

CONCERNING THE TEXT OF THE APOCALYPSE

COLLATIONS OF
ALL EXISTING AVAILABLE GREEK DOCUMENTS
WITH THE STANDARD TEXT OF STEPHEN'S THIRD EDITION

TOGETHER WITH THE TESTIMONY OF
VERSIONS, COMMENTARIES AND FATHERS

A COMPLETE CONSPECTUS OF ALL AUTHORITIES

BY
H. C. ^{erman}_{haries} HOSKIER

Socrates: Τί δέ, φ' κεκρίζειν; *Herm.*: Κεκρίς.

Socr.: "Ὄνομα ἄρα διδασκαλικόν τί ἐστιν ὄργανον καὶ διακριτικὸν
τῆς οὐσίας, ὥσπερ κεκρίς ὄφασματος.

Herm.: Ναί.

(PLATO, *Cratylus* 388.)

VOL. I

LONDON
BERNARD QUARITCH, LTD.
11 GRAFTON STREET, W. 1

1929

210621

T-2-29

IN RE Κερκίδος.

"Life is the garment of Eternity,
Which be the vestment of God Himself.
Each man be the keeper of an golden thread
Spun from the radiant heart of God.—
This he plies at will, making or marring
The perfect pattern.
Yea, man is a bobbin,
{ Slipping the woof of Hope
 'Twixt the warp of Faith
{ Upon the loom of Love. . .
Despite his rebellions
He *must* lend him unto the weaving;
And that which is not perfect
He shall RE-WEAVE. . .
This is the mercy of this Just God,
Whose labours *are* perfect.
Man, in his fulfilment of this Perfection,
(Having inherited the power of creation),
Createth HIMSELF unto perfection.
—This is the Law of the Perfect.—
Man is the bobbin,—
At weaving the vestment of God,
Who, in His love, requireth Perfection,
Wherein is reflected His own Countenance,
And man's kinship in full is declared."

(P. W.)

228

H793

v.1

To

THE MEMORY OF

MY DEARLY BELOVED WIFE,

WITHOUT WHOSE SERENE RENUNCIATION OF SELF

AND PATIENT HELPFULNESS

THESE PAGES COULD NEVER HAVE BEEN COMPLETED

NOTE

I do not feel that I am under any obligations to the public or private libraries, the authorities of which have allowed their MSS. to be photographed at my expense, as this is an insurance on their part against destruction of such records by fire, and I have had to provide such libraries as a rule with two and sometimes three copies of each MS., which copies are probably kept apart from the MSS. themselves. But I am, of course, under considerable obligations to the Librarians of these institutions. I cannot name them all, but those who have given more of their time than others, and who never fail to show the most tireless courtesy, are Father (now Cardinal) Ehrle of the Vatican and M. Henri Omont of the Paris Nationale, to whom I beg to extend my warmest thanks publicly. I must also mention Mr. Popoff of the Library of the Holy Synod, Moscow, who took much trouble years ago to furnish me with working photographs of the Moscow codices, and mounted them all personally in an album.

AS TO ARCHAEOGRAPHY

Words are instruments of reasoning, not objects of science.

WILLIAM OF OCCHAM.

When we hear a stream called Wans-beck-water and know that the three words of which the word is made up all signify 'water,' the first being Celtic (as in Wan's-ford, A-von), the second German (beck = bach), the last English, we at once recognize three changes of inhabitants to whom the former name successively lost its significance.

* * * *

It is painful and humiliating to reflect how much, after all one's thought and labour, the execution of a task like this must fall short, not merely of the exactions of a rigorous criticism, but even of one's own imperfect conceptions. It may be, indeed, that what I have attempted in this book is not yet to be effected by one man and at one effort, and perhaps, in reference to its wider scope, all that I can hope to do, is to awaken the dormant energies of some young student, who may be qualified at a future period to solve completely and finally the great problem. . . .

J. W. DONALDSON. PREFACE TO THE NEW CRATYLUS. 1839.

"Es ist nicht zu vergessen, dass für die Apostelgeschichte, die Katholischen und Paulinischen Briefe, und die Apokalypse, die Kleinschrift-Handschriften eine grössere Bedeutung haben als für die Evangelien, weil die Grossschrift-Handschriften hier in viel geringerer zahl vorhanden sind."

C. R. GREGORY. TEXTKRITIK. p. 263.

"As it is admitted on all hands that the text of the Apocalypse is less satisfactorily represented in our printed editions than that of any other part of the N.T. I deeply regret that scholars should have published a revision of it, even within the last few years, *without having previously sought to add to our existing store of materials, or at least to test their accuracy*. . . . I cannot doubt then that the present contribution will be welcome to those who desire to see the text of the Apocalypse settled on a firmer basis: a task not only less toilsome, but (I will venture to say) *less precarious in its results than the criticism of the Gospels*: so much easier is it in this instance to distinguish the broad tide-wave of ancient evidence from those local currents which bewilder the inexperienced voyager."

SCRIVENER. CODEX AUGIENSIS. Introduction, pp. lxxviii, lxxix.

"On the whole we must admit that no very definite conclusions have as yet been reached, and I propose to begin the examination *de novo*, not with the hope of resolving the whole of the ambiguities of the ancient Western textual history, *but because it is only by trying patiently to solve a part of the problem by a new examination, that the way can be made for some one else to solve the remaining part*."

J. RENDEL HARRIS. CODEX BEZÆ. p. 193.

PROLEGOMENA

THE Apocalypse of St. John is a work which we cannot neglect. It is difficult to understand, its sub-divisions are almost too intricate to follow or to harmonize, but it is certainly not a fairy-tale. It does not seem to be a succinct history of events to come, but presents a series of visions which seem partly to overlap. It has fascinated many including the great Newton, who wrote a commentary upon it. General.

Its "periods" agree with the principles of the book of Daniel, and, however hard to interpret, we must take it into consideration in the last days, when we are face to face with the fulfilment of prophecy.

Before the great war of our days, who would have thought that the destruction of a third of the ships of the world (Apoc. viii. 9) could be intended literally? Yet such an event actually took place, because twelve million tons of shipping out of thirty-six millions were sunk. In the light of that event, the prophecies, so crowded, so diverse, so intricately presented, must be taken in all seriousness.

As prophecy meets fulfilment, the rest of this extraordinary book will be more easy to understand. In our time, apparently, great and perhaps increasing earthquakes must take place. We have already had a serious foretaste of them. This does not seem unnatural, seeing that the whole creation groaneth and travaileth at its work of evolution, and the immense withdrawals of oil which are now gushing from the bowels of the earth may be playing their part as a contributory cause, aside from any other considerations in the hotter and deeper parts of our planet.

I am not, however, concerned with the interpretation of the Book, but, in my capacity as a textual critic and student, I wish to present to others the proper foundations upon which they can build.

Textual study must always be the forerunner of any interpretation. The solution of any textual difficulties must precede any final and authoritative explanation of the text.

Many years ago I began the examination of the Greek documents available for the Apocalypse. The result follows in these volumes. Fire and wars, pestilence and the carelessness of man, have deprived us of our legitimate heritage, for many valuable documents have only perished since the Middle Ages, and the last war is responsible for the disappearance of seven of our manuscripts. Enough remains, however, for us to make an attempt at reconstruction. There are no great basic differences or difficulties. The common text may stand for all that criticism has to say as to the structure of the book as a whole. But I hope that my work may tend to settle the text as it has to be debated clause by clause.

The war interrupted the task when I had reached number 123 of the list of cursives. Five years have been lost. Owing to work with the armies my eyesight and right hand have suffered, but I have at last been able to complete the review of all the evidence in 1927.

I feel that I have not done justice to the provenance of the different mss., and that a good deal might be learned from discovering the locality of the activities of our different scribes. Provenance of mss.

I can only say that any deductions from the study of the photographs, often of mere portions of a complete ms., would be difficult and untrustworthy.

Perhaps some one, with this book in hand, may succeed in finding out where the mss. were executed, and thus throw light on some of their inter-relations, which are no doubt due to local influences and traditions.

Calabria.

As regards Calabria see under No. 104.

Let it be clearly understood at the outset that my investigation of the transmission of the text of the Apocalypse has been and is being made without the slightest prejudice, or bias, or preconceived ideas.

It is the subject of a scientific enquiry, to determine, if possible, in what measure the elder authorities may represent the basic text, and where they have or may have misrepresented it.

Families.

I am using all existing documents to check each other in this respect.

The first results obtained have been to segregate by families the series of Greek mss. which really belong together as a unit.† This reduces the unwieldy number of our witnesses and establishes the particular ms. in a given tribe which is the most trustworthy.

These families overlap to some extent, but from some 230 Greek mss. we can reduce them by families, small and large, to about *thirty* units by groups, and *fifteen* units so far standing more or less alone, which is a distinct gain in dealing with the problem.

There is a threefold object in this examination. One phase of the matter is concerned with the history of the Text pure and simple; the second concerns the proof of error or the measure of rectitude in the elder documents and the question of 'mother-readings'; and the third is the establishment of a group of Greek material, which may prove to be older than our fourth-century witnesses, from which latter documents so far no appeal has been allowed.

The argument must be sought in the discussion of readings under the various manuscripts and of their recensions by groups, as well as individually. It would be next to impossible to resume all the dissertations and to knot up the various threads and cross-threads, as I would wish, into a beautiful spider's web in the Introduction.‡

Faint-places.

Apart from a few faint places in the common original, which has led to variants of the *mater-lectionis* sometimes bordering on non-sense, my impression is that we have the exact sense of the original, and as regards the sequences,—Charles to the contrary notwithstanding,—there is nothing much in the Manuscripts or Versions to lead us to believe that the basic document was arranged in different order. See, however, under our No. 189.

As to the beginning and ending, accommodation may have made itself felt; if so, then it was very early in the history of transmission. Regarding this, notice the testimony of 143, of *Dion. h Prim. Cass.* at the beginning, and of others in xxii. 6/7.

It will be impossible to assess the second volume at its proper value without considerable study of what follows, especially with regard to the importance of the individual mss., entering into the corpus of collected readings.

Under each ms. will be found a digest of its history, of its idiosyncracies and of its family propensities,—or of its independence. To neglect a study of this will be to invalidate

† See Scrivener's remarks as to the primary necessity of this, before going further, in his Preface to the Collation of 20 Gospel mss., p. xiii. Von Soden attempted this, but his f. following a number is often misleading. Such group may exclude the most reliable ms. of the grouping if it opposes, and its testimony be passed by in silence.

‡ I do not expect to disarm criticism concerning the course adopted. All I can say is that the waning of my physical strength has alone prevented me from making the attempt to co-ordinate the whole argument in these Prolegomena, which I would have preferred to see spread out in one place and woven into one piece of cloth. As it is, my patchwork quilt must be examined beyond under the several mss. and ms.-groups.

the student's power of assessing values. Therefore it is requested that considerable attention be paid to what is said under each number.

My old friend Dr. Scrivener tried to interest the so-called learned world in these matters in the Gospels. He discovered and laid bare the secrets of numerous very valuable cursive documents. I have called attention to some of his extremely interesting key-documents in my "Codex B and its allies," vol. i., pp. 434/54, but in spite of the clues thus available to assist in settling many interesting and intricate points which are actually at issue and under debate in the modern field of textual study, the readings of such key-manuscripts as his c (old number 511) have been almost overlooked. I hope the "New Tischendorf" will be a living vibrating volume such as Donaldson's "New Cratylus."

We will never make progress unless we take up where our forefathers left off and cease to play about with symbols.

The documents to which attention should particularly be directed are those which have a history independent of Church 'use,' and which owe their freedom from Ecclesiastical standardization to their transmission apart from the documents collected as our 'New Testament.' They are found in collections of treatises on mystical subjects and are listed under many numbers, and include no less than forty of our manuscripts, among which are 35 36 38 58 81 122 140 143 148 152 170 174 176 200 222 233 240 251, all documents meriting attention.

Among these figure 35, 38, 58, 122, 140, 148, 152, 170, 240, which belong to groups, and although the other members accompany church documents, it is clear that the *families* were originally more or less independent of ecclesiastical revision.

I ask that my apparatus be confronted with those of Tischendorf, Von Soden, Horner, Apparatus. Swete or Charles.

In the case of Tischendorf whole verses are left without notes, where I fill a page. Take any verse at random.

In Horner's apparatus *Prim.* appears from time to time, and quite rarely, but this witness is of first-rate importance, and must be cited throughout. The early witness of *Hippolytus*, *Methodius*, *Origen* and others is also neglected.

In the case of Soden he leaves *aeth* out of consideration (just as he neglected *pers* elsewhere), and fails to connect the Versions in important places, besides giving us the usual complex so difficult to untangle.

I cannot pretend to review von Soden's work here, but many of my major documents are not dealt with at all. I will give an instance of neglect in other matters. At vi. 12 Soden has $\alpha\lambda\eta$ in his text after $\eta\sigma\epsilon\lambda\eta\nu\eta$, and in his notes merely records mss. which omit. It is not in our *textus receptus*; but he quite fails to indicate that $+\alpha\lambda\eta$ occurs in *three different positions* in mss., nor does he set forth that *sah Victorinus* and *Auct. prom.* omit it.

In Charles' case Gregory's numeration is adopted and runs to four figures, which would have ruined my work. He refuses to repeat Tischendorf's quotations of *Iren. gr. ex Anastasio*, although this sometimes supports our famous codex 143.

I think a comparison will show a fuller and better and more complete picture of all cognate matters in my apparatus.

From the openings of each verse, where I have assembled some of the Version readings, it will easily be recognized how the Versions used the Commentaries in compiling their texts (e.g. xxi. 1).

The only information we have from von Soden as to the codices which he attempted to use in his apparatus is conveyed on the separate card issued with the last volume of Text, and embracing only about seventy mss. out of the two hundred (plus) catalogued.

This list is absolutely unsatisfactory.

It is easy enough to identify the δ codices, but he subdivides the rest into four *I* classes

and three *K* classes, further subdividing these into seven classes of *I*^a, two classes of *I*^b, two classes of *I*^c, one class of *I*^d; one class each of *K*^c, *K*^d, and *K*.

Now, surely, we do not need here this *class* subdivision, but the proper nomenclature of the mss. under their catalogue heads, which is not given. If he names δ 2, δ 3, δ 4 we can identify as *N*, *C*, *A*, but we cannot tell what he means by citing 1579 twice, once under class *I* and once under class *K*^c; nor ms. 501, cited under *I*^{a1} and under *I*^{a7}; nor 10, cited under *I*^{a2} and under *I*^{a1}.

The muddle, indeed, becomes pitiful.

I have drawn out the whole schedule and compared it with the catalogue lists, but much uncertainty remains.

For instance, his No. 31 can be either *Av*³¹ or *Oec*³¹ (both numbers occur, and indicate two different manuscripts). The same applies to No. 501, which can be *Av*⁵⁰¹ or α 501; there are also *Av*⁵⁰³ and α 503; as to No. 10, it can be either *Av*¹⁰ or *Ap*¹⁰; as to No. 51, it can be *Av*⁵¹ or α 51; the same applies to 52, 53, 500; the same to 400 (following δ 200) can be either δ 400 or α 400 or *Av*⁴⁰⁰. The same as to No. 11, can be *Av*¹¹ or *Ap*¹¹, two very different mss. (our 68 and 95).

I shall give what indications I can in my list as I go along, but it is all very unsatisfactory, complicated and discouraging. This classification of von Soden means nothing at all, because we have mss., one half of which belong to one recension, and the other half to another recension, of which he takes no notice, for his work was all done under pressure and pride to get the whole work out himself, in his own way and most imperfectly, neglecting advice from his collators.

Many of the most important mss. are not handled at all, and we must begin all over again. If the documents on the card-index had been properly examined, the list could be cut down with advantage.

Another disastrous feature is that in the case of a ms. of the whole N.T., catalogued under δ as to the Gospels, the Apoc. promptly reappears under δ, although the Apoc. may be—and in one case is—a copy of the printed text!

The rest of
the N.T.

Towards the close of our labours, it becomes apparent that the task we suggest to others of the collation of the existing rich material of the other books of the N.T. is not at all superhuman, and ought to have been undertaken long ago.

Take the 2000 mss. of the Gospels. It will doubtless be found, as here, that, after 100 have been carefully collated, the rest fall into well-defined groups, with perhaps here and there an exception. Let the latter then be carefully and thoroughly collated in full, but a quicker examination of the others (if properly carried out) will soon classify them with other groups. This established, and a few more important passages tabulated (to show the *traditional* readings, which may vary in the same group, owing to the standpoint of and documents available to the scribe), they can be neglected as far as thorough collation goes, and the task much reduced and simplified.

The same applies to the 500 mss. of the Acts and Cath. epistles, to the 500 mss. of the Pauline epistles, and to the 1500 Service-books.

Surely here is a thankworthy task, much more interesting than mere cataloguing, and one that will not consume a disproportionate amount of time compared with the results to be attained.

For if we cannot obtain an absolutely pure text, we can (as I have shown) constantly *remove plain and clear errors* from the ancient documents, and these can only properly be detected and condemned by the cumulative evidence of the later documents, in such a manner (and in a way that cannot be gainsaid), as I exhibit the plain and clear errors of the Apocalypse in my second volume.

Systematic
criticism.

The following pages are offered to the catholic-Church-at-large as an individual effort to

bring to bear upon the field of sacred textual criticism a more systematic scheme of rehabilitation.

Enough is now spread upon the record to show whether the same plan, carried out in the adjacent field of Gospels, Acts and Epistles, would be worth while. I think the answer can only be an emphatic affirmative.

Not only do we thus identify and group the minor documents—thus reducing their bulk—but in the aggregate their group-testimony almost infallibly enables us, as I say, to detect and classify the errors of the more ancient mss.

We accomplish a double purpose. For we can now praise on the one hand the perspicuity of certain scholars for what they guessed at and which is now shown to be truth. And on the other we can disprove many other of their assumptions, based on insufficient or partial evidence.

It is not necessary that a patient collator should be a great scholar, but it is imperative that our future revisers should be provided with the *materia* they themselves have despised to accumulate and digest.

A feature of very great importance in connection with the book of the Revelation here comes into play, which has not hitherto been discussed properly in all its bearings. My labours will now facilitate this. I refer to the same problem as that which confronts us in the Synoptic Gospels, *viz.* the attempt to harmonize different wording or different constructions in varying parts of the narrative, which has led to the utmost confusion, simply because former zealous editors and recensors—(I refer to those of ancient not modern times)—have not been willing to concede that the author of the book chose from time to time to vary his expressions of the same phrase or words. They have denied him this right. But for this phase of the situation, my apparatus could be cut in half. But different censors wish to insist that if it is ἐπὶ τῆς γῆς in one place it cannot be ἐπὶ τὴν γῆν or ἐν τῇ γῇ in another! And so the bad work went on down the centuries. For there are endless places where repetition occurs,—perfectly natural repetition, and probably in different words, cases, order or construction by the author, which later students have been at the pains to try and torture into harmony, just as invariably happens when more modern revisers try to render foreign words by a consistent English expression,—a thing which cannot be done,—or when the printer insists upon trying to make all the copy come out consistently and standardize the author's style. It simply destroys individuality of treatment in different places.

Harmonization.

One of the greatest evils in the text of the Apocalypse, as in the Synoptic Gospels, is this desire on the part of the old redactors to harmonize phrases and to assimilate constructions, and not allow the author the least latitude of expression.

But they do worse. If in one place we have ἀλλὰ ἔχω κατὰ σου ὀλίγα they must needs have it ὀλίγα in the next place instead of πολὺ, or vice versa, and if merely ἔχω κατὰ σου they add πολὺ or ὀλίγα.

There are of course more difficult places, *e.g.*

ii. 22, where for ἰδοὺ (ἔγω) βάλλω (*vel* βαλῶ) αὐτὴν εἰς κλίνην the Greek uncial A substitutes φυλακὴν, but no one else. Yet *sah* has ἀσθένειαν alone, showing that there may have been a marginal note here, not since infiltrated into the text; while *arm* 4. has 'the pains of a couch' and the other *armm* 'a furnace' duly found in 167 as κλίβανον; while *Prim.* for *lectum* says 'alia transl = *luctum*.' I find now that 207mg. has ἀσθένειαν, 229mg. κλίνη ἀσθένειας, and interlined in 166 σύμβολον ἀσθένειας καὶ θανάτου.

But for the most part the scribes themselves are guiltless. Our numerous families afford us the opportunity of studying these matters carefully. It is not they, but overzealous revisers who have attempted uniformity. The scribes, are, ninety per cent., careful and honest.

Scribes.

Objects of the investigation. The following treatise is then a contribution to the true science of textual criticism, and is offered with a fourfold object in view.

First: to show how other books of the N.T. must be treated, before we can make further progress.

Second: to encourage others to take up another book, say Acts, and work at it in detail, exactly on these lines.

Thirdly: to show up the plainest and clearest errors of the English and American Revisers, and of those who immediately preceded them, so that they must be excommunicated—(the errors)—now, and excised at the next Revision.

Fourthly: to block all thought of revision until the rest of the cursives are examined.

Those who go deep enough into them, know how fascinating are these studies. There is no glory and no money in the work, but there is a rich personal reward awaiting any, who, properly equipped with patience, accuracy, and good eyesight, and a judicial mind, enter the arena for serious investigation. Surface work is useless, and only necessitates its being done over again, for many documents are not entities, but composed piecemeal from different recensions. Worse than that, it befogs the issues, and causes quotations of "*teste* this" and "*teste* the other," or "*me teste*," and so forth, when the issue should be clear and uncompromising.

Pitfalls.

The pitfalls in these studies are many and varied; but by the aid of photography and liberal Library rules, anyone to-day can procure the treasures of the great libraries at very moderate cost, and consult the documents, practically at first hand. At any rate this is the case, where there are not many difficult contemporary corrections. The collations of Matthaei and Scrivener, for the cursives they have examined, are the only ones which can be relied upon for proper accuracy. We have striven to do as well or better than they. We know, in fact, from comparison with their labours on the same MSS., just what our own shortcomings are. For instance, in the case of Matthaei, who compared his MSS. of the Apoc. *twice* and very carefully, where we convict him of a dozen oversights, he has caught us in two or three at the most. That is satisfactory, but of course the element of human fallibility remains, and we can only hope for the nearest approach to perfect accuracy that is humanly possible. The converse is seen in the work of Birch or Reiche. Let us never return to such undignified inaccuracy as theirs.

Lower criticism.

This branch of sacred criticism, while known as the "lower branch," is perforce the only safe stepping-stone to the "higher branch" of constructive criticism and exegesis. Yet, how few of our commentators and exegetes are properly equipped for their chosen field by a thorough knowledge of the "*lower*" criticism!

I was struck by this recently. On turning up a reference of Wordsworth to Davidson's Introduction, vol. 3, pp. 552 and following, I came across this (on p. 557): "In the Apocalypse we find *ὁ διψῶν ἐλθετο, ὁ θελὼν λαμβανετω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν*. So in the Gospel *ἐὰν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινετω*." I have underlined the words that struck me. Had Davidson been more careful, he would have strengthened his argument immensely. He is comparing St. John's *diction* in the Gospel with that of the writer of the Apocalypse to prove their similarity. But *ἐλθέτω*—(he means *ἐλθέτω*)—is only a vagary of Erasmus. The real and only reading here is *ἐρχέσθω*, corresponding exactly with the gospel language. We can even go a step farther, and say that the form *λαμβάνετω* should be *λάβετω*, corresponding more closely to *πινετω*. This illustration, but one out of very many which could be adduced, will show my meaning when I emphasize the value of the "lower" criticism, which churchmen are generally in such haste to leave behind all too soon, and where we need all the help we can obtain.

Note also that there is not so much error in pure transcription as one would suppose.

There are certain verses which the scribes, one and all, seem to have left almost untouched. Such are i. 1, 3, 7, 15, 16; ii. 6, 7, 11, 12, 17, 23, 28; iii. 5; vi. 16; vii. 13; viii. 4; ix. 17; xi. 18; xii. 17; xvi. 19, 20; xvii. 14, 15; xviii. 23/23 (by most); xix. 18.

And beyond this, our large groups reveal the fact that ten out of twelve scribes are not only perfectly conscientious copyists, but go to extremes in copying the manifest errors of the common exemplar, and are too ignorant of the text to notice omissions which may occur again and again in the original, and which they do not fill out from other authorities.

Hitherto we have had no scientific adjustment of our mss. In the case of the Grouping. manuscripts of what is called profane literature there are not sufficient of them in order to apply our method properly or fully, but in the case of the New Testament mss. these are so numerous that we can apply a method of sorting and grouping—analysis, and then synthesis, instead of mere analysis—which yields quite certain and illuminating results. It has not been done before, and, as the author has had to work quite alone, and could not handle more than a certain number of mss., he selected the Apocalypse as offering a field within his power. In this field are some 250 Greek mss., which have been reduced,—by systematically sorting them into definite family-groups, word by word,—to a score of genuine *stems*, which can now be examined at leisure as to their value for critical purposes.

Until now the text-books have told us that a reading was supported by say 7 21 28 39 45 73 *lat*, but now that we can show that 7-39-45 represent *one* archetype, and 21-28-73 another, we have only *two* lines of transmission 7 *etc.*, and 21 *etc.*, to deal with. These particular groups, for instance, are now extended by me to include under their several heads:

7-16-39-45-69-102-104-151-180

21-28-65-73-79-80-99-100-103-112-135-138-139-170-191-220-221,

and, furthermore, we are able, by a detailed examination of them, to be sure that we can identify the whole of the foundation text and put our finger on *all* the sources of error in their transmission. This is a great gain. The same method can be made to apply to the mss. of the Gospels and Epistles. Having reached this point, we confront them with the Versions, and learn still more of their collateral tendencies.

We have in 18 and 40 two mss. which were once *Graeco-Syriac* diglots; in the group 34 *etc.* we have what were probably *Graeco-Coptic* mss., and in the above named group 7 we have a *Graeco-Latin* set, in which *the latin has survived*, to-day frequently opposed to their Greek.

And what we have to note very specially is that there has been no accommodation in this last case as between the Latin and the Greek, that is to say between say A.D. 1000 and 1400. All such accommodation as between the texts of diglots and triglots took place in the *earlier stages* of transmission.

Having segregated our groups, it then becomes a simple matter to trace their affinities back to Irenaeus or Tertullian or Hippolytus or Victorinus or Primasius and Cyprian, or to the Sahidic or old Syriac, and to establish them on a firm basis in the *vth* to the *ii^d* century. We thus gain a score more uncials—for these cursive *groups* have now indubitably become uncials, as admitted recently by Charles—and add their testimony to that of NCA, instead of considering them junior, simply because junior in age; for, as I say, we can prove, from analysis of the groups, exactly which member represents the most faithful transmission, and not only the most faithful but an exact representation of the ancient original.

Thus, in the Complutensian group, consult 221 for a careful standard. In group 25 the ms. 70 is the most reliable. Of the large group 21, we refer to 79 for accuracy and to 99-170 for the oldest base. Of group 44, No. 82 is the best. Of group 95-127-215,

No. 127 is a magnificent type of accurate transmission. Of group 34, the most dependable is 132, and so on.

III^d century
witnesses.

We have then assembled our cursive witnesses upon the blood-soaked ground of the third century, for, aided by Aleph, we can go behind Aleph and most of the witnesses used for control. Here we find ourselves in the period of the Decian and Diocletian persecutions, and need hardly wonder if but few written evidences of Christian origins were left by those ruthless ones.

In fact and in deed this is very apparent, for we shall not find traces of a mass of copies from which our extant copies were derived, but of one frail witness standing back of them all, for it is very noticeable that in places where this original was faint or difficult to read our principal witnesses falter and labour, and guess at the word, and in these places a variety of half-a-dozen or a dozen variants has resulted, which will be found in our record.

Dame Wisdom acts thus ever. It would be too easy if we found the original ms. of the Patmos vision; but traces are left, through man's own imperfections, sufficient for us to rest perfectly assured that we have a genuine survival of all the essential points of the primal document. In other words, the crooked course of man's own errors in transmission contribute—under the lenses of microscopic examination—to reveal all that is necessary, and to confirm us in the knowledge of what the seer really set down.

Our title-
deeds.

The title-deeds to our inheritance are very precious things. We may not blindly follow imperious or impetuous guides of the day. It is our privilege to unriddle the phrases and disentangle the webs, which careless generations have left riddled and tangled. Man has throughout his career on this planet obscured his own footprints, and left his successors in doubt as to his origins and his journey adown the ages. Painfully sometimes do we grope our way back, but many of the puzzle-pieces are somewhere to be found, and gradually we are piecing together many strange-shaped bricks which were lost or missing, and which fit into the picture.

It is impossible to reconstruct a text without a thorough previous knowledge of the history, antecedents and morality of the witnesses. In the case of the Apocalypse the family groups are mostly true to type. Not so, for example, in St. Mark's Gospel. This great key to the whole position of New Testament criticism has been dealt with too long in a light-hearted manner, and by more or less empiric methods.

St. Mark's
text.

No one is qualified to criticise the text of St. Mark who is unfamiliar with the following:

That $D^{sr}W\Theta\Sigma\Phi\Psi$ are compound (although unequal) witnesses to a Latin foundation. To these are to be added the cursives $2^{pe}(=473 \text{ or } 565)$ $604(=700)$ 892 $Paris^{97}$ and $Laura^A^{104}$, as well as families 1 and 13, and more occasionally 435 and c^{scr} .

That NBL are an entity, with and without Δ .

That, of the Latins $a=n$ (and $a+n=D^{sr}$ before its last revision), $b=q$ (the latter revised), $c=ff_2$, $e=k$, $f=goth$, $i=a d r$ in combination and is steady and true to type, l =largely vulgate; and even r_2 though heavily vulgatized is really as to base the counterpart of k .†

And beyond this they must know how truly these combinations act. As a matter of fact they do not act like our mss. of the Apoc. They are very often and very much in disagreement where they should not be. Thus, although $c=ff_2$ as to foundations, revisers have often spoiled the composite picture, and the same remark applies to the rest.

When $a d i r$ are together we recognise that their last composite base has survived complete; when $D^{sr}a n$ confirm a reading against d we know that we must seek carefully among the supporting testimony for additional light; when $c-ff_2$ together receive support

† See Vol. i. of my *Genesis of the Versions*, pp. 193 seq.

from *e-k* and *Dd+anr* and *b-qi* we know we are on the firm foundation of the true Latin base, no matter how many Greek groups read against them.

We must know further how the other Versions stand. We must carry in our minds always that the *aethiopic* in Mark is comparatively commonplace; that the *diatessaron* hardly plays any part in the discussion; that, however circumlocutory may be the *persian* it almost invariably reveals a deep base connected with Latin and Syriac joint or separate foundations; that *syr sin* fluctuates strangely, retaining here and rejecting there many important Latin readings.

And then, perhaps the most important point is that the Coptic Versions remain in the background of the Latin picture. Quite differently do we have to handle this matter in the other Gospels. The reason is this, that $\text{NBL}\Delta(\Psi)$ and the Coptics cling together in Mark, and you need hardly ever refer to them even to elucidate a fine point.

As to the cursives the critic must know that while Θ 473 (565) and 604 (700) hang together for 50% of the Gospel, 604 deflects much more than 473 from the Θ combination; and he must know that $D\Theta$ is not a perfect combination, but subject to all kinds of vicissitudes, yet having one base. He must also know that while 473-604-892-Paris⁹⁷-Laura^{A 104} have but one stem (with $D\Theta\Phi$) they go widely and wildly apart where they should testify together. The same applies to that invaluable document *c^{scr}*, which, but for revision (like *pers*), would solve a number of knotty points. In fact *c^{scr}* and *pers* and *syr sin* stand in exactly similar fluctuating relation to the base.

When therefore 892 or Paris⁹⁷ desert the NBL combination there is generally a reason for it, in that in those places (especially if with Θ) they represent an older and not a younger base.

While on the subject of the Marcan Gospel, the abrupt close of which at xvi. 8 in the major-ranking authorities has caused so much discussion, I would like to mention a cognate matter, hitherto apparently unobserved.

Whereas the last page of Mark very likely perished simply because it was the last page of the four-fold Gospel in the Latin order (where Mark came last), a similar thing seems to have happened to the *first* page of the old Syriac Apocalypse! I notice that in chapter i. 1-8 the readings of *syrS* are practically those of the *syrΣ* family mss., and only after that do they go apart.

First page of the Syriac.

But to return to the text of the Apocalypse.

I explained in my volume on the date of the Bohairic version that, while the older Latin had distinctly impressed itself on all documents even as old as N and Clement of Alexandria, there were places where it had not overflowed on the Greek at all, where it might have been expected to (*Op. cit.* pp. 107/108). Certain places can be consulted in order to date matters. Amongst other places we can examine the situation at xiii. 16 which marks a point of date. The text runs:

Overflow of the Versions.

Και ποιει παντας τους μικρους και τους μεγαλους, και τους πλουσιους και τους πτωχους, και τους ελευθερους και τους δουλους, ινα δωση (vel δωσιν, δωσωσιν, δωσουσιν) αυτοις χαραγμα επι της χειρος...

Now the Vulgate and *ps-Ambr.* have 'habere characterem' instead of *ινα δωση αυτοις χαραγμα*, and *Prim.* 'habere notam.'

Tyc. (*Beat.*) says simply 'ut det eis notam,' and *Tyc* 2. 'ut dent (vel det) eis notam' (*Tyc* 1. 3. not available). *Gigas* says 'ut dent sibi invicem characterem.' Fleury (*h*) unfortunately does not begin till xiv. 15. *Tertullian*, *Cyprian*, *Cassiodorus* and *Aug.* are silent, and *Auct. prom.* breaks off at xiii. 14.

Our family 95-127-215 with 159 adopt *ινα λαβωσι το χαραγμα αυτου* for *ινα δωση (or δωσιν) αυτοις χαραγμα*, while 26-107 conflate, by having *ινα λαβωσι το χαραγμα αυτου και*

iva δωσωσιν αυτοις χαραγματα. There is no infinitive here although we find an approximation of 'habere.' *Arm* has 'that he may give them.' *Iva* in the shape of *χεκα* appears in the *sahidic* followed as usual with the active verb: that they should give to them, while *boh* has no *iva*, but *ερεωολαζοτ*: he shall mark them (*χαράξει* or *επιστημανει*). The *arabic* has *ponerent*, the *ut* coming earlier in the verse; the *aethiopic* has *ut scriberent*. *SyrΣ* is translated 'ut detur illis' as *Gwynn* for *syrS* *iva* δοθῇ αυτοῖς, while *Irenaeus* translator, omitting the list of great and small, etc., says: et characterem autem in fronte et in manu dextra faciet *DARI*.

This at last gives us an infinitive, but not the one we want in Greek, which should be active. While some Gk. MSS. read δωσιν and δώσει, only 208 reads δώσειν 'to be about to give' in the active sense.

Sabatier quotes *Vict.* for a paraphrase in his commentary of 'Faciet ut accipiant servi et liberi notam in frontibus aut in manibus . . .' This would give us the *iva* λαβωσι.

The point, therefore, is this: that 'habere' of *Prim.* and *vg.* has not overflowed into the Greek, and therefore seems comparatively late.

Whether 159 and *fam* 95 are indebted to this for *iva* λαβωσι is doubtful, but possible, while 26-107 (against the rest of their family 41-42-53-153-211-222) conflate in such a way as to indicate a late revision here.

If we accept the quotation from *Victorinus'* commentary as genuine, we get at the origin of *iva* λαβωσι, and that takes us back a long way, but nothing so far explains *habere* of *Prim.* *vg.* *ps-Ambr.*

Observe the phrase at xiv. 9: και λαμβανει χαραγμα επι του μετωπου αυτου η επι την χειρα αυτου. Possibly the *iva* λαβωσι of some documents in xiii. 16 crept back from here.

This is what I mean by the 'synoptic' accommodation throughout the Apocalypse.

All this accumulation of variants in respect of accents, spelling, forms, change of tense, change of order, additions, omissions, conflations, deconflations and *verborum permutationes*† generally, is the necessary prelude and the only scientific method of approach to an assessment of the value of the respective witnesses who appear in Court at the difficult places—at the *crucis*, at the *locos vexatissimos*.

Crucis.

These places in the Apocalypse are limited in number and can best be resumed as follows:

- | | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------|---|
| iii. 16. | μελλω σε εμεσαι εκ του στοματος μου | } |
| or: | ελεγχω σε εκ του στοματος μου (vel σου) | |
| iv. 11. | και δια το θελημα σου εισι (vel ησαν) και εκτισθησαν | } |
| or: | και δια το θελημα σου ουκ ησαν και εκτισθησαν | |
| vi. 17. | οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτου (vel αυτων) | |
| ix. 13. | και ηκουσα φωνην (μιαν) εκ των (τεσσαρων) κερατων του θυσιαστηριου | } |
| or: | και ηκουσα φωνης ενος εκ των τεσσαρων κερατων του θυσιαστηριου | |
| or: | και ηκουσα (μιαν) φωνην εκ του θυσιαστηριου | |
| or: | και ηκουσα φωνην μιαν εκ των κερατων κεκραγος (— τεσσαρων) | |
| xi. 12. | και ηκουσαν φωνην μεγαλην εκ του ουρανου | } |
| or: | και ηκουσα φωνην μεγαλην εκ του ουρανου | |

† A. C. Clark, in a recent article in *J.T.S.* for October, 1927, quotes *Peterson* on *Meusel* upon this subject (p. 20) with a view to combat the practice of making up tables of variants, including all, whether small or large, important or unimportant. With this I am agreed, only pointing out that the credibility and reliability of witnesses depends upon their character as ascertained by their habitual behaviour in ordinary life.

- xi. 18. και ο καιρος των νεκρων κριθηται }
 ογ: και ο καιρος των εθνων κριθηται }
- xii. 8. και ουκ ισχυσαν ογ και ουκ ισχυσεν
- xiii. 11. και αυτοι ενίκησαν αυτον δια το αιμα του αρνιου }
 ογ: και αυτοι ενίκησαν αυτον δια το ονομα του αρνιου }
ibid. και δια τον λογον της μαρτυριας αυτων }
 ογ: και δια τον λογον της μαρτυριας αυτου }
- xiii. 18. και εσταθην (vel εσταθη) επι την αμμον της θαλασσης
- xiii. 5. και εδοθη αυτω εξουσια ποιησαι μηνας μβ' }
 ογ: και εδοθη αυτω εξουσια ποιησαι πολεμον (vel πολεμησαι) μηνας μβ' }
 ογ: και εδοθη αυτω ποιησαι ο θελει μηνας μβ' }
- xiii. 8. του αρνιου (του) εσφαγμενου (vel εσφραγισμενου) απο καταβολης κοσμου } (cf. xvii. 8)
 ογ: του ουρανου του εσφραγισμενου απο καταβολης κοσμου }
- xiv. 11. και ο καπνος του βασανισμου αυτων αναβαινει . . . }
 ογ: και ο καπνος του βασανισμου αυτου αναβαινει . . . }
- xv. 3. ο βασιλευς των αγιων (vel εθνων, vel αιωνων). Cf *lib. Enoch* viii. 4.
- xv. 6. ενδεδυμενοι λινον καθαρων λαμπρον }
 ογ: ενδεδυμενοι λιθον καθαρων λαμπρον }
 ογ: ενδεδυμενοι λιθον καθαρων λεπτων }
- xvi. 15. ιδου ερχομαι ως κλεπτης }
 ογ: ιδου ερχεται ως κλεπτης }
- xvii. 17. ο γαρ Θεος εδωκεν εις τας καρδιας αυτων ποιησαι την γνωμην αυτου (vel αυτων)
- xviii. 3. πεπωκε (vel πεπτωκε, πεπτωκαν) παντα τα εθνη
- xviii. 11. οτι τον γομον αυτων (vel αυτης) ουδεις αγοραζει
- xviii. 17. και πας επι των πλοιων ο ομιλος (vel πλεων) }
 ογ: και πας επι (τον) τοπον (vel ποντον vel ποταμον) πλεων }
- xix. 9. μακαριοι οι εις το δειπνον (+ του γαμου?) του αρνιου κεκλημενοι.
- xxi. 3. ιδου η σκηνη του Θεου μετα των ανθρωπων και σκηνωσει (vel εσκηνωσε) μετ' αυτων
- xxi. 6. γεγоне vel γεγωνα vel γεγοναν. *Id est vel γεγоне vel γεγοναν cum praecedentibus, vel γεγωνα εγω το αλφα και το ω.*
- xxi. 7. κληρονομησει vel δωσω αυτω
- xxi. 11. φωστηρ αυτης vel φωστηρ αυγης
- xxi. 17. μετρον ανθρωπου ο εστιν αγγελου }
 ογ: μετρον ουρανου ο εστιν αγγελου }
- xxii. 3. καταθεμα vel καταγμα (των φυλλων)
- xxii. 6. απεστειλε τον αγγελον αυτου δειξαι (vel διδαξαι) }
 ογ: απεστειλε με τον αγγελον αυτου δειξαι }
- xxii. 7. ιδου ερχομαι (vel ερχεται) ταχυ.

xxii. 14. μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου }
 or: μακαριοι οι πλυνοντες τας στολας αυτων }

xxii. 16. επι ταις εκκλησιαις vel εν ταις εκκλησιαις vel ταις εκκλησιαις

xxii. 20. λεγει ο μαρτυρων ταυτα ειναι' ναι ερχομαι }
 or: λεγει ο μαρτυρων ταυτα' ναι ερχομαι }

In order not to repeat myself the reader is referred to what is said about all these places under the respective manuscripts, which are to be found on each side of the question. It is better for him to deal with the matter in this way and refer to the witnesses, than to try and guess the value of their testimony by simply reading over their symbols or counting heads on each side, if I exhibited the evidence in full here. First refer to volume II for the evidence, and then examine the record of the witnesses in this volume, for some can be peremptorily challenged, as in a Court of Law, and excluded from the jury. These are they who appear fortuitously, when the scribe was somnolent perhaps, or when his mind wandered, and the proof is forthcoming in the family groups, or when 30 opposes 98, 41 opposes 82, 51 opposes 90, 59 opposes 121, 67 opposes 120, 81 opposes 204, 80 opposes 138, 149 opposes 186, 171 opposes 174, 172 opposes 217, 176 opposes 206, 40 opposes 210, 14 opposes 92, 164 opposes 166 in the groups of doublet manuscripts, and where the value of the presence of one out of the two is suspicious, whereas when grouped they cannot be excluded from the jury-panel.

Herculaneum.

It has always seemed a strange thing to the writer that excavations have not been seriously resumed at Herculaneum. The mine was sampled nearly 200 years ago and found to contain the richest treasure imaginable. Yet it has remained unworked, although it is as nearly certain as it is possible to be in such matters that it contains, besides priceless works of art, a large part of our lost heritage of profane literature, and quite possibly some Christian documents antedating 79 A.D., or of the precise period which would interest us most, and render unnecessary our long drawn out combing over of the sands of Egypt for 1st, 2nd and 3rd century fragmentary papyri.

However, the matter remains in abeyance.†

What has not been done for Herculaneum, has now been done in a small collateral matter of textual criticism, and all the documents of the last book in our Bible, the Apocalypse, have been gone over in detail, and the result will be found spread on the record in volume two. We have literally done for the Apocalypse what might be done any day for another one of the submerged villas of the buried city of Herculaneum, for these N.T. documents were as truly buried in their library resting-places as are the calcined literary treasures of Herculaneum in their niches and alcoves below the ground.

Our labours have not been fruitless, and, after segregating the Greek mss. into their respective families, we are left with twenty or thirty separate lines of transmission, all converging back to the original source or rill high among the hills, where the pure water originated. It cannot be sought by any less laborious methods.

Whatever may be the shortcomings of the present work, I have done my best to cover the field involved. And it can confidently be asserted that one thing has been definitely accomplished and set on record.

The field covered.

No longer need we wonder *what* other existing Greek manuscripts may have to tell us. We have often debated whether a conjunction of *lat-syr-arm*, or *syr-copt*, or *lat-syr*, or *lat-copt* in a taking reading might not turn out to have valuable Greek support and perhaps be

† As we go through the Press a serious attempt is being made at last by the Italian Government to continue the long-suspended excavations.

original. We now know that when the Versions stand quite alone, and apart from any Greek document there is every likelihood that the reading is false. One single Greek witness changes the situation. There is then the *possibility* of a genuine survival. Its *probability* depends upon the character of the witness taken as a whole. A survey of each Greek ms., or group of mss., will therefore be attempted in order to settle the question of the reliability of our Greek witnesses. It will necessarily be somewhat condensed, but a reference to the volume of collations will afford further light on this intricate subject.

This is not to belittle the testimony of the Versions, which the writer holds responsible for many an overflow back into the Greek text, sometimes of most valuable and interesting if not of original readings.

Our first business is to find out if possible what weight, if any, to give to the singular readings of our oldest authorities. In this I think we have met with some success. Singular readings.

For instance, in the famous Armageddon passage at xvi. 16, instead of *και συνηγαγεν αυτους εις τον τοπον τον καλουμενον Αρμαγεδδων* (or *Μαγεδων*), the Alexandrine ms. A reads *ποταμον* for *τοπον* alone, and there are only two Sahidic mss. available here, which Horner now tells us read *εις (τον) πολεμον* (*ἐππολεμος* or *ἐππολῆμος*). All Greek mss. read *εις τον τοπον* or *εις τοπον* and all the other Versions.

But now the situation changes. We have at last picked up another Greek witness for *ποταμον* with A,—not *πολεμον* with *sah*—, yet this Greek witness is full of Sahidic leanings!

And the curious thing is that the ms. turned up unexpectedly at Athos, not being catalogued, as far as I can make out, by Gregory or Von Soden. Professor Kirsopp Lake dug it up for me, and Mr. Swain photographed it in the summer of 1925. It is my No. 206,† and is a careful XIIIth cent. ms. by a very competent scribe, who can copy as well as anyone, and the rarer readings only obtrude occasionally, and no reader has interfered with them, no second hand has scratched them, and there they stand as plain as the day they were copied and the day when they first saw the light in the parent copy. Apoc. 206.

So now we know that it was not a sheer blunder on the part of A.

The next question is which reading has priority: *ποταμον* or *πολεμον*?

I think it is evident that *ποταμον* is earlier, and when the Sahidic editor came to it he thought it was a mistake and changed it to a somewhat similar word which would, in his opinion, make better sense, or possibly he blundered into *πολεμον* from incuria. If *πολεμον* were earlier it would be difficult to conceive of a change to *ποταμον*, for why should he assemble them to the river rather than to war, and further, our Gk. 206 with its Sahidic leanings ought then to read *πολεμον* and not *ποταμον*!

We tie A 206 and *sah* to a school of Alexandria at some time, and all we can say at present is that *ποταμον* is not a mere blunder of the scribe of A, but doubtless goes behind A, probably into the third century.

The Latin is *locum*. We should have to imagine *lacum* there for any help in that direction, and *lacum* does not mean a river!

In this connection observe the famous variants in the passage about sailors and ships at xviii. 17. A full discussion of this will be found in the Introduction to my volume on Oecumenius (vol. xxiii. of University of Michigan Studies 1928). Here again *τοπον* and *ποταμον*, *ποντον* and *πλοιων*, *locum* and *lacum* and *mare* are involved.

As to A—undoubtedly Egyptian—notice throughout its play upon matters connected with water or the great river.

At xii. 16 A alone reads *το υδωρ* for *τον ποταμον*, while Bohairic says *τον ποταμον υδατος*, The ms. A^o. a redundancy which A appropriates by undoing the conflation and eliminating *ποταμος*, while appropriating *υδωρ*!

† 206 is partially checked by 176, a sister ms. containing a few chapters.

Faint places.

As to indistinct places, observe in the very next verse xii. 17 that \aleph indulges in *ἐπιλοιπων* for *λοιπων*,—alone to this very day. Almost indubitably this came from the *bohairic*, which has “to make war—‘*ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲩⲛ ⲛⲓⲛⲉⲣⲁ ⲛⲓⲥⲓⲱⲓ*’—with the remainder of the seed of the woman,” this *ⲛⲉⲩⲛ*, meaning *λοιπων*, having gotten into \aleph ’s head and engendered *ἐπιλοιπων*. The *sahidic* veils it with ‘the rest also’: *ⲙⲓ ⲛⲓⲕⲉⲥⲉⲛⲉ*, so that it did not come from that quarter.

Τῶν ἐπιλοιπῶν, however, is quite legitimate, and the only other explanation involves indistinctness in the copy as to the mother-lection, or a mental process. As to indistinctness in the original it is to be observed that 130 omits, and *Hippolytus* substitutes *των αγων*. As to a mental process, please note Oecumenius’ commentary here, where he writes: *καὶ πολεμον ποιεῖ μετ’ αὐτων διωκων καὶ ἐπιβουλευων*.

\aleph and
reference
books.

That the reference books were open to \aleph can be seen soon after at xiii. 5, where there is added in \aleph + ‘ο *θελεῖ*’ after *καὶ ἐδοθη αὐτῷ ἐξουσία* and before *μηνας*, to which only the *aethiopic* is a witness. No cursives, no other Versions. (\aleph^* omits *ἐξουσία*, reading *καὶ ἐδοθη αὐτῷ ποιῆσαι ο θελεῖ*). *EB al.* add *πολεμον*.

Again, soon after, at xiii. 12 \aleph , alone to this day among all the Greeks, has the infinitive *προσκυν(ε)ιν* for *ἵνα προσκυνησωσι*. This is how *sah boh* (*ⲟⲩⲱⲱⲩⲧ*) read, with *aeth* and *vg* ‘adore,’ but against *Iren^{int}*. *Prim. Tyc.* and *gig*, all extant here. (*syrS* has *καὶ προσκυνησουσιν*).

At xiv. 4, still in the immediate neighbourhood, \aleph has *απαρχης* for *απαρχη* with the græco-latin family of cursives 16-39 *etc.*, equating the Latin genitive *primitiae* (and *ⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲣⲭⲏ sah*, *ⲛⲁⲛⲁⲣⲭⲏ boh*), where *Prim.* has ‘ab exordio’ and *Tyc. (Beat.)* ‘ab initio.’

As regards this attitude notice ii. 1 *χρυσῶν CA*, iv. 4 *χρυσέους N*, v. 8 *χρυσῆας N*, strongly reminiscent of Latin *aureorum*, *aureae*, *aureas*. No cursives insert the *ε*.

Also note xxi. 6 *δωρεας N* [*non in xxii. 17*] as *gratis* Latin. But the genitive also shows in Coptic.

At xiv. 16 \aleph substitutes *του θερισμου* for *του θερίσαι* with all *fam* 38 (the Patmos group), 113 (a latinizer), 251 (an eclectic), and *sah boh arm*, and the picture is almost complete within these few verses.

Add xvi. 6, a little way further on, where we find \aleph introducing *οπερ* after *πιειν*—quite alone among Greek witnesses except the noteworthy cursive 200, which adds *ἄρα*—(the subsequent *γαρ* between *αἷον* and *εἰσι* is eliminated by all Greeks except 146), and where we find the Coptics adding the usual *ⲭⲉ*, and the *arabic* ‘prout’ as translated, with *syrΣ* and *aeth*, and *amiatinus* + *ut*, *Prim.* + *quoniam*. The Vulgate holds ‘*digni enim sunt*.’

Apoc. xiii. 10.

A place which has escaped the critics notice is to be observed close by the first instances adduced above, *viz.* at xiii. 10, where, after the double sword sentence, we read a somewhat curious epilogue of:

ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

Irenaeus’ interpreter dwelt upon it, for he renders *ὑπομονή* by *sustinentia* instead of *patientia*, but *gigas* says *sapientia* (*Belsheim* errs with *patiencia*).

ἡ πίστις is, however, left unchanged by all except 159, who has *ἡ τιστις*, and 40-210 *πιστις* (—*ἡ*), but 38 and 97-122-214 write *ἡ θαψις*.

Was this place also faint? Did *gigas* read ‘*ἡ σύνεσις* (or *ἡ μῆτις*) καὶ ἡ πίστις’?

The *arabic* reads *orationes* for *ἡ πίστις*, but *Tyc. (Beat.)* says *virtus* for *fides*, reading:

‘*ἡ ὑπομονή* (or *ἡ σύνεσις*) καὶ ἡ *δυναμις*’? (*Tyc* 1. 2. 3. all missing here).

Tischendorf mentions the *θαψις* of 38 97, but *Soden* is silent about the whole thing.

Notice also that *syrs*, with 36, inverts the order (and so *harl*), writing: ἡ πίστις καὶ ἡ ἰσχυροσύνη. Much Latin testimony is missing.

As a matter of fact *πιστιν* could have come back from xiv. 12 (*q.v.*) and never have been part of the real record at xiii. 10.

As to *ℵ* observe further with regard to Coptic:

ℵ and Coptic.

- i. 11. —καὶ *ante* πεμφον only *ℵ** *boh* *Apr.*, and 16[*contra fam*].
16. φαίνει ὡς ὁ ἥλιος. Cf. *boh*.
- 18 *init.* —καὶ *ℵ* only and *sah*, *boh*^{allq}.
20. —εἰσι *pr.* *ℵ* only. Cf. *sah*.
- ii. 1. +χειρὶ *post* αὐτοῦ *ℵ** and *boh*.
24. υἱοὶ ἐχουσιν (—ουκ) *ℵ* and *sah*^{1/2}. Very important change.
- vi. 2. ἐνίκησεν *pro* ἵνα νίκησῃ *ℵ* and *sah boh* only.
9. ἐσχον *pro* εἶχον *ℵ* and *sah*.
- ix. 7. +καὶ *ante* τοὺς προφ. *ℵ* 200 and *sah*.
- x. 7. . . δούλους +καὶ *ante* προφήτας only *ℵ* 200 *aeth* and *SAH*.
9. λαβε +αὐτο only *ℵ* and *sah* (*boh*). This passage will bear close inspection.
- Sah* says λαβε αὐτο καὶ φάγε αὐτο (so *boh*^{tres}) } Here is quite a picture
- Boh*^{pl} say λαβε αὐτο σοι (—καταφαγε) } of basic and continuing
- ℵ** says λαβε αὐτο καὶ καταφαγε (+αὐτο *ℵ*^a) } Coptic influence.
- xi. 7. το θηριον τοτε αναβαινον *ℵ** only. An inspection of *sah* shows +τοτε before το θηριον as also two MSS. of *boh*.
10. οἱ προφηται οἱ δυο *pro* οἱ δυο προφ. *ℵ* and *sah* only.
17. κυριος *pro* κυριε *ℵ* alone, eschewing the vocative. Why? Because under his eyes was the final sigma in Coptic (π^ςο^ςε^ς *sah*, π^ςο^ς *boh*).
- xii. 8. +προς αὐτον *post* ισχυσαν *ℵ* quite alone, but observe +προς αὐτους *boh*. Not *sah*. *Sah* has καὶ οὐχ ισχυσαν, while *boh* has καὶ οὐχ ισχυσεν προς αὐτους. It will be observed that *ℵ* combines them.
9. 'The devil Satan' without copula *ℵ* 130 only, with *boh*. }
14. 'Wings of an eagle' without του *ℵ* 130 only, with *boh*. }
- xiv. 13. καὶ ἡκουσα φωνῆς λεγουσης ἐκ του ουρανου instead of . . ἐκ του ουρ. λεγ. So *ℵ* and *sah*
- xv. 4. Here we have a reflection of the ΕΒΟΛ in both Coptics, as *ℵ* (alone) adds ἐνωπιον. after δικαιωματα.
- xvi. 19. —του *ante* οἶνον and —αὐτου *fin*. No other Greeks but *ℵ*, and so *boh*.
- xviii. 10 *fin*. ἡ πτωσις σου *pro* ἡ κρισις σου is read by *boh*^{EFB} and ἡ πτωσις αὐτῆς by all other *boh* MSS. Observe above in verse 9 that *ℵ* substitutes this very word, reading πτωσεως for πυρωσεως there.
12. βυσσινων *pro* βυσσου vel βυσσινου *ℵ* 203-240 only (not even 178) and so *boh*^{ADHZ}.
19. ἐπὶ τῆς κεφαλῆς *pro* ἐπὶ τὰς κεφαλὰς *ℵ* 59 146 only with *boh* (*omn.*) against *sah*.
21. +οτι *ante* οὕτως *ℵ* *fam* 178 only, after the Coptic manner +xe and with *sah boh*.
- xix. 15. του οἶνου τῆς οργῆς του θυμου (—καὶ) *ℵ* 200 *sah*.
- xxii. 10. +τούτους *post* λογους *ℵ** alone; confounding with +ταυτῆς of *sah boh* before the τῆς προφητείας immediately following.
20. +εἶναι *ante* ναὶ *prim.* *ℵ* and 203-240 (*hiat* 178) *arm* 4. and xe ΓΕΝΑΨΩΠΙ *boh* [*non sah*].

ℵ and Latin.

As to Latin, note especially—

i. 19. *δει μελλειν pro μελλει* ℵ, clearly *oportet fieri* of *latt*, and not other Versions. Also xxi. 25. 'And her gates shall not be closed by day' where ℵ alone has *ημερα* for *ημερας*, with *die* of *Prim. Tyc.*

ℵ Coptic and Latin.

Composite of Coptic and Latin (which, however, *gig Iren*^{int} *Prim. Tyc.* avoid) is seen at

xiii. 12, where ℵ substitutes the infinitive *προσκυνιν* (—*ινα*) with *sah boh* against *ινα προσκυνησουσι* (or . . *σωσι*) of all other Greeks as noted above.

As to the sympathy of ℵ with *sah* and *boh* not being so much due to a Greek base influencing the three parties to this recension as a reflex action for the most part on ℵ by the Coptic Versions, observe that ℵ does not follow in a mass of things in Coptic. As an instance take—

xi. 13, where *sah* and *boh* have *εδοξαν pro* *εδωκαν δοξαν*, but not ℵ.

Thereagainst at xvi. 13 ℵ calmly turns back into Greek the *sahidic's* *ΑΙΗΑΓ' ΕΤΙΗΗΓ'* (= *ειδον + ερχομενα*) by writing *εδοθη* for *ειδον*.

As to composite *latt-sah* see iv. 8, where ℵ writes *εξοσαν* (*και αναπαυσιν ουχ εξοσαν*) for *και αναπ. ουκ εχουσιν* of the Greek cohorts and *et requiem non HABEBANT* of the Latins.

Is this an endeavour to render the Latin, or the *Sahidic*: *ΑΥΩ ΜΕΤΚΑΤΟΤΟΥ ΕΒΟΛ*,—what Mallon calls the *présent d'habitude*, and which Horner renders 'and they are not wont to leave off'?

It would seem so.

That ℵ remained in Egypt subject to renewed comparison with the Coptic Versions, we see by the hand of the first corrector, and also of a later corrector at xix. 7, where he substitutes *νυμφη* for *γυνη* against all Greeks, but with *ΠΕΛΕΤ* of the Coptics (*gig* alone of Latins *sponsa*).

'Reworking.'

Fleury and *Prim.* give us very valuable hints and suggestions of the 'reworking' in which they had engaged already in those early days. We therefore look to the general consensus of Versions and Greeks in difficult passages, and we rarely lack a clue.

Armenian.

Of the Armenian, *arm* 4. is the most conservative; the other mss. are quite wild most of the time.

pseudo-Ambrose.

A word remains to be said as to *pseudo-Ambrose*. I have used the symbol *ps-Ambr.* to indicate a commentary—recension, so far not used by my predecessors Sabatier, Gregory or Vogels. It is contained in a volume printed at Paris by Michael Vascosani in 1554, with a preface by Archbishop Tunstall, under the title of *Expositio Beati Ambrosii Episcopi super Apocalypsin*. This is the same text printed by *Migne* in *Patr. Lat.* xvii. 843 seq., supposed to be by one *Berengaudos* (the name is furnished acrostically in the mss.) and not written before A.D. 774. Although the text is vulgate there is a certain admixture of some importance, and the commentator must have had ancient texts and traditional readings at his command. The proof of this will be found in the collation when compared with my Greek mss.

Cassiodorus.

I have much enlarged the quotations from *Cassiodorus*, who furnishes many conservative clues where extant in places of doubt. Compare our family 97-122-214 with *Cassiodorus'* base.

Horner.

Horner's valuable edition of *sah* is a considerable acquisition, although, judging from the arabic remarks in some bohairic mss., where many unknown readings attributed to *sah* are indicated, we have not yet got a fully representative *sahidic* version. Besides this, the picture is not complete in his notes, for he has not given us readings of *Hippolytus*, *Dionysius*

or *Methodius*, nor those of the latins *Tertullian*, *Victorinus*, *Primasius*, *Cyprian*, *Tyconius*, *Auct. quæst.*, *Auct. prom.*, *Priscillian*, *Ambrose*, *Ambrosiaster*, *Hilary* nor *Cassiodorus*; nor of *Beatus*, *Apringius*, *pseudo-Ambrose*, nor yet of the great latin codices *gigas* and the *fleury palimpsest h*.

We are particularly rich in commentaries on the Apocalypse, having—in whole or in part—*Victorinus*,† *Primasius*, *Cassiodorus*, *Oecumenius*, *Apringius*, *Tyconius*, *Beatus*, *pseudo-Ambrose*, *Andreas*, and *Arethas*, not counting *Haymo* and *Bede*. We have brought in all these witnesses with the exception of the last four. There are so many variants in *Andreas'* com. mss., of which we introduce the accompanying texts, that I have been loth to cite *Andreas* or *Arethas* positively. *Tischendorf* professes to report this rather fully, but only from one or two mss., whereas we have *scores*. *Apringius* as well as *ps-Ambrose* appear for the first time, as also many neglected readings from *Cassiodore*. Commen-
taries.

Sicerte's edition is inadequate except perhaps for the class-room. His only new witness 130 is very badly and inaccurately reported. Swete.

Charles' work is much more ambitious and interesting, inasmuch as he introduced 143 to the Public, a ms. of which we think very highly as regards its independent ancestry, but insufficient indications are given as to the great break in the ms. between ch. v. end and ch. xx. beginning. For some utterly insufficient reason he abandons the old minus sign for omissions—obtaining from *Wetstein* to *Tischendorf*—and substitutes a different sign, which is a mark usually reserved for quotations. Charles.

His notes would be less formidable looking but for the fourfold numeration of the cursives and the absurdity of referring to B E F and P by numerals.

Both *Horner* and *Charles* make large use of the *Armenian* version, so painstakingly edited by *Coneybeare*, but the mss. are all hopelessly at variance, and although I have felt bound to follow suit and reproduce their evidence, for my part, I think we should incur small loss if we consigned the whole thing (with the exception of *arm 4*) to the bottom of the sea. The *arm* mss. are licentious and inaccurately transmitted, and the *Armenian* language does not lend itself to certain grammatical niceties. I suppose *arm* has come into fashion because we never had a critical edition of its mss. before, but why it should be used to the exclusion of the *arabic* I do not see. I have therefore incorporated *arab* in my apparatus, which in spots is quite interesting and instructive. Nobody knows how it was compiled, but it does not derive directly from the *bohairic* as supposed. In fact, in places, one can see what has occurred. For instance, at xi. 18 *boh* alone substitutes *ori* for *kai sec*. One would expect to find it in *arab*, but *arab* (alone) omits this *kai secund*. *Ori* is not found in *sah* or *greek* or *latin*, and *arab* shows that it weighed the passage and took its own safe line. Coneybeare.

Arabic.

The digest of readings and renderings in the second volume is to be understood by comparison with the text of *Stephen's* third edition of 1550 as reproduced by *Scrivener*, and each verse in heavy-faced type stands at the head of the variants. Standard of
comparison.

Of late years it has become fashionable to compare with other texts,—those of *Tischendorf*, *Westcott* and *Hort*, for example—, but these texts are only transient, and my work was begun before they became more modern standards. The same applies to the numeration of mss. New methods do not clarify. They impose more work on the student.

Fault may be found that *both* sides of the question are not always stated in full. To do this would have doubled the size of the book and made it unwieldy. In important cases reference must be made to previous and to future works. Thus, we are publishing before

† In very truth it would appear that *Victorin* never intended to write a complete commentary, and we probably have all or nearly all of it. The same applies to *Cassiodorus* and *Apringius*, while *Oecumenius* is very full. As to *Irenæus*, *Origen*, *Athanasius*, *Cyril*, *Basil*, *Gregory*, *Methodius et al.*, their labours appear to be missing beyond recovery.

the final volume of Wordsworth and White's monumental work on the Latin. Future reference to this will probably clarify any situation as to the Latin mss. A reference to Horner's notes in the Sahidic volume and to Vogels' edition of the Latin remains may be necessary at times. My arrangement is perforce different and arbitrary. I do not profess to give quite *all* the variants of the Versions, and the situation as regards the Armenian mss. is full of difficulties and pitfalls, but all important matters have been duly taken into consideration.

Textus
receptus.

One word as regards the 'Received text' must be said. Whatever its imperfections may be, it will be found by anyone who takes the trouble to make a tabulation that it is nearer the text of Hippolytus than those of *N*, *C*, or *A*, of *sah* or *boh* or *syrs*, of *Gigas*, *Prim.*, *Tyc.* or *Cypr.*

We have not got a bad text.

Apoc. 47.

There is a very beautiful xith cent. ms. at Dresden (our No. 47), which is an almost perfect specimen of the *Koinē* or standardized Ecclesiastical text. This is nearer Hippolytus than any of our other authorities. It does not mean that Hippolytus' text is impeccable by any means, but it does signify that our other great documents like *N* 56 130 143 200, the fleury palimpsest *h*, *syrs* and *sah*, *Primasius* and *Gigas* antedate Hippolytus, and in order to straighten out the texts current previous to Hippolytus all my labour has been undertaken, so that by a course of close introspection of variants and their grouping we may look as with a telescope into the past, and no results could be obtained without microscopic attention to detail.

Now we have spread before us the whole history of transmission. We can see the exact limits of Version influence. Where it begins and where it ends.

To illustrate:

Apoc. v. 9.

Take the unusual variant *φυλακῆς* for *φυλῆς* in v. 9. It makes sense. 'Who hast redeemed us from every prison and tongue and people and nation.' It is read by the complete small family 8-24-140 (who frequently go apart in minor matters). It is a subgroup of the big græco-latin family 7. Proof is here afforded of faithful copying of the original—since all three scribes agree—but no other mss. and no Versions support, so we rule it out. Yet, there is room here for an amendment, for the other authorities get into rather a tangle about the fourfold list, which is somewhat redundant. Although passing this by, we watch 8-24-140 for light in other places, although we accord no weight to their curious and honest testimony in v. 9.

But what shall we do in this doctrinal and important verse in the matter of the omission of *ἡμᾶς* by *A* only? 'Who hast redeemed *us*.'

The Alexandrine ms. drops the word between two columns. Nevertheless Tischendorf, Westcott and Hort, and the Revised follow suit with this authority only. No cursives, not *N*, *B* or *P* [*hiat C*], no Versions but *aeth*, which is unreliable in such a matter, frequently baulking at any difficulty.

The reason, of course, of contravening the rules of majority evidence here is because of the *αὐτοῖς* and *βασιλεύουσιν* or *βασιλεύσουσιν* of the next verse, where all practically agree to contradict the 'received text.'

Well then, here the modern critics would follow *A* against *N*.

Apoc. xv. 6.

And at xv. 6, another *crux*: 'clothed in linen' or 'clothed in stone' (*λίνον* or *λίθον*) they follow *CA* and a very tiny coterie of minuscules (the families divided against themselves) in opposition to *N* and my most important cursives and a host of other ivth century authorities.

But at many other places *N* is followed against *A* and/or *C*.

Now this is hardly scientific. This is *guessing*.

Miscellanies.

Before official acceptance of the Apocalypse into the Canon (compare Swete 'The Apocalypse,' pp. cxvi/cxvii.), especially by those in the East, it circulated freely from the

earliest times among mystical writings, and we find it outside the N.T. included in Collections of Miscellanies, which embrace the writings of authors dealing with the occult, like Psellus, etc.

Herein is a great gain for us. We have therefore *two* streams of testimony for the text of this book, and they never coalesce, but at Athos today side by side we will find the Church standards and the independent texts (in Collections of Miscellanies) being copied and re-copied independently. Two streams.

Thus our famous early cursive 200 is bound up with Hippolytus on Daniel. Our notable 143 occurs in a collection of Ascetic sermons of John Climacus, the same of St. Ephrem, St. John Chrysostom *περὶ ψευδοδιδασκάλων*, the same author on the presence of Christ, Profession of faith of 18 fathers at the Council of Nice, Life of Simeon Stylites, Martyrdom of 40 martyrs at Sebaste, Life of St. Nicholas, of St. Elias, of St. Gregory the Armenian, Life of the holy Archangels, and finally the Life of St. George. Apoc. 143, 200

In our collection of cursives no less than forty are bound up with other writings.

If you wish to consult on the other hand a church standard of the xith century, by all means go to our delightful and beautifully written mss., such as Nos. 47 (referred to above) or 215. These are clean, straightforward, honest documents, full seven-eighths of the text agreeing verbatim with our *textus receptus*, with here and there a survival of some very ancient readings, which were not eliminated on revision, or which formed at the time the choice of the editors in doctrinal passages. And these two mss. are quite outside the Erasmusian group. Apoc. 47, 215.

Their text has nothing to do with the B revision, which was made in the viith century and has so largely influenced one-half or one-third of the cursive mss., but others, such as 47, 215, with 18, 36, *fam* 38, 40, 56, *fam* 19, etc., represent something much more ancient, and certain of their unusual readings go far back of our uncials to Tertullian, Irenaeus and the second century.

But if we want to check all this, we must consult the independent collateral line, which has descended untouched by ecclesiastical standardization owing to the inclusion of our document—from the earliest ages—in collections and groupings of miscellaneous writings, chiefly on mystical subjects.

This,—our gain,—is not shared by the other books of the N.T., and whereas we have plenty of these witnesses to which we can refer, they have been mostly neglected heretofore by our authors on N.T. criticism, who have failed to observe the value and significance of this independent transmission.

And this only falters at the same places where the ecclesiastical documents are in doubt, due to 'faint spots' in a common original, lying far back of all. Faint spots.

The same difficulties are recalled in *both* lines of transmission.

We gain also considerable insight into the origin and history of substitutions and synonyms, of which the following will give some idea.

Here the student may well exercise his faculties and his experience in learning to differentiate between the real Greek texts underlying the Versions and the text of some of our Greek documents which have experienced *reaction* on their Greek from a use or a sight of the Versions while the scribes were copying. We may see here and recognize a very old stratum of Greek text underlying the *sahidic* and our oldest Versions, which crops out unexpectedly in some of our junior Greek documents, down to the very order of words and to most significant changes of tense in participles. Versions.

Transpositions.

A paucity of these in a ms. indicates at once the reliability of a scribe and his correctness in copying. It is most tempting to a scribe after having skipped something, especially Changes.

in a long list, to add the words which have been overlooked and to admit them tacitly later in the verse. We catch some members of the same family in this practise without notice, but more generally they add indications by an α . β . γ . over the words or sentences to be read in a different order. A good example of this scarcity of transpositions is found in the early cursive No. 200, which has only *six* special *transpositions* as against over *forty* unique *additions*, over *forty* unique *omissions*, and over a *hundred* unique *substitutions*. This feature then of few *transpositions* can only mean that the tenth-century scribe was faithfully copying the elder document and that practically all the *other* changes were present in the parent ms. The reverse holds good, when, given plenty of transpositions, we view with grave suspicion the other changes.

Additions.

These must be judged in every case by their nature.

Omissions.

These are to be checked in the first place by the other members of the family group. They are to be considered in the light of the influence of homoioteleuton and homoiocartion. Few scribes, ancient or modern, are entirely able to shake off the malign influences mentioned. Omission of the doublet in semitic relative clauses is, however, noticeably rare, which points to honest and honourable copying by the scribes, whatever we may think of the definite work of Revisors or Modernists, who exercised their critical faculties every few hundred years.

Substitutions.

Here we reach the most important factor of all, which requires a long and special treatment if we are to make progress in scientific criticism, for here are keys with which to settle the much debated question as to what constituted the real underlying Greek text of the Versions, and what unusual Greek readings on the other hand may be considered offshoots and excrescences from the Versions themselves, as they influenced polyglot-minded copyists when copying or using diglot and perhaps triglot texts in early days.

It is very noticeable that the employment of synonyms is rare and scattering. It is a very scattered matter indeed. The list annexed is derived from many mss., and rarely does any one ms. startle us with more than *one* such striking variant in the course of the twenty-two chapters. If there are more to a ms. they will certainly be found in those having a polyglot ancestry.

Perhaps I have made the annexed list too long. Let us try to analyse it in at least one place. First of all, take $\beta\iota\alpha\iota\alpha$ for $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta$ in xvi. 21. This has reference to $\chi\alpha\lambda\alpha\zeta\alpha\ldots \acute{\omega}\varsigma \tau\alpha\lambda\alpha\nu\tau\iota\alpha\iota\alpha$, and all Latins but Primasius have simply *magna*, clearly translating $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta$. But Primasius startles us with *ingens*. Charles reports $\beta\iota\alpha\iota\alpha$ for No. 126 but fails to connect it with *Prim.*, whose readings he generally reports quite fully. Soden reports $\beta\iota\alpha\iota\alpha$ for the family 61-126-218-219 (without specifying them), but also fails to connect the reading with *Prim.* Horner is silent. Tischendorf is silent. Swete mentions *Prim.* in his critical note, but not in the textual notes. At this rate we shall make no progress. Now, clearly *Prim.* was acquainted with a Greek text having $\beta\iota\alpha\iota\alpha$ in it. Otherwise we must suppose that the 61 recension retranslated *ingens*, which yields a word so different from $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta$ that they might well have hesitated. I do not say that the Recensor who is responsible for the 61 family would not be capable of doing this, but I do not think he did so in the present case. If *Prim.* had $\beta\iota\alpha\iota\alpha$ before him in one of his texts he naturally preferred it as a strong word. It occurs elsewhere in the N.T. only at Acts ii. 2 of the rushing mighty wind of the Spirit. In the O.T. it occurs seven times, and adverbially $\beta\iota\alpha\acute{\iota}\omega\varsigma$ twice.

COLLECTION OF THE RARER GREEK SYNONYMS.

Synonyma.

- i. 3. πληρουντες *pro* τηρουντες by *f.* 62.
 5. ανομιων *pro* αμαρτιων by *f.* 62.
 9. λεγομενη *pro* καλουμενη by 40 alone, but επικαλουμενη by 143.
 11. φωνουσης *pro* λεγουσης by *fam* 38 (ήχουσης 12).
- ii. 9. πενιαν *pro* πτωχειαν by *f.* 62.
 11, 15. διαδοχην *pro* διδαχην by 166.
 19. κρειττονα (*pro* πλειονα) 32, χειρονα 4-20-64 109*gr.*, meliora *Auct*^Q, majora *sah boh Thy.*
 26. κρατων *pro* τηρων by 13 55 130 146.
- iii. 2. μακρα *pro* λοιπα by *f.* 62.
 5. απαλειψω *pro* εξαλειψω by *f.* 38 and 200.
 12. οικω *pro* ναω by 127-215 *boh omn.* ΠΙΠΙ. (*Aeth* always uses a word translated 'Sanctuary' by Horner).
- 17 *init.* διοτι *pro* οτι by 226.
ibid. ταπεινος *pro* τάλαιπωρος by 113 146*txt.*
 19. αγαπω *pro* φιλω by 240[*non fam*].
- v. 8. μεστας *pro* γεμουσας by *fam* 7.
- vi. 3. ετεραν *pro* δευτεραν by 215. (*Cf.* ix. 12. ετεραι δυο *pro* ετι δυο 226. *Cf.* vae alterum *Hier*^{Ezek.}).
 9. μεμαρτυρηκοτων *pro* εσφαγμενων *Clem.*
 11. τινα χρονον μικρον *pro* ετι χρονον μικρον by 178 and 200 (ετι τινα χρ. μικρον 38-203-240. —μικρον *al.*).
 12. και ή σεληνη (—ολη) εις αιμα μετετραφη by 218.
 14. εσαλευθησαν *pro* εκινηθησαν by 61-95-126-218-219 with 164** and 166* and also *syrS*? απεκεινησαν *A.* (*Obs.* σαλευομενη *A* 12 *in ver.* 13).
 15. οπας *pro* πετρας by 130. (*Cf.* *Auct-Nev. et boh arm pl.*).
 16. χολης *pro* οργης by 130.
ibid. καλυψατε *pro* κρυψατε by 200. (*Cf.* *Hos.* x. 8, *Luc.* xxiii. 30 *et* καλυφθηναι *Andreas*).
 17. υποστηναι *pro* στηναι by 23 226.
- vii. 1. γενηται *pro* πνεη by 200.
 4. των ισραηλιτων *pro* υιων ισραηλ by 111 and *syrS*. Again at xxi. 12 by 111 without *syrS*.
 9. γενους *pro* εθνους by 226.
 15. κατασκηνωσει *pro* σκηνωσει by *fam* 21.
- ix. 7. ωσπερ (*pro* ομοια *vel* ομοια *vel* ομοιοι) by 226 *aeth*.
- x. 3. βρυχεται *pro* μυκαται by *fam* 119 and 220*txt.* but ωρυεται 220 *mg.* Refer to *Oec. com.* where ωρυασθαι is used. κυμαται by 113 (241). *Latt*: rugit, but *Prim.* rugiens = μυκομενος of 19 200, not βρυχομενος. *Om. omnino* 16[*non fam*].
 10. εγεμισθη *pro* επικρανθη } by N 130 200 and *gig arm (Prim.) Beat.*
 (and *fin.* + *πικρίας*) }
- xi. 1. ως ραβδος *pro* ομοιος ραβδω by 38-178-203-240. *Cf.* *aeth*.
 5. αποκτειναι *pro* αδικησαι by *fam* 21 36 37[*contra fam*] 176-206 179** 220 251.
 6. μεταβαλαι *pro* στρεφειν by 189. *Cf.* *boh arm* 3. (ταπεινωσαι *syrS*?).

- xi. 9 *fin.* *μνημεια pro μνηματα* by 111 178-203-240. Most *μνημα*, but 36 *μνημειον*, C *μνημιον*, and 40-210 *εν μνηματι*.
13. *ανδρων pro ανθρωπων* by 130 200, and *virorum pro hominum Tyc bis, Beat.*
18. *κληρος pro καιρος* by C 146com. 159.
- ibid.* *σεβομενοις pro φοβουμενοις* by 240. *Cf. Cypr. sanctis timentibus (-et).*
- xii. 2. *βοαζει pro κραζει* by 189.
4. *γεννηση pro τεκη* by 207 alone. Pure synonym. Only 40 and 200 vary with *τεξη*.
- ibid.* *παιδιον pro τεκνον* by 38-178-203-240. (in xii. 5 by 38 only).
6. *παρα pro απο* by 164-166 218.
9. *ο αρχων pro ο δρακων* by f. 62. *ο αρχεμος pro ο αρχαιος* 159.
16. *το υδωρ pro τον ποταμον A (cf. arm a; τον ποτ. του υδατος boh).*
- xiii. 3. *εθαυμαστωθη C (cf. gig), εθαμβηθη* 146 220 *pro εθαυμασεν vel εθαυμασθη*.
4. *ισχυν pro εξουσιαν* by 182 (but observe *ουσιαν* by 98).
6. *εν αρχαις pro εν τω ουρανω* by 31.
10. *ει τις αιχμαλωτιει, αιχμαλωτισθησεται* by 18 against all other Greeks. (*εις τις αιχμαλωτησει* 36, *αιχμαλωτιζει vel . . . ζη 7-45-104-151 . . . εις αιχ. υπαγει omh.*).
- xiv. 10. *θειων pro αγιων* by 21[*non fam*]. A curious aberration from type, but in the representative of a very polyglot family.
13. *πονων pro κοπων* by 91 182. (*εργων* 14-92. *laboribus latt; των κοπων των εργαων boh*).
18. *κραυγη vel φωνη* by different factions (see Vol. II).
- ibid.* *βοτανas pro βοτρnas* by *fam* 25.
19. *αλωναν pro ληνον C*.
- xv. 1. *θαυμασιον* 14-92 *pro θαυμαστον*.
2. *γαληνην pro υαλινην* by 43.
3. *φωνην pro ωδην sec.* by *fam* 34.
4. *θαυμαση pro δοξαση* by 130 alone. (Det *honorem Cypr.*, *dabit claritatem Prim.*, *clarificet Beat.*, *magnificabit al. latt.*).
- xvi. 2. *χαλαιπον pro κακον* by 59.
21. *βιαια pro μεγαλη* by 61-126-218-219 *Prim.*, as referred to above.
- xvii. 2. *εποιησαν πορνειαν pro επορνευσαν* by N 203-240 (*hiat* 178).
- xviii. 3. *αρχοντες pro εμποροι* by 149 (*hiat* 186).
8. *κατακλυσθησεται pro κατακαυθησεται* by 178-203-240, *κατακαφθησεται* by 188 [*contra fam*]. *Obs.*: *concremabitur Tyc. Beat.*, *cremabitur Cypr. Prim.*, *comburetur gig vg*).
11. *θρηνησουσιν pro πενθουσιν* by 149 (*hiat* 186).
13. *συμυρναν fam* 21, *συμυρνον* 200 *pro μυρον*.
17. *επλεον pro εργαζονται* by 56 *boh*. *Morantur Prim.*, *εργαζομενοι* 18.
18. *εκλαιον pro εκραζον* by *fam* 61 *syrs*.
19. *χοριορτοι pro χουν* by 69.
21. *η μεγαλοπολις* by *fam* 119.
23. *φαραγγι pro φαρμακεια* by 113.
- xix. 6. *σφοδρων pro ισχυρων* by 121.
17. *πετεινοις pro ορνεις* by 114-241; xix. 21. *τα ερπετα pro τα ορνεα* by 74.
20. *πλανωντας pro λαβοντας* 44-52-82 (*λαμβανοντας* 104 113 f. 178 218).
- ibid.* *καμινον pro λιμνην* by 130.

- xx. 3. *χρη προ δει αυτον* by 114-241 (*hiat* 193).
 4. *σημειον . . . ἡ χαραγμα προ το χαραγμα* by 189.
 13. *κατεκριθησαν προ εκριθησαν* by *N*.
 xxi. 17. *ουρανου προ ανθρωπου* by 114-241 (*hiat* 193) and by 143.
ibid. *χλος προ τειχος* by *N*.
 21. *κρυσταλος προ υαλος* by 18.

Interchange of *απο* and *εκ*, which is frequent, must be left out of account. *κατα* and *μετα*, *αχρι* and *μεχρι* also cannot be emphasized with profit. Nor can *απο* and *παρα*, since mss. in the same group sometimes vary.

Of a somewhat different character are the following :

- i. 12. *επιστρεφων προ επιστρεφας* by 111. (*Cf. arm* 2: 'in my turning'). *Om.* 143 *h Prim.*
 17. *πρωτοτοκος προ πρωτος* by *A*.
 ii. 13. *κειται προ κατοικει* by 164 (*οικει* 240, *παροικει* 167).
 18. *λαμπαδας προ φλογα* by 130.
 22. *μοιχευοντας αυτην προ μοιχ. μετ' αυτης* by 143 (*μοιχευσαντας προ μοιχευοντας* 14-92, 47 59 89 121 187 (217) 226 *boh arm a*).
 23. *εν θυμω προ εν θανατω* by 36.
 24. *βαθυτερα προ βαθια vel βαθη* by 29.
 iii. 3. *μετανοησης προ γρηγορησης* *N arm* 4. *Prim.* (*μεταν. μηδε γρηγ.* 143 *boh*).
 10. *ηγαπησας προ ετηρησας* by 130.
ibid. *εξηγαγον προ τηρησω* by 36.
 14. *πιστeweς προ κτισeweς* *fam* 25, 153 166 211 222 *arañ*.
 16. *θελω προ μελλω* by 21.
 iv. 11. *τα συμπαντα προ τα παντα* *f.* 114 (*cf. xii.* 17. *επιλοιπων προ λοιπων* *N*; *xx.* 7. *και οταν παντελεσθη* 73).
 vi. 14. *βουνος προ νησος* by *N* (*και βουνος και νησος* 23 226).
 vii. 2. *του ηλιου προ ανατολης ηλιου* by 36. *Contra aeth* απ' ανατ. (— ηλιου).
 ix. 2. *ανεστη προ ανεβη* by 12.
 5. *δακη* 23-55-226 *corpt*, *κρουση* 59-121, *πληξη* *fam* 10 *al.* (*προ πεση vel παιση*).
 12. *δευτερα προ ετι δυο* 7-45-104-151.
 14. *τη ψαμμω του ποταμου του μεγαλου ευφρατου (προ τω ποταμω τω μεγαλω ευφρατη)* by 178-203-240.
 15. *προητοιμασμενοι προ ητοιμασμενοι* by *fam* 21.
 18. *απεκρουσθησαν προ απεκτανθησαν* by 164-166.
 19. *ην προ εισιν* by 38-178-240 *boh arm (om. syrS)*.
ibid. *ηδικουσαν (προ αδικουσι)* by 38-178-203-240 *f.* 62-63 251. *Cf. Prim.* *boh* *nocebant*, *aeth* *mordebant*, *arm a.* 2. *were destroying*.
 x. 1. *ανθρακες προ στυλοι* by *syrS*.
 xi. 6. *εξουσι προ εχουσι* *pr.* by 178-203-240; *sec.* by 178-203 and 200 (*σχοουσιν* 189).
 11. *εισελευσεται προ εισηλθεν* by 113 *boh arm* 1. 2.
 13. *εν τω κοσμω προ εν τω σεισμω* by 67-120.
 xii. 2. *βασ. δινειν προ βασ. τεκειν* by 159.
 10. *η θυσια του χριστου προ η εξουσια του χριστου* by 218.
 14. *οπου, ετρεφετο προ οπου τρεφεται* by 178-203-240. *Cf. syr sah boh aeth*.
 17. *των επιλοιπων προ των λοιπων* by *N*.

xiii. 10. θλιψις *pro* πιστις by 38 97-122-214 (*obs. gig*: sapientia = σύνεσις *vel* μήτις?).
virtus Beat. orationes arab.

<p>xiv. 4. ακολουθησαντες <i>pro</i> ακολουθουντες by fam 61, 108 and <i>syr Meth.</i></p> <p>xix. 20. προσκυνησαντας <i>pro</i> προσκυνουντας by 176-206 <i>sah</i> <i>boh syr aeth.</i></p>	}	<p>These past tenses are almost unknown throughout the usual text.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	--------------------------------------------------------------------------------

xiv. 15. καθαρison *pro* θερισον by 187.
16. εξηρανθη *pro* θερισθη by fam 21 only (εκαθαρισθη 200. Messa et demessa est *latt.*
Ancers demeto pro ξηραινω *vel* θεριζω).

xv. 6. λεπτον *pro* λαμπρον by 190.
8. πληρωθωσιν *pro* τελεσθωσιν by 146-155.

xvi. 2. χαλαιπον *pro* κακον by 59.
11. εβλασφημουν *pro* εβλασφημησαν by 178-203-240 *sah gig.*
15. τιμων *pro* τηρων by 93 128.
18. τοιουτος *pro* τηλικουτος by 111.

xvii. 2. εμαγευσαν *pro* εμεθυσθησαν by 113.
4. πονηριας *pro* πορνειας by 12 67 130. Elsewhere (ix. 21) by NA 178-203-240.
Original readings must remain doubtful.

xviii. 2. εκεκραξεν *pro* εκραξεν by A (*sah boh*).
6. αποδουναι *pro* αποδοτε by 111.
ibid. τω ποματι αυτης *pro* τω ποτηριω by 69.
7. καταστρηνιασαι *pro* και εστρηνιασεν, and αφανισμον *pro* βασανισμον by 111 *syrΣ*.
9. καρπον *pro* καπνον by 1-208 fam 62 and by 108.
14. φαρμακα *pro* λαμπρα by *boh*.
18. τοπον *pro* καπνον by A 111 *vg (om. aeth)*. πονον 146-155.
22. μυθου *pro* μυλου by C.

xix. 10 *fin.* αληθειας *pro* προφητειας by 80 *boh*.

xx. 2. επατησεν *pro* εκρατησε by 108.
3. εμμενωσ αυτον *pro* επανω αυτου by A.
4. εισατελευτη τοις αιωνας *pro* τα χιλια ετη by 189.
6. λεγονται *pro* εσονται by 130.
9. εσκυλευσαν *pro* εκυκλευσαν by 41 164-166.

xxi. 19. κεκοσμηται 146*txt*, κεκοσμηνται 146*com.* *pro* κεκοσμημενοι.

xxii. 2. πολιτειας *pro* πλατειας by 121.
6. διδαξαι *pro* δειξαι by fam 21 *sah*.

<p><i>ibid.</i> υποδειξαι σοι by 149-186 γνωρισαι σοι by 97-122-214</p>	}	<p><i>pro</i> δειξαι τοις δουλοις αυτου, which is omitted by a number of mss. as being too much of a repetition from i. 1.</p>
-----------------------------------------------------------------------------	---	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ibid. τα μελλοντα γινεσθαι *pro* α δει γινεσθαι εν ταχει by E 67-120 164*com.* 169-216 171^{sup}.
ibid. μετα ταυτα *pro* εν ταχει by 182 *arm* 1.

18. τω ακουσαντι *pro* (τω) ακουοντι by 111.

The above changes of tense are occasionally interesting, but can hardly be basic.

The 1 family.

As to the 1 family.

Erasmus ms. 1 has now found a real full sister in 208.

Half-sisters are 152-179. Around these are grouped the families 46 and 62.

Independents are 59-121 and 159, with 67-120 seeking to harmonize their differences.

The large group 119-123-144-148-158 is also independent, and through its syriac strain going back to a very ancient substratum of the family 1 traditions.

The sub-group 29-30-98-129 is not particularly interesting, whereas 149-186 as a sub-group is a highly important document, and enters into all kinds of combinations.

The Complutensian family, headed by 10, is sufficiently numerous for us to control its text perfectly. Of these documents 49 is slightly independent, and 17 at times violently so, while 37 is not as whole-heartedly with the group as one would expect at all times. It is difficult to pick the most reliable ms. of the group. Complutensian.

The sub-group 13-23-55-150^{sup}-(226) is highly interesting; so are the modern mss. 14-92, modern only in date, for whilst unlicensed at times, they are never far from the heart of the textual problem and are to be taken account of when they support a rare reading together, but severely catechised when only one of the two is present.

The Arethas family, headed by 4, is commonplace; but the sub-group, headed by 6, Arethas. intensely interesting in its bearings on the problem and the history of the text.

The Graeco-Latin family, headed by 7, is very interesting in its affiliations and should be closely watched. Its Greek readings are hardly ever influenced by its Latin opposite. Graeco-Latin.

The family can be sub-divided as to detailed readings as exhibited under the description of its mss.

The sub-group 8-24-140 is more commonplace, with 140 not only independent but suddenly appearing in unexpected places in support of a rare reading. The same may be said of 9-27-75.

As to family 21 now quite large, and including 135 at Sinai.

Family 21.

This is what we call the *δὲ ἀγγέλου* family, for it is at once recognisable by *δὲ ἀγγέλου αὐτοῦ* for *διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ* on the first page of each ms. of this recension. Again at xii. 1 *δὲ* is introduced by this family alone, and the woman has a crown *δὲ ἀστέρων* instead of *ἀστέρων*. The text flows very smoothly, including the retention of *ὡς εἶδες* in i. 20, until we reach ii. 10 when *ὦν* suddenly flashes out in many mss. of the group instead of *ᾧ*. It is not done by all, however, and seems to have a Latin bearing. It occurs in the phrase '*μή* (or *μηδὲν*) *φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν* (or *παθεῖν*).' Here the Latins say '*Nihil horum*' or '*nihil eorum timeas quæ*,' using both expressions. The *sahidic* also favours this: '*Fear not any of the (things)*.' The *bohairic* and others unnecessarily amplify. And *aeth* says '*anything concerning*,' which is found in Oecumenius' ms. 146 '*δὲ ᾧ*.' The uncials know nothing of this.

Another very characteristic reading soon follows at iii. 8 of *+ οὐ* before *μικράν* '*For thou hast not a little power*.' Again, a very characteristic one is found at iv. 8 where after *ἐν καθ' ἑν* follows the verb *ἔχει* in the present tense against the other groupings.

We continue to run with the *textus receptus*, as at vi. 8 *ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ* against the *mass* for *ἡκολούθει αὐτῷ*, but the uncials split here and are very indecisive. The same applies to *βάλλει* at vi. 13.

At xiv. 8 we come to a crux. The ordinary text runs, '*Fell, fell Babylon the great, (because) from the wine of the wrath of her fornication drank all (the) nations*.'

This sentence was early in trouble, because *sah* turns it, and says: '*Fell, fell the great Babylon, and all the nations fell in the wine of the indignation of her fornication*,' reversing the order of the end of the clause, and substituting the *πέπτωκαν* of *N^a* (alone) or the *πέπτωκε* of 12 and 130 with *copt* and *arm* for *πεπότηκε*.

Various methods of mending have been tried.

Most authorities numerically (including group 21) omit $\delta\tau\iota$, but only *fam* 21 introduce $\eta\varsigma$ after $\alpha\iota\tau\eta\varsigma$ to round out the sentence. CA *fam* 34, 38, 56, 95 *etc.* substitute η for $\delta\tau\iota$ which precludes any use of $\eta\varsigma$ afterwards, and in fact takes the place of it. B and a cohort of some forty mss., including 40 *fam* 61 write $\tau\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ for $\alpha\iota\tau\eta\varsigma$, which would allow of the presence or absence of $\delta\tau\iota$, which some of the group retain and some omit.

It remains for 28 alone, out of the whole 21 group, to substitute $\eta\varsigma$ for $\alpha\iota\tau\eta\varsigma$, which would justify the presence of $\delta\tau\iota$ thus: 'for from the wine of the wrath of fornication, of which drank all the nations.'

But the various mss. of the group are not often in disagreement, and it is not only a highly important group with an Egyptian background, but has a bearing on some of the Complutensian mss.

Of group 21 I believe 79 stands out for accuracy of transmission, but 99-170 probably represent the oldest stratum. 28 is sometimes independent and joins the Patmos group 38-178-203-240. In these places it even replaces 38 occasionally, so the reader is not to imagine a misprint of 28 for 38.

Family 25. The first sub-group, if we can call it so, of 25-58-70-78-84-94-207 (and the second hand of 19) is a very interesting group also. Its idiosyncracies are well-marked and may be neglected *grosso modo*. Of the group 70 is the most accurately transmitted.

Another sub-group headed by 26 is not negligible, and occasionally furnishes valuable information, but is a little unequal in its treatment of variants.

The last sub-group (29)-30-98-(128)-129 seems to have been standardized except here and there. These spots are well worth observation as they flit across the page.

Coptic and Family 34. The big 'Coptic' family 34-35 *etc.* has modifications in its make up, and often splits. Of these 124 is rather independent, but 132, splendidly copied (by a woman), is the most reliable, and generally speaking the group is of great value as a balancing factor in difficult places.

Sub-groups. The sub-groups are numerous and all of interest, although very unequal in their loyalty to other groups. 82 is the best of group 44-52-82.

The group 51-90 *etc.* will bear the closest watching.

The 61 group is a king-pin group, having remarkably ancient elements in the midst of clear revision.

81-204 represent a stepping-stone to the 1 family.

95-127-215 is the real group, and when opposed *inter se* it is always a danger signal, and their divided testimony is rarely of advantage to the uncials. When together it is otherwise. The rest of the group and 159 are semi-independent. The whole group together is important in its bearing.

97-122-214 represent some composite elements, sometimes favouring the 7 family and Cassiodorus' leanings.

As to 176-206 and 226 they enter into many rare combinations, and a careful study of their course will repay the observer.

Syriac family. We now reach what I have ventured to call part of the Syriac family, and 108 109 149-186 are interesting documents to watch as they thread their way through our maze.

Fam 114-193-241 is a great help when the three members are agreed and very steady goers as a rule. When opposed it is at once a danger-signal.

Fam 119 I have treated of at length under the proper headings of its mss. (*q.v.*).

Family 40-210. As to 40-210 (supertype, as I say, of the CAB recension in a composite sense) I regret to say that they are more often opposed than I like in many passages which are difficult to assess, and where their conflicting testimony only adds to the hardship of having to make a choice between two equally unsatisfactory readings. That these mss., however, represent a

real græco-syriac exemplar I have no more doubt than in the case of 18 (which to the end of our examination lacks a sister).

We come next to the Oecumenius MSS. 146-155, of which an editio princeps was issued Oecumenius. last year. This subject cannot be dismissed in a few words, and yet I cannot enter into full detail here. Suffice it to say that the evidence is new, of great value in many places as a balancing factor, but somewhat unequal in value as to certain other matters. Its presence or absence is, however, always to be watched for most carefully and noted. Oecumenius' commentary not unfrequently differs from the text, and herein lies its great value. Both recensions are hoary with age, and as regards the commentary-text (so full that it is almost another MS.) we have a specific and splendid control in the group F 38-178-203-240 upon whose text the commentary-text is based. Of these F is a fragment unfortunately, but 178-203-240 hang together in the rarest of readings preceding N, while 38 (the only member of the group known to us previously) differs a good deal and underwent some revision previous ages since, and again probably near its last copying. It is probable that 240 is a copy of F.

Of single documents we have already touched on 18, 108, 109 (græco-arm-italian, the MS. 18. armenian part being arm 3. in Coneybeare) and the 95 group. Of the rest 36 is a remarkable MS. 36. document. While largely with the textus receptus against the mass (it will often be found missing in our long and overwhelming lists against the textus receptus) it has a number of very striking and important readings with the elder authorities.

47 has already been referred to as a remarkable Church-standard. When it sides with MS. 47. a minority it is a vital matter, and should always be mentioned in a critical apparatus.

56 is in a different case. It also, like 36, often and most unexpectedly sides with the MS. 56. currently printed text 'ab omnibus receptum.' It has a very old base, no sister, and comes from some very old stock. For sister it only has the second hand of 108. It is a document to be reckoned with.

Of 65 we only have a fragment, which is absolutely deplorable. The full text would be MS. 65. a wonderful check on N, with which it is often together without other adherents. To be watched most carefully.

We now come to three of the most remarkable documents of the collection :

111 118 and 130

all three quite different, all three of immense potential value, all three difficult to use. See further discussion under their respective headings in the list.

143 is an incomplete document, being extant only at the beginning and end, but MS. 143. expressly so fabricated, and agreeing in this respect with the commentary of Apringius. It is an outstanding document, bearing every intrinsic evidence of a wonderful and unecclesiastical ancestry as regards base, and I am greatly interested in it as far as its testimony is available. In combination with other important documents its voice has almost the weight of a casting vote.

164-166 really range with the 6-31-106-171-174 family from ch. i-xi. It is a com- 164-166. bination (with 165 in between partially in agreement) made up of two recensions as regard the first and the second half of the Revelation. It occupies itself in recording a number of ancient and interesting variants.

200 is an ancient document of the xth century—unfortunately not dated—written by an MS. 200. honest scribe. As he also wrote 201—quite a different type—we know he is honest as he copies from his two exemplars without confusion between the two.

Like 143, when 200 enters into a small combination it is noteworthy—with this difference; that 200 is reproducing a very old text, but not as reliable a one as that of 143, for 200 has many more unique readings (in the ground common to the two) and the

variations, although very old, have to be brought to a more rigid and acid test of Versions and Fathers.

Cursive
testimony.

Let us steadily keep in mind the following point of view. The testimony of cursive mss. not only suggests, but in certain cases gives indubitable proof that they are related to mss. antedating the oldest ones now known to us. Hence our work is not in vain, however complicated.

Thus, when we speak of separate recensions, say of B and group, and NCAP and group, it is true that there is such a division (+ subdivisions), but back of all and every one of these five mss., there are elements of each, which, agreeing together, lead to a point far more ancient than any of them singly, and it is back to this point that certain later or cursive testimony guides us, and it cannot fail, if judiciously used, to be extremely valuable.

There remain or will remain the few places where the ancient authorities either indulge in vagaries or have singular readings all to themselves. Where these conflict and are unsupported by the so-called later testimony of the cursives (themselves, many of them, always remember, derived direct or nearly direct from other mss. as old as our extant uncials) we can safely neglect them. Where again they are supported in their singularity by a handful of later cursives, we can easily determine the *character* of these supporting witnesses (in the light of the present examination of all their relations extant) and see what weight if any to accord to the different readings.

Thus this examination of the Apocalypse will render wider service and tend to throw light on the evidence connected with many passages in other books.

B recension.

We find, then, first and foremost—numerically speaking—that the leading problem is the B recension. Strange that, as in the other books, the great Vatican codex B occupies the most prominent position among the *materia critica*, so here another ms., also designated B (though also called Q), should seem to hold the key to the position of the fortress we are trying to penetrate! Most cursives, examined so far, undoubtedly were greatly influenced by B. In how far then are the readings of B reliable? We may reply, that, roughly speaking, B and cursive groups may be neglected if opposed by a consensus of the older uncials, Versions and Fathers. If on the other hand B is joined by N, A, or C, the greater weight can only be overborne by other subsidiary evidence, and if B have the support of NA or CA together, we must grant the group a full hearing. The important part perhaps is the *establishing* of many readings on a firm basis by the consentient testimony of all five uncials NCABP and the mass of cursives, as opposed to the readings which have crept down to us through the original editors, Erasmus and Stephen, who relied on but a few mss., faulty in certain particulars. Here then probability becomes a certainty. In the case of the Complutensian, which did not form the basis of the Textus Receptus, the matter is somewhat different, for, in a general way, Stunica's text conforms more closely to the mass of ms. testimony than that of the other editors.

Textus
receptus.

From Tischendorf, Tregelles and Westcott and Hort on the other hand, we can take a step backwards, and restore to the Textus Receptus some of the readings removed from it, on the one hand by changes in accord solely with N, or on the authority solely of A, and so on.

Idiosyncra-
cies of the
uncials.

One of the peculiar features of the examination is the survival now in one cursive ms. and now in another of certain *idiosyncracies* of N, C, or A, as indeed also of B and P. The bearing of this on the problem is merely indicative of the fact that the ms. which exhibits these has an ancient lineage, a long descent compared to some others, and traces back more directly than some to the ivth century or earlier, quite irrespective of the general character of text presented in the mediæval ms. under review.

TEXT OF B.

We trace the origin of the B group not further back than VIIIth or possibly VIIth century. The B group. Now many many cursives are identified with this family group, whereas in the main our *textus receptus* is not, and has at any rate avoided the bulk of this revision, which makes the task of bringing it back to a text where NCABPEF and most cursives, or the majority of them, agree, a comparatively simple task.

As regards the B recension, a good illustration of its entire segregation from conservative tradition is to be found at iii. 2, where, outside of the immediate B following and the Compl. group, none (except 56, 111, 113) are found to know anything of ἀποβάλλειν for ἀποθαρύειν, and not a single Version (in the clause 'Be watchful and strengthen the rest which are about to die'). But for certain semitic formulæ alone (xxi. 4 ἐξαλειψει ἀπ' αὐτῶν παν δακρυον ἀπο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν and xxi. 6 τῷ διψῶντι δώσω αὐτῷ) one would think the B group to be a late production; but perhaps this singular recension, numerically over eighty strong, may represent an early græco-syriac independent strain, which, however, has been so grossly reworked that on frequent occasions the B group opposes all the Versions as well as all other Greek groupings, e.g. xxi. 17 — ἐμετρήσε.

A very noteworthy fact is the fidelity of nearly all scribes in copying. A single line generally suffices for me to inscribe the few vagaries of spelling of a very few untutored scribes in a host of places where one might expect much greater variety. Fidelity of scribes.

There are a few exceptions: e.g. at iii. 18 in the well-worn phrase about the eye-salve. Besides the variations from ἐγχεῖσον of ἐγχεῖσον ἐπὶ, ἐγχεῖσαι, ἵνα ἐγχεῖσῃ, etc., we have the following 'plays':

ἐγχεῖσον by part of the small 119 family,
ἐγχεῖρησον by two thirds of the threefold group 114-193-241,
ἐνχεῖσαι by 200,
ἵνα χησῃς by 113, ἵνα ἐγχεῖσῃς by 26.

The *arm* family is a positive nuisance. Apart from *arm* 4. they represent but few sound Armenian traditions, and give us completely reworked texts. On the other hand *arm* 4. is often helpful when in conjunction with other Versions or single Greek mss.

That Primasius' recension is a very distinct and separate affair is seen throughout, but especially in such a place as iii. 19, where he substitutes 'Crede' for ζήλωσον. If this be read as 'Rede' (some of his mss.) we have the shaded variation of ζήλωσον and can read 'Return to thy true form,' but still it is a considerable stretch of ζήλωσον, nor will any other Greek variation fit *Crede* or *Rede*. And this recension is the same for all practical purposes as that of Cyprian and therefore full old. I know of no such complicated text as that of Prim. in which the mss. are so much in accord. Various readings are really very few, and we can be certain we have his real text except in a handful of passages. Primasius.

What puzzles me is why modern editors have neglected some of our very oldest witnesses. It is not as if Tischendorf had not reported these, for he has done so, and with care. Then why does Horner neglect Hippolytus and Primasius, Methodius and Origen, while quoting the wretched and loose armenian? Why does Charles' compiler—for Charles did not make up his own apparatus—give us new readings from his 2050 (our important 143), without mentioning the support of this ms. to be found in Tischendorf? Modern critics' neglect.

Take one instance:

At xxi. 3 ms. 143 leaves out ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, seemingly alone. But Tisch. quotes *Iren. gr. ex Anastasio*, and this I find is now borne out by *Apringius*. Charles' apparatus also neglects Hippolytus, who is extant for several whole chapters.

The acme of folly is reached as to numeration at xxi. 4, where Tisch. quotes 40 and 41

as omitting *απο των οφθαλμων αυτων*. These numbers in Charles become, if you please, 141 and 2021 respectively, but as far as I know these mss. do not omit. Birch is no doubt responsible for this. As to 40 (his Vat. 1160 'per omnia diligenter examinavi') he does *not* report this. As to 41 (his Alex. Vat. 68) he *does*. But he also reports for it Pío Vat. 50, which is 42. Thus *Tisch.* should have said 41 42 and Charles 2021 and 452, since our old numbers 40 41 and 42 become with Charles 141 2021 and 452 respectively! But they are wrong as to the reading! Hence they might have spared us the trouble of looking up their numbers. No cursives omit *απο των οφθαλμων αυτων*, notwithstanding having *απ αυτων* for *ο θεος*. They read *και εξαλειψει απ αυτων παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων*. Simply another semitic expression, which passed unnoticed amongst copyists. Scholz is the one who misquoted 40, 41 for Birch's 41, 42, and *Tisch.* copied him without turning up Birch. But Scholz added '*al.*', thinking of course there must be others which omit, *but there are none*. The truth is that part of the B group introduced *απ αυτων* when they cancelled *ο θεος*, but never removed *απο των οφθ. αυτων*.

Spirit
testimony.

I have laid under tribute, for what it may be worth, one of the most reliable and successful of our investigators of psychic (or intercosmic) phenomena by dragging into my net at xxi. 4 the only example of which I have cognisance of spirit-communication from an entity who was a bit of a textual critic, or at any rate one who was acquainted with various readings. I refer to a communication of the whole of this verse from the air, obtained by Baron Goldenstübbe on the 28 Oct. 1856, in the presence of a reliable witness (Count d'Ourches). See p. 81 and plate vi. No. 34, where the writer has placed *ο θεος* in brackets. This is quite an interesting adjunct to our studies. It was not a case of automatic writing. In all these experiments the writing was done by the communicator without human hands or instruments. See Goldenstübbe, '*La réalité des Esprits*,' Paris 1857. Later in the verse the *τα* in *τα πρωτα* is not clear and may be *σα*. It looks like the writing of a modern Greek. This is the place where the forbears of *N* and *syrS* went so egregiously wrong, and where 143 now gives us a new variant of *ταυτα*.

Deductions.

Most features of interest in the several mss. are alluded to in the Introductory notes under each ms. To piece these together, for absolute and final deduction is not the purpose of these few pages. It is more to call attention to what yet remains to be unravelled. A German writer has called attention to my attitude on a previous occasion† as that of one 'standing dumb before the material he had himself created,' and of not knowing how to deduce conclusions from figures brought together at considerable cost by himself. This is foolish. We have had too many cheap and hasty deductions from insignificant or insufficient data.

Matthaei.

Tregelles.

Kelly-Weiss.

Thus Matthaei thought himself qualified to dogmatize, often absolutely, in the Apoc. with a knowledge only of a handful of mss. And although shrewd and capable enough, yet his vision, frequently prophetic, was not clear at all times. So also Tregelles in his monograph on the Apoc. So also Mr. Kelly. So also Bernhard Weiss.‡ So also Bousset. There will always exist a great temptation to form a text based upon one's individual researches in the field. After mature consideration we shall resist this temptation, and leave it to others to draw their own conclusions.

Bousset.

Would not Wilhelm Bousset have done better work if he had opened up new material, rather than have given us more lucubrations on the old and partial examinations conducted by previous scholars. I refer to his '*Textkritische Studien zum Neuen Testament*,' Leipzig 1894, the first part of which is occupied by an examination of the various readings of the Apoc. and their probable authority. Much there brought forward, however, is of

† Examination of Evan. 604, published in 1890, and referred to by W. Bousset in '*Textkritische Studien*' 1894.

‡ Weiss puts himself right out of court by omitting *ἡμᾶς* in Apoc. v. 9, a purely clerical omission of A, alone of all mss. and authorities.

value, but with the new and revised material I provide here he could have done much better and more lasting work. We are pretty well advanced now in our knowledge of the B and P recensions. That of B was much more thorough, and hence more questionable. On the other hand that of P more hesitating and tentative. The passages involved are so numerous, that we must refer to the collation itself for elucidation. Meanwhile both Bousset and Weiss have called attention to the problems in their various aspects, and emphasized the comparative simplicity of solution, which we believe to be true. Both these men have also done good work, without any undue bias, in calling attention to the same problems in the Pauline and Catholic Epistles, also seemingly of fairly easy solution; and if only some accurate workers would collate some of this rich and interesting material we would really make some strides forward, leaving the oft-traversed ground of the Gospels, where the material is so rich, the problems more difficult, and the workers, as regards original collation, apparently do not exist to-day. For myself, I would have preferred to traverse the ground of the Pauline and Catholic Epistles, where the textual problems are far more interesting, exegetically, than those of the Apocalypse. I chose what I believed to be a small field, but, how big it seems after all, and what patience is required to hold oneself in check and plod along with the documents instead of elaborating a treatise of conclusions! And the pity is that one cannot break new ground, without wearisome years of labour, checking off the old and partial examinations of our predecessors as a necessary prelude to investigation of fresh material.

Let us hope that Bousset and Weiss may have disciples, who will follow in their footsteps, and, estimating NCA at their true value, not as final authorities, but only as separate keys to the numerous chambers of the problem, in conjunction with the mass of other testimony available, work out these problems in the scientific spirit with which they have evinced the laudable desire to approach them. For, since Burgon's and Scrivener's day, the English school has been represented by somewhat shallow and biassed critics, counting among their accomplishments very little original research worthy of the name amongst the Greek mss.

In the 'Traditional Text' of Burgon-Miller, vol. I, pp. 202/3, occurs the following:

"But the point to which the reader's attention is specially invited is this:—that so far from our being entirely dependent on codexes BNCD, or on some of them, for certain of the most approved corrections of the Received Text, we should have been just as fully aware of every one of those readings if neither B nor N, C nor D, had been in existence. These readings are every one to be found in one or more of the few cursive codexes which rank by themselves, viz., the two groups just mentioned and perhaps some others. If they are not, they may be safely disregarded; they are readings which have received no subsequent recognition."

In the same way, all through our examination of these many cursive mss. of the Apocalypse, such features are omnipresent. That is to say, that each ms. in turn, as I take it up and turn it inside out, so to speak, lets fall some of the older lections found in NCABP, but discarded long ago as personal to the scribes of those mss. or their forebears. A few of them of course are coincidences, e.g. itacisms of a certain kind; again omissions or reduplications owing to homoioteleuta may occur and reoccur without malice prepense. But there are other readings (of which the accompanying synopsis of readings is full) which date back, some to the IX, VIII, VII, VI, V or IVth century, and some beyond. At times we find errors in late cursives, antedating any of our oldest uncials, and thereby we can sometimes trace the source of error in the old ms. in question, which has been influenced by its parents, the influence branching laterally and descending to our later mss., and revealing just how N or N^a, or A, or C came to record a partial error, or avoided it, or was induced to give an alternative, or generally to flounder in the premises. Now, if instead of congratulating ourselves when we find an ally of N say among the late cursives, we sit down

Epistles.

English school.

Burgon-Miller.

Coincident error.

and reason it out, we shall see *why* we are not to fall down and idolise the existing uncials because they are uncials. And as a matter of fact, we do not. Here then is a contradiction to be very thoroughly weighed and pondered.

Versions.

From the openings of each verse, where I have collected the Version readings, it will easily be seen how the Versions used the Commentaries then existing in compiling their texts. They do not represent a single Greek fountain-head at all, but, like *N*, used a number of reference books.

In my list and descriptions of the mss. I have omitted certain minor features which are chronicled in Scrivener's and Gregory's lists, and where they can be readily consulted. Other details I have striven to present. My excuse for a detailed account and consideration of each ms., and for swelling the Introduction to such an extent thereby, is to emphasize what Bishop Ellicott calls "one lesson of primary importance, often reiterated but often forgotten, *ponderari debere testes, non numerari.*"† And as Reiche justly observes—

Reiche.

" . . . *Ita autem comparatus esse debet ejusmodi N.T. codicum καὶνόν, ut præter alia plura, quæ critici interest de iis scire, minus gravia, de unoquoque indicetur, quatenus jam notus, examinatusque sit, a quo quibusve, quo ambitu, qua diligentia sit descriptus, collatus et in usum adhibitus; quibus præmissis afferantur, quæ forte de codice ipso, de scripti ejus tempore, patria, destinatione, de exemplari exemplaribusve, e quibus descriptus, castigatus et correctus sit, aut a librario ipso aliave manu fide digna memoriæ mandatum sit, aut ex adscriptis subscriptisve colligantur; tum vero libri habitus externus describatur, forma, literarum character, scholiorum comitatus, textus partitiones, textui præmissa, adjuncta, subscripta, omnia denique e quibus libri historia, quatenus in ejus aestimatione critica in censum venit, illustretur; deinde vero scriptionis habitus, quasi internus cognoscatur; qua peritia, diligentia ac religione scriba correctorque munere suo functi sint; post hæc, textus ipsius ad aliorum codicum textum relatio, stirps, cognatio affinitasque cum aliis, unde ejus quasi nobilitas eluceat, quantum certis indicibus fieri potest, indagetur; præ omnibus denique textus indoles critica, major minorve scilicet sinceritas et puritas e lectionum vel manifesto genuinarum vel saltem probabilium copia, comparata cum depravationum corruptelarumque numero ac gravitate, diversis codicis partibus rite distinctis, accurate definiatur; quibus omnibus rite perpensis cuique fides sua et auctoritas absoluta et relativa, ut dicunt, et in se spectata et comparatione cum aliis facta, constituatur," etc. etc.‡*

I cannot stop here to consider ellipsis or plena locutio, prosopopoeia and synecdoche, hendiadys or periphrasis, metonymy or epenthesis, pleonasm or alliteration or asyndeton, symmetry, gradatio inversa or parataxis, the enallage of cases, oratio perplexa, or anaphora. All these points must be relegated to the reviews and accounts of the different mss., as well as 'exigentia loci' and the 'usus narrandi' of the Versions.

More weighty matters must engage our attention.

Cruces.

Of course the most crucial place from a doctrinal point of view is at xxii. 14, where a great cleavage is seen between:

Μακαριοι οι πλυνοντες (*πλυναντες* fam 7 et 143) τας στολας αυτων by NA fam 38 127 146-155txt et com. *vg aeth Ath. Fulg. Haymo ps-Ambr., sah* (οι επλυναν αυτων τας στολας) et *Prim. com.*: in stolis lotis (*hiat txt*);

and the majority with: Μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου including B (*hiat CPE*)

rell. et gig boh syr arm arab Tert. Cypr. Tyc. Andr. and Arethas;

and where the elder Greek ms. authorities are probably wrong, having been influenced by vii. 14, which they reflect.

† The Revisers and the Greek text of the N.T. by two members of the N.T. Co. 1882.

‡ Codicum mss. N.T. Græc. in Bib. Regia Parisiensi asserv. etc. J. G. Reiche, Göttingæ, 1847. Alas, that his own Collations are so dreadfully executed. When I extracted the above from his work, I had not checked his collation of Apoc. 51, which is grotesque.

The important recension 56-108** conflates the two readings, but 59 *boh^{res} arm a. 4.* Conflation. strengthen and emphasize *ποιουντες* by using *φυλασσοντες*, as *Tyc. Beat.* by using *servant*. *Tertullian* has: *qui ex praeceptis agunt*, but *Cypr.*: *qui faciunt praecepta ejus*. (The *Arab* agrees with *Tert.* and has: *qui se exercent in mandatis ejus*).

This place of course *may* have been 'faint' in the original—[but we would still have to account for the change of *αυτου* to *αυτων*—since we notice 179 writing *μακαροι* for *μακαριοι* and *Cypr.*: 'Felices' for 'Beati' of the rest. Faint places.

Arm 1. must needs vary with: *Qui legunt legem ejus*.

Another variant remains with *fam 119* and *Beat. Andr.*, which substitute *εμου* for *αυτου* (keep my commandments). In this passage, if anywhere, *Tertullian* holds the balance of power and contradicts *NA* and the *Patmos* group 38-178-203-240 (here in complete agreement), for with *Tertullian* are ranged all the other important cursives as 18 36 40 47 111 113 130 143 200, etc.

Cassiodorus is somewhat more ambiguous, for, extant here also, he writes:

Beatos, dicens, qui conscientias suas bonis actibus mundaverunt (ut in ligno vitae . . .).

Westcott and *Hort's* text and the *Revised English Version* follow *NA* against *Tertullian*. I submit, however, that my cursive testimony of 18 36 40 111 113 130 143 200 and the rest (*incl. fam 1, fam 10, fam 21, fam 34 etc. etc.*) immensely strengthens *Tertullian* and *Cyprian* against *NA*. *Westcott and Hort.*

Tischendorf's note is full and to the point, but in his text he could not resist following *N*. *Westcott* and *Hort*, in this exceeding weighty doctrinal place, have withheld all observations on their choice, and no note is given on this 'selected reading.'

When the Fathers quote at length [as *Hippolytus* (c^a. 226) two whole chapters of the *Apoc.* xvii. xviii, and as *Anonymi Tract. ad Nov. hær.* (c^a. 255) *Apoc.* vi. 12/17, or *Lucifer* with his long quotations from the *Acts*], or when, as it happens, two of them quote at length the same long passage, e.g. *Apoc.* xii. 1/6 by *Methodius* and *Hippolytus*, the testimony is of immense value. We cannot get much further back for the *Apoc.* than 200 A.D., and here we ought to come close to the *ipsissima verba*. In the above passage, alas, there are several differences. But as *Hippolytus* is far more careful than *Methodius* (the latter is very loose when quoting by fragments) we might lean to him, but it does not help very much. They agree in two points, however, *κραζει* ver. 2 and *εκει τρεφωσιν* ver. 6, both readings of the *textus receptus*. This is what we mean when we say it is dangerous to tamper with the *oldest readings* of the *t.r.* Yet *Griesbach* and *Lachmann* with *C* read *εκραζεν* (although *κραζει* is reading of *NAP* etc.). The Fathers.

On the other hand *Lachmann* gives *τρεφωσιν* with *t.r. A.P. Meth. Hipp.*, as above, *Andr. etc.*, while *Tisch.* (viii), *Treg. W-H. marg.* read *τρεφουσιν* with *NC* and few, and *Griesbach Tisch.* read *εκτρεφωσιν* with *B* and *Arethas* etc. Why not here let *Methodius* and *Hippolytus* decide for us? For remember the agreement here is weighty. They also agree in *ηπαγη* of *N* and *Compl. group* against *t.r. ηπασθη* of *ACP* and most. Yet *Tisch.* reads against his friend *N* here as also do *W-H.* and *Treg.* They disagree otherwise thus:

ver. 4.	<i>Method.</i> εκτεκειν	<i>Hipp.</i> τικτειν [<i>t.r. τεκειν</i>]	<i>Methodius</i> and <i>Hippolytus</i> .
5.	,, αρσενα	,, αρρενα [<i>cum t.r.</i>]	
5.		,, — εν ραβδω σιδηρα <i>per incuriam</i>	
5.	,, + προς (ante τον θρονον)	,, + εις (ante τον θρονον)	
6.	,, εχει εκει τοπον	,, εχει τον τοπον εκει	
6.	,, υπο	,, απο [<i>cum t.r.</i>].	

We have had the curiosity to apply the old test to the largest fragment of *Hippolytus*, *Textus* two full chapters, xvii. xviii. We have compared the texts of *Hippolytus*, of *N*, and of *A* *receptus*.

(unfortunately C is only partially extant but stands no better by comparison) with the *textus receptus* and with this result :—

Hippolytus omits 16, adds 13, transposes 12, substitutes 45 times, total 86 (involving 136 words), of which unique 18 times.

N omits 25, adds 19, transposes 10, substitutes 69 times, total 123 (involving 185 words), of which unique 27 times at least.

A omits 22, adds 9, transposes 8, substitutes 62 times, total 101 (involving 162 words), of which unique 18 times at least.

We get the same old result. That this famous pre-syrian or 'Neutral' text of Hort as represented by N is weighed and found wanting.

As a further interesting experiment, we apply the same test to two very interesting cursive codices, *viz.* 47 and 56.

Apoc. 47. 47 omits 15, adds 11, transposes 13, substitutes 42 times, total 81 (involving 130 words), of which unique *twice only*.

Apoc. 56. 56 omits 19, adds 21, transposes 9, substitutes 50 times, total 99 (involving 150 words), of which unique 13 times (plus once with C, once with A, once with 95, once with 36 95) [our contention under No. 56 is fully borne out here. A fine old text disfigured by *additions*. He adds more than any of the others and transposes less].

Observe now how the blind lead the blind. N (27) A (18) *Hipp.* (18) *Ap.* 56 (13) invite us no less than *seventy-six* times to readings upheld by no others, as against *twice* for *Ap.* 47.

This is what we mean when we speak of the test of Catholic antiquity. The judgment of the Catholic church (Greek, Roman and Anglican) is represented by an xith century codex *Ap.* 47, which eschews all these vagaries.

I am aware of course that *Ap.* 47 does not stand in the relation of 2:76, for A 56 *Hipp.* outweigh N's twenty-seven, N 56 *Hipp.* outweigh A's eighteen, NA 56 outweigh *Hipp.*'s eighteen, and NA *Hipp.* outweigh *Ap.* 56's thirteen, without any aid from *Ap.* 47.

Previous
scales
inadequate.

But suppose we were reduced to the witness of N and A alone. How should we know which of N's twenty-seven or of A's eighteen are to be listened to. For that is just the predicament into which Lachmann, Tischendorf, Hort, Sanday and others have got themselves. By setting up those two witnesses as paramount, and by striving to weigh the one against the other they are perforce thrown back on their individual leaning, now towards one and now towards another. This indeed on countless occasions is the case, and as I have shown repeatedly elsewhere.

Apoc. 47. How much better, 47 having proved a reliable straightforward witness, would it be to give it its proper weight in these councils, and not to relegate it to a tertiary position of slight importance. For it represents the very careful judgment of Catholic Ecclesiastical antiquity, which had sifted the evidence long before with better materials than we possess. It came from Athos, and doubtless had the advantage, like 95 from there, of many an old iind to ivth century text long prior to the founding of Athos [indeed it was probably written before Athos was founded], and, unlike 95, it gives us, not a multiplicity and mixture of extraordinary readings, picking and choosing among curious forms, but the deliberate judgment of catholic antiquity.

I do not seek to set this text up as perfect. It has flaws; it has preferences; it has a few unique readings (but very few); it has certain readings in minority evidence; but as a whole it is excellent and reliable. Of course what I mean is that its readings are supported by a superior body of collective evidence to those of many codices of older date, and therefore it is far preferable as a base and as a standard to the evident eclectic texts of NC

or A. To be so, it may be said, 47 must be still more eclectic. Not so; its eclecticism consists in going with the majority, not in numbers, but in numbers *and* in weight.

[P and B would stand in about the same numerical relations as A and 56. It is too lengthy a process to go into further here].

To show the process in detail would unfortunately be too unwieldy. But let us eliminate transpositions here, which are of light importance, and also substitutions for the present, and confine ourselves to additions and omissions.

Please to note that as compared with the much-abused *textus receptus* :

Hippolytus only omits fifteen, whereas A omits twenty-two, and N omits twenty-four (while 56 has the same number as A, and 47 has least of all, *viz.* fifteen).

Yet Hippolytus antedates N by full 150 years. Not a good general argument for the 'shorter' text!

Now we must go into a little more detail, and indicate the *kind* of omissions.

Here are those of Hippolytus :

xvii. 1. —μοι (*post λεγων*)
—των (*ante υδατων et ante πολλων*)

Omissions.

4. —και *tert.*

5. —και *init.* No support except *sah boh*.

9. —αι with E 67-120.

11. —και *sec.* with 55* 95 (a *Hipp. codex, vide post*) and *fam* 119.
[και αυτος ογδοος εστι] in square brackets *apud Galland.* and omitted by *Lagarde*.

13. —ουτοι Apparently error. No support.

xviii. 1 *init.* —και

2. ισχυρα φωνη (—εν)

2. [και φυλακη παντος ορνειου ακαθαρτου] in square brackets *apud Galland.* and omitted by *Lagarde*.

5. —αυτης *prim.* With *fam* 61 only.

6. —υμιν

6. —αυτη *tertio loco*

9. —αυτην

10. —εν

15. —απ αυτης So *gig.*

Those not specially indicated are *correct* omissions, amply supported. Therefore one is an error, plus perhaps six more. At least nine are correct.

Here are those of A.

xvii. 1. —μοι

ib. —των *bis*

10. —και *prim.*

13. —την *sec.* with B *etc.*

17. —και ποιησαι μιν γνωμην with a few cursives.

xviii. 3. —του οινου Alone with 111-146.

6. —υμιν

ib. —αυτη *tert.*

8. —κυριος Alone with 95-127-215.

9. —αυτην

10. —εν

ib. —ηλθεν Alone with 100[*non fam.*].

12. —και πορφυρας Quite alone.

xviii. 16 *init.* —και

ib. —η (*ante περιβεβλημενη*) Alone with 106.

17. —ο ομιλος

19. —κλαιοντες και πενθουντες with three careless cursives, 1-208, 67 and 113.

21. —ισχυρος Alone with N 113.

22. —πασης τεχνης Practically alone with N *boh*.

23. —και φως λυχνον ου μη φανη εν σοι *ετι* with very few.

ib. —αι *prim.* with four cursives, 13, 70[*contra fam*] 95-127-215, 233.

Here are those of \aleph .

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>xvii. 1. $-\epsilon\kappa$ Only a very few cursives join.
 <i>ib.</i> $-\mu\omicron\iota$
 <i>ib.</i> $-\tau\omega\upsilon\upsilon\beta\iota\varsigma$
 10. $-\kappa\alpha\iota$ <i>prim.</i>
 15. $-\dot{\eta}$ Alone (so <i>latt.</i>).
 16. $-\epsilon\nu$ with P 210 only and <i>latt.</i>
 18. $-\dot{\eta}$ (<i>ante</i> $\epsilon\chi\omicron\upsilon\sigma\alpha$) and a very few curs. <i>fam</i> 25, 51-90, 92 95 146 246.</p> <p>xviii. 2. $\iota\sigma\chi\upsilon\alpha\ \phi\omega\eta\eta$ ($-\epsilon\nu$)
 <i>ib.</i> $-\epsilon\pi\epsilon\sigma\epsilon$ with B and but few cursives.
 6. $-\upsilon\mu\iota\nu$
 <i>ib.</i> $-\alpha\upsilon\tau\eta$ <i>tert.</i>
 9. $-\alpha\upsilon\tau\eta\nu$
 <i>ib.</i> $-\kappa\alpha\iota$ $\sigma\tau\rho\eta\nu\iota\alpha\sigma\alpha\nu\tau\epsilon\varsigma$ Alone with 75 [<i>contra fam</i>] 189.</p> | <p>xviii. 10. $-\epsilon\nu$
 12. $-\kappa\alpha\iota$ $\mu\alpha\rho\mu\alpha\rho\omicron\upsilon$ with <i>Apoc.</i> 1-208 only.
 14. $-\tau\alpha$ <i>sec.</i> with C and a few rather important cursives.
 16 <i>init.</i> $-\kappa\alpha\iota$
 <i>ib.</i> $-\eta$ $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\eta$ η $\pi\epsilon\rho\iota\beta\epsilon\beta\lambda\eta\mu\epsilon\nu\eta$ Alone.
 17. $-\omicron$ $\omicron\mu\iota\lambda\omicron\varsigma$
 19. $-\omicron\upsilon\alpha\iota$ <i>semel</i>
 21. $-\iota\sigma\chi\upsilon\omicron\varsigma$ Alone with A 113.
 22 <i>init.</i> $-\kappa\alpha\iota$ Alone with 1-208, 178-203-240.
 <i>ib.</i> $-\pi\alpha\sigma\eta\varsigma$ $\tau\epsilon\chi\nu\eta\varsigma$ Practically alone with A <i>boh.</i>
 <i>ib.</i> $-\kappa\alpha\iota$ $\phi\omega\eta\eta$ $\mu\upsilon\lambda\omicron\nu$ <i>usque ad fin. vers.</i></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

I submit that the above is illuminating as to the carelessness of \aleph and A.

It is not necessary to go on at length through the additions and so forth, but we will take some *examples of substitution* to show the bad style of \aleph and A compared to the *textus receptus* or Hippolytus.

Substitutions.

Hippolytus' important substitutions are these:

- xvii. 1. $\mu\omicron\iota$ (*pro met* $\epsilon\mu\omicron\nu$) An error.
 8. $\theta\alpha\upsilon\mu\alpha\sigma\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$ Alone with 113. This place was early in doubt, for AP have $\theta\alpha\upsilon\mu\alpha\sigma\theta\eta\sigma\omicron\upsilon\sigma\iota\nu\tau\alpha\iota$ alone, yet *all others* have $\theta\alpha\upsilon\mu\alpha\sigma\omicron\upsilon\sigma\iota\nu\tau\alpha\iota$ of *t.r.*
ib. $\epsilon\nu$ $\beta\epsilon\beta\lambda\omega$ supported only by *fam* 21.
 10. $\acute{\omicron}$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\iota\varsigma$ $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$ with 56 and 96 only and *Prim.*
 14. $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\omicron\nu\tau\omega\upsilon\upsilon$ (*pro* $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\omega\upsilon$) Possibly an error of scribe. No other support. But see *ps-Ambr.* *dominantium* and 176-206 in xix. 16.
 17. $\tau\eta\eta$ $\kappa\alpha\rho\delta\iota\alpha\nu$ Apparently deliberate, but no support except by 130 *sah boh.*
- xviii. 4. $\epsilon\kappa$ $\tau\omega\upsilon$ $\omicron\upsilon\rho\alpha\nu\omega\upsilon$ No support.
 † 5. $\epsilon\omega\varsigma$ (*pro* $\alpha\chi\rho\iota$) Alone with P.
 [Can there have been more translation and retranslation than we suppose? $\mu\epsilon\chi\rho\iota$ 67-120, 80-138].
 13. $\theta\upsilon\mu\alpha\mu\alpha$ with only some cursives and *gig sah boh syr* Σ *Prim.*
 19. $\pi\iota\sigma\tau\eta\tau\omicron\varsigma$ (*pro* $\tau\iota\mu\omicron\sigma\tau\eta\tau\omicron\varsigma$)! (*Om. claus. Tyc* 2. *Confl. arm* 2: 'wealth of preciousness').
 20. $\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\iota$ (*pro* $\alpha\gamma\iota\omicron\iota$) Error? Not since reproduced except by *syr* Σ (A^{sr} is mutilated).

Quite a curious list, but innocuous.

† Note how very early occurs this cross-Latin influence $\epsilon\omega\varsigma/\alpha\chi\rho\iota$, and see Methodius $\pi\rho\omicron\varsigma/\epsilon\iota\varsigma$, $\upsilon\pi\omicron/\alpha\pi\omicron$.

SUBSTITUTIONS OF A AND N.

A

- xvii. 1. *εξηλθεν* (*pro ηλθεν*) Alone with 104 *boh*^B.
 3. *γεμοντα ονοματα*
 8. *η* (*pro ην prim.*) Alone.
 8. *υπαγει* with a few curs. *latt boh syrS*.
ib. *θανμασθησονται* with P 111 *syrS*.
ib. *ουκ εγεγραπται* with 106 [*contra* 6-31].
 12. *οιτεινες* Alone.
ib. *ουκ* (*pro ουτω*) Alone (with *Er. Ald. Col.*).
 15. *ειπεν* (*pro λεγει*) Alone with *Verss.*
- xviii. 2. *εκεκραξεν* Alone (*sah boh*).
ib. *δαιμονιων* Error with NB 95-127-215 111 146 200.
ib. *θηριου* (*pro ορνεου*)! (Belongs under omissions and additions).
 11. *εν αυτη* Alone with 200.
 12. *μαργαριταις* Alone. *Boh?*
ib. *σκευος* (*pro ξυλον*). Alone.
ib. *λιθον* (*pro ξυλον*). Pract. alone in Greek with 127-215 169.
 16. *μαργαριτη* with NCP 95-127-215 111 146 149 200 *sah Prim.*
 18. *τοπον* (*pro καπνον*) Alone with 111 *vg ps-Ambr.*
 19. *επεβαλον* Alone with 56. (*επεβαλλον* 95-127-215, 159).
 20. *εν αυτη* Two curs. only 65 and 98.
 21. *μυλινον* Alone with 146-155 (*μυλικον C*).

N

- xvii. 2. *εποιησαν πορνιαν* (*pro επορνενσαν*). Alone with 203-240 (*hiat* 178).
ib. *οικου* (*pro οινου*) N* alone.
 3. *γεμον τα ονοματα*
 4. *αυτης και της γης* Conflate, but admissible.
 6. *τω αιματι* (*pro εκ του αιματος prim.*) with *fam* 38.
 10. *μινεζει* (*pro δει μειναι*) Alone.
 12. *καιρατα* Alone.
ib. *ουτω* (*pro ουπω*) (*ουκ A*).
 15. *ταυτα* (*pro τα υδατα*) So 130 and 200.
 17. *αυτου* (*pro αυτων pr.*) Alone with 22*.
- xviii. 2. *δαιμονιων* with AB *f.* 95 111 146 200.
 9. *ιδωσιν* (*pro βλεπωσι*) Alone.
ib. *πτωσεως* (*pro πυρωσεως*) Alone with *fam* 178.
 12. *μαργαριτων* with a few curs., mostly at variance with remainder mss. of their families.
 14. *ριπαρα* (*pro λιπαρα*) Alone. (*ροιπαρα* 113).
ib. *απωλοντο* with a few.
 16. *κεχρυσωμενον* Alone. (56 gives both readings).
ib. *μαργαριτη* with CAP *f.* 95 111 146 149 200 *sah Prim.*
 19. *της κεφαλης* Alone with 59 146-155 *boh*.
 20. *ουραναι* Alone.
 21. *ως λιθον* (*pro ως μυλον*) Alone.
 22. *εν αυτη* (*pro και*) with Apoc. 1 (but belongs to omission and addition).

Clearly we could better lose N and A than Hippolytus. First N makes a blunder and then A, and so they alternate.

Now let us call a halt and apologize for this exhibition. We have been told that we must not compare with the *textus receptus*, but with some other and more reliable standard,—as if we could get a more reliable standard. I notice even Lake uses Lloyd, but also Tisch. viii. and other standards, and Gregory used Pickering because it was of vest-pocket size for his journeys to Athos! That is a pernicious method. Each of us ought to use one common standard for all our comparisons, and that standard, in use for over 350 years, is Stephen's edn. of 1550.

But let us take another standard, and let that be the oldest we can get, *viz.* the text of Hippolytus himself. Testing the matter by that standard, we find (omitting all cases of *ν εφελλκ.*)—

ℵ differs from it 126 to 143 times (itacism accounts for 17 places).

A	”	”	”	97	”
Textus Rec.	”	”	”	85	”
47	”	”	”	84	”
56	”	”	”	100	”

Here is a table of the detail :

	Additions	Omissions	Transposi- tions	Substitutions	Total	(Involving words)
ℵ	23	27	9	{ 84 — 17 spelling = 67 }	126 to 143	173 to 190
A	12	24	5	56	97	{ 147 (owing to long omissions).
Text. Rec.	16	12	12	45	85	135
47	14	16	10	44	84	125
56	24	19	8	49	100	134

Pray note the same result, or worse.

We forgot to mention the *additions* in our lists under the comparison with text. rec. Here is a digest of some of those *added* to Hippolytus :

ℵ adds xvii. 4 *αυτης και της γης* (for *της γης* of Hipp., and *αυτης* of others. A real *conflate* reading. Surely a *revision* by ℵ. Now where is the pre-syrian or neutral reading here? ℵ ‘conflated’ before the ‘Antioch revision’ had a hearing.

ℵ xvii. 8 adds *παλιν* before *παρεστε*. Alone.

ℵ xviii. 3 + ‘*μετ αυτης επορευσαν*’ after *γης sec.*, but this is an error marked by the first hand.

ℵ 8 *ὁ θεος ὁ κυριος ὁ*. Addition and transposition.

ℵ 11 + *σου (post γης)*. Alone with 75[*contra* 9-27].

ℵ 21 + *ισχυρον (post λιθον)*. Alone. Another case of *conflation* to the debit of ℵ. This time a matter of editing and preference; not supported since.

ℵ *ibid.* + *οτι (ante οντως)*. Alone with 102 (an unreliable witness against 8 sisters) and *fam* 178 with *coptic* and in their style.

Now take A. It is far freer with omissions and substitutions (bad ones) than with additions, but note the following :

xviii. 2. After omitting *και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου*, letting *και μεμνημενου* stand after *πνευματος ακαθαρτου*, A adds: *και φυλακη παντος θηριου ακαθαρτου και μεμνημενου* (spelling this two ways) with 111 200 251 *gig aeth.* Surely a kind of excusive *conflation* here too.

We hope that the drift of this will be appreciated and not mistaken.

A very interesting point in the comparison of the good cursive 47 with Hippolytus is that Hipp. when differing from 47 actually gives the *textus receptus* against Apoc. 47, e.g.:

xvii. 3, 4, 8 (order of seven words), 10 (twice), 13 (twice).

xviii. 3 (thrice), 4, 6 (twice), 7, 8, 9, 12 (twice), 13, 16 (thrice), 17, 18, 19 (twice), 24, or TWENTY SEVEN TIMES out of the 84.

Now deduct from Apoc. 47 the 18 unique readings of Hipp. and we have only 66 differences left [of course we must deduct these 18 from the totals of the other mss. also; I am trying to be perfectly fair and unbiassed; indeed, I had no idea when I began how wonderfully the examination would turn out]. From these 66 instances now deduct the 27 cases where Hipp. agrees with *t.r.* against Apoc. 47, and we have ONLY 39 left to account for in Apoc. 47 as against ever so many more in the others.

This may be the proper place to emphasize *why* the text. rec. of the Apoc. is intrinsically good. Apoc. 1, on which it was founded, is an old text. See how it comes out in Hippolytus at xviii. 17, *και πας επι των πλοιων ο ομιλος*, abandoned by all others except 62/3 and 72 of the 1 family, which omit *ο*. And note many other places like xviii. 13 *θυμαμα*.

It is actually possible to reconstruct a first-class text from Hipp.—47—and *text. rec.*, and a far better one than that of *any* of our five uncials. Why? Well, apart from a few idiosyncracies, which the whole body of subsequent evidence rejects, Hippolytus represents as old a text as we can get. Then 47, also apart from only a few distinguishing idiosyncracies easily identified and rejected owing to lack of other support, is throughout a straightforward, careful witness. And lastly, the *textus receptus*, apart from any instinctive and intrinsic excellence, happens to prove back to the very order of words used by Hippolytus' codex; in places where *t.r.* disagrees we let 47 + Hipp. guide us, and they nearly always lead us in the right path, namely with the consensus of general evidence.

Not so N, A, C, P or B, nor yet 56. If we thought it would be studied aright we would exhibit the whole evidence, but it is rather lengthy.

We have merely repeated here for a portion of the Apocalypse what has been done in the same way for the Gospels. It is not to say that we must not consult N or A. It is to say that we must not bow down and worship them, and call N a neutral text, from which there is no appeal. We have many scales to weigh the oldest mss. in, only we have not always used them properly. We are not using them properly to-day. Investigation there has been. Old Latin, Syriac, Coptic have been taken in hand, and the Benedictine Fathers are now laboriously investigating the Vulgate texts, both for the Old and New Testaments.

That will never, however, recover the *ipsissima verba* for us. If the texts used by Clement, Origen or Jerome were imperfect and full of various readings from the 1st to the 4th century, we can never hope by working backward to obtain a perfect text. But we can, by a laborious process of induction, eliminate plain and clear errors, and probable errors. Instead of doing that, manifest errors of B and N and C and A, of the Coptic, Syriac, and Old Latin, of Erasmus and the Complutensian groups are still perpetuated as each one sees fit. Burgon tried to indicate a scientific method, and has barely had a hearing. Westcott and Hort indicated a less scientific method, because they seem to have imagined standards—which do not exist—and, marry, they have had a full hearing and a large following. Why? The reason is sadly obvious. The latter method is taking, easy, and at first sight plausible to the beginner. The former is horribly laborious, although precious in results.

For an appreciation of readings and how they came about, we must have a real history of the text. We have enormous material, imperfectly used. Let us get down to work and how good foundations, rather than deduce and dogmatise on superficial examinations.

Of course, if, with Hort, we dismiss Irenæus, Hippolytus and Methodius, Justin Martyr and Marcion with the remark that their text is a 'Western' text (see pp. 113 and 145

Apoc. 47.

Scales.

Inductive process.

Introdn.—Appendix) whatever that may be or may turn out to be (for the origin of the Old Latin is involved in great obscurity), the above study may be suggested in vain; but, as Burgon said, we may not argue on for ever, and what more exact proof does any one want than the above demonstration.

It is a clear and established fact that the *t.r.* and 47 are infinitely closer to *Hippolytus'* text of A.D. 225, than were either N in 375, C and A in 550, P in 700, B in 800, or 56 and 95 contemporaneously with *Hipp.*

To disprove the resultant facts but one course lays open, and that is to reaffirm one's belief in the infallibility of certain documents, but which ones? N? or C? or A? or P? or B? or 56? or 95? or any other? Documents all *at variance among themselves*. For we cannot allow a choice of *parts* of each and say 'For chapter so and so, N is my standard, for chapter so and so, another.'

Hort promised in his Introduction that his deductions were but on trial (p. 33). His followers have gone further and accepted his whole tentative scheme.

The analysis of the testimony of my various groups must be sought, as I say, under the description of the different manuscripts. I had intended to merge the matter in these Prolegomena, but it would be a long process.

Westcott and Hort.

Hort said (vol. i. N.T. p. 553):

"A more precise definition of origin has in all cases to be sought, since the most important divergences of text took place in pre-Syrian times."

This can only be done by a process of induction, after the material has been collected. But the scholars, who reviewed my previous volume on the date of the Bohairic Version of the Apocalypse, refused to accept my conclusions,—refused to believe in the existence of Græco-Syriac documents in the first, second and third centuries, unless I could offer tangible proof of a fragment of papyrus or parchment bearing a few lines of such a bilingual text.

The faith that is in me, thereagainst, is based on this study of origins, but I shall resist the temptation to elaborate an argument here, and simply provide in the following discussion of groups and single mss. in this volume,† and in the digested collations in volume II. all the material necessary to pursue the inductive method to its legitimate conclusions.

My witnesses will speak for themselves, if intelligently interrogated and cross-examined.

When N and A, *syr sin* and *gigas* or the *Coptic* Versions are put in the witness-box and properly cross-questioned, they will severally and collectively satisfy the jury of my bona-fides, and of their family history and antecedents. The following residual list, however, may give some hints, especially in the direction of A, which Westcott and Hort favour, but most eclectically, in the Apocalypse.

I have found support amongst the cursives for a vast number of hitherto unique readings amongst the elder authorities, but the Greek uncials remain still without support after all my researches from *any* of my 230 cursive documents in the following places, which is a far longer list than I had any idea of—examples occurring in nearly every verse, but my work would not be complete without this list:

Unconfirmed readings.

- i. 1. αἰοις pro δουλοῖς N*.
του δουλου pro τω δουλω A.
ιωανει N*.
3. †τουτους post λογους C.

† Profitable discussions will be found under 18 40 111 f. 114 f. 119 149-186 f. 178 *etc.* as to Syriac origins, under 104 113 *etc.* as to Latin origins, and throughout as to Coptic origins, especially under f. 21 f. 34 f. 61 f. 95 f. 97 and 176-206 226. Follow out also the discussions under such old types as 222, the composite 191-220, 251 *etc.* Study 130 and 200 to see how the ramifications antedate our oldest known witnesses.

- i. 4, 9. ιωαννης N.
 5. —τω *prim.* N.
 7. παρ οφθαλμος N.
 —αιτον *sec.* N*.
 9. θλιψι N.
 εν λῶ *pro* ιῷ χῦ *pr.* A.
 —δια *his* C.
 10 *init.* +εγω A (+ego iohannes *gig*).
 11. —ο βλεπεις N*.
 και εις ζμυρναν *post* θνατειρα N.
 12. λαλει A.
 13. μεσων (*pro* εν μεσω) N (*inter pro* in *Iren*^{int}).
 ομοιωμα *pro* ομοιον A (*cf. syrS*). *Vide infra* ix. 7.
 χρυσαν *pro* χρυσην N*CA *et* W-H.
 15. πεπτρωμενης CA *et* W-H.
 16. φαινει CA.
ord.: φαινει ως ο ηλιος N (*pro* ως ο ηλιος φαινει) (*Claritas ut sol Vict.*, shining like the sun *boh*, being as the sun which enlighteneth *sah*, splendebat ut sol *h Cypr.* *Prim. Cass.*).
 17. πρωτοτοκος *pro* πρωτος A *ex industria*. *Vide* ii. 8. [*non in W-H. mg. Cur.? Vide al. locos cum A solo*].
 18 *init.* —και N* *sah boh*^{allq}.
 19. γεινεσθαι AN^a.
 20. —εισι *pr.* (*Cf. sah*).
 ii. 1. +χειρι *post* αυτου N* *boh*.
 χρυσεων CA (*aureorum latt*; χρυσιων 143. *Rel. χρυσων*). *Vide* iv. 4 *infra*.
 2. επιραςας NA.
 3. και υπομονην εχis και θλιψis πασας και εβασταςας (*pro* και εβασταςας και υπομονην εχis) N*.
 4. οτι την πρωτην σου αγαπην A.
 5. πεπτωκες N *et* W-H.
 6. οχeis *pro* εχeis A (*cf. tenes Tert. solus*).
 —α A.
 7. +επτα *ante* εκκλ. A, +ταις επτα *post* εκκλ. C.
 νεικωντι N, νικουντι A.
 8. της εν ζμυρνη(ν) εκκλ. N.
 τω εν σμυρνης εκκλ. A.
 πρωτοτοκος *pro* πρωτος A.
 9. +την εκ (*ante* των λεγοντων) N *syrSΣ* (+και την εκ 111).
 10. +εισιν N^c (*cf. Verss.*).
 10. βαλλειν βαλιν N. βαλλιν C.
 πιασθηται N.
 —γινου N*. γεινου C.
 πιστως B.
 13. κρατις C.
 ημερες P.
 εν ταις *pro* εν αις N*.

- ii. 14. —κατα σου Ν.
 εχει *pro* εχεις Α.
 —εν τω βαλακ Ν*.
 βασιλει *pro* βαλειν Α.
16. συ *pro* σοι Ν*.
17. νικουντι CA.
 του ξυλου *pro* του μαννα P (*cf. arm 1*).
 ψημον *pro* ψηφον *pr.* C (φυλακην *sygS*).
18. —της C (*ante εν θuat.*).
 —εκκλησιας Α.
 ομοιο (pro ομοιοι) Α.
19. οιομονην Β.
 πιονα CA.
20. αφις C.
 αυτην προφητειαν ειναι Ν* (*profetando harl¹⁷²*).
22. καλω *pro* βαλλω Ν* (*dabo Tert. boh*).
 φυλακην *pro* κλινην Α.
 μετανοησουσιν ΝΑ.
23. ερανων CA *et W-H.* ερευνον Β.
fin. —υμων Ν*.
24. τοις εν λοιποις Ν*.
 θuatηραις Β. θuatειρη Ν^a.
 —ουκ *prim.* Ν* *et sal¹/₂*.
 οτιναις Β.
25. κρατησεται NC.
26. —επι Ν* *et Tyc 2*.
27. ποιμανι NC.
 —εν Β (*et arab*).
29. λεγι Ν.
- iii. 1. τω *pro* της Β.
2. εγρηγορων Ν*.
 ευρηκαν Β.
3. γρειγορησης P.
 μετανοησης *pro* γρηγορησης Ν* *et arm 4. Prim.* (*egeris paenitentiam contra vigilaveris rell. praeter Vig-Taps sin vero tantum*).
4. εμωλυναν P.
 εαυτων *pro* αυτων C.
 περιπατησου Α.
- fin.* ησιν Β.
5. εξαλιψω NC.
7. εκκλησιαις Ν*.
 ο αληθινος ο αγιος ΝΑ.
 —την Ν*.
 κλιν ΝCA.
 και ανυγων *pro* ο ανοιγων Ν (*και ο ανοιγων 106*).
- 7, 8. ουδε εις C.
8. τα εργα σου *pro* σου τα εργα Ν *et ord. syr lat [contra copt]*. τα εργα σα 113.
 κλισαι C.
 τηρησας C.

iii. 9. δέδωκα *pro* δίδωμι N *et sah.*
 δίδω " " CA *et syrS.*

10 *init.* και *pro* οτι A *et arm a. 4.* (και οτι *fam* 38).

—τηρησω N.

πίρασμον NC.

πίρασται NC.

11. κρατι N. εχis N. μηdis N.

12. —εν N*.

κενης ιηλμ' NC.

η καταβεννουσα P.

fin. κεινον C.

13. λεγι N.

14. + και *post* αμην N*. (+ και *est* *aeth.*)

+ και *post* αληθινος N *et syrS arm* 1. (+ qui est *eg harl Prim. Tyc. Beat.*).

αληθεινος CA.

εκκλησιας *pro* κτισεως N*.

16. οτι ουτως N *et boh.*

χλειαρως A.

ζεστρος ουτε ψυχρος ει N*.

παυσε του στοματος σου (*pro* μελλω σε εμεσαι *usque ad fin.*) N*.

μελλω σε εμιν εκ του στοματος μου N*.

17. οτι ταλαιπωρος ει (—συ *et* —ο) N*.

18. πυρας B.

20. διπνησω NAP.

21. καθεισαι A *Oxyr*¹⁰⁸⁰.

γενεινηκα και κεκαθικα *Oxyr*¹⁰⁸⁰ (*pro* ενικησα και εκαθισα). Cf. *latt vici et sedi.*

εκαθεισα A.

iv. 1. μεταυτα P.

αναβηθι A

διξω N.

οσα *pro* α A. (οια 122).

δι *pro* δει N.

2. +τω *ante* πνευματι *Oxyr*¹⁰⁸⁰ ?

4. χρυσεους N (*vide* ii. 1 *supra*, v. 8 *infra*).

5. α *est*ιν (*pro* αι *eisi*) A [*nil mg W-H., sed ex industria* A: επτα λαμπαδες πυρος . . .

α *est*ιν τα επτα πνευματα (= Πνεύμα ἐν) του θεου. Cf. *aeth* *istius spiritus Dei* (*om. αι *eisi**)].

6. τεσσερα A *et W-H.*

7. ως ομοιον ανθρωπω N.

8. τεσσερα NA *et W-H.*

πτερυγων B.

ουχ εξοσαν *pro* ουκ εχουσιν N*.

9. —δοξαν N*. (—δοξαν και 59 *arm a. 2*).

ευχαριστειας A (*cf. arm*).

10 *init.* + και N *et arm* 4. (πεσονται + και 19).

11. κυριε ο κυριος και θεος ημων N.

θεληματι *pro* το θελημα A.

—και εκτισθησαν A.

- v. 1. —βιβλιον γεγραμμενον N* *Tyc* 3.
εμπροσθεν *pro* εσωθεν N.
2. κηρυσσοντα ισχυρον N. *Cf.* 130. (+πεντακις *post* κηρυσσοντα *sah*^{3/4}).
4. εκλααν N*.
ευρεθησεται *pro* ευρεθη N* (*om. boh*). (*Vide infra* *denuo* xx. 15).
5. +και *post* ανοιγων B.
6. +και *post* ιδου A.
7. την *pro* το βιβλιον B (*cf.* 206 *aeth*).
της καθημενον N*.
8. εκαστος εχοντες N.
χρυσεας N. *Vide* ii. 1, iv. 4 *supra*.
9. αδωσιν A.
9, 12. λαβιν N.
9. —ημας A *et* W-H. [*nil mg*]. N.D. In A *omissio* inter duas columnas.
10. —τω θεω ημων A. [*Habet* W-H.].
ιερατειαν *pro* ιερεις N (*cf.* *sah*).
13. και παν κτισμα το (*pro* και παν κτισμα ο) N.
και τα εν τη θαλασση (*pro* και επι της θαλασσης α εστι) N. (*Cf.* *Verss.*).
παντα και παντας B.
παντοκρατορος (*pro* και το κρατος) N*.
- vi. 1. —σφραγιδων N.
+λεγοντος *post* βροντης A.
2. καθηνος *pro* καθημενος C.
ενικησεν *pro* ινα νικηση N *et* *sah boh* (*cf.* *citata* 32 36 109 *gr arm syrS sah* 7).
4. +εν *ante* τω καθημενω A.
ινα *pro* ινα N.
μεγαλη μαχαιρα A = *sah boh aeth*.
5. μεθας *pro* μελας C.
χιρι N.
6. +του *ante* δηναριου *sec.* A. (*Cf.* +uno *Beat. Prim.*).
8. —ο *ante* καθημενος C.
ο αθανατος (*pro* ο θανατος) A [*non* W-H.]. (αθανατος *pro* ο θανατος 217 [*contra* *fam*]).
ηκολουθι NA?
το τεταρτον *pro* υπο A. (—υπο *copt latt*).
9. την σφραγιδαν την ειδον (—πεμπτην) N*. (*Cf.* *ord. boh syrS*).
+και *post* ιδον C.
εσχον *pro* ειχον N*.
10. αληθεινος CA.
11. επι επι B.
επι χρονον μικρον (—ετι) N.
πληρωθωσιν CA.
+υπο αυτων (*ante* ως και αυτοι) N* (+μετ' αυτοις 178; +μετ' αυτοις *post* πληρωσωσ 203-240).
13. θεου *pro* ουρανου A [*silet* W-H.] (*om.* 113 130 *Auct. prom. al.*).
14. βουνος *pro* νησος N. (+και βουνος 23 226). *insulae* *vg. latt.*
εκινησαν N, απεκεινησαν A.
15. —και πας ελευθερος N* *et* *arm* 4.
16. κρυψεται N.

- vii. 1. —ἐπὶ τῆς γῆς A.
μη *pro* μητε *sec.* C.
2. τεσσαρες *pro* τεσσαρσιν N*.
4. ηκουσαν (*pro* ηκουσα) N.
—και ηκουσα τον αριθμον των εσφραγισμενων A.
6. νεφθαλι N, νεφθαλιν C.
μανασσην C.
7. χειλιαδες (*post* λευει ιβ) N.
8. χειλιαδες (*post* βεν. et ιωσηφ) N.
9. —και ιδου A (*et sah boh latt aeth syrS Cyp. Prim.*) [*non W-H. —ιδου C 111*].
οχλον πολυν και A.
ος *pro* ον N.
οιδις N.
εστοτες P.
ἐπὶ *pro* ενωπιον *pr.* A.
10. *μη.* +εις τους αιωνας των αιωνων αμην N*.
11. ιστηκισαν N, εστηκισαν C.
—επεσον B.
12. δυναμεις P.
13. —τας αυτε λευκας C.
15. γνωσκει *pro* σκηνωσει επ' N*.
17. εξυλιψει NA.
δρακυν N (*cf.* xxi. 4). εδακρυν C?.
- viii. 1. σφραγειδα C.
εγενετω B.
ειμωρον A.
σειγῃ C.
3. λιβανον το χρυσον C. (λιβανον τον χρυσον 218).
4. αναβη N*.
χιρος N.
5. ελαβον *pro* εβαλεν A.
8. —αγγελος N (*et syrS*).
κεομενον P.
εγενηθη *pro* εγενετο N.
10. —και ἐπὶ τας πηγας υδατων A.
11. αψινθιον *pro* αψινθος *pr. loco* N* (*cf. copt.*).
και λεγεται και εγενετο *pro* και γινεται N*.
12. τεταρτον *pro* τριτον ult. A.
13. —ενος N (*cf. boh et sah*).
- ix. 1. πεπτοκωτα B.
2. ἐπὶ *pro* εκ *pr.* N*.
—ως A (*et sah*).
ως καπινος καμινου N*
6. αποθανιν N.
7. ομοιωματα *pro* ομοια A. (*Vide supra i. 13*).
8. ειχαν NA *et W-H.*

- ix. 11. εχουσιν εαυτων τον βασιλευ τον αγγελον (—εφ) N.
 εχουσιν επ αυτων βασιλευ τον αρχοντα της αβυσσου τον αγγελον A.
 —εφ αυτων P* (*et sah aeth*).
 †ο ante ονομα αυτω N.
 και εν τη ελληνιδι εχι ονομα απολλων N.
12. —η bis N (=sah).
13. —μιαν εκ των τεσσαρων κερατων N*.
14. †ποταμω ante ευφρατη P.
15. ελυπηθησαν pro ελυθησαν A. }
 ινα μη αποκτινωσιν N. } †
16. δεις (pro δυο) P. (A al. δις).
 δυο μυριαδων μυριαδας N.
17. ιδων B.
 επανω pro επ N.
 θεωδεις C.
18. πληγων pro τριων N (*et arm 1. 2. a*).
 —των ante τριων C.
19. η γαρ εξουσια των τοπων (—αυτων pr.) A. (Al. ομη. ιππων).
 —ομοιαι C.
20. †αυτων ante ταυταις N. [*Negl. Tisch. ed. VIII.*] ‡ (†ανθρωπων arm 2).
 χειρων N.
 χαλκεα N (*cf. latt aerea*).
 περιπατιν A.
- x. 1. ιρεις pro ιρις A. η θριξ N*.
 ως τυλοι C *vid.*
2. η χειρι pro τη χειρι C.
 —ανεωγμενον A. [*Neglexerunt W-H.*].
 —τον δεξιον C.
3. μοικαται C.
 †ως ante ελαλησαν N*.
 φωναι pro βρονται N*.
4. —επτα ante βρονται sec. C (*ut sah¹/₃ arm 1*).
6. εκτεισεν A.
7. του αγγελου του εβδομου N (*cf. syrΣ*).
 —τον ante εβδομου C.
8. —εν τη χειρι C.
10. μελει NC.
 γλυκυ ως μελι AB.
11. δι pro δει N.

† Between N and A we get sense, but not separately. Together they read that they grieved because they could not kill, but A alone grieved in order to kill, and N were loosed in order not to kill!

‡ αυτων however, is read by the whole of our fivefold family 119 plus 149-186, PRO ταυταις. Therefore N had already conflated both readings. Ergo f. 119 lies behind N.

Immediately after this we find the syriac and bohairic order of και τα ξυλινα και τα λιθινα with N 113 and all the 119 family.

- xi. 1. λέγει *pro* λεγων Ν*.
μερισε Β.
2. της αυλης της Ν*.
λαου *pro* ναου Ν*.
και εκβαλε Ν*.
εσω *pro* εξω Ν*, εσωθεν Ρ.
+και *ante* τοις Ν*.
μετρησουσιν *pro* πατησουσι Α.
τεσσαερακοντα δυο Ν, τεσσαερακοντα και δυο Α.
4. αλαιαι *pro* ελαιαι Α, αλαιαι C.
5. θεληση αυτους *sec. loco* Α *et* W-H.
θεληση αδικησαι αυτους Ν (*cf. syrS*).
—ουτω Α [*utterly neglected by W-H.*].
6. κλισαι CΑ.
εχουσιν *pro* εχουσιν *sec.* C.
ιστρεφιν Ρ.
—και *ante* παταξαι Ν*.
θελησουσιν C.
7. +το τεταρτον *post* θηριον Α, (*Obs. +τοτε sah boh^{duo} arm.*)
νικηση C.
8. +εσται *ante* επι Ν° (+εασει *fam* 21).
+και εγγυς ο ποταμος (*post* σοδομα) Ν*.
9. των φυλων και λαων Ν (*et* *vg syrS*).
+των *ante* φυλων Β.
ημου Α*, ημισου Α** (*pro* ημσου). *Cf.* Ν in xii. 14.
- fin. μνημιον C.
10. οι προφηται οι δυο Ν (*et* sah).
11. +το *ante* ημσου C.
13. εκινη Ν.
ωστε *pro* και *sec.* C.
γ sic *pro* δεκατον Β (*et* boh^{omn}).
ιισμω NCA.
—και οι λοιποι *usque ad* του ου[ρανου] Ρ.
17. —υ *ante* παντοκρατωρ Ν*.
—ο ερχομενος NC *et* W-H.
ειληφες C *et* W-H.
18. ωργισθη *pro* ωργισθησαν Ν*.
κληρος *pro* καιρος C (*ut* 146com.).
+σου *post* προφηταις Β* (*et* sah).
τους αγιους *pro* τοις αγιους Α.
- seq.: τους φοβουμενους Α (*cum* 201 solo).
διαφθιραι C.
19. +ανω *post* ουρανω Ν*.
ιδοθη *pro* ωφθη C.
εγενετο *pro* εγενοντο Ν*.
- xii. 1. περιβλεπομενη *pro* περιβεβλημενη Α.
την σεληνην Ν* (*pro* η σεληνη).
2. εγγαστρι Β.
+και *ante* ωδινουσα Α (*ita syrS et Σ*). [*Negl. W-H.*].

- xii. 4. *συρι* NC.
 † το *τρίτον* *post* των *αστερων* N*.
εστηκει C (cf. *syrSΣ*).
 5. *αρσεν* CA *et* W-H.
ποιμενιν N.
 6. *εχι* *pro* *εχει* N.
ητυμασμενον B.
αυτον *pro* *αυτην* N*.
fin. † *πεντε* N° (*et* *arm* 1. 2. 3. 4.).
 7. *οτε* *μιχαηλ* *pro* *ο* *μιχαηλ* A. [*Negl. W-H.*]. *Vide infra* N *in* xvi. 15.
 8. † *προς* *αυτον* *post* *ισχυσαν* N. († *προς* *αυτους* *boh*).
τοτε *pro* *τοπος* N*.
 10. *βασιλια* N.
κυριου *pro* *χριστου* C.
ο *κατηγωρ* *pro* *ο* *κατηγορος* A (*et* W-H., *nil* *mg*!).
 11. *ουτοι* *pro* *αυτοι* N.
την *μαρτυριαν* *pro* *τον* *λογον* *της* *μαρτυριας* C (cf. *arm* 4).
ουχ *pro* *ουκ* A.
εαυτων *pro* *αυτων* *sec.* N^a.
αχρη *pro* *αχρι* B.
 12. *ευφρενεσθαι* P.
κατοικουντες *εν* *αυτοις* *pro* *εν* *αυτοις* *σκηνουντες* N (*et* *boh* *sah* *aeth*).
κατασκηνουντες *pro* *σκηνουντες* C.
εις *pro* *τοις* *κατοικουσι* N.
αγαπην *pro* *γην* A!
 — *μεγαν* N (*et* *arm* 1).
 13. *εδωκεν* *pro* *εδιωξε* N*. (*Obs.* *εδωκεν* 130 146 *txt* & *com. ter, gig*).
εξεδιωξεν N^a.
αρσεναν A.
 14. — *τον* N.
εκαι *pro* *εκει* C.
ημισου N* (cf. A *in* xi. 9).
 — *και* *ημισν* *καιρου* C.
 15. *ινα* *ποιηση* *αυτην* *ποταμοφορητον* C.†
ποταμωφοριτον P.†
 16. *το* *υδωρ* *pro* *τον* *ποταμον* A [*Negl. W-H.*]. Cf. *arm* a. 1. *boh*.
 17. — *επι* C.
 ‡ *επιλοιπων* *pro* *λοιπων* N [*nec* *mutav. correctores*].
του *θεου* *pro* *του* *ιησου* *χριστου* N*.
- xiii. 1. *διαδηματα* *δεκα* N.
 2. — *ο* *ante* *δρακων* N.
fin. † *εδωκεν* *αυτω* A**.
 5. † *ο* *θελει* *ante* *μηνας* N *et* *aeth* (— *εξουσια* *supra* N* 100 113 233).
τεσσαρακοντα *δυο* NCA.
 6. *αυτον* *pro* *το* *ονομα* *αυτου* N*.
σκηνουντες N.

† There is ample room for the documents to go wrong in this phrase, but, strange to say, hardly any ms. varies from the standard text.

‡ See discussion as to these places earlier in this Introduction.

- xiii. 7. † και λαους *post φυλην* C (*et syrS arm 4. arab*).
 8. οσαι *pro ων ου* A, —ου N*.
 εν βιβλιω (—τη) C. (*εν βιβλω N al.*).
 επι τω βιβλιω B.
10. ει τις εις αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει A *et W-H*.
 ει τις εις αιχμαλωσιαν υπαγη (—συναγει εις αιχμαλ.) B. } twenty other variations
 αιχμαλωσιαν P. } by the rest.
 εν μαχ. αποκτανθηναι *pro εν μαχ. αποκτενει pr. loco* A. [*Negl. W-H.*].
11. αναβαινον C, αναβενον P.
 ειχεν *pro* ειχεν P*.
 ονομα *pro* ομοια C.
 ως δρκων C (*cf. Wetstein ad loc.*).
12. προσκνησωση B.
 † προσκνιν (—ινα) N (*boh sah latt aliq.*).
 —του θανατου A. [*Negl. W-H.*].
13. σημια NCP.
 καταβενειν P.
 εκ του ουρανου καταβαινιν C.
14. ποιησε *bis* C.
 † και ante ποιησαι *sec.* N.
 ικονα C.
 πληγης *pro την πληγην* N (*cf. boh.*).
15. αυτη *pro* αυτω CAP* *et W-H*.
 —δουναι C.
 τη ικoni C.
16. —τους *sec.* N.
 τους πτωχους και τους πλουσιους N.
17. τ'εχων *pro ο εχων* C.
 † η τον αριθμον του θηριου (*post θηριου*) B.
18. φισατω *pro* ψηφισατω C.
- fin. εξακοσiai εξηκοντα εξ' N.
 εξακοσiai δεκα εξ C (*cf. arm 4 et laud 43*).
- xiv. 1. —το ante ορος C.
 —Σιων C.
 τεσσαρακοντα NCA *W-H*.
 † το ante γεγραμμενον A (*cf. boh. Negl. W-H.*).
- fin. αυτω *pro* αυτων N*.
2. —μεγαλης N*.
- fin. —αυτων C.
3. † και *post* καινην N.
 † ενωπιον ante των πρεσβ. N (*et gig syrS arm^{duo}*).
 —και των πρεσβυτερων C.
 μαθιν C.
 τεσσαρακοντα NCA *et W-H*.
 μιαν *pro* τεσσαρες N*.
4. —οι ante ακολουθουντες N (*cf. vg.*).
 —απο των ανθρωπων C.
 † εν ante τω αρνω *sec.* N*.
6. πεταμενον N.

† See discussion as to these places earlier in this Introduction.

- xiv. 7. —λεγοντα Ν.
 —εν ante φωνη Α.
 προσκυνησαντι C.
 8. +δευτερον post αγγελος C.
 πεπτωκαν Ν* (hiat Ν*). (Cf. arm copt Prim.; πεπτωκε 12 130).
 9. και αλλος αγγελος ηκολουθησεν τριτος Ν* (hiat Ν*).
 προσκυνι το θηριον Ν.
 προσκυνει το θυσιαστηριον Α.
 αυτων pro αυτου pr. C.
 λαμβανι Ν.
 τω μετωπω Ν (cf. lat. in fronte).
 10. την οργην pro της οργης Α.
 11. εις αιωνα αιωνων αναβειναι P.
 —ει τις B*.
 13. λεγουση C.
 —ναι (ordo cum t.r.) Ν. (Aliter sed —ναι fam 16 al. alig.).
 αναπαησονται ΝΑ et W-H.
 κοπον pro κοπων B.
 ακολουθι Ν.
 14. υιου (pro υιο vel υιον) P.
 15. +κραζων post εξηλθεν } Α { (και κραζει syrS, και εκραζεν aeth,
 et —κραζων post ναου } { proclamans Prim.).
 17. ηλθεν pro εξηλθεν B.
 —τω ante ουρανω C.
 18. λεγω pro λεγων Ν*. (—λεγων alig. et syrS).
 ηχμασαν Α.
 19. αλωναν pro ληνον C.
 20. αχρει C (et vide infra xviii. 5).
 —εξακοσιων C** vid.
- xv. 2. νικουντας C.
 +κυριου ante του θεου Ν.
 4. —τα s: c. Ν.
 +ενωπιον post δικαιωματα Ν.
 fin. εφαναμωθησαν C.
 6. εξηλθαν C et W-H.
 καθαρους λινους λαμπρους (—και) Ν [nec mutav. correctores].
 8. ουδισ Ν.
 εις τον ναον εισελθειν Ν.
 +σου post αχρει C.
- xvi. 2. —και απηλθεν usque ad την γην Ν*.
 3. εις pro και ο δευτερος αγγελος εξεχεε Ν*.
 αγγελος B.
 ωσι pro ως Ν.
 fin. επι της θαλασσης pro εν τη θαλασση Ν.
 6. αιμα εδωκας αυτοις πειν Ν.
 πιν pro πειν C, πειν Α.
 +οπερ post πειν Ν (+ara 200 sol. inter minusc. Cf. copt arab +XG, am +ut, Prim. +quoniam).
 7. ηκουσ C.

ατι. 8, 10, 17. αγγελος E.

9. ενωπιον προ το ονομα A. (*Silent W-H.*).
ουχι προ ου C.

10. εξεχαιν A.

11. —εκ των εργαων αυτων N (*et gig arm 1. 2.*).

13. εδοθη προ ειδον N [*nec improb. N^a nec N^e*].
ειωσει βατραχους N*, ειωσει βατραχοι N^a.

14. εις προ επι N (*—επι sah*).

15. ο τε γρηγορων (προ ο γρηγορων) N*. (*Cf. A in xii. 7.*)

16. συντημαγον N (*cf. syrΣ*).

ποταμον (προ τοπον) A [*silent W-H.*] (πολεμον sah).

17. οτε προ ο εβδομος αγγελος N*.

του θεου προ του ουρανου απο του θρονου N

18. βρονται και αστραπαι και φωναι και βρονται N* (=f. 61).

εγενοντο προ εγενετο sec. N*.

19. —τον αιτε οινου N (*et boh*). fin. —αυτου N (*et boh gig*).

αvii. 2. οι κατοικουντες την γην εκ του οικου της πορνειας αυτης N* (οινου AP).

3. ιδα προ ειδον A [*non W-H.*].

εχοντα προ εχων NP (*et 146com. W-H. mg., gig habentem*).

4. —εχουσα χρυσουν usque ad πορνειας αυτης P.

και τα ακαθαρτα της πορνειας αυτης και της γης N (=sah).†

6. ειδα προ ειδον N (*vide supra ιδα ver. 3 in A. Hoc loco ιδα denuo A sed cum 200*).

8. ι pro ην prim. A.

αναβαινιν N.

απωλιαν NP.

8/9 και παλιν παρεστε N*, και παρ'εσται A, και παρεσται (—ωδε) B.

9. επτα βασιλεις εισιν N (sah).

10. μυνζει προ δει μειναι N* (μινε δει N^a). *Cf. sah boh aeth.*

11. απωλιαν N.

12. καιρατα N.

οιτεινες A.

βασιλιαν N. ουτω προ ουτω N*.

14. νικησι N.

15. ειπεν προ λεγει A. (*Cf. Verss.*) [*Negl. W-H.*].

ταυτα τα υδατα N* (ταυτα προ τα υδατα N* cum 130 200, *contra Cypr.*). ‡

—η N* (=latt.).

†και ante λαοι N. (†αι sah).

16. μεισησουσι A.

17. βασιλιαν N.

αviii. 2. εκεκραξεν A (*cf. sah boh*). [*Negl. W-H.*].

επισεν επεσεν επεσεν P.

θηριον προ ορνου A.

3. οτι εκ της πορνειας του θυμου αυτης (—του οινου) C. (—του οινου A cum 111 146-155).

πεποκεν P. (πεποκε alig. pauc.).

†μετα(υ)της επορνευσαν post της γης sec. N.

† Another conflation of N already in the 14th century of αυτης (AE etc.) and της γης (B etc.).

‡ Here is a fine illustration as to how conflations arise. First N reads τα υδατα for ταυτα with 130 200 but no others. N^a finding this adds ταυτα and agrees with aeth only.

- xviii. 4. ἐξελθатаи N.
 5. ἀχρει C (*et vide supra* xiv. 20).
 εως (*pro* ἀχρει) P Hipp.
 6. κερασάται NC.
 7. —εαυτην B.
 8. θανάτου *pro* θάνατος B.
 ὁ θεος ὁ κυριος ὁ N.
 9. στρινησάντες B.
 ἰδωσιν *pro* βλέπωσι N. (*ιδωσι etiam* 178-203-240).
 πτωσεως *pro* πυρωσεως N*.
 11. κλειουσιν C.
 ἐπ αὐτους B.
 12. ἀργυρουν CP.
 μαργαριτας CP, μαργαριταις A (*et boh pl.*).
 βυσινου B.
 —και πορφυρας A.
 σκευος *pro* ξυλον A.
 13. —και μυρον C.
 σεμιδαλν B.
 14. ριπαρα *pro* λιπαρα N. (*ριπαρα* 113 *solus*).
 15. βασανησμου B.
 16. βυσινον P.
 κοκκινον και πορφυρουν και βυσσινον A.
 κεχρυσωμενον N.
 —τιμω B.
 19. ἐβαλαν C [*non W-H., sed επεβαλον mg., ut* A 56].
 εαυτων (*pro* αυτων C).
 πολης P.
 τιμοτητος C. (*mutilus* A . . στητος).
 ααυτης (*vult* εαυτης?) *pro* αυτης C.
 20. ουραναι N.
 21. †ισχυρον *post* λιθον N.
 ως λιθον *pro* ως μυλον N.
 ως μυλικον C (*ως μυλινον* A W-H. *et* 146-155).
 εν σοι *pro* επι B*.
 22. —πασης τεχνης NA *et boh.*
 μυθον *pro* μυλον C (*making perfect sense*).
 ευρεθη *pro* ακουσθη *sec.* B.
 23 *init.* —και B.
 ενποροι B.
 24. ενι *pro* επι C.
- xix. 1. —και η δοξα N*.
 2. εφθιρεν N.
 αυτης *pro* αυτου *sec.* N.
 χιρος N.
 3. ειπαν (*pro* ειρηκαν) C (*ειπον fam* 38 111).
 4. —ζωα N* (*et boh^c*).
 των θρονων *pro* του θρονου P.

- xix. 5. και φωναι ἐξηλθον εκ του θρονου λεγουσαι N* sah. }
 και φωνη ἐξηλθεν εκ του θρονου λεγουσα N^a boh. }
 —και sec. ante φοβ. NCP sah boh^B W-H.
6. λεγουσων N (pro λεγοντας, λεγοντες, vel λεγοντων). λεγουσης f. 119.
7. νιμφη pro γυνη N^c et sah boh: ΨΕΛΕΤ, et gig: sponsa.†
8. περιβαλητε A, περιβαλειται E.
9. λεγι (prim.) A, λεγε N*.
 το διπνον NA.
 +μον μοσι λογοι N (et syrS). (+μοι 106, +οι A f. 4 121 149 222 syrS).
 αληθεινοι A.
10. ενωπιον pro εμπροσθεν B.
 αυτον pro αυτω B (et gig latt).
11. πιστος καλουμενος N [non copt] et W-H.
 αληθεινος A.
 πολεμι N.
12. —γεγραμμενον ο ουδεις N*.
 η μη pro ει μη N*.
13. περιεραμμενον N*, περιφεραντισμενον N^c.
 κεκλητο pro καλειται το N.
14. ηκολουθι N.
 λευκον βυσσινον A. (λευκοβυσσινον f. 95 sola et W-H. mg).
16. —επι το ιματιον και A. (Vide aeth Cass. Silent W-H.).
17. εν μισουρανηματι P.
 το διπνον NA.
18. απαντων pro παντων B.
19. κατα pro και tert. N*.
20. το χαραγμα pro τη εικονι B (Prim.).
 της κεομενης N.
- xx. 1. αγγε pro αγγελον N* errore [sed ΕΚΘΑΓΓΕΛΟΣ (αλλον αγγελον) sah]. }
 αλλον αγγελον N^a aliq. sah¹/3 arm syrS.
 —εκ του ουρανου N*.
 κλιν NA.
 αλυσεσιν pro αλυσιν N*.
- 2/3 —χιλια ετη και εβαλεν αυτον N [nil suppl. á correctoribus].
3. εμμενως αυτον pro επανω αυτου A [silent W-H].
 δι pro δει N*.
4. εκαθεισαν A.
 πεπολεμημενων pro πεπελεκισμενων A [silent W-H].
 —και (post θεου) N.
5. και οι λυποι (—δε) B.
6. +και post ιερεις N.
8. τετρασι pro τεσσαρσι N.
 —της γης N*.
 —τον ante γωγ N* (= copt et lat).
 γωγ NA, μαγωγ N (114).
- 9/10 —πυρ (9) usque ad λιμνην (10) N*.
10. +οπον ante ο ψευδοπροφητης N.

† ‡ Here we see in these two places N* N^a N^c all involved in Coptic sympathy. It therefore is not one underlying Greek text involved, but layers of Greek and Coptic texts.

- xxi. 19. *τιχους* N.
εις pro πρωτος N (cf. xxi. 9 *ubi subst. f. 35 et f. 38 o πρωτος pro eis*).
+και ante o δευτερος N (et arm 2. *aeth syrS*).
+και ante o ι N (et arm 2. *aeth syrS*). [*Non N ante rell., sed +και ubique arm 2. aeth, et syrS prater uli. et penult.*].
20. *σαρδιονυξ* A.
βηρυλλιον P.
εθ pro ενατος N*, (*θ N* aliq.*).
τοπαδιον N* *sah*^{1/3} *boh*^{DN} *syrS*^{1/3}. *τοπανζιον* P.
χρυσοπρασον A, *χρυσοπρασιος* N* [*χρυσοπρασος* N*].
21. *+ων ante ην* N*. (Cf. *sah syrS ων pro ην. Om. claus. boh*).
υαλως B.
- jin. *διαυτης pro διανγης* N* (et 144 *sed contra fam*).
22. *ο γαρ ο κυριος θεος* N*.
+εστης post αυτης B*.
23. *φενωσιν* BP.
25. *κλισθωσιν* A.
ημερα pro ημερας N (= *clarè 'die' Tyc 2. Beat. Prim. Rell. per diem*).
27. *εισελθωσιν pro εισελθη* N *solus*. Cf. *sah*.
ο ποιωσει pro (ο) ποιων N*.
ουρανου pro αρνιου N [*nec. corr. N**].
- xxii. 1. *εδιξεν* N.
-του pr. N.
2. *ενθεν pro εντευθεν prim.* N*. (Cf. *Ezek. xlvii. 12*).
-εντευθεν sec. N*.
-ξυλον ζωης N*.
ενθεν και ενθεν και (-ξυλον ζωης) N*.
πνουν pro ποιουν B.
μνα B (*μηναν* A 241).
αποδιδους εκαστω B.
εθων B.
(P in ver. 2 partim illeg.).
3. *καταγμα (pro καταναθεμα)* N*.
-ετι N*.
-ο ante θρονος N (*Lat. thronus vel sedes*).
4. *οψωνται* P.
+και ante επι N. (+ *ην* arm 1).
5. *ουχ εξουσιν χριαν* A (et *aliq.*).
ουκ εχουσιν χρειαν N (et *aliq.*).
6. *αληθεινοι* A.
απεστιλεν N.
διξαι N.
δι pro δει N.
7. *ερχονται pro ερχομαι* N* [*ερχομαι* N*]. *Al. ερχεται et ερχομεθα.*
προφητιας B.
8. *προ (pro εμπροσθεν)* A. } *Ergo :*
-των A. } *προ ποδων pro εμπροσθεν των ποδων (= Lat. ante pedes).*
δικνυντος N, *διγνυντος* A.

- †xxii. 10. †*τουτους inter λογους et της προφητειας* **N*** (*et 146com., sed † ταυτης sah boh arm 1, et: τους λογους χρηστηριους vel προφητικους pro τους λογους της προφητειας*).
προφητειας B.
ενγυς **N**.
13. *πρωτος και εσχατος η αρχη και το τελος* A.
- ‡14. †*ως δε η εξουσια αυτε επι* **N***.
15. *ιδωλολατραι* **NA**.
16. *ρηζα* B.
ο αστηρ ο λαμπρος και ο προινος A.
17. —*το prim.* **N** (*et boh^{AN} ut latt*).
—*ή* **N** (*ut latt: Et spiritus et sponsa*). }
18. *η μαρτυρω εγω (pro συμμαρ. γαρ)* **N**.
επιθησει επ αυτον ο θεος pro επιτιθη προς ταυτα επιθησει ο θεος επ' αυτον **N**.
—*επ αυτον* A.
19. *αφελειται pro αφαιρη* B (*αφεληται fam 62*).
αφελι pro αφαιρησει **N** (*αφελου, αφελει, αφελαι, α'ελη vell.*).
20. *λεγει* **N**.
- § 21. —*παντων* **N** (*et 200 gig W-H., non copt*).
—*υμων* A (*et Beat. aethl^{1/2}*).

To this enormous list—(enormous, even if we eliminate all itacisms)—must be added many places where **NAC** have found an adherent or a few adherents among the junior Greek mss.

Abandonment
of A at times
by the 'fash-
ionable' text.

Without considering the latter, however, it shows in what a curious case we should find ourselves if deprived of the witness of the cursives, or if, for instance, Erasmus and Stunica had set up their text from **N A** or **C** instead of from *fam 1* or *fam 10*. (Corssen calls our fashionable text 'a text which the moderns have distilled from a few Greek uncials, which is only a reflection of a purposeful and fixed recension of the fourth century.') The things discarded by Hort, such as *πρωτοτοκος*, used several times by A for *πρωτος*, would certainly be in the text. This makes it almost ludicrous for Hort (because it is the easier reading) to eliminate *ἡμῶς* from the text in v. 9 on the sole authority of A (without one word in his margin) when he abandons scores of A omissions, such as ii. 18 —*εκκλησιας*, iv. 11 —*και εκτισθησαν*, v. 10 —*τω θεω ημων*, vii. 1 —*επι της γης*, ix. 2 —*ως*, x. 2 —*ανεωγμενον*, xi. 5 —*ουτω*, xiii. 12 —*του θανατου*, xviii. 12 —*και πορφυρας*, xix. 16 —*επι το ιματιον και*, xxi. 6 —*της πηγης*, or: i. 10 —*εγω*, i. 13 *ομοιωμα*, ii. 6 *οχεις (pro εχεις)*; A *must* be deliberate here, he could not have made a mistake for *εχεις*, ii. 22 *φυλακην pro κληνην*, iv. 1 *οσα pro α*, iv. 11 *θηλημα (pro το θλημα)*, vi. 8 *ο θανατος pro ο θανatos*, vi. 13 *οι αστερες του θεου pro οι αστερες του ουρανου*, viii. 12 *τεταρτον pro τριτον ult.*, ix. 11 *βασιλεα †τον αρχοντα*, xi. 2 *μετρησουσιν pro πατησουσι*, xii. 7 *οτε μιχαηλ pro ο μιχαηλ*, xii. 16 *το υδωρ pro τον ποταμον*, xiv. 1 —*το αυτε γεγραμμενον*, xvi. 9 *ενωπιον pro το ονομα*, xvi. 16 *ποταμον (pro τοπον)*, xviii. 2 *εκεκραξεν*, xviii. 12 *μαργαριταις (sed μαργαριτας CP W-H. mg)*, xx. 3 *εμμενως αυτον pro επανω αυτου*, xx. 4 *πεπολεμημενων pro*

† Could anything clearer unite **N** to the Coptic? It is not an underlying Greek, but an overlying Coptic influence here. It must be remembered that the possessive and qualificative always precedes the noun in Coptic, so this was the proper place for *ταυτης* before *της προφητειας*. Glancing at this **N** read it *τουτους* perhaps, and tacked it on to *λογους* and passed on. No other ms. adds *τουτους* here.

‡ This intrusive *δε* and reduplication again suggests a glance at the Coptic column of his ms., for **NG** might be present there, as it is in the surviving mss. of *sah* (instead of *ΣΗΛΑ* which *boh* has).

§ Westcott and Hort omit *παντων* with **N** (which A retains), have nothing in the margin, and then proceed with *των αγιων* for *υμων* with **NBE plur.**, but by their canons it should have been, it seems to me, either: *Η χαρις του Κυριου Ιησου μετα παντων*

or " " " " " μετα υμων.

πετελεκισμενων, xxi. 8 ψευσταις pro ψευδεσι, xxii. 5 ουχ εξουσιαν χριαν pro ου χριαν εχουσι, xxii. 8 pro ποδων pro εμπροσθεν των ποδων, xxii. 18 —επ αυτον, xxii. 21 —υμων.

Now examine the lists as regards the misdemeanours of N and C besides—they are as bad, or worse—and I protest—(*ita me Deus amet ut verum loquor*)—that if we had to depend only on NACBP our text produced from that composite would be a sorry one indeed, and the task of editing it a prodigiously difficult undertaking.

I have no quarrel with Westcott and Hort. Anybody is at liberty to compile and print a text. Their compilation, however, has had the most astonishing vogue, in view of the very slender apparatus vouchsafed by the authors and upon which their followers have to rely; but I have a very real antagonism to the acceptance of their whole text as final, or judicious, or good in its details. In its mass, as regards the Apocalypse, it is not bad, and that simply for the reason that the uncials are in large accord with the 1 group, on which was based the printed text against the mass of cursives. But, amidst a very veritable forest of variations in this book, the second volume of Westcott and Hort's Greek New Testament has only 22 small notes on select passages. Of these most deal with minor matters. Only two of the *crucis* are discussed, namely, xv. 6 λιθον or λινον, xix. 13 βεβαμμενον or ρεραντισμενον etc.

The key-passages tending to elucidate the justice of the application of their nomenclature as to 'Syrian,' 'pre-Syrian,' 'neutral,' 'Western' etc. are left untouched.

For instance the doctrinal variant at :

xi. 11. "And they overcame him through the blood of the lamb and through the word of 'their' witness or 'His' witness",

and the deep variant at :

xxii. 14. "Blessed are they who keep his commandments," or "Blessed are they who lave (or 'have laved') their robes," (and the conflation of both readings)

are left without a word.

The very interesting and complicated passage about the ships at xviii. 17 is not noticed at all.

At xviii. 12 in their notes they give us something definite, but I think they were under a misapprehension in their conclusions.

They adopt the reading μαργαριτων of N in their text, with the μαργαριτας of CP in their margin. They neglect μαργαριταις of A and *boh pl.* (μεν μιμαργαριτης). They say nothing of μαργαριτου of the ordinary text and of most mss., which is supported by Hippolytus, if his text has come down to us unadulterated.

But is it not simply the 'treasure of' gold, silver, precious stone and of pearl (singular) running through the whole sentence? It may be the 'harder' reading, but not if we look at it in the right light; by abandoning it they vitiate their own canon.

SyrS² agree with N, but who shall say whether the plural points were in the originals or may not have been added afterwards? I have a great respect for syrS, but I cannot shut my eyes to the fact that there is a residuum of hundreds of readings in that document still unvouched for by Greek, Latin or Coptic witnesses.

For the μαργαριτων of N we find no cursives but the following: 35-87-132-181 [against the rest of the family 34-124-156-165-188] 59 [against 121] *fam* 95 111 113 159 and *fam* 178, all of some importance, but all rather given to critical editing. None support A or CP.

As to CP they had already transformed λιθον τιμον into the acc. plural λιθους τιμους (joined by one family 114) while keeping βυσσινον in the singular; while N, with a majority of the 178 family (but not 178 itself) had written βυσσινων (to follow μαργαριτων) with four *bohairic* mss. This Westcott and Hort do not accept.

The fact that the cursive families are divided against themselves rather invalidates their support of μαργαριτων, if they are to be considered balancing factors.

Passing to their text proper, we have only to confront some of their decisions with the situation as it rests to-day to see how far short they have fallen of a scientific standard.

And next, they *invent* a reading at iv. 7 by writing *το προσωπον ως ανθρωπου* in the genitive, instead of *ανθρωπου* without *ως* as AB and many, or *ως ανθρωπος* in the nominative as the *t.r.* and others. Here N writes alone *ως ομοιον ανθρωπω* in the dative. The latter can be compared to *gig Vict.*: 'simile homini,' but no Latins or Greeks have the genitive. We have to go to *sah boh*, which have *ως προσωπον* (or . . ω) *ανθρωπου* before we can find any trace of it. *Aeth* and *arab* seem also to favour this. (It is always difficult to distinguish between genitive and dative in Coptic).

W.H. vary between *τεσσερα*, *τεσσερακοντα* and *τεσσαρας*, *τεσσαρων* with the mss. A or NA or C as they happen to fluctuate in their spelling, but the climax is reached at ix. 8, 9, where they write *ειχαν* in verse 8 for *ειχον* with NA (no cursives but 113 with *ηχαν*), and then repeat *ειχαν* in verse 9 although both N and A have *ειχον* there, and even 113 *ηχον*!

Why, I wonder, abandon at ix. 21 the *πονηριας* (*pro porneias*) of NA (+*fam* 178), when they delight to follow these mss. in tiny little variations†; and why abandon at ix. 5 the *πεση* of NABP conjoined (+ hosts of cursives) for *παιση*? If the uncial spelling is to be followed elsewhere in all its vagaries why not here? *SyrS* writes *πεση ε'* for *παιση*, and cursive scribes improvise with *πιασει*, *πληξη*, *κρονση*, and *δακη* (as *sah boh* and *Amos* v. 19). That NABP, conjoined, hold *πεση* signifies (it would seem) something more than an itacism here.

At xviii. 3 *πεπτωκαν*, 'fell' for 'drunk,' is still only witnessed to by CA. In all my cursives I have only found 67 do this [against its sister], and no Versions support *W.H.* Surely it is wrong.

In the first chapter :

- i. 3. they retain *τους λογους της προφητειας* against *τον λογον της πρ.* of NB 32 100 102 130 154 178 *arm.*
13. they write *χρυσαν* (for *χρυσην*) with N*CA but not one cursive.
15. they print *πεπυρωμενης* in the text with CA (no cursives) and give *πεπυρωμενοι* of *textus receptus* in the margin, completely ignoring the senseful *πεπυρωμενω* of N 16-69-102 *f.* 46 56 143 146 *etc. h gig Prim. Apr. ps-Ambr. syr copt arm.* (*Iren. aeth* turn the phrase. *Iren.*: Quemadmodum in camino succensus est. *Aeth*: Et pedes ejus tanquam aes Libani quod focillant in igne. *Cypr.* de fornace ignis).

The phrase is: *και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω, ως εν καμνω πεπυρωμενω*—as in a burning furnace, or *πεπυρωμενοι*—blazing as in a furnace. But *πεπυρωμενης*? What does that mean, surely not with *Cypr. de fornace ignis* (*Cypr.* does not even say 'in fornace ignis'). This participial genitive seems unworthy of a place in any text. It is the most unbalanced of any of the terms used.

In the second chapter there is nothing much to notice.

At ver. 3 they follow C(A) alone for <i>και ου κεκοπιακες.</i>	} No particular harm. Only the three mss. NCA are not agreed.
4 " " NC 4 127 " <i>αφηκες.</i>	
5 " " N only for <i>πεπτωκες.</i>	

But at ver. 9 they write *πτωχειαν* while NCA *etc.* have *πτωχιαν*, while at ver. 23 they write *εραυνων* with CA only (no cursives).

Ver. 8 *τω εν σμυρνη* = 166 122 unknown to Hort. He follows A alone, who, however, wrote *τω εν σμυρνης εκκλησιας.*

† For instance at xix. 11 they vary the order of *καλουμενος πιστος* to *πιστος καλουμενος* with N alone (with none of my two hundred and thirty cursives), whereas they usually prefer to follow A, and never follow N alone except as above and at ii. 5 for *πεπτωκες.*

In these two chapters in the 'Notes on select readings' attention is devoted at considerable length to matters like λύσαντι or λούσαντι in i. 5; as to the seven lamps and the seven churches in i. 20, both of them passages incapable of any satisfactory solution; and to ii. 13 about Antipas. After that there is a note on iv. 4, vii. 13, ix. 10, xi. 3, xiii. 10, 15, 16, 18, xiv. 20, xv. 6, xviii. 12 and xix. 13.

All the other weighty matters are neglected. There are a few readings in the margin, but the absence of others is very noteworthy, for so many readings of the text proper have least support upon their own theory of the preponderance of certain witnesses.

At i. 7 no notice is taken of ὁψονται (for ὀψεται) read by \aleph a good number of cursives with *copt syr* and *Vict*.

At i. 10 they show no knowledge of the addition of ἐγώ before ἐγενόμην which A exhibits, and which is confirmed by *gigas* (+ego iohannes), while both syriacs and sahidic have +καί.

In i. 16 ἔχων is omitted by A 143 and *aeth*, where according to syriac methods it could well be spared.

In i. 19 the δεῖ μελλειν for μέλλει of \aleph (C) (143 200) is quite ignored, and so forth.

We pass to chapter iii.

iii. 2. —τα ante εργα. So only CA 1mg 57 187 *Er*. 1. 2. 3. *Ald. Col*. Very rough: ου γαρ ευρηκα σου εργα πεπληρωμενα ενωπιον του θεου μου. They go back to an error of the first printed text *ex* the latin. The latin is smoother with σου later, thus: opera tua plena.

17. ουδεν pro ουδενος with nothing in margin, yet only AC 12 (I add 81 114 121 146 152-179 193 204 241 [non 1-208]) against the Versions and Fathers.

iv. 1/2. Punctuation. *W-H*. join μετα ταυτα to verse 2. Only 40-210 do this and *Hier*^{Dan}.

4. —εν ante ιματιοις λευκοις with AP some curs. and *syrS*, but surely \aleph 130 143 *f*. 178 and 200 *arm* 4. are right here with a primitive εν λευκοις (—ιματιοις).

6. *W-H*. print τεσσερα. So A alone to this day.

8. τα τεσσερα with \aleph A, still alone.

10. βαλοῦσιν with A and few.

v. 6. απεσταλμενοι pro τα απεσταλμενα *lat*. απεσταλμενα *mg*. but απεσταλμενοι is based solely on A. The only other authority we have been able to find is 146.

8. τα τεσσερα. So \aleph A 38 only.

9. —ημας. So A only to this day (*aeth*).

14. τα τεσσερα. So A 38 57 *errore* [non *Col*] 69.

(vi. 1. ὡς φωνῇ βροντης). Only 200 233 251 I think accent with circumflex.

6. [τεσσαρων]. Because A eschews it here.

17. η ημερα η μεγ. της οργης αυτων with \aleph C 18 *syr* and some, against αυτου of A *rell*.

Why, I wonder?

vii. 1. [τεσσαρας *ter*]. Because A does not do it here.

2. [τεσσαρσιν]. Because A does not do it here.

4. τεσσερακοντα τεσσαρες. So C, but A τεσσαρακοντα Δ, and \aleph τεσσερακοντα (—τεσσαρες).

11. [τεσσαρων]. Because none have ε here.

viii. 1. οταν pro οτε. To CA now add our 111 127-215 but no others.

ημιωρον follows C (to which I add 41-42-53, 44-52-82, 97-214[*contra* 122], 146*lat* [non *com.*]). A has ειμωρον, but \aleph ειμωριον.

ix. 14. λεγοντα \aleph^* A 25 only, almost impossible reading.

15. [τεσσαρες]. Because A does not do it here.

- x. 9. ἀπηλθα. So A and quite a few cursives, but not NP (*hiant* CE).
- xi. 2. τεσσαερακοντα NA no cursives.
 5. *sec. loco* θεληση NA no cursives. This is finesse.
 17. —ο ἐρχομενος NC no cursives.
ibid. ειληφες C only (no cursives, no other uncials). Then why not κληρος for καιρος at xi. 18 with C alone?
 18. τους μικρους και τους μεγαλους NCA 200 201 only.
- xii. 2. +και *post* εχουσα NC f. 95 146 178 [*non f.*] *h gig Prim. aeth.* Add W.H.
 5. αρσεν CA no cursives.
 10. ο καταγωρ *pr. loco pro* ο κατηγορος A absolutely alone.
- xiii. 5. τεσσαερακοντα NCA.
 8. ου *pro* ων C 19 124 130 146 *ter.*
ibid. +αυτου *ante* εν CA 124 130 146 f. 178.
 10. ει τις εις αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει A alone.
 15. αυτη *pro* αυτω CAP*.
- xiv. 1. τεσσαερακοντα } NCA no cursives.
 3. „ }
 13. αναπαησονται only NA no cursives.
- xv. 3. ο βασις των αιωνων *Recte cum* NC 18 *etc.*
 6. εξηλθαν C only, but at xix. 3 W.H. hold ειρηκαν of NA *etc.* against ειπαν of C.
- xvi. 3. +τα *post* απεθανεν CAE* *etc.*
 6. δεδωκας CA 111 200.
- xviii. 3. πεπτωκων CA 67 with W.H. *txt. only.* No *Verss.*
 16 *fin.* μαργαριτη NCAP *etc.* Add W.H.
 21. μυλινον. Only A +146-155 (μυλικον C). Very unlikely all others would change. No cursives.
- xix. 4. τεσσαερα NCA 156.
 5. —και *ante* φοβ. NCP *sah boh^b* and so W.H.
 11. πιστος καλουμενος with N only. Only time N is followed alone. (—καλ. AEP. *Hiat* C).
 13. ρεραντισμενον follows P 36 200 (N has περιμεραμμενον).
 14. λευκοβυσσινον is placed in margin, but only 95 read thus then, and to-day only that family 95-127-215 reads thus. A has λευκον βυσσινον.
- xx. 2. ο οφεις ο αρχαιος A f. 178 *syr.*
 5. οι λοιποι *absque* και *et* δε A 111 200 *ng gig Prim.* and so W.H.
 9. —απο του θεου A and few with *Prim.*
 11. +του *ante* προσωπου NAP f. 95 111 113 143 200 233.
- xxi. 1. απηλθαν NA 200.
 3. θρονου *pro* ουρανου NA 18 *Iren. etc.*
 4 *fin.* απηλθαν A only.
 6. γεγοναν A 203-240.
 17. τεσσαερακοντα A.

xxii. 5. *ἐπ' αὐτοὺς* NA 18 *etc.*

11. *ρυπανθῇτω* N *etc.*

12. *ἐστὶν αὐτοῦ* NA 65.

14. *οἱ πλυνοντες* *etc.*

21. *—παντῶν* N 200 *gig* and so *W-H.*

But I have no desire to prejudge the issue for anybody else, content if, like Donaldson in 'The new Cratylus,' and Pococke in his 'India in Greece,' or Morgan Kavanagh in the 'Origin of Language and Myths' I may regroup as well as enlarge the evidence, and then leave it to posterity to judge of the value of the work done. Happy enough, in the face of many difficulties, to have succeeded in assembling and digesting the material available and to have brought it to birth; for the passing of such matter through the Press is not the least part of the labour, and this has had to be done with eyes which are no longer as acute as they were.

Here is the matter in a nutshell, as exhibited by Sophocles in a paradigm (λίθοι understood):

καίτοι μικροὶ μεγάλων χωρὶς
σφαλερὸν πύργου ῥῦμα πέλονται·
μετὰ γὰρ μεγάλων βαιὸς ἄριστ' ἔν
καὶ μέγας ὀρθοῖθ' ὑπὸ μικροτέρων.
ἀλλ' οὐ δυνατόν τοὺς ἀνοήτους
τούτων γνώμας προδιάσκειν.

Soph. (*Ajax* 158/163).

May I repeat here almost the same words as I employed in the John Rylands Bulletin --(Vol. 8. No. 2 for July 1924)—at the close of my five articles on some of the important *xxx.* of the Apocalypse:

And while the world, after 2000 years, is in such an agony of confusion, out of the Babel of voices can still be heard ringing in our ears, if we listen, the patient voice of John of Patmos, uplifted and manifesting to us that the great El Elyon of Melchisedech reappeared in his Apocalypse as the portentous Knower and Searcher of all hearts, King of Kings and Lord of Lords, as the Holy One, the KING OF THE AGES, who WAS and IS and IS TO BE, the Creator (iv. 11) and Container and Ordainer and Pervader, the Presider and Dictator; the unexpected Returner, the Deliverer, the WORTHY ONE, the JUST and TRUE, HE of the Unknown Name (xix. 12) "called" the WORD OF GOD, The enthroned and rainbow-encircled Diamond (of iv. 3), HE also of the golden crown and sharp sickle, the Reaper with eyes aflame, set in a visage effulgent with power, and with the voice of many waters, The Bestower of the crown of life and of the secret protective names, the Lord of Love and the Lord of Patience, THE FAITHFUL WITNESS with Righteousness the girdle of His loins, THE BEGINNING OF THE CREATION OF GOD, the First-born of the dead, the Ruler of the Kings of the Earth, the Veiler and the Unveiler, the Revealer and Withholder, the ARCHÉ and the ΤΕΛΟΣ, the FIRST and the LAST, the ALPHA and OMEGA, He who "became dead and lived again"; He is ARIEL the LION of Judah, the Scion of David, the Keeper of the Keys, The Opener of the Seals, the Conqueror, the Morning Star, The Shekinah and the Daysman, the Keeper of the Tree of Life and of the Book of Life, the Headman of the marriage feast, THE ALMIGHTY, as well as the LAMB who is the Light of the Heavenly Mansions and in whom is concentrated all power and riches and wisdom and strength and glory and honour and Eulogia and Eucharistia; and, beyond all this, His Headquarters are situated at the Source of the Water of Life (xxii. 1), and He is the "πηρὴν" of the twenty-first chapter, "the 'WELL' at the World's end," when time shall be no more, the MAKER OF ALL THINGS NEW.

And there, at the fountain head of the River of Life, is situate the Tree of Life, with its roots drinking from that crystal stream, and whose leaves, we are told, are for the healing of the Nations.

‘And behold is the day,—
The table of the Lord,
Upon which I would spread my labours.
I would offer Him wine
Distilled through my soul,
Sweet of mine agonies,
Heady of my resurrection
Through them.
And bread,—wrought by my hands;
And salt,—that the viands be fit,—
The salt of my joy in the labour.
And when I have prepared the table,
I shall say unto Him:
Lord, Lord, here is thy feast,
And feasting for thy sons and daughters,
Prepared in love and gladness,—
And, depart then in peace.’

NOTICE

Please do not quote from the evidence in this Introduction without reference and verification from the full synoptical collations. The lists in this Introduction are not always perfect, and are only inserted to carry the student along with our work, some of the MSS. being collated out of order.

Where [*non* 51] or [*non* 90], [*non* 14] or [*non* 92] is found, it is to emphasize that sister MSS. are opposed. Occasionally, for greater emphasis, I have inserted [*non* so-and-so], but the absence of the emphatic remark is not to be taken as making for a reading where the MS. is left out. To quote [*non* —] all the time would have opened the way to error. The student must eliminate the numbers not found quoted, as at vi. 11 — *μικρον*, and — *οὐ*, where, although I have only quoted [*non* 51] (in contradistinction to 90), quite a number of others *have* the words, some both, like 12, 46 *etc.*, some have only one, like 38 which has *μικρον*, but — *οὐ*.

Where I have quoted "*alii?*" or "*al.?*" for difference in verse division or other minutiae, it is to indicate that I may have overlooked these in a few of the other MSS.

CATALOGUE AND DESCRIPTION OF THE MSS.

THE ELDER DOCUMENTS.

Oxyrynchus 848 (Ap. xvi. 17/20). *saec.* v. Grenfell and Hunt, vol. vi. p. 6.

The uncials.

Oxyrynchus 1079 (Ap. i. 4/7). *saec.* iii/iv. Grenfell and Hunt, vol. viii. pp. 13/14.

Oxyrynchus 1080 (Ap. iii. 19-iv. 3). *saec.* iv. Grenfell and Hunt, vol. viii. pp. 14/15.

NOTE.—A large omission at iii. 19 is shared by our No. 108, a ms. of some importance. In iii. 21 the perfects *νενηνηκα και κεκαθικα* undoubtedly represent an early Latin overflow (unique). Thereagainst *+τω ante πνευματι* in iv. 2 is new.

Oxyrynchus 1230 (Ap. v. 5/8 and vi. 5/8). *saec.* iv. Grenfell and Hunt, vol. x. pp. 18/19.

N or Greg. 01, Sod. δ 2. *saec.* iv. Petrograd (from Sinai).

A or Greg. 02, Sod. δ 4. *saec.* v. London, B.M. (prob. from Alexandria).

C or Greg. 04, Sod. δ 3. *saec.* v. Paris, N.L., No. 9 (palimpsest).

P or Greg. 024, Sod. α 3. *saec.* ix. Petrograd (palimpsest).

B or Greg. 046, Sod. α 1070. *saec.* viii. Rome (Vat. 2066, *olim* Bas. cv).

(Sometimes known as Q).

E or Greg. 051. *saec.* x. Athos (Pantokrat. 44).

F or Greg. 052. *saec.* x. Athos (Pantel. 99. 2).

NACBP. These five well-known uncials I have recollated—N from Tischendorf's editions, compared with Scrivener's careful collation published in 1864 and with Lake's more recent and invaluable photographic edition; C from the standard printed edition of Tischendorf in 1843; A from the larger phototype edition issued by the British Museum; B from Tischendorf's edition printed in Appendix Nov. Test. Vaticani, Leipzig, 1869; P from Tischendorf's reprint in the *Monumenta Sacra inedita*.

As regards N all I said in my 'Concerning the Genesis of the Bohairic Version' is fully borne out in this more minute examination, and I have nothing to withdraw, for a largely increased number of cases are adduced where N was influenced by the Bohairic. I will not therefore expend time and space on a further detailed discussion of the matter. A capable jury will certainly render the proper verdict. As to N.

Note also the influence upon some of N's New Testament readings of the Greek of the Old Testament Septuagint Version.

In dealing with N as a polyglot and an eclectic and a consulter of Versions and dictionaries and concordances and critical authorities, note:

Luke v. 32 *αρεβεις* N* alone, against

αμαρτωλους of B all other Greeks and Versions as well as *Clem^{rom} Barnabas Justin* and *Iren.* extant here.

There can therefore be no "underlying Greek text" here assuredly, but only a question of pure eclecticism, not of texts but of interpretation. It is a question between *δικαιους* and

ἀμαρτωλους. "I am not come to call the righteous but sinners to repentance." Why did not N use ἀδικους?

Immediately following N goes with the 'Western' readings. He was a great student. Observe shortly afterwards also vi. 17 ἰλημ + και πραιας N with W, two of Scrivener's lectionaries (1/2 each) and a b c e ff₂ l q r μ. (D d vary by omitting και ἰλημ and substituting for this and και της παραλιου Τυρου και Σιδωνος the phrase και αλλων πολων εληλυθωτων). Again, see N at vi. 44 βλαστον against βατον of most and βατων of a few.

Horace says: Quanquam ridentem dicere verum quid vetat?

E.

E. After collating Apoc. 120 in our list in the Angelica library at Rome (Feb. 1912) I received from Mr. H. Jantsch, director of the German photographic expedition to the East in 1911, photographs of the ms. 051 (Gregory, pp. 1042/1046, formerly Greg. No. 1526 or "E"), and very fortunately was at once able to identify it as the sister or the mother of 67-120, one of which I had but just collated. I should not have had the photographs taken had I known that Dr. Gregory had collated the ms. at Athos in 1902 and published in 1909 in vol. III. of Textkritik, pp. 1042/1046 as above. This ms. for convenience we will now again call "E" instead of 051. It is only extant from xi. 15 onwards, but 67-120 now supply us with the rest of the text from the beginning to xi. 15. Thus our labours have at any rate supplied the missing part of E. The uncial writing is very late, well on into the cursive period, and is wholly artificial. Jerusalem is twice abbreviated ἰελημ. One real peculiarity is writing αγγελος thrice with one gamma, and ευαγγελισαι once.

It is wanting xxii. 8-14 *fin.*; and also xvii. 1-3. Curiously enough Gregory says that the scribe has written these three verses in cursive by mistake, and he gives two variations. I cannot find a trace of the text in my photographs; nor does Gregory record in xvii. 1 the blunder of 67 72 100 κεφαλαι for φιαλας, which might be found in E.

Gregory collated with the tiny diamond edition of Pickering 1828. I do not suppose that one student in fifty thousand owns this small volume. Why always complicate these studies by using different standards? He rarely records ν εφελκ. and variations in spelling.

Gregory's
collation.

I have not followed hitherto Gregory the collator. Supplement and correct his collation as follows (apart from spelling, ν εφελκ., and numerals not recorded):

- | | |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| xi. 15. εγενετο η βασιλεια | xiv. 8. ms. πεπώτηκε. <i>Male Greg.</i> πεπώτηκε. |
| 18. <i>Post</i> των νεκρων (<i>schol. interject.</i>) | 11. εις αιωνα αιωνων |
| + και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος | 12. [των αγιων]. <i>Male Greg.</i> η των αγιων. |
| των νεκρων, <i>pergens</i> κριθηναι κ.τ λ | 15. --του ante θερισαι |
| xii. 5. <i>Marg*</i> αυτον (<i>cum</i> 67 116 120). | xv. 1. ταυταις <i>pro</i> αυταις |
| 18. αμον | 5. --ιδου |
| xiii. 1. κερατα ι̃ και κεφαλαι ζ̃ | xvi. 3. +τα <i>post</i> απεθανεν |
| 2/3 --το θηριον ο ειδον <i>usque ad</i> | 6. --γαρ |
| εθεραπευθη <i>ver.</i> 3. <i>Absunt text.</i> | 16. --της γης και |
| <i>et schol. [silet Greg.].</i> | 18. --οι ante ανθρωποι |
| 4. --και προσεκυνησαν το θηριον | xvii. 10. και βασιλεις επτα εισιν <i>bis</i> |
| 12. τους εν αυτη κατοικουντας | xviii. 3. της δυναμει <i>sic</i> |
| 13. εποιει* <i>primo loco</i> | 9. επ αυτην <i>pro</i> επ αυτη |
| 16. του μεγαλους <i>sic</i> | xviii. 10 <i>fin.</i> η κρισισου <i>sic</i> |
| 17. δυναται | 16. --και <i>quart.</i> |
| <i>ibid.</i> αγωρασαι* | <i>ibid.</i> κεχρυσωμενην |
| 18. +εστιν <i>post</i> αυτου | |

- xix. 5. τω θεω pro τον θεον
 ibid. —και ante οι μικροι
 12. —ως
 15. παταξη (*Male Greg.* παταξει).
 ibid. του θυμου της οργης (—και)
 17. —λεγων “allein”. *Cum l et mult.*
 18. +τε post μικρων
 xx. 8. —τον (ante μαγωγ)
 ibid. +και (ante συναγαγειν)
 xxi. 3. λαος
 8. και απιστοις · εβδελυγμενοις (—και
 sec.)
 ibid. ο εστιν ο δευτερος θανατος
 xxi. 12. *Habet man. vet. in marg.* και επι
 τοις πυλωσιν αγγελους δεκαδυο.
 14. *Omit. Greg. ver. 14.*
 16. —τοσουτον εστιν (non —τουτον
 εστιν)
 ibid. +εν (ante τω καλαμω)
 21. και (pro ως)
 25. πυλωνες
 xxii. 2. *Omit. Greg. ver. 2.*
 15. αι πορναι (pro οι πορνοι). *Male Greg.*
 πορναι.
 16. ο πρωϊνος non ο προϊνος
 17. ερχεσθω (pro ελθετω) non ερχεσθε.

Not a very creditable showing in eleven chapters for our leading cataloguer!

This E type is a curious one, very largely with the Erasmian family, but not very sympathetic to the B group. It is therefore quite close to the Textus Receptus except in curiosities. As said before, the nearest affiliation for type is 67-120 and 17.

In E xxii. 8/14 are missing. Here we have extant 67-120, but strangely enough the following verses 15/17 are then missing in 67, as well as verse 14.

The collation, as entered, speaks for itself.

The following are the less usual readings:

- xii. 4. τικτειν with the Compl. group.
 5. αρσενα (—υιον), (with αυτον in the margin. So 67. 116. 120 which Gregory failed to record).
 14. —του* (ante μεγαλον) So 12 only.
 ibid. πετεται So B 67-120 and a few.
 xiii. 2/3. Omission which Gregory does not report. But surely in verse 2 he would have recorded —ην with 67 etc., αρκου with NABCP, verse 3 —ειδον, and +εκ with NABCP.
 4. και (pro ος) with 67-120 only.
 13. εποιει* *prim.* with 31 *Hipp. boh.*
 ibid. —εις την γην with 17*? 67-120, 95 113 188 *Prim.*
 xiv. 5. οτι αμωμοι εισιν (—γαρ) with 17****-67-120 169-216.
 6. —εν with 17-67-120 only.
 12 *fin.* +χαρησονται with 17*-67-120 169-216 251.
 18. εκ του θυσιαστηριου εξηλθεν with 17-67-120 130 169-216 176-206 251.
 xv. 1. ταυταις (pro αυταις) with 17 28 46 etc.
 4. +ο (ante μονος) with 17 only.
 xvi. 3. +τα (post απεθανεν) with CA 12 81 111 120 etc.
 —τη (ante θαλασση) with 67-120, 114-193-241.
 10. απο (pro εκ) with N 17-67-120 169-216 178-203-240.
 [But εσκοτωμενη with *t.r.* against 67-120].
 12. επι τον μεγαν ποταμον ευφρ. with 17-67-120 233, 169-216.
 16. ιβραϊστη and so 12 21 67-120 109 122 141 156 169 189 210 216.
 17. —απο του θρονου E**txt cum* 67-120 *gig* [*suppl. marg.* E* *ipse*].

- xvi. 18. —οι (*ante ανθρωποι*) and so NB 12 *al. pauc.*
[ibid. Note ουτω E with *t.r.* against 67-120].
- xvii. 7. —του (*ante βασταζοντος*)* Apparently new.
 15. οἶδε^α *sic pr. man vid.* (οιδας 7-45-104-151).
ibid. *Rasura septem vel octo litt.* Cf. +και η γυνη (*ante ου*) 4 20 31 32 48-64 67 74 106 109gr 120 171 174 182 *aeth.*
- xviii. 4. βλαβητε and —εκ των πληγων αυτης. Cf. P 12 17 67 73 79 80 81* 100 103 120 121 179 *etc.*
 7. —και πενθος οτι (*pr.*) with 17 59 67 114-193-241 120 121.
 9. κλαυσωσιν with 18 67 116 120 (114-193-241) 169-216.
 10. *fin.* η κρισισου and so 39 114 180.
 11. ἐφ' αὐτους *sic* (*pro επ αυτη*) Cf. 12 67 169 204 *etc.*
 16. κεχρυσωμενην with 72 139 (67).
 (xix. 2. διεφθειρεν of B *al. pauc.* is opposed by the omission of ητις εφθειρε την γην by 59 67 81 114 120 121 189 204 241).
 (14. τα στρατευματα τα is also against 67-120).
ibid. ἔφιποι πολλοι* Cf. 12 *etc.*
 17. —και συναγεσθε with 1 46 59 67 80 81 88 101 114 120 121 137 138 152 159 179 204 208 241 *Prim.*
 18. φαγετε* and so 120.
 20. της καιομενης*? So AP 67 81 120 121 189 204.
 xx. 5. αναστασης* with 39-151.
 9. εκ θεου απο του ουρανου with 17-67-120, 81 121 159 169 204 216.
 11. ο ουρανος και η γη with 10-17 *etc.* and *Compl.*
 13. τοις εν αυτοις νεκροις with 67-120 152 [*non* 179].
 xxi. 2. καικοσμημενην*? with 1 39 104 (114).
 (3. λαος, missed by Gregory, is against 67).
 5. καινοποιω πάντα with 17 21 67 73 79 81 100 103 114 120 121 *etc.*
ibid. —οτι with 17* 18 25 35 47 58 70 78 84 94 *etc.*, is, however, against 67-120.
 7. και αυτοι εσονται μοι υιος appears new.
 9. των γεμοντων [των] with NAP 12 18 56 67-120 *etc.*
 12. —και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα**txt.* So A 62-63 65 67-120 100 120 136 143 147 162/3 184 187* 241 [*non* 114] *arm.*
 14. +των δωδεκα (*ante ονοματα*) new?
 21. και *pro* ως New.
 25. πυλεῶνες with 12 59 81 114 119 120 144 148 152 158 169 172 204 216.
 xxii. 2. πλατιας with N 104 only.
 2. *fin.* —και τα φυλλα *etc.* Cf. 12.
 5. εστιν (*pro εσται*) with 17-67-120 116 169 171 172 216 217.
 6. +δια μεσου του την οπτασιαν ευρακοτος μακαριου ιωαννου and so 120 (17-67, 169 171^{sup}).
ibid. τα μελλοντα γινεσθαι with 67-120 164*com.* 169 171^{sup} 216.
 15. αι πορναι with 12 114-241 137 179** only (*hiat* 67). (*πορναι absque ai* 152-179*.)
 17. ελεγον (*pro λεγουσιν*) with 17-120 (*hiat* 67) 169*txt.*
 18. μαρτυρω παντι εγω is with 169-216 172-217

F. As regards the other uncial fragment at Panteleemon 99.2 now called 052 also x. cent. but only 4 leaves, collated by Gregory at pp. 1046/1047 of above-named publication, we shall call it F and reproduce at vii. 16–viii. 12 the readings which he gives. Unfortunately the range is too limited to get a full view of the type of text, but it has one reading alone with 81 viii. 11 *as* (*pro as*), and several with 62-3, and one with 46-88-101, so it is not hard to group it with the 1 *fam* or the Erasmusian family.

In vii. 16 —δ agrees with 38 59 (another of the 1 family) 73 and 80, but —πav appears new so far [up to 123]. (τo is substituted for πav by 6-31-106); it is a pity the rest of this ms. is missing as it would appear to tie the 1 family together before they went slightly apart. Perhaps we may yet pick up the brother with this omission of πav. At viii. 10 ωσπερ also appears new so far.

Since writing the above we can now definitely group F-38-178-240, 178 being a Patmos ms. And the above —πav at vii. 16 is also omitted by 178, and at viii. 10 ωσπερ by 178, viii. 11 *as pro eis* by 178, so that it is most unfortunate that so small a fragment of F remains. 240 is a late ms. at Panteleemon undoubtedly derived direct from F.

I have certainly exposed myself to the charge of being far too prolix in the following catalogue and description. But what I had to be at the pains to do for myself—so that I might not forget the salient points as they passed behind me but be able to recall them—I hope will be of the same use to the student.† If the student will examine the mss. step by step, as I have done, he will not find the notes too full. If I had made them less full, he would have had far more work in order to obtain a bird's-eye view of the evidence as we go along. There is mist sometimes in the prospect, but it clears as the sun gets higher, and as the day advances the panorama, while opening out, is well defined from previous (and gradual) study of detail.

Here let me give a very earnest warning. Don't juggle with the catalogue numbers of mss. any more. Gregory's otherwise valuable work is vitiated by an insane personal desire to alter numbers. Previous examiners and cataloguers of mss. were careful not to do so. On the other hand, previous collators and editors have been extraordinarily lax in the standard text which they used for comparison. Do let us stick to Stephen's third edition in the future. I would have been spared some work if Birch, Alter, Matthaei and the rest had used the same text. As a rule the collator *forgets* to say what edition he used! Thus Reiche in 1847, a most estimable man, who wrote a really valuable treatise and collated a few mss. (badly), doesn't tell us what copy he used. He only says on the titlepage "*cum textu vulgo recepto collatio*."

Scrivener's collations (Supplement to Codex Augiensis 1859) of the thirteen cursives 7, 8, 14, 28, 29, 31, 87, 93, 94, 95, 96, 97, and 98 I have reproduced with due care, being attentive to take into consideration that Scrivener then collated with Elz. 1624. My collations are all based on comparison with the text of Stephens III. (as reprinted by Scr.). I have also reproduced Scrivener's collations of 26 27 and 89 published posthumously in *Adversaria Critica Sacra* (Cambridge 1893). The latter are probably not quite as accurate as the first series, especially as they were arranged (that is *grouped*) for publication after his health and eyesight began to fail him. Yet I have not thought it necessary to go over Scrivener's ground again. Therefore I am only responsible for the rearrangement of his collations as incorporated in my second volume.

As regards Scrivener's 89 we have adopted his notation. But see Gregory. The whole

† As we have to *weigh* and not *count* evidence, which is the proper method and with which I am thoroughly in accord, it is absolutely necessary to have a complete digest of each ms., and I hope I have brought out the really salient features of each, both for the *history* of the text and of its *criticism*—two very different things, sometimes confused.

subject of the different notations is dealt with in its proper place elsewhere. We will only pause here to point out the facts connected with this codex. In Scrivener's third edn. of the Plain Introduction (as also in Miller's ivth edn.) the whole ms. is numbered Evan 603, Act. 231, Paul 266 and 271, Apoc. 89. Gregory goes out of his way to confuse matters. At No. 89 Apoc. he substitutes S. Sabae 20, (mixing this up with his own 104 below), for Scr.'s B.C. II. 4, giving the number 108 to our codex 89. And 108 is given thus: 108 (Evv. 699, Ac. 256, P. 306). At Evan 699 (Greg.) is found (Ac. 256, P. 306, Ap. 108) correctly enough, but turn back to *Gregory's* Apoc. 89 (Ev. 466, Ac. 189, P. 267) and then refer to p. 342 = Evan 466 (Ac. 189, P. 237, Ap. 89) *sic*. Turn to P. 237 = Evan 466 Greg., but Paul 267 = S. Sabae 53 Greg. Further, Gregory's 104 Apoc. which refers to S. Sabae 20 again is given 104 (Ac. 243, P. 287), but Ac. 243 refers at p. 642 to P. 287, Ap. 102, so that some care is necessary hereabouts! Our 89 is Scrivener's 89, and not Gregory's. Let this be understood.

In the third (folio) edition of Robert Stephen, 1550, there are no verse divisions; these only appeared in the small edition published in the following year, 1551. Comparing these verse-divisions with Scrivener's notation, in his reprint (editio 1887) of Stephen's third edition (all my collations and all Scrivener's later ones are made with this as a standard) I find three differences: ii. 28 begins in St. iv. (1551) at *ὡς καὶ γὰρ* instead of at *καὶ δώσω αὐτῷ*. xvii. 10 begins *οἱ πέντε* instead of at *καὶ βασιλεὺς ἑπτα εἰσιν*. xviii. 17 begins *ὅτι μὴ ὥρα* instead of *καὶ πᾶς κυβερνήτης*. These differences occur in Elz. 1624, with which Scr. made all his early collations. I doubt if Scr. ever possessed St. iv (he never refers to this edition as if he had a copy), and doubtless for his reprints of St. III he used the verse notation of Elz. An examination of the other books of the N.T. will probably confirm this. In our collations we have conformed ourselves strictly to the verse-divisions of St. iv., which the student is requested to note.

Apoc. 1. Scr. and Greg. 1. Soden A^v20.

Apoc. 1.

As regards the remaining cursive MSS. which I have not personally collated, we commence with 1, the famous Reuchlin Codex (which served as a basis for Erasmus text) long lost, but discovered and collated by Delitzsch and Tregelles [published by them in 'Handschriftliche Funde,' Heft 1 and 2, Leipzig, 1861 and 1862]. Tregelles' collation I *hope* is accurate, but he seems to omit some minor readings noticed by Delitzsch. Tregelles collated with Scrivener's reprint of St. (editio 1863) and I have followed him by reproducing all the various readings given.

Treg. and Delitzsch often differ, alas; that is, they severally give readings not mentioned by the other. I hope and suppose that they supplement each other completely. Dr. Delitzsch supplies many small variations not given by Treg., see iii. 8 *εχα*, iv. 9 *δωσουσιν*, v. 7 *εληφεν*, vii. 7 *ισσαχαρ* (text), ix. 4 *εχουσιν*, ix. 11 *αββαδων*, ix. 15 *αποκτηνωσιν*, x. 11 *βασιλευσει*, xi. 1 *εδωθη*, xi. 2 *μετρησις*, *εδωθη etc.*, and *vice versa* Treg. corrects or supplements Delitzsch, see ii. 20 *ολιγα*, iii. 7 *ανειγει*, ix. 19 *αιξουσαι*, xiii. 2 *-και etc. etc.*

I have been at much pains to follow them both.

The above little list does not present a tithe of the differences between these two eminent critics, but I have noted them all in their proper places. It is painful to realize how few men are qualified to collate accurately, even when striving to do their best. Our physical limitations are too great, and I can only hope myself for the results nearest to complete accuracy which my best endeavours will allow. But Delitzsch seems to have collated this MS. at least twice, and evidently he and Tregelles made use of each others collations; yet they differ many times (notwithstanding Delitzsch' Supplements to his own labours in Heft 2) and Treg. omits a good many things (quite unintentionally I am sure) even after having Delitzsch' labours before him to check his own.

Delitzsch' studies on the subject of this Reuchlin codex in Heft 1 and his investigations of the Erasmus texts are worthy of all praise. He is hard enough on Erasmus, but he fairly "roasts" Tischendorf for his carelessness in *assuming other* Greek witnesses for some of Erasmus and the Reuchlin readings. This must be strictly borne in mind if using the notes to the Apoc. in Tischendorf's critical editions. Far less well did he (Delitzsch) conduct his investigations of the Complutensian text. And Tischendorf's notes in ed. VIII. are accurate enough for all general purposes.

The complete 1 family is tabulated on the following list. No. 208 is an absolute counterpart of Erasmus No. 1.

LIST OF MSS.

BY GROUPS, WITH INDICATIONS OF PRESENT LOCALITY.

(Omitting the well-known uncials NACP, and the large B group with eighty cursives.) Groups.

OXYR. (4 fragments) 848, 1079, 1080, 1230.

Athos	Paris	Rome	Rome	Athos	Athos	Rome
E-(17)-67-120-(169-216)	with which connect the fragment 116.					

Athos	Rome	Palms	Salonika	Athos
F-(38)-178-203-240.	(Vide <i>Oec. infra</i>).			

Arethas: Paris
Rome
Moscow
Paris
Venice
4-20-48-64-74.

and: Oxford
London
Zittau
Athos
Athos
Athos
Athos
Athos
Athos
6-31-106-(164 166 as to i.-xi.)-171-174-(182).

Graeco-Latin: London
Hamburg
Rome
Florence
Rome
Ferrara
Cheltenham
Athos
Florence
7-16-39-45-69-102-104-151-180.

also: London
Rome
Paris
8-24-140.

also: Oxford
Oxford
Florence
9-27-75.

stepping stones to

London
Rome
97-122.

Egyptian: Rome
Oxford
Moscow
Rome
Rome
Munich
Munich
Naples
Naples
Petrograd
Dresden
Athos
Sinai
Vienna
Paris
Athos
Andros
Athos
21-28-(65)-73-79-79*-80-99-100 (xi.-fin.)-103-112-(130)-135-138-139-170-191-(220)-

221.

(Add the Compl. mss., and especially 37-221-244 as having access to the 21 recension).

also: Rome
Paris
Paris
Rome
Rome
Turin
London
Athos
25-19**-58-70-78-84-94-207. (Of these 70 is most careful).

also: Oxford
Rome
Rome
Paris
London
Athos
Dionys.
Athos
Vatop.
Athos
Laura
26-41-42-53-107-(153-211-222†).

also: Wolfen-
büttel
London
Oxford
Venice
New York
30-(29)-98-(128)-129.

† Our oldest dated ms. is 222 at the Laura. Dated 1015.

Coptic: Vienna
Vienna
Rome
Berlin
Athens
Athos
Milan
Paris
Jerusalem
Constanti-
nople
34 (with Arethas' com.)-35-68-87-(124)-132-156-(165)-181-188. [132 the most reliable, 124 the most independent].

also: family 13 listed above under Complutensian.

Rome
Paris
Munich
also: 44-52-82.

also: 51-90-(*cf.* 125)-172-217-246.
 Paris Dresden Escorial Athos Athos Moscow

also: 59-121.
 Paris Rome

also: 61(=126)-(74)-95-126-(159)-(164-166)-218-219.
 Paris Venice Parham Escorial Rome Athos Athos Athos Athos

also: 81-204.
 Munich Venice

also: 95-127-215 (after ch. x.)=172-217 *partim*, and 159.
 Parham Lesbos Athos Athos Athos Rome

also: 97-122-214 (*cf.* the 7 family) and *Cassiodorus*.
 London Rome Athos Athos

Sahidic also: 176-206 exhibiting a lost *sahidic* foundation text.

Comp. Syriac as to: 108-109 (*græco-arm*, but *arm* differs) and 149-186.
 Upsala Paris Athens Jerusalem

also: 111 connected indubitably with the base of *syr*Σ.

also: 114-193-241.
 Rome Jerusalem Athos

also: 40-210 (supertype of the CAB recension, with the rarest readings tracing to retranslation).

also: *fam* 119 listed under No. 1. To which add family 38 listed above under F.

Oecumenius: 146-155-155^A *et* F-38-178-203-240 (quoted as *fam* 38 as a whole, and *fam* 178, when 38 deflects).
 Messina Rome Turin Rome Patmos Salonica Athos Jerusalem

Composite of 18, 40, *fam* 119 and *syr* are: 149-186 with an independent strain.
 Paris Rome Athens Jerusalem

Composite of fam 1, fam 10, fam 21 and fam 146 are : 191-220. See also 169.

Composite of N and A = 95-127-215.

Composite of fam 1, fam Compl. etc. is : 233 (with a touch of 153-211).

Composite of fam 62/3, 1 and fam 119 with large elements of 67-120, and of 38 and fam 38, and touches of 18, 22, 206 and NA is our 251.

Important single documents are the following :

12-32 (close to the 4 group and to 109) · 36 · 47 · 56 · 65 95 (=partially 61-74, partially 95-127-215) · 108 · 109 (gr-armenian) · 111 · 113 · 130 · 143 · 164-166 (with Arethas' com., but largely independent in some readings) · 200 · 191-220 (composite, see under fam 21) · 226 (composite; strong sahidic base) · 233 (composite of fam 1 and Compl. etc.).

Of the large 'cursive' B type group (amounting to some 75 or 80 mss.) 50 and 177 have elements and errors in common.

Amplifying slightly note that :

Of single groups we find 62/63 and 46-88-101 to be from one stem. Also 44-52-82. Practically in the same case are 7-16-39-45-69-102-104 and 26-41-42-53-107. Also 30-98 (with 29 partially).

13-23-55 represent one parent, not so very old (probably not before xth century) though they are not quite identical to-day from critical editing since ; yet they can be classed as one ms. So also 9-27-75 ; 34-35-68-87 ; 8-24 ; so 6-31-106 ; 51-90 ; 97-122 ; 95-127 ; 172-217 ; 176-206 ; 40-210 ; 114-193-241 ; 149-186.

Stepping-stones between the Compl. and Erasmus families are such mss. as 36† and possibly the 45 group. Also 12 and 81 and 114 with all their manifest vagaries.

Also the very important group 21-28-(65)-73-79-79^a-80-100 (from xi. on)-103-112 etc.,

† Apoc. 36. See a variety of places and note such as xiv. 6 *τους κατοικουοντας* of t.r. A and some = *τους καθημενους* of NCBP and a large number of cursives and Compl., but *τους καθημενους τους κατοικουοντας* is read by the Erasmusian group 1. 46-83-101 and 12, whereas 36 reads *τους καθημενους και κατοικουοντας*.

Again, xvi. 14 : *εκτροπευθαι* of t.r. and Apoc. 1, where, however, Apoc. 1 adds a above the line, becomes a *εκτροπευται* of N** and most cursives, including 46 and 101 ; 88, however, goes out of its way (forsaking 46 and 101) to omit a, whereas 36 reads *εκτροπευται* (-a).

which is interesting, comprising an old Egyptian text, good in parts, but very independent, although containing the double element of Compl. and Erasmian texts (through the Syriac; see *syrS*).

Of this group 80 is as ancient or more so than any, correlating the base of 1. 62/3 and also giving valuable hints as to this classification. Stepping-stones between B and Compl.-Erasm. and 21 groups are 108 and 109.

Among mss., less independent in view, yet giving a very good account of the best traditional text, may be ranked 47 and such documents as 22.

34 and 87 (with the more careless 35 and its sister 68) and such mss. are somewhat more mixed, yet have value in determining many points. This group is an Arethas revision on an old Egyptian base, and is now enlarged to 34-35-68-87-124-132-156-181-188 with 132 the most careful example of the type.

38, while indulging in curiosities, and a very eclectic ms., not to be trusted as a whole, furnishes several interesting keys, is largely related to 62, and to both Erasmian and Complutensian groups. Its sisters turn up in Apoc. 178, 203 and 240, but 38 is the more revised and the least dependable.

23 is also a key ms. largely related to the earliest bilingual græco-latin codices.

40 is another important key ms., and, so far, independent enough, though mixed, with good indications of its critical origin, and as unsatisfactory as 90, viewed in the same light as a whole. 18 and 40 are græco-syriac mss., independent of each other. Now 210 checks 40.

51 and 90 are near cousins, branching away from their stem, with 40 as a helpful key in parts.

41-42 represent the B revision, with a clinging tendency to the old ways; i.e. a mixed text of value, showing transition. See above for the full group 26-41-42-53-107. So are 108 and 109 with survivals of *syrS*.

53 and 41 were copied from a copy of 42, in which the readings of 42** had been incorporated.

Of purer B mss. we may rank the Arethas mss. 4, 20, 43, 64, 74, with 32 *etc.* and 245 at Elasson.

25-19*-58-70-78-84-94-207 are practically identical, 70 being the most accurate of the group.

18 is very old and important.

61-95 agree in a variety of unique readings absolutely up to the middle of chapter xi. and then go apart. At x-xii. they are joined by 74, by some process unknown.

56 is a new type and extremely interesting.

108** (from xxi. 14-xxii. 21) now confirms all the 56 readings there and gives a hint of the locality where 56 comes from [see under 108 and 104].

114-193-241 claim our attention as being, after 56, as interesting documents as any. 114 is written late (dated 1330) it takes us alone to readings of NAC and P not found in any other cursive, yet its chief family characteristics are of the 1 family; it is a critical old text with a good many fresh readings.

Then there remain the great B group, and the pure cursive or Arethas grouping, which intermingle frequently. The members of these two groups can be promptly identified in the collation.

119-123 (close sisters), following so soon after the exceptional 114, again open our eyes to the latent possibilities of even the latest cursives in point of date. For 119-123 turn out to precede N. Where N conflates, 119-123 are the first to give us the reading (ix. 20) on which the conflation was based! 119-123 further emphasize the great age of the Erasmian or 1 group.

Group now comprises five mss. : 119-123-144-148-158.

We now continue the catalogue :

"*Qui docet, discit.*"

Apoc. 2 (Paris gr. 237). [Scr. 2. Greg. old 2, new 82? Soden O¹]. Collated Aug. 1896. *Apoc. 2*. Probably *ιε* of Stephens, cum comment. No inscription by first hand. Second hand has *ιωαννου αποκαλυψις*. This second hand has added in red a great many capitals, writing over the original letters. This ms. was probably copied from an uncial ms., judging from internal evidences, and most likely from an ancient one of few letters to a line, but it would hardly be from a very early one as *ει* is hardly ever written *ι*. The present ms. is apparently of about x-xith century. There are but few peculiarities, occasionally we find a beautiful modern Z for ζ, otherwise written ζ. Alpha, however, is written very frequently α, and on the first page (i. 1) *αποστειλας* is written *αποστειλαις*, which we should mark as a variant but for the fact that the iota is unintentional, being the tail of the alpha only. The breathings are square and there is no trace of iota adscript or subscript. *ν εφελκ.* is almost but not quite ubiquitous.

Apoc. 3. Latet.

GROUP 4-20-48-64-74.

Apoc. 4 (Act. 12. Paul 16) = Paris gr. 219. [Scr. 4. Greg. old 4, new 91? Sod. O¹⁴]. *Apoc. 4*. Handsome folio. The text imbedded in a running commentary (Arethas), although distinguished by quotation marks > in the margin. Inscription (in semi-uncial gold script) *τω του θεολογου και ηγαπημενου αποκαλυψις*. Iota postscript (never subscript) is nearly invariable and all through, being moreover but rarely added incorrectly as in so many mss. *ν εφελκ.* occurs hardly ever. *και* almost invariably written *ς*. *ζων* always written *without* iota. *αδης* written generally *with* iota. Termination *-εια* rarely, but occasionally becomes *-ια*.

It would be invidious and unnecessary to comment on Wetstein's shortcomings in the collations of these two mss. (2 and 4) published in his N.T. It is sufficient to state that I have thought it proper and necessary to go over the ground again.

Running commentaries like that of *Apoc. 4* give us the oldest commentary on punctuation and as such are of importance; e.g. xiv. 13 the text ends at *αποθνησκοντες*, followed by commentary (4 lines). Then begins again *Απαρτι λεγει*. The text is *απαρτι λεγει ναι το πνευμα*, but the commentary repeats *απαρτι ναι λεγει το πνευμα with text. recepit*.

See also ix. 12/13; xiii. 13 *μεγαλα και πυρ νια εκ του ουρανου καταβαινη κ.τ.λ.*; xvii. 8/9 *εστι και παρεσται ωδε κ.τ.λ.*

On the other hand xix. 10 is punctuated, viz. *δρα μη συνδουλος σου ειμι* as in some others!

The affinity between *Apoc. 4* and 26 is very close.

In this ms., says Martin, is an inscription "Hunc librum dono dedit Janus Lascaris graecus, vir ut integerrimus ita doctissimus, mihi Petro Merieli Constantiens (i) decima Januarii, anno ab incarn. Dni. m.d.xviii." Below, the No. xxxxi of the library of Cardinal Nic. Ridolfi.

Martin also says that the Acts and Paul are not given in full but only partially, the vol. being a commentary, outside of the full text of the *Apoc.*

Now see 48 (Matthaei's 1) an absolute sister (devoid of commentary), though neither 4 nor 48 were copied from each other. Matthaei could probably not identify them, as Wetstein's collation of 4 was too poor.

64, another handsome folio vol. with golden decoration, but Com., of *Arethas*, surrounding text, is of this family. See further on. Also at Paris.

See also No. 20 and No. 74, yet none were copied from each other. Full group is 4-20-48-64-74.

Apoc. 5. Valla. *Vacat.*

GROUP 6-31-106-(164-166)-171-174-(182).

Apoc. 6. *Apoc. 6* (Ac. 23. P. 28). Bodleian, Oxford. Barocc. 3. [Scr. 6. Greg. old 6, new 314. Sod. O¹¹]. Collated Sept. 1898.

Written on beautifully thin vellum. As the writing is only about 5 × 4 inches, some idea can be gained of the wonderfully fine penmanship of both text and commentary, when I say that the lines of the text vary from about 5 to 13 per page (one page has 18 lines, but the average is about 8 or 9) and those of the commentary from about *fifty-four* to *sixty*. Sit down, oh reader, and try to write thus! The commentary is written in the most delicate and perfectly legible semi-uncials. The form of contraction of *ev* is rather unusual (text).

There are some square breathings, others are round. *ν εφελκ.* occurs but seldom.

There is no iota subscript, and postscript only after ch. v. 8; it occurs only 18 times, *viz.* v. 9 *αιδουσιν*, ix. 5 *παισι*, ix. 11 *ελληνικη*, x. 6 *αυτη* *bis*, xi. 13 *τωι θεω*, xiv. 3 *αιδουσιν*, xiv. 17 *τωι ουρανω*, xiv. 18 *κραυγη μεγαλη* *τωι εχοντι*, xv. 1 *τωι ουρανω*, xv. 3 *αιδουσι*, *ωδην* (*sec.*), xv. 5 *τωι ουρανω*, xvi. 8 *αυτωι*, xvii. 4 *τη χειρι*, xvii. 9 *ωδε*, but not after this.

There are several *lacunæ*. The codex begins at i. 1 and the inscription is complete. There is a break between f^o. 245 and 246 after i. 10 *εγενομεν εν πνι*. F^o. 246 *recto* resumes at i. 17 *και οτε ειδον*; again between f^o. 269 and 270, after *ελληνικη* ix. 11. F^o. 270 *recto* begins in the middle of ix. 17 *... λαι των ιππων ως κεφαλαι λεοντων*; again between f^o. 291 and 292 after xvii. 10 *και*. F^o. 292 *recto* resumes at xviii. 8 *θανατος*. The codex ends on f^o. 297 *verso* at xx. 1 *και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουνου εχον*..., the remainder is missing.

The sections agree mostly with those of P, but not always, *e.g.* MB at xiv. 9 not xiv. 13; N⁵ at xix. 1 not xviii. 8; again NΔ is at xvii. 8, whereas P at ver. 6, and Scr. at ver. 7; again NΘ is at xix. 17, whereas P at xix. 19 and Scr. xix. 20.

Not being satisfied with previous collations (Tregelles' being imbedded in foot notes is unsatisfactory) I have collated this ms. anew. For purposes of classification and grouping of mss. it is necessary to note *minutiae*. (Cramer has published the ms. in composite form in his *Catena*). This ms. for instance is very closely allied to Apoc. 31. For proof absolute consult xviii. 14, xix. 9 *etc.* Now see 106 for much relationship, and 182 also in a very small hand but without com.

The full 6 group is now 6-31-106-171-174-182, and exceedingly interesting, to which add 164-166 partially. See beyond.

I collated this ms. and Apoc. 9 during the same visit to Oxford in 1898. There are a good many more variants in Apoc. 9 than in Apoc. 6.

GRAECO-LATIN GROUP 7-16-39-45-69-102-104-151-180.

Apoc. 7. *Apoc. 7* (Ac. 25. Paul 31). Br. Mus. Harl. 5537. [Greg. old 7, new 104? Sod. α 103]. Collated by Scr. (l) in Codex Augiensis. It is dated 1087. See digest of readings under the other mss. of the group.

GROUP 8-24-(140).

Apoc. 8. *Apoc. 8* (Ac. 28. Paul 34). Br. Mus. Harl. 5778. [Greg. old 8, new 110? Sod. α 204]. Collated by Scr. (d) in Codex Augiensis (see 24).

GROUP 9-27-55.

Apoc. 9 (Ac. 30. Paul 36). Bodleian, Oxford, misc. gr. 74 [Greg. old 9, new 325. Sod. Apoc. 9. a 111], formerly Hunt 131. Present book-mark Auct. E. 5. 9. Collated Sept. 1898. See Scrivener on Act. 30. The ms. is written by two hands.

f^{os}. 1-56 black ink about XII-XIII. (Act. xv. to end).

f^{os}. 57-end brown ink, handsome, XI.

The Apocalypse was probably copied from an uncial.

The scribe shows a knowledge of quite a number of various readings.

The breathings are square, and diæresis over iota. No occurrence of iota post- or subscript. ψ is written in very old square style. The ms. is probably early XI. cent., although on cursory inspection it looks younger. The paragraphs are not numbered, but it was prepared for sections as one letter (small), further in the margin indicates the breaks. $\pi\bar{\nu}\alpha$ in the singular is contracted, $\piνευματα$ always in full. The scribe was undoubtedly his own Diorthotes, and no doubt himself scratched in places, changing $\epsilonπισαν$ to $\epsilonπεσον$ etc. In viii. 3 he seems to have scratched the end of $\deltaωσει$ or $\deltaωση$ himself, and forgotten to fill anything in.

ν $\epsilon\phi\epsilon\lambda\kappa$. occurs often, but is not constant.

Apoc. 9 and 27 are very closely related indeed, so specially (see numberless places even to the subscription) that they must have the same archetype. I can prove from this, in a roundabout way, that the scribe of 9 was his own Diorthotes. At x. 9 he first wrote $\alpha\pi\eta\lambda\theta\omicron\nu$. It has been changed and he seems to want to make it $\alpha\pi\eta\lambda\theta\alpha$. This is read by Apoc. 27. Besides, the scribe of Apoc. 9 has made several small additions interlinear and in the margin with the same ink and at the same time that he wrote the original. Apoc. 9 and Apoc. 2 are sometimes together almost alone. See also at xviii. 13 where they and others omit $\kappa\alpha\iota$ $\omicron\iota\nu\omicron\nu$; this is a curious omission (see the context) and noteworthy as regards groups. At xx. 5 the same group largely has an omission owing to homoioteleuton (*q.v.*). Note at vii. 5 and xiv. 8/9 a trace of N's parent; at xix. 12 a trace of N^a; at ix. 11 and xiv. 3 a trace of B's parent; at x. 9 a trace of A; at xiv. 2 a trace of P; at xv. 4, xvi. 13 a trace of C. At xix. 5 all the uncials join Apoc. 9 with only 14 and 27.

The late scholia at iv. 10/11 etc., are not worth notice.

Group is now: 9-27-75, a sub-group of the græco-latin agglomeration.

GROUP 10-17-37-49-77-91-96-110-150-(154)-157-160/1-187-190-192-202-212-221-223/4-227/8/9/30-(231)-232-(233)-242-243-244-250.

Compl. group. *Apoc.* 10 (Evan. 60). Cambridge Univ. Dd. 9. 69. [Scr. 10. Greg. 10, new 60. Sod. a 1594]. Collated 1901. Gregory says of the xv. cent., but it is earlier. Neatly written, with but few errata or errors of homoioteleuton, it is not very easy to assign its exact date. Considering its comparatively late date, the entire absence of any trace of iota sub- or post-script points to the copy of a considerably older ms., as does also the presence of many old readings of NCAP, whereas the complete absence of *ν εφέλκ.*, the presence of many commas and the frequent readings of B and cursive groups points the other way. The ligature ϕ for $\phi\rho$ in *ευφρατην* and *σφραγισης* occurs at xvi. 12 and xxii. 10.

There are only seven unique readings (of the mss. so far examined), viz. :

- iii. 16. —και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος So now 113 164 203 *gig arm Prim.* share the error.
- xi. 7. αβυσσου So 36 55* 72.
- xiii. 18. —γαρ
- xv. 1. —τας (*ante εσχατας*) So 49 161* 174 223* 227/8*.
- xviii. 12 *fin.* μαργαρον So 30 47 90 107* 121 122 178* *mg.* 189 203 [*non* 240].
- xix. 7. αυτην *fin.* So 51 62-3 72 80 90 136 138 147 178 184 203 240 246.
- 11. —ὁ (*ante καθημενος*),

of which two remain still unsupported.

The closest affiliation of this ms. is so far with 96, as seen primarily by the exact agreement in their common *inscription*. It does not, however, agree throughout with 96, yet in places which leave no doubt (iii. 18, xii. 4, xiv. 6, xv. 6, xviii. 17, 21, xx. 12, 14) bears witness to a few of its idiosyncracies, and rarer readings (*e.g.* xiii. 18, xv. 4, xvi. 16) showing how the common element has been preserved, but that is all.

Note further ix. 5 *πληξῆ* a feature of the Complutensian group.

- iii. 21. —μετ' εμου alone with 18.
- v. 8. Δ' (*pro τεσσαρα*) alone with 17.
- ix. 17. *νακινθουνους* alone with 8; ix. 19 *ομοιοι* alone with 1.
- xii. 4. *τικτειν* with 17. 96 and Compl. group.
- xviii. 14. *απωλοντο* with N 7. 8. 17*** 87. 96.
ευρησεις with 1. 17. 96.
- xxi. 16. *σταδιου* alone with N^a; xxi. 19 —εκ alone with A.
- 21. *αγιων* (*pro υμων*) alone with 12,

and several other traces of N, and also of Complutensian sources; and some friendship with 17 of the same group.

There are some *scholia* throughout. This copy was used by Mill, Bentley and Alford.

Full group is: 10-17-37-49-77-91-96-110-150-(154)-157-160-161-187-190-192-202-212-221-223/4-227/8/9-230-(231)-232-(233)-242-243-244-250. See further under these numbers.

Apoc. 11.

Apoc. 11. *Hodie latet.*

Former collations indicate that it goes with 6. 31 and some others, and is of Egyptian base, being partially with the 79 family as at xviii. 14 *fin.* but having the shorter addition with 6. 31. 47.

GROUP 1 *etc.* (but 12 is a somewhat eclectic member).

Apoc. 12 (Act. 40. P. 46) = Vat. Alex. 179, olim Petavii 3. [Scr. 12. Greg. 12, new 181. Apoc. 12. Sod. a 101, a 1578]. Collated in 1901 from photographs. The Apoc., f^o. 155-169, is said to be of about xiv cent., whereas the Acts and Epistles are said to be of the xi cent. Personally we consider the Apoc. to be considerably older than xiv cent., say of the xii cent. Much of the scribe's style antedates the xiv cent. and appearances are deceitful as he used a soft pen. This is an important copy (see Scr. Greg. *etc.*) and was used by Zacagni for his edition of the Prologues *etc.* of Euthalius.

Part of the Apoc. is divided into *στιχοι* and *κεφαλαια*, without a list of *κεφαλαια* preceding the book, but the contents of the *κεφ.* are given in the text. The first *κεφ.* is *κεφ. B.* followed by Γ. Δ (λογος Β) Ε Ζ, but Ζ (λογος Γ) and following are wanting.

The ms. opens with the inscription :

αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου η ευαγγελιστου.

Then follow the opening phrases of Andreas' commentary, beginning with the first verse of the first chapter and continuing from *αποκαλυψις εστιν η των κρυπτων etc.* for five lines, with several variations, but ending abruptly at *παν* in the middle of the phrase *τοις υψηλοις και θισκρεπεις υπερ παντας etc.*, when there follows an ornamented line, broken in the middle by the inscription *αποκαλυψις ιωαννου* (so that the codex has *two* inscriptions), and followed by the text. In the third line (end of verse one) there is a blank space of an inch and a half, followed by *τω δουλω αυτου ιωαννη ος etc.* Instead of the first *λογος* and chapter beginning at verse 4, there is no indication of *κεφ. A* at either verse 4 or 5, but at the end of verse 4 (*θρονου αυτου*) there is a small rubric followed by two blank lines (sufficient for the omitted *κεφ. A*) when verse 5 is begun without further ado, *και απο ιησου χριστου etc.*

The whole first page has a kind of palimpsest appearance as seen in my photographic copy, from which I collate, but from evidence on other leaves it seems that this is not the case, but that some portions of the skins were rough and "oily" and would not take ink well, so that the scribe has several times later on left little blank spaces rather than attempt to write on those spots.

The codex was used by Mill, Birch *etc.* See further on.

Breathings are frequently hard for soft and *vice versa* ; some are of a peculiar shape, being square with a long rectangular centre or tail. Of *iota post.* or *subscript* there is absolutely no trace. Itacisms are exceedingly frequent, and in connection with various readings are dealt with later. The forms *προφητας*, *λαοδικιαν*, *ιδεν etc.*, coupled with the inscription *αποκαλυψις ιωαννου* (so far alone with C), and other peculiarities, point to an early exemplar as its immediate forerunner, notwithstanding the somewhat late origin of the ms. itself. This should encourage the friends of N to look anything but askance at cursive testimony, however late in date. But from our point of view such mss. prove too much. Here is just such an one as agrees with Burgon's description of NBD of the gospels, and N of the Apoc. In this ms. there are a host of *new* readings, which fairly outdo even these old exemplars. We get a good instance of this at xiv. 11, where we see a group of mss. tracing to a common ancestor :

εις αιωνα αιωνων αναβειναι P.

εις αιωνα αιωνων αναβαιναι E 1. 4. 7. 14. 19. 26 *etc.*

εις αιωνα αιωνος αναβαιναι C. 18. 28 *etc.*

εις αιωνα αιωνων (-αναβαιναι +αμην) 12.

No. 87 is wanting here, and N agrees with the *t.r.*, but for an itacism of N*. Here we see our ms. 12 follow the group in the exceptional reading *αιωνα*, but of course outdo them by omitting *αναβαιναι* altogether and adding *αμην* !

Some of the commas are of curious form, thus *^* so placed that sometimes they might almost indicate various readings.

From the innocent appearance of this ms. outwardly one would hardly gather the world of base originality within. The writing is regular and neat; there are but *very* few corrections, and the text flows on without break over hill and dale of added glosses and of the most woeful omissions due to homoioteleuton.

Birch (*"Variæ Lectiones ad Textum Apocalypseos,"* Copenhagen, 1800) professes to criticise Mill and Wetstein for their readings of this ms. and offers for comparison his collation with theirs. Yet he gives but few readings, and, as in much of the rest of his work, proves to have been no better than his predecessors. Why! a monograph could with propriety be devoted to this ms. and its peculiarities. We have not stumbled across its immediate parent. It must stand as one of the very *peculiar* mss., yet apparently not copied direct from an uncial [see Apoc. vii. 2 *αγιον* (*pro αλλον*) which could only occur from copying the running double λ written so frequently below the line; also note occasionally *ιδου* (*pro ειδον*), which could not be copied from *ιδου*, but might be miscopied from a cursive *nu*] although certain cases of homoioteleuton and other things tend to incline one to this view sometimes.

Contractions are mostly as usual, though *υιος* is contracted *ωσ* instead of the usual *υσ*, and *αλημ* is once erroneously written *αηλ*. *ανθρωπων* usually contracted is occasionally given in full, and *κυριος κυριων* is written at full length in xix. 16.

ιωαννης is contracted *ω* at i. 9; in other places when written out the diæresis is frequently placed over the iota.

Note i. 13 the form *μασθois* for *μαστοis* with N 7. 29; ii. 2 *βαστασαι* with P 1. In fact this ms. has some of the peculiarities of each of the uncials, now agreeing with N or C or B or A or P alone, or with a small group: anon opposing them all in favour of the *text. rec.* in places too where other less eclectic mss. oppose the *t.r.*

Note the so-called conflate reading at ii. 15 *ομοιως ο μωσ* with P 17* and a few. Also others, such as xxii. 6 *αγιων προφητων* *bis script.* This is a curious instance of conflate reduplication resulting from or leading to transposition.

Græco-
Syriac
ancestry.

And the most noticeable thing of all—in a ms. combining so many unique features and agreeing so often with the idiosyncracies of N first, then 7, then 28, then 31 *etc.*—is the frequent *absence of transposition* of words, so common in all cursive mss., due to its Syriac ancestry the same as l—(yet see a unique transposition iv. 4 *καθημενους πρεσβυτερους*, iv. 6 *οπισθεν και εμπροσθεν*)—though this is largely due to its brotherhood with Apoc. 1 (of which, more anon), and which was the basis of the Erasmus text. However, notwithstanding agreement with l alone in many places, there are a *very large number of places* where they diverge unexpectedly. Note among many: xi. 8 *αυτων* (*pro ημων*) again with nearly all authorities against *t.r.* and l. xvii. 4 *και τα ακαθαρτα της πορνειας αυτης* (so 67). Here it agrees with the group A 1. 7. 17. 18. 28. 31. 87 *etc.* as regards *αυτης*, but gives us the curious originality *πορνειας* for *πορνεας* (so 130).

The fact remains that notwithstanding eclecticism this ms. is the only one so far which agrees in many places with l when standing alone. This occurs 48 times or more than twice in each chapter. They consist of 25 omissions, a few substitutions (note *δεκαδυο* xii. 1) and transpositions, no additions, and the rest a bare dozen itacisms or peculiarities of spelling [of course this does not take into consideration the many places where l. 12 and the *t.r.* are all three in agreement]. It is noteworthy that by far the larger number of passages do not partake of varieties of spelling. In this respect Apoc. 12 conforms much more to Apoc. 7 and some of the uncials. Sometimes Apoc. 12 is more faithful to the uncials than its great friends l and 28. See xi. 9 *αφιουσι* N*CAP 12, *αφιοσυι* l. 28.

One of the rather curious things about the scribe of 12 is his comparative *consistency* (so noticeably absent in the other mss.) in his curious forms of spelling. *E.g.* ii. 18, 24 *θνατηριους* in both places, so far a novelty. See also i. 9, 10 *εγεναμην* both places; iv. 11, v. 12, xi. 17 *δυναμειν*; v. 4 *ηυεθαι*; xii. 8, xviii. 24, xx. 11 *ηυεθη*; v. 8, ix. 14, 15, xiv. 1. 3, xix. 4

τεσσαρις; also σιμειον or σιμεια in xii. 1. 3, xiii. 13. 14, xv. 1, xvi. 14, xix. 20; πολεις xviii. 19 and 21; αλλολουια xix. 3 and 6 etc. etc.

The great peculiarity of this codex is a combination in places of seeming irreconcilables, viz.

- (a) frequent and prolonged agreement with *t.r.* against many variations in other mss.,
- (b) coincident with occasional unique readings,
- (c) and agreement in peculiarities of spelling with the oldest exemplars.

[Now see *fam* 114 as another example of similar treatment of the text, close to 12 in places].

In the viith chap. 5/8 the peculiarities of N, of our ms., and of a few others, are perhaps more strikingly brought out in all their nakedness, at the passage of the sealing of the twelve tribes, than elsewhere:—

- Apoc. 12 omits εκ φυλης ρουβην }
- N omits εκ φυλης γαδ }
- Apoc. 87 91 201 omit εκ φυλης ασηρ
- Apoc. 28 writes εκ φυλης νεφαλειμ twice, 56 omits with 21 40-210.
- Apoc. 30 39 91 98 180 omit εκ φυλης μανασση
- N and 35-87 104 218 omit εκ φυλης συμεων
- Apoc. 28 91 100 182 218 220 omit εκ φυλης λευι
- Apoc. 128 omits εκ φυλης ζαβουλων
- Apoc. 14 153-211 182 222 240 omit εκ φυλης ιωσηφ,
- N and 28 transpose and place after βενιαμιν
- Apoc. 219 omits εκ φυλης βενιαμιν.

Note a contrariety of readings in ii. 24 βαθη with *t.r.* and N, against CAP and most cursives. Five words further on βαλλω with CAP and most cursives against *t.r.* and N.

The scribe does not often betray himself and admit various readings, proceeding, as we have said before, evenly and smoothly with his allotted task of omitting whole verses, adding glosses, producing new scripture and forms of scripture, without break or hesitation, and apparently copying "straight" from his exemplar. Yet, notice at iii. 2 εμελλον αποθανειν. He wrote first α μελλον αποθανειν, inserting afterwards, above the line, the ε before μελλον.

Notice further, particularly (of however many other places), iii. 7 την κλειδα του δαδ with the *t.r.* 1 etc., against nearly everything else.

Please note that this important ms. contains ημᾱς at v. 9, and does not agree with A here, although closely with it in peculiarities in this neighbourhood, e.g. επεσαν v. 8, also particularly note vi. 13 σαλευομενη A and 12 alone. This still leaves our friend A out in the cold, alone among mss. in omitting ημᾱς v. 9, a mere copyist's blunder, as I have pointed out before (but cannot emphasize enough in this important passage), the word being dropped in error between the end of one column and the beginning of the next.

Before proceeding to chronicle the unique readings of Apoc. 12, I would call attention to the glosses at i. 18; iii. 14; xi. 18; xvii. 4; xviii. 7/8; xix. 16/17; xxi. 8/9; xxii. 6 (all wholly in the text and duly reproduced verbatim in our collation), and to the following minor points:

- iii. 9. διδωμοι. There are no accents on this word, so it is impossible to conjecture if ου is an itacism for ι, or if the scribe had a knowledge of the variation διδῶ for δίδωμι.
- vi. 4. —απο. Although there is space left here sufficient for two letters, we can be certain the scribe did not write εκ. Probably τη in error.
- vi. 13. —μεγαλου with 53 152*, and σαλευομενη (*pro* σιουομενη) with A alone.

- vii. 11/12. *Post θρονου sec. — επι προσωπον αυτων και usque ad fin. vers. 12 αμην.* Compare Apoc. 28, the only ms. so far which has anything like it, omitting nearly all verse 12, and confirming hitherto apparent similarity of archetype of 12 and 28 in many other places.
- xii. 6. *χει absque εκει seq., i.e. cum t.r. et 1,* but against the uncials.
- xii. 10. *αδε* at the end of a line for *αδελφων*. This *αδε* is written well out into the margin, the *η* of *ημων* following is written in the left hand margin of the next line, and the whole appearance of three lines here is of being squeezed. Notice in this connection — *ο κατηγορος των αδελφων* an omission of Apoc. 1. Evidently our ms. is closely related to the exemplar used by 1, and the scribe of 12, by inserting the words, cramped himself for room.
- xiii. 14. — *λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης usque ad μαχαιρας* .
- xiii. 15. — *ινα και λαληση η εικων του θηριου και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσι την εικονα του θηριου.*

These two long instances of omission owing to homoioteleuton are both caused by the frequent occurrence of the word *θηριου*, and rather point to copying from an uncial [as does *αιων* (xiv. 1)], but are inexcusable as showing a servile copying and a lack of memorial acquaintance with the Scripture. They are not by any means the only occurrences, as many other careless instances of omissions from homoioteleuton are recorded. This tends to invalidate what weight might be accorded this copy in its support of the uncials. From homoioteleuton we can safely count this copy at xiii. 15 for — *ινα sec., αποκτανθωσιν*.

- xvii. 4. *Post μαργαριταις + το λιθω(?) τιμω και μαργαριταις κεκοσμηται.*

This is entirely new. The forms of *κοσμεω* only occur in the Apoc. at xxi. 3 and 19, and are confined to descriptive attributes of the Holy City, the new Jerusalem. The scribe has therefore taken an unwarranted liberty in inventing and introducing the clause here. 114-193-241 are the only others to add *κεκοσμηται tantum*.

- xxii. 6. 18. 19. This is typical of the scribe. At verse 6 he indulges in a very long additional gloss, and omits verses 18 and 19 altogether!

We now approach our examination of the solecisms of this codex, and we are sure the reader will be surprised, notwithstanding all the foregoing (and remembering that in the average cursive ms. there are a mere dozen), to learn that there are no less than 205 unique readings in these short xxii chapters, *not* counting 201 cases of unique varieties of spelling *etc.*† And of these 205 cases, only 20 are additions, *including* 6 glosses. Omissions number 98; and here we only reckon each *place* where an omission occurs, no matter how long the omission, as at xvii. 9-14, where no less than six whole verses are missing, and other eight places where eight entire verses are wanting. This large number of omissions points to great carelessness and *not* to "a shorter text being preferable." Of substitutions we have several *monstra*, such as

- xiv. 8. *ουρανου (compendio) pro οινου*
 xix. 15. *ρομφαια (pro ραβδω)*
 xxi. 10. *ιηλ (compendio) pro ιημ*
 xxii. 2. *καρπον (pro καρπους), to which add:*
 xxii. 15. *αι πορναι*

and naturally *αγιος* twice instead of thrice iv. 8; *α ουα* xviii. 10 *etc.*

† I have been careful to include in the 201 cases many peculiarities that might properly be added to the 205 unique readings, so as not unduly to swell this huge total. As there are 405 verses in the Apoc. it will be seen that there is exactly one solecism per verse of mss. so far examined to be credited to this valiant scribe, with the facile flowing pen. I will not chronicle them here.

Alone with 1.

Here is the list of passages where Apoc. 1 and 12 stand together alone against *t.r.* and all others:—

- | | |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| ii. 10. εχετε 1. 12. | xiv. 13. —αυτων <i>sec.</i> 1. 12. |
| iii. 12. —και το ονομα της πολεις του θεου
μου 1. 12. | xv. 6. —και (<i>ante</i> περιεζωσμενοι) 1. 12. |
| v. 12. εσφαγμενων 1. 12. | xvi. 1. —του θεου 1. 12. |
| vi. 15. —και οι δυνατοι 1. 12. | 10. —πεμπτos 1. 12. |
| vii. 13. —εισι 1. 12. | 12. —αυτου <i>sec.</i> 1. 12. |
| viii. 1. ημοριον 1. 12. | 13. —ομοια βατραχοις 1. 12. |
| 9. —εν τη θαλασση 1. 12. | 15. βλεπουσιν 1. 12. |
| <i>ibid.</i> διεφθαρισαν 1. 12. | 18. οντος 1. 12. |
| 12. πληγη 1. 12. | xvii. 6. —ιησου 1. 12. |
| ix. 15. αποκτηνωσιν 1. 12. | xviii. 4. —εξ αυτης 1. 12. |
| x. 6. —των αιωνων 1. 12. | 16. —και λεγοντες 1. 12. |
| 10. το (<i>pro</i> τω) 1. 12. | <i>ibid.</i> —και (<i>post</i> κοκκινον) 1. 12. |
| xi. 4. —δυο ελαιαι και 1. 12. | 17. ερημωθη 1. 12. |
| 5. αυτους θελει <i>sec.</i> 1. 12. | 19. „ 1. 12. |
| 6. —αυτα 1. 12. | xix. 3. —αυτης 1. 12. |
| 7. οτε (<i>pro</i> οταν) 1. 12. | 5. —λεγουσα 1. 12. |
| xii. 1. δεκαδυο 1. 12. | 10. † και (<i>ante</i> των εχ.) 1. 12. |
| 3. —επτα 1. 12. | 20. βληθησονται 1. 12. |
| 14. —εις την ερημον 1. 12. | xx. 3. εδησεν 1. 12. |
| xiii. 2. —ην 1. 12. | <i>ibid.</i> —ετι 1. 12. |
| 16. και (<i>pro</i> η) 1*. 12. | 7. οτε (<i>pro</i> οταν) 1. 12. |
| xiv. 6. τους καθ. τους κατοικ. 1. 12. | 10. —εις τ. αι. των αιων. 1. 12. |
| 7. θαλασσας 1. 12. | xxi. 8. —και (<i>post</i> απιστοις) 1. 12. |
| | 12. πυλεωσιν 1. 12. |
| | xxii. 14. πυλεωσιν 1. 12. |

A reference to vol. II. will show the additional testimony gathered since.

For the rest, I cannot do better than save my readers the trouble of much weariness of the flesh by presenting a full chapter already dissected and ready for discussion.

Let us take, e.g., chapter xvi. and analyse it to realize to the full the eclecticism of this *ms.*

- Verse 1. With *t.r.* φωνης μεγαλης and against CAB and many cursives.
 With *t.r.* εκ του ναου. B and nearly all cursives omit except 1, 17, 28 *etc.*
 —τοις 7. *Habet* 12.
 υπαγεται with NC and a few.
 —και *sec.* with 1. 7. 17. 18. 26. 28. 96. and many.
 εκχεεται with NC 200 alone. εκχεετε A.P. 1. *etc.*
 With *t.r.* —επτα (*ante* φιαλας) against NCAB and most cursives.
 —του θεου alone with 1 (*hiat* 208) 67 81 114 120 121 123 152 159† 179 189 193
 204 241.

- Verse 2. †αγγελος (*post* πρωτος) with *fam* 28 *etc.*
 εξεχεεν read consistently throughout, much more so than N and others.
 With *t.r.* επι against εις N^cCABP and nearly all cursives, except 1. 17. 28 *etc.*
 With *t.r.* ελκος against ελκον N.
 With *t.r.* κακον against —κακον A

Ver. 2 (cont.) With *t.r.* *κακον και πονηρον* against *πονηρον και κακον* N.

With *t.r.* *εις* against *επι* NCABP and nearly all cursives, except 1. 17. 28 etc.

With *t.r.* *το χαραγμα του θηριου* against *του θηριου το χαραγμα* fam 7. This is noteworthy in view of close approximation to 7 further on.

With *t.r.* *τους tert.*, against *—τους tert.* 7. 28. 29 etc.

προσκυνουντας τη εικονι αυτου with CABEP. 28 and most cursives, but against 1. (την εικονα προσκυνουντας αυτου) and N 17 fam 119 152-179 189 (*προσκυνουντας την εικονα αυτου*).

Verse 3. With *t.r.* *αγγελος*, against N^aCAP 18. 95 and a few.

ως αιμα νεκρου with fam 7 and a few. N has *αιμα ωσι νεκρου*, and 1 has *αιμα νεκρου* (*—ως*).

With *t.r.* and NBP 1. 17. 28 against *—ζωσα* nearly all cursives, and *ζωης* CA. 95-127-215 and 111 *aeth.*

+τα (*post απεθανεν*) with CAE and a few (which it has just opposed).

With *t.r.* and the mass *εν τη θαλασση* against *επι της θαλασσης* N alone.

Verse 4. With *t.r.* *αγγελος* against *—αγγελος* NCABP and nearly all cursives except 1. 17. 28. 87 etc.

With *t.r.* *εις bis* against *επι bis* of 18. 31. 113 *vij* and *—εις sec.* of NCAP 17. 95. 96 etc.

With *t.r.* *εγενετο* against *εγενοντο* of A 36 56 95 100 111 127 130 146 149 200 etc. and *Verss.*

Verse 5. With *t.r.* and all the rest so far *των υδατων* against *—των υδατων* of 1 (and 233).

—κυριε with all uncials and practically all cursives so far examined, against *t.r.*

With *t.r.* and the mass *ει* against *—ει* fam 7 alone.

—και (ante ο οσιος) with NP 6. 17. 18. 28. 31. 94. 96 etc. against *t.r.* and 1, and against *—και ο* of CAB and most other cursives.

Verse 6. With *t.r.* and the mass against *αιματα prim.* of N fam 39 and a few.

With *t.r.* *εδωκας πειν* against NCA (and a few cursives reading *ποιειν*). [Lachmann and Tregelles, however, alone follow CA 111 200 in *δεδωκας*].

—γαρ with NCABP 1. 17. 28. 87 and indeed nearly all cursives against *t.r.*

Verse 7. *—και ηκουσα αλλου εκ του θυσιαστηριου λεγοντος* alone by this ms.

With *t.r.* and the mass *αληθιναι* against *αληθειναι* of CA 151 210, notwithstanding that as a rule this ms. reads *αληθειναι*.

κρισις with NCA 111 alone.

Verse 8. With *t.r.* *αγγελος* against *—αγγελος* CABP and many cursives, but not 1. 17. 28 etc. *εδωθη* with 7 and very few.

With *t.r.* etc. *κανματισαι* and not *κανματησαι* of P. fam 7 etc.

With *t.r.* and all others *εν* against *—εν* N 81-204.

With *t.r.* NACP 1. 17. 28 etc. *τους ανθρωπους εν πυρι* against *εν πυρι τους ανθρωπους* of B and the mass of cursives (*—εν πυρι* 18 arm 3. *syrs*).

Verse 9. With *t.r.* *—οι ανθρωποι* with NCAP 1. 28. against *+οι ανθρωποι (ante το ονομα)* of BE and the mass of cursives including 17 and 87.

+την (*ante εξουσιαν*) with NAEF 17 96 etc. against *t.r.* and CB 1. 28 and most other cursives so far.

Verse 10. *—πεμπτos* alone with 1-152-179 (*hiat* 208).

With *t.r.* *αγγελος* against NCABP and all cursives except fam 1. 10. 21. 34 and 200.

With *t.r.* and the mass *εσκοτωμενη* against *εσκοτισμενη* of N^bB and a few.

- Ver. 10 (cont.) *εμασσοντο* alone with 32 36 39 59 180 215 241 against *εμασοντο* of 7 104 113 151, *εμασσωντο* of *t.r.* B and some cursives, and *εμασωντο* of NCAP 1 itself 17 and many cursives.
With *t.r.* and the mass *εκ* against *απο* of NE and only 17. 67-120 169-216 178-203-240.
- Verse 11. —*εκ sec.* with P 38 f. 46 69 81 101 112 f. 119 137 152 179 204.
With *t.r.* remainder of verse, against several variations by N and others.
- Verse 12. With *t.r.* *αγγελος* against —*αγγελος* all uncials, 1 and the mass of cursives except *fam* 10 *fam* 21 *fam* 34 etc.
την φιαλην αυτου with *t.r.* NCAP 1. 17. 28 etc., and a good many others against *αυτου την φιαλην* of B and a considerable group of cursives.
With *t.r.* and all others *μεγαν* except *μεγα* of 1. 200. 244*.
With *t.r.* *τον ευφρατην* and CA etc. against —*τον* NBPE and a number of cursives.
—*αυτου sec.* with the 1 *fam* and some others.
With *t.r.* and the mass *ετοιμασθη* against *ετοιμασθει* of 7 and 87.
ανατολης with NCB and the mass of cursives, but against *t.r.* AP. 1 etc.
- Verse 13. *ιδον* (as elsewhere almost uniformly) with ABE 7. 14. 20 and a few against the others.
With *t.r.* everywhere else in the verse except —*ομοια βατραχους* with 1* and 81 114 123* 121 152 179 189 193 204 208 241 (N* has *ειωσει βατραχους*, N** has *ειωσει βατραχοι*).
fin. +*εκπορευθεντα* *fam* 21, +*εκπορευομενα* 18 alone [*non* 12, *cum t.r.* etc], +*εκπορευοντα* 81***.
- Verse 14. With *t.r.* and E 1 etc. (*hiant CP*) against *δαιμονιων* of NAB and nearly all cursives.
With *t.r.* *εκπορευεσθαι* and against the variations of N** (N* *cum t.r.*) AB (*CP hiant*) 1. 17 (*ex emend**) 17. 28. 87 and the great mass of cursives. Hence N* and this ms. almost alone support *t.r.*
σιμεια alone with 104 as very often elsewhere.
—*της γης και* with NAB (*hiant CP*) and practically all cursives including 17. 28. 87 etc. etc. Apoc. 1* reads —*και της* (*ante οικονμενης*) according to Tregelles and Delitzsch, confirmed by 152-179*-208.
With *t.r.* and f. 1 f. 46 f. 62 etc. *πολεμον* against *τον πολεμον* of NAB (*hiant CP*) and all other cursives.
—*της ημερας εκεινης* this ms. alone. This is new, as N 14 read —*εκεινης* only, and A and 95 transpose *της μεγαλης ημερας* (—*εκεινης*), but 215 omits *της ημερας εκ. της μεγαλης* against its sisters 95-127.
—*του υιου* with 31 32 75 89 112 155 159 189 220 222 233 against NAB (*hiant CP*) 1. 17. 28. 87 and all the rest, and *t.r.*
παντοκρατωρος with 7 20* 28 39-69-104-151 149 154 156 180 207 and *Compl.* alone so far.
- Verse 15. *εαυτου* (*pro αυτου*) *prim.* alone so far with 81 137 152 179 204. This is “*ex emend. supra lin. a prim. man.*”
περιπατει with 7. 28. 30. 98 etc.
βλεπουσιν alone with 1 (Delitzsch) 81 112 189 200 204 against *t.r.* and the mass, and *βλεπουσι* of 1 (Treg.) 17*? 28 etc., and *βλεπωσιν* of NA 50 67 113 210 *Er.* 1. *Ald.*
αισχυνην alone with 200. The only variation is *αισχυνην* of 7 and 29 45 61 62-63 and a few.

- Verse 16. *εβραιστη* alone so far of those recorded, but read by E and a few (*εβραισται* 7). *αρμαγεδων* with *NAE* 1. 7. 17. 18. 87. 95. 96 *etc.* against *t.r.*, and *μαγεδδων* of B (*hiant* CP), *μαγιδων* of 28, *μακεδδων* of 14-92, and *μαγεδων* of the majority of cursives.
[For the rest with *t.r.* and not supporting *NA* or 14 in the other variations].
- Verse 17. With *t.r.* against all and sundry variations, except —*μεγαλη* with A. 1 and a few. *εκ* (*pro* *απο* *prim.*) with *NA* 1. 18. 95 and quite a number.
—*του ναου* with *E** 1. 18. 28 and quite a few.
and *γεγονεν* with *NABE* (*hiant* CP) 2. 6. 7*. 8. 14. 19. 20. 87. 93. 98 *etc.* against *t.r.* 1 *etc.*
Our ms. does not here support *N* in its vagaries, nor 28 (*κεφαλην pro* *φιαλην*), nor A 14. 95 —*του ουρανου*.
- Verse 18. Our ms. reads—uniquely so far—(—*και φωναι*), *αστραπαι και βρονται* against *t.r.* 1, but twenty other members of the 1 family support 12, and the transpositions of *NAB* (*hiant* CP) and the mass of cursives, none of these authorities omitting *και φωναι*.
With *t.r.* *σεισμος bis*, against *σισμος bis* of *NA*. [This is noteworthy, because almost uniformly our ms. reads *σισμος*, *σισμοι*, whereas *N* and the other uncials only do so very occasionally].
With *t.r.* *εγενετο prim.*, against —*εγενετο* B and large group of cursives including 87, but not 1. 17. or 28.
With *t.r.* and the rest *εγενετο sec.*, not *εγενοντο* (*pro* *εγενετο sec.*) with *N**.
—*οι* with *NBE* (*hiant* CP) 14. 17. 95 and some, and against *t.r.* A. 1. 28 and the rest.
With *t.r.* and the rest *εγενοντο sec.* not *εγενετο* with A *fam* 38 and 251.
With *t.r.* and the rest *επι της γης*, not —*επι της γης* with 7. 14. 45-104-151. *τελικουτος* alone with 26. 169. 200. 216.
ουτος (*pro* *ουτω*) alone with 1 (Delitzsch) 104 114 127 193 204 241 [*ουτως* 18. 28. 95. 97 and twenty more].
- Verse 19. *επεισαν* with *N^aABE* (*hiant* CP) 7. 8. 9*. 17. 27. 28. 96**. 97 of those so far recorded, and quite a number of others.
There are no other variations, the vagaries of *N*. 14. 28. 31. being neglected.
- Verse 20. This verse is entirely wanting. There are, however, few variations to be found in it, Apoc. 1 omitting *και ab initio* with 208, 87 with 188 reading +*η* (*ante νησος*), and *NAB* and a comparatively small group (including 7 and 87) reading *εφυγεν*, and *fam* 21 +*και* (*post ορη*).
- Verse 21. The only variation here from *t.r.* is *αυτου* (*pro* *αυτης*) read alone by 29 and our ms. [B omits *αυτης*; not A or *N* (*hiant* CP) and *αυτη* is read by many cursives (not 1. 17. 28 or 87 which are with *t.r.*) and 14 reads *αυτη*].
The other variations from *t.r.* of 14, 18, 28 are neglected by our ms., as is also *ουρανους* (*pro* *ανθρωπων*) given by Delitzsch as the reading of Apoc. 1 and confirmed by 208.

Fare thee well Apoc. 12. We shall disentangle the wheat from the chaff before we have finished.

Ten years later (1911) we meet a worthy compeer in the ms. 114, to which please refer. Meanwhile we have identified other intervening members of the 1 family, as 46-88-101 59. 62/3 *etc.* See complete list elsewhere.

GROUP 13-23-55-150^{sup}-(226).

Apoc. 13 (Act. 42. P. 48. Evst. 923. Apl. 56) in the Lyceum of Frankfort on/Oder, *Apoc.* 13. Germany. [Scr. 13. Greg. 13, new 42? Sod. a 107]. Collated 1901.

This is a clearly written ms. of about XIII cent. (Greg. and Scr. say XI). It has no trace of iota post. or subscript, except in one place xxii. 3 αἰτῆ. The usual contractions are found, except

πνευματων in full i. 4,
πνευματα in full iii. 1; iv. 5; xvi. 13. 14,
ανθρωπων in full ix. 18,
ουρανω in full xi. 15,
κυριων in full xvii. 14; xix. 16,
ισραηλ in full xxi. 12.

An unusual contraction occurs at ii. 13 σᾶνᾶ for σάνα; and a ligature occurs 3 times in chap. xxi and only there, viz. πόλε] for πολεις in verses 14, 19 and 21, instead of ε.

Itacisms are very rare, yet a solecism of this kind occurs at xxi. 18 τοιχους for τειχους.

ν εφελκ. is rare also, yet this ms. is found alone in this respect with P 7* and 12 at iv. 11.

It stands largely with B and group (see typical places like viii. 8. 9. 10. 11 etc.). Often alone with a purely cursive group. It shows a plain and undisguised affinity for the readings of 9 and 27; yet notice at xxi. 20 χρυσοπρασινος alone with 9 and 27, and σαρδωνε, αμειβνος against them.

There are a few new readings, by far the most noteworthy being the long gloss (from Andreas' commentary) incorporated into the text at xvi. 20/21. One often wonders how such things occur, as this is the only instance in this ms., and follows two verses without a single variation from the textus receptus.

A folio is missing containing xviii. 3/13, so that we count—xviii. 3 .. της γης usque ad xviii. 13 σιτον...

The page after the break begins και κτηνη. We are obliged to count in our collation —και προβατα, but the reading is probably και προβατα και κτηνη.

There is also an omission at xiv. 1/3—(γεγραμμε.) νον usque ad ηγορασμε (.νοι), which sentences were dropped between two pages, and have been supplied at the bottom of the page by a late hand. This hand gives several interesting readings.

The inscription is new so far, and does not agree (as it might) with that of either 9 or 27 (which differ from one another). The subscription on the other hand agrees with those of 9 and 27 (which coincide) except that the latter have not "τελος της." At first sight I thought this might be an error, but I find on reference, Scrivener collated 27 and I collated 9, and we agree in our reported subscriptions, both of us omitting τελος της.

Of unique readings we notice, of additions:

- i. 17. +οτι (ante εγω) So 23-55.
- ii. 14. +του (ante βαλααμ), but now found in 23-55 and thirteen others.
- iv. 6. +αυτου (post ενωπιον)
- viii. 13. αγγελου ως αετου, cf. Cass.: quasi aquila visa. Others αγγελου or αετου.
- ix. 9. +και (ante ιππων) So 23-55 and 44-52-82.
- xiv. 8. +αυτους (ante λεγων) So 23-55* and 16-39 [non 45]-69-102-180 (+αυτω 113 syr copt aeth arm Prim.).
- xvii. 9. +την (ante σοφίαν) Not 23-55, but 62-63-136-147-162/3-184 sah²/4.
- xix. 2. οτι εκρινεν αληθῆ (pro οτι αληθιναι) So 23-55.

- xxi. 9. την γυναικα και την νυμφην του αρνιου So 32 150^{sup} [non 23-55].
 10. +και (ante την αγιαν) So 23 (hiat 55) and 150^{sup}.

and of omissions :

- xii. 7. —ο (ante μυχαηλ) So 164 166 190.
 xiv. 1-3. Desunt a prima manu.
 xv. 2. —αυτου prim. So 108 127 215 217.
 8. —εκ (ante της δοξης) So 23-55* and 34-156-165-188[non rel. fam] 149-186.
 xxii. 5. και ου χρεια (—ουκ εχουσι) with B and some.
 8. ακουων (—ο) και βλεπων ταυτα So 16 and some, but not 23-55.

and of "monstra" :

- vii. 5. Δαν pro γαδ So 23 [non 55] and 9** 16-39gr-69gr-180gr and 75 [non 9*-27] 130.
 xviii. 1. αυτων (pro αυτου).

Notice also :

- ii. 26. κρατων (pro τηρων) (So 55 130). The scribe writes κρατουντα errore ii. 14 and κρατουντες vii. 1, evidently being fond of the word and its variations!
 iii. 7. και ουδεις κλεισει αυτην και κλειων και ουδεις ανοιξει
 xvi. 1. ουρανου (pro ναου) = arm 4. copt. So only 23-55 and 233 of Greeks.
 xxi. 23. η (pro ουδε) So 149 150^{sup} 186 207.

For the rest, there are a few unusual transpositions, viz. :

- iv. 2. εν τω ουρανω εκειτο So 55.
 viii. 12. και το τριτον των αστερων και το τριτον της σεληνης Alone.
 xxi. 12. δωδεκα πυλωνας So 150^{sup}.

Also a few occasional peculiarities of spelling :

- i. 11. σαρδεις (N^a) and 201 copt.
 iii. 14. λαοδικαια So 36 241.
 viii. 5. ειλιφεν So 72.
 13. μεσουραννησματος So 124 Er. 3. 4. 5, (μεσουραννησματος 1 113 123* 152 179* 208 Er. 1. 2).
 ix. 2 fin. φρεατου Alone.
 xiii. 13. ποιη So only 113 187 218.
 xviii. 19. ηριμωθη Alone.
 xxi. 18. τοιχους Alone.

The rest (some nine instances) are almost all pure errors.

In order to show the close affinity of 9 and 27 to this ms., we will give a list of passages where all three stood together, alone at the time of writing :

- ii. 13. σου τα εργα και
 14. +του (ante φαγειν)
 vi. 7. +και (ante ηκουσα)
 vii. 2. +του (ante θεου)
 4. εσφαγμενων
 viii. 2. εστηκεσαν
 ix. 11. εν τη ελληνικη δε

- xv. 6. οι αγγελοι οι επτα
 xviii. 18. εκραυγαζον
 19. λεγ. και πενθ. και κλαιοντες
 xx. 12. practical agreement but for an ν εφελκ. of 13.
 13. —ο (ante θανατος)
 xxi. 20. χρυσοτρασινος

In a few cases 9 and 13 stand alone :

- iii. 5. ουτω (pro ουτος)
 ibid. —και ενωπιον των αγγελων αυτου
 xvii. 6. +αγιων (ante μαρτυρων)

In a few cases 13 and 27 stand alone :

- iv. 9. δωσει
 11. ο κυριος και ο θεος ημων αγιος
 xii. 11. μεχρι (pro αχρι).

On the other hand, there are numerous places where 13 forsakes 9 and 27. See vii. 17 οδηγει with them and others, but ποιμανει with *text. rec.* against them and the same group precisely. Again xix. 15 our ms. reads παταξη against παραταξη of 9 and 27. Also αρκτου cum *t.r.* against ΝΑCΒΡ and most cursives, including 4. 9. 27. 31 and 87.

It is occasionally but rarely found with 87, see, however, particularly vii. 7 χιλιαδας *ult.*, and vii. 8 χιλιαδας *prim. alone* with 87. The other places where they are found together with but few other authorities, may be seen in the following list of passages where our ms. has exceptional readings :—

N.B.—About chapter xii. and onwards it conforms much more to the readings of A, see specially xii. 7.

The ms. has some connection with the old Syriac version and with Coptic. See now Apoc. 23 (written *with* iota subscr. throughout), for interesting affinity with 13, and evidently influenced by same archetype, and 13-23-55-150^{sup} are close to 9-27-75.

GROUP 14-92.

Apoc. 14 (Ev. 69. Ac. 31. Paul 37). Leicester. [Scr. 14. Greg. 14, new 69. Sod. Apoc. 14. § 505]. Collated by Scr. (f) in Codex Augiensis. An important document. See more fully referred to under Apoc. 92.

Apoc. 15. A fragment found in E of the gospels at Basle. Collated and published by Apoc. 15. me in one of the appendices to my collation of Evan. 604. [Scr. 15. Greg. 15, new 2087. Sod. a 1583]. These few scrawled verses, however (iii. 3-iv. 8), buried in Evan. E will be found to have quite some critical value.

Not until we reach No. 119 do we pick up some of 15's itacisms of η for οι, besides agreement in readings.

As 119 is a *most important* ms. we can now admit that 15 was based on something worth attention.

GRAECO-LATIN GROUP 7-16-39-45-69-102-104-151-180.

Apoc. 16.

Apoc. 16 (Act. 45. P. 52). City of Hamburg. Gk. 1252. [Scr. 16. Greg. 16, new 336. Sod. a 500]. Belonged to Uffenbach. Used by Wetstein and Bengel. Collated by me Dec. 1901. Owing to an error on the part of the photographer, who reproduced the whole 534 pages of the ms., instead of the Apocalypse alone (pp. 51-110), as ordered, this cost me \$400! Yet I may be able to use the rest to advantage, for, contrary to what the Librarian Eyssenhardt, wrote me in 1898—"Dear Sir, our ms. of the Apocalypse is utterly worthless, having been written about the year 1600 . . ."—I find it a *most valuable copy*, having many unique readings, a host of "uncial" readings, and being a sister ms. to the græco-latin No. 7, though not copied from it, and hence derived from an older parent. Its date is about 1500.

After the vith chapter we find rather fewer variations, and somewhat less agreement with 7. Between chapters iii. and iv., the κεφ. t—(κεφ. ι)—is inserted in the text, as is the case in Apoc. 7 (see Scr. Cod. Augiensis; Introd. p. LXXVI), this being the only instance of this in each ms. Elsewhere the κεφ. are noted in the margin, occasionally with the "περι etc." in full. See under Apoc. 45.

Besides the inscription "αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου ην εν πατω τη νησω εθεασατο," we find another, slightly different, placed before the epistle of Jude, as follows:—"αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου ην εν τη πατω εθεασατο."

There is no trace of iota sub- or postscript, notwithstanding the modern date of the ms., except possibly postscript at the end of a line on p. 80 ραβδω xii. 5.

ν εφελκ. is infrequent, but there are a goodly number of itacisms.

ιδον for ειδον is found everywhere, except in two places, vii. 1 and xxi. 22, in fact more consistently than in any other ms., but ι for ε in προφητεας etc. is very infrequent.

There are a great variety of ligatures, and the usual contractions are frequent, the only absence of these I note are at i. 4 πνευματων; iv. 5, v. 6 πνευματα; x. 8 ουρανον; vii. 14 κυριε; xvii. 14, xix. 16 κυριων; ix. 4 ανθρωπους.

The final sigma 's' is quite frequently found in the middle of words, pointing possibly to the copy direct of an uncial ms. Consider also i. 11 $\left\{ \begin{array}{l} \text{εϋς μυρναν.} \\ \text{εϋς αρδευς.} \end{array} \right.$ Also xiii. 3 εσφραγισμενην, but this is not read by any of our known uncials. Once, xix. 10, at beginning of a word: συνδουλοσ.

As this ms. was copied so late, an uncial may still lie "perdu" in some library from which this ms. and No. 7 were copied, unless in our later examinations we find they were obtained from an intermediate and elder cursive. Quite as interesting as the agreement of our ms. with 7, are the places where they differ, and which are set forth in full in the complete conspexus of all the mss. Notice e.g. vi. 12 +ολη (ante σεληνη) 7; +ολη (post σεληνη) 16. Also ix. 5 παιση cum t.r. 16, but πεση 7. Also xxi. 7 κληρονομηση 7, δωσω αυτω 16. The inscriptions are not the same, the form of that of 16 being older than that of 7.

A contemporary second hand has made a very few corrections. A late third hand has made more, see chapter vii., some with but little other authority, and one with none.

There were no less than 85 unique readings, besides 18 unique errors, and 35 cases of unique spelling or itacism, a total of 138 as per the following lists before I came to the rest of the family.

The mss. so far examined, comprising the uncials, Nos. 1 to 21 of the cursives, plus 26 and 27 of Scr. and his examined codices beyond 87.

Notice xvii. 9 επτα ὄρκοι εισιν!

A few of the solecisms have a trace of other authority, notably of N.

The full family of this græco-latin recension is now

7-16-39-45-69-102-104-151-180

and 16 must be examined in relation to the whole group, for in the course of transmission the family sub-divides thus—

7-45-104-151,

and 16-39-69-102-180.

UNIQUE.

xvii. 9 is the most interesting and unusual; see also xviii. 5.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| i. 5. υμας (<i>pro ημας prim.</i>) So 100 113 218 <i>aeth.</i> | viii. 7. —κατεκαη (<i>post δενδρων</i>) So 218 <i>Tyc</i> 1. |
| 7 <i>init.</i> +και** Alone. | <i>ibid.</i> —κατεκαη (<i>post χλωρος</i>)* So <i>h? boh.</i> |
| 9. κυριου (<i>pro θεου</i>) and 69-102-180. | ix. 8. γυναικος So 200 <i>arm. pl.</i> |
| 10. —τη (<i>ante κυριακη</i>) and 69-102-180, 121 143 200 228. | 11. ἐπ αυτων Alone. |
| 11. —ειμι So P and <i>fam</i> 16. <i>eis ἀρδεις</i> So 69 145 218 233. | x. 1. —ο (<i>ante ηλιος</i>) So 38 39-69-180-40 58 67 167. |
| ii. 1. εφεσον (<i>boh gig syrS</i>). | 3. —μυκαται Alone. |
| 9. +των (<i>ante ιουδαιους</i>)! Alone. <i>Vide NC ιουδαιων (absque των).</i> | 6. +αμην (<i>post αιωνων</i>) So 36 39-69-180 <i>sah.</i> |
| <i>ibid.</i> —εαυτους. So 69-102-180, 113. | <i>ibid.</i> +ο (<i>ante χρονος</i>) So 219 228. |
| iii. 4. περιπατουσι So 69-102 81 143 146 164 204 <i>am syrS.</i> | xii. 6. +το εκει (<i>post εχει</i>) Alone thus with το. |
| 5. περιβαλεται So 102-180 (C21. 69). | xiii. 14. και εξησεν απο της πληγης της μαχαϊρας So 39-69-102-180. |
| 17. εχεις (<i>pro εχω</i>) So 102-180 (<i>εχης</i> 69). | 16. και τους δουλους και τους ελευθερους So 24 36 39-69-102-180, 140 <i>aeth.</i> |
| 18. —εκ πυρος So 59 only. | <i>ibid.</i> επι της δεξιας της χειρος αυτων So 39-69-102-180. |
| <i>fin.</i> βλεψης So 139 154 (<i>αναβλεψης</i> 59 102 <i>copi</i>). | 17. —η (<i>ante τον αριθμον</i>) Alone. |
| iv. 8. —και ο ων So 39-69-102*-180. | xiv. 2. —εκ του ουρανου ως φωνην So 69-102-180, 113. |
| 10. —οι So 39 67 69 187 203. | 8. +εν φωνη μεγαλη (<i>post λεγων</i>) So 39-69-102-180 <i>mg et fam</i> 46. |
| 11. την δυναμιν και την δοξαν και την τιμην So 39-69-102-180. | 10. —εν πυρι και θειω So 39-69*-102*-180. |
| v. 6. —του θρονου και των τεσσαρων ζωνων και εν μεσω So 39-69-102-180 <i>syrS.</i> | 11. —αναβαινει εις αιωνας αιωνων So 39-102*-180. |
| 7. +της χειρος (<i>ante της δεξιας</i>) So 39-69-102-180. | 13. απαρτι λεγει το πνευμα (—ναι) So 39-69-102-180 (<i>et —ναι N</i>). |
| 11. και των πρεσβυτερων και των ζωνων So 39-69-102-180. | xv. 2. —και εκ του χαρ. αυτου εκ του αριθ. του ονομ. αυτου So 39-69-102-180, 81 182 <i>h Prim.</i> |
| 13. —ο So 39-69-102, 108 226. | 3. —ὁ θεος ὁ So 39-69-102-180, 187. |
| <i>ibid.</i> εν τω ουρανω και επι γης So <i>fam</i> 21. | 4. τις ου φοβηθήση <i>sic</i> Alone. |
| <i>ibid.</i> —της (<i>ante θαλασσης</i>) Alone. | 5. +του θεου (<i>ante της σκηνης</i>) So 39-69-102-180. |
| 14. —τα So 39-69-102-180, 88-101 [<i>non</i> 46] 80* 114-241. | |
| vi. 11. αυτου (<i>pro αυτων prim.</i>) So 39-180. | |
| vii. 2. τους τεσσαρας αγγελους <i>gig boh Prim.</i> | |

- xvi. 6. +οτι (ante αξιου) So 36 39-69-102 151 251 *syr copt aeth Prim.* [cf. N +οπερ].
13. —και εκ του στοματος του θηριου So 36 146-155. [N].
- xvii. 9. επτα ορκοι εισιν! Alone.
12. +ου (post ωραν) So 39-102*-180.
17. —ποιησαι την γνωμην αυτου και So 39-180 *al. pc.*
- xviii. 3. +οι (ante μετ'αυτης) So 69-102 *boh arm.*
- ibid.* πορνευσαντες (pro επορνενυσαν) So 39-69-102-180.
5. αι αμαρτιαι . αμαρτιαι αχρι του ουρανου So 39-180.
6. αυτης (pro ποτηριω) So 39-180.
10. —η (ante ισχυρα) So 32 39-102-180, 84.
11. —και πενθουσιν So 39-69-102 *al.*
19. —χουν So 39-102*-180.
21. οτι ορμηματι ουτος [N] (οτι ουτος ορμηματι 39-69-180).
23. ακουσθη (pro φανη)! So 39-180.
- xix. 15. +αυτου (post οργης) So 39-180.
19. οικουμενης (pro γης) So 39-102-180).
- xx. 1. +αλλον (post αγγελον) So 39-102-180 [N*].
4. ιησου του θεου*
6. —και του χριστου So 78 [contra *fam.*].
9. απο του ουρανου απο του θεου So 39-102-180 (18).
- 10 *fi. a.* +αμην So 104 159.
11. +ο (ante τοπος) Alone.
13. —τα (ante εργα) So 112-152.
- xxi. 4. εξυλειφη
ου (pro ουτε *tert.*) So 39-102-180.
8. —εν So 39-102-180.
—και (ante θειω) *ps-Ambbr.*
10. μοι (pro με) *alig.*
17. +τα (ante τεσσαρακοντα) Alone.
- xxii. 2. και (pro ενα) Alone.
4. οτι (pro το *sec.*) Alone.
13. δε (pro ειμι) Alone.
18. —τον βιβλιου Alone.

UNIQUE SPELLING OR ITACISM (so far). See Vol. II.

- i. 5 αγαποντι; ii. 10 οἰς (pro εἰς); ii. 17 λεκον; iii. 1 σαρδεσι; iii. 2 στηριζων (ῖ); iii. 9 ἴξωσι; iv. 3 ομοιως; viii. 11 αψινθειον (N 4. 7. 8. 21. 28); ix. 2 αβυσου; ix. 17 ιακινθινους (*Compl.*); xii. 14 τρεφετε; xii. 18 τον (pro την); xiv. 6 φυλων; xiv. 8 πεποτηκεν; xiv. 14 ομοιως; xiv. 14 ανθρωπω; xvi. 2 προσκυνουντες; xvi. 10 εμασων (pro εμασσωντο); xvi. 11 εκ τα ελκη (*cf.* Apoc. 7); xvii. 8 ἦν (pro ἦν bis); xviii. 4 συγκοινωνησεται; xviii. 5 εκοληθησαν; xviii. 7 βασιλεισα; xviii. 14 απολοντο; xviii. 22 φωνην (pro φωνη *prim.*); xviii. 23 λιχνον; xix. 2 εξεδηκησε; xix. 9 αρνειου; xix. 16 μυρον*; xix. 20 λυμνην; xx. 1 κλειδαν; xx. 4 προστεκνησαν; xxi. 19 σμαραδδος; xxi. 20 χρυσοπρασινος (9. 13. 27).

UNIQUE ERRORS.

- ii. 17. σωσω (pro δωσω *sec.*)
- iv. 1. θυραν So *Oxyr*¹⁰⁸⁰ 69-180, 143 218.
- v. 13. των καθημενων (τον καθημενον 39, τον καθημενον 111).
- vii. 3. Post δενδρα +εκ φυλης ρουβιμ ιβ χιλιαδες.
- xi. 2. αυτον (pro αυτην) So 102, 88-101.
- xiii. 18. αυτων (pro αυτου) So 39 69-102.
- xvi. 15. μακαριο
21. σταλαντιαια
- xvii. 18. βασιλειων (*but see* N 156 βασιλειων *cum aeth arm boh*³/₁₂).
- xviii. 6. αυτην (pro αυτη *prim.*) So 39-69-180.
9. επ αυτων (pro επ αυτη) So 39-102*-180.
10. λεγοντε
- xix. 10. συνδουλος (pro συνδουλος σου)
15. αυτω (pro αυτη) So 38 *syrS.*
- xx. 10. του (pro τους) So 155.
- 11 *fi. n.* αυτης (pro αυτοις) So 44 72.
12. τους μικρους bis 16, sed τους μικρους τους νεκρους 7-151-180.
- xxi. 20. ο ογδοος ο ογδοος.

We find *sole* agreement with No. 7, the sister ms., no less than 34 times:—i. 3, 5, 8, 15; ii. 16, 24; iii. 2, 3, 7, 11; iv. 1, 5; v. 8, 11; vi. 1; x. 1; xiii. 11; xiv. 7, 11 (*bis*), 17, 18 (*bis*); xv. 6; xvi. 2; xviii. 2, 11, 22; xix. 4; xx. 5, 10 (*bis*); xxii. 8, 20; besides of course in a host of other places, with varying support.

We also find 16 alone with *N* *six times* (i. 15; iii. 19; vii. 3; xiii. 18; xiv. 4; xvi. 6), alone with *N** *once* (i. 11), alone with *A* *four times* (ii. 23; iii. 7; viii. 5; xviii. 2), alone with *P* *twice* (vii. 4; xi. 3), alone with *B* *twice* [iii. 15; (ix. 6)]; and alone with the cursives as follows:—with *l* *three times* (ii. 3; vi. 10; xx. 10), with *12* *four times* (ii. 24; xiv. 18, 19; xix. 10), with *13* *three times* (vii. 5; xiv. 8; xxii. 8), with *14* *twice* (xiv. 18; xx. 12), with *18* *twice* [iii. 18 (*N*. 21); ix. 11], with *95* *twice* (xiv. 9; xix. 10), with *98* *twice* (i. 3; ix. 11), and *once* with each of the following: 8 (xviii. 1), 21 (iv. 8), 28 (xvi. 8), 27 (i. 11), 87 (xi. 5), 94 (xviii. 13), 96 (xxii. 2), 97 (ii. 1). [Since this was written other support has been added].

The groups supporting 16 are also interesting by reason of their smallness; and the attention of the student is invited to notice the family traits that appear, and the blood-relationship which a minute examination brings out.

Alone with *NC* *once* (xviii. 18); with *N** *12 once* (xvii. 8); with *N* *7 once* (xv. 2); with *N* *14 once* (iii. 3); with *A* *95 once* (xiii. 5); with *A* *7 twice* (v. 3; xiv. 10); with *B* *7 seven times* (ii. 20; iii. 17; vi. 8; xvi. 14; xvii. 12; xviii. 22; xix. 17); with *B* *12 twice* (xiii. 11; xvii. 15); with *B* *20 (Compl.) once* (vii. 6); with *B* *26 once* (xviii. 6); with *B* *29 once* (xxii. 1); with *B* *27 once* (ii. 18); with *P* *7 three times* (i. 15; ii. 3; xvi. 8) *etc. etc.*

Compl.
Group.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.*, of which 17 is perhaps the least true to formal type.

Apoc. 17 (Evan. 35. Act. 14. Paul 18). Paris. Bib. Nat. Coisl. 199 (formerly 44). [Scr. 17. Greg. 17, new 35. Sod. 8 309]. Collated from the original, Sept. 1898.

This is a copy of the whole N.T., beautifully clean, with wide margins, and written by three scribes. The four gospels by one (xi), the remainder, except the *Apoc.*, by the other (xii), and *Apoc.* by a third (xi-xii). In general style, the writing of all three is very similar, but ϵ of second scribe is quite different from that of first scribe; π of third scribe is quite different from π of first or second scribes. The writing of first and third scribes is very like that of Evan. 1. The second scribe wrote a somewhat heavier and squarer script.

Apoc. begins f° 311 (preceded on f° 309/310 by Chrys. Hom. de Dom. resurrect.). After the first page, an unusual number of contractions begin (see x. 2-6). There are many scholia to the *Apoc.* F° 318 *verso* and half of f° 319 *recto* have been 'gone over'—(as in the great Vatican codex B of ivth cent.)—by a more recent hand, for the original writing here had suffered and was entirely effaced in some places. To be exact, the portion thus rewritten is from ch. xiii. 8 . . . $\alpha\pi\omicron$ to xiv. 8. The readings here are therefore not indisputable, except those so marked. The late copyist has 'guessed' in several places, *e.g.* xiii. 13. We call this hand **** (confirmed now by E 67 and 120). Otherwise three earlier hands have been at work on revision (if we include the *διορθωτης*).

I notice no iota postscript, and only one occurrence of iota subscript, *viz.* at ii. 2 $\delta\acute{\iota}\nu\eta$. There is hardly any occurrence of ν $\epsilon\phi\epsilon\lambda\kappa.$, or want of it. The ms. was no doubt copied from a cursive or from a late and carefully revised uncial. But the original scribe certainly used more than one ms. He has often changed readings as soon as written, *e.g.* ii. 14 $\epsilon\delta\acute{\iota}\delta\alpha\zeta\epsilon$. In these cases I quote 17 as a rule, simply. A good many places are obelised†, most, I think, by an early second hand. In these cases I give the original reading, 17* and the second 17**; some are obelised by a later hand. In this case I quote 17* and 17***, as if the change had actually been made. Where a *substitution* is obelised I only give 17, not 17*, as it is useless guessing what the obeliser read. Occasionally I have placed brackets around 17, generally to indicate that the first hand had knowledge of another reading, and sometimes seems to waver between the two. The scribe used numerals Δ , ϵ , for *τεσσαρον* *τεσσαρσιν*, *πεμπτην* *etc.*, very freely; sometimes they agree with *Apoc.* 1, but Treg. and Del. very likely overlooked some; see remarks on *Apoc.* 1.

Our codex, 17, seeks a sister or sisters in several new readings, for at this stage of our investigation we notice many apparent solecisms, *viz.* i. 7; ii. 10, 14; iii. 2, 4; iv. 11; v. 13; vii. 17; viii. 2; ix. 21; x. 2 (now found in 114), 7, 9, 11; xv. 4; xvi. 12; xix. 8; xxi. 5, 14; xxii. 3, 5, 6, 17. Notice a trace of P at ii. 14 (mentioned above) *q.v.* See also xviii. 4 *etc.* Also at x. 7, besides *τελεσθηναι* 17* (alone), and *ευηγγελισατο* with 28 and 96, notice $\omega\varsigma$ (*pro* $\omega\varsigma$) where the only support, so far, is \omicron (*pro* $\omega\varsigma$) by 28 and 96. On the whole we may say that this codex is perhaps more often with 28 and 96 in other unusual readings than with most others, although there is quite a good deal of agreement with No. 1. As regards affinity between 17 and 28 see the Inscription. Also i. 13 $\mu\alpha\zeta\omicron\upsilon\varsigma$; ii. 10 $\acute{\omega}$ *Apoc.* 28, $\acute{\omega}\nu$ *Apoc.* 17 (*pro* $\acute{\alpha}$); viii. 13 $\tau\upsilon\iota\varsigma$; ix. 4 $-\tau\omicron\nu$ $\theta\epsilon\omicron\nu$, but notice following immediately ix. 4 *fin.* *Apoc.* 28 omits *αυτων* with NAP 1. Not so *Apoc.* 17.

Notice at xviii. 4 *Apoc.* 17** agrees with *Apoc.* 1* and P. There is a strong trace of P, as pointed out above, at ii. 14, besides other places, *e.g.* iii. 18 *ασχημοσυνη* (and note that until the end of the verse, *Apoc.* 17 agrees with P and *text. rec.* against most other uncials).

† The scribe had a considerable knowledge of various readings, but generally was quick to select what he pleased at the time he wrote, correcting as soon as he had written. On the other hand many places are obelised, apparently by him, but later, and these places I think may be considered the text of his archetype.

See a very distinct trace of the parent of Apoc. 1 (accompanied by our occasional friend 96) at x. 4 *μετα ταυτα γραφεις*.

At ii. 20 [*πολυ (pro ολυγα)* with *Ν* against the *πολλα* of Apoc. 28], but 17 is a somewhat aberrant member of the Compl. group, whereas 28 is a definite member of the 21 group.

Notice further iii. 4 *fin.* in connection with iv. 8. At iii. 4 Apoc. 17 has, so far, a unique addition (*q.v.*) in which occurs the expression *κυριος σαβαωθ* following *αγιος αγγ*; *αγγ*; At iv. 8, where *αγιος* occurs nine times (three out of the nine being in full, thus: *αγγ αγιος αγγ αγγ αγγ αγγ αγιος αγγ αγιος*, and which may point to copying from an uncial), in the place where *ο θεος* now stands there was an erasure. Very possibly *σαβαωθ* (as in the interpolation at iii. 14) was there originally, for our codex's friends Apoc. 7 and 28 read (and now 16. 21. 36. 39. 45) *σαβαωθ* here instead of *ο θεος*.

There is a beautiful specimen of real "conflate" reading at vi. 1 "*εσωθεν και εξωθεν και οπισθεν και εμπροσθεν*" (*sic*).

Again at viii. 13 there is a very interesting specimen of conflate reading (see Apoc. 7. 28. 96), where Apoc. 17 has *τρεις (pro μεγαλη)*. This is interesting as pointing to the reading of manuscripts then being copied. The interpolation undoubtedly arose from the tendency of scribes—from liturgical habit—to change the number of *οιαι* or *αλληλουια*. Hence we know *οιαι* was read three times *here*. So far, only Apoc. 1 gives any change, reading *οιαι bis* only.

At xiii. 2 our Apoc. reads *αρκου* with *t.r.* Note this, as E is wanting here. As NCABP, 28 *etc.* read *αρκου*, it is worth noting that before making the *τ* here, the scribe hesitated, and there is a small black stroke below the brown *τ*. This shows, I think, that he consulted other volumes before finishing, and that the ink dried before he completed the word.

At xiv. 12 *fin. post ιησου* is apparently *+χαρισονται** [*+χριστου fam 21 boh*]. This word is very faint; has been obelised by a later hand, as also *του (ante ιησου)*. This is a *new* reading, and must be watched for in other mss. (It occurs in E and 67-120, 169-216 and 251).

At xv. 2 Apoc. 17 agrees with *t.r.* in retaining *εκ του χαραγματος αυτου*. It is omitted by all uncials and many cursives. The *+και*, following, makes it suspicious and looks like an addition, the majority being right in omitting.

Apoc. 17 belongs to the distinct Compl. group 10-17-37-49-91-96-110 *etc.*, but of course owing to critical editing has other elements also.

See also 46 for rather close affiliation.

See 67-120 more specially. Part of its text traces to Syriac foundation.

Apoc. 17 is the *least* true to type of all the Compl. group. We now see why. There is aberration to the E 67-120 type.

IMPORTANT SINGLE SYRO-GREEK DOCUMENT. (See 40-210 and family 119).

Apoc. 18.

Apoc. 18 (Act. 18. Paul 22). Paris. Bib. Nat. Coisl. 202 (2). [N.B. Coisl. 202 is Paul H]. [Scr. 18. Greg. 18, new 94. Sod. Av²⁴]. Collated from the original, Oct. 1898. Gregory says (p. 677 of his Introduction) "*Sunt fasc. γ'—ι' ex alio cod.*" I am quite unable to understand what he refers to, and he is evidently confounding something else in this connection with our ms. It is an interesting ms. of Apoc. on vellum of xi/xii. century, found, as it is, bound up with the Acts and Pauline epistles of xiii. century on paper.

The breathings in the Apoc. are found both square and round. ν εφέλκ. is very rare. Iota subscript occurs twice (ii. 7 τω...αυτω); iota postscript (with a tendency to descend a little below the line) 41 times, including αἶδον and αἶδης.

A curious sign (used by two or three scribes only), for η occurs occasionally, similar to the sign for the group ει, thus in μετανοησας, read μετανοησης. The sections (not numbered) occur at ch. i. 1, 4; nothing till ii. 12, iii. 1, 7, 14; iv. 1; v. 1, 6; vi. 7; vii. 1; viii. 1; ix. 1, 6, and none after this. The smaller κεφ. or long στιχοι run to ρ at vii. 17 *init.*; again ρ (not σ) at xvii. 1 *init.*; and close ᾱ (not σα) at xxii. 20 *init.* That is, together 291.

The ms. has comparatively few number of variants, agreeing many times with the *t.r.* (especially in the order of words), where one would not expect it, except for its affinity to Apoc. 1; on the other hand, it agrees with *t.r.* often *against* Apoc. 1. Outwardly the ms. looks commonplace enough, with no corrections; the only feature being the numbered paragraphs. But it has a collection of so far unique variants, and agrees a great deal with groups of uncials and with single uncials in extraordinary readings, and sometimes in extraordinary forms. A very mixed text. So far in great need of relations. It has so many elements of so many other codices that it must represent a very ancient type or types, through which these all descended along one of the lines. It is a connecting link between *syr* and *sah* in very ancient times.

Notice perhaps especially xiii. 10 εἰ τις αἰχμαλωτιεῖ, αἰχμαλωτισθήσεται (*pro* ει τις αιχ. συναγει εις αιχ. υπαγει), which is quite new, although the place bristles with support of conventional variations from the *t.r.* This must be due to retranslation.

At xiii. 17 ἡ αγορασαι ἢ πωλησαι appears to be unique (but there is not much polysyn-deton).

Also xviii. 12 χρυσιον, where Apoc. 18 (more consistent than Apoc. 94) reads χρυσιον and αργυριον with Hippolytus and 36 alone.

Also xviii. 19 ἐπλουτησαμεν *pro* ἐπλουτησαν. The scribe must have been a repentant man of the world! (So 179*1 *arm*).

Notice also xxi. 12 ἐγγεγραμμενα, and xxi. 21 κρυσταλος (with one λ) for υαλος.

The following, which seemed solecisms at the time of collation, now have this important support:—

- | | | |
|----------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| i. 5. | —ημας <i>prim.</i> | } So 143 (and <i>copt</i> in second and third places). |
| xxi. 16. | +αυτης <i>post</i> το πλατος <i>sec.</i> | |
| xxii. 3. | εσται εν αυτη | |
| iv. 8. | +και ante κυκλοθεν So 56 (+και εν 143). | |
| ix. 8. | +οδοντες ante λεοντων <i>h vg.</i> | |
| 11. | +ὦι ante ονομα <i>h</i> and <i>syrS</i> (+ο N). | |
| vii. 4. | —εσφραγισμενοι 130 146 <i>syrS.</i> | |
| 15 <i>fin.</i> | επ αυτοις 36. | |
| 17. | +και ante πηγας <i>syrS.</i> | |
| ix. 18. | και απο (<i>pro</i> απο <i>vel</i> υπο) <i>syrS copt.</i> | |

- xiii. 6. —αυτου *sec. syrS.*
 11. δυο κερατα. *syrS* (and 19).
 xv. 3. ο βασ. των αιωνων *syrSΣ* and *NC* 56 f. 95 111 159 172-217 *sah* *vg ps-Ambr. Hagmo Beda* and *Liturg. Jacob., Const. Apost.* and the book of Enoch.
 xvi. 8. —εν πυρι *syrS arm* 3.
 xxii. 1. ποταμον υδατος ζωης } *syrS.*
 καθαρον λαμπρον }
 xvi. 21. —ως (N) 40 *Prim.*
 xvii. 10. ἔσται *pro* εστιν (*ἔσται E. Superest Prim. Auct^o om.*).
 vi. 1. —ως φωνης βροντης *Prim.*
 xviii. 16. χρυσω (—εν) 92 146-155 *latt syr.*
 xx. 10. οπου ο ψευδοπροφ. } *sah.*
 και το θηριον }
 xxi. 12. μεγα υψηλον (—και) *Cf. sah boh.*
 xxii. 15. και οι ποιουντες το ψευδος }
 (*pro* και πας ο φιλων και } *copt.*
 ποιων ψευδος) }
 xv. 4. —κυριε 14-92 130 *gig arm aeth Cypr. Prim.*
 xvii. 13. δωσουσιν (*pro* διαδιδωσουσιν) *fam* 21 *boh* (*διαδωσουσιν Hipp.*).

Alone.

- ii. 9 *init.* οίδα τα εργα σου και
 iii. 21. καθίτο! *pro* καθίσαι
 v. 1. ἐξωθεν και εσωθεν (*pro* εσωθεν και οπισθεν *vel* εσωθεν και εξωθεν)
 vi. 2. επ αυτου (*pro* επ' αυτω *vel* επ' αυτον)
 ix. 17. επ αυτοις (*pro* επ' αυτων)
 x. 2. επεθηκε (*pro* εθηκε)
 xi. 8. † των οδων *post* πλατεια *Cf. syrΣ* and *S.*
ibid. † ριψει *post* μεγαλης *So Oec.* and 189.
 xi. 16. —τους ante θρονους
 xv. 4. † παντα ante τα δικαιωματα
 xvii. 12. μετα το θηριον (*pro* μετα του θηριου)
 16. καταφαγονται (*pro* φαγονται) *So* 251.
 xviii. 7. τοσαντα (*pro* τοσωντον) (*Om. boh.*).
 17. οι (*pro* και οσοι) (*Cf. ps-Ambr.*).
 xix. 10. και εμπροσθεν αυτου επεσον προσκυνησαι αυτω
 12. και τουτο οιδεις οιδεν (*pro* ο ουδεις οιδεν)
 14. λαμπρον (*pro* λευκον) *So* 80-138 (*cf. boh aeth.*).
 xx. 8. —ή ante αμμος
 9. απο *pro* εκ *So* 178-203-240
 xxi. 11. *Trs.* ιασπιδι *in loc.* ante τιμωτατω
 12. —και *prim.*
ibid. εχοντα *pro* εχουσιν *sec.* (*εχοντας N**).
 14. δεκαδυο *pro* δωδεκα *ter in versu.*
 16. † εις ante το μηκος
 25. ουκετι *pro* ουκ. *So fam* 46 *Ald.*

- xxii. 2. +της πολεως *pro* *en* μεσω (της πολεως *pro* αυτης sah²/₃).
ibid. δυο και δεκα (*pro* δωδεκα)
 8. ο ακουων και ο βλεπων ταυτα (sah).
ibid. επεβλεψα *pro* εβλεψα.

As to **N** notice the following practically alone with that ms.

- iv. 1. +ιδου *ante* η φωνη
 vii. 16. δισμυριων μυριαδων
 x. 4. οσα *pro* α
 xv. 7. —επτα *sec.*
 xx. 12. ταις βιβλοις
 xxii. 11. ρυπανθητω.

Notice the connection with A at ix. 13, xxi. 13, xxii. 16,
 with C „ xviii. 12,
 with NC „ vi. 17,
 with NA „ xxi. 3, xxii. 5,

and very many interesting things in the smaller groupings.

Enallage is frequent, as at :

- xiv. 10. της χειρος *pro* την χειρα with 111 *fam* 119 176-206 200 218.

See also under unique readings, where hyperbaton will also be found, and metonymy (if not retranslation) is rife, and only equalled by Apoc. 40. Hypallage at xix. 10 is probably not intentional.

18 still remains without a Greek sister, but has as first cousins the older Syriac and **N**.

GROUP 19**-25-58-70-78-84-94-207.

Apoc. 19 (Act. 17. Paul 21). Paris. Bib. Nat. Coisl. 205. [Scr. 19. Greg. 19, new 93. Apoc. 19. Sod. a 51]. Collated 1899/1900 from photographs supplied me by Berthaud frères, obtained through the courtesy of M. Omont. This is a ms. of the xith century. Written by Anthony, a monk, A.D. 1079; see Gregory, p. 618, where, however, he gives Apoc. i. 1-5 as written by a second hand of xiv. cent., whereas the pages supplied by this second hand include Apoc. i. 1 to ii. 5 (f^o. 226 *recto* to 227 *verso*). The inscription is of course by this later hand, but it is not necessary to differentiate by asterisks between the original scribe and the late hand, as we find out from a comparison of ii. 3 and ii. 14 that the late hand no doubt *rewrote* the original leaves. Such peculiar agreement between Apoc. 6. 31. and 19 could hardly exist otherwise.

Both iota subscript and postscript occur by the later hand.

i. 20 seemed unique. Now *fam* 25 agrees. From ii. 5 onwards the original scribe resumes. There are no σιχοι. Psi is very rectangular †. Breathings are both square and round. ν ἐφέλκ. is very frequent,—almost constant in large sections—, pointing to a copy from an old uncial. This is interesting because the ms. follows chiefly B and cursive group, throwing additional weight to testimony of B as against N etc. A good many cases of omission from homoioteleuton occur. Accents are often incorrect. There are no cases of iota sub. or postscript except αἰδης in vi. 8 and xx. 13, 14.

Unique passages so far are ii. 9 (—και *prim.*), vii. 1 (τινι *pro* παν or τι), ix. 7 (καρδιων *pro* ακριδων), xi. 6 (—οσακισ εαν θελησωσι), xvi. 21 (καταβαινειν), xviii. 8 (—και πενθος), 24 (+των ante αγων).

Notice xvi. 12 εφρατην with B alone, also xxi. 13. At xvi. 18 see a trace of N*. At xiii. 8 xviii. 23 a trace of C. At xiii. 10 trace of A. At xviii. 19 a trace of P.

The capitals of the codex were never quite finished, see xiv. 1; xv. 2, 8; xvi. 13, 17 etc.

At ii. 10 παθειν there is a leaning towards B and the cursive group. See in i. 14 και ως by the other hand. The same idea. See many other passages besides.

At vi. 12 and 14 (after a fairly consistent following of B and group) there begins a tendency to lean on A and a small group and N and its group respectively.

The following rare readings have support:

- At vi. 10. εκεκραξαν 19 is also found in 188 218 232.
- ix. 2. αστηρ *pro* αηρ 19 is also found in 12 and 88[*non fam*].
- xiii. 8. την γην *pro* επι της γης 19 is also found in *fam* 61 *fam* 178 *gig ps-Ambr*.
- 18. ψηλαφησατω 19 is also found in 32 (182) and 146*com*.
- xvii. 3. ανηνεγκεν (*pro* απ. . .) 19 is also found in *fam* 61 (*ανηνεγκαν* 218).
- xx. 13. τους εαυτων νεκρους 19 is also found in 37 241 *arm a. Compl*.

The scribe had apparently some knowledge of various readings, for at xv. 4 he began writing παντα (τα εθνη) but corrected it instantly to παντες.

At x. 3 μυκομενος for μυκαται is only found in 200 (μουκ.) and *Prim*.

The second hand of 19 we now connect absolutely with the group 25-58-70-78-84-94-207.

GROUP 4-20-48-64-74.

Apoc. 20. *Apoc.* 20 (Evan. 175. Act 41. P. 194). [Scr. 20. Greg. 20, new 175. Sod. δ 95]. Vat. gr. 2080, *olim* Bas. 119. [Scr. xii; Greg. x *vel* xi].

This is part of a very neat copy of the whole N.T. of about the xith cent., contained on pp. 150-167, and collated by me from a photographic copy in 1900/1901, supplied by Danesi of Rome.

Breathings are sometimes square, especially towards the end of the book. *Psi* is very square and old. A few ν *εφελκ.* are corrected by a second hand. It occurs quite frequently, and constantly enough to point to an ancient exemplar as the copy used by our scribe, who is also very partial to the form *ιδον*. Regarding the use of ν *εφελκ.* see i. 19, 20 with NCABP and only a few cursives. Iota *subscript* never occurs. Iota *post.* is so frequent as to be almost constant. Used in ζῶιον, ἤπεν, ὠιδε *etc.*, but not quite uniformly. It is carried to excess at i. 15, ii. 18 χαλκωλιβανωι.

Of almost *unique* readings, note xi. 13 δωδεκατον (*pro* δεκατον) with 32 109*gr.* [So far the only variation here is by B, which reads γ']. The others are few and insignificant, like xx. 8 —ο (*ante* αριθμος) with 106 189; xxi. 18 —αυτης with 32 59 113 136 143 *copt.* See, however, xxi. 12 φυλλων with 120 only.

Of *peculiarities*, note:

- ii. 17. κενον so far alone with C and 95.
- 19. χειρονα so far alone with 4-64 and 109*gr.* (κραττονα 32).
- iv. 10. —πες. *ad* αιωνων with 32 53 93 109 121 215 (homoioteleuton).
- viii. 7. της γης (*pro* των δενδρων) with B* 10 14 30 32 33 68 97.
- xii. 1. —η (*ante* σεληνη) with 1 and quite a few, but not the family group.
- xvii. 15. +και η γυνη (*ante* ου) with E* 4 and 31 32 48-64 67 74 106 109*gr* 120 171 174 182 *aeth.*
- xix. 7. αυτου (*pro* αυτω) with 1, the 4 group and some others.
- xx. 5. Here the whole verse is omitted by the scribe in the first place (with N 2. 7. 8. 9. *etc. etc.*), but inserted by the first hand in the margin, with the important various reading ανθρωπων (*pro* νεκρων) found only in B 32 34 74 113 156 165 188 189.

The various combinations, sometimes with N, or B, or P *etc. etc.*, are here, as usual, emphasized. Sometimes it is quite in agreement with the group B 2. 4. 6. 9. *etc.*, as at iv. 8 *αγιος novies*. Although frequently with B and group, it is the only ms. so far which follows the spelling of B at vii. 6 *μναση*. There is a strong affinity for 31 in many minor passages, sometimes alone, sometimes with 2 and 6; sometimes with 17 and 31; and at xxii. 8 with N, 4. 17 and 31 *etc.* (see also xxii. 20); and occasionally is found in conjunction with 1. At xxii. 18 with AB**, the 4 group and 31 *etc.*

Note now 48, showing up the group 4, 20, 31, 32, 48 *etc.*, all *Arethas* or purest B family, also 64 and 74.

GROUP 21-28-73-79-80-(99-100)-103-112-135-138-139-(170)-(191-220-221).

Apoc. 21. Romae Vall. D. 20. [Scr. 21. Greg. 21, new 2014. Sod. A⁵¹]. Collated Apoc. 21. in 1901.

This codex (of Apoc. alone) is a late paper one of about xiv. cent., but well written, with commentary of Andreas, on 93 folios. Its chief interest lies in its very close relationship to Apoc. 28, with which (besides agreeing very fully throughout in connection with other mss.), it stands alone no less than 81 times in the xvi chapters available for comparison. Apoc. 28 closes at xvii. 5. Apoc. 21 has the leaves containing xvii. 5 to xix. 7 misplaced, f^o. 70^a should follow f^o. 61^a and f^o. 62^a should follow f^o. 77^b, and f^o. 78^b should follow f^o. 69^b. Yet this does not prove that 21 and 28 were copied one from the other. From further internal evidence it appears on the contrary that they were derived from a common original.† Apoc. 21 has no less than 138 unique readings so far, besides some 26 peculiarities of spelling or errors.‡ It should be easy to identify the original from such striking peculiarities as occur at xi. 5, 8; xii. 11 *etc. etc.* It is interesting to observe that the very first various reading at xix. 8 after the break, confirms that the end of Apoc. 21 was copied from the same exemplar and not finished from another, as it is immediately found in agreement with 12, 17, 18, and with the same groups as before.

In Apoc. 21 iota subscript is found throughout, and is almost constant, including ᾰδον and its forms, κᾰγω *etc.*, but not invariably. Iota postscript never occurs, except once, in most peculiar form, at xxi. 19 χαλκηδων.

The usual contractions are present, except $\overline{\pi\rho\sigma}$ for $\overline{\pi\alpha\tau\rho\varsigma}$, instead of the usual $\overline{\pi\rho\sigma}$, at iii. 5 and 21. $\overline{\theta\epsilon\omicron\varsigma}$ and cases are found in full at vii. 3; xi. 16, 17, 19; xiv. 7, 19; xv. 3, 8; xvi. 9, 11, 21; xvii. 17; xix. 5, 9, 13; xxi. 3, 7, 11; xxii. 5, 18, 19. Also $\overline{\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon}$ i. 9 (*fin.*). $\overline{\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma}$ xviii. 2. $\overline{\kappa\upsilon\rho\iota\epsilon}$ vii. 14. $\overline{\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma}$ and cases iv. 7; ix. 10; xi. 13. $\overline{\kappa\upsilon\rho\iota\omega\upsilon}$ xvii. 14; xix. 16. $\overline{\epsilon\varsigma\tau\alpha\upsilon\rho\omega\theta\eta}$ is contracted at xi. 8.

The ms. has both κεφ. and λογ., κεφ. α = λογ. α beginning at i. 4. N.B. κεφ. νθ is at xix. 17. και and many forms are as in the early type cast for printing in the xvith century, but psi is very rectangular, and sigma very frequently written c. This is interesting in such a late ms., where all known contractions ancient and modern are used, and every conceivable form of beta, nu, *etc.* For all its innocent appearance and form, however, it has very many ancient and interesting forms and readings. We can trace the influence of *all* the old uncials, as shown further on. Note, concerning N, iv. 3; v. 13; xi. 14; xii. 5; xiii. 10; xv. 7; xvi. 19; xvii. 1; xix. 9, 20; xxii. 8, 20. Also, concerning C, iii. 5; xiii. 15; xiv. 11 *etc.* Concerning A, iv. 3; vi. 16; xi. 18; xiii. 5; xxi. 4, 7; xxii. 16, 21 *etc.* Concerning P, ii. 18, 24; vi. 16; xix. 7, 9, 10; xxi. 4, 16, 21 *etc.* Concerning B*, viii. 3; xv. 7; xxi. 21. NCAP alone with 21 at xiv. 1.

Scrivener states that 28 used the greek numerals throughout the codex. This is not borne out by his collation. Apoc. 21 in the same way only used them occasionally.

See below for list of unique readings.

Family is now 21-28-73-79-80-99-100-103-112-135-138-139-170-191-(220)-221.

The following were unique when 21 was collated. The ms. 73 is evidently its counterpart. I have indicated what support is given by fam. 21 as a whole and when only some members support 21. This will give a fair idea of the whole situation.

† See a much more elaborate reading of 28 at vii. 14; viii. 12. The climax is reached at vii. 6, where 21 omits εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλ. and 28 writes it *twice*!

‡ Of these, 70 and 17 respectively occur in the first xvi chapters, and do not include iii. 20 *q.v.*

LIST OF READINGS UNIQUE WHEN 21 WAS FIRST EXAMINED.

- i. 7. —και αιτινες
9. +ο (ante ιωαννης) So 73-79.
16. —αυτου fin.
- ii. 1. —τω αγγελω init. So 73.
2. δυνήσῃ So 100 only of the fam., and 240[*contra fam.*].
τους (pro αυτους) So 73.
4. εχων So 73.
5. —μνημονευε ουν ποθεν εκπεπτωκας So 73.
10. ὁ (pro ᾧ) So 73-79-139. [ω 28, ων 17 67 99-103-112-135-170-191-220-221 and 251;
ᾧ ὡν sic 169*-216**].
17. —ο init. So 138, but not the fam.
21. ουκ ἐθελᾷ (pro ου θελει, θελη, θελοι, ηθελησεν of others).
24. —τοις (ante εν) So 73 and a few but no more of fam. 21.
- iii. 5. εξαλειψωσι
7. κλειων (pro κλειει και κλειει) but rest of fam. κλειων και ο κλειων.
fin. ανοιγων So the family.
8. +ου (ante μικραν) So the family.
13. —ο init. error [non fam].
16. θελω (pro μελλω) [non fam].
18. εχρισε [-ινα] So 73-79*-112 (agst. 28: CA. 7. 28. 55* have ινα εγχρισαι).
19. +δε (post εγω) Against the family.
- iv. 1. —η sec. (ante πρωτη) So 73-79-139 and 122 200.
8. εχει (pro εχον) So the family.
οφθαλμους So the family.
λεγοντος (λεγοντες the family).
11. κυριος ο θεος ημων (pro κυριε) So only 119 151* 152 (agst. 28 and the fam., which
have κυριε ο θεος ημων).
- v. 12. εσφραγισμενον txt*. Against the family.
- vi. 1. ερχου ως φωνή βροντης So 28-73-79-103-112-139-170.
11. η εκαστω αυτων (pro εκαστοις) So 73 (the fam. has εκαστω αυτων).
—και οι αδελφοι αυτων So a few but not the family.
- vii. 3 fin. αυτου pro αυτων Against the family.
16. —μη (txt) Against the family.
—ο ηλιος ουδε παν καυμα (txt). So 73txt. (Both have it in their commentaries).
17. ἄνωμέσον So 73-79, but not the rest.
- viii. 9. πλειων (pro πλοιων) Not a family reading.
- ix. 8 fin. —ησαν So 73 and 40-210 and 164-166 and h aeth syrS, but not the rest of fam. 21.
9. θωρακς sec. Error.
10. εξουσιαν (pro η εξουσια αυτων) So 73 and 171-174.
18. —εκ sec. (non tert.). So 73-79-103-112-139-170 and 159.
20. —τα (ante λιθινα) So 122[*contra fam.*] 130 200 and only 73 of the fam.
21. κλιματων So 73 only.
- x. 1. νεφελη So gig copt [non fam].
4. —οτε Not the family.
7. τοις αυτοις δουλους Against fam. τοις αυτου δουλους.

- x. 9. λεγε *pro* λεγει So 59 but not the fam.
 10. ουρανον (*pro* αγγελου) *ex emend**. against the fam.
 αντῶ (*pro* αὐτα *sec.*) So 73-79-139*.
 11. +και (*post* προφητευσαι) So 73-79-103-112-139-170.
 +επι (*ante* γλωσσαις) So 73-79-103-112-139-220.
- xi. 1. και η φωνη η λεγουσα (και η φωνη λεγουσα 73, και φωνη λεγουσα *rell. fam.*)
 του (*pro* τους) *errore*.
 9. σωματα (*pro* πτωματα *sec.*). So the whole fam. and 59 80 124 152*? *sah boh pl. latt.*
 11. και (*pro* εκ) So 73 only.
 επεπεσε megas So the family.
 13. αι (*pro* και *quart.*) *errore*.
 15. ιησου χριστου (*pro* και του χριστου αυτου) So most of the family.
 17. —σου Alone, against 73 and the family.
- xii. 6. +τον (*ante* τοπον) So all the family and E 67-120 169 216 217 251 *Hipp. boh.*
 11. μετα (*pro* δια *sec.*) So 73 only.
- xiii. 7. φυλακην (*pro* φυλην) So 104 only, not the 21 family.
 12. αυτου (*pro* του *pr.*) So 73.
 13. ινα εν πλανη ποιη πυρ εκ του ουρανον καταβαινειν εις την γην So the family.
 16. +και (*ante* της δεξιας) Against the family.
- xiv. 1. μετα Against the family.
 3. +σου (*post* θρονου) Against the family.
 οναι (*pro* και *quart.*) Against the family.
 ηγωρασμενοι So 73-79-139 and 38.
 4. ημολυνθησαν Not the family.
 οποι So 73.
 ηγωρασθησαν So 73-79-139.
 6. —και *tert.* Not the family.
 8. +ης (*post* αυτης) So the family (but 28 *ης pro* αυτης).
 9. —η επι την χειρα αυτου Not the family.
 10. θειων (*pro* αγιων) Quite alone against all the family and 73.
- 12 *init.* ο δε Not the family.
 15. —το δρεπανον σου και θερισον So 73 only.
 20. αχς So 73-79-100-103-112-139-170.
- xv. 1. —πληγας *usque ad* θεου *fin.* Alone. Not the family or 73.
 8. καπνος Alone.
- xvi. 10. σκοτισμενη So 73 (the rest of the fam. *εσκοτισμενη*).
 11. αυτων (*pro* εκ των *prim.*) Alone.
 21. ταλαντια So 73.
 +οτι μεγαλης (*post* χαλαζης) So 73.
- xvii. 2. εμεθισθησαν Alone.
 4. χουσα Alone (*εχουσαι* 28).
 5. +η (*ante* βαβυλων) By corrector. Not the family (+και 100 121).
 8. εν βιβλω } So the family.
 —της (*ante* ζωης) }
 9. οδε (*pro* ωδε) So 73.
 +και (*post* καθηται) So the family.
 επ' αυτῶ So 73-79-103-112-139.

- xvii. 12. μετα του θηριου λαμβανουσιν So the family.
 14. +εστι (post βασιλευν) So the family and sah Hipp.
 16. μισοῦσι So some of the fam. and 41 108 146-155.
 17. —αυτων sec. So most of the family.
- xviii. 3. αυτοις (pro αυτης prim.) Not the family.
 —τα (ante εθνη) Not the family.
 4. φωνη So 112.
 5 fin. αυτης bis script. Alone.
 6. +υμν (ante κερασατε) So the fam. and 47.
 7. διоти (pro οτι vel και ante εν τη καρδια) So the family.
 χειρα (pro χηρα) others, but not the fam.
 8. +ο παντοκρατωρ (post θεος) So the family.
 10. στηκοντες So the family.
 οχυρα (pro ισχυρα) So the family.
 11. κλαουσιν οι εν αυτοις (pro κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτη) So 73.
 13. σμύρναν (pro μυραν) So the fam.
 —και σιτον So the fam.
 15. —απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμου αυτης Not the family.
 17/19. —και πας κυβερνητης usque ad fin. vers. 19. Not the family.
 21. ωσει (pro ως) So the family.
- xix. 1. φωνης (pro φωνην) So the family.
 3. ανεβη So the family and 50 80 177 191.
 9. εισιν (pro οι prim.) So 73.
 15. και αυτους ποιμανει αυτος So 73-79.
 τον (pro την) So some but not the fam.
 17. +τω (ante μεσουρανηματι) So the whole family and 65 164 166 178-203-240.
 19 init. αι (pro και errore) So only 159.
 20. —εν ος επλανησε usque ad εικονι αυτου So 73 only.
 ωντες (pro ζωντες) So 120 159 only.
- xx. 2. —τον οφιν So most of the family.
 5. τελεσθωσι So all the family.
 8. +και (ante τον γωγ) So the family (and arm).
 10. +και (ante εβληθη) So some of the family.
 14. ουτος ο θανατος δευτερος (—ο) εστιν So most of the family.
 15. γεγραμμενος εν τη βιβλω της ζωης So the family.
- xxi. 1. +και (post θαλασσα) So 73-79-103-112-139.
 5. ο εν τω θρονω καθημενος So the family.
 9. των γεμοντων (—των seq.) So 73-79-103-112-139-170 and 81 114 121.
 11. αυτοις (pro αυτης) Not the family.
 12. +και (post υψηλον) So the family.
 13. απο βορρα.. και απο νοτου.. και απο δυσμων So some of the fam. and 164 240.
 16. +αυτης (post μηκος sec.). So the fam. and 80 syrS.
 18. χρυσιω καθαρω (pro χρυσιον καθαρον) So 73-79-100-112-139-170 and 114 200 241.
 19. ενδομησις (pro οι θεμελιοι) Not the family.
 —τιμω So 73-103-112 and 40-210, 150^{syr}.
 +λιθος (post δευτερος) So the whole family.
 χαλκηδων Alone thus.

- xxi. 20. —ο (*ante εκτος*) So 170 only of the fam., and 159.
 —ο (*ante ογδοος*) No other of the fam. Only 67 159 164.
βυριλλιος So 59 104 114 116 120 241 [*non fam* 21].
 —ο (*ante ενδεκατος*) So 159 only. None of fam. 21.
23. *αυτην* (*pro εν αυτη*) So the fam. and a few others.
 +και (*ante το αρτιον*) So 73-79-100-103-112-138-139-170 and 80.
27. *η* (*pro και tert.*) So 73-79-100-103-112-139-170.
- xxii. 1. *θρονιου sic* (*pro θρόνου*) Alone.
 5. +η (*ante νυξ*) Alone. *Non fam.*
και ου χρειαν εχουσι φως λυχνον Not quite the family reading.
βασιλευσει So 73-79-100-103-112-139-170.
 6. +μου (*post λογοι*) So the family and a few others.
διδαξαι (*pro δειξαι*) The regular family reading, and so *sah*.
τους δουλους So the family.
 9. *μη ορα* So the family.
 10. *σφραγισαι* So 73 only.
 11. —και ο αγιος αγιασθητω *ετι* So the family (and *arab*).
 12. *κατα τα εργα αυτου* (*pro ως το εργον αυτου εσται*) So the family, *copt etc.*
 13/14. +ουτε *προ εμου ουτε μετ'εμε θεος εστιν* (*ex comment.*) So the family.
 18. *επιθηση επ αυτα επιθηση* So 73-79-139.
επ αυτω ο θεος So the family.
 19. *εφελη* Alone.

This 21 recension is old and important, linking up the uncials with *syrS* and *sah*.

We find the family alone with *N* and *syrS*

at xx. 8. +παντα (*post πλανησαι*),

and alone with *P* and *syrS* (*boh*)

at xix. 10. *και προσεκυνησα* (*pro προσκυνησαι*),

then with *NP* together at xi. 10 for *πεμπουσιν*.

At xi. 12. —αυτοις with *A* and *gig Tyc*.

14. with *N boh¹* *aeth* for *παρηλθεν pro απηλθεν*,

xvi. 19. „ *N* +του *ante* *δουναι* (*cf. syr et Prim.*),

xix. 9. „ *NP fam* 1 *gig boh arm* 4. for —του *γαμου*,

xx. 9. „ *A* 18 *fam* 178 *Prim.* —απο του *θεου*,

xxii. 16. „ *A* 18 *fam* 38 56-108** 127 and a few others as well as *latt sah boh* for
εν ταις εκκλησιαις pro επι ταις εκκλ. (here *syrSΣ* say *ενωπιον*).

It remains to speak of the many passages where 21 lends its support to the *textus receptus*. Of these we choose rather at hazard the following, e.g. :

- i. 5. *αγαπησαντι* with *t.r.* *P* 1 *etc.* against *NCAB* 7. 17. 29. 31 and most others.
 13. *ωω* „ „ *CAP etc.* and many, against *NB* 1. 7. 14. 17. 18. 28. 31. 87 and others.
 17. *επεθηκε* „ „ (*N*) (1) *etc.* against *CAPB* 7. 14. 18. 29. 31. 87 and many others.
- ii. 17. *νικωντι* „ „ *NBP* 1 *etc.* and most, against *CA* 7. 8. 12 *etc.*
 24. *βαθη* „ „ *NP* 1 *etc.* against *CAB* 7. 18. 31. 87 *etc.*
 25. *αν ηξω* „ „ *NCAP* 1 *etc.* against *B* 29 *etc.*
- iii. 3. *γνωσ* „ „ *CAP* 1 *etc.* against *NB* 7. 14. 18. 29. 87 and others.
 7. *κλειδα του δαδ* „ „ 1 *etc.* against *NCABP* and nearly all others.

- | | | | |
|-------------------|--------------|------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| iii. 19. | ζηλωσον | with <i>t.r.</i> | NP 1 <i>etc.</i> against CAB 14. 29. 31. 87 and many others. |
| v. 6. | εστηκος | " " | ABP and nearly all <i>against</i> N 1. 7. 28. 87. 89* <i>etc.</i> |
| vi. 1. | οτε | " " | NCAP 1. 7. 12. 18. 28 <i>against</i> B 14. 17. 31. 87 and many others. |
| vii. 17. | ποιμανει | " " | NCABP 1. 7. 12. 17. 28 <i>against</i> many cursives. |
| xii. 6. | τρεφωσιν | " " | AP 1. 28. 87 <i>against</i> NCB 7. 12. 17. 18. 31 and a good many others. |
| xiv. 13. | αναπαυσωνται | " " | P and most cursives <i>against</i> NCAB 1. 7. 12. 28 <i>etc.</i> |
| xv. 7 <i>fin.</i> | —αμην | " " | CABP and all <i>except</i> N 12. 28. <i>f.</i> 46. 59 124 166 220 <i>boh syrS.</i> |
| xvi. 12. | ανατολων | " " | A 1. 17. 28 <i>against</i> NCB (<i>hiat</i> P) 7. 12. 28. 87 and most others. |

We do not propose to analyse further at this place.

This large 21 group is Syriac in the main, probably of polyglot ancestry, including Coptic or Egyptian influence.

INDEPENDENT MS. Consult 47.

Apoc. 22 (Ac. 166. P. 204). Romae Vall. B. 86. [Scr. 22. Greg. 22, new 632. Apoc. 22. Sod. a 1473]. Collated in 1902.

This is a clean and very interesting little ms. (with commentary) closely conforming to the *textus receptus*, while recording all the best readings of the uncial and cursive combined groups, though showing a frequent but not constant affinity for B and his cursive group in some places. It contains comparatively few unique readings, but these are of a character which rather indicate that the ms. belongs to a new archetype so far unknown to us, and we shall watch with interest for its relatives. Somewhat related to 251, but connection is obscure.

This ms. as a whole (Act 166. Paul 204) is by different hands, see Gregory, XII-XIV. cent. I have collated from photographs of the Apoc., and have not seen the whole ms. Gregory indicates in somewhat restrained terms (vol. iii. p. 636) XII-XIII. cent. for the Apoc. I should place it in the XIth. But whatever the date of the ms. itself in the Apoc., it is an early cursive copy of an important archetype. It is one of the few which gives ἰω' several times in the text *compendio* for ἰωαννης (i. 1, 4, 9; xxii. 8). While there is seen survival of a good trace of N at:

- i. 13. μασθοῖς
- ii. 20. πολυ (pro ολιγα)
- vi. 11. ερεθη
- 13. επι (pro εις) N 47 56 113 130 200 al. pc.
- xv. 3. βασιλευ (-ο)* N* 18 40 56 f. 119 130 al. pc.
- xvi. 19. +του (ante δουναι) â διορθωτ N f. 21. 47 Prim. ? syr ?
- xvii. 17. αυτου (pro αυτων prim.)* N*. No others.
- xxi. 4. -ο (ante θανατος)*** N 18. f. 38 47 143 200 al. pc.
- 5. πιστοι και αληθινοι εισι (A) (N) 18. f. 38 111 143 146 200 al. pc.

the fact remains, that with at least three hands correcting the ms., it is as near the standard text of the xth-xivth centuries as we could wish to find, while being derived from a strong, ancient and independent parent. If we trace the places where our ms. agrees with minority groups (i. 11, 16; ii. 18, 22, 23, 24; iii. 17; iv. 3, 4, 6; v. 6, 11, 13, 14; vi. 11, 14; vii. 1; viii. 12; ix. 11, 20; x. 6; xii. 3, 11; xiii. 12; xiv. 8, 14; xv. 3, 4; xvii. 3; xvii. 2, 5; xix. 2, 3, 18; xxii. 1, 2) we find no particular consistency, and no familiar sister groupings, as we find in many other mss., and all the indications point to this ms. as a good independent mediæval witness to the true traditional text, derived from a new prototype. In the above list, and with N in the previous list, we find the ms. several times with 12 and a small group. Besides this we find it *alone* with 12 143 f. 178 (*latt*) at iii. 3 ποια ωρα, and probably at ii. 13, where a space of about 20 letters, now 'in rasura' probably contained +ο πιστος ο μαρτυς ο πιστος with 12. The scribe of 22 was his own διορθωτης, but in some cases it is impossible to distinguish whether he himself corrected his text or not. Where it is certain, I have frequently indicated 'â διορθωτ.' The three hands *, **, and *** were all more or less contemporaneous.† The second hand (when not the διορθωτης) was probably the hand which supplied the commentary. As proof of this note the following: At xix. 1-6, foot of page, there is a *lacuna*, supplied by the 'commentary hand.' At xix. 3 he omits αυτης with 1-12-152-179-208 47 111 f. 114 f. 119 and but few others. At x. 6 the second hand omits των αιωνων with only 1-12-152-179-208, 47 81 102 204 in support. Again, at xix. 6 the commentary hand omits ως prim. with 1. 12. a few others and *gig Prim. syrS*. At any rate both first and second hands

† A good illustration of the three hands is seen at xviii. 7:—

οτι καθως* (with certain cursives),
οτι καθω** B 14-92 boh arm 2,
οτι καθημα*** NCAPE and many cursives,
not one agreeing with our *text. recept.*

had access to the immediate parent ms. At xxii. 2 we notice agreement with Apoc. 1 and but few others (—τον *ante* καρπον).

There is no occurrence of iota postscript, and but two cases of iota subscript, at i. 13 *νίω* and iii. 18 *περιβαλῃ*.

πνευματα is written in full at iii. 1; xvi. 13, 14.
 ιερουσαλημ „ „ „ „ „ iii. 12.
 κυριε „ „ „ „ „ vii. 14.
 κυριων „ „ „ „ „ xvii. 14; xix. 16.

Elsewhere the abbreviations are unusually consistent. There are practically no cases of *ν* *εφελκ*.

We now come to the few unique readings, which we refer to at length, in order to help us trace the genealogy of the ms. later, if possible.

UNIQUE READINGS.

- i. 20. —και αι επτα λυχ. ας ειδ. επ. εκκλ. εισι* (agrees with 14-92 35 [against fam.] 77 [against fam.] 226).
- ii. 2. και την υπομ. σου και τον κοπον σου* (59).
10. μεχρι (*pro* αχρι) So now *fam* 38 113 159 226.
13. +εκει (*ante* οπου *sec.*) So now 251.
- iii. 1. +και (*ante* οτι ζης) Conflate. So *syrs*.
7. δα̃δ (see v. 5) So 80-138.
12. —του (*ante* ουρανου) So 69* 124 226.
- iv. 2. —εν τω ουρανῳ
3. σμαραγδου
8. +τε (*post* ημερας)
9. εις τους *bis errore*
- v. 5. Δα̃δ (see iii. 7) So 171-174.
9. —εν τω αιματι σου
- ix. 14. σαλπισα *pro* σαλπιγγα
- xi. 11. —εκ του θεου So 55* 74 127 152* 156 218.
- xii. 6. +εκει (*post* τοπον) So *f.* 46 47 111 189 220*.
- xiii. 7. γλωσαν So 72 152.
- xiv. 13. —οι *prim.*** So only 103-112 (against remainder of *fam.*) 137*.
- xv. 4. ει οσιος*** So *fam* 38 and 47.
- xvii. 16. φαγωνται αυτης So 47.
- xviii. 12. —και (*ante* αργυρου)* (ῃ *pro* και 113).
23. και (*pro* οτι *prim.*) So 47.
- xix. 1-6. *Desunt. Suppl. à man. comment.*
1. —κυριω^{com}. So 36 *f.* 46 47 109 123-148 [*contra rel. fam*] 137 152-179* 176-206 *syrs lat aeth.*
11. —και ιδου ιππος λευκος*
14. ενδεδυμενα So *fam* 46 47 and *Ald.*
- xxii. 5. —φωτος So *syrs*.
9. —τουτου So 127-215 only.

See 47 now in this group, including much of 22***, showing 22*** also had access to the parent mss. Quite a few of 22's unique readings are supported by 47 (as noted above).

vii. 1 *πνευση* 22*** marked by me with a query has the support of N 40 47 130 *etc.*, and doubtless was the reading of this third hand.

Adhesion to different groupings of the 1 family, bears testimony probably to the fundamental readings of this family before group 1-152-179-208, group 46, group 62 *etc.* went apart.

Fundamentals belonging to N and latins and syriacs also seem to merit attention.

GROUP 13-23-55-159^{sup}-(226).

Apoc. 23 (Ev. 367. Ac. 146. P. 182). Laur. conv. Soppr. 53, at Florence. [Scr. 23. *Apoc.* 23. Greg. 23, new 367. Sod. 8 400]. Collated 1904.

This number is substituted by Gregory for Scholz's 23 (=Ev. 38) which does not contain the *Apoc.* This ms. is Scrivener's 86, but we prefer Gregory's No., as 23 would otherwise be empty, and there is confusion around 86 which number we leave open.

This is a tall fine copy at Florence, about 10 × 7 inches, forming part of the whole N.T. (Ev. 367. Ac. 146. P. 182. *Apoc.* 23), 33 lines to a page, reminding one somewhat of *Evan.* 33 in general appearance. Itacisms are very rare (notice, however, *παρδαλι* with NA and 7 in Ap. xiii. 2) and *ν εφελεκ.* is hardly ever met with; a case of homoioteleuton once xvii. 6. It appears to be a fair specimen of a regular xivth century ms., written by an educated churchman in a good large hand (which does not prevent a bad slip on his part of *Ἀντεῖπεν* for *Ἀντεῖπας*) and is dated 1331 according to Gregory, and written on paper. I have collated from photographs, and therefore cannot verify this. He says "*Insunt nonnulla liturgica*," but this is incorrect, as between some of the earlier chapters of the *Apoc.*, and elsewhere, as at iii. 6/7 occur scholia, written continuously in the text, but distinguished by the word *οὐχδ'* at the beginning of each addition. *Iota subscript.* is found throughout, some few omitted, and but a few added wrongly. The usual contractions are present, though *πνευματα*, *πνευματων* are sometimes found in full. This ms. belongs to a well defined but small family as a whole, and has a considerable leaning to B and its cursive group (see xx. 4 for a close alliance); yet it exhibits many eclectic readings, and quite a number of solecisms. There is further a good trace of N from time to time. Notice:

- ii. 17. *εκ* (*pro απο*) with N 36 55* 56 59 91 124 143 169-216.
- v. 1. *+και* with N^a 13 27 55 90 172 187 217 *boh syrS Orig.*
- vi. 13. *επι* with N 130 and a few.
- 14. Conflate from N: *οπος και βουνος*. So 226 [*non* 55].
- vii. 1. *πνευση* N, 22*** *etc.*
- ix. 10. *ομοιους* NA 14 17* *al. pc.*
- xi. 8. *-ημων* simply, with N* [*non* 55].
- xiii. 2. *παρδαλι* NA 7-45 and 36 104 113 114 151.
- xviii. 6. *-και sec.* N and 23 alone with *boh*¹/₁₂.
- xxi. 4. *-ο* (*ante θανατος*) N 18. 22*** 47 and a few.

There is a trace of C at xi. 6 (*av*).

There is a trace of P at iv. 8.

There is a trace of A at v. 4, vii. 14, and occasionally.

At xvi. 17 and xviii. 11 the double recension here present has led to stupid conflations: *απο του ουρανου του ναου* with which 55 agrees. See another at xii. 18 *επι το χειλος της θαλασσης επι την αμμον*.

Among the rarer readings, note:

- i. 3. *+ταυτης* with *fam* 7. 55⁴ 111 146 151 180 *copt gig etc.*
- 17. *es* (*pro προς*) with N 13 36 55 146 200 251.
- iv. 3. *+και σμαραγδω* with B 13-55 (26 *etc.*).
- v. 4. Omit verse with A 98 102 124 130 140 143 200. [Supplied by third hand].
- 12. *+την* (*ante σοφιαν*) with 25 30 58 61 70-78-84-94 98 111 113 121 226 [*non* 55].
- vii. 5. *δαν* (*pro ραδ*) with 9** 13 16-39-69 75 130 180 *gig arm.*

- viii. 9. +*tas* (*ante ψυχας*) with 4.13 (17) 48 55 64 67 102** 104 120 210 226.
 ix. 11. *εν τη ελληνικη δε* with 9 13 16 27 39 55 69 75 102 180.
 18. *απεκτανθη* with 18 36 *f.* 38 55 80-138 97-122-214 176-206 251.
 xii. 11. *μεχρι* (*pro αχρι*) with 13 16 22* 27 36 39 55 56 69 102 122* 125* 169 172 180
 216 217.
 xiv. 8. +*αυτοις* (*ante λεγων*) with 13 16-39-69-102-180 and 55*.
 xv. 6. *οι αγγελοι οι επτα* with 9 13 27 44 55 75.
 xvii. 6. —*και εκ του αιματος των* with *f.* 21. 27 80-138 (Homoioteleuton).
 xviii. 16. *λεγουσιν pro λεγοντες* with B 26 107 222 [*non* 55] *aeth syrS* (*λεξουσιν arm a*).
 xxi. 20. *χρυσοπρασινος* with 9 13 (16) 27 39 (*hiat* 55) 102 113 150^{sup} 180 *Tyc*¹/₂.

It is easily seen from the above that the chief friends of our ms. are Apoc. 13 and 55, the former a late ms. containing the whole N.T., and they are evidently both derived from much the same archetype. Also the græco-latin family 7.

Of places agreeing *in toto* with *l.r.* compare vii. 12. It is curious that the order in this verse is left unchanged by all mss. It must be more than a coincidence, and goes some distance to prove that scribes changed very little of their own accord and only when they had some ms. authority.

The new readings follow. A few are quite interesting :

- ii. 2. *δυνασαι* (*pro δυνη*) So 67-120 146 159 [*non* 55].
 5. *σε* (*pro σοι*)
 13. *αντειπεν* (*pro αντειπας*)
 23. *εως* (*pro εν*) New and expressive. So 55*.
 24. +*ιδου* (*ante ου*)
 [iii. 4. —*αυτων textu*; *supplevit man. pr. in marg.*]
 10. *εφ ολην την γην* (*pro επι της γης*) So 226.
 v. 13. +*ανω* (*post ουρανω*) So 226.
 vi. 1. —*εκ sec.* So 55 and 91 164.
 4. +*οι ανθρωποι* (*ante και εδοθη*) So 226.
 17. *υποστηναι* (87) So 226.
 vii. 2. +*του* (*ante ζωτος*) So 55 102.
 viii. 9. *το εχον* (*pro τα εχοντα*) So 226 *syrS*.
 ix. 5. *βασανισωσιν* So 104 170 226.
ibid. +*αυτους* (*ante μηνας*) So 102**-104-151 170 226.
ibid. *δακη* (*pro παιση*) (*cf. Amos v. 19* quoted by Justin) } So 55*text* 226 *sah boh*.
 6. +*αυτων* (*post θανατου*) } So 55 226.
ibid. —*αυτον* } So 226 (*hiat post ix. 15*).
 xi. 9. *οι λαοι εκ πασων φυλων* [*non* 55].
 12. *δια νεφελης* [*non* 55. *Cf. aeth*].
 xii. 6. *ινα εκτρεφωσιν αυτην εκει* So 55.
 9. +*δρακων και* (*ante διαβολος*) [*non* 55].
 18. *εστη* (*pro εσταθην*) [*non* 55].
ibid. *επι το χειλος της θαλασσης επι την αμμον* [*non* 55].
 xiii. 1. *θηριον αναβαινον απο της θαλασσης*
ibid. *τα κερατα* (*pro των κερατων*)
 14. *αυτους* (*pro τους κατοικουντας επι της γης*)
 xiv. 4. *το αρνιον* (*pro τω αρνιω*) *prim.* So 90 124 172 188 217 218 [*non* 55 226] *latt*.

- xv. 4. +συ ει (ante monos) *Syr.*
 6. στηθει So 188 (στηθι 7).
 7. τον αιωνα τον αιωνος So 55 *boh.*
- xvi. 11. και εκ των εργαων αυτων ου μετενοησαν So 55.
 17. απο του ουρανου του ναου So 55.
ibid. +και (ante απο του θρονου) So 55.
 19. του θυμου του οινου So 55.
- xvii. 4. —και *sec.* (So 37 91 113 149 157 187 207 220*).
- xviii. 7. +καθως (ante βασιλισσα) So 55 and 56 (+ως f. 46 97 189 214).
 11. +εφ' εαντους (ante επ' αυτη) *Conflate.* So 55.
 24. +αγιων (post εσφαγμενων) So 55.
- xix. 3. +το (ante αλληλουια) [non 55]. *Cf. copt +xc.*
 6. +πολλων και (ante ισχυρων) So 55 (+πολλων 59).
 8 *fin.* των αγιων εισι So 55* and also 40*-210. No others.
 9. +παλιν (post λεγει μοι *sec.*) So *Prim.* [non 55].
- xx. 8. +η παρα το χειλος (ante της θαλασσης) } So only 200, a very remarkable ms.
 xxi. 25. εστιν (pro εσται) So 74* 92 111 and 200 *syrΣ.* } *Hiant* 55 226.
 xxii. 12. εσται αυτω So now 143.
 14. του ξυλου So 104 113 121 151 f. 178.
 19. τους λογους [non 55].

Notice the sympathy of the extraordinary ms. 226 in the earlier part, and of 55 later. 226 is not available after ix. 15.

These are the scholia in the text :

Between chapters i/ii. : “επειδηπερ· φως αληθιν” ο χς, τουτου χαριν, λυχνιοι οι του αυτου πλου-
 τουντες φωτισμον.”

Between ii/iii. : “Αστερα πρωινον τον σαταναν λεγει· Νυν δωσω φησιν υποχειριον τον σαταναν τοις
 εμοις θεραπουσι· καθως φησιν ο αποστολος· οτι συντριψει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων·
 οτι δε αστηρ ο σατανας ονομαζεται, ακουε του ησαιου· πως εξεπεσον ο εωσφορος εκ του ουνου, ο
 πρωην ανατελλων” :—

Between iii. 6/7 : “Τον υπνον φη· την ραθυμιαν αποτιναξαι· και τα μελη σου τα αποθνησκειν τελειως
 δια απισταις μελλοντα στηριξον· ου γαρ η αρχη των αγαθων εργαων στεφανοι τον εργα την, αλλα
 το πληρωμα” :—

Between iii. 13/14 : “τω νικωντι φησι τους πειρασμους, ποιησω δια παντο ευφρανεσθαι τη του
 θεου θεωρια· τουτο γαρ το, στυλον του ναου γενεσθαι του θεου· ο γαρ στυλος, ουκ επαγαθω
 εξελθοι ποτε, του, εν ψ̄ ερειριστα τοπου” :—

In the middle of iii. 16 after ‘οῡ ζεστος ουτε ψυχρος’ :—“ζεστος μεν εστιν, ο̄ ζειων τω̄ π̄νι· τω̄
 γαρ̄ π̄νῑ ζειοντι φησιν ο̄ θειος̄ αποστολος· ψυχρος ο̄ εστερημμενος̄ αγιοῡ π̄νσ̄ ενεργειας· χλιαρον
 δε̄ καλει· τον̄ μετουσιαν̄ μεν λαβοντᾱ π̄νσ̄ αγιοῡ δια τοῡ βαπτισματος, σβεσαντᾱ δε̄ το̄ χαρισμα
 διᾱ ραθυμιας· καῑ της̄ των̄ προσκαιρων̄ φροντιδος· ο̄ δε̄ μηπω̄ δεξαμενος̄ την̄ χαριν̄ τοῡ π̄νσ̄, επ̄
 ελπῑδῑ εστι· καῑ ουκ̄ εν̄ τοις̄ απεγνωσμενοις̄ η̄ριθμηται· κειμενον·”

Between iii. 17/18 : “μελλω̄ σε̄ εμεσαῑ καῑ αποβλητον̄ ποιησαι, της̄ εμης̄ οικειοτητος· πλουτον̄ δε̄
 φη̄ γηνον̄ καῑ προσκαιρος̄ αγνοεις̄ οτῑ πτωχος̄ εῑ καῑ γυμνος, τᾱ π̄νικᾱ καῑ μενοντᾱ κειμενον·”

Between iii. 18/19 : “το̄ ευαγγελικον̄ διᾱ τουτων̄ λεγεῑ κηρυγμα· τᾱ γαρ̄ λογιᾱ κῡ λογιᾱ̄ αγνᾱ
 αργυριου· τουτο̄ γαρ̄ εστῑ τᾱ καινᾱ καῑ λευκᾱ ιματια· κειμενον·”

Between iii. 19/20 : “Την̄ σμικτικην̄ της̄ τοιαυτης̄ πληρωστω̄ς̄ ανειττεται· κειμενον·”

Between iii. 20/21 : “την̄ των̄ αγιων̄ μυστηριων̄ μεταληψιν, φησιν· κειμενον·”

Between vi. 4/5: "ταυτην ημεις στοχαζομεθα την δευτεραν, των αποστολων νοεισθαι διδαχην."
Between viii. 6/7 at λογ. η, are two lines of κεφαλαια in the text:

"περι των ζ αγγελων ων του πρωτου σαλπισαντος· χαλαζα
"και πυρ και αιμα επι της γης φερεται."

There are besides some scholia at top and foot of some pages by first hand, and a few marginal scholia by a later hand, as at v. 8 *etc.* None of any textual importance. The textual addition xvi. 20/21 by 13-23-55 was evidently considered part of the *text* by all these scribes.

13-23-55 are one family type close to 9-27-75.

The extraordinarily eclectic 226 (extant only up to ix. 15), which is at Athos, shares many of 23's unique readings unsupported even by 55.

Trilingual
sympathy.

P.S.—See under 104 the way its *Latin* relationship comes out with the large Græco-latin group 7-16-39-45-69-102-104 *etc.* Its original text has *trilingual* sympathies of a pronounced type. For *Syriac* see xv. 4 +συ α 23. 55. 59 and *Syr.* only. For *Coptic* see ix. 5 δάκη.

GROUP 8-24-140.

Apoc. 24 (Act. 160. Paul 193). Romæ Vat. gr. 2062 olim Basil. 101. [Scr. 24, Apoc. 24. Greg. 24, new 627. Sod. α 53].

Gregory says *sæc. x* (*al. xi*), but I should place the Apoc. not earlier than xi, and probably xii.

There are a couple of leaves missing, containing iii. 20-iv. 10.

Iota post- or subscript never occurs. The breathings are both square and round, the *ms.* belonging to the real transition stage in this respect. The usual contractions obtain, yet we find *πνευματων, πνευματα, κυριε, πνευματι* in full (i. 4; v. 6; vii. 14; xxi. 10), and frequently *θεος, θεω*.

It is a close sister to Apoc. 8, but was not copied from it, and most probably derived direct from an uncial. There is internal evidence for this in the way the words are joined, and *ν εφελκ.* is almost constant. Sometimes it seems very tiresome to record all these, yet it is not without importance. I will cite an interesting instance. See at xv. 4 our *ms.* reads *αγιος* (*pro οσιος*) and *παντες* (*pro παντα τα εθνη*) both with B and his cursive group, yet in the same verse, *ηξουσιν*, with the superfluous *ν*, with NCAP and a few cursives. It seems therefore clear that such *mss.* as Apoc. 24 were derived from uncial sources, together with other followers of B, although the comparatively late B has influenced them so largely.

Again, it is quite clear that B (and the group following him) tried to improve the text so that it should run more smoothly. A most curious case occurs at xvi. 7, where the difficult expression "*καὶ ἡκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος,*" without *ἀγγέλου* or *φωνῆς*, occurs. B supplies *ἐκ*, which, through Apoc. 1, has found its way into the *textus receptus*, [*R.V.* correctly omits]; but in this instance B is forsaken by practically all his followers. The more difficult (and doubtless the correct) text, obtaining and prevailing in the copies, which elsewhere were immensely and sometimes almost uniformly influenced by the glosses of B. It is most important to note and weigh this in determining the (sometimes small) weight we are to allow B, although supported by a host of cursives. The *ἄλλου ἐκ* seems to have come in through Erasmus, as so far there is no Greek authority for it.

The stops, as in x., xi. and xii. cent. *mss.*, are rather incorrect. The comma is freely used, and the semicolon, note of interrogation, frequently used for the comma. Observe 146 at work in a similar way. The true semicolon of interrogation, however, dates from the xith century, and is found in my *mss.* 36 84 92 129 146 and 169. In 90 it does not signify an interrogation.

Punctuation.
Semicolon
of interroga-
tion.

This is a very different *ms.* from the last one (23) and has but few peculiarities, except those derived with Apoc. 8 from its direct archetype.

There are only three real solecisms, two of these towards the end of the book, viz.:

- | | | |
|------------|--------------------------------|--------------------------------|
| xviii. 10. | —η πολις η μεγαλη βαβυλων | } both genuine family readings |
| xix. 19. | εν τω ιππω (pro επι του ιππου) | |
| | | } confirmed by 140, |

the other at iii. 7 ο ανοιγων και συ κλεισει αυτην . ει μη ο ανοιγων . και ουδεις ανοιζει, besides a few peculiarities of spelling, etc., the most important of which is at xxii. 15 *κοινες* (*pro κυνες*) = 140. The others are such as: iii. 14 *κτησεως*, iii. 18 *ινα εγχρηση*, x. 5 —δ, xiv. 11 *τω θηριω*, xiv. 16 *την νεφελη*, xviii. 24 *εσφαγμενον*, xix. 13 *περιβεβλημενος*, xxi. 6 *τω* (*pro το sec.*), the remainder (a few) pure errors (ix. 13, 15; xi. 2; xvi. 19 etc.).

We must next consider the relationship of this *ms.* to Apoc. 8. We have already said that it was not copied from 8. Nor was 8 copied from 24, see ii. 27/28 Apoc. 24* —μον και δωσω αυτω τον αστερα τον, which is contained in Apoc. 8. Yet they are very close sisters, and while 8, (according to Scrivener's collation), sometimes departs somewhat radically from

24 for a few verses at a time, they have so many joint peculiarities, that it is beyond any peradventure that the same direct parent is responsible for these readings. As to 140 it is far more independent. There follows a list of the places where 8 and 24 are together against the rest :

8 and 24.

Inscription : ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ (with 2^{**}. 20. 93. 95).

- | | | |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| i. 11. | φιλαδελφους [non 140]. | } N.B.—A new hand begins in 140 at i. 20 and therefore evidently began to copy from quite a different ms. |
| 14. | —λευκον [non 140]. | |
| ibid. | +και (ante ως χιων) [non 140]. | |
| ii. 10. | εξηγε So 140. | |
| 27. | +α (ante ως prim.) So 140. | |
| v. 9. | φυλακης (pro φυλης) N.B. So 140. | |
| x. 1. | εκ (pro επι) So 140. | |
| 2. | της θαλασσης in conjunction with [την γην] So 140 and a few. | |
| xi. 11. | —ζωης εκ του N.B. So 140. | |
| 18. | +του (ante κριθηναι) N.B. So 140. | |
| xiii. 1. | επι της κεφαλης So 140. | |
| 8. | ω (pro ων) So 140. | |
| xvii. 1. | πορνειας N.B. So 140. | |
| xviii. 1. | γυνη (pro γη) N.B. So 140. (with 16*). | |
| xix. 14. | των ουρανων (pro εν τω ουρανω) So 140. (So now 114 ; and cf. 36 61 <i>gig Iren. syrS</i>). | |
| xx. 8. | γωδ (pro γωγ) et μαγωδ N.B. (So 140), | |

besides of course a considerable number of places, where a few other codices add their support. A notable place where they diverge radically is at xix. 1 *λεγοντων* 24 etc., *λεγουσαν* 8 *teste Mill*, but this must be wrong ; 8 *not* joining in the common variation immediately following of *του θεου* (*pro κυριω τω θεω*). We may say then, that, generally speaking, except for these few vagaries with 8, Apoc. 24 conforms very fully to the *text. rec.* for an early cursive. There are some marginal observations and liturgical notes by several late hands, difficult to read, and of no importance. There are here and there, but not consistently, other long marginal scholia by an early and very neat hand, also of no particular importance ; yet in his commentary at ii. 20 he shows knowledge of the reading *λεγουσα*, and at v. 8 of *κιθαραι*, and at v. 10 of *βασιλευσμεν*. In fact it gives a good idea of how these commentary readings came into the *textus receptus*. For the rest, N's influence is not very apparent, N and 24 being practically never in accord alone, and seldom in the small groups, but frequently at times in the larger groups. A's single influence is exhibited occasionally, that of B and cursive group much more often, and our ms. not infrequently follows AB and a large cursive group against the other uncials. At xvii. 4, however, it follows B. This is an interesting test-passage, where the variation from *t.r.* of *και τα ακαθαρτα της πορνειας* read by both AB, falls into two well-defined groups, A and followers continuing with *αυτης*, while B and company read *της γης*, in numbers the groups being about equal.

The influence of N, except in combination, is chiefly a survival of ancient forms of spelling. Very occasionally a peculiarity of 12, 16, 28, 87 finds the adherence of 24. Perhaps the archetype of 24 is responsible for the various reading at xiv. 16, our ms. reading there *την νεφελη*.

From the agreement in the simple inscription of 2^{**}, 20, 93 and 95 we would expect to find these mss. more in accord with our ms. than others, yet this is hardly the case.

Anyway we have here two mss., 8 and 24, so close together, that it will be easy to add to the group, if others turn up in the course of this investigation, which seems far from unlikely.

So far only 140 has appeared, which is, however, more bold and independent.

GROUP 25-58-70-78-84-94-207.

Apoc. 25 (Evan. 149. Ac. 77. P. 88) = Vat. Pal. gr. 171. [Scr. 25. Greg. 25, new 149. *Apoc.* 25. Sod. § 503]. Collated in 1904 from photographs.

A late ms. of the whole N.T. (Greg. xv. Birch xiv.) of about 1400 probably, of which some use was made by Birch and Scholz, but their collations are too imperfect even to refer to. This is clearly a sister ms. of *Apoc.* 94 (= Evan. 201, Ac. 91, P. 104), dated 1357, and collated by Scrivener; it came from Florence, and may have been copied at about the same time from the same original. This original, though with a large leaning to B and group, preserved some curious readings (see below), but owing to the great number of purely "cursive" readings in our ms., must have been far removed from the archetype which engendered them.

The ms. under review has hardly been retouched at all. None of 94's vagaries are changed. There is absolutely no trace of *iota post.* or *sub-script*, (not even with *αδης* and *ζων*), which is unusual in so late a ms., where the absence of *ν* *εφελκ.* is rather evidence against its having been directly copied from an uncial. The comma is freely used, and occasionally looks like the use of *iota postscript*, but there is no real trace of it. The usual contractions are present, *ϕ* for *ϕρ* being the only one in the least unusual. We notice, in full,

iv. 5, xvi. 14 *πνευματα*, xviii. 2 *πνευματος*, xxii. 6 *πνευματων*,
xvi. 18 *ανθρωποι*, xvi. 21 *ανθρωπους*,
vii. 14 *κυριε*, xvii. 14 *κυριος κυριων*,
x. 6, xi. 12 *ουρανον*, x. 8 *ουρανου*, xii. 3, xiii. 6, xv. 1 *ουρανω*.

The inscription of the ms., coinciding with that of 94 gives us an indication of what we may expect from collation. Already in the first chapter it falls in with 94 at once, which is one of the other members of this group: 25-58-70-78-84-94-(207); the second hand of 19 is also seen to be of this family. Although the ms. is innocent and late looking, we begin to connect with curious readings already in the second chapter, ii. 5 *ᾗθεν* (*pro ποθεν*) with *fam* 62 and this *fam* 25, but here is a complete list.

Apoc. 25 alone.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| i. 8. +και (<i>ante o παντοκρατωρ</i>) family and 178-240. | xiv. 1. <i>τεσσαρακοντεσσαρες</i> the fam., and 188 [<i>contra fam</i>]. |
| iii. 1. —του θεου the family alone. | 9. <i>αλλος αγγελος τριτος ηκολουθησεν</i> (—και) the family. |
| 2. —πεπληρωμενα the family alone. | 13. <i>φωνην</i> the fam. and some others. |
| 14. <i>πιστews</i> (<i>pro κτισews</i>) the fam. and 153 166 211 222 <i>arab</i> . | <i>ibid.</i> <i>λεγουσαν</i> family and 40-210 130 146 200 207. |
| iv. 1. <i>σε</i> (<i>pro σοι</i>) the fam. and f. 46, 164. | 18. <i>τας βοτανas</i> the family. |
| 7. <i>το πρωτον το ζων</i> the family. | 19. <i>τον θυμον</i> family, plus 19** 129. |
| v. 3. <i>κατω</i> (<i>pro ουδε υποκατω της γης</i>) the family. | xv. 5 <i>init.</i> —και family, plus 40-210 and some Latins. |
| ix. 16. <i>των ιππων</i> (<i>pro του ιππικου</i>) the family and 113 <i>sah aeth</i> . | 6. <i>εκ του ναου οι εχοντες τας επτα πληγας</i> the family and <i>boh syrS</i> . |
| xi. 4. <i>οι</i> (<i>pro αι sec.</i>) the family. | <i>ibid.</i> —και <i>λαμπρον</i> the family and <i>h</i> . |
| 14 <i>init.</i> +και the family. | 8. +του (<i>ante καπνου</i>) the family only. +εκ του others. |
| xii. 14. <i>πεσγηται</i> the family, and 69 [<i>contra fam</i>]. | xvi. 17. <i>και απο του θρονου του θεου</i> the fam. and 218. |
| xiii. 6. <i>κατοικουντας</i> the fam. and 121 136 147 184. | |

- xvi. 18. +*ευθως* (*ante* *εγενοντο* *prim.*) the family and *aeth* *Cass.*
 21. —*τον θεον* the family only.
 xvii. 8. *οτι ην το θηριον και ουκ εσται* this family plus *fam.* 61.
 xviii. 1. *απο* (*pro* *εκ sec.*) the family only.
 4. —*ινα* *prim.* the family.
ibid. *και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαθητε* the family only.
 5. +*αυτοις* (*post* *εμνημονευσεν*) the family and 216.
 7. *οτι ειμι καθως* (*pro* *καθημαι*) the family only. *Cf. Cypr. Prim.*
 13. *μυρων* the family + 69 72 and 177.
ibid. —*και σωματος* the family plus 43 44 52 82 121 189.
 23. —*ησαν* the family and *boh aeth.*
 xix. 3. —*ο* the family only.
- xix. 13. +*πορφυρουν* (*post* *ιματιον*) the fam. plus *fam.* 61.
 xx. 3. *τελεσθωσι* the family plus 40 47 111 *f.* 119 176 206.
 4. *εδοθη κριμα* the fam. . . *πετελεκημενων* . . the fam. plus 130 149 167 176-206 . . *προσεκυνουν* the family. . . *τας χειρας* the fam. plus *syrS.*
 8. —*τα* *prim.* the family.
 14. —*ο* *prim.* the family.
 xxi. 10. —*απο του θεου* the family plus 92 and *boh^p ps-Ambr. Cass.*
 11. *τιμω* the fam. and 141 *latt syrS.*
 13. *και απο δυσμων* . . *και απο βορρα* . . *και απο νοτου* the family and 40 91.
 xxii. 16. *η ριζα δαδ και το γενος* the family and 219.

Note further agreement of *fam.* 25 in xii. 7 *κατα* with *t.r.* against all the rest *μετα*, and at x. 2 *της θαλασσης* but *την γην*.

An analysis of the above shows affiliation with *fam* 61 and 40-210, occasionally with *f.* 62, and with some Latins; more occasionally with Syriac.

The scribe is evidently most faithful, and does not indulge in any license apart from family traditions except as below, and for all these small changes (except two) 25 is found later to have the countenance of 78. Evidently 25 and 78 derive from the same exemplar.

- iii. 8. *δυνατα* (*pro* *δυναται*) *errore.*
 vi. 3. *οτι* (*pro* *οτε*) with 78 and *Compl.*
 ix. 4. *χορτον* (*pro* *χορτον*) with 78 and 202.
 5. —*αυτων ως βασιανισμος* (*ex homoiot.*) with 78.
 xvi. 21. *αυτη* *sic* (*pro* *αυτης*) with 78 and 51. (*αυτη* 58 and others).
 xviii. 6. —*τα* (*ante* *εργα*)
 21. *ισχυρον* (*pro* *ισχυρος*) So 78 and 40-210 69 130? 146-155 152.
 xx. 8. *γων* (*pro* *γωγ*) So 78 and 39 [*contra* *fam*].
 xxi. 14. *δωδεκα θεμελιους* So 78.
 20. *βυρηλλος* So 78. Not 58.
 22. *αυτω* (*pro* *αυτη*) So 78. Not 58.
 xxii. 6. *απεστελλε* So 78. Not 58.

Here again we find a trace of 40-210, and of 69 once and 39 once, on each occasion against the rest of this Græco-latin family.

Of other combinations of interest, notice the following :

- i. 11. —*και* (*post* *εφεσον*)
 20. +*ταυτα εισιν* (*post* *χρυσας*)
 ii. 5. *οθεν* (*pro* *ποθεν*)
 vii. 1. +*και* (*ante* *κρατουντας*)
 viii. 7. *ο χορτος ο χλωρος*
 ix. 15. *ετοιμασμενοι*
- xiii. 7. +*εξουσια* (*post* *εδοθη αυτω prim.*)
 xviii. 12. *αργυριον*
 13. *θυμαματων*
 xx. 14. —*ουτος εστιν ο δευτερος θανατος*
 xxi. 5. —*οτι*
 6. —*της ζωης*
 12. *του* (*pro* *των υιων*).

To sum up, this 25 is a very interesting ms. of so late a date. It will never do to neglect mss. because of late date. Here we have a very curious example of a text very largely conforming to the *textus receptus*, and while having comparatively few variations, yet has some singular readings alone with its group, which are numerous, curious, and almost unaccountable. It is partly of the B type. Yet it often sides with A almost alone, and at xviii. 21 takes us *behind* N itself, and almost explains this reading.

See under the other mss. of the group for a further appreciation of its text.

26 belongs to GROUP 26-41-42-53-107-(153-211-222). }
 27 ,, ,, ,, 9-27-75. }

Apoc. 26, 27. Collated by Scrivener and published posthumously in *Adversaria Critica* *Apoc.* 26, 27. *Sacra* under the initials *e* and *f*.

See concerning *Apoc.* 26 [*Scr.* 26. *Greg.* 26, new 506. *Sod.* δ 101] under *Apoc.* 41. 42. 53 and 107. *Apoc.* 27 [*Scr.* 27. *Greg.* 27, new 517. *Sod.* α 214] is a sister of 9 and 75.

28 belongs to GROUP 21-28-73-79-80-(99-100)-103-112-135-138-139-170-191-220-221.

Apoc. 28. Collated by Scrivener and published in supplement to *Codex Augiensis*, under *Apoc.* 28. the letter *n*. See under 21-73-79-99-100-103 *etc.*, and compare 65 *etc.* [*Scr.* 28. *Greg.* 28, new 2015. *Sod.* α 1580].

GROUP 29-30-98-128-129.

Apoc. 29. Also published by Scrivener in *Codex Augiensis* under letter *e*. Closely *Apoc.* 29. related to 30-98-129. See these mss. [*Scr.* 29. *Greg.* 29, new 385. *Sod.* α 506]. 29 is dated 1407.

GROUP 29-30-98-128-129.

Apoc. 30.

Apoc. 30 (Ac. 69. P. 74). Wolfenbüttel. Guelph. 16. 7 Aug. [Scr. 30. Greg. 30, new 429. Sod. α 398 and α 1471].

This ms. I have only collated *after* No. 106. Knittel had collated it in 1773, and Matthaei reproduced the readings given by him. I could not, however, rest satisfied with these. At length, in July 1908, I have been able to pay a visit to Wolfenbüttel and recollate the ms. As such things go, Knittel's collation is found to be distinctly good, but he has omitted and neglected a fair number of important readings, some of them almost or quite unique. This ms. has considerable importance for the history of the text. It is one of our very oldest paper mss., and must date about 1300. The paper is of very long fibre, and where the glaze has been scratched off, it renders the paper brittle and the original writing sometimes impossible to recover. I have been helped in this, however, by the sister ms. 98, for they are practically one, 30-98. Another ms. 29 comes close to it, but not nearly as close as 98. Several of 98's unique readings are now borne witness to by 30. (Now see my ms. 129 as well).

The first thing to rivet our attention is the very unusual reading—unique among Greek mss. with 98—of *θαλασσαν* for *ἀβυσσον* in xx. 3. This is the reading of the Crawford Syriac, although at xi. 7 Apoc. 30 does not read thus. This reading was duly recorded by Knittel (it is since found in 113 and 218). The question is therefore what further affinity has Apoc. 30 with the oldest Syriac. The answer must be: in a mass of small things, hitherto hidden, for the ms. has been severely revised on the B type and the cursive group of the Arethas recension, and the old stem, though underlying all, is obscured. The interesting part is, however, that I believe only one ms. stood between Apoc. 30 and its older græco-syriac parent. In other words, the scribe who gave us the text of 30, was copying a ms. itself revised *for the first time*, and not so drastically but that we can from place to place pick up the threads and establish the basis from which it sprang. For, conform as he would to B and Arethas, he cannot completely cover his tracks. Thus we have *κερως* alone with NC, and a number of other minutiae which we will take up immediately.

By circumstantial and circumlocutory evidence we arrive at the same conclusion for this ms. as for others, that it was not derived from any one version, but that its various sympathies trace back to a trilingual in the earliest ages of the text (see xvii. 11, xix. 3 *init.*, xx. 3, xxii. 2 *etc.*).

It has no particular importance as a critical document, but it has every importance as concerns the true *history* of the text. So do not let us neglect *paper* documents in future [see in this connection the paper ms. at Paris, No. 123 of the important fam. 119].

We are perhaps fortunate in not having gone over Apoc. 30 in its proper place, for although Scrivener had collated the sisters 29 and 98 (for these collations I am not responsible) and their evidence was available, yet we now have over seventy intervening mss. to help us, which we could not then have used.

Note the inscription and that of 102, and Latin sympathy connected with this Syriac base.

I mark the changes, other than those by the first hand, as **, although certainly two revisers were at work, one living within 100 years of the scribe, and the other of xvith century. But the matter has too little importance to differentiate between them. The paper is reinforced by parchment slips on the inside. From f. 202 to the end, the xvith cent. hand has restored a few words or letters of the text at the beginning and end of lines, but they are no doubt the original readings. Knittel misread one (xxii. 21), and missed two that were covered by the parchment. Thus at xx. 14 the *η* before *λμνη* is covered by the parchment. The elder second hand often changes smooth breathings to rough, especially with *αυτος*, yet xviii. 7 he leaves

αὐτην (for ἑαυτην). There is no iota post. or sub. by the scribe, but the second hand has added a good many iotas subscript. The ms. has been so thoroughly revised on B, that we read αββααδδων with B, while 29 reads αββαδων and 98 αββααδδων. So also xii. 5 αρρενα with B 104, though elsewhere αρρενα. And at xviii. 13 we find —και οινον even, with the B tribe.

The first recognition of the Syriac tendency is found at i. 20 —τας prim. with 18. 29-98. 40-210 51. 61. 90. 93. 95. 100 and a few others. The second hand supplies it. At the outset Knittel does not differentiate between 1st and 2nd hand alterations, but later on he does.

At vi. 12 we notice —ειδον with almost exactly the same group.

We find the ms. with 98 as follows :

- i. 17. —ο ante εσχατος with 98 (and also 143 152*).
- iii. 5. εκ του βιβλου (om. Knittel) with 98 and 102 113 120 and 200.
- ix. 7. ...ϕ* a letter illeg. before this symbol=ωσπερ? of 98 (pro ως sec.).
Possibly original had (ϕο. (In x. 7. 10 we find the same ϕ apparently for ως).
- ix. 11. εχων (pro εχει) 98 and 40-210 222 and h (om. Knittel).
- 14. ανεμους (pro αγγελους) So 98. So clearly was it in the copy before the scribe of 30 that he began to write αγ and changed to αν.
- 15. ανεμοι (pro αγγελοι) So 98.
- x. 2. το δε ευωνυμον So 98 and 119-144.
- xi. 9. —και τα πτωματα αυτων usque ad fin. vers. So 98.
- xii. 3. δωδεκα (pro δεκα) So 98, 204 (and 81*).
- 10. αυτον (pro αυτων)* So 98, 102, 124 and 140.
- 15. ποταμοφορήση τον ποιηση sic (om. Knit., but so 98).
- xiii. 3. εσφραγμενην*? So 98 (and 81).
- 12. ω (pro ου)*? So 98.
- xiv. 9. οτι (pro ει τις) So 98 (cf. copt).
- 14. +ο (ante εχων) Om. Knittel (but so 98).
- xv. 8. εγενθη (pro εγεμισθη) 98=εγενετος vid.
- xvi. 15. [ασχημοσυνην] So 98. But 29=αυσχυνην.
- xvii. 11. —εστι tert.* 98 and syrS boh.
- 12. ονπω rescript ** 98 omits.
- xviii. 20. εκρινε (—ο θεος) So 98.
- xix. 3 init. —και So 98 and syrS.
(Ap. 30 has και (covered up by the parchment-strengthening on inner side) but plainly visible. I do not think by original scribe. Knittel says minus και, but he did not lift up the parchment).
- xx. 3. θαλασσαν (pro αβυσσον) 98 113 218 and syrS.
- 6. και μετα ταυτα (pro μετ' αυτου) So 98.
- xxii. 2. +και (ante κατα) So 98 and syrS.
- 12. θυμός (pro μσθος) So 98.
- 18. επιθη επ αυτω, επιθησαι (Malè Knittel επιθησαι) So 98 only.

At xi. 18, 98 reads εθων for νεκρων with f. 38. f. 61. 74 124* 146 200. Not so 30, but the scribe avoided the mistake, for there are signs that he first wrote εθ, then suppressed theta for kappa, and added ν at the beginning.

- xvi. 10. [εσκοτωμενη] Contra 39. 72. 98. 102. etc.
- xviii. 4. [συγκοινωνησθη] Contra 98 etc.
- xx. 11. [ο ουρανος] Contra 21. 39. 73. 98. 113. 143, all —δ.

- xxi. 13. και απο νοτον... και απο βορρα... και απο δυσμων So 98 and 113 122 214 arab.
 23. φαινωσι* So 210; *Contra* 98 φαινοι.
 xxii. 6. —δειξαι τοις δουλους αυτου* only supplied by 4th hand in margin, while 98 transfers the clause to the end of the verse.

Alone with 29 and with 29-98.

- ii. 2. —και τον κοπον σου 29-98.
 vii. 13. οτι (pro ουτοι) 29-98. (*Om. Knittel*).
ibid. ποτεν (pro ποθεν) At first was probably ποτε with 29.
 xii. 15. —υδωρ 29-98.
 xviii. 19. +τον (ante χουν) 29-98.
 xx. 14. ουτος ο δευτερος εστιν (—θανατος) 29 (98 differs).
 xxi. 22. ειχον (pro ειδον) (ειχεν 29-98),
 plus a few other places at iv. 6; vii. 4; xii. 12; xiii. 2 *fin.*; xviii. 5, 22; xix. 18; xx. 6 *init.*

Observe also the following and the support:

- v. 13. εν αυτ^ο/ς, πάντα και ηκουσα* N 17*, 34/36. 67. 68. 87. 98. *syrS gig.*
 vii. 6. —εκ φυλης μανασση ιβ. χιλ. 39gr. non lat. 69*. 91. 98.
 x. 5. —εστωτα 31*. 38. 51. (*supra lin.* 69*). 90. 97. 98. *gig.*
 6. —και την θαλ. και τα εν αυτη N* A 31. 32. 38. 40. 46-88-101. 49. 56. 77. 98. 100.
 101. 103. 106 *syrS gig.*
 xi. 11. υπο (pro επι *prim.*) 1. 62/3. 72. 98.
 xii. 6. εκτρεφουσιν 8. 56. 98.
 xix. 14. αυτοις (pro αυτω) 14 (non 92). 98.
 18. +τας (ante σαρκας *quint.*) 22. 29-98. 47. 51. 90 (*Malè indicavit Knittel*).
 xx. 12. —εστωτας 2. 14-92. 98.
 xxi. 11. —εχουσαν την δοξαν του θεου και A 98 (35. 104. but *with* και).
 12. —εχουσαν τε τειχος μεγα } 39 (non 29) 98.
 και υψηλον
 20. κηρυλλος* (pro βηρυλλος) 53* 98.

and:

- xii. 14. κερους (pro καιρους) NC alone.
 xviii. 12. μαργαρου* 10. 47. 90 121. 122. 178. 189. 203 (*om. Knittel*).

And quite alone:

- vii. 2. απ (pro απο)* (*om. Knittel*).
 viii. 7. —και πας χορτος χλωρος κατεκαη (So 114-121. 146 182 193-241).
 xii. 6. γη (pro γυνη)
 xx. 3. και μετα δε ταυτα [και *forsan* ** (*in marg.*)]
 98 = κατα δε ταυτα
 29 = μετα δε ταυτα (—και) Also 111 129 130.
 xxi. 22. ειχον (pro ειδον) So 129, but 29 and 98 have ειχεν.
 27. ο ποιον (pro ποιουν) *Rectè Knittel. Malè Matthaei*.
 xxii. 7. +και (ante μακαριος) So 130 176-206 *aeth.*
 10. —της προφητειας So 129 *boh^N*.

For the rest note :

- i. 4. θεου (*pro του pr.*) *Om. Knittel.*
 5. υμων* *Correxit ipse.*
 6. βασιλειαν ιερεις (-και)* *A pr. man. prob. inprimis βασιλιαν ιερεις, non βασιλευς* ut Knittel.*
- ii. 6. (νικολαι) των α̇ καγω *rescript**.* 12. 106 *et syrS hab. εγω pro καγω.*
 8. γραφον *errore Knittel (Rectè Matthaei). Codex = γραψον.*
ibid. —ός (*om. Knittel. Rectè Matthaei cum minusc. et 29-98.*)
 10. +δη (*post ιδον*) *Supra lin. sed a pr. man.*
 25. [α̇χρις ου] ανοιξω* (αν̇ηξω**) *Malè neglexit Knittel. Silet de pr. man. Rectè Matthaei "propter hoc locum iterum inspiciendus codex Guelph."*
- iii. 1. —το (*ante ονομα*)* *Suppl. supr. lin.** (Om. Knittel).*
 5. ο̇τως (*pro ο̇τος*) (*Om. Knittel.*)
ibid. εκ του βιβλου (*Om. Knittel.*)
 10. πειρασμον̇ της μελλονσης *Sic interpunctum.*
 11. κρατει̇ δ̇ ξ̇χ̇ εις sic* (*Silet Knittel.*)
 20. [θυραν] +και (*ante εισελεσσομαι*) *Malè Knittel "θυραν εισελεσσω προς". Malè Matthaei, Knittel seq.*
- iv. 3. ι̇ρης sic. *Knittel = ι̇ρης. Hinc. Matt. ι̇ρης.*
ibid. ομοιος ορασις σμαραγδινων* (*σμαραγδινω***) *Malè Knittel σμαραγδινω pr. man (sed pr. man. σμαραγδινων compendio).*
 8. λεγοντ̇ sic i.e. λεγοντες*, λεγοντα** *Neglexit Knittel.*
 10. βαλου̇σι *Silet Knittel.*
- v. 1. σφραγι̇σιν, i.e. σφραγισιν*, σφραγι̇σιν**.
 6. α̇ (*pro ο̇*). *Om. Knittel. Melius acuté Matthaei, q.v.*
 8. [κιθαρας sed compendio].
ibid. προσευχων*, προσευχαι** (*Malè Knittel προσευχαι**.*)
 13. εν̇ αυ̇τ̇̇σ̇, πάντα και̇ η̇κουσα sic* cum N 17*. 34/6. 67. 68. 87. 98. *syrS gig.*
 14. επ̇εσον*, επ̇εσαν** *Neglexit Knittel.*
- vi. 1. φωνη* *Neglexit Knittel.*
 4. —και (*ante ινα*) *Neglexit Knittel.*
 6 *fin.* αδικησεις*? *Ita 7. 28? 39. 45. 98. 104.*
 8. χλωρος *Om. Knittel. Ita BP. 12. 16. 39. 50. 59. 67. 98. 104.*
ibid. ηκολουθει̇ αντω *Malè Kn. ακολουθει.*
 11. αποκτενεσθαι* (*αποκτεινεσθαι***) *Malè neglexit Kn.*
 13. επ̇εσον*? [επ̇εσαν**] *Silet Kn.*
 14. +ο̇ (*ante ουρανος*)** *Illeg.* (-ουρανος 98).*
- vii. 1. τουτο*? ταυτα** *rescript. Silet Kn.*
 2. αναβαινοντα (*Malè Kn. αγelon.*)
 3. μετοπων *Neglexit Kn. Ita etiam ix. 4.*
 5. εσφραγισμεναι* *prim. Malè om. Kn.*
ibid. ρο̇υβιν *Malè om. Kn.*
 7. ι̇σσ̇α̇χαρ cum N AP. 1. 7. 18. 29. 36. 45. 92. 93. 98. etc. *Malè om. Kn.*
 11. ειστήκεισαν *Malè Kn.*
 17. ποιμα̇ίνει* ποιμαν̇ει** *Om. Kn.*
- viii. 5. τον λιβανωτον *Om. Kn.*
 ix. 5. Vult πεση? *Scriptis πάη Neglexit Kn.*
 19. εστι (*pro εσιν*) *Malè Kn. εσι.*
ibid. οφ̇εων* (*οφ̇εσιν***) *Neglexit Kn.*

- x. 8. ἦν *vel* ἦν (*pro* ἦν) *Om. Kn.*
- xi. 2. +και (*ante* δυο) *Om. Kn. (Syr. et minusc.)*
5. αυτοὺς θέλει *prim.* } *Malè Kn.*
 θέλει αὐτοὺς *sec.*
- xii. 3. πυρὸς μέγας* πυρὸς μέγας** *Malè Matthaei πυρὸς μέγας*.*
ibid. δωδεκα (*pro* δεκα)* *cum* 98. *Om. Kn.*
9. —ο (*ante* σατανας) *Insert. supr. lin. forsan a pr. man. vel ab ἀντιβάλλοντι. Om. Kn.*
12. εὐφραίνεσθαι *Inprimo* εὐφραίνεσθαι* *Vertit in ε pr. man. ipsa.*
14. ὅπως τρεφῆται *Malè Kn. ὅπως τρεφεται.*
- xiii. 1. ὀνόματα *Om. Kn. Hinc malè Matth.*
3. ἐσφραγμενῇ*? *Sic 98.*
8. αὐτὸν (*pro* αὐτῷ) *Om. Kn.*
- ibid.* +του (*ante* ἐσφραγμενου) *Om. Kn.*
11. εἶχεν *Om. Kn.*
- ibid.* —δυο *Om. Kn.*
12. ω (*pro* οὐ)*?? *Rescript. et illeg.* (98=ω).*
- xiii. 14. καὶ ἐξῆσεν ἀπο τῆς μαχαίρας (*Malè Kn. μαχαίρας).*
- xiv. 4. τὸ ἀρνίον* xvii. 17 τὸ θηρίον*. *Om. Kn.*
5. ψευδὸς ἀμώμοι γὰρ εἰσιν. *Sic jungit et sic interpunctum.*
12. +ἡ (*ante* ὑπομονῇ *sic*) *Malè Kn. ὑπομενη.*
15. ἐν φωνῇ μεγάλῃ *Om. Kn.*
- ibid.* +του (*ante* θεωρεῖσθαι) *Om. Kn.*
17. οὐνοῦ* (*pro* ναοῦ)? *Inprimo.*
18. τὸν δρεπανὸν τὸν ὀξύ* *Malè Kn.*
- xv. 2. νεκρῶν *bis. Malè Kn. Semel.*
3. μωσέως *Om. Kn.*
- ibid.* βασιλεῦ (*pro* ὁ βασιλεὺς) *Malè Kn.*
- xvi. 8. *Malè Kn. ἀνδρωποῦς.*
10. ἐμασῶντο *Om. Kn.*
11. —και *sec. Insert. supra lin. a pr. man.? Om. Kn.*
15. [ἀσχημοσύνην]. *Sic 98. Tamen 29=αἰσχυρήν.*
- xvii. 4. κεχρυσωμένη *Kn. malè κεχρυσωμένη.*
- ibid.* μαργαρίτῃ *sic 98=μαργαριτοῖς.*
5. πόρνων* *ut vid. Hodie πόρνων a rec. manibus.*
10. [Habet καὶ in marg. ante ὁ εἰς, sed *ut vid. a pr. man.*]
- xviii. 4. [συγκοινωνήσητε] *Contra 98 etc.*
5. *Post θεός · interpunctum.*
8. ὁ κρινᾶς (*compendio in fin. lin.*). *Om. Kn.*
10. (κρίσις^{ον}). *Hesitans et rescript.=39, 104).*
12. τιμωτάτου *Hesitans*.* τιμωτοῦ *vel* τιμωτο *inprimis. =syrS?*
- ibid.* μαργαρον* *cum* 10. 47. 90. μαρμαρον** *Om. Kn.*
14. αὐτὰ οὐ μὴ εὐρησῇ*, εὐρησῇ** *Malè Kn. εἶρες.*
- xix. 1. λεγοντων *Malè om. Kn. Hinc malè deducit Matthaei.*
6. λεγοντες *compendio. Om. Kn.*
12. —ως *Om. Kn.*
13. βεβαμενον *Om. Kn.*
17. τὸ μέγα τοῦ θεοῦ *Om. Kn.*
18. +τας (*ante* σαρκας *quint.*) *cum* 22. 29. 47. 51. 90. 98. *Malè indicavit Kn.*
20. καὶ ὁ μετ' αὐτοῦ ψευδοπροφήτης *i.e. cum BP etc. et B etc. Malè Kn.*

- xx. 6. ἐπὶ τοῦτον *Malè Kn. ἐπὶ τούτων.*
ibid. ο δευτερος θανατος*, ο δευτερος ο θανατος** *Malè Kn. ο δευτερος ο θανατος*.*
 11. *Malè Kn. ἐπ' αὐτον.*
 12. καὶ βιβλία ηνοιξαν* καὶ ἄλλο βιβλίον ηνεωχθη *Malè Kn. ανοιξαν. Matthaei impro-
 bavit. Rectè.*
- xxi. 1. ἀπηλθον (pro παρηλθε) *Rectè Knittel, puto. 98 tamen=απηλθε.*
 5 *init.* —καὶ* *Suppl. a** Silet Kn.*
 6. ἡ εἶπεν μοι· γεγόντα το αλφα καὶ (—εγὼ εἰμι, *jungit γεγονα cum seq.*).
 8. τοῖς δὲ ῥητοῖς *Malè Kn. δειλοῖς.*
 10. ἐκ τοῦ θεοῦ *Om. Kn.*
 16. [τῷ καλαμῷ*] +ἐν**.
 19 *init.* —καὶ* *Om. Kn.*
ibid. κεκοσμημένῳ*? *Illeg., sed hoc modo 98.*
ibid. χαλκιδων* χαλκηδων** *Om. Kn.*
 20. σαρδίων* [σαρδῖος**] *Om. Kn.*
ibid. κηρυλλος* (*sic 53*. 98.*) βηρυλλος**. *Om. Kn.*
ibid. [τοπαζιον] *Errone Kn. τοπαζιον. Rectè Matthaei.*
ibid. χρυσοπασσος* [χρυσόπρασος**] χρυσοπάσσει *errone Kn. Rectè Matthaei.*
- xxi. 21. (μαργαρίται *sic**, ^ *ex 'vertit*).
ibid. *Vult** χρῖσιον (i *ex u vertit*). *Om. Kn.*
 23. φαίνωσι* *ut vid., sed 98=φαῖνοι.*
ibid. γὰρ ἡ δοξα *Om. Kn.*
 24. ἡ (pro οἱ ante βασιλεις) *cum 39. Om. Kn.*
ibid. φέρουσιν αὐτῷ (+τῇ**) δόξαν καὶ τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτὴν *Malè Kn. αὐτῶν pro
 αὐτῷ.*
- xxii. 2. ἀποδίδους ἑκάστῳ *Malè Kn. ἀποδίδουν.*
ibid. —τον (ante καρπον) 1. 22. 40. 51. 90. 92 (*silet de 98 Scr.*) *Er. 1. 2. 3. Ald. Col. et 57.*
 3. λατρεύουσιν** *Pr. man. illeg.*
 5. καὶ οὐ χρεῖαν λυχνῶν καὶ φωτὸς (—ἡλίου) *Rectè Kn. Malè Matthaei. N.B. Pr.
 man. illeg.*
 6. —δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ *planè om*. Suppl. marg. **: 98 transfert in fin. vers.*
 8. καγὼ. *Om. Kn.*
ibid. ἐπεσον. *Malè Kn. ἐπεσα.*
 16. —τον (ante δαδ)* *Suppl**.* *Kn. δαβιδ. Cod. δαδ.*
 21. —ἡμῶν* (*Suppl**.*) *Malè neglexit Kn.*

The above is recorded not from a spirit of hypercriticism, but chiefly because the ms. is not in very good condition, and may become worse. The remarks are offered merely as a matter of record.

My warm thanks are due to Herr Oberbibliothekar Milschaeck and to his able assistant for much courtesy and goodwill.

The Apoc. is at the end of the vol., f^{no}. 186-204, in a different and smaller hand from the rest of the book (1-51 Acta, 52-159 Paul, 159-182 minor epistles ending with Jude, 182/5 Misc. ending with some iambics, referred to by Knittel, in a semi-uncial writing).

There is no subscription to the Apoc.

The inscription is unusual and runs:

ἀποκαλύψις τοῦ ἁγίου ἐνδοξοτάτου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ παρθένου ἡγαπημένου ἐπιστηθίου ἰωάννου τοῦ θεολόγου,

which is restored by Matthaei by inserting *χριστου φιλου και μαθητου* between *ηγαπημενου* and *επιστηθιου*, to read :

αποκαλυψις του αγιου
 ενδοξοτατου αποστολου
 και εναγγελιστου παρθενου
 ηγαπημενου (χριστου φιλου
 και μαθητου) επιστηθιου
 ιωαννου του θεολογου

but this addition does not seem imperative.

Compare the late ms. Pantel. 110 at Athos (my 236).

And see my ms. 129 (now in the Morgan library) for another member of the group 29-30-98.

GROUP 6-31-106-(164-166)-171-174-(182).

Apoc. 31.

Apoc. 31. [xv]. Reproduced from Scrivener's collation in supplement to Codex Augiensis (letter *c* in Apoc.). [Scr. 31. Greg. 31, new 2016. Sod. a 1579].

Sister of 6 and 106 and 182 and 171-174.

Much sympathy also with 32 ; also with 74 in connection with and without 4. 6. 20. 32.

34. 40. 48. 64.

31 is an eclectic *Arethas* type on a very old base.

Note xiii. 13 *εποιει* alone with E* Hippolytus and bohairic.

The old base is confirmed by all family 114, reading with 6-31 at :

xi. 19 — *και φωναι*
 and ix. 20 — *τα (ante apyupa)*

and 31 alone with *fam* 114 at xviii. 10 *αυτων pro αυτης*.

At xiii. 6 *εν αρχαις pro εν τω ουρανω* is found in 31. See for further remarks under 106 171-174 and 182 as to this quite interesting family.

SEMI-INDEPENDENT MS.

Apoc. 32 = Dresden. Reg. A. 124 of the xv. cent., as Gregory says. [Scr. 32. Greg. 32, Apoc. 32. new 2017. Sod. a 1582]. Collated by Matthæi (t.). Collated afresh by me from photographs in 1904. (Scrivener twice numbers this, 32 and 111).

Scrivener's third edition gives :—

Apoc. 32 = Dresd. A. 95 or Matthæi's r.
 Apoc. 50² } = Dresd. A. 95 or Matthæi's r.
 Apoc. 90 }
 Apoc. 111 = Dresd. A. 124 or Matthæi's t.

Gregory numbers as follows :—

Apoc. 32 = Dresd. A. 124 or Matthæi's t.
 Apoc. 90 = Dresd. A. 95 or Matthæi's r.
 Apoc. 111 = Scrivener-Miller 149.

Scrivener-Miller fourth edition gives :—

Apoc. 32 = Dresd. A. 124 or Matthæi t, agreeing with Gregory.
 Apoc. 50² = Matthæi r.
 Apoc. 90 = Dresd. A. 95 or Matthæi r.
 Apoc. 111 = Greg. 105 = Athens nat. 43.

But Scr.-Miller 105 = Greg. 104 = S. Sabæ 20.

But Greg. S. Sabæ 20 = Greg. 104 and 89 !!

and Scr. 89 = Greg. 108

and Scr. 108 = Greg. 129.

And Greg. 105 or Athens 43 turns out to be Athens 94 (now our 111).

Is it not pitiful to multiply difficulties thus? I do not believe a S. Saba 20 ms. exists.

Although a late ms., Apoc. 32 is a very important one, as can be readily seen in the opening chapter, where we find the reading *τον λογον* (i. 3) so far alone with NB. (Add now 100 102 130 154 178 238 240).

Beginning at the detail, we find iota subscript almost constant, but not with *ἀδης*, *ζων*, *καγω* etc. Iota post. only occurs once at iii. 18 *περιβάλη*.

The letter gamma is very peculiar, extending far above the line, unlike capital gamma and more like small delta. Breathings and stops are consistent and fairly correct. We may notice *οὐς* for *οῖς* always.

The usual contractions are present everywhere except :

ιερουσαλημ in full once at xxi. 2 (feature of Arethas codices).

οὐρανῳ in full at v. 3 *†ανῳ* (evidently to emphasize that this addition belongs there).

κυριος κυριων both in full xvii. 14.

κυριος contracted, *κυριων* in full except *ων compendio*.

The only noteworthy thing in this connection is that *πνευμα* and its cases are contracted in the same way whether plural or singular is intended, and it is not easy to know which the scribe intended (*vide* iv. 5, v. 6 etc.).

We find *υαλινη* not *υελινη*, but *φυαλην* for *φιαλην* almost constant.

There are many abbreviations in the middle of the line. *ερεσον* is nearly always written *ερεσ*, but is not to be confounded with *ερεσαν*, which is either written in full or contracted differently, though of very rare occurrence.

The ms. is not very easy to read, and tiring to the eyes, but I have spared no pains to make the collation accurate. I may cite as an instance of the care necessary that we have here a new form of spelling such words as *περιβεβλημμενη, εικοσι, πεττωμενω*, with a double consonant, which may be overlooked very easily. [The form *περιβεβλημμενος* occurs at xix. 13 in Apoc. 24].

ν εφελκ. is not very frequent, but hiatus occurs several times for want of it, even in places where no uncial support is forthcoming.

While singularly modern in some respects with its consistent *ειδον*, unusually small number of transpositions, lack of *ν εφελκ.*, etc., it takes us roughly back to early spelling in *σῆρικον* with all five uncials, and only very few cursives; also to the *λεγοντες*, xviii. 8, of *N** alone (with 159 164-166), going further than *N* by reading *βλεποντες* for the subsequent *λεγοντες*.

In the ixth chapter there are a few corrections by a modern hand, which we have neglected.

There is a large element of C (CAP, CAB etc.), which is wanting in many cursives, yet it is distinctly of the closest B family, and looks like a *key* manuscript to help determine the origin of the B group. For, while, from certain peculiarities, showing it to be very close to B (e.g. i. 15; iii. 3, 15; iv. 8; viii. 7; xi. 13; xv. 8; xviii. 13; xx. 5, 12), we find it characteristically and systematically akin to CAB and CAP and a moderate number of cursives, occasionally reinforced by *N*. This shows to my mind that the text of B's parents once approximated more closely to C and A, and subsequently drifted into rather an independent line. Therefore, although we cannot altogether neglect B and company in their separate testimony, such testimony is as nothing, compared to that where the support of C and A and P is forthcoming. A few of the rarer readings of *NA* are noteworthy, viz. iv. 11 *ησαν pro εισι*; x. 6 — *και την θαλ. και τα εν αυτη* (not, however, by its near relation 109).

Perhaps the cursive ms. most akin to this one is Apoc. 20, (*q.v.*), and it is noteworthy that from the forms *ιδον* etc. occurring in Apoc. 20 that *that* ms. had a near ancestor of considerable age. There is just a trace of *ιδον* in Apoc. 32 at vii. 1.

32 is a super-type of the Arethas group.

Our ms. 32 has plenty of pure cursive readings,—(note the omission of *και τα χαλκα* in ix. 20, so common among the cursives, but countenanced by no uncial, not even by B, and the origin of which is hard to trace)—, yet, at the very outset, as we have pointed out, ch. i. 3, it has the rare reading *τον λογον*. See how close *N* and *B** come in iv. 11 again. The semi-loose character of the ms. is perhaps best indicated by the reading at ix. 12 *ετι δυο ουαι ουαι* (supported so far only by Apoc. 14) instead of the true text *ετι δυο ουαι*; see also at xix. 10 *ορα μη + ποιησης* with few, and again exactly the same addition at xxii. 9 with a slightly different group.

It is with B and a good few cursives at iv. 8, reading *αγιος* nine times, which is clearly extra-scriptural and fancifully medi-æval. Yet it has in many directions a good, but mixed, text (although very eclectic), sometimes in the same verse reading with three or four different groups.

There are quite a number of solecisms (see full list below), chief of which is the—so far—unique *κρειττονα* (*pro πλειονα*) *a pr. manu ex emend.* in ii. 19.

The ms.'s affinity for some of the readings of *N* is quite peculiar (see i. 3; iv. 2, 4, 9, 11; v. 5, 8; vi. 8; xi. 4; xvii. 11; xviii. 18; xxii. 8, 11), but noteworthy is vi. 2 *fin. + και ενικησε*, which is new (now found in 109^{gr et arm}), whereas *N* is the only other authority for *ενικησεν* (*pro ινα νικηση*). Both readings may be fanciful and extra-canonical.

Note a few of the small cursive groups, at iii. 4 with 6, 20, 31; v. 6 with 7, 21, 31; x. 8 with 4, 6, 20, 31 etc. Peculiarities like *εδωθη* have the countenance of 7, 12, 16, and sometimes others are found in Apoc. 1 (vi. 10 *κρινης*) etc.

In many places on the other hand, we support the printed text, *e.g.* xiv. 1 *αρνιον* with only P *etc.*, and we are the only ms. authority so far for the *α* (instead of all the MSS. 'αλφα) at xxii. 13.

Here are the new readings, including peculiarities of spelling :—

- i. 13. ποδηρει So 67 109 121 218.
- ii. 19. κρειττονα (*pro* πλειονα) *ex emend. at a prima manu.*
 20. αλ' (*pro* αλλ')
- 22. μετανοησωσι with εκ
- iii. 1. ταις (*pro* της)
 3. γνωῖς (*pro* γνώς)
 12. —της πολεις του θεου *usque ad* και το ονομα μου *ex homoiot.*, but see B 130, 35 40 113 210, 1-12-208 *etc.*
 It reads και γραψω επ' αυτον το ονομα του θεου μου και το ονομα το καινον . ο εχων *etc.*
- iv. 1. +ιωαννη (*post* ωδε)
 δη (*pro* δει) So 122 143. [δὲ N].
 4. εικοσσι τεσσαρες (—και)
 7. πεττωμενω
- v. 7. —του (*ante* θρονου)
 8. φυαλας So 81 91 92 102 141 143 177* 204.
- vi. 1. ηνοιξαι
 2 *fin.* +και ενικησε So 109*gr et arm.* [See, however, N 36 *copi.*]
 4. αλληλως *errore*
 17. ηλθε
- vii. 2. —αλλον So 111 157 218[*non fam*] *Prim.*
 13. περιβεβλημμενοι So 67 124 149.
 17. ποιμενει So 35 106-182 194 201 207.
- ix. 11. εχουσαι και βασιλεα επ' αυτων αγγελον (—τον) So 109*gr.*
ibid. αβ^βδων *sic*
 x. 1. περιβεβλημμενον So 108 124 149 215.
 8. —του (*ante* εστωτος)
 9. τὸ δουναι (*pro* dos) (*gig. ut daret*).
- xi. 2. πατησωσι
- xii. 1. περιβεβλημμενη
 10. —κατεβληθη
ibid. —αυτων So 233 *boh.*
 12. καταή (*pro* κατεβη) *errore.*
 14. πεττηται
ibid. οπου τρεφεται So 107 189 *syr arab.* (ινα τρεφεται 130).
- xiv. 3. αγορασμενοι So 36 121 146*com.* 207.
 6. πεττωμενον
 14. Αρεπανον *errore.*
- xv. 2. εκ της εικονος θεου(?) εκ θηριου (—του) αυτου κ.τ.λ.
 7. ἐνι (*pro* ἐν)
- xvi. 1. —και ηκουσα *usque ad* επτα αγγελους
 5. ο ων και ο ων (*pro* ο ων και ο ην)
 6. προφητων και αγιων So 109*gr et arm et* 113 *syrS sah.*
 11. ἐμετενοησαν (*pro* οὐ μετενοησαν) *errore.*
 13. ακαθαρτα *ī sic* (*cf.* B *etc.*)

- xvii. 9. βασ. ειν ζ sic. So 39 67 166 167.
 13. το θηριον So 113 200.
- xviii. 2. +επεσε (post μεγαλη)
 16. περιβεβλημενη
 18. βλέποντες (pro λεγοντες)*
 21. μεγα ως μυλον So fam 119 and 149 syr.
 22. σαλπιδόν (pro σαλπιστων)
- xix. 2. εκδικησε
 5. —οι (ante μικροι) So 109 113.
 14. +αυτον τα (post στρατευματα) So sah pl. Orig.?
 17. πεττωμενοις
 20. ψευδοπροφηται! So 39 arm 1.
- xx. 6. +ο (ante αγιος) So 143 164-166.
 10. +την καιομενην (post πυρος) copt cf. 143.
 ibid. +εβληθησαν (post ψευδοπροφ.) So (113) 143.
 11. ο καθημενος (pro τον καθημενον)
- xxi. 5. οι λογοι ουτοι So a few others.
 9. φυναλας So 103 120 143 194^c.
 11. —και. Pro kai habet την φωτιζουσαν αυτην.
 12. μεγα τειχος και υψηλον
 19. +ομοιοι (ante παντι) So 113. (+ομοιω 143).
 ibid. σαμπειρος So a few others.
 26. ἤξουσι (pro οισουσι) So 113 boh^A (ερει boh^A, rell. ερειμι) (sed ponent Prim.).
- xxii. 4 fin. —αυτων
 9. +ποιησης (post ορα μη) So 56-108** 113 127 159 164 215.
 ibid. +της προφητειας (post λογους) So 38[non fam] 176-206 191 219 220 arm.
 16. +και ο λογος (ante ο αστηρ) So 65 and 143. +ὁ λογος 113.

The above list is not calculated to inspire us with unbounded confidence in the scribe's judgment. We may notice a curious blending of N, A, B, AB, and pure cursive families in two verses iv. 2, 3. But let us pass on to the support accorded by 32 to the small minority:—

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| i. 3. τον λογον with NB 100 102 130
154 178 238 240. | ix. 15. ενιαυτων with 12 and 36. |
| iii. 15. εις (pro ειης) with B 16. | xi. 13. δωδεκατον (pro δεκατον) with 20
109gr. |
| iv. 2. +ο (ante επι) with N 102. | xii. 2. +του(ante τεκειν) with fam 95 140. |
| 4. —και επι τους θρονους ειδον τους
εικοσι και τεσσαρας with (N). | 3. αλλον with 14 69 106 and a few. |
| 9 fin. +αμην with N 95* 121 201 syrS. | 8. ισχυσεν with A and some cursives. |
| 10. —πεσονται ad αιωνων with 20 53
93 109 121 215. | xiii. 5. —και εδοθη κ.τ.λ. with 1 31 81
179 208 Prim. Tyc 2. |
| v. 5. —ο ων with N 14 28** 111 127
146 159 178 200 203 215 226
240 syr latt copt. | 11. αλλον with 7* al. pc. |
| vi. 10. κρινης with 1 16 39 67 69 200
208 218. | 18. ψηλαφησατω with 19 and 146com.
(182). |
| ibid. εκδικης with 39 45 67 69 72 75 89*
113 124 140 210 218 241. | xvi. 14. —του ult. with 12 31 75 89 112
159 189 220 222 233. |
| viii. 7. της γης (pro των δενδρων) with B*.
10; 14 20 30 68 97. | xvii. 11. +ο (ante ογδοος) with N f. 26 f. 46.
15. +και η γυνη (ante οὖ) with E* 4
20 31 48 64 67 74 106 109
120 171 174 182 aeth.
16. ερημωμενην with 14-92 95. |

- xviii. 10. —ἡ (*ante ischyra*) with 16 39 84 102-180.
 13. θυμαματος with B 14-92 104 109 113 124 130 140 194^A.
ibid. και ελαιον και οινον with 4 6 14 20 31 *etc.*
 xix. 4. —τα* with 98 194^A.
 8. περιβεβληται with 6 20 31 109 146.
 10. +ποιησης (*post ora μη*) with f. 95 159 169-216 172-217.
 13. ἐραντισμένον with (87 95 159 *etc.*).
ibid. +εν (*ante αιματι*) with 4 6 20 31 *al.*
 20. οι μετ' αὐτου with A 41 129.
 xx. 1. +αλλον (*ante αγγελον*) with N^a 112 113 143 177 *sa*h¹/₃ *sy*rS *arm.*
ibid. +του θηριον (*post χαραγμα*) with 56 f. 95 113 159 169-216 172-217.
 5. ανθρωπων (*pro νεκρων*) with B 20mg. 34 74 113 156-165-188 189.
 12. εστωτας τους μικρ. και τους μεγ. with 4 20 26 31 34 48 64 74 106 107 156-165 171-174 182 188.
 xxi. 4. εκ (*pro απο*) with NA 56 113 127 *copt.*
 5 *fin.* +του θεου with 20 31 34 74 106 129 156-165-188 171-174 182 200.
 9. την γυναικα και την νυμφην του αρν. with 13. 150^{sup.}
 18. —αυτης with 20 59 136 113 143 *copt.*
 xxii. 2. +καταγγελεται (*post ξυλου*) with 20 (31) 34 74 106 113 156 164 165 171-174 182 188.
 9. +εγω (*post ειμι*) with 4 20 31 34 48 74 106 113 156 165 182.
 11. και ο ρυπαρος ρυπαρανθητω ει with N 18 130 178* ? W-H.
 13. —ο (*ante εσχατος*) with 96 154-212 241* (A 122 146).
 15. —οι (*ante ειδωλολατραι*) with E 4 20 31 48 58 64 106 114 164 194^A 241.
 16. ο πρωινος ο λαμπρος with 4 8 24 31 34 40 64 74 106 113 140 143 165 174 188 200 210 *sy*rS.
 21. —κυριου ημων ιησου with 4 20 31 48 64 74 106 182.

We now classify 4, 20, 31, 32 (supertype), 48, 64, 74 as pure Arethas texts, though only 4, 64 and 74 have the commentary. This text is not only largely identical with the original B recension, but incorporates the pure "cursive" readings like ix. 20 —και τα χαλκα, which is now shown to be an omission perpetuated by Arethas and not belonging to any other lost line of transmission except the "B" cursive mss. Arethas lived about 930.

The group 6-31-106-(164-166)-171-174-(182) is also a supertype group of Arethas family.

The κραιττονα of Apoc. 32 at ii. 19, though only a variation of the χαρονα of Arethas, indicates exactly the opposite. The commentary in Apoc. 64 says "τα ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων εἰπὼν. ἐν ἐφῆγεν. ὅτι προϊόντες τὴν ἐπὶ τὸ βέλτιον ἐπίδοσιν. διὰ τῆς ἐργασίας τῶν θείων ἐντολῶν. ἀτρύτωι πόνωι ποιῶνται."

And for very close sympathy for 32 add 109, the tricolunar *græco-armenian-italian* ms. at Paris (about xi/xii).

The older element in 32 is now borne out by 143. Notice also the infiltration of 113 and Coptic into the combinations.

See No. 194.

Apoc. 33.

Apoc. 33 (Evan. 218. Ac. 65. P. 57) = Vind. Cæs. gr. theol. 23. [Scr. 33. Greg. 33, new 218. Sod. 8 300].

Edited by Alter. His tomes, so unwieldy in arrangement, and with such horrible paper, may well be neglected. As regards accuracy we need say nothing, but that his work is useless for purposes of exact comparison. We collate anew therefore from photographs, supplied to me by Danesi of Rome, who made a special trip to Vienna for me for this and other mss.

Gregory places this ms. in the XIIIth cent. It certainly is not older and seems rather later. It is bi-columnar, written in a very small hand, which either changes or has been gone over again after xvii. 15 (f^o. 623 *recto* col. 1). It is very neat till we come to the mutilations, several columns having bodily disappeared. It is wanting as follows:

From xiii. 5.	ἐξουσία πο...	to	xiv. 8.	...της πορνείας
„ xv. 7.	ζωὸς...	„	xvii. 2.	...ἐπορεύσαν
„ xvii. 10.	ἡ... (κρίσις)	„	xix. 15.	...σιδηρά
„ xx. 7.	λυθησεται...	„	xxii. 21	fin, and lacks subscription.

Iota post- and subscript are absent throughout.

ν ἐφέλκ. is very frequent, as is the diæresis over iota, both ancient signs, as well. Punctuation is not very good; sometimes *e.g.* there is a comma between εἰς and ἐκ τῶν.

The forms ἰδον ἰδες are consistently employed, and with the absence of iota post- or subscr. looks rather like direct copy from an uncial, especially as 33 is bi-columnar in short lines; it is to be remembered, however, that the uncials vary between ἰδον and εἰδον; yet there are many pure "cursive" readings to be found here. The ms. goes as far as οἶαν (ii. 12) with CAP alone, which is unusual, as may be seen from no other cursive accompaniment (except 104 113 174). On the other hand we have εἰρῆς for ἱρῆς (iv. 3) [ιερεῖς NA f. 21 200 226 *aeth arm*], sometimes φιλαδέλφια, sometimes φιλαδελφεία, but followed there (i. 11) by λαοδικία.

The usual contractions are present, with these 16 exceptions: i. 4 πνευματων, iii. 1, v. 6 πνευματα, iii. 13 πνευμα, xi. 8 πνευματικως, xvii. 3 πνευματι, xviii. 2 πνευματος, iv. 2, xi. 19, xv. 1 ουρανῳ, xviii. 4 ουρανον, vii. 14 κυριε, xix. 16 κυριων, iv. 7 ανθρωπου, viii. 11 ανθρωπων, ix. 6 ανθρωποι all in full.

There is again a strong trace of B (i. 14, iii. 17 *etc.*), cropping out in each ms. we examine, although in different places. The archetype of B must have been freely copied, and of much ecclesiastical reputation. Though of the B family, however, 33 has a large element of N, so that we have frequent NB combinations. Among the cursives it sides with a certain small group again and again, but of these the græco-latin family 7 is perhaps most conspicuous, see vi. 9 εσφραγισμενων *etc.* On the whole it belongs to the "moderate" group, neglecting many unnecessary vagaries of others, preserving many undoubtedly correct readings of CAB, AB *etc.* Yet its fresh contributions of solecisms are quite curious.

See now relationship with 194 a ms. still at Jerusalem, which is also imperfect (but in different sections) and which seems to have suffered an equal measure of mutilation.

Of these new readings, we note the following:—

- i. 14. †της κεφαλῆς (*post* τριχες) (*hiat* 194).
- ii. 13. ἀπεκατεσταθῆ (*pro* ἀπεκτανθῆ)! [*non* 194].
18. ἐκκλησίας *transfert in loc. post* γραψον [—ἐκκλησίας A].
20. —οτι εας την γυναικα
- v. 6. †τα (*ante* κερατα) 218?
- ix. 8. —ως τριχας So 58[*non fam*] 67 109gr 113 218[*non fam*].
- xi. 1. —και το'θυσιαστηριον

- xii. 3. —κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κεράτα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς (*ex homoiotel.*).
 17. ἐχόντες (*pro* ἐχόντων) (*hiat* 194).
 xiv. 11. λαμβανῇ So 69-104.
 xvii. 3. †τὴν (*ante* κοκκινόν)!
 8. —καὶ *prim.* *i.e.* “ἦν οὐκ ἐστίν” *sic.* So 122* 156 189.
 11. —ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστὶ So 194 and 43 164 166 167.
 15. —λαοὶ [*Habet* μὴ? *in loc. pro* λαοί]. So 194.
 xviii. 3. —τῆς πορνείας So 194 and *ps-Ambr.*
 4. υἱὸς (*pro* λαός)! [*non* 194].
 9. —καὶ κλαυθρύνονται αὐτὴν καὶ κοψύνονται ἐπ’ αὐτῇ [*non* 194].
 xix. 20. —τὴν (*ante* λιμνὴν)
 xx. 3. —ἀχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἐτη So 194 and *syrs.*

Alone with the following at:

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| iii. 7. ἄδου (<i>pro</i> δαβὶδ) <i>fam</i> 7 121 143. | xiii. 2. ὄν (<i>pro</i> ὁ <i>prim.</i>) 7* 103-112 113 217. |
| iv. 1. λεγουσῆς (<i>pro</i> λαλουσῆς) 40 59 93
<i>f.</i> 114 128 194 210. | <i>ibid.</i> λεωντος <i>fam</i> 7*. |
| 8. —ο (<i>ante</i> παντοκράτωρ) <i>N</i> 40-210. | xiv. 13. ἀπαρτί λεγεί καὶ τὸ πνεῦμα (—ναι) 98. |
| vi. 6. τὸν ἐλαίον 14-92, 40*-210, 44 47
55* 106 113 122 149 167 186?
223 226. | 14. ἐχόν <i>N^aC</i> 35 40 55 194*. |
| viii. 4. τῶν ἀγγέλων* 14* <i>f.</i> 46 <i>arm a.</i> 2. | 19. —τοῦ θυμοῦ 12 16 33 39 44 49 52
59 82 102* 104 121 142 ^{sup} 180
218. |
| xii. 12. ἰδὼς <i>fam</i> 7 113. | xviii. 7. εἰδὼ (<i>pro</i> ἰδὼ) <i>NC</i> 114 189 194 ^a 233. |
| | xix. 17. μεσουρανισματι 1 <i>f.</i> 62 113 123. |

GROUP 34-35-68-87-(124)-132-156-(165)-181-188.

Apoc. 34. Apoc. 34 (Ac. 66. P. 67). Vind. Cæs. gr. theol. 302. *Apoc. cum comment.* [Scr. 34. Greg. 34, new 424. Sod. O¹²]. Collated from photos. 1905.

Examined and collated by Treschow, Alter, Birch. Griesbach, followed by Scrivener, attributes the lacunæ of Apoc. 33 to this ms. in error; as pointed out by Gregory, it is complete,—with a new form of inscription (differing from that of its sister ms. Apoc. 87), and without subscription. Gregory claims a close date for it, viz. 1064-1068, thus:—"Constantius inter reges," (referring to a table in the ms.), "ultimum locum habet, uterque sine regni annis, unde concludo librum inter annos 1064/8 exaratum esse." This date seems full early. Yet psi is very square. On the other hand, iota post. almost throughout (and never misplaced) points the other way. (It is given in αἰδης, but never with ζων). In Apoc. 87 Scrivener says iota post- or subscript is not present. If this ms. be before 1070 many others classed later should be moved back a century or more. 132 has iota post. often, 181 only a few times. εἶδον is read throughout, not ἰδον etc.

ν εφέλλκ. but rarely occurs; 34 is very free from bad omissions from homoioteleuton, and is carefully written. There are no corrections. Indeed, in only one or two places is there a trace of a correction by the original hand. It is well to emphasize this, for the interest of its readings will be obvious before we have finished. The ms. runs smoothly without unnecessary changes, except for a close affinity at once apparent with Apoc. 87 (=Act 178. P. 242, at Cheltenham, England), collated by Scrivener and published in App. to Codex Augiensis (m). Contractions are carefully made throughout, and only in the following cases are the words cited written out in full, in several cases the reason being obvious:—

- xii. 10. ουρανῶ, xviii. 4 ουρανῶν
- xvi. 21. ἀνθρώποι,
- xvii. 14. κύριος κυρίων, xix. 16 κυρίων,
- xviii. 2. πνεύματος (ἀκαθάρτου).

In the opening chapters the ms. does not particularly favour the B group, but rather an N group; e.g. ii. 10 it has πασχειν of t.r. against παθειν of B and group, ii. 25 ἀν ἡξω of t.r. and NCAP against ανοιξω of B and small group, iii. 2 ἐμελλον αποθανειν with NCAP 12. 87 (t.r. μελλει αποθανειν) against B and group ημελλες or ἐμελλες αποβαλλειν. Yet we cannot shake off B's influence, (or rather the influence of B's parents), see iii. 4, 11, iv. 5/7, and iv. 8 αἰγιος novies, which later on makes itself still more felt (e.g. xvii. 16). In this connection, we may say that the only evidence of quiet editing at all apparent is in a few places of this sort (iv. 8), such as the repetition of οὐαι three times, where all the evidence points to the original form of οὐαι twice (e.g. xviii. 16), and even here our ms. has the countenance of Apoc. 87, and these two undoubtedly had a common origin, so the editing must very likely be traced farther back.

Value of
cursive
testimony.

This is another kind of key ms., showing where certain archetypes of N and B came together before their descendants drifted apart, as at iii. 20 +καὶ (ante εἰσελευσομαι); or again this may be said of AB in many places, as at iv. 2 ἐπὶ τον θρονον, xxii. 2 ἐκειθεν., —ενα. This ms. and 87 (as well as others) join this testimony, thereby showing that their origin antedates NCABP. That this must be the case can easily be shown from any chapter taken at random, where the evidence is followed first of one combination and then immediately of another in such a way as to show that the foundations of the ms. under review were laid before the extant uncials were written. This is the most important thing to be borne in mind in estimating the value of the testimony rendered by the later and cursive mss. We claim that in the cursives is found a survival of many readings more ancient than those of our uncials, that the origin of some of the rarer uncial readings can be gathered from cursive

testimony, and at the risk of being tedious, let us run through an entire chapter. Let us take the 7th (any would do). The distribution of uncial weight is seemingly very confusing, but it illustrates the point abundantly.

We begin, v. 2 +αλλον with the whole family 34-35-68-87-132-156-164-165-181-188 and also 143 200 *syrs Orig.*

then we read αγιος εστιν with B and group.

ver. 3. +ανω and ουτε *ter*, also with B *etc.*

then ver. 4. πολυ with NP *etc.*

—και αναγωναι with NBP *etc.*

ver. 5. —ων with ABP *etc.*

ο ανοιγων with B *etc.*

—λυσαι with ABP *etc.*

ver. 6. [και ιδου] against NBP *etc.* which omit.

α (*pro οι*) with B *etc.*

πνευματα του θυ with NABP *etc.*

—τα with NAB *etc.*

αποστελλομενα with B *etc.*

ver. 7. ηλθεν. . εληφεν with NABP *etc.*

—το βιβλιον with NAP *etc.*

ver. 8. καθαραν with NABP *etc.*

εισι with cursives and the family mss.

—αι *sec.* with N* *etc.*

ver. 9. αδουσι καινην ωδην with the family and 40-210, 56 90 127 *etc. Prim.*

ημας τω θεω with the family and *fam* 7, 18 56 113 143 *etc. boh.*

ver. 10. αυτους (*pro ημας*) with NAB *etc.* (*hiat P*).

βασιλευσουσιν with NP *etc.* (against AB *etc.*).

ver. 11. +ως (*ante φωνην*) with NB** *etc.*

κυκλω with NABP *etc.*

ver. 12. +τον (*ante πλουτον*) with B *etc.*

ver. 13. επι της γης with NABP *etc.*

οσα with the whole family and only 146? 201 (omit A and ninety cursives).

+και (*ante ηκουσα*) with N *etc.*

λεγοντων with the whole family plus 120 169-216, 172-217.

επι τω θρονω with AB *etc.*

ver. 14. ελεγεν το αμην with the whole family.

—εικοσι τεσσαρες with NABP *etc.*

—ζωντι *etc.* with all.

[Note that CE are wanting all through].

Now there are no variations in between these places, except as between the other mss., 34 reading with *textus receptus*. Did one ever jump about so in evidence? Talk of genealogies and groups! Here is the *beginning* of the problem, not the end.

But let us proceed to classify the rarer readings for our future guidance.

NEW READINGS.

i. 7. —των (*ante νεφελων*) with all the family except 188.

10. φωνης (*ex emend.*) οπισω μου μεγαλης (*ex emend.*) The family divides 34-156-165-188 with 149 191 220 so reading, the other members have this order but in the accusative.

- iv. 4. *θρονους* The family (with a slight variation by 35 87 which go with *NA*).
- viii. 5. *εγενετο* So 68-156-165-181 [*non* 35-124-132-188*vid.*].
- ix. 2. *ωσπερ* So all the family except 35*vid.*
- 11. *εχουσι βασιλεια επ αυτων αγγελων* The family.
- xii. 6 *fin.* *χλιας* *ϙξ* 34 and 165 (with 113). The rest of family vary.
- xiii. 13. *ινα και πυρ ποιηση εκ του ουνου καταβηται εις κ.τ.λ.* Most of the family.
- xiv. 6. *αγγελον αλλον* All the family except 188 (68 87 wanting) and no others.
- xviii. 2. *Post ακαθαρτον sec. +και φυλακη παντος θηριου ακαθαρτου* So the family, but 35-132-181 add *και μεμνημενον*.
- 14. *ου μη ευρησουσιν αυτα* 34-156-165-188 (the other members vary the order).
- xxi. 24. *των εθνων (pro αυτων)* All the family with *boh* and *syrS*. (*Om. syrS*).
- xxii. 6. *+των πνευματων (ante των αγιων)* All the family plus only 169-216 172-217 and *syrS*.
- 11 *init.* *+και (ante ο αδικων)* All the family and *syr aeth Prim.*

Other family readings may be seen at: i. 5 (three times), 13 (twice), 20; ii. 1, 9, 17; iii. 1, 7; iv. 3, 8, 9; v. 2, 9, 13 (twice), 14; vi. 4, 9, 16, 17; viii. 7, 8, 12 (twice); ix. 13, 14; x. 10; xi. 19; xii. 16; xiii. 10, 12, 13 (twice), 17 (twice); xiv. 19; xv. 2, 3; xvii. 4; xviii. 7, 10 (twice), 13, 16, 19, 23; xix. 17.

Other small groups of interest are found at:

- ii. 1. *+κυριος (post λεγει)*
- 13. *-ος*
- iii. 18. *-παρ εμου*
- vii. 1. *πνευση*
- 16. *-ετι sec.*
- viii. 1. *+και (ante εγενετο)*. The whole family plus only 98.
- 9. *+μερος (post τριτον prim.)* with *N*, the whole family and *copt latt.*
- ix. 10. *-ην* A cursive grouping.
- ibid.* *-και (ante η εξουσια)* with *NAP etc.* and *sah*.
- xi. 1. *+και ειστηκει ο αγγελος*
- 8. *-και ult.*
- 18. *διαφθειραντας* with *CE*, and a cursive grouping.
- xii. 4 *fin.* *+αυτο* with the family plus 23 (200 *αυτω*) and *coptic*.
- 11. *τας ψυχας* with the family plus 23 113 130 *Prim. Beat.*
- xiii. 2. *ομοιον ην*
- 4. *οτι (pro ος)* with *NACP* the family and 12 *f.* 21 36 *f.* 46 59 *f.* 95 111 *f.* 119 121 130 146 152 159 *f.* 178 189 200 201 *sah syrS Iren. ps-Ambr.*
- 5. *βλασφημα* with *A* the family and an interesting group.
- 6. *βλασφημας* with *NCA* the family and an interesting group.
- 14. *ος (pro ο)* with *CABEP* the family and others of interest.
- xiv. 6. *εωαγγελισασθαι* with (*N* 113) the family and an interesting group.
- ibid.* *+επι (ante τους)* with *NCAP* alone with this family and 111 130 146 *f.* 178 200 *syrS*.
- 8. *η (pro οτι)* with *CA* the family and an interesting group.
- 9. *+το (ante χαραγμα)* The family and other interesting cursives.
- 17. *αγγελος αλλος* with the family (but not 132-188) and only 26 107.

- xv. 8. —εκ (*ante της δοξης*) 34 with only 156-165-188 of the family, plus 13-23-55* 149-186 *syrs*.
- xvi. 2. +αγγελος (*post πρωτος*) All the family plus 12 f. 21 36 59-121 200 251 *boh aeth*.
- xvii. 16. κατακαυσουσι (—εν) with (NP) B and 40-210 56 61-126-219.
- xviii. 16. πορφυραν with P the family and a few others.
22. φανή (*pro ακουσθη sec.*) with 156-165 only of the family plus 4 6 20 31 48 64 74 106 171-174 182.
- xix. 3. εκ δευτερον ειρηκασιν The family, but 35-87-181 have *ειρηκαν*. Compare the Latin order.
13. +εν (*ante αιματι*) with most of the family, a few others and *boh*.
- xx. 5. ανων (*pro νεκρων*) with B 20 32 74 113 189 and only 156-165-188 of the family.
10. +του (*ante θειου*) with N the family and many others.
12. εστωτας τους μικρους και τους μεγαλους Most of the family and some others.
- xxi. 5 *fin*. +του θεου with only 156-165-188 of the family, but also 20 31 32 74 106 129 171-174 182 200.
9. την νυμφην την γυναικα του αρνιου with NAP the family and f. 38 65 77 111 127 130 159 200 215 *syrs latt*.
- xxii. 1. ωσει (*pro ως*) Only 156-165-188 of the family and 20 31 74 106 113 171-174 182 200.
2. +καταγγελλεται (*post ξυλον*) Of the family 156-165-188 plus 20 32 74 106 113 164 171-174 182.
9. +εγω (*post ειμι*) Of the family 156-165 only plus 4 20 31 32 48 74 106 113 182 *copi*.
11. —και ο ρνπων ρνπωσατω ει with A and the whole family plus 65 67 97 121 122 143 164-166 208 214.
16. +και (*ante ο αστηρ*) with E the whole family and others.
- ibid.* ο πρωϊνός ο λαμπρός Only 165-188 of the family, but others including 40 106 113 143 200 210 *syrs*.
18. μαρτυρομαι εγω Only 156-165 of the family plus 4 20 31 48 64 74 106 179** 182 206 *Prim*.

Notice how Ap. 34 frequently preserves the *order of t.r.* against some of its allies, though changing the reading involved, e.g. xxi. 24 *etc.*

34, though sister to 35 and the rest of the family, is not as near as the remainder of the group to each other.

Now see some connection between 48 and this *ms.* together with 4 20 31 32 *etc.* This means it is an Arethas *ms.* based on an old text.

The group is now 34-35-68-87-132-156-181-188 and the text very old, as far as we can make out (writing now after collating up to 106) and it derives from a bilingual coptic-syriac base or a trilingual græco-coptic-syriac with some latin readings. Of these, 132 and 181 are the most accurate and truest to type.

GROUP 34-35-68-87-(124)-132-156-(165)-181-188.

Apoc. 35.

Apoc. 35. = Vind. Cæs. gr. theol. 307. [Scr. 35. Greg. 35, new 2018. Sod. A^v46].

With commentary. Gregory calls it [xiv]. It is somewhat earlier. Divided into *στίχοι*. The ms. is trying to the eyes; full of ligatures, some for the same abbreviation differing, so that incessant care is necessary in collating, even with a fine light. It is carelessly, though neatly written; no *ἀντιβαλλων* or diorthotes was employed, and it abounds in errors due to homoioteleuton, both of subtraction and addition. New readings are mostly errors, except towards the last. About the end of ch. xxi, the scribe was very cramped and seems almost deliberately to have left out clauses. Possibly the original from which he copied was in the same case, and responsible, as he had room enough himself. 87 is wanting here. Scrivener has called attention to the likeness to 87. At first I thought it was an error for 34. But 34. 35. and 87 are sister MSS. Alter has already shown the similarity of 34 and 35; we emphasize it by reciting all the minutiae. But this ms. 35 is nearer to 87 than to 34. Delitzsch compares it to Apoc. 121, which we have not yet reached (but 121 is outside the immediate family). Alter justly enough emphasizes many Coptic readings in this little group, but our ms. 35 proves the relation by reading alone in xxi. 19 *καρχηδων* for *χαλκηδων*, the well-known Coptic rendering, but this is also found in the Syriac Crawford.

Collated by me in 1905 from photographs.

Has absolutely no iota sub- or postscript, except once at xvii. 17 *τῷ θηριω*, and once (not elsewhere with this word) xx. 13 *αἰδῶς*.

ν εφέκ. is of frequent occurrence, more so than in 34.

ειδον always. This, and other evidence shows direct copy from a late uncial, which, the parent of 34. 35. 87, had, in its turn, an interesting semi-independent source. Yet at xvii. 8/9 all agree, so there was probably some punctuation in the parent ms.

Apoc. 35 is a great contrast to its sister ms. 34 just described as regards abbreviations. Whereas ligatures are very common in 35, words like *πνευμα*, *ανθρωπος* are written in full (at any rate from i. to v. and xii. to xxii.). See list below. There seems to be a break in the continuity of this arrangement from v. 6 to xii. 5. Even *ιησουν χριστου* is found in full ch. i. 2, whereas *ιωαννης* is contracted to *ω* at i. 1 and i. 9. And on the other hand *δαυιδ* is found in full, which is most unusual, except at xxii. 16. *Ιερουσαλημ* is found once in full, otherwise abbreviated.

The list follows :

i. 2.	<i>ιησουν χριστου</i>	vii. 14.	<i>κυριε</i> (rightly enough)
4.	<i>πνευματων</i>	xii. 5.	<i>υιον</i>
10.	<i>πνευματι</i>	17.	<i>ιησουν</i> (very unusual)
13.	<i>υιον</i>	xiv. 1.	<i>πατρος</i>
<i>ibid.</i>	<i>ανθρωπου</i>	xvi. 9.	<i>ανθρωποι</i> (once)
ii. 17.	<i>πνευμα</i>	14.	<i>πνευματα</i>
iii. 1.	<i>πνευματα</i>	18.	<i>ανθρωποι</i>
12.	<i>ιερουσαλημ</i> (but not elsewhere)	xvii. 14.	<i>κ̄σ̄ κυρῑ</i>
13.	<i>πνευμα</i>	xviii. 2.	<i>πνευματος</i>
iv. 2.	<i>ουρανω</i>	xix. 16.	<i>κυριος κυριων</i>
5.	<i>πνευματα</i>	xxi. 7.	<i>υιος</i>
8.	<i>κυριος</i>	12.	<i>υιων</i>
v. 6.	<i>πνευματα</i>	xxii. 20.	<i>κυριε</i>

If anything else were wanted to differentiate this group of 34. 35. 87 from other cursives, the presence of *και τα χαλκα* in ix. 20, with all the uncials and cursives 1. 10. 12. 17. 37 *etc.*, would be sufficient. The great majority of cursives omit the clause, for no good reason.

At xviii. 22 there is a fine trace of N's influence, viz. *σαλπιγγων* (for *σαλπιστων*) with N and 87-132-181 alone of the family plus 90 111 130 f. 178 200 (*σαλπικτων* Hippolytus). Doubtless the other members of the family changed this original.

εγγεγραμμενων at xxii. 19 is something new (but found in 68-132-181 of the fam.), yet has its counterpart in the mss. 1 and 31, which each read alone, the one at xx. 15 *εγγεγραμμενος* (*teste Delitzsch*) and the other at xxi. 27 *εγγεγραμμενοι* (with 47 and 143).

But we will give our usual lists now.

Alone or almost alone with 87 of the family mss.

- v. 9. —*πασης* 35-87.
- vi. 10. —*και* (*post αγιος*) 35-87. So *boh*.
- vii. 6. —*εκ φυλης Ασηρ ιβ χιλιαδες* 35-87.
- 7. —*εκ φυλης συμεων ιβ χιλιαδες* 35-87. (So also 91 201).
- 12. —*των αιωνων* 35-87. (So also 113 120 124 226).
- ix. 18. *τουτου* (*pro του ult.*) 35-87.
- 19. *και γαρ ουραι* 35-87.
- xi. 14. —*ταχυ*. So also 181 of the family and 176 (178).
- xiii. 10. *ει τις εις αιχμαλωσιαν εταγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει* 35-87.
- xiv. 15. *εξηλθεν* 35-87.
- ibid.* —*σοι* 35-87. (So also 123 *sah syrS*).
- xvii. 6. —*την* 35-87. So also 132-181 of the fam. and 122 164.
- 15. *οχλοι et εθνη transpon.* 35-87 and 181 only plus 146-155 *Chrom*.
- 17. *γνωμην αυτων* (*pro μιαν γνωμην*) 35-87 and 132-181 only.
- xviii. 6. —*απεδωκεν υμιν και διπλωσατε αυτη* 35-87 and 181 only, plus 104[*non fam*].
- ibid.* —*κατα* 35-87 and 124-132. No others.
- ibid.* *ως* (*pro ω*) 35-87 and 124-132-181 [not 34-156-165-188] and f. 38, 78[*non fam*] *boh arab*.
- 7 *init.* *ως* (*pro οσα*) 35-87 and 132-181. No others. (*οτι pro οσα* 130).
- 11. *επ αυτης* 35-87 and 181* of the family, plus 92 113 only.
- 13. *σεμδαλιν και οινον και ελαιον* 35-87-181 only. No others and not the rest of the family.
- 14. +*σου* (*post οπωρα*) 35-87-124-132-181 [not 34-156-165-188] and f. 178 *syrS* (NCAP).
- 23. *μεγιστανοι* 35-87-181 only, plus 41.
- xix. 3. *εκ δευτερου ειρηκαν* 35-87-181 while the rest of the fam. read *ειρηκασιν*.
- ibid.* *ανεβαινεν* 35-87-132-181 and f. 38 111 218 *arm syrΣ*.
- xxi. 5. *εν τω θρονω* (*pro επι του θρονου*) 35-87-132-181 and 127 159 215 *gig Prim. Ambr.* *boh^{1/2}*. (*Cf. fam* 21).
- 9. ο *πρωτος* (*pro εις*) 35-87-132-181 only and fam. 38.
- ibid.* *εχουσας* (*pro γεμουσας*) 35-87-132-181 only.

It is clear then that 35-87-132-181 is one recension of the family and 34-156-165-188 another, with 124 more eclectic.

The whole family now appears with these characteristic readings in combination, i.e. 34-35-68-87-124-132-156-165-181-188 :—

- i. 5. ος *μαρτυς πιστος εστιν*
- ibid.* ος *ηγαπησεν* ex. emend.*
- ibid.* *ελουσεν*
- 13. +*των χρυσων* (*post λυχνων*) and *Vict.*
- ibid.* *εν* (*pro προς*) plus f. 38 102 146-155 148* [*contra fam*] 149.

- ii. 1. +χειρι (*ante* αυτου)
 9. +σου (*post* βλασφημιαν)
 17. του μαννα φαγειν (*—απο*)
- iii. 1. +κυριος (*ante* ο εχων)
 7. κυριος ο αγιος και αληθινος (*—ο sec.*)
- iv. 3. σμαραγδω
 8. +εστως (*post* αυτων) and *syrS.*
 9. +τεσσαρα (*ante* ζωα) and *boh syrS.*
- v. 2. +αλλον (*ante* αγγελον) and *syrS Orig.*
 9. αδουσι } and a few others.
ibid. καινην ωδην }
 13. οσα (*pro* α)
ibid. λεγοντων and 169-216, 172-217.
 14. ελεγεν το αμην. *Cf. copt.*
- vi. 4 *init.* και ειδον και ιδον εξελθεν [also *N* and all *fam.* 119 and *boh*^{1/2}].
 9. + $\overline{\iota\upsilon}$ $\overline{\chi\upsilon}$ (*post* μαρτυριαν) and *boh*^{F*} only.
 16. —και *ult.*
 17 *fin.* στηναι and 36 146.
- viii. 1. +και *ante* εγενετο
 7. εβληθησαν and *boh syrS.*
 8. +μερος (*post* τριτον) and *copt latt aeth.*
 12. και εσκοτισθη (*pro* ινα σκοτισθη) and *syrS.*
ibid. ουκ εφαιεν (*pro* μη φαινη) and *syrS.*
- ix. 13. μεγαλην (*pro* μιν) and 146*txt.* [Only 124 of the family rejects this].
 14. τω εχοντι (*pro* ος ειχε) and 111 200.
- x. 10. —οτε εφαγον αυτο and 113 189.
- xi. 19. σεισμοι (*pro* σεισμος) and 80 (*ex em.*) 138 146*com.* 203[*non fam*] with *sah*^{1/2} and *boh omn.* (*Anceps lat*: terrae motus. *Aliter syrS*: πυρ).
- xii. 16. —η γη *sec.* and 36 40-210 *f.* 41 69 82 *gig Tyc.* [*non* 124].
- xiii. 12. ποιησει (*bis*)
 13. ποιησει and 67-120 *f.* 114 215 *boh*^{duo} *syrS Iren*^{int}.
ibid. μεγαλα σημεια and *sah Prim.*
 17. μηδεις (*pro* μητις) and 200, with *boh sah.*
ibid. πωλησαι η αγορασαι +ετι (and 113 *ps-Ambr.* in this order minus ετι).
- xiv. 5. ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω (*pro* ενωπιον του θρ. του θεου) and also *fam* 4.
 19. την ληρον την μεγαλην του θυμου του θεου (*Cf. copt* and *arm* 4).
- xv. 2. +την μεμιγμενην πυρι (*ante* εχοντας) and 36 only.
 3. φωνην (*pro* ωδην *sec.*)
- xvii. 4. περιεχερυσωμενη and *boh.*
- xviii. 7. +οτι εγω (*ante* καθημαι) and *sah.*
 10. +η (*ante* βαβυλων) and 40-210, 49 113 149 154 157 164 212 (*sah*).
 13. —και *ult.*
 16. οναι *ter.* and *boh*^B [*non* 124].
 19. οναι *ter.* [*non* 124].
 23. επλανησας and *syrS aeth*^{1/2}.
- xix. 17. +αλλον (*post* ενα) The family only, but αλλον *PRO* ενα *N* 36 112 113 146-155 177 *syrS sah boh arm pl. ps-Ambr.*

- xxi. 4. —οὐτε πένθος *usque ad* εἶσται ἐτι. The family (except 34-124-156-165-188) and 98 102 f. 119 137 140 149 187 190 222, all erroneously of course.

Aberrations of Apoc. 35. Mostly new readings.

- i. 3. —μακάριος ὁ ἀναγινωσκὼν καὶ οἱ
ibid. τυροῦντες (*pro* τηροῦντες)
 4 *fin.* —αὐτοῦ and 182. *Cf. copt.*
 7. μεμετα *errore.*
 19/20. —καὶ ἃ εἰσι καὶ ἃ μελλεῖ γενεσθαι μετὰ ταῦτα τὸ μυστήριον τῶν ἑπτα ἀστέρων ὧν εἶδες
ex homoiotel.
 ii. 11. μ^ν *sic pro* μη (= μιν) *sed vult* μη (*Al.* 49 58 *hab.* μῆ).
 16. καὶ *bis errore.*
 iii. 12. —τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου. So 40-210 and 113. [*Cf.* 1. 12 *etc. et* 32].
 18. γυμνοτήτος (*pro* γυμνοτήτος) *errore.*
 19. πιδεῦω
 22. τῷ (*pro* το) *errore* with 88* and 103 [*contra famm.*].
 iv. 3. λιθός*
 7. μοσχός*
ibid. †ομοιον (*post* τρίτον ζῶον) and *boh.* [N].
 v. 5. δαυὶδ and 46-101, 68-181 251 *Compl.* [22 δαῖδ].
 vi. 1. †καὶ ἤκουσα ἐνός ἐκ τῶν ἑπτα σφραγίδων *errore* (*ante* καὶ ἤκουσα) *ex homoiotel.*
 6. —καὶ τρεῖς χοινικὲς κριθῆς δηναρίον. So 188 only of the fam., but also 21 27 103-112 113 153 218 *ex erroribus.*
ibid. —καὶ (*ante* τὸ ἐλαίον) and 181 of the fam. plus *arm* 1. *Prim. Tyc* 3.
 vii. 1. —ἵνα μὴ πνεύη ἀνέμος ἐπὶ τῆς γῆς *ex homoiotel.* (and 233 *arm* 3).
 3 *fin.* —αὐτῶν.
 14. εἶδας (*pro* οὐδας) and 156 only of the fam. plus 69 103 121 176 218 against their respective families.
ibid. ἐπλυνας
 17. ποιμεναί* [*ποιμενεῖ ex emend. cum* 32 106 182 194 201 207].
 ix. 2. —ἐκ τοῦ φρεατὸς ὡς κάπνος. So 87 only of the fam. and a few others with *sah boh*^B.
 7/8. —ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων · καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν *ex homoiotel.*
 19. καίφαλας (*pro* κεφαλὰς), *compendio, sic* ἡφαλ^ς
 x. 3. ἐξέκραξε *primo loco.*
 6. θαλλὰ (*compendio*) *pro* θαλασσαν *errore.* (*Vide infra* xxi. 1).
 xi. 5. εἰ τῆς (*pro* εἰ τις *prim.*)
ibid. —καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν *ex homoiotel.* (and 120 *contra* 67).
 16. —ἐπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ. (Now compare f. 119, which omits ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν).
 xii. 3. —δεκα
 xiii. 6. —τοὺς and 130 *gig.*
 15. τῇ εἰκονα* *errore* (*pro* τῇ εἰκονί)
 xiv. 7. λεγόν and 36 150 218.
 xvi. 4. —τας (*ante* πηγὰς)
 6. ποιεῖν *pro* πιεῖν only 156 of the family, but others.
 xvii. 3. —καὶ *ult.*
 10. ἐπεσῶν (*vult* ἐπεσον)

- xviii. 9. —γης *errore*.
 12. θύϊον
 19. μειοτητος (*pro τιμοτητος*)
 xix. 1. και η δυναμις και δοξα [*cf.* 87].
 xx. 15. —της ζωης and 164*txt.*
 xxi. 1. θαλ^α (*errore pro θαλασσα*)
 9. δευρ^ο *sic a pr. man.* [7. 12. 24 *al. et* 200].
 11. —εχουσιν την δοξαν του θεου (*habet kai*). [A 30-98 104 155 166 187 190].
 14. εχοντων *compendio, errore, pro εχον.*
 16. το μηκος ινα εστιν (*pro το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστι*)
 19. καρχηδων (*pro χαλκηδων*). So also 68-132-181 (*hiant* 87 124) [*non* 156-165-188] and 146 166 200 *cor^t syrS.*
 21. +και *ante* εκαστος So 68-132-181 and 56-108** 200 *syrS aeth latt.*
ibid. ιελε^ς *sic.* (*Vult velos*) [63=υλεος].
 23. —ου χρεια^ν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης
ibid. —η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην. So 100 113 and *arm* 2.
 27. ψευδους *errore*, and 68 of the family [no others].
 xxii. 5. —λυχνου και and 132 of the family, and 164 166.
 14. η εξουσια αυτων + εσται and 68-132-181 [*non* 34-156-165-188, *hiat* 87] and 164-166. *Cf. boh sah.*
 16. ο πρωιμος (*pro ο λαμπρος και ορθρινος*) and 121 164-166.
 17. —και ο ακουων ειπατω ελθε and 90 [*non* 51] 139 142 164-166 200 215 [*non fam*].
 18. επιθη επ αυτα επιθησεται and 68-132-181 of the family, plus 38 91 164-166 [*non* 165] 216 [*non* 169].
 19. εγγεγραμμενων and 68-132-181 only.

For the rest we may refer to the complete collation, pausing to point to ii. 15, where though *ομοιως* stands for *ο μωσω*, the scribe shows knowledge of the reading "*ομοιως ο μωσω*" as he writes thus: *ο μοι ω*, large, to fill up as much space as the double reading.

I have been careful to specify "*non* 34," or "*non* 35" where it might be thought I had overlooked a reading. Scrivener's collation of 87 seems to be good and accurate, but of course I could not be so certain in such cases appertaining to 87. For instance, at v. 10 Apoc. 35 reads *βασιλευουσιν*, *contra* 34, 87. So also ix. 2 —και ηνοιξε το φρεαρ της αβυσσου with NB *etc.*, *contra* 34, 87. Also ix. 5 *βασιανισθωσιν*, *non* 34, 87. And i. 11 *μυρναν* with A *etc.*, *contra* 34, 87. And vi. 11 *αποκτεννεσθαι* NC *etc.*, but not 34 or 87.

Perhaps as striking a place as any is xix. 13 *εραντισμενον* with (P 32) 87 95 against *t.r.* and 34 and nearly all others.

Contrast as usual the sudden jumping from one group to another. *E.g.* ii. 24 *βαθρα* with CAB *etc.*; same verse *βαλλω* with CAP *etc.* Also xxi. 19/21. Verse 19 *καρχηδων*; verse 20, no variations, although P has many; verse 21 *ινα* (*pro ανα*) with 68-132-181 of the family; +και (*ante* εκαστος) with P 68-132-181 and 56-108** 200 *syrS aeth latt.*; and *velos* with a few cursives! A similar case is not observable, however, at vi. 8, where the uncials are merely at variance amongst themselves, thus *ηκολουθαι* CP, *αυτω* (*pro μετ αυτου*) N, and *αυτω* (*pro αυτοις*) B, being all accompanied by about the same group of cursives, including this one.

Now 68 joins the group 34-35-68-87 which proves to be an Arethas revision on an old Egyptian base, but not a true one and not very close to B. Also add 132 and 156, and 181 with 188 to the group. For the trilingual element Syriac, Egyptian, Latin see under Apoc. 104.

132 is carefully executed by a female scribe, i.e. a Queen, who had retired to a convent, and is a splendid check on the others. Also 181.

INDEPENDENT CRITICAL CODEX.

Apoc. 36 = Vind. Cæs. Suppl. gr. 93. [Scr. 36. Greg. 36, new 2019. Sod. Av³⁰]. Apoc. 36. Collated from photos in 1905.

Gregory says XIII (al. XIV). *Desunt* XIX. 21-XXII. 21. Otherwise complete. Text interspersed in full commentary, occupying 56 leaves. Scrivener says it resembles N 7, but this is premature. Collated by Alter, with fair accuracy, but in a form quite undesirable.

The codex is XIVth century work of rather rough description, undoubtedly copied from an ancient uncial exemplar. Complete absence of *iota sub-* or *postscript* is of course inconclusive proof. So is the form *φιλαδελφίαν* or *λαοδικίαν*. Many itacisms prove nothing, but *ιδον* is constant, and sigma is too frequently written c to lead to any other conclusion, or for the scribe to have been copying anything but an uncial, and finally the practice of running the commentary into the end of the same line as the text begins, dates back to very early times. So we find, f^o. 6 verso, e.g.:

κεινης ηδον η εις ταυτ' του φεελφαγωγρ τελεσθεν δε κατεκουλίσ
> μετανοησαν ει δε μη ερχομαι σοι ταχυ ε θησαν:~
> πολεμησω μετ' αυτη εν τη ρομφαία του στοματος μου:~

Sometimes the commentary, as in older codices, runs up to the line *above*, if there is space there to finish, rather than below. In fact it may be copied direct from an ancient bilingual.

Note close connection with Syriac Crawford. Probably 36 used the syriac-greek bilingual and was accustomed to Syriac forms and points.

ειμι and its parts are nearly always fully contracted, thus ε for εστιν, ε for ειναι etc. ζ for κατα, εκτανθηναι for αποκτανθηναι, η ωρα = ωρα (xiv. 7). In fact the ms. abounds in ligatures of all sorts. The other usual contractions are present, except that σωτηρια is found in full, vii. 10; ουρανον x. 5, x. 6; πνευματικως xi. 8; πνευμα xi. 11; κυριων xvii. 14; and, as sometimes occurs, πνα thus twice for πνευματα at iv. 5 and v. 6, though correct πνατα at iii. 1. We notice ωραηλ in full in the commentary.

The scribe makes many grammatical errors, and itacisms are fairly consistent where they occur, but often missing when expected, showing here more of carelessness than lack of learning. But we notice no carelessness in incorporating portions of the commentary in the text. We find the semicolon of interrogation most distinct at vi. 17 and xvii. 7. Also the apostrophe, e.g. xii. 4 iv' (*pro iνα ante οταν*). [See 114 elsewhere].

We have entered thus fully into the subject, as the ms. before us is quite out of the ordinary and requires most serious study. In parts it is closely allied to 1 and 12, and therefore preserves for us a considerable portion of our familiar textus receptus, including the order of words, (inherited in a great measure from codex 1). On the other hand this ms. takes us away from the text of B. We find ourselves back among the first cousins of N and A, of 111 143 146 syrS and gig. It would seem as if B had arisen sometime between 600 and 700 A.D. From chapter v. onwards, for a time, however, B comes in sometimes, generally with N. Some of N's idiosyncracies find the support of 36, but it will be simpler to present the evidence in tabular form. Notice αλμ of iii. 12 with NC alone.

The following list of readings peculiar to this ms. is of the highest importance, but must be weighed with infinite care. Note vii. 2, xi. 8, xiii. 17, and xvi. 7; we may trace the origin of αλλου εκ yet. εξαγοραζει at xviii. 11 is interesting.

There is a good deal of retranslation here, undoubtedly due to its relationship with the Crawford Syriac and the Latin, which is deep.

NEW READINGS.

(A most interesting exhibit, taking us back to a time before *sah gig* and *syrS* were composed, as the testimony fluctuates).

- i. 3. του λογου *ex emend.* N.B. (*non* τον λογον). *Obs.* των λογων by 226.
- ibid.* οτι ο (*pro* ο γαρ) So 226.
4. ειρηνη
- ibid.* +ουσαις (*post* ταις) So 143 (*latt arm copt*).
- ibid.* α εισιν So 59.
5. —δ (*ante* αρχων) So 53 152*.
10. +ως (*post* οπισω μου)
+φωνην (*post* ως *sec.*)
[*Sic*: ως φωνην μεγαλην ως φωνην σαλπιγγος].
13. ζωνη (*Cf. latt*).
15. εκ (*pro* εν) *Cf.* 200 h.
20. +οι (*ante* αγγελιοι) So 99 170.
- ibid.* +αι χρυσαι (*post* λυχνιαι) So 143 *syrS*.
- ii. 1. τω της εφεσω *Cf.* CA 130 *syrS*.
5. κινισω
6. +αισχουργων (*ante* νικολαιτων) *txt.*
- [Not so in commentary, though we find *αισχουργους* in commentary at ii. 15, but not in text. Neither Tisch. nor Matthaei mention, although Alter gives it].
7. δοσω (*ferè passim*).
8. αισχ^ρτος *txt* (*non comment.*).
9. ιουδαιους εαυτους ειναι
14. διαδοχην (*pro* διδαχην) ** So 166 only.
15. —και συ
20. +ειναι (*post* προφητιν) So 143 151 *copt syrS* and (N).
23. θυμω (*pro* θανατω) *txt.*
- ibid.* ημων (*pro* υμων) (*Om. N**).
24. εγνωται (*compendio*).
25. εχεται κρατειτε [NC].
27. και συντριψει αυτους ως τα σκευει τα κεραμκα συντριβε^νται *sic* (*pro* ως τα σκευη τα κερ. συντριβ. So 143).
- iii. 3. δε (*pro* ουν *sec.*) So 113 *syrS Prim.*
- iii. 8. δυναμιν εχεις
9. γνωσονται (*pro* γνωσιν) So 56 67-120 143 169 176 216 226 251 *syrS*.
10. εξηγαγον *ex emend.* (*pro* τηρησω)
11. τους στεφανους [σου]
15. ξεστος
16. —ουτως So 100 144 *sah aeth.*
17. —και τυφλος *txt.* So *syrS*.
- 18 *fin.* —ινα βλεπης
20. επι τη θυρα So 56.
- iv. 1. +φωνη (*ante* σαλπιγγος)
- ibid.* και λεγουσαν μοι (*pro* λεγουσα) *Cf. gig.*
3. —του (*ante* θρονου)
5. —πυρος So 159 *aeth vñ ps-Ambr. syrS*.
7. μοσχου So 156 [*contra fam.*].
- ibid.* —το (*ante* τεταρτον) So *fam* 46.
11. —εισι και
- v. 2. +επτα (*ante* σφραγιδας) So *Prim.*
3. +ουτε (*ante* εν τω ουρανω) So 143 200 *arm sah* [*non boh*] *latt* [*non gig*].
- ibid.* εν τη γη (*pro* επι της γης) So *gig syrS*.
- ibid.* +του (*ante* ανοιξει)
5. +γαρ (*post* ιδου) So 143.
8. —επεσον
- ibid.* —εχοντες* *txt* (*suppl. in marg.*).
- ibid.* θυμαματα
9. —ηγορασας *errore txt.* [*Alter titiosè ηγαγες*].
- ibid.* και γλωσσης *transfert in fin. vers. post* εθνους
12. —την (*ante* δυναμιν)
13. —και τα (*post* εστιν) *sec.*
- ibid.* —και η τιμη So 120 164.
- vi. 4. —την ειρηνην *txt. errore.*
6. λεγοντων So *gig*.
- ibid.* και τον οινον και τον ελαιον So (130) *syrS latt* (*non gig*).
11. επι μικρον χρονον So 47 114-193-241 and 146.
- ibid.* —και οι συνδουλοι αυτων So 130.
16. ορειους (*pro* ορεσι)

- vii. 2. του (pro ανατολης) N.B.
 ibid. +εν (ante φωνη) So boh.
 4. Transfert εσφραγισμενοι in loc.
 post ισραηλ ad fin. vers. (Obs.
 om. 18 130 146 sah syrS).
 11. —και sec. (errore).
 ibid. +και ενωπιον του αρνιου (post
 θρονου sec.)
 15. λατρευσουσιν
 16. —ετι bis. So 121 syrS Fulg.
 viii. 3. —παντων So 59 arab Tyc 1.
 Beat. Cass.
 10. +μερος (ante των ποταμων) copt
 latt.
 12. και η ημερα μη φαινει το φῶς (vult
 φῶς) αυτης· και η νυξ ομοιως το
 τριτον αυτης (pro και η ημερα
 usque ad fin. vers.)
 13. λεγον (pro λεγοντος) Cf. h.
 ix. 2. +καιομενης (post μεγαλης) So
 146 f. 178 216 gig syrS.
 4. δικησουσι
 11. βασιλεις
 ibid. εχει ονομα So 102 gig.
 14. λεγουσασαν errore.
 17. +ησαν (post λεοντων) So 113.
 Cf. syrS latt [non gig].
 20. αποκτανθησαν
 ibid. —τα (ante χαλκα) fam 46 al.
 ibid. —τα (ante ξυλινα) So 130 200.
 x. 6. αυτω pro αυτη pr. So now 111.
 8. +μοι (post λεγουσαν)
 ibid. εκ χειρος (pro εν τη χειρι) So 59
 113 gig.
 10. —της (ante χειρος) So a few
 others.
 ibid. κατεφαγα So 59 67 200 201.
 ibid. εφαγα So 59 200.
 xi. 5. εκ του στοματος αυτων εκπορευεται
 So 113.
 6. στρεφουσιν (pro στρεφειν)
 ibid. ωσακis (sic, malè Alter) So 56
 al. pc.
 8. της μεγαλης πολεως So fam 46
 and a few.
 ibid. γομορρα (pro αιγυπτος)!
 9. αφουσιν [αφιουσιν NCAP 1 12
 f. 21 59 152 al.].
 12. αναβαται
 xi. 13. +των ανθρωπων (ante εμφοβοι)
 ibid. fin. —του ουρανου So 189 Tyc 2. syr.
 16 fin. κυριω (pro θεω)
 17. —την μεγαλην So boh.
 xii. 4. βάλλει (pro εβαλεν)
 6. +αὐτῇ (post ποιμασμενον) So
 fam 178 200 251 sah boh aeth
 arm syrΣ.
 12. ημας (pro υμας) So 40 48 63.
 17. +φῃ (post ωργισθη)
 ibid. —του (ante σπερματος)
 xiii. 2. ως τομα errore.
 4. προσεκυνησε (pr. loco) So 40
 [non 210] syrS.
 ibid. του θηριου τω θηριω (pro τω θηριω
 και προσεκυνησαν το θηριον)
 6. οικουντας (pro σκηνουντας) So
 62-63 70 72.
 8. —της (ante ζωης) So now 111
 189 193 (syrS).
 10. ει τις αιχμαλωτησει εις αιχμαλωσιαν
 υπαγει
 ibid. η πιστις και η υπομονη So harl.
 13. ινα και πυρ καταβαινει (—ποιη)
 17. +τι (post πολλησαι) (+ετι syrS
 sol. inter omn.).
 ibid. το χαραγμα του θηριου και το ονομα
 αυτου η τον αριθ. So 251 only.
 xiv. 1. το σῆμα του πατρος sic (pro το
 ονομα τ.π.)
 2. και η φωνη ην ηκουσα ως φωνῇ
 κιθαρωδων So 251 Beat.
 3. +του αρνιου (post θρονου) Cf. aeth.
 (Malè Alter “του θηριου”).
 ibid. +ενωπιον των κ̅ζ̅ (ante πρεσβυτερων)
 Cf. N syrS gig arm.
 4. αγορασθησαν
 5. —αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του
 θρονου του θεου
 7. —και (ante θαλασσαν) So vg
 Prim. Vig. etc.
 9. η επι της δεξιης χειρος αυτου (Cf. 18
 111 al.).
 10. αιματος (pro οινου) by 36*.
 ibid. αγων αγγελων αγων sic
 13. οτι (pro ινα) ex emend.**
 14 fin. +λιαν (post οξυ) So arm 4.
 17 fin. post οξυ +λιαν
 19. μου του μεγαλου (pro την μεγαλην)
 Cf. 111 176-206.

- xiv. 20. ο λινος So 156.
 xv. 1. —επτα *sec.* So now 111 218.
 4 *init.* +και So *boh aeth.*
ibid. +ει (*post oσios*) So 114. [22***
 38 47 f. 178].
ibid. και (*pro oτι sec.*) (Cf. 251).
 6. ληνου̃ (*pro λινον*) cf. λινου̃ 200.
 8. —επτα *prim.* So now 111.
 xvi. 3. —την (*ante θαλασσαν*)
 6. —και (*ante προφητων*)
 7. φωνην εκ (*pro αλλου εκ*) So *boh*^{1/2}
arm a. ps-Ambr. (et: aliam
vocem Prim.).
 12. —η (*ante οδος*) So all *fam* 38.
ibid. τοις (*pro των βασιλεων των*)
 14. και εκπορευονται (*sine á*) *pro*
εκπορευεσθαι Cf. latt.
 15. +ταχυ (*post κλεπτης*) *aeth Prim.*
ibid. περιπατησει (. . ση 159 *fam* 178).
 19. μερει (*pro μερη*) So 200 204
 210 241.
ibid. του θεου (*pro αυτου fin.*) So 166.
 (Om. N *boh gig. Habet Oxyr*³⁴³).
 xvii. 3. απηνεγκε
 7. —τα So 111.
 9. και βασιλεις επτα εισιν *redupl.* So
 E *al.*
 10. δι̃ αυτον μηναι *sic*
 11. αυτον ογδοον
 16. αυτην (*pro την πορνην*) So *arm a. 3.*
 xviii. 2. εν ισχυρα φωνη και μεγαλη So
 176-206.
ibid. —και φυλακη παντος πνευματος ακα-
 θαρτου So f. 46 51-90 111
 130 246.
 xviii. 6. —εν τω ποτηριω ω εκερασε κερασατε
 αυτη διπλουν
 7. εστρινουιασε!
 9. ταυτην (*pro αυτην*) So *fam* 114
 204.
 10. +και (*ante λεγοντες*) Cf. *aeth*
syrs arm.
ibid. οναι *semel.* So 40 59 67 114 *al.*
 11. εξαγοραζει
 12. θηννον (*pro θυννον*) Obs. θινηνον
 113.
 14. απολετο απολετο *sic*
 15 *init.* +και So 229? 251 *Prim.*
 17. +αυτης (*post πλουτος*) So 59 *aeth.*
 18. και ελεγον (*pro λεγοντες*) So *fam*
 119 (*syrs*).
 20. ο ουρανος (*pro ουρανε*) So 39 (*copt.*).
 21. —ως μυλον
 22. και πας τεχνιτης και πασης τεχνης
 +επινοια
 xix. 1. φωνην μεγαλην ως οχλου πολλου
 2. +και πισται (*post δικαιοι*)
 6. φωνην ως *primo loco.* Cf. *sah aeth*
arm 4 (syrs).
 7. χαιρομεν So 43 44 59 73-79 *al.*
ibid. δοσωμεν [P. 12. 21 *etc.*].
 10. +ποιησεις τουτο (*post ορα μη*)
 [32. 95].
ibid. +εγω (*post ειμι*) So *sah boh.*
 13. ιματιαν
 14. του ουρανου (*pro εν τω ουρανω*) So
fam 61 *gig aeth syrs Iren.*
 16. υιος, *sic* υ̃c (*pro κυριος*) N.B.
 18. +και *tert.* So *aeth.*

I have omitted some itacisms (to be found in the general collations) so as not to swell this list unduly.

Now we come to another interesting exhibit:

Alone with N.

- i. 5. —ημας *sec.* (N*) Now add 111 141mg. 222.
 17. ωσει (*pro ως*) Now add 40-210 59 149.
 ii. 20. +ειναι *post προφητιν* 36 143 151 *copt syrs.* (+ειναι *post προφητειαν N*).
 iii. 17. —ο (*ante ταλειπωρος*) Now add 143.
 vi. 16. επι της οργης (N*) No others.
 x. 3. μυκατε So also 72 104 186 210 218 (81).
 xi. 14. ιδου ερχεται η οναι η τριτη ταχυ And so *gigas*.
 xiii. 8. —την (*ante βιβλω*) And so 59 111 f. 114 130 164 166 188[*non fam*]. (εν βιβλιω C).

- xiv. 3. +ενωπιον των κ̅ς̅ (*ante presbυτερων*) And *gig arm syrS*.
 xviii. 7. καθημε And so 39-180 and 113.
 xix. 17. αλλον (*pro ενα*) And so 113 146-155 177 *sah boh arm pl. syrS ps-Ambr.* and (*ενα*
 +αλλον *fam 34*).

Alone with C.

- vii. 12 *fn.* —αμην. So also *fam 119* and 166.
 xi. 9. μνημειον [C = *μνημιον*] (*111 et fam 178 μνημεια*).
 xviii. 6. διπλωσεται

Alone with A.

- ii. 18. —αυτου *prim.* And so *fam 38 fam 119 152 gig syrS*.
 19. —την (*ante υπομονην*)

Alone with P.

- xii. 16. τη γυναικη and 39 67 104 113.
 xix. 13. ρεραντισμενον and 200.

With NA.

- ix. 1. κλις and 45 109.

With NC.

- iii. 12. ιηλμ and 45-52.
 xviii. 4. και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβηται and 104 114 140 151 200 241.
 14. —τα (*ante λαμαρα*)

With CB.

- vi. 16. κρυψεται (*compendio*)

With NCA alone.

- xiii. 10. μαχαιρης (only cursive testimony with 201). *μαχαιρις* 200.

Alone with 14.

- x. 7. τους αυτου δουλους τους προφητας
 xi. 6. θελωσιν
 xii. 11. του αιματος
 xiii. 18. το ονομα (*pro τον αριθμον*)
 xiv. 10. —των (*ante αγων*)

Alone with 18.

- vii. 15 *fn.* επ αυτοις
 xi. 10. επ αυτους So 67-120 149 151 169-216 *gig*.
 xviii. 12. χρυσιον So 113 *fam 178 200* and *Hipp*.

Alone with 95.

- xvi. 3. +των (*post απεθανε*) So *fam 95 entire* and 159 *syrΣ*.
 xvii. 3. +τοπον (*post ερημον*) So 56 and all *fam 95*.

Alone with N and *fam 95*.

- xiv. 12. των τηρουντων (*pro οι τηρουντες*) and *fam 38 56 111 142^{sup}*.

Alone with N 12. 17. 22 (21. 28).

- ii. 20. πολυ (*pro ολιγα*)

Alone with N* and fam 34.

- i. 16. *ειχεν* (*pro εχων*) and *h gig Cypr. Prim.*
 viii. 9. *+μερος* (*post τριτον prim.*) and 111 *copt latt.*

Alone with A and fam 95.

- xvi. 4. *εγενοντο* and 56 111 130 146 200 *al. lat syr copt.*

Alone with A 1. 16. 32. 35. 95.

- i. 11. *μυρναν*

Alone with NCE 12.

- xii. 6. *τρεφουσιν* and 81 103-112-170 193 200 204 251 *gig.*

Alone with AEP *etc.*

- xii. 10. *αυτους* (*pro αυτων*).

Even when revising, the *διορθωτης*, (who was probably the scribe himself) tends to the readings of N, and at xii. 14 shows knowledge of the reading *αυτου* (*pro αετου*), although his abominable love of itacisms makes him write apparently *αετου*.

It is clear that the affinity of this ms. for N 1, 7, and 12 is pronounced, yet it is supported throughout by all the major cursives (to be dealt with later) in various places.

Now compare it with Crawford Syriac for its true base.

As to xviii. 22.

The great sympathy of 36 for NA leads me to call attention to the well-known omission by these two uncial manuscripts (and by them alone) at xviii. 22 of the words *πασης τεχνης*, which follow *και πας τεχνιτης*. Now, notwithstanding close adherence elsewhere by 36 to NA, this cursive, like the rest, knows nothing of the omission. In fact it seals its verdict for the words by adding *επινοια* after *πασης τεχνης*.

Next follows a third member of the Complutensian group. Hitherto we have recorded 10 and 17.

The group, including 37, is destined to augment to these large proportions:

10-17-37-49-77-91-96-110-150-(154)-157-160-161-187-190-192-202-212-221-223-224-227-228-229-230-(231)-232-(233)-242-243-244-250.

The Complutensian family is always readily to be identified by the omission of *οὐτως* before *ορμηματι* at xviii. 21. Yet 17 and 49 discovered the error as also 243 and 250 and they alone of the family mss. have the word, nor does the Complutensian edition itself omit.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.*

Apoc. 37 (Ac. 72. P. 79) = Rom. Vat. gr. 366. [Scr. 37. Greg. 37, new 432. Sod. a 501]. *Apoc.* 37. Collated from photographs in 1905.

Gregory compares it to *Apoc.* 28, and says "*Birch contulit.*" Now, once for all, we repeat, that, for purposes of exact comparison, neither Birch's nor Alter's collations are worth much. Alter printed in full the text of one ms., and compared the others *with that MS.*, and not all with a common printed standard, as should be done. Birch (Prol. p. xxxv. in *Var. Lect. ad text. Apoc.* Copenhagen, 1800) says he began by using Stephen's 3rd edition of 1550, (which I use), but, that, having lost his copy by fire, and not being able to procure another, he had to fall back upon Baskerville's edition of 1764, which was based on Mill's edition. But, as a matter of fact, Birch's collations, both in the Gospels and Apocalypse leave much to be desired, no matter what the standard for comparison. A facsimile of this ms. is to be found in Birch's Collations of *Apoc.* (Copenhagen 1800) at the end of the volume.

This is a very different ms. from the last, and proves to be a member of the Complutensian group. It is in a rough XIII/XIV. century hand, with 24 lines to a page, and looks later at first sight. But psi is square, and there is absolutely no trace of *iota sub-* or *postscript*, not even with 'Αδης. On the other hand, final sigma, *ς*, is often found in the middle of a word, and the scribe manifests an exemplary antipathy to *ν εφελκ*. There are but few itacisms. We notice iii. 8 *μακραν* for *μικραν*; v. 6 *αρνειον* for *αρνιον*. I have not so far seen a ms. so consistently avoiding mistakes and the *ν εφελκ*, yet showing no trace of *iota sub-* or *postscript*.

Usual contractions, except *υιος* and cases in full six times, *χριστου* in full at xi. 15 and xii. 10; *πνευματα* at xvi. 13 and 14; *κυριων* (properly) at both xvii. 14 and xix. 16. Notice the reading at i. 2/3.

Observe *cum t.r.* i. 5, iii. 18 *κολλουριον*, vi. 1 *στε*, viii. 12 *και η ημερα etc.*, ix. 20 *και τα χαλκα*, xiii. 2 *αρκτου*, xviii. 1, xix. 7, xxi. 6 *το α (sic) και το ω* (but xxii. 13 *αλφα* in full).

The new readings are:

- i. 7. *αὐτῶ* (*pro αυτον prim.*)
- ii. 23. *νεκρους* (*pro νεφρους*)
- v. 6. *αρνειον* (itacism)
- vi. 15. *ορνεων pro ορεων*, yet this does not make nonsense.
- 17. *δυνατα* (*errore*)
- vii. 7. *δωδεκα* (*pro ιβ prim.*). So only 103 (one out of a different large family).
- 11. *εαυτων* (*pro αυτων*) We notice *αὐτῶν* in 181 and 221.
- ix. 5. *σκορπιων**? So also 146*txt arab boh* and *Prim.* (and *των σκορπιων sah¹/3*).
- x. 5. *επι της γης και επι της θαλασσης* So also 56 and 72.
- xii. 12. *κατεβληθη* (*pro κατεβη*) Nor does this make nonsense.

- xiii. 18. +του ονοματος (*post αριθμον*) = 104 167 200 220 244 *arm* 1. *sal* (only 244 is of the Compl. family).
 xv. 1. μεγαν So 64 (against its family).
 xviii. 3. πεποπκε and perhaps 244*, but 244 is more accurately copied throughout than 37.
 xxi. 9. μετ'αυτου (*pro μετ'εμου*)* (*errore*)
 20. νακινθινος So 244 and the Compl. edition.

Not a long list by any means, nearly all of which represent an aberration from type.

It stands nearly alone with Compl. mss. at

- iii. 18. εγχερισον επι (*so corpt*).
 xx. 12. και βιβλια ανεωχθησαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη
 14. ουτος εστιν ο θανατος ο δευτερος as *gig syrS*.
 also at: xii. 4. τικτειν
 xiv. 12. +του (*ante ιησου*)
 xviii. 21. —ουτως

xx. 11. ο ουρανος και η γη (*tol Aug. Prim.*).

but at x. 4. ὅσα (*pro ορε*) it sides with N and the 73 group *gig* and *Prim*.

and at xiv. 8. +ης (*post αυτης*) is with the same 21 group.

xi. 5. αποκτειναι (*pro αδικησαι sec.*) with the same 21 group.

At xiv. 6. ευαγγελισασθαι is with (N) and a group composed of elements of the Compl. group, the 21 group, 34 group plus a few others.

and at 9. +το (*ante χαραγμα*) the same mixed grouping is observed.

Alone with the 21 group at:

- | | |
|---------------------------------------|--------------|
| vi. 13. αποβαλλει | } non Compl. |
| ix. 15. +μερος (<i>post τριτον</i>) | |
| xi. 4. +επι (<i>ante της γης</i>) | |
| 8. +εασει (<i>post αυτων</i>) | |

For the rest, the ms. will certainly repay careful examination. It falls into a certain well-defined group, as seen above, without allowing itself any "nonsense" or many of the vagaries of these, its relations. The noteworthy point in conjunction with this, is that it is in the main clearly opposed to the B group. But rarely does it side with them, e.g. περιβαλλη ix. 16; —δυο ix. 16; +ονοματα γεγραμμενα και xix. 12; επι (*pro εφ'*) xix. 14; απο ανατολων xxi. 13; —και το τειχος αυτης xxi. 15 *fin.*; κρυσταλον xxii. 1.

The development of what happened to be our textus receptus is becoming clearer as we proceed, and such a ms. as this (with Apoc. 10, resembling the Complutensian text) is entitled to some respect, as it is executed with care, though at a late date, and without corrections. The continuity of what constitutes our printed text, in the main, is clearly traced back from the invention of printing through the middle ages to a point which will be manifest as we continue.

Some time after writing the above, I noticed that the inscription of this ms. tallied (alone so far) exactly with that in the Complutensian Polyglot. On examining the readings more carefully I find a very close agreement with the Polyglot, yet if Stunica used this ms., he carefully removed all the "plain and clear errors" in our first list above, except xxi. 20 νακινθινος (37 and Compl. alone). Also the new order, alone in 37, of επι της γης και επι της θαλασσης at x. 5 is not followed by Compl. I find this clause heavily underscored in my

printed copy of Scrivener's Stephen, which I use for comparison, evidently to attract my attention to the ms. which modifies it; yet, now I have come upon Ap. 37 which changes the order, I cannot so far remember why I underlined it, nor find another edition which followed 37. Only 56 and 72 seem to agree with 37 here.

Almost conclusive proof is afforded at vi. 1 that this ms. 37 was NOT used by Stunica for the press; for the ms. reads *οτε* with t.r. against B and the mass of cursives, whereas *Compl.* has *οτι*.

A careful examination of minor combinations will disclose the fact that wherever Apoc. 10 is present the Complutensian agrees, and whenever Apoc. 10 is absent, the Complutensian disagrees; hence 10 is nearer the Complutensian than 37, and yet its inscription differs, whereas that of 37 agrees. Apoc. 10 is a ms. now at Cambridge (= Mill's "Moore 1"), probably not used in 1513 by Stunica, yet it may be that a sister will reveal itself to us later and fall in with this group, which will turn out to be Stunica's exemplar. With this, we leave the subject for the present, only noticing in conclusion that neither 10 nor 37 (or for that matter any in the sympathetic group) have any subscription, while the Complutensian has *τελος της αποκαλυψεως*.

What I have written above about this ms. 37 and the *textus receptus*, however, holds good, and shows that, at any rate, Stunica and Ximenes did draw material from a fairly good source, however obscure so far the problem may be of the exact documents used. [See Scrivener *Plain Introduction* on this subject]. See also Delitzsch in his sketchy but bombastic pamphlet "Fortgesetzte Studien zur Entstehungsgeschichte der Complutensian Polyglotte" ("zur Feier des Reformations festes und zum Rectorwechsel ladet der Rector der Universität D. Ferdinand Zirkel durch den designirten Decan der Theologischen Facultät D. Franz Delitzsch ein"), Leipzig 1886, pp. 35/39, which I had forgotten till recently. Here he gives the date of this ms. as "xv. cent. at the earliest," which, as shown above, is incorrect, and also states, in support of the contention that Ximenes and Stunica used this document from Rome (though Scrivener points out that there is no record of N.T. mss. being sent them from Rome, but only O.T. mss.) that it is closer to the Compl. than any other document in Europe*. This is again not so, as the Cambridge Apoc. 10 is nearer to it, and until we have examined the mss. in Spain and others, we cannot decide definitely about this problem. But it was ever thus. And these partial examinations are a positive nuisance. Not a nuisance from the point of view of examination, but from the *deductions* always so positively drawn. No important body of collations has issued from German sources, outside of Tischendorf's labours, but there is a fondness to criticise and deduce on insufficient grounds and partial examinations, which is deplorable.

Thus, Delitzsch writes more fully of Havn. I. (Ev. 234, Ac. 37, Paul 72), which he had in his possession for three months, and which he considers was certainly the copy which influenced the Complutensian in Acts and Epistles, yet he admits that he did not collate it fully. These are his words: "Es sind das nur Beispiele aus den von mir collationirten THEILEN der Handschrift." When shall we have thorough examination before hasty deduction?

Delitzsch to the contrary notwithstanding, we have not yet got to the root of the matter, and the point to observe is that the relationship of 10 and 37 does not sufficiently cover all the variations of Compl. from the text of Steph. III. Here is a list of Compl.

* His words (p. 38) are:

"Es gibt unter allen bekannten Handschriften der Apokalypse keine, welche gleichen Anspruch machen könnte als Quelle der Complutensis zu gelten, wie Vat. 366," quite forgetting, apparently, the few, but important words he had written in 1871 about Apoc. 10. See "Studien zur Entstehungsgeschichte der Polyglottenbibel des Cardinals Ximenes, zur Feier des Reformations festes und des Uebergangs des Rectorats auf D. Carl Reinhold August Wunderlich ladet hiermit ein Der Rector der Universität D. Friedrich Zarnke durch den designirten Decan der Theologischen Facultät D. Franz Delitzsch." Leipzig 1871, pp. 33/34.

readings still remaining without known ms. support, after considering the agreement of not only Apoc. 10 and 37 but *all* mss. readings.

Readings of
Compluten-
sian edition.

- i. 17. *οτι* (*pro οτε*)
- ii. 1. *της εκκλησιας εφεσω*
- 11. *τω* (*pro το*) (with 140 167 218 outside the Compl. family).
- iii. 2. *εμελες*
- 7. *ο μη* (*pro ει μη*)
- 12. *επ αυτου* (shared by 57 the ms. copied from Colinaeus' edition).
- 18. *-και sec.* (also 152 *Beat.* outside the group).
- ibid.* *κολουριον* (130 159*com.* 170*com.* all outside the group).
- v. 6. *εσφαγισμενον* So 160* [*non* 161] in the group.
- 7 *fin.* *+βιβλιον*
- 12. *εσφαγισμενον*
- vi. 9. *εσφαγισμενων* So 160* [*non* 161] in the group.
- 11. *-και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι* So 208 (sister of *Apoc.* 1) only.
- ibid.* *εδοθη* (*pro ερεθη*) 1-208 and 218. (This agreement with 218 here and below is fortuitous).
- vii. 3. *αδικησατε*
- 7. *ητοιμασμενα* So 141.
- 11. *+ο* (*ante απολλων*) So 81-204. 228-229 and *copt.*
- 17. *ωρασει* So 104 140 207 218.
- xi. 8. *σωδομα* So 218.
- 9. *ουχ*
- xii. 4. *μελουσης* So (122) 215 218.
- 5. *ποιμανειν*
- 13. *-την prim.*
- xiii. 14. *οικονα Compl. ed.* [*ικονα C, εικοναν A, εικωνα B, εικονα all curs.*].
- 15. *και ινα* (*pro ινα και*)
- ibid.* *ποιει τους μη προσκυνουντας (-οσοι αν)*
- xiv. 4. *+γαρ* (*post οπου*) (*cf.* 108).
- xv. 2. *πυρι μεμυγμενην* (= *h Prim.*: *igni permixtum*).
- 6. *+και ante καθαρον* So 108 quite outside the group.
- ibid.* *περιεσζωσμενοι sic*
- xvi. 4. *εξεχεε sic*
- xxi. 10. *-την* (*ante αγιαν*) (Possibly 211 outside the group).
- xxii. 8. *δειγνυντος*
- 10 *fin.* *εστι* (*pro εστιν*) So 160-161 (and a few outside the group).

At first sight one might think that carelessness of printer and bad proof-reading or latinisms were responsible for all this. But, although, in one case, as Matthaei has pointed out, (*Apoc.* page 251) v. 7 *fin.* *+βιβλιον* may be from latin sources, yet others are distinctly not. No ms. at the end of our labours yields the above errors.

We would like to bear witness, in conclusion, to Scrivener's accuracy in the collation of the Complutensian text, and once more to remind scholars what a storehouse of racy textual commentary is provided by Matthaei in his notes. Whatever feeling his occasional malicious sallies may produce in our minds, we cannot deny his great grasp of the subject, and his light latin diction is in marked contrast to the heavy and dour latinisms of most modern professors of latin, with their "*nec nons*" and interminable german-latin periods.

Next follows a most important document. Besides being important, it is exceedingly misleading, for it is not true to type. For a long time we thought of it as a special and peculiar recension, but when we reached Patmos we found our 178 (still reposing there) was of the family and did not bear out all the idiosyncracies of 38. Then at Salonika and next at Athos we picked up 203 and 240 respectively, also sister mss.

We now have the group 38-178-203-240, related to the uncial fragment F. I have to refer to this sometimes as 'fam 38' when all agree, and sometimes as *fam* 178, when 178-203-240 agree, but when 38 is aberrant; and this is frequently the case.

This most important group has a most ancient lineage, and it is a pity that 38 has been a second time revised to spoil the picture sometimes.

The base of all is really old syriac. It has been tampered with a great deal, but it seems to derive from a ms. or mss. having græco-syriac-latin affinities of a very early date. This is confirmed by its sympathy with *syrS* and *fam* 119.

With *N* the family is very close.

GROUP F-38-178-203-240.

Apoc. 38. = Rom. Vat. gr. 579, f^{oe}. 22-46. *chart.* [Scr. 38. Greg. 38, new 2020. Sod. a *Apoc.* 38. 1573]. Collated from photographs in 1906.

Examined and collated by Birch and by Alford for Tregelles, who used it freely in his Gr. Test. He even quotes ii. 10 *πασχεν* Alford, *παθεν* Birch. This does not reflect credit on Alford's collation.

Scrivener says the *Apoc.* occurs "in the midst of foreign matter."

Birch says "*foliis constat 371, quibus continentur sequentia a diversis librariis exarata.*"

"Fol. 1-28 "[? 1-21 H.C.H.]."*Epistolæ nonnullæ Chrysostomi.*

"Fol. 22. κεφ. της αποκ. . . .

"Fol. 23. αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου—

"*finitur fol. 46 pag. b.*

"*Reliqua libri folia complectuntur diversorum P.P. scripta, nempe Chrysostomi, Gregorii, Ephraemi Syri, Maximi et aliorum.*"

I reproduce Birch's account, as Gregory only says "*Insunt alia multa.*" He also says "*textu bonæ notæ.*" Scrivener says it resembles AC. Birch calls attention to the scribe's knowledge of various readings, as evidenced by the marginal readings, *a prima manu*, but after all, they are only three in number at vi. 5, x. 8, and xv. 6. At i. 20 an error is corrected by striking through the word, thus: *αι επτα λυχναι εκκλησαι εισιν*. This might have been done to advantage at vii. 4: *εκατον εκατον και τεσσαρακοντα και τεσσαρες!*

This is quite a different ms. from the last, going back to many more archaisms of NCA, yet *φιλαδελφειαν* and such forms are the rule, even *φαρμακειων* in ix. 21. It is difficult to date this ms. Others give XIII. and xv. century. I incline to about 1350 to 1400.

There is a peculiar abbreviation for *και*, copied in the types of the xvi. century. The omegas are long and open and quite peculiar to the scribe. Accents are very sloping. No *iota post.* or *subscript.* Practically no *ν εφελκ.* Very few itacisms. *Ιωαννης* always in full. Usual contractions, except *πνευματων* i. 4.

πνευματα xvi. 13.

„ xvi. 14.

ιον vii. 4.

ιον xii. 5.

κυριε vii. 14.

κυριων xvii. 14.

„ xix. 16.

At i. 8 and 11 we find *cum t.r.* "το ā (instead of αλφα) και το ω."

The ms. was probably copied from a cursive or late uncial, but there is nothing clearly to indicate its immediate derivation, except the absence of usual capitals. Δ and C are but seldom used.

The absence of the article [*e.g.* —ο (*ante* ηλιος)] is more frequent than in other mss., and is almost deliberate. In this connection it agrees with 97, as in a number of other peculiarities.

The occurrence at iv. 8 of ἅγιος *sees* puts this ms. in a class by itself [but so also 40-210 122 and 222, but not the sister, Apoc. 178].

It is curious that Tregelles and Gregory and others should think well of it because it agrees with all kinds of curiosities of various kinds of mss. [It has, however, a very old base]. First it will agree with NCAP and no cursives, next with B and usual group, next having an unique omission, next with one cursive, then with another, then with a small group of three, and all within one or two verses. Let us take a chapter and follow this out.

Take chapter ii. :

- ii. 1. *εφεσιων* with 1-208 the *f.* 62 and 170 [*non* 178-203-240].
ibid. —επτα *sec.* with 16-69-102-180, 97 100 121 122 214 *syrs* [*non f.* 178].
2. *βασταξει* with P. 1 *etc.* and *f.* 178.
ibid. *επειρασας* with (NA) CBP and nearly all cursives and *f.* 178.
ibid. *τους λεγοντας αυτους αποστολους ειναι* New. Others all *εαυτους* (except 12 *f.* 119 which omit the word).
3. —και *tert.* with NCABP and practically all.
ibid. +και (*ante* κεκοπιακας) with 16 *f.* 62 *f.* 119 208 251 } whereas 178-203-240 and *Vict.*
ibid. —και ου κεκμηκας with 1-208 16 and the same } omit entirely κεκοπιακας και ου
κεκμηκας.
5. *μνημονευσον* New reading. Now confirmed by *f.* 178 and 81-204 and 130.
ibid. *πεπτωκας* with CAB *etc.* [*non f.* 178].
ibid. *ταχυ* with B *etc.* and *f.* 178.
7. *εν τω παραδεισω του θεου μου* (—μεσω του) (NCA) B and most and *f.* 178.
8. *της εν σμυρνη εκκλησιας* with (N)CBP and most cursives and *f.* 178.
ibid. —ο (*ante* εσχατος) with 31 59 78 96 152*-179 241 against *f.* 178.
9. *αλλα πλουσιος ει* with NCABP and practically all and *f.* 178.
ibid. +εκ (*ante* των λεγοντων) with CAB and a good many and *f.* 178.
10. *μη* (*pro* μηδεν) with CAB 24 49 95 *f.* 119 140 143 251 and *f.* 178 *boh aeth.*
ibid. *παθειν* with B *etc.* but not *f.* 178.
ibid. *ο διαβολος βαλλειν εξ υμων* New reading, with 59 *f.* 61 (*f.* 95) *f.* 178 and (200).
ibid. *ημερας* (*pro* ημερων) with B *etc.* [*non f.* 178].
ibid. *μεχρι* (*pro* αχρι) with 22 113 159 226 and *f.* 178.
- 11 *fin.* *β* (*pro* δευτερου) New reading. No others use *β* for the genitive case here.
13. —τα εργα σου και with NCAP 130 143 146 200 and *f.* 178 *gig vg harl aeth copt syrs*.
ibid. —και (*post* πιστιν μου) with NBP and most but not *f.* 178.
ibid. —εν (*ante* αις) with B and many but not *f.* 178.
ibid. —οπου κατοικει ο σατανas New reading. So 113 *syrs* [*non f.* 178].
14. +του (*ante* βαλααμ) with 13 23 36 55 56 59 102 113 121 127 132 140 169 215 216 but not *f.* 178.
ibid. *εδιδαξε* with B and group but not *f.* 178.
ibid. τον (*pro* εν τω) with N^a and nearly all and *f.* 178 (*Elz.*).
15. —ο μωσω New reading, with 104-151 109^{arm.} *boh sah aeth Vict.* ? [not *f.* 178].

- ii. 16. +ουν (*post μετανοησον*) with CAB *etc.* but not *f.* 178.
ibid. —σοι with 14-92 121 145 226 228 but not *f.* 178.
17. —φαγειν απο with CAB *etc.* and *f.* 178.
ibid. —δωσω αυτω *sec.* with *N* alone [*non f.* 178].
ibid. οιδεν (*pro* εγω) with NCABP and practically all including *f.* 178.
18. εν θυατειρων εκκλ. *New reading*, but 203 agrees [*non* 178-240]. 67 and 200 also have εν θυατηρων.
ibid. —αυτου *prim.* with A 36 *f.* 119 and *f.* 178 and *gig* syrS.
 19. και πιστιν και διακονιαν (—την *bis*) *New reading*=*f.* 178. (Mixture, however, of C and *N^a*).
ibid. [και την υπομονην with *t.r.*] *Contra* —την A (B) 36.
ibid. —και (*ante* τα εσχατα) with NCABP and nearly all including *f.* 178.
20. —ολιγα with CABP and many, and also *f.* 178 [*N gig* syrS=πολυ; *f.* 21=πολλα; 59=ολιγα πολυ].
ibid. ποθεις (*pro* εας)! *New reading* but so 178, 203*txt* & *com.*-240*txt* & *com.* and these only.
Obs. Tertullian's *teneret*.
ibid. [την λεγουσαν εαυτην προφητιν *cum t.r.*]
ibid. και διδασκει και πλανα τους εμους δουλους } with NC(A)BP and practically all
ibid. φαγειν ειδωλοθυτα } including *fam* 178.
21. και ειμεν θελει μετανοησαι εκ της πορνειας αυτης (*pro* εκ της πορ. αυτης και ου μετενοησεν)
New reading.
 22. ειδ' ου (*pro* ιδου) *New*, with 203-240 only [*non* 178].
ibid. —εγω with NCABP and many cursives including *f.* 178.
ibid. βάλω with *N^a*BP and a number, with 240 [*non* 178-203].
ibid. [μετανοησωσιν *cum t.r.*] *Contra* *N^A*.
fin. αυτης (*pro* αυτων) with NCBP *etc.* and *fam.* 178.
23. [ερευνων *cum t.r.*] *Contra* CA W-H: εραυνων.
fin. αυτου (*pro* υμων) *New reading*, with 113 143 193 200 233 and 203 [*non* 178-240].
 [-υμων *N*].
24. τοις (*pro* και *prim.*) with NCABP and most cursives and *f.* 178.
ibid. —και (*ante* οιτινες) with NCABP and practically all the rest.
ibid. βαθεα with CAB and many cursives and *f.* 178.
ibid. βαλλω with CAP *etc.* and *f.* 178.
25. —ου *New reading*, with 59-121 69[*contra fam*] 143* 203-240, but not 178 which has οταν for ου αν.
- 26 *init.* —και with the whole græco-latin *fam* 7-16-45 (*hiat* 39)-69-102-104-151-180 and all *f.* 178-203-240 but no other Greeks. Add, however, *boh^B* arm 1 *Tyc* 1.
- ibid.* —ο (*ante* τηρων) *New reading*, with 159* 172* *f.* 178 and *sah*. (Also 146: κρατων *pro* ο τηρων).
27. [συντριβεται with *t.r.* and *NCA*, also *f.* 178]. *Contra* BP and nearly all cursives: συντριβησεται. (*συντριβησονται* 56 113 *vg latt sah* syrΣ).

This is, however, a most interesting ms., representing as it does an ancient Recension. Not only does it reproduce some solecisms of *N*, but actually confirms as an independent witness some of the doubtful readings of *N*'s first hand. Fluctuating, as it does, between all the old uncial readings of NCAP with numerous purely cursive readings intermingled, it shows a very large element of pure B group-readings, and seems to us to derive from an early Recension, sub-edited several times since. At times it gives us occasional readings of 1 and 12 or 14, sometimes of 16 or of *f.* 21, but its real relatives are 97, 200 and 251, the first-

named being Scrivener's j of Apoc., which is a ms. of the whole N.T. (B.M. additl. 17469. = Evan 584, Act 228, P. 269, Apoc. 97) as described in App. to Cod. Augiensis, Introd. p. LXXIV, where he says "there is a tendency to omit the article" which is quite a feature of 38. Notice that 97 has iota subscript throughout, and perhaps passed through more copyings than 38. The peculiarities of 38 and 97 are so apart from the other mss. that the rest of this group will easily fall into place. As we proceed, the problem really becomes simplified, but how Gregory (Prolegomena. N.T. gr. Tischendorf. ed. viii. p. 678) can dismiss such a ms. as Apoc. 38 with the short remark "*Textu bonæ notæ*," I cannot understand. Why "*bonæ notæ*," when it is such a mixture and not true to type? What matter how many readings of Ν C or A or 200 reappear? They are for the most part *peculiarities* of these mss., long since discarded, and the text of 38 is simply a *pot pourri* of all recensions (not a modern one though, but an old one faithfully copied), with 129 peculiarities added, as per list below.

NEW.

- i. 10. φωνην μεγαλην οπισω μου So 210 233 but not f. 178.
11. φωνουσης (pro λεγουσης) So 178-203-240.
- ibid. —ο (ante εσχατος) So a few more but not f. 178.
14. ωσει (pro ως) So a few more and f. 178.
- ii. 2. τους λεγοντας αυτους αποστολους ειναι
5. μνημονευσον So 81 130 200 and f. 178.
10. ο διαβολος βαλλειν εξ υμων So 59 f. 61 f. 95 (βαλειν) 200 and f. 178.
- 11 fin. β̄ (pro δευτερον)
13. —οπου κατοκει ο σατανας 113 syrS [non f. 178].
15. —ο μωσω with 104-151 109arm. boh sah aeth Vict. [non f. 178].
18. εν θνατειρων εκκλ. So 203 [not 178-240].
19. και πιστιν και διακονιαν (—την bis) with f. 178. [Mixture of C and N^a].
20. ποθεις (pro εας)! So all f. 178.
21. και ειμεν θελει μετανοησαι εκ της πορνειας αυτης (pro εκ της πορ. αυτης και ου μετενοησεν)
22. ειδ' ου (pro ιδου) So 203-240 [non 178].
- 23 fin. αυτον (pro υμων) So 113 143 193 200 233 and 203 copt latt Cypr. but not 178-240 [—υμων N].
25. —ου with 59-121, 69 143* and 203-240 [non 178. Habet αχρις οταν vid.].
26. —ο (ante τηρων) So 159* 172* (146) all f. 178 and sah.
- iii. 5. απαλειψω (pro εξαλειψω) So all f. 178.
7. κλησει και κλειων [κλεισει και κλειων P etc.].
- 10 init. +και (ante οτι) So all f. 178. [και (pro οτι) A].
12. +το ονομα μου και (ante το ονομα prim.). So all fam 178 and only 251 besides.
16. +και ελεγχω σε (ante εκ του στοματος) So all fam 178 and only 156-165-188 besides.
18. +ονν (post σοι) So 203-240 and boh [non 178].
- ibid. αγορασον
- ibid. εγχριση (ina abest) So all fam 178 and 159.
- iv. 3. λιθων (pro λιθω) So fam 119 and 178-240 [non 203] arm.
- ibid. +αυτον (post θρονου prim.) So fam 178 only.
- ibid. ομοιως ως ορασις σμαραγδου So 203-240 (but 178 with 47 has ομοια ως ορασις σμαραγδου).
6. +μου (post θρονου sec.) So 159 [non f. 178].
8. αγιος σεξιες! So 40-210 122 222 [non f. 178].

- v. 3. *ουτε sec. and tert.* So 63 109. (*ουτε tert.* only A f. 7 47 127 all fam 178 and 226).
 4. *ευρεθην* So 113 156 [*non fam 178*].
 7. *Transfert το βιβλιον in loc. ad fin. vers.* So f. 62 f. 119 f. 178 and 251 *vg*.
 12. —και (*ante πλουτον*) So f. 178 only.
 13. *επι την θαλασσαν* So f. 178 only.
ibid. *επ' αυτοις.* (*pro εν αυτοις*) So 203-240 [*non 178*].
 vi. 5. *μεγας* (*pro μελας*) *txt.* [*In marg. μελας**]. So a few but not f. 178.
 7. *την τεταρτην σφραγιδα* (*pro την σφραγ. την τετ.*) So 81 149-186 *sah aeth Compl.* [*non f. 10 nec f. 178*].
 9. *εκκλησιαν* (*pro μαρτυριαν*) So 146 220 [*non 178-240; in 203 rescript.*].
 10. *και* (*pro απο*) 178*? [*Malè Birch*].
 11. +τινα (*post ετι*) So 203-240 but τινα *pro ετι* 178 *et* 200. (*επι pro ετι* N 6 187 188 226).
 13. *αποβαλοῦσα* (*pro βαλλει*) So 109 and f. 178 only. [*αποβαλλοῦσα 100 et 200*].
 17. —ή (*ante ημερα*). So scattering 142 233 246 [*non fam 178*].
 vii. 1. —της γης *sec.* So f. 62 113 251 *syx copt* [*non f. 178*].
 4. *εκατον εκατον και τεσσαρακοντα και τεσσαρες* [97 f. 178 *εκατον semel*].
 15. *του* (*pro τουτο*) So 223 and 233 [*non f. 178*].
 16. *πεςηται* (*pro πεση*) (*πεσειται F et fam 178 al.*).
ibid. —ο (*ante ηλιος*) So F 59 73 80-138 178-203 [*non 240*] 200 251 *copt*.
 17. *οδηγηση*
 ix. 2. *μεγαλου καιομενης* (*pro μεγαλης*) but *μεγαλης καιομενης* 36 146 f. 178 216.
 4. *μηδε* (*pro ουδε prim.*) So 80-138 251 (*bis f. 178 et 130 200*).
 8. —τριχας *sec.* So 92 121 203-240 [*non 178*].
 9. —θωρακας *prim.* So 203-240 [*non 178*].
 10. *ειχον* (*pro εχουσιν*) So now fam 119 and all fam 178.
 11. +ρήσει (*post ελληνικη*) So 119-144-148-158 and 178-203-240 (+γλωσση 200 *h gig Prim.*).
 13. —μιαν So 203-240 *copt* [*non 178*].
 17. —ουτως So 146com. all fam 178 and 200 251 *arm Prim. Tyc.*
ibid. *εξεπορευετο* So all fam 119 all fam 178, 251 and *gig*.
 19. *η γαρ εξουσια των ιππων εν ταις ουραις και εν τω στοματι αυτων ην* (*pro αι γαρ εξουσιαι αυτων εν τω στοματι αυτων εισιν*) So 251.
 20. *τω δαιμονι* (*pro τα δαιμονια*) } So only fam 178 and 251.
ibid. *η* (*pro και sec.*) }
 21. +εκ τουτων *ουτε* (*post μετενοησαν*) So fam 62 and 251 [*non f. 178*].
 x. 1. *στυλος* (*pro στυλοι*) So f. 46 67-120 91* 109arm 164-166 & fam 178 & *vggMSS.* *Tyc* 1. *aeth syx* Σ. (*στυλου 146 com.*).
 2. *κατεχων* (*pro και ειχεν*) So all fam 178 only.
 8. *λαβουσα* *sic à pr. man.* (*λαβουσα 210*).
 xi. 1. *ως ραβδος* (*pro ομοιος ραβδω*) So all fam 178 only.
 3. *χιλιαδας* (*pro χιλιας*)
 5. *δς τις* (*pro ει τις sec.*) So all fam 178 and *copt syxS* (no other Greeks).
ibid. *θελησει αυτους sec.* So 111 127 178-203 200 215 [*θεληση αυτους A. W. H.; θεληση αδικησαι αυτους N syxS; θελει αυτους 240 ut CBP plur.*].
 10. *χαρησονται* (*pro χαρουσιν*) So all fam 119, 146com., fam 178 251 *gig copt syxS*.
 11. *εισελθη* So 178 (*εισελθοι 240*).
ibid. *στησονται* (*pro εστησαν*) So all fam 178, 200 and 251.
ibid. *επιπεσειται* (*pro επεσεν*) So all fam 178 only.

- xi. 12. ακουσονται (*pro ηκουσαν*) So all *fam* 178 and 200 only.
 15. θεου (*pro κυριου*) So all *fam* 178 and *syrS*. [*Malè Birch*].
 18. †επ'αυτους (*post σου prim.*) So all *fam* 178, 169mg.-216, 172-217 200 [*Non Verss.*].
ibid. †σου (*post αγιους*) So 61 74 126 164-166, all *fam* 178, 218 219 and *sah*.
ibid. †και (*ante τοις μικροις*) So all *fam* 178 and *h gig*.
- xii. 1. †ην (*post σεληνη*) So 146 169-216, 172-217 all *fam* 178 251 and *copt*.
 4. παιδιον (*pro τεκνον*) So all *fam* 178 only.
 5. παιδιον (*pro τεκνον*) [*non fam 178 hoc loco*].
 6. ειχε (*pro εχει*) So *fam* 178 251 and *syrS* Σ h [*non jig*] (*ηχεν* 200).
- xiii. 2. —στομα *sec.* So 59 69 114 130 *fam* 178 and 189 215 241 *syrS aeth arm alig*.
 11. *Transfert duo in loc. post αρνω*
 12. εποiei (*pro ποιει bis*) 111 and *Hippolytus*. [*εποiei pro ποιει prim. fam 178 boh; εποiei (pro ποιει sec.) B etc.*].
 14. ποιειν (*pro ποιησαι prim.*) So *f.* 62 [*non f. 178*].
 16. επ'αυτο το μετωπον αυτων So all *fam* 178 only.
- xiv. 6. ευηγγελισαι [*Non f. 178. Omnes ευαγγελισασθαι cum mult. et Compl.*].
 9. προσκυνησει το θηριον So all *fam* 178 and *copt*.
 11. ημερας και νυκτος αναπασιν, but ημερας αναπασιν και νυκτος 178.
 13. λεγουσης μοι εκ του ουρανου So 80-138 [*non fam 178*]. [*λεγουσης εκ του ουρανου (-μοι) N*].
 14. εχοντι (*pro εχων*) So *f.* 114 129 only, but εχοντα *f.* 178 with *N** and many.
ibid. χρυσειον So exactly all *fam* 178 only [*om. Birch*].
 18. —επι. So all *fam* 178 only.
 19. †του οινου (*post ληνον*) So 176-206 all *fam* 178 and 251 only.
- xv. 4. ει οσιος So all *fam* 178, 22*** and 47.
- xvi. 7. ηκουσα ιτου θυσιαστηριον [*i.e. —αλλον εκ, at cult ηκουσαι ex errore vel που (pro του)*].
 10. επι του θρονου So all *fam* 119, 125 149-186, but not *fam* 178 *vid.*
 11. ελκουσων (*pro ελκων*) [*non fam 178*].
 15. περιπατηση So *fam* 178 and 159. [*περιπατησει 36*].
 18. εγενετο ανθρωπος (*pro οι ανθρωποι εγενοντο*) So *fam* 178 only [*ανθρωπος εγενετο A 251*].
- xvii. 7. και (*pro του sec.*) [*Hiat 178; Non 203-240*].
 14. —και εκλεκτοι So 113 149 (*hiat* 186) [*non fam 178*].
- xviii. 4. φωνην αλλην So 100 151 163 176-206 and all *fam* 178.
 6. αυτα (*pro αυτη tert. ante διπλα*) So 146-155 and all *fam* 178.
 16. η μεγαλη πολις (*semel η boh.*) [*non fam 178*].
- 18 *init.* —και εκραζον So 222 only and 203 [*non 240*] *Prim.* (178 with *CAP* 200 240 *etc.* has και εκραξαν).
 23. η (*pro και sec.*) So 178-203 [*non 240*].
 24. εσφραγισμενων So *f.* 62 67 149 218 [*non f. 178*].
- xix. 3. ειπον (*pro ειρηκαν*) So *fam* 178 only [*ειπαν C only*].
 20. μετ'αυτο (*pro μετα τουτου*) (*μετ αυτοϋ f. 178 N plur.*).
- xx. 5. τελεσθηναι (*pro τελεσθη*) So *family* 178 and 111 only.
 6. τω θεω και τω χριστω Read here also by 113 *syrS* but only by 203 of *fam* 178 [*non 178-240*].
 11. λευκον μεγα So 113 114-241 [*non f. 178*].
 13. τους νεκρους τους εν αυτοις (*pro εν αυτη νεκρους usque ad νεκρους sec. i.e. —και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους*) [*non f. 178*].
 14. οντος ο δευτερος θανατος εστιν So only *f.* 178 and 251.

- xxi. 6. γεγονασιν (*pro γεγνε*) So 56 127-215 146-155 159 176-206 251 and all *f.* 178.
 10. ἐπ' ὅρους (*pro ἐπ' ὅρος*) So 106 112 141 167 233 246 but not *fam* 178.
 14. εἶχε (*pro εἶχον*) So all *fam* 178 and 146-155 *com*.
 16. +καὶ (*ante το μήκος sec.*) So *vg Apr. arab sah (boh) syrΣ*, but no other Greeks.
 19. χαλκεδων So all *fam* 178 and 148 [*contra fam*].
 23. +αὕτη (*post πολυς*) So 97-122-214 *arab*, but not *fam* 178.
 xxii. 1. —λαμπρον
 10. τουτης (*pro τουτου*) *errore*.
 12 *fin.* αυτου εστιν So *f.* 46 and 203-240 (*illeg.* 178). [*NA alone εστιν αυτου*].

It will be remarked that only two of the above are itacisms. Practically all the rest are deliberate changes, ungrammatical as are many of them.

Now see the agreement with **N** ALONE.

- ii. 17. —δωσω αυτω *sec.* [*non f.* 178].
 iv. 8. ἐν ἑαυτον αυτων (*pro ἐν καθ' ἑαυτο*) So now also all *fam* 178 and 200.
 xiii. 17. το χαραγμα του θηριου ἢ το ονομα αυτου η So all *fam* 178 (*boh*).
 xiv. 15. του θερισμού (*pro του θερισαι*) So 41 53* 113 251 and *f.* 178 *sah boh arab arm.*
 Here **N** is followed in the easy reading. On the principle of *Proclivi lectioni præstat ardua* all mss. had long since abandoned this reading, attested so far only by **N** and the few mentioned.
 xvi. 15. ερχεται (*pro ερχομαι*) *N.B.*—The reading of **N** has been so far given "**N***?" It is now confirmed by 38 and all family 178 with the Church standard ms. 47 [not even 111 113 130 or 200] with *arm* 3. *syrS Prim.*
 xvii. 6. τω αιματι (*pro εκ του αιματος prim.*) So 203-240 only (*hiat* 178).
ibid. θαυμα μεγα ιδων [*ειδων N*] αυτην So 203-240 and 251 *syrS* (*hiat* 178).
 xix. 20. την εικονα (*pro τη εικονι*) So *fam* 61, 111 146-155 191 218 219 220 and *fam* 178 as *latt ymaginem*.
 xx. 1. εν τη χειρι (*pro επι την χειρα*) So 111. So also *fam* 178 but no others. *Cf. latt syr copt sah.*
 11. επανω (*pro επ'*) So also *fam* 178 only.

[Note.—Under No. 178 will be found a number of other passages where that ms. is alone with **N**. These had been revised out of 38].

Note agreement with **N** 38 and 97 alone :

- xiv. 19. επι της γης (*pro εις την γην*) to which *f.* 178 now agrees.

Frequent agreement is also found with the ms. 200, our earliest cursive and derived from an old uncial.

Now compare it with *fam* 97 alone.

- i. 18. —των αιωνων [*non f.* 178].
 viii. 4. —του (*ante αγγελου*) Add 111 [*non f.* 178].
 12. το τριτον αυτων και μη φανη η ημερα και η νυξ ομοιως (—το τριτον αυτης) [*non f.* 178].
 ix. 1. επι της γης Add 113 [*non f.* 178].
 x. 11. προφητευσαι παλιν Add *ps-Ambr.* [*non f.* 178].
 xi. 6. τον ουρανον κλεισαι Add 14-92 113 132 233 [*non f.* 178].
ibid. νετους βρεχη τας ημερας της προφητειας αυτων (—εν) [*non f.* 178].
 12. εθεωρουν Add *Tyc* 3. *Beat.* [*non f.* 178].

- xiii. 10. θλιψις (*pro πιστις*) No others. [*non f. 178*]. [*Malè Birch negl.*].
 16. της δεξιας αυτων Add 130 [*non f. 178*].
 xiv. 6. τοις καθημενοις Add 176-206 *lutt* [*non f. 178*] *f. 178*=επι τους καθημενους *cum* NCP *plur.*
 xvii. 5. —ονομα So *arm 2. syr^s Cass.* [*Hiat 178; habent 203-240*].
 xviii. 3. πεποκασι Add 48 74 (*πεπωκασι 178-203; but πεπτωκασι 240*).
 11. κλανσουσιν επ αυτη και πενθησουσιν οτι [*non f. 178*].
 xix. 15. +παντα (*ante τα εθνη*) So 203-240 *aeth (sah) gig* [*sed non 178*].
 xxi. 21. πυλων (*pro πυλωνων*) So 61 63 121 217 [*non f. 178*].
 xxii. 5. —και (*ante φωτος*) Add 128 [*non f. 178*].

A feature in this connection, however, is that we often miss 97, where we expect to find it with 38, and find instead Scrivener's 87 or 98. At first sight it looks like a slip on Scrivener's part, but repeated examination convinces me that, for the most part, it is not due to any inaccuracy on Scrivener's part, but to the vagaries of all these mss. (Note 97 is now checked and strengthened by its sister mss. 122 and 214).

Alone with A.

- v. 14. τεσσερα Add 57 69 *W-H.* [*non f. 178*].
 vii. 3. και (*pro μητε prim.*) [Yet not with A in reading *ανατολων* in verse 2]. Add 106 201 and all *fam 178.* Cf. *vgg MSS. et copt.*

Alone with C.

- vii. 9. εστωτων Add *f. 62.* So also *f. 178.*
 xix. 3. ειπον *pro ειρηκαν* (*ειπαν C*) So also *f. 178* only.

Alone with P.

- xvii. 4 *inil.* +και η γυνη ην ειδες εστιν η πολις [*πολης P*] η μεγαλη η εχουσα την βασιλειαν επι των βασιλειων της γης So a few others and 203-240 (*hiat 178*).

Alone with 1-208.

- vii. 17. —και εξαλειψει *usque ad fin. vers.* So also *fam 119* [*non fam 178*].

Alone with 22 113 159.

- ii. 10. μεχρι (*pro αχρι*) So also *fam 178.*

Alone with *fam 21.*

- iii. 8. +ου (*ante μικραν*) Not so *f. 178.*

Alone with 12 113 164.

- iv. 4. —ειδον τους εικοσι και τεσσαρες So *f. 178.*

Alone with 12 200.

- iv. 4. καθημενους *πρεσβυτερους* Also *f. 178.*

Alone with *fam 61 98 146 200.*

- xi. 18. εθνων (*pro νεκρων*) So *f. 178.*

Alone with 36.

xvi. 12. —η (*ante oδος*) So only *f.* 178.

Alone with 32 176-206.

xxii. 9. +της προφητειας (*post λογους*) [*non f.* 178].

Alone with NA.

v. 8. τεσσερα So *W-H.* [*non f.* 178].

Alone with NCP.

i. 9. εν ιω (*pro ιησου χριστου*) So 111 143 and *fam* 178 *gig* *Dion.*

xviii. 4. ο λαος μου εξ αυτης So *fam* 178 and only 251 (*fam* 119).

Alone with NCAP.

ii. 13. —τα εργα σου και So *f.* 178 with 130 143 146 200 *gig vg copt aeth syrS.*

Alone with NC 18.

vi. 17. αυτων (*pro αυτου*) So also 111 124 130 146 200 and *fam* 178.

It would be too long to examine the other combinations in detail.

For the rest, there are a few pure "cursive" readings, showing the later influence of recopying, as at iii. 7; iv. 3, 6; v. 13; ix. 10; x. 2, 8, 9; xi. 19; xiii. 10; xiv. 8; xv. 2, 3; xvi. 18, 21; xvii. 10; xviii. 2, 13, 23; xix. 17; xx. 3, 5; xxi. 16, 18; xxii. 1, 3, 8.

It is necessary for the student now to look further and complete the detailed examination under 178, 203 and 240. And it will be useful also to look into 97 111 130 under their headings, before a full grasp can be had of our important group: F-38-178-203-240. Nor will 146 be denied.

GROUP 7-16-39-45-69-102-104-151-180.

Apoc. 39.

Apoc. 39 (P. 85) = Vat. 1136. [Scr. 39. Greg. 39, new 1918. Sod. a 403]. Folio. Bi-columnnar, Greek on the right, about 60 lines to a page. Latin on the left. Latin, however, ceases at f^o. 5 *recto* near the top of the page (xvii. 4).

If I mistake not, this is the ms. which the Vatican authorities could not find for some time, but after assuring them repeatedly that it existed, it was found, and photographed for me by Danesi, as usual.

It is wanting i. 1-iii. 17 (Birch says i. 1-iii. 8, but this is carelessness). It begins at iii. 17 (πε) πλουτηκα... It is not so illegible, but that I can read most of it, except the last few lines of the first col. There is a large *lacuna* later on vi. 17-xiii. 12. Birch says vi. 18-xiii. 11, again in error. Last word on f^o. 2 *verso* is ημερα (ver. 17), first word on f^o. 3 *recto* is ποιει xiii. 12.

Birch therefore commits three errors in describing the parts wanting [see Postscript to this description].

No subscription. End of *Apoc.* followed by life of S. Paul, by Pauline epistles (Paul. 85) contrary to usual order.

There are about 60 lines to a column, and about 32 letters to a line. It is written in a neat xi/xii. cent. hand—[it is well to beware of small neat hands; they often indicate a critical editor and not a plain copying scribe]—but very carelessly. It abounds in itacisms, though omissions from homoioteleuton are only occasional. Gregory says "sæc. xiv. (al. xiii.)". Birch "thinks" it is of xiii. cent., and Gregory is too late. The Pauline epistles should be collated. They would doubtless yield highly "interesting" readings.

The ms. was no doubt copied from an uncial. Constantly a line ends with the first consonant of a word, the rest of which is carried to the next line, and combinations of *ερχομεταχυ*, with ligatures, for *ερχομε (ερχομαι) ταχυ* are frequent. The scribe even goes so far, at the end of a line, as to add the ε of *εγενετο* to *ουκ*, thus: "... ουκ
γενετο..."

αυτος and its cases are hopelessly confused, and the accusative, genitive and dative of other words freely interchanged. But this is due to Latin influence in the Scriptorium. This ms. is part of the græco-latin family 7-16-39-45-69-102-104-151-180, although the Greek and Latin texts are different and have not been brought into accord by any of the scribes.

Error is carried to the limit of foolishness at xiii. 18 ο αριθμος αυτων (for αυτου), and this is agreed to by 16-39-69-102 as to the number of the Beast. See also v. 5, vi. 1 *etc. etc.* Sometimes, three or four lines are quite free from itacisms (and curiously enough, often in those few passages where the *textus receptus* and *all* mss. are wonderfully in accord, letter for letter), but it is only as a prelude to a fresh outbreak. At xiv. 12 we are thus left in doubt whether *ηπομενη* is intended for *υπομενη* or *η υπομενη*. Birch neglects these and fails thereby to establish the relationship between A. 7. 12. 16. 32. 36. and our ms., not even recording *ελειν* for *ελαιον* (= 7. 12.) at vi. 6.

ν *εφελκ.* is constant. Accents and breathings very unequally inserted, often omitted altogether, and carried to the limit of "*monstra*" at xiii. 16 *χαρᾶγματα sic*. There is no occurrence of *iota post- or subscript*. *ιδον* at first occurs consistently. Later on *ειδον* is written and held till the end. ζ and ξ are often of identical form. *και* generally in full, but when contracted (see f^o. 3 *recto*, line 32) usually is, the tail of *ς* carried backwards. This form was in later times made forwards, and finally occurs in the printed text of the sixteenth and seventeenth centuries.

Usual contractions are of course present. In fact the following are the only places where such words are in full: xiii. 13, xv. 5, xxi. 10 *ουρανου*.

- At xxi. 1 *ουρανος* thus: $\delta \cdot$ (at end of line) *ρανος*
 xix. 16 *κυριων*
 xvi. 9 *ανθρωποι sic*
 xxi. 17. *ανθρωπου sic*
 xxii. 6 *πνευματων*.

The sections (never finished) appear to be unusual.

This ms. is a close sister to Apoc. 16 (= Act. 45. P. 52), concerning which it will be remembered that the librarian wrote me it was an absolutely useless and very late ms. Again we see how stupid it is to judge a ms. by its age alone. If the librarian had possessed this xiii. cent. græco-latin bi-columnar ms. he would have thought he had a treasure, and probably edited it with a great flourish of trumpets, yet it is copied from the same ms. as his 16.

There is a beautiful "conflate" reading at xix. 14 *ἐνφύπποις sic* (*pro εν ιπποις* or *εφ ιπποις*)!

Three or four times our scribe has trouble with the word *κρισις* or *κρισεις*, cutting off the final sigma, once (xix. 2) before *αυτου*!

Here is a list of their absolute agreement without any other supporting codices, so far:—

Agreement between 16 and 39 alone (now supported by other members of the family as below).

- iv. 8. —και ο ων So also 69-102*-180.
 11. την δυναμιν και την δοξαν και την τημην So 69-102-180 (only 39 has τημην).
 v. 6. —του θρονου *usque ad εν μεσω* So 69-102-180 and *styrΣ*.
 7. +της χειρος (*ante της δεξιας*) So 69-102-180.
 11. και των πρεσβυτερων και των ζων So 69-102-180 (*ζων 39-180, ζων 16-69-102*).
 13. —δ So 69-102-180 and 108 226.
ibid. τον καθημενον 39 (*των καθημενων 16*).
 14. —τα So 69-102-180 and 80* [*non 138*] 88-101 [*contra 46*] and 114-241 [*non 193*].
 vi. 11. αυτου (*pro αυτων prim.*) So also 180.
 xiii. 14. και εξησεν (*εξησαν only 39*) απο της πληγης της μαχαρας (*pro της μαχαρας και εξησε*) So 69-102-180.
 16. επι της δεξιας της χειρος αυτων So 69-102-180.
 18. αυτων (*pro αυτου*) So 69-102-180 (*om. Prim.*).
 xiv. 6. φίλων (*pro φυλων*) 39, but φυλων 16-69-180.
 8. +εν φωνη μεγαλη (*post λεγων*) So 69-102-180 *mg.* and *f.* 46.
 9. τη εικονη So 45 (so far left out of above combination, while τη εικονι is read by 16-102-104 (and 55 127) and τη οικονη by 69*.
 10. —εν πυρι και θειω So 69*-102*-180 *gr.*
 11. —αναβαινει εις αιωνας αιωνων So 102*-180 (but 69 has it with *αναβηθησεται*).
 13. .απαρτι λεγει (—ναι) So 69-102-180.
 14. ομοιως So 69-180 and 154.
 xv. 2. —και εκ του χαρ. *usque ad ονοματος αυτου* So 69-102-180 and 81 182 *h Prim.*, but not the Latin counterpart of the Græco-latin group.
 3. —ο θεος ο So 69-102-180 and 187.
 5. +του θεου (*ante της σκηνης*) So 69-102-180 (against their Latin).
 xvi. 2. προσκυνουντες τη εικονι αυτου So 69-102-180. (*τη εικονη 69-180*).
 11. εκ τα ελκη 16-39-180, and εκ τα ελκει 7-45-69-151.
 xvii. 12. +ου (*post ωραν*) So 102*-180. [*non lat.*].
 17. —ποιησαι την γνωμην αυτου και So 180. See 69-102-104 in the collations.

- xviii. 3. +ή (*ante μετ' αυτής*) So 39-180, +οι 16-69-102 and *boh arm.*
ibid. πορνευσαντες (*pro εορνευσαν*). And so 69-102-180.
 4. συγκοινωνησεται 16-39-180, ...σειτε 69. The others also vary slightly.
 5. αι αμαρτιαι . αμαρτιαι αχρι του ουνου So also 180.
 6. αυτην (*pro αυτῇ prim.*) So 69-180.
ibid. αὐτῆς (*pro ποτηριω*) So 180.
 7. βασιλεια So 151-180.
 9. επ αυτων (*pro επ αυτη*) So 102*-180.
 11. —και πενθουσιν So 69-102-104-180 *syrΣ* and some others.
 14. απολοντο (*pro απηλθεν*) So 180 (and 113 154), απωλοντο 7-45-102-104-151 with *N* and others.
 21. ουτος [*i.e.* οτι (*cum N*) ουτος ορμηματι] So 69-180, but οτι ορμηματι ουτος 16, and οτι ουτως ορμηματι 102 with *N fam* 178 and *copt.†* (16).
 22. φωνην (*pro φωνη prim.*) So 69-180.
 23. ακουσθη (*pro φανη*)! So 180. (*Hiat* 69 *deinde*).
 xix. 2. εξεδηκhsεν So 39-104-180 (*..δηκησε* 16, ..δικhsεν *rell. fam.*).
 10. του αγγελου (*pro των ποδων αυτου*) So 102-180 and 12.
 [*i.e.* —των ποδων *cum* 12. 16-39-102-180 (and 18). }
 του αγγελου (*pro αυτου*) *cum f.* 16. 95 *etc.* }
 But combined reading alone with 16-39-102-180].
 15. +αυτου (*post οργης*) So 180.
 16. μυρον So 104-180.
 19. οικουμενης (*pro γης*) So 102 (*οικουμενους* 180).
 xx. 1. +αλλον (*post αγγελου*) So 102-180.
ibid. κλιδαν So 180 (*κλειδαν* 16).
 9. απο του ουρανου απο του θεου So 102-180.
 12. —τους νεκρους So 16-39-104. [*non* 7-151-180; *hiant* 45-69].
 xxi. 4. εξαλειφη So also 102-180.
 8. —εν So also 102-180 (*εστιν pro εν τη* 143 *Hipp.*).

There are very few places where we expect to find the testimony of 16 and miss it, which is an unusual circumstance. There are not many really unique readings apart from itacisms (see list further on), and we therefore have an old text here of rather a peculiar type.

Division of
this family.

In the light of the above we can now roughly divide the græco-latin family into
 16-39-69-102-180
 and 7-45-104-151.

Next comes the sister of 16, *viz.* Apoc. 7 to join the testimony.

Alone with 7 and 16.

- | | | |
|----------|-------------------------------------|------------------------------------------------------|
| iv. 1. | και λεγουσῃς (<i>pro λεγουσα</i>) | add the rest of the fam. : 39-45-69-102-104-151-180. |
| 5. | εξεπορευοντο | " " " " " " " " |
| v. 8. | μεστας (<i>pro γεμουσας</i>) | " " " except 104 = μετα. |
| 11. | —πολλων | " " " and arab. |
| vi. 1. | —και sec. | " " " and sah boh <i>Vict. Prim. Tyc</i> 3. |
| xiv. 11. | αυτου (<i>pro αυτων</i>) | " " " and a few others. |
| 17. | —του sec. | " " " and 92 128 174 218. |
| 18. | ηγμασαν | " " " (and ηχμασαν A). |
| xv. 6. | ληνον | " 39-45-180 and 113 114com., 241com. |

† This must represent another faint place in the original document, for it is here that most of the Compl. family leave out ουτως, and 188 omits ορμηματι. Cf. *aeth boh Prim.*

- xvi. 2. του θηριου το χαραγμα add the rest of the family and 153-211 222 233.
 xviii. 2. +δαιμονιον (post πνευματος) add the rest of the family.
 22. Transferunt και πας τεχνητης (sic 39 151) πασης τεχνους (sic 39) ου μη ευρεθη εν σοι
 ετι in loc ad fin. vers. add the rest of the family.
 xix. 4. οι πρεσβυτεροι επεσαν add the rest of the fam. and 153-211 233.
 15. παντοκρατωρος add 45-104-151 and 149-186 207.
 xx. 5. +οτι (ante αυτη) add the rest of the fam.
 10. —και (post θηριον) „ „ „ and 121 159†
 Sometimes alone with 7, but not nearly so often as with 16.

Alone with 7.

- vi. 13. σειωμενη So also 180.
 xviii. 19. ειρημωθη So also 45-104-151-180.
 xx. 3. ετι (pro ετη) So also 45-104 and 218.
 xxi. 6. διψοντι So also 151-180 and 65 98 113 210.

Very occasionally 12 is dragged into the combination (besides xix. 10 *supra*), and this is important to notice, owing to the very peculiar and independent character of the ms. 12.

- vi. 6. ελεον (pro ελαιον) with 7-12-39-45-69 [non 102-104-151] 180 and *Oxyr*¹²³⁰ 145 152*
 159 204.
 xv. 4. δικαιοματα with 12 39-69-180 and 72 113 120.
 xviii. 19. τιμωτητος with 7. 12. 16-39-151-180 and a few more.
 xix. 12. ειμι with 12 and 39-104-180 plus a few more.

More often we find it with larger groups.

There is a little key to this partial affinity for 12 to be found at xiv. 20, where 12 omits και επατηθη η ληνος εξω της πολεως, and 39-69-102 (alone of mss. so far) *transfer the clause* to a place after ιπων (39-102 with the substitution of εξωθεν).

As to N observe :

- xiii. 18. ους pro τον νουν N and 16-39-69-102-180gr. and 159 [non 7-45-104-151].
 xiv. 4. απαρχης N 16-39-69-102-180 and 114 174 241.
 xv. 2. —εκ sec. N 7-16-39-45-69-102-104-151-180 and 38 98 200.
 xvi. 6. αιματα prim. N 16-39-69-102-180 and 36.
 19. —το (ante ποτηριον) N 39[non fam] and f. 95 130 146com. 154 159 164 212 215.
 xviii. 3. πεπτωκασιν NB 7* 39-45-(102)-104-(151)-180 etc. [malè Birch].
 7. καθημε N 39-180 and 36 113.
 11. επ αυτην NCP 16-39-69-102-180 and 17* 18 32 124 130 132 179** 181* 188 233
 [non 7-45-104-151].
 18. πολι NC 16-39-180 and 114 (πολη 69).
 xix. 8. λαμπρον καθαρον (—και) NAP 7-39-45-102-151-180 and 91 f. 95 111 159 178-203-
 240 aeth boh gig.
 9. —του γαμου N*P 1-208 16-39-102-180 and some others.
 15. παταξι N 7-16-39-45-151-180 and a few more.

Observe that 39 goes with C 9 27 44 52 82 154-212 by error in omitting at xvi. 13 —εκ του στοματος του δρακοντος και 16 and others [not fam.] omit instead και εκ του στομ. του θηριου.

We have left the new readings to the last in this case, partly because the real ones are few, and it was better at once to illustrate the sisterhood of the family mss., and partly because they are so mixed up with itacisms, they will figure better here.

New readings of 39 of some importance, but not shared by any of the family (except where indicated), and therefore errors :

- vi. 12. —και ο ηλιος εγενετο μελας Alone.
- xiii. 15. —ινα και λαληση η εικων του θηριου *in textu*.
Addit. in marg. ινα και λαλησει εικον του θηριου*. } So 69-180 and many others.
- xiv. 7. —λεγοντα *cum* N, at +λεγων (*post* μεγαλη) So the family.
- ibid.* +και (*ante* υδατων) Alone.
9. αυτης (*pro* αυτοις) Alone.
20. *Transfert* και επατηθη η ληνος εξωθεν (*sic*) της πολεις *in loc. post* ιππων So 69-102 (69 εξω). [12 113 180* omit].
- xv. 8. αιτον (*pro* του θεου) }
ibid. —και εκ της δυναμεις αντου } *vel* —του θεου και εκ της δυναμεις Alone.
- ibid.* τελεσθωσι (—αι) Alone. τελεσθωσι αι 180. —αι 159 171.
- xvii. 3. —με Alone.
18. +των επι (*ante* της γης) So 69-102-180 and 149.
- xviii. 19. εβαλον (—χουν) So 180. [εβαλον, —χουν 16-102*].
- xix. 19. —και *sec.* Alone.
- xx. 8. μαγων (*pro* μαγω) Alone with 146?-155-179? 218.
- xxi. 24. και περιπατησουσιν αυτης (—τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι) Alone.
- xxii. 12 *fin.* —εσται with 56-108** 113 150^{sup} *sah boh syrS gig*, but not the rest of *fam* 39.

Thus not only the family characteristics and failings have been shown, but the sisterhood between the group mss. is emphasized by the above very small list of unique readings of 39 (mostly from homoioteleuton), and their common parentage is indicated beyond peradventure, as their agreement (unlike that of many other *half-sisters*) runs through all the other passages, often against a great group. From this point of view the group is very useful when set against, say NA and a host of cursives, or B and the same, or NAB, or NP and the same.

Many other unique itacisms of 39 occur, but need not detain us.

At vi. 7. σφραγιδαν is found as also in 180 (and 226).

xx. 1. κλιδαν also in 180.

ibid. χειραν also in 72 84.

POSTSCRIPT.—After passing the other sisters 45, 69, 102 and 104, and upon reaching Apoc. 114 Greg.=Apoc. 115 Scr. (Evan 866) Sod. α 1375, at Rome, Vat. 1882—both of which, Gospels and Apoc., are fragments—I was at once struck by the peculiar part of this large fragment of the middle of the Apoc., græco-lat., in double cols., and noticing that it covered vi. 17 to xiii. 12 (and not as Gregory says vi. 17 to xiii. 2), I remembered the large lacuna in Apoc. 39 of exactly this portion of the book. Upon bringing them together, they correspond exactly.

Apoc. 39 (=Vat. 1136) ends (f^o. 2 *verso*) ηλθεν η ημερα vi. 17.

„ (=Vat. 1882) begins (f^o. 93 *recto*) η μεγαλη της οργης αντου vi. 17 continued.

„ (=Vat. 1882) ends (f^o. 96 *verso*) του θηριου πασαν xiii. 12.

„ (=Vat. 1136) begins (f^o. 3 *recto*) ποιει ενωπιον αντου xiii. 12 continued.

So we can cancel Apoc. 114 Greg.=Apoc. 115 Scr., and I have incorporated instead the readings under 39 (where, of course, they belong).

I need not stop to comment on them particularly. The family, it will be remembered, is 7-16-39-45-69-102-104-151-180. Of these three (39 69 and 180) are still actually Græco-latin codices with the Latin opposite as in D of the Gospels.

The new readings of apparent importance are these :

- ix. 21. —εκ των φωνων αυτων ουτε [not approved by any of the family]
- x. 2. —τον δε ενωνυμον επι την γην shared by 136-147-184,

but they are both omissions from homoioleuton.

The rest are chiefly itacisms or grammatical errors, really useless to reproduce, as they are a recurrence of the same things in the other portion, and such peculiarities as ε. ζ̄ for εпта.

Note perhaps among these :

- vii. 3. αχρισουν φραγισωμεν sic
- vii. 5. εκ φυλης ρουβημ ιβ χιλιαδες εκ φυλης ρουβιμ ιβ χιλιαδες,

the clause repeated with double reading of Reuben's name, not so in the other sister-mss., but in :

- vii. 6. εκ φυλης μανασση ιβ χιλιαδες (Greek, not Latin) is omitted with 69* 180*, 91. 98 boh.
- viii. 1. ημαριον thus : ωσημιαριον, [non fam].
- xi. 3. προφητεουσιν So only 120 [against 67].
- xi. 4 fn. εστῶταις So 180 however *compendiis*, and 140.
- xiii. 2. αυτον (pro αυτω).

For the rest, we find :

- vii. 1. τη sic (pro παν) with 89* 210.
- 2. +του (ante θεου) with 16-69-102-180 and a few.
- 3. μηδε (pro μητε) bis with N 16-102-180 and 81-204 f. 114 121 130.
- 4. των αριθμων with 7-45-104 and 28 50* 67 109 119-144 120 152 207 *Compl.*
- 5. δαν (pro γαδ) Gr. [*Lat. planè Gad*] with 16-69gr.-180gr. and 9** 13 23 75 130.
- 14. —και *terti.* (ante ελευκαναν) with 69-180 only and sah.
- viii. 2. του θρονου (pro του θεου) with 69-102-180 and 130.
- 11. απινθειον with 16-180.
- ix. 2. καπνου (pro καπνος *sec.*) with 69-102-180 and 218.
- 4. την σφραγιδαν with N 2.
- 9. —ιππων with 16-69-102-180 and a few.
- 18. —εκ *terti.* with C 69 and 61 146.
- x. 5. χειραν with 72 98* 156 [non rel. fam 39].
- 6. +αμην (post αιωνω) with 16-69-180 and 36 sah (+αμην post αιωνας 102).
- 9. απηλθα with A 16-69-180 and a few.
- xii. 11. μεχρι (pro αχρι) with 16-69-102-180 and a few.
- 18. [εσταθην] *Contra* : 69 102 εσταθη, but εσταθην seems established for the family.
- xiii. 5. βλασφημιαι with 102-180 and 127-215.
- ibid.* +και (ante δυο) with A 16-69-180 and 95 127 130 166 [non rel. fam 39].
- 11. αλλον with 69-180 and a few.
- ibid.* +τω (ante αρνω) with 7-16-45-69-102-104-151-180, a regular family reading, plus 200 only (and arm a. 3. 4).
- ibid.* ελαλη with B 16-69-104-151-180 and a few.

See beyond as to the rest of this family.

INDEPENDENT SYRO-GREEK DOCUMENT. (See 18 and *fam* 119).

Apoc. 40.

Apoc. 40 (=Evan. 141. Ac. 75. P. 86). Rome Vat. gr. 1160. [Scr. 40. Greg. 40, new 141. Sod. 8 408].

Gregory says "*sæc. XIII vel XIV*", which is much more correct than Birch's "*xi.*" Examined previously by Birch and Scholz. Birch collated the Apoc. and published it with his other collations in 1800. I collated in 1906 from photographs.

There is no inscription, although there is a large space at head of the Apoc.

The ms. is written in a large clear hand, and with some care as regards ν $\epsilon\phi\epsilon\lambda\kappa.$, but this does not prevent numerous serious omissions from homoioteleuton, and although it may be unlikely, it would almost seem as if it had been copied from an uncial, from the not infrequent occurrence of $\sigma\eta\eta\nu$, $\sigma\eta\nu$ for $\kappa\alpha\iota\eta\eta\nu$ and $\kappa\alpha\iota\nu\sigma$, $\sigma\omicron\mu\epsilon\nu\sigma$ for $\kappa\alpha\iota\omicron\mu\epsilon\nu\sigma$, $\delta\iota\sigma\omega\mu\alpha\tau\alpha$ for $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omega\mu\alpha\tau\alpha$, yet this is not proof sufficient that such was the case. There is no trace of *iota sub-* or *postscript*. The usual contractions are present, except at i. 18, xxi. 7 $\nu\omicron\varsigma$ in full; iv. 4 $\nu\iota\omega\nu$; iii. 1, xvi. 13, xvi. 14 $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\alpha$; xvii. 14, xix. 16 $\kappa\upsilon\tau\iota\omega\nu$.

There is a tendency also in this ms. to omit the article, a kind of latinism, and a great tendency to transposition, sometimes alone, sometimes with the B group. It is to be noted, in this connection, that wherever B combinations change the order of words, there is no hiatus for want of the final ν , showing late origin of changes and careful revision.

The scribe of 40 was his own *διορθωτης*, and changes a few letters here and there by knife erasure. We have not noticed these as a rule where it is evident the changes were made promptly by the first hand to correct slips. His ligatures for the terminations $\dots\sigma\nu$, $\dots\sigma\varsigma$, $\dots\omega\varsigma$ are almost exactly similar, but as a rule there is small ground for confusion among the readings (except at xxii. 2 $\alpha\pi\omicron\delta\iota\delta\omicron\upsilon\varsigma$ $\epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\nu$ or $\epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$).

This is a very different ms. from the last, and although of an innocent looking type, we find in it many more solecisms than in 39, our attention being abruptly called to the matter at the outset by several new readings in the first chapter (four out of the six not being noticed by Birch). The ms., conforming in the early part largely to CAB and group, or to the B group, with occasional NB combinations, has also a large number of pure "cursive" readings. These look more and more like tracing to a lost uncial family (see xiii. 10-14), given the occasional and sudden new readings which this ms. 40 gives us. The ms. is carefully written, has some corrections, and shows some knowledge of variants, and we can hardly ascribe to carelessness the lapses from the *textus receptus* or from well-known groups which it indulges in quite frequently.

After chapter iv. we begin the well-known muddle or heterogeneity of readings; see v. 1-6 (detailed further on).

We now annex the "new" readings of the ms., which speak for themselves, and will repay some attention. Most of these are now confirmed by 210, a sister ms. of the same age (dated 1287), which we only found late in the examination.

(Apoc. 210 now proves to be a *full* sister of 40).

NEW READINGS.

- i. 1. $\alpha\upsilon\tau\omega$ (*pro* $\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ *prim.*) *vide* vii. 15. [Birch *om.*].
- 3. $\alpha\kappa\omicron\upsilon\omega\nu$ (*pro* $\alpha\iota$ $\alpha\kappa\omicron\upsilon\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$) So 113 146-155 *h* *vg* *æth* *arm* *Apr.* [Birch *om.*].
- 9. $\lambda\epsilon\gamma\omicron\mu\epsilon\nu\eta$ (*pro* $\kappa\alpha\lambda\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\eta$) [*non* 210].
- 13. $\epsilon\nu\delta\epsilon\delta\upsilon\mu\epsilon\nu\omega$ 176*1 *harl.*
- ibid.* $\pi\epsilon\tau\epsilon\iota\zeta\omega\sigma\mu\epsilon\nu\omega$ [*malè om.* Birch].
- 20. $\hat{\alpha}$ (*pro* $\omega\nu$) [Birch *om.*].

- ii. 14. βαλλειν* So N* 73-79 139 157? [*Birch om.*].
- 24. λεγουσι
- 25. κρατησετε [*Birch om.*].
- iii. 2. πεπληρωμενα τα εργα So 210 and *syrS*.
- 3. —ουν *sec.* So 102 166* only (*boh*). [*malè negl. Birch*].
- 7. τω δε αγγελω (—και) *et* 210.
- ibid.* κλεισει και ο κλειων *et* 210 *al.*
- 17. +ο (*ante πτωχος*) So only 58 127 181*-181 against their respective families.
- 19. —εαν So 210 and 59 121 240 *syrS gig.* [*malè om. Birch*].
- iv. 7 *init.* —και So 210 and 113 143 *sah Prim.* and *syrS*. [*Even Irenaeus has enim*].
- 8. —ανα So 210 and 53 206 *arm a. 2.*
- ibid.* —και *ult.* (ο ην και ο ων ο ερχομενος) So 210 only and *sah*.
- v. 9. ανοιξει (*pro λαβειν*) So 210 only. (λαβειν και ανοιξε τω βιβλιον και λυσε 113).
- 12. και τιμην και ισχυν [*non* 210]. [*malè om. Birch*].
- 13. +παντα (*ante τα*) So 111 probably by error. [*non* 210].
- vi. 6. —τεσσαρων So 210 and 200 and *syrS* only.
- 8. —ονομα αυτω So 210 and 200 only with *arm*.
- vii. 3. τω μετωπω (*ter. Vide xiii. 16, xx. 4.*) [*non* 210].
- 15. αυτω (*pro αυτου*) *vide i. 1.* [*non* 210]. [*Birch om.*].
- 16. ου (*pro ουδε prim.*) [*non* 210]. [*malè om. Birch*].
- ix. 3. —εξουσιαν So 210 and 121 130 149-186 *syrS*.
- 7. ως προσωπον ανθρωπων So 210 *boh* and *syrS* (*ανθρωπου?*).
- 11. αβαδων nearly 210. (*αββαδων* 56).
- ibid.* —ονομα *sec.* So 210 only and *arm boh sah*.
- 14. λεγων (*pro λεγουσαν*) So 210 only.
- 17. θειοειδεις (*pro θειωδεις*) *θειοειδεις* 210. *θειωδεις* 146. [*malè Birch θειοειδεις*].
- x. 1. ωσει (*pro ως sec.*) So 210 only, but observe *vg: ut. .tanquam*.
- 9. —αυτω So 210 and 63 fortuitously with *arm 4.* and *Prim. Beat.*
- xi. 9 *fin.* εν μνηματι (*pro eis μνηματα or μνημα*) So 210 only, but equivalent of *latt* and Versions.
- 11. πνευμα θεου εκ της ζωης So 210 only.
- ibid.* —επεσεν So 210 only. Cf. *syrS aeth copt Prim.* (*εγενετο syrs*).
- 17. —κυριε Alone. [*non* 210].
- xii. 4. —ο Alone. [*non* 210].
- ibid.* τεξη (*pro τεκη*) So 200 only. *τεξει* 210.
- 6. ρχ̄ *sic!* [*non* 210]. [*malè om. Birch*].
- 9. +και (*ante εβληθη sec.*) So 210 and 176-206 *h gig syrs arm 4. aeth.* [*malè om. Birch*].
- 17. —εχοντων So 210 only with *sah boh*. [*malè Birch —και εχοντων*].
- xiii. 2. —και *sec.* So 210 only with *sah boh^c*. [*malè negl. Birch*].
- 10. —η (*ante πιστις*) So 210 and *syrS* [*malè negl. Birch*].
- 13. και πυρ εκ του ουρανου ινα καταβαινη επι την γην (—ποιη) So 210 with, however, *ινα καταβαινει*.
- 16. τω μετωπω (*ter. vide vii. 3, xx. 4.*) Cf. *Iren.* [*non* 210].
- 17. —η το ονομα So 210 and 41 59 61 81 111 159 170 *arm 1.* [*malè negl. Birch*].

- xiv. 3. *ἐπὶ τῆς γῆς* (*pro* *ἀπο τῆς γῆς*) So 210 and 240 (but 240 against 178-203).
 4. —οὗτοι εἰσιν *usque ad* *παρθενοὶ γὰρ εἰσιν ex homoiotel.* So 210 only.
 7. *προσκυνησαντα* (*pro* *προσκυνήσατε*) [non 210]. Cf. C: *προσκυνήσαντι*.
 11. —αὐτῶν Alone. [non 210].
 13. +*καὶ* (*ante* *ἐν*) So 210 only.
 14 *fin.* —οὕτω So 210 only. *λευκὸν pro* *οὕτω syrS.*
 18. —σου So 210 and 44-52-82. [*malè* *negl. Birch*].
- xv. 2. *ἐκ τῆς εἰκόνος καὶ τοῦ θηρίου αὐτοῦ* So 210 and 61. [*malè Birch*: “*ἐκ τῆς εἰκόνος καὶ ἐκ τοῦ θηρίου αὐτοῦ*”].
 3. +*λεγοντες* (*ante* *ὁ θεός*) [non 210].
- xvi. 5. *ἦν* (*pro* *ἐν*) *al. et* 210.
 6. —*καὶ sec.* So 210 only and *boh Beat.* [*malè om. Birch*].
- xvii. 11. *τοῦτο* (*pro* *αὐτός*) Non 210 (= οὗτος). *αὐτο* *οὕδων syrS.* *τοῦτος* 149*.
 14. *το* *ἀρνίον* (*pro* *τοῦ ἀρνίου*) So 126-219 [non 61-218; non 210].
 17. —*τὴν prim.* So 210 and 159 only.
- xviii. 2. —*παντός prim.* So 210 and 189.
 14. *ἀπῆλθεν* (*pro* *ἀπῆλθεν prim.*) So 50 57 102 127-215 *boh* [non 210]. [*malè om. Birch*].
 18/19. —*τις ὁμοία usque ad* *λεγοντες ob homoiotel.* So 210 and a few more.
 21. +*ἡ* (*ante* *πολὺς*) So 210 and 200 only. [*malè om. Birch*].
 22/23. *Post* *ἐν σοὶ ἐπὶ primo loc. ver. 22 habet (hac ordine)*
ἰδὲ :—*καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νυμφῆς οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἐπὶ, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης*
τεχνῆς οὐ μὴ εὐρεθῇ ἐν σοὶ ἐπὶ, καὶ φῶς λυχνίου (sic) οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἐπὶ οἱ ἐμποροὶ
σου, κ.τ.λ. (i.e. —καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἐπὶ cum N 18. 19 etc.)
[non 210; sed om. 210 in ver. 22 καὶ φωνὴ μύλου usque ad fin. ver. 22].
- xix. 7. *αγαλλιασώμεθα** *ex emend.* Non 210. [*Birch om.*].
- xx. 3. *ἀπεσφραγίσαι* So 210 only.
 4. +*τοῦ* (*ante* *ἰησοῦ*) So 210 *aliqu.* [*malè om. Birch*].
ibid. —*καὶ quint.* So 210 only. [*malè negl. Birch*].
ibid. *ἐπὶ τῷ μετώπῳ* So-178-203-240 [non 210] (*ter. vide* vii. 3, xiii. 16). [*om. Birch*].
- xxi. 4. *αὐτοῦ** (*pro* *αὐτῶν*) Non 210.
 15. —*καὶ sec.* Non 210. [*malè negl. Birch*].
 18/19. —*αὐτῆς ἰσπίς usque ad* *πολεως ex homoiotel.* Non 210.
 †19. *κεκοσμημένη* So 113. [non 210]. [*Birch om.*].
 20. *βιβύλλος* So 210 only (*βιβρυλλος* 200). [*Birch om.*].
ibid. *χρυσόπαστος* (*pro* *χρυσόπραστος*) So 50 92 112 122 233 and 210.
 22. +*αὐτός* (*post* *θεός*) Alone. [non 210]. [*malè om. Birch*] +*αὐτός ante* *ναός syrS.*
- xxii. 3. *αὐτῷ* (*pro* *αὐτῇ*) Alone. [non 210].
 5. *εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος* So 210 and 12 only and *boh*.
 15. *οἱ πόρνοι καὶ οἱ φαρμακοὶ* (*pro* *καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι*). Alone. Non 210.
 20. *ἐρχομαι* (*pro* *ἐρχου*) So 100 [non 210] [*malè om. Birch*].

Next follow a very few places where 40 is alone with A, N or B. With C it occasionally coincides, but not exactly enough to figure in this list.

Alone with A: ii. 20. +*τὴν* (*ante* *ἐξάβελ*) So only 59. [non 210]. Cf. *aeth*: ‘The jezebel-woman.’

† This shows critical editing, *κεκοσμημένη* instead of *κεκοσμημένοι*, to agree with *ἐνδομήσις* (of verse 18) allowing for lapse of intervening clause by homoioteleuton.

- Alone with B: vii. 10. +επι (*ante τω αρνω*) So 200. [*non* 210].
xiv. 14. —νω So 122[*non fam*] but also 210.
Alone with N: x. 6. ουκετι εστι(ν) ετι *pro* ουκετι εσται ετι [*non* 210].
xvi. 21. —ως So also 18 210 and *Prim.*

Next we trace it alone with the following cursives, to all of which it is somewhat related, but by a process difficult to trace, the lineage being of a very branching character.

- Alone with 95: i. 3. +οι (*ante τηρουντες*) So 146-155 176 [*non* 206, *nec* 210]. Cf. *Verss.*
Alone with 18: iii. 21. —μετ εμου So 10 146 and 210 *arm* 4. *Cypr. Moyses.*
Alone with 38: iv. 8. αγιος *sexies.* So 122 222 and 210.
xxii. 1. —λαμπρον So 81-204 and 210.
Alone with *fam* 4: vi. 17 *fin.* σωθηναι So 210.
Alone with 21-73 (against their family): ix. 8. —ησαν So 164-166 and 210 *h aeth syrS.*
Alone with *fam* 21 altogether: xxii. 10. ο γαρ καιρος (—οτι) So 18 143 146*com.* [*non* 210].
Alone with 31: xvii. 1. —επτα *prim.* So 100 111 170 210.
Alone with 25: xviii. 21. ισχυρον So 69[*non fam*] 78[*non rel. fam*] 130? 146-155 152 210.
Alone with 29: xx. 12. και βιβλια ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ηνοιχθη So 130.

The foregoing is not particularly helpful, and seemingly eclectic. We must go on to the small groups to get a better family resemblance.

The mixture above indicated shows a semi-revision on B and Arethas with very old basic text as a fundamental.

We need go no further at present. Full reference will be found in the general collation to the many pure "cursive" readings, where this ms. joins the others, and which further helps to fix the type.

A study of the Crawford Syriac, however, shows *that* to have been the base of this ms., long antedating N. It connects thus with 18; with 21-28 *etc.*; with *fam* 34-35 *etc.*; with 36 and 38; with 90; with 95 and 56, and with 97. The old text has been much tampered with, but it will always remain among the interesting cursives. Like 18, 36, and 38 it cried aloud for parentage. It is found in the old Syriac, probably coming down from Græco-latin-syriac sources. In 210 we find the only sister ms. of 40.

GROUP 26-41-42-53-107-(153-211-222).

Apoc. 41.

Apoc. 41 = Alex.-Vat. 68. [Scr. 41. Greg. 41, new 2021. Sod. a 1572]. Collated by Birch, and placed by him as a xivth cent. copy, but Gregory points out that it is an (end of the) xv. cent. work, and by the hand of Georgius Hermonymus of Sparta, Greek professor at Paris, and teacher of Budæus and Reuchlin, who came there in 1472. (Textkritik des N.T., Leipzig 1900). Hermonymus copied several existing mss. in the xv/xvi. cent., notably Evan^a 17, 30, 70, 287, 288, 880; Act. 116 (= Paul 136. Ap. 53), etc., as shown by Henri Omont (Paris 1885)†. This does not prevent Gregory in Proleg. to Tisch. ed^o. viii., and elsewhere, from wrongly designating Apoc. 41 as Romæ. Vatic. Reg. gr. 68 instead of *Alex.*

The inscription is repeated like that of a modern book as heading for each double page: ἀποκαλύψις ἰωάννου | τοῦ ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ.

Some people may say "what is the use of Hoskier collating this worthless xvth or xvith cent. ms., admittedly copied by a Greek professor long after the invention of printing, about the year 1485, or perhaps later; of what possible use bothering with it? Why, to look at it alone demonstrates its lateness and critical worthlessness."

But this reasoning is quite out of date! We will show you that 41 is of very considerable value. In the first place it is more than half-sister to Apoc. 26, and thus eliminates one of the cursives from the long list. In the second place it is full-sister to Apoc. 42 (the next on our list), and thus, for three mss. we can count one so far, and doubtless the 26-41-42 group will enlarge as we proceed. [Add now 53-107-153-211 and 222, the latter happening to be our oldest dated cursive (A.D. 1015)].

Reduction of
number of
witnesses.

Mistake not the object of this examination. It is to reduce, not to multiply witnesses. But when they *are* reduced to a working minimum it must be admitted that they have critical and independent force. Further by establishing the sisterhood of 26 and 42 with 41 and the rest, we can get at a good approximation of the actual *errors of transcription* in these mss., an unknown factor so far in these studies, and one which will amply repay investigation.

Now, Apoc. 26, part of the whole N.T. = (Scr. Evan. 492, Act. 193, P. 277) or (Greg. Evan. 506, Act. 199, P. 256, Ap. 26), [a difference of numeration, "*triste lumen*" and "*nec posthac extinguendum*", I greatly fear, as related of another distinguished scholar's errors of judgement] at Oxford, Wake 12, was brought from Constantinople as late as 1731 (see Scr. Introduction, 1st edⁿ. 1861), so that its sisterhood to Hermonymus' copy, Apoc. 41, is more interesting, as he had no chance to copy from 26 (which was then in the East), and therefore such sympathetic readings as they have derive from a common ancestor.

The inscription does not agree, but that was often a matter of scribal taste. 26 also is written in two columns of 36 lines each. 41 is written in single col. with only 14 lines to a page. Scrivener collated 26, and it was published after his death in *Adversaria Critica Sacra*, Cambridge 1893. At page lxxxvii it is described. "There is no case of iota adscript, but *eleven* cases of iota subscript. Homoioteleuta occur at xviii. 23, xxi. 13, omission from same at xvi. 13. Commas are found when quite useless" (So 41). Scrivener says Wetstein made 87 errors in collating 26. This isn't a very large number. I am sorry to have to say how many Birch made in collating 41 and 42. Scrivener's collation, published posthumously, is for all practical purposes sufficient, and fully confirms the common ancestry of 26. 41. 42, although

† This Georgius Hermonymus, who was a scholar far inferior to his pupils Budæus and Reuchlin, was well-known to Erasmus, who describes him as a surly old blockhead, who was neither willing nor able to teach Greek (Jortin's Life of Erasmus, vol. i., p. 23). In a footnote Erasmus is quoted as follows: "*Lutetia tantum unus Georgius Hermonymus, græce babutiebat, sed talis, ut neque potuisset docere, si voluisset; neque voluisset, si potuisset, etc.*"

the proof-reading of the collation had been passed upon a little carelessly, and Scrivener's possible omissions of a few minutæ might still further strengthen the resemblance.

Now Apoc. 42 (= Act. 80. P. 91). Romæ Vat. Pii. II. gr. 50. sæc. XII., has been in Italy a long while, having belonged to Pope Pius II., and was transferred later to the Vatican. It was collated by Birch "twice over," and referred to by Duchesne (*De cod. MSS. gr. Pii. II. in Bib. Alex.-Vat.*, Paris 1870).

Birch unconsciously reveals the close sistership of 41 and 42, but in parts Birch omits over 50% of their various readings, and, as a whole, without counting scribal slips, which he does not wish to record, he omits about 33%, and constantly records readings falsely. Hence it is not a new collation which we give, but, practically, we exhibit a new ms. Where 41 and 42 often agree, sometimes Birch records one and sometimes the other, showing the feebleness of his separate collations, without re-comparison with each other. We have had in this instance to make a record of the case, and find that Birch omits altogether or reports incorrectly in 221 places; out of these he records Apoc. 42 sixty-three times alone where he ought to record agreement with Apoc. 41. He claims to have collated Apoc. 42 twice over; hence this greater accuracy, or we should say lesser inaccuracy, but this does not absolve him from omitting many readings of Apoc. 42, concerning which more will be said later.

Now Apoc. 41 was copied from a cursive, as is seen from xix. 9, where the reading is *βεβλημενοι* for *κεκλημενοι*, but from *what* cursive we do not know yet, as neither 26 nor 42 has this reading. Possibly some of the solecisms of 41 are due to this, unknown, influence. xviii. 3 *πρηνους* (*pro στρηνους*), xviii. 7 *επρηνιασε*, xviii. 9 *πρηνιασαντες* are in the same category, not having the countenance of either 42 or 26.

[From subsequent examination of Apoc. 53 we find all these are pure errors of 41. For 41 and 53 were copied by the same man from the same ms. (i.e. from a copy of 42 which had incorporated the readings of 42**), and 53 does not repeat many blunders of 41, though making plenty of others itself, especially errors of omission due to homoioteleuta].

N.B.—107 also belongs to the family and 153 with 211 222, all a branch of the B family.

GROUP 26-41-42-53-107-(153-211-222).

Apoc. 42.

Apoc. 42 (Ac. 80. P. 91) = Rom. Vat. Pii. II. gr. 50. [Scr. 42. Greg. 42, new 452. Sod. α 206].

We must now treat more particularly of this ms., although its readings are so bound up with those of the previous one (41) that they cannot well be dealt with separately.

Apoc. 42 is described by Gregory as "sæc. XII., col. 1., ll. 21, 22," with a good many marginal corrections. As a matter of fact, there are not very many of these, which occur principally towards the beginning of the book. It belonged to the library of Pius II^d 1458/1464, which was transferred from S. Silvestri de urbe in the days of Clement XI 1700/1721 to the Vatican.

The date assigned by Gregory (XII.) is correct. The inscription is exactly the same as that of 41, but no two mss. could look more dissimilar than these, yet they are absolute sisters, consistent from start to finish in their continuous accord. Nevertheless, from chapter i. it is at once apparent that 41 was not copied from 42, and it could not be *vice versa* owing to the different age of the documents. Further, 26, the half-sister, was not copied from either 41 or 42, nor they from it. They were none of them copied from each other, and all derive from an independent ms. or mss. of this same class. By independent I do not mean interdependent, for that of course they are, but I mean that some ms., independent of them in so far as being removed from them perhaps by centuries, yet remains to be found. Apart from the interdependence of 26. 41. 42, and especially of 41 and 42, they agree rather closely with *t.r.*, although they have a large B element, but it is an ancient form of the B recension, agreeing occasionally with a small A group (ii. 13 *etc.*), and often following the conjunction of NB, sometimes alone or nearly alone with our old friend N, *vide* iv. 8 *αγιος οκτεις* (N. 29. 41). [From Scrivener's silence I gather that 26 is not with us here, nor are the new sisters 53-107-153-211-222]; xi. 4 *οι* (*pro ai prim.*) N* 26 41. However 41 is slightly closer to N than 42 (*e.g.* ix. 15, xi. 14, xiv. 15, xxii. 6 *etc.*). Sometimes with NA *etc.* it clings to the form *επεισαν*. It is with C. 41. 97 at viii. 1 *ημωρον* (but not 26-107). The following group is also noteworthy: xi. 12 *αυαβαρε* NCAP 9 26 33 41 with 42. And xix. 5 *τω θεω* (*pro τον θεον*) NCABP and only 9 12 14 27 36 41 and 42. Further: xix. 11 *ηνεωγμενον* NAP and 41 42** alone.

The small group at vii. 9 is noteworthy —*και* (*ante γλωσσων*), which is intentional, and the reading of 2, 4, 14, 19, 26, 33, 41, 89. A few times it strikes a chord with *fam* 34-35, and is with them plus 36, 40, 41 at xii. 16 *ηνοιξε* and —*η γη sec.*, although 41 is slightly more friendly to this family (35), *e.g.* xviii. 23 *μεγιστανοι*, and ix. 2 —*εκ του φρεατος ως καπνος* 35 plus 1 9 27 *etc.* We have the Compl. reading ix. 5 *πληξη* with 10 26 37 41 *etc.* There are various interesting test passages which the student may well examine, *e.g.* xiii. 2 *αρκτον* 41, *αρκον* 26 and 42, but thus 42: *αρκον*, *i.e.* *αρκου**, *αρκτου***. xix. 2 *αυτινες* (*pro οτι init.*) 26 41 42, xviii. 8 *ο κρινας* (*pro ο κρινων*) with 26 *etc.* against *κρινας* (—*ο*) of 41. The companionship of 4 is exceptional, *e.g.* xx. 4 *ερανω* (*pro εν*) with 4, 26 and 41; xxi. 22 —*κυριος*, whereas —*κυριος ο* 4, 26, 41; xxi. 5 *ιδου ιδου* with 4, 26 and 41.

Birch omits to record 137 readings of Apoc. 42, although he says he collated it twice; he quotes it wrongly 15 times, and partially 15 times more. He is therefore reporting wrongly no less than 167 times, and yet his collation is not badly done, as such things go. So difficult is it to be accurate, especially in grouping readings.

In this ms. the form first used was *ιδον ιδες* throughout, but as it has been invariably corrected by *διορθωτης*, or later hand, I have not noticed it in the collation. *ν εφελκ.* is very frequent, but has also been carefully removed throughout by a knife nearly contemporary with the scribe. This shows uncial parentage, and but for a few occasions of iota postscript

looks rather like a copy from an old *ms.* Iota post. occurs on twenty-one occasions (as against eleven recorded by Scrivener for 26, and thirty by me for 41 of iota subscript) as follows :

- i. 1. τω δουλω
- 5. τω αιματι
- ii. 1. τω αγγελω (but not in the many following places where these words recur)
- iii. 21. εν τω θρονω
- iv. 2. εν τω ουνω
- v. 3. εν τω ουνω
- 13. τω αρνω
- vii. 10. τω θρονω
- ibid.* τω αρνω
- 11. τω θω
- 15. αυτω
- ibid.* τω θρονω
- viii. 1. τω ουνω
[Nothing between viii. 1 and xi. 19].
- xi. 19. εν τω ναω
- xiv. 16. ἡ γη (*malē*). This influence is felt in 53 where our professor writes ἡ γῆ.
- xv. 1. εν τω ουνω
[Nothing between xv. 1 and xix. 21].
- xix. 21. τη ρομφαια
- xx. 11. ἡ γη (*malē*)
- 14. αιδης (*tantum*)
- xxi. 27. τω βιβλω
- xxii. 18. τω ακουοντι.

That is, although sometimes with ω, only *thrice* with η (twice wrongfully) and only *once* with α (in αιδης).

I have spent some time over this, but not quite uselessly, for I have established the origin of the large misplaced commas in 26 (alluded to by Scrivener) and occurring also in the xv. cent. *ms.* 41. I find from 42 that they were caused by the presence of iotas postscript in the copy or copies from which 26 and 41 were made. Thus, at xx. 11 Apoc. 42 reads ἡ γη, wrongly of course, and is followed by Apoc. 41, thus : ἡ γῆ, although 41 was not copied directly from 42. However, 42 itself has a big comma between γῆν and οσακis (xi. 6).

In the same way, iota post. after λιθω has been confused with the first vowel of ιασπιδι, resulting in the ασπιδι of Apoc. 41 at xxi. 11.

Thus again Apoc. 42 has αῦ for δωδεκα frequently, the scribe's betas being nearly all of this form. Apoc. 41 copying from a similar *ms.* has written throughout η, which perforce I must report in collation, making all the δωδεκα to read 18!

Smooth breathings in Apoc. 42 are all square, though frequently the rough breathings are also. Where the margins of the leaves have been cut down in rebinding, some of the occasional marginal readings have been mutilated, but these are not many.

Contractions are frequent, yet not uniform, and we find ιερουσαλημ xxi. 2, and taking this in conjunction with

κυριος no less than six times, iv. 11, xi. 8, xix. 6, xxii. 5. 6. 21,

κυριε twice, vii. 14, xv. 3,

κυριος κυριων twice, xvii. 14, xix. 16,

we see the influence at work which caused the scribe of 41 to write out these words in full as a rule, independently of his personal inclinations.

There is very little "error in transmission" as regards the three codices 26, 41, 42. Peculiarities, all but a very few, trace to a common ancestor.

The corrector of 42 has been quite officious and particular. Disapproving of the usual group *σπ, στ etc.*, he has frequently scratched the beginning of the compound and inserted sigma, thus *c*, often unnecessarily, sometimes with more reason, *e.g.* *εις πασαν* for *εισ πασαν* (v. 6). This corrector quite early dealt with the *ms.* In a few places where 41 has an error (x. 2 *etc.*), there is a correction by the officious second hand in 42, yet 42* never read with 41 here, but in the intervening or original *ms.* there may have been something which contributed to the errors. This officious corrector in 42 evidently approved of contractions, for he seems to have erased *θεον* at iii. 12 in 42, the only place where the word *θεος* or its cases was not contracted, and has $\overline{\Theta}_{in\ ras.}^u$.

Apoc. 41 and 42 even present a very general agreement in the matter of accents, thus :
xv. 6 λινόν, xviii. 13 μῆρον, xix. 11 κρινεῖ, xxi. 21 μαργαρίται.

Singularities where 41 and 42 agree together alone.

- ii. 8. —και ο εσχάτος. *Non* 53 *nec rel. fam* 26.
- 24. λέγω (*pro* βαλῶ)! *Etiam* 53 *et* 153, *non rel. fam* 26.
- iii. 7. —ὁ *sec.* (*fam* 34). *Etiam* 53 (*et* 50 172), *non rel. fam* 26.
- xii. 14. —και (*ante* καιρους). *Etiam* 53 (*et* 69 75 77 81), *non rel. fam* 26.

41 quite alone.

- | | |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| i. 1. εδετο | xi. 7. θυριον |
| 4. ει <i>errore</i> | 11. επ αυτοις |
| 13. ενδεδυρη | 13. επεσαν |
| 15. —εν (<i>ante</i> καμνω) | 18. —σου <i>sec.</i> |
| 16. —εχων | 19. —νω <i>et</i> +ονομα (<i>ante</i> αυτου <i>sec.</i>) |
| ii. 9. —την <i>prim.</i> | xii. 7. δρακω |
| 23. απεκτενω | xiii. 16. —και τους ελευθερους |
| 24. —οιτινες ουκ εγνωσαν | 18. και ο αριθμος αυτου εστι και ο αριθμος αυτου |
| iii. 8. ηρησατο (<i>pro</i> ηρησω) | xiv. 2. —ταις |
| 14. —και τω αγγελω της εκκλ. λαοδικεων | xiv. 4. υπο (<i>pro</i> απο) |
| 20. εστη και | 7. φοβηθη <i>errore</i> |
| vi. 11. ρρεθη <i>errore</i> | 13. θνησκοντες |
| 12. ει (<i>pro</i> ειδον) <i>errore</i> | <i>ibid.</i> αναπωνται |
| vii. 14. αναυτω (<i>pro</i> αυτω) <i>errore</i> | 14. τη νεφελη |
| viii. 8. καμενον (<i>pro</i> καιομενον) | 15. αγγελος αγγελος |
| 10. επεσε <i>sec. loco</i> | xvi. 6. εδωκα |
| 11. επικραθησαν | 15. ασχυμοσυνην |
| ix. 3. εξηλθαν | xvii. 2. εφ' ης (<i>pro</i> μεθ' ης) |
| 21. κλεματων | 5. βαβυλων |
| x. 2. αωγμενον | 15. εθνοι |
| 4. +και (<i>ante</i> εμελλον) | 17. γαρ γαρ <i>sic</i> |
| xi. 1. μερισον | xviii. 3. πεπωκασι |
| 2. ανωθεν (<i>pro</i> εσωθεν) | <i>ibid.</i> πρηνους |
| <i>ibid.</i> μερισος | 6. εκερασате (<i>pro</i> εκερασε) |
| 5. αυτους εθελει <i>pr. loco</i> | 7. επρημασε |

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| xviii. 8. κρινας (pro ὁ κρινων) | xxi. 2. —απο του θεου |
| 9. μετ' αυτην | 6. +και (ante δωρεαν) |
| ibid. πρηνιασαντες | 8. βδελυγμενους |
| 15. του φοβου | 11. ασπιδι |
| xix. 1. +και (post αλληλουια) | 20. —νακινθος ο δωδεκατος |
| 7. ηλθε | 23. +εστι (ante το αρνιον) |
| 9. βεβλημενοι (pro κεκλημενοι) | xxii. 3. —και του αρνιου* |
| 14. ηκολουθησαν | 11. —ετι ieri. |
| xx. 9. εσκυλευσαν | 20. ετι (pro και prim.) [cf. N*]. |

From this it is seen that the late hand who wrote 41 was careless, and tried to make more complex the problem. We shall look with interest for his copy.

41 and other small groups.

- | | |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| i. 11. —και (post εφεσον) 13. 25. 28 (non 26 42 nec 53). | xi. 7. —και αποκτεινει αυτους 1. 12. 36. 87. 97. Non 53. |
| 16. —εχων Α (non 26 42 nec 53). | 14. —ἡ prim. N*. 1. 87. Non 53. |
| 20. —επτα uli. 7. 97. (non 26 42 nec 53). | xiii. 17. —η το ονομα 40. Non 53. |
| iii. 1. τοις (pro της) 16. 21. 29. Non 53. | xiv. 15. του θερισμου N 38. 53text. |
| iv. 3. κυκλωθεν* 2*. 7. 16. 21. 22. 32. 94*. Non 53. | xvii. 1. ηλθε 7**. Non 53. |
| ix. 2. —εκ του φρεατος ως καπνος 1. 9. 27. 35. 87. Non 53. | 3. +την (ante ερημον) 31. Non 53. |
| 15. —οι sec. N. 98. Non 53. | ibid. ι (pro δεκα) B. 17. 39. Etiam 53. |
| 17. νακινθινους 8. 10. 24. Non 53. | 16. μισουσι 21. Non 53. |
| xi. 3. προφητευσουσι 12. Etiam 53. | xviii. 6. δεπλασατε 95. Non 53. |
| | xix. 15. τον ληνον 21. 53 hesitanter. |
| | 20. οι μετ' αυτου Α. 32. Non 53. |
| | xxi. 27. ποιων Α. 12. 18. Non 53. |

42 quite alone.

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| ii. 1. —και την υπομονην σου* | xi. 2. εξωθεν του ναου εκβαλε εξωθεν του ναου εκβαλε εξω etiam 53. |
| 25. αχρι (NC 14 et 33) | xi. 4. ελαι (pro ελαιαι) errore |
| iii. 4. αξιοιοι errore | xii. 5. —τον θεον και* |
| iv. 1. ανεωγμενη* | xv. 1. ζ (pro επτα sec.) etiam 53. |
| v. 6. εσφραγμενον* | 8. εδυνατο* |
| vi. 7. —την σφραγιδα* | xvii. 1. ζ (pro επτα prim.) |
| vii. 9. ενωπι errore | 11. ζ (pro επτα) |
| viii. 10. παταμων (pro ποταμων) | xxi. 14. +τα (ante ονοματα)** etiam 53. |

Where 42 differs from 41 with support it has generally quite a good deal of countenance, so that we have not recorded these.

It will be noticed that it is the reading of the first hand that disagrees with 42, and that it is the *second* hand or reviser who has brought the readings into conformity with those of the group.

Finally—

42 and 46 alone, without 41.

- | |
|------------------------------------------|
| xi. 10. δωσωσιν nec 53. |
| xiii. 16. αυτους (pro αυτοις) et 53. |
| xvii. 16. αυτοι (pro αυτην sec.) nec 53. |

All three 26 41 42 together alone.

- i. 11. *εις* (*pro tais prim.*) *etiam* 53-107.
- ibid.* *εκκλησιας* *etiam* 53-107-222*.
- ii. 7. *+αυτου* (*post ζωης*) *etiam* 53-107.
- 25. *εχω* (*pro εχετε*) *etiam* 53-107.
- 26. *και ο τηρων και ο νικων* *etiam* 53-107 (*et* 67 116 120).
- iii. 1. *εχεις ονομα (-το)* *etiam* 53.
- iv. 3. *+σμεραγωδω* (*post ιασπιδι*) (B. 13-23-55) *etiam* 53-107 *et* 52-82.
- viii. 2. *-επτα* *prim.* *etiam* 53-107 (*et* 44-52-82 159 200).
- 10. *τον* (*pro το*) 41. 42. *του* 26! *Etiam του* 53-107-153-211.
- xii. 10. *-εν τω ουρανω* *etiam* 53.
- xviii. 7. *αὐτῇ* (*pro εαυτην*) *etiam* 53-107-222 *et* 111 (*εαυτῇ* 200).
- 8. *καυθησεται* *etiam* 53-107 (*et* 52-82 f. 114).
- xix. 2. *αιτινες* (*pro οτι init.*) *etiam* 53-107.
- xx. 4. *ελαβε* *etiam* 107-153-211 53 = *ελαβε^{ov}* *sic*, (*et ελαβε(ν)* 51-90 142 167 177 194^A 246).
- xxii. 6. *+με* (*ante τον αγγελον*) *etiam* 53-107 (*et* N* 127-215 f. 178) *+μοι* 159.
- 21. *-χριστου* *etiam* 53-107 (*et* NA *al. pauc.*).

Note also :

- xx. 4. *επανω* (*pro επ'*)
 - xxi. 5. *ιδου ιδου*
- } all three, plus *fam* 4. *Etiam* 53-107.

For further information consult the full collations in volume II as to 53 107 153 211 222, all sisters.

In the GROUP 67-120?

Apoc. 43. = Rom. Barb. iv. 56 (*olim* Barb. 23). [Scr. 43. Greg. 43, new 2022. Sod. Apoc. 43. A^v101].

This is part of the Apoc. contained on six (Gregory says five) leaves, Nos. 224-229, out of 233 leaves of miscellaneous matter, comprising portions of the Septuagint.† The ms. is written in 2 cols. of 58 or 59 lines of fine writing. Greg. says xiv. cent., but it is probably xiii. My photographs show that the Apoc. extends to xx. 6 *fin.*, bottom of col. 2, f^o. 229 *recto*, with nearly a column of commentary following on p. 229 *verso*, the second col. on this page being left blank. It is absolutely inexcusable of Birch to say that it ends at xviii. 20, as xviii. 20 ends on f^o. 227 *verso*, *column one*, middle of page. Then follows commentary, and xviii. 21 continues (11 lines from the bottom) on *same column*, runs on to the bottom of the column, and continues on next column towards the end of verse 23, continuing with verse 24, without a break for three lines, before the commentary comes in again at the end of chapter xviii. This is the more inexcusable as verses 22/23 comprise important omissions in many mss. from homoioteleuton, and we want all the testimony available at this place.

There are no startling readings in the ms. εἶδον is found consistently; there are occasional bad itacisms, but they are not general. ν εφέλκ., however, is almost constant. Eliminating this feature, Birch has omitted to notice 64 readings in the portion he collated, and reports wrongly five times in addition. The usual contractions are present, except κυριων at xvii. 14, πνευματα at xvi. 14 (as against πνᾶ sic *pro* πνευματα xvi. 17), and θεου once at xix. 13.

Smooth breathings occur often for rough.

Iota postscript occurs fairly often, and we record the places below, simply for future reference to help identify a relation of this ms.

xvi. 8. αὐτω	xviii. 20. ἐπ αὐτη
12. ετοιμασθῃ	21. εὐρεθῃ
15. περιπατῃ	23. φανῃ
xvii. 4. χρυσῳ	24. αὐτη
<i>ibid.</i> λιθῳ τιμῳ	xix. 1. τῳ συνῳ
<i>ibid.</i> τῃ χειρῃ	4. τῳ θῳ
13. τῳ θηρῳ	<i>ibid.</i> τῳ θρονῳ
17. τῳ θηρῳ	8. αὐτη
xviii. 6. αὐτῃ <i>prim. et ult.</i>	10. αὐτω
<i>ibid.</i> ποτηρῳ	11. δικαιοσυνῃ
7. αὐτῃ	17. τῳ ἡλιῳ
16. λιθῳ τιμῳ	<i>ibid.</i> φωνῃ μεγαλῃ
17. μαι ὡρα	20. τῃ εἰκονι
18. τῃ πολὺ τῃ μεγαλῇ	21. ἐξελθουσῃ
19. τῃ θαλασσῃ	xx. 3. τελεσθῃ
<i>ibid.</i> μαι ὡραι	

Apart from a few new errors and itacisms:—

- xv. 1. αἰσχάτας
2. γαλήνην tantum (*pro* βαλινην! *prim.*)
3. τῆς (*pro* τὴν *sec.*)*

† Birch particularizes as follows: "Athanasii Epitome in omnes libros SS; Aristes de Lxx. interpr. fragmentum; Catena PP. in Genesin, Exodum, Leviticum, Numeros, Deuteronomium, librum Josue, Judicum et Ruth; nec non fragmentum catenæ PP. in Apocalypsin, quod incipit folio 224, cum capit. xiv. v. 17 et explicit" (no folio given) "cap. xviii. 20, cujus variae lectiones huic opusculo inserui."

- xvi. 19. *ενωπιων*
 xvii. 1. *ἐ (pro εκ) errore*
 6. *εθανμασαν*
 11. *ογδοσ*
 13. *εχουσι γνωμῶν*
 xviii. 1. *καταβεινοντα*
 2. *ισχυρᾶν φωνῇ sic (pro εν ισχυι φωνη μεγαλη) [Malè Birch].*
 3. *τους στρηνους*
 10. *κρισσις*
 12. *κκόκινου*
 14. *αυτα ου μη ευρις*
 xx. 4. *των λογον*
 ibid. *τον μετοπον*

we find only a few new readings, viz. :

- xvi. 7. —ο θεος ο (*malè Birch* —ο θεος) as *aeth vid.*
 xvii. 7. —επτα So fortuitously 104.
 8. —ην *prim.*
 16. αὐτῇ (*pro αυτην ult.*)
 xviii. 22. —εν σοι *prim.* (*post ακουσθη prim.*). So 67-120 164-166 176 [*non* 206].
 ibid. —και πας τεχνιτης etc. So fortuitously 102* 122*. Also 164-166 202 *syrS arm fu Hipp. Apr. Tyc* 2. and 14 [against 92] 63 [against 62],

of which only the first is important, and a few other interesting instances of sympathy with such mss. as N, 32, 33 also a bi-columnar ms. etc.

- xvi. 1. *υπαγεται cum NC 12 al. pc.*
 11. —και εκ των ελκων αυτων *cum N 87[non fam] 67-120 109gr. 164-166.*
 13. *πνᾶ sic pro πνευματα cum 32 113 152* 218.*
 xvii. 11. —και εκ των επτα εισι *cum 33 164-166 167 194^A.*
 16. —και γυμνην *cum B* 1 12 31 33 40 al., et 67-120 164-166.*
 xviii. 5. +αυτης (*post εμνημονευσεν*) *cum E mult.*
 6. *ως και αυτη και κατα τα εργα αυτης cum 2 9 19 22 24 33 40 al. et 164-166.*
 13. *ρεδιων cum 14-92 114-241 166.*
 ibid. —και σωματων *cum f. 25. 44-52-82 et 121 189.*
 21. *λεγον cum P 152 (174) (210) 233.*
 xix. 5. *τω θεω (pro τον θεον) cum NCABPE al. et 67-120.*

All told it is probable that if the whole ms. were available it would fall into group 67-120 or 164-166.

We have examined again the bi-columnar 33, but it is not written by the same scribe, and notwithstanding the above sympathy between 33 and 43, they have various opposing readings elsewhere in these six chapters where they are available for comparison. In connection with the last passage cited above in company with all the uncials and only a handful of cursives including 36, we find quite a few places where 43 and 36 agree alone in itacisms.

GROUP 44-52-82.

Apoc. 44 (Ev. 180. Ac. 82. P. 92) = Rom. Propag. L. vi. 19 formerly No. 250 (Greg. says Apoc. 44. 251 in error) or Borg. 2, quoted by Birch as "Borg. 4" from a (most partial and absolutely inadequate) collation of Engelbreth. [Scr. 44. Greg. 44, new 180. Sod. α 300].

Now see 52 a very near relation, in fact copied from the same ms.; also 82.

This 44 is an interesting ms. of the whole N.T. Because of an inscription and date, interpreted as equivalent to A.D. 1274, the codex has been said to have been written (as to the Acts, Ep. and Apoc.) by this hand "Johannes ὁ θεοτοκίτης" and at this date, but, from my photos of the Apoc. this hand had nothing to do with the Apoc. and probably not with the rest of the ms. However, the ms. is not of much older date. It came from Cyprus. Gregory says the rest of the ms. is XIVth cent., but Scrivener XIth, and Birch agrees that the Gospels are *older* than the rest. The codex belonged to the Velitran Museum of "Præsul. Steph. Borgia, Collegii Urbani de Propaganda Fide a secretis," and is cited by Birch in Acts and Apoc. as "Borg. 4," but its former No. was Borg. 2, and is known now as above Prop. L. vi. 19. Birch (Acts, p. xv) quotes from Engelbreth the subscription "ετελειωθη ο παρων πραξαποστολος μηρι νοεμβριω του ετους ψ. τ. ψ. π. β. ιωαννης ο θεοτοκίτης εγραψεν."

As a matter of fact this is carelessly written by a younger hand, who did not write the Apoc., and is as follows: "ετελιόθη, ὁ παρὸν πραξαπόστολὸν μηνὴ νοέβριω εἴ· τῷ εἶτους ψ· ψ· π· β·— ἰω· ὁ θεοτοκίτης χ"

If ψ = 5 then 6782 is correct = 1274 A.D. But it has no importance.

The inscription savours of an older hand and is in the simplest form *ιωάννου ἀποκάλυψις*:~ not quoted by Birch. This is the form used in the mss. 52, 82, 93, 95, 126, 129, 130. Our ms. agrees frequently with the family of 2. We may say, at the outset, that we exhibit a fresh ms. in Apoc. 44, for Engelbreth did not collate at all. He only examined a few select passages apparently, as Birch only quotes "Borg. 4" at i. 8 (one out of three variations), iv. 3 (where it is wrongly given for *σαρδiew*, whereas it reads *σαρδιω*), and at iv. 11, v. 9, 10 *bis*, vi. 8, viii. 7, ix. 6 (partially), ix. 7, x. 1, xi. 15, xvii. 17, xx. 14, xxii. 8, 17, 18, 19, 20.

The ms. is carefully written, but when the scribe *does* blunder, he does not hesitate to make a bad one. The ms. was not revised. See xvi. 7, which is all the more important.

No trace of iota sub- or postscript, except a suspicion of iota post. at xiv. 3 *αἰδουσιν* [*αἰδης* is found twice in 82], but α is usually made with such a long turned up stroke as in some others: ω, that this has no significance. Once again at xx. 15 *εν τω βιβλιω* at the end of a line, thus *βιβλιω*, but the stroke may not be for iota. Nowhere else is there any trace.

On the other hand there are no ν *εφελκ.* to speak of, but *αλλα* is written in full before a vowel.

ειδον always occurs, and *φιλαδελφεια* etc., but *οξια* at i. 16 (with CA). The ms. was no doubt made from an old copy, however, as at xv. 1 *ιδου* occurs for *ειδον*, a new reading (with 52-82), others only reading *ιδον* (NCAB and a few cursives), and it is evidently a miscopy for *ιδον*.

Contractions are very thorough, even *ιωαννης* is written *ιω* at xxii. 8, but not in the first chapter. *υος* and its cases are the only words, generally contracted, which we find here sometimes in full (*υιον* i. 13, xii. 5, xiv. 14 and *υιων* ii. 14, vii. 4, xxi. 12; *υος* ii. 18, xxi. 7), besides *κυριε* vii. 14, *κυριων* xvii. 14, and *κυριος κυριων* xix. 16.

As regards the text of this ms. there is also very little nonsense. True, there are some new readings, many of them plain errors, as no *διορθωτης* was employed, which makes the history of the ms. all the more interesting. It is a good type of a direct mediæval and careful copy of an older ms., with all the *ιδους* revised to *ειδους* etc. as stated before. We get a glimpse of the real type at xvi. 13 where the omission, *ex homoiotel.*, of *εκ του στοματος του*

δρακοντος και is countenanced by C 9-27 39[*non fam*] 154-212 with the sister mss. 52-82, and we can see elsewhere quite a good deal of C influence. Like other mss. it has shared in the B revision, but it shows plenty of NB readings, also AB readings, those alternative readings of very ancient and somewhat later revision, combining in results, and sometimes the NBP readings, which are keys to the weight to be accorded to the NB version, for where P joins them, there is an added influence at work. BP combinations are also found sometimes, but are of little weight, though helping to group and arrange mss. The important passages to investigate are these combinations of NBP, showing old revision revived and continued. Also those of CBP. B's plain revision was too thorough; see xxi. 15 —και το τειχος αυτης. B here is only followed by a few cursives. Our ms. follows B rather slavishly in spots, see xiii. 8, xiv. 3, 8, xxii. 1. It also omits και οινον with the B group at xviii. 13.

In the early chapters, besides a considerable B element, it has a certain affinity for some A readings, and especially for the CAB combination. It is noteworthy in omitting ειναι (ii. 2) with NCAP, being the first of our cursives to join this elder group.

For the most part, however, it runs on smoothly along family lines, but, occasionally (v. 2-6, xiv. 3, xvi. 12-14 *etc.*, referred to in detail below) it presents very mixed readings, like many other mss.

It shows us its ancient lineage in a forcible manner at xi. 13, reading εν φοβω with N and 14-92 201 *syrs* (with 52-82) alone, and again at xx. 2 ο (pro ος) with N 143 178-203-240 only, but not 52-82. A certain number of "cursive" readings informs us of that other unknown influence also at work; I mean the readings unrepresented by any uncial mss. known to us, and supported only by other cursive mss.

The following are new readings:

- i. 1. —αυτου *ult.* non 52-82.
9. νησσω non 52-82.
- ii. 2. ειδον (pro οιδα) So 52-82.
3. και ουκ εποιησας (pro και ου κεκημηκας) non 52-82.
14. βαλεκ non 52-82.
23. —ο (ante ερεινων) So 52-82.
- iii. 7. κλην (pro κλειδα) non 52-82 [NCA = κλην].
12. το ονομα το ονομα το καινον* *errore* non 52-82.
20. εισελευσο *errore* non 52, but there is a break between εισελευσο and μαι showing both were copying from same ms.
- v. 1. και εσφραγισμενον (pro κατεσφραγισμενον) So 52-82 [N* 13 23 27].
9. ημων (pro ημας) non 52-82.
11. φωνη (pro φωνην) So 52-82.
- vi. 1. +εκ του (ante ενος)! Non 52-82.
6. +του (ante δηναριου) *prim.* So 52-82.
- vii. 9. ενωποιον *bis* non 52-82.
- ibid.* περιβεβλημενους. περιβεβλημενους 52-82.
- viii. 6 *fin.* σαλπισωσοι non 52-82.
10. —το τριτον non 52-82.
- ix. 1. πεπτωκωτα non 52-82.
4. ο ζ *errore* (pro ουδε *sec.*) non 52-82.
5. ο βασανισμων (pro ο βασανισμος) non 52-82.
13. —του χρυσου non 52-82.
- 20 et 21. μετενησαν non 52-82.

- x. 1. απο (pro εκ) So 52-82.
 7. τους δουλους μου τους προφητας cum 82. (Hiat 52).
 xi. 13. εδοξαν (pro εδωκαν δοξαν) non 52-82.
 16. επασαν non 52-82.
 xii. 3. επτα δηματα sic non 52-82.
 14. πετηγεται non 52-82.
 ibid. —και (ante ημους) non 52-82.
 16. —τη γυναικι και ηνοιξεν So 52-82.
 xiii. 12. τω θηριω το πρωτον So 52-82.
 18. χξϛ So 52 and others, but not 82 = χξς.
 xiv. 1. επιγεγραμμενον So 52-82.
 4. —παρθεναι γαρ εισιν So 52-82.
 6. αγγελων errore non 52-82.
 11. τω θηριον non 52-82.
 18. το ξυ (pro το οξυ sec.) errore non 52-82.
 xv. 1. ιδου (pro ειδον) So 52-82.
 3. —ωδην prim. non 52-82.
 ibid. δικαιο non 52-82.
 8. †και (post καπνου) non 52-82.
 xvi. 7. θηριου (pro θυσιαστηριου)! errore non 52-82.
 15 fin. αυτων (ex emend.) non 52-82 = αυτου planē.
 18. γεγονασιν (pro εγενοντο sec.) So 52-82.
 xvii. 1. καθημενους errore non 52-82.
 8. επι τω βιβλιω So 52-82.
 13. αυτω (pro εαυτων) non 52-82 = αυτων planē.
 xviii. 9. —και tert. (ante στερησιασαντες) non 52-82.
 14. οπωρα sic non 52-82 = οπωρα planē.
 21. †εξ αυτων (ante αγγελος) cum 52 [non 82].
 23. φωνη (pro φως) errore non 52-82.
 xix. 1. φωνην μεγαλου οχλου πολλου So 52-82.
 5. —ημων non 52-82.
 6. —πολλου και ως φωνην υδατων non 52-82.
 20. πλανωντας (pro λαβοντας) So 52-82.
 xxi. 2, 10. ιλημ (pro ιλημ) cum 52 [non 82: xxi. 2 ιερουσαλημ pleno, xxi. 10 ιλημ].
 xxi. 16. †δεκα sic (post χιλιαδων) non 52-82.
 19. κεκοσμημενοι cum 82*, non 52.
 25/26. Desunt ex homoiotel. So 52 and 82.
 27. ειμι non 52-82.
 xxii. 20. —ερχομαι ταχυ cum 82. Hiat 52.
 20/21. —ναι ερχου κυριε ιησου usque ad ver. 21 fin. cum 82. Hiat 52.

Those particularly noticeable are ii. 3, xvi. 18, xix. 20† and the close of the book, where the original scribe may have stopped at ναι, the αμην following, being, as far as I can judge from the photographs, by another hand. Below this, is a line of border design closing the work without subscription, and on the next page the subscription and date by quite a different hand, which has been referred to previously. [82 also closes abruptly at xxii. 20 ναι prim.].

† We now see from 52 and 82 that the first was an error of 44, but that the readings in xvi. 18 γεγονασιν and xix. 20 πλανωντας really were found in the archetype.

To the above unique readings we may add three more, at

xviii. 13. $\mu\upsilon\sigma\sigma\omicron\nu$ for $\mu\upsilon\rho\omicron\nu$ * *non* 52 (= $\mu\upsilon\rho\backslash$ *fin. lin.*) *non* 82 = $\mu\upsilon\rho\omicron\nu$.

xxii. 9. In place of $\mu\eta$, which has been effaced, is written apparently, $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\upsilon\varsigma$, but by a second hand. *non* 52-82,

and at

xxii. 11. a most curious exegetical gloss occurs above the line, thus :

\omicron $\alpha\delta\iota\kappa\omega\acute{\nu}$ ^{μν} $\alpha\delta\iota\kappa\eta\sigma\alpha\tau\omega$ $\epsilon\tau\iota$ · $\kappa\alpha\iota$ \omicron $\rho\upsilon\pi\alpha\rho\omicron\varsigma$ ^{μν} $\rho\upsilon\pi\alpha\rho\epsilon\upsilon\theta\eta\tau\omega$ $\epsilon\tau\iota$ *non* 52-82,

but whether the additions of $\mu\eta$ are by the original scribe I cannot say for certain, though it is quite likely.

In collating from photographs, no difficulties arise except in cases like this, where we are debarred from distinguishing the different colour of the inks used by various hands.

Note at :

xiv. 4. — $\pi\alpha\rho\theta\epsilon\omicron\nu\iota$ $\gamma\alpha\rho$ $\epsilon\iota\sigma\iota\nu$ with 52-82 only.

18. — $\sigma\omicron\nu$ (*post* $\pi\epsilon\mu\psi\omicron\nu$) with 40-210 and 52-82.

ibid. + $\sigma\omicron\nu$ (*post* $\delta\rho\epsilon\pi\alpha\nu\omicron\nu$ *sec.*) with \aleph 12** 29 and 52-82. } *syrS.*

Alone with \aleph CAP 81-204 146 200 210 [*non* 40].

ii. 2. $\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu\tau\alpha\varsigma$ $\epsilon\alpha\nu\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\upsilon\varsigma$ (— $\epsilon\iota\nu\alpha\iota$) So also 52-82.

We may also notice the double readings of the first hand :—

xi. 1. $\epsilon\gamma\epsilon\iota\rho\epsilon$ ^a *sic* (*non* 52-82)

6. $\nu\epsilon\tau\omicron\varsigma$ $\beta\rho\epsilon\chi\epsilon\iota$ *sic* (*non* 52-82),

which he has written thus, without erasure, as alternatives.

Similarly :

xviii. 14. \omicron $\pi\omega\acute{\rho}\alpha$, which is not clear as to meaning ; *non* 52-82.

Again :

xi. 15. $\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu\sigma\alpha\iota$ *txt.* $\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ *marg.*, without erasure [$\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ 52*txt.* 82*txt.*].

A study of this ms. will show much difference in general *character* and temperament from those hitherto under review. It is the more important to notice this witness, as, so far, we have been quite unacquainted with the body of its readings, Birch having only given a handful. It is eclectic and yet not eclectic, it is mixed and again not mixed, it is independent, and again very dependent and interdependent. The inscription is in the oldest form, yet it is well acquainted with exceptional readings (has some itself), and although much influenced by B, as well as by the so-called pure cursive readings, takes us back to \aleph and has some quite important uncial combinations.

GROUP 7-16-39-45-69-102-104-151-180.

Apoc. 45 (Ac. 89. P. 99) = Laur. iv. 32, at Florence. (*mut.* xx. 4/xxi. 20, not noticed by Apoc. 45. others). [Scr. 45. Greg. 45, new 459. Sod. a 104].

According to Scrivener and Gregory, the ms. was written by John Tzutzuna, priest and monk, and Cales his mother, in the reign of Alexius Comnenus, Nicolas being patriarch of Constantinople, in 1093. It contains also the treatise of Dorotheus (Bishop of Tyre in Julian's reign) on the 12 Apostles and on the 70 disciples, found also in other codices, *e.g.* Act. 10, 17, 179; Paul 266; Erasmus N.T., and partly in Stephen's of 1550.

I have photographs of the Apoc. only, from the last page of which I gather that there is other foreign matter, as, immediately following the end of Apoc. (no subscription, but a floreate horizontal border) is the beginning of a N.T. *lexicon*. There are some leaves missing towards the end, producing the large lacuna xx. 4 επ αυτους. . . xxi. 20 . . . ο ια νακινθος.

Birch collated the first three chapters, and enters into a long disquisition (pp. xvi-xviii.) to show that this ms. is not identical with Wetstein's 23, but the matter has but slight importance. Birch properly calls attention to the similarity of the readings of this codex to those of Apoc. 7, though (p. xviii Prol.) he slightly misquotes Apoc. 45 at i. 5, and on p. 2 of the Collations. He is, as usual, painfully careless, noticing but 30% of the various readings [not even some of the new ones (ii. 11)], but does not often quote wrong where he cites at all.

Until now the rest of the ms. has been hidden from us. It develops, however, that it is a pure sister to Apoc. 7 (dated 1087) throughout. This ms., Harleian 5537, Mill's "Covell. 2" and Wetstein's 7, was well recollated by Scrivener. It is "a small 4° of 286 vellum leaves" (containing Act. 21, Paul 31, besides Apoc. 7), having 23 lines on each page, in a very neat and clear hand. On fol. 100^B, between the Cath. and Pauline epistles, after other matter, (which seems to fix the country of the ms. to the shores of the Aegean sea), we read *ετελειωθη δε ο αγιος αποστολος μετα και της αποκαλυψεως μη μαιω ηγουν τη ν̄ [i.e. Pentecost] · ινδ. ι · ετ. 5φ4ε [=1087] · βασιλευντος αλεξιου του κομ. . . και νικολαου πατριαρχου.*

So that the ms. 7 is practically of the same date as Apoc. 45. I hardly think that either one was copied directly from the other, but rather that they are faithful copies from an uncial prototype made at about the same time by unlearned but fairly careful scribes. As we have not enlarged on Apoc. 7 before in these notes (it having been carefully collated by Scrivener), it will be convenient to take the matter up now, and it will readily be seen how extremely close are these two, Apoc. 7 and 45, throughout.

Now add 151-180 to 7-45, while the rest of the family 16-39-69-102-180 belong together.

Apoc. 45 is evidently written on very inferior vellum, much of the ink is rubbed off, and the photographer has not been able in places to get a perfect photograph owing to creases in the vellum. Nevertheless, with the help of 7, I have been able to read practically everything, and even the variation iii. 18 *ασχημοσυνη* for *αωσχηνη*, almost illegible and passed over entirely by Birch, though he collated from the ms. itself.

It develops further that both 16 and 39 are half-sisters and very close to 7-45†, though some influence intervened between them and the original of 7 and 45, which causes the 16 group at times to take on something of a different type.

As regards 45 we first note that the long inscription agrees word for word with that of 7 (16 differs). Next, the ms. does not seem as old as 1093, and assuming this date to be correct, our dates for most mss. are generally placed conservatively late.

The usual contractions are found throughout, except *πνευματα* in full once; *θεου* in full vii. 15; and *κυριος κυριων* *sic* xvii. 14, xix. 16.

† See v. 8 *μεστας* (*pro γεμουσας*) the whole family alone.

It was probably copied from an uncial from the way the words are joined. Iota sub. and post. are entirely absent (as in Ap. 7), except *possibly* at

- i. 15. χαλκῶλιβανω
- vi. 8. αυτω
- xvii. 17. θηριω

but in no case is the stroke directly under the letter.

The ms. varies between φιλαδελφεια and -ια, but has always ειδον (whereas 7 writes ιδον throughout), except xii. 12. ιδως for ειδως

- xvii. 18. ιδες.

Note also that at xvii. 6 ιδων of *t.r.* is the reading of 45, whereas 7* obstinately reverses its usual course and writes ειδων with Ν.

In the earlier chapters the regular family likeness of 7-16 +P is found, bearing away from the B group, which is not at all in line. Later, about the vith chapter, we find B coming in as a more important force.

P really revises more than *fam* 7, e.g. ii. 15 P reading the conflate ομοιως ο μισω, against ομοιως (*pro* ο μισω) of NCAB *fam* 7 and nearly all others.

At ii. 27 most of *fam* 7 go with NCA and *t.r.* συντριβεται against the συντριβησεται of BP and all other cursives.

Between chapters iii. and iv. we find in the text (but only here) π τῆς ὁραθείς θύρ' ἐν οὐνῳ with 7 and 16, showing undoubted copy from same parent (39 leaves a blank line). This gives us a fair idea of the license used by the different scribes; *i.e.* license, if they did not use more than one exemplar to copy from. We know in the case of 16 (which accounts for its differing more from 7 and 45 than they do from each other) that several mss. were used as a basis (see vii. 3 *etc.*).

The scribe of 45 was ignorant, but careful, apparently reproducing itacisms and ν εφελκ. where found in his copy, but not adding to them. I do not understand, however, the consistent ειδον of 45 against the equally consistent ιδον of 7.

At xiv. 1 εκατονσαρακοντα τεσσαρις of both 7 and 45 shows perhaps the most slavish copy from the original.

The scribe of 45 was of an imaginative disposition, giving us the novelty at viii. 12 and xxi. 23 of the moon in her last quarter for σεληνης in the text (*cf.* Magical Papyri of ivth century at Paris and London for this). Not 7 nor the others (nor 45 elsewhere). Only 170 171 174 support in viii. 12, and 170 in xxi. 23. The same might be said of γλυκαζων (for γλυκυ) x. 10, except that the scribe of 7 also writes thus and also 104-151 completing the sub-family here.

Now let us take the idiosyncracies of 45:

- i. 12. ἦτι (*pro* ητις)
- ii. 11. -λεγει So 218.
- 20. ἀφῆς (*pro* eas) (αφης 164, αφῆς 200 210 251, αφις C). αφις *al.*
- iii. 7. κληδα So 72 104-151.
- 8. κλησαι So 104-151, 140 and κλισαι C.
- 9. διδο *ut vid. ex emend.* (*pro* διδωμι) [διδω CA, διδομι 7 36 143 180, διδομοι 104-151].
- 16. εμαισαι So 222. [εμαισε C 7; αιμεσαι 12 36 *al. pc.*].
- iv. 3. ομοιω (*pro* ομοιος *sec.*)
- vi. 4. σφαγξωσιν
- vii. 17. εξαλειφει So 104-151.
- ix. 2. ενυξε
- 5. βασανισωσι So 23 104 170 *Compl.*

- ix. 10. ομοιως (pro ομοιας) So 59 121 169 216 h.
- 11. αββααδδ [7-151 = αββαδδ, 104 αββαδδ].
- xi. 7. ποιηση So 106 113 201.
- xii. 10. —ή (ante βασιλεια) So 100 121.
- 15. εις (pro ως) So 51-90.

Rather different are :

- xiii. 17. η πωλησαι η αγορασαι (pro αγορ. η πωλησαι) (Only 18 has the double η : η αγορασαι η πωλησαι).
- xvi. 13. —τρια So 62-136-147-162/3-184 and 113, but not the family.
- xvii. 11. —και quart. So 81-204 f. 114.
- 16. αἱ (pro ἃ)
- xviii. 11. αὐτὸν (pro αὐτῶν)
- 18. κλαιοντες ex emend. (pro ορωντες)
- ibid. μεγαλει
- 21. ἧς (pro εἰς)
- 22. ακουσθει bis [ακουσθει sec. 7].
- xx. 3. λυθειναι αυτον
- xxi. 21. —οι So 204.
- xxii. 2. το φυλλον (pro τα φυλλα) and το φυλον 104.

It seems hardly necessary to give the few places where 7 differs from 45. They will be found in the general synoptical collation, and consist chiefly of itacisms.

We give now the complete (and unique) agreement of 7 and 45.

- Inscr. αποκαλυψις του αγιου και ενδοξου αποστολου και ευαγγελιστου }
ιωαννου του θεολογου ην εν πατμω τη νησω εθεασατο. }
- i. 2. +και ατινα εισιν (malè Birch εισι 7) και χρη γενεσθαι μετα ταυτα
- 14. φλογε [45, more consistent, gives the form again at iv. 4 σφαγῶσιν].
- ii. 2. δυνει and 104-151-180 al. pc.
- iii. 3. γνωσει and 151-180, 113 143 153 156.
- 5. —και υἱ.
- 18. περιβαλει and 143 207 (περιβαλλει 104-151, περιβαῖ 180).
- fin. βλεπεις and f. 114 143 171-174 179* 207, not the rest of family.
- iv. 7. λεωντι and 201 218.
- vi. 3. ηνυξε and 104-151. [N ηνυξεν].
- vii. 5. +και (ante εκ φυλης ρουβιμ)
- 17. οδιγει (οδιγει 104).
- viii. 5. και αστραπαι και βρονται and 104-151 with 81-204 113 f. 114.
- 9. διεφθαρει and 151 [non 104], 81-204, 201.
- 12. επιγει (pro επληγη)
- ibid. και το τριτον αυτης μη φανει η ημερα και η νυξ ομοιως and 151.
- 13. +τρεις (post μεγαλη) and 104-151, f. 114 [+τρεις 10. 21-28. 37-91-96 etc. Compl. τρεις pro μεγ. 59 120, τρεις pro μεγ. 17 36].
- ix. 6. —και εν ταις ημεραις εκειναις and 104-151.
- ibid. επιθυμησουσι τον θανατον και φευζεται απ αυτων (—αποθανειν, and —ο θανατος) [Note ν εφελκ. missing. A very deliberate change]. Also 104-151 boh^T.
- 10. του (pro και η εξουσια αυτων) and 104-151.
- 11. εχουσαι βασιλεια επ αυτους ον (sic 45, τον 7) αγγελον (—και).

Note this as showing how part of *τον* was probably first dropped in an uncial, and then, misunderstanding *ον*, some of the mediæval scribes dropped the word *τον* altogether. (*επ αυταις* 104-151, *υπ αυτων* 16, but *επ αυτων* 39-69-102-180).

- ix. 11. *εχη* So also 69.
- 12. *δευτερα* (*pro* *ετι δυο*) and 104-151 *boh*.
- 17. *—των* (*ante* *στοματων*) and 104-151.
- 18. *—εκπορευομενου* and 104-151.
- x. 4. *σφραγησον*. Also 119-144 and 156.
- 6. *ὁμωσεν* (*ομοσεν* 104-151).
- 8. *και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου παλιν λαλουνσαν και λεγουσαν μετ εμου* and 104-151.
- 9. *ποικρανει*
- 10. *γλυκαζων* (*pro* *γλυκυ*) and 104-151.
- ibid.* *εποικρανθη*
- xi. 1. *μετρησαι* (*pro* *και μετρησον*) (*μετρισε* 104-151). [*και μετρησαι* 95].
- 5. *οὗτος* (*pro* *οὗτω*)
- 6. *εχουσιν τον ουρανον εξουσιαν κλύσαι*
- 7. *νικηση*. Also 106 113.
- 14. *και* (*pro* *ιδου*) and 104-151.
- xii. 6. *εχη* (*pro* *εχει*) and 74 122. (*εχι* *≠ hoc loco*).
- 12 *fin.* *εχη* and 69.
- 15. *υπερεβαλεν* and 104-151. [*Contra* *rell. fam* *εβαλεν et misit lat.*].
- ibid.* *ὁ ὄφεις* 7-45. *ὁ ὄφης* 104-151. [*xii. 9 Habet* *οφεις etiam* 7 *cum* 151, *non* 45 *rell.* = *οφεις cum t.r.*].
- xiii. 2. *—και ult.* (*ante* *εξουσιαν*) and 81.
- 9. *εχη*
- 10. *αιχμαλωτιζει* (*pro* *αιχμαλωσιαν συναγει*). *..τιζη* 104-151. [*αιχμαλωτησει* 36, *αιχμαλωτιει* 18].
- xiv. 1. *εκατονσαρακοντατεσσαρις sic et* 151. *εκατον τεσσαρις* 104. [Also in verse 3 by 7-151, not 45].
- 5. *και ουκ ευρεθη εν τω στοματι αυτων* and 104-151.
- ibid.* *αμωμητοι* also 104-151, and 215 [not 95-127].
- 6. *ευαγγελησαι* and 151, 189.
- xvi. 1. *—τοις*
- 5. *—ει* and 151 (*hiat* 104).
- 7. *δικαιοι*
- 11. *εκ τα ελκει* and 69-151. [*εκ τα ελκη* 16. 39-180].
- 16. *ιβραισται* and 104-151.
- xvii. 1. *τις* (*pro* *εις*) and 104-151 *arm* 4. Also 122 [*non* 97 *vid.*].
- 3. *απεινεγκε*
- 14. *νικηση* also 59 113. (*νικησι* *≠*).
- 15. *οιδας* (*pro* *ειδες*) and 104-151.
- xviii. 4. *και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβειτε*
- 14. *λειπατα* and 151-180.
- 15. *μακρωθεν* and 69-151.
- 17. *μακρωθεν* and 151 with 200.
- 23. *φανει* also 56*? 210 241. (*φανη* 151).
- xix. 2. *δικαιοι*
- 14. *καθαρον λευκον* (*—και*) and 104-151 with 153-211 222 233.
- 15. *πατη* and 151.

- xx. 3. τελεσθει and 151.
[*Hiat* 45 xx. 4—xxi. 20].
- xxi. 22. —εστι and 104-151 with 59 (*hiat* 69).
23. εφωτησεν and 151-180 with 81-204 107 152* 153.
- xxii. 3. του θεου (*pro* αυτου) and 104-151 with 47 92 111 159 *boh aeth arm* 1.
10. σφραγισεις and 151, with 88[*non fam*] 156.
11. δικαιοσυνην ποιητω *Cf. sah syr.*
12. + μακαριος ο τηρων τους λογους της προφητειας του βιβλιου }
τουτου (*post tachy*) and 104-151. }
14. οι πλύναντες τας στολας αυτων and 104-151 with 143. [*NA f.* 38 127 146 have *πλυνοντες*].
N.B.—The rest of the family 16-39-102-180 (*hiat* 69) do not do this. Here is the greatest difference between the two branches.
18. επιθει επ αυτα επιθησει and 104-151 with 152* 156 200.

Now take some of the few places where our ms. 45 breaks loose from 7 to accompany one other ms. :

- xix. 12. +οι (*ante* οφθαλμοι) with 8 (and 108).
- xxii. 18. —τις with 98 *aeth* [*—τις in primis* 45*. *Inseruit** *supra ean*].

Some other small combinations are to be noticed :

- i. 13. μασθοις
- iii. 7. αδου (*pro* δαβιδ)
18. ασχημοσυνη
- iv. 8. σαβαωθ (*pro* ο θεος)
- ix. 5. πεση
10. —ην
20. —και τα χαλκα
[*N.B.*—This, which we have considered a *cursive* omission, must have been omitted by the *uncial* prototype of 7. 16. 39. 45].
- xi. 19. κυριον (*pro* αυτου *prim.*)
- xii. 4. τέκει (*pro* τεκη)
- xiv. 7. +αυτω (*ante* τω ποιησαντι)
10. εκ του ποτηριου
15. ουρανον (*pro* ναου)
- xvi. 14. α εκπορευονται
- xviii. 24. ευρεθησαν.

Lastly, take the double family combinations :

- i. 5. Before λουσαντι + long gloss λυσαντι *etc. etc.*
8. και ο ων
- 15 *ini.* —και [*non* 104-151].
- ii. 16 *fin.* +και εν τη απειλη ή φιλαν̄ια (*i.e.* φιλανθρωπια). Also *f.* 114 169-216 170 [*contra fam* 21] *arab.*
- iii. 2. α ημελλεν αποθανειν
3. γρηγορησεις
11. ινα μη λαβη τις ταχυ τον στεφανον σου (—ταχυ 69).
- iii/iv. +π της οραθεις θυρας εν τω ουρανω 7-16-45 only.
- xxii. 20. και (*pro* ναι *sec.*) 7-16-45-104-151 [*non* 39-102-180; *hiat* 69].

And again the entire family 7-16-39-45-69-102-104-151-180 is found combining as follows:

- iv. 1. και λεγουσης (*pro* λεγουσα)
- 5. εξεπορευοντο
- 8. μεστας (*pro* γεμουσας)
- v. 11. —πολλων
- vi. 1. —και *sec.* with *sah boh Prim. Tyc. 3. Vict.* [102* has it above the line].
- xiii. 11. +τω (*ante αρνω*) with 200.
- xiv. 7. εν φωνη μεγαλη λεγων (*και φωνη pro εν φωνη 69*).
- 17. —του *sec.* and 92 128 174[*non* 171] 218[*non fam*].
- xv. 6. ληνον
- xvi. 2. του θηριου το χαραγμα and 153-211 222 233.
- xviii. 2. +δαιμονιου (*post πνευματος*)
- 11. +και (*post αγοραζει*)
- xix. 4. και οι πρεσβυτεροι επεσαν and 153 211 233.

In fine and in brief then, we have here a mixed ms., partaking of old forms of spelling, as well as of careless itacism, with some readings showing influence of a certain recension (of probable Latin-African origin) on the original exemplar, and we can deal with it to greater advantage now we have so large a group. But it is not a very satisfactory text, though Mill thought so well of 7. It is too mixed. We may note quite a few "Complutensian" readings, borne witness to here, although unsupported by 10 or 37 or the other family mss. to follow.

I fear I have done but scant justice to the larger subject involved, but while this "old" text bears witness to not a few passages where the *textus receptus* is nearly alone, I do not feel confidence in this group.

GROUP 46-88-101-137. Subdivision of the great 1 family.

Apoc. 46 (Ev. 209. Ac. 95. P. 108) = S. Marc. Venice No. 10 (old catalogue). [Scr. 46. Apoc. 46. Greg. 46, new 209. Sod. a 1581]. Small long 8° in shape, containing the whole N.T. of about XII. century, but the Apoc. later (xiv-xv.). The ms. once belonged to Bessarion, who had it with him at the Council of Florence in 1439. Birch had a high opinion of it, rating it next to the great Vatican B. He gives a small number of readings from the Apoc. furnished by Engelbreth apparently, which give no idea of the ms.†

There is a question as to Apoc. 46, 88 and 101 (101 Scr. = 109 Greg.) being copied from each other, which is raised by Scrivener under Evan. 205 (Ac. 93, P. 106, Ap. 88), Evan. 206 (Ac. 94, P. 107, Ap. 101), and Evan. 209 (Ac. 95, P. 108, Ap. 46), which will be easy of solution. The Apoc. 88 of Evan. 205, written for Cardinal Bessarion, is, however, as beautifully written as 46 (which is said to have served as a model) is rough. It is in a latish Western hand, somewhat difficult to read correctly in places, e.g. the ligatures for ου, ων, and ω above the line, being very similar; πολεις, αδελφος are often written in elaborate short hand, and the ligature for εστι and εστιν is unusual for a ms. apparently so late.

There is no inscription at the head of the Apoc., although the first A of Αποκαλυψις of the text is missing, the space, no doubt, being reserved for a large or ornate capital.

Ιωαννης is always contracted except where it is given by mistake at xiv. 4 for ιησουν, and written υπο ιωαννου in full.

Iota sub. or postscript never occurs. ειδον is consistently found, but φιλαδελφια is given in the early form. ν εφελκ. is conspicuously absent. Usual contractions. Although a rough looking western ms. it is quite carefully written by a scholar. After a while, however, he gets tired enough to omit some clauses by homoioteleuton, e.g. at xi. 5, omission by no others. The other changes made are very deliberate. There are a few scratchings, sometimes of a whole line, but not as it seems to correct a reading, but rather to correct a mere error of copying. Intrinsically the ms. seems to bear evidence of being a somewhat faithful copy of the scribe's original, whatever it was; but there are many novelties not easy to account for, which will be recorded presently. There are a good many changes in the order of words, the limit of decency in this transposition being reached at xvii. 16. This looks like the result of careless transcription, where the writer began wrong and preferred not to erase (as in other more faithful copies) and ran on with the foregoing word, as it did not seem to him to affect the sense.

I noted the following at the time of collation:

"The manuscript's untrustworthiness is at once shown by two new readings, i. 14 ωσπερ for ως or ωσει (all the fam. 46-88-101-137), and i. 16 -οξεια (all the fam. and "143 149); and by the diverse families followed in the same verse, viz.:

"i. 13 { -επτα with CAP. 1. 12. 21-28. 38 etc.
 { μασθους „ N. 7. 12. 22. 29. 45. 97 etc.

"In chapter ii. there are six new readings. Of these Birch and Engelbreth omit "three, and misquote two, merely giving correctly the omission of the whole verse 21.‡

"In the early chapters it is sometimes with B and sometimes against it (e.g. iii. 18 "in the same verse). It is the only one found with t.r. and AP at iii. 16."

† Prol. p. xx. "Quod ad textum Apocalypseos attinet, jam exinde quod a juniore manu exaratus sit, concludere liceat aliam ac in reliquis N.T. εκδοσιν hic obtinere, quod etiam revera ita sese habet."

‡ And so on throughout. Just as bad or worse at ch. viii. etc. Their collation is perfectly scandalous and pitiful. I have only marked, as a rule, "mailed Birch" where he actually blunders in giving a reading. For the rest, the student must trust my collation and ignore Birch altogether.

I rise from my complete examination with different feelings, and I record this merely to show how untrustworthy is partial examination. We read in Scrivener "Hort collated the first five chapters" (of some ms.) "and sent his results to ——. It is similar in text to B." Such deductions are as stupid for our purpose as indeterminate. As a matter of fact the recension of the first five chapters of the Apocalypse itself frequently differs from that used for the remainder of the Book in many mss.

Now this ms. abandons B and group at ch. vi., where others generally begin to follow. It is another of those mss. with a misleading exterior. Although late, it contains a very important text. The opening chapters are a little disappointing, it is true, the text being of a mixed character, but it falls into line soon after with a regular group, abandoning nearly all sympathy for B and company except in combination with the great uncials. It should be noticed *where* 46 agrees with B, for it is thoroughly eclectic in its treatment of this problem. It looks almost as if, ignoring the B type and its later following, it only records the earlier changes which influenced B itself; hence it represents a type of the purer B text, before it was meddled with.

While allied to Apoc. 1, it is more important than this ms., adopting practically all the readings attested by the five uncials, whether 1 agrees or not, and, as previously pointed out, in 1. 10. 12. 17. 21. 36. 37. 38 we have a series, now joined—or rather *led*—by 46, where what is best in what is known as the *textus receptus* finds a place, plus the full countenance of the five uncials or a majority of them. Birch already saw a resemblance to CA from the pitifully imperfect collation of Engelbreth, who does not give one reading in four (nay, often not one in ten) of our ms., *but it is much more than this*.

We find again, as so often, a few of the unique readings, so far lodged to the debit of N, to be read in this ms. 46. This only shows the stem of 46 to be very old, for many of these N or A readings of exceptional character were merely the result of uncial copying during the first four centuries, and due to scribal infirmity. The trouble is, however, as in the case of Apoc. 12, though not so emphasized, that our ms. indulges in new specialties, which might cause us to mistrust it as a whole. This need not necessarily be the case, or we should have to apply this rule to all the uncials, held in such great esteem.

I think 46 perhaps comes nearer C than almost any other ms.

Apoc. 46 is really nearer the *textus receptus* than Apoc. 1 itself, and we have no doubt now of the true ending of Apoc. 1, which is wanting from xxii. 16 δὲ to the end. If Erasmus used Apoc. 1 as a model, then surely Aldus and Stephen must have had access to Apoc. 46 or a sister-ms.

Note, absolutely alone with the St. 1550 edn. *πολλα* at v. 4, no uncial or cursive ms. reading thus, all others *πολυ* (*πολυν* B 92) and *πολλα* by 1. See also at viii. 5 το...αυτο.

The problem, as will be seen, is becoming simpler; and henceforward we shall be able to deal with this large mass as it deserves. But to do this, look at the plodding required! Engelbreth's labours are nearly thrown away, and are of no real value in the premises. We must have *exact* and thorough collation and tabulation of *many* mss. before we can proceed. The history of the printed text is opening up, and, before we close, we shall shed light on many dark places, which should have been done very long ago.

In contrast to the enormous agreement with Apoc. 1, observe, on the other hand, the readings *peculiar to this MS.* (now all agreed to by 137 except where marked):

- i. 14. *ωσπερ* (*compendio pro ωσει*) (*quemadmodum Iren.*).
16. —*οξεια* and now 143 149.
- ii. 4 *init.* *και* (*pro αλλ*) [*Malè Birch*].
12. +*κυριος* (*post λεγει*).
16. *εκπολεμηση*

- ii. 21. *Deest versus.* and 81 [non 137].
- 23. *αυτων (compendio pro αυτης)* and 81-204 200 [non 137].
- iii. 3. *ἤξως primo loco, non sec. Errore non* 88-101-137.
- 15. *ουτε ζεστος ει ουτε ψυχρος*
- 18. *ινα εγχρισθης* and 107 [vide 26*].
- iv. 8. *ειχεν (compendiis pro ειχον)* [non 137].
- ibid.* +σαβαωθ (*ante o θεος*) and 124.
- v. 3. *δυναται (comp. pro ηδυνατο)* and 102.
- ibid.* *ουτε [pro ουδε sec. (non prim.); και (pro ουδε tert.)]. ουτε sec. 137, sed ουδε tert. non και.*
- 8. *ενωπιον του αρνιου επεσον* new order. (137 *επεσαν*).
- vi. 7. +την (*ante φωνην*) and 159 178-203-240.
- 13. *μεγαλον σειομενη ανεμου* new order. [non 137].
- vii. 12. +αγιος *ter (compendiis) ante αμην*
- 16. *ουδε μη (pro ουδε tert.)*
- viii. 1. *ωσει (pro ως)* and f. 119.
- 2. —τους and 58 f. 178. [—τους *επτα* 1-208].
- 3. *τὰς εὐχὰς (pro ταις προσευχαις)* [So in the *Διδαχή*]. [*τας προσευχας* (17*). 36 53 59 *al. et* 137].
- 5 *fin.* *σεισμοι et al. aliq.*
- 7. *ἰδατι (pro αιματι)* [*Abest ἐν*] So *syrSΣ* [non 137].
- 9. *εφθαρη*
- 11. *και εγενετο το τριτον των υδατων εις αφινθον · και το ονομα του αστερος* }
λεγεται ο αφινθος (pro και το ονομα init. usque ad αφινθον) }
- ix. 4. *φραγιδα (pro την σφραγιδα)* 46. non 137 *hodie, forsan* inprimis την φραγιδα.*
σφραγιδα (—την) 88-101.
- 10. *σκορπιων (compendio)* and 130 218.
- 11. *αβααδ.* [*Malè Birch*] all four 46-88-101-137 exactly alike.
- 18. +πληγων *POST* *τουτων* and 80 113 138 251 *copl.*
- 21. *ουτε (pro ου)* and 57 *Col. Ald.*
- x. 4. *γραφης* and 57 67 *Er. Ald. Col.*
- 6. *τον ουρανον και την γην, και τα εν αυτω και τα εν αυτη sic.* New order.
- xi. 4. *εισι (—αι prim.)* So *syrS*?
- 5. —πυρ *εκπορευεται usque ad αδικησαι sec. ex homoiotel.*
- 6. *εις αιμα αυτα* and 55 only. New order.
- 14. —ιδου and 113 f. 114 141 178 189.
- ibid.* *ταχυ ερχεται* new order.
- xii. 3. *επι της κεφαλης* and 67 106.
- 7. *και ο δρακων και οι αγγελοι αυτου επολεμησαν* and *syrSΣ*. So 137** *marg. Om.* 137* *in textu.*
- xiii. 1 *init.* —και *ειδον εκ της θαλασσης* So 119[non *fam*] and (53) 124 130 159 169*text.*
- 13. *ινα πυρ (—και) καταβαινη εκ του ουρανου (—ποιη)*
- 14. *εδοθησαν* and 164.
- ibid.* *και εζησεν απο της πληγης της μαχαιρας (pro και εζησε)* [*Vide f. 16.*] (137 *marg.*).
- 18. *ψηφησατω* and 61 146 156 167 187 189 200 215 241 [non 137].
- ibid.* *εστιν ανθρωπου*
- xiv. 3. —*τεσσαρων*
- 4. —*ουτοι εισιν usque ad παρθεναι γαρ εισιν.* Transferred to a place after *υπαγη*, with *f. 97* without *ουτοι εισιν*. [See 40-210]. 137 transposes but has *ουτοι εισιν* twice.

- xiv. 4. +υπο ιωαννου *sic pleno* (*ante ηγορασθησαν*)
 8. ηλθε (*pro ηκολουθησε*)
 11 *fin.* αυτων (*pro αυτου*) [*non 137*].
 17. αυτου (*pro του sec.*) and 59-121 67-120 81-204 100 *f.* 114. [*-του sec. fam 7. 92 128 174 218*].
- xv. 7. —εκ and 57 141 *Er. omn. Ald. Col.*
- xvi. 5. λεγοντος των υδατων and 200. New order.
 15. +και (*ante μακαριος*) [*non 137*].
 16. αρμαγεδωμ
 18. εγενοντο ανθρωποι (—οι) 46-101. εγενοντο οι αν̄οι 88 *et* 31. [*Vide 31; —οι NB 12. 14. 17. 21. 36. 92. 95 etc.*].
 21. αυτης (*compendio*) η πληγη σφοδρα new order.
- xvii. 10 *init.* +και and *Ald.*, not *Er.*
ibid. +μεν (*ita: μ̄*) *post* οι
 14. —και *ult.* (*ante πιστοι*) So 119 [*non fam*] [*non 137*].
 16. και το θηριον ᾱ ειδες (*pro ᾱ ειδες επι το θηριον*) new order!
 18. βασιλεια (*pro βασιλειαν*)
- xviii. 1. +και (*ante εχοντα*)
 2. ισχυρα φωνη και μεγαλη (—εν) and 178-203-240.
 4. —ὁ (*ante λαος*) and 59-121 81-204 119-123 152-179 189 193-241.
ibid. και απο των πληγων αυτης ινα μη λαβητε new thus with απο.
 6. αυτην (*compendio pro αυτη ante διπλα*) and 69 113 121.
 7. +και (*post* οτι, *i.e.* οτι *pr.*) and 1-208 *f.* 62 152-179, *i.e.* all the 1 family.
 13. ψυχαι (*pro ψυχας*)! and 67 [*non 120*].
 14. απηλθον *sec. loco* and 100 192.
 19. πλουτησαντες (*pro επλουτησαν*) [*non 137*] from *euphony* in context, or influenced by *παντες* following.
 21. +εν σοι (*ante επι*) [*Vide B* sol. = εν σοι (PRO επι)*].
 22/23 και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι επι · και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων, ου μη εισακουσθη εν σοι επι · και πας τεχνιτης πασης τεχνης (—ου μη ευρεθη εν σοι επι) και φως λυχνιου ου μη φανη εν σοι (—ετι) · οτι οι εμποροι κ.τ.λ.
- 24 *init.* —και εν αυτη
ibid. —των (*ante εσφαγμενων*) and 50 114-241.
- xix. 5. λεγουσα εξηλθεν new order = 137** but 137* —λεγουσα (—εξηλθε *syrS*).
 10. —αυτω
 11. επ αυτω with Hippolytus—and so 113 *f.* 119 138.
 12. οι δ̄ οφθαλμοι *sic*. Not 137 but 137 οι ᾱ̄ (=δε) οφθαλμοι
 15. επ αυτη (*pro εν αυτη*) and 156 [*non fam*].
 16. γεγραμμενον ονομα (—το) new order.
 19. —επι του ιππου [*non 137*].
 20. το σημειον *pro* τα σημεια
- xx. 6 επι τουτου [*επι τουτον f. 21 et 137 al.*].
 12. και βιβλια ηνεωχθησαν και αλλο βιβλιον ηνεωχθη So 47 63 67-120 81-204 104 127.
 13. —και *sec.*
- xxi. 1. ουκετι εσται (*pro ουκ εστιν επι*)
 5. οτι γραψον So *boh.* New order.
 6. +και (*post εγω sec.*) and 167.
 16. —αυτης *sec.* and 80-138 143 203-240 *Prim. gig. vg.*

- xxi. 19. κεκοσμημένοι τιμῶ new order.
 21. —εἰς
 24. φέρουσιν αὐτῇ (αὐτὴν 137) δοξάν και τιμὴν των (sic absque ἐθνῶν) εἰς αὐτὴν [malè Birch].
 25. —οἱ and 57 141 *Er. omn. Ald. Col.*
 xxii. 2. —αὐτοῦ [non 137].
 3. ἐπ' (pro ἐν)
 11. και ο ρυπαρος ρυπαρωθητω ετι and 59 63 111 191 220.
 16. και πρωινος and 56-108** 167 203-240 215.
 19 *init.* —και and 80 102 138 149-186 [non 137].

Now, notwithstanding all the above, it must be understood that the ms. is not a *vicious* ms. In these novelties there are only a couple of pure errors, and no "*monstra*" (unless we except vii. 12 +*αἰγιος* *ter*, viii. 7 *ὑδατι* (pro *αιματι*) and xiv. 4 *υπο ιωαννου* which is due to lack of care, or thoughtlessness); and the other serious variations are not very numerous.

Here follow some places where small groups occur, many of them very characteristic :—

Alone with N.

- iv. 10. +*αμην* (post *αιωνων*) So 59 200 *syrS.*
 viii. 9. *ψυχην* (pro *ψυχας*) So *copt syrS*
Tyc 1.
 ix. 11. και εν τη ελληνιδι
 xii. 14. *εδοθη* (pro *εδοθησαν*) *N^s* and 63 *syrS.*

Alone with 1-208.

- i. 7. —αὐτον *prim.* and *f. 62 Er. Ald. Col.*
 xiv. 11. —το (*ante* *χαραγμα*) and *f. 62 113 141 Er. Ald. Col.*
 xix. 17. —και συναγεσθε and *E al. Prim.*
 xx. 9. εκ του θεου απο του ουρανου and 152-179 251.

Alone with 12 and a few.

- xvi. 18. *αστραπαι και βρονται* (—και *φωναι*)
 So *syrS arm 4. sah¹/3 Tyc 2. Beat.*
 xxi. 3. *ιδε* (pro *ιδου*)
 10. —και (*post* *μεγα*)
 21. *ἵαλον*

Alone with 17.

- iii. 2. +*κυριου* (*ante* του θεου) and 67-120 169-216 251.
 vi. 6. *μεσον* (pro *εν μεσω*) and 67-120.

Alone with NCA.

- xii. 18. *εσταθη* and 56 69 87 92 102 113 124 130 159 181 187 201 218 *Ald.*

Alone with NCP.

- xiii. 10. —*αιχμαλωσιαν συναγει* and 12 *f. 21 38 59-121 67-120 81-204 f. 95 111 146 200 251.*

Alone with N*P.

- xix. 9. —του γαμου and 1 *al.*

Alone with E 1-208, 18 f. 25 31 f. 41.

- xx. 14. —*ουτος εστιν ο δευτερος θανατος*
 Add 67-120 81-204 *f. 97 f. 114 146 152-179 176 210.*

Alone with P. f. 7 99 170.

- ii. 3. +*με* (post *εβασταςας*)

Alone with A f. 95.

- xv. 4. +*κε* (*ante* *ουι tert.*) and 59-121 (130).

Alone with (P) A 1*. 12. 31. 36 al. pc.

- ix. 16. *δῖς* (pro *δυο*)

Alone with A f. 7. 12. 59-121 67-120 81-204 152-179 f. 178.

- vi. 4. —*απο*

Alone with A. 1-208. 12. 36 59-121 67-120 81-204 f. 114 123 152-179 Er. Ald. Col.

- xvi. 17. —*μεγαλη*

Alone with 1. 12 etc.

- xiv. 6. *τους καθημενους τους κατοικουντας*
 xv. 6. —και (*ante* *περιεζωσμενοι*)
 xix. 10. +και (*ante* των *εχοντων*)

- Alone with 18.
 xxi. 25. ουκετι (*pro ουκ*)
- Alone with 22.
 xix. 14. ενδεδυμενα add 47.
- Alone with 22^{com} 36.
 xix. 1. — κυριω Add 47 109 123-148 152-179 176-206 *latt syr aeth.*
- Alone with 14-92.
 xi. 16. οι καθημενοι Add 201 233.
 xiv. 9. — αυτου *sec.* Add *Prim.*
- Alone with E 1 f. 21 f. 38.
 xix. 14. ηκολουθουν Add a few more.
- Alone with 1-208 12. 22^{com}.
 xix. 3. — αυτης Add 47 67-120 81-204 111 f. 114 f. 119 152-179.
- Alone with 10. 18. 21*.
 xi. 1. εγειρον Add 81-204, 241 [*non fam.*]
- Alone with 1-208 36 f. 38.
 xvii. 16. καυσουσιν (*pro κατακαυσουσιν*) Add f. 62 65 152-179 and observe cremabunt *vg ps-Ambr.*, comburent *Vict¹/₂ Beat. gig.*, exhurent *Vict¹/₂.* Surely καυσουσιν looks more primitive. Observe ix. 18 below.
- Alone with 14. 18. 22^{com}.
 xix. 2. πολιν (*pro πορνην*) Add 47 49 63 111 113 157 167 191 220, 240 [*non fam.*]
- Alone with 18. 36 f. 95.
 ix. 18. του στοματος Add 59-120 61 111 120 126 164-166 218 219 *syrS* *gig vg Cypr. aeth arm.*

The foregoing will repay careful study. It gives a fair photograph or picture of many important characteristics of the mss. which centre round 46. The only ones very closely related will be seen by the additional numbers I have added from subsequently collated documents. For the rest, we must refer the reader to the larger groups in the collation itself to do justice to the subject.

Now see 88 and 101, which are pure duplicate and triplicate of this ms.

Under 88 will be found the few and insignificant places where they disagree.

One thing stands out clearly. The scribes or he who employed them (Bessarion?) in the early xv. cent. (?) to copy 88 and 101 were absolutely slavish to their original. There are no marginal or other changes, and even in a doctrinal passage like xii. 11 αὐτοῦ (*pro αὐτῶν prim.*) 46-88-101-137 alone, with 22 47 87 100 *gig h syrS*, cause the passage to run as smoothly as elsewhere. Notice the change of sense here:

“καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν (*vel αὐτοῦ*), καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν (τὰς ψυχὰς 23 f. 34 113 124 130 *Prim. Beat.*) αὐτῶν ἄχρι θανάτου.”

Now add to the 1-46 family 59-121 and especially 62 (plus its copy 63) and allies, and also 67-120 81-204 f. 95 f. 97 152-179 f. 178 *etc.*, and trace them all to the old Syriac Crawford source, with Latin sources of perhaps the same age.

And finally add our 137, a full sister in every respect, but a commentary ms., whereas 46-88-101 are absolutely without commentary of any kind. The four mss. seem to have been executed independently from some common source.

INDEPENDENT CHURCH STANDARD.

Apoc. 47 (Evan. 241. Act. 104. P. 120) = Dresd. A. 172. [Scr. 47. Greg. 47, new 241. Apoc. 47. Sod. 8 507].

This is a lovely ms. [xi.] of the whole N.T. Bought by one Alexius in Constantinople in 1453. Later presented by Pachomius to one of the monasteries on Athos in 1616, and brought back by one Arsenius to Moscow a century and a half later. Matthaei used it, stole it, and sold it to Dresden in 1788. This is Matthaei's k. The handwriting is beautiful.

Speaking of it for the Gospels (Matthew volume, 1st edⁿ, p. xxxiii) he says: "*Pulcre et diligenter scriptus. Habet tamen interdum lectiones vel ex interpretibus vel ex græcismo.*" Under Acts he says nothing. Under Cath. Ep. he says: "*Cod. membranaceus sec. xi. pulcherrime et accuratissime scriptus.*" In the other vols. nothing, and in the Apoc. volume he compares it thus with his r, l and p [viz. (Apoc. 50² Scholz =) Apoc. 90 Scr. Tisch. Greg. (Dresd. A. 95), Apoc. 48, and Apoc. 50 respectively]. "*Optimi sunt r, l et p ex diversis, sed optimis exemplaribus ducti. . . Medius inter utrumque genus est k. Quando ergo hi quinque* [this includes codex o = Apoc. 49] *inter se consentiunt, de integritate textus viz ullo in loco dubitare licet. Eadem est ratio cum ad auctoritatem r, l et p accedit k; sed k et o contra r, l, p, non sunt audiendi.*" . . . This last remark is not borne out by the facts.

The scribe of 47 was his own antiballōn or diorthotēs, and has added his few corrections (generally additions of a few words here and there) in the same fine handwriting, only smaller than the body of the text. The closing page of the Apoc. is arranged so that the writing of these last verses, from εἰμι ἡ ρίζα καὶ τὸ γένος δαδ to the αμην of xxii. 21, is in the form of a cross, and yet is so ingeniously arranged that the page also takes the form of capital T, evidently signifying τέλος as well.

There is no iota postscript, and iota subscript only occurs at v. 9 ἄδουσιν ψῆδην, and once again to the addition ἐμπορευση. This iota shows that the commentary known to the scribe was younger than the text.

ειδον occurs throughout, as also λαοδικειαν, φιλαδελφειαν etc., though at iii. 7 the scribe began to write φιλαδελφι, and evidently revised his copy to conform to xith century usage, writing εια.

No cases of ν εφελκ. Punctuation careful and generally correct. Accents correct and careful, sometimes corrected by the scribe himself in revision; but notice ii. 24 βάλω.

The ms. was probably copied from a very early cursive, and evidently that cursive was copied very carefully from an older uncial. I consider this a very important ms., and much under-estimated by Matthaei. The family group is interesting. I was able to dismiss Apoc. 22 in a very few pages of description. The same applies to this ms., its partial sister; the reason being largely the same, viz. the care with which they were executed. We will notice frequent agreement between 47 and 22^{***}, showing, as anticipated under 22, that this latter ms. was revised by 22^{**} and 22^{***} on the closer sister to 47, an archetype of the xth century or earlier, very highly thought of at that time. See remarks on Apoc. 22, written long before I had seen this ms.

The usual contractions are present throughout, except υος and cases, which are consistently written in full, as in the best mss. πνευματα is found only twice in full, xvi. 13, 14; and κς κυριων at xvii. 14, xix. 16, with κυριε once at vii. 14.

Like Apoc. 22, it is a good clean ms., agreeing often with the *textus receptus* (especially in the order of words), but nearly always to be found with the uncial groups when you expect it to agree, and not, like many, choosing a middle path for itself. Although well acquainted with the commentary of Andreas, it does not often fall into errors transcribed from the commentary. Thus, 22 also, which itself is surrounded by the commentary.

We get a good view of this manuscript's forerunners' view of the B recension.

While this revision shows a transition stage between the A and B readings in certain places, without undue servility to B throughout, it exhibits much of the *text. rec.*, especially in the order of words and clauses, showing the high antiquity of the *t.r.*, before B came into play. *And this must be borne in mind.*

Note also agreement with *t.r.* in such places as xviii. 22/23, where omissions from homoioteleuton in so many mss. have led to corruption. For this reason we wish to *emphasize* again the value of 22 and 47 as *pure* witnesses, and we do this the more, as Matthaei's collation of 47 has been before us for 140 years, yet until we analyze and search out the bearing of each ms. on the problem, we lose sight of the *value* of the readings *as such*.

Observe, however, xii. 11 αὐτοῦ (*pro αὐτῶν*), where we abandon the *t.r.*, has an important doctrinal bearing. 47 is supported by 22 f. 46 87 100 h gīg syrS.

We note ἐπεσεν ἐπεσε also *passim*, another proof of the antiquity of our archetype, so carefully preserved, and have no nonsense like ἅγιος six, eight or nine times repeated, instead of threefold (true reading, confirmed by Tertullian).

On the other hand, the following list of singular readings has not helped to identify any other relatives, but emphasizes that 47 is in a class by itself, having been imperfectly revised to Church standards by the original redactor.

Unique readings (not expunged by the old revisor) again, as so often, are largely due either to retranslation or the influence of an old diglot or triglot. See also the company kept when not alone of 56 f. 119, f. 178, latin and syr.

- i. 16. φαίνεται (*pro φαίνει*) So 240 *vid.* [*non* 178-203]. [*Malè Matthaei*].
- 20. και αι λυχναι αι επτα (—ας ειδες) αι επτα εκκλησαι εισι So 164-166.
- iv. 3. ομοια ως ορασις σμαραγδου So 178. ομοιως ως ορασις σμαραγδου 38-203-240.
- 5 *fñ.* —του θεου and 230*.
- 7. και το ζων το δευτερον and 56.
- ibid.* προσωπον εχον (—το)
- vii. 9. ουδεις αριθμησαι (—αυτον)
- viii. 3. εσταθησαν
- 12. και η ημερα ινα μη φανη και το τριτον αυτων και η νυξ ομοιως
- ix. 10. ομοιαις (*pro ομοιας*) and 75 207 215? (See NA ομοιοις).
- 12. +και (*ante δυο*) (+*ai al.*).
- 16. μυριαδας and 103-112 159* 178-203-240, 220 *syr.*
- 17. επ αυτους (*pro επ αυτων*) = *latt.* super eos. (επ αυτοις 18).
- 20. οϊτινες (*pro οι sec.*)
- xiii. 10. αποκτεινη (*pro αποκτενει*)
- 13. και ινα πυρ εκ του ουρανου καταβαινη επι την γην (—ποιη)
- 16. ποιη and 103[*non fam*] 113 124 149** 186 187 218 233.
- xiv. 9. και αλλος τριτος αγγελος ηκολ. with *fam* 62, 188[*non fam*] and 200 *sal.*
- xvi. 9 *fñ.* δοξαν αυτω
- 21. απο (*pro εκ sec.*)
- xvii. 12. αιτινες
- xviii. 13. —και ελαιον [*Habet και οινον*]. No others. Only 81-204 leave out και οινον και ελαιον, and 111 leaves out και λιβανον και οινον και ελαιον.
- 18. —τη μεγαλη (211).
- xix. 20. ενεβλιθθησαν (*pro εβληθησαν*)
- 21. απο (*pro εκ sec.*)
- xx. 10. —των αιωνων So now f. 119 and f. 178.

- xxi. 2. —κεκοσμημενην and 59 [non 121] 233.
 5. ειπε (pro λεγει) So 113 122 176-206 sah boh syr, et latt plur. [non omn.].
 10. απηγαγε (pro απηνεγκε) and 56 syr aeth Cypr. Prim. Ambr.
 27. εν τη βιβλω and f. 114 143 f. 178.
 xxii. 18. επιθη επ αυτα επιθησοι
 19. αφελοι (pro αφαιρη).

Then see quite an important friendship for N alone :

- ii. 19. —σου sec. So also 113 200.
 iii. 12. αυτω (pro αυτον prim.) add 61 92 111 130 167 201 219 241*.
 xxi. 6. λεγει (pro ειπε)† and fam 178.

Further :

- i. 4. των (pro α εστιν) with NA fam 73.
 xxii. 5. +φωτος (ante λυχνον) with NA 18 56-108** f. 178 and a few.
 xiv. 16. επι της νεφελης with NA 16* 36 f. 38 f. 97 f. 119 and a few.
 v. 13. —α εστι with N f. 21. f. 38 111 159 251 gig copt.
 vi. 13. επι (pro εις) with N 22 23 56 81-204 102 113 130 140 156 169 200 al. pc.
 vii. 1. πνευση with N 22*** 23 f. 34 partim 40 f. 46 127 130 226.
 xii. 5. ηρπαγη with N and some with Hipp. Meth.
 xv. 3. βασιλευ (pro ο βασιλευς) with N* 18 22* 29 30 40-210 56 f. 119 130 al. pc.
 xvi. 15. ερχεται (pro ερχομαι) with N*? f. 38 syrS Prim. [This doubtless confirms the surmise as to original reading of N].
 19. +του (ante δουναι) with N f. 21 22^{copb}.
 xxi. 4. —ο (ante θανατος) with N 18 22*** 23 f. 38 143 191 200 220.

Note also :

- ii. 9. —τα εργα και with CAP 111 130 146 200 syrS copt lat.
 17. το μαννα inprimis* with B 166 200.
 25. εως ου (pro αχρις ου) with A alone.
 iii. 15. —οφελον ψυχρος ειης η ζεστος with A and 1-208 al. pc.
 xi. 10. αλληλους with C 21[non fam] f. 26.
 xiii. 5. βλάσφημα with A 12 f. 21 f. 34 109 f. 119 f. 178 200 251.
 xviii. 3. στρηνου with C 1-208 f. 25 f. 62 f. 119 f. 178 al. pc.
 xxi. 24. —και την τιμην with NAEP 1-208 18 f. 38 59-121 81-204 f. 114 143 200 al. pc. syrS sah gig Prim.

Next we will deal with the agreement with 22, although this is more evident in larger groups, as neither ms. is much given to "monstra" or even anything approaching such.

- xvii. 16. φαγωνται αυτης alone with 22.
 xviii. 23. και (pro οτι prim.) „ „ 22.

Next follow some small combinations, including 22. Observe frequent adherence of the Græco-syriac ms. 18.

- v. 14. [ελεγον] το, αμην with f. 7 18 22 f. 46 164-166 (copt.).
 x. 6. —των αιωνων with 1-208 12, 22** 81-204 f. 119 152-179 [vide infra xix. 3].
 [Again, same omission, this time with f. 119 and f. 178, at xx. 10].

† Apoc. 47 reads conversely ειπε (pro λεγει) in the foregoing verse, as shown above, but not so N.

- xii. 6. +εκει (*post τοπον*) with 22 f. 46 111 189 220.
 11. αυτου (*pro αυτων prim.*) with 22 f. 46 87 100 *h gig syrS*. Note this passage.
 xviii. 2. ισχυραν φωνην with f. 16 22 29 30 40-210 51-90 93 125 128 129 142 149 246 (218).
ibid. —φυλακη παντος *sec.* with 22** 75 89.
 6. +υμιν (*ante κερασατε*) with f. 21, 22*** *ps-Ambr.*
 xix. 1. —κυριω with 22^{com.} 36 f. 46 109 123-148 152-179 176-206 *syr lat aeth.*
 2. πολιν (*pro πορνην*) with 14 18 22^{com.} f. 46 49 63 111 113 157 167 191 220 240.
 3. —αυτης with 1-208 12 22^{com.} f. 46 *etc.*
 14. ενδεδυμενα with 22 f. 46 only.
 18. +τας (*ante σαρκας quint.*) with 22 29 30 51-90 98 128 129 142 246 *boh.*
 xx. 6 *init.* +και with 18 f. 21 22* 29 40-210 51-90 56 *al. pc.*
 xxi. 5. πιστοι και αληθινοι εισι with NA 18 22** f. 38 111 143 146 200.

It is further found alone with :

- Apoc. 97 at v. 6. *ατινά* (*pro oi*)
 Apoc. 36 f. 114 and 146 at vi. 11. *επι μικρον χρονον*
 Apoc. f. 21 at viii. 12. +ινα (*ante μη*)
 xiv. 8. +ης *post αυτης*
 xvi. 13. +εκπορευθεντα
 Apoc. 38 at ix. 11. *εχουσαι βασιλεια επ' αυτων τον αγγελον* [*Malè Matthaei*].
 Apoc. 29 at xii. 8. *αυτω ευρεθη*
 Apoc. 14-92 and 251 at xiii. 14. +απο (*post πληγην*). +επι f. 62 only.
 [Note also partial agreement of 14*, alone of all mss. (*non* 92), at xvi. 21. "απο της πληγης"].
 Apoc. 31 and 143 at xxi. 27. *εγγεγραμμενοι*.

Again, no real sisterhood has been shown, agreement being limited to one place in each case resulting from relics of the old base.

Other small groups without the company of 22 are :

- ii. 20. *αφιος* with f. 34 f. 95 165.
 22. *μοιχευσαντας* with 14-92 59-121 89 187 226 *boh.*
 iv. 3. *κυκλω* with 12 36 f. 38 200 226.
 vi. 6. *τον ελαιον* with 14-92 33 40-210 44 55 106 113 122 149 167 186 223 226.
 vii. 3. —ημων with 28-156 f. 61 90 113 164-166 172 217 218 219 *syrS copt.*
 xiv. 11. αυτου (*pro αυτων*) with f. 7 f. 41 88-101 113 149-186 171-174 218.
 xix. 5. —λεγουσα with 1-208 59-121 67-120 81-204 f. 114 152-179 159.
 xxi. 5. —οτι with E 17* 18 f. 25 f. 35 *partim* 169-216 172 f. 178 217 *arm syrS Prim.*
 xxii. 3. του θεου (*pro αυτου*) with 7-45-104-151 and 92 111 159.
 16. —επι with E *fam* 1 f. 119.

The moderate relationship of the archetype of Apoc. 1 is here emphasized perhaps more than the others.

Before closing, we must say that for all ordinary practical purposes Matthaei's accuracy is sufficient. We find but 19 omissions, and 9 citations misrepresented in this ms. This is indeed a refreshing exhibit compared to others' labours in this field. The task of bringing together in the notes of a published volume like his these collected readings from sundry mss. adds to the danger of inaccuracies and errors. This is the first time he has been seriously followed over his ground, and the result would have led me to be content with extracting the

various readings from his notes for Apoc. 48, 49, 50 and 90, but that his standard of comparison was quite different (*ed.* Oxford 1703, J. Gregorius, f^o.) and I should have had to collate that afresh with Scrivener's reprint of Stephen, so we will continue our labours, while thanking Matthaei for the check his work affords on our own. I am relieved to find that he only convicted me of one omission in this ms.

NOTE.—Pray do not let me be misunderstood as to what I have said above concerning this ms. and the *textus receptus*. I do *not* refer to the "plain and clear errors" which we all know exist in it. I *do* mean, that, by the Providence of God, our received text has come down fairly pure, and such mss. as 47 merely testify that its age is high and that much unnecessary change crept into the text of the mss. from the VIIIth century down through B *etc.*, which may be safely neglected, numbers to the contrary notwithstanding.

P.S. to 47.—A very careful review of Gwynn's Crawford Syriac carries 47's occasional minority readings back to a very early age, long antedating our uncials. One can nearly always identify the critical readings here. They are not very many and are very interesting. The ms. should be used as a key. It represents about as early a Greek text as existed with knowledge of certain rare doctrinal variants approved by Coptic, Syriac and Latin early sources.

GROUP 4-20-48-64-74.

Apoc. 48.

Apoc. 48 (Ev. 242. Ac. 105. P. 121) = Moscow syn. 380 of the old Matthaei catalogue, newer No. 407, or Vladimir's No. 25 = Matthaei's 1. [Scr. 48. Greg. 48, new 242. Sod. 8 206].

About XII., written with care in a neat small hand and prepared for the smaller lections, which were never added. There are no corrections by first or later hands. The scribe, though an expert penman, held himself in excellent control, reserving fancy flourishes and the more elaborate ligatures for the top line of a page, where there was plenty of room.

Matthaei says there is no inscription, but, that in the picture prefixed to the book, is to be read "ο αγιος ιωαννης ο θεολογος." My photographs do not include this picture.

There are no ν *εφελλκ.*, but the usual contractions (except πνευματων i. 4, πνευμα xiv. 13, πνευματα xvi. 13, 14; ανθρωπων xxi. 3, ανθρωπου xxi. 17; κς κυριων xvii. 14, xix. 16), and ειδον is practically constant. Iota *post.*, which we rather expected, is not found, nor iota *sub.* except at ii. 2 δύνῃ, iii. 18 περιβάλλῃ, xvi. 3 θαλάσση, xviii. 13 ῥάιδων (new thus), ἡγεώχθη xx. 12. Nowhere with ᾠδῃς or other words.

Matthaei has collated this ms. with great care (having only nine errors), but he had too high an opinion of it. I have quoted his words under Apoc. 47 "*optimi sunt r, l, et p*" etc.; and its relative unimportance is not brought out in his small group of five, k, l, o, p, r (*i.e.* 47, 48, 49, 50, 90). It has, however, the merit of being very carefully executed, having very few singularities (only eleven), and this enables us the more readily to class it at once as full sister to Apoc. 4—(though neither is copied from the other)—a ms. at Paris, which I dismissed with a few lines.

Full family now 4-20-48-64-74.

This fact is instantly developed at i. 4, where the ms. reads του of *t.r.* with only 4 and 21 (plus possibly 16*, 19*, 22*) and holds this sympathy for 4 (a ms. with Arethas commentary) throughout.

Apoc. 4 and 48 steer a careful course, omitting many of the peculiar lections derived from Aretas or Arethas, but are too slavish to B to class anywhere but with this recension. See *e.g.* iii. 16 ἐμμέσαι with B*.

In the first six chapters they are with B or CAB etc., but principally with AB (without C), or with B alone; occasionally with NB. At iv. 8 we find αγιος *novies* (occupying a whole long line) with B etc. Later, we find varying combinations, but still a distinct leaning to B and group. In ch. xi. xii. C comes in, *e.g.* xi. 18 διαφθειραντας, and xii. 12 ἐκραζεν. This mixture is best illustrated at x. 7 ετελεσθη with NCAP etc. (*contra* B etc.), and same verse immediately following, τους δουλους αυτου τους προφητας B etc. (*contra* NCAP etc.). We have already mentioned 21 as accompanying with 4 and 48 at i. 4 του, but this relation is rather distant. We find it again, however, in quite characteristic places, *e.g.* xi. 15 +ιησου χριστου (*post* ημων) and —και του χριστου αυτου with the addition of και (*ante* του κυριου preceding) with the 4 family and the rest of the 21 group.

Pure "cursive" readings abound, *e.g.* ch. xiii. 9-14, out of eleven variations the ms. follows the pure cursive group seven times, B and group three times, NAB etc. once.

Beyond this chapter we find a great deal of "mixture" together with the B readings.

For some unaccountable reason 4 and 48 abandon B in three changes at xvii. 8, while immediately after at xvii. 10 the scribe of 48 has εστιν, showing an absolute mastery of the B recension, B (and 17 210) reading εστην. [18 has εστη, E has εστη. Cf. *arm a.* and *arab.*] 48 is also well aware of the B** changes, see xvii. 16 etc.

Before giving our usual lists of solecisms, agreement alone with 4 etc., we must mention one point which might lead to misunderstanding. As said before, the ms. was prepared for the smaller divisions or κεφ. (in contradistinction to the 24 λογοι), and someone has added the capital letters at i. 4, 8, and 12, but from here on, they are omitted, thus causing *lectiones*

variae, which have no existence in fact, e.g. i. 15 —ή *ante φωνη prim.*, and with which we forbear to burden our collation, adding the list here, for good reasons. (N.B.—We are unable to re-compare the ms. 4 with these lessons).

The scribe left no sign in the margin of these omissions. They occur always at the beginning of a line. Matthaei notices them properly only when they require it. Thus we have some cases of *ιδον* evidently unintentional, the *ε* to be supplied later. They are :

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| i. 15. —ή (<i>ante φωνη prim.</i>) | viii. 12. ò (<i>pro το sec.</i>) |
| ii. 7. ἦς (<i>pro τῆς</i>) | ix. 4. ρρεθῇ (<i>pro ερρεθῇ</i>) |
| 11. κουσάτω (<i>pro ακουσάτω</i>) | 9. 'φωνῇ (<i>pro ἡ φωνῇ</i>) |
| 14. αἰ (<i>pro και</i>) | 17. ἴδον (<i>pro ειδον</i>) |
| 17. ὠσω (<i>pro δῶσω sec.</i>) | 21. ετενοησαν (<i>pro μετενοησαν</i>) |
| 21. ετανοησαι (<i>pro μετανοησαι</i>) | x. 4. εγουσαν (<i>pro λεγουσαν</i>) |
| 25. λην (<i>pro πλην</i>) | 7. ταν (<i>pro οταν</i>) |
| iii. 1. ραψον (<i>pro γραψον</i>) | xi. 1. γειραι (<i>pro εγειραι</i>) |
| 9. ἰδωμι (<i>pro διδωμι</i>) | 6. ἡς (<i>pro της ante προφητειας</i>) |
| 19. ἡλευε (<i>pro ζηλευε</i>) | 11. εωρουντας (<i>pro θεωρουντας</i>) |
| iv. 1. ἰδον (<i>pro ειδον</i>) | 15. γενετο (<i>vult εγενετο</i>) ἡ βασιλεια |
| 5. αἰ (<i>pro και quart.</i>) | κ.τ.λ. |
| 11. ὄ (<i>pro κῶ</i>) | 18. οἰς (<i>pro τοις sec.</i>) |
| v. 6. —οἱ <i>Haud dubie á (pro οἱ).</i> | xii. 1. τεφανοι (<i>pro στεφανος</i>) |
| <i>Rectè Matthaei.</i> | 5. αντα (<i>pro παντα</i>) |
| 11. +αἰ (<i>vult και</i>) ἡν ο αριθμος etc. | 10. αἰ (<i>pro και sec.</i>) |
| vi. 1. ρχου (<i>pro ερχου</i>) | 14. δοθησαν (<i>pro εδοθησαν</i>) |
| 6. αἰ (<i>pro και init.</i>) | xiii. 2. ῖ (<i>pro ἦν</i>) |
| 9. εμπτην (<i>pro πεμπτην</i>) | 6. ἱ (<i>pro ἐν</i>) |
| 12. τε (<i>pro οτε</i>) | 13. αταβαινη (<i>pro καταβαινη</i>) |
| vii. 5 <i>init.</i> ἡ (<i>pro εκ</i>) | 17. αἰ (<i>pro και init.</i>) |
| 10. ραζουσι <i>vult</i> κραζουσι (<i>pro κρα-</i> | xiv. 3. αἰ (<i>pro και quart.</i>) |
| ζοντες | 7. ἱ (<i>pro ἐν</i>) |
| 15. ἱα (<i>pro δια</i>) | 11. οὔ (<i>pro τοῦ ult.</i>) |
| viii. 3. πι (<i>pro επι sec.</i>) | 17. αἰ (<i>pro και init.</i>) |
| 10. ὅ (<i>pro ὡς</i>) | xv. 1. ημεῖον (<i>pro σημείον</i>) |
| [Here at xv. 3 Λεγοντες, and xvi. 1 Του θεου section letters are filled out; beyond is all blank again]. | |
| xvi. 8. αἰ (<i>pro και init.</i>) | xix. 18. αἰ (<i>pro και quart.</i>) |
| 12. πι (<i>pro επι</i>) | xx. 1. αἰ (<i>pro και sec.</i>) |
| 15. ρχομαι (<i>pro ερχομαι</i>) | 6. λλ' (<i>pro ἀλλ'</i>) |
| 19. ò (<i>pro το</i>) | 12. νοίχθησαν (<i>vult ηνοιχθησαν</i>) |
| xvii. 4. ἰμῶ (<i>pro τιμῶ</i>) | xxi. 2. αἰ (<i>pro και init.</i>) |
| 9. εφαιαι (<i>pro κεφαλαι</i>) | 9. αἰξω (<i>pro δειξω</i>) |
| xviii. 2. ἤεσε (<i>pro επεσε</i>) | 16. αἰ (<i>pro και sec.</i>) |
| 6. αἰ (<i>pro και sec.</i>) | 21. 'σ (<i>pro ὡς</i>) |
| 11. 'τι (<i>pro οτι</i>) | 27. ἱ (<i>pro ἐν</i>) |
| 18. μοία (<i>pro ομοία</i>) | xxii. 6. αἰ (<i>pro και tert.</i>) |
| 23. αἰ (<i>pro και sec.</i>) | 9. ὦ (<i>pro τω</i>) |
| xix. 4. ὦ (<i>pro τω prim.</i>) | [14. Here section capital is inserted |
| 9. ἱ (<i>pro οἱ sec.</i>) | Και τοις πωλων]. |
| 14. 'κολούθει (<i>pro ηκολουθει</i>) | |

Counting the three marked at the beginning, there would be in all 81 κεφ. in this ms.

As regards B, the ms. is with it alone of the uncials together with lesser or greater cursive support, no less than 185 times out of total variations from *t.r.* of 835.

With AB *etc.* 23 times

With NB *etc.* 23 „

With CB *etc.* once

With BP *etc.* 16 times,

not counting other threefold and fourfold B combinations against one remaining uncial, where, very possibly B's company is right.

It is, on the other hand, three times with NCAP against B, and with NAP (where C is wanting) seven times, and with NAC (where P is wanting at the end) — times.

I have entered into this matter as largely, because a sharp line is sometimes ruled by this ms. with 4, 20, 31, 32, 34 *etc.* against B. Note the division of forces at xviii. 13. Instead of omitting *και οινον* with B and group (*q.v.*) we have the reading *και ελαιον και οινον* with 4. 6. 14. 20. 31. 32. 34. *etc.*

Of *unique* readings there are but few, as follows :

- i. 4. *ιωαννη* This is doubtless the reading, though probably intended for *ιωαννης*.
- iii. 9. *μον (pro σου)* So 56.
- ix. 17. *+ως κεφαλαι των ιππων (post ιππων)* [*Habet postea ως κεφ. λεοντων*].†
- xii. 14. *πέηται (pro πετηται)*
- xvii. 4. *μαργαρίτας* So 216 218 *syrS*.
- xviii. 2. *εκραζεν* So 176-206, 189.
- 13. *κηναμωμον (me teste)*; *κυναμωμου legit Matthaei, sed vult librarius κηναμωμου.*
- ibid.* *βάδων sic*
- xix. 8. *και γαρ (pro το γαρ)* So *arm* 2.
- xxi. 24. *-της γης*
- xxii. 2. *αρνιου (pro ποταμου)*

In none of the above do the other mss. of the family join.

From the above few errors it will be seen how carefully the ms. was executed.

Now, as regards *simple agreement with the family* :—

- vii. 8. *εκ φυλης ιωσηφ...εκ φυλης ζαβουλων* 4-48-64 and 140.
- viii. 5. *-και σεισμος* 4-48-64-74.
- 7. *χλωρος χορτος* 4-48-64.
- xi. 15. *+και (ante τον κυριου)* 4-48-64 and *syrS*.
- xii. 1. *στεφανοι (pro στεφανος)* 4-48-64.
- xviii. 10. *-η prim.* 4-48-64 and 155* [*non* 146].
- xix. 10. *νιον (pro ιησου sec.)* 4-48-64.
- 18. *+των (ante ελευθερων)* 4-48-64 and 176-206.
- xxii. 2. *πολεως (pro πλατειας)* 4-48-64 and 81-204.

This shows indubitably, taken alone (and much more in connection with the closest agreement throughout), that, however the mss. 4 48 and 64 differ in appearance and form, they are absolute sisters.

Observe further :

- vi. 17 *fin.* *σωθηναι* 4-48-64-74 and 40-210 219.
- viii. 9. *+τας (ante ψυχας)* 4-48-64 and 13-23-55 67-120 102*-104 210 226.

† Apoc. 4 has no sign of this, but *-και (ante εκ των στοματων)* following, without 48. There was evidently something in the original from which both were copied, which bothered them here.

- xiv. 5. οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκολουθῶντες τῷ ἀρνίῳ (pro ἐνωπίον του θρονου του θεου) 4-48-64-74 and *fam* 34.
 [om. *Matthaei*] xiv. 13. ἀκολουθῇ EB 4-48-64 and 61 67-120 113 169-216 210 218 233 (ἀκολουθε Ν).
 xv. 6. λίθον (pro λινον) CA 38* *marg.* 48 146 178 [non 4-64-74] 203* *marg.*
 xix. 9. +οἱ (post λογοι) A 4-48-64 121 149 222 *syrS*.

Also :

- x. 8. +και (ante λαβε) 4-48-64-74 *al. et sah Prim. al.*
 xi. 15. +ιὺ χϣ (post ημων), —και του χϣ αυτου 4-48-64 *al. pc.*
 xiii. 8. εσφραγισμενου 48 *al. pc.*
 xvii. 15. +και ἡ γυνη (ante οὐ) (E) 4-48-64-74, 20 31 32 67-120 106 109 171-174 182.
 xviii. 16. —και (ante κοκκινον) P 4-48-64-74, 20 21-73 106 113 171-174 182 218.
 22. φανῇ (pro ακουσθη sec.) 4-48-64-74, 20 31 34-156-165, 106 171-174 182.
 xx. 4. επανω (pro επ) 4-48-64, 26-41-42-53-107.
 13. εδωκε (pro εδωκαν) 4-48-64, 7-104-151. 21 [εδωκεν A 2].
 xxi. 5. ιδου ιδου bis 4-48, 26-41-42-53-107 *sah.*
 8 *fin.* ο εστι θανατος ο δευτερος 4-48-64-74, 2 26-41-42-53-107 104 164-166 200.
 22. —κυριος ο 4-48-64 *fam* 26.
 xxii. 9. +εγω (post ειμι) 4-48-74 20 31 32 34 106 113 156-165 182.
 18. μαρτυρομαι εγω 4-48-64-74 20 *al. pc.*
 21. —κυριου ημων ιησου 4-20-48-64-74, 31 32 106 182.

The grouping is fairly consistent and readily recognizable.

Apoc. 48, after all, merits some attention, as being the first cursive to exhibit λίθον in As to xv. 6. the text at xv. 6. In this it does not agree with the rest of the *fam* 4-20-64-74.

Now, as regards 31 and 32 our ms. is not close enough to side with them and B* at iv. 11 +ο κυριος και θεος (—ο) ημων ο ἅγιος (pro κυριε), but in many places it is close, and though really of a very different character (see remarks on 32), the base in some places is clearly identical. As also that of *fam* 26.

Apoc. 20 is an early cursive of B (but not pure B) type, and its connection with the rest of family 4 etc. is interesting.

Of special agreement with *textus receptus*, not mentioned above, we may cite :

viii. 9 διεφθαρῃ, ix. 5 παιση, ix. 19 ἀδικουσι, xii. 18 εσταθῃν, xviii. 16 βυσσινον, xix. 12 *absque* ονοματα γεγραμμενα, xx. 4 *Habet* τα (ante χιλια), xx. 9 εκκυλωσαν, xxi. 20 βηρυλλος, xxi. 27 ποιουν, xxii. 5 φωτιζει, xxii. 8 και εγω, xxii. 8 εβλεψα, δεικνοντος.

Now consult beyond the Arethas ms. Apoc. 64 with full commentary. Evidently the B type, prevailing probably just before Arethas, was made the basis of his text, and the "cursive" group of variations dates from 930 (Arethas *floruit*) and for which Arethas is largely or wholly responsible.

We have many more mss. with Andreas' Com. than with that of Arethas, but enough of Arethas' remain to classify those other non-commentary cursives which were derived from his recension.

Now see 74 which with 64 can be added to this group, although less close than 4-64. Yet of the whole group only 48 reads λίθον in xv. 6. Apoc. 74 not only gives λινόν, but specifically λιν in the commentary. Besides, very occasionally this 4-48-64 group joins the Crawford Syriac, so occasionally however as to show that the best of its text has been completely edited out of it and λίθον is an insertion.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.* but 49 has some independence.

Apoc. 49.

Apoc. 49 = Moscow. Syn. 67 of Matthaei (Newer No. 66, or 155 of Vladimir). [Scr. 49. Greg. 49, new 2023. Sod. A^v56].

This is Matthaei's o, with commentary of Andreas, though, from the punctuation on p. a. 5 of his Preface, one would suppose it might be of Arethas.

Both 49 and 90 come, apparently, from the same source, *viz.* from Athos, but are not particularly related, and local provenance cannot help us as much as a close study of contents.

We know before we begin the examination of this ms. that it ranges more or less with the Complutensian group, but it is interesting because it is the only one of them so far which has a commentary.

Apoc. 48, 49, and 50 were photographed for me by the kindness of the then librarian (1906) Mr. Popoff. He has paged this codex 49, and makes the Apoc. range from folio 406-464. Gregory says "306/364, 58 out of 365 leaves, containing also f. 1/305 sixteen Homilies of Gregory Nazianzen." Dr. Gregory claims xvth century for the date. It looks considerably older, and is hardly as late.

Usual contractions occur, but no *ν* *εφελκ.* *ειδον* and forms of *-εια* are prevalent. No iota postscript is found, nor iota subscript until we reach *δίνῃ* ch. ii. 2, a very common place for the insertion; and not again, till iii. 18 *περιβάλλῃ*, thus, both in text and commentary, though no other words are granted it. [This is curious as to iota, taken in conjunction with other mss., notably the last one examined, *viz.* 48, which has iota sub. in precisely the same places (and *only* in these places), whereas the second reading there is *περιβάλλῃ*]. A few more occurrences of iota sub. are found, *viz.* v. 9 *ῥῶδῃν txt. non com.*, vi. 8 *ῥῶδῃς*, x. 5 *ῥῥε*, xiv. 3 *ῥῶδουσι et ῥῶδῃν bis*, xviii. 6 *αἰτῇ ult.*, xx. 13, 14 *ῥῶδῃς*, and nowhere else, although occasionally in the commentary.

The ms. is very carefully executed, and accompanied by full divisions of both *λογοι* and *κεφ.* These, together with the commentary itself, notification of text & com. (*κειμ.* and *ἐρμ.*), and some marginal extra remarks and scholia, are all the work of the original scribe and rubricator. This we see from iii. 7, where an *alternative* reading finds a place in the text, the authority given being "*ἐν ἄλλῃ βιβλῳ.*" Thus, after writing: *ο ανοιγων και ουδεις κλειει και κλειων, και ουδεις ανοιξει;*, the scribe adds [in the same red ink and hand (I judge from the photos) as the *κεφ.* are written] *ῥ και ουτως εν ἄλλῃ βιβλῳ*: then, in the usual black hand of the text: "*ο ανοιγων, και ουδεις κλεισει αυτην ει μη ο ανοιγων και ουδεις ανοιξει.*" followed by the usual *com.* or *ἐρμην.* Matthaei has a long note on this. The above shows the exposition of a very carefully edited text, as we shall see further. At ix. 16 we have text *ιππου*, but margin *γρ. και ουτως: ιππικου* by the rubricator. At xi. 1 the margin knows the reading *λεγουσα* of *fam* 21 for *λεγων*. Matthaei reads *λεγουσα*, but it is apparently *λεγουσαι*. A few other such places are recorded in the collation.

We quoted Matthaei under Apoc. 47 and 48 as regards his codices, but we must quote at somewhat greater length now:—

"Nos in hoc libello quinque omnino codices græcos, eosque omnes bis examinavimus. Hi omnes, si curam et doctrinam scribarum spectes, inter se sunt similes. Omnes enim a viris græce doctis et cautis scripti sunt. Igitur paucos errores orthographicos, quos omnes hic notavi, paucasque omissiones reperias. Si vero integritatem textus spectes, triplicis sunt generis. Optimi sunt r, l, et p. (=90, 48, and 50) ex diversis sed optimis exemplaribus ducti. Corruptissimus, sed tamen multo melior multis, ab al'is tractatis, o (=this ms. 49). Medius inter utrumque genus est k (=47). Quando ergo hi quinque inter se consentiunt, de integritate textus vix ullo in loco dubitare licet. Eadem est ratio, cum ad auctoritatem r, l, p, accedit k. Sed k et o contra r, l, p non sunt audiendi." [This does not follow at all]. "Corruptiones autem, quas multas habet Apocalypsis, pleræque ex scholiis Andreæ, nonnullæ

ex Arethæ promanarunt. Id facillime animadvertere potui, quod utriusque commentarium, Andreæ quidem, in codice o Arethæ, (*sic*) in editione Oecumenii, a principio ad finem diligentissime, Latine loquor, non oratorie, legi ac relegi. Andreas officio interpretis fungebatur. Quæ ergo in Apocalypsi obscura, dura, linguæ græcæ contraria reperiēbat, ea in scholiis vocabulis magis perspicuis, probabilioribus ac græcis explicabat. Si ergo post eum scribæ ea, quæ intellectum faciliorem habebant, ex scholiis transtulerunt in textum, nulla jam est culpa Andreæ, sed scribarum. Sed scribæ tamen alii audaciores, alii modestiores fuerunt. Ergo inter eos quoque codices, qui Andreæ commentarium, adjectum habent, magna est dissimilitudo... etc.

It develops early that 49 is anything but a *pure* Complutensian text.

As regards an inscription there is none at the head of the book, and my photographs show none, but Matthæi says "*Commentarius autem inscribitur: ἀνδρέου τοῦ ἀγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου καισαρείας καππαδοκίας ἑρμηνεία εἰς τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ ἰωάννου τοῦ θεολόγου.*" Now the latter is the inscription in Apoc. 37, and Complutensian Polyglott, which makes the variations of 49 from the pure Compl. text, as represented by 10-37-91-96 etc., all the more interesting.

The ms. runs along pretty well with the Compl. group, generally including the *B* combinations where they include the Compl. mss. The variations will be specified later. Looking back to my account of Apoc. 37 I find I there stated that it had no affinity for *B*. This I should modify, and state it differently. Whereas the Compl. group does not particularly favour *B* and company in a general sense, and has a good and careful text, yet at times all the mss. in the group go with a large *B* group, and sometimes with a smaller *P* group. These revisions are quite interesting and will bear closer examination, seeming to be the only blot on an attempt to adhere to "the old ways," and the only divergence from a conservative, intelligent, and careful edition by the Church.

We have been at considerable pains to indicate where Andreas' commentary supports any variations in the text or *vice versa*. We have even gone further in this direction than Matthæi, whose forceful remarks on this subject really compelled us to it, or our collations might not have been perfectly harmonious. Matthæi has really surpassed himself in his examination of this ms., and we cannot convict him of any serious omission or error. Our re-examination has not been without fruit, however, as it shows the scribe to have been exceedingly careful, and the ms. can be used as a faithful witness to Andreas' text and commentary. It has but few peculiarities. A very sparing use of iota subscript has been already indicated. οὐρανός and its cases are more often written in full than contracted. This is an unusual feature. πνεῦμα and cases are also frequently written in full. μῆτηρ is also found in full. ἀν and μῆ are sometimes written δὲ and μὴ. See ii. 11 οὐ μὴ *sic* (*monuit Matthæi*). See 35* *al.*

Best representative of Andreas' commentary.

The fresh readings are few and far between, *viz* :—

- ii. 21. —της (*ante πορνείας*) So 67-120, 137[*contra fam*].
- iii. 9. γνώσονται *sic* (*pro γνῶσιν*) [36 56 67-120 143 169-216 176 226 251 *synS* = γνωσονται].
- ix. 14. +τω (*ante ευφρατη*)* *prob.* *Hodie in ras.*, at τω ευφρατη in *schol.* So 55 176-206 *sah*.
- xiv. 3. καίνην ᾠδὴν *sic.* *Etiā in com.* καινήν ᾠδὴν. So 64 164-166 182 *Meth. latt.*
ibid. Δ^ων (*pro τεσσαρων*) First Greek ms. to exhibit this form. Common in *Gigas*.
 20. ἄχ^ων *sic* (*pro χιλίων εξακοσίων*) No others 'extend' this genitive in figures.
- xv. 1. εχοντας πληγὰς ἐσχάτας ἑπτα *sic* (—τας) [—τας 10 161 174 223 227/8].
 3. —τα (*ante ἐργα*)
- xvi. 13. —ακαθάρτα *txt.* So 61-126-215-218-219 (and 146-155*com.*).

- xix. 17. τοις πετομενοις *bis script. ex errore*
 xxi. 20. βυρύλλος *lat.* So 156. [τοῦ βυρύλλου 49cōm.]. βυρύλλος 40-210 alone.
ibid. ο εννατος τοπαζιον *bis (com. interject.)*.

The perfectly pure Compl. readings are :

- iii. 2. α εμελλες αποβαλειν [The Compl. itself has εμελες].
 xi. 1. †και ειστηκει ο αγγελος
 xii. 4. τικτειν
 xiv. 6. ευαγγελισασθαι
 12 *fin.* †του (ante ιησου)
 13. απαρτι · λεγει ναι το πᾶ·
 xviii. 7. —και πενθος *prim.* Add Apoc. 1.
 xx. 11. ο ουρανος και η γη †
 14. ουτος εστιν ο θανατος ο δευτερος [Non 17].
 xxii. 2. αποδιδους
 3. εκει pro ετι

On the other hand, pure opposition is shown in many places.

The exceptional combinations are :

- ii. 21. —και ου μετενησεν N* 12 59-121 f. 114 152-179 159 169-216 f. 178.
 iii. 8. —αυτην N 67-120 81-204 169-216 170[*contra fam*] 215** 251 *vg gig ps-Ambr. Apr.*
Prim. arm a.
 9. και (pro ιδου *sec.*) 1 12 15 36 *al.*
 v. 5. †του (ante δαδ) 17 f. 21 f. 46 98 *al.*
 vii. 2. —αυτοις 16 17 f. 21 44 *al. pc. gig.*
 ix. 12. —ετι f. 1 17 36 f. 38 f. 97 f. 114 f. 119 *al. pc.* 251 *Er. Ald. Col.*
 19. ομοιοι 1-208, 10 113 141 146 218 227-8-9 251 *Compl. et Er. Ald.*
 x. 6. —και την θαλασσαν και τα εν αυτη N* A 31 32 38-203-240 [non 178] 40-210 f. 46
 56 98 103-112 106 *sah pl. syrS gig arm Prim.*
 xiv. 3. αι εκατον μδ̄ 1. 40[non 210] 53[non *fam*] 62 136 147 167 177 184 214.
 13. ως βατραχοῑ *sic*
 xvii. 3/4 †και η γυνη ην ειδες, εστιν η πολις η μεγαλη η εχουσα την βασιλειαν επι των βασιλειων
 της γης (*ex vers.* 18). P 38 f. 62 *al. pc.* [Vide *Matt. ad loc.*].
 xix. 2. πολιν (pro πορνην) 14 18 22^{com.} f. 46 47 63 111 113 137 157 167 191 220 240.
 14. εν̄^ω ουν̄ω *sic* (—τω 95-127-215).
 18. —και σαρκας χλιαρχων 1-208 *arm a.* †

The B combinations † Compl. group are found at :

- i. 9, 12; ii. 10; iv. 1, 5, 11; v. 6; vi. 4, 11; vii. 14; viii. 8, 9; ix. 7, 10, 11, 16; x. 7, 8, 11; xi. 12, 13, 14, 19; xii. 12; xiii. 3, 5, 12, 15, 16; xiv. 4; xv. 4; xvi. 9; xvii. 16, 17; xix. 1, 3, 8, 12, 15; xx. 1, 2; xxi. 13; xxii. 6, 8, 12, 18.

For the rest we refer to the collation. κριμα is written both κρῑμα and κρῑμα. ·δρα·μη· is twice punctuated thus. Between *valos* and *velos* it varies.

† In the *com̄.* is found also this order, “του ουρανον και της γης”; Andreas goes on with many quotations, *viz.* “και γην και αερα και ουρανον”; again, quoting *Essaias*, “ο ουρανος καινος και η γη καινη”; and later again, “ουρανος καινος και η γη καινη.”

‡ Andreas *com̄.* does not repeat the different *σαρκας*, but has the significant expression και η τῶν ἀρχικῶν ἐπὶ γῆς ὀνομάτων. Hence covering the *χλιαρχων* of the *text. rec.*

It has given me pleasure and afforded me much instruction to study this ms., and I feel that the picture offered in the foregoing lists is wholly inadequate to convey the same impressions to the reader. I can only ask further attention to the completed picture as embodied in the general collation.

After αμην xii. 21 there follow two pages of commentary, ending in the well-known form of a cross and τ, for τέλος, combined.

There is no subscription, but a long dissertation by a later hand, of a widely different character, of no importance ("nihil ad rem"), beginning "παρουσία θεία και ιερά βιβλος εγενετο παρ' εμου του ελαχιστου εν ιερομοναχοις συμμεων του μαλεσηνου..." and ending with a reference to the 310 inspired (θεοφορων) fathers of Nice (των εν νικαία) and to 'our holy father Athanasius.'

I have differentiated sometimes between a first and second hand's corrections. Matthaei has considered all the corrections to be made by the original hand, or at any rate by the rubricator. In some cases this is very doubtful. Where ** is indicated, the correction is of less value, and the hand is a small and uncertain one.

One thing we have not emphasized sufficiently. The patchwork quilt is getting more and more to show where the pieces come from. Thus, having found that Apoc. 1 and 46 are most closely related, we find here, besides a large element of 1 going with the whole or part of the Compl. group, quite a number of passages where 49 gets the support of 46 without 1, showing a ramification, which carries the text back to the earlier ages.

In closing, notice xxi. 24 και πεπιπατησουσι τα εθνη δια του φωτος αυτης (—των σωζομενων) takes the place of the t.r. with all other mss., but των σωζομενων finds a place in the Commentary, and entered the text from Andreas.

Note also ii. 14 εδιδαξε τον βαλακ txt., but coñ. observes "ος εδιδασκεν εν τω βαλααμ τον βαλακ" with P 18.

Under iii. 3 we have noted —και ηκουσας και τηρει [49]. It happens from a mixture in the Commentary.

At iv. 8 αγιος novies is written: αγιος ter in full, then ter contracted, then ter in full.

At v. 8 noticeable that 49 has κιθαρς of t.r. with Compl. group, and commentary αι κιθαραι, whereas NABP and many read κιθαραν.

At xvi. 5 thus punctuated: δικαιος ει ο ων. και ο ην ο οσιος.

At xvi. 13 —ακαθαρτα in text, which is new; and in coñ. "εξ ων φησιν εοικότα βατραχοις εκπορευεσθαι πνευματα, δια το ιδωδες αυτων και ακαθαρτον" κ.τ.λ.

At xxi. 8 και is wanting before εβδελυγμενοις, and και αμαρτωλοις και is added by the second hand above the line. In the coñ. we find "τον μη τον θανατον των αμαρτωλων" κ.τ.λ.

At xxi. 12 the coñ. has πυλωνες δωδεκα..αγγελων δωδεκα..φυλων αδελφω δωδεκα, whereas the text has ιβ for δωδεκα prim. (non tert.) with 4. 42. 44 and δεκαδυο for δωδεκα sec. with some cursives, but contrary to the Compl. group.

50 IS IN THE B GROUPING. Consult 177.

Apoc. 50.

Apoc. 50. Moscow syn. 206 (Matthaei). 205 otherwise and Vladimir 391. This is Matthaei's p. [Scr. 50. Greg. 50, new 2024. Sod. α 1584]. It comes from Athos, but is a very different looking ms. from Matthaei's other codices. After 49, which required incessant care, this is an easy ms., written in a large hand, with but an occasional marginal note, mostly by a late hand, called by me ***, the others probably by the diorthotes, who has given a few alternative readings in the text. It contains also Lives of the Saints. The ms. is intended to be written with care, and as such is interesting. Before collating it, I thought it was XIIIth cent. Scrivener says XII. Gregory is far off at xv! But, after collation, I am inclined to put it back to the XIth cent. Eta is nearly always η; και is practically never abbreviated except at the beginning of a clause, and that rarely. ν φελκ. is absolutely constant (twice only missing, at vii. 10 and xvii. 12), having the superfluous ν tacked on to substantives, as in the uncials, and even to adjectives. A hiatus occurs for want of it *once*, apparently almost by accident, at xiv. 3 δδουσι (—ως) ὡδην. Itacisms, though infrequent, have not been corrected by the contemporary antiballon, and altogether it bears quite an ancient intrinsic appearance. Being absolutely of the B family, it represents therefore an early form of this text, as can be seen from various internal features. It has a peculiarity, (as in our Apoc. 39), of sometimes writing εἰ for εἴτα, being a stupid combination, and misleading, as ε is the symbol for πεντε. The scribe does this at the end of a line, apparently beginning ε of εἴτα and then closing the word with the sign for the numeral, so as not to carry down to the next line. This is evidently a sign of age and of the transition period from uncial to cursive. For he cannot always do this, and he shows the uncial origin of his copy at the following places:

See f ^o . 55 ^A , middle of the page,	εἰς
μύρναν (showing how the σ of σμυρναν has been lost)	
also f ^o . 64 ^B , ll. 10/11	κύρι
έμου (for κυριε μου).	
also f ^o . 73 ^A , ll. 17/18	σημει
α (unusual separation for this scribe).	

Note also the sign of και in the middle of a word διςουνη at xix. 11. And ἀχρισδν at vii. 3.

Further, xvi. 14 ποιουν τα σημεια for ποιουντα σημεια shows this. Add xviii. 16 κοκκινονεχρυσωμενη sic without breathing and minus και where the ξ of κεχρυσωμενη is also absorbed.

This is also a key ms. to some of the pure cursive groupings, e.g. at ii. 8 the loss of ες following εσχας, attested only by the cursive group 2. 4. 9. 13. 19. 20. 23. 25. 26. 27. 29. 32. 33. 40. 41. 42. 44. 48. 89. 90. 93. 94. 95. 97. 98 etc. It is shown, by this ms.' testimony, copied from uncial sources, to be old. It holds this group together well. See also at i. 13 with B, and i. 9 with some additional cursives. See also iv. 9 δωσιν (with ν φελκ.), alone of a large cursive group.

Personality
of the
B redactor.

I was right in my conjecture that most "cursive" readings are due to a lost uncial and not to the vagaries of cursive scribes [see xviii. 23. Loss of σι prim. by reason of ετι preceding]. This ms. has them all. They therefore belong to the B type, and can as a rule be neglected; for this very interesting ms. takes us back to the living personality of the compiler of the B revision, as can be seen from a careful study of the readings. Although a "B" ms. we begin the first few chapters, as usual, with a good deal of CAB combination and the other sympathetic cursives, but later, while retaining the B influence, we have a large measure of mixture. The origin of the NB combinations become clearer. For the B reviser simply

revived these N readings, in themselves revisions.† The poorer features of C and A are also revived.

The inscription is simple:—*αποκαλυψις του αγιου ιωαννου*—, and new, so far, in this form, apparently standing between the earlier *ιωαννου αποκαλυψις* or *αποκαλυψις ιωαννου* and the later *αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου, ογ του αποστολου και ευαγγελιστου, ογ του αποστολου του θεολογου*.

Prior to the inscription (*not* afterwards, as Matthaei says) occurs a fragment from Andreas, beginning *τριμερη* and ending *λογισμων*, 14 lines not including the heading *Ανδρεου etc.*

The Apoc. extends from f. 54 to 88, with one leaf misplaced. F. 84 A ends at xx. 6 *εσονται*, continues 85 B, runs on to 86 A, thence back to 84 B, then to 85 A, and thence to 86 B, and straightforward again.

ιωαννης in the text (as in inscription) always in full. The usual contractions are used, including *υος* and cases. Once *πνευματα* is found in full (iv. 5). *ουρανος* and cases usually contracted, but *ουρανω* thrice in full (xi. 19, xii. 8, xix. 14), *ουρανου* four times (xiii. 13, xvi. 17, xx. 1, 9), *ουρανον* once (xix. 11). *a* is turned up so that it is exactly the same as *αι*, but meant for *a* as a rule. See f. 62 A, ll. 4, 5. *a* of *δοξα* is exactly similar to *αι* of *αιωνων*. At v. 12 *δοξαν* is curiously abbreviated Δ^ω (end of a line). There are no other peculiarities of abbreviation, except perhaps xvi. 12 *υδω* for *υδωρ* (as in Apoc. 52 *etc.*).

No iota sub- or postscript anywhere throughout. The punctuation is poor, but our scribe does not fall into the error of writing *ορα · μη κ.τ.λ.* *ειδον* occurs everywhere. *φιλαδελφια* and *φιλαδελφεια* both occur. Even *λαοδικεια* iii. 14 is hesitating. We find *πτωχαν* at ii. 9 (which has survived only in NCA and a few). Matthaei does not record the cases of *ν εφελκ.* or itacisms, and in recording *εν θνατειρη* ii. 18 he adds iota sub., which is not present. Again at iii. 7, recording *φιλαδελφια* he adds iota sub., which is wrong.

Here is the list of unique readings—of no special value.

- i. 9. *ἡμῶν sic pro υμων* [om. Matthaei].
- ibid.* —και εν (*habet τη sec.*) i.e. “εν τη θλιψει τη βασιλεια.”
- iii. 18. *χρυσιων παρ εμου*
- iv. 6. *ὑλινη* (*ἄλινη* 104).
- 9. *δωσιν* So 113 127 140 215. [*al. δωσι*].
- 11. —και την (*ante τιμην*) (—και 164 233; —την N 81 113).
- v. 6. *ἀρνίων* So 2* 172.
- vi. 4. *βαλεῖν* (*pro λαβειν*) [*Μοx εκ pro απο (cum NCBP etc.) itaque βαλειν*].
- vii. 8. *βενιαμιν sic* (*βαινιαμιν* 104-151).
- 9. —και λαων So f. 114 187 226 *sah* only. [*N.B. xiii. 7 +και λαον*].
- 17. *ὁδηγῇ sic* (*οδηγη* 39 109 113 140 201 218; *οδηγει cum al. minusc.*).
- viii. 5. [*το λιβανωτον*]. *αυτον* So 159 182 *vid.* [*Vide 49 schol.*].
- 6. *ἑζ̄* (*pro επτα sec.*) [*Etiam xiii. 1 etc.*].
- ix. 17 *fin.* *θεῶν sic*.
- xi. 5. *δοκιμάσαι* (*pro ἀδικησαι*) *primo loco. (non sec.)* So now 169-216 172-217 and 177 *boh.*
- 10. *οι δυο οι προφηται* and 177 only [*οι προφηται οι δυο N sah*].
- 13. *λοιποι* (*pro λοιποι*) So 104 113 only [*λυτοι 36 69 200 218*].
- xii. 12. *ἐκατέβη* (*pro κατέβη*) So 126 182 219.
- ibid.* *ειδος* (*pro ειδως*) So 152 177 218.

† The idiosyncracies of N are all pervading. See some instances in the “lists” to follow. Were we to follow N and this group we must omit the major part of xx. 5. We now see how many mss. followed this error of homoioteleuton, and see also how the Church has guarded the sacred deposit by multiplying ms. copies, which it is a disgrace to neglect.

- xiii. 1. κερατα δεκα και κεφαλαις ἐξ̄ sic [vide viii. 6; xvii. 7, 11].
 8. ὄν (pro ὧν)
 xiv. 18. ὑπο (pro ἐπι)
 ibid. —οτι η̄κμασαν αι σταφυλαι αυτης txt. In marg. habet οτι η̄κμασεν η σταφυλη της γης
 (—αυτης) So 102* 113 218 boh arm 3.
 xvi. 6. ἀξιόσι sic (pro αξιοι εισι) —γαρ [Malè Matthaei].
 9. —καυμα μεγα και εβλασφημησαν. Habet marg. á tertia manu: καυμα μεγα και
 εβλασφημησαν οι αν̄οι, i.e. +οι ανθρωποι (ante το ονομα).
 xvii. 7 et 11. ἐξ̄ (pro επτα) [Vide viii. 6; xiii. 1].
 12 init. —και So 164 165 172-217 177.
 xviii. 3. πεπωκασιν So 181. [Malè Matthaei].
 4. κοινωνησητε So 177.
 14. ὀπ̄ωραι [Voluit οπωρα vel αἱ οπωραι]. Vide 44. (ὀπωραι Er. 1).
 16. εχρυσωμενη Ita: κοκκινονεχρυσωμενη (—και) absque spiritu.
 18. λεγοντος (pro λεγοντες)**
 xix. 1. αλληλουια sic etiam in ver. 3, 6, non 4. [αλληλ̄ύια plane; om. Matthaei].
 20. ζωντε (pro ζωντες) errore
 xx. 11. μεγα και λευκον So (143) 177 233 Prim. Aug. Tyc 3. ps-Ambr. arm 1. 4. aeth¹/₂.
 15. λυμνην tantum So 156. [om. Matthaei].
 xxi. 4. —ουκ εσται επι sec. So 164 177 Prim.
 6. γ̄ης (pro πηγης)* So 177*.
 20. σαλδόν̄ξ (pro σαρδον̄ξ)
 xxii. 18. ακουωντι So 104 200. [om. Matthaei].

(A small relation with 177 is established, an early document at Konstamoniti, Athos).

List of variations supported by but a few authorities :

- iii. 7. —ο (ante αληθινος)
 iv. 8. εχοντα (pro ειχον)
 vi. 8. αυτον (pro αυτω)
 15. ισχυροι (pro οι δυνατοι)
 x. 9. απηλθα
 xii. 12. ευφραινεσθαι
 xiii. 11. αλλον (pro αλλο)
 xiv. 8. —οτι N^aBP etc. [In textu supra lin. á cum CA 26 etc.].
 11. αυτου (pro αυτων)* [Ex emend. á διορθωτ.] 7-16-39 etc. [om. Matthaei].
 xv. 3. λεγοντος 1-63.
 xviii. 16. —και (post κοκκινον) Ita: κοκκινονεχρυσωμενη absque spiritu.
 24. —των (ante εσφαγμενων)
 xix. 7. αυτων (pro αυτω)* inprimis? [om. Matthaei]. N^a 102.
 xxi. 20. χρ̄υσόπαστος So 40-210 92 112 122 233.
 xxii. 8. ακουων (—ο) και βλεπων ταυτα So 13 16 38 130 140 146-155 177 222 232.

The forms πτωχιαν, χλορος, γονιας, ευχαριστεια, ωμωσεν, ενδωμησις may be noticed.

Breathings are irregular, and we have hardly noticed them. ἤξω and ἤξω occur in the same verse (iii. 3). Some words, mostly proper names, like ρουβ̄ήμ, have none; so also ρᾱιδων (xviii. 13). We notice αἰγυπ̄τος (xi. 8).

For the rest, observe:

- iv. 8. αγιος novies, thus ἄγιος · ἄγιος · ἄγιος · ἄγιος · ἄγιος · ἄγιος · ἄγιος ἄγιος · ἄγιος.

Now there is method here, the second series of the ternary combination having capital

gamma in the first *αγίος*, the third series the same, and ending with capital gamma, to signify the close. Other scribes have not written as intelligently. This scribe evidently gloated over the (textually wrong) ninefold combination.

However wearisome to chronicle all the cases of *ν ἐφέλκ.*, it really pays. Note at vi. 16 *λεγουσιν* and *ορεσιν* with only NCA 7*. 92. There are no variations in this verse (except *ἐπι τῷ θρονῷ* with the NB group). Hence 50 bears here certainly the note of *antiquity*, but not of *continuity*. The same applies to xi. 3 *δουσιν* with NA alone, and *μαρτυσιν* with NA 2. 14-92.

A good example of its "cursive" consorts (without uncial support) occurs at vii. 14 *ἐπλάτυναν*. So 2. 9. 13* (22*). 23. 24. 25. 27. 29. 33. 41. 42. 44. 93. 94. 95. 97. 98 *etc.* Note the group. *μῆ* is thus sometimes written (*e.g.* ix. 5, 6), but I do not recall an instance of *δῆ*.

Punctuation as before said is irregular. We notice *οἱ, κάθηνται* (xi. 16); at ix. 10 *καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν* is joined to *ἐξουσίαν ἔχουσιν τοῦ ἀδικῆσαι*; at ii. 23 *εἰμὶ ὁ ἐρευνῶν κ.τ.λ.*; at xiv. 2 he writes thus: *καὶ ἡ φωνὴ ἦν, ἤκουσα ὡς καθ. κ.τ.λ.*; at xiv. 13 we have *ἀπαρτί λεγέι· ναι το πνῦ* with 14 32 41 42 90 *etc.*; at xv. 6 *+οἱ, ἦσαν sic*; at xviii. 6 *ὡς καὶ αὐτῇ· καὶ κατὰ τὰ ἐργα αὐτῆς*.

The scribe could not help getting mixed up at xiii. 8, where A reads *οὐαὶ* for *ὦν οὐ*, C and 19 give us *οὐ* for *ὦν*, 8 and 24 read *ω* for *ων*, and N* omits the *οὐ* following; so 50 reads *δὲν* alone, for a change!

Note that at xviii. 3 (in the midst of confusion) it deserts B for its cursive friends which have *πεπωκάσι*, but adds *ν*, reading *πεπωκάσιν*.

Finally read *κοκκινονεχρυσωμένη sic*. The secret is out as to how *καὶ* was dropped here (with 1. 12. 32 *etc.*); the *καὶ* was not only lost, but the first *κ* of *κεχρυσωμένη* absorbed by the final *ν* of *κοκκινον*, kappa and nu being confused in the copying of an uncial, or for that matter of a cursive exemplar.

And at xviii. 23 we lose *οτι* (with the usual friendly cursive group) by reason of the *ετι* preceding. Another argument for a copy from an uncial.

The impression gains ground at every step that we have before us quite an important copy. Whenever the uncials are found in a real muddle there 50 also wavers. See even at xxi. 6 where A loses *της πηγης* and our 50 has *γῆς* (for *πηγης*)*. The other places of similar character are very numerous.

Before leaving the subject, consult: xxi. 3 *λαος*, that curious place, where practically all cursives follow P in the harder reading (against NAB, *hiat* C), our ms. is in line with *λαοσ*, but the final sigma is "*ex emend.*" *à primâ manu*. This is quite important, showing that in our scribe's time, say 1075 to 1125 A.D., evidence was overwhelming for *λαος*, so that he deserted his friends the family of NAB, after first consulting them and the other evidence at his disposal, much more valuable no doubt than what we have now.

As to *λαοσ*
xxi. 3.

We have not quoted "*Malè Matthaei*" or "*om. Matthaei*" at every place, but only where we thought it important enough to record.

It would almost seem as if Matthaei had collated this ms. in his early days at Moscow. The work is not quite so thorough as later. But while he neglects many minutiae, there are no very serious errors except at xix. 6 *+ημων* (*post θεος*), which he fails to record.

In his Epilogue (pp. 338/342), after a fierce diatribe against his critics, he repeats that his mss. r, l, p (*i.e.* 90, 48, 50) are the best in his judgment, with x, t (*i.e.* 30, 32) next, and k (*i.e.* 47) in a third class, with o (*i.e.* 49) last. With this we cannot agree at all, as before explained.

But we leave Matthaei with regret. His labours have been a valuable check on our own. We establish one thing to a certainty, however, from this re-examination of Matthaei's codices, and that is that the mss. on Athos, even in the same monastery, are widely different, and the problem receives no help from "*provenance*," East or West. We must go *behind* the uncials for solution. Hence these minute examinations of later documents.

GROUP 51-90-(125)-172-217-246.

Apoc. 51.

Apoc. 51 (Ev. 18. Ac. 113. P. 132) = Paris nat. gr. 47 (formerly 2241). [Scr. 51. Greg. 51, new 18. Sod. 8 411]. Bought in 1687. To-day bound in calf with the arms of Charles X. Collated by Reiche, published in 1847.

Scholz (Biblich-Kritische Reise, Leipzig 1823, p. 3) and Reiche (Codicum mss. N.T. græc. in Bib. Reg. Parisiensi, Gottingæ 1847, p. 21, note) both give a copy of the subscription (which is freely quoted from by both Scrivener and Gregory), but, as is usual in such cases, Scholz' and Reiche's copies do not agree! The Abbé Martin does not give it. The Apoc., f^os. 328/342, is followed by a hundred folios of psalms and hymns, and the subscription comes at the end of these. Our photographs of Apoc. therefore do not give it. But the differences referred to are only differences of spelling. In brief then, the ms. was written in 6872 (i.e. A.D. 1364) at Constantinople in the monastery of των μαγγανων (Scholz), † τῶν μαγκανων (Reiche), τῶν μαγκάνων (Gregory), and given by Nicephorus Cannabetes ("παρ' ἐμοῦ νικηφόρου τοῦ κανναβη"), or as Scholz styles him "*Nicephorus der Sohn des Kannabe*," to another monastery, that "του ζωοδοτου χριστου εν τω του μυζιθρᾶ (Scholz; μυζιθρα Reiche, Misitra Scrivener) της λακεδαιμονος καστρω"; the inscription continuing "περιεχουσα το ιερον ευαγγελιον και τον πραξαποστολον και το ψαλτηριον μετα της αυτου προβεωριας και της του θεολογου αποκαλυψεως." [I leave out accents as Scholz does not give them].

It is a nice clean ms. in a very fair hand, but Reiche had altogether too exaggerated an idea of its importance. Hear him (p. 25): "*In Apocalypsi denique plurimis hucusque collatis Codd. probatio est, et vix optimis inferior. Ubiunque enim sive discedit a textu vulgari, sive cum eo concinit, fere semper tuetur lectiones aut firmas probabilesque aut saltem ob sensum, quem fundunt, testiumve nobilium consensum, insignes. Ut chartæ parcamus, solum modo lectionum a vulgaribus diversarum firmarum et indubitanter recipiendarum, exemplis e prioribus capitibus, passim delectis, quæ diximus, comprobemus.*" Here follow a dozen readings, but, notwithstanding all his fine advice (on pp. 43/44) to the collator of Greek mss., as to the care necessary in such studies, he starts out with a bad blunder in his second quotation [which stands uncorrected in his collation (p. 65)], giving ἀπο ὁ ὦν as the reading of the ms. (i.e. —του), whereas the ms. reads plainly and clearly "ἀπὸ θῦ· ὁ ὦν." The fourth reading is ἀγαπῶντι, which is correct, though on p. 65, in the collation proper, we read ἀναπῶντι, which is an error, and does not inspire us at the outset with any sort of confidence in Reiche's work. The ninth reading also, ii. 3, is quite wrong, both here and in the collation proper. It is not only sad, but *stupid* that such blunders abound in the work of the past (barring only Tischendorf, Scrivener and Matthæi), rendering re-examination absolutely necessary. But hear Reiche out. We are still at p. 25: "*Etiam singularibus lectionibus, quæ critici adtentionem merentur, in hac N.T. parte Codex abundat. Concinit sæpiissime cum Codicibus, qui apud criticos plurimum valent, ut ABC 9. 14. 29. 30.*" (!) "*Ejus igitur suffragiis in libri corruptissimo textu constituendo pondus et auctoritas non exigua competit.*"

We would also gladly "spare paper" and proceed with our task, but after beginning our work and comparing results with Reiche, we find it hard to believe that we are working on the same ms. In fact, but for his quoting correctly some of the unique or very rare readings, we would consider it impossible! A complete list would surely be unnecessary; but in the first seven chapters, we not only find him guilty of 38 omissions, but of 40 misrepresentations, and really of the most ridiculous and wicked character. In order that no one may consult his publication again for a moment, we will indicate some of the grossest: At ii. 13 he says

† Scholz volunteers the information that it was written "in dem Kloster des heil. Georg der Manganer, wohin der Kaiser Johann Cantacuzenus sich zurückzog, wo er Mönch würde, und den Namen Joasaph annahm."

"Rec. και ante εν ταις h." (i.e. *habet*) which is *not* so. ii. 14 τον βαλαν, whereas it is plainly τον βαλακ. ii. 25, 26 he says "rec. cons.", ignoring the reading, ver. 25 ανοίξω for αν ἤξω. ii. 27 he says "rec. συντριβεται h." i.e. *habet*, whereas the codex reads συντριβησεται. At iii. 12 he says καταβαινει εκ) καταβαινουσα απο, whereas *text. rec.* is ἡ καταβαινουσα εκ, and codex ἡ καταβαινει απο. At iii. 17 he says ελεινος,) ο ελεινος, whereas the reverse is the case, the codex having *no* article (agreeing only with a few mss. and *t.r.*). Letters, accents, breathings are constantly misplaced and misused, and he gives iota subscript to readings of the ms., whereas it has none. Again at iii. 18 he says εχρισον) ινα εχρίση. This should be ινα εγχρίση. And iv. 7 he gives ως άνθρωπος) άνθρωπον. This should be ανθρωπου. Again vi. 11 for πληρωσονται he gives the codex as πληρωθωσι, whereas it reads πληρωσωσι. And the codex is perfectly plain and clear throughout. Again iv. 8 (misquoted iv. 6), we find εαντο) εν αυτων. This is absolutely wrong. He means εν καθ εν αυτων for εν καθ εαυτο, whereas the codex reads εν καθ εν *without* αυτων, although many mss. have the addition. The codex generally reads κυκλωθεν, but at iv. 8 happens to agree with *t.r.* and gives κυκλοθεν. Straightway Reiche quotes it deliberately for κυκλωθεν. He gives correctly the reading ουκ ησαν at iv. 11 (with B 14. 38. 92*), and at vi. 17 η μεγαλη της οργης αυτου ημερα (alone with 90 and now 172-217), or we should not recognize the ms. at all from his handling of it, for he omits altogether another reading where it stood absolutely alone with 90 (now add 113 f. 114 130 141 145 159) viz. ii. 23 καρδιας και νεφρους. To proceed. At v. 1 he says "Rec. εσωθεν και οπισθεν h" i.e. *habet*. On the contrary the ms. reads εξωθεν for οπισθεν. He goes further at v. 5 saying "rec. ανοίξαι serv." i.e. *servat*, whereas the ms. has ο ανοίξας for ανοίξαι alone with 90 (and 172-217-246). Still further does he go at v. 6 where he says οι εισι τα επτα του θεου πνεύματα) οι (non α) εισι τα επτα πν. του θ., actually emphasizing a gross error, for the codex has α (non οι). One would think he could not err *more* grossly. But following we find he goes a step worse yet, at v. 8 saying "Rec. καθαras serv. sicuti etiam αι προσευχαι." Now the codex has καθαray and —αι before προσευχαι. But he can do worse still, it appears. At vi. 4 he says επ' αυτω) επ' αυτον, whereas this is the only place where the codex does *not* read επ' αυτον for επ αυτω of the *t.r.* Elsewhere it reads επ αυτον, but *here* (with only 1 18 36 f. 62 f. 67 90 98 152-179 172 *al. pc.*) it reads επ αυτω with *t.r.* Sometimes he reverses *t.r.* and codex, as at vi. 5 την σφραγιδα την τρίτην) την τρίτην σφραγιδα. And, remember, we have never yet learned with *what* edition he collated! At vi. 10 he has αληθινος) ο αλ. But the *t.r.* has "ο αληθινος," and the codex *lacks* the article. Still we flounder worse than ever, for at vi. 11 he says "και ante οι μέλλοντες non agnoscit," but the scribe not only *does* know of it, but has it *plainly* in his text.

Surely we can cease here. Of all the unwelcome tasks this is the worst, though we have but shown a small part of Reiche's shortcomings. It is pitiful, pitiful. We can all forgive a man for failing to record some readings which have escaped his eyesight, but deliberately to misrepresent and misquote throughout is not permissible. Reiche's dust cannot rise up and apologize, but we can learn a lesson not to mar these studies with such wicked pitfalls. God knows enough exist naturally.

Having completed our examination of Reiche's collation since the above was written we can now certify to 220 mistakes, of which 101 are deliberate errors of commission and 119 of omission. I am not going to give the whole list, for it is not worth the paper, and I doubt if anybody would believe that *anyone in the world could* be guilty of such an exhibition of utterly reckless comparison. No schoolboy could possibly have made half the mistakes. Birch's errors fade before Reiche's, for Birch OMITTED often 30 to 50% of the variations, but he did not often misquote, as Reiche does in every line.

To proceed. There is no trace of iota post. or sub. throughout the codex. No cases of ν εφελκ. ειδον occurs throughout and the terminations -ια are constant. The usual contractions are found, very consistently, except πνευματων i. 4; πνευματα iii. 1, xvi. 13; and

exceptionally *ιερουσαλήμ* at xxi. 10. *κς κυριων* occurs properly both at xvii. 14 and xix. 16. *υιος* and cases are generally in full. Iota and upsilon frequently have the diæresis, which further connects the ms. with 90. *μῃ* is once or twice so written, but not *αν*; and *ναῖ* once at xvi. 7. *τρια* is twice curiously written *π^ε* and *ῥία* at xvi. 13 and 19.

Sections are marked by large capitals in the margin. But capital vowels have breathings and accents, and sometimes look like part of the text of the line above.

There are practically no corrections. Folio 333 is twice numbered.

The ms. was apparently copied from a cursive; notice *ἀβλητων* for *αὐλητων* xviii. 22. There are only about five unique readings, including this one, the blunders of 90 being corrected in all but fifteen places, where the two mss. are together alone. The reading *εις* (for *ως*) at xii. 15, with 45 and 90 takes us back to the uncial prototype.

We start out with an inscription which agrees with that of 17. 23. 25. 27. 28. 31. 33. 38. 90. 94. This does not teach us much. At i. 20 we find *—τας prim.* in agreement with only 18. 29. 40. 90. 93. 95. 98 (exactly the same group is found at vi. 12 — *ειδον*), which small group includes only one of the numbers above, *i.e.* No. 90, and to that ms. our attention is very quickly attracted again at ii. 19, where we have the unusual order *και την πιστιν και την αγαπην και την διακονιαν* with only 90 and 95. Our attention had just before (ii. 17 *fin.*) been attracted to 95, as our ms. reads *λαμβάνον* for *λαμβάνων* with it, but this is a very small matter, and we soon find that 90 is the real relation we are looking for. And its relationship, though very close, will bear careful scrutiny. It is not a sister, but only a first cousin. Be it remembered that Apoc. 90 is a bi-columnar codex from the Iberian monastery on Athos, also very carefully written, but full of iota subscript. This is the ms. Matthaei had a very high opinion of. Of Apoc. 51 Reiche, as has been seen, also thought very highly. We disagreed with Matthaei, and now we shall disagree with Reiche. Not that, as a whole, the text is not fair, but we shall show that what caused us *suspicion* in the examination of 90 now amounts to *proof* that the forefather of these two mss. took far too many liberties, and that, in the endeavour to smooth down the text, 51 and 90, which should agree exactly, diverge sufficiently to show us the exact state of the case, and instead of being sisters, reveal only a cousinship. We now see why Apoc. 40, though close to 90, had no single agreement with that ms. There was a lateral descent of both 40 and 51 from the parent of the three mss. We shall illustrate our meaning by the following tables—[142 now proves to be a much more careful exponent of the type, and is free from most of the errors below]:

51 alone.	90 alone.	51-90 together alone
ii. 10.	<i>—ινα πειρασθῃτε</i>	so far, see as to 142 172-217 and 246 in the Collations.
23.		
27.	<i>ποιμανοῖ</i>	<i>καρδιας και νεφρους</i>
iii. 7.	<i>—ο (ante ανοιγων)</i>	
14. <i>τῇ εν λαοδικεια εκκλ.</i>		
17.		
<i>ibid.</i>	<i>πεπλουτηκας</i>	<i>τί (pro οτι prim.)</i>
18.	<i>+και iniit.</i>	
<i>ibid.</i>	<i>εμβλεπης</i>	
iv. 9/10.	<i>—τω ζωντι usque ad θρονου και</i>	
10.		<i>προσκυνησωσι</i>
v. 5.		<i>ὁ ανοιξας (pro ανοιξαι)</i>
6.	<i>—την (ante γην)</i>	
vi. 5.		<i>+και (ante ηκουσα)</i>
11.	<i>αυτοις (pro αυτων prim.)</i>	

51 alone.	90 alone.	51-90 together alone.
vi. 17.		
vii. 3.	αδικηση	η μεγαλη της οργης αυτου ημερα
vii. 4/5. — υιων ισραηλ εκ φυλης		
viii. 7. το τριτον των δενδρων <i>plañ est à prima manu, at partim rescripti. ut vid.</i>	{ — και το τριτον των δενδρων } { κατεκαη }	
ix. 2.		+ ό (ante καπνος prim.)
xi. 6.	τη γη οσακис κ.τ.λ.	
7.	μαριάν* (pro μαρτυριαν)	
18.	ωργιστησαν	
xii. 16. <i>ibid.</i>	διαβολος (pro δρακων)	του στοματος (pro το στομα)
xiii. 6.	ηνοιξαι	
12.	το â (pro το πρωτον)	
18.	— ό (ante εχων)	
xiv. 3/4.	<i>Jungit.</i>	
10.	+ και (post θεου)	
xvi. 12.	το μεγαν	
xvii. 4.	τα ακαθαρματα	
5.		ονοματα γεγραμμενον
8.		— και tert.
13.	ή τοι (pro ούτοι)	
xviii. 2.		μεμΐασμενου
7.	— βασανισμον	
8.		— και tert.
14.	— απηλθεν sec.	
14/15.		<i>Jungunt.</i>
22. ἀβλητῶν (pro αὐλητῶν)		
xix. 1, 3, 4, 6.	αλληλουια	
9.	κεκλημενοι του αρνιου	
12.	ειδε [ειδεν 32 46-88-101 98].	
14.	ηκολούτην	
xx. 8.		γόνυ
xxi. 1.		— ή (ante θαλασσα)
4.	ού (pro ουτε sec.)	
7.	— και sec.	
9.	δειξωσι	
12.	ιβ (pro δωδεκα tert.)	
18.	ὅμοι ὕδατι sic	
19.	— ό (ante θεμελιος)	
21.	ὑίλος	
22.	ει μη (pro ο γαρ)	
<i>ibid.</i>	ἀρνοῦν sic	

51 alone.	90 alone.	51-90 together alone.
xxi. 23.	χρεια	
26.	την τιμην και την δοξαν	
xxii. 8.		ο ακουων και βλεπων <u>αυτα</u>
10.	καιρος γαρ (—στι ο)	
16. —δ (ante λαμπρος)		
17. —δ (ante ακουων)		

From this it is quite clear 51 represents more careful scribal work, but also possibly some more revision on the original exemplar.

Beyond this, we would fail in our duty, if we did not point out some of the further characteristics of these two mss., i.e. where they are together with one or more mss., or stand apart with small support. It would be a little inconvenient to show this in tabular form.

- i. 2 *fin.* +και ατινα εισι και α χρη γενεσθαι μετα ταυτα 90 with 10-37-96 *etc.*; but 51 has no addition here.

As early as i. 11 Apoc. 90 shows a certain relationship for 95, both reading λαλουσης (not 51), whereas Apoc. 51 goes much more regularly with 90 than with 95.

- i. 20. —τας *prim.* } Read by exactly same group 18. 29. 40. 93. 95. 98, and 51 with 90 *etc.*
vi. 12. —ειδον }

- ii. 1. +κυριος (*post* λεγει) 90 with f. 34. 98 *etc.*, not 51.

19. The relationship of 51, 90, 95 now definitely comes in, where they all *three* read:
και την πιστιν και την αγαπην και την διακονιαν.

Curious how this change of order has survived in these three mss. alone, for 95 is not particularly close around here; e.g. ii. 27 κεραμεικα cursives, with 51-90, but not 95; iii. 2 στηριξον *cum t.r.* 51-90: *contra* CAP many cursives and 95.

- iii. 3. —και ηκουσας και τηρει B and some plus 51 90 95.

- iv. 8. αγιος *bis* 12 51 not 90.

11. ουκ ησαν (*pro* εισι) B 14-92 f. 38 124 169-216 and 51. Against all others including 90. This gross error arose from the ου of σου preceding the ησαν (read by NA 90 and others).

- v. 1. +και (ante κατεσφραγισμενον) N^a 13 23 27 55 90 172-217 187 and *boh syrS Orig.*, but not 51.

6. —ως 22 31 51-90 f. 61 *al. et copt.*

9. αδουσι καινην ωδην f. 34 40 56 90 *etc.*, but not 51.

- vi. 3. την δευτερα σφραγιδα 29 51 91* 177 203? not 90.

10. —δ (ante αληθινος) NCABP and most, incl. 51, but not 90.

11. —μικρον B and all cursives, incl. 90, but not the other uncials nor 51, with 1 12 21 28 36 38 46-88-101 47 91 96 *etc.*

- ibid.* —ου all uncials and most cursives, incl. 90, but not 51 nor 1 10 12 17 21 28 36 46-88-101 49 91 96 *etc.*

- vii. 2. ανατολων only 51-90-172-217, 203* 206 and A *sah boh syrS*.

3. —ημων 28-156 47 90 f. 61 113 164-166 172-217 218/19 *copt syrS*, not 51.

4. —ρμδ χιλιαδες εσφραγισμενοι 16*** 28 29 30 40 51 f. 61 90 93 98 f. 119 *etc.* What the original difficulty was here we are unable to say, but 51 alone goes on and omits besides the four words following υων ιηλ εκ φυλης, *vv.* 4/5.

9. εσωτας B *etc.* incl. 51; not 90.

17. εκ (*pro* απο) CABP and most, incl. 51, but not 90.

- viii. 6. αὐτοὺς (*pro* ἑαυτοὺς) N* A 90 201 246 only. Not 51.
 12. καὶ τὸ τρίτον αὐτῶν μὴ φανῇ· ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ὁμοίως 22 29 30 40-210 51-90 93 125 128 129 142 172-217 246 only.
- ix. 4. αὐτοῖς (*pro* αὐταῖς) NB 14-92 f. 34 51-90 113 125 142 159 164 178 200 246 and *Compl.* only.
 5. παῖσι of *text. rec.* followed by 51. Remember 90 has πᾶσι*. Hence the important copy on which he revised, read παῖσι, confirmed now by 51.
 9. —ὡς θωρακάς 2 29 30 40-210 51-90 59 93 98 100 111 113 *al.* [See 29 40 51 90 at viii. 12].
 11. ἀββαδῶν, perhaps the simplest form, by 51-90 many others and *Compl.*
ibid. ἀπολύων 16 40 56 59 90 98 113 *al. pc.*, but not 51.
 15. —οἱ *sec.* N 41 51-90 98 100 159 172* 241* 246 only.
 20. δύνανται NCAP and many cursives incl. 51 and 90.
- x. 5. —ὁ (*ante* ἀγγελοῦ) 24 51-90 only with 246.
ibid. —εστῶτα 30 31* 38 51-90 97 98 113 172-217 203-240 [*non* 178] only.
- xi. 19. κυρίου (*pro* αὐτοῦ *prim.*) B 7-45 18 40-210 51-90 91 104 149 151 182. [This in contradistinction to the τοῦ κυρίου of the many other cursives. (Reiche of course goes out of his way to confound matters—I never saw such a man—and cites τοῦ κυρίου)].
- xii. 14. —καὶ *sec.* 41-42-53 69 75 *al.* and 90, not 51.
 15. εἰς (*pro* ὡς) 45 [*contra fam*] 51-90 only. (ὡς εἰς 240).
- xiii. 2. ἄρκου NCABP *etc. etc.* and 51, *non* 90 = ἄρκου *cum t.r.* This is very extraordinary in sister mss., and seems to place the error almost definitely between viiith and xiiith century.
ibid. —καὶ ἐξουσίαν μεγάλην 29 30 50-90 93 98 125 128 129 142 246, not 51.
 11. —δυο Quite a number of cursives, including 90; not 51.
 15. —καὶ *sec.* f. 7 38 f. 46 59 f. 62 90 *al.*, not 51.
 16. {δωσουσιν 51 and 4 9*** 18 *etc.*
 {δωσωσιν 90 and 2 6 7 40* *etc.*
- xiv. 4. τὸ ἀρνίον (*pro* τῷ ἀρνίῳ *prim.*) 23 90 124 172-217 188 218 *latt* only; not 51.
ibid. ὑπο (*pro* ἀπο) 41 f. 62 and 90* 203; not 51.
 8. +δεύτερος (*post* ἀγγελοῦ) P 51 *etc.*; not 90.
 17. *Deest versus* in 14[*non* 92], 69[*non fam*] 78[*non fam*] 90[*non* 51] 214[*non* 97-122] 246.
- xv. 3. βασιλεῦ (—ὁ) N* 18 22* 29 30 40-210 47 51-90 56 98 f. 119 *al.*
 5. —της σκηνῆς 90 91 only; not 51.
 7. —ἐν N* 1 f. 7 12 21 90 *etc.*; not 51. Here 90 lost the word between two columns (as in the case of ἡμᾶς v. 9 in A). This cause was probably fruitful of other similar omissions.
- xvi. 5. καὶ ο οσῖος with *t.r.* by 51 (and only 1 and 36), while 90 = —καὶ (*ante* ο οσῖος).
 6. πᾶν plainly 51; πᾶν *sic* 90*.
 16. μαγῆδῶν 90; μαγεδῶν 51; looks as if 90 were copying a late uncial, and probably 51 a cursive (from xviii. 22 ἀβλητων for αὐλητων alone by 51, one of its very few unique readings).
 21. αὐτῇσφοδρα 39, 90-246, 194^A; αὐτῇ σφοδρα 51.
- xvii. 3. —ἐν 90* with quite a number of cursives; 51 has it.
ibid. +το (*ante* θηριον) 19 40-210 56 61 90 126 218 219. Not 51.
 16. —καὶ γυμνῇ 90 with B* 1 12 31 33 40 43 97 *etc.* Not 51, which has further +ποιήσουσιν αὐτήν.

- xvii. 16. φαγώνται by both 51-90 together with *f.* 10 22 29 35 47 *etc.*
 18. —ή (*ante* εχουσα) both 51-90 and *N* *f.* 25 92 94 95 146-155 246.
 xviii. 2. ισχυράν φωνήν both 51-90 and *f.* 16 22 29 40-210 47 93 98 *al. pc.*
ibid. —και φυλακή παντος πνευματος ακαθαρτου both 51-90 and 36 *f.* 46 *etc.*
 5/6. *Jungunt* 51-90. *Al.?*
 6. διπλασατε both 51-90, and 41 59 95 142 154 176-206 212 246 *Hipp.*
 9. —οι (*ante* βασιλεις) 51-90, and 12 137* only.
ibid. μετ' αυτης with *t.r.* 51 and all others, except 41 61 90 219 = μετ αυτην.
 12. μαργαρον 10 30 47 and 90 121 122 178* 189 203; 51 has μαρμαρου with all the rest.
 13. σεμίδαλην 90 and 12 174 200; but 51 σεμδαλην with the rest.
 14. αυτα ου μη ευρησουσιν CP 51-90 and only 111 with 87 [*contra fam.*].
 16. —και (*post* κοκκινον) 51* *in primis, correxit ipse.* This is the reading of E 1 12 32 50 *f.* 62 *etc.*, but 90 and the rest have no omission.
 19. επλουτισαν P 19 20 38 84 102 104 124 and 90, but 51 = επλουτησαν of *t.r.* with the rest.
 20. κριμα 51; κριμα 90.
 22. σαλπιγγων (*pro* σαλπιστων) *N* 35-87-132-181 111 130 *f.* 178 200 and 90; but σαλπιστων 51 and the rest.
ibid. τεχνητης 39 41 53 114 *aliqui.* and 90; τεχνητης 51 and the rest.
ibid. +και (*ante* πασης τεχνης) 36 146 and 246 with 90; not 51 and the rest.
ibid. —και φωνη μυλου ου μη ακ. εν σοι ετι both 51 and 90 with *N* 18 19 21 29 30 35 38 41 87 93 98 *al.*
 23. φωνην *N** 46 87* 187 and 90; but not 51 nor the rest.
 xix. 5. —ημων 51 and 90 with 44 and a few.
ibid. —οι *ult.* 51 and 90, with 7 19 45 113 *f.* 178 246 only.
 7 *fin.* αυτην (*pro* εαυτην) 51-90 and only 10 *f.* 62 and a few.
 19. —της γης 90 with 26-107 only; not 51 nor the rest.
 xx. 4. ελαβε 51 and 90, with *f.* 26 and a few.
 6 *init.* +και 51 and 90, with 18 *f.* 21 22* 29 30 40 47 56 *f.* 119 *al. pc.*
 11. —μεγαν 51 and 90, with *f.* 26 and a few.
 xxi. 10. ιερουσαλημ in full 51; not 90.
ibid. απο του ουρανου εκ του θεου both 51 and 90, with 20 31 32 34 *al. aliqui.*
 19. χαλκιδων 51 with B 1 18 22* 29 30 40 *etc.*, but not 90.
 20. ογδος 90 with 39-104 140 156 194^A 215 241*, but not 51.
ibid. εννατος 90 *etc.*, but 51 ενατος with *t.r.*
ibid. αμεθυσος 51 with *N** and most cursives; but 90 αμεθυστος of *t.r.* with AB *al.*
 xxii. 1/2. *Jungunt* 51-90, with others.
 2. δωδεκα with *t.r. etc.* 51; but 90 = ιβ' with 17 35 39 *etc.*
ibid. —τον (*ante* καρπον) both 51 and 90, with 1 22 30 40-210 92 *al. pc.*
 3. λατρευουσιν 51 with B *etc.*; but 90 = λατρευουσιν with *t.r.*
 17. —και ο ακουων ειπατω ελθε *ex homoiotel.* 90 and 35 139 142 164-166 200 215; not 51, which has —ο (*before* ακουων), another latinism, for which both these codices are remarkable.

From the above it will readily be seen how and where 51 and 90 come together and drift apart. Much more so than from the lists of readings *peculiar* to these mss., which would be inadequate without this additional picture. Various interesting sidelights will present themselves to the student.

Certain passages covering 51-90 and other lines throw a light on lateral descent.

After some hesitation I have decided not to quote "*Malè Reiche*" or "*om. Reiche*" in the collations, and the student is entreated to neglect his collation altogether.

Yet he is so definite sometimes that we feel constrained to remark here that, for instance, at:

iii. 12, v. 4, xi. 19, xiv. 8 he is utterly wrong.

And when at viii. 9 he tells you to read *διεφθαρσαν* it is a complete mistake. *Διεφθαρη* of *textus receptus* is read by both 51 and 90 and 246.

Again at xvii. 17 *τελεσθωσιν οι λογοι του θεου* is the reading of 51 (confirmed by 90 with only the mistake *ο λογοι**) whereas Reiche invites you to read *τελεσθησονται* with N^{AP} and the Compl. group. The same thing occurs at xii. 7.

Again at xix. 18 for *+τας (ante σαρκας quint.)* he has a fearful "conflate" blunder. The same at xxi. 8, where codex has plainly *+και αμαρτωλοις*, and he tells you it has not.

And again at xxii. 20 he gives two gratuitous variations from *text. rec.*, which exist only in his imagination!

His record for the preceding verse 19 is equally bad, completely mixing up *αφελη* and *αφελου*.

Finally, you will find I quote xiv. 8 *+δευτερος (post αγγελος)* the rarer place for the addition, and Reiche *+δευτερος (post αλλος)* with most. I assure you he is wrong!

He cites xv. 4 a new order *τα σου δικαιωματα* which is not only wrong, but still unique among actual codices and a creation only of his brain in cloudland. *Verb. sap.*

It is now found that 125 and 142 (in Spain) are fairly close adherents to this 51-90 type, but 142 is an older document in years and uses *ν φελκ.* consistently throughout.

Add 172-217 to the group and also 246 at Moscow, a dated xith cent. ms.

Here we break practically new ground, and I shall try and be less elaborate in the introductory matter. Hitherto in those mss. more or less known so far, it was absolutely necessary to be sufficiently thorough and even verbose to clear up any possible misunderstandings. The following mss. 52/85 and 102 onwards are practically unknown. We may possibly except a very few, such as 79 and 80, but even these are not really known to us properly. Mr. Simcox looked over some which follow, at Rome, but I believe published nothing during his lifetime, and his results could only have been partial, as he played the part of Scholz, and only skimmed the mss.—really almost a useless proceeding.

(His partial collations of six mss. were published after his death in the *Journal of Philology*, vol. xxii. No. 44, Cambridge 1894).

New ground broken.

GROUP 44-52-82.

Apoc. 52.

Apoc. 52 = (Act. 51. P. 133). Paris, Nat. gr. 56. [Scr. 52. Greg. 52, new 337. Sod. a 205]. Belonged to Mazarin. Bound in calf with the arms of Louis Philippe.

Is a rough-looking ms., but carefully written in a very large hand. It has the simple inscription *ιωαννου αποκαλυψις* and is *mut.* at the end, by the loss of a leaf, closing at *λεγουσιν xxi. 17.* I should date it about xii/xiii. Gregory and Scr. say xii. There is no nonsense about the ms., and it was probably copied from a respectable and early uncial.

αγιος novies is thus written: *αγιος αγιος αγιος αγιος αγιος αγιος αγιος αγιος*. [In 44 thus: *αγιος* first, then 8 times *αγιος*]. The top of ξ as a rule begins low down level with the top of the vowels, though a second form occurs also quite different and indistinguishable from the ordinary zeta. Beta has the early form B. Psi is very square, with an occasional rounder letter. Iota subscript is absent, and iota postscript occurs but once, at *περιβαλημι*, at the same place, iii. 18, as in many other mss.; thus *περιβαλμι* at the end of a line. Breathings are frequently square, both rough and smooth. The ms. is paragraphed into κεφ. (apparently about 115; there are 111 to xxi. 17) by capitals in the margin.

The only real novelty I notice is the style of writing *ων* at the end of a word, thus *ω̃* with the long-tailed nu instead of *ω̃ν* or *×*, though the latter occurs as well. *ιδωρ* is also found thus *ιδω̃* several times. Also *ε̃φτισθη* for *ε̃φωτισθη*. *μεγωγ* apparently occurs for *μαγωγ*, thus *μεγωγ.†* *μη* is sometimes thus written as in several other mss. (and the sister to this, 82).

We have but little to say about this ms., for it develops early that it is derived directly from the same parent as 44. This "*vous saute aux yeux*" throughout, and what we have said under Apoc. 44 applies with full force to this ms. For the scribe of 52 was a more careful copyist than that of 44. At first we might be in doubt whether they actually copied the same ms.—(they certainly did not copy from each other)—but we are now convinced that they *did*, after careful re-examination, and notwithstanding the differences recorded by 44 and not by 52. Note at iii. 20 *εισελευσο* by 44, whereas 52 has *εισελευσομαι*, but thus: *εισελευσο* *μαι*, showing copy probably at the end of a line, and the *μαι* following escaped the scribe of 44. As regards the *lacuna* in 52, from x. 4 to xi. 1 occurring between two pages, we cannot account for it. There is no trace of it in 44 (nor in 82), and we can only notice, in passing, that the verses would exactly occupy *one page* of 44, so that if *he* (i.e. 44) set his pagination to agree with that of his exemplar, it would account for the scribe of 52 missing a whole page, or a whole column. There remains one difficulty, and a very interesting one. At xi. 13 Apoc. 44 has *εδοξαν* for *εδωκαν δοξαν*, but Apoc. 52 has not, nor 82. Now this is what is known as a kind of *conflate* reading, and it throws some light on them. They are not necessarily always the blending of two different readings in two different mss., but as we see here, an involuntary mental process of *one* scribe from *one* ms. (for this reading is nearly unique. Found only in 106 *sah boh*). It is very simple when analysed under this chance searchlight which we obtain here, and comes under the category of Lewis Carroll's *frumious* for fuming, furious, or *Rilchiam* for Richard, William, as immortalized in his Preface to the "Hunting of the Snark." I think I can offer further proof of this trend of mental attitude on the part of the scribe of 44, by recalling the other most curious of his vagaries at ii. 3, where he reads alone *και ουκ εποιησας* for *και ουκ εκοπιασας*, but *not* 52 nor 82.

Eliminating then the few itacisms and other blunders of the scribe of 44, we have in 44-52-82 but *one* ms. presented to us, say probably of the ixth century, which may very well represent the type of text which was current in Cyprus for some centuries (as 44 is said to

† I think, however, this must be meant for *μαγωγ*. Ap. 44 has *μαγωγ* so plainly—*μαγωγ*—it looks like *μαιγωγ*. But 82 has *μαγωγ* as 44.

have come from Cyprus). We say of the ixth century, for it is evident to me that 52 was copying an uncial, and an ornate one, and therefore late. And the scribe of 52 is extraordinarily careful, for we find no new readings special to him.

The only thing I may add is that Apoc. 44 belongs to a copy of the *whole* N.T., and Apoc. 52 is part of a copy lacking the Gospels. When the Gospels of 44 are collated, it will then be easy to identify the Gospels belonging to 52, especially as the handwriting of 52 is hardly to be confounded with another one.

It remains to add that the Apoc. in this ms. 52 occupies folios 333/375, and that, as in 44, the contractions for *ουρανός* and cases, *ανθρωπος* etc. are constant. *πνευματος* occurs but *once* in full (xvi. 14); *κύριον κυρίων* correctly at xvii. 14, and *κύριον κυρίων* at xix. 16.

There is no *ν* *εφελε*, lacking also in 44. *υιός* and cases are nearly always in full. *ειδόν* and terminations *-εια* are omnipresent, 52 not even reading *οφθα* with 44 at i. 16, and having *σας* at iv. 3 against *σας* of 44. *ωαννης* is in full both at beginning and end of the book. The *lacuna* (referred to before) in the middle of the book, occurs between 350 *verso* (which ends at x. 3 *fin. φωνας*) and 351 *recto* (which begins at *του θεου* of xi. 1). The variations in these verses, as in those after xxii. 17 (52 being *mut.* at the end after this) of Apoc. 44 (with 82) must be our guide in determining the readings of our codex 52. Dr. Gregory notices this lacuna x. 4-xi. 1 in his textbook (under Acts 51), and I don't understand where he got this, as Scholz, who *professed* to have collated it, does not mention this, nor does Scrivener, nor does Martin. [Martin by mistake says *mut.* from xxi. 17 to end, but this is an error for xxii. 17].

To the lists under Apoc. 44 I have now added where 52 agrees and disagrees, and forbear to swell the Introduction further by repetition here; the reader is referred back to Apoc. 44 for the information.

Before closing, however, we might call attention to iv. 3 — *ην* 44 and 52 82 with NABP 7 13 19 23 26 36 41 42 45 92 etc. *syrS*. All others omit *και ο καθημενος ην* (*Hiat C*). Now this small handful of cursives, eclectic though they be, probably preserve the true reading with the four uncials. Not only therefore do such curious mss. as B 7 etc. have their uses in offering testimony at such a place, but it was worth while collating Apoc. 52 carefully if only to obtain this piece of evidence from it; because, other things being equal, its testimony has this added force, that it is a ms. copied most faithfully and most carefully from an interesting archetype, and witnesses *against* the larger omission, which no doubt originated in *several* old mss. (owing to the *καθημενος* immediately preceding), and which omission has come down to us laterally through all the other cursives, including the Complutensian and Commentary groups. This is essentially a case "*ponderari debere testes, non numerari.*"

The characteristics of this small combination 44-52-82 are seen forcibly at:

- iv. 3. + *συναγαγω* (*post ιασπιδα*) with f. 26 (+B 13-23-55 which have + *και συναγαγω*).
- viii. 1. *ημωρον* (which is wrong) with C 41-42-53 [*non* 26-107-153] 97-214 [*non* 122] 146*lat*.
- xi. 13. *εν φοβω* with N 14-92 201 *syrS* only.
- xiv. 18. *φωνη* (*pro κρανη*) with NAB and only 31 f. 38 f. 61 f. 95 146 187 *lati syrS*.
- xvi. 13. — *εκ του στοματος του δρακοντος και* with C 9-27 39 [*non fam*] 154-212.
- xviii. 8. *καυθησεται* with f. 26 111 f. 114.

The larger groups must speak for themselves and will be readily identified in the general collations.

What strikes me most, and what I cannot get over, is that 52 has *absolutely no new reading peculiar to itself*. This is the first time I have come across a ms. so faithfully copied. There are just a *few* places where 52 disagrees with 44, but they are *very few*; notably *δυναται* 52 and 82 at ix. 20. *Contra* NCAP 44 etc.; *μωρεος* 52 at xv. 3 with some; *contra*

44 etc. μωνσεως; αὐτου *planè* 52 at xvi. 15 *fin.*, whereas 44 has αὐτων, but *ex emend.*; πεπωκασι 52 with 4 8 9 20 etc., at xviii. 3, while 44 has πεπωκασι; xviii. 17. 52 = πλεων, 44 has πλεον.

Perhaps I ought to chronicle here the readings where 44 and 52 remain quite alone. It will be better for reference than the list under 44, where the additional vagaries of 44 find a place.

44 and 52 alone together.

- ii. 2. ειδον (*pro* οιδα) add now 82.
- 23. —ὁ (*ante* ερευνων) add now 82.
- v. 1. και εσφραγισμενον (*pro* κατεσφραγισμενον) add now 82.
- 11. φωνή add now 82.
- vi. 6. †του (*ante* δηναριου *prim.*) add now 82.
- x. 1. απο (*pro* εκ) add now 82.
- xii. 16. —τη γυναικι και ηνοιξεν add now 82.
- xiv. 1. επιγεγραμμενον add now 82.
- 4. —παρθενoi γαρ εισιν add now 82.
- xv. 1. ιδου (*pro* ειδον) add now 82.
- xvi. 18. γεγονασιν (*pro* εγενοντο *sec.*) add now 82.
- xvii. 8. επι τω βιβλιω add now 82.
- xviii. 21. †εξ αυτων (*ante* αγγελος) [*non* 82].
- xix. 1. φωνην μεγαλου οχλου πολλου add now 82.
- 20. πλανωντας (*pro* λαβοντας) add now 82.
- xxi. 2, 10. ιηλμ (*pro* ιερουσαλημ) [*Voluerunt* ιημ] *non* 82.
- 25/26. Are wanting. Also 82.

The small groups we think will be found satisfactorily under 44.

Before closing what we feel is too brief an account of this ms. we will add yet a few words on some of the keys offered us here.

We gave our opinion of Apoc. 51 and 90 as rather unreliable documents, but they may appeal to some differently, as they did to Matthaei. Now we obtain rather a curious sidelight on this question by a passage where these mss. are concerned with our 44 group. We refer to xix. 5, where ἡμων is omitted by both 51 and 90 and by 44. Yet the much more careful scribes of 52 and 82 do *not* omit, and we know they copied faithfully. This therefore strengthens our view that all readings of 51 and 90 can have no particular weight except in combination with the mass.

This is mentioned here, as it is rarely that we get such an instructive object lesson in what an archetype *really* had, and what the subsequent scribes *read into it*, as we get from the picture of 44 copying loosely and 52-82 so carefully. You can see the stranger readings of the parent copy preserved in 52-82, while 44 adds a series of its own imagining.

We can go a little further. The more this 44-52-82 combination is studied, and especially 52, the more interesting does this text seem. Because, notwithstanding the very large "B" element to be found in it (and perhaps we have not so far emphasized this feature enough), the number of total variations from the *textus receptus* in 44-52-82 is small compared to those of other mss. having more or less the same B features. We are thereby drawn to two conclusions. First, that this 44-52-82 text has not been tampered with much. Secondly, that the *parent* of B was much purer than B itself, and when we talk of the "B recension" we must bear in mind that perhaps B itself is a poor exponent of it.

At best then 44-52-82 represent the older form of the B recension only. This, however, gives us the key to what *is* the purer B recension, under which the student can now group his "B" cursives with more discrimination.

Of agreement with *t.r.* of 44-52-82 we may note, perhaps, specially i. 13 *μαστοις*, ii. 10 *βαλεῖν* [ii. 24 *βάλω*], vi. 8 *ὁ θανατος* with the many, vii. 1 *πνεη*, viii. 9 *διεφθαρη*, ix. 5 *παιση* (82 writes *π^{αι}ση*), xi. 4 *εστωσαι*, xii. 8 *ισχυσαν*, xvi. 21 *αυτης σφοδρα*, xviii. 2 *δαιμονων* with the many, xviii. 11 *επ αυτη*, xviii. 23 *φαρμακεια*, xx. 4 *τω θηριω, την εικονα*, and *τα χιλια ετη*, xx. 9 *εκυκλωσαν*, xxii. 8 *δεικνυοντος*, and 52-82 (without 44) *cum t.r.* vii. 8 *βενιαμιν*, ix. 20 *δυναται*.

Note this combination has also *ἄρκον* xii. 2, *contra t.r.*

We find *ὄρα · μὴ · once*, evidently the result of gold extra-ornamentation in the old codex, from which it and others are derived.

What I have written about B is confirmed by the examination of 82.

GROUP 26-41-42-53-107-(153-211-222).

Apoc. 53.

Apoc. 53 (Ac. 116. P. 136) = Paris, nat. gr. 59. [Scr. 53. Greg. 53, new 467. Sod. α 502]. xvth cent., written by Georgius Hermonymus, who wrote Apoc. 41 (q.v.). This cod. 53, though in exactly the same handwriting, is executed in a larger "format," small folio size, as against thick octavo size of 41.

Apoc. 53 was formerly No. 1 of Letellier, Archbishop of Rheims (according to Martin; Tellier 1, Gregory; Teller 1, Scrivener). The Apoc. occupies f^{os}. 295/331. The first quire is apparently misbound. Read from 295 (upside down), the beginning of Apoc., to 302 *recto*, with κεφ. Prol. etc. intervening. The inscr., f^o. 295 ἀποκαλύψις ἰωαννου του αποστολου και εναγγ, is repeated on f^o. 302 *recto* with εναγγελιστου in full. There are *headings* afterwards (as in cod. 41) of ἀποκαλύψις ἰωαννου on the left page and του αποστολου και εναγγελιστου on the right hand page.

We naturally surmise that 41 and 53 are going to agree. Behold in chapter i. they do nothing of the sort. But that is only misleading, for Hermonymus was careless in copying 41 at the outset, and 42 checks off his errors as we have seen. Now turn back to our description of 41 and 42, and you will find 41 was *not* copied directly from 42. In the same way, we find here 53 was not copied either from 42 or 41, but Hermonymus must have used the same original he used before, and which we still may find. Anyhow, we can class 26-41-42-53 as one ms. for all intents and purposes. He has made many errors; leaving out some he made in 41, adding other new ones; correcting some of these in the margin, but not all; showing, however, conclusively that he used the same exemplar which he used before in copying 41, and that it was *not* 42, which is only a very close relative copied by an earlier hand, probably from the same original which Hermonymus used, or quite likely, that there intervenes a ms. copied from 42 (and incorporating the readings of 42**), which was the copy in Hermonymus' hands.

We will not therefore waste more time over the matter. Iota sub. is only employed very partially and not in the same places as 41, but rather more freely, which might indicate later execution. Contractions are also rather few and far between.

The big commas referred to before are also to be found occasionally here, e.g. ii. 23 ἐκκλησῖαι, οτι εγω εμι,.

Besides Hermonymus' immediate corrections, a diorthotes has been at work, probably H. himself, who made some further corrections at the time the *headings* to the pages were added. And later a third hand (we call him 53***) has made further corrections, chiefly additions by reason of Hermonymus' omissions ex homoioteleuton. After the careful way our last ms. 52 was executed, it is discouraging to wade through a "Greek professor's" blunders of the end of the xvth century, sad prelude to all the blundering work done afterwards by those who followed in his footsteps. We must do him the justice to observe that in neither of his copies does he omit the *και ο καθημενος* ex homoiot. iv. 2/3, but preserves the reading of NABP and the minority cursives.

Nor does he again repeat the blunder of 41. 42 (with N 29) of *αγιος octies* at iv. 8, but writes plainly *αγιος novies*.

But there are plenty of apt illustrations of Dean Burgon's contention against the "shorter" text of some of the earliest uncials surviving. Thus, we find at iv. 10 *nearly a whole verse* omitted because of homoioteleuton (*viz.* the word *αιωνων*) by our friend Hermonymus here. He did not do it in 41, nor does 42 show any omission. But 20 32 93 109 121 and 215, which are *not* related, *do* omit the same passage, *simply* by fortuitous carelessness here. Therefore because B in the Gospels, or N in the Apoc. omits a clause and has the (fortuitous) support of a few cursives, that is no reason *per se* to count this support as of any value, unless the codices are very carefully executed throughout. And who shall tell us this but the patient and exact collator? For this reason then is our labour undertaken, to beg of all men

to weigh the evidence Codex by Codex, Father by Father, Version by Version, and in difficult places to estimate carefully the *comparative value* of the testimony, viewed from the standpoint of the *accurate* scribe, the *accurate* Father, the *accurate* translator, or the converse.

After writing this I came across the curious and apposite example of fortuitous agreement with \aleph alone on the part of 53 at vii. 16 — *ετι prim.*! So only 103-112 [against their fam.] and 124 [against *f.* 34].

Rather an interesting light is thrown on Hermonymus' relations to the missing codex he copied, for at v. 11 we find 41 plainly running the text *και ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων*, while 42 *omits μυριαδες* (supplying it in the margin), and 53 *omits μυριαδων* (supplying *it* in the margin).

Unconsciously 53 shows he is copying a ms. of respectable age, for occasionally he copies the diseresis, occasionally uses η for eta in the middle of a word, and never uses iota with ζ ως or $\alpha\delta\eta\varsigma$.

We have already spoken of $\iota\delta\omicron\nu$ etc. being corrected throughout in 42 to $\epsilon\iota\delta\omicron\nu$ etc.; yet Hermonymus shows a trace of this in 53, having $\iota\delta\epsilon$ at i. 2 (yet not in 41), although not elsewhere; retaining *φιλαδελφια* in both 41 and 53.

He has even *πεσεται* at vi. 16 in 53, though 42 and his 41 have plainly as can be *πεσετε*. Now *πεσεται* is only found in the old codices \aleph CB and 1 (*teste Delitzsch*) with 36 and a few.

Some stray cases of ν *εφελκ.*, and occasionally a hiatus for lack of it, can be traced to the influence of 42.

Our professor also fell into the trap set by 42 (at xiv. 16), which has η $\gamma\eta$, and writes η $\gamma\eta$, though he avoids a repetition of it later. He is careless, too, in joining verses, but this was probably due to rapid and too faithful copying of his exemplar. Thus he has no stop after $\delta\rho\alpha$ $\mu\eta$ in xix. 10, which so horrified the third hand of the codex that he adds a special marginal cross here. The same occurs at xxii. 9, but third hand has no remark. This third hand is proved to be later than 1516, for at xvi. 7 he shows knowledge of $\alpha\lambda\lambda\omicron\nu$ $\epsilon\kappa$, disallowed by all mss., but forming part of our printed text. The same applies to xxii. 3 *καταναθεμα*, and at xviii. 5 to *εκολληθησαν*.

Note at ix. 16 Hermonymus first wrote $\iota\pi\pi$ at the end of a line. Afterwards $\iota\pi\pi$ and in the margin $\iota\pi\pi\iota\kappa\omicron\upsilon$ **, i.e. *ιππου* first choice, *ιππικου* second choice. Now this throws some light on the absence of $\delta\upsilon\omicron$ by B and most cursives. Not only was it owing to $\omicron\upsilon\alpha\gamma\omicron$ ($\omicron\pi\pi\omicron\upsilon\alpha\gamma\omicron\omicron\mu\upsilon\pi\iota\alpha\delta\epsilon\varsigma$) in uncials, but the scribe here (a Greek professor) actually left out $\omicron\upsilon$ of *ιππου* at first; so easy is it to miscopy cursives, let alone uncials.

Hermonymus' errors of omission in this ms. are too plentiful to mention here, and have no importance except as shedding a sidelight on the same errors of his brethren of an earlier period, where we get corroboration of plain errors as opposed to various readings. But Hermonymus surpasses them all (except *fam.* 114) by omitting at xviii. 12 *και παν σκευος ελεφαντινον* *ex hom.*; and at xviii. 19 he writes *ελαβον* for *εβαλον*, misread by no other scribe!

He also omits *μεγαλου* at vi. 13 with Apoc. 12 152 only. I have often wondered why no scribe omitted this. It comes natural to omit it here. But Hermonymus can only find a friend in the ultra-careless 12 and 152! The same thing occurs at xxi. 27, an omission with only 12 and 2 among all codices.

He also follows his copy faithfully at viii. 1 reading *ημωρον*, where he might have improved his opportunity and given us the correct *ημωριον*, Westcott and Hort "to the contrary notwithstanding."

He falls into the stupid mistake of writing $\overline{\iota\eta}$ for $\overline{\iota\beta}$ but once in this ms. (xxii. 2), as in 41, but he misreads the nu at at xxi. 20 giving us *κηρυλλος* for *βηρυλλος*! And at xxii. 20, to crown his efforts, he gives the new reading *και* (*pro vai prim.*). So only 138[*contra fam.*].

On reconsideration of the whole subject, and given Hermonymus' careless execution, coupled with his Greek knowledge, it is quite possible he did copy direct from 42 after all.

We notice at xxii. 14 and 20 the words *να* and *ναι* (*pr.*) are very very faint. It is here that 41 reads *και* for *να* and 53 *τουτω*! And 41 *ετι* for *ναι prim.*, and 53 *και*! Also at xxi. 6 he writes *γέγονα* δ, joining *γεγονα* and *το*, exactly like 42.

Hermonymus could not avoid that old error of eye at vi. 2, where he writes *εξελθεν* (*non* 41, 42) by reason of the *ν* of *νικων* following. 42, by the way, has *εξηλθεν ικων* thus.

Several times we have a curious agreement with *t.r.* against 41. 42, *viz.*:

- | | | |
|-----------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| xviii. 9. | κλαουσονται instead of κλαουσουσι | { to which add γραψω iii. 12, αν xiv. 4, κοκκινον
absque το xvii. 3. Habet την ante εξουσιαν
xvii. 13. Abest και ante η αρχη xxi. 6. |
| xxi. 7. | παντα instead of ταυτα | |

Here are the fresh "readings" introduced to our notice by 53. They are of no manner of importance, for, as far as can be judged, they are errors, pure and simple. But what of

- xiii. 18?
- ii. 17. *Post* δωσω *prim.* — αυτω φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου και δωσω
- iii. 13. ακουειν *txt.* (*ακουσατω marg.*).
- 18. γυμνωτητος
- 21. —ο νικων δωσω αυτω καθισαι μετ' εμου
- v. 5. δαβιδ
- vii. 4. εσφραγιμενων *prim.*
- 9. —του θρονου [*Habet ****].
- ix. 7. και επι τας κεφαλας *bis script.*
- ibid.* χρυσοῦ *sic* (*pro* ομοιοι χρυσω) [41. 42. = χρυσοι].
- 9. εκ (*pro* εις)
- 19. εχουσι (*pro* εχουσαι) [*C* ? εχουσιν*].
- 20. —των χειρων
- 21. τω (*pro* των *ult.*)
- xi. 1. —ραβδω *txt.* (*Habet marg.*).
- 11/12. —και εστησαν *usque ad* λεγουσαν αυτοις
- xii. 10. ημων (*pro* αυτου) *txt.* (*αυτου marg.*)
- 13. ητι
- xiii. 18. +ἀρνητῶν (*ante* αριθμος)
- xiv. 4. οὔτου (*pro* οὔτοι *tert.*)
- ibid.* +απο ιησου (*ante* ηγορασθησαν) *Contra* υπο ιησου 41. 42.
- 18. —το *prim.* (*ante* δρεπανον *prim.*)
- xvi. 5. —και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος (*Suppl. marg. ****).
- ibid.* εις (*pro* ει)
- 10. πεπτος (*pro* πεμπτος)
- ibid.* —αυτου *sec.*
- xvii. 3. ονοματᾶ *sic superscript* ᾶ διορθωτ. *Voluit??*
- 11. ουκ ἦν και ουκ εστι (*pro* ὁ ἦν και ουκ εστι)
- 12. εισι [42 = *εισι*]
- xviii. 9. στηνιασαντες*
- 12. —και παν σκευος ελεφαντινον
- 14. αυτα ου μη ου μη ευρης
- 15. επ' αυτης*
- 19. ελαβον (*pro* εβαλον)
- xix. 9. —του θεου *txt.* (*Habet marg.*).
- 10. αδεφων
- 17. —τοις *sec.*

- xix. 18. —και σαρκας ισχυρων *ixi.* (*Habet marg.*).
 19. —αυτων
 xx. 4. πεπ'λεκis sic (pro πεπελεκισμενων)*
 12. +και (ante κατα)
 15. εβλιθη
 xxi. 8. —και εβδελυγμενοις usque ad πασι
ibid. λημνη
 13. πυλων* sic (pro πυλωνες τρεις) primo loco.
 xxii. 2. —ποιουν καρπους
 3. εν his script.
 11. —ο αδικων *init.* usque ad *eti sec.* [*Cf. Apoc. 1.*].
 14. τουτω (pro ινα)! [*και pro ινα in 41.*] [*42 paene illeg.*].
 15. ειδωλαται
 20. και (pro και prim.)* [*eti (pro και prim.) 41.*] [*42 paene illeg.*].

In the following other support is forthcoming, but of a very meagre sort :

- i. 5. —ο (ante αρχων) with 36 152*.
 14. +και *supra lin.* (ante ως χιων) á διορθωτ. with f. 8. 36 143 200.
 iv. 6 *fin.* οπισω (pro οπισθεν) with 98.
 8. —ανα with 40-210 206 arm a. 2.
 10. —πεσονται *init.* usque ad αιωνων with 20 32 93 109 121 215.
 vi. 13. —μεγαλον with 12 152.
 16. πεσεται with NCB 1 36 62 81* 108 113 121 122** 136 140 144 145 152 154 156 204 216.
 vii. 16. —eti *prim.* with N 103-112[*non fam*] 124 *vg Cypr. Fulg. sah boh.*
 viii. 3. τας προσευχας with 17* 36 59-121 67-120 77 f. 114 137 159 *al.* (τας ευχας f. 46).
 x. 3/4. —τας εαντων φωνας και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται with 16 f. 25 28 29 33 39 102-104 130 180 218.
 xi. 1. λαον (pro ναον) with 29 182.
 xii. 18/xiii. 1. *Jungit, omittis verbis* και ειδον εκ της θαλασσης with f. 46.
 xv. 7. —έν* with N* 1 f. 7 12 21 *al. mult.*
 xvi. 15. περιπατει* with 7 12 28 30 32 45 56-108 *al. aliq.*
 xvii. 4. γεμουσα* *inprimis* with 98 114 167 241. *Voluit 53 γεμον* ex emend.*
 xviii. 7. βασιλεισσα with B 7 12 36 45-69 77 104 108 112 114 144 152* 153 156 179 188 200 204 210.
 11. αυτης (pro αυτων) with 31 38 65 87-132-181 124 203-240 [*non 178*] 251.
 xix. 11. ηνεωγμενον with NAP 41 42** (46) 88-101 111 f. 119 251.
 xx. 7. —και οταν τελεσθη τα χιλια ετη with 98 156 218.
 14. —ουτος εστιν ο δευτερος θανατος with E 1 18 25 31 41 42 46 88 94 97 101 *al.*
 xxi. 20. κηρυλλος (pro βηρυλλος) with 30-98.

Now add 107 to the group. It stands nearest 26. These two so far are the more important and elder members of the family.

Dele Apoc. 54. Olim sub Ev. 263 (Ac. 117, P. 137) ex errore.

Note that Miller (Scr.-Miller edn. iv) still persists in this error, giving Apoc. 54 = Evan. 263. Yet, at Evan. 263 (Act. 117, P. 137) he gives no Apoc.

GROUP 13-23-55-150^{sup.}-(226).

Apoc. 55.

In *Apoc.* 55 (Ac. 118. P. 138) Paris nat. gr. 101. [Scr. 55. Greg. 55, new 468. Sod. O³⁰], we approach what must prove a very interesting ms., for we notice at once the rare conflate reading of P 12 13 17* 23 81*-204 *f.* 114 120 152-179 169-216 at ii. 15 ὁμοίως ὁ μισω. Unfortunately this ms. presents a case where photographs are not entirely satisfactory to work from, numerous corrections being present, which are difficult to classify properly, except when dealing with the original in a good light. But we shall do our best.

The ms. is mutilated *Apoc.* xix. 18-xxii. 17, *not* *Acts* xix. 18-xxii. 17 as Gregory says (p. 274, *Textkritik*, p. 631, *Prol. Tisch.* viii.), which misstatement also finds a place in *Scrivener's Introduction*, edition iii, and in *Miller's Scrivener* edition iv. This lacuna occurs between the folios 198 and 199 as at present numbered.

The ms. is on paper, and the *Apoc.* occupies f^{os}. 180/199.

Inscr. ἀποκαλύψις του αγιου ω' του θεολογου.

Subscr. τέλος της αποκαλύψεως του αγιου ἀπ' ε' εὐ' ἰω' (new).

There are some scholia in the margins by a different but nearly contemporary hand. He has also added some corrections in the text. We call this hand **. Another somewhat later hand has also been at work on the text (***). His notes are very neatly written. Yet another hand made a few corrections at the beginning. We call him **** or **. These correctors are hard to differentiate in places. They must all have flourished, however, within 100 years and probably in the same locality where the ms. was executed, as we find their corrections agree with the general family-type of this ms. The scribe himself corrects, but not very frequently; a diorthotes rather more often; the "second" hand who wrote the scholia; a "third" hand (plainly towards the last and probably many of the earlier interlineations), in a clear educated hand; and finally a "fourth" in a careless hand, looking later than it is. We date the ms. itself about 1250, and other correctors from 1250 to 1350 or 1375. We call attention to this, because the last or fourth hand has only a few corrections, chiefly in the first chapter, where he brings the ms. into conformity with 92 alone, αὐτου *pro* του θεου (i. 2), which would have no importance, but that the ms. itself (written over 100 years before) has a perceptible 14-92 element. Some of the corrections, which I cannot attribute definitely to any one of the above correctors specifically, have the countenance of the sister ms. 23, proving further that they were made nearly contemporaneously with the execution of the ms. or within the limits I have set above. *Apoc.* 23 is rather later than this ms. Such mss. as 55, with revisers at work on them, are not only useful as showing contemporary views of the text, but they check off the readings of sister mss. We find, *e.g.* vii. 1 πνεη with *t.r.* *against* the handful, including 23. Now we know that the contemporary revisers knew of the ms. 23 readings *not* incorporated in the ms. 55 by the original scribe. Hence this being left untouched by all four revisers, lends weight to πνεη *against* πνευση. There are a good many cases of this kind such as ἀρκου xiii. 2, untouched by any corrector; but of the relations with 23 more anon.

By apparently yet another hand, we have in the margin opposite xiv. 1

: τειτᾶν :
: περσαῖος :
: λατεῖνος :
: ἐνανθᾶς :
: βενέδικτος :

and opposite ῥάιδων (xviii. 13) in margin "ἡ τοι ἄρματων".

The ms. then is of the XIIIth cent. [To show how hard it is to date a ms. we find in vi. 15/16, within the space of two verses, two psis utterly different in form, the one 4- and the

other ψ]. It is carefully written, with exceedingly few slips due to homoioteleuton. It is on paper, which has been worm-holed, but the readings are unaffected, except perhaps at xvii. 1, where $\delta\epsilon\iota\omega$ completes a line; a sigma is visible beyond, but nothing else. Only 4 28 38 59 167 206* 210 read $\delta\epsilon\iota\omega\sigma\iota$ here, and $\sigma\alpha\iota$ would extend too much into the margin to have been written by the original scribe.

No case of iota post. or subscript occurs, except at ii. 2 $\delta\acute{\upsilon}\nu\eta$, where η is "*ex emend.*," but whether by original scribe or not I cannot say for certain. In this respect the ms. differs from 23, which has many cases of iota subscript.

$\epsilon\iota\delta\omicron\nu$. $\phi\iota\lambda\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\epsilon\iota\alpha$. $\pi\tau\omega\chi\epsilon\iota\alpha\nu$. $\kappa\epsilon\rho\alpha\mu\epsilon\iota\kappa\alpha$ are all consistently employed.

ν $\epsilon\phi\epsilon\lambda\kappa$. does not occur, but $\alpha\lambda\lambda\alpha$ is frequently used before a vowel. The usual contractions are carefully given except for $\nu\acute{\iota}\omicron\varsigma$ and cases. $\mu\eta\tau\eta\rho$, however, is in full at xvii. 5, and $\kappa\upsilon\rho\iota\epsilon$ is in full at vii. 14, and $\kappa\bar{\omega}\varsigma$ $\kappa\upsilon\rho\acute{\iota}\omega\nu$ at xvii. 14 and xix. 16. $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\iota\kappa\omega\varsigma$, too, is found at xi. 8, and (rightfully enough, to differentiate thus 'evil' or 'unclean' spirits from holy ones) $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\alpha$ at xvi. 13, 14; and $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ xviii. 2. We call attention to this because it is intentional. See how carefully the scribe writes the ninefold $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$ at iv. 8:

$\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$. $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$. $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$. $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$. $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$. $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$. $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$. $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$. $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$.

Small capital gamma and α in the first trilogy. Running gamma, α and σ in the second. Tall capital gamma, α and ς in the third.

In a general way the text is of the B family largely, but omitting the B peculiarity of $\epsilon\pi\iota$ $\tau\omega$ $\theta\rho\omicron\nu\omega$, reads nearly consistently $\epsilon\pi\iota$ $\tau\omicron\upsilon$ $\theta\rho\omicron\nu\omicron\upsilon$. It also follows P, as we have already seen, to some extent.

It agrees at once with 13 and 23 as its nearest relatives. So closely in fact with 23 in certain peculiarities that they can be classed as one ms. and deriving from one locality, e.g. $\delta\acute{\iota}\kappa\eta$ (*pro* $\pi\alpha\acute{\iota}\sigma\eta$) at ix. 5. Yet they have not by any means everything in common. For instance, they disagree at:

- i. 19. $\gamma\epsilon\nu\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ 55 *etc.*; non 23.
- ix. 6. $\zeta\eta\tau\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$ 55 *etc.*; non 23.
- 14. $\tau\omega$ $\epsilon\upsilon\phi\rho\alpha\tau\eta$ 55; non 23.
- xi. 12. $\epsilon\nu$ $\tau\eta$ $\nu\epsilon\phi\epsilon\lambda\eta$ 55 *cum t.r. sed ex emend.*; $\delta\iota\alpha$ $\nu\epsilon\phi\epsilon\lambda\eta\varsigma$ 23.
- xiii. 12. $\tau\omega$ $\theta\eta\rho\iota\omega$ $\tau\omega$ $\pi\rho\omega\tau\omega$ 55; non 23.
- 15. $\pi\omicron\iota\eta\sigma\epsilon\iota$ 55 *etc.*; non 23.
- xiv. 3. $\omicron\upsilon\delta\epsilon$ $\epsilon\iota\varsigma$ 55 *etc.*; non 23.
- 13. $\alpha\pi\omicron\theta\eta\nu\sigma\kappa\omicron\nu\omicron\tau\epsilon\varsigma$ \cdot $\alpha\pi\alpha\rho\tau\iota$ \cdot $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota$ $\nu\alpha\iota$ (*ex emend. pro* $\kappa\alpha\iota$?) $\tau\omicron$ $\pi\bar{\nu}\alpha$; non 23.
- xvi. 12. $\epsilon\acute{\zeta}\epsilon\chi\epsilon\nu$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ $\tau\eta\nu$ $\phi\iota\alpha\lambda\eta\nu$ 55 *etc.*; non 23.
- xviii. 18. $\epsilon\kappa\rho\alpha\nu\gamma\alpha\zeta\omicron\nu$ 55 *et* 9-13-27; non 23.
- 19. $\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\pi\epsilon\nu\theta\omicron\nu\nu\tau\epsilon\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\lambda\alpha\iota\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ 55 *et* 9-13-27; non 23.
- xvii. 6. $\text{†}\alpha\gamma\iota\omega\nu$ (*ante* $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\omega\nu$) 55 *et* 9-13 *fam* 16; non 23.

The last deserves mention, because rather a curious history attends it. In 23, 21, 27 the clause $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\kappa$ $\tau\omicron\upsilon$ $\alpha\iota\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ $\tau\omega\nu$ is omitted altogether. This brings $\acute{\alpha}\gamma\iota\omega\nu$ in close conjunction to $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\omega\nu$. For this reason, and in some way, 55 (with 9-13. 16-39-69-180) while retaining the second " $\epsilon\kappa$ $\tau\omicron\upsilon$ $\alpha\iota\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ $\tau\omega\nu$ " ADD $\acute{\alpha}\gamma\iota\omega\nu$ before $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\omega\nu$. 27 is evidently related to both 23 and 55, but in a rather more circuitous manner than these are to each other.

Now for the few fresh readings, which distinctly point to an Egyptian background, confirming the impression of $\delta\alpha\kappa\eta$ above and other things below.

- vii. 17. $\text{—}\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$ *sec.*
- ix. 14. $\text{†}\tau\omega$ (*ante* $\epsilon\upsilon\phi\rho\alpha\tau\eta$) So 176-206 *sah*.

- xi. 5. —αυτον So *fam* 62.
 xii. 14. πτερυγες δυο So *sah*^{1/5} *vg*^{Clem.}
 xiii. 1. δεκα κερατα και κεφ. επτα So *arab* only.
 6. —τω* (*ante ουρανω*) [*Suppl. supra lin. δ διορθωτης*] So 59 f. 62 113 f. 119.
 xiv. 7. αὐτῷ · τον ποιησαντα *sic.* So 186 [*non* 149].
 xv. 4. +συ ει (*ANTE μονος*) So *sah* and *syrSΣ*. [*Habet* 23 *post αγιος*].
 xxii. 21. *Subscriptio nova est Cf.* 13.

<i>Alone with 13.</i>	<i>Alone with 23.</i>	<i>Alone 13-23-55, pure family readings</i>
i. 17.		+οτι (<i>ante εγω</i>) as <i>syrS</i>
ii. 23.	ἕως (<i>pro ἐν</i>)*	
26. κρατων (<i>pro τηρων</i>) So 130.		
iii. 7. αυτην · και κλειων (<i>pro και κλειει</i>) So 206.		
iv. 2. εν τω ουρανω εκειτο		
vii. 2.	+του (<i>ante ζωντος</i>) So 102 <i>copt.</i>	
ix. 5.	δάκη (<i>pro παιση</i>)* (<i>cf. Amos</i> v. 19). So 226 <i>sah boh.</i>	
6.	+αυτων (<i>post θανατον</i>) So 226.	
xii. 6.	ινα εκτρεφωσιν αυτην εκει	
xv. 7.	εις τον αιωνα του αιωνος <i>Cf. boh.</i>	
xvi. 1.		ουρανου (<i>pro ναου</i>) So 233 <i>sah</i> <i>boh arm</i> 4.
11.	και εκ των εργαων αυτων ου μετενοησαν	
17.	απο του ουρανου του ναου	
<i>ibid.</i>	+και (<i>ante απο του θρονου</i>)	
19.	του θυμου του οινου	
20/21.		+τοτε οι απο ανατολων φευξονται επι δυσμας · και οι απο δυσμων εις ανατολας · εσται γαρ θλιψις μεγαλη οια ου γεγονεν απο καταβολης κοσμου ουδ' ουμη γενηται So 114-241 [<i>non</i> 193].
xviii. 7.	+καθως (<i>ante βασιλισσα</i>) So 56.	
11.	+εφ' εαυτους <i>ante επ αυτη</i>	
24.	+αγιων (<i>post εσφαγμενων</i>)	
xix. 2.		οτι εκρινεν αληθη (<i>pro οτι αλη</i> <i>θιναι</i>)
6.	+πολλων και (<i>ante ισχυρων</i>) (+πολλων 59)	

Again in the above we observe the Coptic background.

Further :

- xiv. 9. προσκυνει τω θηριω alone with C 127-215.
 xvii. 8. υπαγει* alone with A and 59[non 121] 104[non fam] 111 f. 119 120[non 67] 146.
 [This should rejoice Hort and Lachmann's followers who have it in their text books. But A originally simply avoided a difficulty. The true text is the more difficult here of course, and the families above opposed among themselves speak for improvement].

Alone with the following :

- vii. 1. επι δενδρον (— παν) *in primis** ? *cum* 200. επι δενδρον (— παν) A, επι δενδρων (— παν 111).
 [Hodie τι (pro παν) in marg. 55 *à pr. man. vel. à διορθωτ.*].
 xi. 6. εις αιμα αυτα So only fam 46.
 11. — εκ του θεου So 22* 74 127 152* 156 218 but not their families.
 xvii. 11. — και *sec.** So 95 f. 119 121 *Hipp.*
 xviii. 2. εν ισχυρα φωνη μεγαλη So 12 81-204 f. 114 121 159 189.

For the rest, the connection with the Complutensian group, though not emphatic, is found through 17, the key being given at once at i. 2 + και ατινα εισι * και ατινα χρη γενεσθαι μετα ταυτα in a group (f. 21 23 38 f. 46 49 80 81 159 169 251 *etc.*) not including 17. But the truth is that the Complutensian group's series of special readings is in the nature of a small revision, the *body* of the text of those mss. being good.

GROUP 56-108**.

Apoc. 56.

Apoc. 56 (Act. 119. P. 139) = Paris nat. gr. 102^A. [Scr. 56. Greg. 56, new 469. Sod. α 306] not used by Soden. His No. α 306. Uncollated, but for Scholz' examination, which does not count for anything. Martin (p. 115) says Apoc. is written by the first hand but in a different character of cursive. He dates the ms. x-xiii. We call the Apoc., palæographically speaking, not earlier than xiii. Collated Nov. 1906, from photographs.

Apoc. on f^os. 209-229. Has a very small iota subscript irregularly but frequently. Towards the end, a comma sometimes approaches iota postscript. At the top of many a page the scribe gives rein to elaborate flourishes.

και ὁ is frequently curiously abbreviated and blended into one sign with the breathing over the upward curved tongue; ὡς ὁ sometimes written ὡς', δυο generally δϞ.

ειδον, λαοδικεια, πτωχεια occur, but φιλαδελφια, κεραμικα, φαρμακια, etc. The usual contractions, but υος generally in full.

κυριε in full vii. 14.

πνευμα in full xiii. 15.

πνευματα xvi. 13, 14.

κὼ κυριων xvii. 14, xix. 16.

πνευματος ,, ,, xviii. 2.

ν εφελκ. is absent, as are all gross errors.

This is a *new* type of cursive, having many special readings (some right in the first few verses of chapter i), and being the first and only cursive so far to agree with NCAP at ii. 5 in omitting ταχει. (So also now the important cursives 130 143 146 200).

It therefore merits our serious attention. Whence is it derived? What is its relation to other mss.?

For if we accord it important weight where it supports the uncials in a particular reading, ought we not to grant it almost equal weight where it supports the *t.r.* against them? That is the question. Its "personal" record shall decide the point. Well, its personal record is curious. It is very carefully written, with very few omissions from homoioteleuta, and is evidently a faithful copy. Yet it abounds in new readings. In other cases taking us back to N*, and frequently alone with all or some of the five elder uncials, it yet has a good deal of the P readings, and a few of B. It is therefore old and not old. In other words, the exemplar and locality whence it was derived had an old text, modified partly by the P influence (which is thus shown to be very old), coupled with a revision of *its own*, which included some of the character of the B revision, but I think preceded it. In other words, B derived from it, and not it from B. The most curious and interesting fact is the number of *textus receptus* readings with very minor support, which, while proving they are very old, does not of course give them full authority, as this type has been "edited" at some ancient time. *Vide* ελω instead of ἀν ἡζω, and in place of ἀνοιζω at ii. 25. The following lists will show all this clearly I hope. We certainly have here an independent type, which cannot fail to help us later, and which will very likely show its "provenance" before we are done with it. From our examination of Acts and Epistles we think it was copied in Calabria.

The point to be borne in mind is that the scribe is faithful and rather ingenuous. Therefore the strange readings, including transpositions (which are few), belong to his copy rather than to himself, and are older than his time. The rest of this ms., please to bear in mind, is attributed to the xth century, and Martin thinks this Apoc. was written by the same hand, but in a different style to differentiate canonical books from the deuterocanonical ones. But this is doubtful, although possible in view of a certain Egyptian influence observable as we proceed. The text runs along quite smoothly. There have been no correctors at work. Where we mark ** it merely signifies the places on some pages, where an ignorant person, having gone over the writing which was rather faint, has made some blunders.

Thus we have a picture of a ms. possibly derived from another quite as early and probably earlier than N, and if this be the case, then, instead of representing parts of the P and B revision, it furnishes the *basis* for *both*, and not alone for B, as said above.

Well, we come back to our question, and the answer is this. That, but for the numerous fresh readings apparent, we *would* accord this ms. great weight in balancing the uncials, but given the number of solecisms, we must apply our ms. readings *cum grano salis*.

This need not prevent us from weighing very carefully such passages as xi. 17 *Habet* 56 *καὶ ὁ ἐρχόμενος contra* N^a(C)ABP and all the rest. We might argue that here is a clause preserved by 56 and others, while lost by the uncials. But we would rather regard it as an addition from another passage. This again sets the date of our recension *later* than suggested just previously. But this is a hard matter to decide when we remember that Dionysius in the third century has several various readings in the very first chapter, which have almost perished, and are only found in a manuscript or two.

Scholz, who professed to have examined this ms., assigns it to the "Constantinopolitan" family in a grandiose way! This is almost as sweeping as some of Hort's *dicta*. It would involve Hort's already contradictory theories of family grouping into still more hopeless confusion.

Versions ought to help us with the problem connected with this ms., but I hardly see it yet. It agrees often with *Lat. Copt. Arm. and Syr.*, but generally with two or three of them together. The inversion of order, instead of furnishing a key, only complicates matters. Thus at xi. 19 instead of —*καὶ σεισμος* with B and many, we have the words transferred to the end, *after καὶ χαλαζα μεγάλη*. This is a novelty. It would almost seem as if the scribe of the original had thought of omitting them, and then added them, after weighing the evidence available to him. This would again tend to bring this version towards the viith century.

Nor can we attribute much to carelessness, for our ms. is quite a stickler for certain minutiae, e.g. it always wants *φωνης etc.* in the genitive after *ηκουσα*. See it carried to extremes in xiv. 2 where, not content with writing "*καὶ ηκουσα φωνης εκ του ουρανου ως φωνης υδατων πολλων καὶ ως φωνης βροντης μεγαλης*" (giving us *φωνης ter pro φωνην*, once properly, twice improperly), he adds "*καὶ ἡ φωνὴ ἣς ηκουσα ως καθαρωδων*"! [See our ms. also in Acts and Epistles as to this; in the Græco-Syriac *fam* 119 we now find the same insistence for the genitive].

56 also has *πετωμενον* religiously all the way through.

56 also has the peculiarity (once alone with P. viii. 5) of writing *εβαλλεν passim* for *εβαλεν*, (but abstains at xiv. 19 following *εξεβαλεν*, by *εβαλεν sec. loco*). There is, however, no "nonsense" of transmission such as *κεφαλην* for *νεφελην*, and the ms. represents a fair and truthful witness of the scribe's copy, evidently *not* an uncial, and therefore others of this family may turn up [see second hand of 108].

Our ms. does *not* correspond with the strict Complutensian group, yet we have the curious combination once, at xv. 6 of *εκ του ουρανου* (*pro εκ του ναου*) with *fam* 10. *Compl.* (*non* 17. 37) followed by *+οι ησαν* (*ante ενδεδυμενοι*) with the B group.

We shall find quite a large N element, and a real close relationship. This is the more important in such a ms., because it helps us where N makes a blunder and we do not follow it, though many others do, e.g. xx. 5 —*οι δε λοιποι usque ad ετη* N and many cursives. We not only have the clause, but do not modify the *οι δε λοιποι* like B and many cursives and *Compl.* Also the rare combination NC comes in for notice. We do not support it except at xv. 3, though we do support the combination NCA and NCP in grammatical peculiarities.

As before said, we find it difficult to connect our scribe—or his predecessor rather—with any definite Version or Country. The more exceptional readings nearly all are supported by several Versions, thus taking us back to early times and mixed readings, before the text was more or less settled by Church usage.

The superficial student may say "how about the reading $\epsilon\lambda\theta\omega$ in ii. 25?" Is not this the Latin "*veniam*"? Well, that *does* look suspicious, followed as it is (ii. 27) by $\sigma\upsilon\upsilon\tau\rho\iota\beta\eta\sigma\upsilon\tau\alpha\iota$ (*Vulg.* "*confringentur*"). But a complete examination does not lend weight to this view. There are other latinisms, e.g.:

- ii. 5. $-\tau\alpha\chi\epsilon\iota$ also, however, *copt aeth Hier. Isid. etc.*
- iii. 3. $\pi\rho\omicron\varsigma$ (*pro* $\epsilon\pi\iota$ *sec.*) *Lat.* = "*ad*" (*bis*).
- iv. 3. $+\eta\upsilon$ (*post* $\iota\rho\iota\varsigma$) *Vulg.* = *erat*.
- v. 10. $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\alpha\upsilon$ (*pro* $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma$) Distinctly Latin. *Vulg.* = *Regnum*; but also *copt Cypr. Prim. Fulg.*
- vi. 13. $\epsilon\pi\iota$ (*pro* $\epsilon\upsilon\varsigma$) = Latin *super*.
- viii. 11. $\acute{\alpha}\psi\iota\acute{\nu}\theta\iota\omicron\upsilon$ = Latin *Absinthium*.
- ix. 20. $\delta\upsilon\upsilon\alpha\upsilon\tau\alpha\iota$ = Latin *possunt*.
- xi. 17. *Habet* $\kappa\alpha\iota$ \omicron $\epsilon\rho\chi\omicron\mu\epsilon\upsilon\omicron\varsigma$ *cum t.r. et Vulg.* Also *Copt.*
- xv. 3. $\tau\omega\upsilon$ $\alpha\iota\omega\upsilon\omega\upsilon$ = certainly *Vulgate Rex sæculorum*. This with *syr arm* also; yet notice $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon$ of our codex in the *vocative*.
- xvi. 14. $\acute{\alpha}\pi\alpha\sigma\eta\varsigma$ $\tau\eta\varsigma$ $\omicron\iota\kappa\omicron\upsilon\mu\epsilon\upsilon\eta\varsigma$ (*pro* $\omicron\iota\kappa\omicron\upsilon\mu$. $\acute{\omicron}\lambda\eta\varsigma$) = Latin order "*totius terræ*," but a novel Greek reading.
- xvii. 18. $-\eta$ (*ante* $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\eta$) can be classed as a Latinism, but the scribe is not given to omissions of the article.
- xxii. 16. $\kappa\alpha\iota$ $\pi\rho\omega\iota\omicron\varsigma$ with the Latins.

But just as many others are distinctly *unlatin*; notice first the consistent use of the genitive $\phi\omega\upsilon\eta\varsigma$ after $\eta\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha$ as opposed to latin *vocem*; further:

- ii. 14. $+\tau\omicron\upsilon$ (*ante* $\beta\alpha\lambda\alpha\alpha\mu$) certainly not Latin.
- iii. 4. $-\omicron\lambda\iota\gamma\alpha$ against the Latin and all others.
- 19. $+\kappa\alpha\iota$ (*ante* $\epsilon\lambda\epsilon\gamma\chi\omega$) Distinctly a Greek and not Latin idiom.
- iv. 11. $+\tau\omicron\upsilon$ (*ante* $\lambda\alpha\beta\epsilon\upsilon$) Also not by any means a Latinism.
- ix. 11. $\alpha\beta\beta\alpha\alpha\delta\omega\upsilon$ No Latin here.
- nor, *ibid.* $\alpha\pi\omicron\lambda\omega\upsilon$ with one λ .
- x. 5. $\epsilon\pi\iota$ $\tau\eta\varsigma$ $\gamma\eta\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\pi\iota$ $\tau\eta$ (*errore pro* $\tau\eta\varsigma$) $\theta\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma\eta\varsigma$ alone with 37 72; not a Latin order, and perhaps a key passage.
- 6. $-\kappa\alpha\iota$ $\tau\eta\upsilon$ $\theta\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha\upsilon$ $\kappa\alpha\iota$ $\tau\alpha$ $\epsilon\upsilon$ $\alpha\upsilon\tau\eta$ *Arm Prim.* some Latin, but not *Vulg.*
- xii. 12. $+\omega\varsigma$ (*ante* $\epsilon\iota\delta\omega\varsigma$) Distinctly *unlatin*.
- xiii. 7. $\kappa\alpha\tau\alpha$ (*pro* $\mu\epsilon\tau\alpha$) Against the Latin "*cum*".
- xiv. 12. $\tau\omega\upsilon$ $\tau\eta\rho\omicron\upsilon\upsilon\tau\omega\upsilon$ Not Latin.
- 14. $-\kappa\alpha\theta\eta\mu\epsilon\omicron\varsigma$ Latin = *sedentem* = $\kappa\alpha\theta\eta\mu\epsilon\omicron\upsilon$ with most.
- xvi. 4. $\epsilon\gamma\epsilon\upsilon\omicron\tau\omicron$ *Prim. gig h.* But *eg* = *factus est*.
- 5. $+\kappa\alpha\iota$ \omicron $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$ (*post* $\acute{\omicron}\sigma\iota\omicron\varsigma$) Certainly not Latin tautology.
- 11. $\epsilon\kappa$ $\tau\omicron\upsilon$ $\pi\omicron\upsilon$ Also opposed to the Latin.
- xvii. 3. $+\tau\omega$ (*ante* $\pi\upsilon\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\iota$) Distinctly not Latin.
- 10. $\acute{\omicron}$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\iota\varsigma$. $\acute{\omicron}$ $\delta\epsilon$ $\alpha\lambda\lambda\omicron\varsigma$ Also distinctly a Græcism.
- xviii. 7. $+\kappa\alpha\theta\omega\varsigma$ (*ante* $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\iota\sigma\sigma\alpha$) Certainly not Latin.

Then we have $\acute{\alpha}\rho\kappa\tau\omicron\upsilon$ xiii. 2 *cum t.r.* (where the Latin does not come into play at all), supported, I believe, by no Versions, and witnessed *against* by all the uncials and nearly all cursives. So the plot thickens.

The ms. runs very smoothly. You look for removal of "plain and clear errors," and you find them removed. You look for the incorporation of 'monstra' and curious readings and

you do not find them. You are impressed by this ancient support of many readings of *textus receptus*, which have been banished. And you are just thinking what a good witness you have (whether Alexandrine or not) when suddenly from time to time, without any warning, and as suavely as possible, you are introduced to novelties of the most pronounced kind! For instance, xxii. 2 our man takes the trouble to inform us that *each* leaf of the healing-tree was efficacious by adding *εκαστον* after "*και τα φυλλα του ξυλου*," confirmed by 108**. I do not know if there is any Patristic authority for this. (See *copt*).

Again, xxi. 19 he changes *παντι* to *παντες*. A very natural change to agree with *θεμελιοι*, confirmed by 108**. "All the gates" were of precious stone; but no other scribe saw fit to change!

The end of the ms. is in very bad condition, but is legible except in two or three places.

We are in presence of a very important witness, and the matter is too complicated to follow out here. It has an important bearing on the PB versions, showing how they were gradually evolved. It confirms the late origin of many of the translations. But we have yet to find why the B type became so popular.

[It is evident that the Acts and Pauline epistles call for collation. Reiche's work is useless].

Let us tabulate for future use our Apoc. readings.

We are in presence, remember, of a ms. *edited* between 400 and 750 A.D. It matters not whether it was rewritten in 1250. It has been faithfully transmitted, and the alterations are apparent.

NEW READINGS.

- i. 1. *εσημανε* So *fam* 119 (95).
ibid. +*ταυτα* (*ante αποσταλτας*) Cf. *boh* +*αυτοις*.
2. *του* (*pro ιησου*) (*αυτου* 200 *Dion.*).
3. *μακαριοι οι αναγινωσκοντες* *arab copt Vict. ps-Ambr.*
ibid. —*οι* (*ante ακουοντες*)
4. *ασιδια*
6. —*αυτου* So 113 *h?* *ps-Ambr.*
14. +*και* (*ante ωσει*) So *fam* 62.
- ii. 9. *ειναι εαυτους ιουδαιους* So only 169-216.
10. *πειρασθειτε* So 113.
22. *μετανοηση* (*pro μετανοησωσιν*). (*μετανοησει* 143 *copt aeth Prim. vid.*).
23. *αποκταινω* So *fam* 114 (*etiam xi. 7 αποκταινει* 56).
25. *ελθω* (*pro αν ηξω*) (*αν ελθω* 81-204).
27. *συντριβησονται* So 113 *sah latt syr arm* [36** *συντριβονται*].
- iii. 3. *προς* (*pro επι sec.*) So 146 *latt*.
4. *αλλα εχεις ονοματα* (—*ολυγα*) So 164 only.
16. *εις* (*pro ει*)
19. +*και* (*ante ελεγχω*)
- iv. 3. +*ην* (*post ιπισ*) So *latt (copt)*.
6. —*του θρονου sec.*
11. +*του* (*ante λαβειν*) So 206.
- v. 1 *fin.* *επτα σφραγισι* Cf. *sah*.
- vi. 6. *φωνης* (*pro φωνην*) So 100 *f.* 119 200.
ibid. *λεγουσης* So 100 104 *f.* 119.
8. *επ'* (*pro επανω*) So 130.
- vii. 2. *εχοντας σφραγιδας sic.* *Vult* *εχον τας σφραγιδας.*
4. *εκ πασης φυλης υιων ιη'λ'* *εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες εσφραγισμενοι.*

- vii. 8. +εκ φυλης δα' δωδεκα χιλιαδες (ante εκ φυλης ιωσηφ). [N.B. — εκ φυλης νεφθαλειμ
ιβ. χιλ. in vers. 6].
9. πολλῦς So 122 156 200.
ibid. ουδεις ηδυνατο αυτον
ibid. +και (ante περιβεβλημενοι) So 200 syrS aeth Auct^{urom}.
16. πέσει (pro πέση) So 69 112 124 188 206 Er. Ald.
viii. 12. επληγει So 50 114 200.
ibid. και μη φανῇ και η ημερα μη φαίνη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως (pro και η ημερα μη
φαινη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως).
ix. 7. ομοιοι χρῶσά ut vid.
9. ὥσὶ (pro ὡς pr.)
ibid. ὅς (pro ὡς sec.)
11. αββαδων (Vide 40-210).
x. 4. λεγουσης So fam 119.
5. οἶδα (pro ειδον)
xi. 2. ἐκβαλλε So 80-138 [fere passim 56].
6. την γην ωσακis αν θελησωσιν εν παση πληγη
16. τεσσαρεις So 200 (113).
19. και χαλαζα μεγαλη και σεισμος
xii. 6. ἐκεῖ (pro ἔχει) i.e. εκει absque εχει
10. φωνης μεγαλης So fam 119.
ibid. εν τω ουρανῳ λεγουσης So 123-148-158 of the fam 119.
11. +και του αιματος αυτων (post αυτων prim.) So 169-216 and 172-217 (cf. boh).
12. +ως (ante ειδως) So arab.
16. εβαλλεν So fam 62 and a few.
xiii. 2. παρδαλη So 59 81-204 207 [observe παρδαλι with NA fam 7 23 36 113].
7. κατα (pro μετα)
13. ινα και πυρ ποιη (ex emend.*) εκ του ουρανῳ καταβαινεν επι την γην (See Collations).
xiv. 2. φωνης ιer (pro φωνην prim., sec., et tert.) So fam 119.
ibid. και ἡ φωνὴ ἥσ (sic) ηκουσα ως καθαρωδων
14. —καθημενος So Tyc 3. Beat. arm 1.
15. ἐξῆράνθη
16. εβαλλεν So 61.
xvi. 5. +και ὁ αγιος (post οσιος)
11. εκ του πονου (pro εκ των πονων) So f. 62 boh.
14. ἀπάσης της οἰκουμενης (—ολης post)
xvii. 3. +τω (ante πνευματι) [Habet εν].
ibid. +επι θρονον (ante κοκκινον)
4. κεχρῶσμένον sic.
10. ο δε αλλος So Prim. [etiam 56 ὁ δε εἰς (—και) cum 96 et Hippolyto Prim.].
18. —ἡ (ante μεγαλη)
xviii. 4. λεγουσης So fam 119.
9. +και (post γης) So 164-166.
14. αυτα ου μη ευρησοσιν (vel ευρησωσιν*) Cf. CP 51-90 111.
16. —εν χρυσῳ So 149 (hiat 186).
17. επλεον (pro εργαζονται) Cf. boh.
18. —λεγοντες
20. —οι (ante αγιοι)
ibid. +και παντες οι αγιοι (post προφηται)
23. και (pro οτι sec.) So fam 119 ps-Ambr.

- xix. 1. φωνης μεγαλης οχλου πολλου
 4. εικοσι τεσσαρεις (—και) So 39-102-180.
 6. φωνης (pro φωνην) *ier.* So only *fam* 119 once more.
 xx. 12. και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη So 106.
 xxi. 3. ο θεος μετ' αυτων, εσται αυτων ο θεος *sid.*
 5. ειπε μοι (pro ειπεν) So *boh arm a. 4. syrS.*
 10. απο του θεου εκ του ουρανου
 13. απο βορρα. . απο νοτου. . και απο δυσμων Cf. 200 *et copt syr.*
 From this point 108** checks us. See under 108.
 14. εχει (pro εχον) So 108** *syrS.*
 16. *Illeg.* 56 *at ut vid.* εισον *vel* γισον (pro ισα). ισον 108** [N = εισα].
 18. η ενδυμωσις So 108**.
 19. παντες (pro παντι) So 108** [*i.e.* θεμελιοι. . παντες].
ibid. σάμφειρος So 59 153 and 108** (104 113).
 xxii. 2. +εκαστον (post ξυλου) So 108** [*i.e.* φυλλον εκαστον].
 6. +οτι (ante ουτοι) So 108** and *sah boh.*
ibid. πνευματων και των (pro αγιων) So 108** and 65 106.
 8. και εβλεψα και ειδον So 108**.
 9. +και (ante τω θεω) So 108**.
 11. αγιασθείτω [non 108**].
 18. τας πληγας τας εν τω βιβλιω γεγραμμενας (—τουτω) with 108**, which, however, omits τας in error.

Of equal interest will probably be found the following :

Alone with N.

- iv. 1. λαλουνσαν (pro λαλουσης)
 8. εσοθεν
 vii. 16. +ετι (post ηλιος) So 215. [*Teste Tisch. N prima manus ipse improbat ita 'ετι'*].
 ix. 13. —και *init.* So 14-92 106 122 *copt arab syrS.*
ibid. φωνης N* and 59 *fam* 119.
 xix. 18. επ αυτοις So also 176-206 223 *gig.*

Alone with A.

- xiii. 13. εκ του ουρανου καταβαινειν So *f.* 21 *f.* 38 111 [C].
 xviii. 19. επεβαλον (επεβαλλον *fam* 95 159).
 xxi. 22. +ο (ante ναος) So 108** and 178-240 *copt.*

Alone with C.

- xviii. 4. αλλης φωνης So *fam* 119 once more.

Alone with P.

- viii. 5. εβαλλεν So 81-204 113 233 [*passim* 56].
 ix. 6. ημερες

Alone with B.

Nowhere.

Alone with NCAP.

- ii. 5. —ταχει So now 130 143 146 200 (*copt aeth Hier. Isid. vulg. etc.*).

Alone with NA.

- iv. 9. επι τω θρονω So 130 143 169-216 178.
 v. 10. βασιλειαν (pro βασιλευς) So 111 130 143 *f.* 178 200 *copt vulg. etc.* [N = βασιλιαν].

Alone with NA f. 38 127-215 146-155 [+7-45-104-151 (but not 16-39-69-102 and 143)].

xxii. 14.† *οι πλυνοντες τας στολας αυτων* *vg aeth sah Fulg. Haym. ps-Ambr. Apr. Ath. contra B rel. et gig copt syr arm arab Andr. Aret. Tert. Cypr. Tyc. Beat. (hiant PC).*

Alone with the cursives.

Inscr. alone with 22.

Alone with 36.

iii. 9. *γνωσονται* So 67-120 143 169-176 216 226 251 *syrS.*

20. *ἐπὶ τῇ θύρᾳ*

Alone with 47.

iv. 7. *και το ζων το δευτερον*

xxi. 10. *απηγαγε (pro απηνεγκε) (syr aeth Cypr. Prim.).*

Alone with 18.

iv. 8. *+και ante κυκλοθεν* So 169-216 *vg.*

Alone with 23-55.

xviii. 7. *+καθως (ante βασιλισσα)*

Alone with 96 and Hipp. Prim.

xvii. 10. *ὁ δε εἰς (-και)*

Alone with fam 95.

xviii. 13. *ιππους** So 130 159 200 *syr.*

xx. 4. *+ειδον (ante τας ψυχας)* So (143) 159 169-216 172-217 *sah.*

Alone with fam 38-178-(203-240).

xxi. 6. *γεγονασιν* And 146 159 176-206 251. (*γεγοναν* A 203-240).

Alone with 39.

xxii. 12. *-εσται* So 108** 113 150^{sup} *gig sah boh syrS.*

Other tiny groups of cursives.

v. 10. *-ημων* *cum* 31* 92 *aeth.*

xvii. 3. *+τοπον (post ερημον)* *cum* 36 *fam* 95 [*non Verss. vid.*].

xxiii. 13. *θυμαμα* *cum* *fam* 1 f. 95 f. 119 *Hipp. Prim. gig sah boh syrΣ.*

Other small groups.

- i. 15. *πεπυρωμενω*
- ii. 14. *+του (ante βαλααμ)*
- iii. 18. *ασχημοσυνη (pro αισχυνη)*
- iv. 8. *εχοντα (pro ειχον)*
- v. 6. *-επτα tert.*
- 9. *ημας τω θεω*
- vi. 9. *+των ανθρωπων (post ψυχας)*
- 13. *επι (pro εις)*
- viii. 11. *ἄψιθιον*
- ix. 16. *δεις (pro δυο)*
- xii. 11. *μεχρι (pro αχρι)*
- 18. *εσταθη*
- xiv. 10. *εκ του ποτηριου*
- 12. *των τηρουντων*
- 20. *των χαληνων*

- xv. 3. *βασιλειῦ*
- ibid.* *των αιωνων*
- 6. *ουρανον (pro ναου)*
- xvi. 4. *εγενοντο*
- xix. 3. *ειρήκασιν*
- 18. *+των (ante μεγαλων)*
- xx. 6. *και μακαριος και αγιος*
- xxi. 12. *+τα ονοματα (post εστι)*
- ibid.* *του (pro των υιων)*
- 21. *+και (ante εκαστος)*
- xxii. 5. *ετι (pro εκει)*
- ibid.* *ουκ εχουσι χρειαν*
- ibid.* *+φωτος (ante λυχνου)*
- ibid.* *φωτισει*
- 16. *εν (pro επι)*

† It now appears that this almost illegible reading is doubtless conflated in 56 as in 108** (see 108).

Now it is easy to see certain characteristics of the important manuscripts and Versions come to the fore. In nearly every case readings have been preserved in these by pure transmission, while abandoned by the larger number of the witnesses. This is not the place to discuss the merits or demerits of each particular reading. Most of them speak for themselves. What we are concerned in is a *history of the text*, and this ms. 56 throws a good deal of light on some points, as the student should readily gather. We collect here quite some information on the starting point of the branches of family 1 and how they came together.

We see a sharp line drawn between 56 and the ordinary cursive at vi. 8, where B has a very large following for *αυτω* instead of *αυτοις*. But it was to Death and Hades that power was given—"to them"—as witnessed by NCAP 1. 12. 17. 21. 28. 47. 49. 56 *etc.*, all these having an unimpeachable *old* basic text.

What shall we say of the omission at vii. 6 of the tribe of Nephtaleim, and the addition vii. 8 of the tribe of Dan? This is a new arrangement for a ms. N and a few are the only ones that meddle with Gad in vii. 5, but Nephtaleim so far has been left alone. See Wordsworth *ad loc.*, who goes into the subject at some length and quotes Irenaeus as specifically noticing the *absence* of Dan in the list, in his time. Why Dan's full brother should be excluded in his favour here is a mystery.

The only sign of editing by the actual scribe is found at xvii. 4, where he gives us in the text *και τα ακαθαρτα της πορνειας της γης*, the reading of B and large cursive group, but adds in the margin "*η αυτης*" the reading of A and a good number of cursives, and where N has "conflated" both readings and has them in the text. Conflation of N.

The most important B reading in the ms. is the omission of *και ουον* at xviii. 13 with so many cursives.

Before closing we must hark back once more to the 'provenance' of this ms. There are unmistakable Egyptian earmarks, but they run alongside an education superior to Coptic scholarship.

At xii. 12 *+ως ante εδως* is purely Egyptian. See Horner and Kenyon on Coptic forms. But we miss pure Coptic forms like *ελισαβελ* for *ιεζαβελ*, *χαρχηδων* for *χαλκηδων* and so forth. The impression grows that this ms. is of a family, or is the stem of a family, written by a very superior churchman and scholar, acquainted in his time with Greek, Latin, and Coptic, but not particularly influenced by Egyptian forms, though probably living in Alexandria, or in upper Egypt, and transmitting a Greek text, with the changes that seemed good to him.

N.B.—Until Mr. Horner's Bohairic version of the Apoc. is published, we cannot examine, as we would, all the passages which might help us here. (This has since been done, and confirms what is written above). Goussen and Ciasca have failed to throw any light on our problem in this ms., as far as we can ascertain.

Just one observation more. The reader may remember that under Apoc. 47 we commended that ms. for a straightforward witness, and said that Matthaei had underestimated it. Now, in entering our collation of 56 and adding it to the main body, we are struck again as we proceed when we notice certain sympathies between these two mss. It comes up here and there only, but proves our opinion of 47 as a good witness. For example, we see both mss. *avoiding* certain mistakes which are more or less stereotyped in other mss. We see both occasionally faltering or making the same (probable) error. We see both unite in a reading which is passed over by others; and we see both reproduce, without fuss, an old text. Of course, we eliminate from consideration the many new readings of 56. But, apart from these readings, 56 does not wilfully misrepresent. On the contrary, it is an important witness, uniting much of A (and even of C) with N, where we certainly have a *pure* transmission of a 14th-15th century text, whatever we may decide about its genuineness and merits.

You may remember that 47 and 56 are only *once* together alone, at xxi. 10. But this is noteworthy.

We do not apologise for the length of this notice of a single ms. It would be interesting to pursue the matter much further than we have space for here. For we have reached the limits of the text-books (writing in 1906) and await Bohairic and Sahidic publications of mss. of the Apoc. before we can deal more fully with the Egyptian side here. Suffice it to say that had we brought such a *text* back from the Nitrian desert (or elsewhere) in a *fifth* century codex, the world would have rung with its notoriety. Yet the *text* is all here, though in more modern garb.

As regards this ms., we cannot do better than refer to the words of Rendel Harris [Study of Codex Bezae, Cambridge, 1891 (we make free to say by far the most important of Dr. Harris' contributions to Textual Criticism)], where, on p. 114, he says :—

Latinisation.

“The process of Latinisation is not a late one, consequent on the *rapprochement* in a bilingual codex, of two texts, an old western Greek and an old western Latin respectively ; “for this bilingual tradition *goes back to the earliest times*. It can be traced in Irenaeus, in “the *ancestry* of NCL, and in the *parentage* of the Egyptian versions.” (The italics are ours).

We find now that the whole ms. was executed *at one time* in some monastery by one or two contemporaneous scribes (XII–XIII.). Martin has just missed the matter. The facts are that one scribe with a clear round hand was chosen to write the text of Act. Paul and Cath. epistles. The prologues were written in contemporaneously by other scribes in smaller hands between the text, and one of these scribes wrote the Apocalypse.

Compare the ms. with Hippolytus and Apoc. 95 to identify branches of the very old base. Also *fam* 119. Also 111 130 143 200.

Jan. 1911. It is some years since the above was written. We have now made the interesting discovery that the second hand of 108, who supplied a lacuna at the end of that ms. from xxi. 14 to the end, was copying 56 or its parent. This is absolutely indubitable. The first scribe left off at *εχων* for *εχον* foot of page 180 *verso*. Our friend 108** resumes (181 *recto*) beginning *εχει* (with 56 *syrr* only) and holds with 56 absolutely to the end.

The curious thing is that we cannot so far recognize in the first hand of 108 any definite family known to us. Geographically all these scribes, however, can be localised from their ‘forms’, 56 and 108* being partial to *εβαλλεν*, although 108* has less to do with the *text* of 56. The græco-latin family show affinity for 108*. Occasionally *f.* 21 and 14-92 come into 108*. The actual writing of 108** is most like to that of 104 of the græco-latin family 7.

This brings Egyptian and Latin close to Calabrian homes perhaps. (See under 104).

The last page of 56 is in very bad condition. I could not read xxii. 14 in the photographs, and appealed to Mr. Omont. He confirmed

οι πλυνουντες τας στολας αυτων with NA 38 only
for the usual *οι ποιουντες τας εντολας αυτου*,

but 108** now throws interesting light on this.

For 108** conflates and reads :

μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου και πλυνοντες τας στολας αυτων.

Upon reference to 56 it is almost certain that this also is the true reading of 56, a calculation of the space available allowing of this amplification.

The other apparent conflate in this neighbourhood :—

xxii. 8. *και εβλεψα και ειδον* of 56

is now confirmed by 108**, and it may be that later witnesses separated this reading considering it to be tautological (see the varying evidence in my collations) whereas it may not be conflate at all, but original.

COPY OF COLINÆUS EDITION.

Apoc. 57 (Ev. 296. Ac. 124. P. 149) = Paris nat. gr. 123/124. Formerly Colb. 6584 and *Apoc.* 57. Reg. 3427. 4. [Scr. 57. Greg. 57, new 296. Sod. § 600].

This is the ms. written by "the angel" (Angelus Vergecius) in the xvith century, and I have found it necessary to collate the five editions of Erasmus and the Aldine—a project long put off—before I could make up my mind whether to exclude 57 from the list as a servile copy of Erasmus, or not. And just as it looked as if we could date this ms. about 1522, the date of Erasmus ii^d edition, it became apparent from other readings that Vergecius had *not* made a servile copy of any one of them. For he has readings used by Colinæus in 1534, e.g. i. 19, ii. 21, 27. It is curious how the wrong *ἐπι μέσω* based on the *ἐπι* of *Apoc.* 1, in ch. ii. 1, ran through all five Erasmus editions, notwithstanding other less important corrections. *Apoc.* 57 has it, and even Colinæus himself, though there is no ms. authority for it.

This seems the proper place to speak of the mss. used by Stephen for his 1550 edition and quoted in his margin. It is really not worth while to go into the question of what mss. are intended by *ε* and *ε*⁵, as his readings are too partial, and do not embrace passages unusual enough to identify properly *any* of the Paris codices. His own text differs from Erasmus and from the Complutensian but little, and the whole matter of his "various readings" is of slight importance.† The Elzevir editions vary quite a good deal from Stephen. See my list in Appendix to *Evan.* 604. From this, we find Stephen follows Erasmus as a rule, to the exclusion of such a clause as v. 11 *καὶ ἡν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων*, although *Compl.* and its codices have it. We are far enough advanced with our Paris codices to see that neither Stephen nor Stephen's son *really* collated any of them, or they would have furnished the learned world with some interesting material, which it was left for Tischendorf to bring forward from other mss., although many of these readings existed in the Paris mss.

Robert
Stephen's
mss.

Now as regards 57, we are struck at once by the curious fact, unaccountable indeed, that Vergecius only gives to the *Apoc.* twenty chapters. This mistake occurs thus: at iii. 1 no new chapter is given, but it begins *α* instead of *Κα*, showing that when prepared, chapter iii was intended to be placed here. He skips a whole chapter thus, and marks iv. as iii. This continues to xv (which is marked xiv). Then he skips another by mistake, 291 *verso* top, also *α* for *Κα*, being xvi but not marked xv. or xvi., so that xvii (f^o. 293 *recto*) is marked xv., and so on, xvi. for xviii., xvii. for xix., xviii. for xx., xix. for xxi., and xx. for xxii.

We now find beyond a doubt that Vergecius copied Colinæus or Colinæus set up from Vergecius. All the variations (barring the merest slips) from Erasmus, are found to agree with Colinæus. The fact that Colinæus held to many of the Erasmus readings had bothered us thus far.

I suppose I ought to eliminate No. 57 from the list altogether. But in order to close the matter here, and to have a statement of the case for others to judge by (if they do not take my word for it), I have included the collations of *Ap.* 57 and Colinæus in the general collation, to which I refer for all points bearing on this, which constitutes part of the history of the printed text.

The examination of such minutiae is not fruitless however.

Take the case at vi. 8 — *εν* (*ante λιμω*) by 57, supported by N 98 164-166. How can we prove that this is a pure error on the part of N and 98 164-166? Thus: neither *Apoc.* 1, nor Erasmus, nor Colinæus have it. Therefore Vergecius (*Apoc.* 57), who copied Colinæus, merely omitted it from careless transcription. The self-same error was committed by N over a thousand years before, and by 98 164-166 some centuries before. We are often called on to

Errors of N
controlled.

† There is, however, still a reading of Stephen's *ε*⁵ which lacks confirmation from *any* ms. I have examined so far, viz. *των ονοματων* at xv. 2. Possibly this is an error of Stephen.

follow manifest errors of N. C. A. B. or P, but it is not always that we can *prove* that they are mere lapses of the pen or eye. We see this in several other places. Proof positive occurs at xii. 14, where Verg. omits *τοπον* (*non* Col.), and N (alone) omits *τον* before *τοπον*. Simple errors, but it is interesting, for both N and Vergecius wrote beautiful hands and could be accurate when they wished to take the trouble. Curious idiosyncracies separated by 1200 years!

So 57 becomes Colinaeus.

But whence did Colinaeus draw? No one knows. We can surmise however. From nowhere! That is from no *MSS.* direct. Else his text would not have remained stuffed with the errors of Erasmus, plus more of his own. Take v. 6. He did not like *τα απεσταλμενα* (although it has *ms.* authority; P 1. 21. 28. 46-88-101. 56 *etc.*), so he, (followed by Vergecius), writes *τα απογελλομενα*, whereas Complutensian has *αποστελλομενα* with B and most cursives. But N (*hiat* C) has *απεσταλμενα* without the article and A has *απεσταλμενοι*. Even 12 only varies with *τα αποσταλμενα*. Surely Colinaeus was not much better than Erasmus.

Some twenty new readings of 57 with or without Colinaeus will hardly help us to connect them with *MSS.* which they could have consulted, except where they conspire in errors or slips.

Aldus' use of
our 46.

Postscript.—We print in the second volume our exact collation of the five Erasmus editions and Aldus 1518. Upon examination, a curious thing obtrudes itself, *viz.* that Aldus *did* consult another *ms.*, and that *ms.* the Venice codex Apoc. 46. Yet, such was his veneration for Erasmus that he only borrows from 46 the merest trifles, while occasionally correcting some of Erasmus' glaring misprints. If you consult, among other places, xvii. 10, you will find Aldus gives (against Erasmus) *και οι πεντε επεσαν*, for which there is no *ms.* authority but 46 (plus its copies 88, 101), yet 46 adds *μεν* after *οι* as well as *και* before it. This is therefore a coincidence you may say. Not so, for in the same chapter, xvii. 17, we find *τελεισθησονται* by Aldus (against *τελεισθη* Er. 1, *τελεισθη* Er. 2. 3. 4. 5. *St.*) yet not the *τελεισθησονται οι λογοι του θεου* of 46 and NAP 1. 10. 12 *etc.*, but *τελεισθησονται τα ρηματα του θεου* of the *textus receptus*. Again you may say, coincidence, for Aldus was merely improving the phrase. To be brief, we will reply that a reference to other places shows that Aldus probably *did* look over Apoc. 46, but borrowed as little as he could from it, as he found it in close agreement with Apoc. 1. How then could Vergecius also use 46? He did not, but probably was slightly influenced by Aldus, and the other occasions where they agree are fortuitous.

As to 141 see under that number. Although close to the printed text, the above collation of 57 rules out any direct connection between 57 and 141.

GROUP 25-58-70-78-84-94-207.

Apoc. 58 of the Apocalypse alone. Paris nat. gr. 19, formerly Colbert 3581. Reg. 2854. 5. *Apoc.* 58. on paper. [Scr. 58. Greg. 58, new 2025. Sod. a 1592]. Gregory says he collated i. 1-xi. 13 in 1884, but I do not think he published it. When we say of the *Apoc.* alone, f. 91-126, we should add that it contains also Job 1-50, and Justin Martyr (51-90). Martin says it is written by an "helléniste Européen." This is possibly true, but he is not by any means so careless as our last friend of that ilk.† The error *ιωαννου* for *ιωαννη* at the start (i. 1 *fn.*) is not indicative of his general accuracy, which is very fair indeed. [*N.B.*—What appears to be α for δ, i. 1, is in reality δ*].

The usual contractions occur. Only *κυριε* is in full, vii. 14. *κ̄ κυριων* xvii. 14, xix. 16, *πνευματα* xvi. 13, 14. But we notice for the first time *ἰὼν* for *ἰησοῦ* at xxii. 20. We only call attention to it to show that the scribe was not careless but deliberate here, and that the addition of *χ̄ε* following (with *N** and a few) was deliberate and not unintentional.

Iota subscript is indicated plentifully by a very small dot.

μη is very frequently written *μῆ*.

The diæresis over both *ι* and *υ* is plentiful.

This ms. at once falls into line with the rest of the family 25-58-70-78-84-94-207 (see under 25) and also with the *second hand* of 19.

It is closer to 25 than to 94 as a rule, see i. 20 *+ταυτα εστιν* with 25 and 19** alone, while 94 has *ταυτα εστιν* (*teste Scriv.*), but the whole family is a unit together for the "*monstrum*" *κτισεως* (for *πιστews*) at iii. 14 (+153 166 211 222 *arab.*). But is it a *monstrum*? Here *N** wrote *εκκλησιας*. Again something faint in the original. 28 f. 62 join them sometimes in exceptional readings, e.g. ii. 5 *ᾠθεν* (*pro ποθεν*) and is often in the larger groups with them. Another faint place at iii. 14.

This ms. is a good exponent of many of the larger cursive groups of the lost line. It has a real old stem, see iii. 9 *etc.*, and introduces but few unnecessary changes. The larger family resemblance can be seen readily in the medium and large cursive groupings.

Our ms. is by no means unimportant, though we can deal with it in a few words. In fact, this enhances its value. The group 25 merely identifies its *exceptional* readings, which have come down unimpaired in all seven. 25 is a little more carefully copied than 58, but 58 does not go out of its way very often. Of 94 Scrivener had a very good opinion. This, no doubt, because, like 47 and some others, there is no attempt at any subtle changes or great critical editing, or comparison with other standards, and the text flows smoothly. Its critical value is chiefly found in its agreement with AB, NB, NAB, BP, NBP, ABP *etc.*, in contradistinction to the later run of purely B mss. This cursive group thus affords a good measure of support to B when B has also the countenance of some of the other uncials. As regards *provenance*, its readings with the large cursive groups are the most interesting, indicating, as we have said, further witness to a lost uncial line, which we pick up thus, and which alone is worth all the labour of this investigation. But this merely represents the *Arethas* readings as I now find. See under 70 and add 78-84-94-207. 70 is also very accurately copied, and this group gives us a good B type, with some *Arethas* readings.

The whole group is based on a pure Syriac original base, as old as the Crawford ms. text.

† It is not by any means certain that the scribe was Western. His rough breathing, combined with accent, in one stroke, e.g. over *ἰδου ἰνα* *etc.*, is rather more of the East than the West. He also prolongs the up-stroke of *upsilon* for an accent. He is absolutely *unlatin* in adding rather than subtracting articles, though he does *both*. He is just careless enough, however, to make the new mistake ii. 23 (from *τεσσα* just preceding) of writing *ἀποτενῶ* for *ἀποτενῶ*!

Here is the pure agreement of the whole family (from which but rarely any members are missing), striking enough, as must be admitted :

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| i. 8. +και (ante ο παντοκρατωρ) | xvi. 18. +ευθως (ante εγενοντο prim.)
and aeth Cass. |
| iii. 1. —του θεου | 21. —τον θεον |
| 2. —πεπληρωμενα | xvii. 8. οτι ην το θηριον, και ουκ εσται
and 61-126 149 218-219. |
| 14. πιστεως (pro κτισεως) | xviii. 1. απο (pro εκ sec.) |
| iv. 7. και το πρωτον το ζων [see f. 21]. | 4. —ινα prim. |
| v. 3. +κατω (post επι της γης) and f. 62. | ibid. και εκ των πληγων αυτης ινα μη
λαθητε |
| vii. 4. εκατοντεσσαρακοντεσσαρες εις
(aliter 70). | 5. +αυτοις (ante ο θεος) [Also 22* ?
216]. |
| ix. 16. των ιππων (pro του ιππικου) and
113 sah aeth. | 7. οτι ειμι καθως (pro καθημαι) |
| xi. 4. οι (pro αι sec.) syrS. | 13. μυρων and 69 72 177. |
| 14. +και init. | 23. —ησαν and boh aeth. |
| xii. 7. πολεμησαι <u>κατα</u> | xix. 3. —ο |
| 14. πεσηται | 13. +πορφυρουν (post ιματιον) and
61-126-218-219. |
| xiii. 6. κατοικουντας (pro σκηνοντας) and
121 136 147 184 copt. | xx. 4. εδοθη κριμα |
| xiv. 1. τεσσαρακοντεσσαρες εις
[Vide supra vii. 4 ; sed non ad
xiv. 3]. | ibid. πεπελεκημενων and 130 149 167
176-206. |
| 18. τας βοτανas | ibid. προσεκύνουν εις |
| xv. 6. εκ του ναου οι εχοντες τας επτα
πληγας boh syrS. | ibid. τας χειρας and sah syrS. |
| ibid. —και λαμπρον So h [non gig]. | 8. —τα prim. |
| 8. +του (ante καπνου) (B etc. +εκ
του). | 14. —ο prim. [non 70]. |
| xvi. 17. και απο του θρονου του θεου also
218 only. | xxi. 11. τιμω (pro τιμωτατω) and 141
syrS copt vg gig ps-Ambr. |
| | xxii. 16. η ριζα δαδ και το γενοs and 219. |

From the above it will be seen, first, how faithfully the family hangs together, and secondly, in what spots it has very imposing support. The other places where the family remains alone doubtless trace to a very old source, as all the mss. agree. A feature is the intrusion of the interesting 61 family which will follow.

Here is where the family is joined by but a few others :

- | | |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| i. 11. —και (post εφeson) | xviii. 12. ἀργυρίου |
| 20. +ταυτα εισιν (post χρυσας) | 13. θυμαματων |
| ii. 5. ὅθεν (pro ποθεν) | ibid. —και σωματων |
| v. 3. ουτε pr. et tert. | xix. 3. ερηκασιν |
| 12. +την (ante σοφian) | 6. —ως sec. |
| vi. 11. —και (ante οι αδελφοι) | xx. 3. τελεσθωσι |
| vii. 1. +και (ante κρατουντας) | 4. των μετωπων |
| viii. 7. ο χορτος ο χλωρος | 14. —ουτος εστιν ο δευτερος θανατος |
| x. 2. της θαλασσης but την γην | xxi. 5. —οτι |
| xi. 19. του θεου (pro αυτου prim.) | 6. —της ζωης |
| xii. 5. ηρπαγη | 10 fin. —απο του θεου |
| xiii. 7. +εξουσια (post εδοθη αυτω prim.) | 12. του (pro των υιων) |
| xiv. 19. τον θυμον | 13. και απο δυσμων. . και απο βορρα. .
και απο νοτου |
| xv. 5 init. —και | xxii. 19. της προφητειas του βιβλιου τουτου |
| xviii. 3. στρήνον | |

And here, finally, are the few places, where (chiefly in error) 58 strikes a fresh line for itself :—

- i. 1 *fin.* ἰωάννου *sic errore*
- 20. λυχναι αι επτα (*pro αι επτα λυχναι*)
- ii. 5. κινησωμαι (*pro κινησω την*)
- 18. θυατηροις (—εν) [*εν θυατηροις P 21. 22. 25. 32. 36. 37. 93. 94 etc.*].
- 23. ἀποτεκνῶ (*pro ἀποκτενῶ*) [*ex τεκνα præced.*].
- iii. 1. —οτι *prim.*
- vi. 8. επι το (—τεταρτον *errore*) της γης αποκτειναι
- viii. 1. σιγῇ *errore*
- 11. απεθανεν
- 12. το τριτον (*absque και*) αυτοις (*ex emend. pro αυτων*) μη φανῇ · ἡ ἡμερα και ἡ νυξ ομοιως (*pro το τριτον αυτων και η ημερα usque ad fin. vers.*)
- ix. 1. —της (*ante αβυσσου*)
- 11. εχουσαι βασιλευσιν επ αυτων αγγελοι (—και ει —τον)
- 15. θεσσαρες (*pro τεσσαρες*) [*ex ελυθησαν præced.*].
- x. 9. λεγων (*pro λεγει*)* *errore*
- xi. 14. η οναι τριτη (—ἡ) ιδου
- xii. 12. —οτι *sec.*
- xiii. 3. σφραγισμενην [*εσφραγισμενην 25-94 +16 44 89* 91*].
- 5. +πολεμον (*bis scripti errore*) *ante ποιησαι*
- 13. καταβαινῇ *sic*
- 17. το χαρῆμα (*pro το χαραγμα*) *Etiam ad xiv. 11, non xvi. 2 χαραγμα ex emend.**
- xiv. 8. —ἡ (*ante μεγαλη*)
- 12. ὦ (*pro ὡδε prim.*) *errore*
- 13. αναπανσεται
- xv. 8. —εκ της δοξης . του θεου και
- xvi. 15. και *prim. bis scripti. errore*
- 21. τῆς χαλάζης *sic*
- xvii. 1. —της (*ante καθημενης*)
- 4. κεχρῦσαμενη
- 7. —ο (*ante αγγελος*)
- 8. επι βιβλιου (—του)
- 16. —αυτης
- xviii. 7. οτι ειμι καθῶ *sic*
- xviii. 12. —παν *tert.*
- 19. τιμότης
- 23. —οι (*ante μεγιστανες*)
- ibid.* —τη (*ante φαρμακεια*)
- xix. 2. +και (*post οτι sec.*)
- ibid.* ταυτην (*pro την sec. ante μεγαλην*)
- ibid.* —εν
- ibid.* —αυτου *sec.*
- 10. τῷ θῷ (*pro τω θεω*) *errore*
- 12. εχων ονοματα γεγραμμενα . και ονοματα (*sic*) γεγραμμενον ουδεις (—ὁ)
- 19. —μετα *sec.*
- xxi. 8. —τη (*ante λιμνη*)
- xxii. 9. των *bis scripti. errore ante τηρουντων.*

The most noteworthy are the four changes in xix. 2 without any other authority. But they are practically all pure errors.

Twice in the ms. there are *catchwords* at foot of *v. 100 verso vii. 1* *ἐπι της γης*, and again xix. 14, *f. 120 verso* *λευκὸ καθαρόν*. We should date it about 1450, but for the very numerous diæreses and a few other things. Perhaps it may be as early as 1400.

At xviii. 2 *in marg.* is written *βαβυλων ἡτοι ρώμη* by a hand of xvi. or xvii. century who inserted the modern chapter numbers. He also probably added the "*αμην . τέλος*" at the end.

There are but few places where the family disagrees with 58. Notably:

- iii. 17. +ὁ (*ante πτωχος*) with 40 127 181-188 only, *non fam.*
- v. 10. βασιλευσουσιν with NP etc., but *contra rel. fam βασιλευουσιν.*
- viii. 2. -τους with *f. 46 f. 178, non fam.*
- ix. 8. -ως τριχας with 33 67 109 113 218 only, *non fam.*
- x. 1. -ὁ (*ante ἡλιος*) with 16-39-69 38 40 67 167 180, *non fam.*
- xii. 6. [εχει *absque* εκει] with 12 14 36 38 56 92 *al. panc. Contra NABP et fam.*
- xiii. 2. [ἀρκτον] with 10 13 17 19 22 29 37 41 47 53 56 92 *al. pc. Contra fam rell. et plur. αρκον.*
- 3. -αντου *sec.* with B* *f. 46 al. pc. Non fam.*
- xiv. 7. αυτον ποιησαντα with B* alone. *Rel. fam αυτον τον ποιησαντα ut E** al. mult.*
- xv. 7. -έν with N* 1. 7 etc. *Non fam.*
- xxii. 3. λατρευουσιν with B etc. and 74-78-84-207. *Non 25-70-94.*
- 6. +ὁ (*ante κυριος*) with NA 35 92 *al. pc. Non fam.*
- 15. -οι (*ante ειδωλολατραι*) with E 4-20 *al. pc. Non fam.*
- 21. -ημων with NABE 70-84-94-207 etc. *Non 25.*
- ibid.* -αμην* with A 21 56 etc. *Non fam.*

Some of the places where agreement with *t.r.* is exceptional or important, have already been referred to, *viz.* *ἔχει* without *ἐκει* xii. 6, *ἀρκτον* xiii. 2 against its sisters.

We may mention also:

- vi. 8. και ειδον is present (lacking elsewhere).
- viii. 1. ἡμωριον
- 9. διεφθαρη
- xi. 8. οπου και
- xii. 14. οπου τρεφεται
- xiv. 20. ἡ ληνος . της ληνου (but τον ληνου xiv. 19).
- xvi. 17. απο του ναου του ουρανου
- xvii. 8. υπαγειν
- xviii. 2. δαιμονων
- 11. επ αυτη
- xix. 7. αγαλλιωμεθα
- xx. 4. τα χιλια ετη
- xxi. 6. γεγονε
- xxii. 8. δεικνυντος

A good test of whether a ms. is full of self-importance or of carelessness always occurs at xviii. 21/22. Our ms. 58 reads word for word with *t.r.*

Family 59-121.

IMPORTANT SUB-TYPE OF THE GREAT I FAMILY. (See also No. 121 and 159).

Apoc. 59 = Paris. nat. Suppl. gr. 99. [Scr. 59. Greg. 59, new 2026. Sod. A^{v501}]. *Apoc. 59*. Gregory says xv or xvi. with com. of Andreas; formerly belonged to de Noailles.

Martin says "Ce ms. est en très belle cursive, mais il a été copié en Europe," and places the date very wide xvi-xii.

Scholz merely says it belongs to the Constantinopolitan family (a very wide assertion, as we have seen elsewhere), and his "*cursim contuli*" amounts to nothing as usual, for this is a very interesting ms. of the (probably middle) xvth century, abounding in new readings, and also in variations from other Andreas mss. (e.g. 49). And if the last ms. dealt with, viz. 58 and family, agreed with 19**, this ms. 59, curiously enough, agrees sometimes with 19* and only a handful. The commentary as well as the text shows many differences from 49. But it will bear the very closest inspection, and is troublesome to collate by reason of the care necessary to record everything.

The ms. commences with the Prologue on f^o. 1, but apparently a leaf is lost between folios 1 and 2, as a considerable portion of the Prologue is missing (it closes 1 *verso* bottom with: το δε τριτον δηλαδη, and f^o. 2 *recto* begins with commentary on i. 1: θω, ως η ημερα εχθεις ηγεις διηλθε, λελογισται: † κει^μ continuing with the latter part of verse 1: και εσημανεν κ.τ.λ., so that the Inscription and first part of i. 1 are missing).

On the other hand, while *αμην* at xxii. 21 is lacking (with A etc.), the close of the *Apoc.* is followed on p. 81 *verso* by: "ἵνα συνελών ἐν ὀλίγῳ τὸν ἅπαντα ἐπὶ φελῇ σκοπὸν αὐτῆς παράθομαι: † Ἀνακεφαλᾶωσις τῆς βίβλου" for four pages to foot of 83 *recto*, closing:

"Τέλος σὺν θῷ τῆς θείας τοῦ μακαρίου ἰωάννου
τοῦ ἀποστόλου καὶ θεολόγου ἀπο
·: καλύψεως ·:"

[followed by signature (of former possessor) *Ægid. de Noailles*].

The ms. starts out at once with a curiosity, having *τε* in i. 2, thus *ἔκατε uno tenore* with 1-208 f. 62 and 95 almost *alone*, the latter being Scrivener's ms. g (brought by Lord Curzon from Caracalla on Athos). All other mss. omit. Both 1 and 95 are "commentary" mss. Scrivener says that the com. of 95 is "a kind of epitome of that of *Arethas*," but this may not be exact.

Immediately following (i. 4) we have *α̇ εισιν* for *α̇ εστιν*, with 36 alone, with which ms. our document has much in common; and many other novelties in the very first chapter, which will be found tabulated with the rest. The ms. is a very full, and most carefully prepared document, with complete *κεφ.* and *λογ.* throughout the text, and original marginal comments besides the full commentary itself between the texts. It was evidently copied from an elder document of similar pretensions, and judged of much importance, I should say. We are far from commending it, as a whole, for we have to wade through a vast complexity of readings, and the many novelties (at this stage of our investigation) are more than suspicious. Still, many valuable elements are latent in it, and it throws more light on the vicissitudes of the text. When we have done with more of these commentary mss. (several more to follow shortly from the libraries of Paris, Rome and Munich) we shall perhaps be able to estimate the problem at its true value.

For the present, we must content ourselves with saying that the ms. is closely allied to 12 (a ms. without commentary, but copied from one which had it), besides the above-named 1:36 and 95. The real sympathies come out best in the *agreement* with this and somewhat larger groups in passages identical with the *textus receptus*, of which we will give a selected list.

There are very many new readings, which will be duly recorded. But at ix. 5 the ms. strikes a new chord, and gives us *κρουση* for the scorpion's sting (with which 121 alone

The scor-
pion's sting.

agrees). We have already had *παιση*, *πηση*, *πληξη* and *δακη*. There remain still plenty of synonyms in the rich Greek tongue for the scribes to have played with, such as the verbs *κροτέω* (a variation on the above *κρούω*), *θείνω*, *βάλλω* or *εμβάλλω*, *κόπτω*, *ελαύνω*, *ελελίξω*, *πατάσσω* (used elsewhere in Apoc.), *σποδέω*, *κυρηβάζω*, *εμπίπτω* (practically used by *syrS*), *προσπταίω* etc. Also our old friend *τύπτω*. It is curious why the scorpion's sting fascinated the scribes into improvising here. While they were about it, why not have used the verbs *φλάω*, or *ἀράσσω*, or *ἀμύσσω*, or *ιμάσσω* (as with lightning). They are good strong words! Like *δακη*, (of 23-55) = Coptic, it was to make sure we did not read *πηση* here.

Now there cannot have been alternative readings in our scribe's exemplar, for he gives no marginal readings, and his curious text flows perfectly smoothly, with elaborate chapter headings, as if it were a regular standard. So the fault of eclecticism lies in the parents of our ms., showing that the family 1. 12. 36. 46. 95 etc. was more widely disseminated, though full of license, than the examination so far properly reveals. Nor do the new readings come from the commentary, except in very rare instances (e.g. xix. 12 *fin.* + *μονος*). And this was an *old* text, preceding B.

Our ms. is practically never with B and cursives alone (perhaps twice in the whole book). It is more often, however, with B in combination with other uncials. Thus, at xix. 12 — *ws* with *NBP* etc., is a good combination. It is the harder reading, but no doubt correct, and *ws* was only imported from a sense of want, or from the commentary. For the commentary clearly recognises its *absence*, the text running:

“τὸ ἀγνωστον τοῦ ὀνόματος, τὸ τῆς οὐσίας αὐτοῦ σημαίνει ἀκατάληπτον. ταῖς γὰρ
“οἰκονομίαις ὡν πολυόνυμος. ὡς ἀγαθός. ὡς ποιμὴν. ὡς ἥλιος. ὡς φῶς. ὡς ζωὴ. ὡς
“δικαιοσύνη. ὡς ἁγιασμός. ὡς ἀπολύτρωσις. . . . ὡς ἄφθαρτος. ὡς ἀόρατος. ὡς
“ἀθάνατος. ὡς ἀναλλοίωτος κ.τ.λ.”

This ms. family also antedates the lost exemplar of the large cursive groups scattered throughout the book in many passages. Thus 59 has *επλυναν* at vii. 14 against the big cursive combination. See also vii. 17 [*ποιμανει. . ὁδηγησει*]; also ix. 20 [*Habet και τα χαλκα*]; also xvi. 3 [*ῥωσα*], etc. About the only place where it falls into line with a large group of cursives is iv. 3 — *και ο καθημενος ην*.

Omissions, even new readings, seem mostly ancient and from the exemplar copied, much more than from any carelessness of the scribe. Numerals, too, are nearly all written out in full, see vii. 5/8, xiii. 18, xviii. 23 etc., showing not only that the ms. was copied from an elder one, but that, that ms. was in itself ancient or of ancient line.

When alone with an uncial, or an uncial line, the ms. is generally found with P, or P and a small group, thus further emphasizing the priority of P over B in point of time. From other evidence, it looks as if this P system was not later than vth or vith century. The most serious deflection of our ms. from P and a very large group is at xxi. 3, where we read *λαοι* with *i.r.* *NAB* and but a few cursives against P and most.

As usual in such a ms., we find the carelessness of some other mss. reproduced. For instance of *N** (alone) at iv. 9 — *δοξαν και*, though *N** only omitted *δοξαν*, showing that it was a mere error, and *N** supplied it. See also v. 1 — *γεγραμμενον* 59, while *N** omits *βιβλιον γεγραμμενον*. Also ix. 7 *ομοιοι* (*pro omoia*) with *N* alone. Again, xviii. 19 *της κεφαλης* (*pro tas κεφαλας*) with *N* alone.

It is quite evident that the exceptional readings of this ms. must be viewed with suspicion, and have but little critical value, except where they agree with other commentary mss., or with other groups. At the same time, from the standpoint of the history of the text, corrupt though it be—and its corruptions are both ancient and modern—it affords certain definite information, lacking hitherto. Thus, at ii. 19, we learn for the first time, how the famous *και* before *τα εσχαρα* came to find its way into the text. It has always been a surprise

Date of P
recension.

Lâches of *N*.

Text history.

why practically all mss. omitted *και*, which seems quite natural here. Only two mss., however, had it so far, viz. 1 and 12. Now 59 reads here the stupid and impossible "*τα πρωτα και τα εσχατα πλειονα των πρωτων*" from confusion of thought or from ignorance. A subsequent scribe, drawing his pen through *τα πρωτα*, and leaving *και*, this passed to 1 and 12 (both much related to 59) as well as the original reading undisturbed to our less fortunate friend 59, who, in his turn, perpetuated it verbatim for our information. See also ii. 25 — οὐ [*ἀν ἤξω*], i.e. *ἀχρὶς ἀν ἤξω text*. In the *com.* we find *ἀχρὶς ἀν ἐντευθεν etc.* Hence the *ἀν ἤξω* from *ἀχρὶς ἀν* for *ἀχρὶς οὐ*. See further, vii. 3 *ἀχρὶς ἀν pro ἀχρὶς οὐ* (with 18 and *f.* 21). Compare Phrynicius on this.

But in eliminating such a ms. as a reliable witness for the text as a whole, it must be borne in mind, as before stated, that it opposes and antedates B and group.

That its evidence cannot be neglected is seen from such a passage as iii. 2 *ἐμελλον αποθανειν* with **NCAP** and a number of reliable junior documents, all the others going with B, or having other variations. This certainly is an ancient reading.

Notwithstanding its late date, there is no iota post. or subscript; we find *λαοδικια* (quite exceptional in cursives) as well as *φιλαδελφια*, and the usual contractions occur (except ii. 14, vii. 4 *ισραηλ* in full; xii. 10, xv. 8 *θεου*; xiii. 6, xiv. 7 *θεον*; xii. 17 *ιησου*; *ανθρωπων* once at xiii. 13; *κυριος κυριων* at xix. 16; *πνευματα* at iii. 1 and xvi. 13/14; *ουρανος* xx. 11; *ουρανw* iv. 1, 2, xii. 7; *ουρανου* xiv. 17, xxi. 10). *ιερουσαλημ*, however, always contracted *ιλημ*.

There are quite a number of itacisms, but not so many gross ones as might be expected, if we eliminate *ἐπαΐσα* *sic* for *επεσον* xix. 10, and a few more. *εδωθη* is frequent with B. 7. 12, and it may be that though quite opposed to B in *text*, the scribes of these two recensions were geographically related, which makes it all the more interesting. See x. 4 *etc.* *χλορον* with **BP**. 12. 36 only.

At the end there is no *ἀμην*, but there follow four pages of *ἀνακεφαλαιωσις της βιβλου*, and after *αμην* a subscription, thus: *τελος συν θεω της θειας του μακαριου ιωαννου του αποστολου και θεολογου αποκαλυψεως*.

The arrangement of the twelve gates (xxi. 20) is out of the ordinary, for opposite the names of the precious stones, stand, in the same line of the text itself, the names of the twelve apostles, thus:

Ὁ θεμελιος ο πρωτος, ιασπις: αος πετρος:

then commentary; then

Ὁ θεμελιος ο δευτερος, σαρμφειρος:— παυλος, βος

then commentary; then

Ὁ θεμελιος ο τριτος, χαλκηδων:— ρος Ἀνδρεας

and so on, with *Ιωαννης*, *Ιακωβος*, *φιλιππος*, *βαρβολομαιος*, *θωμας*, *Ματθαιος*, *θαδδαιος*, *Σιμων*, *Ματθιας*.

The noteworthy thing is that though Paul (as one born out of due time) is put second, his extra-apostolic position, is signalled by the number βος (i.e. *δευτερος*) following his name, instead of preceding it, as in all the others.

We have found the sister ms. in our 121, but they do not always agree.

NEW READINGS.

- i. 7. +του ουρανον (*post νεφελων*) So 146-155 226 *sah gig* [non 121].
9. εν τη μαρτυρια (*pro εν τη βασιλεια*)
- ibid.* +εν τη (*ante υπομονη*) (+εν 130 *Dion.*).
11. εις μυρνην So 144 fortuitously. *Non fam.*
12. +εκει (*post επεστρεψα*)
16. +και (*ante οξεια*)

- i. 20. —των επτα αστερων
ibid. ὁ (*pro ὧν*) [*ᾱ* 40, οὗς NCAP 1 12 46 *al.*].
ibid. +επτα (*ante* αγγελιοι) *copi.*
- ii. 2. και την υπομονην (—σου) και τον κοπον σου [22*].
 3. +ουκ (*ante* εβαστας) *copi.*
 5. εκπεπτοκας So 72.
ibid. Ante ει δε μη +τα προτερα εργα σου [*Habet priora* και τα πρωτα εργα ποιησον].
Cf. 208 *et* 67-120 *al.*
ibid. —εαν μη μετανοησης
 10. +γαρ (*post* ιδου) So 143. [*al.* +δη].
ibid. +ουν (*post* γινου)
 13. *Post* πιστος +οτι ου πᾶς μάρτυς, πιστος [*vide* 12* 22* 62 81 *al.*].
 15. ὁμοίους οὗς μισῶ
 17. —καινον γεγραμμενον
 19. τα πρωτα και τα εσχατα πλειονα των πρωτων!
 20. ολιγα πολυ!
 22. τους εραστας αυτης τους μοιχευσαντας (Now see 229mg and 244).
ibid. +τουτους εμβαλω (*ante* εις θλιψιν)
 24. δαχὴν (*pro* διδαχην) So 233*.
 26. επανω (*pro* επι) with 121. [—επι N* alone. Another sidelight on the very ancient basic character of the text of 59. Where επι may have been absent in the original family exemplar, the scribe supplied επανω, which has passed down unchanged].
- iii. 5. ενοποιον *dis.*
 7. ανειγων
 9. —εαυτους
 10. τηρησω σε So 153 233.
 11. λαβοι
 17. ὁ ελεινος και ὁ ταλαιπορος
 18. γυμνοτητος
ibid. αναβλειψης (*pro* βλεπης) So 102[*non fam*] *copi.*
 20. δειπνισω
 21. εν τω θρονω του πατρος μου (—μετα) *arm a.*
- iv. 1. ἦς (*pro* ἦν) So now *f.* 62 and *f.* 119.
 4. —καθημενους and 121. [*καθημ. πρεσβ.* 12 *f.* 38 and 200. Change of order shows some old marginal note for omission].
 9. —δοξαν και *arm a.* 2. [N* —δοξαν].
ibid. —τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων*. Commentary hand supplies, but without των αιωνων. [*Cf.* 90].
 11. —και την δυναμιν and 121.
- v. 1. —γεγραμμενον [*—βιβλιον γεγραμμενον* N*].
 4. το βιβλιον και αναγνωναι αυτο, ἢ βλεπειν αυτο (*cf. arm a.*)
 8. εχοντες κιθαρας εκαστος αυτων
 13. —και το κρατος and 121.
 14. We may add here the presence of *εικοσιτεσσαρες* with *t.r. alone* among Greek mss so far, against 121. (141 is the only other to have it).
- vi. 1. ^{αρνιον} βιβλιον *sic**
 2. τογξον *txt.*
 3. την δευτεραν του βιβλιου σφραγιδα

- vi. 4. μαχέ^αρα sic* (μαχερα 113 152txt soli).
- 8. —και εν (ante θανατω) [—εν N al.].
- 11. +και (ante εως); et mox οὐ (pro οὐ)
- 15. ορειων (οραιων 72).
- 17. του αρνιου (pro αυτου)
- vii. 2. —ηλιου* So 164* 200 aeth. (Supplevit 59**).
- ibid. εκ infra lin.** subter φωνη. Voluit??
- 4. εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρας χιλιαδας So f. 62 152.
- 9. ὃν ουδεις αριθμησαι αυτον ηδυνατο
- 15. +δια παντος (ante ημερας)
- viii. 2. εστικασι (140).
- 9. διεφθαρεισαν So 67 169-216 [non 121].
- 13. —και ειδον So f. 62 f. 119 syrS boh^F [non 121].
- ibid. τρεις (pro μεγαλη) So 120. [τρεις 17. 36].
- ibid. —λοιπων, et +των λοιπων (post αγγελων) Cf. syrS et ps-Ambr.
- ix. 2. και ηνοιξε το φρεαρ (—της αβυσσου)
- ibid. Μοx: εξηλθεν (pro ανεβη)
- 4. +της γης (post ανθρωπους)
- 5. κρούση (pro παιση) and 121.
- 9. πολλων ιππων So 81-204 161 f. 178 sah¹/₂.
- 11. επ αυτοις (pro εφ αυτων)
- ibid. ἑλληγιστι δε (pro και εν τη ελληνικη) So 146com.
- ibid. +αὐτω (ante ονομα sec.)
- ibid. —εχει
- 13. εκ των τεσσαρων ζων, των εστωτων ενωπιον του θρονου του θεου (pro εκ των τεσσαρων κερατων του θυς. του χρυσου ενωπιον του θεου) Cf. arm a. 2.
- 14. λεγουσα So 121 and 67[non 120] 156[non fam].
- 19. δε (pro γαρ sec.)
- 20. +αυτων (post ειδωλα) So arm arab.
- x. 5. Transfert εστωτα in loc. post γης (Om. εστωτα 30 31 38-203-240 [non 178] 51-90 97 98 113 172-217 gig sah¹/₂).
- 6. +τω θεω (ante τω ζωντι)
- ibid. την γην και την θαλασσαν και τα εν αυτη sic
- 7. —της φωνης So 146 arm 2. Tyc 1. 2. syrS.
- ibid. τελεσθησεται (81***mg. 244 ex em.).
- 8. εκ χειρος του αγγελου το ανεωγμενον
- ibid. επι της γης και επι της θαλασσης So syrS.
- 9. και ειπον (pro λεγων)
- 10. —γλυκυ
- ibid. καρδια (pro κοιλια) So 113 167 201* sah [non 121].
- 11. βασιλειαις της γης (pro βασιλευσι πολλοις) sed βασιλεις της γης 121 arm a. 2.
- xi. 2. —αυτην
- 8. +πεσουνται (post μεγαλης) [Cf. al. ad loc.].
- ibid. εἴ τις (pro ἥ τις) and 67 69 79 104-151 200 218.
- 9. εκ των φυλων και γλωσσων και λαων
- 12. εν (pro εις) errore.
- 15. —εγενοντο sec. So 121 and 189.
- 18. Post των νεκρων (cōm. interject.) +και ηλθεν ο καιρος της οργης σου και ο καιρος των νεκρων (Cf. E 12 f. 21 36 f. 62 al. pc.).
- 19. —της διαθηκης

- xii. 4. —και *tert.* (ante ο δρακων) So 121 and 189.
ibid. ωστε (pro ινα)
 6. τρεφει (pro τρεφωσιν)
ibid. —ημερας χιλ. διακοσ. εξηκοντα *txt.* (*Habet com.*) So 121.
 9. διαβολος καλουμενος (—δ) So 189.
 13. γυνήν (pro γυναικα)
 14 *fin.* ὄφεος So 81-204 and ὄφεος 151.
- xiii. 1. τα κερατα δεκα και κεφαλαις επτα So 103-112.
ibid. —και επι των κερατων *usque ad fin. vers. txt.* (*habet com.*).
 4. —δυναται
 11. ελαλοι
 12. —πασαν So gig arm 4. Prim. sah¹/₅.
 15. —και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσι την εικονα του θηριου ινα So 187. Cf. ps-Ambr.
[Cf. C 12. 28. 146].
 17. —δυνηται So syrS.
- xiv. 9. εν φωνη μεγαλη λεγων So 121.
 11. εις αιωνα αιωνος αναβησεται
ibid. οι λαμβανοντες (pro ει τις λαμβανει) Cf. copt et Prim.
ibid. αυτου και το ονομα αυτου (pro του ονοματος αυτου)
 (13. αποθησκοντες. απαρτι ναι · λεγει το π̄να)
 14. επι την χειρα (pro εν τη χειρι) So syrS.
 17. εκ του ουρανου (pro εν τω ουρανω) So boh. [Cf. 12].
 18. ηλθεν (pro εξηλθεν) So 121 166* copt syr.
ibid. διωτι (pro οτι)
ibid. ἱκμασαν
- xv. 4. +συ (ante μονος) So 121 gig. [Cf. 55 syrSΣ sah].
ibid. ὅταν (pro οτι *tert.*) So 189.
- xvi. 1. —μεγαλης So 122 [non 121] and 193 arm 1. aeth Tyc 3.
ibid. λεγουσης εκ του οῡνου τοις εκ του ναου επτα αγγελοις Cf. 189.
 2. —και *sec.* So 113 and sah boh.
ibid. χαλαιπον (pro κακον) *txt.* [*Habet com. πονηρον solum absque κακον.*]
 4/5. —και εγενετο αιμα και ηκουσα του αγγελου των υδατων So 121.
 5. λεγων (pro λεγοντος) So 121 and 122.
ibid. +εν τοις εργοις σου (post οσιος)
 8. τους ανθρωπους καυματισσαι εν πυρι
 9. τον θεον και το ονομα αυτου (pro το ονομα του θεου)
 10. σκοτωμενη
 11. εκ των πόνον
 12. ἐξήρανε
 14. —και της οικουμενης [Cf. Apoc. 1].
ibid. —του (ante θεου)
 17. εις αερα (—τον)
- xvii. 4. κεχρυσωμενον
ibid. τα ακαθαρτα (—και) της πορνειας αυτης So 121 189.
 8. εσται (pro εστι *pr.*)
ibid. εκ της αβυσσου αναβαινειν So 121 and 189.
 11. +ειδες (post δ)
ibid. εσται (pro εστι *prim.*) So all fam 61.
ibid. —ογδοος εστι και (Cf. 120 139 Hipp.)
ibid. απολειαν and 69 72 84 104 113 150 210 218.

- xvii. 14. —οἱ and 121 189.
15. —και οἱ εἰσι et +εἰσιν (*post* εθνη) (*Cf. om. vg sah ps-Ambr.*).
xviii. 3. —της δυναμεως *Cf. boh.*
15. απο μακροθεν στησονται οι πλουτησαντες απ αυτης
ibid. κλαιουντες
16. λιθοις τιμοις *Cf. syr arm aeth.*
17. —τοσούτος (*in ras. in 121*). *Obs. ὁ πλούτος ὁ τοσούτος 121.*
18. +και (ante λεγοντες) [*Cf. 36 f. 119 και ελεγον*].
22. *Tragt. in loc. ante και φωνη καθα. clausulam:* “και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι *ετι.*” (*Vide vol. II.*)
xix. 2. —ητις εφθευρε την γην *So 121 and 67-120 81-204 114-241 189 boh.*
4. επαισον (*pro* επεσαν)
6. +πολλων (ante ισχυρων) [*+πολλων και 23-55*].
9. κληθέντες (*pro* κεκλημενοι) *So 121 and 189.*
ibid. πιστοι εισιν και αληθινοι (*—του θεου*)
10. ἐπαισα *sic*
12 *fin.* +μονος drawn from com. as *boh aeth arm.*
15. —και *tert.* *So 81-204 and 114-241.*
ibid. του οινου του θυμου του θεου, και της οργης του θεου του παντοκρατορος
20. —τους λαβοντας and 121.
21. και τα ορνεα εχορτασθησαν παντα
xx. 3. —και εκλεισεν αυτον and 121 probably.
ibid. πλανιση
ibid. χρονον μικρον *So 113 143 only.*
4. —και δια τον λογον του θεου
ibid. +αυτου (*post* χαραγμα) *boh sah [cf. 32 56 f. 95 113 159 169-216 172-217 +του θηριου].*
5. αναπαυσις (*pro* αναστασις) *So 67 and 155 [non 146].*
6. ἐπὶ *sic* (*pro* ἐπι) and 121.
ibid. —εξουσιαν *txt. (non com.).*
ibid. ἱεροῖς *txt. (non com.).*
9. εκ του θεου απο ουρανου (*—του*)
10. λυμνην and 112.
14 *init.* —και and 121.
xxi. 4. τα αρχαια (*pro* τα πρωτα) (*Cf. τα πρωτα και τα αρχαια Esai. xliiii. 18.*)
5. ιδου εγω καινοποιῶ (*sic*) τα παντα
ibid. λέγε and 120. (λεγε A*).
9. των εχοντων (*pro* τας γεμουσας)
10. εκ του θεου απ ουρανου
11. ιασπιδη
12. +του (ante ιηλ) [*Habet των υιων*]. *Cf. 146com. et copt.*
13. πυλεωνες *primo loco.*
21. πυλεωνες
xxii. 2. της πολεως εκεινης (*pro* αυτης) *Cf. arm.*
8. +ταυτα (*post* ηκουσα) and 121.
9. —των αδελφων σου
11. —και ο δικαιος δικαιωθητω *ετι* and 104 120 151 153 210 (80-138).
14. φυλασσουντες (*pro* ποιουντες) and *arm a. 4. boh¹²⁰².*
15. —και οι πορνοι and 121.
16. —ειμι *So gigas.*
ibid. δια'α (*pro* διαβιδ)

- xxii. 18. *επιθη επ αυτω επιθησει* and 121 [(f. 30-98].
 19. — *βιβλου prim.*
 20. — *vai bis.* So 81-204 (114 121).

The extraordinary thing in the above lists is the very *partial* agreement only of 121.

This ms. 59 is a gross *retranslator* as subsequent investigation shows, and this recension was based, quite early in the history of the text, on Latin and other Versions, notably the Crawford Syriac. Its base is ancient, but it has been abused. A careful consideration of the above will show that it must have been copied from a very old copy which had not been revised. In 121 most of the strange variants had been removed. Besides agreement with *syrs* and *Latins*, observe *arm* frequently supports.

189 is friendly with and without 121 sometimes.

Apart from the sidelight of the Versions (as indicated above) one would think the ms. was mad.

Complete agreement in the order of words with *t.r.* is as frequent as unusual transposition. In this connection we have the curious addition of *εκει* POST *επιστρεψα* in i. 12, instead of *before* it, with the B group.

Now as regards agreement with the *textus receptus*, one of the most remarkable readings is the presence of the words *ταυς εν ασια* in i. 11 *alone* so far among Greek mss. (for 57 does not count). The words are absent in all other mss. uncial and cursive, including all the other mss. sympathetic to our document, except perhaps 19*. Erasmus imported the words from the Clementine Vulgate. The Coptic and Armenian versions are cited for the phrase, but I do not know how important the documents are which have it (apparently in *all* Bohairic (see Horner) but not Sahidic (see Horner)). Another most important place is the retention of the more difficult *μεγαλης* at ix. 2 in preference to the more attractive *καιομενης* adopted by most mss., even by such careful scribes as those of 47 *etc.* See *Matthaei ad loc.* See also x. 4 with *t.r.* alone of mss. so far; and xxii. 3 *καταναθεμα*. See *Gwynn* as to this in *syrs*.

It would be almost an interminable task to mention the places, where 59 goes with other mss. and small groups. It is alone, for instance,

- with C at ii. 10,
- with N at ix. 7 and xviii. 19,
- with N* at xiii. 16,
- with A at v. 6,
- with P at xviii. 17 and xxii. 2,

with 36 *twelve* times alone, with 12 *ten* times, with 38 *four* times, with 56 *thrice* (and once with 56**); with 21 *thrice*, with 46 *thrice*; twice each with 87, 39, 17*, 31, 97, 32, 90 and 14-92, and once each with 1, 2, 7, 16, 40, 41, 15, 28, 45, 95, 55*, 91, 98, 47.

This does not give a proportionate picture, however. Its real affinity, after 121 189, is for i. 12. 46, and then the 36 readings, plus 17, *fam* 21 and that company. It completely bridges the Complutensian-Erasmian text, if we eliminate its strange personal readings, for its agreement with *t.r.* is remarkable. Even *καταναθεμα* (xxii. 3) against 1, and *ταυς εν ασια* (i. 11), and *μη ταυτα* (x. 4) alone with St. and Erasmus.

Apoc. 60. "Vacat."

This, in Scr. III., was erroneously attributed to Paul. 152 = Reg. 136^a (Scr.) (or "nat. suppl. gr. 136" *teste Gregory*), which does not contain the Apoc. but only excerpts—"theologica varia non vero Heb. Apoc." (Greg.).

Scr.-Miller iv. uses this number for Vat. gr. 656, which is Gregory's Apoc. 79.

We leave it blank, with Gregory, though it would have been much more convenient to have put back in this place what is now Apoc. 139, Scr. iv. and Greg. (=Paris nat. gr. 240), instead of separating the Paris mss. by 80 intervening numbers.

GROUP 61-95-126-218-219. [After ch. xi. cp. fam. 25].

Apoc. 61 = Paris nat. gr. 491. [Scr. 61. Greg. 61, new 2027. Sod. α 1374].

Apoc. 61.

Of about end of xiiith or beginning of xivth century. Contained on 26 pages, but wanting after xxii. 8 ἀκον... Long lines, 37 to a page, close together, ten or twelve words to a line. The ms. is wormed in places, but nearly always legible. There is no iota post. or sub., except at iii. 3 γνώση, a very small iota subscript. At iii. 18 περιβάλλη is without iota, but with our old friend the large comma following. Even at vii. 1 the exceptional πέση with 95 alone, is without iota, though 95 writes πέση. φ is generally looped as for φρ so common with many scribes, but is always meant for plain φ.

No ν εφέλκ. εἶδον, φιλαδελφείαν etc. occur consistently.

The usual abbreviations, including νίος and cases, though not always with this word. Other exceptions are only κυριε vii. 14; κῶ κυριων xvii. 14, xix. 16.

ιωαννης is abbreviated ἰω' everywhere but once, including xxii. 8, which is rare.

But few itacisms. We notice a new one, however, at vi. 13 ὀλίνθους.

There are many omissions from homoioteleuta, some from carelessness, some of older origin from the copy, like iv. 3 —και ο καθήμενος ην with many. Also additions from the same cause, notably vii. 17 +και εξαλειψει ο θεος πηγας υδατων (post υδατων), while retaining και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον etc. which follows.

Addition from homoiotel.

The ms. is of a very interesting B type, yet not slavish (note iv. 8 αγιος ter). It has also the "cursive" readings of the Arethas line.

But beginning in the third chapter, it has some new readings, and a most remarkable agreement with 95, a distant circuitous relationship, if you will, going far back (for they are apart in a number of ordinary passages), yet a most thorough verbal agreement in certain exceptional readings, so far peculiar to 95, as per list further on. Curiously enough this ceases abruptly in the eleventh chapter and is not resumed.

There is an old basic text to 61—(see iii. 12 εν τω ονοματι for εν τω ναω with 95-126-219 alone, yet αυτω for αυτον prim. with N 47 92 111 130 167 201 219)—coupled with and refreshed by the effects of the B revision, as a whole.

That we are in presence of a pretty carefully chosen text is seen from the affinity of our ms. for 22* and 22*** and with others combined, as seen in small groups. This ms. 22 often joins in somewhat larger groups. The eclectic yet very old basic text of 40 comes into combination not unfrequently as well. With 90 there is some unusual agreement also. But all this will be set forth in due course in a bird's-eye view.

A curious feature of the orthography is found in the use of κύκλωθε, ἐμπροσθε, ὀπισθε for κυκλωθεν, ἐμπροσθεν, οπισθεν, but these forms are not uniformly employed. We notice it because it is a novelty among our N.T. manuscripts.

The only other things noticeable are at xxi. 13 πυλώνες' and πυλων'ες thus [Codex A has straight marks of apostrophe'], and ἔβαλλον ἔβαλλον with double lambda nearly constant.

Going back to the inscription, which is unusual, viz.:

αποκαλυψις του ευαγγελιστου παρθενου και θεολογου ἰω

we are led to suppose that our ms. may have much in common with Apoc. 30, but this is not found to be so in any peculiar degree. [95 has simply ἰωαννου αποκαλυψις].

The inscription of 30 is: αποκαλυψις του αγιου ενδοξοτατου αποστολου και ευαγγελιστου

παρθενου ηγαπημενου επιστηθιου ιωαννου του θεολογου, which Matthaei suggests may be made more intelligible by adding four words, thus:

ἀποκαλυψις του αγιου
ἐνδοξοτατου αποστολου·
και ευαγγελιστου παρθενου·
ἡγαπημενου (χριστου φιλου
και μαθητου) επιστηθιου·
Ἰωαννου του θεολογου·

As regards παρθενου, Matthaei, p. 223, Apoc. 1st edⁿ., quoting Knittel, refers to a Menologium for xxvi Sept. "φίλος επιστηθιος, παρθενος ἡγαπημενος," and then says that in one of his codices at this date in the *Men.* is found a long dissertation (which he gives in full, *q.v.*) also including the use of the words ηγαπημενε, παρθενε, φίλος του χριστου, and adds "*His ergo firmatur τοῦ θεολόγου, χριστοῦ φίλου et ab ipso Ioanne in Euangelio xiii. 23. 25, xxi. 20 μαθητοῦ επιστηθίου. Quæ, si probentur, aut certe, si his similia probentur, existunt versus sic dicti politici*," and then proceeds with his suggestion (as above) for the addition between παρθενου ἡγαπημενου and ἐπιστηθιου.

Παρθενου also occurs in the mss. 108 102 226 and 236. In the latter including ἐπιστηθιου φιλου παρθενου ηγαπημενω τω Χριστω.

If the reader will refer to the notice of Apoc. 95 he will find that this cursive is ranked high by the critics. Yet 61 and 95 do not compare with 47 for instance.

The only reason I can assume for the abrupt change in 61 from the text of 95 after the middle of ch. xi. is that 61 thenceforward copied another exemplar [probably from the many on Athos (whence 95 was derived)].

The text anyway, though fairly smooth, is of the predominant B type, and furthermore shows the N*B combinations, discarded by N correctors and other uncials and many, so that the recension is not particularly good from a critical standpoint.

We do not find continuous agreement after xi. with any one group, if we except the 25 family, to which the second half of our ms. is more closely allied than to any other. This is borne out by an examination of the first half, where a somewhat similar correspondence obtains, but not nearly so emphatic. In no place is there *slavishness* to any combination.

There are no gross errors except those due to homoioteleuton—(of course our man makes a tangle of xviii. 22, 23; *that* could have been guaranteed), but the new readings are only very partially due to carelessness, and most were probably found in his copy.

The ms. ends xxii. 8 ἰω' ὁ ἀκου. . probably reading "ο ακουων και βλεπων ταυτα" with AB *etc.* including the friendly *fam* 25.

Of agreement with *t.r.* we notice exceptionally iii. 18 κολλουριον, xiii. 4 δυναται; but we do *not* find ἀρκτου of *t.r.*, although 95 has it.

NEW READINGS.

Inscr.: αποκαλυψις του ευαγγελιστου παρθενου και θεολογου ἰω.

- i. 2. χριστου ιησου So 126.
17. νεκροι (*ut vid.*) *pro νεκρος* Cf. *sañ*.
- ii. 10. πειρασθῇ So 126-218-219.
13. εκκλησιας (*pro ημεραις*) [*non fam*].
- iii. 4/5. —οτι αξιοι εισιν ο νικων ουτος περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις
5. των ζωντων (*pro της ζωης*) So 126-219 and 80-138 159.
18. χρυσιον παρ εμοι sic So 126-219 and 124 164-166 (*παρ εμοι χρυσιον* 204, *παρ εμοι*, —*χρυσιον* 81).

- iv. 3. κύκλωθε *sic* (κυκλοθε 126).
 4. κύκλωθε *sic* and 72 (κυκλοθε 126).
 6. κύκλωθε *sic*
ibid. ἔμπροσθε *sic* So 126. *Er.* 2. 3. 4. 5 [*non Er.* 1. *Ald.*].
ibid. ὀπισθε *sic* So 126-219.
 8. κύκλόθε *sic* So 126.
 9/10. — τω ζωντι *usque ad* θρονου (*cum* 126-218 *et* 90 125 128 142 172-217) *at post* αιωνων
ver. 10 + πεσονται οι κδ πρεσβυτεροι ενωπιον του καθημενου επι του θρονου και
 προσκυνησουσι τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων.
 vi. 13. ὀλίνθους So 104 (113) 120 154 [*non fam* 61].
 vii. 17. + και εξαλειψει ο θεος πηγας υδατων (*post* υδατων) [*Habet και εξαλειψει κ.τ.λ. postea*].
 viii. 12. και το τριτον αυτων και το τριτον (*sic*) μη φανῇ ἡ ἡμερα και ἡ νυξ ομοιως [*Cf.* 95-
 126-219].
 ix. 9. +ως (*ante* ιππων) [*non fam*].
 18. απο (*pro* εκ *prim. et secund.*) [*non fam*].
 xii. 14. —εκει So 126-218-219 *h harl* *copi.*
 xiv. 2. —φωνην *prim.* So 126-218-219.
 4. ακολουθησαντες So 126-218-219 and 108 *Meth. syr.*
 8. της πορνειας του θυμου So 126-218-219.
 xv. 3. —την *prim.* So 126-218-219 and 146-155 180*.
 5. ηνοιχθη So 126-218-219.
 xvi. 8. —αυτω So 126-218-219.
 12. —αυτου *prim.* So 126-219 [*non* 218].
 13. —ακαθαρτα So 126-218-219 and 49 215, 146-155 *com.*
 18. βρονται και αστραπαι και φωναι So 126-218-219. [*Cf.* N*].
ibid. ου γεγονεν (*pro* ουκ εγενετο) So 126-218-219, and 188 [*contra fam*].
 21. βιαία (*pro* μεγαλη) So 126-218-219. *Cf.* *Prim.* “*ingens*” *pro magna* [*non al.*].
ibid. καταβαινει ως ταλαντιαια So 126-218-219.
ibid. εκ της χαλαζης της πληγης So 126-218-219.
 xvii. 2. οι κατοικουντες την γην απο του οινου της πορνειας αυτης So 126-218-219.
 4. *Transfert* χρυσουν *in loc. post* αυτης *prim.* So 126-218-219 and 146-155.
 15. λαοι και γλωσσαι εισι και εθνη και οχλοι So 126-218-219.
 18. του θεου (*pro* η μεγαλη) So 126-218 *prob.* -219.
 xviii. 2. —ακαθαρτου *sec.* So 126-219 (*hiat* 218).
 5. —αυτης *prim.* So 126-218-219 with *Hippolytus*.
 7. τοσουτο *sic sine acc. vel spir.* (*pro* τοσουτον) So 126 and 141 187.
 9. και κλανσουσιν επ αυτην οι βασιλεις κ.τ.λ. (*i.e.* —αυτην, *et* —και κοφονται) So 126-219
 (*hiat* 218).
 16. ἡ περιβεβλημενοι (*errore*)
 18. εκλαιον (*pro* εκραζον) So 126-219. *Cf.* *syrS.*
 21. ἔβαλλεν (*ferè passim hoc modo*) So 63 113 188 217 [*non fam* 61].
 22. ετι εν σοι *primo loco* So 126-218-219 and 146-155 202.
 23. —και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι *ex errore* [*non fam*].
 xix. 10. ἔμπροσθε *sic* So 126 [*non* 218-219].
 12. ονοματα εχων γεγραμμενα και ονομα γεγραμμενον So 126-(218)-219.
 14. ενδεδυμενον So 126-218-219 and 194^Λ?
 17. του θεου το μεγα So 126-218-219.
 19. το θηριον της γης και τους βασιλεις και (*i.e.* *transponit* της γης *in loc. post* θηριον) So
 126-218-219.

- xix. 20. *Transfert* οι δυο in loc. in fin. post θειω So 126-218-219.
 21. απο (*pro* εκ *prim.*) So 126-218-219 and 233.
 xx. 3. ἔβαλλεν So 188 246 [*non rel. fam* 61].
 6. +αὐτου (*post* αναστασει) So 126-219 (*illeg.* 218) *aeth.*
 xxi. 2. ἀπ'ουρανου εκ του θεου So 126-219 (*hiat* 218).
 9. και ελαλησε *bis script. ex errore.*
 10. εκ του ουρανου του θεου (—απο) So 149 [*non rel. f.* 61].
 13. και απο βορρα... και απο νοτου πυλωνες τρεις και απο νοτου πυλωνες τρεις (*sic bis errore*)
 ... και απο δυσμων..
 [N.B. πυλωνες τρεις *primo loco*
 πυλωνες τρεις *sec. loco*
 πυλωνες τρεις *tert. loco*
 πυλωνες τρεις *quart. loco*
 πυλωνες τρεις *quint. loco*
Cf. xxi. 21. πυλων sic à librario *pro* πυλωνων (*cum* 38 63 97 121 214 217)].
 xxi. 22. —ο θεος So 126-219 *arm Vigil. ps-Ambr. (syrΣ).*

The above shows a very true recension of the four mss. 61-126-218-219, and not so recent either, since *Prim.* joins at the exceptional βιαία in xvi. 21, and *Hippolytus* at xviii. 5, and *h copt* at xii. 14.

In the following places 95 joins the exceptional family readings:

- ii. 13. παρ ὕμων (*pro* παρ υμων)
 iii. 8. θυραν ενωπιον σου
ibid. τα εργα (*pro* τον λογον) and 159 (το εργον 211).
 12. εν τω ονοματι (*pro* εν τω ναω)
 iv. 4. —τους θρονους ειδον
 10. —ενωπιον του θρονου and 164-166.
 v. 1. κατεσφιγμενον and 159 [*non* 218].
 11. πολλων αγγελων and 159 166 [*non* 164] *boh.*
 12. —και πλουτον and 164-166.
 vi. 14. ἐσαλεύθησαν (*pro* ἐκινήθησαν) and 164*-166* *syr?*
 vii. 1. πέση (*pro* πνεη) and 164-166 (*γενηται* 200 *solus*).
 4. —τον αριθμον and 164-166.
 viii. 2 *fin.* +ινα σαλπισωσι and 164-166.
 8. +εγενετο (*ante* ως ορος) and 159 164-166 *syrS arab.*
ibid. +και (*ante* εβληθη) and 159 164-166 *arab.*
 ix. 5. αδικησωσιν (*pro* αποκτεινωσιν) and 164-166.
 9. —και ειχον θωρακας ως θωρακας σιδηρους and *ps-Ambr.*
 x. 11. λαου (*pro* λαοις) and 74[*contra fam*] 166 [*non* 164]. in populo *Prim.*
 xi. 1. και μετρησαι and 111 146.
 6. νετος βρεχη τας ημερας αυτων της προφητειας (—εν) and 74 149 164-166.
 7. —και οταν τελεσωσι and 74* 201.
 Here any special agreement with 95 ceases. Resumed once, at
 xii. 9. ο οφης ο μεγας (and 74 127-215 164-166),
 and then abandoned.

The above is sufficient to indicate the tone of the recension, but the family must be followed in other places in the general collations, to obtain a grasp of its somewhat interesting affinities, sources and background.

The connection with 1 is the more interesting, as 1 and 62 are absolutely independent copies from quite an old exemplar. They are so close, however, that we can often safely supplement 1 in doubtful or missing passages by the readings of 62.

Like Apoc. 1, the text is sometimes lost in the commentary (notably i. 18 *καὶ ἐχω τὰς κλεις τοῦ αἵου καὶ τοῦ θανάτου*, xviii. 13 *καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων*), and, *vice versa*, the commentary introduced into the text (as at xii. 10/11, xvii. 4, 8, xxii. 16 *fin.*), but much more rarely than in Apoc. 1. Frequently, but only in the early chapters, *φῃσιν* is introduced by mistake into the text, showing how imbued was the scribe with the spirit of what he was copying.

Synonyms.

At first we thought we had to deal with a very vicious ms., but after a while the scribe settles down to work seriously, and copies faithfully. Meanwhile, however, from his inner consciousness we thought he had evolved such synonyms as *τῶν ἀνομιῶν* for *τῶν ἁμαρτιῶν* (i. 5), *πενίαν* for *πτωχείαν* (ii. 9), *ἀρχῶν* for *δρακῶν* (xii. 9), which are perfectly regular in form, but seemed wholly illegitimate, yet they are reproduced by all the family. In this connection, nevertheless, please to note *δόλος* (xiv. 5) *alone with 1*, and we gather from this synonym for *ψευδός* that perhaps our ms. is not altogether to blame for its many fresh synonyms, and *that some of these perhaps had a place in the common original of Apoc. 1. 62*, but were discarded by Apoc. 1, except in this case of *δόλος*.

Outside of Apoc. 1 our ms.' best friend is 38 in peculiarities, but is not so latinizing as 38 in the omission of the article, as can indeed be seen from our scribe's use of thoroughly *Greek* synonyms. Nor do we go with 38 *marg.* at xv. 6, our ms. having *λίον* plainly. But the connection with 38 is interesting and important; see full list further on, together with other sympathies.

Our ms. has an interesting old base; note, for age, some curious C readings, and specially xvi. 9 *οὐκ ἐμετενοήσαν* for *οὐ μετενοήσαν*, while C reads exceptionally *οὐχίμετενοήσαν*. See also the C 38 combinations, and quite a good deal of agreement with that very old base 56. Of some value for type is the unusual passage in ii. 3 with only 1. 16 and 38 f. 119: [*κεκοπιακας*] — *καὶ οὐ κεκμηκας*, and + *καὶ (ἀντὶ κεκοπιακας)* with 16. 38 f. 119. This C sympathy traces to a common syriac-latin source as shown by the Crawford Syriac readings.

The ms. is not faithful to any one Andreas recension, however, and has quite many unnecessary novelties; yet is all the more important where it agrees with the mass, or a weighty rendering of the majority, for it seems to be rather a critical jumble.

By means of such mss. we draw closer the net which encloses the Erasmus and Complutensian versions, *viz.* 1-46-59-62 *etc.*, and 10-17-21-37-49 *etc.*, showing how such mss. as 36 and 38 come in between.

It is curious to think that for 400 years Apoc. 46 in Italy and Apoc. 62 at Paris have lain ready to the hands of the critics, while they were for so long vainly looking for Apoc. 1, yet they have never unearthed their readings, or they would have seen to what a considerable family Erasmus' codex belonged.

Erasmian codices.

The point to notice is, that these Erasmian codices, while agreeing freely with the uncials (together with several Complutensian mss.) in minutiae and matters of detail, *drift away from them in more important places, where the Complutensian codices do not follow*. Thus the Compl. recension is in many respects the better. But it is all working out satisfactorily, and we are convinced that if we can pursue the matter to the bitter end, we can reach some definite conclusions.

Loss of mss.

In the course of our collations of the last ten mss. we realize how very many mss. of the Apoc. have perished, but enough remain to discover the origin of the mixture, I think and hope. And, if this applies to the Apoc., *how much more so to the Gospels and Epistles*.

Would that we had more time, and better eyes to cover the whole field! It is cruel that such rich fields—long since ripe for the reaper and gleaner—are not harvested.

The following are the new readings.

Notice specially i. 2 the Compl. group addition, but *without* the words *μετα ταυτα*.
The curious gloss at ii. 13 "for every witness is faithful," while 59 says "for no witness is faithful"!

An unnecessary change at ii. 15 ἦν μισῶ, showing most decided critical editing.

The stupid conflation απο εκ πασης sic vii. 4.

The forced redundancy of εὑρεθη at xviii. 23 for φανη and ακουσθη. And so forth.

NEW READINGS. [See Apoc. 63].

[In all of these, 63 agrees, except where marked. This will show how slavishly 63 copied].

- i. 2. +και ατινα εισι. και ατινα χρη γενεσθαι (*Absunt μετα ταυτα*) So the family.
3. οι πληρουντες (*pro τηρουντες*) So all the family.
5. χριστου ιησου So the family and 166.
- ibid.* Post γης +αυτος γαρ εστιν, ο μαρτυρησας επι ποντιου πιλατου So the family. Cf. f. 119.
- ibid.* των ανομων (*pro των αμαρτιων*) So the family.
11. εν θνατεροις (*ex errore puto*) So 63 and 136.
17. επι (*pro προς*) So the family and *syrS*?
- ii. 2. +τους (*ante κακους*) So the family and +τους τους 63.
9. πενίαν (*pro πτωχειαν*) So the family (an Egyptian form).
13. +οτι πας μαρτυς πιστος (*post πιστος*) So the family and 67-120 121 152-179 208 251. [Cf. 59!]
15. κρατοῦντα So the family.
- ibid.* ἦν μισῶ (*pro δ μισῶ*) So the family and 80.
18. ὅμοιοι (*pro ομοιοι*) So 72. Not 63 nor the others.
19. και την διακονιαν και την αγαπην και την πιστην So the family. [*πιστιν* 63].
27. και (*pro ως*) So the family. (*και ως* 67-120 176-206 251 *syr boh aeth Tyc. Beat.*).
- iii. 1 *fin.* ἡ (*pro ει*) So 63-72-136-184 and 113 143 246.
2. μακρα (*pro λοιπα*)† So the family.
9. +σοι (*post διδωμι*) So the family.
- ibid.* ηγαπηκα (*pro ηγαπησα*) So 63-136-184 and 108 176-206.
10. επι την οικουμενην ολην So the family and 80-138 *gig*.
17. —και *sec.* (*ante ουδενος*) So the family and 103-112.
- 21 *fin.* μου (*pro αυτου*) So all the family.
- iv. 3. λίθου ιασπιδος και σαρδίου (*pro λιθω ιασπιδι και σαρδινω*) *txt.* So 63 and the family and 226 *syr.*
[*Habet in marg. r² λιθω ιασπιδι και σαρδιω á διορθωτ.*] *non* 63.
- ibid.* [ομοιος ορασει] σμαραγδινου So all the family.
9. —τω ζωντι So the family and *arm* 2.
- v. 3. +κατω (*post επι της γης*) *et ουτε* [*υποκατω της γης*] So the family. (*Add. κατω fam* 25 *at omit.* ουδε υποκατω της γης). *non* 63 *q.v. ob homoiotel.*
11. ως φωνης (*pro φωνην*) So the fam. and f. 119 167 200 251.
12. λεγουσαι (*pro λεγοντες*) So the fam. and 80-138 145 251.
- vi. 10. +ημων (*post δεσποτης*) So the fam. and 80-138 145 251 *boh.*
- vii. 3. τοὺς *errore* (*pro του*) *non fam.*
4. απο εκ πασης *sic* So all the family!
- 5 *init.* —εκ So the fam. [*non* 72].
9. —λευκας So the fam. [*non* 72 147 *vid.*].

† This is not a synonym, but may be intended as more emphatic, and conveying the idea of "the important things."

- vii. 14. —της (ante θλιψεως) So the fam. and 251.
 16. πεσείται (pro πεση) So the fam. and 80 f. 178 200 251. [Cf. 38 πεσηται].
- viii. 3. εστη (pro εσταθη) So the family and F f. 178, 125 149-186 166 (218).
 7. εβλη (pro εβληθη)* [non fam].
 9. των εχοντων (pro τα εχοντα) So the fam. and 80-138 251.
 11. ανθρωπων So 104. [63=ανων].
 12. —το τριτον αυτης (Rel. cum t.r.) So the family and 80-138.
- ix. 5. +ως βασανισμος αυτων (post βασανισμος αυτων) sed in ras. a pr. man. [non fam].
 7. ομοια errore (pro ομοιωματα) etiam 63. Habet marg. ομοιωματα 62* [non 63].
 17. θωρακας εχοντας So all the family and 80-138 251.
 20. η (pro και tert. ante τα αργυρα) So the family and 251.
- x. 5. +και (post εστωτα) So the family only.
- xi. 7. —μετ αυτων So the family only.
 8. +εσονται (post πολεως) So the family [+πεσονται 59].
 14. η τριτη ιδου (—η ουαι sec.) So the family.
- xii. 2. ωδινουσα κραζει So the family.
 9. αρχων (pro δρακων) So the family only (αρχον 72).
- 10/11. Ex com. post νυκτος +η κατηγορια και η διαβολ(ικ)η η κατα των ανων
- xiii. 1. θηριον αναβαινον εκ της θαλασσης So the fam. and 80-138 sah. [Cf. 23].
 3. —και η πληγη του θανατου αυτου θεραπεινη So the strict family.
 ibid. θαυμαστη So 136-147-184 and 141 [non 63-72-162/3. Non f. 46 nec 1-152-179-208].
 7. Post εθνος fin. +και λαον So all the family. [NABP etc. etc. hab. post φυλην].
 11. εχον (pro και ειχε) So the family and 80-138 251. Cf. latt.
 13. ενωπιον των ανθρωπων επι την γην So the family only.
 14. +επι (post πληγην) So the family. [+απο 14 47 92 251]. Cf. Prim.
 16. —ποιει So the family only.
 18. χξ και θ' sic So the family.
- xiv. 3. αιδην (pro ωδην prim.) So the family only.
 11. εις αιωνα αιωνων αναβαινων So the family.
 18. τρυγισον [non fam].
 20. ετεθη (pro επατηθη) So 136-147-184 [non 63]. Marg. 62** ς επατηθη. [Cf. 1 =ετιθη, 208 ετιβει].
 ibid. της χαληνου txt. (Com. habet των χαληνων) So the family. [Cf. 91 του χαλινου].
- xv. 2. —του (ante θεου) So all the family.
 8. αι επτα των αγγελων πληγαι (—επτα sec.) So all the family. [Cf. P 1. 10. 12. 17 etc.].
- xvi. 9. ουκ εμπενησαν So all the family. [Cf. C=ουχι μετ.].
 14. —και (ante οικουμενης) So the family and 80-138 sah. (—και της 1*-152-179*-208; om. και της οικ. omnino 59).
 16. αρμεγεδων txt. et com. So N*? 147. (αρμεγεδων 63).
- xvii. 3. τω (pro εν) So all the family.
 6. +την (ante μεθυσαν) So all the family.
 8. Post υπαγειν +αιε ζητουν, τινα καταπιη (ex com.) So all the family and 123 [non rel. fam 119].
 10. εστι +και (ante ο αλλος) So the fam. and 122 164-166 copt.
 13. δεδωκασιν So all the family. [1*=διασιν, but δεδοασιν 208].
 17. Marg. =ϛ και μαν γνωμην ποιησουσι**, instead of και ποιησαι μαν γνωμην which words were omitted by the first hand (with A 18 al.). [non fam].

- xviii. 12. και κοκκινου και συρικου So all the family order. [συρικου cum 12. 21. 25 al.].
 ibid. (μαρμῶρον, ex emend*. In pr. μαργαρον?? cum 10. 30 al. pc.). [- και μαρμαρον
 N 1-208 57 Er. 1. 2. 3. Ald. Col.].
 15. ἐξ αὐτης (pro ap αυτης) All the family and 80-138.
 17. επι των πλοιων ομιλος (-δ) All the fam. and 80-138. [1-208 57 141 et t.r. hab.
 επι τ. πλ. ὁ ὁμιλος].
 19. +εν (ante μια) So all the family and 80-138 251 (sah boh).
 23. εὔρεθη (pro φανῇ) So all the family only.
 ibid. εὔρεθη (pro ακουσθη) So the family (except 147 omitting the clause in error).
 xix. 5. Transfert λεγουσα in loc. post ημων So the family. [- λεγουσα 1-208 12. 47. 59 al.
 Er. 1. 2. 3. Ald. (non Col.); -εξηλθε syrS].
 11. πιστος και αληθινος καλουμενος So the family and 189. [Cf. N, etiam AP 1 etc.].
 xx. 4. θυσιαστηριω (pro θηριω) So all the family except 72 (τω θυριω) and 162/3.
 9. εκ του θεου πυρ απο του ουρανου So all the family alone.
 12. του θρονου του θεου So all the family.
 13. τους εαυτης νεκρους primo loco So all the family and ps-Ambr.
 15. εις την βιβλον (pro εν τη βιβλω) So all the family.
 ibid. εγγεγραμμενος So the family and 208. (εγγεγραμμενος 1. 72).
 xxi. 8 fin. -ο εστι δευτερος θανατος So the family [against 1-208 rell.] and 122*.
 10. +και (ante απο) So the family.
 17 fin. αγγελος (pro αγγελου) So all the family and sah [non boh].
 20. χρυσοπραισος et 159? [non 63, et fam cum t.r.; obs. χρυσοπραισος N*].
 21. και (pro ανα) So the family [exc. 184 vid.] and 80-138.
 24. φερουσι την δοξαν αυτων, εις αυτην και την τιμην των εθνων So all the family.
 xxii. 8. -των ποδων So most of the family and 113 aeth¹/₂. (-των A).
 13. το α και ω (-το sec.) So 63 104 154 Verss.
 16 fin. (ex com.) +δ αυτος So the family and 80-138 and 208 (hiat 1).
 17. λαβειν υδωρ (-το) So the family and 113 and 152-179* 208 (hiat 1) arm a.
 18. επιθηση επ αυτω, επιθησει So the family. (63 = επιθησης).
 ibid. ο θεος αυτω So the family and 208.
 19. αφεληται (pro αφαιρη) So all the family and 170. [B solus αφειλειται].
 20. +το (ante vai prim.) So the family and 208. Thus:
 ταυτ, το, vai. 62 } (+ειναι N* 203-240
 ταυτα, το, vai. 63 } arm 4. boh).

Alone with 1.

[So close is the connection in many places with 1 that I am able to check Delitzsch and Tregelles where they differ in their collations of Apoc. 1].

There is a large connection with 38 and the rest of the family (178-203-240) with and without 1.

Alone with others:

- with N: i. 17. -μη φοβου (N*)
 xiii. 18. -και ο αριθμος αυτου
 xvi. 16. -τον (ante τοπον) [etiam Compl.]
 with C: xiii. 17. του ονοματος (pro ἡ το ονομα)
 [Note also specially xvi. 9 C = ουχι μετενοησαν and 62 (alone) οὐκ ἐμετενοησαν]
 with A: xxi. 12. -και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα
 xxii. 8. -των

with N^aAP (no cursives): xxi. 18. — ἦν

with 47: xiv. 9. και αλλος τριτος αγγελος ηκολουθησεν

with 41: xiv. 14. επι τη νεφελη

with 45: xvi. 13. —τρια *txt.* (*non com.*) { Other sympathy is shown by 45, but chiefly orthographically.

with 13: xvii. 9. +την (*ante σοφian*) { This is not fortuitous, as for several preceding chapters much harmony is shown by 13 and 62.

with 18: xvii. 16. ηρημομενην This is a trifle, but 18 has much in common with our ms.

with 53: xix. 17. —τοις *sec.*

Occasionally:

with 56: i. 14. +και (*ante ωσει*)

xii. 16. ἔβαλλεν

xvi. 11. εκ του πονου

with f. 97: ii. 14. —εκει

with 92: xviii. 7. ὅσον [92* *txt.* = ὅσα^{ov} *sic*]

with 59: iv. 1. ἦς (*pro ἦν*)

xiii. 6. —τω (*ante ουρανω*)

with 12: viii. 11. —εις (*ante αφινθον*)

with f. 21: x. 6. —και τα εν αυτω

xv. 6. επι (*pro περι*)

with 36: vii. 5/8. Habet εσφραγισμενοι *sec.* in vers. 5; *deest ult. in vers.* 8.

x. 10. —της (*ante χειρος*)

xiii. 6. οϊκοῦντας (*pro σκηνουντας*)

with 46 } : viii. 5 *fin.* σεισμοι { (but the 46 *fam.* stands quite apart from the singular
(+88-101) } readings of *fam.* 62)

with 55*: xi. 5. —αυτον

xiii. 6. —τω (*ante ουρανω*) [with 59 above].

xiv. 7. —αυτω

So the traditional and transcriptional relationship stands out plainly in this order: 1. 38. 56. 36. 59. N. C. 55. 46. 18. 47. 13. 45. Notice the absence of 12. His text is here all right, but not his vagaries, which were personal when not supported by 1 *etc.*

Other 1 combinations.

i. 5. λύσαντι

ibid. —ημων

7. —αυτον *prim.*

ibid. —επ αυτον

20. οὓς (*pro ὧν*)

ibid. —αί

ii. 1. ἐφεσίων (*pro εφεσινης*)

iii. 9. και (*pro ιδου sec.*)

vi. 6. κριθων (*txt. non com.*) N^aAP 1. 12. 46 *etc.*

9. +των ανθρωπων (*post ψυχας*) N^aP 1. 10 *etc.*

ix. 5. βασανισθησονται

6. φευγει

12. —ετι

xi. 6. —αυτα

7. οτε (*pro οταν*)

- xi. 7. — και αποκτενει αυτους
 8. — και (*post* οπου)
 9. αφιουσι
 10. ευφραινονται
 11. αυτοις (*pro* επ αυτους)
 14 *init.* —ή *prim.*
 18. — και (*ante* τοις φοβουμενους)
ibid. φθειροντας
 xii. 1. δεκαδυο
 9. — μετ' αυτου
 10. — ημων *tert.*
 14. † αι (*ante* δυο)
ibid. πετᾶται
ibid. — εις την ερημον
 xiii. 2. — ην
 3. [εν ολη τη γη]
 4. † και (*ante* τις *sec.*)
 7. — και εδοθη *usque ad* νικησαι αυτους
 xiv. 4. — εισιν *tert.*
 6. τους καθημενους τους κατοικουντας
 11. — τοις (*ante* χαραγμα)
 xv. 2. [και εκ του χαραγματος αυτου]
 6. επι (*pro* περι)
 7. — εν
 xvi. 7. — αλλου (*habet* εκ) *cum* B 1-152-179 (*hiat* 208) *et* 80-138 *f.* 119 200 *Compl.*
 17. — του ναου
 xvii. 1. — των (*ante* υδατων *et* πολλων)
 16. καυσουσιν
 xviii. 2. ισχυρα φωνη μεγαλη
 3. αυτης, (*pro* της γης *sec.*)
ibid. στρήνου
 8. [ο κρινων]
 13. θυμαμα
 20. [αποστολοι *ab* *usque* και οι]
 xix. 1. [φωνην οχλου πολλου] — μεγαλην
 6. — ως *prim.*
 7. αυτου (*pro* αυτω)
 15. — του υλι.
 17. μεσουρανισματι
 20. βληθησονται
 xx. 8. — τον (*ante* μαγωγ)
 xxi. 7. αυτων (*pro* αυτω)
ibid. και αυτοι εσονται μοι υιοι
 9. [την νυμφην του αριου την γυναικα]
 10. και (*pro* την *ante* αγιαν)
 xxii. 3. εκει (*pro* ετι)
 5. φωτιει
 14. πυλωσιν *ex emend.*
 16. — επι

COPY OF 62.

Apoc. 63 = Paris nat. gr. 241. [Scr. 63. Greg. 63, new 2029. Sod. A⁶³]. Formerly Apoc. 63. belonged to de Thou (No. viii), then to Colbert (No. 4032), afterwards Regius 2998. 3, and now as above. Folios 294.

As Martin says, bad western handwriting [xvi].

But this is not all. Not content with sprawling over his page and putting me to the very large expense of so many photographs (588!), it at once develops that this ms. is nothing but a slavish copy of the previous one (No. 62).

On folio 1 *recto* we read nothing but the inscription:

<p>† ἀποκάλυψις τοῦ ἀγι^σ ἀπο^σ καὶ εὐαγγελιστοῦ ἰω^α τοῦ θεολόγου, ἐρμηνευθεῖ ὑπὸ ἀνδρ^ε ἀρχι ἐπι- σκόπου καίσαρίας κα- ππαδοκίας: ✓</p>	}	<p>which is that of 37 and Compl., and resultant from 62.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	-------------------------------------------------------------------

A printed slip at foot of the page says "xvi. copié par André Darmarios."

The early κεφ. are missing, *verso* of 1 being blank; they begin on what is now 2 *recto* at *ia*, thus:

"τέρων· καὶ τῶν ἐξῆς:
"περὶ τῆς βίβλου τῆς ἐσφραγισμένης ἐ- *ia*
"πτά σφραγίσιν, ἣν οὐδεὶς ἀνοῖξει τῆς
"κτίσῃς φύσεως δυνάται
κ.τ.λ. ending f^o. 7 *recto*.

7 *verso* to 11 *verso* are taken up with the epistolē of Andreas. 11 *verso*, threequarters down, after three blank lines, begins the text, without inscription, and without even the "αρχη" of Apoc. 62.

Iota sub. is rare, but occurs a few times.

The scribe starts out with a blunder, *viz.* αυτω for αυτου (i. 1), and his οσατε ειδ.. may be either ειδον or ειδεν. The scribe of 62 himself is ambiguous with ειδ^{~μ}.

Then 63 runs on more correctly, but carefully copies all the superfluous "φησιν" introduced into the text at i. 5, 15, 16, 17, and ii. 13, iii. 3, which I have not recorded in the collation of 62-63.

The thing is manifestly a slavish copy of 62. I have listed the differences merely to show the number of errors normally made by a xvith century transcriber, who is after all fairly accurate, and I grieve to say as much so as one of the present day. Fortunately the Eastern scribes of an older day were infinitely more careful, as I have shown elsewhere.

The scribe changes back for instance, the error, at i. 16, of the omission of the article by 62 before ἡλιος, but this is not because he is a smart Greek scholar, but because he himself made an error of eye and took the sigma of ωc before ηλιος of 62 for an omicron!

He follows 62 in the form θνατεροις not only at i. 11, where 62 made a slip, but at ii. 18 and 24, where 62 has plainly θνατεροις.

He omits after vi. 1 the commentary and the whole of verse 2 by error of homoioteleuton.

He is with 62 in every single new reading, including all the "*monstra*," and if anything further were needed to clinch the matter, he begins, with 62, to add the full chapter headings only after vi. 6.

At vii. 2 where 62 has αγγε^βλον αλλ^δον he pays attention to it, and writes αλλον αγγελον.

At vi. 16 he corrects the *πεσεται* of 62 to *πεσετε*, but at vii. 3 does the same thing himself, writing *αδικησεται* for *αδικησητε* of 62.

He neglects, however, the marginal corrections of 62, as at ix. 7, though he writes *επατηθη* at xiv. 20.

But it is useless to particularize further, or to list the differences between 62 and 63. It would be trifling. The collation of 63 has simply afforded me a good check on my examination of 62.

The most inexcusable blunders are at—

- iv. 9. *καθηγουμενω pro καθημενω*
- vi. 11. *στολη λευκινη*
- xviii. 13. — *και οινον* which is gratuitous and spoils the family resemblance.
- xix. 2. *πολιν pro πορνην* " " " " "
- xx. 4. *του θεου pro ιησου*
- xxi. 8. — *και πορνους*
- 21. *πυλων pro πυλωνων*
- xxii. 5. *νυν pro νυξ.*

GROUP 4-20-48-64-74 (*Arethas*). Compare family 6.

Apoc. 64 (Paul. 159) = Paris nat. gr. 224. [Scr. 64. Greg. 64, new 1934. Sod. O¹⁵].

This is a fine and very large ms. of XIIth century in large cursive, with decoration and capitals, *κεφ.* etc. being in gold uncials. Very few corrections and very few new readings. Text in the middle, surrounded by full commentary of *Arethas*. The *Apoc.* and *Com.* contained on folios 223/274 as paged; should be 223/275 including last leaf, which is blank.

Apoc. 64.

Iota postscript is very frequent, as in *Apoc.* 4, its sister, but not usually with *ἀδης* as in *Apoc.* 4 (once, however, at i. 18). *ἰησους, θεος, ουρανος, πνευμα* etc., and cases are written as often in full as contracted, which is very unusual. *ἱερουσαλημ* is also written three times in full. A curious square form of *ου* occurs frequently, being somewhat cruciform, thus \times for *τοῦ*.

The letters in the text refer to the section headings of the commentary. This is not confusing, except at iv. 10 *βαλοῦσι*, where the superimposed λ clearly refers to the λ section of commentary, and does not indicate *βαλλουσι*.

The inscription *ιωαννου του θεολογου και ηγαπημενου αποκαλυψις* is word for word with *Apoc.* 4, of which it is full sister, omitting (*ex homoiotel.*) two passages at viii. 12 and xviii. 2 with this same ms., and having at xviii. 13 the reading "*και ελαιον και οινον*" with 4 (and 6. 14. 20. 31. 32. 34. 48), of which more anon. But 64 was not copied direct from *Apoc.* 4, see xiii. 18 *ἐξακόσια ἑξήκοντά* *εξ* of 64 with P. 7. 16. 29. 39. 45. 47. 59. 95 against *ἄρτι* of 2, 4, 6 etc.

This ms. 64 marks an epoch in our investigation, and is most important.

As said above, it is full sister to *Apoc.* 4 and also to *Apoc.* 48, the former with commentary of *Arethas*, the latter without; and to my mind these mss., written within 200 years of *Arethas'* time, afford a pretty pure representation of his text. We are now in presence of proof positive of what was *Arethas'* text, and of how it is to be found disseminated in other mss. The pure "cursive" groups, some of which we thought might belong to a "lost uncial" line, now fall distinctly in with 4-48-64 in every particular, and all these mss. 2, 6, 9, 13, 31, 32 etc., are proved to be more or less simple *Arethas* types. Now what was *Arethas* text? It was a slight modification of B, and therefore essentially *modern*. Retaining most of B, and incorporating most of B**, it deviated only in the so-called pure cursive readings, none of them thus older than the beginning of the xth cent. (*floruit Arethas circa 930 A.D.*), except in the special places to which we shall shortly call attention.

Arethas' text.

The ms. 64 is also important as there has been no reviser on it, and it was carefully copied and remains absolutely true to type, without fresh readings due to scribal infirmity, perplexity or critical tendency. Of unique readings there are practically none. Here are the very few we have gleaned (practically mere slips):

- xiv. 3. *καινην ωδην* So 164-166 182 *Meth. latt.*
- xv. 8. —ὁ (*ante vaos*)
- xvi. 14. *του θεου bis script.*
- xxii. 8. —και (*ante ore*) So 81-204 191 220 *sah.*
- 11. *ετη (pro eti prim.)*

But we find it alone with 4:

- iii. 19 *ini.* *και (pro εγω)*
- iv. 4. *περιβεβλημενους*
- viii. 8. *μετακακομενον (—πυρι)*
- 12. —το τριτον του ηλιου και.

Now turn to its sisterhood with 4 and 48, and we find :

- vii. 8. transposes *εκ φυλης ζαβουλων* and *εκ φυλης ιωσηφ*
- viii. 5 *fin.* — *και σεισμος* (and 74).
- 7. *χλωρος χορτος*
- xi. 15. + *και (αντε του κυριου)* (and *syrs*).
- xii. 1. *στεφανοι*
- xviii. 10. — *η prim.*
- xix. 10. *του υιου (pro του ιησου sec. loco)*
- 18. + *των (αντε ελευθερων)* (and 176-206).
- xxii. 2. *πολεως (pro πλατειας)* (and 81-204).

Again :

- vi. 17. *σωθηναι* with 4-48 and 74 with 40-210 219.
- and :
- xix. 9. + *οι (post λογοι)* with A 4-48 and 121 149 222.
- also :
- ii. 19. *χειρονα (pro πλειονα)* with 4 20 (and 109*gr.*).

The other 4-20 grouping is adhered to by others.

The problem
is becoming
simpler.

We learn several things from this ms. First and foremost, we gather, as we supposed, that the omission of *και οινον* at xviii. 13 with B and a very considerable group is quite unauthorized. Arethas confirms the words *και οινον*, but (owing to his text being based on B) he inverts the order in restoring the words, and reads "*και ελαιον και οινον*."

Then we learn from passages such as xiii. 10 *ει τις εχει αιχμαλωσιαν υπαγει* (— *συναγει εις αιχ.*), where 17-37-49 of Compl. family go with us, that the Compl. family is younger than the Erasmian.

Our junior branching families are now clearly established, and we can proceed with great confidence.

Arethas mss. with full commentary are not very numerous, but his text, with and without abbreviated scholia is found in a large number of the cursives hitherto examined. Thus, while we know how independent Arethas' commentary is from Andreas, we also recognize that he departed largely from Andreas' text. The problem grows simpler now at each step.

Now add to the Arethas group Apoc. 74 (*cum com.*), a ms. of XII/XIII. cent. (Greg. xi), copied independently from the group 4. 6. 20. 31. 32. 48. 64, but agreeing with them in a good many characteristic readings. This ms. was also carefully copied by a scholar, and confirms the standard Arethas text.

FRAGMENTARY DOCUMENT OF HIGH IMPORTANCE. Consult family 21.

Apoc. 65 (formerly Coislin 229), now at Moscow. *University* No. 25. [Scr. 65. Greg. 65, *Apoc.* 65. new 2030. Sod. a 1272]. On f^{os}. 203 209 are contained (xiith cent.) *Apoc.* xvi. 20 *εφυγε και...* written in double columns, to the end of the *Apoc.* F^{os}. 1-202 contain, in an earlier hand, writings of Gregory of Nyssa, etc.

On a blank page opposite the beginning of the *Apoc.* is written—

θεοδώρα ἡ ὀρθόδοξος συν μιχαήλ τῷ ὕῳ
αὐτῆς καὶ συν ταῖς θυγατράσιν ἔτη ιβ̄ . ὕῳ
τας β̄ . μιχαήλ καταμόνασ ἔτη ιβ̄ ἐποίησε
δὲ καὶ σαραβάρδαν τὸν θεῖον αὐτοῦ καὶ πά
λιν ἐσφαξεν αὐτὸν ἐν κήποις . καὶ εὐτε-εβα
σίλειον καὶ ἐσφίγη ὑπ' αὐτοῦ βασιλείου ἐν πα
λατί τὸ πέραν . βασίλειος μετα μιχαήλ τοῦ
στέφαντος αὐτὸν ἔτος ᾱ μῆνας δ̄ . καὶ κατα
μόνασεν κωνσταντίνῳ καὶ λεοντὶ τοῖς τέκτοις
αὐτοῦ ἔτη ιθ̄ . ὑπατία δ̄ . λίων ὅς βασιλεὶ
ουσὸν Ἀλεξανδρῶ τῷ ἰδίῳ ἀδελφῷ μετα θά
νατον τοῦ πρὸς αὐτῶν βασιλείου.

This is in the same hand as the extracts from Basil and Gregory (according to Mr. Popoff in a private communication).

Matthaei gives a collation in his later edition of the N.T. 1807, vol. III., supplement, pp. 98-102. I have collated the fragment from photographs made for me at the instance of Mr. Popoff, then librarian of the Library of the Holy Synod at Moscow. Matthaei's work on this occasion is very imperfect and careless. He omits to record all variations between xvii. 6-16, xviii. 2-11, xix. 1-3, 4-9, 9-12, 12-17, 17-21, xx. 2-5, 5-8, 9-12, 13-15 etc. Neglect his collation.

The ms. is bi-columnar and carefully written. No iota post. or sub. Wherever *ou* occurs the *upsilon* is generally written *above*, thus *ανθρωπῶς* for *ανθρωπους*, or *ἐπ' αὐτῶς* for *ἐπ' αὐτους*, the object of which is not to be gathered unless approximating Coptic γ. There are a number of Coptic readings.

Many words usually contracted are written in full. Breathings are very square. *ν εφελκ.* is absent at first, but comes in later. *κρίμα* is accented thus, but *μῦλον* thus.

The very first various reading, xvi. 21 *προς* (*pro επι*) reminds us of family 21, the mss. of which have (all except 170) *προς* (*pro επι τους*) alone of mss. This is important, as 28 is missing from xvii. 5 to the end (and the leaves hereabouts are misplaced in 21); but as soon as we proceed, we fall into line with B etc. We do not pick up 21 again especially till we reach xix. 17 *†τω* (*ante μεσουρανηματι*) alone with that family, though we were in company with 31 38 87 *al.* at xviii. 11 *αυτης* (*pro αυτων*). We find, in addition to a few new itacisms, agreement alone with N at xviii. 20 *εφρενον*, and with A and 98 at the same place *εν αυτη* (*pro επι αυτην*), and again frequently further on.

We gather therefore, that we are in presence of an old basic text of Egyptian origin (see N *fam* 21 etc.), revised later pretty thoroughly, but not completely, on B.

And I think this tells the whole story. It is an interesting fragment. The curious fact remains that 28 is missing xvii. 5 to end. 21 has the leaves misplaced xvii. 5-xix. 7, and this ms. 65 begins at xvi. 21 and holds to the end. Evidently the original—at some early date—got split and separated.

We have a few agreements with the I family, further confirming the *age* of this group. The agreement with A alone taken with the AB+(Arethas) cursives is also interesting.

Of new readings, at first they are found to be either itacisms or errors due to homoioteleuton, but later on they become bolder.

Here is the list :

- xvi. 21. *προς* (*pro επι*) [*προς* (*pro επι τους*) *fam* 21].
- xviii. 22. — *και φωνη κιθαρωδων usque ad εν σοι επι sec.*
- xix. 9. *κεκλειμενοι* So 75 140 246.
- xxi. 5. *λεγει* (*pro ειπεν*) now joined by 130. So *gig.*
- ibid.* *κενο* (*sic κενοποιω*) [*Ν=κενα*].
- ibid.* — *λεγει μοι* So *arm* 2.
- 6. *του υδατος της πηγης* now joined by 130.
- 8. + *εν* (*ante πυρι*) now joined by 130 *sañ.*
- 10. — *εν πνευματι* with *Prim.* and *ps-Ambr.*
- 11. — *ο* (*ante φωστηρ*) So 159.
- ibid.* *κρουσταλλιζοντι*
- 18. *οικοδομη* (*pro ενδομησις*)
- ibid.* — *ομοια ναλω καθαρω.* So 113 *aeth.*
- 20. *βηριλλιον* and 146*com.* [*P=βηρυλλιον*].
- 21. *πυλωναις*
- 22. *αυτου* (*pro αυτης*)
- 25. *ετι* (*pro εκει*)
- 27. *ουδε* (*pro και sec.*)
- ibid.* + *παν* (*ante ψευδος*)
- xxii. 5. + *φως* (*ante λυχνου*) So *f.* 21. [*+φωτος NA. 18. 47. 56 etc.*]
- 6. — *πιστοι και*
- 11. *αδικειτω*
- 18. *επιθηση επι ταυτα επιθηση* [*Cf.* 21].
- 20. *ιδου* (*pro ναι prim.*)
- 21. + *αυτου fin.* (*ante αμην*)

This last with the Syriac Crawford.

Now we go a step further, and find 65 alone with *Ν* at :

- xviii. 20. *εὐφρένου*
- xxi. 3. — *και υλι.*
- 4. — *ουτε πονος*
- 17. *πήχεων* So 111 (and *πηχαιων* 200).
- 21. — *δωδεκα sec.*
- xxii. 2. *τους καρπους*

This last with the Syriac Crawford.

Alone with *A* at: xviii. 20. *εν αυτη* (*pro επ αυτην*)
 xxi. 3. *αυτων θεος* and 200 (*Iren. vg Ambr. ps-Ambr.*).

Alone with *NA* at xxii. 12. *εστιν αυτου* (See also above xxi. 5).

Alone with 56 at xxii. 6. *πνευματων και των* (*pro αγιων*) So 106.

This very sympathy for *NA* 56 makes all the more important the reading *cum t.r.* at xxii. 14 of *οι ποιουντες τας εντολας αυτου.* *Contra NA* 38. 56 *etc.*

Then, quite alone with 32 at xxii. 16. + *και ο λογος* (*post δαδ*) So now 143.

Alone with 27 47* 126 149 219 at xxi. 12. —των υιων So 155*txt.*, 146*com.* and *syrS.*

Alone with 98 at xxi. 7. +ο (*ante θεος*)

Alone with *f.* 21 164-166 at xix. 17. +τω (*ante μεσουρανηματι*) So *f.* 178.

Alone with 13 (and 29) at xxi. 1. —πρωτη So 130 *arm boh Iren. Prim. Aug.*

The following also have some interest :

xvii. 16. κανσουσιν

xviii. 11. αυτης (*pro αυτων*)

xx. 12. —μικρους και μεγαλους

xxi. 7. και αυτοι εσονται μοι υιοι

8. ο εστιν ο δευτερος θανατος

10. —και (*post μεγα*)

ibid. και (*pro την ante αγιαν*)

xxii. 16. +και (*ante ο αστηρ*)

Also :

xxi. 20. χρυσοπρασινος, but αμεθυστος.

It will be seen that this ms. confirms the agreement of the Old Syriac with the Syriac-Egyptian represented by NA 21-28 *etc.*

It is a thousand pities that chs. i.-xvi. are missing from this ms., as it now develops that it is a close relation to the remarkable document Apoc. 130. See under that ms.

Apoc. 66. Vacat.

Ev. 131 (Ac. 70. P. 77) = Vat. gr. 360, was erroneously numbered 66 for the Apoc., which it does not contain. Scr. III. had already erased this number, and Gregory leaves it blank.

Scr.-Miller iv. says of Apoc. 66 = Act. 419 (Athos). At Act. 419 he says = Paul. 493, Apoc. 185, both numbers, however, *non-existent* at pp. 319 and 326 where they should be. I pointed this out to the late Mr. Miller (with many other things), but he failed to rectify it. In the Appendix F., published by him later, he gives (p. 396*) the number Paul. 493 to a ms. at Florence, Laur. ix. 10, thus making confusion worse confounded.

This is, however, nothing. Wait till we get beyond Apoc. 100 for confusion of numbers ! The forest gets very dense there, and we have to grope our way.

GROUP E 67-120-(169-216).

Apoc. 67.

Apoc. 67. = Rome. Vat. gr. 1743. [Scr. 67. Greg. 67, new 2031. Sod. A^v41].
xivth cent. ms. with Andreas commentary on 111 leaves of coarse vellum.

The inscription preceding Andreas' letter is:

Ἀνδρέου του αγιωτατου
αρχιεπισκοπου καισαρειας
καππαδοκias της προς
το αργεω. ερμηνεια εις
την αποκαλυψιν του αγιου
αποστολου και ευαγγελιστου
ιω του θεολογου κε ε΄ x : +

The Apoc. itself, p. 4, begins without inscription proper. There is no subscription at the end of the text, not even Ἀμην. The commentary runs on for five pages more to the foot of 111 *verso*, but my photographs show no subscription there, yet Gregory says it is dated 1301, and Scrivener says 5 Dec. 1302.

The topmost lines of some pages are injured by a "set off," but are nowhere illegible except at xx. 9.

This is rather a careless and troublesome ms., yet it has its uses and serves to fix the type. It belongs to the Erasmus group, with quite a leaning for many Complutensian readings, and later along, a few touches of the Arethas (B 4 *etc.*) recension. It is present in nearly all rare combinations. We have had no ms. since 12 with as many variations, including many itacisms. Yet the scribe, ignorant in some respects as he was, is not responsible for much, which evidently prevailed already in his exemplar. We have no doubt that this was an uncial ms., as many things show. So late along in this examination it will be useless to list all the vagaries of the ms. We shall try and confine ourselves to show here the more important things. Yet we will have to give a number of lists to emphasize the ramifications of the double family group.

When we say it helps fix the type, we refer to such a place as vi. 6 the unusual κριθων for κριθης with family 1 and NCAP. The four uncials here are only supported by the Erasmus group.

Again, at xx. 11 and xxii. 2: ο ουρανος και η γη (with *tol Aug. Prim.*) and αποδιδους respectively are pure Compl. readings, the latter with addition of some Erasmusian mss. See also x. 7. The combination is seen at xviii. 7 — και πενθος *prim.*

The Arethas recension is seen at xvii. 15 + και η γυνη (*ante ου*) with E *fam* 4 31 32 106 109*gr.* 171-174 182 *aeth.* and of course our sister 120, for we have now found in 120 the counterpart of 67, very useful as a check. There are a host of new readings, many of but slight importance. I do not mean that the scribe is severely critical, but he does go out of his way from time to time to write such grammar as (iv. 11) διὰ τὸ σὸν θέλημα for δια το θελημα σου. † And there is really no excuse for such things as ἐν μεσουρανήματος at xix. 17! or again ix. 12 εἰ μὴ for ἡ μία! or ii. 18 ἐν θνατιων!

Fortunately no corrector has been at work to complicate matters, although there are some marginal scholia, besides the full commentary in the text.

Its basic *old* text can be traced, among other things, through its itacisms, to several old forms of spelling prevalent only in the uncials. This ms. further proves the Egyptian part in the origin of the Erasmus recension from its 21 family readings, *e.g.* x. 1 ιριν for ιρις.

ειδον and forms of ε in words are always present except once ιδον at vi. 5 and πορνιαις at xiv. 8.

† Retranslation (very old) may be responsible for this.

επτα is nearly always written ζ̄; so much so that the scribe writes ζ̄ for *τεσσαρα* at v. 8! [See Apoc. 81 at iv. 6 the same]. Even ζ̄ thus *twice* in x. 4 for επτα! [This occurs in Apoc. 50 at viii. 6].

ν *εφελκ.* is very frequent. A hiatus for lack of it rarely.

Capital nu is practically the same as eta (η) throughout, which is the tendency of Calabrian scribes. Upsilon nearly always υ. Cursive combination of ου rare.

Iota *post.* does not appear at first, and then becomes fairly frequent, *more often* wrongly than rightly added. The scribe delights to add it to the first person singular of verbs! I do not give a list of these for obvious reasons. Iota *post.* is generally used with *ἀδης*, but not invariably. It is even found tacked on to *μανασση* at vii. 6.

The usual contractions are prevalent. *πνευμα* very rarely in full, and once *κυριος*, besides the ordinary places at xvii. 14 and xix. 16. *ιερουσαλημ* and *ισραηλ* are contracted as usual, except *ισραηλ* once in full at vii. 4. In connection with the genealogies in ch. vii. it may be said that this ms. exhibits the excessive rarity of having present the *εσφραγισμενοι* throughout vii. 5/8 of the *textus receptus*, alone as far as I know (not even 81 has this).

The text, when not missing, is sometimes found buried in the commentary, but where it agrees with *t.r.* I have not noticed these places. Strange to say the scribe does not get the text and commentary mixed until we get to chapter xxii., where several bad places occur.

But *lacunae* exist at ii. 11, viii. 13-ix. 3, xii. 5, xiv. 4, xxi. 23 *init.*-xxii. 2 *ζως*, and xxii. 14 *init.*-17 *fin.*

This ms. is a stepping-stone also between 7-16-39-45 the Græco-Latin family and the Erasmus-Complutensian families, and with 17 and 22, another key between said groups, favouring the direct Erasmus line, yet agreeing *largely* with Compl. The dividing line between Erasmus. and Compl. seems to be 37. Our ms. agrees less with 37 than we expect, while largely with 10, and also with such mss. as 36.

Its critical value, in short, is solely in conjunction with others.

Breathings are very mixed. Accents more generally correct. Therefore *κρινει* xix. 11 is worthy of notice.

Itacisms are sometimes corrected, *e.g.* iii. 19 *πιδενω* *sic a prima manu*; xxi. 10 *με** *sic**; xxi. 18 *ιδσπις* *sic**. But *πιάσει* remains for *παιση* ix. 5! (*παίσι* 120).

Of *monstra* we may notice *κρανιου* (*pro αρνιου*) vi. 16 [*non* 120]; *κοσμω* (*pro σεισμω*) xi. 13 with 120; *ληνων* (*pro χαλινων*) xiv. 20 [*non* 120]; *κεφαλας* (*pro φιαλας*) xvii. 1; so 72 100 [*non* 120]; *πτωχων* (*pro πηχων*) xxi. 17 [*non* 120], doubtless only errors of eye or ear. Add also *δρα μη συνδουλος κ.τ.λ.* in both places, thus punctuated.

We may also note at xv. 6 *λινουν*, both text and commentary with 120, and so B 14-92 18 f. 97 124 176-206 251*txt.* In the commentary "*λινουν, η λιθον καθαρον καθα τινα των αντιγραφων*" as in other Andreas mss., except for *λινουν* instead of *λινον*, further emphasizing the gulf between this word and *λιθον*.

Note further the additions at xvii. 4 and xxii. 6.

The form of the addition at i. 2 "*και ατινα εισιν και ατινα χρη γενεσθαι μετα ταυτα*" agrees with 12 22** *marg.* This sympathy for 22 and correctors is followed nearly throughout; as may be seen at ii. 20 *πολυ* (*pro ολιγα*) with 120 and only N 12 17 22 36 81-204 f. 114 143 159 169-216 251. Notice the company kept. To which add *gig* and *syrS*.

Among "new" readings we have to notice:

- i. 1. *εναγγελιου* (*pro αγγελου*) [*non* 120].
3. *-τα* [*non* 120].
4. *ημιν* (*pro υμιν*) *txt. et coñ.*! So 218 233 240 [*non fam.*].
5. *-τω αγαπησαντι usque ad fin. vers. 6.* (So 120). *Habent αγαπησαντι in coñ. et λυσαντι.*

- i. 11. *εν θνατείρησ* sic (*εν θνατειροις* P 120 etc.).
 14. —*ωσει εριον λευκον* So now 111. [*Non* 120].
- ii. 5. *τα πρωτα εργα ποιησον bis* (*schol. interject.*) So 120 and 167 169-216 251.
ibid. *ει οτι ἐμὴ ἔχομαι* sic (*pro ει δε μη*).
 8 *fin.* *ανεζησεν* So not only 120 but the important ms. 200.
 11. *Deest versus.* [*Habet* 120].
 13. *ἀντίεπας** [*non* 120].
 14 *fin.* *προνονενσαι* (*pro πορνενσαι*)
 15 *fin.* *ὁμοί* (*i.e. ὁμοιος*) ὁ μῖσῶι sic [*Cf.* P 12. 13. 17. 23].
 18. *εν θνατηρων* So 200. (*εν θνατειρων* 38-203).
 21. —*της* (*ante πορνειας*) So 120 and 49 137.
 27. +*και* (*ante ὡς prim.*) So 120 and 176-206 251 *syrSΣ boh¹/₂ aeth Tyc.* [*και pro ως* *fam* 62].
- iii. 2. *πληρωμενα* [*non* 120].
 3. *ου μη* (*pro ουν μη*) [*non* 120]. [*Vide* N].
 5. *αὐτὸν* (*pro το ονομα αυτου sec.*) and so 120 and *gig.*
 12. —*το ult.* (*ante καινον*) [*non* 120].
 14. *της λαοδικαιων εκκλησιας* [*non* 120].
 15. *ει* (*pro ειης*) So 120 and 102 233.
- iv. 3. *λιθον ιασπει και σαρδινωι* So 120.
 7. [*ανθρωπος*] —*ὡς* So 136 [*non fam, nec* 120].
 11. *δια το σον θελημα* (*pro δια το θελημα σου*) So exactly 120.
- v. 1. *εσωθεν και εμπροσθεν και οπισθεν* sic [*non* 120].
 [N writes *εμπροσθεν* for *εσωθεν*! But the others nearly all *εξωθεν* for *οπισθεν*. The above is an enlargement by our ms. only equalled by 17 (who goes yet farther) writing *εσωθεν και εξωθεν και οπισθεν και εμπροσθεν*, but corrects it to *εσωθεν και εξωθεν και εμπροσθεν και οπισθεν* as have 120 and 169-216.
 3. *οὐδεὶς* (*pro ουδε prim.*) [*non* 120].
 5. —*εις* So 120 only.
 8. *ξ* (*pro τεσσαρα*) *errore*
- ibid.* *εχοντα*
 11. —*και των ζωνων* So 120. [*N.B.* Apoc. 1 omits *και των πρεσβυτερων*; and *fam.* 16 places *και των ζωνων* after *και των πρεσβ.*].
 13. *κτίσμαν* So 154, not 120.
- ibid.* *το αρνιον* (*pro τω αρνω*) So 218 222 226 233 [*του αρνιου* 12].
- vi. 4. *του καθημενου* [*non* 120] [Our scribe is too fond of the genitive; see ii. 18, xix. 17, and below ix. 7].
 5. *ειχεν* (*pro εχων*) So 120.
 7. *φωνης* So 120 and a few.
 12. +*το* (*ante μελας*) [*non* 120].
 13. —*ανεμου* [*non* 120]. [12 omits *μεγαλον*. The original was doubtless faulty here].
 16. *κρανιου* (*pro αρνιου*) [*non* 120].
- vii. 4. *εσφραγισμενοις* (*pro εσφραγισμενοι*) and so 120.
 6. *ἀσειρ* (*txt., non com.*) So 120 *txt. et com.* [*ασιρ* 12 122mg. 200 204].
 7. *ἀσάχαρ* (*txt., non com.*) As 120, and 116*txt.*
 9. *φοίνικαῖς* [*non* 120].
 15. —*εισιν* [*non* 120].
- viii. 5. *τῶι λιβάνωτὸν* sic!
 8. *ωσει* (*pro ως*) and 120.

- viii. 10. —και επεσεν *prim.* [non 120].
 11. —οτι επικρανθησαν and so 120.
 ix. 5. αὐτοὺς (*pro* αὐταις) [non 120]. Error for αὐτοις of NA 1 f. 7 12 17* 120 *al.* *Er.*
Ald. Col.
ibid. πιάσει *sic* (*pro* παυση) (παίσι 120).
 6. ζητησωσιν [non 120].
 7. ιπποις ητοιμασμενων (ιπποις ητοιμασμενον 113, ιππων ητοιμασμενων 130).
 9. —αυτων So 120 121 and *fam* 114.
 12. ει μὴ (*pro* ἡ μία) So 120 also.
 [Evidently 12 was derived from the same kind of original as 67, having *μ* here for *μα*. Hence perhaps the blunder of 67-120, changing *ἡ* to *ει* to conform to *μ* equating as he thought, *μη*!]
 18. +τουτου (*post* θειου) [non 120]. [*Cf.* 35-87].
 20. —οι *sec.* So also 120, and *gig* *boh*^{quattuor}.
 x. 4. ι ζ *sic* (*pro* επτα) *BIS.*
 5. —ὄν [non 120].
 6 *fin.* —ετι So 120.
 7. εὐηγγελῆσατο [*Cf.* 10 12 120 *al.* εὐηγγελισατο].
 xi. 1. λεγουσα (*pro* λεγων) and 120.
 2. —την *sec.* So 78 200, but not 120.
 9. ἀφίνουσιν *sic* (*pro* ἀφήσουσι) (αφίονσι 120 *al.*).
 13. κοσμῳ (*pro* σεισμῳ)! And so 120. [Again the exemplar was probably faulty here, for 12 omits *εν τῳ σεισμῳ* altogether].
 xii. 5. αὐτὸν (*pro* υιον) So 120 and *E^{mg.}* with 116.†
ibid. —και ηρπασθη *usque ad fin. vers.* So 120.
 6. —εις την [non 120].
 10. —ἡ (*ante* σωτηρια) So 120 and 130.
 12. +και (*ante* οι ουρανοι) Observe +τε και 120.
 13. εἴ τις (*pro* ἡ τις) So 69 73 79 81* 149 167 186 200, but not 120 *vid.*
 14. ημσοι [non 120].
 18. της θαλασση *errore*
 xiii. 4. και (*pro* ὅς) So *E* and 120.†
 12. ποιείται (*pro* ποιει *prim.*) So *E* and 120 146*com.* 169-216 172-217 240*com.*†
 xiv. 1. —γεγραμμενον επι των μετωπων αυτων So 120.
 2. —βροντης μεγαλης και φωνην *ex hom.*
 4. —απαρχη τῳ θεῳ και τῳ ἀρνίῳ [non 120].
 10. —του θεου So 120 and *fam* 178 with *arm* 1.
 16. 18. τον δρεπανον So a few, but not 120. [*N.B.* The scribe of 67 is consistent in most of the places where *δρεπανον* occurs, generally writing *τον*].
 19. —την (*ante* γην) [non 120].
 20. ληνῶν (*pro* χαλινων) [non 120].
 xv. 1. ετελειωθη [non 120].
 7. εδωκαν and so 120 only.
 8. πηγαί (*pro* πλῆγαι) *errore* [non 120].
 xvi. 2. εκ (*pro* εις) [non 120].
 3. —τη (*ante* θαλασση) So *E^{ms}* *diorthot.* 120 and *fam* 114.†
 9. —και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι So 120 and *sy^S* [καυμα μεγα *sic* in *fin. vers.* 8].
 12. επι τον μεγαν ποταμον (*pro* επι τον ποταμον τον μεγαν) So *E*-120 17 169-216 and 233.†

† Soon after *E* is available it falls into line. The family is *E* 67-120 from ch. xii, and see, next page, omission at xvi. 17.

- xvi. 13. ῥ (pro τρια) So 120. *Ita*: ["ῥ α καθαрта"] (No others but 32: ακαθαρτα ῥ).
 14. ποιουντες So 120.
ibid. συναγειν So 124 130 [non 120].
 17. — απο του θρονου So E^{ext} 120 and *gig*.
 18. τηλικουτον [non 120].
 19. —ή *prim.* [non 120].
ibid. —των εθνων and 120 only.
 21. —επι τους ανθρωπους So 120.
- xvii. 1. κεφαλαι (pro φιαλας)! So 72 100, but not 120.
 3. απηνεγκαι [με]. Non 120.
 8. θαυμασον (pro θαυμασονται) *errore*
 9. —αι So E 120 and *Hipp*.
ibid. κεφαλαι [non 120].
 10. —πεντε So 120.
 12. ειτινες (pro οιτινες) So 106 218 [non 120].
 13. των θηριων [non 120].
- xviii. 4. και ινα μη βλαβητε *sic* So E 120 *al. pc.* (—εκ των πληγων αυτης *cum* EP 12 *al. pc.* *et* 120).
 5. μεχρι (pro αχρι) So 120 and also 80-138.
 6. +ουν (post αποδοτε) So 155*com.* [non 120] and *Cypr.* +ideo, *Prim.* +Et ideo *init. vers.*
 12. πυρφορου *sic*! (προφυρου 72!).
 13. σιμ.Σαλιν [non 120].
 19. —και εκραζον So *arm*^{4uo} *ps-Ambr.*, but και εκραζαν^{ξιν} 120. See CA 35 200 *syrS Hipp.* *vg arm* 4. *boh*^B.
- xix. 2 *fin.* αυτου (pro αυτης) So 120, and 207[*contra fam*].
 12. φλωξ [non 120].
 17. εν μεσουρανηματος! [Non 120].
- xx. 5. —ή *bis* So also 120.
 10. —ό (ante ψευδοπροφητης) [non 120].
 13. τοις εν αυτοις νεκρους *sic sec. loco.* So E 120 and 152.
- xxi. 5. αληθινη εισιν και πιστοι [non 120].
 7. και εσονται μοι υιοι (—αυτος, —δ) So 120.
 9. +και (ante των εχοντων) [non 120].
 13. απο νοτου. . απο δυσμων. . απο βορρα. . *Hac ordine.* [*Abest και ter*]. So 120.
 17. πτωχων (pro πηχων)! [Non 120].
 20. δεκατος (pro ενδεκατος) *errore* [non 120].
ibid. —ό (ante δωδεκατος) So 159 [non 120].
- xxi. 23—xxii. 2. *Hiat usque ad ζωης xxii. 2.*
- xxii. 4. —αυτου *sec.* [non 120].
ibid. μετων μετόπων (pro μετωπων) *sic errore*
 6. +οτι ο θεος των προφητων ο χριστος· και δεσποτης των αγγελων (pro και *init.*) So 120 and 176-206.
ibid. τα μελλοντα τα (—τα 120 169-216) γινεσθαι (pro α δει γινεσθαι εν ταχει) So E 120 164*com.* 169-216 171*sup.*
 13. αρχην [non 120]. [*Cf.* 114 in i. 8].
 14 *init.* *Om. usque ad 17 fin.* [non 120].
 19. +τουτου (post λογων) So 120 *aeth boh.* [*Cf.* N 203-240 *Ambr.* +τουτων].

The ms. has a very old base, but too much familiarity with polyglots has injured the text. It appears to have knowledge of the very earliest readings of all three Versions, Latin, Coptic, and Syriac.

Now see 81-204, which have a close relation to the parent of 67-120. I have said above how 67-120 show Complutensian tendency in places.

Now although the best friends of 81-204 are 1, 12 and the Erasmusian and Græco-Latin group, 17 is very friendly too. And yet more, as showing 67-120 and 81-204 are true Complutensian links, we find actually at ix. 11 that 81-204 supply a Complutensian reading so far vouched for by no ms. at all, viz. $\text{†}\delta$ (*ante ἀπολλων*)! This shows conclusively that I have not yet found the real Complutensian ms., for this reading must exist somewhere else, and it is curious to find it first occurring in a ms. of such *Latin* tendencies.

In connection also with what I say above about 67 and its Egyptian leaning, note the very peculiar agreement in spots between A and 81.

I will not record itacisms here, but our ms. is often alone with N.

We find it *alone* with 17 as follows:

- i. 10. $\omega\nu$ (*pro δ*) though 17 = $\omega\nu$. Now add besides 120, 99 103-112 135 170 191 220 221 and 251.
 - v. 13. $\text{†}\alpha\lambda\iota\nu$ (*post ηκουσα*) So 120 only.
 - x. 9. $\text{—}\kappa\alpha\iota$ *tert.* So only 120.
 - 11. $\text{—}\mu\omicron\iota$ So 120 and 169.
 - xiv. 5. $\text{†}\sigma\iota$ (*ante αμωμοι*) So E (now available) and 120, 169-216 with the fourth hand of 17.
 - 6. $\text{—}\epsilon\nu$ So only E 120.
 - 12 *fin.* $\text{†}\chi\alpha\rho\eta\sigma\omicron\nu\tau\alpha\iota$ So E 120 ($\chi\alpha\rho\iota\sigma\omicron\nu\tau\alpha\iota$) and 169-216 251.
 - 18. $\epsilon\kappa$ του θυσιαστηριον εξηλθεν So E 120 and 130 169-216 176-206 251.
 - xx. 9. $\epsilon\kappa$ θεου απο του ουρανου So E 120 and 81-204 121 159 169-216 172 ($\epsilon\kappa$ θεου απο ουρανου 114-241).
 - xxii. 5. $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$ (*pro εσται*) So E 120 and 116 169-216 171 172-217.
 - 6. $\text{†}\delta\iota\alpha\mu\epsilon\sigma\omicron\nu$ του την ὀπτασιαν εωρακοτως μακαριον $\iota\omega'$ (*ante δειξαι*) (17*) So E 120 and (169-216, 171^{sup}),
- and in other small combinations.

And with 12 alone in the following place:

- xvii. 4. $\kappa\alpha\iota$ τα ακαθαρτα της πονηρίας αυτης [*non* 120]. *N.B.* της πονηρίας της γης 130.

In small combination:

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| vii. 17. $\iota\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota$ (<i>pro εξαλειψει</i>) | xviii. 4. $\text{—}\epsilon\acute{\xi}$ αυτης |
| ix. 19. $\epsilon\chi\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota\varsigma$ with N ^a P 12. 36. | 16. $\text{—}\kappa\alpha\iota$ λεγοντες |
| xi. 6. $\text{—}\alpha\nu\tau\alpha$ | <i>ibid.</i> $\text{—}\kappa\alpha\iota$ (<i>post κοκκινον</i>) |
| xiii. 4. $\text{—}\kappa\alpha\iota$ προσεκυνησαν το θηριον | xix. 3. $\text{—}\alpha\nu\tau\eta\varsigma$ |
| xiv. 5. $\text{—}\gamma\alpha\rho$ | 5. $\text{—}\lambda\epsilon\gamma\omicron\upsilon\sigma\alpha$ |
| 13. $\text{—}\alpha\nu\tau\omega\nu$ <i>sec.</i> | xx. 3. $\epsilon\delta\eta\sigma\epsilon\nu$ (<i>pro εκλεισεν</i>) |
| xvi. 1. $\text{—}\tau\omicron\nu$ θεου | 10. $\text{—}\epsilon\iota\varsigma$ τους αιωνας των αιωνων (<i>ist.</i>) |
| xvii. 6. $\text{—}\iota\eta\sigma\omicron\nu$ | xxi. 3. $\iota\delta\epsilon$ (<i>pro ιδου</i>) |
| 16. $\text{—}\kappa\alpha\iota$ γυμνην | 10. $\text{—}\kappa\alpha\iota$ (<i>post μεγα</i>) |
| | 16. $\text{—}\omicron\sigma\omicron\nu$ |

Other small cursive combinations are interesting but too numerous to mention.

Compare now 72 with 62/3 and 67. [116 *q.v.* was a copy of 67].

The real basic group is now found to be E-67-120.

Our eclectic 251 has much sympathy with 67-120.

THE GROUP 34-35-68, to which add (124) 132 and 156 165 and 181-188, forms the stepping-stone between Coptic or Egyptian versions and the Syriac as represented in the Crawford MS.

Apoc. 68.

Apoc. 68 = Rome Vat. gr. 1904, vol. II. [Scr. 68. Greg. 68, new 2032. Sod. A^v11].

A large ms. containing about one third of the Apoc. with surrounding commentary of Arethas. XI-XII. cent. Looks earlier than Apoc. 64.

Scholz did not see all the folia containing the Apoc. Scrivener III., still following Scholz, gives the same imperfect account of the contents. Scr.-Miller IV. again carelessly repeats this, although Gregory had corrected it. But Gregory himself strangely overlooked part of the contents. He says the fragments are on 19 leaves, f^o. 264-282, and then gives the Apoc. contents correctly. But the Apoc. contents are on 17 of these leaves, the other two containing 1 John IV. 3-v. 3!

Here is the correct list:

- f^o. 264 *recto*—265 *verso* = Apoc. vii. 17 *init.*—viii. 12.
 266 *recto*—268 *verso* = „ xxi. 18—xxii. 13.
 269 *recto*—270 *verso* = „ i. 11—ii. 6 *fin.*
 271 *recto*—272 *verso* = 1 John IV. 3—v. 3. [We give collation further on].
 273 *recto*—274 *verso* = Apoc. ii. 7—ii. 20 ἡ λέγει ταύ...
 275 *recto*—275 *verso* = „ viii. 12—ix. 5 *μηνας*...
 276 *recto*—281 *verso* = „ iii. 16—vi. 9 *init.*
 282 *recto*—282 *verso* = „ xxii. 14—xxii. 21.

The whole contains therefore Apoc. i. 11—ii. 20, iii. 16—vi. 9, vii. 17—ix. 5, xxi. 18—xxii. 21, besides the Johannine fragment of his first epistle.

I speak from my photographs, and cannot assert that there is no *more* in the ms. volumes, but I am assured by the photographer that he photographed everything.

Scrivener says text agrees with A. Simcox says with 35 and 87. Both statements have some truth.

The ms. is a close sister to 34-35-87 and the rest of the family, as will be shown almost immediately. It has some little sympathy for A, which dates back probably to the Egyptian base of *fam* 34-35, but nothing out of the common. This text then is an Arethas revision on an old Egyptian base, and of no particular value. We notice less of B than in many other Arethas mss. At xxii. 11 comes in the most important agreement with A, *viz.* —καὶ οὐ ρυπωσάτω ἐν with A 67 97 121 122 143 164-166 208 214. This does not inspire us with any more confidence in A.

Iota subscript does not occur, and iota post. only twice. ν ἐφέλκ. is rather frequent. υἱός is contracted, whereas other words are often written in full, even θεός and ἰσραήλ, and δαυὶδ once out of twice.

There are practically no new readings. Only these:

- ii. 13. —το (*ante onoma*)
 iv. 4. θρονους (*pro θρονοι*) Now agreed to by the new sisters 124-132-156-181-188 and 146 169-216 f. 178.
 viii. 7. καη (*pro κατεκαη ult.*) *txt.* *Correxit marg.**
 xxi. 20. σαρδείων (*pro σαρδιος*) So 181 (*σαρδιων* 132 with 146-155 164).
 xxii. 3. ὁ δούλοι *errore*
 5. καὶ οὐ χρεῖαν οὐκ ἔχουσι (—λυχνου καὶ φωτος ἡλιου (But for the double negative agrees with 35). So 181.

Thus 68 and 181 seem the closest of the sisters.

The family traits are as follows :

- i. 13. +των χρυσων (*post* λυχνιων) All except 124 and 165 (the *half-sisters*), also *Vict.*
- ii. 1. +χειρι (*post* δεξια) All the family, and N* *boh* after αυτου. (*χειρι pro δεξια syrS Tyc* 2).
- 9. +σου (*post* βλασφημιαν) }
- 17. του μαννα φαγειν (— απο) } All the family except 124.
- iv. 3. σμαραγδω The whole family.
- 8. +εστωσ (*post* αυτων) The whole family and *syrS*.
- 9. +τεσσαρα (*ante* ζωα) The whole family and *syrS boh*.
- v. 2. +αλλον (*ante* αγγελον) All the family (but 124) plus 143 164 200 *syrS Orig.*
- 13. οσα (*pro* δ) The whole family and 146? 201.
- 14. ελεγεν το αμην The whole family. *Cf. copt.*
- vi. 4 *init.* και ειδον. και ιδον εξηλθεν Whole family with N f. 119 164 *boh*^{1/2}.
- viii. 7. εβληθησαν The whole family with *syrS* and *boh*.
- 8. +μερος (*post* τριτον) The whole family and *copt latt aeth* (but no other Greeks).
- 12. και εσκοτισθη (*pro* ινα σκοτισθη) The whole family and *syrS*. No other Greeks.
- ibid.* και η ημερα ουκ εφαιεν (*εφαινε* 34) το τριτον αυτης. και η νυξ ομοιως The whole family as a unit with *syrS* as against many variations by the other Greeks.
- xxi. 24. των εθνων (*pro* αυτων) Whole family and *syrS boh*. (*syrS* omits).
- xxii. 6. +των πνευματων (*ante* των αγων) Whole family conflate; agrees with *syrS* and 164-166 169-216 172-217.
- 11 *init.* +και Whole family and 164-166 *syrS aeth Prim*^{1/2}. *Tyc.*

We find it alone with part of the family :

- ii. 13. +και (*post* αντειπας) 68-87-124-132-181 and *syrS* [*non* 34-156-165-188].
- viii. 5. εγενετο 68-156-165-181 [*non* 35-87-124-188].
- ix. 2. ωσπερ (*pro* ως) All except 35 and 87.
- xxi. 19. καρχηδων So 35-68-132-181 with Coptic and *syrS* and 146 155*com.* 164*com.* 166 200 [*non* 156-165-188, *hiant* 87-124].
- 27. ψευδους *sic errore* So only 35-68.
- xxii. 14. η εξουσια αυτων εσται All but 34-156-165-188 (*hiant* 87-124), but plus 164-166. *Cf. sah boh.*
- 15. ο ποιων και ο φιλων All but 34-156-165-188 (*hiant* 87-124) and 164-166 (*sah*).
- 19. εγγεγραμμενων So 35-68-132-181 [*non* 34-156-165-188] (*hiant* 87 124).
- Add i. 20. και αι επτα λυχνιαι αι επτα εκκλησαι εισιν So all of the family [except 35 and 165] and 38-203-240 (against 178).

In combination with one or more other mss. besides 34-35-87 at :

- i. 13. εν (*pro* προς)
- 16. ειχεν (*pro* εχων)
- ii. 1. +κυριος (*post* λεγει)
- 13. —ος
- v. 9. αδουσι καινην ωδην
- ibid.* ημας τω θεω
- 13. +και (*ante* ηκουσα)
- ibid.* λεγοντων
- viii. 1. +και (*ante* εγενετο)
- 9. +μερος (*post* τριτον *prim.*)
- ix. 4. αυτοις (*pro* αυταις)
- xxii. 11. —και ο ρυπων ρυπωσατω ετι.

Again :

- xxi. 21. ἵνα (*pro ana*)
ibid. +και (*ante εκαστος*)
 xxii. 5. ἐτι (*pro εκει*)
ibid. ἐπ αυτους
 6. +μου (*post λογοι*)

And finally :

- ii. 4. —σου *sec.* 68 alone with 12 81-204 178
 iii. 16. αἱ μέσαι 68-181 with 12 36 114 143 149-186.

68 and 181 are close throughout, but closer still is 181 to 87. Most of the group are of very respectable age and carry forward very old Egyptian traditions.

The collation of 1 John iv. 3—v. 3 (f^{sa}. 271-272) gives (besides ν εφελκ. at iv. 5 εισιν, λαλουνσιν; 10 απεστειλεν; 14 απεσταλκεν; 16 εστιν; 17 εστιν; 20 εωρακεν *bis*) :

Incipit iv. 3: και τουτο εστι....

9. απεστειλεν (*pro απεσταλκεν*) with K 29. 38. 42. 57 *etc.*
 10. [ηγαπησαμεν]
 12. [τετελειωμενη εστιν εν ημιν]
 13. γινωσκωμεν
 16 *fin.* +μενει [with NBKL Act. 24. 31. 183*. 187. 188. 224. 225 *etc.*].
 19. [*Habet αυτον*]
 20. μισει [with K Act. 24. 31. 91. 184. 185. 187. 188 *etc.*].
ibid. [πως]
 v. 1. [*Habet και sec.*]
 2. [τηρωμεν] with NKLP *etc.*

Explicit v. 3 αυτη γαρ εστιν η αγα..

FULL GRÆCO-LATIN FAMILY IS 7-16-39-45-69-102-104-151-180.

(Sub-division 7-45-104-151; and 16-39-69-102-180).

Apoc. 69 (Act. 161. P. 198), Rome. Vat. Ottob. 258. [Scr. 69. Greg. 69, new 628. *Apoc.* 69. Sod. a 400].

In both Latin and German editions of Dr. Gregory's lists the indication is erroneously given as of Act. 116 instead of 161. But under 161 will be found the description.

It is a bi-columnar Græco-Latin ms. of about xiv.

Lacks xviii. 22—the end.

Scholz claimed to have collated it "almost completely," and likens it to codex A, with which it has some sympathy, but it is an erroneous description as a general one.

Gregory says the Latin version is in the outer column. This is incorrect. The Versions alternate in position, first the Latin in the outer column, then the Greek, and so on. There is no Latin version of the prologue by the first hand, although space was left for it, but it has been added by a later hand.

There is ample space for a Greek inscription below the decorated top border, but no inscription, although the sister mss. referred to below have inscriptions (*q.v.*), and the Latin only has *Incipit liber Apocalipsis*.

The codex terminates on f°. 216^B owing to the loss of the last leaves. Apparently we should have written above "Lacks xviii. 23 to end," as the last clauses of verse 22, although wanting, are doubtless missing owing to homoioteleuton, the last words being *καὶ φωνῇ ὃ* (... *μφιον ver. 23*), with absence of *καὶ φωνῇ μύλον ver. 22 usque ad εν σοι επι prim. vers. 23*.

This ms. is the sister of the previous group 7-16-39-45, and it is difficult to say whether it is a modern text with an old base, or an old text with a modern revision.

Reference is asked to the account of these other sister mss., given previously. No. 39 be it noted is also Græco-Latin, but two centuries older.

No iota post- or subscript occurs.

ν *ε* *φελκ.*, quite infrequent at first, becomes almost the rule later.

ειδον is the rule, except at v. 11, vi. 1, 8, vii. 9, xiii. 1, xvi. 13, whereas the other related mss. generally favour *ιδον*. Indeed, this ms. writes *μαρτυρειαν* (alone i. 2), *ιματεια* (xvi. 15), *βασιελια* (xi. 15), *ευχαριστειαν* (iv. 9 with 28. 32. 67. 95.), *ευλογεια* (v. 13), and even *σοδωμα* xi. 8 (being the first scribe to do so), but its use of itacisms is so free as to be very annoying to chronicle. We shall not do so here. They were no doubt largely due to local influences, and are more concerned with change and interchange of *ι*, *αι*, *ει*, *η*, *υ*, *ε* and *οι*, than *ο* and *ω* (except in *χαλκωλιβανω* *εγενετω* and *εδωθη*). *υ* for *η* is quite frequent, especially in *θηριον*.

Breathings are most improper, and occur quite often as follows: *καιόμενος*, *καιόμενον*, *καιόμεναι*, *καθήμενος*; even *ἐξήλθε* and *ἀπέκρίθη*; also *κατοικούντας*, *λεώντων*, *ποιήσει*, *θεωρούντας*, *τέκνον*, *διάβολος*, *ἐσφάγμένον*, *στρυνῆσαντες*, *τιμωτήτος*, *ἀλλάδυναγωγῶν*. (See also 39).

There are many omissions owing to homoioteleuton, some new, but *not* at ix. 2, where *all* of the group agree in retaining the clause *καὶ ηνοιξε το φρεαρ της αβυσσου* against NB and so many.

When you come to compare it with its four previous sisters you will wonder that I did not throw it out in disgust as untrue to type, although quite of this same family. But with patience there is *always something* to be learned from a careful examination of a ms., and this forms no exception. For instance, it has not been a waste of time to collate it, for it enables us once more to realize the opportunities of scribes to make similar mistakes. We find omission by homoioteleuton at iv. 5/6 with N*, but none of the four 7-16-39-45 omit. Again, at v. 13 — *καὶ υποκατω της γης* with N and ten others, 12. 14. 22. 33. 47. 59. 61. 67. 92. 95, but *not* 7-16-39-45. Fortuitous omissions.

On the other hand, we find the old true text of N influencing 69 especially in the following places :

- xiii. 18. οὐς (*pro τον νου*)! Alone with N 16-39-69-102-180, but the Latin counterpart is *intellectum*. One outsider in our 159 joins the group.
- xiv. 4. ἀπαρχῆς (*pro ἀπαρχή*) Alone with N 16-39-69-102-180 corresponding to *primitiae*.
- 6. ἐν μεσσωρανηματι Alone with N 69 104[*non fam*]. Cf. 200.
- xvi. 6. αἱματα *prim*. Alone with N 16-36-39-69-102-180.
- 19. ἐπόλις (*pro αἱ πόλεις*) With 151; a survival of N* 113 ἡπόλις?
- xviii. 21. +οτι (*ante οντος*) Alone with N 39-69-102-180, while 16 has οτι but transposes οντος and ορηματι.

From the above the sub-division of our considerable family is indicated, viz. 16-39-69-102-180 and 7-45-104-151.

Latin
Version.

As regards the Latin version also, there is something to learn, although it is written in too trying a handwriting to collate entirely at this time. About the xivth chapter onwards a third hand has made alterations in the Greek to bring it more into conformity with the Latin, for instance, xiv. 8 *post βαβυλων +εκεινη* from the Latin opposite *illa*; same verse *post μεγαλη +ητης* from the Latin also; xvi. 7 while first hand properly omits αλλου εκ, this third hand not only adds αλλου from the Latin, but *obelises του θυσιαστηριου* to conform further to the Latin omission of these words; and again xviii. 12 he changes ξυλον to λιθου to conform to the Latin.

xv. 6 λινον
and lapide.

I note that notwithstanding these changes *he leaves severely alone the reading λινον in xv. 6*, although right in his path, where the Latin is clearly opposite *lapide*. This is significant. At xviii. 13 this hand has changed λιβανον and ελαιον to the genitive λιβανου and ελαιου to agree with the Latin, and has added και οινου for the και οινον omitted by the scribe. On the other hand, earlier, at ii. 4 we find +ολιγα** (*post κατα σου*) from the Latin opp. "*pauca*."

Rather a more curious place, untouched, is found previously at vii. 5: δαν for γαδ in the sealing of the tribes. This is only read by 13-23-75 130 and 16-39-180, but not by 7-45-102-104-151. The Latin opposite is *Gad* quite plainly, as in 39-180.

We shall not bother particularly here with itacisms, but simply show from a few instances its absolute relationship with the family type, its closer hold to 16-39 than to 7-45, its nearest sister 16, and a few of its own peculiarities, which indicate that it was copied from none of these, nor they from it, but that 16-39-69 were probably derived from a common original, though a copy may have intervened.

Of course, it will be noticed how much revision of the B type there is, holding against original forms used by N and A long before, and even a large measure of agreement with the pure cursive or Arethas group.

Itacism with B and P is rather frequent, but doubtless local. See viii. 4 ανεβαι, x. 4 γραφην with B alone, etc.; v. 11 and vii. 9 ιδων with B alone, xviii. 7 δωτε with P alone, ii. 5 ερχομε with BP jointly alone.

The following lists form a selection, including most things of any importance, but eliminating *many cases of itacism*, of conformity to *all four* 7-16-39-45 where they stand apart from all others (including passages where 39 is lacking):—

- i. 5. *Ante λουσанти +και λυσαντι και των της αμαρτίας κηλιδων λουσанти τη εκχυσει του ζωοποιου αιματος και υδατος και ποιησαντος ημας βασιλειον ιερατευμα*. Add now 102*-151-180.
- 8. +και (*ante ο δ ων*) Add 102-104-151-180.
- 15 *init*. —και Add 102-180 *sa h* [*non* 104-151].

- ii. 16 *fin.* +και εν τη απειλη η φιλανθρωπια Add 102*-104-151-180, and *f.* 114 169-216 170 *arab.*
- iii. 2. στηριζων Add 104-151-180 and (200) 226 only.
- ibid.* α ημελλεν αποθανειν Add 102-104-151-180.
- 11. —μη λαβη τις (*pro* μηδεις λαβη) Add 102*-104-151-180 [*contra lat.*].
- iv. 1. και λεγουσσης (*pro* λεγουσα) Add 102-104-(151)-180 [*contra lat.*].
- 5. εξεπορευοντο Add 102-104-151-180.
- v. 8. μεστας (*pro* γεμουσας) Add 102-151-180 (*μετα* 104).
- 11. —πολλων Add 102-104-151-180 and 145 *arab* [*non lat.*].
- vi. 1. —και *sec.* Add 104-151-180 (*supra lin. habet* 102*).
- xiii. 11. +τω (*ante αρνω*) Add 102-104-151-180 and 200.
- xiv. 18. της γης (*pro* αυτης *fin.*) Add 104 (*hiat* 102)-151-180 and *f.* 119 233.
- xvi. 2. του θηριου το χαραγμα Add 102-104-151-180 [*non ord. lat.*] and 153-211 222 233.
- 14. α εκπορευοντε* *sic* (.αι***) Add 102-104-151-180 (plus B 113 164-166 167 218).
- xviii. 2. +δαιμονιου (*post* πνευματος) Add 102-104-151-180 [*non lat juxta*].
- 11/12. +και (*post* αγοραζει) Add 102-104-151-180.

With 7-45 alone.

- viii. 11. ελεγето *pro* λεγεται and 151 with 36.
- ix. 11. εχη
- xvi. 11. εκ τα ελκει (*pro* εκ των ελκων) and 151 (εκ τα ελκη 16-39-180).
- xviii. 15. μακρωθεν and 151.

With 16-39 (where 39 is available).

- iv. 8. —και ο ων and 102*-180.
- 10. οϊκοσι (*pro* οϊ εϊκοσι) —οϊ and (180).
- 11. την δυναμιν και την δοξαν και την τιμην and 102-180.
- v. 6. —του θρονου και των τεσσαρων ζων και εν μεσω and 102-180 *syrr.*
- 7. +της χειρος (*ante* της δεξιας) and 102-180 (*contra lat.*).
- 11. και των πρεσβυτερων και των ζων and 102-180.
- 13. —δ and 102-180 with 108 226.
- 14. —τα and 102-180 with 88-101 80* 114-241.
- viii. 11. αψινθειον and 180.
- ix. 17. ιακινθινους and 180 with 113 *Compl.*
- xiii. 14. και εξησεν απο της πληγης της μαχαρας (*pro* της μαχαρας και εξησεν) and 102-180.
- 16. επι της δεξιας της χειρος αυτων and 102-180.
- 18. ους (*pro* τον νουν)! and 102-180 *cum* § 159 [*contra lat.*].
- ibid.* αυτων (*pro* αυτου) and 102.
- xiv. 4. απ αρχη and 102-180 *cum* § 114-241 (174). [*Cum lat.*].
- 10. —εν πυρι και θειω and 102*-180.
- 13. αποθνησκοντες · απαρτι λεγει το πνα (—ναι) and 102-180.
- 14. ομοιως and 180, with 154.
- xv. 2. —και εκ του χαραγματος αυτου εκ του αριθμου του ονοματος αυτου with 102-180, 81 182 *h Prim.*
- 3. —δ θεος δ and 102-180, 187.
- 5. +του θεου (*post* ναου) and 102-180.
- xvi. 2. προσκυνουντες τη εικονη αυτου and (102)-180.

- xviii. 2. †και μεμνησμενου (*post ακαθαρτον prim.*) and 102-180, 178.
 3. πορνευσαντες (*pro επορνευσαν*) and 102-180.
 6. αυτην (*pro αυτη prim.*) and 180.
 22. φωνην (*pro φωνη pr.*) and 180.

Alone in substance or form with 16.

- i. 2 *fin.* †και ατινα εισι · και χρη γενεσθαι μετα ταυτα and 102.
 9. κυριου (*pro θεου*) and 102-180.
 10. —τη (*ante κυριακη*) and 102-180, with 121 143 200, 228[*contra fam.*].
 11. εισαρδεις and 180, 122 145 218 233.
 ii. 9. —εαυτους and 102-180, 113.
 17. λευκον and 102-180.
 iii. 4. περιπατουσι and 102, 81 143 146 164 204 *am et syrS.*
 iv. 8. οφθαλμους and 102-180 with *f.* 21 80-138 113 159.
 xiv. 2. —εκ του ουρανου ως φωνην and 102-180, 113.
 6. φῦλῶν and 180. (φῦλων 39).
 xviii. 3. †οι (*ante μετ αυτης*) and 102 *boh arm [non al.]*.

Alone with 39.

- vii. 6. —εκ φυλης μανασση ιβ χιλ. *gr. (non lat)* and 180. Add 30 91 98 *boh.*
 14. —και *tert.* and 180 *sah.*
 xiv. 3. εκατων τεσσαρακοντα τεσσαρεις and 102.
 20. *Trafert* και επατηθη ο λυνος (*sic*) εξω της πολεως *in loc. post ιππων* and 102 (180).
 xviii. 21. †οτι (*ante ουτος*) and 102 180 with *N f.* 178 *copt* (16).
 22. αυλιστων and 104-151-180, 113 149 (*vide* 26 αυληστων).
 Add viii. 2. του θρονου (*pro του θεου*) and 102-180, 130 *arm* 4.
 ix. 2. καπνοῦ (*pro καπνος sec.*) and 102-180, 218.

Alone with the family plus a few others.

- iii. 7. [κλειδα] του ἄδου (*pro του δαβιδ*)
 iv. 8. σαβαωθ (*pro ο θεος*)
 vi. 10. κρίνης
ibid. ἐκδικῆς
 vii. 5. δᾶν (*pro γαδ*)
 ix. 9. —ιππων 9. 16-39. 18. 27. 29. 40. 67. 91.
 x. 9. απηλθα
 xi. 5. αἰτους (*pro αυτον*) 16-39. 35. 87.
 15. βασιλευει 9. 14. 16. 21. 27. 28. 35. 63 (*non* 62) 67. 87 (*non* 92).
 xii. 4. τεκει
 6. υπο θεου (*pro απο του θεου*)
 11. μεχρι (*pro αχρι*)
 xiii. 5. †και (*ante δυο*)
 xiv. 7. αυτω τω ποιησαντι
 10. εκ του ποτηριου (*pro εν τω ποτηριω*)
 xv. 2. —εκ (*ante της εικονος*)

- xvi. 6. *αιματα primo loco.*
- xvii. 6. *+αγιων (ante μαρτυρων)*
- xviii. 7. *βασιλεισσα*
 - 11. *—και πενθουσιν*
 - 13. *θυμιαματων*
 - 16. *—και λεγοντες*

OF NEW READINGS (eliminating nearly all itacisms like *δεμονια, τεκην, μελη γλυκη etc. etc.*):

- i. 1. *—αυτου sec. and 236.*
- ii. 1 *init.* *+ει (+και h gig Prim. syrS).*
 - 3. *και κεκοπιασας (pro κεκοπιακας)* So now 180 and 152*-179.
 - 6. *εχης*
- (*ibid. et* *μισης* with 33. 35. 63 (*non* 62). 95, *non rel. fam* 7).
 - 24. *εγνωσαν (pro εχουσι)* So *arm* 1.
- iii. 17. *εχης (pro εχω)* [16-102-180 = *εχεις*].
 - 18. *πεπυρωμενων*
- ibid.* *εχρησε (pro εχρισον)*
- iv. 1. *θυρα ανεωγμενη* and 180, *Oxyr*¹⁰⁸⁰ (143) 218.
- vi. 13. *λαβοῦσα (pro βαλλει)* [*βαλλουσα* N 16-39 *etc.*; *βαλουσα* 7-45 *etc.*].
- vii. 3. *μηδε (pro μητε sec.) non prim.* So 200. (N 16-39-102-180 *bis*).
 - 14. *—και (ante ελευκαναν)* [Now with 39; see P.S. to that ms., and 180 *sah*].
- viii. 2. *του θρονου (pro του θεου)* [Now with 39-102-180 and 130].
 - ibid.* *—και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες (et Beat. vid.).*
 - 6. *—εαντους (et aeth vid.).*
 - 11. *αψινθειον (16-39-180 αψινθειον; N 4. 7. 8 etc. αψινθιον).*
- ibid.* *πολυ (pro πολλοι)* (*πολοι* 108, *πολλυ* 201). [*N.B.* *+των (ante ανθρωπων) cum NABP etc.*]. This explains the *των* before *ανθρωπων*.
- 13. *φωνην (pro ενος) φωνης f. 114.* [N — *ενος*. Cf. *boh et sah*].
- ibid.* *εν μέσω ουρανήματι* So 217 226? [*N.B.* *Ad. xiv. 6 cum N* 217*].
- ix. 2. *καπνοῦ (pro καπνος sec.)* Now with 39-102-180 218.
 - ibid.* *κανομένου (pro μεγαλης)*
 - 5. *πέσει (pro παιση)* So 200. (*f. 7 = πεση*).
 - 18. *—απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων*
 - 19. *+τας (ante κεφαλας)*
- ibid.* *+αυτων (post κεφαλας)* So 153 233.
- x. 11. *πολῶς (et sic sære)*
- xi. 8. *σοδωμα* So 77 only.
 - 10. *+εισιν (post ουτοι)*
 - 16. *εκαθηντο (pro καθημενοι)*
 - 19. *φωνα αστραπαι και βρωνται*
- xii. 5. *ποιμενην (ποιμενιν N).*
 - 14. *οπως στρεφεται* (Now see only 108 = *οπως στρεφεται*).
- xiii. 1. *επι (pro εκ)*
 - 18. *εξακοσιων εξηκοντα εξ*
- xiv. 6. *γλωσσῶν. λαῶν* So 102.
 - 7. *και φωνη μεγαλη λεγων (pro λεγοντα εν φωνη μεγαλη) εν φωνη μεγ. λεγων tell. fam.*

- [xiv. 8. *Post βαβυλων +εκεινη*** ex lat; post μεγαλη +η τις*** ex lat*].
 9. προσκυνη το θηριον and (39)-104-151-180 189 233 (N 12).
 10. βανισθησεται *errore*
 11. βασανιμου
ibid. αναβηθησεται (*pro αναβαινει*)! *Cf. sah.*
ibid. εις τους αιωνας των αιωνων (*Cf. 130 187*).
 [14. τη κεφαλη** *Cf. lat.*]
 xv. 1 *fin.* αυτου (*pro του θεου*)
 4. φοβη (*pro φοβηθη*) So 106.
ibid. σοι (*pro σε*) So 102, 149.
 xvi. 3. ως ἔμα (*sic*) νεκρου (*ως αιμα νεκρου fam 7. al.*).
 6. ποιην* (*pro πειν*) And 218 (*ποιειν 16 al., sed non rel. fam 7*).
 9. +του (*ante δουναι*)
 18. εγενον (*pro εγενοντο prim.*) *errore*
 19. επόλις (*pro αι πολεις*)* And so 151. (See N 113).
 21. —εστιν
 xvii. 8. μελλειν
 12. βασιλειας (*pro βασιλειαν*)
 17. γνωμην μιαν (*pro την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην*) So 102.
 xviii. 6. ποματι αυτης (*pro ποτηριω*) [*αυτης pro ποτηριω 16-39-180 absque ποματι*].
 8 *init.* +και (*Ideoque Auct. de prom.*).
 9. οι βασιλεις της γης επ αυτην (*pro επ αυτη οι βασ. της γης*)
 12. —και παν ξυλον θυνον (*Cf. boh.*)
 14. ἡπόρα *sic* (*pro ἡ ὄπωρα*) *Vide C.*
 19. κονιδριον (*pro χουν*) *Cf. lat. pulverem.* [—χουν 16-39-102-180].
ibid. τιμιωτήτης!
 22. ακουσθη σει ετι εν σοι *sic primo loco.*

Note a subcurrent of agreement by 108 in certain places, and of 113.

GROUP 25-58-70-78-84-94-207 (of which this ms. 70 is Queen).

Apoc. 70 (Ev. 386. Ac. 151. P. 199) = Rome Vat. Ottob. 66. [Scr. 70. Greg. 70, new *Apoc.* 70. 386. Sod. § 401]. Greg. xiv; Feron and Battaglini (cat. cod. ottob. 1893) xii; others xv. Belonged formerly to Giovanni Angelo, Duke of Altaemps, died 1627.

I am not surprised that the date of this ms. is difficult for scholars to determine, their estimates varying from xii to xv. At first it impresses one as old, but from careful inspection as I proceeded with the collation, I do not believe it is older than xivth century. It was written in the East in a fine large hand, and has inscription and subscription (the latter not being very usual with mss. of the *Apoc.*, curious though it may seem), but is not dated.

The scribe is singularly careful, and we can convict him of but three variations from his standard, which early develops to be the small family 25-58-78-84-94-207. This is a fine record for a scribe. The text is the standard B text, with the modifications incident to the sympathetic group of cursives.

No iota post- or subscript is to be found, and no letters for numerals except at xiii. 18 $\chi\acute{\epsilon}\varsigma$ $\epsilon\iota\delta\omicron\nu$ and such modern forms are constant, but one variation $\phi\iota\lambda\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\iota\alpha$ in iii. 7.

The usual contractions, but $\iota\omicron\varsigma$ and cases always in full. $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$ $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$ and cases never in full, except quite correctly at xvi. 13, 14 $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\alpha$; xviii. 2 $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$; and xvii. 14, xix. 16 $\kappa\bar{\varsigma}$ $\kappa\upsilon\rho\iota\omega\nu$. $\kappa\upsilon\rho\iota\epsilon$ also at vii. 14.

No ν $\epsilon\phi\epsilon\lambda\kappa$. No itacisms. $\mu\eta$ occasionally thus.

The accents in such a careful copy by an accurate educated scribe are perhaps worth attention. We find $\iota\rho\iota\varsigma$ not $\iota\rho\iota\varsigma$; $\mu\epsilon\gamma\iota\sigma\tau\acute{\alpha}\nu\epsilon\varsigma$ against the frequent or nearly usual $\mu\epsilon\gamma\iota\sigma\tau\acute{\alpha}\nu\epsilon\varsigma$; $\sigma\phi\rho\alpha\gamma\acute{\iota}\delta\alpha$ not $\sigma\phi\rho\alpha\gamma\iota\delta\alpha$; $\lambda\acute{\upsilon}\sigma\omicron\nu$, $\lambda\acute{\iota}\nu\omicron\nu$, $\tau\alpha\lambda\alpha\nu\tau\acute{\iota}\alpha\acute{\iota}\alpha$, $\kappa\rho\acute{\iota}\mu\alpha$, $\mu\acute{\upsilon}\rho\omega\nu$ (for $\mu\acute{\upsilon}\rho\omicron\nu$), $\sigma\acute{\iota}\tau\omicron\nu$, $\kappa\rho\acute{\iota}\nu\epsilon\iota$ (xix. 11), $\mu\alpha\rho\gamma\alpha\rho\acute{\iota}\tau\alpha\iota$.

$\omicron\rho\alpha$ $\mu\eta$ is properly punctuated. We can see how careful he is from $\acute{\alpha}\beta\beta\alpha\delta\omega\nu$ in ix. 11, agreeing with all the family, for sister mss. often have variations here *inter se*. He first wrote $\alpha\iota$ at xi. 4 before $\epsilon\nu\omega\pi\iota\omicron\nu$ and then changed to $\omicron\iota$, only read by the family, additional proof of great care in copying. Again at vii. 4 he corrects the mss. 25-58-78-84-94 in a place where he could not help noticing an error, writing $\tau\epsilon\sigma\sigma\alpha\rho\alpha\kappa\omicron\nu\tau\alpha$ instead of $\tau\epsilon\sigma\sigma\alpha\rho\alpha\kappa\omicron\nu$ of the family. Yet he does *not* agree with them at ix. 5, writing plainly $\pi\alpha\iota\sigma\eta$ against their $\pi\epsilon\sigma\eta$. At one other place xiii. 6 he writes $\omicron\iota\kappa\omicron\upsilon\acute{\nu}\tau\alpha\varsigma$ for $\sigma\kappa\eta\nu\omicron\nu\tau\alpha\varsigma$, with 36. 62-3, while the family read $\kappa\alpha\tau\omicron\iota\kappa\omicron\nu\tau\alpha\varsigma$.

Again from him we can again convict A (with 13 and f. 95) of a "plain and clear error" at xviii. 23 — $\omicron\iota$ *prim*. None of the sisters omit this, and all have just passed safely through the ordeal of verses 22/23 without variation.

The only new readings are:

xi. 9. — $\kappa\alpha\iota$ (*ante* $\phi\upsilon\lambda\omega\nu$) [N reads $\tau\omega\nu$ $\phi\upsilon\lambda\omega\nu$ $\kappa\alpha\iota$ $\lambda\alpha\omega\nu$].

xix. 2. $\delta\iota\kappa\alpha\iota\alpha\iota$ *sic pro* $\delta\iota\kappa\alpha\iota\alpha\iota$ $\alpha\iota$

xxi. 16. *αυτης bis scripti*.

All three of the above are mere errors, so there is no *revision* about this honest scribe. A very extraordinary record.

Note further xiii. 14 $\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu$ the reading of B*** 1. 14. 25. 58. 92*? 94. 95. B*** merely wanted to change back the $\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu\tau\omicron\varsigma$ of B** to $\lambda\epsilon\gamma\omega\nu$, but our scribe faithfully copies on this one occasion the $\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu$ of his copy, though not addicted to itacism. In another place, xviii. 13, he writes also $\mu\acute{\upsilon}\rho\omega\nu$ for $\mu\acute{\upsilon}\rho\omicron\nu$ from his copy. At xii. 6 he reads $\tau\epsilon\kappa\epsilon\iota$ (*post* $\epsilon\chi\epsilon\iota$). 58 does not, but this is an error of copying by 58.

This ms. 70, then, may be borne in mind as a very good and accurate exponent of the late

B recension, with most of the standard Arethas readings besides. The family variations being limited, as follows, to:

- i. 8. +και (ante ὁ παντοκρατωρ)
- iii. 1. —του θεου
- 2. —πεπληρωμενα
- 14. πιστεως (pro κτισεως)
- iv. 7. και το πρωτον το ζων
- ix. 16. των ιππων (pro του ιππικου)
- xi. 4. οἱ (pro αἱ sec.) ex emend.*
- 14 init. +και
- xii. 7. πολεμησαι [κατα]
- xiv. 18. τας βοτανas (pro τους βοτρυas)
- xv. 6. εκ του ναου οι εχοντες τας επτα πληγας
- ibid. —και λαμπρον
- 8. +του (ante καπνου)
- xvi. 17. και απο του θρονου του θεου
- 18. +ευθεως (ante εγενοντο)
- xviii. 1. απο (pro εκ sec.)
- 4. —ινα prim.
- ibid. και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαθητε
- 5. +αυτοις (post εμνημονευσεν) [et 22*?].
- 7. οτι ειμι καθως
- 23. —ησαν
- xix. 3. —ὁ
- xx. 4. εδοθη κριμα
- ibid. πεπελεκημενων
- ibid. τας χειρας
- 8. —τα (ante εθνη)
- xxi. 11. τιμω (pro τιμωτατω)
- xxii. 16. η ριζα δαδ και το γενοc.

The inscription is:

αποκαλυψιc του αγιου ιω^ς του θεολογου (with 17. 23. 25. 27. 28. 31. 33. 38. 51. 55. 57. 58. 90. 94 al.)

and the subscription: τελoc τῆc ἀποκαλ^ψ ιω, which is new.

The subscription is followed by “περι του κυριου μην^α” at foot of page, continuing on next page:

† οἱ κατήγοροι τῶν ἐπαινουμένων · οἱ σκοτεινοὶ
περὶ τὸ φῶc · οἱ περὶ τὴν σοφίαν ἀπαιδεῖντοι · ὕπερ
ῶν χ^ρ δωρεὰν ἀπέθανε · τὰ ἀχάριστα κτίσματα τὰ τοῦ

followed by two words so ornate with flourishes I cannot read them.

This is again followed in a neat, but younger, hand by:

† τοῦτο προσετέθη ἐνταυθα διὰ τὸ ὑπὸ ἐν ἰωνῶc εἰκ^ω
διαβάλλεσθαι τας γραμματαc τοῦ παρόντοc βιβλιου, ὡc μή
σιν (illeg.) εὔχοντες · καίτοι, πάνυγέοντα, κάλα ~

To family 25-58-70-94 now add 78 84 94 and 207, but to 70 we must turn in places of doubt. This family is of purely Syriac origin, see the Crawford Syriac.

Apoc. 71. Vacat.

Formerly attributed in error to: Ev. 390 (Act 164. P. 203) at Rome, (Vat. Ottob. 381).

Miller would make Apoc. 71 Athens 142, but this is not to be found at pp. 399/400 of his index, and I cannot find that Gregory mentions Athens 142.

My 189 = Athens 142. Greg. 511 (later 2091). Von Sod. A^v502.

GROUP 62-63-72-136-147 (of which this ms. is the most incompetent). Sub-division of family 1.

Apoc. 72 = Rome. Chigi R. iv. 8. [Scr. 72. Greg. 72, new 2033. Sod. A^v60]. [xv.]. *Apoc. 72.*

Ch. xvi. 12 to middle of verse 19 is misplaced by scribe. Missing at f^o. 113^A the passage (and commentary) is to be found on 117^A to 120^A, when follows directly κεφ. νρ and xvii. 1 on 120^B.

Admittance to the library or use of the mss. in the library of Prince Chigi was not usually allowed. By the courtesy of the Prince, however, an exception was made, and Danesi was allowed to photograph this ms. for me.

It was formerly in the monastery τοῦ σωτήρος χυ τοῦ ἀρκαδοῦ. It is absolutely allied to the mss. 62-63 (of the family of 1), even to the plain inscription "ἀρχη."

There is no subscription, but at the end of the commentary we find:

Ὁ πρέπιπέξα δόξα τῖμι καὶ προσκύνησας τῷ πρι
καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πᾶσι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοῦς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν:—

by the original scribe,

followed by: "Benedicti A. Seleucia," in a xvith century hand.

There is no iota post- or subscr. (although the ms. is late) except possibly, postscript, once, at x. 6 ἐν αὐτῇ *primo loco*. Iota on the other hand is occasionally dotted, and sometimes has the two dots of the diæresis.

There is a good deal of carelessness, and some omissions from homoioteleuton. Breathings are incorrect and tend to the 'rough,' ὀπισω *etc.* There are many itacisms, insistently υ̅ for η, yet ὕμων and ἥμων are not confused except at xxii. 16. Many "new" readings are simply due to itacism. We merely record these in the synopsis of readings. But itacisms can never be safely neglected. Thus, we find, that we can now drag in the whole ms. 15 (represented only by the small fragment on some of the leaves of Evan. E) as a member of the 1-46-62 group. This, from itacisms in agreement with 72, coupled with the reading at iii. 9 (since confirmed by Apoc. 81).

A curious long sigma σ occurs in the *middle* of words.

χαράγμα is consistently written χαράμα.

φιαλη, however, always thus, and not φιαλη (except v. 8 φιαλλας).

A peculiarity is the tacking of a nu to εχουσα, χειρα *etc.* We have even ἡ θάλασσαν (xx. 13).

There are not many real *monstra*. Yet notice μεταρετην for τεταρτην (vi. 7), and see xviii. 4. This, and other things (such as ζ̅ for δε in the middle of words), and the style of itacism (reproducing most of those in 62 besides new ones) leads to the double conclusion that the ms. was copied quite independently of 62/63 from the original exemplar, which was probably a late uncial.

The type of 1-46-62 is very real. Observe μεσουρανισματι xiv. 6, xix. 17; but the scribe of 72 has his own way of doing this. viii. 13 μεσου ρανήματι, xiv. 6 μεσου ρανίσματι, xix. 17 μεσου ρανισματι. See also καὶ ὀμενον (viii. 8).

There is then practically nothing new in this ms. Still it helps to fix the 1 type, and is useful to correct the errors of 62. Thus we have λευκας vii. 9, omitted by 62/63. We have του ult. xix. 15, omitted by 62/63 (this time with 1 29 46 57). We have the clause in

xxi. 12 omitted by A 62/63 65 and 67. [Note that 67-120 in many places are quite close to 62/63 and 72]. On the other hand, we find 72 evidently following the original at vii. 4 with *απο εκ πασης* as in 62/63. The weary work of going over such a duplicate ms. is perhaps compensated for by such light as this. At xvi. 11 *εκ του πονου* (of 56 62/63 72) is confirmed as the true reading of the original exemplar, by finding in 72 the *αυτων* following, first written *αυτου* and then changed to *αυτων*, showing that the scribe paused here, looked again at the copy, and left *του πονου* unchanged.

Again xvi. 13, this ms. has *τρια* (*txt.*) against 62/63.

Agreement with *t.r.* can be referred back to the notes under 62/63. Note *δολος* xiv. 5 alone with 1 62/63.

But *αναβαρτα* vii. 2 *alone with* 1 (and 57). And *αιτης · παντας* v. 13, not *αιτους · παντας* of 62/3.

- i. 16. [*Habet δ ante ηλιος*]. *Contra* 62 *etc.*
- ii. 14. [*Habet εκει*]. *Contra* 62/3 97.
- vi. 14. [*ουρανος absque δ*]. *Contra* 62/3.
- vii. 5 *init.* [*Habet εκ*]. *Contra* 62/3.
- viii. 7. [*χλωρος*]. *Contra* 62/3.
- xvii. 2. *εμεθυσαν* *cum* 1 40 45 46 56. *non* 62/3.
- xviii. 9. *επ αυτην*. *Contra* 62/3.
- xix. 15. [*Habet του ult.*]. *Contra* 62/3.
- xx. 4. *τω θυρω*. *Contra* 62/3 *θυσιαστηρω*!
- xxi. 12. *και επι τοις πυλαιωσιν αγγελους ιβ*. *Contra* 62/3 *et* A 65 67.
- xxii. 6. *+δ ante κυριος* *cum* NA 35 58 92. *Contra* 62/3 *rel.*

It would be too long to prove the identity of 72 with 62-63 here. The lists show it.

Apart from many singular itacisms [occasionally these are corrected, *e.g.* i. 15 *πόδαις* *sic* *à pr. man.*] and grammatical forms, we will briefly indicate the new readings of importance.

- ii. 7. *νουν* (*pro ος*) (*νους* 210* *vid.*).
- ibid.* *ος* (*pro δ*) *So* 30.
- 13. *—δ* (*ante μαρτυς*)
- ibid.* *—δ* (*ante πιστος*)
- iv. 4. *—ειδον τους εικοσι και τεσσαρας πρεσβυτερους καθημενους* (*ex hom.*) *Cf.* 12 38 59.
- 6. *εμπροσθαιν* — *και ult.*
- vi. 7. *μεταρετην* (*pro τεταρτην*)
- vii. 15. *νυκτας* (*pro νυκτος*)
- viii. 12. *—η* (*ante ημερα*) *So* F-178-240 200 and 113.
- ix. 6. *φευγειν* (*pro φευζεται*)
- 11. *αβαδων* *sic, acc. pro spir.* *So* 113. [*N.B.* About the last variation possible. One α, one β, one α, one δ!].
- 12. *τα* (*PRO ει*) [*—ει* 1-12 17 36 38 49 59 62/3 67 97 *al.*]
- x. 6. *χρονους* (*χρονοι* 233).
- xi. 16. *προσεκνησα*
- 18. *ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των καιρων* (*sic*), *bis script, schol. interject.*
- xiii. 1. *—εκ της θαλασσης* (*—και ειδον εκ της θαλ. f. 46 al.*).
- xiii. 16, xiv. 9 *etc.* *χαραμα passim*
- xiv. 8. *η μεγαλη βαβυλωνος* (*—η πολις*) [*Cf.* 1 62/3].
- 13. *+τω* (*ante κυριω*)

- xv. 3. —του (*ante αρνιου*)
ibid. αἰῶδοι (*pro αἱ οδοι*) (33).
 5. —εν
 8. —πληγαι
 xvii. 1. ὑπο (*pro επι*)
 xviii. 13. ιππου So 218. (*ιππους* 56 f. 95 130 159 200 *sy*).
 21. λιθος
 xix. 5. αινιτε τον θεον (—ημων) λεγουσα
 xx. 8. συναγειν So 73 111.
 xxi. 10. μεγαλον (*pro μεγα*) So 77 240?
 11 *init.* εχουσα So 113 156 177* 217 194^c.
ibid. λιθος (*pro λιθω pr.*) *seq.* τιμωτατω.
 14. θεμελιου
 15. λαβων (*pro λαλων*)!
 20. χρυσοπαρσος *sic, txt. errore* (So boh^D). *In schol. του χρυσοπρασου*
 xxii. 2. δυοδεκα (*pro δωδεκα*) [δυο και δεκα 18].
 5. φωτι εις αυτους (*pro φωτιζει αυτους*)
 9 *fin.* προσκυνησω
 11. δικαιοσυνη ποιησατω
 19. —αφαιρησει ο θεος το μερος αυτου *errore*.

There has been a good deal of retranslation here from Syriac and Latin sources, common to this group.

Now add 80-138 to the group. 80 is a very old representative of the two families 1-62 *etc.* and 21-28 *etc.* before they became separate texts, and is worthy of close attention.

72, however, is utterly useless without the group-control.

GROUP 21-28-73-79-80-(99-100)-103-112-135-138-139-170-191-221.

Apoc. 73.

Apoc. 73 = Rome. Corsini 41 E 37. [Scr. 73. Greg. 73, new 2034. Sod. Av⁵⁰].

Very neat xv or xvi cent. ms. on paper, executed in Italy, with com. of Andreas. Formerly in the library of S. Silvestri de urbe. Strongly reminds one of the writing of the beautiful vellum ms. in the library of Ste. Geneviève, Paris, of Act. Paul ²¹⁰/₂₄₇ (library mark A.O. 35), facsimile in Hoskier, "Collation of Evan. 604" etc.

Apoc. 73 has two library stamps at foot of the first page "Bibliot. S. Silvest" and "Lynceorum Bibliotheca."

There is no inscription to the text. At the head of the prologue is the long inscription given in full in the collation.

This is an extremely interesting ms. It is a full sister to 21, and a half sister of 28. 21 and 73 were evidently copied from the same exemplar, and it seems strange that such an archetype should have disappeared completely since as recent a period as 1500 A.D. Perhaps further research may reveal such mss.

Apoc. 73 is carefully and faithfully copied, yet has some omissions, and some additions from the commentary. It reflects the original, however, without any editing whatever. It is of Egyptian origin (see No. 135) probably (yet not Aethiopic, although iv. 3 *ἱερεῖς* (*pro* *ἱε*)), and its tendency is to go with the uncials NAP. It has some Armenian leaning, and altogether represents an old recension, which we see is at the bottom of the Andreas texts. It is less careless than 1, and gives us a more interesting form of this family. Its minor relations with 18 47 56 59, as also with 65 and 67, are very interesting for the history of the text, bringing out the ancient basic character of the ms. Its relations to *fam* 34 *fam* 38 and 40 also merit attention. It confirms the old element in these, and is distinctly a key ms. The idiosyncracies of 21-73, which are tabulated further on, have a bearing which can be discussed later in a review of the whole position. These mss.—one for all practical purposes—have the elements of several lines of transmission, all of them old, and some very good.

Apart from the pure 21-28-73 fluctuations, the basis of the text favours the Compl.-Erasmus mss. and recension, and is close to the *t.r.* in many passages. Coupled with its Eastern origin and adherence in some minutiae to the uncials and to N, it shows the Andreas' text to be really old, and many grammatical forms have been changed back in error by other cursive scribes from the xth to the xvth century.

Iota subscript is frequent, but not invariable. It occurs even with *κυκλω*. Contractions occur off and on. There is a great lack of punctuation between our modern verse divisions, and the ms. was probably copied from a late uncial. I have not noted this "*uno tenore*" of two verses, except where other mss. agree, as it does not seem to be intentional to run them together.

A late second hand has been busy in the first chapter, but not afterwards.

The unique readings are but few and far between, and are practically all traceable to error. Here is the list:

ii. 25 *fin.* *αν ηξιω*

iv. 3. *ιασπηδα* So 79 its nearest sister.

vi. 5. *και ηκουσα ανεωγμενης της γ' σφραγιδος του ρ' ζων* (*pro* *και οτε ηνοιξε την τριτην σφραγιδα ηκουσα του τριτου ζων*) So practically 79 except *τριτης* and *τριτου* for *γ'* and *ρ'*.

6. *σχοινικες ut vid.* as 140 145.

viii. 7. *+και το τριτον της γης κατεκαγη* (*post* *εις την γην*) [*sec. et tert. loc. rectè κατεκαη*].

ix. 10. *σκοπιους*

- xi. 2. την αυλην την αυλην την εξωθεν sic
- 15. ξβδος
- xii. 4 fin. κατεφαγη
- xiii. 2. +δυναμιν (ante εξουσιαν)
- 10. αὐτήν (pro αυτον)
- 14. ποιείσαι (sec. loco) So 79. Also 81 182 188 204.
- xv. 1. —εσχάτας usque ad fin. vers. ex errore.
- xvi. 13. +και εκ τον δρακοντος (post δρακοντος)
- 19. ἐμνή- (in fin. lin.) pro ἐμνησθη ex errore
- xviii. 4. και εκ των πληγων αυτης ινα μη βλαβῇτε So 79 and the whole of the rest of the family (hiat 28).
- 17 fin. ἑστηκασι (pro ἑστησαν) So 79 and all the family except 21-28, which are wanting here.
- xx. 7. παντελεσθη (pro τελεσθη)
- 15. ζωης bis script. errore.

Two new family readings appear at xviii. 4 and 17, confirmed by the subsequent members of the family.

The most important reading is the one above at xx. 7, for which there is no other authority that I know of: παντελεσθη. It is probably a mere visual error from the ταν of σταν preceding, coupled with a mental process of complete ending, on the part of one who was not a Greek scholar. *Latt.* finiti fuerint, but *vg gig* consummati fuerint.

Sah Boh. ἙΓΩΜΑΝΧΩΚ ΕΒΟΛ. *Arab*^{int} absoluti fuerint. (*Om. arm*^{pl}).

The passages where 21 and 73 are alone is very large, amounting to at least eighty-two passages:

- i. 9. +ὁ (ante ιωαννης) Add 139 of the family.
- ii. 1 *init.* —τω αγγελω
- 2. τους (pro αυτους)
- 4. εχων
- 4/5 *uno tenore*, —μνημονευε ονν ποθεν εκπεπτωκας
- 10. δ (pro δ) Add 79-139.
- iii. 18. εχρισε Add 79-112.
- 19/20. Post μετανοησον +βαβαι της φιλανίας ποση αγαθοτητι ο εγχος (ελεγχος 21) κεκραται. Add 79-170 and 152 169-216 208.
- iv. 1. —η (ante πρωτη) Add 79-139 and 122 200.
- 8. εχει (pro ειχον) Add 28-73-79-103-112-139-170-221.
- vi. 8. επι το τεταρτον μερος της γης αποκτειναι So 28-79-80-100-138-139-170 *copi.* (αποκτεινον 103-112).
- 11. εδοθη ή εκαστω αυτων (εδοθη εκαστω αυτων is read by the rest of the family and *syri.*)
- vii. 16. —ηλιος ουδε παν κανυμα (habet δ) *lat.*
- 17. ανωμεσον Add 79.
- ix. 10. και εξουσιαν αδικησαι (pro και η εξουσια αυτων αδικησαι) [*Abest και in 21*]. Add 171-174.
- 15. προητοιμασμενοι Add 79-103-112-139-170 (and προητοιμασμενη 28).
- 18. —εκ sec. (non tert.) Add 79-103-112-139-170 and 159.
- 20. —τα (ante λιθινα) Add 122 130 200, but not the rest of the family.
- 21. κλιμάτων sic
- x. 1. ἱριν So 73-79-103-112-138-139-170, but all these sisters ἱριν or ἱριν. Add 67 80 81 120 164-166 204.

- x. 11. +και (post προφητευσαι) Add 79-103-112-139-170.
 ibid. +επι (ante γλωσσαις) Add 79-103-112-139-200 arm 4 [non 170]. +και 28.
- xi. 11. [τας] τρεις και ημισυ ημερας Add 28-79-80-103-112-138-139-220.
 ibid. και (pro εκ)
 ibid. επεπεσε megas (pro megas επεσεν) Add 79-80-103-112-138-139-170. (επεσε megas 28-100).
- xii. 11. μετα (pro δια sec.)
- xiii. 12. αυτου (pro του pr.)
 13. ινα (-και) εν πλανη ποιη· πυρ εκ του ουρανου καταβαινεν εις Add 79-80-103-112-138-139-170 (hiat 191)-220 (and 28 ποιει).
- xiv. 4. οποι (pro οπου) No others. It is clear that 21-73 are the closest to each other, with 79-139 next.
 ibid. ηγωρασθησαν Add 79-139.
 15. -το δρεπανον σου και θερισον
 20. ρ χ 5 Add 79-100-103-112-139-170 (80-138).
- xvi. 10. σκοτισμενη
 18. εγενετο (pro εγενοντο pr.) Add 79-100-103-112-170 and 167.
 21. ταλαντια
 ibid. +οτι μεγαλης (post χαλαζης) } 21-73 only. Not even 79 or 139.
- xvii. 8. εν βιβλω (pro επι το βιβλιον) Add 79-100-103-112-139-170-191-220 syr Prim. gig. (εν τω βιβλῳ f. 95 113 200).
 ibid. -της (ante ζωης) Add 79-100-103-112-139-170-191-220.
 9. +και (post καθηται) Add 79-100-103-112-170-191-220.
 ibid. επ αυτω Add 79-103-112-139 [non 170 rell.] and 207. (-επ αυτων 80-138 vg Prim.).
 14. +εστι (post βασιλεων) Add the rest of the fam. and sah Hipp.
 17. -αυτων sec. Add 79-100-103-112-139-170 and 106 155com. boh^A.
- xviii. 7. διοτι (pro οτι ante εν τη καρδια) Add the rest of the family.
 8. ο θεος ο παντοκρατωρ ο Add 79-100-139-170-191-220 (103-112 ο παντοκρατωρ).
 10. στηκοντες (pro εστηκοτες) Add the rest of the family.
 ibid. οχυρα (pro ισχυρα) Add the rest, and 211 sah.
 11. κλαινουνται οι εν αυτοις (pro κλαιουσι και πενθουσιν επ αυτη). κλαινουνται εν εαυτοις 79-139, κλαινουσιν εν εαυτοις 191, κλαινουσιν εν αυτοις 220.
 13. σμυρναν (pro μυρον) Add the rest of the family.
 ibid. -και σιτον Add the rest of the fam. and 241[contra fam] and syrS.
- 14 fin. +ουτε ψυχας ανων του λοιπου εμπορευση:—φησι καταδουλουσα τους ελευθερους· ουτε των παλαι λιπαρων και λαμπρων εξεις απολαυσιν Add nearly all the family.
- 18/19. Desunt τις ομοια usque ad λεγοντες ex hom. Add 79-80-103-112-138-139-191-220 [non 100 170] (cum 40-210).
 [In 21 absunt 17/19 και πας κυβερνητης usque ad fin. vers. 19].
 21. ωσει (pro ως) Add the rest of fam.
- xix. 1. ως φωνης (pro φωνην) Add the rest of fam.
 9. εισιν (pro οι prim.)
 15. και αυτους ποιμανει αυτος Add 79-(139).
 20. -εν οις usque ad τη εικονι αυτου
- xx. 2. -τον οφιν Add the rest.
 5. τελεσθωσι Add the rest and 113 164-166, but συντελεσθωσι 170.
 6. επι τουτον Add 79 [non 100]-103-112-139-170 and some others.
 8. +και (ante τον γωγ) Add the rest of fam. and arm a. 2. 4.
 10. +και (ante εβληθη) Add 79-103-112-139.

- xx. 14. οὗτος ὁ θάνατος δεύτερος ἐστίν Add all the rest except 191-220.
 15. γεγραμμενός ἐν τῇ βιβλῷ τῆς ζωῆς Add the rest of fam.
 xxi. 1. +καὶ (*post* θαλάσση) Add 79-103-112-139.
 5. ὁ ἐν τῷ θρόνῳ καθημένος Add all the rest.
 9. τῶν γεμοντῶν Add 79-103-112-139-170, 81 114 and see N^aAP 12 18 56 67 *al.*
 12. +καὶ (*post* ὑψηλόν) Add all the fam. and 176-206 *aeth.*
ibid. —καὶ (*ante* ὀνόματα) Add all but 170 and 166 [*non* 164].
 13. ἀπο βόρρα. . . καὶ ἀπο νοτον. . . καὶ ἀπο δυσμῶν So 79-103-112-139-191-220 and 164 240.
 16. +αὐτῆς (*post* μήκος *sec.*) Add all the family and *syr.*
 18. χρυσίῳ καθάρῳ Add 79-100-112-139-170, 200 and 114-241 (*χρυσίων καθάρῳ* 103).
 19. +λίθος (*post* δεύτερος) So all the family.
 23. +καὶ (*ante* τὸ ἀρνίον) So the family except 220.
 xxii. 5. βασιλευσεί So 79-100-103-112-139-170.
 6. +*glossa* (*post* πιστοὶ) ὡς ἐκ τῆς ἀληθείας προφερομένοι So all the family.
ibid. διδάξαι (*pro* δείξαι) So all the fam. and 128 *sah.*
ibid. τοὺς δούλους So all the family.
 9. μή ὄρα. So all the family.
 10. σφραγίσαι
 12. κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ (*pro* ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἐστίν) So all the fam. and 164/5 *com.*
 13. +οὐτε *pro* ἐμοὶ οὐτε μετ' ἐμὲ θῆ ἐστίν So the family and *f.* 119.
 18. ἐπιθήσῃ ἐπ' αὐτὰ ἐπιθήσῃ So 79-139.

From the above we see that 21-73 are sisters, and 79-139 are sisters, and these four together hang very close from one original. The others are occasionally aberrant, as 170 (who had access to other books), while 103-112 are sisters, and 191 and 220 are close. But 80 and 100 are more or less independent. Analysis of the family.

We sometimes find 73 alone with the family (where 21 differs) at :

- i. 2. —τοῦ θεοῦ*
 iii. 20. +οὖν (*post* εἰς) [+οὖς 21].
 x. 7. τοῖς αὐτοῦ δούλοις [τοῖς προφήταις] (21).

The whole family, including both 21 and 28, is seen as follows, but generally without 191 and sometimes without 221.

- i. 1. δι' ἁγγέλων* Add also *f.* 114.
 4. τοῦ θεοῦ (*pro* αὐτοῦ *fin.*)
 14. —ὡς (*ante* φλοξ) [*non* 99-170-191-221].
 ii. 8. τῆς σμυρναίων ἐκκλ. [*non* 99-100-170-191-221].
ibid. καὶ ἐξῆσε +πρῶτος
 11. ἐκ τοῦ β' θανάτου *Bell.* ἐκ τοῦ δευτέρου θαν.
 20. πολλὰ (*pro* ὀλίγα) [πολύ N 12 17 22 36 67 *al. syrS gig.*]
 24. ὅσοι (*pro* καὶ οἰτινές)
 27. ἀπο (*pro* παρὰ)
 iii. 3. —καὶ *sec.*
 14. ἀπαρχὴ (*pro* ἀρχή)
 21. —ἐν τῷ θρόνῳ μου
 iv. 6. ζῶα τεσσαρὰ *Hiat* 191 iv. 1-xvi. 15.
 7. τὸ πρῶτον ζῶον
 v. 1 *init.* —καὶ [*non* 170-221].
 4. οὐδε (*pro* οὐτε)

- v. 5. —επτα [non 170-191-221].
- vi. 1. +ερχου (post λεγοντος)
- vii. 5/8. εσφραγισμενοι *prim. sec. et duodec. retinent. Desunt novies et f. 114 et 179* [non 170-191-221].
10. +κραυγη και (ante φωνη)
12. —η ευλογια *usque ad fin. vers.* [non 170-221].
14. —μοι et N 220 [non 221].
15. κατασκηνωσει
- viii. 13. +τω (ante μεσουρανηματι)
- ix. 5. +ως (ante οταν)
12. παρηλθεν
13. +κεκραγος (post κερατων)
- x. 6. αυτοις (pro αυτη *prim.*) et 193 251.
- xi. 1. και η φωνη λεγουσα (pro λεγων) [και η φωνη η λεγουσα 21. και φωνη λεγουσα 28 *rell.*].
7. αποκτείνει et sah [non 170-221].
8. +αταφα (post μεγαλης)
10. την γην (pro επι της γης *pr.*)
12. —τη (ante νεφελη) et *copt syr.*
13. γενομενοι (pro εγενοντο και) et 146.
14. ιδου η τριτη ουαι
15. —του κοσμου et βοη^{tes} *Prim.* [non 170-221].
- xii. 3. δεκα κερατα* et 189 boh.
5. —αυτης et boh.
8. αυτων ευρεθη et h *Tyc.*
11. ονομα (pro αιμα)
- xiii. 4. το θηριον (pro τω θηριω *pr.*)
11. —ως δρακων *tat.*
- xiv. 6. +ερχομενον (post αιωνιον) et 251 *arm^{pl}.*
8. τα εθνη παντα (pro παντα εθνη) et sah boh.
- 12 *fin.* +χριστου et boh.
13. αποθνησκοντες · αποδ' αρτι · ναι λεγει το πνα
- 14 *fin.* οξυν et 156.
15. επι την νεφελην
16. εξηρανθη (pro εθερισθη)
- xvi. 1. επι (pro εις) et *syrS.*
3. εν τη θαλασση απεθανεν *cum boh^{uno}.*
19. —αι et f. 114.
20. +και (post ορη) et *aeth.*
21. +η (ante μεγαλη *pr.*)
- ibid.* προς (pro επι τους) [*Hiat 28 usque ad fin. cap. xxii.*].

On the other hand 21 is absent from the following combinations :

- i. 9. —χv *fin.** [*suppl. ***] with N*CAP 12 28 36 38 59 67 *al.* [non 170].
- iv. 11. +ο θεος ημων (post κυριε) with P 7 12 16 28 *etc.* [non 21. *Habet κυριος ο θεος ημων*].
- xvi. 1. επτα πληγας with 28 31 38 47 61,
- but 79 is to be added to all.

(Note 79^a is by the same scribe as 73).

Now, if we are going to get textual criticism "quick" by the old empiric methods, lists are useless. But if we look at them closely we will see that they aid our problem considerably. The same mss. occur and re-occur with *fam* 21, and we find that they are all old friends with a basic old text. Either that, or they all belong to a common original foreign version, translated back into Greek.

Accepting the proof that they trace to a common original, we find ourselves a long way on the road to differentiate between what is true and what is false in these old texts by a close application to the groups. We can throw out mere errors almost at a glance now. Errors common to all, or errors reimported into some by chance. And when we come to sift the whole matter, we shall find that *f.* 7 18 *f.* 21 *f.* 34 *f.* 38 40 47 56 *etc.* are not only as important witnesses as NABCP, but more so, in so far as they check the readings of these older codices by independent lines of transmission of equal or greater age.

Importance
of the group
for checking.

This entire group is related to the oldest forms of both Syriac and Coptic.

GROUP 4-20-48-64-74.

Fam 61-95-126-(164-166)-218-219. }

Fam 6-31-106-171-174. }

Apoc. 74.

Apoc. 74 (Act. 140. Paul. 215) = Venice. S. Marc. 546. [Scr. 74. Greg. 74, new 617. Sod. O¹³].

This is a neatly written ms. of about the XIIth or XIIIth cent. (Greg. says XI.), with commentary surrounding it, not of Andreas, as Gregory says, but of Arethas, much abbreviated, and is of the ordinary B and "cursive," i.e. Arethas family, except for the peculiarities noticed below. The breathings are square for the most part, though both square and round occur on the same word. Iota postscript is very frequent, generally with ζῶιον and cases, with αἰδης, and even with ᾠδε. There are a good many omissions from homoioteleuton; see xix. 18 a new one by no other ms., and ν ἐφέλκ. appears off and on. ὁρᾶν generally thus. Abbreviations of θεου etc. are not constant; ἰσραηλ in full (xxi. 12).

This ms. is written by a Greek scholar, a thing fatal to the accurate transmission of the sacred text, it would seem.† It is not particularly interesting, although it contains a few exceptional readings, for these are plainly inserted from some critical sources and do not belong to the straight family type observable in the text as a whole. It favours no particular ms., yet, already at:

- iii. 19 we find the unusual ζῆλον for ζῆλωσον, (instead of the usual variation ζῆλευε), with 6 and 31,

yet not again until

- x. 8 the unusual +καὶ ἀντε λαβε with 4 6 20 31 32 44 48 64.

To family 4 it has merely the affinity of critical lections. We find it at:

- iii. 16 reading ἐμμέσαι with B* 4 48 56 64 98 etc.

- vi. 17 reading σωθῆναι with 4 40 48 64, yet immediately below it has πνευ, whereas 40 and some others read πνευση.

- viii. 5 omitting καὶ σεισμος with 4-48-64.

Yet at:

- viii. 11 it reads [αψινθον] whereas 4-48-64 etc. = αψινθιον.

- At xiv. 5 we find fam 34 joining fam 4 in the unusual addition of οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκολουθουντες τῷ ἀρνίῳ (pro ἐνωπιον του θρονου του θεου).

The groups rather merge, with the addition of 67, at:

- xvii. 15. +καὶ ἡ γυνή (ante οὐ η πορνῇ) with f. 4 20 31 32 67-120 106 109 171-174 182, whereas at xviii. 2 it is probably carelessness, which with P al. leads to the omission of καὶ φυλακὴ παντος ὀρνέου ἀκαθάρτου.

But the type begins to hold pretty steady. See:

- xviii. 8. —ο θεος with f. 4 f. 6 20 f. 38 40-210 61 64 98 146 171-174.

13. καὶ ἐλαιον καὶ οἶνον with f. 4 f. 6 14 f. 34 107 108 109.

16. —καὶ (ante κοκκινον) with P f. 4 f. 6 21-73[non fam] 113 171-174.

17. ἐπὶ των πλοίων πλεων with EP f. 4 f. 6 12 al.

22. φανῇ (pro ακουσθη sec.) with f. 4 f. 6 34-156-165 171-174.

- xix. 13. +εν (ante αιματι) with f. 4 f. 6 f. 34 109 113 171-174 251 copt.

† We find confirmation of this in the accenting. The scribe writes ἐλκος once; shortly afterwards ἐλκων without any accent. Then κριμα without accent, evidently in doubt and intending to look the matter up.

Then we get:

xx. 5. *ανων* (*pro νεκρων*) with B 20 32 f. 34 113 189 only,

but we come back at:

xx. 12. *εστωτας τους μικρους και τους μεγαλους* with f. 4 26 f. 31 32 f. 34 107 171-174.

Then we get:

xxi. 10. *απο του ουρανου εκ του θεου* with f. 20 f. 31 32 34-156 51-90 142 146 171-174,

and again:

xxii. 1. *ωσει* (*pro ως*) with f. 20 f. 31 34-156-165 113 171-174 200.

In the next verse:

+*καταγγελλεται* (*post ξυλου*) with f. 20 32 (f. 31) f. 34 113 171-174.

Again the group comes in:

xxii. 9. +*εγω* (*post ειμι*) with f. 4 f. 31 32 34-156-165 113.

15. *ο ποιων και φιλων* with f. 4 f. 31 32 f. 34 174 *gig*.

16. *ο πρωινος ο λαμπρος* with f. 4 f. 31 32 f. 34 40-210 113 140 143 174 200 *syrs*.

18. *μαρτυρομαι εγω* with f. 4 f. 31 f. 34 174 176 (200) 206.

And finally:

21. *—κυριον ημων ιησον* with 4 20 31 32 48 64 106 182 only.

Again at x. 11 we suddenly get some unusual 61 and 95 readings; then 38 and 98 come in (xi. 18). Whereas this ms. comes together with 61-95 at the end of chapter x, and in xi (and once in xii), it is *not* with them in their other peculiar readings prior to this, such as vii. 1 *πεση*. The curious thing is that 61 and 95 cease their community shortly after chapter xi, just where we first meet them with our ms. 74. The passages referred to are:

x. 11. *λαου pro λαοις* with f. 61 alone.

xi. 6. *νετος βρεχη της ημερας αυτων της προφητειας* (*—εν*) with f. 61.

ibid. —*παση πληγη* with f. 61 and 149.

7. —*και οταν τελεσωσι** with f. 61 and 201 only, but the “commentarius” hand of 74 has inserted the words in the margin.

xii. 9. thus: *ο δρακων* (*—ο μεγας*) *ο οφεις* +*ο μεγας ο αρχαιος κ.τ.λ.* with all f. 61.

Then in the same neighbourhood:

xi. 18. *εθνων* (*pro νεκρων*) with f. 38 f. 61 124* 146 200.

ibid. +*σου* (*post αγιους*) with f. 38 f. 61 *sah*,

although at xi. 19 we have *του κυριου* (*pro αυτου prim.*) with cursives, but *without* 61-95, although with 126 164-166 218-219 of the type.

We find elsewhere other influences, but all of the same semi-critical kind.

The solecisms are not very many, and are chiefly either due to pure oversight or the mental inaccuracy of the scholar. Thus:

i. 18. *ζω* (*pro ζων sec.*)

ii. 7. *ακουετω* (*pro ακουσατω*) only on this occasion.

iv. 11. *δια του θεληματος σου*

v. 1. —*επι του θρονου* So 190 now.

xiii. 11. *ιδου* (*pro ειδον*)

16. *μετωπον* (*pro των μετωπων*)* *το μετωπον ex emend.*

xiv. 9. —*εν* So f. 114 187 224.

xvii. 16. *κατακαυσωσιν εν πυρι* So 112[*non fam*] 140 200 215[*non fam*] 241[*non fam*].

xix. 18. —*και των καθημενων επ αυτων και σαρκας παντων* (*ex homoiotet.*).

21. *εραπεα* (*pro ορνεα*)

xx. 12. —*της* (*ante ζωης*).

Of these iv. 11 and xix. 21 are rather surprising.

Do not allow the variations enumerated to destroy the idea of a simple continuous “B cursive” type, which our ms. has. For the readings of f. 4 f. 6 f. 38 40 f. 61 are only a few out of the many variations of these other mss.

GROUP 9-27-75. (And see 13-23-55).

Apoc. 75. *Apoc.* 75 (Act. 86. Paul. 96) = Florence, Laur. iv. 30. [Scr. 75. Greg. 75, new 456. Sod. a 52].

This ms., without commentary, of about xiith cent. (Greg. x, *al.* xi), is also of the B and "cursive" type like the last ms., but of a different branch of the family.† It is a sister of 9 and 27, and as we were very brief in our description of these mss.—as to the first because it occurred so early in our list, and the second because it was collated by Scrivener—we will enter into more detail here.

To differentiate once for all between the pure Arethas text (74 *etc.*) and this B recension, we may add the following test passages :

74.	75.
i. 4. του ο ων	θεου ο ων
6. βασιλειαν	βασιλειον ιερατευμα
18. κλειδας	κλεις
ii. 14. +και (ante φαγειν)	+του (ante φαγειν)
22. βάλλω	βαλῶ
iii. 2. στήρισον	τήρησον
vii. 14. επλυναν	επλατυναν
ix. 6. ζητησουσιν	ζητουσιν
9. Habet	—ιππων
11. αββαδων	αββααδδων
x. 8. +και (ante λαβε)	Abest
xii. 6. τρεφωσιν	εκτρεφωσιν
xiv. 14. νιω	νιον
ibid. εχων	εχοντα
xvi. 5. ὅς ην	ὁ ην
8. —αγγελος	Habet
xvii. 3. Habet	—εν ante πνευματι
ibid. Abest	+το ante κοκκινον
ibid. ονομα	ονοματα
4. πορφυραν	πορφυρουν
8. επι της γης	την γην
ibid. τα ονοματα	το ονομα
11. αὐτος	οὗτος
xviii. 5. Abest	+αυτης (post εμνημονευσεν)
6. Abest	+αυτης (post ποτηριω)
7. οτι καθημαι	οτι καθως
8. ο κρινων	ο κρινας
23. Habet	—οτι prim.
xix. 11. —καλουμενος	Habet
ibid. κρινει	κρίνει
12. Absunt	+ονοματα γεγραμμενα και

† A sharp line is drawn between these two families 74 *etc.* and 75 *etc.* at iii. 3 γνωσ 74 *etc.*; γνωση 75 *etc.*; also at xviii. 3 —και οινον 75 and group; και ελαιον και οινον 74 and group; again xviii. 19 τα πλοια 75 *etc.*; πλοια 74 *etc.*

74.

- xix. 13. +εν (ante αιματι)
ibid. [καλειται]
 14. στρατευματα
 17. εκραξεν
ibid. τον δειπνον
ibid. τον μεγαν
 18. μικρων
 20. πολεμον
- xx. 2. *Absunt*
 3. ετη και
 4. τω θηριω
ibid. χιλια
 5. και οι λοιποι κ.τ.λ.
 6. μετ' αυτου
 7. οταν τελεσθη
 8. πολεμον
ibid. αριθμος
ibid. ως ή άμμος
 9. εκυκλωσαν
 12. εστωτας τους μικρους και τους μεγαλους
- xxi. 3. εσται μετ αυτων θεος αυτων
 4. *Absunt*
 5. *Habet*
 6. —ειμι
ibid. αρχη και τελος
ibid. *Habet*
 9. εις
 10. την μεγαλην
ibid. και αγιαν
 12. δωδεκα sec.
 15. και το τειχος αυτης
 16. εν τω καλαμω
 20. βηρυλλιος
ibid. χρυσοπρασος
 23. αὐτῇ · ή γαρ δοξα
 27. ποιουν
- xxii. 1. ποταμον καθαρον
 2. εκαστον αποδιδουν
 3. εκει
 6. δειξαι τοις δουλοις αυτου
 7 *init.* *Abest*
 8. και εγω
ibid. ο βλέπων και ακουων ταυτα
ibid. εβλεψα
ibid. δεικνυντος
 9. των τηρουντων
 13. αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος
 15. ο ποιων και φιλων

75.

- Abest*
 κεκληται
 τα στρατευματα
 εκραξεν εν
 το δειπνον
 το μεγα
 μικρων τε
 τον πολεμον
- +ο πλανων την οικουμενην ολην
 ετη
 το θηριον
 τα χιλια
 —οι δε λοιποι *usque ad* ετη
 μετα ταυτα
 μετα
 τον πολεμον
 αριθμος αυτων
 ωςει άμμος
 εκυκλευσαν
 —μικρους και μεγαλους
 μετ αυτων εσται (—θεος αυτων)
 +απ αυτων
 —μοι
 —εγω ειμι
 και η αρχη και το τελος
 —της ζωης
 εις εκ
Absunt
 την αγιαν
 δεκαδυο sec.
Absunt
 τω καλαμω
 βηρυλλος
 χρυσοπασος
 · αὐτῇ γαρ η δοξα
 ο ποιων
- ποταμον (*usque* καθαρον)
 αποδιδους εκαστος
 ετι
Absunt
 +και
 καγω
 ο ακουων και βλέπων ταυτα
 ειδον
 δεικνύντος
 και των τηρουντων
 ο πρωτος και ο εσχατος η αρχη και το τελος
 φιλων και ποιων

74.

- xxii. 16. επι
ibid. ο πρωινος ο λαμπρος
 18. μαρτυρομαι εγω
ibid. επτα πληγας
 19. του βιβλιου της προφητειας ταυτης.
 20. *Abest*
 21. — κυριου ημων ιησου

75.

- Abest*
 ο λαμπρος ο πρωινος
 μαρτυρω εγω
 πληγας
 της προφητειας του βιβλιου τουτου
 ναι *sec.*
Habet κυριου ιησου (—ημων *solum*).

We have omitted the pure 4-40-48-64-74 combinations for the most part.

The last leaf, containing only a few verses, is of later date than the rest of the ms.
 The document has an inscription:

αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου with 17 23 25 27 28 etc.

Beyond its very close association with 9 and 27, we will find 13-23-55, and some others frequently in sympathy. (Later 89 comes in).

But first as to its outward appearance. Breathings are both square and round. There is no iota sub- or postscript. Psi is peculiar. When not square, it is made (more often than not) by writing first a semi-uncial upsilon and then passing through it a perpendicular line crossed. Thus: ψ. οι (generally final) is curiously made throughout, thus: Τςΐσ for τοις. At vii. 14 etc. μς looks like μου, but is meant for μοι. Very occasionally a cedilla is found under upsilon, even when ουν is not intended. At xvi. 14 and xvi. 18 we notice the same monogram Ϻ for μεγαλης and μεγας respectively. In xvii. 1/5 we find Ϻιλησ and Ϻιλη.

There are a good many omissions from homoioteleuton, generally in company with 9-27. Thus in iv. 7 the fourth living creature is entirely absent by elision, the clause reading και το τριτον ζων ομοιον αετω πετομενω. in all three mss.

Again at xiv. 8/9 owing to the reduplication of λεγων we lose nearly the whole of verse 8, this time with the support of N*.

The scribe was his own diorthotes, but has not made many corrections. At xiv. 20, however, he writes in the margin opposite αχ: "εν αλλ' /β." I do not know what he means, except that εν αλλω means distinctly in only one other copy. N* and 26 read διακοσιων for εξακοσιων here, but σ' would be 200, whereas β stands for 2000.

At xv. 6 we have λινον without any accent. From the photograph I judge that the scribe was very careful here. The ink of the word λινον appears fainter than that of the words preceding and following it. He either left a space and filled it in later, after consulting his authorities, or he rewrote the word, after perhaps writing λιθον first. Anyhow these two passages show a knowledge of important critical material. The judgment being in favour of the standing traditional text in both instances.

The most important innovation is at vii. 5, where our ms. reads δαν for γαδ with only 13-23 130 and 16-39-69-180 (*gr. non lat*) and against 9 and 27 and the rest.

At xvii. 8/9 our ms. joins together και παρσται ωδε against 9-27, showing that small weight can be given to this mediæval punctuation, where even sisters disagree.

At xviii. 2 we find the rather curious omission of φυλακη παντος *secundo loco* (without the omission of one of the larger clauses), with 22** 47 89, but not with 9-27 13, 23 or 55. This looks rather like editing, for euphony, but why only here?

We have had a few indications of some special sympathy for N, but they looked like fortuitous errors.† But now a curious thing happens. In xviii. 9 our ms. omits και στερησαντες with N alone (add now 189, a critical codex). This might be a pure error, but that, in

† Even πασι (xix. 17) with only NP 8 12 24 50 and 113 140 153 177 all told.

the first place, the scribe of 75 reduplicates *σαν* by writing it again in the margin, for some unknown reason, and that immediately after (at xviii. 11) we are *again* practically alone with *Ν*, reading *σου pro της γης*, while *Ν* reads *+σου post της γης*.

Note that the stumbling block of scribes at xviii. 12 is *verbatim* with *t.r.*

There are not many *new readings*. Here is the list :

- i. 9. —τη (*ante θλυψει*)
- iii. 7. ἐκκλη *sic* (But there are quite a few as bold abbreviations).
- vi. 4. πυρρσ *sic* (*pro πυρρος*)
- vii. 9. —του θρονου και ενωπιον (*ex hom.*) So also 159 164-166.
- 14 *init.* και *bis script.*
- xi. 13. εδωκεν (*errore*)
- xiv. 20. *in marg. a pr. man.* “εν ἀλλ̄ β” *i.e.* δισχυλαιο.
- xv. 1. αλλω So 182.
- xvii. 7. φιαλας (*pro κεφαλας*)! *errore*
- xviii. 11. σου (*pro της γης*) [*Ν* = +σου (*post της γης*)].
- 11/12. αγοραζει ουκ εστιν (*ex emend. pro ετι*)* γομον κ.τ.λ.
- xix. 4. οι πρεσβυτεροι οι ει κδ *sic errore* (*et vide* 214).
- 9. κεκλειμενοι So 65 140 246.
- 20. τα χαραγματα (*pro το χαραγμα*)
- ibid.* —οι δυο So 215[*contra fam*] *gig arm aeth Auct. pr.* (*Cf. f. 61*).
- xxi. 21. +και (*ante ανα*) [*Cf. f. 62/3 gig και (pro ανα)*].
- xxii. 17. —ο (*ante διψων*).

On the last page (which is by a later hand) we have :

- xxii. 19. ξυλου *absque του (pro βιβλον sec.)*, which is new.

Quite a number of numerals are given in letters, as in *B al.* But as above, xix. 4, the scribe shows *he was not copying these, but shortening his text by their employment*. For they are generally absent from 9-27, and, as above, he confused *οι* and *ει* of *εικοσι*, leaving the redundant *ει*, yet writing the numeral symbols κδ.

Alone with 9-27, a real family type.

- ii. 5. +κατα σου (*post κινησω*)
- iv. 7. —εχον το προσωπον ως ανθρωπος και το τεταρτον ζων
- vi. 7. +και (*ante ηκουσα*) and 13.
- ibid.* του τεταρτου λεγοντος ζωου
- 11. —ετι and 59 100 121 130 *arm.*
- 17. —η μεγαλη and 14-92 only.
- viii. 2. ἐστηκεσαν and F-178-203-240 with 13 182 only.
- xiv. 8/9. —λεγων *usque ad ηκολουθησεν ver. 9.* and *Ν**.
- xv. 7. —γεμουσας.

Not after this, which shows that more than one exemplar was used to copy from, although the family type of 9-27 remains to the end.

Alone with 9.

- iii. 5. — και ενωπιον των αγγελων αυτου (and 13*).
- iv. 9. δῶ (pro δωσουσι) (9**). (δωσει 13 23 27 40 146 182 188 218, δωση 210 226 233, δωσι(ν) 50 al.).
- viii. 3. δῶ (pro δωση) i.e. 9**, +14-92 127 146txt. 215.
- ix. 17. οιακινθινους and 7-45 with 124 167.

Not after this. The same remark applies as above.

Alone with N.

- xviii. 9. — και στρηνιασαντες

Alone with N* and 69-104 159 (ex hom. and by chance).

- iv. 5/6. — αι εισι τα επτα πνευματα του θεου και ενωπιον του θρονου

Alone with B.

- xiii. 8. τῷ ὄνομα (pro τα ονοματα)

Alone with A 112 159.

- xii. 16. ὁ (pro ὄν)

Alone with 90 109 113 146 al. pc. and Compl. (also probably fortuitous, ex hom.):

- viii. 7. — και το τριτον των δενδρων κατεκαη [non 9-27]. [Habet +και το τριτον της γης κατεκαη].

Alone with 89 and 121 (not fortuitous, as χρυσοπασος follows immediately, with 89 etc.).

- xxi. 20. παζιον (pro τοπαζιον) [ex ένατ̃ præced.].
[N.B.—See also 89, in other sympathy].

Somewhat larger groups are the following :

- i. 6. ποιησαντι with B** 9 13 14 23 27 36 55 92txt.
- ibid. ημιν (pro ημας) with A 9 13 23 27 31 38 55.
- ibid. βασιλειον ιερατευμα (—και) with 9** 13 14 23 27 55 59com. 92txt.
- ibid. — των αιωνων with AP 9 13 21 23 27 28 55 73 97.
- ii. 13. σου τα εργα και with 9 13 23 27 55 59.
- ibid. ἀντείπας with A 2 9 13 etc.
- 14. +του (ante φαγειν) with 9 13 16 23 27 55 69.
- 22. βαλῶ with N^aBP 9 13 22 23 27 32 38 55* 69.
- v. 10. βασιλευουσιν with AB 7 9 14 25 27 etc.
- vii. 2. +του (ante θεου) with 9 13 16 23 27 55 69.
- ix. 2. — εκ του φρεατος ως καπνος with 1 9 27 35 41 57 87. Er. 1. 2. 3. Ald. Col.
- 6. ζητοῦσιν with 2 8 9 10 19 20 24 27 37 41 42 50 53 55 89 91 96 Compl.
- ibid. και ου μη ευρησωσιν with 1 2 9 14 19 27 44 52 55 69 89 92.
- 9. — ιππων with 9 16 18 27 29 40 67 69 91.
- 11. εν τη ελληνικη δε with 9 13 16 23 27 55 69.
- xiv. 13. εχοντα (pro εχων) with N* 9 13 21** 23 26 27 28 29 42** 53 56 73 95.
- xv. 6. οι αγγελοι οι ζ̃. with 9 13 23 27 44 55.

- xviii. 7. *οτι καθως* with 2 8 9 19 22* 24 26 27 *etc.*
 xxi. 7. *μου (pro μοι)* with 2 8 9 24 25 27 32 39 50 58 70 89 94 (98).
 xxii. 2. *αποδιδους εκαστος* with 2 8 9 16 23 24 27 39 40 44 50 52 89.

Others not belonging wholly to the characteristic family, are :

- iii. 18. *πλουτισης* with 19 36 51 62-3 90.
 vi. 8. *—εν (ante θανατω)* with N 9 26 33 41 42 44 52 53 88 97.
 10. *ἐκδικῆς* with 32 39 45 67 69 72 89*.
 vii. 5. *δαν (pro γαδ)* with 13 16 23 69(*gr.*).
 8. *βενιαμην* with 12 16 26 32 33 44 48 67*txt.* 69 [*non* 9 27].
 ix. 10. *ἐξουσιαν εχουσιν του αδικησαι* with 9 50 92 95 *etc.*
 xii. 14. *—και (ante καιρους)* with 41 42 53 69 90.
 xvi. 10. *εσκοτισμενη* with N^cB 16 23 28 29 67.
 14. *—του υλι.* with 12 31 32 89.
 xviii. 2. *—φυλακη παντος sec.* with 22** 47 89.
 6. *—υμιν* with NCAP 2 7* 8 9 14 16 19 24 34 39 42* 43 45 50 89 92.
 xix. 10. *ᾠραμή· (sic etiam xxii. 9)* with 2 89.
 xxi. 6. *—της ζωης* with 2 16 25 35 39 58 70 87 89 94 96.
 20. *χρυσοπασος* with 2 19 24 29 44 52 89 98.

From this it results easily that 9 is quite the nearest relative, that 27 follows close, next is 13, and then 23 and 55 and 89.

In comparatively few instances does our scribe forsake 9-27, the most notable case being at vii. 5, where, as already pointed out, he follows 13, + 16, 23, 69-180 (*gr.*) in reading *δαν* for *γαδ*. The standards in his library are thus easily shown to have been 9-27 and 13-23. It so happens that 23 is also at Florence to-day with 75.

All told 75 is a pleasant and harmless ms.

Apoc. 76. Vacat.

Numbered in error.

N.B.—Miller in his edition of Scrivener says = Act. 421, which is, however, non-existent at his p. 306. On pointing this out to him, he has endeavoured to correct it in his appendix (separately printed) and would give the number to Rom. Vat. 656 = Gregory's Apoc. 79. But why displace Gregory's 79? There would have been some sense if he had made Gregory's 79^a (Munich) this 76, but let us leave it blank.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.*

Apoc. 77.

Apoc. 77. Flor. Laur. vii. 9. [Scr. 77. Greg. 77, new 2035. Sod. A.⁶⁰⁵].

A late and very bulky ms. on paper of the xv/xvi. cent. with commentary of Arethas, the text in red. 363 leaves. Too bulky to have photographed (sometimes there is only one line of text on a page and sometimes none). I have, however, had the text copied (thanks to the kind offices of the chief Librarian Biagi) by Prof. Enrico Rostagno, who has done it very faithfully and accurately, and recompared his copy with the ms. I have no reason to doubt the entire accuracy of his work. The collation with the *textus receptus* is mine.

There is no iota sub- or postscript, and a good deal of unnecessary ligature (such as ἐδχⁱ for ἐδαξασεν xviii. 7). I expect it was not executed later than 1500, possibly earlier. The photographs of the first and last pages show that it was written by two different hands. We find αἶδον once i. 18, but not at vi. 8 nor at xx. 13, 14, and no other iota postscript.

The usual contractions obtain, including ἰω at i. 4 and xxii. 8, but not at i. 1 or i. 9. We find, however, χριστου once in full at xi. 15, and again xii. 10 *χρηστοῦ sic*.

There are but few new readings, as chronicled further on; the only thing peculiar to this scribe is a tendency to the reduplication of *και* in two clauses, following one another, as at xix. 12 and 19. But it is early shown that instead of an Arethas text, with 4 48 64, as we might expect, the text is a pure Complutensian one, with 10 37 49 91 96 *etc.* This is found throughout, but the full proof is offered in the following markedly characteristic passages:

- | | |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------|
| ii. 7. —αυτω | xii. 4. τίκτειν |
| iii. 18. εγγρισον επι | xiv. 12. +του (<i>ante</i> ιησου) |
| ix. 4. [μονους] | xv. 4. +ει (<i>post</i> αγιος) |
| 5. πληξη (<i>pro</i> παιση) | 6. οὔνου (<i>pro</i> ναου) |
| xi. 1. +και ειστηκει ο αγγελος (<i>post</i> ραβδω) | |

even to the accent over λῖνον in xv. 6 with 17-37-49-91-96 and a few others, though the Compl. itself has λῖνον [but we find λῖνος in the Vocabulary at the end]. And even:

- xvii. 5. πόρων So Compl. and 49-96 and a few.
 xviii. 7. —και πενθος *primo loco*.
 21. —ουτως
 xix. 1. [φωνην οχλου πολλου μεγαλην]
 xx. 11. ο ουρανος και η γη
 12. και βιβλια ανεωχθησαν και αλλο βιβλι^λ (*vult* βιβλιον) ανεωχθη
 xxi. 24. [Hab. και την τιμην].

In this last case our ms. holds true to type, showing that the omission by its friends NAP 1 12 17 18 21 and some others, is probably due to error, repeated along the same lines of transmission.

One more ms. added to the Complutensian group does not seem a very great thing to accomplish. Yet, quite a number of helpful things stand out. Among these, notice that we convict C and A again of errors.

At xiii. 6 our ms. omits *και την σκηνην αυτου* with C alone, being the first cursive scribe to do so, but against all the sister mss.

At ii. 23 *init.* —και with A 16[*non fam*] and sah boh.

- xiv. 10. —αγων* with A 26-107[*non* *rell. fam*] 108[*non* 56] 112[*non fam*] 113 124 149 170[*non fam*] 186 187 boh.

- xviii. 23. —και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι with A 26-41-42-53-107 35-132-181 69
[non fam] 87* 138[non fam] 200 214 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. ps-Ambr.*,

but none of the other Complutensian mss. omit, nor does the Compl. text itself. Clearly these are errors on the part of all these mss.

Once again we see the value of sister mss. in checking errors.

To the above one may add :

- i. 20. —και αι επτα λυχνιαι ας ειδες επτα εκκλησiai εισι 77*txt.*, with 14 22* 35 92*txt.* (*In Schol.* 77 *hab.* και αι επτα λυχνοι εισιν αι επτα εκκλησiai).
x. 6. —και την θαλασσαν και τα εν αυτη with N* A 31 32 38 40 46-88-101 49 56 98
100 103-112 106 137 210 203-240 *sah pl. syrS gig arm Prim.* (which includes only 49 of the Compl. group).

Observe here NA together with *sah*, and above at ii. 23, xiv. 10 the undoubted influence of *Copt.* on A, which has been doubted.

These are the new readings, mostly errors :

- i. 2/3. +και ατινα εισι *sic*
iv. 7. —ομοιον *prim.*
8. ὁ κυριος ὁ θεος
vi. 6. σχοίνιξ *Ita et* 126 140 145. *Mox tamen χοινικες* 77; [*sed* 140 145 *et* 73 = *σχοινικες*].
xii. 10. χρηστοῦ *sic pleno.* No others at all.
xiii. 2. ἄρκτος *txt.* (*com.* ἀρκτου) So 190 187 and 229 *mg.*
14. +τους ἀνους (*post* πλανα) (*txt. & com.*) So 128. [*Voluit +τους εμους*?].
xvi. 12. —τον μεγαν So 189.
xvii. 8. θηριων *primo loco*; *compendio*, at *planè ...ōn*
12. εἶδης *sic*
14. αρνιων *comp. pro* αρνιον So 103[*contra fam.*].
xviii. 5. —αυτης *fin.* So 187 190. [*Habent +αυτης (post* ἐμνημονευσεν)].
7. ἐδχ^ι *sic (pro* εδοξασεν)
10. —η ισχυρα None else.
12. και *bis ante* σηρικου
ibid. σειδηρου* *inprimis*
15. αυτης (*pro* απ αυτης)
21. μεγαλην (*pro* μεγαν) *Compendio.*
xix. 4. οι πρεσβ. κδ (οι κδ, —πρεσβυτεροι 187).
12. εχων και ονοματα γεγραμμενα και ονομα γεγραμμενον (=113).
18. +τας (*ante* σαρκας *prim.*) And only 136[*contra fam.*].
19. +και (*ante* μετα *prim.*)
ibid. —του (*ante* στρατευματος)
xx. 2. ᾱ (*pro* χιλια) *Ita et* 120 179. *Sic etiam* xx. 3 (*cum* 32); xx. 4 (*cum* 32-67); xx. 5, 7 (*cum* 32); [*at non* xx. 6].
3. εσφραγισε
11. —μεγαν* *inprimis.* *Scripsit* ^πλευκον. (*Om.* μεγαν 26 44 51-90 52-82 107 159 246).
xxi. 6. τὸ ᾱ τὸ ὦ (—και)
16. ιση (*pro* ισα)
xxii. 12. ως το εργον αὐτου ἐστᾱι *sic* *Vult tamen prob.* εσται αυτου.
17. ὁ νυμφίος *sic ᾱ pr. man.* (*pro* το πνευμα) *Cf. Bed. et arm* 1.

For the rest, note :

- viii. 3. τας προσευχας
- ix. 11. αββαδων with 96-110-150-157-160-190 etc.
- xi. 8. σόδωμα with 69 alone.
- 18. [διαφθειροντας] } *Contra Compl. MSS.*
- xii. 6. [τρεφωσιν] }
- 14. —και (ante καιρους) with 41 42 53 69[non fam] 75 81 90 112[non fam] 124
130 136[contra fam] 149 177* 187 syrS.
- xviii. 7. βασιλεισσα with B etc.
- 18. ομοιαι ut vid. with 95.
- xix. 13. βεβαμενον with 30 f. 62/3 67 106 121 141 210 246.
- 17. τον μεγα with 56 98 122 187 206 207 246 (τον μεγαν Compl. etc.).
- xx. 2. εστιν ο διαβολος with N 14 18 f. 21 f. 38 56 al.
- xxi. 9. την νυμφην την γυναικα του αρνιου with NAP (17) f. 34 f. 38 65 111 127 130 159
200 215 Verss.
- 10. μ^{ρλ} (pro μεγα) Voluit μεγαλον cum 72. [Etiam scripsit librar. 77 μοα μ^{ρλ} pro
μεγαλην].

The scribe was his own διορθωτης, yet he does not cancel his *ὁ νυμφιος* (as above) at xxii. 17, but contents himself with writing over it *το πᾶν*.

μη is sometimes, but not always, written *μῆ*. At xxii. 9 *ὅρα μῆ συνδουλος* is incorrectly punctuated, but previously it is correctly given.

κρυσταλω is written consistently with one λ. *υαλος* but once (xxi. 21) takes the form *υελος*.

If the student wishes to consult the other, and the larger Compl. groupings, he can look up:—

i. 8, i. 9, i. 13 (*μαζους*); ii. 2, iii. 2, iii. 9 *ἤξουσι* [*προσκυνησωσιν*], iii. 17; iv. 8 *ἐν καθ ἐν αἰτων*, and *αγιος ποτις* with the B Compl. group; v. 4 [*και αναγνωται*], v. 5, 8 [*κιθαρας*], 10, 13, 14; vi. 1, 4, 7, 8, 9; vii. 9, 14; viii. 9, 13; ix. 4 [*μονους*], 5, 6, 12, 15; x. 1, 4, 7; xi. 11, 12, 13, 14, 17 [*και ο ερχομενος*], 19; xii. 5, 7, 8, 12; xiii. 3, 4, 7 [*Absumt και λαον*], 10, 13, 15, 16, 18; xiv. 4, 6, 7, 13; xv. 3, 4, 8; xvi. 4, 16 (*ἀρμαγεδων*), 18; xvii. 4 [*χρυσουν ποτηριον*], 11 [*αὐτος*], 16, 17; xviii. 2, 3, 5, 13, 14 (*απωλοντο*), 17; xix. 1, 18; xx. 4, 7, 9, 12, 14; xxi. 3, 4, 5, 6, 9, 13, 15, 23, 26; xxii. 2, 3, 5, 9, 13.

But note xx. 13 [*cum t.r.*] 77 against 19 37 Compl. q.v.

xxii. 3 *λατρευουσιν* 77. against Compl.

The ms. 77 does not have any close sister in the Compl. group, unless it be 187 or 190.

GROUP 25-58-70-78-84-94-207.

Apoc. 78 (Paul. 197) = Rome. Vat. Ottob. gr. 176. [Scr. 78. Greg. 78, new 1948. *Apoc.* 78. Sod. a 505].

Gregory says xv, on paper. It certainly is not much earlier and in a very poor hand, although there is no trace of iota post- or subscript. No commentary. No chapter headings, or breaks of any kind in the text. The usual contractions are present for the most part. *α* is often peculiar, not to be confounded with iota. *ξ* is made almost exactly like zeta, but not to be confounded with it. Nor is eta to be confounded with *υ*, for there is no interchange of these two vowels but once (xix. 20) *υ* for *η*, and again xxi. 12 *η* for *υ*, and once double change xxi. 20 *βυρηλλος* (with *Apoc.* 25). There are at bottom of f^o. 131^B the catchwords *ὁ κατηγορων*.

Practically no *ν* *φελκ.*, but a good many omissions from homoioteleuton.

This is rather a curious copy, inasmuch as, although there are no flagrant changes by itacism (which is fortunate, as the scribe's vowels are badly formed; but we notice *τρεφετε* alone at xii. 14), yet there are some curious substitutions of consonants, some new and some with 25 alone. For it early develops that this ms. is a sister to the 25 group, and closest to 25. No doubt this confusion of consonants is partly due to the exemplar used. What a pity these late uncials have disappeared. Evidently the exemplar was an uncial and highly thought of to have been copied so often and so faithfully. Such families are very useful for determining the real value of certain readings. Thus, 58 is more careless than 25. At xii. 16 *Apoc.* 58 omits the *εκει* after *εχει*, though it is undoubtedly a family reading as all the others have it. Again at xiii. 2 *ἄρκου* is read by all the family except 58.

Apoc. 70, being the most carefully copied of all, perhaps merits the greatest attention.

At vi. 3 we see *οτι* (*pro ore*) by 25 and 78 and the *Compl. edition* against the others. At ix. 4 we see our ms. 78 with 25, reading *χοντον* for *χορτον*, and again at ix. 5 they both omit *αυτων ως βασανισμος* (but not 58 70 94). Note also at xiii. 18 *εξακοσιοι εξηκοντα* *εξ* with A 25 alone. Even at xvi. 21 we have *αὐτή* (for *αυτης*) 25 78, while 58 70 84 94 207 give *αὐτη*. None of these five mss. were copied from each other.

At viii. 1 we have *ἡμῶνιον* for *ἡμῶριον* (alone) showing how *χοντον* came from *χορτον* in 25 and 78, for the original had evidently a curious *ρ*, yet 25 did not fall into error at viii. 1, nor the others. Only 78 makes the mistake. At xxi. 20, *Ap.* 78 reads *χρυσσπραγος* alone for *χρυσσπρασος*, confounding sigma with gamma.

78 alone omits several whole clauses from homoioteleuton, yet he is not careless as a rule, and has copied pretty well as these things went in the xvth century. Notice at xiv. 1 *τεσσαρακοντεσσαρες* is read by 25-58-78-94 (though not by the careful 70), and at xiv. 3 two verses further on, all but our ms. 78, read *τεσσαρακοντατεσσαρες*, whereas 78 again omits the *τα* with 84. Probably the original had it twice like this ms.

Later again towards the end, we read quite alone with 25 at xxi. 14 *δωδεκα θεμελιους*; xxi. 20 *βυρηλλος*; xxi. 22 *αυτω* (*pro αυτη*); xxii. 6 *απεσταλλε*. And finally note at xxii. 21 we find *ἡμων υ̅ω̅ χ̅υ̅* of *i.r.* with 25 *etc.*, and *against* all 58-70-84-94-207.

New readings, besides those mentioned above (all of no account), are as follows:

- i. 7. *επ αυτων*
- 13. *και bis script.*
- ii. 3. *και υπομονην εχεις και εβαστασισ sic*
- 7. *αὐτὰ (pro αυτω)*
- vii. 17. *σφαγιδα*
- viii. 1. *ἡμῶνιον* (Perhaps a mental process connected with *αἰων*).

- viii. 5. *ενεμυσεν* (*pro* *εγεμυσεν*)
ibid. —αὐτὸ (Dropped between two pages)
- ix. 4. *σφαγίδα*
 6. *ἐπιθυμουσιν*
 9. *περυγων* (*pro* *πτερυγων*)
- xi. 4. —γῆς So now 84.
 15. *εγενετο η βασιλευς* *sic ut vid.*
- xii. 12. *οὐνον inprimo**. *οὐνοὶ ex emend.**
 14. *τρεφετε*
- xiii. 5/6. —και εδοθη αυτω *sec. usque ad σκηνοντας* xiii. 6 *fin.*
- xiv. 3. *τεσσαρακοντεσσαρες* So now 84.
 14. *εχων bis script.*
- xv. 2. *υαλινην ut vid. prim.* (*non sec.*).
 3. —του (*ante* *θεου*)
- xviii. 7. —οτι εν τη καρδια *usque ad* *πενθος sec.*
 17. *θαλατταν*
 22. *ετι εν σοι ετι* (*primo loco*).
 22/23. *†οι εμποροι σου οι μεγιστᾱνες* *Ex errore addit. inter versus.* (*Habet etiam in vers. 23*).
- xix. 20. *εβλῆθησαν* (*tantum v pro η*).
- xx. 4. *προσεκύνον* *sic* (*voluit προσεκυνούν cum 25-58-70-94*).
 8. *τό* (*τῷ ut vid., voluit τό*) *των* (*των cum 25 39*). *τὸ cum 84.*
- xxi. 11. *κρυσταλλιζοντι* [*Cf. 72*].
 12. *πυλωνας* (*pro* *πυλωνας*)
 20. *χρυσοπρασος*
 22. *και sec. bis script. errore*
- xxii. 5. *βασιλευουσιν*

Clearly therefore 84 is nearest 78 in little things.

Such places as the following are fortuitous with some others :

- ii. 8. —ο (*ante* *εσχατος*)
- iii. 2. *γριγορων* *sic*
 9. *ηγαπισα*
 16. *εμέσε*
 18. *συμβουλευειτω* *sic*
- viii. 13. *οναι bis*
- xi. 2. —την *sec.*
- xiv. 15. *θερησαι*
 17. *Deest versus*
- xv. 7. —του (*ante* *ζωντος*)
- xvii. 9. —ο (*ante* *εχων*)
- xviii. 6. *ως* (*pro* *ω*)
- xx. 6. —και του χριστου
ibid. *βασιλευουσι*

The type has been pretty well fixed under 25 58 and 70, but we will recapitulate the pure family, adding a few inconsistencies.

The pure group is found at :

- i. 8. +και (ante ο παντοκρατωρ)
 - iii. 1. —του θεου
 - 2. —πεπληρωμενα
 - 14. πιστεως (pro κτισεως)
 - iv. 7. και το πρωτον το ζων
 - ix. 16. των ιππων (pro του ιππικου)
 - x. 2. της θαλασσης, but [την γην]
 - xi. 4. οι (pro αι sec. ante ενωπιον)
 - 14 init. +και
 - xii. 7. πολεμησαι [κατα]
 - xiv. 18. τας βοτανas (pro τους βοτρvas) So now 84 also. (From Scr. I gather 94 reads τους βοτανas however).
 - xv. 6. εκ του ναου οι εχοντες τας επτα πληγας
 - ibid. —και λαμπρον
 - 8. +του (ante καπνου)
 - xvi. 17. και απο του θρονου του θεου
 - 18. +ευθεως (ante εγενοντο prim.)
 - 21. —τον θεον
 - xviii. 1. απο (pro εκ sec.)
 - 4. —ινα pr.
 - ibid. και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαθητε
 - 5. +αυτοις (post εμνημονευσεν)
 - 23. —ησαν
 - xix. 3. —ο (ante καπνος)
 - xx. 4. εδοθη κριμα
 - ibid. πεπελεκημενων
 - ibid. προσεκύνον (vult προσεκυνουν cum 25-58-70-94 et 84).
 - ibid. τας χειρας
 - 8. —τα prim.
 - xxi. 11. τιμω
 - xxii. 16. η ριζα δαδ και το γενοs,
- while the following inconsistencies obtrude [84 now agreeing everywhere, except ii. 24, vi. 3, ix. 4, 5, xii. 2, xviii. 21, xix. 9, 15, xx. 8, xxi. 10]:
- i. 11. —και (post εφεσον) 25-58-94, 13 28 41. [non 70].
 - 20. +ταυτα εισιν (post χρυσας) 25-58-70-(94), 19**
 - ii. 5. εθεν (pro ποθεν) 25-58-70-94, 28 62/3 72.
 - 24. εν θνατηριοις 25, 12 16.
 - iii. 12. —απο (ante του θεου) 25-58-70-94, 7 16 45 57 69. Col.
 - iv. 1. σε (pro σοι) 25-58-70-94*, 46-88-101.
 - 5. α (pro αι) 25-70-94, P 1 12 36 59 69.
 - 8. ο ων και ο ην 25-58-70-94, 17 18 31 36 38 46-88-101 49**txt. 49*com. 59txt. et com.
 - v. 3. ουτε (pro ουδε pr. et tert.) 25-58-70-94, N 33 61.
 - ibid. +κατω (post επι της γης) 25-58-70-94, 62 72.
 - ibid. —ουδε υποκατω της γης 25-58-70-94, N 12 33 49txt. 61.
 - 10. βασιλευσιν sic, ut vid., vult tamen βασιλευουσιν cum 25-70-94 etc. [Contra 58].
 - 12. +την (ante σοφίαν) 25-58-70-94, 23 61 98.

- vi. 3. *οτι (pro οτε)* 25 *Compl.* (*non* 58-70-84-94).
- vii. 1. *† και (ante κρατούντας)* 25-58-70-94, 21 28 44 52 73.
 4. *εκατον τεσσαρακοντεσσαρες* 25-58-94. [*non* 70].
 6. *νεφθαλήμ* 25-58-70-94, 14* 16 27 98.
- viii. 7. *ο χορτος ο χλωρος* 25-58-70-94, 7 45.
 12. *και το τριτον αυτοις μη φανη · η ημερα και η νυξ ομοιως* 25-70-94 [*58 differt*] 32.
- ix. 4. *χοντον (pro χορτον)* 25. [*non* 58-70-94].
 5. *— αυτων ως βασανισμος* 25. [*non* 58-70-94].
- x. 3/4. *— τας εαυτων φωνας και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται* 25-58-70-94, 16 28 29 33 53 69*.
 7. *— και* 25-58-70-94, 10 17** 37 49 91 96 *Compl.*
- xi. 19. *τον θεου (pro αυτου prim.)* 25-58-70-94, N 59 61.
- xii. 2. *ποιμενειν* 25-94 [*non* 58-70] B 12 48 72 95 98 *Er.* 1. 2. *Ald.*
 5. *ήρπάγη* 25-58-70-94, N 10 21 29 31 37 47 49 91 95 96 *Compl.*
 14. *πεσηται (pro πετηται)* 25-58-70-94*, 69.
- xiii. 3. *εσφραγισμενην* 25-70-94 [*non* 58] 16 44 62/3 72 89* 91.
 7. *† εξουσια (post εδοθη αυτω pr.)* 25-58-70-94, 19 38.
 14. *λεγον* 25-58-70-94, B 1 14 92* ? 95.
- xiv. 1. *τεσσαρακοντεσσαρες* 25-58-94 [*non* 70].
 9. *αλλος αγγελος τριτος ηκολουθησεν (— και)* 25-58-70-94, 4.
 13. *φωνην* 25-58-70-94, 36 40 41 53.
ibid. *λεγουσαν* 25-58-70-94, 40.
 19. *τον θυμον* 25-58-70-78-94 19**.
- xv. 5 *init.* *— και* 25-58-94 [*non* 70] 40.
- xvii. 3. *μοι (pro με)* 25-58-70-94, 16 21 29 73.
 8/9. *οτι ην το θηριον και ουκ εσται* 25-58-70-94, 61.
 18. *— ή (ante εχουσα)* 25-58-70-94, N 51-90 92 95.
- xviii. 3. *στρήνον* 25-58-94 [*non* 70] C 1 47 57 62/3 72 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
 12. *αργυριου* 25-58-70-94, 12 18 36.
ibid. *συρικου* 25-58-70-94, 12 21 31 35 36 59 67 69.
 13. *θυμαματων (compendio)* 25-58-70-94, 16 25 39 69.
 13. *μύρων* 25-58-70-94, 69 72.
ibid. *— και σωματων* 25-58-70-94, 43 44 52.
 21. *ισχυρον* 25 [*non* 58-70-94] 40 69.
- xix. 3. *ειρήκασιν* 25-58-70-94, 14 56 94 95.
 4. *οι εικοσι τεσσαρες πρεσβ.* 25-58-70-94, A 14 36 51 59.
 6. *— ως sec.* 25-58-70-94, A.
 9. *— εις* 25 [*non* 58-70-94] 98.
 13. *† πορφυρουν (post ιματιον)* 25-58-70-94, 61.
 15. [*την*] *λινον* 25 [*non* 58-70-94], B 12 36.
- xx. 3. *τελεισθωσι* 25-58-70-94, 40 47.
 4. *των μετωπων* 25-58-70-94, 7 (16) 21 23 (39) 46-88-101 (59) 73.
 6. *† τα (ante χιλια ετη)* 25-58-70-94, NB 14 ? 18 22** 38 47 56 61 92.
 8. *— τα sec.* 25 [*non* 58-70-94] N 12 14 29 35 87 92.
ibid. *γων (pro γωδ)* 25 [*non* 58-70-94] 39.
 12. *και βιβλιον ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ηνεωχθη* 25-58-70-94, N* 8.
 14. *— ο prim.* 25-58-94 [*non* 70].
ibid. *— ουτος εστιν ο δευτερος θανατος* 25-58-94 [*non* 70], 1 18 31 41 42 46-88-101 53 67 97.

- xxi. 5. —οτι 25-58-70-94, 17* 18 35 47.
- 6. —της ζωης 25-58-70-94, 2 16 35 39 75 87 89 96.
- 7. μου (pro μοι) 25-58-70-94, 2 8 9 24 27 32 39 50 75 89 (98).
- 10. με (pro μοι) 25 [non 58-70-94] 4 9 13 27 39 40* 56 64 67*.
- 11. —απο του θεου 25-58-70-94, 92.
- 12. του (pro των υιων) 25-58-70-94, 21 32 46-88-101 56 61 63 (non 62) 73.
- 13. κ απο δυσμων.. κ απο βορρα.. κ απο νοτου 25-58-70-94, 40 91.
- xxii. 2. αποδιδουν εκαστον 25-58-70-94, 19 22 47.
- 3. λατρευουσιν 58 [non 25-58-94] B 2 8 etc.
- 19. της προφητειας του βιβλιου τουτου 25-58-70-94, 21 62/3 72 73 75**.

From this it is evident that A 61 and 72 seem the most friendly to the group, though N and others obtrude a good deal.

These sister mss., it will readily be seen, are extremely useful factors in computing the probable errors and ratio of error in transmission. Errors abandoned and reintroduced and sometimes abandoned again are here to be observed. And this detail alone can give us keys to important passages as regards weighing the importance of our documentary evidence. Ratio of error.

Now add 94 and 207 to the group besides 84.

GROUP 21-28-73-79-80-99-100-103-112-135-138-139-170-191-(220)-221
(of which 170 191 and 220 221 do not agree in everything).

Apoc. 79.

Apoc. 79 = Rome. Vat. gr. 656. [Omitted by Miller in his Scrivener who, in his appendix (separately printed) would make it 76. But we let it stand as 79 with Gregory]. [Greg. 79, new 2036. Sod. A⁴⁰].

This ms. is fairly well known, but is not classified as carefully as it should be. Thus, Gregory under Apoc. 73 says Simcox grouped this with 28-79-99. Yet, under Apoc. 79 he says nothing of this group, nor under Apoc. 99. The true group is 21-28-73-79-99 etc., as will be shown later. [Now add latter half of 100 and 103 112 etc.].

Greg. ranks Apoc. 79, which is on paper, with commentary of Andreas between the text (on 207 pages), as xivth cent., which is probably correct [*al.* xiii]. But xiv is early enough. Gregory adds "*Viri cl. Fessler et Brunn in usum Delitzschii cont.*" But Delitzsch only says that Brunn compared the inscription, the beginning and end of the ms. for him. Delitzsch's account is very meagre and unsatisfactory, but Tischendorf in his notes has incorporated practically a fairly full collation of the ms., whether made by himself or another. We have therefore signified occasionally "*malè Tisch.*", or "*om. Tisch.*", where the passage seemed important enough to warrant it. He misquotes but seldom, but omits a good deal, even when not embraced under "*al.*"†

The last leaf, containing the close of the commentary on the last verses of the Apoc., is in another hand, and I think probably that of Ap. 73. It is just possible that 73 was copied directly from 79, but from a close examination not very probable. In 73 the commentary surrounds the text. In 79 it is between. In rearranging the matter it is possible that 73 made the slips, where the two mss. do not quite agree. They were both very careful scribes, but the palm must be awarded to the scribe of 79, who was certainly copying a ms. considerably older, and who is exceptionally and most severely exact. Thus, *no new reading occurs until we reach xviii.* 11 *κλαυσονται εν εαυτοις* with the rest of the fam. against *κλαυσσονται εν αυτοις* of 21-73 (*hiat* 28), while 1 has *εν εαυτοις* but the rest with *textus receptus*. Once again only, at xix. 9 we find a unique reading in 79, *viz.* *μακαριοι εισιν οι εις*, where 21 73 read *μακαριοι εισιν εις*, having *εισιν* instead of *οι*, but 100-103-112-139-170-191-220 subsequently all confirm 79. This militates against the theory of direct copy by 73 from 79, but does not entirely shut it out.

For the rest, the solecisms of 79 are confined to a few of the veriest trifles, *viz.* :

- ii. 5. *μετανοήσεις sic**
- 13. *τὸ ὄνομα*
- iii. 18. *εχρισται (sine ινα)* So 103-139, although the 79 scribe first wrote *εχρισε* with 21-73-112. Now CA 7 28 55* have *ινα εγχρισται* [*Malè Tisch.* 79 *εγχριστον*].
- x. 1. *ἱριν sic*, against *εριν* of 28, *ἱριν* of 21-73 and *ῖριν compendio* of 67 *al. pc.* But 138-139-170 agree to *ἱριν*, while 103-112 make it *ῖριν*.
- 6. *ᾠμυσεν*
- xiii. 15. *ποιῆσει sic*
- xiv. 12. *ἡ δε (pro ὥδε prim.)* But so I find 28-103-112-139.
- xvii. 9. *Ὅτι (pro αἰ) sic*
- xx. 3. *πλανήσεῖ sic (πλανησει habent N 12 67 114 200 241).*

These are all, and they also do not exactly favour a copy by 73 of 79 direct; but what we wish to emphasize is that 79 is the most important ms. of the group, being copied by a most

† The value of sister mss. is again shown in this connection. At vi. 6 Tisch. misquotes *κριθων*. The codex reads *κρηθ*, so also 73. They both intend *κριθης*. So all the relations of this group.

scrupulously exact scribe, who shows no knowledge of other lines of transmission, but gives us faithfully his type, which fixes the vagaries of the others.

Notice, for instance, at p. 27, where the words *και το ονομα της πολως του θεου μου* are written at foot, as an afterthought. Now 1 12 61 69 omit these words. This gives us the connection with 1 12. It is not very close however. And we regard 79 as rather more important than the strict 1 (or Erasmian) family. The places where 79 goes alone with another ms. outside its group 21-28-73 are insignificant.

As militating further against direct copy of 79 by 73, notice vi. 11 *εκαστω αυτων* (*pro εκαστοις*) with 28-103-112-139-170-220 [*Malè Tisch. de 79*], whereas 21-73 read *η εκαστω αυτων*.

Again: xi. 1 *και φωνη λεγουσα* (*pro λεγων*) with 28 and the rest, whereas 73 has *και η φωνη λεγουσα* and 21 has *και η φωνη η λεγουσα*.

On the other hand, 79 steers clear of such things in 28 as *στοματα* xi. 9, reading *σωματα* (*pro πτωματα sec.*) with 21-73 the family and 59 124 152* *sah boh pl. latt.*

There are practically no errors due to homoioteleuton, except with the others of the group, as at xviii. 18, 19. There is no iota sub. or post., as far as I have noticed, except at viii. 13 to the addition *τω* before *μεσουρανηματι*, and xiii. 12 *αυτη*, both subscript. There are no *ν* *εφελκ.* The usual contractions are present, but *ιερουσαλημ* in full at iii. 12. Lines occur over proper names, and the double bar generally over numerals.

Iota is sometimes dotted once, sometimes has the diæresis—(the diæresis is not particularly frequent over vowels)—but at xxi. 20 iota of the variant *βηρυλλιος* has three dots!

Accents are correct. *Κριμα* is generally accented *κρίμα*. Once *κρίμα*. *μεγιστάνες* occurs thus. At xix. 11 we find the rather unusual *κρινει* with 21-73 and some others like 41 42 *f.* 46 53 56 67 74 87 *al.* *Μη*, which sometimes is found in other mss. doubly accented, thus *μῆ*, is here exceptionally *μή* especially with *δρα*, and doubly punctuated: *δρα· μή· συνδουλος κ.τ.λ.*

About chapter x. a small *ε* stands sometimes for *και*. It is not to be confounded with epsilon, or at x. 5 we should quote “—*και sec.*” This is not the case.

A few places have been “gone over” to remedy faintness. There is no difficulty except at xi. 18 (p. 88 top) where *σου* has been altered to *του* by mistake.

The remains of *signatures* are seen at foot of some of the pages.

As already remarked under Apoc. 73, this group throws a flood of light on such strains as *f.* 34 and *f.* 38, placing many of their unusual readings where they belong; in some cases robbing them of any value, and in others leaving the matter to be carefully weighed. The same applies to much of the text of 59. We find 47 rather more with our group than we had realized before. In many ways we continue to regard 47 as a king-key. We are struck by the fact that instead of calling the testimony of N to the support of our group, it looks often like a previously corrupt text of N. On the other hand, there is testimony of N with ACP and but a few cursives, which are joined by the strong group 21 with or without strict Erasmian or Complutensian groups, which merits careful attention. But this is not the place to go into the matter in detail. Notice, however, that many weaknesses of A are revealed and accentuated. We must be very careful not to accord undue weight to A, as has been done in the past.

As to A^g.

The inscription to the commentary runs exactly as in 73. There is no inscription before the text. *Ἀμην* is lacking at the end of xxii. 21 (with A 21 58* 59 67 73 *etc.*), and although occurring at the close of the commentary, as usual, *there is no subscription*.

We feel, although most of the readings of 79 have been known for some time, that enough importance has not been accorded to the influence due to this group, to help differentiate between the true Andreas text and what has crept into it. It is a severe problem, but the 1 group, the 10-37 group, and this one, with early semi-independents like 49, will eventually solve the problem.

Solution of the problem.

This must be my excuse for again burdening this volume with heavy "lists" at this place. It may make the discussion of the Munich texts, to follow, more profitable and easy, within a narrow compass. And I have tried to show more clearly than hitherto the connection with other lines.

The absence of 56 from most of the exceptional readings should be noticed. When it occurs it is of importance, except perhaps at xviii. 2, where the omission of the clause *και φυλακη παντος οργεου ακαθαρτων* by P 1 4 7 12 the 21 group, 31 38 45 48 56 59 64 67 74 *etc.*, is probably an error due to homoioteleuton.

The only indeterminate place is probably xxi. 10 *εδειξε* *sic* (*pro* *εδειξε μοι in fin. lin.*). Did the scribe wish *με* with 4 9 13 and a few? Probably not, as the rest of the group reads *μοι*.

Here is the agreement of the family as a whole:

- i. 1. δι' αγγελου (—του). (See also xii. 1 δι' αστερων).
- 4 *fin.* του θεου (*pro* αυτου)
8. —ὁ *ull.* to which add B.
14. —ως (*ante* φλοξ)
- ii. 8. της σμυρναϊων εκκλησι.
- 8 *fin.* και εζησε πρωτος (*ex com.*).
9. —την *sec.* to which add 12 114 152.
- ibid.* εαυτους ιουδαιους ειναι to which add 40-210 59 104-151 121 146.
11. του δευτερου θανατου
14. εδιδασκε *txt.* to which add 59 111 146 159 178-203.
20. πολλα (*pro* ολιγα) to which add *Prim.*
24. ὅσοι (*pro* οίτινες)
27. απο (*pro* παρα)
- iii. 2. ἃ ἐμελλον αποθνησκειν to which add (36) 55 *ex emend.*
3. —και *sec. txt.* (*non com.*). to which add *aeth syrS*, no other group.
14. απαρχη (*pro* αρχη)
18. κολουριον to which add 29 (120) (125).
21. —εν τω θρονω μου
- iv. 3. ἱερεῖς (*pro* ἱρις) [*ἱρις in schol.*] to which add *NA 226 aeth arm.*
4. κυκλω to which add 36 67 *f.* 119 200 236.
- ibid.* —εν to which add *AP 17 67-120 130 159 169 216 syrS.*
6. ζωα τεσσαρα
- ibid.* οφθαλμους to which add *f.* 16 36 233.
7. και το πρωτον ζων
- v. 1 *init.* —και
4. ουδε *as boh.*
5. —επτα to which add 111 121 164 *boh omn. syrS.*
11. +αυτου (*post* θρονου) to which add 22*** 47 only.
13. εν ουρανῳ (—τω) to which add 40-210 108 215 only.
- ibid.* επι γης (*pro* εν τη γη) to which add 16 [*non fam*] and 194.
- ibid.* —α εστι to which add *N f.* 38 47 113 149 159 186 226 251.
- ibid.* αυτοις . και παντας to which add 13 14 22*** 23 47 55 *al.*
- vi. 1. ερχου ως φωνή βροντης (—και βλεπε)
4. κατασφαξωσι to which add 6 59.
13. αποβαλλει (*pro* βαλλει) to which add 37 [*non fam*] *gig.*
14. ειλισσομενος to which add 18 22 47 59 152** 182 [*non* 80-138].
16. πεσατε to which add *AP f.* 7 56 178-240 200 201 218.

- vii. 3. *αν* (*pro ou*) to which add 18 59 206 226.
 5/8. *εσφραγ. prim. sec. et duodec. ret. Deest novies.* So 114 179*vid.*
 10. + *κραυγη και* (*ante φωνη*)
 12. — *η ευλογια usque ad fin. vers.* So 102[*non fam*].
 13. *τας λευκας στολας* to which add 176-206 *f.* 178 200 251.
 15 *init.* + *και* to which add B* *arm aeth.*
ibid. *κατασκηνωσει*
 viii. 2. + *του θρονου* (*ante του θεου*) to which add 16[*non fam*] 37[*non fam*].
 13. + *τω* (*ante μεσουρανηματι*) [*Cf. etiam xix. 17.*]
 ix. 5. + *ως* (*ante οταν*)
 12. *παρηλθεν* (*pro απηλθεν*) *Cf. copt ΛΗCIII praeterivit, non abiit ut vg Prim.*
 13. *εκ των κερατων κεκραγotos* (— *τεσσαρων*) [— *τεσσαρων* N^aA 18 111 146 149 *f.* 178 186 *copt aeth.*]
 15. *προητοιμασμενοι* (*pro ητοιμασμενοι*) No others. (28 .. *μενη*).
ibid. + *μερος* (*post τριτον*) to which add 37[*non fam*] *latt copt.*
 18. *των εκπορευομενων* to which add *f.* 38. *f.* 119 251.
 x. 6. *αντοις* (*pro αυτη prim.*) to which add 154 193 251.
 xi. 4. + *επι* (*ante της γης*) to which add 37[*non fam*] 146*com.*
 5. *αποκτειναι* (*pro αδικησαι sec.*) to which add 36 37[*non fam*] 176-206 179*ex em.* 251.
 7. *αποκτείνει* to which add 111 *sah.*
 8. + *ιάσει* (*ante επι*) to which add 37[*non fam*].
ibid. + *ἄταφα* (*post μεγαλης*)
 10. *την γην* (*pro επι της γης prim.*) So *Prim.*, to which add (87 .. *επι την γην*).
ibid. { *εν* (*pro επ'*) } to which add *f.* 38 102[*non fam*].
 { *sic: ἐάντοῖς* }
ibid. *πεμπουσιν* to which add N*P 36 81-204 (*gig*).
 11. *τρεις και ημισυ ημερας*
ibid. *εν αυτοις* (*pro επ αυτους*) to which add A 18 36 59 *f.* 95 *f.* 114 121 127 130 159 169 176 200 201 206 215 216 *syrS.*
 12. — *αυτοις* to which add A *gig Tyc* 1. 2.
ibid. — *τη* (*ante νεφελη*) Alone, but = *copt syr*, and of course *latt.*
 13. *γενομενοι* (*pro εγενοντο και*) Add only 146.
 14. *παρηλθεν* Add only N *boh^{pl} aeth.*
ibid. *ιδου η τριτη ουαι*
 15. — *του κοσμου* Add *Prim. boh^{tres}.*
 17. + *ημων* (*post θεος*) Add *Prim. boh^{tres} 61[non fam] gig Tyc* 1. *arm* 2.
 xii. 1. *δι' αστερων* Add 55*** 140 only (and compare i. 1 *δι' αγγελου*).
 3. *δεκα κερατα* Add 189.
 5. — *αυτης* Add *boh.*
 6. *α̅ς̅ξ* Add 18 36 *f.* 114 149 171-174 178.
 8. *αυτων ευρεθη* Add 127[*non fam*] *h Tyc.*
 9. — *μετ αυτου εβληθησαν* Add 26-107.
 11. *ονομα* (*pro αιμα*)
 xiii. 2. *ομοιον ην* Add *f.* 34 146*com.* 166.
 4. *το θηριον* (*pro τω θηριω prim.*)
 10. *αποκτείνει* Add N 111* *gig syr.*
 11. — *ως δρακων ιxt.*
 16 *fin.* — *αυτων* Add 72[*contra fam*] *boh arm'Hipp. Prim.*

- xiv. 2. —και ως φωνην βροντης μεγαλης Add 13** only.
ibid. { [και φωνην ηκουσα] } Add P 200 *Ald.* [*non Er.*].
 { +ως (*ante* κιθαρωδων κιθ.) }
6. + ερχομενον (*post* αιωνιον) Add 251 *arm^{pl}* (+επ'αυτου *syrS*).
 8. τα εθνη παντα Add *sah boh*, but no other Greeks.
 9. +το (*ante* χαραγμα) Add *sah boh* 34-35 36 37 56 95.
 11. εις αιωνα αιωνος αναβαινει to which add C 18 f. 46 67 104 [*non fam*] 108 121 189 218.
 12 *fin.* +χριστου to which add *boh*.
 13. απο αρτι
 14 *fin.* οξυν to which add 113 156 200.
 15. επι την νεφελην
 16. εξηρανθη (*pro* εθερισθη)
- xv. 6. επι (*pro* περι) to which add f. 62/3 *sah boh syrS Tyc.*
 7. —του *prim.* (*ante* θυμου) to which add E 17 67-120 169-216.
- xvi. 1. επι (*pro* εις) So *syrS*.
 2. +αγγελος (*post* πρωτος) to which add 12 f. 34 36 59-121 164 189 200 218.
ibid. —τους *tert.* to which add f. 7 29 121 130.
 3. εν τη θαλασση απεθανεν to which add *boh unus*.
 9. καυματι μεγαλω to which add 18 *latt sah^{1/2}*.
 13 *fin.* +εκπορευθεντα to which add 47 (+εκπορευομενα 18).
 19. —αι to which add 81 f. 114.
ibid. +του (*ante* δουναι) to which add N 22^{10p⁹}. 47 (*Prim.*).
 20. +και (*post* ορη) So *aeth.*
 21. +η (*ante* μεγαλη *prim.*)
ibid. προς (*pro* επι τους)
- xvii. 1. —εκ to which add N f. 95 159.
 After xvii. 5 *Apoc.* 28 is wanting. We add the combination of the others:
- xvii. 6. —και εκ του αιματος των to which add 23 27.
 8. εν βιβλω (*pro* επι το βιβλιον) So *Hipp. Prim. syrS gig* (f. 95).
ibid. —της (*ante* ζωης)
 9. +και (*post* καθηται)
ibid. επ αυτω
 12. μετα του θηριου λαμβανουσιν to which add 61-126-218-219.
 13. δώσουσιν to which add 18 *boh*.
 14. +εστι (*post* βασιλεων) to which add *sah Hipp.*
ibid. και πιστοι και εκλεκτοι to which add 35-87-132-181 [*non rel. fam* 34].
 16. μισοῦσι to which add 41 [*non fam*] 108 146-155.
 17. —και ποιησαι μαν γνωμην to which add A 18 f. 62/3 200 251 *gig Beat.*
ibid. —αυτων *sec.* to which add 106 *boh^A*.
- xviii. 3. πεποτικε to which add 18 59 159 *Compl.*
 6. κερασεν + υμν to which add 22*** 47 81*** *ps-Ambr.*
 7. διότι (*pro* οτι) to which add 81.
 8. ὁ θεος ὁ παντοκρατωρ ὁ
 10. στηκοντες
ibid. ὀχυρά (*pro* ισχυρά) to which add 211 *sah*.
 13. συμῦρναν (*pro* μυρον) (*COXEN boh*).
ibid. —και σιτον Add 241 [*non* 114] *syrS sah*.
 14 *fin.* +glossa ουτε ψυχας ανων . . . εξεις απολανσιν (Add f. 6 47 171-174 partly).

- xviii. 17. *ερημωθη* to which add E 1 12 59 67-120 152-179 153 189 204 208 233.
 19 *fin.* *ερημωθη* to which add E 1 12 f. 62/3 67-120 81 152-179 189 204 208 233 251.
 21. *ωσει* (*pro* *ως*)
 23. —*και φως λυχνον usque ad* *eti sec.* Only 21-73-79-103-112-139 of the family, to which add 12 36.
ibid. —*σου prim.* to which add 9-27 36 146-155 208.
 xix. 3. *ανεβη* to which add 50 177 *synS.*
 10. *και προσεκυνησα* (*pro* *προσκυνησαι*) to which add P 59-121 67-120 114-241 189 *synS boh.*
 14. *εφ ιπποι πολλοι* (—*λευκοις*) to which add 12 17 36 59-121 67-120 81 f. 114 189 169-216 *mgg.*
 15. *και αυτοις ποιμανει αυτος* Only 21-73-79.
 17. +*τω* (*ante* *μεσουρανηματι*) Only 21-73-79 and 65 166 f. 178. [*Cf. etiam* viii. 13].
 xx. 2. —*τον οφιν* Only 21-73-79 and 45 *txt.* 159 *txt.* *aeth Prim.*
 3. *εδησε* (*pro* *εκλεισεν*) Only 21-73-79 (1 12 57 67 *etc.*).
 5. *τελεσθωσι* Only 21-73-79 and 164-166.
 6. *επι τουτον* Only 21-73-79 (29) 129 151 215.
 8. +*παντα* (*post* *πλανησαι*) to which add N 120[*non* 67] 146 203[*non fam.*].
ibid. +*και* (*ante* *τον γωγ*) to which add *arm.*
 9. —*απο του θεου* to which add A 18 146 *com.* f. 178 *Prim.*
 10. +*και* (*ante* *εβληθη*)
 12. *και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλο βιβλιον ηνοιχθη* to which add AP f. 35 146 *txt.* 206.
 14. *ουτος ο θανατος δευτερος εστιν* (*cf.* ABP).
 15. *γεγραμμενος εν τη βιβλω της ζωης*
 xxi. 1. +*και* (*post* *θαλασσα*)
 4. *ουκετι εσται pr. loco.* to which add 18 40-210 56 127 146-155 159 215.
ibid. —*οτι* to which add APE 18 59-121 65 67-120 81* 111 f. 114 127 146-155 159 169 172 f. 178 200 216 217 *gig.*
ibid. +*γαρ* (*post* *τα*) to which add 18 *gig.*
 5. *ο εν τω θρονω καθημενος*
ibid. *καινοποιω παντα* to which add E 17 67-120 81 f. 114 121 169-216 172-217 189.
 7. *αυτων* (*pro* *αυτω*) to which add A 1 59-121 f. 62/3 65 67-120 81 130 152-179-208.
ibid. *και αυτοι εσονται μοι νιοι* to which add 1 59-121 f. 62/3 65 f. 114 130 152-179-208.
 8. —*και* (*post* *απιστοις*) to which add 1 12 f. 46-59 121 81 152-179-208 *al.*
 9. *των γεμοντων* to which add (N*AP 12 18 56 67 *al.*).
 12. +*και* (*post* *υψηλον*) to which add 176-206 *aeth.*
ibid. —*και* (*ante* *ονοματα*) to which add 166 *sah.*
 13. *απο ανατολης* to which add NAP 12 32 56 59 65 *al.*
ibid. *απο βορρα. . και απο νοτου. . και απο δυσμων* Add 240.
 16. +*αυτης* (*post* *μηκος sec.*) So *synS.*
 18. *χρυσιω καθαρω* Add 114-241.
 19. +*λιθος* (*post* *δευτερος*)
 21. +*ως* (*ante* *εξ*) Add BP 92 111.
 23. *αυτην* (*pro* *εν αυτη*) Add 35 111 f. 114 f. 119 120 146-155 152 *sah.*
ibid. +*και* (*ante* *το αρνιον*) No others.
 27. —*και sec.* Add 12 210.
 xxii. 5. +*φως* (*ante* *λυχνον*) Add 65 143 146-155 200.
ibid. *βασιλευσει*
 6. +*μου* (*post* *λογοι*) Add f. 35 *partim* 164-166 151.

- xxii. 6. αληθινοι και πιστοι Add 12 143. .
ibid. Post πιστοι + ως εκ της αληθειας προφερομενοι
ibid. διδασκει τους δουλους αυτου Add 128 sah.
 9. μή · ὅρα ·
 10. ὁ γαρ καιρος (—στι) Add 18 40 143 146com.
 11. —και ο αγιος αγιασθητω ετι Add 92 147 arab.
 12. κατα τα εργα αυτου (pro ως το εργον αυτου εσται) Add sah et Patr.
 13/14. + ουτε προ εμου ουτε μετ εμε θεος εστιν ex coñ. Add f. 119 152.
 16. εν (pro επι) Add A 18 38 56-108** 127 169 171 200 203 215 216 217 240 251
 gig copt.
 18. επιθεση επ αυτα επιθεση 21-73-79-(139).
ibid. επ αυτω ο θεος Add 23 143.
 19. της προφητειας του βιβλιου τουτου (—ταυτης) to which add 25 58 62/3 70 72 75**
 78 94.
 21. —αμην to which add A 58* 59 67.

From this it can be seen, almost at a glance, what is pure idiosyncrasy of the small family, what fortuitous agreement, and what due to a common Egyptian base, as in *fam* 34. It also reveals the dubious character of A as a witness, and where N is conservative or not.

This list has been a long one, but it will serve its purpose if the reader will consent to recognize the base.

Coptic order.

We see then at xiv. 8 *alone among Greeks* this entire family write the Coptic order τα εθνη παντα. The hasty critic will say it is an accident. I maintain that it is not, and for proof I ask attention to many other passages in the list as to Coptic, and notably:

v. 5, ix. 15, xi. 12, xii. 5, xiv. 12, xv. 6, xvi. 3, xvii. 13, 14, xviii. 10, 13, xix. 10, xxi. 12, 23, xxii. 6, 12, 16; and conjoined ix. 12, xi. 14: παρηλθεν pro απηλθεν, the first time the family as a unit alone with boh, the second time with N and boh.

Apoc. 79^a.

Apoc. 79^a Gregory (= 79 Miller). Munich, Reg. gr. 248. [Scr.-Miller 79. Greg. 79^a. Sod. A^v69].

A xvith century servile copy of Apoc. 79 according to Gregory (= Rome. Vat. gr. 656), the preceding ms. described. This is not strictly correct. It is another copy of Apoc. by the SAME scribe as 73. See under 73 as to exact connection with 79.

Peltan used the ms. in 1547 for his edition of Andreas, and called it "Codex ducalis alter."

We do not cite 79^a, as in 73, by the same scribe, we have dealt with the matter fully.

GROUP 80-138. Subdivision of family 21.

Apoc. 80 = Munich, Reg. gr. 544. [Scr. 80. Greg. 80, new 2037. Sod. A^v45].

Apoc. 80.

xiii/xiv cent. with Andreas commentary, used by Peltan and Sylburg. Hoeschel, and Bengel ("And. 1") collated it. Matthaei, Scholz and Delitzsch also ran over it. Tischendorf gives some readings.

In the light of my other collations, it now turns out to be of very considerable importance, and is extremely interesting. Bengel treated it as representing a standard *Andreas* text, and seems to have failed to see its connection with Erasmus 1.

Now it partakes of two distinct families, being closely related to the 21-28-73-79 and at the same time to the 1-12-46-59-62/3-67 groups. And it goes back far enough to *antedate* their division. [I have collated 80 after 106 (being prevented from getting at the Munich codices earlier), so I have had the benefit of the additional mss. 86 to 106 with which to contrast results].

This ms. 80 is the work of a Greek, as seen by his occasional lapse from the *οὖν* of scripture to *γούν*, that is *γε οὖν*, which he uses several times by a *lapsus* of accuracy, as also *θαλατταν* twice, which was perhaps not in his copy, as neither form occurs in the other members of the double group. On the whole the scribe is superior to most, and careful in his work; he therefore represents with fidelity his type. Occasionally, as at iv. 8 *εχοντα* (*pro γεμοντα*); xiv. 7 *δοξα* (*pro ωρα*); xv. 7 *σωζοντος* (*pro ζωντος*); xvii. 11 *+οὐδόλως*; xix. 10 *αληθειας*; xxi. 3 *κοινωνησει* (for *σκηνωσει*); xxi. 13 *απο ανατολης πυλῶνες τρεις, απο βορρα πυλ. τρεις, απο νοτου πυλ. τρεις, απο δυσμων πυλ. τρεις και απο μεσημβριας πυλ. τρεις* (giving five quarters of the Heavens) he wanders into fairyland, but it is not often.

Some of his new readings come from the commentary, as might be expected from a copyist who was *thinking* in Greek while he copied. *φησι* occasionally intrudes in the text in error as at iv. 1.

His text was older than that of the main body of its relations which have come down to us; see xiii. 18 *ἐξακόσια ἐξήκοντα και ἐξ* new thus with *και* in words. It occurs only in figures in *fam* 62. xiv. 20 *fin. +ἐξ* new thus also, given in figures in *fam* 21.

See also xx. 9. — *απο του θεου* with *f.* 21 plus A 18 *f.* 178.

xix. 14. *λαμπρον* (*pro λευκον*) with 18 *alone*.

vii. 3. *ἄχρισ ἄν* with 18 *f.* 21 59 206 226.

See also xi. 11.

Besides this note of 18 it has notes of others like 22, 56, 59, 61, *f.* 16, *f.* 38, 77, 36, *f.* 34, of which more later.

It is a bridge between the families 21-28-73-79-100-103 and the Erasmusian, as said before. It shows on the one hand the pure family 21 as at:

- vi. 5. *και ηκουσα ανεωγμενης της τριτης σφραγιδος* (*pro και οτε ηνοιξε κ.τ.λ.*)
- xi. 8. *+ἄταφα* (*post μεγαλης*)
- 12. — *τη* (*ante νεφελη*)
- 13. *γενομενοι* (*pro εγενοντο και*) So 146,

while by far its closest friend in the Erasmusian group is 62, alone or with the others of the group; see below:

- ii. 3. *εβαπτισας* with 1-152-179-208 *f.* 62 (92 *marg.*) *Er.* 1. 2. *Ald.*
- 15. *ἦν μῖσῶ* (*pro δ μισῶ*) with 62/3 (72).
- 27. *[συντριβεται]* with NCA 1 62/3]. *Contra* 21-28 *etc.*

- iii. 9. +σοι (*post* δίδωμι) with f. 62/3 boh aeth.
- 10. επι την οικουμένην ολην with f. 62/3.
- iv. 1. ἦς (*pro* ἦν)* with 59 f. 62/3.
- v. 7. Τραφτ. το βιβλιον in loc. ad fin. vers. with f. 38 f. 62/3 67 f. 119 (*Compl.*).
- 12. λεγουσai with 62/3.
- vi. 10. +ημων (*post* δεσποτης) with 62/3 boh.
- vii. 1. -της γης sec. with 38 f. 62/3 113 syrS copt,

and so forth; although at times we get the single note of 1 (without the others):

- iv. 5. -εκ New thus. So 179* prob. -και εκ 1-152*-208.
- v. 3. Τραφτ. ουδε υποκατω της γης ad fin. vers. with 1-208, 251.
- vi. 12. [η σεληνη absque ολη cum 1 10 59 al.] *Contra fam* 21.
- xii. 3. -επτα fin.* with 1-152-179-208, 12 81-204 f. 114 121 189 [non 138].
- 4. φάγη (*pro* καταφαγη) with 1-208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.*
- xiv. 8. -του θυμου with 1-208 57 59 96 187 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
- xv. 6. -περι with 1-152-179-208 12 31 57 f. 119 189 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
- xvii. 14. οτι (*pro* και quart.) with 1-152-179-208.
- xix. 1. +το (*ante* αλληλουια) with 1-152-179-208 177 222 copt (+xe).
- 9. -γραφον with 1-152-179-208 59 67 81 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

Also of 46 (with or without 88-101) and without the others:

- ix. 18. +πληγων (*post* τουτων) with f. 46 113 251 copt.
- xix. 10. +και (*ante* των εχοντων) with 1-152-179-208 12 f. 46 57 222 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
- 11. ἐπ' αὐτὸν sic while f. 46 113 f. 119 have επ αυτω with *Hipp.*
- 17. -και συναγεσθε with E 1-152-179-208 f. 46 59 67-120 81-204 f. 114 *Prim.*
- xxi. 16. -αυτης sec. (*post* υψος) with f. 46 143 203-240 *gigas Prim. vg ps-Ambr.*
- xxii. 19 init. -και with f. 46 102 149-186.

Note an emendation at xi. 19 και σεισμοὶ (*ex emend.*?) with f. 34 boh sah¹/₂. Emended against f. 21 etc. Here is a sign of the families cutting apart, and a division between f. 21 and f. 34 both thoroughly impregnated with Egyptian influence.

Obs. 80* at xix. 10 fin. αληθειας *pro* προφητειας with boh only.

Sometimes we get a real split, or mixture, as: at xviii. 3 στήνον with C 1-152-179-208 f. 25 47 57 f. 62 f. 119 141 f. 178 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* without the 21 family.

It bridges the gap from Complutensian sometimes; see:

- viii. 13. +τρεις (*post* μεγαλη) with f. 21 and f. 10.
 - xvi. 7. -αλλον with B 1-62/3 *Compl.*
 - xiii. 16. δωσιν with N* CABP f. 10 12-59 f. 62/3, 13-23-55, 14-92, f. 34, f. 38 etc. *Compl.*
- [This sevenfold group, thus brought together, is of significance].

See also x. 4 μετα ταυτα (*pro* μη ταυτα) f. 1 f. 10 f. 21, 36 67 81 f. 119 159, and is quite friendly to 77 (a member of *Compl.* group) elsewhere.

The basic age of the recension is further accentuated by certain clear affiliations with Gwynn's Syriac and with *Gigas*, as below. The sister of 80 or 138 confirming throughout:

- v. 13. -ά εστι with N f. 21 f. 38 47 111* 113 159 226 251, *gigas copt.*
- vii. 1. -της γης sec. with 38 f. 62/3 113 251 and syrS copt.
- 2. -αυτοις with f. 21 al. *aliq. gigas.*
- xi. 17. +ημων (*post* θεος) with f. 21 61 *gigas Tyc* 1. *arm.*

- xiii. 17. του ονοματος (*pro η το ονομα*) with C f. 62/3 113 176-206 193 218 *lat syr (non gigas)*.
 xvi. 1. επι (*pro eis*) with f. 21 *syrS*.
 xvii. 17. —και ποιησαι μιαν γνωμην with A 18 f. 21 f. 62/3 113 200 251 *gigas Beat*.
 xviii. 13. θυμαμα with 1-152-179-208 56 57 f. 95 f. 119 159 251 *Er. 1. 2. 3. Ald. Col. Hipp. gigas Prim. sah boh syrΣ*.
 xix. 3. ανεβη (*pro αναβαινει*) with f. 21 50 177 *syrS*.
 10. και προσεκυνησα (*pro προσκυνησαι*) with P f. 21 59-121 67-120 f. 114 189 *syrS (boh)*.
 18. —παντων (*ante ελευθερων*) with 1-152-179-208 f. 62 f. 119 *syrS copt ps-Ambr.* but 80-138 alone *add παντων τε after ελευθερων!*
 xxi. 21. και (*pro ανα*) with f. 62/3 *gigas*.
 xxii. 16. εν (*pro επι*) with A 18 f. 21 f. 38 56-108** 127 169 171 *al. pc. gig.*

We have a *mixture* of the 21 group and 62 group at xx. 15 where 80-138 gives us a new form:

γεγραμμενος εις την βιβλον της ζωης (*pro εν τη βιβλω της ζωης γεγραμ.*) with *sah boh*.

- Also: xix. 14. ηκολουθουν with E f. 1 f. 21 f. 38 46 [*non 88-101*] 59 67-120 81-204 f. 114 159 172 176 189 *al. pc. Er. 1. 2. 3. Ald. Col. Iren. Prim. Cyp. copt*.
 x. 6. —και τα εν αυτω f. 21 f. 62/3 111 251 *boh*.

NEW READINGS.

(A sister ms. 138 now confirms nearly all the following).

Twice arm 4. supports (vii. 14, xvi. 13).

- ii. 5, iii. 3. γουν (*pro ουν*) (*taxi. et com.*) So 138.
 ii. 12. +και (*ante την οξειαν*) So 138.
 13. +φησι (*post κρατεις*) So 138 and f. 62. iv. 1. +φησιν (*post ταυτα*) So 138 and 208.
 17. —την (*ante ψηφον sec.*) So 138.
 18. εν θατειροις (*non ita ver. 24*) So 138 (*θατειροις sic*).
 iv. 5. —εκ *Et 138 ut 179 prob**. (—και εκ *Apoc.* 1-152-208).
 8. εν καθ' εαυτων So 138. (*καθ' εαυτων, —εν 143*).
ibid. εχοντα (*pro γεμοντα*) So 138.
 v. 8. κιθαρας *sic** (*κιθαραν 138 ut NABP al. mult syr copt*).
 13. —εν* (*errore*) [*non 138*].
 vi. 1. +j (*post ενος*) *ut vid.*
 9. +j (*post ψυχας*) *ut vid.* } [*non 138*].
 12. +j (*ante ο ηλιος*) *ut vid.* }
 8. και των υπο των θηριων *sic* So 138.
 10. +ουκ (*ante εκδικεις*) So 138 *sah*. (but *εκδικησεις N 200*).
 11. αυτων εκαστω (*pro εκαστοις*) So 138. *Vide fam 28 syr εκαστω αυτων, 21-73 η εκαστω αυτων.*
 12. τριχι^σμ^σ (*sic, pro τριχινος*) (*τριχινον 138 plane*).
 vii. 2, xii. 12. θαλατταν *Ita 138 ambobus locis [non in vii. 3. 80-138]*.
 vii. 14. αυτους (*pro στολας αυτων sec.*) So 138 arm 4. (*αυτας NAP 10 etc.*).
 ix. 4. μηδε (*pro ουδε prim.*) So 138 and 251. (*bis 130 f. 178 200*).

- ix. 20. και τα χαλκα και τα αργυρα sic [non 138].
- xi. 11. —αυτων So 138.
- xii. 6. ινα τρεφωσιν αυτην εκει So 138. Vide 23-55. (—εκει 14-92 59 130 h syrS).
10. ηκουσαν (pro ηκουσα) So 138 95[non fam] 218.
- xiii. 15. τη εικονει So 124 [non 138]. τη εικονι C.
18. εξακόσια εξήκοντα και εξ So 138.
- {xiv. 20 fin. +εξ So 138. (αχς 21-73-79-100-103).
7. δοξα (pro ωρα) So 138 [In schol. δια την εγγυτητα της κρισεως].
14. —και εν τη χειρι αυτου δρεπανον οξυ So 138.
- xv. 6. ζωναις χρυσαις So 138 and vg ps-Ambr. txt. Cf. copt.
7. του σωζοντος (pro του ζωντος)! So 138.
- ibid. —εις So 138.
8. ο καπνος ναου (pro ο ναος καπνου) So 138.
- xvi. 1. λεγουσης εκ του ναου So 138 81-204 193[non fam] and λεγουσης εκ του ουνου 189.
13. εκ του στοματος του θηριου και εκ του στοματος του δρακοντος So 138 arm 4.
- 15 fin. —αυτου So 138.
- xvii. 8. +αι ζητουν τινα καταπιη post υπαγειν by first hand's indication of the text. (Confirmed by 138). Cf. f. 62 123.
9. —επ αυτων So 138 (Obs. vg Prim. sah boh).
10. ελθοι sic* So 187 [non 138].
11. +ουδολως (ante και αυτος) So 138.
14. κλητοι οτι πιστοι και εκλεκτοι So 138.
- This order, with και πιστοι και εκλεκτοι, is in f. 21 f. 35, without οτι, while οτι is actually found in Apoc. 1-152-178-208 with the other order οτι εκλεκτοι και πιστοι!
16. μυσησουσι [non 138].
- xviii. 3. —αυτης prim. So 138.
8. ο παντοκρατωρ (PRO ο θεος) So 138, 81***.
- (ο θεος ο παντοκρατωρ f. 21. —ο θεος 4 6 20 etc. syrS Auct. pr. Prim. ps-Ambr. arm 2).
- 22/23 —και πας τεχνιτης usque ad εν σοι ετι prim. ver. 21*. Suppl. ima pag. ** και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι, sed om. (22):—και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι (23) και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι * et **.
23. ετι εν σοι sec. So 138.
- xix. 10. —σου prim. So 138.
- ibid. fin. αληθειας (pro προφητειας) txt.* ut boh [non 138]. Marg. 80*? cf ε προφητειας (=gig) apparently giving both readings.
- xix. 11. επ' αυτων sic. επ' αυτω 138 al.
18. +παντων τε (post ελευθερων) So 138. Omit before ελευθ. with fam 1 syrS copt.
- xx. 4. —δια sec. So 138 boh ps-Ambr.
7. —ετη So 138.
15. γεγραμμενος εις την βιβλιον της ζωης (pro εν τη βιβλω της ζωης γεγραμ.) So 138 sah boh.
- xxi. 3. κοινωνησει (pro σκηνωσει) So 138 and arm 1. 2.
13. [απο ανατολης πυλ. τρεις απο βορρα πυλ. τρεις απο νοτου πυλ. τρεις απο δυσμων πυλ. τρεις] +και απο μεσημβριας πυλωνες τρεις So 138 (Cf. fam 1).
19. ο δε θεμελιος (δε supra lin.*) So 138 114-241 (syrS aeth arm 2 +και).
27. εισελθαι primo loco So 138, 121 143 159 240.

- xxii. 11. —και ο δικαιος δικαιωθῆτω ἐτι So 138 (with 59 104 120 151 153 210).
 —και ο αγιος αγιασθῆτω ἐτι So 138 (with *f.* 21 92 147).
 20. ἐρχου (*pro* ἐρχομαι) So 138.

And observe:

- i. 1. δι' αγγελου with *f.* 21.
 xii. 1. δι' αστερων with *f.* 21.
 xviii. 7. διοτι (*pro* οτι) with *f.* 21 and 81.

Others like 1-152-179-208 and *f.* 62 have *και* for *οτι*, and *f.* 46 has *οτι και*, and E 17* 59-121 67-120 *f.* 114 159 204 omit *οτι*. This clearly points back to polyglot influences and retranslation of a word omitted in some.†

- 18/19. —τις ομοια *usque ad* λεγοντες with 40-210 and *f.* 73.

As regards the pure group 21 note i. 2, 4, 8, 14; ii. 8, 9 (+Apoc. 12), 14 (+Apoc. 59), 20, 24; iii. 2 (+55, 36), 8 (+38), 14, 20; iv. 7; v. 1; vi. 5; vii. 10, 15 (+B*); ix. 12; x. 6; xi. 8, 11, 12, 13, 14, 15; xii. 3, 8, 13; xiv. 6, 12; xvi. (+*syrS*), 20, 21; xvii. 13; xviii. 7† 8, 10, 13, 17, 21, 22/3; xix. 10†; xx. 5, 8, 14; xxi. 5, 12, 16, 19, 23; xxii. 6, 13/14.

The above will repay study.

It is sufficient to say that this ms. is perhaps one of the most important of all the affiliated groups, where it takes us back to *Syr* and *Gigas* and *N* at a bound, with some ancient readings underlying the strata of *Arm*.

Now see 138 for its full sister, a later ms. (at Vienna). Both derive from a common archetype and are not copied from each other.

† Consider, a moment before, xviii. 5 *μεχρι* (*pro* *αχρι*) by 80-138, 67-120 only (*ews* P and *Hipp.* alone).

‡ Consider also xix. 10 where 80 has in the text *αληθειας* for *προφητειας*, but in margin *rf και προφητειας* thus agreeing alone with *gigas* "*spiritus est et prophetiae*," while 138 ignores *αληθειας*, but it is found in *boh* (*codd. omn.* 1).

GROUP 81-204. Subdivision of family 34 and family 1.

Apoc. 81.

Apoc. 81 = Munich, Reg. gr. 23. [Scr. 81. Greg. 81, new 2038. Sod. A⁶⁰⁰].ms. on paper of xvith cent. with Andreas commentary, and works of Gregory of Nyssa.

Used by Peltan as "codex ducalis primus."

Hoeschel also collated it for Sylburg, and Delitzsch further refers to it.

It has however been too much neglected, and Delitzsch simply overlooked its importance and its readings. He devotes two pages to it and gives a few unimportant readings, nothing to what it deserves. The first part of the codex is by one Cornelius, a Venetian, 1542; the latter part, including *Apoc.*, by another, probably also a Venetian hand. It really is of very great importance. In the first place it is quite late (circumflex is ~), but although without any abbreviations (for *κύριος*, *θεός*, *οὐρανός*, *πνεῦμα* and *ιερουσαλημ* are given in full, although *ἡλ* is contracted) it is also without trace of iota post- or subscript, except once subscr. x. 3 *φωγη μεγαλη* and thrice postscript xi. 13, xviii. 10, xxii. 12. Sigma is occasionally given as c; *ιδον* is frequent, *ν εφελεκ* occasional. Although so late a cursive, it takes us back, further than any yet, into the realms of N and 56 and 38; not only so, but with the strongest element of the 1 or Erasmian family throughout as well. It is very strange to find the new reading *ἀν ἔλθω* at ii. 25; 56 alone so far gave us *ἔλθω*, against *αν ἡξω* and *ανοιξω* of all the rest, but while siding with Latins like 67 etc. it leaps back to *Græco-Latin* and N, and NCAP groups (note iv. 11 — *την* (*ante τιμην*) alone with N 113), while having the strangest affinity for the Erasmian group as a whole and some of its mss. in particular. Thus it gives us a good deal of sympathy with 12 but without its misspellings.

It is undoubtedly copied from a ms. we have not come across, and a most interesting one.

Unfortunately carelessness and license come into play in this ms., (the carelessness and license of the scribe himself), but most of the "old" readings are really part of the old exemplar, as we can see from the absence of the B readings.

We have now found a sister ms. 204 at Venice written in very abbreviated cursive, but agreeing with 81 almost throughout.

It remains for this double xvth century ms. to catch up with some unique readings of A and of N, but whether they are mere errors on the part of 81 throughout or not is not certain as A is favoured in somewhat larger groups.

Note with A :

- i. 20. *εν τη δεξια* (*pro επι της δεξιας*) A 81-204 111 alone.
- v. 13. *λεγοντα* A 1-208 81-204 f. 119 121 251 alone.
- vii. 12. *ευχαριστεια* A 36 50 67 80 81-204 f. 114 154 200 201 210.
- ix. 14. — *εκτω* A 81-204 152*? 188 alone
- 16. *δισ* (*pro δυο*) A f. 1 12 81*-204 etc.
- x. 6. — *και την γην και τα εν αυτη* A 1-152-179-208 12 57 67-120 81-204 114-241 121 *Er. Ald. Col.*
- xiii. 14. *εικοναν* A 81-204 alone.
- xiv. 18. — *εξηλθεν* A 81*-204 100 111 f. 114 146 *gig.*
- xxi. 7. *αυτων* A 1-152-179-208 f. 21 59 f. 62 65 67 80 130.

Further :

- ii. 10. *εχητε* (*pro εξετε*) AP 36 81-204 121 130 159 251. (*εχετε* 1-179-208 12 114 143 146).
- iii. 2. *α μελλον αποθανειν* NCAP 12 f. 34/5 f. 38 59 81-204 f. 119 130 143 *al.*

- iii. 3. —επι σε *prim.* CAP *f.* 12 *etc.* [Here the 1 fam. and 21 fam. draw together, involving CAP, but in error].
17. ουδεν (*pro ουδενος*) A (C) 12 81-204 *f.* 114 121 146 152-179-208 *syrs.*
- v. 6. —επτα *tert.* AP? *f.* 1 56 81-204 *al. pc.*
- vi. 4. —απο A *f.* 7 12 *f.* 46 59 67 69 81-204 *al.*
3. την σφραγιδα την δευτεραν NCAP and a few.
6. +ως (*ante φωνην*) NCAP and a few.
- ibid.* κριθων NCAP 1 *al.*
- ix. 4. —αυτων NAP 1 *al.*
6. φενγει AP 1 *al.*
11. επ αυτων A 1 *al.*
- xiii. 4. οτι (*pro os*) NACP 12 *f.* 21 81-204 36 *al.*
7. —και εδοθη *etc.* CAP 1 12 81 *etc.*
- xvi. 3. +τα (*post απεθανεν*) CAE 12 81-204 111 120 152-179* (*hiat* 208) 169 171 216.
17. —μεγαλη A 1 12 *etc.*

See also xvii. 4, xviii. 4, xix. 11, 20, xxi. 4, 7, xxii. 5.

Note such things as viii. 5 εβαλλεν P 56 81-204 113 233 only.
ix. 1 κλις NA 36 45 81* 109 only.

As to N note:

i. 7 οφονται; i. 17 επεθηκε; ii. 20 πολυ (*pro ολιγα*); iii. 8 —αυτην; iv. 9 δωσωσιν; iv. 11 —την (*ante τιμην*); vi. 13 επι την γην; vii. 3 αδικησεται; μηδε *bis*; viii. 1 ειμωριον N 81-204 and 124; xii. 9 —ο (*ante οφης*); xii. 14 —καιρον N* 81 only; xv. 7 —εν; xvi. 8 —εν N 81-204 only.

Further:

i. 9 —χριστου *fin.*; i. 18 —αμην; i. 20 οvs (*pro ων*); ii. 2 —ειναι; v. 4 —εγω; vi. 9 +των ανθρωπων; viii. 7 μεμυγμενον; x. 8 λαλουσαν. λεγουσαν; xi. 10 πεμπουσιν; xi. 11 —τας; xi. 12 λεγουσης; xii. 6 τρεφουσιν; xiv. 16 επι της νεφελης; xvi. 4 —εις *sec.*; xix. 9 —του γαμου.

Note also xx. 8, xxi. 19/20, xxii. 8.

As to P.

ii. 2 βασταξαι; ii. 15 ομοιως ο μωσω; iv. 11 +ο θεος ημων; vi. 8 —αυτου *prim.*; ix. 20 προσκνησωσιν; xi. 18 φθειροντας; xii. 5 αρσενα; xiii. 13 ποιει; xvi. 11 —εκ *sec.*; also xvii. 3/4 addition; xviii. 4; xxi. 6, 16.

CAP.

ii. 2 —σου *sec.*; vii. 3 αχρι (*pro αχρισ ου*); xiv. 5 —γαρ; xviii. 18 εκραξαν.

CP.

vi. 8 —αυτου *prim.*; xi. 11 αυτοις (*pro επ αυτους*); xii. 5 —εν; xiii. 18 +εστιν.

CA.

xiv. 4 υπαγει; xvi. 3 +τα (*post απεθανεν*).

C.

xiii. 17 το χαραγμα του ονοματος του θηριου.

It would perhaps be wearisome to comment at length on this as we might wish.

Note:

Some of the New Readings.

- i. 1. —εν ταχει So 204 *Vigil*.
 4. ειρηνης [non 204].
 9. —υμων και [non 204].
 10. [οπισω μου] φωνη μεγαλη [non 204].
 12. +του (ante βλεπειν) So 204. (ut viderem latt, sed videre Iren^{int}).
 19. —και α εισι So 204.
- ii. 5. +σου (post εργα) So 204 *gig*.
 13. Post πιστος +οτι πας ο μαρτυς πιστος (Cf. 62/3 67 12* 22* 59).
 14. βαλααμ τον βαλααμ (—ος εδιδασκεν εν τω βαλακ)
 βαλααμ τον βαλακ (—ος εδιδ. εν τω) 204.
 18. τους ποδας ομοιους So 204.
 19. και την πιστιν και την διακονιαν σου (—και την υπομονην σου) So 204.
- iii. 7. της εφιλαδελφεια [non 204].
 18. παρ εμοι (—χρυσιον) παρ εμοι χρυσιον 204.
- iv. 6. επτα (pro τεσσαρα) [non 204].
 7. —ζων sec. So 204 arm 1. aeth.
ibid. εχοντι (pro εχον) So 204 and 154 212.
- v. 6. —εστηκος So 204, 113 arm 1. 2.
 11. —και χιλιαδες χιλιαδων So 130 146 215 226 [non 204].
- vi. 1. ιδου (pro ειδον) [non 204 *vid.*].
ibid. —οτε So sah [non 204].
 8. απο (pro υπο) So 113 121 *syrr* [non 204 *vid.*].
 16/17. —απο της οργης του αρνιου οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη [non 204].
- vii. 5. ρουφιμ [non 204].
 6. ασηρ So 233.
- viii. 1. οτι [non 204].
 3. +αυτα (ante ταις προσευχαις) So 204 sah boh.
ibid. —το χρυσουν το ενωπιον του θεου [non 204]. Cf. *interpunctum gig arab*.
 8. —και sec. So boh aeth [non 204].
- ix. 1. —η (ante κλεις) So 204 and 182 200.
 6. —και επιθυμησουσιν αποθανειν So 204.
 8. εχοντες ~~χω~~ sic (pro εχον) So 204. See h (habentes).
 15. —και (ante ενιαντον) [non 204].
 19. η γαρ εξουσια αυτου So 204. (Cf. αυτων 12 59 152-179; η γαρ εξουσια f. 114).
 20. ληθινα [non 204]. λιθηνα 200.
ibid. —ουτε ακουειν So 204 *Cypr*.
 21. μετανοησαν [non 204].
- x. 7. ω (pro ως) So 204, cf. δ 10 21 etc.
- xi. 5. —εκ του στοματος αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων [non 204].
 7. κατ' (pro μετ') So 204 (πολεμον κατ' αυτων).
 9. —και εθνων So 204 and 113 121 aeth arm *Tyc* 2.
ibid. —τα πτωματα αυτων ημερας τρεις και ημισυ και So 137* [non fam] 154 *Prim.* [Non 204]. (Cf. 1 etc.).
 10. εφασανισαν [non 204].
 13. και το δεκατον της πολews επεσεν *transfertur in loc. post επτα et ante και οι λοιποι* So 204.

- xii. 4. ελαβεν (*pro* εβαλεν) [non 204].
ibid. —οταν [non 204].
ibid. +και (*ante* το τεκνον) [non 204].
 9. —ο (*ante* μεγας) [non 204].
ibid. +και εικοτως *post* εβληθησαν *fin.* [non 204]. +εικοτως 208.
 11. μακαριας (*pro* μαρτυριας) [non 204].
 12. κηρουντες (*pro* σκηρουντες)* [non 204]. (*Ex schol.*? κατηγορουμενοι).
- xiii. 3. ολη τη γη *sic* (—εν) [non 204].
 4. του θηριου ο δρακων (*pro* τω θηριω *prim.*) So 204. (*Cf.* 36).
ibid. —τις *prim.* [non 204].
 10. —δει αυτον So 124 [non 204] (*syrS gig*).
 14. ως (*pro* ο) So 204 and 146 200 201.
 15. —ινα *pr.* So 204.
 17. ει (*pro* η) *prim.* [non 204].
fin. των ονοματων αυτου So 204.
- xiv. 3. ουδυναται (*pro* ηδυνατο) So *arm a.* 3. [non 204].
 6. εν μεσουρανηματα [non 204].
 7. φοβηθηται So 167 218 233 [non 204].
 8. —αυτης So 204 and 210*.
 10. ακρατω [non 204].
ibid. αγγελων και αγιων So 204.
 11. σαβανισμου [non 204].
 13. —αυτων *prim.* [non 204].
 14. —και *sec.* [non 204].
ibid. καθηπανον οξυ *ex schol.*, —καθημενος *usque ad* δρεπ..
 19. τον ληνην [non 204].
- xvi. 1. λεγουσης εκ του ναου So 204, 80-138. (*Cf.* 59).
ibid. —και εκχεατε [non 204].
 2. [επι] της γης [non 204].
 4/5. —των υδατων *usque ad* κυριε [non 204]. (*Cf.* 59-121).
 13. +εκπορευοντα*** [non 204]. (*Cf. f.* 21 *et* 18).
 19. μερις [non 204]. (*Cf.* 104 140 151 μερι; μερει 36 200 204 210).
ibid. αυτην (*pro* αυτη) So 113 [non 204].
- xvii. 12. —και τα δεκα *inii. usque ad* ελαβον [non 204].
 15. γνωσσαι *pro* γλωσσαι [non 204].
- xviii. 6/7. —διπλα κατα τα εργα αυτης εν τω ποτηριω ω εκερασε κερασατε αυτη διπλουν οσα εδοξασεν
 εαυτην και εστρηνιασε τοσουτον δοτε αυτη βασανισμον και πενθος 81*. So 204*txt.*
 (*Cf.* 36).
 7. —και εστρηνιασε 81*** [non 204].
 10. ηλθε So 155 [non 204, non 146].
 12. θηριον (*pro* θυνον) [non 204].
 13. —και οινον και ελαον So 204 (—και οινον *mult*; —και ελαιον 47, —και λιβ. και οινον
 και ελαιον 111).
 14. —της επιθυμιας So 204 188 189 *aeih.*
 15. —αυτης *sec. ante* κλαιοντες [non 204].
 18. —αυτης [non 204].
 19. —λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη εν η επλουτησαν παντες [non 204].
- xix. 6. ο θεος, ο θεος ημων (—κυριος) So 204 and 121 [non 59].
 7. δοξασωμεν την δοξαν (*pro* δωμεν την δοξαν) So 204.

- xix. 9. —ουτοι [non 204].
 xx. 5. —τα So 204.
 8. —και τον μαγωγ [non 204].
 10. —και θειου So 204.
 xxi. 7. αυτοι εσονται μου υιοι So 204 and 170 (μοι υιοι 1, *rel. f. 21 etc.*).
 13. πυλωνες *quater* [non 204] (59 *prim.*).
 19. β (*pro δευτερος*) So 204 200.
 20. βυλιος [non 204].
 21. και $\overset{\alpha\iota}{\beta}$ sic [non 204].
ibid. αν ειεν (*pro ανα εις*) [non 204].
 xxii. 5 *fin.* +αμην So 204 *f. 114 146-155 216 Beat.*
 15. πονοι sic [non 204].

We have a few readings almost alone with the Syriac Crawford, as at :

- viii. 11. ως αφινθος *pro eis αφινθον* So 204 (ως F 177 *f. 178 200 201 218 h Prim. (boh) syrS.*)
 xiii. 10. —δει αυτον 204 *syrS gig.*
 xx. 3. —αχρι τελεσθη 204 *syrS.*

Besides ii. 20 πολυ (*pro ολιγα*) with *N etc.*; xvi. 18 —και φωναι *etc.*, which, with our other affiliations, takes us a long way back (apart from mere errors) and places this ms. in the Græco-Syriac-Latin group at a very early stage, before the Erasmian and the Complutensian families became separated.

We come together with 1 a-¹ *Compl.* at x. 4 μετα ταυτα and γραφεις, and we have actually (with 204) at ix. 11 +ὁ (*ante Ἀπολλων*) with the Complutensian only, and none of its mss. except 228/9.

See also v. 6, vi. 7 *etc.*, vi. 16/17. Note further remarks under 204.

GROUP 44-52-82.

Apoc. 82 (Act. 179. Paul. 128) = Munich, Reg. gr. 211. [Scr. 82. Greg. 82, new 177. *Apoc.* 82. Sod. a 106].

Referred to by Delitzsch (xiii). Gregory calls it an xith cent. ms. on vellum, and he is right. Delitzsch calls in question the date assigned by librarian Hardt, but Delitzsch is quite wrong. The ms. is xi and *early* xi.

I emphasize this because the ms. turns out to be the most important member of a small group, and should be dated properly.

Iota post. is not infrequent, but often with the article alone. Breathings are often square and occasionally (v. 6, vi. 12, ix. 9, 11, x. 8) thus: ἑστηκός; ἕκτην; ἱππων; ἀβααδδῶν; ἦν etc.; μῆ is thus written as well as μῆ. δὲ more occasionally thus. ν ἐφέλκ. has been removed where present. But we notice εστιν (v. 12), which its sisters 44-52 do not have. It develops early that 44-52-82 form one ms. The idiosyncracies of the family stand out in relief [see under 44 52]. Besides this, as remarked under those mss., this group represents an early and pure representation of the B family, before our ms. B obtained its present form. There is "abweichung" to N, A, NP etc., and chapter v shows this in an excellent manner.

The omission at v. 14 —και τα τεσσαρα ζωα λεγον αμην with 19 61 89* 95 is not shared with 44 52.

Notice iv. 3 [και ο καθημενος] —ην with NABP 44-52 and 7 13 19 23 26 36 41 42 45 53 55 92 104 107 against the mass. Again ii. 2 —ειναι NCAP 44 52 82 only. 41 42 are occasionally friendly as above, and at iii. 7 —δ (ante εχων).

This ms. 82 is a faithful copy in the main. Witness βάλω sic ii. 24 by all three 44 52 82.

Notice the unusual conjunction at:

xiv. 18. φωνη (pro κρανη) with NAB 31 38 44 52 61 95 syrS.

The following merit attention, where 44-52-82 are joined by the other cursives indicated:

- iii. 7. —δ (ante εχων) 28 41 42 44* 52 82.
- iv. 3. +σμεαραγω 26 41 42 44 52 53 82 107 (B 13-23-55).
- vii. 1. +και (ante κρατουντας) f. 21 f. 25 44 52 (80) 82 130 164-166 syrS.
- 9. —και (ante γλωσσων) 2 f. 4 14 [non 92] 19 26 33 41 42 44 52 53* 82 89 107 153-211 194.
- viii. 2. —επτα prim. 26 41 42 44 52 53 82 107 159 200.
- ix. 9. +και (ante ιππων) 13-23-55, 44-52-82.
- xi. 13. ενφοβω N 14-92; 44-52-82 201 syrS.
- xiv. 18. το δρεπανον σου sec. N 12** 29 40 44-52-82 f. 178 (syrS).
- 19. —του θυμου 12 16 33 39 44 49* 52 59 82 102*-104 121 142^{sup} 180 218.
- xvi. 13. —εκ του στομ. του δρακ. και C 9-27 39 44-52-82 154-212.
- xviii. 8. καθησεται 26-41-42-53-107, 44-52-82, 111, f. 114.
- xix. 4. —αμην 7-45-104-151, 44-52-82.
- xx. 11. —μεγαλ 26 44 51 52 77* 82 90 107 159 246 sah¹/₄.
- xxi. 20. χρυσοπασος 2 8? 19 24 29 30* 44-52 75 82 89 97 98 128 129 130 140 149 153 177 186 194^A 211 222.
- 22. —κυριος δ 4 26 41 44 48 52 64 82 107 (42 53).

xxii. 2. αποδιδους εκαστος 2 8 9 16 23 24 27 39 44 50 52 75 82 89 102 111 130 140 150^{sup}
153 164-166 167 177 180 194^A 211.

19. αφελαι sec. loco 9 16 27 39 41 42* 44 53 82 97 102 122 180 194^A 214 (*hiat* 52).

In fact, occasional pure *cursive* grouping is to be found in 82 (as at v. 8 *προσευχων*) where Apoc. 2 (see above) is always to be found in company.

Our ms. ends abruptly in the middle of xxii. 20 at the first *vai*, as does 44 (52 wanting), closing as if they had absolutely no knowledge of the real ending.

We oppose 44 and 52 together only in one other place, xviii. 21, where they both add *εξ αυτων* and we do not. But at xix. 5, while reading *τω θεω* with NCABP and a few cursives, we do not seem to be joined by 44 or 52. And at xxii. 2 *των καρπων* by 82 and 26 104 107, apparently they are not joined by 44 or 52 (at any rate I have no note on this for these sister mss.).

Appended to the ms. is Dorotheus'† treatise on the 12 Apostles and 70 Disciples, as in Act. 89 (P. 99. Ap. 45); Act. 10 (P. 12. Ap. 2).

The scribe has a well-formed, regular and consistent handwriting.

This is another xith century ms., in which it is refreshing to find cultivation and accuracy in the copyist, far beyond anything found in later (or earlier) mss. For the archetype is reproduced with great fidelity. [See under 52 and 44].

Apoc. 83.

Apoc. 83 (Ev. 339. Act. 135. Paul. 170) = Turin, Univ. B. v. 8. [Scr. 83. Greg. 83, new 339. Sod. 8 303].

Hort collated the first five chapters in 1864 and reported it related to the B family. This may be, although it should always be borne in mind that many mss. of the Apcc. agree with the CAB readings for the first five chapters, and then drift off to other lections. Scholz said that it was of the AC family! Anyhow, we regret to report that this number must be left vacant, as the ms. was severely damaged by the fire in the library, and the librarian so reported to me when I asked if its readings could be recovered.

Vacat.

† Bishop of Tyre in Julian's reign.

FAMILY 25-58-70-78-84-94-207.

Apoc. 84 (Ev. 368. Act. 150) = Florence, Riccardi 84. [Scr. 84. Greg. 84, new 368. *Apoc.* 84. Sod. a 1571].

Under Evan. 368 Gregory indicates Act. 15 in error. Under Act. 150 he gives it as containing Paul. 230, but under that number says it is a mistake.

We have collated the *Apoc.* from photographs in 1907, and at once identify it with the family 25-58-70-78-94.

The ms. has an inscription "Cosmæ Oricellarii καὶ τῷ φίλῳ." Gregory places it as a xvth century copy, but it is older than it looks, and probably xivth, and possibly xiiith. Its most youthful sign is the semicolon of interrogation (occurring once) at xvii. 7 after *θανυμασας*; and the catchwords *τον δευτερον* at foot of p. 70 *verso*.

It is written in a fat round Latin hand. There is no iota post- or subscript, except at i. 9 *ἐγενήμην* *sic*. *ν εφελεκ*. is absent, but hiatus occurs for want of it sometimes, often added by a second hand, who flourished a century later. This hand is indicated by **.

χ is very Latin, made above the line, and exceedingly like κ. So much so that we look for confusion, but only find it at i. 18 *χλειδας* *sic**; perhaps at viii. 7 *καλαζα* for *χαλαζα* *ut vid.*; xxi. 23 *κρειαν* *ut vid. pro χρειαν*; and definitely at xviii. 12 *καλκοῦ* for *χαλκοῦ*, with C*.

μη is generally written *μῆ*. Yet at xix. 10 we have *ὄραμη* in one word, without any accent on *μη*, and without stop after it. At xxii. 9, however, we have *ὄρα μῆ συνδουλος*, the words separated, no stops, but one accent on *μη*. Contractions are usual, except *πρόσ* for *πατρος* (iii. 5, 21), and *μῦρ* for *μήτηρ* (xvii. 5). *κυριε* is in full at vii. 14. *θεος* and cases sometimes in full.

It was copied from a cursive, see x. 7 — *και* and *ετελεσθη*. This results from copying a cursive, the ε of *ετελεσθη* taking the place of the sign for *και*.

Accents and breathings are irregular, the soft breathing occurring very frequently in error. At viii. 13 we are treated to *οὐ δι · οὔαι · οὔαι*, *sic*.

Our scribe shows latinisms at xiii. 10 — *ή* with 12 (*contra* 25 group); also xiv. 3 — *αι* with 7 16 28 (32*) 39 45 69 93 (*non* 25 group); and vi. 7 — *την*, xv. 2 — *την* (*ante θαλασσαν* *sec.*). New with 122 218 *sah*¹/₃; but has *αψινθον* with the group at viii. 11, where we might expect a latinism. This has some importance.

There are very few cases of omission by homoioteleuton. The scribe avoids many occurring in the sister mss., yet has one, not in the family, at xviii. 2 — *και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου* with P 1 4 7 *etc.* (added by second hand in margin). Also at xv. 3 he omits *και αδουσι την ωδην μωσeweς δουλου του θεου* alone with C. This is again a fortuitous proof of the carelessness of the uncials. All other mss. avoided this mistake till we reached 84. The second hand has also added this in the margin with the reading *μωϋσεως*. Further: xx. 7 the scribe omits *και οταν τελεσθη τα χιλια ετη*. Second hand adds in margin "*και μετα*" (*pro οταν τελεσθη*) "*τα χιλια ετη*." The scribe himself revised partially, and this later hand more thoroughly, yet nothing occurs to destroy but only to emphasize the character of the family group. The last member of this was 78, where we found considerable confusion of consonants. The same mistakes do not occur here, yet there are others, viz. xi. 6 *καταζαι* for *παταζαι*, xii. 10 *καπηγορος* for *κατηγορος*, xiii. 1 *ἐκπῆ* for *ἐπῆ*, xvi. 7 *παντοκρατων* for *παντοκρατωρ*, xvii. 3 *ἵπνι* for *πῖνι*, xvii. 14 *εκλεπτοι* for *εκλεκτοι*, some due to similarity of brain sound as the scribe turned from the original to his copy, but others due perhaps to a poor exemplar, original of both 78 and 84. There is no evidence that any of the group were copied from each other. It is perhaps furthest from 25, and nearest 58; see xi. 1 *εγειρε* with 58 *etc.*, but none of the rest. Yet 58 alone reads *ἀρκτου* against all the rest, including 84, at xiii. 2.

It is alone with 78 at xi. 4 — *γης*, and at xiv. 3 *τεσσαρακοντεσσαρες*, but against it in

omission of xiv. 17. It is against all the group in a few places, e.g. xiv. 4 [αν], xvi. 6 ποιεῖν with 14 16 21* 35 36 50 98, xxi. 27 —οι and εγγραμμενοι etc.

The inscription ἀποκαλύψις τοῦ ἁγίου ἰωαννοῦ τοῦ θεολογού runs with 17 23 25-58-70-78-94 etc.

There is no subscription. After Apoc. follows the first epistle of St. John. The only subscription among the group is in 70.

The ms. as a whole is not very carelessly executed, † yet there are a number of solecisms of which the more important follow :

Unique.

- ii. 5. τα πρῶτα τα ἐργα
- iii. 7. +τῇ (ante φιλαδελφεία)
- 10. ἐτήρησαν
- iv. 7. τοῦ ἀνθρώπου (pro ως ἀνθρώπος)
- 8. ἐχουσι
- vi. 7. —την (ante τεταρτην)
- vii. 1. τοῦτον sic (pro ταῦτα)
- ibid. —τους (post κρατούντας)
- viii. 4 fin. —του θεοῦ* (suppl. marg.**).
- 6. —τας* (suppl. marg.**).
- 11. ἐπικραντήσαν
- 13 fin. σαλπιστεῖν* (corr. διορθ. σαλπίζειν) [vide etiam x. 7].
- ix. 20. —και τα ξυλινα* (suppl. marg.**).
- x. 7. σαλπισειν (vide etiam ix. 13).
- xi. 5. κατὰ ἐσθίει sic. (Cf. xx. 9).
- 6. καταξαι (pro παταξαι)
- 8. —οπου* (suppl. marg.**).
- 17 fin. ἐβασιλευσαν sic*
- xiii. 1. ἐκπτὰ (pro ἐπτα)
- 3. ἐθανμάζεν
- xiv. 6. —ειδον* (suppl. marg.**).
- xv. 2. — (ante θαλασσαν sec.)
- xvi. 7. παντοκρατων sic tantum
- xvi. 12. +τῇν (post εὐφρατην)
- xvii. 6. τῶν μαρτυρίων sic
- 9. ἐπτα ὀρη εἰσιν ἐπτα sic
- 14. ἐκλεπτοι
- xviii. 6. —κερασате* (suppl. marg.**).
- 9. πορνῆσαντες* sic
- xix. 20. +ἐ sic (post πυρος)
- xx. 4. μαρτυρείαν
- 9. ἀναέβησαν sic. (Cf. xi. 5).
- xxi. 8. τῷ λίμνη sic
- 16. ἴσω ut vid.
- xxi. 23. κρειαν ut vid.
- xxii. 6. λέγói sic (pro ειπε)
- 9. —σου sec.
- 17. ἄρχου sic (pro ἐλθε prim.). ερχου planè sec loco.

Of errors common to other mss. there are many.

† Exceptionally, however, are several cases of hiatus for want of ν before a vowel, which is rare.

For the rest, it must be sufficient to refer to the lists of agreement of the group given under Apoc. 78, to which the testimony of 84 is now to be added.

Add to those:

xviii. 7. *οτι εμυ καθως* 25-58-70-84-94. (*Hiat* 78).

In places of doubt consult and lean on 70, whose scribe was marvellously accurate, far ahead of any of the others of the group, and whose single testimony is worth all the careless agreement of 25-58-78-84-94 even with 207.

Take for instance xxii. 21 — *ημων* by 58-70-84-94, against 25 and 78. There is no doubt in my mind that the omission is correct as far as the exemplar goes, from which all these are derived.

This is a Syriac text as foundation. See Crawford Syriac.

Apoc. 85 }
Apoc. 86 } "Vacant."

There is too much confusion here between Gregory and Scrivener for us to use these numbers at all.

Gregory calls Apoc. 85 (Act. 184. Paul. 232). Jerusalem, Holy Sepulchre No. 9, whereas Scr.-Miller gives *Escorial* *ψ*. iii. 17. Scr.-Miller does not say = Gregory 142, but Gregory says his 142 = Scr. 85. However, Gregory's Apoc. 142 = *T*. iii. 17 (which in Miller's index = Paul. 470) and not *ψ*. iii. 17. We shall try and clear up the Spanish codices later. There is no sacred codex *ψ*. iii. 17 in the Escorial. Scr.-Miller meant *T*. iii. 17, thus numbering twice 85 and 142. Meanwhile we neglect Scrivener's 85, and also Gregory's 85, for Gregory has also mixed up his Jerusalem and S. Saba codices, and it is better, in order not to complicate matters for future reference, to leave this number alone.

The same applies to Apoc. 86 of Gregory (Ev. 462. Act. 187. Paul. 235) *S. Saba* 10, as Miller's Apoc. 86 is Gregory's 23, although Miller says Greg. 122. I do not find in Miller Gregory's *S. Saba* 10. On the other hand, in Miller under Apoc. 86 he says (= Act. 251), a codex at Berlin, another error. Under Act. 201, however, he gives (= Paul. 396. Apoc. 86) Athens, Natl. Libr. (490, 217) = Greg. Apoc. 122. No comment is necessary as to leaving out this poor number 86, about which there has been such a muddle.

GROUP 34-35-68-87-(124)-132-156-(165)-181-188.

Apoc. 87 (Ac. 178. P. 242) = Cheltenham 1461 (formerly Meermann 118). [XI or XII]. Apoc. 87. Collated and published by Scrivener in Cod. Augiensis (m), which collation we have incorporated. See Scrivener's Introduction, pp. lxxvi/vii, for description. [Scr. 87. Greg. 87, new 172. Sod. α 404].

Its friendship for various other mss. has been taken up under those different heads. But it really falls into the 34-35 group as above, which is an old Egyptian text, revised on Arethas type, but not true. See under 34, 35 and 68. Of no great critical value in a way, yet throwing a good deal of light on original Coptic forms, and showing up Egyptian influence in both N and A. Also a helpful key is this combination to the re-influence (in very early days) of the trilingual versions: *Latin*, *Syriac* and *Coptic*. See under Apoc. 104.

Under Apoc. 132 I have exhibited a list of the family characteristics, which we can now control more thoroughly from these additional sister mss., especially as 132 is very accurately written and transcribed.

GROUP 46-88-101. Sub-type of fam. 1.

Apoc. 88.

Apoc. 88 (Ev. 205. Ac. 93. P. 106). Venice, S. Marc. No. 5 old catalogue. [Scr. 88. Greg. 88, new 205. Sod. § 500]. Early xv., but looks much older. Beautifully written. Usual contractions, but no iota post- or subscript. *ωανης* is contracted as in 46.

There is no inscription, as in 46, to which we must instantly refer. As, however unlike in exterior these two mss. may be, they are for all practical purposes one and the same, as has already been intimated by previous examiners (see Scrivener, Burgon, Holmes, Gregory, Rinck, etc.) to which must as certainly be added *Apoc. 101 Scr.* (Ev. 206. Ac. 94. P. 107) [= Greg. *Apoc. 109*, but same numbers in Ev. Act. and Paul.], we need not dwell on their exterior characteristics. All we can say is, if this ms. 88 was copied by Cardinal Bessarion's librarian John Rhosen, then he had a singularly fine and clear writing; and if on the other hand John Rhosen wrote *Apoc. 101*, that he had one of the most abominable styles of writing to try the eyes of the poor collator which was ever conceived (though neat-looking enough at a distance).

Well, it is absolutely true, as has been surmised, that 46 88 and 101 are for all intents and purposes one and the same ms. This is quite a different case from 14 and 92, where we showed that they were probably derived from the same exemplar, but that neither was copied direct from the other, and first one and then the other preserves the truth.

Here the three mss. are really the same, and it may be thought waste of time to collate 88 and 101, after having satisfied ourselves that the other mss. are identical with 46. But there are several reasons why we should do so, and chiefly to see, in such a case, how many errors a scribe would habitually make himself, and how many he would repeat, i.e. propagate. These are points raised by Birks in his valuable essay on the transmission of our documents, and never properly determined, chiefly for lack of material. Here, however, we have abundant material. It may be limited in its application, however. For these xvth century scribes of 88 and 101, though diligent enough, lacked knowledge of variants, which other scribes had, and have simply reproduced, either from ignorance or by direction of their superiors, the solecisms of 46, without even marginal comment. That 46 was not copied from either 88 or 101 we can establish. That it was used by 88 or 101 to copy from is in the highest degree probable. That 88 was copied from 101 is practically impossible, as 101 is written in such a way as to provoke much error in the ms. of a scribe copying from it, which we do not find in 88. That 101 was copied from 88, although possible, is also unlikely, as referred to later. It really looks here again as if another cursive, and a contemporary one, existed, which is responsible for the slight differences. Possibly the original of *Apoc. 46*, now in a different and younger hand from the rest of the mss., was the basis of 88 and 101.

The matter is of little importance, however, and we can certainly count 46-88-101 as one ms., deriving from an important archetype of the family of *Apoc. 1* [see under *Apoc. 46*].

Were we writing at Venice, we would have sifted the problem to the bottom as regards the body of these three mss. of the whole N.T., even at much expenditure of time and strength, but another may be interested to do this at some time in the future, and the data I provide will render the task much lighter.

But here follows a complete list of the differences between the three mss. On examination it will be found that they are very few. Certainly the xivth or xvth century scribes who wrote 88 and 101 were more exact than we could be to-day in all probability. They are both slavish copies of 46, and apparently in Bessarion's time 46 was considered a most excellent ms. If this was so, there is no reason to fall foul of Erasmus for using *Apoc. 1*, which is of precisely the same family. When I say slavish copies of 46, it appears so *except* in the places recorded in the following lists, and it has occurred to me that *Apoc. 46*, which is said to be

younger than the main body of that ms., may have been copied at some time in the same way as 88 and 101, and all three from the same original which belonged to Evan. 209.† There has been much confusion hereabouts anyway. Burgon thought Apoc. 46 of Evan. 209 was in a younger hand than Apoc. 88 or 101, and I thought on first examination of my photographs that 88 was xiith cent. and 101 xiith or xiiith, but they are evidently much later, and 46 is earlier.

But to the point: I rise from a severe examination of these three mss., *unable to tell* which was copied from the other. Thus, if both 88 and 101 were each modelled independently and directly on 46 how can they *both* read *ὅτι* for *ὅσοι* of 46 at ii. 24? or *ἠκολούθησαν* for *ἠκολούθουν* of 46 at xix. 14? or both have *ἡμῶν* in xxii. 21 where 88 and 101 both omit the word? If, on the other hand, they were *not* modelled on 46, why do they *both* read *μετανοῆς* at ii. 5 for *μετανοήσης* of *t.r.*, following 46 which reads *μετονοῆς? compendio?*

Again, if 101 were re-copied from 88, why should it read *αἵν* in ix. 2 with 46, whereas 88 has *αστηρ*? or why, at xx. 4 omit *του* before *χριστου* (with 46) against 88, and have *τα* before *χιλία* (with 46) against 88?

I *know* 88 could not have been copied from 101 as said above, though there are plenty of proofs below to this effect. The only other known solution would be that two scribes wrote *simultaneously* 88 and 101 from *dictation* of 46 by another person. This again presupposes accuracy absolutely shown here which is beyond human reach, and we can put that theory aside.

The matter is of small importance in itself, and more important is it to see the error that can creep in by transmission and re-transmission. Now the places where these mss. really differ from each other are *very* few in the aggregate, as follows:

	T.R.	Ap. 46.	Ap. 88.	Ap. 101.
i. 1 <i>init.</i>	Αποκαλυψις	ποκαλυψις	Αποκαλυψις	ποκαλυψις
11.	εἰς σμύρναν	εἰς σμύρναν	εἰς μύρναν [<i>cum</i> A 1 16 32 36 etc.]	εἰς σμύρναν
<i>ibid.</i>	λαοδίκειαν	λαοδίκειαν	λαοδίκιαν	λαοδίκειαν
18.	ἄδου	ἄδου	ἄδου	ἄδου
ii. 5.	μετανοήσης	μετανοῆς ^Π <i>sic</i>	μετανοῆς	μετανοῆς
7.	ἐν μέσῳ	ἐν μέσῳ	ἐμίσῳ	ἐν μέσῳ
10.	ἰδοὺ	ἰδοὺ	ἰδου καὶ	ἰδου
13.	ὅς	ὅς	ὁ	ὅς
17.	τὸ πνεῦμα	το πνᾶ	τῷ πνᾶ	το πνᾶ
<i>ibid.</i>	ἔγνω	οἶδεν	εἶδεν	εἶδεν
24.	ὅσοι	ὅσοι	ὅτι	ὅτι
29.	τὸ πνεῦμα	το πνᾶ	τῷ πνᾶ	το πνᾶ
iii. 1.	ὅτι ζῆς	ὅτι ζῆς	ὅτι ζῆς	οτ ζεις* <i>correzit ipse</i> οτι ζης
3.	ἡξω <i>prim.</i>	ἡξως <i>errore</i>	ἡξω	ἡξω
9.	δίδωμι	διδωμι	διδωμοι	διδωμι
14.	ὁ μάρτυς	ὁ μάρτυς	ὁ μάρτυς	ὁ μάρτυς ὁ μάρτυς
iv. 1.	ἡνεωγμένη	ἡνεωγμένη	ἀνεωγμενη	ἡνεωγμένη
3 <i>primo.</i>	ὁράσει	ὁράσει	ὁράσῃ	ὁράσει
<i>ibid. sec.</i>	ὅμοιος	ὁμοια	ομοί (<i>sunt</i> ομοια)	ὁμοι
6.	ὁμοία	ὁμοία	ὁμία	ὁμοία

† Note at v. 14 — *τα* by 88 and 101, *non* 46. Now *καὶ τα* have been *rewritten* by the scribe of 46. Hence very likely, the *original* conformed to 88 and 101.

	T.R.	Ap. 46.	Ap. 88.	Ap. 101.
iv. 8.	ἅγιος <i>ter pleno</i>	ἅγιος <i>ter compendiis</i>	ἅγιος <i>ter pleno</i>	ἅγιος <i>ter compendiis</i>
10.	αὐτῶν	αὐτ̃ (vult αὐτῶν)†	αὐτοῦ	αὐτοῦ
v. 3.	ἀνοῖξαι	ἀνοῖξαι	ἀνοῖξε [<i>cum N</i>]	ἀνοῖξαι
5.	μοι	μοι	Ἀbest μοι ‡ [<i>cum P</i>]	μοι
ibid.	δαβιδ	δαῦιδ	δαδ	δαῦιδ
9.	ἡμᾶς	ἡμᾶς <i>compendio</i>	ἡμῶν <i>errore</i> [<i>cum 44</i>]	ἡμᾶς <i>compendio</i>
14.	τα	τα §	Ἀbest τα	Ἀbest τα
vi. 6.	ἐν μέσῳ	μεσον	μεσον* Vult μεσο**?	μεσον
8.	ᾄδης	ᾄδης	ᾄδης	ᾄδης (with iota sub.)
ibid.	ἐν θανάτῳ	ἐν θανάτῳ	θανατῳ	ἐν θανατῳ
vii. 4.	τον αριθμον	τον αριθμον	των αριθμον	τον αριθμον
17 fin.	αὐτων	αὐτ̃ (i.e. αὐτῶν)	αὐτοῦ <i>errore</i>	αὐτοῦ <i>errore</i>
ix. 2.	αηρ	αηρ	αστηρ [<i>cum 12 19</i>]	αηρ
4.	δενδρον	δενδρον	δενδρων <i>errore</i>	δενδρον
ibid.	την σφραγιδα	φραγιδα (—την)	σφραγιδα (—την)	σφραγιδα (—την)
ibid.	μετωπων	μετωπων	μετοπων	μετωπων
7.	πρόσωπα <i>sec.</i>	πρόσωπα	πρόσω <i>errore</i>	πρόσωπα
12.	ετι	ετι	ετη	ετη
18.	εκ του καπνου	εκ του καπνου	του καπνου (—εκ)	εκ του καπνου
ibid.	εκ του θειου	εκ του θειου	του θειου (—εκ)	εκ του θειου
21 init.	και	και	Ἀbest και	και
xi. 2.	αὐτήν	αὐτην <i>compendio</i>	αὐτὸν <i>pleno</i>	αὐτον <i>compendio</i>
6.	παταξαι	παταξαι	παταξας <i>errore</i>	παταξαι
10.	ἐπ' αὐτοῖς	ἐπ' αὐτ̃,	ἐπ' αὐτοῖς	ἐπ' αὐτ̃ῳ <i>sic errore</i>
18.	διαφθείροντας	διαφθείροντας	διάφθιροντας	διαφθείροντας
xii. 2.	βασανιζομένη	βασανιζομένη	βασανιζωμένη	βασανιζομένη
4.	τὸ τέκνον	τὸ τέκνον	τὸ τέκνων <i>errore</i>	τὸ τέκνον
5.	παντα	παντα	Ἀbest παντα (<i>corpt</i>)	παιτα
ibid.	σιδηρᾷ	σιδηρᾷ	σηδηρᾷ	σιδηρᾷ
6.	ἡ γυνη	ἡ γυνη	γυνη (—ἡ)	γυνη (—ἡ)
xiii. 5.	λαλοῦν	λαλοῦν	λαλοῦνι ?	λαλοῦν
7.	ἐξουσια	ἐξουσι ^α , <i>sic</i>	ἐξουσια	ἐξουσian ? [<i>cum N</i> * 12]
xiv. 11.	αὐτῶν	αὐτ̃ vult αὐτῶν	αὐτοῦ <i>pleno</i>	αὐτοῦ <i>pleno</i>
13.	ἀπάρτι · καὶ λέγει τὸ πνεῦμα	<i>cum t.r.</i>	ἀπάρτι · καὶ λέγει τὸ πνα	<i>cum t.r.</i>
ibid.	αὐτῶν <i>sec.</i>	αὐτῶν <i>sec. (compendio)</i>	αὐτοῦ <i>pleno</i>	αὐτοῦ <i>pleno</i>
14.	αὐτοῦ <i>prim.</i>	Habet αὐτοῦ <i>prim.</i>	Ἀbest αὐτοῦ <i>prim.</i>	Ἀbest αὐτοῦ <i>prim.</i>
18.	δρεπανον <i>prim.</i>	δρεπανον <i>prim.</i>	θρεπανον <i>prim. errore</i>	δρεπανον <i>prim.</i>
20.	ἡ ληνὸς	ἡ ληνὸς	ὁ ληνὸς	ὁ ληνὸς
ibid.	χαλινῶν	χαλινῶν	χαληνῶν	χαληνῶν

† As pointed out before under Apoc. 46, contractions for *ou* and *o* and *on* are very similar in that ms. *ou* is made rather more open than *o*. In this case the scribe of 46 probably meant *αὐτῶν*, but misled copyists.

‡ Deliberately, for *μη* has been written "*ex emend.*"

§ *και τα* have been rewritten in Ap. 46. Possibly *τα* was absent in original of Ap. 46 belonging to Ev. 209.

	T.R.	Ap. 46.	Ap. 88.	Ap. 101.
xv. 2.	ιάλινην bis	ιελίνην bis	ιελίνην bis	{ ιελίνην prim. { ιλίνην sec.
4.	δοξάση	δοξάσει	δοξάσοι	δοξάσει
xvi. 2.	ἔλκος	ἔλκος	ἔλκος	ἔλκος
14.	ἐκπορεύεσθαι	ἃ ἐκπορεύεται	ἐκπορεύεται (—ἃ)	ἃ ἐκπορεύεται
ibid.	της μεγαλης	Hab. της μεγαλης	Aboumí της μεγαλης	Hab. της μεγαλης
18.	οι ανθρωποι } εγενοντο }	εγενοντο ανθρωποι } (—οι) }	εγενοντο οι ανθρωποι	εγενοντο ανθρωποι (—οι)
21.	εκ της πληγης	εκ της πληγης	επι της πληγης	επι της πληγης
xvii. 2.	εκ του οινου της } πορνειας αυτης } οι κατοικουντες } την γην }	οι κατοικουντες την } γην εκ του οινου } της πορνειας αυτης }	οι κατοικουντες την γην } εκ του οινου της } πόρνης αυτης }	οι κατοικουντες την γην } εκ του οινου της πορ- νειας αυτης }
7.	αὐτήν	αὐτήν comprehendio	αὐτόν comprehendio	αὐτόν pleno
xviii. 17.	επι των πλοιων } ο ομιλος }	επι των πλοιων πλεων } (compr.) (—ο ομιλος) }	επι των πλοιων πλεον } pleno (—ο ομιλος) }	επι των πλοιων πλεων } (compr.) (—ο ομιλος) }

	T.R.	Ap. 46.	Ap. 88.	Ap. 101.
xviii. 22/23.	και φωνη κιθαρωδων και μουσι- κων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι ετι, και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι, και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι, και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι, και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι· οτι οι εμποροι κ.τ.λ.	<p>και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι· και φωνήν (46, 48 ; non 101 = φωνή) νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι· και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη είσακουσθη εν σοι ετι· και πας τεχνιτης πασης τεχνης (—ου μη ευρεθη εν σοι ετι) και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι· (—ετι) οτι οι εμποροι κ.τ.λ. 46 88 101.</p> <p>The only difference as will be observed between the three mss. is φωνήν once by 46 and 88, against φωνη of 101 (= t.r.). Beyond this the only difference is the punctuation of 88, which has a comma both before and after each repetition of ου μη.</p>		

	T.R.	Ap. 46.	Ap. 88.	Ap. 101.
xix. 2.	πορνην	πολιν	πολιν	πολῖ (= πολιν)
4.	τέσσαρα ζῶα	τέσσαρα ζῶα	δ' ζῶα	δ' ζῶα
[N.B.—The first and only occurrence of a numeral in any of the three mss. for a small number below ten].				
6.	ηκουσα	ηκουσα	ηκουσαν	ηκουσα
10.	ορα μη· συνδου- λος σου ειμι }	ορα . μη . συνδουλος σου ειμι }	ορα · μη συνδουλος σου ειμι }	ορα · μη συνδουλος σου ειμι }
11.	ανεφωμενον	ην γμενον sic	ηνεωγμενον	ηνεωγμενον
13.	περιβεβλη- μενος }	περιβεβλημενος	περιβεβλημμενος	περιβεβλημμενος
14.	ηκολουθει	ηκολουθουν pleno	ηκολουθησαν pleno	ηκολουθησαν pleno
15.	ποιμανει	ποιμανει	ποιμανει	ποιμανει
20.	λιμνην	λιμνην	λῦμνην	λῦμνην

	T.R.	Ap. 46.	Ap. 88.	Ap. 101.
xx. 4.	χριστου	χριστου	τον χριστου	χριστου
ibid.	τα χιλια	τα χιλια	χιλια	τα χιλια
13, 14.	ᾄδης	ᾄδης	ᾄδης	ᾄδης
xxi. 9.	τῶν επτα	τῶν επτα	τὸν επτα	τῶν επτα
13.	απο βορρα.. απο νοτου.. απο δυσμων..	απο βορρα.. απο νοτου .. απο δυσμων..	απο βορρα.. απο νοτου .. απο δυσμων..	απο βορρα.. ^β απο δυσμων .. ^α απο νοτου.. sic ᾄ pr. man.
14.	δωδεκα pr.	δωδεκα pr.	ιβ [at δωδεκα υλτ.]	ιβ [at δωδεκα υλτ.]
16.	δωδεκα χιλια- δων	δωδεκα χιλ. δωδεκα	ιβ χιλ. δωδεκα	ιβ χιλ. δωδεκα
18.	ομοια	ομοι ^α	αμοί' [vult ομοια vel ομοιον?]	ομοί' [vult ομοια]
21.	χρυσίον	χρυσί ^ν	χρυσίων	χρυσι ^ς sic [i.e. χρυσιον?] non χρυσιων, ων = Κ]
ibid. fin.	διαφανης	διαυγης (at non plañē)	διαυγῆν [vult διαυγες]	διαυγες
xxii. 1/2.	και του αρνιου. εν μεσω κ.τ.λ.	και του αρνιου, εν μεσω της πλατειας αυτης	και του αρνιου εν μεσω της πλατειας αυτης υπο ιενορε	και του αρνιου, εν μεσω της πλατειας αυτης
2.	δωδεκα	δωδεκα	ιβ	δωδεκα
3.	λατρευουσιν	λατρευουσιν	λατρευουσιν	λατρευουσιν
8.	Ἰωαννης	ὁ ἰωαννης pleno	ὁ ἰω ^{ης}	ὁ ἰω
9.	ορα μη . συν- δουλος	ορα, μη . συνδουλος	ορα, μη συνδουλος	ορα, μη . συνδουλος
10.	σφραγισης	σφραγισης	σφραγισεις	σφραγισης
21.	ημων	Abest ημων	Habet ημων	Habet ημων.

Taking the places where they agree, all together, of course we simply have to look back to 46 for an appreciation of the text, for there are really no *new* readings. The remarkable thing is to see how absolutely the scribes of 88 and 101, two very different men, of very different handwriting and characteristics, followed 46 blindly, never revised their copies on any other ms., and accepted the vagaries of 46 down to the minutest detail, all of the specialties of 46 finding a place without remark, e.g. minus ii. 21, iv. 8 + σαβαωθ (*ante* ὁ θεος), vii. 12 + ἅγιος *ter*; even down to οἱ δ' ὀφθαλμοὶ of xix. 12.

The strangest thing about this is to observe a foolish and wrong order of words like xix. 5 λεγουσα ἐξηλθεν for ἐξηλθεν, λεγουσα, or xvi. 5 λεγοντος των υδατων by 46, followed equally blindly by 88 and 101.

Also to see one or the other influenced by the punctuation of 46, as at xix. 10, where we find ορα . μη . συνδουλος σου εἰμι, but 88 and 101 have ορα . μη συνδουλος κ.τ.λ., completely changing the meaning, whereas the poor punctuation of 46 was easy to see through.

The only thing we should perhaps notice and mark down for reference is where 88 stands alone, or almost alone, without 46 and 101, eliminating itacisms and errors etc., viz. :

- ii. 10. + και (*post* ιδου)
- v. 5. — μοι [*cum* P].
- ibid. δαδ [*contra* 46 101 δαυῖδ].
- vi. 8. — εν (*ante* θανατω)
- ix. 2. αστηρ (*pro* ἀηρ) [*cum* 2 19].
- 18. — εκ *sec. et tert.*
- 21 *inii.* — και

} Notice three very distinct places in *one* chapter.

- xii. 5. —παντα [unique so far. See Coptic].
 12 *init.* +και
 xiv. 13. απαρτι· και λεγει το π̄να
 xvi. 14. εκπορευεται (—ἀ) [*N.B.*—Apoc. 1 has εκπορευεσθαι (—ἀ), the ἀ being written in later].
ibid. —της μεγαλης [unique so far].
 18. εγενοντο οι ανθρωποι [*cum* 31].
 xvii. 2. πόρνῃς (*pro* πορνείας)
 xix. 6. ηκουσαν
 xx. 4. +του (*ante* χριστου) εἰ —τα (*ante* χιλια)
 xxii. 1/2. *uno tenore*
 3. λατρευουσιν
 9. ὁρα, μη συνδουλος κ.τ.λ.

And also, perhaps, the rarer places, where 88 has the support of 101 against 46 :

- ii. 17. ειδεν
 24. οτι (*pro* οσοι)
 v. 14. —τα [*cum* 16-39].
 ix. 12. ετη (*pro* ετι)
 xii. 6. —ῇ
 xvi. 21. επι (*pro* εκ sec.) [*cum* 14*, non 92].
 xix. 14. ηκολουθησαν [*cum* 41].
 xxii. 21. [*Habent* ημων; *contra* 46].

Apoc. 89 (P. 266). London, Highgate. Burdett-Coutts II. 4. [Scr. 89. Greg. 108, new Apoc. 89. 466 or 699. Sod. δ 104]. Collated by Scrivener and published in *Adv. Sacra critica* under the letter δ. [xi]. This is Gregory's Apoc. 108 (Ev. 699. Ac. 256. P. 306), but for various reasons I must adopt the older notation, especially as Gregory's substitute for Scrivener's 89 is a document Ev. 466. Ac. 189. P. 267. Ap. 89, which he calls *S. Sabæ* 20, although he gives this *same* Eastern pressmark to his Apoc. 104 (Ac. 243. P. 287), which by the way is Scrivener's Apoc. 105.

GROUP 51-90-(125)-172-217-246.

Apoc. 90.

Apoc. 90. = Dresd. reg. A. 95. Gregory calls it xii, Griesbach x, and Scholz xv! The latter designated it 50², as in Scrivener. But Tischendorf calls it Apoc. 90, and this number must stand. [Scr. 50². Greg. 90, new 713 or 2039. Sod. α 1271]. It certainly seems as old as XIIIth cent. and may be XIIth, but at the end seems to be finished by a XIVth or XVth cent. scribe. A very attractive little bi-columnar ms. to look at, written in a rather unusual style. Formerly "*in monast. Iberorum in monte Atho.*" Belonged to Matthaei, who sold it in 1788. He collated it and used the letter r to designate it.

I have collated this ms. from photographs immediately after collating No. 47 (= Matthaei's k), and refer to an extract from Matthaei's preface given in my description of 47 as regards his estimate of 90. As I have said, I think he hardly gives enough weight to 47 in his comparison. For ordinary practical purposes Matthaei's collations are sufficiently accurate, but he collated with a different standard, and it would be difficult to extract from his notes a perfect collation, although I have found him very careful. Therefore I apply myself once more to the recollection of a document, already fairly well known, though not used by Tregelles, and only partially by Tischendorf.

Iota subscript occurs very frequently, even with contracted words, as θῖ, but not with ᾄδης except twice, at xx. 13, 14. As regards the age of the ms., this is set off by constant diæresis over ι and υ and even over ε at xvi. 16 μᾶγῆδόν sic. In this connection we note, i. 11 φιλαδελφίαν, but λαοδίκειαν. Dots are placed inside large sigmas, Σ, and other letters, as if the ms. were copied from an ornate late uncial of the IXth cent. Also over numerals and proper names there are unnecessary contraction bars, breathings and accents. The scribe frequently carries down the last syllable to the next line instead of contracting it at the end of a line.

The usual contractions occur, except

πνευματα in full at iii. 1, v. 6, xvi. 13, 14
κυριε " " vii. 14
κς κυριων " " xvii. 14, xix. 16

ουρανός in full at xx. 11
ουρανον " " xii. 4, 8; xviii. 1
ουρανω " " xix. 14;

while υἱος and cases are always in full.

Of stops, the semicolon sometimes occurs, but not of interrogation.

This ms. makes quite a few changes in verse division, not occurring elsewhere (see collation)—and when careless of the order of clauses, no attempt is made to revise them; hence there are some solecisms in this respect also.

On the whole it is to me a very unsatisfactory ms. Why Matthaei should rank this above 47 I do not see. Apoc. 90 bears throughout the marks of the all too thorough B revision, and is a far less interesting and a far less important ms. He has collated it most thoroughly, however, with fewer oversights even than in Apoc. 47, and I, following him in 90 immediately after 47, with only a few days intervening, ought to be a good judge of the relative importance and value of the two texts. In proof of the thorough B revision, see not only countless places throughout, but especially viii. 7 (note *Compl.*), xvii. 16, where the error of B* (corrected by B**) remains untouched in 90, and of course καὶ οὖρον is omitted at xviii. 13. Nearly all the revisions of AB, NB, also appear; that is the emendations of A or N, discarded between times, and revived by B; also those of NC, NP, and CP, CA, ABP, which are less usual and have not much authority. This ms. therefore is one of the chief exponents of revision generally, and of the B revision throughout in particular. This makes it the work of a critical scribe, or of one slavishly following a standard of this depraved type. The many B corrections, as is well known, have no support from N, A, C, or even P. Therefore, when in addition to following B and some cursives alone, it indulges in the occasional lapses of A, N, C and P, or of the joint vagaries of NC, NP, CP, CB (a rare

combination without A, and when with A of considerable importance), CA, ABP, *etc.*, we are forced to put the ms. low in our scale of authorities.

We now have for control a sister ms. in 51 and in 172-217-246.

Other more distantly related mss. to 90 are 98† and 36. The latter frequently occurred in the small 40 groups. The former (98) does not seem nearly so much related to 40 as to 90, to which it is in close agreement in many places. This proves that the text of 40 and 90, while branching back to 12, 36 *etc.*, has an element of independent revision not of very ancient date. As a matter of fact the base itself of 90 is very old, but has been too much tampered with.

Many pure "cursive" readings also occur. Many of these are due to scribal infirmities. To some extent they represent a *post* B revision.

One of the most important omissions, as to type of exemplar from which 90 is derived, occurs at vii. 4 — *— ῥμδ χιλιαδες εσφραγισμενοι* with 51 and 16***, 28, 29, 30, 40-210, 61, 90, 93, 95, 98, 113 f. 119 122 125 126 128 129 142 149 164-166 186 218 219 246.

On one occasion the scribe cannot make up his mind, and writes (ix. 5) *πῆσιν*, giving us two readings out of five (so 56 166 188 219). Also notice xvi. 6 *πῆσιν sic**.

Many omissions occur from homoioteleuton, *e.g.* a whole verse xiv. 17 without 51, where the only other authority is our old friend 14 [against 92] 78, 214, and 246 [against their families].

To show the company our ms. keeps we might cite:

- xv. 7. — *ἐν* before *ἐκ* (in the case of 90, dropped between two columns [*non* 51]) with N* and no less than fifty cursives, but not by such authorities as the Compl. group nor 18 nor the 34 family 36 40 113 130 200.

Here 1-152-179 (*hiat* 208)-f. 62-f. 119 59 159 oppose *fam* 46, the 7 family is divided, the 21 family is divided, 58 opposes its six sisters, 38-203-240 oppose 178, and so forth, while 90 is opposed by all its relatives 51-125-172-217-246.

Unique readings of Apoc. 90 at the time it was examined.

- ii. 10. — *ινα πειρασθητε* [*non* 51].
- 23. *καρδιας και νεφρους* So 51 and others.
- 27. *ποιμανοι* [*om. Matthaei*]. [*non* 51].
- iii. 7. — *ο* (*ante ανοιγων*) So 172-217 [*non* 51-246].
- 17. *τι* (*pro οτι prim.*) So 51 and 172-217-246.
- ibid.* *πεπλουτηκας* So 172-(217) [*non* 51-246].
- 18 *init.* *+και* So 172-217 and 61 [*non* 51-246].
- ibid. fin.* *εμβλεπης* So 172-217 and 111 [*non* 51-246].
- iv. 9/10. — *τω ζωντι usque ad θρονου και ex homoiotel.* So 172-217 and some [*non* 51-246].
- 10. *προσκυνησωσι* So 51-172-217-(246).
- v. 5. *ο ανοιξας (pro ανοιξαι)* So 51-172-217-(246).
- 6. — *την (ante γην)* So 172 and a few [*non* 51-217-246].
- vi. 5. *+και (ante ηκουσα)* So 51-172-217-246.
- 11. *αυτοις (pro αυτων prim.)* So 51-172-217 [*non* 51-246].
- 17. *η μεγαλη της οργης αυτου ημερα* So 51-172-217 [*non* 246].
- vii. 3. *αδικηση errore* [*non fam*].

† Notice xix. 9 where Apoc. 90 alone [not 51, however] changes the order of *του αρνιου κεκλημενοι* to *κεκλημενοι του αρνιου*, and Apoc. 98 omits the clause. There is an obscure connection here. Also xxii. 6 where 90 and some cursives (including 40) *omit* *δειξαι τοις δουλοις αυτου*, Apoc. 98 on the other hand transfers the clause to the end of the verse.

- ix. 2. +ο (*ante καπνος prim.*) So 51-172-217-246.
- xi. 6. τη γη οσακισ εαν θελησωσιν εν παση πληγη So 172-217 [*non* 51-246].
 7. μαρίαν* (*pro μαρτυριαν*) [*non fam.*].
 18. ωργιστησαν [*non fam.*]. [*om. Matthaei*].
- xii. 16. του στοματος (*pro το στομα*) So 51-246 [*non* 172-217].
ibid. διαβολος (*pro δρακων*) [*non fam.*].
- xiii. 6. ηνοιξαι *errore* [*non fam.*].
 12. [το θηριον] το α (*pro το πρωτον*) [*non fam.*]. [*om. Matthaei*].
 18. —ο (*ante εχων*) [*non fam.*].
- xvi. 3/4. ουτοι εισιν *jungit cum vers. 3 ut syrS* [*non fam.*]. [*Negl. Matthaei*].
 10. +και (*post θεου*) and 230. [*non fam.*].
- xv. 5. —της σκηνης and 91. [*non fam.*]. [*Malè Matthaei*].
- xvi. 12. το μεγαν [*non fam.*].
- xvii. 4. τα ακαθάρματα *sic* (*pro ακαθαρτητος*) [*non fam.*].
 5. ονοματα γεγραμμενον So 51-246 and 125 142 [*non* 172-217]. [*om. Matthaei*].
 8. —και *tert.* So 51-246 [*non* 172-217].
- 13 *init.* ητοι (*pro ουτοι*) [*non fam.*].
 17. τελεσθωσιν ο (*sic*) λογοι* [*non fam.*].
- xviii. 2. μεμιασμένου So 51 [*non rel. fam.*].
 7. —βασανισμον [*non fam.*].
 8. και *tert.* So 51-246 [*non* 172-217-246].
 14. —απηλθεν *sec.* [*non fam.*].
- 14/15. οι εμποροι *cum vers. 14 jungit.* [*Rectè Matthaei*]. So 51 and some others but not the elder ms. 246.
- xix. 1, 3, 4, 6. αληλουια *passim* [*non fam.*]. [*om. Matthaei*].
 9. κεκλημενοι του αρνιου [*non fam.*].
 12. ειδε (*pro οιδεν*) [*non fam.*]. [*Cf. 12 30 32 f. 46 67 98 al. Beza*]. [*om. Matthaei*].
 14. ηκολουθην (*pro ηκολουθει*) [*non fam.*]. [*Cf. B al. ηκολουθη*].
- xx. 8. γογ [*Mox μαγωγ*]. So 51 [*non rel. fam.*].
 13. τους νεκρους τους εν αυτοι *primo loco ita scripsit man. prim. Correxit instantè αυτη.* [*om. Matthaei*].
- xxi. 1. —η (*ante θαλασσα*) So 51-246 and 143 189 [*non* 172-217].
 4. ου (*pro ουτε sec. ante κραυγη*) [*non fam.*].
 7. —και *sec.* [*non fam.*].
 9. δειξωσι (*pro δειξω σοι*) So 172-217 *al.* [*non* 51-246]. [*Malè Matthaei*].
 18. ομοι υελω *sic* [*non fam.*].
 21. υλος (*vult υελος?*) [*non fam.*]. [*Malè Matthaei υελος*].
 22. ει μη (*pro ο γαρ*) [*non fam.*].
ibid. αρνουϊον (*pro αρνιον*) [*non fam.*]. [*om. Matthaei*].
 23. χρεια and 203 [*non fam.*]. [*om. Matthaei*].
 26. την τιμην και την δοξαν and so *aeth Prim.* [*non fam.*].
- xxii. 1/2. *Jungit.* With many and the family.
 8. ο ακουων και βλεπων αυτα So 51-246 and 142 [*non* 172-217 which have ταυτα].
 10. καιρος γαρ (—στι ο) So 194^A [*non fam.*].

We might add to the above,—but they have no consequence—,

xix. 17. *Post πετομενοις* “εν μεν” *in ras.*

xxii. 6. *Supra πῶν των* (*i.e. πνευματων των pro αγιων*) *scripti. est* “εν θῶ,” *sic πῶν των.*

One of the most important of the foregoing is at xviii. 14 — *απηλθεν sec.*, instead of the usual *απωλετο* (*pro απηλθεν*) with CAP *etc.*, *etc.*, but it seems an error.

Euphony bothered some scribes ; see, due to this cause, οὐ (*pro ουτε sec.*) above—alone among mss. so far. Now the scribe of Apoc. 16 did the same thing at this verse, only he changed the *third ουτε* to *ου* instead of the second !

From the above no deductions can be drawn, except that after ch. xi. the sisters 172-217 drift away from 51-90, and 246 approaches.

Of special interest perhaps are :

- vii. 2. *ανατολων* the family with A 203 206 *sah boh syrS*.
- viii. 6. *αυτους* (*pro εαυτους*) 90-246 with N* A alone.
- [xvi. 6. *πείν sic* 90 with A (*πειν*) alone, and C (*πιν*)]
- xviii. 14. *αυτα ου μη ευρησουσιν* 51-90 with CP and only 87 111.
- 22. *σαλπιγγων* 90[*non fam*] with N f. 35 111 130 f. 178 200.

Although an adherent of the readings favoured by 40, we never find the 90 group alone with that ms. See ix. 9, xi. 19, xv. 3, xvii. 3, xx. 6, xxii. 2.

Alone with 36 :

- xviii. 22. *+και* (*ante πασης τεχνης*) 90-246 with 36 and 146 and *ps-Ambr*. This is quite an ancient reading.

GROUP 10-17-37-49-77-91-96-110-150-(154)-157-160/1-187-190-192-202-212-221-223/4-227/8/9/30-(231)-232-(233)-242-243-244-250.

Apoc. 91.

Apoc. 91 (P. 263 Scr., P. 293 Greg.) = Rom. Vat. gr. 1209, the more modern part of the great Codex B of the Vatican. [Scr. 91. Greg. 91, new 1957. Sod. a 1574].

Gregory says "guter text." It may be true, but it isn't generally what he means by "guter text," as it approximates fairly closely to the *text. recept.*, being without any doubt one of the handful of pure "Complutensian" text mss., and the companion of 10, 17, 37, 49, 77 and 96, this making the seventh of the group, to which add as above. Used by Tischendorf in his notes, but not exhaustively.

Changing symbols.

This younger (xiv-xv. cent.) supplement to the Vatican Codex B must not be confused with B of the Apoc., sometimes known as Q, and so designated by Tregelles (followed in this by Weiss and Bousset), but, as Tischendorf calls it B throughout his viiith edition, followed in this by Gregory in the Prolegomena, we have considered it best to do so too. Bousset calls this "missverständlich" of Tischendorf, but it is much more *missverständlich* to be for ever changing symbols and numbers, as Gregory has done for us.

The modern portion of the Roman codex extends from p. 1519 (Heb. ix. 14) to p. 1536, the Apocalypse being contained between pp. 1523 and 1536.

Complutensian edition.

The ms. should have been fairly well known before now, but its readings, always subordinated to the fascinating character of the elder portion, have been not only neglected, but, even Delitzsch, who professed to make a study of the sources of the Complutensian Polyglot, did not at all realize its importance in this connection. His notes in *Handschriftliche Funde*, zweites Heft (Leipzig, 1862), are almost puerile concerning the whole subject, but had he realized what a thoroughly Complutensian text this ms. 91 has, we feel quite sure he would have emphasized it more. In fact, the curious thing is that in the whole controversy concerning the mss. used by the Compl. editors, and whether any Vatican mss. were lent them, including B (as was at one time supposed), no one ever called attention to the character of this text of the Apoc., or a strong, but specious, argument might have been drawn from it. As a matter of fact, I do not believe Stunica saw this ms., though it belongs absolutely to the Compl. family 10 17 37 96; it has a good many readings peculiar to itself, none of which influenced him, nor has it any of the readings still peculiar to the Compl. text, and which we still expect will turn up in another ms. Again, there are cases where the whole Compl. group, including 91, does not agree with the Compl. text, which is another reason for believing that another ms. of this group was used.† But we are anticipating.

I have collated from the phototype edition of 1904, which is rather trying to the eyes, and very much inferior for such use to the direct photographs I have been using of other mss.

There is no use made of iota postscript, and iota subscript is only twice used throughout the Apoc., viz. at iii. 18 περιβάλλῃ and v. 9 ἄδουσι. It is not used with ἄδης, nor with ἄδουσι elsewhere (xiv. 3; xvi. 3, where we have ἄδουσι). The forms εἰδον, λαοδικειαν and φιλαδελφειαν etc., are constant.

The usual contractions are used most consistently, there being no exceptions in the first thirteen chapters. Later we notice:

xiii. 15. πνευμα in full
xvi. 13, 14. πνευματα in full
xviii. 2. πνευματος in full
xx. 1. ουρανου in full

xvi. 9. ανθρωποι primo loco in full
21. ανθρωποι in full
xvii. 14. κῶ κυριων and at xix. 16.

† Note also such a place as ix. 15 — και ημεραν § 1-208 and Compl. alone (again establishing the very close relations of 1 and Compl.), and showing large divergence from 10 17 37 91 96 etc., some of these reading +την (ante ημεραν) and emphasizing thus.

ιερουσαλημ is written in full xxi. 2, but not xxi. 10 nor elsewhere. ιωαννης is contracted (thus: ιῆ) at i. 2, but not elsewhere. υος and cases always in full.

The inscription is by a later hand than the ms. There is no subscription.

Erasmus has been much blamed and often, for using but one ms. for his edition, but in principle his No. 1 agrees, curiously enough, in the main, with the Complutensian group 10 17 37 91 96, which so far is restricted to these mss. as regards the pure and consistent type. And the textus receptus came about from the connection of Erasmus and Apoc. 1 with Ximenes and his Complutensian group. This Compl. type is grouping itself more and more with C and A and P, as against B and N and NB. On the other hand, note xii. 5 ηρπαγη with N etc. and Compl., xiv. 6 ευαγγελισασθαι with (N) etc. and Compl.

But, for all that, we believe the opening up of this ms. materially helps the problem. P recension. The Complutensian group is the key to the P revision, and the P revision, so moderate and conservative, was almost entirely independent of the B recension, although fully as old. Remembering that the Compl. group is opposed to the B revision as a whole, we must recognize that the textus receptus of 1 10 17 37 91 and 96 is in the main much older than the VIIIth century. We find such evidence as this: alone with all the uncials except B at

xvi. 4. —εις sec. NCAP f. 10 f. 21 etc. Compl.

and again

xiii. 4. +και (ante τις sec.) NCABP f. 1 f. 10 f. 21 22 f. 34 36 f. 38 47 etc. Compl.

In order to check possible errors of the uncials we find this group useful too, e.g. xxi 24 —και την τιμην of NAP and a powerful group, but not by the Compl. group.

With space we could exhibit some lists making all this clearer.

Note:

- ix. 11. ἀβαδδὼν of t.r. is read by NAP and 91 almost alone against the countless variations of other mss., including the Compl. group.
- iii. 18. κουλλουριον of t.r. with AP 1* 10 17 37 96 etc.

Unique readings of 91.

- i. 18. και εχω του θανατου και του αδου τας κλεις
- ii. 2. επειλασας (pro επειρασω)
- 10. μελλειν
- iii. 5. εν τη βιβλω (pro εκ της βιβλου) [Vide 95].
- 17. —και (post ταλαιπωρος) (eah arm 2).
- 18. —μη
- 19. ζητησον (pro ζηλωσον)
- vi. 6. τρεις τρεις bis scripti.
- 12. σακκον (pro σακκος)
- vii. 5. δυο και δεκα (pro ιβ prim.)
- 5/8. —εκ φυλης ρουβην, ασηρ, μανασση, λευι, ζαβουλων, et ver. 8 post ιωσηφ ιβ χιλ. et ante εκ φυλης βενιαμιν habet haec clausulas quinque.
- ix. 1. πεπωκωτος [N* (120) 167 182 200 = πεπτωκωτας].
- xi. 6. —μη
- 17. ο ην και ο ων So gig.
- xii. 4. τοῦ οὐνοῦ τῶν ἀστέρων sic a pr. man. So 149.
- 15. εβελεν errore pro εβαλεν
- xiii. 7. φιλην (pro φυλην) 187.

- xiv. 8. ἔπεν ἔπεσε sic
 10. των αγγελων των αγιων So 233 sah. [Vide NCP etc.].
 13. πόνων (pro κοπων)! So 182.
 20. τοῦ χαλινοῦ
 xvi. 3. ἐπι (pro eis) And 59 104 121 146-155 151 sah (boh) but no other Compl. ms.
 [This is the more noteworthy, as, just above, xvi. 2 the *l.r.* ἐπι...eis...is left untouched by 1 10 12 17 21 28 37 46 91 96, although transposed by every other ms.].
 11. το ονομα του θεου (pro τον θεον του ουρανου)
 18. —εγενοντο sec. So 170[*contra fam*].
 xvii. 7. βασανιζοντος (pro βασταζοντος)
 xviii. 1. +ετερον (post αγγελον)!
 3. πεπτωκε (pro πετωκε) So 63[*non fam*] 114-241[*non 193*] 130 146-155 187, but simply an error, as apparently the πεπτωκαν of CA 67 [*non 120*] W.H.
 10. βασινισμον
 20. απ' (pro εξ)
 †xxi. 19. κοσμω (pro τιμω)

from which it will readily be seen that 91 is not the best exponent of the group. All are errors. Agreement with some others here and there is purely fortuitous.

We will now indicate the few places where 91 is found alone with other single mss., which will throw the matter into greater relief if we take this phase *after* the exhibition of his solecisms:

- vii. 13. —εκ with N 111 130 176[*non 206*] 216[*non 169*].
 iii. 8. εχει (pro εχεις) with 1 (*Del.*) 80 102* 138 152-179*.
 iv. 8. —εχον with 31.
ibid. εξωθεν (pro εσωθεν) with 33 143.
 xxi. 5. οι λογοι ουτοι with 32 *fam* 62.
 vi. 1. —εκ sec. with 23-55 164.
 3. δευτερα* with 29 51[*non 90*] 113 177 203[*non fam*].
 xv. 5. —της σκηνης with 90[*non fam*].
 xviii. 13. —και προβατα with 13? (*q.v.*).

This simply shows that no ms. outside the larger Compl. group influenced our ms. in an important way, these changes being more or less fortuitous.

Alone with two or three:

- ii. 17. εκ (pro απο) with N and a few, but no other Compl. mss.
 vi. 1. φωνην pro φωνης with N 26 36 61 100 107 125 130 159 203 207 220.
 x. 1. στυλος* with f. 38 f. 46 67-120 164-166.

Among the "larger" Compl. groupings will be found prominent 12, 21, 28, also 36; less often 16, 22*, 34 and 35.

As regards 12 we have written very fully elsewhere, but this agreement of 1 12 *fam* 10 cannot be overlooked, bridging as it were the gulf that was supposed to separate Erasmus and Stunica from N.

† Apoc. 40-210 with *part* of f. 21 alone omits τιμω, and we find 25 40 and 94 with 91 just above xxi. 13 reading και απο δυσμων...και απο βορρα...και απο νοτου...in this unusual order, so that there may be some obscure family connection with 40 hereabouts. We also find the relationship again at ix. 9 —ιππων with 9 16 18 27 29 40 (47) (*non* 10 17 87 96). Again more closely at xi. 19 κυριου (pro αυτου *prim.*) with B 7 18 40 45 90, whereas Compl. and Compl. group has του κυριου. However, I do not believe the scribe of 91 consulted any reliable documents.

GROUP 14-92 (interpenetrating all groupings), to which add now 201 partially.

Apoc. 92 (= *Evan.* 61. *Act.* 34. *P.* 40) in the library of Trinity Coll., Dublin, A. 4. 21, *Apoc.* 92. formerly G. 97, the famous Codex Montfortianus, containing at 1 John v. 7, 8, the clause of the three witnesses. [*Scr.* 92. *Greg.* 92, new 61. *Sod.* 8 603].

The *Apoc.* collated in 1906 from photographs kindly supplied to me by the courtesy of the Librarian, and of the assistant librarian Mr. de Burgh. [xv/xvi].

After chapter v. 1 there are no marginal corrections to speak of; previously the ms. is full of them, mostly by the scribe or a contemporary. Only two or three by a later hand. Iota subscript is employed, but very partially. Contractions are not consistent, and *θεος* is very often written in full. The semicolon of interrogation occurs once (xvii. 7).

The form *ιδον* is nearly constant, however, and *ν εφελκ.*, except towards the end, is almost constant. Herein the ms. differs a great deal from its sister 14. By chapter v already I had come to the conclusion that neither ms. was copied from the other, which impression has gained ground as I proceeded, and I close the examination quite satisfied that the two mss. were merely derived from a common exemplar. In 92, for instance, the large numerals are given always in figures (*i.e.* letters), whereas in 14 the words are written out in full. An element of N and of B comes in to 92 not accounted for in 14, whereas mistakes of 14 are not reproduced in 92, and so on. Of the two, 92 favours an older exemplar by writing *ν εφελκ.* perpetually, and far more than the scribe of 14; further, the form it takes is frequently the sign < above the line for the termination *εν*, which would be manifestly inconsistent if the scribe of 92 were copying the final open *ε* of 14. Contrariwise at viii. 6, *e.g.* *σαλπισσωσιν* with *ν εφελκ.* is the reading of 14, whereas 92 has plainly *σαλπισωσῖ* in full without contraction, and without the superfluous *ν*.

The passage in viii. 7 is practically conclusive that neither ms. was copied from the other, and the (unique) *των ανδρων* of 92 [for *των δενδρων* of the *t.r.* (for which 14 substitutes *της γης*)] passes without any correction. As to viii. 7
δενδρων, ανδρων
or *γης*.

Such things as iv. 5 *του θρονου αυτου και* with 14 alone, instead of *του θρονου αι εισι* might point to a direct copy, but in the previous verse 92 writes *κδ* twice for *εικοσι και τεσσαρες* and *εικοσι και τεσσαρας*, whereas 14 has the words in full, less the *και*, pointing in the contrary direction, and merely to a common origin.

We will waste no further space on these special considerations here, but refer to the complete "exposé," chapter by chapter, which speaks for itself, in our manuscript deposited with the University of Michigan, so that no further questionings can arise in the future for any who care to control the matter. It is too long to print.

What we may refer to here, however, is the side-light thrown on the connections of both 14 and 92 by this examination. In the first place, they are distinctly of the B group, yet partaking also of the P revision, having also quite an element of N—(and of old N* at that, as a rule)—as well as reproducing some of the idiosyncracies of A.

Of the cursives, it is easy to see a family-likeness to 1 and its followers, but by no means a slavish one.

But really 14-92 is a composite document, which interpenetrates all groups.

Thus we find 1 12 14 17 *f.* 21 31 36 92 *etc.* together sometimes in combination as at xvi. 17 *eis cum t.r.* Of single elements the most constant adherent is 36.

When we come to the individual sympathies of 14 and 92 themselves, we find such mss. as 18 and *f.* 21 nearer 92 than to 14.

The idiosyncracies of 12 are so numerous that it is not surprising to find it joining our mss. from time to time.

Here is another group :

vii. 7. *ισσάχαρ cum* N A P 1 7 18 29 36 45 93 98, *non* 14.

Again :

xix. 10. —*του (ante ησον sec.) cum* N A B P 1 14 17 18 21 36 95.

Tabulating the differences in synopsis, we arrive at this result : Of *unique* readings 92 has a score, including no less than three in the first chapter (i. 2, 7, 9), and the most interesting is found at viii. 7. Besides this, there are some fifteen more in chs. xxi., xxii., where Ap. 14 is not available for comparison, *viz.* xxi. 8, 10, 16 (two), 17, 18, 20, 22 ; xxii. 1, 2 (two), 3 (two), 8, 19, the most noteworthy being at xxii. 1.

Notice next, peculiar cases of agreement of 14-92 with *all* the uncials and a very few cursives :

x. 8. *λαλουσαν* N C A B P 7 12 33 36 45 67 [*non* 69] 81 111 *f.* 114 *al.*

ibid. *λεγουσαν* N C A B P 7 12 [*non* 33] 36 45 67 69 81 111 114 *al.*

xix. 5. *αινειτε τω θεω* N C A B E P 9 12 27 36 41 42 43 53 67 *f.* 73 82 108 *al.*

And again with 92 [*non* 14] :

xiii. 14. *ος (pro ο)* C A B E P *f.* 21 *f.* 34 36 59 67 *f.* 114 *al. pc.,*

but both 14-92 together again without N at :

xv. 4. —*σε* C A B P 1 12 *f.* 21 22** 36 *f.* 46 47 55* 59 *f.* 62/3 67 *al.*

Beyond this, in seeking for closer affiliations, we find :

92 is practically alone with B <i>twice</i>	}
14-92 are practically alone with B <i>four times</i>	
14 is practically alone with B not once	
92 is practically alone with C not once	}
14-92 are practically alone with C not once	
14 is practically alone with C <i>once</i>	
92 is practically alone with A not once	}
14-92 are practically alone with A <i>twice</i>	
14 is practically alone with A not once	
92 is practically alone with N not once	}
14-92 are practically alone with N <i>once</i>	
14 is practically alone with N not once	
92 is practically alone with C A not once	}
14-92 are practically alone with C A <i>once</i>	
14 is practically alone with C A not once	
92 is practically alone with N B not once	}
14-92 are practically alone with N B <i>once</i>	
14 is practically alone with N B not once.	

So much for the uncials alone up to xx. 15.

In ch. xxi., xxii., where 14 is wanting, we find

92 practically alone with B *once*

92 practically alone with P *once*.

Therefore the relation as a whole is found to be five times with B, twice with A, once with N, once with C (14 alone), once with P (92 alone available) ; and once with C A and N B.

As regards the cursives :

92 alone with 18 <i>once</i>	}
14-92 alone with 18 <i>three times</i>	
14 alone with 18 <i>once</i>	
92 alone with 36 <i>not once</i>	}
14-92 alone with 36 <i>three times</i>	
14 alone with 36 <i>not once</i>	
92 alone with 38 <i>once</i>	}
14-92 alone with 38 <i>twice</i>	
14 alone with 38 <i>not once</i>	

We summarize the relationship of 18, 36 and 38 as apparently being the closest so far, to which add the following combinations, containing these :

B 14-92 18 97 *once*
 A 14-92 18 *once*
 N 14-92 *f. 16 f. 21* 36 *f. 95 once*
 N 14-92 *f. 38 (95) once*
 NB 14-92 *12 f. 17 f. 21* 36 *f. 95 once*
 NB 14-92 *f. 38 once*
 B 14-92 *f. 38 once*
 A 14-92 8 36 *once*
 CA 14-92 *f. 34 f. 38 f. 95 once*
 14-92 *f. 1 f. 4 f. 7 19 26* 36 *once*
 14-92 12 36 *f. 38 once*
 14-92 9** (36) *once*
 14-92 *f. 1 f. 7 12 f. 23 f. 34* 36 *once.*

It will be noticed that in the above B comes in again four times,† N four times, A three times, and C once, the relative proportions agreeing about as before. Now, to these have to be added the places where 14 and 92 disagreeing, support is forthcoming from the same codices; but all this will be seen fully tabulated in vol. II.

I forbear to swell this with a long account which I had prepared of the idiosyncracies of these two mss. chapter by chapter. Their testimony will be found winding in and out of every possible combination.

In brief, therefore, Apoc. 14 and 92 (chiefly 92) have all the elements of an old text, subject to a severe revision later, so severe that in addition to many readings of B, and even of B** and B***, we have also a trace of the moderate independent P; and also we find untouched or revived many stupid slips and grammatical errors or idiosyncracies, long since discarded in the Church. While the text conforms in some respects to the *l.r.*, it is a somewhat vicious and light-hearted recension of it, and the scribe of 92 himself (or his forerunner) was careless enough to import or invent some new and grotesque readings. Chief of these seem to be :

- viii. 7. *ανδρων* for *δενδρων*
- ix. 15. *ουρανων* for *αθρωπων* (*αστερων* 113* !)
- xxi. 16. — *και το υψος αυτης ισα εστι* (— *και το υψος αυτης* 200 *Beat.*).

† Consult also B at such passages as xii. 16.

- xxi. 19. —κεκοσμημενοι with P† 111 143 *gig Prim. Tyc 2. Beat. arm.*
 xxii. 1. στοματος for θρονου now found in 111 200 (*Regno Prim. = ουρανου*).
 2. —ζωης So 111 (*Cass.*),
 and xiv. 14. κεφαλην for νεφελην with 14 f. 21 22 f. 178 216[non 169],

as well as reproducing the form :

- | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------|----------|
| ix. 11. | αβλαδδων | } of 14. |
| and xi. 9. | το σωμα for τα πτωματα <i>sec.</i> (So <i>boh^{BCN}</i>). | |
| xvi. 16. | μακεδδων (<i>So boh^{EFG}</i>). | |
| xviii. 13. | ψυχων for σωματων
(σωματων και ψυχων 108 164 176-206 <i>boh</i> only). | |

The change at xix. 5 του ουρανου (for του θρονου) with B 103-112 [*contra rel. fam*] and *Prim.* is in another class.

Relationship
of 201.

Very late along we come across 201 (the second *Meteora* ms.) which draws near to 14-92 in a number of places, but never alone, showing that this conjunction is not of malice prepense. I give the places under Apoc. 201 *q.v.*

Note that after xviii. 7 up to xx. 15 we depend on Mill, Jackson and Wetstein for the readings of 14. At xviii. 7 Scrivener's collation ceases, the ms. now being more mutilated than at an earlier day. After xx. 15 only 92 is available.

† In this connection see the unnecessary change of order by 46-88-101 κεκοσμημενοι τιμιω, an indication of the origin of the dropping of the word. See the Crawford Syriac. 14-92 go back at least to that ms.

GROUP 93-128 (B family).

Apoc. 93 [P. 256 Scr.(=P. 290 Greg.)] = Lambeth 1186. [Scr. 93. Greg. 93, new 1955. *Apoc.* 93. Sod. a 119]. Collated by Scrivener in Supplement to Codex Augiensis and called *a* in *Apoc.* (*e* of the Paul. Ep.); see p. LXII. of his Introduction.

Scr. says "a fine copy 4° on vellum, 144 leaves, 23 lines to the page," and assigns it with Todd to the xith cent. He claims that its critical value in the Epistles is the least of those at Lambeth, whereas in the *Apoc.* "it is indeed of singular weight and importance."

Begins Rom. xvi. 15 and ends at *Apoc.* xix. 4 *αμην*, with hiatus from 1 Cor. iv. 19 to vi. 1 (one leaf); also from x. 1-21 (one leaf); from Hebr. iii. 14-ix. 19; and from *Apoc.* xiv. 16-xv. 7 (one leaf).

No iota sub., but quite frequent iota adscript. Itacisms scarce.

His collation embodied, in my synopsis, speaks for itself, and its relationship can be traced under the heads of our other mss.

GROUP 25-58-70-78-84-94-207.

Apoc. 94 (Ev. 201. Ac. 91. P. 104) = London, B.M. additl. 11837, formerly B.M. Butler 2. *Apoc.* 94. [Scr. 94. Greg. 94, new 201. Sod. δ 403].

Scrivener published collations in supplement to Codex Augiensis (see p. LXIII, Introduction) of Acts, Epistles and *Apoc.*, the Acts and Epistles being represented by the letter *h*, and the *Apoc.* by the letter *b*. He had previously published a collation of the Gospels in his "Collation of about 20 Greek mss. of the Holy Gospels, etc.," Cambridge, 1853, under the letter *m* (see p. XLIV. of that Introduction), where it is more fully described.

The ms. was purchased from the heirs of Bishop Butler. It is a "folio" vol. on 492 leaves in a large clear hand; Catholic Ep. follow the Acts. At the end of Hebrews is a subscription with date 6866 (=A.D. 1357). The *Apoc.*, apparently in the same hand, follows this subscription and date, and "abounds in various readings," in fact it contains "more than all the Gospels put together." I am quoting from the Introduction to Scrivener's "*Gospels*." In the Introd. to *Cod. Aug.* he says "the various readings in the *Apoc.*, like those of Lambeth 1186 (*Apoc.* 93), being of great value." The collation, reproduced in our synopsis, must determine whether these two statements agree. It also shows the relationship of 94 with our other mss., referred to in many places in this Introduction. It belongs absolutely to the group 19*-25-58-70-78-84-94-207.

The volume, Scrivener continues, was originally at Florence, and is described by Birch (N.T., Prol., p. LIV.), referred to by Wetstein, Griesbach and Scholz, but really unknown till Scrivener's day. See under the other members of the group, and particularly under 70.

STRICT GROUP 95-127-215 +172-217 and 159 *partim*.

Add 61-126-218-219 +164-166 *partim*.

Apoc. 95.

Apoc. 95 (*g* Scr.) = "Parham 17" of Scrivener's Introduction to Codex Augiensis (p. LXXII, Introduction), or more correctly no doubt "Parham 82. 17." Gregory calls it "Curzon 82. 17." [Scr. 95. Greg. 95, new 2040. Sod. Ap¹¹]. Scrivener says "Parham No. 17 I believe to yield in value and importance to no copy of the Apoc. except the three uncials." Gregory says "Vorzüglicher text." The collation, faithfully reproduced in our synopsis, speaks for itself. The praise seems rather exaggerated, especially as Scrivener and Gregory are supposed to represent opposite poles of critical thought on this subject!† But its relative 61 has already stood out prominently and been dealt with in this Introduction. As to the rest of the family see beyond.

Mr. Curzon obtained the ms. 95 in 1837 at Caracalla on Mt. Athos (Curzon's "Monasteries in the Levant," p. 350). It is on 16 leaves of vellum, 4° shape, the 12th and 13th leaves being misplaced. It breaks off at xx. 11 *καὶ τέλος*. Iota adscript is uniformly used, never omitted and often wrongly inserted. Breathings are very capricious with a tendency towards the hard breathing. Words are repeatedly written twice over, some five cases of homoioteleuton, and about fifty itacisms. The Apoc. is surrounded by a commentary (also by the scribe) of Arethas, and Scrivener dates the codex between the xith and xiith centuries. The second hand changes are "early."

Apoc. 61 at Paris, collated subsequently, we now find agrees absolutely with 95 in nearly all its so far unique readings, and generally as a whole, but not entirely, up to chapter xi, where the agreement ceases. Apoc. 61 is also quarto in shape with some scholia in marg., and occupies 13 leaves, breaking off at xxii. 8, so it is about the same size as 95, and they were evidently copied from another similar ms.

It may be interesting to reproduce Curzon's remarks.

"The library I found to be a dark closet near the entrance to the church; it had been locked up for many years, but the agoumenos made no difficulty in breaking the old-fashioned padlock by which the door was fastened. I found upon the ground and upon some broken down shelves about four or five hundred volumes, chiefly printed books; but amongst them, every now and then, I stumbled upon a ms. Of these there were about thirty on vellum and fifty or sixty on paper. I picked up a single loose leaf of very ancient uncial Greek characters, part of the gospel of St. Matthew, written in small square letters, and of small 4^{to} size. I searched in vain for the volume to which this leaf belonged.

Jam-pot
story.

As I had found it impossible to purchase any mss. at St. Laura, I feared that the same would be the case in other monasteries; however, I made bold to ask for this single leaf as a thing of small value. "Certainly!" said the agoumenos: "what do you want it for?"

My servant suggested that, perhaps, it might be useful to cover some jam pots or vases of preserves which I had at home.

"Oh!" said the agoumenos, "take some more"; and, *without more ado, he seized upon an unfortunate thick quarto MS. of the Acts and Epistles, and drawing out a knife, cut out an inch thickness of leaves at the end* before I could stop him. It proved to be *the Apocalypse*, which concluded the volume... it was of the xith century..."

The last leaf was probably left in the volume, as this ms., Apoc. 95, is wanting at the end.

It is impossible to say what early treasures the monasteries on Mount Athos contained in the xiith century, when such mss. were copied, but evidently up to a comparatively late date

† Tregelles, Alford and Hort also thought it "one of the best cursive mss. of the Apoc.," but it turns out to be a very particular recension of good critical value, but cannot be characterised in general terms of approval or disapproval.

there was material enough on Athos alone to reconstruct the history of the text. Alas now, long since gone to make fleeting covers for preserve jars and then to the rubbish pile or otherwise destroyed and disposed of.

This ms. 95 is very interesting for the history of the text, and is claimed by both schools of textual criticism. It should be studied in detail. For the present we will call attention to the fact that it is rather eclectic, but undoubtedly takes us back to the early part of the IIIrd century.

See xvii. 6 *alone* with Hippolytus + του (*ante ιησου*) So the sisters 127-215, and 159. Again xviii. 6 διπλασατε *alone* with Hipp. (So some others, but not the sisters).

Then again with Hipp. and other few :

- xvii. 11. — και *sec.* 55* 95 f. 119 121 Hipp., but not the sisters.
- xviii. 13. θυμαμα 1 56 *al. et fam* 95 f. 119 Hipp.
- 14. ου μη αυτα ευρης 38 95-127-215 and Hipp.
- 18. εκραξαν CAP f. 35 69 f. 95 111 f. 178 200 Hipp. (but not xviii. 19 where Hipp.'s εκραξαν is supported by CA 35 120 200 *syrS*).

Its cousinly group 61-126-219 reads *alone* with Hipp. xviii. 5 — αυτης *prim.*

Alas, alas, where is this Hippolytus' codex that f. 61 and f. 95 were copied from ?

Hippolytus
and echoes of
early times.

95-127-215 is the only cursive group with 111 146 200 to join NAB in reading δαιμονιων at xviii. 2, undoubtedly the *wrong* reading, and unsupported by Hippolytus. Again, it alone supports the transposition of NCAP at xviii. 14 σου της επιθυμιας της ψυχης with 130 only against Hippolytus. Here is a key then between NCAP and Hippolytus.

To show how minutiae may help in these matters, we close with a curious thing.

In Apoc. xviii. 13 Hippolytus gives us the gratuitous and unique addition και τραγους *As to xviii. 13.* after και κτηνη και προβατα and before και ιππων. Whence this addition in the accusative? Impossible to say. See the Arabic alone below † reproduces this traditional reading.

Now f. 95 with 56 130 159 200 alone give us ιππους with *syrS*. Ergo ιππους occurred in a very early ms. of Hippolytus' time, for 56 is of independent parentage going back of Aleph's time, and f. 95, as we see, represents an Hippolytus codex.

I think Hippolytus' codex must have read ιππους, and while he was thinking of the constituent biblical parts of κτηνη and the counterpart of προβατα, his *mind* thinking of goats and his *eye* seeing ιππους, he possibly wrote in και τραγους. Yet in Galland. and in Lagarde's edition it is succeeded by ιππων. A small matter, but helpful in placing 56 and f. 95 where they belong, namely among the codices with an exceptionally strong flavour of the earliest times.

Now compare f. 61 and f. 95 in spots with the Crawford Syriac.

Note some lurking basic sympathy with the numerically large and important recension to follow : f. 119, *e.g.* :

- vi. 1. — εως So only 61 95 f. 119 126 (146) 218 219.
- xix. 16. — αυτου So only 12 f. 61 119* 251 Aug.

Again :

- xvii. 11. — και *sec.* 55* 95 f. 119 121 and Hipp.

Lastly please refer to 127 and 215 the sisters of 95, and to the group 61-126-218-219 part sister and part cousin (for the first half of the Apoc. differs somewhat from the second part in these two groups), and further observe the agreement in some of the old readings in 159 164-166 and 172-217.

† "Et pecora" say *Prim.* and *Beat.*, but *Tyc* 2 : et equorum et rhedarum et porcorum (some mss. "pardorum"). The Arabic grabs from everywhere and adds "of camels" besides *arietum* : "Et jumentorum et arietum et equorum et mulorum et camelorum." The Sahidic (ⲓⲁ) had "and mule-colt."

BELONGS TO THE COMPLUTENSIAN GROUP.

Apoc. 96.

Apoc. 96 (*h* Scr.) = Parham 2. (See Scrivener: App. to Codex Augiensis, p. LXXIII Introduction). In his Introduction to the Criticism of the N.T., third edition, he refers to it as "Parham 67. 2," and, whereas Gregory ("gesehen 4 Mai 1883") says Curzon 93. 2, he adds "28 scheint die richtige nummer zu sein." A pretty muddle of numbers! But doubtless not hard to identify. [Scr. 96. Greg. 96, new 2041. Sod. a 1475].

True grouping
as against
pure guesses.

The ms. contains only the Apoc., but complete, on glazed paper, 4° shape, 22 leaves, 28 lines to a page, in a neat hand. Scrivener and Gregory assign it to xivth cent. This ms., like 95, also came from Caracalla. There is a scrawling subscription, without date. Marginal glosses in a later hand. Iota subscript used very sparingly, but six times, always with ᾰδης and ᾰδουσι; iota adscript never. [In this connection compare Apoc. 91]. Scrivener adds that the ms. "is remarkable for coming nearer to the Elzevir text than perhaps any other in existence." In this he is not exact, for it approximates the Elzevir text only inasmuch as, while it agrees with our received text as a whole, it really belongs to the strict Complutensian group 10, 17, 37, and 91, as may be seen at once on referring to the collation reproduced from the Cod. Augiensis Appendix in our synopsis, and which neither Scrivener nor Delitzsch has noticed. It is only when we bring all the mss. together, and compare with a common standard, that the family groups can be made to stand out in all their nakedness, and had I done nothing else, I flatter myself this one group alone was worth digging out, showing, as it does, the connection as well between Apoc. 1 and the Complutensian group, and the double origin of our "received text," now revealed in all its bearings to the known uncials, patristic and version testimony, and shedding innumerable sidelights on many vexed questions, especially that of the P readings (which seem to have constituted a simultaneous and much more modest revision than the B recension), and drawing attention to the archaic character of this "received text" represented by family 1 and family 10 in its frequent agreement alone with NCAP (without B).

GROUP 97-122-214.

Apoc. 97.

Apoc. 97 { (Ev. 584. A. 228. P. 269 Scr.) } = Br. Mus. add. 17469. [Scr. 97. Greg. { (Ev. 498. A. 198. P. 255 Greg.) } = 97, new 498. Sod. δ 402].

Not collated in Gospels, Acts or Epistles, and only in the Apoc. by Scrivener, and known as *j* Scr. in App. to Codex Augiensis (see p. LXXIV. of the Introduction).

Bought for the British Museum of T. Rodd, bookseller, in 1848. Small folio in form, of 186 leaves of vellum, 35 lines to a page, "not much earlier than xivth cent." Writing neat and small. No instances of ν εφελακ., and but few itacisms. Iota subscript regular and perpetual, but not with αδης or ωδην, and occurring wrongly four times. Scrivener adds "this copy is of great value and full of interesting variations from the general mass, especially in the earlier chapters." He compares it to 29 and 31, but we find that it has a much nearer neighbour, viz. 38 (*q.v.*), especially in "a tendency to omit the article," noticed by Scrivener; a form of latinism and sometimes of euphony, as I take it. Notice its proper place and weight in the full synopsis of all readings, where it is now joined by two sister mss. 122 at Rome and 214 at Athos, which serve for admirable control. See under those two documents beyond.

An examination of the Crawford Syriac reveals many very old readings in this group of mss.

GROUP 29-30-98-129.

Apoc. 98 { (Ev. 488. A. 211. P. 249 Scr.) } = Oxford, Bodl. canon. græc. 34. [Scr. 98. *Apoc.* 98.
(Ev. 522. A. 200. P. 257 Greg.) } = Greg. 98, new 522. Sod. § 602].

Scrivener collated the *Apoc.* alone in App. to Codex Augiensis and calls it *k*; see his Introduction, p. LXXV.

One of a large series of Greek mss. purchased for the Bodleian Library in 1817 at Venice.

This ms. is on 319 leaves of paper, with 25 lines to a page. A subscription at the end dates the ms. 1516. Gregory and Scrivener compare the text to *Apoc.* 30, a ms. at Wolfenbüttel, and known to us previously from Knittel's and Matthæi's published readings, a ms. supposed to belong to the "Complutensian" group, yet only, as regards 30 and 98 in the *larger* sense (see under *Apoc.* 91). The readings of 98, in their agreement with other codices, have already been taken up under various heads previously, and Scrivener's assurance that the scribe did not use Erasmus' first edition of 1516 is hardly necessary.

There is a lacuna from ii. 11-23, but the text runs on smoothly, without sign of omission; and there are many cases of homoioteleuton. Iota subscript is present. "Corrections are few and seem *p.m.*" "The *Apoc.* begins on the same page as the Cath. epistles end, with a simple capital letter in red." Scrivener means that the ms. has no inscription (as stated at the head of his collation). A full recapitulation of all its readings will be found in our synopsis. For a late ms. it is worth study, evidently based on a much earlier copy of rather exceptional character.

Now see back in our Introduction to *Apoc.* 30, in which ms., however, there is no lacuna ii. 11-23. They are certainly sister mss., although 30 was copied much earlier.

It is an old text pretty thoroughly revised on B and Arethas lines.

An important omission occurs at xxii. 9-10 with only 102 and *gigas*, which carries the parent of this ms. back to the very earliest times.

The group (in special peculiarities) now becomes 29-30-98-129, the latter a ms. which I acquired in the East and have since presented to the Pierpont Morgan Library, where it can be consulted. So far I think it is the only Greek ms. of the Apocalypse in America.

For further particulars see under 129.

GROUP 21 *etc.*, but 99 is much the closest ms. to 170.

Apoc. 99.

Apoc. 99 (Ac. 83. P. 93) = Naples II. AA. 7. [Scr. 99. Greg. 99, new 88? Sod. a 200]. Greg. XII (*al. x vel xi*).

This is only a fragment, beginning i. 1 and ending at iii. 13 *fin.*, on folios 122 and 123. Gregory says nothing of this under the Apoc., merely saying under Act. 83 "mut. post Apoc. 3?." It is a pity we have not the whole ms. as it would be a golden key to unlock the group 21-28-73-79 *etc.* Older than most of these mss. (it is a *bi-columnar* ms. of XIIth cent. in a poor hand, with many contractions), and while having many readings peculiar to this group (see further on), it goes back beyond the family, has no commentary, and gives us readings drawn from antiquity, such as can alone be traced in A, N *etc.* While emphasizing the peculiarities of group 21, it abandons them in places, but gives us further proof not only that this group is of Egyptian origin, but also that N was written in that country.

The writing is peculiar. We have to be careful, and f^o. 123 is in bad condition. *ει* is very like *η*, and must not be confounded with it. See numerous places, but especially iii. 7 *κλει* (*illeg.*; *prob. κλειων*) και *κλει*. This looks exactly like *κλη*, but the scribe intends *κλειων*.

At i. 7 we find apparently *μετα του νεφελου*, but on closer inspection it will be found to be [*μετα των νεφελων*].

At i. 8 we might almost quote "*—λεγει*," for *τελος* and *λεγει* seem to be merged. Here please note 170 (see beyond) 200 *Hipp.* and *Tert.* are without *λεγει*.

At ii. 7 we find *τῷ ἰκωντι* for *τῷ νικῶντι*!

Note further *εαυτους* is always *εαυτους*. At ii. 18 we find *νιος*, thus: *ν̄ις*, which is an early form.

At i. 11 we find agreement with N alone and 170 of this family *+το ante βιβλιον*, but thus: *εις βιβλιον*.

The first verse of ch. i. as far as *ταχει* is given as an inscription. (Hence the way the verse is arranged in such mss. as 79 and others). Then there is a very large K in the margin to *και εσημανεν*, with which the text proper is meant to begin, though *κεφ. δ* is not marked until i. 4.

Tischendorf quotes this ms. for the first eight verses of ch. i., but apparently not afterwards, which is misleading.

Now, as regards the analysis.

The new readings are:

- i. 1. *τῷ δοῦλου* omitted by Tisch. (This seems to trace to the *του δουλου* of A alone).
8. *αρχη και το τελος* The omission of *η* before *αρχη* is perhaps a slip, but 170 again agrees.† Otherwise, with the rest of the family.
- ibid. fin.* *παντοκρατορ* So 113 143 218 236 241.
11. *εν σαρδεσι* (*pro eis σάρδεις*) omitted by Tisch. (with all the readings after this). This is quite new, but is confirmed by 170 [N and 97* omit altogether *και εις σαρδεις*].
12. *τις* (*pro ητις*) Confirmed by 170 200.
13. *ενδεδημενον ut vid.* So 145 156 207.
- ibid.* *ποδηριν* (Nearest approach is *ποδηρην* A, *ποδηρι* 36).
16. *ειχων ut vid. pro εχων* (*ειχεν* N f. 34 *h gig Prim.*).
17. *την χειρα αυτου την δεξιαν* So 154.
20. [*και αι επτα λυχναι ας ειδες*] *εκκλησιαι* (*—επτα ult.*) *εισι*
- iii. 3. *εσχες ut vid. pro εχεις*
16. *ιδε* (*pro ει δε*) Showing probable copy from an uncial.
24. *οσοι ουκ εχουσι την διδαχην ταυτην bis script.*

This shows pretty clearly the confusion in this family, which resulted in the following reading: *οσοι pro οίτινες* of *fam* 21 alone.

iii. 5. *περιβαλιβαλῆται sic.*

† See under 170, a very important member of the group and of the XIth century.

For the rest, as there are so few verses to consider, we can run through the chapters *seriatim*.

- At i. 1. We at once strike the family note with *δὲ ἀγγέλων*.
 2. —*του θεου* with the family.
 2/3. The addition is the same as in *fam* 21 with 23 38 *f*, 46 49 55 *al. pc.* except that *αἶψα* has twice the smooth breathing, but correct breathings were not our scribe's *forte*. He writes *ἐάντος* and cases thus always, and once *οὐκ*.
 At i. 4. We find *τῶν* (*pro ᾧ ἐστίν*) with *NA* 47 73*-79-103-112-135-138-139-170-221 and 80, as against 21-28 and the mass. Thus early we connect *NA* 47 with this basic text, or rather this text with their base.
ibid. *του θεου* (*pro αυτου fin.*) alone with the 21 group.
 5. [*αγαπησαντι*]
ibid. *λυσαντι*
 6. —*των αιωνων* with the 21 group + *AP Oxyr*¹⁰⁷⁹ and only a few others and *boh*.
 7. *αυτων ut vid. pro αυτον prim.* [*om. Tisch.*] with 28 alone (140?).
 9. *συνκοινωνος* [*om. Tisch.*] with *NCP* 12 79-139 140 and 200 only.
ibid. [*Habet εν τη sec.*] [*om. Tisch.*] *Contra* 21 group in its entirety [except 170] *etc.*
 This is rather curious, especially as, immediately after, at :
 11. [*Habet εγω ειμι usque ad εσχατος και*] omitted by 21 group [except 170] *etc.*
ibid. *εἰς βιβλιον sic* is instructive. +*το* is read by *N* alone and 170, confirming what we said under verse 4.
ibid. we read *εἰς μύρναν* with *A* 16 *etc.* Note 79* has *εἰς μῦρναν sic*.
ibid. *εν θυαττηροις* with 36 and *f.* 114 121 169-216 170 [*cum t.r.* 21 group]. *Cf.* ii. 18.
ibid. *φιλαδελφίαν* with 21-28-73 *etc.* *Non* 79.
 12. [*Abest εκει*]
ibid. [*ελαλησε*] *Contra* 21 group *etc.* [*non* 170].
 13. *μασθοις* So also 170. *Contra μαζοις* 21 group + *A f.* 10 *etc.*
 14. *ερειον* with *f.* 7 12 121 149* 163 201 only (112).
ibid. *ωσει* (*pro ως*) with 36 *f.* 38 100 106 113 *f.* 114 121 130 146-155 218 251 and 170 only.
ibid. [*Habet ως ante φλοξ*] *Contra* 21 group alone [but not 170-191-220-221].
 16. —*ο* (*ante ηλιος*) with 21-73-100-170 *etc.* *Contra* 28-79 and rest of family.
ibid. *φαίνη* with 36 98 233 (*φαινι CA*).
 17. [*επεσα*] *Contra* 21 group *etc.* [*non* 170].
 18. *τας κλεις του θανατου και του αδου.* *Contra* 21 group + 1 12 36 (62/3 72) which preserve order of *t.r.*
 20. *οὗς* (*pro ὧν*) and so 170 with *NCAP* 1 *f.* 46 *f.* 62/3, 12 *al.* *Er. Ald. Col.* *Contra* 21 group and all the rest.

Thus with 170 we draw nigher to the Erasmusian recension here than in the 21 group.

- i. 20. +*οι* (*ante αγγελοι*) with 36 alone and 170.
 ii. 1. *εφεσιων* (*pro εφεσινης*) with 1-208 *f.* 62/3 38 67-120 *h* against all others and the 21 group except 170 which agrees with 99. Again we see the Erasmusian has a very old base.
 2. —*σου sec.* with the 21 grouping + *CAP f.* 10 12 18 36 *f.* 46 67-120 113 130 *gig Compl.*,

but immediately following :

- ii. 2. *βασταξαι* with 170. *Contra* 21 group *P etc.*
 3. +*με* (*post εβαστασας*) with 170. *Contra* 21 group *etc.*, and with *P f.* 7 *f.* 46 only.

- ii. 3. καὶ οὐκεκοπίσας *sic*
- 5. [ποθεν] [εκπεπτωκας]
- ibid.* —σοι with 12 96 164 170 only, and *boh aeth arm^{pl}*.
- 7. τῷ πνᾶ *errore* with 2 204.
- ibid.* [εν μεσω του παραδεισου του θεου]
- 8. της εν σμυρνης (*compendio σμίρν*) *εκκλησιας* [*ita A σμυρνης*]
- ibid. fin.* και εξησε πρωτος with 21 group alone including 170.
- 9. —την *sec.* with 21 group +12 114 152-179 only.
- 10. ὦν (*pro a*) with 17 67-120 251 and 103-112-170-191-220-221 of the 21 group (ῶ 28, δ 21-73-79-139).
- ibid.* [πασχειν]
- ibid.* βαλλειν* βαλειν (*βαλ**) *ex emend.**
- ibid.* ἐξητε So 170 and 8-24-140 only.
- 11. εκ του δευτερου θανατου with most of 21 group including 170.
- 14. —των (*ante υιων*)?? Owing to mutilation cannot be certain of this.
- 17. [φαγειν απο]
- 18. εν θυατηροις with P 21 *etc.* (*non 28*) [*Cf. i. 11*].
- 20. πολλα (*pro ολιγα*) with the whole 21 group only. [πολυ N 12 17 22 36 67 *al. pc.* *gig syrS*].
- 22 *fin.* [αυτων] with *f. 21.* Note this.
- 25. [αν ηξω]
- 27. [κεραμικα]
- ibid.* απο (*pro παρα*) with 21 group alone and *sah*.
- iii. 2. τηρησον with 21 group *etc.*
- ibid.* α εμελλον αποθνησκειν with 21 group +only (36) *55ex em. 227/8.*
- 3. —και *sec.* with 21 group alone and *aeth syrS*.
- ibid.* —επι σε *prim.* with 21 group, +CAP 1 12 17* 59 67 200 *al. et copt.*
- 4. αλλ εχεις ολιγα ον. with 21 group, +P 17 36 111 143 *Col.* (NCA *f. 38 130 200*).
- 5. —εκ της βιβλου της ζωης και εξομολογησομαι το ονομα αυτου *ex errore. Supplet. marg. a prim. man. Ut vid. ομολογησω pro εξομολογησομαι.* (Also omit 28-100-170 with 1-208 27* 45-69-104 63 106 179* 226).
- 7. φιλαδελφιας with A 16-180 72 (*κεφ.*) 143.
- ibid.* [κλειδα]
- ibid.* —του (*ante δαδ*)? *Illeg.* (Thus CA *f. 38 111 130 146*).
- ibid.* ο ανοιγων και ουδεις κλει (*partim illeg.*) και κλει [*non κλη ut vid.*] (*vult certè κλειων*) και ουδεις ανοιγων.
- 8. +ου (*ante μικραν*) with the 21 group and only 38.
- 9. [διδωμι]
- ibid.* [Habet εγω] Note this.
- 10. (πειρασαι *sic*)
- 12. επ αυτω with *f. 21, 36 55ex em. 59-121 f. 62/3 113 f. 114 226.*
- ibid.* [η καταβαινουσα]

Explicit iii. 13 fin.

Now from the above it will readily be seen that this ms. as a whole would have been valuable to throw out the misdemeanours of the 21 group, and some of those of the 1 group. At any rate, as far as it goes, while emphasizing the old base of these, with that of 59 67 *etc.*, it condemns these. The absence of such mss. as 47 and 56 from the combinations is noteworthy and helpful for those who know how to read the lesson aright. We must now rely on 170 for the rest of the 99 recension.

Add to the 21-28-73-79-99 combination the latter half of 100, and let us pass on.

Belongs to GROUP 21 partially after ch. xi. Eclectic previously and very unreliable, but has old bases.

Apoc. 100 = Naples, gr. II. AA. 10. [Scr. 100. Greg. 100, new 2042. Sod. A^v400].

Apoc. 100.

This is a copy of the *Apoc.* with commentary of Andreas surrounding it, in large format, in a good hand of XIVth century or earlier [Greg. XIV or XV] on 27 leaves, numbered 115 to 141, so that the codex doubtless contains or did contain other matter. Gregory seems in doubt as to its identity with Tischendorf's 100, but I do not think there is any question about it, although Tischendorf seems only to have run through the first chapter and does not quote after ii. 2.

The inscription: *αποκαλυψις ιω του θεολογου* is of the simplest, with 9 14 91** 92 97 and Stephen's edition, but Tischendorf omits to give it with the rest.

At i. 3, reading *τον λογον* with NB and 32 only, it bids fair early to be interesting. It is, however, most smoothly executed, and has not been the subject of revision by later hands. (Note *δυναται sic a pr. man.* ix. 20, about the only alternative reading given). We find *ιωαννης* contracted *ιω* in every place (i. 1, 4, 9; xxii. 8), the sign of a very respectable exemplar, as regards *age*. Other contractions are as usual, though *ιος* is sometimes in full, and *πνευμα, ουρανός, ανθρωπος, κυριος* and cases, occasionally given in full. *εδον passim*, but *φιλadelphια* once.

There is no iota post- or subscript. *Nu* is written in four ways, and twice can be confounded with *upsilon*. It is very difficult to date this ms. accurately, but I think Gregory puts it a good deal too late.

The scribe's text flows smoothly and quietly, covering not only a very mixed text, but is intentionally eclectic and critical, and hence vicious in its very innocent smoothness. It appears plainly that the scribe had access to different texts in his library, for after ch. xi we reach a clear case of the copy which he used belonging to the 21 family, although previous to this the type was different. Thus, once more, do we exhibit the futility of *partial* collations, and the utter uselessness of Scholz', Soden's and others "*cursim contuli*."

Futility of
partial
collations.

It is not even certain that omissions apparently caused by homoioteleuton were not in some cases more or less deliberate.

At any rate we have near a hundred fresh readings, some plausible enough like *ἐκμέσαι* iii. 16, others, like *νυκτος* for *ἡμέρας* xxi. 25 utterly wrong, but whether intentional there, or caused by the *νυξ* following, it is not possible to say.

The type of the early chapters is of B with an admixture of 1 (the Erasmus family). It gradually abandons B, but the 1 type holds through, even beyond ch. xi to the end. The inscription with 9 14 91** 92 97 is no guide, for the text of these mss. only appears at rare intervals, and is only recognisable in minutiae, as in *σαρδευω, κρυσταλω etc.* Even 32, appearing with NB at i. 3, only reoccurs a few times at long intervals, say at iv. 3, x. 6, xi. 2 *etc.* At iii. 12 we get our first proof of a 92 text (*non* 14). Now 92 is older than 14, and the text of all here is old, with N 47 61 92 111 130 167 201 219 241*.

We find sins of N and A revived or reproduced, both before and after ch. xi, but all this will be better seen in the lists to follow. Notice distinct doctrinal bias in the changes in ch. xii.

Sins of NA.

As before pointed out the latter half is largely of the 21 family, yet not at the beginning, and it has no addition at i. 2/3 like that of this family or of others, nor for the first half, *e.g.* ii. 20 *πολλα* (*pro ολγα*) by f. 21, but 100 omits *ολγα* with CABP *etc.*; nor has 100 *σαβαωθ* at iv. 8 as have the group 21 with *fam* 7. Thrice it agrees (fortuitously?) with the 25 group [i. 11, vii. 4, xxii. 19] (and even *χόρρον* at ix. 4 has a kind of hook rather than an accent, reminding one of the error *χορρον* by 78 of this group), but the first conjunction of the 21 family—in

the earlier half—is at vi. 8, where only *fam* 21 (+36 80 *sah boh*) agree in writing *ἐπι το τεταρτον μέρος της γης αποκτειναι*.

Thenceforward there is some agreement—partial, as at vi. 13 *αποβαλλούσα* by 100 and 200, and *αποβαλοῦσα* *f.* 38 and 109, against *αποβαλλει* (*pro βαλλει*) of *f.* 21 and 37; nearer, at vi. 16; vii. 2, 13; ix. 6, but only occasionally, and not till the xith chapter do we get close agreement. After this it is very close, and it looks as if the scribe had taken another exemplar to copy from, yet at such a place as xi. 15 our ms. does *not* omit *τον κοσμον* with the others, and it goes against them with *ἄρκτον* at xiii. 2, *βλασφημιαν* at xiii. 5, nor does it omit the clause *ἵνα καὶ λαλησῃ etc.* at xiii. 15. It reads *ἀπαρτι* at xiv. 13 against *ἀπο ἀρτι* of the 21 group. It omits *ἐκ των πληγων αὐτης* at xviii. 4, and reads *λαβητε*, while all the 21 family, but 21 itself, have *καὶ ἐκ των πληγων αὐτης ἵνα μὴ βλαβητε*. This, after being very close for several chapters, and again immediately afterwards, but for the unique changes. It does not have the addition at xviii. 14 *fin.*, nor does it omit part of xxi. 23 with the 21 group. At xxi. 13 it gives a different order.

This ms. then, eclectic, and elastic in its interpretation to the last degree, yet affords a useful check on the other related mss., and they on it, as to what is false in each, and what is careless, and what has other ms. authority. *E.g.* xxii. 11, where 100 *has* the clause *καὶ ὁ ἅγιος ἀγιασθητω ἐν*, which *fam* 21 and 92 omit. And again, where 100 adds *εἰς τοὺς αἰῶνας* at xxii. 21, countenanced by no other ms. and only by (*boh*).

A vein of the Erasmian family (notably *f.* 46) runs through the whole. This is especially noticeable in the order of words agreeing with the *textus receptus*, where *t.r.* 100 and its few allies are almost certainly in error. This is interesting, occurring in this “bad” ms., and clinching the argument *against* this order.

But first let us exhibit the series of “new” readings to which our scribe has treated us :

NEW READINGS.

- i. 6. ὁ αἰὼν [*Vult, puto, τοὺς αἰῶνας, non τὸν αἰῶνα (cum N*)*].
11. —καὶ *post* συμνην, *post* περγαμον, *post* θνατειρα *et post* σαρδεῖς So now 119-123 164-166 200 and 226.
14. ἔρριον So now 156 [*non rel. fam* 34].
- ii. 1. +επτα (*ante* χρυσων) *i.e.* *Transponit* επτα *sec. in loc. ante* χρυσων [—επτα *sec. in* 16-69-102-180 38 97 121 122 214 *syrS*].
5. ἂν (*pro* εαν)
9. εἶναι ἰουδαίους αὐτοὺς (*εαυτοὺς* 124 130).
10. λαβεῖν (*pro* βαλεῖν) So 201 211 226.
11. ὑπο (*pro* ἐκ)
25. ἀχρις ᾧ (*pro* ἀχρις οὗ) (*αχρεις* ἂν 143).
- iii. 16. ἐκμέσαι So now 106 154 210 [*non* 40].
- v. 1. [κατεσφραγισμενον] *sic*, +ἐσφραγισμένον (*ante* σφραγισιν)
6. —καὶ ἐν μέσῳ των πρεσβυτερων So now 113 only.
- vi. 4. ἦλθεν (*pro* ἐξηλθεν)
- ibid.* ἔν' ἀλλήλους
8. ὁ ἄδης καὶ ὁ θάνατος
13. ἀποβαλλούσα *sic* So also 200. [*αποβαλοῦσα* 38].
- vii. 5. ῥοβῆμ
- 5/6. ἀσπρ *et* γὰδ *transponit*. So 113. [*Inprimis* γὰδ ᾧ 100 *script. est* δὰδ (*per incuriam pro* δαν?) *Hodie* ἡδ *sic*].
7. χιλιάδες δώδεκα *sic* (*post* ἰσαχαρ)

- viii. 4. + παντων (*post* αγων) So only *boh arm* 1.
 7. και παν ξυλον κατεκαη το *τριτον* (*pro* και το *τριτον των δενδρων κατεκαη*) [— και το *τριτον των δενδρων κατεκαη* 75 90].
 10. — *μεγας* So only *syrΣ*.
 12. σκοτασθῇ And 149-186.
- ix. 6. απο *φενζεται*
 20. τα *αργυρα και τα χρυσα* So 113.
- x. 4. εκ του ουρανου *φωνην*
 5. *επι της θαλασσης εστωτα και επι της γης*
 11. — και *γλωσσαις* So 146*com.* [*non lat*].
- xi. 11. αυτου (*pro* αυτων)
 16 *fin.* τον *θεον* (*pro* τω *θεω*) Cf. *h.*
 18. *αγιοις* (*pro* *δουλοις*) [— τοις *δουλοις σου* 14, (*non* 92)].
- xii. 1. *εξ και δεκα* (*pro* *δωδεκα*)
 2. *κραξει vid.* Et 216 *vid.*
 5. *ον* (*pro* *δς*)
 6. + *οπου εχει εκει τοπον εις την ερημον* (*post* *ερημον*) [*Habet etiam mox εκει post εχει*].
 10. — *η (ante βασιλεια)* Et 201. [*Habet 45 βασιλεια absque η*].
 15. *απο* του στοματος αυτου *οπισω της γυναικος* So 178-203-240.
 16. *απο* (*pro* *εκ*)
- xiii. 2. *παρδαλεις α secunda manu* (*παρδαλις* 241).
 11. *ελαλησαν*
 16. *δωσι* So N^a 189. [*δωσιν N^aCABP aliq.*].
ibid. — *αυτοις* So 113 149-186. [*Vide N^a 203-240 et 26 39 42 53 107*].
ibid. *επι των χειρων* Cf. 119 218 *et syrΣΣ*.
ibid. — *της δεξιας usque ad fin. vers.* So 218.
- xiv. 3. *αδουσων* Cf. *αδοντων f. 119 et syr boh aeth.*
 10 *init.* — και *et sah boh.*
ibid. *ουτος* (*pro* *αυτος*)
 13. — *οι sec.* So 228 *boh.*
 18. — *αγγελος* So 113.
ibid. — *πεμψον σου το δρεπανον το οξυ και* So 130 146. [*Om. 12* 16 72 154 157 187 194^A at habent και*].
 19. *της γης την αμπελον* So 189.
- xv. 3. αυτου (*pro* του *θεου*)
- xvi. 14. *ποιουν* (*in fin. pag.*)
 21. + *η (ante χαλαζα)*
- xvii. 3. + *κυριον* (*post* *πνευματι*)
ibid. *κερατα* (*pro* *κεφαλαις*)
 5. + και (*ante βαβυλων*) So 121 only.
 10. και *sec. bis script.* (*inter pag.*)
 17. *τελεισθησονται οι λογοι του κυριου*
- xviii. 8. *κατακαυθησονται* So only *Tyc 2(1/2)*.
 13. και *κτηνη πολλα και προβατα*
 19. *πλουν* (*pro* *πλοια*) So 170 [*non fam*] (*syrS*).
 21. *μυλου ut vid.* Etiam 170. (*μυλων* 103 124).
 22. *επι* (*pro* *εν ult.*)
 23. *επι* (*pro* *εν prim.*)

- xix. 13. λογος θεου (—ὁ *et* —τον) So 189 *ut gig latt Iren.*
- xx. 2. τὸν κοντα (*sic*, *abest δρα*) φ', *ut vid.*, in *rasura*, *forzan* οφιν δρακοντα*. *Hodie*
—τον οφιν *seq. cum f.* 21 45txt 159txt *aeth.*
- 2/3. —και εδησεν αυτον *usque ad* αβυσσον
7. σανᾱς *sic* (*pro* σατανας)
9. μεγαλην (*pro* ηγαπημενην) (*αγιαν* 200 *aeth*, *καινην boh*).
- ibid. fin.* αὐτην (*pro* αυτους)
11. και ουχ ευρεθη τοπος αυτοις *Cf. sah.*
13. τους νεκρους τους εν αυτης (*primo loco*).
- xxi. 2. *Transfert* ειδον *in loc. post* ιλημ }
- ibid.* καταβαινουσαν καινην }
- ibid.* +και (*ante* κεκοσμημενην) So 130.
3. εν τω ουρανω
7. και αυτοι εσονται μοι θεοί *sic* (*Ita* 1 *f.* 21 59 *f.* 62/3 *etc.*, *at* *υιοί*).
13. απο βορρα... και απο δυσμων... και απο νοτου
19. ᾱ (*pro* πρωτος) So 81-204.
22. —το (*ante* αρνιον) So 143 170.
23. —του (*ante* ηλιου) (*copt.*).
- ibid.* —της (*ante* σεληνης) [*non copt.*].
25. νυκτος (*pro* ημερας)! (*ημερας και νυκτος sah²/4 boh^F arm a. aeth*).
26. εκει (*pro* εις αυτην *fin.*) (*—εις αυτην Tyc 2. sah¹/4 arm a. syrS vid.*).
- xxii. 8. +και (*post* εβλειψα)
18. απειθηση (*sic*) επ αυτα επιθησει
19. τούτου (*pro* αὐτου)
21. +εις τους αιωνας (*ante* αμην) *Cf. boh.*

License of the
scribe.

Now, whereas ἐκμέσαι (iii. 16) is rather a good change, it is unsupported except by 106 154 210, a careful scrutiny of the above ninety passages will show an unbridled license on the part of our scribe. The most friendly codices, as tabulated, are 113 130 and 189, all severely critical and latinizing codices. It shows up enough in twenty-eight passages in the first ten chapters, and afterwards, as he copies a different exemplar (itself very loose), instead of improving, its vagaries tempt him to further and bolder improvisations, and he adds sixty to his other sins, reaching a climax at xxi. 25 with νυκτος (for ημερας), not a "monstrum" by any means, but a change any other scribe *might* have made, but did not.

If to these we add those passages (which follow) where, generally by chance, there is *some* other ms. support, we reach a very formidable total at this stage of the investigation.

Notice how the "incuria" (or worse) of N and A is followed; also that of 12 40 46 72 *etc.*, all bad examples, and, worst of all that of 57 (at xvii. 5) *πονηρων* for *πορνων*, which Colinaeus (=57) does *not* have!

Yet it is a question whether at xii. 8 —αυτων and xiii. 5 —εξουσια, both with N* alone, it is pure incuria or a trace of a basic text going back of N itself. See for instance xvi. 13, where the transposition in 100, taken in conjunction with the omission of the clauses by NC 9 *etc.* and 16 36 respectively, may indicate the same thing.

Observe the support vouchsafed to 100 in the following passages:

- i. 3. τον λογον with NB 32 102 130 154 178 238 240 *arm pl.*
5. υμας (*ex emend. pro* ημας) *á pr. man.?* with 16[*non fam*] 113 218 *aeth.*
14. ωσει (*pro* ως) with 36 *f.* 38 99 106 113 *f.* 114 130 146 170 251.
- ii. 2. δυνηση with 21[*non fam*] 240[*non fam*].
- iii. 12. αυτω* (*pro* αυτον *pr.*) with N 47 61 92 111 130 167 201 219 241*.

- iii. 14. +ὁ (*ante* αληθινος) with NC 2 136 149 206 230 *boh*^{1/2}.
- 15. —οφελον ψυχρος εις η ζεστος with A 1-208 47 *f.* 114 152 *al. pc.*
- 16. —ουτως with 36 144[*non fam*] *sah aeth.* } *Ex homoiotel.*
- vi. 6. φωνης. λεγουσης with 56 and *f.* 119.
- 8. —και *ult.* with 1-208 57 111* *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
- 11. —ετι with 9-27-75 59-121 130 *arm.*
- 12. εγενετο μεγας (*pro* μεγας εγενετο) with A 31 72 170[*contra famm*] 226.
- vii. 7. —εκ φυλης λευι ιβ χιλ. εσφραγ. with 28 91 182 218 220*txt.*
- viii. 5. βρονται και αστραπαι και φωναί with AF 16[*non fam*] *f.* 178 200.
- ix. 9. —ως θωρακας with 2 29 30 40 51 59 90 93 98 111 113 *al. gig.*
- 11. δβααδων with 16[*non fam*] 18 61[*non fam*] *f.* 114 194^A.
- 15. —οι *sec.* with N 41[*non fam*] 51-90 98 172* [non 217] 241* 246.
- { 20. —τα δαιμονια with 12 188[*non fam*].
- { *ibid.* —και *sec.* with 12.
- x. 4. τας εαντων φωνας with 87[*non fam*] 106-182.
- xii. 5. —εν with CEP *al.*
- 6. —του (*ante* θεου) with 10 13 16 23 27 31 *f.* 46-88-101 55* 67 69 91 101 102 *f.* 119 120 164-166 187.
- 8. —αυτων with N* alone.
- 11. αυτου (*pro* αυτων *prim.*) with 22 *f.* 46 47 87[*non fam*] 101 *h gig syrS.*
- xiii. 3. —και ειδον *usque ad* εθεραπευθη with 12.
- 4. —και προσεκυνησαν το θηριον with E 12 36 *f.* 46 59-121 67-120 81-204 104[*non fam*] *f.* 119 152 153 218.
- 5. —εξουσια with N* 113.
- 7. —και εδοθη *usque ad* νικησαι αυτους with CAP 1-208 12 14-92 59-121 61 *f.* 62/3 67-120 81-204 *f.* 114 *f.* 119 152-179 176-206 184 187 189 251.
- 16. —και τους ελευθερους with 41 *f.* 46 67-120 101 81-204 *f.* 114 121 189.
- ibid.* γεγραμμενων with 19 21[*non fam*] 26* 109 124 152 218.
- xiv. 2. φωνης (*pro* φωνην *prim.*) with 67 (56).
- 5. —γαρ with CAPE 12 (17) 59 67 81 114 *al.*
- 13. —αυτων *sec.* with 1-208 12 59-121 67-120 81-204 *f.* 114 152-179 159 187 189 (all the 1 family except 46 62 119 families).
- 17. αυτου (*pro* του *sec.*) with *f.* 46 59-121 67-120 81-204 101 *f.* 114.
- 18. —εξηλθεν with A 81-204 111 *f.* 114 146 *gig.*
- ibid.* —λεγων with 14-92 16[*non fam*] 72[*non fam*] 130 154[*non* 212] 157 187 194^A *syrS.*
- xv. 6. —και (*ante* περιεζωσμενοι) with 1 12 *f.* 46 59-121 81-204 101 *f.* 114 152-179 189 *sah boh.*
- xvi. 4. επι (*pro* εις *prim.*) with N *copt latt* (*bis* 18 31 113).
- ibid.* εγενοντο with A 36 56 *f.* 95 111 130 146 149-186 169-216 176-206 200 210 *Verss.*
- 5. ην (*pro* ει) with 40 [non 210].
- 18. αστραπη (*sic*) και φωναί και βρονται with 28-103-112-170 [non *rel. fam* 21] 149 [non 186] 206.
- xvii. 1. —επτα *prim.* with 31 40-210 111 170[*contra fam*].
- ibid.* κεφαλας (*pro* φιαλας) with 67[non 120] 72[*non fam*].
- 2. εμεθυσαν with *f.* 7 40 *f.* 46 56-108 101 188[*non fam*] 251.
- 5. πονηρων (*ita: πονηρ*) *pro* πορνων with 57 *solo* [non *Col.*].
- xviii. 4. φωνην αλλην with *f.* 38 151 163 176-206 *syrS.*
- ibid.* εξελθατε with A 79-103-112[non *rel. fam*] 81-204 113.

- xviii. 4. —και *sec.* with P 1-208 12 17** 57 81-204 121 130 152-179 159 170 189 *Er.* 1.
2. 3. *Ald. Col.*
- ibid.* —εκ των πληγων αυτης with EP 1-208 12 17 67-120 81-204 121 130 152-179
159 189.
10. —ηλθεν with A.
14. απηλθον (*pro απηλθεν sec.*) with f. 46 192.
- xix. 7. δωσομεν with N^aA f. 119 146 159.
9. +εισιν (*post μακαριοι*) with 79-103-112-139-170-191-220 (*εισιν pro οι* 21-73).
17. —πασι with 95[*non fam*] *sah syrS.*
- xxi. 10. —και (*post μεγα*) with 12 f. 46 59-121 65 67-120 81-204 f. 114 130 152-179 159.
12. —και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα with AE f. 62/3 65 67-120 143 187* 241
[*non fam*].
- ibid.* του (*pro των υων*) with f. 21 f. 25 32 f. 46 61 *al.*
23. —η γαρ δοξα του θεου ε φωτισεν αυτην with 35[*non fam*] 113 *arm* 2.
- xxii. 20. ερχομαι (*pro ερχου*) with 40 [non 210].
- It is alone with N* twice; (thrice, if we add xx. 2/3 with N partly)
- ” ” ” A twice
- ” ” ” N^aA once
- ” ” ” 12 several times,
- besides the other small combinations, largely of the 1 family.

This is the most annoying ms., because such things as xix. 17 —πασι supported by *sah syrS* should point to an old underlying text, whereas the mixture is too confusing to place any reliance on many of these things, which may be fortuitous.

Now to illustrate the real exemplar sought to be followed, we will cite the following:

- vi. 8. επι το τεταρτον μέρος της γης αποκτειναι with f. 21 (36) *sah boh.*
16. πεσατε with AP 7-45-104-151 f. 21 56 178-240 200 201 218.
- vii. 2. —αυτοις with 16 17-49 f. 21 44-52-82 67-120 130 169-216 200 218 *gig.*
13. τας λευκας στολας with f. 21 176-206 f. 178 200 251.

The above are the small groups occurring, in which are found the veins of several families, the 21 group occurring but not yet predominating. Henceforward it predominates.

Note that even this licentious scribe and this group retain *πνεη* vii. 1, and *παίση* ix. 5. They have *και οινον* at xviii. 13, and our ms. 100 even corrects all eight Nos. 21-73-79-103-112-139-191-220 at xxii. 11, where with 92 and 147 they conspire in omitting *και ο αγιος αγιασθητω επι.*

So this xivth century critic has his uses after all, especially when in company of 170. The association with 113 and 130 is more doubtful.

In connection with the group 21 add 80-138 and 81-204, which are stepping-stones between this and 1-46-62 *etc.* group, or rather holds the old base embracing both and from which all sprang.

GROUP 46-88-101.

Apoc. 101 (Ev. 206. Ac. 94. P. 107) = Venice, S. Marc. 6. [Scr. 101. Greg. 109, new *Apoc.* 101. 205^{Abschrift}. Sod. § 501]. [xv].

This is Scrivener's notation, which we adopt in this case for various reasons. It is Gregory's 109 in his list (with same Nos. for Ev. Act. and Paul.).

Refer back, please, to *Apoc.* 88 and *Apoc.* 46, where full information will be found as regards these three mss., which are dependent copies.

In 101 there is a slight trace of iota subscript not found in the other mss. and occurring a few times, of slight importance as at i. 18 ᾄδου, but more interesting at xix. 15 ποιμαίνει, where a tiny iota is apparently present. I judge only from the photograph.

The handwriting, while neat viewed as a whole, is composed of letters very irregular in size, and abounding in utterly unnecessary ligatures, some of them taking up more room than the word itself would have occupied if written in full. Note further at xviii. 12 μαρμαρον (*cum* 46 88 *et t.r.*) looks like μαργαρον (as actually found in a few codices), but it is meant for μαρμαρον. Such forms are indeed trying to the eyes, and call for an incessant watchfulness.

I have collated 46 88 and 101 together. But for this, I should certainly have misquoted 101 often, the three mss. affording a check which was of great assistance.

This ms. has τοῦ δαυὶδ with 46, while 88 writes τοῦ δαδ. It uses the comma freely, but not the semicolon of interrogation.

Apoc. 88 differs from 46 much more than 101.

101 and 88 are found in conjunction against 46 in a few places indicated under 88. *Ap.* 101 stands by itself only very occasionally, notably xviii. 22/23 φωνή against φωνήν of 46-88 N* 87* 90. It joins 88, however, in the stupid punctuation of xix. 10 and xxii. 9 ὅρα· μη συνδουλος σου εἰμι, because 46 had ὅρα· μη·, and at xxi. 13 has an error of order ἀπο βορρα.. ἀπο δυσμων.. ἀπο νοτον, corrected, however, by the scribe with the indication α. β.

At xxi. 21 I do not know what 101 means by the ligature χρυσζ. He never makes ων thus, but always curved ∞. Whether he intended χρυσιον with *t.r.* and 46 is doubtful, for 88 has χρυσίων.

[Gregory's 101 is Petersburg, Muralt 129 = Miller, *Apoc.* 103. But in Scrivener, edition III., *Apoc.* 103 = Ev. 472. Act. 235. P. 276, at Poitiers. Nevertheless in Miller under Ev. 472 we find (Act. 235. Paul. 276. *Apoc.* 103), which Gregory says "= Steph. 1550." Turning up Act. 235 in Miller I find "= (Evan. 472)", but Paul. 276 he says = (Act. 321). This is referred to Evan. 796! Another glorious muddle].

Scr. 102 = Greg. 103 [New 582], Ferrara Univ., 187.188.N.A.7.

Scr. 103 = Greg. 101 [New 2043], Petersburg, Mur. 129 for our purposes.

Scr. 104 = Greg. 107 [New 680], Cheltenham.

Scr. 105 = Greg. 104? which we omit, not recognising any S. Saba 20 manuscript.

Scr. 106 = Greg. 106 [New 664], Zittau, urb. A.1.

Scr. 107 = Greg. 181 [New 203], London, B.M. add. 28816.

Scr. 108 = Greg. 129 [New 1852], Upsala, Univ. gr. 11. Scr. here seems to use 108 and 129 for the same ms. Our 129 is a new ms.

Scr. 109 = Greg. 102 [New 256], Paris, nat. Armen. 9.

FAMILY 7-16-39-45-69-102-104-151-180.

SUB-GROUPS { 7-45-104-151.
16-39-69-102-180.

Apoc. 102.

Apoc. 102 (Evan. 451. Ac. 104. P. 122) = Ferrara 187.188.N.A.7, vol. iv. (vol. i.-iii. = O.T.). [Scr. 102. Greg. 103, new 582. Sod. 8 410]. An enormous codex 15 in. high by 11 across, dated, according to Gregory, 1334, and by him numbered Apoc. 103 (Evan. 582. Ac. 206. P. 262). 39 lines to a page. The inscription is rather noteworthy:

εὐαγγελιστοῦ παρθένου θεολόγου: ἀποκάλυψις ἡσεβασμὶ πά: (with which Apoc. 226 now agrees).

The headings of the open pages are also distinguished by

ἀποκά

λύψις

We have to go back to Apoc. 30 and 61 for the expression *παρθενον*, but if I read aright the latter half of this inscription here it is apparently ἡ σεβασμια πελει. It can then be rendered " (The cry of) the awe-inspiring revelation of the stainless evangelist and theologian ascends to Heaven or sounds forth (*πελει*)."

Modern nu is conspicuous. No iota post. or sub., except possibly at xiv. 14 ἀνϙ̄ *ex emend.* and αὐτη xx. 13. No ν εφελκ. *ιωαννης* always contracted. *υιος* generally in full. Other contractions as usual, but *κυριε* in full vii. 14.

A very few Latin notes in the margin. (On the whole the codex is not a latinizing one).

Modern chapters are indicated by Greek numerals, but by a somewhat later hand.

Fairly careful otherwise, the scribe leaves out many passages owing to homoioteleuton, which are usually supplied in the margin by another hand.

The ms. is very clearly of the family 7, adhering more closely to 16-69, and sometimes with one of these, though more generally with them together. Sometimes avoiding their individual errors; and occasionally incorporating a novelty as at iii. 13 ὦτα (*pro oēs*), read by none of the others. Similarly πόντον for τοπον (xviii. 17) against the group, with 56. At other times inventing the Greek with another, as at iii. 18 ἀναβλεψης (*with 59 sah boh*) for βλεπης. Or, as at iv. 6 (partially with 18), θαλασσαν ναλινην ομοια. Or, as at v. 3, δυναται alone with 46-88-101 for ηδυνατο and εδυνατο.

At iii/iv it omits the heading (incorporated into the text of 7-16-45) "περι της οραθεις θυρας εν τω ουρανῳ."

Attention is asked to the corrections and marginal additions by the second hand. His writing is somewhat similar to that of the scribe, but it is that of another and somewhat later scribe of syriacising tendencies. In this connection I would say that it seems rather unlikely that the ms. is as early as 1334.

However, some of the corrections of 102** are now found in 108*, which looks like a XIIth cent. ms., and is probably not later than XIII/XIV., so we may leave 102 and 102** in the XIVth cent. or earlier. 226 (at Athos) now upholds 102** in places.

There are a few interlineations by a third hand, and yet a fourth hand has occasionally latinized in the margin, but has left xv. 6 λινον quite untouched (against the Latin).

This group preserves the true text in some places, e.g. xvi. 3 ζωσα, against a number of cursives.

We learn again original readings of the exemplar from this ms., corrupted by others of the group. Thus xviii. 22 αὐλιτων was originally only an itacism for αὐλητων. But the others (39-69-104-151-180 with 113 149) finding αὐλιτων (and σαλπιστων following) changed it to αὐλιστων. This is clearly seen in 39, who hesitated, wrote αὐλιτων first, then added sigma, whereas 69 wrote straightforwardly αὐλιστων.

More consistent sometimes than its neighbours, 102 omits at **xx. 13** the article before *both* *θανατος* and *ἀδης*, whereas hitherto there is only authority for omission before *θανατος* with 16-39-180 (*hiant* 45-69) 9 13 27 *f. 46*; but seeing the omission of one, it omitted the other, although immediately after (**xx. 14**) it writes, with *t.r.*, *καὶ ὁ θανατος καὶ ὁ ἀδης*.

Note, at **ix. 5** the scribe writes plainly *παιση* of *t.r.* agreeing only with 16 of the group. 69 = *πέσει*, 7-39-45-104-151-180 = *πηση*.

Here are the new readings :

Inscr. : *ευαγγελιστον παρθενου θεολογου αποκαλυψις η σεβασμια πελει* differing from the sister mss. (So 226).

- i. 3. —ο γαρ καιρος εγγυς *As Vict. vid.*
 4. χαίρειν *sic* (*pro* *χαρις*) [*63 = χαριν errore (non 62)*].
 7. οφονται (*pro* *κοψονται*) So now (113) 167 172-217 *h boh arm.*
 12. ἐπί στρεψαί *sic*
- ii. 22. τους μοιχευοντα
- iii. 1. σου τα εργα σου (*errore*) [*97*].
 13. ὦτα (*pro* *οὐς*) So *fu dem lips vg arm syrSΣ Tyc.* See *Syr.* and Gwynn's note on Crawford ms. at ii. 7.
 14. ο αληθινος ο πιστος [*Cf. 7 14 16 etc.*].
- iv. 6. θαλασσαν ναλινην ομοια So 167 (180). [*Cf. 18 143*].
 - [v. 4. ιδειν (*pro* *βλεπειν*) *marg. ***]
 - v. 8. εικοσιτεσσαρεις (So 164 177). Consistent enough *f. 102*. For elsewhere the sister mss. use this form.
 12. σοφήν (*pro* *σοφίαν*)
 13. τους (*pro* *τα*)
- ibid.* —των αιωνων So 113 218 226 *arm 2*.
- vi. 5, 7. ειδον (*pro* *βλεπε*)? * *ειδε* ** (*ιδον* 180 *ver. 5*). [*Voluit exemplar — και βλεπε ?*].
 12. οτι (*et* 182 *vid.*)
- viii. 8/10. —και ως ορος *usque ad* *εσαλπισε ver. 10.** [*suppl. ***]. *Absunt vv. 8/9 in 63 errore* (*non in 62*).
- ix. 4. +εκ (*ante της γης*)
 5. —και εδοθη *usque ad* *αυτων ** (*suppl. marg. ***).
- 16 *fin.* —αυτων So only *arm 4. ps-Ambr.*
- xi. 11. μετας *ut vid.* (*pro* *μετα τας*)
- xii. 12. εν αυτη (*pro* *εν αυτοις*) So 156 246 [*non famm*].
 14. καιροῖς *ut vid. errore pro* *καιροῦ*
- xiii. 5. βλασφημίαι So now 39 (*vide P.S.*) and 180 with 127-215.
 6. αυτης (*pro* *αυτου pr.*)
 10. εν μαχαίραις *sic* (*sec. loco*)
 18. ἐξακοσια ἐξηκοντα (—εξ)
- xiv. 4. εξαγορασθησαν
 - [8. *marg.* +εἰς αἰωνα ἀναβέγει *sic ***]
 13. απο των κοπων (*pro* *εκ των κοπων*) So 130.
 19. —και εβαλεν *usque ad* *αμπελον της γης ex homoiotel. (cum arm 2)*.
- xv. 6. τας πληγας τας επτα
 - ibid.* περιεζωσμεναν *ut vid. errore.*
- xvi. 9. + *ἰαν̄* οἱ (*vult* *οἱ ἀν̄οι*) *ante το ονομα*
- xviii. 3. —οἱ *prim.* (*ante βασιλευς*) [*et +οἱ (ante μετ' αυτης cum 16-69 boh arm. Rectè 102 ?)*].
 6. ἐν τὸ αυτης δ* (*pro* *εν τω ποτηριω ὧ*)

- xviii. 17. ο ἐπι ποντον πλεων (—ο ομιλος) So 56 169*mg. 172*-217 216txt vg boh. [*Contra al. f. 7 16 etc.*].
- xix. 16. +ὁ (*ante κυριος*)
- xx. 1. εχων (*pro εχοντα*) [39-180=εχον].
- 5/6. *Desuni versus.**
- [6. ἐπι τουτο (*pro ἐπι τουτων*)**]
12. τους νεκρους και τους μικρους τους νεκρους sic (—και μεγαλους)
13. —ὁ sec. (*supra lin. 180*).
- xxi. 3. —μεγαλης *gig Tyc 3. arm 1. 2. a.*
12. —ἀ So 203-240 [*non 38-178*].
13. —απο βορρα πυλ. τρεις. απο νοτου πυλ. τρεις So 154. [*Errore. Contra al.*].
- xxii. 6. πνευματων και (*pro αγων*) [*Vide 56 65 106 103***].

The marginal and other corrections of the second hand will be found in the collation, as also the few marginal notes of the latiniser.

Here we will confine ourselves to the relation of this ms. to the group, first taking up other affinities, which are (for the most part) only apparent, being errors common to each other, as proved by the absence of the other members of the group.

Note then:

- i. 3. τον λογον with NB 32 100 130 154 178 238 240 *arm pl.* [See below also at iv. 2 as to N 32].
6. —και το κρατος with *fam 97 164 boh^g*.
7. —επ with N* 113 143 201 *h copt.*
- ibid.* —των αιωνων with AP 9 13 21 23 27 28 55 73 75 79 97 99.
13. εν (*pro προς*) with *f. 34 38 146 149*.
16. —ὁ (*ante ηλιος*) with 21 22 26 37 38 *al.*
18. —των αιωνων with 38[*non fam*] *fam 97*.
- ii. 14. +τον (*ante βαλααμ*) with *f. 13 36 38 56 59 113 121 127 132[non fam] 140 169 215 216*.
22. [*βαλλω cum t.r.*] *Contra N^aBP 9 13 23 27 69 etc.*
- iii. 3. —ουν sec. with 40 [*non 210*] 166.
5. του (*pro της prim.*) with 30-98 113 120 200.
15. —οτι with 28[*non fam*] *syrS.*
- ibid.* ει (*pro ειης*) with 67-120 233. (*η 113*).
- 18 *fin.* αναβλεψης with 59 *sah boh.*
- iv. 2. +ὁ (*ante ἐπι*) with N* 32.
- v. 3. δυναται (*pro ηδυνατο*) with *f. 46 187*.
4. *Deest versus* with A 23* 98 124 130 140 143 200.
- vi. 13. ἐπι (*pro εις*) with N 22 23 47 55** 56 81-204 113 130 140 156 169-216 226 233 *copt.*
- vii. 2. +τον (*ante ζωτος*) with 23-55 *copt.*
12. —η ευλογια *usque ad fin. vers.* with *f. 21 [non rel. fam 7]*.
- [ix. 5. +αντους (*ante μηνas*)** with 104-151 and 23 170 226 *copt arm alig.*].
11. εχει ονομα with 36 *gig.*
17. θυωδεις (*pro θειωδεις*) with N.
- x. 4. +και (*ante εμελλον*) with 41[*non fam*] 130 *aeth.*
6. —των αιωνων with 1-208 12 22** 47 81-204 *f. 119 152-179*.
- ibid.* —και τα εν αυτη *pr. loco.* with *boh.*

- xi. 9. τεθεῖναι with 72 80-138 149 206.
- 10. ἐν (*pro ἐπ'*) with *f.* 21 *f.* 38 only.
- xii. 10. αὐτὸν (*pro αὐτῶν*) with 30-98 124 140.
- xiii. 12. τῷ θηρίῳ τῷ πρώτῳ with 18 *f.* 34 (39-180) *f.* 41 186 215.
- xiv. 18. —οτι η̅κμασαν αι σταφυλαι αυτης* with 50 113 218 *boh arm* 3.
- xvii. 6. —και εκ του αιματος των (*sec. loco*) with *f.* 21 23 27 80-138.
- 16. —και γυμνην with B* *f.* 1 31 33 40 43 50* 59 61 67 81 90 *al.*
- xviii. 10. μιαν ὡραν (—εν) with A *f.* 95 111 146 159 169-216 172-217.
- 14. απηλθον *prim.* with 40[*non* 210] 50 57 95 127-215 *boh Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
- ibid.* απωλοντο (*pro απηλθεν sec.*) with N 7-45-104-151 8 *f.* 10 *f.* 35 176 (*απολονται* 16-39-180 113 154).
- 19. εβαλλον with EP 9-13-27** 29 36 47 61 74 113 120 121 123[*non fam*] 169 172-217 188[*non fam*] 189 204[*non* 81].
- 21. +οτι (*ante ουτως*) with N *f.* 178 *copt* (39-69-180).
- xix. 4. εικοσιτεσσαρεις (—και) with 56 (39-151-180).
- 7. αὐτῶν (*pro αὐτῷ*) with N* 50*?
- 12. ονοματα γεγραμμενα ἃ ουδεις with N^a *f.* 9 16-39-180 27.
- xxi. 4. —ουτε πενθος ουτε κραυγη ουτε πονος ουκ εσται ετι with *f.* 35 98 *f.* 119 140 149 187 190 222.
- 26. —των εθνων with 98.
- xxii. 19 *init.* —και with *f.* 46 80-138 149-186.

Now it cannot be said that the scribe was not familiar with some various readings in the *Mixture*. above, but they are so mixed up with errors of omission and errors common to a few others (like 98) that they have less value than usual. He merely repeats old errors of N *etc.* as a rule. But the list is worth some study, for, with the relationship to our other bilinguals, it now carries the text back as far and farther than they, and we see the Latin influence here behind N and A.

We can now run through the deep affinity to the sister mss.

First we find our ms. 102 thus in small combination :

- i. 9. $\overline{\kappa\upsilon}$ (*pro θεου*) with 16-69-180.
- 10. —τη (*ante κυριακη*) with 16-69-180 and 121 143 200 228.
- ii. 9. —εαυτους with 16-69-180 and 113.
- 17. λευκὸν with 16-69-180.
- iii. 4. περιπατοῦσι with 16-69 and 143 146 164, 81-204 *am syrS.*
- 5. περιβαλεται *ut vid.* with 16-180.
- 17. εχεις (*pro εχω*) with 16-(69)-180.
- 18. περιβάλης (*pro περιβάλη*) with 69-180? 120 (*περιβαλεις* 113).
- iv. 11. την δυναμιν και την δοξαν και την τιμην with 16-39-69-180.
- v. 6. —του θρονου και των τεσσαρων ζωνων και εν μεσω with 16*-39-69-180 *syrS.*
- 7. +της χειρος (*ante της δεξιας*) with 16-39-69-180.
- 11. και των πρεσβυτερων και των ζωνων with 16-39-69-180.
- 13. —ο εστιν with 16-39-69-180, 108 226.
- 14. —τα with 16-39-69-180, 88-101[*non* 46] 80[*non* 138] 114-241.
- vii. 3. μηδε *bis* with N 16-39-180 (*et* 69 *sec. loco*) 81-204 *f.* 114 121 130.
- viii. 2. του θρονου (*pro του θεου*) with 39-69-180 130 *arm* 4 (*al.* +του θρονου *ΑΝΤΕ* του θεου 16 *f.* 21 37 80).

- viii. 13. αετου *ex emend. pro αγγελου* with 69 and many (not 7-16-39-45 etc.).
ibid. ουαι *bis* with 1 57 62/3 69[*non rel. fam.*].
- ix. 2. καπνοῦ (*pro καπνος sec.*) with 39-69-180, 218.
- x. 1. αγγελον αλλον with 7-16-(39)-45-(180).
- xi. 2. αὐτον (*pro αυτην*) with 16, 88-101[*non 46*].
- xiii. 14. και εξησεν απο της πληγης της μαχαιρας with 16-39-69-180.
 16. επι της δεξιας της χειρος αυτων with 16-39-69-180.
 18. οὗς (*pro τον νουν*) with N 16-39-69-180, 159.
ibid. αυτων (*pro αυτου*) with 16-39-69.
- xiv. 1, 3. τεσσαρεις with 39-69-180.
 2. —εκ του ουρανου ως φωνην with 16-69-180, 113.
 4. απ αρχης with N 16-39-69-180, 114-241.
 6. γλωσσων. .λαων with 69 (*et γλωσσων 104-180, λαων 113*).
 10. —εν πυρι και θειω* with 16-39-69*-180.
 11. —αναβαινει εις αιωνας αιωνων* with 16-39-180 [*non 69*].
 13. —ναι with N 16-39-69-180.
 20. *Transfert και επατηθη η ληνος εξωθεν (sic) της πολεως in loc. post ιππων** with 39-(69).
- xv. 2. { —και εκ του χαραγματος αυτου
 —εκ του αριθμου του ονοματος αυτου } with 16-39-69-180, 81 182 *h Prim.*
 3. —ὁ θεος ὁ with 16-39-69-180, 187.
 4. σοι (*pro σε*) with 69.
 5. †του θεου (*ante της σκηνης*) with 16-39-69-180.
- xvi. 2. προσκυνουντες τη εικoni αυτου with 16-39-69-180.
- xvii. 12. †οὐ (*post ὡραν*)* with 16-39-180.
 17. γνωμην μιαν (*pro την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην*) with 69.
 18. †των (*post βασιλεων*) with 39-69-180, 149.
- xviii. 3. †οι (*ante μετ' αυτης*) with 16-69 *boh arm.*
ibid. πορνευσαντες (*pro επορνευσαν*) with 16-39-69-180.
 9. επ αυτην *ex emend. (Inprimis επ αυτων)*. with 16-39-180.
 19. —χουν* with 16-39-180.
- xix. 10. —των ποδων with 12, 16-39-180. [*Deinde hiat 69*].
ibid. του αγγελου (*pro αυτου*) with 16-39-180, f. 95 159 172-217.
 19. οικουμενης (*pro γης*) with 16-39 (*οικουμενοις 180*).
- xx. 1. †αλλον (*post αγγελον*) with 16-39-180.
 9. απο του ουρ. απο του θεου with 16-39-180.
 10. —και *sec. (ante θειου)* with 7-16-39-104-151-180, 146-155 176 218.
ibid. —και *tert. (post θηριον)** with 7-16-39-104-151-180, 121 159
- xxi. 4. εξαλείφη with 16-39-180.
 8. —εν with 16-39-180.
- xxii. 21. [*Habet ἡμων*] *Contra* 7-16-39-104-151-180 *al. mult.*

In larger combination :

- i. 3. †ταυτης (*post προφητειας*) with 7-16-45-69-104-151-180, 23-55**** 111 146 *gig copt syr arab arm Vict. Prim.*
 15. πεπυρωμενω with N 16-69 f. 46 56 *h gig syr copt aeth arm arab Iren. Cypr. Prim.*
- iii. 11. ινα μη λαβη τις ταχυ* with the whole family alone (—ταχυ 69).
 18. ασχημοσυνη with P 7-16-45-69-104-151-180 17* 36 f. 46 56 59-121 67-120 113 f. 114 159 169-216 251.

- iii. 19. —ον with 7-16-45-69-104-151-180 12 and f. 21.
- iv. 5. ἐξεπορευοντο with the whole family alone (and 92 *marg. Er. Ald.*).
- 6. †αυτου ως (*ante θαλασσα*) with the family plus 15 40-210 and f. 46 only.
- 8. σαβαωθ (*pro ο θεος*) with the whole family and f. 21 36 67-120 80-138 169-216 *Ephr.*
- v. 8. μεστας (*pro γεμουσας*) with the whole family (except 104 *μετα*).
- 11. —πολλων with the whole family and 145 *arab.*
- vi. 4. —απο with A the whole family and 12 f. 46 59-121 67-120 81-204 152-179 f. 178.
- ix. 9. —ιππων with f. 9 16-39-69-180, 18 29 40-210 67-120 75 91 *sah*¹/₂.
- xii. 11. μεχρι (*pro αχρι*) with 13-27-55 16-39-69-180 22* 23 36 56 122* 125* 169-216 172-217.
- 18. ἐστάθη with NCA 69, f. 46 56 87 92 113 124 130 159 181 187 201 218 *Ald.* (*non Er.*).
- xiii. 11. †τω (*ante αρνω*) with the whole family and 200.
- 16. και τους δουλους και τους ελευθερους with 16-39-69-180 24 36 140 *aeth.*
- xiv. 10. εκ του ποτηριου (*pro εν τω ποτηριω*) with A all the family and 56 only.
- xv. 2. —εκ *sec.* with N all the family and 38 98 155 (*errore*) 200.
- 8. ελθειν (*pro εισελθειν*) with all the family 59 81-204 87 [*contra fam*] f. 114 189 200.
- xvi. 2. του θηριου το χαραγμα with the whole family and only 153-211 222 233.
- 6. αιματα *prim.* with N 16-39-69-180 36.
- xviii. 2. †δαιμονιου (*post πνευματος*) with the whole family and it alone.
- 11. —και πενθουσιν with 16-39-69-180 59 100 103 104 108 112 113 170 222 *syrr*².
- 11/12. και ουκ επι γομον with the whole family alone.
- 24. ευρεθησαν with the whole family and 14 176-206 219 *sah*.
- xix. 9. —τον γαμου with N*P 1 16-39-180 f. 21 36 f. 46 57 59 67 80 100 106 113 f. 114 127 152-179 189 208 *al. Er. 1. 2. 3. Ald. Col.*
- xxi. 6. —της ζωης with 16-39-180 and 2 f. 25 35 75 87 89 96 113 132 181 207.
- 20. χρυσοπρασινος with f. 9 f. 13 39-180 65 113 150^{sup}.

An examination of the foregoing will I think only confirm what I wrote (some time ago now) under the other mss. of this group.

They are all a little independent one of the other, yet conspire in the stupidest mistakes. The very fact, however, that none of the scribes were good scholars only serves to emphasize the error of the changes when they attempt to dogmatize.

The ms. throws quite some light on 98, 40, 32, 87 *etc.*

Note in closing, that 7*-16-69-104-151-180 and 33 121 143 191 194 all write at: iii. 7 ἄδου for δαυιδ. 102, however, has δᾶδ, but the word has been rewritten.

So again at vii. 5 we find ρὰδ is an emendation by 102, while Δαν is found in 9** 13 16 23 39 69 (but *Gad* in the Latin version of each) and 75 130 180.

The ms. is perhaps less slavishly copied than any of the others. See iii/iv. where 7-16-45 add “περι της οραθεις εν τω ουρανῳ,” 39 leaves a blank line, but 102 with 69 show no signs of anything omitted from their exemplar.

We have hardly done justice to this ms. as a key. Compare it to the *gigas* recension, and note as regards the age of both, the curious omission xxii. 9/10, common only to 98 102 and *gigas* and no others.

GROUP 21-28-73-79-80-99-100-103-112-135-138-139-170-191-220-221.

Apoc. 103.

Apoc. 103 = St. Petersburg, Muralt 129. [Scr. 103. Greg. 101, new 2043. Sod. A^v57].

This is a ms. probably of the early xvth cent., a close member of the family 21-28-73-79 and latter half of 100, but copied from an old exemplar, and not derived in any way, as far as we can learn, from any of the above directly. It is near 28 in places (v. 10, vi. 11, viii. 8, xi. 1, 10, xv. 7, xvi. 18), but perhaps nearest 21, see the omission at vi. 6; compare also xvi. 6 *etc.* At xiv. 18 it reads *τοὺς βόρπυς* with only 21-28-79 of the family. It is alone with 79 at xiv. 12. But at xviii. 18/19 it has the long omission, due to homoioteleuton with 40-210, 73-79 *etc.*, while 21 omits still more. At xxii. 21 *fin.* it retains *αμην* with 100, against 21-73-79 (*hiat* 28).

It has *one* long omission due to homoioteleuton at xix. 9/10 not shared by any of the rest of the family except 112, which is a close sister, nor by any other ms. Yet it is carefully copied as a whole, though there are quite a few itacisms and small peculiarities of spelling, many of them we feel sure due to the scribe's idiosyncracies, but some probably found in his copy, which was undoubtedly of respectable age, and seems to have been an early cursive or an uncial.

There is no trace of iota sub- or postscript.

The scribe was his own *διορθωτής* as far as a score of small corrections go, very neatly made. We have not noticed these, except at xxii. 19, where he first wrote *αυ* (with N* 108** alone), and added the *ε* for *εαυ*, as it may possibly point to the exemplar thus reading. The representative of the family which he used was undoubtedly respectable, and had an old base, as can be gathered from such passages as vii. 3, vii. 16, x. 8, xi. 3, xii. 6, xiv. 1, xviii. 23. We see also occasional lapses to *ν εφελκ.* as at xi. 7, xvii. 7, xix. 2, xxii. 6 with the uncials and but few cursives, which confirms us in this view. See also *ιωαννη* *sic* [*non* 112] at xxii. 8 for *ιωαννης* (100 writes *ιω* here), another proof that the scribe was copying an uncial or an early cursive with the contraction *ιω*. At i. 9 he writes *ιω*, but previously at i. 4 *ιωαννης*. The scribe is not a good Greek scholar, and is a poor speller, yet he does not often fall into glaring mistakes and is too accurate for "*monstra*." His errors are peculiar. He is a combination of a good penman and a pretty accurate copyist, but labours under some local education in the matter of pronunciation, leading to the occasional misdemeanours of which the scribe of 72 is so often guilty. All this is merely advanced by way of preface to our text on the subject of family mss. and their bearing on the problem, of which more anon. Meanwhile note our ms. opposing the whole family at viii. 12, ix. 21, x. 6, xi. 6, 18, xii. 6, 12, xvi. 20, xviii. 7, 11, 15, 16, xix. 5, 9, 10, xxii. 5, and the evidence divided in such places as vii. 17, ix. 5, x. 4, xviii. 4, xix. 15. Curiously enough, 103 does *not* follow 21-73-79 with *αυω μεσον* at vii. 17, but retains *αναμεσον*.

Gregory says the ms. is with commentary apparatus in an abbreviated form. This is not so, but a peculiar thing has occurred, for the scribe has never finished the commentary, and introduces it in a novel style. The commentary, where given, is in full. It is introduced first following i. 1 *fin.*, and runs along unabridged and uninterrupted to cover the text up to ii. 7. Then follows the text from i. 2 to ii. 11. After this the commentary covers the text of ii. 8 to ii. 11. Then the text from ii. 12 to ii. 17. Following this comes the commentary, covering only ii. 12 to ii. 13. Then the text flows on with no more attempt at introducing the commentary, although the *κεφ.* are regularly introduced throughout, with headings, between the text.

It is interesting to note that the addition (with 21-73-79) at xviii. 14/15, and also those at xxii. 6 and xxii. 13/14 (both with 21-73-79-100) no doubt formed an integral part of the

original of the text of these codices, as 103 gives no commentary after ii. 17, and does not get mixed up with it elsewhere. Perhaps we are dealing with a ms. in the very early history of Andreas' commentary. Note also that at iii. 19/20 the *schol.* βαβαι κ.τ.λ., present in 21-73-79 etc. and 23 is *absent* in 103 (and also from 112).

The inscription is in a form not so far chronicled: "αποκαλυψις του (*compendio*) αγιου (*compendio*) ιωαννου (*compendio*) του θεολογου και ευαγγελιστου." This inscr. is nearest to 10 96 (Complutensian MSS.), which have αποκαλυψις του αγιου ιω του αποστολου και ευαγγ. θεολογου, and omit the αποστολου, but the form of 103 is confirmed by 112 and found also in 121 125** and 177**.

At xviii. 16 we find a good example of the absorption of και, thus: κεκεχρῶσμένην (not done by the sister mss.), but found in 108 (apparently executed in the same neighbourhood), and practically by 112.

We will now complete the usual data by giving the *new readings* found here, most of them simple errors:

- i. 3. —τους λογους της προφητειας και τηρουντες So 112.
- ii. 6. —ἀ καγω μισω So 112-135 and also 149.
- iii. 1. πῶτα sic (*pro* πνευματα) So, however, A 121 223 [*non* 112].
- 12. —του θεου sec. So 112 and 187 200 *syr*ΣΣ.
- 18. και (*pro* ἡ ante αισχυνη) So 112 only.
- vi. 12. μεγας (*pro* μελας) *per incuriam* So 112.
- vii. 3. αδικηται (*pro* αδικησῃ)
- ix. 2/3. +και εκ του καπνου του φρεατος [*non* 112].
- 9. —ἡ So 112 122*.
- x. 3. —αι επτα So 112.
- xi. 18. +εκ (*ante* νεκρων) So 112.
- ibid.* +και (*ante* κριθῆναι) So 112.
- xii. 7. +και (*ante* ὁ μαχαλ) So 112 and 106 187 *arm* 2.
- xiii. 12. —ποιει *prim.* So 112. ποιη (*pro* ποιει sec.) So 112.
- xiv. 3. θεου (*pro* θρονου) So 112 187.
- xv. 1. ἐν ταῦται sic (*pro* εν αυταις) *Vide* 112.
- 2. [εκ του χαραγματος] —αυτου *seq.* So 112.
- xvi. 10. ἐσκοτισμένοι So 112*. [*σκοτισμενη* 21-73; *εσκοτισμενη* 28-79-100 *al.*].
- xvii. 1. —επι So 112.
- xviii. 16. κεκεχρῶσμένην So 108, and 112 κεκεχρῶσομενην
- xix. 2. αυτων (*pro* αυτου sec.) So 112 218*vid.* and *gig.*
- 9/10. —ουτοι οι λογοι usque ad λεγει μοι So 112.
- xx. 4. —κριμα So 112.
- xxi. 18. +αυτοις (*pro* αυτης) [*non* 112].
- ibid.* χρυσιων καθαρῶ sic (*pro* χρυσιον καθαρων)
- 19. σάφειρος sic* (112 = σαμφειρος)
- 20. —ο δωδεκατος αμεθυστος So 112.

For the rest there is thorough and complete agreement with the family, including such things as iv. 3 *ἱερεῖς* (for *ἱρις*). See for the lists under the other members of the group, but there are exceptions.

Note also that the combination, including 103, *lacks* the support of 100 (from xi. on) in the following:

- | | |
|----------------------------------------|---------------------------------------|
| xi. 9. αφιουσι | xiv. 13. απο αρτι |
| 15. —του κοσμου | 14. κεφαλην (pro νεφελην) |
| ibid. ιυ χυ (pro και του χυ αυτου) | ibid. επι την κεφαλην |
| 17. +ημων (post θεος) | ibid. fin. οξυν |
| xii. 5. —αυτης | 15. επι την νεφελην |
| 6. +τον (ante τοπον) | 16. εξηρανθη |
| 8. αυτων ευρεθη 21-28-73-79 (—αυτων | xv. 3. [μωσεως] |
| N* 100). | 6. επι (pro περι) |
| ibid. —ετι | xvi. 21. προς (pro επι τους) |
| 11. ονομα (pro αιμα) | xvii. 9. επ αυτω |
| xiii. 4. το θηριον | 16. μισουσι |
| 5. βλασφημα | xviii. 14/15. Additio. |
| 10. αποκτεινει | 18/19. Habet 100. |
| 11. —ως δρακων | 23. —και φως λυχνον κ.τ.λ. |
| 15. —ινα και λαληση η εικων του θηριου | xix. 5. τω θεω |
| 16. —αυτων fin. | xx. 6. επι τουτον |
| 17 init. —και | 10. +και (ante βληθη) |
| xiv. 2. —και ως φωνην βροντης μεγαλης | xxi. 7. και αυτοι εσονται μοι υιοι |
| 6. +ερχομενον (post αιωνιον) | 9. των γεμοντων |
| ibid. ευαγγελισασθαι | xxii. 11. —και ο αγιος αγιασθητω ετι. |
| 8. +ης (post αυτης). τα εβνη παντα. | |
| 9. +το (ante χαραγμα) | |

Groupings. We have now reached a stage in our investigations, where we can surely see the value of accurate collation of family manuscripts. It is quite useless for scholars to identify *roughly* a given family. It serves no purpose; whereas *accurate comparison of all* reveals many things, hidden from the hasty critic, of incalculable value for the history of the text. Out of family mss. (however tarnished with error, license, or carelessness) we can hew real corner-stones. And this applies still more to the text of the *Gospels* and of the other books of the N.T. If this effort would induce others to follow in my footsteps, we should gain much. Is it too much to hope?

It may be thought that von Soden set the pace for the family grouping, but in his work no kind of attention is paid to the leading and most accurate member of his families. He merely takes the first number of his group and adds an *f*.

In this connection notice the following:

While 103 omits, alone with N*, the clause *επι της θαλασσης και* at x. 8, we know this is an oversight of both, for the rest of the family mss. *do not* omit, except the sister 112.

This doubtless puts N in the wrong.

Now take a case of A, where the family mss. all agree in conspiracy. We can still detect the error.

At xxi. 7 A wrote *αυτων* for *αυτω* (changing the sense). He is so followed by 1-208 21 (*hiat* 28) 59-121 62/3 65 67-120 73-79 80 81[*non* 204] 100 and 103 (add 130 136 138 139 147 152 162/3 170 179 184 191 220). The difficulty following, A solved by dropping *αυτος*, but let stand the rest with *υιος* in the singular as a generic name, signification plural or singular. But the above cursive group had to *make* it agree with *αυτων*, so they wrote *και αυτοι εσονται μοι υιοι* for *και (αυτος) εσται μοι (δ) υιος*. The article before *υιος* is of course dropped by A, with NBP and a good number of cursives, and is probably correct.

Now in both these cases Westcott and Hort have steered the proper course, abandoning

N and A respectively. But in many other places they follow them in equally untenable readings, which could have been obviated by further recourse to ms. testimony, properly digested.

To go further. When, *e.g.* 47 or 56 come to join N or A alone, we would think it good support, but sometimes these family mss. come to our rescue there also. For now, if one out of seven of a family, either by sheer *incuria*, or for eclectic or critical purposes, join N 47 or A 56, we know it is not good for this testimony.

In the same way the *textus receptus* with 1-152-179-208 *f.* 46 59 *f.* 62 159 does not gain from being in company with *f.* 21-28-73-79-100-103 *etc.*, or some of them, but rather loses, except where there is other support, for the last-named group has undoubtedly a "peculiar" text, and its affinity for some of the readings of the *t.r.* is open to criticism from several points of view. As already stated, in some particulars, notably in the use of *the order of words*, this recension almost savours of a translation from a version *back into* Greek, just as we detected Erasmus translating the Latin of the last six verses of Apoc. xxii. into Greek, for lack of a complete ms. when he went to press with his edition of 1516.

On the other hand, the more mss. we examine, the more we see that both the Erasmian and Complutensian texts as entities are of very ancient base.

The ms. also throws some light on the NB, AB groups, perhaps the most difficult of all. And we find this large cursive family [which now and again goes with B and group (but very rarely with the pure Arethas cursive group)] in company with NB or AB in rather suspicious places, which does not tend to support but rather to invalidate their testimony, in view of the general critical character of the text of *fam* 21 *etc.*

We now find 112 (Scr.) (*i.e.* 182 Gregory) at Dresden, a xvith cent. ms., to be practically identical with 103.

This introduction was written, and Apoc. 103 collated, before we had the opportunity to collate Apoc. 80. This ms. now turns out to be a key linking the 21 group to the Erasmian or 1-12-46-62/3-67 group. It is more than this, and reaches back to the earliest times, showing the *common* origin of both, and with the help of *gigas* and Gwynn's Syriac taking us back to the very foundations.

37 is another key in the Compl. grouping which sometimes goes with group 21.

81-204, also collated later, has some sympathy with 103.

Add, besides 112, the others on our list including 135 at Sinai and 170 (135 is very close to 103-112).

GROUP 7-16-39-45-69-102-104-151-180, of which 104 belongs in sub-group 7-45-104-151.

Apoc. 104.

Apoc. 104 (Ev. 531. Ac. 199. P. 231) = Greg. 107 (Ev. 680. Ac. 255. P. 305). Fenwick, *Cheltenham*, Phillips 7682. [Scr. 104. Greg. 107, new 680. Sod. 8 103].

I have not seen this interesting little ms. ($6\frac{1}{2} \times 5$) since 1886, but Mr. Fenwick kindly caused the Apoc. to be photographed for me, and had the photographer make the plates twice the size of the original, as the ink is rather faint and writing small. See some description of this codex in Appendix E to my collation of Evan. 604.

I now find that it is a child of a bilingual group, and draws us nearer to the history and ancestry of its fellows. For it develops at once that it is one of the group 7-16-39-45-69-102, being closest, however, to 7-45. Now this recension is neither East nor West, but savours of both, and doubtless comes through rather barbarous hands in *S. Italy or Sicily*. We may say of this ms. as the Abbé Martin wrote of one of the Gospel group 13-69-124-346-348-556-624 *etc.*, as follows :

The language
of S. Italy.

"Ce manuscrit nous aide, ainsi que nous l'avons observé, à suivre les progrès que le latin et le grec font en sens inverse l'un de l'autre. Au commencement du onzième siècle tout le sud de l'Italie parle grec et est encore soumis aux Empereurs de Constantinople. C'est à peine si les Normands paraissent à l'horizon et menacent les possessions byzantines. Aussi, fidèles, prêtres, évêques, tout le monde parle grec en Calabre et dans la Pouille. Cela est tellement vrai qu'Ughelli, dans son *Italia Sacra*, peut à peine citer des titulaires latins pour ces pays avant la fin du onzième ou le commencement du douzième siècle. Les Normands apprennent eux-mêmes le grec en Italie et en Sicile ; la plupart de leurs chartes sont rédigées en cette langue pendant cent ou cent cinquante ans. Peu à peu cependant ils poussent leurs nouveaux sujets à reprendre la liturgie Romaine et à rentrer dans l'obédience du Pape. Le changement s'opère quelquefois de gré, d'autres fois de force, généralement avec assez de ménagement. C'est pourquoi on voit, dès lors, apparaître des diocèses, où le grec et le latin se mêlent et se compénètrent. Une paroisse demeure fidèle à la liturgie grecque, tandis que la voisine passe au Latin et au Romain. Cet état de choses dure pendant plus de quatre cents ans. À la longue, néanmoins, le latin et l'italien gagnent du terrain. Au douzième siècle, des fidèles qui parlaient autrefois Grec ne comprennent plus que le Latin, et au treizième siècle, on est obligé de traduire en latin des actes qui, cent ou cent cinquante ans auparavant, avaient été rédigés en grec. Ughelli dans son *Italia Sacra* cite des exemples de ce genre vers l'an 1240 ou 1250, c'est-à-dire au moment où Conrad, l'archiprêtre des grecs, renouvelle, en présence de témoins, les conventions conclues entre lui et les héritiers de Marie Pélerin, morte cent vingt quatre ans plus tôt."

(Martin. "Quatre mss. importants *etc.*" Paris, 1886, pp. 41/2).

At first I was inclined to date our ms. as late as xvth century or no higher than late xivth, but it may be early xivth, or indeed late xiiith. It is hard to tell. I am at a disadvantage in these studies at a distance, and from photographs of a portion of these mss. Others, more fortunate, may easily bring out points I have missed. (Its sister, our 151 still at Athos, is dated 1112).

Magna
Græcia.

This ms. 104 then, in the Apoc., at any rate, is of a Græco-Latin family from a region of Magna Græcia where "le rite grec s'est perpétué sous une forme plus ou moins complète, jusqu'aux derniers jours du moyen âge" (Martin, *op. cit.*, p. 43), and has the modern chapter divisions with the exception of xii., which begins at our xi. 19 (corresponding to κεφ. ΔΓ'), and where doubtless S. Hugo de Santo Caro left it in 1240. All modern printers of the Greek and English N.T. abandoned this division, although it is found in Wiclif's version.

Our scribe's ms. then, besides identifying itself absolutely with 7-16-39-45-69-102, goes further, and joins such mss. as 67, 72 and others in extraordinary itacisms and forms, all serving to identify the writers and confine them to this Eastern-Western or Western-Eastern locality. We observe the same thing in B. We draw the editors of the mss. 12, 23 in places, 33, 40, 43 (in places), also 14 (in a good many places), even 88 and 103 into our net, and include them all in the bilingual recension. Now this is important and helps develop many important points and forces into the light of day a lot of obscurities, such as the exact relation of 12 to the 1 group; the bearing of 40 on our problem; the uses that the apparently ultra-careless 67 and 72 can be put to; the locality where the B recension originated, and so forth.

So far I have been shy of drawing deductions. I think we can begin henceforth.

For we can go much further than all this, and in discussing this apparently humble and illiterate member of a well-known group, we can learn a number of things. Its collation is thus not a matter of indifference to be passed over lightly, but it has value in elucidating some of the points connected with the important ms. 56, and it sheds light on the history of A and of C and of N. We can go yet further still, and find the Coptic recension identified with us through *fam* 34/35, with N as the original compounder of *Greek retranslation* through *Latin* and *Coptic* sources.†

Of this later. First we will describe the ms. more particularly.

I said in my short account of the whole ms. (under Appendix E in Evan. 604) that apparently *two* scribes had been employed. The writing changes quite a good deal in appearance even in the Apoc., but I am inclined to think after all there was only one. The chief feature of interest in the alphabet is *kappa*, which is made almost exactly like *κ*, perhaps to avoid blots in such diminutive writing, but, at any rate, the same form appears in the pages of less square a character of writing. Occasionally capital Γ and Δ intrude, but not very often. There is no iota post- or subscript, but I have long since abandoned this feature as an aid to dating mss. Like some others we find (perpetually) κατοίκει, στήμένη, καιόμενον, κόμενης, δικαιοσύνη, ωρᾶσει, ἐστὶν ἰνίασεν, κάπνους, πρὸς ἐκλήγησαν, and the like; παρδαλι, ἀμέθυσος; and even οὐρδύνω meaning οὐρανῶ, but confusing the writing in full with the usual contraction. Ἰωαννης, and υἱος and cases are always in full. Other contractions are regular and as usual, except ουρανῶ (as above) xii. 10 and xix. 1, ουρανου thrice xviii. 4, xx. 9, xxi. 2; ουρανος xxi. 1; αἰθροπων *ita pleno* ix. 15; κυριε vii. 14, κυριος κυριων xvii. 14, xix. 16; and πνευματα v. 6; while, contrary to custom, in πᾶτα τρια ακαθαρτα xvi. 13 and πᾶτα δαιμονιων xvi. 14, with πῶς δαιμον. ακαθ. xviii. 2, πνευματα is contracted.

ιδον *always* (except x. 5), πορνιαι regularly, and λαοδικιαν *etc.* This, with what is to follow, shows a very early *Greek* stem. Not since 36 have we had a ms. so consistent in this.

But the text got mixed with early and later Latin. See xii. 10 where ἐβλήθη is used. κατεβλήθη of T.R. is from some O.L. and Vulg. *projectus est* instead of *missus est* used elsewhere. Note the opposite at xii. 15 *υπερεβαλεν* with 7-45-151 alone, against the plain *misit* of Latin, even 16-39-69-102-180 having *εβαλεν* and *misit*.

ν *εφελκ.* occurs off and on, but not perpetually.

Errors of omission due to homoioteleuton are of constant occurrence and would be very serious but for the evidence in these places of the rest of the family group. Yet x. 6 we have integrally, so often subject to the dropping of a clause.

† Note here: xvii. 1 *εξηλθεν* alone with A (Latin *venit*); immediately following *τις* (*pro eis*) alone with 7-45. Certainly looks like *retranslation* into Greek.

Note xviii. 18 + *ταυτη* (*post πολει*) with C alone. Add 151 and 200 *copt latt arm.*

Note ix. 4 — *ουδε παν χλωρον* with N* and N* alone with *sah*½ [*non* 151].

So that there may be as much method as madness in some of our scribe's doings, notwithstanding the heavy indictments to appear against him for carelessness or worse.

Additions are few until towards the end of his task, when our scribe takes liberties, making the following additions :

- xviii. 18. +ταυτη with C (as we have seen before). Now add 151 and 200.
 19. +και εβαλον (*post μεγαλη*)
 21. +πόλη (*post πολις*)
 23. οι μεγαλη της γης μεγαστάναι (*pro οι μεγαστανες της γης*) } Alone.
 and xviii. 7. +οτι εν τη καρδια αυτης λεγει ante ουκ ειμι.

Before proceeding, let me quote the Abbé Martin for the last time :

"Les études bibliques ont été florissantes dans le sud de l'Italie à plusieurs époques du moyen âge ; le pays a été longtemps couvert de couvents basilien et bénédictins ; les Latins et les Grecs ont vécu là côte à côte et en rapports permanents pendant près de mille ans, depuis le cinquième jusque' au quinzième siècle. De plus, les grecs ont possédé, outre la Calabre et la Sicile, l'Afrique et l'Egypte. Or, il est certain que les textes dissidents représentés par les anciens onciaux ont des rapports étroits avec les versions Coptes et avec Origène. Nous constatons maintenant leur presence dans le sud de l'Italie, vers le onzième siècle. Il s'agit donc d'expliquer de quelle manière ces textes dissidents sont venus là, de les suivre dans leur migrations et de remonter, s'il est possible, jusqu'à leur point de départ. C'est l'œuvre que doit accomplir la critique biblique contemporaine. Le travail est complexe et délicat, il exige de longues et pénibles recherches, mais les résultats qu'on est sûr d'obtenir dédommageront amplement de la peine qu'on se donnera pour les recueillir. Puisse cette entreprise tenter le zèle de quelque étudiant de nos facultés naissantes. Nos vœux l'accompagneront dans son voyage et nos félicitations le salueront à son retour, s'il nous rapporte la solution claire et nette du plus grand des problèmes qui tourmente la science biblique contemporaine."

(Martin. *Op. cit.*, pp. 61/62).

With that as a text, we can now proceed.

Apart from a number of new readings (to be catalogued later) we are met by such a curiosity as (v. 8) *μετα* for the unusual *μεστας* of this Latin group, which takes the place with them of the usual *γεμουσας*. This shows at any rate a mental process that is interesting, whether our man be improvising, or whether this was the origin of *μεστας*. The worst "itacism" is at xix. 9 *ουαι ουαι* for *οὔτοι* !

We find throughout, not only a basic text of the oldest bilingual ms. types, e.g. xviii. 14. *απωλοντο* (for *απωλετο* and for *απηλθεν*) with these : N, this Græco-Latin *fam* 7, f. 35 and the *Compl.* mss., that is to say :

perierunt of *Gig. Am. Vulg.* (*Prim. perient*) *copt syr aeth* [Gwynn quotes Syr. Crawford for *απηλθεν*, however, without remark] opposed by all others : CABP and most reading *απωλετο* ; some *απηλθεν*. The curious thing here is that we have the Latins 7-16 etc., we have the Complutensian family 10-17-37 etc., we have Andreas 49, we have Arethas 77, we have Egyptian 35-87, but only small representatives of each, concurring in a reading that the mass of the Greeks read differently, viz. *απωλετο*.

A Latin key.

Hence the Latin is responsible for this not only through Coptic, Syriac, Aethiopic, Andreas, Arethas, Complutensian [Erasmus group 1 62/3 reads *απηλθεν*, 12 (with 69) is wanting owing to a careless omission, 46-88-101 have *απηλθον*], but with the great N !

Now let us see if we can trace this kind of thing further.

We fasten at once on a place where our ms. (with 7-45) rejects the Latin reading, viz. xiv. 4 reading *απαρχη* with the mass.

But N 16-39-69-102-180 alone, mind you, with part of *fam* 114, read *απ αρχης*, which

is simply the Latin genitive *primitiæ* of *Gigas* and *Amiatinus* and *Vulg.* (not so *Primasius* mss. *b f* = *ab exordio* and *Beatus* = *ab initio*). [*απαρχῇ* sic 108 210].

This is a pretty conclusive place. Such places in a short book like the Apoc. are not easy to put your hand on, but there is plenty of minor relationship of a very peculiar type:

xi. 15. *εγενετο φωναι* (*pro* *εγενοντο φωναι*) *N** 104 alone. And now 214 against 97-122.

xii. 4. *των αστερων του ουρανου το τριτον pro το τριτον των αστερων του ουρανου* 104 alone.

Now in the copy used by *N* he writes *το τριτον* after *των αστερων* as well as before. There may be a connection.

ix. 4. —*ουδε παν χλωρον* 104 and *N** and *N** alone with *sah¹/₂*. [As *Tisch.* expresses it: "*super denud O scripsit χλω rursusque absternit*".]

vii. 7. —*εκ φυλης συμεων ιβ χιλ. εσφραγ.* *N* 35-87 and 104 alone! [The "*Urtext*" of 104 therefore is evidently as old as *N* 35-87, for note the omission at xviii. 6 of *απεδωκεν υμιν και διπλωσατε αυτη* 104 35-87-181 alone! These two places taken together are perhaps not fortuitous].

iv. 5/6. —*αι εισι usque ad θρονου pr.* *N* 69-104 alone with 75 159.

iii. 19. *αν (pro εαν)* *N* 16-104 alone with 36 143 146 149 178 186 187 226. [See 108 (from same locality) favours this elsewhere]. Possible reflection of early retranslation.

vi. 3. The form *ηνυξε* *N* alone with 7-45-104-151.

xxi. 16. „ „ *εισα* *N* „ „ 104 and 241.

(So also *πλατια* *xxi.* 21, *διξω* *xvii.* 1 *etc.* alone with *N*; *σισμος* *bis*, *xvi.* 18 alone with *NA*; *προφητιας* *xix.* 10 alone with *NB*).

xiv. 6. *εν μέσω ονῆματι.* So 104. *μεσωουρανηματι* *N** 69, but modified to *μεσουρανηματι* in 7-16-39-45 36 95. [At *xix.* 17 *μεσωουρανηματι* again by 104 alone].

7. *εν φωνη μεγαλη λεγων*, change of order, —*λεγοντα.* 7-16-39-45-(69)-102-104-151-180. *N* shows deep sympathy by omitting *λεγοντα.*

Now add, for ancient forms, this word:

xviii. 4. *συνκοινωνησεται* *NCA* 104 alone. (151 *συγκ...*).

This in itself would not be so weighty, but for the fact that 104 is a villainously eclectic speller, and he might more easily have stumbled on

<i>συγκοινωνησειτε</i>	of 69
<i>συνκοινωνησεται</i>	of 12
<i>συγκοινωνησεται</i>	of 16-39-180
<i>συγκοινωνησεται</i>	of 151 and 14 67 73-79 98 and 108 146
<i>συνγκοινωνησεται</i>	of 81-204
<i>συγκυνωνησητε</i>	of B 42 215
<i>συγκυνωνησεται</i>	of 200
<i>συγκοινωνησητε</i>	of 95
<i>συνκοινωνησητε</i>	of 114-193
<i>συγκυνωνησητε</i>	of 41
<i>συγκοινωνησετε</i>	of 136-147
<i>συγκοινωνησατε</i>	of 92
<i>συγκοινωνησητε</i>	of 107
or <i>συγκοινησετε</i>	of 106,

for these mss. are nearly all friends of his! No, he chooses to copy correctly here what was written 1000 years before in his family ms.

Consult further such a place as *xxi.* 4 *εκ pro απο* by *NA* 32 56 113 127 alone. None of

our group read thus, which *emphasizes* the probability of an independent and partial retranslation by NA 32 and 56. See also xvii. 10 *etc.*

Again, leaving N and the group NCA, take C. What do we find?

xviii. 18. +*ταυτη* (*post πολει*) C alone with 104-151 200 as shown above.

Add to this:

vii. 13. *ισιν* (*pro εισι*) C alone with 104.

Take A and we find the same thing:

viii. 5. *σισμος* A 104-151 and only 140 218.

xvi. 18. *σισμος bis* NA 104-151 only.

vi. 4. —*απο* *fam* 7 and 12 *f.* 46 59-121 67-120 81-204 152 *f.* 178 with A alone, *i.e.* to take away the peace of the Earth, not peace from the Earth. N* marks the three words *εκ της γης* for deletion. (Nearly all the rest read *εκ* for *απο*).

More important is:

xvii. 8. as to *υπαγει* or *υπαγειν*, where *Tyc* 3. actually *conflates* the two readings, giving us "irae (ire) ibit." Many witnesses here are missing, *viz.* *Tert. Vict. Cypr. Aug. Cass.*, but *Auct. prom.* has 'itura,' and *Beat.* 'ire'; *vg gig ps-Ambr.* 'ibit,' but *Iren^{iat}* and *Prim.* give us 'vadit.' So A has *υπαγει* with 55 59 (a notorious retranslator against its sister 121) and 104 with 111 (another notorious codex) and *f.* 119 120 [*non* 67] 146 182 218 [against its *fam*] and *boh aeth syrS* (was going *sah*). *Er. Ald. Col.* and 57 also prefer to follow in this reading although against their mss. 1 and 46. (208 is wanting here).

xvii. 1. close by. *εξηλθεν* (*pro ηλθεν*) A 104 alone, to which we have already referred.

v. 4. is omitted in A 23* 98 102* and also 104 with 124 130 140 143 200.

xxi. 11. —*εχουσιν την δοξαν του θεου* omitted by A 30 35 98 and 104 with 166 187 190.

P, too, sometimes agreed with the *fam* 7 as at: xviii. 12 *χρυσουν*.

Remains perhaps the most curious place of all:

xiv. 10. *εκ του ποτηριου* with A 7-16-39-45-69-102-104-151-180 and 56.

Notice *all* the Græco-Latin codices plus only A 56. But it isn't a *Latin* reading! (Note that 56 belonged in the same *locality*; see under 108**).

All other Greeks read *εν τω ποτηριω*.

All Latins read *in calice*.

Such is the course of action and reaction.

In this connection, we might perhaps refer here to the pronunciation responsible for *πειση* in ix. 5 instead of *παιση*. All Latins including 104 write *πειση* ix. 5 except 16-69-102, but at iv. 10 *παισονται* is read for *πειςονται* by 104 *alone*! So interchangeable was the sound of these vowels.

Now to show the real character of the text of 7-16-39-45-69-102-104 + 151-180, take up the following agreed to by all, without other support:

iii. 11. *ινα μη λαβη τις ταχυ*

iv. 1. *και λεγουσης* (*pro λεγουσα*)

5. *εξεπορευοντο*

v. 11. —*πολλων*

vi. 1. —*και* (*ante ηκουσα*) and *Vict. Prim. Tyc* 3. *sah boh*.

xiii. 11. +*τω* (*ante αρνω*) and 200 only.

xiv. 17. —*του sec.*

18. *της γης* (*pro αυτης*) with *fam* 119.

xvi. 2. *του θηριου το χαραγμα*

- xviii. 2. + δαιμονιον (*post* πνευματος)
 11. + και (*post* αγοραζει)
 22. και πας τεχνητης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι transferred to end of verse.
 24. ευρεθησαν
 xx. 5. + οτι (*ante* αυτη) [*non corpt*].
 10. — και *sec.*
ibid. — και (*post* θηριον).

Now the only one of the group of *Gospel* codices 13-69-124-346-556 which has an Apoc. is Evan. 69 = our 14 Apoc., and it is interesting to see that Apoc. 14 sometimes keeps company with this other Latin-Syriacizing group in the Apoc. as 7-16-39-45-69-102-104, to which 108 is related geographically. I wonder if both the Gospel group 13 *etc.* and the Apoc. group 7 *etc.* both originated in Calabria?

Now see the places where 7-45-104 are together quite alone (151 agreeing everywhere):

- ii. 2. δυνει
 viii. 5. και αστραπαι και βρωνται (7-45-151 βρονται).
 13. + τρεις (*post* μεγαλη)
 ix. 6. — και εν ταις ημεραις εκειναις
ibid. τον θανατον (*pro* αποθανειν) }
ibid. — ο θανατος }
 10. του (*pro* και η εξουσια αυτων)
 12. δευτερα (*pro* ετι δυο)
 17. — των (*ante* στοματων)
 18. — εκπορευομενου
 x. 8. και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου παλιν λαλουσαν και λεγουσαν μετ' εμου
 10. γλυκαζων (*pro* γλυκυ) (see γλυκυν 108).
 xi. 1. — και (*ante* μετρησον)
 xii. 15. υπερεβαλεν
 xiii. 10. αιχμαλωτιζη (*pro* αιχμαλωσιαν συναγει)
 xiv. 5. και ουκ (*sic* οπτες) ευρεθη εν τω στοματι αυτων
ibid. αμωμητοι
 xvi. 16. εβραιστει
 xvii. 1. τις (*pro* εις)
 15. οιδας (*pro* ειδες)
 xix. 14. καθαρον λευκον (— και)
 xxii. 12. *Post* ταχυ + μακαριος ο τηρων τους λογους της προφηειας (*sic*) του βιβλιου τουτου
 14. οι πλυναντες τας στολας αυτων
 18. επιθει επ αυτα επιθησει

We cannot list the changes of spelling for they are legion, and will be better appreciated grouped in the collations. Yet, such minutiae are really quite interesting. I think we will find in this ms. (which may perhaps assist to date it accurately) a distinct indication of the transmutation of β into υ. Several times I have noticed a suspicious looking υ instead of υ for β in words like εβδομος, εβδολυμμενοι *etc.*, where it would seem as if upsilon were intended rather than beta, to be pronounced υ.† (Note ii. 27 ραυδω *ut vid.* *pro* ράβδω). We find θληψι θληψι almost continually (so generally 33), δοσω sometimes only (often with 36), ψιφον (with 67), οξια (ii. 12 with CAP 33), οξια (xix. 15 with A 72), πορνιαι

Pronunciation.

† This is in line with the locality in which these mss. were written. Notice a definite case by 108** at the end of that ms. (xxi. 20 ευδομοι). A reference to 56, the common original, shows what might be a β or a υ at this place.

always (with N and 103), *χριαν* (with 67), *προφητιας* (xix. 10 with NB), *νησσω* (i. 9 with 44), *μελλας* (vi. 5), *αμον* (xii. 18 with 33 103), *κληδα* (iii. 7 with 45 and 72), *ομοι* (with 62 72), *πλειωνα* (with 72), *πιγας* (with 33 39 72 95), *πυγας* (alone xiv. 7), *εχεται* (ii. 25 with N^o 36 67 69), *εγχρισται* (iii. 18 with 16 18 36 etc.), *αινειται* (xix. 5 with N 12 39), *υ* for *η*: *τυρων* (with 72), *κυρυσσοντα* (with 72 84), *θυριου* (with 39 72), *υ* for *ι*: *βυβλιον* (once v. 2), *φυλω* (for *φιλω* with 69), *ι* for *υ*: *ισχis* (with 72), *η* for *ι*: *μελη* (for *μελι* with 109), *αιμολυναν* (iii. 4), *ηγαποισασαι* (*pro* *ηγαπησασε* iii. 9), *μεγιστάναις* (vi. 15), *δυναντε* (with 67), *μυκατε* (with N 36 72), *πεδευω* (67 69 84), *ανυξαι* (v. 2), *ανηξαι* (v. 3), *ηνυξε* (vi. 3 with N 7 45), *ηνηξεν* (vi. 9 with 69), *ο παντωκρατωρ* (iv. 8 with 39) but generally correct, *οι χυλιαρχαι* (with 32), *επληναν* (with 36 39), *ξυλυνα* (with 69), *βλασφημιας* (with 72), *ειμοι* (*pro* *ει μη* xxi. 27). We even go as far as *ήδούδα* (*pro* *ιουδα* v. 5), *εν αυτης* (*sic*) *παντας κ.τ.λ.* (v. 13 with 39 72 103), *πετρες* (vi. 16), *φωνην μεγαλει* [vii. 2 (with 39)], *ζητοιουσιν* (ix. 6), *αιπτᾶ* several times for *επτα*, *γληκη* (for *γλυκυ*), *ειτις* (for *ήτις* with 59 67 69 79), *ήμσι*; *εικε* (*pro* *εχει* xiii. 14), *βασταιζοντος* (xvii. 7), *μαιμησημενου* (xviii. 2), not to speak of *τους δρακοντα* (xx. 2) etc.

Besides such forms as *συναγαγαγειν* (xvi. 14) and *γεγραμμαιμενον*, the latter nearly constant, *βαιβαμαίνον* (xix. 13), *κακοσμημενην* (with 1 39). Sometimes *επι τῷ βιβλιον* (with 67 xvii. 8), *καικινου* (for *και κοκκινου*, see 43), *τους δρακοντα*! (xx. 2); *ιρις* twice, indicates the former pronunciation which resulted in the confusion with *ιερεις*.

We have now at last to look at the "new" readings, most of them of no intrinsic value. We subjoin a certain number of perhaps some interest:

- i. 5. The addition of 7-16-45-69-102 takes this form: *Ante λουσαντι+και λυσαντι και των της αμαρτιας κλιδων νουσαντι (sic) τη εκχυσει του ζωοποιου αιματος και υδατος και ποιησαντι ημας απο των αμαρτιων βασιλευον ερατευμα (sic) και.*
 14. —αι
 19. —*ā tert. syrS.* (—*a sec.* 143 200).
- ii. 2. *ευρεν*
 6. *ναικολασιτων sic Tantum. Non in ii. 15.*
- 9 *iniit.* +και
 10. +και (*ante φυλακην*)
 15. +*ομοιως ante κρατουντας (absunt ο μισω in fin. cum 38). Ita: "ομοιως κρατουντας την διδαχην των νικολαιτων"* So 151.
 27. *ράυδω (pro ραβδω) ut vid.* So a few others definitely.
 - ibid.* *περι (pro παρα)? Ita: in fin. lin. ειληφα πτ+*
- iii. 2. *των λοιπων (του λοιπου 149-186).*
 5. *εξαληψωσι*! εξαλειψωσι 21, εξαληψω 151.*
 18. *γυμνωσεως* So now 154 204.
 20. *ανοιξι +μοι* So 151.
- v. 8. *μετᾶ (pro γεμουσας) [μεστας rel. fam 7].*
 - ibid. fin.* +*παντων* So 151.
 13. —και *υλι.* (*ante το κρατος*)
 14. —και *οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν* So 151.
- vi. 6. *χοινηχ vel χοινηκ ut vid. (pro χοινηξ)*
 7. *τριτην (pro τεταρτην)!*
 9. *πρωτην (pro πεμπτην)!*
 10. *εκραξα sic*
- ibid.* *φωνην (—μεγαλη)*
 12. —*μεγας εγενετο και ο ηλιος*
- ibid.* —*μελας*

- vii. 3. —μητε την θαλασσαν
ibid. σφραγισωμαι 218 arm 1. a.
 9. ἀναριθμωμαι [*Ex ὃν preced!*].
ibid. και γλωσσων και λαων So 151 and 200.
 12. —εις
 17. ὀδιγιεῖ (7 45 οδιγει)
- viii. 3. —αλλος So 146*txt.*
 4. —εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου
- ix. 11. ἀββαδδ' (45 αββααδδ, 7 and 151 αβααδδ).
ibid. πολύν (pro απολλων) sic
 17. ἐπτά (pro ιππους)!
- 19/20. *Jungit. Interpunctum post ἁνων ver. 20.*
- x. 4. —μη
 11. εν τοις λαοις (pro επι λαοις) *populis latt. in populo Prim.*
ibid. +και επι (ante εθνεσι) (+επι al.).
- xi. 1. ραβδου
ibid. —και sec. *ia*: εγυρεμεγρισε So boh.
 5. —και *tert.* So 151 sah.
 11. εισηλθεν εις αυτους εκ του θεου So 151.
 13. +και εγενετο (post μεγας)
ibid. απεθανον (pro απεκτανθησαν) So 151 *copt arab arm aeth.*
 18. σε (pro το ονομα σου)
- xii. 4. των αστερων του ουρανου το τριτον (*Cf. N**).
 8. εν αυτω (pro αυτων) So 187.
 15. ποταμοφορησει (pro ποταμοφορητον ποιηση)
- xiii. 16. —επι της χειρος αυτων της δεξιας η
 17. —αγορασαι η
- xiv. 1. +ἀριθμὸς πολλὸς sic (post μετ αυτου) (+αριθμος B 7-45 etc.).
 16. εις την γην (pro επι την γην) So 151.
 18. +ετερος (post αλλος)
ibid. +μεγαλην (post εξουσιαν)
- xv. 4. παντας (pro παντα τα εθνη) *Al. παντες*
- xvi. 3. πασαν ψυχην ζωσαν
 11. —εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων και ου μετενοησαν
- xvii. 6. θαυμα μεγαλ So 240 *vid.*
 10. ὅπου (pro ούπω) So 130 [*non 151*].
- xviii. 4. —αλλην
 6. εκερασαν (pro εκερασε)
 7. λεγων (pro λεγει)
ibid. +οτι εν τη καρδια αυτης λεγει (ante ουκ ειμι)
 8. κατακαυθησεται
 10. ἐστικως (pro εσθηκοτες)
 12. —και μαργαριτου και βυσσου So 167 [*non 151*].
ibid. και κινου (pro και κοκκινου)
ibid. ξύλων σκευος τιμωτατων (pro σκευος εκ ξυλου τιμωτατου)
 16. και καιχρυσωμενη sic
 19. +και εβαλον (post μεγαλη)!
 21. +πόλη (post πολις)
 23. οι μεγάλη της γης μεγαστάναι (pro οι μεγαιστανες της γης)

- xix. 1. φωνην μεγαλην οχλου (— πολλου)
 2. αληναι (pro αληθιναι)
 6. βροτων (pro βροντων) *errore*
 9. οναι οναι (pro οὔτοι)
 10. εσχατων (pro εχοντων) !
 13. ω (pro και sec.) Cf. arm 4.
 15. —του θυμου και της οργης (Cf. syrS).
 18. —σαρκας βασιλεων και So 151.
 20. λαμβανοντας (pro λαβοντας)
- xx. 4. —και κριμα εδοθη αυτοις και τας ψυχας των πεπελεκισμενων
ibid. αυτων (pro αυτου)
 8. Դօ՛ւ՛ sic
 13. —και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων So 151 and 113.
- xxi. 6. και (pro ἡ ante αρχη)
 12. —επιγεγραμμενα ἃ εστι
 15. μετρισωσι (pro μετρηση)
 17. +το (ante μετρον)
 23 fin. του αρνιου
- xxii. 1. ζωντος (pro ζωης) *et sah latt vivae (vivarum syrS)*.
 2. το φυλον (pro τα φυλλα) So 45 το φυλλον
 6. +οι (ante πιστοι)
ibid. πρῶν των (pro αγων) *vult paterson cum 108** 187 210 [non 40]*.
 11. δικησατω (pro αδικησατω)
 15. —και οι φονεις So 151.

It may be thought after the foregoing exhibition (and we have omitted some 100 cases of misspelling) that such a codex is useless. Far from it, especially when it has sisters, and when the itacisms are of local origin.

For the next list will show such words as ημωριον (viii. 1), λινον (xv. 6) carefully preserved amid the license used.

So finally consider these, principally with textus receptus, indicated as usual by square brackets:

- iv. 8. [αγιος ter]
 v. 8. [κιθαρας]
 vi. 6. [κριθης]
 17. [σταθηναι]
 vii. 5. [rād]
 viii. 1. [ημωριον]
 ix. 2. [και ηνοιξε το φρεαρ της αβυσσου] *Cum Latt. omn.*
 16. [ιππικου] *cum 7-45 etc. Contra 16-39-69-102 etc.*
 x. 1. [ιρις —η] *cum 7-45 etc. Contra 16-39-69-102 etc.*
 xi. 4. [εστωσαι] *cum 7-39-45 etc. Contra 16-69-102 etc.*
 8. [τα πτωματα] *Contra CAB etc. et 7-16-39-45-69-102.*
- xii. 18. [εσταθην] *Contra 102, al. perpauc.*
- xiv. 4. [απαρχη] *Contra απαρχης N 16-39-69-102 (non 7-45).*
 10. [των αγων αγγελων]
 xv. 6. [λινον]

- xvi. 13. [τρια ακαθαρτα]
 17. [απο του ναου του ουρανου απο του θρονου]
 18. [οι ανοι εγενοντο]
 xviii. 16. [Habet και λεγοντες] *Contra om.* 1 12 16-39-69-102 (*non* 7-45) 59 67.
 xix. 10. (· ὅρα μή · σκνδουλος σου ειμι) *Etiā ad* xxii. 9.
 xxi. 18. [ομοια] *Contra* NABP *etc.* 16-39-102 (*Hiant* 45-69).
 19. [Habet και init.] . „ N^aABP *etc.* 16-39-102 („ „ „).
 20. [σαρδιος] „ NABP *etc.* 16-39-102 („ „ „).
 xxii. 15. [ο φιλων και ποιων]
 18. [ο θεος επ αυτον].

I have suspected for a long time that there was Syriac action and reaction on the 1-46-62 groups (our Erasmusian recension), and of a very old type. This is rather emphasized by a partial agreement with this ms. 104 in spots. The relationship is remote, and due to a very old Latin-Coptic-Syriac sympathy in its earliest stages, antedating N (confirmed by the group 119).

But for proof of the influence of the Greek of 1-46-62 *etc.* on the Syriac see Gwynn's analysis of the Syriac Crawford S. manuscript, p. xxxiii, where he says: "For ἀσχημοσύνη (xvi. 15) S has ܐܫܚܡܝܢܐ (. ܐܫܚܡܝܢܐ in text p. 20), which would better stand for αἰσχύνη *pudor*, than (as here required) for *pudendum*."

Now *f.* 62/63 read thus αἰσχυνην, together with 29 *f.* 61 and 7-45-104-151 (and that friend of 104, *viz.* 72 "την εσχυνη") plus 108.

This position is reversed at iii. 18 where ἀσχημοσύνη replaces αἰσχυνη, the place of 62/3, of the 1 group, being taken by 46-88-101, reinforced by 7-16-(39 *illeg.*)-45-69-102-104-151-180, with the addition of 17* 36 56 59-121 67-120 113 *f.* 114 159 169-216 251 and P. Here then we have P too, whose history is still rather obscure. But at any rate we get a view of a very subtle Latin-Syriac element here.

We cannot then agree with Dean Gwynn (whose admirable monograph on the Syriac Crawford ms. is before us) as to small value of the unexamined cursive testimony on these problems. He says (p. xxxix) "... and about 180 cursives—numbers far short (no doubt) of those by which the copies of other parts of the N.T. are reckoned, yet seemingly enough for adequate attestation. But of the cursives, though not a few (perhaps a larger proportion than in the case of any other N.T. book) give important textual evidence, *the majority contribute little or nothing towards establishing the best text.*"

Value of
cursive
testimony.

Now we shall have failed entirely of our purpose, if we have not already demonstrated the enormous value of cursive testimony, and of its power to act as a balance in which we can weigh, and a sieve through which we can sift the readings of our uncials.

For the venerable and learned author has just failed of "a grasp on the central problem" by misunderstanding the slight value of B (= his Q) taken singly (see pp. xlii-lxx). He should not rank it with and weigh it against NCAP, for its case is quite different. But we have treated of this at length and will not stop here on the subject.

Notice for instance as to this 1 family, how 46-88-101-137 with 124 reads σαβawθ ο θεος (iv. 8) against the plain substitution for ο θεος (read by most) of σαβawθ by the whole of *fam* 7 17*? *f.* 21 36 67-120 80-138 130 169-216. What can this mean except a most round-about Syriac sympathy. Ephraem reads σαβawθ. No Versions.

Note that at i. 3 the addition παντης after προφητειας is witnessed to by the *Syr.*, and only by the full family 7 + 23 55**** 111 146 of mss. + *copt. Vict. Prim. gig etc.*

We have forborne to allow ourselves to be led away hitherto from the Gk. mss. evidence, but the time has come to begin to apply our material, and we must now try to open up the field further.

Rather a strange thing occurs in one member of the Latin group, viz. 102, whose second hand has some readings quite distinctive of Gwynn's Syriac Crawford ms. Thus i. 5 he reads $\delta \acute{\alpha}\gamma\alpha\pi\omega\nu$ (so now 226) alone with Gwynn's S. In the same verse, where Gwynn translates $\lambda\upsilon\omega\nu$ (the rendering of S for $\lambda\upsilon\sigma\alpha\nu\tau\iota$ of some and $\lambda\upsilon\sigma\alpha\nu\tau\iota$ of others), 102** 226 have $\lambda\upsilon\sigma\alpha\varsigma$ sic, as if they had a similar recension under their eyes.

The revision of the text of 102* by this corrector may repay some study.

On the other hand, 102* has quite a good deal of *direct* sympathy for *syrS*. Note for instance his unique use of $\acute{\omega}\tau\alpha$ for $\omicron\upsilon\varsigma$ in iii. 13. Now, although Gwynn gives us $\omicron\upsilon\varsigma$ here, if you will turn back to his note on ii. 7 you will find he says that the Syriac is "literally $\acute{\omega}\tau\alpha$ and so throughout S and also Σ likewise."

See the important place xviii. 17 where $\pi\omicron\nu\tau\omicron\nu$ is used by 56 and 102 alone with *syrS* and a few *Latt. lacum*. (Now add gr. 169-216 and 172-217).

That the text of the 1 group (including 12) is very old can be seen in many ways. Take an exceptional case, however, viii. 3. There is a variation here for $\tau\alpha\iota\varsigma \pi\rho\omicron\sigma\epsilon\upsilon\chi\alpha\iota\varsigma$, viz. $\tau\alpha\varsigma \pi\rho\omicron\sigma\epsilon\upsilon\chi\alpha\varsigma$ read by (17) 36 53* 59 67 77 and a few, but 46-88-101 read $\tau\alpha\varsigma \epsilon\acute{\upsilon}\chi\alpha\varsigma$ a form found in the *Didache*.

Now *syrS* runs not only with N ($\tau\omicron\nu$ *aiwva* i. 6; $\tau\eta\nu$ *ek ante twv* *λεγοντων* ii. 9) but with N 1 12 in combination ($\omicron\psi\omicron\nu\tau\alpha\iota$ i. 7) and so on. Note viii. 9 $\psi\upsilon\chi\eta\nu$ N 46-88-101-137 and *syrS* alone with *Tyc* 1. *copt*. Such singular for plural is always an interesting point to consider as to Syriac bases.

These various members of the 1 family, viz. 1 12 46 59 62/3 with 67 80 81 etc. 111 113 130 200 etc., are all found witnessing *singly*, when not in combination, with *syrS*. Thus $\acute{\alpha}$ (*pro* δ) i. 11: 34 35 38 62/3 72 87 with *syrS*. Such readings seem to be the eclectic readings of the Egypto-Syriac-Latin tribe.

This matter is very deeply involved. For at i. 13 where A alone reads $\omicron\mu\omicron\iota\omega\mu\alpha$ for $\omicron\mu\omicron\iota\omicron\nu$, we find Gwynn would translate his *syrS* as $\acute{\omega}\varsigma \delta\mu\omicron\iota\omega\mu\alpha$.

Again, i. 17 *syrS* reads alone with f. 62/3 $\epsilon\pi\iota$ (*pro* *pros*).

Further, i. 18 *syrS* reads alone $\kappa\lambda\epsilon\iota\nu$ or $\kappa\lambda\epsilon\iota\delta\alpha$ in the *singular*. No Greek copy so far; but see *clavem* in *Capr. Carth.*

We draw the net wider at i. 17 where *syrS* has $\chi\epsilon\iota\rho\alpha$, omitted by all Gk. mss. except three groups, viz. the 1 group, the Compl. group and the 21 group, the latter being apparently a stepping stone between the Græco-Latin group 7 and the Græco-Syriac group 1-12-46-62-119 etc. We have not emphasized the relationship of 21-28 etc. enough perhaps with the Latins in dealing with 104, but an inspection will show it.

As to *syrS*.

The Compl. group again joins N and *syrS* alone at ii. 7 in omitting $\alpha\upsilon\tau\omega$ after $\delta\omega\sigma\omega$.

Of course we must remember that the Crawford ms. differs a great deal from the other Syriac mss. (and still has a number of unique readings), but who was the author of it? Ephraem? It may be. At any rate we establish not only that it is based on a very old text, but that both it and the groups most largely influencing the *textus receptus* go far back of N.

Note, in passing, that Syriac knows no distinction between $\epsilon\kappa$ and $\alpha\pi\omicron$, and hence action and reaction causes the confusion in the use of these two words, and without a great stretch of imagination behold us face to face with a very ancient bilingual (Syriac-Greek) or even trilingual (Latin-Syriac-Greek) recension, which was at the base of the various readings.

But enough on this subject in this place.

There is much more in the relationship of other mss. (e.g. 13-23-55 at i. 17 $\omicron\tau\iota \epsilon\gamma\omega$ alone with *syrS copt*) which will claim attention before we have done.

It only remains to say that this enquiry points in the true direction.

Transposi-
tions.

What disfigures the Greek *textus receptus* is the large number of *transpositions*. This can easily be seen in my comparison of T.R. and several other mss. with the text of

Hippolytus as a standard. This must be due to some special cause, and that cause is no doubt the retranslation of part of a very old Syriac version, in what Hort would call pre-Syrian days, which resulted in the 1 family, which gave us our *textus receptus*.

In a certain way the 34-35 group shows exactly the same trilingual influence. Note xxi. 19 *καρχηδων* read both by Coptic and Syriac (Crawford ms.); xviii. 12 *μαργαριτων* N f. 35 59. f. 95 111 113 159, f. 178 *syr* and *gig Prim*. Note a conflate reading at xxii. 6 *των πνευματων των αγων προφητων* read only by f. 34 164-166, 169-216, 172-217 and Syriac Crawford, and note how 23 and 34-35-87 draw together at xii. 4 *etc*. Note also connection of archetype of Apoc. 18 and Syriac in very early days.

Now see under 108, where we find the scribe who wrote the last three pages (xxi. 14 onwards) has a handwriting very similar to that of this ms. 104.

Although 108** = definitely 56 and no other, there are sympathies for the 69-104 family, and notably in xxi. 3 *φωνην μεγαλην* by 108*, just before 108** begins, so that they all come from the same locality.

See also xvi. 15 *αισχυνην*, xvii. 2 *εμεθυσαν*, xviii. 11 — *και πενθουσιν*, and finally compare *πρων* for *πων* at xxii. 6 by 108**.

Apoc. 151 now joins the group 7-16-39-45-69-102-104, being much the closest to 104. Yet neither 104 nor 151 were copied from each other. 151 is another very small ms., dated (if we accept an uncial subscription) in 1112, but both inscription and subscription are different from 104. The last ms. of the group is 180 at Florence. Of this whole nine-fold group only one (151) is at Athos (monastery of St. Gregorius No. 3).

Apoc. 105 Scr. = (Ev. 394. Ac. 170. P. 186) =	} = Greg. 104? (Ac. 243. P. 287)
Vallicell. F. 17	
„ 105 Miller-Scr. = (Ac. 301. P. 334. Apoc. 109!) S. Saba 20	
„ 105 Greg. = (Ac. 307. P. 469, 351) Athens nat. (43) = Scr. 111, is said by Gregory to be identical with his newest No. 1611 and to correspond to the Athens No. 94. (Soden α 208).	

The above confusion, added to the fact that Gregory also calls his Apoc. 89 S. Saba 20, justifies us in leaving out this No. 105 altogether.

See under my 111 for Athens nat. 94.

GROUP 6-31-106-(164-166 as to i-xi.)-171-174-(182).

Apoc. 106. *Apoc.* 106 (Ev. 605. Ac. 233. P. 243) = Zittau A 1. = Greg. 106 (Ev. 664. Ac. 253. P. 303). [*Scr.* 106. Greg. 106, new 664. Sod. § 502]. In the town-library of Zittau. F^{ms}. 761^A to 775^B. Collated from excellent photographs supplied through the courtesy of the librarian Dr. Th. Gärtner in 1908.

[Early xvi]. (Greg. xv). Belonged to David Fleischmann (*ob.* 1606), then to Joh. Fleischmann, who gave it to the city in 1620. It survived the siege and fire of 1757. Matthaei collated it in 1801/2, but the collation has disappeared. Gregory says Ed. von Dobschütz "hat sie bearbeitet besonders das Beiwerk." Scrivener says Matthaei collated the O.T. portion—(it is a large codex of 775 leaves, with O.T. down to Esther, with 1 Esdras, iv Maccabees, Judith and Tobit, and whole N.T.)—for Dean Holmes' edition of the Septuagint and "saw its great critical value," and adds that Lagarde was then (1868?) using it at Göttingen for the Septuagint (Genesis, pp. 7, 8. Lips. 1868), describes it as a paper copy, xv or xvi, and cites from Matthaei, who dated it xiv.

For a late ms. it has considerable interest, and a certain critical value. It consists of a very old base (going back to NA and 56) thoroughly revised, incorporating P readings, as well as being brought into harmony both with the B revision, and that of Arethas as particularly represented by 4, 20, 32, 34, 48, 64, 74, as well as 6 and 31, *whose sister it is*.

It appears, however, as if it were copied independently from a fairly old ms. We may come across this yet.

Anyhow, it shows up quite a few things of interest in the history of the text. While one cannot call it really careless, there are a number of unnecessary new readings, which are for the most part not due to the copy; some are due to errors of eye, and of absorption of similar looking or sounding words (ii. 13, 14; xi. 13; xv. 4 *etc.*), others to reasons more obscure.

Eclecticism.

Among other things it helps to invalidate the NB readings, showing them up as purely critical lections; those of N, only revived by B for insufficient critical reasons. It is thoroughly eclectic, having every possible and unusual combination, such as BP, ABP, CB, CBP, NP, CP, NBP, AB, NAP, CA, NC (vi. 11), NCAP (without B), NCA (without BP), even *πορνας* N^ACB 67 (without N^AAP xiv. 8) and *πορνια* xix. 2 with NA 2 12 72, but the main body of readings is revised on B. Even this is subject to arbitrary change when desired [see *infra* on readings agreeing with *text. rec.*], and certain Arethas readings adopted with a handful of cursives, but the fact remains that the base is Egyptian, and that of A in a large measure; see

xvii. 8. οὐκέγεγραπται *sic pro οὐ γεγραπται* alone with A [*non fam.*].

Here 6-31 have evidently corrected the error, but not 106.

At xviii. 16. ἡ is omitted before περιβεβλημένη alone with A, a thing not remarkable without the above to emphasize it.

Again, it brings N and A into a relationship more close than hitherto appears. Added to this, it has a measure of the text of 56, that very old text in a modern ms., which almost carries us back of NA, but the text, as I say, has been so thoroughly revised that the help we might derive is nullified to a large extent. It has an old base, with traces of a very old base, is all that we can say.

Before running through the exceptional readings, we will take up briefly the palaeographical features of 106.

Although there are plentiful commas and the punctuation not too bad, the scribe is apparently reproducing his exemplar when he writes *twice* ορα μη συνδουλος σου εμμ without any stops at all. Notwithstanding the severe revision, we are carried back probably to the

ixth or xth century of this revision, for *ν εφέλκ.* is still plentifully sprinkled throughout. The form *ειδον* is constant, yet occasionally we find *φιλαδελφια, πορνιας etc.*

There is no *iota* post- or subscript, unless we so consider a minute dot at i. 16 *δεξια*, vii. 10 *αρνω*, vii. 11 *θεω*, but I doubt if this be intended for *iota sub.*, and the scribe was copying quite an old ms. From xx. 12 it would appear that it might have been a late uncial or short double-columned cursive, for he imports *κατα* from nowhere except a line below what he was copying, writing *καταγεγραμμενων* for *γεγραμμενων*, apparently taking up the *κατα* below, thus :

$$\left. \begin{array}{l} \text{εκ των γεγραμμενων εν τοις βιβλ} \\ \text{ιοις κατα τα εργα αυτων και εδωκεν} \end{array} \right\}$$

There is no trace of numerals for *επτα, δωδεκα etc.*, though he blunders at vi. 9 and writes *τριτην* for *πεμπτην*, and again at xvii. 7 *δωδεκα* for *δεκα* ! *οταν* is generally written *οταν* (so also in others and in 74, which is a sympathetic ms.).

Epsilon is very straight and has a very small bar. Must not be confounded with *iota*.

Abbreviations are rather thorough. *ανθρωπος, θεος etc.* always abbreviated. *πνευμα* also, except i. 4 *πνευματων* ; xviii. 2 *πνευματος* ; iii. 1, iv. 5, v. 6, xvi. 13, 14 *πνευματα* ; *υιον* in full i. 13, xii. 5 ; *υιων* ii. 14 ; *κυριε* in full vii. 14 ; *κυριος κυριων* xvii. 14, xix. 16.

The revision has failed in some places, which brings out the old basic text well. *E.g.* ix. 16. [*του ιππικου cum unc. et t.r.*]. *Contra minusc.* *Μοα δις (pro δυο) cum A 1* 12 31 (hiat 6) 36 f. 46 56 59-121 67-120 al. (δεις P).* [*-δυο B et multi*].

Here we see the 1 family holding true. The old text of this (errors and all) is sometimes caught up by our ms. See below where marked with the sign §.

But let us run through the ms., leaving the new readings till later.

Inscr. : *αποκαλυψις του αγιου ως του θεολογου* is with 17 23 f. 25 27 28 31 33 38 51 55 57 75 90 109 127 135 178 *al. pc. Er. 2. 3. 4. Col.*

Of no particular importance, except that we find 31 in the list.

i. 14. *ωσει (pro ως)* with 36 f. 38 99-100 113 f. 114 121 130 146 170 218 251.

We shall see later some sympathy with 38 and 100, but nothing exceptional, except at :

iii. 16. *ἐκμέσαι* alone with 100 154 210 ; but *ἐμμεσαι* B* 4 48 56 64 98.

x. 4. *τας εαυτων φωνας* with 87 100 and 182.

§ ii. 6. *εγω (pro καγω)* with 12 alone. Now add 160 164-166 200.

13. *-ός* (absorbed by *πιστος*) with 6-31 f. 34 164 165 171-174 182 206 226 only.

Here the whole 6 family is included.

17. *ειδεν* instead of *οιδεν (pro εγνω)* with 26 33 59 88 92 101 108 144 156 161 204 *boh*, a very mixed lot.

§ 18. *τοις (pro της)* with 1 28 31 (56) 113 145 146 156 210 223.

§ 24. *-δε* with 6 12 31 55 171-174-182 233 *syrS sah*.

28. *προινον* with AB 33 72 204.

iii. 19. *ζήλου (pro ζηλωσον)* with 6 31 74 123[*non fam*] 171-174-182 and 176 206.

vi. 6. *τον ελαιον* with 14-92 30 33 36 40*-210 47 113 122 149 167 226 *al. perpc.*

14 and 92 agree in some places with our codex. The relation is merely of their old text revised or not, as the case may be. (*Vide infra* ix. 13, xiii. 10). But xviii. 2, 14 are exceptions.

vi. 8. *+και (post αδης)* alone with 6-171-174-182 only.

vii. 3. *και (pro μητε prim.)* with A 38-178-203-240 only. *Cf. boh sah et vggMSS.*

9. *περιβεβλημενας* with 48 95 139[*contra fam*] 140 only.

16. *το (pro πᾶν)* with 6-31-171-174-182 only.

- ix. 13. —και *init.* with N 14-92 56 75 and 122 *copt arab syrS*.
 § 20. —τα (*ante αργυρα*) with 6-31 36 f. 46 108 f. 114 130 154 159 171-174 f. 178 182 200 206 210 212.
 x. 6. —και την θαλασσαν και τα εν αυτη with N* A 30 31 32 38 40-210 f. 46 49 56 77 98 100 103-112 203-240 [*non* 178] *sah pl. syrS arm gig Prim*.
 xi. 7. ποιηση with 45 113 201.
ibid. νικηση with 7-45 113. (*νικηση C*).
 13. ἔδοξαν (*pro* ἔδωκαν δοξαν) with 44 (*non* 52-82) *sah boh*. May be fortuitous absorption? But always these things seem to have Version support.
 § xii. 3. ἐπι της κεφαλῆς with f. 46 67 *aeth arm*.
 7. +και (*ante ὁ μηχανῇ*) with 103-112 187 *arm* 2.
 16. ἐβοησεν (*pro* ἐβοηθησεν) with 38 98* 108 121 136 233.
 xiii. 5. μεγα (*pro* μεγαλα) with 98.

Our scribe, while not particularly unlearned, was not brilliant, and probably wrote *μεγα* to harmonize with *βλασφημαγ* (*cum BP etc.*).

- § 8. ἐσφραγισμενου with 1 16 21 38 *al. Er.* 1. 2. (*non Ald.*).
 xiii. 10. εἰ τις αἰχμαλωσιαν, υπαγει (—συναγει εἰς αιχ.) with 14-92 32 47 f. 178 211.
 12. ποιῶν *sic primo loco* with 59 81 97 126 214.
 § 15. —και *sec.* with 7-45-104-151, 38 f. 46 59 f. 62 80-138 90 f. 95 100 109 f. 114 164-166 170 172 182 184 218.
 xiv. 3. —αἱ with N* 7-16-39-45-69-102-180, 28 81 84 [*non fam*] 93 113 122 128 142 146 154 166.

This and the foregoing agreement with *fam* 7 is merely a feature of the *old* stem common to them.

- xiv. 8. πορνίας with N^aCB 67 81* 104 113 200 217 only.
 xv. 1. αλλον with 33 39-104 103 111 113 f. 119 156 187 218 241 *et h alium*.
 { xi. 6. αν (*pro* εαν) with 56-108 164-166 113.
 xvi. 16. —εβραισμι with 56*txt.* 159 only (and 130).
 xx. 12. και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη with 56 alone (of all the many variations here).
 xxii. 6. πνευματων και των (*pro* αγων) with 56 65 (108**) a very ancient combination.
 xvi. 19. —και *tert.* with 6-31-182 alone (the real recension).
 xvii. 4. γεμων with N* 7-45-104-151 30 32 56 67 108 130* *al. pc*.
 12. εἰτινες (*pro* οἰτινες) with 67 and 218 [A=οἰτινες; 47=αιτινες].
 17. —αυτων *sec.* with *fam* 21 only, being a gratuitous criticism on an apparently intrusive αυτων.
 xviii. 2. +η (*ante βαβυλων*) with B 14-92 111 119-144-158 and 57. [*non Colinaeus*].

This is again an intrusive *error* of B 14-92 106, as is seen by 57 joining them, although copying *Col.*, in which edition it is absent.

- xviii. 14. —τα *prim.* with 14-92 149.
ibid. —τα *sec.* with NC 36 40-210 59-121 111 119 [*non fam*] 138 } all errors.
 [non 80] 146 169-206 176-216 189 200.
 § xix. 2. αἱ κρισις *sic* with 12 67 103 113.
 § *ibid.* πορνία with NA 2 12 72 104 113 140 200.
 xix. 7. —την with 35-87-132 [*non rel. fam*] 97* [*non fam*] 138 [*non fam*], all errors.
 13. βεβαμενον with 30 f. 62/3 67 77 121 141 210 246.
 19. αὐτοῦ (*pro* αυτων) with A 6-31-106-171-174-182 (whole family) *sah arm* 2.

- xx. 2. *εστιν ο διαβολος* with **N** 14 [*non* 92] 18 *f.* 21 *f.* 38 56 77 *f.* 97 100 111 143 146 167 169-206 172 176-216 187 190 192 200 251.
 § 8. +*και (ante συναγαγειν)* with **NE** 12 17 20 *f.* 21 31 (*hiat* 6) 32 *f.* 46 59 67 *al.*
ibid. —*ο (ante αριθμος)* with 20 189 only.
 xxi. 6. *γέγονα' sic* with **N*BEP** etc. (**A** 203-240 = *γεγοναν*).
 10. *ἐπ' ὅρους* with 38 [*non fam*] 112 [*non fam*] 141 167 233 246.
 12. *πυλεωνας* with 31 (*hiat* 6) 59 *f.* 119 171-174-182.
 15. *μετρον καλαμου* with **N^a** 31- (*hiat* 6)-171-174-182 143 (the whole family carefully records this).†
 { §xxii. 2. *εκαστον αποδιδοντα* with 1 57 187 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* (29).
ibid. —*τον (ante καρπον)* with 1 [*non* 208] 22 30 40-210 51-90 57 92 (*hiat* 14) 128 129 142 149 176 186 187 203 [*non fam*] 206 246 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
 12. —*μον* with 31 alone (*hiat* 6) and 182 *sah.*

Now take the rather particular and interesting Arethas type which has intruded here and there; not particularly till we reach ix. 10 and x. 8, and not again till xvii. 15 when it holds to the end.

- ix. 10. *εξουσιαν εχουσιν αδικησαι*
 x. 8. +*και (ante λαβε)*
 xvii. 15. +*και η γυνη (ante ου)*
 xviii. 1. +*αλλον (post αγγελον)*
 8. —*ο θεος*
 13. *και ελαιον και οινον*

[N.B. Above is the clearest kind of *restitution*; *και οινον* omitted by B and his host, was *restored* (only with this change of order) by some of the Arethas mss.].

- xviii. 16. —*και (ante κοκκινον)*
 22. *φανη (pro ακουσθη sec.)*
 xix. 13. +*εν (ante αιματι)*
 xx. 12. *εστωτας τους μικρους και τους μεγалους*
 xxi. 5. *αληθινοι και πιστοι εισι [hac ordine cum t.r.] +του θεου*
 xxii. 1. *ωσει (pro ως)*
 2. +*καταγγελλεται (post ξυλου)*
 9. +*εγω (post ειμι)*
 15. —*οι (ante ειδωλολατραι)*
ibid. *ο ποιων και φιλων*
 16. *ο πρωινος ο λαμπρος (—και ορθρινος)*
 18. *μαρτυρομαι εγω*
 21. —*κυριου ημων ιησου*

All the foregoing does not fairly bring out the relations of **N A** and **B** to the codex. This must be seen in the general collation.

Before giving the list of unique readings, let us run through a few passages chiefly of *agreement* with the *textus receptus*. Perhaps this will throw some light on it:

Notwithstanding ανοιζω (at ii. 25) of B and group, our ms. reads [ἀν ἤζω]. Here then B and group are clearly accused, when even 106, after weighing the evidence, refuses to go with B. See also iv. 3 [ομοιος ορασει σμαραγδινω]. Contra B etc., and 100. Also v. 10 βασιλευσουσιν with NP etc. Contra B etc.

† See other instances above with **N^a**.

Also note xviii. 2 [*Habet και φυλακη παντος οργεου ακαθαρτου και μεμνημενου*] against not only 4 56 64 67 74 84 and a few, but against 31 (*hiat* 6).

This is excellent testimony here, for, coupled with evident sisterhood of 31, and affinity for 4, 64, 67, 74, 84, and basic sympathy with 56, our codex really justifies its existence by retaining these words. Of such circuitous proof are these minutiae capable.

Note then :

- iii. 3. [γνως] *Contra* NB etc.
- iv. 11. ησαν (*pro* εισι) *Cum* NA etc. (ουκ ησαν B etc.).
- v. 13. [τα εν αυτοις παν̄.] *Contra* minusc. permult.
- vi. 17. [σταθηναι] *Contra* 4 40 48 64 74 σωθηναι.
- vii. 1. [πνεη]
5. [ῥὰδ planè].
14. [επλυναν] *Contra* minusc. mult.
- viii. 1. [ημωριον] *Contra* NAC et pauc.
- ix. 5. [παίση] *Contra* B 78 94 etc.
- x. 4. [εμελλον] *Contra* CAB etc.
- xi. 1. [εγειραι] *Contra* NABP (*hiat* C) 6 et minusc.
- xii. 6. [τρεφωσιν] *Contra* B etc.
18. [σταθην] *Contra* NCA 46 88-101 56 69 87 92 101 102 Ald.
- xiv. 4. [υπαγη] *Contra* CA etc.
8. [αυτης] *Contra* B etc. ταυτης.
12. [υπομονη absque ή] *Cum* 4 12 21 37 48 64 67 102. *Contra* NCABP 6 20
31 56 74 al. minusc. permult.
- xv. 6. [λινον] *Contra* CA 38marg. 48 (*non* 4-64-74).
- xvi. 19. [επεσον] *Contra* N^aAB etc.
- xvii. 3. [γεμον ονοματων] *Contra* N^aB etc.
8. [τα ονοματα] *Contra* AB etc.

This shows very clear revision, for immediately preceding we have the οὐκέεγραπται alone with A.

- xvii. 8. [επι το βιβλιον] *Contra* B etc.
11. [αὐτός] *Contra* NB etc. οὗτος
- xviii. 6. [*Habet αὐτῇ sic post διπλωσατε*] *Contra* NAB etc.
7. [εαυτην] *Contra* B.
8. [ο κρινων] *Cum* 1 6 fam 21 31 62/3 72. *Contra* NCABP permult.
11. [επ αυτη] *Contra* NCBPA etc.
19. [πλοια absque τα] *Cum* 1 6 31 al. pauc.
20. [αποστολοι absque και οι] *Cum* C 1 12 17 36 46-88-101 59 62/3 67 72. *Contra* NABP permult.
21. [*cum t.r.*] *Vide* N et A et B et C.
22. [*cum t.r. usque ad fin...*] . . φανη (*pro* ακουσθη)
- xix. 7. [αγαλλιωμεθα] *Contra* NAP al. pauc.
12. [ονομα γεγραμμενον ο ουδεις] *sine* addit. *Contra* B et N etc.
13. [καλειται] *Contra* N^aABP etc.
14. [στρατευματα absque τα]

- xx. 3. [*Habet και post ετη*] *Contra* NAB etc.
 ibid. [αυτον λυθηναι] *Contra* AB etc.
 4. [τω θηριω] [ουτε] *Contra* NAB etc.
 9. [εκκυλωσαν] *Contra* AB etc.
 11. [λευκον μεγαλ] *Contra* NABP etc. (*hiat* C).
 13. [εδωκαν] *Contra* A 2 4 7 21 48 64.
 xxi. 4. [απο των οφθαλ.] *Contra* NA 32 56 εκ.
 5. [*Habet μοι*] *Contra* AB etc.
 10. [*Habet την μεγαλην*] *Contra* NABP etc.
 20. [ενατος] [αμεθυστος]
 27. [ποιουν] *Contra* AN* et N^a.
 xxii. 2. [ποιουν] *Contra* A.
 5. [εκει] *Contra* B etc.
 ibid. [και χρειαν ουκ εχουσι λυχνον και] *Contra* NA 56 etc.
 ibid. [φωτιζει] } *Contra* NB etc. φωτισει
 { *Contra* AP 12 56 81 etc. φωτισει
 8. [και εγω] *Contra* NAB etc.
 ibid. [δεικνυοντος] *Contra* NA etc.
 12. [αυτου εσται] *Contra* B etc.
 13. —ειμι. .αλφα. .[*rel. cum t.r.*] *Contra* NB et A.
 14. [οι ποιουντες τας εντολας αυτου] *Contra* NA 38 56.
 19. [*Habet εκ*] *Contra* A 10 38 57.
 21. [*Habet αμην*] *Contra* A 21 58* 59 67 73-79.

Now we come lastly to the unique readings :

- i. 2. μαρτυρῶ *sic* (*pro* μαρτυριαν) [*Non ita ver.* 9].
 11. —εις βιβλιον και πεμψον *errore*
 ii. 1. ἄδε (*pro* Ταδε) } Marginal capitals only added after ii. 8.
 8. ραψον (*pro* γραψον) }
 10. †την (*ante* θλιψιν)
 14. —βαλειν [*Absorbed by* βαλακ].
 16. πολεμῖσω So now 140 149. (84 104).
 17. —λευκην και επι την ψηφον *ex homoiotel.*, but exactly same omission occurs in 149 and *syrs*.
 18. χαλκοῦβάνω
 20. ἡ λεγει εαυτὸν (*sic*) προφήτην (*sic*)
 iii. 2. μελλεις αποβαλλειν (μελης αποβαλειν 113).
 5. —εν So 200 and *syrs*.
 7. —γραφον *arm* 4. [*sic* 53 *txt. suppl. marg. tamen* 53*].
 ibid. †και (*ante* ο ανοιγων) [*vide* N = και ανγων *pro* ο ανοιγων].
 ibid. και ουδεις κλῖσει (*sic*) και κλειων · και ουδεις κλεισει (*ex emend. pro* κλῖσει) και κλειων και ουδεις ανοιξει
 9. —αυτους
 12. —και υἱ.
 20 *fin.* και αυτος μετ αυτου και αυτος μετ εμου (*pro* και αυτος μετ εμου)
 iv. 5/6. *Jungit.*
 8. κυκλοθεν *sic interpunctum* So 113 a few and *syrs*.
 11. Post λεγοντες (*ver.* 10) *spatium fortasse litt. novem.*
 ibid. —αξιος }
 ibid. εἰς (*pro* εἰ)

- v. 8. —χρυσας So 222 *aeth.*
 9. και (*pro* καινην) *per incuriam.* (καινῶν 145).
ibid. γλωσσῶν (*arm pl.*).
 11. —του θρονου και
ibid. +τεσσαρων (*ante* ζων) *ex emend. a prima manu.* *Inprimo alia scripsit.*
 So 113 only.
 14. λεγοντας το αμην So the sister 182 and 217.
 vi. 6. λεγοντος (*pro* λεγουσαν) So 171*-174 and 182 with 146. [*λεγοντων* 36 *gig*].
ibid. κριβῆς *ut vid. planè pro* κριθς
 9. τριτην (*pro* πεμπτην) *errore*
 vii. 10. —ῆ (*ante* σωτηρια)
 ix. 7. χρυσῇ *sic* (*pro* ομοιοι χρυσω) So 218 (χρυσού 53).
 13. Κιαν (*pro* μιαν) Rubrication is faulty; but shows knowledge of *Kai init.* (—και
 N 14-92 56 122 *copt arab syrS*).
 16. +δε (*post* ηκουσα) So 171-174-182 and 146*txt.*
 17. —αυτων *sec.* So 152* only.
 18. —και *prim.* So now 113 120.
 x. 3. οἱ (*pro* αἱ)
 4. *Post* τας εαυτων φωνας +και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται [*Reduplicatio*].
 9. την κοιλιαν σου (σοι την κοιλιαν σου *syrS*).
 10. κατέφον *errore* (*pro* κατεφαγον)
 xi. 8. —πνευματικως [The family checks this as being an error].
 xii. 2. βιαζομένη *sic* (*pro* βασανιζομενη)
 xiv. 3. ουδει εις *sic* (*pro* ουδεις)
 4. +απο του ιησου (*ante* ηγορασθησαν) [*vide* 53 154 176-206].
 xv. 1. —και (*ante* θαυμαστον)
 2. εκ της εικονος και εκ του θυρίου (*sic*) αυτου
 8. ἐγεμίσκη *sic ut vid.* (*pro* εγεμισθη)
ibid. —ο ναος
 xvi. 6. +το (*ante* αίμα *prim.*) So 140 [*non* 8-24] and *copt.*
 10 *fin.* πυρος (*pro* πονου) (*sed* xvi. 11 [*πονων cum t.r.*]. *Hinc* πυρος *ver.* 10. *error oculi est*).
 12. —ὁ (*ante* εκτος)
 17. εξεχεεν αυτου την φιαλην and 146 in the Coptic manner with *sah boh.* [*Cf.* xvi. 12
idem cum B etc.].
 18. —σεισμος *secund.*
 xvii. 1. τῆς πόρνῃς τῆς πόρνῃς *sic* So 148*. της πορνῃς +ταυτης 200 *aeth arab syrS Vict.*
 2. επολεμησαν (*pro* επορνευσαν)! [*Error oculi*].
 4. κόκκιον *sic*
 7. δωδεκα (*pro* δεκα) So 182.
 8. —επι [της γης] [*B al. habent την γην (pro* επι της γης)].
 12. —δεκα *prim.*
ibid. βασιλει (*pro* βασιλευς) [*N=* βασιλιαν; 69 βασιλειας].
 15. +οι (*ante* οχλοι)
 xviii. 4. συγκαυθήσετε
 6. +και (*ante* απεδωκεν)
 4 *ibid.* —τα (*ante* εργα) [*Cf.* 25].
 13. ράβδων. Ita: ραύδων. *Errore pro* ραυδων? (So 182? and 156).
 14. —της ψυχης [*rel. cum t.r.*]. So *aeth vid.*
 20. επ αυτης *sic*

xix. 6. — και *tert.* So arm 4.

9. +μοι (*post* λογοι) } Ν* *syrs* +μου

ibid. +ουτοι οι λογοι (*redupl.*) *post* μοι }

Ita: ουτοι οι λογοι μοι ουτοι οι λογοι αληθινοι...

N.B. +οι (*post* λογοι) A 448-64 121[non 59] 149[non 186] 222 *syrs*.

10. λεγοι (*pro* λεγει) So 120.

15. —του (*ante* στοματος)

ibid. του οινου του θεου (—και) της οργης του θεου *sic*

16. —και *sec.* So *syrs* [non 182].

17. φωνην μεγαλην So 167.

xx. 1. —την *prim.*

12. εκ των καταγεγραμμενων

xxi. 3. τουτου (pro του *ante* θεου)

4 *fin.* παρηλθεν (pro απηλθεν) *Perperam. Per incuriam sed*: παρηλθον 111.

6. διψωτι *sic*

13. και απο δυομων . . και απο νοτου . . και απο δυσμων (—απο βορρα) (*Cf. ord. f. 25 40 222*).

25. και νυκτο αρ (pro νυξ γαρ) *sic*

xxii. 14. πειλωσιν (pro πυλωσιν) (ποιλωσιν 39 179***).

From the above a fair estimate can be made of the individual carelessness of the scribe, and where the sister 182 joins a probable excuse. The agreement with the Versions is either fortuitous, or as deeply seated as the original of this family, corrected out of the others of the group.

As regards punctuation it does not go very far astray as a rule, except as pointed out concerning ὅρα μη συνδουλος σου εμμε, and at xix. 10, where the absence of του before ιησου *prim.* (with NABP *permult.*) has led to this: την μαρτυριαν · ιυ τω θω προσκυνησον · *sic*.

As regards accents, κριμα is written once κριμα for twice κριμα. ιρις always with acute.

We have λυσαι v. 2, λυσον ix. 14.

μεγιστανες vi. 15, μεγιστανες xviii. 23.

αγορασαι xiii. 17.

μυρον xviii. 13.

κρινει xix. 11.

ὅταν (as said before) is everywhere thus but in two places; ἀγγελων is once written with two lambdas (v. 11, *cum* 87), κρυσταλος varies between one and two lambdas.

In conclusion, for fear I have not made myself entirely clear, it would appear as if the Pedigree ancestor of this ms. was the father of A, rather than A itself, about contemporaneous with N. That it was transmitted purely to the xth century, when it was brought into more or less conformity with B and Arethas, and was retransmitted without appreciable change, or at any rate with changes which we can identify. That the NB lections are to be considered part of the B revision, and not as giving us the parent text, the parent probably being purer than N in these places. That the NAB lections on the other hand are largely not revision, though part may be.

We now have a pretty good check in Apoc. 182, also of the family 6-31-106, but closest to 106, joining in several unique readings of the latter.

182 itself indulges in new readings, but by comparing 106 with 182 we can see where each goes astray from type.

Consult 171-174 also.

GROUP 26-41-42-53-107-(153-211-222).

Apoc. 107. *Apoc.* 107 (Act. 232. Paul. 271). B.M. Addit^l. 28816 [=Greg. Apoc. 181 (Ac. 205. P. 477)]. This is a dated ms. [A.D. 1110] on vellum. [Scr. 107. Greg. 181, new 203? Sod. a 203].

The Apoc. extends from f^o. 125-139, followed by a few pages of other matter and a subscription giving the name of the scribe and monastery with the date. It begins with ἀποκάλυψιν πεπονημένων θεαρέστως, σύννοψις σχολική · παρατεθείσα ὑπὸ ἀρέθα ἀναξίου ἐπισκόπου καισαρίας καππαδοκίας, followed by τὰ κεφάλαια τῆς ὁπτανθείσης ἀποκαλύψεως τῶν εὐαγγελιστῆς ἰὼ ἐν πάτρω τῇ νήσῳ:—72 in number, and then by the inscription in capitals:

Ἰησου χριστου ἀποκαλύψις, δοθῆσα τῷ θεολογῷ ἰωαννῇ (*sic*)

with Apoc. 26 alone; and it develops early that these two mss. 26-107 are the closest sisters of the family 26-41-42-53-107. I collated the first three chapters nearly 20 years ago, and now (July 1908) having reached this number in the regular order, I have completed it at the British Museum, and not from photographs.

It seemed to me it was going to be a very dry task, but, as usual, *each* ms. has *something* to say. And we get a little view occasionally behind the scenes, which helps to establish the origin of the text of this group and to make clear the type apart from a few vagaries of its more modern sisters 41-42-53.

We need not let it detain us very long; but long enough to record the following.

Among the new readings, either not recorded by Scrivener under 26, or passed over by him, or really belonging to the older exemplar, the basis of both, notice:

- ii. 7. — το*
- 11. ακουσατο
- 20. αφικας (*pro* εας) · αφηκας N^a 26 36 111 f. 119 121 143 241 *sy*S.
- vii. 4. ρ̄μ̄ — *sic*
- 8 *fin.* εσφραγισμένεσ
- xii. 14. [οπου] τρέφεται with 32 189 alone.
- 14. καιρ̄ς (*pro* καιρου) *sic*
- xiv. 10. τοῦ οἶνοι *errore*
- 15. θερμὸς (*pro* θερισμος) *errore*
- xviii. 4. συγκωννησητε* (41 42 συγκυν...).
- 23. εν τη φαρκεία (*pro* εν τη φαρμακεία) *errore*
- xix. 2. την πορνῇ την μεγαλην Not recorded as την πορνῇ for 26, as την θαλασσα is at x. 6.
- xxi. 19. κεκοσμενοι* *errore* (corrected by third hand).
- 21. — ανα ἰνπρῖμο So 130.

To which add:

- xi. 2. και την αυλην την εξωθεν του ναου, εκβαλε εξωθεν του ναου · εκβαλε εξωθεν (42 53 have the reduplication, but with final εξω, while 41 reads ανωθεν for εσωθεν and apparently 26 reads εξωθεν twice without the reduplication!)
- xiii. 16. ινα λαβωσι το χαραγμα αυτου και ινα δωσωσιν αυτοις χαραγματα (*pro* ινα δωση αυτοις χαραγμα) So 26 exactly, while 41 42 53 cut out the first clause, but have αυτοις and δωσωσιν, and f. 95 shows the ancient origin of the additional clause by reading λαβωσι τῷ χαραγμα αυτου *instead of* δωση αυτοις χαραγμα.

Then with 26 alone:

- ii. 7. εν τῷ παραδεισῷ τοῦ θεου σου

- vi. 2. —και *ult.* (*ante ina*) but so 81-204 111 124[*non fam*] 126 146 171-174 215 and *gigas Tyc* 3.
- vii. 12. και η σοφια και η δοξα
(A change of order which 41/42 and 53 neglect).
- ix. 20. οὐκατεκάνθησαν *errone* *pro* ουκ απεκτανθησαν, while 26 has ου κατεκαυθησαν.
Even the error at x. 6 την θαλασσα is common to 26-107.
- xi. 17. ὁ παντοκρατορ (also 36) So both at xvi. 7, and with 26 102 103 at xv. 3, but not elsewhere.
- xii. 13. +τον υιον (*ante τον αρρενα*) See *copl.*
- xvi. 18. οἱ οὐνοὶ (*pro* οἱ ανθρωποι) Also now 149-186.
- xvii. 17. τεθῶσιν (*sic*) οἱ λογοι του θεου
- xix. 14. ενδεδυμενος 107, ενδεδομενος 26 (See *syrS* and *N* 113 152-179 *f.* 178 182 *ενδε-*
δυμενους)
- xx. 4. αὐτου (*pro* αὐτων *sec.*) And 207.
12. τοις βιβλοις And 108. (Also *N* 18 *ταις βιβλοις*; *τω βιβλιω boh syrS*).
- 15 *init.* και εἰς τισ
- xxii. 3. +εκει (*post* θεου),

while at xii. 15 ποταμοφόρον (an easy error, strangely enough avoided by nearly all scribes) is recorded by 26-107 and 29.

And x. 2. και τον ευωνυμον (—δε) by 26-107 and 18 with *sah arm aeth arab Cass. Prim. Tyc* 3.

Also vi. 14. —αυτων by 26-107 and *N* 31. No others.

Even vii. 16. πινασουσιν finds a place still in 26-107, being also read by *NA* 73 108 154 200 212 218 and *Compl.*, all things which 41-42-53 avoided.

Now *NA* 18 29 31 are all old witnesses (as *gigas* above vi. 2 and 95 in xiii. 16), which reminds us that the base of this text is distinctly old, and the Arethas reviser missed these points.

Again, a little error viii. 10 τον τριτον is still found in 41 42 53, but not recorded for 26, while the omission in ix. 21 of ουτε εκ των φαρμακειων αυτων by 26-107, together with 8-24, 72, 98, is evidently unauthorised, not being found in 41-42-53, nor in 30 the sister of 98, nor occurring in the mss. related to 72.

Further, we get more light on viii. 1, for 107 with 26 reads ἡμωριον distinctly, against As to viii. 1. 41-42-53 of the family mss. This, the reading of Westcott-Hort, with only C 44-52-82, 97-214, 146*txt.* and 41-42-53 above recorded, loses prestige still further when it is shown that 26-107 and their original did not countenance the change by 41-42-53, and 122 contradicts 97-214.

We are carried back into early days at

- vi. 1. φωνην (*pro* φωνης)
- xii. 9. —μετ' αυτου εβληθησαν
12. κατοικουντες (*pro* σκηνουντες)
- xiv. 8. ἡ (*pro* οτι)
10. των αγγελων (—αγιων)
13. γαρ (*pro* δε)
14. εχοντα
17. αγγελος αλλος

and 20 *fin.* διακοσιων (*pro* εξακοσιων) with *N** 26 *syrS* absolutely alone.

But xix. 5. [τον θεον cum t.r.] So 26. Contra τω θεω NCAP, even B and a few including 41-42-53 syrS gig.

And xxii. 2. τῶν καρπῶν (pro τον καρπον) 26 82 104 (N 65 = τους καρπους, 113 f. 178 syrS = καρπους),

thus focussing once more on the probable community of origin of all these Greek mss. on bi- or tri-lingual origin. These little things cannot have come down piecemeal or by selection, but must be due to common heritage from other bi-columnar Versions. Take the exceedingly rough γαρ pro δε in xiv. 13: τα γαρ εργα αυτων for τα δε εργα αυτων, borne witness to by NCAP—all of them—only our ms. 26-107 and those very old stems 18 38 111 113 130 146 159 200 and f. 95. It passed out of everything else, yet was in *ps-Ambr.* and *gigas*, in *Prim.* and *sah*; so it is no use to say that γαρ was the product of an *error oculi* from the propinquity of εργα, for if so it passed into the Latin simultaneously, for *gigas* was not modelled on NCAP, but perhaps they upon it and upon its forerunner, that is its accompanying Greek version.

This place we see the B reviser missed in our 26-107. But on the other hand, the text as a whole has not only been generally accommodated to B and the *Arethas* cursives, but we find B peculiarities, as at ix. 14 ἐφράτη for εφρατη, while at xvi. 12 B 19 and 59 repeat the form ἐφρατην, but our ms., with 26 and 16, does not.

So iv. 3 σμαραγδω και σαρδιω (pro και σαρδινω) with 26-41-42-53, 44 and 52, and practically B 13-23-55.

So xvi. 5 ὃς ην (pro ὁ ην) with B and a few.

As regards πληξη for παυση ix. 5 with 26-41-42-53 and f. 10, we notice that while the group holds, it goes with the Complutensian mss., which are a branch of the *Andreas* recension.

The pure *Arethas* forms are favoured particularly as follows:

xxi. 22. θεος (pro κυριος ὁ θεος) 4-48-64, 26-41 44 52 (42-53).

xxi. 5. ιδου ιδου (bis pro semel) 4-48, 26-41-42-53.

xx. 12. εστωτας τους μικρ. και τους μεγ. 4-20-48-64, 26, 31 32 34 74 106.

xx. 4. επανω (pro επ') 4-48-64, 26-41-42-53.

One more reference and we have done. Above at xix. 19 —της γης and xx. 4 ελαβε we find 90 obtrude. This would be a small enough thing, without a sidelight at xviii. 12 where we find the scribe of 107 wrote first μαργαρον no doubt. At any rate it has been corrected to μαρμαρον. This no doubt came from the relationship of 90.

Note also i. 11. βλεπης 26 67 95 113 141 188 201 218.

i. 12. ελαλη 8 26 72 81-204 95 108 113 140 162 167 233.

In entering our group up to the present, we find we have not recorded "non 26" when absent from the combination 41-42-53. This was omitted purposely for fear Scrivener's collation of 26 might be imperfect. But now with the additional check of 107 we shall be able to add this as we enter 107, for the documents 26-107 are almost word for word alike, down to errors one would have supposed any scribe should have corrected.

There is no iota sub- or postscript in the ms., while it is found in the others of the group. Breathings are square. Numerals are sometimes indicated by letters, but not always. When they are, they generally have three horizontal lines superimposed, thus κ̄̄̄. ῡ̄̄ος and cases are generally contracted. We find πόρωνν xvii. 5 with the *Compl.* mss. The scribe himself copied carefully and made very few new errors, so that the parent stands clearly before us, probably a ms. of the ixth century.

The inscription is alone with 26. There is no subscription proper, but an addendum by

the scribe, saying: αἶνος κράτος δόξα τὲ τῷ λόγῳ πρέπει · τῷ τηδελτ̃ δουῆ μοι ταυτὴ τὸ πέρας · ἀνδρέα τάλα μοναχῷ παρ' ἁξίαν · εὐχεσθε καμοῦ τοῦ ταπεινοῦ γραφέος:—

And a further and longer subscription by the same hand at the end of the volume, ten pages further on, saying:

Δοξα πατρι και υιω και αγιω πνευματι τω δοντι τελος (in abbreviated capital script)
ἐτελειώθη χάριτι χυ̅ ἡ ἱερὰ καὶ ψυχωφελὴς βίβλος αὕτη · διὰ χειρὸς ἀνδρέα ἁμαρτωλοῦ (sic) και παρ'
ἁξίαν μοναχοῦ · μηνὶ μαρτίῳ · Ἰνδικτιόνος τετάρτης · ἔτει ἐκτίσεως (sic) κόσμου · ἑξακισχιλιοστον ·
ἑξακοσιοστον · ἑννεα ἔ δέκατον ∴ εἰς ὄβρο τοῦ πρσ̅ ἡ ἁ μελετίου τ̅ (illeg.) ἐν τῇ μονῇ τοῦ σρσ̅ ∴
παρακαλῶ δὲ δυσω πω (illeg.) ἔ δέομαι παντας and so forth.

Ending: ἡ χεῖρ ἡ γράψασα πε ταυτα ει ☉ τῶν χείρων μου τὸν κόπον λύσαι χε̅ μου · ἔ τὴν
ἄφεσιν δίδου τῶν ἐσφαλμένων ∴ ἀμὴν γένοιτο χε̅ μου θυ̅ λόγε. τέλος ἐν ἔτει ρ̅α̅ χ̅ ι̅θ̅ ι̅ν̅ Δ̅
(=A.D. 1110. Ind. 4).

Now consult 153-211-222 for a line of affinity. 222 is our oldest dated cursive, and 107 comes 100 years after, also with a date.

[N.B. $108^{**} = 56$].

Apoc. 108. *Apoc.* 108 { (*Ac.* 236. P. 273) = Upsala Univ. gr. 11 = Greg. 129 (*Ac.* 334. P. 436) =
 129 { (*Ac.* 238) = Linköping Linköping Benzel 35.

The above is rather a muddle. Therefore neglect Scrivener's 129. Make 108 equal to Gregory's 129, only correcting his reference, and Scr. 108=Greg. 129 becomes properly the Upsala codex.

The photographs were kindly supplied to me by the good offices of the Librarian at Upsala. [Scr. 108. Greg. 129, new 1852. Sod. a 114].

Rather a peculiar codex, neatly written, of small format, and not very easy to date exactly.

While the text is in the main the B recension, ν $\epsilon\phi\epsilon\lambda\kappa$. is the only thing which carries the date back somewhat, other old forms being generally wanting, although they obtrude occasionally. The converse, however, at vi. 5 $\alpha\iota\delta\epsilon$ *pro* $\iota\delta\epsilon$ with only 102**, while ν $\epsilon\phi\epsilon\lambda\kappa$. is almost constant.

Neither iota post. nor sub. are present, and palaeographically we could place it in the XIIth or XIth century, but I hardly believe it is earlier than XIIIth or XIVth. I think it is the most difficult codex which I have met with to date.

The only confusing letter is τ , which sometimes exactly resembles π .

B readings.

Anyhow, we could dismiss it very shortly as a good representative of the B type and hardly more. But it is so good a representative of the B type that it helps us definitely to recover some of the B readings, obscured by B itself—thus, as I have said before, *every* manuscript, however humble, has its uses.

We find that: ix. 6 *και ου μη ευρισκιν* not *και ου μη ευρισκουν*; xii. 2 *εκραζεν* not *εκραξεν*; xii. 8 *ισχυον* not *ισχυον*; xiv. 18 *κραυγη* not *φωνη*; xix. 17 *το δειπνον* not *τον δειπνον* should doubtless be the readings of B; while it confirms such things as xix. 5 *τω θεω pro τον θεον*, few cursives but NCAP and B.

A pretty light is thrown on this at xii. 2/3, where after our codex shows *εκραζεν* with C in verse 2 against B, we are all three together immediately after at verse 3 with *τυπος μεγας*.

Not until the twelfth chapter can I establish any definite relation with another cursive. But here at xii. 14 we have *οπως στρεφεται* (for the usual *οπου τρεφεται*, or the *οπως τρεφεται* of B) while 69 gives alone so far *οπως στρεφεται*. We had already suspicions of this (see *πολοι* for *πολλοι* by 108 at viii. 11 alone [*πολυ* 69]; ix. 5 *αποκτηνησιν* 69, 108; xi. 7 *θυριον* 69, 108 and only 41), and shortly after it is confirmed at xii. 17 *τυροντων* 69 and 108 alone. See also xiii. 15 *τη ειكونη* 69 108; xviii. 11 —*και πενθουσιν* 69 108 and others of 69 family.

Now 69 is a *græco-lat* of the family 7-16-39-45-69-102-104-151-180, and curiously enough some agreement is found with the second hand of 102.

As both 69 and 102 are xivth century, my estimate above as to date for our codex is perhaps somewhat confirmed.

While we rarely approximate the particular 69 family text, we suppose the scribes of 69 104 and 108 may have been from the same locality or monastery.

It is, however, clear from certain new little readings and mannerisms that we have an element in 108 which is foreign to our collection so far. This will be seen further on in the unique forms and readings and in occasional agreement with other cursives.

We are attracted, for instance, to the curious error $\epsilon\alpha\mu$ for $\alpha\nu$ at xiv. 4. B and its tribe read $\epsilon\alpha\nu$. A simple error one says at first, but we must have patience for a moment. The scribe is too careful for this kind of error. Something must have caught and distracted

his eye. But no ms. shows trouble here. Turn up the *Complutensian* edition, however, and what do you find but $\text{+}\gamma\alpha\rho$ *post* $\sigma\pi\omicron\nu$. This is very far-fetched you may say. Not at all. Follow the scribe closely. At xv. 6 we have a reading *absolutely alone with the Complutensian edition*, viz. $\text{+}\kappa\alpha\iota$ *ante* $\kappa\alpha\theta\alpha\rho\omicron\nu$!

Again, in between, at xv. 2 we note the unique omission by our ms. 108 of $\mu\epsilon\mu\iota\gamma\mu\epsilon\eta\eta$ before $\pi\upsilon\rho\iota$. Now the *Complutensian* alone changes the order to $\pi\upsilon\rho\iota$ $\mu\epsilon\mu\iota\gamma\mu\epsilon\eta\eta$, reading $\upsilon\alpha\lambda\upsilon\eta\eta\eta$ $\pi\upsilon\rho\iota$ as our ms., but adding $\mu\epsilon\mu\iota\gamma\mu\epsilon\eta\eta$ instead of dropping it as we do. So h and *Prim.* 'igni permixtum.'

Therefore, we shall establish some connection later with another ms. having influenced the *Complutensian*, OR we shall find that our innocent-appearing scribe of the XII-XIV century really flourished after 1514, notwithstanding his consistent use of ν $\epsilon\phi\epsilon\lambda\kappa\nu\sigma\tau\iota\kappa\omicron\nu$; but this is certainly not the case.

Here are the new readings of our codex:

- i. 1. $\iota\omega\acute{\alpha}\nu\omicron\nu$ *sic* (*pro* $\iota\eta\sigma\omicron\nu$ $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$) *Vigil.*
ibid. $\text{+}\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$ (*ante* \omicron $\theta\epsilon\omicron\varsigma$) So now 176-206.
- ii. 17. $\epsilon\chi\omega$ *ut vid.* (*pro* $\epsilon\chi\omega\eta$)
ibid. $\omicron\upsilon\delta\epsilon$ $\epsilon\iota\varsigma$ *vel* $\omicron\upsilon\delta$ $\epsilon\iota\varsigma$ (*pro* $\omicron\upsilon\delta\epsilon\iota\varsigma$)
- iii. 20. $\text{--}\kappa\alpha\iota$ $\kappa\rho\omicron\nu\omega$ *usque ad* $\theta\upsilon\rho\alpha\nu$ *sec.* (*ex homoiotel.*). So now *Oxyr*¹⁰⁸⁰ 214 233.
- iv. 4. $\pi\epsilon\rho\iota\beta\epsilon\beta\lambda\eta\mu\epsilon\mu\epsilon\omicron\nu\varsigma$ (*Vide* x. 1 $\pi\epsilon\rho\iota\beta\epsilon\beta\lambda\eta\mu\epsilon\mu\epsilon\omicron\nu$ 32 *et* 108).
v. 1. $\sigma\phi\rho\alpha\gamma\acute{\iota}\sigma\epsilon\iota\varsigma$ *sic*
3. $\omicron\upsilon\delta\eta\varsigma$ (*pro* $\omicron\upsilon\delta\epsilon\iota\varsigma$)
ibid. $\text{+}\kappa\alpha\iota$ $\lambda\upsilon\sigma\alpha\iota$ $\tau\alpha\varsigma$ $\sigma\phi\rho\alpha\gamma\iota\delta\alpha\varsigma$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ (*post* $\beta\iota\beta\lambda\iota\omicron\nu$) with *syrs*.
- vi. 17. η η η $\mu\epsilon\rho\alpha$ *sic* (*Om.* η 38 142 233 246).
- vii. 4. $\epsilon\sigma\phi\alpha\gamma\mu\epsilon\omega\eta\eta$ *PRIMO LOCO* (*pro* $\epsilon\sigma\phi\rho\alpha\gamma$.) So now 113.
 + *ibid.* $\epsilon\kappa\alpha\tau\omicron\nu$ $\kappa\alpha\iota$ $\mu\delta$ (*Observe* $\bar{\rho}\mu\bar{\alpha}$ 107, $\rho\kappa\mu\delta$ 240, $\bar{\rho}\kappa\bar{\alpha}$ 200).
- viii. 11. $\pi\omicron\lambda\omicron\iota$ (*pro* $\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\iota$) (*Hoc loco* $\pi\omicron\lambda\upsilon$ 69 *solus*, $\pi\omicron\lambda\lambda\upsilon$ 201; *saepe alibi* 69 $\pi\omicron\lambda\omicron\iota\varsigma$ *sic*, *et* 108 *in* xvii. 1 $\pi\omicron\lambda\omega\eta$ *solus*).
- ix. 4. $\alpha\eta\theta\rho\omega\pi\omicron\iota\varsigma$ (*pro* $\alpha\eta\theta\rho\omega\pi\omicron\upsilon\varsigma$)
ibid. $\epsilon\pi\iota$ $\tau\omicron\upsilon$ $\mu\epsilon\tau\omega\pi\omicron\nu$ *Cf.* *cori.*
14. $\text{--}\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omega$ So now all *fam* 119 and 149-186 and *armm* (except 3).
17. $\delta\rho\acute{\alpha}\sigma\epsilon\iota\omicron$ *sic*
19. $\text{--}\alpha\iota$ $\gamma\alpha\rho$ $\omicron\upsilon\rho\alpha\iota$ [*Cf.* *syrs*].
- x. 1. η $\xi\rho\iota\varsigma$ (*pro* $\iota\rho\iota\varsigma$) (+ η *CAB* *etc.*; $\epsilon\rho\iota\varsigma$ *nova*, *sed* 28 $\epsilon\rho\iota\nu$, *rell. fam* 21 $\omega\rho\iota\nu$).
ibid. $\text{--}\kappa\alpha\iota$ $\tau\omicron$ $\pi\rho\omicron\sigma\omega\pi\omicron\nu$
10. $\gamma\lambda\upsilon\kappa\acute{\upsilon}\eta$ (*pro* $\gamma\lambda\upsilon\kappa\upsilon$) (*Cf.* $\gamma\lambda\upsilon\kappa\alpha\zeta\omega\eta$ 7-45-104-151).
- xi. 4. $\kappa\alpha\iota$ (*pro* $\alpha\iota$ *post* $\lambda\upsilon\chi\eta\iota\alpha\iota$) (*Om.* $\alpha\iota$ \aleph *etc.*).
12. $\alpha\eta\alpha\beta\epsilon\tau\epsilon$ *sic* ($\alpha\eta\alpha\beta\epsilon\iota\tau\epsilon$ 39-180, $\alpha\eta\alpha\beta\alpha\tau\epsilon$ *NCAP* 9 26 *etc.*).
- xii. 14. $\omicron\pi\omega\varsigma$ $\sigma\tau\rho\epsilon\phi\eta\gamma\alpha\iota$ ($\omicron\pi\omega\varsigma$ $\sigma\tau\rho\epsilon\phi\epsilon\iota\tau\alpha\iota$ 69).
ibid. $\kappa\alpha\iota\rho\omicron\nu$ $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\alpha\iota\rho\omicron\nu\sigma$ *sic*
- xiii. 5. $\epsilon\delta\omicron\theta\iota$ *prim.*
ibid. $\text{+}\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\omicron\nu$ (*sic*) *ante* $\pi\omicron\iota\eta\sigma\alpha\iota$ ($\text{+}\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\omicron\nu$ *B* *etc.*).

+ Our scribe does not favour writing symbols for numerals. This is the first time. The next occurs at xi. 16 *ol* $\kappa\delta$, then not until xiii. 18 $\bar{\chi}\bar{\xi}\bar{\varsigma}$, xiv. 1, 3 $\bar{\rho}\mu\bar{\delta}$, and not until much later does he ever write ζ for $\epsilon\pi\tau\alpha$ or $\bar{\Gamma}$ for $\tau\rho\iota\alpha$ *etc.* (see xxi.).

- xiv. 4. *ἐὰρ sic plane (pro an)* [+*γὰρ post οπου Compl. solus; vide postea, Compl. cum* 108 xv. 6].
9. *χαραγματα Cf. sah.*
11. *τὸ χάραγμα sic*
19. *ἐξεβαλλεν primo loco* (*εβαλλεν* 39 63 216).
- ibid.* *εβαλλεν sec. loco* So 113. [56 (=108**) *saepe hoc modo*].
- xv. 2. *—μεμγμένην (Ord. invert. h Prim. Compl. πυρι μεμγ.)*
- ibid.* *εκ της εικονος και του θηριου (—αντου) Cf. 13 127-215 217.*
6. *—οι (ante επτα prim.)* So now 146-155.
- ibid.* *+και (ante καθαρων) With Compl. alone (vide supra xiv. 4).*
- xvi. 11. *—αυτων prim. Cf. boh.*
15. *γυμνος ut vid.*
- ibid.* *βλεπει (pro βλεπωσι vel βλεπουσι) (βλεπη 167, videat Prim.).*
18. *τηλοικούτος* So 113.
- xvii. 1. *πολὼν sic (Vide supra viii. 11 πολοι, viii. 8 θαλασαν, xx. 8 τεσσαρσι, xix. 3 αληλουια).*
3. *κκόκκινον sic* So 233. (and below xviii. 12).
15. *λαὸς Cf. arm 4.*
- xviii. 12. *κκοκκινου (Cf. supra xvii. 3, et hoc loco 43: κκοκινου).*
13. [*σωματων και*] *ψυχων (pro ψυχας)* So 164 176-206. [14-92 *ψυχων pro σωματων*].
- xix. 9. *ὑτοι sic (pro ουτοι)*
10. *την μαρτυριαν · ιὺ τῷ θῷ προσκυνησον* So the punctuation in 120 182 207.
21. *επι (pro εκ prim. ante του στοματος)*
- xx. 2. *επατησεν (pro εκρατησε)*
15. *ἡ τις (pro εἰ τις)* (39 67-120 81-204 114 154 233).
- xxi. 9. [*την νυμφην*] *—την γυναικα (Cf. vg MS. dem.).*
- (For xxi. 14 to xxii. 21 by 108** see beyond).

The most notable of the above are :

- i. 1. *ιωανου pro ιησου χριστου*
+κυριος ante ο θεος
- xx. 2. *επατησεν.*

For other affiliations, consult the collations.

For traces of 56 by the first hand :

- iii. 1. *τοῖς (pro της)* Thus wrote 108* but corrected it. So 16 21 29 41 and 56.
2. *στηρισον*
9. *προσκυνησουσιν*
- iv. 7. [*πετωμενω*] and elsewhere.
- ix. 21. *φωνων*
- xv. 4. *φοβηθει [σε]*
- xvii. 2. *εμεθυσαν.*

A most interesting thing now occurs, however. The last three pages of the codex (from xxi. 14 to the end) are written by a different hand, who resembles a good deal that of Apoc. 104,† but does not seem to be the same. However, it develops instantly that this

† Some readings of 108* agree alone with 104 and notably just before 108** takes up, viz. xxi. 8 *φωνην μεγαλην*.

hand is copying quite another ms. and that ms. none other than our good and hitherto unique friend 56 (or its parent).

As the last page of 56 is very much the worse for wear this codex checks our previous collation.

Instead of μακαριοι οι πλυνοντες τας στολας αυτων of NA 38 at xxii. 14, and as we thought for 56, 108** confirms a conflate (which can now be calculated for 56) of: μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου + και πλυνοντες τας στολας αυτων.

At xxi. 16 ισον is read for ισα by 108**. This we did not record for 56, yet re-examination shows that 56 reads thus.

That these people all belonged to the same locality is shown by 56 favouring εβαλλεν very much, which the first hand of 108 is partial to. See other remarks under 56, which may be apposite to this.

Here are the readings witnessed to only by 56 and 108^{sup}.

56 108**.

- xxi. 14. εχει (pro εχον) 56-108** and syrS. (ειχε fam 38 146 et arm a). εχουσι Prim.
- 16. ισον (pro ισα) 56-108** only.
- 18. ενδυμωσις 56-108** only.
- υελλω 56-108** (so 29 214).
- 19. παντες (pro παντι) 56-108** only.
- σαμφειρος 56-108** (so 59 153).
- 21. +και (ante εκαστος) 56-108** (so P 35-68-132-181 200 syrS aeth latt.).
- υελλος 56-108** (so 29 38 97 149 164 214).
- 22. +ο (ante ναος) 56-108** (so A 178-240 copt).
- xxii. 2. +εκαστον (post ξυλον) 56-108** only (+ησαν arm 1. a).
- 5. επι (pro εκει) 56-108** (so NAP and a few).
- και ουκ εχουσι χρειαν 56-108** (so N 18 and fam 178).
- +φωτος (ante λυχνιου) 56-108** (so NA 18 47 al. syrS sah).
- φωτισι 56-108** (φωτισει AP 12 56 81-204 121 127-215 143 176-206 copt arm 4. aeth).
- 6. +οτι (ante ουτοι) 56-108** only and copt.
- πρων (sic, errore 108** ; vult πνων) και των pro αγων (So 56 65 106). Cf. 104 187 210 πατερων.
- 8. και εβλεψα και ειδον 56-108** only.
- 9. ορα μη ποιησης 56-108** (so 32 al. aliq.).
- +και (ante τω θεω) 56-108** only.
- 12 fin. —εσται 56-108** (so 39 113 150^{sup} syrS gig sah boh).
- 14. μακ. οι ποιουντες τας εντ. αυτου και πλυνοντες τας στολας αυτων 56-108**.
- 16. και πρωινος 56-108** (so f. 46 127-215 167 203-240 vg gig Prim. Beat. Apr. ps-Ambr. και ο πρωινος A).
- 18. τας πληγας εν τω βιβλιω γεγραμμενας (—τουτω) 108** (so 56 +τας).
- 21. —χριστον 56-108** (so NA 10 26 41/2 47 53 107 111 146-155 149 154 186 212 sah^{2/3}) (—ιησου χριστον 113).

As to 108** itself note:

- xxi. 16. χυλιαδας 108** (illeg. 56).
- 17. τεσσαρακον τεσσαρων sic (illeg. 56).
- 20. ευδομος (the β in 56 is exactly like υ).
- 23. —το αρνιον error 108**.
- 24. —και τα εθνη usque ad περιπατησουσι error 108**.

- xxii. 2. *ξύλων* *pr. loco* error 108**.
 3. — *παν καταναθεμα* etc. error 108**.
 6. — *οι* (*ante* *λογοι*) error 108**.
 19. *αν pro εαν* 108** and *Ν* (103) *non* 56.

Our examination of 108 and 108** is therefore not without fruit.

108* remains a new type so far. Note finally as to 108*:

- v. 3. + *και λῦσαι τας σφραγιδας αυτου* (*post βιβλιον*) without Greek support *but with syrS!*

Other sympathy with *syrS* also appears both by 108* and 108**, as above with the first hand, and as with the second hand at:

- xxi. 14. *εχει* only 108**·56 and *syrS*.
 21. + *και* (*ante* *εκαστος*) 108** with P 56 *al. pc.* and *syrS*.
 22/23. 108** and 47 61-182 200 with *syrS* joins these verses.
 xxii. 12 *fn.* — *εσται* 108** 39 56 113 150^{ap} and *gig* only with *saḥ boh syrS*.

See further remarks under 104 as to the probable locality and monastery in which 108 was penned and where 108** flourished and was compared with other documents such as the 56 type.

BILINGUAL AND PARTLY TRILINGUAL MS.

Apoc. 109 (Ac. 240. P. 282) = Paris nat. Armen. 9 = Greg. 102 (Ac. 301. P. 259). *Apoc.* 109.

Formerly Regius 2247 and De Mesmes 337. [Scr. 109. Greg. 102, new 256. Sod. a 216]. This is a bi-columnar and bi-lingual ms. of XI/XII cent. It is Græco-Armenian, with a later Italian version in a third column from f^o. 75, Catholic epistles to *Apoc.* iv, where it ceases. The Italian does not agree with the Greek.

Gregory has made several mistakes about this ms.

It is *mut.* xv. 7-xvi. 4 and xix. 16 to the end. The lacuna xv. 7 (ms. ends 316 *recto* bottom after *επτα*)-xvi. 4 (ms. begins *τους ποταμους*) consists of the cutting away of half a page. Armenian col. is thus missing opposite the Greek for xv. 2-7, and the Greek missing xv. 7-xvi. 4, while the Armenian is extant. Martin (pp. 123/6, mss. of Paris 1884) examined it carefully and gives a facsimile. He examined it especially as regards 1 Tim. iii. 16 for the unusual combination reading *ος θεος εφανερωθη*, and says the Armenian gives the equivalent of *θεος ος εφανερωθη*.

Gregory says (p. 644) "Nerses episcopus Tarsensis (1153-1198) videtur versionem Armeniacam addidisse," but Martin did not say this [nor would it agree with Gregory's own date of XI (which is, however, full early)]. Martin said "La traduction Arménienne placé en regard et qui paraît avoir été revue par St. Nersès de Lampron, porte, non pas etc." True, he says earlier "L'arménien semble avoir été écrit par St. Nersès de Lampron (voir note f^o. 292b) qui vécut de 1153-1198," but the Armenian has been revised and annotated throughout, and this must be a slip of Martin for revised.

As regards the Greek and Armenian texts (to which we shall recur later) Martin says (p. 126) "La version Arménienne a été revue en quelques endroits sur le texte Grec. Cependant elle ne l'a pas été d'une manière régulière, car elle contient des passages que le Grec ne renferme pas (Act viii. 37) et en omet d'autres que le Grec présente..."

The ms., as regards the Greek text of the *Apoc.*, is of the B type and Arethas, but is quite interesting. It was copied from a late uncial (note the combination *ω* for *ωρ* at the end of words, and the abbreviation bar at the end of lines *τεκνο~* for *τεκνον* etc.). Itself an early cursive, it therefore gives us, in the main, an early form of the B text and of the Arethas branch. Of this more in a moment.

Iota postscript occurs *once only*, but early (at ii. 7 *τωι νικοντι*). *ν εφελκ.* is very frequent, but *ιδον, πορνεια* etc., not *ιδον, πορνια*. Yet *σιρικον* alone with NCABEP and only a few of the cursives. For a luminous view of the text and revision note this passage, xviii. 12/13. First we have *πορφυρον* of BE and cursives (instead of *πορφυρας* of NCP) to harmonize with *μαργαριτου, βυσσινου*. Then we have *σιρικον* alone with NCABEP etc., as above; then *θυμαματος* alone with B 14-92, 32 104 109 113 124 130 140 194^A; and, finally *και ελαιον και οινον*, the omission of the wine by the B group restored, but the order changed, with *fam* 4, *fam* 6 14 32 *fam* 34 107 108 109^{gr}.

The usual contractions are present except *υος* and cases in full, and xi. 8 *πνευματικως* and *εστανρωθη* in full (which is unusual). Otherwise only *πνευματα* once (iii. 1) and not at xvi. 13 *πνευματα ακαθαρτα*, where it is generally found in full. *ουρανω* once v. 13, *ουρανου* thrice xi. 13, xii. 4, xvi. 11, *κυριε* vii. 14, *κ̄ κυριων* xvii. 14. *ανθρωπων* once ix. 20.

It has a good deal of affinity for 20 32 which is not fortuitous (see iv. 10 — *πесουνται ab init. usque ad αιωνων ex homoiotel.* with 20 32 53 93 121 215), and also with 4 (6-31) 48-64, also not fortuitous. Note xvii. 15 + *και η γνη (ante ου)*. *ὅταν* nearly always thus.

Accents are pretty correct. Notice (for it is not superfluous to notice these things in early mss.) *ἱρις*; *λύσαι* (v. 2), *λύσον* (ix. 14), *μεγιστάνες, βενιαμίν, σιγή, μυκάται, αγορᾶσαι*; *λῖνον* (xv. 6), *κρίμα* xvii. 1 (but *κρίμα* xviii. 20), *μόρον*.

As regards orthography there is a good deal of sympathy with the scribes of B (*πετωμενου*), 67 (*εβραιστη*) etc., and 36 (*αποκτηναι*) etc., while *ισαχαρ* is unusual.

The text, as will be seen, is quite old. Note *δικαιε* (for *δικαιαι*) xix. 2 with 6-218 alone. We see that all the group have corrected this but 6-218 and 109. This text was evidently as old as IIIrd or IVth century. See also xi. 1 *εγειρε* with NABP and a few. See also xi. 4 *ελαϊε*. New thus with our oldest cursive 200.

Having found *χειρονα* (for *πλειονα*) ii. 19 with 4-20-64 (although against this group at iii. 19, vi. 17, vii. 8, viii. 11), we thought we might almost dismiss 109 into this group and collate roughly, but no; we are repaid for our plodding, for we find at xix. 13 the very unusual (in Greek mss.) *εραντισμενον* with only f. 35 f. 95 113 164 240, which we should otherwise have missed. 32 with (159) reads *εραντισμενον*. Compare also N* N^c P and 36 200. See also below on xiviii. 2 *cum t.r.* Note also *στεφάνους* xii. 1, new with 189, but *στεφανοι* 4-48-64.

Apoc. 53 shows two marks of sisterhood, at ii. 17 and iv. 20, both omissions.

109 is not, however, by any means a *slave* of B, as will be seen further on, xvii. 1 etc. etc.

Of new readings (which are few and almost negligible) here is the complete list:

- ii. 2. *εαυτους* (*pro αυτους*) So arm in this ms.
- 6. *μισει* (*pro μσεις*)
- 8. *και* (*pro ός*) So arm here. [N.B. —ος cursives 32 etc.]. Italian has *ός*, i.e. 'el qual.'
- 23. *γνωσωνται*
- iii. 9. —*ειναι* So arm here and 146.
- iv. 2. *καθιμενος* So 204.
- vii. 16. —*ουδε διψησουσιν επι* Not so arm here, but 200 supports.
- viii. 12. *επλήγην sic* Not so arm here, but so 104.
- ibid.* *και το τριτον αυτης μη φανη ημερα* (*sine ή*) *και η νυξ ομοιος.*
The omission of *ή* is new. Otherwise with B 2 4 etc. Arm differs and has *αυτων*. (—*ή* also 98 113).
- ix. 17. *αυτων* (*pro των prim. ante ιππων*) Not arm, but syrS has *αυτων* after *ιππων*.
[21. *Textu ουτε εκ της πορνειας αυτων omisit librarius inprimo, sed addidit ipse in marg.*].
- x. 9 *fin.* *μελη** ? *ut vid.* (104).
- xi. 4. *ελαϊε sic* So 200. (See xix. 2 *δικαιε* with 6-218).
- 9. *πτοματα secund.*
- xii. 1. *στεφάνους* with 189. [But *στεφανοι* 4-48-64].
- xiii. 1. *και επι των κεφαλων αυτου κερατων αυτου**
- 18. *ωδε εστιν η σοφια* So 146^{com.} syrS (*η σοφια ωδε εστιν 200*).
- ibid.* *Omit. text. χξς. Marg. a pr. man. χξς sic. Arm = 366.*
·χάκ·εμ·
- xv. 2. *εκ της εικονος και εκ του θηριου αυτης*
- xvi. 7. *κρίσεις sic* So 140.
- 10. *εσκωτομενη* So 153. [69 188 = *εσκωτωμενη*].
- 14. —*ολης* So syrS and cod. Valarshapat of arm. [No variant in other mss. except 56 = *άπασης της οικουμενης* (—*ολης*)]. 59 109^{arm et boh omit.} *της οικουμενης ολης*.
- xvii. 16. —*τα*.
- 18. *ή πολεις errore*
- xix. 1. *λεγοντων εν τω ουρανω* So 182 (of fam 6). (Not so arm here).

This, with xiii. 18, is a new order, but transposition is evidently *chiefly* due to a scribe writing a word, further on in the text, first in error, and rather than erase, he adds the previous words *after* it.†

The following are fortuitous apparently, or deliberate outside the group:

- iv. 6. —και κυκλω του θρονου (dropped between the columns of 299 *recto* and *verso*) with 28 29 67 98 129 130 143 200 226 and the *arm* of this ms.
- viii. 7. —και το τριτον των δενδρων κατεκαη 75 90 (100) (113) 121 146 *al. gig sah Compl.* So *arm*.
- ix. 8. —ως τριχας 33 58[*non fam*] 67[*non 120*] 113 218[*non fam*]. Not *arm*.
- x. 7. μελλει 7 12 28 56 *etc.*
- xiii. 5. εξουσιαν 12 63[*non 62*] 84*[*non fam*] 140 141 *gig*.
- 15. —και *sec.* f. 7 38 f. 46 59 f. 62/3 *al.* So *arm ut vid.*
- ibid.* τη εικονη 69 108 176 210 218.
- xiv. 1. γεγραμμενων 19 21 26* 100 124 152 218.
- 2. καθαροδων 12 59 104 200 204 218.
- 15. κραζον 12 36 149 200.
- xv. 4. +ει (*post αγιος*) *fam* 10 *fam* 95 *Compl.* [Armenian wanting owing to mutilation].
- xvi. 11. —και εκ των ελκων αυτων *txt.* N 43 67-120 87[*non fam*] 164-166. Supplied in the margin. *Arm* has "and from pain of bitterness."
- 16. εξβραιστη E 12 21 67 *al. pc.*
- xvii. 16. ηριμωμενην with 27 203 *vid.*
- xix. 1. —κυριω [*i.e.* τω θεω *absque* κυριω, *non του θεου* NCABP *etc.*] *syr lat aeth, etiam* 22^{com}. 36 f. 46 47 123-148[*contra rel. fam*] 152-179 176-206.
- 2. δικαιο with 6-218. (See 109 200 xi. 4 ελαιε).

Now let us trace out the family likeness.

- ii. 17. *Post* δωσω *prim.* —αυτω φαγειν απο του μαρνα του κεκρυμμενου και δωσω 53.

The Italian version omits φαγειν απο, but has the clause thus: *Al vincitore daro maña abscōdīto > daro . . .* *Arm* does not omit.

- ii. 19. χειρονα (*pro* πλειονα) 4-20-64. [Italian agrees *piu*] (*arm*=πλειονα).
- iv. 10. —πεσονται *ab init. usque ad αιωνων ex hom.* 20 32 53 93 121 215. So *arm* here.
- vi. 2 *fin.* +και ενικησεν 32 36. So *arm*.
- 12. εις (*pro* ως *sec.*) 4 29 40-210 45[*non fam*] 64 98 129 146 218[*non fam*]. Not *arm*.
- 13. αποβαλουσα f. 38-178-203-240. [αποβαλλουσα 100 200].
- vii. 4. των αριθμων 7-39-45-104 28 50* 67-120 119-144 152 207 *Compl.* Not *arm*.
- ix. 1. κλις *sic* NA 36 45 81*?
- 10. εξουσιαν εχουσιν αδικησαι 4 6 20 28 32 48 64 74 79 106 113 182.
- 12. επι δυο οναι οναι 14 32. So *arm*.

† Thus, many errors of B, chiefly of omission of single words, are not reproduced in any of the Bursive mss. which followed. This disposes once and for all of the theory of a "shorter text" as such. Here, however, we have proof positive, e.g. xviii. 16 —τιμιω by B alone. Now B merely made a slip in transcribing his copy. Have any of the ramified family of B mss. reproduced this? *Not a single one.* And we shall not find one till we meet a scribe who actually copied B itself.

So also xviii. 22 ευρεθη B (*pro* ακουσθη *sec.*). *Solus.*

- x. 8. +και (ante λαβε) *fam 4 fam 6 arab sah vg MSS. et Prim. Areth.* So *arm* 2. 3. and 4.
- xi. 13. δωδεκατον (pro δεκατον) 20 32. Not *arm*.
- xiii. 5. βλάσφημα A 12 f. 21 22^{δι'ορθ.} f. 34 36 47 *al.* Not *arm*.
8. εν τω βιβλω N^a 12 only.
14. ω (pro δ) 6 7-16-39-45-104-151-180 32 90[non 51]. Not *arm*=*ā*.
- xiv. 4. υπαγει CA f. 7 12 28 36 67 81-204 87-188 113 141 167 189 200 210 218 246
syrΣ. (*arm*=*υπαγη*).
- xvi. 5. —ο (ante οσιος) 32 59 f. 62/3 f. 95 121 159* 176-206 200 *sah syr.* [—και δ CAB 20 48 *etc.*].
6. προφητων και αγιων 32 113 *syrS sah.* So *arm*.
15. περιπατει f. 7 12 28 32 53* 56-108 98 113 f. 114 122 130 167 182 188 200 207 210. Not *arm*=*περιπατωσιν*.
- xvii. 15. +και η γυνη (ante ου) E f. 4 f. 31 67-120 (113) *aeth.* Not *arm*.
- xviii. 1. +αλλον (post αγγελον) E f. 4 12 *al.*
13. θυμαματος B 14-92, 32 104 113 124 130 140 194^A. Not *arm*=*παν θυμαμα*.
- ibid.* και ελαιον και οινον f. 4 f. 6 14 32 f. 34 108. Not *arm*.
17. ο επι των πλοιων πλεων f. 10 32 f. 34 36 f. 119 *al. pc. Compl.* Not so *arm*
= *πας ο επι τοπον πλεων*.
- xix. 5. —οι (ante μικροι) 32 113.
8. περιβεβληται 6 20 31 32 146.


Of the above several close agreements with 32, and nearly always in combination, yet (see account of 32) avoiding so many of its other peculiarities.

See further on for opposition to B and/or Arethas *ms.*

For the rest, now note the following :

- i. 4. θεου (pro του *pr.*) So *arm.* Italian=*da quel*.
5. [λουσαντι] *arm* λυσαντι. Italian=*lavaro*.
8. —αρχη και τελος *Om. arm.* Italian has it.
11. —εγω ειμι *usque ad εσχ. και Om. arm. et Ital.*
- ii. 1. εν εφεσω (pro εφεσινης) Italian *De Epheso*.
4. [αφηκας]
10. παθειν (*arm* omits *α μελλεις παθειν*) Italian *sostenere*.
13. αντειπας with N^aA minusc. *pauc.* Italian *anthipias*.
14. +και (ante φαγειν) B *etc.* *Om. arm. et Ital.*
15. ομοιως (pro δ μισω) } *arm* omits altogether and has *αλλα* for *ουν*. Italian
16. +ουν (post μετανοησον) } similite but joins to *fa penitentia* (= *μετανοησον—ουν*).
- iii. 3. [γινωσ] *Contra NB, minusc. mult., at non Arethas mss.*
9. —ειναι So *arm.* Italian has *esser*.
- ibid.* —εγω Not so *arm.* Italian *chio* for *οτι εγω*.
11. —ιδου Italian has *Ecco*.
12. —μον *ult. arm** αὐτοῦ supra ras.* Italian has *mio*.
16. [εμειςαι] *Contra B 4 48 56 64 74 98 εμειςαι.*
17. [Habet οτι sec.] *Contra arm. et Ital.*
19. [εγω init.] *Contra και (pro εγω) 4 64.*
20. +και (ante εισελενσομαι) *Non arm. non It.*
21. Italian omits equivalent of *ως καγω ενικησα και εκαθισα*

μετα του πατρος μου εν τω θρονω αυτου. No Greek *ms.* omits and *arm* does not either here. Italian has, however, ver. 22 following, and continues for the first part of iv. 1 and then ceases altogether.

- vi. 4. [αὐτῷ] *Marg. tamen* , *a manu St. Nerse?*
6. [κριθης] *Contra CAB 4 20 32 48 64 74 etc.*
15. [Ἀβὲς πας sec.] *cum N^aP etc. Contra CAB 4 20 32 48 64 74 etc.*
17. [σταθῆναι] *Contra 34 35 36 στήναι*
Contra 4 40 48 64 74 σῶθῆναι } *arm here has ερχεσθαι.*
vii. 1. [πνεῦ] *Contra minusc. pauc. et 56.*
14. [ἐπλυναν] *cum NCABP et Arethas MSS. Contra minusc. pauc. et 56.*
viii. 3. [ἐσταθῆ. δωση] *Contra N 4 48 64 etc. αψινθιον, et arm darnuthiun.*
6. [οἱ (ante εχοντες) at supra lin. a pr. man.]
7. [μεμιγμενα] *cum B et minusc. perpauc.*
11. [αψινθον] *Contra NB 4 48 64 permult. et arm ut vid.*
13. [πετωμενον] *Contra NB 2 7.*
ibid. [τοῖς κατοικοῦσιν] *Contra NB 14 34 35 51 68 87 90 92 Compl.*
ix. 3. [αὐταις] *Contra BP 12 36 39 59 64 67 72 98.*
4. [αὐταις] *Contra HA etc.*
ibid. [χλωρον] *Contra NA etc.*
ibid. [ἡαβὲς αὐτων fin.]
5. [αὐταις] *Contra NA etc.*
ibid. [παιση] *arm = το ομοιωμα with syr.*
7. [τα ομοιωματα] *Contra CAB etc.*
ibid. [ομοια] *Contra N^a et N^b, B etc.*
20. [δυναται] *Contra CABP etc. non Arethas MSS.*
x. 4. [εμελλον] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
6. [ἡαβὲς εν] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
xi. 3. [περιβεβλημενοι] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
8. [οπον και] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
11. [τας] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
18. [διαφθειροντας] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
xii. 5. [ποιμαινεν] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
18. [ἐσταθην] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
xiv. 5. [ἡαβὲς γαρ] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
8. [αυτης] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
xv. 2 fin. των εθνων *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
4. [ἡαβὲς σε] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
ibid. [δοξαση] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
6. [Ἀβὲς οἱ ante εχοντες] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
ibid. [λινον] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
xvi. 10. [εμασσωντο] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
17. [απο του ναου του ουρανου απο του θρονου] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
xvii. 1. [των υδατων των πολλων] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
8. [υπαγειν] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
ibid. [την γην] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
,, [τα ονοματα] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
,, [ἐπι το βιβλιον] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
11. [αὐτος] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*
16. [Absunt ποιησουσιν αυτην post γυμνη] *Contra CABP etc. 4 20 48 64 etc.*

- xviii. 2. [*Habet και φυλακη παντος ορνέου ακαθάρτου και μεμνημένου*] *Contra 4 48 64 etc.*
 Again it was worth while to collate this ms. for this piece of evidence.
3. [*στηνους*]
6. [*αὐτῇ tert. ; i.e. αὐτῇ διπλα κατα τα εργα αὐτης*] *Contra NAB etc.*
8. [*Habet ὁ θεος*] *Contra 4 6 20 31 38 40 48 61 64 74 98.*
- ibid.* [*ο κρινων*] *arm apparently ὁ κρινας.*
- xviii. 11. [*επ αυτη*]
16. [*Habet και init.*] *Contra NCAB etc.*
- ibid.* [*βυσσινον*] *Contra B etc.*
18. [*εκραζον*]
22. [*cum t.r. in toto*] *Contra B solus ευρεθη (pro ακουσθη sec.). Contra 4 6 20 31 34 48 64 74 106 φανη (pro ακουσθη sec.).*
23. [*Habet οτι prim.*]
24. *αιματα* [*sed ευρεθη*]
- xix. 5. [*τον θεον*] *Contra NCABP et minusc. perpauc.*
7. [*αγαλλιωμεθα*]
13. [*καλειται*] *Contra N^aABP etc.*

The late Mr. F. C. Conybeare has kindly supplemented his account of the Armenian version of this ms. (Text and Translation Soc., 1907, "The Arm. version of Revelation," etc.) by answering a number of questions as to the readings of certain passages where I was in doubt. It enables me to present in the general synopsis a reliable record where the *arm* does not agree with the Greek, and sometimes to emphasize where it does. As regards the portion xv. 7 to xvi. 4 where the Greek is wanting, but the *arm* is extant, note that—

- xv. 7. *arm omits του θεου*
- xvi. 1. „ *omits εκ του ναου*
- ibid.* „ *adds επτα (before φιαλας)*
3. „ *omits ζωσα*
4. „ *omits αγγελος*

For the rest, at ii. 19. *arm agrees with Syr. Crawford adding εστι*

- So also at vi. 6. „ „ „ „ „ *εκ μεσου*
- So also at xvi. 15. „ „ „ „ „ *αισχυνην*
- So also at xvii. 8. „ „ „ „ „ *επ' αυτης,*

but disagrees with Syr. Crawford ix. 20 reading *των εργαων* not *του εργου*

- xi. 7 „ *αβυσσου „ θαλασσης*
- 15 „ *βασιλευσει „ βασιλευσεν*
- 18 „ *τοις μικροις και τοις μεγαλοις*
- xvi. 11 „ *τον θεον.*

It is really noteworthy how closely the Erasmian and Complutensian texts agree in the main. This is to be seen in such places as :

- ii. 7. —*αὐτῶ* Compl. group and *N*, 46-88-101 67 and *syrS*. [The older reading ?]
- iv. 8. +*αὐτῶν* (*post εν καθεν*) Compl. group and *NAP*, 12 46-88-101 59 67 and 7 15 16 28 34/6 38 45 56 68 69 73 79 81 87.
- v. 2. —*εστιν* Compl. group and *NAP*, 12 46-88-101 59 67, 36 and 38 81.
- vi. 1. —*και βλεπε* Compl. group and *CAP*, 1 12 59 67 and 18 28 36 38 47 73 79 80 81 103.
- 9. +*των ανθρωπων* Compl. group and *NP*, 1 12 46-88-101 59 62-3 67 and 36 56 72 81.
- vii. 1. [*παν δενδρον*] Compl. group and *NP*, the 1 group *etc.* [*A* omits *παν* ; others and *CB* *τι*].
- 14. *αυτας* (*pro στολας αυτων sec.*) Compl. group and *NAP*, 12 46-88-101 59 62-3 67 and 19 36 55 72 73 79 81 103 *syrS*.
- ix. 16. —*και sec.* Compl. group and *NABP*, 1 group and others and *syr*.
- x. 4. *μετα ταυτα γραφεις* Compl. group and 1 12 (59) 67 and 36 73 79 80 81 103.
- xi. 10. [*πεμψουσιν*] Compl. group and 1 group *etc.*
- xviii. 3. *εκ του θυμου του οινου* Compl. group and *P*, 1 12 46-88-101 59 62-3 67 72 and 35 36 47 73 79 80 81 87 100 103.
- 7. —*και πενθος prim.* Compl. group and 1* 59 67.
- 14. *ευρησεις* Compl. group and 1 46-88-101 59 62-3 72 and 57 81 *Er. Ald. Col.*

and in other places, where such mss. as 36, 47, 56 (see above) join. (I have not added the later evidence here).

For the rest, it seems unnecessary to repeat the characteristic Compl. group readings. Suffice it to say that this 110 is not the ms. used to set up the Complutensian, as it does not give any of the peculiarities still remaining unique in the Compl. edition.

It may be of interest, however, to consider for a moment some of the places where *other* mss. show sympathy and join our Compl. group :

- iv. 3. *ομοία* (*pro ομοιος sec.*) Besides Compl. group 16 18 34 35 38 39 40 47 55 56 68 69 102 104.
- vi. 8. —*ο (ante θανατος)* Besides Compl. group *NC* 61 67 92* 95.
- viii. 9. *διεφθαρησαν* Besides Compl. group *N(A)P* 28 73 79 80 103.
- 13. +*τρεις* (*post μεγαλη*) .Besides Compl. group 28 73 79 80 103 (7 45 104 ; *pro* *μεγαλη* 17 36 59).
- ix. 15. +*την (ante ημεραν)* Besides Compl. group 28 38 73 79 103.
- x. 7. *δ (pro ως)* Besides Compl. group 28 73 79 80 103.
- xi. 1. +*και εισηκει ο αγγελος* Besides Compl. group 14 19 34 35 87 92.
- xii. 4. *τικτειν* Besides Compl. group 59.
- 5. *ηρπαγη* Besides Compl. group *N* 21 25 29 31 47 58 70 78 84 94 95.
- 7. *του πολεμησαι* Besides Compl. group *CAP* 12 36 67 95.
- xiv. 6. *ευαγγελισασθαι* Besides Compl. group (*N*) 28 34 35 36 59 67 73 79 80 103.
- 8. +*δευτερος* (*post αγγελος*) Besides Compl. group *P* 12 18 28 40 46-88-101 51 59 67 73 79 95 100 103.
- 12. +*του (ante ιησου)* Besides Compl. group 67.
- xv. 4. +*ει (post αγιος)* Besides Compl. group 95 109 (22*** 23 38 47).
- 6. *ουρανου (pro ναου)* Besides Compl. group 56.

- xvi. 4. —εις *sec.* Besides Compl. group NCAP 59 67 73 79 81 95 100 103.
- xviii. 2. εν ισχυρα φωνη (—μεγαλη) Besides Compl. group AP 8 9 13 24 56 73 79 89*
100 103.
14. απωλοντο Besides Compl. group N 7 8 35 45 87 102 104.
17. πας ο επι των πλοιων πλεων Besides Compl. group 32 34 36 109*gr.*
- xx. 11. ο ουρανος και η γη Besides Compl. group 67.
12. και βιβλια ανεωχθησαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη Besides Compl. group 38.
- xxi. 6. αρχη και τελος (*sine articulis*) Besides Compl. group P 4 20 26 31 32 46-88-101 48
59 64 65 67 74 81 106 107.
- xxii. 2. [εκαστον] αποδιδους Besides Compl. group 59 67 73 79 100 103.

The above list is also not brought up to date, but as I say, the affiliations of these other 'half-way house' mss. have a bearing on the problem of transmission, upon which the above little table seems to throw light. Notice 47 and 56 again intruding, making for *age* for those readings.

SINGLE TYPE OF PRIME IMPORTANCE.

Sympathetic to *syr*Σ, but reaching far behind it by its affiliations with our most ancient Greek documents.

Apoc. 111. *Apoc.* 111 (Ac. 307. P. ³⁵¹469)} = Athens. nat. 94, *olim* 43. = Scr. 146. Greg. 105.
(Ac. 307. P. ³⁵¹469). }

[Scrivener's original Apoc. 111 was Dresden A. 124, our 32].

Gregory gives this twice in error under his older Pauline numeration, Nos. 351 and 469.

His latest Number is 1611 (Nachtrag, p. 1163) for this ms., corresponding not to Athens Nat. 43, but to 94, = Soden α 208.

I have at last (after numerous attempts) succeeded in obtaining in 1923 photographs of Athens No. 94 in the Apoc., and find it agrees with Gregory's description of Act. 307 on p. 645 of his vol. III. of Prolegomena to Tischendorf, so I will enter the matter here and adopt for Greg. 1611, Soden α 208 this Athens number 94 and call it:

Apoc. 111. [xith cent.] "*Olim* Μεγ. πωλων." [pp. 266 *verso* to 300 *recto*]. Soden α 208.

It is, as Gregory says, bi-columnar, with 22 lines, and the *στιχοι* are mentioned as being 1400 (αῖν), and they seem to be clearly indicated everywhere, which lends additional interest to the punctuation throughout. [Apoc. 200 gives 1000 *στίχοι*]. Gregory dates it XII, but it is more probably XI. He says "*man. rec. suppl.* Apoc. xxi. 27–xxii. 21," which is correct, but it is not a very recent hand, but one of the XIIIth or XIVth century, and evidently a few pages near the end were defaced or injured, for this scribe supplies in single column what is missing, and undoubtedly recopied the older ms., because the very last original leaf still subsists and takes up again where the second hand ceases. But Gregory has not stated the whole matter, for besides supplying the last part of the *text*, the second scribe writes a short epitome of the *contents* (not 'fidei' Greg., which comes later) of the Apocalypse, which I reproduce, and it is towards the close of this that the original hand goes on upon the last bi-columnar leaf, so that both text and epitome belong to the original document.

Breathings are correct and square absolutely throughout. This is a very remarkable record, and no scribe as late as the XIIth century would be able to do this so consistently. Only twice does the scribe record rough for smooth breathings. On the other hand, *ν εφελκυστικον* is quite rare, and *ειδον* is constant.

Iota post. is most regularly and industriously supplied, but withheld from ζῶος and cases, from ἄδουσι (xv. 3), while being found very occasionally in error as at δώσωι (ii. 7), and present in ὠδὴν (v. 9 and elsewhere), and κύκλωι (vii. 11).

Note ἐξουσία (xiii. 7) against the usual nominative singular.

Numerals are nearly always written out in letters with a circumflex or mark, even over δῶο and ἔῤῥα.

Singular readings are exceedingly interesting, and while most can be traced to Versions or an exceptional Greek text underlying some Versions—[as in the xviiith chapter: verse 4: συγκοινωνήσης (following ἐξέλθε for ἐξέλθετε) alone with *Prim.* and *Cypr.* 'ne particeps sis' (for 'ne participes sitis' and συγκοινωνήσητε); verse 9: καὶ κλαύσουσι + καὶ πενθήσουσι alone with *gry* 'et flebunt et plangent'; verse 13: σώματα (for σωμάτων) alone with *aeth syrS Prim.* (mancia); verse 7: καταστρηνιάσαι for καὶ ἐστρηνιάσει alone with *syr*Σ (Walton)]—others cannot, as in the same chapter at verse 6 ἀποδοῦναι for ἀπόδοτε, which appears unsupported.

Verses 5/6 are thus conjoined in this ms.:

τὰ ἀδικήματα αὐτῆς ἀποδοῦναι αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν.

In this same chapter a new reading appears in verse 7 for βασανισμόν, but owing to the corner of the leaf being cut off only the first three letters are visible, but these quite clearly, viz.: ἀφα, with a space following for five or six more letters. We can read therefore, either: ἀφάνισμον 'disappearance by destruction,' ἀφασίαν 'dumbness,' ἀφαιρότην 'weakness,' ἀφάνειαν 'ruin by obscurity,' ἀφάρωτον 'nakedness' (absence of a covering cloak), or even ἀφαίμειν 'blood-letting,' although βασανισμού appears in the next place involved at verse 10.

As to xviii. 7.
ἀφανισμόν &
vastationem
of syrΣ.

We can, however, establish ἀφάνισμον as the reading, because Walton in his polyglot gives us the key correctly in his: 'vastationem' for the translation of the Syriac Σ. (*Vide infra*). See my article in the July No. of the John Rylands Bulletin for 1923 on this subject in the Postscript, where but scant justice has been done to this remarkable document.

In this same chapter we omit τον οινον in verse 3 with A alone, and have τοπον for καπον in verse 18 alone with A (and the Vulgate).

In verse 13 we read in the singular ἵππον, ῥῆδον sic—(followed by σωματα for σωματων already referred to)—and as the scribe is almost entirely free from itacism, these accusative singulars are purposeful. The only support for ἵππον is the 2ΘO of boh and 2ΓO of sah. The only possible support for ῥῆδον or ῥαιδον is in the 'rhedarum vehicula' of *Prim.*

In verse 19 our ms. substitutes ἐκλανσαν for ἐκραζον κλαίοντες καὶ, reading:

“καὶ ἐκλανσαν πενθοῦντες καὶ λέγοντες,”

for which I can find no authority except *Vg* and *Vg MSS.* clamaverunt.

Altogether it constitutes a very interesting study, so that when we find in ch. xi. [after μέτρησαι for μέτρησον (verse 1), and μνημεῖα for μνήμα or μνήματα (verse 9), and —του ante χριστου (verse 15)] an absolutely incoherent +ι̃ before ἐχθροί (verse 12) we cannot relegate it to sheer carelessness, for the scribe is anything but careless. What does this mean? “And they ascended into the heaven in the cloud and their *fifteen* enemies beheld them!” The numeral ι̃ has nothing to do with the chapter numbers, and cannot have crept into the text from that, because just above stands λ̃α opposite xi. 11 quite correctly.

The only possible clue is from a reading of the Latin INIMICI EORUM, but in the previous chapters we have been following almost all the versions *except* the Latin! Yet an error oculi is possible from a sight of the Sahidic (Budge, p. 298) where we read:

ΛΓΩ ΛΓΒΟΚ Θ

2ΡΑΙΘ ΤΠΘ 2Η ΟΓΚΛΟΟΛΘ ΕΓΩ

2ΥΤ Θ ΡΟΟΤ ΠΟΙ ΠΕΓΧΑΧΘ.

Observe large Coptic sympathy in the list of new Greek readings beyond, especially xxi. 2.

Again, in chapter xvi., while in verse 1 we have an accusative φωνην μεγαλην. . . λεγουσαν alone (compare the latin accusative), and: ψυχῆς* with Ast alone verse 3, δέδωκας with CA alone and no cursives verse 6, a singular quite alone with syrΣ in verse 7: “ἀληθινή καὶ δικαία ἡ κρίσις σου” (a relic only of κρίσις being left in NCA 12), an addition in verse 15 *init.* of καὶ [with aeth only and syr (Walton)], an omission in verse 17 of του ουρανου with A Oxyr⁹⁴⁸ 14-92, 95-127 sah boh syrS aeth, a new order in verse 19: ενωπιον εμνησθη του θεου (the only approach being in *Prim.*: “recordata sub conspectu Dei venit”), another omission in verse 18 of μεγας (*primo loco*) quite alone with *Primasius*, we are left to explain an apparent *monstrum* at xvi. 2, where we read (at the end of a line), ταν by the first hand for τους ανθρωπους τους (before εχοντας). It is corrected by superimposition, *compendiis*, of the missing words, but does not ταν perhaps stand for an indistinct παντας in the original, corresponding to the ‘super omnes’ of *Primasius*?

Now to indicate the carefulness and consistency of the scribe we have only to notice the use of επεσσυ throughout. He never once uses επεσαν. I suppose but for the equally consistent square breathings it would be impossible to date this ms.

Besides the 1400 στίχοι, chapters are indicated, and the headings generally supplied at the top (sometimes at the bottom), of the pages.

But what are we to say of *ὡς φωστήρ αὐγῆς* (for *καὶ ὁ φωστήρ αὐτῆς*) in xxi. 11? Retranslating from the Syriac of Σ, Gwynn actually gives us this word in advance of its discovery in our MS. (see his p. 44 note). Walton has 'splendorem radii.' So that we can really couple our 111 and *syr*Σ in the other places to which Walton draws our attention, as at:

v. 13. *καὶ ἡκουσα του καθημενου ἐπὶ τ. θρον. λεγοντος τῷ ἀρνίῳ δοθήσεται* instead of *καὶ ἡκουσα λεγοντας τῷ καθημενῷ ἐπὶ τ. θρον. καὶ τῷ ἀρνίῳ*

xvi. 15 *init.* +*καὶ*

xviii. 7. *καταστρηνιάσαι (pro καὶ ἐστρηνιάσε)* [See above as regards Walton's *vastationem*].

xix. 16. *ονοματα γεγραμμενα (-το)*

xx. 6. +*αὐτοῦ post χριστοῦ*, besides many others (see beyond).

This *αὐγῆς* in xxi. 11 is a most noteworthy reading. It could so easily have slipped out of the text in early days. It seems probable that an original *φωστήρ αὐγῆς αὐτῆς* may have stood there and *αὐγῆς* have been cancelled by some well-meaning but ignorant person, who did not appreciate the great significance of the mention of 'rays' or 'radiance' in this connection. The passage can be restored as follows:

"And he carried me in spirit up to a very great and high mountain, and showed me the Holy City Jerusalem descending out of Heaven from God, having the glory of God as the light-source of her radiance (*ὡς φωστήρ αὐγῆς [αὐτῆς]*), like a very precious stone, sparkling like a jasper."

I do not believe that *κρυσταλλίζοντι* means 'clear as crystal,' but 'sparkling'—like a diamond—for as *λίθῳ τιμωτάτῳ* is mentioned, *ιάσπιδι* probably means a diamond here. And this, following *αὐγῆς*, lends point to the whole thing. The glory of God was the source of her 'rays' or 'radiance,' which accompanied the metaphorical descent of the Heavenly Jerusalem earthward. In other words, these 'rays' formed the link—the ladder—between Heaven and Earth. It is a word of occult meaning, and fits well into the setting of the Seer's vision.

For the rest, the following readings will repay the most attentive examination:

Grouped N readings.

- i. 5. —*ἡμᾶς sec.* with N* 36 222.
- iii. 5. *ἐμπροσθεν pro ἐνωπιον prim.* with N^{sol}.
- v. 10. *βασιλειαν** with N^A 56 (and 130 143 178 200).
- vii. 13. —*εκ* with N 91 130 176 216.
- x. 6. *αὐτῷ pro αὐτῇ pr.* with 36* solo.
- 9. *ἀλλὰ pro ἀλλ'* with N solo.
- xiii. 2. *λεοντων* with N 14-92 124 201 *syr*Σ Victorin.
- 8. +*αυτων ante εν* with N* 95 f. 114 122* 127 159 177 200 *syr arm.*
- ibid.* *εν βιβλω (-τη)* with N* 36 59 f. 114 130 164-166 189.
- ibid.* —*της ante ζωης* with 36 189 193.

Grouped A and C readings.

- i. 6. *ἡμῶν pro ἡμᾶς* with C 140 200 *h harl.*
- 20. *εν τη δεξια* with A 81-204 148 *syr.*
- ii. 14. —*οτι* with C 130 146 f. 178 *Prim.*
- v. 13. —*καὶ ante τῷ ἀρνίῳ* with N^A alone with *syr*Σ.
- vii. 1. —*παν* with A 226 (*syr*Σ *arm boh aeth*).
- 9. —*ιδου** with C (—*καὶ ιδου A syr*Σ *sah boh latt*).
- viii. 1. *οταν pro οτε* with CA 127-215.
- ix. 13. —*τεσσαρων* with N^A 18 146 149 f. 178 186 220 *copt latt aliq.*
- xi. 16. *καθηνται (sine οι) pro καθημενοι* with N^A 95-127-215 146.

Grouped N readings.

- xiv. 12. των τηρουντων with N 36 f. 38
56 f. 95.
19 fin. του μεγαλου with 36 176-206.
xv. 1. —επτα sec. with 36 218.
8. —επτα prim. with 36.
xvii. 7. —τα with 36.
xviii. 12. μαργαριτων with N 35-87-132-
181 59 f. 95 113 159 syr gig
boh¹/₂ Prim.
14. —τα ante λαμπρα with NC 36
40-210 59-121 106 119 121 138
146 169-216 176 189 200 206.
(Steph. iv) 17. ο τοιουτος πλουτος pro ο τοσουτος
πλουτος with 59 (121).
22. σαλπιγγων with N 35-87-132-
181 90 130 f. 178 200.
xix. 18. +των ante μεγαλων with N 56
95-127-215 copt.
20. την εικονα with N* f. 38 61-126
146 191 218-219 220 latt.
xx. 1. εν τη χειρι with N f. 38 sah boh
syr lat arm aeth.
5. τελεσθηναι with all f. 38 only.
8. —ων with 130 143.
xxi. 3. εσκηνωσε with N 143 167 203
gig am syrΣ.
ibid. —ο ante θεος pr. with 98 240.
ibid. θεος (—αυτων fin.) with 127-215
(hiat 95).
17. πηχεων with N 65 (200 πηχαιων).
22. αὐτῇ pro αὐτης with 92 113 143.
xxii. 1. στοματος pro θρονου with 92 and
200.
2. εκ μεσου pro εν μεσω with 92
(syr; per mediam Prim.).
ibid. —και εντευθεν (N) 12 92 147 190.
ibid. —ζωης (N) 92.
3. εστιν pro εσται bis 92. (εστιν
pr. 182, sec. 210).

Grouped A and C readings.

- xiii. 13. εκ του ουρανου καταβαινειν with
CA f. 38 56 127-215.
xiv. 18. —εξηλθεν with A 81-204 100
f. 114 146 gig.
xvi. 3. ψυχῆς* with A.
6. δεδωκας with CA 200.
14. της μεγαλης ημερας (—εκεινης)
with A 95-127 (N 14-92 f. 38
146 200 vg gig copt aeth arm).
17. —του ουρανου with A Oxyr⁸⁴⁸
14-92 f. 95 146 159 f. 178 200
sah boh aeth syrS.
xvii. 8. υπάγει with A al. pauc.
ibid. θαυμασθησονται with AP syr.
xviii. 3. —του οινου with AC 146.
10. μιαν ωραν (—εν) with A f. 95-127
102 146 159 169-216 172-217.
12. —εκ ante ξυλου with C 18 113
146.
18. τοπον pro καπνον with A vg
ps-Ambr. (om. aeth).
xx. 5. —δε A (200) gig latt.
xxi. 18. —ἦν N*AP f. 62-3 65 146 syr.
19. —κεκοσμημενοι P 92 143 gig arm
Prim. Tyc.

The above is the most illuminating list of old readings which we present to the reader, only to be equalled by the record of 113 143 146 *fam* 38 and 178, and 200.

As regards 143 it has been partially exhibited in Charles' recent volumes on the Apocalypse, but as to 111 113 146 and *fam* 178 this is the first exhibit of their important testimony.

NEW READINGS of a very important kind are as follows:

- i. 12. ἐπιστρέφων pro επιστρεφας
14. +ην post κεφαλη
ii. 9. +και την εκ ante των λεγοντων Compare N syrS and Σ.

- ii. 16. —τη ante ρομφαία So now 146 149.
 19. προτερων pro πρωτων Compare Latin *priora* or *prioribus*.
 24. καθως pro ως (*gig* sicut, *rell.* quemadmodum).
 iii. 8. +και ante ιδου Now with 191 220 *syrS* and Σ *aeth arab* alone.
 18. παρ εμου αγορασαι χρυσιον So *ps-Aug.-Spec.* only.
 v. 3. +ή ante ἱρισ with 124 206 *boh*.
 10. {βαλοντες pro βαλλουσι Cf. *Prim. Tyc.*
 λεγουσιν* (*pro* λεγοντες)
 11. +και δια σου εισι post τα παντα So *syrΣ*.
 v. 6. —ιδου [*habet* και] So 146 with *syrΣ* only.
 12. +τον ante πλουτον, +την ante σοφian, ισχυν, τιμην, δοξαν et ευλογian cum *copt*!
 13. και παντα τα εν αυτοις (*pro* και τα εν αυτοις παντα) Compare *syr* and 40 *aeth Prim.*
ibid. —λεγοντας
 „ του καθημενον
 „ +λεγοντος post επι του θρονου
 „ +δοθησεται post αρνω } This whole sentence alone with *syrΣ*.
 vi. 1. εν pro ενος Cf. *lat unum*.
ibid. λεγον pro λεγοντος (*λεγων* 200 *latt. pl.*).
 7. το τεταρτον των ζων pro του τεταρτου ζου alone. (Cf. C 146 *gig Prim. Vict.*).
ibid. λεγον pro λεγουσαν So 146 *copt*. Cf. *dicens gig Prim. Vict.*
 8. —ὁ ante αἰδης ut *lat copt*.
 vii. 1. δένδρων Compare *syrΣ aeth*. Compare A^{sr} δενδρον (*probably* the original Syriac form). δενδρον 200.
 4. των ισραηλιτων pro των Ισραηλ alone with *syrΣ*. Compare again *xxi. 12* alone.
 9. αὐτῶν pro αυτον Cf. *aeth arm syr*.
 12. +και ante ἡ ευλογία with *arm 2*.
 viii. 3. των προσευχων*
 13. +και ante λεγοντος with *Tyc 1. 2. aeth* (cf. *arm* and *copt* +Δε).
ibid. (των) σαλπιγγων pro της σαλπιγγος with *syrS* and Σ (*arm*).
 ix. 3. +επι ante της γης New with *copt* (*syr aeth*).
 7. και αι κεφαλαι pro και επι τας κεφαλαι Cf. *arm 4* only.
 11. εχουσι δε (—και) Non *copt* (*arab*?).
ibid. ναβαδδων sic Nabathdon *arm 4*.
 17. ως pro ουτως (*Om.* 38-178-203-240, 200 et 146*com. Prim. Tyc.*).
ibid. ιακινθώδεις pro νακινθινους [*seq. και θειωδεις*].
 19. +και εν ταις ουραις αυτων εστιν ante αι γαρ ουραι Cf. *syrΣ et Prim.*
 xi. 9 *fin.* μνημεία So now 178-203-240. Cf. μνημειον 36, μνημιον C.
 10. τους επι της γης κατοικουντας
 15. —του ante χριστου
 xii. 5. τα εθνη παντα with *sal* only. (Many omit παντα).
 xiii. 1. επι των κεφαλων pro επι τας κεφαλαι Cf. επι ταις κεφαλαις 130 *gig*, επι της κεφαλαις 8-24-140 146.
 5 *imit.* και στομα εδοθη αυτω
 7. εξουσία
 16. ἐποίει pro ποιεί So only *aeth*^{Walt} faciebat.
ibid. +εν ante αυτοις
 xiv. 13. θεω pro κυριω So *aeth* only.
ibid. ἀποθνήσκοντες ἄρτι (*pro* απαρτι) [ναι λεγει το πνα]
 15. —οτι εξηρανη ο θερισμος της γης with *syrS* and Σ (*codex n*) only.

- xiv. 17. —αγγελος Alone. 1-57-62-63-72 *Er. Ald. Col.* omit, but they add later in the verse.
 19. επι την γην Alone. Compare επι της γης N 38 97-214 178-203-240 and *syr*.
 xv. 1. εχοντα pro εχοντας Cf. *Tyc* 2.
 8. ἄχρις pro αχρι
 xvi. 1. μεγαλην φωνην et λεγουσαν Cf. *lat. accus.*
 3. —ὁ
 7. αληθινη και δικαια η κρισις σου Alone with *syrΣ* (Walton). This is most noteworthy as to the age of this unpointed Syriac recension. A trace is left perhaps in the uncials with κρισις for κρισεις.
 15 *init.* +και with *aeth syrΣ ps-Ambr.*
 18. —μεγας *prim.* with *Prim.* alone.
ibid. τοιούτος pro τηλικουτος
 19. ενωπιον εμνησθη του θεου Cf. *Prim.*
 21. [ως ταλαντιαια]· και κατεβαινει pro καταβαινει Cf. *syrS absque και.* Cf. 113.
 xvii. 6. +μεθυουσιν post ιδων αυτην Apparently without Version support.
 12. —αλλ' with *arm* 4 only (cf. *copt.*) [*Contra Iren. rell.*].
 15. εκει pro εισι Alone.
 xviii. 4. συγκοινωνήσησ with *Prim. Cypr. Auct^{do} aleat* 'ne particeps sis.'
 5/6. τα αδικηματα αυτης αποδουναι αυτη ως και αυτη απεδωκεν
 7. καταστρηνιάσαι pro και εστρηνιασε } Alone with *syrΣ*.
ibid. αφα(νισμον) pro βασανισμον }
 9. +και πενθησουσι post κλαουσουσι Alone with *syrΣ gig*.
 13. —και λιβανον και οινον και ελαιον. —και λιβανον is quite new. —και ελαιον only 47, —και οινον και ελαιον 81-204.
ibid. ἵππον sic, ῥῆδον sic, σωματα. ιππον cum N* 152 222* *copt.* σωματα *syr aeth.*
 14. —σου *prim.* So 113 200 *copt arab.*
 17. τοιουτος pro τοσουτος
 19. εκλαυσαν pro εκραζον κλαιοντες και
 xix. 5. [και φωνη] εξηλθεν απο του θρονου [λεγουσα] *fam* 178 = *ord. copt.* Cf. N* *syr.* *Ord. Prim. sed Prim. habet de caelo.*
 13. ῥεραμμενον Cf. περιεραμμενον N* *solus.* ερραμμενον 146.
 15. οξεια ρομφαια (Not Version order).
 16. ονοματα γεγραμμενα (—το) So only *syrΣ*.
 xx. 3. ενεβαλεν
ibid. μετα ταυτα δε· (—και) *syrΣ* (cf. 29 129 130 μετα δε ταυτα).
 4. ουδε pro και ουκ ante ελαβον = *syrΣ aeth gig Vict. Cypr. Prim. Aug. Apr. ps-Ambr.*
 6. +αυτου post χριστου So *syrΣ sah¹/₂* and *Fulgent.*
 8. +αυτου post αριθμος (*al.* +αυτων) et *Verss.*
 15. ἡνρέθη pro ευρεθη
 xxi. 2. +την ante ἰλημ Cf. *sah ΘΙΕΡΟΥCΑΛΗΗ.* Cf. 178-240 in xxi. 10.
 3. λεγουσαν = *latt copt.*
 4. εκλειψει pro εξαλειψει Cf. 4 *sol.* εκλειψει.
ibid. fin. παρηλθον pro απηλθον. *Transierunt latt et Verss. aliq. sed gig = abierunt (παρηλθεν 106).*
 11. { ως pro και ὁ } = *syrΣ sol.*
 { αὐγῆς pro αὐτῆς }
 12. των ισραηλιτων pro των υιων ισραηλ.
 xxii. 2. ταυτης pro αυτης (Cf. 59).
ibid. ξηλου *sec. loco (errore, non alibi)*

- xxii. 14 *fin.* εν τη πολει *pro eis την πολιν* (της πολεως *arm*).
 16. ὁ λάμπρων, *pro ο λαμπρος*
 18. τω ακουσαντι *pro ακουοντι* No support apparently.

For lack of space I cannot recapitulate separately the readings agreeing solely with *syrΣ*. Please to observe them above.

Other rare readings are :

- i. 16. φαίνων *pro φαίνει* with *fam* 119 226 only, *Iren. Prisc.* and *syr*.
 ii. 17. [φαγειν] — απο with 19 *f.* 34 130 201 *gig*.
 iii. 18. ἐμβλέπησ *pro βλεπης fin.* with 90 172-217 alone.
 vi. 6. οὐ μη *pro μη* with 27 alone.
 vii. 2. —αλλον with 32 157 218 *Prim*.
 viii. 4. της προσευχης* with 121 140.
ibid. —του *prim.* ante αγγελου with 38 97-214.
 ix. 14. τῶι ἔχοντι *pro ος ειχε* with *f.* 34 and 200 only.
 xi. 5. θελησει αυτοις *sec. loco* with 38 127-215 *f.* 178 (NA).
 xii. 6. +εκει *post τοπον* with 22 *f.* 46 47 189 220*.
 xiii. 12. ἐποίει *pro ποιῇ bis* with 38 *Hipp*.
 17. —η το ονομα with 40 41 59 61 81 159 170[*contra fam*] 210 *arm* 1.
 xiv. 6. +επι *ante τους* with NCAP *f.* 34 130 146 *f.* 178 200 *syrS*.
 14. της νεφελης with *fam* 119 only and 220*.
 xv. 3. των αιωνων *pro των αγων vel των εθνων* with N*C 18 56 *f.* 95 159 169-216 172-217 203 *vg syrSΣ* (*conf.* των αιωνων και των εθνων 112 *arm*).
 4. φοβηθει with 6 56-108 157.
 8. —εκ *ante της δυναμews* with 132 *sol.* [*contra fam*] 178[*contra fam*].
 xvi. 3. —αγγελος with NCAP 18 *f.* 95 130 146 200 *h gig Prim.* *aeth arm* 4. *sah*¹/₂.
ibid. απεθανε with 36 72 146-155 159 169 215.
ibid. +τα *post απεθανε(ν)* with CAE^{ms} 12 81 120 137 152 169 171 179 216 (+των 36 *f.* 95 159 *syrΣ*).
 4. εγενοντο [αιμα] with A 36 56 *f.* 95 100 130 146 149 186 189 200 206 210 215 216 *aeth copt syr gig h Prim.* [*non vg*].
 xvii. 1. —επτα *prim.* with 31 40 100 170 210.
ibid. —επτα *sec.* with *fam* 119 211 218.
 10. —ὁ *ante αλλος* So 31 81 218.
 xviii. 7. εδοξεν *pro εδοξασεν* So 26 40 *fam* 41.
ibid. αὐτῇ *pro εαυτην* So *f.* 26 222 (124 200).
 xix. 2. πολιν *pro πορνην* 14 18 22 46 47 49 63 88 101 113 137 157 167 191 220 240.
 3. ανεβαινεν *pro αναβαινει* 35-87-132-181 and *f.* 38 218 *arm syrΣ*.
 xx. 11. +του *ante προσωπου* NAP *f.* 95 113 143 200 *syr*.
 xxi. 3. φωνην μεγαλην with 104 108 *latt*.
 10. επι *pro επ* with NA 35-87-132-181 56 59 127 143 146 164 200 215 217.
 21. +ὡς *ante εξ* with BP *fam* 21 92. (+ων *ante ην N**).
 xxii. 3. του θεου *pro αυτου* 7-45-104-151 47 92 159 *boh aeth arm* 1.
 6. +ο *ante κυριος* with NA 35 58 72 92 146 159 171 200 *sah syrS*.

This most interesting *ms.* is clearly a critical one and has no immediate relative, yet as its testimony winds in and out of the Record, we can assess its value as a rule, which is very

unequal, although it is more often present than not in rare combinations with other important documents.

There has often arisen the question as to what constitutes an 'underlying' Greek text, and what a reflection of the Versions in an 'overlying' Greek text. Our ms. answers many questions on this subject. As regards *syr*Σ at first it would seem as if 111 might have been influenced by *syr*Σ, but a closer study shows quite clearly that 111 represents the Greek text underlying *syr*Σ. We thus have now at least one clear Greek ms. going behind the junior Syriac recension, and as it takes us simultaneously into the heart of very ancient precincts it is worthy of most earnest attention.

I print the Epitome following, because I have not observed any such an one before in my manuscripts.

There is nothing remarkable on the first page, but on the second page, lines 8/9 notice the expression :

“τον κυριον της διαθηκης,”

and in line 11 (of the woman) ἐσώθη εις την ερημον, and towards the end : “παρθενων αδουσων εν τω ουρανῳ.”

Towards the close of the third page notice the “αλλα τω θεω” after *μη εμοι προσκυνουι*.

The closing words of this third page : *και αυτος εστιν ο του θεου λογος · οστις υστερον* are completed on the next and last folio by the original hand (in double columns) with the words : *δι' ημας σαρκωθεις*.

Shortly afterwards follows the subscription :

“εχει δε το βιβλιον η αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου : στιχοι ,αυ.”

What follows is rather faint, but I have deciphered most of it, and Dr. Bolides, late of the Athens National Library, has kindly verified the doubtful places.

∴ αποκαλύψις ἰωανν̄ τοῦ θεολογου :—

Ἀποκαλύψις ἰωάννου καλεῖται, ἐπειδὴ
καὶ αὐτὴν τὴν ἀποκάλυψιν ἑώρακεν αὐτὸς
ἰωάννης ἐν νήσῳ καλουμένῃ πάτμῳ · ἐν κύ-
ριακῇ ἡμέρᾳ · καὶ κελευσθεὶς ἔγραψεν
αὐτὴν · ὥστε πέμψαι εἰς τὰς ἑπτὰ ἐκκλη-
σίας ταύτας · εἰς ἔφεσον · εἰς μύρναν · εἰς πέρ-
γαμον · εἰς θνάτυραν · εἰς σάρδεις · εἰς φιλα-
δέλφειαν, καὶ εἰς λαοδικεῖαν · ἃ δὲ εἶδεν ἐν
τῇ ὀπτασίᾳ, πολλά ἐστὶ καὶ διάφορα · καὶ
τέλος τὴν ἀντίχριστον ἀπῴλειαν μετὰ τοῦ
διάβολου ἑώρακε · κελεύεται δὲ πρῶτον
γράψαι ἐκάστῳ ἀγγέλῳ τῶν προειρημένων
ἐκκλησιῶν, κατὰ τὰς ἐκάστου πράξεις · πο-
λλὰς μὲν οὖν ἑώρακε καὶ παραδόξους ὅπτα-
σίας · εἶδε δὲ ἑπτὰ λυχνίας χρῦσας · καὶ ἐν
μέσῳ αὐτῶν ὁμοίωμα νύκτος ἄνθου · καὶ ἐρμηνεύ-
θησαν αὐτῷ, ὅτι αἱ λυχνίαι εἰσὶν αἱ ἑπτὰ ἐκκλη-
σίαι · ὃ δὲ ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὁ κς' · καὶ εἶδε καὶ θύ-
ραν ἀνεωγμένην ἐν τῷ ὄνῳ · καὶ ἐν θρόνῳ
καθήμενον τὸν κν' · καὶ πρεσβυτέρους εἰκο-
σιτίσσοις

Underlying
and overlying
texts.

καθημένους ἐπὶ θρόνους καὶ προσκυνοῦν
 τας τὸν κν̄ · καὶ ἐπ̄ τὰ σφραγίδας λυομένας ·
 ὧς λυομένης ἐκάστης ὁπτασία τις ἐγένετο · εἴ
 τα ἑώρακε ἐπ̄ τὰ ἀγγέλους ἔχοντας ἐπ̄ τὰ σαλ̄
 πίγγας · καὶ ἐκάστου σαλπίζοντος ἐγένετο
 σηνεῖον · τοῦ δὲ ἐβδόμου σαλπίσαντος ·
 ἤκουσε λεγόντων · ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου
 ἐγένετο τοῦ κν̄ · καὶ ἑώρακε τὸν κν̄ τῆς διαθή
 κης ἐν οὐν̄ · εἴτα ἑώρακε γυναῖκα ὠδί
 νουσαν · καὶ δράκοντα πύρρος διώκοντα αὐ
 τήν · ἡ μὲν γυνή, ἐσώθη εἰς τὴν ἔρημον ·
 ὁ δὲ δράκων ἐβλήθη εἰς τὸ πῦρ · εἴτα ἑώ
 ρακεν ἀγγέλους ἐπ̄ τὰ ἔχοντας πληγὰς
 ἐπ̄ τὰ · καὶ φιάλας χρῦσας ἔχοντας · γεμοῦ
 σας ἐκ τοῦ θυμοῦ · εἴτα ἑώρακε θηρίον ἔ
 χον κέρατα δέκα · καὶ κεφαλὰς ἐπ̄ τὰ · ὧς
 τὸ διάδημα αὐτοῦ βλασφημίας γέμον ·
 τὸ δὲ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν · ἀλλὰ
 τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ · χ̄ ξ̄ ς̄ ·
 ἤκουσε καὶ παρθένων ἁδουσῶν, ἐν τῷ οὐ
 ρανῷ · καὶ ἑώρακεν ἄγγελον πετόμενον,
 ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον τοῦ πυρὸς · εἴτα (sic hoc loco)

ἑώρακε καταβαίνοντα ἄγγελον ἐκ τοῦ οὐ
 ρανοῦ καὶ βάλοντα τὸν σατανᾶν καὶ τοὺς
 ἔχοντας τὸ χάραγμα αὐτοῦ εἰς τὴν ἄβυσσον ·
 καὶ κλείοντα ἐπάνω αὐτοῦ · ἵνα μὴ κέτι πλα
 νήσῃ ἔθνη ἕως ἑτῶν χιλίων · εἴτα ἑώρα
 κε τοὺς μάρτυρας ἐν δόξῃ βασιλευοντας ἐν
 χῶ · εἴτα ἑώρακεν ὅτι μετὰ τὰ χιλία ἔτη
 λυθήσεται ὁ σατανᾶς · καὶ λοιπὸν βληθήσε
 ται εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς μετὰ τοῦ ἀντι
 χρίστου εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων · εἴτα
 ἑώρακεν οὐν̄ον καινὸν · καὶ γῆν · καὶ τὴν
 ἰλημ̄ καινήν · καὶ ἑώρακε ποταμὸν ὕδα
 τος ζωῆς · καὶ τοὺς δούλους τοῦ θῦ θεωροῦν
 τας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ · ταῦτα ἑώρακωσ̄
 ὁ ἰωαννης · ἔπεσε θέλων προσκυνῆσαι
 τῷ ἀγγέλῳ τῷ δεικνύοντι ταῦτα πάντα ·
 ὧς ἐκώλυσεν αὐτὸν ὁ ἄγγελος λέγων · μὴ
 ἐμοὶ προσκύνῃς, ἀλλὰ τῷ θῶ · ἐγὼ δὲ σὺν
 δουλός σου εἰμὶ · βλέπων δὲ ταῦτα, ἤκου
 σε περὶ τοῦ κν̄ ἡμῶν ἰῶ χῶ · ὅτι ὁ ὢν ἐστὶ ·
 ς̄ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος · καὶ ὅτι κς̄ παν
 τοκράτωρ ἐστὶ · καὶ αὐτός ἐστιν ὁ τοῦ θῦ λό
 γος · ὅστις ὕστερον ·

δι' ἡμᾶς σαρκωθείς ·
λέγω δὴ τέλειος γε
γονὼς ἀνὼς · ἐκλήθη
καὶ υἱὸς ἀνὼ · καὶ ἐν
τούτοις πᾶσι · τέλος
ἔχει τὸ βιβλίον τῶν ἀ
ποκαλύψεων · †
† ἔχει δὲ τὸ βιβλίον ἡ
ἀποκάλυψις ἰῶ τῶν
θεολόγων · ὅτι ἂν ·
Τούτων οὖν τῶν θεο-
πνεύστων γραφῶν οὐ
τως συγκεφαλαιωθέν
των · καὶ ὥς ἂν εἴποι
τίς εὐσυνόπτως τὸν οἶ
κείον νοῦν ἀνακαλύ
πτειν ἐκτεθειμένων ·
ἀναγκαῖον · τοῖς σπου
δαιοτάτοις · καὶ τὸν
ἐκ τούτων ἡδὴ βλα
στήσαντα ψυχροτρόφον
τῆς πίστεως ἡμῶν

καρπὸν · δι' οὗ πᾶσα
κακοδοξία καὶ αἵρεσις
πόρρω τῆς νύμφης
χρὶ ἐκκλησίας τῶι θείῳ
πνὶ ἀποσκυβαλίζε
ται · ὃν δὴ καὶ αἱ ἁγίαι
καὶ οἰκουμέναι ἐ
πτὰ σύνοδοι θεοπρε
πῶς τῇ τοῦ θῷ ἐκκλη
σίαι κατεθέσπισαν · ὅ
μᾶλα εἰκότως ἐντά
ξαι τῶι δε τῶι φιλο
θείῳ συν τάγματι · †
· ἔκ θεοσις τῆς ἐν τῇ καθο
λικῇ καὶ ἀποστολικῇ
ἐκκλησίᾳ · ἐφελργ
μένης τὲ καὶ κηρυτσο
μένης πίστεως · διόρι
σθεῖσα παρὰ τῶν ἐν νι
καία σγνελθόντων
τ' ἡ ἁγίων πατέ
ρων ἡμῶν · †

This appears to be followed by the Creed, of which the major part is supplied here from a photograph received later.

Πιστεύω εἰς ἓνα θῷ πα
τέρα παντοκράτο
ρα, ποιητὴν οὐνῶν ὅ
γῃς · ὁρατῶν τε πάν
των καὶ ἀορατῶν · ὅ
εἰς ἓνα κν ἰν χν · τὸν
υἱὸν τοῦ θῷ τὸν μονογ
νῇ · τὸν ἐκ τοῦ πρὸ γ
νηθέντα πρὸ πάν
των τῶν αἰώνων · φ
ἐκ φωτός · θν ἀλη
θινὸν · ἐκ θν ἀληθιν
γεννηθέντα · οὐ ποι
ηθέντα · ὁμοούσιον τ'
πρὶ · δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο τὸν δι' ἡμᾶς
τοὺς ἀνὼς καὶ διὰ τὴν
ἡμετέραν σῶρίαν κα
τελθόντα ἐκ τῶν οὐ
ρανῶν · καὶ σαρκωθ
τα ἐκ πῶς ἁγίου καὶ
μαρίας τῆς παρθέν

καὶ ἐν ἀνθρωπότητι
σταυρωθέντα τὸ ὑπ
ἡμῶν ἐπὶ ποντίου
πλάτου · καὶ παθόν
τα καὶ ταφέντα · ὅ
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γρα
φάς · καὶ ἀνελθόντα
εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ
καθεζόμενον ἐν δε
ξιᾷ τοῦ πρὸ · καὶ πά
λιν ἐρχόμενον μετὰ
δόξης κρῖναι ζῶντ'
καὶ νεκρῶν · οὗ τῆς
βασιλείας οὐκ ἔσται τέ
λος · καὶ εἰς τὸ πᾶν τὸ
ἄγιον τὸ κύριον καὶ ζω
οποιον τὸ ἐκ τοῦ πρὸ
ἐκπορευόμενον · τὸ
σὺν πατρὶ καὶ ὑῷ συμ
προσκυνούμενον ὅ
συνδοξαζόμενον · τὸ

Here we close.

This amazing 111 type takes us into the very heart of the textual problem, and positively explains the polyglot position occupied by N A C. Most earnest study of it is requested by the author.

GROUP 21-28-73-79-103 etc.

[Gregory's old 112 and Scrivener's 150 is our 149].

Apoc. 112.

Apoc. 112 (Scr.) [= 182 Greg., new 2082. Sod. a 1682]. Dresden, Reg. 187. xv/xvith cent. ms. with commentary.

This turns out to be almost a duplicate of our 103 (Petersburg, Muralt 129), down to the minutest details (barring of course a few errors due to the copyist), including the peculiar arrangement of commentary, which is slightly modified before and after ch. ii. to correct the overlapping to ii. 7, which occurs in 103. Thus the com. in this ms. covers the first chapter entire and ends before the commencement of ch. ii. After ii. 7 we have the four sections of com. α, β, γ, δ, covering ii. 1-7 and then the text ii. 7. After this the arrangement corresponds exactly with that of Apoc. 103 to ii. 17, where the com. ends, though the chapter headings are continued as in 103.

Conflate at
xv. 3.

I did not propose to collate this copy in detail, until I noticed the reading in xv. 3 *fin.* of "ὁ βασιλεὺς τῶν αἰῶνων καὶ τῶν ἐθνῶν" as reported by Von Soden, and which, in this conflate form, agrees, so far, solely with *arm.* The sisters 103-135 have the ordinary reading of τῶν ἐθνῶν, whereas the reading of τῶν αἰῶνων is vouched for by the important documents NC 18 56 95-127-215 (all agreed) 111 159 169-216 172-217, by both Syriac versions S and Σ, by 2/3 of the Sahidic, but not by the Latins, except the Vulgate and *ps-Ambr.*, while *amiatinus* reads "caelorum"! (*Prim.* and *h* read omnium gentium. Evidently τῶν αἰῶνων precedes *h*).

I have therefore carefully collated this copy, which, although late xvth century, may have been compared with other mss. in the same monastery. I find that in some respects it is not an absolutely slavish copy of 103, and may have been derived from a common original, but enough remains of 103 to make the dual 103-112 a special entity amid the family grouping of 21-28-73-79-79^a-80-99-100-103-112-135-138-170-191-220-221. The Sinai ms. 135 is sister of 103-112, and closest to 112 having διαβηματα at xiii. 1.

As to the scribe, he has five peculiarities:

1. He almost always writes φωνή μεγάλη where the dative is supposed to be given.
2. He has a rather peculiar ligature for ὅτι, thus ὄτ, occurring not far from a dozen times, and written at the end, at the beginning, and even in the middle of a line, without any apparent reason as to exigency of space.
3. He writes occasionally θ for theta, as if familiar with the Coptic alphabet, although the language had long since been dead. [See remarks under No. 135].
4. When he uses numerals he is not content with α, β etc., but, as in ch. xxi, he writes consistently δ^{ος}, ε^{ος}, for τεταρτος, πεμπτος, and even ια^{ος} for ενδεκατος.
5. He writes occasionally εἰδομην, ρανδω, which means upsilon and not beta, for his beta is a very modern affair; while at xiii. 1 we have διαβηματα for διαδηματα.

At xxi. 9 he has even εἰζ for επτα *tertio loco*, as at ii. 15 he had καὶ ἐσύ for και συ. [It is rare that we find this, but 119 has τοῦ ἀγίου at viii. 12, and 200 has ὡς εἰστολοι at x. 1].

On the other hand, our scribe is quite partial to ν εφελεκ., nearly always against 103.

We have all the generic readings of the larger family group, and nearly all the errors or peculiarities of 103, but by no means all the peculiarities of spelling.

Here is a short list of the more outstanding readings of 112 alone:

- i. 5. αμαρτηματων
- vii. 3. τῷ μετώπῳ for τῷ μετωπῶν of 103 (with 40 alone).
- xiv. 10. —αγων (with A and a few, and Coptic).

- xv. 3. ὁ βασ. των αιωνων και των εθνων (with *arm* alone).
 4. —σου *ult.* (with the Latin *h* alone).
 xvi. 11. —των *ante* ελκων
 xviii. 11. γαμον for γομον
 12. γαμον again, with deliberation.
 (xix. 4. και τα κδ ζωα, a mere error doubtless).
 5. ουρανον *pro* θρονου (as B and a few and *Prim.*).
 17. αλλον *pro* ενα (with N 36 113 146 177 *syr sah boh arm pl. ps-Ambr.*).
 21. ελθουση (ποη εξελθουση) *pro* εκπορευομενη
 xx. 1. +αλλον *ante* αγγελον (with N 32 113 143 146com. 177 *syrS* and *sah*^{1/3} *arm pl.*).
 10. εις αιωνα αιωνος (with Coptic).
 xxii. 1. —και *ante* του αρνιου.

Besides this, he deliberately changes the accusatives in xxi. 2 into nominatives, reading καταβαινουσα, ητοιμασμενη, ως νυμφη, and κεκοσμημενη quite alone among mss. (and not shared by 135), and had already with less excuse done so after ηκουσα at xviii. 4, writing ἄλλη φωνή and λέγουσα there, and previously at ix. 13 φωνή μία.

The characteristic major readings of 103-112 alone are as follows :

- | | |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| i. 3. —τους λογους της προφ. και τηρουντες | xiii. 1. τα κερατα δεκα και κεφαλαις επτα (So 59). |
| ii. 6. —α καγω μισω | 12. —ποιει <i>prim.</i> and ποιῇ <i>sec.</i> |
| 17. μύανα | xiv. 3. θεου <i>pro</i> θρονου (So <i>gig</i>). |
| iii. 12. —του θεου <i>sec.</i> (with <i>syrSΣ</i>). | 12. ἡ δε <i>pro</i> ᾤδε (So 79). |
| 18. και αισχυνη | 13. —οι <i>ante</i> νεκροι. |
| 20. κρουων (<i>pro</i> κρουω) | <i>ibid.</i> αναπανουνται |
| v. 13. κτίμα <i>pro</i> κτισμα | xv. 6. —τας |
| vi. 12. μεγας <i>pro</i> μελας | xvi. 18. οἱ <i>pro</i> οιος |
| viii. 8. καιομενος (and 28). | xvii. 1. —επι |
| ix. 9. —ἡ | xviii. 7. βασιλειουσα |
| x. 2. ποδαν | xix. 2. αυτων <i>pro</i> αυτου <i>sec.</i> (So <i>gig</i>). |
| 3. —αι επτα | 9/10. —ουτοι οι λογοι <i>usque ad</i> λεγει μοι |
| 8. —επι της θαλασσης και (So N). | xxi. 17. μέτρων |
| xi. 18. +εκ <i>ante</i> νεκρων | 20. —ο δωδεκατος αμεθυστος. |
| <i>ibid.</i> +και <i>ante</i> κριθηναι | |

The characteristic family readings are all there, without correction or change as a rule, as at :

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------------------|
| i. 1. δι' αγγελου } | vii. 12. —η ευλογια <i>usque ad fin. vers.</i> |
| and xii. 1. δι' αστερων } | 15. κατασκηνησει |
| i. 2. —του θεου | ix. 5. +ως <i>ante</i> οταν |
| 14. —ως <i>ante</i> φλοξ | 12. παρηλθεν |
| ii. 8. της σμυρναιων εκκλ. | 15. προητοιμασμενοι |
| <i>ib. fin.</i> και εξησε πρωτος | <i>ib.</i> +μερος <i>post</i> τριτον |
| 20. πολλα <i>pro</i> ολιγα | 18. των εκπορευομενων |
| 27. απο <i>pro</i> παρα | x. 4. οσα <i>pro</i> οτε |
| iii. 8. +ου <i>ante</i> μικραν | xi. 1. και φωνη λεγουσα (<i>pro</i> λεγων) |
| vi. 13. αποβαλλει <i>pro</i> βαλλει | 8. +εασει <i>ante</i> επι |

- xi. 8. +αταφα *post* μεγάλης
 9. σωματα *pro* πτωματα *sec.*
 15. —του κοσμου
 xii. 5. —αυτης
 6. +τον *ante* τοπον
 9. —μετ' αυτου εβληθησαν
 11. ονομα *pro* αιμα
 xiii. 11. —ως δρακων
 15. —ινα και λαληση η εικων του θηριου
 16 *fin.* —αυτων
 xiv. 2. —και ως φωνην βροντης μεγάλης
 6. +ερχομενον *post* αιωνιον
 8. +ης *post* αυτης
 14. οξυν [*non alibi*]
 16. εξηρανθη *pro* εθερισθη
 xv. 6. *epi* *pro* περι
 xvi. 3. εν τη θαλασση απεθανεν
 9. κανυματι μεγαλω
 13 *fin.* +εκπορευθεντα
 19. —αι *ante* πολεις
 21. προς *pro* *epi* τους
 xvii. 6. —και εκ του αιματος των
 9. καθηται · και επ' αυτω (—και)
 βασιλεις επτα εισιν ·
 9/10. +και βασιλεις επτα εισιν
 14. +εστιν *post* βασιλεων
 ιβ. και πιστοι και εκλεκτοι
 xviii. 7. διοτι *pro* οτι
 10. στηκοντες
 ιβ. οχυρα *pro* ισχυρα
 13. σμυρναν *pro* μυρον
 ιβ. —και σιτον
 14/15. +ουτε ψυχας ανων κ.τ.λ.
- xviii. 18/19. —τις ομοια *usque ad* λεγοντες.
 Omissio I-moiotel. λεγοντες..
 λεγοντες.
 21. ωσει *pro* ως
 xix. 1. +ως *ante* φωνής
 3. ανεβη *pro* αναβαινει
 14. ηκολουθουν αυτω εφ ιεποι πολλοι
 (—λευκοις)
 17. +τω *ante* μεσουρανηματι
 xx. 2. —τον οφιν (*et aeth.*)
 5. τελεσθωσι
 6. *epi* τουτον (*et Hipp.*)
 8. +και *ante* τον γωγ (*et arm.*)
 9. —απο του θεου (*et A 18*).
 xxi. 1. +και *post* θαλασσα
 8. —και *inter* απιστοις *et* εβδελυγμενοις
 18. χρυσίφ καθαρω *pro* χρυσιον καθαρον
 19. —τιμω
 ιβ. +λιθος *post* δευτερος
 23. αυτην *pro* εν αυτη
 ιβ. +και *ante* το αρνιον
 27. ή ψευδος *pro* και ψευδος
 xxii. 5. βασιλευσει
 6. *Post* πιστοι +ως εκ της αληθειας
 προσφερομενοι (112, αλ. προ-
 φερομενοι).
 ιβ. διδασθαι *pro* δειξαι (*et sah.*)
 11. —και ο αγιος αγιασθητω *eti*
 12. κατα τα εργα αυτου *pro* ως το εργον
 αυτου *estai* (*et sah boh.*)
Inter 13/14 +ουτε *pro* εμου, ουτε μετ' εμε θς
 εστιν
 16. εν *pro* *epi* (*et A 18*).

[[Apoc. 113 = Messina Univ. 99. = Greg. 146]].

"I had just obtained permission to transfer this ms. to Rome and have it photographed there, when the earthquake occurred in Sicily, and I fear that this ms. cannot be represented here."

I wrote thus in 1908, but while in Rome in 1912 I obtained the privilege of its transfer there for a time, and it will be found fully dealt with under No. 146.

For Scrivener's old 113 now substitute here the Athens codex Nat^l Library 107 (old 67^m), formerly Greg. Apoc. 111, later 792, Sod. a 1575.

Our Apoc. 113 therefore now becomes *Athens Nat. 107* (Greg. 111. Scr. 149. Sod. a Apoc. 113. 1575), of which I have finally obtained photographs, but only in 1923. It is a very small codex, containing Gospels and Apoc., and measures about 4×3 inches. Single document, ungrouped, but with endless ramifications. [xiii/xiv].

Gregory refers it to Calabria, where it may well have been written. There is much peculiar spelling with 72 and 104.

But this little bit of a ms. is a veritable turk as regards apparent license and actual itacism, and upon confrontation with the authorities we find that the ancient polyglot reflux has much to do with its apparent vagaries, and once again we connect with the important syriacisers 18, 38-178, 40, and with *syrS* etc., which shows how far we still are from getting at the real base of Greek and Græco-Syriac underlying the whole.

The writing of course is minute, and a stub or quill pen was used. Breathings are often a mere dot, and we cannot determine if rough or smooth breathings are intended. There are not many peculiarities. The scribe makes the unusual ligature *δ̇* for *οι* repeatedly, and in the small close writing this can be confused and taken for *δ* or *ά* or *οι*. It occurs for the first time at ii. 2. The writer once has *δχ* for *δοξα*. *λ* is frequent for *εστιν*. Some iotas are dotted. There is no iota sub- or postscript. *τρ* occasionally *β*. He indulges a great deal, but not quite consistently, in single consonants in such words as *εκκλησιας*, *μελω*, *γεγραμμενος*, *τεσσαρων*, *θαλασσα*, *κλεματων*, *βυσσων*. It must be xiiith or xivth century work, probably about 1300 A.D.

I have already called attention to this very interesting document in the John Rylands Bulletin for Jan. 1924. [The Athens library is singularly rich in important cursive documents of the Apocalypse. See besides this ms. our 111 124 189 and 150].

Polyglot matters obtrude from the very start in 113. Students, who are interested, must follow the matter through the collation, and see the occasional linking up with such mss. as 38-178, 40, 130, and with the Latin and Syriac and Coptic and Aethiopic and Arabic.

It must suffice here to call attention to a few salient features. Take for example the xith chapter. I have long watched for a Greek ms. which agreed with *syrS* in reading *θαλασσης* for *αβυσσου* in xi. 7. Our ms. now does so! Also at xi. 6 *init.* we add *και* alone with *syrS*.

In the immediate neighbourhood, that is to say in the very next verse, what do we find? Not another agreement with *syrS*, but one with *Gigas*! In xi. 8 we add (quite alone among Greek mss.) *κοιτασθησονται* between *αυτων* *prim.* and *επι της*, and have *σωματα* instead of *πτωματα*, reading:

113: *και τα σωματα αυτων κοιτασθησονται επι της πολως της μεγαλης.*

Gigas: *et corpora eorum jacebunt in plateis civitatis magnae.*

Now this is no slavish accommodation to a common base, for we omit *πλατειας*, which the other Versions do not (except *aeth*). *κοιτασθησονται* is brand-new, and not a N.T. word.

Proceed to verse 10. Here we add *λεγοντες* after *αλληλοις*, alone among Greeks. Does any Version do it? Yes, the *Coptic* is alone with us, and *aeth* (dicent). At xi. 9 we add *και* before *ουκ αφησουσιν*, again alone with *copt* and *aeth*. At xi. 10 we omit *και ευφρανθησονται* with *aeth* alone.

Now if a common underlying Greek text were concerned we would also agree elsewhere in this chapter with other singularities of the Versions, such as :

- | | |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| xi. 1. +χρυσους post καλαμος <i>copt aeth.</i> | xi. 6. καταβαινη pro βρεχη <i>syrs.</i> |
| 4. +πασης ante της γης <i>syrs.</i> | <i>ibid.</i> ταπεινωσαι pro παταξαι <i>syrs.</i> |
| 5. —αδικησαι <i>prim. copt.</i> | <i>ibid.</i> +τον δρομον αυτων και <i>Hipp.</i> |
| <i>ibid.</i> θελησει εν τουτοις <i>sec. Hipp.</i> | 13. +και ante ονοματα <i>syrs.</i> |

but we do not. Nor do we distinguish, as *Gigas* and the Latins do in verse 5, using *nocere* in the first place and *ledere* in the second place for the double Greek *αδικησαι*, which we retain.

In this connection we have to consider other singularities here of our ms. 113, such as :

- xi. 11 εισελυσεται alone for εισηλθεν (compare *Hipp.* in xi. 5 εξελυσεται alone for εκπορευεται),
 xi. 15 βασιλευσουσιν for βασιλευσει (three mss. of *bohairic* read thus. No other authorities and no Greek mss.),

while in xi. 13 —ανθρωπων by 113 points to something unusual, for *sah* omits ονοματα, *aeth* reads πνευματα for ονοματα ανθρωπων, *boh* ονοματων ανθρωπων, 130 and 200 read ανδρων, and Gwynn says *syrs* reads ανθρωποι, while 146 (Oecumenian text) omits ονοματα and ανθρωπων, and *Prim.* substitutes numero for ανθρωπων.

Cursive keys.

No, we are face to face again with the question of Greek mss. being influenced partly by what they saw in the Versions, and partly by the common Greek base.

It is these questions of surpassing interest, which, patiently studied, may lead us on to some approximation of the basic text or texts.

We have to get behind *N*, *syrs*, *aeth*, *Gigas*, *Prim.* and the *Coptics*, and the only remaining keys are in the cursives.

I hope and believe that my examination of these cursives will be fruitful—(after my departure from this mortal sphere)—among willing, studious, and open-minded scholars, and an alignment of the material be attempted, and a digest be produced of some of the lessons ready there to hand. If I were to attempt it, I should have to write volumes, and although illuminating enough to one who has dug up these treasures, it might be found 'dull' or 'dry,' or 'unpalatable' to the ordinary reader, and far too prolix. But one cannot make the point in a word. It has taken many years to accumulate the evidence. I trust that it will be used with intelligent appreciation of the many keys provided to unlock a variety of secrets.

This ms. 113 has been re-worked to some extent to a B type,† but without losing a mass of important detail redolent of its earlier history.

Truthful copying.

The text runs along without a tremor, leaping over clauses (due to homoioteleuton or otherwise), rarely, however, injuring the sense, in such a way as to show true and slavish accommodation to a much earlier exemplar.

A good deal of the spelling of the scribe is sympathetic to some mss. of the Græco-Latin group 7-16-39-45 etc., but after the first chapters, where decided sympathy is shown in readings with our oldest Latin ms. witness, the Fleury palimpsest (*h*), we go more often with Syriac, *aeth*, *arm*, *copt*, or *arab* than with the Latin witnesses. What there is of Latin sympathy seems to be basic rather than overlying.

With the Fleury palimpsest *h* then : 'qui legit et audit,' as the *vg*, we run at once at i. 3 with ακουων for οι ακουοντες, and so 40, 146 and *aeth arm*, as against *Prim.* 'qui audiunt,' and the rest of the Greeks οι ακουοντες.

Again at i. 7 οφονται αυτον for κοιονται επ' αυτον.

Again at i. 14 —λευκαι with 146 164-166, *h* and *arm*.

† Notice xx. 5 ανων pro νεκρων only found in B 20 32 34-156-165-188 74 and the eclectic 189.

At i. 17 the order is exactly that of *h* επ εμε την δεξιαν αυτου (—χειρα επ εμε following), although we have εθηκε, and *h* has the equivalent of επεθηκε with *N* many others and *text. rec.*

With *gigas* we have several points in common, as at iii. 10 the order επι ολης της οικουμενης. At iii. 16 αλ' οτι for ουτως οτι. At x. 8 εκ της χειρος for εν τη χειρι. At xii. 10 *gig* and *syrS* support the order εκ του ουρανου λεγ. At xvi. 13 omit τρια. At xix. 10 and xxii. 9 + ποιησης supported by *Prim.* as well and a few important Greek cursives. At xx. 11 we write alone ο καθημενος for τον καθημενον, where *gig* has 'eum qui sedebat' for 'sedentem' of others. And finally the famous + κοιτασθησονται in xi. 8 comparable to *gigas* + jacebunt.

Among the Greeks we favour *N* at :

- ii. 19. —και την διακονιαν
- ix. 20. και τα ξυλινα και τα λιθινα
- xiii. 5. —εξουσια (while *Iren.* and *Dionys.* omit ποιησαι)
- xiv. 15. του θερισμου for του θερισαι
- xviii. 14. ροιπαρα for λιπαρα (*N* ριπαρα)
- xix. 14. ενδεδυμενοις
- xxii. 2. καρπους for τον καρπον, while *N* 65 *syrS* read τους καρπους.

We are with *NA* together at :

- xviii. 21. —ισχυρος
- xxi. 4. εκ pro απο

We favour *A* at :

- vii. 12. —και η σοφια
- xviii. 19. —κλαιοντες και πενθουντες
- xxii. 2. εμεσω

We are with *C* at :

- xii. 14. —και ημισυ καιρου
- xiv. 9. ητις pro ειτις
- xviii. 12. —εκ
- 14. —η ante οπωρα

With *P* :

- xiii. 12. —αυτου fin.

With *CP* :

- xiv. 13. χω pro κω.

Our relations with important cursives must be studied in the collation.

For instance, we share with 122 alone the unusual readings of κρουων for κρουω at iii. 20, and επιπολυ for πολλα at v. 4.

With 104 we are together in a host of spellings besides vi. 12 —μελας, xix. 5 —ημων, xix. 20 λαμβανοντες, xx. 13 —και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων, xxii. 14 επι του ξυλου.

With 14-92 at xii. 11 with δια τον αιματος, xvii. 6 —αυτην, xviii. 8 ωρα for ημερα.

With 100 very specially at times alone, as at :

- v. 6. —και εν μεσω των πρεσβυτερων
- ix. 20. τα αργυρα και τα χρυσα
- xiii. 5. ; —εξουσια (and *N*).
- 16. —αυτοις

xvi. 13. *Τρερ. και εκ του στομ. του θηριου post ψευδοπροφ.*

xxi. 23. —η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην.

With 111 (and some) specially at vi. 11 πληρωσουσιν for πληρωσονται, xxi. 22 αυτη εστιν for αυτης εστι.

With 114 at v. 13 υπο pro επι, at vii. 14 —αυτω, at xxii. 19 και εαν (—τις) as *aeth* and *Ambrose*.

Towards the end we agree sometimes with 62-63 as at xxii. 8 —των ποδων, xxii. 17 λαβειν υδωρ (having previously exhibited sympathy with 145, a close relative of 62-3, extant, however, only as far as vii. 5).

With 102 we are quite in sympathy, and besides i. 7, we agree at v. 13 for —των αιωνων, at xiv. 2 for —εκ του ουρανου ως φωνην, and at xiv. 18 (see under Coptic), and at xxii. 9/10 for an omission almost parallel.

With *fam* 34 we agree at x. 10 to omit οτε εφαγον αυτο, and at xiii. 17 in the unusual order πωλησε η αγορασε [our scribe perpetually writes the infinitive termination thus].

With 98 at xviii. 22 ακουστη (*prim.*), and many other places.

With 38-178 quite a good deal, and specially at xvii. 14 —και εκλεκτοι, at xx. 6 τω θεω και τω χριστω.

We follow *fam* 119 at xviii. 5 with των αδικηματων.

With 56 we are alone at i. 6 with ιερεις τω θεω και πατρι (—αυτου), at ii. 27 with συντριβησονται. Add xx. 4 +του θηριου post χαραγμα 56 with 32 f. 95 159 169-216 172-217 (and +αυτου 59 *sah boh*).

With 81 (*cf. copt*) we use the unusual δοξαζωμεν την δοξαν αυτου for δωμεν την δοξαν αυτου.

Towards the end we are in close agreement with 32. At xxi. 11 read φωτιζουσιν αυτην (and *Prim.* Note our corresponding omission in verse 23). At xxi. 18 —αυτης, at xxi. 19 +ομοιοι ante παντι, at xxi. 26 ηξουσιν for οισουσιν, at xxii. 11 ρυπαρων for ρυπαρος, xxii. 16 +ο λογος.

With 18 note specially xix. 2 πολιν for πορνην.

With *fam* 1 note xix. 9 —γραφον (*syrS* substitutes παλιν), besides several omissions and small substitutions peculiar to 12 and our *ms.*

With the important Syriac-Greek *ms.* 40, note:

iii. 12. —της πολεως του θεου μου

21. επι του θρονου μου (*pro* μετ εμου εν τω θρονω) So 18 and 40 (both syriacisers) in combination alone with us and the Oecumenian *ms.* 146.

vii. 4. —ρμδ χιλιαδες εσφραγισμενοι

xxi. 19. κεκοσμημενη.

With 59 in many places, as at:

xix. 9. +και πιστοι

xxii. 19. —βιβλου *prim.* (and *arm.*)

With 130 in nearly a dozen special places.

With 146 in quite a few, but scattered here and there.

Note i. 3 previously referred to with *h.* But at iii. 17 we are absolutely alone with 146 in reading ο ταπεινος for ο ταλαιπωρος.

Again, at:

v. 8. while 146*txt* has επεσαν, 146*com.* has προσεκυνησαν (*pro* επεσαν), which 113 adds!

13. επι της γης *pro* εν τη γη

xi. 9. +και ante ουκ αφησουσιν (So also 146 *aeth* and *copt*), and 113-146 omit the previous clause.

- xvi. 13. —εκ του στομ. του θηριου και εκ του στοματος
 xviii. 4. πληγων αυτων with 146com.
 xix. 17. αλλον pro ενα (So N 36 146 159 177 sah boh syrS ps-Ambr.)
 xxi. 11. κρυσταλιζοντα 113txt and 146com.,

and finally :

- xxii. 17. quite a peculiar place, where 113-146 give λεγουσα for λεγουσιν, 113 applying it collectively to πνευμα and νυμφη, while 146 alone omits και το πνευμα altogether.

Now all this indicates something composite as to base lying rather far back. Our scribe executes his whole document *without a tremor*, looking neither to the right nor to the left, and certainly never consulting a reference book. Far be it from me to say that his predecessors did not.

But to try and estimate the *date* of this extraordinary recension, we must also have regard to the following : As to date of the recension.

We are with *Primasius* alone at :

- xvi. 8. εν πυρι καυματῆσαι τους ανθρωπους
 xvii. 8. +του αρνιου post ζωης
 xxi. 11. +την φωτιζουσιν αυτην

This does not take us back far enough. Let us consult *Hippolytus*. We find ourselves alone with him at :

- xvii. 8. θαυμασουσιν for θαυμασονται
 xviii. 12. χρυσιον η αργυριον we read, and *Hippol.* χρυσιον και αργυριον against all the rest χρυσου και αργυρου
 xix. 13. ερραντισμενον supported by *fam* 34, 95-127, and the Græco-Arm. ms. 109.

Now we must turn to the Versions for further light.

Aeth (so friendly to N) agrees alone with us as follows :

- i. 4/5. ενωπιον του θρονου αυτου και του ιησου χριστου instead of απο, completely changing the sense.
 5. υμας for ημας after αγαποντι and λυσαντι
 iv. 2. —και επι του θρονου καθήμενος
 v. 2. +λεγων ante τις (So boh¹/₂).
 8. επεσον +και προσεκυνησαν. Cf. *aeth* 'adoraverunt' tantum.
 xi. 8. —πλατειας (*legens* επι της πολως)
 9. —και εθνων (So also 81 121).
 10. —και ευφρανθησονται (So *Oec*^{com}).

These three so close together, although omissions, seem to point to some community of origin. They are quickly followed by these :

- xii. 4. —της μελλουσης τεκειν
 xiv. 3. των pro ενωπιον *sec.* (So a few boh MSS.).
 4. See under 'Versions combined.'
 15. και εκραζε ογ εκραξε pro κραζων
 xv. 5. η σκηνη pro ο ναος της σκηνης
 xvi. 18. —ουτω
 xix. 20. † —μετα τουτου So also *pseudo-Ambrose*.
 xx. 3. θαλασαν pro αβυσσου (and 30-98).

Now turn to the *Armenian*. We are with it alone at :

- ii. 24. — και λοιποις
- v. 6. — εστηκος (half the *arm* mss. and 81).
- vi. 5. εν τη χειρι αυτου ζυγον *arm* 4.
- 11. αποθνισκειν *pro* αποκτεινεσθαι. No Greek support. Quite alone with *arm*.
- ix. 7 *fin*. ανθρωπου *pro* ανθρωπων
- 21. πορνειας (— αυτων)
- xi. 12. — εκ του ουρανου *arm* a.
- xii. 15. — εκ του στοματος αυτου *arm* γ.
- xiii. 15. + και ante οσοι αν
- xiv. 6. επι *pro* και ante παν
- 9 *fin*. + την δεξιαν *post* χειρα αυτου
- 20. και εξηλθεν εκ του ληνου αιμα
- xv. 3. — δικαιοι *arm* aliq.
- xvi. 4. — την φιαλην *arm* 4.
- xx. 3. — επανω αυτου *arm* aliq. (— επανω *sah* *vid.*).
- xxi. 14. — δωδεκα ante αποστολων (and *sah*).
- xxii. 19. — βιβλον *prim*. (and 59).

Now turn to the *Syriac*. (I will not report *all* the salient features of agreement).

- i. 13. We read *προς τους μαστους* and add *αυτου* after the *Syriac* manner alone among Greek mss. with *syr* (*aeth* and *copt*), but not Latin.
- ii. 1. χειρι *pro* δεξια So *syrS* alone with us (and *Tyc* 2).
- 13. — οπου κατοικει ο σατανας So *syrS* and 38 [not 178, the sister ms.].
- iii. 3. δε *pro* ον *sec*. So *syrS*, 36 only and *Prim*. (The Græco-Syr. 40 omits).
- 12. — εκ του ουρανου So *syrS* quite alone with us and *arm* 1.
- iv. 7 *init*. — και So our ms. with the very important documents 40-210, 143, and *syrS sah Prim.*, alone among so many others.
- v. 3. και λυσαι τας σφραγιδας αυτου (*pro* ουδε βλεπειν αυτο). So *syrS* and only 108.
- vi. 4. — αλλος Our ms., 130, *syrS* and *copt* with *Tyc* 2.
- vii. 1. — της γης *sec. post* ανεμους with *syrS*, *copt* and a small handful of Greeks.
- 3. — ημων with *syrS*, *copt*, and a few Greeks.
- ix. 1. επι της γης with *syrS* and 38, 97-122-214 182 (επι την γην P 178).
- 3. — εχουσιν εξουσιαν (but see 12, 40, 121, 130 and *syr*).
- 17. + ησαν *post* λεοντων So 36. Cf. *syrS* and *latt* [non *gig*].
- 20. — δυναται So *syrS aeth*.
- x. 1. — ισχυρον So *syrS* only and 146com.
- 8. — το ηνεωγμενον So 130 146com. and *boh ps-Ambr. syrS* alone (but some of these retain το).
- xi. 6. και αυτοι *pro* ουτοι + και *syrS arab* alone.
- xii. 10. See under *Gigas*.
- xvi. 19. η πολεις επεσεν *pro* αι πολεις επεσαν So *syrS* and (N).
- xvii. 8. εν το βιβλω *pro* επι το βιβλιον So *syrS sah*¹/₃ and 95-127-215 200 (εν βιβλω *fam* 21 *Hipp. Prim. gig*).
- xviii. 3. — του θυμου 130 164com. *syrS* and *Prim*.
- 11. και *pro* οτι So *syrS* only.

- xix. 13. +εν ante αιματι definitely *syrS* and *boh sah* and a few Greeks.
 14. ενδεδυμένοις (agreeing with ιπποις λευκοις) *syrS Orig.* and N 152 f. 178 182 only.
 16. +αυτου post ιματιον So *syrS* and *copt* with f. 35 59 f. 61, 146 152* 164 251.
 17. See under Oecumenius.
 xx. 1. +αλλον ante αγγελον with *syrS*, *sah arm N^a* and 32 112 143 146 177.
 11. +του ante προσωπου with *syrS NAP* f. 95 and 111 143 200.

Now comes a curious composition of *syrS* and Σ.

- At xx. 6. we read τω θεω και τω χῶ +αυτου (for του θεου και του χριστου).
 38 [non 178] and *syrS* give us the dative, and }
 111 and *syrΣ* give us +αυτου }

while at :

- xxi. 18. *syrS* and *syrΣ* both agree with us alone to read χρυσιον καθαρον for χρυσιον καθαρον.
 16. +αυτης post πλατος *syrS* and Σ.

Now turn to *Coptic*, and note :

- xi. 8. τα σωματα pro τα πτωματα with *sah* and *boh* (and *latt*).
 10. +λεγοντες post αλληλοις with *Coptic* only.
 15. βασιλευσουσιν pro βασιλευσει So three mss. of *boh* only.
 xiv. 18. —οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης So *Coptic*, *arm* 3. and only 50, 102, 218.
 xvi. 2. —και sec. with both *Coptics* and 59 only.
 xvii. 6. —αυτην with 14-92 80-138 (—ιδων and αυτην *boh*).
 15. λαοι και εθνη και γλωσαι εισιν (—και οχλοι) Practically *Coptic*.
 xix. 7. και δοξαζωμεν την δοξαν αυτου (see under 81).
 13. —το ονομα αυτου with *boh* only and 189.
 { xx. 10. την καιομενην εν τω θειω (pro και θειου) with *boh* only.
 { *ibid.* +εβλυθησαν post προφητης with *sah* only.
 xxi. 14. —δωδεκα ante αποστολων with only *sah* and *arm ps-Amb.* *Tyc. am.* (Add *syrS*).
 xxii. 12. κατα τα εργα αυτου pro ως το εργον αυτου with *sah boh* (and f. 21 only and *Latins*).

I have not listed the sympathy with the Arabic, which I noticed only when adjusting my whole apparatus, but several innate points are involved between 113 and *arab.* See the apparatus, and observe —εκαστος v. 8 and +και after πολλων in xiv. 2 alone with *arab.* As to *arab.*

Now apart from the omissions, which might be due to accident, we are left with plenty of positive readings tracing to these different Versions. We select one of each : As to Versions.

with <i>arm</i> alone vi. 11	αποθνησκειν pro αποκτεινεσθαι
with <i>aeth</i> alone xv. 5	η σκηνη pro ο ναος της σκηνης
with <i>syrS</i> alone xi. 7	θαλασσης pro αβυσσου
with <i>boh</i> alone xi. 10	+λεγοντες post αλληλοις
with <i>boh</i> alone xx. 10	+την καιομενην
with <i>sah</i> alone xx. 10	+εβλυθησαν post προφητης
with <i>gigas</i> alone xi. 8	+καιτασθησονται.

Then, further, observe the Versions COMBINED with us :

- xiii. 4. Post τω δρακοντι τω δεδωκοτι +αυτω. Thus, +τουτω we find in *syr*, *copt*, *aeth*, *Prim.*, and *Iren.*
 xiv. 4. γυναικος pro γυναικων A most probable reading. Generic. Confirmed by *aeth boh* and *sah*, and very likely in the original *syriac*. (Read also by 157 164-166 189 214* 222* 227* 228 230, non *latt*).

- xiv. 8. ηκολουθησεν +αυτω syrS and Σ, *copt*, *aeth arm plur.* and *Prim.*
 15. +λεγων ante τω καθημενω *copt arm* and *aeth.*
 xvi. 6. προφητων και αγων syrS, *sah*, and 32 109gr. *et arm.*
 xxii. 2 *init.* +και syrS *aeth arm gig* [*non copt*].
 8 *init.* —και syrS *sah boh vg aliq.*
 12. —εσται syrS *sah boh gig* (and 39, 56-108** 150^{sup.}).

Surely a very remarkable showing, to be gathered up for us, at this late date in our examination, by this little Greek ms. 113.

Proof of retranslation.

Retranslation.

We might add here, as a proof of retranslation, xxi. 27 where, after *κοινων*, we add *alone* +ἡ ἀκαθαρτον. Now it is noticeable that *Prim.* renders *κοινων* by *immundum* and not by *commune* as the Vulgate, *gigas*, and some others, while *sah*, *boh*, *aeth*, *syrΣ* all translate *κοινων* with words signifying *pollutum* or *immundum*. Hence the secret, spread so long indirectly before our eyes, seems now to be clearly acknowledged.

It will hardly do to accuse our ms. of importing this *κοινων ἡ ἀκαθαρτον* from the passage in Acts x. as to Peter's vision of the contents of the sheet, for a similar case occurred before at v. 8 where we added *και προσεκυνησαν* after *επεσον*, alone among all Greek authorities, and traced it to *aeth*.

Before closing these remarks and turning to the readings which remain so far unique, we must recur for a moment to xx. 10, where you will see above one unique combination with the *bohairic* and another with the *sahidic*, both in the same verse.

This is a most peculiar place.

Of all mss. and Versions only our ms. and *boh* add 'burning in' before fire and brimstone. But our ms. further adds *εβλυθησαν* after *ὁ ψευδοπροφητης*. This *boh* does not do. The only Greek ms. to add anything is 130, which adds *εβληθη* earlier after *το θηριον*, repeating the casting in. Now *sah* apparently does this, and at first sight it looks as if it did after *ψευδοπροφητης* too, but while *boh* transliterates *ψευδοπροφητης*, *sah* uses *προφητης* and the Coptic word for *mendax*: *ⲙⲟⲩⲧⲭ*, having previously used the same word before *το θηριον*. Now *ⲙⲉⲧⲭ*, or *ⲙⲟⲩⲭ*, or *ⲙⲟⲩⲭⲉ* in *Sahidic* means to cast down, so some confusion has arisen here, as between *Sahidic* and Greek 130 and 113 as to this additional *εβληθη*, a confusion between *ψευδο* and *εβληθη*. The thing seems to be indubitable. The *Bohairic* word used (earlier in the verse) for *εβληθη* is different: *ⲁⲩⲣⲓⲩⲧⲓ*.

UNIQUE READINGS.

What is new in this document is not easily dealt with, for we are face to face with a critical recension evolved somewhere back of the seventh century, but based upon an elder document of major importance.

We know, as it were, that the *last* retouches were put to this document not later than the seventh century, from the occasional B readings, and B, we know, does not go back of this date.

Behind this we wander, say from 400 to 700 A.D. among Version readings, basic or surface, gathered apparently from all Apocalyptic texts and literature of those centuries.

But behind this again, we feel sure that a base, serving as a scaffold, was present, which included some very ancient foundations, as witness some textual variants according with our oldest Greek documents and with Hippolytus, and with our few cursives of really regal parentage.

Ultimate
base.

So that, among the following 'unique' readings of Apoc. 113 may lurk some genuine survivals of the basic text.

I do not hesitate to suggest that the genuine 'shorter text' may also here be present in places, for when we have to accept from other serious witnesses such additions as 'seventh' Heaven, 'of the lamb,' both tracing to a period before 400 A.D.—but spurious—there must surely have been *some* slow accretions to the text from time to time.

This feature of omissions, however (except perhaps as to the shortened address to Laodicea), must for ever remain indeterminate as to this MS. on account of its many erroneous omissions due to homoioteleuton, errors not due to the last scribe, but errors nevertheless.

Transpositions must also be left out of account.

But additions and substitutions can be weighed. Of the former there are very few. Of the latter there are many.

This feature of substitution I have exhausted as regards comparison with our existing Version material before presenting my irreducible minimum.

We may then carefully consider among the following such readings as: xi. 11 *εισελευσεται προ εισηλθεν*, xvi. 5 *δικαία προ ταυτα*, xxi. 10 *επηνεγκε προ απηνεγκε*, xxii. 11 *και ο δικαιωσας προ και ο δικαιος*. The rest are more probably errors.

Note then these novelties:

- i. 10. *πνευματικως* *vid. pro εν πνευματι* Cf. *arab et arm a. 2.*
11. *και πεμψον ταυτα* (*—ταις εκκλησιαις*)
- ii. 13. *†ουκ ante απεκτανθη*
15. *—κρατουντας*
19. *—και τα εσχατα* Cf. *arab.*
20. *—αλλ εχω κατα σου ολιγα*
- iii. 3. *—επι σε sec.*
- 5 *fin.* *του θεου pro αυτου*
10. *ημερας pro ωρας* [*Obs. syrS copt om.*].
- 15/16 *now* becomes: "*οιδα σου τα εργα · οτι ψυχρος η και ου ζεστος · αλ' οτι χλιαρος η · μελλω σε εμεσε εκ του στοματος μου*" *tantum*. We know that *αλλ' οτι* is as old as *gig*.
20. *—και αυτος μετ εμου*
- iv. 3. *καθημενος επ αυτω pro καθημενος ην* (Cf. *aeth.*)
4. *εν ιματιοις λευκοις περιβεβλυμενους sic.* (New order).
5. *επορευοντο pro εκπορευονται* So *now* 164.
- v. 3. *†λαβειν και ante ηνοιξε (sic)*
4. *λαβειν pro ανοιξει* (*—και αναγνωναι*)
6. *†κυριου post γην*
8. *†του θρονου inter ενωπιον ει του αρνιου*
- ibid.* *—εκαστος* So 167 *arab.*
9. *λαβειν και ανοιξε τω βιβλιον και λυσε . . .*
- vi. 6. *—και ηκουσα φωνην εν μεσω των τεσσαρων ζωνων*
8. *—ο καθ. επανω αυτου ονομα αυτω*
10. *—και ο αληθινος* So *sa^h 1/2*.
- vii. 2. *†λεγων post μεγαλη* So *sa^h arab.*
- ibid.* *—και την θαλασσαν* So *arm 1.*
11. New order: *και των τεσσαρων ζωνων και των πρεσβυτερων προσεκυνησαν αυτω* (*pro προσεκ. τω θεω*) (*Om. Deo tol. omnes pro τω θεω Fulg.*).
- ibid. fin.*
- viii. 4. *†του ante ενωπιον* Cf. *boh.*
13. *—των τριων αγγελων*

- ix. 1. πεσώ sic pro πεπτωκοτα (descendit aeth).
 6. και ο θανατος ου μη ευρωσιν (pro και ουχ ευρησουσιν αυτον)
 ibid. +του ante αποθανειν
 12/13. και μετα τουτο ειδόν και ιδον
 15. αστερων pro ανθρωπων (ουραγων 92).
 x. 2. δεξια pro χειρι (See for the counterpart under Syriac at ii. 1).
 ibid. γεγραμενον pro ανεωγμενον (Om. A copt arm 1).
 ibid. θαλασσης pro γης
 3. +λεγων ante ωσπερ
 ibid. κυμάται (pro μυκάται) Now 241 reads κοιμάται.
 ibid. —ελαλησαν
 8. λεγων pro και λεγουσα (—και 28 207 copt).
 9. ως μελη γλυκαζων (pro γλυκυ ως μελι) ως μελι γλυκυ f.178.
 10. λαβε και καταφαγε (—αυτο)
 ibid. —οτε εφαγον αυτο (Cf. fam 34 189).
 ibid. καρδια pro κοιλια [non in ver. 9]. So 59 167 201 sah.
 xi. 11. εισελευσεται pro εισηλθεν Cf. boh arm 1. 2.
 15. εγενετο η σρια pro εγενοντο αι βασιλειαι (Cf. xii. 10 infra).
 16. —οι ενωπιον του θεου Cf. arm 3.
 ibid. +ενωπιον του θρονου του θεου post αυτων
 19. του κυριου (pro αυτου εν τω ναω αυτου) Cf. arm 2.
 xii. 3. διαδηματα δεκα (pro διαδ. επτα)
 4. —αυτους
 10. σωτηρια pro βασιλεια, εξουσια pro βασιλεια, βασιλεια pro εξουσια
 12. εφ' υμας pro προς υμας
 ibid. —εχων θυμον μεγαν (Om. μεγαν N arm 1). Fam 119 and 186 change the order to
 μεγαν εχων θυμον.
 xiii. 1. —και επι των κερατων αυτου δεκα διαδηματα
 10. Τερ. εστιν in fin. vers.
 12. και τους εν αυτη σκηνοουντας
 13. +επι την γην post μεγα
 14. +λεγων ante ποιησαι sec. (+και N, +ινα gig Prim. copt).
 16. —και τους πτωχους
 xiv. 1. μετα ταυτα pro και initio (τοτε arab).
 2. +και post πολλων So arab.
 4. ουτοι εισιν οι ηγορασμενοι απο της γης απο των ανων· ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω
 αρνιω οπου αν υπαγει
 9. προσκυνη την εικονα του θηριου (pro το θηριον προσκυνει και την εικονα αυτου) So 218.
 ibid. και pro η (220 Cyp¹/2).
 15. —αγγελος
 ibid. —εκ
 xv. 8. +του θεου post ναον
 xvi. 2. —απηλθεν
 5. δικαια εκρινας pro ταυτα εκρινας
 9. επι τας πηγας των υδατων pro επι τας πληγας ταυτας
 19. —η μεγαλη prim.
 21. κατεβενεν
 xvii. 2. εμαγευσαν pro εμεθυσθησαν (Obs. xviii. 23 φαραγγι).
 8. ων ουκ εστε το ονομα αυτων γεγραμενον (pro ων ου γεγραπται τα ονοματα)

- xvii. 9. —οπου η γυνη καθηται επ αυτων
 10. —και οταν ελθη
 13. διδωσιν So 218.
 14. κυριος μυριων pro κυριος κυριων
 15. και η γυνη η πορνη ου pro ου η πορνη. (A few add η γυνη in a different order.
Boh substitutes γυνη for πορνη, sah substitutes πολς for πορνη!)
- xviii. 1. απο ουνου pro εκ του ουρανου [non in ver. 4].
 2. φωνην ισχυραν pro εν ισχυι φωνη μεγαλη (ησχυραν φωνην 218).
ibid. και φωνη ορναιου (—φυλακη sec.) (ορναιου 210).
 3. †αυτης και post δυναμειως (Cf. arm).
 6. διπλου pro διπλουν (διπλῶ 154).
 8. βασανισθησετε pro κατακαυθησεται (contra omn. et Hipp.).
 15. τουτοις pro τουτων
 16. η pro και ante κεχρυσομενη
 17. †οι ante νανται
ibid. ιστεικησαν pro εστησαν
 18. λεγοντες· βλεπον pro ορωντες (Cf. N* hesitanter). }
ibid. —λεγοντες τις ομοια τη πολει τη μεγαλη }
 20. —επ αυτην (Obs. ord. corpt).
ibid. επ' αυτης pro εξ αυτης in eam arab.
 22. ου ευρεθη (—μη)
 23. φαραγγι pro φαρμακεια (See xvii. 2 above).
- xix. 3. ηκουσα ηρεν pro ειρηκαν
 4/5. —αμην αλληλονια και φωνη εκ του θρονου εξηλθε λεγουσα
 14. βυσινα λευκα καθαρα pro βυσσινον λευκον και καθαρον
 17. πορευομενοις pro πετωμενοις (Om. arm 2. Prim.).
 20. εν ω επλανα pro εν ος επλανησε
- xx. 6. †οι ante ιερεις So 166.
ibid. μετα του χριστου pro μετ' αυτου (μετ' αυτου του χριστου 218).
 9. την παραβολην ταυτην pro την παρεμβολην (Obs. 130 et syrS).
 12. Change of order. Unique in the Death clause. Also —και post αλλον; also εν ω
 εστιν της ζωης pro ο εστι της ζωης. (ου pro ο 12 solus).
 13. Complete inversion of the two clauses.
 14/15. Long clause omitted with 12 alone.
- xxi. 1. —γαρ
 3. †ο θεος post σκηνωση So 164.
 4. —αυτων
ibid. ουκ εστιν ετι (sec.)
 8. †και ante το μερος αυτων (Cf. aeth).
 10. επηνεγκε So 147.
- 16 *init.* —και (arm unus sol. γαρ pro και).
ibid. αυτην pro την πολιν So 149-186.
ibid. μηκος pro υψος So 164.
 17. μετρον αγγελου ο εστιν ανθρωπου (invertens).
 23. —ο ante λυχνος
ibid. εν αυτη pro αυτης (ante το αρνιον) So arm 4.
 24. φερωσιν †αυτων
 25. †ετι ante ημερας
 27. †η ακαθαρτον post κοινον So 164***ixi.* 164**com.* (Cf. Verss.).

- xxii. 1. —υδατος ζωης
ibid. +μεσω *pro* *post* εκ (+μεσου 164).
 2. εχων *pro* ποιουν
ibid. καρπους *pro* τον καρπον So 178-240 *syrS.* (τους καρπους N 65)
ibid. τοις πιστοις *pro* των εθνων (των πιστων 164*txt*).
 3. καταβαιμα
ibid. αυτον *pro* αυτω = *copt aeth* [non latt arm].
 5. και ου χρειαυ εχουσιν φως ηλιου και φως λυχνου
 6. +εισιν του θεου *post* αληθινοι (Cf. arm et *aeth*).
 7. +και *pro* προφητειας
 8. ενωπιον *pro* εμπροσθεν
 10. τη επροφητιας *pro* της προφητειας
 11. και ο δικαιωσας
ibid. —ετι *fin.* Cf. boh *aeth arm Prim. Cypr. Tyc. Fulg.*
 16. ως *pro* ιησους (Om arm 4).
ibid. +ο λογος· και *pro* *post* δαδ. (+και ο λογος 32 65 143) (+και ο λαος αυτου *syrS*).
 17. λεγουσα *pro* λεγουσιν (So 146, but omitting και το πνα). (λεγουσαι 130).
ibid. —ελθε και *prim.* (—ελθε arm 4).
ibid. δωραιαν
 18. το ακουων *pro* (τω) ακουοντι
ibid. ος αν *pro* εαν τις
 19. αυτον ο θεος απο *pro* ο θεος το μερος αυτου
 21. —ιησου et —χριστου arab.

In the above list the only special sympathy of Greek codices is found lurking in 218 and 164, 166, 149-186, 220, but sympathy with the base of arab is emphatic.

GROUP 114-193-241.

Apoc. 114 = Rom. Vat. gr. 542. [Scr. 114 = Greg. old 153, new 2060. Sod. A^v42]. *Apoc.* 114.
[Greg. 114 *vacat* = 39]. Dated 1331.

This is a most interesting ms. We hardly expected to find so much light shed by any such modern ms. on the history of transmission at this stage of our investigations.

As is often the case, *Apoc.* 114, quite a modern looking ms., in a large hand, which, with com. of Andreas interspersed, extends to many pages (208) misleads us by its apparent youth.

Evidently copied from an ancient ms. (*ιδον* consistently i-xiii. (then *ειδον*), *λαοδικια*, *φιλαδελφια* [but *ευχαριστεια*]), we are soon introduced to important lections.

Now see 193 at Jerusalem a full sister, and 241 at Athos.

I have made it my practise lately to read the mss. through, before collating. During this preliminary process I thought I noticed much ignorance and indulgence in personal itacism in 114. Such novelties as *ιελημ* for *ιερουσαλημ*, and *ρ και μδ* looked modern. A closer acquaintance reveals something very different. The ms. turns out to be a key to the A key-ms. composite editing of all the old uncials NACP as well as the cursive 56. It unites the peculiarities of these mss. in itself. While not being wild, as 36, 67, 99, 104 at times, yet it reproduces from time to time *some* of the unusual readings or spellings of these mss. It does this in an ancient manner and couples up for the history of transmission the bases of the 1 and other important families. While thus clearly a *critical* text, the *manner* of it is quite simple and not forced. It develops that the scribe is reproducing something really ancient, and that he is not improvising. His corrections are exceedingly rare. While not much of a scholar, and having certain irregularities in the matter of breathings and accents, his text flows smoothly, copying his curious and interesting exemplar, and reproduces hurriedly, although smoothly, the errors of his forerunner as to intermingling of text and commentary without stopping to notice it or mark the '*κειμενον*' as he should when lost in the jungle of the commentary. Hence he was surely copying his ms. in a straightforward fashion.

When therefore we find him writing *εμμεσω* several times, for *εν μεσω*, alone with CA we pause and reflect. When, further, we find him spelling *αποκταινω* thus at ii. 23 alone with 56, we enquire what it means, and when we find him repeating this spelling alone [without 56] several times again, as at vi. 11 *αποκταινεσθαι*, xiii. 10 *αποκταινει*, ix. 1 *φραιατος*, ix. 2 *φραιατος* *his*, but not indulging in this as a rule by any means, we realize that he is copying an old document with this *local* spelling emphasized, and we deduce, not unnaturally, that he represents some very old monastery where most important traditions lingered, and whose geographical whereabouts would be of vital interest to ascertain. Compare the *καιρατα* of N for *κερατα* in xvii. 12. For we find this ms. is the first to relieve N of some of his responsibilities. Notably at ii. 19 with the omission of *και την διακονιαν* he confirms 113 and is in turn confirmed by his sisters 193-241, and these words doubtless were really wanting in the copy used by the scribe of N. Local forms. Sympathy with N.

For other sympathy develops right through with N, even to the apostrophe over *μαγω*[†] (xx. 8).

Note further :

- iii. 3. *οιαν προ ποιαν* N 114 only with 193-241.
- 7. *και ουδεις ανηγει* 114. }
Above, *και ανηγων* N. }
- iv. 7. *ως ανθρωπος εχων το προσωπον* 114-193-241 (*cf. gig.*) }
ως ομοιον ανθρωπω N. }
- vi. 1. *ηνυξεν* N 114 [*non* 193-241].
- 5. *ηνυξεν* 114, *ηνυξε* N 241 [*non* 193 = *ηνουξε*].

- vi. 8. —εν (*ante θανατω*) N f. 114 and a few.
 vii. 3. μηδε bis N f. 114 and only f. 16 81 121 204.
 11. —οι N f. 114 only.
 viii. 11. αφινθιον N f. 114 and some with *fam F*.
 13. φωνης (*pro ενος*) New 114 with 193-241; φωνην 69; but —ενος by N alone!.
 ix. 3. αυτοις (*pro αυταις*) N f. 114 and only B 2 7 104 113 141 151 153 178 182 200 211 222.
 xiii. 2. παρδαλι NA 114 and 7-45-104-151 23 36 113 (*παρδαλης* 193 *παρδαλις* 241).
 8. +αυτων (*post ονοματα*) N* f. 114 and f. 95 111 159 177 200.
in the same verse εν βιβλω (—τη) N* f. 114 and 36 59 111 130 164-166 189.
 xiv. 4. απαρχης N 114-241 [*non* 193] and f. 16 (*latt*).
 xvi. 19. —του οινου 114 alone [*non* 193-241]; N alone omits του before οινου, so that probably του οινου was missing in his Greek copy, and he retranslated *vini* from his Latin.
 xvii. 6. ειδων (*pro ιδων*) *sec. loco* N 114 and 7* only [*non* 193; ειδον 241].
 xviii. 7 *fin.* ειδω (*pro ιδω*) NC 114 and 33 189 194^A [*non* 193-241].
 18. πολι NC 114 and 16-39.
 xix. 5. ανειται N 114 and 12 39-104-180, 159 200 210 [*non* 193-241].
 xx. 3. πλανησει N 114-241 and 12 67 200.
 xxi. 8. πασιν N 114-241 and 12 50 143; ψευδεσιν NP 114-241 and 9 39 50 112 143 180.

A good example is offered that 114 is really old in xviii. 4 where NCA 104 read *συγκοινωνησεται*. In 114 the ν has not been changed to γ but the αι at end has been changed to τε, while λαβηται later agrees only with NC 36 and 104.

Yet drastic accommodation to other recensions took place at some time, while leaving the above alone. See such a deliberate place as xi. 7 —και αποκτενει αυτους with 1 12 36 41 59 62/3 67 72 81 87 97 108 *etc.*, and many other such instances.

As to P and
xviii. 12.

A good deal of agreement with P is deliberately emphasized in the xviiith chapter and elsewhere, and at xviii. 12 we are asked to read *λιθους τιμους* (for *λιθου τιμου*) by 114-193-241 conjoined with CP. So far no other cursive has joined these two uncials, but Gwynn gives *λιθων τιμων* for both his Syriacs S and Σ, and Primasius reads in the plural [*not g'ig*]. *Λιθων τιμων* is now found in 169-216 172-217. See also *syrS* at xvii. 4 (and P and *syrS* again with 114 at xix. 10). Earlier in this same chapter (xviii. 2) we omit *λεγων* ALONE with P *copt* and *syrS* (now add 193-241). Note also xviii. 16 *μαργαριτας* and compare *syrS*.

xviii. 2.

xviii. 16.

As to C xvi. 6.

We actually pick up a curious reading with C at xvi. 6 *αγιον* for *αγιων*. This is not an itacism, for the punctuation is pronounced, and the variation *αιματα* of its friends N 16 36 39 69 102 is abandoned; for 114 writes deliberately

ὅτι αἷμα ἁγιον, with a large comma between *αγιον* and *και προφητων*.

So also 193-241 confirming *αγιον*.

We have practically nothing to do with the B recension, and nothing with the Complutensian pure group except (curiously enough) in one place (xx. 11) the order *ο ουρανός και η γη* being given thus by the Compl. group alone with the exception of one outsider 67 and now of 114 [but against 193-241], both belonging more to the Erasmian side of the question throughout.

Not content with showing us all this (and much more) 114 reveals other local peculiarities as :

εγχειρησον for εγχρισον (iii. 18). So also 193 [*non* 241], and

ιν' for ινα, the α elided before a vowel (vi. 11. 114 alone), (xxii. 14. 114 and 241).

This *iv* also occurs in the scribe's dated subscription notice, and was a peculiarity of his. [See Apoc. 36 for this, with which we have much sympathy (as at xv. 4 *οσιος* + *ει* alone 36, 114 thus), 36 writing *iv* at xii. 4], and 114 gives us quite a new suggestion

at iv. 11 *τα σύμπαντα* for *τα παντα* (confirmed by 193-241),
as at xvii. 12 *οὐδέπω* for *οὐπω* (confirmed by 193-241) (*ουκ* A 57 E. 1. 2. 3. *Ald. Col.*).

But whether *πετεινους pro ορνεις* (xix. 17) is made out of whole cloth, from the propinquity of the word *πετωμενους*, or derived from an unknown recension, we cannot say at present. So 241 however (*hiat* 193).

We have mentioned 56 and 36 (both deriving from very old stems). We would call attention to another important ms., viz. No. 47 (xth cent. but of very old and careful stock), for 36, 47, and 114-193-241 are found together *alone* with 146 at vi. 11 with *ετι μικρον χρονον*. [Note the others at this place]. Again 47 143 f. 178 and 114-241 alone at xxi. 27 *εν τη βιβλω* (*hiat* 193).

With 51-90 our ms. 114 agrees in spots quite alone, as at ii. 23 *καρδιας και νεφρους*, vi. 17 *η μεγαλη ημερα* for *η ημερα η μεγαλη*.

So with 6-31, see xi. 19 — *και φωναι* †; ix. 20 — *τα* (*ante αργυρα*); xviii. 10 *αυτων pro αυτης*.

So 13-23-55, see xvi. 20/21 addition, plainly marked *κειμενον* in 114 with commentary following before verse 21 begins.

So 8-24 xix. 14 *των ουρανων*.

Not content with omitting *και λαων* at vii. 9, alone with 50, our scribe of 114 shows us that he was copying fairly, when three verses further down at vii. 12 he writes *ευχαριστηα* with only A 36 50 67 80 and 81 *al.* confirmed by 241 (and see xiii. 1).

All this shows a combination of a critical unfledged text of uncertain date, but of curious and intensely interesting bearing on some of the family problems and their interrelation. Uncertain date.

It is critical enough, when we consider ix. 5 — *ως βασανισμος* (*cf.* 25-78), and note *μη* (*pro ουκ*) ALONE just above ix. 4, but I am sure it is not the scribe's fault, but that of his copy (both readings now confirmed by 193 and 241). Even severe cases of homoioteleuton omissions are often to be ascribed to his exemplar rather than to himself, for when we find at viii. 7 *και πας χορτος χλωρος κατεκαη* omitted alone by 114 (also 193-241) and 30 121 146 182, we recollect several sub-singular readings where 114 and 30 sympathize, as *αδικησεις* (vi. 6 *fn.*), *σκευει* (ii. 26) *etc.*, *ην pro ην* (x. 8), *προσκυνησουσι* (xiii. 12), *η pro οι* (xxi. 24). Also xiii. 4 omission of nearly the whole verse is supported by 29 and f. 1 where the latter is our ally throughout. Also xiii. 7 supported by the 1 family and CAP.

As said before, text and *com.* are often intermingled, and are not regularly marked 'κειμενον' and 'ερμν.'. Occasionally the *com.* intrudes as at ii. 16 with 7-16-45-69-102*-104; xvi. 20/21 with 13-23-55, and once at xix. 10/11 there is an addition so far alone, plainly marked 'κειμενον,' as follows: *Διο μη τω συνδουλω προσκυνει αλλα τω παντ το κρατος εχοντι*, with a commentary following.

Opening with *δι' αγγελου* (—*του*) in i. 1, which is the reading of f. 21, that is to say, of a well-defined and large family, we expect to find further harmony with this family [114 and 241 do not omit *και τα εν αυτω* x. 6 with them, but 193 omits], but it is only sporadic.

At i. 7 we plunge into the new combination *οφονται* by N 1 12 81* 111 f. 119 159 179-208 *syr* and 114 only (so also 193-241); and so on, we jump about from combination to combination.

It is not carelessness at all. For, taking a long verse like ix. 17 we find absolutely no difference from *t.r.* except *ιδον* for *ειδον*, as written consistently throughout by the scribe in chs. i-xiii. Yet ix. 18 opens with *απο* (*pro υπο*) with most, and then flows on *omitting* *πληγων* (with *t.r.*) found in so many. And verse 19 is treated almost if not quite uniquely,

† This appears to be no accident, for it is repeated at xvi. 18 with the 12 family.

Not carelessness.

while verse 20 tends to 36 and 46-88-101, and in verse 21, whilst avoiding errors of others, 114-193-241 alone change the order to *εκ των φαρμ. αυτων ουτε εκ των φωνων* (omitting *αυτων* after *φωνων* with 17* 38 67, but not writing *φωνων* with N 36 56 *al. pauc.* and *gig*).

To make this stand out in all its nakedness we must trouble to run through the whole matter.

We will give first some of the peculiarities of spelling and diction, and then list renderings and readings.

As to *fam.* 1.

It readily develops that the 1 family is the strongest affinity as a whole, and I am driven to the conclusion that *f.* 114 with *f.* 119 represents the oldest base of this recension. † It also accords sometimes *alone* with *fam* 119, that other old branch.

UNIQUE SPELLING, ETC.

- | | |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| i. 20. <i>λυχνιας pro λυχναι</i> So 193. | xiv. 1. <i>εχουσαις</i> |
| ii. 7. <i>εμμεσω (εμεσω 88).</i> | <i>ibid.</i> <i>επει (pro επι)</i> |
| 17. <i>των νικωντων*</i> (<i>pro τω νικωντι</i>) So | 7. <i>δωτε</i> So 241. |
| 193-241 <i>arm</i> 1 <i>των νικοντων.</i> | 20. <i>των ιππων</i> |
| iii. 7. <i>ανγει</i> | xvi. 6. <i>εδοκας</i> |
| 18. <i>εγχειρησον (pro εγχρισον)</i> So 193 | 17. <i>φωνη (—μεγαλη)</i> |
| [<i>non</i> 241]. | 20. <i>ορει (pro ορη) txt [non com.]</i> So |
| 19. <i>ελλεγχω</i> | 241. |
| v. 2, 12, vi. 10. <i>φωνη μεγαλη</i> | xvii. 1. <i>εφ' υδατων πολλων</i> So 193-241. |
| 9. <i>η (pro ει)</i> | xviii. 4. <i>συν κοινωνησητε</i> So 193 exactly. |
| vi. 5. <i>ζηγον (pro ζυγον)</i> | 16. <i>και χρυσωμένη sic</i> So 241 (193 |
| 11. <i>ευρεθη vid. pro ερεθη</i> | missing henceforward). |
| <i>ibid.</i> <i>ιν' (pro ινα)</i> | 19. <i>χοδν sic ; et οὐαὶ οὐαὶ sic non</i> 241. |
| <i>ibid.</i> <i>αποκταινεσθαι</i> So 193-241. | xix. 13. <i>καληται non</i> 241. |
| vi. 12. } <i>σεληνη</i> | 16. <i>μικρον (pro μηρον) et</i> 241. |
| xii. 1. } | 19. <i>συνημενα (συνημενα 241).</i> |
| vi. 16. <i>πεσειτε</i> | xx. 9. <i>πολην non</i> 241. |
| vii. 1. <i>γωνειας</i> | 13. <i>θαλασσα non</i> 241. |
| viii. 12. <i>σκοτισθαι</i> So 241 [<i>non</i> 193]. | <i>ibid.</i> <i>εκρηθησαν non</i> 241. |
| ix. 1. <i>φραιατος</i> | <i>ibid.</i> <i>τη καιρομενοι non</i> 241. |
| 2. <i>φραιατος bis</i> | xxi. 11. <i>η ασπιδι η ασπιδιδι</i> 241. |
| <i>ibid.</i> <i>ηνυξε</i> | 18. <i>ενδομισις non</i> 241. |
| xi. 2. <i>μετρισεις</i> So 193 [<i>non in cap.</i> | 19. <i>καικοσμιμένοι (Cf. 39 81 104).</i> |
| <i>xxi.</i>]. | <i>non</i> 241. |
| 8. <i>τα ποματα</i> | <i>ibid.</i> <i>σμαραγδος vid. non</i> 241. |
| 9. <i>αφισουσιν vid.</i> | xxii. 6. <i>απεστηλεν non</i> 241. (<i>απεστιλεν N</i>). |
| 19. <i>ηνοιγει</i> So 193-241. | 9 <i>fin.</i> <i>προσκυνησεν non</i> 241. |
| xii. 13. <i>εδειξεν</i> | 14. <i>ιν' (pro ινα) et</i> 241. |
| xiii. 10. <i>αποκταινει</i> So 193-241. | 17. <i>λαβετο non</i> 241. |
| 17. <i>πωλισαι</i> | 18. <i>επιθεισι non</i> 241. |

† See many proofs, and note in xiii. 16 where we (and 193-241) omit *και τους ελευθερους* with 41 *f.* 46 67-120 81-204 100 121 189. Our three mss. are *ALONE* (+189 218) with the Crawford Syriac *sah aesth* and *arab* in omitting *και tert.* before *τους πλουσιους*. See the form *εστος* (for *εστηκος*) xiv. 1 with NCAP *f.* 21 36 and 164 198, while *εστως* is used by E 12 *etc.* and 241.

UNIQUE READINGS.

- i. 8. αρχην So 193-241.
9. —δ So 193-241.
13. ανθρωπω *txt & com.* So 241 [*non* 193].
- ibid.* —προς So 193-241.
- { 17. —ως So 130 193-241 and 146-155*com.*
- { 18. +ωσει (*ante νεκρος*) So 193-241. (+ὡς 178 200).
- ii. 2. λεγοντας εαυτους ειναι αποστολους So 193-241.
13. { —ος απεκτανθη παρ υμιν οπου κατοικει ο σατανας
13. { +οτι πας μαρτυς πιστος κατοικει So 193-241.
24. [την διδαχην] ταυτης So 193-241. (*Error*; *cf. com.*: 'την φυλακην της διδαχης').
- iii. 2. —γινου γρηγορων [*non* 193-241].
20. κρούσω *txt* [*non com.*] So 193-241.
- iv. 3. —και ιρις κυκλοθεν του θρονου ομοιος ορασει σμαραγδινω (So 193-241). [*Habent in schol.* ἡ δὲ ἱρις (*sic*) μαρμαβδιζουσα...].
7. ως ανθρωπος εχων το προσωπον So 193-241 (εχον). (*Cf. N et gig*).
11. τα σύμπαντα (*pro τα παντα*) So 193-241.
- v. 6. +ως (*ante εστηκως sic*) So 241[*non* 193].
13. υπο της θαλασσης So 193-241 (and 113 collated subsequently).
- vi. 1. —ειδον So 193-241.
4. εν αυτω (*pro επ αυτω*) So 193-241.
- ibid.* —λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσι και εδοθη αυτω *in textu ex hom.* So 193-241. [*Habent de his in schol.*].
17. η μεγαλη ημερα (*pro η ημερα η μεγαλη*) So 193-241. *Cf.* 51-90.
- vii. 4. ρ̄ και μ̄δ So 241. (*Cf.* 107 108). [*Non* 193].
11. —και *ult.* So 241[*non* 193].
14. [ειρηκα] —αυτω So 193-241 (and 113 collated subsequently).
16. ουδε πνευσει (*pro ουδε μη πειση*) So 193-241.
- viii. 13. φωνης (*pro ενος*) So 193-241. (69 = φωνην). —ενος *N*.
- ix. 4. ετιθη (*pro ερρεθη*) (193-241 *ετεθη*).
- ibid.* μη (*pro ουκ*) So 193-241.
5. —ως βασανισμος So 193-241. *Cf.* 25-78 (—αυτων ως βασ.).
7. —αυτων *sec.* So 193-241.
19. η γαρ εξουσια (—αυτων *pr.*) So 193-241.
21. εκ των φαρμακιων αυτων, ουτε εκ των φονων (*sic*), —αυτων So 193-241. (—αυτων *post* φονων 17* 38 67).
- x. 2. +το (*ante βιβλ.*) *Silet Greg. de* 193. [*non* 241].
8. εν τη θαλασση So 193-241.
9. ού (*pro σου pr.*) [*non* 193-241].
- xi. 1. ομοιως So 193-241. (ως 38).
8. —ο (*ante κυριος*) So 193-241.
10. επι την γην So 241[*non* 193].
14. —η *sec.* (*ante δευτερα*) So 193-241.
- ibid.* —η *quart.* (*ante τριτη*) So 193-241.
- xii. 5. αυτου (*pro αυτης*) So 241[*non* 193]. —αυτης 21 28 73 79 103.
16. *επιεν* (*pro κατεπιε*) So 241. *επιε* 193.
- xiii. 4. —τις ομοιος τω θηριω So 193-241 and 146*txt*.
13. [καταβαινειν εκ] των ουρανων So 193-241.

- xiii. 16. —και *tert.* (*ante τους πλουσιους*) *cum syrS.* (So 193-241).
 17. —μη (*ante ο εχων*) So 193. (—ει μη 241).
 18. αυτου (*pro ανθρωπου*) So 193. (*αὐτῷ* 241).
 xiv. 2. +και (*ante καθαριζοντων*) So 193-241.
 3. —μη So 193. *Cf. syrS.* ἡ *pro ει μη* 241.
 10. —του *tert.* So 193-241 (and 142^{sup}).
ibid. +εκεινου *post πυρι* So 193-241.
 11. —και ουκ εχουσιν αναπαυσιν [*non* 193-241].
 15. θέρισαι (*pro θέρισον*) So 193-241.
 xvi. 19. —του οινου [*non* 193-241].
 xvii. 1. τας φιαλας τας επτα So 193-241.
 4. +κεκοσμηται (*post μαργαριταις*) So 193-241. (*Cf.* 12).
 {8. και παρεστιν, *seq. schol.*
 {9. —ωδε νους ο εχων σοφίαν *taxi.* (*De his in schol.*). So 193-241.
 12. ουδεπω (*pro ουπω*) So 193 (*ferè illeg.*) and 241.
 xviii. 1. εξουσιαν μεγαλην εχοντα So 193-241.
 7. —οσα εδοξασεν *usque ad βασανισμον* (*om. etiam —και πενθος οτι*) So 193-241.
 (—οτι 17* 59 67).
 16 *fin.* μαργαριτας So 241 and *syrS.* (*Deinde hiat* 193).
 19. —λεγοντες So 241 (and 152*).
 xix. 12. +τα (*ante ονοματα*) So 241.
 17. πετεινους (*pro ορνεις*) So 241.
 xx. 3. χρη (*pro δει αυτον*) So 241.
 9. εκ θεου απο ουρανου *sic.* So 241. (*Cf.* 17 67 81).
 12. και (*pro κατα*) So 241. (+και *ante κατα* 53).
 13. τοῦς ἐαυτὸν νεκρουν *sic* (*Cf.* 19 37 *Compl.*). So 241 with *εαυτων*.
 xxi. 3. αὐτῇ (*pro αὐτοῖς*) So 241.
 8. αυτων το μερος So 241 exactly as *boh πορμερος* and *sah τερτος*.
 17. δυνῶν (*pro ανθρωπου*) So 241 (and so now 143).
 19. ο δε θεμελιος So 241.
 24. τω φωτι (*pro δια του φωτος*) So 241. (*εν τω φωτι* 143).
 xxii. 2/3. —και του ποταμου *usque ad ουκ εσται ετι* [*non* 241]†. (*Habet in schol. de*
‘αναθεματος’).
 3. εκει (*pro εν αυτη*) So 241. (*Cf.* 26-107 +εκει *post θεου*).
 8. μου (*pro μοι*) [*non* 241].
 19. —τις So 241. (So 113 collated subsequently). So *aeth* and *Ambrose*.
 20. ἀνέρχομε *sic* (*pro ναι ερχομαι*). (Now cp. 121 *ανερχομαι* and 241 *ἀνέχομαι sic*).

I had prepared a list of sympathetic readings, but it is too long to print.

In these the eclecticism of the family stands out clearly, but it is largely that of the archetype, and it is clear that we have here a text, however imperfect, which stood about thus before the bifurcation of the present cursive groups and B. However imperfect the fam 1 or Erasmus text may be then, we are bound to examine it very thoroughly, and we will find incidentally that the support of an increasing number of important witnesses, as 56 and *syrS*, may cause us to restore to the received text of Erasmus some lections too hastily ejected.

Now 241, a ms. at Athos (Stauroniketa 48), proves to be copied from the same archetype.

It supplies the lacuna in 193, which is very useful, and occasionally furnishes a new reading, where 114 has an omission from error.

† 241 has *ξυλον ζωης* before *εντευθεν και εντευθεν* and also after it. Observe N omits *ξυλον ζωης*.

After the last verse of ch. xxii follows the usual close of Andreas' commentary. Then comes an unusual subscription by the same hand who wrote the whole book, where at the close he gives the date (1331), but fails to record that he was a sinner (whether monk or layman), as is usually the case in such subscriptions. He does not ask our prayers, nor give us the locality where he wrote, and the sense is rather obscure to me, for perhaps I do not properly understand the ποιησει in line 19.† He seems to record the fact that he copied this by chance (lines 5-8 : οὐ φιλοπόνως φυλάξας ἀλλὰ παραρρίψας ὡς ἐτυχεν), but makes only a vague reference to his sources, so that while this subscription might have been exceedingly helpful, I can learn nothing of importance from it, except the reference to : 'εν λογοις χωριοις.'‡

Here is an exact copy :

Ἰστέον, ὡς ὁ τῆς παρούσης βιβλον συγγραφεὺς,
ταύτην αἰτήσας (sic) ἐν' ἐν τιμοις προσώποις,
προς ἐντευξιν παρασχόμενος · εἶτα,
του ὧ ἀναδοῦναι τὴν βίβλον ὀκνησαν
των, αὐτὸς τινὰ τῶν σχιδαρίων οὐ φιλο
πόνως φυλάξας
ἀλλὰ παραρρίψας
ὡς ἐτυχεν, πάλι
αἱ τιθεῖς (sic) πᾶρε
τέρων τοῖς μὲν
σεσωσμένοις
τῶν σχιδαρίων,

Εἰς τὴν συγγραφὴν συνεχρήσατο · τῶν ἀπο
λλυμένων¹ δὲ τὴν διάνοι (sic)² ἐν λόγοις³ χωρίοις (sic)
ὡς εἰκοσ' ἐνετέρισ· ἐξέφασε⁴ λέξεσιν · εἰ τοί⁵
νυν διαφωνία, σμικράτις (sic)⁶ ἐν ταῖς λέξεσιν⁷
φαίνοιτο · μηδα
μῶς ξενισμὸν⁸
ἐν (sic) ποιήσει⁹ τοῖς
ἐν τυγχάνουσιν ·¹⁰ †
διανοίᾳς μενού
σης τῆς αὐτῆς ·
§¹¹ τῇ βραχυτάτῃ
παραλλαγῇ τῶν
λέξεων : †

ανδρέου ἀρχιεπισκόπου καισαρίας τῆς κα
ππαδοκίας ἐρμηνεία · εἰς τὴν ἀποκάλυψιν
τοῦ ἁγίου ἀποστόλου ἰωάννου τοῦ θε
ολόγου · · · · ·

ἔτους ς ὦ λ' θ' 43 · ιζ' : †

¹ In Apoc. 159 read ἀπολειπομένων (241=114).

² " " " " διανοίαν (241 has διανοίαν without
εν following).

³ " " " " ολιγοις (non 241=114).

⁴ " " " " συνεξέφρασε (non 241=114).

⁵ " " " " omit τοι (non 241).

⁶ " " " " read μικρά τῆς (241=114).

⁷ In Apoc. 159 read λεξεσι (et 241).

⁸ " " " " ξενισμον (241=114).

⁹ " " " " ἐνποιήσοι (241=ἐμποιήσῃ).

¹⁰ " " " " ἐν τυγχάνουσι sine interpuncto
(241=114).

¹¹ " " " " add εν (non 241).

† Elsewhere, in the text of the ms. (xiii. 13) he uses ποιησει for ποιει.

‡ This subscription is now duplicated in Apoc. 139 159 203 241, where the reading of all in this passage (except 241) differs and is given as : 'ἐν ὀλιγοις χωρίοις'.

[See *Apoc.* 39].

Apoc. 115.

Apoc. 115 (Evan. 866) Scr. [= *Apoc.* 114 Greg. (Evan. 866). Sod. α 1375] at Rome in ms. Vat. 1882.

Gregory says that there are seven leaves (Nos. 10 to 16) [xiv, single col., 26 letters] containing Matt. vii. 24-x. 40, and four leaves (Nos. 93-96) [xiii. bi-columnar, 46 lines] containing *Apoc.* vi. 17-xii. 2 *Græco-Lat.*

He even intimates that the ms. as bound is composed of more than one document, for he gives the size of the above seven leaves as 22.6×15 , and of the four leaves as 26×16.8 , but he says nothing more of the rest of its contents.

Danesi, for the first time, made a mistake and photographed f^os. 97-99 and 100-101, which seem to contain an amplified story of 2 Maccabees vii. These are, however, palimpsest, although I cannot read the underwritten words from the photographs.

A very short examination reveals something very interesting. This is simply the missing part of codex 39! The contents are not, as Gregory says, vi. 17 to xiii. 2, but vi. 17 to xiii. 12, exactly the lacuna in the *Græco-Latin* ms., Vat. 1136 = *Apoc.* 39. I have brought the photographs together, and there is absolutely no doubt of it. Instead of 46 lines (to the Greek), as Gregory says, they vary from 46 to 59 lines.

So we can restore this part to Vat. 1136 (as I have informed the Vatican authorities) and cancel *Apoc.* 115 Scr. = *Apoc.* 114 Greg.

Our 114 is Vat. 542 and Gregory's 153, so there need not be confusion here as to Numbers. Gregory's 115 = Scr. and our 117.

FAMILY E-67-120 (169-216).

Apoc. 116.

Apoc. 116 = Rome, Vat. gr. 1976 = [Greg. old 157, new 2063. Sod. A^v81].

Apoc. with com. of Andreas says Gregory; but he did not examine it carefully enough or he would have seen that it was only the commentary *without the text*! Therefore delete it from the list.

It is a xvth century copy of Andreas' commentary with the κεφ. and merely headings. From these headings, however, it is possible to identify the source of the scribe's family ms., and it is undoubtedly of the 1 family; see xiii. 3 'και εθανμασθη εν ολη' (τη γη), which is the reading of *textus receptus* and of 1 12 21 28 36 59 62/3 67 72 73 79 100 103.

These mss. can be narrowed down to 67 as the nearest parent, for although we find three apparently unique readings:

xviii. 20. *ευφραινονται επ αυτην* (now confirmed by 120, sister of 67).

xxi. 13. *απ' ανατολης πυλων*:

xxi. 20. *χρυσοπρασ* sic *txt.* (*χρυσοπρασου com.*) (also confirmed by 120),

we pick up 67 thus:

ii. 26. *και ο τηρων και ο νικων*, a very exceptional order, read only by 26 41 42 53 67 107 120,

and further conclusively at:

xii. 5. *και ετεκεν αυτον αρσενα*. This *αυτον* (for *υιον*) is ONLY FOUND in 67-120 and E^{ms}, and *αρσενα* here only by P 59-121 67 81-204 f. 95 111 f. 114 120 130 146 152-179 159 169 172 189 216 *Method*.

If further proof were needed we have it, for

at xviii. 9 we read *και κλανσωσιν αυτην*, which is given only by E 18 and 67-120 169-216

(*κλανσωσι* f. 114),

and xxii. 4. *και νυξ ουκ εστιν εκει*, which is found only in E 17 and 67-120 169 171 172 216 217 (*εστιν* for *εσται*).

At xxi. 20. *βυριλλιος* is read in 116 with 21 59 104 114 120 241 of the same family, but we have recorded *βυρλλιος* for 67 with B. However, xii. 5 is conclusive for 67.

Remove 116 from the list, therefore, and note it under 67. (67 and 120 now develop as one ms., and 120 actually reads *βυριλλιος*).

Apart from the above readings nothing else develops in the scanty matter of short introductory headings to the commentary sections, often consisting of but two or three words.

The list of the precious stones in xxi. is complete :

ιασπισ, σαπφειρος, χαλκηδων, σμαραγδος, σαρδωνιξ, σαρδιος, χρυσολιθος, βυριλλιος, τοπαζιον, χρυσοπρασος, νακινθος, αμεθυστος,

and in ch. vii. the twelve tribes are given in full (with a very long double commentary) :

ιουδα, ρουβιμ, γαδ, ασιρ' (txt. vid., ασειρ com.), νεφθαλειμ, μαναση txt. (μανασης com.), συμμεων, λευι, ασαχαρ txt. (so 67), ζαβοουλων, ιωσηφ, βενιαμιν, with δωδεκα (pleno) χιλιαδες εσφραγισμενοι after every one.

In the second commentary we find *ασηρ*, but *μαναση* again, and *ισαχαρ* again as in first com., while text reads *ασαχαρ*, with one σ and a *init.*, as only 67-120.

I have entered a few more things in the body of collations, and they will be found there.

Apoc. 117 (Ev. 698. Ac. 268. P. 324) = Rome, Vat. Reg. Gr. 6 = [Greg. old 115 *Apoc. 117*. (Ev. 886. Ac. 268. P. 317). Greg. new 886. Sod. A^π 50].

This ms., as regards the Apoc. at any rate, can also be neglected. Gregory says the Apoc. is imperfect, but my photographer only supplied one leaf of some stuff which can hardly be dignified as having any serious connection with a text of the Apocalypse of John.

It is a relief to push on past such things, which have no place in the list.

Apoc. 118 = Rome, Vat. Ottob. gr. 283 = [Greg. old 160, new 2066. Sod. A^ν 63]. *Apoc. 118*. Late ms. with commentary of Andreas.

This again is a document of small importance. It is xvth century, and the colophon is as follows :

τὸ παρῆγραφή εἰς χίον, πόνω καὶ δεξιότητι τοῦ ἐλαχιστοῦ ἐν ἱερῷσιν ἰωαννοῦ (compendio scripti.) εὐριπίωτου ἐπικεκλημένου, ἐν ἔτει ᾠϥδδ (A.D. 1574) ἐν μηνὶ νοεμβρίῳ.

This *John Euripiotēs* at any rate was modest, and tells us nearly as much as he of our recent Apoc. 114 with all his long subscription.

But the ms. is plainly derived from a printed edition and has modern chapter divisions, and therefore we shall not wade through it in its entirety. As we have to read practically the whole of the scholia in these commentary mss. we are glad to be spared this additional burden, and be free to proceed.

So far we cannot identify the edition Euripiotēs has copied. It is plainly of the Erasmus family from the unchanged ending in xxii.: *ρυπων ρυπωσάτω, καὶ ορθρινος, ἐλθε, ἐλθετω, συμμαρτυροῦμαι γὰρ etc.*, yet it does not appear to follow either *Er.* 1. 2. 3. 4. 5 or *Aldus*; it goes with *Compl.* at v. 6 ἄ εἰσι and ἀποστελλόμενα, yet is not a *Compl.* type. It is not taken from Colinaeus. It reads *ιεζάβελ* ii. 20 against all the varieties of *Er.* 1. 2. 3. 4. 5. *Ald.* and against Beza I.

Further, it has the unique addition of the article to *ψευδος* in xxii. 15 'τὸ ψεύδος,' not read by any mss. so far except 18. This will identify it if it is not a mistake. It is also to be found elsewhere in 121 and in *sah boh*, (*arm.* a. 4).

GROUP 119-(123)-144-148-158 (Syro-Greek).

Apoc. 119. *Apoc.* 119 = Rome, Vat. Palat. gr. 346 = [Scr. 119. Greg. 161, new 2067. Sod. Ar²²].
Apoc. cum com. Andreas. Iota sub. here and there, occasionally wrong as iii. 22
 ἀκουσάτω, ix. 2 ἐξουσία, and once with ᾠδε (xiii. 18). Scribe writes μεμυγμ^{ον}, καιομ^{ον},
 καιομ^ο for μεμυγμενον, καιομενον, καιομενος.

'This late' ms. [xv] appears not uninteresting, although occasionally a little careless.
 The inscription is with 37 (62) 63 *Compl.*, and, as can be inferred therefrom, is composite in
 text as to the 1 and *Compl.* families.†

A diorthotes has corrected some of the scribe's mistakes, and a late third hand a few
 more. But most of the apparent 'mistakes' turn out to be genuine 'readings.'

It is a large 8° (or small folio) in shape, preceded by the table of chapters (οβ):

“κεφαλαι της αποκαλυψεως του θεολογου αποκαλυψις ιϛ χϛ.”

Then follows the Andreas' Preface, headed:

Ανδρεον αρχιεπισκοπου καισαρειας καππαδοκias ερμηνεια εις την αποκαλυψιν ιωαννου του
 θεολογου · κυριω μου αδελφω και συλλειτουργω: προλογος:

and finally, after this by the inscription:

αποκαλυψις του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου
 ιωαννου του θεολογου: [with 37 (62) 63 *Compl.*].

Δηλωσις αυτη των θϛ μυστηριων:— [This heading is not given in the list of chapters,
 the first being β οπτασια εν η τον θϛ εθεασατο εν μεσω επτα λυχνιων χρυσων
 ενδεδνμενον ποδηρη].

But no one would suspect for a moment from a cursory inspection what a rich
 storehouse of 'old' readings this xvth century ms. produces. Instead of playing with things
 like εμμεσω of 114, we are quickly introduced to real ancient variants.

That we have to do with a very exceptional recension, although embracing the stock of
Erasm. and *Compl.* families, is seen very soon.

We have not only quite a new order in:

- i. 1. και εσημανε ο δια του αγγελου αυτου αποστειλας instead of και εσημανεν αποστειλας δια
 του αγγελου αυτου (Augustine seems alone to verge on this order, while *h*
 omits αποστειλας), but quickly following we have at:
7. οφονται (for οψεται) with N 1 12 81* 111 113 114 and *syr*, confirmed immediately
 afterwards as to *syr*, at:
9. by the addition of υμων after συγκοινωνος hitherto unique among Greek codices,
 but witnessed to by both *syrS* and *Σ*! Also, shortly after, at:
16. we read φαιωνν for φαινει absolutely alone with 111 226 and *Irenaeus*^{int}
 'fulgens,' *Priscillian* 'lucens' (which seems to come via the *Syriac*). Note also
 the Coptic here.

To show that these things concern the base, and are not later fortuitous 'dressings,'
 consult in between:

- i. 10. φωνης μεγαλης, genitive for accusative, alone with 121 146 149 and *f.* 34 (see
 remarks elsewhere), and right below:
11. â (pro ô) with a very small group including 34 and *syrS*, while elsewhere near
 here we are not otherwise concerned with the readings of *f.* 34. This then is
 the common old base of *f.* 34 and 119 cropping up, and nothing else.

† This is at once apparent at i. 16 where we omit χειρι with 10 28 59 61 62/3 72 81 95 etc., two of the
 small group being *Compl.*, three pure *Erasmian*, and the others mixed.

Again at ii. 5 we omit *εκ του τοπου αυτης* ALONE with *syrS*, but we oppose it at ii. 9, retaining *τα εργα και*, and, more important, at ii. 13 we have *τα εργα σου και* opposing the strong but small group NCAP 38 *gig syrS*. Thus, this ms. has its uses in such a difficult place for fair judgment, because NCAP 38 *gig syrS* may all be wrong here. For notice, shortly after at ii. 18 we agree with the tiny group A 36 f. 38 152 *latt* and *syrS* in omitting *αυτου prim*. Which of us then represents the real recension at ii. 13?

It is quite clear that A and 36 on the other hand are wrong in dropping *την* before *υπομονην*, as they stand alone in so doing. We have it, but we add *και την υπακοην σου* before *και την υπομονην σου*! At iii. 10 again our scribe substitutes *υπακοης* for *υπομονης*, although he has corrected it himself. (*υπακοη* seems to be a recollection of the LXX).

- ii. 20. —*ολιγα* with CABP *etc.* is a very valuable set-off in this ms. to *πολυ* of N *etc.* *syrS gig* substituted for *ολιγα*, which otherwise looks like fair authority. No doubt CABP are right.

Note *αφηκας* following, with N^a 26-107. 36 111 121 143 241 *syrS copt.*

Note ii. 22 *fin.* [*αυτων*] with *syrS* and few, against *αυτης* of most with *gig* and *syrΣ*.

In ch. iii. 4 and 9 we come across a trace of the exemplar used for the fragment 15. We write together *η* for *α* in verse 4. We write *ανα* for *αλλα* in verse 9. 15 writes *αλα*. Just below, 15 is included in the same verse in a very small group with us in the reading *και* for *ιδου sec.* (And the extraordinary thing is that 123 reads once with 15 *γραφον*, but not 119 there).

- iv. 10. *αυτω* (for *τω ζωντι*) } Cp. different order in *syrS* and *αυτω τω ζωντι* 149-186.
—*εις τους αιωνας των αιωνων* }
- iv. 11. *εκτησθησαν* (*sic cum* 39 72) *και εισιν* quite new order (*obs.* — *και εκτισθησαν* in A).

We are not quite so true to type as 114 was; that is to say we have a few more B readings. This is recognized in ch. vi. by our having *και ιδε* for *και βλεπε* with NB *etc.*, which CAP and the 1 *fam.* with 38 *etc. syrS Compl.* omit. Yet at vi. 6 we find *κριθων* with NCAP 1 12 *etc.*

In this verse vi. 6 we have *φωνης* with 56 100

λεγουσης with 56 100 104

and *δυναριου bis* with 69 alone (so also 158).

These rather local peculiarities seem to argue for one very large monastery as the scene of the activities of these scribes. At vi. 7 *φωνης* by 67 114 and 119, but not by 56 100.

The Compl. strain holds with P *fam* 1 and 56 at vi. 12 *και οτε*.

At vi. 12 we are again with *syrS* ALONE with *ασκος* for *σακκος*.

At vi. 15 the unusual order of *t.r.* is maintained with *και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι*.

In vii. 4 we pick up the third hand of 16, for what that may be worth, and a curious company with us including 40 f. 61 f. 95 113 164-166 for omission of *ρμδ χιλ. εσφραγισμενοι*. This is hardly an accident as 18 130 146 and *syrS* with *σαη* omit *εσφραγισμενοι*.

vii. 9. The unusual order of 29 36 113 f. 178: *και λαων και φυλων* is found, and later vii. 12 a unique and deliberate change of order, thus: *και η δοξα και η τιμη και η ευχαριστια και η σοφια*.

At the end of this verse *αμην* is lacking with only C and 36 166.

We pick up *syrS* once more alone at vii. 10 + *και ante λεγοντες*. At vii. 17 [*ζωσας*] with *t.r.* But at vii. 17 *fin.* — *και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων* we go back to our allegiance to 38, who with 1-152-179-208 251 (+ *Er. omn. Ald.*) alone omit.

In viii. 1 we read *ωσει* for *ως*, alone with the (Erasmian) group 46, yet at viii. 3, where *fam* 46 reads *τας ευχας* for *ταις προσευχαις*, we do not follow this Alexandrine form. Hence we remain nearer the Syriac side than the Egyptian.

At viii. 11 *αψινθιος* for *αψινθος*. Only N^a *αψινθιον*, yet below *εις αψινθον*.

At viii. 12 τοῦ ἁγίου *sic* for του ηλιου. This is a form not shared by the family. Cf. 'isolis,' like the *istaturam* of *a* in the Gospels.

Now compare 200 at x. 1 where we find ὡς εἰστολοι for ὡς στυλοι.

At viii. 13 —και εἶδον we go with only 59 f. 62/3 251 and *syrS*, tying up these Erasmians to the Syriac base. [*Non copt praeter boh^F**].

But at ix. 5 with [βασανισθωσι] we oppose βασανισθησονται of NAP 1 12 17 36 59 f. 62/3 67 81* 114 146 *al.* and our friendly *f.* 38. In the same verse we read [παίση] plainly.

Again ix. 6 we read [φευζεται] against φευγει of AP 1 12 17 36 f. 62/3 67 81 111 114 *al.* and *f.* 38 *Er.* 1. 2.

We therefore remain perhaps nearest to 59.

At ix. 10 we go alone with all *fam* 38 εἶχον *pro* εχουσιν, but at ix. 11 our εἶχον (alone) is not found in *f.* 38. (Probable retranslation very early. See *habebant h latt [non gig]*).

However, in this verse *fam* 38 and *fam* 119 are quite alone in adding ῥῆσει after και εν τη ελληνικη (+γλωσση 200 *h gig Prim.*).

At ix. 13 occurs φωνης μας, read by the whole family, for φωνην μίαν, with *N^a* 56** 59 (38-203-240 omit μίαν! *Cypr. Prim. Tyc. gig* omit φωνην! and *fam* 34 substitutes μεγαλην. 130 *arm* 4. omit φωνην μίαν. 14-92 and 201 226 read μίαν φωνην. 200 reads φωνης ενος).†

Right after this in verse 14: λεγουσης we are alone with *N^a*, so that we not only abandon 59 and the rest, but the corrector of *N* is seen to have (local?) connection with us, as 56** and 59 above.

At ix. 17 we are again alone with all *fam* 38 and 251 only: ἐξεπορευετο for εκπορευεται.

ix. 18. We are again joined by *f.* 38 (+only *f.* 21 and 251) in reading των εκπορευομενων, plural for singular.

But at ix. 19 we do not follow *f.* 38 f. 62/3 251 with ηδικουσιν, but retain [αδικουσι].

Conflation of
N at ix. 20.

An interesting place occurs at ix. 20 where we substitute (alone with 149-186) αυτων for ταυταις. We find, however, that *N* had already conflated (alone) 'αυτων ταυταις' (omitted in Tisch. viii. edn.). Surely here is a case where we may say that our poor little overlooked xvth cent. junior *ms.* and its group goes *back of* and *behind N*! Especially as (same verse) we alone, with *N boh* [*non sah*] and *syrS*, give the change of order: και τα ξυλινα και τα λιθινα. No other cursives do this except the extraordinary 113.

The first hand of *N*, and above as pointed out in ix. 13 the first corrector *N^a*, are *both* found with us. What does this mean? Apparently a good deal.

We avoid the φωνων of *N et pauc.* in ix. 21, which 38 also neglects, showing φωνων was an itacism of *N* and not the true text. That we are following the 'true text' of *N* can be seen at x. 2 *etc.*, where we use the *t.r.* [βιβλαριδιον] with *N* 1 12 18 59 f. 62/3 67-120 152 169-216 251 and *syrS*, and at *ver.* 3 —*ai*.

In this ch. x. we are treated, at verse 3, to the new reading βρυχεται for μυκαται, but this seems to come from the commentary 'βρυγμω λεοντος,' as opposed to μυκαται generally used of bellowing of oxen.

At x. 4 we are alone with 56 for λεγουσης, writing previously φωνης, which 56 does not adopt. Yet, considering that 56 has a peculiar partiality to the genitive, we may fairly say that we correct 56 here, and that 56 intended φωνης [not φωνην] since he writes λεγουσης. Here, too, we see that we can get *behind* 56, as well as *behind N*! For at xii. 10 we are alone with 56, writing φωνης μεγαλης against the others' accusative.

When we read x. 6 +θεω *post* ζωντι with 59 (+τω θεω *ante* ζωντι) it looks like something modern, yet we must remember 59 is with us in old readings. Immediately following we

† The phrase is 'And I heard a voice from the (four) horns of the golden altar.' Here *N^a* by omitting μίαν εκ των τεσσαρων κερατων read primarily 'And I heard a voice of the golden altar,' while 200 with ενος and the Latin Fathers reads, 'And I heard a voice of one from the four horns of the golden altar.' Evidently this place was in trouble right early.

- xiii. 10. Runs thus: *ει τις εχει αιχμαλωσιαν υπαγει* (—*συναγει εις αιχμαλωσιαν*) *ει τις εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον αποκτανθηναι εν μαχαιρα* the last three words being inverted as to order by all our five mss. (Many cursives omit *εν μαχ. sec.*).
- xiv. 2. We run with 56 again, the genitive *φωνης* (*quater*).
3. *αδοντων* alone (so all our five mss.), except that 100 (our old friend who joined us early at i. 11) writes *αδουσων*. [See below xv. 3]. *Ex syr?*
9. Our fivefold group goes with 18 and 111 176-206 200 and 218 alone: *επι της χειρος*.
10. [*των αγων αγγελων*] We oppose our friends *f. 62/3 etc.* and NCEP.
12. We omit *του θεου* with 1-152-179-208 only (+57 *Er. Ald. Col.*).
13. *απαρτι ναι λεγει το πᾶν* goes with 56 *f. 62/3 81 152 159 al.*
14. We write *δραπανον* (with 144) but not in verses 15, 16, 17, 18, 19.
19. —*εις την γην* is new with *arm 3.* and *Vict.*, while *syrS* with N and *fam 38* writes *επι της γης*.

In xv. 2 we retain [*εκ του χαραγματος αυτου*] against the majority.

3. *αδωντας* 119-144, *αδοντας* 123-148-158 (for *αδουσι*) alone with N *Prim. vg (ex syr?)*.

Same verse: *βασιλεῦ* (for *ὁ βασιλεὺς*) again runs with N* and 18 22* 29 40-210 47 51-90 56 98 130 149-186 189 246, most being very friendly to us in places.

- xv. 4. We write *ει αγιος*, new in this order (confirmed by the rest of the family).

6. *λινον* plainly in text by all the family.

Same verse: —*περι* with only *fam 1 12 31 80 189* (*Er. 1. 2. 3. Ald. Col. 57*) is confirmed by the family, but this is a mistake, rejected by *f. 46 f. 62 59 159* (208 is missing here).

- xvi. 2. —*αυτου pr.* is new, but agreed to by the five mss.

Same verse we omit *κακον και* alone with A 128, but A only omits *κακον*. Thus also 123*, so probably it was merely an error of A and the father of *fam 119*, which 119 took the liberty of covering up by omitting *και* as well. 210 punctuates thus: *κακον * και πονηρον επι τους ανθρωπους*.

Same verse: *προσκυνοντας την εικονα αυτου* goes with N 17 152-179 and 189 only.

- xvi. 4. Similarly we add *εις* before *αιμα* alone with 144-158, but this is not confirmed by our record for 123, nor for 148. However, 176-206 support the addition.

In the next verse, however, xvi. 5 we have *ὁ ὁσιος* (—*και*) and take the liberty of correcting 123 which omits *και ο ὁσιος* with *boh aeth.*

- xvi. 6. We again correct 123 which (alone with 14-92 149-186) changes the order. Our order remains the same, with *ποιειν* after *εδωκας*.

7. Alone with B 1-152-179 (*hiat* 208) *f. 62 200 Compl.* (and 123) we retain *εκ* while suppressing *αλλου*.

10. *επι του θρονου* alone with 38 125 149-186 (confirmed by all our mss.).

Same verse: *εσκοτισμενη* is supported by N^cB and few cursives, but confirmed by all our group. We have already been with N* specifically (ix. 13 *etc.*) as well as with N*. Now here comes N^c with B to emphasize matters. Surely N, the ms., was preserved and accessible in this monastery where the original of 119 reposed.

- xvi. 11. —*εκ sec.* by P 12 38 *f. 46 69 81-204 101 112 152-179 sah* only, is confirmed by the family.

Now comes an interesting place, for we are back again with N*. See:

- xvi. 13. Our four mss. 119-144-148-158 write: *ωσει βατραχοι* with 178-203-240 [*non 38*] for *ομοια βατραχοις*. This is new, but is much nearest to N*, who has: *ειωσει βατραχοι*—for N* has *ειωσει βατραχους*. ABE and the majority have *ως βατραχοι*. (*ως βατραχους* is read by 18 36 38 97-214 123*** *mg* 146-155 *com.* 149 251).

What does the sister 123* do? Sister 123* furnishes proof of the matter here and reveals the way the critical text was evolved.

123* omits *ομοια βατραχους* with 1* 12 81-204 f. 114 121 [*non* 59] 152-179-208 189 only. It is supplied in the margin by the third hand thus: *ως βατραχους* with 18 36 38 *etc.* as above.

We are now getting nearer the truth.

In this monastery both scribes found the words absent as in type f. 1 12 81 114, all true exponents of the oldest Erasmusian base.

If you please, our 119 consults N^a,

and 123*** consults 18 and 38.

Now we see that N N^a N^c texts and the 18 38 texts, as well as others of the 1 fam., as 59 f. 62/3 159, were perhaps all lying within the walls of this monastery.

xvi. 15. We preserve [*ασχημοσυνην*] against *ασχηνην* of f. 62 *etc.*

17. We retain [*μεγαλη*] against A 1 12 36 f. 46 59-121 67-120 81-204 f. 114 152-179-208 189 *Er. Ald. Col.* 57, which omit, and also against 123 which omits. Thus, that we consulted N or 38 or some other ms. here is almost evident.

Similarly here we retain *τον ναου*, omitted by the same group and 123, plus 18 f. 21 47 f. 62/3 80 81 100 *al. pc.* N and 38 evidently were our authorities.

18. We go back to our allegiance for 12 f. 46 59 81 f. 114 152-179 189 240, because they are joined here by *syrS* (which could also be consulted probably) in omitting *και φωναι*.

xvii. 1. A reading found only in 111 211 218, — *επτα sec.* (is confirmed by the rest of the family).

3. With *t.r.* [*γεμον ονοματων*].

4. We go with AE and some: *και τα ακαθαρτα της πορνειας αυτης*, but 123 deserts us with 148*, having: *και των ακαθαρτων των της πορνειας αυτης*. This is new; *cf. syrS* 'ακαθαρσιαις και βδελυγματος' and the genitive pl. in *sah boh* and *Tyc.* 2. 3. and ^{Res} *Beat.* See full evidence in volume II.

6. — *ιησου* with f. 1 12 36 59 67 81* f. 114 130 (confirmed by 123 and the other three).

8. *υπαγει* with A 55 59 104 111 146 182 218 (*Er. Ald. Col.* 57) *syrS Iren. Prim. boh aeth*, not supported by 123. It is curious thus to see 119-144-148-158 and 123 divide. Four-fifths support the Syriac here (against 123), while above (xvii. 4) 123 makes an effort to support the *syr* (against 119).

11. — *και sec.* So 55* 95 [*non fam*] 121 [*non* 59] and *Hipp.* only, supported by all my five mss.

14. — *και (ante πιστοι)* So only f. 46-88-101 and 119 [*non* 123-144-148-158], and 38 omits *και εκλεκτοι* with 113 and 149 only.

16. *φαγωσι* is new, but supported by 123 and the other three.

17. — *τω θηριω* by 119 alone, is an error, only shared by 164, not supported by the rest.

xviii. 3. *στηνου* is read by us all with C *fam* 1 and a few.

4. *αλλης φωνης*, genitive again, only by our five and C 56; and *λεγουσης* where 56 is with us, but C deserts.

Two new readings follow, both confirmed by the family :

xviii. 4. *εξελθετε λαος* (— *ο*) *μου απ' αυτης*.

Only f. 46-59-121 81-204 152-179 drop the *ο*, but NCP f. 38 251 give the order: *ο λαος μου εξ αυτης*, retaining *εξ* however.

5. [†] *των αδικηματων αυτης* — the family alone with 113.

6. Though a most difficult verse, runs with *textus receptus* exactly, as regards the whole family.

Note next xviii. 7 — *και πενθος* *prim.* by E 1*-152-179 and the *Compl. fam* (confirmed by all our mss.).

A new reading at xviii. 9 *απ αυτης* (for *επ αυτη*) 119, *not* confirmed by 123, which has *επ αυτη*, but 144-148-158 have *επ' αυτης*.

xviii. 11. 119-144-148-158 read *εφ' εαυτους* (for *επ αυτη*) with 36 59 62 72 80 136 138 147 184 193 208 251, but 123, with 63, *εφ εαυτης*. Here we see 123 making the mistake of *η* for *οι* so common in 119, and which 123 hardly ever does.

12. We have the unusual order by all our group of: *και κοκκινου και σηρικου* alone, while *f. 62/3* give this order but write *συρικου*, and *fam 1 fam 61 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. 57* omit *και σηρικου*. Here we have an apt illustration of the change of order being due solely to the dropping of a clause in the family, remedied by some, but out of usual order.

13. *θυμαμα* by 119-144-148-158 and 1 56 62/3 72 80 95 *Er. 1. 2. 3. Ald. Col. 57 Hipp. Prim. gig sah boh syrΣ.* I have not recorded for 123.

The same applies to — *τα* (*ante λαμπρα*) xviii. 14 by NC 36 40-210 59-121 106 111 138 [*non* 80] 146-155 169 176 200 206 216, but it will be observed 59 figures here, while 119 is alone in the family for omission.

xviii. 16. *πορφυραν* again agreed to by 144-148-158 is not recorded for 123, which *ms.* below, same verse, opposes the other four omitting *και* before *κεχρυσωμενη*, while 119-144-148-158 have the *και* with many.

Same verse: *εν λιθω τιμω και χρυσω* (for *εν χρυσω και λιθω τιμω*) is quite new [123 *illeg.*], but observe that 18 92 146 169 200 omit *εν* before *χρυσω* as the Latins, while 56 with 149 omits *εν χρυσω* altogether.

xviii. 17. *ο επι των πλοιων πλεων* runs with *Compl. group* (123 still *illeg.*), and, end of same verse where 123 has *εστηκοτ . . .*, the rest and beginning of verse 18 *illeg.*, *ms.* 119 now gives us the reading for 17/18: *εστηκοτες εκραζον* (— *και*). These verses are joined by *fam 62/3 100*, but only 73 omits *και* with *sah arm*, while 38-203 222 *Prim.* omit *και εκραζον*, but none but our group 119 read *εστηκοτες*.

18. *και ελεγον* (*pro λεγοντες*) goes with 36 only (123 not recorded for this), but note that 59 adds *και* before *λεγοντες* (also *syr*), while 56 omits *λεγοντες*.

19. [*εβαλον*] 119-144-148-158, but *εβαλλον* 123 with P and few. [*πλοια absque τα*] 119 and 123-144-148-158 against NCABP and the mass.

Verse 20 is omitted altogether by 123-148*; not so by us. We (119) read [*επ αυτην*] with *t.r.* and + *και οι* before *αποστολοι* as also 144-148*-158.

xviii. 21. Order: *λιθον μεγαλιν ως μυλον* of 119 is found only in 32 and 149 (but is confirmed by 123-144-148-158) and is Syriac order.

Same verse: *ειπων pro λεγων* is quite new, but read by all our family. *η μεγαλόπολις* *sic* belongs to our four mss., but not 123.

22. [wholly with *t.r.*] So all our family.

23. *και pro οτι sec.* Only our full family and 56 *pe-Amb.*

xix. 1. *φωνης* of all the family again runs with 56 and *fam 21* (as below xix. 6). [*και η τιμη*] retained by all the family is against N and *syrS* and some; but — *κυριω* agrees with *syrS. 22^{com} 36 f. 46 47 109 123-148 152-179 176-206.* Here, while 123 omits *κυριω*, 119-144-158 omit *κυριω τω θεω ημων*, alone and perhaps in error.

3. *ειρηκασιν* is witnessed to by all the family + 56, and only 14-92 *fam 25 34-132-156 f. 95 121 146-155 159 169-216 172-217 191 207 220.*

ibid. — *αυτης* by the whole family and 1 12 22^{com} *f. 46 47 67 81 111 114 al. and Er. 1. 2. 3. Ald. Col. 57.*

xix. 4. *ἐπὶ θρόνου* (—του) is new, a latinism, not confirmed by 123, but found in the other four mss.

6. —*κύριος* confirmed by all five mss., is also omitted by E f. 1 8 12 36 f. 46 59 67 114 *al.* Er. 1. 2. 3. *Ald. Col.* 57.

7. *δωσωμεν* confirmed by all our five, is only found in *N^aA 100 146txt* and 159, but *δωσωμεν* by P 12 f. 21 59 67 114 *al.*

Same verse: *αυτου* (for *αυτω*) not recorded for 123-148, is read by 1-208 f. 4 12 f. 34 59 f. 62/3 64 81-204 113 152-179 189 207 and by 119-144-158, while *αυτων* is found in *N^{*} 50* ? 102*. This apparently small matter involves a good deal.

Next:

xix. 11. *ἐπ' αὐτω* with f. 46-113 *Hipp.* alone (as twice previously). Not recorded for 123.

13. [*βεβαμμενον*] So the whole family, against *N* and *N^c* and P.

14. —*τα* (*ANTE στρατευματα*) with 14-92, 81, 245 *arm*, but *not* apparently 123. Followed in same verse with *τα* in a new order: *αὐτω ηκολουθει τα εν τω ουρανῳ*. 123 is faint here, but apparently bears this out also. Note 32 *Orig.* *sah* have +*αυτου τα* (*post στρατευματα*).

16. —*αυτου* 119* (*suppl. marg***) is supported by 12 and *fam* 61 251 *Aug.*, but not by the family. It is not a family omission.

17. —*λεγων* E 1-152-179-208 12 17* 36 f. 46 49 59 [*non f. 62*] 67 74 81 114 170 189 and all our family. Curious that the 1 family can never quite keep together.

18. Is interesting because we retain the [*ἐπ' αυτων*] of *t.r.*, while *N* 56 176-206 conspire with *ἐπ' αυτους*, and A 14-92 *Prim. Tyc.* with *ἐπ' αυτους*.

Same verse, however: —*παντων* *fam* 119 is witnessed to only by 1-152-179-208 f. 62 149-186, but also by *syrS* and *boh*.

xix. 20. *βληθησονται* So our whole family; also 1-152-179-208 12 36 f. 38 59 f. 62/3 67 81 88-101 [*non 46*] f. 114 189 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* 57. What I said above about the 1 *fam.* is peculiarly applicable here, where 46 deserts 88-101, and against the whole of the rest of the family, strengthened by 36 f. 38 f. 114 and our f. 119.

So again, same verse: [*την καιομενην*] by nearly all and by us, but 67-120 81-204 189 must needs go alone with *NAP της καιομενης*.

xx. i. New order: *εκ του ουρανου καταβαινοντα* is supported by our whole family group, but by no others. Noteworthy is it, however, that *N^{*}* alone omits *εκ του ουρανου*. As I have said, wherever an omission occurs there is room for inversion, and generally occasion taken by some mss. to invert the order of the clause.

Note that in same verse *fam* 119 maintains *ἐπὶ την χειρα αυτου* with all others against *N* and f. 38 111 here: *εν τη χειρι* (= *syr* and Versions), although there is evidence in 119 that he may have begun to write *εν*.

xx. 3. *πλανα* is not recorded for 123, nor *αχρὶς ου* (new) same verse. Nor *τελεσθωσι* (*pro τελεσθη*) with the unusual group f. 25 40 47 108 111 113 176-206 *gig*, but 119-144-148-158 agree.

4. We have two new readings: *ἐπ' αυτων* for *ἐπ' αυτους* and *ταυς ψυχαις*, both with the unbroken family. Further, a latinism (*gig*: 'aut') 'ἡ (*pro και oct.*) *ἐπὶ την χειρα αυτων*.' In 123 this is probably illeg. from my notes, the rest are clear for ἡ. This might throw some light on the 119 scribe's Latin mind, of which there have been some indications, but *sah syrS* also have this.

6. We have +*και init.* with 18 f. 21 22* 29 30 47 51-90 56 and quite a few, plus *aeth*.

- xx. 7. *οτε* (*pro οταν*) with 1-152-179-208 12 *f.* 62 178-240 *Er. Ald. Col.* 57 141.
 8. *+και* (*ante συναγαγειν*) with NE and certain cursives, *syrS aeth latt.*
 10. *-των αιωνων txt.* with 47 (to whom we have been drawing nearer lately) and *f.* 178. I have not recorded 123 for this; note that 1-152-179-208 12-59-121 67-120 81-204 114-241 omit *εις τους αιωνας των αιωνων*.
 11. *επ αυτω* with 81-204 104[*non fam*] 113 *f.* 114 159 *gig Iren.* only (123 *illeg.*, *non* 148 *vid.*). *επ αυτο* 130.
 12. [*του θεου*] against most and NABEP *του θρονου F.* 62 (with *Auct. prom.* conflates: *του θρονου του θεου*), but 1-152-179-208 *f.* 62 80-138 98 and our *f.* 119 remain with *t.r.*

Same verse: *και βιβλια ηνοιγησαν · και αλλο βιβλιον ηνοιγη* is new as regards *ηνοιγησαν*, but so exactly 123 and all our mss., differing from all other combinations.

- xx. 14. *ουτος ο θανατος εστιν ο δευτερος* is a new order and form, but exactly with all the family plus only 164.
 xxi. 3. *λαος* is noteworthy, with EP *plur. syr latt* [*non NA* 1-152-179-208 *Iren*^{int.}].
 4. *-ουτε πενθος usque ad εσται ετι sec.* is an error, but an error of the exemplar, as all our five mss. omit. So do *f.* 35 98 102 222 *Iren. gr.*? but not any other sympathizers.
 5. [*καινα παντα ποιω*] with *t.r.* and only *fam* 1 *syrΣ*.
 11. After *θεου* is a scholion right in the middle of the text in both 119 and 123, but in them alone with 144-148-158: *εν η η γυνη του αρνιου η ανω ιερουσαλημ υπο θεου κοσμηθησεται και δοξασθησεται*. In 123 *θεου* is *illeg.* but clear in the rest.

Same verse: *-ως λιθω fam* 119 and E 1 7 12 17* 18 22** *f.* 38 *f.* 46 47 59 *al. Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* 57. Note *-λιθω syrS*.

- xxi. 12. We omit *εχουσιν sec.* alone, and substitute *και*, with *boh (ιιευ)*, while all *f.* 21 and 176-206 *aeth arab* add *και* before *εχουσα*.
 15. *-αυτης prim.* by *f.* 119 is also omitted by 12 only besides and *arab* [*syrS* omits *και τους πυλωνας αυτης*] and *ps-Ambr.* omits *αυτης* twice.
 18. *ομοιον (pro ομοια)* with NABP *plur.* (123 *illeg.*) against all the 1 family except our *f.* 119.
 23. *φαινωσιν αυτην (pro φ. εν αυτη)* by *f.* 119 and only *f.* 21 *f.* 35 *f.* 114 120 146 152, is confirmed by *syrΣ aeth sah arm* 1. 2. *a.*

Same verse, punctuation is as follows: *και ο λυχνος αυτης το αρνιον*. (The same in 158).

- xxii. 1. We have a new reading (with all the family) of *+και* before *λαμπρον*, and this is read only by *syrS* in addition. (*Of.* however, the different order of 18 *syrS*).
 2. Is word for word with *t.r.*
 3. *εκει (pro ετι)* goes with E 1 4 7 10 and many with *Compl.* and *syrS*. (N* omits).
 14. *μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας εμου (pro αυτου)* is new, but is confirmed by all the family and *Beat.* against *Tyc.*
 16. *-επι (illeg. in 123)* is omitted by the family and E *fam* 1 *etc.* and 47 with *Prim.* but not *syrS*, which with Σ has *ενωπιον*.
 18. [*παντι ακουοντι*] *cum t.r.* *Abest τω*.

There is no subscription.

Recapitulating, we find various unique readings with 38 and *fam* 38, besides other agreement; and of most close agreement with *syrS* as follows:

- i. 9. *+υμων (pqst συγκοινωνος)* also *syrΣ*.
 ii. 5. *-εκ του τοπου αυτης*

vi. 12. ως ασκος

vii. 4. —εσφραγισμενοι (18).

10. +και (ante λεγοντες)

xii. 10. —και η εξουσια του χριστου

xvii. 8. υπαγει (A 55 59 104).

xxii. 1. +και (ante λαμπρον) (Cf. 18).

Compare also αδοντων and αδοντας xiv. 3 and xv. 3; και λεγουσι xviii. 18.

(See also i. 11, 20, ii. 3, 20, iii. 3, 4, x. 7, xiii. 16, xvi. 18, xviii. 18 +και, xix. 1).

Observe how little fortuitous the above is. It is not a question of omissions, but of an almost equal proportion of omissions, additions, and substitution.

Further, consider conjunction of f. 38 f. 119 syrS (see also ii. 18)

at xi. 10. χαρησονται (pro χαρουσιν).

Conjunction of f. 119 N and syrS copt

at ix. 20. και τα ξυλινα και τα λιθινα Important matter of order.

Thus, notwithstanding some carelessness of the scribe, we find this deliberate concurrence in very interesting testimony. Such things as ασκος (vi. 12) confirm the Syriac, which Dean Gwynn thought might be a mistake. Our scribe of 119 wrote very rapidly, and there is no hesitation in the incorporation or omission of the above lections, which undoubtedly trace to his exemplar.

How far the other hitherto singular omissions, transpositions and additions have any other testimony must be left for the future to decide. At any rate, we are face to face with a very interesting proposition; βρυχεται, however, for μυκαται x. 3 of the lion roaring, is new, yet flows in the text without hesitation. But it comes from the coñ. 'βρυγμω λεοντος,' so we must be careful to differentiate between old and new readings, unless, indeed, βρυγμω in the coñ. came from an old reading βρυχεται, hitherto lost to us. But this is revision, as some censor thought the writer of the Apoc. did not know that a lion βρυχεται whilst an ox μυκαται. Our old friend 36, too, is not to be denied, and frequently joins us, so that what we wrote under that ms. of a possible immediate Syriac-Greek exemplar is now emphasized by our family 119.

See xviii. 18 και ελεγον (pro λεγοντες) alone with 36 (+και syr). Also vii. 12 —αμην C 36. And see ii. 18 —αυτου, ii. 20 αφηκας etc.

But 144 and 158 are much closer to 119 than 123.

We must not omit to notice the very interesting φαινων at i. 16 [for φανει] alone with Irenaeus. 111 and Iren. (fulgens) Prisc. lucens. Irenaeus quotes in full i. 12-i. 16 and fulgens is certain. Priscillian also quotes in full i. 13-i. 16 (not noticed by Sabatier or Tischendorf). Examining the context, we find that while 119 and all the family give us φαινων, at i. 15 πεπυρωμενοι is read by fam 119, but probably πεπυρωμενω by 123 and but few others.

Now Iren. witnesses apparently to πεπυρωμενω rather than πεπυρωμενοι. His Latin is 'quemadmodum in camino succensus est' (Clerm. ms. omits est). Priscillian yields: pedes ejus aeramento turino ejecto furnace.

Iren. also quotes i. 17, 18 immediately after, and omits αμην with us, N*CAP and a few, as Er. 1. 2. 3. Ald. Col.

Iren. is extant in Greek at iv. 7 and confirms —το (ante προσωπον) and ανθρωπον for ως ανθρωπος. This flows with B 2 etc. We go with Iren., opposing both the 1 and Compl. families, which in view of φαινων above is interesting.

In the same way at v. 3 we abandon N 12 etc., who omit και υποκατω της γης, having the clause with the rest, and Iren. (nec sub terra).

More important is the omission of του ουρανου at xii. 4. We are the only support for Apoc. 1-152-179-208 (+Er. 1. 2. 3. Ald. Col. 57, following 1), but fam 119, as an entity,

omits, and this agrees with Irenaeus' quotation (Inspir. Daem., Harvey, vol. 1., p. 371) 'abscidere faciet in cauda tertiam partem stellarum, et dejiciet eas in terram.'

In xiii. 2-14, which Iren. quotes at length, we agree with him in *ου* (for *ος*) xiii. 4, also in *+και* (*ante τις sec.*) xiii. 4, also we have *και ult.* in xiii. 6, and omit with Iren. and CAP and but few the clause in xiii. 7 *και εδοθη αυτω πολεμον etc.*; also xiii. 8 *το ονομα* (nomen) for *ονοματα*. But for the rest, we oppose as often as not.

Notice next xvii. 8 our *υπαγει* (for *υπαγειν*) with so few [only A 55 59 104 111] is supported by Iren^{int} (vadit) as well as *syrS*.

At xx. 11 the order [*λευκον μεγαν*] agrees with Iren.

Immediately following in *eo* of Iren. agrees with *εν αυτω* of 119-144-148-158 (*illeg.* 123).

See also xx. 12 *magnos et minores*. But xxi. 3 the *populi* of Iren. (as edited) and *λαοι* of most does not find a counterpart with us. We go with P *etc.* and *syr gig*.

This testimony of Iren. with our *gig* and *syr* affiliations clearly ties up the Greek, Syriac and Latin very early.

Apoc. 123 was collated in 1908 from the original ms. (before we had seen 119), and is very faint and difficult to read in places. Not appreciating its full importance, the collation was put aside to await entry in the lists at its proper place. We now enter them together. Ap. 119, easy to read from photographs, is now available to check much of 123's fainter readings. We have not had an opportunity to go over 123 again, but it hardly seems worth while.

At any rate, in the recension-119-123 we are face to face with something very old, and it is most useful to have the *two* exponents of this Text. Else many singular readings would be passed over as errors, which prove to be a very part of the old exemplar, but 144-148-158 now enable us to check fully.

An examination of Gwynn's Syriac reveals how far back we go. Our relations now with one part and now with another of the 1 family recalls how these *fam* 1 mss. go sometimes alone against each other with Syriac support. Here again we have a dozen fresh examples in *fam* 119 with the Syriac, *apart from* the other *fam* 1 mss., as well as with them.

Remembering at xxi. 4 an apparent muddle *ex Græco* in the Syriac, and seeing the enormous sympathy between the Latin *gig* and Syriac as well as that of certain Greek mss., we are driven to the conclusion that Greek, Syriac and Latin were concurrent exceedingly early.

We would add that the Syriac not only stares one fairly in the face in this recension in conjunction with a few other mss., but absolutely alone. Take Syriac order:

xii. 3. *σημειον αλλον*
xviii. 21. *λιθον μεγαν ως μυλον* } order confirmed by the rest of the family.

Even *φαινων* (i. 16) of Irenaeus' translator seems to trace to the Syriac construction, as *do δδοντων* at xiv. 3 and xv. 3.

Going further, at v. 8 we are struck by a *substitution* *τουτο* (for *το βιβλιον*). Doubtless due to Syriac form 'it, the book.'

The confusion of cases (with 56) looks like retranslation at some time. Are we face to face with an *underlying* Syriac older than *syrS*? As to retranslation, note *ειχον* for *εχουσιν* ix. 10, 11, where *syr* is: 'there is to them.' Note genitive for accusative (alone among all mss.) at xviii. 5.† Also xv. 6 *περι* dropped after the compound *περιεζωσμενοι*.

Also xvi. 14. *πνευμα*, xviii. 13 *θυμαμα*, singular for plural, doubtless due to lack of diacritic points in *syr*.

As to another underlying Syriac, note unique differences of order remaining in our recension 119, and at xxi. 15 — *αυτης prim.* 12 and *fam* 119 only, where *syrS* is not extant, as it omits the clause *και τους πυλωνας αυτης*.

† See note on this under 158.

Concurrence
of Latin,
Greek and
Syriac.

Syriac.

GROUP 67-120.

Apoc. 120 = Rome, Angelic gr. 57 (*olim* A. 4. 1). [*Scr.* 120. *Greg.* 149, new 2056. *Sod.* *Apoc.* 120. *Av*⁴⁹]. Collated direct in Rome at the Angelican Library, Feb. 1912.

Apoc. cum *com.* Andreas [xv], very neatly written on fine glazed paper. There is no inscription proper beyond the “*ἑρμηνεία εἰς τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελίστου ἰωῦ τοῦ θεολόγου*” clause, occurring in the usual introduction, commencing *πολλακις etc.*

There is no *iota post.* or *sub.*

The ms. is another of the 1 family, but evidently modelled on the same ms. as 67† with which it agrees in common errors, for instance, at once in the first ch. omitting i. 5/6 from *τω αγαπησαντι* to the end of verse 6; besides such things as:

- ii. 5. +τα πρωτα εργα ποιησον *ante* *ei de* μη, *schol. interject.*
8 *fin.* ανεζησεν
- 21. εκ πορνειας (—της) Also 49 and *cf. copt.*
- 27. +και (*post* σιδηρα) Also *syrS* and *copt*¹/₂.
- iii. 5. αυτον (*pro* το ονομα αυτου) Also *gig.*
- 18. τοις οφθαλμοις
- iv. 3. ιασπει (*pro* ιασπιδι)
- 11. δια το σον θελημα
- v. 5. —εις
- 11. —και των ζωνων
- vi. 5. ειχεν (*pro* εχων)
- vii. 4. εσφραγισμενοις
- 5/8. εσφραγ. *passim* cum 67 *et text rec.*
- 6. ἀσειῶ
- viii. 8. ωσει (*pro* ως)
- 11 *fin.* —οτι επικρανθησαν
- ix. 12. ει μη (*pro* ἡ μία)
- 20. —οι *sec.* Also *copt gig.*
- x. 6. [ουκ εσται] —ετι *fin.*
- 9. αυτω
- xi. 1. λεγουσα (*pro* λεγων)
- 13. κοσμω (*pro* σεισμω)
- xii. 5. —και ηρπασθη *usque ad fin. vers.*
- 10. —η (*ante* σωτηρια)
- xiii. 4. και (*pro* ὅς)
- 12. ποιείται *prim.*
- xiv. 1. —γεγραμ. επι των μετ. αυτων
- 3. μαθην*
- 5. οτι αμωμοι εισιν (—γαρ). (—γαρ CAP 12 59 81 100 114 *gig lux*) +οτι 17****.
- 10. —του θεου
- xv. 7. εδωκαν

† 67 and 120 are neither copied the one from the other, but go to a common exemplar.

- xvi. 8/9 *Jungit et om.* και εκαυματοσθησαν οι ανθρωποι *ver.* 9. *Ita*: τους ανους εν πυρι καυμα
μεγα, και εβλασφημησαν... (Cf. *syrs*).
12. επι τον μεγαν ποταμον
† 13. 7'· ακαθαρτα *sic*
14. ποιουντες
17. —απο του θρονου
19. —των εθνων
21. —επι τους ανθρωπους
xvii. 9. —αι Also *Hippolytus*.
10. —πεντε
16. ερημομενην
xviii. 6/7 *Jungit.* Also *syrs*.
xix. 2 *fin.* αυτου (*pro* αυτης)
xx. 3. δ7 (*pro* δει)
5. —η *bis* = αυτη αναστασις πρωτη
13. τοις εν αυτοις νεκροις *sic* (*νεκρ* *sic* 120, but confirmed in full by 67).
xxi. 7. και εσονται μοι υιοι (—αυτος). Compare also rest of *fam* 1.
13. απο νοτου... απο δυσμων... απο βορρα
14. + των ιβ (*ante* ονοματα)
26 *fin.* εαυτην *sic** (*pro* εις αυτην) *New*, while 67 is lacking xxi. 23–xxii. 2.
xxii. 6 *init.* + οτι ο θς των προφητων ο χς· και δεσποτης των αγγελων (*pro* και *init.*) This is
quite deliberate; the words were first written as commentary, then crossed
through and written below as text in 120. Also confirmed by 67.
ibid. + δια μεσου του την οπτασιαν ευρακοτος μακαριου ιω (*ante* δειξαι)
ibid. τα μελλοντα γινεσθαι 120 (τα μελλοντα τα γινεσθαι 67) *pro* α δει γινεσθαι εν ταχει.
19. τουτου του βιβλιου (*pro* βιβλου *prim.*)
Add:
xxii. 16. ο πρωτων (*pro* και ορθρινος) 120 (67 *mut.*)
17. ελεγον (*pro* λεγουσιν 120 and 17 (67 *mut.*))
ibid. ερχη (*pro* ελθε *sec.*) 120 (67 *mut.*) } as 67 is wanting here. Yet one of
the three is witnessed to by 17,
which is otherwise very sympathetic.
Add also:
viii. 13. —μεγαλη and +τρεις with 59 (17 36) [while ουα *bis* 1 62/3
69 72 81 102 119–123; note division of the 1 family]
ibid. τριτων (*pro* τριων) *Error ut vid.*
ix. 1. αστερας (*pro* αστερα) with N*.
ibid. πεπτοκοτας (*πεπτοκοτας* N*).
2. +ο (*ante* καπνος *prim.*) with 51–90.
3. εξουσιαν (*pro* εξουσια) with 14.
ibid. εχουσ^a *sic* (*pro* εχουσιν). } where 67 is wanting
viii. 13–ix. 3.
Add also the conjunction 67–120 with some other support (for which see Vol. II):
ii. 1. εφεσιων
2. δυνασαι (*pro* δυνα)
7. —αυτω
10. ων (*pro* α)
ibid. εχετε (*pro* εξετε)

† 67 and 120 both favour letters for numerals.

- ii. 20. πολυ So N 12 17 22 36 81 114 *syrS gig.*
- 26. και ο τηρων και ο νικων
- iii. 2. +κυριου (*ante του θεου*) So 17 46-88-101.
- 8. —αυτην
- 9. γνωσονται
- 15. ει (*pro ειης*)
- iv. 4. —εν
- 8. σαβωθ (*pro ο θεος*)
- 9. ευχαριστησαν
- v. 4. —εγω
- 7. *Trsft.* το βιβλιον *in loc. ad fin. vers.*
- 13. +και (*ante ηκουσα*)
- ibid.* +παλιν (*post ηκουσα*)
- ibid.* λεγοντων
- vi. 1. οτι (*pro οτε*) with 67 and others (against 1 *fam* 46 62/3 72 73 77 79 80 102 103 104 114).
- 4. —απο
- 6. +ως (*ante φωνην*)
- ibid.* μεσον (*pro εν μεσω*)
- 7. φωνης (*pro φωνην*)
- 8. —ο (*ante θανατος*)
- vii. 2. —αυτοις
- 10. τω θεω ημων (—τω καθ.) επι τω θρονω
- 17. εξελει (*pro εξαλειψει*)
- viii. 3. τας προσευχας
- 9. των εχοντων
- ibid.* +τας (*ante ψυχας*)
- ix. 4. —του θεου
- 9. —αυτων
- ibid.* —ιππων
- 12. —ετι
- 17. του στοματος (*pro των στοματων*)
- ibid.* εκπορευονται
- 18. [τουτων *absque* πληγων] So 1 12 59 81 114 (against 46-88-101 62/3 80).†
- 19. εχουσας
- 21. —αυτων *prim.*
- x. 1. ιριν (*pro ιρις*)
- ibid.* στυλος (*pro στυλοι*)

It is thus written στυλός. This final sigma of our scribe is very slim and not like this print, and is interesting, for later at xviii. 13 another case occurs of confusion of *ι* and *ο* (not with us but with other mss. of this family). We hold ψυχὰς of *tr.*, but 46-88-101 all three write ψυχαί and so does 67 against 120!

- x. 6. —και την γην και τα εν αυτη
- 7. ὅς (*pro ὡς*)
- 9. —και *terti.*
- 11. —μοι

† See another square division among the 1 family at x. 4 as regards μετα ταυτα and μη ταυτα.

- xi. 6. —αυτα
ibid. αν (pro εαν)
 8. τας (pro της prim.)
 10. επ αυτοις
 11. αυτοις (pro επ αυτοις)
 18. *Post* των νεκρων (*schol. interject.*) +και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων
- xii. 1. —η (ante σεληνη)
 5. αυτον (pro υιον) So E*ms 116 and 67-120 only.
ibid. αρσενα
 6. +τον (ante τοπον)
 8. αυτοις (pro αυτων) [+ετι]
 9. —μετ' αυτου
 11. —δια sec. So f. 97 and 67-120 only.
 14. πέτεται
- xiii. 2. —ην
 3. —αυτου sec.
 13. ποιησει (pro ποιει)
ibid. —εις την γην
 16. —και τους ελευθερους
ibid. δωσει
- xiv. 5. οτι αμωμοι εισιν (—γαρ)
 6. —εν (ante μεσουρανηματι)
ibid. fin. +χαρίζονται sic (et 17*). +χαρησονται 67.
 13. —αυτων sec.
 17. αυτου (pro του sec.)
 18. *Transf.* εξηλθεν *post* θυσιαστηριου E 17 67-120 130 169-216 176-206 251 only.
 (Om. εξηλθεν A 111 146 and a few).
- xv. 6. λιγουν *txt. et com.*
 7. —του prim.
- xvi. 1. —του θεου
 3. —τη (ante θαλασση) sec. loco. Ems f. 114 and 67-120 only.
 { 10. απο (pro εκ) NE 17 and 67-120 169-216 178-203-240 only.
 { 11. —και εκ των ελκων αυτων N 43 87[non fam] 109gr. and 67-120 164-166.
 12. —αυτου sec.
 17. —μεγαλη
ibid. —του ναου
 18. —οι
- xvii. 4 *init.* +η γυνη ην ειδες εστιν η πολις η μεγαλη η εχουσα την βασιλειαν, επι των βασιλειων της γης. *Coṃ.* (ll. 12) *interject. pergit* η γυνη κ.τ.λ. (*Cf.* P 38 49 62/3 72 80 81 et 67).
 6. —ιησου So l 12 36 59 81* 114 119-123 and 67.
 10. +και βασιλεις ε' εισιν
 15. +και η γυνη (ante ου) 4-20-48-64-74, 31-106-171-174-182, 32 109gr. and E (*in ras.*) and 67-120 *aeth.*
 How do we come to be mixed up in this with the Arethas family?
 16. —και γυμνην
- xviii. 4. —εξ αυτης;
ibid. βλαβητε· (pro λαβητε)
ibid. —εκ των πληγων αυτης

- xviii. 5. *μεχρι (pro αχρι)* 80-138 and 67-120 only, but *εως P Hipp.*
 10. *ουαι semel*
 11. *εφ' εαυτους (pro επ αυτη)*
 13. *+και αμωμον N*CAP etc. and 67-120.*
 16. *—και λεγοντες*
ibid. *—και (post κοκκινον)*
 22. *—εν σοι prim.* So 43 67-120 164-166 176 [*non* 206] only.
- xix. 1. *—μεγαλην*
ibid. *—και η τιμη*
ibid. *του θεου (pro κυριω τω θεω)* NCABP *etc.* and 67-120. [*Non* 1 62/3 72 80].
 2. *—ητις εφθειρε την γην*
 3. *—αυτης*
 5. *—λεγουσα*
 6. *—κυριος*
 8. *καθαρον λαμπρον (—και)*
 9. *—γραφον*
ibid. *—του γαμου*
 10. *ς προσεκυνησα (pro προσκυνησαι)*
 14. *ηκολουθουν*
ibid. *εφ' ιπποι πολλοι (—λευκοις)*
 17. *—λεγων*
ibid. *—και συναγεςθε*
 20. *της καιομενης*
- xx. 3. *εδησεν (pro εκλεισεν, —αυτον sec.)*
ibid. *—ετι*
 8. *+και (ante συναγαγειν)*
- 10 fin. *—εις τους αιωνας των αιωνων 67-120tatt.* So 1-152-179-208 12 59-121 81-204 *f.* 114.
 11. *+αυτου (post προσωπου)*
ibid. *ο ουνος και η γη*
 14. *—ουτος εστιν ο δευτερος θανατος*
 15. *ητις (pro ει τις)*
- xxi. 3. *ιδε (pro ιδου)*
 4. *—οτι*
 5. *καινοποιω παντα sic*
 7. *αυτων (pro αυτω)*
 10. *—και (ante νηηλον)*
 10/11 *Jungit 120. Etiam 100 114 119 et 67 al. pc.*
 11. *—ως λιθω*
 12. *—και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα*
 15. *—και το τειχος αυτης*
 16. *—οσον*
 [23. *αυτην (pro εν αυτη)* *Forsan* 67. 67 *mutilus* xxi. 23-xxii. 2].
- xxii. 3. *εκει (pro ετι)*
ibid. *λατρευουσιν*
 5. *εστιν (pro εσται)* So E 17 67-120 116 169 171 172 216 217 only.

The groups, as will be seen on reference to vol. II, are quite interesting.

Individualities of 120 are chiefly confined to minutiae, as a tendency to write *οὖν* for *οὐ* at first (ii. 11, 25 *etc.*), and some other matters of spelling. For instance, *ους* is written *οὔσ* *οὔσ* *οὔσ* ; *λευκαι* for *λευκον* i. 15 ; *μανα* ii. 17 ; *λεποις* ii. 24.

The few disagreements with 67 (iii. 2. *στηρησον txt.* 120, *τηρησον* 67) etc. are of small account.†

γνώσας (*pro* γνως) iii. 3 is more noteworthy; 120 has ii. 11, while 67 omits.

The unique reading in i. 2 *οσα δε pro οσα τε ειδε* is no doubt due to an error and to the *Compl.* addition following of *και ατινα* etc. We correct the gross blunder of 67 at vi. 16 where 67 writes *κρανιον* for *αρνιον*. As to 120 alone:

- iii. 14. *της λαοδικειας* (—*εκκλησιας*) Cf. *syrs* et 13 61 95 126 219 233 *bol*^{ro}.
ibid. —*η αρχη της κτισεως του θεου txt.* Cf. 12 et 59 *txt.*
- v. 1. *εσωθεν και εξωθεν και εμπροσθεν και οπισθεν* So 17 (but not quite 67).
 10. *βασιλευουσιν* 120 while *βασιλευσουσιν* 67.
 13. [*και υποκατω της γης habet* 120] *Om.* 67 *cum* *N* *al.*
ibid. —*και η τιμη* So 36 164, but not 67.
- vi. 6. *κριθω εις* (*pro* *κριθης*) *txt.* [*κριθω com.*] as 72. (*al.* *κριθων*).
 11. *πληρωσουσιν* 120, *πληρωσωσιν* 67.
- vii. 2. *+και* (*ante* *απο*) Quite new. (*Obs.* *+ατω ante* *απο* 159).
 3. *αχρι* (*pro* *αχρισ ου*) So CAP 1 12 17 81 114 *al.* *Er. omn. Ald.* (*αχρις*, —*ου* *N* 67).
 12 *fin.* —*των αιωνων* So 35-87-124[*non rel. fam*] 113 226 [*non* 67].
- viii. 1. *ημωριον* (*vid.* *ημοριον* [*ut* 1 *txt.* 12] *in* *ημωριον mutatum a man. prima*).
 7. *κατεκαν* *ter.*
- ix. 5. *αυτους* (*pro* *αυτας*) *NA* 1 7 12 17* 45 104 108 114 [*Not elsewhere* 120].
ibid. *βασανισμων* (*pro* *βασανισμος*) So 138 [*non* 80] 156[*non fam*]. *Non* 67.
ibid. *παισι* (*Lucidè a pr. man.*) *pro* *παιση Solus* (*πιασει* 67).
 6. —*οι* (*ante* *ανθρωποι*) New [*non* 67]. So 166 [*non* 164].
 11. *απολων* 16-151 40[*non* 210] 56 59[*non* 121] 90[*non* 51] 98 113 156-188[*non rel. fam.*] 172-217 226 [*non* 67 *vid.*].
 14. [*λεγουσαν*] *Contra* *λεγουσα* 59-121 67 156.
ibid. —*τους prim.* New.
 16. *μυριάδων* (*dis μυριαδες · μυριαδες μυριαδων*). Cf. *N* 18.
 17. *αυτου* (*pro* *αυτων sec.*) New. (*Om.* 106 152*).
 18. —*και prim.* So 106 113 ('*εκ του πυρος εκ του καπνου*').
ibid. *του στοματος*
- xi. 5. —*και κατεσθιει τους εχθρους αυτων* So 35[*non fam*]. Not recorded as to 67.
- xii. 4. *τίκτειν* The Complutensian reading. [*Contra* 67].
 12. *+τε και* (*ante* *οι ουν οι*) New. *+και* 67 only.
- xiii. 3/4, 12/13. *Jungit* 120. [*non* 67 *ut vid.*].
 6. [*βλασφημιαν*] *Contra* *NCA* 1 18 34 87 95 *al. et* 67.
- xiv. 4. [*υπαγη*] *υπαγει* 67 *al.*
 10 *init.* *και αυτο vid.* (*pro* *και αυτος*) New.

† Other disagreements between 67 and 120 are such things as:

iii. 5 *του pro της prim. cum* 30 98 102; iii. 15/16 *ζεστος ουτως · ετι χλιαρος sic*; iii. 16 *μελλω* (*pro* *μελλω*) cf. 21: *θλω*; iii. 17 *ειδω* (*pro* *οιδω*) = 72 98; iii. 18 *συμβουλεύσω* = 28 (78); *ibid.* *περιβάλω* = 69 102; iv. 2 —*επι** (*errore ut vid.*); iv. 3 *μαραγδισω* (*pro* *σμαρ.*) *ma rescript.*,* *σ* *absentie, sed in com.* '*σμαραγδίζονσα*'; iv. 3/4 *Ut text exscrib. libr. ex com.* '*παλιν και η θεωρια...ζαχαριου*'; iv. 7 *α'* (*pro* *πρωτον*) *cum* 15; iv. 9 *δωσωσοι*; iv. 10 *προσκυνησουσιν*; vi. 8 *ηκολου* (*sic*) [*μετ'αυτου*] *Contra* 67 *ακολουθη*; vi. 11 *αποκταινεσθαι cum* 114; vi. 13 *δλινθουσ cum* 61 104; vi. 13 *fin.* *σεισμένη*; vi. 17 *η μεγά** (*pro* *η μεγαλη*); vii. 1 *+δ* (*ante* *ανεμος*) *cum* *C aliq.* [*non* 67 *vid.*]; vii. 3 *αδικησῃ*; vii. 7 *λευει* (*λευει* *N*); vii. 12 [*ευχαριστια* 120] *ευχαριστια* 67; vii. 16 *πεινασωσιν* 41 (104); vii. 17 *οφθθ** *λαμων sic*; viii. 9 *διεφθαρσαν sed* 67 *διεφθαρεσαν*; viii. 11 [*αψινθος sine δ*] *sed contra* 67; ix. 5 *βασανισθησονται cum* 72 etc. etc.

- xv. 3. δικαιοι και δικαιοι και *sic* (*pro* δικαιοι και). [*Habet tamen interpunct. post παντοκρατωρ*].
Cf. *gig*.
- xvi. 2. εκ *pro eis* 67, *sed eis cum t.r.* 120 (*contra pl. επι*).
3. +τα (*post απεθανεν*) So CAE 12 81 111 137* 152-179 169 171 [*non* 174] 216.
10. —αυτου *sec.* So 53[*non fam, nec* 67].
14. +και (*post γαρ*) 120 alone.
- xvii. 1. απηνεγκεν NABP 120 *al.* (*Contra* 67 απηνεγκαι!).
4. και τα ακαθαρτα της πορνειας (*πορνει* *sic*) αυτης *Contra* 12 67: πορνειας αυτης, 130: πορνειας της γης.
8. υπαγει *plañē cum* A 55 59 104 111 *f.* 119 [*exc.* 123] 146 182 218 *syrS Er. omn. Ald. Col. (et* 57 141) *St. I. II.* [*non* 67 *vid.*].
11. —και αυτος ογδοος εστι New. (—ογδοος εστι και 59). *Non* 67. There is confusion here in *copt.* As to other *coptic* sympathy see iii. 18, xviii. 19, xx. 11.
17. —ποιησαι την γνωμην αυτου και So 16-39 63 [*non* 62] *al. perpauc.* *Non* 67. (*No* doubt error of 120).
- xviii. 1. +αλλον (*ante* αγγελον) 120 *etc.* }
+αλλον (*post* αγγελον) 67 *etc.* }
2. επεσεν επεσεν A 7 12 *etc.* *Contra* 67 NB *al.* επεσεν (—επεσε).
3. πεπτωκασιν NB *etc.* *Contra* 67 CA *solī cum* W-H.: πεπτωκαν.
8. ο κρινας (*pro* ο κρινων) N**CABP mult.* (*Contra* 40-210 41 67 κρινας (—ο)).
12. γόμον [χρυσου] New *vid.* [*non* 67].
ibid. τιμήον New *vid.* [*non* 67].
ibid. πορφυρου EB *etc.* (*not recorded for* 67).
13. [ψυχὰς] *Contra* 46-88-101-137 and 67 only: ψυχα.†
19. ἔβαλλον P 9 13 27** 29 36 61 72 74 102 123 *al.* (*non* 67 *vid.*).
ibid. ἐκράξαν: *sic* 120*. εκρασαν CA 35 200 *syrS Hipp. vg arm* 4. (—και εκραζον 67 *ps-Ambr. arm²⁰⁰*).
- These corrections are very rare. This is only the second or third I think. The scribe of 120 must have had another exemplar (since 67 omits), but he did not consult it much. Yet see above with *Hipp.* xvii. 9, but there 67 is with 120 and *Hipp.* (alone).
- ibid.* λεγοντες (*pro* κλαιοντες), +και (*ante* λεγοντες). Thus: 'λεγοντες και πενθουντες και λεγοντες.' Cf. B* 16*txt* 107*? As to 67, it, with A and 1, omit κλαιοντες και πενθουντες.
- ibid.* —παντες with *syrS copt arm* 4. only. *Not recorded for* 67. Apparently therefore at this verse 120 certainly consulted another authority for a moment. See the next entry.
20. οὐνοι (*pro* ουρανε) New, with *arm syrΣ Prim. Beat.* (Cf. N ουραναι).
- xix. 10. την μαρτυριαν· ἐν τῷ θῷ προσκυνησον· *Ita interpuncta.*
13. βεββαμμενον
17. ἐν ἄγγελον (*pro* ενα αγγελον) Without apostrophe. (So 136).
ibid. [εν μεσουρανηματι] *Contra* 67: εν μεσουρανηματος.
18. φαγετε New with E* (φαγεται 81*-204). φαγεται 67.
20. [και μετα τουτου δ] *Contra* 67 *al. pauc.*
ibid. θλιβησονται *sic* (*pro* εβληθησαν) New. βληθησονται is read by 1 12 36 38 59 62/3 72 81 88-101 [*non* 46] 114 119-123 *al.* and 67.
- xx. 6. —μακαριος usque ad τη πρωτη (*error ex hom.*) So 59[*non* 121] 98 104[*non fam*] (*non* 67).

† For the reason of this see *antea* on x. 1.

- xx. 8. +παντα (*post πλανησαι*) So N *fam* 21 146 203 [*non* 67].
 11. +εν (*ante αυτοις fin.*) New (*error*). (εαντοις 63 *solus* [*contra* 62]).
 xxi. 1. παρηλθον (*pro παρηλθε*) New. So now 176-206 233 (159).
 3. κηνώσει (*pro σκηνώσει*) New. (κοινωνήσει by 80-138 *arm* 1. 2., the only other variant).
 12. επιγεγραμενα P *et* 113 120 *sol.*
 14. [εχον] *Contra* 67 *et mult.*
ibid. των ιβ ονοματα (*pro ονοματα*)
 20. βυρίλλιος So 21 59 104 114 116 241. (βιρυλλιος B 67 152*-179* 204).
ibid. χρυσόπρασος *txt.* 116 and 120 *sol.*
 xxii. 11. —και ο δικαιος δικαιωθῃτω *eti* [*non* 67]. So 59 [*non* 121] 104[*non fam*] 151 153 210 [*non* 40].

After completing the collation of this ms. I received from Athos† photographs of 'E' (051 new style) and see that 67-120 and E are practically one ms. I therefore recover in 67-120 the whole of the text of E in the first half of the book, where that ms. is missing.

The intrusion of 17 is more difficult to explain.

Our 251 shows much sympathy with 67-120.

This recension 67-120, which now checks itself almost perfectly, is so allied to the 1 family that its evidence in difficult places is most valuable, and therefore I have given the foregoing lists at some length.

† I was not aware when ordering these photographs that Dr. Gregory had already collated 'E' and published in 1909 (*Textkritik*, vol. III.), but my collation is a good check.

GROUP 59-121-(*fam* 114)-(189).

Apoc. 121 = Rome, Angelic. *Hodie gr.* 32 (*olim* B. 5. 15). [*Scr.* 121. *Greg.* 150, new 2057. *Apoc.* 121. *Sod.* α 1576].

[Gregory's 121, new 250. *Sod.* O¹⁰ = Coislin 224 at Paris (our 165), which has been published by Cramer in his *Catena*, vol. viii., pp. 497/582].

Our 121 is found on pp. 171/205 of this Angelica ms. on glazed paper (xiv/xv) in a fair hand and without commentary, although partially related to some commentary mss.

Iota subscript occurs from time to time, sometimes incorrectly. A large comma is sometimes given a place (as in some other mss.) ranging with the letters. Once (ix. 4) *δενδρον* receives this comma as an apostrophe. *υιος* is once abbreviated (ii. 18) thus: *viō*.

The inscr. is with 103-112, but the text is in some respects Complutensian, although as we proceed the old base forces more and more agreement with the Erasmus group, but with Coptic leanings.

If the first Angelica codex turned out to be an interesting relation of 67, and the counterpart of the xth cent. Athos ms. E, this second one, although nearly as late in date as the other, proves to be quite remarkable as to text and intimately related to another of our codices, No. 59, which it may be remembered has a good deal of special interest.

The original of 121, however, has been the subject of several revising hands down the ages. The present codex is so smoothly copied that I do not attribute to the scribe himself many of the various new readings which abound in it, but I consider many of them to have been inherited by him from the exemplar which he was using, but towards the end he gets very bold: xix. 6 *υδατων σφοδρων*, xix. 13 *υδατι* for *αιματι*, xxii. 2 *πολιτειας* for *πλατειας*, xxii. 15 — *και οι πορνοι* (the last with 59).

After segregating unique, and other sympathetic readings, we are still left with certain apparently basic readings, to which it is a welcome task to add the testimony of this witness to the others cited below.

Such appear to be:

- i. 20. *ους (pro υν)* NCAP *fam* 1 111 146 *al. syrS*.
- ii. 7. — *αυτω* N *Compl.* group with *f.* 46 67-120 and *syrS Tyc 2. arab.*
- 18. *φλοξ* N and 59 with 12 and *f.* 114 *Prim. Auct². Apr. et fu [contra Cass. rell.]*.
- iii. 2. *εμελλον αποθανειν* NCAP and some.
- vi. 6. + *ως (ante φωνην)* NCAP 6 12 *f.* 46 59 *etc. gig harl. vg.*
- 11. *αυτοις εκαστω* NCAP and many, against B and nearly as many.

Perhaps also:

- ix. 3. — *εξουσιαν* (= *εξουσια ως εχουσιν*) with 40-210 130 149-186 *syrS* and *h* only.
- 20. *δυναται* NCAP *etc.*
- xiii. 4. *οτι (pro ος)* NCAP *etc.*
- ibid.* + *και (ante τις sec.)* NCAP *etc.*

Thereagainst, set such things as:

- iii. 7. *αδου (pro δαβιδ)* with the Latin group 7* *etc.*

Cp. also possible Coptic influence at v. 12, vi. 1, viii. 4, x. 3, xiv. 18, very definitely at xviii. 4 — *αλλην*, and in same verse *λαοι μου* (*cf. copt*); confirmed by xvi. 3 and xv. 7 + *εκ post γεμουσας (copt: ετμερ εβολ ηεν)*.

Also xvii. 8 *επι βιβλιον* (— *το*) alone, where *copt* has the weak article. See xiv. 9 where 59-121 alone change the order to *εν φωνη μεγαλη λεγων* and *copt* has an omission here.

βουρλλιου (alone) at xxi. 20 may also be noted. Cf. *ΒΥΡΙΑΛΙΟΥ* *copt.*

Also xix. 16 —*ἐπι* *sec.*; xxii. 6 —*καὶ* *tert.* with *boh^c*; and xxii. 8 +*ταῦτα* *post* *ἡκουσα* with 59 and *cf. copt.*; also xxii. 15 with 18, and xxii. 16 with 35, and *cf. copt.* in both places.

Other ancient readings are emphasized by such codices as 32† 36† 56 and 38 as:

- ii. 1. —*επτα* *sec.* 16-69-100-102-180 38 *f.* 97 *syrS.*
- 14. +*του* (*ante* *βαλααμ*) 13-23-55 36 38 56 59 102 113 127 132[*contra fam*] 140 169-216 215.
- 20. *πολυ* (*pro* *ολυγα*) *N* 12 17 22 36 67-120 81-204 *f.* 114 143 159 169-216 251 *gig* *syrS* *arm* *a.* 4.
- ibid.* *αφηκας* (*pro* *εας*) *N** 26-107 36 111 *f.* 119 143 241 *syrS* *sah* *boh* *arm.*
- iv. 9. +*αμην* *N* 32 95* 201 *syrS* *arm* *a.* *β.* *δ.* *et* 2. } Thus going alone
- 10. —*πεσονται* *usque ad* *αιωνων* 20 32 53 93 109 *gr. arm.* 215 } with 32 as to both.
- v. 6. —*επτα* *tert.* *AP* 1 12 *f.* 46 56 81-204 111 *f.* 114 143 152-179-208 *f.* 178 *latt* *aliq.*
- 8. *a* (*pro* *αι* *prim.*) *NB* 36 92 113 143 159 215 *syrS.*
- vi. 15. —*και* *οι* *δυνατοι* 1 12 36 59 81-204 *f.* 114 152-179-208 159.
- 16. —*ετι* *bis* 36 *syrS* *Fulg.* only; (—*ετι* *pr.* *N* 53 103-112 124 *copt* *vg* *Cypr.*; —*ετι* *sec.* *FP* *fam* 1 *f.* 34 *f.* 38 40 *al. gig*).
- viii. 7. *μεμυγμενον* *NP* *fam* 1 12 36 37 38 59 *al.*
- ix. 6. *φενγει* (*N*) *AP* *fam* 1 17 36 *f.* 38 111 *al. pc.* *Er.* 1. 2.
- xi. 7. —*και* *αποκτενει* *αυτους* 1 12 36 41 59 *f.* 62-3 67-120 81-204 97 108 *f.* 114 152-179 159 189.
- xiii. 17. *και* (*pro* *η* *sec.*) 36 156 251.
- xviii. 10. *ουα* *semel* 36 40 59 67-120 81-204 *f.* 114 189 200 *arm* 3.

An old relation also exists with the 14-92 type:

- ii. 16. —*σοι* 14-92 and 38 145 226 228 *arm.*
 - 22. *μοιχευσαντας* 14-92 and 47 59 89 187 226 (217) Cf. *Cypr. Prim. Beat.*
 - iii. 18. *φανη* (*pro* *φανερωθη*) 14-92 and 59 113 164?
 - ix. 2. *εσκοτωθη* *A* (12) 14-92 127 159 204[*non* 81] 215.
 - 8. —*τριχας* *sec.* 38-203-240[*non* 178] 92 (Cf. 33 58 67 109*gr.* 113 218). Followed, however, *ver.* 9 by [*θωρακας* *ως* *θωρακας*] *contra* 59.
 - xiii. 2. *ονομα* (*pro* *ομοιον*) 92 only, and corrected as our scribe wrote.
 - xix. 3. *ειρηκασιν* 14-92 25 34 56 58-78-84-94 *f.* 95 *f.* 119 132 146 *al.*
- See also v. 13 with *N* 14-92 *etc.*

The sympathy of 121 with 59—(ix. 5 at once arrests attention)—is evident in such places as:

- ii. 26. *επανω* (*pro* *επι*) 59 alone. [*N** alone omits with *Tyc* 2].
- iv. 4. —*καθημενους* 59 alone.
- 11. —*και την δυναμιν* 59 alone with *arm* *a.*
- v. 6. —*και ειδον* *A* 59 alone (—*ειδον* *arm* *a.*)
- 13. —*και το κρατος* 59 alone and *Tyc* 2. *arm* *pl.*
- ix. 5. *κρουση* (*pro* *παιση*) 59 alone.
- x. 11. *βασιλεις της γης* So *arm* *a.* 2. and so practically 59 alone *βασιλειαις της γης* (*pro* *βασιλευσι* *πολλους*).
- xi. 15. —*εγενοντο* [*αι* *βασιλειαί*] 59 only with 189.

† We write even *πᾶ* several times for *πνευματα* with 32 36 alone.

- xii. 4. —και *tert.* 59 only with 189 again.
 6. —ημερας χιλιας διακ. εξηκ. So 59*txt.* only.
 xiv. 9. εν φωνη μεγαλη λεγων 59 only. (*Om. copt.*)
 18. ηλθεν (*pro* εξηλθεν) 59 only and 166* (*Cf. copt et syr.*)
 xv. 4. +συ (*ante* monos) 59 only and *gig.* (+συ ει 55 *sah syrS*, +συ *ante* οσιος 189).
 xvi. 4/5. —και εγενετο αιμα και ηκουσα του αγγελου των υδατων 59 only.
 5. λεγων 59 122 only with us.
 xvii. 4. τα ακαθαρτα (—και) 59 189 only.
 8. εκ της αβυσσου αναβαινειν 59 only and 189 again.
 14. —οι (*ante* μετ αυτου) 59 only and 189.
 xix. 9. κληθεντες (*pro* κεκλημενοι) 59 only and 189.

Also at:

- ii. 21. —και ου μετενοησεν 12 49 59 114.
 22. μοιχευσαντας 14-92 47 59.
 25. —ου 38 59 69.
 iii. 14. —η αρχη της κτισεως του θεου 12 59*txt* 120*txt* 208.
 19. —εαν 40-210 59 240 *gig syrS*.
 iv. 1. —λεγουσα 15 59 *arm* 4. *Prim.*
 8. —και εσωθεν 28 *f.* 38 59 98 103-112 135 251 *arm a.*
 vi. 11. —ετι 9-27 59 75 100 130 *arm ps-Ambr.* (*επι pro* ετι N).
 vii. 13. —εισι 1 12 59 81-204 *f.* 114 152-179-208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
 17. εξελει (*pro* εξαλειψει) 12 (17) 59 67-120 81-204 *f.* 114 169* [*om. claus.* 1 38 *f.* 119 152-179-208 187 251].
 ix. 10. ομοιως 45 59 and h.
 14. λεγουσα 59 67 156.
 xi. 4. —δυο ελαιαι και 1 12 59 67-120 81-204 *f.* 114 146 152-179-208.
 xvi. 3. επι (*pro* εις) 59 91 104 146-155 151 only, and *sah* (*boh*).
 12. εφρατην B 19 59 113 122 187.
 xvii. 6. —ιησου 1 12 36 59 67-120 81*-204 *f.* 114 *f.* 119 130 152-179 219 (*hiat* 208).
 xviii. 4. —εξ αυτης 1 12 59 67-120 81*-204 *f.* 114 152-179-208 189 *Er.* 1. 2. [*Non Ald. Col.*].
 7. —και πενθος *pr.* E 1* *f.* 10 59 *al. Compl.*
ibid. —οτι *seq.* E 17* 59 67-120 *f.* 114 159.
 14. —τα (*ante* λαμπρα) NC 36 40-210 59 106 111 119 [*non fam.*] 138 [*non* 80] 146-155 169 176 189 200 206 216.
 xix. 2. —ητις εφθειρε την γην 59 67-120 81*-204 *f.* 114 189 *arm a.* (*boh*) [*non E.*].
 5. —λεγουσα 1 12 47 59 67-120 81*-204 *f.* 114 152-179-208 189 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* [*non Col.*].
 10. και προσεκυνησα P *f.* 21 59 67-120 *f.* 114 189 *syr boh* (—και).
 14. ηκαλουθουν E 1 *f.* 21 *f.* 38 46 [*non* 88-101] 59 67-120 *f.* 114 *al. Er. Ald. Col.* 57.

Other places will be found in the collation. This must suffice.

59 and 121 are opposed in some places, *e.g.* :

- xiii. 6. κατοικουντας 121 (with *f.* 25 but not 59).
 8. εν τω βιβλω 121 }
 εν βιβλω 59 }

- xiii. 16. —και τους πλουσιους } 121 non 59.
 —και τους ελευθερους }
- xiv. 6. [κατοικουντας] 121 contra 59.
- xvi. 1. —του θεου with 1 12 67-120 81 114 etc. but not 59.
 9. [cum t.r. 121] Contra 59.
 13. —ομοια βατραχοις 121. (*Habet ως βατραχοι 59*).
 14. [εκπορευεσθαι 121] Contra 59.
 Beyond in this verse also they are quite opposed.
- xvii. 8. [υπαγειν 121] Contra 59.
 11. Also opposed here.
- xviii. 2. εν ισχυρα φωνη μεγαλη 121, with 12 55 81* 114 etc. while 59=ισχυρα φωνη.
 4. —αλλην 121 with 104 and copt. [*Habet 59*].
 ibid. —και sec.; —εκ των πληγων αυτης P etc. [non 59].
 12. [μαργαριτου 121] Contra 59.
 ibid. fin. μαργαριτου 121 non 59.
 13. Quite opposed.
 19. [τας κεφαλας 121] Contra της κεφαλης N 59 copt.
 23. Opposed.

59 and 121 are to be noted together :

- xix. 20. —τους λαβοντας with 59 only } not even 189.
 xx. 6. ἐπεὶ (pro επι) with 59 only }
 14 *init.* —και with 59 only.
- xxii. 8. +ταυτα (post ηκουσα) with 59 only (but +ταυτα post εβλεψα sah boh aeth¹/₂ *Class.*).
 15. —και οι πορνοι with 59 only.
 18. επιθη επ αυτω επιθησει with 59 only.

Also at:

- xix. 14. εφ ιπποι πολλοι (—λευκοις) E* 12 17 f. 21 36 59 67-120 81-204 f. 114 189 et 169-216mgg.
 15. —και tert. 59 81-204 114-241.
 17. —και συναγεςθε E 1 f. 46 59 67-120 80-138 81-204 f. 114 152-179-208 159 *Prim.*
- xx. 10. —εις τους αιωνας των αιωνων 1 12 59 67-120 81-204 f. 114 152-179-208 *arm a.*
- xxi. 4. —οτι APE 18 f. 21 59 65 67-120 81-204 111 f. 114 146 al.
 7. αυτων (pro αυτω) A 1 f. 21 59 f. 62/3 al. pauc.
 ibid. και αυτοι εσονται μοι νιοι 1 f. 21 59 f. 62/3 al. pauc.
 10. —και (post μεγα) 12 f. 46 59 65 67-120 81-204 100 f. 114 130 152-179 159 *arab.*
- xxii. 20. —ναι bis 59 81-204 (114).

121 is to be noted further opposed to 59 at:

- xix. 3. —αυτης with fam 1.
 16. —επι sec. with N 12 f. 62-3 boh sah.
 20. της καιομενης with NAP 67-120 81-204 al.
- xx. 9. εκ θεου απο του ουρανου 121 with 17 67-120 81-204 al., while 59=εκ του θεου απο ουρανου!
 10. —και tert. fam 7 159?
 14. —ουτος εστιν ο δευτ. θανατος with fam 1.
- xxi. 2. [*Habet κεκοσμημενην 121*]. 59 om.
 5. καινοποιω παντα 121 et aliq. 59 varies.
 12. του (pro των υιων) with 21 etc. but 59 varies.

- xxii. 15. το ψευδος with 18 and 118 (*non* 59).
 18. [παντι ακουοντι] *contra* 59.
 21. [ημων] *contra* 59,

and compare unique readings of 121 further on.

Latin sympathy is perhaps seen at :

- i. 10. —τη (*ante κυριακη*) with 16-69-102-180, 200 (—εν τη 143 *h Prim. Apr.*) followed by i. 11.
 —ὁ (*ante εσχατος*) with 38 49 f. 62-63 67-120 159 169-216 170 251.
 14. ωσει (*pro ως*) 36 f. 38 99 100 106 113 f. 114 130 146-155 170 218 251 (*Lat. tanquam bis*).
 iii. 7. ἄδου (*pro βαβιδ*) 7*-16-45-69-104-151-180 33 119* 143 191 194 *arm* 1. 2. 3.
 v. 13. —ἡ *ante* εὐλογία, τιμη *et* δοξα
 x. 8. και φωνην ηκουσα (*pro και η φωνη ην ηκουσα*) *syrS* (and 7-45-104-151, 127 130 146 200 215).
 xiii. 2. —το *ante* θηριον *alone*.
 xvi. 5. [και] —ὁ (*ante οσιος*) 32 59 f. 62/3 95 109 127 159 176 200 206 *sah gig*.
 xvii. 8. —το *ante* βιβλιον *alone*.
 xx. 4. —το *ante* χαραγμα *So* 113 only.
 8. +και *ante* συναγαγειν (*See in list beyond*).
 10. —και *tert.* *So fam* 7 and *fam* 159?
 xxi. 14. —το *ante* τειχος 1-208 144[*non fam*] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* 57.

The addition of articles, however, (in connection with their omission as above), simply points to retranslation from a version, Coptic or Latin probably, as do several of the unique readings.

See also for *gig* viii. 7 *etc.*, xiii. 2, xiv. 5, xv. 4, xvi. 5, xx. 8, xxi. 4 *etc.*, and very specially xxii. 16 —υμιν 121 and *gig* *alone*.

We may also call attention to :

- i. 14. λευκαι (*pro λευκον*) with 120 only [*non* 59 *non* 67].
 iii. 17. ουδεν (*pro ουδενος*) with AC 12 81-204 f. 114 146 152-179 *syrS* (as to f. 114 see below ix. 9, xi. 11, xxii. 20 *etc.*).
 18. ασχημοσunny with P f. 7 17* 36 f. 46 56 59 *txt* 67-120 *al.*
 v. 6. —και οφθαλμους επτα with 1 44 61 130 143 182 215 218 (curiously not 59).
 vi. 7. φωνης with 67-120 f. 114 f. 119 only.
 8. απο (*pro υπο*) with 81 113 only (*see again* xix. 6).
 vii. 14. απο *pro* υπο [της θλ. της μεγ.] with A 23 215 226.
 ix. 4. { —του θεου with *fam* 1 17 f. 21 47 59 *al.*
 —αυτων *fin.* with NAP *fam* 1 f. 21 *etc. gig h.*
 9. —αυτων with 67-120 f. 114 only [*non* 59].
 12. —ετι with *fam* 1 17 36 f. 38 49 59 f. 62 *al.*
 16. δις (*vel* δυς) *pro* δυο with A 1* 12 31 36 f. 46 56 59 67-120 81*-204 106 f. 114 *al.* (δεις P).
 x. 2. εχει (*pro ειχεν*) with 17 f. 114 137 159 only.
 xi. 11. [επι] των θεωρουντων with CP 17* f. 114 only.
 xvi. 18. αστραπαι και βρονται (—φωνα και) with 12 f. 46 59 81 f. 114 f. 119 152-179 189 *syrS sah*¹/₃ *arm* 4.
 xvii. 11. —και *sec.* with 55* 95 f. 119 *Hipp.* only.

- xviii. 4. Cf. P et syrS.
 15. —και πενθουντες 17*? 103-112[non rel. fam] [non 59].
 xix. 6. —ως sec. A f. 25 155 [non 146].
ibid. ο θεος ο θεος ημων (pro κυριος ο θεος) 81-204 only. (See above, vi. 8).
 9. +οι (ante αληθινοι) A f. 41 49 [non 186] 222 (syrS).
 12. ειμι (pro ει μη) Et ita vult 121, cum 12 39-104-180 44 113 120 154 204 210 218.
 xx. 8. +και (ante συναγαγειν) NE etc. syrS gig aeth Aug. Prim. ps-Ambr. Tyc. Beat.
 13. αυτοις (pro αυτη) 1-208 et Er. 1. Ald. (but as to 121 note the large omission following, which involves this αυτοις).
 xxi. 20. παζιον (pro τοπαζιον) Ita: ο έννατος. πάζιον ex industria. Cum 75 89.
 21. πυλων. sic (pro πυλωνων) ut 38 61 63[non fam] 97-214 217.
 xxii. 5. φωτισει AP 12 56-108** 81-204 127 143 176 206 215 sah boh aeth arm 4. [non 59].
 9. —μοι 9-27 f. 46 143 146-155txtt.
 14. επι του ξυλου 23 104-151 113 f. 178 (arm 1).
 16. —υμιν 233 gig.
ibid. ο πρωινος (pro ο λαμπρος και ορθρινος) 35 164-166 only, but cf. boh arm 1.
 20. ανερχομαι (pro ναι ερχομαι) 114-241 only (ανερχομε).

NEW READINGS.

[Besides such things as λυχων (i. 13), αχρη (ii. 10), αποκταινεσθαι (vi. 11 with 114 120), περιβιβλιμενοι (vii. 9), ειδας (vii. 14 with 35 69 103), θηριου for ανθρωπου (xiii. 18), φυλην for φυλην (xiv. 6), ναω for ουρανω (xv. 5), ποιεν for πειν (with a few xvi. 6), εφρατην (with B 19 59 xvi. 12), χρυσον (for χρυσουν xvii. 4), ξυλον for σκευος prim. (xviii. 12), μαργαρον for μαρμαρον (with 10 30 47 90 107* xviii. 12)].

- i. 3. —γαρ So Apr. [Only other variation is οτι ο for ο γαρ by 36 226].
 6. ω (pro αυτω)
 10. φωνης μεγαλης So f. 119. [So f. 34 143, but with order changed].
 12. υποστρεψα (pro επιστρεψα)
ibid. υποστρεψας (pro επιστρεψας) } This therefore is very deliberate.
ibid. βλεψαι (pro βλεπειν)
 18. —και εχω τας κλεις του αδου και του θανατου (These words are relegated to the com. in the com. mss. of fam 62).
 ii. 5. προτερα (pro πρωτα) Deliberate, for the ο is changed as he wrote. So now 218. [72 writes προτα, and 59 adds τα προτερα εργα σου]. Cf. 111 at ii. 19.
 10. ο άβολος (sic) βαλλειν εξ υμων [So f. 38 59 f. 61 and syr with ο διαβολος].
 15. —συ So 143. [—και συ 36 only].
ibid. ομοίως ένμυσων sic
 17. —αυτω prim. [Habet φαγειν απο]. So arab Tyc 2. [N 92* and syrS vg ps-Ambr. Apr. omit αυτω and φαγειν].
 iii. 12. —εξω
 14. αληθης (pro αληθινος) (verax pro verus ps-Aug-spec.).
 iv. 1. —ην ηκουσα
 4. επι του θρόνου (pro επι τους θρονους) } This is simply due to the muddle in this
ibid. τεσσαρας (pro εικοσι και τεσσαρας) } verse. We join 59 in omitting καθημενους.
 5. φόβου (pro θρονου prim.)
 v. 12. +την (ante ισχυν et ante τιμην) = 111 and copt only. This in addition to adding την before σοφian with 23 f. 25 30 61 98 111 113 226 copt, and is quite deliberate. We leave unchanged 'και δοξαν και ευλογian' at the close, against 111.

Thereagainst:

- v. 13. —η (*ante τιμη solus et ante δοξα cum* 125). We also omit η before ευλογία with P 139 159 and omit και το κρατος with 59 alone.
- vi. 1. τινος (*pro enos*) possible Coptic influence. (*f.* 61 *f.* 119 omit).
- vii. 1. τας (*pro τους*)
12. —και η σοφια with A only. Add now 113 164-166 *f.* 178 220 *arm* 4.
- viii. 4. τῆς προσευχῆς (So 111* corrected by the diorthotes, and 140).
7. και το τριτον της γης κατεκαη (—και το τριτον των δενδρων κατεκαη *et* —και πας χορτος χλωρος κατεκαη).
This is new thus with 146. For while 75 90 100 109 113 *al. gig Compl.* omit και το τριτον των δενδρων κατεκαη, they do not omit the next και πας χορτος χλωρος κατεκαη, which only 30 *f.* 114 182 omit).
10. ὁ αστηρ ὁ μεγας This is bold, or retranslation.
12. φαίνεται [*seq. το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως*]
13. —πετωμενου Alone with *boh* and 146*com*.
- ibid.* —μεγαλη Alone (*syrS* omits φωνη μεγαλη) but τρεις or τρις is substituted for μεγαλη (hence μεγαλη omitted) by 17 36 59 and 120.
- ix. 1/2. —της αβυσσου και ηνοιξε το φρεαρ της αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του φρεατος. Codex reads: *κ εδοθη αυτω η κλεις του φρεατος ως καπνος καμινου...* [*Contra* 59]. Note —της αβυσσου 59 113 *gig*.
10. —και ἡ (*ante εξουσια*) (—και only *8AP* 17 *f.* 34 36 *al.*).
13. —του θυσιαστηριου (*Cf.* 59 which differs, but with *arm* manages to omit this).
19. η εξουσια εκ του στοματος αυτων (*pro αι γαρ usque ad αυτων sec.*).
- x. 3. —οτε Probable error, but *cf. copt* which drops it, expressing 'and he having cried out.'
11. +τοις (*ante λαοις*) *Cf. sah.*
- xi. 3. —περιβεβλημενοι σακκους So 189.
- 4 *init.* +και So 189.
9. —και εθνων with 81-204 and 113 only together with *aeth arm* 1. *Tyc* 2.
13. χιλιαδας
- xii. 8. —και *init.*, *diserte jungens* 7/8 'και οι αγγελοι αυτου ουκ ισχυσαν.'
9. *Omit vers.*
15. εκ του στοματος αυτου *εν μεσω της γυναικος*
- xiii. 2. —το *prim.* (*ante θηριον*) So 152.
10. —εν (*ante μαχαιρα prim.*)
13. +το (*ante πυρ*) *et sah.*
14. —πληγην (*inter duas paginas perd.*).
16. —και τους πλουσιους *et* —και τους ελευθερους. No others drop both these clauses. Only NP had trouble with the first; and 41 46 67-120 81 100 *f.* 114 189 omit the last.
- xiv. 8. +και (*ante της πορνειας*)
18. αγγελος αλλος So now 164 only.
- xv. 7. +εκ (*post γεμουσας*) So 251, exactly with *copt* alone..
- xvi. 11 *fin.* —αυτων
14. —τους βασιλεις της γης και While της γης και is omitted by many (but not by 59) the omission of τους βασιλεις is new with 215[*non fam.*].
- xvii. 5. +και (*ante βαβυλων*) So also 100 only. *Coptic* says 'of Bab.'

- xvii. 8. —το (ante βιβλιον) επι βιβλιου (—το vel του) 58[non fam].
 11. +αυτος (post και quart.) So now 189.
- xviii. 4. λαοι μου (pro ο λαος μου) So arm 4. Cf. copt ΜΑΠΑΛΛΑΟC.
 5. οτι αι αμαρτιαι αυτης εκολληθησαν. This is the first and only Greek ms. to displace εκολληθησαν here from the head of the verse, as, however, copt arab aeth Prim. Cyp. Although και σωματων is omitted by some, the omission of the whole is quite new. So now 189. (Note strange change in sah).
 13. —και ιππων και ρεδων και σωματων. Although και σωματων is omitted by some, the omission of the whole is quite new. So now 189. (Note strange change in sah).
 17. ο πλουτος ο τοσουτος while 59 omits τοσουτος!
 20. —και οι προφηται
 23. Transfer of και φωνη μυλου from verse 22 to 23, where it displaces και φωνη νυμφιου η νυμφης.
- xix. 6. υδατων σφοδρων (pro βροντων ισχυρων)
 13. υδατι (pro αιματι)
- xx. 4. —το (ante χαραγμα) So 113.
 11. και γη (pro η γη)
 13. —και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους. So now 187 211 222 arm 2. 4.
- xxi. 8. φονευουσι pro φονεύσι
 19. οι της πόλεως (pro της πολεις) (αυτης της πολεις 146-155 ex ind. txt et com.).
 20. βουριλλιος Alone. (Cf. copt γ in ΒΥΡΙΑΛΛΙΟC contra 59: βυριλλιος).
 27. εισελθοι So 80-138 143 159 240.
- xxii. 2. πολιτειας (pro πλατειας)
 6. —και tert. cum boh^c.
 7 fin. ταυτης (pro του βιβλιου τουτου) So 146-155 157.
 15. και πας ο φυλων το ψευδος (—και ποιων) Cf. 18 et 118 et boh sah arm a. 4.
 19. —απο των λογων βιβλου της προφητειας ταυτης. Thus codex reads 'και εαν τις αφελη, αφελει' exactly as Act. Sat. and Prim.: Et si quis demperit, adimet.... Cf. arm a. β., and gig which omits της προφητειας ταυτης in this clause.

Now see 189, a very peculiar little codex (which only begins deliberately at x. 8 and closes deliberately at xxi. 6), for much sympathy with 59-121.

GROUP 97-122-214.

Apoc. 122 = Rome, Chigi R. v. 33. [Scr. 122. Greg. 151, new 2058. Sod. O^{a40}]. [xv]. *Apoc.* 122. Collated at Rome from original Feb./March 1912.

Contained in a large paper 4° book containing extracts from Ecclesiastical writers. *Apoc.* on p. 44 *verso seq.* — with double com. of Andreas and Oecumenius. These mss. are arranged in much longer sections than those of the pure Andreas family. Sometimes iota sub. and post. are given, but old forms prevail.

It develops at once that this is a sister to 97 (collated by Scrivener and incorporated in our lists from his collation). In order to check this family ms. I have collated 122, thanks to Prince Mario Chigi's courtesy in allowing me to visit his library for the purpose. In spots we do not seem to agree with 97, where Scr. names another, as 95 or 98. It is possible Scrivener's alphabetical letters have been occasionally confused, but I cannot say, and it is not of very great moment. But we now have a final check in 214 at Kutlumesi, Athos, an absolute sister also. Group now 97-122-214.

A second scribe with very bad writing begins at xvi. 12, and a third with a very good hand at xix. 17. Three scribes.

The inscription is ἀποκαλυψις του αγιου ιω του ηγαπημενου και θεολογου. (Cf. 4 64).

We are with 97 and 214 as follows, a very exceptionally close family in rare or unique variants:

- i. 6. — και το κρατος (and 102 164).
 14. † και το ενδυμα αυτου (ante λευκον) (ex *Dan.* vii. 9).
 15. — ως εν καμινω πεπυρωμενοι (and so *Cass. rid.*).
 18. — των αιωνων (and 38 102).
 20. και των επτα λυχνιων (— τας χρυσας)
 - ibid.* αγγελοι εισι των επτα εκκλησιων
 - ii. 14. — εκει (and f. 62-63 200 boh).
 17. *Transfert in loc. ad fin. vers.* και δωσω αυτω (— φαγειν απο) του μαννα του κεκρυμμενου
 24. † εγω (ante λεγω) *Scribebat libr.* 122 λεγω λεγω. *Erasum est λ pr. in λεγω pr.* Cf. 97-214 εγω (pro λεγω).
 - iii. 12. — και εξ ου μη εξελθη επι usque ad του θεου μου tert.
 18. — παρ εμου *tat* (ut *schol. Andr.*) (and 31 f. 34 146com. *Tyc* 2. *Prisc?*).
 - v. 12. λεγοντων (and 38 f. 61 143 159 164-166).
 - vi. 8. — εν (ante θανατω) (and *N etc.*).
 - viii. 5. — φωναι και (and 215, non *fam*).
 12. και μη φανη η ημερα και η νυξ ομοιως (— το τριτον αυτης) (and 38. See 18 251).
 13. εν μεσουνιματι *vid.* (ex *em.**) (and B *pauc.*).
 - ix. 1. επι της γης (and 38 113 182).
 15. ελυσαν (pro ελυθησαν)
 18. απεκτανθη (and 18 23 36 f. 38 55 80-138 176-206 251).
- [Although above in same verse 122 writes και απο (pro υπο) apart from 97, it is clearly correct as to type, for 18 supports with *syrS boh vg aeth arm arab*].
- x. 9. απηλθα (and A *pauc.*).
 11. προφητευσαι παλιν (and 38 *ps-Ambr.*)
 - ibid.* πολλοις (pro λαοις)
 - xi. 6. τον ουρανον κλεισαι (and 14-92 38 113 132-188 233).
 12. εθεωρον (and 38 *syrS Tyc* 3. *Beat.*).

- xi. 16. ἐπὶ τοῦ^τ θρόνου sic 122. ἐπὶ του θρόνου 97-214. (ἐπὶ των θρόνων 113 f. 119).
 xii. 11. —δια sec. (and 67-120).
 xiii. 4 fin. αὐτό (pro μετ αὐτου) (and aeth).
 10. θλιψις (pro πιστις) (and 38).
 xiv. 3. —ἐνώπιον του θρόνου και (and 13** 38).
 4. οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκολουθουντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου εἰν ὑπαγῇ· οὗτοι εἰσιν οἱ
 μετὰ γυναικων ουκ ἐμολυνθησαν· παρθενοὶ γὰρ εἰσιν· οὗτοι (+ὕπο
 ἡσον) ἠγορασθησαν... } (and fam 46).
 Id est trsp. cl. οἱ μετὰ γυναῖκ. in loc. post ὑπαγῇ.
 xvii. 5. —ὄνομα (and 38 146com. syrS arm 2. Cass.).
 xviii. 3. πεποκασι (and 38 48 74).
 11. κλαουσουσιν ἐπ' αὐτῇ και πενηθουσιν οτι (and 38).
 23. —ἐν σοι (ante ετι sec.)
 xx. 3. τελεσθῆναι (and 59).
 9. +και τὴν πολιν των αγιων (and B 164-166 194^A).
 xxi. 19. λυχνιτης (pro χαλκηδων) No others.
 23. +αὐτῇ (post πολις) (and 38 arab).
 xxii. 6. γνωρισαι σοι (pro δεῖξαι τοις δουλοις αὐτου) No others; but υποδειξαι σοι 149-186.
 12 fin. +ο μυσθος

The closest adherent to our recension is clearly 38 (without its sisters 178-203-240), and therefore this recension is junior to f. 178, which represents the elder stock of 38. *SyrS* is also sympathetic.

At viii. 1 we contradict the *ημωρον* of 97 and 214 and write [*ημωριον*].

„ xi. 6 we contradict the *verous* of 38 97 and write *veros* with 214.

„ xiv. 16 we contradict the *ἐπὶ τὴν γῆν* of 97-214 and most and write *ἐπὶ τῆς γῆς* with 36 87 240 only.

„ xiv. 19 we contradict the *ἐπὶ τῆς γῆς* of N f. 38 97-214 and write *εἰς τὴν γῆν* with most.

Of unique readings, apart from 97-214, note :

Scribe 1.

- i. 5/6 *Jungit*.
 15. —ῆ (So 146com.).
 ii. 8 *init*. —και τῷ ἀγγέλῳ
 18. ὀφθαλαμοὺς (So 152).
 19. —και τὴν ἀγαπὴν και τὴν διακονίαν και τὴν πίστιν
 23 fin. αὐτων (pro ὑμων) (So 226). (—ὑμων N*; αὐτου 38-203 [non 178-240] 113 143 193 200 233).
 28. ἀστεραν
 iii. 20. κρούω- (pro και κρουω) (So 113). (103-112 = και κρουων).
 iv. 1. οἷα (pro ᾧ) (ὅσα A, sed δ syrS).
 4. —και *terti*. Cf. *sah*.
 6. ἐνμπροσθεν sic (Cf. NBP 15 150 ἐνπροσθεν).
 8. λεγον (pro λεγοντα) (λεγοντες NABP 97-214 al.).
ibid. αγιος *sexies*. (So 38 40-210 222).
 v. 4. ἐπὶ πολυ (pro πολλα) So 113.
 12. —και ισχυν (So boh aliq.).
 vi. 4. —και τῷ καθ. ἐπ' αὐτῷ
 vii. 6. νεφθαλαι (νεφθαλι N).

- vii. 7/8. —εκ φυλης συμεων *ver. 7. Trsft. in vers. 8 ad loc. post ζαβουλων ιβ·χιλ. (plane omit. N 35-87 104 218).*
 9. —και ενωπιον του αρνιου (So 215[non fam] 226).
 16. επ αυτοις (*pro επ αυτους*)
 viii. 3. δοθη* (*pro εδοθη*)
 8/9 *Jungit. (et 153).*
 11. ο άψιθος*
 ix. 10. κενστρα· *vid.*
 11. αυτων (*pro αυτω ante εβραιστι*) (*Om. 18 sah syrS*).
 17. ιππουσ
 18 *fin.* +ετι·
 19 *init.* —αι γαρ εξουσαι αυτων εν τω στοματι αυτων εισιν (*et Tyc 2*).
 x. 1. ηρις (*Only 113 ηρισ*).
 4. βροται *sec.*
 11. —και εθνεσι και γλωσσαις και βασιλευσι πολλοις (*Obs. πολλοις pro λευκοις previously by 97-122-214. Only 122, however, omits the subsequent clause.*)
 xi. 1. τοναδον *sic*
 7. τηντυριαν (*pro την μαρτυριαν*)
 15. βασιλευση So 159. (*βασιλευσι 104 121*).
 19. χαλαζη (*pro χαλαζα*) *without μεγαλη following. (Cf. copt as to —μεγαλη).*
 xii. 1. πονδων (*pro ποδων*)
 3. κεφαλλας
 6. +ουκ (*post οπου*)
 7. —και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω
 10. νυκτας (*pro νυκτος*)
 11. —και *tert.* So 200 and *sah.* (*Cf. xε ορηι γαρ βοη*).
 xiii. 7. —και (*ante γλωσσαν*)
 8. αυτω βιβλιω* (*pro εν τη βιβλω*)
 αυτω^{εν τω} βιβλιω** (*+αυτων ante εν N* f. 95 111 159 177 200*).
 9. ακουσατο
 xiv. 1. +το (*ante εστηκος*) (*Cf. το αρνιον τουτον syrS aeth*).
 5. ψευδος αμωμοι γαρ εισι *jungit.*
 11. +και (*post νυκτος*)
 15. —αλλος* (*suppletum marg.*) (*Om. 167* Tyc 3. Beat.*).
ibid. κράζω *sic*
 19. τρυγησε (*pro ετρυνγησε*) *Nec mutaverunt alii hoc loco (ut alibi *τρυνγησε).*
 xv. 2. —ως So 167 *arm aliq.*
 xvi. 4. —εις *prim.* (*suppletum supra lin.*).

Scribe 2.

- xvi. 12. —των βασιλεων Only comparison is with 36 which has τοις for των βασιλεων των.
 xvii. 2. +και (*post εμεθυθησαν*) (*+παντες syrS ps-Ambr. Aug.*).
 8/9. οτι το θηριον ουκ εστι· η παρεσται ωδε (*—ην et —και*)
 17/18. και η γυνη ην ειδες *bis reperitur, schol. interject.*
 xviii. 3. +και (*ante του θυμου*)
ibid. στρονιουσ So 193. (*Cf. also xviii. 7 εστρονιασε et ita vult; εστην. primum, and xviii. 9 στρονιασαντες all by this scribe No. 2*).
 9. πορπορευσαντες *errore*

- xii. 5. ἡρπάχθη (pro ηρπασθη) B.
 11. —αυτον 218 220* syrS only. Cf. Prim.
 13. αρενα B 28 136 [In xii. 5 habet 122 αρενα sic ut 39].
 xiv. 14. —νω B* 40-210.
 xv. 2. —την (ante θαλασσαν sec.) 84 218 sah¹/₃.
 7. —του θεου (suppl. supra lin. eodem tempore*). Om. B 21-73 arm 3.
 xvi. 1. —μεγαλης 59 193 arm 1. aeth Tyc 3. } Curious, coming so close
 5. λεγων (pro λεγοντος) 59-121. } together as to 59.

Scribe 2.

- xvi. 12. εφρατην B 19 59-121 113 187.
 xvii. 1. τις (pro εις) 7-45-104-151[contra rel. fam] arm 4.
 6. —την f. 35 partim 164 boh.
 8. —και prim. (suppl. supra lin.) 33 156 189 245.
 10. εστι +και (ante ο αλλος) f. 62/3 164-166 boh³/₄ vg arm arab Vict.?
 14. κλειτοι 69 179
 xviii. 7. χειρα (pro χηρα) 21 39 67 69 72 104 113 128 152-179.
 9. ἡ βασιλεις 81.
 12. μαργαρου 10 30 47 90 107? 121 [non 59] 178*-203 189 [non 97 vid., non 214].
 17. κυβερνητης P 59 aliq.

Scribe 3.

- xix. 17. τον μεγα 56 77 98 [non 97] 187 206 207 246.
 xx. 2. ἔδυσεν primum* (Ipse corr.) 26 113 114 187 233.
 xxi. 5. —και init. aliq. et 97-214.
 ibid. ειπε (pro λεγει sec. loco) 47 113 176-206 (syr copt latt pl.).
 8. —ο εστι δευτερος θανατος f. 62/3 Auct². (122** supplies).
 13. κ απο νοτου. . κ απο βορρα. . κ απο δυσμων So 214 and 30-98 113 (unless Scr. errs with 98 for 97, 97 would not agree).
 18. ενδυμης N^aA 38 50 97 130 153 194^A 200.
 20. χρυσοπαστος 40-210 50 92 112 233 (while Scr. records 97 both for χρυσοπαστος and χρυσοπασσος).
 xxii. 11. —και ο ρυπων ρυπωσατω ετι txt. A f. 34 65 67 97 121 143 164 165 166 208 214 250, but 122 in com. has “ο αδικος κ ρυπαρος, επιτεινατω την αδικιαν αυτου κ την ρυπαριαν.”

As to Coptic note: v. 12, xi. 19, xvii. 2, 6, 10, xix. 4 etc.

Note that κειμενον is not marked at xiv. 6, and that there is no com. between xx. 10/11, while in Oecumenius there is. After xxi. 5 a bit of com. occurs, distinctly labelled Oecumenius, but only touching on xx. 12.

Notice that between ch. xv. and xvi. scholia are absent. May this not be due to some conflict between the respective commentaries of Andreas and Oecumenius, for while Andreas knows of and discourses of both readings in xv. 6 λινον and λιθον, Oecumenius apparently only deals with the latter. The com. occurs after xvi. 11 in this ms. as in 155 a real Oec. ms., but is only a little piece of ten lines with nothing about xv. 6.

Here are the sections in this ms. between which the scholia occur :

- | | |
|-------------|--------------|
| i. 1-3 fin. | ii. 1-7 fin. |
| 4-8 " | 8-11 " |
| 9-20 " | 12-17 " |

Conflict of readings at xv. 6 causes absence of com.

ii. 18-29 <i>fin.</i>	xiii. 11-18 <i>fin.</i>
iii. 1-6 „	xiv. 1-5
7-13 „	6-8
14-22 „	9-13
iv. 1-11 „	14-20 „
v. 1-5 „	xv. 1-4 „
6-14 „	5-xvi. 11 <i>fin.</i>
vi. 1-2 „	xvi. 12-16 <i>fin.</i>
3-4 „	17-21 „
5-6 „	xvii. 1-11 „
7-8 „	12-17 <i>med.</i>
9-11 „	17 <i>med.</i> -xviii. 19 <i>fin.</i>
12-vii. 1 <i>fin.</i>	xviii. 20-xix. 5 <i>fin.</i>
vii. 2-8 <i>fin.</i>	xix. 6-10 <i>fin.</i>
9-17 „	11-17 <i>ηλιω</i>
viii. 1-7 „	17 <i>ς</i> <i>εκραξε</i> -21 <i>fin.</i>
8-9 „	xx. 1-3 <i>fin.</i>
10-11 „	4-15 „
12-13 „	xxi. 1-5 „
ix. 1-12 „	6-8 „
13-21 „	9-21 „
x. 1-11 „	22-27 „
xi. 1-12 „	xxii. 1-5 „
13-14 „	6-10 „
15-xii. 2 <i>fin.</i>	11-14 <i>medio</i>
xii. 3-6 <i>fin.</i>	(<i>Absunt verba a 14 med. usque ad 15 fin.</i>)
7-12 <i>fin.</i>	16-17 <i>fin.</i>
13-17 „	18-21 <i>fin.</i>
18-xiii. 10 <i>fin.</i>	

As a whole the ms. goes with the B group, and follows directly after 109 in our lists, as will be seen, where the intervening mss. do not sympathize.

The ms. is not reliable enough to use in our apparatus for the real text of Oecumenius, and would only complicate matters.

Here ends Scrivener's old list (3rd Edn., App., p. xxvi.).

The rest are Scr.-Miller and Gregory, and their numbers agree for a space in the Apocalypse, though, unfortunately, their cross-references to Acts and Paul often diverge.

GRÆCO-SYRIAC GROUP 119-123-144-148-158, of which 123 is the least consistent.

Apoc. 123 (Ev. 738. Ac. 262) = Paris, nat. suppl. gr. 159 = Greg. 123 (Ev. 743. *Apoc.* 123. Ac. 259). [Scr. 123. Greg. 123, new 743. Sod. A^v43].

(N.B.—Under Evan. 743 Greg. gives the wrong cross-reference of *Apoc.* 109 instead of 123).

This is a ms. on paper, with commentary of Andreas, by two hands, xiv and xvi, but the younger merely re-copied the older hand, where the older writing had been too much effaced. Much injured by water, and very faint in places, it can still be deciphered, and I have read all but a few words during a short visit to Paris in July 1908. It hardly looks as if it would repay collation, but it turns out to be a most important text.

The ms. is contained in a large folio. The *Apoc.* stands first in the ms., f^o. 1-51. A table of contents precedes the text: κεφαλαία της αποκαλυψεως του αγιου ιω^ς. κεφ. α. Αποκαλυψις ιω χ^υ etc. Then follows Andreas' prologue on p. 3. The text begins p. 3 *verso*, in the middle. No inscription proper.

Then follow the three epistles of S. John, and then S. John's Gospel with commentary, which will probably be well worth collating.

It has the peculiarity of *ησου* always in full.

Notwithstanding its appearance this is a valuable key ms. See under *fam* 119. It carries the 1-62/3 family far back to the earliest times, behind N and A, and again lands us in the Græco-Syriac of the Crawford Syriac ms., and also of the early Latin.

The family is alone with Crawford Syriac in omitting *εκ του τοπου αυτης* at ii. 5, and reads *δοκος* with it at vi. 12. Alone with N twice ix. 20, xv. 3; with A xvi. 2.

So far I wrote briefly, as the ms. was collated out of order. After reaching 119 we at once recollected this ms. 123, and saw that it was an exceedingly close sister, agreeing in nearly all the unique readings with 119. For a brief space (iii. 3-iv. 8) another exemplar was used for 123. At iii. 3 γ^ωωσ last word on f^o. 7 *verso*. On the next page the scribe who began the book (i. 1-i. 4 *δ εστιν*) goes on and continues to f^o. 11 *verso* bottom. The first half of the page is *com*. Then without warning he takes up a little before the other scribe left off. At iii. 3 he supplies the *επι σε* left out by the other scribe.

Both were copied in a large monastery, but for further details please refer back to 119.

Now see 144-148-158 to follow.

GROUP 34-35 *etc.*, of which 124 is the least consistent.

Apoc. 124.

Apoc. 124 (Ac. 309. P. 300) = Athens, nat. 64 (now 91) = [Greg. old 124 (Ac. 309. P. 300), new 1828. Sod. α 202]. XIII.

After many attempts I have at last secured photographs of this ms. (in 1923).

It proves to be a member of a large (Coptic) family, now established as

34-35-68-87-124-132-156-181-188

(this is again divisible. See under previous mss., but 124 stands rather apart), and so its characteristics and reliability are easily checked.

We have already collated 132 and ascertained that that ms. is most reliably copied.

This ms. 124 is, however, at times quite independent of the family. It will diverge abruptly, and yet in the same verse give us a strictly family reading.

Thus at xiii. 10 we find the family reading :

ει τις εις αιχμαλωσιαν ἀπαγει · εις αιχμαλωσιαν ὑπαγει ·

yet, immediately thereafter the omission of *δει αυτον* by 124 with 81 [non 204] *syrs gig* and *coptic*, but not the family. (—*δει A* 140).

I shall have to tabulate the matter to make it clear, for the aberration from type is not due to carelessness, but corresponds to the foundation-text of mss. like 14-92, *syrs* and *copt*. By '*copt*' we include both *boh* and *sah*, for at xviii. 7 the family reading + *οτι εγω* before *καθημαι* is read by *sah* definitely.

It is a ms. very easy to read, but difficult to date. It may be XIIth cent. (some breathings are square), but probably XIIIth. There are a few marginal corrections, chiefly alternative readings, some by the scribe or a contemporary, and others later. None of importance.

xviii. 22 and
the Coptic.

The ms. is mutilated at the end and all is missing after the words *πασης τεχνης* in xviii. 22, but, by retaining these words for us, it again puts NA *boh* in the wrong, for they alone omit without a single cursive, and *sah* has them.

It is the more remarkable, seeing that we have the closest affiliation with *boh*, even independently of the family, which is a Coptic family. Thus, at

vi. 16 we have the order : *ταις πετραις και τοις ορεσι*
alone among cursives, and only with the Bohairic !

Again at ix. 4 we leave the family to omit *ινα*. So do three *boh* mss. (and Horner text) and only these.

Our ms. has one curious characteristic of writing zeta like our own z. We find ζ occasionally for *δια*, ῥ occasionally for *ον*, once in *χρυσουν* (*χρυσῶ* xvii. 4), and an unusual ligature for *αν* viz. ϗ even in the middle of words, as in *παντα*, thus : *πρϗ*.

The inscription is : *τον αγιον αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου του θεολογου*, without *αποκαλυψις* at the beginning, leaving the first word of the text *Αποκαλυψις* to complete the inscription proper.

Besides the characteristic family readings (which will be found under some of the sister mss.) we have these unique ones :

- ii. 13. ο μαρτυς ο πιστος μου (*pro* ο μαρτυς μου ο πιστος)
17. εκ του μαννα φαγειν (*pro* φαγειν απο του μαννα) So 143. (φαγειν εκ του μαννα N *aliq.*).
(Syriac would be indeterminate).
- iii. 1. δ και ζῆς (*pro* οτι ζῆς) (ο ζῆς without και 104, cf. *gig* quod vivas).
3. μνημονευε ουν και τηρει · πως ειληφας και ηκουσας · και μετανοησον
18. —αγορασαι Cf. *aeth* accipere *pro* emere. *Confl. arm* 'accipe, eme.'

- iv. 5. αστραπαι + φοβεραι και φωναι · και βρονται (Cf. *Hebr.* x. 27, 31, xii. 21).
Curious, this addition here alone, apart from the family.
8. κυκλοθεν · εξωθεν και εσωθεν (Cf. 113 and 12 14-92 and B).
- v. 6. [εισι τα επτα] πνευματα· τα προς θεον
- vi. 6. —το ante ελαιον
9. —ην ειχον So 226 *Cypr. Prim. arm* 1. and (*aeth*).
- ix. 4. —ινα So *boh*^{ADMSN} and Horner text.
10. τοις ανθρωποις pro τους ανθρωπους
21. { —ουτε εκ των φαρμακειων αυτων, et fin. vers.: } A few omit outright and f. 114
{ + η των φαρμακιων αυτων } omit more.
- x. 3. ελαλησεν pro ελαλησαν
4. εβδομου αγγελου (pro ουρανον)! (*εβδομου ουρανον* 130 et *syrs soli*).
10. + και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ (*post* και οτε εφαγον αυτο) *Omi.* οτε εφαγον αυτο *rell. fam* 34-35-87-132-156-163-181-188 et 113 218).
- ibid.* + και ante επικρανθη
11. *Ita*: δεῖ, σε πάλιν προφητεύσαι πάλιν προφητεύσαι·
- xi. 3. εξακοσιας pro διακοσιας
11. εξηλθεν* pro εισηλθεν (*Marg.* εισηλθεν, *pr. man. credo*). (*ηλθεν* 152* 218).
18. [τοις μικροις και] μεγαλοις (*absque* τοις *quart.*) So 218.
- xii. 9. —εβληθη εις την γην και οι αγγελοι αυτου μετ αυτου, *transil. ab εβληθη. .εβληθησαν, ita*: οικουμενην ολην εβληθησαν . . .
- xiii. 16. εαυτοις pro αυτοις. (—αυτοις 100 113 149-186). (*αυτω* N*, *sibi invicem* *gig*) *sed habere* (—eis) *vg latt exc. Iren*^{int}.
18. *Ita*: ψηφισατω το ονομα του θηριου· αριθμος γαρ ανου εστιν· αριθμος γαρ αυτου εστιν. ο αριθμος αυτου εξακοσιοι εξηκοντα εξ·
- xiv. 9. εν τη μεγαλη τη φωνη
13. “απαρτι λεγοντες ναι το πνευμα το αγιον” (+το αγιον 95).
- xvi. 1. μου pro του θεου (*om. fam* 1).
15. + γαρ *post* ιδου So *arm* 1. 2. a.
16. μαγεδωδ (*fam*=αρμαγεδων).
- xvii. 9. επανω pro επ αυτων (*επανω αυτων* 14-92) —επ αυτων 80-138.
15. επικαθηται pro καθηται So now 178-203-240. (Cf. *εφ’ οἷς pro οὐ* 170 146*com. Prim. Cypr.*).
- xviii. 3. πεπωκαν So 200. (*πεπωκασι fam plur.*).
8. κατακαστήσεται (Cf. *κατακαθήσεται* 188).
10. βανισμου So now 156 alone of the family.
13. Note the punctuation: και προβατα· και κτηνη και ιππων·
16. βύσσω = *latt bysso* (*sed πορφυρουῖν καὶ κόκκινον*)
22. καθαρων pro καθαρωδων So 178-203-240. (*Obs. καθαρας syrs boh arm* 2. *aeth*).

In the above note xvii. 15, xviii. 22, where *fam* 178 alone supports [this is emphasized on the next list at vi. 17], and earlier where 218 comes in twice. It is not all carelessness, as can be seen from the emphasis at xiii. 16 (amid sundry grave and basic variants)† and from xviii. 22.

And these with other support, when deviating from type (observe later intrusion of 14-92):

- i. 7. αντων pro αυτον *sec.* (So 128 163).
19. και α δει μελλειν γενεσθαι μετα ταυτα So N* only.

† Here an important question intrudes as to the date of the various recensions, for the Latin *habere* has not overflowed anywhere, so it cannot be very early, although *Prim.* has it.

- iii. 12. —και το ονομα της πολως του θεου μου So 1-208 12 61 69 102* *syrS*.
ibid. απο ουνου (—του) εκ του θεου μου (partly 22 69 and 226).
 18. παρ' εμοι So *fam* 61 164-166, 81-204 (*om.* our family).
 iv. 3. η ιρις *pro* ιρις So 111 206 *boh omn*.
 7. —και *quart.* ante το τεταρτον So *sah Prim. Iren. Vict. Tyc* 2. (but *Prim. Vict. Tyc.* also omit *kai tert.*).
 8. +σαβαωθ *post* κυριος So *fam* 46 (but not our *fam.*) Cf. *Esai.* vi. 3.
 11. ουκ ησαν *pro* εις So B 14-92 all *f.* 38 51 [*non* 90-246] 169-216.
 v. 4. *Deest.* So A 23* 98 102*txt* 130 140 143 200 [*non Verss.*].
 vi. 2. —και *sext.* ante ινα νικηση So 26-107 81 111 126 127 146 171-174 204 215 *latt*.
 10. [κρίνεις] *sed* εκδικης *alig. non fam.*
 16. ταις πετραις και τοις ορεσι So *boh only*.
 N.B. 17. αυτων *pro* αυτου So NC 18 38 111 130 146 *f.* 178 200 251 *syrS* *gig vg Auct. prom.*
 vii. 1. πνευ So 36 201 210 241.
 2. σφραγιδας *pro* σφραγιδα *Alig., non fam, et contra sah boh diserte ορθογραφικ.*
 16. —ετι *prim.* So N 53 103-112 *copt vg Cypr.* (—ετι *bis* 36 121 *syrS Fulg.*).
 viii. 1. ειμωριον So N 81*-204. Cf. xi. 9 *ειμωσιν* our *ms.* and 246 (for *kai ημωσιν* against the *fam.*).
 xi. 9. τα σωματα *pro* τα πτωματα *sec. f.* 21 59 *sah boh pl. latt* [*non fam* 34].
 18. εθνων* *pro* νεκρων *f.* 38 *f.* 61 146 200.
 xii. 10. αυτον *pro* αυτων 30*-98 102 140 (*om.* 32 233 *boh*; αυτους AEP *al.*).
 14. καιρον καιρους (—και *sec.*) *Alig. et syrS.* (καιρον καιρον 149-186).
 xii/xiii υπο *tenore absque verbis* και ειδον εκ της θαλασσης So *fam* 46, 53, 119 (*contra fam*) 130 159 169.
 xiii. 1. αυτων *pro* αυτου *bis* So N* 7-45 154 *primo loco* and P alone *secundo loco* with us.
 2. λεοντων So N 14-92 111 201 *syrS Vict.* (and *syrS?* or *λεαινης*).
 3. επι τω θηριω *pro* οπισω του θηριου (14-92 have *επι*, but τω θηριω is new).
 8. ου *pro* ων So C 19 130 146 *Iren.*
ibid. το ονομα +αυτου *pro* τα ονοματα (+αυτου CA 130 146 *f.* 178, *non fam* 34).
 10. —δει αυτον So 81 *syrS gig copt* (A^{sr}).
 12. —αυτου *fin.* So P 14-92 22* 113 200 215.
 15. ινα οσοι εαν *pro* οσοι αν So AP *alig. gig syrS Hipp.*
 18. το ονομα *pro* τον αριθμον So 14-92 and 36 146*com.* arm 4.
 xiv. 1. +αι ante εχουσαι So 14-92 *only*.
 4. το αρνιον *pro* τω αρνω *prim.* So 23 and 90 172 217 218 *latt* and *only* 188 of our family.
 xv. 1. θαυμασιον So 14-92 *only*.
 6. λινουν So B 14-92 again and 67 97-214 120 169*com.* 176-206 251*txt* [*non fam* 34].
 λινοϋ 200.
 7 *fin.* +αμην So N *alig. boh syrS*.
 xvi. 4. —εις *sec.* NCAEP *pauc.*
 14. συναγειν So *only* 67 130 curiously enough. It would be so easily a scribal slip.
ibid. —εκεινης So N 14-92 again *f.* 38 146-155 200 *vg gig copt aeth arm Tyc. ps-Ambr.* [*non Prim.*].
 xvii. 17. [αυτου και ποιησαι] γνωμην μιαν +αυτων So 56 95-127-215 (but *γνωμην αυτων* —μιαν 35-87-132-181).
 xviii. 13. θυμαματος So B 14-92 again and 32 104 109*gr.* 113 130 140 194^a.
ibid. μυρου So 140 *vg ps-Ambr.* (μυρων *f.* 25 69 72 177).

- xviii. 16. μαργαριτες So 69 98. (μαργαριτας 114-241 *synS*).
 19. εβαλαν So C only.
 21. μύλων μέγα
ibid. ου μη ευρεθη επι +εν αυτη So NB and 14-92 once more. (+εκει *arm* 4).

Besides these it goes *against* the family at :

- i. 16. [αυτου χειρι]
 ii. 13. —εν *ante* αἰς
 iv. 2/3. επι τον θρονον καθημενος · και ο καθημενος (—ην with some, but our family omits και ο καθημενος ην)
 6. +αυτου *post* θρονου *prim.*
 8. [και τεσσαρα ζωα]
 v. 8. [αι εισιν αι προσευχαι]
 13. —και υποκατω της γης
 vii. 16. ουδ ου μη πεσει
 viii. 3. [δωση]
 5. [το λιβ.] [αυτο]
 ix. 13. [μαν] Family μεγαλην.
 x. 2. βιβλιαδριον *contra* fam. βιβλιον *hoc loco* [x. 8, 9, 10 *cum* fam.].
 xi. 19. του κυ *pro* αυτου *prim. post* διαθηκης
 xiii. 16. [των μετωπων]
 xiv. 6. [κατοικουντας]
 7. αυτον τον ποιησαντα
 xvi. 5. [και ο οσιος]
 19. επεσαν
 xvii. 3. ονοματα βλασφημιας
 xviii. 16. —και *ante* λεγοντες
ibid. [ουαι *bis*] fam. = *ter.*
 19. [ουαι *bis*] fam. = *ter.*

It only goes partially with the family at :

- iv. 4. θρονους *pro* θρονοι with 34-68-132-156-181-188, *plus* 146 169-216 *f.* 178.
 vii. 12. —των αιωνων with 35-87 and 113 120 [*non* 67] 226.
 17. [ποιμανει] *Contra* fam. *praeter* 35.
 ix. 5. πέση Family divided.
 xii. 18. εσταθη So 87-181 alone of fam., with NCA *pauc.*
 xiii. 13. καταβησαι All the family, but it divides as to order.
 xvii. 14. [κλητοι] και πιστοι και εκλεκτοι *Aliq.* and 35-87-132-181 *non rel. fam.*
 xviii. 11. επ αυτην So 132-181* *ex em.*-188. (*Rel. fam.* επ αυτης).
 13. κινναμωμον Family divided.
 17. ο επι τοπον πλεων Family divided.

The above picture should suffice. The foundation text is clearly as old as or older than that of the rest of the family.

B GROUPING.

Apoc. 125.

Apoc. 125 (Ac. 207) = Escorial Ψ. III. 6. [=Greg. 125 (Ac. 235), new 919. Sod. a 113]. Collated from photos at Rome, March 1912. The date of this ms. may be XII-XIII. or earlier. It is written in a hand apparently imitating an older period. Iota post. occurs unequally. ν εφελκ. very unequally. πνευματων in full i. 4, κυριε vii. 14. Breathings are square, psi square. σταν generally σταν. The ms. is correctly and pleasingly written.

A catena in a late hand begins at ii. 5 but ends iii. 10.

This is another ms. of the B type and holds very true throughout. The limits of the correct copying are shown by the following small list of unique readings:

- ii. 17. εγγεγραμμενον New in this place.
- iii. 17. ταλαιπος* (ταλαιπος**)
- v. 13. ἡ ἡ εὐλογία
- vi. 14. νησοσ. sic
- vii. 1. —μητε ἐπὶ τῆς θαλασσης* (Supplied marg.***).
- 14/15 are run together against B, which prefixes καὶ to ver. 15.
- ix. 20. —οὐτε μετενοησαν ἐκ τῶν ἐργῶν τῶν χειρῶν αὐτῶν (So 144* by error against its fam.).
- xi. 4. οἱτοὶ (pro οἱτοὶ init.)
- xiv. 8. πεποιηκεν (pro πεποτικε)
- xvii. 1. ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν τῶν πολλῶν sic
- 9. ἐπτα ὁρῃ ἐστὶν εἰς
- 10 fin. εἶναι (pro μῖναι)
- xix. 4. ἐπὶ θρόνῳ (pro ἐπὶ τοῦ θρόνου) New without the article.

The above is an unusually short list. The codex closes at xix. 6 καὶ ὡς [φωνὴν βροντῶν ισχυρῶν] being mutilated thereafter. (Read ὡς φωνὴν ter with text. rec. in ver. 6)].

One other place may be noticed at xviii. 3 στρηνησ is the last word on the page. Final sigma as c is unusual. I cannot say from the photograph whether added or not, and whether στρηνου was first intended.

For the rest, we may note (against B):

- | | |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| i. 20. —τας prim. | ix. 16. τῶν ἀριθμῶν |
| v. 7. —το βιβλιον | 21. φαρμάκω- sic |
| 8. προσευχῶν | xiii. 2 fin. —καὶ ἐξουσίαν μεγάλην 29 30 50 |
| 13. —ά | 90 93 98 128 129 142 146com. |
| ibid. —η (ante δοξα)* | 246 Beat. |
| vi. 1. φωνήν | [This it will be noticed is the |
| 5. μέγας (pro μέλας) | group which recurs most fre- |
| 12. —ειδον | quently with 125]. |
| vii. 4. —ρμδ χιλ. εσφραγ. | xiv. 3. —αι (vid.) |
| viii. 2. εδοθη | xv. 3. βασιλεῦ (pro ὁ βασιλεὺς) |
| 3. ἔστη sic tzt (mg man. rec. εἰστάθη) | xvi. 10. τοῦ θρόνου (pro τὸν θρόνον) |
| 12. ε το τρίτον αὐτῶν μὴ φανῇ· ἡ ἡμέρα | xvii. 5. ὀνόματα [γεγραμμενον] |
| ε ἡ νύξ ὁμοίως | xviii. 2. ισχυραν φωνήν |
| 13. οὐαι bis | 7. οτι καθως (pro καθημαι). |
| ix. 9. —ως θωρακας | |

GROUP 61-(74)-95-126-(164-166)-218-219.

Apoc. 126 (Ac. 208) = *Esc.* Ψ. III. 18. [= *Greg.* 126 (Ac. 236), new 920. *Sod.* α 55]. *Apoc.* 126. [xi].

This is another B type, though an older ms. in point of date and of far greater interest. There is no iota post. or sub., and it is very correctly written.

It is quite close to 61, nearer even than 95, for 95 goes apart from 61-126 after *cap.* xii. except in a few places such as xiv. 18. Now see our 159 and 164-166 which joins the group partially. And particularly 218 and 219 which complete the group.

One peculiarity of this ms. is to write generally (but not quite always) *κυκλοθε εμπροσθε οπισθε*. In this 61 sometimes sympathizes, but hardly ever 219, and never 218.

One bad omission iv. 9/10, also shared by 61, is rectified by both 61-126 by adding in verse 10 after *αιωνων*. Clearly this comes from the common exemplar, but such things can readily be seen throughout, as at xix. 20, where *α δυο* (which 75 and *gig* omit) is transferred to the end of the verse.

The tables which follow will show the exact divergence from the common type.

The inscription is simple: *ιωαννου αποκαλυψις* with 95 and a few, while the other sister ms. 61 has: *αποκαλυψις του ευαγγελιστου παρθενου και θεολογου ιω*, and the others all differ.

As to Coptic there are a few points of sympathy and contact.

Notice:

- i. 15. *ομοιως* (*pro* *ομοιοι*) 126 alone. Cf. *copt.* **ⲙⲫⲣⲏⲧ** and *latin* *sicut*.
- iv. 10. — *ενωπιον του θρονου* 61-95-126-164-166-218-219 and cf. *boh*^g.
- v. 6. — *ως* 22 31 51-90 61-95-126-164-166-218-219 121 140 143 172 178 217 236 *sah boh*.
- 11. *πολλων αγγελων* 61-95-126-166 [*non* 164]-218-219 *et* 159 *boh*.
- 12. — *και πλουτων* 61-95-126-164-166-218-219 *boh*^h.
- vii. 3. — *ημων* *fam* 61 *boh syr* and 28 47 90 113 172-217.
- ix. 1. *πεπτωκοτα εκ του ουνου* 29 *f.* 61 *copt*.
- xii. 9. *ο οφεις ο μεγας* *f.* 61 and 74 215 *boh*.
- 14. — *εκει* *fam* 61 and *h boh*.
- xiii. 7. + *εξουσια* 126-219 and 19 *f.* 25 *f.* 38 159 [*non* 218. *Om. cl.* 61].
- xvi. 18. *βρ. κ αστρ. κ φωναι* 61-126-218-219 *boh pl*.
- xvii. 3. + *το* (*ante* *κοκκινον*) *fam* 61 *al. aliq. copt*.
- xix. 16. + *αυτου* (*post* *ιματιον*) 12 35-87-132-181 59 *f.* 61 113 146 152 *copt syrS*.

As to *syr*: note ii. 10, iii. 14 (with F *copt*), vi. 14? vii. 3 (*syr* and *copt*), viii. 8, ix. 19 (and *lat*), xiv. 18, xviii. 8, 18, 23, xix. 14, 16, **xxi.** 12.

As to *lat*: note vi. 2 — *και* (*ante* *ινα*), xiii. 8 *την γην*, xvi. 21, xix. 14 *του ουνου*, 20 *την εικονα*.

See also xix. 20.

The following family tree is interesting.

Note specially vi. 14, xiv. 4 and xvi. 21 *βιαια* with *Prim.*: 'ingens.'

Agreement 61-126.	Agreement 61-95-126.	Solus 126.
i. 2. χϣ̄ ιϣ̄		
15.		
ii. 10. πειρασθη (<i>pro</i> πειρασθητε) and 218-219.		<i>ομοιως</i> (<i>pro</i> <i>ομοιοι</i>)
iii. 8.	θυραν ενωπιον σου and 219.	

Agreement 61-126.	Agreement 61-95-126.	Solus 126.
iii. 8. 12. 18. χρυσιον παρ εμοι and 164-166-219, 124.	τα εργα (pro τον λογον) and 159 219 (το εργον 211). ονοματι (pro ναω) and 219.	ἀσπίδι and 104 114 193 241.
iv. 3. 4. { κυκλοθε 126. κυκλωθε 61. 4. 5. 6. εμπροσθε η οπισθε (οπισθε 219). 8. κυκλοθε 9/10. <i>Transferunt claus.</i> 10.	—τους θρονους ειδον and 218 219. καιομεναι πυρος and 15 164- 166-218-219 <i>Hier.</i> —ενωπιον του θρονου and 164- 166-218-219.	εσωθε
v. 1. <i>ibid.</i> 11. 12. vi. 2.	κατεσφειγμενον and 219, 159. πολλων αγγελων and 166-218- 219 159 <i>boh.</i> —και πλουτον and 164-166- 218-219 <i>boh^h.</i>	—και (<i>ante ina</i>) and 26- 107 81 <i>latt</i> 111 124 127 146 171-174 204 215.
6. 14. vii. 1. 4. 8. —εσφραγ. <i>ult.</i> (<i>et</i> 164 <i>al.</i>) 17.	εσαλευθησαν and 164-166- 218-219. πηση (<i>pro πνεη</i>) and 164-166- 218-219. —τον αριθμον and 164-166- 218-219.	λεγουσα (and 110 113 140); σχοινηξ (and 77 140 145).
viii. 2 <i>fn.</i> 8. <i>ibid.</i> ix. 5. <i>ibid.</i>	+ινα σαλπισωσι and 164-166 218-219. +εγενετο and 164-166 218- 219, 159. +και (<i>ante εβληθη</i>) and 164- 166 218-219, 159. αδικησωσιν (<i>pro αποκτ.</i>) and 164-166 218-219.	ζωεις and 113. βανισμος <i>errore.</i>

Agreement 61-126.	Agreement 61-95-126.	Solus 126.
iii. 8.	τα εργα (<i>pro</i> τον λογον) and 159 219 (το εργον 211). ονοματι (<i>pro</i> ναω) and 219.	ἀσπίδι and 104 114 193 241.
12.		
18. χρυσιον παρ εμοι and 164-166-219, 124.		
iv. 3.		
4. { κυκλοθε 126. κυκλωθε 61.		
4.	—τους θρονους ειδον and 218 219.	
5.	καιομεναι πυρος and 15 164-166-218-219 <i>Hier.</i>	
6. εμπροσθε & οπισθε (οπισθε 219).		
8. κυκλοθε		
9/10. <i>Transferunt claus.</i>		
10.	—ενωπιον του θρονου and 164-166-218-219.	
v. 1.		
ibid.		εσωθε
11.	κατεσφιγμενον and 219, 159. πολλων αγγελων and 166-218-219 159 <i>boh.</i>	
12.	—και πλουτον and 164-166-218-219 <i>boh^H.</i>	
vi. 2.		—και (<i>ante</i> ινα) and 107 81 <i>latt</i> 111 124 127 146 171-174 204 215.
6.		λεγουσα (and 110 1 13 140); σχοινηξ (and 140 145).
14.	εσαλευθησαν and 164-166-218-219.	
vii. 1.	πηση (<i>pro</i> πνεη) and 164-166-218-219.	
4.	—τον αριθμον and 164-166-218-219.	
8.		
17.	—εσφραγ. <i>ult.</i> (et 164 <i>al.</i>)	
viii. 2 <i>fin.</i>	†ινα σαλπισωσι and 164-166-218-219.	ζωεις and 113.
8.	†εγενετο and 164-166 218-219, 159.	
ibid.	†και (<i>ante</i> εβληθη) and 164-166 218-219, 159.	
ix. 5.	αδικησωσιν (<i>pro</i> αποκτ.) and 164-166 218-219.	
ibid.		βανισμος <i>errore.</i>

Agreement 61-126.	Agreement 61-95-126.	Solus 126.
ix. 9.	— και ειχον θωρακας ως θωρ. σιδ. and 218-219 <i>ps-Ambr.</i>	εν τη δε τη
11.		
x. 11.	λαοῦ (<i>pro</i> λαοις) Also 74 with 164-166 218-219.	
xi. 2.		εξωθε
6.	νετος βρεχη τας ημερας αυτων της προφητειας Also 74 164-166 218-219, 149.	
7.	— και οταν τελεσωσι Also 74* 201, 218-219.	
xii. 9.	ο οφεις ο μεγας and 74 127 215 164-166 218-219.	
12.		εκατεβη (with 50 82 and 219).
14. —εκει and 218-219 <i>h boh.</i>		
xiii. 5. βλασφημια and 27 146 219.		
8. την γην (<i>pro</i> επι της γης) and 218-219, 19 <i>f.</i> 178 <i>gig.</i>		
12.		
15.		ποιεῖν <i>pr. loco</i> (and 59 81 97 106 214). αὐτὸ (<i>pro</i> αὐτῷ)
xiv. 2. —φωνην <i>prim.</i> and 218- 219.		
<i>ibid.</i>		κιθαρεσ and 218, 69 113 156.
4. ακολουθησαντες and 218- 219, 108 <i>syx Meth.</i>		
8. της πορνειας του θυμου and 218-219.		
xv. 3. —την <i>prim.</i> and 218-219, 146 180*.		
5. ηνοιχθη and 218-219.		
xvi. 8. —αυτω and 218-219.		
12. —αυτου <i>prim.</i> and 219.		
13. —ακαθαρτα and 218- 219, 49 146 215.		
17. +του θῦ (<i>post</i> θρογου) and 219, 149-186 176-206	} <i>cf.</i> <i>N</i>	
18. βρονται κ αστραπαι κ φωναι and 218-219		
<i>ibid.</i> ου γεγονεν (<i>pro</i> ουκ εγενετο) and 218-219, 188.		
21. βιαία (<i>pro</i> μεγαλη <i>prim.</i>) and 218-219 <i>Prim.</i>		

Agreement 61-126.

- xvi. 21. καταβαινει ως τάλανταια
and 218-219.
ibid. εκ της χαλαζης της πληγης
and 218-219.
- xvii. 2. απο (*pro εκ*) and 218-219.
3. ανηνεγκε (*pro απνηνεγκε*)
and 219 and 19
(*ανηνεγκαν* 218).
4. *Trsft.* χρυσουν *post* αυτης
prim. and 218-219,
146-155.
4/5.
8.
11. εισι (*pro εστι tert.*) and
19, 219.
14.
- ibid.*
15. λαοι κ γλωσσαι εισι κ εθνη
κ οχλοι and 218-219.
18. του θεου (*pro η μεγαλη*)
and 219.
- xviii. 2. — ακαθαρτου *sec.* and 219.
5. — αυτης *pr.* (and 219
Hipp.) *hiat* 218.
7. τοσοντο and 141 187.
9. — και κοψονται and 219
(*hiat* 218).
18. εκλαιον (*pro εκραζον*) and
syrs and 219.
22. ετι εν σοι *pr.* and 218-
219, 146-155, 202.
23.
- xix. 10. εμπροσθε
12. ονοματα εχων γεγραμμενα
και ονομα γεγραμμενον
and 218-219.
14. ενδεδυμενον and 218-219,
194^A. (*Cf. copt post*
το στρατευμα).
17. του θεου το μεγα and
218-219.
19. το θηριον της γης κ τους
βασ. και and 218-219.

Agreement 61-95-126.

Solus 126.

βδελλυματων (and 12 50
100 155 159 200). (*In*
ver. 4 hab. 174 219).
καταβολεις

μετα το αρνιον (and 219
40).
πολεμησωσι and 218.

στηρνησαντες

+φωνη (*ante νυμφης*)
and C 19 200 218-
219 *syrs*.

Agreement 61-126.	Agreement 61-95-126.	Solus 126.
xix. 20. <i>Τraf. οι δυο in loc. ad fin. vers. and 218-219.</i> [<i>Om. 75 215 gig arm aeth Auct. prom.</i>].		
21. <i>απο (pro εκ prim.) and 219, 233 (illeg. 218).</i>		
xx. 4.		<i>εζήτησαν sic</i>
6. <i>+αντου (post αναστασει) and 219 aeth (illeg. 218).</i>		
xxi. 1.		<i>ανος (pro ουνος)</i>
2. <i>απ' ουνου εκ του θυ and 219 (hiat 218).</i>		
22. <i>-ο θεος and 219 (hiat 218) arm 1. ps-Ambr. Vigil.</i>		

(The amazing thing is to find a family reading alone with *Prim.* (xvi. 21) and alone with *Ancient Hipp.* (xviii. 5) and twice with *syrS* (xviii. 18, 23) in the midst of all this. They are true readings, since the family nearly as a unit perpetrates them).

It will be seen from the very few unique readings how excessively true to family-type is 126. These tenth and eleventh century scribes are far more careful than those who preceded and followed them.

Besides this there is apparent agreement of 95-126 without 61 (unless I err for 61) at:

- vi. 1. *-ενος and 218-219, f. 119 (146).*
- 8. *λευκος (pro χλωρος) and 164-166-219 [non 218], but 61* had it also.*
- viii. 12. *και το τριτον μη φανη η ημερα κ η νυξ ομοιως and 164-166-219 (variat 61).*

The slightly larger groups are as follows:

- i. 11. *λαλουσης 61-126-219 90 95? (λαλουσις 218).*
- 16. *-χειρι 10 28 59 61-95-126-218-219 f. 62/3 f. 119 146 149 161 251 latt.*
- 20. *-τας prim. 18 29 30*-98 40-210 51-90 61-95-126-218-219 93 100 125 129 142 149 246.*
- ii. 10. *ο διαβ. βαλλ. εξ υμων f. 38 59-(121) 61-(95)-126-(218)-219 syr.*
- 13. *παρ υμων 61-95-126-219 72 81-204 106? 167 f. 178 179* 200 251.*
- iii. 5. *των ζωντων 61-126-219 80-138 159. [non 95].*
- 14. *-εκκλησιας 13 61-95-126-219 120 boh⁸.**
- v. 6. *-ως 22 31 51-90 61-95-126-164-166-218-219 121 140 143 172 178 217 226 sah boh arm 3.*
- 12. *λεγοντων 38 61-95-126-164-166-(218)-219 97-122 143 159.*
- 14. *-και τα τεσσ. ζωα ελεγον αμην 19 61-95-126-218-219 82 89* 113 190.*
- vi. 8. *-ο (ante θανατος) NC f. 10 61-95-126-164-166-218-219 67-120 92 111 127 130 146 159 169 210 216 226 Compl.*
- 12. *-ειδον 18 29 30-98 40-210 51-90 61-95-126-164-166-218-219 93 113 125 128 129 142 149 186 246 aeth Tyc.*
- vii. 3. *-ημων 28 47 61-95-126-164-166-218-219 90[non 51] 156[non fam] 172-217 copt syr.*
- 4. *-ρμδ χιλ. εσφραγ. 16*** 28 29 30-98 40-210 51-90 61-95-126-164-166-218-219 93 113 f. 119 122 125 128 129 142 149 186 246.*

- viii. 2. *εδοθη* AF 30 35 51-90 61-95-126-164-166-218-219 87 93 96 (98) (113) *f.* 114 125 128 129 172* 178[*non fam*] 246.
- ix. 1. *πεπτωκοτα εκ του ουνου* 29 61-95-126-164-166-(218)-219 *copt.*
18. *του στοματος* (N^a) 18 36 *f.* 46 59 61-95-126-164-166-218-219, 111 120 215 *vg gig syrS aeth arm.*
- xi. 1. *και μετρησαι* 61-95-126-(218)-219 111 146 (*cf.* 7-45-104-151 — *και*).
6. — *παση πληγη* 59*txt* [*non* 121] 61-74-95-126-218-219 103[*non fam*] *arm* 2. (*cf.* *f.* 114).
18. *εθνων* (*pro νεκρων*) *f.* 38 61-74-126-218-219 98? (*forsan vult Scr.* 95)† 124*146.
- ibid.* + *σου* (*post αγιους*) *f.* 38 61-74-126-164-166-218-219 *sah.*
- xii. 12. *κατοικουντες* (*pro σκην.*) N 26 29 30-98 31 61-126-218-219 *f.* 62/3 107 113 129.
- xiv. 18. *φωνη* (*pro κραυγη*) NAB 31 *f.* 38 44 52 61-95-126-218-219 82 127 142 146 187 193 215 *syrS gig h.*
- xv. 1. *επτα πληγας* *f.* 28 31 38 47 61-126-164-219 80-138 100 111 113 *f.* 114 150 176 203 206 220 224 233 240. (*Cf. copt.*)
- xvi. 15. *αισχυνην* 7-45-104-151, 29 61-126-218-219 *f.* 62/3 108 *syrS arm* 3.
- xvii. 3. + *το* (*ante θηριον*) 19 40-210 56 61-126-218-219 90.
8. *οτι ην το θηριον και ουκ εσται* *f.* 25, 61-126-218-219, 149.
11. *εσται* (*pro εστι prim.*) 59, 61-126-218-219.
12. *μετα του θηριου λαμβανουσιν* *f.* 21, 61-126-218-219.
16. — *εν* NPB *f.* 34 40-210 56 61-126-218-219.
- xviii. 3. *αυτης* (*pro της γης sec.*) 1-208 61-126-219 *f.* 62/3 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* 57.
8. — *ο θεος* *f.* 4 31 *f.* 38 40-210 61-126-219 98 106 146 149 171-174 182 240 *syrS arm* 2. *Prim. Auct. prom. ps-Ambr.*
12. — *και σηρικου* 1-152-179-208 61-126-219 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* 57 (*hiat* 218).
- xix. 13. + *πορφυρουν* (*post ιματιον*) *f.* 25 and 61-126-218-219 only.
14. *του ουνου* (*pro εν τω ουνω*) 36 61-126-218-219 *syrS gig Iren. aeth* (*των ουνων* 8-24 114-241 140).
16. + *αυτου* (*post ιματιον*) 12 35-87-132-181 59 61-126-164-218-219 113 146 152* 251 *copt syrS.*
- ibid.* — *αυτου* (*post μηρον*) 12 61-126-218-219 119* 251 *Aug.*
20. *την εικονα* N* *f.* 38 61-126-218-219 111 146 191 220 *gig latt* (*cf. copt.*).
- But xxi. 12 — *των υιων* 126-219 with 27 47* 65 146*com.* 149 155*txt.* and *syrS* is not supported by 61, which with others substitutes τοῦ. *Hiat* 218.
- 111 boldly says *των ισραηλιτων* for the sons of Israel.

The interesting thing in the above lists is to observe the character of the witnesses supporting. Nearly all are important, embracing such mss. as 30-98 *f.* 38 40-210 51-90 56 81 111 *f.* 114 *f.* 119, sometimes with *syr* or *copt* or *lat*.

That the 61-95-126-164-166-218-219 readings precede the B type is now shown by Apoc. 159, a pure *fam* 1 ms., for it contains a number of these readings. See under Apoc. 159, and see above with *fam* 1 from xviii. onwards.

The ms. 126 closes at xxii. 1 *και εδειξε* [...]

Apoc. 61 is missing from xxii. 8 onwards, so that there is one leaf more lost from 126 than from 61, but 164 of this family-type is complete and supplies the end, and so does 219, but 218 is also missing at end.

† But from this point onwards 95 drops out of the family apparently, or at any rate after xiv. 18.

GROUP (95)-127-215 (as to 95 after xi.) and 172-217. Cf. 159 and *boh*.

Apoc. 127 (Ac. 323. P. 429) = Lesbos 55 τοῦ Λείμωνος = *Greg.* 127 (Ac. 323. P. 429). *Apoc.* 127. [Greg. new 1841. Sod. α 47]. [ix *vel* x (?)]. Collated in 1921 from photographs obtained in 1912.

[The *Apoc.* ms. numbered 132 in that library had disappeared in 1912, torn from the volume. This is Gregory's 1757 a, p, r. *Textkritik*, p. 1178]. It is not ix-x, but rather xith cent. The date is somewhat important, as will be seen when the readings are examined.

There is no iota sub. nor post., not even with αδης; psi is square and ancient, but ν ἐφέλκ. is rare, and generally speaking the hand is posterior to the xth century. Breathings are something between square and round.

It is very carefully and accurately written. In enormous and exceptional agreement with the *textus receptus*, yet it has a strain which is very interesting. Indeed, one wonders how such marvellous running agreement is reconcilable with the following curious exceptions, which are so far solecisms:

Strange aberrations.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| i. 10. +τω <i>ante</i> πνευματι So 215. | xi. 3. +λογον <i>post</i> δυσι μαρτυσι μου So 215 and 169-216. |
| 16. ισχυρι* <i>pro</i> δυναμει [non 215]. | xx. 3. ἐπι τα εθνη [non 215]. |
| iii. 12. οικω <i>pro</i> ναω So 215 and <i>boh</i> ^{omn} . | 5. —ή <i>ante</i> πρωτη So 67-120 [non 215]. |
| 16. απο <i>pro</i> εκ. So 215. | xxi. 3. θεος (—αυτων <i>fin.</i>) New except for 111. So 215 also. |
| vi. 12. +ολη <i>post</i> εγενετο <i>tert.</i> (quite a new order). So 215. | 21. —ην So 215, |
| vii. 9. ουδε εις So 215. | (as also vi. 8 +αχρι with 215, while <i>f.</i> 21 36 and <i>copt</i> use +μερος), |
| x. 8. λαλουντος <i>pro</i> λαλουσα So 215*. | |

until one appreciates that it has other most interesting, although occasional agreement with N, A, NA, CA, N 95, 56, 56 95, and 95 alone. Also a good deal of sympathy with *syrS*, culminating in the unique agreement between them of —υων at vii. 4 (*cf.* x. 2, xi. 6 *etc.*).

We are quite alone with 95 at least eighteen times, but only from the xith chapter onwards:

- xi. 9. αφιασι Add 215.
- 11. εαντων *pro* αυτων
- xii. 17. +και *ante* μετα Add 215 and 159 *sah*.
- xiii. 16. λαβωσι το χαραγμα αυτου Add 215.
- xv. 4. παντα (—τα εθνη) Add 215.
- xvi. 5. +του επι *post* αγγελου Add 215 and 159 169-216 251.
- 9. κατα του ονοματος *pro* το ονομα Add 215 and 169-216 172-217 *aeth*.
- 14. +ακαθαρτων *post* δαιμ. Add the same.
- xvii. 6. +του *ante* ιησου Add 215 136* 159 *Hipp*.
- 8. εν τω βιβλιω Add 215 113 164^{com}. 200 *arm syrS sah*^{1/3} *gig*.
- xviii. 14. +σου *post* λιπαρα Add 215, 159.
- 19. επεβαλλον Add 215, 159 (επεβαλον A 56).
- xix. 2. +κυριος *ante* εξεδικησε Add 169-216 172-217, but +ὁ κυριος 159 215.
- 5. +αινειτε (*ante* παντες) Add 215 and 159 169-216 172-217.
- 14. —τω *ante* ουρανω Add 215.
- ibid.* λευκοβυσσινον Add 215. (*Cf.* A: λευκον βυσσινον).
- 15. του θυμου του οινου Add 215.
- 16. μετωπον *pro* ιματιον Add 215, 159. (*Om.* A *aeth Cass*).

(95 ceases at xx. 11).

(Now add 159, as above, to this 95-127 group in many places, and partly 169-216, 172-217).

We pick up quite some agreement with that remarkable ms. 56 and (besides xviii. 19 above) we are together alone (127-215) with 56 at:

xvii. 4. *κεχρυσωμενον*, confirming the hesitation here of 56. (See 159 167 169-216 172-217), and with 56-108** at:

xxii. 9. *+ποιησης post ora μη* (so also 32, 113 159), and with 56 and 95-127-215 at:

xvii. 3. *+τοπον post ερημον* (also 36),
17. *+αυτων post γνωμην sec.* (also 124 *syrS*),
xviii. 13. *ιππους* (also 130 159 200 *syr*),
xx. 4. *+ειδον (ante τας ψυχας)* (also 159 169-216 172-217 *sah*),
and with 38-178 and 56 at:

xxi. 6. *γεγονασιν* (Add 146 159 176-206 251, and for *γεγοναν* A 203-240 *syrS*).

Note the other following strong agreement, with A:

- vi. 11. *χρονον ετι μικρον* 127-215, 169-216 220.
- vii. 1. *—της ante θαλασσης* 127-215, 200.
- xiv. 10. *βασανισθησονται* 95-127-215, 8 14-92 36 142^{sup} 251^{ex em}.
- xv. 4. *+κε post σου sec.* 95-127-215, f. 46 121 130 *aeth*.
- xvi. 4. *εγενοντο* 95-127-215, 56 100 111 130 146 149 169 176 186 200 206 210 216 *Verss*.
14. *της μεγαλης ημερας (—εκεινης)* So also 95-127 111 *copt*.
17. *—του ουρανου* So also *Oxyr*⁸⁴⁸ probably, 97-127-215 14-92, 111 146 159 f. 178 200 *sah boh aeth syrS vg Prim. ps-Ambr*.
- xviii. 8. *—κυριος* with 95-127-215, and 146^{com}. 164/5^{com}. *vg aeth*.
10. *μιν ωραν* with 95-127-215, 102 111 146 159 169-216 172-217.
12. *λιθου pro ξυλου* 127-215 169 *et* 69*** *vg ps-Ambr*.
23. *—οι prim.* 95-127-215 and 13 70[*contra fam*] 233.
- xxi. 7. *—αυτος* 127-215 (*hiat* 95) and 159 f. 178 *syrS*.
12. *+τα ονοματα post εστι* 127 and 18 f. 35 56 65 111 130 146 151 164 200 (*+το ονομα* 159, *+ονομα boh*). *+ονοματα* 215 *cum B mult*.
- xxii. 5. *ουχ εξουσι χρειαν* 127-215 and 146 (*cf. Verss.*).

So also with N, or N in small combination, at x. 9, xxii. 6; with NA xxii. 5, 14; with NA 56 xxi. 4, 10; with N 56, 95, 111, xix. 18; with N 95 xi. 16, xiii. 8, xiv. 8, xiv. 12, xv. 4, xvi. 19, xviii. 12.

With CA vii. 1, viii. 1, x. 8, xiii. 13, xiv. 8, xvi. 3.

With CAP xi. 6, xviii. 18.

With NAB and 95 xviii. 2, xx. 11.

With NAP xxi. 9, xxii. 5.

With P xviii. 17.

With AB xi. 4.

With N^aC and 95 xi. 16 (See xii. 2, xv. 3).

With AP xvi. 1, xxii. 5.

With NCAP xiv. 13, xvi. 3, xviii. 14, 16.

As I rise from collating this striking manuscript, I feel that I know much more than I knew before, and would be more capable than ever before (if it were my set province) to put together a fresh text for the printer. The check on the big uncials is very good. The ms. runs with them in all good and straightforward things (especially after chapter iv onwards).

Where it withholds sympathy from A or N or C, the chances are that it is right and that they are wrong. Thus it knows nothing of *λθον* (xv. 6), although it has some Oecumenian readings (see 146 repeatedly above), nor of *-πασης τεχνης* (xviii. 22), although in close accord with CA and NA respectively in the immediate neighbourhood of both passages.

The scribe is absolutely reliable in his copying; one of the very finest scribes whose work I have followed [God rest his dutiful bones and spirit], and what is related to idiosyncracies of N or A or C or 18 or 40 or 56 or 95 was there in his copy, and in no wise due to infirmity or wilfulness on his part. He has not tried to change anything, nor to mix with the grammar of the writer of the Apocalypse. Reliability of the scribe.

The problem of the text deepens as we traverse the later chapters of the book, for there is some word-painting there, which seems superfluous. Thus, the addition of *ποιησης* after *ορα μη* in xix. 10, and again in xxii. 9, or of a second *ειδον* before *τας ψυχας* in xx. 4 (with 56 *sa*h and the usual small group), or of a second *αινειτε* before *παντες* in xix. 5 (with the usual group) savour of unauthorized addition to the regular spasmodic style of the author of the Apocalypse. But, as a whole, the scribe is reproducing absolutely and fundamentally a text which was before him. He is a perfect marvel of accuracy, and I see no reason to doubt that *ετι* for *ετι* in xx. 3 is genuine and not an error, although so far unsupported (*πλανήσῃ ἐπὶ τὰ ἔθνη*). Word-painting.

This text, with its quasi-sister 95, its sister 215, its cousins 146 159 169-216 172-217, and with 56, deserves a very high place in our studies and among our critical materials, because, apart from the value and age of the original text, it is a sublime copy and sublimated essence of the exemplar whence it was derived.

A careful inspection, after showing the deep sympathy with NA gigas and Syriac, brings up the great questions of an underlying Greek text to Gwynn's Syriac, or of polyglot reaction on such Greek texts from the Syriac itself. The student should weigh well the pros and cons of these questions in the light provided by this new witness. Greek underlying text.

Where we have unique readings (which are marvellously few for such a text) we cannot believe that they are really unique. Do they come from polyglot tendencies such as influenced N to use all reference books at his command, or are they of an 'improving' order?

I can hardly think that they are of the latter class, and so we must seek further for light on these passages. If good Dean Gwynn were alive, it would surprise him to observe the deepening Syriac 'colour' of some of our Greek manuscripts.

(Observe also the concurrence of the important though critical witness 111 in v. 5, vi. 2, 11, viii. 1, xi. 5, 16, xii. 5, xiii. 8, 13, xiv. 12, xvi. 3, 4, 14, xviii. 2, 10, 12, 16 *fn.*, xix. 18, xx. 11, xxi. 3).

Now see beyond under 215 a ms. at Athos. Dainty ms. of xith century in exact accord with nearly all the outstanding variations.

But here the problem deepens, because at:

i. 16. *ισχυρι** is read by 127, but 215 maintains *δυναμει*.

vi. 3. *δευτεραν* is maintained by 127, while 215 substitutes *ερεραν*,

so that the common agreement at iii. 12 of *οικω* for *νaw* and at vi. 12 *+ολη post εγερευο tert.* (instead of *post σεληνη*) etc., must be weighed with these other synonyms not common to both. And behold once more we are face to face with a polyglot tradition. It is stimulating, but also confusing. Is our hare going to escape us for ever?

B FAMILY: (93-128).

Apoc. 128.

Apoc. 128 (Ac. 332. P. 434) = S. Marc. ii. 114, Venice (in the collection of Greek mss. in 'Appendix' ms. catalogue, not printed). = Greg. 128 (Ac. 332. P. 434). [Greg. new 1849 (non 1852). Sod. a 110] [anno 1069]. Collated in Venice from the original, May 1912.

The inscription is apparently novel: ἀποκαλυψις του αγιου και πανευφημου αποστολου του θεολογου (thus also in 176-206).

The subscription: ἀποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου και ευαγγελιστου (corresponding to the inscription in some), is followed by an exact date, and is reported as finished in the month of November, the eighth day, at the third hour, in the year 6578 (= A.D. 1069). The name of the scribe is not easy to make out. He apparently subscribes himself ωθηθ α̃.

It is a bi-columnar ms. of 22 lines. Has square breathings, formed ' or ' and ' or '.

It is one of the very oldest members of the B family, confirmed at iv. 8 with αγιος nine times.

Its nearest relative is 93, as seen throughout, and confirmed by the common mistake at xvi. 15 of τιμων for τηρων.

Sympathy is also shown by 30-98, 40, 51-90, 61-95-126, as also 9-13-27 sometimes, and 33.

Note the group at vii. 1 including C and 18, and below at vii. 4.

Observe xviii. 3 παντα παντα τα εθνη and compare xvii. 1, where after πορνης a space is left capable of containing some twelve letters. At this place 106 reduplicates, writing της πορνης της πορνης. Possibly 128* did the same. Here it has been erased, but at xviii. 3 the reduplication stands.

It is not a particularly interesting ms. Its idiosyncracies are not very many, and are comprised by the following:

- i. 7. αὐτὸν *pro* αὐτον *sec.* (αὐτῶν 124 163).
- iii. 5. ἐν λευκοῖς ἱματίοις New order with *Prim.* (but in the singular there: albam vestem).
- vii. 5. ἐσφραγισμένοι *prim.* ET SECUND.
- 8. — ἐκ φυλῆς ζαβουλων δωδεκα χιλ. ἐσφραγ. (91 transposes, and see 140).
- viii. 1. σιγῇ *sic.* So also (58) 120 140 169-216 181-188.
- 6. σαλπησωσι (. . σιν 152*-179 201).
- ix. 1. — καὶ ὁ πεμπτος ἀγγελος ἐσαλπισε
- 14. — τω ποταμῷ with *Epiroph.*
- 17. ἰάκυνθίνους
- x. 4. ἐκ τον ουρανον
- xiv. 4. — αν
- 9. καὶ ἀγγελος ἄλλος τρίτος So now 189.
- xvi. 2. ἐλκον *pro* ἐλκος κακον (See N and A which between them yield the reading).
- xviii. 3. παντα παντα τα εθνη
- 10. τον βασανισμον *pro* τον φοβον του βασανισμου
- 19. η μεγαλη πολις (τη μεγαλη πολει sah boh arab).

Not a very formidable list, but iii. 5, ix. 14, xvi. 2, xviii. 10 and xviii. 19 are to be noted. Add xiii. 14. + τοὺς ἀνθρώπους after πλανα with 77 alone.

xvi. 15. τιμων for τηρων with 93 alone (τιρων 200).

For the rest, observe the following few passages:

- i. 20. — τας *prim.* with 18, 29, 30*-98, 40, 51-90, 61-95-126, 93, 100 125 *al.*
- iv. 1. λεγουσης (*pro* λαλουσης) with 33, 40-210, 59, 93 *f.* 114 194.
- 9/10. — τω ζῳγι κ.τ.λ. with 59 61-126-218, 90, 125 172-217 246.

- vi. 4. σφαζουσι with CA 12, 36, 69
 12. —ειδον with 18, 29, 30-98, 40, 51-90, 61-95-126, 93, 95, 125 *al.* } This is a more graphic narrative.
ibid. —και *sec.* with 36, 93** *f.* 119 164 218 *copt.*
- vii. 1. +ὁ (*ante* ανεμος) with C, 14-92 18 22* 26 30-98 36 51-90, 61-95-126-218-219 93 107 108 111 113 120 125 129 142 164-166 169 172 *f.* 178 193 200 201 216 217 246, rather a notable group when considered in their separate relations.
 4. —ρμδ χιλ. εσφραγ. with 16*** 28 29 30-98, 40-210 51-90, 61-95-126-218-219 93 113 *f.* 119 122 125 129 142 149 164-166 186 246, to which the same remark applies.
- viii. 2. εδοθη (*pro* εδοθησαν) with A *al.*
 12. και το τριτον αυτων μη φανῃ· η ημερα και η νυξ ομοιως· with 22 29 30 40-210 51-90 93, 125 129 142 149 172-217 186 246.
- ix. 9. —ως θωρακας with 2 29 30-98 40 51-90 59 93 100 125 *al.*
 11. αββααδδων with B 9-13-27 22 30 39 47 50? 55 75 93 102 125 *al.*
- xii. 9. ολην is written in a peculiar way, the usual running ligature for ην being extended. The original may have embraced και which is read by the sympathetic 40-210 176-206 and *h gig syrS aeth* and *arm* 4.
- xiii. 2 *fin.* —και εξουσιαν μεγαλην with 29 30-98 50 90 93 125 *al.*
- xiv. 11. εις αιωνα αιωνων αναβαινει with E 1 *etc.*
 17. —τον *sec.* *fam* 7 92 174 218 (*hiat* 93).
- xv. 3. βασιλεῦ *pro* ο βασιλευς with N and a group.
- xvii. 5. πόρνων *pro* πορνῶν with a few.
 7. διὰ τί with 130 and a few.
- xviii. 2. ισχυραν φωνην with *f.* 16 22 29 30-98 40 47 51-90 93 125 *al.*
 7. χείρα *pro* χήρα is not true to type, see supporters.
- xix. 18. +τας (*ante* σαρκας *quint.*) with 22 29 30-98 47 51-90 *al.*
- xxi. 19. κεκοσμημενω with 30 1-98 112 142 246 (*hiat* 93).
- xxii. 2. —τον (*ante* καρπον) with 1 22 30 40 51-90 92 *al.*
 6. διδαξαι (*pro* δειξαι) with *fam* 21 and *sah.*

EGYPTIAN FAMILY.

SUB-GROUP 29-30-98-129.

Apoc. 129.

Apoc. 129. von Dobschutz is going to call this Greg. 2324. Now in the Pierpont Morgan Library, N.Y. [*Noster* 108=Scrivener 108 *et* 129=Greg. 129. *Vide ad* 108].

We accordingly substitute here a ms. of early xith century in our own possession. It was bought (very likely during the great war) in Bulgaria, acquired by me in 1919, and is well and clearly written by a most competent scribe. It is one of the earliest manuscripts with iota postscript, 'nitidissime' imposed, something between post. and sub., that is to say they are inserted *post*, but low, and very tiny, and very neat. They are given regularly with nouns (not with *αδης* or *ζων*) and adjectives, but not with verbs, except *γνωση*, iii. 3. Breathings are square and round. Psi is angular and also rounded.

Divided into short sentences or *στίχοι*, all carefully punctuated.

It is a beautiful specimen of an early cursive, on the finest of parchment, and measures 11 by 7 $\frac{3}{4}$ inches, with 28 lines to a page. There is no introduction to the Apoc., although there is the usual *ὑπόθεσις* of Oec. to Hebrews (which the ms. also contains) and the usual subscription "*πρὸς ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς ἰταλίας διὰ τιμοθέου στίχοις ψ̄.*"

The Apoc. has no list of chapters, nor are they numbered in the margin, but a (somewhat later) rubricator has extended capitals in margin, marking the divisions. The same rubricator gives us inscription (of the simplest): *ιωαννου αποκαλυψις*, and the subscription: *τέλος τῆς ἀποκαλύψεως τοῦ θεολόγου*, without John's name, which is new.

For purposes of the identification of this ms. I would state that *verso* of this last leaf there were 23 lines of writing, which have all been thoroughly scratched out, and there remain visible but two red asterisk groups after the twenty-first half line.

The original scribe was a fine penman and most accurate, as can be seen from the following short list of solecisms:

- iv. 7. *το δευτερον το ζων*
- v. 8. *—των ante αγων*
- vii. 3 *fin.* *ημων pro αυτων*
- ix. 7. *ομοιαι vid.*
- xi. 2. *εκβαλε αυτην Μη αυτην μετρησης (—εξω)*
- xiii. 10. *ει τις εχει εν μαχαيرا, δει αυτον αποκτανθηναι*
- xviii. 14. *+και (ante απηλθεν prim.) but και is overdotted in the original ink.*
- xix. 6. Looks like *λέγω* for *λεγοντας*, but leaf is mutilated.
- xxi. 17. *ανθρωπου μετρον*, a new order.

He writes twice thus, at:

- iii. 16. *ε̄ μέσαι*, and at vi. 11. *ἀποκτεν εσθαι*,

leaving a blank for another letter, but has not indicated why. In the first case there is a reading *εκμεσαι* by 100 and 106, which may have been in his mind; in the second he left room for another nu, a well-known reading.

Other interesting readings are:

- xiv. 14. *—και ειδον* with N 130 and *syRS* only. (*—και ιδου boh*).
- xix. 20. *και οι μετ' αυτου ψευδοπροφητης* This *oi* with A 32 41 *boh* only.

With a less careful scribe, these things would not be worth noticing, but in this case they are.

The most sympathetic cursives are comprised in the little group 29-30-98. We are

absolutely alone with 30 at xxi. 22 for the reading *ειχον pro ειδον*, a perfectly possible variant : *καὶ ναὸν οὐκ εἶχον* (instead of *οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ κυριος ὁ θεος ὁ παντοκρ. ναὸς αὐτῆς ἐστὶ κ.τ.λ.*) (29 98 have *ειχεν*). And again alone with 30 and *boh^N* at xxii. 10 —της προφητείας, a perfectly proper omission if otherwise supported.

We read in xiv. 14 *εχοντι pro εχων* with 38 and *f. 114*, two notable mss., the dative to agree with *νῖω* preceding, which some change to *νῖον*, but 178-203-240 do not support 38 here.

We are alone with 29-30 at :

vii. 13. *ποτε pro ποθεν*

xx. 3. *μετα δε ταυτα* So also 111 130 *syr^Σ* (where 98 indulges in *κατα δε ταυτα*, retaining the *δε*).

14. *ουτος ὁ δευτερος εστιν* (—θανατος),

and with the whole group 29-30-98 alone, at :

ii. 2. —και τον κοπον σου

vii. 13. *οτι pro ουτοι*

xii. 15. —υδωρ

xviii. 19. +τον *ante* χουν.

Other places, which include the group, are :

iv. 6. —και κυκλω τον θρονον evidently a basic omission, as our scribe is so accurate.

vi. 12. —ειδον

ibid. *εις pro ως sec.*

vii. 4. —ρμδ χιλιαδες εσφραγ.

ix. 9. —ως θωρακας

xiii. 2. —και εξουσιαν μεγαλην

xviii. 5. *αι αμαρτιαι αυτης*

13. —και οινον with 29-30-98 and the large group headed by B, comprising no less than eighty cursives.

xix. 18. +*τας ante* σαρκας παντων

xx. 6 *init.* +και *ante* μακαριος

ibid. *τουτων pro τούτων* with *f. 21, 29-30 Hipp^{ed.} sah¹/2.*

A possible error is found at v. 6 (outside the 29-30-98 group), where we read :

εσφραγισμενον for *εσφαγμενον* with some.

We are outside the group again at vi. 14 with *ειλισσόμενος* (for *ελισσομενον*).

Again :

xiv. 7. +*αντω ante* τω ποιησαντι with *f. 7, 18, 38, 251.*

19. τον θυμον [του θεου] with *fam* 25 only.

xix. 1. *μεγαλου οχλου πολλου* with 44-52-82 only.

We close with the curious reading at xxii. 17 of [*λαμβανετω*] *υδωρ* (—το) alone thus apparently (with 187), the scribe maintaining *λαμβανετω* of the *textus receptus*, i.e. of Erasmus, who retranslated, as the codex Reuchlini was wanting after verse 16. If other cursives have *λαμβανετω* and *υδωρ* without the article I have not noticed it. Practically all others have *λαβετω υδωρ* (—το).

N.B.—The *real* reading of Apoc. 1 now turns out to be *λαβειν υδωρ* as borne witness to by 208 (the counterpart of 1) confirmed by the whole group *f. 62* and by 113, and 152-179 the remaining members of group 1-152-179-208.

This interesting manuscript 129 is now deposited in the Pierpont Morgan Library, New York City, where it can be examined.

SPECIAL TYPE.

Apoc. 130.

Apoc. 130 (Ac. 359. P. 452). = Athos, iberorum 25 = Greg. 130 (A. 359. P. 452). [Greg. new 1854. Sod. α 115]. [xi]. (Collated in 1921 from photographs made in 1913).

This very exceptional ms. has a magnificent foundation text, most unfortunately spoiled by some over-eager seventh century re-handling.

Its original polyglot base is veneered with a much later strain of eclectic polyglot readings and re-renderings. In other words, what we had hoped, when we first ran through it, might prove to be a mine of wealth to check our existing material, proves, upon deeper examination, to be a source contaminated—not by the scribe—but by his forerunners.

In nearly every other verse we have a new reading, frequently, however, supported by the oldest mss. of the Versions—*Syriac, Sahidic, Bohairic, Latin*, and we even run sometimes to the most ancient Greek underlying the *Aethiopic* (as at ix. 4 ἀλλὰ for εἰ μὴ absolutely alone with *aeth*), which is very striking; further, at xiv. 14 —ομοιος 130 and *aeth* alone; xvi. 7 —ο θεος 43, 130 and *aeth* alone; xxii. 7 +καὶ ἀντὶ μακαρίου 30, 130 and *aeth* alone, besides conjunction of *aeth* and *syrS* as at vi. 6 the special order: καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἐλαιὸν by (36) 130 *aeth* and *syrS* only; xiii. 2 —στομα *sec.* 38 59 69 114 130 *syrS aeth arm*; xiv. 14 —καὶ εἶδον N 129 *syrS (aeth)*; and the substitution of οὐως for ομοιως at ii. 15 *fin.*, by joining ὁμως to μετανόησον verse 16 corresponds exactly to *aeth*: “Et nunc resipisco sinminus...”).

These changes are, some of them, probably basic; many others are the product of a later age, and represent posterior undesirable reflex action on the Greek.

All, however, with exceedingly few exceptions, make perfectly good sense. Thus, the omission at ix. 9 of τῶν πτερυγῶν (quite alone, so far) makes sense enough: “And their sound was as the sound of many-horsed war-chariots rushing to battle.”

We do not get a line on the original sources of corruption until we reach chapter vii., verse 1, where the scribe gives us ἰσραὴλ pleno (he writes nearly everything in full, especially οὐρανῶν, as against other scribes) instead of ἰνα. This at last furnishes some light. The scribe must have misread ἰνα as ἰηλ, which shows that his copy was faint and old, the η being taken for η, made like η, the bar not being visible in the α, which was read as α.

In x. 10 we find N* probably dating the last revision of our ms., which reads: καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτὸ ἐγεμίσθη ἡ κοιλία μου πικρίας (instead of ἐπικράνθη, without πικρίας). Now while N* reads ἐγεμίσθη with us, it was N^a who added πικρίας. N* and *Prim.* agree together (alone) to read “Repletus est venter meus” without amaritudine, whereas the reading of our ms. is that of the group N^a f *gig Beatus*.

This ms. puts a quietus on many readings attested by N*B and a comparatively large group of cursives, to the exclusion of CAP and another large group of cursives.

The intense sympathy of our ms. with the base of N* causes us to believe the testimony of 130 rather than that of N*B when such readings are not reproduced by 130.

The fact remains that numerous hitherto unique readings in *syrS* and *boh* and *sah* are being picked up by me in each important Greek document which I examine.

Of course, many unique readings remain still in *syrS* unaccounted for, and unaccounted for by the exigencies of any translation from the Greek.

As we reduce these, it may become advisable to list some of them, with a view to their bearing upon the general problem of an original Syro-Greek recension, from which possibly sprang all the rest of the syriacising Greek mss.

In this latest ms. under examination, No. 130, observe that it is the first one to leave out ἑβραϊστὶ (as to the name *Abaddon*) in ix. 11. This is one opportunity out of two† in the Apocalypse for it to act as *Evan.* 28 or 157 did in leaving out “which being interpreted is”

† At xvi. 16, that other most valuable and important ms. Apoc. 56 is the only one to omit ἑβραϊστὶ there, with Apoc. 106 and 159.

after local Aramaic expressions in the Gospels, and *Apoc.* 130 promptly avails of it, thus explaining some of its sympathy with *syrs*, if deriving from a Græco-Syriac ms., as seems quite possible. Thus, at the other place, xvi. 16, please to notice that another strange thing happens. Our ms. suppresses *τον καλουμενον εβραιστι αρ μαγεδων* altogether after *τον τοπον*, and substitutes *των ωδων*. Swete gives this reading without comment. It certainly is a very extraordinary reading and a still more extraordinary substitution. The commentaries are silent about any such thing, and *των ωδων* would seem to be more to the point (*cf.* Matt. xxiv. 8, Mark xiii. 8, Acts ii. 24); yet a slight clue offers, and the connection is not so far to seek, for some of the commentators comment immediately after regarding what they have to say on xvi. 14 *seq.* by a scholē beginning “*Ἡ ἀγγελικὴ φωνὴ οὐρανόθεν φησι ‘γέγονε’...*” So this place of *ἀρ Μαγεδών* was “the place of songs or of minstrels” in a sense of “the song of the Heavenly Voice.” The voice saying *γεγονε* or *γεγονα* is followed by an awful tumult: “*αστραπαι και βρονται και φωνα και σεισμος μεγας οιος ουκ εγενετο αφ’ ου εγενοντο οι ανθρωποι επι της γης τηλικουτος σεισμος οντω μεγας*”—and *των ωδων* remains a most curious expression, yet not as wholly illogical as appears at first sight.

Apoc. 130 does not generally run to such extremes. Only in two other places: once at ix. 20 he qualifies the idols as *τα κωφα*, and again at xvi. 20 he substitutes *πας ανηρ* for *πασα νησος*!

He is, however, such a terrible eclectic that it is hard to pin the problem down within threshing distance. Thus, at

vi. 15 we read *ὁπὰς for πέτρας*, 130 being the first Greek ms. to make any change here. As to vi. 15. Swete quotes *σπας* for *bohairic*, but erroneously *σπης* for *Apoc.* 130. Our ms. reads distinctly *ὁπὰς*. † As to *boh*, it has: *μιχαλ ἵτε ὑψητρά*, really “the holes of the rocks” (as most arm mss.), not using the word for ‘mountains’ employed above. The expression “*πέτρας των ορειων*” has always seemed a very rough phrase, although no Greeks so far examined have turned it. Translators must have had difficulty, yet the Latins, including *Prim.*, *Tyc.* and *Auct. de Prom.*, who quote, render literally: “in petris montium,” only *Auct. l. ad Novat.* saying: “in cavernis montium.” *Aeth.* turns *εις τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορειων* into: “in montibus et in recessibus.”

The word *μιχαλ* ‡ in Coptic corresponding to *σπας*, seen by our scribe’s forerunner, may indeed have suggested the Greek synonym for *οργης* in the succeeding verse, where he writes: *τῆς χολῆς* for *τῆς ὀργῆς* (our English word ‘choler’).

This is the first occurrence of the word in the Apocalypse, and the scribe does not use it again in xi. 18, xiv. 10, xvi. 19, xix. 15, showing that some special cause operated in vi. 16 as to *χολῆς* there. [Swete misquotes: *τῆς σχολῆς*].

Now when you expect a strange reading in 130 you do not meet one, and the text flows smoothly on, to the very order sometimes of the textus receptus, opposed by the ‘middle Greeks,’ those without special traditions. The stranger readings of our ms. occur generally in most unexpected places.

It is a fact, and a very strange fact, that all these exceptional cursives—disagreeing in so large degree, as well as agreeing among themselves—have a perfectly easy and seemingly unartificial flow of text. This proves that the type of text which they represent was not elaborated in any xth or xith century scriptorium, but is the product of a much earlier age. This much we can establish with certainty.

But how comes it that these mss., while individually reproducing part of the traditions and idiosyncracies of particular early authorities, yet fail to agree among themselves to

† *σπη* is used in Heb. xi. 38 and James iii. 11. See Obadiah 3: *ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπήρε σε κατασκευοῦντα ἐν ταῖς ὁπαῖς τῶν πετρῶν.*

‡ *μιχαλ* is also the word used in Hebr. xi. 38.

reproduce *more*, and seem to be so eclectic? It must be for the reason that a variety of recensions—all old—were current in different parts of the then limited Christian world, with no opportunity of comparing them.

One thing is beyond cavil. In a certain very ancient exemplar, *perhaps underlying them all*, there were certain faint or illegible places, for we notice that in all cursives with ancient collateral lines converging back to primal days the *same* difficulties occur *in the self-same places*, many of which had already bothered the ancestor of N.

But, besides this, we cannot yet understand when, how, and why the lines went apart. Fortunately the mediæval mss. became or remained standardized along certain lines, and no great changes have been wrought in the text in more modern times; by that I mean between A.D. 850 and 1200.

The changes are all very ancient.

THE POLYGLOT CHARACTER OF THEM ALL.

Now comes a feature, most difficult to deal with. Of reflex polyglot action there is plenty. This also dates from very early days, but undoubtedly increased during the copying from A.D. 350 to 850. It also occurred immediately after the very first translations were made, and changes re-impressed themselves upon the Greek from the mere sight of a concurrent version in quite the earliest days. This is to be observed as to Syriac, Latin and Coptic reaction all through our existing Greek mss. of A.D. 850 to 1200, besides those copied in 375 to 500. But how to differentiate between the earliest and the later ones is the problem. The relative importance of certain cursive testimony, now rendered available, will, I am sure, contribute to an understanding and elucidation of this baffling problem.

Partial examination heretofore has led nowhere. What I have done for the Apocalypse can be done for the other books by anyone who is accurate, painstaking, and patient. The record, as we have it preserved, is now spread before us. Let us digest it intelligently.

The collection of this material to me has been most instructive. Where Soden failed—for failed he has—was in the attempt to collect material through others, and digest it for himself without the collator's illuminating experiences. The actual collator must also be the one to present the full table of results. He alone can assess at their true value the testimonies of his various scribes. He alone, who has lived with them in the past in their old Scriptoria, can assess at their just value the relative positions to be established for individual members of large groups, and decide which one shall govern the group.

Our ms. has the short heading :

+ ἰωάννου ἀποκάλυψις +

but the *subscription* is :

+ ἀποκάλυψις ἰωάννου +

which agrees with the *inscriptions* of N and C.

Professor Lake, during a visit to Athos, was attracted to this ms., and with good reason; and he provided Dr. Swete with photographs of the ms. or readings of its text, which were used in the textual foot-notes to the edition of 1911 of his book on the Apocalypse, under the same number by which we designate it, *viz.* Apoc. 130.

The date attributed by Gregory of XI. seems full high at first sight, but is probably correct. There is very little in the way of abbreviation, no numerals, no iota post., plenty of ν εφελλκ., and ἰδον is constant. Accents are wonderfully correct. The scribe writes a nice easy flowing hand, but not that of one of the schoolmen or professional penmen of the period.

Dates, however, mean but little in a matter of this kind except as to the probable accuracy of the copying men in the Scriptoria. Thus, between 950 and 1175 the ratio of accuracy among scribes is far higher than before or later. It reached its highest point

concurrently with what Dr. Cram would call the 'Gothic' period, thus substantiating many of his contentions.

The text starts off with an innovation among Greek mss. at i. 1 by omitting *τω δουλω αυτου*,† and this prepares us for the strange but highly interesting recension which follows.

Towards the close it has three readings (xxi. 5, 6, 8) close together agreeing alone with 65, a manuscript which is wanting from ch. i-xvi., and this shows what a loss this lacuna is in No. 65.

Apoc. 130 is the first one of our cursives to explain the reading of N, who writes in xii. 13 *εδωκεν* for *εδιωξε*. Apoc. 130 says *εδιωκε*, which I have already reported as the Oecumenian reading (both text and commentary) in the Messina ms. of our No. 146, to follow. This clearly explains the text which lay *behind* N, whose reading can be meant for nothing else but the imperfect *εδιωκεν*, and have nothing to do with *διδωμι*. (146 is now confirmed by 203-240 in their *Oec.* commentaries).

Dr. Swete does not seem to see the point, as he quotes 130, but does not mention N.

There is no getting away from the compelling interest of this ms., and Dr. Swete has overlooked a very large number of important key-readings, even when quoting other mss. or Versions for them.

Thus, although he reports the new reading in ii. 27 of *και ποιμαίνειν* for the usual *και ποιμανει* or *και ποιμαίνει*, he misses the connection with *syrS*, as he reports Gwynn's translation for *ἵνα ποιμανεῖ*. It is true that Gwynn placed this in his text, but his footnote anticipated our reading in 130 by saying that he ought rather to read *ποιμαίνειν* for the Syriac. So Swete fails to connect Apoc. 130 and *syrS* here.

Now this particular connection would be slight enough, and perhaps negligable, if there were not *other* sympathy with *syrS*, but of this there is plenty. Notice then, and very carefully (for Dr. Swete has not reported it at all) that Apoc. 130 in the immediate vicinity of the previous passage cited, *viz.* at ii. 23 *fin.* IN ITS TEXT has *+και παιδεύσω ὑμᾶς κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν*.

This reading is found in the margin of *syrS* and is translated into Greek by Dr. Gwynn word for word with the Greek reading of Apoc. 130.

Yet, curiously enough, we find no trace in Apoc. 130 of the strange reading which occurs at iv. 8 in the *text* of *syrS* of: *ἀπὸ τῶν ὀνύχων αὐτοῦ καὶ ἐπάνω* for *ἀνὰ* before *πτέρυγας ἔξ*, this 'claws' clause being duly reported by Swete, and which is about the equivalent of the Coptic text. Of course, our ms. elsewhere is close to Coptic, and in this very place, while avoiding all about the 'claws,' has Coptic *order* (in those Coptic mss. which have it) of *ἔξ πτέρυγας* against every Greek but 14-92.

Now all this and more occurs in the smoothest possible manner in Apoc. 130, without tremor in the scribe's pen, and in the midst of considerable spells of conventional text. Explain it if you can.

Whatever we may think of the scribe, his text (the lines double-spaced, which is quite unusual) flows steadily along, and the stranger readings show no sign whatever of manipulation by him, but owe their origin exclusively to the uncommon exemplar used. And this again, we may fairly judge by inference, contained those rare lections in a straightforward fashion; otherwise, if there had been heavy corrections in that ms., the present copy would show some sign of hesitation in those places, which it does not do.

Therefore the origin of the various readings goes back at least two generations of manuscripts and possibly more.

Swete has omitted to notice or to record a large number of variants, which must be placed before the student ere he can form any judgement as to the value of the text as a whole.

† Carelessly omitted by 170 also apparently, for 99 does not confirm the omission of 170.

Indeed, this is most difficult to assess, because, while our ms. will be in accord alone with a limited but authoritative group like NCAP 56 *copt syrS* alone, and that on many occasions, it goes apart and often apparently 'wild' on so many other occasions, that to consider it a balancing factor in the former series gives it undue importance in the latter; and if we accord it no importance in the latter, it does away with its value as a supporter of the oldest mss. and Versions.

At any rate we may rest assured first that there are effective reasons for the 'wild' readings, which we cannot at present understand, as these occur in the midst of the strictest agreement with a conventional text, and secondly that all these variations trace to quite ancient sources, and have no relation to mediæval ecclesiastical bias.

Thus in the very first chapter we read at:

- i. 9. (neglected by Swete) +εν *ante υπομονη* with *Dionys.* alone (59, quite a sympathetic ms., is the only other to read εν τη).

And at:

- ii. 15. ὁμως (for ομοιως or ο μισω) an ancient form of ομοιως not given by N C or A, but strictly it should be ὁμῶς, unless the fine distinction of ὁμως is intentional, meaning 'notwithstanding' instead of 'likewise,' but in the earliest uncials there would be no accent to differentiate the word. The scribe of Apoc. 130 means ὁμως, for he joins ὁμως to μετανοησον in ver. 16 'Nevertheless remember' exactly as *aeth.* (Dr. Swete does not give the accent). [Occurs in the N.T. elsewhere at *Jo.* xii. 42, *Gal.* iii. 15, and *1 Cor.* xiv. 7. Note that it is a Johannine word and mss. seem to concur at *John* xii. 42 to read ομως (whether ὁμως or ὁμῶς) and not ομοιως. In Codex B it is accented ὁμωc, in Codex N there is no accent].
- iii. 16. χλιερδσ for χλιαρος with N* alone (the Ionic form).
- vi. 4. —αλλος alone with 113 and *syrS copt* and *Tyc.*
- vii. 4. —εσφραγισμενοι with 18 146 and *syrS sah.*
- viii. 10. —και επεσεν *sec.* with *h* and *Prim.* [*non sah boh arm aeth syr*]. Neglected by Swete, who quotes *Prim.*
- ix. 3. —εξουσιαν *ante* οι σκορπιοι with 40-210 121 149-186 *syrS.* Cf. *h*: eam *pro* potestatem. Cf. *arm.* Our ms. has many of these avoidances of redundancy. Either revision or return to the original purer draft. Neglected by Swete. (—εχουσιν εξουσιαν 113, —εξουσια ως εχουσιν 12).
- xi. 2. ἐκεῖ βάλε (*pro* εκβαλε) This is new. Cf. N* και εκβαλε. Again due probably to a faint exemplar. (*Obs. Prim.* —εκβαλε εξω, and *sah* εκλειπε οπισθεν).
- xiii. 8. οὐ οὐ γέγραπται *pro* ὧν οὐ γεγρ. This with C 19 124 146 and *Iren.* only. As A has οναι for ων ου and N leaves out ου, the original was again not clear; the double ου coming together in uncial writing is confusing, and 130 maintains the right reading, keeping το ονομα following. Swete's text gives οὐ οὐ without giving C 130 credit for this in his notes.
- xiv. 13. χῶ *pro* κυρω with CP 113 *Beat.* only. (θῶ 111 and *aeth.*).
- xv. 4. —κυριε with 14-92, 18, 121 *gig arm aeth Cypr. Prim.*
- xvi. 19. —το *ante* ποτηριον with N 39 95-127-215 146*com.* 154 159 164*txt* 212 only [*non copt*]. Swete neglects this.
- xvii. 15. ταυτα *pro* τα υδατα with N 200 only [*contra Hipp. Cypr. rell. Patr. latt*]. Again possibly due to the faint common original. (ταυτα τα υδατα *aeth.*) Compare the reverse in *syrS* at xi. 6 τα υδατα *pro* αυτα.

- xvii. 17. *την καρδιαν pro τας καρδιας* with *Hippolytus* only. This surely takes our text into high antiquity, and *sah boh aeth arab* support, but Swete overlooks it. 'In corde' *Tyc* 2(1/2).
- xviii. 3. —*τον θυμου* alone with 113 164^{com.} *syrS* and *Prim.* (Cf. AC —*του οινου*; cf. *aeth*^{1/2} *veneno pro vino irae*).
4. *βλαβητε a prima manu ex emend.* The scribe inserts the β. With E 67-120 169-216, 170, 172-217 and *Tyc.* (laedamini).
13. *ιππους pro ιππων* with 56 95-127-215 (again that strong old cursive combination) 159 200 and (*syr aeth*).
- xxi. 1. —*πρωτη* with 13 29 65 *boh arm Iren. Prim. Aug. Apr. Tyc* 3. [*non Tert. vid.*].
2. +*και ante κεκοσμημενην* with 100 only and *arm* [except 4] *Tyc* 2. *Auc*^{prom.} (*Iren*^{int.} 'ut').
6. *εκ του υδατος της πηγης της ζωης δωρεαν* alone with 65, reversing the order of *υδατος* and *πηγης*, and giving us the prettiest phrase: "I give to him who is athirst water from the spring of life," bringing this together. Note that A omits *της πηγης*, and 113 *al. της ζωης*.
- Notice the Orphic appellation of Deity as "πηγή πηγῶν" (Proclus in Plat. Tim. II. 137^c).
- xxii. 11. The form *και ο ρυπαρος ρυπανθητω ετι* agrees alone with N 18 and 32 178*? *Orig.* (Neglected as to 130 by Swete, who quotes some of the others). *και ο ρυπαρων ρυπανθητω ετι* 113 and 178*?

The nature of other innovations is clear to me. They bear the imprint once more of 'bilingual' tradition; or rather, not so much of tradition, as of positive *error oculi* and *error mentis* in copying from or referring to bilingual bi-columnar mss. in early times.

Let us list some of them:

- i. 16 *init.* —*και* No Greeks except 218 226, but with *sah* and *boh*.
- ii. 10. *ο διαβολος αφ' υμων ενα* (*pro βαλειν εξ υμων ο διαβολος*) *ενα* agrees with *arm* ms. 4. [Swete records *αφ' for εξ* but neglects *ενα* and —*βαλειν*].
14. *ειδωλοθυτον* Alone. Cf. Coptic termination.
23. *καρδιας και νεφρους* This order (neglected by Swete) is confirmed by 51-90 113 f. 114, 127 145 159 200 240 246 and *arm* 1. *boh* (*non sah*) *Vict-Tun. Vig.*
- iii. 2. *στησον sic* (*pro στηριξον vel στηρισον vel τηρησον*) Alone. Cf. *arm.* Cf. *Prim.* +*'et stabilis.'* [Swete neglects]. Another faint place perhaps in the old original.
- v. 10. *βασιλειαν pro βασιλεις* with (N) A 56 111* 143 f. 178 200 only of Greeks, but so *copt latt* and *arm* 4. *SyrS* had already conflated and says: "*βασιλειαν και ιερεις και βασιλεις*," and N: "*βασιλιαν και ιερατειαν*." *Tert. Prim.* and *Cypr.* also use *regnum*.
- vi. 6. Order: *και τον οινον και το ελαιον* 36 (*τον ελαιον*) and *syrS aeth latt* only. [Swete neglects completely].
12. —*ως ante αιμα* Alone with 226 *sah boh arm* 3. *gig* [*negl. Swete*, quoting *arm*].
13. *επι pro eis* with N 22 23 47 55** 56 81-204 102 113 140 156 169-216 200 226 233. *copt syrS*. [*Negl. Swete*, quoting N 47 *syrS*].
15. *οπας pro πετρας* new with *boh and arm*^{plur.} [Cf. *Hebr.* xi. 38].
- vii. 1 *init.* —*και* CA 127 146 201 215 226 *latt sah arab arm pl.*
12. Order: *η δοξα και η ευλογια* Alone with *syrS aeth*.
- viii. 8. Order: *και το τριτον της θαλασσης εγενετο αιμα* with *copt* only. [*Negl. Swete*].
- ix. 12 *init.* +*ιδου* with *sah* and *arm* absolutely alone. [*Negl. Swete*].
- x. 4. +*αυτα post γραφειν* with *boh arm*^{alia}. [*Negl. Swete*].

- x. 4. +εβδομου *ante* ουρανον New thus, but *syrS*: ουρανον +τον εβδομου.
 8. το βιβλιον το (-ηγεωμενον). βιβλιον by CA 14-92 111 127 215, but ηγεωμενον omitted only by *syrS* 113 and 130 146*com.* with *boh ps-Ambr. txt.*
 [Neglected entirely by Swete, who merely quotes AC 6 14 for βιβλιον, and 6 is wrong]. Curiously enough 130 is the only ms. to use βιβλιον consistently throughout this section, and yet indulges in 'the seventh Heaven.'
- xi. 6. και εχουσιν εξουσιαν New Greek order with Versions only [*Negl. Swete*], but 200 says και εξουσιν εξουσιαν.
 19. -αστραται και with one *arm* ms.
 xii. 2. -και *sec. ante* βασιλιζομενη New (but quite natural) alone with *boh^{omn}*, which suppress all copulas here.
 9. -και *post* διαβολος N *boh* and *Priscillian* only [*contra sah*]. [*Negl. 130 Swete*, quoting N *boh*].
 11. τας ψυχας with 23 and the 34 family and 113 only and *boh Prim. Beat. arm^{mo}*. [*Negl. Swete*, quoting 35 87 *arm*].
 14. -του *ante* αετου with N only and *boh*. [*Negl. Swete*, quoting N *arm*. Articles in *arm* MSS. are a dubious affair].
ibid. -και *sec. ante* καιρους 41 42 53 69 75 77 81 90 112 122 136 149 177* 187 *syrS* [*Negl. Swete*]. This Greek testimony is of a poor and contradictory group.
 xiii. 2. -στομα *sec.* with *f.* 38 59 69 *f.* 114 189 *syrS aeth arm^{allq}* [*contra Iren.*].
 5. +και *ante* δυο with *A f.* 16 95-127 166 *gig syr Iren.* [*Negl. 130 Swete*, quoting others].
 6. -τους So 35[*non fam*] and *gig* only. (τὸ *aeth*).
 xiv. 13. +μεγαλην *post* φωνην Alone with 200 and *boh*.
 14. -και ειδον So N 129 *syrS*. (-και ιδου *boh*).
 17. εκ του ουρανον *pro* εκ του ναου του εν τω ουρανω [*Negl. Swete*]. Alone with *boh* (*cf.* 59).
 20. διςχιλιων εξακοσιων *pro* χιλιων εξακοσιων Alone, yet not alone, for this can only trace to a Latin column in a bilingual which agreed with the reading of *gigas* (and therefore is most ancient), for while the other Latins, including even *Tyc.* have "per stadia," and *h* "per istadio," *gigas* has "a stadiis mille quingentis," this STADIISMILLE being perhaps confused with Bis Mille and transferred to Greek as ΔΙΣΧΙΛΙΩΝ.
 For further proof of such things compare xviii. 18 ομοιος (alone) for ομοια = *similis* the same for masc. or fem. gender. Or χιλιοις *ετεσι* at xx. 4 *fin.* alone with *mille annis* of the Latins, against the χιλια *ετη* of all Greeks.
- xv. 2. κιθαραν *pro* κιθαραι Alone with *aeth* and one *arm* ms.
 3. -την ωδην *secund.* So *arm* 2. 3, and *boh* inverting the clause.
 xvi. 6. εδωκεν *pro* εδωκας [πειν] Alone with *arm a.* 1. 3, but εδωκαν *fam* 178 and 187.
 xvii. 1. Δευρο και δειξω So *arm a.* 2. No others.
 xviii. 9. +παντες *ante* οι βασιλεις New with *boh*.
 xix. 20. Order: και εβληθησαν οι δυο ζωντες [εις] New, with *copt* and *aeth* only. [*Malè Swete, negl. ord.*]. This is a good example of polyglot handling. The usual text is: ζωντες εβληθησαν οι δυο εις την λιμνην. *SyrS* begins και (with us) and eliminates ζωντες. It appears confused. The redactor of our recension refers to *copt* and finds ζωντες later, so adopts that order. Later on he opposes *copt*.
 xx. 12. -της *ante* ζωης with 74 and *copt*, and of course *lat*. (Cp. other such omissions, alone, xi. 19 -της, xii. 10 -η).

Others more difficult to trace or assess are :

- vi. 11. *αναπαυσασθε pro ινα αναπαυσωνται*. Alone with one *arm* ms. See 201.
- viii. 2. *θρονου pro θεου* with 39-69-102-180 *arm* 4. (*but του θρονου του θεου* 16 f. 21 37 80).
- 6. [*εχοντες absque oi*] with few. [Swete neglects to notice for 130 although quoting N 36 *arm*].
- 10. — *και επεσεν sec.* with *h* and *Prim.* only [*non sah boh arm aeth*]. [*Negl. Swete*, quoting *Prim.* but not *h*].
- 12. Order : *το τεταρτον (sic) της σεληνης και το τριτον του ηλιου*. This is a new order, and of course *τεταρτον* (referring to the 'quarters' of the moon) is new. Observe *h*, which agreed just above, *leaves out και το τριτον της σεληνης*. Hence our new order, as the common parentage is the same. [Swete quotes *τεταρτον* all right, but not the new order, so that his quotation applies *τεταρτον* to the *sun*!].
- ix. 13. — *φωνην μιαν*. This is new with *arm* 4. But *φωνην* is omitted by *gig Prim. Cypr.*, *μιαν* by 38-203-240 [*non* 178], and the clause by N*, while 201 226 233 invert the order to *μιαν φωνην*.
- 17. — *εν τη ορασει* [*Negl. Swete*]. New with *arm* 1, but *syrS* omits more.
- x. 4. + *και ante* *εμελλον* with 41 102 [*non famm*] and *aeth*. [*Negl. Swete*].
- xi. 14. + *και ANTE* *απηλθεν* New. The Versions have *και AFTER* *απηλθεν*, but against the Greek. [*Negl. Swete*].
- 19. — *αστραπαι και*. New with one *arm* ms. [*Negl. Swete*].
- xii. 6. *οκτακοσιας (pro διακοσιας)*. So only 14-92 in figures with *αωξ*.
- 17. *πολεμον ποιησαι* with N and *Tyc.* only. [*Negl. Swete*].
- ibid.* — *των λοιπων*. Alone with *arm* and *boh^B* only. Notice another faint place in the original, for N says *επι λοιπων* and *Hipp.* *αγων*.
- xiii. 1. *επι ταις κεφαλαις*. Alone with *gig* ('in capitibus'; the rest have 'super capita'), but *επι των κεφαλων* 111. Cf. *sah*.
- xiv. 3. — *τεσσαρες* with C alone. [*Negl. Swete*]. *μιαν pro* *τεσσαρες* N*.

Dr. Swete's actual errors in reporting are at :

- iii. 16. Where he quotes — *ουτως*. The ms. omits *οτι* not *ουτως*.
- iv. 1. ms. has *λεγουσα μετ εμου* for *λαλουσης μετ εμου λεγουσα*.
- v. 2. ms. has *και ιδον αγγελον (—ισχυρον) κηρυσσοντα ισχυρα φωνη (—μεγαλη)*. Swete quotes with N for *κηρυσσοντα ισχυρον*.
- 13. He quotes *λεγοντας*. ms. has *λεγοντος*.
- vi. 11. Neglecting the construction, he misquotes *αποκτεννεσθαι* for the manuscript's : *αποκτεννεσθε*. The ms. has a new reading here, omitting *ως*. He should have noticed *αποκτεννεσθε*, as he quotes in the same verse *αναπαυσασθε* for *ινα αναπαυσωνται*.
- 15. He quotes *οπησ*. The ms. is clear for *οπασ*.
- 16. *Malè Swete* της σχολης, a very different thing from the manuscript's της χολης (*pro της οργης*).
- vii. 1. *Malè Swete* + *ισραηλ ante ινα*. The Codex substitutes *ισραηλ* for *ινα*.
- 5. *Malè Swete* ρουβειν. The ms. has ρουβημ.
- viii. 12. *Malè Swete*. The ms. has *το τεταρτον της σεληνης και το τριτον του ηλιου*. Swete quotes *τεταρτον* right, but not the order, so that his substitution applies *τεταρτον* to *ηλιου*.
- x. 5. *ιδες pro* *ειδον*. This is new. Swete brackets 130 as for *ιδον*!

- x. 7. MS. has [ὡς ευηγγελισε] τους εαυτου δουλους τους προφητας. Swete quotes as if MS. read ὁ.
- xii. 10. και η σωτηρια (*de novo in versu* PRO και η βασιλεια). Swete is not clear.
- xiii. 15. MS. has προσκυνησωσιν. Swete errs, quoting προσκυνησουσιν with N etc.
- xvi. 14. MS. has εκπορευεται (—ἀ) with N^a 88 alone. Swete notes —ἀ, but apparently makes the MS. read εκπορευονται.
- xix. 18. *Malè Swete*: των παντων. MS. has [παντων].
20. MS. has και εβληθησαν οι δυο ζωντες. Swete neglects this new order, quoting 130 for +και before ζωντες as if 130 read the usual order.
- xx. 4. MS. has χιλίοισι ἔτεσι (= Latin, new among Greeks). Swete has χιλιοις ετεσιν.
- xxii. 6. Swete quotes 130 alone for the omission of δειξαι τοις δουλοις αυτου, but a good many others omit also.
17. MS. has λέγουσαι. *Malè Swete* λέγονσα. (113 has λέγονσα).

His omissions are manifold, not so much I think from design, as from carelessness, as he reports similar variations in other places. He neglects altogether some *two hundred and fifteen* readings, of which not less than *half* are of very considerable importance. For instance, the following variations are not recorded at all:

- i. 3. τον λογον pro τους λογους, although he quotes NQ 100 *aeth*.
6. και ποιησαντι ημιν (*pro* και εποιησεν ημας), although he quotes others.
- ii. 1. εκκλησιων pro χρυσων (New).
3. και υπομονη +ην (*ante* εχεις) (New).
- 3/4. και ουκ εκόπασας sic +δια το ονομα μου (*pro* αλλ εχω κατα σου) (New).
10. +ενα and —βαλειν are neglected, although he quotes αφ' for εξ' in the same verse.
23. Order: καρδιας και νεφρους with several cursives *copt* and *arm*.
- 23 *fin*. +και παιδευσω υμας κατα τα εργα υμων So 130 with *arm* and the margin of *syrS*. Swete does not quote at all, and misses this extraordinary combination.
24. οἱ pro ὅσοι So N^a and 130 alone.
25. οὐ ἂν ἦξω (—αχρις) (New).
26. κρατων pro τηρων with 13-55* only.
28. —τον *ante* αστερα New. So now 200.
- iii. 2. στήσον pro στηριξον (New).
7. —του *ante* δαδ although supporting his text with CA 38 *syrS* (read also by 111 146 f. 178).
9. τους λεγοντας pro των λεγοντων Alone with 111.
10. ηγαπησας (*pro* ετηρησας)
εκ pro επι *prim*.
—ολης et +κατωικουν sic *ante* πειράσαι
τους ληστας pro τους κατοικουντας
11. ὅσα pro ὅ (New).
- fin*. —σου (New. So 147 but not *fam*.).
12. αὐτῷ pro αυτον *prim*. with N^a 47 61 92*txt* 100* 111 167 201 219 241*. Swete neglects, although citing N.
- ibid*. —το ονομα του θεου μου και 130 with B only. Swete quotes B (his Q) but not 130.
17. ουδε pro ουδενος Neglected, while citing others for ουδεν.
- iv. 6. —και κυκλω του θρονου Neglected, citing others.
7. +ως *ante* αετω (New).
9. τω θρονω Neglected, quoting NA. The group is NA 56 130 143 169 178 216.

Swete is silent about these (five) new readings in one verse.

- v. 4. *Om. vers.* Neglected, quoting A 98 (23* 102* 124 140 143 200 also omit).
 6. —και οφθαλμους επτα with 1-208 44 61-218 121 143 182 215. Neglected.
 9. οτι ηγιασας (*sic*) τω θεω (—εσφαγης και) (New).
 13. —και υποκατω της γης Neglects, quoting others.
- vi. 5. ερχον λεγοντος εις (—και βλεπε) (New order).
 8. εν λιμω και εν ρομφαια και εν θανατω (New order).
 9. την σφραγιδα την πεμπτην Neglects, quoting others.
 11. —και οι συνδουλοι αυτων Alone with 36.
ibid. οι ελεγον προ οι μελλοντες (New).
 [This whole verse is curiously reconstructed. Instead of: και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι και ερρεθη αυτοις ινα αναπανσωνται επι χρονον μικρον εως ου πληρωσονται και οι συνδουλοι αυτων και οι αδελφων αυτων οι μελλοντες αποκτεινестαι ως και αυτοι of the *textus receptus*, we are treated to the following (which it is useless for anyone to report but partially):
 “και ιδόθη αυτοίς στολή λευκή· και ἐρρήθη αυτοίς· ἀναπαύσασθε χρόνον μικρόν ἕως πληρώσωσιν και οι αδελφοι αυτων οι ελεγον αποκτεινεσθε και αυτοι.”
- Notice the punctuation before ἀναπαύσασθε, and the substitution of οι ελεγον for οι μελλοντες before αποκτεινεσθε with the suppression of ως before και αυτοι.
12. —ως (*ante* αιμα) New among Greeks with 226, but with *sah boh gig arm* 3. Swete neglects, quoting *arm*.
 13. —του ουρανου New among Greeks with 113, but with *Novat. Tyc. Auct^{prom}*.
 vii. 1. +και *ante* κρατουντας with f. 21 f. 25 f. 44 164-166 and *syrSΣ*. Swete neglects, quoting others [for his 97 doubtless read 79].
ibid. μηποτε προ μητε bis New. So perhaps 111*.
 2. —αυτοις Swete neglects, although quoting others.
 viii. 6. [εχοντες *absque* οι with *text. recept.*] Swete quotes N 36 *arm* 4, but neglects 130.
 8. New order: και το τριτον της θαλασσης εγενετο αιμα with *copt.*
 ix. 3 *init.* —και (New). So now 218 but not *fam*.
 4. αλλα προ ει μη New with *aeth* (ουδε 208).
 11. —εβραιστι Quite new. Surely this was a place for Swete to notice.
 12 *init.* +ιδου New with *sah* and *arm* alone.
 14. τω προ ος ειχε New thus. Swete brackets 130 with a few others (*fam* 34 and 111 200) for τω εχοντι which is not very accurate!
 17. —εν τη ορασει New thus with *arm* 1, but *syrS* omits more.
 20. —τα before αργυρα, χαλκα, λιθινα and ξυλινα. New thus as a whole among Greeks. So also 200, that other monument of antiquity.
ibid. —α *ante* ουτε *secund ante* βλεπειν. New. Swete quotes the new “τα κωφα και χρυσα,” but omits the above in this verse.
 x. 4. +και *ante* εμελλον Two other of my cursives (against their families) and *aeth* read thus.
ibid. +αυτα *post* γραφειν New with *boh* and *arm aliq.* Swete neglects, although quoting εβδому ουρανου in the same verse.
 xi. 6. —εις αιμα Swete overlooks this completely. Now 189 *sah syrS* leave out επι των υδατων and read τα υδατα προ αυτα, while 1 12 *etc.* omit αυτα, so probably a marginal notice to leave out αυτα was misapplied by the others, and our omission must be noted.
 11. εν αυτοις (*pro* επ αυτοις) Swete neglects, although quoting others.
 14. +και ANTE απηλθεν New thus. Versions have και *after* απηλθεν, but against the Greek.
 19. —της *ante* διαθηκης (New). —της διαθηκης 59.

- xi. 19. —αστραπαι και (New, with *arm* 3*).
- xii. 4. *τικτειν* Swete overlooks this, although quoting the others.
 - 8. Order: *εν τω ουρανω επι* (New with 149, against *sah boh* order). —*ετι* N^o *alig.*
 - 9. —*μετ αυτου* So E *al. viginti*. Swete quotes 1 186 but not 130.
- 17. *πολεμον ποιησαι* with N^{sol} and *Tyc.*
- xiii. 1. —*και ειδον εκ της θαλασσης*, joining xii. 18/xiii. 1 with stop after *θηριον αναβαινον*. *Prim.* omits xii. 18 but has xiii. 1 as usual.
 - 3. *εσφραγισμενην pro εσφαγμενην* Swete neglects this substitution not only for 130 but for the other cursives (I record thirty of them for this).
 - 16. *δωσιν* Neglected, although he quotes others.
 - 17. *δυναται* Neglected, although he quotes eleven others.
 - 18. —*εστιν post αυτου* Neglected, although he quotes thirteen others.
- xiv. 3. —*τεσσαρες* with C alone. Swete quotes neither, although he notices —*και quart.*
 - 6. —*επι της γης* (New).
 - 7. —*εν φωνη μεγαλη* (New with *Beat.*).
- 11. *το χάρισμα pro το χάραγμα* New reading, (a Pauline and Petrine expression). *Prim.* is colourless with 'notam.' But surely Swete should have noticed this. No ms. or Version agrees (*χαριν* at xiv. 9 by 218), but at xix. 20 *arm* 4 has what Coneybeare renders *την χαριν* for *το χαραγμα* there, and which Swete sees fit to mention at that place.
- 13. *λεγουσαν pro λεγουσης* with *f.* 25 40-210 146 200. Swete neglects, although recording *φωνην* for *φωνης* and —*μεγαλην*, both in the accusative.
- ibid.* *γαρ pro δε* with NCAP etc. Swete records twelve others but neglects 130.
- 14. MS. reads *καθημενος υιος ανθρωπου* (—*ομοιος*). New thus with *aeth.* Swete reports —*ομοιος* but neglects to notice *υιος* for 130, although quoting 1 for it, and noting *καθημενος* for 130.
- 18. Order: *εκ του θυσιαστηριου εξηλθεν* with E 17 67-120 169 176-206. Swete neglects this order of E and 130, although noting —*εξηλθεν* for A, and —*εκ του θυς.* for *Prim.*, so the inverted order is important.
- 18. —*λεγων πεμψον σου το δρεπανον το οξυ και* Swete quotes —*λεγων* for 130 alone, but not the rest, which is most misleading, as *syrS* also omits *λεγων* (besides 14-92, 16, 72, 100), and *πεμψον σου το δρεπανον το οξυ* is omitted by *arm* and the cursives 12* 16 72 100, and finally *και tert.* by 100 *gig* and *arm.* Thus 100 and 130 agree.
- xv. 2. The unique *εχουσιν* (*pro εχοντας*) is neglected by Swete although recording *κιθαραν* following (with *aeth* and one *arm* ms., which Swete does not notice). *Apoc.* 130 apparently would apply *εχουσιν* to *θαλασσαν*.
- 6/7. The ms. omits *εκ του ναου το των τεσσαρων ζων.* Swete says as to *λιον* or *λιθον* verse 6 'hiat 130,' but does not indicate what this hiatus amounts to. Really I suppose the ms. should be quoted as —*εκ του ναου* with many, as well as the other longer omission, which may be an error, or deliberate, but it adds &s *post πληγας* (*ver.* 6) and before *εδωκε* (*ver.* 7) completing the sense, which Swete quite overlooks.
- xvi. 9. —*την ante εξουσιαν* Swete neglects, quoting others.
 - 17. —*του ναου* Swete fails to indicate this properly for 130 or others.
 - 20. *πας ανηρ εφυγεν* for *πασα νησος εφυγε* Swete absolutely passes by this curious substitution, the most extraordinary in the whole ms. ! The ms. does not often indulge in such things, but when it does, the business of the critic is to report it, as there is no knowing when collateral agreement may be found in other documents, leading to identification of families, type, and common sources.

- xvii. 5. —η *ante* μητηρ Again neglected by Swete. (New with *f.* 114 *f.* 153, *cf. copt.* ημων *pro* η μητηρ 98.
15. —α Alone with 98. Swete does not notice, although citing ταυτα for τα υδατα with N alone (as now 200).
18. εστι πολυς *pro* εστιν η πολυς New. Again neglected, as is —η above before μητηρ (xvii. 5), but these things all tend to show a polyglot mind, and *must* be recorded. Else our labour is vain. (*Cf.* xii. 10 below among unique variants).
- xviii. 2. —και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου So eleven of my cursives. Swete is silent, although referring to the μεμαμμενου of 130 in the same verse.
4. —και *secund.* Omitted by 130 as well as by P 1-208, a dozen cursives, *syrS* and *boh.* Swete is silent as to all.
- 7 *init.* οτι *pro* οσα (New).
- ibid.* αυτω *pro* αυτη (New). (—αυτη *gig.* —δοτε αυτη *syrS*).
12. [πορφυρας with *text. rec.*] Swete is silent as to 130, but quotes NCP 7 35 95 *Hipp.*, evidently overlooking it.
13. +και αμωμον νοι αμωμον New with 124 *syrΣ.* Swete has +και αμωμον in his text, but neglects the genitive of 130, although quoting κινναμωμου for many others.
- ibid.* θυμιαματος instead of θυμιαματα, following κινναμωμον and αμωμον, with another genitive. Swete neglects, although quoting Q 14 92 for this, and 94 *vg* for θυμιαματων.
- xix. 20. }
xx. 10. } καμνον *pro* λιμνην (New in both places).
- xx. 6. αλλα λεγονται *pro* αλλ' εσονται. New. Swete quotes N for αλλα without mentioning 130. Carelessness can go no further. Such a new reading (making good sense) calls for mention.
8. —ων *ante* ο αριθμος Alone with 111 and 143. This, with +αυτων *post* αριθμος with NAB *mult.* should be noticed, for the reading of 130 143 without ων appears the best of all: “ο αριθμος αυτων ως η αμμος της θαλασσης,” instead of ων ο αριθμος αυτων κ.τ.λ.
9. “[εκυκλευσαν] την πολιν και την παρεμβολην των αγιων [και την πολιν την ηγαπημενην].” This reduplication of την πολιν is to be noticed (*cf. syrS* only. *Cf.* B 97-122). Swete passes it over, although referring to Q and 97.
10. +εβληθη *post* θηριον New. *Cf.* 32 (113) 143 +εβληθησαν *post* ψευδοπρ.
11. επ' αυτω (*pro* επ' αυτου) This is new. Others (81-204 104 113 *f.* 114 *f.* 119 159, all notable cursives) read επ' αυτω, but 130 is best, and should be quoted, because elsewhere most mss. read επ αυτου and not the dative after καθημενος. Swete quotes 33 and 35 for επ αυτω (33 is wanting here), and is silent as to 130.
12. ιδον (*pro* ειδον) with AB *al. pc.* In all this Swete has been careful to record the small variation ιδον, but here and in four or five other places he overlooks it.
- xxi. 10. —και *post* μεγα 130 reads “επ ορος μεγα υψηλον”. Swete neglects this altogether, although over a dozen cursives read thus, and *Cypr.* omits και υψηλον, which he also does not mention.
13. The ms. reads και απο του νοτου which is a new reading. Swete will not notice it.
16. Nor does he notice δεκαδυο for δωδεκα here, although smaller things are often recorded.
19. χαλκιδων is also neglected, although he cites Q 1 29 98 for it.
21. —ανα New (with one of my cursives 107*).
- xxii. 7. +και *ante* μακαριος So 30 and 176-206 and *aeth* besides 130. Swete is silent. (μακαριος γαρ *Dion.*).

xxii. 8. MS. reads ακουων (—δ) και βλεπων ταυτα. So ten other of my cursives.

ibid. δεικνυντος Swete quotes others, but not 130.

Some of the above omissions bear on our problems, as he has omitted to notice much basic agreement or collateral sympathy with the elder authorities.

Sporadic agreement with such mss. as 36, 56, or *f.* 114 points to critical emendation (always at a remote date) with possible survival of some genuine 'lost' readings, even among our unique series.

We can connect 130 with most of our important mss., uncial and cursive, but with no one sufficiently to establish a firm 'class' or 'group' relationship in the way we can do it for others. It must therefore take its place singly alongside such mss. as 18 36 40 47 111 113 143 146 189 226, which all reproduce separate lines of transmission, converging, it is true, as we remount the centuries, but being bounded by the 'blinkers' which envelop their separate and several transmission from remote ages.

The large omissions due to homoioteleuton are doubtless due in whole or in part to similar lacunæ in the parent copy, but *which* are due to the scribe's own infirmity and which are *not* it remains most difficult to establish, as we have no sister ms. with which to compare it.

In a general way there appears rather more sympathy with the two Coptic versions than with Syriac or Latin.

Athos former
treasures.

It is refreshing to find such a ms. still available among the unequal treasures of Mt. Athos, for I am convinced that in former times the monasteries there were in possession of many important documents which have either perished or still lie concealed. Some of these may come to light later, and help our problem in this book.

I flatter myself, however, that the picture which I have painted in my table of grouped readings will make the path of the future investigator more plain, and enable him more readily to assess at its true value any new evidence which may be forthcoming from the discovery of any other such interesting survivals as the present ms. under review.

Remain the other unique readings not yet tabulated. We ought really to have given a sequent running list of all principal variations instead of separating them. It would have been fairer to the ms.

However, we will close with the other readings, not yet dealt with, which are so far unique, or nearly so.

i. 1. —τω δουλω αυτου So 170 [*non* 99 *nec* 201].

9. —εγενομην τη νησω τη καλ. πατμω δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ιησου χριστου

11. +μοι *post* λεγουσης So 111 146 only and *h boh arm^{all} aeth Prim.* [*Non Gr.*].

ibid. â *pro* ð *minn^{all} sah boh syrS.*

12. και επιστρεψα επι την φωνην (—βλεπειν). For *επι* cf. some +*κει*, but none so far omit *βλεπειν*. (For the possible source of *επι* consider a Coptic column, ⲉ ⲧⲉϢⲱⲛ ⲉⲁⲗ, ⲉⲧⲉϢⲱⲛ *boh*, but observe carefully *Cass.*: Subitoque conversus ad vocem with 130).

13. ομοιος [νιω ανου] ενδεδυμενος Alone.

ibid. περιεζωσμενος Alone. Cf. *lati.*

17. —ως with *f.* 114 and 146 only.

ibid. την χειρα αυτου *pro* την δεξιαν αυτου χειρα No other omits *δεξιαν*.

18. —αμην NCAP *al. pauc.*

20. ους *pro* ων NCAP *al.* [*om. Swete*].

ii. 1. τω εν εφεσω εκκλ. CA 36 *syrS.*

- ii. 5. *μνημόνευσον* (sic) οὖν with f. 38 81-204 200 } (om. οὖν *syrS Prim. al.*).
 iii. 3. *μνημόνευσον* (sic) Alone
 ii. 5. —ταχει NCAP 56 143 146 200 *copt syrS latt.*
 9. —τα εργα και CAP 47 111 146 200 *copt syrS aeth gig harl Prim. Apr. ps-Ambr.*
ibid. ειναι ιουδαιους εαυτους 124 (100 αντους). [Negl. Swete].
 10. εχητε AP 36 81-204 121 159 251.
 11. —του δευτερου Alone.
 13. —τα εργα σου και NCAP f. 38 143 146 200 *sah boh syrS aeth latt.*
 14. —στι C alone with 111 146 f. 178 *harl Prim.*
ibid. τῷ βαλαὰκ (—εν) CA 226 *syr.* [Negl. Swete].
 17. —απο [rel. cum t.r.] 19 111 201. [Negl. Swete].
 18. εν θνατείρα 14-92 *copt arm 4.* [Negl. Swete].
ibid. λαμπαδας pro φλογα Alone. (no Versions).
 iii. 2 *init.* γενοῦ pro γίνου Alone with f. 178 200 (εγενου 226).
 4. αλλα εχεις ολιγα ονοματα NCA f. 38 (146) 169-216 200.
 5. περιβαλείτω Alone. [Negl. Swete].
 8. †σοι post δέδωκα 87 only [non fam].
 9. τους λεγοντας [ε. ιουδ. ειναι] Alone with 111.
 16. ἐμέσιν Alone. [Negl. Swete].
 17. ἀληθινὸς pro ελεεινός Alone.
ibid. [και τυφλος και γυμνος] Contra *copt, contra syrS.*
 18. κολούριον Alone with Complutensian edition and 159com. 170com. ! (We have still to find the ms. from which the *Compl.* was set up).
 iv. 3. σμαράγδω pro σαρδινω Alone. (†σμαραγδω B f. 13).
ib. fin. σμαραγδινων with (98) alone. (Cf. 14 *syr* σμαραγδων).
 4. και επι τους εικοσι τεσσαρας θρονους πρ. (—ειδον) with A alone.
ibid. —περιβεβλημενους with 63[non fam] 119txt *Beat.* only.
ibid. —ιματιοις with N 143 f. 178 200 only and arm 4.
 5. του θρονου αυτου και εισι pro του θρονου αἱ εισι (Cf. 14-92 111mg. 201 *syr*).
 6. ἐμμέσω with A 114 200.
 8. ὅς ᾤν Alone.
 9/10. —των αιωνων (9 *fin.*) usque ad και βαλλουσι (ver. 10). *Saltus, sed om. των αιωνων bis, solus.*
 v. 3. —ουδε υποκατω της γης with N and a dozen cursives. }
 13. —και υποκατω της γης with N 12 *al. et boh.* }
 v. 6. ἐμμέσω *prim.* [non sec.] A 200 also write thus, but twice. [Negl. Swete].
ibid. απεσταλμενα (—τα) So N 26 38 67 and few.
 8. ειληφεν pro ελαβε Alone.
 9/10. —ημας usque ad τω θεω (Error ex homoiotel.). Cf. 200.
 11 *fin.* —και χιλιαδες χιλιαδων Alone with 81[non 204] 146 215[non fam] 226.
 14. —και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων Alone thus; many leave out the ζωντι clause, but none so far the και προσεκυνησαν.
 vi. 1. ως φωνην βροντης λεγοντος New thus with *sah.* (Cf. A).
 5. επ αυτου (pro επ αυτω) Alone with 146com.
ib. fin. —αυτου Alone. (Cf. *aeth.*).
 6. κριθῶν NCAP and some important cursives.
 8. επ αυτον (pro επανω αυτου) Alone. (επ pro επανω 56, αυτον new).
ibid. —ο ante θανατος NC and the *Compl.* group, the 61 group, f. 95 111 146 159 164-166 169 210 216 226.
ibid. επι τεταρτον (—το) της γης αποκτειναι New without το.

- vi. 9. —*δια sec.* Alone with A 226 of Greeks and *gig tol Cyp. Prim. (copt)*.
 10. —*ο δεσποτης* Alone with *arab* and *Cass. (Psa.)*. (*Domine pro ο δεσποτης gig*).
ibid. *κρινεις (pro κρινεις)* So 80 81-204 138 and *boh^B*. } [*Negl. Swete*].
ibid. *εκδικιεις sic* New thus. (*εκδικησεις N 200*). }
 17. *αυτων pro αυτου* with NC 18 f. 38 111 124 146 200 251 only of Greeks, *syrs* and Σ, and *gig vg (ipsorum)*, *illorum (Auct. prom.)*.
- vii. 1. *εις pro επι prim.* Alone with *gig*. (*υπο* by 29 is the only Greek variation, except —*επι τας* 226).
ibid. *πνευση pro πνεη* with N and certain cursives.
 3. *μη δε sic bis pro μητε bis* with N 16-39-102-180 81-204 f. 114 221 (*sec.* 69 200).
 5. *δάν pro γάδ* with 9 13 16 23 (39) (69) 75 180 and *arm*.
 8 *fin.* *εσφραγισμενων* with 104-151 167 170 only.
 13. —*εκ* with N and 91 111 176 [*non* 206] 216 [*non* 169] only.
- viii. 2. *θρονου pro θεου* So only 39-69-102-180 and *arm* 4.
 3. *εξηλθεν pro ηλθε* So 14-92 only and 201.
ibid. [*επι το θυσιαστηριον*] *primo loco* with a few cursives, against NBF *longè plur.*
 11. *απο pro εκ* Alone with 29 241 [*non fam*]. (*επι* A 207). [*Negl. Swete*, quoting A].
 12. *φανη pro φαινη* with NAF and fifteen cursives.
 13. *αετου [πετωμενου]* Agrees thus with 56 *al. pc*.
- ix. 2. +*καιομενης sic post καπνος secund.* Observe *καπνον* of 39-69-102-180 218. (+*καιομενης post μεγαλης* 36 146 f. 178 216 *gig syrs*).
 4. *μη δε sic pro ουδε bis* Alone with f. 178 200 (while 80-138 251 have *μηδε prim.*).
 7. *ιππων ητοιμασμενων* Alone. (*Cf.* 67).
ibid. [*ομοιοι*] *χρυσίω* Alone. (*ομοιοι χρυσά 56*).
 10. [*και*] *αι εξουσαι αυτων · αδικησαι κ.τ.λ.* Alone.
 16. *ως pro δυο* Alone. Compare perhaps *ωρ* (and *ωη*) *sah* for 'numerare.' (*dis* A *al.*).
 19. *ομοιας (ex emend. In primo ομοιωσ?) pro ομοια* Alone. (*om.* C*).
ibid. *οφειω sic* New. Compare *arm alig.* in the singular. No others.
ibid. *ταυταις pro αυταις* Alone.
- x. 8 *init.* *και την φωνην (—ην) ηκουσα παλιν του λαλουντος μετ εμου εκ του ουρανου λεγουσαν...* Alone.
 9. *βιβλιον* with N 127-215 146 f. 178 *copt*.
- xi. 6. *αν (pro εαν)* C 23 f. 38, 67-120, 56-108, 106, 111 113 146 164-166 200 206 251 and only these.
 7. *εαντων pro αυτων prim.* Alone. [*Negl. Swete*].
 9. *αφωσιν pro αφησουσι* So 200 only among twelve variations. [*Negl. Swete*].
 10. [*πεμψουσιν cum t.r.*] [*Negl. Swete*].
 13. *ανδρων pro ανθρωπων* Alone with 200 again. (*virorum pro hominum Tyc.*).
 16. [*καθημενοι cum t.r.*] [*Negl. Swete*].
- xii. 6. —*εκει post ινα ante [τρεφωσιν sic]* So only 14-92, 59, 182, *h* and *syrs*.
 10. [*εγενετο*] *σωτηρια (—η) και δυναμεις (—η)* New thus (while 67-120, 121 only omit *η prim.*).
- 12 *init.* —*δια τουτο* Alone.
 14. —*εις prim. ante την ερημον* Alone. (*Cf. copt* 'towards').
ibid. *ινα pro οπου* Alone. [*non copt*]. *ινα οπου* 201. *οπως* 23 56.
 18. *εσταθη* So NCA *al. pauc.*, but a confused lot.
- xiii. 3. [*Abest εκ cum t.r. et B al. pauc. boh arm.*] [*Negl. Swete*].
 4. *οτι pro ος* with NACP *al.*
 5. +*η ante εξουσια* Alone. [*non sah boh*].

- xiii. 6. [εις] βλασφηημίασ with NCA 1 [non 208] 18 f. 34 67 [non 120] f. 95 124 165 204 [non 81] harl ps-Ambr. (Cf. al. latt. qui variant inter se).
 ibid. —τους with 35[non fam] and gig. (τὸ aeth).
 8. το ονομα +αυτου +αυτου CA soli cum 124 146 f. 178.
 ibid. —τη ante [βιβλω] So N* 36 59 111 f. 114 164-166 189 (C).
 10. ει τις εις αιχμαλωσιαν απαγει tantum.
 13. μεγαλα σημεια (pro σημ. μεγ.) with the 34 family only and sah. (Obs. —μεγαλα boh Prim.).
 ibid. [ινα και πυρ] εκ του ουρανου ποιηση εις την γην καταβηναι [ενωπιον των ανθρωπων] [Non accuratè Swete].
 15. —ινα και λαληση η εικων του θηριου with certain cursives, Hipp. boh arab sah¹/₄ syrS (et Σⁿ) Beat.
 16. ποιηση (pro ποιει) Alone; (faciet Victorin, vg). ποιησει N^a 59 200 syr arm boh aeth Hipp¹/₂ (sed fecit Prim.).
 17. μηδεις pro μητις with the 34 family only 200 and sah boh.
 18. ἐξᾱκόσια ἐξικοντα ἐξ. sic with P etc. (Opposite in the margin λατῆνoc, but not in the scribe's hand. No other marginal remarks).
 xiv. 2. —κιθαρωδων So 63 errore [non fam] but also 146¹xt.
 3. —και quart. ante ουδεις Alone. 'Nec quisquam' Prim.
 5. αμωμοι εισιν (—γαρ) So CAPE 12 59-121 67-120 81-204 100 f. 114 146 152-179 169-216 189 gig lux.
 8. δευτερος PRO αγγελος N* 51^a 95-127-215 syrS only. (Others add).
 ibid. η μεγαλη πολις Alone with f. 178 (cf. aeth).
 ibid. πεπτωκε So 12. (N^a copt arm πεπτωκαν).
 10. εκ του θυμου pro εν τω ποτηριω Alone. (Cf. arm). εκ του ποτηριου A f. 7 and 56.
 ibid. —και ενωπιον του αργιου Alone.
 11. εις τους αιωνας των αιωνων αναβαινει (+τους 69, non fam).
 13. απο pro εκ (των κοπων) So 102 only [non fam].
 15. [του θερισαι]
 18. εξουσιαν εχων (pro εχων εξουσιαν) Alone. [Negl. Swete].
 20. διασχιλιων [εξακοσιων] Alone. (Cf. gig).
 xv. 3. μωϋση sic (Dative and genitive in Coptic practically identical).
 ibid. βασιλεϋ pro ο βασιλευς N* 18 40 47 56 f. 119 186 189 246 and a dozen others.
 4. τις σε μη φοβηθη (—ου) Alone, but close to the τις σε ου φοβηθη (—μη) of N 159 and 95-127-215 (Cp. this combination supra at xiv. 8). τις σε ου μη φοβηθη 169-216 f. 178 200 251.
 ibid. θαυμαση pro δοξαση Alone.
 ibid. +κυριε post σου sec. with A f. 46 59-121 f. 95 aeth arm a.
 7. +ας (ante εδωκεν) to remedy the consequences of a long omission in vv. 6/7.
 xvi. 1. εχετε pro εκχετε Alone. One of the very rare places, where the changes almost make nonsense.
 3. —αυτου Alone.
 4. εγενοντο A 36 56 f. 95 100 111 146 149 169-216 186-206 189 200 210 copt syr latt aeth Prim. [non vg ps-Ambr.].
 7. κῃ ὁ παντοκρατωρ (—ο θεος) So aeth and (43 —ὁ θεος ὁ).
 11. +και post ουρανου Alone.
 14. συναγειν pro συναγαγειν So only 67 124, a fault not found in any others, showing real care in copying.
 xvii. 4. και τα ακαθαρτα της πονηριας της γης Alone.
 5. +αυτης post ονομα [Habet antea]. Alone.

- xvii. 6. —εκ του αιματος των αγιων και εκ So 156 214. (Cf. 146-155 154 189 *boh^u*).
ibid. —ιησου with 1 12 36 59-121 67-120 81-204 *f.* 114 *f.* 119 152-179 (*hiat* 208) 219
 and *arm a.* 3. *Vict.*?
 8. [βλεποντες το θηριον] ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ ὅτι πάρεστιν ὥδε... New thus. (Only
 N* says και παλιν παρεστε).
 10. ὅπου *pro* οὐπω Alone with 104.
 12. βασιλείαι *sic pro* βασιλεῖς Alone [*Contra Iren.*].
 18 *fin.* αὐτης *pro* της γης Alone. (*Om.* altogether *aeth*; *terrarum Prim.*).
 xviii. 2. μεμαμμένον Alone. (Cf. 51-90 *Tyc.*).
 3. πεπτωκε with 63 91 114 146-155 187 241 250 (*πεπτωκαν CA* 67).
 4. —εκ των πληγων αὐτης with *EP pauc.*
 6. —υμιν *NCAP etc.*
ibid. [και διπλωσατε αὐτῇ διπλα (—τα)]
 6/7 *Conjungit cum* 120 *et syrS.*
 12. —παν *prim.* Alone with *sah.*
 13. [και οινον]. [*και κτηνη και προβατα*].
 14. σου της επιθυμιας της ψυχης with *NCAP* 95-127-215 (*cf. syrS.*). [*Negl. Swete*].
 22. σαλπικγων with N the 35 family, 90 and 111 *f.* 178 200.

The text now becomes conventional until we near the end of the xixth chapter, which is to be carefully noted.

- xx. 3. μετα δε ταυτα (—και) with 29 30 129 (98 *κατα δε ταυτα*).
 4. πεπελεκημενων with family 25 149 167 176-206 (20).
ibid. αυτου *pro* του θεου Alone. Only clue is in *sah* with *υπηιορτε*, involving γ.
 12. και βιβλια ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ηνοιχθη with 29 and 40.
 xxi. 5. λεγει *pro* ειπεν Alone with 65 and *gig* (*ait*) *Tyc* 2(1/2 *dicit*).
 7. αυτων *pro* αυτω with A *al. arm.* Cf. *Cypr. Tyc.* (*Tert. illis*).
 8. +εν ante πυρι Alone with 65 and *sah.*
 12. +τα ονοματα *post* ἃ εστι A 18 *f.* 35 56 65 111 127 146 164 200 *copt* (+ονοματα B *al.*).

To sum up: the only 'monstra' really are then in all this ancient medley, but:

- ii. 1. εκκλησιων *pro* χρυσων
 iii. 17. αληθινος *pro* ελεεινος
 vii. 1. ισραηλ *pro* ινα
 ix. 20. τα ειδωλα τα κωφα και χρυσα *pro* ειδωλα τα χρυσα
 x. 4. εβδομου ουρανου
 xvi. 1. εχετε *pro* εκχεατε,

and, (compared to other mss., especially the uncials, and A, which has many more), these 'monstra' are well balanced by the other remarkable features of the text, which we have already noticed.

I have been precise about this document because it must contain many keys of which I have missed the import, and which future study may reveal to others.

The student can skip some things, but he must dwell on our accounts of such singular manuscripts as 111 113 130 143 146 *f.* 178 189 200 226. They will repay study.

Apoc. 131.

Apoc. 131 (Ac. 362. P. 455) = Athos, Iberorum 60. = [Greg. 131 (Ac. 362. P. 455).
 Greg. new 1857. Sod. α 399, 1587]. [xiii].

Gregory reports a mere fragment of Apoc. containing:

- i. 1-5, 10. I have no report of this and neglect it.

GROUP 34-35-68-87-(124)-132-156-165-181-188.

Apoc. 132 (Ac. 374. P. 463) = Athos, S. Pauli 2. = "Greg. 132 (Ac. 374. P. 463) *Apoc.* 132. manu Mariæ Armeniæ Regiæ? [IX]." [Greg. new 1862. Sod. O²¹]. Photographed by German Society for promoting Archæological Research in 1911 (but they skipped some pages, since supplied from Harvard).

Written in a very neat hand, with chain commentary of somewhat smaller characters, but by the same hand.

A decorated square is left for the inscription (see No. 181), but this has never been filled in. The subscription is :

Ἡ ἀποκάλυψις ἰωάννου τοῦ θεολόγου τοῦ μαθητοῦ τοῦ κ̅ϛ̅ . ἦν ἐν πάτμῳ τῇ νηκῳ ἐθέλατο

and is followed by "σταυρὲ φύλαττε βασιλισσαν Μαρίαν" thus :

∴· σταν
 ρὲ
 φύ
 λαττε
 βασιλισ
 σαν
 Μα
 ρίαν·
 ∴·

At the side of this in a late untutored hand is the following :

"Μαρία ἡ ἔκγονος φιλαρέτου τοῦ ἐλεήμονος· γυνὴ δὲ γενομένου Κωνσταντίνου βασιλέως, τοῦ (vid.) Personality of scribe.
 εἰρήνης τῶν συγγοτησάντην τὴν ἁγίαν ἑβδομὴν Σύνοδον, ἐν Νίκᾳ κατὰ τῶν εἰκονομάχων· (vid.)
 ἥτις βιασθεῖσα ἔλαβε τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα, ἡσυχάσα ἐν Μοναστηρίῳ· ἐν βυζαντιῳ."

I see no reason to doubt that this ms. is in a female hand, but its age has been much As to date.
 exaggerated. Thus Gregory put it down as IXth century, and Soden, p. 272 and 429, where it is numbered O²¹, indicates as the author the wife of the Emperor Constantine VIth, but Constantine VIth's date is 780-797. Intervened Leo VI 886-911, and Constantine VII followed (who was a patron of literature) in 905-959, and Constantine VIII 976-1025, all of which dates are full early for the ms. [Armenia was a kingdom 908-1080]. See note in the sister ms. 34, which can be dated 1064-1068 according to Gregory.

The ms. is crammed with iota postscript, given to nouns and adjectives as well as to verbs, and is found even after the abbreviation χ̅ω̅ for χριστω. In fact where left out originally the scribe has added them. Psi is indeterminate, but not often square, and ξ is not early.

I should place the ms. not earlier than 1100, but for the dates given above. No ms. as early as 1100, which I have seen, has anything like so many iotas postscript, except our No. 111, which were at first confined to verbs. In this ms. it is even given to κυκλω (as in No. 111), and appears in ανεωιγμενον. Besides which, ν εφελκ. is conspicuously absent (as in No. 111). It only occurs half a dozen times in the whole book.

But this being said, the ms. is singularly free from errors, and does much credit to her who "adopted the heavenly scheme" while yet a Queen and in her lifetime (as the old chronicler says), and retired to a Monastery in her prime.

The text proves to be of the interesting family 34-35-68-87-124, to which we shall later add 156 al., so that we now have this seven-fold group 34-35-68-87-124-132-156, and 132 is probably the purest and most reliable example of the type and very valuable as a check on

the others, of which so far 35 was the more reliable, while 34 and 87 are often aberrant, and 68 is considerably mutilated, while 124 is not only aberrant, but in the most interesting places goes quite apart with 14-92 *syrS copt gig etc.*

Apoc. 34 (with *com.*). See Gregory under Act. 66, can be dated 1064-1068 and is at Vienna.

Apoc. 35 (with *com.*) xivth cent. is also at Vienna.

Apoc. 68 (with *com.*) xith or xiith is at Rome.

Apoc. 87 (without *com.*) was at Cheltenham.

Apoc. 124 (without *com.*) xiii/xivth is at Athens.

Apoc. 132 (with *com.*) xi/xiith is at Athos.

Apoc. 156 (without *com.*) xvth is at Milan, dated 1434.

Now add Apoc. 165 (with *com.*) xith is at Paris.

Apoc. 181 (with *com.*) xith at Jerusalem,

and Apoc. 188 (without *com.*) xivth at Constantinople,

but most of the strange readings do *not* come from the Commentaries.

This is the family, which, while not being as Coptic as some mss., has the Coptic reading *καρχηδων* in xxi. 19 for *χαλκηδων*. Only 156 varies with *χαλκος*, but otherwise this ms. is very near the ten-fold type. [188 reads, however, *χαλκηδων*]. *καρχηδων* is also read by the remarkable ms. 143 to follow, and by the Occumenian ms. 146 both text and commentary, and is also the reading of Gwynn's Syriac.

As previously stated the lady-scribe is unusually accurate, and but two cases of palpable error occur in the twenty-two chapters.

1. At xii. 9 she varies the usual order (of Greek and all the Versions) of: *και εβληθη ο δρακων*, by writing *και ο δρακων εβληθη*, which is not borne out by any of the family. (124 here leaves out a great clause, skipping from *εβληθη* to *εβληθησαν*).
2. At xix. 2 she omits (by reason of homoioteleuton) *και εξεδικησε το αιμα των δουλων αυτου εκ της χειρος αυτης* against the family. It was not noticed by her, but is supplied by a second hand in the margin without *της* before *χειρος*, as usual, unless she herself added it hurriedly later.

Another omission at xxi. 4 is shared by the family mss., and none of the 'readers' seem to have noticed it.

It certainly is a wonderful record for a woman, or for a man.

Among the characteristic readings common to all, are found:

- iii. 18. *συμβουλευω σοι αγορασαι χρυσιον πεπυρωμενον* without *παρ' εμου* [124 omits *αγορασαι* and reads *παρ εμου*].
- v. 9. the order *καινην ωδην* for *ωδην καινην*, and *ημας τω θεω* for *τω θεω ημας*.
14. *ελεγε το αμην* for *ελεγον αμην* (of the *τεσσαρα ζωα*).
- vi. 9. *δια την μαρτυριαν* + *ιϋ χϋ*, where B and a very large group add *του αρνιου*, and, as usual, N gives away the secret of a faint common original by writing *και δια την μαρτυριαν* twice over. Notice that *syrS* adds *ιησουν*, and one *boh* ms. agrees with our 132 group.
12. This family remains with P (against NCAB and most cursives) in *not* adding *ολη* before or after *σεληνη*.
- viii. 7. The influence of Versions is clearly seen at this place, where *χαλαζα* and *πυρ*, *grando* and *ignis* (or *flamma*) are resumed in the singular verb *εβληθη* and by *missa est* in all the Greeks and Latins, whereas the *Coptic* (both *sah* and *boh*) with *syrS* agree with the 132 group for *εβληθησαν*.

So that they are widely enough separated, speaking geographically.

This is the more striking as immediately after at :

viii. 8, 9. the group adds *μερος* with Coptic and Latin. (N joins in verse 9).

This is further emphasized from a polyglot point of view at :

12. where the group reads *και εσκοτισθη* instead of *ινα σκοτισθη* as the result of the attainment of the third part of the sun, moon, and stars. So also *syrS*, but not Coptic, and not Latin, which has 'ut' (*gigas*), 'ita ut' *h* and *Prim.*, but not 'et,' with which, however, it might be confused.

It is in this same verse that the group reads *ουκ εφαινε* (for *μη φαινη* or *μη φανη*) with *syrS*.

At ix. 13 we are again treated to a rare variation, confined to the family only (except 124), of: *μεγαλην* for *μιν*, but confirmed by 146*txt* (*aliter com.*), apart from the Versions.

This is a curious place: "*Και ο εκτος αγγελος εσαλπισε και ηκουσα φωνην μιν εκ των (τεσσαρων) κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου.*"

Why *φωνην μιν*? The majority Greeks, however, have this.

14-92 vary with *μιν φωνην*.

38-203-240 [not 178] leave out *μιν* altogether, which reads well.

N* leaves out *μιν* and *εκ των τεσσαρων κερατων*.

Prim. Cypr. gig and *Tyc.* leave out *φωνην*,

N* 56** 59 and *f.* 119 read *φωνης μας*, but 200 *φωνης ενος*, which is perhaps getting nearer the original, while the great cursive 130 cuts the difficulty—(or gives us perhaps the primal text)—by leaving out *both* words *φωνην μιν* with *arm* 4.

At ix. 14 *τωι εχοντι* for *ος εχε* by the group has the support of 111 and 200.

At x. 10 there is another curious sub-relation to Coptic. Our Greek group alone (with 113 and 189) leaves out *οτε εφαγον αυτο* between *και* and *επικρανθη η κοιλια μου*. This is not agreed to by others, nor by Coptic, but Coptic omits the corresponding *και κατεφαγον αυτο* earlier in the verse. *Prim.* also agrees to suppress one of the clauses, while *gigas* leaves out the whole of the first part of the verso up to and including *και κατεφαγον αυτο*. *SyrS* is straightforward with the common text, and shows no trace of all this, while 124 of our group retains *και οτε εφαγον αυτο* and adds *και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ*.

At xi. 19 another polyglot place, for our group alone has *σεισμοι* for *σεισμος*, which agrees with Coptic, while Latin is 'double-headed' with *terraemotus* as usual. (*SyrS* substitutes *πυρ*).

Again xii. 4 *fin.* + *αυτο* post *καταφαγη* of this family alone (with two other Greeks Nos. 23 and 164) is redundant and unnecessary, because the Greek says: *ινα οταν τεκη το τεκνον αυτης καταφαγη*. But the Coptic says "if she should bring forth the son the dragon might swallow him." But in Coptic 'him,' *αυτο*, does *not* come last in the sentence, which ends with 'the dragon,' but is involved in the verb previously. Therefore considerable premeditation on the part of our group was necessary to perpetrate this, which all the scribes faithfully reproduce.

At xii. 11 with *τας ψυχας* for *την ψυχην* we are again with 23 and also 113 as outsiders among Greeks, but also 130, and with both Latin and Coptic, whose mss. divide somewhat on the subject.

At xiii. 17 my whole family varies the order from *αγορασαι η πωλησαι* to *πωλησαι η αγορασαι* and adds *ετι*. No others vary the order except 45 and 113, but *syrS* is the only one to add *ετι* with us. (193 reads *αγορασαι και πωλησαι*). (36 adds *τι*).

- At xiv. 6. For *ευαγγελισαι τους καθημενους* (or *κατοικουντας*) *επι της γης* we read with \aleph CAP and the notable cursives 111 130 146 f. 178 200 and *syrS*: *ευαγγελισασθαι επι τους καθημενους*, which shows that our *base* is that of the uncials and some of the most ancient and striking of our cursives.
- xvii. 4. *περικεχυσμενη* (to form the 'pair' with the previous *περιβεβλημενη*) is entirely peculiar to our family (but agreed to by all the members) but not quite at variance with Coptic, as Bohairic has: 'and sewn with gold.'
- xviii. 12. *μαργαριτων* in the plural (for *μαργαριτου*), as read by our group, has very notable support, by \aleph and 59 f. 95 111 113 159 f. 178, very noteworthy cursives, besides *syrS* and Σ , *gig* and *Prim.*, while A reads *μαργαριτας* and CP *μαργαριτας* (*copt* — *των* or *ταις*).
23. *επλανησας* for *επλανηθησαν* is peculiar, yet read by all our group (*hiat* 124), and only supported by *syrS* and *aeth*¹/₂; not by Coptic nor by Latin.
- xix. 13. *ερραντισμενον* for *βεβαμμενον* is noteworthy, because supported by *Hippolytus* (*txt.* and *com.*) as well as by the cursives of f. 95 109 113 164 203mg*-240; while P 36 200 read *ρεραντισμενον*, and \aleph^* *περιρεραμμενον* (111 *ρεραμμενον*, 146 *ερραμμενον*) and \aleph^c *περιρεραντισμενον*. The Versions and other Fathers also illuminate this place.
- xxi. 5. *εν τω θρονω* pro *επι του θρονου* is read also by 127-215 and *gigas*, the 21 group and 159. The Coptic mss. are divided between *επι* and *εν*. *Prim.* also reads 'in' but against *Iren.*
6. — *της ζωης* } Do not seem to be shared by the Versions, although having other
9. ο *πρωτος* pro *εις* } Greek cursive support.
- 24 *fin.* The unnecessary *των εθνων* for *αυτων* by the group has no support except from *boh* and *syrΣ* (*syrS* omits).
- xxii. 6. *των πνευματων των αγιων προφητων* of the group now has the support of *syrS* as well as of 164-166 169-216 172-217.

This list is not quite exhaustive, but sufficient to show the general trend of the group. To date the recension seems very difficult.

Note that this version lingers in the East. Besides this 'queenly' ms., another is subsequently found at Jerusalem (our Apoc. 181) equally beautiful and early, and another at Constantinople (our Apoc. 188), the latter rather careless.

For true type we must remain attached to 132.

[At xv. 8 the omission of *εκ* before *της δυναμεως* by 132 (against the group) has the support of 111 and of 178 but against 38-203-240].

Apoc. 133 (Ac. 384. P. 355) = Chalceide Scholæ 26 (Island of Chalké or Halké near Constantinople, *not* Chalkis in Euboea). = Greg. 133 (Ac. 384. P. 355) [new 1870. Sod. a 54]. [x]. Apoc. 133.

Owing to the war in the East, and the subsequent Great War, and the Turkish situation arising therefrom, I was unable to obtain photographs in 1911/12 or subsequently, and can get no trace of the ms. up to the time of going to press. I regret this, as it would seem to be early in point of date and may be interesting.

Apoc. 134 (Ac. 386. P. 357) = Chalceide Scholæ 96. = Greg. 134 (Ac. 386. P. 357) Apoc. 134.
[Greg. new 1872. Sod. a 209]. [xii]. Not collated.

The same remarks apply to this as to the previous ms.

GROUP 21-28-73-79-80-99-100-103-112-135-138-139-170-191-220-221.

Apoc. 135 (Ac. 399. P. 367) = Sinaiticus 279. = Greg. 135 (Ac. 399. P. 367). [New Apoc. 135.
1876. Sod. a 504]. [xv. *chari*].

Careful specimen of the *fam* 21, and close sister of its members 103-112 (e.g. — κριμα xx. 4).

A few times alone with 112 (e.g. xiii. 1 διαβηματα for διαδηματα, xviii. 16 κεκεχρυσωμενην for και κεχρυσωμενη). It runs to the end of ch. xxi, and only lacks the last chapter. (Therefore correct Gregory, who says it ends at xiii. 8). It is interesting to find a member of this family in *Egypt*, for I have clearly indicated that the family is Egyptian. Another curious link in the chain of evidence is this: that the other Sinai ms. (our No. 250), while being of the Complutensian family, agrees mostly with 37. Now 37 intrudes sometimes into rare readings of the 21 group. It is therefore possible that the *Compl.* group 10 and group 21 originated or were copied in the same monastery. Where was that?

Nos. 135 and 250 are collated only in 1927. Impossible to obtain them before. Photos are by Hatch, who accompanied Rendel Harris to Sinai a few years ago, and the whole matter has been checked by Professor Lake and a few missing pages in one of them supplied by hand.

Of unique variants there are *none*. A most remarkable performance, given the unusual No unique
variants.
type of this recension.

At xiv. 4 the scribe was going to write γυναικος, but corrected it to γυναικων.

So closely did 103-112-135 follow their exemplar that all three omit the twelfth gate at the end of the long verse at xxi. 20, a thing one would think almost impossible for a scribe to overlook. This is a good measure of the faithfulness of their copying.

GROUP 62-63-72-136-147-162-163-184.

Apoc. 136.

Apoc. 136 = Vind. Caes. theol. 69. [=Greg. 136, new 2044. Sod. A⁶⁰¹]. Said to be dated 1507, but the date is αϛξ = 1560, which seems very late for the style of writing, but the last letter is ξ (=60) not ζ (=7). Collated from photographs in 1922.

This is another Andreas com. ms. of the 1 family, practically the same as 62. It is junior in date to 62 by 100 or 150 years, but has not been copied direct from that ms., but from a common original, which has eluded us so far, or, more likely, perished.

Illustrated
ms.

Both ms. are illustrated. There is a picture of the dragon with seven heads and ten horns at xii. 3, but in 136 it is by no means a slavish copy of that in 62. Again at xiii. 1 the two drawings of a 'Beast' in the two mss. differ *much*, although both look somewhat like a lion. And again, after xiii. 11; and again opposite xvii. 4 in this ms. is a full page illustration of the 'woman' against a somewhat similar one in 62, but the latter is at the foot of the page there in the margin opposite xvii. 1. Now see 184 similarly illustrated, and a third member of the sub-group 136-147-184.

In 136 we find, almost uniformly, ρανδω, ενδομος, whereas in 62 beta is written β in all these words. In the collation such spelling is only entered for the late xvth cent. mss. who usually write beta as β, so they intend upsilon when they write u. The earlier ones are understood to mean beta by the u form.

Occasionally 136 has an ν ἐφελκυστ. (evidently retained from the common original) while 62 is without.

The characteristic readings are nearly all present, such as:

- | | |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| i. 5. των ανομων for των αμαρτιων | xii. 9. αρχων for δρακων |
| ii. 9. πενιαν for πτωχειαν | xiv. 3. αυδην for ωδην |
| iii. 9. ηγαπηκα for ηγαπησα | xviii. 23. ευρεθη for φανη and for ακουσθη |
| vii. 9. —λευκας | xx. 4. θυσιαστηριω for θηριω |
| xii. 2. ωδινουσα κραζει for κραζει ωδινουσα | xxi. 21. και for ανα. |

See under 62 for a more extended list.

The differences between the two mss. are as follows, 136:

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| i. 2. ειδον <i>plañe pro</i> ειδε against an uncertain ligature in 62. | v. 6. ἐστηκώς |
| 11. —και <i>pro</i> εσχματος | <i>ibid.</i> εσφραγισμενον |
| 20. εισιν <i>pr.</i> | vi. 5, 12. ηνοιξεν |
| ii. 9. κλιψιν <i>pro</i> θλιψιν | 9. τας των ανων ψυχας (62 = τας ψυχας των ανων). |
| 14. —ος ειδιδασκεν εν τω βαλακ <i>ixl.</i> (<i>Habet in com., et βαλαακ ut</i> 62). | 12. και σεισμος μέγας ἐγένετο μέλας ὁ ἡλιογένετο, ὡς σακκος εἰς. |
| iii. 7. [εχω] <i>contra</i> 62 εχον | 16. [πεσετε] 62 πεσεται. |
| 14. ο μαρτυς ο αληθινος και ο πιστος εἰς | vii. 2. [αλλον αγγελον] 62 αγγελον αλλον. |
| 15. ειδα <i>pro</i> οἶδα | 3. [του θεου] 62 τους θεου. |
| <i>ibid.</i> η <i>pro</i> ειης (62 = ης). | <i>ibid.</i> μετοπων |
| 17. [πεπλουτηκα] (62 = πεπλουτικα). | 5. ιβ̄ <i>ter.</i> |
| <i>ibid.</i> ο ελεεινος (62 <i>absque</i> ὁ <i>cum</i> <i>t.r.</i>). | 15. λατρευουσιν [<i>non</i> 62]. |
| iv. 7. εχω <i>pro</i> εχον | viii. 1. ενδομη |
| <i>ibid.</i> τον προσωπον | 3. —το <i>ante</i> θυσιαστηριον <i>sec.</i> |
| <i>ibid.</i> —ως [<i>sed</i> ανθρωπος] | 7. [χλωρος] 62 χλωρος |
| 10. βαλλουσι εἰς (βαλοῦσι 62). | 13. αγγελους <i>errore</i> |

- ix. 2. +ὁ ante καπνος *prim.*
 4. μετοπων
 6. ἐπ αυτων *pro* ἀπ αυτων
 7. [ομοιωματα] ομοια 62.
 17. νακινθηνους
 x. 2. —τον δε ευωνυμον επι την γην
 7. ευδομον
 xi. 1. ραυδω
 7. ἀναβαῖον *errore*
 15. ευδομος
 18. οργισθησαν
 xii. 5. ραυδω
 7. επολεμησεν
 10. *iv* *vid.* *pro* θῦ
 13. ἄρενα *tat* (ββ *marg.*)
 14. [εδωθησαν] εδωθησαν 62.
ibid. —και *sec.* ante καιρους
 16. εβοησεν
ibid. [εβαλεν] εβαλλεν 62.
 17. οργισθη *vid.*
 xiii. 4. τω δεδρκοτι
 N.B. 6. κατοικουντας *pro* σκηνοντας·
 οικουντας *habent* 62 *et* 63.
 13. ποιει ποιη 62.
 15. πνᾶ, πνᾶ δοῦναι *sic pro* [δουναι
 πνευμα] (*Vide infra* xviii. 4).
 πνᾶ δουναι 62.
 18. ἦδε *pro* ὦδε
 xiv. 15. και αγγελος αλλος
 18. πέψον *pro* πέμπσον
ibid. [τρνγησον] 62 τρνγυσον.
 xv. 2. +και ante μεμιγμενην
 4. δοξασει [62 δοξαση].
 xvi. 12. τὸν εὐφράτη *sic*
 17. ευδομος
 xvii. 3. —ερημον *tat* (*suppl. marg.*)
ibid. εχων
 4. —χρυσω και
ibid. μαργαριτᾶς *sic** [μαργαριταις 62].
 6. τοῦ ἰῷ
 8/9. και πάρεστί και παρεσται 62.
 13. δεδοκασιν
 14. εστιν
 16. —και γυνην
 17. —ποιησαι την γνωμην αυτου (—και
 ποιησαι μιαν γνωμην 62).
ibid. και μιαν γνωμην ποιησουσι
 18. ἔχουσα *pro* ἔχουσα (*Vide infra*
 xxii. 12).

- xviii. 1. +αλλον *POST* αγγελον (+αλλον
 ANTE αγγελον 62).
 2. επεσεν επεσεν [επεσεν επεσε 62].
ibid. —πῶς ακαθαρτου και φυλακη παντος
tat. [*Habet* 62].
 4. ἐξελθετε ἐξελθετε ἐξ αυτης ο λαος
 μου *Vide supra* xiii. 15.
 [ἐξελθετε *semel* 62].
ibid. συγκοινωνήσετε [συγκοινωνήσητε
 62].
 10. ουαι *semel*
 12. *Post* θυνον *in textu* +ἡ ως εὐώδες
 (*In MARG.* 62 +ἡ εὐώδες).
 xix. 6. λεγόντως *sic pro* λεγοντας (λεγοντων
 62*, λεγοντας **).
 9. —και λεγει μοι *sec.*
ibid. [αληθινοι] αληθινοι 62.
ibid. εισιν του θεου [εισι του θεου 62].
 10. μου *pro* μοι
 12. εἶδεν *pro* οἶδεν
 15. ραυδω
 17. ἐν *pro* ἔνα *tat.* (*Marg.* ῥ ἔνα).
 18. +τας ante σαρκας *prim.*
 20. τή καιομένην *sic*
 xx. 6. βασιλευσουσιν
 13. τοῖς ἑαυτοῖς νεκρους *sec.* [τους εν
 αυτοις νεκρους *sec.* 62].
ibid. και ο θανατος *bis script inter*
paginae.
 14. +εν λιμνη του πυρος *sic* (+ἡ
 λιμνη του πυρος 62).
 xxi. 8. εβδελλυγμενοις
ibid. —και φονεуси και πορνοις
 9. δείξωσι *pro* δειξω σοι
 12. ιβ *pr. et tert.*
 14. ιβ *pr.* [non ult. = δωδεκα pleno].
ibid. +ιβ *sic ante* ονοματα (+δωδεκα
 pleno 62).
 16. ιβ
 (17 *fin.* αγγελος *haud dubie cum* 62.
Videtur αγγελου)
 18. —αυτης
 19. σαμπφειρος [non 62].
 20. ευδομος
ibid. [χρυσοπρασος] 62 χρυσοπρασος
vid. tat [non com.].
 21. ιβ *prim., non sec.*
 xxii. 2. ιβ

- xxii. 3. καταθημα (*pro* καταναθεμα).
καταθεμα 62.
4. αυτον το προσωπον προς προσωπον
pro το προσωπον αυτου *usque ad*
fin. vers. (*Om. ex homoiotel.*
inter txt et com. Stat in com.
"προσωπον προς προσωπον").

- xxii. 9. +και ante των προφητων
12. ερχον *pro* εργον *txt* (*Correxit*
marg.) *Vide supra* xvii. 18.
13. το α και το ω (*—το sec. 62*).
18. εαν τις επιθησ' επ' αυτω *tantum*
pro εαν τις *usque ad* ο θεος επ
αυτων *incl.*

Subscriptio in fine schol:

† εν ετεσι παρὰ ἀνδρέουνταρμ^αρ^δ του
ἐπὶ δαυριότου ᾧ φ ξ νοεμβρι^ε ι'

136 now takes rank as the closest sister to 147 in the sub-group of the 1 family 62-63-72-136-147-162-163.

See vi. 9, 12, ix. 6, x. 2, xiii. 18, xvi. 12, xix. 6, 10, xxi. 8, xxii. 4.

Add 162/163 and 184 now to 136-147. They are practically identical.

GROUP 46-88-101-137. General Family 1.

Apoc. 137.

Apoc. 137 = Vind. Caes. gr. theol. 163. = Greg. 137 (new 2045. Sod. A^v55). [xiv-xv].
cum com.

This is quite an interesting proposition, for it gives us the derivative of the late non-commentary mss. group 46-88-101. These four mss. are not only derived from a common original, but most accurately rendered for so late a date.

This ms. 137 is not easy to date closely. It cannot be later than 1400 and may well be somewhat earlier, and probably preceded all the other three. Yet I do not think any of the three were copied directly from it.

The ms. 137 has much short hand, yet all is clear and nearly always correct.

The main features of the group are here in their entirety. There have been a few corrections by first hand, by a diorthotes, and by a second hand, and nearly all these are the readings adopted in 46-88-101.

See back under 46 for a list of the readings peculiar to the group. Our ms. goes apart very rarely, notably at viii. 7 maintaining αιματι for the υδατι of the other three, and at xix. 19 retaining επι του ιππου omitted by the others, and at viii. 3 reading τας προσευχας for the τας ευχας of 46-88-101 and the τας προσευχας of *text. rec.*, but the other strange readings are nearly all there, including the +υπο ιωαννου at xiv. 4, and including the three with Ν: at iv. 10 of +αμην, at viii. 9 of ψυχην for ψυχας, and at ix. 11 ελληνιδι for ελληνικη.

We have a few novelties, such as:

- iii. 6. νοῦν for οὖς
ix. 8. τριχας τριχας ως γυναικων (*Cf. h*).
x. 4. τοῦτου ουρανου *pro* του ουρανου (*Cf. +εβδομου 130 syrS*).
xii. 4. αυτον *pro* αυτους (referring to the 'third'). *Cf. latin h*.
xiii. 18. —ἡ ante σοφια
xiv. 4. +και ante ακολουθουντες
xvi. 18. —αφ ου οι ανθρωποι εγενοντο *txt*. (*Suppl. marg. —οι ανθρωποι cum 46-88-101*).
xviii. 8. Post κατακαυθησεται +ἡ καὶ αὐτῆς τῆς ἡμέρας τὸν δρόμον *ex com. sed clausula repetita infra in schol.*

- xviii. 13. *Post προβατα* +προστυπακούσεται τουτοῖς τὸ οἰδεῖς ἀγοράζει *ut* 36.
 14. +οὔτε ψυχὰς ἀνῶν του λοιπου ἐμπορευση κ.τ.λ. *ut* *fam* 21.
 xix. 8. *και καθαρὸν λαμπρον*
 12. +τις ὁ *ante* εχων *Cf. Prim. Cyp. et copt.*
 xxi. 4. —ο θεος, *id est* : ἀπ αυτων *pro* ο θεος (*Contra planè om. 46-88-101 absque απ αυτων*).
 7. *και αυτοι εσονται μοι νιοι*
 14. —των *post* ονοματα
 21. *πυλωνων*
 22. *ναον pro ναος secundo loco.*
 xxii. 2. *αποδιδουντα pro αποδιδουν*
 16. +και *ante* ο αστηρ

so that I do not think there is any probability that 46-88-101 copied direct from 137.

The work, however, as rendered, does credit to all four scribes.

Our librarius has an inscription :

ερμηνεια της αποκαλυψεως του αγιου αποστολου και
 ευαγγελιστου ιω' του ηγαπημενου και θεολογου,

but no subscription. Another hand has added that the work is that of Methodius (but it appears to be all pure Andreas), saying :

τελος της εξηγησεως μεθοδιου

Our scribe uses a good deal of tachygraphy, and sometimes abbreviates Μιχαηλ to μ^x and οφθαλμος and its cases, thus ὀφθ, which is most unusual, and he nearly always writes γαρ as ς), but his abbreviations are consistent and easily understood, with hardly a chance of error. No trace of iota post- or subscript.

At xiii. 18 after the number of the beast occurs right between text and commentary as a running comment : τέλος κόσμου.

The full agreement of the family and its slight differences will be found fully noted in the body of collations.

GROUP 80-138. General Family 21.

Apoc. 138.

Apoc. 138. Vind. Caes. gr. theol. 220. [xv]. [Greg. 138, new 2046. Sod. A^v58].

This is a full sister-ms. to 80 (of the group 21) with com. of Andreas, but later in date. Of same period as 136, which is dated 1507 (or 1560), but without the whole prologue, and differing somewhat in the text of the commentary.

ms. 138 begins at the point *πρῶτον μὲν οὖν* instead of at *πολλάκις*, and runs to the end of the introduction. Above (in a contemporary hand) is this inscription:

εἰς τὴν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελίστου
ἰωάννου τοῦ θεολόγου ἀποκάλυψιν, ἐξήγησῖς
ὡριγενούς θαυμαστὴ τὴν ἀσάφειαν ταύτην (ταυτην)
εἰς φ^ω (φῶς?) παράγουσα: προοίμιον:

but in the margin in a later hand "Imo Andreae Caesariensis in Cappadocia Archiepiscopi qui . . ."

The subscription page is arranged in the same way as in 80, but the actual *τελος* part of the subscription is absent in 138.

80 and 138 appear to derive from a common original, and 138 does not appear to be copied directly from 80, although *all* the readings special to that ms. (such as *του σωζοντος pro του ζωντος* xv. 7, see *ante*) are reproduced.

138 differs as follows:

- i. 2. *ἐμαρτυρήσαι* 138 [non 80].
- ii. 17 *init.* —ὁ
- iii. 5 *init.* *ἐνικῶν pro ὁ νικῶν*
12. *Habet mon ult.*
- iv. 3. *ομοια ορασει pro ομοιος ορασει*
- v. 3. *αὐτῷ pro αὐτό*
13. Does not omit *εν* with 80*.
- vi. 1. *φωνή pro φωνῆς* 80 [non 138].
4. As against the *πῦρός* of 80*ici*, 138 has *λευκός sic*.
13. *ἀποβάλλει* 138 *planè*. *βαλλει* 80 (*apo supra*?).
- vii. 1. 138 has +*και* before *κρατουντας* (with 21 25 28 *etc.* and *syrs*) while 80 has +*ς* as elsewhere, *viz.* vi. 1, 9, 12, where 138 has no addition.
3. *μετωπων* 138, *μετοπων* 80.
12. *εἰσπηγῃσαν* 138, *εἰσπηγεισαν* 80.
- ibid.* *προσεκνησαν* 138, *προσεκνησαν* 80.
- ibid.* *ευχαριστια* 138, *ευχαριστεια* 80.
15. *εν bis script errore* 138, *non ita* 80.
16. *πηρασουσιν* 138*vid.*, *non* 80.
- ibid.* *πεσειται (pro πέση)* 138*vid.*, *πεσείται* 80 *cum* F 62/3 72 81***.
- viii. 9. [*διεφθάρη*] 138, *διεφθαρῃσαν* 80 *ex emend. vid.**
- ix. 4. [*Habet οὐκ*] 138. *Om.* 80*.
5. *ὡς βασανισμον sic* 138, *non* 80.
16. [*τον αριθμον*] 138, *των αριθμων* 80.
- xi. 3. *ἐξήκοτα* 138, *ἐξήκοντα* 80.
- 6 *fin.* *θελησωσιν* 80, *non* 138.
10. *χαίρουσιν* 138, *χαίρουσι* 80.

- xi. 10. πέμψουσιν 138, ⁺πεμπουσιν 80.
 19. του *absque* θεου 138 (*cf. h gig and syrS* here).
- xii. 1. δυο και δεκα 138, δεκαδυο 80 (*pro* δωδεκα).
 3. επτα διαδηματα 138, —επτα 80*.
 6. υπο *pro* απο 138, non 80.
 11. ονομα *txt.* 80 (*marg.* αιμα). 138 *planè in txt.* αιμα.
 12. θυμων μέγαν *sic* 138, non 80 = θυμον μεγαν.
- xiii. 3. εσφραγισμενην 80, non 138.
 4. τῷ θηρίῳ *pro* το θηριον 138, non 80.
 10. εις τις αιχμαλ. 138, *sed* ει τις 80.
 εις τις εν μαχ. 138, *sed* ει τις 80.
 11. αρνιου *sic* 80*, *sed* 138 αρνίου.
 15. τῇ εικόνει 80, non 138.
 17. δυνάται 80*, *sed* δυνήται *planè* 138.
- xiv. 16. επι της νεφελῆς 80 *sic*, *sed* 138 επι της νεφελης *tantum*.
- xvii. 1. πορνείας *pro* πόρνης 138, non 80.
 7. —της γυναικος 138 (*perd. inter pag.*), non 80.
 10. ἔλθοι *sic* 80*, non 138 = ἔλθη *planè*.
 16. μυσήσουσι 80, non 138.
 18. ἡ ἔχουσιν *sic* 138, non 80.
- xviii. 10. στηκοντες 80, *sed* ἐστῶτες 138.
 14. —τα *ante* λαμπρα 138, non 80.
 22/23. —και πας τεχνιτης *usque ad* εν σοι *eti pr. ver.* 23, 80* [non 138].
- xix. 10 *fin.* αληθειας *pro* προφητειας *txt* 80*, non 138 = *planè* προφητείας.
 11. ἐπ' αὐτῶν *sic* 80 (=46-88-101). Non 138 *planè* ἐπ' αὐτῷ.
 14. { και τα στρατευματα εν τῷ συνῷ 80.
 και τα τα στρατευματα εν τῷ συνῷ 138.
 20. { και μετα τουτου ο ψευδοπροφ. 80.
 και ο μετα τουτου, ο ψευδοπροφ. 138.
- xx. 3. εσφράγησεν 138 [non 80].
 4. τῇ εικόνι *pro* την εικονα 138 [non 80].
- xxi. 12. —τε 138 [non 80].
 14. +δωδεκα (*ante* ονοματα) 80, +δωδε *sic* 138.
 15. μετρίση 138 [non 80].
 18. ἴδω *sic* 80, ἴδω 138.
 19. ο δε θεμελιος *planè* 138, ο^{δε}θεμελιος *sic* 80. (*Obs.* και ο θεμελιος *syrS*).
 23. αὐτοῦ *pro* αυτης 138 [non 80].
- xxii. 9. του *errore* *pro* τούτου 138 [non 80].
 15. φειλῶν *pro* φιλῶν 138 [non 80].
 19. ἀφελεί *pr.* 138, non 80 = αφελη [*pro* αφαιρη].
 20. καὶ *pro* ναὶ *pr.* 138 [non 80],

but practically all the above are merely due to scribal infirmity.

The special and real agreement throughout with 80 is constant, including the circumflex on κρινεῖς vi. 10, κρινεῖ xix. 11, κρίμα xvii. 1, and abbreviated πνσ in xviii. 2 before ἀκαθάarton.

GROUP 21 etc.

Apoc. 189.

Apoc. 139 = Paris, Nat. gr. 240. = [Greg. 139, new 2047. Sod. Av⁶⁷]. [a. 1543]. Collated in Paris, July, 1908.

A xvith century ms. with com. of Andreas, written by "χριστοφθρος ὁ δούρος," a German, Christopher Auer, in Rome, 1543.

In a *reliure du temps* with the French crowned F and fleur de lys.

A contemporary note at the beginning says "publici juris facta inter opera Johannis Chrysostomi. Lege (?) in codicibus 423. 1797. 2279."

It is well and carefully written, although the scribe once writes *θυγατεια* for *θυατεια*! There are no grave omissions until ch. vii., after which some errors of omission occur owing to homoioteleuton.

Has iota subscript (but not with *ἀδης* nor with *καγω*). *κύριος*, *πνευμα* often in full; *ιησον χριστου* always in full except at end of ch. xxii., as also *ισραηλ* and *ιερουσαλημ*.

There is no inscription proper. The text (first paragraph in red, rest in black) begins p. 6, i.e. f^o. 3 verso. The folios are numbered as pages *recto* and *verso*.

It soon develops, from δι' ἀγγελου i. 1, and other readings that this ms. is of the 21-28-73-79-100-103-112-135 family. As far as I can see, however, it is not copied direct from any of these which have already passed under review. Occasionally, but only very occasionally, it goes with a few others, iii. 18 *fin*. *βλεψης* with 16. Alone viii. 11 *ἀψίνθιν*, and xiii. 14 *ποιεῖσθαι* for *ποιησαι* *sec.* (*ποιεσαι* 73, 79).

It had trouble with *χαλαζα* for some reason, correctly given xvi. 21, but *χαλαρα* viii. 7, and *χαρα* xi. 19.

It reads *ἱερεῖς* (for *ἱρις*) iv. 3 with NA and the family; — *ἄ* *εστι* v. 13 with N 38 47 and the family.

— *ανθρωπου* at xxi. 17 alone, although leaving a blank space.

+ *τους* *post* *καρπους* at xxii. 2 alone.

The characteristic group readings are all here, including the special feature of compound verbs, as :

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| ii. 8. <i>της συμυρναιων εκκλ.</i> | x. 4. <i>οσα pro οτε</i> |
| iii. 8. + <i>οὐ ante</i> <i>μικραν</i> | 11. + <i>επι ante</i> <i>γλωσσας</i> |
| 14. <i>απαρχη pro</i> <i>αρχη</i> | xi. 5. <i>αποκτειναι pro</i> <i>αδικησαι sec.</i> |
| 21. — <i>εν τω</i> <i>θρονω μου</i> | 8. + <i>εασει</i> |
| iv. 3. <i>ἱερεῖς pro</i> <i>ἱρις</i> | <i>ibid.</i> + <i>αταφα</i> |
| 8. <i>εχει</i> | 9. <i>σωματα pro</i> <i>πτωματα sec.</i> |
| vi. 1. <i>ερχου ως φωνη βροντης pro</i> <i>ως φωνης βροντης</i> <i>ερχου και</i> <i>βλεπε</i> | 15. — <i>του</i> <i>κοσμου</i> |
| 4. <i>κατασφαξωσι</i> | xii. 6. + <i>τον ante</i> <i>τοπον</i> |
| 5. <i>και</i> <i>ηκουσα ανευγημενης της</i> <i>τριτης σφραγιδος</i> | 9. — <i>μετ'</i> <i>αυτου</i> <i>εβληθησαν</i> |
| | 11. <i>ονομα pro</i> <i>αιμα</i> |
| vii. 10. <i>κραυγη και φωνη μεγαλη</i> | xiii. 11 <i>fin.</i> — <i>ως</i> <i>δρακων</i> |
| 13. <i>τας λευκας στολας</i> | xiv. 2. — <i>και ως φωνην βροντης μεγαλης</i> |
| 15. <i>κατασκηνωσει</i> | 6. + <i>ερχομενον post</i> <i>αιωνιον</i> |
| ix. 13. — <i>τεσσαρων</i> , + <i>κεκραγotos</i> | 8. <i>τα εθνη παντα</i> |
| 15. <i>προητοιμασμενοι</i> | 14. <i>κεφαλην pro</i> <i>νεφελην</i> |
| 18. <i>των εκπορευομενων</i> | 16. <i>εξηρανθη pro</i> <i>εθερισθη</i> |
| | 20. <i>αχς</i> |

- xv. 6. *επι pro περι*
 xvi. 9. *καυματι μεγαλω*
 13 *fn.* *+εκπορευθεντα*
 21. *+και post ορη*
ibid. *προς pro επι τους*
 xvii. 6. *—και εκ του αιματος των*
 14. *+εστι post βασιλεων*
 xviii. 7. *διotti pro οτι*
 10. *οχυρα pro ισχυρα*
 14/15. *+οντε ψυχας ανων κ.τ.λ.*
 xix. 14. *εφ ιπποι πολλοι (—λευκοις)*
 xx. 2. *—τον οφιν*
 5. *τελεσθωσι*
 9. *—απο του θεου*

- xx. 15. *γεγραμμενος εν τη βιβλω της ζωης*
 xxi. 4. *τα γαρ πρωτα*
 5. *ο εν τω θρονω καθημενος*
 12. *+και post υψηλον*
 19. *+λιθος post δευτερος*
 23. *αυτην pro εν αυτη*
ibid. *+και ante το αρνιον*
 27. *η pro και tert.*
 xxii. 5. *βασιλευσει*
 6. *+ως εκ της αληθειας προφερομενοι*
ibid. *διδασαι pro δειξαι*
 9. *μη ορα*
 11. *—και ο αγιος αγιασθητω ετι*
 12. *κατα τα εργα αυτου.*

The subscription is as follows :

τελος της ερμηνειας της αποκαλυψεως Ιωαννου του θεολογου.

Then : Ιστεον τοιυν, ως οταν παρουσης βιβλον συγγραφευς ταυτην αιτησασιν εντιμοις προσωποισ προς εντευξιν παρασχομενος, ειτα το αναδουναι την βιβλον οκησαντων, αυτος τινα των σχεδαριων ου φιλοπονως φυλαξας αλλα παραρρυψας, ως ετυχε παλιν αιτηθεις παρ' ετερου τινος, σεσωμενος των σχεδαριων εις την συγγραφην συνεχρησατο . των απολωμενων δε την διανοιαν εν ολιγοις χωριοις ως εικος εν ετεραις εξεφρασε λεξεσιν . ει τοιυν δια φωνια μικρα τις εν ταις λεξεσι φαινοιτο, μηδαμως ξενισμον εμποιηση τοις εντυγχανουσι, της διανοιας μενουσης της αυτης, ε εν τη βραχυτατη παραλλαγη των λεξεων. (See 114, 159, 203, 241).

And then this :

την τελευταian χειρα τουτω τω βιβλιω επεθηκεν Χρῖστοφόρος ὁ ἀδούερος τη πατριδι Γερμανος εν ρωμη τη πολυφημοτατη μηνι ιβλιω δαπανηματι και ποθω τα της αγιας γραφης κατα το αυτου μερος και δυνατον ευεργετῆ προχειροτατου Γεωργιου δηχαδη ἀρμηνιακου αξιωτατου ρουθενων και βαβρων επισκοπου προς παυλον τον τριτον της απασης εκκλησιας τοτε τον οιακα εμπεπιστευμενον παρα φραγκισκου του εν χριστιανοις βασιλικωτατου κελτων βασιλεως πρεσβευσαντος ετει της χριστου παντων σωτηρος ενανθρωπησεως χιλιοσῶ πεντακοσιοςῶ τεσσαρακοςῶ τριτω.

GROUP 8-24-(140).

Apoc. 140.

Apoc. 140 = Paris, Nat. Coisl. gr. 256. = [Greg. 140, new 2048. Sod. a 1172]. [xi].
Collated in Paris, 1908. The date is correct. About 1100.

Written by two hands, doubtless in the same monastery. The first three pages are in a blacker ink and different hand, probably by the chief of the monastery, but has many itacisms, υ for η frequently, even ὕκουσα for ἤκουσα. The scribe who furnishes the rest writes a good hand and is guilty of itacism, but not as badly as the other.

Inscr. ἀποκάλυψις ἰω τοῦ θεολόγου · ἣν ἶδεν ἐν νήσω πάτμω : εἰς ὑποθ σὺγχώρεσον :

The ms. also contains *Antioch. monach. pandectes S^{as}. Scripturae. Hæreticorum nomina, a Simoniacis ad Messalianos. Anonymi fabula de mediatore, etc.*

The Apoc. occurs last in the volume.

At ii. 17 λευκην a marginal chain commentary begins.

The text is of the Greek family, e.g. ii. 5 πεπτωκας not ἐκπεπτωκας, and of the B type, subtype 8-24 of which this ms. forms the third and most important member, with much independent itacism of a very ancient kind.

Of rare readings or novelties we have to chronicle the following :

- i. 4. απο θεου απο ο ων και ο ην
5. +και ante εν τω αιματι
9. εγω ιωαννου
16. ρομφαιου
- ii. 9. —λεγοντων
- iii. 7. κλήνην pro κλειδα
- iv. 3. λίθω · ιάσπι εις
- v. 5. οι επτα σφραγιδες pro τας επτα σφραγιδας
- vi. 2/3. Long addition ex commentary of Arethas adapted to Andreas.
- 6/7. " " " " " " " " "
15. —εις sec. ante τας πετρας
- vii. 6/7 transponit συμεων et μανασση
8. " ιωσηφ et ζαβουλων
- viii. 4. της προσευχης pro ταις προσευχαις So 111 121.
- ix. 17. εχον γαρ pro εχοντας
- x. 8, 9, 10. βιβλιονδαριον
- 10/11 —εφαγον αυτο επικρανθη η κοιλια μου και λεγει μοι
11. ἴδειςσε pro δεῖ σε
- xi. 2. θεου pro ναου (λαου N*. Another indistinct place?).
5. ουτως δι αυτων So NA.
12. αυτοις pro αυτοις secundo loco
- xii. 2. +του ante τεκειν So fam 95. [Non 8-24 which had του before κριθηται xi. 18].
7. +μεγας post πολεμος = eg gig boh.
- xiii. 6. σκιαν pro σκηνην
10. —δει So A (—δει αυτον sig syrS copt).
16. —τους pr. ante μικρους
- xiv. 14. —και tert.
15. οὐ pro οτι pr.

- xvi. 6. +το ante αιμα So *copt.*
 15. αυτων pro αυτου pr. So *arm aeth.*
 17/18 λεγουσα · γεγονεν και εγενοντο ·
 xviii. 13. μυρου So 124 *vg ps-Ambr.*
ibid. και προβατον και κτηνη
 22. αυλισων
 xix. 18. και τω καθημενω επ αυτω
ibid. τε post δουλων
 19/20. +και συνεκροτηθη και εν ριπη οφθαλμου ετραπη ο αντιδηκος εχθρος · ο αρχεκακος δρακων
 xx. 8. και πλανησι sic pro πλανησαι = *vg ps-Ambr.*
 xxi. 17. εκατονσαρανταεσσαρων
 xxii. 18. βασιλειου pro βιβλιου.

And a good deal of unique spelling with the uncials is found.

Iota post- occurs but twice I think, plus once with *δευρωι*. ν *εφελκ*. is very frequent. Breathings are both square and round.

Of ligatures *ν* for αν occurs a few times, and is quite unusual, as at xxii. 21 *πντων* for παντων, and xiv. 4 *εμολυνθησι* for εμολυνθησαν.

The subscription is unlike any except 2**, and runs (+του θεολογου *fin.*):

τελος της αποκαλυψεως του αγιου ιω του ευαγγελιστου και θεολογου.

The family peculiarities of 8-24-140 are recorded under ms. 24. As our 140 does not agree with the first three cases (i. 11, i. 14) and agrees with all the rest, it is evident that the scribe who began 140, and was displaced by someone else at i. 19/20, had begun to copy from a ms. of another type.

FAMILY 1.

Apoc. 141.

Apoc. 141 = Athenis Bibl. τῆς βουλῆς. = [Greg. 141, new 2049. Sod. a 1684]. [xvi] *Chart.* or [xv?]. Photographed Nov. 1922, by Andreou of Athens.

Although Gregory labels this xvith century (after seeing the original), the general style of writing, as seen in the photographs, points to a somewhat earlier date.

In this case, the question of date is vital, because the ms. is a replica of Evan. 1 to all intents and purposes, and presents a very perplexing problem.

If of the xvith century, it may simply be a copy of the printed text of Erasmus, Aldus or Colinaeus, and yet it has no appearance of being a copy of any one of them, although containing their text, and after the most serious examination it might seem to be a sister of Apoc. 1, and to have been copied from a similar ms. It has no Commentary. *va* is doubly accented, which we do not find in the printed copies. Final sigma is generally in the form of c, and there are other indications of xvth century execution, rather than xvith century.

There are, it is true, half a dozen places where the semicolon of interrogation is used. This is the only real sign of youth. Dr. Bolides of Athens has examined it for me, but refuses to date it closely.

In order to avoid any bias, I carefully refrained from looking at the last page until I had reached this conclusion. Upon reaching the end of the Apoc. and the famous final six verses, *supposed to have been re-translated from the Vulgate into Greek by Erasmus* when Codex 1 was discovered and found to lack the last leaf, the problem takes on a most important aspect. For if our ms. 141 is *not* copied from the printed text, then Erasmus would be absolved from the charge for which his memory has suffered for 400 years! In his own 'adnotationes' he would seem, however, to have admitted that the end ('calce') of his codex *was* mutilated.

Now note this in the first place. Erasmus does *not* print his own Latin version—(which occupies the middle column between Greek and Vulgate)—exactly in the terms of the Vulgate, although very close.

He gives us :

e libro	against Vulgate :	de libro
a civitate	" "	de civitate
ex his	" "	de his

and he adds *etiam*, representing the second *va* before *ἔρχου κύριε Ἰησοῦ*, which his Vulgate column lacks, thus conforming to the Greek as printed, and by his 'e' and 'a' differentiating between the *ἀπὸ* (βίβλου) and *ἐκ* (τῆς πόλεως), and giving *ex* (his quae scripta) against *de* (his quae scripta) for the Greek *τῶν γεγραμμένων*, which, if he had re-translated into Latin, might have been rendered otherwise.

So much for that aspect of the case.

The matter really narrows down to a copy of *Er.* 4. 5, and not of *Er.* 1. 2. or 3, or Aldus, for, in verse 18, our ms. has *ἐὰν εἴτις* and in verse 19 *καὶ ἐὰν εἴτις* with *Er.* 4. 5, while *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* have *εἴτις* and *εἴτις* in each place; and our ms. has in verse 19 *ἐκ τῆς πόλεως* with *Er.* 4. 5, while *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* have *πόλεως* without *ἐκ τῆς*. Our ms. has at the end *τέλος* with *Er.* 4. 5, while *Er.* 2. 3. have *τω θεω δοξα*, and *Er.* 1. is without any subscription.

On the other hand, our ms., in order to exhibit its independence—even of *Er.* 4. 5—has in verse 21 *ἡμῶν* for *υμῶν* as the last word, which is not found in Erasmus' editions, nor in Aldus, nor in Colinaeus.

Whereas also, in the same verse, *Er.* 4. 5. print *κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ*, our ms. contracts two out of three of these words, writing: *κύ ἡμῶν ἰησοῦ χῶ*, and frequently used contractions differing *toto caelo* from the printed texts, and conforming to more ancient usage.

Now we must go back over my collation and see what else we can find pro and con.
There are quite a few singularities, which we must notice first.

- Apoc. i. 5. The text (although the scribe is pretty careful) omits, as early as this, on the very first page, the words 'και λουσαντι ἡμας' altogether. And in the margin we find 'και καλεσαντι' apparently by the first hand, and not *και λουσαντι* or *και λυσαντι ημας*. Now surely, if copying the printed text, he would have written in the margin the right words from that text. It would seem therefore as if his exemplar lacked the words.
- Apoc. ii. 13. We read in our ms. *ὅς τε ἀ κτάνθη* whereas all have *ὅς ἀπεκτάνθη* at this place. And our scribe is not given to any such errors.
- At ii. 23. We write *καρδιάς και νεφρούς* with a few mss., but none of *fam* 1, and none of the early editions, which have *νεφρούς και καρδιάς*. But this may be an involuntary transposition on the part of the scribe.
- At ii. 27. We read *ὦν pro ὡς prim.*
- At iii. 4. We read *ὁ pro ἀ* (*oi* by 1 etc. and *Er.* 1. 2. 3, & *Er.* 4. 5).
- At iii. 15 *init.* We read *ἰδά pro οἶδα*.
- At v. 11. We read *και ἰδον, ἡ ἰδου ἤκουσα pro και ειδον και ηκουσα*.
- At vi. 11. We read *ἐκάσταις στήδ' (i.e. στολαῖς) λευκαῖ* by error. The editors read *εκασταις*, but *στολαι*.
- At vii. 12. We read *τοῦ θῦ pro τω θεω*.
- At viii. 13. We omit *γῆς* against mss. and editors; (138* omits *της*).
- At ix. 3. We read *ἀλλὰ βασανισθήσονται pro ἀλλ' ινα βασανισθωσι*. None omit *ινα* except *syrS*, and *Er. omn.* have *βασανισθωνται*.
- At ix. 6. We omit *ταις*.
ibid. We read *ἐκείνῃς sic*.
- At ix. 7. We read *ἵπποις ἡτοιμασμένα* with *Complutensian* alone!
- At ix. 7/8. We omit a long clause from homoioteleuton *προσωπα . . . προσωπα*.
- At ix. 9. We read *σιδηραῖς*.
- At ix. 11. We read *ἐφ' ἐαυτῶν ex emend.* with 130, for *ἐπ' αὐτων*.
ibid. We read *ἀββαδδὼν* with three mss. of *Compl.* family.
- At ix. 13. We add *τοῦ ναοῦ* between *θυσιαστηριον* and *του χρυσου*.
- At ix. 14/15. We run the verses together without stop.
- ix. 17. We read *ἀκινθίνους pro ἱακινθίνους*.
- At x. 3/4. Another omission due to homoioteleuton "*τὰς ἐαυτῶν φωνὰς ἐαυτῶν ἔμελλον γράφειν*" omitting *και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας*.
- At xi. 4. —αι *ante ενωπιον* contra *fam. et Editt.*
- At xi. 13. *ἔμφορβοι* alone.
- At xi. 14. —ιδου with some of *fam* 1, viz. 46-88-101-137, and 114, but not *Editt.*
- At xi. 15. *λέγουσα pro λεγουσαι*. More important is
- xii. 7. *ἐπολέμησαν μετὰ* with many and *Compl.*, against the *κατα* of *fam* 1 *Er. Ald. Col.*
- xii. 12/13. Another omission from homoiotel. "*εἰδὼς ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν*" omitting *ολιγον καιρον χειρ' και οτε ειδεν ο δρακων οτι, transl. ab. οτι . . . οτι*.
- At xiii. 1. *και τὰς ἐπὶ κεφαλὰς pro και επι τας κεφαλὰς*.
- At xiii. 3. *ἐθανμάστη* with 62-136 of the 1 family.
- At xiii. 5. *ἐξουσιαν* with 12-63 of the 1 family.

- At xiii. 8. ἐν τὰ δνόματα οὐ γέγραπται, a difference of order, not likely to occur in copying the printed text at this place.
- At xiv. 1. ἀρίον *pro* αρνιον
ibid. γεγραμμένον * Thus 122 and *Colinaeus* with one μ. [But note: followed by xiv. 4 υπαγει and —τω *ante* αρνιω *against* *Colinaeus*, which rules out anything but a coincidence above].
- At xiv. 9. +εἰς *ante* την εἰκονα alone.
- At xiv. 10. κερασμένου (*pro* κεκερασμ.) with 1, a few, *non* *Editt.*
- xvi. 1. [ἐκ χέατε *sic*] *Contra* εκχεετε *Er. omn. Ald. Col.*
- xvi. 16. ἀρμαγεδδῶν with two deltas, as *Er. 5*, but with circumflex *against* acute accent in that edition.
- xvii. 11. —και εκ των επτα εστι και εις απωλειαν υπαγει
- xvii. 12. ἔλαβαν *
- xviii. 2. κατοι κοι τηριον
- xviii. 7. τοσοῦ το with 61-126 only, *non* *Editt.*
- xviii. 11 *init.* —και alone.
- xix. 13. βεβαμενον
- xxi. 12. επιγραμμενα
18. ὁ πόλις
20. ὁ πάσιον *pro* τοπαζιον (*τοπαζιος Er. 2*).
- xxii. 3. λατρευουσιν *contra* *Editt.*

Besides some spelling apart from the editions, as εχον, φναλας, πυρος for πυρρος, θυριον, φοναι απολειαν.

The scribe often writes δ for το, which I do not think is found in the *Erasmian* editions. Even δὲ for τοῦ.

He has a somewhat peculiar ligature for εἰ, besides the usual one, *viz.* ϛ, which I note in *Delitzsch's* facsimile of *Apoc. 1*.

In the above list, many can be ruled out, as offering no proof, but enough remain, as at i. 5, xii. 7, xiii. 8, xxi. 20, to render it highly improbable that the scribe was copying the printed text.

Add to this these places where all *Erasmian* editions and the *Aldine* disagree with *Stephen's* edition and go apart from our ms. also :

- iv. 5. εκπορευονται our ms. (Early editors εκπορευοντο).
- v. 3. ουδε υποκατω της γης our ms. (Early editors και υποκατω της γης).
- vii. 16. πεσι our ms. (Early editors πεσει).
- ix. 6. ουχ ευρησουσιν our ms. (Early editors ουκ ευρησουσιν).
- xiv. 5. ουχ ευρεθη our ms. (Early editors ουκ ευρεθη).
- xvi. 20. ουχ ευρεθησαν our ms. (Early editors ουκ ευρεθησαν).
- x. 7. τελεσωσι our ms. (Early editors τελεσουσι).
- xi. 9. γλωσσων our ms. (Early editors γλωττων).
- xiii. 5. λαλοῖν *plañè* our ms. (Early editors λάλον).
- xiv. 7. φοβηθητε our ms. (φοβησθητε *Er. 1. 2*, φοβειθητε *Er. 3. 4. 5*, *sed Ald. cum Steph.*)†.
- xiv. 13. αναπανσονται our ms. (Early editors all αναπανσονται).

† But we can rule *Ald.* out as a source of copying, for other reasons.

- xviii. 12. ἔ μαργαριτου our MS. (Early editors all οὐτε μαργαριτου)†.
 xviii. 19. χούν our MS. (*Er.* OMN. χούν).
 xix. 1. αλληλουια our MS. (Early editors το αλληλουια).
 xix. 15. του παντοκρατορος our MS. (Early editors παντοκρ. absque του).
 xx. 5. ἔτη· αὕτη our MS. (Early editors supply αχρι after ετη).
 xxi. 19. χαλκιδών our MS. (*Er.* omn. καλκιδών, *Ald.* χαλκηδών).
 xxi. 20. αμεθυστος our MS. (*Er.* 3. 4. 5. αμεθυσος. *Er.* 1. 2. *Ald.* αμεθησος).
 xxii. 13. ὁ ἔσχατος *ex industria.* (εσχατος absque ὁ *Er.* omn. et *Ald.*).

I think we might fairly say that the above would convey presumptive evidence that the last leaf of Erasmus' codex might have contained the famous double ελθε, and ελθετω in verse 17 for the general Greek ms. readings of ερχου and ερχεσθω, and that it was not Erasmus' re-translation of the Vulgate's *veni* and *veniat*; and that in verse 18 *συμμαρτυρομαι* γαρ for *μαρτυρω* εγω is not necessarily retranslation of the 'contestor' of *Haymo* and the *Vg.*, or of the 'testor' of *Primasius* and *Tyconius*, for *Arethas* already says *μαρτυρομαι* εγω.

And the same applies to the *αφαιρη* and *αφαιρησει* of verse 19 for the usual *αφελη* and *αφελει*. (The Latins vary in the second place with *auferet*, *demet*, *adimet* and *delebit*), but fortunately or unfortunately Apoc. 208 has now become available to give us the real ending.

Years ago, I made a careful comparison of the five editions of Erasmus, and collated Aldus and Colinaeus. The full evidence will be found set out in the collected readings. We can certainly rule out any copying by our ms. of *Er.* 1. or 2, and the late date of *Er.* 5. (1535) would almost seem to rule out any chance of Apoc. 141 being based on that, even if the proof given above is not deemed sufficient to lay that bogey. Without such a troublesome examination of all the Erasmian editions, I could not have offered the foregoing evidence.

I enter into this detail because the matter might come up again for examination.

† This is peculiarly noteworthy at this place owing to the interruption of the series of *και* copulas by *οὐτε*, for the series of *και* continues after this *οὐτε οὐτε*.

COMPLUTENSIAN LARGE GROUP 10 etc.

Apoc. 142.

Apoc. 142 (Paul. 470) = Escorial T. III. 17. [=Greg. 142 (Paul. 470). Greg. new 2004. Sod. α 56]. [x]?

Curiously both Scr.-Miller and Gregory give us the wrong 'renvoi' to the Pauline number. Miller says 202 and means 470, Gregory says 479 and means equally 470.

It appears from the other E. Miller's catalogue of the Escorial mss. (Paris, 1848), p. 139, that the volume containing these mss. (and other matter) is wrongly bound up together, for he states that the *Pauline epistles (et alia)* are of xiith cent., and *Apoc. (inter alia)* are of the xth.

Mistakes never occur singly. We have a further complication here owing to another error. Scrivener-Miller's Apoc. 85 is numbered Ψ. III. 17. He means T. III. 17, and thus this Escorial codex is really given twice ⁸⁵₁₄₂. There is no sacred codex Ψ. III. 17.

We have left 85 blank.

Let it be understood now that Gregory's and Scrivener's Apoc. 142 is the *same* Escorial codex T. III. 17.

[As a matter of fact I believe the mistakes are excusable, and that instead of T the original mark is the Coptic letter ⲧ, for on my photographs instead of T they are marked ⲧ and the real library mark to-day is not T. III. 17 but III. ⲧ. 17].

Collated in 1921 from photos made in 1913.

The ms. is written in a good very upright xith or early xiith century hand, with a fine hard pen, and has a chain commentary, the latter in a rough tachygraphic hand. Gregory seems to be too early.

The document may have been used by Ximenes and Stunica. The unusual and extraordinarily upright type possibly formed the basis for his unusual Greek types. But the text does not yield the Complutensian printed errors.

While the writing is very beautiful and the scribe very accurate, it is not an easy ms. to collate, as he runs his words together throughout.

An accident happened at some time early in the career of this volume, for a few pages are supplied in the entirely villainous hand of the writer of the chain commentary. These three leaves inserted after xiii. 16, comprising four pages of writing and involving xiv. 10 to xv. 1, are misbound. An old hand has written in the margin the usual "Seek (the continuation) *δπισθεν* on three leaves," indicating that then already the leaves were misplaced.

The main scribe has no iota post., a large number of *ν φελλ.*, and breathings very square and peculiarly delicate. Psi is very square. I can hardly believe that the commentary was added in the same scriptorium. The chain man ought to have been in chains himself. His efforts at writing are those of a person too utterly careless for words.

Our main scribe has but few peculiarities. One is, however, to write *ἡμῶν* consistently *ἡμῶν* (xi. 9, 11, xii. 14).

His punctuation at xi. 17/18 is peculiar, running the two verses together (with a few other mss., as 30, 69, 74, 84, 126, 128) and placing the stop after *ωργισθησαν* in verse 18. Several other cases of punctuation occur, involving the sense, which will be found recorded in the collation.

The ms. is free from any grave errors in copying, and there are but few omissions from homoioteleuton. Nevertheless in the very last chapter we omit (verse 17) "*καὶ ο ἀκουὼν εἰπατω ἐλθε (ερχου)*" which no one else had done but 35 139 and 90 [non 51] and now 200 also. Another omission at iv. 9/10. And one at xiii. 2. Hardly any other errors.

The ms. is of the B type with just a few touches of the 51-90 family. See xxii. 8 ο ακουων και βλεπων αὐτά with 51-90 alone, and the omission shortly after at xxii. 17 (recorded above).

ἡ *prim.* is omitted in vi. 17 with 38 only, but this is probably an error. At xvii. 5 πόρνων is so accented. Of course the photo does not show if both accents are in the same ink. There is also some sympathy with 30.

The small section by the bad hand is of quite a different and older type of text. Here are the principal various readings :

- xiv. 10. —του ante κεκερασμενου with 114-193-241 only.
- ibid.* βασανισθησονται with A 8 14 36 92 95? 127-215 251.
- 11. εις αιωνων (—αιωνας) αναβαινει New. (So 159*).
- 12. των τηρουντων with N 36 f. 38 56 f. 95-111, all notable manuscripts.
- ibid.* —και την πιστιν ιησου New.
- 13. +το αγιον post πνευμα with 95 and 124[*contra fam*] 159 189 *ueth arm* only.
- 14. επι τη νεφελη with 41 f. 62 176-206.
- ibid.* —ανθρωπου εχων επι της κεφαλης pergens post υιω : “αυτου στεφανον χρυσουν” New.
- 18. φωνη pro κραυγη with NAB 31 f. 38 f. 44 f. 61 f. 95 146 187 *syrs h gig.*
- 19. —του θυμου with 12 f. 16 33 f. 44 49* 59-121 218.

The main ms. simply enlarges our already cumbersome family, but has the merit of strictly accurate copying.

There is no inscription proper, the ms. beginning :

Αποκάλυψις ιν̄ χν̄ η̄ν̄ ε̄δωκεν̄ λ̄γ
τῷ ὁ̄ θς̄ δεῑξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ κ.τ.λ.

There is a subscription :

† ἀποκάλυψις τοῦ ἁγίου ἰωάννου †

which is new so far in this form.

VERY SPECIAL TYPE.

poc. 143.

Apoc. 143 = Escorial X. III. 6 (or rather III. XC. 6) = [Greg. 143, new 2050. Sod. α 1273]. [a. 1107].

This is to be found mentioned in E. Miller's catalogue of the Spanish mss. (Paris, 1848), p. 397, where it is referred to as a Volume of 292 pages, and forms part (at f°. 235) of a collection of Miscellanies, being immediately preceded by a life of St. Elias, and succeeded by a life of St. Gregory, the Armenian. The ms. is dated 1107, as per the subscription on folio 292 at the end of the whole volume:

ἐτελειώθη ἡ βίβλος αὕτη μηνὶ ἰουλίῳ κς: ἔτους
 ςχιε :: γραφῆσα δια χειρὸς λεοντίου μοναχοῦ πρεσβυτέρου ·
 ἀμαθοῦς δ' ἰδιώτου · εἰς τὴν μονὴν τοῦ ἀγίου
 φιλίππου τοῦ μελιτυροῦ. οἱ ἐντυγχάνοντες δ'
 ἀναγινώσκοντες · εὐξασθαι ὑπερ αὐτοῦ διὰ τὸν κν: ~

The dear old scribe was weary at the close of his labours, for he subjoins this couplet:

Ὡςπερ ξένοι χαίρουσι πατρίδα βλέπειν.
 Οὕτω καὶ οἱ γράφοντες τέλος βιβλίου: ~

Photographed for me by F. E. Manero, of Madrid, in 1913, and collated in 1921. In a rough but clear early hand, the forms of psi and chi being quite ancient. ν εφελκ. is of constant occurrence; iota postscript entirely absent. It is written in double columns of thirty-five lines each. There is no catena, and there are no marginal remarks, nor divisions. There is no subscription until the end of the book, and the inscription is one of the 'ἐν Πάτμῳ' ones, differing slightly from others.

It has lain 'perdu' for many years, but is none the less important for that. This ms. was entirely unknown to the critics until recently, and is, perhaps, one of the most important in the list.

It stands quite apart from any traditional family groups, and is worthy of our most attentive consideration. I commend it to the reader very specially.

The text runs to v. 14, and then, without the slightest sign of an omission, continues with ch. xx. 1 to the end. This 'saltus' occurs on f°. 239 *recto*, col. i., three lines from the bottom. At first sight it would appear to impair all confidence in the scribe, and nullify any value in the ms. But sufficient remains to interest us very greatly, and possibly to explain the circumstances which led to such apparently unobservant copying, or extraction. Observe, however, that Apringius' rare commentary, as it survives in the Copenhagen codex, only runs upon ch. i-v. and xviii-xxii, the middle portion being a reproduction of Victorinus (there labelled Jerome). Can we connect 143 in Spain and Apringius in Spain and Portugal?

The reading *καρχιδων* in xxi. 19 points to the provenance of the original as Coptic (*καρχιδων* is read by part of the 35 family by 146 164-166 200 and *Coptic* with *syrs*). Other readings prove beyond doubt that the original was a bilingual Græco-Coptic ms. In olden days, the African monks carried about with them single books of the N.T., and in this case a worn copy, from which the middle portion had possibly dropped out, may have formed the basis for transmission; perhaps one leaf happening to terminate at the end of the vth chapter, and the next to have on it the beginning of the xxth chapter.

importance
 this ms.

I rise, however, from collating these eight chapters at the beginning and end of the book with a profound sense of having been in the atmosphere and in the presence of the elements of a very ancient text, notwithstanding the frailty of a scribe, who is somewhat crude, but evidently quite honest, and who describes himself in his colophon as unlearned and unskilful. And I reach this conclusion without having (as it happens) been able to refer to a single collateral document during the collation.

Upon consulting my ledger of grouped readings, however, my conclusion is abundantly proven, and I find that we are face to face with a situation of the deepest interest.

It had struck me, as I collated, that many of the startling additions, omissions and substitutions were not mediæval, and had a plausibility which pointed to a possible early edition, before all our stereotyped factors had become recognized as a kind of traditional text.

Further examination confirms me in this view. For instance, when the ms. suppresses *ιματίους* in iv. 4, and writes that the four and twenty elders around the throne "were clothed about with white," we pause to wonder whether the original may not have been worded thus, and whether an officious redactor did not very early insert *ιματίους*, thinking *ἐν λευκοῖς* an insufficient description; whereas the writer of the Apocalypse †, describing heavenly things, would be at liberty to chronicle his impressions of the vision in terms not strictly mundane, and the 'robes' would be unlike any earthly thing he had ever seen. See iii. 4 *ἐν λευκοῖς tantum*. But the reader may say that we are taking him into a region which is foggy with the mists of antiquity, and that we are again 'subjective,' whereas they of the modern school claim that we must be 'objective,' and surely some collateral evidence would remain that there is probability as well as plausibility in our conjecture that the omission is well-founded and approaches the long-lost basic text. Very well, I accept his challenge and remark that, in this first example, chosen at random, our ms. has the very respectable support of the great ms. N, of the extraordinary cursive 130, and of the Patmos codex 178, and now of our wonderful 200. Thus N 130, 143, f. 178 and 200 arm 4. stand alone in suggesting this plausible reading!

And N 143 are again quite alone with *aeth* at xxi. 14 in omitting *εχον* in the description of the wall and the twelve gates. Already, in verse 12, we have been informed that the great and high wall had twelve gates. In verse 14 *εχον* can be suppressed if we assume that the gates just described in verse 13 formed the *principal part of the wall* in the vision. The prominence given in verse 13 to the three great gates on each of the N. S. E. and W. sides shows that they were of immense size. However, plausible or not, N and 143 conspire again together alone to omit *εχον*. I call attention to it here because a very subtle but a very important point is involved. I have noticed that when N writes comparative nonsense, other mss. and Versions had difficulties in those same places; this merely means that the common papyrus original, lying far back in the limbo of forgotten times, was faint and difficult to read in those same places. Thus, here at xxi. 14, our ms. 143 writes apparent nonsense of: *τριμελίους τρεῖς* for *θεμελίους δώδεκα*, after suppressing *εχον*.

It is to be observed that in a somewhat similar construction at iv. 7 we again omit *εχον* with *gigas* and *Vict.*, and observe without Greek support. At iv. 2 we omit *εκειτο* with *Bohairic*.

So again at xxi. 4 our ms. 143 has a unique reading of *οτι ταυτα* for *οτι τα πρωτα*. It makes perfect sense, but has no backing. Observe, however, that N had difficulty here, reading: *οτι (sic) τα προβατα*, *syrs*: *επι τα προσωπα*, and 59 (which is several times with us alone elsewhere) reads: *οτι τα αρχαια*, and 189: *οτι παντα τα πρωτα*. And even Oecumenius (Apoc. 146) mixes it up, writing something I cannot certainly read. It looks like *το επρωτα* for *οτι τα πρωτα*. The Latins who quote say *prima*, or *priora*, or *pristina*, the latter by *gigas*.

Again, as to this faintness in the original parent copy lying back of all, note:

xx. 4. — *και εζησαν* supported only by *Vict. Prim. Aug.*, and immediately follows *οὗς ἔλευσαν* for *καὶ ἐβασίλευσαν*, as if something there were illegible in the exemplar.

Also at:

ii. 24. *τοῖς ἐν τοῖς θνατοῦ τοῖς* is changed order. Consult N.

And ii. 26. *τα εργα μου αχρει τελους* is a new order with *sah boh aeth* for: *αχρει τελους τα εργα μου*, the words *αχρει τελους* being dropped by *syrs*.

† The inscription, quite exceptionally, declares the work to have been that of the apostle John, as does the opening verse of ch. i.

Also at :

- iv. 3. we write *ομοια ορασει μαγδινω*. (Cf. 120). Probably also a faint spot in the original.

Again, this faintness may be responsible for our reading at xxi. 27 *fin. βιβλιον* for *αρνιον*, where *ℕ* reads *ουρανου* and *arm* *ιον θεου*.

And again xxii. 3 *αναθεμα* 143, where *ℕ* goes wrong with *καταγμα*.

Continuing, however, with omissions, but slightly supported, or new, observe :

- i. 3/4. *ο γαρ ιωαννης ταις επτα εκκλ.* (—*καιρος εγγυς*)
 16. —*οξεια* with only *f.* 46 and 149.
 ii. 5. —*ταχει* with only *NCAP* 56 130 *Oec. txt & com.* (i.e. 146) 200, a notably strong conjunction for a very early tradition, plus *gig syr copt lat.*
 13. —*τα εργα σου και* with *NCAP f.* 38 130 *Oec.* (146*txt*) and 200, another notable Greek conjunction, plus *syrS copt aeth lat.*
 iv. 7. —*και init.* alone with 40-210 and 113 (two notable recensions) but also *syrS sah* and *Prim.* [Even *Irenaeus* has *enim*].
 v. 6. —*και οφθαλμους επτα* with 1-208 44 [non 52-82] 61 121 130 182 215 218 (always rather a redundant expression).
 { xx. 11. —*ο ante ουρανος* with 21-73 39 98 113 *copt* (but this is a weak and partial combination).
 xxi. 1. —*η ante θαλασσα* “and there was not any more sea,” not “the sea,” with 51-90 155 [non 146] 189 246 and *copt syr arm*?
 xxi. 4. —*ο ante θανατος* with *ℕ* 18 22 23 *f.* 38 47 191 200 204 220 all particular mss. (I mention the three cases following each other for what it is worth, and see below at xxi. 22/23 for care in this respect).
 xxi. 12. —*και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα* with *AE** *f.* 62 65 67-120 100 241 *arm*.
 18. —*αυτης* with 20 32 59 113 136 *copt*.
 19. —*κεκοσμημενοι* with *P* 92 111 *gig Prim. Tyc. arm*.
 xxii. 16. —*ταυτα* with *Prim.* only.

All this is anything but modern, so we cannot lightly put aside, although unsupported, omissions, as at :

- i. 8. —*λεγει ο κυριος* with *ps-Ambr.* (Cf. *Hipp.* : “*ουτως γαρ και ιωαννης ειπεν,*” —*λεγει ο κυριος*).
 10. —*εν πνευματι* *So* 226.
 iii. 10. —*της ωρας του πειρασμου της* (—*της ωρας syrS boh*).
 iv. 8. —*ο θεος* *So* 226.
 9. —*και ευχαριστιαν*
 xx. 2. *ο διαβολος* (—*και σατανας*)
 4. —*και κριμα εδοθη αυτοις* (Cf. 104).
 xxi. 3. —*εκ του ουρανου ut Apr. et Iren. gr ex Anastas. cit. Tisch. (om. Charles)*.
 5. —*ο καθημενος επι του θρονου* †

A rather pretty distinction is drawn by an omission of the article as between xxi. 22 *fin.* and xxi. 23 *fin.* In the first verse our writer says (alone with 100 and 170) : “And I saw no temple in her, for the Lord God omnipotent is her temple, and a lamb.” In the next he remarks : “And the city had no need of the sun, nor of the moon, that they should give light to her, for the glory of God shines for her, and her light (is) the lamb.”

† This is probably an omission due to the Coptic column, two clauses ending in *ΤΗΡΟΥ* there, and therefore an error of Coptic homoioteleuton, of which there are two or three others due to the Greek.

A careful study of the foregoing will pave the way towards our further acquaintance with this recension. There is nothing particularly careless, or offensive about these omissions, nor do they in any way interfere with the flow of the narrative, and they include practically all of the rarer omissions, and may indeed be basic.

Now let us take a couple of changes of case :

At ii. 9 we read *ιουδαιων* instead of *ιουδαιους*, which is supported so far by no other cursive, but is read by *ℵ* and by *C* and is so understood by *aeth* from its parent version. Now attested by 200 and *arm* 3 :

“and the blasphemy of those who say that they are *of the Jews*,” instead of “those who call themselves Jews.” It is a fine distinction, but a distinction all the same, and witnessed to by our oldest uncials. In a Version this can be lost, but is nevertheless distinctly found in the Aethiopic.

At xxi. 15 we read *ειχεν μετρον καλαμου χρυσου* instead of *καλαμον*. This also has the support of *ℵ*^a 31-106-182 171-174 and 214*. Cf. *syrS* *καλαμον μετρον*, and see *ἰῆμῖ* *sah*. The fact that *ℵ*^a corrects is rather significant.

And then, let us look at a change of number :

At ii. 22 we read *μετανοησει* for *μετανοησωσιν*. This singular for plural is only to be found in 56 (a most noteworthy ms.) and *Prim.* (*Zahn* against *Sabatier*). Cf. *copt.* It makes perfect sense. “Unless *she* repent.”

And then this change of tense :

iv. 8. *εχοντα pro εχον* with *P* 23 *f.* 38 50 56 and 111 177 201 226 (*habentes Vict.*),

to which add :

xxi. 3. *εσκηνωσεν pro σκηνωσει* alone with *ℵ* 111 167 203*txt*; but compare *syrS* *gig* and *am*.

Again perfect sense, but someone may have thought that it did not accord with *εσονται* and *εσται* following. The Latins are all recorded for *habitabit*. An easy change to *habitauit* would be possible, but the reading is not so far given for the Latin except for *gigas* and *amiatinus*. The reason, however, in 143 is obvious. The Coptic does not say “will tabernacle with,” but “is being with,” and the word is *ΘΕΧΗ*. The forerunner of our scribe and of *ℵ*, while copying his bi-columnar Græco-Coptic, saw *ΘΕΧΗ* in the Coptic column, and voluntarily or involuntarily wrote the Greek aorist *ἐσκήνωσεν*.

This sight of the Coptic is observable at xxi. 4 where 143 (alone) writes *ουδε ter (pro ουτε)*, xxii. 19 *ασμαργδος*, xxii. 13 — *ο πρωτος και ο εσχατος*, ii. 17 *+αυτω (vult αυτο) post οιδεν*.

A few changes of order have curious and notable support :

iii. 3. *ηκουσας και ειληφας* only *syrS* (and now 156).

xxi. 16. *το πλατος αυτης και το υψος ισα εστιν*, where *+αυτης post πλατος sec.* has support of 18 39 *f.* 178 *syrS* and *copt aeth Hier.*, and the omission of *αυτης* after *υψος* is supported by *f.* 46 *gig etc.* Together it forms a unique reading, yet perfectly legitimate.

All this will prepare us better to consider the additions, if we take note of the character of the foregoing, which are perfectly natural and legitimate changes.

Of additions then observe :

i. 4. *+ουσαις ante εν τη ασια* with 36 and *latt. arm copt.*

14. *+και ante ως χιων* 8-24 36 53*ex em.* 146*com.* 200 and so exactly the *sahidic* (extant here) *ΔΤΩ ἸΘΕ ἸΟΤΧΙΩΝ* retaining *και* and *ως*, and *boh* with *NEU*. So also *gig vg harl Apr. ps-Ambr.* and *syrS* [*και pro ως Tyc* 2(¹/₂)].

- i. 20. +αι χρυσαι *post* λυχναι with 36 (notable ms. of Græco-Syriac parentage) and *syrS*.
 ii. 10. +γαρ *post* ιδου with 59 (+δε *syrΣ*, +οτι *aeth*).
 13. +μου *post* ημεραις with 95 200, 203 [*non rel. fam* 38].
ibid. +μου *post* πιστος with CA 14-92, 146 201.
 27. +και συντρυφει αυτους *ante* ως τα σκευη with 36 again and *gig*.
 iii. 3. +μετανοησης μηδε (*ante* γρηγορησης) This is read by no Greeks, but by *boh omn.* and μετανοησης substituted for γρηγορησης by N* *Prim. arm* 4. But *Vigil* is nearer a pure base with "Sin vero.." omitting *μεταν.* and γρηγ.
 iv. 8. +το *ante* αγιος So 12 and virtually the *Coptics*.
 v. 3. +ουτε *post* ηδυνατο with 36 200 *sah* [*non boh*] *arm latt plur.* [*non gig*].
 5. +γαρ *post* ιδου with 36 (+*xe sah boh*).
 xx. 4. +ιδων *inter* και *tert. et* τας ψυχας with 56 f. 95 159 169-216 172-217 (a notable combination) and *sah*. +ΘΘΘΘ *boh aeth*, +εκλεγειν *arm*.
 6. +ο *ante* αγιος with 32 164-166.
 10. την καιομενην πυρι (*pro* και θειου) Cp. 32 113 and *copt*.
 Note also xxi. 8. του πυρος *pro* τη καιομενη πυρι και θειω and cp. *copt* and *Tert.* and *Hipp*.
 x. 10. +εβληθησαν *post* ο ψευδοπροφητης with 32 113 (130) (*copt*).
 11. +τον *ante* προσωπου with NAP f. 95 111 113 200 *syrS copt*.
 xi. 19. +ομοιω *ante* παντι with 32 113 (ομοιοι).
 ii. 16. +και ο λογος *post* δαδ with 32 and 65 and 113 (+και ο λαος αυτου *syrS*).
 18. μαρτυρω εγω +ιωαννης with *Prim*.
 19. +αυτου *post* πολεως with *syrS*.

The above will not seem so extraordinary if weighed in the atmosphere of the early ages of transmission and not attributed too late.

As to substitution or the equivalent, observe :

- i. 9. εν ω *pro* ω χϋ *primo loco* with NCP f. 38 111 146 *com. gig Dion. boh Apr. ps-Ambr*.
id. fin. ω (—χριστου) with NCAP and a few with *Dion. Oec. Apr.* and *h gig vg*.
 . 1 *fin.* χρυσίων *pro* χρυσών So CA only *χρυσεων* (*aureorum latt*).
 iii. 3. ποια ώρα *pro* ποιαν ωραν So 12 22 23 f. 178 182 (*cf. copt latt*).
 9. γνωσονται *pro* γνωσιν with 36 (49) 56 67-120 169-216 226 251 *syrS vg arm a. 3*.
 19. αν *pro* εαν with N 16 36 104 146 = (*Oec.*) 149 178 186 187-226.
 iv. 8. καθεαντων *pro* εν καθεαυτο Cf. 80-138 and *gig*.
ibid. και εν κυκλωθεν *pro* κυκλοθεν Cf. 18 56 169-216 *vg arm arab και κυκλοθεν*.
 xx. 3. αχρισ αν *pro* αχρι Cf. 119 *αχρισ ου* (*usquedum Tyc. Beat. against donec of the rest*).
 11. μεγα και λευκον Cf. 50 113 177 *Prim. ps-Ambr*.
 xxi. 2. *Trsf.* ιδον *in loc. ante* καινην, *non post* καινην (Cf. 100 *arm a. 4*).
 8. εστιν *pro* εν τη *ante* λμνη = *Hipp.* (εσται εν τη *copt*).
 [Here, with *Hipp.*, we precede the composite Coptic. Latin and *Prim.* 'pars erit.' *Tert.* = 'particula' ?].
 10. επι *pro* επ (*ante* ορος) with NA f. 35 56 59 111 127-215 146 164 200.
 11. την φωτιζουσιν αυτην *pro* εχουσιν την δοξαν του θεου Cf. 32 113 176-206. Cf. *sah boh Prim.* (Omit A 30 35 98 104 166 187 190. Original indistinct?). See 111 *syrΣ* later in the verse.
 12. ενεγεγραμμενα with 18.
ibid. α εισιν (*pro* α εστι) with *gig*.
 27. ενεγεγραμμενοι with 31 47 (84).

- xxii. 2. *εμμεσω* with A alone (*εμεσω* 113).
 3. *εσται εν αυτη* with 18 *copt.*
 5. *ετι προ εκει* with NAP f. 35 56-108** 65 127-215 146 164-166 200 *copt arm Prim.*
ibid. *επ αυτους προ αυτους* with NA 18 f. 35 127-215 164 f. 178 200 *Iren^a. gig aeth Prim. Tyc 2. Ambr¹/3.*
 12. *εσται αυτω* with 23 (*εστιν αυτου* NA 65).
 14. *οι πλυναντες τας στολας αυτων* with 7-45-104-151 (NA f. 38 127 146). (56-108** conflate the two readings).

After weighing the above we shall not be so startled to find at :

- xxi. 17. *ουρανου* in full for *ανθρωπου* with 114-241 alone (*hiat* 193).

This is no late change, and may indeed be basic. The additional witness of such a ms. as 143 is most important.

The ordinary text says that he measured the wall of the new Jerusalem, 144 *πηχών*, "the measure of a man, that is of an angel." This seems strange, and the more likely reading "a heavenly measure, the measure of an angel," in contrast to the earthly number 666 at xiii. 18 *fin.* as we read there: "for it is human numeration, and his number is 666."

Heavenly
or earthly
measure.

In early script *οὐν* may have been misread *αὐν*, and perpetuated, instead of *vice-versa*. At any rate this witness of ours is no xith or xiith century fakir, as the previous lists have shown, and this reading is *co-aeval* with the regular reading *ανθρωπου*. That is all we are concerned to show. As a matter of fact our ms. here reads a hundred and forty four thousand *πηχών*, which is more of a heavenly measure than that of a man.

We can now proceed to the few remaining unique readings with the greater confidence of not attributing them to vicious or late handling :

- i. 3. *+ει post μακαριος* Cf. *aeth.*
 5. *ὁ μαρτυς προ ὁ αρχων*
 { 9. *επικαλουμενη προ καλουμενη* (Lat. 'appellatur').
 ii. 14. *εμβαλειν προ βαλειν*
 xxi. 10. *ηνεγκεν προ απηνεγκε* Cf. *sah gig.*
 i. 11. *περκαμον προ περγαμον* (Interchange of kappa and gamma is *Coptic*).
 15. *πλήθουσ λαλου προ υδατων πολλων* (*Coptic confusion?*).
 ii. 10. *+μεγαλην post θλιψιν* Cf. *pressuram Tyc. (Rell. : tribulationem).*
 13. *ος αν εκτανθη προ ος απεκτανθη* Note the use of an uncompound verb.
 15. *ο κρατων προ συ κρατουνας* (*και συ κρατοῦν* 222).
 16. *μετα σου προ μετ αυτων* *cum Prim. et sah³/4.*
 22. *αυτην προ μετ αυτης* A rather notable reading: *και τους μοιχευοντας αυτην* for *μετ αυτης*. The latter and usual reading would be a likely change from the possible *αυτην* of the original draft.
 ii. 23. *την καρδιαν προ τα εργα*
 iv. 8. *αλλα παντοτε προ ημερας και νυκτος* No trace of this in others except in *Tertul- lian^{orat}*. "non cesset"...
 v. 5. *+απεκριθη post και prim.* [*sed λεγει μοι, non λεγων μοι*]. Cp. the *Coptic* and *Hier.* which say "He came to me."
 9. *γλωττης προ γλωσσης* (Thus throughout the *Meteora* ms.).
 xx. 4. *επ αυτοις προ επ αυτους*
 10. *+εκει post βασιανισθησονται* *Ita Cass^{pas}. et Auct. pr.* +illic.
 xxi. 12. *+τα ονοματα post ισραηλ (pleno).* Cf. *Ambr^{de} virg.* (Israel and Jerusalem are written in full throughout).

xxi. 18. ἔνδωσις *pro* ἐνδομησις

19. ἀσμαραγδός (*copt.* ΟΥΣΜΑΡΑΚΑΔΟΣ) *cf. syr.*

[In this connection observe Coptic interchange of κ for γ, which throws light on our scribe's unique *περκαμον* for *περγαμον* in i. 11 and *περκαμω* in ii. 12].

xxii. 1. κρυστάλλος (for -ον) Not Greek, but many *boh* mss. and *sah*.

3. ἀνάθεμα *pro* καταναθεμα

7 *init.* +λέγει κύριος *post* ταχυ

8. ὁ ἀκουὼν καὶ βλέπων τὰ ταῦτα +μαρτυρῶ

9. τοὺτους *pro* του βιβλίου τουτου (*cf. syrS*).

14. +ου μὴ ἀνίε εἰσελθῶσιν

17. +της ἀνίε ζωῆς

19. τον λογον *pro* απο των λογων New thus, but not an unlikely reading. *Prim.* omits altogether. Another faint place possibly.

20. +ο θεος *post* λέγει

21. ημων *pro* υμων (So 141 (error), and *arab*).

Crux of the problem.

We can now approach the crux of the problem, which we have reserved to the last, for the opening verse of chapter one is quite unique and different from the common texts, including all our uncials and versions.

The ms. has :

Ἀποκαλύψις ὡ χῦ της γεναμενης εἰς ἐμε ἰωαννην τον αποστολον (eliminating completely *ην ἔδωκεν αὐτω ὁ θεὸς τοῖς δούλοις αὐτου ἃ δεῖ γενεσθαι ἐν ταχει καὶ ἐσημανεν ἀποστειλᾶς διὰ του ἀγγελου αὐτου τῷ δούλῳ αὐτου ἰωαννῇ*), and continues verse 2: του κηρυξαι (substitute for *ὅς ἐμαρτυρησέ*) τον λογον του θεου καὶ την μαρτυριαν ὡ χῦ with the ordinary text.

[Note that Methodius' third century quotation omits *ὁ θεὸς* and *ἃ δεῖ γενεσθαι*].

Proof of age of our ms.

But for the previous studied exhibition of the *very old text* which underlies 143, we might pass this over as some mediaeval play of change for change sake. But it cannot be. Are we in presence of a text underlying all? Of a first or early draft?

It has often been remarked, and Swete calls attention to it, that the closing chapter (xxii. 6, 14, 16) reproduces the wording of the opening verses of chapter one. But i. 1, 2 might have been 'accommodated' later to chapter twenty-two.

At any rate, we cannot dismiss this opening of 143 as beneath our notice, given the extremely ancient atmosphere which pervades the whole document. We have established :

- 1st. That 143 reproduces two readings so far absolutely particular to N (iv. 4, xxi. 14).
- 2nd. It reproduces a form only used by A (xxii. 2) and another by CA (ii. 1).
- 3rd. It agrees in a peculiar case with NC only.
- 4th. It has unique agreement with *syrS*.
- 5th. It has constant and deep sympathy with the text of *Prim.* (*e.g.* alone at ii. 16).
- 6th. It is well acquainted with some of the base of *gig*.
- 7th. It has large sympathy with some of our most important cursives as 56, 113, 114, 36, 40, 18, 95, 130, 146, 200.
- 8th. It agrees alone with the small group NCAP 56 *Oec.*, NCAP f. 38 *syr gig Oec. Prim. etc.*, a very formidable conjunction for early forms.
- 9th. It agrees alone with *Hippol.* (xxi. 8) as well as with *Prim.* (ii. 16).
- 10th. It has some special agreement with *sah* where extant together.

I do not emphasize the special agreement with *boh*, because I am in entire disagreement with Guidi and Burkitt as to the date of the Bohairic version. But the conjunction of third and fourth century readings in our ms., coupled with the certainty that it was copied from a bilingual Græco-Coptic ms., does not help their case at all for a late date of the Bohairic version.

We are therefore compelled to ask the question as to whether in the dim past, a standardized version of the opening verse of the book was substituted for the original, and whether that original may be represented in whole or in part by our version, which, immediately after this opening, runs with the ordinary fourth-century traditions.

We are forced to ask this question most seriously, because throughout our eight chapters Ancient readings. available for comparison (and how much more would there be if all were extant in the ms. 143) a steady stream of the most ancient readings is present, together with unfailing indications of the faint spots in an original, which stands at the source not only of N but of other important documents such as *syrS*. In fact, it begins to appear as if we were upon the foot-prints of the precious papyrus document of the Apocalypse which was extant for the whole world at one time in but one exemplar, far back of N.

We have touched on these 'faint spots' already as being the source of trouble and perplexity to the forerunner of N.

The famous passage at xxii. 14 is another case in point. The ordinary text runs: μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου, whereas these important documents: NA 38-178-203-240 127-215, 143, 7-45-104, 146-155 (*text & comm.*) *sah aeth Fulg. Oec. Ath. Haymo. ps-Ambr.* read: μακαριοι οι πλυνοντες (πλυναντες 7-45-104-151 143, πλυνντες 215) τας στολας αυτων, and that valuable check ms. for ancient traditions, 56-108**, conflates the two readings. But all this is against the rest and *Tert. Cypr. Tyc. syr arm etc.*

The source of this variation is perhaps due to the difficulty of reading the original, but of course may have been imported from chapter vii. 14. A most vicious habit of attempted accommodation in different parts of the narrative obtained from the earliest times.

We will close by touching on another point, not yet referred to, which enables us to go to very high antiquity for light on the subject.

Probably on the same page of the old archetype occurred xxii. 11. In this verse, with As to xxii. 11. its present fourfold clause:

1. ὁ ἀδικων ἀδικησάτω ἐτι
2. ὁ ρυπων ρυπωσάτω ἐτι
3. ὁ δίκαιος δικαιοθήτω ἐτι (or: ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἐτι)
4. ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἐτι.

There are several variations as to the form of No. 2 (N reading (with 18 32 130 and 178*?) ὁ ρυπαρος ρυπανθήτω ἐτι), while others have ὁ ρυπαρος ρυπαρευθήτω ἐτι etc., but the fourfold clause is made into a threefold one by A f. 34 65 67 97 121 122 164-165-166 208 214 who omit No. 2 entirely. THEY ARE NOW JOINED BY 143.

In order to check this, we go as far back as we can into the records of antiquity, and we find the passage extant and quoted in the letter of the Churches of Vienne and Lyons, concerning the martyrdom of Pothinus and others, in the beginning of the last quarter of the second century.

There it takes the form of

“ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ: ὁ ἄνομος ἀνομΗΣάτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοθήτω ἔτι,”

and nothing is said of a 'filthy' or 'sordid' one, *ρυνων* or *ρυνπαρός*, but of a 'lawless' one.

I take it that in this passage also the basic document was faint, and ὁ ἄνομος ἀνομΗΣάτω ἔτι may be the true reading, and the full clauses be:

1. ὁ ἀδικων ἀδικΗΣάτω ἔτι
2. ὁ ἄνομος ἀνομΗΣάτω ἔτι
3. ὁ δίκαιος δικαιοθήτω ἔτι
4. ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

At any rate, 143, with A and others, had difficulty, and cut out the second clause altogether.

As a matter of fact, our *textus receptus* ought to read only *two* clauses (as Vienne and Lyons), because Apoc. 1, upon which it was founded, reads only :

1. ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι
2. καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι,

Erasmus being responsible for ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω ἔτι, but while the sister ms. 208 omits καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω ἔτι it has the third and fourth clauses, making it threefold.

A few other cursives (59 104 120 151 153 210) make this a threefold clause, *by omitting* καὶ ὁ δίκαιος δικαιοθήτω ἔτι in the third place, and two of them (104 and 153) adjust the matter by previously changing ἀδικησάτω to δικησάτω, thus :

- ὁ ἀδικῶν δικησάτω ἔτι
- καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω ἔτι
- καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι,

while some (f. 21 92 147 arab) omit καὶ ὁ ἁγιασθήτω ἔτι, and 80-138 omit the third and fourth clauses.

* * * * *

Whence did the old monk Leontius draw this long excerpt, including the special inscription?† It would be interesting to find another copy. Meanwhile, we must pass on.

This ms. has been used by Charles (Crit. and Exeg. Com. on the Rev. of St. John, 1920), who is the first one to give *some* of its readings, but my readers will see from the foregoing that nobody has so far realized its full importance in these studies.

Its grouping with such mss. as 111 113 130 146 f. 178 200 is too striking, and must not be overlooked. See volume II.

† ἀποκαλύψις τοῦ ἁγίου ἰωάννου τοῦ ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ τοῦ θεολόγου· ἣν ἰδεν ἐν πατρίᾳ τῇ νήσῳ· κἔ ευλΓ°/.

GROUP 119-123-144-148-158 (+149-186).

Apoc. 144 = Madrid, O. 19. 7. Now Natl. Lib. No. 4750, pp. 301/385 (in a communication from the Librarian). [=Greg. 144, new 2051. Sod. Ar⁶⁸]. Photographed in 1912. Collated in 1921. [xvi cum com.].

And here we come across another member of the interesting group 119-123, which is soon to be joined by two others, viz. 148 and 158, and we have a fivefold group 119-123-144-148-158, which enables us now to check all internal error.

This group is a special branch of the great 1 family, but carries considerable interest when this small sub-group perpetuates readings found otherwise only in N or 56 or 130 or in these combined.

As a matter of fact 119 and this ms. 144 are written by the same scribe, a man who flourished late along, but who, while fairly painstaking, yet copies nearly all the parent errors in both his editions.† The two documents would appear to have been written a good many years apart, if we can judge from the handwriting. And this agrees with internal evidence, for 144 is closer to 123 than to 119-148-158.

There are but few cases of iota subscript, and not to *ᾱδης*, showing that both 119 and 144 were copied from a much older ms., either lost now, or so far not unearthed.

The scribe is not ignorant, for he gives us a new and a very good variant at xiv. 13, writing apparently *τρόπων* for *κόπων* (although it may be meant for *τόπων*) against all the family, and against his own previous ms. 119.

Again, at iii. 7 we have the positions reversed, 119 having *ᾱδον* in the text, and *δαδ* in the margin, while 144 has *Δαδ* in the text, and *ᾱδον* in the margin. This substitution of *ᾱδον* for *δαδ*, adopted by a few mss. (7 16 33 45 69 104 121) is found referred to in Andreas' commentary as a reading found in ancient mss.

Gregory says of 144: "Apoc. cum comm. Andr. (?)," but there is no need for the query. It has the text interspersed between the full commentary of Andreas, with the long introduction and conclusion in full.

Among other differences between 119 and 144, note that at iv. 4 where *περιβεβλημενους* is omitted by 119*txt*, our 144 adds *και* before the word (alone with *aeth*), and although in iv. 10 and iv. 11 having two remarkable readings alone with 119, yet in verse 11 *Apoc.* 144 reads *κυριε +ο θεος ημων ο αγιος* with 123 and 158, while 119 reads *κυριος ο θεος ημων*.

And so, although with 119 exactly at vi. 6 with *δυναριον bis*, and vi. 12 *ασκος*, and vii. 3 *σφραγισωμε sic*, yet at vi. 11 we read *ινα πληρωσονται* for *εως ου πληρωσονται* of 119.

The inscription agrees exactly with that of 119.

There is no subscription at the end of the commentary, not even *τελος* with others, but a later hand has written *τέλος ε ὁ θς*

δοξ. εις ον αιωνας.

In the last verse (xxii. 21) we omit *ημων* with 123 158, but against 119.

The following characteristic readings identify the exemplar of 119-144:

- i. 1. *και εσημανε ο δια του αγγελου αυτου αποστιλας*
5. *Post γης in textu +αυτος γαρ εστιν ο μαρτυρησας επι ποντιου πιλατου ο πιστος εν πασι τοις λογοις αυτου ο εκ νεκρων πρωτοτοκος ως ζωη και αναστασις*
9. *+υμων post συγκοινωνος* So syrS and Σ.
11. *—και post nomina Eccl.*
12. *βλεπει pro βλεπειν*

† Observe such things as *επι της χειρων* by both mss. at xiii. 16.

- i. 16. φαινων *pro* φαινει So *Iren.*
 19. μελλουσι *pro* μελλει
- ii. 5. — εκ του τοπου αυτης So 149 and *syrS.*
 10. μη *pro* μηδεν So CAB 24 38 40 95 140 143 f. 178 251 *aeth boh arm.*
 18. — αυτου *prim.* So A 36 f. 38 152 *gig vg syrS Prim. Cass. Apr. ps-Ambr.*
 19. και την πιστιν και την διακονιαν + και την υπακοην σου και την υπομονην σου
 25. *Post* αχρὶς ου αν ηξω *in textu* + αχρὶς αν εντευθεν υμας προσληψωμαι
- iii. 17. — και ελεεινος
- iv. 4. επι τοις θρονοις Cf. *in quibus Prim.*
- v. 7. *Tresf.* το βιβλιον *in loc. ad fin. vers.* So f. 38 f. 62/3 67-120 80 122 251 *Apr. Tyc 2. Beat. fu dem.*
 8. τουτο *pro* το βιβλιον
 13. — ηκουσα
- vi. 1. — ενος
- 4 *init.* και ειδον και ιδου (*pro* και) So *N fam* 34 (all our fam.) and 164.
 12. ασκος *pro* σακκος So *syrS* only.
 16. ελεγον *pro* λεγουσι
- vii. 17. — και εξαλειψει ο θεος παν δακρυν απο των οφθαλμων αυτων So 1-208 38 152-179 187 251 and *Er. 1. Ald.*
- viii. 1. ωσει ημωριον *pro* ως ημωριον So 46-88-101 only besides f. 119.
 13 *init.* — και ειδον So 59 f. 62/3 80-138 251 and *syrS boh^F.*
- ix. 10. ειχον *pro* εχουσιν So f. 38.
 11. + ρησει *post* ελληνικη So f. 38 (+ γλωσση 200 *h gig Prim.*).
 14. λεγουσης So *N^a.*
- ibid.* ο εχων *pro* ος ειχε So 123-144-148-158 *al.*, while 119 omits *ος ειχε την σαλπιγγα txt*; we now know ο εχων to be the true family reading.
- ibid.* ευφρατη (— μεγαλω) So 108 149-186 *arm pl.*
 17. εξεπορευετο *pro* εκπορευεται So f. 38 251 *gig.*
 19. εχουσι *pro* εχουσαι So 53 and 170 203 (but against their families).
 20. αυτων *pro* ταυταις So 149-186. (+ αυτων *N*).
- ibid.* και τα ξυλινα και τα λιθινα So *N* 113 *boh* and *syrS* order.
- x. 3. βρυχᾶται *pro* μυκαται (Because: βρυχᾶται of a lion, μυκαται of an ox).
 xi. 1. + μοι *post* λεγων
 10. χαρησονται *pro* χαρουσιν *vel* χαιρουσιν So f. 38 251 *syrS* and *Oec.*
 16. — επι τα προσωπα αυτων
- xii. 3. σημειον αλλον Note Syriac order with 149 only, besides the family.
 4. — του ουρανου So 1-152-179-208 (and *Iren.*) with *Er. 1. 2. 3. Ald. Col. 57.*
 10. φωνης μεγαλης So 56.
ibid. εν τω ουρανω λεγουσας, but ε. τ. ουρ. λεγουσης 123-148-158 and 56.
ibid. αυτους *pro* αυτων
- xiv. 3. αδοντων (*pro* αδουσιν) (αδουσιν 100 *Oec.*).
- xv. 3. αδοντας (*pro* αδουσι) *txt* 119-144. (αδοντας *in com.*, and so *N* and 123-148-158, 155 *txt.*, *copt syr Prim. vg.*)
 4. ει αγιος (*pro* οσιος)
- xvi. 2. — αυτου *prim.*
ibid. — κακον και
ibid. τους προσκυνουντας την εικονα αυτου So *N* 17 152-179 189.
 4. + εις *ante* αιμα

- xvii. 8. *υπαγει* So also A and a few.
 11. — *και sec.* So 55* 95 121 and *Hipp.*
- xviii. 3. *του στρήνου* So C *al.*
 4. *αλλης φωνης* So C 56.
 5. *των αδικηματων pro τα αδικηματα*
 11. *εφ εαυτοις*
 12. *και κοκκινου και σηρικου* So (f. 62/3) *aeth.*
 13. *θυμαμα* So 1-152-179-208, 56 *al. aliq. sah boh syrS gig Hipp. Prim. Er. 1. 2. 3. Ald. Col. 57.*
 17/18 *jungunt*, — *και*
 18. *και ελεγον pro λεγοντες* So 36 *syrS.*
 21. *λιθον μεγαν ως μυλον* So 32 149 *syrS.*
ibid. *ειπων pro λεγων*
ibid. *ή μεγαλόπολις*
 23. *και pro οτι sec.* So 56 *ps-Ambr.*
- xix. 1. — *κυριω τω θεω ημων*
 3. *ειρηκασιν pro ειρηκαν* So 56 *aliq.*
ibid. — *αυτης* So *aliq.*
 18. — *παντων* So 1-208 f. 62/3 149-186 152-179 *syrS copt ps-Ambr.*
 20. *βληθησονται pro εβληθησαν* So *aliq.*
- xx. 4. *επ αυτων pro επ αυτους*
ibid. *ταις ψυχαις pro τας ψυχας*
ibid. *ή pro και oct.* So f. 178 *gig vg sah syrS Prim. Cypr. Aug. ps-Ambr.*
- 10 *fin.* — *των αιωνων* So 47 f. 178.
 12. *και βιβλια ηνοιγησαν και αλλο βιβλιον ηνοιγη*
 14. *ουτος ο θανατος εστιν ο δευτερος*
- xxi. 4. — *ουτε πενθος ουτε κρᾶνγη ουτε πονος ουκ εσται επι* So *fam 35 and 98 149 187 190 222.*
 12. *και pro εχουσαν sec.* So *boh.*
- xxii. 1. + *και ante λαμπρον* So *syrS only.*
 3. *εκει pro επι* So *aliq. and syrS.*
 3/4 *jungunt.*
 14. *εμου pro αυτου.*

The above is not quite exhaustive, but sufficiently so for the purpose.

It is not particularly instructive to see how many mistakes a xvith century scribe makes in copying the same exemplar twice, but here are some of the differences between 119 and 144. The following in 144 are not found in 119:

- i. 7. *Post και κοιπονται επ αυτον + πας οφθαλμος και οτινες αυτον εξεκεντησαν και κοιπονται επ αυτον*
 15. *οι φωνοι pro ή φωνή*
 16. — *ο ante ηλιος*
 18. *εχων pro εχω*
- ii. 10. *βαλλειν εις*
 13. *ονομου pro ονομα μου*
- iii. 7. *ο ανοιγων και ουδεις κλειει και κλειω* (119 has *κλειων*).
 9. *προσκυνησουσιν*
 12. *στυλῶ εις*
ibid. *εξελθῶ εις*
ibid. *γραψον pro γραψω* (123 but not 119).

- iii. 15/16. —οφελον ψυχρος ειης η ζεστος
 16. —ουτως
 17. ειμή *pro* ειμι
 iv. 1. —δει *ixt.*
 2. καθειμενος
 8. πτερυγες εξ
 9. λεγουσι *pro* λεγοντες *ixt.*
 vi. 11. ινα *pro* εως ου *ixt.*
ibid. πληρωσουσι
 vii. 5. ρδὴ^{βῦ} *sic* (νὺλ ρουβίμ) 119 = ρουβιμ.
 16. πεινανουσιν
 ix. 10. καὶ^{οι} (*sic*) εξουσια αυτων
 12. ιδου *pro* ουαι *ixt.*
 20. —ουτε μετενοησαν εκ των εργαων των χειρων αυτων *ixt.*
 xi. 11. —τας *Contra et* 119 *et* 123. *Supra lin. in* 158.
 12. ανεβητε
 13. εδωκαν δοξα
 18. —και τοις *ante* φοβουμενοις *Contra* 119-158. —και *alig. et* 123. —τοις *Resolus !*
ibid. —και τοις μεγαλοις *ixt.*
 xii. 5. μελει
 6. εφηγεν
 xiii. 7/8. —και εθνος και προσεκυνησαν αυτω παντες
 13/14. —την γην ενωπιον των ανθρωπων και πλανα τους κατοικουντας *epi, pergens της γης δια τα σημεια*
 15. ινα και λαληση *bis script.*
 xiv. 1. τεσσακοντα
 10. —του οινου *ixt.*
 13. τροπων (*vel* τοπων) *pro* κοπων
 xv. 8. του *pro* του θεου *ixt.*
 xvi. 4. πληγας *pro* πηγας
 14. [πνευματα] *Contra* 119 πνᾶ (=32 *non rel. fam* 119).
 xvii. 4. κεχρυσομενη
 5. †και *ante* η μητηρ *Non* 119-123-158.
 6. εθανμασαν (=43 63 67 104, *non fam*).
 16. φαγωσοι *pro* φαγωσι
 17. [τω θηριω] *Om.* 119.
 18 *fin.* —της γης (*nul marg.*) *Cum aeth solo [non fam]*.
 xviii. 7. αὐτὴν *pro* αὐτῇ *post* δοτε *Non fam.*
ibid. βασιλεισσα
 9. επ αυτης *pro* επ αυτη =158, *non* 123 (*επ αυτη*), *non* 119 (*απ αυτης*).
 13. πρωβατα
 17. καὶ ὅσα^{αι} *sic*
 xix. 8. *Post* βυσσινον †τα δικαιωματα των αγιων εστι· και λεγει μοι
 9. λεγοι *pro* λεγει *sec.*
ibid. αληθινοι
 12 *init.* εἰ *pro* οἱ
 17. συνακτθητε *sic*
ibid. τὸ μέγαλω του θεου *Error. Rel. fam :* το μεγα του θεου

- xx. 4. το χαρασμα
 8. τὸ γώγ
 12. ἐκ τῶν γεγραμμενων
 xxi. 8. τοις δε δηλοις
 14. —το
 16. ἐν τη καλαμῳ
 21 *fin.* διαντῆς *sic* (*contra fam*) = \aleph^* *sol.*
 xxii. 15. εἰδωλατραι
 16. ἡμιν προ υμιν.

GROUP 62-63-136-145-147-184.

Apoc. 145 = Florence, Laur. VII. 29. [=Greg. 145, new 2052. Sod. Av⁶⁴]. [xvi *cum com.*]. *Apoc.* 145. Collated from the original in 1911. On good paper, glazed, but not highly. It ends abruptly in the middle of vii. 5. The heading was never completed. Another hand has added the first line of Andreas' introduction *πολλακις κ.τ.λ.*, p. 194 *verso* (pages not numbered). The inscription, in red, simply uses the first verse as such, as far as *ταχει*.

The ms. is of the 1 family, closest to 62/3.

A curious ligature for *eis* is used, looking like *ειχ* (four times: i. 17, 18, iv. 9, 10).

Five verses, v. 1-5, are omitted.

There is one unique reading of importance, viz. at v. 8 *fin.* *δικαιων* for *αγιων* (*silet com.*).

No other Greek ms. so far reads thus, nor the Versions.

A new hand begins at vi. 7.

There is quite a little sympathy with 113.

At iii. 12 we omit *μον tert.* with only 14-92 and *syrS*.

At ii. 23 we have the order *καρδιας και νεφρους*.

At ii. 9 we perpetuate the 62/3 reading of *πειαν* for *πτωχειαν* in the text, but the *com.* has *θλιψιν και πτωχειαν*.

At i. 5 we omit *και λουσαντι ημας* with 141 alone.

[Scrivener-Miller's Apoc. 146 (Ev.?) = Athens, Nat. theol. 12. = Greg. 110 (Ev. 757. Ac. 260. P. 309). 27 × 21. [XII-XIII]. Miller gives the wrong reference for Evan., referring to 757 where he numbers a *Paris* codex. His Athens numbers begin at 775, but I don't find the *renvoi* to Apoc. 146].

OECUMENIAN GROUP 146-155.

Our Apoc. 146 now becomes the same as Gregory's old number 146 (new 2053, Sod. O³³¹), and will represent the Messina ms. University No. 99 (formerly of the Monastery of San Salvatore 99). The reason for bringing it forward instead of dealing with it under our No. 113, as originally intended, is that (a) I had not known whether it was available after the earthquake and so have progressed beyond this number before handling it, and (b) that it will thus come somewhat closer in the apparatus to Nos. 155 and 155^A, which are the only other known sister mss. I have to thank the librarian of the Messina Univ. Library for making it possible for me to use this ms. at Rome in the Victor Emmanuel Public Library.

This Messina ms. is described by Gregory in his *Prolegomena*, vol. III., 1890, as "sæc. XIII. 27 × 21. 2, membr. foll. 138, coll. 2, bl. 24: Apoc. cum comm. (Oec. txt. integro?). [Scr. 113]. Vidi 3 Apr. 1886." I make the measurement about 25½ × 20½ and the leaves 139. There are 138 numbered leaves, but the numeration skips a folio between 5 and 6. But Gregory's date is quite wrong. I do not consider it later than 1100.

This ms. is the only specimen of its kind in the world, and *does* contain the whole of Oecumenius commentary. To Fr. Diekamp is due the honour and credit of pointing this out in the Berliner Sitzungsbericht for Oct. 1901 (Nos. XLII. XLIII., p. 1046 seq.), "*Mittheilungen über den neu aufgefundenen Commentar des Oekumenius zur Apokalypse, von Privatdocent Dr. Fr. Diekamp.*" No. 155 is only an ignorant copy of part of the text.

Unfortunately Dr. Diekamp has not yet published its text, although more than ten years have gone by, but he writes me (March 1912) that he hopes to do so shortly. I shall therefore content myself with giving the readings. (Still unpublished 1928).

As Oecumenius com. mss. are rare I will explain why they passed out of use. His method of arrangement, although a splendid 'control' on his textual situation, is complicated, and scribes and students found it difficult to separate text from commentary. In the ms. under review an attempt is occasionally made to mark the text, but it is often faulty in execution, and I have had to read every word of commentary to get the matter tolerably exact. Thus after 1300 years we find ourselves in possession of one copy of this commentary interwoven with the text. It is a well-written bi-columnar ms. of the early XIIth century, no doubt executed in Messina from a much older exemplar.

The other two mss. in existence (Vat. gr. 1426 [our 155] and Turin B. I. 15 [our 155^A]) derive from the parent in all probability or from another copy, and are abbreviated in the sense that they exclude chs. ii-xiv. inclusive. Otherwise they represent in full this same stock for ch. i. and for xv-xxii. as to both text and commentary.

The old guard-leaves of the Messina ms. are missing, and there is nothing to indicate any provenance. The scribe fortunately is accurate, and the errors in the ms. are due mostly to the old exemplar—of this I have no doubt.

The first chapter is rather muddled, but after ch. ii. matters proceed more smoothly, the text being given first in quite considerable sections and then a bit of general commentary, followed by a repetition of clause after clause, so that we have a *double* text for a very large fraction of the whole (but few verses not being repeated in whole or in part) and can control the text proper, which thus proves to have been *absolutely the text used by Oecumenius* when compiling the commentary, and unlike those of Andreas and Arethas in the com. mss. which

we possess of uncertain descent. After each repetition of the text Oecumenius comments again briefly on the section under review. We thus have a text and com. of approximately A.D. 600 hitherto lost to us.† Where I have simply quoted '146' without remark it is to be usually understood that the text so reads, and that the com. is silent, *i.e.* that it does not specifically repeat the word or phrase. When the com. agrees I print '146*txt et com.*' When they disagree I print '146*txt non com.*' or '146*txt, sed com....*'

Lost commentary of Oecumenius recovered.

We have an excellent check on some strange readings, most of which occur in the text proper and not always in the commentary. Thus at:

- ii. 7 while the text says *ακουοντι*, the com. has *νικωντι*
- ii. 10 while the text says *πειρασμον*, the com. has *θλιψιν*,
- but at ii. 5 both text and com. have *+εν δικαιοσυνη* (*post ποιησον*),
- and at ii. 6 both text and com. have *+αγαθον* (*post εχεις*),
- while at ii. 7 text says *εν παραδεισω* (*-τω*) *του θεου μου* which would be new, but the com. says *εν τω παραδεισω του θεου μου*, which agrees with others.

I refer to an article on this ms. which I wrote for the American Journal of Philology (vol. xxxiv. 3, No. 135, July/Sep. 1913), where some of the interesting matters involved are discussed, *e.g.* as to *λιθον* in xv. 6, and as to the word from the cross (Luke xxiii. 34) here quoted, and as to *εδωκε* in xii. 13 now explaining the *εδωκεν* of N, for N and 146 are very close, especially in the second half of the book, whereas 146 seems to favour C and A more particularly in the earlier chapters.

As to N note, among other sympathy, these particular places:

- vi. 1. *λεγοντων* N and 146, but 146 *ηκουσαμεν pro ηκουσα ενος* (*rescript. N**).
- viii. 13. *-εν* N and 146 only.
- ix. 6. *φυγη pro φευζεται* N and 146 only.
- xiv. 19. *την μεγαλην* N 146 *syrs* and *textus receptus* and a few cursives.
- xvii. 12. *εξουσιν pro εξουσιαν* N and 146*txt & com.* only with 155*txt* [*non com.*] and 222.
- xix. 17. *αλλον pro ενα* N 146 *sah boh syrs* (and 36 113) and 155 159 *arm pl.* and *ps-Ambr.*
- xxi. 13. *-απο δυσμων πυλωνες τρεις* N* and 146 only with 155 and 156.
- 17. *εκατον μδ* thus only N and only 146 exactly [*non 155*] (*ἄρῃα boh*).
- 20. *αμεθυστινος* thus only N and only 146 exactly [*non 155 = αμεθυντινωσ*].
- xxii. 2. *-των ante εθνων* N and 146 only and 155 both texts [*non com.*].
- 10. *+τουτους post λογους* N and 146 com. only.

There is also a close connection with some of the readings of CA:

- i. 6. *ημιν pro ημας* A *Oxyr*¹⁰⁷⁹ *pauc. et* 130 178 *et* 155.
- 7. *επι pro μετα* C 146 and 155*txt & comm.* 220mg*.
- ii. 13. *-εν αις* CA 146 *syrs* 159 178-203-240 and 200.
- v. 6. *απεσταλμενοι (-τα)* A 146*txt & com.*
- vi. 7. *το τεταρτον ζων* C 146 *gig Prim*¹/₂ (111) *-φωνην.*
- 8 *init.* *-και* C 146 *sah.*
- vii. 1. *-και init.* CA 127 130 146 201 215 226 *sah latt.*
- ix. 13. *-τεσσαρων* A 18 146 (and N* *copt*) 111 f. 178 149-186 220 *latt aliq. aeth.*
- xi. 18. *κληρος pro καιρος* C 146com. [*non txt*].

† Pointed out by Dr. Diekamp, who remarks that on Apoc. i. 1 as to "α δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει" Oecumenius says "και τουτων μελλοντων εσεσθαι ουποτε τετελεσμεν" ηδη πλειστον δεδραμηκοτος χρονου εξ ου ταυτα ειρηται ετων πλειωνων η πεντακοσιων." The mss. 203 and 240, which have this commentary of Oecumenius, have quite a different text, falling into the group (38)-178-203-240.

- xii. 4. των αστρων *sic* C and 146 only (both *txt.* & *com.* deliberately).
- xiii. 8. +αυτου (*ante εν*) CA 146*txt* & *com.* 130 *f.* 178.
- xiv. 8. ἡ *pro* οτι CA 146 *al. pauci. syrS.*
- 18. —εξηλθεν A 146 *gig* (and 81 100 111 114 193 204).
- xv. 6. λιθον *pro* λινον *txt* & *com.* CA 38*marg.*-178 48 146 and 155 203*mg.*
- xvi. 17. —του ουρανου A 146 *sah boh syr aeth ps-Ambr.* (and 14-92 *f.* 95 178 200 *al.*) and 155 *Prim. vg aeth.*
- xviii. 3. —του οινου A 146*txt* & *com.* (and 111) and so 155*txt* & *com.*
- 10. μαν ωραν (—εν) A 146 (and six cursives) and 155.
- 21. μυλινον A 146 only and 155.
- xxii. 8. εβλεπον A 146-155 (and 200).

At ii. 20 ἡ λεγουσα is supported by all three uncials N* CA, 200, and no other cursives but 146*txt* & *com.*

Alone with P (and 200) at :

- xxi. 6. —τω *ante* δυψωντι (both *txt.* & *com.*) and so 155*txt* & *com.*

At xvii. 3. εχοντα with NP and *gig.*

146 with *syrS* specially :

- i. 15. —ως *prim.* So only *syrS* and 155 *arm sah boh.*
- vii. 4. —εσφραγισμενοι So 18 130 and *syrS sah* (see as to 18 again later).
- ix. 2. μεγαλης καιομενης So 36 *f.* 178 *syrS* and *gig* (*conflate*).
- x. 1. —ισχυρον 146*com.* So *syrS* and 113.
- 7. —της φωνης 146*txt.* So *syrS* and 59 *arm* 2. *Tyc* 1. 2.
- 8. φωνην (*pro* ἡ φωνη ἦν) *txt* [*non com.*] = 121 127 200 and *syrS latt.*
- xii. 4. εν τω ουρανω 146*txt.* So only *syrS.*
- xvii. 1. *Com.* —της μεγαλης So *syrS* 215.
- 15. *Com.* +εφ' ὧν = *syrS.* *Cf. latt.*
- xix. 14. +και *ante* ενδεδυμενοι *txt.* So 155 *syrS.*
- 17. —δεντε *txt.* Confirmed by 155 *syrS.*
- xxi. 1. ουρανους καιρους *com.* So *syrS* and Σ.

146 with *Gigas* alone :

- i. 7. +του ουρανου *post* νεφελων (and 59 226) and 155 and *sah.*
- iv. 6. —και εν μεσω του θρονου and 220.
- (vi. 8. ακολουθησει μετ αυτου)
- vii. 2. +και τα δενδρα *post* θαλασσαν (*txt, non com.*)
- xix. 4. εν τω θρονω (and *Prim.*) and so 155.
- 16. —το ονομα 146*com.* 203 217 and *gig ps-Ambr. vg Fulg. Apr.*

146 with *Hippolytus* alone :

- xi. 6. βρεξη (*hiat* 155) and so *f.* 178 200.
- xviii. 17. σαλπικτων [*non* 155 = σαλπγγητων *sic*]. (*Obs. boh οΥΓΑΛΗΓΞ*).

146 with *sah* alone :

- xviii. 17. ο επι τον ποταμον πλεων = 155.

146 with *syr copt* collectively :

- xix. 16. +αυτου *post* ιματιον *txt* & *com.* So 155*txt* (*non com.*) and a few cursives.

For the rest, notice the following, as regards 18 and 40 :

- i. 3. ακουων (*pro* οι ακουοντες) *txt.* with 40 113 155 *h vg aeth arm* (146com. "τους ακουοντας").
 - ibid.* +οι (*ante* τηρουντες) *txt.* with 40 95 155 176 (*h*). 146com. και οι διατηρουντες (οι πληρουντες *f.* 62).
 - iii. 21. —μετ εμου *txt & com.* with only 10 18 40-210 *arm 4.* and *Moses ep. ad Cypr.* (quoted by *Sabatier*).
 - iv. 9. δωσει (*pro* δωσουσι) *txt.* with 13-23 27 40 182 188 (διδωσιν 146com.).
 - ix. 17. θεοειδεις *sic* 146*txt* as *arm 4.* θεοδεϊς 146com. (the other extreme), while 40 has θειοειδεις and 210 θεοειδεις. θεωδεις C.
 - xiv. 13. τα γαρ εργα 146*txt* [*non citat com.*] with NCAP 18 26 *f.* 38 *f.* 95 107 111 113 127 130 159 200 *gig Prim. ps-Ambr. sah.*
 - xvi. 3. —αγγελος 146*txt* [*non citat com.*] with N^cCAP 18 *f.* 95 111 127 130 200 *aeth arm 4. gig Prim.* and 155 *h sah*^{1/2}.
- (See further examples below).

And as regards 38-178-203-240, the Patmos group :

- vi. 9. εκκλησιαν (*pro* μαρτυριαν) 146*txt & com.* with only 38[*non* 178-203-240] 220. *Pergit com.* : ειδον φησιν τας των μαρτυρων ψυχας, των ανωτατων τοπον εχουσας.
 - xii. 1. +ην (*post* σεληνη *ante* υποκατω) 146*txt.* with only *f.* 38 *copt* (+εχειν 146com. ^{1/2}).
 - xiii. 8. εσφραγισμενου (*pro* εσφαγμενου) 146*txt & com.* with 38 and a few. "The lamb 'sealed' since the foundation of the world."
 - xvi. 14. —εκεινης 146*txt.* with N 14-92 *f.* 38 124 155 200 *aeth arm copt gig Tyc. ps-Ambr. vg.* [*Habet Prim.*].
 - xviii. 6. αὐτὰ *pro* αὐτῇ *tertio loco.* 146*txt.* with only *f.* 38 and 155.
 - xxi. 6. γεγονασιν (*pro* γεγνε) 146*txt & com.* with only *f.* 38 56 *f.* 127 155 159 176-206 251 *syrS* (*Gwynn* 'Transactions') *Iren.*
 - and xxii. 14. πλυνοντες τας στολας αυτων 146*txt & com.* with NΔ *f.* 38 127 (*fam* 7, 143) *vg sah etc.*, and 155.
- (See further examples below).

And then observe, to the exclusion of other evidence, the following support in the passages specified :

- i. 3. +ταυτης (*post* προφητειας) with *fam* 7 111 *copt syr gig.*
- 11. +μοι (*post* λεγουσης) with 111 130 *h boh arm aliq. aeth Prim.*
- 14. και ωσει χων *com.* only. with 36 *gig syrS vg sah* [*non Iren.*]. (και ως χων 143 200).
- 17. εις *pro* προς *txt* [*non com.*] with N 13-23-55 36 200 251.
- ibid.* —μη φοβου *txt.* [*Habet com.*] with N^c *f.* 62-63.
- ii. 5. —ταχει *txt & com.* with NCAP 56 130 143 200 *gig copt aeth syrS arm plur. Patr.*
- 9. —τα εργα και *txt & com.* with CAP 47 111 130 200 *gig vg copt syrS Andr^{Schol.}*
- 10. εχετε *pro* εξετε *txt & com.* with 1-179-208 12 114 120 143 169 241 *sah* (*aliter boh*).
- 13. —τα εργα σου και *txt* (*silet com.*) with NCAP *f.* 38 130 143 200 *gig vg copt aeth syrS.*
- 14. —οτι *txt* (*silet com.* : 'εχεις γαρ εκει') with C 111 130 *f.* 178 *Prim.* (*ei pro* οτι 200).
- 16. —τη *ante* ρομφαια *txt & com.* with 111 149.
- 26. κρατων *pro* ο τηρων *txt* (*aliter com.*) with 13-55 130 *δ* κρατων, while *f.* 38 159 172^{*} *sah* have τηρων without *δ*.

- iii. 17. ουδεν *pro* ουδενος *txt* (*aliter com.*) with AC 12 81-204 *f.* 114 121 (130) 152-179 *syrS*.
- v. 4. πολλοι *txt* (*aliter com.*) with only 1 *f.* 114 123? 152** 203 [*non rel. fam* 38] 208* ?
5. —ο ων *txt & com.* with N 14 32 111 *f.* 127 159 *f.* 178 200 226 *gig copt syrS*.
11. +και ην ο αριθμος αυτων μυρ. μυρ. *sed* —χιλιαδες χιλιαδων with 81 130 215 226 (*cf. gig*).
13. θαλασσησ, σα εστι (*pro* θαλ. α εστι) *Vult* οσα? *cum fam* 34.
- vi. 2. —και *ult.* (*ante ινα*) So 26-107 81-204 111 124 [*non fam*] 126 [*non fam*] 127 171-174 215 *latt*.
4. —αυτω *sec. in com.* [*Habet txt*]. with N^aA 31 226 *gig Prim. Tyc* 2. *Beat*.
5. επ' αυτου *com.* So 130 only. επ αυτον *txt* with most *mss*.
6. λεγοντος *txt & com.* So only 106 174 182. (See again ix. 16 —και *sec.* and +δε *post* ηκουσα quite alone with 106-171-174-182).
- ibid.* χοινης *pro* χοινικες *txt*. So 26. (146*com.* χοινικες *pr. loco. Mox* χοινης). This 26 sympathy occurs again later. See below.
7. λεγον (*pro* λεγουσαν) *txt* (*non expr. com.*) So 111 *gig Prim*¹/₂ *Vict. Beat. copt*.
12. εις αιμα (*pro* ως αιμα) *txt & com.* So 4 29 40-210 45 64 98 109*gr* 129 218 (*Om. ως* 109*arm* 130 226 *copt gig*).
15. ισχυροι (—οι) *pro* οι δυνατοι *txt & com.* So only N 50 95 111 137 164-166.
17. αυτων (*pro* αυτου) *txt & com.* So NC 18 *f.* 38 111 124 130 200 251 *syrS* and Σ *gig vg* [*contra Prim.*].
- ibid.* στήναι *txt & com.* So 36 and *fam* 34 only
- vii. 1. —κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης *txt*. with B* 10 81-204 92 95* *aeth arm* 2. [*Habet* 146*com.*].
16. ουτε μὴν (*pro* ουδε *prim.*) *txt* [*non com.* = ουδε] ουδε μη by A 14-92 18 49* ? 111 201.
- viii. 1. —την σφραγιδα *txt*. with 122 only. (See below xvii. 8).
3. —αλλος *txt*. with 104 only (—αγγελος 200 *syrS*).
- ibid.* δῶ *pro* δωση *txt*. with 14-92 75 127-215.
- ibid.* τας ευχας *com.* with *fam* 46. [*non* 146*txt* = ταις προσευχαις].
6. —τας *txt*. with 84.
- ix. 2/3. —του φρεατος και εκ του καπνου *txt*. with N* 68.
5. σκορπιων *txt*. with 37 only and *arab boh Prim.* (των σκορπιων *sah*¹/₃).
12. —η *init.* *txt*. with (N*) N^a only and 164-166 218 and 203-240 (—η *bis* N* *sah*).
13. μεγαλην (*pro* μιαν) *txt*. with *fam* 34 only. (There is a muddle here, for 38 omits, and N* omits the clause, and 130 omits φωνην μιαν, and *gig Cypr. Prim.* omit φωνην, and 200 has φωνης ενος and N^a 56** 59 *fam* 119 have φωνης μιας).
17. νακινθους with 81* [*non* 204] 87 210 [*non* 40].
18. —εκ *tert.* with C 39 61 69.
19. εχουσαις (*pro* εχουσαι) with N^aP 12 36 67-120 *f.* 114 152 159 179 204.
20. ουδε (*pro* ουτε *pr.*) with NB 14-92 and *f.* 38 only (*boh*).
- x. 8. το βιβλιον with CA 14-92 111 127 130 166*mg* 215 *sah boh aeth arab latt syr* ?
- ibid.* [ανεωγμενον *txt*.] But *om. com.* with 113 130 *syrS boh ps-Ambr.txt*.
9. το βιβλιον with N 127 130 *f.* 178 215 *sah boh*.
- xi. 1. και μετρησαι (*pro* και μετρησον) with *f.* 61 111 (and *f.* 7 partly).
4. —δυο ελαιαι και *txt*. with *fam* 1 *f.* 114.
6. εχουσι την εξουσιαν *txt*. with CAP 111 127 *f.* 178 169 201 *syrS*.
9. και (*pro* ημερας τρεις και ημισυ και τα πτωματα αυτων) *txt*. with 113 only and *tol*.
13. γενομενοι (*pro* εγενοντο και) *txt* [*abest com.*] So *fam* 21.

- xi. 16. —οι *prim. txt.* with N^{*}A 72 *boh*^A.
ibid. καθήνται *sine* οἱ (*pro* καθημενοι) with N^{*}C f. 95 111.
 18. ἐθνων (*pro* νεκρων) *txt & com.* with f. 38 f. 61 124 200.
 19. ηνοιγει (*pro* ηνοιγη) *txt.* with f. 114 124 251 (*ηνοιχθη* 146*com.* with B *mult.*).
ibid. και σεισμοι *com.* with *fam* 34 80-138 203 *sah*^{1/2} *boh* *omn.* [146*txt* και σεισμος].
- xii. 2. +και (*ante* κραζει) *txt & com.* with NC f. 95 178 *h gig Prim. syrS aeth.*
 13. ἐδωκε (*pro* ἐδιωξε) *txt & com.* 130 203-240*com.* *gig*, and doubtless N (*ἐδωκεν*).
- xiii. 4. —τις ομοιος τω θηριω with f. 114 only.
 5. βλασφημια *txt & com.* with 27 61-126-219.
 14. ὡς (*pro* δ) *txt (aliter com.)* with 81-204 200 201 only.
 18. ψηφησατω *txt.* with *fam* 46 and 189 200.
ibid. το ονομα (*pro* τον αριθμον) *com.* with 14-92 36 124[*non fam*] *arm* 4. [*non* 146*txt*].
- xiv. 1. [Absque το ονομα αυτου και post εχουσai *txt & com.* with only 1-141 159 and *textus receptus*].
 6. +επι (*ante* τους) with NCAP *fam* 34-35 124 132 (*hiant* 68-87) 111 136 f. 178 200 *syrS*.
 13. απαρτι και λεγει το π̄να (—ναι) So 88. (N^{*} 33 98 and f. 16 also omit ναι).
 18. φωνη (*pro* κρανγη) with NAB and a few and *h gig syrS*.
ibid. —πεμψον σου το δρεπανον το οξυ with 12^{*} 16 72 100 130 154 157 187 194^A *arm*.
- xv. 6. —οι (*ante* επτα *pr.*) *txt.* So 108 only.
- xvi. 3. —αγγελος *txt.* (*aliter com.*) So only N^{*}CAP 18 f. 95 111 130 200 *aeth h gig Prim. arm* 4. *sah*^{1/2}.
ibid. επι (*pro* εις) *txt.* So 59 91 104 121 151 *copt.*
 13. —και εκ του στοματος του θηριου with 16 36.
ibid. —ακαθαρτα *com.* [*non txt*] with f. 61.
 This is the more remarkable in view of agreement of our *text* with 61-126 in several places here indicated.
16. μαγεδδων *txt & com.* with B 62*mg.* 111 only.
 17. Order: ἐξεχεεν αυτου την φιαλην with 106 only and Coptic. See elsewhere for 106 deep sympathy.
 19. [το ποτηριον 146*txt*] But —το twice over in *com.* with N 39 f. 95 130 154 159 164*txt* 212 215.
- xvii. 1. [της πορνιης της μεγαλης 146*txt*] But —της μεγαλης *com.* with *syrS* and 215[*non fam*].
 4. γεμοντα βδελυγματων *txt.* with 36 59 169-216 204.
 6. —των αγιων και εκ του αιματος with 130 and *boh*^B.
 8. —ην και *txt.* Alone with (122). (See above viii. 1).
 11. [αυτος ογδοος *txt.*] But *com.* αυτον ογδοον with 36. Cf. *syrS*.
 15. Order: λαοι και εθνη εισιν και οχλοι και γλωσσαι with part of *fam* 35.
- xviii. 2. δαιμονιων *txt et com*^{1/2}. with NAB and only f. 95 111 200 *gig latt sah*.
 3. πεπτωκε *txt & com.* but both very hesitatingly. So only 63 91 114 130 187 241.
 4. ταις αμαρτιαις αυτων *txt & com.* So only 140?
 6. —κερασατε *txt (aliter com.)* So only 84^{*} 164-166.
 10. μιαν ωραν (—εν) *txt (silet com.)* So A f. 95 102 111 159 169-216 172-217.
 12. —εκ (*ante* ξυλου) *txt (silet com.)* So C 18 111 113.
 14. —τα (*ante* λαμπρα) So NC 36 40-210 59 106 111 119[*non fam*] 121 138 169 176 189 200 206 216.
 16. —εν (*ante* χνουω) So 18 92 169 172 187 200 216 217 *gig vg Ambr. Prim.*
ibid. μαργαριτη So NCAP f. 95 111 149 200 *copt Prim.*

- xviii. 19. *ἐπι της κεφαλῆς* (*pro ἐπι τας κεφαλῆς*) So N 59 and *boh*.
 20. [*εὐφραίνου txt*] But *εὐφρανθητωσαν com.* Cf. *εὐφραίνονται* 116 120.
 21. *αγγελος ισχυρον λιθον* (*pro αγγ. ισχυρος λιθον*) So 25 40-210 69 78 130? 152.
 22. *εισακουσθη* (*pro ακουσθη prim.*) So (12) *fam* 46 and *Aldus*.
ibid. +*και* (*ante πασης τεχνης*) So only 36 90 246 and *ps-Amb.* [*non* 155].
- xix. 3. *ειρηκασιν txt.* with 14-92, 56, *fam* 119 *etc.*
 7. *δωσωμεν txt* (*silet com.*) with N^aA 100 *fam* 119 159 (*δωσωμεν* 155 with P *al.*).
 19. —*μετα sec. txt* (*aliter com.*) with 58 121.
 20. *την εικονα* (*pro τη εικονι txt.* with N* f. 38 f. 61 111 191 220 *gig latt.*
- xx. 6. *αλλα εσονται* So only N 130 [*non* 155 *vid.*] Cf. *sah boh*.
- xxi. 6. *γεγονασιν txt & com.* with 38-178 56 127 159 176 206 215 251 *syrS Iren.* (*γεγοναν* A 203 240).
 18. —*ην txt & com.* with N^aAP f. 62-3 65 111 136 *syrS gig aeth.*
- xxii. 5. *ετι* (*pro εκει txt.* with NAP *fam* 35 56-108** 65 127 143 166 200 215 *copt Prim.* [*non syrS*] *arm pl.* *Aliter com.*: *νυξ δε φησιν ουκ εστιν (om. ετι vel εκει) ως εν χρεια γενεσθαι τους αγιους φωτισμον ηλιακον η λυχνιαιον.*
ibid. *ουχ εξουσι χρειαν txt.* with A 127-215 (143 200) *syrS latt.*
 5 *fin.* +*αμην txt* [*non com.*] with 81-204 f. 114 216 *Beat.*
 8. —*εγω txt* (*om. claus. com.*) So 92.
ibid. *ακουων* (—*δ*) *και βλεπων ταυτα* So 13 16 38 50 130 140 177 222 232.

As regards the adherence of 155, the sister ms., where extant (that is, everywhere except in chs. ii-xiv. *incl.*, which 155 omits), it will be found dealt with in the grouped collations, and agrees above except where marked '*contra*.'

Apoc. 146 is found entering into almost all the good combinations, while having sometimes a strain, the source of which is not easy to determine. Its presence or absence is to be very specially noticed, and in a good many cases it will serve as a balancing factor.

There are so many matters to discuss, that they must be viewed as a whole in their general bearing as indicated throughout the collected and grouped readings in the general collation, or we may over-emphasize some points at the expense or to the detriment of others.

Pending my complete edition of the ms. and commentary, I must content myself with calling attention to these unique readings:—

In xxii. 7 we are surprised to read:

Ιδου ερχομεθα ταχυ both in *txt.* and *commentary* (instead of *ιδου ερχομαι ταχυ*) applying the coming both to the Lord of the Holy Prophets and to the Prophets themselves. This is followed by *μακαριοι οι τηρουντες* (instead of *μακαριος ο τηρων*), and the only support is by *arm* 1. (and by our daughter ms. 155).

Incidentally, I may say, that there is occasional, but not constant, agreement with *arm*, and *arm*, as represented by some of its mss., seems to trace to an early age, although heavily reworked at different times, so much so in fact that at times they represent merely paraphrases of the original. [Notice xix. 7 *init.* +*και* (quite uncalled for) by 146 and *arm* 4. alone of all authorities. Again xxii. 9 +*και ante των προφ.* alone with 184 and *arm* 1].

In xxii. 17 we are surprised again to find a unique omission of *και το πνευμα*, followed quite naturally by *λεγουσα* instead of *λεγουσιν*. Now while 113 retains *και το πνευμα και η νυμφη*, it also writes *λεγουσα*. This would not be noteworthy but for the fact that 113 is in close sympathy in a score of other places, and we have previously indicated that 113 is no ordinary text. 155 agrees to the omission with 146 in the text, but both have it and emphasize it in the *com.*

Harking back to the beginning of the book, here are the other singular readings. They are not so very numerous, but are of striking interest:

UNIQUE VARIANTS.

- i. 6. *προφήτας* (*pro patri*) Thus: *και εποιησεν ημιν βασιλειαν, ιερεις τω θεω και προφητας αυτου.* (So also 155).
(The commentary has: *και εποιησεν ημιν βασιλειαν και τις η εν τω γενεσθαι ημας φησιν ιερεις τω θεω και προφητας αυτου ωφελεια*, and again: *το δε ιερεις ημας θεου και προφητας γενεσθαι... omitting patri*).
- 8 *fin.* + *και κυριος της κτισεως* So 155.
9. *εν ταις θλιψεσιν* (*com.*: *διο εαυτον ωσπερ των θλιψεων*, and again: *υπερ του λογου προξενουσι θλιψεις*). This plural is only found in the *bohairic* and *arm* 4, and in the sister ms. 155.
11. + *ιωαννη ante ο βλεπεις* and 155.
14. — *λευκαι txt & com.* (for *com.* says: *η δε κεφαλη αυτου φησιν και αι τριχες ως εριον λευκον και ωσει χιων*) is confirmed by *h arm aeth Tyc* 2. and 155 and only 113 and 164-166 Greek.
- ii. 5. + *εν δικαιοσυνη post ποιησων txt & com.*
6. + *αγαθον post εχεις* So only *lux harl lips. Prim.* and + *καλον Epirh.*
7. *ακουοντι pro νικωντι (νικουντι A).* This must be an error, as the *com.* has *νικωντι*.
10. *δι' α (pro α) txt & com.*
- ibid.* *πειρασμον (pro θλιψιν) txt [non com.].*
- iii. 3. *ου μη γνωσ ποιαν ωραν ηξω προς σε (pro επι σε)* So *latin, aeth, arm a*, and only the important Greek ms. 56. We omit the first *επι σε*, and the *com.* has: *εαν ουν μη γρηγορησης φησιν και ως ο εξυπνου της ραθυμιας διαναστης ηξω σοι φησιν κολαστης οτε ου προσδοκας.*
8. — *και prim. (txt & com.)* So only 226 and *sah boh.* The rest mostly have *ην pro και.*
- ibid. fin.* *τον νομον μου (pro το ονομα μου)* So *txt*, but *com.* has *το ονομα μου.* (Note *arm* 4 has: *τον λογον και το ονομα μου*).
9. *και pro ινα txt.* The commentary is otherwise. (Note in this verse omission of *ειναι* with only 109 *gr et arm*).
16. An error of *εν μέσω* (for *εμεσαι εκ*). *Marg*** ^{rf} *εμαίμαι* and *com.* correctly: *μελλω σε φησιν εμαίσε (sic) εκ του στοματος μου.*
17. *ο ταπεινος (pro ο ταλαιπωρος)* So only 113. This does *not* come from Coptic, as both *boh* and *sah* transliterate and have *ταλαιπωρος*, but some *Latins*: 'miser et miserabilis.'
- ibid.* The order is: *και τυφλος και γυμνος και πτωχος*, while the *com.* has: "αγνοεις οτι πτωχος ει και γυμνος (—και τυφλος, = 36 *syrs*) τα πνικα και μενοντα."
18. + *καινα (ante λευκα)* And so the *com.*: *τουτο γαρ εστι τα καινα και λευκα ιματια.* (*Splendida pro alba boh.*) *καινα και λευκα* 203 *com. Andr. vult.*
- iv. 1. *και [μετα ταυτα ειδον]* No Greek, except *f.* 178 and 200, but *aeth arm plur. boh^{4uo}* add copula, and also remaining *boh + Ae [non sah]*.
3. *ομοιος ορασει σμαραγδιω sic* (—*λιθω ιασπιδι και σαρδινω και ιρις κυκλοθεν του θρονου ομοιος*) So the text, but the *com.* shows knowledge of the clause omitted, but confirms *σμαραγδιω* at the end.
5. *εκπεμπονται pro εκπορευονται txt.* (*Com.*: "το δε εκπορευεσθαι...")
8. *και αναπανσιν ουκ εχοντες (pro...εχουσιν) txt*, but *com.* has *εχουσιν*.
- [After this verse follows an interesting bit of commentary about the four living creatures representing *πυρ· γη· αέρος· ύδατος*].

- v. 4. βλέπειν *pro* βλέπειν *txt* (*aliter expr. com.*) Compare στρέψαι for στρέφειν by 200 at xi. 6.
12. New order: και σοφίαν και πλουτον *txt* (*non expr. com.*).
13. τω καθήμενῳ του θρονου (—επι) *txt* (*aliter com.*). (—επι του θρονου 200).
14. και τα τεσσαρα ζῶα λεγουσιν (*pro* . . ελεγον) So *saḥ*³/₄ and *boh*. (*Dicebant latt*).
- vi. 1. και οτε (*sic*) φησιν ειδον οτι (*sic*) ηνοιξε *txt* (*aliter expr. com.*).
- ibid.* και ηκουσαμεν (*pro* ηκουσα ενος) εκ των τεσσαρων ζων λεγοντων (*pro* λεγοντος). The latter is agreed to by N, and ηκουσα is written over, although *noc* of *enoc* stands plainly on the next line.
8. —αποκτειναι *com.* [*Habet txt*].
10. ο δεσποτης και αγιος και αληθινος *txt* (*aliter com.*). I find no other authority for this και except 233, rather a weak witness.
- vii. 4 *fin.* As text +και λεγει λοιπον απο εκαστης φυλης, δωδεκα χιλιαδας τους σφραγισθεντας, omitting the whole of 5/8 and substituting some lengthy remarks, beginning: εντευθεν σαφως τα περισαντα ιουδαιους εν τωι προς ρωμαιους πολεμῳ δεικνυται τωι ευαγγελιστη, α προφασει γεγονεν αυτοις του σταυρου.
- 10/11. *Pro* και τω αρνω· και παντες οι αγγελοι *habet txt*: και των πρεσβυτερων οι αγιοι. The *com.*, however, has και τω αρνω, and soon after οι θειοι αγγελοι. Observe that 119* omits και τω αρνω, that 28 adds αγιοι, and N at the end of ver. 10 adds εις τους αιωνας των αιωνων αμην, so that there was some confusion here in the original.
- 11/12. “προσεκυνησαν τω θεω ημων εις τους αιωνας των αιωνων αμην,” omitting λεγοντες αμην η ευλογία και η δοξα και η σοφια και η ευχαριστια και η τιμη και η δυναμις και η ισχυς τω θεω altogether. (The *com.* has very briefly: ἡς γενομενης ευχαριστίας τα εν ουνῳ· λειτουργικα ταγματα).
- viii. 4. +εν ante ταις προσευχαις both *txt* & *com.*, but apparently without any other support except *syrs*. (Cum precibus aeth *saḥ boh*, De orationibus *gig vg Ambr*¹/₂ *Tyc.*, sed orationum *Prim. Ambr*¹/₂).
5. ελαβεν *pro* ειληφεν *txt* [*non com.*]
12. ινα σκοτισθη το τριτον των αστερων (*pro* . . αυτων). [—αυτων *saḥ*]. Here, after quoting from 2 Peter in the *com.*, *Oec.* quotes from S. Matthew (referring to the τιτλω εκατοστῳι εννατω), continuing immediately thus: ταυτα και νυν διδασκομεθα δια της αποκαλυψεως εσεσθαι εν τη του παροντος αιωνος συντελεια· τι δε βουλεται το μη παντα τα εν τη γη· και τη θαλασση και τοις ποταμοις. . .
13. +αλλων ante αγγελων *txt* (*silet com.*) +τουτων *syrs*Σ, +των λοιπων *post* αγγ. 59.
- ix. 11. απ’ αυτων *pro* εφ αυτων *txt*.
- ibid.* βανδῶν *sic* (*pro* αβαδδων) *txt*. (*Com.*: ἑβραϊστὶ μὲν βάδδον).
- 12 *fin.* μετα ταυτα is omitted and joined to the commentary, thus:
- οὐαι η̄ μια α
πηλθεν· ιδου ερχονται
ετι δυο οὐαι· μετα
ταυτα γλαφυρως η̄μιν
αμα και φοβερως το
κατα τους σκωληκας
- Obs.* —μετα ταυτα now in 167 *arm a. Prim.* (Tunc aeth).
19. και εν ταις ουραις αυτων *PRO* αι γαρ ουραι αυτων. (—αι γαρ ουραι 108).
- x. 7. After omitting της φωνης (with 59 and *syrs arm* 2. *Tyc* 1. 2.) the text proper ceases in the middle of the verse, thus: ὅτ᾿αὖν μέλλῃ σαλπίζειν· κατὰσχήμα ἐλλείψωσ ἔρπται· (rushing into commentary). It continues: φ᾿ γὰρ ὅτ᾿αὖν μέλλῃ σαλπίζειν ὁ

ἔβδομος ἄγγελος πάντα πληρωθήσεται κ.τ.λ. for nine lines. Then comes suddenly the mutilated text of the rest of verse 7 :

οὐ γενομένου τέλος λήψεται φηὶ τὸ μυστήριον τῷ θῶι ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοῦτο προφῆτας as if it were commentary, but this is meant for text, for the com. follows. Read therefore :

- x. 7. ου γενομένου τέλος λήψεται (pro και τελεσθη) txt (and com. : τέλος λήψεται). [+το ante μυστηριον txt] sed com. : ἅπαν μυστήριον.
- ibid. τω θεω (pro του θεου) txt. Om. com.
- ibid. ευηγγελισεν txt. Om. com.
- ibid. τους εαυτου δουλους τους προφητας txt. (Com. : και πασα προφητικη προαγορευσις).
9. φαγε pro καταφαγε So 189txt. sah boh^{trss} (rell. boh om. καταφαγε).
- xi. 3. δισχυλιας pro χυλιας txt.
8. +θησει prost πλατειας (txt). Cf. ponet Prim. The com. is otherwise, and as follows : "ανθρωπος γαρ εσται, ου εστιν η παρουσια κατ' ενεργειαν του σατανα καθως εναγχος ειρηται· τουτο ον φησιν το θηριον αποκτενει τους δυο μαρτυρας· και τα πτωματα αυτων, αταφα ριψει εν ταις πλατειαις της λημ," and further on : "οπου και ο κυριος φησιν αυτων τουτεστι των δυο μαρτυρων εσταυρωθη."
- This αταφα is found as an addition after μεγαλης by all the mss. of fam 21, and +ριψει in the same place is found in our No. 18 and 189, while 59 adds πεσονται, and f. 62-63 add εσονται. On the other hand, before επι N° adds εσται, 113 adds κοιτασθησονται (=the 'jacebunt' of *gigas*), and the same group which added αταφα, add εασει before επι. See my article on this passage in the John Ryland's Bulletin.
11. πνευματα pro πνευμα txt (no com.)
13. —ονοματα ανθρωπων alone (txt, no com. at all). While sah omits ονοματα only, 113 and 203-240 [non 178] omit ανθρωπων only, Prim. substitutes 'numero' for ονοματα, aeth substitutes πνευματα for ονοματα ανθρωπων, boh has ονοματων ανθρωπων, syrS ονοματα ανθρωποι, and 130 with 200 substitutes ανδρων for ανθρωπων (*virorum Tyc. bis Beat.*).
18. διαφθαρηναι com. (alone) [non txt] So 164txt-166.
- xii. 3. —αυτου txt [*Habet com.*].
9. —αυτου txt. (*Aliter lib. com.*).
18. παρα pro επι txt (*Silet vid. com.*).
- xiii. 3. εθαμβηθη pro εθανμασθη txt & com. So now 220[*contra fam.*].
4. —λεγοντες txt (*habet com.*) So now 218[*contra fam.*].
8. την οικουμενην· ου, ουγεγραπται το ονομα αυτου (—επι της γης) txt & com.
- ibid. ουνδου pro αρνιου txt & com. (Cf. N° xxi. 27).
9. Com. has νουν [but txt ους].
10. αποκτενει pro αποκτενει Cf. αποκτανθηαι A only, but A omits the δει following, which 146 retains. The text is not repeated in 146com. here.
12. τους ενοικουντας εν αυτη (pro τους κατοικουντας εν αυτη) txt.
- ibid. Com. has ιαθη [but txt. εθεραπευθη].
- 16/17. —επι της χειρος usque ad το χαραγμα txt, and probably com.
- xiv. 2. ως φωνην (pro κιθαρωδων) txt. φωνης ως κιθαρωδων (—κιθαριζοντων) com.
4. ο παν (pro οπου αν) txt. Com. = οπου δ' αν ut com. 203-240.
14. επι της κεφαλης } txt. Aliter com.
15. κεφαλης (pro νεφελης) }
18. θερισον pro και τρυγησον txt [non com.] Om. και 100, 130 *gig.*
- xv. 3. θαυμασια txt (*silet com.*) et 155 (*incipit denuo xv. 1*).

- xvi. 3. *απαντα pro πασα, εἰ ἀπέθανε* (—*εν τη θαλασση*). So 155. The *com.* does not repeat *vv.* 2/3, but has “*προς την απαντων ενεργειαν.*” (So 203-240*com.*).
15. *Com.* has *ασχημονησει*, but *txt* is as usual.
19. —*εις τρια μερη* *και πολεις των εθνων επεσον και βαβυλων η μεγαλη txt*, but *com.* refers to it three times over. So 155*txt & com.*
- xvii. 4. *πορφυρον txt* and so 155, but *com.* *πορφυρουν bis*.
- ibid.* *εχουσα ποτηριον εν τη χειρι αυτης χρυσουν txt* (see 61-126), and *com.* = *εχουσα ποτηριον χρυσουν εν τη χειρι αυτης* So 155.
- 8/9. *Com.* adds *και απολλυται το θηριον* after *και παρεισται*. Cf. *arm* 2.
14. *Com.* has *δ χ̄c* instead of *το αρνιον* [not so *txt*].
- xviii. 13. *ιπποι pro ιππων txt & com.* So 155 (and 149 *Prim. jumenta*).
- 14/15. *και ουκει αυτην ου μη ευρησουσιν οι εμποροι τουτων* So 155. (Cf. *Verss.*).
18. *πονον pro καπνον* So 155 [*non Verss.*]. *τοπον* A 111 *vg ps-Ambr. Haymo.*
21. —*πολις* So only 155 *ps-Ambr. Prim.*
24. —*και tert.* So 155 and *Tyc* 2.
- xix. 1. *Com.* omits *μετα ταυτα* [not so *txt*] with *ps-Ambr.* and *Tyc.* only.
3. *εις τον αιωνα των αιωνων* with (*arab syrS*) only. The *com.* in both 146 and 155, however, goes with (*sah boh*) reading (twice over) *εις τον αιωνα του αιωνος.* Cf. *infra xxi. 19.*
4. *εν τω θρονω pro επι του θρονου* and so *gig Prim. Apr. Beat.* and 155.
- 7 *init.* +*και txt (silet com.)* So only *arm* 4. and 155.
8. —*καθαρον και λαμπρον το γαρ βυσσινον txt* (so 155 and 167*txt*), but *com.* has: *περιβεβλημενη φησιν το εξαρτων ιματιον βυσσινον βυσσον δε δια το λαμπρον αυτης και ισχον λαμπρον μεν...*
11. *επ αυτου txt* (and *com*^{1/3}) So 155.
13. *εραμμενον* (155 *εραμμενον txt, εραμμενον com.*).
14. *Com.* omits *εν τω ουρανω* with *boh*.
- 15 *init.* —*και txt [non com.]* So 155.
16. *Com.* omits *το ονομα* alone with *gig ps-Ambr. vg. Fulg. Apr. arm* 4. [*contra Iren. Cyr. al.*].
21. —*τη ante ρομφαια txt & com.* So 155*txt & com.*
- ibid.* —*επι txt (aliter expr. com.)* So 155 and *sah* (*ιππευοντος*).
- xx. 3 *fin.* *Post μικρον χρονον, +ινα παλιν πλανηση τα εθνη*. This may or may not be intended to be text. 155 has *ινα μη παλιν πλανηση τα εθνη*.
8. *Com.* repeats the verse as: *και εξηλθε (pro εξελευσεται) πλανησαι παντα τα εθνη (—τα) εν ταις τεσσαρσι γωνiais της γης μεθ' ων (cf. sah) φησιν τον γωγ και τον μαγωγ συναγαγειν αυτοις εις τον πολεμον, running on with the text.*
- 13 *init.* *Ναι φησιν (pro και) txt.* So 155. (*Om. και com.*).
- xxi. 9. *την γυναικα του αρνιου (—την νυμφην) both txt & com.* Only support is by 155 and *Tyc* 2(1/2).
12. *δεκαπεντε (pro δωδεκα pr.) txt [non com.]* So 155.
16. *Post πλατος +και το υψος αυτης ισα εστιν* So 155 and 176-206, *arm* a (—*αυτης*).
17. —*μετρον txt [non com.]* So 155. So *aeth vid.*
19. +*αυτης (ante της πολews) txt & com.* So 155 [not *Verss.*].
- ibid.* *κεκοσμηται (pro κεκοσμημενοι) txt, as aeth and 155.* } Compare the same state of
κεκοσμηνται (pro κεκοσμημενοι) com., as sah boh and 155. } things above at xix. 3.
21. *ανα εις εκαστος +και εκαστος txt (cf. syrS et 'one by one' arm* 1, *et πολλα πολλα sah, ἑΝΟΤΑΙ ἑΝΟΤΑΙ boh, singulae ex singulis Prim.*). *Com.* = *εκαστος απο μαργαριτου ενος υπο loco; altero: εκαστος απο ενος μαργ.*

- xxi. 21/fin. δι' αὐγῆς *txt*, but *com.* καθαρὸς, and then again later: "καὶ τὸ τῆς ναλοῦ καθαρὸν καὶ διαφανές. . ."
22. ναὸς ἐστὶν αὐτῆς *txt & com.* So 155 and 156[*non fam.*].
23. —οὐδε *txt (silet com.)* So 155 only.
- ibid.* φωτισώσιν αὐτὴν (*pro* φαίνωσιν ἐν αὐτῇ) *txt (silet com.)* So 155.
- xxii. 3. *Com.* has: καὶ καταμαθεῖ φησὶν οὐκ ἐστὶ ἐτι νῦν μὲν γὰρ καὶ σφοδρὰ φαγῇ τὰ ἀναθεματά.
6. ο κύριος *pro* κύριος ο θεὸς *txt & com.* *Contra* 155: ο κύριος ο θεὸς *txt. sed* ο κύριος (—ο θεὸς) *com.*
7. ἐρχομεθα already referred to above (ἐρχονται N^a).
9. +καὶ (*ante* τῶν προφητῶν) *txt (om. ver. com.)* with arm 1. only and 155 184.
12. ταχὺ ταχὺ *txt [semel com.]* So 155. *Cf.* aeth sah.
17. Referred to above as to καὶ ἡ νύμφη λεγουσα omitting καὶ τὸ πᾶν.
20. —λεγει *txt [Habet com.]* So 155.

See beyond as to 155, which of course confirms most of the text of 146, but is not altogether a reliable guide.

In 203 (at Salonika) and 240 (at Athos) we have now found two other Oec. commentaries. Both mss. have the *double com.* of Andreas and Oec., which forms a beautiful check on the text of the *com.* in 146. But the actual text of the Apoc. in these other two mss. is quite different, and has nothing to do with the Oecumenian text.

P.S.—While these sheets are passing through the press we have been able to issue a complete edition of Oecumenius' text and commentary based on the mss. 146-203-240, as it seemed useless to wait any longer for an edition from German sources. Published by the University of Michigan, Ann Arbor.

GROUP 62-63-72-136-147-162/3-184. Family 1.

Apoc. 147.

Apoc. 147 = Modena, Estensis W. 4. 21 olim III. E. 1 = [Greg. 147, new 2054. Sod. Ar⁵⁰⁰].
[xv/xvi] *cum com.*

Contains, besides the Apoc. (p. 122), Anastasii Sin. quæst. on f^o. 70, Com. in Cant. Cantic. f^o. 73, and various other pieces.

We begin with:

πιναξ των κεφαλαιων της ερμηνειας της αποκαλυψεως του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου
ιωαννου του θεολογου:—περιεχει δε λογοις κδ η δε παρουντα πραγματεια, κεφαλαια $\frac{\cdot}{\alpha}$ οδ: (sic)
αποκαλυψις ιϛ χϛ:—

On p. 125 ανδρου αρχιεπισω' καισαριας καππαδοκι-
ας · επιστολη κυρι-
ω μου α-
δελ
φω
και συλλειτουργω.

On p. 127 αρχη της αποκαλυψεως κεφαλαιον πρωτον ·
κειμενον:

It is not an attractive handwriting, but the document is very well copied, and absolutely reproduces the 62/63 type of family one, and only has a dozen or so of errors peculiar to the scribe.

See, however, a curious place at xiii. 18 “η δε σοφια εστιν” just after traces of a very old text thereabouts.

Our ms. 147 is a very close relative to the Venice codices 162-163 besides 62-63.

Note 147 at xviii. 4 writes *εξελθετε · εξελθετε* [*εξ αυτης ο λαος μου*]. This express ditto-graphy is not, however, countenanced by 62-63 nor by 162-163, but is by 136, which appears to be the closest sister of all. See vi. 9, 12, ix. 6, x. 2, xiii. 18, xvi. 12, xviii. 4, 12, xix. 6, 10, xxi. 8, xxii. 4.

Judging from xiii. 3 *εθουμαστη* 62, 136, 141 and 147 only, we might have assumed that they were derived from each other (apart from 63, 72), but in the same chapter at xiii. 6 we write *κατοικουντας* with the 25 family *against* *οικουντας* of 36 62/63 70 72, but countenanced by 136.

As the 25 family sometimes joins this group (see ii. 5, v. 3, xxii. 19) we may think both 62 and 147 derive from a common original, which is lost.

147 is extremely true to type, as will be found from the collation.

It seems unnecessary to say more. Besides adding 162-163, there are still other members of this big family to add to the group, *viz.* 152-159-179-184-187-204, swelling the Erasmusian codices now to some twenty-five manuscripts, besides the affiliated *fam* 29 and *fam* 119.

But our sub-group here is plainly 62-63-72-136-147-162-163-184. We have not entered 162-163 fully, but have given indications from time to time where they go apart or definitely agree.

136-147-184 is exactly one type.

GROUP 119-123-144-148-158.

Apoc. 148 = Modena, Estensis V. 8. 14 (*olim* III. F. 12) = [Greg. 148, new 2055. Sod. *Apoc.* 148. Av⁵³]. [xv] *cum com.*

Contains *Dionys. Areop.* De caelesti hierarchia ad Timotheum *etc.*

Basil. Magni. Antirrhetici contra Eunomium i-v. *etc.*

Varia de paschate, chronologica etc. (f^o. 308).

Andr. Caes. Apoc. cum com. (f^o. 319).

On f^o. 321 inscription with 37 (62) 63 119-144 *Compl.*

The ms. very readily falls into the family of 119-123-144, and so, with 158 to follow, it becomes fivefold :

Paris	Paris	Madrid	Modena	Rome
119-123-144-148-158,				

which is dealt with quite fully elsewhere.

We will note here a very few aberrations, as at :

i. 20. εν τη δεξια with A 81 only (again in combination with the family at v. 13).

xx. 15. εμβληθη alone.

And occasional alternative readings, without cancellation :

i. 5. λύσαντι *sic taxt.*

iii. 2. γενοῦ *sic.*

iv. 8. γεμοντα *sic.*

xvii. 4. και των ακαθαρτων της πορνειας αυτης

xviii. 9. επαυτη standing for επ αυτης or επ αυτην.

Where other mss. join this group in their exceptional readings, the most sympathy is shown by 38, as at iv. 3 λιθων *pro* λιθω, ix. 11 +ρησει, ix. 17 εξεπορευετο, xi. 10 χαρησονται, xxi. 19 χαλκεδων both *taxt. & com.* with 38 alone against *fam* 119, occasionally with *fam* 46, or *fam* 62, and with 18, 111 and *f.* 114, and with 56 in the matter of the genitive after ηκουσα, and notably at xviii. 23 και *pro* οτι *sec.* 56 *fam* 119 and *ps-Ambros. com. Apoc.* only, and with *Hippolytus*, and a good deal with *syrs*.

148 is much the nearest to 123 of the group.

There are vellum guard-leaves at beginning and end with ixth century double-column writing upon them. The one at the end apparently containing an extract from *Euthymius*.

After the Epilogue we find this :

του μεγάλου αὐγουστίνου ἐκ τοῦ πρὸς πέτρον · ὀγδοὺς κανὼν πίστεως ,
οὕτω φησὶ βεβαιότατα κάτεχε · καὶ μηδαμῶς ἀμφίβαλε , αὐτὸ τὸ
πνᾶ τὸ ἅγιον · ὃ πρὸς καὶ υἱοῦ ἐν πνᾶ ἐστίν , ἐκ πρὸς καὶ υἱοῦ
ἐκπορεύεσθαι · φησὶ γὰρ ὁ υἱὸς · ὅταν ἔλθῃ τὸ πνᾶ τῆς ἀληθείας ,
ὃ παρὰ τοῦ πρὸς ἐκπορεύεται (*sic*)· ἔνθα πνᾶ αὐτοῦ εἶναι ἐδίδαξεν ,
ἐστὶ γὰρ αὐτὸς ἡ ἀλήθεια · καὶ ἐκ τοῦ υἱοῦ δὲ ἐκ πορεύεσθαι τὸ
πνᾶ τὸ ἅγιον , ἡ προφητικὴ τὲ καὶ ἀποστολικὴ δῆδασκαλία
ἡμῖν παραδίδωσιν , ἡσαίας γὰρ φησὶ περὶ τοῦ υἱοῦ πατάξει

τὴν γῆν· τῇ ῥάβδῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ τῷ πνὶ τῶν
 χειλέων αὐτοῦ ἀνελεί τὸν ἄσεβῃ· περὶ οὗ καὶ ὁ ἀπόστολος
 λέγει· ὃν ἀποκτενεῖ ὁ κς' ἰς' τῷ πνὶ τοῦ στόματος αὐτοῦ·
 τοῦτο καὶ αὐτὸς ὁ μόνος υἱὸς τοῦ θῦ, πᾶν στόματος αὐτοῦ
 εἶναι παραδηλῶν, μετὰ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ, ἐμφύσησας
 † εἰς τοὺς μαθητὰς εἶπε λάβετε πᾶν ἁγίον περὶ τοῦ στόματος
 αὐτοῦ τοῦ κυ ἡ ἐν τῇ ἀποκαλύψει φησὶν, ὅτι ῥομφαία
 ἐκατέρωθεν ἠκονημένη ἐξεπορεύετο· αὐτὸ τοίνυν τὸ πᾶν τοῦ
 στόματος αὐτοῦ τοῦτο ἐστὶν ἡ ῥομφαία ἢ ἐκ τοῦ
 στόματος αὐτοῦ, ἐκπορευομένη:—

† ἐκ τῶν κατευνομίον τοῦ μεγάλου βασιλείου· Π

† διὰ τοῦτο καὶ θῦ μὲν λόγος ὁ υἱὸς ῥῆμα δὲ υἱοῦ τὸ πᾶν· φέρων γὰρ φησὶ τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς
 δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ ἐπειδὴ ῥῆμα υἱοῦ διὰ τοῦ θῦ, τὴν μάχαιραν φησὶ τοῦ πνὸς ὅ ἐστι ῥῆμα θῦ· λόγος
 δὲ θῦ, καὶ ῥῆμα ζῶν καὶ ἐνεργὸν:—

Then a blank leaf, and then a page and a half by another hand of matter not worth
 copying.

† It seems a settled ecclesiastical belief that Jesus breathed *upon* the apostles, but in John xx. 22
 there is no 'upon them' (except in very few authorities), and the Greek merely says 'He breathed hard
 and said to them.'

GROUP 149-186.

[*Apoc.* 149 (Ev. 792) = Athens, Nat. 67^m. = *Greg.* 111 (Ev. 792). [xiii].

Scr.-Miller under Ev. 792 gives the wrong *Apoc.* reference to 111, confusing Gregory's number with his own 149.

This Scr. 149 now becomes our *Apoc.* 113. Real Athens No. is now 107].

Our 149 now becomes in our list the ms. at Athens in the hands of Γεωργ. Χατζιδάκης *Apoc.* 149. No. 3, formerly listed by Gregory as 'Dominae Mamoukae' (2) = Gregory's old 112 (Evan. 808. Ac. 265. P. 314) and Scrivener 150 (Evan. 808. Act. 265. P. 403). [Soden's new δ 203 and Gregory new 808]. [xii].

This turns out to be a most interesting help as to transmission and revision of the text. It is written in a fine clear hand of the XIIth century, but without any subscription to the Apocalypse. Iota sub. is regularly given to nouns and adjectives, and placed very neatly after the letter, thus: *τουτω, δουλω, τω*.

The ms. at some time has been revised to the B type, but not carefully enough to conceal basic matters, which intrude continually, and reveal a link with a Syro-Greek base. ix. 11 *αυτω εστιν pro εχει* is conclusive; and so is xii. 3. The ms. 186, now at Jerusalem, is a full sister, but is wanting i. 5-iii. 1, and in some other short sections.

There are a good many somewhat startling new readings (such as *δυναστεια* in the first chapter, ver. 16, for *δυναμει*), and quite a little fresh change of order. Some of these changes can be traced to the Versions, but only a few, and the rest appear to me to be simple excuses for the scribe not to scratch or impair the fair outlook of his copy; so that when he wrote the wrong word he changed the order of the phrase and transposed to suit himself. This does not often occur among our mss. and reveals the mentality of the scribe, who writes good Greek and evidently knew better. So that all Greek novelties must be accepted with great reserve, except where supported by the Versions. [As 186 is not copied from 149, and has the same transpositions I have probably wronged the scribe of 149, and these transpositions are due to the older exemplar].

Mentality of scribe.

Besides the agreement with *syrS* (listed subsequently) we have considerable agreement with such Syriac-Greek documents as 18 and 40, and a most evident consanguinity with that other recension represented by the 119 family, relating us through that ancient stem with the forerunner of the 1 family, itself of Syro-Greek parentage.

But we can adjust our ms. to none of our regular families throughout, and it must take its place as an independent. I think, as it is a ms. containing all the books of the N.T., it would be worth while for some scholar to investigate the text of the Gospels, Acts, and Epistles, especially that of the Acts.

An interesting connection develops between 149-186 and the text underlying the Arabic version.

But here are the new *transpositions* :

- ii. 14. *κατα σου εχω* (*Obs.* — *κατα σου N*). (*Hiat* 186).
- iii. 8. *οτι ετηρησας μου τον λογον · και μικραν εχεις δυναμιν* [*και ουκ ηγηνησω*] So 186.
- vi. 1. *εκ των ̅ ζων ενος* So 186.
- 7. *την τεταρτην σφραγιδα* (with 38 81) and 186.
- vii. 12. *και η ευχαριστη και η σοφια* So 186. (*Cf. fam* 119).
- viii. 10. *αστηρ εκ του ουρανου* So 186 *boh*.
- 11. *απεθανον των ανθρωπων* So 186.

- viii. 3. *εστη* So F and only *f.* 62/3 125 166 *f.* 178 and 186 (218 *εστι*).
 12. *ινα σκοτασθη* So 100 only and 186.
- ix. 11. *αυτω εστιν προ εχει* = *Syr* and 186. (*αυτω προ εχει* 123 of the 119 family).
 20. *αυτων προ ταυταις* So *fam* 119 and 186. (*Obs.* †*αυτων* N).
ibid. *και ου προ οντε pr.* So 186.
- x. 1. *η ιρης* So C 140. (*η ιρις* 186).
 3. *φωνην· προ φωνη μεγαλη* So 186.
 9. *επι προ προς* Very curious change. No version support.
- xi. 3. *περιβεβλημενοις [σακκους]* So 90 167 171-174 172-217. *Gig* alone
amictis ciliciis.
 5. *αδικηθηναι προ αποκτανθηναι*
 xii. 10. *και κατηγορος αυτων προ ο κατηγορων αυτων*
 13. *ειπισ (sic) προ ητις* So 186. (*Cf.* *el tis aliq.*).
 14. *καιρον καιρου προ καιρον και καιρους* So 186. (*Cf.* 146. *Cf.* *syrS*).
 xiii. 1. *εχοντα προ εχον* So 28 233 only and 186.
 5. *κβ (ποη μβ) προ τεσσαρακοντα δυο.* Alone. *vβ* 186.
 12. *παο προ πασαν* So 186.
ibid. *τω θηριω, τω πρωτω.* So 18 and a few and 186 (without *iota* subs.).
 14. *λεγοντος προ λεγων* So B** only and 186.
- xiv. 15. *επι των νεφελων* *Contra* 186 [*επι της νεφελης*].
 16. *εν τη νεφελη* So 149. (*επι τη νεφελη* B).
ibid. *εν τη γη (προ επι την γην)* So 186.
- xv. 5. *και μετα ταυτα ειδον και εφανε(ρ)ωθησαν του μαρτυριου εν τω συνω (om. ηνοιγη ο ναος της σκηνης)* Not so 186.
- xvi. 3. *εν τη θαλασση* So 149.
 4. *εγενοντο [αιμα]* So A 36 56 *f.* 95 100 111 130 146*txt* 169 189 200 206 216 and 186 *aeth copt syr gig h Prim.*
 10. *επι του θρονου* So 186 and a few.
 11 *fin.* *αυτου προ αυτων* So 186.
 13. *ως βατραχους pleno* So 18 36 38 97 123*** *mar.* (*ως βατραχ'* 186 *et vult βατραχοι*).
 18. *ουνοι προ ανθρωποι* So 26-107 and 186. (*Cp.* xxi. 18 for the converse in others).
- xvii. 11. *τουτος προ αυτος* (*Cf.* τουτο 40).
- xviii. 3. *αρχοντες προ εμποροι*
ibid. *του στρινου*
 11. *θρηνησουσιν προ πενθουσιν†*
 15. *επ αυτης*
 19. [*εκραζον*] *λεγοντες και πενθουντες (-κλαιοντες)*
 xix. 7. *αγαλλιομεθα* So 140, but *αγαλλιωμεθα* 186.
 15. *θυ μου προ θυμου* (*Cf.* 146). *Non* 186.
 xx. 4. *πεπελεκημενων* (*fam* 25 and 130).
 10. *ψευδοπροφητις*
 12. *και βιβλια ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη* (This combination, one of no less than twenty-eight varieties, is alone with 18 and 164-166).
 xxi. 16. *και μετρησεν αυτην προ και μετρησε την πολιν* So 113 only and 186.
 23. *η προ ουδε* So 13 150^{sup} 207 only and 186. (*Prim.* *et arm^{pl}* = *et*; *sah* = *cum*).
 xxii. 6. *υποδειξαι σοι προ δειξαι τοις δουλαις αυτου* New (= 186*vid.*), but equivalent of the *γνωρισαι σοι* of the important combination 97-122-214.

† So many of these savour of retranslation that the connection with the Syriacisers 18 and 40 and *fam* 119 and with *syrS* itself should be closely observed.

Substitution involving an addition :

- xxi. 18. αὐτῇσ' ἢ γουν τοῦ τείχους, ἰάσπισ, · *pro* του τειχους αυτης Non 186.

Of additions, note the following :

- ii. 14. +τοῦ *ante* φαγειν with *fam* 9.
 16. +δια *ante* του στοματος Alone.
 19. και την πιστιν και την αγαπην και την διακονιαν (—σου) +και την υπακοην σου (Cf. 119). } *Hiat* 186.
 iv. 10. προσκυνησουσιν +αυτω [τω ζωντι] *pro* προσκυνουσι τω ζωντι. (*Obs. fam* 119 has αυτω *pro* τω ζωντι). So 186 *aeth*.
 vii. 2. +και *post* οἷς Alone with 186.
 4. +των *ante* υἱων 16*** 29 36 96* *fam* 119 164-166. [*Non* 186 *vid.*].
 x. 6. +θεω *post* ζωντι So again *fam* 119, and 186 (latter wanting after ος *εκτισε* to xii. 11).
 xiii. 8. +του *ante* εσφραγισμενου (*sic*) So 1-208 21 38 48 67 80-138 106 146 176 187 233 241 and 186.
 18. +ὁ *ante* αριθμος [γαρ] Alone. [*Non* 186].
 xiv. 1. +ενωπιον αυτου *post* εστηκως Alone with 186.
 xv. 2. —μεμυγμενην *usque ad* ναλινην *sec.*, *sed* +και τινας αλλους *ante* εχοντας κιθαρας του θεου Alone with 186. (*Obs.* +και *aeth* arm *syrS*).
 xvi. 17. +του θεου *post* θρονου with *f.* 61 and 186.
 xvii. 18. +των *epi* *post* βασιλεων with 39-69-102-180. } *Hiat* 186.
 xviii. 24. +παντων *ante* αγων Alone.
 xix. 3 *fin.* +αμην So only 12 and 186.
 9. +οἱ *ante* αληθινοι So A *fam* 4 121 222 and *syrS*. [*Non* 186].
 20. +και *ante* ζωντες So only *aeth* arm a. *syrS* (S) and 186.
 xx. 11. +αυτου *post* προσωπου with a very few, *syrS* and *copt.* [*Hiat* 186].

Omissions, on the other hand, are much more frequent :

1. 4. —εστιν with CB *Oxyr*¹⁰⁷⁹ some cursives and 130 143 200 222 (and so *prob.* 186). } First page of 186 very faint.
ibid. —του θρονου Alone (and 186 *prob.*).
 5. —ημας *prim.* with 18 and 143 (and 186 *prob.*).
 11. —και *dis*, *ante* εισ σμυρναν *et* *ante* εισ περγ. Alone thus.
 15. —ομοιοι Alone. [Here and at ii. 18 we have χαλκῶ κλιβάνῳ alone, but at ii. 18 we retain ομοιοι]. } *Hiat* 186.
 ii. 5. —εκ του τοπου αυτης So *fam* 119 and *syrS* only.
 6 *fin.* —α καγω μισω with 103-112-135 only.
 16. εν ρομφαια (—τη) So only 111 and 146 *txt & com.*
 17. —λευκην και *epi* την ψηφον Only *syrS*.
 iii. 9. —και *prim.* Alone. [*Non* 186].
 iv. 5. [αι εισι] —τα επτα [πνατα] Alone with 186.
 10. —αυτων Alone with 186.
 v. 6. τα επτα πνατα (—του θεου) Alone with 186.
 13. —ἃ εστι So N *f.* 21 *f.* 38 47 113 *aliq. pc.* and 186 and *gig.*
 vi. 3. —ζωων Alone. [*Non* 186].
 15. —εις *sec.* So only 140 *sah boh* and 186.
 vii. 12. —και η τιμη Alone with 186 (and 211).

- ix. 2. —καπνος *sec.* *Id est* ως καμνου. Alone with 186.
 3. —εξουσιαν *in sec. loco* So 40-210 121 130 186 and *syrS*.
 13. —τεσσαρων So N^aA 18 111 146 f. 178 186 *copt latt aliq.*
 14. —μεγαλω So only 108 and *fam* 119 with 186.
 xiii. 3. —αυτου *sec.* B* *aliq.* and 186.
 xiv. 10. —αγων So A* *aliq.* 186 and *boh*.
 12. —εστιν So 186 and *sah* only (*aliter boh et arm aliq.*).
 13. —οι νεκροι οι Alone. (*Supra lin. oi sol.*). —οι νεκροι 186.
 19. —την ante ληνον Alone. [*Non* 186 *vid.* = *εἰς vid.*].
 xv. 8. —εκ ante της δοξης So f. 13 f. 34 *partim* and *syrS* and 186.
 xvi. 17. —εις τον αερα Alone with 186.
 xvii. 11. —εκ Alone with 240[*non fam*].
 14. [κλητοι και πιστοι] —και εκλεκτοι Cf. 38 113.
 xviii. 13. Verse ends at ἵπποι· (*sic* 146*text & com.*) omitting και ρεδων και σωματων
 και ψυχας ανθρωπων altogether. Alone.
 14. —τα ante λιπαρα So 14-92 106[*non fam*].
ibid. —και τα λαμπρα Alone with 218[*non fam*] *sah arm* 2. *vid.*
 19. [εκραζον] λεγοντες και πενθουντες (—κλαιοντες) Alone. (—πενθουντες 189,
 —κλαιοντες και πενθουντες A 1-208 67 113).
 22/23. *Om. omnino* και πας τεχνητης *usque ad* και νυμφης μη ακουσθη εν σοι *eti,*
pergens οι εμποροι (—*στι pr.*).
 23. —οι ante μεγαστανες with 58 only [*non fam*].
 xix. 18. —παντων with 1-152-179-208 f. 62 80-138 and *fam* 119 with 186.
 xxi. 5. —ουτοι Alone with 186.
 10. [εκ του ουρανου] του θεου *absque απο* So 61 only. (*Suppl.* 149** *εκ*). *εκ του ουνου εκ*
 του θυ 186.
 12. —των υιων So 27 47 65 126 146*com.* 219 and *syrS*. [*Non* 186 = *υιων* (—των)].
 16. —τω ante καλαμω Alone with 186.
 xxii. 5. —ο θεος Alone with 186 and *Ambr.* (*ter*).
 19 *init.* —και So only f. 46 80-138 102 186 and *ps-Ambr.*
 21. —χριστου N^aA *pauc.* 186 and *sah*.

Hiat 186.

But it is where 149-186 add their voice to small powerful groups that they should be observed. This recension had access to ancient critical authorities.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.*

Apoc. 150 (formerly listed by Scr. as *Dominae Mamoukae*, see our previous No.), now *Apoc.* 150. becomes ATHENS NAT. 150 (OLIM 12), a ms. of the whole N.T. [xiii/xiv]. Our No. now corresponds to the Athens numeration. [Scr. 146. Greg. 110, new 757. Sod. § 304].

Collated Aug. 1923 from recent photographs supplied by Andreou of Athens, and received through the agency of Mr. Bolides late of the National Library, who has kindly superintended the photographer's work throughout.

The present is a straightforward, clearly and accurately written ms. of the type of the Complutensian family (as seen to the last detail at xviii. 21 —*ουτως*, at ix. 11 in the spelling of αββαδδων, in the accenting of τῶν πόρων in xvii. 5, and in iii. 18 where we find κουλούριον

sic and Compl. ed. has alone *κουλουριον*), but needs hardly any comment, as it has no helpful affiliations with the groups bearing on the history of the text.

This Compl. group family of 10 *etc.* has quite a mixed text, but the group holds the revision quite steadily.

The inscription is with 10-96-110 of the family. The subscription (with Apoc. 13) is by a second supplementary hand, of whom more anon.

The main scribe has an easy-flowing hand, is very accurate and very easy to follow in collating. He does not use iota sub. or post., although writing somewhere about 1300, but he uses *ν* *εφελκ.* only once. He doubles the accent on *μῆ* almost always, and sometimes over *ἀν*. The breathing over *ὧδε* is invariably soft, as in *ἀρμάτων* at ix. 9. His circumflex is very angular. Frequently *ου* is left without breathing as in *ἀχρὶς οὐ*, *ἀφ' οὐ*, which is a form somewhat fashionable at one time.

The few unique readings are limited to :

- v. 3. *αποκατω* for *υποκατω*
- ix. 5. *—οταν*
- xi. 3. *εδοθη* for *δωσω*
- xiii. 12. *το πρωτον θηριον* (but this is corrected),

besides these few : iii. 5 *φυλαδελφεια*, vi. 15 *βασειλεις*, viii. 5 *πυρρος* for *πυρος* (but only at this place), xii. 7 *δρακωντος*, xvi. 6 *εδοκας* (with 114), xvii. 17 *αχη* *pro* *αχρη*.

There are a handful of marginal comments by a hand considerably younger, but they are of slight importance. However, at viii. 1 we notice opposite *ημωριον* this : “*το του καιρου βραχυ, και αγγελιοις και π^α αγνωστον ειναι την β^α παρουσιαν θυματηριον.*” This last word is to be compared with the disputed diminutive termination in *ημωριον*.

At xviii. 13, opposite *ραιδων* of the text, we find “*ραιδούμ ρωμαϊστὶ τὸ ὄχημα*” by the Commentator.

Apoc. 150^{sup}.

But at xxi. 9 the scribe ceases, whether felled by an apoplectic stroke or not we shall never know. For at the close of folio 412 *verso* he wrote as far as “*καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ των,*” and then, contrary to his usual accuracy, begins to repeat an earlier clause, thus : on the line below, *ὁ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος . και η . . .* and ceases for good.

The work is continued and finished by another scribe, who is of a later brand, for he makes his circumflex *~* and not even *^* (as against our earlier scribe's *^*), and, neglecting to cancel the old scribe's blunder, he calmly commences the next page with *επτα αγγελων*, as if nothing had happened of any importance. (He writes in double columns). But we soon find out that something *had* happened, for the exemplar he now copies is a different one from that used by the earlier scribe, and at once accords with Apoc. 13 in this very verse, having “*την γυναικα και την νυμφην του αρνιου.*” This is a different grouping, *viz.* 13-23-55, but 55 is mutilated and absent throughout this end section. Again in verses 12 and 23 we agree with Apoc. 13 alone, and the subscription agrees with 13.

But at xxi. 19 —*τιμω* runs with 21 40 73 103-112, while *σαμφειρος* agrees with 32 67 136 147, and in verse 20 *χρυσοπρασινος* with 9 13-23 27 39 65 102 113, and in xxii. 12 —*εσται fin.* agrees with 39 56-108** 113 *gig boh sah syrs*.

In these few verses we have three unique readings :

- xxii. 3. *ἀρνίον* for *αρνιον*
- 12. *ὁ μισθός μου* for *ὁ μισθος μου*, and finally the monstrem :
- 16. *ἀνῆρ* for *ἀστῆρ*,

which no ms. had yet written.

We have entered the readings of this scribe as 150^{sup}.

GRÆCO-LATIN GROUP AS SET FORTH BELOW.

Apoc. 151 (Ev. 922. Ac. 270. P. 407) = Athos, S. Gregorii 3. = *Greg.* 116 (Ev. 922. Ac. 270. *Apoc.* 151. P. 320), *Greg.* Latest No. 1380. *Sod.* 8 200. [a. 1112].

Photographed by German Society for Promoting Archaeological Research in 1911.

Dated June, $\varsigma\chi\kappa'$ = 6620 = A.D. 1112, the ϵ following κ does not belong to the date, but *Greg.* calls it 1116 having absorbed the ϵ into the date.

This is another of the Græco-Latin tribe located as follows :

London	Hamburg	Rome	Florence	Rome	Paris	Cheltenham	Athos	Florence
7-16-39-45-69-102-104-151-180,								

and is much the closest to 104, although it has *συντριβεται* at ii. 27 with *textus receptus* against 104, and *μεστας* at v. 8 with the group (*pro γεμουσας*) against the exceptional *μετα* of 104.

A long account will be found of this (Calabrian?) type under our No. 104. *Apoc.* 151 has the full list of special agreement with 7-45-104, which it seems unnecessary to relist here. And the agreement *alone* with 104 will be found fully tabulated in the grouped collations.

We find *ιδον* absolutely constant in 151 throughout, generally with rough breathing. *αιων* and cases nearly always have the rough breathing, as frequently *οιδεῖς*. No breathing is accorded to *ρομφαία* (or *ρομφεα* as the scribe writes it). Iota post. occurs rarely, once in *αἰδουσιν*, but twice with *αἰδης*. We find also *ποιήσαντι*, *κατ' οἰκουντων*, *θυμῶματων*, *κατοικιτηριον*, *πρὸς εὐχαι*, and *ὥς ἄκισ* for *ὁσάκισ*.

Yet the scribe intends to be very careful and is really quite true to type.

Apart from spelling, these readings seem to be new, or nearly so :

- vii. 5. + *και ante εκ φυλης γαδ* (Scrivener says that the sister ms. 7 adds before verse 6).
- 6. We transpose and write : *εκ φυλης συμεων . . εκ φυλης μανασῃ* (as does 140 only).
- ix. 15. *μηναν* So 217 and 113 (with which there is much sympathy in orthography).
- xi. 4. — *αι (ante ενοπιον sic)*
- xiii. 2. *ῆν pro ῖν*
- xx. 11. *μεγα λευκον* So 40 176-206 200 207 (*λευκον μεγα* 38 113 114-241, *μεγα και λευκον* 143).
- xxi. 19. *σανπφειρος* (but this is only spelling),

which practically amounts to nothing.

At xviii. 12 we do not follow 104 with *παν ξυλων σκευος τιμοτατων* but write *παν σκευος εκ ξυλων τιμωτατων* with the bohairic Version alone.

104 and 151 are quite alone together in the following places :—i. 7 *επ αυτω pro επ αυτον* ; i. 19 — *ἂ tert.* (and *syrs*) ; ii. 15 + *ομοιως post εν* ; iii. 20 *ανοιξι μοι pro αιουξη* ; v. 8 + *παντων fin.* ; v. 14 *Desunt omnia post αμην* ; vii. 9 *και γλωσσων και λαων* , xi. 5 — *και tert.* ; xi. 11 *εισηλθεν εις αυτους εκ του θεου* ; xi. 13 *απεθανον pro απεκτανθησαν* ; xi. 14 *και η ουαι η τριτη* (— *ιδου*) ; xiv. 14 *και ο καθημενος επι την νεφελην* ; xiv. 16 *εις την γην* ; xxi. 2 *εκ του ουρανου εκ του θεου* ; xxii. 15 — *και οι φονεις*.

As to spelling, I will not burden these sheets any further, but, curiously enough, when not alone or in agreement with 104, we are in frequent agreement alone with the other sister ms. 7.

At the close of the Apoc., the scribe writes (in cursive) :

τῷ συντελέσῃ τῶν καλῶν θῶ, χάρις :—

Opposite the last page of the Apoc. follows, in rather ornate capitals, the following additional subscription [I have slightly divided the words to facilitate the reading] :

✠ ΕΓΡΑΦΗ Ἡ ΠΡΩΤΗ ΘΕΟΛ ΕΚΤ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΚ
 ΚΑΙ ΑΠΟCΤΟΛΙΚ ΒΙΒ ΑΥΤ. ΗΓΧΝΤ Δ ΕΥΑ
 ΑΙ ΠΡΑΞΕΙC ΤΩΝ ΑΠΤ. ΑΙ ΕΠΤ ΚΑΘΟΛΙ
 ΚΑΙ ΕΠΙCΤΟΛΑΙ ΑΙ ΔΕΚΑΤΕC CΑΡΙC ΕΠΙ
 CΤΟΛΑΙ ΤΩ ΑΓΙΟΥ ΠΑΥΛΟΥ. ΚΑΙ Η ΑΠΟ
 ΚΑΛΥΨΗC ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ: ΕΓΡΑΦΗCΑ
 ΟΥΝ ΤΗ ΤΩ ΚΥ ΗΜΩΝ ΙΥ ΧΥ CΥΝ
 ΕΡΓΕΙΑ ΚΑΙ ΧΑΡΙΤΙ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟC ΚΩΝΤΩ
 ΕΥΤΕ ΚΑΙ ΕΛΑΧΙC. ΔΟΥΛΩ ΙΥ ΧΥ ΜΙ (= μην)
 ΙΟΥ ΙΝ Ε. ΕΤΟΥC ΩΧΚ. ΕΥΔΩΤ ΥΛΗΝ (?)
 Ο ΑΝΑΓΙΝΟCΚΟΝ ΤΟΝ ΓΡΑΨΑΝΤΑ
 ΤΑΥΤΑ. ΑΜΗΝ.

and on the next page :

✠ ΕΥΧΕC ΔΕ ΠΝΙΚΟΙ ΑΔΕΛ ΦΟΙ Κ ΤΟΝ
 ΕΚ ΠΟΘ ΠΩ Κ ΠΙΘΕΩC ΚΑΥCΑΜΕ (this capital ligature ϣ for στ is unusual)
 ΝΟΝ. ΤΗΝ ΠΑΡΩCΑΝ ΑΠ ΤΟΥ ΘΥ ΒΙ
 ΒΛΟΝ ΤΑΥΤΗΝ ΛΕΟΝΤΙΟΝ Α, Κ ΔΟΥ
 ΛΟΝ ΧΥ. ΘΠΩC ΑΝΤΑΜΙΨΕΤΕ ΜΟΙ
 ΚΩ ΤΟΥ ΤΟΙΟΥΤΩ ΠΟΝΙΜΑΤ. ΤΗΝ
 Τ CΦΑΛΜΑΤ CΥΝΔΟΡΙCΗΝ. Κ Τ ΑΥΤΩ
 ΒΑCΙ ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΝ ΠΟΙΗCΕΙ. ΑΜΗΝ ✠

There can be no question but that this is by the original scribe (and therefore the date is secure), as he spells *αποκαλυψης* here, exactly the same as in the first verse of chapter i., which is done by no other scribe so far.

I had the pages photographed twice, but both times they came out wretchedly; the meaning, however, is all clear except the last two words after the date. The name of the scribe—(*δια χειροC* seems certain)—appears to be Constantius, although I can only see *AN* of *CYAN* above *κωντΩ*. The name of Leontius coming in later complicates matters.

GROUP 152-179, slightly differing from 1-208. Family 1.

Apoc. 152 = Rom. Vat. gr. 370. = [Greg. 152, new 2059. Sod. A^v°]. Collated in Rome, *Apoc.* 152. Feb. 1912. [xi].

Large 4° shaped ms. containing the works of *Dionysius Areop.* followed by the *Apoc.*, with *com.* of Andreas, on pp. 149 *seqq.* No real inscription. It begins:

π̣ ΤΗΣ ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩC ΚΥ
ΡΙΩ ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΩ Σ ΟΥΛΛΑΙΟΥΡΓΩ

Follows list of chapters to OB. Then prologue. Then follow on f°. 153 *seq.* text and commentary without further heading. No indications of *κειμενον* and *ερμην.* by the first hand except some quotation marks in the margin. A considerably later second hand has added *κειμενον* and *ερμ.* (sometimes varied by *σχωλ.*), but has not always correctly indicated the proper places.

The scribe uses iota post. quite freely, even writing (xxi. 6) ωι for omega, but not with *αδης*; on the other hand, is free with the use of ν *εφελκ.* His omega is peculiar, ω, and he writes δγα for δοξα; otherwise there is not much to notice.

The ms. at once ranges itself in the 1 family, and has a few scribal peculiarities with 69 and 72.

It is very clearly, however, close to 1 itself as can be seen at:

- iii. 8. *εχει* for *εχεις*
- iv. 5 *init.* —και εκ
- v. 4. *πολοι** (*pro πολλα*) 1 114 and 152.
- vi. 1. —μαν
- vii. 9. —και φυλων
- 17. —και εξαλειψει *ad fin. vers.*
- viii. 9. —των εν τη θαλασση
- 13. εν μεσουρανισματι *etc.*

It is really quite useful as a check, for it confirms Delitzsch sometimes against Tregelles as to *Apoc.* 1 without the necessity for me to consult 1 itself.

In some agreements with 12 it absolves the scribe of 12 from errors I had imputed to him, and which belong to the common exemplar.

From f°. 200 on there is confusion in the binding of the pages, but nothing is missing. Read as follows: 200 after 208, 211 after 200; 209 after 216, 210 then 219 to 224 after 210, come back to 217 218, then, jumping 225 226 read 227 to 232 after 218. Come back to 225/226 after 232, then jumping 233/4 read 235/240 after 226 and come back to 233/234 after 240. Jump 241 and go to 242/247. Then back to 241 and then forward to 248/251. The ms. may have been rebound correctly since I handled it, as I left the correct list with Father Ehrle the Prefect. Now has a full sister in our No. 179, the second Patmos ms.

The new readings (or almost unique ones) are not of great importance, but may be mentioned (besides *νοικτος*, *μελλας*, *σαλπηγγας*, *εμα* (for *αιμα*), *ποιεισαι*, *εικονσα*, *θαλασαν*, *εθνη*, *γεγραμενος*, *δακρυιον*, *γυνεκα*, *μαργαρητον* (xviii. 12) and *μαργαρειται* with Ν (xxi. 21)†, *αγαλιωμεν* *etc.*):

- i. 4. —και* (*ante ο ερχομενος*)
- 6. †και* (*ante αυτω*)
- 8. η αρχη και τελος
- ii. 13. σαναα̃

† Compare also xx. 6 *αναστασι* with Ν 72 only.

- iii. 4 *init.* +και*
- 5 *init.* —ο νικων So also 1*-179*-208.
18. —και *sec.** (*ante μη φανερωθη*) So *Beat. Compl. (sal)*.
- iv. 8. —ο* (*ante ερχομενος*)
11. δ (pro οτι) So 179*.
- v. 6. —εν (*ante μεσω sec.*)
- vi. 12. σεληνη
14. —απεχωρισθη* Cf. *copl.*
- vii. 3. την θαλασσα*
- 8 *init.* +και (at vii. 6 *init.* +και 152 has the support of 7, and at vii. 5 before εκ φυλ. ρουβ. of 7-45, and, same verse before εκ φυλ. γαδ of 151, all members of the Græco-Latin family).
- ix. 18. —εκ του πυρος usque ad εκπορευομενου* [non 179].
- x. 1. —και το προσωπον usque ad ποδες αυτου* [non 179].
3. —φωνη μεγαλη ωσπερ λεων μυκαται και οτε*, ιτα : και εκραξεν, ελαλησαν [non 179].
- xi. 2. παντήσουσιν (pro πατησουσι)
3. προφητευσουσιν* So 179.
5. αυτων (pro αυτον)* So 140 214. [*Vult αυτοις*** cum 16 35 39 69 87 102 syrS*]
- xiii. 2. —το *prim.** So 121. *ibid.* αυτων* *vid.* pro αυτω.
7. γλωσαν (with 22 72).
10. ει τις εις αιχμαλωσιαν συναγει (pro ει τις αιχμ. συναγει εις αιχμ. υπαγει) So 179.
18. ω (pro ωδε)* (with 53) [see below at xix. 18].
- xiv. 2. —εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην* [non 179].
- [—εκ του ουρ. ως φωνην 16-69-102-180, 113.
- και ως φωνην βροντης μεγ. 13** f. 21.
- βροντης μεγ. και φωνην 67 [non 120].
- ως φωνην υδατων πολλων και *copl.*]
19. ελαβεν (pro εβαλεν) *bis* (*cum 179**) (*sec. loco Er. 1. Ald.*).
- xvi. 7 *fin.* κρίσεισιν *sic** (and 39 218).
- xvii. 3. γυναι* (pro γυναικα). (γυναιον 28).
4. και τα ακαθαρτα τα της πορνειας αυτης So 179.
- 8 *init.* +και το *et* 179**prob.* (*al.* +το)
14. οτι (pro και *quart.*) So 1-179-208.
- xviii. 4. εξελθεται* 72 176* 241 (εξελθεται N ; εξελθατε A 79-100-103-112, 81-204 113).
- 4/5. *Jungit ita* : ινα μη λαβητε οτι εκολληθησαν αυτης... (119 137 140 146 153).
11. κλειουσι* (C κλειουσιν).
15. κλειοντες So 36 114 200 210.
19. κλειοντες* So 200.
- ibid.* —λεγοντες So 114-241.
- ibid.* —ωρα*.
- xix. 2. ἐκρηνεν πόρνην *vid.** (εκρηνε 72).
8. βυσινον *pr.* (*non sec.*) So 103-112*.
9. αληθηνοι So P 12 35 62 144 189 233.
11. αληθηνος* So 119 151.
18. —και σαρκας ισχυρων (with 53 *txt* 104-151 *arab.*) —και σαρκας χιλιarchων 1-208 [non 179].
- xx. 7. και οτε ετελεσθη So 179.
13. —τα (*ante εργα*) So 16 112 [non 179].

- xxi. 6. γεγόναι (γεγοναν A 203-240).
 7. και αυτοι εσονται μαι (sic) υιοι Cf. 1 etc (μοι).
 xxii. 8. μου (pro μοι) So 179* (and 114).
 18. γεγραμενας So 72 113 161.

The most interesting is γεγόναι at xxi. 6, quite a new variation from γεγονε, γεγωνα of others, and γεγοναν and γεγονασιν of syrS and Iren., while N and his correctors had doubts and difficulties here, and perhaps the plain omission of N^o *luz harl.223 aeth boh arm Cypr. Tyc.* and *pseud-Ambrose* may be correct.

The following are bolder, but not probably malicious :

- i. 9. και εν τη πατμωι (pro τη καλουμενη πατμω). —τη καλουμενη 1-208, καλουμενη *rescript.* 179.
 ii. 20. —σου ολιγα οτι εας (reading “κατα την γυναικα”) So 179*.
 xi. 11. —εκ του θεου* with 22* 55* 74 127 156 218 (*ord. mut.* C 13 f. 119).
 xxii. 5. +αυτος (post θεος) with *Ambr*^{2/3} (*sah*) [non 179].
 15. πορναι (pro οι πορνοι) [αι πορναι only E 12 114 137 179** 241, but πορνοι (—οι) 1-208 f. 62/3 *Hipp. Er. Ald. Col.* (and 57)].

Other affiliations may be consulted, as at :

- ii. 21. —και ου μετενοησεν
 iii. 17. ουδεν (pro ουδενος)
 19/20. +βαβαι της φιλανιας παση αγαθοτητι ο ελεγχος κεκραται with f. 21 169 216 and 208, plainly indicated by 152* to be read in the text.
 v. 4. —εγω
 vi. 4. —απο
 6. +ως (ante φωνην)
ibid. ελεον*
 8. —αυτου *pr.*
 9. +των ανων (post ψυχας)
 12. +και (ante οτε)
 vii. 13. —εισι
 16. —ετι *sec.*

Noticeable are also :

- i. 7. οψονται
 vi. 13. —μεγαλου *ιστ.* So 12 53.
 vii. 2. εκραζεν (pro εκραξε)
 viii. 13. ουαι ουαι *bis* (non *ter*)
 ix. 19. [οφειςιν] εχουσας
 x. 6. —των αιωνων
ibid. —και την γην και τα εν αυτη
 xi. 4. —αι δυο ελαιαι και }
 +αι (ante δυο *sec.*) }
 6. —αυτα
 7. οτε*
ibid. —και αποκτενει αυτους
 18. φθειροντας
 xii. 9. —μετ αυτου

xiv. 19 *fin.* τον μεγα So A 18 179* 200 251.

xvi. 2. προσκυνοντας την εικονα αυτου (*pro* τη εικονι αυτου προσκ.) So N 17 f. 119 179 189.

11. —εκ δεσ.

17. —μεγαλη

18. αστραπαι και βρονται (—φωναί και)

xvii. 3/4. +η γυνη ην ειδες εστιν η πολις η μεγαλη η εχουσα την βασιλειαν επι των βασιλειων της γης

xviii. 4. —και δεσ.

xix. 1. —κυριω 22^{com} 36 46-88-101 47 109 123 *syrS*.

9. —τον γαμον N*P 1 *etc.*

11. —καλουμενος AEP *fam* 1 *etc.*

14. ενδεδυμενοις N 113 f. 178 179* 182 and *syrS* *Orig.*

(Compare our other sympathy throughout with N and *syrS*, which this clinches as to common base).

As a matter of fact this is immediately followed by the addition at xix. 16 of αυτου (*post* ιματιον) with *syrS* *copt* and only a few Greeks and omission at xix. 18 of παντων with *syrS* *copt* *ps-Amb.* and only the 1 and 119 family.

xxi. 23. αυτην (*pro* εν αυτη)

xxii. 16. +και (*ante* ο αστηρ).

Being an xith cent. ms. this 152 is most useful in checking 179 208 and the 1 family.

The scribe sometimes adds above the line a word or part of a word omitted. Then there is a busy early second hand, who corrects, and a late third hand who does more; but sometimes all the correctors leave alone a glaring misspelling or a palpable error. I have tried to enter all I could under the different heads.

At the end of the Epilogue and after αμην is this by the first hand:

τὸν τοῖς λόγοις λέγοντα τοῖς τοῦ βιβλίου·

τὸν δακτύλοις γράψαντα· τον κε

κτημενον· φυλατται* (φυλαττε**) τοὺς τρεῖς·

ὦ* (ὦ***) τριάς πάσης βλάβης·

The real sister to our 152 is now found in Apoc. 179 at Patmos (No. 64 in the Library there), a codex of approximately the same age, both derived from an elder exemplar.

Family 1.

The more the 1 family is studied the older seems its base, and 152-179 with 1-208 will well repay study.

Curiously enough two hands have also been busy correcting and overhauling 179 down to the matter of accents. Possibly these two mss. issued from the same scriptorium, though now the distance between Rome and Patmos separates them.

[*Apoc.* 153 (Scr.-Miller Ev. 1262. Ac. 417. P57?) = Jerus. Patr. Bib. 37. [xi]. No corresponding MS. in Gregory.

Under Act. 417, however, Scr.-Miller says = Paul 64 = Jerus. Patr. Libr. 43 [xii] "came from S. Saba"!

Under Paul 64 he says "of Griesbach is the portion of Evan M. Instead = Act. 417."

Under P. 57 he says (Evan 218)!

Gregory's *Apoc.* 153 = Noster 114.

Gregory's Evan. 1262 is a Paris codex of Evangelia alone.

Gregory's Jerusalem codices of Evangelia occur at Nos. 450/456 and 607/621.

Jerus. (sepulcr.) 37 would appear to be a mistake, and Jerus. sepulcr. 38 to contain the *Apoc.* Gregory's latest number for this is "Apoc. 1888."

See under our No. 181].

GROUP 41-42-53-107 } Type fam. B.
153-211-222. }

Apoc. 153.

We will use this vacant number now for the *Apoc.* in Evan 935 (Ac. 272. Paul 322) *Apoc.* 153. which was not reported as containing the *Apoc.* [=Greg. new 935. Sod. § 361].

It is a codex at Athos, *S. Dionys.* 27; the *Apoc.* was photographed for me in 1912 by As to date. the German Society and collated by me in 1921. Gregory (*Textkritik*, vol. 3, p. 1113) has corrected his description to include the *Apoc.* (Sod. § 361). He calls it xiv, but it is more likely xith to xxii. 16, where, the last page having perished probably, a later scribe (xv) takes up and finishes.

The ms. is very neatly written in an educated hand, and is absolutely free from any trace of *iota post.* or *subscript.*

It would appear to be the oldest member of the small sub-B group 41-42-53-107, and as it is very free with the retention of *ν* *εφελακ.* throughout, and uses *ἴδον* (*sic*) for *εἶδον*, *ἴδεν* for *εἶδες* throughout with the rarest exceptions (45 times out of 51, exceptions at vii. 1, xii. 12, xvii. 8, xx. 1, 4, 11), we may take it that it was copied from an old ms., and doubtless an uncial (and no late one at that), for on countless occasions it joins up verses where the sense calls for a stop.

It is, however, a clear B type, but rarely opposing B and group, yet ranks with the somewhat large 'cursive' group at times, that is the group (composed of various sub-groups) which have the countenance of *none* of the uncials NABCEFP, but really are to be included in the B grouping, where B itself is merely aberrant.

Although favouring 41-42-53 in special places, as in the strange:

λέγω for βαλῶ at ii. 24

and τον τριτον for το τριτον at viii. 10

απηλθα for απηλθον at x. 9

ταύτης for αὐτῆς at xiv. 8

εχοντα for εχων at xiv. 14

ελαβεν for ελαβον at xx. 4,

yet, curiously enough, it is not so true to the type of this family but that it ventures off Aberration. aberrant,

once at iii. 14. πιστεως *pro* κτισεως with the fam 25 211-222 and 166 arab.

and again: xi. 10. —οντοι with 87-181 159 *syrs.* [Obs. our inscription agrees with 87].

and: xvi. 2. τον θηριον το χαραγμα with all family 7, 233 and 211-222 the sister mss.

- and: xix. 1. [*Abest ως*] with *fam* 7 and very few.
 and: xix. 4. *και οι πρεσβυτεροι επεσαν* with *fam* 7 and 211, 233.
 and: xix. 14. *καθαρον λευκον* with *fam* 7 and 211-222 233.
 and: xxii. 11. { *δικησατω pro αδικησατω* with 104.
 — *και ο δικαιος δικαιωθητω επι* with 104 and 59 120 151 210.
 and: xxii. 19. — *βιβλιου prim.* with 59 113.

Although carefully written there are quite a few omissions from homoioteleuton, at :

- vi. 6. — *και τρεις χοινικες κριθης δηναριον* with 21 27 35-188 103-112 113 218.
 vii. 8. — *εκ φυλης ιωσηφ ιβ χιλ. εσφρ.* with 14 182 240 [*non fam*] and 211-222.
 xiii. 4. — *και προσεκυνησαν το θηριον* with *E al.*
 xvii. 12/13. — *ωραν λαμβανουσι μετα του θηριου ουτοι μιν* Alone with 211.
 17. — *ποιησαι την γνωμην αυτου και* with 16-39-180 63-136-162 120 [*non* 67].
 xx. 5. — *οι δε λοιποι usque ad ετη* with *N aliq. and the fam* 41-42-53 [*non* 107-211-222 *vid.*].
 13. — *τους εν αυτη νεκρους και ο θανατος και ο αδης εδωκαν* New. (*Cf.* 121 211-222).
 xxii. 6. — *δειξει τοις δουλαις αυτου* with a few cursives and the *fam*.

Accents are very carefully imposed, however, the scribe varying between *σφραγίδα* and *σφραγίδα*. Rather a novelty is *ουαλ·ουαλ·ουαλ·* at viii. 13. But elsewhere we find *ουαλ* with circumflex.

Yet we find once *χαίρουσιν* at xi. 10, where the readings vary between *χαίρουσιν* and *χαροῦσιν*.

Twice we have the mistake *βαλεῖν pro λαβεῖν* (iv. 11), and *ελαβεν pro εβαλεν* (xii. 15), alone with 211-222. *Cf.* 53 at xviii. 19 *ελαβον* for *εβαλον*, where we do not have it.

Unusual readings, which may or may not be fortuitous, are :

- iii. 10. *τηρησω σε pro σε τηρησω* with 59 233 [*non* 211-222]. — *τηρησω N.*
 vii. 9. *ἑστῶτα pro εστωτες* with 19 93 and 211-222 (rest of family has *εστωτας*).
 ix. 19. — *αυτων post κεφαλαις* with 69 233.
 xvii. 5. — *η ante μητηρ* with *f.* 114 130 and 211-222 only.

Unusual spelling occurs thus :

- i. 3. *ακουωντες* So 154 236.
 14. *αι τρίχαις* CB and few.
 iii. 21. *εκαθησα* B and few.
 vi. 12. *ὡς σάκος*
 15. *σπίλαια*
 viii. 2. *σαλπγιες* Alone.
 ix. 17. *εχωντας* So 154.
 x. 1. *στυλλαι* Alone.
 10. *μέλυ* 28 and 233.
 xiv. 10. *κερασμενου pro κεκερ.* 1 *aliq.* [*non fam. exc.* 233].
 xvi. 10. *εσκωτομενη* 109.
 xvii. 3, 4. *κοκινον* 1 72 113 187 200 (140).
 xviii. 7. *βασιλεισσα* B etc. and 53 [*non rel. fam.*].
 8. *πηγαι pro πληγαι* Alone.
 17. *ερημωθη* E *aliq.* [*non fam. exc.* 233].
 xxi. 1. *σνὸν pro καινον* using the abbreviation for *και*. The only occurrence.
 23. *εφωτησεν* 7-45-151-180 81-204 107 152*.

Unique readings are :

- ii. 17. αὐτὴν *pro* αὐτῷ *sec.* (αὐτον 113 145 222).
- iv. 8. ἀνα πτερύγας· ἐξ κυκλοθεν... Thus the punctuation.
- x. 6. —τα ἀπὲς ἐν αὐτῷ
- xiv. 19. —του θεου
- xvii. 1. —εἰς Now also 211-222 251? *arm a.*
- xviii. 17. ναῦτα *pro* ναῦται?
- xxii. 1. —τον θεου Now see 211 and 222 which agree.

Readings opposed to family 41-42-53 to be noticed are :

- iii. 1. τηρησον (with 222 against στηρισον of the *fam.*).
- iv. 8. ἅγιος *novies* (against *octies* 41-42).
- ix. 3. αὐτοῖς *pro* αὐταῖς (against family except 211-222).
- 5. [παῖση] (against all the family πληξή except 211-222).
- xii. 2. ἐκραζεν and 211 (against all the family ἐκραζον).
- xvi. 21. αὕτη *pro* αὐτῆς and 211-222 (against all the family ; —αυτης B).
- xviii. 6. Whole verse treatment opposed to family traditions.
- xx. 8. ὡσει ἄμμος *pro* ὡς ἡ ἄμμος but with 211-222.
- xxi. 4/5 *jungens* —καὶ. So 211-222.
- 5. —μοι So 211-222.
- xxii. 2. ἀποδίδους ἑκάστος So 211-222.
- 3. λατρευνουσιν So 222.

The inscription is :

ἀποκαλύψις τοῦ ἁγίου ὧ του θεολογοῦ ἣν εἶδεν ἐν πατρίῳ τῇ νήσῳ

and, as the scribe uses *ιδεν* throughout his *text*, it is clear that this was not in the original, but is improvised, agreeing almost exactly with 87 (with which we have a few points in common).

Subscription there is none. The last leaf, as in so many mss., must have perished, for a much later hand has added the text for the end xxii. 16-*fin.*, and concluded with a table of lessons, but no subscription.

A few scholia (by the scribe) begin at ii. 16, gradually increase in importance, but cease altogether after vi. 14 until xx. 12 where they encircle this one page.

Now see 211 a full sister (at Vatopedi) with a few aberrancies which are not without interest, but both were copied from a common original and not from each other. This is clear from the omissions from homoioteleuta, certainly due to the original and not to the infirmity of our two careful scribes.

Perhaps even more than one generation intervenes, as 211 writes *εδον* with absolute consistency and insistence (not once *ιδον*), while 153 writes *ιδον* consistently and habitually.

This small family group 153-211 is to be further increased by the addition of an immensely important ms. (because dated 1015), *viz.* our ms. 222 (at the Laura), photos of which reached us just as we were closing our labours in despair at not having obtained the witness of this ms. The catalogue numbers must have been revised and confused. See under 222 for a résumé of the whole matter. All three mss. 153-211-222 derive from an old document doubtless long since perished. The first hand in 222 ceases at xxii. 7 *fin.*, yet xxii. 8-15 seem to have been in the parent when 153 made his copy. As to Ap. 222.

Somewhat eclectic MS. of the large Compl. family (nearest to 212).

Apoc. 154.

Apoc. 154 = Rome, Vat. gr. 1190. = [Greg. 154, new 2061. Sod. a 1588]. [xv/xvi].
Contained in vol. I. of this large folio ms. at pp. 174/184. No commentary.

The inscription is new :

αποκαλυψις του αγιου αποστολου φιλου ηγαπημενου και παρθενου ευαγγελιστου ιω' του θεολογου,

for φιλου occurs in no ms. so far examined, although ηγαπημενου occurs in 4-64 and 30 166 174, and παρθενου in 61 102 and 108 166 236. (For φιλου see 236).

Collated from the original. Its nearest sister is 212 with which it agrees specifically alone at xi. 18, xiii. 1, xvii. 8, xviii. 20/21, xix. 15, xxii. 6, 8, and see iv. 11, xvi. 13, but 212 falls into line with only about half of the peculiarities of 154.

This No. 154 is not a very interesting ms. although it opens with a strange reading at i. 3 τον λογον with only NB 32 100 102 130 f. 178 238. It runs now with B and now against it, and develops no absolute type, although alone from time to time with 16, 99, 100, 104 (and 102 at the end, the handwriting of which ms. it rather resembles), and such mss. It has the Compl. additions at i. 2/3, xi. 1, and goes with the joint Compl. and Erasm. families and P at vi. 12 + και (*ante ore*). See also ii. 2, 5, 7, iii. 18, v. 13 and beyond.

I think we can dismiss it rather briefly, only stopping to record its peculiarities for future reference.

As regards idiosyncracies, note :

- i. 5. — και λουσαντι ημας So 141 145 [*non* 212].
6. εις τον αιωνα (So N* *syrr copt*) του αιωνος (but not thus regularly elsewhere).
9. τη καλουμενω (*sic*) πατνω (*sic*)
- ii. 3. και εβαστασας και δια το ονομα μου υπομονην εχεις
4. εχεις (*pro* αφηκας)
10. — σοι See 119 120 144. (*υμν syrrS*).
14. — αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εχεις εκει
- ibid.* ιλη *sic* (*pro* Ισραηλ) [vii. 4 *ιλη*].
19. τα εχοντα (*pro* τα εσχατα) So only arm 1.
23. παντες (*παν*) αι εκκλησιας *sic*
- iii. 11. λαβει (*pro* λαβη) So 200. λαβοι 59 143.
12. εισελθη (*pro* εξελθη)
- iv. 8. αγιος · αγιος · αγιος · αγιος · *sic quater*.
11. ο κβ και θβ ημων (*pro* κυριε) with 111 143 212.
- v. 1. — εσωθεν η οπισθεν κατεσφραγισμενον
13. εκλογια (*pro* ευλογια) [*Non* vii. 12].
- vi. 5. + μεγας (*ante* μελας) : “ιππος μεγας μελας”.
6. + μεγαλην (*post* φωνην). Cf. *aeth copt*.
- ibid.* το ελεος (*pro* το ελαιον)
- vii. 2. επι *pro* απο
- ibid.* φωνην μεγαλην
7. + εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χλ. (*ante* εκ φυλ. *συμμεων*) [*Habet etiam supra ver.* 6].
9. καλων (*pro* και λαων) *Iia* : “και φυλων καλων.”
- viii. 8. εβληθει
- ix. 5. αλλεττα *pro* αλλ' ινα
10. κεντροισ (*pro* κεντρα)

- ix. 14. σαλπικαν (This is to be noticed in connection with Coptic method at xviii. 19 and xx. 9 below).
20. +ουτε βλέπειν δυναται *bis reper.*
- x. 4. +μεγαλην (*post φωνην*)
8. βαλε (*pro λαβε*) [*ver. 9 λαβε*].
- xi. 18. —και διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην So 212 and compare *boh^{Dms}*, “not in some copies.”
- xii. 5. αρρεναν [*sed* xii. 13 αρρενα]. Cf. A xii. 13 ‘αρσεναν.’ Cf. 154 *ad* v. 13 κτισμαν, xiii. 14 εικονην, xvii. 3 γυναικαν.
- 5/6 *Jungit.*
8. εστι (*pro ετι*) (Cf. *lat.*).
- xiii. 1. κερατα δεκα · κεφαλαις επτα · (—και *sec.*) So 212.
8. κατήκοῦντες *sic* | xviii. 2 κατήκητήριον *sic*
14. και (*pro* τους *ante* κατοικουντας)
- ibid.* επι την γην (*pro* επι της γης *prim.*)
- ibid.* εικονην (*pro* εικονα) Cf. *latt.*
16. πλησιουσ (*pro* πλουσιους) So 187 only.
- xiv. 18. ἐφώνησεφώνησε (*pro* εφωνησε)
- xv. 4. σαι (*pro* σε)
- xvi. 21. βλασθήσῃ *sic* (*pro* χαλαζης)
- xvii. 3. γυναικαν (Cf. αρρεναν *supra*).
6. —εκ του αιματος των αγιων και Cf. 130 146 156 189.
8. μεταβολης (*pro* καταβολης) So 212.
15. καθιται
- xviii. 1. καταβαίνον (*pro* καταβαινοντα)
- 6/7. διπλά οσα εκερασεν και εδοξασεν εαυτην (Cf. 120 130 *synS*).
14. οὔκῃτον (*pro* ουκετι)
19. λεγοντες μετα κλαυθμου και πενθους πικρου (*pro* κλαιοντες και πενθουντες λεγοντες) (Cf. *copi.* “crying out, weeping with mourning, saying”).
- 20/21 *Jungit.* So 212.
23. ακουστή (*pro* ακουσθη) (*Etiam ver. 22 cum* 14? 98). Cf. 233.
- xix. 10. +της μαρτυριας (*post* πνευμα) (*Variant inter al. soli 80 et boh arm.*)
15. —την (*ante* ληνον) So 212 (*cum latt.*).
- ibid.* του οινου του θυμου (—και) της οργης του θυμου του θεου So 212.
17. φωνή μεγάλην *sic*
- xx. 9. εκ του οινου απο θυ So 167 218. Cf. *copt* exactly alone.
- xxi. 1. +ωδε (*ante* ετι) Cf. *boh fin. xg.*
9. +γεμουςας των επτα φιαλας (*post* φιαλας)
15. αὐτῶν *sic* (*pro* αυτης *prim.*)
- xxii. 6. —αυτου *prim.* (*post* αγγελον) So 212.
8. —ηκουσα και Alone with 212 and *ms. boh^F*.
14. του θεου (*pro* αυτου) (*αυτου του θεου 98 sol. inter al.*).

One of the boldest of the above is :

vi. 5. ιππος μεγας μελας,

but perhaps the most outstanding is :

xviii. 8. μεταβολης for καταβολης,

and the least attractive :

vii. 9. καλῶν *pro* και λαων.

Coptic strain. Again in this ms. we seem to see a Coptic strain. Compare i. 6, ii. 6, vi. 6, ix. 15, x. 6, xviii. 19, xx. 9, and note remark in the ms. D^{boh} margin at xi. 18 "not in some copies," although 154 is the first to omit (so 212) "και διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην." Also xxii. 8 —ηκουσα και only confirmed by 212 and the ms. F^{boh}. The reason for this can be found at xviii. 10, where we trace to an Egyptian base through f. 34. Latin traces are seen at some places x. 7, xii. 8, xiv. 3, xvi. 1, and sympathy with Græco-Latins at vi. 6, iii. 18 *fin.*, xiii. 1, xiv. 14, xvi. 19 (—to *ante ποτηριον* with only N 39 95 *latt*) and with B and *gig* xiv. 7, P and *gig* xv. 8.

Where corrections of itacisms are made the double reading is given without cancellation of the error as ποιμέ^νειν *sic* xii. 5. This would point to a faithful copy of the exemplar, itacisms and all. Perhaps the majority of the exceptional readings are therefore not due to the scribe himself.

The relation to the Græco-Latin ms. group is evident in several places in spelling, and is rather prettily brought out at xviii. 21. We had just been with 7-16-39 12 103 at xviii. 19 in a spelling τιμω^νητος. At xviii. 21 we omit *ουτως* with only 10 77 91 96 110 *al.* (the Complutensian group), but in doing so we write *ορμηματι* in a peculiar way, thus: *φμήματι*. Now it is to be observed that the Græco-Latins 16-39-69-180 add *οτι* here (with N 102 f. 178 and *copt.*), but they implicate a difficulty as to *ουτως*, 16 writing *οτι ορμηματι ουτος* and 39-69-180 *οτι ουτος ορμηματι*. In a common original *οτι* may have been confused with or taken the shape of the above ligature for *ορ* in *ορμηματι*.

This +*οτι* links up *copt. latt* and N, and with other sympathetic points for 154 in this combination elsewhere is rather definite.

A few other points may be touched on to complete the record, apart from the incomplete revision to B which took place at some time.

Note then :

- viii. 9 *fin.* διεφθαρσαν N(A)P 10 *etc. Compl.*
 13. +τρ^{ις} (*post μεγαλη*) 10 *etc. Compl.*
- ix. 5. πληξη (*pro παιση*) 10 26 37 41 42 49 53 77 96** 107 *al. Compl.*
 15. +την (*ante ημεραν*) 10 21 28 37 38 49 73 77 91 96 103 110 *al. copt.* (+*εις την B etc.*). (—και ημεραν N 1-208 *Compl.* !)
 20. —τα (*ante αργυρα*) 6 31 36 46-88-101 106 108 114 *al. pc.*
- x. 6. —και τα εν αυτω 21 28 62-3 72 73 79 80 103 *al. copt.*
ibid. αυτοις (*pro αυτη prim.*) f. 21.
- N.B.—These relations with f. 21-28, 36, f. 38, here and there further emphasize deep and old Egyptian base.
- x. 7. —και 10 17** 25 37 *etc. gig Compl.*
ibid. δ (*pro ως*) 10 21 28 *al. pauc. syrS Compl.* } Together reading of 10 21 28 37 49 73
ibid. ευγγελισατο 10 12 17 18 21 *etc. Compl.* } 77 79 80 91 96 103 110 *al. Compl.*
- xi. 1. +και ειστηκει ο αγγελος (N^oB) 10 14-92 19 34-35-87 37 49 77 91 96 110 *al. Compl.*
 19. του θεου (*pro αυτου prim.*) N f. 25 59 [non 121] 61 [non fam] 144 [contra fam] f. 178 251 [non 200].
- xii. 5. ηρπαγη (*pro ηρπασθη*) N *Compl. etc.*
 7. του πολεμησαι CAP 10 *etc. syr Compl.*
- In between comes xii. 14 *οπως τρεφεται* with the B group and *Compl.*, then xiii. 13, 14, where the cursive group without B finds *Compl.* support.
- xiv. 3. —αι N^o 7 16 28 39 45 69 81 84 93 102 106 *al. et latt.*
 6. ευγγελισασθαι 10 *etc. Compl.*
 12. +του (*ante ω*) 10 17* 37 49 67-120 77 91 96 110 *al. Compl.*

- xv. 4. *αγιος ει* (*pro οσιος*) 10 37 *etc. Compl.*
 6. *ουνοῦ* (*pro ναου*) 10 49txt 56 77 91 96 110 *al. Compl.*
 Then conjunction of B and *Compl.* family at: xv. 6 *+οι ησαν.*
 8. *—επτα sec.* P *etc. Compl. gig.*
 xvi. 1. *—και sec.* Cursives and *gig copt Compl. Er. Ald. Col.*
 13. *—εκ του στοματος του δρακοντος και* C 9-27 39[*non fam*] 44-52-82 154 *et* 212. (No doubt only an independent error from homoioteleuton).
 14. *παντοκρατωρος* 7 12 20* 28 39-69-104-151-180, 149[*non* 186] 156[*non fam*] 207 *Compl.*
 xviii. 5. *+αυτης* (*post εμνημονευσεν*) Cursives and *Compl.*
 xx. 11. *ο ουνοσ και η γη* *Compl.* and *Compl. group* + E 67-120 114[*contra fam*] *tol. Prim. Aug.*
 12. *ς βιβλια ανεωχθησαν* · *ς αλλο βιβλιον ανεωχθη* · *Compl.* and *Compl. group* + 38 121 178 *al.*
 14. *ουτος εστιν ο θαν. ο δευτερος* *Compl.* and *Compl. group* + 59 *al. gig* and *syrS.*
 xxii. 3. *εκει* (*pro ετι*) 1 4 7 10 *etc. syrS Compl.*

Finally observe:—

- xvii. 4. [*χρυσουν ποτηριον*] against NAB and the multitude.
 5. *πόρωνων* (*pro πορνώνων*) 49 77 81 96 104 107 108 110 *al. Compl.*

Also:

- xii. 4. *τικτειν* (*pro τεκειν*) 10 17 37 *etc. Compl. Hippol.* }
 xviii. 6. *διπλασατε* 41 51-90 59 95 142 176-206 212 246 *Hippol.* }

All things considered, it can fairly be placed in the *Compl.* group, whose readings it favours throughout, apart from the stranger element. This is confirmed by 212, which is a kind of sister without most of the peculiarities of 154.

In Gregory under No. 154 you will find it stated that Simcox considered this ms. to be similar to the Chigi ms. (Gregory's 151 and our 122), but this is hardly the case. For as we show elsewhere the Chigi ms. equates 97 as its nearest relation.

OECUMENIAN GROUP 146-155.

Apoc. 155 = Rome, Vat. gr. 1426. [=Greg. 155, new 2062. Sod. O^{as}]. [xv].

Apoc. 155.

Scr.-Miller in error gives Ac. 264 as belonging to this ms. and adds " = Greg. *Apoc.* 121."

What he means is this:—

Gregory's *Apoc.* 121 = (Ac. 250. P. 299) at Paris: Nat. Coisl. 224, which is the same as Scr.-Miller's Ac. 264. P. 337, but he gives no *Apoc.* On the other hand, he confounds this Greg. *Apoc.* 121 with his *Apoc.* 155, which latter agrees with Gregory's number and description.

Therefore we must note that Gregory's 121 *Apoc.* finds no place in Scrivener, just as Scrivener's preceding 153 finds no place in Gregory.

As regards Greg. 121 it disappears from my list anyhow. See 79^a. Scr. 153 also disappears, as Jerus. 37 does not appear to contain the Apocalypse.

This ms. 155 is contained in a very thick paper folio volume (containing works of Dionysius, Photius, Liberius, Athanasius *etc.*), of later date I judge than Gregory indicates. It looks more like xv† than XIII. He says "*Apoc. cum comm. (Oec. txt integro?)*." But for a few

† Diekamp agrees with me (Sitzensbericht, Oct. 1901, p. 1046 *seq.*).

marginal marks > at the beginning the text is entirely buried in what appears to be the complete commentary of Oecumenius (which is shortened generally when it accompanies Andreas' com. mss.). It may be to this that is due the abandonment of Oec. mss. in favour of Andreas' com., but Oec. has the advantage of repeating a large part of the text when he begins to comment.

The ms. is thus headed:—

Ἡ τοῦ μεγάλου ἀρεοπαγίτου διονυσίου θεοειδὴς
θεωρία προφώνησις καὶ πρόρρησης πρὸς τὸν ἐν
τῇ πάτμῳ τῇ νήσῳ περιορισθέντα μέγαν εὐαγγελιστὴν ἰωάννην,
περὶ τῆς θείας αὐτοῦ ἀποκαλύψεως πέρας λαβοῦσα, γέγραπται,
καὶ πᾶσι τῇ οἰκουμένῃ ἐφήπλωται· κατὰ τὴν τοῦ τῆς μεγάλου
διονυσίου, ἐπιστολῆς περιοχὴν, ἣν καὶ ὁ ἐν φιλοσόφοις ἀοιδίμος
οἰκουμένος, [He does not even dignify Oekumenios' name with a line as the other
proper names] θεοπροβλήτως κίνηθει
ἡρμήνευσε:—

λέγει γὰρ:—

Ἑρμηνεία τῆς ἀποκαλύψεως τοῦ θεσπεσίου καὶ εὐαγγελιστοῦ καὶ
θεολόγου ἰωάννου, ἡ συγγραφείσα παρὰ οἰκουμένιον [again
without distinguishing mark as a proper name] ῥήτορος: λ'Γ̄ ā:—
Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος, καὶ ὠφέλημος, ἔφη πούλογιον ἱερὸν· ἐν
πνι γὰρ ἐποφίσθησαν ἅπαντες, οἱ κηρύξαντες ἡμῖν τὸν σπῖρον
λόγον· προφῆται καὶ ἀπόστολοι καὶ εὐαγγελισταί· ὁ δὲ γε θεσπέσιος
ἰωάννης, πάντων κηρύκων ἁγιώτερος, καὶ παντὸς πνικῶ
πνικώτερος, ὡς ἐπὶ τὸ στήθος ἀναπεσὼν τοῦ κυ, καὶ
διὰ τῶν φιλημάτων, ἀρυσάμενος δαψιλευτεραν τοῦ
πνὸς χάριν.....

We reach an important point in our studies with this ms. For further information consult F. Diekamp in *Sitzungsbericht*, Berlin, Nos. XLII. XLII, Oct. 1901, p. 1046 seq. "*Mittheilungen über den neu aufgefundenen Commentar des Oekumenius zur Apokalypse*" and refer back to Apoc. 146 (Messina 99).

Notwithstanding Diekamp's proof that Oecumenius flourished before 600 A.D., and that Andreas' com. was rather based upon his than the reverse, the contrary has several times been stated since. Unfortunately Dr. Diekamp never published the full text of Oecumenius' commentary (divided into twelve chapters) as promised. It is rather long, and necessitates the reading of every word to get the text, and as regards this ms. the scribe hastened matters by jumping from the end of chapter i. and from *λογος* 2 to *λογος* 8 to the beginning of chapter xv., concerning which, after quoting as in Apoc. 146 to *γραφον* as follows:

Λογος δευτερος
Ἰ μὲν δὴ πρῶτος ἄθλος, τῶν ἐμῶν λόγων τε καὶ ἐρμηνειῶν, τετέλεσται· νῦν ἀνθέτερον βλητεον
σκοπόν· δεικνύντα τίς ἡ τῶν ἐκκλησιῶν παραίνεσις· πρώτη τοιγαροῦν τῇ ἐν ἐφέσῳ ἐκκλησίᾳ, ὡς
προκαθεζομένη τῆς λοιπῆς ἀσιᾶς γράψαι διὰ κελεύεται οὕτω πῶς λέγων τῷ ἀγγέλῳ· τῆς ἐν
ἐφέσῳ ἐκκλησίας γραψον· he says: ὅθεν οἶμαι καὶ τὴν πρόρρησιν τῷ θεῷ μεγάλῳ ἱεράρχῃ
διονυσίῳ τῷ ἀρεοπαγίτῃ πεπληρῶσθαι κατὰ τὴν ἐν τῇ φρουρᾷ τοῦτῃ τυγχάνοντι πεφθείσαν θείαν
ἐπιστολὴν· τοῖνυν· τὰ πολλὰ προβεβηκότα καὶ παρελθόντα τῆς θείας ταύτης ἀποκαλύψεως
παρέσας· ἀπὸ τὸ μεσέτατον τοῦ ὀγδοοῦ λόγου, τὰ τ' ἐνεστώτα καὶ μέλλοντα, ὡς ψυχωφελὴ καὶ
ἀγαθὰ, καὶ τῶν κακῶν ἐκκοπτικὰ καὶ τῆς αἰωνίου καὶ μακαρίας ζωῆς ἐπικερδῆ· γράψαι σὺν θῷ
καὶ τοῖς φιλομαθεῖσι προσθῆναι ἐπηγομαί· λέγει γάρ·

Then follows chapter xv on f^o. 136 verso and full commentary to the end.

The ms. 84 at Turin (not listed in Gregory) is said to be a sister of our ms., but not derived directly from it.

The three mss. at Messina, Turin and Rome are thus the only mss. which we know to contain the real text of Oecumenius.

As regards Vat. Ottob. 126/127, given in Gregory under new No. 1824, it is a purely servile copy of our Vat. 1426 and can be neglected. After certain mss. were sold to the Vatican, the owners had some of them copied (after A.D. 1612). This is one. The text begins in vol. I. (No. 126) at p. 544, and the very heading, incorporating a marginal note in Vat. 1426, shows what took place.

Neglect therefore Gregory's 1824.

Although these *Oec.* mss. are very tedious to examine, the texts in the commentary agree more often than not with the readings of the text proper previously given, which shows that we have here the real *text* which *Oec.* used, whereas in the case of *Andr.* and *Arethas* mss., several differing Greek recensions were used by scribes, and their remarks merely added to these by them. *Oec.* frequently repeats whole verses twice over in this way, and I have accordingly marked *txt* or "*txt et com*" etc. Where nothing is said, it means, as a rule, that the reading is not repeated in the commentary.

As regards ch. xv. 6 concerning *λίθον* or *λίον*, it is to be noticed that Oecumenius is the great authority for *λίθον*, and says nothing about *λίον*. Perhaps this is the reason that in mss. like Chigi R. v. 33 (Apoc. 122) with double com. extracts from *Andreas* and *Oec.*, no commentaries at all on this passage are given.

Here is what our scholia say on the subject :

Apoc. xv. 6. *Txt λίθον.*

Com. : τὸ δὲ ἐνδεδύσθαι τοὺς ἀγγέλους, λίθον καθαρὸν λαμπρὸν δαῖγμα τυγχάνει, τῆς τιμῆς αὐτῶν, καὶ καθαρῆς καὶ φωτεινῆς, καὶ εἰς τὸ καλὸν ἐχούσης φύσεως, ἥ ἄρα τὸν $\chi\nu$ ἐνεδέδοτο (ἐνεδέδυτο 146) λίθος γὰρ ὁ $\kappa\sigma$ · παρὰ τῆς θείας ὀνόμασται γραφῆς, ὡς παρὰ ἡσαΐα, ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια σῶν (sic, σῶν 146) λίθον πολυτελεῖ ἐκλεκτόν, καὶ παρὰ τῷ προφήτῃ· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν, οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· τοῦτον ἐνδεδύσθαι τὸν λίθον, καὶ ἡμῖν ὁ σοφώτατος παῦλος παραίνει· ἐνδύσασθε (ἐνδυσασθαι 146) λέγων (om. 146) τὸν λίθον ἡμῶν $\epsilon\nu \chi\nu$ · καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιήσθε εἰς ἐπιθυμίαν (sic, ἐπιθυμίαν 146).....

As 146 seems to be more reliable than 155, we can generally accept 146 as against 155, but a few places remain where 146 may be in error as to type, and these will be found indicated in the grouped collations.

Apoc. 155^A. Nat. Library Turin B. I. 15 (Pasini cat. No. 84). Not listed by Gregory *Apoc.* 155^A or Von Soden, but described by F. Diekamp in 1901 (Sitzungsbericht, Berlin, p. 1046 seq.).

Sister of previous ms.

It seems hardly necessary to go over the whole ground again, but this ms. exists and is safe, and in case of disaster to the others of this small family, it is in reserve.

The *Oec.* family then consists only of 146-155-155^A [plus the duplicate of 155=1824 *apud Greg.* (Ottob. 126/127)], to which add as to commentary—not as to text—our mss. 203 and 240 of *Apoc.* at Salonika and Athos respectively.

GROUP 34-35-68-87-(124)-132-156-(165)-181-188.

Apoc. 156.

Apoc. 156 (Ac. 139. P. 174) = Milan, Ambros. H. 104 sup. [=Greg. 156, new 616? Sod. α 503]. [xv].

Note Scr.-Miller says Ac. 159 by mistake, and under Ac. 139. Paul 174 he forgets to number for the Apoc.

Bi-columnar codex.

Collated in 1921 from photographs procured some years ago. It is said to be dated 1434, but my photos show no date and absolutely no subscription to Apoc., which ends at the top of a page, with the rest blank.

The subscription is on page 163 and gives a date of ϠϠ̅μβ, and if the last letter be beta it does correspond to A.D. 1434. The scribe Athanasius was apparently six-fingered *ἑξαδακτύλου* (read *ἑξαδακτύλου*), and was anything but enthusiastic over his task, and glad when it was finished.

Decadence of
later work in
the Scriptoria.

There is no iota post. or sub., but some itacism and misspelling, and a good many omissions from homoioteleuton and some additions from the same cause. I collated this after two splendid xith century scribes' work, and the decadence of the scriptoria in 350 years is as obvious as it is deplorable. *μη* and *δῶν* are so written, evidently after the exemplar used. Many smooth breathings occur for rough, and many accents are incorrect, as *δῶδεκα*.

It develops at once that this is a sister ms. to the group 34-35-68-87-124-132. Besides sharing the various idiosyncracies of the whole group with 181-188, it goes beyond them at times. For instance, while sharing in the addition of *κυριος* at ii. 1 and iii. 1, 7, it adds *κυριος* in ii. 8 alone, where the others do not. The inscription agrees with 34.

It deserts the family and has the following unique readings (apart from a number of more or less vicious spellings) at:

- i. 12. βλέπων *pro* βλέπειν
- ii. 3. και *ουκ* εβαστασας
 5. new order: και τα εργα σου τα προτα ποιησον (Cf. 226).
 8. +κυριος *ante* ο πρωτος
15. κολαιτών *pro* νικολαιτων Cf. *boh* (ΝΗΙΚΟΛΑΙΤΩΝ. This means 'of the' (.NH = the) Kolaites, or 'of Nikolaitons').
16. μετ' αὐτόν *pro* μετ' αυτων Cf. *arm* 2. 3. and *tecum pro cum illis Prim.*
17. —και *επι την ψηφον* (Homoioteleuton, but see 106 149 *syrS*).
- iii. 3. πως ηκουσας και ειληφας This order is countenanced only by 143 and *syrS*! (124 has a separate variation of order. Another bad place in the original).
4. ἄξια *pro* ἀξιοί
5. περιπατεῖ τὰ *pro* περιβαλεται
18. εἰδὼν *pro* ινα *ult.* (Only variation in Versions is και *pro* ινα *arm* 4).
20. προς ἐμ αὐτόν *pro* προς αυτον
- iv. 2/3. καθημενον with *Oxyr*¹⁰⁸⁰ and 200 only.
- 4 *init.* και ην κυκλωθεν *pro* και κυκλοθεν So the sister ms. 188 only. +ην is a clear reflection of both Coptics.
11. +και την πιστιν *post* δοξαν An absurd addition, showing scribe was somnolent.
- v. 7. —και ηλθε with *boh*^T only.
- vii. 11. +αυτων *post* θρονου *sec.* Others +αυτου.

- ix. 6. *αυτον pro αποθανειν* (Cf. *boh et sah¹/₂ θανατον, et fam 7 — αποθανειν et — ο θανατος*).
- xii. 4. *αυτων pro αυτου* (—αυτου 1-208 *sah¹/₄ et Er. 1. 2. 3. Ald.*).
- xiii. 15. *ἡ εἰκόνα pro ἡ εἰκὼν* The original of many mss. must have been faint here. See variations in others.
- xiv. 10. *ποταμω pro ποτηριω* making perfect sense, but without authority. Compare *boh ΠΙΑΠΟΤ or ΠΙΑΦΟΤ*. (*εν τω θυμω sah: ΠCΩHIT*).
11. *και ο βασανισμος του βασανισμου pro και ο καπνος του βασανισμου* Equally without authority and difficult to see how such an error could occur. Not *boh*, but *boh^a* *ὁ πυρ του βασανισμου*.
14. *λευκη νεφελη* A new order.
17. *+και ante εχων*
- xvi. 1. *του θεου του θυμου* A new order.
2. *ἔλκαοσ εις pro ἔλκος* It is followed by [*κακον ε ποιηρον*].
- 4 *fin.* *+ως νεκρον και πασα ψυχη απεθανεν εν τω ποταμω και εις τας πηγας των υδατων*
8. *τεταρχος pro τεταρτος* (Found also in 165 of the family).
9. *των ανθρωπων pro ταυτας* Makes some sense, but lacks authority.
18. *—ουτω* with only 113 214* 244* *aeth* and *arm*.
- 19/20. *αυτης pro αυτη and νηφος pro νησος*
- xvii. 4. *—τιμιω*
6. *—εκ του αιματος των αγιων και εκ* So 130, however, and 146 189 *boh^B*.
7. *+του βασιλεως post θηριον* Difficult to understand how this could occur.
8. *—τα ονοματα επι*
15. *οἷα vid. pro ᾶ*
- xviii. 7. *αὐτοὺς pro εαυτην*
- 16/19. *Ex homoiotel. —η περιβεβλημενη βυσσινον ver. 16 usque ad η πολις η μεγαλη ver. 19, pergens εν η επλοντησαν κ.τ.λ.*
- xix. 10. *δραμαμή· pro ορα μη*
- xx. 14 *init.* *—και ο θανατος* Error, for it is followed by *εβληθησαν* as usual. There is no authority for this omission, but curiously enough, note that *boh* says "The abyss and Amenti" conveying Hades, and not mentioning "Death."
- xxi. 2. *ειδον* is transferred to the usual place, but *καινην* is written *και νυν*, which makes some sense (so 207).
7. *δώσω αὐτὰ pro κληρονομησει* Observe, and *not* δώσω αὐτῶ.
17. *εστιν pro αυτης* This again with the absence of *μετρησει init.* makes some sense. Cf. *copi.* Cf. *Prim. dimensus est, (—mensus est init.)*.
19. *χαλκός planè pro χαλκηδων* Remember the sister mss. have *καρχηδων* with *boh* alone.
22. *ναος εστιν αυτης* (with both *Oec.* mss. 146 and 155 and with them only).
23. *+του αριου και ante του ηλιου* In very questionable taste.
- ibid.* *και pro ουδε* So *sah arm Prim.*
- 25 and 26 are written twice over in error, owing to homoioteleuton.
- xxii. 16. *ο πρωινος και λαμπρος* So 182. A few others write the order, but as *ο πρωινος ο λαμπρος*.
19. *το μετρος pro το μερος*.

(In addition to the above, and to itacisms not mentioned, add four or five cases of *v* for *β*, as in *ειασθλευσαν* for *εβασθλευσαν*).

A very careless exhibit after all said and done. In only two places do any sisters collaborate, *viz.* 188 at iv. 4 and 165 at xvi. 8.

Two rather singular agreements with \aleph absolutely alone are to be recorded :

xvii. 18. βασιλείων *pro* βασιλέων (and so *aeth arm boh*^{3/12}).

xxi. 13. και απο βορρα . . . και απο νοτου . — απο δυσμων πυλωνες τρεις

In both cases in *exact* agreement.

On the other hand the general characteristics of 34-35-68-87-124-132 are fully borne out. I will not record them all. But the principal ones can easily be recognized, as follows :

- i. 5. *ος μαρτυς πιστος εστιν* with the fam. only.
- ibid.* *ος ηγαπησεν ημας· και ελουσεν ημας* with the fam. and *gig (h) syrS copt.*
- 7. —των *ante* νεφελων with the fam. only.
- 13. +των χρυσων *post* λυχνιων with the fam. only.
- ibid.* εν τοις μαστοις with the fam., 38 102 and *copt.*
- ii. 13. —ος *post* πιστος fam. only with *fam* 6.
- iii. 1. +κυριος fam. only.
- iv. 4. θρονους *pro* θρονοι fam. only.
- 8. εν καθ εν αυτω εστως εχων with fam. and *syrS*, but αυτω appears new.
- v. 2. +αλλον *ante* αγγελον fam. only with 143 and *syrS Orig.*
- vi. 4. +ειδον και ιδον *post* και *init.* with (\aleph) the fam. and 119-123 (*copt.*).
- 9. +ιϋ χϋ *post* μαρτυριαν with the fam. only *boh*^F. (+ιησου *syrS*).
- 17 *fin.* στηναι with fam. only and 36 146.
- viii. 1. +και *ante* εγενετο with the fam. and only 98.
- 7. εβληθησαν fam. only *boh syrS*.
- 8. +μερος *ante* της θαλ. with fam. only and *copt latt aeth.*
- 9. +μερος *ante* των κτισμ. with \aleph the fam. and 36 111 *copt latt.*
[Curiously enough none of the family add μέρος in verse 10, showing that the above additions all trace to one old source].
- 12. και εσκοτισθη *pro* ινα σκοτισθη fam. only and *syrS*.
- ibid.* και η ημερα ουκ εφαινε with fam. only and *syrS*.
- ix. 2. ωσπερ *pro* ως with fam. only. [After this 68 is wanting].
- 13. μεγαλην *pro* μαν with fam. only.
- 14. τω εχοντι *pro* ος ειχε with fam. and the important witnesses 111 200.
- x. 10. —οτε εφαγον αυτο with fam. only and 113 189 218. *Cf. Prim.*
- xi. 7. τελεσω *pro* τελεσωσι with 34 and 165 of the fam. but no others.
- 19. σεισμοι *pro* σεισμος with the fam., 80-138 146*com.* 203[*non fam*] and *sah*^{1/2} *boh omn.*
Cf. latt: terraemotus, 'anceps.'
- xii. 11. τας ψυχας with the fam. and 23 113 130 *copt, latt alig. Prim. Beat.*
- xiii. 10. ει τις εις αιχμαλ. απαγει· εις αιχμαλ. υπαγει with 34-124-132-165-181 (35-87) *syrS* and Σ .
- 13. μεγαλα σημεια with fam. only and 130 *sah.*
- 17. μηδεις *pro* μητις with fam. only and 130 200 *sah boh.*
- ibid.* πωλησαι η αγορασει +εν with fam. only. *Cf. Prim. quicquam. (Cf. copt. 16 6†).*
- xiv. 6. αγγελον αλλον with fam. only [*non* 188].
- ibid.* ευαγγελισασθαι επι with \aleph (CAP) the fam., 111 130 146 *f.* 178 200 *syrS*.
- xv. 2. +την μεμιγμενην πυρι *post* βαλινην *sec.* with the fam. and 36 only.
- 3. φωνην *pro* ωδην *sec.* with fam. only. Apparently not a Version influence.
- xvii. 4. περιεχυσωμενη *pro* και κεχρυσωμενη with fam. only. Apparently a question of 'pairs' with περιβεβλημενη.

- xviii. 2. +και φυλακη παντος θηριου ακαθαρτου with the fam.
 10. ουαι *ter* (*pro bis rel.*) with fam. and 154-212 *syrS*.
 13. —και *ult.* with fam. only.
 16. ουαι *ter* (*pro bis rel.*) with fam. and *boh^B* [*non syrS*].
 23. επλανησας with fam. only and *syrS*.
 xix. 3. εκ δευτερου ειρηκασιν with fam. only and *latt*.
 xxi. 24. των εθνων *pro αυτων* with fam. and *boh syrS* (—*αυτων syrS*).
 xxii. 2. +καταγγελλεται *post* ξυλου with 34-165-188 and 20 32 74 106 113 164 171-174 182 *Cass*.
 11. +και *ante* ο αδικων with fam. and 164-166 *syrS*, *Prim.*(*autem*).

A⁵² comes in occasionally, as at:

- xiii. 5. βλασφημα with A, the fam. and 12 *f.* 21 22** 36 47 109*gr.f.* 119 152 164 *f.* 178 200 251.
 xxii. 11. —και ο ρυπων ρυπωσατω *ετι* with A, the fam. and 65 67 97 121 122 143 155 164-166 176-206.

The exceptional codex 38 has already shown sympathy. We are alone with it (+the sister 178) at:

- iii. 16. +και ελεγχω σε *post* εμεσαι An addition now confirmed by 165 *marg.* and 188 of the family. But see Apoc. 200 for the straight half of the conflation, without *εμεσαι*.
 v. 4. ευρεθην *pro ευρεθη* 38 and 113.

With 36 often in combinations, and alone in iv. 7 with *μύσχου*.

As to xxi. 12 του *pro των υιων* read by many, it appears deliberate *against* all the family.

A curious combination is found at:

- xx. 5. ανθρωπων *pro νεκρων* with B 20 32 74 113 189 and only 34-165-188 of the group. No Versions. (*Aug.* 'eorum').
 xviii. 22. φανη *pro ακουσθη sec.* with 4 6 20 31 48 64 74 106 171-174 182 and only 34-165.
 ii. 17. ειδεν *pro εγνω* with 26 33 59 88 92 101 106 108 144 161 204 *boh*.

Larger groups, including the family, are found (involving matters of order) at:

- v. 9. καινην ωδην 34-35-68-87-124-132-165-181-188 and 40 56 90 127 161 164-166 170 171-174 211 215 217 *Prim*.
ibid. ημας τω θεω the fam. and *f.* 7 18 31 36 56 81-204 113 143 169-216 251 *latt boh*.

Or other matters, as at:

- ii. 13. —ος *post* πιστος with the fam. and *f.* 6 *al.*
 xi. 1. +και ειστηκει ο αγγελος with fam. and others.
 xii. 16. ηνοιξε (—η γη *secund.*) with fam. and 36 40 41 42 53 *etc. gig Anon al.*
 xiii. 12. τω θηριω τω πρωτω with fam. and 18 41 42 53 55 102 127 149 *al.*

The group is quite absent at xx. 7 —και οταν τελεσθη τα χυλια *ετη* with 53 84* 98 218, so we know it is an error (*homoiotel.*).

So at xix. 15. εκ αυτη *pro εν αυτη* by 46-88-101-137 is an error from type.

So at xix. 6. ηκουσαν with 72 88 is an error.

So at xii. 12. εν αυτη *pro εν αυτοις* with 102.

- So at xi. 11. —εκ του θεου with 22** 55* 74 127 152* *latt alig.*
 So at xiii. 3. εσφραγισμενην with some, but not the family.
 So at x. 5. χειραν with 39 72 98* 222.
 So at ix. 5. ως βασανισμον with 120 138.
 Or at ix. 11. απολυων with 16 40 56 59 90 98 113 120 151 172-217 226 (but so 188 of the fam.).
 Or at vii. 9. οχλος πολλος with 56 122 200.
 Or at i. 9. νησσω with 44 104 201 217.
 Or at vi. 14. νησσοις with CB 233.
 Or at iii. 12. —και εξω usque ad θεου μου sec. with (97 122). Homoiotel.
 Or at ii. 5. τα εργα σου τα πρότα with 72. (προτερα 59-121).

On the other hand :

- xiv. 5. ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνω pro ενωπιον του θρονου του θεου by 4-48-64 74 is also found in 34-35 132 (*hiant* 68-87) and the rest of family.
 vii. 1. πνευση for πνεη by N (22) 23 40 46 47 88-101 127 130 137 226 is also found in 34-87-132-165-181. (πνευσει 188).
 14. ειδας for οιδας by 69 103 121 176 218 is also found in 35.
 At i. 11. α pro ο by f. 38 f. 62 f. 119 130 169-216 236 251 *syrs* is also found in the rest of the family.
 iv. 4. θρονους pro θρονοι unique agreement is found with the fam. and 146 f. 178 169-216.

I am inclined to think that the lady who copied 132 has maintained the truest and fairest type of the family (which now becomes a nine-fold or ten-fold family). Add 181 and 188 to the group, 165 and 188 being nearest neighbours to 156.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.*

Apoc. 157 = Athos, Esphigmenou 186. = *Greg.* 117 (Ev. 986. Ac. 277. P. 326). [*Scr.* 157. *Apoc.* 157. *Greg.* old 117, new 986. *Sod.* § 508]. XIIth century, and waterstained.

Photographs done by a monk at Athos with the Harvard apparatus reached me in Dec. 1923.

The ms. is of the Compl. family, carefully and honestly copied.

Inscr.: ἀποκαλυψις του αγιου ιω του αποστολου και ευαγγελιστου θεολογου with 10 96 110 150 of the family.

No ν *εφελκ.*, no iota post., and only these cases of iota subscript:

- ii. 2. δύνῃ
- xiv. 3. ἄδουσιν ψδὴν [not to ὡδην *sec. loco*].
- xv. 3. ἄδουσι and ψδὴν *bis*.

There are no novelties, with the exception of the following (which constitutes a good record):

- ii. 12. —λεγει* (*errore*)
- ix. 21. φόβων *pro* φόνων
- xi. 8. —πολεως
- xiv. 14. εἶδον καὶ ἰδοῦ (—και *init.*),

to which add:

- vii. 2. —αλλον with 32 111 and 218 only with *Prim.*
- xiv. 4. γυναικος, the famous generic singular, with 113, 159 *ex em.* 164-166 189 214* 222* 227* 228 230 *aeth boh sah*.
- xvii. 4. πορφυραν κοκκινον (—και) with 91 160* only. (κοκκινον πορφυρουν, —και 149-186).
- xviii. 12. χρυσοῦν *pro* χρυσοῦ with P and a few.
- xix. 2. πολιν *pro* πορην with a few, but not the *Compl.* group except 49.
- xxii. 7. ταυτης *pro* του βιβλιου τουτου with 121 146-155 only.

Add these six *alternative* readings, by the first hand:

- iv. 8. λεγοντά *sic*
- vii. 17. ποιμάνει *sic*
- ibid.* οδηγῶν *sic* (with its sister 110).
- xvii. 16. ἡρῃμωμένην *sic* (the inverse occurs in 110).
- xviii. 7. ὅσον *sic* (the inverse occurs in 92). *οσον latt*¹/₂ *εφ' οσον syr* and *latt*¹/₂.
- xxii. 8. ἔπεσ' *sic*.

Otherwise it is quite true to type, with the usual characteristic Complutensian readings:

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------|
| i. 2/3. +και ατινα <i>etc.</i> | xv. 6. ουνου <i>pro</i> ναου |
| iii. 2. α εμελλες αποβαλειν . | xvii. 5. πόρων very definitely, as all |
| 18. +επι <i>pro</i> εγχρισον | Compl. mss. |
| ix. 5. πληξη (without alternative). | xviii. 7. —και πειθος |
| 11. αββαδων | 14. απωλοντο <i>pro</i> απηλθεν <i>sec.</i> |
| xii. 4. τικτειν | 21. —ουτως with the Compl. mss. |

There is one case of omission from homoioteleuton *οζν...οζν* at xiv. 18 involving omission of λεγων πεμψον σου το δρεπανον το *οζν* with 16 72 100 130 146 and 154 187 194^A.

There appears to be a one-line subscription but only this is legible:

. Ὁ συνχί, τελ^{οο} +—

No date is readable at the beginning of the line.

Last of the GROUP 119-123-144-148-158.

Apoc. 158.

Apoc. 158 (Evl. 389) = Rome, Vat. gr. 2129. [= Greg. 158 (Evl. 561), new 2064. Sod. A^v⁶²]. [xvi] *cum com*.

ms. on stout glazed paper, written in double columns, and probably imitating the parent ms. It is an Andreas com. ms. with the text plainly marked, and is most carefully executed for such a late ms.

It develops immediately that the text is the counterpart of the important group 119-123-144-148, and almost the exact counterpart of 119-144-148.

I have taken the trouble to collate it carefully from the original, because it acts as a fifth check on this very interesting group. A reference back to the Introductions to 119-123 and 144-148 will be all that is necessary to show the exact situation.

158 can be relied upon to give us the true 119-144-148 text, as it is the more carefully executed, and only in spots goes over to 123. It is very rarely alone.

At that peculiar place, xx. 12, we find the five mss. together :

και βιβλια ηνοιγησαν· και αλλο βιβλιον ηνοιγη,

whereas even the family mss. generally split over this passage.

Enallage.
xviii. 5.

A point I did not touch upon under 119-123 was the change of case at xviii. 5, where the four mss. 119-123-144-158 agree to write *κ εμνημονευσεν ο θς των αδικηματων αυτης* for the accusative *κ εμνημονευσεν ο θς τα αδικηματα αυτης* of all other mss. here (which I do not find recorded in my collation for 148, but it is also read in 113). It is impossible to date this change, but in view of our other affiliations, which do not give it, it does not go exceedingly far back †. Whether it is bound up in any way with the Latin mind of some scribe or reviser we cannot say, but possibly a sight of the Latin genitive caused the change. While the accusative or even the dative is permissible after *μνημονεύω*, N.T. Greek generally favours the more usual Greek genitive, only St. Matthew using the accusative (xvi. 9 *μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους*, which St. Mark (viii. 18) turns by : *μνημονεύετε ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους*), and St. Paul once (2 Tim. ii. 8) *μνημόνευε ἡ χὺν ἐγγεγερμένον ἐκ νεκρῶν*. Otherwise St. Luke, St. John (xv. 20 *τοῦ λόγου*, xvi. 4 *αὐτῶν*, xvi. 21 *τῆς θλίψεως*) and St. Paul all use the genitive.

The family splits over *σημειον αλλον* or *σημειον αλλο* at xii. 3, whilst maintaining this order, and at xiii. 2 as to *αρκον* or *αρκτου*, and at xviii. 9 as to *επ αυτης*, *επ αυτη*, *απ αυτης*; but agrees at xxii. 11 as to *και ο ρυπαρος ρυπαρευθῆτω ετι* (except 148).

I do not find any new readings in 158, and there are practically no mistakes. Once at xvii. 3 there is a slip (uncorrected) of *εις ἑξερμον sic*.

† Note that at i. 11, where the family omits the copulas between the various churches named, this is the way *Beatus'* text read, but I do not find other special sympathy between his text and our family. *Beatus'* text, however, may here, as largely elsewhere, represent Tyconius and the fourth century. Tyc. is missing in the early part of the Apoc., but Primasius suppresses connecting particles also.

159 is an independent, allied to family 1.

[159 must not be confounded with 59. *Both* are critical documents].

Apoc. 159 = Rome, Vat. Ott. gr. 154. [=Greg. old 159, new 2065. Sod. Av⁵⁰³, and *Apoc.* 159. used in his apparatus]. Collated from the original in Rome 1911. [xv *chart.*] or end xiv.

Small book on paper 6 in. × 4½, neatly written in a very small hand. Difficult to date exactly, for the scribe is imitating an older writing. It is of the 1 family with the com. of Andreas. The rubrication was never completed.

There is no inscription proper.

I thought we had about exhausted the small changes to be rung on the 1 family, but this, while in spots supporting 1 alone, runs a new series of readings :

- ii. 10. *μεχρι* (*pro* *αχρι*) with 22 and all *f.* 38 with 113 and 226.
- 13. *—εν αις* with CA and 146 *f.* 178 200 and *syrS*.
- 26. *—ο* (*ante* *τηρων*) *primum* with *f.* 38 172* *sah*.
- iii. 18. *εγχριση* with *f.* 38.
- iv. 5. *—πυρος* with 36 *syrS* *aeth* *vg* and *ps-Ambr.* only [against *Hier*^{Daa}].
- 6. *+μον* *post* *θρονου* *sec.* with 38[*non fam*].
- v. 5. *—ο ων* with N 14 28** 32 111 127 146 178[*non fam*] 200 *syr* *gig* *copt* (*rell.* — *ων*).
- 13. *—η* (*ante* *ευλογια*) with P 121 139. This P sympathy is shown at :
- iii. 18. *ασχημοσυνη* with P *al.* Note also :
- vi. 14. *εκεινηθησαν* with C 200 201.
- vii. 6. *μαννασση* with A. (*μανασσην* C).
- viii. 7. *μεμυμενον* with NP 12 *al.*
- ix. 11. *εχουσαι επ αυτων* (*—και*) with 14-92 17 only.
- 20. *—τα* (*ante* *αργυρα*) with *f.* 6 36 *f.* 46 106 108 *f.* 114 130 171-174 *f.* 178 193 200 210.
- x. 2. *εχει* (*pro* *ειχεν*) with 17 *f.* 114 121 137.
- 11. *λαους* with 87-181[*non rel. fam*] 113.
- xi. 10. *—ουτοι* with 87-181 137* 153 *syrS*.
- xii. 16. *δ* (*pro* *δν*) with A 75 112.
- xiii. 10. *εις τισ εις αιγμαλωσιαν* (*sic*) *υπαγει* with (19 38 169mg-216*txt*).
- 17. *—η το ονομα* with 40 41 59 61 81 111 170 210.
- 18. *ους* (*pro* *τον ρονν*) with N* 16-39-69-102-180 (28) [Compare this Latin group with xi. 8 *+ριψησεται* = *gig* *etc.* to show the age of these things].
- xiv. 10. *—των* [*ante* *αγων* *αγγελων*] with 14 36.
- xv. 3 *fin.* *των αιωνων* (*pro* *των αγων*) with N*C 18 56 95-127-215 111 169mg-216*txt*. 172-217 203[*non fam*] *vg* *syr* *arm* *sah*^{2/3} *ps-Ambr.*
- xvi. 16. *—εβραιστι* with 56* 106 (130).
- 17. *—του ουρανου* with A *Oxyl*³⁴⁸ 14-92 95-127-215 111 146 *f.* 178 200 *sah* *boh* *syrS* *aeth* *vg* *Prim.* *ps-Ambr.*
- xvii. 4. *κεχρυσωμενον* with 56 127-215 167 169-216 172-217.
- 17. *—την* *prim.* with 40-210.
- xviii. 10. *μιν ωραν* (*pro* *εν μια ωρα*) with A 95-127-215 102 111 146-155 169-216 172-217.
- † 13. *ιππους* with 56 *f.* 95 130 200 *syr*.
- 18. *λεγοντες* (*pro* *ορωντες*) with N* 32* 164-166.

† *Schol. interject. Rursus* : *+(κ)αλ ιππων* *sic*.

- xix. 10. του αγγελου (*pro* αυτου) with 16-39-102-180 *f.* 95 172-217.
ibid. +ποιησις (*post* ορα μη) with 32 (36) *f.* 95 169-216 172-217 and *gig latt.* (113).
 13. ἐβαντισμένον *sic* with 32 *Hipp.* (P *f.* 35 36 *f.* 95 109 113 164 203^{mg*} -240).
 17. αλλον (*pro* ενα) with N 36 112 113 146-155 177 *boh sah syrS arm pl. ps-Ambr.*
 (ενα +αλλον *f.* 34).
 xxi. 5. εν τω θρονω (*pro* επι του θρονου) with *f.* 21 *f.* 34 127-215.
 6. γεγονασιν with 38 56 *f.* 127 146-155 176 178 206 251 (*syrS*), γεγοναν A 203-240.
 7. —αυτος with A 127-215 (*hiat* 95) *f.* 178 *syrS*.
 xxii. 9. ορα μη ποιησις συνδουλος σου εμυ (—γαρ) 32 56-108** 113 127-215 164 *latt.*

Nearly all, be it observed, with mss. of some age, and then it deflects from I to the B type occasionally, as :

- | | |
|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| ii. 10. παθειν | xiii. 3. —αυτου <i>sec.</i> B* <i>f.</i> 46 58[<i>non fam</i>] |
| <i>ibid.</i> ημερας | 67-120 113 149-186 210[<i>non</i> |
| iv. 7. ανθρωπου (<i>pro</i> ως ανθρωπος) | 40]. |
| v. 5. ο ανοιγων (<i>pro</i> ανοιξει) | xv. 4. αγιος (<i>pro</i> οσιος) B <i>permult.</i> |

[It is clearly a critical text, but preserves many old readings and is generally to be counted on in difficult places. For instance we find it in the list above at

xv. 3 *fin.* for βασιλευς των αιωνων,

and shortly afterwards, by omitting εβραισι at xvi. 16, it gives a sure indication of Græco-Syriac parentage].

As this deflection is accompanied by a particular *type* of B text, it has its interest, for note :

- iii. 5. των ζωντων 61-126-219 80-138.
 8. τα εργα (*pro* τον λογον) 61-95-126-219.
 v. 1. κατεσφιγμενον 61-95-126-219.
 11. πολλων αγγελων 61-95-126-218-219 166 *boh* (—πολλων *fam* 7 *omn.*).
 12. λεγοντων 38 61-95-126-219, 97-122, 143, 164-166.
 viii. 8. +εγενετο (*ante* ως ορος) 61-95-126-218-219 164-166 *syrS arab.*
ibid. +και (*ante* εβλη *sic*) 61-95-126-218-219 164-166.

This, with iv. 9 +και προσκνησουσι (*ante* τω ζωντι) with 93 and 95 164-166 (219), marks a text before 61-126 and 95 went apart. See also xi. 16 +και (*post* θρονους αυτων) with N 95-127-215 154 only. Also xii. 17 +και (*ante* μετα) with 95-127-215 *sah* only. Also xiii. 8 +αυτων (*ante* εν) with N* 95-127-215 111 *f.* 114 122 177 200 *syr arm aeth* (+αυτου CA 124 130 146 *f.* 178). Also xiii. 16 λαβωσι το χαραγμα αυτου (*pro* δωση αυτοις χαραγμα) with 95-127-215 (26-107). Also xiv. 13 +το αγιον (*post* πνευμα) with 95 124 142^{ms} 189. Also xv. 4 τισ σε ου φοβηθη (—μη) with N 95-127-215, and (same verse) +τισ ου (*post* και *prim.*) with 95 alone. Also xvi. 3 +των (*post* απεθανε) with 36 95-127-215 *syrS*. Also xvi. 5 +του επι (*post* αγγελου) with 95-127-215 169-216 251 only. Also xvi. 14 +ακαθαρτων *post* δαιμονων with 95-127-215 169-216 172-217. Also xvi. 19 —το with N 39 *f.* 95 130 146^{com}. 154 164 212. Also xvii. 6 +του (*ante* ιησου) with *f.* 95 136* and *Hippolytus*. Also xvii. 9 και (*pro* αι) with 95 187 218 alone. It is true we write αι, but it is *init. peric.*, merely omitting the rubricated K (as we do on numberless occasions), and the διορθωτης checks the και, for he adds αι thus: αι·επτα. Again xviii. 14 +σου (*post* λιπαρα) with *f.* 95 only *aeth* and *boh*. And xviii. 17 —δ (*ante* τοσουτος) with P *f.* 95 and 217 only. And xviii. 19 επεβαλλον with *f.* 95 (A 56). Further xix. 2 +ὁ κς (*ante* εξεδικησε) by 159 and 215, +κς by 95-127 169-216 172-217. Again xix. 5 ἡμῶν· *sic* +αινειτε (*ante* παντες) with *f.* 95 169-216 172-217 again. Further at xix. 15 we write: του θυμου του θεου (θυου *errore pro* οινου) και της οργης του θυ. By this we mean του

θυμον του οινου... as f. 95. Again xix. 16 μετοπον (pro ιματιον) as f. 95 alone μετωπον. Also xx. 4 +ειδον (ante τας ψυχας) 56 (143) f. 95 169-216 172-217 and sah. Same verse +του θηριου (post χαραγμα) 32 56 f. 95 113 169-216 172-217 (59 and copt +αυτου).

The above clearly brings us as a member of the 1 family squarely up against the collateral strain of 95-127-215, which is itself an important mediæval grouplet with stout affiliations with N, and with which 169-216 and 172-217 are in the strongest sympathy; more occasionally 164-166, with such mss. as 56, 113, 130, 146, 189 more rarely joining this chorus.

Other ancient features of some mss. also survive here:

- i. 7. οψονται pro οψεται N 1-152-179-208 12 81*-204 f. 114 f. 119 125** 201 236 syr copt Vict.
11. —και (post εσχατος) 38 59 104 136.
- ii. 2. δυνασαι (pro δυνη) 23 67-120 146txt & com.
- 2/3. Jungit cum f. 119.
10. εχητε AP 36 81-204 121 130 251.
20. πολυ (pro ολιγα) N pauc. gig syrS.
- ibid. ιαζαβελ vid. cum N* solo.
21. —και ου μετενοησεν N* 12 49 59 f. 114 121 122 152-179 169-216 f. 178.
23. καρδιας και νεφρους 51-90 113 f. 114 130 141 145 200 215 240 246 Vict-Tun. aeth arm.
- iv. 1. —η prim. f. 38 f. 62/3 97 104 122 200 214.
4. —εν AP 17 f. 21 67-120 130 169-216 syrS.
- v. 4. εκλεον N* 12 36txt 201 (εκλελον 159) εκλααν N*.
8. α (pro αι pr.) NB 36 92 113 121 127-215 143 syrS.
13. —α εστι N f. 21 f. 38 47 111* 113 149-186 226 251 gig copt.
- vi. 1. φωνην (pro φωνης) N 26 36 61-(φωνη 95-126) 91 100 107 125 130 203-(fam φωνη) 207 220 gig.
8. —αυτου pr. CP 1-152-179-208 12 f. 46 59 81-204 f. 114 121 146 f. 178 251 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. 57 et harl.
- ibid. —ο (ante θανατος) NC fam 10 (Compl.) et 61-95-126 111 120 127 130 146 164-166 187 210 al. pc.
12. +και (ante οτε) P fam 1 fam 10 etc. Compl. Prim.
15. —και οι δυνατοι 1-152-179-208 12 36 59 81-204 f. 114 121.
- vii. 9. —του θρονου η ενωπιον 75 164-166.
17. εξαλει (pro εξαλειψει) Cf. 12 59-121 67-120 81-204 f. 114 169txt.
- viii. 2. —επτα pr. 26-41-42-53-107 44-52-82 and 200.
3. τας προσευχας 17* 36 53* 59-121 67-120 77 f. 114 137 169-216 176-206 187 190 232 gig Prim.
- ix. 2. εσκοτωθη A (12) 14-92 121 127-215 204.
10. —ην fam 1 etc.
15. —οι sec. N 41 51-90 98 100 172* 241* 246.
16. δις (pro δυο) A 1* etc.
- ibid. μυριαδās sic* Cf. N 47 103-112 f. 178 220 syrS.
18. —εκ sec. [Habet tert.] f. 21.
20. δυνανται NCAP etc.
21. φώνων sic* N* pauc.
- x. 2. εχει (pro ειχεν) 17 f. 114 121 137.
- xi. 7. —και αποκτενει αυτους 1-152-179-208 12 36 41 59-120 f. 62-3 al. pauc. f. 114 al. pauc.

- xii. 1. —η (*ante σεληνη*) 1-152-179-208 20 32 67-120 *f.* 97 *f.* 119 *Er. Ald. Col.*
 5. αρσενα EP 59-121 67-120 81-204 *f.* 95 111 *f.* 114 116 130 146 152-179 189 216 217 *Method.*
 18. εσταθη NCA 46-88-101 56 69 87 92 102 113 124 130 137 181 187 201 218 *Ald.*
 xiii. 4. οτι (*pro os*) NCAP *etc. syrS sah Iren. ps-Ambr.*
ibid. —κ προσεκυνησαν το θηριον E 12 36 *f.* 46 59-121 67-120 81-204 100 101 104 *f.* 119 152 153 218.
 7. +εξουσια (*post εδοθη αυτω pr.*) 19 *f.* 25 *f.* 38 126 207 218 219 *Beat. Prim. Auct. prom.*
 8. +αυτων (*ante εν*) N* *f.* 95 *f.* 114 177 200 (+αυτου CA 124 130 146 *f.* 178).
 15. +ινα (*ante οσοι*) AP 7 27 36 41 42 45 53 80-138 *f.* 95 104 107 124 151 200 *gig Hipp. syrS.*
 17. —η το ονομα 40-210 41 59 61 81 111 170 *arm* 1.
 xiv. 4. παρθένι (*sic*) γὰρ εἰσιν, οὗτοι, οἱ ἀκολουθοῦντες *ita interpuncta. Ergo —εισιν tert. cum NCAP 1 etc.*
 13. γαρ (*pro δε*) NCAP 18 26 *f.* 38 *f.* 95 107 111 113 130 142 146 200 *sah gig Prim. ps-Ambr.*
ibid. —αυτων *sec.* 1-152-179-208 12 59-121 67-120 81-204 100 *f.* 114 137* 187 189 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* [non 141].
 xv. 1. ταυταις (*pro αυταις*) E 17 *f.* 28 *f.* 46 59-121 67-120 80-138 81-204 100 *f.* 114 169-216 189 251.
 xvi. 5. καὶ ὁδῖοσ *sic.* —ὁ 32 59-121 *f.* 62 *f.* 95 109 176-206 200 *syr lat sah.*
 14. —του *ult.* 12 31 32 75 89 112 155 [non 146] 189 220 222 233*.
 xvii. 1. —εκ N *f.* 21 *f.* 95.
 xviii. 2. εν ισχυρα φωνη μεγαλη 12 55 81*-204 *f.* 114 121 189. (*εν ισχ. φ. και μεγ. 36 176-206*).
 3. πεποτικε 18 *f.* 21 59 244 *Compl. syrS.*
 4. —εκ των πληγων αυτης EP 1-152-179-208 12 17 67-120 81*-204 100 121 130 170 189.
 7. —οτι (*post πενθος*) E 17* 59-121 67-120 *f.* 114 (*και pro οτι 1-152-179-208 f. 62*).
 12. μαργαριτων N 35-87-132-181 59 *f.* 95 111 113 *f.* 178 *syr gig Prim. boh¹/2.*
 xix. 3. ειρηκασιν 14-92 *fam* 25 34-132-156 56 *f.* 95 *f.* 119 121 146-155 169-216 172 191 207 220.
 5. εξηλθεν (*—λεγουσα*) 1-152-179-208 12 47 59-121 67-120 81*-204 *f.* 114 189 *Er. Ald. Col.*
ibid. αινειται N 12 39-104-180 114 200 210 233.
 7. χαιρομεν 36 43 44 59 73-79 122 139 146 149 152* 155 170* 177 200 203 210 *syrS.*
 9. του θυ αληθινοι εισι(ν) N* *f.* 95 98 200.
 14. ηκολουθουν E *fam* 1 *fam* 21 *fam* 38 *f.* 46 59 67 *al. pc.*
 17. —και συναγεσθε E 1-152-179-208 *f.* 46 59-121 67-120 80-138 81-204 *f.* 114 241 *Prim.*
 xx. 2. —τον οφιν* 21-73-79-100-103-139-170 45*txt. et aeth.*
 9. εκ θυ απο του ουνου E 17 67-120 81-204 121 169-216 172.
 10 *fin.* +αμην 16-104, 155*com.*
 xxi. 2. εκ του ουνον (*—απο του θεου*) 41 155*txt.*
 4. —οτι APE 18 *f.* 21 59 65 67 *al. pauc. f.* 114 146 *f.* 178 200 *gig.*
 10. —και (*post μεγα*) 12 *f.* 46 59 65 67 81 *f.* 114 *al. pauc. arab sah²/3.*
 11. —ο (*ante φωστηρ*) 65.

- xxii. 3. του θεου (*pro* αυτου) 7-45-104-151 47 92 111 *boh aeth arm* 1.
 6. +ὁ (*ante* κυριος) ΝΑ 35[*non fam*] 58[*non fam*] 72[*non fam*] 92 111 146-155 171^{sup}
 200 *syrS*.
ibid. +μοι (*post* απεστειλε) (+με Ν* 26-41-42-53-107 127-215 *f.* 178 *syrS*).
 11. και ο ρυπαρος ρυπαρυνθητω ετι (Ν 18 32 130 178*? ρυπανθητω).
 20. —ναι *sec.* ΝΑΒ *etc.*
 21 *fin.* —αμην Α *f.* 21 *al.*

In the above list I have underlined 114 (or *f.* 114) when it comes into the combination, as this ms. (see beyond) has the same exceptional subscription as 159.

The situation is complicated (but not obscured) by many new readings, which I tabulate for reference, underlining the more striking ones, which require explanation.

- i. 4. ἄσθα *vid.*
ibid. —και *post* ερχομενος (So 113 *aeth syrS* and *h*?).
 6. —το (*ante* κρατος)
 9. πατμ° (*pro* πάτμω)
 17. +γαρ (*post* εγω) (+οτι *ante* εγω 13-23-55 *syr copt*).
 19. +και ἃ ακουσας (*vel* ηκουσας) *post* ειδες
 ii. 5. +τα εργα ποιησον (*schol. interject. post* ποιησον) *ante* ει δε μη (*Cf.* 59 67-120 167 169-216 208 251).
 13. την* (*pro* ποῦ) [*Habet marg. ποῦ*].
 iii. 14. —η (*ante* αρχη) *ixt, et com. bis*
 16. χριαρος *pro* χλιαρος (*Cf.* xviii. 14 ριπαρα *pro* λιπαρα Ν, *et* ροιπαρα 113).
 21. —δ *init.* (*non init. lin.*).
 iv. 10. τεφανους...ενωποιων
 v. 2 *init.* —και ?
 5 *fin.* αυτων *pro* αυτου
 vi. 1. (κ)αι οι πρεσβυτεροι επεσον και προσεκυνησαν *de novo script.* (*schol. interject.*) *ante* και ειδον οτε κ.τ.λ.
 10. —της (*ante* γης) [See Latin sympathy elsewhere].
 13. λιθους (*pro* ολυνθους) (ολιθους 113).
 vii. 2. +ἀτω (*ante* απο)
ibid. εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων *sic**
 viii. 1. την εβδομον
ibid. —εν τω ουρανῳ (*Cf.* 226).
 5. και φωναι εγενοντο [και βρονται και αστραπαι και σεισμος]
 8. εβλη (*pro* εβληθη)
 10. τρισσὸν (*pro* τριτον) (*Cf.* *gig h*).
 11. ἀννῳ' (*pro* ανθρωπων)
 12. και η μερα μη φανη (*sic*) το φως αυτης· και η νυξ ομοιωσ το τριτον αὐτῶι (*sic*) *Cf.* 36.
 13. —και *sec.* (*ante* ηκουσα) Ita 28. *Cf. ad* viii. 8 τοίτ* (*pro* το τριτον). *Voluit forsan* τριτ\ *sine* το *cum* 28 *solo.* [*Post* τοίτ\ *adjecit* ** ὕδωρ].
ibid. απο *pro* εκ
ibid. πολλων (*pro* λοιπων) So 200. (—λοιπων (59) *syrS ps-Ambr.*).
 ix. 4. του θεου την σφραγιδα *Ordo notus. N.B. f.* 1 12 17 *f.* 21 47 59 *etc. om.* του θεου. [*non syr*]. *Ergo error fam* 1, *non seq.* 159.
 11. ἀββαδόν=*gig* Abbadon (*malè Belsheim*). (*fam* 1 = αββαδων). *Cf.* xvi. 16 ἀρμαγεδόν.

- ix. 17. των ιπποντων (*pro* των ιππων) *vid.* ἵππων) *sic* (*ut* λεόντ) *seq.*). *Voluit* ιππουντων *more sah?*
- x. 2. τον δεξιον αυτου (*pro* αυτου τον δεξιον)
8. και ἡ φωνη (—ἦν) ηκουσα (*Cf.* 200 *et f.* 7 *et* 130).
10. βιβλιδιον
- ibid.* κοιικνα *vid.* (*pro* κοιλια) *hoc loco, tantum.* *Cf.* 81.
- xi. 1 *fin.* εαυτῶ (*pro* εν αυτω) *Cf.* 31* *gig.*
4. και (*pro* αι *prim.*) *Obs.* και ουτοι εισιν αι 121 189.
- ibid. fin.* —εστῶσαι = only *Prim.* and *Auct^{de} prom.* No others.
5. αὐτῶ *sic* (*pro* αυτον)
6. οὐ (*pro* ουτοι)
7. ημεραν (*pro* μαρτυριαν) *Cf.* 90 122. *Cf.* 81 159 *ad* x. 10. *Exempl. non lucid.* *Cf. arm.*
- ibid.* † και ante το θηριον = *arm* 2.
- † 8. † ριφήσεται (*post* πλατειας) *So* 176-206. (*Cf.* *Ezec.* vii. 19 ριφήσεται εν ταις πλατειαις).
- ibid.* αὔγνπψ *vid.*
9. αφιῶσι *sic* (αφιασι 95-127-215).
12. ἐκ[†] νεφέλης *sic*
15. ἐγένετο (*sic*) αἱ φασιλείαι *sic*
17. —και ο ην *ex industria ut sah*^{1/3} *Tyc. Beat.* [*Habet* και ο ερχομενος]. —και ο ην *arm pl. (sed †εις αιωνας).*
18. *Post* των νεκρων (*com. interject.*). †διο φησιν: Και ηλθεν η οργη σου και ο κληροσ (*sic*) των νεκρων (*Cf.* 12 36 59 62-3 *etc.*).
- ibid.* διέφθειρε (*pro* διαφθείραι) (διαφθεῖρε 113).
- ibid.* φθειραντας (*et* 63 146 *com.* 204).
- xii. 7. του πολεμησαι, και οι αγγελοι αυτου *sic* (—επολεμησαν κατα του δρακοντος και ο δρακων επολεμησε)
9. ο αρχεμος? *vid.* (ὁ ἀρχῆμ^ο) *Vult prob.* ὁ αρχειοσ (ὁ αρχεος 69).
- ibid.* οσαπαῖ *sic* (*pro* ὁ σατανας)
11. ηγαπησας (*pro* ηγαπησαν) (ηγαπησαντες, —και sah).
17. —και *sec.* *cum sah et boh^c.*
- xiii. 6. ἐναντῇ *sic* (*pro* ἐν τῷ ante οὐνῶ) (—τω 55* 59 62/3 72 81 119-23).
7. λαον (*pro* γλωσσαν) *txt.* [*In com.* “φυλης και γλωσσης”].
10. ἀποκτέμνει *sic*
12. τὸ ανα τον, (*pro* τὸ πρῶτον,) (α^{των} *pro* πρωτον 112).
- xiv. 8. ἡ βαβιλῶν (ἡ βαβυλων 177).
9. καὶ λ τὴν χεῖρα *sic* (*Cf. supra* x. 10, xi. 7). και *pro* ἡ 113 220 *Cyp^{1/2}.* —επι βοῇ. *Om. claus.* 21 *eg^r.*
16. ὑπο (*pro* ἐπι *prim.*) (εν 149-186 *aeth.*).
19. δρέπανῶν *sic*
20. —χιλιων *txt.* (*Habet com.*) *ut ps-Ambr. txt.*
- xv. 1 *fin.* —θεου (*errore*) *Ita*: ὁ θυμὸς τοῦ⁸⁵ (αυτου *pro* του θεου 69).
8. —αι (*ante* επτα *pr.*) *et* 171?
- xvi. 2 *init. peric.* αἱ ἄλλ θεν (*pro* και απηλθεν)

† The examples underlined are worthy of consideration. Especially this reading at xi. 8 taken in connection with the Latin group readings and such things as at xiii. 18 οὐσ (*pro* τον νουν) with N* (28) and the Latin group 16-89-69-102 180.

- xvi. 2. +επι (*post* ανθρωπους)
 3. τεύτεροC (*pro* δευτερος)
 4. των υδατων και τας πηγας (*pro* και ειC τας πηγας των υδατων) (—ειC *sec.* NCAP *etc.*),
 10. ἐκμασ̄το ειC (*pro* εμασσωντο)
 12. ἐπι τουC (*sic*) μέγαν εὐφράτην (*pro* επι τον ποταμον τον μεγαν τον ευφρ.)
 16. ἀρμαγεδόν (*Cf.* ix. 11 ἀββαδόν).
- xvii. 8. μελει So 218.
 12. λαβάννουσι* ειC (*Cf.* ii. 17 λαβάνων).
 14. πολεμασουσι... αρνηγον
- xviii. 2. +κατο (*ante* κατοικητηριον)
 4. λαῖτε *sic* (*pro* λαβητε)
 6. —ωC
 11. —γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκ επι (*ex hom.* γομον... γομον)
 12. —και παν σκευoc εκ ξυλου τιμωτατου και χαλκου
 13. ιππουC, (*ut* 56 f. 95 130 200 *syr*), *schol. interject. Rursus*: +(κ)αι ἱππων *sic*.
 19. χνούν *cum* 57 *Er. Col.* (*cf.* v. 6 ἀ *sic* 159 =αι *pro* οι *cum* 57 *Col.*).
ibid. τιμωτιμωτητοC *sic*
 20. +αγαλλιασθε (*ante* οι αγιοι) [*A illeg., sed* αγγελοι *pro* αγιοι *Hipp. solus*].
ibid. +και (*ante* αποστολοι) [*Not* +και οι].
 21. —ειC alone with *Prim.* (and *arm*; *copt.* using merely indefinite article).
- xix. 2. δούλων̄ σο τῆC χειρ̄^ο αὐτῆC (*Hinc* —εκ).
 4. αμην *bis*; *ita*: ἀμ̄ ἀμ̄
 10. —και λεγει μοι
 15. διστομοC (*pro* οξεια) *Cf.* *Tyc.*
 16. τῶν μηρ̄ *sic* (*pro* τον μηρον)
 17. ἤεκεκραγε *vid.* (*pro* και εκραξε)
ibid. μλαλη *sic* (*pro* μεγάλη)
 18. —και *prim.* (*ante* σαρκαC)
 20. ποιων (*pro* ποιηCαC) *Cf.* *qui facit Apr. [rell. fecerat]*.
 21. —του *sec.* (*ante* ιππου)
- xx. 7. λυθυσεται
 11. —αντοιC *fin.* So only *aeth^{vid}*.
 13. τοὺC ἑαυτοὺC ἐαντὶ νεκρουC *prim.*
- xxi. 2. ἱελημ *sic* Alone with E.
 3. [του] —θεου (*errore*).
 12. ἀ'εστιμ̄ ὀνόμα τῶν ἁ εστιν το ονομα? (*Cf. copt.*).
 17. πηλῶν (*pro* πηχων)
 20. —ο (*ante* πεμπτοC) *Om.* 159 *passim* ὁ *vv.* 19, 20 (*aliq. om.*).
ibid. σαρδόξυξ *sic*
 21. ἐξ'ενδ' μαργαρίτον *sic*
 27. —ποιουν
- xxii. 2. ποιούν *sic*
 6. ποιστοι (*pro* πιστοι)
ibid. —ὁ (*ante* θεοC)
 8. δεικουντοC *vid.*
 16. πρωινουC (—ὁ *init. lin. prob.*) και λαμπρουC ο αστηρ *ixi* (*pro* ο αστηρ ο λαμπροC και ορθρινουC)

The most interesting of the above I think, are :

- ix. 17. *ιπποντων*. If *ιππευοντων* is meant then the lion-like hair refers to the riders and not to the manes of the horses.
 xi. 8. *+ριφησεται*
 xviii. 20. *+αγαλλιασθε*.

Two being *additions*, I do not think that our rather careless scribe did this himself, but found both in his original. [See the subscription to the volume].

159 runs with 46-88-101 alone at vi. 7 *+την* (*ante φωνην*), and with 46-88-101 and 53 119 at xii/xiii which it joins, omitting *και ειδον εκ της θαλασσης*. [This is one of the few places where 158 opposes its sister 119]. Note also *εσταθη* xii. 18.

The 62/3 relationship is seen at ii. 13 *+οτι πας μαρτυς πιστος*.

Referring to the ms. 1 it may be interesting to trace a very close relationship here, thus : i. 3. *γεγραμενα* 1 159 170.

11. *θνατερας* 1 159 81 208 *Er. Ald. Col. 57*. (*θνατηρας* 12 152-179).

iv. 8. *περιγας* 1 159 72 218.

v. 9. *ἡμῶσ* (*-τω θεω* txt, habet marg**) 159; 1 f. 62/3 164-166 208 *Er. Ald. Col. 57* [*non* 187 141 251].

ix. 7. *ωσκεφανοι* 159* *vel ωσπεφανοι* 1 159. (*Hodie* 159: *ωσκεφαλοι*!)

12. *-ετι* 159 *fam* 1.

x. 9. *ἀλ* (*pro ἀλλ'*) 1 (*Delitzsch*) 159 [*non* 208. *Correxit ipse*].

11. *γλώτταισ* 1-152-179-208 121 159 *Er. omn. Ald. Col. 141* (57 *γλωταις*).

xii. 9. *-ο* (*ante οφης*) 1-152-179-208 12 81 159 *Er. 1. 2. 3. 5. Ald. Col. 57* 141.

xiv. 1. [*το ονομα του πατροσ αυτου sine addit.*] 1 159 *text. rec.* (*hiat* 208).

15. *σου* (*pro σοι*) 159 *E fam* 1 *etc.*

xvi. 1. *ἔχχετε* AP 1 59 111 127 146 152-179 f. 178 189 215 *et* 159 *Er. Ald. Col. 57*.

xviii. 16. *κόκινον sic* 159. *Cf.* 1 104 113 215 218.

xix. 15. *-του uli.* 1 159 29 f. 46 f. 62-63 67 111 182 189 191 220 *Er. Ald. Col. 57*.

(Against 1 see iv. 7 *ανου* (*pro ως ανου*); ix. 4 *fin.* [*αυτων*]; xv. 6 [*και περιεζ. περι*]; xix. 1 *φων. μεγ. οχλ. πολλ.* 159 but *fam* 1 *om. μεγαλην*; xix. 6 [*ως prim.*]; xx. 5 *ανεζησαν αχρι* against 1 62-3 72 80 *ανεστησαν αχρι*. Of these no doubt at xv. 6 and xix. 1 our 159 is right and the other 1 members are wrong).

As to an *indistinct original*, consult such places as :

x. 10. *κοικηα* for *κοιλια* where 81 also went wrong.

xi. 7. *ημεραν* for *μαρτυριαν* where 90 122 had trouble.

And as to this original being polyglot, consult :

xiv. 9. where we write *ἐπὶ του μετῶ του** for *επι του μετωπου αυτου* (14-92 and 46-88-101 omit *αυτου*).

And in the same verse we have *και λ την χείρα sic exactè* for *ἡ ἐπὶ την χείρα* while *copt* omits *επι* and 21 with *syr* omit the clause.

Further note xviii. 20 where we alone *add αγαλλιασθε* before *οι αγιοι*. Only *Hipp.* writes *αγγελοι* for *αγιοι*. This carries the trouble back far. Is it possible that 159 here preserves a lost reading?

Subscription.

We now come to the subscription, which gives us a reason for some of these interesting variants and reversions, for to our surprise we stumble on the same subscription which graced


the end of *Apoc.* 114 (another Vat. ms. gr. 542). It runs, after the close of the Epilogue to the commentary :

ότεον (I rubric missing) ὡς ὁ τῆς παρόντος βιβλίου συγγραφεὺς, ταύτ' αἰτήσατο ἐντίμοις προσώπῳ
 πρὸ ἐντευξῆς πρᾶσχομενος· εἶτα τοῦ ἀναδοῦναι τὴν βίβλον ὀκησάντων αὐτὸς τινὰ τῶν σχιδαρίῳ οὐ
 φιλοπόνως φυλάξας ἀλλὰ παραρρίψας οἷς (vel ὡς ut in Vat. 542) ἔτυχε, πάλιν αἰτηθεὶς παρ'
 ἑτερων τοῖς μὲν σεσωσμενοῖς (*compendiis*) τῶν σχιδαρίῳ εἰς τὴν συγγραφὴν συνεχρήσατο τῶν
 ἀπολειπομένων (*compendiis*) [Vat. 542: ἀπολλυμένων] δὲ τὴν διάνοιν (=διάνοιαν) [Vat. 542
 διανοίῃ] ἐν ὀλίγοις *sic* (contra Vat. 542 λόγοις) χωρίοις ὡς εἰκὸς ἐν ἑτέρῳ (ετεραις?) συνεξέφρασε
 [Vat. 542: ἐξεφρασε] λέξεσιν. εἰ π (sic) νυν [Vat. 542: τοι νυν] διαφωνία μικρά· τῆς [Vat.
 542 σμκρατισ] ἐν ταῖς λέξεσι φαίνοντο· μῆδαμῶς ξενίῳ [Vat. 542: ξενισμον] ἐνποιήσοι τοῖς
 ἐντυγχάνουσι τῆς διανοίας μενούσης τῆς αὐτῆς καὶ ἐν [om. Vat. 542] τῇ βραχυτατῇ παραλλαγῇ
 τῶν λέξεων.

The outstanding difference here is ἐν ὀλίγοις χωρίοις So 139 159 and 203
 against ἐν λόγοις χωρίοις of Vat. 542.

There is no scribe's signature.

The date of the ms. is, however, certainly earlier than 1480, for we have an inscription by a subsequent owner as follows :

ἐν τῷ ἐτεί ς ρδϛ (=1470) ἡλθων εἰσμάσιληταί εἰσπόλην οἰδρουσίς : ἐν μηνὶ ἰουλήῳ ἡμέρα : κ η
 ἡμέρα παρασκεβί (sic) τοῦ αὐτοῦ ἔτους ἡ ἔλαβον αὐτῇ τῇ (ex emend. prob. τι*) πόλει (ei ex em.
 prob. πολί*) ἐν μηνὶ αὐγουστο ἡμέρα ι α τοῦ αὐτοῦ ἔτους ἡμέρα παρασκεβί (sic) : ἰ ρ : ι ρ † καὶ
 ἐν τῷ ἐτεί ς ρδϛ ἡλθὲν ὡ δούκας τῆς καλαωριας ἁ προτός  ταρίοις τῆς ἀνάπολης. μετα
 χιληάδων . μ . ἀνδρων μετα θαλασίς . κ ἐν γη . ἡ ἡλθέ . ἐν πολει (ei ex em.) ἰδρουσίς ἐν μηνὶ
 ἰουλήῳ εἰστε : ι ρ . ἡμέρα τεταρτί (vid.) τοῦ αὐτοῦ μίνος ἡ ἐπολέμισαν αὐτῇ . τι πόλη· ἕως τοῦ
 σεπτενβριῶν μινός . ἡ ἔλαβεν αὐτῇ . τι πόλη εἰστε . ι . τοῦ αὐτοῦ μινός . ἡμερα δευτέρα τρε-
 χόντως ἐτεί ς ρδϛ (sic vid.) τιν̄ . ιϛ.

There is a mistake here of ten years in the date first given. It should be ς ρ πη (=1480), which not only corresponds to the indiction belonging to that year of 13 (here given 'ι ρ'), while the indiction for 1470 is 4, but the 11th August cited corresponds to the very day in 1480 when the Turks captured Otranto. See *Geschichte der Päpste* by Ludwig Pastor, Freiburg i/Breisgau 1904, p. 560 (where other references are given in the footnote), in which place a sketch of the matter may be found, including the Ducal expedition here referred to. The date at the end of our inscription should no doubt be 1481.

The ms. was therefore very likely executed in Southern Italy, as it cannot have been very old when it came into the possession of the owner, who has scribbled this on a fly-leaf.

Notwithstanding the subscription, the text is not the text of 114, but we have now recovered the text of 114 (without the subscription) in *Apoc.* 193, a ms. at Jerusalem (S. Saba 537), which does not extend to the end. We thus lose the subscription, which might have settled the matter of the reading of ἐν ὀλίγοις χωρίοις or ἐν λόγοις χωρίοις. A third member of the 114 group is 241 (at Stauroniketa, Athos), which has the full subscription and reads *λογοῖς χωρίοις*.

COMPLUTENSIAN FAMILY.

Apoc. 160. *Apoc.* 160 (Ev. 1072. Ac. 284. P. 476). Athos, Lauræ Γ 80 = *Greg.* 118 (Ev. 1072. Ac. 284. P. 333). [Scr. 160. *Greg.* 118, new 1072. Sod. δ 406]. [xiv] or earlier.

Collated Aug. 1923 from photographs supplied through Harvard College, who have sent me photos of nearly all the Laura mss. They seem to be all of one type, and this and the next one are pure Complutensian and go to swell the 10 family. This ms. and the next, Apoc. 161, are absolute sisters,—both have a few scholia in the margins,—and evidently copied from the same parent ms. and within fifty years of each other in the course of the xivth century. They agree in all the characteristic readings of the group, and besides this have certain peculiarities in common, such as writing ὦδε consistently with smooth breathing, ἔωc οὐ thus, ἀφ' οὐ, ἀνα εἰc without breathing, and so on.

Ap. 160 writes κοιλίαν as if it might be κοιλίαν, thus: κελίαν and πλξιων for πλοιων. Not so 161. They are inconsistent as to the employment of numerals. Ap. 160 occasionally uses iota subscr. with ᾗδης (although the elder of the two mss.), but 161 does not. At ix. 5 we find πληξῆ in 160 (although ηξῆ has been rewritten by the com. hand). In 161 we find παιση in the text and πληξῆ in the margin.

COMPLUTENSIAN FAMILY.

Apoc. 161. *Apoc.* 161 (Ev. 1075. Ac. 286. P. 478). Athos, Lauræ Α 195 = *Greg.* 119 (Ev. 1075. Ac. 286. P. 334). [Scr. 161. *Greg.* 119, new 1075. Sod. δ 506]. [xiv].

Compl. type. Collated from photos supplied by Harvard College in Aug. 1923. See the previous ms., a full sister to this one. Ap. 161 is very undecided as to ἐπεσον or ἐπεσα, ἐπεσαν or ἐπεσον, and gives both readings almost throughout.

But it will be best to indicate the exact differences between these mss. 160 and 161 as a record of scribal accuracy in the xivth century at Athos, and pass on, as there is nothing which need otherwise detain us.

The inscription is the same in both mss. :

ἀποκαλύψις τοῦ ἁγίου ἰωάννου τοῦ ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ θεολογοῦ (without τοῦ before θεολογοῦ).

Differences.

	160.		161.
i. 11.	εἰς μυρναν		εἰς σμυρναν
16.	χειρι αὐτοῦ		—χειρι
ii. 5.	τα πρῶτα ἐργα		τα ^β ἐργα ^α πρῶτα εἰc
6.	ἐγὼ προ καγω (συρτα līn. καγω**)		[κάγῳ]
17.	οὐδεν (προ ἐγνώ)		εἶδεν
iii. 7.	ο ἀνοίγων καὶ οὐδεις κλείσει αὐτὴν· εἰ μὴ ο ἀνοίγων (προ ο ἀνοίγων καὶ οὐδεις κλείει καὶ κλείει)	} So 161, except that by mistake it leaves out ὁ ἀνοίγων at beginning after δαδ.	
iv. 6.	κρυσταλλῳ		[κρυσταλλῳ]
8.	λεγοντες		λεγοντα

160.

161.

- v. 9. [ωδην καινην]
 14. επεσον
 vi. 1. [μιν εκ]
ibid. +ξ αντε σφραγιδων
ibid. Δ pro τεσσαρων
 4. [πυρρος]
 7. Δ pro τεταρτου
 9. υποκατου
 13. [μεγαλου ανεμου]
 15. οι μεγαιστάνες
 vii. 4. εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες
 17. [αναμέσον]
ibid. ποιμαινει
ibid. οδηγει
 viii. 3. [δωση]
 ix. 5. πληξη *ixi* (ηξη *rescript.*)
 6. ζη τουσιν
 9. [ιππων πολλων]
 11. αββαδων
 x. 1. [στυλοι]
 9. κσιλιαν *sic*
 xi. 9. Γ pro τρεις
 16. και οι κδ
 xii. 1 *fin.* [δωδεκα]
 12. —οι (αντε ουρανοι)* *Suppl.***
 16. —και *ierl.* αντε κατεπιε (*errore*)
 xiii. 5. τεσσαρακοντα δυο
 6. βλασμησαι *sic*
 14. τω θηρίω δ ειχε
 18. +εστιν *pro* αυτου *ult.*
 xiv. 1. ρμδ
 13. ·λεγει· ναι το πνα·
 xv. 1. [τας εσχατας]
 6. ζ pro επτα *sec.*
ibid. λινον

- καινην ωδην
 επεσον^{αν} *sic*
 —εκ*. *Suppl.***
 +επτα *pleno*
 [τεσσαρων]
 πυρος
 τεταρτου
 [υποκατω]
 ανεμου μεγαλου
 μεγαιστάνες (—οι*)
 εκατον ζ τεσσαρακοντα τεσσαρες
 ανά μέσον
 ποιμαίνει *sic**
 οδηγίσει
 δώσει
 [παιση *ixi*] πληξη *marg.*
 ζητησουσιν
 πολλων^β ιππων *sic**
 αββαδων
 στυλοι
 κοιλιαν
 τρεις
 και οι εικοσι τεσσαρες (—και *sec.*)
 ιβ
 οι ουρανοι* *plene*
 Habet και
 μβ
 βλασφημησαι
 τω θηρίω δ ειχε
 +εστι
 ρμδ
 ·λεγει ναι το πνα·
 τας *supra lin.*
 επτα (*bis*)
 λινον

Commentary is the same here in both, only: “διὰ τὸ καθαρὸν καὶ δυνατὸν ἐν ταῖς διακονίαις καὶ ἀνεμπόδιστον.”

- xvi. 12. ανατολων *sed compendio*
 19. [επεσον]
 xvii. 4. πορφύραν^ε κόκκινον
 5. πόρνων *pro* πορνών
 10. επεσον
 16. [ηρημωμενην]
 18. [η πολισ]

- ανατολῶν *pleno*
 επεσον^{αν} *sic**
 πορφύραν καὶ κόκκινον
 πορνών *fin. lin.* No accent on πορ.
 Evidently meant for πορνών
 επεσον^{αν}, ον *vid.***
 ηρημωμενην
 ἡ πόλις *sic (tantum)*

160.

- xviii. 2. *επεσεν · επεσε*
ibid. παντὸς πάνματ² (pro παντος πνευματος)
 17. και πας ο επι των πλίσίων πλεων
 20. κρίμα (previously κρίμα)
 22/23. καὶ φῶς λυχνον · οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι ·
 καὶ φωνὴ μύλου · οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν
 σοὶ ἔτι · καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης
 τέχνης, οὐ μὴ εὗρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι ·
 καὶ φωνὴ νυμφίου κ.τ.λ. }
 xix. 4. [τα τεσσαρα ζῶα]
 7 *fin.* αὐτὴν *sic*
 10. [επεσον]
ibid. ὄρα · μὴ · σύνδουλός σου εἰμί ·
ibid. πνεῦμα *pleno*
 xx. 4. κρίμα
 8. τὸν γῶγ[·] ἡ τὸν μαῶγ[·] *sic**
ibid. †τον *ante* πολέμον
 xxi. 8. [ειδωλολατραις]
 12. ιβ *ter* pro δωδεκα
 13. και απο βορρα πυλ. τρεις και απο νοτου
 πυλ. τρεις και απο δυσμων πυλ. }
 τρεις
 14. εχον *ex em. prob.***
 20. [σαρδώνῃς]
ibid. [τοπάζιον]
 xxii. 1. κρυσταλον
 18. [γεγραμμενος]
 21. *Subscriptio abest.*

161.

επεσεν επεσε (absque interpuncto)
 παντὸς πνεύματος
 και πας ο επι των πλοιων πλεων
 κρίμα

Not so 161, which has the proper order.

τὰ δὲ ζῶα
 αὐτὴν
 ἔπεσα² *sic**
 ὄρα · μὴ · σύνδουλός σου εἰμί ·
 πᾶν
 κρίμα
 τὸν γῶγ[·] ἡ τὸν μαῶγ[·]
 † *supra lin. vid.***
 εἰδωλολατραις
 δωδεκα *ter*
 Om. και απο νοτου πυλ. τρεις*. *Suppl.***
 εχον*
 σαρδώνῃς
 τὸ τῶζιον
 [κρυσταλλον]
 γεγραμμενος
 Δόξα² ὁ θεός · *sic.*

GROUP 62-63-72-136-147-162-163-184. (Family 1).

Apoc. 162 = Venice, S. Marc. I. 40. [=Greg. 162, new 2068. Sod. A^v68]. (In the *Apoc.* 162. manuscript appendix catalogue of mss. not printed). [xvi] *cum com.*

Very late ms. on poor paper with poor ink and poor handwriting. This ms. 162 and the following 163 are both of the 1 family and close to 62-63 and 72 and 136, and practically the same as 147 at Modena. It seems to me it would be a waste of time and space to add 162 and 163 to our apparatus, but for completeness sake I suppose I must do it. The few unique readings in 147 are, however, *not* found supported in 162.

The Prologue of Andreas begins the ms. Then, before the text and commentary, we read ἀρχὴ σὸν θω ἀγίω: κείμενον.

At vi. 12 the ms. has *ε* ειδον οτι ηνοιξε την προέκτην (*sic*) σφραγίδα.

There is no subscription.

I find no detailed collation of this ms. in my Venice notebooks, having evidently put in the readings in my 147 book. I shall try and avoid any errors, and those of omission will be really of no importance.

I have placed a query after a few readings, of which I am not absolutely certain.

GROUP 62-63-72-136-147-162-163-184. (Family 1).

Apoc. 163 = Venice, S. Marc. II. 54. [=Greg. 163, new 2069. Sod. A^v69]. [xv. xvi] *Apoc.* 163. *cum com.*

Large folio on paper. *Apoc.* on pp. 1-30.

Before the Prologue of Andreas, and on the first page, is a list of the chapters, preceded by "πιναξ των κεφ. της ερμηνειας της αποκαλι του αγιου αποστολου ε ευαγγ. ιωαννου του θεολογου . . ."

No inscription proper before the text. At the end only τέλος.

Very neatly written ms. Of the same family as 62/3 72 136 147 and 162, but these Italian codices do not seem to be directly copied from each other; 163 not from 162, nor 147 from 163, nor 163 from 147, for 147 is nearer 62 than the other codices in Italy.

They all derive from an original, which now is probably mislaid or destroyed. If an older codex turns up, these mss. can be re-compared with it. It would be a waste of time and space to swell our apparatus further with more mss. of this type. The only result would be to pick up a few individual scribal infirmities.

The same remarks apply here as to the foregoing ms.

They all belong to the sub-group of the 1 family: 62-63-72-136-147-162-163.

In the collations I print 62-63, but 162/163, hoping thereby to avoid ambiguity as to confusion between the two sets of doublet mss., which happen to have these symbols, a hundred mss. apart.

GROUP 164-166. Supercritical type of *Fam. B* and allied to *f. 61*.

Apoc. 164.

Apoc. 164. Hag. Annae XI. Athos. [Early xv cent. with com.]. [Scr. 164. Greg. 164, new 2070. Sod. Av⁴⁰³].

Ms. stained with water, and the first part difficult to read. Collated July 1923 from photographs by courtesy of Harvard College. Taken by a local monk.

This is a real Arethas ms. (misgrouped by Soden), but differing both in text and com. from Apoc. 6 (Oxford) and Apoc. 64 (Paris, *Nat.* 224). The latter not to be confounded with Paris *Coislin* 224, which Scrivener failed to catalogue, and which was published by Cramer in 1844 as to the commentary. [See our next No. 165]. Our commentary proves to be very close to the latter, but there are quite important differences.

Below a good arabesque we begin with this introduction :

ἐξηγησις εἰς τὴν θε
οπνευστον βιβλον ταυτην
της αποκαλυψεως
Αποκαλυψις ἐστιν ἡ των φρικτων (Coislin 224 = κρυπτων).
μυστηριῶν δηλωσις · καταναζομενου
του ηγεμονικου · εἰτε δια θειων (Coislin + της ψυχης after ηγεμονικου).
ονειρατων · εἰτε καθ' ὑπαρ εκ
θειας ελλαμψεως

Here the text begins.

There is absolutely no trace of iota sub. or postscript, but on the other hand no *ν εφελκ.* Chi is sometimes made in a peculiar manner like a crossed gamma, thus: χαλκολιβανω.

The text is apparently in red ink and comes out very badly in the photos.

There is much independence in it, but for the first eleven chapters it accords with the peculiar readings of the group 61-95-126.

I don't know where Cramer got his + *και οσα ηκουσε* in the text of i. 2, for it does not occur in our ms.—nor in Apoc. 6 or 64. It has been found so far by me only in Apoc. 168 (Athos Dochearii 81), a ms. dated 1798 and apparently copied from a printed text.

There are a number of new readings in our ms. 164, some of them quite startling.

Perhaps the most outstanding are as follows :

iv. 1. διδαξω σε *pro* δειξω σοι (without Version support).

[N.B.—In this same verse, we omit ἡ πρωτη with *syrs* only].

ix. 18. απεκρουσθησαν *pro* απεκτανθησαν

xvii. 16. ερημωσουσιν αυτην *pro* ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην (*Cf. aeth and boh; non lat. nec arm. nec syr.*).

xxii. 17 *init.* + *εγω ησους*, making it a triad and a trilogy: “Εγω ησους και το πνευμα και η νυμφη λεγουσιν ερχου.”

[N.B.—Complete omission in the text of the following words: και ο ακοιων ειπατω ελθε (or ερχου), with 35 90 139 142 200 215 *aeth arm Tyc.*].

In all the above 166 agrees.

The whole treatment of xxi. 19/20 as to the precious stones is new. In xxi. 19 we read in the text *ανθραξ pro* χαλκηδων. But in 166 *καρχηδων txt.* + *ος και ανθραξ ονομαζεται* (*Nil in com.*).

The com. follows immediately in 164, saying :

“οὗτος καὶ καρχηδὼν ὀνομάζεται γίνεταί γὰρ ἐν' καρχηδόνι τῆς λίβυης · ἥτις καὶ ἀφρική λέγεται · ὁ ξυφοῖνισος μὲν ἐστὶ τὸ εἶδει · φασὶ δὲ αὐτόν οὐκ ἐν ἡμέρα · ἀλλ' ἐν νύκτι εὐρίσκεισθαι · πορρωθεν δίκην λαμπάδος · ἡ ἀνθρακος σπίνθηρακίζων · καὶ ὥραν καταπανόμενος · ἐπιγινόντες δὲ οἱ τοῦτον ζητούντες, οἱ

Novelties.

οὗτος ἐστίν, ἀπέρχονται πρὸς τὴν ἀπανγὴν αὐτοῦ· καὶ εὐρίσκουσι αὐτόν· βασταζόμενος δὲ, ὁποίοις ἂν ἱματίοις κατακαλύφθῃ, ἡ αὐτοῦ ἕξω τῆς περιβολῆς φαίνει· ἄνθρακα γὰρ ὁ ἡγαπημένος θεολόγος τὸν ἀπόστολον ἐκάλεσεν ἀνδρέαν· κατὰ τροπὴν τοῦ δασέουσθ', εἰς τὸ μέσον αὐτοῦ τοῦ δ' ἄνδραξ γὰρ καὶ ἄνθραξ κέκληται ὁ ἀνδρέας· ὡς ἀναφθεῖς ἐμφύσῃματι θεῷ τοῦ πανα' πνῦ."

This is much longer than in Cramer's edition of Coislin 224, where the text is given as: ο τρίτος χαλκῆδων, and the schol. as: οὗτος ἐν τῷ ἱερατικῷ λογιῷ οὐ φέρεται, ἀλλ' ἄνθραξ ὅς ἐνταῦθα οὐ κείται· σκοπητέον οὖν μήποτε τὸν ἄνθρακα οὕτως ἐκάλεσεν ὁ ἅγιος· ἄνθραξ δὲ ὁ ἀπόστολος Ἀνδρέας, ὡς ἀναφθεῖς ἐκ τοῦ πνεύματος" and no more.

In addition to this we have in our 164 text [but not in 166] +λιθος after ιασπισ, and +λιθος καὶ θεμελιος after δευτερος, τριτος, τεταρτος, πεμπτος, εκτος, εβδομος, ογδοος, ενατος, δεκατος, ενδεκατος and δωδεκατος, besides +ὁ before χρυσολιθος and βηρυλλιος and χρυσοπρασος and αμεθυσος, but not before the other stones; while we omit ὁ before ογδοος (with 21 and 67 and 159).

There are long scholia after each stone describing its characteristics and place of origin, and identifying it with one of the twelve apostles, including the twelfth for Judas, although he is not mentioned by name, but only as: "καὶ τὸν τοῦ ἐκπεπτωκοτος τοπον ἀνα πληρωσαντος ποθὼ τῆς πρὸς τὸν ἐκλεξαμένην εὐαρεστῶς χν."

Now comes another list of somewhat less startling readings, but all are noteworthy:

- ii. 1. +καὶ συνεχων *post* ὁ κρατων 164 (συνεχων *suprascript.* *super* ο κρατων 166).
8. τῆς ἐν σμυρνῇ (—ἐκκλησίας) 164 (τῶ ἐν σμυρνῇ ἐκκλ. 166 222, τῆς ἐν τῇ σμυρνῇ ἐκκλ. 216).
13. οπου ο σατανας κείται (*pro* οπου κατοικει ο σατανας) 164 (κατοικει 166 *rell.*, οικει 240).
19. καὶ τὴν πιστὴν καὶ τὴν διανοίαν (*pro* . . . διακονίαν) 164-166.
- iv. 1. —ἡ πρωτῇ 164 with *syrs arab* and 233 [*non* 166].
- v. 6. ἄπερ εἰσὶ *pro* οἱ εἰσι 164 [*non* 166].
- vi. 1. ἐκ τοῦ ἐνος *pro* ἐνος ἐκ [τῶν τεσσαρῶν ζῶων] 44 164 and so *arm a.* [*non* 166].
11. καὶ οἱ συνδουλοὶ ἡμῶν *pro* καὶ οἱ συνδουλοὶ αὐτῶν 164 [*non* 166. *Om. cl.* 36 130].
12. καὶ ὁ σάκκος τρίχινος *pro* ὡς σάκκος τρίχινος 164-166. (*aeth* omits altogether).
- ibid.* σκοτος ἐγενετο καὶ αἱματώδης *pro* ἐγενετο ὡς αἷμα, continuing straight on with the text of verse 13. This, therefore, is *text* in 164. The *com.* has: "το δε μελαντου ηλιου καὶ τῆς σελήνης, το ἀφεγγες καὶ αἱματώδες . ." (*aeth.* adds 'intotalitate sua'), but 166 while adding σκοτος before ἐγενετο omits ὡς αἷμα altogether, and the scholia are silent.
- viii. 9. —καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθαρῇ *txt.* 164-166 (although *com.* in 164 has at its close: . . . "ἐν τῷ καιρῷ τῆς αὐτοῦ συγχωρησεως· τὸ τρίτον τῶν ἐν θαλάσῃ νησῶν τε καὶ πλοίων καὶ νηκτῶν διαφθερεῖ· ὡς περ παλαι ἐπὶ τοῦ ἰωβ πεποιήκεν· εἶδε καὶ τοῖς ἐν θαλάσῃ τοῦ βίου δι' ἐργῶν ἢ λογῶν τὴν τριάδα βλασφημοῦσιν, ὁ ψυχικὸς ἐπαγεται θάνατος οὐδὲ ξένον, οὐδὲ τοῦ σκοποῦ ἀπεμφαίνον."
- x. 5. —καὶ ἐπὶ τῆς γῆς 164-166. [*Habent ver.* 8].
7. ἐτελειωθῇ *pro* τελεσθῇ 164-166.
- xii. 6. παρὰ θεοῦ *pro* ἀπὸ τοῦ θεοῦ *txt* (*silet com.*) 164-166 and 218 [*non* 61-95-126-219] (of the woman and her place in the wilderness). *Cf.* John's Gospel i. 6.
- xiv. 7. —καὶ τὴν γῆν 164-166 (and 188 fortuitously).
- ibid. fin.* +πολλῶν 164 *txt.* (*silet com.*). [*non* 166].
- xviii. 1. —ἡ γῆ Possibly expressly 164-166. The *com.* in 164 says: "Καντεῦθεν τὸ φωτεινὸν καὶ λαμπρὸν τῶν ἁγίων δεικνύται δυναμῶν· πολλῷ τῷ μετρῷ τὸ ἀστρώων φωτιστικὸν ὑπερ νικῶν σέλας."

No variation except γυνῇ *pro* ἡ γῆ by 8 16* 24 140.

- xviii. 12. *θεῶν pro θινον* 164*txt* (*silet com.*) [*non* 166]. No others. [*ΘΙΝΟΝ sah, ΘΥΙΝΟΝ boh.*]
13. [*και σωματων*] *και ψυχων* (*pro ψυχας ανθρωπων*) 164 [*non* 166]. 108 and 176-206 have *σωματων και ψυχων* but add *ανθρωπων*, and 14-92 have *ψυχων ανθρ. pro σωματων ανθρ.*
- xxi. 22. *ὁ γαρ κῶ ὁ θῶ ὁ πατοκρατωρ ναος αυτος εστι και το αρνιον* 164. This *αυτος* replaces *αυτης* of the usual text. [*non* 166]. *SyrS*, however, agrees, but adds *αυτης*: "*αυτος ναος αυτης.*" The *com.* in our *ms.* is as follows:
 "τις χρειαν ναου αισθητου ουτος γαρ εσται των αγιων και ναος και ενοικος · ενοικων εν αυτοις και εμπεριπατων καθως επηγγελται το αρνιον (τω αρνω*)."
- Yet a third class of such variants is to be mentioned, beginning with:
- i. 5. *ος μαρτυς πιστος εστι* (*pro ο μαρτυς ο πιστος*) 164 with all *fam* 34 [*non* 166]. *Of. latt.*
8. —ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ 164-166.
9. —πατρω. 164-166*txt.* (*Habet* 164 *com.* +οικείν καταδικασθείς).
14. —αυτου *prim.* 164 [*non* 166].
- iii. 3. οὐ μὴ *pro οὖν μὴ* 67 164 [*non* 166]. (—οὖν *sec.* 40 102 166 *Verss. aliq.*).
7. και τω αγγελω της φιλαδελφειας (—εν *et* —εκκλησιας) 164 [*non* 166]. *Of. syr.*
18. βαλη *pro περιβαλη txt.* 164 *et* 166. (164 *com.*: περιβαλη).
20. +μου *post θυραν prim.* 164 [*non* 166]. Quite extraordinary. (+σου *arm^{alia}*).
- ibid.* ελευσομαι *pro εισελευσομαι* 164-166.
- iv. 11. —και *ante την τιμην* 164 233 [*non* 166].
- ibid. fin.* +παντα 164-166. (+haec *Prim.*).
- v. 5. οτι *pro ο ων* 164 [*non* 166].
- vi. 8. εξουσια επι της γης αποκτειναι (—το τεταρτον) 164-166 (with 58 fortuitously).
- viii. 2. —οι *ante ενωπιον et* +οιτινες *ante εστηκασι* 164-166.
- xi. 11. θεου ης (*ita*: θῦσ) *pro ζωης* 164 233 [*non* 166]. *Of. boh.*
18. διαφθαρηναι *pro διαφθειραι* 164-166. (So only 146*com.*).
- xii. 11. —ουκ 164-166. (*Silet* 164*com.*).
12. οικουντες *pro σκηνουντες* 164 [*non* 166] (*κατοικουντες N al.*; *κατασκηνουντες C*).
- xiii. 7. —και γλωσσαν 164*txt* [*non* 166] (*sed* 164*com.* *κατα πασης μεν φυλης φησι και γλωσσης*).
12. και τους εν αυτη οικουντας 164 *txt* (*silet com.*). [*non* 166].
- xiv. 4. +υπο χριστου *ante ηγορασθησαν* 164-166. (*Silet* 164*com.*). Others have +υπο *ιησου*.
15. και *pro οτι sec.* 164-166 *arm aliq.* (164*com.* = το γαρ ξηρανθηναι τον θερισμον).
- xv. 8. σαλπιγγες *pro πληγαι* 164-166. *Absunt schol. in* 164.
- xviii. 10. αυτου *pro αυτης* 164 [*non* 166 *vid.*]. (*αυτων* by 31 *f.* 114).
- 11/12. αγοραζει · ουτε γομον χρυσου 164-166. *Id est ουτε pro ουκετι.* (*Of. aeth.*).
- xix. 15. —του θυμου 164-166 *Cypr. Prim. syrΣ gig boh^{tres}*. *Id est*: "του οινου της οργης του θεου." (164*com.* has του οινου του θυμου *tantum*, followed by "ὅτι ὁ πατήρ οὐ κρίνει οὐδένα").

- xx. 12/13. At end of verse 12 after *αυτων* + *εκαστος* (new) and verse 13 omitted entirely by 164-166. Supplied at foot of page by 164, but the net result is an omission of *και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους* at beginning of verse 13, and to read the second clause as *τους νεκρους αυτων* (new), and *και εκριθησαν κατα τα εργα αυτων* (new), *εκαστος* following, which would eliminate it at end of verse 12.
- xxi. 16. *μηκος pro υψος* 113 164 [non 166].

We have still to add a fourth list of unique readings, of less importance :

- i. 4. *εν ασια* (—*τη*) 164-166.
 16. *τη χειρι αυτου pro τη δεξια αυτου χειρι* 164 [non 166].
 19. + *επι τη δεξια μου post ειδες* 164 [non 166].
- iv. 4. *και επ' αυτοις καθημενοι πρεσβυτεροι περιβεβλημενοι* (*pro και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι και τεσσ. πρεσβυτερους καθημενους περιβεβλημενους*) 164 [non 166].
 10. —*των αιωνων* 164-166. (*Excontra om. εις τους αιωνας arm^{allq}*).
- v. 3. *αυτης pro της γης secund.* 164-166.
 9. + *και ante εκ πασης* } *vs. 9/10 jung.* 164-166.
 10. — *και ante εποιησας* }
 11. — *και tert. ante των ζωνων* 164-166 *et* 240 [non *fam*] *arm* 1. 3.
- vi. 4. *επαγω αυτων pro επ αυτω* 164 [non 166 = *επ αυτον cum plur.*].
 9. *ειδεν pro ειδον* 164-166.
- vii. 15. — *του θρονου prim.* 164-166 and so *arm* 4.
- viii. 3. *παντων των αγιων* 164-166 and 201. (*aeth*).
ibid. + *και (ante επι το θυς. sec.)* 164-166.
- xii. 4. *σύρρει sic* 164 [non 166].
- xiii. 17. *η γουν το ονομα* 164 *arab.* *η ως (comp.) το ονομα* 166 *vid.*
- xvi. 13. — *και εκ του στοματος sec. ante θηριου* 164 [non 166]. (*Cf. aeth*).
- xvii. 5. — *των sec. ante βδελυγματων* 164-166. (*164com. speaks of τα βδελυγματα*)
- xviii. 4. + *εν ante ταις αμαρτιας* 164-166. So *sah* only.
 9. *οτι pro οταν* 164 [non 166 *vid.*].
- xix. 4. — *τω ante καθημενω* 164-166.
- xx. 9. *εσκήλευσαν pro εκυκλευσαν* 164-166 *et* 41. (*Silet 164com.*).
- xxi. 11. *Om. vers. 11 in toto* 164*txt* [non 166, *et* 164*com. incipit φωστηρ*].
 12. + *αυτης post πυλωσιν* 164 [non 166]. *Cf. super eas syr^Σ (—πυλωσιν).*
 27. Over *και ο ποιων* is written in 164 + *η ακαθαρτον* evidently to follow *κοινων* as Apoc. 113. And 164*com.* has *κοινων και (ex emend.) ακαθαρτον*.
- xxii. 1. + *μεσου post εκ* 164*txt* [non *com.*, non 166]. 113 has + *μεσω*.
ibid. fin. — *και του αρνιου* 164*txt*. *Com.* has *και δια του αρνιου δια μεσου των υπερ τα των δυναμεων*.
 2 *init.* + *και το αρνιον* 164 joining it to what follows, while 166 has *και το αρνιον* in text and does not join it to verse 2.

Here ends rather an unpleasant task at this late date of chronicling these things.

For the rest, we find real basic agreement here and there, among all this independence, as between 164-166 conjointly with the small family group 61-95-126-218-219 quite alone as a rule, as at :

- iv. 5. *καιομεναι πυρος* 164-166. We do not repeat *fam.* 61 below, but it agrees throughout.
 10. — *ενωπιον του θρονου* 164-166.

- v. 12. —και πλουτον 164-166.
- vi. 8. λευκος pro χλωρος 164-166.
- vii. 1. πεση pro πνεη 164-166.
- 3. —ημων 164-166 (besides 28 47 90 113 156 172-217 *copt syrS*).
- 4. —τον αριθμον 164-166.
- viii. 2 *fin*. +ινα σαλπισωσιν 164-166 (and *Oec. com.*).
- 8. +εγενετο ante ως ορος 164-166 (and 159 *syrS arab*). +et ecce *ps-Ambr*.
- ibid*. +και ante εβληθη 164-166 (and 159 *arab*).
- 12. και το τριτον μη φανη η ημερα · και η νυξ ομοιως · (*pro* και η ημερα μη φαινη *usque ad fin. vers.*) 164-166.
- ix. 1. πεπτωκοτα εκ του ουρανου 164-166.
- 5. αδικησωσιν pro αποκτεινωσιν 164-166.
- xi. 18. +σου post αγιοις 164-166 (and *f. 38 sah*).
- xii. 9. ο οφθς ο μεγας ο αρχαιος 164-166 (and *f. 95*).

But the basic text is not a late one, as can be seen from the following unusual agreement with other authorities back to Hippolytus. We will begin by calling attention to xiv. 4, and then take the other places in order.

At xiv. 4 then we find the generic *γυναικος* singular for the usual plural *γυναικων*. "Οδοι εισιν οι μετα *γυναικος* οδκ ἐμολύνθησαν." This is found in *aeth* and *boh* and *sah*, but only in my Apoc. 113 157 (159) and 189 214* 227* 228 230. This looks like revision, but it is either basic or ought to be in the nature of the phrase.

We now proceed in order :

- i. 6. —και το κρατος *txt. & com.* with *f. 97 102 boh^G Apr.* [*non 166*].
 - ibid*. —των αιωνων αμην with 113 145 [*non 166*].
 - 11. —και ante εις συμνην and all the places with *fam 119 200 226* and 166.
 - 14. —λευκαι *txt.* with 113 146*txt & com. h arm aeth Tyc 2.* and 166.
 - ii. 13. +το ονομα μου και post ηρησω with *gig* and 166 only.
 - ibid*. —ος with 6-31-106-171-174-182 *fam 34 176-206 226* and *aeth* [*non 166 vid.*].
 - 21. και ουκ ηβελησεν μετανοησαι εκ της πορνειας αυτης exactly as A 226 *Prim. Tyc 1. Beat.* [*non 166*].
- Compare also xxi. 5. +και ante ιδου with A and 166,
and xxii. 11. —και ο ρυπων ρυπ. επι again with A *fam 34 65 67 f. 97 121 143 208* and 166.
- iii. 16. —και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος with 10[*non fam*] 113 203[*non fam*] *gig harl* arm aeth Prim. Salvian 1/2.* [*non 166*].
 - iv. 1. —η πρωτη with 233 *syrS arab* [*non 166*].
 - 5. επορευοντο with 113, [*non 166*], *εκπορευοντο 92mg.*
 - v. 13. —και η τιμη with 36 120 [*non 166*].
 - vii. 3. —ημων with 28 47 the group 61-95-126 and 90 113 *syrS copt.*
 - 12. —και η σοφια *txt. & com.* with A 113 121 *f. 178 220 arm 4.* and 166.
 - viii. 3. —το *quart. ante* ενωπιον with N alone accompanied by 200 166 and *aeth arm^{pl}.*
 - ix. 8. —ησαν with 21-73 40-210 and 166 *h* and *syrS aeth* (but *aeth arm* also omit *ειχον*).
 - 12 *init*. —η with N*et N* and 146*txt* 203-240 218 and 166.
 - 14. εν pro επι with 7-45-104-151 19 37 [*non fam*] 220 and 166, *aeth* and the latin reading of *gig* and *vg*, but not of *Prim.* and *Cypr.*
 - xi. 5. εκπορευεται with 14-92 201 and 166 *gig vg aeth arm^{pl} boh^{1/2}* and *cf. Hipp. εξελυσεται.*

- xii. 4 *fin.* +αυτο with 23 *fam* 34 and *Coptic* [non 166].
- xv. 6. λινόν 164*txt* (and λινόν 166). 164*com.* = λινον · ἡ λίθον καθαρόν · καθά τινα τῶν ἀντιγράφων ἔχουσι διὰ τὴν τῆς φύσεως αὐτῶν καθαρότητα · καὶ τὴν πρὸς τὸν ἀκρογωνιαίον λίθον ἐγγύτητα.
[The Coislin ms. has χριστον before ἐγγύτητα and +και των ἀρετων την λαμπροτητα afterwards].
- xvi. 19. —το ἀντε ποτηριον *txt.* with N 39 *f.* 95 130 146*com.* 154 159 212 [non 166, nec 164*com.*].
- xviii. 6. τα ἀδικήματα αὐτῆς ἀποδοτε αὐτῇ So 126 142.
Our ms. continues: και διπλωσατε (—αυτη) τα διπλα ως και αὐτή· και κατα τα ἔργα αὐτῆς, εν τῷ ποτηριῳ +αὐτῆς ω κερασεν +αὐτῇ διπλουν (—κερασατε).
9. +και ἀντε οι μετ' αὐτῆς with 56 alone, and 166.
- xx. 12. και βιβλια ηνοιξαν · και ἄλλο βιβλιον ἀνεωχθη Alone with 18 (the Syro-Greek ms.) and 149 and also 166.
15. —της ζωῆς *txt.* with 35 [non 166].
- xxi. 3. +ο θεος *post* σκηνωσει with 113 only [non 166].
4. —ουκ εσται ετι *sec.* with 50 177 *Prim. Ambr*^{1/2} [non 166].
12. —εχουσιν τε τειχος μεγα και υψηλον with 30-98 39 *arm* 2. [non 166].
- 15 *fin.* [και το τειχος] —αὐτῆς *sec.* with *vg ps-Ambr.* [non 166].
16. μηκος *pro* υψος with 113 [non 166].
21. ἵνα *pro* ἀνὰ with 4 and *fam* 35-68-132-181 [non 165 *rell.*] 210. [Non 166].
- ibid.* ἡ *pro* ἦν Alone with 166.
- xxii. 2. +καταγγέλλεται *post* ξυλον *txt.* with 20 (31) 32 34-156-165 74 106 (113) 171-174-182 [non 166].
5. —λυχνον και *txt.* with 35-68-132-181 and 166. (*Com.* in 164 is: ουκ εσται χρεϊαν λυχνιαιου ἡ και ἡλιακου φωτος).
6. των πνευματων των αγιων with *fam* 34 169-216 172-217 and 166 and *syrS* as against πνευματων των instead of αγιων by the mass.
7. ερχεται *pro* ερχομαι *txt.* with 12 84 and 166. (ερχονται N^o). (*Com.* in 164 = το δε ταχυ ερχομαι).
- 11 *init.* +και *fam* 34 and 166 *aeth syrS Prim.*
16. —ο λαμπρος Simply ὁ αστηρ ὁ πρωϊνος with 35 121 and 166. (*Com.* in 164 has αστηρ δε πρωϊνος *tantum*).

All the above, it will be seen, are of considerable interest. It remains to ascertain how close Coislin 224 (or Apoc. 165) is to our text. The following will show that there is no real relation, except as to the common elements linked up in the 34 family. In the apparatus I have unfortunately sometimes connected 164/5 thus before I came to 166. In reality 164 and 166 are much closer than 164 and 165. (166 is at Athos in a different monastery, Vatopedi 659).

FAMILY 34-35-68-87-(124)-132-156-165-181-188.

Apoc. 165.

Apoc. 165 = Paris, Coislin 224. [Greg. 121, new 250. Sod. O¹⁰].

As the old 165 (Batopedi 90) appears to be non-existent, I have moved into this place the important xith cent. ms. Coislin 224 of the Arethas text and com., so as to bring it next to 164 and 166 (although these are half-sisters and 165 only a distant cousin).

[Scrivener had neglected this entirely, owing no doubt to its being confused with Paris *nat.* 224 (our *Apoc.* 64), but it is quite a different ms.]. The ms. was photographed for me in 1923 by Lecuyer of Paris.

It soon develops that 165 is only sister to 164 as to the commentary, for the *text* of 165 falls into the 34 family pure and simple, with the closest affinity for 34 itself, including the inscription, (thus at xi. 7 both have *τελεισω* for *τελειωσι*).

We have to do with a thoroughly honest scribe, however, for he has no unique readings at all, and but two slight errors (apart from the family text), viz. at xvi. 8 writing *τεταρχος* with deliberation for *τεταρτος* (but this is found in 156 of the family), and at xxi. 9 adding (apparently) *μοι* after *λεγων*. This is a wonderful record.

The handwriting is very good, and the general execution reminds one of the sister ms. 132, but they are by totally different scribes. Our scribe of 165 makes quite a peculiar alpha with a tail or tongue, thus: *ϱ*, and this perpetually. He uses iota *post.* with considerable frequency, but *ν* *εφελκ.* rarely.

There is one single marginal addition, viz. at iii. 16, where we add *και ελεγχω σε* after *εμεσαι* (which word happens to come at the end of a line), and which is found in some of the 34 family and in 38-178 the 'Patmos' group.

Towards the close we go with the other Arethas family mss. 4-20-48-64-74 and 6-31-106 + 34, but without the rest of the 34 family which are extant. These families all draw together occasionally, but there is no systematic tripartite agreement. *SyrS* joins our smaller group in some interesting places.

The commentaries of 165 and 164 are close, but not always in verbal agreement.

Cramer seems to think that the com. is a mixture of Andreas, Arethas and Oecumenius, but I fail to find many traces of Oecumenian influence (for we now have 146 as the standard checked by 203 and 240), and it seems to be the full Arethas com., and is interesting. Cramer copies it fairly accurately; but on his very first page has added *της ψυχης* to the text in line two without ms. authority. The text headings interspersed amongst the com. have nothing to do with our text. Thus at i. 9 he prints *κοινωνος* as a text 'renvoi,' but the text (as well as the com.) has *συγκοινωνος*.

Our ms. knows nothing of *ανθραξ* in the text at xxi. 19, which is used by *Apoc.* 164, and our com. is much shorter; merely "οὗτος ἐν τῷ ἱερατικῷ λογείῳ οὐ φέρεται· ἀλλ' ἄνθραξ· ὅς ἐνταῦθα οὐκ ἔσται· σκοπιτέον οὖν μήποτε τὴν ἄνθρακα οὕτως ἐκάλεσεν ὁ ἅγιος· ἄνθραξ δὲ ὁ ἀπόστολος ἀνδρέας ὡς ἀναφθεῖς ἐκ τοῦ πνεύματος."

And at xxi. 20 as to *τοπαζιον* we find "Διὰ τοῦ τοπαζίου ἐρυθροῦ ὄντος καὶ ἰοικότος τῷ ἄνθρακι καὶ ὅπον ἀφιέντος γαλακτώδη ὀφθαλμῶσιν ἀλεξίπονον...."

The *Apoc.* is found on pp. 334 to 373, but preceding it we find on 330 *verso* a heading (in semi-uncials) as follows (printed by Cramer on p. 173):

ἐκ τῶν οἰκουμένῳ τῶν μακαρίων ἰ
πισκόπῳ τρίκκης θεσσαλίας· θεοφιλῶς
πεπονημένων εἰς τὴν ἀποκάλυψιν
ἰωάννου τοῦ θεολόγου· συνοψις σχο
λικῇ μετὰ τῆς δεούσης ὅσον κατὰ
σύνοψιν ἀνελλιπούς ἀνταρκείας· χε
ὁ θς σύμπραξον ἡμῖν: ~~~~~

Surrounding this and the following pages is a chain list of the chapters, headed τὰ κεφάλαια τῆς ὁπτανθείσης ἐν πάτῳ τῷ ἐναγγελιστῇ ἰωάννῃ ἀποκαλύψεως, and beginning :

- α. Προοίμιον τῆς ἀποκαλύψεως καὶ ὅτι διὰ ἀγγέλου αὐτῷ δέδοται .
- β. Ὀπτασία · ἐν ἣ τὸν ἰὼν ἐθεάσατο ἐν μέσῳ ἑπτὰ λυχνίων .
- γ. Τὰ γεγραμμένα πρὸς τὸν τῆς ἐφεσίῳν ἐκκλησίας ἄγγελον .

and so forth (printed by Cramer, pp. 177/180).

The text begins as follows (printed by Cramer, pp. 174/5) :

Ὅτι καὶ τοῦτο τὸ σύγγραμμα .

I find only the following differences :

- P. 173, line 9 of Cramer. εἶδε of Cramer should be εἶδε.
- P. 174, note e of Cramer. Coisl. does *not* have Κολασσεις but κολασσαεῖς plainly.
- P. 174, note f of Cramer. Coisl. does *not* omit τάτε.
- P. 174, line 3 from bottom. Read εστιν for εστι.
- P. 175, line 5, note k. Coisl. reads συγχυθεντων and not συγχυσθεντων.

Otherwise there are no mistakes.

Next follows a full page painting of St. Matthew, so labelled : ὁ ἅγιος ματθαῖος, and then the Apocalypse proper.

As to the κεφάλαια and Cramer's pp. 177/180, the heading is wrong. The heading of Coisl. agrees with Cramer's note, where it is attributed to Barocc.

It is not necessary to check these pages for minutiae, and I forbear to do it.

But Cramer does not seem to reproduce what we find on p. 329 *recto* and *verso* and 330 *recto* of the Coisl. ms., which is as follows :

F^o. 329 *recto*. Περὶ τῆς ἐν πάτῳ τῇ νήσῳ συγγραφῆς τῆς θείας ἀποκαλύψεως · ἣν ἀπεκάλυψεν ὁ κύριος ἡμῶν καὶ θεός . τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἰῷ τῷ θεολόγῳ .

Ὅτι μετὰ τὸ συγγράψασθαι τὸ κατ' αὐτὸν θείον ἐναγγέλιον καὶ δοῦναι τοῖς αἰτησαμένοις · ἐθεάσατο τὴν θείαν ἀποκάλυψιν · διὸ καὶ ἀνάγραφον ταύτην θέμενος · ἐπι γε μὴν (sic vid.) καὶ ταῖς ἐν αὐτῇ ἑπτὰ ἐκκλησίαις ἐμφερομέναις ἐπιστεilas · καὶ διὰ ταύτης διδάξαι ἀπόρρητα τινὰ μυστήρια · καὶ μόνοις ἐφικτὰ τοῖς κατ' ἐκείνον τῷ πνεύματι · καὶ μελλόντων πραγμάτων ὑπαινιζάμενοι ἔκβασιν οὕτως τῇ ἐφεσίῳν ἐπιδημεί · φωτίσῳν (I) καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ · τῷ λόγῳ τοῦ χριστοῦ :· —

F^o. 329 *verso*. Τινὲς φασὶ· νόθον εἶναι ταύτην τὴν ἀποκάλυψιν τῷ θεολόγῳ · ἀλλ' οὐχὶ γνησίαν · πρὸς οὓς φαμέν· ὅτι ἐπειδὴ ὧ οὗτοι · τὴν ὑμετέραν νόησιν διαδιδράσκει τὰ ἐν ταύτῃ νοήματα · διὰ τοῦτο τάχα φατέ μὴ εἶναι τοῦ θεολόγου · ταυτὸν (sic) ποιοῦντες · τοῖς μὴ τὸ θεῖον καταλαβεῖν δυναμένοις · ἀνπαρξίαν αὐτοῦ πρεσβεύουσιν · ἐπεὶ τοιγε καὶ ὁ μέγας θεολόγος γρηγόριος πευθέτω ὑμᾶς τῆς ἀποκαλύψεως μεμνημένος · ἐν τῷ ἀπολογητικῷ αὐτοῦ λόγῳ · ὃς ἐξ ὧν φησὶν · γνησίαν παρίστησιν εἶναι τὴν ἀποκάλυψιν τῷ θείῳ ἰωάννῃ · λέγει γὰρ οὕτως · πείθομαι γὰρ ἄλλους δηλαδῇ .

F^o. 330 *recto*. ἀγγέλους ἄλλης προστατεῖν ἐκκλησίας · ὡς ἰωάννης διδάσκει με διὰ τῆς ἀποκαλύψεως · ὁμοίως καὶ ἐν τῷ περὶ υἱοῦ λόγῳ · ἐν ᾧ φησὶν · ὁ ὦν · καὶ ὁ ἦν · καὶ ὁ ἐρχόμενος · εἶδὲ καὶ ἐν τῷ νομοκανόνῳ οὐ τέθειται πρὸς τῶν ἁγίων πατέρων · διαστελεαμένων τὰ βιβλία ἃ ἐφείλουσιν ἐκκλησιάζεσθαι · τί τοῦτο · περὶ γὰρ τῶν ἀναγκαίων ἦν αὐτοῖς ἡ σπουδὴ καὶ πρὸς τὰ κατεπείγοντα ἴσταντο · ταύτην μὴ ἐγκρίναντες αὐτοῖς · ἢ διὰ τὸ μερικῶς μὴ ἐκτίθεσθαι αὐτοῖς · ἢ διὰ τὸ ἀσαφὲς αὐτῆς καὶ δυσέφικτον · καὶ ὀλίγοις καταλαμβανόμεν καὶ νόονμενον · ἄλλως τε · οἶμαι διὰ τὸ μὴδὲ συμφέρον εἶναι τοῖς πολλοῖς τὰ ἐν αὐτῇ βάθη ἐρευνᾶν · μὴδὲ λυσιστελέες :· —

Not very elegant Greek, nor very illuminating !

The whole surrounded by long and closely written scholia, beginning :

Βουλομένοις ἡμῖν(?) διηγέσασθαι περὶ τοῦ μετὰ πόσους χρόνους τῆς χριστοῦ
ἀναλήψεως συνεγράφη ἡ παρούσα ἀποκάλυψις· ἀναγκαῖον ἐφάνη ἀναποδίσαι καὶ
ἄνωθεν ποιήσασθαι τὴν ἀρχὴν· φημὴ(?) δὴ ἀπὸ τῆς τοῦ φανέντος ἀστέρος τοῖς
μάγοις· ὡς ἂν εὐδρομώτερος ἡμῖν ὁ λέγων πρὸς τὴν ὑπόθεσιν φανειν καὶ εὐδηλότερον
τὰ τῆς διηγέσεως σχοίη· ἀπὸ τῆς ἐν ἀνθρωπήσει τοίνυν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ
χριστοῦ· μέχρι τῆς τῶν μάγων παρουσίας· εἰσιν ἔτη β̄

I forbear from ruining my eyes by trying to read more from the photographs.

It seems unnecessary to reprint here the characteristic readings of the 34 family. They are all here.

The family now is 34-35-68-87-124-132-156-165, to which we are going to add at least two more, viz. 181-188.

GROUP 164-166.

Apoc. 166 = Athos, Vatopedi, modern No. 659. Greg.-Dobschutz new 2305, not in Soden. *Apoc.* 166. [xiii].

I have also removed the old Vatopedi 90^{ms} from this place, as it appears non-existent, and replaced it with the above ms., as it turns out to be a close sister to 164 and is thus brought near to it in the list.

Collated from photos supplied by courtesy of the Univ. of Michigan, on whose behalf Dr. Lake and Mr. Swain photographed numerous mss. in the East in the Summer of 1925.

To his horror, however, Dr. Lake found that fresh changes had been made in catalogue numbers at Athos once more, and, not content with renumbering at Vatopedi, they had *pasted* the new numbers *over* the backs of the old, so that no comparison could be made.

This ms. 166 is of the B family, but of the supertype 164, which accords for the first twelve chapters with the singularities of the small group 61-95-126-218-219,† besides indulging in further liberties, although at times 164 and 166 may be reproducing ancient traditions.

Many of the stranger readings of 164 are present here in 166, including *εσκυλευσαν* at xx. 9 and *λευκος* for *χλωρος* at vi. 8 with the addition *in textu* of: *αλλαχου δε γραφεται χλωρος ιππος* 166 (*ιππος χλωρος* 164); *διδαξω* for *δειξω* iv. 1; *+παντα* iv. 11 *fin.*; *απεκρουσθησαν* ix. 18; *-το τεταρτον* vi. 8; *-και επι της γης* ix. 5; also *γυναικος* xiv. 4; *-λευκαι* i. 14; *εκπορευσεται* xi. 5; *ετελειωθη* x. 7; *διαφθαρηναι* xi. 18; *-ουκ* xii. 11; *σαλπιγγες pro πληγαι* xv. 8; *ερημωσουσιν* xvii. 16; *-η γη* xviii. 1; *-της ζωης* xx. 15; *-λυχνου και* xxii. 4; *+και την πολιν των αγιων* xx. 9; *+εκαστος* xx. 12 *fin.*; *om.* xx. 13; *-ο λαμπρος* xxii. 16, but does not add *καταγγελλεται* at xxii. 2. (See back under 164 for further particulars).

Our ms. is neatly executed by a very careful copyist of the XIIIth century, so that all aberrations and omissions are deliberately connected with the exemplar. The same original ms. can hardly have been used for 164 and 166. A whole generation of mss. must have intervened.

Apoc. 166 has a shortened chain-commentary outside the text. Occasional other marginal notes by a third hand, and a few similar notes between the lines of the text here and there.

A tiny dot for iota postscript and subscript occurs but sparsely, and there is no *ν* *εφελκ.* *ωδε* is written throughout with soft breathing, and on its first occurrence with a very large soft breathing for emphasis.

Where 164 is wanting at xxi. 11 we recover two new readings, for 166 reads *και pro ως ante λιθω secund.* (with 207). Only *Apr.* and *pe-Ambr.* so far read *και ως*. And *δικρυσταλλίζοντι* for *κρυσταλλίζοντι* (so 203? 221 *vid.*). (The *com.* here in 166 is: *δια της κρυσταλλίζουσης ασπιδος · ως αι θαλ³ και ζωοδαρος*. In 164 there is added *και ως καθарος*).

A most perplexing problem is presented, because, unlike our other family groups, there is tremendous difference between 164 and 166 in between their fundamental agreement as to the strange recension from which both drew. They *both* write *ακουετω* for *ακουσατω* in ii. 17, yet nowhere else does either of them make this change. Yet at ii. 25 164 has *αν ηξω* and 166 *ανοιξω*.

Here, to begin with, are the more important new readings found in 166 (and not found in 164):

- i. 13. *+κατα την ταξιν μελχισεδεκ (post ποδηρη)*
- v. 9. *+ην εδιδαξε το πνα το αγιον (post λεγοντες)*

† The passages are such as *-τον πλουτον* v. 12; *καιομεναι πυρος* iv. 5; *πολλων αγγελων* v. 11; *πηση pro πνη* vii. 1; *+ινα σαλπισωσι* viii. 2 *fin.*; *+εγενετο απε ως ορος* viii. 8; *πεπτωκοτα εκ του ουρανου* ix. 1; *αδικησωσιν pro αποκτεινωσιν* ix. 5; *λαου* x. 11; *εσαλευθησαν* vi. 14; *-ημων* vii. 3; *-τον αριθμον* vii. 4.

Also :

- ii. 14. διαδοχην *pro* διδαχην (So 36**).
- 15. " " " (Not 36**).
- 18. τω εν θνατειροις (So A only).
- 23. —τα *ante* εργα (So C only).
- 24. —και λοιποις (So 92 113 *arm*).
- iii. 3. —ουν *sec.* (So 40 102, but 164 = ον μη).
- 4. αυτης *pro* αυτων Alone.
- 14. πιστεις *pro* κτισεις (So all *fam* 25 and 153-211-222 *arab*).
- iv. 2. —και *init.* (So NAB *Oxyr*¹⁰⁸⁰ and many, but 164 again deflects).
- 8. ο ων · ο ην · ο ερχομενος Alone.
- v. 5. ὁ (—ων) ABP *plur.* but *οτι pro* ὁ ων 164.
- 11. πολλων αγγελων (So 61-95-126-218-219 and 159 *boh*, but not 164).
- 13. [ἀ] —εστι (So *Beatus* alone).
- vi. 11. χρονον *ετι* (—μικρον) Alone.
- 12. +σκοτος *ante* εγενετο } (*Aliter* 164 σκοτος εγενετο και αιματωδης).
- ως αιμα Alone. }
- 14. εσαλευθησαν 166*, εσαλευθησαν 164** (*pro* εκινηθησαν), supported by *fam* 61.
- vii. 3. αδικησης Alone.
- 16. πεινησουσιν Alone.
- viii. 3. εστη *pro* εσταθη with a few, but not 164.
- 7. —αιματι Alone. (*Cf.* 218 of the 61 family alone here, but otherwise expressed).
- 9. —των *sec.* BF *mult.* [*non* 164].
- ix. 3. εις πολλην γην Alone. (*Om.* 176-206).
- 5. ^απειση *sic* 166*. [*παιση* 164].
- 6. —οι *ante* ανοι with 120 only.
- ibid.* ευρησουσιν as N *al.* (*ευρωσιν* 164).
- x. 11. λαου (So *fam* 61 and *Prim.* Not 164).
- xi. 3. +και *ante* διακοσιας } (So *syrS.* Not 164. *SyrS* again xii. 6. Not 164 or 166).
- +και *ante* εξηκοντα }
- 10. οικουντας Alone.
- 11. μετα ταυτα *pro* μετα τας Alone. (—τας 164).
- xii. 10. ενωπιου Alone.
- 12. [σκηρουντες] *Contra* 164 οικουντες *solus*.
- xiii. 4. τις δυνατος *plur.* *Contra* 164 και τις δυναται.
- 5. βλασφημιαν *Contra* 164 βλασφημα.
- ibid.* +και *ante* δυο *fin.* *Contra* 164 *om.*
- 7. [και γλωσσαν] *Contra* 164 *om.*
- 12. εποιε *pro* ποιει *sec.* *Contra* 164 ποιησει.
- 14. [εδοθη] *Contra* 164 εδοθησαν.
- 17. η^b *Contra* 164 η +γουν.
- xiv. 1. +το *ante* αρνιον *Contra* 164.
- ibid.* [εστηκος] *Contra* 164 εστος.
- xiv. 6. —αλλον *Contra* 164 αγγελον αλλον.
- 7. υδατων *fin.* *Contra* 164 υδατων πολλων.
- 14. εχοντα (So N *alig.* *Contra* 164).
- xv. 1. —εν τω ουρανω Alone with *Vict.* ?
- 7 *fin.* +αμην (So N *etc.* *Non* 164).

- xvi. 4, 8, 10. —αγγελος *Non* 164. (*sed* xvi. 12. —αγγελος 164 *et* 166).
 9. αὐτας *pro* ταυτας 166* (*So* 14). *Non* 164.
 12. ανατολας *Alone*.
 19. εις μερη τρια *Alone*.
ibid. [το ποτηριον] *Contra* 164 *om.* το.
ibid. fin. του θεου *pro* αυτου (*So* 36). *Contra* 164. (—αυτου *N* *boh gig*).
 21. εστιν αὐτη ἡ πληγη σφοδρα (—αυτης) *New* in this position.
 xvii. 1. [επι των υδατων των πολλων] *Contra* 164 *om.* των *bis*.
 3. [με] *Contra* 164 μοι.
 6. [την γυναικα] *Contra* 164 *om.* την.
ibid. —εκ *pr.* *Non* 164.
 12. Τα δε *pro* και τα *Non* 164 (—και).
 17. [τω θηριω] *Contra om.* 164.
 xviii. 2. λεγουσα *Alone*. (Making the angelic speaker feminine).
 5. τα δικαιωματα αυτης *Alone* (for τα αδικηματα αυτης)! Strange reading for this careful scribe.
 7. οτι καθως . . . *So B etc.*, but 164 οτι καθημαι.
 9. κλαουσονται 166, κλαουσουσι 164.
 12. [θύνιον] 166, θειον 164 *sol.*
 13. ρεδίων *txt.* (*no com.*) *Contra* 164 ραιδων.
ibid. [και σωματων · και ψυχας ανων] *Contra* 164 και σωματων και ψυχων (—ανθρωπων).
 20. επ αυτη *Contra* 164 επ αυτην.
 xix. 6. [λεγοντας *comp.*] *Contra* 164 λεγοντων.
ibid. +ημων *post* θεος *Non* 164.
 13. [βεβαμμενον] *Contra* 164 ερραντισμενον.
 14. +τα *post* στρατευματα *Contra* 164 *om.*
 16. [ιματιον] *Contra* 164 +αυτου.
 17. —ενα *Contra* 164 ενα +αλλον.
ibid. [το δειπνον] *Contra* 164 τον δειπνον.
ibid. το μεγα *Contra* 164 τον μεγαν (*pro* του μεγαλου).
 xx. 4. τω θηριω 166 *ex em.** *Contra* 164 το θηριον.
 6. +ὁ *ante* αγιος *So* 32 143 only (164 doubtful, *illeg.*).
ibid. +οἱ *ante* ιερεις *So* 113 only. *Non* 164.
 xxi. 3. [σκηνωσει μετ αυτων] But 164 σκηνωσει ο θεος μετ' αυτων.
 6. γεγνε το ᾱ (—εγω ειμι) But 164 γεγνε εγω (—ειμι) το ᾱ.
ibid. +και *ante* η αρχη *B etc.*, but not 164.
 7. μου *pro* μοι *Non* 164 *hodie*. *Forsan* 164*.
 12. επι τους πυλωνας *So* 18 f. 178, *non* 164 = πυλωσιν +αυτης.
ibid. δυο και δεκα *pro* δωδεκα *sec.* *Alone*.
ibid. α εστιν +ονοματα But +τα ονοματα 164.
 13. —απο βορρα πυλ. τρεις, απο νοτον πυλ. τρεις, απο δυσμων πυλ. τρεις *Not so* 164.
 15. [και το τειχος αυτης] But —αυτης 164.
 16. οσον και πλατος (—το) 166. But το πλατος 164.
ibid. [υψος] But μηκος 113 164.
 19. —και *init.* *Habet* 164.

Now we reach the famous place of *καρχηδων* and *ανθραξ* at xxi. 19, and the whole treatment of the matters hereabouts differs *toto caelo* between the two scribes.

In 166 there is no addition of *λιθος* or *λιθος και θεμελιος* everywhere.

In 164 *ανθραξ* stands for *χαλκηδων* in the text, with a long note on the subject. There is no separate note in 166, but 166 writes *καρχηδων* and adds in the text "*ος και ανθραξ ονομαζεται*," and lets it go at that.

Over each stone in the text in 166 is written the name of the apostle, but by the third hand.

xxii. 1. — *ζωης txt.* 166. *Non* 164.

2. — *τα ante φυλλα* *Non* 164.

2 *fin.* [*εθνων*] *Contra* 164 *πιστων* (*τοις πιστοις* 113).

The writing of 166 has been growing larger. Apparently he had more vellum left than he expected. And at xxii. 3 he begins to write the full commentary after each piece of text, and abandons the shortened marginal comments. A comparison with 164 shows that both scribes used the identical words of the full commentary from here on to the end.

On the other hand, at:

xxii. 6. we add in the text *τα μελλοντα γινεσθαι* before *α δει γινεσθαι εν ταχει*, whereas 164 only has this in the com., which, however, 166 reproduces verbatim and includes these words again.

7. We agree both as to the text *ερχεται* for *ερχομαι* and in the com.: *το δε ταχυν ερχομαι etc.*

9. Disagreement as to text:

166 writing *μοι · ὅρα μή · συνδουλός σου εἰμι*, while 164 adds *ποιησης* after *μη*.

11. We agree to leave out of the text *και ο ρυπων ρυπωσατω επι*, but both scribes refer to it in the com.: *οὐχ' ὥς εἰς ἀδικίαν και ρυπαρίαν* 166, while 164 leaves out *εἰς*.

16. [*υμιν*] 164, but 166 *ημιν* with 63 72 122 only.

17/18. There is disagreement as to punctuation. Our scribe of 166 would join *δωρεαν* to verse 18: , *δωρεαν μαρτυρω εγω (—γαρ) . '* as 155, while 164 does not do this.

After *τουτου com.* follows in 166, whereas 164 goes on with the text to the end, and then writes up the whole *com.* But both agree as to the wording of the commentary.

xxii. 18. *επιθησεται* is agreed to by both, but at:

19. *ταυτης της προφητειας* thus, 166 alone changing the order.

In 166 after the last words of the Commentary follows an ornate tailpiece, and below:

εξηγησις ετερα εις την θεοπνευστον ταυτην βιβλον

της αποκαλυψεως.

και εσημανεν αποστειλας . εως, και την μαρτυριαν τῷ χῷ

Ο χῷ μοι, φησιν, ως δεσποτης, κ.τ.λ.

In 164 a blank follows the end of the last column. I have no photographs beyond it in that ms.

UNCLASSIFIED.

Apoc. 167 (Evl. 642. Apl. 170)=Dionys. 163, Athos. [Scr. 167. Greg. 167, new 2071. *Apoc.* 167. Sod. A^{v70}]. *Chart. cum com.* [xvii].

Photographed by a local monk. Photos supplied by courtesy of Harvard College, Dec. 1923.

The ms. is dated 1621 as per subscription on p. 183, thus:

τέλος εἴληφεν, ἡ παροῦσα πυκτίδα, διὰ χειρῶν δὲ,
οἰκτροῦ ἱερεμίου· παριππεύοντος ἐπτάκις χιλία
δων, σὺν ἑκατοστῷ· ἅμα τριακοστῷ τε· σεμπτέ
βρίον ἄγοντος· εἰκάδι ἔκτη:—
τριας ὑπερῶσεε καὶ ὑπέρθεε· καὶ ὑπεράγαθε τῆς χριστια
νῶν ἔφορεθεοσοφί· ἴθινον ἡμᾶς ἐπὶ τῇ τῶν μυστικῶν
λογίων ὑπερ ἀγνωστον καὶ ὑπερφανῇ καὶ ἀκροατήν

The next page is not given by the photographer.

This date of 26 Sept. 7130, less 5509, yields 1621. Soden and Gregory deduct 5508 and make it 1622, but from 1st Sept. the rule is to deduct 5509.

The use of *πυκτίς*, a writing-tablet, is curious. Evidently imitating an older inscription. *ἴθινον* seems also a rare expression, 'guiding in a straight line.'

The ms. looks far older than this date as a whole, but the main scribe seems to have been successfully imitating a much older script than that prevailing in the xviith century. It is a curious-looking ms., and I can make but little out of the history of its copying from the photos. Nearly every page is much blurred, and it looks like a palimpsest, but I fancy the paper is thin, and that the writing on the under side of the page shows through.

Text and commentary have to be carefully disentangled. At times the breaks are marked with circumspection, and chapter headings inserted. At others not so. A modern hand takes up and leaves off in the most unusual manner, but we have to neglect all this and simply control the text, which seems to be fairly copied from a considerably older document, as *ν εφέλκ.* is most persistent throughout, while *iota sub.* is intermittent.

It is certainly not copied from a printed text, although occasionally allied to the family 1 readings, but many passages conform to the B group, or to the large cursive 2 group.

A number of quite new and interesting variants occur, which are not due to the New variants. Commentary. Thus:

- ii. 13. τὸ ποῦ *pro* ποῦ *txt.* (*silet com.*)
- ibid. fin.* οπου ο σατανας *παροικει txt.* (*silet com.*) *inhabitat Prim., rell.: habitat.*
- 20. πορευεσθαι *pro* πορευεσαι *txt.* (*com.: και ελκειν αυτους εις ειδωλοθυτα.*)
- 22. κλιβανον *pro* κλινην *cum arm solo* (*φυλακην A solus.*)
- v. 8. —εκαστος So 113 only and *arab.* (ἅ εκαστος εχοντες, 36 —εχοντες).
- 9. +ευχην *ante* ωδην *txt.* Quite new. The only near affinity is *boh:* 'and they were praising in a new song,' and one *boh* ms. H* 'they were praising in a new praise' (ΟΥΤΩΣ for ΟΥΤΩΛΗ or ΟΥΩΛΗ). 167^{com} = καινῇ δὲ ἡ ὠδὴ ἦν, τῆς παλαιότητος τοῦ Γράμματος ἀπαλλαγεντες. . . .
- vii. 2/3. διο φησιν ο αγγελος ουτως (*pro* λεγων) Only *aeth* has 'Veruntamen dixit iis, (+αυτοις boh).
- 15. εσκηνωσεν with *gig Prim. Cypr.* only (see xxi. 3 below).
- ix. 20. και οι πολλοι *pro* και οι λοιποι (*Arm: και οι ἄλλοι.*)

- x. 8. ανεγνωσμενον *pro* ανεωγμενον Alone. Note *aeth*: 'istum librum' (and observe omission by 113 130 146*com.* *boh* and *syrS ps-Ambr.txt*, and by A at x. 2).
10. καρδια *pro* κοιλια with 59 and 113 201* *sah*.
- xi. 4. +αι δυο διαθηκαι· και (*post* ουτοι εισιν *txt.*) (*com.* only 'δυο ελαιων και λυχριων').
- xii. 16. και αποποιεν *pro* και κατεπιε All Greeks κατεπιε, and all Latins *absorbuit* (*ps-Ambr.* only *suscepit*).
Aliter 167^{com.} *et uno loco καταπίνουσα. Vult txt* απεπιεν? (εκατεπιε 217).
- xvi. 5. — και ο ην
15. βλεπη (*pro* βλεπωσιν *vel* βλεπουσιν *omn.*) Alone. *Cf. Prim.* videat. (But 108 βλεπει). Et non appareat dedecus ejus *aeth*.
18. — αφ ου οι ανθρωποι εγενοντο Alone with 137*, but compare *Prim.*
- xix. 17. πασι τοις ορεσι και τοις ορνεοις in the text without a tremor. The *com.* knows nothing of this, having: ορνεα δε τους αγγελους . . . εν μεσουραιηματι δε· ινα και τοις ισαγγελοις ανθρωποι. (Confusion with ορνεσι no doubt, but none write ορνεσι here, only 114-241 vary with πετεινους).
- xx. 4. απο *pro* δια *sec.* (*om.* 80-138 *boh ps-Ambr.*).
- xxi. 3. εσκηνωσε *pro* σκηνωσει with N 111 143 203 *gig am et syr.*
21. αύγης (instead of διαγης or διαφανης) Quite alone.

For the rest, note:

- i. 7. οφονται *pro* κοφονται with 102 113 172-217 *h arm^{allq} boh Prim.* (Victorin?)
[non *aeth syr gig. Hiat sah*].
12. λυχχνιας *txt.* Alone.
- ibid.* — χρυσας *txt & com.* Alone.
15. ως φωνην
- ii. 8. της μυραιων εκκλησιας *pro* της εκκλησιας σμυρναιων
18. και τω αγγελω της εν θυατειροις εκκλησιας +αγγελω
- iii. 4. ολιγα εχεις ονοματα (—αλλα) New.
12. αὐτῷ *pro* αυτον *pr.* So only N* 47 61 92*txt* 100* 111 130 201 219 241*.
20. ανοιξει *pro* και ανοιξη Only 164 omits και.
- iv. 5. ενωπιον αυτου του θρονου αυτου *Cf. sah^{2/3}.*
6. θαλασσαν ναλινην So 18 102 and 143, but 18 143 have ομοιαν also.
- v. 4. +φησιν *post* εκλαιον So *Beat^{allq}.*
6. εστηκως (—ως *seq.*) *txt.* So only 22 *ex emend.*
- vi. 13. ἡ συκὴ *pro* συκῇ *txt, & com.* (ἡ συκῇ).
- ibid.* σειομενην! (*com*: σαλενομενων). (σειομενον 8 75).
- vii. 2. ἀνατολὰς Alone.
7. συμῶν *pro* συμειων Alone.
- 8 *fin.* εσφραγισμενων with 104 130 151 170.
10. φωνην μεγάλη Alone.
12. —ἡ ante ευλογια Alone.
14. σοι *pro* συ So C and 12 207 only.
15. εν τω θρονω *pro* επι του θρονου *Cf. vg et Cypr. Prim.*
- viii. 6. τας σαλπιγγας τας επτα Alone.

- ix. 1. [ἀστέρα] *sed* πεπτωκότας *ut* N* 120 182 200, *sed* N* 120 182 200 ἀστερας.
(167 *com.*: ἀστερα τινες).
2. +της αβυσσου *post* φρεατος *prim.*
4. —ουκ So only 80* and *Er.* 1.
9. ὡς φωνην
12. [ετι δυο] —οναι *sec.* So 226 *Hier*^{Eze}.
ibid. —μετα ταυτα *txt.* So 146*txt.* *et aeth Prim.*
21. —ουτε εκ της πορνειας αυτων So only 109st 146*txt.*
- x. 8/9. *Om. homoiotel.* Saltus αγγελου . . αγγελον So *Tyc* 3.
10. ἦν *pro* ἦν Only 120.
- xi. 11. και μετα τας τρεις-ημισυ ημερας (—και *sec.*) Only 14-92 *f.* 38 100 193 200 218 251.
xii. 4. —του ουρανον 1-152-179-208 *fam* 119 *et Iren. Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* 57.
11. —το ante αιμα
12. ἐναυτοῖσκηνοντες
13. γυναῖκα· εἷτις *pro* γυναῖκα ἥτις So 67 69 73-79 81* 149-186 200.
- xiii. 18. +του ονοματος *post* αριθμον So 37[*non fam*] 104[*non fam*] 200 220 244 *sah arm* 1.
xiv. 1. εγραμμενον *vid.* and 182 *vid.*
7. φοβηθηται So 81* 218 233.
10. πιετε So 14[*non* 92] 113 140[*non* 8-24] 233.
18. —το δρεπανον *sec. loco* Alone.
20. —των ante χαλινων
- xv. 2. —ως So only 122 *arm*¹/₂ (*aeth*).
ibid. ναλιανην *secund.*
3. αἱ ὁδοις (113 156).
- xvi. 6. εδωκας ποιειν *txt.* So 14 and a few (but 167 *com.*: αιμα προς ποτον δεδωκε).
14. —της μεγαλης So only 88 (against its sisters).
21. επι *pro* εκ *sec.* ante της πληγης So 14*[*non* 92] 88-101[*non* 46] only.
- xvii. 4. The addition found in (P. 38) 62/3 *etc.* +ἡ γυνη ην ειδες κ.τ.λ.
ibid. κεχρυσωμενοῦ *sic* So 56.
ibid. γεμουσα So 53* 98 114-241.
8. +φησιν την του θηριου παρουσιαν *post* θαυμασονται Alone.
9. ωδε ὄγνοῦς (*vel* ἄγνοῦς) *pro* ωδε ο νους
11. —και εκ των επτα εστι So 33 43 164*txt*-166 194^A. (*Cf.* 141).
13. αὐτῷ *pro* εαυτων (*i.e.* αυτω τω θηριω) with 44 only.
16. ηρημομωμενην
ibid. +ποιησονται (*sic*) αυτην (*post* γυμνην)
- xviii. 1. μετα δε ταυτα (—και) Alone.
4. συγκοινωνησοιτε
6. +ἐν ante ψ So 31 only and *arm a.* 3. 4. (*Cf. gig Apr.*).
12. —και μαργαριτον και βυσσου So 104 only. [—και βυσσου 172-217 *aeth (Prim.)*].
19. τα πλοια τα New.
- xix. 2. πολιν *pro* πορην So 14 18 and a few.
6. φωνης *pro* ως φωνην *primo loco* (*ter* 56 *fam* 119).
ibid. βροτων *pro* βροντων again with 104 233.
- xix. 8. —καθαρον και λαμπρον το γαρ βυσσινον *txt.* *ex homoiotel.* βυσσινον . . βυσσινον, but
so also 146-155. (167^{com} = . . το λαμπρον . . . *et mox των καθαρων ψυχων*).
17. φωνην μεγαλην So 106 only [*non fam*].

- xx. 9. —την ante πολιν Alone.
ibid. εκ του ουρανου απο θεου (—του) So only 154 218?
 xxi. 12. επι τους πυλωνας προ επι τοις πυλωσιν So only N 18 f. 178 *copt. Tyc.*
 13. —απο νοτου πυλωνες τρεις with 31 108 161* 215.
 xxii. 5. [και νυξ ουκ εσται εκει] +ετι
 6. —κυριος Alone.
 16. και πρωινος So 46-88-101-137 and 56-108** 127-215 203-240 *vg gig Prim. Beat.*
Apr. ps-Amb. (και ο πρωινος A).

It is impossible to classify the above document.

Apoc. 168. *Apoc.* 168=Athos, Dochearii 81. [Greg. 168, new 2072. Sod. A^{v30}].

This is a very late ms. dated 1798 with a huge commentary. It is not only late, but the text seems to be practically the printed text and of no value for these studies at this late stage. It is the only ms., however, so far, to have the addition with και ηκουσε at i. 2 *fin.*, which Cramer claims for the Arethas text, but which I have not so far found in any other mss. including the Arethas group. It is not in 6 or 64 or 164 or 165.

See beyond, however, under No. 174.

GROUP 169-216 (Cf. E 17 67-120).

Apoc. 169 = Athos, Iberorum 34. [Greg. 169, new 2073. Sod. Av⁴⁷. Lambros 4154.] *Apoc.* 169. XIV *cum com.*

157 leaves. Bound with a treatise of Chrysostom, where occurs the date of 1316. It looks earlier.

This is a very interesting ms., very nearly overlooked, as Lambros intimates that it contains only the *com.* of Andreas and not the text. But the text is there in full. It has a strong *textus receptus* base, that is to say a combination of the *Erasmian fam* 1 and *Compl. fam* 10, so well represented by E, with the strongest possible leaning to 17 of the *Compl.* family, so much so that it does *not* omit *οὕτως* at xviii. 21, which is omitted by all the *Compl.* mss. *except* 17 and 49. In fact we have here the full text of E, which in that ms. is wanting before ch. xi.

Apart from this it has, interwoven in its texture, some of the most interesting variants of A 56 and other important documents. Also 67-120 play a considerable part (as they equate E, especially where E is wanting), and 172-217 another; also 159; sometimes 32 and 36; sometimes *fam* 38, or 18.

Rarely do we travel alone. The following is all I can pick up under that head, for the scribe is very careful:

- vi. 12. *ωσει σακκος*, vi. 16 *κρυψετε* (so 29*), xiv. 8 *πεπωτηκε**.
- xvi. 13. +*εξηρχοντο* ANTE *πνευματα* [where 189 has *εξερχομενα*; and the Latins *Prim.* and *Auct*² have *exeuntes* after *παντα τρια ακαθαρτα*, and at the end of the verse Ap. 18 has +*εκπορευομενα*, 81*** *εκπορευοντα*, and all *fam* 21 *εκπορευθεντα*].
- xix. 10. +*του αγγελου post* *ποδων*, retaining *αυτου*. A few others *f.* 95 159 172-217 have *του αγγελου PRO αυτου*, and *f.* 16-39-102-180, but these omit *των ποδων*.

In order to show the very close connection with 17* note at xxii. 6 we incorporated into the text from the commentary +*δια μεσου του την οπτασιαν εωρακοτος* (*μακαριου in ras.*) *ιωαννου* (*ante δειξαι*). E and 67-120 are close, but have a slight variation. This is followed whole-heartedly by *τα μελλοντα γινεσθαι* for *α δει γενεσθαι εν ταχει*. So 120 (E 67).

At xxi. 23 *fin.* the scribe or diorthotes has added: *και η πολις φησι ου χριαν εχει του ηλιου*, but this is not text but a missing sentence from Andreas' opening comment, as we have the actual clause above in the text.

The second hand is so absolutely contemporary that his changes and additions have considerable importance. In fact, writing in very neat semi-uncials one can readily mistake the hand for one of the xth or xith century instead of early xivth. I give the following double-readings. It is not possible in the reduced photographs (obtained through the courtesy and diligence of Professor Lake) to know whether scribe or antiballōn made the changes:

- i. 4. — *του pr. sed θυ supra lin.*
- 17. *επισα²*
- ii. 10. *αδων*
- ibid.* *εχετε txt. em. ex industria. Mg. εξετε.*
- iii. 7. *ανοίξει*
- vii. 17. *εξελεει txt.* with 12 59 67 81 114 120 121 193 204 241 (159), *εξαλείψει mg.*
- viii. 13. [*αγγελου txt.*] *αετου mg.*
- ix. 2. [*μεγάλης txt.*] *καιομένης mg.*
- 5. *βασανισθήσονται txt. [βασανισθωσι mg.].*

- x. 5. *Mg.* +την δεξιαν *post* αυτου [*Absunt in textu*].
 8. [*βιβλαριδιον txt.*] *βιβλιδαριον mg.* Other places unchanged where *βιβλαριδιον* occurs in text.
 11. [*και λεγει*] —μοι *txt.* λεγουσι μοι *mg.*
 xi. 1. λεγουσ^α
 2. εξωθεν *pro* εξω *txt.* *Mg.* εξω.
 18. +επ' αυτους *mg.* *post* σου *pr.*
 xiii. 3. [*ς εθαυμασθη εν ολη τη γη txt.*] *ς εθαυμασεν ολη η γη mg.*
 4. τω δρακοντι οτι εδωκε *txt.* *Mg.* τω δεδωκοτι.
 10. ει τις εχει αιχμαλωσιαν υπαγει *txt.* ει τις εις αιχμαλωσιαν υπαγει *mg.*
ibid. ει τις εν μαχαιρα αποκτενει [*δει αυτον εν μαχ. αποκτανθηναι txt.* *Vult mg: ει τις εν μαχαιρα δει αυτον αποκτανθηναι (—εν μαχ. sec.).*
 xiv. 6. [*κατοικουντας txt.*, *sed mg.* καθημενους
 12. +του ante ιησουν *txt.* *Om. mg.*
ib. fin. +χαρησονται *txt.* *Vult mg. om.*
 15. ουνου *pro* ναου *txt.* *Vult* ναου *mg.*
 xv. 1 et 2. *ἰαλίνην*
 3 *fin.* εθνων *txt.*, *sed* αιωνων *mg.* (King of the Ages).
 xv. 4. αγιος ει *txt.*, οσιος ει *vult mg.*
 6. λινον. *Nil in mg.* *Com.:* λινουν η λιθον καθαρον καθα τινα των αντιγραφων εχουσι.
 xviii. 11. εφ' αυτους (really new thus, others εφ' εαυτους) *Mg.* επ' αυτη.
 12. λιθον *pro* ξυλον *txt.* (*cum* A 69*** 127 215 *vg.*) *Mg.* ξυλου.
 17. επι των πλοιων πλεων *txt.* (*ut EP etc.*) *Mg.* ο επι ποντον πλεων *ut* 56 *aliq.*
 xix. 14. ηκολούθη^{ον}
ibid. επι ιπποις λευκοις *txt.*, *sed mg.* εφ' ιπποι πολλοι *ut* 12, 17 *etc.*
 17 *fin.* το μεγα του θεου *txt.*, *sed mg.* του μεγαλου θεου.
 xx. 9. ἐκύκλωσαν
 xxii. 17. ελεγον (*pro* λεγουσιν) *txt.* *Mg.* λεγουσιν.

It is a curious thing that wherever you run across a Complutensian type (or semi-Compl. type) you find some of these alternatives.

There are some other marginal notes by this old hand, e.g.

- at xiv. 11. κατὰ ὠριγένους τοῦ λέγοντος, τέλος ἔχειν τὴν κόλασιν.
 „ ii. 17. (*Post* δωσω αυτω *sec.*): νικῶσαν καὶ τῇ δόξῃ λαμπραν
 „ ii. 20. +τὴν πονηρίαν καὶ κακίαν λέγουσαν τὴν προφήτην } Both these are incorporated
 „ ii. 21. Ἀδ πορνείας +ἡ τὴν αἰσθητὴν λέγει, ἡ τὴν ἀπὸ θεοῦ ἀποστασίαν. } into the text of 216. See
 „ iii. 20. Ἀδ δειπνησω: δείπνον τὴν τῶν ἁγίων μυστηρίων μετάληψιν. } beyond.
 „ vi. 1. *Post* ερχου +ὅτι τὸ πρῶτον ζῶον ὃ λέων τὸ βασιλικὸν τῶν ἀποστόλων αἰνίττεται.
 „ xiii. 18 is this list in *mg*: ἁ ἀρνοῦμε:
 (as to the No. of the Beast). β̄ βεφάν:
 γ̄ λαμπέτις:
 δ̄ τειτάν:
 ε̄ λατείνος:
 ς βενέδικτος:
 ζ̄ κακὸς ὁδηγός:
 η̄ ἀληθὴς βλαβερός:
 θ̄ πάλαι βάσκανος:
 ῑ ἀμνὸς ἄδικος:

Singular and plural verbs.

Before giving the interesting readings and their support, I must premise by saying that this ms. is collated late, and after 172-217, 95-127-215, which enter so largely into the list, so we have the benefit of these collations. As to drawing conclusions, we must walk warily, however. In successive verses we have two rare readings. One is probably right, and the other wrong. I refer to xvi. 4/5. In xvi. 4 we read: ..*ἔξῃσε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ* (—*eis sec.*) *τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐγένοντο* (instead of *ἐγένετο*) *αἷμα*. This plural verb is read only by A 36 56 95-127-215 100 111 130 146^{lat} 149 186 189 200 *aeth copt syr gig h Prim.* [*non vg ps-Ambr. Tyc.*], and now by our 169, a strong combination. It was probably displaced early by the more natural *ἐγένετο αἷμα*. But, comparing it with that difficult construction in xix. 8, probably the author of the Apoc. wrote *ἐγένοντο* in xvi. 4, the very obverse, as it were, of the picture and phrase at xix. 8 of: *τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἔστιν*. Here we have the singular compared with the plural, and in the former case the plural (*τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων*) compared with a singular.

But in the very next verse at xvi. 5 we are asked by our ms. to read: *καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐπὶ τῶν ὑδάτων* with 95-127-215, 159 and 251. Of these, group 95 appears in the former combination, but now is without A 36 56 111 130 146 200, all major documents, and without the Versions, for *τοῦ ἐπὶ* seems clearly an illegitimate addition. The usual text is: *καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων* just as, a little below at xvi. 7, we have: *καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου* (for *ἄλλου ἐκ* has no real place in the text).

Let us take the very rarest of our readings first:

- ii. 14 *fin.* *πορνεύσαι*; with the semicolon of interrogation. This I have found in the XIth century, but it is rare.
- xi. 3. *+λογον ante ἡ προφ.* with 127-215.
- 5. *δοκιμασαι pro αδικησαι pr.* with 50 172-217 177 *boh.*
- xii. 11. *δια του αιματος (pro δια το αιμα)* with 14-92, 36 113, 172-217 only.
- ibid.* *+και δια του αιματος αυτων post μαρτυrias αυτων* with (56) 172-217. (*Cf. boh.*).
- xv. 4. Order: *τις σε ου μη φοβηθη κυριε* with *fam* 178 200 251.
- xvi. 9. *κατα του ονοματος pro το ονομα* with 95-127-215, 172-217 *aeth.*
- xviii. 10. *μιαν ωραν pro εν μια ωρα* with A *f.* 95 102 111 146-155 159 172-217.
- 12. *λιθων τιμων* with 172-217 *Verss et Latt.* (*Cf. C.P. etc. λιθους τιμους*).
- ibid.* *μαργάρων (pro μαργαριτων & al.)* with 172-217.
- ibid.* *λιθου pro ξυλου* with A 69*** 127-215 *vg ps-Ambr.* [*non* 216].
- xix. 5. *+αινειτε ante παντες* with 95-127-215, 159, 172-217.
- xxii. 6. *τα μελλοντα γινεσθαι (pro α δει γενεσθαι εν ταχει)* with 120 (E 67 164^{com.} 171^{sup.}).
- 18. *μαρτυρω παντι εγω* (—*γαρ*) with E 172-217.

[All the above (except xviii. 12 *ult.*) are now repeated in our No. 216, which is a much later ms. in the same monastery and probably copied from 169, although possibly from the parent].

Here are others (as to 216, add throughout this number except to the last entry):

- ii. 9. Order: *ειναι εαυτους ιουδαιους* alone with 56.
- 11. *ακουετω pro ακουσατω* alone with 218.
- ib.* *+το αγιον post το πνευμα* alone with 178-203 *aeth arm^{allq.}*.
- 14. *εν τω βαλααμ τον βαλακ* with P *etc.*
- 21. *—και ου μετενοησεν* with & 12 *pau.*
- iii. 9. *γνωσονται pro γνωσιν* with 36 56 67-120 143 226 251 *syrS arm a. 3* (*γνωσωνται* 49).

- iv. 8. +και ante κυκλοθεν with 18 56 (143) *vg arm arab.*
- ib. σαβαωθ pro ο θεος with *fam 7 etc.*
- 11. ουκ ησαν pro εις with B 14-92 *fam 38 51 [non 90] and 124 only.*
- v. 13. +παλιν παντων post ηκουσα with 172 *mg*, 217*txt* (17 67-120).
- vi. 5. ειχεν pro εχων with 67-120 only.
- 11. χρονον επι μικρον with A 127-215 220 (*am fu tol harl lips*).
- viii. 9. διαφθαρεισαν with 59 67.
- ix. 10. ομοιως pro ομοιας with 45 59 121 and *h.*
- 17. του στοματος [αυτων] with 17* 36 67-120 *gig sah syrS vg Cypr. Prim. Tyc.*
- xi. 18. +επ' αυτους post σου *pr.* with *fam 38*, 172-217, 200. *Non Verss. vid.*
- xii. 6. οπου εχει εκει τον τοπον with E 21 *etc.*
- 12. +και ante ειδως with 121, 172-217.
- 16. εβαλλεν pro εβαλεν with 56 62 *al. pc.*
- xiii. 12. ποιείται *pr.* with E 67-120 172-217 (251) 146*com.* 240*com.*
- 13. επι pro εις with 56 *fam 119* 172-217 *syrp copt aeth.*
- xiv. 5. +οτι ante αμωμοι with E 17**** 67-120.
- 8. η pro οτι with CA 26 *al.*
- 18. Order: εκ του θυσιαστηριου εξηλθεν with E 17 67-120 130 206.
- xv. 7. -του ante θυμου with E 17 *fam 21* 67-120.
- xvi. 3. απεθανε +τα with CAE *al. pc.* (+των 36 95-127-215 159 *syrS*).
- 10. απο pro εκ with NE 17 67-120 *fam 178.*
- 12. επι τον μεγαλ ποταμον with E 17 67-120-233.
- 14. +ακαθαρτων post δαιμ. with 95-127-215 159 172-217.
- 18. ανθρωποι εγενοντο (-οι) with NBE *al.*
- xvii. 4. κεχρυσωμενον with (56) 127-215 (167) 172-217, 159.
- xviii. 9. κλαυσωσιν αυτην with E 18 67-120 116.
- xix. 2. +κυριος ante εξεδικησε with 95-127, 172-217 (159 215 +δ κυριος).
- 10. 'ορα' μη +ποιησης with 32 95-127 *etc.*
- xx. 4. +ειδον ante τας ψυχας with 56 *fam 95* (143) 159, 172-217 *sah Tyc 3. Beat.* (*cf. boh aeth arm 1. 2*).
- ibid. +του θηριου post χαραγμα with 32 56 *fam 95* 113 159, 172-217.
- xxi. 5. καινοποιω παντα with E 17 *etc.*
- 8. -και ante εβδελυγ. with E 46 *etc.*
- 14. +των δωδεκα ante ονοματα with E 67-120.
- 24. και τιμην (-την) with 172-217 *contra E 17 etc.*
- xxii. 6. +των πνατων ante των αγιων with *fam 34* 172-217 *etc.*
- 17. ελεγον pro λεγουσιν with E 17-120 [*non 216*].

An examination of the foregoing will show a double-handling, mixed with genuine survivals of perhaps the oldest base of the Erasm.-Compl. family stem, where the Versions support.

There is no inscription proper, and rather a grandiose introduction to what is after all only an Andreas-Arethas *com. ms.*

Τῆς ἀποκαλύψεως τοῦ θεολόγου· κεφαλαιοδὸς· τοιαῦτα περὶ ἔχει:—

Then the οβ chapter headings.

Then : ἀπὸ τῆς σαρκόσεως θεοῦ καὶ λόγου· Μέχρις ἀπολαύσεως, τῆς τῶν δικαίων· οὐδεὶς προφητῶν εἶπεν ὡς ἰωάννης :—

περὶ τῆς ἀποκαλύψεως ἰῶ τοῦ θεολόγου :—

‘Ο κδ̄ κατὰ τῆς ἐν καρθαγενῇ· καὶ τῶν καγονικῶν φησιν ἐκτὸς τούτων } πη. οἶον καθοῦ ὁ πς
γραφῶν· μηδὲν ἐπ’ ἐκκλησίας ἀναγινωσέσθω· προστίθῃσι δὲ οὗτος, καὶ } κατὰ τῶν ἀγίων
τὴν ἰουδήθ· τὸν τωβίαν· καὶ τὴν ἀποκάλυψιν ἰωάννου :— } ἀποστ. φησιν·

‘Ο δὲ μέγας ἀθανάσιος, εἰκοσιδύο εἶναι βίβλους, τῶν παρ’ ἐβραίοις ἰσαριθμούς γραμμάτων· ἀριθμήσας δὲ καὶ τὰς τῆς σκηνῆς, προστίθῃσι ταῖς ῥηθείαις καὶ τὴν ἀποκάλυψιν ἰωάννου· ταύταις προστιθέναι ἢ ἀφαιρεῖν, ἀνοσιον εἶναι κρίνει :

Then the introductory heading and preface of Andreas.

As to subscription we have this :

ἐπληρώθη ἡ ἀποκάλυψις ἰωάννου τοῦ εὐαγγελιστοῦ καὶ θεολόγου· ἡ καὶ ἑρμηνευθεῖσα ὑπὸ ἀνδρίου ἀρχιεπισκόπου καισαρίας καππαδοκίας.

ἐρῶ Τί ἐστὶν σέβας· καὶ τί ἐστὶν λατρεία :

ἀπ’ Οὐέβας ἐστὶν· ἡ μετὰ πίστεως προσκύνησις τοῦ θεοῦ·

λατρεία δὲ· ἡ διὰ τῶν ἔργων θεραπεία :—

[My photographs for 216 show no subscription, but there may be one on a later page].

FAMILY 21-28-73-79-80-99-100-103-112-135-138-139-170-191-220-221.

Sub-group 99-170.

Apoc. 170.

Apoc. 170 = Athos, Iberorum 379 = [Greg. 170, new 2074. Sod. A^v]. [x1] Lambros calls it x. Collated in 1921 from photographs taken in 1912.

It is a commentary ms. of Andreas. It makes a poor appearance at first, being written with apparent hurry and being crammed with tachygraphic symbols, but a closer acquaintance develops a respect for the scribe. Although writing fast and with endless *compendia*, he is accurate and trustworthy. This is most important, for the group to which this ms. belongs (21-28-73-79-80-99-100-103-112-135-138-139) is not yet large enough for us to do without additional testimony in checking. (Now add 191-220-221). For 21 and 28 are incomplete, and 99, with which our ms. sympathizes especially in the opening chapters, is wanting entirely from iii. 14 onwards.

Our scribe is guilty of but few laches, and remains very true to type as a whole. This becomes very important in such a section as xviii. 11/20, because 21, 28 and 99 are completely wanting, and the others have an omission from a common error in xviii. 18/19 of *τις ομοια* to *λεγοντες*, which eliminates an important place at xviii. 19. Here only 100, extant, reads the very exceptional *πλοῦν* for *πλοια* (or *τα πλοια*), with *syrs* (the Syriac word standing for *navem* or *navigium*), but this is now confirmed by 170. To show what was going on in the scriptorium as to books of reference, we need only refer back a few pages to xvii. 15, where we have one of the very few marginal annotations in this ms. of *ἐφ' οἷς* as a substitute for *οὐ* (vg. 'ubi') of the text. This is also a reading of *syrs*, translated by Gwynn *ἐφ' ὧν*, and given by *Prim.* and *Cypr.* as '*super quas*' in their Latin.

On the other hand, although guilty of very few errors due to homoioteleuton, he falls into a peculiar one in xx. 2/3 apart from the family, which at first is hard to understand. He writes *ἐδησε* instead of *ἐδησεν* in verse 2, and omits *αυτον* and all after it until he comes to *και εσφραγισεν* in verse 3 (which there follows *και εκλεισεν*). A reference to the family group, however, reveals the fact that they all there *substitute* *ἐδησε* for *εκλεισεν αυτον*. The cat is out of the bag, and our careful scribe has finally fallen a victim, within the limits of his own preserves, to that fatal error of *homoioteleuton*, which would not have occurred but for the double *ἐδησεν αυτον* in verse 2, and *ἐδησε* verse 3 of the family group.

Astronomical symbols.

This is the first scribe in one hundred and seventy to use a symbol for *ηλιος*. He writes ☉ uniformly throughout for *ηλιος* and its cases wherever the word occurs. He also uses ☾ throughout for *σεληνη* and its cases, but this has been noticed previously in a few places as to the writer of ms. 45 (at viii. 12 and xxi. 23). None others so far have done this. The scribe was probably accustomed to copy magical and mystical documents, where many astronomical and astrological signs and symbols occur. And as a matter of fact this Apoc. is again found mingled with other miscellaneous documents.

Iota *post.* occurs, but quite infrequently, and is used in the word *αιδης*.

Numerals are almost constantly employed (without reference to the family type), which savours of the Coptic habit. This family is a very polyglot one.

The more exceptional forms of our scribe's tachygraphy are as follows :

For : <i>δυναμις</i> and cases	δ ^v
<i>πρεσβυτεροι</i> and cases	π ^ρ π ^ρ , or π ^ρ π ^ρ , or π ^ρ ε
<i>μαρτυρων</i>	λ ^ρ λ ^ρ
<i>ημερα</i> and cases	η ^ρ η ^ρ η ^ρ
<i>μηνας</i>	μ ^ρ μ ^ρ
<i>ωρα</i> and cases	ω ^ρ occasionally
<i>χειρ</i> and cases	χ ^ρ and plural forms, or χ ^ρ χ ^ρ (once)
<i>μεγας</i>	μ ^ρ (once)
<i>αδελφων</i>	α ^ρ α ^ρ (once)

besides, as above stated, σ for η and cases, ζ for σ and cases. $\epsilon\sigma\tau\iota$, $\epsilon\iota\sigma\iota$ and $\sigma\tau\iota$ are almost invariably contracted, and $\tau\alpha$ is very frequently written $\tau\dot{\alpha}$. At xxi. 10 we find ζ for $\alpha\pi\omicron$ or $\upsilon\pi\omicron$, I do not know which.

The new readings appear to be confined to the following:

- i. 1 *fin.* —τω δουλω αυτου So 130 (whereas A has του δουλου αυτου and 99 τω δουλου αυτου).
 - 4. απο ων (—του δ) So 151.
 - 5. —εν ante αιματι (=sanguine *h*, *contra* in sanguine *gig*).
 - 8. —λεγει So perhaps 99 and certainly 200 *Hipp. Tert.*
 - 11. $\bar{\alpha}$ και $\bar{\omega}$ (—το *bis*)
 - ii. 10. —και *prim.*
 - 18. +ελεγεν *vid.* (*compendio*) post αγγελω
 - vii. 11. μεσον *vid.* pro επεσον
 - viii. 4. —εκ χειρος του αγγελου (*Ambr. lib. solus 1/2 et 10± om. εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου*).
 - ix. 3. επι pro εις = *sah boh* [*non al.*].
 - 18. —του ante πυρος
 - x. 5. ειδεν (*errore*)
 - xi. 5. δειν pro δεῖ (*before αυτου*)
 - 11. —και ημισυ (*Cf. C in xii. 14*).
 - 13. του θεου pro τω θεω
 - xiv. 8. εποτισε pro πεποτικε
 - xviii. 3. εποτισε pro πεποτικε
- This, therefore, is very deliberate. Alas, there is no papyrus fragment to check it, as there is for the converse of the double perfect at iii. 21: *νενεικηκα και κεκαθικα* in *Oxyr*¹⁰⁸⁰.
- xvi. 14. εχεις *vid.* ? pro εις
 - xvii. 15. [οὐ *lat**] *sed marg.*: ἐφ' οἷς (*alia manu, eodem tempore*) *cf. ἐφ' ὧν 146com. syrS Cyp. Aug. vet et copt.*
 - xix. 13. —ο (*ante λογος*)
 - xx. 5. συντελεσθωσι pro τελεσθη (*cf. latt: 'consummati sunt' gig, 'consummentur' vg, while Prim. Aug. have 'finiantur'*). The other members of the family have τελεσθωσι without συν.

This is not a very formidable list, and exceedingly interesting as to chapter one, since four out of the twenty-one instances occur there including the reversion to 200 *Hipp. Tert.* conjoined (of the omission of *λεγει*). And observe xiii. 16 *infra*.

The main characteristics of the family have been dealt with previously. Practically all the strange family readings are present, starting with $\delta\iota'$ αγγελου in i. 1 (*cf. δῖ' ἀστέρων xii. 1*), —του θεου in i. 2, του θεου for αυτου in i. 4, as well as:

- ii. 8. και εζησε +πρωτος
- 20. πολλα pro ολιγα
- 24. οσοι pro ουτινες
- 28. απο pro παρα

and, passing to the more important ones:

- iii. 8. +οὐ ante μικραν
- 21. —εν τω θρονω μου
- ix. 12. παρηλθεν pro απηλθεν Confined to this family. *Cf. ἄρσιμι copt = praeterivit, not abiit as Prim. and vg.*
- 13. εκ των κερατων κεκραγοτος
- 15. +μερος post τριτον (also *latt copt*).
- xi. 8. +αταφα post μεγαλης

- xii. 11. *ονομα pro αιμα* (Cf. v. 9 *ονοματι pro αιματι* by 170 also without family support. Only 95* has this reading there, also without family support).
- xiii. 11. —ο δρακων
- xiv. 6. +ερχομενον *post αιωνιον*
 16. εξηρανθη *pro θερισθη* Cf. lat: *vg et vett*: 'demessa est' 'anceps'?
 20. ρῆς (*pro χιλ. εξακοσιων*)
- xviii. 8. +ο παντοκρατωρ *post θεος*
 13. σμυρναι *pro μυρον*
- xx. 2. —τον οφιν
 8. +και *ante τον γωγ*
- xxi. 12. +και *post υψηλον*
 16. +αυτης *post μηκος* (Cf. *syrS*).
 19. +λιθος *post δευτερος*
 23. +και *ante το αρνιον*
- xxii. 5. +φως *ante λυχνου*
ibid. βασιλευσει
 6. *Post πιστοι* +ως εκ της αληθειας προφερομενοι
 9. μη·ορα·*pro ora μη* (Cf. *syrS* xix. 10 *μή! tantum*).

The agreement with part of the family is seen here :

- i. 11. +το *ante βιβλιον* So 99 (and N only).
ibid. και εν σαρδεσι So 99 alone.
 12. τις *pro ητις* So 99 (alone with 200).
 20. +οι *ante αγγελοι* So 99 (and 36).
- ii. 3. εσχες *pro εχεις* And 99 εσχες.
- iii. 19/20. +βαβαι της φιλανθρωπιας *etc.* So 21-73-79; and 152-208 169-216. (99 ceases after iii. 13).
- vi. 11. εκαστω αυτων So 28-79-103-112-139-220 and *syrS*Σ.
- xi. 18. +διο φησιν *etc.* So 80-138 and 12 36 f. 62-3 81 f. 114 138-139 159 152-179-208.
- xiii. 14/15. Punctuation *μαχαipas . και εξησε και εδοθη* So 100 (and 130 146 152).
- xviii. 11. κλανουσιν *etc.* See evidence in extenso in volume II.
 21. μυλου *pro μυλον* So 100. (*μυλων* 103 124).
- xix. 9. +εισι(ν) *post μακαριοι* (21-73)-79-100-103-112-139-191-220.
- xxi. 22. —το *ante αρνιον* So 100. (Add 143).

Opposition to the family develops at :

- ii. 16 *fin.* Addition with the 7 family.
- iii. 8. —αυτην with N 49 67-120 81-204 169-216 251 *gig vg Prim. arm a.*
 9. [ηξωσι και προσκυνησωσιν] against the group.
 17. —οτι *sec.*
- v. 3. —ουδε υποκατω της γης with N *etc.* against the group.
- vi. 12. εγενετο μεγας with A 31 72 226 and only 100 of the *fam.*
- vii. 8 *fin.* εσφραγισμενων (*compendio*) with 104 130 151 167.
- ix. 5. +αυτους *ante μηνas* with 23-102*-104-151 226 *copt arm.*
- xi. 11. υπο *pro επι prim.* So 1 f. 62-3 30-98 121 208 218 222.
- xiii. 17. —η το ονομα So 40 41 59 61 81 111 159 210 against the family.
- xiv. 10. —αγων So A 26 77* 107 108 113 124 149-186 and only 112 of the family.
- xvi. 18. —εγενοντο *sec.* with 91 against family.
21. [επι τους] *Contra fam* 'προς.'

- xvii. 1. —επτα *pr.* 31 40 and only 100 of the family.
 xviii. 3 (and xiv. 8). *εποτισε* against all.
 xxii. 2. *εκαστον αποδιδον* against the family.
 9. —και *tert.* against family.
 19. *αφεληται pro αφαιρη* 62-3 72 against the family.
- The family is joined by a few others here and there :
- i. 14. *ωσει pro ως ante χιων* 99-100 and 36 f. 38 f. 106 113 f. 114 121 130 146 251.
 ii. 5. —σου So 99 and 12 96 164 *arm pl. boh aeth.*
 10. *ων pro α* So 99-103-112-135-191-220-221 and 17 67 120 251.
 v. 13. —α *εστι* So *N* f. 38 47 111 113 149-186 159 226 251 *copt gig* as well as the group.
 xi. 8. +εασει So (*N*^o) 37 *sah boh* and family.
 10. *πεμπουσιν* So *N*^{*}P 36 81-204 and family.
 14. *παρηλθεν* So *N* *boh pl.* and family.
 xii. 9. —μετ αυτου *εβληθησαν* So 26-107 plus the family.
 xiii. 16 *fin.* —αυτων So *Hippolytus* with the family and *boh arm Prim.*
 xv. 6. *επι pro περι* So f. 62-3 *syrS copt Tyc 2. Beat.*
 xvii. 17. —και ποιησαι *μιαν γνωμην* So A 18 f. 62-3 113 251 *gig Beat.*
 xviii. 13. —και σιτον Add *syrS sah* to the family.
 xix. 9. —του γαμου Add *N*^{*} P *al.* to the family.
 10. *και προσεκυνησα* Add P 59-121 67-120 f. 114 189 *boh syrS* to the family.
 xx. 8. +παντα *post πλανησαι* Add *N* 146 203 *syrS* to the family.
 9. —απο του θεου Add A 18 f. 178 *Prim.* to the family.
 xxii. 12. *κατα τα εργα αυτου* Add 113 *sah boh lat* to the family.
 13. +οντε *προ εμου κ.τ.λ.* Add f. 119 and 152 to the family.
 16. *εν pro επι* Add A 18 f. 38 56 *al. gig sah boh etc.* to the family.

We must not lose sight of this witness when balancing evidence.

GROUP 6-31-106-(164-166)-171-174-(182).

Apoc. 171. Athos, Iberorum 546. [Greg. 171, new 2075. Sod. A^v 48]. Lambros *Apoc.* 171. catalogue, p. 169, gives a wretched description of it and calls it xiv. I think it is more likely xv.

A paper com. codex, badly preserved. Has been mended, rebound, and much of it is out of order. I have recovered all the text, however, except i. 1-12, 14/15, iii. 5/7 *ζωης* . . δαδ, vi. 10, 11, vii. 1, 2, 9, 10, xiii. 3 part ver. 3, xv. 7, xvi. 19 *fin.*, xviii. 12 after *ελεφαντινον* to end 13. I have indicated on the photos the misplaced leaves. Towards the end a much later hand has rewritten the older pages, which were doubtless then perishing. He (171^{sup}) continues the type of text except for the extraordinary introduction of the printed text readings of *ελθε bis*, *ελθετω* and *λαμβάνετω το υδωρ* at xxii. 17, and the variant *μαρτυρω παντι εγω* (—*γαρ*) in xxii. 18 with E 169-216 172-217.

171 is a full sister to 174 in the same monastery, which is complete, and affords a definite check. The above variants in xxii. are *not* given by 174.

It develops that 171-174 now fall into the 6 group, which becomes thus enlarged to 6-31-106-171-174-182.

As to the commentary see under No. 174.

GROUP 172-217. (See 51-90 up to xi. 15).

Apoc. 172. *Apoc.* 172. Athos, Iberorum No. 58 to-day (in 1925), formerly 594. = [Greg. old 172, new 2076. Sod. α 1570]. [xvi].

In a volume of Miscellanies (Lambros, p. 180) and heading the book, which contains some thirty pieces of literature. It is said to be dated 15. . something, and is undoubtedly xvi or earlier, and not xvii as regards the Apoc.

Photographs, due to the courtesy of the University of Michigan and Messrs. Lake and Swain, taken in 1925.

A bi-columnar codex, copied out by a later scribe in our Apoc. 217. [Iber. 137 (*olim* 589)].

Inscription: ἀποκαλυψις του αγιου ιω' του θεολογου.

Iota subscr. is plentiful, is applied to κἄγω, ἔδον, and even to the α in ῥάβδῳ (ii. 27, xi. 1, xii. 5), φιλῶ (iii. 19), θάλασσα ἑαλίνῃ (iv. 6), ῥδίνουσα (xii. 2), δυνῆται (xiii. 17), περιβάλλεται (xix. 8), φάγητε (xix. 18), ἀφέλει (xxii. 19).

Ordinary straightforward example of B or cursive type to start with. Very correctly written for a xvith cent. Athos scribe, and only one real omission from homoioteleuton throughout, at xviii. 14. None in xviii. 22/23. When we near the end of the third chapter, however, we pick up the true sub-type in 90 (a ms. at Dresden) of the family 51-90 (51 being at Paris), and our ms. clearly joins this little group 51-90 in some not uninteresting variants, favouring, however, 90 more than 51, and 90, a much older ms., came from Iberon. If the reader will look on to our No. 217 (referred to above as written by a somewhat later imitator), he will find that the type is exactly the same. Therefore some ms. stand between these, which is probably no longer at Athos. We have identified one above as our Apoc. 90 (of a somewhat indeterminate date), which came from the same monastery, and if we go on to our Apoc. 246 we find another xith century source in a dear little ms. now at Moscow, which most likely also came from Athos in the days when some needy Hegoumenos was trafficking in mss. or when some earlier traveller tempted the monks. We must not, therefore, neglect our 172-217 because they are xvith cent. mss., as they form a check on the common parent's true readings. The composite type, as I have stated elsewhere, is a genuine but old B type, going near to or beyond the B sources, and very sympathetic to 169-216, mss. in the same monastery.

As our two junior mss. of the group are written in two columns with carefully marked short sections (of a somewhat interesting type), and as the elder xith cent. ms. 246 is in single column, it may be that 172-217 derive from an earlier ms. than either the xith cent. ms. 246 or the xiiith cent. ms. 90, and now perhaps is lost. The group is large enough at this time to check itself pretty thoroughly.

This, however, only lasts until the eleventh chapter. At xi. 6 we have unique agreement with 90, but at xi. 18—[the true point of cleavage is at xi. 15 exactly where the E ms. begins]—† we drift away (for good) from the 90 type, and, beginning with a leaning to 56 and the 178 (Patmos) group and the Oecumenian 146, we go on picking up unusual readings with 67-120 and others, until at the famous place xv. 3 we have 'King of the Ages' with NC 18 56 111 95-127-215 159 169mg-216txt 203txt syr vg ps-Ambr. sah²/₃, and thereabouts (e.g. xvi. 9 κατὰ του ονοματος) run close to 95-127-215, with a distinct Coptic trend.

At xviii. 12 we have a new Greek reading of λιθων τιμων—so 169-216 172-217 only—(= *Prim. syr boh pl.*), but λιθους τιμων is found in CP 114-193-241 *aeth* (against the singular);

† I have stated elsewhere that 67-120 give us the E text from i. to xi. 15, but in the light of this double recension in 172 the statement must be taken with reserve.

and another plural of *μαργάρων* for *μαργαριτου*, which is legitimate [faithfully copied by 217], although only a few have *μαργαριτων*, viz. N 35 59 87 95-127-215 111 113 132 159 f. 178 181 *sy* *boh*^{1/2} *gig* *Prim.*

Towards the close we favour the E group, and finally run to an unique reading at xxii. 18 with E alone of 'μαρτυρω παντι εγω ακουοντι,' the εγω only finding this place in E and 169-216 and 172-217 mss.

The matter will be more clearly apprehended by a short table from i. 1-xi. 15, and from xi. 15 to the end. The readings are jointly those of 172-217.

Thus:

- iii. 7. ανοιγων (-δ) with 90. (N και *pro* δ alone).
- 17. τι λεγεις: 'πλουσιος ειμι' και πεπλουτηκας instead of
οτι λεγεις (οτι) πλουσιος ειμι και πεπλουτηκα . . .
51-90 both support τι for οτι *prim.*, and 90 supports πεπλουτηκας.
- 18. εμβλεπης *pro* βλεπης So 90 and 111.
- v. 5. δ ανοιξας *pro* ανοιξει So 51-90 and 246.
- vi. 17. η μεγαλη της οργης αυτου ημερα So 51-90.
- vii. 2. ανατολων So A 51-90 and 203 206 *sy* *sah boh*.
- xi. 3. περιβεβλημενους So 90 (149 167) 171 and 174.
- N.B. xi. 5. δοκιμασαι *pro* αδικησαι *pr.* This with 50 169-216 177 and *boh*, not 51-90, whose influence is now on the wane, and ceases after:
- xi. 6, where we read τη γη οσακis *etc.* alone with 90.

Now we enter new territory. Again 172-217 agree in every case:

- xi. 18. +επ' αυτους *post* σου *pr.* So 38-178-203-240 and 169-216 200. [*Non Verss.*].
- xii. 1. +ην *post* σεληνη So f. 38 146*txt* 169-216 *sah boh*. (+εχειν 146*com.* 1/2).
- 11. δια του αιματος So 14-92 36 113 169-216.
- ibid.* +και δια του αιματος αυτων *post* αυτων *pr.* So 56 and 169-216. (*Cf. boh*).
- 12. +και *ante* ειδως So 121 169-216. +ως 56 *arab.*
- xiii. 12. ποιειται *pro* ποιει *pr.* So E 67-120 146-203-240*com.* 169-216 (251).
- 13. επι *pro* εις So 56 *fam* 119 169-216 *sy* *copt aeth.*
- [90 intrudes at xiv. 4. το αρνιον *pro* τω αρνιω *pr.* 23 90 124 188 218 *latt*].
- xv. 3. ο βασιλευς των αιωνων So NC 18 56 95-127-215 111 159 169*mg*-216 203 *sy* *vg ps-Ambr.*
- xvi. 9. κατα του ονοματος *pro* το ονομα So 95-127-215 and 169-216 only (εις το ονομα 28 *arab*; κατα θεου *boh tres*; -το ονομα *arm a*; ενωπιον *pro* το ονομα A).
- 14. δαιμονιων +ακαθαρτων So 95-127-215 and 169-216.
- xviii. 4. βλαβητε for λαβητε, but retaining the order of the *textus rec.* So E 67-120 130 169-216 170 only.
- 10. μιαν ωραν *pro* εν μια ωρα So A 95-127-215 102 111 146-155 159 169-216.
- 12. λιθων τιμων So 169-216 *Prim.* (*et* λιθους τιμους CP 114-193-241 *aeth sy* *boh pl.*).
- ibid.* -και βυσσου So *Prim.* [*non* 169-216].
- 17. και πας ο επι ποντον (ποντων 172*) πλεων So 56 102 169*mg*-216*txt* *boh* and *vg* (Lacum, as 69^{lat}).
- xix. 2. +κυριος *ante* εξεδικησε 95-127 169-216. (+ο κυριος 159 215).
- 5. +αινειτε *ante* παντες 95-127-215 159 169-216.
- 21. επι τω ιππω as *Apr.* [*non* 169-216] and εν τω ιππω 200 *gig*.

- xx. 4. +ειδον *ante* τας ψυχας 56 95-127-215 159 169-216 (143) *sa*h.
ibid. +του θηριου *post* χαραγμα 32 56 95-127-215 113 159 169-216. (+αυτον 59 *sa*h
boh Verss.).
 10. οπου ο ψευδοπροφητης και το θηριον So 18. (οπου το θηριον και οπου ο ψευδοπρο-
 φητης N).
 xxi. 14. +των δωδεκα *ante* ονοματα So E 17 67-120 and 169-216.
 xxii. 6. +των πυνων *ante* των αγιων *fam* 34 164-166 169-216 and *sy*rS only.
 18. μαρτυρω παντι εγω ακουοντι So E 169-216 only.

A moderate number of unique variants remain, in which 217 agrees in all places, in the first and also in the second sections :

- iii. 18. και μη φανερωθης αισχυνη (—η)
 22. τι λεγει το πνα *as arm a. 4.*
 iv. 4. εικοσι τεσσαρους (*sec. loco*)
 v. 13. +παλιν παντων *in marg* 172, *in txt.* 217 = 169*txt.* (+παλιν 17 67-120).
 xiii. 18. ο εχων νουν ψηφισατω τον αριθμον του θηριου αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν ο αριθμος
 αυτου και ο αριθμος αυτου εστιν εξακοσια εξηκοντα εξ.
 xvii. 16. —δεκα
 xviii. 12. μαργαρων *pro* μαργαριτου (*vel* μαργαριτων) So 169-216 only.
 xix. 14. επι ιπποις (—λευκοις) = *arm a.* [Some substitute πολλοι for λευκοις].
 xxii. 6. —τοις δουλοις αυτου
 xxii. 17. —και *tert. ante* ο ακουων
 In all these things 217 faithfully copies. (See under our No. 217).
 As regards a common source for Bohairic and our ms. the passage at xi. 5, where δοκιμασαι is substituted for αδικησαι, seems conclusive. This is before the point of cleavage. Thereafter other sympathy develops, as will be seen above.
 As regards 169 (since collated) in the same monastery, which has much in common, it was not the source. The common source lies much further back than the xivth century.

Apoc. 173 (Athos, Iberorum 605). *Greg.* 173, new —. *Sod. M^o.* Lambros, p. 184. Can be neglected.

GROUP 171-174.

Apoc. 174 (Athos, Iberorum 644). [Greg. 174, new 2077. Sod. A^v7]. [xvi?].

Apoc. 174.

As regards the text see under 171, of which this is a full sister. Lambros No. 4764 (p. 189) claims it is dated 1685, which seems very late. Unfortunately the photo of the last page of the com. is missing. However, the exact date is not so important, since it reproduces the original of 171 and supplies the few missing places in that document. The text, as said previously, falls into this family group: 6-31-106-171-174-182 (with touches of 169-216, E and 67-120).

The commentary is another affair, for the rather grandiloquent opening is, I fear, rather misleading. The ms. says:

ἀνδρέου · γρηγορίου τοῦ θεολόγου · καὶ κύριλου (sic) · προσέτι δὲ καὶ τῶν ἀρχαιοτέρων · παππῶν · εἰρηναίου · μεθοδίου · καὶ ἱππολύτου τῶν ἀγιοτάτων · ἀρχιεπισκόπων, τῆς πρὸς τὸ ἀργαίῳ · ἐρμηνείᾳ · εἰς τῆς ἀποκάλυψιν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου · καὶ ἐναγγελίστου ἰωάννου τοῦ θεολόγου: κυρίῳ μου ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ · ἐν κῶ χαίρειν.

The Andreas' preface beginning Πόλλακις and ending ἀναποδόσεων is as usual.

This commentary would indeed be a find if the above claim could be substantiated. But instead of a clue to the compilation, the rest of the page is occupied by a preface to a work on astronomy by Ptolemy, which has no business here and must have been misbound in the original.

As far as I can make out the commentary is an enlarged mixture of Andreas, Oecumenius, and Arethas, with considerable liberties taken with the wording and arrangement of these critics, and what there is new seems more modern than ancient, and is of but slight value.

The inscription proper is

ἰωάννου τοῦ θεολόγου · καὶ η̅γαπημένου · ἀποστόλου
ἀποκάλυψις

Then verses 1 and 2 to ὡ χϛ before the com. begins. Com. begins: Τινὲς τῶν ἀρχαιοτέρων νοθεύουσι ταύτην τῆς ἰωάννου τοῦ η̅γαπημένου γλώττης, and runs a long while before resuming the text at οσα τε εἶδε, to which is added καὶ οσα ἤκουσε καὶ αὐτὰ εἰσι, καὶ αὐτὰ δεῖ γενεσθαι μετὰ ταυτα.

This whole section (Andreas) agrees with Cramer's print, p. 181 seq.

The scribe is quite impossible in the matter of breathings, but in these early pages many are omitted as if he were copying a document of xth century or earlier.

The inscription appears to be new. At vii. 9 *init.* we add καὶ with no Greeks but only *syrS* and *boh* (171 is missing here for two verses), while μετὰ δε ταυτα is read by 216 [*non* 169] as *sah*¹/₄. No others add a copula.

The com. really appears to be a counterpart of Cramer's print, with some rearrangement of order on the part of our ms.

On i. 11 *fin.* I notice ἀφέταις (for προφήταις) in our ms. com. After com. on i. 11 ending φιλοχωρεῖν there is an addition headed

φίλωνος, ἰουδαίου, ἱστορία · · ·

running for a page, and then two blanks, as if the quotation had been filled in later and too much space reserved for the quotation.

It does not seem profitable to pursue the matter in detail.

However, let me note that at xv. 6 we agree again with Cramer's synopsis, but we recover 'παγίως' of our mss. 203-240, which 146 left blank, and where Cramer prints *πλαγίως*. Undoubtedly *παγίως* is correct.

Apoc. 175 (Athos, Iberorum 661). [Greg. 175, new —. Sod. A^v88.] Lambros, p. 193. Said to have disappeared.

GROUP 176-206.

Apoc. 176. *Apoc. 176* (Athos, Konstamoniti 29). [Greg. 176, new 2078. Sod. a 1686]. [xvi].
In the middle of the vol. between *Chrys.* περὶ τοῦ Πνεύματος and *Joh Damasc.* περὶ τῶν ἐν πίστει κεκοιμημένων.

Photographs by Prof. Lake, 1926.

Lacuna. Two pages are quite *illeg.* in the photographs and the next two pages missing, the whole containing iv. 1 to vii. 9 *med.*, but this does not matter as the ms. appears to be a copy of our important and much older No. 206 (see beyond), which ties up to a lost Sahidic base. See for the exceptional readings of the pair beyond under 206. No two mss. could look more dissimilar. The bi-columnar 206 is open and flowing, the uni-columnar 176 is cramped and squeezed.

Apoc. 176 has the following, not found in 206, and most are doubtless errors. Some have a Latin trend:

- vii. 11. ἐνωποιον (*tantum*)
- 13. —εκ (But so N 91 111 130 216).
- 14. εἶδας *pro* οἶδας (with a few).
- viii. 5. τον λιβατον
- ix. 4. ουδεν *pro* ουδε *pr.* (So 63).
- 16. των στρευματων
- 20. —αυτων
- xi. 10. —επ αυτοις κ ευφρανθησονται και δωραπεμψουσιν
- 14. —ταχυ (So *f.* 35 178 *aeth.*).
- xii. 2. —κραζει ωδινουσα (Cf. *sah.*).
- 5. —υιον (but so E* 189 *Prim.* *Tyc* 1. *arm* a. γ).
- xiii. 2. †την μεγαλην *pro* δυναμιν αυτου
- ibid.* —και εξουσιαν μεγαλην
- 14. μαχαί *pro* μαχαιρας
- xiv. 2. —ηκουσα *sec.*
- 11. —και την εικονα αυτου
- xv. 2. —και εκ της εικονος αυτου
- 4. —και προσκυνησουσιν (So 218).
- xviii. 12. ἀργυροῦ So 208. (206 ἀργύρου).
- 17. ὁ ἐπιπλέων (—πλοιων) *ut ps-Amb.* 'a longè.'
- 20. —αποστολοι (So 217 [*non* 172]).
- xix. 11. ἡ δικαιοσύνη κρίνει *pro* ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει. This is the most startling, and can only be compared to *ps-Ambrose's* 'Et justitia judicat,' a nominative being misread for *ps-Ambrose's* undoubted *justitiā*.
- 18. —και ante μικρων (with many).
- xx. 10. του θειου *pro* και θειου (So *fam* 7 146 218; 206 has και του θειου).
- 14. —ουτος εστιν ο δευτερος θανατος (So E 1 *etc.*).
- xxi. 2. κεκοσμενην
- 19. τῷ *pro* τιμῷ
- 22. οτι *pro* ὁ γαρ (So N). —γαρ *boh^{tres}*.
- xxii. 15. φωνεις

In most cases of considerable omissions, the missing words can be accounted for by skipping a line or two in 206 from similar words and endings, but it is not *quite* certain that 176 was copying 206. It may be that he copied a common parent, now lost.

Do not overlook this strange recension under No. 206, which was collated before the photos of 176 reached me.

B FAMILY.

Apoc. 177 (Athos, Konstamoniti 107). [Greg. 177, new 2079. Sod. a 1373]. [xii]. *Apoc. 177.*
Photographs by Prof. Lake, 1926.

Quite a different ms. from the last, and of a plain B type (sub-type the cursive group including 50 53 etc.). These are the only two mss. of *Apoc.* at Konstamoniti, and entirely at variance. This one, four centuries older than 176, is of no great value, while 176, written after the introduction of printing, confirms a recension of much value in our search for the bases of the structure, the keys having become utterly disseminated throughout all documents, and inherent in no particular ms. or Version.

There are a few marginal scholia, stereotyped and of no great interest.

New readings are confined to the following:

ii. 12. —εκκλησίας, but as ms. reads *της εν περιγλωττῳ* it is probably a mere error.
(See *Tert.*).

iv. 6. *αυτου pro του θρονου tertio loco* (See *sah*).

viii. 7. *κατεκαιη pr. loco* [*κατεκαιη sec. and tert.*].

xiv. 8. +*η ante βαβυλων* (Only 159 *η βαβυλων*).

xvi. 7. *αληθινῃ και δικαιοι* (*αληθινῃ και δικαιοι* only 111).

18. —σεισμος οντω (—σεισμος *sec.* 106, —οντω 113 156 214* 244 *arm aeth*, —τηλικουτος μεγας σεισμος οντω 189 218 *arab boh^{omn} Prim. ps-Ambr.*, but no other seems to omit *σεισμος οντω*).

xvii. 11. *εστιν ογδοος* (= *sah*).

xviii. 2. +*και ante βαβυλων* (+*η B pauci*).

7. *καθως pro καθημαι* (*οτι καθως cursive group including 50 53 etc.*),

besides one notorious error at xix. 20 of *θυσιαστηριον pro θηριον*, which no reader has observed or changed. And *της θαλάσσης* at xx. 8 *fin.* As to xxi. 6 *γῆς pro πηγῆς** it is shared by 50*.

At iii. 1 we write *τοις εν σαρδεσιν* with some interesting company.

v. 14/vi. 1 joined *και προσεκυνησαν και ειδον . οτι* (So 74 153 178 *Ald.*).

xi. 5. *δοκιμάσαι pro αδικησαι primo loco* with 50 169-216 172-217 *boh*.

10. *οι δυο οι προφηται* alone with 50.

xiii. 8. *το ονομα ταυτων* N f. 95 111 f. 114 159 200 *aeth*.

xvii. 12 *in it.* —*και* 50 164 165 *com.* 172-217. (*Τα δε i 166*).

xviii. 4. *κοινωνησητε* alone with 50.

13. *θυμαματων* and *μυρων* with *fam* 25. (*θυμαματων* also by 16-39-69-180 218 *vg ps-Ambr.*).

xix. 1. +*το ante αλληλουια* 1 80-138 179-208 222 *Er. Ald. Col.* 57.

3. *ανεβη f.* 21 50 and *syRS*.

17. *αλλον pro ενα* N 36 112 113 146 159 *syRS sah boh arm ps-Ambr.*

xx. 1. +*αλλον ante αγγελον* N* 32 112 113 143 146 *com. sah¹/s arm syRS*.

4. *ελαβε pro ελαβον f.* 26 50 *pauc.*

8. *ον pro εν* only 113.

11. *μεγαν και λευκον* No Greeks except 143 *μεγα και λευκον*, but supported by *Prim. Aug. Auct-Nov. ps-Ambr.* and *arm.*

xxi. 4. —*ουκ εσται ετι sec. loco* So only 50 164 *Prim. Ambr¹/s* (—*ετι ps-Ambr.*).

6. *γῆς pro πηγῆς** So 50* only. (—*της πηγῆς A*).

From this it will be seen that the closest adherent in singularities is our No. 50, but this does not give the full picture, for we are often with the big cursive group including 53 *etc. without* 50.

See what I wrote long ago under 50 as to B and sub-types of B, which stands to-day unchanged.

At xv. 6 *λίον* is thus written: *λί νον* (two letters erased). We write *τεσσαρες* in the early chapters, but not later, and occasionally use *κδ* for twenty-four, but numerals are scarce. *μεσουρανισματι* twice thus by original hand, and once *μεσουρανη σματι . πνευματικως* is written exceptionally in full. *ἀκοσάτω* occurs once. *κριμα* is written both *κρίμα* and *κρίμα* in different places.

As to the
B font.

On the whole the document gives us an early type of B. The large group of cursives standing alone, with which we agree throughout, simply represents another perished uncial of the B type, which signalizes variants between two B recensions, and very often this cursive group is to be preferred to B itself, which is aberrant.

There is no subscription except a prayer to be said by the celebrant of the 'bloodless sacrifice.' Inscription is *αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου και εῡ (ευαγγελιστου)*, preceded by a short extract from Andreas '*τριμερη̄ . . λογισμων̄*' filling the first page.

A plain straightforward document.

GROUP now F 38-178-203-240, and bound up with Oec., as 203 and 240 have the Oec. com.

Apoc. 178 (Apl. 161)=Patmos, S. Johannis 12=Greg. 178 (Apl. 161). [Greg. new *Apoc.* 178. 2080. Sod. α 406]. [xiv] or earlier. Not used by Soden, and quite unknown hitherto.

Mut. xvii. 1-14, xxii. 16 *fin.*, but the missing part is available, as *Apoc.* 38 (Vat. Rome gr. 579) is a close sister to the Patmos ms. and is complete in those sections. Now see 203-240, also available. No commentary to *Apoc.* 178.

Collated in 1921, partly from photographs and partly from the manuscript of a local Greek copyist (employed at my request by Professor Kelsey, of the University of Michigan, who was travelling in that neighbourhood). Since then, in 1925, good and kind Professor Lake has succeeded in taking photographs for me of all I need to check any possible errors, and which have been most useful. I can now bear witness to the scholarly care with which the well-educated scribe has fulfilled his task of faithfully reproducing this very unusual type, quite different from most.

For fifteen years I have been trying to obtain full photographic copies of the two Patmos mss., *Apoc.* 178 and 179, but without complete success. I could not go there myself, or a collation would have been easy, but my emissaries, although armed with authority from Patriarchs and other authorities, were not allowed by the monks to photograph the mss. in their entirety. It is due to the late lamented Professor Kelsey's initiative and personal supervision that I can at last dare to represent *Apoc.* 178 with some confidence.

It would never do to publish my volume of collations without reproducing Patmos manuscripts, since the Apocalyptic visions were vouchsafed to the writer on this island. It does not of necessity follow that our ms. is important, or a genuine local relic whose archetype dates from Apostolic days. But, as there is such a possibility, the ms. 178 can be examined in order to see what its particular bearing may be on our general problem. And while we find that we have to rule it out from any *paramount* place in the collection of mss., because it bears undoubted evidence of having been either carelessly copied in the early stages of its reproduction, or somewhat 'reworked,' probably at the very outset of its career down the ages, its general text is so ancient and so bound up with other most important documents, that it is of very considerable importance and interest; especially as in a variety of its more striking readings it has the support of the Crawford Syriac, not alone but with other high authorities, e.g.:

- ii. 13. — *ev aic* with CA 146 159 200 and *syrS sah boh harl* and 240 [non 203].†
- 18. — *αυτου prim.* A 36 38 *fam* 119 152 *gig vg harl syrS Prim. Auct² Cass. Beat. Apr. ps-Ambr.* and 203-240.
- iv. 8. *ev εκαστου* N 38 and *syrS* and 203-240.
- v. 5. — *ο ων* N 14 28** 32 111 127-215 146 159 200 226 *copt syr arm latt* and 203-240.
- vi. 17. *αυτων pro αυτου* NC 18 38 111 124 130 146 200 251 *syrS et Σ vg gig Auct^{prom}* and 203-240.
- viii. 11. *ως pro εις* F 177 200 201 218 *h Prim. (copt) syrS* and 203-240.
- ix. 2. *+κατοιμενης* 36 146 216 *gig syrS* and 203-240.
- xi. 5. *δωτισ pro εις τις sec.* 38-203-240 *copt syrS*. (Thus 38-178-203-240 *copt syrS* against everything else).
- 10. *χαρησονται* 38 *fam* 119 146 *com.* 251 *syrS* and (203)-240.
- 15. *θεου pro κυριου* 38-203-240 *syrS*.

† I must say here, once for all, that 208-240, which are xvth century sisters of 178, have been in places somewhat accommodated to a more standard text, while their commentaries equate Oecumenius commentary in 146.

- xii. 2. †και post εχουσα NC 95-127-215 146 h gig Prim. aeth syrS [non 38-203-240].
 6. ειχε pro εχει 38 251 h syrSΣ and 203-240.
 xiii. 2. —στομα sec. 38 59 69 f. 114 130 189 aeth arm^{allq} syrS and 203-240 [contra Iren.].
 xiv. 19. επι της γης N 38 97-214 syrS and 203-240 (om. Vict. arm 3).
 xvi. 15. ερχεται pro ερχομαι N* 38 47 and 203-240 Prim. syrS, arm 3 (contra rell. arm disertè).
 xviii. 12. μαργαριτων N fam 35 59 f. 95 111 113 159 gig Prim. syrSΣ boh^{1/2} and 203-240.
 17. †επι ante την θαλασσαν New with 203-240, but εν τη θαλ. 109arm (= arm 3) gig sah aeth and syrS.
 23. —εν prim. C gig Prim. syrS and 203-240.
 xix. 14. ενδεδυμενοις N 113 152-179 182 syrS Orig. and 203-240.
 xx. 2. ο οφεις ο αρχαιος A syrSΣ and 203-240. (Cf. copt).
 11. †αυτου post προσωπου 56 67-120 f. 95 f. 114 146 149 189 200 copt aeth syrSΣ [non 203-240].
 xxi. 5. πιστοι και αληθινοι εισι(ν) NA 18 22** 38 47 65 111 127-215 129 143 146 200 gig syrS (latt) and 203-240.
 6. γεγονασιν 38 56 127-215 146 159 176-206 251 syrS (γεγοναν A 203-240).
 7. —αυτος A 127-215 159 syrS and 203-240.
 16. †αυτης post πλατος sec. 18 39 143 copt aeth syrS Hier. and 203-240.
 xxii. 2. καρπους pro τον καρπον 113 with syrS and 240 [non 203]. (N 65 τους καρπους).
 9. ὅρα μὴ συνδουλος σου εἰμι 120 137 143 156 182 syrS.

Thus it bears directly on the question of an old, if not original, Græco-Syriac recension or redaction.

It has no direct affiliation with 56 as a whole, yet at xxii. 14 it runs with the small group NA 38 127 146 (7-45-104-151 143 215) and 203-240:

for οι πλυνοντες τας στολας αυτων
 in place of ποιουντες τας εντολας αυτου

and the conflation of the two readings by 56.

But in order to see the composite character of its most ancient readings, we must look further, and observe these passages: 178-203-240 therefore read together as follows, except where 203 or 240 defects, when it is noted:—

- i. 1. †του κυριου ημων post αποκαλυψις with 12 176-206 (hiat 203).
 3. τον λογον pro τους λογους with NB 32 100 102 130 154 238 arm pl. (hiat 203).
 6. ημιν pro ημας with A Oxyr¹⁰⁰ 9 13 23 27 31 38 55 122 130 146-155 (hiat 203).
 8. †και ante ο παντοκρατωρ with fam 25 as a whole only. Possibly Latin version influence from misreading "venturus est omnipotens." (hiat 203).
 9. εν ιησου pro ιησου χριστου prim. with NCP 38 111 143 146com. boh gig Dionys. ps-Ambr. Apr.
 11. â pro ô with f. 34 f. 62 f. 119 130 169 236 251 sah boh syrS.
 20. οὗς pro ὧν with NCAP aliq.
 ii. 3. —κεκοπιακας και ου κεκμηκας So Victorin. only.
 5. μνημονευσον with 38 81-204 130 200 only.
 10. μεχρι pro αχρι with 22 38 113 159 226 only.
 14. —οτι with C 111 130 146 Prim. et vg MSS. (vide iii. 4, xiii. 8).
 21. —και ου μετενοησεν with 12 49 59-121 f. 114 152-179 159 169-216 sah^{1/2} Auct².
 26 inif. —και with f. 7 38 98 arm 1. boh^B Tyc 1. 2.

- iii. 2. γενοῦ with 130 200 (226).
- 4. ἀλλὰ εἰς ὀλίγα ὄν. with NCA 38 130 169-216 200 (*vide supra, et xiii. 8 infra*).
- 19. ἀν *pro* εἰαν with N 16-104 36 143 146 149-186 187-226.
- iv. 1 *in*it. +καὶ with 146 200 *aeth arm plur. boh^{duo} (rell. boh +δε)*.
- 3. ὁμοία ὡς ὁρασίς σμαραγδῶν 178 with 47. (38-203-240 ὁμοίως ὡς ὁρ. σμ.).
- 4. ἐν λευκοῖς (—ιματίοις) with N 130 143 200 *arm 4* (most noteworthy combination).
- 8. —καὶ ἐσώθεν with 28 38 59-121 98 103-112-135[*non rel. fam*] 251 *arm a*.
- v. 4. —ἐγὼ with NP 1-152-179-208 12 36 59-121 67-120 81-204 111 *f. 114* 146 159
Hil. Hier. gig arab sah³/4 boh arm 2. aeth syr Er. Ald. Col. 57.
- 6. —ὡς ἀντὶ ἐσφαγμένον with a few and *copt arm Hipp.*
- 7. *Trsfert το βιβλίον in loc. ad fin. vers.* with 38 *al. pauc. fu dem vg Apr. Tyc 2. Beat.*
- 13. —α ἐστὶ with N *fam* 21 38 47 80-138 111 113 149-186 159 226 251 *gig copt.*
- vi. 4. —ἀπο with A *f. 7* 12 *f. 46* 59-121 67-120 81-204 152-179 [*non* 38 = *εκ*].
- 7. +τὴν ἀντὶ φωνῇ with *f. 46* 159 233 *sah*.
- 8. ὀπίσω αὐτοῦ *pro* μετ αὐτοῦ with 200 *copt* only [*non* 38].
- 11. τίνα *pro* ἐτι 178 with 200 only (38-203-240 ἐτι +τίνα).
[The third Meteora (commentary ms.) our 201 has the most likely reading of all here :
“καὶ ἐρρεθῇ αὐτοῖς ἀναπαυσασθαι (=130) μικρὸν (—ἐτι χρόνον)”].
- vii. 3. καὶ *pro* μητὲ *prim.* with A 38 106 201 (*copt am lips harl²**).
- 9. καὶ λαὼν καὶ φυλῶν with 29 36 113 *fam* 119 207 210.
- ibid.* ἐστῶτων with C 38 *f. 62/3* 251.
- 11. +αἰοὶ ἀντὶ ἀγγέλων with 28 240 [*non* 38-203 *vid.*]. *Cf. 146.*
- 12. —καὶ ἡ σοφία with A 113 121 164-166 220 *arm 4*.
- 13. τὰς λευκὰς στολάς with *fam* 21 176-206 200 251 only.
- + 16. πεσεῖται *pro* πέση with F *f. 62* 80-138 200 251 (*πησηται* 38).
- + *ibid.* —ὁ ἀντὶ ἡλίου with F 38 59 73 80-138 200 251 [*non* 240].
- + *ibid.* —παν with F *solo sah¹/4 arm 3. Tyc 2.*
- + viii. 2. —τοὺς with F *f. 46* 58[*non fam*].
- + 3. ἔστη *pro* ἐσταθῇ F *f. 62/3* 125*txt* 149-186 166 [*non* 164] (218).
- ibid.* ἐπεδοθῇ *pro* ἐδοθῇ with 28 [*non* 38].
- + 4. +τοῦ θρόνου ἀντὶ τοῦ θεοῦ with F 169-216 only.
- + 10. ὡσπερ *pro* ὡς with F 200 only.
- ix. 7. —ὡς *prim.* with 28 [*non* 38] 59 113 152* 226.
- 9. πολλῶν ἵππων with 59 [*non* 121] 81-204 161* [*non* 160]. *Cf. sah¹/2.*
- 10. εἶχον *pro* ἐχουσιν with 38 all *fam* 119 (and 200 ἤχαν).
- ibid.* ὁμοίοις with NA 14 [*non* 92] 17* 23[*non fam*] 67 [*non* 120] 113 124[*non fam*] 149 [*non* 186] 171-174 193-215 226.
- 11. +ρησεὶ *post* ἀλληνικῇ with 38 *fam* 119 [*praeter* 123]. (+γλωσση 200 *h gig Prim.*).
- 13. —τεσσαρων with N^aA 18 *f. 21* 111 146 149-186 *copt latt aliq.*
- 17. —καὶ ἀντὶ ἐκ τῶν στομάτων with 4[*non fam*] *sah Tyc.*
- ibid.* ἐξεπορευετο with 38 *fam* 119 and 251 only.
- 18. ἀπεκτανθῇ with 18 23 36 38 55 80-138 97-122-214 176-206 251.
- ibid.* τῶν ἐκπορευομένων with *fam* 21 38 80-138 *fam* 119 and 251.
- 21. πονηρίας *pro* πορνείας with N^aA and no other cursives.

† F is only extant for a few verses, or, evidently, much more agreement would be visible with this ms., the grouping of F 38-178 being doubtless the result of a common specially reworked text, founded upon some very valuable ancient document, which retains here and there elements of the original.

- x. 1. *στυλος pro στυλοι* with 38 f. 46 67-120 91 164-166 *arm aeth syrΣ vg MSS. Tyc 1.*
 9. *βιβλιον pro βιβλαριδιον* with N 127-215 130 146 *copt.* (Even 38 has been harmonized here).
ibid. *καρδιαν pro κοιλιαν* with A 63[*non fam*] 201.
 10. —*γλυκυ* with 59 only. (*Cf. syrS in ver. 9.*)
 xi. 6. *βρεξη* with 146*txt.* and *Hipp.* (*βρεξει 146com. and 200.*)
 11. *τρεις ημισυ ημερας* (—*και sec.*) with 14-92 38 100 167 193 and 200 251.
 15 *fin.* *+αμην* with N 12 18 38 40-210 *boh^{pl} arm and vg MSS.*
 18. *+σου post αγιους* with 38 f. 61 164-166 *sah.*
 xii. 6. *+αυτη post ητοιμασμενον* with 36 200 251 only and *copt aeth syrΣ arm^{duo}.*
 15. *απο του στοματος* with 100 only.
 xiii. 8. *την γην pro επι της γης* with 19 f. 61 *gig ps-Ambr.*
ibid. *+αυτου ante εν* with CA 124 130 146 (*vide supra ii. 14, iii. 4.*)
 13. *εκ του ουνου καταβαινειν* with (C)A 56 111 113 127-215.
 15. *λαλη pro λαληση* with 55*** 140 only.
 16. *και pro η* with 1** 12 38 81 113 220 *arm^{pl}.*
 xiii. 17. *το χαραγμα του θηριου · η το ονομα αυτου ·* with N 38 *boh.*
 xiv. 6. *ευαγγελισασθαι* with (N) f. 10 f. 21 f. 34 36 59 (113) 130 200 *Compl. [non 38].*
ibid. *+επι ante τους* with NCAP *fam* 34 111 130 146 200 *syrS.*
 7. *δοξαν αυτω* with 28 38 *arm a.*
 8. *η μεγαλη πολις* with 130 *aeth* only.
 12. *των τηρουντων pro οι τηρουντες* with N 36 38 56 f. 95 111 142^{sup} (*copt.*)
 13. *γαρ pro δε* with NCAP 18 26 38 f. 95 107 111 113 130 142^{sup} 146 159 200
sah gig Prim. Aug. ps-Ambr.
 14. *κεφαλην pro νεφελην* with 14-92 f. 21 22 74 216 [*non 38 non 169.*]
 15. *+αυτου post ναου* with N *aeth* only.
ibid. *του θερισμου pro του θερισαι* with N 38 41-53*txt* 113 251 *sah boh (+της γης)*
arab (arm).
 19. *επι της γης pro εις την γην* with N 38 97-214 *syrS.* (*επι την γην 111; om. f. 119*
arm 3. Vict.).
 xv. 6. *ουνου pro ναου* 178 with f. 10 [*non 17 37*] 56 *Compl. [non 38-203-240].*
ibid. *λιθον pro λινον* with CA 38**marg.* 48[*non fam*] 146-155*txt.* et *com.* [*non 240.*]
 8. —*εκ sec. ante της δυναμεως* 178 with 111 132 [*sed contra fam*] *Prim. [non 38-203-240].*
 xvi. 2. *πονηρον pro κακον* with N *sah* only [*non 38.*]
 10. *απο pro εκ* with NE 17 67-120 169-216.
 11. *εβλασφημουν pro εβλασφημησαν* only 178-203-240 = *sah* and *gig* (*blasphemabant*). [*Abest test. Prim. et h.*]
 12. —*η ante οδος* with 36 and 38 only.
 13. *ωσει βατραχοι* with *fam* 119 (N^a *ειωσει βατραχοι*; N* *ειωσει βατραχους*).
 14. *της ημερας της μεγαλης* (—*εκεινης*) with N 14-92 38 124 146-155 200 only and
aeth arm vg Tyc. ps-Ambr. (*της μεγ. ημ., —εκεινης A f. 95 111 sah boh*).
 19. *+η ante βαβυλων* with 26 only and *sah* (*vide infra xviii. 10.*)
 xvii. 16. *καυσουσιν pro κατακαυσουσιν* with 1-152-179-208 36 38 f. 46 f. 62 65 188 *Er.*
Ald. Col. 57.
 xviii. 2. *+και μεμσημενον post ακαθαρτον prim.* 178 with 16-39-69-102-180 *gig* [*non 203-240.*]
 4. *φωνην αλλην* with 38 100 163[*non rel. fam*] 176-206 *syrΣ.*
ibid. *ο λαος μου εξ αυτης* with NCP 38 251 only.
 6. *ως pro ω* *fam* 35 38 78[*non fam*] *boh arab.*

- xviii. 9. *ἐπ' αὐτῆς pro ἐπ' αὐτῇ* with 144-158 (απ' αὐτῆς 119; *om.* 14-92 18 *Prim.*).
ibid. *ιδωσι(ν) pro βλεπωσι* with N only.
 10. *+ἡ ante βαβυλων fam* 34 40-210 49-154-157-212[*non rel. fam*] 113 149 164-166 (187) *sah (vide supra xvi. 19).*
- xviii. 12. *χρυσίου* with 18 36 113 200 *Hipp.* only.
ibid. *ἀργυρίου* with 12 18 *f.* 25 36 113 200 and *Hipp.*
 17. *καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τὸν τοπὸν πλεων* with NB 111 200 only. *Aliter* 38 *cum* CA *plur.* ὁ ἐπὶ τοπὸν (—τον).
 18. *ἐκραξαν (pro ἐκραζον)* with CAP *f.* 35 69[*non fam*] 81-204 *f.* 95 111 149 200 *boh^N* *aeth syr vg gig Tyc. ps-Ambr. Hipp.*
ibid. *ομοιος pro ομοια* with 130 only.
 19. *λεγοντες pro κλαιοντες* with B* 16[*non fam*] 107* 120 [*contra* 67]. *Cf.* 154.
 21. *+οτι ante οὕτως* with N 102 *copt.* (*Cf.* 16-39-69-180).
 22. *σαλπιγγων* with N *fam* 35 90 111 130 200. (*σαλπιγγος syrS*).
- xix. 3. *ἀναβαίνειν (pro ἀναβαίνει)* with *fam* 35 38 111 210† 218 *arm syrΣ.* (*αναβησει boh*).
 6. *ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ὁ κυριὸς ἡμῶν* with N*^{sol} [non 240].
 9. *—καὶ λέγει μοι sec.* with N* 6 36 38 98 136 *aeth* [non *copt*].
 14. *ἡκολούθουν* with E 1 21 38 *pauc.*
 20. *λαμβανοντας* with 104 113 218[*non fam*] only.
ibid. *τὴν εἰκὼνα* with N* 38 *f.* 61 111 146-155 191-220 *gig latt* (*cf. copt*).
ibid. *βληθησονται* with 1 12 *etc.* 38 *al.*
- xx. 1. *ἐν τῇ χειρὶ* with N 38 111 [non 113 130 200] *boh sah syr latt arm aeth.*
 2. *ὁ pro os* with N 44[*non fam*] 143.
ibid. *ἐστὶν ὁ διαβόλος* with N 14 18 38 56 111 143 146 200 *al. pauc.*
 4. *ἐν τῷ μετωπῷ* with 40[non 210] only and *Vict. Prim. Cypr. Aug. gig* (in *frontibus vg Apr. Cass. ps-Ambr.*).
ibid. *ἡ pro καὶ oct.* with 119-144-148-158 *sah syrS gig vg Prim. Cypr. Vict. Aug. ps-Ambr. Apr. Beat.*
 9. *—ἀπο τοῦ θεοῦ* with A 18 *f.* 21 80-138 146*com.* *Prim.*
ibid. *ἀπο pro ἐκ* with 18 only [non 38].
 10 *fin.* *—τῶν αἰώνων* with 47 *fam* 119 [except 123] only.
 11. *ἐπᾶνω pro ἐπ* with N 38 only.
- xxi. 4. *—ὁ ante θάνατος* with N 18 22*** 23 38 47 143 191 200 204 220.
ibid. *—εἰ sec.* with N* 1 [non 208] *ps-Ambr.*
 6. *λέγει pro εἶπε* with N 47 only.
 9. *ὁ πρῶτος pro εἰς* with *fam* 35-87-132-181 and 38 only.
ibid. *τῶν γεμοντῶν τῶν* with N* APE 12 18 56 67-120 143 146 152-179 169-216 172-217 200 241 [non 240].
ibid. *τὴν νυμφὴν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου* with N^{AP} *pauc. et latt (aeth) syr copt.*
 11. *—ὡς λιθῷ* with E *f.* 1 18 59 38 *f.* 114 *f.* 119 *al. pc.*
 16. *δωδεκα χιλιάδων τὸ μῆκος· καὶ τὸ πλάτος ita interpunct. cum* 127 164 208 *al.*
 22. *+ὁ ante ναὸς* with A 56-108** *copt* [non 203 *vid.*].
 27. *ἐν τῇ βιβλῷ* with 47 114-241 and 143 only.
- xxii. 2. *ποιῶν (pro ποιουν)* 178 with A 159 [non 38-203-240].
 5. *ἐπ' αὐτοὺς* with N^A 18 *fam* 35 127-215 143 164 200 *Iren^{sr.} aeth gig Prim. Ambr^{1/3} Tyc* 2.
 6. *+με ante τὸν ἀγγέλου* N* *f.* 26 127-215 *syrΣ* (+μοι 159).
 14. *ἐπὶ τοῦ ξύλου* 23 104 113 121 151 (*arm*).

The above are nearly all exceedingly interesting, but it shows how far apart were the recensions before the time of N, and 'the true text' is no longer to be found at Patmos, but The 'true' text.

is scattered through our documents. (Observe in a few places how 47 comes in ; small places overlooked or not deemed worthy of change by the redactor).

It remains to exhibit where 38-178 (to which add 203-240) are together alone, representing no 'true text' it would appear, but a certain stage, where distinct revision obtained before 38 was again revised. These are (38-178-203-240 absolutely alone, except where otherwise marked):

- i. 11. φωνουσης *pro* λεγουσης (ήχουσης 12).
- ii. 19. και πιστιν και διακονιαν (—την *bis*)
20. ποθείς (*pro* εας *vel* αφεις)
26. —ὁ *sec.* (*ante* τηρων) Add 159 172* *sah* *Tyc* 1. (κρατων *pro* ὁ τηρων 146).
- iii. 5. απαλειψω *pro* εξαλειψω Add 200.
10 *init.* +και
12. +το ονομα μου και (*ante* το ονομα *prim.*) Add 251.
16. +και ελεγχω σε (*post* εμεσαι)
(Now compare the important ms. Meteora 573 (*Apoc.* 200) for the pure half of the conflation, and remember that N says "cease thy drivell": "παυσε του στοματος σου").
18. εγχριση *pro* εγχρισον Add 159.
- iv. 3. +αυτου *post* θρονου [*non syr*; +τουτου *aeth.*]
- v. 12. —και *ante* πλουτον
13. επι την θαλασσαν
- vi. 10. και *pro* απο 38. In 178 a heavy alteration. Possibly και originally [*non* 203-240].
- ix. 17. —ουτως Add 200 251 146*com. arm pl. Prim. Tyc.* (ως 111).
19. ἦν *pro* εισιν Add *boh arm.* (*Om. syrS.*)
20. τω δαιμονι *pro* τα δαιμονια Add 251.
ibid. ἡ *pro* και *sec.* Add 251.
- x. 2. κατεχων *pro* και εχων (*Cf.* 200 in i. 16).
- xi. 1. ως ραβδος *pro* ομοιος ραβδω
5. ὅστις (*pro* εἷς *sec.*) = *copt syrS.*
11. εισελθη (*pro* εισηλθεν) (*εισελθοι* 240).
ibid. στησονται (*pro* εστησαν) Add 200 251.
ibid. επιπεισεται (*pro* επεσεν)
12. ακουσονται (*pro* ηκουσαν) Add 200.
18. +επ αυτους *post* σου *prim.* Add 200 and 169*mg.*-216*txt.*, 172-217.
ibid. +και (*ante* τοις μικροις) Add *h gig* and +σε και *sah*¹/₃.
- xii. 1. +ἦν *post* σεληνη Add 146 169-216 172-217 *copt.*
4. παιδιον *pro* τεκνον
- xiii. 16. επ αυτο το μετωπον αυτων
- xiv. 9. προσκυνησει το θηριον = *copt.*
11. ημερας αναπαυσιν και νυκτος 178, ημερας και νυκτος αναπαυσιν 38-203, *sed* [αναπαυσιν ημερας και νυκτος 240 *cum t.r.*].
14. χρύσειον
18. —επι *Cf. copt.*
19. +του οινου *post* ληνον Add 176-206 251.
- xvi. 15. περιπατηση Add 159 (and 36 περιπατησει).
18. εγενετο ανθρωπος *pro* οι αν̄οι εγενοντο = *aeth et arm* βγδε (A 251 *boh*¹/₂ ανθρωπος εγενετο).

- xviii. 6. αὐτὰ *pro* αὐτῇ *tertio loco*. Add 146-155*latl.* (*Obs.* αὐτὰ αὐτῇ *boh*).
- 23. ἡ *pro* και *sec.* [*non* 240].
- xix. 3. εἰπον *pro* εἰρηκαν (*ειπαν C*).
- xx. 5. τελεσθῆναι Add 111. (*Abest testimonium NCP*).
- 14. οὗτος ο δευτερος θανατος ἐστιν Add 251 (and *N* + και).
- xxi. 14. εἶχε *pro* ἐχον Add 146*com.* εἶχε 56-108** (*syrS*); ἐχουσι *Prim.*
- 19. χαλκεδών Add 148 [*contra fam* 119].
- xxii. 2. ἐκαστος ἀποδίδους

One of the most interesting of the above is the *κατεχων pro και ἐχων* at x. 2, because we shall meet with it again in that very important document Apoc. 200 at ch. i. 16, and the question is whether they are errors in copying *και ἐχων* or whether the original had *κατεχων* in places—a very likely reading—which descended as *και ἐχων*. As to *κατεχων*.

Finally here are the readings, which remain so far apparently unique, that is without 38, but all agreed to by 203 and 240 except where marked :

- i. 18. +ὡς *ante* νεκρος Add 200 (+ὡσαι f. 114 *aeth*, *contra Iren.*).
- 20. —εἴπα *quart.* *ante* ἐκκλησιων Add 146-155 *sah* and *boh*.*.
- ii. 1. ἐν τῇ δεξίᾳ χειρὶ (—αὐτου)
- 11. +το ἅγιον *post* πνευμα (*tantum*) Add 169-216 *aeth arm aliq.*
- 15. τὴν διδασχὴν κρατουντας (τὴν διδασχὴν κρατουσα 203).
- 25. ἄχρις ὃ ταν ἤξω 178 [*non* 203-240].
- iii. 3. ὡς *pro* πως Add *arm* 2. 4.
- ibid.* +και *ante* ἤξω *prim.* Cf. *arab.*
- 14. τῆς ἐν λαοδικειῶν ἐκκλησία [*non* 203-240]. Cf. 200 *et Tert. de eccl. generaliter.*
- 18. πολλὰ *pro* λευκά
- iv. 1. μετ ἐμου λαλουσα λεγων *pro* λαλουσης μετ ἐμου λεγουσα Add 200. Cf. 98 (*etiam* 98-178 *ad* ii. 1).
- 7. +ὁ *ante* ἀνθρώπος [*non* 203-240].
- v. 1. +ἐν *ante* σφραγισιν
- vi. 1. μὴν φωνὴν *pro* ἐνος
- 10. κοινεῖς *pro* κρινεῖς *vid.* This would seem unlikely, but 203 hesitatingly bears it out both in its text and *Oec. com.*, and the matter of the *com.* would justify it. [*non* 240 *vid.*].
- 11. ἕως ἂν *pro* ἕως οὐ Add 200.
- ibid.* +μετ' αὐτοὺς *ante* ὡς και αὐτοὶ 178. Cf. *N**^{sol} +υπο αὐτων (add 203-240 after πληρωσῶσι).
- 17 *fin.* + (*de novo*) και παν ὁρος κ.τ.λ. *ex vers.* 14/15 *usque ad* και οὖ πλουσιοὶ και οὖ χιλιαρχοὶ, *pergens* vii. 1 και μετὰ τουτο (*sic*) [*non* 240].
- vii. 15. του θεου *pro* αὐτου 178 and 200 (του θεου αὐτου 203-240).
- viii. 8. —μεγα Add 200 and *Cass.*
- ix. 1. ο δε πεμπτος *pro* και ο πεμπτος
- 4. μὴδε *pro* οὐδε *bis* Add 130 200. (*Primo loco* 38).
- 5. ἐρρεθη *pro* ἐδοθη. [*non* 203 *vid.*].
- 11. ἐχοντες *pro* ἐχουσιν Add *Tyc* 1.
- 14. τῇ ψάμμῳ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου εὐφράτου *pro* τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ εὐφράτῃ (*Hiāt boh hoc loco*).
- 16. δισμυριαδας

- [ix. 21. βλεμματων *pro* κλεμματων]. †
- x. 9. ως μελι γλυκυ
- xi. 6. ἔξουσι *pro* εχουσιν *prim.* 178-203-240.
ibid. ἔξουσιν *pro* εχουσιν *sec.* 178-203 and 200, but *om. sec.* 240.
 9. ἀφίωται 178, αφεωνται 240, αφεονται 203. (αφίωσιν 130 200).
ibid. fin. μνημεία (*pro* μνηματα) and 111. (μνημειον 36, μνημον C).
ibid. fin. *Post* μνημεια + *επι* ημερας τρεις ημω
14. “παρῆλθε δὲ ἡ δευτέρα ὀργή· καὶ παρεγένετο συντόμως ἡ τρίτη” *ita* (—ταχυ, —ιδου) 178. (203-240 + *παρῆλθε* κ.τ.λ. *in fin. vers.*).
 18. —τον (*ante* μισθον) and 200 201.
- xii. 4. σύρουσα *pro* συρει and *saḥ*¹/Δ.
 10. εγενετο *pro* ηκουσα 178 [*non* 240]. (και ηκουσα φωνην· και εγενετο φωνη μεγαλη 203).
ibid. εν τω ουνω· λεγουσα 178-203 [*non* 240]. (*Cf.* 56 *fam* 119. *Cf. copt.*).
 14. [οπου] ἐτρέφετο
- xiii. 2. το αναβαινον (*pro* δ)
ibid. + και *post* ειδον
 4. αὐτῷ τῷ δράκοντι· *pro* τον δρακοντα New thus with αυτω.
 8. οὐαὶ οὐαὶ· οὐ οὐ (*pro* ὧν οὐ) *sic, et soli.* *Sed cf.* A οuai *pro* ων ου.
 12. τριτον *pro* πρωτον 178-240 [*non* 203].
- xv. 3. μεγαλα τα εργα σου και θαυμαστα (= *copt.*).
 4. τισ σε ου μη φοβηθη and 169-216 200 251. (*Cf.* 130. *Cf.* N 95-127-215. *Cf.* 89).
- xvi. 1. + *ωδε post* υπαγετε *Forsan ex errore oculi ex copt.* (XΩΥ *pro* εκχεατε).
 9. αυτω δουναι δοξαν 178 [*non* 203-240].
 18. ουτως μεγας σεισμος 178 (ουτω σεισμος μεγας 240, ουτως σεισμος μεγας 203, σεισμος ουτως μεγας 38).
- xvii. 15. επικαθηται *pro* καθηται (*Cf.* 170 *et syrS.*).
- xviii. 7. τοσουτον βασανισμον δοτε αυτη
 8. κατακλῦσθήσεται *pro* κατακαυθήσεται (“deluged with fire”).
 14. σου της επιθυμιας της ψυχης σου and *boh.* (*Cf.* NCAP 95-127-215 130).
 19. ελεγον *pro* λεγοντες (*Cf. aeth.*).
 20. αίμα *pro* κρίμα [*non* 240].
 21. + *εν αυτη ANTE* *ετι* [*non* 240]. (+ *εν αυτη POST* *ετι* NB 14-92 124).
 22. κιθαρων *pro* κιθαρωδων Add 124. (*Cf. syrS boh aeth arab arm* 2).
ibid. *ετι εν σοι secundo loco* [*non prim. tert.*].
- xix. 5. ἐξηλθεν απο του θρονου (*pro* εκ του θρονου ἐξηλθε) Add 111. (= N^a *boh syrS*).
 6. [βροντων]· ισχυραν λεγοντες
 20. + και *ante* επλανησε
- xxi. 2. ωσει *pro* ως
 3. [και αυτος ο θεος εσται μετ αυτων] εσται αυτων θεος *pro* θεος αυτων *seq.* [*non* 203-240].
Cf. A 65 *et* 12.
 10. + *την ante* ιλημ Add *saḥ.*
 11. + και *post* ιασπιδι [*non* 203-240]. *Cf. copt.* + *εμοι* ‘being of’ *et syr:* ως ομοιως.
 + ἡ 143. + *refulgenti Prim.*
 23. ουτε *pro* ουδε Add 143.
 24. οισουσι *pro* φερουσι [*non* 203-240]. (*Cf. ver.* 26).
- xxii. 1. υδατων *pro* υδατος Add *syrS.*
 2. καρπους *pro* τον καρπον Add 113. (τους καρπους N 65 *syrS*).

† This βλεμματων is an error of my copyist, unfortunately printed in my notice of 178 in the John Rylands' Bulletin for July 1924. Remove it.

The 38-178 recension does not seem to favour Coptic as a whole, yet at times the only clues available as to unique readings go back again to Coptic, or possibly to the 'underlying' Greek text of those Versions. Strange readings, however, that at first sight we should look for in Coptic or Syriac or Latin are *not* to be found there.

The lacunae in 178 are filled out in 203 and 240, where we pick up unique agreement with N.

Later we will find that No. 203 (at Salonika) and 240 (at Athos) are counterparts of 178 as regards their texts (but counterparts of 146 in their commentaries). See beyond.

I have dealt with them above and brought them into the lists for 178.

I did not always group 38-178-203-240, preferring often to let 38 stand by itself, and group 178-203-240, even when all four are in agreement, for 38 is a very different ms., in the sense of having been heavily revised and many family readings removed at some time.

In vol. II, and also here, when I cite *fam* 38 it means all four mss., when I name *fam* 178 it means 178-203-240 unless the three are not in complete accord.

Fam. 38.

Fam. 178.

It is a fine group, and very important when in other good company. It represents a very early strain, and if only redactors had let it alone, we would be fairly close to the original, but they have spoiled it, made its testimony unequal, and invalidated it as a prime factor.

GROUP 1-152-179-208, main stem of the large 1 family.

Apoc. 179.

Apoc. 179 = Patmos, S. Johannis 64. [=Greg. old 179, new 2081. Sod. A.²¹]. [xii].

In 1925 Prof. Lake got an opportunity to photograph the first part of this ms. and has supplied i. 1-viii. 11 *fin*. Mr. Swain in 1926 continued and completed the operation.

It is much older than it looks at first. The writing is only semi-professional (like that of Apoc. 130), and we must put it back into the xiith cent. and possibly into the eleventh. All the breathings are square. Nobody much after the xith century could keep this up consistently. *ν εφελκ.* is fairly constant. Words or ends of words and beginning of the next are run together. Breathings are sometimes omitted altogether, and sometimes a rather peculiar composite circumflex takes the places of breathing and circumflex. Partiality is shown for rough breathings, and the old form of *ὄψαν* is retained.

Psi is very square. ξ begins on the line and terminates far below. Altogether a neat scribe, and guilty of only a few errors due to homoioteleuton, some, however, due to his copy, for it soon develops that this is almost the counterpart of 152* in which ms. much the same errors obtained, but 179 is much the better copied. Now 152, at Rome, is an xith century ms. with plenty of iota postscript, and thus all chance of 179 being derived direct from that may be ruled out, as our Patmos ms. never once adds an iota.

The two doubtless derive from a common original with curious errors of spelling intruding occasionally. Thus, at vii. 1, both 152 and 179 write δ for the first *τεσσαρας* in the verse, but for the second and third they both write *τεσσαρης* twice! Yet at x. 2, 8, 9, 10, our 179 writes alone *βιβλαριδιον*, not shared by 152 (unless corrected out and missed by me).

Scribe not a Greek.

The scribe of 179 has a tendency to leave out the Greek article, and he cannot have been a Greek, for he writes at ii. 3 *και κεκοπιασας*.

At ii. 7 he is alone with N^oP writing *εν μεσω τω παραδεισω του θεου*.

The corrector of the ms. had access to the 21 and 34 family types. Thus at ii. 20 he adds *σου πολλα οτι αφιης*, where the first hand had merely written *‘αλλ εχω κατα την γυναικα ιεζαβελ.’*

Every time I collate a member of the 1 family, I cannot get away from the insistent way in which it impresses me with its great basic age.† It is curious to find at Patmos, in the only two manuscripts which the Island Monastery now possesses of the Apocalypse, such important documents of two special types. In reality the truth of which we are in search lies between these two recensions.

The 1 family.
Textus Rec.

As to the 1 family we have been for over 400 years under a misapprehension. If Erasmus had not exedited from it a number of things throughout, we should have had a much sounder *‘textus receptus.’* There are many omissions in the 1 family (which Erasmus supplied) which I think are probably basic. Take the following and consider them in their whole bearing—for it is proper to take stock of the position at this time when we find family 1 also lingering at Patmos:—

ii. 1. —*εν μεσω των* 152-179. Plain omission, as against substitution of *επι* for *εν μεσω* by the other members of the 1 family.

19. —*οτι εας* as well as —*πολλα* nearly all the 1 family, including the new 208.† In supplying this void we have *οτι αφεις* and *οτι ποθεις* (with *teneret* of *Tert.*) and a change of construction later.

iii. 2. —*α μελλει αποθανειν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα*. So 1 and 179 and 208 [not even 152]. Reading:

‘γινου γρηγορων και στηριξον τα λοιπα ενωπιον του θεου,’ making perfect sense, the preceding clause explaining the situation without this further amplitude.

† Now see beyond under No. 208, the exact counterpart of Apoc. 1.

- viii. 9. —των εν τη θαλασση 1 12 152 179 208 *Er.* 1. 2. This is really unnecessary, as the previous verse indicates that των κτισματων refers to those in the sea, and it may have been filled out by the zealous.
- x. 6. —των αιωνων *fam* 1 *fam* 119 and 47.
- xi. 6. —αυτα *fam* 1 *al. pauc.*
- 7 *fin.* —και αποκτενει αυτους *fam* 1 and some others. It follows και νικησει αυτους and is not necessary.
- xii. 3 *fin.* διαδηματα *absque* επτα *fam* 1 and but few. But originally this may have been right and the επτα brought back from a passage further on.
- 4. —του ουρανου in the phrase συρει το τριτον των αστερων with *fam* 1 *fam* 119 and *Iren.* Surely redundant.
- 14. —εις την ερημον *fam* 1 (follows εις τον τοπον αυτης, and is unnecessary in the sentence, the οπου or οπως τρεφεται following referring equally well to τον τοπον as to any τοπον εν τω ερημω.).
- xiii. 2. και το θηριον ο ειδον ομοιον παρδαλει (—ην) family 1 and *gigas.*
- xiv. 7. —αυτου by 1 and 179 (*hiat* 208 [*non* 152]). This is radical. A change from οτι ηλθεν η ωρα της κρισεως αυτου to 'Because the hour of Judgement came.'
- 12. —του θεου by *fam* 1 *fam* 119 only. This again is radical. A change from 'οι τηρουντες τας εντολας του θεου και την πιστιν ιησου' to 'those who keep the commands and the faith of Jesus.'
- xv. 6. —περι (following περιεζωσμενοι) by *fam* 1 and a few others. This, however, is complicated somewhat by the compound, and need not be considered.
- xvi. 12. το υδωρ (—αυτου *sec.*) *fam* 1 and some others and *boh.* This is clearly unnecessary. It may have been removed, but it may have been added in an over-zealous mood.
- 10. —ομοια βατραχοις *fam* 1 and a few.
- xvii. 6. των μαρτυρων (—ιησου) *fam* 1 and a few, including 36 and 130. This is radical, but quite possible. (*Hiat* 208).
- xviii. 4. —εξ αυτης *fam* 1, 67 and a few. The change of order by NCP and our other Patmos group in full (38-178-203-240) is suspicious, and εξ αυτης possibly an early marginal addition.
- 7. —και πενθος *pr.* (So easily added from the sequence) by E Compl. group and 1-152-179-208 *fam* 119 of the 1 family.
- 15/16. —και λεγοντες E *fam* 1 and some other. Quite unnecessary words, and more graphic without than with them: κλαιοντες και πενθουντες (—και λεγοντες): οναι οναι η πολις η μεγαλη, actually *wailing*, not *saying*, the words.
- xix. 3. και ο καπνος (*absque* αυτης) by *fam* 1, 47 111 189 and some others.
- 5. —λεγουσα, another graphic touch, by *fam* 1 and 47 189 *al.* again.
- 7. η γυνη (—αυτου) by *fam* 1 *etc. arm* 2. *Apr.*
- 9. —γραφον A bold touch by *fam* 1 and a few important documents including 67 and 113. Note that *syrS* substitutes παλιν.
- ibid.* —του γαμου quite changing the aspect of the phrase with NP *fam* 1 *etc.*, *gig boh omn. arm* 4.
- 17. —λεγων by E and *fam* 1 some others, 170[*contra fam*] 189 and *sah pl. ps-Ambr.* Another touch. 'He cried to all the birds that flew in the mid-heaven,' without 'saying.'
- ibid.* —και συναγεςθε by E *fam* 1 and *Prim.*
- 18. —παντων by *fam* 1 *syrS copt ps-Ambr.*

- xxi. 10. *μεγα υψηλον* (—*και*) of the mountain by most of *fam* 1 [*not* 1 itself] and 130. This *και* may have been brought back from verse 12 of the wall.
 11. —*ως λιθω* by E *fam* 1, 18 *etc.* and the other Patmos family.
 xxii. 16. —*επι* by E *fam* 1 *etc.* Others substitute *εν*. Both *επι* and *εν* may be additions. The phrase is: *μαρτυρησαι υμιν ταυτα ταις εκκλησιας*, with *επι* (curious expression) or *εν* inserted after *ταυτα*.

I have excluded a number of passages, where greater support is vouchsafed to the 1 family.

The ms. 179 is highly interesting. Two correctors have been at work on it, but do not succeed often in disguising the original readings. One undertakes to revise all the accents, yet he has left undisturbed every case of *ν* *εφελκ*. Sometimes the corrector scratches out a whole syllable or a monosyllable. Thanks to 152 I can recover what is gone.

The free (but eclectic) use of numerals might bring down the date of the ms. somewhat [although 200 of the xth cent. has them], but it must be very early xiith cent. I should judge.

Of unique readings there are but few. I have picked up these:

- i. 8. —*ὁ ante ην*
 iii. 9. —*των ante ποδων*
 12. *τη καταβαινουση pro ἡ καταβαινουσα* (*της καταβαινουσης* N^a *sol. et noster* 179 *ex em. a pr. man. cum* 251 *et Tyc* 1. *Beut. descenditis* [*non Tyc* 2. = *quae descendit ut rell.*]).
 viii. 1. *ημωρων*
 x. 2, 8, 9, 10. *βιβλαρειδιον txt & com.* 152 has it in verses 9 and 10, and 208 supports.
 xi. 13. *σεισμοσι μεγας vid.*
 xii. 16. *ῥοιζεν pro ηροιζεν*
 xviii. 13. —*και ante ιππων* (*init. peric.*)
 xxi. 8. *δε δειλοῖς* (—*τοῖς*) (*init. peric.*)
 13. —*απο νοτου πυλωνες τρεις*
 [xxii. 8. *εβλεπον και ηκουον ταυτα* but this is **. See 206].

The most interesting follow, quite close to the end:

- xxii. 14. *μάκαροι* for *μακάριοι* So only *Cypr.*: 'Felices.' All others 'Beati.' This is not a slip, for the *ι* in *μακαριοι* has been effaced!
 15. *πόρναι* 179* (*pro οι πορνοι*) but 152 here supports. 179** changes to *αἱ πόρναι*, and E 12 *etc.* support.

The other rare readings are nearly all found in 152:

- ii. 1. —*εν μεσω των*
 iii. 5 *init.* —*ο νικων*
 8. *εχει pro εχεις* (also 1 80-138 91 102*).
 iv. 11. *ὁ pro οτι*
 vii. 16. *πειρασωσιν. διψησωσιν*
 ix. 2. *εσκοτησθη*
 xi. 3. *προφητευσωσιν*
 10. *πεμψωσιν*
 xiii. 10. *ει τις εις αιχμαλωσιαν συναγει tantum*
 xiv. 7. *θαλασσας* (Note the *aeth* here has *θαλασσην και ποταμους* as well as *και πηγας υδατων*).
 15/16. *Υπο tenore.*
 xvi. 12. *τω pro των sec.*

- xvii. 4. και τα ακαθαρτα +τα
8 *init.* +και (και has been erased in 179).
xx. 7. και οτε ετελεσθη
xxi. 5/6. *Uno tenore.*

At xiv. 9 we substitute αλλος for τριτος with 1 12 14-92 and 152-208 only.

xvi. 15 we substitute εαυτου for αυτου with 12 81-204 137 152 only.

But with 1 alone (now confirmed by 208) we find ourselves at :

- iii. 2. —α μελλει αποθανειν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα
xiv. 7. —αυτου
xix. 1. +το, ante αλληλωνια (and 80-138).
With 12 251 alone at xviii. 12 η pro και ante μαργαριτου.
With 1-208 and 152 alone or almost alone :
vi. 1. —μιν Also 203-240 (against 38-178).
vii. 9. —και φυλων (followed by *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* 57).
viii. 9. —των εν τη θαλασση (and 12).
xvi. 10. —πεμπτos (and 12; *hiat* 208).
14. —και της ante οικουμενης
xvii. 14. οτι εκλεκτοι και πιστοι.

Very occasionally we go away from the family, as at :

- xi. 5. αποκτειναι pro αδικησαι *sec.* with *fam* 21 36 176-206, but this may be second hand.

An interesting and unusual change is at :

- xxii. 17. λαβειν υδωρ (for λαβερω υδωρ) with *fam* 62 and 152, but also 113 and *arm* α, which is now confirmed by 208, and therefore must have stood in the missing page of Apoc. 1.

Now see further under 208.

GRÆCO-LATIN GROUP 7-16-39-45-69-102-104-151-180.

Apoc. 180 (Ac. 149. P. 349) = Florence, Laur. Conv. Soppr. 150. = Greg. 180 (Ac. 149. Apoc. 180. P. 349), [new 620. Sod. α 207]. Collated from the original in 1912. [xii. xiii].

Græco-Latin. The Apoc. is distinctly of the other Græco-Latin tribe, although not all of these have a Latin counterpart, as has this ms. 180. Our present ms. 180 is not only closest to 39 in its details, but reproduces all its errors. The Latin is on the right-hand side. Apoc. 39 is wanting i. 1 to iii. 17, so this ms. supplies the want.

Although the Greek portion is poorly written and many errors in breathings and in spelling occur throughout, we find in this ms. all the characteristic readings of the rest of the group, without change, even when they oppose the Latin column opposite; so that the Greek in many ways is independent of the Latin, and yet this cursive group hangs perfectly together, and only goes asunder in minor matters.

The inscription agrees with that of 16.

At ii. 16/17, where a commentary reading is incorporated into the Greek text (+και εν τη απειλη η φιλανθρωπια), the Latin opposite is quite unaffected.

But at i. 3 +ταυτης (*post τους λογους της προφητειας*) finds a certain equivalent in the Latin 'verba proph. libri hujus.' This reading is not young, being found in *gig harl* and also in *copt syr Vict. and Prim.*, and also in 23, 111, 146-155 (*Oec.*) and 151.

At iii. 7 τοῦ ἀδου *pro* του δαβιδ (δᾶδ) is found to be the equivalent of the *inferni* opposite (*ex gr. ΤΟΥΔΑΔΟΑ[ΝΟΙΓΩΝ]*!).

Here is where the greater family agrees approximately alone:

- i. 8. +και *ante* ο ων
- 15 *init.* —και
- iii. 2. στήριζων
- 7. αδου *pro* δᾶδ
- 11. ινα μη λαβη τις ταχυ
- iv. 5. εξεπορευοντο
- 8. —και ο ων
- 11. την δυναμιν και την δοξαν και την τιμην
- v. 6. —του θρονου και των τεσσαρων ζων και εν μεσω [*Habet lat. juxta*].
- 7. +της χειρος (*ante* της δεξιας) [*Non lat. juxta*].
- 8. μεστας *pro* γεμουσας
- 11. —πολλων [*Non lat. juxta*].
- vi. 1. —και *ante* ηκουσα
- x. 6. +αμην
- xiii. 11. +τω (*ante* αρνω)
- 14. και εξησεν απο της πληγης της μαχαιρας
- 16. επι της δεξιας της χειρος αυτων
- 18. οὐσ *pro* τον νουν *et* N.
- xiv. 1. το ονομα αυτου και του πατρος αυτου
- 4. απαρχης *et* N 114-241 [*non* 7-45-104-151]. *Cf. lat. gen. primitiae, sed in* 180 = p'micie.
- 7. εν φωνη μεγαλη λεγων
- 10. εκ του ποτηριου (*pro* εν τω ποτηριω) *et* A 56. [*non lat*].
- ibid.* —εν πυρι και θειω
- 13. —ναι *et* N *boh.*
- 17. —του *sec.*
- 18. της γης *pro* αυτης *et* *fam* 119, 233.
- xv. 3. —ὁ θεος ὁ
- 5. +του θεου *ante* της σκηνης
- 6. ληνον
- 8. ελθειν *pro* εισελθειν
- xvi. 2. του θηριου το χαραγμα
- xviii. 2. +δαιμονιου *post* πνευματος
- 3. πορνευσαντες *pro* επορνευσαν
- 11. +και *ante* ουκετι
- 24. ευρεθησαν *et* 14 176-206 219 *sañ.*
- xix. 4. οι πρεσβυτεροι επεσαν *et* 153-211 233.
- xx. 5. +οτι *ante* αυτη *Cf. aeth syrS* +και
- 10. του θεiou *pro* και θεiou *et* 146-155 176 218. (*Om.* 81*-204).
- ibid.* —και *post* θηριον [*non lat*].

At xxii. 20 there is a sharp division in the family, 39-102-180 retaining *vai sec.*, while 7-16-45-104-151 substitute (alone) *και*. [*Hiat* 69].

GROUP 34-35-68-87-(124)-132-156-(165)-181-188.

Apoc. 181 (Ac. 416. P. 58) = Jerus. Patr. 38 = Greg. 495 (Ac. 495. P. 495). [Greg. new Apoc. 181. 1888. Sod. α 118]. [xi].

Scr.-Miller gives Apoc. 181. Act. 417. P. 64 = (Jerus. Patr. Lib. 43 [xii]).

He means Act. 416. Paul 58. Jerus. Patr. 38 [xi].

Gregory's 181 is our 107.

[Jerus. Sepulcr. 38 appears to contain the Apoc. (now Gregory's latest No. 1888), while 37, referred to under our Apoc. 153, would appear not to contain Apoc.].

It was only in 1926 that I was able to secure complete photographs of this very beautiful xith century ms. It is a com. ms. most tastefully arranged. At first sight it reminds one so strongly of 132 that I thought it was by the same hand; but it is not, although of the same family. I have little doubt that they were both executed in the same scriptorium, and perhaps the author of 181 was the teacher of Queen Marie, or possibly her pupil. Gregory and Soden speak of one *Theophanes* as the writer of 181, but there is nothing as to this which I can control from the photos of the Apoc.

There is a xiith century library-note at the close saying the ms. belonged to the Laura monastery in Palestine. (On the next leaf is a confused later medley of prayer and praise, ending with a medical prescription!).

This ms. very happily completes our tenfold group of:

34-35-68-87-124-132-156-(165)-181-188.

The inscr. (missing in 132) is

ἰωαννου τοῦ
θεολόγου ἀπὸ
κάλυψις ἦν
ἐν πάτμῳ τῇ
νῆσῳ ἐθεάσα
το ∴

There are distinct punctuations indicative of an ancient scheme of stichometry in the original, and this document shows us that all the xith century mss. of this family were copied from some foundation-source of a tenth century cursive type, like 200, or from an older uncial. They are not copies of copies, but all evidently based on some precious archetype in Armenia.

This ms. indulges more freely than the others in *ν εφελκ.*, but, unlike 132, has but few cases of iota postscript, only *seven* altogether: (i. 9 *πάτμω*, i. 18 *αἶδου* [*non alibi*], ii. 7 *δώσω αὐτῷ*, iv. 9 *τῷ ζῶντι*, xi. 19 *οὐρανῷ*, xiv. 5 *τῷ ἀρνίῳ*, xvii. 17 *τῷ θηρίῳ*).

On the other hand, the sacred names are frequently left expanded, as also *ουρανός*, *ανθρωπος* and their cases. There is no rule (except that *σωτηρία* is never contracted), and the same applies to some other members of the group.

The proof that 34 35 68 87 132 181 are copied on the same original, and that none derive from each other, is furnished by a glance at the varying conjunctions among these copies. Our ms. and 87 seem to have the greatest number of exceptional points in contact, where the original readings have been reproduced *tel quel*. Thus:

with 35 we agree at vi. 6. — *καὶ ἀντὶ τοῦ ελαιῶν*

and xii. 12. *διὰ τοῦ προ διὰ τοῦτο*

with 34 „ „ vii. 5. *ῥουβειν*

with 68 „ „ xxi. 20. *σαρδείων*

and xxii. 5. *καὶ οὐ χρεῖαν οὐκ ἔχουσι φωτὸς ἡλίου (— λυχνοῦ καὶ) } hiat 87.*

- with 87 we agree at vi. 11. ἔτι χρόνων (— μικρον) 181, ἐτη χρονων 87.
 vii. 8. χιλιαδας
 10. κραξουσιν
 x. 11. επι λαους
 xi. 10. —ουτοι
 16. —και tert.
 xvii. 14. αὐτοῖς pro αὐτοῦς (proτε νικησει)
 16. ποιησωσι(ν) bis
 ibid. κατακανσωσι πυρι (—εν)
 xix. 21 fin. αυτου pro αυτων
 xx. 10. νυκτας pro νυκτος
 (hiat xxi. 12—xxii. fin.)
- with 87 and 124 at xii. 18. εσταθη pro εσταθην
- with 87 and 132 at xxi. 12. επι ταις πυλωσιν
- with 87 and 188 at xvii. 3. —την
 16. μισησωσι
- with 132 (hiat 87) at xxi. 16. σταδιων δωδεκα χιλιαδας
- with 132-188 (hiat 87) at xxi. 17. και το υψος και το πλατος αυτης
- with 34 and 68 at viii. 5. εγενετο
- with 35 and 87 at xi. 5. δεῖ αὐτοῦς pro δεῖ αὐτὸν
 14. —ταχυ
 xvii. 5. οχλοι et εθνη transp.
 xviii. 13. σεμιδαλιν και οινον και ελαιον
 23. οἱ μεγιστάνοι pro οἱ μεγιστανες
 xix. 3. και εκ δευτερου ειρηκαν
- with 35-87-132 at xvii. 17. γνωμην αυτων pro γνωμην μιαν
 xviii. 22. σαλπιγγων (et N 90 130 178 200)
 xix. 3. ανεβαινεν pro αναβαινει
 13. ερραντισμενον pro βεβαμμενον
 xxi. 4. —ουτε πενθος ουτε κραυγη ουτε πονος ουκ εσται ετι
 9. ο πρωτος pro εἰς, et τας εχουσας pro τας γεμουσας
- with 35 and 68 at vi. 5. δανῖα
 and xxii. 2. φυλα pro φυλλα
- with 35, 68 and 132 at xxi. 21. ἵνα εἰς καὶ ἕκαστος pro ἀνὰ εἰς ἕκαστος (hiat 87)
 and xxii. 19. εγγεγραμμενων pro γεγρ.
- with 35-132 at xviii. 2 fin. after μεμωσ. +και φυλακη παντος θηριου και μεμωσμενου, whereas
 34-156-165-188 add και φυλ. παντ. θηρ. ακαθαρτου after ακαθαρτου
 sec.
- with 156 at xiv. 8. πεποτηκε

And the proof of the basic variations in the common exemplar can be seen in such a passage as xv. 3 in the heavenly song: φωνην pro ωδην sec. by the whole group.

And, as bearing on the Queenly character of the recension, note that at xviii. 7 the group as a whole combines alone to say *ὅτι ἔγω κάθηνμαι βασίλισσα*, and no others add *ἔγω*. The others vary between *κάθηνμαι*, *ὅτι κάθηνμαι*, *ὅτι καθίω*, *ὅτι καθώς*, and *ὅτι εἰμι καθώς*. *Ἐγω*, however, is found in *sah*. This group has been long since classed by me as Coptic.

New variations are very scarce. Observe, however, αἷμα thus at vi. 12. At i. 20 τὸ μυστήριον. And beyond at :

- vii. 4. τὸν ἐσφραγισμένων
- ix. 11. ἐπ' αὐτῶν ἀγγελῶν
- xi. 11. ἔστησα (*errore*)
- 16. ἐπε is quickly blotted and καὶ not inserted. (καὶ omitted by 87 and *copt*).
- xii. 5. πάντα ταυτα ἐθνη
- 14. ὅπως τρέφεται
- xvii. 14. οὗτο *pro* οὗτοι (*errore*)
- ibid.* κύριωσ κυρίων *sic*.

The squarest divisions of the family are perhaps at xvii. 17, where

{ γνωμην αὐτῶν is read by 35-87-132-181, but }
 { γνωμην μίαν is read by 34-124-156-165-188 with many others } *hiat* 68

and at xxi. 9. ὁ πρῶτος *pro* εἰς by 35-87-132-181 against the rest. The latter conforms to the *Latin* 'habentibus.' This trend is borne out soon after at xxi. 12 ἐπι ταῖς πυλῶσιν by 87-132-181 only, reminiscent of the *Latin* gender.

ibid. τὰς ἔχουσας *pro* τὰς γεμούσας.

Occasional rough breathings are interesting, thus :

- vii. 11. ἐπὶ ταυ προσωπα αὐτῶν So 221, and ἐαυτῶν 37.
- 14. αὐτῶν *pr.* So only *Er.* 2. 3. 4. 5.
- viii. 3. ἐστάθη

ὄτ' ἂν is invariable. Always ὡδε. Twice ἄμμος and ἄμμον. Once καθ' ἡμέραν.

Accents favour the circumflex, e.g. στῦλον once, (but στύλοι), πατᾶσαι, γεμούσας.

Even καταβαίνοντα once. At viii. 1 σιγή. ix. 21 φονῶν for φόνων. And οὐαὶ nearly always.

At xv. 6 λίνον in the text, λίνον in the commentary.

We write κρίμα consistently, and μύρον, μύλον.

One curious reading, apparently quite outside the family, cannot be passed by in silence.

I refer to xxi. 27. The ordinary printed reading is :

καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πάν κοινούν καὶ ποιούν βδελυγμα καὶ ψεύδος.

Most, however, read κοινον, and then ποιων or ὁ ποιων.

We read, however, κοινῶν as if the participle of κοινόω. Thus only Apoc. 1 (Erasmus' codex !) [not even the sister of Apoc. 1. our 208]. *Obs.* sah ὁ κοινῶι (*vel* μαίνει).

Now see the last of this family under No. 188 (Constantinople, Holy Sep. 303.2).

GROUP 6-31-106-(164-166)-171-174-(182).

Apoc. 182.

Apoc. 182 (Ev. 1094. Ac. 287. P. 480) = Athos, Panteleemon xxix. = Greg. 120 (Ev. 1094. Ac. 287. P. 335). [Greg. new 1094. Sod. § 307]. [xiii-xiv].
(Greg. 182 = Scr. 112).

Photographed in 1912 by the German Society. It is written in a very minute hand, and is found at once to fall into the rather interesting family group 6-31-106, but with some idiosyncracies. It is much nearest to 106 with a good many agreements alone with that ms. But only about fifty per cent. of its peculiarities go with the family. Most of the rest may be errors, but ix. 14 is very curious. There is no family or Version support for the $\tau\omega$ λεγομενω before ευφρατη.

Commencing at the xith chapter we begin to leave the family altogether, and run into a number of new readings unsupported by Greeks or Versions. But after the xvith chapter we appear to resume our relations with the family (see xvi. 19 — και tert. alone with 6-31-106) and at xvii. 7 run again alone with 106 having δωδεκα for δεκα, and at xviii. 13 reading very exceptionally ραβδων for ρεδων, again with 106. But in between at xviii. 7 we are absolutely alone with C in reading βασιλευουσα for βασιλισσα at that place. A very subtle relation with C is further seen at xvi. 6 where we read αιμα αγιον. This is not an itacism on the part of 182, as the accent is carefully differentiated. Note also xi. 13 εν φοβοι alone with C.

C sympathy.

The puzzle therefore continues, and is hardly lightened by finding a commentary reading of Andreas intruding in the text of this non-commentary ms. at xviii. 14/15, where we find the straightforward addition of ουτε ψυχας ανθρωπων του λοιπου εμπορευση. This is also found in 47 and the family mss. 6-31-171-174, but apparently not in 106!

Yet at xviii. 16 the unusual dropping of και before κοκκινον (reading: βυσσινον και πορφυρον κοκκινον) is supported by 6-106-171-174 as well as by P 4 20 21 48 64 73 74 † 106 113 218; and at xviii. 22, while the omission of the clause και πας τεχνητης κ.τ.λ. is not a family omission, the family 6-31-106-171-174 all support the substitution of φανη for ακουσθη secund.

At xix. 9 we find the Arethas (not Andreas) addition by mistake (ex com.) of και δη γε και απιοντες ως δεξ, which is found also in 6-31-171-174, but not in 106.

At xix. 16 the omission of και secund. by 106 and syrS is not witnessed to by 182 nor the rest.

ενδεδυμενους (for . . οι) at xix. 14 is read by N and syrS Orig., but is not a family reading. (It is also now found in the Patmos group 178-203-240 and in 113 as well as in 152-179). I think 182 can fairly be dated XIIIth century, and not as late as XIV.

The inscription is αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου agreeing with that of 31-106, as well as with other important mss., including 23, 28, 38-178, 51-90, 109.

Here are the new readings:

- ii. 13. — ο πιστος ος This seems to agree with Arethas com., as published by Cramer (vol. 8). ος is omitted by 6-31-106-171-174 and 34-35-68-87-132-156-165-181-188, 164 and 176-206, 226 aeth.
- 15. νικολαωτων sic (— των)
- ibid. fin. ομοιους (pro ο μωσω) (Cf. com. fin. “ και οπως δε τουτους και τισιν ομοιουμενους . . ”).
- iv. 3. — του θρονου
- ibid. ως ομοιος pro ομοιος
- 6. — και tert. ante κυκλω
- vi. 1, 5. και ειδε pro και βλεπε (102** 108 218).

† There are other large sympathies for the special group 4-20-48-64-74 throughout.

- vi. 8. —εν ante ρομφαία Cf. *Andreas com.*
 ix. 14. ἐπὶ τῷ μεγάλῳ ποταμῷ τῷ λεγόμενῳ εὐφράτῃ
 xi. 5. καταισθίει (Cf. 84).
 xii. 12. ὑμᾶς· ἐχὼν πρὸ ὑμᾶς ἐχὼν
 xiii. 3. ἐσφαγμένον
 4. ἰσχυρὸν πρὸ ἐξουσιᾶν
 15. καταλαλήσῃ πρὸ καὶ λαλήσῃ (—καὶ 106 al.) Cf. *com. Andreas*: ἵνα δῇθεν λαλήσῃ ἡ εἰκὼν.
 18. ἀριθμὸς γὰρ ἐστὶν (—ἀνθρώπου) ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ (—καὶ), χξϞ· Cf. *Iren. et Tyg.*
 xv. 3. +δεσποτὰ ἀντὶ κυριεὶ ο θεος
 6. —ἑπτα ἀντὶ ἀγγελοὶ So *arm 2.* Cf. *com. Arethas disertè*: “ἑπτα” ἀντὶ τοῦ πολλὰὶ παρελήφθησαν.
 xvi. 5. τῶν ὑδάτων τοῦ ἀγγελοῦ Note —τῶν ὑδάτων by 1 57 233, (*hiat* 208), and *com. Arethas* “τὸν ἐπὶ τῶν ὑδάτων Ἀγγελὸν τετάγμενον.”
 xvii. 8/9. οὗτοι τὸ θηρίον καὶ οὐκ ἐστὶν καὶ παρεστὰι· ὧ (πρὸ ὧδε) ο νοὺς ο ἐχὼν. Cf. *copt.* ‘ΦΗ.’ Cf. *syrS et Σ.*
 xviii. 22. —καὶ πᾶς τεχνίτης usque ad εὐρεθὴ ἐν σοὶ ἐτι pergens καὶ φωνὴ μυλῶν.
 xix. 16. βασιλεὺς βασιλείας. The βασιλεὺς looks like ὁ ἀγίλευς but βασιλείας is clear. The *com.* (not found in this ms.) says: καὶ αὐτῷ τῷ διὰ σαρκὸς χρηματίσαντι δέδοται βασιλεύειν βασιλέων καὶ κυριεύειν κυρίων· βασιλέων τῶν βασιλευσάντων. Vide *vol. II. ad loc.*
 xxii. 3. αὐτῶν πρὸ αὐτοῦ
 6 *fin.* μετὰ ταῦτα πρὸ ἐν ταχεί So *arm 1.* (Cf. E 67-120).

As to the family characteristics, note:

- ii. 24. ὑμῖν λέγω (—δε) by 6-31-106 and 12-55 171-174.
 iii. 19. ζήλου by 6-31-106 and 74 123 171-174.
 v. 14. λεγοντας το αμην by 106.
 vi. 6. λεγοντος πρὸ λεγουσαν by 106 and 146 *txt & com.* 174 (λέγουσαν 171 *sic*).
 8. καὶ ἡκολουθεῖ αὐτῷ (πρὸ ἀκολουθεῖ μετ αὐτοῦ) by 106.
 vii. 16. τὸ πρὸ πάν by 6-31-106-171-174.
 17. ποιμένει *sic* by 106 and 32 35.
 ix. 11. ἀββαδων by *fam et al.*
 16. —καὶ *sec.* and ἡκουσα +δε by 106 and 146 *txt* 171-174.
 20. —τα ante ἀργυρὰ by 6-31-106-171-174 *et al. septem.*
 x. 4. τὰς αὐτῶν φωνὰς by 106 and 87 100 (*om.* 6 31 171-174 *etc.*).
 8. +καὶ ante λαβεῖ by 6-31-106-171-174 *al. aliq. et Arethas.*
 xvi. 19. —καὶ *tert.* ante βαβυλων by 6-31-106-174 (*hiat* 171).
 21. αὐτῇ πρὸ αὐτῆς ante σφοδρὰ by 6-31-106-171-174 *al. aliq.*
 xvii. 4. πορφύραν by 6-106 [*non* 31]-171-174 E *al.*
 7. δωδεκα πρὸ δέκα by 106.
 15. +καὶ ἡ γυνὴ *inter* εἶδες *et* οὐ ἡ πόρνη by 31-106-171-174 and E 4-20-48-64-74, also 32 67-120 109 *gr.*
 xviii. 8. —ο θεος by 6-31-106-171-174 and 4-20-48-64-74 and 38-178, 40 61 98 126.
 13. ραβδων πρὸ ρεδων by 106 156 [*non* 174, *hiat* 171].
 14/15. +οὗτε ψυχὰς ἀνῶν τοῦ λοιποῦ ἐμπορευσῇ by 6-31 [*non* 106 *vid.*] 47 171-174 (*ex com. Andreas*).
 16. πορφύρουσιν κοκκινόν (—καὶ) by 6-106-171-174 and P 4-20-48-64-74, 21 73.
 22. φανῇ πρὸ ἀκουσθῇ *sec.* by 6-31-106-171-174, 4-20-48-64-74 and 34 156.
 xix. 6. —ὡς *prim.* *fam et aliq. gig syrS.*

- xix. 9. *Post κεκλημενοι +καὶ δὴ γε καὶ ἀπρόντες ὡς δεῖ* by 6-31-171-174 [*non* 106 *vid.*] *Arethas* [*non Andr.*].
 19. *αυτου pro αυτων* by A 6-31-106-171-174 only and *sah arm* 2.
 xx. 12. *εστωτας τους μικρους και τους μεγαλους* by *fam* 6 and *fam* 4, also 32 34 107.
 xxi. 7. *μου υιος pro μοι ὁ υιος* by 106 *al. pauc.*
 15. *καλαμου [χρυσου]* by 31-106-171-174 and *N^a* 143.
 xxii. 1. *ωσει pro ως* by 31-106-171-174, 20-74, 34.
 9. *Post εμι +εγω* by *fam* 6 [*non* 171^{sup}] and *fam* 4, also 32.
 12. *—μου* by 31-106 [*non* 171^{sup}].
 18. *μαρτυρομαι εγω* by *fam* 6 and *fam* 4, also 34 [*μαρτυρω παντι εγω* 171^{sup}].
 21. *η χαρις του χυ̅ (—κυριου ημων ιησου)* by *fam* 6 and *fam* 4, also 32 [*non* 171^{sup}].

For the rest, note :

- i. 4. *—αυτου* 35 [*non fam*].
 14. *χιον* 28 113 119-144 218 233.
 iii. 3. *ποια ωρα* 12 22 23 143 *f.* 178 *et latt* [*sed non fam* 7].
 9. *γνώση pro γνωσιν* *N* 14-92.
 21. *—εν τω θρονω μου* *fam* 21 and 130 only.
 iv. 9. *δώσει* 13-23 27 40 146*txt* 188.
 v. 6. *—και οφθαλμους επτα* 1-208 44 61 121 130 143 218.
Arethas comments on *εχον κερατα επτα* but not on *και οφθαλμους επτα*. Hence the omission.
 vi. 11. *—οι αδελφοι αυτων* 21 67 92 98 127-215 210 [*non rel. fam* 6].
 17. *η μεγαλη ημερα* with *f.* 114 only and *copt.*
 vii. 7. *—εκ φυλης λευ̅ ιβ̅ χιλ. εσφραγ.* 28 91 100 218 220 [*non fam* 6].
 8. *—εκ φυλης ιωσηφ ιβ̅ χιλ. εσφραγ.* 14 [*non* 92] 153-211 [*non fam* 6] 240 [*non fam*].
 ix. 1. *αστερας πεπτωκοτας επι της γης* (*N^a* 120 200) [*non fam* 6].
 19. *—εισιν* *So syrS* only and *Tyc* 1. (*ην pro εισι vel εστι fam* 38).
 xi. 1. *λαον pro ναον* 29 53 [*non fam* 6].
 4. *—της γης* 12 *boh* [*non fam* 6].
 13. *ἐν φοβοι* *cum C solo*.
 xii. 3. [*διαδηματα επτα*] *Contra fam.*
 6. *—εκει post ινα* 14-92 59 130 *h syrS* [*non fam*].
 8. *—ετι* *N^c* 7-45 *fam* 21, 40-210 146 164-166 217 *sah arm^{vid.} syrS Hier^{Es}*.
 12. *ἐκατέβη* 50 126 219 [*non fam*].
 xiii. 14. *ποιῦσαι sec.* 73-79 81-204 188.
 18. *ψηλαφισατω* (19 32. *Oec. com.*) [*non fam* 6].
 xiv. 3. *καινην ωδην* 64 *et* 164*txt et com.*-166 *latt Meth.*
 13. *πόνων pro κοπων* *et* 91 *solus*.
 xvi. 6. *αιμα ἁγιον pro αιμα ἁγίων* *C* 72 114-193-241.
 xviii. 6. *ὁ pro φ̅ Aliq.* [*non fam*].
 7. *βασιλευουσα pro βασιλισσα* *et C solus*.
 xix. 1. *λεγοντων εν τω ουρανω* 109*gr*.
 14. *ενδεδυμενοις* *N* 113 152-179 *fam* 178 *syrS Orig.*
 15. *—του ante παντοκρατορος Aliq.* [*non fam*].
 xxii. 5. *βασιλευουσιν* 78 [*non fam*].
 16. *ο πρωικος και λαμπρος (—και ορθρινος)* 156 [*non fam*].

Now see 171-174 at Iveron, full sisters, which also share some of the 6-31-106-182 readings in many places.

Apoc. 183 (Apl. 163) = Salonika *ἑλλην. γυμνασίον* 10 = *Greg.* 183 (Apl. 163). A fragment at the end of the book. Four leaves containing vii. 16–viii. 12. [x] *cum com.*

Von Dobschutz says this is the same as F.

We leave 183 blank.

GROUP 62-63-72-136-145-147-162-163-184. (Family 1).

Apoc. 184 (Greg.) = Amsterdam, Isaaci Voss gr. 48. [a. 1560] *cum com.*

Apoc. 184 Scr. [Act. 422 q. *non est ad p.* 306, *vide Suppl. p.* 396*. "Act. 422 = Gotha Ducal Libr. Ch. B. 1767 [xvi]" (*sine Apoc.*)]. (*Vacut igitur* Scr. 184). [Greg. old 184, new 2083. Sod. A⁸⁰²].

Apoc. 184.

This Amsterdam ms. is of the Erasmusian family, sub-type 62/3-72-136-145-147-162/3, and was doubtless copied by the same scribe as 136 or 147. Since we have procured photographs of it through the courtesy of the Librarian, we add a full collation, although it only swells this group slavishly. But its very slavish accuracy is a good check on the others, even to *απο εκ πασης* (*pro εκ πασης*) at vii. 4 perpetrated by the whole group, and indeed they join *εκ το πασης*, treating *εκπασης* as one word.

To be precise this ms. completes the trio: 136-147-184, of which the larger strict family is 62/3-72-136-145-147-162/3, being an important sub-group of the whole large 1 family.

To the very many unique readings of this group, sometimes 80-138 adhere, and not infrequently 1 itself is the only other adherent.

It is headed *πιναξ των κεφαλαιων της ερμηνειας της αποκαλύψεως, του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου του θεολογου*, followed by full table of κεφ. and Preface of Andreas.

Heading of *Apoc.* is:

ἀρχή τῆς ἀποκαλύψεως; κεφάλαιον α':
κείμενον

as in 147.

Our ms. is illustrated in exactly the same places as 62 and 136.

New readings are excessively rare. Observe only i. 7 *πασαι αι της γης φυλαι*. Twice we get a breathing midway on a word: i. 13 *περιέξωσμένον txt d. com.*, and v. 8 *προσεύχαι sic*. At vi. 7 *ἔργον και ἴδε* is corrected in margin* by *χον*. And xiii. 4 *πολεμισται (compendio)*. And note:

xxii. 9. +*και ante των προφητων* with 146-155 *arm* and no others.

Add:

ii. 14. —*εκει* with 62/3-136-147 and f. 97 200 *boh* (*τινας pro εκει sah*).

15. *κρατοῦντα* with 62/3-136 and 146.

iii. 9. *ηγαπηκα pro ηγαπησα* with 62/3-136 and 108 176-206.

vii. 5 *init.* —*εκ* with 62/3-136-147.

9. —*λευκας* with the same.

xiii. 3. *εθανμαστη* 62-136-147.

xiv. 14. *ἐπὶ τὴν νεφέλην sic* with 72 only.

The readings common to 136-147-184 are as follows:

ii. 14. —*ος εδιδασκεν εν τω βαλακ txt.* (136).

iii. 15. *εἶδα pro οἶδα* 136 (and 69 79).

- vi. 1. ὡς φονή 147.
 9. τας των ανθρωπων ψυχας
 12. και σεισμος μεγας εγενετο μελας ο ηλιος εγενετο
- viii. 1. εὐδόμην (and 112 140).
 x. 2. —τον δε ενωνυμον επι την γην
- xiii. 15. πνεῦμα π̄να δοῦναι sic pro δουναι πνευμα 136 (π̄να, π̄να).
 18. ἦδε pro ᾧδε
- xiv. 13. ναι λεγοι το πνευμα
- xvi. 17. }
 xxi. 20. } εὐδομος
- xvii. 4. —και ante λιθω 147.
 17. και μιαν γνωμην ποιησουσι (pro και ποιησαι μιαν γνωμην) 147.
- xviii. 4. εξελθετε · εξελθετε
 ibid. συγκαινωνησεται sic* (συγκαινωνησετε 136-147).
 12. Post θινον + ἡ ως εὐῶδες
- xix. 6. λεγόντως
 10. μου pro μοι
 12. εἶδεν pro οἶδεν 136-147 et aliq. pauc.
 15. ρᾶνδφ 136-147 et aliq. pauc.
- xx. 4. τω θυσιαστηριω pro τω θηριω 136-147 et 62/3[non rel. fam].
- xxi. 8. —και φονευσι και πορνοις
 17. μετρων 147 (and 103-112).
 19. σαμπφειρος
- xxii. 4. και οψονται αυτον, προσωπον προς προσωπον tantum pro versu.

Also, in common, note the following marginal remark opposite xviii. 13 :

ὡ τῆς αἰσχύνης, ὅτι τὰ δοκοῦντα ἡμῖν ἐν τῷ βίῳ ὡς ἐπὶ δοξα καὶ τερπνὰ καὶ εὐδὴ καὶ διὰ τοῦτο καὶ περισπούδαστα δῆθεν ἡμῖν τε καὶ περιμάχῃτα· ἵνα τὴν σάρκα τοιούτοις κοσμήσωμεν· ταῦτα τοῖς φρονήσασιν ἀληθῶς ὡς κατὰ πτυστα· μᾶλλον διασύρεται καὶ δϋσώδη· καὶ εἰς ἔλεγχον ἡμῶν δεικνύεται.

The entire family group can be studied in the collation.

The most striking of these changes by the whole family are at :

- i. 2. οσα τε ειδον
 3. οι πληρουντες pro τηρουντες
 5. ανομων pro αμαρτιων
 16. —χειρι
 17. επι pro προς as sytS^{int}.
 18. —και εχω τας κλεις του αδου και του θανατου
- ii. 1. επι pro εν μεσω Also l.
 2. †τους ante κακους
 5. οθεν pro ποθεν
 9. πενιαν pro πτωχειαν izt. (comm. = πτωχειαν).
 19. και την διακονιαν · και την αγαπην και την πιστιν
- iii. 2. μακρα pro λοιπα (but μυκρα 72 and μυκρα 162/3).
 17. —και sec. ante ουδενος (and 103-112).
 21 fin. μου pro αυτου

- iv. 3. λιθον ιασπιδος και σαρδιου
ibid. *fin.* σμαραγδινου
 9. —τω ζωντι
 vii. 4. ἀπὸ ἐκπάσης *pro* ἐκ πάσης
 14. —της *ante* θλιψεως
 ix. 20. ἡ *pro* και *tantum ante* τὰ ἀργυρὰ *sic* (Scribe generally prefers this to circumflex).
 x. 5. +και *post* εστωπα
 xi. 7. —μετ αυτων
 8. +εσονται *post* πολεως
 14. η τριτη ιδου ερχεται ταχυ (—η ουαι)
 xii. 1. ωδινουσα κραζει
 9. ἄρχων *pro* δράκων
 10. *Post* νυκτος +ἡ κατηγορία καὶ ἡ διαβολή· ἡ κατὰ τῶν ἁνῶν (72 διαβολικη).
 xiii. 3. —και η πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη
 7 *fin.* +και λαον
 13. ενωπιον των ἁνῶν *επι* την γην (56 *fam* 119).
 14. +*επι ante* της μαχαιρας
 16. —ποιει
 18 *fin.* $\bar{\chi}\epsilon$ καὶ $\acute{\epsilon}$
 xiv. 3. ὡς αὐδὴν *pro* ὡς ῥδὴν *primo loco*.
 11. εις αιωνα αιωνων αναβαινων
 20. ετεθη *ιστ.* *pro* επατηθη (*Mg* : Γ^f πατήθη *sic*).
ibid. τῆς χαληνοῦ *ιστ.* (των χαληνων *com.*).
 xv. 2. —του *ante* θεου
 8. αι επτα των αγγελων πληγαι (—επτα *sec.*).
 xvi. 2. [*επι την γην*]. . *επι* τους ἁνους
 9. οὐκεμετενόησαν *sic*
 xvii. 3. τῷ πνι *pro* ἐν πνι
 6. +την *ante* μεθουσαν
 13 *fin.* δεδωκασιν
 xviii. 7. οσον *pro* οσα
 12. και κοκκινου και συρικου
 13. —και ψυχας ανθρωπων (*Habent fin. schol.*).
 23. ευρεθη *pro* φανη
ibid. ευρεθη *pro* ακουσθη
 xix. 5. αινειτε τον θεον ημων λεγουσα
 11. πιστος και αληθινος καλουμενος
 xx. 9. εκ του θεου πυρ απο του ουρανου
 12. +του θρονου *ante* του θεου (*et Anon.*).
 13. τους εαντης νεκρους *primo loco* (*et ps-Ambr.*).
 15. εις την βιβλιον *ιστ.* [*com.* = εν τη βιβλω].
 xxi. 9. δείξωσῃ *pro* δείξω σοι (*etiam* 59 90 120).
 10. εκ του ουνου και απο του θεου
 17 *fin.* αγγελος *pro* αγγελου
 24. —και *ante* οι βασιλεις
ibid. —και την τιμην *post* δοξαν *Add.* και την τιμην των εθνων *post* αυτην.
 26/27. +ινα εισελθωσι *et seqq. uno tenore*.
 xxii. 13. —αρχη και τελος *ιστ.* *Voluerunt librarii omnes in com.*
 20. +το *ante* ναι *prim.*

In the following the strict family is joined by 80-138.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| ii. 13. +φῃσι <i>post</i> κρατεις | xiii. 10. εἰ τις αἰχμαλωσίαν συναγει (—εἰς αἰχ. υπαγει) (Also 1). |
| 15. ἦν μίσῳ <i>pro</i> ὁ μισω | 11. εχον <i>pro</i> και ειχε |
| iii. 9. +σοι <i>post</i> διδωμι | 14. ποιειν <i>pro</i> ποιησαι <i>pr.</i> (Also 38 and 146com.). |
| 10. ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὀλην | 17. του ονοματος <i>pro</i> ἡ το ονομα (Also C 81 113 <i>lat syr Prim.</i>). |
| v. 12. λεγουσαι | xv. 8. εν τω ναω (Also 1). |
| vi. 10. +ημων <i>post</i> δεσποτης | xvi. 2. και τους την εικονα προσκυνουντας αυτου (Also 1-141). |
| vii. 1. —της γῆς <i>sec. post</i> ανεμους (Also 38 113 251 <i>syrS</i> and <i>copt.</i>). | 7. —αλλου (<i>Habent εκ.</i> Also B 1 <i>fam</i> 119 <i>Compl.</i> |
| 4. χιλιαδας | 14. [της γῆς] —και <i>seq.</i> |
| viii. 9. των εχοντων (Also 67-120). | xvii. 8. [υπαγειν] +ἀεὶ ζητοῦν τίνα καταπίη <i>tzl.</i> (And 123). |
| 12. —το τρίτον αὐτης <i>post</i> φαينه | xviii. 11. ἐφ'αυτοῖς <i>pro</i> ἐπ αὐτη (Also 36 59 <i>fam</i> 119). |
| 13 <i>init.</i> —και ειδον (Also 59 <i>fam</i> 119 251 and <i>syrS.</i>) | 15. ἐξ αὐτης <i>pro</i> ἀπ αὐτης |
| ix. 7. προς <i>pro</i> εἰς | 17. και πας ἐπὶ των πλοιων ομλος (—ὁ) |
| 17. θωρακας εχοντας | 19. +εν <i>ante</i> μια |
| xi. 6. +ταις <i>ante</i> ημεραις (Also 1 57 <i>syrS.</i>) | xx. 4. +τον <i>ante</i> ιησου (Also 40 49*). |
| xii. 12. +ο <i>ante</i> εχων (Also 1-152-208). | xxi. 5. οἱ λογοι οὗτοι (Also 32 91). |
| 14. —εἰς τὴν ἐρημον (Also 1-12-152-179-208). | xxii. 16. ὁ πρωϊνός, ὁ αὐτός <i>pro</i> και ορθρινος. |
| xiii. 1. θηριον αναβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης | |

And in the following by 1 :

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| i. 7. —αυτον <i>prim.</i> | xvii. 16. καυσουσιν (Also 1-152-179-208 36 f. 38 f. 46). |
| <i>ibid.</i> —ἐπ αυτον | xviii. 7. και <i>pro</i> οτι <i>ante</i> εν τη καρδια |
| ii. 1. ἐπὶ <i>pro</i> εν μεσω | 9. καρπον <i>pro</i> καρπον (Also 108 and 1-208). |
| 20. —ολιγα οτι εας | 12. ουτε <i>pro</i> και <i>tert.</i> |
| v. 9. —τω θεω | xx. 5. ανεστησαν αχρι <i>pro</i> ανεζησαν εως (and 1). |
| xi. 7. τελεσουσι | 7. και οτε ετελεσθησαν |
| <i>ibid.</i> —και αποκτενει αυτους | 15. εγγεγραμμενος |
| 9. τα πτωματα αυτων και οἱ ἐκ των εθνων (<i>pro</i> και εθνων τα πτωματα αυτων) | xxi. 13. απο βορρα . . απο δυσμων . . απο μεσημβριας |
| 11. υπο <i>pro</i> ἐπὶ <i>prim.</i> | 24. [και τα εθνη των σωζομενων] τω φωτι (—εν)[αὐτης περιπατησουσι] +τα εθνη δια του φωτος αὐτης |
| xiii. 11. αρνιου <i>tzl.</i> | xxii. 15. —οἱ <i>ante</i> πορνοι |
| 17. ἡ ἔχων <i>pro</i> ὁ ἔχων (<i>Cf.</i> C). | |
| xiv. 8. ἡ μεγάλη βαβυλων (—η πολις) | |
| 14. υιος | |
| 17. αγγελος <i>trsf. post</i> ουρανω | |

And here with 12 :

- viii. 11. —εἰς *ante* ἀψινθον
xii. 1 *fin.* δεκαδυο

As to *fam* 119 (see above and below).

Below is an approximate list of affiliations of the family as a whole again, with the following mss. Note the character of the units:

- i. 14. +και ante ωσει 56.
- 17. —μη φοβου txt. N.
- 20. —αι N and 1 21 114 179.
- ii. 1. εφεσιων 1-208 38 67-120 170 h.
- 3. —και ου κεκμηκας 1-152-179-208 f. 16 38 f. 119 251.
- 27. και pro ως prim. 164. (και ως 67-120 176-206 251 syrS Σ aeth boh¹/₂ Tyc.).
- iii. 1. η pro ει 113 143 246.
- iv. 1. —η prim. ante φωνη f. 38 f. 97 159 200.
- ibid. ηs pro ην 59 113 154.
- v. 3. +κατω post γης prim. fam 25, 164-166 (see below xiii. 6).
- 11. +ως ante φωνης sic and fam 119 251 only.
- vii. 9. εστωτων C f. 38 251.
- 16. πεσειται F 80-138 f. 178 200 251.
- viii. 3. εστη F 125 149-186 166 f. 178.
- ix. 19. ηδικοῦσαν pro αδικουσι f. 38 251. (hiat F). Cf. boh Prim.: nocebant, sed mordebant aeth, om. arab. were destroying arm a. 2. shall destroy arm 1. 4.
- 21. +εκ τουτων ουτε post μετενοησαν 38 251. (hiat F).
- { xi. 5. —αυτον 55*.
- { xiv. 7. —αυτω 55*.
- xi. 8. της μεγαλης πολews 36 f. 46 aeth arm syr.
- 14 init. —η N^a 1-208, 41 87 203-240[non 38 178] Er. 1. 2. Col. 57.
- xii. 9. —μετ αυτου E 1-152-179-208, 17* 59 67-120 81-204 f. 114 130 159 Er. Ald. Col. 57.
- 12 init. +και 88 [non 46-101].
- 16. εβαλλεν 56 80-138 169 215 217.
- xiii. 6. κατοικουντας pro σκηρουντας fam 25, 121 and 136-147, while οικουντας prevails in 62/3-72 with 36 and 70 (of the 25 family).
- 18. —και ο αριθμος αυτου N 233 syrS and 146com.
- xiv. 4. υπο pro απο 41[non fam] 90*[non 51] 203[non fam].
- 15. ουνου pro ναου E aliq.
- ibid. σου pro σοι E aliq.
- xv. 6. επι pro περι txt. f. 21 syrS copt Tyc.
- 7. —εν N aliq.
- xvi. 11. εκ του πονου pro εκ των πονων 56 boh. Cf. xvi. 10.
- 13. —τρια txt. 45[non fam] 113 gig.
- 16. —τον pr. ante τοπον N 233* boh⁴/₁₂ Compl. (—τον bis 14-92).
- xvii. 9. +την ante σοφιαν 13[non fam] sah²/₄.
- 10. ο εις εστι και ο αλλος 122 164-166 boh³/₁₂ vg arm arab (aeth) Vict. ? ο δε αλλος 56 Prim.
- xviii. 3. στρήνον C 1 al. f. 119 etc. (149).
- 24. εσφραγισμενων 38 149 187 218.
- xix. 16. —επι sec. N 12 121 copt Vig.
- 17. —τοις ante πετομενοις 53.
- 18. —παντων
- 20. βληθησονται } Aliq. pauc.
- xxi. 7. η αυτοι εσονται μοι υιοι }

- xxi. 8. —ο ἐστὶ δευτερος θάνατος 79 122 [*non famm*] *Auct.*⁹.
 12. —καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα ΑΕ* *pauc. fu arm syr Σ*.
 xxii. 8. —των ποδῶν } 113.
 17. λαβεῖν ὕδωρ (—το) } 113 152-179-208 *arm a. Tyc 2*.
 19. ἀφελῆται *pr. loco* 170 [*contra fam*], ἀφελείται B.
ibid. τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου (—ταύτης) 21 f. 25 *al.*

Here ends Scr.-Miller's list for the Apoc., except that on p. 377 he refers to an *uncial* at Kosinitza, ἀγία μονή 124, ms. of the whole N.T. [x] = Greg. ? [*vide Textkritik*, p. 96].

Apoc. 185 (Ev. 1277. Ac. 418. P. 484) = Cambridge Univ. add. 3046. [Greg. 185, new 1277. Sod. a 194]. [xi. xii]. *Vacat.*

The Librarian at Cambridge assures me this ms. does *not* contain the *Apoc.*

[On p. 303 of Scr.-Miller, under Acts 303 (Lesbos τοῦ Λεΐμωνος 132) he numbers the *Apoc.* 185, although it does not appear on p. 326 at the end of his list, which ends there at No. 184. But it does not matter, as it is reported to me in 1912 that the *Apoc.* has disappeared from the Lesbos ms. 132, having been torn out of the volume].

Leave 185 blank.

GROUP 149-186.

Apoc. 186. Jerusalem, S. Saba 665. [xii]. [Gregory old No. 500. Latest No. 1893. Soden a 117]. Photographs of Vester & Co., 1926.

This small ms. (like 113, written with a stub pen) is as unlike as possible in appearance to our 149, but it soon develops that in text it is an absolute sister. I did injustice to 149 in attributing the many transpositions to the scribe's desire for a clean copy, as all the *same* transpositions occur in 186. They are certainly not copied the one from the other, although of approximately the same date, and therefore the curious variants and all the transpositions go to a common ancestor, now probably lost to us. It is unfortunate, as it would seem that such unusual deviation from the standard texts must be due to a critical recension having to do with some lost commentary.

Lacunae.

It is regrettable that 186 lacks a number of pages and is thus missing from i. 5 to iii. 1, from x. 6 to xii. 11, from xvii. 5 to xix. 2, from xix. 21 to xxi. 4, but it is so completely the counterpart of 149 elsewhere that we can count its adherence to the 149 recension in these missing chapters. In the important lections in these omitted sections I have followed the number 149 by '*hiat* 186' to call attention to this matter.

Date.

Gregory suggests the eleventh century for 186. It is more probably late xiith, but there is no trace of iota post. or subscript, whereas the beautiful sister 149 indulges frequently in a special kind of iota subscr. placed a little to the right below the letter. Nor does the scribe of 186 indulge in the frequent double μμ of 149. Nor do we punctuate ὄρα μή as does 149. We write ·ὄραμή· thus.

I can only repeat what I said under 149 as to the remarkable readings present, and call attention again to the Syriac leanings of 149-186 and to their agreement with 18 and 40, besides the strange solecisms, such as :

- iii. 2. τοῦ λοιποῦ *pro* τα λοιπα
- 20. ἐστῆκα ἐν τῇ θύρᾳ (*pro* ἐ. ἐπὶ τὴν θύραν) Cf. xiv. 16 ἐν τῇ νεφέλῃ, xvi. 3 ἐν τῇ θαλάσῃ.
- ix. 11. αὐτῷ ἐστὶν *pro* ἐχει (Cf. *sy*).
- xv. 2. +καὶ τινὰς ἄλλους
- xvi. 17. —εἰς τὸν ἀέρα
- 18. ἀφ' οὗ οἱ οὐρανοὶ ἐγενοντο (*pro* ἀνὸι) (But so also 26-107).
- xxi. 5. —οὗτοι
- xxii. 6. ὑποδείξαι σοὶ (*pro* δείξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ).

The aberration from 149 is slight indeed. Confined principally to these places :

- iii. 9. καὶ οὐκ εἰσιν in 186. (149 omits καὶ).
- vi. 3. ζῶν present in 186 (omitted in 149).
- 9. ἐσφαγμένων in 186 (ἐσφραγισμένων 149).
- vii. 5. *Habet* 186 καὶ ἐκ τῆς φυλῆς γὰρ ἰβ̄ χιλ. (omitted by 149).
- 16. παῖσι *pro* πέσι 186 *contra* 149. (No other ms. writes παῖσι here).
- xiv. 11. We have a double reading thus : οὐκ ἔχουσιν* Not so 149.
- 15. [ἐπὶ τῆς νεφέλης] while 149 has ἐπὶ τῶν νεφελῶν.
- xix. 7. [χαίρωμεν 186] χαίρομεν 149.
- 9. [ἀληθινοὶ 186] οἱ ἀληθινοὶ 149.
- xxi. 12. —τῶν ἀντὶ υἱῶν 186, but —τῶν υἱῶν entirely 149.

However, at xiii. 5 our ms. 186 writes ν̄β̄, while 149 has κ̄β̄, both variants from the μ̄β̄ of the others.

At xiii. 18 our 186 writes ψη φισάτ̄, showing probable original intention of ψηλαφισάτω. Not so 149.

At xiv. 7 our 186 punctuates : προσκυνήσατε αὐτὸν · τὸν ποιήσαντα with 55. Not so 149.

At xvi. 13 ὡς βατραχοῦς is read by 149, while we abbreviate ὡς βατρά· probably βατραχοί.

We do not share the errors of 149 at xv. 5, nor at xxi. 18, at which latter place 149 adds gratuitously ἡ γυνὴ τοῦ τειχοῦς.

And at xix. 12 we supply ὀνόματα γεγραμμένα καὶ, missing in 149.

We have no subscription any more than had 149, but whereas at the end of ch. xxii. a small blank space is left at bottom of the page, we add, without any line intervening, the heading of the list of the twelve apostles, thus :

τῶν δ' ἀποστόλων ὀνόματα . ἔστι ταῦτα


followed by the beginning of the list.

Serious study should be given to this recension.

DOUBLE RECENSION ER.-COMPL.

Apoc. 187.

Apoc. 187. Jerusalem, S. Saba 676. [xv not xi]. [Gregory old No. 501. Latest No. 1894. Sod. α 210, α 1670]. (Old Greg. No. 504 = Jerus., Kreuz. 57 he now says does *not* contain Apoc.).

Inscription is: ἀποκάλυψις  τοῦ ἁγίου ἰωάννου τοῦ θεολόγου (= 17 23 etc.).

Photographed in 1913 for me by the German Society.

Rather carelessly written. No *iota post.* or *sub.*, although the ms. is so late.

Rather a puzzle. Very close to the printed text, especially at first, but drifts away afterwards to composite readings of the Erasmusian and Complutensian families. Certainly not copied from a printed text, however, although it has a couple of readings (iii. 5, 9) with *Er.* and *Ald.*

Curiously enough it has two errors in close proximity, once with *N* alone and once with *syrrS* alone. So do kindred careless spirits embroil our problems. Consult :

- iii. 20. ἀνοιξέω *pro* ἀνοιξή with *N*.
21 *init.* + καὶ *ante* ὁ νικῶν with *syrrS*.

Upon a closer study, however, we find this rather interesting state of things. The ms. embraces in itself *both* of our early types of the printed text. From i. 1 to iii. 12 the Erasmusian text governs. Here the scribe was interrupted—he cancels two lines and leaves a blank line before resuming—and thenceforward clear Complutensian traditions obtain to the end (with slight exceptions), showing that he used another document, but *not* the printed Complutensian text. Of the *Compl.* mss. we are nearest to 77.

[See our 243 at Athos for a similar state of things].

There are a number of new readings, which, under the circumstances, are of no intrinsic importance, as we have already sufficiently fixed the types of Erasmusian and Complutensian family groups, and we know that these varieties of reading do not belong to the regular family traditions.

We cite them, however, for the sake of regularity, and in order to trace the possible peripatetics of the ms. in the future :

- i. 3. ἀκουσαντες *pro* ακουοντες
8. αρχι
9. ὁ κοινωνος *pro* συνκοινωνος
11. αἰσχατος *pro* εσχατος [Rell. cum t.r.]. Iterum i. 17.
17. χειραν (So 112).
20. αἵπτα *pro* αἱ επτα (—αι *N* 1 etc.).
- ii. 2. κοῦς *sic pro* κοπον (*med. lin.*) Vult κοσμον.
- ibid.* πειράσω *pro* επειρασω
- ib.* ψευδῆς *sic pro* ψευδεις
7. ὅτι *pro* τι
- ibid.* ξιλον
17. της θατειρας (—εν) εκκλησιας (*vid. compendio*)
20. αἰς *vel* οἰεις *pro* eas
24. βάθν *vid.*
- iii. 5. εξομολογήσωμαι
- ibid.* ἐνάπιων
9. διδωμοι.

Within the same limits, notice these readings with some support :

- i. 7. πας ο οφθαλμος So 87 [*non fam*] 190.
- 9. —τη καλουμενη So 1-208 and *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* [corrected in *Er.* 4. 5. *Col.*].
- 13. λυχνῶν *pro* λυχνῶν (λύχνων 121 200).
- 16. εν δυναμει (—τη) So 57 and *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* *Col.*
- ii. 10. πειραθητε So 1-208 57 111 114 141 *Er.* 2. 3. *Col.* [πειραθητε *Er.* 1. *Ald.*].
- 13. ἐμαῖς *pro* ἐν αἰς So 57 *Er.* *Ald.* *Col.*
- 14. [εν τω] βαλεκ So 44.
- 24. εν θυατειραις So 14-92 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* *Col.*
- iii. 1. εκκλησιας (*comp. vid.*) So C 156 200.
- 2. εὔρικα So 1mg. 32 140 *Er.* 1. 2. *Ald.*
- ibid.* —τα *sec.* So CA 1mg. 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* *Col.* *Lach.* *W-H.* *R-V.*
- 5. —της *ante* βιβλου So 141 *Er.* *omn. et Ald.* [*non MSS.*].
- 7. της φιλαδελφειας εκκλησιας (—εν) = *Gig.* *Cf. syrS.*
- 9. αὐτοὺς *pro* εαυτοὺς So 141 *Er.* *omn. Ald.* [*non MSS.*].
- ibid.* γνῶσιν *sic.* *Non Er.* 1. *Ald.* = γνῶσιν.
- 12. —του θεου *sec.* So 103-112 200 *syrS* and Σ.
- ibid.* ἡ καταβαίνει = B *mult. Compl. Elz. Col. Bez.* [*non fam* 1, *non Er. Ald.*].

We resume the rare readings :

- iv. 1. σαλπικκος
- v. 1. εσοθεν *pro* εσωθεν
- 3^{init.} —και
- 7. εν τη δεξια *pro* εκ της δεξιας
- 9. ὃ *pro* οτι
- 11. [καὶ χιλιάδες] χιᾶδων
- vi. 5. αυτου *pro* μελας, *ita* : —μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι
- 6. δυναρίου *pr.* (*non sec.*)
- 12. —ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο, thus reading that the *sun* (and not the moon) became as blood.
- 14. απεχωρίσθη
- vii. 4. φυλῆς *pro* φυλῆς (So 145).
- 10/11. —και τω αρνιω και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν κυκλω του θρονου *Error ex homoiotel.*
θρονου. .θρονου.
- viii. 5. θυσιστηρίου
- 11. —και γινεται το τριτον εις αφινθον
- 12. τεταρτον του ηλιου *pro* τριτον του ηλιου (*Cf.* 130).
- ix. 1. —και *init.*
- 5. ἄνῶς *pro* ανθρωπον
- 6. ἀπ αὐτὸν ὁ θάνατος *sic*
- 13. †και ἀπτε του ενωπιον (*Cf. gig.*).
- 14. δεδομενους
- 19. και γαρ αι ουραι αυτων *pro* αι γαρ ουραι (*Cf.* 35-87).
- 20. ξύλα *pro* ξυλινα
- x. 6. —και ωμοσεν. .τον ουρανον *incl. (homoiotel.) pergens post τον ουνον (ver. 5)*: “και τα εν αυτω”
- 7. ὁ εὐαγγελίστατο
- 10. καὶ λαβον τὸ βον τὸ βιβλιδάριον *sic*

- xi. 5. κατεσθήη (So 113).
 11. θειον *vid. pro* θεου *fin. lin.*
ibid. επ' αυτοις τους *pro* επι τους
 15. ἔβμος *pro* εβδομος (ἔβδος 73).
- xii. 3. ἑπτα διαστήματα *sic*
 6. χιλιαδας (*fin. lin. comp.*) *pro* χιλιας (So 146*txt*). (*Cf.* χιλιαδες 1*.)
 9. εκληθη *pro* εβληθη *sec.*
 10. ἐνώπι *pro* ενωπιον
 15. εκ του στοματος αυτου στοματος αυτου, οπισω της γυναικος
 16/17. — και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης και κατεπιε τον ποταμον ον εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου · και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι *ex homoiotet. pergens* και απηλθε
- xiii. 2. — και τον θρονον αυτου (So 92, *fam* 119).
 3. εσφραγισμενη *pro* εσφαγμενην (εσφαγμενη 96) (εσφραγισμενην *aliq.*).
 6. ὡς *pro* εἰς [*ante* βλασφημίαν]
 11. αἱ *pro* Και *init.* (159 180).
 12. ποιῇ *pr.* (εποιη *sec. cum* 98).
 16. πλησίους (154).
 17. τῶν ἀριθμῶν (*Cf.* 81).
- xiv. 1. [εχουσαι] τα ονοματα αυτου · και το ονομα του *πρs* αυτου
 2. + ἐκ τοῦ οὐνοῦ (*sic in ras. ante* βροντης). *Postea* και ως φωνην ην ηκουσα, ως κιθ. κιθ. (*Cf.* 56).
 4. — των *ante* ανθρωπων
 6 *init.* — και
 8 *init.* — και
 9. ηκουλουθησεν
 11 *fin.* *Iterum* 9/11.
 15. καθάρισον *pro* θερισον (*Cf.* εκαθερισθη *ver.* 16 *pro* εθερισθη *ΑποC.* 200).
- xv. 6. + και ησαν *ante* ενδεδυμενοι (*Alii + οι* ησαν)
 7. φιάλλας (*sed tantum*)
- xvi. 1. ἐκχέτε *sic* (— και *antea*)
 4. — και *tert. ante* εγενετο
 6. εδωκαν [*πειν*] So 178-203-240.
 13. + αυτου *ante* του δρακοντος
 14. και εισιν (— γαρ) (+ και *post* γαρ 120).
ibid. επι *pro* εις
 19. αἱ πόλεις *pro* αἱ πόλεις So only 146*com*¹/₃. (*Cf.* Ν* η πολεις).
 21. θαλασσα *pro* χαλαζα (χαλασσα 95).
ibid. θαλασσης *pro* χαλαζης* (*correctit ipse libr.*?*)
- xvii. 4. — και *sec.* (So 1 72 140 153).
 9 *fin.* επτα και εισιν *vel* επτακις εισιν (ἐπταΐεις?)
 14. [κλητοι] και πιστοι και εκλεκτοι και πιστοι (*Cf.* 80).
 17. — την|γνωμην αυτου και ποιησαι (*Cf.* 84*. *Cf.* 16 39 63 120).
 18. και εχουσαν *pro* ἡ εχουσα (*Cf.* 14).
- xviii. 3. — εκ της δυναμειω του στρηνου αυτης
 4. + και *ante* λεγουσαν
ibid. [εξελεθετε εξ αυτης ο λαοσ] — μου* (*Suppl. supra lin.*) So 149*.
 6. ημιν *pro* υμιν (So 182?)
 8. κλαυμός *sic pro* λιμος
ibid. ὁ κρίνον

- xviii. 10. η πολὺς η βαβυλων η μεγαλη
 11. τὸν γόμων
 19. ἄρχοντες *pro* ἔχοντες making sense.
 22. αὐλῶν ^h *sic pro* αὐλητων
 24. ἐβρέθη *pro* εὐρέθη A modern beta.
ibid. εσφραγισμενων
 xix. 4. οἱ κδ (—πρεσβυτεροι)
 8. να *pro* ἵνα
 10. ἐπεσεν *pro* ἐπισον
 xx. 2. +και *post* δρακοντα
 4. ἐβαλον *pro* ελαβον
 13. *Post* 13 *fin.* +και ἐδωκεν η θαλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ· και ο θανατος και ο αδης, ἐδωκαν τοὺς αὐτοῖς νεκροὺς (so 136)· και ἐκριθῆσαν ἑκάστος κατα τα ἐργα αὐτων. (Cf. 19 37 et 7 14 114).
 xxi. 2. —την *ante* πολην (*sic*)
 3. σκηνῶ *sic* (*fin. lin.*) *pro* σκηνωσει
 8. —και ἐβδελυγμενοὺς και φονεὺς και πορνοὺς (Cf. 53).
 11. ὡς λίξασπιδι *sic*
 13. ἀπο ἀνατολῶν πυλῶν, (*sic, cf. 53*, 116*) πυλωνες τρεῖς· καὶ ἀπὸ βορρᾶ, πυλῶνες τρεις· καὶ ἀπὸ νότου, πυλῶνες τρεῖς (—απο δυσμων πυλωνες τρεις)
 18. καὶ ἦν ἡν ἐνδόμησις *sic*
 20. ο ἐνδεκατος νακινθος, ο ἐνδεκατος νακιθος (*sic*)
 23. ἐχουσι *pro* ἐχει
 xxii. 8. ἐμπροσθεν του ἀγγελου των ποδων
 14. ἐντωλας
 16. ταυτα ὑμιν (—ταυτα 143 *Prim.*; —ὑμιν 121 *gig*).
 17. και και *bis pro* και *tert. ante* ο ακουουν.

For the rest, observe, within the same limits, the following, and then we can take leave of our scribe, who might just as well never have been born!

- iii. 15/16. οτι ψυχρος ης, η ζεστος· οὕτως (*pro* οτι ουτε ψυχρος ει ουτε ζεστος οφελον ψυχρος ει ης η ζεστος· οὕτως) Cf. *gig*.
 17. ο ταλεπωρος with 72.
 v. 1. +και *ante* κατεσφραγισμενον N^s 13-23 27 55 90 172-217 *boh syrS Orig.*
 3. δυναται *pro* ἡδυνατο f. 46 et 102.
 6. —την *ante* γην 90 [non 51] 145 164-166 172 [non 217] 251.
 9. φύλλης *pro* φυλλης 98 113.
 vi. 1. λεγωντες *pro* λεγοντος 39-180.
 6. τὸ ἔλθον *sic* το ελεον *Οαγρ*¹²³⁰ *fam* 7 *al. pc.*, τον ελεον 208.
 9. εσφραγισμενων *pro* εσφαγ. 7 33 45 f. 62/3 67 109gr et arm f. 119 126 130 149 167 201 226.
 10. κρίνης ^{sc} *sic* κρινης 1-208 16 32 39 67 69 200 218.
 11. ἐπι χρονον (—μικρον) 6 et 188 226. Cf. N.
 vii. 3. ἀδικήσῃται CA 12 63 108 152 154 200 204 212.
 9. —και λαων 50 114-193-241 226 *salh*.
 viii. 3. τας προσευχας 17* 36 53* 59-121 67-120 77 f. 114 137 159 169 176 190 206 216 232 *gig*.
 ix. 1. [βασανισθωσι] (*Compl. βασανισωσι*).
 15. +την *ante* ημεραν cum *fam Compl.*, sed *Compl. ipse om.* και ημεραν cum N et 1.

- ix. 16. των αριθμων 42** 50 80 87 104 125 126 153 156 167 200 207 218.
 x. 3. λέον 69 72 218.
ibid. —αι ante επτα N* 1 4 7 *al. Er. omn. Ald. Col.*
 xi. 5. και ἥτις αὐτοὺς θέλει C 12 29 113 154 201.
 xii. 3. δρακὼν sic (δρακον 39 67 140 180).
 4. δρακον 67 72 95 200 218.
 7. +και ante ο μεγαλ 103 106 112 *arm* 2.
 8. εν αυτω pro αυτων 104.
 14. —και sec. ante καιρους 41 42 53 69 75 77 81 90 112 122 124 130 136 149 177*
syrs.
 17. εντωλας 72.
 xiii. 1. διαδιματα 72 104 151 201.
 2. ἄρκτος 77-190 229*mg.*
 7. —και εδοθη αυτω usque ad νικησαι αυτους CAP 1 12 *al. pauc. sah Iren.*
ibid. φιλην pro φυλην 91.
 8. +του (ante εσφραγισμενον sic) 1-208 21 38 48 67 80-138 106 146 149-186 176
 233 241.
 12. ἐποίη sec. 98 218 233 (*bis* 113).
 13. ποιῇ (pro ποιει) 13 *et* 113 218.
 15. —και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσι την εικονα του θηριου ινα 59* *sol.*
 16. ποιῇ (pro ποιει) 47 103 113 124 149-186 218 233.
 18. ψηφησατω *f.* 46 61 81* 146 156 167 189 200 215 241.
 xiv. 3. θεου pro θρονου 103-112.
 4. ακολουθουντες 28.
 6. ἐνμεσου ρανήσματι sic = *Er.* 3. 4. 5. }
ibid. ευαγγελισασθαι = 10 *etc. Compl.* }
ibid. φιλην 121.
 7. [λεγοντα] *contra Compl.*
 8. [επεσεν επεσε] [η πολις] = *fam* 1 *contra Compl.*
ibid. —του θυμου 1-208 57 59 80-138 96 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
 9. αὐτῷ pro αυτοις So A [*non minusc.*] *boh nonnulli et Prim.*
ibid. —εν 74 114.
 10. κερασμενον (*errore vide postea* 9/11) 1* 16 19 39 67 69 102 126 153 180 219 233.
ibid. των αγγελων (—αγων *sed vide rep.*) A 26 77* 107 108 112 113 124 149-186 170 *boh.*
 12. εντωλας (*de nouo*) 103 [*non fam*] 216 [*non* 169].
ibid. —του θεου 1-152-179-208 57 *fam* 119 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non* 141].
 13. —αυτων sec. *post* εργα 1-152-179-208 12 59-121 67-120 81-204 100 *f.* 114 137 152
 159 189 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.*
 18. φωνη pro κραγγη NAB *alig. gig h syrs* [*non fam* 1, *non Compl.*].
ibid. —λεγων πεμπσον σου το δρεπανον το οξυ (*ex hom. οξυ.. οξυ*) 16 72 100 130 (146)
 154-157 194^A.
 xv. 1. αλλον pro αλλο *Aliq. et h.*
 3. —ο θεος ο *fam* 16-39-69-102-180.
 xvi. 10. εσκοτισμενη N^oB 16 *etc.* [*non Compl., non Er. Ald.*].
 12. [τον] ἐφράτην 59 113 122 (*εφρατην, —τον* B 19 121).
 xvii. 3, 4. κόκινον 1 72 113 153 200.
 4. μαργαρίτες 1 (*teste Delitzsch*), *hiat* 208.
 9. και pro αι 95 159* 218.
 xviii. 3. πεπτωκε 63 91 114-241 [*non* 193] 130 146-155.

- xviii. 5. [εμνημονεύσεν] αὐτῆς ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα 77.
 7. τοσοῦτο 61-126 141.
 10. οὐαί *semel* 36 40[*non* 210] 59-121 67-120 81-204 *f.* 114 136-147-162/3 184 189 200 *arm* 3.
 12. κοκινὸν 1 [*non* 208] *et* 113.
 16. —βυσσίνον καὶ πορφύρου καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη *ex hom.* . . . μὲνη — . . . μὲνη 9-27.
ibid. —ἐν ἀντὶ χρύσω 18 92 146-155 169-216 172-217 200 *gig* *vg Prim.*
 19. οὐαί *semel* *N* *alig.*
 21. —οὕτως *fam Compl., sed non Compl. txt.*
 23. φωνὴν *pro* φωνῇ *N** 46 87* 90.
 xix. 12. εἶδεν *pro* οἶδεν (12) 30 32 *f.* 46 67 (90) 98 110 136 147 154 *al. et Beza.*
 16. τῶν μνηρὸν *cum* 1 *et* 113 159, *sed* τῶν μνηρῶν 190 (S. Saba 101).
 17. [πετωμένους] *Contra Compl.*
ibid. τὸν μέγα 56 77 98 122 206 207 246.
 xx. 2. ἐδύσεν 26 113 114 122* 233.
 6. μετὰ ταῦτα *pro* μετ' αὐτοῦ *Aliq. [non fam 1, non Compl.].*
 13. —καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἀδὴς ἔδωκαν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκροὺς 121[*non* 59] 211-222.
 xxi. 4. —οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἐπὶ *fam* 35 98 102 *fam* 119 140 149 190 222 (*homoiotel.*).
 9. δείξωσι *pro* δείξω σοι 59 90 (104) 120 136-147 156 162/3 172 184 217 251.
 11. —ἐχούσαν τὴν δοξάν τοῦ θεοῦ *A* 30 35 98 104 166 190 (*homoiotel.*).
 12. —καὶ ἐπὶ τοῖς πύλωσιν ἀγγέλους δώδεκα* (*supplet. marg.*) *AE** *f.* 62/3 65 67-120 100 143 241.
 19. κεκοσμένοι* 107* 154*.
 20 *fin.* ἀμεθυστος *Multi. et Er.* 3. 4. 5. *Col.*
 xxii. 2. ἐκαστὸν ἀποδίδοντα καρπὸν (—τον) [αὐτοῦ]
 ἀποδίδοντα = 1 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. [non Compl.].*
 —τον = 1 22 30 40-210 51-90 57 92 106 128 129 142 149 176 186 203 206 246 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. [non Compl.].*
 6. τῶν πρῶν τῶν *pro* τῶν ἁγίων 104 (108**) 210.
 8. δεικνύντος [*non Compl. = δειγνύντος.*]
 9. [Ἦabet γὰρ] *contra Compl.*
 17. [λαμβάνετω] ὕδωρ (—το) 129.
 19. ἀφελὲι *pro* ἀφαιρήσει *Multi. et Er.* 2. [*non Compl. ἀφελοι.*]

The rank carelessness of it all can be seen from the numberless omissions and many additions due to *homoioteleuton*. No subscription.

This ms. 187 with 57 and 141 must not be accorded any weight whatsoever. They are Printed Text. brought into the record because of their very connection with the printed text.

GROUP 34 as below.

188. Constantinople, ἀγίου ταφού Pap.-Ker. 303.2. [xiv]. [Gregory old No. 506.

2054. Soden α 1586].

Photographed for me in 1913 by the German Society, and collated in 1921.

another and the last member of the 34 family, geographically distributed as below.

Vienna	Vienna	Rome	Cheltenham	Athos	Milan	Jerusalem	Constantinople
34-35-68-87-132-156-181-188.							

its comparative lateness there is carelessness in 188 and errors not shared by the places convicting others of the same (cf. A 81 at ix. 14, 12 and 100 at

no iota *post.* nor *sub.*, unlike the earlier sister 132.

188 is not quite true to type, but seems to run nearest to 34-156. In fact,

only ms. of the Apoc. at Constantinople, it is the faultiest of the whole family,

not go to Jerusalem or to Constantinople to find reliable copies to-day.

quite a unique preference for *α* over *η*, in words like :

βλασφημειαν ii. 9	βλασφημειας xiii. 1	βλασφημεισαι xiii. 6
ακουσει iii. 20	ανοιξει iii. 20	
πνευσει vii. 1	νικησει vi. 2	
ευχαριστησαν iv. 9	ευχαριστησα vii. 12	
αδικησαι ix. 10, xi. 5		
πεσει vii. 16		
ποιησαι xii. 17, xiii. 14 (<i>bis</i>), xvii. 17 (<i>sec. loco</i>), xix. 19		
πολεμεισαι xiii. 4		
στηθει xv. 6 (So 23)		
ελθει xvii. 10	εισελθει xxi. 27 (So 98)	
προσκυνησαι xix. 10, xxii. 8		
εξελθουσαι xix. 21		
τοπαζειον xxi. 20		

rarely βλεπης for βλεπεις (i. 11).

sister 156 (with its ἀνείησαν for ανεβησαν xi. 12, xx. 8, and ἐνασάλευσαν for η. 4, and εὔαλεν for εβαλεν xviii. 21) 188 gives us εὔδομην for ἐβδόμην in viii. 1, and εὔδομος xi. 15, xvi. 17.

these cases it is a true upsilon and not the usual u-shaped beta.

the novelty κατακαθθήσεται at xviii. 8.

description αποκαλυψις ἡ του θεολογου ην εν πατρω τω νησω εθεασατο is with 16-180, to that of the sisters 34-35.

at the close there is none, but in the middle of the last cruciform page we side of the word αυτου in ver. 19, but indistinguishable from the text,

" κἔ ἡ χἔ ταῖς πρεσβείαις ἡ τοῦ θεολόγου βοηθησων μοί,"

the preference for *α* over *η* to the last, but the scribe does not give his name, nor

We open fair and square with the family at i. 5: *ος μαρτυς πιστος εστιν* for *ο μαρτυς ο πιστος*, followed by the *ος ηγαπησεν* for *τω αγαπησαντι*, and *ελουσεν* for *λουσαντι* of the family + *h gig syr copt*.

Here is where we are aberrant:

- ii. 13. *εν υμιν pro παρ υμιν* Alone.
- 20. *εις ιεζαβελ pro ιεζαβελ* Alone (cf. *aeth*).
- 22. *βάλω* with *N^aBP al.* [*non fam*].
- 24. *—τοις post λοιποις* with 21 f. 46 63 73 137 [*non fam*].
- iii. 9. *και προσκυνησουσιν* with *NCAP*.
- 16. *εμμεσαι* with *B^a aliq.* [*non fam*].
- ibid.* *+και ελεγχω σε (post εμμεσαι)* So 156-165mg. and f. 38.
- 17. *+ο ante πωχος sic.* *+ο=40 58 127 181** [*non rel. fam*]. *πωχος pro πτωχος errore sol.*
- iv. 3. *ομοια σμαραγδω (—ορασει sec.)* Alone thus.
- 4. *+ην post και prim.* Alone with 156 and *boh*.
- 9. *δωσει (pro δωσουσι)* So 13 23 27 40 146 182, but *fam=δωσι*.
- vi. 5. *μελλας* So 104 151 152* [*non fam*].
- 10. *εκεκραξεν* So 19 *sol.* [*non fam 34*].
- 11. *επι χρονον (—ετι, —μικρον)* So 6 and 187 226. Cf. *N.* [*Non fam 34*].
- ibid.* *αποκταινεσθαι* So f. 114 120 121 152* 164 179 [*non fam*].
- vii. 4. *εκατον και τεσσαρακοντα (—τεσσαρες) =31* [*non fam 34*]. Cf. *N.*
- ibid.* *χιλιαδας* 59 f. 62/3 *al.* [*non fam 34*].
- viii. 6. *σαλπισσουσιν (pro —σωσι)* Alone with 200.
- 7. *βληθησαν vid. pro εβληθη (εβληθησαν fam 34 sol.)*.
- 8. *+εις ante αιμα* Alone. Cf. *Prim.* in *sanguinem teste Zahn*.
- 13. *επι την γην* Alone with 218 (against both families).
- ix. 11. *ιβραιστῆ Aliq.* [*non fam*].
- ibid.* *αββαδων* 1 *etc.* [*non fam*].
- ibid.* *απολυων* 156-188 [*non rel. fam*] *et aliq.*
- 14. *—εκτω* So A 81-204 152* ? [*non fam*].
- 15. *ἡ pro οἱ sec.* Alone. (Cf. *N al.* —*οἱ sec.*).
- 17. *—αι* Alone.
- 20. *προσκυνησουσι Aliq.* [*non fam*].
- ibid.* *—τα δαιμονια* So 12 100 only [*non fam*].
- x. 6. [*και ωμοσεν εν*] *Contra fam.*
- 11. *επι εθνεσι και λαοις* Alone fortuitously with *syrS* and *Σ* and *vg arm* [*non fam*].
- xi. 5. *—και ει τις αυτους θελη αδικησαι ουτω δει αυτον αποκτ.* Alone with *Vicl. Tyc* 2. 3.
- 6. *τον ουνον κλεισαι* 132-188 [*non rel. fam*] and 38 (14)-92 f. 97 113 233.
- xii. 4. *ἔβαλλεν (sic saepe)* So 14 [*non 92*] 56 61 127 167 215 [*non fam 34*].
- 5. *μέλει* So 69 98 144 [*non fam 34*].
- ibid.* [*τον θρονον adeque προς*] Family divides at this place.
- 8. *ἰσχυσᾶν sic (fam=ισχυσεν).*
- xiii. 3. *εσφραγισμενην (pro εσφαγ.) Aliq. sed* [*non fam*].
- 6. *—τω ante ουνω Aliq. non fam.*
- 8. *εν βιβλω (—τη)* *N^a 36 59 111 f. 114 130 164-166 189 copt sed* [*non fam 34*].
- 10. *ει τις αιχμαλωσιαν ἀπάγει· εις αιχμαλ. ὑπάγει· Fam 34 reads ειτις εις αιχμαλ. απαγει (or επαγει)· εις αιχ. υπαγει.*
- ibid.* *αποκταίνει* (Cf. f. 114 176-206 *αποκταινεί*; *αποκταίνει E*, *αποκτένει* 169 181).
- 13. *—εις την γην* *E^a 17 67-120 95 113* [*non fam*].

- xiii. 15. [ινα και] λαλησει *Aliq., non fam.*
ibid. ποιησει *N al., non fam.*
 18. +ἡ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ *post θηριου New. (Cf. 37 104).*
- xiv. 1. εκατον τεσσαρακοντεσσαρες *So fam 25 [non f. 34].*
 2. των οὐρων *pro του ουρανου Alone.*
ibid. φωνῇ *pro φωνην tert. ante βροντης Alone with 200.*
ibid. καὶ ἡ φωνὴ ἡ (sic, *sed vult ἡ vel ἦν*) ἤκουσα ὡς καθ. καθ.
 3. δυο *pro τεσσαρες New thus. Cf. 1 40 49 53 62 μδ. Obs. —τεσσαρες C 130.*
 4. το αρνιον 23 90 124 172-217 218 *gig eg [non fam 34].*
 7. —και την γην *Alone with 164-166.*
 9. και αλλος τριτος αγγελος ηκ. 47 f. 62/3 200 only *[non fam].*
 12. —την ante πιστιν *Alone.*
- xv. 8. —εκ ante της δοξης *So 13-23-55, 149-186 and 34-156-165-188 syrS. Family divides here.*
ibid. [εκ της δυναμews] *Contra 111 178 Prim. et 132 om.*
- xvi. 5. —και ante ὁ οσιος (δ *suppl. supra lin.*) —και ὁ *fam 34.*
 10. εσκωτομενη 69 *[non fam 34]. εσκωτομενη 109 153 222.*
 12. εξεχεεν NCABEP but 34-156-165-188 only of *fam.*
ibid. το μεγα (sic, *v insertum*) 1 200 only.
 15. περιπατεῖ *Aliq. sed non fam.*
 18. ου γεγονεν *pro ουκ εγενετο 61-126-218-219 [non fam 34].*
 20. +ἡ ante νησος 87 with 188 *[non rel. fam].*
 21. αὕτη *pro αὐτῆς Aliq. et 34-156-165-188 [non rel. fam].*
- xvii. 1. καθιμενης *Alone. (καθῦμενης 72).*
 2. εμεθυσαν *Aliq. non fam.*
 4. πορφυραν *E al. et 34-156-165 [non rel. fam].*
 6. [την γυναικα] *Contra fam.*
 8. απολειαν *Aliq. non fam.*
ibid. [επι της γης] *Contra part. fam.*
ibid. [τα ονοματα] *Contra part. fam.*
ibid. [επι το βιβλιον] *Contra part. fam.*
 16. μισησωσι *So 74 and 87-181 only of the family.*
- xviii. 1. +αλλον *post αγγελον E al. 34-156-165 [non rel. fam. Habent ANTE αγγελον].*
 3. πεπωकाσι *plane. Contra fam. πεπωκασι.*
 4. [εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου]. *Contra fam εξελθε*
 6. ὁ *pro ὁ Aliq. non fam.*
 7. βασιλευσα *B alig. non fam exc. 156.*
 8. κατακαφθήσεται *Alone.*
 10. [η πολις] ἡ βαβυλων ἡ μεγαλη (*pro η πολις η μεγαλη βαβυλων*). *Fam. has η μεγαλη η βαβυλων.*
 13. και ελαιον και οινον [και σεμδαλιν] *So 34-156-165 of fam.*
 14. —της επιθυμιας 81*204 et 189 *[non fam].*
 15. —απο ante μακροθεν *Alone. Cf. latt pl. 'longe' non 'a longe.'*
 17. [και πας] ο επι των πλοιων πλεων *Aliq. et 34-165. Contra rel. fam.*
 21. ἱβαλλεν (sic *saepe*) *So 61 63 113 217 245 [non fam].*
ibid. —ορμηματι *Alone (cf. aeth).*
- xix. 1. —μεγαλην *Aliq. et 181, non rel. fam.*
 2. διεφθειρε with 34-156-165 *contra rel. fam.*
 3. [αναβαινει] *Family divided. Contra 35-87-132-181 ανεβαινεν.*

- xix. 6. λεγοντες B etc. Family divided again.
 7. [αγαλλιωμεθα] Family uncertain.
 8. και λαμπρον και καθαρον Alone.
 13. [καλειται] Family is divided.
 15. παταξει (pro πατασση) So N alig. Family = παταξη.
 xx. 2. [ος] εστιν ο διαβολος Non fam.
 3. ιβαλλεν So 61 and 246 [non fam].
 4. [τω θηριω] Contra fam (exc. 34-156-165).
 ibid. και pro ουτε Alone with sah ps-Ambr.
 5. και οι λοιποι (—δε) 34-156-165 non al. fam.
 ibid. ανων pro νεκρων B 20 32 74 113 189 and 34-156-165 only of fam.
 8. +και ante συναγαγειν NE al., non rel. fam (exc. 156-165).
 14. —ουτος εστιν ο δευτερος θανατος E alig., non fam.
 xxi. 1. απηλθον pro παρηλθε B al. et 34-156-165, sed απηλθεν 35-132-181. απηλθε 87.
 4 fin. απηλθεν pro απηλθον 34-156-165 non al. fam.
 5. αληθινοι εισι και πιστοι Alone.
 ibid. fin. +τον θεου Aliq. et 34-156-165.
 9. —τας ante γεμουσας } B al. non fam, exc. 34-156-165.
 ibid. —των post γεμουσας }
 ibid. —επτα sec. So 96 gig vg ps-Ambr. [non fam].
 10. [την μεγαλην] Family divided.
 ibid. και pro την ante αγιαν Family divided.
 11. ως λιθωι ασπιδι sic Hinc ασπιδι al. alig.
 16. και το υψος και το πλατος αυτης [ισα] εστιν So 132-181 vg sah¹/₃.
 19. [χαλκηδων] with 34-165. Contra rel. fam. καρχηδων, et χαλκος 156. Notice this specially as to aberrancy from type.
 xxii. 2. +καταγγελλεται post ξυλου So 20 32 74 106 113 and 34-156-165.
 3. εκει pro ετι So 34-156-165 al.
 12. [αυτου εσται] Family divided.
 16. ο πρωικος ο λαμπρος Aliq. et 34-165 syrS (aliter 156).
 17. +λαβειν post θελων Alone. (Cf. 62-3 72). Cf. arm 1. arab.
 18. μαρτυρομαι εγω So fam 4, and 34-156-165 [non rel. fam].
 19. και εαν τις απο των λογων του βιβλιου της προφητειας ταυτης αφελη· αφελει ο θεος το μερος αυτου... Alone.
 ibid. [γεγραμμενων] Contra fam εγγεγραμμενων (exc. 34-156-165).
 20. —ναι sec. Family divided.

As we have not done so before we may here draw attention to a rather remarkable agreement with syrS in places of 188 ^{and} _{or} the family: The family and syrS.

- iv. 8. +εστως So the family and syrS.
 9. +τεσσαρα ante ζωα So the family and syrS.
 v. 2. +αλλον ante αγγελον So the family and syrS.
 13. εν αυτοις παντα· και ηκουσα N fam 34 al. pauc. gig syrS.
 vi. 9. +ιω χυ post μαρτυριαν So the family (and syrS).
 viii. 3. —το χρυσουν by 188*. So syrS only.
 12. και εσκοτισθη pro ινα σκοτισθη So fam 34 and syrS only.
 ibid. και η ημερα ουκ εφαινε το τριτον αυτης· και η νυξ ομοιως fam 34 and syrS.
 x. 11. επι εθνεσι και λαοις So only syrS and vg. (Contra rel. fam 34).

- xiii. 17. +ετι *post* αγορασαι So *fam* 34 and *syrS*.
 xiv. 6. +επι *ante* τους NCAP *fam* 34 and 130 *syrS*.
 xviii. 23. επλανησας *pro* επλανηθησαν *Fam* 34 and *syrS* only.
 xxii. 11 *init.* +και *Fam* 34 only with 164-166 and *syrS* and *Prim. Tyc.*

Most of the unique readings are found to have some Version support :

- ii. 20. εις ιεξαβελ Cf. *aeth.*
 iv. 3. —ορασει *secund.* Cf. *arm.*
 4. +ἦν So 156. Cf. *copt.* Cf. *Prim. com.*
 viii. 8. +εις *ante* αιμα Cf. *Prim.* in sanguinem (*Zahn* ; in sanguine *Sabat.*).
 ix. 17. —αι Cf. *copt.*
 xiii. 18. +ἦ τον αριθμον του ονοματος αυτου (*post* θηριου) Cf. *arm.*
 xiv. 2. φωνη *pro* φωνην Cf. 200 *et Prim.* : vox *pro* vocem.
 xviii. 15. —απο *ante* μακροθεν Cf. *copt.* Cf. *gig latt et Prim.* ab ea longe non ab ea a longe
 (*sed a longe Prim^{com} et Tyc. et Beatus*).
 21. —ορμηματι Cf. *aeth.*
 xxi. 5. αληθινοι εισι και πιστοι Cf. *arm.*
 9. —επτα *sec.* Cf. *gig.*
 xxii. 17. +λαβειν *post* θελων Cf. *arm arab.*
 19. εαν τις . . . αφελῃ· αφελῃ Cf. *Prim.* “Et si quis demiserit, adimet. .”

I can find no support for four out of these six variants :

- ii. 13. εν υμιν *pro* παρ υμιν
 xi. 5. —και ει τις αυτους θελη αδικησαι ουτω δει αυτον αποκτ.
 xiv. 2. των ουρανων *pro* του ουρανου
 7. —και την γην So now 164-166.
 xix. 8. και λαμπρον και καθαρον
 xx. 4. και *pro* ουτε So *sah ps-Ambr.*

SINGLE TYPE.

Apoc. 189. Athens, Nat. Sakk. 142. [xiv-xv]. [Gregory old No. 511. Latest No. 2091. Apoc. 189. Sod. Av⁵⁰²]. Collated in 1924 from photographs supplied by T. Bolides, ex-librarian of the National Library.

Neither Soden nor Gregory intimate that this is only an *extract* from a commentary ms., for it begins at x. 8 at the *κθ* chapter (λογος ι) and has this prologue:

κέφαλαι ἐκ τῆς ἀποκαλυψέως ἰω' τοῦ θεόλογου:
 Ἰστέον ὅτι ἡ ἀπ' (ἀπουσία?) ἀποκαλυψέως ἐστὶν · λόγοι κδ · καὶ ἐνταῦθα εἰσὶν λόγοι: ἰβ' ·
 εἰσὶν οἱ ἐρμηνεύσαντες ταύτην γρηγόριος ὁ θεόγονος · κυρίλλος ἀλεξανδρίος περ(?) εἰρηναῖος ·
 μεθοδῖος ἱεροσολυμίτης · ἱπολίτος ῥώμης, καὶ ἄνδρες καίσαρειον.

Ἀνδρέου καίσαρει' · κέφαλαι ἐξηγημέναι ἐκ τῆς ἀποκαλήψεως τοῦ ἁγίου ἀποστολου καὶ
 εὐαγγελιστου ἰω' τοῦ θεόλογου κ'· κθ · ὅπως τὸ υἱβλαριδιον ἐκ τοῦ ἀγγέλου ὁ εὐαγγελιστὴς
 εἰληφεν λόγος ι:

After mutilating chapter xx., omitting xx. 1/3 †, and then reading xx. 7/11, 4/5 (omitting 6), 11/12 (omitting 13), 14 (*partim*), 15, it continues with ch. xxi., but closes at the end of the sixth verse, and at foot of the page has this subscription: Changed order.

εἴπερ παρ' ἐσφά μὲν δέκτυνοι (*sic*) τυχῶν, ἀνοὶ μὴ κρινονται (*vid. comp.*) βροτὸς κάγωγε:—

From this short subscription we are left to deduce that the scribe invites us to believe he may have been guilty of the ordinary oversights and laches of any other mortal and no more, but this is rather imposing on his readers, for in the course of these studies of mss. and their copyists it has not fallen to my lot to meet with anything more deliberate in the way of critical editing.

For instance, at xxi. 2 he adopts to-day's view of the coming of the Kingdom, or the second-coming, by a flagrant change in the text.

Instead of giving us the ordinary text:

“καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καὶνὴν εἶδον, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ...”

or that of the *textus receptus*:

“Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καὶνὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ...”

he writes this:

“καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν εἶδον. τὴν ἄνω ἰλὴμ τὴν μετρόπολιν, (—καὶνὴν) καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐνοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ...”

and he continues the change in verse 3 by writing: καὶ σκηνώσει ἐν αὐτῇ μετὰ πάντων ἀνθρώπων δικαίων.

The same remark might be applied to the change at xi. 18 of *τον ἁγιον ναον του θεου* for *την γην*. (See beyond under *UNIQUE READINGS*).

The changes, including numerous omissions, are deliberate, for the scribe is perfectly

† Compare Charles' guesses as to order. I sent him the photographs of this ms., thinking it might interest him to see some confirmation of his idea of the proper order of certain passages, but he was absent-minded enough to refuse to look at them.

capable of straightforward and accurate copying when he has a mind to do so, and his aberrations are proved to be distinctive—I will not say personal, for his predecessors may be responsible—as we have a certain check on the basic text chosen for an exemplar, which we can identify in a considerable measure with the MSS. 59-121, which have already passed under review.

Thus at :

- xi. 3. —περιβεβλημενοι σακκους } 121 and 189.
 4 *init.* + και
 15. —εγενοντο *sec.* 59-121 and 189.
 xii. 4. —και ante ο δρακων 59-121 and 189.
 9. διαβολος καλουμενος (—δ *quart.*) 59 and 189.
 xv. 4. οταν *pro* οτι *ult.* 59 and 189.
 xvii. 4. χρυσον (*sic*) ποτηριον 121 and 189.
ibid. —και *ult.* 59-121 and 189.
 8. και μελλει εκ της αβυσσου αναβαινειν 59-121 and 189.
 14. —οι 59-121 and 189.
 xviii. 13. —και ιππων και ρεδων και σωματων 121 and 189.
 xix. 9. κληθεντες *pro* κεκλημενοι 59-121 and 189.

Also :

- xviii. 12. μαργαρον *pro* μαρμαρου 10 30 47 90 107 121 [*non* 59] 122 178**mg.* 203 and 189.
 xix. 2. —ητις εφθειρε την γην 59-121 and 67-120 [*non* E] 81-204 114-241 120 and 189 *arm a.*
 10. και προσεκυνησα *pro* προσκυνησαι P 21 59 *alig.* 189 and *syrS.*
 xxi. 3. ιδε *pro* ιδου 12 *fam* 46 59 67-120 81-204 114-241 137 and 189.

There is a large element of the 1-12 family throughout, and I do not believe there is anything of value in the text or commentary, which leads to a belief that the scribe reproduces much or anything which may have been dropped by the way between the time of Hippolytus and Irenaeus and that of Andreas of Caesarea.

As to xi. 6
and *syrS.*

There is one rather peculiar place, however, where 189 goes quite alone with *syrS*, viz. at xi. 6, where instead of επι των υδατων στρεφειν αυτα εις αιμα, he gives us :

μεταβαλαι (*sic*) τα υδατα εις αιμα,

substituting τα υδατα for επι των υδατων and αυτα, as does *syrS* alone and exactly. The significant thing is the change of μεταβαλαι for στρεφειν, as if 189 were retranslating (*cf. boh arm 3*), for no Greeks vary στρεφειν (except 200 with στρεψαι, and 36 with στρεφουσιν), and the Latins are content with *convertendi*.

Add to this xii. 8 αυτοις *pro* αυτων (—ετι) N° *syrS* and 189 alone with 217.

And with N° 75 at xviii. 9 we omit και σθηνιασαντες.

Speaking of 36 we find these coincidences :

- xi. 13 *fin.* —του ουρανου 36 and 189 alone and *Tyc* 2. *syrΣ* [*non* S].
 xii. 4 *fin.* καταφαγη (καταφαγει 36) το τεκνον αυτης Order of 36 and 189 alone again with *syrΣ*.
 xix. 7. δόσωμεν *sic* 36 and 189 alone, to which add :
 xiii. 8. —της ante ζωης 36, 189 and also 111, 193 [*non* 114-241].

One curious coincidence occurs with the Latin *h* quite alone at xi. 16 επι προσωπον *pro* επι τα προσωπα αυτων, where *h* has 'in faciem suam' with *boh* and *aeth.* (*αυτων* omitted by 189).

We are once, but only once, with 18 alone at :

- xi. 8. +ριψει *post* μεγαλης

With 40-210 alone at :

- xviii. 2. —παντος *prim.* (Since both 40 and 210 have the omission, the word was really wanting in their old exemplar).

With *Prim.* (and *E**) alone at :

- xii. 5. —υιον (*Cf.* 146*com.*).

We meet the unusual γυναικος for γυναικων at :

- xiv. 4 with 113 157 159*ex em.* 164-166 222* 227* 228 230 and *boh sah aeth.*

We are with the Oecumenian 146 at :

- x. 9. φαγε *pro* καταφαγε.

With *bohairic* (*omn.*, *non sah*) we go (alone with 218 *Prim.* and *ps-Ambr.*) at :

- xvi. 18 omitting τηλικουτος σεισμος οντω μεγας, and note in this connection :

- xix. 6. +το *ante* αλληλονια alone of Greeks, where both *sah* and *boh* prefix χθ.

This in conjunction with βοαζει in xii. 2 for κραζει is important, for *boh*, and less often *sah*, substitutes βση for φωνη in many of these connections.

A certain Latin order is found alone at :

- xiv. 14 *fin.* οξυν (*sic*) δρεπανον as *Cass.* : acutissimam falcem.

But the various novelties hardly lend countenance to any strict polyglot affiliations, as will be seen below, yet of unnecessary retranslation there is a good deal. (See xii. 2 as to βοαζει *pro* κραζει referred to above).

As regards the scribe's orthography he uses a few itacisms, but not to excess. A fair number of cases of ν εφελκ. occur, as if he were perhaps using the worked-over remains of an elder codex. Iota postscript does not occur, and iota subscript is reserved solely for ῥδην and ῥδης.

His principal peculiarity of spelling, because consistent, is to spell θειος for θοιος and similarly its cases throughout.

At xix. 10 begins a general shortening by tachygraphy as if he were anxious to economize vellum, yet, although he ends at xxi. 6, he has left half a page blank, whereas he might at any rate have squeezed in the rest of ch. xxi.

The UNIQUE READINGS are somewhat formidable :

Unique readings.

- x. 8. —και επι της γης
10. και εν τη κοιλια μου πικρον (*pro* και οτε εφαγον αυτο επικρανθη η κοιλια μου) *N.B.* *Fam* 34 omits οτε εφαγον αυτο.
11 *fin.* —πολλοις*
xi. 5. εκπορευεσθαι *pro* εκπορευεται
ibid. αυτους αντειποι *pro* αυτους θελη αδικησαι *secund.*
6. του μη βρεξαι *pro* ινα μη βρεχη νετος
ibid. —και *prim.* *ante* εξουσιαν *sec.*
ibid. σχουσιν *pro* εχουσιν
ibid. θελησουσι *pro* εαν θελησωσι (*Cf.* 232).
9. τα παραπτωματα *pro* τα πτωματα *prim.*
13. εν αυτη *pro* εν τω σεισμω (*Cf.* in ea urbe arab).
14 *init.* +τουτο *ante* η ουαι
ib. fin. τελος *pro* ταχυ
15. —ημων as *sah* only.

- xi. 18. και ηλθεν ἡ ὀργὴ (*sic*) εἰς τὴν γῆν των νεκρων κριθῆναι...
ib. fin. τον αγιον. ναον του θεου *pro* τὴν γῆν
 19. ἐπὶ τῆς γῆς *pro* μεγάλη *fin.*
- xii. 2. βοαζει *pro* κραζει
 9 *fin.* εικοτῶς *pro* μετ' αὐτου ἐβληθησαν (— μετ' αὐτου E al.; — ἐβληθησαν 218 sah¹/₄ Vict. Tyc 2. Hier.; + εικοτῶς 81 208).
- xiii. 13. + καταφαντασι (?) *post* καταβαινειν
 In the commentary we only find the usual: “πῦρ ὁρᾶσθαι οὐρανόθεν κατερχόμενον· ὅπου γε καὶ ἐν τῇ ἱστορίᾳ τοῦ ἱωβ τοῦτο κατεληλυθώς· καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ καταναλωκῶς, καταθείαν συνχώρησιν καὶ σατανῆκην ἐνέργειαν μεμαθήκαμεν.”
- xiii. 16. — και *sec.* ἀντε τους μεγαλους
 (— και *tert.* ἀντε τους πλουσιους is supported by 114-193-241 218 and *syrS* sah aeth arab).
ibid. — τους ἀντε πτωχους [*Habet* και *quart.*].
ibid. και δουλους (— τους)
 17. — του ονοματος
- xiv. 3. και ἄλλος οὐδεις [ἡδυνατο]
 7. — και πηγας υδατων (— πηγας boh).
 15. + λεγων ἀντε πεμψον (*Cf.* 113 *copt* aeth Vict. *ps-Ambr.*).
 17. οὐνοῦ *pro* ναου (So 30*).
ibid. ἐκ του ναου αὐτου *pro* του ἐν τῷ οὐρανῷ
 18. + τῆς πικρῆς ἀμπελου *post* βοτρυας
- xv. 2. ἐπὶ τὴν ναλινην θαλασσαν
ibid. — εχοντας κιθαρας του θεου
 3. ἀδουσιν μωνσεως (— τὴν ὡδὴν *prim.*)
 4. + συ ἀντε οσιος
- xvi. 7 *fin.* *Post* αἱ κρίσεις σου + (*uno tenore*) καὶ πισταί, and there follows at the end of a line π³ which I do not understand. που seems certain; the ligature above is εν, but πουν means nothing, nor ποιειν; possibly ποῦ ἐστιν.
12. — τον μεγαν (So, however, 77).
 13. + ἐξερχομενα ἀντε πνευματα τρια ἀκαθαρτα (+ ἐξερχοντο 164). *Cf. dem et Prim.*
 14. + και *post* πολεμον
 16. ἀρμαγεδῶ *sic*, *et vult* ἀρμαγεδῶ *ut gig* Ermagedo, non ἀρμαγεδων.
 20. ἐξεφυγεν
- xvii. 1. — ηλθεν ἀντε εἰς *et* + ηλθον (*sic*) *post* ἀγγελων
ibid. και ἐλαλησαι *pro* και ἐλαλησε
 7. — σοι
 9. — ὁ ἀντε νους
 11. + και μελλει ελθειν ἀντε και αὐτος
ibid. + αὐτος ἀντε ἐκ των ἐπτα (So 121).
ib. fin. υπαγη
 15. ἐκαθητο *pro* καθηται (*Cf. arm alig. et aeth.*).
 16. τα δε δεκα (— και)
- xviii. 7. — τη ἀντε καρδια
ibid. + ὡς ἀντε βασιλισσα (But so *fam* 46 and 97-214. + εἰοι boh).
 8. + και πληγαι *post* πενθος (*Obs.* πληγη *pro* θανατος *syrS*).
 9 *fin.* — αὐτῆς (*aeth.*).
 11. κραζουσι *txt.* *pro* κλαιουσι (*Silet com.*).
ibid. αὐτοῖς *pro* αὐτων

- xviii. 13. κινάμωμον + καὶ ἄμω- *sic* (*fin. lin., sed non αμωμον*)
 14. —της ἐπιθυμίας (So 81*-204, and 188 [but *contra fam*] *aeth*).
 19. —πενθουντες (*Om. και πενθουντες 214 sah unus*).
 xix. 1. ἡ δοξα και σωτηρια (—ἡ) και ἡ δυναμις (—και ἡ τιμη)
 4. τεσσαροι
 6. Order: και ὡς φωνην βροντων ισχυρων · και ὡς φωνην υδατων πολλων. So *Prim.*
ibid. +το ἀντε ἀλληλουια (Nothing else, but obs. +ΧΕ *sah boh*).
ibid. ο παντοκρατωρ θεος ημων (*pro κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ*)
 10. In the famous phrase: ‘ἡ γαρ μαρτυρια (του) Ἰησου ἐστι το πνευμα της προφητειας’
 our MS. must needs make a change, and writes: ‘ἡ γαρ μαρτυρια της προφητειας
 του πνευματος, του ἰησου ἐστι.’
 11. πιστος και αληθινος καλουμενος (So all *fam* 62).
 13. και καλεται λογος θεου (—το ονομα αυτου ὁ)
 (λογος θεου is agreed to by 100, and the omission by 113 and *boh*).
 (Note xix. 14 ἡκολουθουν with E 1 *aliq. non pauc.*).
 Note now that I follow the order of the verses as given in 189:
 xx. 7. ταυτα *pro* τα χιλια ετη (ταυτα χιλια ετη 214).
 8 *fin.* γης *pro* θαλασσης! (*Cf.* 218).
 9. *Post* αγων *in textu* +ἡ γουν την εκκλησιαν την απο περατων εως περατων της οικουμενης
 ἀπλωθησαν.
ibid. *Post* ηγαπημενην *in textu* +οἶμαι την ἰλῆμ και εξολοθρευσαν παντα.
 10. του θοιου *pro* θειου
ib. *fin.* εἰς ἀτελευτη τους αιωνας *pro* εἰς τους αιωνας των αιωνων
 1-3. *Omit.*
 4. και εδοθη αυτοις κριμα (*aeth*).
ibid. σημειον ἐπὶ των μετωπων αυτων, ἡ χαραγμα (*pro* το χαραγμα ἐπὶ το μετωπον αυτων)
ibid. εἰσάτελευτή τους αιωνας *pro* τα χιλια ετη
 5. *Pro*: ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα χιλια ετη · αυτη η αναστασις ἡ πρωτη
Lege: ουκ εζησαν ἀλλ’ ενεκρωθησαν και απεθανον τον εκ θεου χωρισμον, και εβληθησαν }
 εἰς αιωνιον κολασιν.
 6. *Omit.*
 12. μεγαλους και μικρους (*absque articulis*).
ibid. —εστωτας (So 2. 14-92 and 30-98 *arm* 2 only).
ibid. και βιβλια ηνεωχθησαν · και αλλο ζωης βιβλιον ηνεωχθη (—ο ἐστι της ζωης). There
 are no less than 31 varieties of reading here among the Greeks, all involving
 minute variations, but this form of 189 is quite new.
ibid. +εκαστος ἀντε κατα (*Cf.* *arm* 2 only).
ib. *fin.* αυτου *pro* αυτων
 13. *Omit.* (*Cf.* *arm* 1).
 14. (Κ)αι ο θανατος και ο αδης. *Cessat.* *Om.* εβληθησαν *usque ad fin. vers.*
 15. [και ει τις ουχ ευρεθη] εν τη της ζωης βιβλω
ibid. εβληθησαν *pro* εβληθη
ib. *fin.* +της καιομενης So *arab.*
 xxi. 1. παρηλθεν και ἡ πρωτη γη *pro* και ἡ πρωτη γη παρηλθε
 3. [ἡ σκηνη του θεου] και σκηνωσει εν αυτη μετα παντων ανθρωπων δικαιων *pro* μετα των
 ανθρωπων και σκηνωσει μετ’ αυτων
 5 *fin.* του θεου εισιν
 6. —εγω τω δψωντι *usque ad fin. vers. et* +εἰς τους αιωνας των αιωνων αμην 8 (= τέλος)
 xxi. 7-xxii. 21. *Omit.*

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.*

Apoc. 190.

Apoc. 190. Jerus., Saba 101. [Greg. No. 1328. Sod. α 1470]. [xii].

In Gregory's index no Apoc. is indicated, but in vol. i. p. 255 of *Textkritik* he credits the ms. with the Apoc. According to Soden the Evan. and Apoc. are two codices bound in one, his Nos. ε 1419 and α 1470.

Soden says that from indications furnished by the former Jerusalem Patriarch Germanus (1549/1550) the ms. was given to the Monastery of the Holy Sepulchre by one Simeon a monk.

The ms. was photographed for me by Jantsch in 1912, and collated in 1921.

It is correctly written in a large hand. It begins two-thirds down the first page without decoration. The inscription is in two lines:

† ἀποκάλυψις τῷ ἀγίῳ ἀποστόλῳ ἡ εὐα
 ὡς ἔλεϊσται, ἡ τῶν θεολόγων: ~ (with 37 63 119-144 *Compl.*).

There is no superfluous ν throughout, but also no iota post. or subscript except once at xii. 1 τῷ οὐνῶ. Sometimes a word in the line below seems to be accented to serve the double purpose of accent on the lower word and iota subscript to a letter on the line above, but no *certain* case can be made out. Errors from homoioteleuton are rare. There are only three, and two of these occur close together towards the end.

The ms. is of the pure Complutensian type, the family now consisting of:

10-17-(21)-37-49-77-91-96-110-150-154-157-160-187 (iii. 12—*fin.*)-190

to which at least fifteen more will be added.

One photograph (or page from the ms.) is missing, containing x. 9, after the words *καὶ πικραίνει*, to xi. 6, but we can safely adjudge the missing readings to the Complutensian type.

Here are the new readings which are very few, but one of them is of surpassing interest:

ix. 18. *καὶ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ καπνοῦ* (—*εκ sec. et tert.*) Change of order, with *syrs*.

xv. 6. *καθαρόν λεπτὸν* (—*καὶ sic*)

xix. 16. *τῶν μῆρῶν* (with *syrs* and *arm.*).

xxii. 7 *fin.* —*τουτου* (*Cf. gig; cf. 121.*)

As to *λεπτόν*
 xv. 6.

I refer, of course, to the second case above at xv. 6. This is all the more curious, as it follows *λίνον* and not *λίθον*. Is it possible that the *λίθον* of CA 38-178 48[*non fam*] 146 *et Oec^{com} am fu* (preferred by the recent editors), is genuine, and that the qualifying *λαμπρον* is *not*, but the above *λεπτόν* is, which is an attribute of stone or metal, see *Homer, Iliad* 20. 275: "*λεπτότατος χαλκός*"?

As regards this exceptional reading of our ms. it must be remembered that it occurs here in the smoothest and most innocent way, and springs out upon us after the careful dissection of 200 mss. *λεπτόν* can hardly come from the scribe's brain [it is not a New Testament word], especially as he uses *λίνον* and not *λίθον*, for he is not addicted to improvisations, and in the twenty-two chapters he rarely departs from type.

It thus most surely comes from the older exemplar from which he was copying, and may indeed be a long lost relic of the genuine text and an explanation of *λίθον*, and when *λίθον* survived in CA and the Patmos ms. 178 and Oecumenius, *λαμπρον* had already been substituted (because used freely elsewhere in the book) or *λίθον* had been put back for *λίνον*, and the change back to *λεπτον* overlooked. The English and American revisers found it a difficult matter to translate,—this stony clothing. They could not or would not say "clothed with stone" so they interjected 'precious,' and made it "clothed with precious stone."

Sah boh syr, *N Tyc.* and the rest, with *fleury* and *Prim.* insist on *λιθον*, so that *λιθον καθαρον λεπτον* (a filmy, 'tenuissima,' transparent covering of chalcedony or jade, or a more precious stone) if genuine, must have been displaced *before* their day, and the *Aethiopic* apparently recognizes a difficulty (as so often) by omitting the word.

The other rare readings are also few in number, as follows:

- i. 7. *πας ὁ οφθαλμος* So only 87[*non fam*] and 187, the latter another S. Saba codex, but not otherwise particularly sympathetic except as below.
- ii. 2. *—και tert. ante οτι* So only A and *boh*.
- v. 1. *—επι του θρονου* So only 74[*non fam*].
- ix. 11. *αββαδδων* So 77-96-110-150-157-160 of the *Compl.* family, and more to follow.
- xii. 7. *—ὁ ante μυχαηλ* So only 13 164-166 and *Coptic*.
- xiii. 2. *αρκτος pro αρκτου vel αρκου* So only 77 and 187 and 229mg.
- xviii. 5. *—αυτης fin.* So only 77 of the *Compl.* mss. and 187
- xxi. 22/23 *Conjungit.* So only 47 48 61 65 108** 182 200 *syrS* [*non fam*].
- xxii. 2. *εντευθεν tantum* (*—και εντευθεν seq.*) So (*N*) 12 and 92 111 147 204*.

In a few places only do we seem to oppose *Compl.*, sometimes with the mss. of the group against the printed text, sometimes against group mss. and *Compl.*

- iii. 5. *ουτως Aliq. fam, non Compl.*
- iv. 6. *κρυσταλω B aliq., non fam.*

And elsewhere:

- iv. 9. *δωσι Aliq. fam, sed Compl. δωσει.*
- 10. *βαλοῦσι fam et Elz. Bez., non Compl.*
- viii. 1. *τας προσευχας 17 et aliq. fam.*
- ix. 15. *+την ante ημεραν Aliq. et fam, non Compl.*
- xiv. 12. *+ή ante υπομονη Contra Compl.*
- 20. *εξωθεν pro εξω Non Compl. vid.*
- xvi. 10. *εμασωντο Multi et fam, contra Compl.*
- xviii. 4. *εξελθε pro εξελθετε Aliq. sed non fam. nec Compl.*
- 17. *—ουτως Ita fam. sed non Compl.*
- xix. 6. *[λεγοντας] contra Compl. txt.*
- xx. 10. *[οπου το θηριον absque και] contra Compl. et fam.*
- xxi. 20. *αμεθυσος MSS. fam. aliq., non Compl. txt.*
- 22/23 *Jungit. Aliq. et syrS, non Compl. fam.*

The following are the few errors due to homoioteleuton:

- v. 14. *—και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην* So 19 f. 61 82[*non fam*] 89* 95 113.
- xxi. 4. *—ουτε πενθος ουτε κραυγη ουτε πονος ουκ εσται επι* So *fam* 35 98 102, and *fam* 119 137 140 149 187 222.
- 11. *—εχουσαν την δοξαν του θεου* So only A 30-98 35[*non fam*] 104[*non fam*] 155[*non fam*] 166 187.

Double readings (a regular feature of *Compl.* mss.) occur only at:

- vii. 17. *ποιμανει sic** (*ποιμανει* first copied is the correct family reading.)
- xiv. 14. *καθημενον ὁμοιον sic**. Here the corrected reading is that of the *Compl.*

GROUP 191-220. Family 21-28-73-79-80-99-100-103-112-135-138-139-170-191-220-221, composite; also Complutensian.

Apoc. 191.

Apoc. 191. Andros. τῆς παναρχαντον 13. [xi]. [Greg. No. 1384. Sod. § 100].

This ms. contains the whole N.T., but it is only in 1926, after many attempts to secure a copy, that Dr. Bolides has succeeded in getting photographs of the Apoc. for me. The library is badly cared for. This is a straightforward non-commentary text by a capable scribe, but unfortunately lacks iv. 1 to xvi. 15. However, as 220 is a full sister at the Laura on Athos (collated previously) we have the gap filled out. We also lack xxii. 12 to the end. It is supplied by another smaller hand, but this, the last page, is illegible.

There are very few unusual readings which are not shared by 220. These unique variants appear to be confined to the following:

- xvii. 3/4. +και λεγει μοι (to introduce the clause, brought back from xvii. 18 and given by P *alig.*) = however, 220. But 191 writes alone βλασφημιαν with the alternative βασιλειαν.
- xviii. 11. κλαιουσιν εν εαυτοις *pro* κλαιουσι κ πενθουσιν επ' αυτη (Ap. 220 has εν αυτοις).
- xix. 4. προσεικησαν (So 194).
- 17. —ειδον ενα
- 18. χιλιαδων *pro* χιλιαρχων
- xx. 1. υπο την χειρα *pro* επι την χειρα
- 4. πεπελεκυσμενων
- xxi. 6. των αγιων και (*sic*) προφητων.

It is possible that I missed some of these in 220.

As regards unique agreement with 220, observe the following conclusive places:

- | | |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| i. 15. και <i>pro</i> ως | xx. 4. εκαθισεν <i>pro</i> εκαθισαν |
| ii. 25. ἄχρις οὗ ἤξω (—άν) | xxi. 16. σταδιων χιλιαδων δωδεκα |
| iii. 8. +και ante ιδου (also 111 and <i>syr.</i>) | <i>ibid.</i> οσον <i>pro</i> και <i>quint.</i> ante το πλατος |
| 9. ἤκωσι <i>pro</i> ἤξωσι (So 220 <i>marg.</i>) | <i>sec.</i> |
| xviii. 1. και ειδον μετα ταυτα | 27. ἡ <i>pro</i> και <i>tert.</i> ante ψευδος |
| xix. 15. +διστομος <i>POST</i> οξεια | xxii. 5. φωτος λυχνου και ηλιου. |

Add ii. 2 δύνῃ with iota subscript, the only place in the book, for both 191 and 220 (except ἐμπορευση by 220 later).

The ms. opens with the Complutensian addition at i. 2/3 and the inscription agrees with 37 *etc.*, but it soon develops as a whole-hearted adherent of the 21 recension, which has a very important and now quite numerous group, with considerable Coptic and Syriac sympathies. As our ms. is of the eleventh century it becomes an important witness to the accuracy of transmission of this recension, as, for instance, in the omission of και ο αγιος αγιασθητω ετι in xxii. 11. To this group 18 and 40 frequently adhere, as also sometimes N.

I forbear to list the places here.

Note some slight deviation from the *fam* 21 traditions at:

- xix. 2. πολιν *pro* πορην with 14 18 *alig.* and 220 *contra fam* 21.
- xx. 13. —εδωκαν (*sec. loco*) with 82 217* 220 *arm Tyc. (lib.) contra fam* 21.
- xxi. 4. —ὁ ante θανατος with N 18 22*** 23 38-178-203-240 47 143 200 204 220 *contra fam* 21.
- 7. αὐτῶν *pro* αὐτῷ with A 1 *etc.*, *contra fam* 21.
- xxii. 9. +της προφητειας *post* λογους with 32 38 176-206 219 220 (*arm*) *contra fam* 21.
- 11. ρυπαρωθητω with 46 *alig. contra fam* 21.

I am well satisfied not to have been forced to neglect this eleventh century witness.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.*

Apoc. 192 = Laura A 99. [xiv]. [Greg. old 1503, new 1503. Sod. 8 413].

Apoc. 192.

This is a neat early xivth cent. bi-columnar codex with the usual Laura inscription: *αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του αποστολου και ευαγγελιστου θεολογου* and the usual addition at i. 2/3 of: *και ατινα εισι · και α χρη γενεσθαι μετα ταυτα ·* but it has a colophon by one Neilus in verse, which contains an acrostic date and a lament and dirge for a very dear friend and helper Constantius. If we read the third line as five times *five* it yields a date of A.D. 1317. This is close enough for our purposes, as the handwriting quite bears this out, and might indeed be older. The subscription is as follows, as far as it is readable from the photograph:

χιλιάσιν ἐξ τοῦ κυκλου μου ἔτους
αὐθις δ' ἑκατοντασιν ὁ κτ' κ παλιν
τῇ πενταπλῇ πεντασι σύμπληρουμένου
ἀπριλλίῳ δ' ἐν μηνι τῆς πληρεστατης(?)
ἰνδικτιῶνος πεν τάκις τρισσομένης
ἐν ἡμέρα δε τῇ τρίτῃ κ' εἰκαδι,
εἴληφε τέρμα βίβλος ἡ σεβασμα
νεύλου πιναρᾶ χειρὶ τοῦ παναθλίου
συνεργῆ· Δε τοῦ καλοῦ κωνσταντίου·
ὅστις βαδίζων ὑποτατῶ ἐν τρίβοις·
πέρασ ἡμερ τὸν πρὶν ἰδεῖν τῇ πυκτί.
χερσὶ περι πεπτωκεν ἀνδρ' αἱμάτων·
παρ' ὧν σπαραχθεὶς, ἐκ περ' πύλ^{ασ} βίου·
ὑπερᾶ δούτος, ἡ δὲ εὐθὺς· χαρίεις·
φίλος τὲ πιστός, διπλόη πάσης ἀτερ·
ὃν οὐκρατὴρ ἔδειξε καὶρ' δὲ ζάλ^η.
καθὼς ἐγὼ μάτευσθ' εὖ τοῦ πα^α·
οὐ πειραθεὶς ἐγὼ κα πλάτος καρδι...?
γνώμησ ἀγαθῆς ἱλαρᾶς ἐλευθέρας
ὃς δὴ μετελθὼν πρὸς...?
ἔλεπε φίλοις ἀφορητὸν τὴν λυπὴν
βάλλονσιν εἰς νοῦν τὴν στερη...?
οἱ χρώμενοι γοῦν τῇ παρούσῃ πυκτιδί, the next photograph is missing.

The ms. is of the pure Complutensian family.

ν *εφελκ.* is conspicuous by its absence. There is no iota post. and very rarely iota sub., which, however, intrudes at v. 9 ἄδουσιν, again xv. 3 ἄδουσι (but not at xiv. 3); xv. 3 ὥδην *bis* [but not elsewhere]; xviii. 21 ἦρεν, xviii. 22 καθαρωδῶν, xx. 14 ἄδ^ης [but not otherwise], and once in the subscription to πιναρᾶ.

Rho is made peculiarly open, but not uniformly.

Double readings are sometimes present, as in other mss. of this type (again showing how faithfully some of them were copied), notably at:

iv. 8.	λεγοντᾶ <i>sic</i>	xvii. 10.	ἔπεσ ^{αν} <i>sic</i>
vii. 17.	ποιμᾶνεί <i>sic</i>	16.	ἔρημωμένην <i>sic</i>
	πλήξῃ		
ix. 5.	παίσῃ <i>sic</i>	xix. 10.	ἔπεσ ^α <i>sic</i> .
xvi. 19.	ἔπεσ ^{αν} <i>sic</i>		

ἄχρ^{ις} οὐ is written ἄχρ^{ις}οῦ, and ἀφ' οὐ: ἀφου *sic*, and ἔω^{οῦ}. κρῖμα is thus accented, and μαργαρίται, and στῦλος, and μῦρον, and μῦλον, but μεγιστάνες and ἱρις.

At xvii. 5 we find πόρωνων, regular Complutensian style. ναὶ, ἀν and μὴ are thus written sometimes, but not invariably.

There is a very abbreviated chain commentary of no particular importance.

GROUP 114-193-241.

Apoc. 193.

Apoc. 193. Jerusalem, S. Saba 537 = [Greg. 2302. Sod. —]. [xiv/xv].

Collated by Gregory (with Pickering's tiny edition of 1828) and published in the third volume of *Textkritik*, pp. 1207/10.

Collated by me from photographs supplied in 1913 by the German Society. My photographs lack three pages, and in those sections I have used Gregory's collation, which is in the main quite accurate. If anyone uses his collation, let me note the errors and omissions which I have picked up—in no spirit of fault-finding let me say, but to show that even Gregory falls short of the proper standard.

He omits to notice the following :

- i. 1. δι' αγγελου (—του)
- 2. οσα ειδε (—τε)
- 11. λαοδικιαν
- 13. —προς (txt)
- ii. 2. τους λεγοντας εαυτους ειναι αποστολους
- 16. —ει δε μη (suppl. supra lin.)
- 16 fin. +και εν τη απειλη η φιλανια (So 114 130 al. aliq. ex com.).
- 20. προφητην pro προφητιν
- iii. 17. πεπλουτικα
- iv. 8. εν καθ εν αυτων
- 9. δωσωσι
- vii. 3. μη δὲ pro μητε bis
- 6. χιλιαδας pro χιλιαδες sec.
- 7. χιλιαδας pro χιλιαδες prim.
- 15. αὐτᾶ ? pro αὐτῶ
- xi. 1. λεγον vid.
- 18. +και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων post νεκρων (schol. interject.) cum E al. pauc. et 114.
- xii. 17. οργισθη (contra morem 193)
- xiii. 2. παρδαλη vid.
- 6. βλασφημισαι vid.
- 11. ειχεν (compendio)
- 15. —ινα sec.
- 17. δυναται
- xiv. 2. +και ante κιθαριζοντων
- 8. +τα ante εθνη
- 15. σου ? pro σοι
- xvi. 1. —μεγαλης txt. (suppl. marg.).
- 6 fin. εισιν
- 10. πεμπος pro πεμπτos
- xviii. 4. συνκοινωνησητε.

Gregory errs in the following places :

- i. 20. He quotes ους ειδες. Should be ους ιδες.
- ibid. He quotes αι εκτα λυχνιας (—ας ειδες). Should be λυχνιας (So 114).

- v. 7. He says "tilgt το βιβλιον *gewiss aus versehen*." Nothing of the kind. The scribe, who does not use *ν* *εφελκ.* throughout, here deliberately writes *ηλθε και ειληφεν*, because without το βιβλιον, *ειληφε* would come before the vowel in *εκ της δεξιας*. Besides, many others omit το βιβλιον and some transfer it to the end.
10. *Malè Greg.* *εποιησαν αυτους.* *Codex* *εποιησας αυτους.*
- vii. 3. *αχρι pro αχρισ ου* *Malè Greg.* — *ου*, as if *αχρισ*.
- xi. 7. He cites — *αποκτενει αυτους*, but *codex* is minus *και αποκτενει αυτους*.
- xiii. 5/6. He quotes *βλασφημιαν* in ver. 6, where there is no difference with Pickering. He means ver. 5 for *βλασφημιας*.
18. *Malè Greg.* "tilgt ó vor αριθμος." *Habet.*
- xiv. 4. *Malè Greg.* — *εισιν sec.* *Habet.* *Lege*: — *εισιν tert.*
- xv. 8. *Codex* — *επτα secund*, *ante αγγελων*. Gregory does not indicate which.
- xvi. 9. Gregory would read *δανμα* for *καυμα*. I think he is wrong.
19. *Codex* has [*η πολισ η μεγαλη*]. *Malè Greg.* — *η ante μεγαλη prim.*
- xviii. 3. *Codex* has *του στροίνου*. *Malè Greg.* *στρίνου*.
(This is confirmed in verse 9 where *codex* reads *στρονιασαντες*, which he records).

All the above are quite involuntary on his part, as he has striven to be accurate and record every minute difference.

This second member of an important tripartite group is provided with commentary of Andreas, very closely interwoven with the text and written in a minute hand, with but very rare indications of *κειμενον* or scholia. No iota post. or sub. Rather a difficult ms. to date without seeing the original.

It at once develops in the very first chapter that 193 is a close sister to that interesting ms. 114 (see back) and they hold the relationship throughout, so that although 193 is mutilated and ends at xviii. 13 after the word *σεμδαλιν*, we can take for granted that it would confirm the very exceptional readings of 114 thereafter, viz.:

- xviii. 16 *fin.* *μαργαριτας* with *syrS*.
19. — *λεγοντες*
- xix. 2. — *ητις εφθειρε την γην*
- 10/11. — *διο μη τω συνδουλω προσκυνει αλλα τω παντ το κρατος εχοντι*
14. *των ουρανων pro εν τω ουρανω* So 8 24. (*του ουρανου 36 fam 61 syrS gig Iren. aeth*).
17. *πετεινοις pro ορνειοις*
- xx. 3. *χρη pro δει αυτον*
12. *και pro κατα*
- xxi. 7. *αυτος θεος pro αυτω θεος*
17. *μετρον ουνοῦ pro μετρον ανου* (So only the exceptional ms. 143, writing *ουρανου* out in full).
- xxii. 3. *εκει pro εν αυτη*
19. — *τις* (So 113 *aeth Ambr.*).
20. *ανέρχομε pro ναι ερχομαι* (So 121).

The mss. 1114 and 193 are derived from the same original. They have not been copied one from the other. (How many old mss. must have perished during the middle ages). At xxii. 14 our ms. 114 writes the unusual *ιν' pro ινα* (where 193 is not extant). This goes back to the time of N and the fourth century. Each in some respects retains the elder forms. 114 is much more partial to *ν* *εφελκ.* and to *ιδον* (up to ch. xiii), while 193 holds the very exceptional *θιω* and *θιον* (with C 200) against *θειω* *θειον* of 114.

In essentially strange readings they agree throughout, but they vary among themselves quite a good deal, and their errors *inter se* can now be controlled. I think probably 114 is rather the more accurate of the two.

114-193 belong to the large 1 family, having special relations to the 1-46-62 mss., but representing quite a definite branch of it, as does the 119 family in other respects, although *fam* 114 and *fam* 119 come together in certain particular places.

In some of these places, as in yet other special ones, the curious and important ms. 130 links up, which is so independent in others. As, for instance: i. 17 —ως *ante νεκρος* (i. 18 +ωσει *ante νεκρος* 114-193, +ως 178, 200), ix. 20 —τα *ante χαλκα*, xiii. 2 —στομα *sec.*, xiii. 8 *εν βιβλω* (—τη), xvii. 6 —ιησου *etc.*

Here are the new readings (which 114 does not exhibit):

- i. 20. *επι την δεξιαν* So, however, 146.
- ii. 8 *usque ad* ii. 13 *στανα desunt*.
- 16. —ει δε μη (*suppl. supra lin.*) Cf. *copt plur. om., et: ceterum pro ει δε μη gig.*
- iii. 13. +ακουειν *post ους* } *tantum.* Cf. *aeth arm.*
 ακουετω *pro ακουσατω* }
- iv. 9. —τους *ante αιωνας* Cf. *copt syr.*
- v. 5. *ανοιξον pro ανοιξει*
- 8. *γεμουσα*
- 9. *αυτό pro τας σφραγιδας αυτου*
- vii. 4. *εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρας χιλιαδας*
 6, 7. [*non alibi*] *χιλιαδας*
- viii. 5. *αὐτῶ pro αὐτό*
- xi. 8. *ἦτι pro ητις* Cf. *aeth cujus nomen.*
- xii. 10. —μεγαλην = *arm* 4.
- xiii. 9. —εχει
- 17. *αγορασαι και πωλησαι* = *arm a. 3.*
- ibid.* *ἡ pro ει μη* Cf. 114 *ει (—μη)* }
- xiv. 3. " " " " " " " " " " " " " " " " " " " " }
- xvii. 4. *χεμουσα pro γεμον* (*γεμουσα* 114 *et* 53-98 167 241).
- xviii. 5. *αὐτοῖς pro αυτης prim.* Cf. *αὐτῇ syrS.*

Here are others, also apart from 114, but joined in by different mss.:

- ii. 1. [*εν μεσω*] but 114 *εμμεσω* with CA.
- 23. —εν 14-92, 22* 164 *gig arab, non* 114-241.
- ib. *fin.* *αυτου pro υμων* 38 113 143 200 203 233 *copt vg arm* 1, *non* 114-241 *vid.*
- v. 13. *παντα και ηκουσα* N *aliq. non* 114-241 *vid.*
- vii. 1. +ὁ *ante ανεμος* C *al. non* 114-241 *vid.*
- viii. 3. [*δωση*] 114-241 = *δωσει.*
- 5. *σεισμοι* f. 46 f. 62 69 80-138 176 201 206 233 *et* 241 (*non* 114 *vid.*).
- 9. —των *sec.* BF *mult.* (*non* 114-241 *vid.*).
- 12. [*cum t.r. verbatim*] *Contra* 114-241 *φανει.*
- 13. +τρεις *aliq.* +τρεις 114-241 *et* 7-45-104-151.
- ix. 4. *ετιθη pro ερεθη et* 241, *sed* *ετιθη* 114.
- 10. *ομοιους pro ομοιας* NA 14 17 23 67 *al. pc. non* 114-241.
- x. 6. *και τα εν αυτοις pro και τα εν αυτη pr. loco post γην* *fam* 21 80-138 154 251 (*non* 114-241 *vid.*).

- xii. 4. [τεκη] *Contra* 114-241 τεκει.
 5. ηρπαγη *N al. non* 114-241 *vid.*
ibid. [αυτης] *Contra* 114-241 αυτου.
 10. —εν τω ουρανω *f. 26, non* 114-241 *vid.*
- xiii. 2. παρδαλης *vid.* παρδαλι 114, παρδαλις 241.
 8. —της ante ζωης 36 111 189 [*non* 114-241 *vid.*].
 15. —ινα και λαληση η εικων του θηριου 14-92 16 *al.* [*non* 114-241].
 17. του ονοματος *pro* η το ονομα *C f. 62-3 al. pc. lat syr* [*non* 114-241].
- xiv. 18. φωνη *pro* κραυγη *NAB al. syrS. Contra* 114-241.
 xvi. 1. —μεγαλης *ixt (suppl. marg.)* 59 122 *arm* 1. *aeth Tyc* 3 [*non* 114-241].
ibid. λεγουσης εκ του ναου 80-138 81-204 [*non* 114-241].
 6. ἄγιον· *sic pro* ἁγίων *et* 241 = *C* 72 182 [*non* 114 *vid.*].
 10. [εμασσωντο] *et* 241 *Contra al. plur. et* 114.
 19. [Habet του οινου] *et* 241 *Contra* 114.
- xviii. 3. [πεπωκε] *Contra* 114-241 πεπτωκε.
ibid. τοῦ στρόϊνουσ (*malè Greg.*) = 122 [*non* 114 = τοῦσ τρήνουσ, του στρήνουσ 241].
 4. —ὁ ante λαος 46 *al. et* 241 [*non* 114 *vid.*].
 9. καρπον *pro* καπνον 1-208 *f. 62-3* 108 [*non* 114-241 *vid.*].
 11. ἐφ εαυτοις *pro* ἐπ αυτη 36 *al.* (ἐφ εαυτους 114-241).

For the rest, see back as to 114-193 under 114, and note particularly these groups, including 114:

- i. 7. οῦνται of *N* 1 12 81* 111, the 119 family, 114 *etc.*, and 241 *syr copt Vict.*
- ii. 18. φλοξ *pro* φλογα of *N* 12 36 59 114 121 and 241 with *fu Prim. Auct^Q Apr.*
 20. πολυ *pro* ολιγα of *N* 12 17 22 36 67 81 114 120 121 143 159 *al.* and 241 *syrS* and *gig arm a. 4.*
 21. —και ου μετενοησεν of 12 49 59 114 121.
 23. καρδιας και νεφρους of 51-90 113 114 127 130 141 145 159 200 215 and 241 *Vict-Tun. aeth arm boh.*
- iii. 17. ουδεν *pro* ουδενος of *A* 12 81-204 114 121 146 152-179 and 241 *syrS.*
- iv. 3. ἄσπιδι *pro* ιασπιδι of 104 114 126 143 200 and 241.
- v. 3. —ουδε επι της γης of 63 109*gr.* 114 226 and 241.
 4. πολλοὶ (*pro* πολλαι *vel* πολυ) of 1-152** 208* 114 123 146 203 and 241.
- vi. 15. —και οι δυνατοι of 1-152-179-208 12 36 59-121 81-204 114 159 and 241.
- viii. 7. —και πας χορτος χλωρος κατεκαη of 30 [*non* 98] 114 121 146 182 and 241.
- xi. 11. επι των θεωρουντων of *CP* 17* 114 121 and 241.
 14. —ιδου of *f.* 46 113 114 141 178 189 and 241.
- xii. 9. —μετ' αυτου of *E al.* and 114 130 and 241.
- xiii. 2. —στομα *sec.* of *f.* 38 59 69 114 130 *f.* 178 189 215 and 241 *syr aeth arm.*
- xiv. 18. —εξηλθεν of *A* 81-204 100 111 114 146 and 241 *gig.*
- xvi. 3. —τη ante θαλασση of *E* 67-120 114 and 241.
 18. οὔτος *pro* οὔτω of 1 12 104 114 127 204 and 241.
- xvii. 6. —ιησου of 1 12 36 59-121 67-120 81-204 114 *fam* 119 130 152-179 219 and 241 *arm.*
- xviii. 2. —λεγων of *P* and only this family 114-193-241 *sah¹/₂ boh⁴/₁₂ syrS.*
 12. λιθους τιμους of *CP* and only 114-193-241 (*copt syrS et Σ aeth*).

Now see 241, making the family 114-193-241.

GROUP 33-194. B Family.

poc. 194.

Apoc. 194 = *Staurou* 94 at Jerusalem. [Greg. new 1352. *Sod.* 8 396]. [xiii-xv].

Collated 1926 from photographs (Vester & Co.). The condition of the parent ms. must have been bad. This copy is made by three scribes, and yet has a lacuna from i. 1 to ii. 10 and xii. 13 *med.* to xiv. 8 *med.* From ii. 10 to ix. 2 is the work of the youngest hand. I call him 194. From ix. 2 to the end is the work of 194^A a neat scribe, perhaps somewhat senior to the others. But one page 22, containing xxi. 3-16, is the work of the third scribe 194^C who is probably contemporaneous with 194^A.

The type of text is that of B [the most outstanding example being *θυμαματος* at xviii. 13, and *+και την πολιν των αγιων* at xx. 9] and of a certain cursive group. Occasionally we show innate sympathy of a peculiar type with No. 33 (at Vienna) a ms. which has also suffered much mutilation. We identify them at:

- xvii. 11. — *και εκ των επτα εισι* 33 and 194^A.
- 15. *μη pro λαοι* 33 and 194^A.
- xviii. 3. — *της πορνειας* 33 194^A and *ps-Amb.*
- xx. 3. — *αχρι τελεσθη τα χιλια ετη* 33 194^A and *syrs.*

This ms. 33 is the only one to which we are really directly related.

We have a subscription, thus:

αποκαλυψις του αγιου /ωαννου του θεολογου · τελος (with 9-19)

followed by a second line with

τελος ειληφ + ως παν σο + φω ρητω + ρ γλώττη + sic

On glancing at the end, I found a new reading at xxii. 16 of *δ φαεινός* for *και ορθρινός* and expected other valuable hints, but they were not forthcoming. As a matter of fact the reading here at xxii. 16 is peculiarly punctuated, for we have *δ πρωινος* as well; thus:

16/17. *δ λαμπρός δ φαεινός · δ πρωινός και το πνεύμα και (ή) νύμφη · λέγουσιν κ.τ.λ.*

The other rare or unique readings are as follows:

- iii. 20. *και κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου υπο tenore.* Scribe^B.
- v. 3. — *της ante γης pr.* (So only 57 and *Colinaeus*). Scribe^B.
- vii. 7. *σϊμεων* Scribe^B.
- viii. 8. *μεγάς pro μεγα* Scribe^B.
- 9. *το εχον τας ψυχας* Scribe^B.
- ix. 6. *και μη ειρήσουσιν* (without *ου*). Scribe^A.
- 13. *ηκουσε pro ηκουσα* (*ηκουσαν* ver. 16 with 72 218 233). Scribe^A.
- xi. 15. *δ εβδομος δ αγγελος* Scribe^A.
- xii. 12. *ευφρανθησθε* Scribe^A.
- xvi. 11. — *και ου μετενοησαν εκ των εργαων αυτων* (Cf. N). Scribe^A.
- 16. *μεγεδων* Scribe^A.
- xvii. 4. *και μοι (-ή) γυνη ην vid.* Scribe^A.
- 16. *+ γην ante πόρνην, id est: μισήσουσι την (comp.) γην πόρνην.* (*αυτην pro την πόρνην* 36). Scribe^A.

xix. 18. —και μικρων και μεγαλων Scribe^A.
(At xx. 12 we again omit μικρους και μεγαλους with 1. 2. 9 *etc.*). Scribe^A.

xx. 15. και ου̇ τις ου̇χ ευρεθη Scribe^A.

xxi. 13. και απο βωρρα Scribe^C.

15. μετρήση sic Scribe^C.

xxii. 11 *init.* —ο αδικων αδικησατω επι (*Cf.* 53). Scribe^A.

The first scribe (194) always writes *ἴδον* for *εἶδον*. Scribe^A also begins thus at ix. 2, but soon has *εἶδον* and so throughout thereafter.

The first scribe has a peculiarity, which I have not noticed elsewhere, of writing *πνευματα*, *θυμιαματων*, *μεσουρανηματι* and *αιματι* by suppression of *a* thus:

πνεύματα, όνόματα, θῦμαμ'των, μεσουρανημ'τι, αἷμτι.

Scribe^A does not do this, but he writes *εξέλεύσεται*, *εξέδίκησε* *etc.*, without breathing on the first syllable. This is a marked peculiarity of the scribe of 146 (the Oec. codex).

At iii. 7 we write *ἄδον* for David. 'The Key of Hades' with 7-16 *etc.*, and at xix. 15 we omit *τον θεου* with 200 alone (*hiat* 33).

Occasionally we abandon the usual associates, as at:

vii. 17. ποιμένει

xiv. 11. τω θηριω και τη εικονι αυτου

18. —λεγων πεμψον σου το δρεπανον το οξυ

xviii. 7 *fin.* εἶδω

xix. 14. ενδεδυμενον with *fam* 61 only.

xx. 4. ελαβε *pro* ελαβον

There is no trace of *iota post.* or subscript except may be a tiny one at xviii. 6 (*hand*^A) to *ωι*.

[*N.B.*—33 is missing xiii. 5 to xiv. 8 (just where 194 begins again), xv. 7 to xvii. 2, xviii. 10 to xix. 15, xx. 7 to xxii. 21, and lacks subscription; all this must be noted in assessing the remaining peculiarities of 194].

<i>Apoc.</i> 195.	Reserved for Kosinitza (Drama)	Εκ. Μονη 208.	[Greg. 1785.	Sod. δ 405]
„ 196.	„ „ „ „ „ „	53.	[„ 1795.	Sod. α 215]
„ 197.	„ „ „ „ „ „	124.	[„ 1424.	Sod. δ 30]
„ 198.	„ „ Serres. Prodomos	γ'. 6.	[„ 1685.	Sod. α 1370]
„ 199.	„ „ „ „ „ γ'.	23.	[„ 1760.	Sod. α 50]

I understand from Dr. Bolides of Athens, that during the late war the Bulgarians (or their German officers) made away with all these mss., and they have doubtless been sold, after obliteration of Library marks, and may not easily be identified.

The same applies to No. 205 beyond, which was reserved for the Soumela ms. 41 at Trapezunt.

There appear to be or to have been three mss. of the *Apoc.* at Meteora, which have never been catalogued in our lists of sacred codices. We shall number them 200, 201, and 202.

Two of these are by the same scribe in part, but the texts are of widely differing interest.

Apoc. 200 (Meteora 573) is by far the most important, in fact in the whole range of our documents there is none more important.

Apoc. 201 represents a Commentary ms. and runs only to xiii. 18.[†] The last leaf extant is crumpled and damaged, and the remaining portion has doubtless perished long since. This is said to be bound with the previous document.

Apoc. 202 (Meteora 237) is an xith century and merely an early exponent of the Complutensian type.

[†] Von Soden (Text Band, p. 896) says it runs to xiv. 5. (If so the photographer has failed to supply the extra page). This is apparently his α 1072, but he says it has a "chain" commentary, whereas it is our 202 which has one.

Von Soden's α 1073 must be our *Apoc.* 200 (Meteora 573, although he gives no library mark). This ms. is said now to be in Germany.

Harnack gives us to understand that the scribe of 201 is the same as the scribe of 200, but this is incorrect. The writer of 200 begins 201, but quite another hand goes on at i. 16 *fin.* At iii. 14 the original hand resumes, but is displaced again after v. 5 by the second (contemporary) but rounder hand, and they hold on and off thenceforward alternately.

Theodosius the scribe therefore claims that he copied as faithfully as he knew how to do. Fortunately we have an extraneous check, because another ms. at Meteora (apparently bound up in the same volume as this one), was partially executed by him, and this type is quite different.

I believe therefore that Theodosius did his best with the transcription of Apoc. 200 from a very ancient text.

This can be proved in many ways. One thing quite noticeable is the spelling of *χειλια*, *χειλιαδες*, which is constant throughout, although not found in other mss., while in the other copy which he executed in part, this peculiarity does not appear; nor *θιον*, *θιω* for *θειον*, *θειω* which Apoc. 200 has throughout alone with N. (We have even *θιωδεις* alone in ix. 17).

On the other hand, *κρυσταλ*... or *κρυσταλλ*... varies, and we waver between *ενωπιον* and *ενοπιον*, *μετωπων* and *μετοπων*.

Certain other itacisms are rarely present, and *ι* for *η* not very often. *υ* for *ι* only once. Iota postscript *once only* (iii. 3 *γνωση*). *ν* *εφελκ*. occurs throughout. *ιδον* throughout, and without breathing. Where breathings are given they are throughout absolutely angular.

We have to do with a very old (xth cent.) cursive. Accents are irregular and rather sparse. It is an educated handwriting. Therefore the mass of itacisms and blunders evidently represent a faithful copying of an older and uncial ms., confirmed by the very touching and humble subscription of the scribe, where the reader can see for himself the way in which breathings and accents are intermittently given in that place. It is the same throughout the text.

The breathings, all very square, are often incorrect, as *οὐ* for *οῦ*, and many accents are missing altogether on a series of words at a time.

We have here a very interesting proposition. Not only does he write uniformly *φιλαδελφίαν*, *λαοδικίαν*, *πρωχίαν*, but the converse *ευχαριστίαν*, an equally good signal of age, all pointing to an intrinsically old exemplar, but when we meet with *ιουδαιων* for *ιουδαιους* in ii. 9 we know we have the real thing and a most ancient base (see NC 143 *aeth*). Immediately following this we have a novelty, the ms. being without the word 'synagogue.' It will not do to put this aside too summarily, for it may (in the earliest times) have been imported from the other passage (iii. 9). It has always seemed to be a strange and rather objectionable phrase "but of the *synagogue* of Satan." Our ms. simply says: "*ἀλλὰ τοῦ σατανᾶ*", *ιουδαιων* and *του σατανα* now corresponding, without *συναγωγῇ*. The other mss. which read *ιουδαιων* in the genitive do not suppress *συναγωγή*, so that this ms. may take us back to a still older substratum of text than they do.† The first chapter makes this clear, for the exceptional readings have good and sufficient support to entitle them to our most serious consideration. Thus, although i. 2 is a surprise (*αυτου pro ὁ χῦ* with *Dion.*), the omission of *λεγει* at i. 8 is confirmed by 170 and was apparently so read by *Tertullian* (Prax.) and by *Hippolytus*, than whom we can produce no earlier witnesses; therefore while *βιβλιον* (*—εις*) at i. 11, and *ως εκ καμινου pro ως εν καμινω* at i. 15 have no support as yet (but see 36), *τις pro ητις* in i. 12 is supported by 99 and 170 (both sister-witnesses of unimpeachable ancient bases), and *—ναι* at i. 7 = *boh* (cf. *h*) while *Prim.* has *ita* and not *etiam*. So we are in the midst of very old things (which really go behind N, behind Irenaeus' translator and Gwynn's Syriac) as to all these important key-cursives like the present and like 130, 170 *etc.* It will not do therefore to dismiss the *κατέχων* of our ms. for *καὶ ἔχων* of the mass at i. 16, for the whole Patmos group 38-178-203-240 so reads in another similar place (x. 2), and *καὶ εχων* may just as well have grown out of an original and forcible *κατεχων* as *κατεχων* have been miscopied for *καὶ εχων*.

† Our ms. makes a point of this matter, because at ii. 24 it adds *του θεου* *αλλα* between *βαθη* and *του σατανα*, reading *υμιν δε λεγω και τοις λοιποις τοις εν θιατρησι οι ουκ εχουσι την διδαχην ταυτην οιτινες ουκ εγνωσαν τα βαθη του θεου αλλα του σατανα, ως λεγεται ουν ου βαλω κ.τ.λ.*

A special feature here is that the stranger readings do not have the usual Version support. At least, where they support, it is due no doubt to a real part of the *underlying* Greek text, and is not reflex Version action. The difference between this and other exceptional mss. lies in this very thing, that when we look into the majority of the idiosyncracies of our ms. we do *not* find *syrS* and other Versions conspiring with it, and this rules out secondary Version influence. So that, whatever be its merits, this text is very old, in fact amongst the oldest which we have. Its continuous agreement with uncial forms proves this, but much else besides.† Yet at xiii. 11 $\tau\omega$ *ante apw* is only found in the Græco-Latin family 7 (all its mss.), and therefore the source of this must be retranslation from Latin, where the translator unconsciously added the Greek article. Again at xvi. 8 *τοὺς ἀνθρώπους* might be retranslation. Observe *Prim.* has *hominibus*.

Basic text.

Note at x. 3 the participial form for the Lion roaring, only countenanced by 19 and *Prim.* (*aeth*). Yet Horner so translates his *boh*, although the *boh* appears to agree with Greek *μυκᾶται* (or *βρυχᾶται*), so easy is it for a translator to glide into error. So *Prim.* ‘*rugiens*.’

The only unusual contractions are *παῖνοι* for *παρθενοὶ* at xiv. 4, and *ἀππ* for *ἀποστολῶν* at xxi. 14. Some forms go with mss. 81-204 and 104. May be our scribe was a stranger, transplanted to Thessalian soil. There is also sympathy with 12 and 14-92. Possibly *πεπτωκα* at iii. 17 for *πεπλουτηκα*, and vii. 2 *ἀνεμοὶς* for *ἀγγελοὶς* are due to the original or to infirmity. There are half a dozen ‘monstra’ (notwithstanding the subscription), *e.g.* :

στοματος for *θρονου* (water proceeding out of the *mouth* of God) at xxii. 1 (of which 92 and 111 are also guilty); *λυχνίας* for *δεξίας* at i. 20; *εκαθαρισθη* for *εθερισθη* at xiv. 16. As to xxi. 1 ‘empty’ for ‘new’ it is deliberately supported by N twice over, as well as the variation *καὶ ἡν* for *καινήν* in xiv. 3.

At x. 3 *βιβλαριον* is agreed to by A, but is more consistently used by Apoc. 200 and may have preceded both *βιβλαριδιον* and *βιβλιδαριον*, because *βιβλαριον* or *βιβλιαριον* would seem to be the correct form (Justin, however, uses *βιβλιδιον*). *βιβλαριον* and variations.

There are practically no corrections, and nothing in the margin except at xiii. 3, where *του θανατου* omitted, is supplied in margin, and in ch. vii. and xvi. there are numerals *marg.* opposite the lists of tribes and angels.

The mention in the subscription of a thousand *στιχοι* is interesting, but these are not clearly enough shown, and I have not tried to count them.

One of the principal innovations, which *should* assist to date some of the readings, is to be found at iii. 16, but even here the reading was in doubt in the time of N. If our reading were the real one, it would be strange, however, that the *εμεσαι* reading should have become so stereotyped in all other documents but two. I refer to the church of Laodicea. Instead of: Because thou art neither cold nor hot, “*μελλω σε εμεσαι εκ του στοματος μου*,” N had already substituted: “*πανσε του στοματος σου*” (“cease thy drivell”) and *aeth*^{Walton} omits the clause, having probably found a conflation, marginal notes, or something unintelligible in his copy. Now the conflation is exhibited by the whole Patmos group 38-178-203-240 and 156-188, who write: *μελλω σε εμεσαι και ελεγχω σε εκ του στοματος σου* (178-203-240; *μου* 38 156-188). It remains for our ms. 200 to give this half of the conflation in full *without* the *εμεσαι* clause, reading thus: *ελεγχω σε εκ του στοματος σου*. There is no support except by *arm* 1. 2. 3., who, however, reverse the order and adopt St. Luke’s order “out of thine own mouth will I judge thee.” In St. Luke, however, the word used is *κρινω* and not *ελεγχω*, and this may be a coincidence on the part of *arm*.

Note on iii. 16 and conflation.

Let me make clear the general situation here, lest readers do not grasp the full import of the matter.

† Note that where *Oxyr*¹⁰⁸⁰ (15th century fragment) is extant we go with it (iv. 2/3).

None of our Latins or Church Fathers seem to know any reading but the standard one of *μελλω σε εμεσαι εκ του στοματος μου*, nor does Gwynn's Syriac, nor the Coptic.

But already in Aleph's day, however, there *was* a variation known, and an altogether strange one, *viz.* the substitution: *πανσε του στοματος σου*, the *σε* remaining, the *εκ* disappearing, and *μου* being replaced by *σου*.

Along comes Apoc. 200 with another substitution: *ελεγχω σε εκ του στοματος σου*, the *εκ* now remaining, and the *ελεγχω* naturally followed by the *σου* of N.

The unimpeachably ancient testimony of 38-178† now comes in to exhibit the *double* reading: "*μελλω σε εμεσαι και ελεγχω σε εκ του στοματος σου*."

Again, at iv. 4 we join that most notable combination of N 130 143 f. 178 arm 4. for *εν λευκοις* (—*ιματιοις*), surely the basic reading here. (See my note under Apoc. 143). And we go beyond them all at iii. 4 omitting *εν λευκοις* altogether there, and alone.

Here are the readings which agree especially with our 'uncial' transmission (remember after elimination of two hundred cursives):

- i. 19. *+δῆ post à tert.* with N*C alone (no other cursives) *δει pro μελλει* 143.
- ii. 5. *κεινήσω* with A alone (no other cursives).
9. *ιουδαιων ειναι εαυτοις* with NC (and 143 *aeth* arm 3).
- iii. 1. *εκκλησιαις* with C 156 187 arm 4.
- iv. 2 *fin.* *καθημενον* with Oxyr¹⁰⁸⁰ Prim. alone (no other cursives).
6. *και εμμεσω* with A alone (and 114 130).
- v. 6. *εμμεσω bis* with A alone (no other cursives, but 130 *pr. loco*).
- vi. 6. *εμμεσω* with CA alone (no other cursives).
8. *αποκτιναι* with C alone (no other cursives).
14. *εκεινηθησαν* with C (and 159 201).
- vii. 1. *—της ante θαλασσης* with A (and 127-215).
- ibid.* *επι δενδρον (absque τι vel παν)* with (A) (111 226 and perhaps 55*). Cf. 19 Prim.
7. *χειλιαδες ter* with N alone (N *semel in versu*).
8. *χειλιαδες ter* with N alone (N *bis in versu*).
- viii. 3. *—το ante ενωπιον* with N (and 164-166 *aeth* arm pl.).
10. *ωσπερ λαμπας* with F-178-203-240 only (no other cursives).
11. *ως αψινθιον* with F-178-203-240. (Cf. 177 201 218 *h boh syrS* Prim.).
- ix. 1. *αστερας πεπτωκοτας* with N* 182 alone (and 120).
4. *αδικησουσιν* with A 201 alone (no other cursives).
5. *αποκτινωσιν* with N (and 67 201).
17. *θιον pro θείον* with NCA alone and 193 [*non* 114-241].
18. *θιου pro θειου* with CA alone and 193 [*non* 114-241].
- x. 7. *τους εαυτου δουλους και τους προφητας* with N alone (no other cursives) and *sah aeth*.
9. *βιβλάριον* with A* alone here, but A abandons this, while Apoc. 200 uses it all through.
- xi. 18. *τους μικρους και τους μεγαλους* with NCA 201 (no other cursives).
- xiv. 3. *και ην pro καιην* with (N* alone, no cursives).
10. *θιω pro θειω* with C 193 alone [*non* 114-241].
18. *+ὁ (ante εχων)* with CA alone (no other cursives) and *syr gig vg*.
19. *τον μεγα* with A (and 18 152-179 251).
- xvi. 6. *δεδωκας* with CA 111 alone.

† My 178 is the Patmos ms. No. 12 (Greg. 178. Soden α 406, but apparently not thought worthy of a place in his apparatus!). We add 203-240 to 178.

- xvii. 6. ἴδα *pro* εἶδον with A alone (εἶδα N) no other cursives.
 15. πάντα *pro* τα ὕδατα with N* (and 130).
 17. αὐτῶν *pro* αὐτοῦ with N* (and 178-203-240).
 xviii. 3. πορνίας with NC (and 104 113).
 11. ἐν αὐτῇ *pro* ἐπ αὐτῇ with A alone (no other cursives).
 18. +ταυτῇ *post* πολεῖ with C (and 104-151 *latt arm boh*).
 xix. 15. [τοῦ οἴνου] τῆς οργῆς τοῦ θυμοῦ (—καὶ) with N alone and *saḥ* (no other cursives).
 20. ἐν θίῳ (*sic*, —τω) with N alone (no other cursives).
 xx. 10. τοῦ θίου agrees with NA alone.
 xxi. 1. οὐκὸν κενὸν with N alone and *arm 4* (no other cursives).
ibid. καὶ γῆν κενὴν with N alone and *arm 4* (no other cursives).
ibid. ἀπηλθαν with NA alone (no other cursives).
 6. —τω *ante* διψῶντι with P (and 146-155).
 8. θίῳ with N alone (no other cursives).
 xxii. 8. ἐβλεπων (*vult* ἐβλεπον) with A (and 146-155).

Before going further, I submit that the above is a very remarkable showing indeed, if we remember that we have traversed the ground of 230 cursives to arrive at it. It shows indubitably a direct foundation text of no inconsiderable age, by which I mean that we can say confidently that a document directly underlies Apoc. 200 coeval with our oldest uncial witnesses.

We will proceed now with the rarer readings and their attestation. Instead of separating them into groups we will take them in order as they come:

- i. 4. [ο ὦν] καὶ ἦν καὶ ἐρχομενος (*sine articulis*) with 98.
 6. ἡμῶν *pro* ἡμᾶς with C 111 140 and *h harl*.
 7. —ναὶ with *boh saḥ*. (*Cf. h Prim.*).
 8. ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος with *fam 21 al. aliq. boh*.
ibid. —λεγει with 170 and *Teri^{max} Hipp*.
 9 *fin.* —χριστοῦ with NCAP *al. aliq. Dionys. h gig aeth*.
 10. —τῇ *ante* κυριακῇ with 16-69-102-180 121 143 228*.
 11. —καὶ (*post* ἐφεσον, σμυρναν, περγαμον, θνατηρα *sic*, σαρδην *sic*) with 100 *fam* 119 164-166 226 and *Beatus*.
 12. τις *pro* ἡτις with 99-170.
 13. λύχνων *pro* λυχνίων with 121 (*λυχνῶν* 187).
 14. καὶ *pro* λευκόν, ἵτα: ὡς ἐριον καὶ ὡς χιῶν with 8 24 *h syrS* (*om. λευκόν Prim. Cyr.*).
 16. ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ δεξιᾷ with B *syr*.
 17. εἰς *pro* πρὸς with N 13-23-55 36 145 146-155 251.
 18. +ὡς *ante* νεκρὸς *fin.* with *f. 178 aeth (f. 114)*.
 19. —ἀ *sec.* with 143 only.
 ii. 1. —των *prim.* with 81 [*non* 204 *vid.*].
 5. μνημονευσον οὖν with *f. 38 81-204 130*.
ibid. —ταχει with NCAP 56 130 143 146 *gig copt syrS aeth arm plur. Patr.*
 6. α ἐγὼ μισῶ with 12 106 113 160 164-166 *aeth syrS arm pl.*
 8. ἀνέζησεν *pro* ἐζήσεν with 67-120.
 9. —τα ἐργα καὶ with CAP 47 111 130 146 *copt lat syr aeth*.
 13. παρ' ὕμων *pro* παρ' ὕμιν with *f. 61 72 81-204 f. 95 106? 167 f. 178 251*.
 14. —ἐκεῖ with *f. 62-3 f. 97 boh*.
 19. —σου *sec.* with N 47 113 *Auct^Q Prim. Beat.*
 20. ἡ λεγουσα with N*CA 146*txt & com.*

- ii. 23. αυτων *pro* αυτης with *f.* 46 81-204 *arm pl.*
ibid. καρδιας και νεφρους with 51-90 113 *f.* 114 127 130 141 145 159 215 246 *boh*
arm 1. aeth Vict. Vigil.
ibid. fin. αυτων *pro* υμων with 38-203 [non 178-240] 113 143 193 [non 114-241] 233 *copt*
vg arm 1.
 24. οι *pro* οσοι with *N*^a 130 *arm Auct*^Q (1/2).
 25. εχεται with *NC al. perpauc.*
ibid. αχρι ου *pro* αχρις ου with *NC al. perpauc.*
 28. —τον *ante* αστερα with 130 only.
 iii. 2. γενοῦ *pro* γίνου with 130 178-203-240 (*ἔγένου* 226).
 3. —ουν *prim.* with *N* 14 16-69-180 63 *gig aeth arm pl. syrS Prim. Vig.*
 4. ἀλλ' εχω (*pro* εχεις) ὀλιγα ὀνοματα with *syrS, arm 4 (boh).*
 5. —εν· with 106 *syrS latt.* (—εν *υματιοις arab.*)
ibid. ἀπαλειψω (*pro* ἐξαλειψω) with 38-178-203-240 only.
ibid. του βιβλου (*pro* της β.) with 30-98, 102 113 120.
 12. —τον θεου *secundo loco* with 103-112-135 and 187 *syrS et Σ.*
 18. ἐνχρησαι *pro* ἐγχρισον with (*N* 143).
 † 20. μετ' αυτων *pro* προς αυτον with *boh* only † (—προς αυτον *syrS*).
 iv. 1 *init.* +και with 146 178-203-240 *aeth (boh^{duo}) arm (exc. 4).*
ibid. φωνη πρωτη (—ἡ *bis*) with 122.
 2 *fin.* και ἐπι τον θρονον καθημενον with *Oxyr*¹⁰⁸⁰ 156[*contra fam*] *et Prim.*
 3. [και ο καθημενος] —ῆν with *NABP Oxyr*¹⁰⁸⁰ *al. syrS.*
ibid. λιθω ἡ ἀσπιδι with 143.
ibid. ὁμοιως ὡς ὁρασις with *f.* 38 and 47.
 4. [και ἐπι τους θρονους] —ειδον τους εικοσι και τεσσαρας with 12 *f.* 38 164 (*N*).
ibid. καθ. πρεσβ. περιβεβ. (*hac ordine*) with 12 and *f.* 38.
ibid. ἐν λευκοις (—*υματιοις*) with *N* 130 143 178-203-240 *arm 4.*
 8. ἐν ἑκαστον αυτων with *N f.* 38 *syrS.*
ibid. [γεμοντα οφθαλμων] *Contra NABP.*
ibid. εχοντα *pro* εχουσιν with 49** (*N ουχ εξοσαν*).
 10. —του καθημενου ἐπι with 63 81 152 *gig boh arm Prim. Fulg. Vigil.*
ibid. +αμην *post* αιωνων with *N f.* 46 59 *arm 2. syrS.*
 11. ο κϑ ημων κ ο θϑ ημων (*pro* κυριε) with 109 *arm = arm 3. and syrS* only. No other
Gk. MS. has the double ἡμων.
 v. 3. +ουτε *ante* ἐν τω ουρανῳ with 36 143 *sah arm latt Prim.*
 4. *Omisisimus (homoiotet.)* with *A* 23* 98 102*text* 130 143; *et* 124 140 [*contra famm*].
 5. κλεε with 12 36 only.
ibid. —ο ων with *N* 14 [non 92] 28** 32 111 127-215 146 159 *f.* 178 *latt copt arm syrS.*
 10. βασιλειαν και ιερεις with *NA* 56 (111) 130 143 *f.* 178 *copt latt (confl. aeth syrS).*
 11. φωνης *pro* φωνην with *f.* 62 *fam* 119 *al.*
 13. —και υποκατω της γης with *N al. pauc. et boh (sah).*
 vi. 4. σφαξουσι with 128* (*CA* 12 36 69 113).
 6. —τεσσαρων with 40-210 *syrS* and see below vi. 8, vii. 10.
ibid. κριθων with *NCAP pauc. et syrS sah*^{1/2} *boh omh.*
 8. —ονομα αυτω (*post* επανω αυτου) with 40-210 *arm.*
ibid. ηκολουθη οπισω αυτου (*pro* ακολουθει μετ αυτου) with *f.* 178 *copt.*
 10. κρινης with 1-208 16-39-69 32 67 (187) 218.
ibid. εκδικησεις (*pro* εκδικεις) with *N* alone. εκδικησης 233.

† This partially explains the strange *και εισελευσομαι* of *NB* and so many.

- vi. 11. *τινα pro ετι* with 178. (38-203-240 = *ετι τινα*).
ibid. *εως αν pro εως ου* with 178-203-240.
ibid. — *και tert.* with B 12 111 113 203-240 *boh sah arm pl. vg harl ps-Ambr.*
 13. *επι pro eis* with N *al. aliq. copt vg harl ps-Ambr. arm 4.*
ibid. *αποβαλλουσα pro βάλλει* with 100. (*βαλλουσα* N 18 56 130 146 *al.*, *βαλονσα al.*, *αποβαλλει f. 21*).
 17. *αυτων pro αυτου* with NC 18 f. 38 111 124 130 146 251 *syrSΣ latt arm 4.*
 vii. 1. *†ο (ante ανεμος)* with C *al.*
ibid. — *παν* with A 55* 111. Cf. *επι δενδρα aeth copt arm syrΣ.*
 2. — *ηλιου* with 59* 164* *aeth.*
ibid. — *αυτοις* with twenty cursives *gig harl vg ps-Ambr. aeth arab.*
 8. — *εσφραγισμενοι ult.* with 24 36 40-210 61 f. 62-3 91 159 164 233 *Prim.*, *sed 5/8*
 — *εσφραγ. ubique praeter prim. = 164 solo.*
 9. *και γλωσσων και λαων* with 104-151 *Fulg^{mo} loco arm 1.*
ibid. *†και ante περιβεβλημενοι (sic)* with 56 *aeth arab syrS (Prim. Cypr.).*
 10. *†επι ante τω αρνω* with B 40 [*non 210*].
 12. *ευχαριστεια* with A 36 50 67 80 81-204 114-241 154 156-188 201 210.
 13. *τας λευκας στολας* with *fam* 21 176-206 f. 178 220 251 (C 222).
 16. — *ουδε διψησουσιν ετι* with 109gr. only.
ibid. *ουδ ου μη πεσειται (pro ουδε μη πεση)* with F f. 62 80-138 f. 178 251.
ibid. — *ο ante ηλιος* with F-38-178-203 [*non 240*] 59 73 251 (*copt*).
 viii. 2. — *επτα prim.* with f. 26 f. 44 159.
 3. — *αγγελος* with *syrS solo* (no Greeks).
ibid. — *το ante ενωπιον* with N 164-166 *aeth arm pl.*
 5. *βρονται και αστραπαι και φωναι* with AF 16[*non fam*] *fam* 38 100.
 7. *κατεκαει ter* with 7-45-104-151 36 81*-204 201.
 8. — *μεγα* with 178-203-240 *Cuss.* [*non F 38*].
 10. *ωσπερ pro ως* with F-178-203-240 [*non 38*].
 11. *ως pro eis* with F-178-203-240 177 201 218 *h syrS copt Prim.*
 12. *επληγει* with 56 59 114.
ibid. — *ή ante ημερα* with F-178-240 and 72 98 109 113 (*ημερας absque ή 203*).
 13. *ουαι bis* with *fam* 1 *al. et aeth.*
ibid. *πολλων pro λοιπων* with 159 (*om. 59 ps-Ambr. syrS*).
 ix. 3. *αυτοις pro αυταις* with NB 2 7 104 113 f. 114 141 151 153 178[*non fam*] 182 211 222.
 4. *αυτοις pro αυταις* with NB *al.*
ibid. *μηδε pro ουδε bis* with 130 f. 178 (38).
 5. *πεσει pro παιση* with 69.
 8. *γυναικος pro γυναικων* with 16 *arm plur.*
 11. *εχουσι δε pro και εχουσι* with 111 *arab.*
ibid. *†γλωσση post ελληνικη* with *h gig Prim.* (*†ρησαι f. 38 f. 119*).
 13. *†εκ ante του θυσιαστηριου* with 14-92.
 14. *τω εχοντι pro ος ειχε* with *fam* 34 and 111.
 16. *των αριθμων pro τον αριθμον* with 42** 50 80 87-156 104[*non famm*] 125 126 153 167 187 207 218.
 17. — *ουτως* with f. 38 146com. 251 *arm plur. et Prim. Tyc. (om. claus. syrS).*
 20. *και ου pro ουτε pr.* with 149-186 207. Cf. *aeth* (*—ουτε pr. 233. ού γε sah*).
ibid. — *τα ante αργυρα, χαλκα, λιθινα et ξυλινα* with (36) 130.
 21. *πορνιας* with N^aCP 39.
 x. 3. *μοικωμενος pro μυκαται* = 19 *μυκομενος, etiam aeth Prim.* (*Obs. μοικαται C*).

- x. 3. ταις εαυτων φωναῖς with N 7-45-151 233 *gig syrS sah*¹/₂.
 9. απηλθα with A *pauc*.
 10. κατέφαγα αὐτῶ· sic with 36.
ibid. εφαγα *pro* εφαγον with 36 59.
ibid. εγεμσθη *pro* επικρανθη with N 130 *gig arm Prim. Beat*.
ibid. fin. +πικρίας with N^a 130 *gig arm Beat*.
- xi. 1. Post ραβδω +και ιστικει ο αγγελος with NB *al. arm syrSΣ*.
 2. -την *sec.* with 67 78.
 4. ελαιε with 109.
 5. θελησει αυτοους (*pro* αυτοους *θελη sec.*) with 38 111 127-215 178-203. (*Cf. NA*).
 9. αφωσιν with 130.
 10. πεμψωσιν with 152-179.
 11. τας τρεις ημισυ ημερας (-και *sec.*) with 14-92, f. 38, 100 167 193 251.
ibid. εν αυτοις *pro* επ αυτοους with A *al.* (*us* αυτοους *latt*).
ibid. στήσονται *pro* εστήσαν with f. 38 251.
 12. ακουσονται *pro* ηκουσαν with f. 38.
ibid. αναβατε with NCAP *pauc*.
 13. ανδρων *pro* ανθρωπων with 130 *Tyc*.
ibid. λυποῖ *pro* λοιποῖ with 36 69 218.
 16. και οι εικοσι τεσσαρεις (-και *sec.*) with 56 (113).
 18. +επ αυτοους *post* η οργη σου with f. 38 169mg. 172-217 216.
ibid. εθων *pro* νεκρων with f. 38 f. 61 95? 98 124* 126 146*lat & com.* 178.
ibid. -τον *ante* μισθον with f. 178 201.
 19. +ὁ *post* θεου with CA 14-92, *fam* 34, f. 38 f. 95 124 169 172 201 217 251 *gig h boh pl. Victorin*.
- xii. 1. δεκαδυο *pro* δωδεκα *fin.* with *fam* 1 *fam* 119 *Hipp*.
 4. τεξη *pro* τεκη with 40 (τεξει 210).
 6. ηχεν *pro* εχει [*absque* εκει] with h *vg syr.* (*ειχε* f. 38 251).
ibid. +αὐτῇ *post* ητοιμασμενον with 36 f. 178 [*non* 38] 251 *copt aeth arm^{duo} syrΣ*.
ibid. [εκει] τρεφουσιν with NCE 12 36 81-204 103-112 f. 114 170.
 11. αυτων· ουκ ηγαπησαν (-και *tert.*) with 122 *sah*.
 12. μεγα *pro* μεγαν with 12 38[*non fam*] 241[*non fam*].
 13. την γυναικα· ειτις ετεκεν [τον αρρενα] with 67 69 73-79 81 149-186 167.
- xiii. 5. βλασφημα with A *al.*
 8. [τα ονοματα] +αυτων with N^a f. 95 111 f. 114 159 *syr arm aeth*.
 11. +τω *ante* αρνω with *fam* 7 (*Græco-Lat*) *omn*.
 12 *fin.* -αυτου with P 14-92, 22* 113 124[*non fam*] 215[*non fam*].
 13. ποιησει *pro* ποιη *sec. loco* with 156-188 (*ποιηση rel. fam et* 178 251).
 14. ωσ εχει *pro* ο εχει with 81-204 146 201.
 16. ποιησει *pro* ποιει with N^a 59 *syr arm boh aeth*.
 17. μηδεις *pro* μητις with *fam* 34 130 *sah boh*.
 18. +ονοματος του *inter* του *et* θηριου with 37 104 *arm plur*.
- xiv. 2. [ωσ φωνην υδατων πολλων] και ωσ φωνη βροντης φωνης μεγαλης ην ηκουσα ωσ κιθ. κιθ.
 6. εν μεσσωιρανιματι sic with 104 (N^a 69).
ibid. ευαγγελισασθαι +επι *Cf. NCAP fam* 34 111 130 146 f. 178 *syrS*.
 8. πορνιας with N^aCB 67 81* 104 106 113 217.
ibid. πεποτικεν with CAP 19 50 108 142 187 246.
 9. και αλλος τριτος αγγελος ηκ. with 47 f. 62 188[*non fam*] *sah*.
ibid. της χειρος *pro* την χειρα with 18 111 *fam* 119 176-206, 218[*non fam*].

- xiv. 10. αγγελων αγιων with NCEP *al.*
 13. φωνην μεγαλην (*pro φωνης*) with 130 *boh.*
ibid. λεγουσαν *pro* λεγουσης with *fam* 25 40 130 146 207 210.
ibid. γαρ *pro* δε with NCAP 18 26 *f.* 38 *f.* 95 107 111 113 130 146 159 *gig Prim.*
ps-Ambr.
 14 *fin.* οξυν [*non ver.* 17 18] with *fam* 21 *et* 113 170. (*Cf. latt.*)
 19. τον μεγα with A 18 152-179 251.
 xv. 3. —δικαιαι with 113 *arm alig.*
 4. τις σε ου μη φοβηθη κε· with 169 *f.* 178 216 251.
 6. +αυτων *pro* στηθη with *copt aeth arm syr Tyc.* [*non Gr.*].
 8. ελθειν *pro* εισελθειν with *fam* 7, 59 81-204 87 [*non fam*] *f.* 114 189.
 xvi. 3. —αγγελος with N*CAP 18 *f.* 95 111 130 146-155 *aeth h gig Prim. arm* 4.
 4. εγενοντο with A 36 56 *f.* 95 100 111 130 146 (155) 149-186 189 206 210 216 *syr aeth copt h gig Prim.*
 5. λεγοντος των υδατων with 46-88-101-137 only.
 7. —αλλου, *sed habet εκ* with B 1 *f.* 62 80-138 *fam* 119 152-179 *al. pc. Compl.*
 12. τον μεγα [τον ευφρατην] with 1 (188) 244*.
 14. —εκεινης with N 14-92 *f.* 38 124[*contra fam*] 146-155 *vg gig aeth arm Tyc.*
ps-Ambr.
 15. ασχημωσινην with 12.
 17. —του ουρανου with A Oxyr³⁴⁸ 14-92 *f.* 95 111 146-155 159 *f.* 178 *aeth sah boh syrS Prim. vg ps-Ambr.*
 18. τιλικουτος with 12 26 169-216.
 19. μερει with 36 204 210 241.
 xvii. 4/5. βδελλυματων with 12 50 100 126 155 [*non* 146] 159 (174) 200 (219).
 4. και ακαθαρτα (—τα) της πορνειας της γης with 40-210.
 8. εν τω βιβλιω (*pro* επι το βιβλιον) with *f.* 95 113 164*com.* (*Hipp.*) *arm syrS latt.*
 12. αλλα εξουσιαν with NA 14-92 *f.* 95 *sah.*
 13. —την *bis ante* δυν. *et ante* εξουσιαν with 14-92.
ibid. το θηριον *pro* τω θηριω with 32 113 245.
 17. —και ποιησαι μιαν γωμην with A 18 *alig. gig vg Tyc* 2. *Beat.*
 xviii. 2. δαιμονιων with NAB *f.* 95 111 146.
ibid. +και φυλακη παντος θηριου ακαθαρτου και μεμνημενου with A 111 251 *gig aeth.*
 3. πορνειας with NC 104 113.
ibid. στρινους with B 12 56* 113 151 204.
 4. και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβηται with NC 36 104 114-241 140 151.
 6. ὃ *pro* φ with *fam* 7 12 29 91 *f.* 97 113 149 182 188 189 191 215 *Apr.*
 10. ουαι *semel* with 36 40 59-121 67-120 81-204 *f.* 114 136-147 184 187 *arm* 3.
 12. χρυσιον (*pro* χρυσοῦ) with 18 36 113 178-203-240 *Hipp.*
ibid. αργυριον with 12 18 *fam* 25 36 113 178-203-240 *Hipp.*
ibid. βυσινον with B* 14* 188[*non fam*].
 13. κτινη with 12 223.
ibid. ιππους (*pro* ιππων) with 56 *f.* 95 130 159 *syr aeth.*
 14. —σου *prim.* with 111 113 *copt arab.*
ibid. —τα *ante* λαμπρα with NC 36 40-210 59-121 106 111 119[*non fam*] 138 [*non* 80]
 146-155 169-216 176-206.
 15. κλειοντες (*etiam ver.* 19) with 36 114 152 210.
 16. χρυσῶ (—εν) with 18 92 146-155 169-216 172 187 (*auro latt.*)
ibid. μαργαριτη with NCAP *f.* 95 111 146-155 149 *copt Prim.*

- xviii. 17. και πας ο επι τον τοπον πλεων with NB f. 178 (111 — δ).
ibid. μακρῶθεν with 7-45-151 (210).
 19. εκραξαν pro εκραζον with CA 35 120 Hipp. vg Beat. arm 4. syrSΣ boh^B.
 21. [ως μυλον] μεγα with 23 36 38 56 104 113 124 151 157? 176 189 206 222.
ibid. +ή ante πολις with 40-210.
 22 *init.* —και with N 1-208 178-203-240 Tyc 2.
ibid. σαλπιγγων with N 35-87-132-181 90, 111 130 178-203-240. (Cf. 146 Hipp. σαλπικτων).
 23. —και φως λυχνον ου μη φανη εν σοι επι with A aliq. Hipp. et Er. 1. 2. 3. Ald. Col. ps-Ambro.^{ixi} Beat.
ibid. +φωνη ante νυμφης with C 19 126-218-219 aeth syrS.
- Obs. xix. 1. [και η τιμη] Contra NACEP plur.
 2. ει τις pro η τις with B 113.
ibid. πορνια with NA 2 12 72 104 106 113 140.
 5. αινειται with N 12 39-104 114 159 180 210 233.
 7. χαίρομεν with 36 43 44 59 73-79 122 139 146 149 152 155 159 170* 177 203 210.
 9. του θεου αληθινοι εισιν with N^a 95 98 127 159 215.
 10. προφητιας with NB 104 113.
 13. ρεραντισμενον with P 36.
 17. εν μεσσωουρανιματι with 104 (217).
ibid. συναχθηται with B.
 18. φαγηται with NB (73) 79 152 210.
- xx. 1. κληδα with 104-151.
 3. εκλισεν (—αυτον) with N 104.
ibid. πλανησει with N 12 67 114-241.
 5. —η ante πρωτη with 127.
 6. ανασταση with 102** 104 233 (N 72).
 8. +ή παρα τὸ χεῖλος ante της θαλασσης with 23 only (hiat 55).
 11. μεγα λευκον with 40* 151 176-206 207 (μεγα κ λευκον 143).
ibid. +του ante προσωπου with NAP f. 95 111 113 143 233 syrS (copt).
ibid. +αυτου post προσωπου with 56 67-120 f. 95 f. 114 146-155 149 178 189 218? syrSΣ arm aeth (latt copt).
- xxi. 4. δακροιον with 152.
ibid. —ο ante θανατος with N 18 22*** 23 f. 38 47 143 191 204 220 Iren. gr.
 5. πιστοι και αληθινοι εισιν with N(A) 65 111 143 146txt al.
ibid. fin. +του θεου with 20 31 32 34-156-165-188 74 106 129 171-174 182.
 9. των γεμοντων των with N* AEP 12 18 56 67-120 143 146 152-179 fam 178 204 216 217 241.
ibid. την νυμφην την γυναικα του αρνιου with NAP pauc.
 10. επι ορος with NA fam 35 56 59 111 127-215 143 146 164 217.
 18. χρυσίω καθαρῶ pro χρυσιον καθαρων with fam 21 f. 114 copt Prim. ps-Ambro. et am fu tol.
 19. σαπφίροσ with BP 65 142 182 241 246** copt.
ibid. ῥ pro τριτος with N 77 81-204 113 boh^D.
ibid. καρχηδών pro χαλκηδων with 35-68-124-132-181 (143) 146txt & com. 155com. 164com. 166 copt syrS.
ibid. ᾧ pro τεταρτος with N 18 77 81-204 113 170 boh^D.
 20. εἰ pro πεμπτος with N 18 77 81-204 113 152-179 boh^D.
ibid. ῥ pro εκτος with N 18 77 81-204 113 152-179 boh^D.
ibid. ζ pro εβδομος with N 18 50 77 81-204 103-112 113 152 157 170 179 boh^D.
ibid. η pro ογδοος with N 18 77 81-204 113 152 170 179 boh^D.

- xxi. 20. $\bar{\theta}$ *pro* $\epsilon\nu\alpha\tau\omicron\varsigma$ with \aleph^a 77 81-204 113 152 170 179 *boh^D*.
ibid. $\bar{\iota}$ *pro* $\delta\epsilon\kappa\alpha\tau\omicron\varsigma$ with \aleph 81-204 113 152 170 179 *boh^D* [non 18 77].
ibid. $\bar{\alpha}$ *pro* $\epsilon\nu\delta\epsilon\kappa\alpha\tau\omicron\varsigma$ with \aleph 18 45 81-204 113 152 170 179 *boh^D*.
ibid. $\bar{\iota}\beta$ *pro* $\delta\omega\delta\epsilon\kappa\alpha\tau\omicron\varsigma$ with \aleph 18 45 81-204 113 152 170 179 210 240 *boh^D gig*.
 21. \dagger *και ante* $\epsilon\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ with P 35-68-132-181 56-108** *syrS aeth latt*.
 25. $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$ *pro* $\epsilon\sigma\tau\alpha\iota$ with 23* 74 92 111 *aeth arm 2. 4. syrS Tyc 2*.
 xxii. 1. $\omega\sigma\epsilon\iota$ *pro* $\omega\varsigma$ with 20 31 34-156-165-188 74 106 113 171-174 182 *gig Tyc 2. Beat. Apr.*
ibid. $\sigma\tau\omicron\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ *pro* $\theta\rho\omicron\nu\omicron\nu!$ with 92 and 111. (*Regno Apr.*).
 2 *init.* \dagger *και* with 113 143 159 *arm aeth gig syrS sah^{1/3}*.
 5. $\epsilon\tau\iota$ *pro* $\epsilon\kappa\epsilon\iota$ with \aleph AP *fam* 35 56-108** 65 127 143 146*txt* 155*txt* 164-166 215 *copt arm 1. 4. Prim.*
ibid. $\kappa\alpha\iota$ *ουκ εξουσιν* $\chi\rho\epsilon\iota\alpha\nu$ with 143 (A 127-215 146-155) *latt syr copt*.
ibid. \dagger $\phi\omega\varsigma$ *ante* $\lambda\upsilon\chi\chi\omicron\nu$ with *f.* 21 65 143 146-155 *latt*.
ibid. $\epsilon\pi$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$ with \aleph A *fam* 35 127-215 143 164 *f.* 178 *gig Prim. Tyc 2. Ambr^{1/3}*.
ibid. $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\sigma\omega\sigma\iota\nu$ with 32.
 6. \dagger \acute{o} *ante* $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$ [\omicron $\theta\epsilon\omicron\varsigma$] with \aleph A 35 58 72[non *famm*] 92 111 146-155 159 171^{sup} *syrS sah*.
 16. $\epsilon\nu$ *pro* $\epsilon\pi\iota$ with A 18 *fam* 21 38 56-108** 127 *al. gig copt latt arm arab*.
 17. --- *και* \omicron $\alpha\kappa\omicron\upsilon\omega\nu$ $\epsilon\iota\pi\alpha\tau\omega$ $\epsilon\lambda\theta\epsilon$ with 35 90 139 142 164*txt* & *com.*-166 215 *aeth arm 1. Tyc 2*.
 20. --- $\alpha\mu\eta\nu$ with \aleph 18 *f.* 62/3 65 143 146-155*txt* 203 208 240 *gig copt syrS Prim*.

A careful study of the above will show endless combinations with all our most striking documents (besides the uncials) such as 18, 56, 130, 146 and the Patmos ms. 178, and no less than five times alone with 40, and quite five times alone with 130.

All this does not seem to point to eclecticism, but to a base reaching even beyond all Base. these. It is important to consider in this connection the Syriac element underlying such mss. as 40, with the agreements with the Patmos ms. 178 and with Gwynn's Syriac, for some possible common Græco-Syriac original base.

Next we must consider the new readings, and the list would be a fearsome one indeed, but for the lesson conveyed above, where from *Tertullian* and *Hippolytus* to *h. gigas Prim.* and Gwynn's *Syriac* we find such intense sympathy, so that, ruling out a few which may have come in to the text later, the bulk of them must be relics of a text antedating all uncials and that of the important cursives 18 36 38 40 47 56 65 95 111 113 114 130 143 146 164 178.

Excluding spelling then we have the following *substitutions* :

New
readings.
Substitutions.

- i. 2. $\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ *pro* $\iota\eta\sigma\upsilon\alpha\iota$ $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$ with *Dion*.
 8. \omicron $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ *pro* \omicron $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$ The verse, omitting $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota$, now runs thus: " $\epsilon\gamma\omega$ $\epsilon\iota\mu\iota$ $\tau\omicron$ $\bar{\alpha}$ $\kappa\alpha\iota$ $\tau\omicron$ $\bar{\omega}$ η $\alpha\rho\chi\eta$ $\kappa\alpha\iota$ $\tau\omicron$ $\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ \cdot \omicron $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ \omicron $\omega\nu$ $\kappa\alpha\iota$ \omicron $\eta\nu$ $\kappa\alpha\iota$ \omicron $\epsilon\rho\chi\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ \omicron $\pi\alpha\nu\tau\omega\kappa\rho\alpha\tau\omega\rho$." Cf. *Tert. Hipp. (aeth)*.
 11. $\sigma\alpha\rho\delta\eta\nu$ *pro* $\sigma\alpha\rho\delta\epsilon\iota\varsigma$ So 164-166 207 226.
 15. $\acute{\omega}\sigma$ $\acute{\epsilon}\kappa$ $\kappa\alpha\mu\acute{\epsilon}\iota\nu\omicron\nu$ *pro* $\omega\varsigma$ $\epsilon\nu$ $\kappa\alpha\mu\iota\nu\omega$ Cf. 36, cf. *h.*
 16. $\kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\chi\omega\nu$ *pro* $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\chi\omega\nu$ *init.* (Cf. *f.* 178 in x. 2).
 19/20 $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\tau\omicron$ $\mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\nu$ \cdot $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ ξ $\alpha\sigma\tau\epsilon\rho\alpha\varsigma$ $\omicron\nu\varsigma$ $\iota\delta\epsilon\varsigma$ $\epsilon\pi\iota$ $\tau\eta\varsigma$ $\lambda\upsilon\chi\chi\iota\alpha\varsigma$ (*pro* $\mu\epsilon\tau\alpha$ $\tau\alpha\nu\tau\alpha$ \cdot $\tau\omicron$ $\mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\nu$ $\tau\omega\nu$ $\epsilon\pi\tau\alpha$ $\alpha\sigma\tau\epsilon\rho\omega\nu$ $\omega\nu$ $\epsilon\iota\delta\epsilon\varsigma$ $\epsilon\pi\iota$ $\tau\eta\varsigma$ $\delta\epsilon\zeta\iota\alpha\varsigma$ $\mu\omicron\nu$).
 i. 20/ii. 1 *Conjungit ita* : $\epsilon\iota\sigma\iota\nu$ $\tau\omega\nu$ $\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omega\nu$ $\tau\omega\nu$ $\epsilon\nu$ $\nu\epsilon\phi\epsilon\sigma\omega$ \cdot (--- $\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha\varsigma$) $\gamma\rho\alpha\phi\omicron\nu$ $\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu$ \cdot (*pro* $\epsilon\iota\sigma\iota$ $\tau\eta$ $\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omega$ $\tau\eta\varsigma$ $\epsilon\phi\epsilon\sigma\iota\nu\eta\varsigma$ [$\nu\epsilon\lambda$ $\epsilon\nu$ $\epsilon\phi\epsilon\sigma\omega$] $\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha\varsigma$ $\gamma\rho\alpha\phi\omicron\nu$).
 ii. 6. $\xi\chi\epsilon$ $\kappa\alpha\iota$ $\mu\eta\sigma\iota\omega\sigma\iota\varsigma$ *sic* *pro* $\epsilon\chi\epsilon\iota\varsigma$ $\omicron\tau\iota$ $\mu\upsilon\sigma\epsilon\iota\varsigma$ (Cf. *arm et Tert^{do} p^{re}ter*).
 13. $\mu\omicron\nu$ *pro* $\acute{\epsilon}\nu$ $\alpha\iota\varsigma$ *Obs.* \dagger $\mu\omicron\nu$ 95 143 203 *et* --- $\epsilon\nu$ $\alpha\iota\varsigma$ AC 146 159 178 240 *copt syrS harl.*

- ii. 14. εἰ *pro* οτι *Om.* οτι C 111 130 146 f. 178 *Prim. harl.* (*γὰρ pro* οτι *syrΣ*).
 16. ως συ κρατεῖς *pro* σοι ταχυ
 17. το μαννα το κεκρυμμενον *Cf.* 47 143 166. *Cf. aeth vg latt* [*non Prim.*].
ibid. το ονομα *pro* ονομα καινον *Cf.* 59 *et arm* 1.
 22. αυτοις *pro* αυτην
 24. ως λεγεται ουν *pro* ως λεγουσιν
 27. ποιμανῶ *pro* ποιμανεῖ
ibid. οутως *pro* ως *sec.* απτε καγω
 iii. 2. στερῖζων *pro* στηριζον (*στηριζων fam 7*).
 4. εν σαρδαις *pro* εν σαρδεσιν
ibid. οτι *pro* ἃ
 14. της εν τη λαοδικαιων εκκλησιας (*Cf. Tert. de alt. eccl.*). *Cf.* 178 *et* 67.
 16. ελεγχω σε εκ του στοματος σου (*pro* μελλω σε εμεσαι εκ του στοματος μου) *Cf. arm*
 1. 2. 3 (*invert.*). *Cf.* 38, 178, 156. *Cf. N.*
 17. πεπτωκα *pro* πεπλουτηκα
 18. ἔνχρησαι *pro* εγχρισον (*ενχρισαι N* 143).
 19. φηλήσω *pro* φιλω
 21. δωσω αυτον *pro* δωσω αυτῶ
ibid. εις τον θρονον μου *pro* εν τω θρονω μου *prim.* So 164 and *Moyses*.
 iv. 3. ως ορασις *pro* ομοιος ορασει *prim.* (143).
 4 *fin.* στεφανοι χρυσοι *pro* στεφανους χρυσους *Cf. Verss.*
 5. ἴσταῖ *pro* αἱ εἰσι (α εστιν A).
 9. εδωκαν *pro* δωσουσι *Cf. Verss. : aeth lat syr et gig Prim.*
ibid. τω καθημενων *sic*
 10. πεσοντες οὖν *sic pro* πεσοῦνται (*Statim cadebant Prim. Fulg. + και N* 19).
ibid. προσεκυνησαν *pro* προσκυνουσι = *Vig. taps : adoraverunt.*
 11. εγενοντο *pro* εἰσι *Cf. Prim. Tyc. Fulg.*
 v. 2. αλλον *pro* ειδον (+ αλλον *fam* 34 *syrS Orig.*).
 3. αβυσσου *pro* γης *sec.* (*Cf. syrS alibi αβ. pro* θαλασσης).
 6. εἰσιν δε (*pro* οἱ εἰσι)
 9. ἡγειρας *pro* ηγορασας (*Obs. ηγιασας* 130).
 13. ὃν *pro* ο εστιν *primo loco Cf. N* το.
ibid. + δε *post* ηκουσα (+ και *ante* ηκουσα *N al. et gig syrΣ boh⁹/13*).
 vi. 1. λεγων *pro* λεγοντος (*λεγον* 111).
 11. στολην λευκην
 12. και *pro* οτε (+ και *P al. et Prim.*).
 16. καλυψατε *pro* κρυψατε
 vii. 1. γενηται *pro* πνεη
 2. καὶ ἦν ἔχων *pro* εχοντα (*Cf. aeth arm*).
ibid. ανεμοις *pro* αγγελοις
 10. εκραξαν *pro* κραζοντες *sah¹/3 arm* 3. 4. (*Cf. aeth. Cf. gig clamabant, Prim. Cypr. dicebant*).
 13. ηλθαν *pro* ηλθον
 14. επι *pro* εν
 15. του θεου (*pro* αυτου) So 178, but 203-240 του θεου αυτου. (*Cf. Prim. + in conspectu throni Dei*).
 viii. 13. εμμεσω του ουνου *pro* εν μεσουρανηματι (*Cf. 203 sah boh Prim. Tyc* 3. *Cf. syrS*).
 (*Obs. h : per medium caelum*).
 ix. 1. κλεισις *sic pro* ἡ κλεις (*Om. ἡ* 81). *Obs. boh plural. ἡνιωσθη.*

- ix. 7. *ἀν ὧν sic fin. lin. pro αυτων secund.*
 10. *και ηχαν sic pro και εχουσιν (Obs. και ειχον 38-178 fam 119 Verss., et ηχαν 113 in ver. 8).*
ibid. *εξουσιαν εχουσai του αδικησαι (— αυτων) Cf. 172-217 246.*
 11. *ονομα αυτὸ pro ονομα αυτῶ*
 12. *ουαι αἱ δυο (fam 21 36 130).*
 13. *φωνης ενος pro φωνην μιαν (sed φωνης μας N^a 56** 59 fam 119).*
 x. 1. *επι bis script.*
ibid. *ὡς ειστοῖλοι pro ως στυλοι (Cf. C 69).*
 { 2, 8, 9, *βιβλιον πασιμ (Cum A^a solo vers. 9).*
 { 10. *βιβλιον*
 8. *και φωνην ηκουσα παλιν εκ του ουνου (pro και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρανου παλιν) Cf. 121 127 syrS.*
 9. *δῶσ pro δός*
 xi. 5. *κατεσθειη pro κατεσθιει (κατεσθιη 113 187).*
 6. *βρεξει pro βρεχη (Cf. 146 et Hipp. βρεξη).*
ibid. *και εξουσιν εξουσιαν (Cf. και εξουσιαν εξουσιν 178-203 et και εχουσιν εξουσιαν 130).*
ibid. *στρέψαι pro στρέφειν So Hipp.*
ibid. *ὡσάκισ ἂν θέλωσιν (Cf. al.).*
 9. *βλεπωσιν*
 15. *ελαλησεν pro εσαλπισεν*
 xiii. 1. *θηρα pro θηριον (θηριαν 36). Cf. Verss.*
ibid. *αναβαινοντα pro αναβαινον*
 12. *ἐπεποιει pro ποιει prim. (ἐποιει sec.).*
 xiv. 2. *ως φωνη βροντης φωνης μεγαλης ην ηκουσα ως κιθαροδων κηθαριζοντων (pro ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα κιθ. κιθ.)*
 4. *ηκολουθησαν pro εισιν οι ακολουθουντες (Cf. Verss. et arm a).*
 10. *κεκραμμένου pro κεκερασμενου (Cf. 12).*
 16. *εκαθαρισθη pro εθερισθη (Cf. 187 in ver. 15).*
 xv. 3. *μύσεωσ sic*
 6. *λινού pro λίνον (Cf. 36 ληνου).*
 xvi. 3. *ζῶων pro ζωσα (= arm 2. 4. vid., et ζωης CA f. 95 111 aeth).*
 5. *ταῦτα: vel ταῦτα pro ταυτα*
 6. *ἄρα ἄξιοι εἰσιν pro αξιοι γαρ εισι (Obs. +οπερ N, +οτι f. 16 36 251 copt aeth Prim.).*
 8. *τοις ανθρωποις pro τους ανθρωπους (Cf. Prim.: 'ignem injicere hominibus').*
 10. *εμασσόντω sic*
 xvii. 2. *οι κατοικουντες αυτήν (sic) εκ του οινου της πορνειας αυτης*
 3. *βλάσφημα (Cf. xix. 13 infra).*
 7. *Τι ὅτι pro διατι (Cf. aeth^{int} Quid miraris. Copt. = xθ θθθθ).*
 xviii. 3. *πεπωκαν pro πεπωκε So 124 (πεπωκασιν al.).*
 13. *σμύρνον pro μύρον (σμυρναν fam 21).*
 22. *τέχνεωσ pro τεχνης*
ibid. *ευρεθησεται pro ευρεθη*
 23. *ως pro οι sec. ante μεγαστανες*
 Obs. xix. 1. *[και η τιμη] Contra NACEP etc.*
 12. *εχοντα ονομα γεγραμμενον και ονομα*
 13. *αἷμα pro αιματι (Cf. xvii. 3 supra).*
 21. *εν τω ιππω pro επι του ιππου (gig).*

- xx. 4/5. α ὁι λοιποῖ *sic init. lin. pro* οἱ δε λοιποὶ (*Vel* και, *vel a pro* χιλια *rep. ex vers. 4.*
Cf. A 111).
 6. μεταυτὰ *sic* (*Al. = μετα ταυτα vel μετ αυτου*).
 9. αγιαν *pro* ηγαπημενην (= *aeth sol.*) *Cf. 100 130 copt syrS. Cf. Tyc 2(1/3) confl. :*
'sanctam dilectam'. [*Non al.*].
 10. τους ανθρωπους *pro* αυτους (*omnes gentes ps-Ambr.*).
 12. και βιβλια ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ηνοιγει (*Cf. fam 119 et 29 40 130*).
 xxi. 17. πηχαιων *pro* πηχων (= *N 65 111 πηχεων*).
 20. σαρδιονος *sic pro* σαρδιος (*Cf. sah*).
ibid. υακυνθος *So* 186 211.
 24. φορεσωσιν (*sine acc.*) *pro* φερουσιν
 xxii. 17. και θελων ερχεσθω *pro* ελθετω και ο θελων (*Cf. arm gig syrS. Cf. Tyc.*).
 21. μετα των αγιων σου *pro* μετα παντων υμων (*Cf. Prim.*). (*Om. παντων N gig*).

Omissions.

These omissions:

- i. 11. γραψον βιβλιον (— *eis*)
 19/20. μετα το μυστηριον. (— *ταυτα*) *pro* μετα ταυτα · το μυστηριον (*Cf. gloss. arab in boh*).
 ii. 1. — *εκκλησιας* *Cf. 53 240 [non famm]*.
 2. — *οτι ps-Ambr.*
 9. — *συναγωγη*
 17. — *καινον* (το ονομα *pro* ονομα καινον).
 23. — *υμιν post* δωσω
 iii. 4. — *εν λευκοις* (*Cf. aeth "Et amb. tecum 'pure'" tantum.*)
 iv. 5. — *καιομεναι ενωπιον του θρονου* (— *καιομεναι copt, — ενωπιον του θρονου aeth*).
 v. 2. — *ειδον*
 6. κερατα και οφθαλμους ζ̄ (— *επτα prim.*) *So Oros.*
 8. — *γεμουσας θυμιαματων*
 9/10. — *εν τω αιματι σου εκ πασης φυλης και γλωσσης και λαου και εθνους και εποιησας ημας*
τω θεω ημων (*Cf. 130*).†
 12. και πλουτον και δοξαν και ευλογιαν (— *και σοφιαν και ισχυν και τιμην*)
 13. — *επι του θρονου*
 13/14. — *και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων · και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην* (*Cf. 59.*
Cf. 19 61 82 89 95 126).
 vi. 15 *imit.* — *και*
 vii. 3. — *την γην μητε*
 4. ρ̄κ̄Δ *pro* ρ̄μ̄δ (*Cf. 107*).
 12. — *λεγοντες αμην* (— *λεγοντες 146*).
 ix. 1. — *εκ του ουρανου*
 14. — *τω ante* ποταμω
 xii. 1. — *στεφανος*
 xiii. 3. — *του θανατου txt.* (*Suppl. marg***). *Cf. N.*
 17. — *η πωλησαι* (*Cf. Tyc. "mercari" tantum pro αγορασαι η πωλησαι, sed Prim. :*
mercari aut vendere).
 xiv. 15. φωνη μεγαλη (— *εν*) *Cf. 130 latt.*
 xv. 7. — *επτα prim. ante* αγγελοις

† This probably indicates that in a very old copy this omission gave rise to the rapid and wrong transition, involving all the future copies.

- xvii. 1. —και ελαλησε μετ εμου (=aeth). Cf. Cypri.: "et aggressus est me dicens" pro
"et locutus est mecum dicens."
9. επτα ορη εισιν (—αι επτα κεφαλαι)
11. —ο ην και ουκ εστι
xviii. 8. —και πενθος και λιμος (—και πενθος 19 sol.).
ibid. —εν ante πυρι (Cf. latt).
10. —λεγοντες arm 4.
20. —και prim. ante οι αγιοι (=aeth).
xix. 11. —και αληθινος (Obs. πιστος καλουμενος.. ord. N).
15. —του θεου So 194^A.
21 init. —και sah¹/₂.
xx. 6. —ο ante εχων
xxi. 4. —ουτε κραγγη (Obs. ord. N. Obs. —ουτε πενθος arm 2. 4).
16. —και το υψος αυτης Cf. 92 et sah.
xxii. 19. —ταυτης So 203-240 (hiat 178). Cf. fam 21 al.
20/21 jungens, om. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου (Cf. boh).

These additions:

Additions.

- i. 12 fin. +και θυσιαστηριον post χρυσας
ii. 23. +ενι ante εκαστω Cf. aeth arm copt Vict-Tun.
24. +τους ante λοιποις
ibid. +τον θεου αλλα inter βαθη et του σατανα
iii. 3. +και init. aeth arab.
iv. 3. +η inter λιθω et ιασπιδι So 143.
ibid. +ην (sine acc. vel spir.) ante ιερεισ sic (pro ιρις) Cf. 56 latt post ιρις.
5. +αυτου post θρονου prim. (+αυτων Prim.). Contra syrS των θρονων.
v. 13. αυτοις παντα ηκουσα δε λεγοντας
vii. 9. +πολλων (ante εστωτες) Cf. γλωσσης πασης boh.
11/12. Post θεω 11 fin. +ημων τω καθημενω επι τω θρονω και τω αρνω (errore).
ix. 5. +εξουσιαν ante ινα μη Cf. arab. (Cf. arm aeth +mandatum).
x. 10. +αυτου inter χειρος et του αγγελου Cf. aeth.
xi. 1. +καλα (absque acc.) ante τον ναον
xiii. 6. +και ante προς τον θεον
17. +επι του μετοπου αυτου (post ο το χαραγμα εχων invert.).
xiv. 3. +ενωπιον του θεου και ante ενωπιον του θρονου
4. +παντων ante των ανων (Cf. lux. "ex omnibus").
7. +τω θεω ante τω ποιησαντι (Cf. +Deum gig. Cf. arm 2).
14. +και post ανθρωπου (ante εχοντα) Cf. arm aliq. (και εχει syrS, ο εχων 30-98).
xv. 3. Post την ωδην +του θυ ανεληφότωσ. διαψευδαφοϊντοσ
4. [οσιοσ] +και δικαιοσ (=h prob. et arm).
7. +τοις post αγγελοις
ibid. +ξ post χρυσας
8. +του θεου post ναον
xvi. 18. +επι της γης inter εγενετο (sic) et μεγαs
xvii. 1. +ταυτης post πορνιης (= aeth syrS).
13. η δυναμιν η εξουσιαν (—την bis cum 14-92) sed +η την εξουσιαν postea.
17. +βουλην post εδωκεν

- xviii. 3. +εστρινιασαν και ante επλουτησαν (Cf. N).
 4. +μεγαλην post φωνην
 6. +το ante διπλουν fin.
 14. +και απωλοντο post απο σου sec. (Confl.).
 xix. 7. +η δοξα και ante ο γαμος
 10. +γαρ inter σου et ειμι (So gig Cass. Prisc. Beat. ps-Ambr.).
 ibid. ιϛ +χϣ pro του ιησου sec.
 xx. 4. ιϛ +χϣ (aeth).
 ibid. +αυτων post χριστου postea (syrΣ).
 14. +την καιομενην post λιμνην (So boh).
 xxi. 2. +ητοιμασμενην post κεκοσμημενην [Habet etiam antea, ante ως νυμφην]. Cf. arm a.
 Cf. Auct. de prom. et Iren.¹/₂.
 12. [και επι τοις πυλωσιν] +εχουσα [αγγελους] ιβ. So gig (+vidi ps-Ambr.).
 ibid. +τα ante ονοματα
 21. +ην (sic) ante χρυσιον καθαρον Cf. sah aeth.
 xxii. 8. [ς οτε ηκουσα και] εβλεπων +ς ηκουων ταυτα = vg. Apr. Prim. ps-Ambr. Cass. Beat.
 (et confer syrS arm).

Trans-
positions.

And these transpositions :

- iv. 1. μετ εμου λαλousα pro λαλουσης μετ εμου (So 178-203-240).
 ix. 18. εκ του καπνου και του πυρος και του θιου (sic)
 xiii. 17. ο το χαραγμα εχων επι του μετοπου αυτου
 18. η σοφια ωδε εστιν (Cf. boh).
 xvi. 17. απο του θρονου εκ του ναου (—του ουρανου) λεγουσα
 xix. 8. και λαμπρον καθαρον (Cf. 188).

These very few unique *transpositions* indicate no careless copying, for careless copying always involves transpositions (and one agrees with *fam* 178, which had escaped me when this was written).

It will be noticed that *additions* and *omissions* nearly balance one another.

The striking ones will easily meet the eye.

The *substitutions* can be weighed carefully as to their historical connection.

It is unnecessary to add a word more. But it is worth while having waded through so much material to reach this long-lost witness.

We present this document with the assurance that there is much to be learned from it, and that the future may perhaps furnish evidence of its integrity and bona fides.

NEW COMMENTARY MS.

Apoc. 201. [x]. Not in Gregory. (This must be Soden α 1072). Dobschutz now *Apoc.* 201. numbers it 2322.

This is a second ms. from Meteora, but Jantsch has not supplied the library mark. It must surely be from there, as one of the hands by whom it is written is the same scribe who wrote 200.† The other and rounder hand at first sight looks younger, but only at first sight, as he is evidently contemporary, *alternating* with the other scribe. I should date them both about 1000 or earlier. The second hand omits just as many breathings and accents as the other.

Inscription : Ἀποκάλυψις τοῦ ἁγίου
ἰωάννου τοῦ θεολόγου : ~

No subscription, as the ms. ends at xiii. 18.

The two monks may have lived in Thessaly, but their itacisms savour of other regions. This ms. maintains *ευχαριστεῖαν* of the last (a very ancient form), but does not reproduce *χειλιαδες*, which with *χειλια* etc. was maintained uniformly by *Apoc.* 200. Yet it has *βλασφημειαν*, not given by 200. Zeta of the round hand is interesting and exceptional, and reminds one of the Irish Latin z.

The most affinity we have is for 14-92 (which combination has long sought a sister) and the extraordinary ms. 130.

Thus at vi. 11, while substituting *αναπανασθαι* for *να αναπανωνται* with 130 (*αναπανασθε*), we have a new and very likely reading of *μικρον* (*tantum*) without *ετι χρονον*, thus :

“καὶ ἐδόθη αὐτοῖς στολὴ λευκὴ καὶ ἐρρεθη αὐτοῖς ἀναπανασθαι μικρον, ἕως πληρωσῶσιν καὶ οἱ συνδούλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ οἱ μέλλοντες ἀποκτενεῖσθαι ὡς καὶ αὐτοί.”

There is always something new to be learned in every ms. examined, as only by their *whole witness* can we hope to recover long lost original phrases. Thus—for better or for worse—this ms. at last pretends to solve the great difficulty at xii. 7. The awkward *πολεμῆσαι μετὰ* disappears, and *μετὰ* (*minus* *επολεμησαν* or *πολεμησαι*) becomes intelligible, the whole hanging together thus : Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ · ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἴσχυεν (rather than *ισχυσαν*) . . . Hitherto we have had to read *επολεμησαν κατὰ* (or *μετὰ*), or *πολεμησαι* (some τοῦ *πολεμησαι*) *μετὰ*.

Notice also the strange *εχει* for *εστιν* *prim.* in xiii. 18 : *ὡδε ἡ σοφία εχει*, abandoning the Semitic formula.

The ms. is provided with a short commentary, which is not that of either Andreas, Arethas or Oecumenius. Chapter i. 1 is written in capitals, without variation from *text. rec.* to *ιωαννη*, where the first section of the commentary begins, thus :

Ὅν μαχεῖται τῷ λεχθέντι ὑπο τοῦ ὄρσος προσ τοὺς γνωρίμους · οὐκέτι καλῶ ὑμᾶς δούλους ἀλλὰ φίλους το ὑπ' αὐτῶν ομολογουμένων περὶ αὐτῶν ὥσκειναι δούλοι του κυ. κανγαραντος τιμην ἐν υπερουση(?) [*Harnack* : *υπεροχην*] αὐτοῖς δωρούμενος : φίλους καὶ τέκνα ἐ ἀδελφους αὐτοῖς καλεῖ . ἀλλ' οὖν αὐτοὶ ευγνωμονοει ὄντες ομολογοῦσιν ὡς τυγχανουσι δούλοι · αξιωμα (sic, *malè Harnack* αξιον και) μεγαιστον ηγουμενοι θν δεσπότην ἔχειν · ἐγουν ταις επιστολαις αἰς γράφουσιν ὡς ἄλλοι τὰ θνητῶν αξιώματα προταπτουσιν τοῦτο αὐτό . Καὶ γοῦν ὁ ἰάκωβος ἐ παῦλος ἐ οἱ λοιποὶ συμφώνως πράττουσι τὸ αὐτό · ἐλαττωτικοὶ γαρ ἑαυτῶν δια ατυφίαν υπαρχοντες . τα τῶν ὑπεροχῶν δηλωτικὰ γεγραμμενα περὶ αὐτῶν (sic, *malè Harnack* εαυτων) σιωπῶσι.

The text follows to i. 2 *οσα ιδεν* (—τε) and then very short scholion, thus :

Τὸ ἀπαγγεῖλαι τὰ γνωσθεντα ἐ φανερωσαι τον περὶ αὐτῶν λόγον μαρτυρίαν εἶπεν ·

† According to Harnack this is bound up with the previous ms.

After i. 4 at $\theta\gamma$ (*pro tou prim.*) there are twelve lines of com., and then the text continues ο ων και ο ην...

The text now in cursive. After i. 7 *fin.* thirteen lines of com.

At i. 16 after και εχων εν bottom of fifth page, the second (round) hand goes on at top of sixth page, continuing to middle of verse at "επτα." Then follows com. of fourteen lines in same hand, marked ερ at the beginning. And so on.

The ms. ceases in the middle of a long comment on xiii. 18. The text itself ceases at αυτου omitting the number $\chi\epsilon\varsigma$. The commentary follows, beginning: $\delta\rho\mu\eta\ \delta\delta\rho\acute{\alpha}\kappa\omega\ \pi\omicron\lambda\epsilon\mu\eta\sigma\alpha\varsigma$ μετὰ τῶν ἀγγελων ἐ θλήβεις, βληθείς κατω ἐκ τοῦ οὐνῶν ἔσυρεν πίπτων τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων· ἅτινα ἀστρα θείας δυναμὸς (*sic*) οὐσας συναποστατηκέναι (*sic*, *Harnack* συναπεστατηκεναι) αὐτῷ ἔ συγκατενεχθῆναι τῷ δράκοντι· ὡς ἡσαΐας φησιν· πῶς ἐξέπεσεν... and continues for several pages, finally reaching a point where $\chi\epsilon\varsigma$ is mentioned. After another page αριθμοσ γαρ ανου εστιν $\chi\epsilon\varsigma$ is found as a quotation, and the scholia continue. We never reach the text of xiv. 1, as the ms. is mutilated after f^o. 290 before the scholia on xiii. 18 are finished.

[Harnack, however, gives the text of xiv. 3/5 lacking in my photographs].

There are four cases of iota postscript at i. 13, x. 10, xi. 19, xii. 15 and xiii. 12, with μέσῳ, ἐν τῷ στοματι, ἐν τῷ ναῷ, ποιήσῃ, and ἐν αὐτῇ.

The scribes repeat the σφραγίδας of Apoc. 200 and some such itacisms, and such things as νήσσω, but the text is quite different (although they agree to join up i. 19/20), and involves these new readings:

- i. 6. +ημων *post* θεω
- i. 20/ii. 1. *Post* εἰσιν *interpunctum*, *sed* *pergit* τῶν ἀγγέλων της εν εφεσῳ ἐκκλησίας
- 10. λαβεῖν *pro* βαλεῖν (So 100 211 226).
- iii. 1 *fin.* —αι Cf. 226 *et* *syrr* Σ.
- 2. πεπληρωμενω
- 7. *Confused*: ὁ ἄγγε (*fin. lin.*) Οσα ληθαινοσ (*pro* ο αγιος ο αληθινος).
- ibid.* ο ανοιγων και ουδεις κλεισει αυτην· και κλειων και ουδεις ανοιγῃ· ει μη ο ανοιγων και ουδεις ανοιξει
- 8. μικρὰ: *sic fin. lin.* (*pro* μικραν)
- 9. γνωσει *pro* γνωσιν So 113. (γνώσι 122 174, γνωση N 14-92 182).
- 12. ἡ καταβαινη
- 14. της εν λαωδικεα ἐκκλησιαις
- 18. φανεί *pro* φανερωθη (φανη 14-92 *et* 59-121 113 164?).
- iv. 4. θρονον κυκλωθεν (*pro* και κυκλοθεν του θρονου)
- ibid. fin.* χρυσοῦς (χρυσεους N).
- 8. κυκλῶθεν· εσῶθεν ἐ ἔξοθεν [Cf. 12, 14-92, (B)].
- v. 1. +καὶ ἐμμέσῳ *post* δεξιαν
- 8. προσευχαιων (*sine* acc.) *pro* αι προσευχαι
- vi. 9. δια τῶν λόγων (Cf. 67, 200).
- 11. αναπαυσασθαι (*pro* ινα αναπαυσωνται) (130 146com. = αναπαυσασθε).
- ibid.* μικρον ιαντίum (—ετι χρονον)
- 17. —οτι
- vii. 4. σαραντα τεσσαρες *sic pro* ρμδ (—εκατον)
- 17. εξαληψη
- viii. 3. παντων των αγων *aeth?* (—παντων 36 59 arab *Cass. Tyc. Beat.*).
- 12. καὶ το τριτον αυτης μη φανῇ ἡμέρα· καὶ ἡ ημερα μη φανῇ τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως *sic* (*pro* και η ημερα μη φανη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιωσ)
- ix. 7. ὁμοίωμα *pro* ομοια (Cf. 109 (arm) 126 *gig syr*). (Cf. A).

- ix. 7. +ὁμοίωμα *ante* ως στεφανοι } [*Habet etiam ὅμοιοι χρυσῶ*].
ibid. +χρυσοὶ *post* στεφανοι }
 18. +και *post* ἀνθρώπων So *syrS arm* 4.
 20. τὰ ἀργυραία *sic* (*sine acc.*) (*Cf. N χρυσαία*).
 xi. 6. +και *ante* κλεισαι
 6/7 *ita*: οσακισ εαν θελωσι την μαρτυριαν αυτων (*pro* οσακισ εαν θελησωσι και οταν τελεσωσι την μαρτ. αυτων).
 9. οὐκαφίησιν (οὐκ αφιωσιν 130, 200; οὐκ αφιασι 95-127-215).
 17. ηλιφασ (*sine acc., sine spir.*) So 218.
 18. *Post* νεκρων +σου *sic**
 xii. 7. μετα *pro* κατα (—επολεμησαν) *Cf. aeth.*
 14. +ινα *ante* [όπου τρέφεται *sic*] *Confl. Cf.* 130.
 16. ενεβαλεν *pro* εβαλεν So B. (14-92). εξεβαλεν 218.
 17. εν *pro* επι (= *gigas. In mulierem vg. Tyc 2. Beat.*).
 xiii. 4. +σοι *post* ομοιος (*Cf. +τουτω syrS copt Iren. Prim.*).
 5. πολεμησαι *pro* εξουσια ποιησαι (*Cf.* 14-92). (*Cf. N boh*).
 18. εχει *pro* εστιν *prim.*,

besides γραφων, κνησω, κεραμηκα, μησω, ειδολωθυτα, μυχεοντας, μεγαλιν, αχρη (*pro* αχρι), δυναμην, κατουκουντας, πολεος, χλειαρς (*cf. A χλειαρς*), παντωκρατορ, κριθεις (*pro* κριθης), καθειμενω, φυνικας, σηγη (*pro* σιγη), κατ'ε καιι (*pro* κατεκαη), πλύων (*pro* πλοιων), ηχον (*pro* ειχον), βυβλαριδιον, εσφαγμανην.

Of other forms agreeing with the uncials, note:

- i. 16. οξια with CA *pauc.*
 ii. 14. βαλιν with C *solo*.
 24. θνατιροις with CA.
 iii. 18. συμβουλευο with B (and ii. 7 ακουσατο with 12 67).
 v. 4. εκλεον with N* *perpauc.*
 vi. 14. εκεινηθησαν with C 159 200.
 vii. 2. αναβενοντα with P 140.
 xi. 5. ήτισ *sic pro* ει τις with C 12 29 113 154 187 218.
 18. [ξ τοῖς ἀγίοις] ξ τοῦθ (*sic*) φοβουμένους (*sic planè**) with A *solo*.
 19. ηνυγη *pro* ηνοιγη with N *solo*.
 xii. 14. πέτητε *pro* πέτηται with A 18 140 218 233.

Intimacy (but not continuous) with the parent of 14-92 is shown in the following places:

- i. 6. βασιλειον ιερατευμα 14-92, also 13 23 27 55 59*com.* 75 130 164*com.* (*Exod.* xix. 6 *Sept.*).
 ii. 13. +μον *post* πιστος 14-92 (CA 143 146).
 25. αχρι ου 14-92, also NC 33 42 82 108 111 146 194 200.
 iii. 17. ὁ ταλαιπορος 92 (B *etc.*).
 iv. 5. και *pro* αι εισι 14-92 111*mg. syr* (130).
 vii. 16. +μη *post* ουδε *prim.* 14-92, also A 18 49*? 111.
 viii. 3. εξηλθεν *pro* ηλθεν 14-92 and 130.
 ix. 13. μιαν φωνην 14-92 and 226 233.
 17. ιππικους *pro* ιππους 14-92, and B.
 xi. 5. εκπορευσεται 14-92, also 164-166 and *gig vg arm^{pl} aeth boh¹/2 (sah imp.)*.

- xi. 13. ἐν φόβῳ *pro* ἐμφοβοῖ 14-92, and N 44-52-82 *syrs*.
 16. οἱ [καθημενοὶ] 14-92, and 46-88-101-137 233.
 19. +ὁ *post* θεοῦ 14-92, also CA *fam* 34 f. 38 f. 95 169 172 200 216 217 251 *boh*¹
h gig Vict.
 xiii. 2. λεοντων 14-92, also N 111 124 *syrs* Victorin.
 15. αποκτανθῆναι (*pro* ινα αποκτανθῶσι) 14-92.

For the rest, observe these places :

- i. 7. οφονται *pro* οφεται, *sed* [πας οφθαλμος και] N 1 12 81-204 111 f. 114 f. 119 152
 159 179 208 236 *syrs copt Vict*.
 11. σάρδις 13 *copt*.
 19/20 *Jungit*. So 200.
 ii. 17. —απο 19 111 130.
 21. αὐτὴν *pro* αὐτῇ 2 32 95 113 180?
 iii. 4. αλλα εχεις ολιγα ον. CA(N) *fam* 38 130 169-216 and 200.
 12. αὐτῷ *pro* αὐτον *prim*. N* 47 61 92 [non 14] 100* 111 130 167 219.
 iv. 3. [και ο καθημενος] —ην NABP *etc. et* 200.
 3/4 —ομοιος ορασει σμαραγδινῷ και κυκλοθεν του θρονου *txt (suppl. marg.)* N* *sol. et* 166
 187 218 226.
 8. εχοντα *pro* ειχον P 23 f. 38 50 56 111 143 177 226.
 9. δωσωσιν N 67 81-204 92 240.
 9/10. +αμην *post* αιωνων N 32 95* 121 *syrs*.
 v. 3 *fin*. αὐτῷ *pro* αὐτὸ B 39 69 72 138 151 154 180 (*de novo* v. 4 *fin. cum* 39 104).
 11. ἴδων *pro* ειδον B 69-180.
 13. οσα εστιν *pro* α εστι *fam* 34.
 vi. 9. εσφραγισμενων 7 33 45 f. 62-3 67 109gr. *et arm. fam* 119 126 130 149 167 187 226.
 vii. 1 *init*. —και CA 127-215 130 146 246 *latt sah arab arm*.
ibid. πνευ 36 124 210 241.
ibid. +ὁ *ante* ανεμος C *aliq.* 200.
 3. και *pro* μητε *prim*. A f. 38 106.
 6. —εκ φυλης ασηρ ιβ χιλ. εσφραγ. 35-87 91.
 8. βενιαμειν AP 18 59 126.
 17. οδηγη *pro* οδηγησει 39 109 140 218.
 viii. 5. βρονται κ φωναι κ αστραπαι και σεισμοὶ f. 46 f. 62-3 69 80-138 f. 114 176-206 233.
 9 *fin*. διεφθάρει 7-45-151 81*-204.
 11. ως ἄψινθον *pro* εἰς ἀψινθον F 177 f. 178 200 218 *h Prim. syrs*.
ibid. πολλυ *sic pro* πολλοὶ (69).
 x. 7. ευγγελισατο f. 10 12 18 f. 21 *etc. et* 111 130 176-206.
 9. απηλθα A *aliq. et* 200.
ibid. καρδιαν *pro* κοιλιαν A 63 178-240 (203).
 10. κατεφαγα 36 59 67 200.
ibid. καρδια* *pro* κοιλια 59 113 167 *sah*.
 xi. 1. +και ἰσθήκει ὁ αγγελος *post* ραβδῷ B *etc*.
 5. θέλῃσει (*sic*) αὐτοὺς *pro* αὐτοὺς θελῇ *sec. loco*. Cf. 38 111 127 178 200 203 215.
 6. εχουσι την *pro* εχουσιν *prim*. CAP 111 127 146 169 f. 178 *syrs*.
 6/7. —και οταν τελεσῶσι f. 61.
 11. εν αυτοις *pro* επ αὐτοὺς A 18 36 130 *al.* 200.
 12. ηκουσα *pro* ηκουσαν B *etc*.

- xi. 12. *αναβατε* NCAP *al. et* 200.
 18. —τον *ante* μισθον *f.* 178 200.
ibid. τους μικρους και τους μεγαλους NCA 200.
 xii. 4. *τεκει pro* τεκη *f.* 7 32 *etc.*
 10. —*η tert. ante* βασιλεια 45 100.
 18. *εσταθη* NCA *pauc.*
 xiii. 4. *στι pro os* NACP *al. et* 200.
 14. και *εζησεν απο της* μαχαρης B *etc.* (μαχαρης NCA 36, μαχαρις 200).

The scholia in this ms. have already been dealt with in "Der Scholien-Kommentar des Origines zur Apokalypse Johannis, Diobouniotis & Harnack, Leipzig, Hinrichs 1911."

However interesting Harnack's deductions as to the Origenistic source of the commentary, the printing of both text and scholia is woefully deficient in accuracy.

Too many of the manuscript's readings are relegated to the footnotes, and give place to suggested emendations. Punctuation is arbitrary. Iota subscript of the printed text of course is absent from this old manuscript. Accents are supplied, and the scribe's, where he gives them, often changed, but this is of no importance, as when 201 was penned accentuation was in its infancy and largely deficient in the ms. But far worse than this, both editors are guilty of simply innumerable errors.

Thus, from the text, in the very first verse, the words *τω δουλω αυτου* (between *δια του αγγελου αυτου* and *ιωαννη*) are omitted by mistake, although plainly in the text. This is the more vexatious, because two important mss. (130 and 170) *do* omit these words, and 201 may in future be quoted with them in error.

The commentary fares equally badly. In the very first section, sixth line, Harnack prints "*αξιον και μεγιστον*" whereas the codex reads plainly "*αξιωμα μεγιστον*," and "*τα θνητων αξιώματα*" occurs in the next line but one, for control. The footnotes afford no indications of the above mistakes.

Again in the third commentary section (after i. 3) in the fifth printed line Harnack gives *μακαρίζεται* and the footnote adds "*μακαριονοιει?*", but the codex is quite plainly *μακαριοποιει*.

Again in the fifth commentary section (after i. 8) in the fourth line Harnack prints *το α και το ω*, but the codex is absolutely without the articles.

Again in sixth commentary (after i. 16):

Fifth line he prints *των μεν τω θεω*, and in his note "*των μεν τω ego, τω μεν cod.*," but codex is *των μεν θω*.

Seventh line he prints *εχοντος* for *εχων*, although here the footnote corrects it, but *why* invent a reading? The object is to make the case agree with *υιου ανθρωπου* preceding, but the other method is the more usual method of the author of the Apocalypse, copied here by the commentator, and of course to be retained by an editor.

In some other cases the notes correct the text, but often not. Next section (7) line 10 read *νεκρος* not *νεκρον*; twelfth line delete *μεν*.

Eighth section, line 1, *γης* should be *της*.

Ninth section, eighth line, delete *και* before *κακειθεν*.

In line ten he has changed *επι του προφορικου λογου* of codex to *επι τω προφορικω λογω*, and then proceeds to change *τιθετω* of codex to *ετιθετο*.

Tenth section, third line, text has *μαχομενον* and note says "*μαχόμενο*," but codex plainly *μαχομενα*.

Fourth line, text given is *αποβαλειν*, without note, but codex is *αποβαλων*.

Sixth line, *εγεγονει* should be *γεγονει*.

Eliminating then all places dealt with in the square brackets, except where an error has been made, we have to report the following as the true readings of the codex.

TEXT.

- i. 1. *Addē* τῷ δουλῷ αὐτοῦ ἀντὶ Ἰωάννη *fin.*
- ii. 1. τῶν ἀγγέλων *non* τῷ ἀγγέλῳ
 4. ἀλλὰ *non* ἀλλ'
 10. λαβεῖν *non* βαλεῖν
 14. }
 20. } ἀλλὰ *non* ἀλλ'
 21. αὐτὴν *non* αὐτῇ
- iii. 9. *Dele* ἐγὼ ἀντὶ ἡγαπήσα
 12. *Addē* μου *post* θεοῦ
 14. *Lege* ὁ πιστός α ἀληθινός *non* ὁ πιστός καὶ ἀληθινός
- iv. 3/4. *Verba* ὁμοίως ὡς ὁρασεις (*sic*) σμαραγδίνῳ (*non* σμαραγδινῶν) θρόνον (*non* καὶ) κυκλωθέν (*non* κυκλοθέν) τοῦ θρόνου *non* *exstant in textu sed marg.*
 7. *Dele* τὸ ἀντὶ προσώπων
 8. ἔχοντα *non* ἔχον
ibid. ἅγιος ἅγιος ἅγιος· *non* ἅγιος *semel*
ibid. *Post* κύριος *addē* ὁ θεός
 11. *Addē* ὁ ἀντὶ θεός
- v. 8. *Lege* προσευχαίων τῶν ἁγίων *pro* προσευχαίοντων [ὧντων] ἁγίων
 13. *Lege* αὐτοῖς· πάντας ἤκουσα *non* αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα
ibid. *Lege* ἐπὶ τῷ θρόνῳ *non* ἐπὶ τοῦ θρόνου
- vi. 4. *Dele* καὶ ἀντὶ ἵνα
 7. *Dele* φωνὴν *post* ἤκουσα
 9. *Lege* τῶν λόγων *non* τὸν λόγον [τὴν λόγην]
 11. *Addē* καὶ ἀντὶ οἱ μέλλοντες
 12. *Lege* ἐγενετο μέλας· *non* μέλας ἐγενετο
 16. *Lege* ἐπὶ τῷ θρόνῳ *non* ἐπὶ τοῦ θρόνου
- vii. 1. *Addē* ὁ ἀντὶ ἀνεμός
 8 *fin.* *Lege* εσφ *sic* *Incertum* εσφραγισμένοι.
 9. *Addē* πολὺς *post* ὄχλος
 10. }
 15. } *Lege* ἐπὶ τῷ θρόνῳ *non* ἐπὶ τοῦ θρόνου
 17. *Lege* ὁδηγῇ *non* ὁδηγήσει
- viii. 3. *Lege* ἐξηλθεν *non* ἦλθεν
 11. *Dele* μέρος
- ix. 4. *Lege* ἐπὶ τῷ μετωπῷ *non* ἐπὶ τῶν μετωπῶν [-οπῶν]
 6. *Lege* ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν *non* ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος
 8. *Addē* ὡς τριχᾶς *inter* τριχᾶς *et* γυναικῶν
 11. *Lege* ἐπ' αὐτῶν βασιλεῖα *non* βασιλεῖα ἐπ' αὐτῶν
 20. *Addē* τὰ ἀντὶ ἀργυραῖα
- x. 6. *Lege* ὅτι *non* ὅτι
 7. *Lege* τοὺς αὐτοῦ δούλους *non* τοὺς δούλους αὐτοῦ
 11. *Addē* ἐπὶ ἀντὶ ἐθνέσι
- xi. 18. *Addē* σου ἵτα ἀντὶ κριθῆναι
- xii. 3. *Lege* μέγας πυρὸς *non* πυρρὸς μέγας
 10. *Dele* ἡ ἀντὶ βασιλεῖα
- xiii. 3. *Lege* ὥσει εσφραγμάνην *non* ὥς εσφραγμμένην

- xiii. 4. *Adde σοι inter oμοιος et τω θηριω*
 5. *Dele εξουσια*
 7. *Lege ποιησαι πολεμον non πολεμον ποιησαι*
 15. *Lege δουναι πνευμα non πνευμα δουναι*
ibid. Lege αν pro εαν
 17/18. *Conjunge, legens ei μη ο εχων το χαραγμα, το ονομα του θηριου η τον αριθμον του ονοματος αυτου ωδε η σοφια εχει*

Besides the following minutiae :

i. 3 προφητας, i. 6 αιωνων, i. 9 *adde* [νήσω] *post* νήσω, i. 11 *lege* φιλαδελφείαν sic*, i. 15 χαλκῶλιβανω sic ; ii. 7 ακουσατο, ii. 8 ἔθ' μύνη sic, *ibid.* γραψων, ii. 9 λεγωντων, ii. 14 βαλιν, ii. 18 εν θυατηρη, *ibid.* χαλκῶλιβάνω, ii. 19 πιστην, ii. 20 ειδωλωθута, ii. 22 *lege* βάλω non βαλώ, *ibid.* θλίψιν μεγάλιν, ii. 24 εν θυατιροις, *ibid.* ουκ εχουσιν την διδ., ii. 25 ἄχρι οὐ non ἄχρις οὐ, ii. 26 αχρη ; iii. 1/2 νεκρὸς ἐγγήνου non νεκρὸς εἰ· γίνου [γηνου], iii. 2 ἡμελλον non ἐμελλον, iii. 7 αγγεος *pro* αγγελος *errore*, *ibid.* et *passim* δαδ, iii. 12 επ αυτον non ἐπὶ αὐτόν, iii. 14 λαωδικεια, *ibid.* εκκλησιας [non -as], *ibid.* κτησεως, iii. 16 χλειaros, iii. 17 τалайπορος ; iv. 3 κυκλῶθεν, *ibid.* τους εικοσι τεσσαρες *presbυterous*, iv. 4 χρυσσοὺς, iv. 6 γεμωντα, iv. 8 κυκλῶθεν, *ibid.* εξοθεν, *ibid.* *lege* [-τωκρατορ], iv. 10 οι εικοσι (non —σιν) τέσσαρες sic, *ibid.* βάλοισι non βαλοῖσιν ; v. 1 ἐμμέσω (*tantum*) non ἐν μέσῳ, *ibid.* εξοθεν, v. 2 αγγελον αγγελον *bis script.*, v. 4 *fin.* αὐτῷ, v. 8 εικοσι τεσσαρες, v. 11 ἰδων *pro* εἶδον, v. 12 εστιν ; vi. 2 ἐπηλθε, vi. 3 ηνοιξεν, vi. 4 ηνοιξεν, vi. 6 κριθεις, vi. 7 ηνοιξεν, vi. 11 πληρωσωσιν, vi. 15 μεγιστάνες, vi. 16 λεγουσι ; vii. 1 ἰδον, vii. 2 τεσσαρσιν sic, vii. 3 μετοπων, vii. 4 σαραντατεσσαρες non ταραντα τεσσαρες, vii. 5/8 *ιβ* *passim* (*undecies*) *pro* δωδεκα, vii. 6 μαναση non μανασση, vii. 7 ισαχαρ non ισσαχαρ, vii. 8 βενιαμειν, vii. 9 ἰδον, *ibid.* φυνικας, vii. 10 κραζουσι, vii. 11 ενοπιον, vii. 16 πινασουσι, vii. 17 αναμεσον non ἀνὰ μέσον, *ibid.* εξαληψη ; viii. 5 εγεμησεν, viii. 6 αὐτους non ἑαυτούς, viii. 7 *lege* κατ' εκαει *primo loco*, viii. 8 εσαληπσεν, viii. 12 φανῇ, viii. 13 οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ· *tantum* ; ix. 2 [ηρυξεν], *ibid.* καιωμενης, ix. 3 εδωθη, ix. 4 αδικησουσιν, *ibid.* εχουσι, ix. 5 βασανισθωσιν, ix. 8 [ῆχον], ix. 12/13 ετι δυο ουαι· μετα ταυτα και ο εκτος, ix. 17 ἰδον, *ibid.* επ αυτων, *ibid.* νακινθινους, ix. 19 ειπε, *ibid.* *fin.* αδικουσι, ix. 20 προσκνησωνσιν, *ibid.* τα χρυσεα, ix. 21 φονῶν ; x. 1 ἡρεισ sic, *pro* ἡ ἱρις [ἱρις], x. 2 ενονυμον, x. 8 βρβλαριδιον sic ; xi. 1 ἰστηκει, xi. 2 αὐτῇ, xi. 6 *fin.* θελωσι, xi. 17 ηλιφας ; xii. 5 ῥάιδω sic, xii. 13 εδιωξε, xii. 16 κατεπειν ; xiii. 1 *ιβ* *pro* δεκα, *ibid.* βλασφημειας, xiii. 2 ὄστόμα sic, xiii. 5 αὐτὸ (*primo loco*), xiii. 6 βλασφημειαν, *ibid.* *lege* σκηρῇ [-ινην] non [-ενην], xiii. 10 ἀποκτένει *vid.* non ἀποκτύνει, xiii. 11 ειχεν, *ibid.* ελαλη, xiii. 15 ποιησει, *ibid.* προσκνησουσιν, xiii. 16 μετοπον.

I give the above list simply because Harnack intended to give all the differences, since he prints what he noticed in square brackets following the word.

SCHOLIA.

Eliminating all places given in the footnotes, except where there is error, we arrive at the following rather formidable list of errata :

- Schol. No. I. (p. 21) *Lin.* 4. *υπερουσην* ? *pro* *υπεροχην*
 „ 6. αξιομα *pro* αξιον και
 No. III. (p. 22) „ 5. μακαριοποιεί *pro* μακαρίζεται
 No. V. (p. 22) „ 2. *Lege* παν *pro* αλλως παντα *en sec. loco*.
 „ 4. *Dele* το ante α et ante ω
 No. VI. (p. 23) „ 16. μαχαipas *pro* μαχαира, γλωσσai *pro* γλωσσας, ιωντι *pro* ιωντας
 No. VII. (p. 23) „ 10. νεκρος *pro* νεκρον
 (p. 24) „ 2. *Dele* μεν
 No. VIII. (p. 24) „ 1. της *pro* γης

- Schol. No. ix. (p. 24) Lin. 8. *Dele* και *ante* *κακειθεν*
 „ 10. *επι του προφορικού λόγου* . . . *τιθετω, non επι τω προφορικω λογω* . . .
ετιθετο
- No. x. (p. 25) „ 3. *μαχομενα pro μαχομενον (malè in notulis μαχομενο)*
 „ 4. *αποβαλων pro αποβαλειν*
 „ 5. *ἀφήκασου pro ἀφήκας σου*
 „ 6. *γεγονει pro εγεγονει*
- No. xi. (p. 25) „ 3. *ἀπολεισθείς pro ἡ ἀποτελεισθεῖσα ixi. et ἀποτελεισθείς notul.*
 (p. 26) „ 2. *Addè τον φθειροντα ante τον ναον*
 „ 5. *Codex: γνούσας πάσας pro γνούς ως πᾶσα*
 „ 6. *Addè και ante ὁ ταραττομενος*
 „ 7. *Addè την ante ταραχην*
- No. xiv. (p. 27) „ 11. *Dele δε*
 „ 13/14. *Lege επι του κρουπτου non επι του κρυπτου nec επι του κρουστου*
- No. xv. (p. 28) „ 3. *Addè τινα post ποιειν*
- No. xx. (p. 29) „ 1. *ἀλλὰ pro ἀλλ'*
 „ 11. *Addè ζωὴ ante γνωμαι fin.*
- No. xxi. (p. 30) „ 2. *Dele του ante προσωπου*
- No. xxii. (p. 30) „ 9. *Dele ὁ ante αληθινος*
 „ 15. *Lege πολεζεται pro πόλλ' ἔχετε non πολλεζεται*
 „ 18. *Addè ειναι ante εν εαντω fin.*
- No. xxiv. (p. 31) „ 9. *σῶρι (σωτήρι) planè codex. · Txt. Harnack πατρί et non lucidè in notulis “σωτήρι pro πατρί vult D”!*
 „ 4. *(notul. infra) Lege οὐτωςού*
 „ 9. („ „) *Addè και ante ὁ σωτηρ fin. lin.*
- No. xxvi. (p. 32) „ 1. *τουτο ον pro οὐ τοῦτο τὸ ὄν (Non clarè in notulis).*
 „ 7. *Dele και init. lin. ante τα κτισματα*
- No. xxvii. (p. 33) „ 23. *Lege ουχι η καρδια non ουχ η καρδια*
- No. xxviii. (p. 33) „ 2. *Dele της ante φυλης*
- (p. 34) „ 1. *Lege αναστασιν γαρ pro την αναστασιν*
- No. xxix. (p. 34) „ 21. *Lege καὶ εὐπρόσδεκτοι non καὶ [ὅτι] εὐπρόσδεκτοι*
- No. xxx. (p. 35) „ 3. *Lege και αι επελαστικαι*
 „ 4. *Addè την ante γην*
 „ 5. *Lege ουτως pro οὐ τὸ (non οὕτω)*
 „ 7. *Addè τουτου ante δεομενοις*
 „ 10. *ὀργή pro ὀργήν fin. lin.*
 „ 11. *επεισσε pro επεσεισε (non επειοσε ut in notulis).*
 „ 14. *παρ αυτον pro παρα αυτον*
- (p. 36) „ 3. *προσηγοριαν pro προσηγορία*
 „ 5. *τῇ τοῦ διαβόλου pro τῆς τοῦ διαβ.*
 „ 11. *Lege αυτους pro αυτον init. lin. (non “fortassè αυτους” ut in notulis).*
 „ 12. *Non clarè in notulis Addè τοῦτο ante ετερον in textu.*
 „ 12. *Lege αν ουν pro ουν αν*
 „ 13/14. *εκ της πρωτης pro εν τη πρωτη*
 „ 17. *εχωμεν pro εχομεν*
 „ 30. *Lege παραστησας (compendio) pro παραστησει (non παραστης ut in notulis).*
- (p. 37) „ 2. *αυτῶν pro αὐτῶν*
ibid. Lege αποδεικνυντων (non -νουντων)

- Schol. No. xxx. (p. 37) Lin. 3. *Addē* αὐτοὺς *ante* αἰτίους
 „ 4. *Lege* παραλελοιπότην
 „ 5. *Addē* τοῦ *inter* τον *et* θεου
 No. xxxi. (p. 37) „ 4. *Addē* φέρεται *post* ετεραις
 „ 5. ἐφ' οὖς *pro* ἐφ' οἷς
 „ 6. κολαζόμενοι *pro* καλαζόμενοι
 „ 11. ἐδωκας *non* δέδωκας
 „ 13. τόξου *pro* τοξον
ibid. σαρκα *pro* σπερμα
 „ 14. περιοντος *pro* περιοντων (*non* περιοντες)
 „ 16. οὐσα *codex* (*pro* ἰσως) *non* οὐσας *vid.*
 „ 18/19. διηρεῖσθαι *pro* διαφρεῖσθαι
 „ 19. *Codex* τούτου οὖν τοῦ ἡλ̄ λεγόμεν (*pro* τοῦτο οὐ τὸ Ἰσραὴλ
 λέγοντες) *Non clarè in notulis.*
 „ 22. *Stet* πολλήν (*codex fin. lin. : πολλῇ*) *Malè* πολλή *in notulis.*
 No. xxxiv. (p. 39) „ 2. *Stet* δυναται *txt.* (*Malè* δυνατη *infra*).
 No. xxxv. (p. 39) „ 1. *Stet* ο θεος. *Malè* “θου” *in notulis.*
 „ 3. ἰσως *pro* ὅσοι *proh.*
 „ 7. *Addē* μὲν *ante* νοήτε *fin. lin.*
 „ 8. *Codex* : πᾶ (πνεῦμα) *non* πνεύματα
 „ 11. *Dele* τοῖς *ante* ψαλμοῖς
 No. xxxvi. (p. 40) „ 14. *Lege* βουλῆτε · τεταρτη
 „ 14/15. *Codex* *planè* συνεσις *non* εὐσεβεία
 „ 16. *Addē* ἑπτα *ante* βροντων
ibid. *Addē* οἶμαι *post* αὐτον
 „ 18. *Dele* των *ante* λαλουσων
 No. xxxvii. (p. 40) „ 3. ἑκαστος *pro* ἑκαστον
 „ 7. *Addē* τον *ante* μισθον
 (p. 41) „ 2. *Addē* δηλοῦνται *post* φοβουμενοι
 „ 5. *Corrige notul.* *Codex habet* του προφητου ο αγιος (*pro* προφητης
 του αγιου)
 „ 7. *Addē* γαρ *ante* αγιοι
 No. xxxviii. (p. 41) „ 9/10. *Lege* ἵνα γνῶ. μὴ την ἀπιστειαν *pro* και γνώμη την ἀποστασιαν
 (p. 42) „ 14 (*et lin. 18 in notul.*) *Lege* τουτο δε εστι *pro* τουτο δ' εστι
 „ 16. *Post εν* δε *dele* “[add. ξξ]”
 (p. 43) „ 5. *Addē* την *ante* προς θεον
 „ 6. πιστιν *pro* πιστει. πιστει *vult* Harnack *cum* Iren. “*fide,*” *sed*
neglexit την *supra.*
 „ 11. *Codex* εἶη *pro* εἰμ
 „ 15. ἀνθρωπον *pro* ἀνθρωπου
 „ 16. *Addē* του θεου *post* υποταγην *fin. lin.*
 „ 18. *Codex add.* . . να *ante* λαμβανομένης
 „ 19. *Lege* ουδ ου μὴ

As Harnack purports to record all minute differences in his notes, and has not done so, I add these :

- Schol. i. L. 7 γου *vid.*, *non* γουν, L. 11 αυτων *non* εαυτων, *fin.* σιωπωσι
 Schol. vi. L. 1 οῡ *sic pro* υιοι, L. 4 ῡων *sic pro* υιων,
 Schol. vii. L. 10 νεκρος *non* νεκρον, L. 16 εἶποτα,

- Schol. ix. L. 3 διαγουσιν, L. 9 οφέληση,
 Schol. xi. L. 4 πειραθῆται, L. 11 εκκλαβειν, L. 14 εἴω sic,
 Schol. xiii. L. 2 απαταιωνας,
 Schol. xiv. L. 4 εστιν, L. 12 μετα τουτον, L. 13 εστιν, L. 15 κατὰ ἀλλῆλως,
 Schol. xv. L. 4 αναλῶσι, L. 6 δυμέως sic, L. 11 συνκαταβαινειν (non συγ-), διεγερτικῶν non
 ὄν nec αν,
 Schol. xvi. L. 1 *In notulis lege cod.* τὴν, L. 3 προσηφθε,
 Schol. xviii. L. 3 ενεργῶν, L. 5 ηγγηκεν,
 Schol. xix. L. 4 ζ̄ pro επτα, L. 5 εκκληψει,
 Schol. xx. L. 1 ἀλλὰ non ἀλλ', L. 2 δαδ *codex (passim)*, οπινικα, L. 3 *txt.* ο λογος *rectè cum codice*, malè *in notulis* "ὁ addidi," L. 4 σουσας pro ουσας, L. 6 συνβαδιζων
 (non συμ-),
 Schol. xxi. L. 12 ενεργιων, L. 15 (L. 6 p. 30 *in notulis*) καταβάσα non καταβάσα nec
 καταβασαι, L. 16 εκ εκ *his script.*
 Schol. xxii. L. 5 μενη, L. 7 λειψει, L. 14 εμεσε, L. 18 αποτης,
 Schol. xxiv. L. 5 κρινωσιν, *Ibid. Notul.* L. 7 προσεθηκεν, L. 8 ακουοτικης, L. 10 ακουετο,
 Schol. xxv. L. 12 φησιν, L. 14 εννωσιν (non εννοσιν) pro της εννοσησεως, *ibid.* μεγαλωφωνιαν,
 Schol. xxvi. L. 1 εστιν, L. 3 εγενηθησαν (non εγενν-),
 Schol. xxvii. L. 5 επι pro επει, ανεξερευνητα, L. 11 επομενως pro επομενων (non ut *in notul.*
 επομενος), L. 22 *codex*: "πειρα . τὴν ανοιξι εσχηκοτας."
 Schol. xxviii. L. 7 καιρατα non καιρετα (*vide notul.*), L. 9 κερασιν,
 Schol. xxix. L. 3 τυγχανουσιν, L. 5 αγαπωσι, L. 13 διαφορ, L. 22 (=L. 1, p. 35) *Rectè in textu*
προσαγεται, perperam in notulis προαγεται, codex habet fin. lin.
pro = semper pros fin.lin., L. 25 εθνεσιν,
 Schol. xxx. L. 2 υπηρετητικαι *codex*, L. 8 ποθησουσιν, L. 16 αμαρτίας pro αμαρτιαν,
 L. 18 αμαρτημασιν, L. 19 κολασει pro κολαση. *Corrige notul. Non lin. 20*
κολασει pro κολαζει sed lin. 19, L. 28 et 38 παραλειπωμενων, L. 34 φησιν,
L. 35 ενκεχειρισμενων,
 Schol. xxxi. L. 8 μετοπου, L. 17 ακολουθειαν, L. 25 (L. 3, p. 38) εστι,
 Schol. xxxii. L. 3 παρθενείας, L. 4 ευρισκωμεν,
 Schol. xxxiii. L. 7 επαγουσι,
 Schol. xxxv. L. 8 μορφωμασιν, L. 10 *Lege* λαλησουσιν pro λαληλουσι,
 Schol. xxxvi. L. 3 (=L. 1, p. 40) *stet* σου, malè του *in notulis*, L. 19 (=L. 17 *fin.* p. 40) *stet*
βροντων. Malè εροντων in notulis,
 Schol. xxxvii. L. 16 (=L. 1, p. 42) ψευδη, L. 24 (=L. 9, p. 42) ανακεφαλεωσιν, L. 28 (=L. 13,
 p. 42) συνετελεσε, L. 9 (p. 43) ευωχειαν, ειπεν.

The wording of such an important and unique document should be given with the utmost care.

Students are warned when they use this publication in respect of any textual niceties involved, that they must refer to the original.

My photographs of the ms. will be found at Ann Arbor, in the library of the University of Michigan.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.*

Apoc. 202. [xi]. Not in Gregory. Dobschutz now numbers it 2323.

Apoc. 202.

This other ms. from *Meteora* numbered 237, is, although an early cursive, of quite a different standard.

It falls at once into the well-defined Complutensian family, and need not detain us long. *χριστοῦ* is twice written in full (xi. 15, xii. 10).

The inscription, as in 10-96-110-150-157-160-161-192, is

αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του αποστολου και ευαγγελιστου θεολογου.

There is a short chain commentary, apparently small extracts from Andreas.

Collated in 1921 from photographs supplied by Jantsch in 1912. *ν εφελκ.* is absent throughout, which is strange in an early cursive. There is no iota post., except, curiously enough, once and with *γλυκυι* at x. 10. The ms. is quite stereotyped, down to the retention of *μονους* (ix. 4), and the viii. 12 clause verbatim with *text. rec.* down to *φαίνη* and not *φανη*.

In only two places does it wander, *viz.* at ix. 4 *χόντον pro χορτον* with 25-78 (two of another family of seven or eight members, which agrees elsewhere at x. 7), xviii. 22/23, where on the first occasion *ετι εν σοι* is given in this order with *fam* 61 and 146, and a general mix-up of order ensues, not apparently countenanced by the family. Otherwise the ms. is very correctly written indeed. There are no unique readings, and very few slips of any kind. Only at xiv. 2 do we find *αι* for *Και*, the rubrication having been omitted, and at xiv. 5 *οὐχ' χερύβη*, a reduplication of *χ* at the end of one line and at the beginning of the next. The scribe has one peculiarity (shared by a few others) of withholding any breathing from *ου* wherever *αχρὶς ου* occurs.

Some of the most characteristic readings are :

- ii. 7. —*αυτω* with *N fam* 10 *fam* 46 67-120 121 191 218 220 *syrS Compl.*
- iii. 18. +*επι ante τους οφθαλμους* which is almost wholly a Complutensian reading.
- vi. 9. +*των ανθρωπων post ψυχας* with *NP*, and chiefly the Erasmusian and Compl. families combined plus *copt aeth arm.*
- 12. +*και ante οτε* *P aliq. et fam.*
- ix. 6. *ζητούσιν fam. et aliq.*
- 7. *χρυσοῖ (pro ομοιοι χρυσω) B etc.*
- 11. *αββαδδων 77-96-110-150-157-160-190 of the family.*
- x. 4. *μετα ταυτα (pro μη ταυτα) fam. et aliq.*
- ibid.* *γραφεις (pro γραψης) fam. et aliq.*
- 7. —*και fam. et f. 25 f. 119 gig Compl.*
- ibid.* *ὁ εὐηγγελίστατο fam. et aliq.*
- xii. 4. *τίκτειν pro τεκείν E fam. et 59-120 130 f. 178 216 217 Hipp. Compl.*
- 7. *τοῦ πολεμήσαι μετὰ ACEP fam. et aliq. pauc.*
- xiii. 18. +*εστιν post αυτου CEP aliq.*
- xv. 4. *αγιος +ει fam. et f. 95 109gr. 159 169 171 176 al.*
- 6. *οὐνοῦ pro ναου* most of the family with 56 178 and *Compl.*
- 8. —*επτα sec. ante αγγελων EP etc.*
- xvii. 5. *πόρνων pro πορνῶν* most of the family.
- xviii. 7. —*και πενθος prim. E 10 al. Compl.*
- 17. *και πας ο επι των πλοιων πλεων fam. et aliq.*
- 21. —*ουτως Omn. praeter [17-49].*
- xx. 11. [*εφνγεν*] *ο συνος και η γη E fam. et 67-120 f. 114 169 172 200 tol. Prim. Aug.*
- xxii. 18. +*επτα ante πληγας BE etc.*

There are a few alternative readings, thus :

- iv. 8. λεγοντᾶ intended doubtless for λεγοντες *ex emend.*
- vii. 17. ποιμαίνει sic
ibid. ὀδηγῇσει sic
- ix. 5. παί ^{πληξι}σι sic, but πληξῇ is by the com. hand. πληξῇ is read by 10-37-49-77-96**
 of the Compl. group and by 26-41-42-53-107.
- At viii. 3. θυμαματα πολλα is written thus : θυμάμα ᾗ πολλά.
- and xxi. 8. For δειλοῖς δε we have ^{οἱ}δε δειλοῖς.

Otherwise there is nothing peculiar.

There is no subscription.

GROUP F (38)-178-203-240.

oc. 203.

Apoc. 203. των βλαταιων 53 *teste* Greg. et rectè (23 *teste* v. Sod. *perperam*). [Greg. 1778. Sod. O⁴¹]. [xiv/xv].

This is not old *Apoc.* 183, which was labelled Hellenik. Gym. No. 10, if it ever existed, but this ms. is still safe in its monastery outside the town of Salonika. Prof. Lake very kindly took some photographs of it in 1925, and the University of Michigan photographer, Mr. Swain, completed them in 1926; and it now proves to be of very great interest indeed.

Although junior in years to many others, it is copied by a very careful and neat writer, who probably flourished about 1400, and it has, most exceptionally, the double commentary of Andreas and Oecumenius, thus enabling us to check the commentary in our 146, for the only other examples, one in Prince Chigi's library at Rome, our 122, and the other abbreviated cursive ms. at Athos, our 240, are not wholly reliable or legible everywhere.

But the text turns out to be the counterpart of that of our well-defined family F 38-178-240.

At first we rather favour 38, and then we drift to 178†, showing clearly that a document has intervened between all these and that our ms. does not derive from the xiith century Patmos document 178, and is only related to 38 and 240 as a sister. The plot therefore thickens. All detail will be found in the merged collations, and I have tried to be careful to state when the family is not quite at one. I quote *fam* 38 when all agree, and *fam* 178 when 203-240 agree without 38.

Unfortunately this ms. is wanting from i. 1 to i. 8, but it becomes very valuable thereafter where 178 is missing at xvii. 1-14 and xxii. 16 to end, as it thus controls both 38 and 240.

- † e.g. ii. 13. +μου post ημερας 95 143 200 203 [not *fam*].
- 18. εν θυατειρων 38 and 203 [not 178-240].
- 20. ποθεις προ εας all.
- 23. αυτου προ υμων fin. 38 113 143 193 [non *fam*] 200 203 *arm copt latt aliq.* [not 178-240].
- iii. 2. γενοῦ προ γίνου 130 178-203-240 200 [not 38].
- 3. ὡς προ πως 178 203-240 [not 38].
- 5. απαλειψω all and 200.
- 18. +ουν post σοι 38-203-240 boh [not 178].
- ibid.* πολλα προ λευκα 178-203-240 [not 38].
- v. 3. +αυτου post θρονου all.
- 8. εν εκαστον αυτων all and N 200 and syrS.
- vi. 1. -μιαν 1-152-179-208 and 203-240 against 38-178.

There are very few novelties. They are limited to the following :

- ii. 11. ὁ μὴ ἀδικηθεὶς
- 15. την διδαχὴν κρατοῦσα in a difficult place. See grouped readings.
- 8. —κυριος But so 240 of the family against 38-178.
- v. 6. εχοντα
- vii. 3. του μετωπου Only *boh*. But so also 240 to follow, against 38-178.
- vii. 11. αἱ προ οἱ (+αἱ ante οἱ *alig.* 28 *et* 178-240). —οἱ *8 f.* 114.
- x. 3. ἐκραξαν προ ἐκραξεν *sec. loco.* (*Com.*: τι δὲ το κραξαι τα *ξ̄* πνατα, *et* μοx ἅμα δε κραξαντα).
- xi. 10. *Om.* και οἱ κατοικουντες ἐπὶ τῆς γῆς χαρουσιν ἐπ' αυτοις
- xii. 2. κεκραξεται προ κραζει (κεκραζεται 240, και ἐκραξεν 38, και ἐκραξεν 178).
- 9. —ὁ ante καλουμενος
- xiii. 3. εκ τω νεφαλων προ εκ των κεφαλων
- xvi. 1. —επτα ante αγγελους with *sah¹*, and *boh*, seems to have the countenance of 240, but 240 is nearly illegible there.
- 7. ναὶ ναὶ as a doublet is quite unique. (*Cf.* ταχυ ταχυ 146 in xxii. 12).
- 13. —και *sec.* (ante ἐκ τοῦ στομ. του θηριου)
- 15. κλεπτωσι προ βλεπτωσι
- xviii. 22. και πας τεχνητης πασης τεχνης is re-written and very much squeezed in. Possibly scribe omitted πασης τεχνης at first with *NA* (no minuscules).
- xix. 16. —το ονομα (against the family) seems to have support by 146*com.* 217 *gig vg Fulg.* and *ps-Ambr.*
- xx. 9. εκκλωσε
- 10. εἰς τον αἰωνα (—των αιωνων) *Om.* των αιωνων 178-240 *et* 47 *f.* 119.
- xxi. 2. αἱαν is re-written. No variation except *magnam* of *Prim. Aug.*
- 16. —ἡ ante πολισ.

At vi. 9 *μαρτυριαν* is re-written, doubtless *ἐκκλησιαν* was first copied from the source which influenced 38 146 and 220 to write this.

A very curious thing develops at vi. 10, where in 178 I saw in the photograph *κοινεις* for *κρινεις*. I supposed of course that the tail of the rho was effaced, but I find the same thing in 203. In fact here in the text *κοινεις* seems the deliberate copy of an original with this reading, and a feeble attempt has been made afterwards by the scribe to add a little tail to omicron to make it rho. In the *com.* of *Oec.*, where the phrase is repeated, the converse obtains. At first *κρινεις* seems to be hesitatingly changed to *κοινεις*. What is the reason? Well, the matter of the earlier part of the commentary would justify this reading of the Lord "commonizing" his people, and so doubtless the *κοινεις* crept into the text of the older exemplar from which our copies derive. In 240 the word in both text and *com.* is *κρινεις*, but even in that rough *ms.* there seems to have been some hesitation.

As to vi. 10 and *κοινεις*.

There may be traces of this in some other codices, but it is a difficult thing to pick up unless one be on the watch for it, as it is so easy to amend *κοινεις* to *κρινεις*. Compare Tertullian and Acts xxi. 28.

At xv. 3 *fin.* we are favoured with the τῶν αἰώνων "King of the Ages" reading, against the family, (with *NC* 18 56 *etc.*).

As to xv. 3 King of the Ages.

At xv. 6 the writer places λίθον in his margin against λίνον of his text, and does the converse in the *com.* (where only λίθον is treated of) by placing λίνον in the margin there.

One of the grave questions to be settled is the relation of the text to the double *com.*, and to the sister-texts, and to the *Oec. com.* in 146.

Considerable light is forthcoming.

First, it is only on the rarest occasions that the scribe is influenced by his own commentary. An instance occurs at ii. 13 where he writes *τοῦνομα* for *το ονομα* against all others, and Andreas notes begin: "*Ἀντίπας τοῦνομα . . .*" whence undoubtedly it came.

Secondly, the relation between the sister-texts is very uneven and fluctuating, although in the main they agree together in the very rarest of their family or communal readings.

As to ii. 20
ποθεῖς.

Thirdly, as to a very important innovation like *ποθεῖς* at ii. 20 (instead of *έας* or *άφεις* or *άφηκας*) how do we stand? Well, all the texts 38-178-203-240 conspire to make this rather startling innovation, for it seems to be an innovation, since all the Versions disagree, and all the Latins say *sinis* or *permittis* or *dimittis* or *permisisti*, and if we accept the final clause as '*διδασκειν και πλανασθαι*' the expression *ποθεῖς* would be impossible to fit in. But with the correct reading '*και διδασκει και πλανα*' it fits perfectly. The question then is what is its age? We look at *Oec. com.* in our 146 and find he repeats *αφεις* of the text. I therefore entered '146*txt* and *com.*,' but I did not look closely enough or I would have seen that it did not make very good sense. When, however, I looked forward in the *Oec. com.* to 203 I found *ποθεῖς* there, and then I saw the proper sense. The expression is:

"ἄλλ' ἔχω κατὰ σοῦ· ἵνα δεῖχθῇ τὸ τελῶς ἀναμάρτητον μόνου θεοῦ· τί δὲ ἔχω· ὅτι ποθεῖς τὴν γυναικα Ἰεζάβελ· καὶ οὐ διώκεις αὐτήν."

So *Oec. com.* is responsible for *ποθεῖς*. This takes us back to 500 A.D. Can we go further? Well, it seems to me that the *teneret* of Tertullian, alone among Latins, is of some force here and takes us back to the second century. Tertullian says:

"*Spiritus mandat habere se adversus eum: quod teneret mulierem Jezabel, quae se prophetam dicit, and docet atque seducit servos meos ad fornicandum et edendum de idolothytis.*"

What *Oec.* in 203 says is to find fault, 'that thou art unwilling to forsake,—that thou dost hug to thy bosom,—that thou has sighed for and thy soul hankers after' the Jezebel-woman, *instead of* 'CHASING HER AWAY,' she who forsooth calls herself a prophet or prophetess, and teaches and leads astray my servants, to cause them to commit whoredom and participate in meats sacrificed to idols.

Then, how is it we do not find *ποθεῖς* in the commentary of 146? I looked again at the photographs, and I now see that the word *αφεις* has been re-written there!! So the secret is out. Apoc. 203 preserves the true Oecumenian expression, and 146 does not. Whether the text of 38-178-203-240 came from the *com.*, or whether the *com.* repeated it from the *text* of the day is the question, and here Tertullian's evidence seems rather decisive that *ποθεῖς* is quite possibly genuine. A new reference to the *com.* in 240 also confirms *ποθεῖς* there, though it is hard to read.

Taking this textual matter in connection with others of considerable importance and certainty of age (by reason of their agreement with *ℕ* and the very important documents 130 143 200 *syrs* *copt*) we feel sure that a close view of our group 38 will amply repay detailed study.

It is now quite clear that 203-240 is one recension of the *Oec. com.*, and 146 is another; but in most essentials they are together throughout.

The lacuna in 178, supplied by 240 is now confirmed by 203 and all the *ℕ* readings of the text are vouched for, including the final *+ειναι* of *ℕ* in xxii. 20. Note the list, and consult our edition of Oecumenius (Univ. of Mich. Press, 1928).

GROUP 81-204. (Related to family 1).

Apoc. 204. [xv]. = Venice, Gr. 494. Not catalogued for the *Apoc.* originally by Scrivener, *Apoc.* 204. nor by Gregory under his *Evan.* 598. It is Soden's *A^v*.

This copy is an interesting exhibition of a ms. written entirely by tachygraphy or shorthand throughout, but it is remarkably well done and quite carefully copied. Collated from photographs in 1921.

It develops at once that this is a full sister to 81 (at Munich), both derived from a common original and not copied the one from the other. They are a special line of the famous 1 family.

A key to the fuller family is to be found at xvii. 3/4, where an addition obtains (*ex* xvii. 18), but followed by special scholia, and the addition always has *την* before *βασιλειαν* which does not occur at xvii. 18 in these or other mss.

The addition is: *η γυνη ην ιδες εστιν η πολις η μεγαλη, η εχουσα την βασιλειαν επι των βασιλεων της γης*. This is also found in 81 of course, and in P.

There is no inscription proper. There is an enclosed heading with *ανδρεου αρχιεπισκοπου κ.τ.λ.* The text and commentary run straight on, not broken in any way, but the text is usually indicated by long daggers; the commentary by short daggers. It is bi-columnar. The text begins top of col. 2, p. 248 *recto*, fifth line.

Anyone following me over the ground must learn the shorthand for himself. There are two peculiarities. Capital delta is often made Δ and small *eta* is nearly always written ζ, not to be confounded with *iota*, which is found straight with diaeresis. (The nearest approach to this is in 245, a ms. at Ellasson).

There can be no mistake about the relationship with 81. Here is the agreement peculiar to 81-204:

- i. 1. —εν ταχει
12. +του *ante* βλέπειν
19. —και α εισι
- ii. 13. *Post πιστος* +οτι πας ο μαρτυς πιστος
14. —ος *εδιδασκεν*
18. τους ποδας *pro* οι ποδες
- ibid.* ομοιους *pro* ομοιοι
25. [αχρὶς οὐ ἀν] ἔλθω (*Cf.* 56).
- iii. 4. περιπατοῦσιν (*Cf.* 16-69-102).
- iv. 7. —ζων *sec.*
- ibid.* εχοντι *pro* εχον
- v. 1. εσωθεν και εξωθεν · και οπισθεν κατεσφραγισμενον, σφραγισιν (*Cf.* 17 67-120).
6. —εστηκος
- vii. 8. βενιαμειν *vid.*
9. δυναται *pro* ηδυνατο (and 98).
12. προσεκησαν *επορε*. προσεκίσαν 81*.
15. νω *pro* ναω
16. —ετι *sec.* +εικοτῳς · τον γαρ αρτον τον (—τον 81) ουρανιον και το υδωρ της ζωης εξουσιν (*ante* ουδ ουμη πεση)
- viii. 1. ειμῳριον So 81* and N.
3. δωσει *pro* δωση +αυτα

- viii. 9. διεφθαρει (and 7-45).
 11. ὡς αφινθος *pro eis αφινθον* So 81 (F) 177 *fam* 178 201 218 *h syrS (boh) Prim.*
- ix. 1. —ἡ (ante κλεις)
 6. —και επιθυμησουσιν αποθανειν
 8. εχοντες *pro* ειχον
 9. πολλων ιππων (and 59 *fam* 178).
 11. +ὁ ante απολλων So *copt* and *Compl.*
 14. —εκτω So also A 152* f 188.
 19. η γαρ εξουσια αυτου, εν τω στοματι αυτων εστιν (Cf. 12 59).
 20. —ουτε ακουειν
- x. 2. [επι την θαλασσαν] } So also 80-138 and 122.
 επι της γης }
 6. ὁμωσεν *pro* ὁμοσεν So also 7-45.
 7. ὦ εὐγγελῖσε,
- xi. 6. ωσακis εαν θελωσιν So also (14-92 *f.* 97).
 7. πολεμον κατ' αυτων
 9. —και εθνον So also 113 121 *aeth arm* 1. *Tyc* 2.
 13. Τῆς. και το δεκατον της πολεως επεσεν (*sic*) *in loc.* *post* χιλιαδες επτα
- xii. 8. ευρηρεβη *pro* ευρεθη
 14. οφεος So also 59.
- xiii. 2. παρδαλη So also 56 59 207.
 4. προσεκεινησαν *pr.* So also 104 218.
ibid. του θηριου *pro* τω θηριω *prim.* }
ibid. ο δρακων *pro* και προσεκεινησαν το θηριον }
 14. εικοναν So also A 218 (*cf.* ix. 14 *supra*)
ibid. ὡς *pro* ὁ
 15. —ινα *prim.*
- 17 *fin.* των ονοματων αυτου
- xiv. 8. πορνοιας (—αυτης)
 10. αγγελων και αγιων *pro* των αγιων αγγελων
 18. —εξηλθεν (So also A 100 111 *f.* 114 146 *gig*).
- xvi. 1. λεγουσῃς εκ του ναου
 15. εαυτου *pro* αυτου (Cf. 12* *ex em.*).
ibid. βλεπουσιν (Cf. E 1 12).
- xvii. 11. —και *quart.* *ante* εκ των επτα (Cf. 45 *f.* 114 *copt*).
- xviii. 3. πεποκε (Cf. 1 49 72).
 4. εξελθατε (—εξ αυτης)
ibid. συγκακωνησῃται *sic*
 6. *Tertio loco* αὐτῇ *plane* *pro* αὐτῇ *ubi cessavit* κειμενον. *Seq. scholia absque* 6/7. *Om.* διπλα κατα τα εργα αυτης· εν τω ποτηριω ω εκερασε κερασate αυτη διπλουν· οσα εδοξασεν εαυτην και εστρηνιασε τοσουτον δοτε αυτη βασανισμον και πενθος *quatuor* *in schol. leg.* “διπλουν δε το ποτηριον φησιν.”
 13. —και οινον και ελαιον
 23. μεγίστάναis (Cf. 7).
- xix. 6. εβασιλευσεν ὁ θεος ὁ θεος ημων ο παντοκρατωρ (—κυριος)
 7. δοξάσωμεν *pro* δωμεν, *seq.* [την δοξαν] αυτου
 10. και προσεκεινησα *pro* προσκυνησαι
 15. —και *tert.* *ante* αυτος πατει (So 59 114-241).

- xix. 18. φαγεται
20. —τα *ante* σημεια
xx. 1. κλην (*compendio*) (*et* 12).
3. —*eti* *achri* τελεσθη τα *legens* τα εθνη χιλια *eti*
10. —και θειου
15. και η τις
xxi. 7. και αυτοι εσονται μου υιοι
11. η *aspidi* (—ως λιθω) = 81* (81** *ναπιδι*).
23. το *αρνειον sic* [*non in ver.* 22].
27. *βδελιγμα* (So 72 104).
xxii. 1. —λαμπρον (So 38 40-210 *Tyc.*).
8. —και *sec. ante* *ote* (So 64 191 220 *sah*).
20. —*vai bis* (So 59. Cf. 114 121).

Unique or nearly so, *not* shared by 81 :

- iii. 16. και ουτε *ζεστος* ουτε *ψυχριος* *vid.* (*ψυχρι· sic*)
v. 11. *χιλιαδας* (—και *χιλ. χιλ.* 81 130).
14. *προσεκεινησαν*
vi. 16. —*apo sec.*
vii. 15. *λατρευουσιν* So also 36 136 226.
xi. 5. *κατεσθειη*
18. *διο φησιν pro* και τα εθνη *ωργισθησαν*
ibid. *φθειραντας pro* *διαφθειροντας* (Cf. 63 146*com.* 159).
xii. 14. *ημυσι pro* *ημυ* (*ημυσι* 81, *ημυ* 142 156).
xiii. 4. *δυνατε* (So 72 218).
xvi. 3. —ως So 1 12 55** 73 152-179 (*hiat* 208).
19. *μερει* So 36 200 210 241.
xviii. 11. *εφ αυτους compendio pro* *ep* αυτη So E 169.
xx. 5. η *αν̄a sic* [81 = η *αναστασις pleno.* Cf. 59 67 η *αναπανσις*].
xxii. 17. η *πατω* (81 *επατω*, 98 207 *υπατω*).

Notice the rare *textus receptus* reading at v. 6 of τα απεσταλμενα with P 1-152-179-208 f. 21 *fam* 46 56 80-138 81 f. 114 159 169 200 251 *Hipp. Erasmus*.

We oppose 81 at vi. 6 with *ελεον* read by *Oxyp*¹²³⁰ 7 *al.*

at ii. 17 *ειδεν pro* *εγνω* with a few others,
at xvii. 6 [*Habet και tert.*] *Om.* 81,
and at xxi. 19 with *καλκιδων* (= *Er. omn. Col., non MSS.*).

Notice above in the 81 lists some rather curious agreement with A.

For the rest we will be brief, and only call attention to a few other places :

- ii. 5. *μνημονευσον [ουν]* with f. 38 81 130 200.
ibid. + σου *post* *εργα* with (59) 81 *gig*.
10. *εχγητε pro* *εξετε* with AP 36 81 121 130 159 251.
23. αυτων *pro* αυτης *post* *τεκνα* 81 and *fam* 46 200.
iii. 8. —αυτην N 49 67-120 81 169-216 170 215 251 *gig* *eg Prim.*
9. και *pro* ιδου *sec.* 1 *alig. et* 81.
v. 9. ημας *τω θεω Aliq. et* 81.
13. λεγοντα A 1-208 81 *fam* 119 121 145 251.

- vi. 2. —και *sext. ante ina* 26-107 81 111 124 126 127 146 171-174 215 *gig.*
 4. —απο *ante της γης* A *fam* 7 *fam* 46 59 67-120 81 *etc.*
 6. κριθων NCAP *pauc. et* 81.
 8. —αυτου *post επανω, ita* : επανω · ονομα αυτω CP *alig.*
 13. επι *pro eis* N 56 81 113 130 140 169 200 *al. copt.*
 15. —και οι δυνατοι 1-152-179-208 12 36 59-121 81 *f. 114.*
- vii. 1. —κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης B* 10 81 92 95 146 *aeth sah arm* 2. (*ex homoiotel.*).
 3. αχρι *pro αχρις ου* CAP 1-152-179-208 12 17 81 *f. 114* 120 121 127 137 145 146 169 251 *Er. omn. Ald. Orig.*
 12. ευχαριστηια A 36 50 67 80 81 114-241 154 156-188 200 201 210.
 13. —εισι 1-152-179-208 12 59-121 81 *f. 114 Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* 57.
 17. εξελει *pro εξαλειψει* 12 59-121 67-120 81 *f. 114* 169*txt.*
- ix. 4. —του θεου *f. 1 al. f. 21 81 al. Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
ibid. fin. —αυτων NAP *al. et h gig.*
 12. +αι *ante δυο f. 21 22**** 36 37 80-138 81 130.
 19. εχουσais *pro εχουσai* N^aP 12 36 67-120 *f. 114* 146 152-179 159. (*εχουσας N* et 81* vid.*).
- x. 1. ζριν *f. 21 67-120 80-138 81* 164-166.
 6. —των αιωνων 1-152-179-208 12 22** 47 81 102 *fam* 119.
ibid. —και την γην και τα εν αυτη A 1-152-179-208 12 67-120 81 *f. 114* 121 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* 57.
 11. δεισαι *pro δεi σε* BP 12 26 36 67-120 81 103 104 112 151 154 167 218.
- xi. 1. ζγειρον *pro εγειραι* 10 18 21* *fam* 46 81 241[*non fam*].
 4. ουτοι εισιν αι δυο λυχνιαι αι ενωπιον (—ελαιαι και δυο) 1-152-179-208 12 59-121 67-120 81 *f. 114* 146 189.
 6. —αυτα 1 *alig.*
 7. οτε *pro οταν* 1 *alig.*
ibid. —και αποκτενει αυτους 1 *alig.*
 10. πεμπουσιν N^aP *f. 21* 36 81.
 11. αυτοis *pro επ αυτους* CP *alig.*
- xii. 3. —επτα *fin.* 1-152-179-208 12 80* 81 *f. 114* 121 189 *Er.* 1. 2. [*non Ald.*].
 4. τεκει *pro τεκη [sed καταφαγη]* *alig. et* 81*.
 6. τρεφουσιν NCE 12 36 81* 103-112 *f. 114* 170 200 *gig.*
- xiii. 4. οτι εδωκεν *pro ος εδωκεν* NACP *al.*
 16. —και τους ελευθερους 41 *fam* 46 67-120 81 100 *f. 114* 121 189.
 17. του ονοματος *pro η το ονομα* C *f. 62/3* 81 *lat. etc.*
 18. +εστιν *post αριθμος αυτου* CP *etc.*
- xiv. 15. ουνου *pro ναου* E *al.*
- xv. 8. ελθειν *pro εισελθειν fam* 7 *al. pauc.*
- xvi. 1. —του θεου 1 *al. pauc.*
 3. —ως 1-152-179 21-73[*non rel.*] 55** [*non 81*] *Hiat* 208.
 11. —εκ *sec.* P 12 38 *fam* 46 69 81 112 *fam* 119 152-179 *sah.*
 13. —ομοια βατραχοis *txt.* 1-152-179-208 12 81 *f. 114* 123*txt* 121 [*non 59*] 189.
 19. —αι 21 *al.*
- xvii. 5. πορν *sic* (81 πόρωνων *planè pleno*).
- xviii. 4. λαος (—δ) μου *fam* 46 59-121 81 *fam* 119 152-179 189 193-241.
 19. ζβαλλον EP 9 *al.* [*non 81*].

- xix. 2. —ητις εφθειρε την γην 59-121 67-120 81* 114-241 189 *arm a* (*boh*).
 9. —γραφον 1 *al*.
ibid. —του γαμου N*P *al. gig copt*.
 11. —καλουμενος EAP *al*.
ibid. κρινει Aliq.
 14. ηκολουθουν E 1 *al*.
ibid. εφ' ιπποι πολλοι *pro* εφ' ιπποις λευκοις E* 12 17 *f.* 21 36 59-121 67-120 81 *f.* 114
 169mg-216mg 189.
 xx. 11. επ αυτω 81 104 113 *f.* 114 *f.* 119 159 (130).
 xxi. 3. ιδε *pro* ιδου 12 *fam* 46 59 67-120 81 *f.* 114 189.
 { 12. πυλεωσιν 1-152-179-208 12 59 81 114 *f.* 119 171-174.
 25. πυλεωνες E 12 59 81 114 *f.* 119 120 152 169-216 172.
 { xxii. 14. πυλεωσιν 1-152-179-208 12 59 *f.* 62 81 *f.* 114 *f.* 119 120 121 169 171 172 216 251.
 xxi. 16. —οσον 12 59 *f.* 62/3 67-120 81* *f.* 114 121 152-179.
 xxii. 2. πολεως *pro* πλατειας 4-48-64 81* (*Cf.* 18 59-121).
ibid. και εντευθεν *supra lin.* (*Om.* 12 92 111 147 190).
 5. φως *pro* φωτος AEP *al*.

Apoc. 205 was reserved for Soumela 41. Trapezunt. [Greg. 1806. Sod. a 1472], but I understand from Dr. Bolides of Athens that during the late war the ms. (with those at Serres and Drama) were removed by the Bulgarians, and it has doubtless been sold, and will turn up somewhere.

GROUP 176-206 (of great importance).

Apoc. 206.

Apoc. 206. Athos, Vatopedi 637 (latest number). Not in Gregory or von Soden. (I do not know the previous number at Athos).

[This No. 206 was reserved for Athos, Vat. old 17 or 27 (Greg. 1773?), but it cannot be found or identified at present].

Vatopedi 637 is a bi-columnar codex of the XII/XIIIth century, with inscription of:

αποκαλυψις του αγιου και πανευφημου αποστολου, ιωαννου του θεολογου

which is the nearest to those in our Apoc. 122 and 128.

Photographs (taken in 1925 by Messrs. Lake and Swain) by the courtesy of the University of Michigan.

No iota post. or subscript occurs anywhere; yet *ν* *εφελκ.* is absent. There are absolutely no numerals throughout except once for the number of the beast. *βανδω* and *ενδομος* are written thus consistently. Elsewhere all words with beta have *β*.

This is a very proper ms., nicely written. An easy scribe to follow. We had hardly expected at this late date to run into anything quite so startling. Here are the rare, and the major new Greek readings (and their support when the Versions concur). It 'gives one furiously to think.' Only a few occur early. [This was written before 176 appeared upon the scene. They are sisters, and 176 agrees with *all* the following, except where missing iv. 1-vii. 9].

- i. 1. +του κυ ημων *post* αποκαλυψις 12 178-240 (but here our ms. is re-written). *ibid.*
+κω *post* αυτω 108.
- ii. 27. +και *ante* ως τα σκευη 67-120 251 *syrS* *boh*^{1/2} *arab* *aeth* *Tyc* 2. *Beat.* *vg.*
- iii. 9. ηγαπηκα σε *pro* ηγαπησα σε 62-63 136-184, 108.
19. ζηλου 6-31-106 74 123[*non fam*] 171-174-182.
- iv. 4. —και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι και τεσσ. with *N* 32, followed by
πρεσβυτεροι καθημενοι · περιβεβλημενοι (see 164).
8. +τα προσωπα *ante* οφθαλμων *Alone*. (This may be a mental process.
Cf. 'house of eyes' for forehead in *syr*).
11. +του *ante* λαβειν 56.
- v. 7. αυτο *pro* το βιβλιον *Aeth* *arm* only.
10. —ημας *Alone*. [206 has *ημας* in verse 9].
- vi. 2. νικων . και ενικησε, και ινα νικηση (*N*) *syrS sah* No. 7. *No others!*
11. εδοθη αυτοις στολη λευκη εκαστω *Aeth*^{1/2} only with *εκαστω* in this position.
- vii. 1. αγγελους τεσσαρας
2. ανατολων *A* 51-90 172-217 203 *sah boh* *syrS*.
3. ἄχρις ἀπ' 18 and *fam* 21 59 226.
13. τας λευκας στολας *fam* 21 and 200 and 178-203-240 251.
- 16 *init.* +και *No* Greeks, but *arab* *arm* 1. only.
- ix. 3. —εις την γην *No* Greeks, but *sah* No. 1 only.
10. εχουσιν εξουσιαν του αδικησαι (*pro* και η εξουσια αυτων αδικησαι)
14. +τω *ante* ευφρατη 49*† 55 and *sah* only.
18. απεκτανθη 18 23 36 *fam* 38 55 80-138 *f.* 97 251 *Cf. lat.*
- xi. 5. αποκτειναι *pro* αδικησαι *sec.* *fam* 21 36 37 179 *ex em.* 251.
8. +ριφησεται *post* μεγαλης 159. *Cf. sah boh et Ezec.* vii. 19.

} *Hiat* 176.

- xi. 9. —τα πτωματα αυτων *sec. loco* } New. But πτωματα in *sah* occupies position of
τεθείναι +αυτα } αυτα here.
11. —και φοβος μεγας επεσεν επι τους θεωρουντας αυτους New.
16. οι καθηνται ενωπιον του θρονου του θεου (*pro* οι ενωπιον του θεου καθημενοι, *seq.* [επι τους θρονους αυτων]) =nearly *sah*.
- xii. 6. [χιλ. διακ.] εϋδομηκοντα επτα ημυσ *sic* (*pro* χιλ. διακ. εξηκοντα) New =1277½ (for 1260).
- The other variations are :
- ενενηκοντα *Boh* and *Nonaginta Beat.* (1290).
quadraginta *Gigas* (*h mutilus*) (1240).
χιλ. οκτακοσιας εξηκοντα 14-92 130 (1860).
triennium et menses sex *Victorin* =(1260).
Non liquet Cassiod. nec Tyconius (*illeg. h...aginta*).
- xii. 9. εξεβληθη *pro* εβληθη *prim.* Cf. *projectus gig* (*missus al.*) +*de caelo Prisc.*
ibid. —ολην* 29 (error of 206 ; 176 has it plainly).
ibid. +και ante εβληθη *sec.* 40-210 *syrs gig h aeth arm 4.*
15. υδατα *pro* υδωρ =*syrs* and *Σ.* No Greeks. Coptic is not determinate. (*Aquam multum aeth.*) *Om.* υδωρ *fam* 29 *arm 2.*
16. εβοηθει (*pro* εβοηθησεν) Alone. See *sah literatim* ΒΟΗΘΕΙ. (*Om. claus. boh omn.*). It really looks as if our original had seen the *Sahidic*. See below at xvii. 8
+και, and xix. 20 προσκνησαντας.
- xiii. 2. και την εξουσιαν αυτου την μεγαλην · και τον θρονον αυτου (*pro* και τον θρονον αυτου και εξουσιαν μεγαλην). New.
—και εξουσιαν μεγαλην 176, *sed* +μεγαλην *post* θρονον αυτου.
—και τον θρονον αυτου *f. 119 boh³ ps-Ambr.*
—και εξουσιαν μεγαλην 29 30 50 90 *al. aliq. Beat. Om. omn. arm 1 praeter*
και εξουσιαν.
7. —και εδοθη usque ad νικησαι αυτους CAP etc. *sah Iren.*
16. επι του μετωπου C alone. το μετωπον NAP etc. των μετωπων *al.*
- xiv. 4. +υπο του ιησου ante ηγορασθησαν New with του. απο του ιν 106.
6. τοις καθημενοις *pro* τους κατοικουντας 38[non *f. 178*] 97-214[non 122] *et latt pl. : sedentibus* [non *Tyc. Vig. (Om. Prim.) Cypr¹/2*]. *Al.* τους καθημενους *vel* τους καθημενους τους (*vel* και) κατοικουντας.
9. της χειρος *pro* την χειρα 18 111 *fam* 119 200 218 (A clear polyglot grouping). In *sah boh* the possessive preceding 'hand' might well lend itself to this.
18. εκ του θυσιαστηριου εξηλθεν E 17 67-120 130 169-216 and 251. —εξηλθεν A *pauci.*
19. +του οινου *post* ληνον with 38-178-203-240 only and 251.
- 19 *fin.* του μεγαλου 36 111 *arm 3. a.*
- xv. 1. επτα πληγας *pro* πληγας επτα *f. 28 f. 38 47 f. 61 111 113 f. 114 al. et sah boh* (—επτα 36 111 218).
- xvi. 4. +eis ante αιμα *fam* 119 *partim.* (Possibly from the first letter of the word blood in Syriac, ? *dolath, valet relativum*).
8. Post ηλιον +και εγενετο ο ηλιος μελας ως σακκος τριχινος New. An imported phrase from vi. 12. No reader has marked this for disapproval.
16. ποταμον *pro* τοπον A only. (πολεμον *sah* only). No others vary.
17. Τrs. μεγαλη *in loc. post* ουρανου! New. —μεγαλη A *al.*

- xvii. 4. ακαθαρτων της πορνειας for ακαθαρτητος πορν. or τα ακαθαρτα της πορν. New thus, but equates *Gk.* 123 (*sah boh*) and particularly *Tyc* 2. *Beat.* inmunditiarum against *gigas* inmundiciis. (τα ακαθαρτα τα της πορνειας αυτης 152-179).
8. +και ante ὧν οὐ New. Cf. *sah* 1111 (*boh* 1111). Possible error *oculi* as at xii. 16.
15. +και φυλαι post εθνη New with 251. Only support by *aeth*, which amplifies more fully.
- xviii. 2. εν ισχυρα φωνη και μεγαλη 36.
4. φωνην αλλην f. 38 100 151 163[*contra famm*] *syr*. (—αλλην 104 121 *boh arm* 3. 4. a).
5. +και inter ο θεος et τα αδικηματα New. (*aeth*).
- 6 *init.* +και ειπεν New.
 +και *arm* 2. a.
 +ideo *Cypr.*
 +Et ideo *Prim.* } *init.*
9. +και πλουτησαντες post στερησιασαντες New. (Cf. *arm*).
13. ψυχων ανθρωπων pro ψυχας ανθρωπων 108 (164) *vg*.
14. —ουκετι New. (Cf. 98 156 *sah*^{1/4}).
16. +βαβυλων post μεγαλη New. Add now 251.
24. ευρεθησαν pro ευρεθη (following the variant αιματα) Only *fam* 7, and 14 [*non* 92] 219 and *arab* (*sah*).
- xix. 16. βασιλευς βασιλεοντων (pro βασιλευς βασιλεων) New. (= *Hipp.* in xvii. 14). Cf. *Dominus Dominantium gig vg Cypr. Aug. Vig.* [*non Prim.*]. των βασιλεων *sah boh*.
18. επ αυτοις pro επ αυτων N 56 223 (in *ipsis gig latt* [*non Prim.*]).
- ibid.* +των inter παντων et ελευθερων 4-48-64 *copl.*
20. προσκυνησαντας pro προσκυνοντας New among all Greeks, but equals *sah aeth arab latt aliq.*
- N.B.—The only instance of this past tense in participial form in the Apoc., where προσκυνουντες and cases occurs very many times.
- xx. 4. πεπελεκημενων (pro -ισμενων) *fam* 25, 130 149 167. (πεπολεμημενων A).
- ibid.* επι των χειρων pro επι την χειρα New. See *sah* [*non boh*] *syr latt.* (επι τας χειρας *fam* 25).
11. μεγα λευκον 40* 151 200 207, and see 143.
- xxi. 1. παρηλθον pro παρηλθε 120 (159) 233 *sah*.
5. ειπε pro λεγει (*sec. loco*) New. Exactly *sah boh syr*, the same expression as that which heads the verse. Others λεγει.
6. γεγονασιν 38 56 127 146-155 159 178 215 251 *syrS Iren.*, γεγοναν A 203-240. *Non sah. Om. boh.*
11. +την φωτιζουσιν αυτην (post θεου) [*seq. και ο φωστηρ*] New thus. But 32 113 substitute these words for και, and 143 substitutes them for εχουσιν την δοξαν του θεου. Cp. also *Prim. Cypr.* Also *fam* 119 (*ex com.*). [*non copl.*]
12. +και post υψηλον *fam* 21 and *aeth arab* only and *syrS* (1561 *boh, non sah*).
- ibid.* ατινα pro & New, with 215[*non fam*].
13. Order: και απο βορρα...και απο δυσμων...και απο νοτου... A 18 250 *sah*. (E. & N. & W. & S.).
16. +και το υψος αυτης ισα εστι (post πλατος) Only 146-155 *arm a.*
- xxii. 5. φωτισει (pro φωτιζει vel φωτιει) AP *pauc. et sah boh aeth arm* 4.
- Inter* 5/6 +οτι θεος των προφητων ο χριστος, και δεσποτης των αγγελων New. *Non Verss.*
 Obs. +ο ante θεος 67-120 et —και *init. ver.* 6.
7. +και ante μακαριος 30 130 *aeth* only, but μακαριος γαρ *Dion*(1/2).

xxii. 8. ἐβλεπον καὶ ἤκουον ταῦτα (*pro* ο βλεπων ταυτα κ ακουων) *seq.* και οτε ηκουσα και οτε ειδον. New. Cf. 179** and 200, while later 200 formulates the *second* clause as: ἐβλεπων και ηκουων ταυτα *after* και οτε ηκουσα και. Cp. the Versions here. No one of them seems to use the imperfect, which, however, would be Johannine. See my article on 146 in American Journal of Philology and introduction to my volume on Oecumenius.

Imperfect tense.

11. και ο ρυπαρος ρυπωθητω ετι (ρυπωθητω seems to be new).

Nothing after this. A stereotyped ending.

Now see 176 collated after this, which was either copied from 206 or an elder ms. from which 206 derives.

These remarkable readings fall every one from a clear sky. There is no warning of what is coming, either by previous variants, changes in the text or marginal additions or corrections. On the contrary, both before and after these startling readings the text flows on unconcernedly, and many whole verses are without a single letter's variation from the *Koinḗ* or Textus Receptus.† Therefore: One of two things is to be deduced. Either these unusual variants are overflows and refluxes from the Versions, or they belong to an integral part of the ancient Greek text underlying some of the Versions. If they are a part of the original Greek text underlying *sah*‡ and *syrS*, then we cannot divorce them from their *Koinḗ* surroundings, and the *Koinḗ* proves to be more ancient as a foundation than expected, many of the changes due no doubt to early and persistent small revisions with a view to betterment, and which we may have mistaken and thought to antedate instead of to postdate many accepted *Koinḗ* readings.

But if they are a mere reflux of the Versions they may have been added at *any* date, and therefore be of such uncertain periods as to shut off any argument as to an early date for the *Koinḗ* synchronous with *sah* and *syrS*.

The matter, therefore, of this XIIth or XIIIth century text becomes of paramount importance, and students are requested to give to it their particular attention. By that I do not mean to study it by the results of my collation. This would be a cold and inadequate proceeding; but I suggest a study of the original document from the photographs, which will be found in the care of the Library of the University of Michigan, for a study of the original will alone bear me out fully as to the quiet and honourable work of the actual scribe, whose source or sources may never now be available to us.

Importance of this document.

The man was indubitably copying a document (probably ancient, and bi-columnar like the present ms.) with the utmost care and circumspection. He was not referring to other works in the library or scriptorium. There are no traces of real hesitation on his part. And an examination of the context of the unusual variants must be undertaken in order to assess the matter at its true value.

Thus, when you are confronted in 176-206 with the variation ὕδατα for ὕδωρ (xii. 15) and realize that this is the only Greek ms. out of 250 to read thus, you are to examine as closely as possible. First you find that Walton's translator correctly renders *aquas* for *syrS*. Then you find Gwynn rendering ὕδωρ for *syrS*, and note Horner's silence in his notes on *sah*. This means that the Syriac word, though marked with the plural points, is used for both ὕδωρ and ὕδατα throughout the N.T. Then you examine the Sahidic and Bohairic. Here you find matters indeterminate. *Bohairic* uses ⲛⲓ, and a indefinite article 'as a river of water,' ⲙⲡⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁⲣⲟ ⲙⲓⲱⲟⲩ, one *boh* ms., however, saying ⲙⲓⲁⲣⲟ without the indefinite article, which might be taken for plural or not. *Sah* says ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ.

ὕδωρ and ὕδατα.

† For instance, the text contains in quick succession και εκ του χαραγματος αυτου at xv. 2, σε κε at xv. 4, ὥσα at xvi. 3, all omitted by the great majority.

‡ See xii. 16 βοηθει *pro* εβοηθησεν 176-206 alone of all Greeks, but ΒΟΗΘΕΙ in *sah* (and *boh* lacks the clause!).

Beyond this all is singular in *lat* and *arm*, but *aeth* says: *aquam multum*, as usual conveying to us a signal of what this is all about.

Aethiopic.

Aeth is a perfect marvel, if properly examined, in the verses involving *cruces*. That Version generally gives a clue. Thus in xv. 6 it leaves out both *λινον* and *λιθον*.

Scales.

Now the examination of the A readings is full of illumination, see xvi. 16, *ποταμον* for *τοπον*, and paves the way to an examination of the omission of NA and *boh* alone in xviii. 22 of *πασης τεχνης*, for our 206 does not support there. It is to such an end that all our labour is undertaken. We have now constructed proper *scales* wherein to weigh N and A.

Underlying texts.

What appears more or less evident is some overlying influence or reflex action of Versions, including *sah syr aeth* and *latin*, but also the vestiges of an *underlying* text involving them all in the early stages of transmission. To differentiate between the two must be the task of the future critic in the full light of the new material now supplied. We have often discussed what constitutes underlying and overlying influences. At last we can present to the critics a specimen Greek ms., which, while perhaps involving *both* processes, clearly gives us real readings *underlying* the Sahidic and therefore a selection of the most ancient texts in existence.

GROUP 25-58-70-78-84-94-207.

Apoc. 207.

Apoc. 207. Athos, Vatop. new No. 966, *olim* 763 (*olim* 129). [Greg. 1597. Sod. δ 308]. [xii/xiii]. *Apoc.* on pp. 459/484.

Supposed to be dated 1290. Looks earlier. No date at end of Apocalypse.

No subscription after *Apoc.* proper. No Inscription. Neat and clear ms. in very small writing, with a few much later notes in the margin. Only one marginal annotation by the original scribe (at xiii. 18 opposite the No. of the beast).

A few cases of itacism. Very few cases of *ν* *εφελκ.*, but quite a few of the reverse.

Beta is so often made in the form of upsilon that we do not and cannot emphasize *ευδομος*, *ραυδω* etc., as in some other mss., while at xix. 6 *ενασιλευσε* is distinctly meant to be a *ν* in both places in the word, and agrees with 156.

The scribe is a little weak on the genders and numbers of the possessive case.

The ms. has most of the readings of the 25 group, including *+πορφυρον* at xix. 13, but occasionally differs, and quite often joins another grouping in the smaller matters.

xii. 4 *γεννηση*.

The outstanding novelty among Greek codices is at xii. 4, where we read *γεννηση* for *τεκη* (although no change is made from *ετεκε* in verse 13). Here in xii. 4 practically all Greeks are agreed as to *τεκη*, only 40 (*τεξει* 210) and 200 giving *τεξη*, and while *γεννηση* is a pure synonym, it seems difficult to understand how it crept in here, or crept out, since it is not a reading of the 25 group.

Yet other readings outside the group intrude, as at:

- i. 11. *σαρδην* (with 164-166 200).
- vii. 4. *των αριθμων* (with 7 *al.*), and again viii. 16 (with some and 200).
9. *και λαων και φυλων* (with 36 178 *al.*).
14. *σοι οιδας* (with C 12 167).
- ix. 17. *επ αυτους* (super eos *gig latt.*).
20. *και ου pro ουτε pr.* (with 149 200. Cf. *aeth.*).
- x. 8. *—και ante λεγουσα* (with 28 113 *copi.*).
- xii. 14. *οπου εκτρεφεται* Alone.
- xiii. 2. *δν pro δ* (So 7 33 103 112 113).

- xv. 4. φοβηθῆσαι *pro* φοβηθη σε (So 154).
 xvii. 9. επ αυτω *pro* επ αυτων (with *fam* 21).
 xviii. 13. We retain των σωματων against the 25 family.
 xx. 14. We retain ο θανατος ο δευτερος εστιν + η λιμνη του πυρος, which clauses the family omits.
 xxi. 11. και λιθω *pro* ως λιθω (So 166).
 23. ἡ *pro* ουδε (with 13 149 150^{sup}).

Besides these passages :

- viii. 11. επι *pro* εκ with A alone.
 xi. 8. πνευματικῇ Alone (the σ falling away before Σοδομα).
 xv. 6. παρα *pro* περι Alone. (So *syr*). The scribe hesitated and then deliberately made it παρα against the family traditions for περι.
 xvii. 4. αυτου *pro* αυτης very deliberately, thus αυτοι.
 17. αυτω *pro* αυτων *sec.* with A alone. (Cf. *syrS aeth*).
 xviii. 23. φωνῇ *pro* φως Common error shared by 44 and 67.
 xx. 12. βιβλιον ηνοιξεν with 16 and 102 against ηνοιξαν of the family.

Of *monstra* there is one at xxii. 6, viz. πονηρων for προφητων, which is an impossibility, and very curious for this scribe, who is quite accurate. The only clue to the ρ is in codices 108** 187 and 210, where, instead of the real reading of των πνευματων των for των αγιων, they abbreviate a variation to των πρων των. Perhaps our scribe meant to expand πατρων.

In xvi. 6 we have a unique variant so far of αυτων for αυτοις: καὶ αἷμα αὐτῶν ἔδωκες πιεῖν instead of αἷμα αὐτοῖς. Only two other codd. vary, and they have αὐτῆς.

Another violent change of number and meaning is injected into xvii. 16 by changing καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται to αὐτῶν.

In the next verse yet another case occurs, where (with A, however, this time) we are to read :

καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῷ τῷ θηρίῳ instead of αυτων τω θηριω, making it to give the kingdom to that beast himself and not 'their kingdom.' *Boh*^A also conspires to read the same by leaving out αυτων, as does our *fam* 21 and 155^{com}.

Once more at xviii. 3 we have a change of gender from μετ' αυτης to μετ' αυτου alone, and yet again at xix. 2 *fin.* αὐτοῦ for αὐτῆς, where the recension 67-120 agrees, for no very good reason.

At xix. 10 the scribe runs ιησου τω θεω προσκυνησον together expressly, as do 108 120 207, like *Cypr.* : 'Jesum Dominum adora,' while *syrS* carefully differentiates by adding μαλλον after προσκυνησον.

We notice at ii. 22 in the margin, as in some other mss., opposite κληνη (but by the later hand) 'ασθενιαν,' which is the exact substitution used in its *text* by the *Sahidic* (ⲉⲩⲱⲛⲉ).

GROUP 1-208, larger group 1-152-179-208 of the great family 1.

Apoc. 208.

Apoc. 208. Athos, Vat. 300 (now 333). [Greg. 2186. Sod. A^v23]. Gregory only got it from Soden.

This large codex would appear to be now numbered 333. Apoc. 208, 209, 210 are all at Vatopedi, but are of quite different types, as will be seen.¹

This one is bi-columnar, which Soden does not mention.

Photos by Swain, 1926. Looks early XII, or even XI, although it looks like a paper codex, but Dr. Lake assures me it is on vellum. The date seemingly can be checked by a marginal comment along the margin of p. 145 *verso* by a second hand in very large script, which seems certainly as old as the XIIth century.

Written in an educated hand. An absolutely faithful copy of the old document underlying Erasmus' famous Apoc. 1. This is indeed a discovery! Who would have thought that we should have to wait for over 200 numbers to find this prize. I had believed that with families 46, 62, and 119 we had all that was necessary for control, but this codex 208, of most respectable age, takes us closer to 1 and into the very heart of the problem, for it substantiates what have generally been considered errors of the Reuchlin codex. We go so far indeed as to justify Erasmus and his compositors as against the collations of Tregelles and Delitzsch! For at xv. 1 I find a note in my ledger of *εν αυτοις pro εν αυταις* by *Er. omn. Ald.*, but without codex 1. Now 208 gives us this *αυτοις* written in full—(although it is absurd, for it refers to the *πληγὰς ἐπὶ τὰς ἐσχάτας*)—while codex 1 abbreviates. Treg. and Del.—who were very dilettante collators at that time—read what is doubtless *αὐτ'* for *αυταις*, but *αὐταῖς* would be *αὐτ'*.² Del. in fact admits this, for (p. 40, Heft 1) he says: "*ἐν αυτοῖς* so Aug. 1-5 (Erasm.) Der cod. hat *αὐτ'* und darüber das *einem* nach links gekehrten Sigma gleichende Abkürzungszeichen, ohne zweifel *αὐταῖς* zu lesen." Apoc. 208 proves him wrong.

The codex is almost complete, lacking only xiii. 18-xiv. 7 *fin.*, xv. 5-xvi. 11 inclusive, and xvii. 4-9 inclusive. This is doubtless due to the very careless binder, for when rebound, other sections were badly misplaced. Thus vi. 1 to ix. 21 occurs out of place (pp. 151/5) and xiv. 8 to xv. 5 and xvi. 12 to xvii. 3 on pp. 165/8.

Our new witness will take high rank among the 1 group, as it is one of our oldest and clearest witnesses for the printed text of Erasmus. The commentary seems to be the same (see, for proof, xxi. 24), which is as much Arethas as Andreas, a composite, foreshortened in the earlier chapters, but running more fully later on.

At ch. x. 2, 8, 9 we agree with the Patmos document, our 179, for *βιβλαριδιον*, but at x. 10 we have *βιβλαριον* agreeing with A 200 in ver. 9. (There are several touches of 200 elsewhere).

There is no inscription to the text proper (as in nearly all these Andr. com. mss.) and no subscription, although the second col. on the last page is blank and could have served for a lengthy subscription.

We start off with close adherence to *fam* 62, including the injection several times of *φῃσιν* into the text. The origin of Erasmus' *πλουσιος δε ει* at ii. 9 is confirmed by the mixture of text and com. at this place, where *αλλα πλουσιος ει* of all is missing and *πλουσιος δε ει* occurs in the middle of the com. At ii. 20 we omit *ολιγα* and *στι εας*, reading with 1 and *f.* 62 *αλλ' εχω κατα σου, την γυναικα κ.τ.λ.* the group having solved a textual difficulty, which Erasmus introduced afresh and coined *εας*. At iii. 5 we are alone with 152-179* omitting *ο νικων*. But at iii. 3 this ceases, to give place to the most clear adherence to the 1 type. The following is my proof. Here you will find 1 and 208 *alone* (as against even *fam* 46 and *fam* 62):

i. 9. —τη καλουμενη 1-208 (and 187).

iii. 1. —α μελλει αποθανειν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα 1*-208.

- † iii. 9. ἤξω *pro* ἡξωσι 1-208.
- iv. 5 *init.* —και εκ 1-208 (and 152*).
- v. 3. ουδε υποκατω της γης *trsp. fin. vers.* 1-208 (and 80-138 251).
11. —και των πρεσβυτερων 1-208.
- vii. 9. —και φυλων 1-208 (and 152-179).
- viii. 2. —τους επτα 1-208.
- ix. 15. —και ημεραν 1-208 (and *N* and *Compl. ed.*).
20. —μη *post* ινα 1-208.
- xii. 4. —αυτον 1-208.
- ib. *fin.* φαγη 1-208 (and 80-138).
10. —ο κατηγορος των αδελφων ημων 1-208 (and 167).
- xiii. 1. —και κερατα δεκα 1-208.
- 2 *init.* —και 1-208.
- xiv. 10. —των αγιων αγγελων και ενωπιον 1-208.
15. εν μεγαλη τη φωνη 1-208.
16. —την νεφ. το δρεπανον αυτου επι 1-208.
18. —της αμπελου 1-208.
20. ετιθει (*pro* επατηθη) 208, *et* ετιθη 1 (*ετεθη fam* 62).
- xvi. 14. οικουμενης ολης (—και της) 1-208 (and 152-179).
- 20 *init.* —και 1-208.
21. ουνους *pro* ανθρωπους 1-208.
- xvii. 3. —κεφαλαι επτα και 1-208 (and 82).
14. οτι *pro* και *quart. ante* εκλεκτοι 1-208 (and 152-179).
- xviii. 7. κερασατε *pro* τοσουντον δοτε 1-208 (So *Er.* 1. 2.).
17. [και πας επι των πλοιων ο ομιλος] So *text. rec.*, as Hippolytus, 1-208 (and 57 141 only, following the printed text).
- xix. 18. —και σαρκας χιλιαρχων 1-208 (and 49 *arm a*).
- xx. 10. —ο *ante* διαβολος 1-208 (and 16 against its family).
12. η βιβλια ηνοιχθησαν (—η βιβλιον αλλο ην.) 1-208 (and *N**).
13. η εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτοις νεκρους 1-208 (and 121 *Er.* 1. *Ald.*).
- xxi. 14. —το *ante* τειχος 1-208 (and 57 121 144 *Er. Ald. Col.*).
16. —και το μηκος αυτης τοσουντον εστιν οσον η το πλατος 1-208.
24. *Text.* and *Com.* mixed, leading to the printed text, and thus given: και τα εθνη των σωζομενων, τω φωτι αυτης περιπατησουσι· τα εθνη· δια του φωτος αυτης [*seq.* και οι βασιλεις] 1-208.
- xxii. 15. και πορνοι (—οι) 1-208 (*al. pc. Hipp.*).

As regards the famous ending, xxii. 16 to 21, retranslated by Erasmus because the last page of Apoc. 1 was missing, we are now fixed by 208 beyond peradventure.

We read:

- xxii. 16. +ὁ χριστος ὡς θεος after δαδ as text (*ex com.*).
- ibid. +ὁ αὐτος after πρωινος (as *fam* 62).
17. λαβειν υδωρ (for λαμβανετω το υδωρ of Erasmus and λαβετω υδωρ of nearly all) with *fam* 62 113 152-179 *arm a*.
18. μαρτυρω εγω (—γαρ)
- ibid. +τω *ante* ακουοντι

† Compare vi. 11 πληρώσω, very deliberately written, by 208 *alone* instead of πληρῶσονται, πληρωσῶσι or πληρωθῶσιν of all others.

- xxii. 18. *ἐπιθῇσει ἐπ' αὐτῷ* (So 80-138, cf. 30-98 59-121), *ἐπιθῇσει ὁ θεὸς αὐτῷ* (So *fam* 62).
ibid. +ξ *ante* *πληγῶν*
ibid. +τω *ante* *βιβλίου*
 19. *ἀφελῇ, τοῦ βιβλίου pr. loco, ἀφελεί, τοῦ ξύλου sec. loco, [εκ], —και ult., and +τω ante βιβλίου.*
 20. —*ταῦτα* and +*το*. This appears new, for while *fam* 62 has 'τὸ ναί,' its mss. do not seem to omit *ταῦτα*. Some confusion arose here from the Coptic *ⲛⲓⲛⲁⲓ*, which means *τούτων*.
ibid. —*αμην* So N 18 62 *etc.*
ibid. —*ναί sec.* So NAB 4 12 *etc.*
ibid. fin. +*χε* So N^a 4 12 *etc.*
 21. —*ημων*
ibid. *των αγιων pro υμων*
ibid. —*αμην txt [Habet αμην fin. schol.].*

There are few new readings. The occasional variations in spelling are quite rare. Note, however, *εγεναμην* twice at i. 9, 10, first with 12 36 152, then with 12 152-179.

Individual errors seem to be confined to the following:

- ii. 18. —*ως φλογα πυρος και οι ποδες αυτου*
 iii. 11. *ερχεται comp. et rescripti** (pro ερχομαι)*
 v. 9 *init.* +*και η καθαρα προσευχη προσερχεται (vel txt, vel com.).*
 vi. 6. *τὸν ἔλεον pro το ελαιον* All others have *τον ελαιον* or *το ελεον*.
 11. —*και εδοθησαν...στολαι λευκαι et εδοθη pro ερρεθη = Compl. ed. Cf. 1 81.*
 13. *ὡς συκῶς βαλλει (Del. states συκει is questionable in 1. Perhaps an abbreviation for ως: συκῶς).*
 14. +*φήσιν post ουρανος*
 vii. 2/3. Note *διο φησιν ὁ ἀγγελος: ante μη ἀδικήσητε*, because Arethas has it not, and Andr. (Cramer) is *διο και ειρηται υπο του αγγελου*, repeating *μη ἀδικήσητε etc.* in *com.*, which we do not do.
 ix. 4. *οὐδε pro ει μη* (Only 251 has *μηδε*, and 130* *aeth* *αλλα*).
 9. +*ως φωνη των πτερυγων αυτων post και η φωνη, των πτερυγων αυτων Error.* But 1 is reported for a reduplication of *και η φωνη των πτερυγων αυτων*.
 19. *ὄφαισιν pro οφεσιν*
 xi. 18. *φθηροντας (φθειροντας P 1 etc.).*
 19. *διαθικης*
 xiii. 16. *δώσειν (ν added at time of writing by first hand; that is δώσει of 1 67 114 etc. converted into δωσιν? of NCABP etc.; but compare Irenaeus' dari, and habere of vg Prim.).*
 17. *εἰ ἔχων pro ὁ ἔχων Cf. ἡ 1 fam 62.*
 xv. 2. *υαληνην* as 200 only.
 4. *τις οὐ οὐ μη φοβηθη κἔ*
 xvii. 2. *κατηκητηριον*
 9. [We hold *καρπον* for *καπνον* of 1 62 *etc.*]
 xviii. 19. —*κλαιοντες κ πενθουντες* but so A 1 67 113.
 22 *init.* —*και* but so N 1 *fam* 178 and 200.
 xix. 12. *Post πολλὰ, schol. interject. in fine et ante εχων ον. habet ως φησιν τις αγιος: και νικησεις εν τω κρινεσθαι σε. Seq. [εχων ονομα γεγρα. ο ουδεις οιδεν ει μη αυτος].*

The places where we really oppose Apoc. 1 are almost non-existent. I notice towards the end :

xxi. 20. *εννατος* against *ενατος* of 1.

27. *κοινων* *pro* *κοινων* where 1 has *κοινων*.

xxii. 8. *ο βλεπων κ ακουων ταυτα* where 1 has *ο βλεπων ταυτα κ ακουων*.

At xv. 3 *ωδην* is given a tiny iota subscr. I think by first hand. (In photographs one is never sure).

At xviii. 12 a second hand has made about the only change in the whole book. Merely the matter of an accent ! The scribe wrote *ἀργυροῦ*, and this second hand would have it *ἀργύρου*.

Apoc. 209. Athos, reserved for Vatopedi 562?

Cannot identify. Mark it *Latet*. It may have been renumbered and be among my other Vatopedi collated MSS.

GROUP 40-210. Supertype of B.

Apoc. 210. Athos, Vatop. 656 (*olim* 22) now 852. [Greg. 1719. Sod. α 302].

Apoc. 210.

Greg. says "dated 1287 (ζψζε), written by Alexius Anagnostes, 22.7 × 17.2. Vellum, 212 leaves, 1 col. This col. 16.8 × 12.5. 25 lines, but 30 in Apoc. Capitals red."

But it is a later hand which dates the subscription, although this may well be the date of the ms. itself. Photos by Swain, 1926.

This is a non-commentary ms., without inscription, and for the first two chapters impossible to identify with any group. From ch. iii. onwards, however, we get a pleasant surprise, and identify it absolutely with Apoc. 40, a very extraordinary ms., B type, but supertype, with Syriac leanings and some retranslation.

Both 40 and 210 undoubtedly derive from the same archetype, which was either an uncial or a very early xth cent. cursive like 200. (With 200 itself they have quite some sympathy in readings and in forms). We are not seeking support for the singularities of 40-210 so much as for a clue as to which scribe was transcribing the more faithfully. And I think we get good results. Towards the end Apoc. 40 becomes careless, and most of its solecisms are not supported by 210.

210 itself is careful, but indulges in forms like *λυγχνιας*, *αναβενοντα*, *καταβενοντα*, *ποδηρι*, *τιχος*, *βλασφημειαν*, *ευχαριστησαν*, *ορναιον*, *ποιμενειν*, not found in 40, and which may yet have belonged to the original. Its breathings are unorthodox, and it insists on accenting *τουτου* thus, but all this may be due to the infirmities of the parent ms., which have been removed by 40, for in 40 we have a clear case of editing at xxi. 19. Here we have a large omission from *αυτης ιασπις* in ver. 18 to *πολεως* in ver. 19 (not shared by 210), so that in verse 19 we get in Apoc. 40 *κεκοσμημενη* to agree with *ενδομησις*, whereas 210 writes the conventional *κεκοσμημενοι* to agree with *θεμελιοι*, as it does not omit the clause which cancels *θεμελιοι*.

Here is the proof of the consanguinity of 40 and 210.

They are absolutely alone together as follows :

iii. 2. *πεπληρωμενα τα εργα* order of *syrs*.

7. *τω δε αγγελω της εν φιλαδελφια*

iv. 8. *—και ante ο ερχομενος* with *sah*.

v. 9. *ανοιζαι pro λαβειν*

- ix. 7. *ως προσωπον ανθρωπων* with *boh* and *syrS*.
 11. —*ονομα sec.* with *boh sah arm*.
 14. *λεγων pro λεγουσα*
 x. 1. *ωσει pro ως*
 9. —*αυτω* with *arm 4* (and 63 but *contra fam*).
 xi. 9 *fin.* *εν μνηματι Cf. syrΣ arm aeth copt.*
 11. *πνευμα θεου εκ της ζωης*
ibid. —*επεσεν Cf. syrS.*
 xii. 17. —*εχοντων* with *sah*.
 xiii. 2. —*και ante οι ποδες* with *sah boh^c*.
 10. —*η ante πιστις* with *syrS*.
 xiv. 4. —*ουτοι εισιν usque ad παρθενοι γαρ εισιν*
 13. †*και ante ινα*
 14 *fin.* —*οξυ*
 xvi. 6. —*και sec.* with *boh*.
 xviii. 2. —*παντος pr.*
 xx. 3. *απεσφραγισεν pro εσφραγισεν*
 4. —*και ante δια τον λογον*
 xxi. 20. *βιρυλλος*

to which add the combination 40-210 plus 200 at :

- vi. 6. —*τεσσαρων* with *syrS*.
 8. —*ονομα αυτω* with *arm*.
 xii. 4. *τεξει pro τεκη* 210, and *τεξη* 40 200.
 xviii. 21. †*η ante πολις*

and to which add further such characteristic things as :

- iii. 19. —*εαν* 40-210 and 59-121 240 *Verses*.
 21. —*μετ εμου* 40-210 and 10 18 146 *arm 4. Moses ep.*
 iv. 8. —*ανα* 40-210 and 53 206 *arm a. 2.*
ibid. *αγιος σεαυτες* 40-210 and 38 122 222.
 vi. 17. *σωθηναι pro σταθηναι* 40-210 and 4-48-64-74, 219.
 ix. 8 *fin.* —*ησαν* 40-210 and 21-73, 164-166 *h aeth syrS*.
 11. *εχων pro εχει* 40-210 and 30-98 222 *h*, and *αυτω εστιν* 149-186 *syr*.
 xii. 9. †*και ante εβληθη sec.* 40-210 and 176-206 *gig h aeth arm 4. syrS*.
 xiv. 3. *οι ηγορασμενοι επι της γης (pro απο της γης)* 40-210 and 240.
 14. *καθημενος ομοιος ανθρωπος (—νω)* 40-210 B* 122.
 xxi. 19. —*τιμω* 40-210, and 21-73-103-112 (*erroribus*) 150^{sup}.
 20. *χρυσοπαστος* 40-210 and 50 92 112 122 233.
 xxii. 1. —*λαμπρον* 40-210 38 81-204 *Tyc*.
 5. *εις τον αιωνα του αιωνος* 40-210 and 12 and *boh (sah aeth)*.

The most striking novelties are few and as follows :

- ix. 11. *αμβασδων* or *αββαδων* Actually written *αυβααδων* thus. (I cannot tell whether the second letter is meant for *μ* or an old cursive *υ* for *β*).
 xi. 11. *ακουοντας pro θεωρουντας (Om. arm 1).*
 xii. 6. *q̄ōχ* for the *q̄āχ* of 40, and *q̄ōξ* of most.
 14. *στατανα pro οφεως*

- xviii. 9. βλέπεται *pro* βλέπωσι
 xix. 16. βασιλεὺ *pro* βασιλεὺς
 xx. 6. μετρος *pro* μέρος
 xxi. 13. Nine gates, omitting και απο δυσμων πυλ. τρεις.
 18. εὐδομησις *pro* ἐνδομησις
 19. χακιδων without λ or ρ. (but vii. 7 ἰσσαρχαρ).
 xxii. 6. των πατερων των προφητων with 104 108** 187.

And we oppose 40 further in the following important places (leaving out the first two chapters, where another exemplar may have been used by 210):

- iii. 16. εκμεσαι
 vii. 1. πνεει (40 = πνευση).
 xiv. 7. [προσκυνησατε] but 40 προσκυνησαντα
 xvii. 11. οὗτος *pro* αὐτος but 40 τοῦτο (τοῦτος 149*).
 xix. 7. [αγαλλιωμεθα] against αγαλλιασωμεθα of 40.
 xxii. 15. [ς οι φαρμακοι ς οι πορνοι] against the reverse order in 40,

and also in all three places (vii. 3, xiii. 16, xx. 4), where 40 writes the dative τῷ μετωπῷ for the genitive or accusative of others.

The lower half of the last page is left blank and partially filled by a series of incomprehensible flourishes and hieroglyphics by a later hand. However, on the following page, also by a careless and later hand, is written:

πληρωθη το παρον βιβλιον των αγιων ς πανευφημων
 αποστολων αι πραξεις και επιστολαι και παντα τα εν
 εμου αλεξιου αναξιου αναγνωστου(!).....

 επι ετους σψζε λς ιε': μηνι μαιω κη ημερα γ ωρα,

or: the third hour of the 28th day of May, 1287.

GROUP 153-211. Larger Group 26-41-42-53-107-153-211-222.

Apoc. 211. *Apoc.* 211. Athos, Vatopedi new No. 862, formerly 669 (*olim* 35). [Greg. 1728. Sod. α 301]. xiv. Greg.: xii (erroneously). $21\frac{1}{2} \times 15.8$. Paper, 370 leaves, 1 col., 19.8×11.9 . 30 lines. Wormeaten, especially at top, where paper has been pasted over, obliterating some of the readings. We quote there the probable readings from its sister ms. 153.

Photographs secured in 1925 by courtesy of Michigan through Lake and Swain.

A very rough ms. almost entirely in shorthand, as some others, but useless one would think for devotional reading.

Date. Gregory misdates it. It seems much later, xiv/xv, but is by an agreeable scribe to follow, who is quite accurate, and as a rule we know exactly what he is copying. But who would have thought that it could be almost the twin-sister of our 153, a very neat round-hand ms. of the xith cent. (Dionys. 27, Athos), yet it is. No two mss. could well look less alike.

It is a somewhat curious type of the B recension, sub-type 26-41-42-53-107, yet 153-211 maintain a certain individuality in places, down to their few omissions from homoioteleuton, showing quite evidently that these omissions already existed in the common parent-manuscript, and, allowance made for that, 211 is very accurate indeed.

The common source is indicated by these variants from the mass in which both 153-211 agree:

- iv. 11. βαλεῖν *pro* λαβεῖν
- xii. 15. ελαβεν *pro* εβαλεν [yet xii. 16 εβαλεν].
- xvii. 1. —εἰς
- xix. 4. και οι πρεσβυτεροι επεσαν συντεροι οι κλ'.
- xxii. 1. —του θεου.

Elsewhere they are found sometimes together with a small minority. These places will be found in the Collations.

Our ms. 211 indulges in the following *without* the countenance of its sister 153:

- Once more at ii. 10. λαβεν *pro* βαλεν (with 100 and 201).
- iii. 8. το εργον *pro* τον λογον (No other. τα εργα only by 61-95-126-219 and 159).
- Change of order: 17. και τυφλος και πτωχος (Alone so far with *Tyc* 1. and *Beatus*).
- vii. 12. —και η τιμη (149-186).
- x. 1. +και ante περιβεβλ. (28, *non fam*).
- xvi. 5. —του αγγελου (Alone so far).

This last is rather noteworthy, as it seems deliberate, for it precedes but by two verses the place where the text says 'I heard (from) the altar, saying'—(for ἄλλον εκ of *textus receptus* does not inhere in the mss.)—and why should the scribe not think the real text here is not: 'And I heard (from) the waters, saying'?

- xvii. 4. ποτηριον (—χρυσον) (29 233 *Auct. prom.*).
- 6. των μαρτυριων (A 84 155. *Obs. Tert^{re}cent.*).
- xviii. 10. ἡ ὀχυρά (*fam* 21 *sah*).
- 18. τη πολει τη πολει (—τη μεγαλη) (Alone). —τη μεγαλη 47.
- xix. 17. ὀρνέτοις *pro* ὀρνέοις τοις (Alone).
- xx. 14. εμβληθησαν *pro* εβληθησαν (Alone).
- xxi. 2. νυμφιν *vid. comp.* (104 113).
- 12 *fin.* ἰλημ *pro* ἰηλ (Alone).
- 20. δάκυνθος (200).
- xxii. 15. οἱ κύνες (166 194^a 208 215 219). [οἱ κύνες 153].

N.B.—The faithful copying of the full group is to be seen at viii. 10 where all 41-42-53-107-153-211 write τον τριτον in this one place for το τριτον and no others but 203. (τον *vid.* 26). Now see 222.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.*

Apoc. 212. Athos, Vatopedi 711 (*olim* 77). [Greg. new 1551. Sod. a 1376]. XIII/XIV *Apoc.* 212. with light chain commentary.

Inscr.: ἀποκαλύψις του αγιου ιωαννου του αποστολου και ευαγγελιστου θεολογου (with 10 96 110 150 157 160 161).

There is no subscription.

Another of the Complutensian family, but differing slightly from the Laura type (to follow).

Carefully and accurately written, with few exceptions.

No ν *εφελκ.* but also no iota sub. or post. throughout, not even with *αδης* or *αδουσιν*. One case of hiatus *πενθουσι* [*επ αυτη*]. A few idiosyncracies of spelling, some with 154 of the family, and *κρυσταλος* and cases invariably with one λ. Numerals generally for ιβ̄ and κδ̄ but not for δεκα nor τεσσαρα.

We meet with *οθεν* ii. 5; —*αυτω* ii. 7 (but not ii. 17); *εχοντι pro εχον το* iv. 7; +ο *ante* *καπνος prim.* ix. 2; —*τα ante* *αργυρα* ix. 20; *xvi.* 6 *ποιειν pro* *πειν*; *xvi.* 13 —*εκ του στοματος του δρακοντος και*; *xvi.* 19 —*το ante* *ποτηριον*; *xvii.* 2 —*των αγιων και εκ του αιματος*; *xviii.* 6 *διπλασατε*; *xviii.* 10 *ουαι ter*; *xviii.* 14 *απωλοντο*.

Also these two alternative readings:

vi. 16. *πίσεται* xiv. 13. *ἀναπαύσονται sic*. At ix. 5 there is no alternative reading to *πλήξη*.

The novelties are about as follows:

- iii. 9. *προσκύνήσιν*
- iv. 11. *εἰσύ* · thus deliberately for *εἰσί*.
- vii. 5. *φιλῆς sec. pro* *φυλης*
- 17. *ὁ δηγείσει sic*
- ix. 15. *ἡμερα pro* *ἡμεραν* (with 32).
- xvii. 16. *μῆσησον pro* *μῆσησουσι*
- xxi. 21. *ἀνα εἰς sic*.

Quite alone with 154:

- xi. 18. —*και διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην*
- xiii. 1. *κερατα δεκα · κεφαλαις επτα sic* (—*και sec.*).
- xvii. 8. *μεταβολης pro* *καταβολης*
- 14. *πολεμῶν*
- xix. 15. —*την ante* *ληνον*
- ibid.* *του οινου του θυμου της οργης του θυμου (sic) του θεου*
- xxii. 6. —*αυτου prim.*
- 8. —*ηκουσα και*

but 212 does not share the other numerous variations of 154, which must therefore be considered a critical codex of this type.

Apoc. 213. Stauroniketa 25, Athos. [Greg. 2259. Sod. A^v12].

Apoc. 213.

Only contains xiii. 14–xiv. 15 on five pages, and have been unable to secure photos of this fragment, the monastery being at considerable distance from the more accessible ones.

GROUP 97-122-214. (Eclectic B type).

Apoc. 214.

Apoc. 214. Athos, Kutlumesi 356. [Greg. 1704. Not in Soden]. [xv].

Whole N.T. ? on paper, said to be dated 1541/1543, but this is probably a subscription or rather an inscription posterior to the ms. itself, chronicling a severe local earthquake. Photos of the Apoc. (due to the diligence and courtesy of Professor Lake in 1926) do not show it. Lambros states it from the end of the book (after *οι μακαρισμοι των οκτω ηχων*) as follows :

ετου ζπ^ω εν μηνι απριλλιω ιβ' ημερα σαββατω ωρα ε' της ημερας της εβδομαδι της διακενισμου
εγενετο σισμος μεγας ωστε και τα οικητηρια εσχισθησαν και εσαλευθησαν εκ θεμελιων

ζπ = 7080, less 5509 would equate A.D. 1571, and not 1541.

Lambros' account of the contents of the book (his No. 3429) is very unreliable, and he does not mention the Apoc., but 'Apostolos.'

However, it is with the text that we are concerned, and that is a most valuable check on a small family, whose exceptional readings so far have not been fixed with precision. The group now becomes :

97-122-214

with a large measure of 38, where the latter is aberrant from the Patmos group 178-203-240.

97 is Scrivener's codex j, and 122 is the ms. in Prince Chigi's library at Rome (with double coñ. of Andr. and Oec.). Both these codices are now, therefore, in the West, and it is interesting to find the third member, although a late ms., still at Athos. The earlier codices from which so many existing Athos mss. have derived have undoubtedly perished and been turned into jampot covers or what not (see under No. 215).

There is no occurrence of iota sub. or post., but some iotas and a few upsilons have a single dot—two opposite marks of age and extreme youth. We shall be safe to date it about 1500. I think it is certainly 75 years older than the date in the inscription.

It is much nearer 97 than 122, the latter being carelessly transcribed and having some revision. It now confirms nearly all the vagaries of 97 and has a handful more, few of which, however, probably are genuine survivals of the common parent. As a whole it favours the B and cursive recension. This can be seen from the adhesion to the larger cursive groups, and specifically at xx. 9, where we add *και την πολιν των αγιων* (after *την παρεμβολην των αγιων* and before *και την πολιν την ηγαπημενην*) with B 97-122 164-166 194^a only.

It is clear that our family mss. were revised, and none too early, at a time when 38 was divorced from much of the 178 traditions, but there remain certain elements which may be quite ancient. At any rate, some of the changes are rather startling.

Two pages are wanting, or at any rate missing from my photos, containing v. 6 *med.* to vi. 13 *fin.*

I begin by recording what appears to be unique in 214 :

ix. 19 *αι γαρ αι ουραι*, x. 3 *εκραξα vid.*, x. 8 *ειπαγε (vult απαγε) pro υπαγε*, xiii. 3 — *και sec. ante η πληγη*, xiii. 4 — *ος εδωκεν (inter paginas)*, xvi. 9 — *το ante κανυμα μεγα*, xviii. 10 — *η πολυς sec.*, xviii. 19 — *και πενθουντες λεγοντες*, xix. 4 *λεγοντος*, xx. 7 *ταυτα pro τα*, xx. 8 *ωσει η αμμος*, which, with five errors of omission at iii. 3, iii. 20, viii. 11 (almost equiv. of 122), xiv. 17... and xxii. 12, may well all be fortuitous.

Much more interesting are the *unique* agreements with 97 alone (confirming Scrivener's accurate collation) at :

ii. 24. *εγω pro λεγω*

iii. 1. *τα εργα σου* (and 113 *gig*)

xi. 5. *απο pro εκ*

- xi. 16. *επι του θρονου pro επι τους θρονους*
- xiv. 14. *ανθρωπω pro νιω ανθρωπου*
- xv. 2. *υελλινην bis*
- xviii. 4. *και εκ των πληγων (—αυτης) ινα μη λαβητε*
- xx. 12. *ς βιβλιον ηνοιξαν · ς αλλο βιβλιον ανεωχθη* (97 and 214 alone in the midst of bewildering variations ; see collations).
- xxi. 20. *χρυσοπασσος.*

Scrivener enters 97 twice here, but undoubtedly 97 is for χρυσοπασσος. At xxi. 13 the unusual order of *ς απο νοτου . . ς απο βορρα . . ς απο δυσμων* is not recorded by Scr. for 97, he gives 98 for it, and as this agrees with 30 it is probably correct. The whole group is 30-98 113 122-214.

Still more interesting are the *double* agreements with 97-122 as follows :

- i. 14. *+και το ενδυμα αυτου (inter εριον et λευκον) [ex Dan. vii. 9].*
- 15. *—ως εν καμινω πεπυρωμενοι*
- 20. *και των επτα αστερων λυχνιων (pro και τας επτα αστερας τας χρυσας). 97-122 however omit αστερων. SyrS omits τας χρυσας with them all.*
- ibid.* *αγγελοι εισι των επτα εκκλησιων*
- ii. 17. *Transponunt και δωσω αυτω (—φαγειν απο) του μαννα του κεκρυμμενου in loc. fin. post λαμβανων,—an utterly unusual arrangement. See below again at xiv. 4.*
- iii. 12. *Omit και εξ ου μη εξελθη επι ς γραψω επ αυτον το ονομα του θεου μου ς το ονομα της πολεως.*
- viii. 5. *—φωνα και*
- ix. 15. *ελυσαν pro ελυθησαν* So also (*aeth sah*) alone of Versions.
- x. 11. *επι πολλοις · pro επι λαοις,*
- xii. 11. *—δια sec. (also 67-120).*
- xiii. 4 *fin.* *αυτο pro μετ' αυτου (So aeth).*
- xiv. 4. *Transponunt claus. οι μετα γυναικων . . . παρθενοι γαρ εισιν in loc. post υπαγη.*
- xviii. 23. *—εν σοι sec.*
- xx. 3. *τελεσθηναι pro τελεσθη (So also 59).*
- xxi. 19. *λυχνιτης pro χαλκηδων (these three quite alone).*
- xxii. 6. *γνωρισαι σοι pro δειξει τοις δουλοις αυτου (υποδειξαι σοι 149-186).*

We add the following list where 38 joins 97-122 and 214, and you get a fair idea of the recension :

- i. 18. *—των αιωνων*
- viii. 12. *και μη φανη η ημερα ς η νυξ ομοιως*
- ix. 1. *επι της γης pro εις την γην (So also 113 syr copt).*
- x. 11. *προφητευσαι παλιν*
- xi. 12. *εθεωρουν pro εθεωρησαν (syrS).*
- xiii. 10. *θλιψις pro πιστις*
- xiv. 3. *—ενωπιον του θρονου και*
- 6. *τοις καθημενοις (and 176-206)*
- xvi. 13. *ως βατραχους (and 18 etc.).*
- xvii. 5. *—ονομα (and syrS arm 2. Cass.).*
- xviii. 3. *πεποκασι*
- 11. *κlausουσιν επ αυτη ς πενθησουσιν*
- xxi. 23. *+αυτη post πολις.*

Notice also the following :

- i. 6. —και το κρατος with 97-122 and only 102 164 [non 166] *boh*^c.
- ii. 1. —επτα *sec.* with 97-122 and only 16 38 69 102 121 122 180 *syrs*.
- 14. —εκει with 97-122 and only *fam* 62, 200 *boh*.
- iii. 18. χρυσιον (—παρ εμου) with 97-122 and only 31 *fam* 34.
- ix. 18. απεκτανθη with 97-122 and only 18 and few.
- xi. 6. την γην οσακισ εαν θελωσιν εν παση πληγη with 97 and 14-92.
- xiii. 12. ποιειν *pro* ποιει *pr.* with 97 and only 59 81 106 126.
- 16. της δεξιας αυτων with 97 and only 38 130 (220).
- xv. 6. λινουν with 97 and only B 14 18 *etc.*
- xxi. 21. πυλων *pro* πυλωνων with 97 and only 38 61 63 121 217.

Nearly all the above relate to leading questions in the text, and we are happy to have found this third member of the small group.

GROUP 95-127-215.

Apoc. 215.

Apoc. 215. Athos, Iberorum 56, now (anno 1925) No. 728. [Greg. 1006. Soden a 1174].

Photographed by Univ. Mich. (Dr. Lake and Mr. Swain, 1925). Contains the four Evangelia and Apoc. [xi] possibly x.

This is one of the daintiest mss. in the collection, as fresh and neat as when the scribe finished it, and turns out to belong to the 'jam-pot' family. It may be remembered how Curzon describes (in his 'Monasteries of the Levant,' p. 350) the acquisition at Caracalla of what is now our Apoc. 95, after the Hegoumenos thought he wanted the leaves for sealing jam-pots. Well, this beautiful ms. 215 is a sister of 95 and of 127. At least 95 runs with us after ch. xi., and 127 is sisterly throughout. Further, 95 is lacking after xx. 11, but 215 runs to the end.

The group 95-127-215 (often joined by 32 36 56 111 or 146 or 159 or 178) is peculiarly interesting, because it is a kind of composite of N and of A in ancient readings, while it goes out of the way to recall other hoary old readings, besides some of more doubtful date and origin.

It is quite opposed to the B grouping, and thus favours the Textus Receptus in a great measure, where the older uncials are grouped in support.

This threefold group of 95-127-215—all mss. of the eleventh century—are in no way directly related to each other, and are independent copies or 'studies' of a good old exemplar.

To descend to particulars as to the ms. in hand, No. 215. Whereas in 127 (at Lesbos) there is no use made of *iota post.*, and *ιδον* is constant, we have in 215 a very free use of *iota post.*, but *ειδον* consistently throughout. *Iota post.*, as with 95, is often inserted by 215 in *ζωνων*, but only twice with *αδης* and never with *ωδης*. Occasional absence of breathings indicates very early xith century, taking us back perhaps nearly to the xth, as with 200. Breathings are both square and round. *κριμα* generally so, only once *κριμα*.

The ink is very brown, as the faintness of the photographs shows us, and our ms. takes us with it 900 years to a point where they were copying uncials and still joining almost every word together. This beautifully written ms. is therefore more trying to the eyes than the very rough No. 211 which we had just put down. Diaeresis is made with two small strokes *̃* instead of with dots.

The collation will show the grouping in exceptional readings as at xviii. 16 *μαργαρίτη*, xxi. 6 *γεγονασιν*, including often 146.

A few new ones remain, so far unaccountable. These are as follows:

- iii. 1. —και *init.* (with *sah boh^{duobus}* and *Prim.*).
- 9. γνώσωσιν *pro* γνώσιν (*Al. aliq. γνωσσονται*).
- 18. χρυσιον απ' εμου (with 113 only).
- iv. 10. αὐτῶι *pro* αυτων
- v. 6. —και οφθαλμους επτα (with 130 143 *al. pauc.*).
- 11. —και χιλιαδες χιλιαδων (with 130 146).
- N.B. vi. 3. την σφραγιδα την *ετεραν* (*pro* δευτεραν)
- vii. 9. —ενωπιον του αρνιου (So 122 only).
- 14. απο θλιψεως (*Cf. A*).
- 16. +ετι *post* ο ηλιος (with N 56).
- viii. 5. —φωναί και (but so 97-122).
- N.B. ix. 17. θωρακας πυρινους-νακινθινους (—και) Compare xix. 14 λευκο-βυσσινον where 95-127 agree, also xvii. 4 κοκκινον-κεχυρωμενον where 95-127 agree.
- xi. 11. εισηλθεν αυτοις εκ του θεου New. *Cf. sah. Cf. C 119.* (εισηλθεν εν αυτοις, —εκ του θεου 127).
- xii. 5. —παντα (with *boh arab*).
- 8. ισχυσαν and αυτω (Not 127 = ισχυσαν and αυτων).
- 11. αυτου *pro* αυτων *sec.* Alone.
- 15. —εκ του στοματος αυτου (So 113 *arm* 1).
- xiii. 2. —στομα *sec.* (So 38-178-203-240 59 f. 114 130 189 *syr aeth arm*).
- N.B. 12. παντα *pro* πασαν Alone.
- fin.* —αυτου (with P 14-92 22* 113 124 200).
- 16. —και τους πλουσιους *usque ad* δουλους New.
- N.B. xiv. 5. ἀμώμητοι γαρ εισι (So *fam* 7).
- xv. 2. εστωτες New *ut vid.*
- 4. προσκυνησουσι σε κε *pro* προσκυνησουσιν ενωπιον σου, but in margin by a somewhat later hand *ε* ενωπιον σ' κε. About the only marginal note throughout.
- xvi. 13. —ακαθαρτα (So 49 f. 61 146-155 *com.*).
- 14. —της ημερας εκεινης της μεγαλης Alone.
- 21. απο *pro* εκ
- xvii. 1. —της μεγαλης So, however, 146 *com.* and *syrS*.
- xviii. 6. ὁ *pro* ᾧ (with 7 200 and a few).
- 13. κιναμων* *vid.*
- xix. 11. +και ante καλουμενος
- 19. συναγμενα
- 20. —οι δυο (only 75 *arm aeth gig. Trsp. in fine f. 61*).
- xx. 5. τα χιλια ετι (for ετη).
- 6. επι τουτον So *Hipp.* and *sah*.
- 8. ὡς ὁ ἄμμος So 98 only *teste Scr.* Does he mean 95? [*non* 127].
- N.B. xxi. 12. ἄτινα *pro* ἄ (So only 176-206).
- 13. —και απο νοτου (So 31 108 161* 167). A mere error.
- 24. φερωσι (So 113).
- 25. κλεισθήσωσιν Alone.
- { xxii. 6. οὔτοι ὁ λόγοι *sic*
- { 15. ὁ: φαρμακοὶ *sic*
- 17. —και ο ακουων ειπατω ελθε (with 35[*non fam*] 90 139 142 164-166 200 *aeth arm* *Tyc.*, but probably an error of homoioteleuton).

A corrector—(and but few have tried their hand)—has completely erased *αυτην* in the phrase “ιδου δεδωκα ενωπιον σου θυραν ανεωγμενην, ην ουδεις δυναται κλεισαι αυτην” as if the last word were redundant, but nowhere else has anyone ventured to remove the other redundancies in relative clauses, with which the Apocalypse abounds.

In xviii. 3 *στηνους* is indeterminate. It may have stood *στηνους*. A corrector has been at work and would read *στηνους* or *θρηνους*. The latter would be new.

At xix. 11 we read *κρινει* against 127.

Of course we have practically all the 127 readings (see that ms.) except that *επι* for *ετι* in xx. 3 turns out to be a mistake on the part of 127.

We hold ‘the King of the Ages’ in xv. 3, and *λιθου* for *ξυλου* in xviii. 12; *μετωπον προ ματιον* at xix. 16; the curious *αχρι επι* at vi. 8, the unusual position of *ολη* after *εγενετο tert.* in vi. 12 instead of after *σεληνη*, both these things indicating fidelity to a common archetype; —*υιων* before *ηλ* in vii. 4; +*λογον post μαρτυσι μου* at xi. 3; *κατα του ονοματος* xvi. 9; +*ακαθαρτων* xvi. 14; +*τοπον post ερημον* xvii. 3; +*αυτων* xvii. 17; —*κυριος* xviii. 8; *επεβαλλον* xviii. 19; +*ο κυριος* xix. 2. So 159, +*κυριος* 95-127 172-217; +*αινειτε* xix. 5; *ερραντισμενον* xix. 13 with *Hippolytus*; +*ειδον* and +*του θηριου* xix. 4; *επι ορος* xxi. 10; —*ην* xxi. 21; *εξουσι* xxii. 5. So also 143 146 200 A and *sal*; —*τουτου* xxii. 9; and *οικω* for *ναω* at iii. 12 with the Bohairic alone, which comes suddenly out of a clear sky, as heretofore the traditional text had flowed smoothly, and this was the first intimation of the archetype of 127 (for 95 only comes in at ch. xi.). But at xxi. 12 we substitute *του ηλ* for *των υιων ηλ* against 127, which reads *υιων ηλ*.

At xxii. 14 we read *οι πλυνντες τας στολας αυτων*. The *v*, very small, seems definite, as we detect two tiny dots of diæresis above it in another ink.

At xvi. 3 we have *ζωης* for *ζωσα* with CA 95-127, 111 and *aeth*, while 200 reads *ζωων*, and so many omit.

At xvi. 3 again, the curious +*των*: ‘*απεθανε των εν τη θαλασση*’ has the support of 36 and 159 as well as of 95-127 and *syrΣ*, (+*τα* CAE 111 *aliq.*).

Sections.

As this ms. is the key-ms. to this remarkable and important group 95-127-215, is itself of very respectable age, and traces back we do not know how far, it may be of sufficient interest to record the sections into which the original text must have been divided. The scribe is his own rubricator and indicates new sections by a somewhat larger letter in the margin. Of course these are not numbered. He has also missed some and then indicates the miss by a line ~ in the margin. They amount in all, including these places, to 42 (not counting of course section one) = 43 (compared to the usual larger *κεφαλαια* numbering 72), but I think the copying scribe must have missed some. Here is the list:

No. 2 is at i. 10 (not i. 9), next ii. 8, 12, 18, 24, iii. 1, 7, 14, iv. 1, 2?, v. 1 (none at v. 5), vi. 1 (none at vi. 3), vi. 5 (none at vi. 7). After this nothing to viii. 1, 8, 10, 12, ix. 1, 13 (mark), x. 8, xi. 7 (mark), 15 (mark), xii. 3, 12 (middle of verse), 17, xiii. 11 (mark), xiv. 1, 8, 13, 14, 17, xv. 1 (none at xvi. 1), xvi. 12, xvii. 1, 8 (mark), 11 (mark), xviii. 1, 21, xix. 1, 11 (mark), (none at xx. 1), xx. 11, xxi. 1, and none thereafter.

GROUP 169-216.

Apoc. 216. Athos, Iberorum 382. [Greg. 2254. Sod. A^v804]. [xvi].

Apoc. 216.

Lambros, p. 112, 2^d col., refers to it (in a huge volume of *Miscellanies*, pp. 468-526), as if it might be only Andreas' commentary without the text. Soden says 'nicht schematisirt.' Gregory only took it out of Soden. However, this is all settled by finding it is a sixteenth century duplicate of our 169 in the same monastery. It is either a copy of 169 or of the older parent; almost impossible to say which. Very respectably copied for so late a date, and ν εφελκ. faithfully reproduced wherever the scribe found it before him.

The text, as we know, is basically of the 1 family, but particularly of E 17, 67-120, 172-217 and 95-127-215, with touches of 56. Like 169 it shows traces of short στιχοι and must be quite old. All the peculiarities of 169 are present, even to ωσει σακκος in vi. 12.

The following are the exceptions :

ειδα for οιδα twice with 218, ακουετω and ακοσατω, ευχαριστησαν,

and :

- iv. 9. —και οταν δωσουσι } mere errors.
- v. 2. —και ειδον αγγελον }
- 8. —και φιαλας An error, although *Jul. Firm.* supports with 'aureas citharas' tantum.
- vii. 9. μετα δε ταυτα
- ibid. εκ παντου εθνου
- 17. ζωσαν pro ζωσας
- xii. 4. εστησεν pro εστηκεν
- 5. —και ετεκεν υιον
- ibid. ραβδω σιδηρουν.

I neglect some other small things, such as a preference for εδωθη over εδοθη, and only record them in case another document should appear from which the scribe copied and not from 169 direct.

Sometimes the marginal readings of 169 appear in the text as at :

ii. 17 +νικωσαν και τη δοξη λαμπραν before ψηφον λευκην,

and at xv. 3 ο βασιλευς των αιωνων boldly appears in the text, which is only in the margin of 169,

and at xviii. 17 the scribe prefers the και πας ο επι ποντον πλεων of 169's margin to his text of : ο επι των πλοιων πλεων.

We oppose 169 at xxii. 3 with λατρευουσιν for λατρεουσιν, and add αμην at xxii. 5 fin. We neglect the graphic ελεγον of 169's text at xxii. 17 for the conventional λεγουσιν.

GROUP 51-90-172=217-246.

Apoc. 217. Athos, Iberorum 137 (*hodie*; *olim* 589). [Greg. 2258. Sod. a 1770]. [xvi] Bi-columnar, imitating an older form.

This is a mere copy of our *Apoc.* 172, and may be neglected except in so far as it indicates the decadence of scholarly care and accuracy after a certain date. The scribe of 172 is exceedingly accurate, and fortunately for us, because his text proves to be of considerable importance as to the origin and history of the B recension.

Although I have proved beyond peradventure that 217 is a mere copy—and intended to be a servile copy—of 172 (see 172-217 throughout the collations), the later scribe cannot always copy correctly. I have picked up just about 100 minor cases of inaccuracy, and a few other major ones, as at:

- i. 2/3 the addition of *αἴτινα εἰσι καὶ α χρῆ γενεσθαι μετὰ τὰντα*, which does not belong in this recension at all.
- xiv. 8 *init.* *+καὶ εἶδον*, an unknown addition.
- 18. *ἐκ τοῦ πυρός*, an unknown variant.
- xvi. 3. Insertion of *ζῶσα*, doubtless from memory.
- 20. Omission of *ορη*, not omitted by any of our codices.
- 21. Omission of both *αὐτῇ* and *αὐτῆς*: *ἡ πληγὴ σφοδρά.*
- xxi. 21. *πυλῶν* for *πυλώνων*, from misreading a ligature *πῦλῶν* although the accent should have warned him.

But what shall we say of *ἀθάνατος* for the *ὁ θάνατος* of all, as well as of the parent copy here at vi. 8?

I was asked recently if I had any cursives which agreed especially with the uncial mss. C and A. And I said 'No.' There are groups that go with one or the other (the general combination is with CAB) but no special affinity. Yet I find here the great *ms.* A writes *ὁ ἀθάνατος καὶ ὁ ἄδης*, and its only support will now be this poor little monk's mal-copy of 172. For we shall have to quote A 217, and few will know or bother to know that the support is valueless.

In another case the copyist deliberately changes *πεπωκάσι*, at xviii. 3, of our careful *ms.* 172, to *πεπτωκάσι*, and this is quite deliberate, for a tall *τ* was inserted after the word was written.

But enough of this. I need not list the differences, because the matter of a copy seems perfectly certain.

Reference is asked to our account of 172, the group being 51-90-172-217-246 as to ch. i-xi, and (more or less) E 56-95-127-172-178-217 and 169 after ch. xi. 17. Also see 169 in the same monastery of a date of XII/XIII with marginal alternatives by a contemporary hand.

Our scribe insists on writing *ἐν μέσῳ οὐρανῆματι* throughout, but against his exemplar of 172.

GROUP 61-95-126-127-215-218-219. Special type of B family with a sub-relation to Oecumenius text after ch. xiv.

Apoc. 218. Athos, Iberorum formerly 698, now (*anno* 1925) No. 1069. [*Greg.* 2256. *Apoc.* 218. Sod. α 1577]. [xv].

Photos by courtesy of the University of Michigan. Late ms. in bad condition.

Gregory only took it from Soden, and Soden says: 'Nicht schematisirt. Papier. Verdorben, verstümmelt und unleserlich.' We will see. The latter is not true. It is perfectly legible for the greater part. I have read every word and traced much that is not visible to the eye; only one very bad part occurs at xx. 4/6, where the scribe makes blunder after blunder and tries to rectify out of order and the page is in sad condition. As to its illegibility.

I would gladly have left it alone, as after going through the earlier chapters it seemed to be a worthless and rough kind of document, full of utterly unscholarly spelling and imposition of breathings. After ii. 11 right in the text we have ζῆται ἐπὶ τῶν ἐπιλειπῶν ἐκκλησιῶν εἰς τὸ τέλος τῆς ἀποκαλύψεως, and then immediately follows iv. 1 which runs complete to xx. 12, where unfortunately the ms. breaks off hopelessly damaged, by water or otherwise, and the remaining leaves are evidently missing, so that we never get the messages to the five churches of Pergamos, Thyatira, Sardis, Philadelphia and Laodicea, which were consigned to the end of the book. There is only one other lacuna of a page covering xviii. 2-13.

However we plodded on through all the mess and muss of strange spelling and phonetic blunders and loss of text from homoioteleuton, and happily so, for the ms. not only swells and controls the now famous little group headed by 61 (and which is now 61-95-126-127-215-218-219, at any rate in part), but provides certain novelties, which are not without interest.

The man does not go so far astray with his accents, and his many ligatures are correct and consistent, but his itacisms and his breathings are terrible. He writes λεγωντες throughout and τσαρος always with one sigma. I have now, however, come to this important conclusion —(which could never have been reached from a partial examination)—that he was a Calabrian, with Latin pronunciation and a leaning to the Greek forms and spellings of some of the Græco-Latin group 7-16-45-69 *etc.*, but that he was copying an uncial without breathings or accents, and full of itacisms. Unlettered as was our scribe, he had undertaken a task beyond his faculties, so he could not separate his words properly, and his eye was perpetually misdirected to the place where it should have returned. ν φελκ. is constant throughout, which surely points to direct copy of an uncial by this xvth cent. scribe, and absolutely no use is made of iota sub. or post. while even ixth or xth cent. cursives indulge freely in iota postscript. Neglecting, however, losses of text and a few *monstra*, we have here quite a valuable check on the 61 group, as represented particularly by 61-126 without some of the other members. Therefore, if I am right, we go in this ms. to the uncial source of the 61 recension, since 61-126 are free from ν φελκ. It is a B-type, but a kind of super-type, which at some time before or after the B recension started, found a censor and a critic who introduced the special elements, from other documents, which stamp it as a thing of some value. Besides, after ch. xiv. we are a good deal with the Oecumenian text of 146. Calabria.

We must allow one finesse to the curiously-minded perpetrator of this ms., for he writes πορευεται instead of εκπορευεται at xix. 15, finding the εκ redundant after εκ του στοματος, and this *against* the family.

Thus, again we find at xvi. 21 βιαία for μεγάλη, corresponding alone to Primasius' *ingens*. But this is not by any means all. In this same verse are two more readings peculiar to the small 61 group, viz. the reversed order of καταβαινει ως ταλαντιαια and εκ της χαλαζης της πληγης.

Then take these other strange readings :

In the very first verse we omit δ $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ with *Dion. Alex.* and we often run across such mss. as 113 130 later, which sympathy the other members of the group do not exhibit.

That our man was a Latin I think I can prove from xvi. 14, where he writes alone among Greeks: 'του παντοκρατορος θεου'—(instead of του θεου του παντοκρατορος)—which is exactly the '*Omnipotentis Dei*' of *vg* and *Prim.*

Again take iv. 1 θυραν ανεωγμενην (instead of the Greek nominative). So *Oxyr*¹⁰⁸⁰ 69 and 143. Observe the *ostium apertum* of the Latins.

Also at xvii. 5 επι τω μετωπω with only 146. *Cf. latt* 'in fronte.'

And once more at ii. 5 προτερα for πρωτα with 121 only = *priora* of the Latins. These things of course can only be apprehended here and there.

It is a little hard to know how he got καλουνι for βαλλουσι in iv. 10, yet, if I remember right, N is guilty of this (at ii. 22) writing καλω for βαλλω, which remains alone to this day.

At xiv. 4 ακολουθησαντες for ακολουθουντες of 61-126 108 and *syr* is duly maintained by 218, showing care in general copying.

At v. 7 ελαβεν for ειληφεν seems new, but most likely belonged to the original.

At vi. 8 we have λευκος for χλωρος (showing a fidelity of copying) with 95-126, and there 61 has re-written the word.

At vi. 12 we are treated to a startling novelty. The group splits as to $\omicron\lambda\eta$ with *σεληνη*, 95 places it before *σεληνη*, 61-126 after *σεληνη*, while 127-215 alone place it after *εγενετο tert.*, and our ms. 218 leaves it out! But it goes further than this, and gives the whole clause thus :

"και ο ηλιος ως σακος τριχινος εγενετο μεγας · και η σεληνη εις αιμα μετετραφη."

This, digested in the collation, shows as follows :

"—εγενετο μελας, σακος, +εγενετο μεγας (not μελας) post τριχινος, [ή σεληνη αἵμαςque ὅλη],
—εγενετο post σεληνη, εις αίμα pro ως αίμα, and fin. +μετετραφη."

Nothing of this kind appears elsewhere. The family is unacquainted with it. *Aeth* says : "et luna quidem sicut sanguis facta est in totalitate sua," which is perhaps the nearest to 218. For 'εγενετο ως αιμα' 164 (a half-sister-text), substitutes 'σκοτος εγενετο και αιματωδης,' while 166, the full-sister to 164, omits ως αιμα, and the scholia are silent. This αιματωδης is the equivalent of *sanguinea* of three Latin Fathers and occurs in the Commentaries.

Another curious place is at viii. 7, where, after μεμυμενον our ms. omits αιματι και εβληθη εις την γην and substitutes ἐνέπεσεν. Thus :

"και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμυμενων (sic) ἐνέπεσεν."

We have to go to *arm* and *aeth* to find anything approaching this.

At ix. 5 we omit altogether 'οταν παιση ανθρωπον,' avoiding the famous difficulty of selection of the right verb, and thus take another leaf out of *aeth*'s book, elsewhere so often shirking well-known textual difficulties. Beyond all this observe the following :

- i. 14. +το προσωπον αυτου inter εριον et λευκον
- viii. 1. την ευδομην σφραγιδα New order, with only *sah* and *aeth*.
- 12. —αυτων *sah* only (—το τριτον αυτων *boh*).
- xi. 11. προς αυτους Appears to be new.
- 18. —κριθηναι Appears to be new.
- xii. 4. —ινα οταν τεκη (and καταφαγειν at end) New with *sah*^{1/4}.
- 6. προς την ερημον Appears new. (*Victorin* : 'ad illum locum').
- 9 fin. —εβληθησαν No Greeks (*Tisch.* and *Horner* err as to 49), but with *sah*^{1/4} again, and *Tyc* 2. *Vict. Hier*^{Basal}.
- 11. και αυτον ενικησαν pro και αυτοι ενικησαν αυτον (—αυτον 122 220* *syrS*).

- xii. 15. ποταμον *pro* ως ποταμον
 xiii. 7. ἐνίκησεν *pro* νικῆσαι So *Prim.* [*sed vincere Auct. prom.*].
 18. Omit altogether the number of the beast. Quite a novelty (with 109*txt* 201*txt*).
 Note also —σταν παιοση ἀνθρώπων at ix. 5 by 218[*non fam.*].
 xiv. 14. καθήμενον υἱον (—ομοίος) So 130 and *aeth Tyc* 2. only.
 xv. 6. —περι τα στηθη Alone. (But *aeth*, equally alone, transfers to end of verse).
 xvi. 8. εἰς (*vid.* [waterstain]) τον ἡλιον Instead of ἐπι· of all Greeks, Coptic, Syriac, and Armenian. The Latins divide. Most have *super* solem, but *vj ps-Ambr.* and *aeth* in solem, and *gig* in sole.
 18. —τηλικουτος σεισμος οὕτω μέγας Only 189 of Greeks but *boh omn. ps-Ambr.* and *Prim.*
 xvii. 4. —πυρφύρα και κοκκινω και κεχρ. Reading: ‘γυνη περιβεβλημενη χρυσιον.’ New
 χρυσιον (and again xviii. 16), and λιθον τιμον and μαργαριτας.
 13. —εαυτων So only *arm* 2. *a.* and *ps-Ambr.*
 14. —και οι μετ αυτου
 xviii. 13. ιππου So only 72 and *copt.* (ιππον № 111 152 222*?).
 14. —και τα λαμπρα So 149 only and *sah* and *arm* 2.
 17. —μια ωρα Alone.
 20. The order: ευφρανουν ουνε επ’ αυτην No other Greeks. Only *Tyc* 2. *copt* (*arm*
 ουραναι).
 xix. 4. —και τα τεσσαρα ζωα Alone.
 7. The strange order: ορα μη και λεγει μοι. No others. Only 159 omits και λεγει μοι
 and *aeth* omits ορα μη.
 15. πορευεται *pro* εκπορευεται avoiding the double εκ.
 18. —και σαρκας παντων with *sah*, but also —ελευθερων και δουλων *vid.*
 xx. 4. —και επι την χειρα αυτων (So only 12).
 6. και βασιλευσουσιν μετ’ αυτου + του χριστου Alone. (113 substitutes του χυ for
 μετ’ αυτου).

Of semi-monstra, besides καλουσιν above, observe:

- ix. 21. κριματων *pro* κλεμματος (*Sah syrS* and *Prim.* omit the phrase).
 xi. 16. επι τους θρονους *pro* επι τα προσωπα
 xii. 10. ἡ θυσια *pro* ἡ εξουσια
 18. τον ποταμον *pro* την αμμον
 xiii. 3. καλή *pro* καὶ ἡ ante πληγη
 xiv. 9. χάριν *pro* χαραγμα (*Vide* 130 in xiv. 12, *arm* 4. in xix. 20).
 10. θηριου *pro* θεου (*Om. arm* 1.).
 xvii. 1. πόλης *pro* πόρνης
 9. φιάλαι *pro* κεφαλαι
 xviii. 13. κύρων *pro* μύρον
 xix. 7. ὁρά μη και λεγει μοι
 13. καϊκλεκεν *pro* και καλεται
 xx. 3. ἔβαλεν ἑαυτον *pro* ἔβαλεν αὐτὸν
 Add xx. 3. θαλασσαν *pro* αβυσσον (of *syrS* elsewhere xi. 7) with 30-98 and 113.
 8. μαγων *pro* μαγωγ with 39 146-155.
 9. την παραβολην *pro* την παρεμβολην with 155.
 10. του θειου *pro* και θειου with *fam* 7 and 146-155.

The forms το θελημαν (iv. 11), κ παν κτιμαν (v. 13), αεραν (xvi. 17), εικοναν (xiii. 14) with the unusual nu are worthy of record. σφραγιδαν only thrice vi. 3, 5, 7.

The family readings are well defined. Our first clear view is at :

- iv. 5. καιομεναι πυρος So 61-95-126 164-166 218 *Hier.* (with 219 to follow).
 Next: 10. —ενωπιον του θρονου (*sec. loco*) 61-95-126 164-166 218 and 219.
 v. 11. πολλων αγγελων 61-95-126 159 166 [*non* 164] 218-219 *boh Cass. Prim. Tyc. Fulg.*
 12. —και πλουτον 61-95-126 164-166 218-219 *boh^H*.
 14. —και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην 19 61-95-126 82[*non fam*] 89 113 190 218-219.
 vi. 1. —ενος 61-95-126 *fam* 119 218-219.
 14. εσαλευθησαν προ εκινηθησαν 61-95-126 164*-166* 218-219 *syr*.
 vii. 1. πίστι προ πνευ 218 = *πεση* of only 61-95-126 164-166 219.
 4. —τον αριθμον 61-95-126 164-166 218-219.
 viii. 8. +εγενετο αντε ως ορος 61-95-126 159 164-166 218-219 *syrS arab.* (+*et ecce ps-Ambr.*).
ibid. +και αντε εβληθη *fam* 61 *ut supra et arab.*
 ix. 5. αδικησωσιν προ αποκτεινωσιν *fam* 61 *ut supra*.
 9. —και ειχον θωρακας ως θωρακας σιδηρους All the family and *ps-Ambr.* (but not the collateral 164*-166).
 x. 11. λαου προ λαοις *fam* 61 and 74 166 *Prim.* [*non* 164].

A peculiar arrangement is found at :

- xi. 6/7 where, by the omission of *παση πληγη, και οταν τελεσωσι* we read: *την γην · οσακις εαν θελησωσιν την μαρτυριαν αυτων* (—*παση πληγη*) with 61-95-126 74 (103-112) 218-219 *arm* 2. (*Obs.* +*τον δρομον αυτων και* by *Hipp.*).
 18. εθνων προ νεκρων All the family and *f.* 38 74 124* 200.
 xii. 6. παρα προ απο 218 with 164-166 only. This shows a common source back of the whole family, changed by 61-95-126 (and 219 to follow), but the recension changes at this point as regards 95.
 14. —εκει 61-126-218-219 *copi h harl.*
 xiv. 2. —φωνην *pr.* 61-126-218-219 (which now becomes the strict family).
 8. της πορνειας του θυμου ταυτης 61-126-218-219.
 xv. 3. —την αντε ωδην *pr.* 61-126-218-219 and 146-155 180*.
 xvi. 8. —αυτω 61-126-218-219.
 13. —ακαθαρτα 61-126-218-219 and 49 146-155 *copi.*, 215.
 15. αισχυνην προ ασχημοσυνην 29 45 61-126-218-219 *aliq. al.*
 18. οιος ου γεγονεν 61-126-218-219 and 188.
 xvii. 3. ανηνεγκαν (*sic*) μαι προ απηνεγκε με 218, while *ανηνεγκε με* is read by 61-126-219.
 4. Order: *ποτηριον εν τη χειρι αυτης χρυσου* So 61-126-218-219 and 146-155.
 11. εσται προ εστι *pr.* So 61-126-218-219 and 59. There are three *εστι* in the verse. We only change one, exactly with the family.
 12. Order: *μετα του θηριου λαμβανουσιν* So *fam* 61 and *fam* 21 only (without 146).
 15. Order: *λαοι και γλωσσαι +εισιν (=syrS) και εθνοι και οχλοι* So 61-126-218-219.
 xviii. 22. Order: *ετι εν σοι pr.* So 61-126-218-219 and 146-155.
ibid. —και φωνη μυλου *usque ad fin. vers.* and so 61-126-218-219 and a number of others.
 23. +φωνη αντε νυμφιας (*vel νυμφις*) 218. So C 19 and 126 200 218-219 (*om. claus.* 61 *errore*).
 xix. 13. +πορφυρουν *post ιματιον* So *fam* 25 and 61-126-218-219, both families entire.
 20. την εικονα So *N fam* 38 *fam* 61, 111 and 146-155 191 and 220 *latt.*
ibid. Order: *οι δυο* transferred to end of verse. Only 61-126-218-219. (*Om.* 75 215 *gig arm aeth*).

In one case, at any rate, the recension (at iii. 8) goes back to Origen, and that in the very important verse: 'Behold I set before thee (give) a door wide-open.' Here most mss. read *ιδου δεδωκα ενωπιον σου θυρα(ν) ανεωμενη(ν)*, but Origen with 61-95-126-219 (only 218 has a hiatus) read: *ιδου δεδωκα θυραν ενωπιον σου ανεωγμενην*. It would be curious if this little key proved to be correct and our 61 recension proved to be Origenistic.

A large measure of agreement with the Oec. mss. 146-155, apart from the strict 61-126 family, deserves serious attention when considering the age of our parent text. Please note this in the collations.

It is difficult to know whence the source of the collateral agreement of 164 and 166. These trace to a somewhat similar recension, in agreement with us for about twenty per cent.

The affinity with 215 precludes any idea of a late tradition in many of the passages involved, and a reference to the Collations will give the best picture.

At xviii. 5 — *αυτης* of our family seems to be alone with *Hippolytus*.

GROUP 61-95-126-127-215-218-219.

Apoc. 219. Athos, Kutlumesi 82. [Greg. 371 old, 1859 new. Sod. α 402]. XIII. *Apoc.* 219. Also contains the Acts.

The first page is missing in the photographs (supplied through the courtesy of Harvard College and taken by a local monk). We lack inscription and i. 1-5. The photos begin (f^o. 122) with the last word of verse 5 *αυτου*. . . Perhaps the first page is really wanting.

It develops at once as another member of the 61-95-126-218 family, with which 159 and 164-166 have so much to do in exceptional readings, up to ch. xii. with 95, and with which *syrrS* is often affiliated in these places.

No iota post. or subscript. Only three cases of *ν* *εφελκ.* throughout, each time: *ειπεν μοι*. Numerals nearly always in full.

The handwriting is rough and somewhat crude, but the scribe does not make many blunders and is quite true to type. Thus we find all the family readings, as can be seen from this selection:

- | | |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| ii. 10. <i>περασθῆ</i> | xii. 2. <i>ἐκατέβη</i> 219 (with 126 and 50
[<i>non</i> 61-218]). |
| iii. 5. <i>των ζωντων pro της ζωης</i> | 14. — <i>εκει</i> |
| 8. <i>τα εργα pro τον λογον</i> | xiii. 5. <i>βλασφημα</i> |
| 12. <i>ονοματι pro ναω</i> | xiv. 2. — <i>φωνην prim.</i> |
| 14. — <i>εκκλησιας</i> | 4. <i>ακολουθησαντες</i> |
| v. 1. <i>κατεσφιγμενον</i> | 8. <i>της πορνειας του θυμου</i> |
| 12. — <i>και πλουτον</i> | xv. 3. <i>αδουσιν ωδην</i> (— <i>την</i>) |
| vi. 1. — <i>ενος</i> | 5. <i>ηνοιχθη</i> |
| 8. <i>λευκος pro χλωρος</i> | xvi. 8. — <i>αυτω</i> |
| 14. <i>εσαλευθησαν pro εκινηθησαν</i> | 12. — <i>αυτου pr.</i> |
| vii. 1. <i>πεςη pro πνεη</i> | 13. — <i>ακαθαρτα</i> |
| 4. — <i>τον αριθμον</i> | 17. <i>†του θεου post θρονου</i> |
| viii. 8. <i>†εγενετο αντε ως ορος</i> | 18. <i>ου γεγονεν pro ουκ εγενετο</i> |
| ix. 5. <i>αδικησωσιν pro αποκτεινωσιν</i> | 21. <i>βιαια pro μεγαλη</i> (<i>Prim.</i> : <i>ingens</i>) |
| x. 11. <i>λαου pro λαοις</i> | xvii. 3. <i>ανηνεγκε</i> |
| xi. 18. <i>εθνων pro νεκρων</i> | |

- xvii. 3. +το ante θηριον
 4. χρυσουν *trsf. in loc. post αυτης pr.*
 8/9. οτι ην το θηριον κ ουκ εσται κ
 παρεσται
 11. εσται *pro* εστι *pr.*
ib. εισι *pro* εστι *tert.*
 18. του θεου *pro* η μεγαλη
 xviii. 2. —ακαθαρτου *sec.*
 5. —αυτης *pr.* (*et Hipp.*).
 12. —και σηρικου
 18. εκλαιον *pro* εκραζον (*et syrS.*).
 23. +φωνη ante νυμφης (*et C 19 200*)
 non 61, q. om.
 xix. 13. ονοματα εχων *etc.*
 xix. 13. +πορφυρον *post* ιματιον (*et f. 25*).
 14. του ουνου *pro* εν τω ουνω (*et 38*
 syrS gig Iren.).
ib. ενδεδυμενον
 16. —αυτου *post* μηρον
 17. του θεου το μεγα
 19. το θηριον της γης και τους βασιλεις
 και
 20. —οι δυο *post* εβληθ. +οι δυο
 fin. vers.
 21. απο *pro* εκ *pr.*
 xx. 6. +αυτου *post* αναστασει
 xxi. 1. απ' ουνου εκ του θεου
 22. —ο θεος.

More rarely is there deviation to another type, as at :

- iii. 15. —οφελον ψυχρος ειης η ζεστος with A 1-208 47 100 f. 114.
 iv. 9. +και προσκυνησωσι ante τω ζωντι Not the family, except 95, which with 93 159
 and 164-166 add και προσκυνησουσι.
 vi. 17. σωθηναι *pro* σταθηναι with all *fam* 4 and 40-210, but not others of 61 family.
 vii. 5. —εκ φυλης ρουβην ιβ χιλ. with 12 91 164 and 218 only.
 x. 6. +ο ante χρονος with only 16 and 228 fortuitously.
 xviii. 24. ευρεθησαν with all *fam* 7 14-92 176-206 *sah*, but not the rest of *fam* 61.
 xxi. 12. —των υιων with 27 47 65 146com. 149 155*txt* (*hiat* 218) *syrS*, but not 61.

Of new things observe only :

- vii. 8. —εκ φυλης βενιαμιν ιβ χιλ. εσφραγ. which is exceptionally careless.
 viii. 9. εχοντας *pro* τα εχοντα ante ψυχας
 xviii. 23. ακουτισθη *pro* ακουσθη (Notice ακουστη of 218, however, in xviii. 22).
 xxii. 19. —της αγιας But this is probably a family omission, 61-126-218 being all
 wanting here.

The above is a pretty good record, especially when an unusual type of text is being copied.

Antipas.

There are a few scholia in the early chapters. In fact, curious room was left for them at first, but this was soon abandoned. A footnote to ii. 13 says : “αντιπας ο μάρτυς · ιερεις ην και εκώλυε τα ακάθαρτα πνεύματα ενεργῆ ἐν τοῖς ναοῖς ειδώλων.” After the middle of the vith chapter the scholia cease, but at the foot of the page containing xiii. 18 a footnote intrudes and reads : “ἐστι δὲ ἡ ἑρμηνεία τοῦ ὀνόματος τοῦ θηρίου · εὐανθᾶς · τοῦτο δὲ εἰρηκεν εἰρηναῖος ἐπίσκοπος λουγδόων γαλλίας.” Now εὐανθας (5+400+1+50+9+1+200) does equate 666, but Irenaeus' full remarks are not available.

Euanthas.

The com. does not resume until the xxist chapter.

As bearing on polyglot matters, notice a most peculiar place in this recension, where 61-126-218-219 (all without any hesitation) substitute the very unusual word βιαία for μεγάλη in xvi. 21 after χάλαζα. Boh alone omits μεγάλη. Arm and syr make no change, but Prim. substitutes ingens for the magna of the Latins. “Grando magna” here comes together, and there was room for Primasius' ‘ingens’ instead of magna.

See also xvii. 18 η πολις του θεου *pro* η πολις η μεγαλη. No others, but in boh ὩΒΑΚ ΤΘ. ΘΗ might have been misread for ὩΒΑΚΙ του θεου.

It is impossible to date the 61-126-218-219 recension; much of it is conformed to the B Date. type, but the peculiarities remaining are not all so young. We see the recension of *Prim.* intruding above (at xvi. 21), and in the xvth and xvith chapters (after the 95 support is withdrawn) *Oecumenius* supports twice, see xv. 3 ἀδουσιν ὡδην (—την) only 61-126-218-219 and 146-155; xvi. 13 —ακαθάρτα 61-126-218-219 and 146-155 besides 215; and *Oec.* supports here and there elsewhere, as at xi. 1 καὶ μετρησαι 61-95-126-219, 111 and 146txt only (καὶ μετρίσει 218); xi. 18 ἐθνῶν *pro* νεκρῶν 61-95-126-218-219 and f. 38 74 124* 146txt & com. 200; xiii. 5 βλασφημία 27 and 61-126-219, 146txt & com.; and a very peculiar order in xvii. 4 ἐχουσα ποτηριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς χρυσουν 61-126-218-219 and 146-155, instead of ἐχουσα χρυσουν ποτηριον or ποτηριον χρυσουν κ.τ.λ.; xviii. 22 ἐτι ἐν σοὶ *pr.*; xix. 20 τὴν εἰκόνα, so that undoubtedly the work of this recension is in two separate halves.

19 has some special sympathy, and in such peculiar places that it is not by any means fortuitous.

The value of this ms. 219 consists in its being complete up to the end. Apoc. 61 ends at xxii. 8 ἰὼ ὁ ἄκον... and 126 at xxii. 1 καὶ ἐδείξε... and 218 at xx. 12 *fin.* with the previous verses nearly illegible.

Within these limits Apoc. 219 yields this additional information: That as a whole the B type or in other places the 'cursive' type (without B) is used. For instance, at xxii. 6 we omit δειξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ, but here 61 is still extant and bears us out.

At xxii. 9 we add τῆς προφητείας after λόγους with only 32 and 38[*non* 178] 176-206 191 220.

At xxii. 16 we read ἡ ρίζα δαδ καὶ τὸ γένος with the whole *fam* 25 only, and at xxii. 19 we omit τῆς ἁγίας alone. But doubtless 61-126-218 would have confirmed, if extant.

Subscription after ἀμην and on the same line + Ἰλωc ἔσο τοῖς πασι κΊ.

Then this: ✕ θῦ το δῶιον (*vid.*) καὶ πόνος νικολαου ✕

Then larger: + Ὁ ἀναγινώσκοντες εὐχεσθε ὑπὲρ τοῦ γρα-
ψαντος μονᾶ νικολᾶ τοῦ γαλιτσιώτου.

Whence this strange little recension of 61-126-218-219 (with 95 up to ch. xii.)?

In spots it takes us to high antiquity. In others it is absolutely alone.

The most striking substitution of all is βιαία for μεγάλη in xvi. 21. *Primusius* there substitutes *ingens* for *magna* as set forth above. See also xiv. 4 ἀκολουθήσαντες for ἀκολουθουντες with (*syr*).

Apoc. 219 is very seldom independent in opposing 61-126, but at xviii. 3 it writes deliberately πεπωκασι against πεπτωκασι of 61-126 *al. plur.* (*hiat* 218). κρῖμα is always thus accented, and circumflex is favoured to such words as μῦρον, στῦλον, μῦλον. Twice the accusative follows μετα.

Collated before I had received photos of the previous ms. 218. See description *ante*. Unfortunately 218 is wanting in the latter chapters.

GROUP 191-220. Composite type (partly Complutensian).

Apoc. 220.

Apoc. 220. Athos, Laura A 91. [xiv]. [Greg. old —, new 1732. Sod. a 405].

This ms. is dated 6893, whether by the original scribe or someone else, which corresponds to A.D. 1385, and this concords with the approximate date of most of these Laura mss. of the Apocalypse. Another (our Apoc. 192 = Laura A 99) also has a date, but as it is given somewhat fantastically and acrostically, I can only approximate it, but it would seem to be $1317 (6000 + 800 + 5 \times 5 = 6825 - 5508 = 1317)$.

The present ms. is written in one column in very neat and handsome writing of the period, while 192 is written in double columns.

Iota postscript is absent—not even employed with $\alpha\delta\eta\varsigma$ and its cases—and iota subscript is quite rare, occurring in the whole book only at ii. 2 $\delta\acute{\upsilon}\nu\eta$ (so 191), and at xviii. 14/15 with $\epsilon\mu\pi\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\sigma\eta$ in the extraneous addition at that place (not 191).

There are a few unique readings, and a few alternative readings both in the text and in the margin, all by the original scribe. Thus, he stops to write $\lambda\acute{\upsilon}$ over $\lambda\omicron\upsilon\sigma\alpha\upsilon\tau\iota$ in the text at i. 5, and $\epsilon\pi\iota$ in the margin at i. 7 as an alternative to $\mu\epsilon\tau\alpha$. The latter is found in C and the Oec. text 146-155 only (*txt. & com.*). In ch. iii. occur four marginal readings, $\sigma\tau\acute{\eta}\rho\iota\zeta\omicron\nu$ for $\tau\eta\rho\eta\sigma\omicron\nu$ of the text (ver. 2), $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ for $\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma$ of the text (ver. 5), $\tau\omicron\upsilon$ $\alpha\delta\omicron\nu$ for $\tau\omicron\upsilon$ $\delta\alpha\delta$ (ver. 7) with *fam* 7 119* [non *fam*] 121 143 151 and a few, and $\eta\kappa\omega\varsigma\iota$ for $\eta\zeta\omicron\upsilon\sigma\iota$ of the text (ver. 9), the latter being *new*. Nothing then until ix. 17, where an omission is supplied.

x. 3. $\acute{\omega}\rho\acute{\upsilon}\epsilon\tau\alpha\iota$.

But at x. 3 where $\beta\rho\upsilon\chi\alpha\tau\alpha\iota$ is used in the text (as only by *fam* 119) instead of $\mu\upsilon\kappa\alpha\tau\alpha\iota$, we find *marg.* the entirely new variant of $\acute{\omega}\rho\acute{\upsilon}\epsilon\tau\alpha\iota$. This proves what had been hinted at before that the 119 type was familiar to the scribe, but $\acute{\omega}\rho\acute{\upsilon}\epsilon\tau\alpha\iota$ comes probably from a lost commentary, which may be found at Athos (Irenaeus?), unless it comes from the phrase in Oecumenius' commentary, which runs " $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\kappa\rho\alpha\zeta\epsilon$ $\phi\omega\eta\eta$ $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta$ $\omega\sigma\pi\epsilon\rho$ $\lambda\acute{\epsilon}\omega\nu$ $\mu\upsilon\kappa\acute{\alpha}\tau\alpha\iota$ \cdot $\kappa\alpha\iota$ $\tau\grave{\alpha}$ $\iota\sigma\alpha$ $\lambda\acute{\epsilon}\omicron\upsilon\sigma\iota$ $\acute{\omega}\rho\acute{\upsilon}\sigma\alpha\sigma\theta\alpha\iota$ $\tau\omicron\nu$ $\alpha\gamma\iota\omicron\nu$ $\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\nu$, $\tau\eta\varsigma$ $\omicron\rho\gamma\eta\varsigma$ $\epsilon\sigma\tau\iota$ $\sigma\acute{\upsilon}\mu\beta\omicron\lambda\omicron\nu$ $\tau\eta\varsigma$ $\kappa\alpha\tau\grave{\alpha}$ $\tau\omicron\nu$ $\acute{\alpha}\sigma\epsilon\beta\acute{\omega}\nu$," but Oec. uses the usual $\omega\sigma\pi\epsilon\rho$ $\lambda\epsilon\omega\nu$, whereas our ms. varies with $\omega\varsigma$ $\lambda\epsilon\omega\nu$ and may have been consulting another document. Compare xiii. 3 for unique agreement with 146.

At xii. 11 $\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ is added by first hand above the line (omitted by 111 *syrS*); same verse *ονομα pro αιμα* in text, but *αιμα marg.* At xiv. 2 we have $\kappa\alpha\iota$ $\phi\omega\eta\eta\eta$ $\eta\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha$ $\omega\varsigma$ $\kappa\iota\theta$. $\kappa\iota\theta$. in the text, and the variant in *marg.* of $\kappa\alpha\iota$ η $\phi\omega\eta\eta$ $\eta\eta$ $\eta\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha$, $\omega\varsigma$ [$\kappa\iota\theta$. $\kappa\iota\theta$.]. At xiv. 9 we find $\epsilon\pi\iota$ $\tau\omicron\upsilon$ $\mu\epsilon\tau\acute{\omega}\pi\omicron\upsilon$ *sic**. At xiv. 14 $\epsilon\pi\iota$ $\tau\eta\varsigma$ $\nu\epsilon\phi\epsilon\lambda\eta\varsigma$ the addition probably by first hand, and, same verse: $\kappa\alpha\theta\acute{\eta}\mu\epsilon\omicron\nu\omicron$ $\omicron\mu\omicron\iota\omicron\varsigma$ and $\epsilon\chi\omega\nu$. At xvii. 16 thus: $\mu\acute{\iota}\sigma\omicron\upsilon\sigma\iota$. At xix. 17 $\tau\omicron\nu$ $\delta\epsilon\iota\pi\omicron\nu$ *txt*, but *mg.* $\tau\omicron$ $\delta\epsilon\iota\pi\omicron\nu$, and [$\tau\omicron\nu$ $\mu\epsilon\gamma\alpha\lambda\omicron\nu$ $\theta\epsilon\omicron\nu$] *txt*, but $\tau\omicron$ $\mu\epsilon\gamma\alpha$ $\tau\omicron\nu$ $\theta\epsilon\omicron\nu$ *marg.* At xxii. 1 $\kappa\rho\upsilon\sigma\tau\alpha\lambda\omicron\nu$ elsewhere two lambdas except on one occasion.

From the addition at xv. 8 it would seem to be nearest to 28 of the 21 family.

The only long note is at foot of the page containing the famous number of the beast (xiii. 18), and runs as follows:

$\omicron\acute{\nu}\omicron\mu\alpha\tau\grave{\alpha}$ $\epsilon\chi\omicron\nu\tau\alpha$ $\tau\omicron\nu$ $\acute{\alpha}\rho\iota\theta\mu\omicron\nu$ $\tau\omicron\upsilon$ $\omicron\acute{\nu}\omicron\mu\alpha\tau\omicron$ $\tau\omicron\upsilon$ $\alpha\eta\tau\iota\chi\rho\iota\varsigma\tau$ \cdot $\kappa\acute{\iota}\rho\iota\mu\acute{\epsilon}\nu$, $\lambda\alpha\mu\pi\acute{\epsilon}\tau\eta\varsigma$ \cdot $\tau\epsilon\iota\tau\acute{\alpha}\nu$ \cdot $\lambda\alpha\tau\epsilon\acute{\iota}\nu\omicron\varsigma$ \cdot $\beta\epsilon\eta\acute{\epsilon}\delta\iota\kappa\tau\omicron$ \cdot $\pi\rho\omicron\sigma\eta\gamma\omicron\rho\iota\kappa\alpha$ $\Delta\acute{\epsilon}$, $\omicron\kappa\iota\eta\tau\omicron$ \cdot \omicron $\epsilon\pi\acute{\iota}\sigma\alpha\lambda\omicron\varsigma$ (*i.e.* unstable) \cdot $\kappa\alpha\kappa\omicron\varsigma$ $\omicron\delta\alpha\eta\gamma\omicron\varsigma$ \cdot $\acute{\alpha}\lambda\eta\theta\eta\varsigma$ \cdot $\beta\lambda\alpha\beta\epsilon\rho\omicron\varsigma$ (ruining) \cdot $\pi\alpha\lambda\alpha\iota$ $\beta\acute{\alpha}\sigma\kappa\alpha\tau\omicron$ (malignantly bewitching) \cdot $\acute{\alpha}\mu\eta\omicron\varsigma$ $\acute{\alpha}\delta\iota\kappa\omicron\varsigma$.

Stepping-stone.

This ms. is a stepping-stone between several families and the textus receptus. Closest to *fam* 21, it has some considerable elements of the *Compl.* type, and of 119 of the 1 family, sometimes of 1 itself and of 7, of 16, of 18, of 38, of 40, of 47, of 59 *etc.* in others, and links up *fam* 1, *fam* 10-37 *etc.* with the Oecumenian recension. The greater agreement is with *fam* 21 and *fam* 146.

Inscription is: αποκαλυψις του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου του θεολογου
and subscription: τέλος της αποκαλυψεως του αγιου ιω' του θεολογου,
followed by: + θεου συν δωρω, ου μικρον προσειργαστο και πονος निकολαιου,
followed by: + ετους ςω'ηγ λζ η~: μηνι Δεκεβ^{βω'}, κ:~

The readings apparently unique, with which 191 agrees except where deficient, are:

- i. 15. και pro ως prim. (—ως syrS and 146-155 only). και ως gig.
- ii. 25. ἄχρις οὗ ἤξω (—αν)
- iii. 9. ἡκωσι pro ἤξωσι marg. 220 [ἡξουσι txt] et 191 ηκωσι txt.
- vii. 14. ἐπλυναν τας λευκας στολας αυτων
- x. 3. ως pro ωσπερ
- ibid. ὠρύεται m_g * (pro βρυχεται txt. vel μυκαται recept.)
- xi. 1. θησιαστηριον (errore)
- xii. 9. ολην την οικουμενην (with latt).
- xiii. 1. +και ante εχον (So only arm¹/₂: και ειχεν).
- ibid. —αυτου prim. (post κερατων) So Tyc 3.
- 7. και εθνος και γλωσσαν sic (a mere error).
- 13. ινα (—και) εν πλανη ποιη πυρ εκ του ουνου καταβαινειν (fam 21).
- 16. επι της δεξιας χειρος αυτων (επι της δεξιας της χειρος αυτων 16-39-69-102-180).
- xiv. 3. ὡς pro οί ante ηγορασμενοι Apparently quite unique.
- xviii. 1. και ειδον μετα ταυτα So 191.
- xix. 15. +διστομος POST οξεια So 191 syrΣ.
- xx. 8. ἐπολεμον vid. pro εις πολεμον [non 191] Cf. copt.
- xxi. 8. —πασι τοις So 191. (—πασι boh aeth, —πασι τοις ψευδεσι Tert.).
- 16. χιλιαδων δωδεκα tantum, and οσον pro και ante το πλατος sec. So 191.
- 27. ἡ pro και ante ψευδος (om. boh). So 191.
- xxii. 5. φωτος λυχνου και ηλιου (pro λυχνου και φωτος ηλιου) So 191.
- 18. επιθησει επ αυτα, επιθησει illeg. 191.

For the rest of the rarer readings, note:

- i. 10. φωνης οπισω μου μεγαλης with 34-156-165-188 and 149.
- ii. 2. σου τα εργα with 113 146txt & com. 223 copt.
- N.B. 8 fin. και εζησε πρωτος with all fam 21 only.
- 10. ὦν pro ᾧ with 17 67-120 99-170 103-112 221 251 (δ'ᾧ 146 aeth).
- iii. 2. α εμελλον αποθνησκειν with fam 21 al. pc.
- N.B. 8. +και ante ιδου with 111 and syr only.
- 18. εγχρισον +επι with the regular Compl. fam. only.
- iv. 6. —και εν μεσω του θρονου with 146 and gig Cass. only.
- v. 13. εν ουρανῳ (—τω) with fam 21 and 40-210 108 215.
- ibid. επι γης pro εν τη γη with 16-104 and fam 21 194.
- N.B. ibid. —α εστι with N fam 21 f. 38 47 111 113 149-186 159 226 251 gig
- Prim. Cass. copt arm aeth syrΣ.
- ibid. και τα εν αυτοις και παντας ηκουσα with 22*** 23 47 al. pc.
- N.B. vi. 9. εκκλησιαν pro μαρτυριαν with only 38 [non 178] and 146txt & com. only.
- 11. εκαστω αυτων with fam 28 and syr boh aeth¹/₂.
- ibid. χρονον επι μικρον with A 127-215 169-216 am fu tol lips harl.
- 13. αποβαλλει pro βαλλει with fam 21 37 and gig only.

- vii. 1. +και ante κρατουντας fam 21 f. 25 f. 44 130 164-166 syrSΣ (arm).
 2. — αυτοις 16 17-49 fam 21 f. 44 67-120 130 169 200 216 218[non fam] gig harl vg ps-Ambr. aeth arab.
 3. αχρις αν 18 f. 21 59 206 226.
 4. χιλιαδας 1 18 59 al.
 7. — εκ φυλης λευι* 28 91 100 182 218 only.
 12. — και η σοφια A 113 121 164-166 f. 178 arm 4.
 13. τας λευκας στολας fam 21 and 176-206 f. 178 200 251.
 14. ειπεν (—μοι) N fam 21 only.
 16. Post διψησουσιν επι +τον γαρ αρτον τον επουρανιον και το υδωρ της ζωης εξουσιν So 81-204 and 137 152 f. 114, but these omit επι and prefix εικοτως.
- viii. 2. +τον θρονου ante του θεου 16 fam 21, 37 80-138.
 13. +τρεις post μεγαλη fam 10, fam 21 etc.
- ix. 5. πληξη (no marginal variant) with 10 etc. 26 ul. punc. (Most Compl. mss. have an alternative).
 12. παρηλθεν fam 21.
 13. — τεσσαρων N^aA 14-92 18 f. 21 111 146 149 f. 178 186 copt latt^{alia}.
 14. εν pro επι 7-45-104-151 19 37 164-166 aeth gig vg.
 15. +μερος post τριτον fam 21, 37 latt copt.
- x. 1. ιριν f. 21 67 80 aliq.
 4. οσα pro οτε N f. 21 37 Prim. gig.
 7. ο ευηγγελισατο f. 10 18 f. 21 111 120 176 al. pc.
 ibid. τοις αυτου δουλοις τοις προφ. 28-73-79-103-112-139.
 11. +επι ante γλωσσας 21-73-79-103-112-139 arm 4.
- xi. 4. +επι ante της γης fam 21, 37 146com.
 5. αποκτειναι pro αδικησαι sec. fam 21, 36, 37 176-206 179ex em. 251.
 8. +εασει ante επι fam 21 and 37 sah boh.
 ibid. +αταφα post μεγαλης fam 21.
 9. τα σωματα sec. fam 21, 59 124 152* latt sah boh^{pl}.
 10. την γην pro επι της γης fam 21, Prim.
 ibid. εν pro επ' fam 21 f. 38.
 11. τρεις και ημισυ ημερας fam 21.
 12. —τη ante νεφελη fam 21 and copt syr.
 13. γενομενοι pro εγενοντο και fam 21.
- xii. 1. δι'αστερων fam 21 and 55*** 140 only.
 6. οπου εχει τοπον εκει sic* (22 46 47 111).
 11. ονομα pro αιμα txt. fam 21.
- xiii. 2. ομοιον ην [παρδαλει] fam 21 et fam 34 146com. 164-166.
 3. εθαμβηθη pro εθαυμασθη 146(txt & com.) solus.
 10. αποκτεινει pro αποκτεινει N fam 21 111* syr gig.
 16. και pro η 1** 12 f. 38 81 113 251 arm plur. et sah boh (HEU).
- ibid. fin. — αυτων fam 21 et Hipp. Prim. boh arm (exc. 4).
 18. +του ονοματος post αριθμον 37 104 167 200 244 sah arm 1.
- xiv. 2. — και ως φωνην βροντης μεγαλης 13** and fam 21.
 ibid. και φωνην ηκουσα ως κιθ. κιθ. txt. P fam 21.
 6. +ερχομενον post αιωνιον fam 21 251 arm pl.
 ibid. ευαγγελισασθαι fam 10, fam 21, fam 34, 130 200.
 8. +ηc post αυτης fam 21 37 and 47 (189).

Hiat 191.

- xiv. 8. [πεποτικε] τα εθνη παντα fam 21 and *copt.*
 9. και pro ἡ 113 (159) *Cypri*^{1/2}.
 11. εις αιωνα αιωνος αναβαινει C 18 21 etc.
 12 fin. +χῦ post ιῷ fam 21 *boh.*
 13. απο αρτι (pro απαρτι) fam 21.
 15. επι την νεφελην fam 21.
 18. τους βοτρυς fam 21 f. 114.
- xv. 6. επι pro περι fam 21 f. 62 *syrS copt Tyc 2. Beat.*
 7. [γεμουσας] θυμου θεου fam 28.
 8. +και τις ενεγκη τον θυμον αυτου (ante και ουδεις) 28 *solus* (ενεγκει). Hiat 191.
- xvi. 3. εν τη θαλασση απεθανε fam 21 *boh^{unus}*.
 9. καυματι μεγαλω (pro καυμα μεγα) 18 and fam 21 *sah^{1/2} arm latt.*
 13 fin. ως βατραχοι +εκπορευθεντα fam 21 and 47. (Cf. 18).
 14. —του ante παντοκρατορος 12 31 32 75 89 112 (only of fam 21) 155 159 189 222 233*.
 19. —αι ante πολεις fam 21 f. 114.
ibid. +του ante δουναι N fam 21 22** 47 (*Prim.*).
 20. και ὄρη +και ante ουχ ευρεθησαν fam 21 *aeth.*
 21. προς pro επι τους fam 21.
- xvii. 1. —εκ N fam 21 and 127-215 159.
 3/4 +και λεγει μοι ἡ γυνη ἣν ειδες, εστιν ἡ πολις ἡ μεγαλη ἡ εχουσα την βασιλειαν επι των βασιλειων της γης with P 38 [hiat 178] f. 62 67-120 80-138 81-204 152-179 167 203-240 251. But και λεγει μοι is new. (So 191).
 8. εν βιβλω pro επι το βιβλιον fam 21 and *Hipp.*
ibid. —της ante ζωης fam 21.
 9/10. και επ αυτων, βασιλεις επτα εισιν fam 21.
 12. μετα του θηριου λαμβανουσιν fam 21 and fam 61.
 13. δωσουσιν 18 and fam 21 *boh.*
 14. +εστι post βασιλειων fam 21 *sah Hipp.*
 17. —και ποιησαι μιαν γνωμην A 18 fam 21 f. 62 113 251 *gig Beat.*
- xviii. 3. πεποτικε 18 fam 21 59 *syrS Compl.*
 4. βλαβητε f. 73 E 67-120 130 169-216 172-217.
 6. ω εκερασεν +υμιν fam 21 22*** 47 *ps-Ambr.*
 7. διοτι pro οτι [εν τη καρδια] fam 21 quite alone.
 8. κῶ ὁ θς ὁ παντοκρατωρ ὁ fam 21.
 10. στηκοντες fam 21.
ibid. ὄχυρα pro ισχυρα fam 21, 211 [non 153] *sah.*
 11. κλαουσουσιν +εν αυτοις } 21-73 (113 164/5), 191 (εν εαυτοις).
 —και πενθουσιν επ αυτη
 13. σμυρναν pro μυρον fam 21.
ibid. —και σιτον fam 21, 241 [non 114] *sah syrS.*
 14/15 +ουτε ψυχας ανων του λοιπου εμπορευση (second and final use of iota subs.) ουτε των παλαι λιπαρων και λαμπρων εξεις απολαυσιν f. 21 (f. 6, 47 171-174 182).
 17 fin. ἐστήκασι pro ἔστησαν nearly all fam 21.
 18/19. Long omission from homoiotel. λεγ.. λεγ.: —τις ομοια usque ad ουαι ουαι with 40-210 and most of fam 21.
 21. ωσει pro ως fam 21.
- xix. 2. πολιν pro πορνην 14 [non 92] 18 f. 46 47 49-157 111 113 167 240 [non rel. f. 178] 191-220 but not the rest of f. 21.

- xix. 3. *ανεβη* *fam* 21 50 177 and *syrS*.
 9. *+εισιν post μακαριοι* 79 *al.* of *fam* 21 only. *Cf. Verss.* But *εισιν* *PRO* *oi* 21-73 of the family.
ibid. —*τον γαμον* *N*P al. et fam* 21.
 17. *+τω ante μεσουρανηματι* *fam* 21 and 65 164-166 *f.* 178 only
 20. *την εικονα* *N* f.* 38 *f.* 61 111 146-155 *latt.*
 xx. 5. *τελεσθωσι* *fam* 21 113 164-166
 6 *init.* *+και* 18 *fam* 21 40 56 *f.* 119 *al.*
 * 8. *+παντα ante τα εθνη* *N fam* 21 120 146 and *syrS* only. (*τα εθνη παντα arm¹/2*).
ibid. *+και ante τον γωγ* *fam* 21 *arm a.* 2. 4.
 13. —*εδωκαν (sec. loco)* 82*txt* 191 217* and *arm* only.
 15. *γεγραμμενος εν τη βιβλω της ζωης* *fam* 21 only. (*Cf. copt*).
 xxi. 4. *τα γαρ πρωτα (—στι)* 18 *fam* 21 *gig*.
 5. *ο εν τω θρονω καθημενος* *fam* 21.
ibid. *καινοποιω πάντα* *E* 17 *fam* 21 and 67-120 81-204 *f.* 114 169-216 172-217 189.
 7. *αυτων pro αυτω* *A* 1 *f.* 21 *etc.*
ibid. *και αυτοι εσονται μοι υιοι* *f.* 1 *f.* 21 65 *f.* 114 130 *al.*
 8. [*ο εστι*] *θανατος δευτερος* *fam* 73 *gig latt.*
 12. *+και post υψηλον* *fam* 21 176-206.
ibid. —*και ante ονοματα* *fam* 21 and 166 *sah*.
ibid. *του pro των υιων* *fam* 21 *f.* 25 56 *al.*
 16. *+αυτης post μηκος sec.* *fam* 21 and *syrS* only.
 19. *+λιθος post δευτερος* *fam* 21 only (but not to the other stones).
 21. *+ως ante εξ ενος* *BP fam* 21 and 92 111.
 23. *αυτην pro εν αυτη* *fam* 21 35 111 *f.* 114 *f.* 119 120 146-155 152 *sah*.
 27. —*και sec. ante ποιουν* 12, *fam* 21 and 210 [*non* 40].
 xxii. 6. *+μου post λογοι* *fam* 21 and *fam* 35 164-166.
ibid. *αληθινοι και πιστοι +ως εκ της αληθειας προφερομενοι* *fam* 21.
ibid. *διδασκει pro δειξαι* *fam* 21 128 and *sah* [*non boh*].
ibid. *τους δουλους pro τοις δουλους* *fam* 21.
 8. —*και sec. ante οτε ηκουσα* 64 81 191.
 9. *· μη · ορα ·* *fam* 21 exclusively.
ibid. *+της προφητειας post λογους* 32 38 176-206 191 219.
 11. *και ο ρυπαρος, ρυπαρωθητω επι* *f.* 46 59 63 111 and 191.
ibid. —*και ο αγιος αγιασθητω επι* *fam* 21 92 and 147 with 191 and *arab*.
 12. *κατα τα εργα αυτου (pro ως το εργον αυτου εσται)* *fam* 21 113 164/5*com*.
sah¹/3 boh Prim. Cyp. Tyc. vg ps-Ambr.
 13. [*αρχη και τελος · ο πρωτος και ο εσχατος*] *+ουτε προ εμου ουτε μετ' εμε θεος εστι* *fam* 21 and *fam* 119 only.
 16. *εν pro επι* *A* 18 *fam* 21 38-203-240 [*Hiat* 178, *explicit ταυτα*] 56-108** 127-215 169-216 171 172-217 200 251 *gig latt copt arm* 1.
 19. *της προφητειας του βιβλιου τουτου (—ταυτης)* *fam* 21 *fam* 25 *f.* 62 *al. pauc.*

Hiat 191*.
Illeg. 191**.

It seems desirable to show the above affiliations, because this neat ms. unites four or five lines of transmission, and that quite smoothly, apart from the textual and marginal variants dealt with earlier. The contact with *N*, *Hipp.*, and *Oec.* and *syrS* is interesting, besides the Coptic sympathy of the 21 group.

Apoc. 191 at Andros was collated after this ms., but proves to be a full sister, so that where 191 is mutilated (iv. 1-xvi. 15) we can establish the text quite confidently from 220.

COMPOSITE, FAVOURING COMPLUTENSIAN GROUP.

Apoc. 221. Athos, Laura 125 or β 5. [Greg. new 1733. Sod. α 303]. xi.

Apoc. 221.

Photographed 1925, Lake and Swain. (Un. Mich.).

Very beautiful writing, and an extraordinarily correct and educated scribe. Not an accent out of place or incorrect, and no misspellings and no monstra, and no omissions due to homoioteleuton.

A few pages are misbound. After 283 *verso* go to 285 *recto*, skipping 284 *recto* and *verso*, and continue to 290 *verso*, then return to 284 *recto* and *verso*, thence to 291 *recto*, and thenceforward all is straight again.

The ms. is a composite of *fam* 21 and of the Complutensian family. I have to rank it in the Compl. group, as it favours this throughout. It is as if we were reading the Alcalá publication 850 years ago, instead of 400 years ago, for page after page.

The beauty of the ms. has not discouraged some impish monks from scrawling nonsense in the margin and filling the last page with their gross draughtsmanship.

There is no subscription.

One little thing is noticeable. The scribe *always* writes ραβδω with a beta. I have entered some later mss. as ραυδω and ευδομος because they *mean* an upsilon. Others, not recorded, write the u form of beta here there and everywhere, so I do not record them.

ειδον is absolutely constant, no ν εφελκ., no iota sub. or post. We may rank this with 47 (although a different text) as a careful churchly standard of the xith century by a fully competent scribe, and accept it for the greater part as the most faithful representative of the Compl. group after ch. iv. We began with the δι' αγγελου of the 21 family, but do not repeat their δι' αστερων at xii. 1, as from v. onwards we are almost entirely Complutensian.

One curious little touch remains to be recorded. At xviii. 19 this careful scribe writes C at xviii. 19. αὐτῶν for αὐτῶν in the phrase και εβαλον χουν επι τας κεφαλαις αὐτῶν. Only the uncial C records this emphasis with εαντων. I have recorded no other document so far for this small variant.

At vii. 11 the same rough breathing is imposed, which accords with εαντων of ms. 37 there. This 37 is another and more eclectic member of the Compl. group, and it and 221 are the members who had free access to an exemplar of the 21 family type. Thus, at xiv. 8 ἡς is introduced as an afterthought after αὐτῆς and before πεπότικε, which is only added by the 21 group and not by any Versions (except possibly *aeth*). In fact the place was carefully considered, for 28, of the 21 group, substitutes ἡς for αὐτῆς instead of adding.

This careful scribe of 221 writes πόρνων thus (not πορνῶν) at xvii. 5.

Opposite xx. 6, the Gog and Magog verse, the first hand has written in neat semi-uncials in the margin :

κῦθῖκα (forsan σκῦθῖκα)
ἔθνη ὑπὲρ
βάρβα· ἡ τ'
οὐννῖκα' sic.

At xxi. 12 we abandon the Compl. group to write του ιηλ̄ (for των υων ιηλ̄) with *fam* 21 once more.

OUR EARLIEST DATED MS.

B type, but very early type without all the alterations. See 153-211.

Apoc. 222.

Apoc. 222. This number was reserved for Athos, Laura 138 or β 18 [Greg. new 1734. Sod. α 105], and 225 for Laura ϵ 179, but these numbers must be merged here, and 225 disappear, because ϵ 179—(photographs by Swain, courtesy of Prof. Lake, in 1926)—turns out to be this very important early dated ms. of Gregory, No. 1734, labelled by him Laura 138 or β 18, which so far I had been unable to locate. Doubtless the library numbers have been changed. So henceforth 222 will be Laura ϵ 179, [Greg. 1734, Sod. α 105]. [xi]. There can be no question but that Gregory's description (p. 1176, Textkritik) of β 18 fits ϵ 179 all the way through. Gregory gives the date $\varsigma\phi\kappa\gamma'$ (=1015 A.D.) which my photos of the Apoc. do not yield, but it occurs elsewhere in the book. The Apoc. does not stand last, but is followed by Prologue to St. Paul's Epistles (photo of first page I have) and the date comes after Hebrews, and $\varsigma\phi\kappa\tau'$ is quite correct, by the original hand. He writes *προς εβραιους εγραφη απο ιταλιας δια τιμοθεου · στιχων ψν · ετους ,ςφκτ'· ινδ ι' μνη ιουνιω ι (?) α*, either 10 day or day first.

Gregory is quite right in stating that a later hand (xvith) supplies xxii. 8-21, and that there are a few scholia towards the beginning of Apoc. He does not state, however, that there is a long one at xxi. 1 in neat semi-uncials beginning *ειρηνάιον του ε λογόν*. This looked exciting, but I find that it is not new, and occurs in the fifth book against Heresies, cap. xxxvi, and is extant in Greek (Harvey, vol. II, p. 427) and agrees with that text as printed, except for minor details.

The exciting part as to the *text* of our ms., however, is that it is in agreement in their singularities with our 153 (Dionys. 27 of xith cent.) and our 211 (Vatopedi 862 of xivth).

Earliest
B-type.

This 222 is a very early type of the B recension (which recension covers some eighty of our documents), and although intended to be conformed to type, there are certain singular readings left untouched. The survivals, in other words, occurring far apart, are left as it were by accident, owing to an early copyist not having incorporated quite all the changes intended, and so we are inheritors thus of some precious primal stuff. Here is a touch covering a very early B type: xviii. 16 *λεγουσιν pro λεγοντες* B 23 26 107 only and now 222 with *syrS* and *aeth*. This is following close on xviii. 10 *δια του φοβου* for *δια τον φοβον* = 222 and *syrS* only.†

iii. 4 and
the Sahidic.

We have only a few new readings, not found already in 153-211, but one of them, but a little thing, I have been watching for during years. It occurs only in the foundation text of the *Sahidic version*. I refer to xiii. 4. Our printed text runs:

τις ὁμοιος τῷ θηρίῳ, τίς δυναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;

Now very many mss. here supply *καὶ* before the second *τις*, including the uncials NCABEP, which are all extant here. Also the *syriacs*, *aeth* and *Iren. Prim. gig* and *vg*. The B group (eighty strong) change *δυναται* to *δυνατος*, but the more natural 'or' for *καὶ* is *only* found in the *sahidic*. Now at long last comes our Greek witness 222 with this addition in the Greek: 'η.'

The *armenian* supports *η*, according to Coneybeare, but has the sentence in the form of a statement: "No one is like unto the beast or is able to war with him."

η is not even found in 153 or 211, and may be a genuine survival.

But, before proceeding further, let us check Gregory's description.

† The incompleteness of revision stands out in the addresses to the angels of the seven churches. Thus at ii. 1 to Ephesus *τω* for *της* is read by CA 130 and *syrS*, at ii. 8 to Smyrna *τω* is read by A 166 122, at ii. 12 to Pergamos *τω* is read by 143 222 *syrS*, at ii. 18 to Thyatira by A 166 *syrS arm*, at iii. 1 to Sardis by B and *syrS*, at iii. 7 to Philadelphia by *arm* 4. at iii. 14 to Laodicea only by *arm* 4.

'A *pict.* precedes the Apoc., size 16 × 13, 1 col., 28 lines, a few scholia at the beginning, and second hand finishes from xxii. 8 to 21.'

To this add: that *pei* is very square, *epsilon* very old, and there are but few numerals. Occasionally and rarely we find an iota postscript, and once (xxi. 14) with *αιδης*. (Younger mss. which favour iota post. often withhold it from *αιδης*). The pen used was a heavy reed. The scholia are out of focus in my photos, but do not appear important, except the last from Irenaeus, to which I have already referred.

The scribe is a careful copyist, and consistently writes *μετωπων*, *φιαλην*, *βαλινην*, and only once *βαλινην* before *διανγης*.

The omissions due to homoioteleuta are therefore almost all due to the parent, and these are far from few.

The inscription in semi-uncials agrees alone with 153-211 and runs:

αποκαλυψις του αγιου ιωαννου (in full) του θεολογου ην ειδεν εν πατρω τη νησω.

I will indicate first the few new readings. As this is almost the last ms. to reach me, it is doubtful if any other support will be forthcoming.

ii. 15. *και συ κρατουῖν pro και συ κρατουῖντας* Always a difficult sentence. Observe 143 *και συ ὁ κρατῶν*. (36 omits *και συ*, holding *κρατουντας*; 113 and *arm* omit *κρατουντας*).

ii. 17. *αυτον (pro αυτω vel pr. vel sec.) and γεγραμμενην*, (omitting *φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου και δωσω αυτω*, and *και επι την ψηφον ονομα καινον*) thus:
"τῷ νικῶντι δώσω αὐτὸν ψῆφον λευκὴν γεγραμμένην· ὁ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων."

In ancient times this whole verse was much involved, for *Σ syrS* omit *αυτω φαγειν*, *Σ 38* omit *δωσω αυτω sec.*, 1 omits the final clause, 200 writes *το ονομα* without *καινον*, 59 omits *καινον γεγραμμενον*, 106 149 *syrS* omit *λευκην και επι την ψηφον*, and 53 109*gr.* and 146 (= *Oec.*) omit *αυτω φαγειν απο του μαννα του κεκρ. και δωσω*, almost with us. There are a number of other variations here, which will be found in the Collations. So the original was obscure. Even P goes so far (alone) as to change *μαννα* to *ξύλου* and *syrS* *ψηφον prim.* to *φυλακην*! And the recension 97-122-214 transfers the whole *μαννα* clause to the end of the verse! So there was excuse for 222 or his progenitor to make *γεγραμμενην* accord with *ψηφον λευκην*. As a matter of fact 146 (*txt & com.*) omits *γεγραμμενον* altogether. If not in accord with the original and with all the facts, at any rate our new witness is terse enough to satisfy the upholders of the 'shorter text' theory! Notice that 113 145 write *αυτον* for *αυτω sec.* Marginal readings crept into this verse, for we find 216*txt* incorporating *+νικωσαν και η δοξη λαμπραν* before *ψηφον λευκην*, which stands in the margin of 169 and of other mss. *Arm* 1. also incorporates another long phrase. (See Collations).

iii. 1. *ἡς pro εἰ* 'Thou mayest be dead.' (Only 201 226 omit *εἰ*, joining the two verses 1/2 by writing *νεκρος εγενεν*).

iv. 6. *+και κυκλω του θρονου post θρονου pr.* (but does not omit, but holds the same clause later in the verse).

v. 8. *αι εισιν εκ των προσευχων των αγιων (pro αι εισιν αι προσευχαι των αγ.)*

vii. 13. *-τας* but C supports alone.

viii. 10. *-ως λαμπας* None so far. But there were marginal marks or comments here in old times. *Aeth* substitutes *πῦρ*, and 130 *h* and *Prim.* omit the second *και επεισεν*, and 100 *syrΣ* omit *μεγας*.

ix. 7. [*ιπποις*] *ητοιμασμενοι (ητοιμασμενα 141 Compl.)*.

x. 10. *εφαγον pro κατεφαγον (Cf. Verss.)*.

xiii. 2. *αὐτὸ pro αὐτῷ (i.e. αὐτὸ ὁ δρακων, making the dragon neuter. So 28).*

4. *+ἡ ante τις sec.* (Already referred to above).

- xiii. 8. *ονομα pro τα ονοματα* All others, which change, have *το ονομα*, but see NOMEN *Iren^{int} Tyç 2. Beat.* (*syrS* omits outright as *Auct. prom.*).
- xiv. 4. The generic *γυναικος* of 113 157 159 164-166 189 214* 227* 228 230 *aeth boh sah* would not appear to have been unknown to 222, as the *..ων* of *γυναικων* is rewritten.
- xvi. 15. *+ὁ ante τηρων* Remarkable to relate, no others do it.
- xviii. 10. *δια τοῦ φόβου pro δια τὸν φόβον* [*non ver. 15*]. Not even 153-211 do this, but *syrS* in both places is translated *ἐκ τοῦ φόβου*.
14. *—παντα* Only *aeth* seems to juggle the clauses and hint at omission.
- xx. 1. *+ισχυραν post μεγαλην* Apparently quite alone. (*ισχυραν pro μεγ. arab*).
- xxi. 7. *δωσω αυτον* (*pro δωσω αυτω* or *κληρονομησω* of the rest). See *supra* as to *δωσω* with accusative at ii. 17.
8. *μετρος pro μερος* (as 210 does in xx. 6).
- ibid.* *+του πυρος post λιμνη* (retaining *τη καιομενη πυρι και θειω*, whereas 143 *substitutes του πυρος* for this clause. And compare *Hipp.* "*και το μερος υμων εστιν εις την γεενναν του πυρος.*" The sympathy of 143 is exhibited elsewhere, and notably at ii. 15 under our first entry. 143 represents very ancient and independent traditions. Thus at
- ii. 12 we write *τω αγγελω τω* (for *της*) *εν περιπατω εκκλησιας*, which is what 143 alone supports, except that he has *περκαμω*.
- xxi. 13. *απο ανατολων. . και απο δυσμων. . και απο νοτον. . και απο βορρα.* This strange order of E. W. S. N. seems to be unsupported except by *aeth*^(1/2).
21. *—εκαστος tat*, but supplied *marg.* by the first hand.

An unique omission at iii. 5 of *ενωπιον του πατρος μου και* may well be an error, and at xvii. 17 of *την γνωμην αυτου και ποιησαι* with 187 only.

At v. 8 *—χρυσας* is supported alone by 106 and *aeth.* vii. 1 *—τους post κρατουντας.* Only 84 supports [*contra fam.*].

A few varieties of spelling complete the review. At iv. 4 we write *εικοσητεσσαρας*, and at iv. 10 *εικοσητεσσαρες*, vi. 12 *τρυχιнос* (so 152 only), x. 2 *ευονυμον* (so only 36 113 201), xvi. 10 *εσκατωμενη* (so 109 153), xix. 14 *βισσινον*, xxi. 19 *σαμπεφειρος* (so 32 67 *pauc.*).

At xviii. 22, that *pons asinorum*, we write *και φωνη μυλον ου μη ακουσθη εν σοι ετι* twice, both *before* and *after* the clause *και πας τεχνητης πασης τεχνης etc.*, but we leave out nothing.

For the rest, note the following, occurring here and there [otherwise the conformity to B type is nearly perfect]:

- i. 5. *—ημας sec.* with N 36 111.
- ii. 8. *τω αγγ. τω εν σμυρνη εκκλησιας* with 166.
- iii. 14. *πιστεως pro κτισεως* with *fam* 25, 166, 207 and 153-211 *arab*.
16. *εμαισαι* with 45, 146^{mg}, and *εμαισε* C 7 146^{com}.
- iv. 8. *αγιος sexies* with 38 40-210 and 122 only.
11. *βαλειν pro λαβειν* with 153-211 (evidently standing in the original).
- v. 13. *και το αρνιον* with 67 218 226 233.
- vii. 8. *—εκ φυλης ιωσηφ. . .* with 14 182 240 and 153-211 (again a mistake antedating the copyists).
9. *εστωτα* with 19 93 153-211.
- ix. 7. *ομοιαι* with 129.
11. *εχων pro εχει* with 30-98 40-210 and *h.* (This must be quite ancient, *cf. syr*).
- x. 5. *την χειραν* with 39 72 98* 156 all these fortuitously against their families.

- xi. 11. *υπο pro επι pr.* with *fam* 1.
- xii. 15. *ελαβεν pro εβαλεν* with *A*?* 153-211 [*non ver.* 16].
- xiv. 4/5 *uno tenore.* So 153.
- 13. Punctuation: *αποθνησκοντες απαρτι λεγει· ναι το πνευμα* So 14 19 153 *etc.*
- xvi. 2. Order: *του θηριου το χαραγμα* with all *fam* 7 and only 153-211 233 (not Latin order).
- xvii. 1. *—εις* with only 153-211 251? and *arm a.*
- 5. *—η (ante μητηρ των πορνων)* with *fam* 114, 130 and 153-211.
- 12. *εξουσιν pro εξουσιαν* with *Σ* 146-155.
- xviii. 7. *αυτη pro εαυτην* with *fam* 26 and 111.
- 18. *—και εκραζον* with 38-203 [*non* 178-240] *Prim.*
- xix. 4. *και οι πρεσβυτεροι επεσαν συντρομοι οι εικοσιτεσσαρες* Cf. 153 233 only.
- 7/8 *uno tenore* as 120 137 153 203 218 242.
- 8. *περιβαλληται* So 8 14 23 *etc.*
- 9. *+οι ante αληθινοι* with *A fam* 4, 121[*non* 59] 149[*non* 186] *syrS vid.*
- 10. *+και ante των εχοντων* hesitatingly with *fam* 1.
- 14. *καθαρον λευκον (—και)* with 7-45-104-151 of the *fam* 7, 153-211 and 233 (cf. *Prim. ps-Ambr.*).
- xx. 13. *—και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους* with 121 187 211 (*arm* 2. 4.).
- xxi. 4. *—ουτε πενθος. . . ουκ εσται επι sec.* 35-87-132-181 98 102 *f.* 119 140 149 187 190.
- 4/5 *uno ten. absque και ver.* 5 *init.* with *f.* 44 140 164-166 177 153-211 and *syrS.*
- xxii. 1. *—του θεου* with 153-211 only.
- 6. *—δειξαι τοις δουλοις αυτου* with some cursives incl. 40 130 140 and 153-211.

I think the above will show, that, apart from a few possible errors, most of these things lurked in the parent, are really old and had merely been overlooked in the standardizing revision to the B-type, and I consider this document of very great importance for the history of transmission. As it is dated 1015 there can be no question of later ambiguities, such as can be charged up against some of the more recent documents, however important their base.

We owe Dr. Lake and Mr. Swain a debt of gratitude for not resting until they had unearthed this document amid all the confusion of changed or changing library-marks in these Athos monasteries, where confusion is sometimes irresolvable owing to the pasting of the new numbers over the old ones.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 etc.

Apoc. 223.
Apoc. 224.

{ Apoc. 223 = Athos, Laura € 157. [Greg. old —, new 1617. Sod. § 407]. xiv.
{ Apoc. 224 = Athos, Laura € 177. [Greg. old —, new 1771 or 2195. Sod. α 508]. xiv.

These two mss. are accurately copied from a common original and are practically identical. Their minute differences are insignificant. But 223 lacks some pages containing viii. 8-ix. 15 and xi. 1 to xiii. 1 *fin.*, which are, however, present in 224.

These documents represent the ordinary Compl. type, and are quite different from our exceptional 220 and 221.

A feature of 224 is the employment of iota subscript, but almost exclusively with verbs, and this rather to excess; thus, besides ἄδου, ἄδης, σιδηρά, ὠδήν, κιθαρωδῶν, ψ, ψρα (*vid.* xviii. 19), (and once in error xiv. 15 ἡ ψρα), we have δύνη (ii. 2), ἄδουσιν (v. 9 and xiv. 3, xv. 3), ἐλεύκαναν (vii. 14), ἐπικράνθησαν (viii. 11) and ἐπικράνθη (x. 10), ἦρε (x. 5), ἀνεψγμένον (x. 8), εὐφρανθήσονται (xi. 10), ἐξηράνθη (xiv. 15), ἦρεν (xviii. 21), but the record is limited to these occasional lapses.

Never with ζωος and cases, nor with many other words where it might be expected.

At xi. 19 (where 223 is wanting) 224 omits του θεου with *syn*S alone.

At xv. 3 (where 223 is extant) 224 adds και before δικαιαι without other Greek authority, nor is there any trace in the Versions except in the Coptics.

The sum and substance of the other differences is as follows:

223.	224.
ii. 2. σου τα εργα	τα εργα σου
14. βαλαακ	βαλακ
18. τοις εν θνατειροις	της εν θνατειροις
iii. 8. [ἤξωσι]	ἤξουσιν
9. προσκυνησωσι ενωπιον	προσκυνησωσιν ενωπιον
16. ἐμμέσαι sic	ἐμέσαι
iv. 10. οἱ εἰκά sic (a novelty)	οἱ κἀ
v. 14. επεσον	ἐπεσόν
vi. 4. ιππος πυρος	ιππος πυρρος
6. τον ελαιον	το ελαιον
13. ανεμου μεγαλου	μεγαλου ανεμου
vii. 5/8. ιβ̄ rassim	δωδεκα rassim
17. ποιμαίνει	ποιμαίνει sic
ibid. [οδηγησει]	ὀδηγήσει sic
viii. 1. σιγῇ εν τω ουνῶ	ἐν τω ουνῶ σιγῇ sic
xiii. 8. οι κατηκουντες	οι κατοικουντες
ibid. [εν τη βιβλω]	εν τω βιβλω
13. και πυρ ινα εκ του ουνῶ καταβαινη	και πυρ ινα καταβαινη ἐκ του ουνῶ
xiv. 1. ἐστηκῶς	ἐστηκός
ibid. ρμδ	εκατον τεσσαρακοντατεσσαρες
3. —αι }	{ Non 224 (habet ai)
ibid. ρμδ }	{ εκατον τεσσαρακοντατεσσαρες
9. [εν φωνη μεγαλη]	φωνη μεγαλη (—εν)
ibid. +το ante χαραγμα* (ras).	Abest
11. αυτου pro του υλι.	Non 224

223.		224.	
xiv. 14.	[<i>cum t.r.</i>]	καθημεν ^{oc} ομοι ^{oc} sic*	
18.	εκ του πυρος	[επι του πυρος]	
xv. 1.	[πληγας επτα]	επτα πληγας	
3.	[δικαιαι]	αι δικαιαι	
5.	ἡνοίγει	ἡνοίγ ^h	
7.	φυαλας	φιαλας <i>passim</i>	
xvii. 5.	ββδελνγματων	βδελνγματων	
<i>ibid.</i>	[της γης]	της της γης	
10.	ἔπεσα ⁿ sic*	ἔπεσό ⁿ sic* (reversed)	
12.	<i>ἱ pro deca prim.</i>	<i>Non 224.</i>	
16.	ἡρημωμένην sic*	ἡρημωμένην	
xviii. 13.	κτινη	κτηνη	
xix. 2.	επι τη πορνεια	εν τη πορνεια	
12.	εἶδεν	οἶδεν	
16.	[γεγραμμενον]	γεγραμμενον	
18.	εισχυρών	ισχυρών	
<i>ibid.</i>	επ' αυτοις	[επ' αυτων]	
xxi. 7.	κληρονομίσει	κληρονομήσει	
10.	με pro μοι	[μοι]	
11.	κρυσταλιζοντι	κρυσταλλιζοντι	
14.	εχων	εχον	
17.	ρῶδ	<i>Non 224 (pleno script.)</i>	
20.	[σαρδωνξ]	σαρδωνξ	
<i>ibid.</i>	χρυσολιθος	[χρυσολιθος]	
<i>ibid.</i>	εννατος	[ενατος]	
21.	[ἀνὰ εἰς]	ἀναεῖς	
xxii. 15.	φιλων και ποιων (—ὁ)	ῖποιων και φίλων (—ὁ).	

In the sections where 224 is extant alone we find :

- ix. 3. [ακριδες] *taxi. Marg. σκώληκες*
5. { *πλήξη* } sic*
{ *παῖση* }
11. ἀβαδδων
xii. 4. *τίκτειν* the usual *Compl.* reading,
besides xi. 19. —του θεου with *syrS*, already mentioned.

Otherwise there are no new readings common to both, apart from the errors of each individual copyist.

Apoc. 225. Athos, Laura 641 or ε 179. [Greg. new 1620? Sod. ε 628?].

See *Apoc. 222.*

Photos by Swain, 1926. An early ms. with pict. It does not correspond to any *Apoc.* in Gregory, but turns out to be in exact agreement with Gregory's Laura β 18, Gregory's No. 1734 (on p. 1176, *Textkritik*) dated 1015! I have long been looking for β 18 and could not find it.

We therefore leave 225 blank, and report this important document under No. 222.

GROUP 13-23-55 *partim*.

Apoc. 226.

Apoc. 226. Athos, Laura Ω 16 (*olim* 671). [Greg. new 1626. Sod. 8 305]. [xv].

According to Gregory and Soden this is a ms. of the whole N.T., but the Apoc. was apparently never finished and breaks off at ix. 15. If the rest of the document compares in interest to the Apoc. it should certainly be collated.

The Inscription or Heading is only found elsewhere in 102:

ευαγγελιστου παρθενου θεολογου αποκαλυψις η σεβασμια πη (= πέλει).

I could not have interpreted this last ligature but for the help of 102, which itself indulges in rather a complicated abbreviation.

The first two verses form a kind of prologue. Then μακαριος begins with a large M, and verse 3 is given in ordinary script. In this verse 3 are two notable variations, *viz.*:

τῶν λόγων *pro* τους λογους which is new (του λογου *ex em.* 36* τον λογον NB 32 100 102 130 154 178 238 240 *arm pl.*).

στι ο καιρος εγγυς (—γαρ) = 36 (clause omitted by 102 *Vict.*). Cf. *h Prim.*

After verse 3 the text follows in smaller script, crammed with tachygraphic symbols, in fact it is shorthand throughout, and deadly to the eyesight. But the eclectic readings are so remarkable that a detailed examination proves quite profitable, and we run into a number of new variants and others of a most composite and fluctuating character.

The opening variant with 36 prepared us for further agreement with that very remarkable ms., but it soon develops that further agreement is quite scattered.

For, proceeding to i. 4 we find:

- i. 4. —â as well as —εστιν which appears new.
5. —εκ των ante νεκρων which is a pure Latin reading (*mortuorum*) and new among the Greeks, followed by ο αγαπων (*compendio*) ημας και λουσας ημας with 102** (*syr copt*) only.
7. +του ουρανου *post* νεφελων with 59 146-155*txt & com. gig sah* (a combination of Oecumenius, Sahidic and old Latin).
8. —και ult. ante ερχομενος with 14 only.
10. —εν πνευματι with 143 alone.
- 16 *init.* —και with 130 and 218 *sah boh* exclusively. }
- ibid.* —και *secund.* with *sah* only. }
- ibid.* φαινων (*compendio*) with 111 and *fam* 119 only.
20. οι +δε [επτα αστερες] with *h harl* alone.

Within the same limits we have this new reading:

- i. 16. —αυτου *sec. post* στοματος,

besides the omission in the text at i. 20 of και αι επτα λυχνιαι ας ειδες επτα εκκλησαι εισι (with 14-92*txt* 22* 35 77) which is thus supplied in the margin by another hand: και αι λυχνιαι αι επτα (—ας ειδες) with CABP *etc.*, continuing εκκλησαι εισι with 7 41 97 122.

But the scribe, with all this interesting text before him, is exceedingly careless as to omissions from homoioteleuta, and only one other is remedied in the margin. Possibly this diorthotes got discouraged when he found the state of things, and severely took the scribe to task before he had finished, causing him to abandon his attempt at ix. 15,—to our great loss.

Let us continue into the second chapter. Curious mixture awaits us:

- ii. 1. +κυριος *post* λεγει with the well-known 34 family and 90 98.
9. αυτοις *pro* εαυτοις 6 31 67 81-204 100 130.

- ii. 10. λαβεῖν *pro* βαλεῖν 100 201 211.
- ibid.* μεχρι *pro* αχρι 22 38 113 159 178-203-240.
- 13. —ος *fam* 6 *fam* 34 164 *aeth.*
- 14. —εν *ante* τω *CA* 130 *syrS.*
- 16. σοι *supra lin.* 145 228 (*om.* 14-92 38 121).
- 21. και ουκ ηθελησε *A* 164 *Primi. Tyc.*
- 22. μοιχευσαντας 14-92 47 59-121 89 187 (217).
- 23 *fin.* αυτων *pro* υμων 122.
- 25. ἄχρισ οὖν ἀνοίξω 120.

Add the following novelties :

- ii. 5. τα εργα τα πρωτα (*seq.* μετανοησον) *pro* και τα πρωτα εργα ποιησον *None* omit ποιησον, but *syrS* omits και μετανοησον.
- 14. ολιγα οτι εχεις εκει κρατουντας [κ.τ.λ.] *pro* αλλ'εχω κατα σου ολιγα οτι εχεις εκει κρατουντας. *Ergo* —αλλ'εχω κατα σου. *Cf.* 154.
- ibid.* εδιδαξε τω βαλα^λ *sic.*
- 15. Order : και συ εχεις (*Obs.* —και συ 36).
- 20. —διδασκειν
- 24. ιδου *pro* ου (*ιδου* +ου 23).

Here (ii. 24) occurs our first contact with the 23 recension, which becomes emphasized later.

We soon run into eclectic B readings, but this is due to partial and very imperfect revision at some time, leaving untouched an ancient strain.

Continuing thus by chapters (which seems the fairest way to exhibit this extraordinary blended vintage of Old readings, Version preferences, Retranslations, and Novelties—some doubtless lost and ancient, others doubtless errors or improvisations—) we note in chapter iii. : Extraordinary mixed text.

- iii. 2. στηριζων with *fam* 16.
- 5. περιβάλλεται with *C* 21 69 *syrS* and *Σ.*
- ibid.* —εκ της βιβλου της ζωης και εξομολογησομαι το ονομα αυτου *Homoiotel.* with some cursives.
- 9. γνωσονται with 36 56 67-120 143 169-216 251 (*syrS arm a.* 3).
- 10 *fin.* εφ'ολην την γην *pro* επι της γης with 23 only.
- 14. —εκκλησιας with 13 *fam* 61 120 233 *boh^F Ambr.*
- 21. [ως] και εγω with 104.

Of novelties note :

- iii. 1/2 *uno tenore* ἐγένου *pro* εἰ *fin.* et γίνου *init.* *Cf.* 231 et 201 ἐγίνου (—εἰ).
- 2. ἃ ἔμελλες ἀπολαβεῖν *sic.* Carelessness.
- 3. —μη *pr.* *ante* γρηγορησης
- ibid.* —ως κλεπτης και ου μη γνωσ ποιαν ωραν ηξω επι σε. Cannot tell, but probably original was —επι σε *prim.*
- 7. [και τω αγγελω της εν] φιλαδελφια (—εκκλησιας). New with *arm* 4, but see 164 and *Tert.*
- 8. —και *pr.* *post* ανεωγ. So 146 *sah boh.*
- 9. ειναι εαυτους ιουδαιους *Cf.* 143.
- 10. τους λογους (*compendiis*).
- ibid.* εις ολην την οικουμενην *pro* επι της οικουμενης ολης. Alone among *Greeks* but equivalent to *gigas*.
- 15/16. Another omission of whole clause ζεστος το ζεστος, reading : οἶδα σου τα εργα · οτι ουτε ψυχρος ει, ουτε χλιαρος · μελλω σε εμεσαι . . .

iii. 17 *init.* διότι *pro* οτι. Observe Coptic begins with $\chi\epsilon$. We shall meet with Coptic again later. Nothing to do with Latin here.

18 *fin.* βλέπη *vid.*

21. ἐπι του θρονου *pro* εν τω θρονω *sec.* [αυτου *fin.*] So 113 *arab* *copt.*

In chapter iv. we start with somewhat of an eye-opener, where at

iv. 3 we read του λιθου ιασπιδος και σαρδιον for λιθω ιασπιδι και σαρδιω, which is exactly as Gwynn translates *syrS* (although, being without Greek authority then, he hesitates in his footnotes notwithstanding that *syrS* has the similar prefix to indicate the genitive). Now this is also found in 62/3-72-136-184 of the 1 or Erasmus family and *latt.*

ibid. ιερείς *pro* ἱρις So *NA* and *fam* 21 *arm* *pl.* *aeth.*

iv. 3/4 —ομοιος ορασει σμαραγδινω και κυκλοθεν του θρονου So *N** 166 187 201 218, and therefore possibly due to the scribe's forerunner and not to our 226 himself.

6. —και κυκλω του θρονου with 28 29 30 67 98 109 129, but also 130 143 200 245 *boh* *arm* 1. *harl* *Tyc* 2. *Apr.*

ibid. οπιθεν with 19, and νελλινη alone, κρυσταλλον *pro* κρυσταλλω as in 27.

8. ἔχοντα *pro* εἶχον *P* 32 38-178-203-240 50 56 111 143 201, all respectable and important witnesses, so this is no improvisation.

ibid. —ο θεος So 143 only.

9. ευχαριστησαν with 28 32 119 200 *aliq.*, the form preferred by 200.

And of unique things, note:

iv. 5. εκπορευονται *pro* εκπορευονται The future, and uncalled for here. Yet compare *copt.* Many Latins use the imperfect.

10. *Saltus* θρονου. .θρονου.

In chapter v. we find this:

v. 3. —ουδε επι της γης So 63 109 *f.* 114.

ibid. και υποκατω της γης for ουδε υποκατω *τ.γ.* with 57 164-166 *Er.* *Ald.* *Col.*

5. —ο ων with *N* 14 28** 32 111 127-215 146 159 *f.* 178 200 *syrS* *latt* *copt* *arm.*

11. Instead of the addition before και χιλιαδες χιλιαδων we have the substitution of και ην αριθμος (—ὁ) αυτων μυριαδες μυριαδων instead of και χιλιαδες χιλιαδων, which is suppressed with 81 130 146 215, but all these have ὁ ἀριθμος.

12. αξιος *pro* αξιον with *A* *syrS* *Er.* 1. and *Ald.* *Of.* *latt* *Dignus.*

ibid. +την ante σοφian with 23 *f.* 25 30-98 61 111 113 121 and *copt*, but the presence of 23 shows it is a genuine part of the copy.

13. —ο εστιν So 16-39-69-102 and 108.

ibid. +ανω post ουνω So 23 only.

ibid. —α εστι So *N* *f.* 21 *f.* 38 47 111 149-186 159 251 *copt* *arm* *aeth* *syrS* *gig* *Prim.* *Cass.*

ibid. το αρνιον *pro* τω αρνω 67 218 222 233.

ibid. —των αιωνων 102 113 218 *arm* 2. *Tyc* 2.

14. —και τα τεσσαρα ζωα ελεγον *txt.* (*suppl. mg.*) [*Habet αμην txt.*]. Thus 13/14 read: εις τους αιωνας αμην *tantum.* *Of.* 19 *f.* 61 82 89 95 113 190.

Of new readings, note that after ὁ ανοιγων in v. 5 for ανοιξαι, with *B* etc., we read λῶων και for λυσαι quite alone, where most omit λυσαι, yet retained by *N* *syrS* and others. This clearly has to do with early retranslation, as in i. 5.

v. 6. New order: εσφραγισμενον εσθηκως (—ὡς)

7. απο *pro* εκ

8. σταν *pro* οτε

} Taking this in connection with ver. 5 the application is obvious.

- v. 12. —φωνη μεγαλη I find absolutely no other support except Cassiodorus (*liberè*?).
ibid. και τον πλουτον και την σοφιαν και ισχυν και δοξαν και τιμην και ευλογιαν No support for the order except by 157 partly.
 13. —και τα εν αυτοις. New, but observe for the third time that 36 shares partly by omitting και τα.

As to ch. vi. we have this:

- vi. 4. —αυτω *post* εδοθη with N^aA 31 146com. *Prim. Tyc* 2. *Beat. gig.*
ibid. σφαξωσιν +οι ανθρωποι with 23 alone. *Cf. arab.*
 5. μεγας *pro* μελας with 38[non 178] 63[non fam] 69[non fam] 103-112[non fam] 121* 125 182?
 9. εσφραγισμενων *fam* 7 33 62 109 119 130 201 *al. pc.*
ibid. —δια *sec.* A 130 only, and *tol gig boh sah* 1/2 *Cypr. Prim. Beat.*
ibid. —ην ειχον 124 only, *arm* 1. *Cypr. Prim.*
 11. επι *pro* επι N 6 187 188 only.
ibid. πληρωσουσι 21 111 113 *aliq.*
 12. εγενετο μεγας (*pro* μεγας *εγ.*) A 31 72 100 170 *arm* 4. *latt.*
ibid. [εγενετο *sec.*] —μελας 104 113 only.
ibid. —ως ante αιμα 130 *sah boh gig et arm* 3. *Vict. Beat.*
 13. επι *pro* εις N 22 23-55** 47 56 81 113 130 200 *al.*,
 and by far the most outstanding, at:
 14. +και βουνος *post* ορος [retaining και νησος following] with 23 alone. Remember that N alone substitutes βουνος for νησος.
 17 *fin.* υποστηναι *pro* σταθηναι So only 23.

So the recension holds here for consecutive verses.

Of new things (besides spelling σφραγιδαν vi. 5 with 33, vi. 7 with 39; χοινηκες with 104 156 at vi. 6, τριχηνος alone vi. 12, ολενθους alone vi. 13):

- vi. 2. —και ινα νικηση with *Tyc* 2., which is very noteworthy when confronted with the next:
 4. ιππος αλλος [πυρρος] (—αλλος 113 130 *syrS copt arm* 2. *Tyc.*).
 6 *fin.* αδικησιν (*comp.*) Vult αδικησεις vel αδικησις?
 12. πεμπτην *pro* εκτην
 15. αυτους *pro* εαυτους
 16. Saltus απο... απο, om. απο προσωπου του καθ. επι του θρονου και (*Cf. syrS*).
 17. —ή ante μεγαλη.

In ch. vii. note the following:

- vii. 1 *init.* —και CA 127 130 146 201 215 *latt sah arab arm pl.*
ibid. πνευση *pro* πνεη N 22*** 23 34 40 46 47 130 *al.*
 3. αχρις αν 18 *fam* 21 59 206 220.
 9. —και λαων 50 *f.* 114 187 and *sah Ambrst.*
ibid. —και ενωπιον του αρνιου only 122-215.

And alone as follows:

- vii. 1. —επι τας
ibid. fin. των δενδρων *pro* παν δενδρον Cp. 111 επι δενδρων (—παν) and *aeth* and *syr boh* and *arm* alone for plural.
 4. επι *pro* εκ

- vii. 5/8. —*εσφραγ.* everywhere except the first in ver. 5. =164-166 200 *Prim.*
5. —*χιλιαδες sec.*
 6. —*χιλιαδες ter*
 7. —*χιλιαδες ter* } This being evidently arbitrary.
 8. —*χιλιαδες ter*
9. *γίνους pro εθνους* Cp. the Latin *gentibus*, and bearing on some polyglot influence, as evidenced elsewhere.
14. *ουκ οίδα pro συ οιδας.*

As regards ch. viii., we note first:

- viii. 6. *ἐαυτας* with the remarkable 113 alone.
7. —*και το τριτον των δενδρων κατεκαη* with 75 90 109 113 146 *al. sah gig aeth.*
9. —*των κτισματων των*
ibid. *της θαλασσης pro εν τη θαλασση* } with 102** (233) alone.
ibid. *τὸ ἔχον τὰς pro τα εχοντα [ψυχας]* with 23 and 102** here combining the two chief lateral sources.

But we also get these novelties:

- viii. 1. —*εγενετο σιγη εν τω ουρανω.* Possibly owing to great discord here between *sah* and *boh.*
- ibid.* *ὡσεὶ μῦρίων (compendio) pro ως ημυριον.* This would fit in after *boh's* 'a noise happened.'
3. *τον θεου pro το χρυσουν!* (*sec. loco*) *Obs.* —*το χρυσουν syrS,* illud *gig, sed Prim.* ad aram Dei auream.
10. *τον τριτον ποταμον pro το τριτον των ποταμων*
12. —*αυτων* So also 218 *sah.*
13. *ουαι semel* So 218 *arm* 1.

In ch. ix. we find thicker agreement with 23:

- ix. 5. *βασανισωσιν sic* with 23 again and 104 170.
- ibid.* *+αυτους ante μηνας* with 23 102** -104-151 170 *copt arm^{allq.}*
- ibid.* *δάκη pro παιση* with 23-55**txt*, the *boh* and *sah* word, and probably a transliteration thereof. This clinches the matter of Coptic influence on the original.
6. *+αυτων post θανατον* with 23-55.
- ibid.* —*αυτον* with 23 *arm^{allq.} Tyc* 1.
7. —*ως prim. ante στεφανοι* with 28 59 113 152* 178-203-240 only.
9. —*ως θωρακας* with some, but *not* 23, doubtless an omission not belonging to the real stem.
11. *απολυων (pro απολλ.)* with 16 40 56 59 90 98 113 120 151 156-188 172-217 *syrS,*
- while 14: *εφρατη* is a B reading with 16 19 26 59-121 107 113 233 only.

New readings are as follows:

- ix. 4. *Saltus γης... γης,* omitting altogether *και ερρεθη αυταις ινα μη αδικησωσι τον χορτον της γης.*
6. —*και επιθυμησουσιν usque ad fin. vers.* (*Cf.* 81-204).
7. *ωσπερ pro ομοια* (*Cf. aeth.*). This is indubitably due to the influence of another language, but how? and when? For neither 23 nor 102 is responsible.
8. *ησαν ως λεοντος.* Not only changed order with *copt*, but the singular *λεοντος* for *λεοντων* with only *harl? arm^{pl.}* (—*ησαν* 21 40-210 73 164-166 *h aeth syrS*).

- ix. 11. +δε post εβραιστι. Only clue is $\chi\epsilon$ pro $\pi\epsilon$ in this position by *boh* MSS^{CZ}.
 12. Κουαί· pro ἡ οὐαί *prim.* (+και *init. aeth* only, +ιδου 130 *sah* arm).
ibid. ἑτεροι δυο pro ετι δυο } Surely a commentary reading. No mss. or Versions. Cp.
ibid. —ουαι *secund.* } only *Hier^{Ezek}*. vae alterum, and *sah*: αλλαι vel ετεραι ουαι δυο.
 13. μιαν φωνην pro φωνην μιαν So 201 233, but cp. 14-92, and obs. —μιαν 38-203-240
 [non 178]. —φωνην *gig Prim. Tyc.* —φωνην μιαν 130 *arm* 4. ‘a voice’ (ΟΥΡCUIH)
sah boh.
ibid. του χρυσιου.

Note that at ix. 11 all that is left is . . . δῶν, of a probable ἀβδῶν, or βανδῶν (146), αβαδων (with 72 113 218), due to a water-stain. There were probably only 2 or 3 letters in the present washed out blank.

It is difficult to resume the matter in a word, and to separate errors of carelessness from the rest; yet, when we look at the +και βουνος post ορος (with 23 alone, a xivth cent. ms. at Florence) at vi. 14, and consider that \aleph alone substitutes βουνος for νησος, we are approximating quite an ancient date for the extraordinary exemplar then available in the Laura monastery, and whence this ms. was derived. Thus, in the next chapter vii. 1 we substitute πνευση for πνεη with \aleph 23 and a few more, but this is instantly followed by επι των δενδρων (—παν) for the singular επι παν δενδρον. *Aeth* and *syr boh* arm seem here to favour the plural, and the critical 111 writes επι δενδρων (without των).

Then take vii. 9 γενοys pro εθνους alone. Is this not a recollection of the Latin *gentibus*? And what about ὡςπερ for ομοια at ix. 7?

(The most sympathetic 23 also is akin to the Latin, and toys with recensions by giving us four confusions).

We seem to be turning in a vicious circle of the Versions.

Twice we omit των αιωνων, which might be interesting, but what of the speech to the angel at vii. 14? Instead of “My Lord, thou knowest” of all authorities, we are asked to read “My Lord, I know not” (οὐκ οἶδα for συ οιδας), but the following sentences remain unchanged. There seems to be no support for this anywhere. As to vii. 14.

Yet other readings involve some lack of clarity in the originals, as at viii. 3, where we substitute του θεου for το χρυσου of the altar, while at that place *gigas* and *arab* have *illud*, and *syrS* omits το χρυσου. *Prim.*, however, gives aram, auream, and του θεου, thus: ‘ad aram Dei auream.’

And above at viii. 1 we make nonsense of the silence in Heaven by omitting εγενετο σιγη εν τω ουνω, and writing ὡσεὶ μῦριων for ως ημυριον, and do not run, as we might, to such an improvisation as that of *aeth*: ‘conticuit totum quod fuit in caelo et quod fuit in terra usque medietatem horae.’ Yet, as *sah* and *boh* conflict greatly here, and *boh* actually says there was a noise instead of silence, ὡσεὶ μυριων would fit into and follow *boh*. The omission of 226 is like some of *aeth*’s short-cuts in difficulties. See details *ad loc.* in vol. II.

At times it is quite true to type, as at ix. 5 with δάκη. At others it seems wilful, or is using sources now obliterated elsewhere by the hand of time, see iii. 1/2 ἐγένου. We cannot put them all summarily aside, however, in view of such things as the genitive at iv. 3 of του λιθου ιασπιδος so carefully recorded by *syrS* and Σ as well as *latt*.

Note in the very first chapter agreement now with 14, now with 143 (—εν πνευματι), now with 130 *sah boh* exclusively, now with 119, and finally with the fourth century Latin ms. *h* alone.

I bequeathe the above keys to the reader. He must apply them to the various locks as best he may.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.*

Apoc. 227.

Apoc. 227. Athos, Laura Ω 49. [Greg. new 1745. Sod. α 509]. [xiv/xv].

Very correctly copied. *Compl.* type. Slightly different from others. See ix. 19 ομοιοι for ομοιαι, xv. 1 — *tas ante εσχάτας*, both with 10-49 only of the *fam.* (and 228 below).

A few scholia in the margins.

Inscr.: αποκαλυψις του αγιου ιω' του αποστολου και ευαγγελιστου θεολογου, but no subscription.

Iota subscript only with ᾱδης and cases, with ᾱδουσιν and ᾱδην. Not otherwise, except once ἦρε x. 5, and ἐπικράνθη x. 10. The usual alternative readings found in these *Compl.* family mss. are also found here.

We write κρῖμα everywhere, but 228 hesitates twice with κρῖμα *sic*, and once (xviii. 20) κρίμα straight out.

See below as to 227/8/9/30.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.*

Apoc. 228.

Apoc. 228. Athos, Laura Ω 114. [Greg. new 1746. Sod. α 407]. [xiv].

This ms. is quite the counterpart of the above, another *Compl.* ms., but both 227 and 228 are copied from a *common* original, and the one is not copied from the other.

In this ms., however, there is no iota subscript to ᾱδης, and only once to ᾱδουσιν, and nowhere else except to ᾱδε twice (iv. 1, xiii. 18) and apparently once to ἀγγέλῳ, bottom line of a page, and δύνῃ in ii. 2. *Apoc. 228* writes ᾱδε, whereas 227 prefers ᾱδε.

This ms. is a little less carefully copied than 227, and an occasional new reading appears, as at x. 6 + ὁ *ante* χρονος. At xiv. 4, although the place is faint, γυναικος seems certain, and without correction, whereas in 227 γυναικων has been changed to γυναικων.

We agree with 227 as to ομοιοι ix. 19, — *tas* xv. 1, but we have no alternative of καθήμενος ομοιος at xiv. 14 nor of πλήξη over παιση at ix. 5 as has 227 and most *Compl.* mss., nor at vii. 17 ποιμανεῖ, where 227 writes ποιμαῖνεῖ. At ix. 6 we write ζητησουσιν, but 227 229 have ζητουνσιν with most *Compl.* mss.

A large section of the text is misplaced, and from the abundant water-stains it must once have suffered shipwreck and been thoroughly wetted, and afterwards rebound without regard to the proper sequences. Thus the section xiv. 12/xxi. 9 follows vii. 12 *init.*, and xxi. 10/25 follows xiv. 12. The ms. is not complete, breaking off at xxi. 25 *fin.*

The rubrication was never completed.

Inscription is unusual:

αποκαλυψις του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου

bringing ιωαννου last.

At ii. 4. Opposite την αγαπην we find in 228 *mg.* τὴν εὐποιάν, in 227 τὴν ἀποιάν (nothing in 230).

vi. 7. In margin of both mss. χολῆς καὶ πικρίας σημείων Also 230.

ix. 3. Opposite ακριδες of the text 227 has *mg.* σκώληκες (*illeg.* 228). In 230 ψυχική τύφλως σκώληκες.

19. In margin of 227 we read τέλος των αμαρτιων In 228 nothing.

xi. 11. " " " " " " ισαριθμους τοῖς ἔτεσι (*om.* τοῖς ἔτεσι 230) τῆς προφητείας αὐτῶν, but not in 228.

xii. 8. In margin of both mss. 227/8: ἀπερρίφησαν (+δε 230) οἱ ἀντικείμενοι ὡς τὸ ἐθεώρουν τὸν στατανᾶν.

- xv. 6. No alternative to λίρον of the text of both mss., although there is a note, nor in 230.
 xvi. 16. Opposite ἀρμαγεδών in margin of 227: Διακοπή· ἡ Διακοπτομένη (illeg. 228). In 230 same, except Διακοπτομένη.
 xxi. 6. In margin of 227: οὐ γὰρ ἄξια τὰ παθήματα (illeg. 228). So also 230.
 14. " " " " ἱβ ἢ ἱβ (nil 228 et 230).
 19. " " " " ἐξ αὐτοῦ τὸ λαζούρ (nil 228). Etiam 230 sed λαζούριν pleno.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 etc.

Apoc. 229. Athos, Laura 200 or β 80. [Greg. new 1740. Sod. α 304]. [xiii].

Apoc. 229.

Photographed 1925 by Lake and Swain.

A neat xiiith century ms. in one column, the exact counterpart of the previous mss. 227/8 and of the following one 230. All of the Complutensian family with a few marginal scholia by hands nearly contemporary, some of the shorter of which I have noted in the collation, as they are really marginal alternative readings for the most part.

I enter all these four together. This ms. in outward appearance is totally different from the others.

The inscriptions vary slightly. There are no subscriptions. This ms. indulges occasionally in iota subscript on special occasions like some of the others, and goes beyond them by adding it to κιθαρωδων and επικρανθη.

The differences between the four are absolutely negligible, but are indicated in the collations.

This ms. 229 lacks a couple of pages covering xx. 12 *fin.* to xxi. 9, where we begin again with the word γεμουσας, doubtless without the preceding τας, as in the others.

It is probably the most carefully copied of all the four.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 etc.

Apoc. 230. Athos, Laura Ω 141. [Greg. new 1637. Sod. δ 605]. [xiv].

Apoc. 230.

Another Compl. ms., the exact counterpart of 227/228/229, but written in double columns in a smaller and neater hand, with no iota post.

Inscription is the same as that of 227.

It is correctly copied, with a few more marginal comments and fuller regular scholia. There are only two singular readings apart from 227/8, viz. at:

- iii. 14. +ὁ ante αληθινος (with NC 2 100 136 149-206) doubtless an error (against the others).
 xii. 12. —οι ante ουρανοι (against 227/8/9).
 xiv. 10. +και post του θεου (with 90 only) doubtless an error.
 and xviii. 10. εστωτες pro εστηκοτες (against 227/8/9).

A novelty appears at i. 9, where the τ in πατρω has been rewritten and apparently replaced by the digamma.

All the four codices agree to write ἀνα εἰς at xxi. 21 without breathing. 230 varies αββαδδων at ix. 11, where 227/8/9 had ἀββαδών, and 230 writes ἀββαδδ with two deltas.

At ix. 19 we go apart and do not write ομοιοι, but retain ομοιοι.

At x. 6 we agree with 228 to add ὁ before χρονος (so 219), against 227/229 and the rest.

At xiv. 4 we write the generic singular *γυναικος* without a tremor, whereas 227 is corrected, 228 is straightforward for *γυναικος*, but 229 equally straightforward for *γυναικων*.

At xvii. 16, while 227 writes *ερημωμενην* and 228 *ηρημωμενην*, we find 229/230 with *εῤῥημωμένην sic*.

A leaf is misplaced xiv. 11–xvi. 9 at precisely the same place where 228 exhibits a similar state of things.

Opposite xix. 15 we find *marg.* ὁ γὰρ πατήρ κρίνει οὐδένα (so also 229), and opposite xxii. 2 (where 228 is not extant) *πολλὰ γὰρ μοναί · ἔ ἄλλη δόξα ἡλίου* (as also 229).

A characteristic of three codices is the writing of *νίος* and cases in full everywhere, and sometimes *χριστου*.

All four codices accent *πόρνων* (and not *πορνῶν*) at xvii. 5.

Apoc. 230^A. *Apoc.* 230^A. Athos, Laura Ω 177, seems to have disappeared. I leave its traces at this place. Is this Gregory's 1771 (Laura ε 177, non-existent to-day)?

COMPLUTENSIAN TYPE??

Apoc. 231.. *Apoc.* 231. Athos, Laura Θ 152. [Greg. new 1652. Sod. δ 604]. [xiv/xv].
This can really be neglected, as it seems to consist merely of the opening verses.
Inscription: *αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του αποστολου και ευαγγελιστου θεολογου*, followed by i. 1-3 *init.* ending *μακαριος δ...*
i. 2. As usual *οσα ειδε (-τε)*.
2/3 *+ και ατινα εισι · και α χρη γενεσθαι μετα ταυτα*,
and, judging from Laura traditions, would doubtless have been based upon the usual Complutensian type.

COMPLUTENSIAN TYPE.

Apoc. 232. *Apoc.* 232. Athos, Laura Θ 187. [Greg. new 1774. Sod. —]. [xv].
Photos by Swain, 1926.
A common little paper ms. of the xvth cent. *Apoc.* amid some other miscellaneous items.
Mut. i. 1–ii. 20 *med.* says Gregory quite correctly, but also iv. 10–v. 12, and all the latter half xi. 18–xxii. 7, but running from xxii. 7 *fin.* to xxii. 21 *fin.* without subscription. Another of the Compl. type of the Laura mss. Possibly the rest is misbound and exists, but it is without importance for us.
The scribe gives us nothing new except *εκεκραξε* at vii. 2 (*cf. arm* 3. *Prim.*), which he favours at vi. 10 (there with 19 188 and 218), although he avoids it at x. 3, where 35 has it with *Prim.* (*exclamavit*).
At xi. 6 he writes *οσακις θελησωσι without εαν*. Only 189 does this, but 189 has *θελησουσι*.
The ms. is correctly written for so late a one, and there are no iotas post. or subscript. Occasionally we get lapses, which run into novelties, as *ωσάκκος* for *ως σάκκος* vi. 12, *ωῆμῶριον* for *ως ἡμῶριον* viii. 1, once *οίκουσα* for *ἡκουσα* and *ἡνόινοξε* for *ἡνοιξε* both at vi. 5, *με* for *μοι* x. 11, and the variant *τας προσευχας* viii. 3 (with 17* 36 53* etc.). I merely record these for purposes of identification in case the library-mark of the ms. be changed again.

COMPLUTENSIAN GROUPING?

Apoc. 233. Athos, Laura 1260 or I 48. [Greg. new 2196. | Sod. *a* 1687]. [xiv/xv]. *Apoc.* 233. Photographed 1925, Lake and Swain.

This is a rough and rather illiterate production in a vol. of Miscellanies, but the scribe appears to be honest, fairly careful, and not addicted to missing his place and leaving out clauses, although there are occasional lapses. But he never makes a mistake from bottom of a page to top of the next one.

For the first eight chapters there is nothing to tie it to any one family. It appears to be independent. But at ix. 5 we get *πληξή* of the Complutensian group, and at xviii. 21 we omit *οὕτως* before *ορμηματι* with that group alone. Can it be that this represents a copy from the old stratum underlying all the Athos types of Compl. group copying?

At xix. 4 we at last get a hint of sisterhood with 153 and 211, where they write *οἱ πρεσβυτεροὶ ἐπεσαν + σύντεροι οἱ κδ*, while 233 has *οἱ πρεσβυτεροὶ ἐπεσαν + συντρομοὶ (or συντερομοὶ) οἱ κδ*.

The breathings are very incorrect, but sometimes left out altogether, which means that our late scribe was copying an uncial or a tenth-century cursive. He is also very partial to the comma of our ms. 200 everywhere. There is no iota sub. or postscript. Besides scribal idiosyncracies and plain mistakes, the ms. has a number of quite ancient elements. It is unfortunate that we cannot properly assess these, for they are mixed up with blunders. They will all be found in the collation. It is both remarkable and puzzling that in the matter of spelling we do *not* find the peculiarities we expect, and then suddenly, after a perfect verse, occur certain exceptions, which all tends to show that they were most of them contained in the old exemplar before him.

In the matter of breathings (some omitted altogether) he is fairly constant with *ἐπτα*, *αἶμα*, *ἀγων* throughout. So also as to *ὀφθαλμούς*, *ὄνομα*, *ἡνοῖξε*, *ἡκουσα*.

This scribe makes an interesting psi, thus: *ἀποκαλύψως*. We can thus differentiate him from other scribes in the Laura who sympathize with some of his vagaries, such as the scribe of 226 (who leaves out with us alone *χίλιαδες* for brevity's sake in vii. 6/8) and from the writer of 218 at Iveron.

Here are the major outstanding *substitutions*:

- i. 6. *του θεου pro τω θεω* So only *Oxyr*¹⁰⁷⁹.
- ii. 27. *ποιμανεῖς pro ποιμανεῖ* Alone. But many hesitate here and we find: *ποιμαίνειν* 130 *syrs*, *ποιμανῶ* 200, *ποιμανονσι arm*, *reget* as well as *pascet latt*.
- v. 11. *των θρονων pro του θρονου* Alone.
- vi. 8. *ονομα αυτου pro ονομα αυτω* 2 12 50 111 112 *syrs*.
11. *αποκταινοντες pro αποκτεινεσθαι* Alone.
- x. 3. *ταῖς ἐάντων φωναῖς* So *ℵ* 7-45-151 200 *gig syrs sah*^{1/2}.
9. *προς αυτον pro αυτω* Alone.
- xi. 8. *σωματικὸς pro πνευματικὸς* Alone.
11. *θεω ης pro ζωης* with 164 and *arm*. Observe 40: *πνευμα θεου εκ της ζωης*, and *θεου ζωντος pro ζωης εκ του θεου arm* 1.
- xii. 3. *αυτων pro αυτου* So *A* 87 *gig* only.
- xvi. 1. *ουρανου pro ναου* So *fam* 23 *sah boh arm* 4.
- xviii. 2. *μεμυγμενου pro μεμνημενου* Alone.
- xix. 19. *στρατοπαδα pro στρατευματα* Alone. (*Vult στρατοπεδα*).
- xxi. 17. *μετροανθρωπου sic*. Cf. *syrs*.

- xxii. 9. συμβουλος *pro* συνδουλος Alone.
 10. μη σφραγιση *pro* μη σφραγισης Alone.
 15. πᾶς πόρνοι *pro* οἱ πόρνοι New.
 20. ἔρχο *pro* ἐρχομαι Obs. ἐρχου 80-138.

N.B.—There is no hesitation at any of the above places.

Of the few *additions*, note :

- iii. 12. +μον *ante* ἄλημ Alone.
 xiii. 14. +εἰς *ante* εἰκόνα Alone. Cf. sah.
 xv. 4. τις οὐ μὴ (repeated) *pro* καὶ *pr.* So 95 159 (sah).
 5. +τον *post* τοῦ μαρτυρίου So *syr arm a.*
 xix. 4. καὶ οἱ πρεσβ. ἐπεσαν (—οἱ εἰκοσιτεσσ.) +συντρομοὶ οἱ κἀ.

There are many more *omissions*, but this evidently does not augur well for a reliable text here :

- i. 1. —αὐτῷ Alone.
 9. —ο καὶ *ante* ἀδελφός *f.* 114 and 218.
 ii. 3/4. ὑπο ἱενορε —ἐχω : 'καὶ οὐκ ἐκοπίαςας ἀλλὰ κατὰ σου'
 24. —δε 6 12 31 55 106 171-174 182 *syrS* sah¹/₂.
 iii. 1. —εἵτα *ante* ἀστέρας Alone.
 9. —ἀλλὰ ψευδονται ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἡξῶσι New.
 12. —μον *post* θεοῦ *quart.* 6 113 sah²/₄.
 16. μέλλω εἶναι (ἀδελφε σε) New.
 20. —καὶ κρῶν εἰς τὴν ἀκουσὴν τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν. So *Oxyr*¹⁰⁸⁰ and 108 214[*contra fam*] only.
 iv. 1. —ἡ πρώτη So 164 [*non* 166] *syrS arab* only.
 vi. 13 *init.* —καὶ deliberately. So only sah and *Prim.*
ibid. —ἐπεσαν New.
 vii. 1. —ἵνα μὴ πνεύμα ἀνεμῶς ἐπὶ τῆς γῆς. So only 35[*non fam*] *arm* 3.
 16. —πέση New.
 viii. 9. —τῶν κτισμάτων τῶν So 102** 226.
 ix. 20. —οὐτε *pr.* New.
 xi. 3. —μου New.
 8. —ἡ τις καλεῖται ἰατ. 'καλλεῖται' supplied marg. by *, but not *hys.*
 15. [καὶ τοῦ χριστοῦ] —αὐτοῦ with boh^B.
 xii. 10. —αὐτῶν *post* κατηγορῶν Only 32 and boh.
 xiii. 5. —ἐξουσία. *Id est* πολέμον ποιῆσαι (—ἐξουσία). Cf. N 100 113 (201 sah).
 15. —ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου 14 etc. *syr boh arab* sah¹/₄ Hipp.
 18. —καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ N f. 62-3 146com. *syrS*.
 xiv. 6. —καὶ λαόν New. Cf. boh.
 xvi. 5. —ὅτι ταῦτα ἐκρίνας New.
 xvii. 4. ποτηρίον (—χρυσόν) So 29 211 *Auct. prom.*
 xviii. 19. —ἐν τῇ θαλάσῃ New.
 22. —καὶ μουσικῶν New.
 23. —οἱ ἀπὸ ἐμποροὶ So A 13 70[*non fam*] and 95-127-215.
 xix. 19. —συνηγμένα ἰατ. (*Suppl. mg.*).
 xx. 12. —νεκρούς. Ita : καὶ εἶδον τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς. (Cf. 14-92 f. 16).

- xxi. 2. —κεκοσμημενην So 47 59*txt.* only.
 3. —ἡ ἀντὶ σκηνη New.
 13. ἀπο ανατολων πυλωνες τρεις tantum. (*Om. rel. cum 166 solo*).
 xxii. 16. —υμιν with 121 *gig* only.

Note also xx. 12 οὗς ἐν τοις βιβλίοις ἐκ των γεγραμμενων, and same verse: *καὶ pro κατὰ* (with 114-241), *καὶ κατὰ* 53.

There are very few transpositions, so the transcription must be fairly straight and according to 'copy.'

On the whole a most unsatisfactory or unsatisfying ms. Its witness, again and again promises to be of paramount interest, only to be invalidated by things impossible to assess at their true value.

Observe, however, the major omissions at viii. 9, xiii. 5, 18, xvi. 5, xvii. 4, xviii. 19, xix. 19, xx. 12, xxi. 2. Surely these are not *all* by chance.

Apoc. 234. Athens, Greece. Nat. 141. [Greg. new 2114. Sod. M¹¹]. xvii.
 Can be neglected.

(*Apoc.* 234).

COPY OF A PRINTED TEXT.

(Apoc. 235).

Apoc. 235. Athos, Panteleōmon 15. [Greg. new 1668. Sod. δ 306]. xvi, post 1522.

This ms. should not be on the list. At first sight it appears to belong to the xvth century, but it must be posterior to the year 1522, as it is a servile copy of Erasmus' third edition of 1522.

It is a clever bit of copying and a veritable 'fake,' for the scribe does not reproduce any of the iotas subscript, and never once makes the printed final sigma s, invariably writing c.

Yet he always writes out in full *ιησους, χριστος, κυριος, ανθρωπος, υιος, πνευμα, πατηρ* and cases, *ισραηλ, ιερουσαλημ, πνευματικως* and even *δαβιδ* thus (although δαδ at xxii. 16), and *θεος* (except once on the last page), and this of course indicates that he is copying a printed text. For some chapters it was impossible to say what edition lay before him, for Erasmus 1, 2, 3 and Aldus all concur in many mistakes. But it became apparent that it was *Er.* 3. which he had undertaken to copy, for what reason it is difficult to imagine.

It only shows how futile Soden's classification is when he calls this ms. δ 306, because it happens to form part of the whole N.T. He admits that the latter part is on paper.

By a process of segregation, unnecessary to tabulate in full, we have eliminated *Colinaeus, Aldus, Er.* 4 and 5, and then *Er.* 1 and 2.

It accords throughout with *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* and the ms. 57 (and often 141). At xiv. 1 the remarkable *καιρομενον* for *γεγραμμενον* is indeterminate, because *Apoc.* 1 and *Er.* 1. 2. 3. and *Ald.* have it. From ii. 10 *πειραθητε* of *Er.* 2. 3. *Col.* and 1 57 111 114 141 we can rule out *Er.* 1. From ix. 6 *ουκ ευρισουσιν* we rule out *Er.* 2. From xviii. 7 *κερασατε pro τοσουτον δοτε* we rule out *Er.* 1. 2. jointly, who alone do this. From *τρειων* viii. 13 we rule out all mss., only *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* having this spelling. In the same verse *Er.* 1. 2. have *εν μεσουρανισματι*, while we have *εν μεσουρανισματι* with *Er.* 3. 4. 5. As *Er.* 4. 5. are not with us at all as a whole, this leaves *Er.* 3 (anno 1522) as the most probable source of our ms., and this is confirmed in other particulars, and notably very quickly thereafter at ix. 3, where we write alone with *Er.* 3: *εχωσιν* for *εχουσιν*.

This finds further and absolute confirmation at ii. 25 by our unique *εχετε* (*pro* *εχετε*) where the scribe has miscopied from *Er.* 3. the *εχε* at the end of a line (with the *τε* at the beginning of the next line) having mistaken the *hyphen* for an *iota*!

Note also these complete agreements, alone between the two:

- iv. 3. *ην pro ην*
- vi. 8. *οιδον pro ειδον*
- x. 11. *λαων pro λαοις*, quite unique and inexcusable, because followed by *εθνεσι, γλωσσαις,* and *βασιλευσι*. On reference to *Er.* 3. we find a broken ligature in the type above the line, doubtless meant to convey *οις* but which might represent *ων*.
- xv. 2. *ιστωτα pro ιστωτας*
- xvii. 4. *χεχρυσομένη pro κεχρυσώμενη*
- xx. 6. *αναστάση pro αναστάσει*
- xxii. 11. *αδικισάτω pro αδικησάτω*.

Add to this all the generic Erasman readings, and the picture is complete.

There are a few, very few errors, as is natural in copying twenty-two chapters, but this does not invalidate the position at all.

The utter ignorance of a scribe who could copy certain things accurately without a suspicion of anything wrong, and without reference to other mss. in his library is almost incredible in the year 1522.

We have not burdened our apparatus with the readings of this document.

FRAGMENT. Family of Irenaeus?

Apoc. 236. Athos, Panteleïmon 110. [Greg. new 1775. Sod. —]. XVIII.

Apoc. 236.

Inscription (below an elaborate three-quarter page painting of John and the vision, with "ο ων" above the Heavenly figures):

Ἡ ἀποκάλυψις τοῦ πανενδόξου εὐαγγελιστοῦ, ἐπιστηθίου, φίλου, παρθένου, ἡγαπημένου τῷ χριστῷ, Ἰωάννου τοῦ θεολόγου· υἱοῦ Σαλώμης καὶ Ζεβεδαίου, θεοῦ δὲ υἱοῦ τῆς θεοτόκου Μαρίας (*rescript.*)· καὶ υἱοῦ βροντῆς.

On the next page:

Ἀνδρέου Σοφοῦ ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας, καὶ ἐτέρων, ἐρμηνεῖα εἰς τὴν ἀποκάλυψιν Ἰωάννου τοῦ θεολόγου.

Κείμενον Δῆλωσης αὐτῇ τῶν θεοῦ Μυστηρίων.

The text, embracing only i. 1/13, iv. 4/7, xix. 19/21, is broken up into short sentences with long comments in between, the verses frequently abbreviated with purpose.

In the first chapter we have two unique readings alone with the Fleury palimpsest *h*:

i. 1. —αποσταλας

7. ναι αμην of the text is embedded in the commentary, and apparently omitted by *h*.

In i. 2/3 the *Compl. fam.* clause και ατινα εισι και α χρη γενεσθαι μετα ταυτα is not an addition but a substitution for verse 2, which is completely omitted.

In i. 4 the omission of και ειρηνη is probably an error, for, although supported by the Oecumenian secondary ms. 155, is not omitted in the primary ms. 146. Yet at:

i. 10. —οπισω μου agrees with both 146-155.

ibid. —ως σαλπιγγος finds no support.

i. 6. —αυτω η δοξα usque ad fin. vers. } also has no support.

9. —και συγκοινωνος usque ad fin. vers. }

12. —ητις ελαλησε μετ εμου και επιστρεψας pergens +και ante ειδον is also new (+ιδου *aeth*), but 143 *h Prim. Cyp.* omit και επιστρεψας.

In the next section:

iv. 4. επι τοις θρονοις agrees with *fam* 119 only (in quibus *Prim.*).

ibid. +και ante περιβεβλημενους agrees with 119^{mg.} and 144 (another member of the family) together with 146 and *aeth* only.

iv. 7 is curiously constructed and would be unique but for agreement with Irenaeus' Greek, extant here, so that evidently we have to do with a fragment of something ancient.

Our ms. writes (instead of the usual και το ζων το πρωτον etc.) τὸ μὲν α' ὁμοιον λέοντι, τὸ β', ὁμοιον μόσχῳ, τὸ γ', ἔχον πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ τὸ δ' ὁμοιον ἀετῷ πετωμένῳ (—ζων).

Irenaeus' quotation begins το μεν γαρ, and proceeds το δε δευτερον... το δε τριτον... το δε τεταρτον.

In the third section:

xix. 21. ἐφ' ἵππου pro επι του ιππου appears to be new (159 omits του; —επι 146-155, *sa h* (ιππενοντος), εν τω ιπτω 200 *gig*; omit arm *aliq.*).

xix. 19. —ποιησαι πολεμον usque ad fin. vers. is notified by a mark of ().

After xix. 21 follow 4½ pages of commentary, beginning: ἐρμηνεῖα· ὅστερος Ταράσιος (?) λὺς (sic) ταύτην τὴν ἀπορίαν λέγων « τούτων οὕτω γενομένων, ἐγερθήσεται πόλεμος ἐμφύλιος, καὶ ἀπωλεσθήσεται πᾶς ὁ ἄπιστος λαὸς... », and, running from new pagination 176 verso to 178 verso (old pagination 242 to 245) to foot of page and ending there, the last two lines, marked as a quotation, being:

Μακάριος ὁ ὑπομείνας, καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε.

The next page begins on a totally different (Old Testament) subject, with a new heading.

This eclectic mixture was perhaps never finished. It is so garbled as hardly to be worthy of a place in our lists and is suppressed by von Soden. Yet at the very opening it has agreement with *h* and must go into the record, especially as it shows knowledge of the Oecumenian text, and possibly of that of Irenaeus.

I have added *frag.* to the quotations of 236, so as to indicate to the reader not to expect its testimony throughout.

Apoc. 237.

Apoc. 237. Athos, Panteleëmon 271. [Greg. new 1776. Sod. —]. xvii.

This is another late and incomplete text, with only i. 1-3 *init.* extant, split into short sentences or *στιχοι*, and a commentary, headed :

Τοῦ ταπεινοῦ ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς λυκίας,
καὶ ἀποστολικοῦ ἱεροκλήρυκος Ἰωάννου λινδίου
ἐρμηνεία εἰς πᾶσαν τὴν ἱερὰν ἀποκάλυψιν.

This is preceded by a full-page outline cross, with a negligible inscription within its borders.

The Commentary begins (after 'Αποκάλυψις Ἰησοῦ χϛ) :

“Σὺ εἶπας, κύριε, ἐν τοῖς ἱεροῖς καὶ θείοις εὐαγγελίοις σου ὅτι πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι· καὶ εἰ μὴ πιστεύσῃς οὐδ’ οὐ μὴ συνῆτε· τὰ γὰρ βάθη τῶν μυστηρίων τοῦ Πνεύματος πίστεως μόνῃς δέεται, καὶ τῆς ἀνωθεν χάριτος πρὸς ἀληθῆ κατὰληψιν τε καὶ κατανόησιν· οὐκοῦν δέομαι θερμῶς τοῦ ἀπείρου ἐλέους τῆς σῆς φιλανθρωπίας· καὶ ἀγαθότητος....

and runs on for eight more lines before taking up the sentence of the text, the com. on which (ten lines) is of no particular importance.

The com. on “δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ (*sic*)” is not without some interest. It runs : Παρὰ τοῦ Ἰησοῦ λαμβάνουσι τὴν γνώσιν τῶν μυστηρίων· ἐν μέτρῳ ἕκαστος τῶν γνησίων δούλων αὐτοῦ κατὰ τὴν, ἣν ἔχει, δεκτικὴν δύναμιν.

After “τῷ δουλῷ αὐτοῦ (*sic*) Ἰωάννῃ” occurs a non-dictionary word, thus :

καὶ τοι φίλος ἡγαπημένος ὢν καὶ ἐπιστηθίος, δι’ ἐγγνωσκοσμήν δούλον ἐαντὸν ἀποκαλεῖ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, πληρῶν τὸ ὑπ’ αὐτοῦ εἰρημένον” ὅταν φησί ταῦτα πάντα ποιήσῃς, λέγετε, ὅτι δούλοι ἀχρεῖοι ἐσμεν.

The long scholion after “μακάριος ὁ ἀναγινώσκων” begins thus :

Οὐ τοῦ τυχόντος ἐστὶν ἡ τῆς προφητείας ἀνάγνωσις, ἀλλ’ ἡ μόνου τοῦ μετὰ συνέσεως κατὰ θείαν χάριν, καὶ μετὰ ἐμπόνου σπουδῆς ἀναγινώσκοντος νοῦ κεκαθαρμένῳ ἀπὸ πασῆς με....

but the next page, numbered 728 (the first is not numbered on the photo) continues with :

θύμῳς ἐπανηγύριζον· πᾶσα ἡ πονηρὰ πληθὺς τῶν δαιμόνων ὡς κακίστην....

After seven more pages, the close is as follows :

..θερμῶς δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε, ἵνα διὰ σου τῶν αἰώνων ἀγαθῶν τύχωμεν· χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου, καὶ θεῷ, καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ χϛ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ ἀνάρχῳ Πάτρι, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ, καὶ παντουργῷ Πνι νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

and ends with another full-page outline cross, filled in with some kind of “mantra,” beginning

γένοιτο
γένοιτο
γένοιτο

on the upper limb, before the cross-piece.

Apoc. 238. Athos, Panteleſmon 523. [Greg. new 1777. Sod. —]. xviii.

Apoc. 238.

Another late and incomplete commentary document, consisting of but four leaves of barely six pages of text by two hands, breaking off after x. 11 in the middle of commentary matter, but possibly between p. 3 and 4 there is other matter not photographed. The next page is numbered 68, while the previous one is numbered 2.

The inscription, thus, above the first line,

κεφ'ον ^αου

Ἰωάν: ^αος

The reading of τον λογον (for τους λογους) in i. 3 *might* indicate an interesting text.

At i. 2/3 we have an innovation, thus:

+ συνηγμῆν ἐρμηνεῦ τοῦ ἀνδρεα καισαρέως φέρονται καὶ ταῦτα | καὶ ἄτινα εἰσί, καὶ ἃ χρὴ
γένεσθαι μετὰ ταῦτα | ἐς (vid.) τοῦ ἀρέθα. . . . (?) τῆς αὐτῆς πολ: ^υως ἐτέρως | ὅσα τὲ εἶδε, καὶ
ὅσα ἤκουσε, καὶ ἄτινα δεῖ γένεσθαι μετὰ ταῦτα |.

After i. 3 *fin.* commentary follows for two and a half pages, and text does not continue.

Another hand writes on p. 4, continuing some later commentary matter, and only on the next page does any text appear. It begins at x. 7 *init.* and runs to x. 11 *fin.* Then follows com. for a quarter page and two-thirds of the next page, where it breaks off for good with one third left blank, and the whole of the next page blank. This the photo shows clearly.

I have entered the few readings available in the collations.

Apoc. 239. Athos, Panteleſmon 556. [Greg. —. Sod. M³⁰].

(*Apoc.* 239).

Can be neglected.

GROUP F(-38)-178-203-240.

Apoc. 240.

Apoc. 240. Athos, Panteleōmon 770. [Greg. new 1678. Sod. Av⁴⁰²]. [xv/xvi].

Inscr. ἀποκαλύψις του αγιου ιω του θεολογου with 17 23 etc. ms. written in very small characters, abounding in shorthand, and surrounded by a huge commentary. Kappa and Chi are rather similarly formed, Kappa coming beneath the line. Style of 104.

The photographs are villainously made (and no doubt reduced), and the task of assimilating the readings is very trying to the eyesight, a glass being needed continuously. In fact at first the work of collation seemed gratuitous. But suddenly we became aware of a problem of the deepest interest, and as the scribe is quite accurate and faithful—for all his villainous writing—we are able to present to scholars a text of no mean worth.

It soon developed that this was a sister ms. to 38-178-203, and to have come across another of this 'Patmos' family was something of a 'find.' But it is more than this, because it must be the complete copy of our ms. F (Greg. 052) of which but four leaves survive in the same monastery.

And still more than this; for the commentary is a double one, and besides that of Andreas the scribe gives us Oecumenius' full com., of which so far 146-155 with 122 and 203 are the only exponents. So that, in the xvth century, Athos still boasted a copy of Oecumenius' commentary, and may have the original ms. yet for all I know to the contrary.

What a contrast to Apoc. 235 in the same library, which is copied from the printed text of Erasmus' third edition! It shows the absurdity of Soden's grouping, for 235 is listed under δ, and 240 under Av. Soden says nothing of Oecumenius' com., and we are left to suppose that 240 is an ordinary Andreas ms. Not so indeed, although Lambros in his catalogue also ignores the interesting feature of Oecumenius, and no one would dream, from looking at his list of the contents of this important volume of Miscellanies, that it had the full Oec. commentary.

Amphilochius.

Given the supremely interesting character of this recension of the Apocalypse, it is probable that some of the other miscellaneous writings in this document have an ancient text and may prove full of interest. See the full list in Lambros' catalogue. This remark should apply particularly to Amphilochius' writings in this ms.

Our 240 is nearer to 178 than to 38, but really goes behind them both to a date somewhere in the third century, for besides reproducing practically all the rare readings of 178, it goes to the ancestor of N for many more. If N's date be 350, our freshly resurrected readings, in agreement alone with N's first hand, take us directly to the parent of N, say to 300 or earlier.

I am not saying that the agreement of 38 $\frac{\delta}{\text{or}}$ 178 $\frac{\delta}{\text{or}}$ 203 $\frac{\delta}{\text{or}}$ 240 with N indicates that these readings are to be preferred; I am merely offering an argument as to the date of the text of our ms.

It is to be remembered that Apoc. 178 at Patmos is wanting between xvii. 1-14 and lacks the end after xxii. 16. Naturally I turned up the closing verses as soon as I had established full sisterhood of 240 with 178.

xxii. 20. As to ειναι ναι.

To my amazement, I found in xxii. 20 the:

Λεγει ο μαρτυρων ταυτα ειναι ναι ερχομαι ταχυ

found in N*.

Turning to xvii. 1-14, I found immediate confirmation of the same basic parentage, for at xvii. 2, just after 178 breaks off, I found the εποιησαν πορνειαν of N alone for επορνευσαν.

Both these readings are also to be found in 203, collated subsequently.

Even in xvii. 5 *fin.*, where Apoc. 240 substitutes *αυτης* for *της γης* alone with 28, [not even 38], we find a conflation already in *N* of: *αυτης και της γης*, which seems to make the text of *N* *junior* to 240!

But this is not nearly all.

Here are other readings found *only* in *N* and 203-240. Not even 38 or 178 have them in these places, where both are extant:

- xiii. 16. *αὐτῷ pro αὐτοῖς* *N** 203-240 and *gigas*.
- †xvii. 2. *εποιησαν πορνειαν pro επορνευσαν* *N* 203-240. (*hiat* 178 [*non* 38]).
- xviii. 12. *βυσσινων pro βυσσινου vel βυσσου* *N* 203-240 *et boh*^{ADHZ}.
- xxi. 12. *†αυτων post ονοματα* *N* 203-240 *syrS*.
- †*ibid.* *γεγραμμενα pro επιγεγρα.* *N* 203-240 (*syrS sah boh gig Prim.*).
- †xxii. 12. *αποδοθηναι pro αποδουναι* *N* 203-240 (but here 178** has inked over the original by writing *αποδουναι*, and *αποδοθηναι** may have stood there. The last page of 178 is practically rewritten).
- 19. *†τουτων post λογων* *N* 203-240 (*hiat* 178 [*non* 38]).
- 20. *†ειναι ante vai prim.* *N* 203-240 *arm* 4 (*hiat* 178 [*non* 38]). *Cf. boh.*

To which, in order to bring out the full force of the matter, add the places where *N* and 203-240 with 178 are alone together:

- iv. 8. *εν εκαστον αυτων* *N* 38-178-203-240 and 200 *syrS*.
- ix. 21. *πονηριας pro πορνειας* *N** A 178-203-240 [*non* 38].
- xiii. 17. *το χαραγμα του θηριου · η̄ το ονομα αυτου* *N* 38-178-203-240 *boh*.
- xiv. 15. *†αυτου post ναου* *N* 178-203-240 *aeth* (but *aeth* does this all the time: his temple, his lamb etc.).
- order: xvi. 2. *πονηρον και κακον* *N* 178-203-240 *sah*^{2/3} (*πονηρον κακον*^{1/3}).
- xvii. 6. *τω αιματι pro εκ του αιματος prim.* *N** 38-203-240 (*hiat* 178).
- ibid.* *θαυμα μεγα(ν) ιδων αυτην* *N* 38-203-240 and 251 *syrS* (*hiat* 178).
- †xviii. 9. *ιδωσι pro βλεπωσι* *N* 178-203-240.
- †xx. 11. *επανω pro επ* *N* 38-178-203-240. (This evidently was not thought worth while for the redactor of 38 to eliminate and standardize).
- xxi. 4. *—ετι sec.* *N* 1 178-203-240 *ps-Ambr.* (This is not part of the 1 family recension because 152-179-208 have *ετι* and the adherence of 1 is quite fortuitous).
- †6. *λεγει pro ειπε* *N* 47 178-203-240.

† This involves retranslation at some time.

And note this:

- iv. 4. *—ιματιοις* *N* 130 143 178-203-240 [*non* 38] 200 *arm* 4.
- x. 9. *το βιβλιον* *N* 127-215 130 146 178-203-240 [*non* 38].

The scribe of 240 is exceptionally careful. His principal lapses are the following, for which I find no other support:

- xi. 18. *σεβομενοις pro φοβουμενοις*
- xii. 2. *κεκραζεται pro κραζει* but 203 has *κεκραζεται*.
- xiii. 6. *βλασφημηθηναι pro βλασφημησαι*
- xxi. 9. *την νυμφαν* pro την νυμφην* (*Cf. nuptam et sponsam latt.*).
- xxii. 19. *—ταυτης* (but so 203 200).

Consult also:

- i. 2/3. *†και οτι δι' αγγελου αυτου δεδοται* (*hiat* 203).
- ii. 13. *οπου ο σατανας οικει*

- iii. 14. της εν λαοδικεια εκκλησια but 178 has της εν λαοδικειων εκκλησια.
- 19. Very difficult to read, but almost certainly εγω οσους αγαπω (—εαν with 40-210 59-121 *syrS* *gig*), but αγαπω for φιλω is new.
- iv. 8. αγιος *septions* (38 and 40-210 222 have a sixfold αγιος, but 178 and 203 maintain the trisagion).
- ibid.* —κυριος So also 203 of the family (collated after this ms.).
- vi. 11. +μετ' αυτους *post* πληρωσωσι So 203.
- vii. 15. +του θεου *ante* αυτου So 203. (178 has του θεου *pro* αυτου alone).
- ix. 6. —και ουχ ευρησουσιν αυτον So 203.
- 21. εκ τουτων *PRO* εκ των φονων αυτων So 203.
- xi. 6. —εχουσιν *sec.* (εξουσιν 178-203 and 200).
- 9. αφεωνται (αφιωνται 178, αφεονται 203).
- xiii. 12. +ινα *ante* οδ
- 14. εδωκεν *pro* εδοθη So 203 (and *copt* εδωκαν).
- xv. 8. επεγεμισθη So 203.
- xvi. 3. εξεχεεν *pro* απεθανεν
- 14. —σημεια
- xviii. 17. —εστησαν
- xix. 20. ζωντα *vel* ζωντας *pro* ζωντες
- xxi. 3. και αυτος εστιν αυτων θεος (*pro* και αυτος ο θεος εσται μετ' αυτων θεος αυτων)
- xxii. 7 *init.* ιδε* *pro* ιδου.

Illegible
places.

There are only half a dozen illegible places. At iii. 19 I cannot possibly read φιλω. It seems to be οσους αγαπω, without εαν. Here he was influenced by the com., as both Andreas and Oec. speak of αγαπω rather than φιλω. (*Andr.*: βαβαι της φιλανθρωπιας · ποση αγαθοτητι ο ελεγχος κεκραται, and *Oec.*: του υπερβαλλοντος μεγεθους της αγαπης του χριστου, τουτους γαρ, τοιουτους οντας ολους ο λογος εγραψεν, αγαπαν επαγγελεται διο ελεγει τε και παιδευει ζηλουν, τα των εργαων κρειττονα).

At xx. 12 we read και βιβλια ανεωξαν · (new) και αλλο. . The rest is missing to the end of verse 12, unless the photo on the next page top line supplies it, but it is absolutely illegible and appears blank.

Add to these, the following unusual readings:

- i. 16. φαινεται with 47 [*non* 38-178, *hiat* 203].
- xi. 13. —ανθρωπων with 113 and 203.
- xiv. 3. επι *pro* απο with 40-210.
- xx. 10. —των αιωνων with 47 *fam* 119 only and 178-203-240, but 203 εις τον αιωνα.
- xxi. 6. γεγοναν (*pro* γεγονε) with A and 203 (γεγονασιν 38-178, 56 127-215 146-155 159 176-206 251 *Iren.*).
- 7. —αυτος with A 127-215 159 and 178-203 *syrS*.
- 16. —αυτης *post* υψος with *fam* 46 80-138 143 and 203 *vg. Prim.*
- xxii. 16. και πρωινος with *fam* 46, 56-108** 127-215 167 and 203 *gig vg Prim.* (*Rell.* et 38 ο πρωινος, *hiat* 178).
- 18. επιθσαι with 47 and 203 (*επιθησεται* 38).

There are several unusual affiliations throughout with 47—that beautiful xith cent. church-standard ms.—which shows that when 47 was standardized it was from a very ancient exemplar, and these survivals tell an interesting tale.

One of our principal differences from 178 occurs at:

- xi. 14. Here 178 leaves out the verse and substitutes παρηλθε δε η δευτερα οργη και παρεγενετο συντομως η τριτη, whereas we give the verse, and, with 203, add this afterwards.

Another is at :

xix. 13, where we show strong independence by reading *ερραντισμενον* (as 203 *mg**) with Hippolytus, against both 38-178 which have *βεβαμμενον*.

But the agreement of the entire group 38-178-203-240 is very thorough otherwise, and the noteworthy family readings are all there, such as :

- i. 11. *φωνουσης pro λεγουσης*
- ii. 10. *μεχρι pro αχρι* as also 22 113 159 226.
- 20. *ποθεις pro eas* (Cf. *Tert.*).
- ix. 17. —*ουτως* as also 200 251 *arm Prim. Tyc. Oec.*
- ibid.* *εξεπορευετο pro εκπορευεται* as also *fam* 119 and 251.
- x. 2. *κατεχων pro και ειχεν* (not 200, but 200 has it in i. 16).
- xi. 10. *χαρησονται* as also *fam* 119 251 *syrS Oec.*
- 11. *επιπισειται pro επεισεν*
- xii. 1. *+ην post σεληνη* as also 146*lat* 169 251 *copt* (+*εχειν Oec.*).
- 4. *παιδιον pro τεκνον*
- xiv. 18. —*επι*
- 19. *επι της γης pro εις την γην* as also N 97-214 *syrS* and *επι την γην* 111.
- ibid.* *+του οινου post ληνον* as also 176-206 251.
- xvi. 15. *ερχεται pro ερχομαι* and 47 *arm* 3. *syrS Prim.*
- xix. 3. *ανεβαινεν pro αναβαινει* as also *fam* 35 111 *arm syrS*.
- xx. 1. *εν τη χειρι* and N 111 & *Verss.*
- 5. *τελεισθηναι* and 111.
- xxi. 9. *ο πρωτος pro εις* and half *fam* 35.
- xxii. 14. *οι πληνοντες τας στολας αυτων* and 146-155 127-(215), *fam* 7 and 143.

Besides the agreement of 178-203-240 (without 38), as at :

- i. 17. —*ειμι*
- ii. 13. —*εν αις* as also CA 146 159 200 *syrS*.
- 14. —*οτι* as also C 111 130 146 *Prim.*
- 21. —*και ου μετενοησεν* as also a few others.
- iii. 3. *ως pro πως*, and *+και ante ηξω*, and *ποια ωρα* (*qua hora lat*) as also 22 143
- 18. *πολλα pro λευκα*
- vi. 1. *μιν φωνην pro ενος*
- 8. *οπισω αυτου pro μετ' αυτου* and 200 *copt*.
- vii. 16. —*παν* So also F extant here, with *sah*¹/₄ *arm* 3. *Tyc* 2.
- viii. 4. *+του θρονου ante του θεου* So also F extant here, and 169-216.
- 8. —*μεγα* and 200 *Cass.* [non F 38].
- 10. *ωσπερ pro ως* So F 200 [non 38].
- 11. *ως pro εις* So F 177 200 201 218 *h copt syrS Prim.*
- ix. 5. *ερρεθη pro εδοθη* [non 203 *vid.*].
- 14. *τη ψαμμω του ποταμου του μεγαλου ευφρατου*
- x. 9. *καρδιαν pro κοιλιαν* and A 63 201 [non 203 *vid.*].
- xii. 4. *συρουσα pro συρει* and *sah*¹/₄.
- xiii. 4. *αυτω τω δρακοντι* (*pro τον δρακοντα vel τω δρακοντι*)
- 12. *τριτον pro πρωτον* [non 203].
- xv. 3. *μεγαλα τα εργα σου και θαυμαστα* and (*boh*).
- xvi. 1. *+ωδε post υπαγετε*
- 11. *εβλασφημουν* and *sah gigas* only (*hiat Prim.*).
- xviii. 8. *κατακλυσθησεται*

- xviii. 12. χρυσίου. . αργυρίου and 18 36 113 200 *Hipp.*
 17. +ἐπι ante την θαλασσαν (and +εν gig sah syrS aeth arm 3).
 19. ελεγον pro λεγοντες
 21. +οτι ante ουτως and N 102 *copt.*
 22. κιθαρων and 124.
 23. —εν prim. and C syrS gig *Prim.*
 xix. 11. κρινει pro κρίνει (*al. alig.*).
 14. ενδεδυμενοις and N 113 152-179 syrS *Orig.*
 xx. 2. ο pro ος and N 143.
 4. επι τω μετωπω and 40 *Vict. Prim. Cypr. Aug.*
ibid. η pro και oct. ante επι and fam 119 sah syrS gig vg *Vict. Prim. Cypr. Aug. Apr.*
 xxi. 2. ωσει pro ως
 16. χιλιαδων το μηκος και το πλατος +αυτης So also 18 143 syrS *copt aeth Hier.*
 22. +ο ante ναος and A 56-108** boh [*non 203 vid.*].
 xxii. 1. υδατων pro υδατος and syrΣ arm 1.
 2. καρπους pro τον καρπον and 113 syrS (τους καρπους N 65).
 14. αυτων η εξουσια and *copt* only (in the Coptic manner).
ibid. επι του ξυλου and 113 *al. pauc.*

On the other hand agreement of 203-240 and 38 (without 178) is seen at these few places :

- vi. 11. επι + τινα [χρονον μικρον] (178 and 200 having τινα instead of επι).
 ix. 8. —τριχας sec. and ix. 9 —θωρακας prim. [*non 178*].
 13. —μιαν
 x. 5. —εστωτα
 xvii. 6. τω αιματι pro εκ του αιματος prim. and N* (but 178 is missing here).
 xix. 15. +παντα ante τα εθνη and 97-214 aeth gig.
 xxii. 16. εν pro επι and A 18 56-108** 200 *al.* (*hiat 178*).

At vi. 13 απο pro υπο may not be true to type. It is not found in 38-178-203 and α has been rewritten by 240. However, N* 14-92 and 31** support 240.

ἐπι pro απο xiv. 3 with 40-210 is not found in 38-178-203, but cognate matters bound up with such recensions as 18, 40 or 119 are as clear evidences of translation as anything can be.

At xviii. 20 we have [κρίμα] where 178 writes αῖμα and 203 first hand notes it in his margin.

At xix. 2 we write πολιν for πορνην with 14 47 111 *alig.* but against 38-178-203.

At xxi. 6 we write γεγοναν with A, while the form γεγονασιν is found in 38-178 as well as 56 127 146-155 159 *Iren.*

At xxi. 16 we omit αυτης sec. post υψος with 143 against 38-178, but here 203 supports.

Since this was compiled, Professor Lake has been kind enough to supply me with photographs of the ms. I call No. 203 in my list (at Salonika in the Mon. των βλαταιων, No. 53) which turns out to be quite of the family, with a clearly written double Com. of Andr. and Oec. (quite unlike the rough, compressed and almost unreadable one in 240). Unfortunately it is wanting i. 1-i. 8, and here we depend on 240. Otherwise 203 is a splendid check on the text of 240 and on the commentary of 146.

I have added the readings of 203 in the above lists.

Anyone wishing to check a commentary reading in 240 will find the photographs at the University of Michigan. I wish them joy in finding the places sought.

GROUP 114-193-241.

Apoc. 241. Athos, Stauroniketa 48. [Greg. new 2286. Sod. A^v2]. [xiv/xv].

Apoc. 241.

Neat commentary ms., evidently copied from an exemplar of some age. No iota sub. or post. except at xxi. 11 τιμωτάτω. ἴδον thus for εἶδον consistently for the first dozen chapters, and then a lapse to εἶδον generally, but this is line with the archetype, for the same thing occurs in *Apoc.* 114, which is a full sister. The family now becomes 114-193-241, widely scattered, one being at Rome, the next at Jerusalem, and the third at Athos! Nothing could be more dissimilar than the outward appearance of these three mss., yet they are one in every respect.

It cannot be sufficiently insisted upon that the Andreas commentary was adjusted to every kind of type of text, and to group in one category the Andreas com. mss. is misleading in the extreme as to the very different texts of these mss., simply because a commentary is attached. Andreas.

In the present instance we have to do with a most interesting family, and this third member is an invaluable check on the other two. In the first place 193 is wanting after xviii. 13, and 241 now joins 114 in the very uncommon subscription, admitting textual criticism. In the second place, where 114 lapses into an omission, as at xxii. 2/3, 241 supplies it and with it a new reading.

All three mss. are faithfully copied from the aforesaid critical exemplar, for it is the exemplar itself which indulged in a critical text and not any of these three reproductions. Down to the veriest minutiae they agree. Thus *all three* write *πρωην* for *πρωτην* in ii. 4, and *οὐ* *εἰδιδασκεν* *εν* *τω* *βαλααμ* *τον* *βαλακ* at ii. 14, and *τη* *γη* *pro* *πληγη* at xi. 6; 114 and 241, although utterly unlike in writing and outward appearance, are nearest. *ν* *εφελκ.* is very frequent in both, but is not used in 193. *ἀνοίξαι* is thus accented throughout. 114 indulges in many rough breathings and favours the circumflex on some antepenultimates, but not so 241.

Very few new readings of any importance are yielded by the scribe of 241, but we find :

x. 3. *κοιμᾶται pro μυκᾶται.* This is the more remarkable as 113 is the only other ms. to write *κυμᾶται* here, and 113 has some curious points in common elsewhere with the family, while 114-193 know nothing of this here.

xvii. 12. *+ταυτα post κερατα τατ. & com.* (In 114-193 only in *com.*).

xix. 20. *μετὰ τοῦτο pro μετὰ τούτου* [*non* 114. *Hiat* 193].

xxi. 7. *αὐτοῖς pro αυτω* So *Tert.* alone *illis* (2 *Cor.* vi. 16). [114 has *αὐτοῖς*], besides vi. 11 *παυσονται* for *αναπαυσωνται*, the *ανα* being absorbed in *ινα*. Here 114 has *ιν' αναπαυσονται*, and 193 *ινα αναπαυσωνται*.

(At xxii. 14 both 114 and 241 write *ιν'* alone among mss., 193 wanting).

viii. 4. *+επι post ο καπνος* (*Of. corpt. ἐπιωον ἐπιχρευτε*).

xii. 14. *+αὐτῇ ante εκει*

xiii. 8. *τον εσφαγμενου* (*τον εσφαγμενου* 114-193. Most *εσφαγμενου*).
(17. *-ει μη* So 114).

18. *αὐτῷ pro ανθρωπου* (*αὐτοῦ* 114-193).

xiv. 14. *υιος ανου* (*ιω ανου* 114-193).

15. *ηλθεν pro εξηλθεν* = *Prim. venit* (*rell. exivit*).

18. *κραυγην μεγαλην* (*κραυγη μεγαλη* 114, *φωνη μεγαλη* 193).

- xx. 4. ἐπ' αὐτῶν *pro* ἐπ αὐτοὺς So *fam* 119 (ἐπ' αὐτοῦς *sic* 114).
 xxii. 2. κατὰ μηνᾶν with A only (where 114 lacks the phrase).

To which add in same verse :

ξύλον ζωῆς ἐντεῦθεν, καὶ ἐντεῦθεν ξύλον ζωῆς reduplicating ξύλον ζωῆς, which N omits !
 Here 114 is missing owing to the omission 2/3 of καὶ τοῦ ποταμοῦ *usque ad* οὐκ ἐστὶ ἐπὶ inclusive.

Fuller notice than can be given here of the readings peculiar to this family is to be found under 114. We will, however, mention again some of the *most* striking. Above, under viii. 4, where 241 alone adds ἐπὶ to the text, I have noted that ἐπὶ would appear plainly in a Coptic column if the original had been Græco-Copt. Now notice that at :

xxi. 8 we repeat and confirm the order of 114 (193 wanting) of αὐτῶν τοῦ μέρους, alone among all Greek mss. (for τοῦ μέρους αὐτῶν), and this is only exhibited by the Coptics, ποῦμερος βολῆ, τεττος *saḥ*, in the Coptic method which always involves the possessive before the noun.

For the rest observe the family steadily together for these unusual things : xix. 17 πετεινοὺς *pro* ορνέοις, xx. 3 χρὴ *pro* δεῖ αὐτὸν (both re-renderings), and :

- iii. 3. οἷαν *pro* ποῖαν So also only N in addition.

20. κρουσῶ *pro* κρουῶ

iv. 11. τὰ συμπάντα *pro* τὰ πάντα

vii. 11. —οὐ ἀντὶ ἀγγέλων So also only N.

14. —αὐτῷ *post* [εἰρηκα] So also only 113.

16. οὐδὲ πνεύσει *pro* οὐδὲ μὴ πείσῃ

xiv. 4. ἀπαρχῆς *pro* ἀπαρχῇ So also N.

10. †ἐκείνου *post* πυρὶ

xvi. 6. αἷμα ἁγίων *pro* αἷμα ἁγίων So also C.

xviii. 2. —λεγων So also P *syrS* and *copt*.

12. λίθους τιμούςς So also CP *syrS* *copt* (*Prim.*).

xix. 10. καὶ προσεκύνησα *pro* προσκυνῆσαι So also P *syrS*.

xx. 8. †καὶ ἀντὶ συναγαγεῖν So also N.

xxii. 3. ἐκεῖ *pro* ἐν αὐτῇ

15. αἱ πόρται *pro* οἱ πόρνοι So also E 12 137.

20. ἀνέρχομαι *pro* ναὶ ἐρχομαι

besides :

ii. 20. πολὺ *pro* ὀλίγα N *aliq. gig syrS*.

24. τὴν διδασκίαν ταύτης family only.

iii. 12 *fin*. †ἐπὶ τὴν καρδίαν τοῦ τοιοῦτου στυλοῦ χαραξέω, τὴν γνῶσιν τοῦ θεοῦ ὀνόματος family only.

vii. 9. —καὶ λαῶν family and 50.

viii. 13. φωνῆς *pro* ἐνός family only. (*Om. N*).

ix. 4. ἐτεθῇ *pro* ἐρρεθῇ 193-241 (ἐτιθῇ 114).

5. —ὡς βασιανισμός family only.

xii. 16. ἐπὶεν *pro* κατέπεε 114-241 (ἐπέε 193).

xiii. 4. —τίς ὁμοίος τῷ θηρίῳ family and 146.

13. ἐκ τῶν οὐρανῶν *pro* ἐκ τοῦ οὐρανοῦ family only.

16. —καὶ *tert.* family only and *syrS*.

- xix. 14. των ουνων pro εν τω ουνω family and 8-24, 140 (του ουνου 36, 61-126 *gig syrS Iren.*).
ibid. ἐφ' ἱπποπολλοὶ sic (—λευκοίς) family and a few.
 xx. 12. καὶ pro κατὰ 114-241 (*Hiat* 193).
 xxi. 3. μετ' αὐτῶν καὶ αὐτῇ· λαοὶ αὐτοῦ εἰσὶν 241 } pro μετ' αὐτῶν· καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ
 μετ' αὐτῶν· καὶ αὐτῇ λαοὶ αὐτοῦ εἰσὶν 114 } εἰσὶν (or λαὸς as so many).
 18. χρυσιῶ καθαρῶ pro χρυσιῶν καθαρῶν So *copt Prim.* etc.
 xxii. 19. —τις 114-241 and 113. So also *aeth Ambr^{de} paradox.*

Observe also the ουρανου pro ανθρωπου of 114 and 143 in that important place at xxi. 17 is now confirmed by 241.

A few peculiarities of spelling inhere in the scribe of 241, particularly εἰ της pro εἰ τις. Note εἰσα pro ἰσα at xxi. 16, the spelling of Ν there.

As regards 143 observe yet another place of sympathy. Nearly all mss. read καὶ περιπατησουσι τὰ ἔθνη δια τοῦ φωτός αὐτῆς, but 114-241 read τῷ φωτὶ and 143: ἐν τῷ φωτὶ. This is the 'in lumine' of most *latt* and *Prim.* and *syrS* (yet *Amiatinus* has 'per lumen' with *syrS aeth* and *arm*). The Coptic expresses ΕΒΟΛ ΗΒΗ *boh*, ΕΒΟΛ ΖΙΤΥ *saḥ*. (*Cf.* 1 *Jo.* i. 7: "ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ...").

There is no inscription. The Heading to the whole is:

Ἀνδρέου ἀρχιεπισκοποῦ καίσαρειας τῆς καππαδοκίας· κυρίῳ μου ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ †††
 περὶ τῆς ἀποκαλύψεως τοῦ θεολογοῦ

followed by the Preface πολλαὶς κ.τ.λ.

No inscription before the text on the next page. A heavy line merely marks the end of the Preface before the text begins.

But we have the same exceptional subscription as in 114 (and 159). The differences are merely—

παρουσεῖς 114	παρουσῆς 241
παρασχόμενος 114	παρασχόμενος 241
αναδούναι 114	αναδοῦναι 241
αἰτιθεῖς 114	αἰτιθεὶς 241
συνεχρήσατο 114	συνεχρήσατο 241
διάννοι ἐν λόγοις χωρίοις 114	διάνοιαν λόγους χωρίους 241
λέξεσιν 114	λέξεσι 241
ἐν ποιήσει 114	ἐμποίησει 241
παραλλαγὴ 114	παραλλαγῇ 241

The post-subscription Ἀνδρέου κ.τ.λ. agrees.

The important thing to note is that we hold λόγοις χωρίοις with 114 as against ὀλιγοῖς χωρίοις of 139 159 203.

COMPLUTENSIAN GROUP 10 *etc.*

Apoc. 242.

Apoc. 242. Athos, Stauroniketa 52. [Greg. new 1865. Sod. —]. [xv].

Inscr. (almost illeg. in the photograph) is :

Αποκαλύψις του αγιου ιω του αποστολου κ εναγγελιστου θεολογου with 10, 96 *etc.*

There are some marginal scholia.

ms. written in a very neat hand, probably xv, may be xiv.

No ν εφελκ. No iota post. or subscript except a large iota post. in a very unusual place, viz. at xviii. 6 to διπλῆ *sic*, the iota being larger and quite unlike the occasional commas.

This is another Complutensian ms., quite true to type throughout. It is strange that it is found in the same monastery alongside of the last, which is quite an exceptional text.

It has the usual Compl. family alternatives in the text by the first hand, as :

iv. 8. λέγοντᾶ	xiv. 14. καθήμενόν ^{οο} ὁμοιόν ^{οο}
vii. 17. ποιμᾶνεί ^{ει} } ὁδῆ ^{ει} ἴσσει }	xvi. 19 and xvii. 10. ἔπεσάν ^ν
πλή ^{ει} ξη }	xvii. 16. ἔρημωμένῃν
ix. 5. παίσῃ	xix. 10. ἔπεσᾶ ^{ον} .

It is most correctly copied. There are *no* new readings, and practically no errors until we reach that *pons asinorum* at xviii. 22/23, where the errors of order are corrected² at once by the scribe by α. β. γ. δ. ε. superimposed.

ὦδε is generally written with smooth breathing. ἀφοῦ *sic* but not invariably.

At xxi. 21 ἀνὰ εἰς occurs thus.

No subscription by the original hand. A later (xvith cent.) hand adds :

ἔγω γε μακαρίζω σε γραφοῦ τῆς δόλητος (*compendiis*) ταύτης :~

LATE MIXED COMPLUTENSIAN TYPE.

Apoc. 243. Athos, Xēropotamon 243. [Greg. old 513, new 1903. Sod. —]. [xvii]. Apoc. 243.

This is a bi-columnar codex in short lines, but it is a fake as regards such style, having iota subscript freely throughout, even below the older η form of eta, even to a nominative in i. 4 εἰρήνη, iii. 8 ἡ αἰσχύνῃ the latter with the Aldine edition of 1518. Occasionally, too, we find the semicolon of interrogation.

The ms. is dated $\chi\rho\mu\delta = 1636$ A.D., but the subscription is not by the scribe himself, who writes an older style of hand, but by the contemporary overseer or antiballon, who writes a xviith century hand, and has made a few marginal corrections and additions.

This does not mean that I challenge the date of 1636 for the main body of the ms. Doubtless it is correct. At any rate the ms. is a most impure mixture, the first four chapters and a half being in all probability copied from the *printed* Aldine edition (see i. 13 *fin.* ζώνην χρυσοῦν alone with *Ald.* and μετανοήσεν ii. 21 alone with *Er.* 1. 2. and *Ald.*) and turned back into this old-style bi-columnar, and thenceforward an exemplar of the Complutensian type is followed to the end; *not* the *printed* Compl. edition, however, but a ms. similar to our 49 or 77 or 150. Observe at x. 6 omission of τὴν θαλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ with 49-77, xiii. 12 τὸ πρῶτον θῆριον alone with 150*, ix. 11 spelling of ἀββαδῶν with 77-96-110-150-157-160 all Compl. mss., but not the edition which has ἀββαδων with *Er. omn. Ald. Col.*

Inscr. is: Αποκαλύψις τοῦ ἁγίου ἰωάννου τοῦ θεολόγου δ'Ϟ (sic)

which is new thus, if the last abbreviation be meant for εὐαγγελιστοῦ.

There are only a few unique readings, the ms. being exceptionally well copied for the late date. They are as follows:

- ii. 8. —καὶ ἀντὶ ο εσχάτος
- 13. ταῖς ἐμαῖς *pro* ἐν αἷς (ἐμαῖς 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* and *Er.* 4. 5. *marg.*).
- iii. 4. μετ' αὐτοῦ *pro* μετ' ἐμοῦ
- v. 3. ἐπὶ γῆς (—της)
- 8. γεμούσας
- vii. 3. ἀδικήσετε (ἀδικήσατε *Compl.*).
- viii. 13. τῶν τριῶν ἀγγέλων τῆς σαλπιγγος *New order.* (—της σαλπιγγος *gig*, —τῶν τριῶν ἀγγέλων 113).
- ix. 4 *fin.* ἐπὶ τὸ μετῴπον [αὐτῶν]
- xvi. 9. +αὐτοῦ · *post* θεοῦ [τοῦ ἐχόντος *seq.*]
- 19. *Post* μεγάλη +εἰς τρία μέρη · ἃ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἐπέσον (but this error is completely cancelled).
- xviii. 24. ἐν σοὶ *pro* ἐν αὐτῇ
- xix. 6. λέγοντ'εσ sic*
- xx. 8. τὴν γῶγ · καὶ τὴν μαγῶγ This error or independence as to gender is probably deliberate, see xiv. 19 τὸν λήνον, repeated at xix. 6 τὸν λήνον.
- xix. 14. ἐπ' αὐτοὺς *pro* ἐν αὐτοῖς (*Compl.* and others have ἐπ' αὐτῶν).

Otherwise from i. 1-v. 11 type is strictly *Er.* 2. *Ald.*, and from v. 11-xxii. *fin.* strictly *Complutensian*.

For the rest, observe in the first section, aberration from *Er.* 2. *Ald.* type:

- ii. 2. δυνεῖ with a few mss.
- 22. —τοὺς with 57 *Col.*
- iii. 14. λαοδικαίων sic* (λαοδικαίων 57 *sol.* λαοδικεων *Er. Ald.*).
- iv. 1. ἀνεωγμένη sic* (ἡνεωγμένη *Er. Ald. Col.*).
- 9. δωσωσι *B aliq., non Editt.*

At v. 11 μυριαδες μυριαδων is added *marg***, that is by the subscription hand, but not the usual full addition of και ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων. It is at this point that a new exemplar was taken, which turns out to have been a ms. of the Complutensian type. From now on aberrations from Compl. type are as follows :

- vi. 3. [οτε] *et Er. Ald. Compl. οτι.*
 4. ιππος πυρος ABP *etc. Compl. πυρρος, Er. Ald. πυρρος.*
 6. λεγουσα 110 113 126 140 156. *Non Compl. nec Er. Ald. Col.*
ibid. τον ελαιον *Aliq. non Compl. nec Er. Ald.*
 10. και *pro* ο ante αγιος *cum* 146txt 233.
 13. βαλλη *Ita* 120 145 233.
 vii. 3. αχρι *pro* αχρισ ου *Er. omn. Ald. [non Col.; non Compl. ed., nec Compl. MSS.].*
ibid. [σφραγιζωμεν] *et Er. etc. Contra Compl. et MSS.*
 N.B.—It would almost seem as if the printed edition remained open beside the scribe. However, see next entry but one and following, the Compl. ms. is the one really being copied.
 vii. 6. —εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ. χιλ. 56 103.
 9. φοινικας *et Compl. MSS. Non Er. non Ald. non Compl.*
 ix. 15. +την ante ημεραν *et Compl. MSS., sed —και ημεραν* 1 *et Compl. ed.*
 xii. 14. πετητε A 18 140 201 218 233.
 17. —επι* C *Prim. (Lachmann).*
 { xiii. 5. εξουσια 12 63 84 109 140 141 *gig. Non Compl., non Edit.*
 7. εξουσια 12 101? 113 152. *Non Edit.*
 xvi. 21. αυτη *pro* αυτης 14 22*? 104 121 180. *Non Compl. MSS. nec Edit.*
 xvii. 3/4. Om. homoiotele. κοκκινον... κοκκινον. Om. γεμον ονοματων usque ad και κοκκινω και.
 Thus 55* (a sub-member of Compl. group alone).
 { xviii. 6. αυτην *pro* αυτη fin. ante διπλουν B *aliq. Non Compl. nec MSS.*
 7. αυτην *pro* αυτη *Aliq. Non Compl. nec MSS.*
 12. χρυσοῦν CP 16-39 72 104 112 157 180. } *non Compl. nec MSS.*
 16. πορφυραν P *aliq.*
 23. —και φωνη νυμφιον και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι *eti* 121.
 xix. 12. ειδεν *pro* οιδεν *Aliq. et Beza. Non Compl. nec MSS.*
 xx. 2. εστιν +ο ante διαβολος 12 *aliq. Non Compl. nec MSS.*
 8. —τα *sec. post* εθνη 12 *aliq. Non Compl. nec MSS.*
 9. [εκυκλωσαν] *Contra Compl. MSS. et edit. : εκκυλευσαν.*
 xxi. 8. βδελυγμενοις *pro* εβδελυγ. *Cum* 41 *solo.*
 10. μοι *pro* με *Aliq. Non Compl. nec MSS.*
ibid. μεγαλον* *pro*δ. *Ita* 77.
 12. εχουσα bis *Plur., sed contra Compl. et Compl. MSS.*
ibid. εν *pro* επι 122 *vg Prim. aeth ps-Ambr. (in portas gig). Non Compl. Gr.*
 20. εννατος *et Er. Ald. Col. Bez. Elz. Contra Compl. ενατος.*
ibid. αμεθυσος *et Er. 3. 4. 5. Col. Contra Compl. αμεθυσος.*

The subscription (almost illegible in the photo) is, as it is decipherable (*compendia* expanded):

τὸ παρὸν βιβλίον, ἐγράφη εἰς τὸν μονὸν τοῦ ξηροποτάμου, δια ἐξόδου τοῦ πανοσιωτου (?) ἐνιεριατικως (?) ἐνιέρια sic) ἢ πνευματικως (?) πατρασι κυροῦ, ματθαίου τοῦ μετυληνισιου τοῦ ασκουντος, ἐν τῇ τῆς μεγιστης λαυρανσητοι (?) · συνδρομοδῇ (?) ὧν καιστηιος (?) τὶ προηγουμενος · γραφευς δὲ ἀντώνιος οἰκτρός · ἔρμδ μῆνι αὐγουστι :—

COMPLUTENSIAN GROUPING 10, etc.

Apoc. 244. Athos, Philotheou 38. [Greg. old 380, new 1865. Sod. α 380]. [xiii]. Apoc. 244. Beautiful photos owing to the courtesy of Prof. K. Lake (in 1926).

This is a neat and most attractive ms., carefully and beautifully written with a quite superlative pen or pens, for the scribe exchanges nibs when the writing thickens unduly, and it is doubtless on excellent vellum. A most educated and accurate penman.

Ιωαννης always in full. But few numerals. No ν εφελκ. μῃ sometimes, ἀν once. ὅταν always, never ὅταν. Diaeresis over ι very scarce and only once over υ (ἀμεθύσος xxi. 20). No iota post. nor subscript except δύνη ii. 2, and apparently once again λίθω sec. loco xxi. 10, but the iota seems to have been white-painted out (as far as I can judge from the photo). ἀνὰ εἰς at xxi. 21 is written ἀναεῖδ. At xvi. 18 ἀφοῦ sic with other Compl. mss.

It appears to range with the Complutensian family of mss., and the inscription is :

αποκαλυψις του αγιου αποστολου και εναγγελιστου ιωαννου του θεολογου with 37 etc.,

but it is not until we reach ix. 4 and 5, where we retain μονους and read πληξη (without alternative) that we are sure it is a true Compl. ms. No errors up to that point gave any indication of direct relationship with any other of our mss. The matter is made secure when we find at xiv. 12 +του ante ιησου, and finally at xviii. 21, where the omission of ουτως duly occurs (with almost all Compl. mss. and with them alone) although the scribe has neatly inserted a small ουτως above the line.

And a very fine specimen of the Compl. type is this small ms. from Philotheou.

There are but two new readings in the whole document,

iv. 3. κυκλοθεν του ουρανου instead of του θρονου, and

+τε at xx. 4. και οἱ τινες τ' οὐ, thus οἱ τινεστ planè fin. lin., 'ο init. lin. infra.

Besides this, in the margin at ii. 22 by the first hand or by a contemporary, referring to καὶ τοὺς μοιχεύοντας we read : "τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς." No reason for writing this in, but we find the conflation of this in the text of 59! Nothing else of the kind occurs in our present ms. except at the number of the beast, where in the margin of xiii. 18 opposite χξϞ: we find (by first hand)

λαμπέτης :

τειτάν :

λατείνος :

βενέδικτος :

There are some alternative readings (as in most of these Compl. mss.), all by the original scribe, and we record the following :

iii. 2. στήριξον nitide pr. man. So only 53.

4. ^{nit} nitidissime pr. man. Unknown variant.

7. εἰ μὴ ὁ ἀνοίγων ^{καὶ κλείων} καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει pr. man.

vi. 8. καὶ ἐδόθη αὐτῷ nitide pr. man.

vii. 9. φοίνικας pr. man.

ix. 16. τοῦ ἵππου τατ, sed ἱππικοῦ mg. pr. man.

xi. 13. ημερα προ ωρα τατ, sed mg* ιε τῇ ὥρα.

Original reading at xviii. 3 is uncertain. Hodie πεποτικε. May have been πεποπκε with 37, or πεπωκε with 157*. Never πεποκε.

The remaining feature seems to tie our ms. rather more to 37 than to any other of the Compl. family mss.

xiii. 18. +του ονοματος *post* αριθμον. Only 37 104 167 200 220 and *sah* arm, and more forcible still :

xxi. 20. ὑάκινθος *sic** *omnia pr. man.* (*pro* *νακινθος*) Only 37 and *Compl. edn.*

(At xvi. 18 we omit *οὕτω* with only 113 156 214* *aeth* arm, but first hand has added it himself).

(At x. 7 *τελεσθη* seems to be lightly corrected to *τελεσθησεται* by perhaps a later hand, agreeing with our 59 and 81*** *mg.* only).

At xvii. 5 τῶν πόρνων is corrected to τῶν πορνῶν (So 30 and 142).

NEW TYPE (of B family).

Apoc. 245. Elasson, Olympiotiss 2. [Greg. 2200. Sod. § 414].

Apoc. 245.

Owing to the situation in this neighbourhood I was unable to get this ms. photographed until 1927, and then only thanks to the energy of Dr. Themistocles Bolides. [xii]. Mutilated after xxi. 3. Otherwise complete. 35 long lines.

Inscr: ἀποκαλύψις του αγιου ιω' του θεολογου: περ' εϛ:

There are many omissions from homoioteleuton, but this is more due to the original used than to carelessness of the scribe. I do not seem to have any very close relatives of this ms., and the scribe is new to me, but it is of the B family, with some AB grouping.

No iota sub. or postscript, but no ν εφέλκ. (except once xiv. 19) on the other hand, and ειδον always, not ιδον.

Breathing and accent on such words as επτα are conjoined; δικαίαι always, not δίκαιαι. χρυσὰς not χρυσᾶς.

Abbreviation for ων is nearly always ~, but τ above the line stands for τες, ται, του, almost anything, even τας, των, τα, τη, and τι as well as τε.

It has a curved eta 4 only met with in 204, a much later ms.

Numerals are never abbreviated except at vii. 5/8 ιβ̄ *passim*, and xiii. 18 χξ̄.

At viii. 1 our ms. lifts its little voice in favour of Hort's preference for ημωρον with C and very few others.

New readings as follows:

- i. 7. αμην *pro* και *pr.* (αμην και by 17 140).
 11. ὁ βλέψεις
 - iv. 1. καλουσης *pro* λαλουσης [μετ' εμου]
 8. αγιος *tredecies*. Four times trilogy, and then 'αγιος κυριος ο θεος.
 11. κς' και ὁ θε̄ς ἡμῶν ὁ ἁγιος *pro* κυριε
 - ix. 8. —και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν
 14. τας σαλπιγγας *pro* την σαλπιγγα
 20. —εν (with *Primasius*; no Greeks).
 - x. 10. —οτε εἰ + και *ante* επικρανθη
 - xi. 3. τις *pro* τοις *vid. ex emend.*
 - xii. 3. —και *ult.* (with *sah boh* only).
 8. ὁ δὲ *pro* ουδε *vel* ουτε (και *boh aeth arm syrΣ*).
 9. —την *ante* γην *man pr.*
 - xiii. 2. ως στοματος (*pro* ως στομα) λεοντος (*as sah boh*).
 - xv. 2. του θηριου *pro* αυτου *tert.*
 - xvi. 12. ὑπο ανατολης *pro* ἀπο ανατολων
 - xvii. 2. —οι βασ. της γης και εμεθυσθησαν
 - xviii. 3. —της γης *pr.*
 - 9/10. —οταν βλεπωσι τον καπνον της πυρωσεως αυτης απο μακροθεν εστηκοτες
 10. —ἡ *ante* μεγαλη
 12. —και λιθον τιμου και μαργαριτου και βυσσου (104 and 167 omit και μαργ. και βυσσου, and 172-217 *aeth Prim.* omit και βυσσου).
 - ibid.* εκ ξυλον τιμωτατον
 16. —και *ult. ante* μαργ.
 21. οὕτω
 - xix. 1. —μετα? (*i.e.* ταυτα ηκουσα ως φωνην).
- At xix. 1 scribe takes a new pen, or a fresh hand begins.
- xx. 12. ηνεωχθει
 13. —και ο θανατος και ο αδης *usque ad fin. vers.* αυτων. (104-151 and 113 *Tyc* 2. 3. *Beaf.* omit και εκριθ. εκαστος κατα τα εργα αυτων).

Of unusual readings, the following have some support :

- i. 5. +και ante εν τω αιματι, thus: ἡμῶν· καὶ ἐν τῷ αἵματι So 140.
- ii. 17. αυτον *vid. comp.* (*pro αυτω sec.*) as 45 113 145.
24. οτι *pro οσοι* So 88-101.
- v. 13. —ἡ ante τιμη So 121 only.
- vi. 6. λεγουσα with 110 113 126 140 156.
- ibid.* κριθεῖς with 33 45 217.
8. επανω αυτου ονομα αυτου with 2 12 50 111 112 233 *syr.*
12. —ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο So 187 only.
15. ισχυροι *pro οι δυνατοι* So N *aliq.*
- vii. 8. —εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλ. εσφραγ. So 128.
- ix. 1/2. —της αβυσσου. και ηνοιξε το φρεαρ της αβυσσου. και ανεβη καπνος εκ του φρεατος, reading: ἡ κλεις του φρεατος. So 121.
11. —και *sec.* So 9 13 26 27 104 h *Tyc* 1. 3. *Beat. ps-Ambr. arm* 3.
17. —και ante καπνος So 4 178-203-240 sah *Tyc* 1. 3.
20. —τα ante ξυλινα with 36 130 200.
21. πονηριας *pro πορνειας* So N* A *fam* 178 only.
- x. 6. —και τα εν αυτο So *fam* 21 *etc.*
10. καρδια *pro κοιλια* So 59 113 167 201* sah.
- xi. 13. το δωδεκατον *pro* το δεκατον 20 32 109gr.
- xiii. 2. παρδαλη 56 59 81-204 207
- xiv. 1. εκατονσαρακονταεσσαρες 140 146.
2. —εκ του ουρανου ως φωνην *fam* 16 and 113.
3. αι εκατονσαρακονταεσσαρες 146.
4. —ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν παρθενοι γαρ εισιν with 40-210 only.
11. αυτου *pro αυτων* *fam* 7 al. *pauc. arm* a. 2.
- xv. 3. κυριος *pro κυριε* 57 *Er.*
- xvi. 6. εδωκα 41 only.
9. και ουκ εμετενησαν *fam* 62 only.
11. —και ου μετενησαν εκ των εργαων αυτων 194^A and boh^B only.
18. αφ ου οι ουνoi εγενοντο (*pro ..ανοι..*) 26-107 and 149-186 only.
21. καταβαινειν 19 and arab only.
- xvii. 8. ἦν οὐκ ἔστι· (—και *pr.*) 33 122* 156 189.
9. οι επτα κεφαλαι So 138.
13. το θηριον διδοασιν 32 113 200.
17. το θηριον *pro* τω θηριω 113 218.
- xviii. 2. ισχυραν φωνην (*pro εν ισχυι φωνη μεγ.*) 16 *etc.*
7. +ως ante βασιλισσα *fam* 46, 97 189 214 *Apr.* (+καθως 23 55 56).
12. —και παν σκευος ελεφαντινον 53 114-193-241 *arm* 2.
14. —και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν απο σου 12 69 81* 97-214 and 172-217.
15. επ' αυτης *pro* απ' αυτης 53* 69 149.
16. και ιχρυσωμενη (*pro* και κεχρ.) 114-241.
19. εβαλλον EP *etc.*
21. εβαλλεν 61 63 113 188 217.
- xix. 8. βυσσον *pr.* 104.
- xx. 4. ελαβε *pro* ελαβον 26 41 42** 51-90 107 177 194^A 211.

GROUP 51-90-172-217-246.

Apoc. 246 = Univ. 1, Moscow. [Greg. 2138. Sod. α 116]. [xi].

Apoc. 246.

After much trouble I have succeeded (April 1925) in extracting photographs of this valuable ms. from the Soviet management of the 'Russian Historical Museum.'

This is a dated ms. (αφπ = A.D. 1072) of Acts, Paul and Apoc., a small ms. of 398 leaves of one col. and 18 lines. The subscription is given in Gregory (Textkritik, p. 1195). It was written by a professional scribe Michael, by order of King Michael.

It is a very neat ms. and psi is very square and most elegant. It represents quite a conventional B type in the main for this early date, approximating very closely to and running concurrently with 51-90-172-217, but seeming as a recension to antedate B, with the 'cursive' group to which it adheres when not with B, although there is occasional divergence from type. Thus at iv. 8 αγιος *ter* is found against the *novies* of B.

The golden rubrication indicates quite a strange and unusual division of smaller κεφαλαια Sections. than the usual 72, and amounts to 126 paragraphs, some set close together, some wide apart. The same method is faithfully adhered to in the junior mss. of the group.

Iota postscript occurs occasionally (some thirty times in all) but with no regularity or system whatsoever. Not with αδης nor with ζωος nor with any verbs. It is favoured thus: εν τω βιβλιω or εν τω βιβλιωι, but almost never to both article and substantive in the same place.

ν φελεκ. occurs quite sparsely and is sometimes removed, I think probably by the scribe himself.

ιδον, not ιδον, throughout without a single exception.

One unusual ligature occurs for αι, thus τ̃σ for τα̃ς *fin. lin.* at viii. 4. The scribe favours ~ for ν at the end of lines, thus: απεστειλε~ even when not cramped for room.

Numerals are never given except for κδ in connection with the elders, ρμδ at xiv. 1, and χξς at xiii. 18, and ρχ̃ at xiv. 20.

There is only one alternative reading, *viz.* ποιήσῃ at xiii. 15.

Inscription is:

αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου.

Of new readings we have the following:

- ii. 18. —ομοιοι [but χαλκολιβανω].
- iii. 1. —ὁ ante εχων
- vi. 14. εκινιθησαν
- ix. 3. εξουσιαι *pro* εξουσια
- xi. 11. } μισυ *hodie pro* ημισυ, η *vel* ει *in ras.* *Vide* xi. 9 εἵμισυ *cum* 124.
- xii. 14. }
- xiv. 7. πηγας *pro* πηγας
- xvii. 9/10. } *Uno tenore.*
- xx. 2/3. }
- xvii. 10. ἔπεισ' *sic textu.* *Supra in marg. compendium pro* αν'
- xviii. 3. *Interpunctum post* και οι εμποροι της γης
- 15. εὔποροι*
- xxi. 10. [μεγα και] ὑψηλοῦ *sic*
- 19. *Om. (inter paginas) ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις · ο δευτερος σαπφειρος · ο τριτος (pergens χαλκιδων) [Suppl. **].*

Unique agreement with 51-90 or 90 *alone* :

- iii. 17 *init.* τι *pro* οτι *prim.* 51-90-172-217.
- iv. 10. προσκυνήσωσιν (προσκυνήσωσι 51-90).
- v. 5. ο ανοίξας *pro* ανοίξει 51-90-172-217. (B *etc.* ο ανοίγων).
- xii. 16. του στοματος *pro* το στομα 51-90.
- xvii. 8. —και *tert.* 51-90.
- xviii. 8. —και *tert.* (*ante* εν πυρι) 51-90.

Note also xvi. 21 *fin.* αὐτῆςφοδρα *sic* with 39 and 90.

But at v. 8 we write the unusual προσευχῶν with some cursives against our group.

There must be a ms. in between our 246 and the others 90, 51, 172, 217 in their order of date, which has not turned up so far.

Note also the following with 51-90 and some few others :

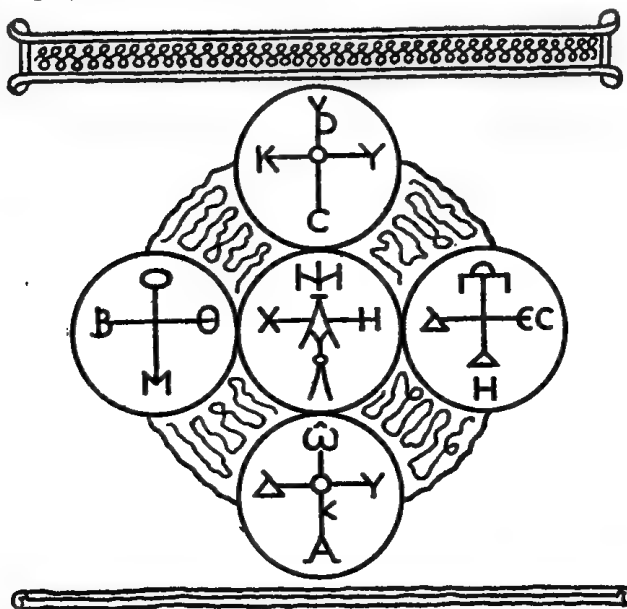
- i. 20. —τας *prim.* 51-90, *al. alig.*
- ii. 23. καρδίας και νεφρους 51-90, 113 200 *al. alig. boh aeth arm Vict.*
- iii. 18. κουλλουριον 51-90, 1** *al. alig.*
- vi. 5. +και *ante* ηκουσα 51-90, 172-217 (21 *etc.*).
- vii. 4. —ρμδ χιλιαδες εσφραγισμενοι 51-90, *al. alig.*
- ix. 2. +δ *ante* καπνος *pr.* 51-90, 120 136 142 154 172-217.
- 15. —οι *sec. ante* ητοιμασμενοι 51-90, N 41 98 100 159 172 178-241*.
- x. 5. —δ 51-90, 24.
- xiii. 2. —και εξουσιαν μεγαλην 90 *alig.* [*non* 51].
- xiv. 17. *Om. vers.* cum 14 [*non* 92], 90 [*non* 51], 69, 78[*non fam*] 214[*non fam*].
- xv. 3. βασιλεῦ (—δ) 51-90, N 18 *alig.*
- xvii. 5. ονοματα [γεγραμμενον] 51-90, 125 142.
- xviii. 2. ισχυραν φωνην (*pro* εν ισχυι φωνη μεγαλη) 51-90, *al. alig.*
- ibid.* —και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου 51-90, *al. alig.*
- 3. πεπτωκασι 51-90, *al. alig.*
- 6. διπλασατε 51-90, 41 59 95 142 154 176-206 212 *Hipp.*
- 7. οτι καθως *pro* καθημαι 51-90, *al. alig.*
- 22. +και *ante* πασης τεχνης 36, 90 [*non* 51], 146, *ps-Amb.*
- xix. 5. —ημων 51-90, 44 72 104 113 151 233 *sah arm 4.*
- 7. αυτην *pro* εαυτην 51-90, 10 *f.* 62-3 80-138 *f.* 178.
- 18. +τας *ante* σαρκας *quint.* 51-90, 22 29 30-98 47 128 129 142 *boh.*
- xx. 11. —μεγαν 51-90, *al. pauc.*
- xxi. 1. —ῆ *ante* θαλασσα 51-90, 143 155*txt* 189 *sah boh syr arm.*
- xxii. 2. —τον *ante* καρπον 51-90, *al. alig.*
- 6. —δειξαι τοις δουλοις αυτου 51-90 *et al.*
- 8. ο ακουων και βλεπων αὐτα 51-90 *et* 142 *soli.*

For the rest, note this opposition to 51-90 and sympathy with 142 :

- iii. 16. ἡ *pro* εἰ with 113 only.
- iv. 5. φοναι with 103 only.
- 9/10. —τω ζωντι *usque ad* θρονου [*habet και*] with 61 (90) 125 126 128 142.
- 11. ησαν *pro* εισι with NA *etc.* (*Contra* B 14-92, 51, 124, 178-240 = ουκ ησαν).
- vi. 17. —ῆ *pr. ante* ημερα with 38 142 233.
- vii. 17. εξαληψει with 124 142. *Vide infra* xxi. 4.
- ix. 10. εξουσιαν εχουσai του αδικησαι *pro* και η εξουσια αυτων αδικησαι with 200.
- 11. αββααδδων with B *etc.* [*non* 51-90].

- ix. 15. οἱ τεσσαρεῖς with 7 50 113 151.
 xi. 9. —καὶ (*ante εἰμὸν sic*) with 124.
 19. τοῦ κυρίου *pro* αὐτοῦ *pr.* with cursives. (*Contra B et 51-90 κῦ absque του*).
 xii. 12. ἐν αὐτῇ *pro* ἐν αὐτοῖς with 102 156 (*errore*).
 xiii. 3. —αὶ with N^a *aliqui*. [*non B non 51-90*].
 xvii. 16. [φαγονταὶ] *Contra* 51-90 *al.*
 18. ἦν *pro* ἦν with 113 141.
 xix. 9. κεκλειμενοὶ with 65 75 140.
 17. τοῦ μεγά with 56 77 98 122 187 206 207.
 xxi. 4. ἐξάληψαι with 104 114.
 10. ἐπ' ὄρους *pro* ἐπ' ὄρος with 38 106 112 141 167 233.
 19. κεκοσμημένῳ with 30 98 112 128 142.

The subscription with the date occurs at the end of the book which precedes the Apoc. At the end of Apoc. proper is merely this :



Apoc. 247. Moscow, Synod 26 (acc. to Soden No. 472). [Greg. 2136. Sod. c 700]. (*Apoc.* 247).
 A ms. of the whole N.T. in Greek and Slavonic in parallel columns of XVI or XVII century.
 The Apoc., of which I have photographs, is divided into modern chapters and verses, with an 'argument' in Slavonic at the head of the chapters.
 The Greek text would seem to have been derived from a printed text.
 At i. 2 it has οσα *τε* εἶδε with the 1 family, but not *Compl.*, but thereafter we find the *Compl.* addition of αὐτα εἰσι καὶ α χρῆ γενεσθαι μετα ταυτα, but without the initial καὶ present in *Compl. ed.* and in all the mss. which have this addition. Thus 247 presents us with a unique form of the addition.

At i. 4 we have the 'απο του ο ων' with *Steph.* and a very few mss., but not *Compl.*

At i. 8 we have ο κυριος ο θεος with 84 only, while most have κυριος ο θεος, and the printed text of *St. etc.* ο κυριος.

At i. 11 we hold ταυς εν ασια with *Er. Ald. Col. Steph.*, but no ms. except 141, so that it does not seem worth while to burden the apparatus with 247. It could serve no useful purpose.

The inscription is with 37 62-3 119 144 148 158 190 and *Compl.* There is no subscription.

Apoc. 248.

Apoc. 248. Formerly Geo. Bournias, Athens, then Kolyvas. [Greg. 2116. Sod. Aρ⁷⁰].
Date?

In private hands. (Present owner Loverdos?).

Owner refuses access up to the last moment of going to press.

Apoc. 249. Staurov 57, Jerusalem. *Vacat*. The Apoc. is *non-existent* in this ms.

COMPLUTENSIAN GROUPING 10 *etc.*

Apoc. 250.

Apoc. 250 = Sinai 267. Not in our text books. Apparently also contains Acts and Cath. Epistles and Gospels?? (I have no information).

Discovered by Hatch and Rendel Harris in 1924, and photographs taken by Hatch. He skipped five pages, which Prof. Lake has kindly caused to be supplied by hand. The ms. is only of the xvth cent. and in a European hand in unusually long pages of thirty-five lines. It has a chain commentary and the inscription is:

αποκαλυψις του αγιου αποστολου · και ευαγγελιστου ιωαννου του θεολογου · η των κρυπτων
μυστηριων δηλωσις · καταγαζομενου (looks like καταγαζομενου) του ηγεμονικου · εϛ · περ'.

but the subscription (immediately following Apoc. xxii. 21 *fin.*) is unique and stands thus by the original hand:

τελος · 'ιω' · επιστολῆς:—

The ms. starts off in i. 1 with the rare variant of *ευαγγελιου* for *αγγελου* with 67 only, but this must be a coincidence, as it does not run with 67-120 thereafter. Yet there is another place at xiv. 2 where we are alone with 67. In fact we can quickly dismiss it as another and the last member of the Complutensian family on our list, for it is in accord with the Compl. mss. practically throughout, including the standard test of —*ουτως* in xviii. 21.

The unique variants are probably errors, as at:

- ii. 23/24. και δωσω υμιν τοις λοιποις τοις εν θνατοις (—κατα τα εργα υμων, υμιν δε λεγω και)
- iv. 11. —σου
- xii. 10. αντιχριστου *pro* χριστου (*test. Lake et Johnson*)
- xix. 14. βύσσιν λεκόν in one word. Cf. λευκοβυσσινον in 127 *al. pc.*
- 16. βασιλειδς, βασιλειών *sic pro* βασ. βασιλειων
- xx. 11. —τον ante καθημενον
- xxi. 15. τας πυλωνας *pro* τους πυλ.
- 21. χρυσιαν
- xxii. 19. —το ante μέρος. A very important doctrinal change, but without support.

At iii. 8 *μακραν* is read with 14-92 108 111 and only 37 of *Compl.* family.

xii. 14. *πεσηται* (for *πεπηται*) is found with only *fam* 25 (but all of it) and 69.

xvi. 13. Order: εκ του στοματος του θηριου before εκ του στομ. του δρακοντος with 80-138 *arm* 4.

There is a tendency to write some words twice, and it does not seem to imply the superlative as in some mss., but it occurs too often with this otherwise careful scribe for us to attribute it to carelessness or to simple error.

At xv. 6 it looks as if the scribe had first written *λεινον* before changing it to *λινον*. Otherwise the scribe is accurate and conscientious.

ECLECTIC TYPE OF SOME IMPORTANCE.

Apoc. 251. Athens, Nat. 490 (*olim* 217). [Scr. —. Greg. 122, new 254. Sod. O^o42]. [xv]. Apoc. 251.

Codex of Acts, Pauline Ep. and Apoc. *cum com.* on paper, and extracts, following Apoc., from Basil, Chrysostom, Neilos and Ephraim, which may be interesting in view of the extraordinary codex before us, which is a fitting but unexpected climax to our labours and investigations.

The codex is dated at the end (by another hand) 1422, and may well be of this date. The extracts following are in another somewhat older hand.

Collated from photos in 1926 acquired by courtesy of University of Michigan.

This is the last of the Athens codices, since the present owner of our No. 248 refuses to let us have access to it.

It starts off with *ἐκ τῶν οἰκουμένῳ τῷ μακαρίῳ ἐπίσκ. τρέκκης θεσσαλίας θεοφίλῳ πεπονημένων · ἐκ τὴν ἀποκάλυψιν ἰωάννου τοῦ θεολόγου σύνοψις σχολικὴ μετὰ τῆς δεούσης ὅσον κατὰ σύνοψιν ἀνελλειποῦς αὐταρκείας* (like Cramer's, which has *+χριστὲ ὁ θεὸς σύμπραξον ἡμῖν*) and follows this with *"Ὅτι καὶ τοῦτο τὸ σύγγραμμα μύησις etc.*, but that is all there is as to Oecumenius about it, as in many other cases. The commentary is pure Andreas.

The scribe is a very careful and accurate copyist, as can be seen from such passages as xviii. 22/24, practically without variant, which is always a place of pitfalls for the unwary.

No numerals are employed, not even for the number of the Beast. Iota subscript is accorded to nouns, articles and adjectives, and sometimes to *ᾤδε*. Always to *ᾤδης*. Never to verbs. Beta is never *β*. Always *υ*. For David we have *δαυῖδ* consistently, which is rare.

But the text. What an extraordinary type!

Based on the 62 branch of the Erasmus or 1 family, sometimes including the 119 family, Mixture. it favours the 38 recension in the early chapters, and then runs wholeheartedly with the entire Patmos group 38-178-203-240. Other strange elements creep in, noted as to 18 *fam* 21 22 67-120 130 200 206 and other eclectics. It wavers between N and A in its allegiance, has several quite new and rather startling variants, besides ringing small changes on other curious variations already recorded for others.

There is no inscription. The text begins right after *ἀντιδόσεων*, the last word of Andreas' Preface.

NEW READINGS.

I will begin with these, and exhibit the most startling of all, which occurs suddenly, after a conventional text, towards the close, at:

xxii. 15. The usual clause is: "*καὶ πᾶς ὁ φίλων καὶ ποιῶν ψευδός,*"

which is changed about in others in a moderate way to *φίλων καὶ ποιῶν, ποιῶν καὶ φίλων*, or *ὁ ποιῶν καὶ φίλων*, or *ὁ ποιῶν καὶ ὁ φίλων*, but all end with simple *ψευδός*.

Our ms., however, writes this:

καὶ πᾶς ὑπερηφανίαν φιλῶν, καὶ ποιῶν ψεῦδος,

making a double clause of it, thus:

"And everyone who loveth arrogance, and doeth deceitfulness."

Not a word as to this of course in the commentary. The parallel is from the Psalms. See Ps. c. 7 *οὐ κατ'αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν*. Also Ps. lviii. 13 for conjunction of *ὑπερηφανία* and *ψεῦδους*. See also Ps. xxx. 24 and Deut. xvii. 12 as to *ποιεῶ* and *ὑπερηφανία*. We find the expression also in *Plato*.

In the Symposium 219 C. *ψεῦδομαι* and *ὑπερηφανίας* occur in the same sentence; in the Republic 391 C. occurs this phrase: *καὶ αὖ ὑπερηφανίαν θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων*.

Conflation of
text and
commentary.

As regards xxi. 24 it is well-known that Erasmus took the commentary reading for his text, and left the real text in the commentary. It is not surprising, as the two sentences are conjoined. Our present ms., however, adopts *both* clauses as *text*, thus:

καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων (—ἐν with 1 62/3 72 136 147 152 162/3 184 etc.) τῷ φωτὶ αὐτῆς
περίπατήσουσι· καὶ περιπατήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς.

There can be no doubt as to this, for his text proper is all in red ink.

The other readings which seem to be unaccounted for elsewhere are as follows:

- iii. 18. ἐγχρησον
- vi. 4. +ιδου *post* καὶ *init.*
- 11. λευκη στολη
- ix. 4. μῆδε *pro* εἰ μὴ (ἀλλὰ 130 *aeth*) } reading μῆδε τοὺς ἀνθρώπους εἰ μὴ οἱτινες
εἰ μὴ *pro* μόνους
- 18. τῶν τούτων +πληγῶν
- x. 8. +τον ἁγίου *ante* ἀγγέλου
- xi. 11. πεσηταί *pro* ἐπεσεν (ἐπιπεσεται *fam* 38, ἐλευσεται *boh*, ἐγενετο *syrS*, *om.* 40).
- xiv. 6. τοῦ εὐαγγελισασθαι
- 11. εἰς αἰῶνα τῶν αἰώνων ἀναβαίνει
- xv. 2. Τῆς. καὶ ἐκ τοῦ χαραγματος αὐτοῦ *post* ὀνόματος μου
- 4. οἱ μόνος καὶ ὁσῖος εἰ
- xvi. 3. +το *ante* αἷμα
- xviii. 9. οἱ μετὰ ταύτης *pro* οἱ μετὰ αὐτῆς
- 24. ἁγίων καὶ προφητῶν
- xxi. 9. τὰς γεμούσας τὰς ἑπτά πληγὰς τὰς ἐσχάτας
- 25 *fin.* ἐκεῖ οὐκ ἐστὶ
- xxii. 18. μαρτυρῶ δὲ ἐγώ.

An alternative reading is given at

- i. 3. τοὺς λόγους *sic*. *Vult* τὸν λόγον *ex em. cum* NB 32 100 102 130 154 178-240 *et frag.* 238.

Unusual readings and modifications of unusual readings:

- i. 11. ἃ βλέπεις *pro* ὃ βλ. *fam* 34 38 62 130 etc. *sah boh syrS*.
- 14. ὡς ἐριον λευκόν, ὡσεὶ χιῶν (*pro* ὡσεὶ ἐριον λευκόν, ὡς χιῶν) So only 38 146-155 218.
- 17. εἰς *pro* πρὸς N 13 23 36 55 145 146-155 200.
- ii. 3. καὶ κεκοπιακὰς 16 38 62 119 *al. pc.*
- 5. τὰ πρῶτα ἐργὰ ποιήσου *bis* (*schol. interjecta*) 67-120 159 167.
- 10. ἐχῆτε *pro* ἔχετε AP 36 81 121 130 159 204.
- 13. +ἐκεῖ *ante* οὐκ 22 only.
- 20. ἀφῆς 200 only (αφῖς C).
- 27. +καὶ *ante* ὡς 67-120 206 *syrS* *boh*¹/₂ *aeth Tyc. Beat.*
- iii. 2. ἃ ἐμελλες ἀποθανεῖν So *syrS*^{int} (ἐμελλεν ἀποθανεῖν *fam* 7. ἐμελλεν ἀποθανῆν *lmg.*
ἐμελλον ἀποθανεῖν CAP 12 etc.).
- 8. —αὐτὴν N 49 67-120 81-204 170 215** 216 *vg Prim. arm a.*
- ibid.* +οὐ *ante* μικρὰν *fam* 21 38 *al. pc.*
- 9. γινώσκονται *pro* γινώσκειν 36 56 67-120 143 226 *syrS*.
- 12. τῆς καταβαίνουσας N* 179* *ex em. soli inter Graecos cum Tyc* 1. *Beat.*
- 18. ἡ ἀσχημοσύνη P etc.
- iv. 8. —καὶ ἐσώθεν 28 *fam* 38 59-121 98 103-112 *arm a.*

- v. 3. —ουδε υποκατω της γης *in loco, sed* + ουδε οι υποκατω της γης *in fin. vers.* Addition with *oi* is new. Addition without *oi* by 1 80-138.
6. [τα επτα του θεου πνευματα τα απεσταλμενα] In its entirety only with 1 145 and the printed text.
13. λεγοντα A 1 81 *fam* 119 121 145 204.
- vi. 1. ως φωνῇ 200 233.
10. +ημων *post* δεσποτης *fam* 62 *boh.*
15. [και οι πλουσιοι και οι χλιαρχοι] *fam* 62 *pauci.*
17. αυτων *pro* αυτου NC 18 *fam* 38 111 124 130 146 200 *syrS* *gig etc.*
- vii. 4. εκατον κ τεσσαρακοντα κ τεσσαρας χιλιαδας New thus. Cf. 59 62/3 97 *syrS.*
9. και *pro* *δν** A only.
See also xvi. 18 ανθρωπος εγενετο *pro* οι ανωι εγενοντο A only (and εγενετο ανθρωπος 38 *boh arm*). See also xviii. 2.
- vii. 9. εστωτων C *fam* 38 62 *etc.*
13. τας λευκας στολας *fam* 21 *fam* 178 [non 38] 200 206 220.
14. —της ante θλιψεως 62/3 *etc.* (A 215).
16. πεσειται (*pro* πεση) F *fam* 38 *pauc.*
17. —και εξαλειψει *usque ad fin.* 1 38 *fam* 119 *al. pc. Ald.* Observe that this clause occurs later at xxi. 4.
- viii. 9. των εχοντων *pro* τα εχοντα *fam* 62, 67-120, 80-138.
12. —το τριτον αυτης [*post* φαινη] Omit 38 97-122, but have an order differing from *text. rec.*
- 13 *init.* —και ειδον 59 62/3 *etc. syrS.*
- ix. 7. προς πολεμον *pro* εις πολεμον *fam* 62 *etc.*
11. και ελληνιστι *pro* και εν τη ελληνικη. This is actually new thus, but N has ελληνιδι, and 59 146com. ελληνιστι δε.
17. —ουτως *fam* 38 146com. 200 *arm pl. Prim. Tyc.*
- ibid.* εξεπορευετο *fam* 38 *et fam* 119 [non *al.*].
18. των εκπορευομενων 21 28 *fam* 38 *etc.*
19. η γαρ εξουσια των ιππων, εν ταις ουραις και εν τω στοματι αυτων ην. So 38 only. Cf. 178.
- ibid.* ηδικουσιν *pro* αδικουσι *fam* 38 *fam* 62.
20. τω δαιμονι *pro* τα δαιμονια *fam* 38 *sola.*
- ibid.* η *pro* και *sec.* *fam* 38 *sola.*
- ibid.* η *pro* και *tert.* *fam* 62 [non 38].
21. +εκ τουτων ουτε *post* μετενοησαν 38 *et fam* 62.
- ibid.* —αυτων *pr.* 17* 38 67-120 113 114 *Prim.*
- x. 6. —και τα εν αυτω 21 28 62 *etc.*
- ibid.* [και την γην και τα εν] αυτοις 21 *al. pc.* 193.
- xi. 5. αποκτειναι *pro* αδικησαι *sec.* *fam* 21 36 37 *etc.*
10. χαρησονται *fam* 38 *fam* 119 146com. *syrS.*
11. στήσονται *fam* 38 200.
- xii. 1. +ην *post* σεληνη *fam* 38 146*txt copt* (+εχειν 146com^{1/2}). Obs. την σεληνην N.
6. ειχε *pro* εχει *fam* 38.
- ibid.* +αυτη *post* ητοιμασμενον 36 *fam* 178 200 *sah boh aeth.*
- xiii. 11. εχον *pro* και ειχε *fam* 62.
12. ποιειτε *pro* ποιει *pr.* *Solus.* ποιειται E 67-120 *pauci.*
14. +απο *post* πληγην 14-92 47 (+επι *fam* 62). Cf. *Prim.* Et *factam* de gladio.
16. και *pro* η 1** 12 178 *pauci.*

- xiii. 17. το χαραγμα του θηριου, και το ονομα αυτου ἡ So 36. Cf. N 38 (*aliter fam 62*).
[ἡ is invisible in our ms. but doubtless there. The inside margins have disappeared owing to bad rebinding].
- xiv. 2. και η φωνη ην ηκουσα ως φωνή κιθ. κιθ. So 36 only.
6. +ερχομενον *post* αιωνιον *fam 21 sol.*
12. *Post* ιησου +χαρησονται E 67 (17* 120).
15. του θερισμου *pro* του θερισαι N *fam 38 41 53 113 sah boh arab.*
18. εκ του θυσιαστηριου εξηλθεν E 17 67-120 130 169-216 176-206.
19. +του οινου *fam 38 176-206.*
- xv. 4. Τις σε ου μη φοβηθη *fam 178 & 200 169-216.* (Cf. N *fam 95 159 130*).
6. λινουν *tat.* B 14-92 18 67-120 97-214 124 169*com.* 176-206.
7. +εκ *post* γεμουσας 121. Cf. *boh.*
- xvi. 5. +του επι *ante* των υδατων 95-127-215, 159, 169-216.
6 *fin.* οτι αξιοι εισι (—γαρ) 36 *et* 16-39-69-102-151 *syrr aeth copt Prim.*
13. ως βατραχους 18 36 38 *etc.*
21. καταβαινη (*pro* καταβαινει) (καταβενη 200 *solus*).
- xvii. 1. —εις *vid.* 153-211-222 *arm a.*
4 *init.* +και η γυνη ἡν ειδες, εστιν η πολις η μεγαλη ἡ εχουσα την βασιλειαν επι των βασιλέων της γης P 38 62 *etc.* (*Seq. schol. Postea ver. 4* [και ἡ γυνη] ἡν περιβεβλημενη κ.τ.λ.).
6. θαυμα μεγα ιδων αυτην N *fam 38 syrrS.*
15. +και φυλαι *post* εθνη 176-206 only.
16. καταφαγονται *pro* φαγονται 18 *solus.*
- xviii. 2. *Post* μεμνημενου +και φυλακη παντος θηριου ακαθαρτου και μεμνημενου A 111 200 *gig aeth.*
3. πεποκε 1 157 189 204.
4. [εξελθετε] ο λαος μου εξ αυτης NCP *fam 38 [non copt].*
ibid. και εκ των πληγων αυτης ινα μη βλαβητε *fam 73 (F al.).*
5. αι αμαρτια αυτης 29 30 62 *etc.*
11. εφ' εαυτοις *pro* επ' αυτη 36 59 62 *etc.*
ibid. αυτης *pro* αυτων 31 *fam 38 53 65 87-124-132-181.*
12. ἡ *pro* και *ante* μαργαριτου 12 *et* 179.
13. θυμαμα 1 56 *etc.*
15 *init.* +και 36 229* *Prim.*
16. +βαβυλων *post* ἡ μεγαλη 176-206 only.
19. +εν *ante* μια *fam 62.*
- xix. 4. οι εικοσι τεσσαρεις πρεσβυτεροι Cf. 113. Order of A 14 *etc.* τεσσαρεις 56 102 39-180.
6. αληλουια 90 *sah¹/2.*
14. ηκολουθουν E 1 *etc.*
16. +αυτου *post* ιματιον } 12 61-126-218-219.
—αυτου *post* μηρον }
20. βληθησονται 1 12 *etc.*
- xx. 4. +του *ante* ιησου 40 62 *al. pc.*
- xxi. 6. γεγονασιν (A) *fam 38 56 127-215 146-155 159 176-206 syrrS Iren.*
9. δειξωσι *pro* δειξω σοι 59 90 *aliq.*
21. πυλωνων 137. } [*non alibi*].
- xxii. 14. πυλωσιν 1 62 *etc.* }
16. εν *pro* επι A 18 *etc.*

Evidently a very critical codex, but it is quite impossible to date the changes. The additions are often suspicious. On the other hand, innate agreement with A, as at xvi. 18 the

generic *ανθρωπος εγενετο* for *οι ανθρωποι εγενοντο* ; with *N* at i. 17 *εις pro προς*, and such other places as iii. 8, xiv. 15, xvii. 6, xviii. 4 ; occasional unique agreement with such mss. as 18, 130, 200 ; with small combinations comprising 18, 40, 56, 111, 113, 130, 146 ; and with *syrS sah boh* and *aeth Prim.* on many occasions does not contribute to emphasize any *late* revision.

In fact, taking into consideration that 67-120 equates *E*, and *fam* 38 equates *F*, we have elements common to *all* the elder documents *NACPEF*, and that in very small combinations and in *I* may say *all* the more important places. Where the Versions support it is conclusive of very early traditions. In fact, we can really use them as arbiters here when present and when absent from the Greek groupings.

This completes the mss. at the National Library at Athens, and *all* prove to be of exceptional interest.

Apoc. 252 is a number which should be reserved for a second ms. of the Apocalypse at *Apoc.* 252. *Elasson*, as reported to me by Dr. Bolides. I do not know the Library mark, and up to going to press have been unable to obtain photographs of it. I think the photographer was afraid to visit the neighbourhood a second time, owing to excessive banditry in that part of the world.

ENVOI.

“Εἰ γὰρ τι καλὸν ἔργον πεποίηκα τοῦτο μνημεῖον ἐστίν· εἰ δὲ μηδὲν οὐδ’ οἱ πάντες ἀνδριάντες.”
—*Agesilaus.*

CONCERNING THE TEXT OF THE APOCALYPSE

COLLATIONS OF
ALL EXISTING AVAILABLE GREEK DOCUMENTS
WITH THE STANDARD TEXT OF STEPHEN'S THIRD EDITION

TOGETHER WITH THE TESTIMONY OF
VERSIONS, COMMENTARIES AND FATHERS

A COMPLETE CONSPECTUS OF ALL AUTHORITIES

BY
H. C. HOSKIER

Ἱστορία φιλοσοφία ἐστὶν ἐκ παραδειγμάτων.
—Dion. Halicarnassi.
Σιγᾶν τὴν ἀλήθειαν χρυσὸν ἐστὶ θάπτειν.
—Pythagoras.

VOL. II

LONDON
BERNARD QUARITCH, LTD.
11 GRAFTON STREET, W.1

1929

INTRODUCTORY

In the following pages I have endeavoured to paint a picture after the great Dutch master Gerhard Dou.

Now that my work is finished, what appeared laborious and difficult over a period of thirty years seems to be reduced to a very small and, perhaps, insignificant canvas. But his pictures also are quite small, and he seems to have left but few of them to succeeding generations. They are, however, masterpieces of detail, and I have tried to copy them. Not that I crave detail, but it is necessary to work it in so as to furnish the clues and keys as to the raison d'être of the picture. If the lights and deft touches of colour in Dou's pictures reveal the secrets of the interior down to its most minute details, and that without disturbing the harmony of the whole, we recognise the hand of an artist who had a serious object in view.

The notes to most guide-books on textual subjects seem to me absolutely sterile. The detail is presented in so cold and formal a manner, is so broken and disturbed by bracketed readings, that the student is left at a loss as to the drift of the whole matter. Tischendorf, almost alone, has carried along a continuous argument, and has pieced together his material in such a way as to infuse life and health into his picture. I have desired to emulate his example.

The interweaving of the testimony of the Versions is most difficult without disturbing the Greek harmony. I have tried to do this part of the work by carrying over to the next clause involved the Version testimony of the previous and succeeding clauses (where there is a variation), before embarking on the new Greek testimony.

SOURCES OF THE APPARATUS

There are two streams of the text of the Apocalypse, one Ecclesiastical and one extra-Ecclesiastical, which only join far back and high amongst the hills near the primal fount. As regards this important feature see volume I and remarks under the individual mss., which occur in collections of Miscellanies on mystical subjects, and which have come down the centuries probably untainted by ecclesiastical bias or revision. This control is not available in the other books of the New Testament.

Besides more than two hundred Greek mss., we have to deal with Gwynn's Crawford *Syriac* (*syr S*), the five mss. of the junior *Syr Z*, Horner's two to six mss. of *Sah*, a dozen mss. of the *Bohairic*, five *Armenian* recensions, the two *Aethiopics*, and the *Arabic* as represented in Walton's polyglot, without counting the Latins and the Greek and Latin Fathers and their commentaries.

I regret to burden the apparatus with the minute differences of the Greek mss., but these rarely take up more than a line, and they must be introduced 'of record' and for the purpose of identifying any page of any ms. which may subsequently be stolen, misplaced, or change its domicile.

There was an alternative of adopting Soden's plan of having separate classes of various readings, but for many reasons this is not desirable. The continuity of the argument—for there is an argument on every page—would be disturbed, and references to different parts of a page or pages on the same verse are disturbing to eyes and mind alike. The other minor differences recorded are quite necessary if we are to judge of the texts which underlie the Versions, of their reflex action on the Greek, and of the exact limits where variations occur owing to the genius of the languages, and where this is not the case.

Of the Greeks, *Dionysius*, *Hippolytus* and *Methodius* will be found in their proper places, to which we now add *Oecumenius*. Of the Latins we have a fresh check on parts of *Victorinus'* text from the commentary of *Apringius* (see below under *Apr.*). *Cassiodorus* supplies a good many hints so far unrecorded in the published critical notes of my predecessors. *Tertullian*, of course, is important, but yields only fluctuating information from time to time.

Gigas is absolutely independent, and a closer follower of Greek constructions than any other Latin. The Vulgate is hopelessly commonplace. At this writing Dr. H. J. White has not reached the Apocalypse in his major Vulgate publication, and I have not had the benefit of his studies for this book. *Primasius* and *Cyprian* and *Auct. prom.* agree as a rule, but not always. This divergence is to be noticed. However independent *Primasius* may be—and he certainly allows himself full rein at times—he is never wild, and what is most interesting in these studies, his surviving mss. vary but little *inter se*. This is exceptional and very gratifying. *Tyconius* I am now dealing with fully for the first time. Known originally as *Anon.* in Sabatier's great publication, we now have three separate Tyconian sources plus *Beatus' Tyc.*, all of which I use from Vogel's useful reprint, calling them *Tyc. 1.*

Tyc. 2, *Tyc. 3*, and *Beat.* respectively. Charles quotes '*Tyc.*' but as they are frequently opposed amongst themselves this is not sufficient.

<i>Tyc. 1</i>	=	Tyconius Spicilegium Casinense III	(Vogels, p. 179/182).
<i>Tyc. 2</i>	=	" Pseudo-Aug. Hom.	(" p. 182/190).
<i>Tyc. 3</i>	=	" Summa dicend. Beati	(" p. 190/193).
<i>Tyc. Reg.</i>	=	" Regulae	(" p. 182).
<i>Beat.</i>	=	Tyconius' Beatus	(K. " p. 194/208).
<i>Beat.</i> (Florez) = Beatus text of part of ch. XIII. as printed by Vogels, p. 234 (Pseud-Aug. spec. is printed without abbreviation).			

We now add the commentary of *Apringius*, Bishop of Beja in Portugal about 540 A.D., from the useful print of Dom Férotin (Paris 1900) taken from the only extant ms. at Copenhagen. As in the case of Victorinus and others, Apringius probably never published a Com. on the *whole* Apocalypse, but only on selected passages. In Apringius' case we have Comments on ch. I to V and then on XVIII to XXII, which reminds us of our important cursive 143 lying in Spain to this day. In between, the Apringius' ms. contains other matter attributed to Jerome in the ms., but which belongs undoubtedly to *Victorinus*. The differences between the ordinary text of *Vict.*, as given by Gallandius, Sabatier and Hausleiter, are not vital, except at VIII. 13 about an *angel* or an *eagle* flying in mid-Heaven. Here the *com.* in *Gall.* and *Apring.* differ *toto caelo*, one dealing with the eagle and the other with the angel.

Apr. is my symbol for this commentary of Apringius, long lost sight of, and published only recently in 1900 from a ms. in the Copenhagen library of the XI cent. (?). Isidore (ch. xxx) tells us that Apringius was Bishop of Beja—(Pacensis Hispaniarum)—which seems to be in Portugal, and not to be confounded with Badajoz in Spain; that he flourished in the times of Theudis, princeps of the Goths, and therefore between 531–548 A.D. The Com. was rare and difficult to obtain from the earliest times, but was used by Beatus in the VIII century. It seems only to survive nowadays in this one Copenhagen ms., which comes from the library of Arias Montanus and bears his signature. It was "copied in Barcelona in 902 from an ancient ms." according to the document itself, although it may be somewhat later.

Pseudo-Ambrose is a fresh authority which I introduce for the first time. It is far more important than Haymo (whom I discard except in a few places), and although the *ps-Ambr.* text is somewhat vulgarised this is not the case throughout.

It is to be found printed in 1554 at Paris by Michael Vascosani in a small quarto volume entitled *Expositio Beati Ambrosii Episcopi super Apocalypsin* (nunc primum in lucem edita) with a "privilegii sententia" of Henry II of France, and a preface by Tunstall, then Bishop of Durham. It is really by one Berengaudos, and in the mss.—(not the printed text)—is found "*Quisquis nomen auctoris scire desideras, litteras expositionum in capitibus septem visionum primas attende. Numerus quatuor vocalium quae desunt, si Graecas posueris est lxxxi.*" The seven Visions begin with the letters

B.R.N.G.V.D.S.

e e a o

Adding the vowels as above $e = 5 + e = 5 + a = 1 + o = 70$ gives us 81. It was probably written about 800, at any rate after 774 A.D.

Vogels did not use this, but its side-testimony is sometimes useful and will be found throughout in its regular place.

I have collated throughout the Complutensian, the five editions of Erasmus, and those of Aldus and Colinaeus. These readings will be found in their proper place and constitute

a necessary adjunct to a complete presentment of the history of the text. The Compl. is based on our family 10, the Erasmusian recension on the 1 family (see card) of which 208 is a full sister to Apoc. 1 and gives us the famous ending, missing in Erasmus ms.

I have no photographs of Apoc. 1. The local photographer wished to charge too exorbitant a price for them. Delitzsch collation now confronted with our 208 settles nearly all the minor points.

As to *syr S*.

Gwynn's edition of the elder Syriac or *syr S*. For some reason later writers persist in calling this philoxenian, and Horner designates it as *syr ph*. But the appellations of *syr S* and Σ for earlier and later Syriac were so simple in a critical apparatus. Why change? For my part I refuse to do so, and that simply for the sake of perpetuating sound traditions, as against unnecessary change, and in the interests of simplification for future students.

The trouble with Gwynn's otherwise most excellent study is that whenever he found a various reading in his Syriac, which by a slight adjustment of a letter or a point could be brought into harmony with the then known Greek, he did so. It is unfortunate, because my labours have since produced Greek witness for most of his doubtful Syriac readings. Notably at VI. 12 $\acute{\alpha}\sigma\kappa\omicron\varsigma$ for $\sigma\alpha\kappa\kappa\omicron\varsigma$ is now attested by all my five mss. of *fam* 119, a true Græco-Syriac family. Again, in a very small place at XII. 3 I found *fam* 119, varied the order of $\kappa\alpha\iota\ \omega\phi\theta\eta\ \acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\ \sigma\eta\mu\epsilon\iota\omicron\nu\ \tau\omicron\ \kappa\ \omega\phi\theta\eta\ \sigma\eta\mu\epsilon\iota\omicron\nu\ \acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron$ for which none of the other Greeks or Versions seemed to vouch; nor did Gwynn or Horner report this for *syr S*, yet there it stands, $\sigma\eta\mu\epsilon\iota\omicron\nu$ preceding $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron$. In Syriac the word for signum is *ala*, hence easy confusion of order.

Syr S is entitled to respect, but when absolutely alone it can be neglected, as it seems to be a very independent recension.

Horner's Sahidic and Bohairic volumes have filled a gap. In the notes to the Sahidic volume he is full and interesting, but for some inexplicable reason he omits Hippolytus and nearly all the early Greek and Latin patristic testimony, which at times completely spoils the picture.

An important feature of the Bohairic is that in most of its radical variants *all* its mss. concur, whereas they disagree throughout on minor matters.

I have still to speak of the Arabic, strangely neglected in our critical apparatus for hundreds of years. No one knows its sources, and some suppose it was based on Bohairic mss. I have not found this to be the case. It is interesting and is at times independent of all, but never really wild. It bears distinct traces of the Commentaries which it consulted, especially at the beginning of verses, introducing a fresh subject by *rore* instead of $\kappa\alpha\iota$ or $\delta\epsilon$, as does the Ethiopic at times.

As regards the Armenian, it is—with the exception of *arm* 4—far inferior to the Arabic for critical purposes; yet both Horner and Charles give to Coneybeare's Armenian mss. undue prominence, and I have reluctantly followed suit in recording such readings which are at times wilder than anything else within our purview.

Charles' edition also neglects certain prime witnesses like Hippolytus and Irenæus' Greek (ex Anastasio), quite fully reported by Tischendorf. The men who prepared his critical notes seem to have lacked experience, although they were quite diligent, for they have a very bad habit of separating clauses. For instance, if *Gigas* omits half a clause, and *Tyconius* the whole, they will put *Gig* and *Tyc* together as if they agreed for the first half omission, and then *Tyc* alone for the second half. This is permissible sometimes, but they make it a rule, and it is a misleading practise.

The seven Greek uncials I have examined afresh, as to CPB from the printed editions of Tischendorf, and NA from the photographic reproductions, and EF from my private

photographs. The Oxyrynchus fragments of course are quoted direct from Grenfell and Hunt's volumes.

All Matthaei's, Alter's, Birch's and others cursive mss. have been recollated. Scrivener's collations I reproduce without having gone over his ground again.

I have spared neither pains, time nor money in the endeavour to cover the ground. In recent years the late lamented Professor Kelsey and his photographer at the University of Michigan, and especially Professor K. Lake, have helped me to cover the last lap of my journey and secure the readings of certain stray sheep which had evaded me at Patmos, Athos, Sinai, Andros and Salonica.

There is a gap between 195 and 200, the missing mss. having been stolen or forcibly removed during the late war.

Where *non* such and such a number appears in the lists it is to emphasise that the ms. does not agree where it might be expected to do so. It does not mean that other mss. not so cited are not also against the reading or rendering.

Future editors of critical editions of the text of the Apocalypse can take or leave as much as they see proper for their apparatus. My business has been to record the variants, but I hope they will not neglect certain prime witnesses, as has been the case in the latest critical editions published by my contemporaries.

LIST OF ALL THE GREEK DOCUMENTS

	HOSKIER	Uncials
Petrograd	Σ =	Greg 01 Sod 82
London	A =	" 02 " 84
Paris	C =	" 04 " 83
225 Petrograd	P =	" 024 " α 3
Vat 2066(ol.Bas cv) Rome	B =	" 046 " α 1070
Pantokr. 44 Athos	E =	" 051 " —
Pantel. 99.2 Athos	F =	" 052 " —
and the Oxyr. fragments Oxyr ⁹⁴⁸⁻¹⁰⁷⁹⁻¹⁰⁸⁰⁻¹²³⁰		

CURSIVE MSS.

D = Delend
 L = Latent
 LL = Laesi
 S = Surrepti
 N.C. = Non conlati
 V = Vacant

LOCATION	HOSKIER	SCHIVENER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN
Ott-Wall. Maibingen	1	1	1	1	A ²⁰
237 nat.gr. Paris	2	2	2	182?	O ¹
Steph. α'	[3	3	3	Latet]	L
219 nat.gr. Paris	4	4	4	91?	O ¹⁴
Valla	[5	5	5	Vacat]	V
Bodl.Bar.3 Oxford	6	6	6	314?	O ¹¹
5537 Harl.Br.Mus. London	7	7	7	104?	α 103
5778 Harl.Br.Mus. London	8	8	8	110?	α 204
Bodl.Misc.74 Oxford	9	9	9	325?	α 111
Dd.9.69 Univ. Cambridge	10	10	10	60	α 1594
?	[11	11	11	Latet]	L
Vat.Alex.gr.179 Rome	12	12	12	181?	α 1578 } α 101 }
Lyc.17 Frankfort a/O	13	13	13	42?	α 107
Leicester, England	14	14	14	69	8 505
Univ.A.N.III.12 Bale	15	15	15	2087	α 1583

LOCATION		HOSKIER	SCHVENER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN
Stadt gr.1252	Hamburg	16	16	16	336?	α 500
Coisl.gr.199	Paris	17	17	17	35	δ 309
Coisl.gr.202	Paris	18	18	18	94?	Av ²⁴
Coisl.gr.205	Paris	19	19	19	93?	α 51
Vat.gr.2080	Rome	20	20	20	175	δ 95
Vallicell.D.20	Rome	21	21	21	2014	v ⁵¹
Vallicell.B.86	Rome	22	22	22	632?	α 1473
Laur.Con.Sop.53	Florence	23	23	23	367	δ 400
Vat.gr.2062	Rome	24	24	24	627?	α 53
Vat.Pal.gr.171	Rome	25	25	25	149	δ 503
Chr.Ch.Wake 12	Oxford	26	26	26	506	δ 101
Chr.Ch.Wake 34	Oxford	27	27	27	517	α 214
Bodl.Baroc.48	Oxford	28	28	28	2015	α 1580
5613 Harl.B.M.	London	29	29	29	385?	α 506
Aug.16.7	Wolfenbüttel	30	30	30	†429?	α 398 } α 1471 }
5678 Harl.B.M.	London	31	31	31	2016	α 1579
Reg.A.124	Dresden	32	32	32	2017	α 1582
Gr.theol.23	Vienna	33	33	33	218	δ 300
Gr.theol.302	Vienna	34	34	34	424?	O ¹²
Gr.theol.307	Vienna	35	35	35	2018	Av ⁴⁶
Suppl.gr.93	Vienna	36	36	36	2019	Av ³⁰
Vat.gr.366	Rome	37	37	37	432?	α 501
Vat.gr.579	Rome	38	38	38	2020	α 1573
Vat.gr.1136 }	Rome {	39 }	39 }	39 }	1918	α 403 }
Vat.gr.1882 }	Rome {	— }	115 }	114 }	866?	α 1375 }

† Gregory forgets to put Apoc. 30 on p. 1106 "Textkritik" at top.

CURSIVE MSS.

LOCATION		HOSKIER	SCRIVENER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN
Vat.gr.1160	Rome	40	40	40	141	δ 408
Vat.alex.gr. 68	Rome	41	41	41	2021	α 1572
Vat.Pii II.gr.50	Rome	42	42	42	452 ?	α 206
Vat.Barb.IV.56	Rome	43	43	43	2022	Α ⁴⁰¹
Vat.Prop.L.VI.19	Rome	44	44	44	180	α 300
Laur IV.32	Florence	45	45	45	459 ?	α 104
S.Marc.10	Venice	46	46	46	209	α 1581
Reg.A.172	Dresden	47	47	47	241	δ 507
Syn.W.25(ol.380)	Moscow	48	48	48	242	δ 206
Syn.W.155(ol.67)	Moscow	49	49	49	2023	Α ⁵⁶
Syn.W.391(ol.206)	Moscow	50	50	50	2024	α 1584
47 Nat.gr.	Paris	51	51	51	18	δ 411
56 Nat.gr.	Paris	52	52	52	337 ?	α 205
59 Nat.gr.	Paris	53	53	53	467 ?	α 502
		[54	54	54	Vacat]	v
101 Nat.gr.	Paris	55	55	55	468 ?	Q ³⁰
102A Nat.gr.	Paris	56	56	56	469 ?	α 306
123/124 Nat.gr.	Paris	57	57	57	296	δ 600
19 Nat.gr.	Paris	58	58	58	2025	α 1592
99 Nat.gr.Suppl.	Paris	59	59	59	2026	Α ⁵⁰¹
		[60	60	60	Vacat]	v
491 Nat.gr.	Paris	61	61	61	2027	α 1374
239 Nat.gr.	Paris	62	62	62	2028	Α ⁵⁴
241 Nat.gr.	Paris	63	63	63	2029	Α ⁵⁶
224 Nat.gr.	Paris	64	64	64	1934	Q ¹⁵

LOCATION		HOSKIER	SCHIVENER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN
Univ.2(ol.25)	Moscow	65	65	65	2030	α 1272
		[66	66	66	Vacat]	V
Vat.1743 gr.	Rome	67	67	67	2031	A _v ⁴¹
Vat.1904 gr.	Rome	68	68	68	2032	A _v ¹¹
Vat.Ottob.258	Rome	69	69	69	628 ?	α 400
Vat.Ottob.66	Rome	70	70	70	386	δ 401
		[71	71	71	Vacat]	V
		See 189	—	71	511 } 2091 }	A _v ⁵⁰²
Chigi R.IV.8	Rome	72	72	72	2033	A _v ⁶⁰
Corss.41 E.37	Rome	73	73	73	2034	A _v ⁵⁰
Reg.gr.248	Munich	79 a }				
S.Marc.546	Venice	74	74	74	617 ?	O ¹³
Laur.IV.30	Florence	75	75	75	456 ?	α 52
		[76	76	76	Vacat]	V
Laur.VII.9	Florence	77	77	77	2035	A _v ⁶⁰⁵
Vatt.Ottob.176	Rome	78	78	78	1948	α 505
Vat.gr.656	Rome	79	—	79	2036	A _v ⁴⁰ A _v ⁶⁹
Reg.gr.248	Munich	See 73		79 a }		
Reg.gr.544	Munich	80	80	80	2037	A _v ⁴⁵
Reg.gr.23	Munich	81	81	81	2038	A _v ⁶⁰⁰
Reg.gr.211	Munich	82	82	82	177 ?	α 106
Univ. B.V.8	Turin	(83	83	83	339	δ 303) LL
Severely damaged by fire						
Riccardi 84	Turin	84	84	84	368	α 1571
		[85		142	Vacat]	V
		[86		23	Vacat	V
				86 ²	466 ?]	
Philipps 1461	Berlin	87	87	87	172 ?	α 404

CURSIVE MSS.

LOCATION		HOSKIER	SCHIVENER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN
S.Marc. 5	Venice	88	88	88	205	δ 500
Burdett Coutts II 4		89	89	108	699? } 466? }	δ 104
Reg.A.95	Dresden	90	50 ²	90	713? } 2039 }	α 1271
Vat.gr.1209 ^{sup.}	Rome	91	91	91	1957	α 1574
Trin.Coll.A.4.21	Dublin	92	92	92	61	δ 603 ⁷
Lambeth 1186	London	93	93	93	1955	α 119
B.M.add.11837	London	94	94	94	201	δ 403
Curzon 82.17	Parham, Eng.	95	95	95	2040	Ap ¹¹
Curzon 93.2	Parham, Eng.	96	96	96	2041	α 1475
B.M.add.17469	London	97	97	97	498	δ 402
Bodl.Can.gr.34	Oxford	98	98	98	522?	δ 602
Nat II Aa7	Naples	99	99	99	88?	α 200
Nat II Aa 10	Naples	100	100	100	2042	Av ⁴⁰⁰
S.Marc.6	Venice	101	101	109	205 ^{Abeeb.}	δ 501
187.188 N.A.7	Ferrara	102	102	103	582	δ 410
Muralt.129	Petrograd	103	103	101	2043	Av ⁵⁷
7682	Cheltenham	104	104	107	680	δ 103
(S.Sabae 20		Vacat	105	104?	—	—) V
Stadt A.1	Zittau	106	106	106	664	δ 502
B.M.add.28816	London	107	107	181	203?	α 203
Univ.Gr.11	Upsala	108	108	129	† 1852	α 114
Nat.Arm.9	Paris	109	109	102	256?	α 216
A.4.1	Cryptoferrata	110	110	113	824	δ 404

† On p. 1184 Greg. twice numbers 128 as 1849 and 1852. The latter belongs to Upsala, our 103, Greg. old 129.

LOCATION		HOSKIER	SCRIVENER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN
Nat.94(olim 43)	Athens	111	146	105	1611	α 208
Reg. 187	Dresden	112	112	182	2082	α 1682
Nat. 107(olim 67 ^m)	Athens	113	149	111	792	α 1575
Vat.gr.542	Rome	114	114	153	2060	Α ^v 42
Vat.gr.1882	Rome	39 ^{sup.} vide antea	115	114	866	α 1375 V
Vat.gr.1976	Rome	[Vacat *	116	157	2063	Α ^v 61] D
Vat.reg.gr.6	Rome	[Vacat	117	115	886	Α ^π 80] D
Vat.Ottob.gr.283	Rome	(118)	118	160	2066	Α ^v 83 (N)
Vat.Pal.gr.346	Rome	119	119	161	2067	Α ^v 52
Vat.Angel.gr.57(olim A.4.1)	Rome	120	120	149	2056	Α ^v 49
Vat.Angel.gr.32(olim B.5.15)	Rome	121	121	150	2057	α 1576
Chigi R.V.33	Rome	122	122	151	2058	Ο ^v 40
Nat.gr.Suppl.159	Paris	123	123	123	743	Α ^v 43
Nat.gr.91(olim 64)	Athens	124	124	124	1828	α 202
Escorial Ψ III. 6	Spain	125	125	125	919	α 113
Escorial Ψ III. 18	Spain	126	126	126	920	α 55
Toû Αεμ. 55 Mytilene	Lesbos**	127	127	127	1841	α 47
S.Marc.II.114	Venice	128	128	128	1849†	α 110
Hoskier S.Orange, N.J. Now Morgan Library, N.Y. City	U.S.A.	129	—	—	2324	—
Iberorum 25	Mt. Athos	130	130	130	1854	α 115
Iberorum 60	Mt. Athos	131	131	131	1857	α 399 } α 1587 }
S. Pauli 2	Mt. Athos	132	132	132	1862	Ο ^v 21

* De 116 vide Praef.

** The other Lesbos Αεμ. No. 132 had disappeared in 1912, according to my photographer (Greg. 1757 and Sod. α 568). Soden does not mention the Apoc.

† On p. 1184 Greg. twice numbers 128 as 1849 and 1852. The latter belongs to Upsala, our 108, Greg. old 129.

CURSIVE MSB.

LOCATION		HOSKIER	SCRIVENER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN	
Schol.26	Chalke	133	133	133	1870	α 54	L
Schol.96	Chalke	134	134	134	1872	α 209	L
St.Catharine 279	Sinai	135	135	135	1876	α 504	
Gr.theol. 69	Vienna	136	136	136	2044	Av ⁶⁰¹	
Gr.theol. 163	Vienna	137	137	137	2045	Av ⁶⁵	
Gr.theol. 220	Vienna	138	138	138	2046	Av ⁶⁸	
Nat.gr.240	Paris	139	139	139	2047	Av ⁶⁷	
Coisl.gr.256	Paris	140	140	140	2048	α 1172	
Parliamentary Libr.	Athens	141	141	141	2049	α 1684	
T.III.17	Escorial, Spain	142	142 85	142	2004	α 56	
III.C.6	Escorial, Spain	143	143	143	2050	α 1273	
Nat.4750(olim 0.19.7)	Madrid	144	144	144	2051	Av ⁶⁸	
Laur. VII.29	Florence	145	145	145	2052	Av ⁶⁴	
Univ.99.	Messina	146	113	146	2053	Q ^{a31}	
III E.1 Est.	Modena	147	147	147	2054	Av ⁵⁰⁰	
III F.12 Est.	Modena	148	148	148	2055	Av ⁵³	
George Katzidake 3, olim Dom. Mamoukae	Athens	149	150	112	808	δ 203	
Nat.150(olim.12)	Athens	150	146	110	757	δ 304	
S. Greg.3	Athos	151	151	116	922 } 1380 }	δ 200	
Vat.gr.370	Rome	152	152	152	2059	Av ¹⁰	
Dionys.27	Athos	153	—	—	935	δ 361	
Vat.gr. 1190	Rome	154	154	154	2061	α 1588	
Vat.gr. 1426	Rome	155	155	155	2062	Q ^{a30}	
B.I.15	Turin	155 ^A	—	—	2325	—	N.C.

LOCATION		HOSKIER	SCRIVENER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN	
Vat. Ottob. Gr. 126/7	Rome	*	—	—	1824	O ⁸¹ ?	N.C.
Ambr. H. 104 Sup.	Milan	156	156	156	616?	a 503	
Esphig. 186	Athos	157	157	117	986	8 508	
Vat. gr. 2129	Rome	158	158	158	2064	A ⁵²	
Vat. Ottob. gr. 154	Rome	159	159	159	2065	A ⁵⁰³	
Laura F 80	Athos	160	160	118	1072	8 406	
Laura A 195	Athos	161	161	119	1075	8 506	
S. Marc. I. 40	Venice	162	162	162	2068	A ⁵⁵	
S. Marc. II. 54	Venice	163	163	163	2069	A ⁵⁹	
S. Annae 11	Athos	164	164	164	2070	A ⁴⁰³	
§ Coislin 224	Paris	165	—	121	250	O ¹⁰	
Batopedi 659	Athos	166	—	—	2305	—	
S. Dionys. 163	Athos	167	167	167	2071	A ⁷⁰	
Docheiar. 81	Athos	168	168	168	2072	A ⁸⁰	D
Iberorum 34	Athos	169	169	169	2073	A ⁴⁷	
Iberorum 379	Athos	170	170	170	2074	A ¹	
Iberorum 546	Athos	171	171	171	2075	A ⁴⁸	
Iberorum 594	Athos	172	172	172	2076	a 1570	
(Iberorum 605	Athos	173	173	173	—	M ⁷⁰) D
Iberorum 644	Athos	174	174	174	2077	A ⁷¹	
Iberorum 661	Athos	175	175	175	—	A ⁶⁰³	S
Konstamoniti 29	Athos	176	176	176	2078	a 1686	
Konstamoniti 107	Athos	177	177	177	2079	a 1373	

* Copy of our 155.

§ Some confusion has existed since Scrivener's time between Paris nat. gr. 224 (our 64), and Paris Coislin 224, published by Cramer long ago (our 165). They are different mss.

CURSIVE MSS.

LOCATION		HOSKIER	SCRIVENER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN
Mon.S.Joh.12	Patmos	178	178	178	2080	α 406
Mon.S.Joh.64	Patmos	179	179	179	2081	A _v ²¹
Laur.Conv.Soppr.150	Florence	180	180	180	620	α 207
Patriarch.38	Jerusalem	181	—	495	1888	α 118
Panteleemon 29	Athos	182	182	120	1094	δ 307
Hellen.gym.10	Salonika	183	(183)	(183)	—	— D
Univ.Voss.gr.48	Leyden	184	—	184	2083	A _v ⁵⁰²
Univ.add.3046	Cambridge, Eng.	185	—	185	1277	α 194 DNon continet A
S.Saba 665	Jerusalem	186	—	500	1893	α 117
S.Saba 676	Jerusalem	187	—	501	1894	α 210 }
Hag. Taphou } P.K.303.2 }	Constantinople	188	—	506	2084	α 1670 } α 1586
Nat.gr.142	Athens	189	71	511	2091	A _v ⁵⁰²
S.Saba 101	Jerusalem	190	—	1328	1328	α 1470
Panakrantou 13	Andros	191	—	1384	1384	δ 100
Laura A 99	Athos	192	—	—	1503	δ 413
S.Saba 537	Jerusalem	193	—	—	2302	—
Staurou 94	Jerusalem	194	—	1352	1352	δ 396
Elk. 208 Kosinitza (Drama)		195	—	—	1785	δ 405 S
Elk. 53 " "		196	—	—	1795	α 215 S
Elk. 124 " "		197	2	2	1424	δ 30 S
Prodromos γ'.6	Serres	198	—	—	1685	α 1370 S
Prodromos γ'.23	Serres	199	—	—	1760	α 50 S
{ 573.X.1	Meteora	200	—	—	2321	α 1073
{ — — —	Meteora	201	—	—	2322	α 1072
237	Meteora	202	—	—	2323	—

LOCATION		HOSKIER	SCRIVENER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN
Blataion 53	Salonika	203	—	—	1778	O ⁴¹
Gr. 494	Venice	204	466 ? §	598	598	A _v ³¹
Soumela 41	Trapezunt	205	—	—	1806	α 1472 S
Batopedi 637 (olim 17 ? 27 ?)	Athos	206	—	—	?	?
Batopedi 966 (ol. 763 ? 129 ?)	Athos	207	—	—	1597	δ 308
Batopedi 333 (ol. 300 ?)	Athos	208	—	—	2186	A _v ²³
Batopedi 562 ?	Athos	209	—	—	2305	— L
Batopedi 852 (ol. 656, ol. 22)	Athos	210	—	—	1719	α 302
Batopedi 862 (ol. 669 ? ol. 35 ?)	Athos	211	—	—	1728	α 301
Batopedi 711 (ol. 77)	Athos	212	—	—	1551	α 1376
Stauroniketa 25 fragm.	Athos	213	—	—	2259	A _v ¹² N.C.
Kutlumesi 356	Athos	214	—	—	1704	—
Iberorum 56	Athos	215	—	—	1006	α 1174
Iberorum 382	Athos	216	—	—	2254	A _v ⁶⁰⁴
Iberorum 137 (olim 589)	Athos	217	—	—	2258	α 1770
Iberorum 1069 (olim 698)	Athos	218	—	—	2256	α 1577
Kutlumesi 82	Athos	219	—	371	1859	α 402
Laura A 91	Athos	220	—	—	1732	α 405
Laura B 5	Athos	221	—	—	1733	α 303
Laura 641 vel α 179 (olim B 18 ?)	Athos	222	—	—	1734	α 105
Laura α 157	Athos	223	—	—	1617	δ 407
Laura α 177	Athos	224	—	—	1771 ? 2195 }	α 508
Laura Γ 179	Athos	225	—	—	?	α 628 ? D
Laura Ω 16	Athos	226	—	—	1626	δ 305
Laura Ω 49	Athos	227	—	—	1745	α 509

§ Scr. and Greg. did not give this ms. credit for the Apoc.

CURSIVE MSS.

LOCATION		HOSKIER	SCHREINER	GREGORY OLD	GREGORY NEW	VON SODEN
Laura Ω 114	Athos	228	—	—	1746	α 407
Laura B 80(ol.200)	Athos	229	—	—	1740	α 304
Laura Ω 141	Athos	230	—	—	1637	δ 605
Laura Ω 177?	Athos	230 ^a	—	—	1771?	— L
Laura © 152	Athos	231	—	—	1652	δ 604 D
Laura © 187	Athos	232	—	—	1774	—
Laura I 48	Athos	233	—	—	2196	α 1687
Nat. 141	Athens	234	—	—	2114	M ⁷¹ D
Panteleemon 15	Athos	235	—	—	1668	δ 306
Panteleemon 110	Athos	236	—	—	1775	—
Panteleemon 271	Athos	237	—	—	1776	— D
Panteleemon 523	Athos	238	—	—	1777	—
(Panteleemon 556	Athos	239	—	—	—	M ⁸⁰) D
Panteleemon 770	Athos	240	—	—	1678	A _v ⁴⁰²
Stauroniketa 48	Athos	241	—	—	2286	A _v ²²
Stauroniketa 52	Athos	242	—	—	1864	—
Xeropotamu 243	Athos	243	—	513	1903	— D
Philotheou 38	Athos	244	—	380	1865	α 380
Olympiotiss.2	Elasson	245	—	—	2200	δ 414
Univers.1	Moscow	246	—	—	2138	α 116
Synod.26(hodie 472)	Moscow	247	—	—	2136	α 700 D
Gr.Bournias	Athens	248	—	—	2116	A _p ⁷⁰ N.C.
Staurou 57	Jerusalem	249	—	504	† 1897	α 211 } D
S. Cath. 267	Sinai	250	—	—	—	α 1585 }
Nat. 490(ol.217)	Athens	251	—	122	254	O© ⁴²
Olympiotiss. No. ?	Elasson	252	—	—	—	—

† Greg. p. 1187 under No. 1897 says Apoc. does not exist, which is confirmed to me.

DATES OF OUR CURSIVE DOCUMENTS:

5 MSS. of X th century				
44	„	„	XI th	„
30	„	„	XII th	„
29	„	„	XIII th	„
51	„	„	XIV th	„
43	„	„	XV th	„
23	„	„	XVI th	„
4	„	„	XVII th	} all Athos.
1	„	„	XVIII th	

Total 230 actual mss. in the collations

of which 24 are *dated* mss., ranging from A.D. 1015 onwards, as follows:—

No. 19 (dated 1079), 29 (1407), 7 (1087), 34 (1064/8), 45 (1093), 94 (1357), 44 (1274 ?), 94 (1357), 98 (1516), 102 (1334), 107 (1110), 114 (1331), 128 (1069), 151 (1112), 184 (1560), 192 (1317), 207 (1290), 210 (1287), 214 (1541 ?), 220 (1385), 222 (1015), 243 (1636), 246 (1072), 251 (1422).

PRESS ARRANGEMENT

At the head of the variations in each verse is printed the text of Stephen's third edition of 1550—(as reprinted by Scrivener)—, with which all the collations are made.

Above this is a list of the mss. which happen to be deficient.

On a separate card will be found the family groups, preceding which is a list of the numbers which do not appear in the collations by reason of loss, theft, *etc.*

The verse divisions are as in Stephen's fourth edition of 1551.

It seems unnecessary to give a list of our abbreviations. They speak for themselves. Of course *com.* means commentary and *comp.* compendio or compendiis.

LIST OF THE MANUSCRIPTS BY FAMILY GROUPS

[Their location will be found elsewhere. We repeat here for reference.]

N, A, C, P, and B + a group of some 80 cursives.

Oxyrynchus 4 fragments 848(xvi. 17/20), 1079(i. 4/7), 1080(iii. 19/iv. 2), 1230(v. 5/vi. 7).
E-(17)-67-116*frag.*-120-(169-216).
F-(38)-178-203-240.

Erasmian family: 1-46(=88-101-187)-59(=121)-62=63-67(-120)-72-(81)-88-101-120-121-136
(=62)-137-141-147(=136)-152-159-162/3-179(=152)-184(=136-147)-187 (i.1-iii.12)-189 (partim
=59-121)-(204)-208(=1)-235(= *Er.* 3)-243(i-v = *Ald.*)-(251).

+sub-group: 29-30-98-129.

+sub-group: 119-123-144-148-158 the most ancient stem of *fam* 1. (graeco-syriac).

Connect also: 149-186 to some extent, but 149-186 have a distinct connection with the }
arabic version or with its underlying text.

Complutensian fam.: 10-17-(21)-37-49-77-91-96-110-150(to xxi. 9)-(154)-157-160/1-187(iii.
12-*fin.*)-190-192-202-212-221-223/4-227/8/9-230-(231)-232-(233)-242-243(v-xxii)-244-250.

Of these 221 is a very careful standard.

+sub-group: 13-23-55-150^{sup}(xxi. 9-xxii. *fin.*)-(226) with Coptic background.

+sub-group: 14-92-(201).

Also *fam* 21, to follow; probably the oldest stratum of the Compl. family, 37 and 221 being
stepping-stones.

B family is very numerous. Of these eighty mss. connect 33-194, 50-177, 153-211-222.

Arethas: 4-20-48-64-74

and: 6-31-106-(164, 166 as to i-xi)-171-174-(182).

Graeco-Latin: 7-16-39-45-69-102-104-151-180 [stepping stones to 97-122-214].

+sub-group: 8-24-140.

+sub-group: 9-27-75.

Egyptian fam.: 21-28-(65)-73-79-79*-80-99-100(xi-xxii)-103-112-(130)-135-138-139-170-191-
(220)-221. Of this large group consult chiefly 79 for accuracy, but 99-170 probably
represent the oldest stratum. [Add the Compl. mss., especially 37-221-244 as having
access to the 21 recension.]

+sub-group: 25-19*-58-70-78-84-94-207. Of these 70 is the most reliable.

+sub-group: 26-41-42-53-107-(153-211-222). *N.B.* 222 (at the Laura, Athos) is our oldest
dated ms. Dated 1015.

+sub-group: 30-(29)-98-(128)-129.

Coptic family: 34-35-68-87-(124)-132-156-(165)-181-188 [132 the most reliable, 124 the most independent].

also: 44-52-82. (Of these three 82 is the best.) Also 13-23-55-150^{sup}-226.

also: 51-90-(*cf.* 125)-172-217-246.

also: 59-121.

also: 61(=126)-(74)-95-126-(159)-(164-166)-218-219.

also: 81-204.

also: 95-127-215 (after ch. x)-172-217 *partim, et* 159 (most reliable scribe 127).

also: 97-122-214 (*cf.* the 7 family and Cassiodorus).

Sahidic also: 176-206 exhibiting a lost sahidic foundation text. Note also 226.

Syriac fam.: 108-109 (109 is *gr-arm*, but *arm* differs), and 149-186.

also: 114-193-241.

also: *fam* 119-123-144-148-158 listed under *fam* 1. Add undoubtedly 38-178-203-240.

also: 40-210. (Supertype of CAB recension, with the rarest readings tracing to retranslation.)

also: 111 connect with underlying text of *syr* Σ.

Æcumenius: 146-155-155^a, and F-38-178-203-240, quoted as *fam* 38 when the four cursives agree, and as *fam* 178 when 38 deflects (F is only a fragment).

COMPOSITE MSS. ARE:

18, 40, f. 119 are graeco-syriac, and 149-186 with an independent strain.

191-220 is a composite of *fam* 1, *fam* 10, *fam* 21 and *fam* 146. See also 169.

95-127-215 is a composite of N and A.

226 is a good composite with strong sahidic base.

233 is a composite of *fam* 1, *fam* 10, *etc.*, with a touch of 153-211.

251 is a composite of *fam* 62-63, *fam* 1 and *fam* 119 with large elements of 67-120, and of 38 and *fam* 38, and touches of 18, 22, 206 and of NA.

IMPORTANT SINGLE DOCUMENTS ARE:

18 (graeco-syriac), 32 (close to the 4 group and to 109), 36, 47 (a grand church-standard), 56, 65, 95 (which is partially 61-74, partially 95-127-215), 108, 109 (*gr. arm. & ital.*), 111, 113, 130, 143, 164-166 (with Arethas *com.* but largely independent), 167 (our latest cursive), 200 (our oldest cursive of xth century).

INSCRIPTIONES

In paginarum titulis αποκα...λυσίς 102.

αποκαλυσίς ἰωαννου N *Tr.W-H.* αποκαλυσίς ἰωαννου C 1 12 (*com*; *infra text*) *Lach. Tisch.* *boh^{GT}.*
ἰωαννου αποκαλυσίς 2** 8 20 24 44 52 74 (*init. schol.*) 82 93 95 126 129 130.

ἰωαννου του θεολογου αποκαλυσίς 6 19**.

αποκαλυσίς ἰωαννου του θεολογου 9 14 77 91**92 97 100 104 113 141 200 215 *St.*

αποκαλυσίς του αγιου ἰωαννου του θεολογου 17 23 25 27 28 31 33 38 51 55 57 58 70 75 78 84
90 94 106 109 127 135 149 172 178 182 186 (187) 201 214 217 240 246 *Er.* 2-3-4. *Col.*

[*Er.* 1 *male* ἰωαννου; — του *ante* θεολογου *Er.* 5; αποκαλυσίς του ἰωαννου αγιου του θεολογου *Ald.*].

αποκαλυσίς του αγιου ἰωαννου 50. *Cf. boh^{AN}.*

αποκαλυσίς του αγιου ἰωαννου του ευαγγελιστου 111.

αποκαλυσίς του αγιου αποστολου ἰω του θεολογου 22 56.

αποκαλυσίς του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ἰωαννου 228.

αποκαλυσίς ἰω του θεολογου και ευαγγ^{στ}του B 12 (*text*; *supra com.*) 18.

αποκαλυσίς ἰωαννου του αποστολου και ευαγγελιστου 41 42 (*απεκ.*) 53 (*Et in paginarum titulis*).

αποκαλυσίς ἰωαννου αποστολου και ευαγγελιστου 89.

η αποκαλυσίς του α^π ἰωαννου και ευαγγελιστου P.

η αποκαλυσίς του αγιου ἰω του θεολ^{στ}: 47. *Iia, sed + πέρ' ἐδ'* 245.

αποκαλυσίς του αγιου ἰω του θεολογου και ευαγγελιστου 103-112 121 125** 177**.

αποκαλυσίς του αγιου αποστολου ἰωαννου του θεολογου και ευαγγελιστου 29.

αποκαλυσίς του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ἰωαννου 37(62) 63 119-144-148-158 190 191
220 221 229 244 *Compl.* [+ δηλωσις αυτη των θεου μυστηριων 119-158; + (*alia manu sed*
de tempore): αποκαλυσίς η των κρυπτων σωτηρια δηλωσις καταγγελιζομενου του ηγεμονικου 229].

του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ἰωαννου του θεολογου (αποκαλυσίς *text.*) 124.

αποκαλυσίς του αγιου ἰω του αποστολου και ευαγγ. θεολογου 10-96-110-150-157-160-161-192-202-
212-223-224-227-230-242.

αποκαλυσίς του αγιου ἰω του θεολογου 127 135 233 (+ *alia manu supra*: αποκαλυσίς εστι,
μυστηριων δηλωσις καταναζομενου του ηγεμονικου 233).

αποκαλυσίς του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ἰωαννου του θεολογου η των κρυπτων μυστηριων
δηλωσις καταναζομενου του ηγεμονικου ἐδ' πέρ' 250.

αποκαλυσίς του αγιου και ενδοξου αποστολου και ευαγγελιστου ἰωαννου του θεολογου η εν πατρω
τη νησω εθεασατο 7-45.

αποκαλυσίς του αγιου ἰωαννου του αποστολου κ, ευαγγελιστου του θεολογου ην ιδεν εν πατρω τη
νησω κ^ε ΘΥΛΓΟ/ 143.

αποκαλυσίς του αγιου ἰω (ἰωαννου 222) του θεολογου ην ειδεν εν πατρω 87, 153-211-222 (+ τη
νησω 153-211-222).

αποκαλυσίς του αγιου ἰω του θεολογου ερμηνευθησα παρα του εν αγιοις πατρος ημων ειπολιτου παπα
ρωμαιων 1**.

ἰω χ^υ αποκαλυσίς δοθησα τω θεολογω ἰωαννη 26-107.

- αποκαλυψις του αγιου ιω του ηγαπημενου και θεολογου 122.
 ιωαννου του θεολογου· και ηγαπημενου· αποστολου αποκαλυψις 174.
 ιω του (ιωαννου 64) θεολογου και ηγαπημενου αποκαλυψις 4 64.
 του αγιου ιω θεολογου· αποκαλυψις:~ 13.
 αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου και ευαγγελιστου ην(+ εν πατμω 151mg.) τη νησω εθεασατο 151.
 ιωαννου αποκαλυψις του θεολογου ην εν πατμω τη νησω εθεασατο 35.
 ιωαννου του θεολογου αποκαλυψις· ην εν πατμω τη νησω εθεασατο 34-156-165-181 (*Lacuna* 132).
 { αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου ην εν πατμω εθεασατο 16(*ante ep.* Ιουδας).
 { αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου ην εν πατμω τη νησω εθεασατο 16 180 188 (*ante Apoc.*).
 αποκαλυψις ιω του θεολογου· ην ιδεν εν τη νησω πατμω: εις τ' υποθ. συγχωρεσον 140.
 αρχη της αποκαλυψεως του αγιου ιω του θεολογου 32, αρχη της αποκαλυψεως 136, αρχη συν θεω
 αγιω: κειμενον 162.
 αποκαλυψις του ευαγγελιστου παρθενου και θεολογου ιω 61.
 αποκαλυψις του αγιου παρθενου αποστολου ιω του θεολογου 108.
 αποκαλυψις παρθενου θεολογου· αποκαλυψις η σεβασμια πελει 102 226.
 αποκαλυψις του αγιου και πανευφημου αποστολου (+ ιωαννου 176-206) του θεολογου 128 176-206.
 αποκαλυψις του αγιου ενδοξοτατου αποστολου και ευαγγελιστου παρθενου ηγαπημενου επιστηθιου
 ιωαννου του θεολογου 30 (*vide Matthaei de his vol. vi. p. 223*) cf. *bohffz*.
 αποκαλυψις του αγιου ιω^u ηγαπημενου· και ευαγγελιστου παρθενου και θεολογου 166.
 αποκαλυψις του αγιου αποστολου φιλου ηγαπημενου και παρθενου ευαγγελιστου ιω^u του θεολογου 154.
 Η. αποκαλυψις του πανευδοξου ευαγγελιστου, επιστηθιου, φιλου, παρθενου, ηγαπημενου τω Χριστω,
 Ιωαννου του θεολογου, υιου Σαλωμης και Ζεβεδαιου, θετου δε υιου της θεοτοκου Μαρίας και υιου
 βροντης 236 [*Frag. cum com. in Panteleemon Bib. in monte Athos* (Greg. 1775 Soden recte—)
concl. i. 1-13, iv. 4-7, xix. 19/21].
 εξηγησις εις την θεοπνευστον βιβλον ταυτην της αποκαλυψεως· (*om. praeced. 165 et Cramer*)
 Αποκαλυψις εστιν η των φρικτων (κρυπτων 165) μυστηριων δηλωσις· καταναζομενου του
 ηγεμονικου (+ της ψυχης *Cramer ed., sed absunt verba in 164 et 165*) ειτε δια θειων ονειρατων.
 ειτε καθ' υπαρ εκ θειας ελλαμψεως (+ δοθηναι δε τω χριστω ταυτα φησιν... 165) 164 165.
De 189 (incipit ex industria ad x. 8) vide in Praef.
Inscr. com. ερμηνεια της αποκαλυψεως του θεσπεσιου και ευαγγελιστου και θεολογου ιωαννου· η
 συγγραφεισα παρα οικουμενιου (+ ρητορος 155) 146-155.
 Περι της αποκαλυψεως κυριω μου αδελφω και συλλειτουργω... *in it. ante prol. 152.*
 της αποκαλυψεως του θεολογου κεφαλαιοδος... περι της αποκαλυψεως ιω του θεολογου... ερμηνεια
 εις την αποκαλυψιν του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου του θεολογου 169.
 Πιναξ της αποκαλυψεως ιωαννου (*sic*) αποστολου του θεολογου· λογοι κδ εις κεφαλαιοδος τοιαυτα περι
 εχει αποκαλυψεις ιησου χριστου· ην εδωκεν αυτω ο θεος οπτασια εν τῃ (*sic*) τον κυριον εθεασατο 174
 (*seq. alia, et iωαννου του θεολογου και ηγαπημενου· αποστολου αποκαλυψις*).
Inscr. in 49 ανδρεου του αγιωτατου αρχιεπισκοπου καισαρειας καππαδοκίας ερμηνεια εις την αποκαλυψιν
 του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου του θεολογου. *Similia in 62 147 163 184* πιναξ
 των κεφαλαιων της ερμηνειας της αποκαλυψεως του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου του
 θεολογου. *Inscriptio vera "αρχη."* *Sic 72.*
In. 147 184: αρχη της αποκαλυψεως κεφ. πρωτον, κειμενον. *Etiam 67 absque inscr. vera.*
In. 73-79: του εν αγιοις πατρος ημων Ανδρεου Αρχιεπισκοπου Καισαρειας Καππαδοκίας, ερμηνεια,
 εις την Αποκ. του αγ. απ. και ευαγγ. ιω του θεολ.
In. 241: Ανδρεου αρχιεπ. καισ. της καππ. κυριω μου αδελφω κ συλλειτουργω ††† περι της
 αποκαλυψεως του θεολογου.

In. 67: Ανδρεου του αγιωτατου αρχιεπ. καισ. καππ. της προς το αργεω. ερμηνεια εις την αποκ. του αγ. αποστ. και ευαγγ. ιω του θεολογου κε ΕΥ.

In. 169-216: *similiter* προς τω αργαιω. ερμηνεια θεολογου· κυριω μου αδελφω και συλλ. εν κυριω χαιρειν.

In. 137: ερμηνεια της αποκαλυψεως του αγιου αποστ. και ευαγγ. ιω του ηγαπημενου και θεολογου.

In. 135** : εις την του αγιου αποστ. και ευαγγ. ιωαννου του θεολ. αποκαλυψιν, εξηγησις ωριγενον θαυμαστως την ασαφειαν ταυ εις φ⁻ παραγουσα (*sed falso* ; *immo Andreae schol.*).

Nihil ad rem : 36, 62 (*v. supra*) *hab.* αρχη initio tit. *Apoc.* De 159 *vide in Praef.*

Mutili. Igitur absunt Inscr. in E 39, 43 (*incipit xiv. 17 cum com.* *Habet inscr. summā pag.* 'αποκαλυψις') 59 65 68 171 189 194 203 219 232.

Nihil habent A 2* 21 40 46 48 49 (*vide supra*) 69 77 80 (*praeter in schol.*) 81 88 91* 98 99 (*ver. 1 = inscr.*) 101 114 120 (*praeter tit. Prol.*) 132 (*vide supra de fam.*) 139 142 145 (*nil nisi ver. 1 rubro*) 146 (*sed vide com. supra*) 167 170, 193 *et* 208 (*i. 1 = inscr.*) 204 207 210 218 251.

In paginarum titulis αποκαλυψις ιωαννου . . . του αποστολου και ευαγγελιστου 41 53 [*non* 42].

ABSUNT

Vacant : 5 54 60 66 71 76 85 86 105 115.

Latent : 3 11 133 134 209*vid.*

Laesi : 83.

Surrepti vel } : 175 195 196 197 198 199 205.
evanuerunt }

Negl. vel Delendi : 116 117 168 173 183 185 225 231 234 237 239 243 247 249.

Non conlati : 79* 118 155* 213(*frag.*) 248 (*cod. invius recusante possessore*).

Collectio.—*Absunt ergo a notulis.* *Non in apparatu meo apparent numeri hi xliv* : 3 5 11 54 60 66 71 76 79* 83 85 86 105 115 116 117 118 133 134 155^A 168 173 175 183 185 195 196 197 198 199 205 209 213(*frag.*) 225 231(*frag.*) 234 237 239 243 247 248 249.

APOC. I

Hiant C (i. 1), E (i. 1-xi. 14), 39 (i. 1-iii. 17), 43 (i. 1-xiv. 17), 65 (i. 1-xvi. 20), 68 (i. 1-11), 171 (i. 1-12), 189 (i. 1-x. 8), 194 (i. 1-ii. 10), 203 (i. 1-i. 8), 219 (i. 1-5), 232 (i. 1-ii. 20 *med.*).

Αποκ. i. 1. 'Αποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δείξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσημάνειν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

1. ἀποκαλύψης 151. *Post* ἀποκαλύψις+του κυρίου ἡμῶν 12 178[*hiat* 203]-240. 176-206 *ex em***.

ἰωάνῳ *sic* (*pro* ἰησοῦ χριστοῦ) 108. ἦν 218 (*passim*). + *kai ante* ἦν *arab.* ἔδετο *pro* ἔδωκεν 41. — *αὐτῷ* 233.

της γεναμένης εἰς ἐμεῖς ἰωάννῃ τον ἀποστολὸν (*pro* ἣν ἔδωκεν *αὐτῷ usque ad fin vers.* τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἰωάννῃ *incl.*) 143 (*pergens* του κηρυξάι, *vide infra*).

ἀποστολὴς *pro* δούλοις 221**.

αὐτῇ pro *αὐτῷ* B, *αὐτοῦ* 12. + *κύριος post* *αὐτῷ* 108. 176-206. — ο *θεός* 218 *Dion.* *palam facere pro* δείξαι *h Prim Cass Tyc al.* *facere id est manifestare Tyc 2.* + *spiritu aeth.* δείξε 113. *ostendere Vigil.* *et ostendit Victorin?* γενέσθαι *pro* δείξαι 218[*non fam* 61] *Hiat* 219.

αἰοῖς *pro* δούλοις N* [N* = δούλοις]. *αὐτῷ pro* *αὐτοῦ prim.* 40. *kai ὁ pro* ἃ *arab.*

— α *δει γενέσθαι Dion Vigil.* *γενεσθε* 113. — *εν τάχει* 81-204 *Vigil.* *εν ταχὺ* 113.

(*cito gig vg Tyc Vict. in brebi h in brevi Prim.*) *εσημαν* 12 *errore*, *εσημανεν* 95, *εσημαναι* 174*, *εσημαινεν* 113 *vid*, *εσημανε* 56 119-123-144-148. + *ταῦτα* 56, + *αὐτοῖς δοῦν* (*ante* ἀποστείλας). *kai εσημανε* (+ ὁ 119-144) *δια* του ἀγγέλου αὐτοῦ ἀποστείλας 119-123-144-148-158.

— *kai ante* *εσημανεν et* + *kai post* ἀποστείλας *arab.*

Et postea misit pro *kai εσημανεν ἀποστείλας δια aeth.* 'Significans hoc est ostendens' (— ἀποστείλας) *Tyc 2.*

Serbanda h, nuntianda Prim (*pro* ἀποστείλας) [*mittens vg*] *Obs.* *εσημανε* (— ἀποστείλας) *in fragmento* 236. *ἀποστηλας* 1.

δι' ἀγγέλου (— του) 21-28-73*-79(*om. Tisch.*)-80-99-103-112 114 135-138-139-170 176 193 (*negl. Greg.*) 221 241. (*Cf.* xii. 1 δι' ἀστέρων.)

per manus angeli sui arab. *ευαγγελίου pro* ἀγγέλου 67 250. — *αὐτοῦ sec.* 69, *et frag.* 236.

— *τῷ δούλῳ αὐτοῦ* 130 170 [*non* 99 201]. του δούλου *pro* τῷ δούλῳ A. τῷ δούλῳ 99 (*om. Tisch.*).

— *αὐτοῦ ult.* 44[*non* 52]. *αὐτῷ pro* *αὐτοῦ ult.* 63 (*non* 62).

ἰωαννὲι N*, ἰωαννου 58, ἰδαννις *h*, ἰωαννη N*, ἰωᾶ 159 164 166 202 226 233 *al pc* ἰΩΑΝΝΗΝC *copl.* ἰωᾶ 141 207 211 218 242 245.

(*Om. ab* *kai εσημανεν vel ab ἀποστείλας usque ad fin. vers.* 2 *Vict.*)

Hiat E 39 43 65 68 171 189 194 203 219 232.

i. 2. δε μαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα τε εἶδε.

2. ὡς *pro os* 69 145 152. *εμαρτυρησεν* NCAB 2 6 7 8 9 12 20 24 35 45 50 67 74 75 87 92 93 106 108 109 113 114 128 140 142 146*com.* 152* 153 167 179 180 200 201 241 246.

εμαρτυρισεν P218, *εμαρτηρησεν* 154, *εμαρτυρισε* 104 151 162/3, *εμαρτυρησαι* 138 145[*non* 80].

τον κηρυξαι *pro os* *εμαρτυρησε* 143 (*Cf. nuncianda pro αποστειλας vers. 1 Prim.*).

Testimonium perhibuit *gig* *vg ps-Ambr. Apr.*, *praedicavit h Prim*, *contestatus est harl* 1772, [*Hiat sah*]. του λογου *boh* (*cf. aeth*). verbo *gig* *vg. ps-Ambr. Apr.* de verbo *arab*.

— του θεου 23-73*-79-80-99-103-112-135-138-139-170-221. αυτου *pro* του θεου 55* 92*txt*.

μαρτυρειαν 69, *μαρτυρι* sic 106, *μαρτυρια* (— την) 218. *testimonio arab*.

του 56, αυτου 200 *Dion* (*pro* Ιησου).

— *χριστον* 12 92*txt*[*non* 14] 113 200 *Dion*. *χριστου ιησου* 61-126.

— *οσα τε* 95. — *τε* NCABP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59] 61 [*non* 62-63] 64 67 69 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 [*non* 95] 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [*non* 136] 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 [*non* 145] 146 [*non* 147] 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160/1 [*non* 162/3] 164 165 166 167 169 170 172 [*non* 174] 176 177 178 179 180 181 182 [*non* 184] 186 [*non* 187] 188 190 191 192 193 200 201 202 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 218 (*hiat* 219) 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Dion Compl*.

quaecumque gig *vg. in his quaecumque harl. ea quae h Prim.* *οσα δε* (— *ειδε*) 120[*non* 67].

οιδεν 113, *ειδον* 72 *vid.* 136 *plane* (62 *compendio*) 145 (*vel οιδον*) 147 162/3 184.

οιδα 29, *ιδε* 7** 53[*non* 41 42] 104 151, *ιδων* 143.

ιδεν NAB 7* 12 16 33 36 98 140 153 169 180 (*ιδεν*) 200 201 216.

ειδεν CP 2 4 6 8 9 14 18 20 24 30 34 35 38 42* 45 50 62-63 67 73 74 75 79 87 92 93 95 99 103 106 108 109 111 112 114 122 124 126 127 130 132 135 139 142 146 152 155 156 166 167 179 181 182 188 207 211 215 218 226 241 246.

Om. vers. 2 frag. 236. Et his quae vidit oculatim arab, + quaeque sunt modo et quae futura sunt postea (ut gr. infra).

- 2 *fin.* + και ατινα εισι και *χρη* γενεσθαι μετα ταυτα } 16 69 102 [*Hiat* 39].
 + και ατινα εισιν και *χρη* γενεσθαι μετα ταυτα } 7 45 [*male Birch*] 104 151 180 (*ατινα*).
 + και ατινα εστι και ατινα *χρη* γενεσθαι μετα ταυτα 36.
 + και ατινα εισι και ατινα *χρη* (*χρὶ* 204) γενεσθαι μετα ταυτα 21 23 28 38 46 49 55 73 79 80 81 88 99 101 103 135 137 138 139 145 159 169 170 193 204 208 216 220 221 251.
 + και ατινα εισιν και ατινα *χρη* γενεσθαι μετα ταυτα 12 22** *mg.* 67 112 114 120 167 241.
 + και *ατινα* (13*, *ατινα* 13**) εισιν και ατινα *χρη* γενεσθαι μετα ταυτα 13

+ και ατινα εισι (εισιν 154) και α χρη (ἄχρη 233) γενεσθαι μετα ταυτα 10 37 [non 51] 90 91 96 110 119 121 144 148 150 154 157 158 160 161 176 177 190 191 192 202 206** 212 217 [vane et vitiose contra 172 et fam] 223/4 227/8/9/30 233 et frag 236 (pro vers. 2) 242 244 250 Compl. arm Andr Areth.

+ και ατινα εισι και δια τινα(διᾶτινα vult 152**) χρη γενεσθαι μετα ταυτα 123 152-179.

+ και ατινα εισι. και ατινα χρη γενεσθαι (absunt μετα ταυτα) 62-63-72-136-147-162 (ἀτιν sec.)-163-184.

+ και ατινα εισι tantum 77 (ex fam Compl. De rell vide supra).

+ και ηκουσε και ατινα εισι και α δει γενεσθαι μετα ταυτα 168 (Exceptio. Cet. in MS. ex edit. impressa exscripta sunt), + και οσα ηκουσε, και ατινα εισι, και ατινα δει γενεσθαι μετα ταυτα 174.

De + και ηκουσε vide Cramer edit. Caten. 1844. Nihilominus non exstat in nostris Apoc. 6, 64, 164 MSS. cum com Arethas, sed obs. frag. MS. 238 (Pantel. Athos. 523) . . του ανδρεα καισαρεως φερονται και ταυτα: και ατινα εισι, και ἃ χρη γενεσθαι μετα ταυτα, . . του ἀρέθα. . της αυτης. .: οσα τε ειδε, και οσα ηκουσε και ατινα δει γενεσθαι μετα ταυτα.

2/3 + και οτι δι' αγγελου δεδοται 240[non 38-178] Hiat 203.

Hiant E 39 43 65 68 171 189 194 203 219 232.

i. 3. μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

3 init. + και 98. — μακαριος ο αναγινωσκων και 35txt. [non fam].

+ ει post μακαριος 143 aeth. μακαριοι οι αναγινωσκοντες 56 arab copt Vict. ps-Ambr. μακαριον 14* [non 92]. Beatus gig, felix h. αναγινωσκον 221**.

αναγινωσκον 12 67 72 218, αναγινωσκῶν 103* 154 155, αναγινωσκων 1 200. qui legit latt.

— οι ante ακουοντες 56. ακου pro ακουοντες 22*, ακουωντες 153 154 et frag 236.

ακουσαντες 187, τους ακουοντας 146com. ακουων pro οι ακουοντες 40 113 146txt-155txt. h vg aeth arm Apr. qui audit gig h [sed qui audiunt Vict. Prim. ps-Ambr].

— τους λογους της προφητείας και τηρουντες 103-112[non rel. fam].

τους bis scripti. 95*. του λογου 36 ex emend. [non τον λογον 36*]. τοὺς λόγους 251*, τον λογον NB 32 100 102 130 154 178[hiat 203] et frag. 238 240 arm^{pl}. των λογων 226.

+ τουτους post λογους C. προφητίας NC 12 72 104, 201(vel προφητηας) 218 Compl.

+ ταυτης post προφ. 7 16 23 45 55* 69 102 104 111 146-155 151 180 arab arm^{1/2} copt syr Vict Prim harl al latt et gig [Male abest apud Belsheim] [non h].

+ τουτου βιβλιου aeth.

+ οι ante τηρουντες 40 95 146txt et 155txt 176[non 206].

τιρουντες 30* ? 35[non fam], τιρουντες 200.

οι πληρουντες (pro τηρουντες) 62-63-72-136-145-147-162/3-184.

και οι διατηρουντες και φυλαττοντες 146com.

Et qui servat h? Et servat Apr. gig. vg. Et servant Vict. [sed et custodiunt Prim].

— τα 67. — εν αυτη h (ea quae scripta sunt).

επ αυτης pro εν αυτη 143 copt. γεγραμενα 1 159 170.

quod in ea scriptum est arab, + de hoc mundo caduco.

— ο γαρ καιρος εγγυς 102 *Vict.* — γαρ 121. ὅτι ὁ (*pro* ὁ γαρ) 36 226, *Quia tempus jam in proximo est h Prim. (et harl: in πχιῶ ε) arab. Tempus inquit (inquit) prope est(—enim) Apr.*

fin. + εστι 16 122 180** (*comp.*) *latt. arab.*

rv. 3/4 *uno tenore* εγγυς εστι ταις επτα (—ιωαννης) 98[*non* 30].

ο γαρ ιωαννης ταις επτα εκκλ. (—καιρος εγγυς) 143 (*cf.* 102).

Hiant E 39 43 65 68 171 189 194 203 219 232.

i. 4. Ἰωάννης ταις επτα εκκλησiais ταις εν τη Ἀσίᾳ· χάρις υμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὁ ὦν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος· καὶ ἀπὸ τῶν επτα πνευμάτων ᾧ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ·

4. Ἰωαννης N, ἰωαννης 95, ιωαννη 48, Ἰωησ 159 164 *al pauc.*, Ἰωῆ 204 (*ἰῶν ver. 1, ἰῶν ver. 9*), ἰῶ 211, ὠ 218, ἰῶ 233.

A Joanne ad septem ecclesias arab.

+ φησιν 146 *et* 155 (*φησι*). + *scribens Tyc* 2. + *γραφει sah [non boh] post Ιωαννης.*
ζ *pro* επτα *pr.* 159. ζ *pro* επτα *bis* 240.

τες *pro* ταις *sec.* 69. — ταις *sec.* 63[*non* 62]. + ουσαις *post* ταις *sec.* 36 143 *lat arm copt.*

εκκλησιαis 152, εκκλησιαs 121 *errore.*

— ταις εν τη ασια 98. εν ασια (—τη) 164 166. ἀσσιᾶ 56, ἀσσια 159 *vid.*

χαριν 63[*non* 62]. χαίρειν 102. υμειν *Oxyr*¹⁰⁷⁹, ημιν *pro* υμιν 67*txt et com.* 218? 233 240.

— και ειρηνη 155[*non* 146] *et frag.* 236. ειρηνη 95, ἡρηνη 218, ειρηνει 36*, ειρηνης 81 [non 204], *ei pro* ειρηνη 41 *errore.* + *multiplicetur Tyc* 2 *lib.*

— του *prim.* NCAP *Oxyr*¹⁰⁷⁹ 1 6 7 10 12 16** 22** 28 36 37 38 45 49 62-63*txtt* (*comm.* “τοῦ ὁ ὦν”) 69* 72 *et* 73**txtt* (*comm.* τοῦ ὁ ὦν) 77 79*txtt* (*com.* τοῦ ὁ ὦν) 80 91 96 99 102 103 104 110 112 114 119 121 123 135 136 138 139 143 144 145 147 148 150 151 (*infra*) 152* 154 157 158 160/1 162/3 169* 170 (*infra*) [non 174] 178 179 180 182 184 190 191 192 193 202 208 212 216 220 221 223/4 227/8/9 230 233 240 241 242 244 250 251 *Syr. Compl.*

ab eo gig h vg Apr. ps-Ambr. (silet Dion. Om. claus. Cass.).

κῦ *pro* του *prim.* 31 [*Habet* του *cum t. r.* 4 21 22* 48 64* 74 141 187 *et Verss.*].

θῦ *pro* του *prim.* B 2 [non 4] 8 9 13 14 17 18 19** 20 [non 21] 23 24 25 26 27 29 30 32 33 34 35 40 41 42 44 46 47 [non 48] 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [non 64*] 64** 67 69** 70 75 78 81 82 84 87 88 89 90 92* 93 94 95 97 98 100 101 106 107 108 109 (*gr et arm*) 111 113 120 122 124 125 126 127 128 129 130 132 137 140 (*infra*) 142 146 149 152** (θῦ πρῶς ζ κῶ ὦ χῶ. *Cf. Tyc* 2 *infra*) 153 156 159 164 165 166 167 169** 172 176 177 181 186 188 200 201 204 206 207 210 211 214 215 217 218 (*hiat* 219) 222 226 245 246 *et* ‘a Deo’ *Vict Prim, a Deo patre et a filio hominis Tyc* 2. (*cf.* 152** *supra*). *ab illo aeterno et arab.*

απο ὦν (— ὁ *pr.*) 151 170 (*et* — του *vide supra*).

+ απο *ante* ο ων (*ita: απο* θεου απο ο ων και ο ην) 140.

ὦν 7 *al.* απο του παντων ημων θεου (*pro* απο του ο ων ζ ο ην ζ ο ερχ.) 155*txt.*

ο ων και ο ην και ο ερχομενος *in rasura* 16**.

Qui est et erit et venit et venturus est aeth.

Qui est qui fuit et qui veniet *Cass sed trsp. in fin vers.*

Et qui erat *gig vg. Prim Vict Apr ps-Ambr.* Et qui fuit *h.* — και ο ην *arab.*

— και *pr. ante* ὁ ἦν 164 166 *Cass.* ὁ ἦν 28 87 93, ὁ ἦν 95, *os ην Er. 1 Ald.* [non *Er.* 2, 3, 4, 5].

— ὁ *sec. et tert.* 98 200 *aeth.* — ο *tert.* 143. — και *ante* ο *ερχομενος* 152*.

— και *post* *ερχ.* 113 159 *aeth syrΣ (h? mutilus).* — *επτα sec.* 215* (*suppl. ipse*) 250 (*sed hab. ζ supra lin.*). + *φησιν post* *επτα* 146-155. *Septiformi spiritu pro septem spiritibus Vict. Angelis pro πνευματων Cass.*

α εσιν 36 59, *α εστι* 28 187. *Trs. εστι (sic) in loc. post αυτου fin.* 17.

των pro α εστιν NA 47 73*-79-80-99-103-112-135-138-139-170-221.

— *α εστιν* 226 (*sah?*).

— *εστιν CB. Oxyr*¹⁰⁷⁹ 2 4 6 8 9 [non *fam* 10] 13 14 18 19** 20 [non *fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 44 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111 113 122 124 125 [*Suppl. man. rec.*] 126 127 128 129 130 132 140 142 143 149 153 156 164 165 166 172 174 177 181 182 186 188 200 201 206* (*add. ipse vid.*) 207 210 211 214 215 217 218 (*hiat* 219) 222 245 246.

Qui in conspectu...sunt *gig.* Et quae in conspectu...sunt *h.* qui adstant coram ...*arab.*

ἐνωπιον 95, *ἐνοπιον* 12 204 218, *ἐνωπιον* 69.

— του *θρονου* 149-186. του *θρωνου* 201.

fin. — αυτου 35[non *fam*] 182. *Cf. copt.*

του *θεου pro αυτου* 21-28-73-79-80-99-103-112-135-138-139-170-221, *Prim.*

4/5 *Jungunt* 49 50 69 75 82 122 174 177 218 245 *al pauc.*

Hiat E 39 43 65 68 171 186 (i. 5-iii. 1) 189 194 203 219 232.

i. 5. και ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, και ὁ ἀρχὼν τῶν βασιλείων τῆς γῆς· τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς, και λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ·

5. του *pro απο pr.* 113 *aeth.* χῡ ἰῷ 62-63 72 136 145 147 162-163 166. + *φησιν post* ἰῷ χῡ 146-155. *Post* και απο ἰῷ χῡ + *διο κἀντραθα φησιν* 216 [*In* 169 *ante* και].

Qui est *pro* ὁ *prim. h gig Prim. et latt.* *Post* *μαρτυς*: τῷ-χῡ *sic errore* 112.

— ὁ *sec.* 97-214 218. *ος μαρτυς πιστος εστι(ν) pro ο μαρ. ο πισ.* 34-35-87-124-132-156 164 165 181-188 *copt.*

+ και *ante* ο *πρωτοτοκ.* 164 166. *Quum ipse aeth. (illo primogenito arm syr).*

ο *πρωτοτοκος* 7 36 113 124 154 187 200. ο *πρωτοτοκος* 155[non 146]. — *εκ των* 226.

— *εκ NCABP Oxyr*¹⁰⁷⁹ [non 1] 2 4 6 7 8 9 [non *fam* 10] 13 14 16 17 18 19** 20 [non *fam* 21] 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [non 59-121] 61 64 67 69 70 73* 74 75 78 79 80 [non 81] 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 111 112 113 [non *fam* 114] [non *fam* 119] 120 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 142 143 146*txt* [*Habet quater in schol.*] 149 151 155*txt* 156 159 164 165 166 167 169 170 172 174 176 177 178 180 181 182 188 200 201 [non 204] 206 207 [non 208] 210 211 214 215 216 217 218 (*hiat* 219) 221 222 [non 233] 240 245 246 251 *Lat. arab.*

των *bis scr. ante νεκρων* 12. — *ο ante αρχων* 36 53[*non* 41 42] 152*[*non* 226].

αρχον 12 36. *Pro ο αρχων princeps gig, imperator h, sed ο μαρτυς* 143.

βασειλειων Ν*. + *παντων post βασ. boh.* + *και post γης h (hiat Prim.)*.

Post γης + αὐτος γαρ εστιν, ο μαρτυρησας(μαρτυρισας 72) επι ποντιου πιλατου 62-63. 72-136-145-147-152*-162/3-184.

Post γης + αὐτος γαρ εστιν ο μαρτυρησας επι ποντιου πιλατου πιστος εν πασι τοις λογοις αυτου· ο εκ νεκρων πρωτοτοκος ως ζωη και αναστασις ex com. in textu 119-123-144-148-158.

5/6 — *τω αγαπησαντι (usque ad fin vers. 6) 67-120 [Habent tamen in com. αγαπησαντι et λυσαντι]. Cf. Cass.*

5. — *τω prim. Ν*. αγαπισαντι* 72. *αγαποντι* 16 33 45 (*male Birch*) 56 104 113 143 151 167 200 218. *αγαποοντι* 176.

[*αγαπησαντι 9* at αγαπωντι ex em. a pr. man. vel. α διορθωτ.*]

αγαπωντι NCAB Oxyr¹⁰⁷⁹ 2 4 6 7 8 9 13 14 17 19** 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 38 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92txt 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111 122 125 126 127 128 129 130 140 142 149 153 164 166 169 172 174 177 178 180 182 201 206 207 210 211 214 215 216 217 222 233 240 (*rescript.*) 245 246.

ος ηγαπησει(pro τω αγ.) 34-35* *ex em.*-87-124-132-156-165-181-188.

Amplius confl. qui dilexit nos et solvit nos atque a sordibus peccatorum nostrorum lavit nos per effusionem sanguinis sui vivifici et aquae arab. (pro τω αγαπ... αιματι αυτου).

Qui dilexit gig h? vg harl Apr. ps-Ambr. ο αγαπων 102** 226* *comp. Cf. syr copt.* του αγαπησαντος 12. + *φησιν(post αγαπησαντι)* 62-63 136 145 146 147 155 162-3 184 208.

— *ημας prim.* 18 143 149 (*hiat* 186). *υμας pro ημας pr.* 16 100 *ex em. (om. Tisch.)* 113 (*etiam sec.*) 218 *aeth.*

λουσας 102** 226*. *ελουσεν* 34-35-87-132-124-156-165-181-188 *copt gig vg.* *λουσαντι* 174.

λυσαντι (pro λουσαντι) NCA Oxyr¹⁰⁷⁹ 1 6 12* 21 28 36 38 59txt 62-63txt 72txt 73txt 79txt 80txt 99 103 [*non* 112] 104 108 (109 *arm [non gr-ital]*) 111 113 [*non* 114txt] 123** [*non* 119txt] 129 [*non* 130] 135, 136txt (*com. λυσαντα et λουσαντι*) 138txt 139txt 143 [*λουσαντι* 146txt & *com.*] 147 148 (λύσαντι *sic*) 151 162/3 164com. 170 176 179 184txt 191* (λύσαντι) 193 200 201 204*? 206 208 220 (λουσαντι*) 221 (λύσαντι) 240 [*non* 178, *hiat* 203] 241txt & *com.* 245 251* *arm (Prim.)*.

λυσαντως 12** (*vult λυσαντος*). *λυων syrS.* *ελυσεν syrΣ arab. soluit h Prim., sed: 'passus etiam suo nos sanguine solvit a peccato' Prim. [Silent Vict. Tyc.]*.

— *και λουσαντι (vel λυσαντι) ημας* 141txt 145 154[*non* 212]. (*και καλεισαντι pro και λουσαντι* 141 *marg.*)

Qui nos redemit sanguine tantum Cass.

— *ημας sec. Ν** 36 111 141 *mg vid.* 222 [*non* 143] *harl.* *υμας pro ημας sec.* 113 240? *aeth.*

«*κ pro απο sec.* NCA Oxyr¹⁰⁷⁹ 1 12 [*non* 14] 21 28* 36 38 57 59 62-63 72 73 79 80 81 92 *mg*** 99 103 111 112 [*non* 113] 114 119 121 123 130 135 136 138 139 141 143 144 146txt & *com.* 147 148 152 155 158 162/3 170 178 179 184 187 193 200 [*non* 201] 204 [*non* 206] 208 (*et frag.* 236) 240 241 251 *Er^{om} Ald. Col.* *αμαρτιων* 95. *αμαρτημάτων* 112[*non fam.*] *των ανομων* 62-63-72-136-145-147-162/3-184. (*Cf. xxii. 11 ο ανομος Eccl. Vien. et Lugd., et 1 Jo. iii. 4 και η αμαρτια εστιν η ανομια.*)

+και ante εν τω αιματι 140 245. in sanguine gig, sed sanguine (—in) h=αιματι (—εν) 170.

—ημων A 1 12 16 57 62-63 69 72 102* 119 et 123 136 141 144 145 147 148 152 158 162/3 179 180 184 187 208 *Er^{omn} Ald. Col.* υμων pro ημων 30* (corr. ipse) [non 113]. Ante λουσαντι habent graece 7-16-45-69-102*-104-151-180: “λυσαντι (και λουσαντι 104, λουσαντι 102, +και μισησαντι 16) και των της αμαρτίας κηλιδων (κηλιδων 102) λουσαντι (νουςαντι 104) τη εκχυσει του ζωοποιου (ζωοπιου 180) αιματος και υδατος και ποιησαντι ημας(+απο των αμαρτιων 104) βασιλειον(βασιλειον 104) ιερατευμα(ιερατευμα 104, ιεράτευμα 180) και.” [Non interp. lat. fam 7. Add. 180** in lat.] *Etiā arab.*

5/6 *jungit* 122.

5/6 +και εποησεν ημας απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου 181 *sed ras.*

+Fecitque nobis regnum sacerdotii et mundavit nos a peccatis nostris per sanguinem suum arab (*pergens*: et fecit nobis regnum ac sacerdotes...).

Hiant E 39 43 65 68 171 186 189 194 203 232.

i. 6. και εποήσεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ· αὐτῇ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

5/6 —απο των αμαρτιων usque ad εποησεν ημας B*.

6. *Deest versus* in 67 (*vide supra*).

εποησεν 95. ποιησαντι B** 9 13 14 23 27 36 55 75 92*txt* 130.

ημων C 111 140 200 h *harl.* ημιν A *Oxyr*¹⁰⁷⁹ 9 13 23 27 31 38 55 75 122 130 146 155 178 (*hiat* 203) 240.

—ημας h, et ‘regnum nostrum sacerdotes.’ *Libere Tert*: reges nos Deo 1/3, Regnum quoque nos et sacerdotes Deo 1/3, sacerdotes nos Deo 1/3.

Regnum et sacerdotes gig *ps-Ambr.* (ut N*). βασιῶς ἱερῶς 113. βασιλειαν ἱερῶς 218. nostrum regnum sacerdotis *harl.* (..dotes *Apr.*). Et fecit nos in regnum *Prim.* βασιλειαν[και ιερεις] arab.

βασιλειαν (βασιλειον B 140 143) pro βασιλεῖς και *Oxyr*¹⁰⁷⁹ N*[*habet* και N*] CAB [non 1] 2 4 6 7 8 9 10 16 17 18 19** 20 [non fam 21] 22 24 25 26 29 30* 31 32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 [non fam 62] 64 69 70 74 77 78 [non 81] 82 84 87 88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 122 124 125 126 127 128 129 132 137 142 143 146*txt* & com. 149 150 151 153 154 155*txt* & com. 156 157 160 164*txt* 165 166 167 169 172 174 176 177 178 180 181** 182 [non 187] 188 190 191 192 [non 193] 200 202 206 207 [non 208] 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 [non 251] *Compl.* Cf. boh.

βασιλειον ιερατευμα(—και) 9** 13 14 [non 21-28-73-79-103] 23 27 55 59com. [*txt cum St.*] 75 92*txt* 130 164com. 201 = LXX. *Ex.* xix. 6. Cf. boh.

βασιλειαν ιεραν *gyrS* et Σ. Cf. boh *ноуиетоугоу ѡиетоуиѣ* [*hiat sah*].

του θεου *Oxyr*^{1079*} 233. +ημων post Θεω 201.

προφητας pro πατρι 146-155*txt* (Com.=ιερεῖς τω θεῷ και προφητας...et mox: το δε ιερεῖς ημας θεον κ προφητας). —αυτου 56 113 h? *ps-Ambr.*

Patri suo ipsi gig. Om suo h (*vult Buchanan*) *ps-Ambr.*

—αυτω η δοξα usque ad fin. vers. in fragmento 236 et *ps-Ambr.*

+και *ante* αυτω 152*. ω *pro* αυτω 121. —αυτω *usque ad fin. Prim.*
το κρατος και η δοξα *Oxyr*¹⁰⁷⁹ (*pro* η δοξα και το κρ.).
Gloria et imperium gig. Claritas et potestas h.
—και το κρατος 97 102 122 164*txt & com.* [non 165] 214 *boh G**. *Apr.* —το 159.
τω κρατος 69 72 119 220. $\delta\chi'$ *sic pro* δοξα 113.
αιωνας 95, 151 (*et αιωνων*). τον αιωνα *N** 154 (*boh αιωνα*) 218¹ *syrS* Σ (*alibi S* τους
αιωνας, Σ τον αιωνα). [*Secula gig h.*]
—των αιωνων *AP Oxyr*¹⁰⁷⁹ 9 13 21 23 27 28 55 [*Suppl. 55**] 73 75 79 80 97 99 102
103 112 113 122 135 138 139 143 145 164 166 167 170 214 *arm^a*. *Cf. boh.*
των αιωνων 201. τον αιωνος 154[non 212].
αμιν 140. —αμην 113 145 164 222 *vid.*

Hiant E 39 43 65 68 171 186 189 194 203 232.

i. 7. Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμός, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν·
καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· ναὶ, ἀμήν.

7 *init.* +και 16**. —Ιδου *erxetai meta* των νεφελων και 113. +αυτος *post* Ιδου *sah boh arab.*
venturus est pro erxetai arab^{int}.
επι pro meta C 146-155*txt et comm.*, 191 (*supra meta*) 220*mg** [non *txt*]. *μεμετι 35*
errore. in nubibus aeth.
—των *ante* νεφελων 34-35 81 87-132-156-164/5-181[non 188].
+του ουρανου *post* νεφελων 59[non 121] 146*txt & com.*-155 226 *gig sah Ephr. Apr.*
+αμην 17, 140 (αμιν). αμην *pro* και *pr.* 245.
ὄψεται 95. *οψε* 122*, *οψε^{τα}* 122* *ex em.* *οφετε* 113.
οφονται(*pro* οψεται) *N* 1 [non 141] 12 81* 111 114 119 *et* 123 125** *man rec* [non
125*] 144 148 152 158 159 179 193 201 204 208 *et frag.* 236 241 *copt syr Vict.*
—αυτον *pr.* 1 46 57 62-63 72 88 101 136 137 145 147[non 152] 162/3 184 187 208
Er. 1. 2. 3. Ald. Col.
αυτων *pro* αυτον *pr.* 28 99 *vid.* (*om. Tisch.*), (αυτο^ς *sic* 128, *vide infra*) 140*?
αυτω 37. *παρ pro* πας *N**. +ὁ *ante* οφθαλμος 87[non *fam*] 187 190. *Cf. copt.*
ὀφθαλμος 95, 210. παντες οφθαλμοι *syrS* Σ , (*omnes oculus harl*). *omnis oculus*
praeditus arab.
και οἵτινες 145. —και οἵτινες 21.
—αυτον *sec. N** (*suppl. N**). αυτον 95. αυτων 128. αυτων 124[non *fam*] 163[non 162].
εξεκέντισαν 57 81 104 143 145 187 233 *Er. 1. 2. 3. Ald. Col.* *εξεκένσαν* 241. *Pupu-*
gerunt gig harl Apr. ps-Ambr. confixerunt h Fulg¹/3, compunxerunt Ambr. Fulg²/3.
crucifixerunt Auct utroque T.
—και *tert.* 113 *Apr.* κοψονται 14-92, 218. οφονται(*pro* κοψονται) 102 167 172-217 *h*
boh arm. οφοντε 113. *Confl. Prim.* οψεται *et* κοψονται: 'Et videbit illum omnis
terra et plangent se adveniente eo' (*txt et com.*). *et flebunt et plangent arab.* Et
plangent se super omnes tribus terrae *harl.*
επ αυτων 78 200 218comp. *επ αυτω* 104 151 226. —*επ' N** 102 113 143 201 *h copt.*
—*επ αυτον* 1 47* [*at add* supra lin*] 57 62-63 72 136 [non 141] 145 147 162/3 184 187
208. *Er 1. 2. 3. Ald. Col.* *επ αυτη* 92 *marg*** [*malè Barrett*]. *ob id pro επ' αυτον*
arab.

+πας ὀφθαλμος και οἱτινες αὐτον ἐξεκέντησαν και κοιφονται ἐπ αὐτον(*post* κοιφονται ἐπ αὐτον) 144[*non fam.*].

πασαι αι της γης φυλαι 184. —πασαι 92[*non* 14]. παντες 63[*non* 62 136].

—ναι 200 *boh sah*. ναι και αμην *syrS*. *talem*(—*etiam amen*) *h*, (*et obs.* ναι αμην *in com.* *non txt in fragmento* 236).

Ita pro etiam Prim.

Hiant E 39 43 65 68 171 186 189 194 203 232.

i. 8. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ Κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

8. *ειμη pro* εἰμι 159, ἡμῖ 218. —εἰμι *h*. —εἰμι το Α καὶ το Ω *Tert.*

το αλφα και εγω και το ω Ν* (*improbat* και εγω Ν*). τῷ α' καὶ τῷ ω 218.

αλφα NCABP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 12 13 14 17 18 19** 20 21 23 24 25 26 (27) 28 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non* 38 40] 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 70 73 74 75 78 79 82 84 87 88 89 90 (*om. Matthaei*) 91 92 93 94 95 96 97 98 [*non* 99] 101 103 106 107 108 109 110 112 114 122 123 [*non* 119] 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 135 137 139 140 142 143 148 149 150 153 154 156 157 158 159 160/1 165 167 169 172 174 176 177 [*non* 178] 181 182 188 190 191 192 202 206 207 [*non* 208 210] 211 212 214 215 [*non alibi*] 216 217 219 220 222

223/4 227/8/9/30 233 241 242(αλ) 244 245 246 250 *Compl.*

ω 95 107, ω 9, ω 245, τῷ ω 204, τῷ ω 233, etc. ωμέγα *pro* το ω *in frag.* 236. ἀρχὴν 140, ἀρχην 114-193-241 (*cf.* 67 *in xxii.* 13).

—ἀρχη και τέλος CABP [*non* Ν*] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19** 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [*non fam* 34] 37 38 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 [*non* 81] 82 84 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 109 (*gr et arm* [*Habet ital.*]) 110 111 113 122 125 126 127 128 129 142 146*txt* 149 150 151 153 154 155 157 160/1 164 166 [*non* 169] 172 174 177 178 180 182 190 191 192 202 206* 207 210 211 212 214 215 [*non* 216] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Tert. Compl. syrS h Prim.* [*non gig, non boh, hiat sah*].

ἀρχη και το τέλος 99-170. η ἀρχη και τέλος 152.

η ἀρχη και το τέλος 21 28 36 49 59 73 77 79 80 103 112 135 138 139 176 179** 200 236(*frag.*) *boh*.

—λέγει ο κυριος 143 [*cf. Hipp*: 'οὕτως γὰρ καὶ ἰωαννης εἶπεν' (—λέγει ο κυρ.)] *ps-Ambr.*

—λέγει 170 200 *Hipp Tert^{max}* (*Hiat sah*). και λεγει ο θεος *aeth.*

κυριος ο θεος(*pro* ο κυριος) NCABP 1 2 4 6 7 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 *ex em.* 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187] 188 190 191 192 193 201 202 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 232 223/4 226 227/8/9/30 233 236(*frag.*) 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr gig h boh Prim.*

ο θεος *pro* ο κυριος 200 *aeth.* ο κυριος ο θεος 84 *arab Apr.*

—ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ 164 166.

και ο ὢν 7-16-45-69-102-104-151-180 (*Gr, non lat*).

ὁ ἦν 28 87 93. ὁ ἦν 218. —και ο ην 63[*non 62*]. —ὁ ante ην 179. —και ult. 14 [non 92] 226.

—ο ante ερχομενος 12 64 111. Qui nunquam destitit et est et venturus est arab.

+και ante ο παντοκρ. 25-58-70-78-84-94 et 178-[*hiat 203*]-204. (*Cf. lat: venturus EST omnip.*) +ο θεος ante ο παντοκρατωρ Hipp.

—ο ult. B 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139[*non 170 vid.*].

παντοκρατωρ 99 113 143 218 (*tantum*) 236(*frag.*) 241. παντῶκρατωρ 119. παντωκρατωρ 144 200.

fin. +και κσ της κτισεως 146-155.

Hiant E 39 43 65 68 171 186 189 194 232.

i. 9. Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ, διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

9. ἐγὼ ἰωάννου sic 140. ἰωαννης 95. ἰω^h 112, ἰω' 103 159 166 203 211 218 226 233 240 242 245 al., ἰω^h 204.

ιωαννης N* (*ita ἰαννης*, N* ἰαννης). +ὁ ante Ιωαννης 21 73 139. *Cf. sah +zu*.

+ειμι boh. εγω εμαντος sah.

—ὁ post Ιωαννης 114-193-241. 214 218 233. ἰωάννηςδᾶδελφὸς sic 119.

—και pr. NCABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 114 119 (*supra*) 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [non 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160/1 162/3 (164 *illeg.*) 165 166 167 169 170 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9 230 233 236(*frag.*) 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col.* [non *Er. Ald.*] *latt copt syr arm arab Dion. Cass.* [non *aeth.*].

—υμων και 81. ημων pro υμων 28 (50) 53* (*corr. ipse*) 67* 145*lat* *vid* [non *com.*] 167 *vid.*

—και sec. 172*. —και συγκοινωνος usque ad fin. ὢ χῡ in frag. 236.

συγκοινωνος NCP 12 79 99(*om. Tisch.*) [non 103] 139 140 200.

ὁ κοινωνος 187. +υμων post συγκοινωνος 119-144-148-158 *syrS et Σ arab boh.*

Sotius *harl ps-Ambr.* (*particeps rell.*). κοι^ν = κοινος 218.

κοινωνος 2 4 6 7 8 9 10 16 17 19** 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 37 40 41 42 44 45 47 48 [non 49] 50 51 52 53 58 [non 59] 61 [non 62-63] 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 102 [non 103] 104 106 107 108 109 110 113 125 126 127 128 129 142 149 150 151 153 154 (κοιν^{ου}δ) 157 160/1 164*lat* (*συγκ. com.*) 166 167*lat* 172 174 176 177 180 182 190 191 192 202 206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*

εν ταῖς θλίψεσιν 146txt (et com. : θλίψεων et mox θλίψεις) 155txt boh arm 4.

—τη ante θλίψει 75. θλίψει N, θλίψη 12, θλήψει 33 104.

—εν τη sec. NCAB 2 4 6 9 10 13 14 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
31 32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 [non fam 46] 47 48 [non 49] 51 52 53 55 56
58 [non 59-121] 61 [non f. 62] 64 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 93
94 95 96 97 98 [non 99] 100 103 106 107 108 109 110 111 112 113 [non 114] [non
fam 119] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [non 136] 138 139 140 142
143 149 150 153 154 156 157 160/1 164/3 166 [non 167] [non 169 170] 172 174
176 177 178 181 182 [non 187] 188 190 191 192 [non 193] 200 201 202 203 206
207 210 211 212 214 215 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233
240 242 244 245 246 250 Compl. gig [non h] Dion. [non syrS] Apr.

—και εν(habet τη sec.) 50. —τη sec. (habent και εν) 146-155.

εν τη μαρτυρία pro εν τη βασιλεια 59.

οτι ἡ βασιλεια μετα της υπομονης ησαν εν τῷ boh.

—και quart. (ante υπομονη) 146-155txt. υπομονή 87 142. patientiam harl.

+εν 130 Dion. arab (cf. sah), +εν τη (ante υπομονη) 59.

—ιησου χριστου 146-155txt. τη εν τῷ syrS et Σ. εν χῶ A.

του κυριου ημων ιησου χριστου sah. εν τῷ χριστω arab.

εν τῷ(pro τῷ χῷ pr.) N (N* τῷ sic, N* cum t. r.) CP 38 111 143 146com. 178-203-240
gig (boh) Dion. ps-Ambr. Apr.

εν χῷ sic (non εν χῷ) pro τῷ χῷ pr. 155 com. (ita : καλει κοινωνον εν χῷ).

εν χῷ τῷ (pro τῷ χῷ pr.) B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19** 20 22 23 24 25 26 27
29 30 31 32 33 34 35 36 37 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64
69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107
108 109 110 113 122 124 125 126 127 128 129 132 140 142 149 150 151 153 154
156 157 159 160/1 164/5 166 169 172 174 176 177 180 181 182 188 190 191
192 201 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4
226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 Compl. h vg Prim.

εγενημην 1 f 12 36ex em. 152* 208. εγενομη 121. quum essem arab.

—εγενομην εν τη νησω usque ad fin. vers. 130 ps-Ambr. νῶσω 216, 218 (ν^ς ὦω sic).

σω pro νησω C. νισσω 200. νησσω 44 104 156[non fam, nec inscr.] 201 217. Cf.
CB vi. 14. in insula quadam arab.

—τη καλουμένη 1-208[non 141] Cass. Er. 1-2-3. Ald.[non Er. 4. 5. Col.].

και εν τη πατμῳ pro τη καλουμένη πατμῳ 152. τη καλουμένη 154.

τη επικαλουμένη 143. τη λεγομένη 40(non 210). [καλουμένη rescript. in 179].

τ in πατμῳ rescript. in 230. Apparet ut Digamma.

—πατμῳ 164txt [Habet com. +οικειν καταδικασθεις] 166 [Habet in textu 165 πατμῳ, et
in com. post πατμον +οικειν την νησον καταδικασθεις].

πάτνω 154 (vide supra καλουμένη). πατμ^ο 159.

—δια prim. C. Om. claus. uli. Cass. δια του λογου 92txt. δια των λογον 67 152.

κυριον pro θεου 16-69-102-180.

—δια sec. AC 1 4 9* 21 28 31 34 35 37 38 48 57 59 [non 121] 64 73 79 80 87 99(om.
Tisch.) 103 111 112 [non 113 114] [non fam 119] 127 132 135 138 139 146txt &
com. 149 [non 152] 155 156 164 165 [non 166] 170 178 181 187 188 191 [non 200]
203 208 215 218 [non 219] 220 240 244. Er. 1. 2. 3 Ald. Col. Dion. latt.
(Boh neu pro και δια[non sah]).

+ του ante χριστου *sc. sah.* του $\bar{\omega}$ $\chi\bar{\upsilon}$ 233*.

fin. — χριστου \bar{N}^* et \bar{N}^* [cum i. r. \bar{N}^*] CAP 12 28 36 38 59 67 73* 79 80 81 103 111 112
[non 113] 114 [non fam 119] 120 121 135 138 139 143 146-155 *text & com.* 152 167
[non 170] 178 179 193 200 [non 201] 203 204 240 241 *h gig vg aeth Dion. Apr.*
9/10 *uno tenore* 233.

Hiant E 6(i. 10-16 *fin.*) 39 43 65 68 171 186 189 194 232.

i. 10. ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ· καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς
σάλπιγγος,

9/10 *In textu* + ὀπτασία ἐν ᾗ τ' $\bar{\kappa}\bar{\nu}$ ἰθεάσατο ἐν μέσῳ ἑπτὰ λυχνίων χρυσῶν ἐν δεδουλευσιν ποδῆρη·
103-112.

9/10 146 *com. et text mixt.* “ἦν ἐγὼ ἐμαρτυρήσα το εὐαγγέλιον αὐτοῦ κηρύξας ἐγενομένη φησιν
ἐξοριστος ἐν τῇ πατρίᾳ... εἰτα φησιν διαγων ἐν τῇ εἰρημένῃ νησῷ ἐγενομένη ἐν $\bar{\pi}\bar{\nu}$ ι...”
Etiam 155 (*fin.* $\bar{\pi}\bar{\nu}$ ι. *sic*).

10 *init.* Venit super me spiritus in die primo aeth (*pro* ἐγενομένη ἐν $\bar{\pi}\bar{\nu}$ ι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ).
Ductus fui spiritu arab.

10 *init.* + ἐγὼ A. + ego iohannes *gig* [non h]. + καὶ *syrs* Σ *sah.*

ἐγενάμην 11 12 152*-179-208. + *autem ps-Amb.* — ἐν πνεύματι 143 226. $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{s}$
(*vel* $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{o}\bar{i}\bar{o}\bar{s}$)? 113. *Cf. arm.*

+ *τω ante* πνεύματι 127-215. — ἐν *sec.* 28. — ἐν τῇ 143 *h Prim. Apr. Cass.* — τῇ 16
69 102 121 180 200 228*.

— ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ 146 *et* 155 (*vide supra*). ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ 140.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κυριακῆς *sah boh.* *accidit autem hoc die Dominica arab.* τῆς *mas*
σαββατου syrs, et Σ^{mas}.

ἤκουσα 95, 233 (*passim*). ἤκουσα 140. ἤκουσαν 72. ὀπίσω 72 87 92 *al.* ὀπισῶ 103*
vid (113).

— ὀπίσω μου 146-155 *et frag.* 236. — μεγαλήν 113, 143 (*vide infra*), *ps-Amb.* *sah.*
φωνῆς (— *μεγ.*) 236.

φωνὴ μεγαλήν 72. φωνὴ μεγαλὴ 81 *et Apr. text* (*voce magna*). φωνῆς μεγαλῆς 121 123
146-155.

φωνὴν μεγαλήν ὀπίσω μου 38 [non fam, cum i. r.] 210 [non 40] 233. φωνῆς μεγαλῆς
ὀπίσω μου 119-144-148-158.

φωνῆς ὀπίσω λεγουσῆς μοι *pro* ὀπίσω μου φωνὴν μεγαλήν 143.

φωνῆς (*ex em.* 34) ὀπίσω μου μεγαλῆς (*ex em.* 34) 34 149 (*hiat* 186) 156 165 188 191
220.

φωνὴν μεγαλήν ὀπισθεν μου A.

φωνὴν ὀπίσω (ὀπισο 113) μου μεγαλήν B 2 4 7 8 9 10 13 14 (— μου) 16 17 18 19** 20
[non fam 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 35 37 [non fam 38] 40 41 42 44 45
[non fam 46] 47 48 [non 49] 50 51 52 53 55 [non 56] 58 [non 59-121] 61 64 [non 67]
69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 [*Habet* μου] 93 94 95 96 97 98 100 102
104 106 107 108 109 110 113 [non 111 114] 122 124 125 126 127 128 129 132
140 142 150 151 153 154 157 159 160/1 164 166 167 [non 169] 172 174 176 177
180 181 182 190 192 [non 193-241] 201 202 206 207 211 212 214 215 [non 216]
217 218 219 221 222 223/4 226 227 (*rescript.**) 228/9/30 242 244 245 246 250 [non
251] *Compl. sah.*

ως φωνην μεγαλην ως φωνην σαλπιγγος 36.

οπισω μου φωνην σαλπιγγος μεγαλην (—ως) 28.

ὡσάλπιγγος sic 104. ως bis scripti. 33. σαλπυκος 145. —ως σαλπιγγος frag. 236.

ως σαλπιγγα syrS h Prim. +μεγαλης post σαλπ. 113 143. vocem +cornu aeth arab.

Hiant E 6 39 43 65 68 171 186 189 194 232.

i. 11. λεγούσῃ, “Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος” καὶ, “Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἐφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτιρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν.”

11. —λεγουσῃς 143 *Apr. com.* λεγουσῖς 1.7[non 45]. λεγουσα 113, λεγουσῃ 241, λεγουσαν N^o syrS et dicentem h Prim.[non gig]. λαλουσῃς 61 90[non 51] 951-126-219. λαλουσῖς 218.

φωνουσῃς pro λεγουσῃς 38-178-203-240. ἡχούσῃς sic pro λεγουσῃς 12.

Post λεγουσῃς +μοι·Ιωαννη 146-155, +μοι 111 130 h[non gig] boh[non arab] aeth arm^{allu} Prim.

—εγω ειμι usque ad εσχατος και incl. NCAB 2 4 8 9 10 13 14 17 18 19** 20 21 22 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 40 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 56 58 [non 59-121] 61 [non 62-63] 64 70 [non 72] 73 74 75 77 78 79 80 [non 81] 82 84 87 88 89 90 91 92*ixt* 93 94 95 96 97 98 [non 99, *neglexit Tisch.*] 100 101 102** 103 106 107 108 109(*gr-arm-ital*) 110 111 112 113 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [non 136] 137 138 139 140 142 143 [non 145] 146 [non 147] 149 150 153 154 155 156 157 160/1 164/5 166 167 [non 169] 172 174 176 177 178 181 182 [non 184] 188 190 191 192 [non 193] 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 [non 216] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. h gig syr cori[non arab] aeth arm^{pl} Prim. Apr. ps-Ambr.*

Habet ita : †εγω ειμι το αλφα και το ω πρωτος και εσχατος† (*sine articulis*) και ο βλέπων κ.τ.λ. 49 *cum sign. crucis ante* εγω *et post* εσχατος (*a com.*).

εγω ā (—ειμι το) και ω̄ (—το) πρωτος και εσχατος (—ὁ bis) 170.

εγω ā (—ειμι το) και το ω̄ πρωτος (—ὁ) και ο εσχατος ο βλ. 104-151.

εγω αλφα (—ειμι το) και το ω̄ πρωτος (—ὁ) και ο εσχατος (+και P 16) ὁ βλ. P 7-16-45 69-102*-180. ἡμὶ (*pro* ειμι) 120.

εγω ειμι το ā και ω̄ (—το *sec.*) 179.

αλφα 12 23 36 49 55[non 59] 123[non fam] 159 169-216 241.

—ὁ ante πρωτος 38 49 62-63 67 72 114 120 136 145 147 162/3 169 184 216 241 251 *et P al. (supra q.v.)*.

—ὁ ante εσχατος 38 49 62-63 67 72[non 114] 120 121 136 145 147 159 162/3 169 184[non 241] 216 251.

ὁ αἰσχατος 187. —και post εσχατος 38[non 49] 59 104 136 159 arab.

+ιωαννη ante ο βλέπει 146-155 (*vide supra*).

—ο βλέπει N^o (ο βλέπει sic habet N^o). ὁ βλέπει 245.

ακουσεις pro βλέπει boh^{pl}[mut. h]. *visti harl. et syr ? arm^{*}[rell. vides]*. α βλέπει και α βλέπει sah. βλέπει 26 67 95 107 113 141 188[non fam] 201 218.

ā pro ὁ 34-35 38 62-63 72 87 119 124 130 132 136 144 145 147 148 156 (ā) 158 162/3 165 169 178 181 184 188 203 216 236(*frag.*) 240 251 syrS sah boh [non h gig]. ὁ sic 174.

- γράφων 201. +ουν *post* γραφον *aeth* (ita : γρ. ον ο βλέπεις εν βιβλιω). in libro *latt.*
 επι βιβλιον *boh.* εις βιβλιον 218. —εις βιβλιον και πεμψον 106.
 —εις *ante* βιβλιον 200. +το *ante* βιβλιον N 99(*om. Tisch.*)-170.
 —και *ante* πεμψον N* [*Habet N**] 16 *Apr. boh.* πεψον 72 81.
 +αὐτὰ *post* πεμψον 113 (*cf. copt arm.*). Et(?) *mittem h vid. Mittam Apr.*
eis pro tuis prim. 26 41 42 (*male Birch*) 53 107.
 +επτα (*ante εκκλ.*) NCABP [*non* 1] 2 4 7 8 9 10 12 13 14 16 (17) 18 19** 20 21 22
 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50
 51 52 53 55 56 57 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84
 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109
 110 111 112 114 (ζ) 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135
 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152
 153 154 155 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170(ζ) 172 174
 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204
 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 [*non* 226]
 227/8/9/30 233 236(*frag.*) 240(ζ) 241 242 245 246 250 251 *Compl. Col. Verss.*
 —ταις εκκλησιας 113. εκκλησιας 26 41 42 53 107 (*vide supra eis pro tuis*) 222*.
 —ταις εν Ασια NCABP 1 2 4 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25
 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53
 55 56 [*non* 57] 58 [*non* 59] 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84
 87 88 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109
 (*gr et arm*) 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130
 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146 (*vide fin. vers*) 147
 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167
 169 170 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187] 188 190 191 192
 193 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219
 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 236(*frag.*) 240 241 242 244 245 246 250
 251 *Compl. [non Er. Ald. Col.] latt sah [non boh] aeth arm syr arab.*
Sah et arm¹/₂ vere pro tuis εν ασια habent ουσαις εν εφεσω, εν σμυρνα κ.τ.λ.
ει pro eis prim. 124. ετε *pro eis ante* εφεσον *boh* (*sah ετην*). *nempe Epheso arab.*
—eis latt. Cf. h et Apr. —eis passim. —eis passim Prim. praeter ante Thyatirae;
passim om. arab.
—eis εφεσον usque ad fin. λαοδικειαν in fragmento 236.
εφεσον 95. *Effesum Apr. (txt et com.).*
—και post εφεσον 13 25 28 41 [*non* 42 53] 58 [*non* 70] 78 84 94 100 119-123-144-148-
 158 149 (*hiat* 186) 164 [*non* 165] 166 200 226 *Beatus. Zmirnam Apr. (txt et com.).*
σμυρνην 12 29 57 119 148 154 158 187 203? 208 212 240? *Er. 1. 2. 3. Ald. Col.*
μυρνην 59 144.
μυραν 95* 103 112 146 *et* 155. *μυρναν* A 16 35 [*non* 34] 36 41 42 [*non* 46] 50 [*non* 53]
 69 88 95** 99 [*non* 101] 108 141 180 210 214 245. *μυρῶν* 218.
εισμυρναν uno tenore 1 32 67 82 104 126 140 151 160 [*non* 161] 162/3 204 216.
εισ^ς μυρναν sic 79*. *ειδμυρναν sic* 81. *ειο μυρναν sic* 120. *εισμυρνα* 113.
ειο μυρᾶν sic 122*. *εισμυρῶν sic* 121 *vid.* *ειω μυρῆ^ς* (*μυρῶνς?*) 145.
και εις ζμυρναν (sic cum syrS) transp. post θνατειρα N.
—και post σμυρναν 149 (*hiat* 186). —και *post σμυρναν et deinceps post* περγαμον *et post*
θνατειρα et post σαρδεις 100(*om. Tisch.*) 119-123-144-148-158, 164 166 200 226
Beatus [Habet post φιλαδ.]. περγαμον 143 *cf. copt.*

- και εις θνατ. και εις σαρδεις 125^{txt} (*Suppl. marg.**).
 εις θνατιραν CA. (tyatyram h, tyathiram gig.)
 εις θνατηρα 16 22 27 32 33 58 113 123-144[non 148]-158 180 200 207 210 218 233
 boh, (θνατιρα sah). εις θνατηραν B 143. εις θνατειραν 8 14 24 34 35 38 87 92 111
 112 124 129 130 132 [non 156] 178 181 201 203 204 215 [non 127] 240.
 εις θυγατερα 139! (*et Steph. Byz.*). Thyatirae Apr. ^{txt}, Tyatirae Apr. ^{com}.
 εις θνατηρας 12 152-179, εις θνατειρας 1 57 81 159(*comp.*) 187 208. *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
 εν θνατειρη^ο sic 67. εν θνατειροις 62-63 136.
 εν θνατειροις P 46 72 88 101 120 145 147 162/3 184.
 εν θνατηροις 36 99(*om. Tisch.*) 114 121 137 169-216 170 193-241.
 και bis script. post θνατερα 95. —και εις σαρδεις N 97* (*vide infra fin.*).
 σαρδεις 13 201 ^{copi}. σαρδεις 67. σαρδης 152*. σαρδους 162 (*cf.* 145 *supra*).
 σαρδην 164 166 200 207[non fam] 226. Sardix Apr.
 εισαρδ^{ss} sic 122. εισάρδεις sic 69 218 233. εις αρδεις 16 145 180.
 εν σαρδεσι 99(*om. Tisch.*)-170. και εις bis script. post σαρδεις 95.
 φιλαδελφίαν NCABP 7 9** 12 16 18 21 26 28 30 36 [non 45] 46 56 57 62-63 73 75
 88 90 92 [non 14] 93 98 99 100 101 103 [non 112] 107 103 109 113 114 [non 193]
 125 126 128 129 135 136 140 142 143 145 146 147 151 152 155 162 [non 163]
 167 169 179 180 184 187 200 204 208 210 216 218 222 226 241 246 250. *Er.*
Ald. Col.
 φιλαδελφείαν sic 201. φῦλαδελφίαν 72. φιλαδελφους 8-24[non 140].
 λαοδικίαν NCA 8* 12 16[non fam] 28 33 36 [non 46] 72 88[non 101] 113 114 143
 [non 151 152] 193(*negl. Greg.*) 200[non 201] 204 222 226*comp.* 241.
 λαοδεικιαν 140. λαῶδικειαν 218.
fin. +και εις σαρδεις N* (*Cf. copi supra καρδις*).
fin. pergentes 146 *et* 155 'πλειους μεν εισι της ασιας πολεις.'

Hiant E 6 39 43 65 171 186 189 194 232.

- i. 12. Καὶ ἐπεστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,

12. *init.* Εκει (*pro* Καὶ) 4 31. Convertique vultum meum illuc ut viderem arab.

+εκει ante επεστρ. B 2 7 8 9 10 13 16 17 19** 20 22* ? 23 24 25 26 27 29 30 32
 33 37 40 (*male Birch*) 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74
 75 77 78 82 84 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110
 113 122 125 126 127 128 129 140 142 149 150 151 153 154 157 160/1 164
 [non 165] 166 171 172 174 176 177 180 182 190 191 192 201 202 206 207 210
 211 212 214 215 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244
 245 246 250 *Compl.*

+εκει post επεστρεψα 59. επιστρεψαι 102. επεστρεψα 121.

επι *pro* βλέπειν 130. +του ante βλέπειν 81-204. βλέπει 119-144[non 123-148-158].

βλέπιν N* *et* N*. βλέψαι 121. βλέπων 156[non fam]. ιδειν *pro* βλέπειν 12 143 *syn*S.
 και βλέψας *pro* βλέπειν 218 (*και superscript. Vide om. infra*).

Et conversus sum ut viderem gig vg Apr. ps-Ambr.

Et conversus respexi (rexspexi h) ut viderem h Prim. Cypr.

sed Iren. : Conversus sum videre.

et Cass. : Subitoque conversus ad vocem (*cf.* ἐπι 130 *supra*).

et Hier^{Ezek} : Et converti me et vidi.

—ητις ελαλησε μετ εμου και επιστρεψας *in frag.* 236 *pergens* + και ante ειδον.

—την φωνην ητις ελαλησε μετ εμου και επιστρεψας *pergens* ειδον 216 (*vide supra*).

—την 14-92*txt.* *Pro* ητις: ἡτις 241, ἡτι 45, τίς 99(*om. Tisch.*)-170 200, ειτις 113, αυτου sah.

τον λαλουντα μοι (*pro* την φωνην ητις ελαλησε μετ εμου) 143. (—την φωνην *arm^{αλλ}*) *meccum loquebatur h Prim. Cypr.*

ελαλησεν P 7* 12 16 67 104 114 120 151 152* 179 180 241.

λαλει Δ. ελαλει^{ος} sic 92*txt.* ελαλη 8 26 72 81 95 (ελαλη) 107 108 113 140 162 167 *vid.* 204 233.

ελαλει NCB 2 4 9 10 13 14 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 [*non* 121] 61 62-63 64 68 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 93 94 96 97 98 [*non* 99] 100 101 103 106 109 110 112 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 142 145 146 147 149 150 153 154 155 156 157 160/1 163 164/5 166 [*non* 169 170] 171 172 174 176 177 178 181 182 184 188 190 191 192 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 [*non* 216] 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 240 242 244 245 246 250 251 *Compl.* [*non syrS*].

—και *sec. arab.* [και] —επιστρεψας 143 *h Prim. Cypr.* [*non gig Apr. non Iren.*].

επιστρεψα 217 [*non* 172], επεστρεψας 167*txt vid.*, υποστρεψας 121. επιστρεφων 111 (*cf. arm.*).

+ιδου ante ειδον *aeth.*

ιδον Ν* [ειδον Ν*] CB 7 12 14 16 20 33 36 92 104 114 140 151 153 155 [*non* 146] 167*txt & com.* 200 201 241 [*non* 193]. ιδων 143 180.

Aspexi Hier^{Ezek}. ζ̄ *pro* επτα 67 240. λυχχνιας 167*txt*, λυχχνείας 166.

—χρυσας 167*txt & com.* χρυσους 98, χρυσάς 201 210 222 *al.*, χρυσὰς 124 149 153 187 204 208 216 218 *al.*

fin. +και θυσιαστηριον *post* χρυσας 200. *Lucentia pro* χρυσας *Cass.*

12/13 *uno ten.* 171 *al.*

Hiant E 6 39 43 65 186 189 194 232.

i. 13. και ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχχνιῶν ὅμοιον τῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδῆρη, καὶ περιζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσήν.

init. ὁ *pro* και 98. και *bis script.* 78. εμμεσω AC 114*com.* [*non txt, sed vide infra* ii. 1, 7].

εν μεσω 201. ε̄^ω μεσω 246. μεσον (*pro* εν μεσω) Ν. *Inter Iren, Vict*^{1/2}?

επτα των λυχχνιων 84. ζ̄ *pro* επτα 17.

—επτα CAP 1 12 21 28 38 46 57 67 73 79 80 81 88 99(*om. Tisch.*) 100 101 103 111 112 114 119 120 121 123 135 137 138 139 143 144 [*Habet* 146*txt & com.*] 148 152 158 159 169*txt* 170 178 179 187 193 203 204 208 216 236(*frag.*) 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3 *Ald. Col.* *h* [*non gig*] *copt syrS Vict. Prisc.*

λυχνῶν 187. λύχνων 121 200. λυχνηων 113.

+των χρυσων (*post* λυχχνιων) 34-35-68-87-132-156 164 [*non* 165] 181-188 *arab Vict. ps-Ambr. Apr.*

- ομοιωμα (pro ομοιον) A harl. syrS (vide Gwynn ad loc.). Cf. boh et το ομοιωμα sah.
ομοιος 130 (et ενδεδυμενος, et περιεζωσμενος). Similis Tyc 2. ομιον 72txt & com. 150.
ιον NB 1 2 4 7 8 9 13 14 16 17 18 19** 20 23 24 25 27 28 31 32 33 34 35 41 42
44 45 48 50 52 53 [non 55] 56 58 64 68 69 70 72 in primo (νω ex em.*) 74 75 78
82 84 87 89 92txt 94 100 104 106 108 109 113 122 124 127 [non 130] 132 137
[non 46] 140 143 [146 et 155 com. : ιον et υιος, sed mox diserte 'μη ειπων (αυτον) ιον
ανθρωπου αλλ' ομοιον νω ανθρωπου] 151 153 156 164/5 166 169txt (om. com.) 174txt
177 [non 176] 180 181 182 188 193 [non 114-241] 200 [non 201] 207 208 210 211
216 222 [νω sed ex em. 233] 245. ιου copt.
ανθρωπω 114txt & com. 241txt & com. (193com., ανω txt). +apparuit Prisc.
+και ante ενδεδυμενον syrS.
ενδεδημενον 99vid. 145 156 207, ενδεδιμενον 72txt, non com., ενδεδεμενον 226,
ενδεδυμενων 67, ενδεδυμενω 40 176* ? harl., ενδεδυμενος 130. ενδεδύρη sic pro
ενδεδυμενον ποδηρη 41.
ποδυρη 14[non 92], ποδυρι 140, ποδηρει 32 67[non 120] 109 121 218, ποδηρι 36 113
114com. 176* ? 200 210 241com. ποδηριν 99(om. Tisch.) 114txt 143 193txt & com.
241txt. ποδηρην A 233.
tunica talari Victorin. Prisc. [rell. podere; poderem Iren.]. veste mirabili arab.
Post ποδηρη +κατα την ταξιν μελχισηδεκ 166txt.
—και ult. sah. +erat ante praecinctus h Prim. Cypr. Jul., praecinctus erat Vict. (ens
sah boh). [precinctum gig vg Apr. ps-Ambr. Beat.].
περιεζωσμενος 130 (ut latt vet.). περιεζωσμενω 40. cinctum Iren. Tyc 2.
περιεζωσμενον 145txt[Recte com.]. περιεζωσμενον 174 184txt & com. 233. περιεζωσ-
μενον 200 241*.
εν pro προς 34-35 38 68-87 102 132 146txt (silet com.) 148* 149 (hiat 186) 155 156-
165-181-188 boh (ΘΞΘΝ).
[ad gig Iren. Vict. vg. Apr. ps-Ambr.] super h. supra Cass. Prim. Cypr. Jul. inter
Tyc 2.
—προς 114-193txt (negl. Greg.)-241 arab.
τους μαστους 113(=lat accus. mamillas). —μαστοις 42txt [Habet marg*].
τοις μασθοις N 7 12 22 29 45 46 69 88 97 99(om. Tisch.) 100txt (com. μαζοις et μαθοις
ut vid.) 101 102 104 114txt 123ex em.? [non 119=μαστοις txt, μαζοις com.] 137**
(illeg. 137*, μαζοις com.) 143 151 155 [non 146] 170txt (μαζοις com.) 176 184com.
[non txt] 190 192 193txt (μαζοις com.) 204 206 214 218 233 241txt (om. com.).
της μασθοις 180.
τοις μαζοις A 10 17 21 28 37 49txt et com. (59com. μαζοις et μαζους, non txt=μαστοις).
(62-63com. μαζοις non txt=μαστοις). (64com. μαζοις et μαστοις; txt μαστοις). (67 72
com. μαζοις; txt μαστοις). 73txt & com. 77txt & com. 79txt & com. 80txt & com.
81txt & com. 91 96[non 99 vide supra] 103 110 112 114com. 119-123com. 121
127 135 136com. [non txt] 138txt & com. 139txt & com. 145com. 150 154 157 160/1
(164/5com. μαζοις, μαζους; txt μαστοις). 169com. 170com. 190 191 192 202 212
215 220 221 223/4 226 227/8/9/30 242 244 250 251com. [sed txt μαστοις] Compl.
Andreas.
+αυτου ante ζωνην 113 syr aeth copt [non latt arm].
ζωνην 29. ζωνη 36 (cf. latt et Vict. Cass. Prisc. Apr. : zona aurea, sed non Cypr. Iren.).
χρυσήν 149 201 222, χρυσήν 187 216 218, χρυσιν B 140 170? 207, χρυσ' sic 210,
χρυσαν N*CA W-H. (auream Cypr. Iren.). χρυσουν 243 errore, ut Ald. [non Er.].

Hiatt E 6 39 43 65 171(i. 14/15) 186 189 194 232.

i. 14. ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὥσπερ ἔριον· λευκόν, ὡς χιών· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς
φλόξ πυρός·

14. ἡ δὲ κεφαλὴ 140. ἡ δὲ κεφαλὴ 95. ἡ δὲ καὶ κεφαλὴ 218. *Vero pro δε Cass. — δε Tyc.*
ps-Ambr. harl. [autem tell.]. + ἦν post κεφαλὴ 111, + λευκὴ sah.

Et capilli capitis ejus arab aeth Prisc. — αυτου pr. 164[non 165] Prim. [non Iren.
Cypr. Prisc.]. αὐτου 215.

+ φησιν *post αυτου pr. 208.*

—αι 104. *τρυχαις 67, τρυχες 108, τριχέσι sic 149*, καὶ ἐπὶ sic 180.*

τριχαις CB 24 72 84 94 (forsan 100) 112[non 103] 113 114ex em. 121 143 153*
154 212.

+ αυτου *post τριχ. syrS harl, + της κεφαλῆς 33, + erant gig latt. syrΣ (cf. + ἦν*
κνιρα 111).

—λευκαὶ 113 146-155*text & com. 164text [habet com.] 166 h arm aeth Tyc 2. candidi*
vg [rell. albi].

καὶ ὥσπερ 56, 62-63-72-136-145-147-162/3-184. ὥσπερ sic 120.

*καὶ ὡς B 9 13 19** 23 26 27 29 30 33 34 35 40 41 42 44 50 51 52 53 55 68 75 82*
87 89 90 93 98 107 124 125 128 132 142 153 156 165 172 177 181 188 210 211
217 222 246.

ὥσπερ 46-88-101-137. quemadmodum Iren. quod erant albi Cass.

ὡς NA 2 4 7 8 14 16 17 20 22 24 25 31 38 45 47 58 61 64 69 70 74 78 84 92 94 95
97 102 104 108 109 122 126 127 129 140 146text & com. 149 151 155text & com.
164text 166 167 174 180 182 187 201 203com. 207 214 215 218 219 245ex em. 251.

ὥσπερ 12 113 200.

—ὥσπερ ἔριον λευκόν 67 111.

ἔριον 95. ἔρριον 100(om. Tisch.) 156[non fam]. ἔρειον sic 112.

ερείον 7 12 45 69 99 121 149 163[non 162] 201.*

+ καὶ τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ (ante λευκόν) 97-122-214 (ex *Dan. vii. 9).*

+ τὸ προσωπὸν αὐτοῦ (ante λευκόν) 218[non fam].

λευκὸν 69. λευκαὶ 120[non 67] 121. λευκός 176-206.*

—λευκόν 8-24 [non 113] [non 140] 200 *syrS h Cypr. Prim. Prisc.*

+ καὶ ante ὡς χιών 8 24 36 53*διορθωτ.[non 140] 143 (146com.) 200 sah (boh) arab*
gig vg harl. Apr. ps-Ambr. syrS [non Iren.]. καὶ pro ὡς Tyc 2(1/2). aut pro ὡς h
Prim. Tyc 2(1/2) Cypr. ('ut' Jul, 'et' Tyc 2(1/2), sed 'quomodo' Iren., 'et
tanquam' gig vg).

ὥσπερ (pro ὡς) 36 38 99(om. Tisch.) 100 106 113 114 121 130 146text (καὶ ὥσπερ com.)
155 170 178 193 203text & com. 218 (ὥσπερ) 240 241 251. (vg gig Prisc. tanquam.)

ὡς χιών pro ὡς χιών 98. χιών 28 113 119-144 182 218 233. Superiores nive arab.

—ὡς χιών *Vict.*

—καὶ sec. 113 *sah Prim. Tyc. ὡς bis script. ante φλόξ 92*. autem Cass.*

ὀφθαλμοὶ 233 (passim).

—ὡς ante φλόξ 21-28-73-79 [non 99 170] 80-103*ex em.-112-135-138-139.*

φλόξ 2. φλογὲς 7-45. *flammam Apr. ('velut flammam').*

14/15 —ὡς φλόξ πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ 113*text (Suppl. vid. summa pag. sed illeg.) Text.*
113 ergo : οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιμβανῶ.

Hiati E 6 39 43 65 171 186 189 194 232.

1. 15. καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι· καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν·

15 *init.* — καὶ 7-16-45-69-102 [*non* 104-151]-180 *Prim. Vict. ? Cass.*

ὑπόδεσ *pro* οἱ πόδες 151. ἠποδες 206^{**}. *Cf.* 180 *in* ii. 18 *et* 95 *in* x. 1. ποδαῖς 72.

+ φησιν *ante* ὁμοιοι 62-63-136-145-147-162/3-184-208, + *erant* *Cass.* — ὁμοιοι 149 (*hiat* 186).

ομοι 167*, ομοιη 72, ομοια? 32, ὁμοιον 103-112-135, ὁμοιει *vel* ομοια 218, ομια 69 210.

ομοιως 126 [*non* 61-95] *ut* βοῇ ὕφρη†, (*ποχ om.* ὡς, *habens* ἐμφθοσι; *cf.* sah).

+ *en* *ante* χαλκολιβάνῳ 218 (*Cf.* Π... *copt.*).

χαλκῷ λιβάνῳ 7 72 109 120. χαλκωλιβανῳ 20.

χαλκωλιβανῳ P 16 32 45 69 99 102 104 114 143 151 155 (*uno loco, altero* χαλκολιβανου) 180 200 201 226 233 241.

χαλκολιβανῳ 154 [*non in* ii. 18]. χᾱκολιβάνῳ *sic* 53.

χαλκολιβανον 156 [*non fam*] 159*? 207 *aeth*, χαλκολιβανον^ω 119*.

χαλκολιμβανῳ 113. χαλκῷ κλιβάνῳ, 149 (*vide* ii. 18) (*hiat* 186).

orichalc., aerichalc., *vg MSS.* auricalco *gig* (*sed* ii. 18 *eramento* thurium) *Patr latt.* aurichalco Libani *Prim.* Chalco Libano *Iren.*

+ καὶ *ante* ὡς *prim. gig.* καὶ *pro* ὡς *pr.* 191-220.

— ὡς *prim.* 146*txt* (*silet com.*) 155 *syrs* sah βοῇ *arm* (*aeth*) *arab.*

— ὡς *en* καμίνῳ πεπυρωμένοι 97-122-214 *Cass.* ὠδέγκαμινῳ 241.

εκ *pro* *en* 36. — *en* 41 [*non* 42 53] 218? καμεινῳ 145. καμεινον 200.

ὡσέκαμίνῳ 144. ὡσέκ καμεινον 200. *Cf.* 36 (*et h:* *sicut* de fornace igneo). splendens incensum *in* fornace ignis *arab.* πεπορωμένοι 212 [*non* 154].

πεπυρομένοι 1 45 72 113 151 200, περπυρωμένοι B*, πέρῳμένοι 32, πεπυρωμένης CA W-H. *txt*, πεπυρωμένη 226 *vid.*, πεπυρομένῳ 180, πεπυρομένη 206^{**}.

πεπυρωμένῳ N 16 46 56 69 88 101 102 [*non* 104 *rel. fam*] [*non* 109 *gr, om.* 109 *arm vid*] [*non* 114] 123 [*non* 119] [*non* 127] [*non* 137] 140 143 146*txt* (*silet com.*) 148*comp.* 155 *aeth syrs copt Prim. Apr. ps-Ambr. et gig* 'et *sicut* *in* camino ardenti,' *et h:* 'sicut de fornace igneo.' Conflatos *Vict.* Conflati *Tyc* Quemadmodum *in* camino succensus est *Iren.* ejecto furnace *Prisc.* de fornace ignis *Cypr.*

— καὶ *sec.* sah *Cass.*

— ἡ 122 146*com.* οἱ *pro* ἡ 103 104 [*non* 112] 135 144. φωνοὶ *pr.* 144.

φωνῷ *bis* 140, φωνῇ *bis* 143, 218 (*passim*). + φησιν *post* αὐτου *sec.* 62-63-136-145-147 162/3-184-208.

ὡς φωνῇ *pro* ὡς φωνῇ 167. φωνῇ *sec.* 28 114 154 200.

ὡς φωνῇ ἡδᾶτων πολῶν *sic.* 174.

Sonus *h Cypr. Cass.* sah (*pro* φωνῇ *sec.*). υδατος πολλου *aeth.* πολῶν 120.

πλήθους λαλοῦ (*pro* υδ. πολλ.) 143. — πολλων *arm* 4 *Iren*^{intl}₂.

Hiant E 6 39 43 65 186 189 194 232.

- i. 16. καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χεὶρ ἰστέρας ἑπτὰ· καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία διστομος
δεξιά ἐκπορευομένη· καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ, ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

16 *init.* — καὶ 130 218 226 *sah boh.* κατεχων *pro* καὶ εχων 200, *Cf.* 38-178-240 *in* x. 2.
— εχων A 41 [*non* 42 53] 143 *aeth.* κρατῶν *pro* εχων 152** (*superscript.*).
εχων 99 *vid.* εἶχεν N* 34-35 36 68 87-124-132 140 165 [*non* 164] 181, *et habebat*
h gig Vict. Prim. Cypr. Apr. ps-Ambr. vg. harl. Habet *Iren.*, tenet *Prisc.* 'There is
to' or 'being to' him *syr copt.* [*Habens Paulin.*] Tenebat *arab int.*
— εν 143 (153 *add supra lin.**). δεξια 84.
εν τῇ χεὶρι αὐτου τῇ δεξια B 200 *syr.* — αὐτου χεὶρι *Apr.*
χεὶρι (χεὶρι C, χεὶρι 4) αὐτου NCAP 4 12 14 17 20 21 31 32 34 35 36 37 46 48 49 64
67 68 73 74 77 79 80 87 88 91 92 96 99 101 103 106 109 110 111 112 [*non* 113]
114 120 [*non* 124] 130 132 135 137 138 139 150 152 154 [*non* 156] 157 159 160
165 169 170 171 174 [*non* 176 177] 178 179 181 182 188 190 191 192 193 200
203 212 216 220 221 223/4 [*non* 226 = αὐτου χεὶρι] 227/8 229/30 240 [*non* 241] 242
244 250 *Compl.*
+ φησιν *post* αὐτου *prim.* 62-63-136-145-147-162/3-184-208.
— χεὶρι 10 28 59 61 62-63 72 81 95 119 123 126 136 143 144 145 146 *txt & com.* 147
148 149 155 158 161 [*non* 160] 162/3 184 187 204 218 219 [*non* 233] 251 *h gig*
Vict. Prim. latt.
τῇ χεὶρι αὐτου (*pro* τῇ δεξια αὐτου χεὶρι) 164.
ἰστέρας 98, ἰστέρες A 64. ἑπτα ἰστέρας *h boh sah arab aeth Prim. Cypr.*
ζ *pro* ἑπτα B 17 67 120 170 240 *boh Apr.* ἑπτα 233 (*passim*). — καὶ *sec.* 226 *sah.*
(*De ore gig Iren., Ex ore h.*) — αὐτου *sec.* 226.
ρομφαία διστομος *bis script.* 2, 211.
ρομφαία 178 246. ρομφαία (*absque spir.*) 151. ρομφαίου διστομος 140.
πνεῦμα οὖν (*pro* ρομφ. διστομος οὖρα) *syrS* (*i.e.* — διστομος). διστο^{μος} οὖρα *sic* 177.
+ καὶ *ante* οὖρα 59. + *vero post* οὖ. *Tyc.* — οὖρα 46-88-101-137, 143, 149 (*hiat*
186) *ps-Ambr. txt et com.* οὖρα 208 245 *al.*
οὖρα 95 98 218. οὖρα CA 21 44 [*non* 52] 72 104 113 114 140 201 210 *Er.* 1. 2.
Ald. secans arab. (+ *ex Vict. Apr.*) *utraque parte acutus gig harl vg Cypr. Vict.*
Apr. ex utraque parte acuta Iren (cf. sah). *utrimque* (— *parte*) *acutus h Prim.*
(*forsan* — διστομος *cum syr.*) *Utraque parte tantum ps-Ambr. (— οὖρα) txt et com.*
ἐκπορευομένη 112 *vid.* ἐκπορευομένη 149 (*hiat* 186).
Egrediebatur Cass., exiebat h gig harl Iren. Cypr. Apr., exibat ps-Ambr., exierat Prim.
emicantem ostenditur Vict. prodibat init. cl. arab.
— καὶ *tert. sah Cass.* ὄψις 95. εὐόψις *sic pro* ἡ ὄψις 218. οὐ *pro* ὡς 145.
ω(scomp.) supra lin. in 192.
— ὁ 21 22 26 37 38 46 47 62 [*non* 63] 67 69 [*non* 72] 73 88 97 99 100 101 102 111
136 140 144 [*non fam*] 146 *txt (et com. : 'ὡς ἥλιος φαίνει τῇ δυνάμει αὐτου' καλῶς ὡς ὁ*
ἥλιος· ἥλιος γὰρ ἐστιν') 147 153 155 (*ita vult, ut* 146) 159 [*non* 162/3] 170 179 182
184 210 211 222 226 233 245. *Arethas?*
+ *os ante* φαίνει *sah.* φαίνι CA. φαίνι *ei (sic, ras. litt. duae)* 201.

φαίνει ως ο ἥλιος Ν (boh). φαίνων 111, 119-123-144-148(comp.)-158 226, et fulgens Iren, lucens Prisc. (cf. syr boh arab). φαίνεται 47(male Matthaei) 240. φαίνη 36 98 99 233.

Splendebat ut sol h Cypr. Prim. Cass. sicut sol lucet gig harl sah Tyc 2. claritas ut sol libere Vict.

εν sec. 146-155txt et com. —τη sec. 57 187 Er. 1. 2. 3 Ald. Col.

ισχυρι pro δυναμει 127* [corr. marg. á diorthot.]. δυναστεια, 149 (hiat 186).

fin. —αυτου 21 [contra fam]. —εν τη δυναμει αυτου Cass.

16/17 ~~νεκρος~~ οτε (—και init., sed habet marg.) 144 sic. Uno ten. 250.

Hiant E 39 43 65 186 189 194 232.

i. 17. Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιάν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμὲ, λέγων μοι, Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,

17. οτι pro οτε Compl sol. +φησιν post οτε 146 et 155. δε pro και sah.

ιδον CB 7 12 16 33 36 108 140 143 151 153 155[non 146] 200 201 218. εἶδη 69.

αυτῶν 140. +φῆ post αυτον 62-63-136-145-147-162/3-184-208. —αυτον 113 arm 4.

επασα 140. επεσα^{ov} 169*. επεσον 2 ± 6 13 14 19** 20 21 23 25 28 29 30 32 47 48 51 55 58 61 62-63 64 70 72 73 74 77 78 79 80 84 89 90 92 93 94 95 (επεσον) 98 [non 99] 103 106 109 111 112 113 124 125 126 127 128 129 130 132ex em.* [contra fam] 135 136 138 139(comp.) 142 145(comp.) 147 159 162/3 166 171 174 176 [non 177] 178 [non 181 sed hes.] 182 184 190 191 203 206 207 215 216 218 219 220 221 [non 222] 240 246. Caecidit h [rell cecidi].

παρα pro προς 113 (boh). επι pro προς 62-63-72-136-147-162/3-184 syrS.

εις pro προς Ν 13 23 36 55 145vid. 146txt[non com.] 155txt[non com.] 200 251. [προς 226.]

—ως 114 130 146 et 155com. [non txtt.] 193 215 [non 127] 241. ωσει (ωσι Ν*) Ν* 36 40 59 149 (hiat 186) 210, tanquam latt, sed Iren^{int} quasi. νεκροὶ 61(vid) sah. harl (mortuos).

—και sec. 233* Apr.

[επεθηκε fam 10 fam 21 80 81 119 169 191 192 216 220 233 al. pc.] επεθεικε 152*-179.

επεθηκεν Ν 1 57 92mg. 112 114 143 167 187 200 241 Er. omn. Ald. Col. et inposuit h Cypr. prehendit me eum dextra sua et sustulit me aeth.

εθηκεν CAP 2 7* 8 20 24 33 35 50 68 74 87 92txt 104 106 108 109 125 127 140 142 146txt & com. 153 180 181 201 218 246. posuit gig harl Prim.

εθηκε B 4 6 9 13 14 16 18 19** 22 23 25 26 27 29 30 31 32 34 36 38 40 41 42 44 45 47 48 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 75 78 82 84 89 90 93 94 97 98 100 102 107 111 113 122 124 126 128 129 130 132 149 151 155txt & com. 156 164/5 166 171 172 174 (th.) 176 177 178 182 188 203 206 207 210 211 214 215 217 219 222 226 240 245.

+επ εμε post εθηκε 113, (om. infra), etiam h Prim. Cypr. Cf. syrS arm arab.

την χειρα αυτου την δεξιαν 99 154. χειραν 112(comp.) 187(pleno) 226.

την δεξιὰ [αυτου χειρα] 144. την χειρα αυτου (—δεξιαν) 130.

—χειρα N* et N^a [Habet N^o] CABP 2 4 6 7 8 9 [non fam 10] 13 14 16 18 19** 20 [non fam 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 40 41 42 44 45 [non fam 46] 47 48 50 52 53 55 56 58 [non 59-121] 61 64 [non 67] 68 69 70 74 75 78 [non 80] [non 81-204] 82 84 87 89 90 92* 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 113 [non fam 114] [non fam 119] [non 120] 122 124 125 126 127 128 129 132 [non 138] 140 142 143 146txt & com. [non 147] 149 151 153 155txt & com. 156 164/5 166 171 172 174 176 177 178 180 181 182 188 200 201 203 206 207 210 211 214 215 217 218 219 [non 220] 222 233 240 245 246 [non 251] Lat [non syr; non fam 1].

—επ εμε hoc loco 113 h Prim. Cypr. (vide supra). επ'εμαι 174*. μι pro μοι 145.

—μοι NCABP [non 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [non 62-63] 64 67 68 69 70 [non 72] 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [non 136] 137 138 139 140 142 143 144 146txt & com. [non 147] 148 149 150 151 152 153 154 155txt & com. 156 157 158 159 160/1 [non 162/3] 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 [non 184] [non 187] 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204 206 207 [non 208] 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 Compl. copt arab syr latt. [Habent aeth arm pl.].

me dicens pro λεγων μοι harl.

μη φωβοῦ 200. —μη φοβου N* 62-63-72txt [Habent com.] 136txt -145txt, 146txt [Habet com.] 147txt [Habet com.] 155txt 162/3txt 184txt.

Surge ne timeas Cass.

+Joannes post timere Prim.

+οτι ante εγω 13-23-55 syrS (cf. copt). +γαρ post εγω 159.

—ειμι 178-203-240 [non 38] Ambr¹/₂.

—ο ante πρωτος 113. πρωτος 72. πρωτος 159. πρωτοτοκος A.

+εγω ante εσχατος Iren.

—ο ante εσχατος 30* 98 143 152* 155com. αισχατος 187.

17/18 ita fam 46 219 233 245: και ο εσχατος και ο ζων και εγενομην κ.τ.λ.

Hiant E 39 43 65 186 189 194 232.

I. 18. και ὁ ζῶν, και ἐγενομην νεκρός, και ἰδοὺ ζῶν ἐμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν· και ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ἔθους και τοῦ θανάτου.

18 init. —και N* [Habet N^a] sah boh^{all}. —και ο ζων gig. —ὁ 218. quia pro και sec. Prim. Pro εγενομην: fui h Prim. Iren., fueram Cypr. απεθανον pro εγεν. νεκρος sah boh. Vivus qui sum et ego factus sum tanquam cadaver aeth.

Om. και ο ζων usque ad αιωνων arm 4, Rell. arm: ζωη pro ζων prim.

—και εγενομην νεκρος και ιδου ζων 72 [non 62 147]. εγεναμην 149* (corr. ipse).

+ωσει ante νεκρος 114-193-241, +ως 178-203-240 et 200 aeth [contra Iren.]. νεκρος 121.

—και tert Orig.

+εγω ante ζων εμι 113. vivo Iren. copt, tell et h sum vivens pro ζων εμι.

αἰωνας 95, 151 (et αἰωνων 151). —των αιωνων 38 97-122-214 et 102.

εις αιωνα του αιωνος boh^{pl}, εις αιωνα των αιωνων sah boh^{pasc}.

—αμην N* [Habet N*] CAP 1 36 38 57 62-63 72 [non 73] 81 92***mg (male Barrett)
97 111 113 119 121 (et vide infra) 122 123 130 136 140 143 144 145 146 147 148
152 155 158 162/3 178 179 184 187 204 208 214 240 251 Er. 1. 2. 3. Ald. Col.
Iren. latt aeth arm copt [non syrS].

αι pro και quart. 33. εχων pro εχω 144[non fam] sah boh (aeth). habet Prisc.

et apud me sunt arab. syr.

και εχω του θανατου και του αδου τας κλεις 91. την κλειν vel κλειδα syrS (aeth). clavem
Capr Carth. clavis harl.

τας κλεις (κλεις CA, κλ^χ 146) του θανατου και του αδου CA 7 9 10 13 16 17 18 22 23 27
34 35 37 38 45 46 47 49 55 56 67 68 69 75 77 87 88 92** 96 99 101 102 104 106
110 111 120 122 124 130 132 137 146txt & com. 149 (hiat 186) 150 151 154 155txt
& com. 156 157 159 160/1 165 167 169 170 180 181 188 190 191 192 200 202 212
216 220 221 223/4 227/8/9/30 233 250 251.

τας (—τας 98) κλειδας του θανατου και του αδου NPB 2 4 6 8 14 19** 20 24 25 26 29 30
31 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 70 74 78 [non 81-204] 82 84
(χλειδας sic) 89 90 92 93 94 95 97 98 100 107 108 109 113 119 123 125 126 127
128 129 140 142 143 144 148 153 158 164 166 171 172 174 176 177 182 201 206
207 210 211 214 215 217 218 219 222 226 242 244 245 246 Compl. et ord. Verss.

[Cum t.r. 1 12 21 28 36 62-63 72 73 79 80 103 112 114 135 136 138 139 145 147
152 162/3 178 179 187 193 203txt 208 240txt 241.]

[Verba haec sunt in com. in 62-63-72-136-145-147-162/3.] Om. planè 121.

Claves mortis et vitae et claves inferni arab.

αδου 13 72 81 93 98 99 104 140 155 156 174 200 217.

αἰδον 34 64 67 74 77 111 132-165 170 181.

αἰδον 4 18 20 95, αἰδον sic 167, 'α'δον sic 159.

αἰδον 23 56 73 96 97 101 102 122 149 (αἰδον) 160 172 180 224 227 229 251.

αἰδον 9 10 16 17 22 24 25 30 32 33 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 58 61 62-63
68 69 70 75 78 84 88 90 92 100 106 107 108 109 110 113 114 124 125 126 127
128 129 130 135 137 142 143 144 146 148 150 151 152 153 154 157 158 161 164
166 169 171 176 177 179 182 188 190 191 192 201 202 203 204 206 207 208 210
211 212 214 215 216 218 219 220 221 222 223 226 228 230 233 (fluct. alibi inter
αἰ. et αἰ.) 241 242 245 246 250.

Mortis et inferni gig vg. mortis et inferorum h Iren. Prim. Cypr. (Amenti copt,
Sheol syr aeth.)

fin. +αντι (αντι 169) τουτην εξουσι αυτου σωματικου και ψυχικου θανατου 12*. 169-216, ut fin.
Areth.: τουτεστι του σωματικου και ψυχικου θανατου.

Hiant E 39 43 65 186 189 194 232.

i. 19. Γράψον ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶ, καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα·

19. +*oun post* Γραψον NCABP [non 1] 2 4 6 7 8? 9 10 12 13 14 [non 16] 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [non 38] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 [non 62-63] 64 67 68 [non 69] 70 [non 72] 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 [non 97] 98 99 100 101 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 [non 122] 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 [non 136] 137 138 139 140 [non 141] 142 [non 143] 144 [non 145] 146*txt & com.* [non 147] 148 149 150 151 152 153 [non 154] 155 156 157 158 159 160/1 [non 162/3] 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178*mg** 179 [non 180] 181 182 [non 184] [non 187] 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204 206 207 [non 208] 210 211 [non 212 214] 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col.* [non *Er. Ald.*] *syr copt arab latt aeth* [non *arm*^{vi}].

ο (pro a pr.) *syrS et Σ aeth arm.* οφει pro εἶδες (—καὶ α εἰσι καὶ) βοή.

—καὶ α εἰσι 81-204.

ἤδες 69**vid.*, ἰδες AB 7 12 16 33 36 104 113 140 143 151 153 155*com.* 180 200 201 222.

+επι τη δεξία μου 164, +καὶ α ακουσας (*vel* ηκουσας) 159 [*post* εἶδες].

—α *sec.* 143 200. ο pro α *sec.* *aeth arm.*

εἰσιν NCABP 2 6 7* 16 20 24 33 45 50 67 74 106 108 109 113 120 130 140 146 152 153 154 167 179 180 182 187 201 218 241 *Er. omn. Ald. Col.*

—α *tert.* 104-151 155*com.* *syrS.* ο pro α *tert.* *aeth arm.*

δὲ μέλλειν pro μέλλει N* [μέλλει, *improbat* δὲ N*] 124 (*contra fam.*). *latt*: oportet fieri.

δὲ μέλλει pro μέλλει C 169**vid.* δῆ μέλλει 200. δὲ (pro μέλλει) 143.

μελεῖ 113 188? 206** 218, μέλ^λει 159 250, μελῆ 72, μελλῆ 104-151, μέλλουσι 119-144-158.

—γίνεσθαι 98. γεινεσθαι N*A. quod erit *aeth.*

γέινεσθαι N*CBP 6 10 14 16 17 18 21 22 25 28? 31? 36 37 [non *fam* 38] 40 [non 210] 49 55 [non 56] 58*ex em.** 62-63 67 [non 69] 70 72 73 74 [non 75] 77 78 79 80 81 84 92 94 96 [non *fam* 97] 99 100 103 [non 106 *vid.*] 107* 110 112 [non *fam* 114] [non *fam* 119] 120 124 [non 127 128 129 130] 135 136 138 139 143 145 [non 146] 147 150 154 157 160/1 162/3 164 *vid.* 166 [non 169] 170 171 174 176 184 187 190 192 [non 200] 202 204*comp.* 206 212 [non 216] 218 [non 219 220] 221 [non 222] 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 [non 245 246] 250.

Et quae [fieri post] *haec oportet hac ordine h et Cass. (cf. arm).*

—μετὰ ταῦτα 146*com.* [*Habet txt*]. μετὰ ταῦτα *sic uno tenore* 192 (*et passim*).

19/20 μετὰ το μυστηριον· pro μετὰ ταῦτα· το μυστηριον 200 (*cf. gloss. arab in boh*).

19/20 —καὶ α εἰσι καὶ α μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα· το μυστηριον των επτα αστερων ων εἶδες 35[non *fam*].

19/20 *uno tenore* 201 218.

Hiant E 39 43 65 186 189 194 232.

- i. 20. τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες, ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶ· καὶ αἱ ἑπτὰ λυχναὶ ὡς εἶδες, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶ.

20 *init.* ὁ *pro* το 112. + Porro *arab.* τῷ μυστήριον 180. τὸ μυστήριον 181, 250. + φησι(ν) *post* μυστηριον 146-155.

mysterium allegoriae *arab.* το κρυφίον *syr*, sacramentum *h* *gig* *vj* *Prim.* *Apr.* sacramenta *Cass.* et *post* ἑπτα ἀστερων *ponit.* expositio *aeth* [το μυστ. *copt* *arm*]. μυστηριαν 2*? —των ἑπτα ἀστερων 59. τοὺς ἑπτα ἀστέρας 200.

ἀ *pro* ὦν 40 (*cf.* III *copt*), δ 59. —ὦν 124* (*add. marg.**) [*non* 211, *hab*: ἀστέρωνειδες]. ὦν 233.

ὦν *pro* ὦν NCAP 1 12 46 57 62-63 67 72 80** 81 88 99 101 111 114 119 120 121 123 130 136 137 138 141 143 144 145 146 147 148 152 (οὐσ) 155 158 [*non* 159] 162/3 170 178 179 184 187 193 200 203 204 208 [*non* 226] 240 241 251 (*syrS*) *Er.* *Ald.* *Col.* *latt.* (quas).

ζ *pro* ἑπτα *septies boh*, *sexies* 17 120, *quinquies* 99 (—ἑπτα *ult.*). *Vide infra.*

οἶδες 69** 113 114-241, ἰδες B 7 12 16 33 36 104 [*non* 140] 143 151 153 155 180 193 (*male Greg.*) 200 201.

ἐπὶ τὴν δεξίαν 146-155, 193 [*non* 114-241]. ἐν τῇ δεξίᾳ A 81 111 148 [*contra fam*] 204 *syr sah arab lat.*

ἐπὶ τῆς λυχνίας *pro* ἐπὶ τῆς δεξιᾶς 200. —μου 200.

—τας *prim.* 18 29 30* 40 51 61 90 93 95 98 100 125 126 128 129 142 149 210 218 219 246.

ζ *pro* ἑπτα *pr. sec. tert. quint. sext.* 240 (*om. quart. ut infra*).

ζ *pro* ἑπτα *sec. tert. quart. et quint.*, *i.e.* ἑπτα *pr. et ult.*; ζ *quater* 67.

ζ *pro* ἑπτα *sec. et quart.* 111, *pr. sec. et quart.* [*non tert. quint. sext.*] 200.

Et septem candelabram auream *h.* Et septem candelabrorum aureorum *Prim. aeth arab copt.* 'Septem candelabris et septem stellis sacramenta septem ecclesiarum' *breve vers. Cassiod.* λυχνίας 210. λυχνίας 103 [*non* 112].

καὶ τῶν ἑπτα ἀστερων (*partim ras.*) λυχνίων (—τας χρυσᾶς) 214 } —τας χρυσᾶς *syrS*.
καὶ τῶν ἑπτα λυχνίων (—τας χρυσᾶς) 97-122

—τας *sec.* 125. χρυσᾶς 210 216 218 *al.* χρυσᾶς 179 181 222 *al.*? χρυσᾶς; 245 *sic.*

Post χρυσᾶς + ταῦτα ἐστὶν 94, + ταῦτα εἰσὶν 19**·25-58-70-78-84-207 et 164-166 *Cf. aeth.*

οἱ δὲ ἑπτα ἀστέρες 226 *h harl* (*vide om. infra*). + καὶ ἀντὶ οἱ ἑπτα ἀστ. 210 [*non* 40]. ἄγγελοι *bis* 95, εἰσὶ *bis* 95. ἀγγελοι 103 [*non* 112].

+ οἱ ἀντὶ ἀγγελοι 36 99 [*non* 114] 170, + ἑπτα 59 *sah, boh* (ζ, *i.e.* *septies in versu*).

εἰσὶ τῶν ἑπτα ἐκκλησιῶν 97-122-214. —εἰσὶ *prim.* N* *cf. sah.*

—ἑπτα (*ante* ἐκκλησιῶν) 146-155, 178-203-240 [*non* 38] *sah boh* A*.

εἰσὶν *pr.* N* CABP 2 7* 9 12 13 14 20 24 33 34 35 45 50 59 67 68 74 75 81 87 92 104 106 108 109 113 120 130 132 136 140 143 146 151 152 153 156 165 167 170 179 180 181 188 200 201 204 207 218 220 241.

—τῶν ἑπτα ἐκκλησιῶν *aeth.*

—καὶ *sec.* 98 *aeth.* οἱ *pro* αἱ 156.

—καὶ αἱ ἑπτα λυχναὶ ὡς εἶδες ἑπτα ἐκκλ. εἰσὶ 14 22* 35 77 92 *txt* 226 *txt* (*suppl. mg.*).

Sed et candelabra septem ecclesiae sunt *h harlet et gr* 226. (—επτα penult. Prim.)

—αι Ν* 1 21 57 62-63 67 72 92mg. 114 136 145 147 162 179 184 (187 *infra*) 204 233
Er. 1. 2. 3 Ald. Col.

αἵπτα *pro* αι επτα *ante* λυχναι 187.

λυχναι αι επτα 58. λυχνιας 162, λυχνιας 114-193 (*male* Greg. λυχνιας).

και αι αι λυχναι επτα επτα εκκλησαι εισι 246 (—ας ειδες).

αι αι λυχναι αι επτα 142. ἐλυχναι αἱ ἐπτα sic 69. ζ̄ bis *pro* επτα 22**.

αι λυχναι αι επτα CABP 2 4 6 9 13 16 18 19** 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 40
42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 95 98
100 102 104 106 107 108 109 125 126 127 128 129 140 149 151 167 169 171 172
177 180 182 206 207 210 211 215 216 217 219 222 245.

+αι χρυσαι *post* λυχναι 36 143 *syrS*.

—ας ειδες NCAB 4 6 7 9 [non *fam* 10] 13 16 18 19** [non *fam* 21] 22** 23 24 25 26
27 29 30 31 32 33 *fam* 34 (*infra*) 36 38 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56
58 59 61 64 68 69 70 74 75 78 [non 81-204] 82 84 87 89 90 94 95 97 98 100 102
104 106 107 108 109 111 113 [non *fam* 114] 122 124 125 126 127 128 129 130
132 140 142 143 146 149 151 153 [non 154] 155 156 164 165 166 167 [non 169]
171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 188 200 201 203 206 207 210 211 214
215 [non 216] 217 218 219 [non 220 221] 222 226mg. [non 233] 240 245 246 [non 251]
vñ gñg h sah arm aeth Prim. Apr. syrS [non *syrS* non *boh*].

και αἱ λυχναι αἵπτα (—ας ειδες) εκκλησαι εισιν 218.

και οι επτα λυχναι (—ας ειδες, +αγγελοι των) επτα εκκλησιων εισιν 113.

ας οἶδες 241, ας ιδες 12. ἐπτα *uli*. 95 97. —επτα *uli*. [*rel cum t.r.*] 99.

fin. και αι λυχναι αι επτα αι επτα εκκλησαι εισι(ν) 47 164 166.

και αι λυχναι αι επτα εκκλησαι εισιν επτα 176-206.

και αι (—αι 122) λυχναι αι επτα εκκλησαι εισι(ν) 7 41 97-122-214. 200 226mg.

και αι λυχναι αι επτα επτα εκκλησαι εισι 111.

και αι (οι 156) επτα λυχναι αι (α 87*) επτα (ζ̄ 240) εκκλησαι εισι(ν) 34-68-87-124-132-
156-181-188 *ei* 38-203-240 *Cf. sah.* (*Omnes om. as ειδες.*) εκκλησαις 72 *errore*.

fin. εισιν NCABP 2 9 12 13 16 20 24 28 33 45 50 59 62-63 67 72 73 74 75 79 80 81
92mg. 104 106 108 109 119 120 130 135 136 137** 138 139 140 143 144 145 146
147 148 150 151 152 153 154 155 158 159 162/3 164/5 167 170 179 180 181
182 184 188 193 200 201 204 208 210 218 241 251 *Er. 1. Ald.*

i. 20/ii. 1 εισιν των αγγελων των εν νεφεσω (—εκκλ.) γραψον 200.

APOC. II

Hiant E 39 43 65 155(ii. 1 *post* γραφον *ad* xv. 1 *init.*) 186 189 194 232.

- ii. 1. "Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσίνης ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνίων τῶν χρυσῶν"

1 *init.* +Και *h gig Prim.* +ουν *arab.* +ει 69. *Trs.* γραφον *in loc. ad init. vers. sah boh aeth.*
Τὸ ἀγγέλω 208. —τω ἀγγέλω 21-73. τω *pro* της CA 130 [*non* 222 *vide ver.* 8 12]
syrS. τω της εφεσω 36.

τω εν εκκλ. εφεσου *syrS.* των αγγελων της εν εφεσω εκκλησιας 201.

της εν εφελω (*pro* της εφεσινης) 113, της ενεφεσω 218, της εκκλ. εφεσω *Compl., ecclesiae Ephesi Prim.*

της εφεσω εκκλησιας (—εν) 216[*non* 169].

εν εφεσω (*pro* εφεσινης) NCABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 17 18 19** 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53
55 56 58 59 61 64 68 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93
94 95 96 97 98 (εν νεφ.) 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114
119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 142 143
144 146*txt* 148 149 150 151 152 153 154 155 (*Deinde hiat usque ad cap. xv*) 156
157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 179 180 181
182 [*non* 187] 188 190 191 192 193 (201 *vide supra*) 202 203 204 206 207 210 211
212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8 229/30 233 240 241 242 244
245 246 250 251 *sah.*

εφεσιων 1 38 62-63 67 72 99 120 136 145 147 162/3 170 184 208 *h Cass.*

εφεσου 16 *gig boh syrS.* γραψων 113. γραφον εκκλ. 98 178[*non* 240, *infra*;
hiat 203]. Angelo Epheso Ecclesie *harl.*

—εκκλησιας 53*txt* (*suppl. mg.**) 240. *De* 200 *vide supra* i. 20/ii. 1.

+λεγον *post* γραφον 200. ουντως *pro* ταδε *arab arm aeth syrS.* +κυριος *post* λεγει
34-35 [*non* 51] 68-87 90 98 124-132-156-165-181-188. 226. ὁ *pr. supra lin.* 250.
ὁ κρατὸν 151 218, + και συνεχων *post* κρατων 164.

[ο κρατων 166*txt*] *sed supra á diorthote script.* συν έχων, *non* και συνεχων *ut* 164.

Qui sustinet aeth; Lati tenet vel tenens, erant boh; habet Paulin, ut arm.

ζ *pro* επτα *pr.* 99 200, *bis* 17 67 170 240, *sec.* 120 203 204. (πτὰ *sec.* 233.)

τους επτα αστερας *post* εν τη δεξια αυτου *arab.*

χειρι *pro* δεξια 113 *syrS* Tyc 2, +χειρι *ante* αυτου 34-35-68-87-124-132-156-165-
181-188. +χειρι *post* αυτου N* *boh.*

χειρι *pro* αυτου 178-203* *sed rescript.* 240. —αυτου 31 164.

^{αυτου}
μον *sic* 92*txt.* —εν μεσω των 152*-179*. εμμεσω CA 114 [*non* 193-241].

επι μεσω 57[*non* 141] *Er.* 1. 2. 3. 4. 5 *Ald., etiam Col.* επι (*pro* εν μεσω) 1,
62-63-72-136-145-147-152*-162/3-184-208. *inter pro* εν μεσω των *arab.* —των
pr. 81 200.

—επτα *sec.* 16 38 69 97 100 (*vide infra*) 102 121 122 180 214 *syrS.* λυχχιων 216?

λυχνων 14-92*txt.* +επτα *ante* χρυσων 100. χρυσειων CA, χρυσιων 143, χρυσσών
152, aureorum *latt.* εκκλησιων *pro* χρυσων 130.

Hiatt E 39 43 65 155 186 189 194 232.

- ii. 2. Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον σου, καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἶς, καὶ εἶρες αὐτοὺς ψευδεῖς,

2 *init.* +οτι βοῇ[non sah]. +*Jam arab.* εἶδα 216[non 169] 218.

εἶδον *pro* οἶδα 44 52 82 *aeth.* ὦν εἶδα 28. σου τα ἔργα 113 146*txt & com.* 220 223 [non 224] sah boh. laborem tuum et opera (—σου) *Vict.* —σου *sec. arab.*

—καὶ τὸν κόπον σου 29-30-98. 129. τὸν κολπον 26*, τὸν κοῦς 187 (*med. lñ.* = κοσμον), τοὺς κοποὺς boh¹/₂ *arm.*

—σου *sec.* CAP 10 12 17 18 21 28 36 37 46 49 67 73 77 79 80 81 88 91 96 99 101 103 110 112 113 120 130 135 137 138 139 146*txt & com.* 150 154 157 160/1 169 170 190 191 192 202 204 212 216 221 223/4 227/8/9/30 242 244 250 *harl gig Compl. Hier^{ov} Aug. (Vict.) Apr. ps-Ambr.*

καὶ τὴν ὑπομονὴν σου (—σου 59) καὶ τὸν κόπον σου 22* 59.

—καὶ τὴν ὑπομονὴν σου 42*.

Tolerantiam Prim. aeth^{int}, patientiam tell. latt., endurance boh [non sah = ὑΠΟΜΟΝΗ]. τὴν ὑπομονὴν σου 113. —σου *tert.* 146*txt & com. Aug.*

—καὶ οτι οὐ δυνῇ βαστάσαι κακοὺς 113 245, —καὶ *ante* οτι A 190 boh [non sah].

—οτι 200 *ps-Ambr.* qui *pro* οτι *Apr.*: 'et qui non potes.' et quia ferre non potes malos *Prim.*, et quia non potes portare malos *Vict. (tell. sustinere).*

δυνεῖ 7 45 55*? 104 114 143 151 180 193 200 226 241.

δυνῃση 21[non fam] 100 240[non 203], δύνῃ† sic 84, δυνασαι 23 [non 55] 67-120 146*txt & com.* 159 *latt.*

βαστάσαι 124 156 188 200 *al. pc.* βασταζει P 1 12 38 [non fam 46] 59 62-63 72 81 99 111 114 [non 193], [non fam 119, sed βασταζει^{aa} sic 123], 121 136 [non 141] 145 147 152 159 162/3 170 178 179 184 [non 187] 203 204 208 240 241.

+τοὺς *ante* κακοὺς 62-(63 τοὺς τοὺς)-72-136-145-147-162/3-184. κακα 31.

+homines *post* malos *Apr.* κακον boh (οΥΠΕΤΖΩΟΥ, an evil one).

—καὶ *quart.* 164 *arm* 1, οτι *pro* καὶ *quart.* 113.

—ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ 1, πειράσω 187, ἐπειρασας (ἐπιρασας NA) *pro* ἐπειράσω NACBP [*Hiatt* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62 63 (επειρας) 64 67 68 69 70 72 (ἐπειρασας) 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 90 91 (ἐπειρασας) 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146*txt & com.* 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr copt arab gig latt (om. aeth), exploraveris arab int.*

And that thou bearest not the evil ones whom thou didst test, and... *arm* 1.

λεγοντας εαυτοὺς ἀποστόλους (*pro* φασκ. εἶναι ἀποστ.) N***CAP 44-52-82 81 146*txt & com.* 200 204 210 [non 40].

λεγοντας αὐτοὺς ἀποστόλους εἶναι 38.

λεγοντας αποστολους ειναι (—εαυτους) 12. 119-144-148-158[*non* 123, *v. infra*].

λεγοντας εαυτους ειναι αποστολους 114-193 (*negl. Greg.*)-241.

λεγοντας (λεγωντας 218 *fere passim*) εαυτους (εαυτους 152-179 180 201, εαυτους 233)
 αποστολους (αποστολου 14 *et* 140) ειναι N^cB [*hiat* 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 18 19**
 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 40 41 42 45 46 47 48 49
 50 51 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 84 87
 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110
 111 112 113 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138
 139 140 142 143 145 147 149 150 151 152 153 154 156 157 159 160/1 162/3
 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187]
 188 190 191 192 201 202 203 206 207 208 211 212 214 215 216 217 218 219 220
 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *lat syr copt Compl.*
 ειναι NCABP 7* 8 9 12 13 14 16 20 24 33 34 35 45 50 67 68 74 75 81 87 92 104
 106 108 109 112 113 114 121 130 140 143 146 151 152 153 154 164/5 167 177
 179 181 182 200 201 208 210 218 241. *et non sunt tales arab boh.*

αλλ *pro* και *ult.* 113. *om.* και *Vici.* *eurep* 104.

τους *pro* αυτους 21-73[*non rel. fam.*], εαυτους 109 (*gr et arm.*).

fin. ψευδῆς *sic* 187. *fin.* +and thou borest (with) them *arm pl.*

2/3 *jungunt* 119-144, 145 158 159.

2/3 και ευρεσ αυτους ψευδεις και βαπτισας και υπομονην εχεις 145.

Hiat E 39 43 65 155 186 189 194 232.

ii. 3. και εβαστασας και υπομονην εχεις, και διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας.

3. +ουκ ante εβαστασας 59. και υπομονην εχεις και ουκ εβαστασας 156[*non fam.*].

και εβαστασας και δια το ονομα μου υπομονην εχεις 154 [*non* 212] (*cf. Hier^{sen}*).

και υπομονην ἦν εχεις και εβαστασας 130.

και υπομονην εχis και θλυis πασας και εβαστασας N*, (*cf. arm* 1).

και υπομονην εχεις και εβαστασισ *sic* 78.

και υπομονην εχεις (εχειν 98) και εβαστασας N^cCAB 2 4 6 8 9 [*non fam* 10] 13 14 18
 19** 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 [*non fam* 38] 40
 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 70 74 75 [*non* 81-204] 82 84 87 89
 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111 113 [*non fam* 114, *non fam* 119]
 122 124 125 126 127 128 129 132 140 142 143 146*txt & com.* 149 153 164/5 166
 167 [*non* 169] 171 172 174 176 177 181 182 188 [*non* 190 191] 200 201 206 207
 210 211 214 215 [*non* 216] 217 218 (εβαστασας) 219 [*non* 220] 222 226 [*non* 233]
 245 246 (*aeth*) (*arm*) *syr copt lat.*

εβαπτισας 1 62 80* *ex em.* 92*mg.* 136 138 145 147 152 162/3 179 184 208 *Er.* 1. 2.
Ald. [*non Col.*].

εβαπτῆσας 63 72.

+με (*post* εβαπτ.) P 7 16 45 46 49 88 99 [*non* 154] 101 102 104 137 151 170 180.

εσχες *pro* εχεις 99*vid.*-170. Et habuisti patientiam *Prim.* Et patiens fuisti *aeth.*
 And thou wast patient and in tribulation *arm* 1.

+eos *post* sustinuisti (tolerasti *Prim.*) *Aug. gig.* —και *sec. sah.*

—και *tert.* NCABP 1 2 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 21 22 23 24 25 26 27 28
29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58
59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91
92*txt* 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 108 109 110 111 112 113
114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139
140 142 143 144 145 146*txt & com.* 147 148 149 150 151 152 153 156 157 158
159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181
182 184 [*non* 187] 188 190 191 192 193 200 201 202 203 204 206 207 208 210
211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240
241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr copt aeth lat.*

—δια 6 19** 31 145? —μον 113.

+και (*ante κεκοπιακας*) 16 38 62-63 72 119 123 136 144 145 147 148 152** 158
162/3 184 208 251. *κεκοππιακας* 123. *καικοπιακας* 1.

και *κεκοπιασας* (*pro κεκοπιακας*) 69 152*-179 180.

—*κεκοπιακας* NCABP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 [*non* 16] 17 18 19** 20 21 22
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non* 38] 40 41 42 44 45 46 47 48
49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [*non* 62-63] 64 67 68 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79
80 81 82 84 87 88 89 90 91 92*txt* 93 94 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107
108 109 110 111 112 113 114 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132
135 [*non* 136] 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 146*txt & com.* 150 151 153 154
156 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 181 182 [*non* 187]
188 190 191 192 193 200 202 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216
217 218? 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250
Compl. Verss.

—*κεκοπιακας* και ου *κεκμηκας in toto* 178-203*txt*-240*txt Vict.* (*sed* 38 *habet* και *κεκοπιακας tantum*).

[*κεκοπιακας*] —και ου *κεκμηκας* 1 16 38 62-63 69 72 119 123 136 [*non* 141] 144 145
147 148 152 158 162/3 179 180 184 187 [*sed habet infra**] 208 251.

fin. και ουκ *εκοπιασας* NBP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27
28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 40 41 42 45 (και ου*κεκοπιασας jungit*) 46 47 48 49 50
51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 68 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90
91 92*txt* 93 94 95 96 97 98 99 (και ου*κεκοπιασας*) 100 101 102 103 104 106 107 108
109 110 111 112 113 114 120 121 122 124 125 126 127 128 129 132 135 137
138 139 140 142 143 (*uno tenore*) 146*txt & com.* 149 150 151 (*ut* 99) 153 154 156
157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 (ς ου*κεκοπιασας*) 176 177
(ς ου *κεκοπιασας*) 181 182 188 190 191 192 193(*uno ten.*) 200 201 202 204 (ς δ κ
κοπ*ιασας*) 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 (και ου*καικοπιασας*) 219 220 221
222 223/4 226 227/8/9/30 233 (*sed rescript.*) 241 242 244 245 246 250 *Compl.*

και ουκ *εκοπιασας* 130, και ουκ *εμνηκας* 141, και ουκ *εποιησας* 44[*non* 52].

nec pro et non Prim. Beatus. Om. et sah (Having not wearied). *Variant armm.*

και ου|*κεκοπιακας* C (*syr*) W-H, και ουκ|*εκοπιακας* A (cf. 127: και ου *κε κοπιασας*). *non defecisti latt* (*exc. harl non fecisti*).

Ita vers. in arab: Et sustinueris me sisque in hoc mansuetus, et toleraveris eo propter nomen meum, ac sis in hoc fatigatus.

3/4 *uno tenore* 153; et 233 (—εχω).

3/4 *δια το ονομα μου pro* αλλ *εχω κατα σου* 130.

Hiant E 39 43 65 155 186 189 194 232.

ii. 4. 'Αλλ' ἔχω κατὰ σοῦ δι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.

4 *init.* Καὶ (*pro* Αλλ) 46-88-101-137.

Αλλα NB 2 4 6 7 8 9 10 13 14 17 19** 20 22 23 24 25 26 27 30 31 33 34 35 37 40
41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 70 74 75 77 78 82 84 87 89
90 (*om. Matthaei*) 91 92 93 94 95 96 97 106 107 108 109 110 113 122 125 126 127
128 129 132 140 142 [*non* 143] 146*txt & com.* 149 150 153 154 156 157 160/1 165
166 169 171 172 174 176 177 181 182 190 191 192 201 202 206 207 210 211 212
214 215 216 217 [*non* 218] 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245
246 250 *Compl.*

—εχω 233. εχων 21-73[*non rel. fam.*]. λεγω *arm pl. (infra)*. —κατα *sah.*

+ολιγα *post* κατα σου 69**(*ex lat.*). +pauca. *gig Vict. sah*^{1/2}. +aliquid *harl.*
Cf. aeth^{1/2}: Sed aliquid est quo magis contendam tecum +quam cum illis.

στη 104. οτι την πρωτην σου αγαπην A. οτι την αγαπην την πρωτην σου 203-240.
charitatem latt pl. (obs. Apr. infra 'plurimam'), sed dilectionem Tert, et amorem Vict.

—σου *sec.* 12 68 81 (108 *supra lin.*) 178 204. [την αγαπην] 127/30, *sed* 127*mg.*
την αποικαν *et* 228/9 242 την ευποικαν (*Nil mg.* 230).

—πρωτην 50 [*Habet supra lin.**]. πρωτην 72, πρωην 114-193-241, q^hν 73 *sic.*
pristinum Vict. sed plurimam Apr.

αφικας 200, αφηκες N^{*eta} [αφηκας N^e] C 127 *W-H.* omiseris *arab.* εχεις 154[*non* 212],
desertam imputat Tert.

But I say unto thee and unto thy love the first thou didst leave me *arm* 1.

—οτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκας *arm* 4.

Hiant E 39 43 65 155 186 189 194 232.

ii. 5. μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέτωκας, καὶ μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαι
σοὶ τάχει, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἕαν μὴ μετανόησῃς·

5. —μνημονευε ουν *usque ad* αυτης 112 *in textu (Suppl. mg*.)*.

—μνημονευε ουν ποθεν εκπετωκας 21-73[*non rel. fam.*].

μνημονευσον 38 81 130 178 200 203 204 240. ροῦν 80-138. —ουν *syrs arm pl. Prim.*
Cypr. Auct^{Nov} Victorin[?], Vict-Tun, sed ecce pro ουν Pacian. (*Obs. ΓΘ sah [ΟΓΓΙ boh].*)

ὁθεν *pro* ποθεν 25 28 58 62-63 70 72 78 84 94 [*non* 114] 136 145 (*ὁθεν*) 147 154 162/3
166**primum* 184 (*ὁθεν*) [*non* 207] 212 233. xε πωc boh.

οθεν εκπετωκεν ἡ γουν εκπετωκας 162[*non* 163]. εκπετωκας 59 72. πεπτωκας 113,
πεπτακας 84, πεπτωκας 97, πεπωκας 122, πεπτωκες N *W-H.*, πεπτωκας CAB 2 4 6 8
9 13 14 18 19** 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38[*non fam*]
40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 70 74 75 78 82 87 89 90 92*
93 94 95 (97) 98 100 106 107 108 109 111 124 125 126 127 128 129 130 132 140
142 143 146*txt & com.* 153 156 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 181 182
188 200 201 206 207 210 211 214 215 216 217 218 219 222 226 245 246 boh [*non*
syrs sah].

Cecideris Prim. Cypr. Pac. Vict-Tun. Hier., sed excideris gig harl vg Auct^{Nov} Aug. Victorin.

+ in faciem tuam et nunc attende aeth¹/₂.

— και μετανοησον syrS, (*Pacian? non attingit*). μετανοησο' sic 146txt[*non com.*].

[και μετανοησον] τα εργα τα πρωτα pro και τα πρωτα εργα ποιησον 226.

— και τα πρωτα εργα ποιησον boh aeth Tyc. και ποιησον τα εργα πρωτον sah¹/₂.

And work works first syrS. + εν δικαιοσυνη (*post ποιησον*) 146txt & com. (*hiat* 155).

και τα εργα σου τα πρωτα ποιησον 156[*non fam*]. ερχα 113. προτα 72 156.

Et fac priora opera *Cypr. Prim.* [*Rel. prima*].

πρωτερα pro πρωτα 121diserte 218 (*cf.* 111 ad ii. 19). τα^βεργα πρωτα 161*[*non* 160].

τα πρωτα τα εργα 84.

+ σου post εργα 81 156 (*supra*) 204 gig (*male om. tua Belsheim*).

+ nempe charitatem arab.

Ante ει δε μη: + τα πρωτερα εργα σου 59 [*Habet priora etiam*].

+ τα πρωτερα εργα ποιησον 208.

+ τα πρωτα εργα ποιησον (*i.e. bis, schol. interject.*) 67 120 167 169-216 251.

+ τα εργα ποιησον (*schol. interject.*) 159.

Et prout prius fecisti non egeris *trs. in fin. vers. aeth.*

και ει δε μη syrS. [*Sin autem gig latt pl. et sah ewwone uyon*] sed boh. uyon, *cf.* Si quo minus *Auct^{Nov}*. ερχομε BP 69* 140, ερχωμε 218. Veniam arab *Prim. Hier. Auct^{Nov}*.

ει ουτι εμη εχομαι sic (*pro ει δε μη ερχομαι*) 67.

— σοι 12 96 99 164 170 202 (*supra lin.*) arm^{pl} aeth (*cf.* boh). σε pro σοι 23[*non* 55].

— ταχει NCAP 56 130 143 146txt & com. 200 syrS gig vg arm pl. copt aeth *Hier. Auct^{Nov} Vict-Tun. Apr. Beatus* [*Habent harl et Prim. ps-Ambr.*].

ταχυ B 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19** 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 57 58 59 61 62-
63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 96
97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 (*marg**) 113 114 119
120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 132 135 136 137 138 139 140 142 144
145 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167
169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187] 188 190 191 192
193 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221
222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col. Elz.*

κεινησω A 200, κηνισω 104 218, κινισω 36, κουνισω 113, κυνησω 145txt, κηνησω 201, κινησωμαι (*pro κηνησω την*) 58. + κατα σου post κιν. 9-27-75. λυγχνιαν 210. σκοπην pro λυγχνιαν arm pl.

— σου post λυγχνιαν 147 [*non* 162/3] 166. *Cf.* iii. 11.

— εκ του τοπου αυτης 119-123-144-148-158 et 149 (*hiat* 186) syrS.

— εαν μη μετανοησης 59. ει pro εαν 17, αν pro εαν 100 (*om. Tisch.*).

μετανοησεις 7 17 45 97 104 143 151 156[*non fam*] 180 *Er. 1. Ald.*

μετανοησεις 79*, μετανοησις 1 67 72 200, μετανοησ 88 101 137vid. [*non* 46, *habet* .. σης vel .. σεις compendio].

Hiant E 39 43 65 155 186 189 194 232.

ii. 6. Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.

6. ἀλλὰ 122, και *vel* δε *pro* ἀλλα *aeth.* εχεις *τουτο sah.* — *τουτο harl.*
 οχεις A, tenes *Tert.*, εχης 69, ἔχε 200. ποιησω (*pro* εχεις) *arm*^{1/2}. ποίει *arm*^{1/2}.
 εχεις δε τι καλον *Epiph.* Bene quidem fecisti illud possidendo *arab.*
 + αγαθον *post* εχεις 146*txt* & *com.* [*hiat* 155] *harl lux lips Prim.* — *οτι Tert.* και
pro οτι 200. ὁ *pro* οτι 154* *inprimo.*
 μησεις B 81* ? 145, μωσης 33 35 63[*non* 62] 69 95 *arm.*
 μισησεις 200, μισεῖ 109 (μισησεις *vel* 'habes ut oderis' *arm*), μισεῖς 121. *odisti latt.*
doctrinam pro τα εργα *Tert.* [*rell. Facta*]. το εργον *pro* τα εργα *arm*^{2/5}.
 + αισχροργων *ante* νικ. 36*txt* (*arab* : *facta procacis*).
 — νικολαιτων 82* (*habet supra lin.**). των *in* αυτων *vertit* 82 [*νικ. praesens in* 44-52].
 ναικολασιτων 104 (*non ita* ii. 15) [*non* 151]. Νικολαου *arm pl.*
 — α καγω μισω 103-112-135, 149 (*hiat* 186). — α A. ἃ 200.
 εγω *pro* καγω 12 30* ? 106 113 160* [*non* 161] 164 [*non* 165] 166 200 *syrS aeth arm pl.*
 μισῶ 141, μισῶ 180 201, μῖσῶ 72.
 [quae et ego odi *vg gig Iren. Apr. copt*] *sed* : quam et ego odi *Tert.* sicut et ego
 odi *Prim.*

Hiant E 39 43 65 155 186 189 194 232.

ii. 7. Ὁ ἔχων οὐς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστίν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ Θεοῦ.

7. εχω *pro* εχων 104. νουν *pro* ους 72, νους 210* *vid.* (*Hodie* οὐς). οὐς 120, οὐ 14
 [*non* 92], οὐς 135, ωτα *syrS* *harl dem lips Prim. ps-Ambr. arm.* *Post* ους *vel* ωτα
 + ακουειν *boh*, + *audiendi lips ps-Ambr. arm aliq. aeth.*
 ακουετω *pro* ακουσατω 74 *tantum.* ακουσατο 12 67 201 218, *audiet Apr.*
 ὅτι *pro* τι 187. *Cf. copt.*
 — το 107*. τω *pro* το 2 99 204. + αγιον *post* πνευμα *arm aeth.* *Dicat latt (passim).*
 + επτα A *ante*, + ταις επτα C *post* εκκλησιας. τῆς εκκλησιας 140.
 + και *ante* τω νικωντι *syrS arab.* ὁ νικωντι *sic* 99. νεικωντι N, νικουντι A.
 νικοντι B 7 12 16 21 32 36 45 67 72 73 79 104 109 113 114 143 180 200 210.
 ακουοντι 146*txt* [*sed com. νικωντι*].
 He who will conquer *copt.* To him who conquered *aeth.* *Victoribus lib. Cass.*
 They that shall be found conquerors and having acquitted themselves bravely
arm l. (He that... *arm* 2) [τω νικωντι *arm* 4].
 + εγω *arab.* δώσω 111, δωσω 36 104. αὐτῷ *pro* αυτω 78 [*non* 25-58-70-94].
 — αυτω N 10 17 37 46 49 67 77 88 91 96 101 110 120 121 137 150 154 157 160/1
 190 191 192 202 212 218 220 221 223/4 227/8/9/30 242 244 250. *Compl. arab*
syrS Tyc 2. *Apr. vg harl.* [*non in ver. 17 praeter* 121.]
 Sumant cibum *Cass.* [*Bell. manducare vel edere*].
 ξίλου 187. τησησ *pro* της ζωης 159*. της ζωῆς 152*.
 + αυτου *post* ζωης 26-41-42-53-107. ὅς *pro* ὁ 30 72. ἐστι 67 139.
 ἐμέσω 88[*non* 46-101]. ἐμμεσω 114.

εν μέσω τω παραδεισῶ (παραδισῶ N^cP) του θεου N^cP 26 27 89 124 179 *gig* (*Male Belsh. om. medio*). Cf. *Gen.* ii. 9.

εν μέσω του (*sic*) παραδεισῶ (*sic*) του θεου 92mg. *et* 113.

π'δίσου *sic pro* παραδεισῶ 137* [*Rel. cum t.r.*].

εν παραδεισῶ (—τω) του θεου μου (—μέσω του) 146*txt.*

[εν μέσω του παραδεισου] —του θεου 162 [*non* 163].

εν τῷ παραδεισῶ (παραδισῶ NCA 98 137 149*?) του θεου μου (—μου NCA 13 26 107 130 200 *syrs*) [—μέσω του] NCAB 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non* 21] 22 23 24 25 [*non* 28] 29 30 31 32 33 [*non fam* 34] 38 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 [*non* 56 *cum t.r.*] 58 [*non* 59-121] 61 [*non* 62-63] 64 [*non* 67] 69 70 [*non* 72 73] 74 75 78 [*non* 79 80 81] 82 84 [*non* 89] 90 92*txt* 93 94 95 97 98 [*non* 99] 100 102 [*non* 103] 104 106 108 109 111 [*non* 112, *fam* 114] [*non* *j'um* 119] [*non* 120] 122 125 126 127 128 129 130 [*non* 135 136 137 138 139 140 141] 142 143 [*non* 145] 146*com.* [*non* 147] 149 151 [*non* 152] 153 [*non* 154] 159 164 166 167 [*non* 169 170] 171 172 174 176 177 178 180 182 [*non* 184 187] 200 201 203 206 207 210 211 214 215 [*non* 216] 217 218 219 [*non* 220] 222 226 [*non* 233] 240 245 246 *Verss. pl.*

jin. +σου 26-107. +μου 10 17 34 35 37 49 56 68 77 87 91 96 110 111 [*non* 121] 124 132 150 154 156 157 160/1 165 169 181 188 190 191 192 202 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30 233 242 250 *Compl. copt* [*non arab*].

Hiatt E 39 43 65 155 186 189 193(ii. 8-13) 194 232.

ii. 8. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον, Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἰσχυρὸς, ὃς ἐγίνετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν.

8 *init.* —Καὶ 87 *copt.* Αληθὺς *pro* Καὶ *arab.* *Trs.* γράψον *in loc. init. vers. copt* (*aeth boh*^{1/2} καὶ γρ.). —Καὶ τῷ ἀγγέλῳ 122[*non* 97-214].

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ δε φησιν 146. Et ad angelo *sic Apr.* Καὶ τοῖς ἀγγέλοις *arm*^{1/5}. ὦ *pro* τῷ 113. τῷ 218.

τῆς εὐσημνῆς ἐκκλ. 72, τῆς εὐσημνῆς ἐκκλ. 201, τῆς ἐν σμυρνῇ ἐκκλησίας 149, τῆς ἐν σμυρνῇ (—ἐκκλ.) 164 *vid.*, τῆς ἐν ζμυρνῇ(ν) ἐκκλ. 8, Zmirne ecclesiae *Apr.*, τῆς ἐν σμυρνῇ ἐκκλ. 99, τῆς εὐσημνῆς ἐκκλ. 104, τῆς ἐκκλησιασμυρναίων 1, τῷ ἐν σμυρνῇ ἐκκλ. A, τῆς σμυρναίων ἐκκλ. 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139 *arm* 1, τῆς μυρναίων ἐκκλ. 167*txt* (*silet com.*), ὁ ἐν σμυρνῇ ἐκκλ. 95, τῷ ἐν σμυρνῇ ἐκκλησίας 166 222 *W-H.*, τῆς ἐκκλησίας Σμυρνῆς *syrs aeth arab sah boh Prim. Cass. Smirnae ecclesiae g'ig vg.*

τῆς ἐν σμυρνῇ (σμυρνῇ 36*txt*, σμυρνῇ 84, σμυρνη. 111 152 171, σμ⁹ 218) ἐκκλησίας (ἐκκλίσιας 94 140) CBP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 74 75 77 78 81 82 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 101 102 106 107 108 109 110 111 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 136 137 140 142 143 144 145 146 147 148 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 165 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [*non* 187] 188 190 191 192 [*Hiatt* 193] 200 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 217 218? 219 220 221 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

τῆς ἐν τῇ σμυρνῇ ἐκκλησίας 216[*non* 169].

γραφῶν 201. ἀδε *pro* ταδε 226. +κ̅ post λεγει 156[*non fam*]. +π̅ν̅ α̅γιον
aeth. Hoc est quod dicit arab. πρωτοτοκος *pro* πρωτος Α, α̅ς 73. —και ο
εσχατος 41 42*[*non 53*]. —ο *sec.* 31 38 59 78 96 152*-179 241.

αισχατος 36txt. +ο πρωτος των νεκρων *post* εσχ. 14[*non 92*].

και *pro* ος 109 *gr et arm*[*non ital*]. ἐσχ̅α̅τ̅ος 55* *prob.* εγενστο 73 *errore*.

—ος 2 + 9 13 19 20 23 25 26 27 29 30 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53* 58 61 64
70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 95 97 98 100 (*negl. Tisch.*) 107 108 125 126 127
128 129 142 149 153 172 177 207 210 211 214 215 217 218 219 222 245 246.

Scire qui semel est mortuus semperque vivit *Cass.*

απεθανεν *pro* εγενετο νεκρος sah boh. —και ante εξησεν 218.

fin. ανεξησεν 67-120 200. εξησε 59 80 81 138 152 159 (*in com. mss seq. πρωτος, non οida*)
166 167 169 179 204 216.

και εξησε πρωτος(*ex com.*) 21-28-73-79-99-103-112-135-139-170-191-220.

(*Ita: os εγενετο νεκρος + και εξησε + πρωτος fam 21.*)

8/9 *post* εξησε + πρωτος ως θ̅ς εσχατος ως ἐπέσχατων των καιρων γεγον̅ α̅ν̅ος και δια της τρι̅
ημερου νεκρωσεως ανοιξας υμιν ζων την αιωνιον, *pergens οida σου κ.τ.λ.* 123[*non 119 et*
rel fam., in quibus schol. post vers. 11 incip.].

8/9 *uno tenore* 187.

Hiant E 39 43 65 155 186 189 193 194 232.

ii. 9. Ο̅ida σου τ̅δ̅ ἔργα και τ̅ην̅ θ̅λ̅ψ̅ιν̅ και τ̅ην̅ π̅τω̅χ̅ι̅αν̅· π̅λου̅σι̅ος̅ δ̅ε̅ ε̅ι̅· και τ̅ην̅ β̅λα̅σ̅φ̅η̅μι̅αν̅ τ̅ων̅
λε̅γόν̅των̅· Ἰ̅ου̅δα̅ι̅ους̅ ε̅ιν̅αι̅ ἑ̅α̅υ̅το̅ύ̅ς̅, και ο̅ὐ̅κ̅ ε̅ι̅σ̅ιν̅, ἀλλ̅ὰ̅ συν̅α̅γω̅γ̅η̅ το̅ῦ̅ Σ̅α̅τ̅αν̅ᾶ̅.

9 *init.* +και 104 *harl.* +Δθ boh. οida τα εργα σου και 18 *syrs.* ειδον *pro* οida *arm a*
(*illeg.* 226).

—τα εργα και CAP 47 111 [*non fam 119*] 130 [*non 143*] 146txt & *com.* (164/5*com.*)
200 *gig vg harl syrs sah boh aeth Andr^{Schol} Prim. Apr. ps-Ambr.*

—και ante την θλψ. 19, *bis script.* 122. —την *prim.* 41[*non 42 53*].

θλυσιν 72txt, θληψιν 104, θληψην 151, κλψιν 136[*non 62-63*].

tribulationes *Prim. boh^{Hz}*.

—την *sec.* 12 21-28-73-79-80-99-103-112 114 135-138-139 152 162 [*non 163*] 170 179.

πτωχian NCA 1 16 36 50 (*negl. Matthaei*) 57 81 97 104 113 149 151 153 180
184*com.* 187 200 204 217[*non 172*] 218 240* *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non W-H.*].

pauperes...divites *Vict. lib.*

πεινιαν 62-63-72-136-145txt-147txt-162/3txt-184txt. +tuam *gig vg Apr. ps-Ambr. sah*
boh arab *syrs aeth.*

—πλουσιος δε ει 241txt *Seq. com.*: πλουσιος δε εν τοις π̅ν̅ικοις ει, *pergens* εχων τον
θησαυρον κεκρυμμενον εν τω αγρω της καρδιας σου, *postropens txt*: και την βλασφημιαν
usque ad fin. vers. (omnia ut 'κειμενον'). —πλουσιος δε ει 208 (*similiter confusē*
txt & com. incl. πλουσιος δε ει).

αλλα πλουσιος ᾱ̅ (—δε) 113 149, αλλα πλουσιος εστι (—δε) 123.

αλλα πλουσιος ει (—δε) NCABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24
25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52
53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88
89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111
112 114 (*de 241 vide supra*) 119 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132

135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146*txt & com.* 147 148 150 151 152 153
154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5*txt* [πλουσιος δε ει *comm.*] 166 167 169 170
171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 [*Hiat* 193] 200
201 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222
223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr lat copt (arm)*
aeth arab.

+quod sustinueris convicia *arab* (*ante* η την βλασφ.). βλασφημιαν 104-151, βλασφη-
μειών 201, βλασφημείαν 188, βλασφημείαν *sic* 210, βλασφημίας *arm.*

+σου *post* βλασφ. 34-35-68-87-132-156, 165[*non* 164] 181-188.

Et blasphemaris ab his lat. Cf. sah. —βλασφημιαν *boh errore.* *Habet:* 'And I
found not one from those who say of themselves that they are Jews.'

Ante των λεγ. +την εκ N *syr*, +και την εκ 111, +εκ CAB 2 6 7 8 9 [*non fam* 10]
13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 27 29 30 31 32 33 34 35 38 40 41 42 44
45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90
92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 108 109 122 124 125 126 127 128 129 132
136 140 142 143 145 147 149 151 153 156 162/3 [*non* 164] 165 166 169 171 172
174 176 177 178 180 181 182 184 188 200 (*supra lin**) [*non* 201] 203 206 207 210
211 214 215 216 217 218 219 222 226 240 245 246.

λεγωντων 145 180 218, λεγοντον 72. —λεγοντων 140. +των *ante* Ιουδαιους 16.

ΧΥ ΑΝΘΝ ΖΕΝΙΟΥΤΑΔΙ 'That we are Jews' *sah.* οϊουδαί *pro* ιουδαιους 218.

ιουδαιοι 12, ιουδαιων N* [ιουδαιους N*] C 143 200 *aeth arm* 3. ιουδαιους 233.

ειναι ιουδαιους αυτους 100(*om. Tisch.*), ειναι ιουδαιους εαυτους 124 130.

ιουδαιους εαυτους ειναι 36, ειναι εαυτους ιουδαιους 56, 169-216.

εαυτους ιουδαιους ιουδαιοι (—ειναι) *syrS.*

εαυτους ιουδαιους ειναι 21-28 40 59 73-79-99-103 104 112 121 135-139 146 151 170 191
210 220.

—εαυτους 16-69-102 113 180. εαυτοις 200, εαυτους 233, αυτους (*pro* εαυτους) 6 31 67
81 204 226.

και ουκησιν *sic* 180. +revera *Judaei post* εισιν *arab.* ἀλλὰσυναγωγοί *sic* 69, —αλλα
fam 7 (*vers. lat.*).

—συναγωγή 200. *Cf. arm aliq. jolon pro jolovaran.* συναγωγή 233. *sinagogam*
Prisc.

fin. +εισιν N° *aeth arab.* *Cf. lat* 'non sunt, sed sunt syn. Satanæ.' +εστι *sah boh.*

Arm MSS. variant inter se et aliter expr. libere. Vide Conybeare.

Hiant E 39 43 65 155 186 189 193, 194 (*incip. εις φυλακην*), 232.

ii. 10. Μηδιν φοβού ἀ μάλις πέσχειν. Ἰσοῦ μάλις βαλεῖν ἐξ ἑμῶν ὁ διάβολος εἰς φυλακὴν, ἵνα
πειρασθῇτε· καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοὶ τὸν
στέφανον τῆς ζωῆς.

10. μηδεν 7 28 87 97 98 128. μη *pro* μηδεν CAB 24 38 40*txt & com.* 95 119*txt & com.*
140 143 144-148-158*txt & com.* 178-203-240 251 *aeth boh arm (exc. arm 4 +what-*
ever shall hap to thee) [*non lat syr sah*].

δ̄ *pro* ᾱ 21 73 79 139. δ̄' ᾱ 146*txt & com.* *Cf. aeth.* ω̄ *pro* ᾱ 28, ω̄ν 67, ᾱω̄ν *sic*
169*-216, ᾱ 174.

ω̄ν *pro* ᾱ 17 99 103 112 120 135 170 191 220 221 251. *horum quae gig eg ps-*
Ambr. Cf. sah. eorum quae Cypr. Prim.

Nihil eorum timeas· qui *harl.* Nihil horum timeas que *Apr.*

μελλης 104-151, μελῆς 113, μελλει 29 42*, μελλειν 91, μέλλεις πάσχει 180 *gr.*
(*lat.* passurus es). 'que te passurus es' *Apr.* (*cf. copt arm 1 arab.*).

πασχην 72 104, πειθαειν 98*, παθειν B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 [*non fam* 21]
22 *ew em.* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 38 [*non rel. fam*] 40 41 42 44 47 48 50 51
52 53 55 *ew em.* 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98**100 (*om.*
Tisch. et deinde) 106 107 108 109 *gr. (ital. sostenere; om. 109 arm a μελλεις παθειν)*
113 119 (*illeg.* 123) 122 125 126 127 128 129 130 140 142 143 144 148 *txt (silet*
com.) 149 153 158 159 166 [*non* 164] 167 *txt (silet com.)* 171 172 174 176 177 182
200 201 206 207 210 211 214 215 217 218 219 222 226 245 246.

+ και *post idou* 88 [*non* 46-101], + γαρ 59 143, + δε *syrs*, + οτι *aeth.*

+ δη B 2 4 6 8 9 10 13 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 (*supra lin**) 31 37 40 41
42 44 47 48 49 50 52 53 55 56 58 61 64 67 70 74 75 77 78 82 84 89 91 93 94 95
96 97 100 106 107 109 110 119 [*non* 123 *vid.*] 120 122 125 126 128 129 140 142 144
148 149 150 (*supra lin**) 153 154 157 158 159 160/1 164 [*non* 165] 166 167 169 171
172 174 176 [*non* 177] 182 190 191 192 201 202 206 207 (ΔΗ) 210 211 212 214
216 217 218 (δῆ) 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 242 244 245 246 250 *Compl.*
Cf. emph. copt: ζηπηε ic boh, εις ζηητε sah. nam ecce arab int.

μελει 174, μελλη *pro* μελλει 24 72 140, μελη 218. λαβειν *pro* βαλειν 100 201 211
226, μαλλειν 159, βαλλειν βαλιν *sic N**, βαλλιν C, βαλην 69, —βαλειν 130.
βάλλειν 169, βαλλειν N*AP 12 [*non* 14] 17 18 [*non* 21 28] 29 30*32 34 35 36 40
46 51 56 (βαλλειν) 62-63 67 68 72 [*non* 73] 79 (βαλλειν) 81 87 88 90 92 93 99* 101,
106 *et* 108 (βαλλειν) 114 [*non fam* 119, *praeter* 144] 120 122 (βαλλειν) 124 125 128
129 132 136 137 142 144 (βαλλειν *contra fam*) 145 146 *txt & com.* 147 149 152 156
162/3 165 [*non* 164 166] 179 181 184 188 204 210, 216 *et* 222 (βαλλειν), 241 245
246 251.

missurus est *pro* μελλει βαλειν *latt.*

ο διαβολος βαλειν εξ υμων 95 200 218.

ο διαβολος βαλλειν εξ υμων 38-178-203-240 59 61-126-219 *syrs*Σ.

ο άβολος (*sic*) βαλλειν εξ υμων 121.

β. ο διαβολος εξ υμων CABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55
[*non* 56] 58 [*non* 62-63] 64 67 68 69 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 [*non* 80] 81 82
84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110
111 112 113 114 119 120 122 123 124 125 127 128 129 132 135 [*non* 136] 137
[*non* 138] 139 140 142 143 144 [*non* 145] 146 *txt & com.* [*non* 147] 148 149 150 151
152* *vult* (εξ υμων ο "διαβολος) 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167
[*non* 169] 170 171 172 174 176 177 180 181 182 [*non* 184] [*non* 187] 188 190 191
192 194 201 202 204 206 207 210 211 212 214 215 [*non* 216] 217 220 221 222
223/4 [*non* 226] 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

ο διαβολος βαλει εξ υμων *sah boh* (—μελλει) (*cf. arm aeth.*). Diab. posuit aliquot ex
vobis *arab.*

ο διαβολος αφ' υμων ενα (—βαλειν) 130 (*cf. arm 4 + ενα*).

aliquos ex vobis *vg latt* (quosdam ex vobis *Prim.*). *Cf. sah boh.*

οις *pro* εις 16-180, + και *ante φυλακην* 104, φυλακειν 12, profundum *pro* carcerem *Apr.*
—να πειρασθητε 90 [*non* 51]. *Cf. arm 1: και εις πειρασμους. ut hoc cedat vobis in*
experimentum arab.

ἵνα σῦράσθῃ *sic pro* να πειρασθητε 218.

πειραθῆτε 1 (*Del.*) 57 111 114 141 187 208 *Er.* 2. 3. *Col.* [*παραθῆτε Er. 1. Ald.*].
πειραθῆτε *sic* 139*, πειρασθεῖτε 30* 56 113 145, πειρασθῆται C 200, ut temptetur *Apr.*
πειρασθῆ 61-126-218-219, πειρασθῆται N, πειραθῆται 72, πειραθειται 241.
— και εἰετε θλιψιν *gig.* — και *pr.* 170. *eis pro* εἰετε *arm* 1.

et cruciemini *pro* και εἰετε θλιψιν *aeth^{int.}*

εἰετε 1 12 114 120 143 146*txt* & *com.* 169*txt* 179 208 241 *sah* (*aliter boh*), εἰεται C 59 67 152.

εἰητε AP 36 81 121 130 159 204 251 *W.H.*, εἰεται N 29 72 200 (*ἔξεται*) 218 (*ἔξεται*).

εἰητε 8 24 99 140 170, εἰε 201 (*spat. ras.*).

ἔξετε 7 9 13 16 28 30 32 33 35 42 44 45 62 [*dubium* 63, *non* 136] 68 69 75 77 79 87
90 92 103 104 106 108 112 122 126 *vid.* 135 141 142 149 151 154 156 176 182
184 188 207 210 212 *prob.* 214 215 216 246.

Habebitis *harl* *vg Tyc.* 2 et *Tyc^{Res.} Apr. com.* habebitis *Prim.* (*Om. Apr^{txt}*: ‘diabolus in profundum ut temptetur tribulationes diebus decem’).

+την ante θλιψιν 106, +μεγαλην post θλιψιν 143. Cf. *pressuram Tyc.* (*rell. tribulationem*). ‘Straits of tribulation’ *arm* 1. ‘tried and afflicted’ *boh*.

θλιψίν 184, θληψιν 104 200, θληψην 151.

πειρασμον *pro* θλιψιν 146*txt* [*sed com. θλιψιν*]. tribulationes *Apr. txt.* in afflictione et angustia *arab.*

ημερας B 2 4 6 8 9 [*non fam* 10] 13 14 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30
31 32 33 [*non fam* 34] 38 [*non rel. fam*] 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 *ex em.*
56 58 61 64 70 74 75 78 [*non* 81] 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 106 107 109
111 113 122 125 126 127 128 129 140 142 149 153 159 164 166 167 [*non* 169]
170? (*comp. ημεραις? ut ver.* 13) 171 172 174 176 177 182 194 *ex em.* 201 [*non* 200]
206 207 210 211 *comp.* 214 215 [*non* 216] 217 218 219 222 226 [*non* 233] 245 246.

Diebus *vg harl Tert. Beat. Apr., Dies Tyc* 2, [*Dierum Prim.*].

ημερας·δεκα·γινου 122 *sic.* *i pro* δεκα B 17 200 245 *boh.*

—γινου N* [*add. N**], γεινου C. +ουν post γινου 59 *arab.* +και *aeth.*

γινεσθε πιστοι *pro* γινου πιστος *syrS.* Stand thou firm and be faithful *arm* 1.

Firm be thou in faith *arm* 3. Esto itaque fidelis ac patiens *arab.*

πιστως B. ἄχρη 121, μέχρι 22 38 113 159 178-203 226 240. δωση 36 180.

usque ad finem *pro* αχρι θανατου *Cass.*

δωσησῖ (—σοι) 119 120 144, —σοι 154 [*non* 212], υμιν *pro* σοι *syrS.*

μισθοφορησεις *pro* δωση σοι *arm* 3.

το *pro* τον 84, τῶν 152.

Hiant E 39 43 65 155 186 189 193 232.

ii. 11. 'Ο ἔχων οὗς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· 'Ο νικῶν ἐθ' μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

11. *Deest versus in* 67 [*non* 120]. *Om.* Ο εχων ... εκκλ. *Apr.* εχων 140. οὖς 135
143 218, ὡτα *syrS arab arm pl. dem lips* [*non harl*] *Prim.*

+ακουειν post οὖς *boh sah^{1/3} aeth lips.* ακουσατο 107. ακουετω 169 *mg.* 216 218.

τι τῷ πνευμα 140 167 218 *Compl.* κα οὔτε ετε πιπῶδα *boh sah.* λεγει το πνευμα
31 *aeth.* Dicat *latt.* —λεγει 45 218.

- +το αγιον *post* πνευμα 169-216 178-203[non 38-240] *aeth arm aliq.* εκκλησιας 113.
 +οτι *ante* ο νικων *syrs*, +γαρ *boh*[non *sah*], +δε *vel* και *arab aeth*, οὖν *μη sic* 120.
 μὴ 49 58 *al.* μ⁷ *sic* 35* = μεῖν (*vult μη*). αδικηθεῖ 200 241, αδικιθη 29.
non morietur aeth. shall not be afraid of arm 1. ο μη αδικηθεῖς 203 [non 38-178-240].
 υπο *pro* εκ 100. *ציטו sah.* *Latt*: a morte.
 εκ του δευτερου θανατου 21-28-73 (του b' θανατου)-79-99-103-112-135-139-170-221 *arm*
aeth.
 β̄ *pro* δευτερου 38 73. —του δευτερου 130.
 τουτου *pro* του θανατου 12.
- 11 *fin.* *Postea add.* 218 (*in textu*): ζητ' ἐπὶ τῶν ἐπιλείπων εἰ ἐκκλησιῶν εἰς τὸ τέλος τῆς ἀποκαλύψεως. *Om. ergo* ii. 12 *usque ad* iii. *fin.*, *pergens* iv. 1 [*Non ita* 61-126, *nec* 95, *nec* 164 166 215, *nec* 146].

Hiant E 39 43 65, 98(ii. 11-23), 155 186 189 193, 218(ii. 12-iii. 22), 232.

- ii. 12. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῃ ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξείαν.
12. *Versus et deinceps usque ad ver. 23* και γνωσονται *omittit* 98, *nullo omiss. vestigio.*
 —Και τω αγγελῳ ... γράψον *Apr.*
- 12 *init.* —Και *sah boh, et trs.* γράψον *ad init. vers.* Angelo vero *arab.*
 τω εν περγαμω (περγαμω 222) *pro* της εν περγαμω 143 222. —εκκλησιας 177.
 τω εν εκκλησια περγαμου *syrs copt.* Et angelo Pergami Ec. *gig vg harl Auct^o Ambr.*
 Et angelo Ec. Pergami *Prim. (arab).* Pergamenorum *Tert.* Cf. arm 1 (*variant codd.*).
 Episcopo Pergamorum *Cass.*
 +τω *ante* περγαμω 92. εργαμω 113 (*Rubric om.*). κκλησιας 149 (*init. lin.*).
 γραψων 113. —λεγει 157*. λεγων 233. +κυριος *post* λεγει 46 (*male Birch*)
 -88-101-137. Hoc est quod dicit *arab (ut solet).*
 εχον 140. ρομφεαν 151, ρωμφαῖαν 200, ρωμφεαν 72. δυστομον 156. Rompheam
gig rell (sed i. 12 gladius, ii. 16 gladio). Rompheam hoc est gladium *Apr.*
 την οξειαν την διστομον *syrs.*
 +και *ante* την οξειαν 80-138. οξειαν CAP 33 104 113[non 114 *ut* i. 16]. οξείαν 174.
 ὀξείαν 208 210 245 *al.*

Hiant E 39 43 65 98 155 186 189 193 218 232.

- ii. 13. Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομα μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ἡμῖν, ὅπου κατοικεῖ ὁ Σατανᾶς.
- 13 *init.* +*xe boh, et +jam arab.* ειδον *arm a.*
 —τα εργα σου και NCAP 38 [non 113] 130 143 146*txt (silet com.)* 178 200 [non 201]
 203-240 *syrs sah aeth boh gig harl vg Prim. Hier. Auct^o. Tyc 2. Apr. ps-Ambr.*
 σου τα εργα και 9 13 23 27 55 59-75 100 106 121 149 (*hiat* 186) 251.
 την *pro* που 159*, τὸ ποῦ *pro* που 167*txt (silet com.)*.
 —οπου *pr.* 14[non 92]. ο τοπος εν ω ει *pro* οπου *copt (ut solet) arab.*

introitus est pro thronus est *Tyc 2 (sed variant MSS.)*.

κατοικης 69, κατικης 72. *σανανā pro Σατανα 152 (nec mut. man. sec.)*.

+est post θρονος latt arm copt arab, et circundedit te aeth (pro οπου).

—και κρατεις το ονομα μου 171-174. κρατεις 233. κρατις C.

+φησι (post κρατεις) 62-63 80 136 138 145 147 162/3 184 208.

—και κρατεις usque ad fin. vers. Apr.

—το ante ονομα 68. τὸ ονομα 79, ὄνομου pro ονομα μου 144, τοῦνομα 203 [non rel. fam 38]. Cf. init. com. Andr.: “Αντιπας τοῦνομα...” τὸ ὄνομα 233 (passim).

σου pro μου prim. N (N^o μου). οὐκ κηρήσω 233. οὐ κηρήσω sic 151. Denegasti Prim.

+το ονομα μου και post κηρήσω 164 166 gig.

πιστην 12 67 69 121 [non 120] 200. τὴν πίστι μου 180. fidem in me arab.

—μου sec. 14[non 92] 18. σου pro μου sec. 152**.

+and thou stoodest (firm) post πιστιν μου sah.

—και post πιστιν μου NBP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38[non fam] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50
51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84
87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110
111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 [non 130] 132
135 136 137 138 139 140 [non 141] 142 [non 143] 144 145 147 148 149 150 151
152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164 (schol. interject.) 165 166 167 169
170 171 172 174 176 177 179 180 181 182 184 188 190 191 192 193 194 [non
200] 201 202 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222
223/4 226 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 251 Compl. arm arab.

ημερες P. εν τη ημερα sah¹/4. εκκλησιας pro ημεραις 61. +μου 95 143 200 203[non rel. fam].

—εν αις CA 146txt (silet com.) 159 178 200 240[non 203] syrS sah boh harl.

ἐμαῖς 57 187 Er. 1. 2. 3. Ald. Col., Er. 4. 5txt non marg.

εν ταις (pro εν αις) N*[corr. N*], εν οἷς 156, εν αις sic 230.

—εν ante αις B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 38 40
41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92txt 93 94
95 97 100 106 107 108 109 113 122 124 [contra fam] 125 126 127 128 129 140
142 149 153 166 167 171 172 174 176 177 182 188 194 201 206 207 210 211 214
215 217 219 222 226 233 (aῖς) 245 246.

Trs. os απεκτανθη (in the putting to death of) my faithful witness among you post ημεραις sah aeth (om. αντιπας). occisus est fidus testimonii mei professor, occisus apud vos arab (pro αντιπας... παρ υμιν).

—os απεκτανθη et ‘thou opposest’ post ημεραις pro αντιπας boh (vide 33 infra).

‘all who are witnesses faithful who for my sake died among you’ pro εν αις αντιπας... παρ υμιν arm l. (219mg: ἀντίπας ὁ μάρτυς ἱερεις ἦν ἐκώλυε τὰ ἀκάθαρτα πᾶντα ἐνεργῶ sic εν τοῖς ναοῖς τῶν εἰδώλων).

Ergo, om. αντιπας 23 (infra) sah boh aeth arab arm syrΣ harl* (infra).

αντι παντων syrS (Gwynn, Transactions, p. 397), ωφθης (Gwynn, p. 4, txt).

syrΣ dupl. legit: In diebus illis quibus impugnasti testem illum meum, illum fidelem meum, qui occisus est apud vos.

Antipax gig. Antipas am fu harl** eg Auct^o, Antiphas lips Prim., Anthiphas lips 4, antiquis (i.e., in diebus antiquis) harl*. αἰ-ἀντίπας sic 215.

ἀντίπας sic 92, ἀντίπας 67* 74*?, ἀντίπεν 23, ἀντίπας 19 143 153, ἀντίπας N^cA
2 9 13 27 41 42 44 50 (*hesitanter, om. Matthaei*) 52 53 68 75 82 89 97 100* 108
109 (*gr.*) 113 122 124 127? 132* 152*? 172 181*? 211 214 217 222 233.

+και post ἀντίπας 68-87-124-132-181 (*sed ras.*) [*non rel. fam*] syrS [*non gig*].

+και ante ο πιστος *Prim.*

ο μαρτυς ο πιστος μου (*pro ο μαρτυς μου ο πιστος*) 124.

—μου post μαρτυς 12 36 72 113 *boh.*

—ο ante μαρτυς et ante πιστος 72[*non 62-63*]. πιστως B.

fidelissimus Auct^o. Tert. —ο πιστος ος 182 *ps-Ambr.* Cf. *com. Areth.* (*Cramer*).

Post πιστος +οτι πας μαρτυς μου πιστος syrS.

+οτι πας μαρτυς πιστος 62-63 67 [*non 72 80*] 120 121 136 145 147 152
159 162/3 179 184 208 251.

+οτι πας ο μαρτυς πιστος 81-204.

+ο πιστος ο μαρτυς ο πιστος 12* 22*?

+οτι οὐ πας μαρτυς πιστος 59.

οτι πας μαρτυς πιστος κατοικεῖ *pro ος απεκτανθη usque ad fin.* 114-193-241.

+μου ante ος CA 14-92 143 146 201. δ *pro ος* 88[*non 46-101-137*].

—ος 6 31 34-35-68-87, 106, 132-156, 164 et 165 171 174 176 181 182 (*vide supra*)
188 206 226 *aeth.*

+ουκ ante απεκτανθη 113.

δσ, ἄν. ἐκτανθῇ 143, τεῶκτανθη *pro απεκτανθη* 141 (*obs. copt AKT*).

αποκτανθη 12 81, απεκατεσταθη 33. Cf. *boh supra*.

Interfecto Tert. (*occisus est rell.*).

παρ ημιν 29 80*? εν υμιν 188[*non fam*].

παρ υμων 61 72 81 95 106? 126 127 167*txt* (*silet com.*) 178-[*non 38*]-203-240(*comp.*)
179*? 200 204 219 251 syrS^{int}.

δ που sic 192 (*passim*). +εκει ante οπου 22 251 (*cf. copt*).

—οπου κατοικει ο σατανας 38[*non 178-203-240, vide infra*] 113 syrS.

ο σατανας κατοικει (*pro κατ. ο σατ.*) NCABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19
20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 40 41 42 44 45 46 47 48
49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81
82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108
109 (*gr et arm*) 110 111 112 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130
132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153
154 156 157 158 159 160/1 162/3 165 166 169 170 171 172 174 176 177 178 179
180 181 182 184 188 190 191 192 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211
212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245
246 250 251 *Compl. harl.* [*Ord. t.r. κατοικει ο σατ. 57 141 syr aeth.*]

ο σατανας κειται 164*txt* (*silet com.*).

ο σατανας οικει 240[*non rel. fam*].

ο σατανας παρκει 167*txt* (*silet com.*). *Inhabitat Prim.* (*rell. habitat*).

ο θρονος του σατανα *pro ο σατανας sah*^{2/4}.

Where Satan dwelt *arm a*

Hiant E 39 43 65 98 155 186 189 218 232.

- ii. 14. 'ΑΛΛ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν βαλαὰμ, ὃς ἐδίδασκεν ἐν τῷ βαλαὰκ βαλαὲν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

Sed tamen habet adversus Ecclesiam Dominus aliquid eo quod sint tenentes *Apr.* (*txt & com. miat.*).

14. — Ἀλλ' ἔχω κατὰ σου ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ 154[*non* 212].

— Ἀλλ' ἔχω κατὰ σου 226 (*Leges*: "ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ· κρατοῦντας...").

Ἀλλὰ 2 4 6 8 9 13 14 19 20 22 23 24 25 26 27 30 31 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52
53 55 56 58 61 62-63 64 70 72 74 75 78 82 84 89 90 (*negl. Matthaei*) 93 94 95 97
106 108 109 113 119 122 123 125 126 127 128 129 130 136 140 142 144 145 147
148 149 153 158 163 [*non* 162] 171 172 174 176 177 182 184 194 201 206 207 210
211 214 215 217 219 222 233 245 246 *et sah boh.*

ἐχω 246. *Pro* ἔχω there is to me *syr* (*ut solet*); there is *aeth.* λεγω σοι *arm* (*vide Prim. infra*).

— κατὰ σου *N** [*Habet N**]. κατὰ σου ἐχω 149 (*hiat* 186). ὀλίγα 152 208 233 250.

— ὀλίγα *arm* 1, *et aeth* ('aliquid quo contendam tibi'). ὀλιγον *arm.*

Post ὀλίγα +ονοματα *boh*, +dicere *Prim.* ('Sed habeo pauca adversus se dicere.')

Cf. armm: But I say (or 'I have to say') to thee because there abides with thee the teaching... Sed tamen restat mihi adversum te aliquanta querela *arab*).

— ὅτι C 111 130 146 178-203-240 *Prim. harl. vg MSS.* εἰ *pro* ὅτι 200. γὰρ *pro* ὅτι *syr* Σ.

ἐχει *pro* ἔχεις A. ἐχῆς 104. τινὰς *pro* ἐκεῖ *sah.*

— ἐκεῖ 62-63 [*non* 72] 97-122 136 147 [*non* 162/3] 184 188 (*supra lin.*) 200 214 *boh.*

τὴν διδασχὴν ἐκεῖ κρατοῦντα 113, *et*: κρατοῦντα 13 63[*non* 62] 108.

διαδοχὴν *pro* διδασχὴν 36** 166[*non* 164]. βαλααμ 95*, βαλαὰμ 119 233. +τον *ante* βαλααμ 13 23 36 38 55 56 59*txt & com.* 102 113 121 127 132 140 169 215 216.

οὗ *pro* ὃς [ἐδίδασκεν] 114*-193-241*txt om.* (ὃς ἐδίδασκεν *com. om.*) ipse est qui *Apr.*

ἐδίδασκε 21*txt*-28 59*txt & com.* 73-79*txt*-80*txt*-99-103 111 112-135-138*txt*-139 146 159 170 178-203 221-240. docebat *latt* (docebit *harl.*) διδάσκει *arm* 4.

ἐδίδαξεν 2 8 9 19 20 22 24 33 35 50 (*male Matthaei*) 68 69 74 75 87 92 106 108 109 119*txt* 123** 125 128 140 142 144*txt* 153 158 167*txt* 180 201 246.

ἐδίδαξε B 4 6 7 10 13 14 16 17 23 25 26 27 29 30 31 32 34 37 38 40 41 42 44 45 46

47 48 49*txt* 51 52 53 55 56 58 61 64 70 77 78 82 84 88 89 90 91 93 94 95 96 97

100 101 102 104 107 110 113 122 124 126 127 129 132 137 148 149 150 151 154

156 157 160/1 164/5 166 171 172 174 176 177 181 182 188 190 191 192 194 202

206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244

245 250 *copt syr Compl., Apr.* (docuit).

διδασκαλον βαλακ *aeth* (*pro* ἐδίδασκεν ἐν τῷ βαλακ).

— ὃς ἐδίδασκεν ἐν τῷ βαλακ 136*txt* [*Habet com.*] 184*txt*.

βαλαὰμ τὸν βαλαὰμ (— ὃς ἐδίδασκεν ἐν τῷ βαλακ) 81. }

βαλααμ τὸν βαλακ (— ὃς ἐδίδασκεν ἐν τῷ) 204. }

— ἐν τῷ βαλακ *N**, — ἐν CA 17* 130 226 *syr* S, — ἐν τῷ B 12 *sah boh aeth* (*vide supra*).

ο βαλααμ τὸν βαλαακ (— ἐν τῷ) 12, τῷ βαλααμ τὸν βαλακ (— ἐν) 17*.

ἐν τῷ βαλααμ' τὸν βαλακ' (βαλαακ 152-179) P 18 (22?) 49*com.* 67-120 114*txt & com.*

119*txt & com.* [*non* 123*] 121 144*txt & com.* 148*ex em.* 152 158 169-216 179

193-241*txt & com.* (*Com.*: ὃς ἐδίδασκεν ἐν τῷ βαλααμ τὸν διαβολὸν ἐν τῷ αὐσθητῷ τὸν βαλακ.)

βαλααμ *pro* βαλακ 14 16 25? 58 70 78 84 94 95 123** 184*com.* βαλδ̄ αμ 211.
 βαλεκ *pro* βαλακ 44[*non* 52] 187 *aeth*¹/₂. Bolok *syr.* Balach *harl.* Balahac *Apr.*
 βαλδλ 226.

βαλαακ *pro* βαλακ CB 2 6 12 19 25? 31 32 33 36 40 57 62-63 69 72 80 92 95** 102
 104 113 128 136*com.* 137[*non fam*] 138 140 143 145 147 159 162/3 164 [non 165]
 166 170 180 (βαλα ακ *sic*) 182 200 208 210 223[*non* 222 224] 245 251[*non Er.*
Ald. Col.].

τον *pro* εν τω N* 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17** 19 20 21~~txt~~ 22 23 24 25 26 27 28 29
 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59
 61 64 68 69 70 73 74/75 77 78 79 80 (81 *supra*) 82 84 87 88 89 90 91 92~~txt~~ (~~την~~ *ita*)
 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 122
 123* [non 123**] 124 125 126 127 128 129 132 135 137 138 139 140 142 143
 146 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 170 171 172 174 176
 177 178 180 181 182 188 190 191 192 194 200 201 202 203 204 206 207 210 211
 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246
 250 [non 251] *Compl. Elz.*

βαλλειν N* 40* 73 79 139 157?, βαλιν C, εμβαλειν 143.

—βαλιν 106. βασιλει (*pro* βαλιν!) A. εβαλον *vel* βαλλονσι *aeth.*

σκανδαλον 159~~ex~~ *em** [*Primum recte* σκανδαλον!]. σκανδαλαν 233. σκανδαλᾱ *sic* 174.

επι *pro* ενωπιον 146*com.* [non *txt*]. ενωπιων 152, ενοπιον 200, 'quorum' *Apr.*, *sed*
sub oculis Prim. Auct^o Auct^{prom} (*coram* *vg* *gig Ambr. ps-Ambr.*).

τε *pro* των 143. —των 99? (*mutil. propter tineam*). Ἰλή *pro* ἰηλ. 154[non 212].

+του *ante* φαγειν 9 3 16 23 27 55 69 75 102 149 (*hiat* 186) 180. *cf. sah arm aeth;*
et arab: quando comederunt victimas idolorum.

+και *ante* φαγειν B 2 4 6 7 8 14 18 19 20 22~~ex~~ *em** 24 25 26 29 30 31 32 33 34 35
 40 44 45 47 (*om. Matthaei*) 48 50 51 52 56 58 61 64 68 70 74 78 82 84 87 89 90
 92 93 94 95 97 100 104 106 107 108 109 *gr* [non *arm, non ital*] 113 119 122 123
 124 125 126 127 128 129 132 140 142 144 148 151 153 156 158 164/5 166 167
 169 171 172 174 176 177 181 182 188 194 201 206 207 210 211 214 215 216 217
 219 222 226 233 245 246 *syrΣ* [non S].

φαγην 72.

ειδωλοθυτα 31* 143, ιδωλοθυτα 119-144[non *rel. fam*], ειδωλωθητα 145, ειδολοθυτα 12
 33 36 72 73 79 104 113 187 *Ald.*, ειδωλοθυτον 130 (*cf. copt.*).

De sacrificiis *Prim. arm, delibata Auct^o, immolata gig Ambr.*, De sacrificio *Auct^{prom}.*
Om. harl vg (et mss). Om. claus. Apr. ps-Ambr.

immolatum diis *aeth.* Idolothyta *lit. Tert^{prae}scr.*

fin. προνονεῦσαι *pro* πορνεύσαι 67. πορνεύσαι 180 187. πορνεύσαι; *ita interp.* 169.
Stupra committentes Tert. (Rell. fornicari).

+μετα των θυγατερων των εθνων *arm* 1.

Hiati E 39 43 65 98 155 186 189 218 232.

ii. 15. οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁ μισῶ.

15. οὗτος 140. 216 *vid.* —εχεις 12 (*arm*). εχης 104. καὶ σὺ εχεις 226. —καὶ σὺ 36.
 —σὺ 121 143 (*infra*) *boh aliq.* καὶ ἐσύ 112[non 103].
 σὺ *pro* σὺ 14 [non 92]. *Post* οὕτως +λεγει ο κυριος *arm* 2, +λεγει *arm* 3*. καὶ σὺ
 εχεις *Auct^o.*

Et hi sunt apud te qui *pro* ουτως εχεις και συ *aeth.* Ita ut habes et tu *harl.* *Libere Apr.:* habere qui teneant.

+ομοίως *ante* κρατουντας 104-151 (*vide infra* —δ μισω).

την διδαχην κρατουσα 203. την διδαχην κρατουντα *vid* 178*ex em.*

την διδαχην κρατουντας 178*-240 (*sed* 240 *forsan* κρατουντων?). —κρατουντας 113 (*arm*). κρατουντα την διδαχην 62-63 136 146 184 *boh*, et δ κρατων (*pro* συ κρατουντας) 143, *sed* συ κρατοῖν 222 [*Latt et Vict. cum t.r.*]. *timentes pro tenentes harl.* qui *sustinent aeth.* qui *faciunt opus Procacis illius arab.* διαδοχην *pro* διδαχην *de novo* 166 [*non* 37 164].

—των CAB 2 6 8 9 13 14 18 19 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 48 50 51 53 55 58 68 70 74 75 78 84 87 89 90 92 93 94 106 107 108 109 111 124 125 128 129 130 [*Hab.* 132 *vid*] 140 142 153 156 [*non* 164] 165 166 167 171 172 174 176 177 181 182 188 194 206 207 210 211 217 222 226 233 245 246 *sy.*

νικολασων 182, κολαϊτων 156 [*non fam*] *boh*, νικολαου *arm* 1. *Procacis illius arab.*

ομοιους *pro* ο μισω 182. —ο μισω 38 104 109 *arm* (= *arm* 1 et *plur*) 151 *boh sah aeth Vict. ut vid. Apr.*

ομοίως *pro* ο μισω NCAB 2 4 6 7 8 9 10 14 16 17** 18 19 20 21 22 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non fam* 38] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 68 69 70 73 74 75 77 78 79 82 84 87 88 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 [*Hiat* 98] 99 100 101 102 103 106 107 108 109 *gr.* 110 111 112 113 122 124 125 126 127 128 129 132 135 137 139 140 (όμοίος) 142 143 146*txt* & *com.* 149 150 153 154 155(*comp.*) 157 159 160/1 164/5 166 167 170 171 172 174 176 177 180 181 188 190 191 192 194 201 202 206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 226*comp.* 227/8/9/30 233*comp.* 242 (όμοῖς) 244 245 246 250 251 *Compl. Er.* 4, 5 *marg. gig harl sy.*

Pro ο μισω: ἦν μῖσῶ 72 145, ἦν μισῶ 62-63 80 136 138 147 162/3 184. *Quem ego odi arab.*

όμοίως ἦν μισῶ 119-123-144-148-158, όμοίως ὦν μισῶν *sic* 121, όμοίους οὗς μισῶ 59, όμοίως, ὦ μῖσῶ *sic* 55, όμοιος ὁ μῖσῶι 67, ομοιως ο μισω P 12 13 17* 23 81* (ἦν ο μισω 81*** *man rec.*) 114 120 152-179 169 193 204 216 241. *Que ego odi similiter lips* 4.

15/16 ὁμωσ (*pro* ο μισω) *cum* μετανοησον *jungit* 130 *lati aliq* (146*txt* et 180, *sed* ομοιως *non* ομωσ). *De aeth et arm* 4 *vide infra.*

15/16 ὁμοίως μετανοησον 200 *sy* SΣ *lat.*

Hiant E 39 43 65 98 155 186 189 218 232.

ii. 16. Μετανόησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαι σοι ταχύ, καὶ πολέμησω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ βομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

Om. vers. Apr. lat.

16. +ουν *post* μετανοησον CAB 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 16 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 [*non fam*] 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 69 70 74 75 78 81 (*supra lin**) 82 84 87 88 89 90 93 94 95 97 100 101 102 104 106 107 108 109 *gr* (+αλλα 109 *arm*; *om. ital, jungens ev.* 15/16) 111 113 119 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 143 144 [*non* 146*txt*, *sed com.* εἰτα φησιν μετανοησον] 148 149 151 153 156 158 164/5 166 167 171 172 174 176 177 180 181 182 188 194 [*non* 200] 206 207 210 211

214 215 217 219 222 226 233 245 246 251 arm 1 sah³/₄ boh omn. syrS [non gig latt].
Quaere igitur paenitentiam arab. Et nunc resipisce aeth, μονως μετανοησον arm 3,
ομως μεταμελησον arm 4.

Ne veniens lib. Cass.

και pro ει δε μη 193* [non 114-241] boh^{duo}. οι δε μη 174. ει μη (—δε) sah arm 4.
Quod ni feceris arab. και ει δε μη syr aeth. Ceterum pro ει δε μη gig Ambr. [sed
Prim. : sin autem ; vg ps-Ambr. boh^{pl} si quo minus ; si cominus harl ; Beatus quod
si nolueris].

ιδε pro ει δε 99, η δε 159, η δε 210. ερχομε 140 179 vid. veniam latt.
επι σε pro σοι syrS.

συ pro σοι N* [corr. N*], σου pro σοι 87.

—σοι 14-92 38 121, 145 226 228 [Habent supra lin] arm.

ως ου κρατεις pro σοι ταχυ 200. 'Celerius ad medicinam recurre. . .' Cass.

και πολεμησηω μετ' αυτων ταχυ aeth. Contendo sah, pugnabo latt et boh, sed debellabo
Beatus. Cf. εκπολεμησηω 46-88-101-137. πολιμησηω sic 84, πολαιμισω 104, πολεμισω
106 140 149. (και bis script. 35.) —και arm 2.

μετ' αυτων pro μετ αυτων 156, cf. arm 2. 3. μετα σου 143 sah³/₄ Prim. —εν
Vict. Tyc. 2(1/2).

—τη 111 146txt & com. 149 (hiat 186). ροφαια 1, ρομφεα 72.

+δια ante του στοματος 149 (hiat 186).

fin. +και εν τη απειλη η (—η 170) φιλανα(ex com.) 7 16 45 [Hiat 39] 69 (φιλανθρωπια
pleno) 102* 104 (φιλανθρωποια) 114 151 169 170 180[non lat] 193 (negl. Greg.)
216 241 arab.

Hiant E 39 43 65 98 155 186 189 218 232.

ii. 17. 'Ο εχων ος ακουσατω τι το Πνευμα λεγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι δῶσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ
τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δῶσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν
γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

Om. Ο εχων...εκκλ. Apr.

17 init. +και syrS. —Ο 21, 138[non 80]. εχω 108.

ωτα pro ους syrS arm 1. 4. et dem lips harl Ambr. Prim. Auct², gig aures [sed ad ii. 7,
11, 29 aurem]. Harl. aures ii. 7, 17, aurem ii. 11, 29. +audiendi lips boh
sah¹/₃ arm aeth.

ακουετω tantum pro ακουσατω 164 166. ακουσατο 174.

τω pro το 88[non 46-101-137] 67 140. λεγει το πνευμα 31 syr aeth. Dicat latt.
+αγιον aeth arm 1.

εκκλησιαις 113. +και arab. +γαρ boh. των νικωντι 103 [non 112] 119-144
[non rel.]. τω νικουντι AC, τω νικοντι 7 8 12 16 [non 32] 36 45 59 62-63 72 73
79 104 113 121 136 143 146com. [non txt] 147 151 162 [non 163] 180 184 200 204
210.

των νικολαι τω νικωντι sic 14. Vincentibus Cass., Qui vincet Prim., Qui vicerit
Apr., των νικωντων 114*, των νικοντων 193-241 arm 1.

δωσω pr. 36 104. Post δωσω αυτω +νικωσαν και τη δοξη λαμπραν 169mg*. —αυτω
pr. 121 arab Tyc 2. —αυτω φαγειν N 92* syrS vg ps-Ambr. Apr.

- δωσω του ^{απο**}μαννα* sic 92txt, i.e. —αυτω φαγειν et —απο* aeth (*Marg. habet 92* αυτω φαγειν (—απο)*). εκ pro απο N 23 36 55* 56 59 91 124 143 169-216 (*syr*) (*copt*). φαγειν· απο ita 152. —απο 19 111 130 201 (*vide infra fam 34 et gig*).
 εκ pro φαγειν απο 149 [*Habet αυτω*] (*hiat* 186) 176-206. αυτον pro αυτω 222 (*vel pr. vel sec. vide infra*).
 Post δωσω pr. —αυτω φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου και δωσω 53txt (*Suppl. claus. mg*** minus φαγειν απο*) 109 gr [*non arm, ital*] 146txt.
 —φαγειν Prim. boh (*Dabo ei de manna*).
 —φαγειν απο CAB 2 4* 6 8 9 18 20 24 25 26 27 29 30 31 32 33 38 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53* et 53*** 58 [*non 59-121*] 61 64 70 74 75 78 [*non 81*] 82 84 89 90 93 94 95 97 (*vide infra*) 100 106 107 108 109 (*ital., vide supra 109 gr*) 113 [*non fam 114*] [*non fam 119*] 122 (*vide infra*) 125 126 127 128 129 140 142 146com. (*vide supra txt*) 153 [*non 154*] 164 166 167 171 172 174 177 178 182 194 200 203 207 210 211 214 (*vide infra*) 215 217 219 236 [*non 233*] 240 245 246 harl Apr. ps-Ambr. [*Habent φαγειν P fam 1 fam Compl., fam 21, 7-16-45 etc. Andreas (non Arethas) et gig Ambr. Auct^o Tyc 2, non vg Prim.*].
 του φαγειν μαννα 13 14* (—απο του et μαννα 13 et 14**) syz boh arab.
 εκ του μαννα φαγειν 124 143. του μαννα φαγειν (—απο) 34-35-68-87-132-156, 165 181-188.
 —φαγειν απο του μαννα του κεκρ. και δωσω αυτω et —και επι την ψηφον ονομα καινον 222, *habens brevis ita* : τω νικωντι δωσω αυτον ψηφον λευκην γεγραμμενην· ο ουδεις οιδεν ει μη ο λαμβανων tantum.
 το μαννα B 47* (*Corr. ipse*) 166[*non 164*] 200. mannam absconsum harl.
 του μανά 103-112. του μαννα 113 120 154 179* 187 217. του ξυλου pro του μαννα P. Cf. arm 1 : δωσω αυτω βρωμα απο του ξυλου της ζωης.
 manducare manna gig Ambr. Auct^o [*sed manducare de manna Tyc 2*].
 κεκρυμμενου 69 226, κεκρυμενου C 28 113 156 174 217 233*, κεκρεμμενου 26.
 το κεκρυμμενον 143 200 aeth (143 : εκ του μαννα φαγειν το κεκρ., *sed* 200 : το μαννα το κεκρυμμενον, —φαγειν απο). Cf. vg Ambr. : absconditum (*Auct^o : quod est absconditum, gig : quod absconditum est*) [*sed Prim. : absconso, Tyc 2 : abscondito vel absconditum*]. +illo inter manna et absconso Prim. syz [*non gr*]. *Breviter Cass. : mannam promittit (—absconditum)*.
 Trs. και δωσω αυτω του μαννα του κεκρ. in loc. post λαμβανων fin. 97-122-214.
 δωσω sec. 36 59 104 151. σωσω 16. —δωσω αυτω N 38[*non 178*].
 αυτον pro αυτω sec. 45* ? 113 145comp. (222 *vide supra*) 245comp., αυτην 153.
 +νικωσαν και η δοξη λαμπραν ante ψηφον λευκην 216txt et 169mg.
 Post ψηφον pr. +ονομα καινον 187* (*sed eras.*).
 ψιφον bis 67 104 151. ψημον pro ψηφον pr. C, φυλακην syzS [*non sec.*]. gemmam albam lucidam arab. Cf. margaritam Prim^{com} ('*alia translatio*').
 —λευκην και επι την ψηφον 106 149 syzS (*hiat* 186). —λευκην Auct^{prom} Tyc 2(1/2) [*contra Vict. album*].
 λευκον 16 69 102 180. λευκιν 104, λευκην 233. αυτοις βιβλιον φωτος pro αυτω ψηφον λευκην aeth.
 —και sec. harl, —και επι την ψηφον 156[*non fam*]. —την ante ψηφ. sec. 80-138.
 —και επι την ψηφον ονομα καινον 222 (*vide supra*). —και επι . . λαμβανων Apr. txt.
 Sec. loco τον ψηφον 145, την ψηφον 72, επ αυτον pro επι την ψηφον sah.

ἐπι τη ψηφῷ 146com. [non txt]. In calculo *gig vj ps-Ambr.*, *boh*^{BODN} ἐν τη ψηφῷ. In isto libro *aeth.* In calculum *harl.*

'The writing of holiness and mingle his name in the numbers of the saints who hold my name' *arm* 1.

κενον C 20 95[non 61-126]. το ονομα pro ονομα καινον 200.

—καινον γεγραμμενον 59txt. —γεγραμμενον 146txt & com.

γεγραμμενον 113, εγγεγραμμενον 125, γεγραμμενην 222 (*vide supra*).

—ο ουδεις *usque ad* λαμβανων I[non 208] [non 141].

—δ N* [*Habet N**] 28. (*boh sah postponunt.*)

οιδεις 151, ουδε εις vel ουδ εις 108.

οιδεν pro εγω NCABP [*Hiat* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 27 28 29 30 31 32 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 99 100 102 103 104 107 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 145 146txt & com. 147 148 149 150 151 152 153 154 157 158 159 160 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 [non 187] 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr gig* (novit, *rell. scit*).

ειδεν 26 33 59[non 81] 88 92txt 101 106 108 144[non fam] 156[non fam] 161 204 *boh*.

+αυτῷ ante ει μη 143 (*vult* αυτο cum *aeth boh*).

οι μη 156, η μη 140, ει μι 12 81* 152 154 179* 204[non 212].

λαμβανον 51 95 140 152* *vid.*, λαβανων 113 210, λαβανων 159, λαμβάνων 103*.

Qui accepit boh Prim. (MSS. aliq.) harl aeth? (*rell. accipit*), accipiet *sah*.

[*De ξυλου pro μαννα supra, obs. Tert^{cor}: Exinde victori cuique promittit nunc arborem vitae et mortis veniam secundae, nunc latens manna cum calculo candido et nomine ignoto . .*].

fin. +illud *arab copt.*

Inter 17/18 +ειρηται γαρ ὁ οφθαλμος ουκ ειδεν και οὗς ουκ εικουσεν και ἐπι καρδιαν ἀνθρώπου οὐκανεβη, ὁ ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον 146 (*quasi text.*).

Hiati E 39 43 65 98 155 186 189 218 232.

ii. 18. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοῖ βάνῳ·

κεφᾶ ᾧ τα δηλωθεντα τω αγγελω της εν θ. (—και) ut txt 241[non 114-193].

—Και τω αγγελῳ...γραφον *Apr.*

18 *init.* —Και *sah boh^{duo}*. *Trs. γραφον init. Epiph. sah boh, etiam aeth, sed ueth boh^{pl}* Και γραφον.

και τω bis script 141. +ελεγεν post αγγελω 170 *vid.* τοις αγγελοις *arm* 1.

και τοις εν θυατειροις 56. Cf. *Tert^{rud} Angelum Thyatirenorum vocat.* Cf. *arm* 1.

Et angelo ecclesiae quae est in tyathir Cass.

και αγγελω τω εν εκκλησια τη εν θυατειροις *syrS.*

της εκκλησιας θυατηρας *boh aeth gig*. της εκκλησιας τη εν θυατειρα *sah*. *Eccl. Thyatirae boh arab. tyatirae ecclesiae Auct⁹. Tyc* 2. *ecclesiae quae est in tyathir Cassiod.*

- τω εν θνατειρα εκκλησια arm 4. Et angelo Ecclesiae qui est Thyatirae *Prim.*
 —της C, τω pro της A 166 (cf. sah), τοις pro της 1 28 31 106 113 145 146 156 210 223
 [non 224].
 εν θνατειρων 38-203[non 178-240], εν θνατηρων 67 200, εν θνατιροις CA *Ephr^{cod}*.
 θνατηροις (—εν) 58, εν θνατεροις 63[non 62-136], εν θνατηριωις 12, εν θνατηροις P 21
 22 25 32 36 37 59 69 72 73 78 79 84 93 94 99 103 109 gr (*aliter arm thyatiren-*
sium ecclesiae) 112 114 119 121 123 128 [non *supra nec infra*] 135 139 143 144 148
 152 158 170 179 193 226 233 241.
 εν θνατηρη B 16 27 40* 45 124 151 180 201.
 εν θνατηρι 104, εν θνατηρει 113 207, εν θνατειρα 14-92 130 sah (εν θνατηρα boh).
 εν θνατειρη 2 7 8 9 19 24 26 33 41 42 44 50 52 53 75 82 89 97 100 107 108 122 140
 153 176 177 206 210 211 214 222. εν θνατειρι 245.
 εν θνατειραις 57 81 ex em. 204 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* εν θνατειροις *Ephr^h*.
 εν θνατειροις 80, εν θνατειροις 138, εν θνατεροις 28 (cf. 139 in i. 11).
 της θνατειραις (—εν) εκκλησιας *vid comp.* 187.
 —εκκλησιας A. Cf. *Tert. supra.* Της εκκλησιας post γραφον 33.
 +αγγελω post εκκλησιας 167 [*Habet etiam antea*].
 Γρψων 159. αδε pro Ταδε 154. ουτως λεγει syrS arm aeth.
 These are the things which saith the son of God sah boh (arab).
 —λεγει 33*. υιου 32. Dei filius *Prim. et Cassiod.* κω pro υιος(ex comp.) 14.
 —ο υιος του θεου boh^p. εχον 113. οφθαλμου 122 152. οφθαλμου 180 210 233
 al pc. τον οφθαλμον syrS arm.
 αυτου 81 pro αυτου *prim.* 104.
 —αυτου *prim.* A 36 38 119-123-144-148-158 152 178-203-240 *vg gig harl syrS Prim.*
Auct^q Cassiod. Beatus Apr. ps-Ambr. (arab).
 +οντας vel εισιν sah boh arm aeth. εισιν pro αυτου pr. arm 2. 3.
 ωσει 113 (tanquam *vg*, sicut *Auct^q [sed ut Prim.]*.
 —ως φλογα πυρος και οι ποδες αυτου 208 *errore* [non 1].
 λαμπαδας pro φλογα 130.
 φλοξ pro φλογα N 12 36 59 114 121 193-241 *fu. Prim. Auct^q Apr. (flamma; rell. et*
Cass. flammam).
 ΠΟΥΨΑΖ sah boh (φλογος, et arm). —και sec. sah. υποδες 180. Cf. 95 x. 1, 151
 in i. 15. —αυτον sec. *Cass.*
 τους ποδας 81-204. ομοιους 81-204. ομοιο sic A. ομοιον 4. —ομοιοι 246
 [seq. χαλκολιβανω].
 ομοιοι 62[non 63] 72 104[non 136]. being like to sah. similis *harl.*
 χαλκολιμβανω 113, χαλκωκλιβανω 149 (*hiat* 186), χαλκωλιβανω 20 67, χαλκολυβανω
 106 [non 150 sed *vide supra* i. 15], χαλκολιβανου 156 207, χαλκωλιβανω BP 7 16
 32 45 69 99 102 104 109 114* 120 143 151 180 (χαλκω λιβανω) 200 201 226 233
 [non 241 hoc loco]. [*Rel. omn. cum t.r. mirabile dictu.*]
 eramento thurino *gig* (male *Belsh. thurium*), sed i. 15 auricalco.
 aeramento turino *Auct^q*. Heat of brass of Lebanos *aeth.*
fin. +being refined boh^{ano}, +being refined in a furnace sah¹/2[non al.]. +lucidum
 arab.

Hiatt E 39 43 65 98 155 186 189 218 232.

- ii. 19. Οὐδα σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ τὰ ἔργα σου, καὶ τὰ ἐσχάτα πλείονα τῶν πρώτων.

19 *init.* +Καὶ *aeth*¹/₂, +Οτι (XΘ) *boh*, +Jam *arab.* *ειδον pro οίδα arm a.*

Scio Prim. Auct^o. gig Beatus ps-Ambr. [Novi eg].

—*εργα pr. 12.* —τα ἔργα καὶ *Epiph^{vet}*, τὴν ἀγάπην καὶ τὰ ἔργα σου 241* *arm 1.*

τῇ *pro την pr. 56.* —καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πίστιν 122.

—τὴν ἀγάπην *arm 4.* —καὶ τὴν διακονίαν N* 113 114-193-241.

+σου *post ἀγάπην syrS Orig. (habent ante ἀγάπην sah boh).*

πιστήν 1(Del.) 62 69 72 104 187 200 201. + of thy holiness *post πιστιν arm 1.*

καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν ὑπομονήν (—καὶ τὴν διακ.) 113.

καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν 51 90 95.

καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν (—σου) +καὶ τὴν ὑπακοήν σου 149 (*hiat* 186).

..καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν +καὶ τὴν ὑπακοήν σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου 119(-123)-144-148-158.

..καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν σου (—καὶ τὴν ὑπομονήν σου) 81-204.

καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν (*πιστήν 62 72*) 62-63-72-136-145-147-162/3-184.

καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν σου καὶ τὴν διακονίαν σου *syrS (+σου ante πιστιν et διακ. sah boh aeth).*

..καὶ τὴν (—τὴν C 38-178-203 *in ras.*-240) *πιστιν (πιστήν 69 104 200 201)* καὶ τὴν (—τὴν N* 38-178-203-240 *Epiph.*) *διακονίαν N* N* CABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 52 53 55 56 58 59 61 64 67 68 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 91 92 93 94 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 [non 114] 120 121 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 [non 141] 142 (διάκονιαν) 143 146txt & com. 150 151 152 153 154 156 157 159 160/1 165 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 188 190 191 192 194 200 201 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 251 Compl. gig sah boh Beat. Prim. Auct^o (dilectionem).*

καὶ τὴν πίστιν σου καὶ τὴν διακονίαν *arab.*

..καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διανοίαν 164txt 166txt (*διακονίαν comm.*).

..καὶ τὴν διακονίαν ἐν ὑπομονῇ *arm a.* τὰς διακονίας *arm 4.*

—τὴν *ante υπομονήν A 36.* τὴν *οιπομονήν B.*

—σου *sec. N 47 113 200 Beat. Prim. Auct^o.* —σου *tert. 164 166, sah (sed +σου post πρώτων).*

et charitatem ac fidem tuam et ministerium et patientiam atque tolerantiam tuam *arab.*

Lib. Apr. : Scire se operationem, caritatem, fidem, servicium et pacientiam.

+τα πρώτα (*post ἔργα σου*) 59, *id est* 'τα πρώτα καὶ τὰ ἐσχάτα πλείονα τῶν πρώτων' ! καὶ σου (*om. sah*¹/₂) τὰ ἐσχάτα ἔργα *sah*, καὶ (HEU) σου τὰ ἐσχάτα ἔργα α *εισι boh.*

—καὶ τὰ ἐσχάτα 113 *arm 1 (vide infra).*

—και ante τα εσχατα NCABP [non 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51
52 53 55 56 58 [non 59] 61 62 [non 63] 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80
81 82 84 87 88 89 90 91 92txt 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107
108 109 110 111 112 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132
135 136 137 138 139 140 [non 141] 142 143 144 145 [non 146] 147 148 149 150
151 [non 152] 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171
172 174 176 177 178 179 (ras. hodie; habuit*) 180 181 182 184 188 190 191 192
193 194 200 201 202 203 204 206 207 [non 208] 210 211 212 214 215 216 217 219
220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 Compl.
syr [non copl] Prim. Auct^o.

τα εχοντα pro τα εσχατα 154[non 212] arm 1.

Et quod opera tua ista plura sunt prioribus arab.

Et novissima opera tua ut plura prioribus Apr.

Et universas operationes tuas etiam in novissimis abundantiores prioribus Beat.

πλιονα CA, πλειωνα 67 104 151, πλοιονα 69 (114*), πλειονάσ 140* ? (Hodie πλειονά),
κρειττονα 32 (cf. sah boh), meliora Auct^o.

χειρονα (pro πλειονα) 4-20-64, 109 gr [non arm]. Cf. Luc xi. 26.

(De χειρονα N.B. in schol. habet 64: 'τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων εἰπὼν. ἐν ἐφηνεν.
ὅτι προϊόντος τὴν ἐπὶ τὸ βέλτιον ἐπίδοσιν. διὰ τῆς ἐργασίας τῶν θείων ἐντολῶν, ἀτρυττω
πόνῳ ποιοῦνται'.)

+εστι vel εἰσι post πλειονα syrS arm (gr et arm) aeth boh sah arab.

Et novissima opera tua Prim. (cf. sah boh supra).

πρωτων 72, προτερων 111 (cf. 121 in ii. 5). Obs. Verss.

plura quam priora Prim., meliora prioribus Auct^o, abundantiores prioribus Beat.,
plura prioribus gig vg harl, majora prioribus Tyc 1.

Hiant E 39 43 65, 68(ii. 20-iii. 16), 155 186 189 218, 232(incip. ii. 20 med.).

ii. 20. 'Αλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔξ τὴν γυναῖκα Ἰεζεβὴλ, τὴν λέγουσαν ἐαυτὴν προφήτιν,
διδάσκειν καὶ πλανᾶσαι ἑμοῖς δούλους, πορνεῦσαι καὶ ἐδωλόθῃτα φαγεῖν.

Om. vv. 20/22 Apr.

20. —Αλλ εχω κατα σου ολιγα 113. —Αλλ Ambr. Tyc.

Veruntamen est aliquid quo contendam tecum aeth (cf. syrΣ).

αλ' 32, sed αλλα AB 2 8 9 13 18 19 22 23 24 25 26 27 30 33 34 35 40 41 42 44 47
50 51 52 53 55 56 61 [non 64] 68 70 73 78 82 84 87 89 90 (negl. Matthaei) 93 94
95 97 107 108 119 122 123 124 125 126 [non 127-215] 128 129 130 132 140 142
144 146txt[non com.] 148 149 153 156 159 165 172 176 177 181 188 194 200 201
206 207 210 211 214 217 219 222 233 245 246.

λεγω σοι pro εχω κατα σου arm a. 2.

κατα την γυναικα (—σου ολιγα οτι εας) 152. De 179 vide infra p. 78.

πολυ pro ολιγα N 12 17 22 36 67 81 114 120 121 143 159 169 193 204 216 241 251
syrS gig (multum) arm a. 4.

πολλα pro ολιγα 21-28-73-79-80-99-103-112-135-138-139-170, 179**, 221 Prim. Cyr.
Ambr. (multa).

Querelam aliquam arab.

ολιγα πολυ *habet* 59! (at ολιγα p. 7 recto in calce, πολυ p. 7 verso init.).

—σου ολιγα οτι εας 179* (Add.** σου πολλα οτι αφιης); 179*: 'αλλ εχω κατα την γυναικα 'Ιεζ.'.

—ολιγα οτι εας 1 *vid.* 62-63 72 136[non 141] 145 147, 152 (et —σου, *vide supra*) 162/3 184 208.

—ολιγα οτι εας την γυναικα 33[non 194].

—ολιγα CABP (1 etc. *vide supra*) 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 19 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 (33 *supra*) 34 35 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 69 70 74 75 77 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 96 97 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 (*vide supra*) 119 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 144 146text & com. (sed com. +iva) 148 149 150 151 152 (*vide supra*) 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 171 172 174 176 177 178 180 181 182 188 190 191 192 194 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl.* sah boh arm aliq. *Auct^o Tert. ps-Ambr. harl Tyc* 2 [non *Tyc* 1.]

[*Habet* ολιγα 141 *vg lips* 4. 6. *Haymo*, sed non *ps-Ambr. Dubium Apoc* 1 *apud Delitzsch Handschriftliche Funde* erstes heft p. 26 om., sed *zweites heft* p. 10 *habet* ολιγα (—οτι εας).]

Pro eas habent: αφις C, ἀφῆς 45 (male *Birch*), ἀφῆσ 200 210 251, αφιεις 156, αφης vel αφεις 164 (*illeg.*), αφης 34 35 47 95-127 165 179** 188 215 sed:—

αφεις N*ABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22ex em. 23 24 25 27 28 29 30 31 32 37 40 41 42 44 46 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 68 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 99 100 101 102 103 104 106 108 109 110 112 113 114 120 122 124 125 126 128 129 130 132 135 137 138 139 140 142 146text & com. (sed *vide infra*) 149 150 151 153 154 157 159 160/1 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 190 191 192 193 194 201 202 204 206 207 211 212 214 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. Epiph.*

aïs vel οἰεις 187 *vid.* ποθεις 38-178-203-240 et 203-240com.[non 146com. = αφεις sed ex em. *vid.**.] Cf. *Tert. teneret.*

(*Oec. com*: οτι ποθεῖς την γυναικα 'Ιεζαβελ' και οὐ διώκεις αυτην.)

αφηκας N^a 26 36 107 (αφικας) 111 119 121 123 143 144-148-158. 241 *syrs arm sah boh*, et: quod scilicet permittis arab.

Permisisti *Tyc* 2. Permisti (permiscuisti?) *harl.*

Cessasti loqui de aeth, sed dimittis gīg Ambr., permittis *vg ps-Ambr.*, sinis *Prim. Tyc* 1. *Auct^o Beatus (Cypr.)* [sed *Cypr. om. hoc loco, ita*: Habeo adversus te multa quod uxorem tuam Jezabel qui se dicit propheten sinis docere et seducere servos meos; *Prim.*: quod sinis uxorem tuam Jezabel quae se dicit prophetam et sinis eam docere et seducere servos meos; *Auct^o*: quod sinis mulierem Jezabel quae se dicit prophetam et docet et seducit servos meos; *Tyc* 1: quia sinis mulierem Jezabel quae dicit se prophetem, et docet et seducit servos meos; *Tyc* 2: quia permisisti mulieri Jezabel quae dicit se propheten tantum; *Beatus*: quia sinis mulierem Jezabel quae se dicit prophetissam esse et docet et seducit servos meos; *Tert.*: Spiritus mandat habere se adversus eum quod teneret mulierem Jezabel, quae se prophetem dicit et docet atque seducit servos meos].

+αυτην ante την γυναικα sah. την γυναικαν ι2. mulieri *Tyc* 2 [mulierem *Tyc* 1]. mulierem post Elzabel aeth (= 'the Jezebel-woman').

+σου *post γυναικα* AB 2 4 6 8 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22 24 25 26 27 28 29 30
31 34 35 37 [*non fam* 38] 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55** 56 58 61 64 68
70 73 74 75 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 103 106 107
108 109 110 [*non* 111] 112 113 [*non fam* 114] 119 123 124 125 126 127 128 129
130 132 135 138 139 140 142 144 148 149 150 153 154 156 157 158 159 160/1
164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 181 182 188 190 191 192 194 202
206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233
242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. Cypr. Prim. arm aliq. [non Auct^o Tyc. Beatus
Tert. Ambr. vg gig]*.

+χε *ante* ιεζαβελ *boh et sah.* +quae vocatur arab, +την A 40 59. *eis* ιεζάβελ
188[*non fam*].

ιυζαβελ N* 159 *vid.* ιεζαβελ 69, ιεζάβελ 113 222, Zezabel *arm Tyc* 1 et 2. *Auct^o,
Elzabel aeth, elicaβελ sah[non boh], ιεζαβήλ Ald., ιεζαβέλ Er.* 1. [*non* 57 *Er.* 2. *Col.
omn. cum St.*] ιεζαβήλ 187 *Er.* 3. 4. 5.

ιεζαβελ 13 14 32 33 35 36 38 42* 53 56 63 64 68 72 75 87 89 103 104 112 114 120
126 135 140 146*com.* 151 153 154 167*txt & com.* 169 179 182 194 207 216 223
246. Hiezabel *vgg aliq. et harl.*

ιεζαβελ N^cCABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29
30 31 34 37 40 41 42** 44 45 46 47 48 49 50 51 52 55 58 61 62 67 70 73 74 77
78 79 80 81 82 84 88 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 101 102 106 107 108 109
110 111 119 121 123 124 125 127 128 129 130 132 136 137 138 139 [*non* 141]
142 143 144 145 146*txt* 147 148 149 150 152 156 157 158 160/1 162/3 164
(ιεζαβελ) 166 170 171 172 174 176 177 178 180 181 184 190 191 192 193 200
201 (ιεζαβελ') 202 203 204 206 208 210 211 212 214 215 217 219 220 221 224 226
227/8/9/30 233 et 240 (ιεζάβελ) 241 242 244 245 250 251 *latt Compl.* (izbl *gyrS*),
(yezabil *gyrΣ*).

[την λεγουσαν P 143 *al. pc. fam* 46 81 *fam* 114 *fam* 119 121 152-179.]

την λεγουσαν εαυτην *προ (om. 169) την πονηριαν και κακιαν* λεγουσαν εαυτην *προφητιν*
216*txt et 169mg.*

η λεγουσα N^cCA 146*txt & com.* 200. (η λεγουσαν N^c.) λεγουσα *vel —σαν gyrS*
sah¹/₂ Epirh.

η λεγει B 2 4 6 7 (η) 8 (η) 9 10 13 14 16 (η) (17) 18 19 (η) 20 21 22 23 (η) 24 (η) 25 26
27 28 (η) 29 30 31 32 33 (η) 34 35 37 41 42 44 45 (η) [*non fam* 46] 47 48 49 50 51
52 53 55 56 (η) 58 61 64 68 69 70 73 (η) 74 75 77 78 79 80 [*non* 81] 82 84 87 (η)
89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 102 103 104 106 107 108 109 (η) 110 111 112
113 (η) [*non* 114] [*non fam* 119] [*non* 121] 122 (η) 124 125 126 127 128 129 132
135 138 139 140 142 [*non* 143] 149 150 151 (η) [*non* 152] 153 (η) 154 (η) 156 157
160/1 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 188 190 191 192 194 201
202 207 210 (η) 211 212 214 (η) 215 217 219 220 221 222 (η) 223 (η) 224 226 (η)
227/8/9/30 233 (η) 242 244 245 246 250 *Compl. boh sah¹/₂, aeth (praedicat) quae
dicit se gig.*

λεγει εαυτην (—η) 176-206.

Who declares *arm* 2, (who declared *arm al.*) quae se dicit *latt pl.* (dicit se *Tyc* 1).

εαυτην 151 211, εαυτον 106, αυτην 172* (αυτην 217).

αυτην N^cB 7 16 40 45 69 102 180 210 217 [*non* 222] 233.

(ερος) χε αμ̄ οτ̄προφητης *sah, et χε αμ̄οκ οτ̄προφητης οτο̄*
μ̄ρεφ̄τ̄εω *boh.*

προφητιαν ειναι N* (προφητιν N^c et N^c) [*Errat Horner de N.*] profetando *Harl.*

προφητιν ειναι 36 143 151 *syrS*.

prophetam *Prim. Auct^Q ps-Ambr.* prophetissam *gig Ambr. Beat.*

‘nomen vult habere prophetiae quae Jezabel debet potius noncupari’ *Cassiod.*

propheten *Tyc 2. Cypr.*, prophetem *Tyc 1. vg, προφητι 2, προφητήν sic 187, προφήτ/ν 171, προφητην BP 7 12 16 27* 30* 32*? 40 45 67 69** 72 73 87 96* 104 106 108 114 125 140 142 143 145 150* 151 156 167 174 (προφήτην) 180 182 188 193 (negl. Greg.) 200 201 217[non 172] 241 246.*

και διδασκει και πλαναται εμους 1 (*Delitzsch Handschriftliche Funde, Heft 1, p. 26, Heft 2, p. 10*).

διδασκει (—και), και πλανα πολλους εις το πορνευειν και φαγειν ειδωλοθυτα 146*com.*

διδασκει (—και) και πλανα τους εμους δουλους 170* (*Suppl. και marg.*).

και (και και 176) διδασκει (διδασκη 152*, διδασκε 194, διδασκειν 63) και πλανα (παινᾶ 171) τους εμους δουλους NC(A)BP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62 63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146*txt (vide com. supra)* 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170*ex em.* 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr, gig Ambr. Tyc 1. Auct^Q (et docet et seducit, Tert. et docet atque seducit). Et docet ut seducat aeth.*

[διδασκειν και πλανασθαι 141, docere et seducere *vg harl ps-Ambr., etiam Cypr. sinis docere et seducere, Prim. et sinis eam docere et seducere. διδασκειν και πλαναν Arethas.*]

και πλανα (—διδασκειν ομπινο) τους εμους δουλους 226.

Idque palam docuit et decepit *arab.*

Teaching and seducing *sah*, and teacher and seducing *boh*, απαταν...διδασκουσαν *Epirh.*

And taught unto my servants error *arm aliq.*

απαταν τους δουλους μου, λεγ. ε. προφητιν, διδασκουσαν φαγ. ειδωλ. και πορ. *Epirh.*

πορνεύσαι 180, πορνευσθαι *pro* πορνευσαι 167*txt*, του πορνευσαι *corpt.*

φαγειν (φαγεν C) ειδωλοθυτα NCABP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 (18) 19 21 22 23 24 25 (26) 27 28 29 30 31 32 34 35 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 142 146 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 181 182 188 190 191 192 193 194 200 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Verss.*

[ειδωλοθυτα φαγειν 1 62-3 141 208 *al perpauc*, ειδωλοθυτα φαγειν 72 187.]

φαγειν ειδωλοθυτα 12 20 26* 33 113, φαγειν ειδωλοθητα 119-144, φαγειν ειδωλωθητα 180, φαγειν ειδωλοθυτα 36, φαγειν ειδωλοθυτα 143, φαγειν ειδωλωθυτα 201.

Manducare de sacrificio *gig.* manducare de sacrificiis *Prim. Cypr.*

edendum de idolothytis *Tert.* manducare de idolothytis *vg ps-Ambr. (harl).*

ut edant immolatum *Diis aeth.* manducare idolis immolata *Beatus, Tyc 1.*

manducare immolata idolis *Auct^o*. manducare de immolatis *Ambr.*

οτορ βοτωμ εβολ ηβη νιτωτ ηιδωλονι *boh.*

ατω ηβεοτευ πωωτ ηειδωλονι *sah.*

—ειδωλοθυτα *arm 2.*

φαγειν ειδωλοθυτα και πορνεισαι *Epiph. solus vid.*

[‘Nomen vult habere prophetiae quae Jezabel debet potius nuncupari’ *Cass.*]

20/21 *uno tenore* 210[non 40].

Hiant E 39 43 65 68 98 155 186 189 218.

ii. 21. Καλ εδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.

21. *Deest versus in* 46-88-101[non 137] *et* 81. *Om.* Και εδωκα αυτη χρονον 216*txt* [*Hab. mg***]. δε pro Και *sah.* *Om. Prim.* [non *Cypr.*] *arm 1.* εδοκα 72.

Et largitus sum pro εδωκα *Tert.* *Cf. arm qui var. inter se:* ‘vouchsafed’ *et* ‘gave.’ [*Al. latt dedi*]. *Dedit harl.*

αυτην pro αυτη 2 32 95 113 180? (αὐτή) 201. αὐτῆς 233. αυτοις *arm a.*

[*ei Prim. Auct^o Tyc 1. Beat.*] illi *Tert. Cypr. Ambr. Auct^{prom} ps-Ambr. gig vg.*

Temporis spatium Tert. *Cf. ἡὸς χρόνος ηας boh:* ‘a time to her’ *vel* ‘of a time to her’ *contra sah* [αυτη χρονον, i.e. ηας ἡὸς τοις].

—ἵνα μετανοήσῃ *arm 1.* εἰς μετανοιαν *vel* μετανοίας pro ἵνα μεταν. *syrS arm 2, 3.*

μετανοήσῃ *boh^{alt} arm a, ad poenitendum Auct^o.*

[*Ut pen. agat gig, ut paen. ageret Prim. Cypr. Auct^{prom} Ambr. Tyc. vg, sed Tert.: ut paen. iniret, etiam sah boh aliq. syrΣ aeth.* quo pro ἵνα *arab.*

ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας ταυτῆς (—καὶ οὐ μετενόησεν) *N^{*}.* μετανοήσῃ 241 (*al. infra*).

ἵνα μετανοήσῃ (μετανοήσῃ 111 215, μετανοήσῃ 95, μετανοήσῃ 36 45 67 77 104 112

143 151 154 156 180 188 200 *gig*) καὶ οὐ θελεῖ (θελεῖ *N^a*, θελοι 7-45, θελη 26 32 67

69 104 107 113 122 167 180 201 210 214 250, οὐκ ἐθελ 21, θελεῖ 36*, θελεῖς 158?,

οὐκ ἠθελῆσε(ν) *A 164 226 Prim. Tyc 1. Beat.*) μετανοήσῃ (μετανοήσῃ 154) ἐκ (*de gig*

Auct^o Tyc 1. Beat.) τῆς (—τῆς 67-120 137) πορνείας (πορνείας *A 113 140*) αὐτῆς

N^aCABP [non 1] 2 4 6 7 8 9 10 [non 12] 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26

27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non fam 38*] 40 41 42 44 45 47 48 49*mg* 50 51

52 53 55 56 57 58 [*non 59*] 61 [*non 62-63*] 64 67 69 70 [*non 72*] 73 74 75 77 78

79 (*post θελεῖ spatium*) 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 99 100 102 103

104 106 107 108 109 110 111 112 113 [*non 114*] 119 120 [*non 121*] (122) 123 124

125 126 127 128 129 130 132 135 [*non 136*] 137 [*contra fam 46*] 138 139 140 142

143 144 146*txt* (*aliter com.*) [*non 147*] 148 149 150 151 [*non 152*] 153 154 156

157 158 [*non 159*] 160/1 164 165 166 167 170 171 172 174 176 177 180 181 182

[*non 184*] 188 190 191 192 194 200 201 202 206 207 [*non 208*] 210 211 212 214

215 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250

251 *Compl. Col. (Prim.) Tyc 1. gig harl boh (arab) syrΣ arm 4 aeth Epiph.*

ἵνα μετανοήσῃ καὶ οὐ μετενόησεν ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς 145 (*sah*).

ἵνα μετανοήσῃ καὶ οὐ θελεῖ μετανοήσῃ; καὶ οὐ θελεῖ μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς *sic* 122.

ἵνα μετανοήσῃ, καὶ εἰμὲν θελεῖ μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς 38 (*vide rel. fam. infra*).

—τῆς ἀπὲ πορνείας 49 (*et* 67-120 137 *supra*). πορνείας *N^a*. ταυτῆς pro αὐτῆς *N^a solus.*

— και ου μετενοησεν N* (*vide supra*) 12 49 59 114 121 122 (*supra*) 152 159 169-216
178-203-240 179 193-241 sah¹/₂ Auct^o.

μετανοησεν *Er.* 1. 2. *Ald.*

και ου μετενοησαν *arm a.*

fin. + *com.* ut txt και πο^η φησιν αιρεσας και καιρους λαβουσα εις μετανοιαν καλως τουτω ουκ
εχρησατο 159.

(Et paenitere noluit. . *Prim.*, et paenitere non vult. . *Cypr.*, et non vult paenitere *vg*
harl ps-Ambr., et noluit paenitere *Ambr.*, et noluit agere paenitentiam *Auct^o*, et
non vult paen. agere *gig*, et noluit paen. agere *Beat.*, et noluit paeniteri *Tyc* 1.)

Nec vult eam inire nomine fornicationis *Tert. solus tantum.*

a fornicationibus suis *Ambr. et ps-Ambr. (rell. a vel de fornicatione sua).*

Hiant E 39 43 65 68 98 155 186 189 218.

ii. 22. ἰσοῦ ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θάλασσαν μεγάλην, ἐὰν μὴ
μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν,

22 *init.* + και *aeth (arab).* ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ sah (*emph.*). εἰδού *pro* ιδου 38-203-240[*non* 178],
δου 159.

—εγω NCABP (1*) 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27
28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56
58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92
93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114
119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140
142 143 144 145 146txt 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1
162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 188
190 191 192 193 194 200 201 202 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217
219|220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251
Compl. syr latt aeth copt [non arm].

βαλῶ (*pro* βάλλω) N*BP 9 13 22 23 27 32 38[*non* 178] [*non* 50] 55* 69 75 104 111
113 (βάλω) [*non* 114] 143 (βάλω), 145 (υάλω) 159, 167 (υαλῶ), 182 (βάλω) 188 (βάλω)
200 (βάλω) [*sed* 191 βάλλω] 201 (βάλω) 203 (βάλω) 215 et 216 (βάλω) 240 sah *gig* *vg*
Auct^o Ambr. (mittam) [mitto Prim. Cypr. ps-Ambr. Tyc. et arm]. βάλω 120.

inducam *aeth.* καλω N*, dabo *Tert. cum boh* ΠΙΑΤΗΙC.

'in lectum esse mittendam' *Cassiod.* abjecturus sum eam *arab*: 'I am about to
cast her.'

αυτους *pro* αυτην 200. illam *Auct^o Ambr. Tyc* 1. *Prim.* [eam *rell et Tert.*].

+την ante κλινην *boh.* lectum +doloris *arab (cf. Prim. arm* 4).

κλινιν 159, κληνην 104 114* 140 143 145 174 241, *sed* κλιβανον 167txt *arm pl,*
φυλακην A; 207mg: ασθενηαν ut sah ΕΤΩΩΜΕ; luctibus *Tyc* 1(1/2), lectu 1/2;
luctum [*pro* lectum *rell*] *Prim.* ('in alia translatione'); τας οδυνας κλινης vel λοχειας
arm 4; κλινη ασθενειας 229mg.; 166 *inter lin.* συμβολον ασθενειας και θανατον.

+αυτης post κλινην *aeth.* —τους ante μοιχ. 57.

τους μοιχευοντα 102, τ. μοιχευοντας 145, τ. μυχευοντας 140 201, τ. μοιχευσαντας 14 47
59 (*vide infra*) 89 92 121 187 226, τ. μοιχευοντας 217[*non* 172].

τους εραστας αυτης τους μοιχευσαντας 59. (244txt τ. μοιχευοντας, *sed marg.** τους
εραστας αυτης).

αυτην *pro* μετ' αυτης 143. αυτης *vid.* (—μετ') *arm*[*non al.*]. μετ' αδοτης 174.

moechos ejus cum ipsa Tert., qui cum ea (ipsa Beat.), fornicati sunt Cypr. Beat., sed qui cum ea moechati sunt Prim. (moechantur Tyc l.) adulteros ejus cum illa Auct^o.

+ τουτους εμβαλω *ante eis θλαψιν* 59.

θλαψιν 72, θληψιν 104 140 144 151.

μεγαλιν 201. *maximam latt pl. et arm. In trib. maxima erunt vg harl.*

in afflictionem et tribulationem maximam arab.

[*εαν μη et nisi latt omn (si non Tyc l.) et εγωωη boh*] *sed* 'But if,' *εγωωη δε sah.*

μετανοησωσι 32, *μετανοησοσιν* 113 140, *μετανοησῶσιν* *sic* 84.

κᾶτανοησῶσιν *sic* 119 [*sed* 144 *et fam. plane μετανοησῶσιν*], *μετανοησουσιν* *NA. Sed μετανοηση* 56, *μετανοησει* 143 *et sah boh aeth, et Prim. 'egerit' Zahn (contra Sabatier egerint).*

+ κακων *ante εργων arm* 1, + παντων *Ambr.*

—εκ των εργων αυτων *boh aliq. et ps-Ambr. (vide post).*

ab operibus suis egerint transp. vg. Factorum suorum (—εκ) Auct^o. operum ejus (—εκ) Tyc l. Beat.

fin. αυτης *pro* αυτων *NCBP* 2 4 6 7 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 [*non fam* 21] 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 40 41 44 45 [*non fam* 46] 47 48 49 *ex em.* 50 51 52 53 56 58 [*non* 59] 61 62-63 64 [*non* 67] 69 70 72 74 75 77* *ex em.* 78 [*non* 80 *sed αυτων comp.*] [*non* 81] 82 84 87 89 90 91 92 *txt* 93 94 95 96 97 *¶ (silet Scr.)* 100 102 104 106 107 108 109 *gr* [*non arm*] 110 111 [*non fam* 114] [*non fam* 119] [*non* 120 121] 122 124 125 126 *plane** *sed ex em. vid.* 127 128 129 [*non* 130] 132 136 [*non* 138] 140 142 143 145 146 *txt (aliter et confuse com.)* 147 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 [*non* 159] 160/1 162/3 165 [*non* 164 166] 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 188 190 191 192 194 [*non* 200] 201 202 203 [*non* 204] 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 217 219 220 [*non* 221] 222 223/4 [*non* 226] 227/8/9/30 232 *ex em.* 233 240 *comp.* 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. syrΣ* [*non S*] *aeth?* *arm* 4 *sah boh pl. gig harl am fu tol lips Cass. Tert. Tyc l. Beat. (ejus).*

[*αυτων A aliq gr. et 166 ex industria, suis vgg aliq. et Prim. Cypr. Ambr., suorum Auct^o.*]

22/23 *nisi poenitentiam egerint et filios ejus interficiam morte ps-Ambr. (—εκ των εργων αυτων).*

22/23 *conjungens sah ut supra εαν δε μη μετανοηση εξ αυτων των εργων αποκτενω αυτης και τα τεκνα.*

22/23 *uno tenore* 72 137 159 *copt arab.*

Hiant E 39 43 65 68 98 155 186 189 218.

ii. 23. και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανάτῳ· και γινῶσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἔρυνῶν νεφροὺς και καρδιας· και δώσω ὑμῖν ἐκάστη κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

Libere Apr. init.: Nam et filios, hoc est discipulos, secunda se dampnaturum morte commemorat.

23 *init.* —και A 16[*non* 7-45] 77 *sah boh, et arab (hab. arab: et nisi (pro εαν μη ver. 22).*

αυτων pro αυτης 46 *comp.* 81, 88 *pleno-101 comp.* 200 204 *arm pl.*

natos pro τεκνα Auct^o, rell. latt filios.

αποκτενῶ 167, απεκτενω 41 73, αποκτενῶ 149* *vid.* αποτεκνῶ 58, αποκπενῶ 69, αποκταινῶ 56 114*-193-241, αποκτείνω *sah*¹/₄? *aeth*? [*non lat*].

—εν 14 22* 92 164[*non* 166] 193 *arab.* et: 'morte' *gig Auct^o Beat. ps-Ambr.* [*rell. in morte, in mortem, et boh 'in the death,' et sah: זָנּוּתוֹר 'in a death'*].

εως *pro* εν 23 55*.

θυμω *pro* θανατω 36*txt.* gladio *Vict-Tun.* γνωσονται 109 *gr* [*non arm*], 'ut tunc omnes cognoscant' *Cassiod. Rell. : Scient.* ut etiam sciant *arab.*

παντες(*comp.*) αι εκκλησιας 154[*non* 212]. —αι 98. εκκλησαι 95* 113, εκκλησι 14 [*non* 92]. —εγω 98. ημι *pro* ειμι 140. —δ 44 52 82.

εραυνων *CA et W-H., ερευνον B.* ελεγχων *arm a (vel εταζων, vide LXX infra).*

Quia ego sum qui scrutor *Auct^o Beat. gig (male om. Belsh. sum qui).*

Quia ego sum qui scruto *Tyc* 1(¹/₂).

Quia ego sum scrutans *harl vg ps-Ambr. Apr.*

Quia ego sum scrutator *Prim. Cypr. Vigil. Collat-Carth. Vict-Tun. (—qui omn).*

ναιφρους 104, νεκρους 37, νεφρον 28*.

νεφρους και καρδιαν *syrS* (renum et cordis *Collat-Carth*), καρδιαν και νεφρους *aeth* (cordis et renum *Vig-Taps. Vict-Tun.*).

renis et cordis *Prim. Cypr. Tyc* 1(¹/₃).

[renes et corda *vg harl Auct^o Apr. ps-Ambr. Tyc* 1(¹/₃) *arm a.*]

cordis et renis *Tyc* 1(¹/₃). Corda et renes *Beat., et: καρδιας και νεφρους* 51-90 113 114 127 130 141 145 159 193 200 215 240 241 246 *boh arm 1. (De latt. vide supra.)*

Cf. Sept. : Jer. xi. 20 δοκιμαζων νεφρους και καρδιας, sed

Jer. xvii. 10 εταζων καρδιας και δοκιμαζων νεφρους.

+in illa die (*ante* δωσω) *ps-Ambr. cum reddidero Apr.*

δωσω 36 59 104[*non* 151], αποδωσω 143, *cf. aeth retribuam (vide 130 syrS infra), sed* διδωμι *arm boh et reddo Vict-Tun. Hil.*

—υμιν *post* δωσω et +ενι *ante* εκαστω 200. *Cf. boh (arm aeth) Vict-Tun.*

Singulis *Tyc* 1. et *Beat. (Rell. unicuique vestrum).*

+υμων *post* εκαστω, i.e. υμιν εκαστω υμων κατα τα εργα υμων 164 166.

—τα *ante* εργα *C* 166. (*Opera latt, praeter Vict-Tun. facta.*) *Cf. pro factorum suorum Cassiod. pro ratione operum vestrorum arab.*

την καρδιαν *pro* τα εργα 143. —υμων *N*.* ημων *pro* υμων 36.

αυτων *pro* υμων 122 226, αυτου *pro* υμων *B* 38[*non* 178] 113 143 193[*non* 114-241] 200 203 233 *sah boh arm 1.*

secundum opera sua *vg Cypr., Vict-Tun. (facta) Auct^o, sed sec. opera vestra rell.*

αυτου υμων *sic* 187. Secundum malitiam operum vestrorum *aeth*¹/₂. *Pro factorum suorum qualitate restituit Cass.*

fin. post υμων +και παιδευσω υμας κατα τα εργα υμων 130 et *syrS marg.*

+et statuero secreta unius cujusque ante fatiem suam *Apr.*

23/24 και δωσω υμιν τοις λοιποις τοις εν θνατειροις (—κατα τα εργα υμων υμιν δε λεγω και) 250.

Hiant E 39 43 65 68 155 186 189 218.

ii. 24. Ὑμῖν δὲ λέγω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βᾶθη τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, Οὐ βαλὼ ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος·

24. —δε 6 12 31 55 106 171 174 182 233 *sah*^{1/2} [*non boh arab*] *syrs*[*non Σ*].

+εγω *ante* λεγω 122 *diserte* (*primum* λεγω λεγω). ἐγὼ *pro* λέγω 97-214.

υμεις δε λεγω υμιν *boh*. καὶ τοις λοιποῖς 200 (*cf. aeth*). —καὶ λοιποῖς 92*ixt* 113 166 [*non* 164] *arm*.

τοις ἐν λοιποῖς *N** (τοις λοιποῖς *N**). (*Reliquos autem tantum Cassiod.*)

—καὶ *pr.* 1. 98. 233 *Beza*. *Reliqui* (—καὶ) *Prim.* *Ceteris* (—καὶ) *gig harl.* *Reliquos autem Cass.*

Reliquis (—καὶ) *arab Beat. Tyc* [(et) caeteris *vg Auct^o*]. *ἡα pro* καὶ *boh* (*κε sah*).

τοις *pro* καὶ *prim.* (*N*)CABP 1. 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181*comp.* 182 184 [*non* 187] 188 190 191 193 194 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233*ex em.* (*om. primo*) 240 241 242 244 245 246 250 (*vide ver. 23 fin.*) 251 *Compl. syr aeth arm 4 Beat. Tyc* (*Prim.*).

τοις ἐν τοῖς θυατῆροις λοιποῖς (*pro* καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν θυατ.) 143.

λυποῖς 210. λυποῖς 104 120. who do believe *pro* καὶ λοιποῖς τοῖς *arm* 1.

—τοις *ante* ἐν 21 46 63-[*non* 62]-88-101, 73[*non* 136] 137 188 *vid*[*non fam*].

θυατῆροις CA 201, θυατεροῖς 63[*non* 62-136], θυατῆραις B, θυατεραιῖς *sic* 81*.

θυατεροῖς 124, θυατεραις 14 57 92 187 204 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*, θυατῆροις 12 16*comp.* θυατῆρι 25 78 104.

θυατῆροις P 7 21 22 28 32 36 45 58 59 67 69 72 73 79[*non* 80] 84 94 99 103 109 112 113 114 119 121 123 135 137* *vid.* 139 143 (*v. supra*) 144 148 151 152 156 158 170 179 180 193 200 226 233 241.

θυατερεῖ *N**[*non N**, *cum t.r.*], θυατῆρα *boh*, θυατερα *sah*, *ut solent*.

tyatire *gig* (—εν). thiatire *Tyc. Rell. latt*: Thyatirae *gen.* (—εν), thivateras *syr*, teyateron *aeth*, thivadir *arm a*, of the thivatireans *arm* 1 (*cf. Tert^{us} angelum Thyatirenorum ver. 18*). *Ecclesia lib. pro* θυατεροῖς *Apr.*

+estis *latt.* qui estis in ecclesia Thyatirae *arab.*

οσοι ουκ εχουσι την διδαχην ταυτην *bis script.* 99.

οτι *pro* οσοι 88-101[*non* 46] 245. οι *pro* οσοι *N**[*non N**] 130 200 *arm Auct^o 1/2*.

—ουκ *pr. N** *sah*^{1/2} (*negl. N Horner*). Quicumque non habet *gig* (*errat Belsh.* 'habent'). εχωσι 104. εγνωσαν *pro* εχουσι 69, *cf. arm* 1. ουχ κεχουσι 174*.

εχουσιν NCABP 2 33 50 57 67 84 92 113 143 146 147 153 167 187 201 210 233 *Er.* 1. 2. *Ald. Col.*

δαχην *pro* διδαχην 59 233*. την διδαχην ταυτης (*pro* . . ταυτην) 114-193-241.

την διδαχῇ (*sic*) ταυτην 180 *gr* (180 *lat iuxta doct'nā hāc*) [την διδαχην *hoc loco* 166].

— καὶ *sec.* NCABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55

56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81* 82 84 87 88 89 90
 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112
 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138
 139 140 [non 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156
 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179
 180 181 182 184 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210
 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241
 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr sah boh arm Prim.*

+pessimam post doctrinam hanc Apr., +novam arab.

[+και ante οἰτινες vg et Auct^Q, vide infra —οἰτινες Auct^Q al.]

—οἰτινες οὐκ ἐγνώσαν 41[non 42-53]. οἰτινας B. υμεις arm 1, et obs.:

Qui hanc doct. (istam) non habetis et ignoratis alt. Sat. Auct^Q.

Quicumque non habetis doct. hanc nec cognovistis alt. Sat. Tyc 1.

..an ignoratis alt. Sat. Ambrst. Nec cognovistis alt. Sat. Tyc 1 et 2.

οσοι (pro οἰτινες) 21-28-73-79(negl. Tisch.)-80-99-103-112-135-138-139-170-221.

ἐγνώται 36. —και οἰτινες οὐκ ἐγνώσαν aeth¹/₂ (vide 41 supra).

[Prim. habent..scierunt, vg habent..cognoverunt.]

βαθια pro βαθη CAB [non NP 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 (17) 18 19 20 [non fam 21]
 22 23 24 25 26 27 30 31 32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 45 [non fam 46] 47 48
 49 50 51 52 53 55 56 58 [non 59=βάθη txt & com.] 61 [non 62-63-72 βαθη txt &
 com.] 64 [non 67 βαθη txt & com.] 69 70 74 75 77 78 [non 80] [non 81-204] 82 84 87
 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 111 113 [non
 fam 114] 119txt [non 123txt] [non 120=βα⁹ txt, βάθη com.] [non 121] 122 124 125
 126 127 128 129 130 132 [non 136 βαθη txt & com.] [non 138] 140 142 [non 143]
 144txt [non 145 βαθη txt & com.] [non 146] [non 147] 148 149 150 151 [non 152-
 179txt & comm.] 153 154 156 157 158txt [non 159] 160/1 [non 162/3] 164txt 165txt
 166 167txt [non 169] 171 172 174 176 177 178 180 181 182 188 190 191 192 194
 [non 200] 201 202 203 206 207 [non 208] 210 211 212 214 215 [non 216] 217 219
 220 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 [non 251] *Compl.*
syr arm sah (latt).

βαθῆ Er. 1. 2. Ald. [non 1-208 = βάθη], βάτυ 187 vid., βαθυτερα 29, sed astutiam
 aeth, profunditatem astus arab, ὅψωκ vel ὀψωκ boh 'the depth,' ὀψωκ
 sah arm pl. 'mysteria'; 'profundam Satane maliciam' Apr., altitudinem Prim.
 Ambrst. Auct^{Q1}/₂ Tyc 1. 2. ps-Ambr. Prisc. Anon¹² Aus [altitudines vg Auct^{Q1}/₂ gig]
 Hiat Beatus. Non liquet Cassiod.

+του θεου αλλα inter βαθη et του σατανα 200 solus. Cf. epitome fin. Apoc. 111.

—ως λεγουσιν arab 4 Tyc 1 et 2.

ος pro ως 113, καθως 111, quemadmodum harl vg Prim. ps-Ambr., sicut vg Auct^Q,
 δ arm aeth? λεγουσι 40. ως λεγεται ουν 200. ιδου pro ου 226.

+xε ante ου sah, +δ aeth¹/₂, +ιδου 23[non 55], οπως δη arm⁸⁹δ.

οὐκ ἀλλ ἐφ' (pro ου βαλω ἐφ') 28*?

βάλω 1 44 47 52 82 113 220 [sed βαλῶ 191], βαλλο 33** 84, βάλῶ 124* sic.

βαλλω CAP 2 4 6 7 8 9 [non fam 10] 12 13 16 17 18 19 20 21 23 24 25 26 27 29 30
 31 32 33* 34 35 36 38 40 45 46 48 50 51 55* (βάλῶ) 56 58 59 61 62-63 64 67
 (βάλῶ) 69 70 72 73 74 75 78 79 80 81 87 88 89 90 93 94 95 97 98 99 100 101
 102 103 104 106 107 108 109 112 114 119 120 121 122 123 125 126 127 (sine acc.)
 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 145 146 147 148 149 151 156 158

159 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 188
193 194 [non 200 201] 203 204 206 207 208 210 211 214 215 216 217 219 222 226
233 (βαλλῶ) 240 241 245 246 251 *gig syr aeth?* *Auct^o Victorin. Tyc 2* [non *Tyc 1*].

λέγω *pro βαλῶ* 41-42-53-153.

in pro ἐφ' *gig Auct^o* [*Rel. omn. super*]. *ημας pro υμας* 98 122 233.

αλλω 7-16-180 [non *rel. fam*], αλο 113.

αλλο βαρος ἐφ υμων *copr.* ἐφ υμων βαρος αλλο *syrS.* *Variant armm.*

24/25 *uno tenore* 144 154 233.

Hiant E 39 43 65 68 155 186 189 218.

ii. 25. πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε, ἄχρις οὗ ἂν ᾗξω.

25. ο οὖν εχετε *pro* πλὴν ο εχετε *syrS.* *Literatim sah boh: ΠΛΗΝ.*

Verum Auct^o Tyc. Sed Prim., Tamen eg gig harl, Verumtamen Beatus ps-Ambr. aeth, Tamdiu Apr.

εχεται NC 36 67 69 81* ? 104 140 145 154 156 180 200 217 [non 172].

εχω 26-41-42-53-107.

κρατησαται NC, κρατειτε 36, κρατησετε 40, κρατισατε 104 et 140.

Tenete quod habetis Auct^o [non *al.*]. *Variant inter se armm et ab omn. al.*

οὐ (—αχρὶς) 130. αχρὶς (—οὐ) 38 59 69 121 203-240, αχρὶς οὖν 120 226, et : αχρὶς
αν (*pro* αχρὶς οὐ ἂν) 143, αχρὶς ἃ (—ὄν) 100, αχρὶς οὐ 156 223 [non 224] 233 241.

αχρὶς σταν (—οὐ ἂν) 178 (*contra fam*), εως οὐ A 47 (*syr*). *Donec latt^o.*

ἄχρισοῦ 41 42 (*inprimis ἀχρισί?*) 53 74 96 102 104 (οὐ) 151 193 202 229 250.

αχρὶ (*pro* αχρὶς) NC 14 33 42* 82 92 108 137 [*contra fam*] 194, 200 (αχρὶ οὐ) 201.

αχρὶ οὐ εαν 111 146.

usque dum Prim. [rell donec].

ανοίξω *pro* αν ᾗξω B 2 4 [non 6-31] 8 9 13 14 16 [non *al. fam-lat*] 19 20 23 24 25 27
29 30* (*male Knittel*) 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53 [non 55, *vult t.r.*] 58 61
64 70 75 78 82 84 89 90 93 94 95 97 98 100 102 [non 106] 108 109 [non 113 114]
[non *fam* 119] 122 125 126 127 128 129 140 142 149 153 166 [non 164] 172 177
194 207 210 211 214 215 217 219 222 226 245 246.

ἂν ᾗξω 156, αν ᾗξω 73, ανεῖω 92txt ; ελθω *pro* αν ᾗξω 56. ᾗξω (—αν) 191-220.

ἂν ἔλθω 81-204. [*Veniam gig eg harl Auct^o Tyc. Beat. ps-Ambr.*]

<i>veniam</i>	} <i>Prim.</i>
<i>venio</i>	

ψαυῖται et ψαῖτι *sah et boh.* *Usque dum miserear aeth.*

'More than what ye have and is with you until (the) goal arm 1.

Post αχρὶς ου αν ᾗξω + (*in textu*) αχρὶς αν εντευθεν υμας προσληψομαι 119-123-144-148-158.

25/26 *uno tenore* 50 146.

Hiant E 39 43 65 68 155 186 189 218.

ii. 26. Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν.

Libere Apr. com. : quod ut impleverit. . . (hiat txt. usque ad δωσω).

26 *init.* —Και 7 16 38 45 69 98 102 104 151 178 180 203-240 *Tyc 1 et 2. arm 1 boh^B.* δε
Auct^o, et : But to him who conquered *aeth.* Et qui vicerit *latt pl. et Victorin, sed*
Et qui vincit *Beatus gig, Tyc 2* (—Et).

And he who will conquer *sah boh*. Vincentibus *pro* και ο νικ. και ο τηρ. *libere Cassiod.*

και ο τηρων και ο νικων 26 41 42 53 67 107 116 120.

— και ο τηρων *Victorin Tyc^{Res}.*

— ο *ante* τηρων 38 (*de* 146 *vide infra*) 159 (*supra lin.*) 172* 178-203-240 *sah Tyc* 1(1/2).

και τηρει *arm a.* Et *servanti Auct^Q.* και ετηρησε *aeth.*

ὁ τῦρων 72 104, ὁ τελων 98, ὁ κρατων 13 55 (τηρων****) 130 *et* κρατων (*pro* ὁ τηρων 146*txt* (*com.* τωι νικωντι).

— αχρι τελους *syrS arm 2.* αχρη τελους 201. — μου *arm 1.*

τα εργα μου αχρι τελους 143 *sah boh* (*cf. aeth*) *arm a Beatus. Auct^Q. Tyc* 1. 2.

τους λογους μου και τα εργα μου *arab.*

το εργον μου συνεχως *aeth.* δωση 36 104. αυτοις *pro* αυτω *arm¹/2.*

εξουσια 156. an authority *sah²/3 boh.* την εξουσιαν *sah¹/3.*

— επι *N^{*}[Habet N^{*}] Tyc* 2 [*non Tyc* 1]. — εξουσιαν επι *Tyc* 2 (*dabo ei gentes*).

επανω 59-121. *fin.* + παντων *sah¹/3.*

Hiant E 39 43 65 68 155 186 189 218.

ii. 27. και ποιμανει αυτοις εν ράβδω σιδηρῇ· ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβεται, ὡς κἀγὼ ἐληφα παρὰ τοῦ πατρὸς μου·

27. ποιμανι *NC,* ποιμανη 72, ποιμανοῖ 90(*negl. Matthaei*)[*non* 51], ποιμανεῖς 233, ποιμανῶ 200, ποιμανουσι *arm 1* (*cf. Cass: vincentibus promittens quod gentes in virga ferrea, REGANT,* ποιμαίνειν 130 *syrS* (*Gwynn notulis*).

Reget latt (*et gig Prim., regit harl*), *sed* [*pascet Tyc* 1. 2. *Beatus*]. *Et rogat ut regat Apr. com.*

— εν B *arab.* (ϠΕΝ *boh* 2N *sah=cum.*) ράβδω 62[*non* 63] 104 135 136 184 191 (*vult.*) 206 (*passim*) 233 245 250*ex ind., al.* ράβδω 172-217.

σιδιρᾶ 145, σιδηραῖ 201, σιδηρω 28.

+ και *ante* ως *pr.* 67-120 176-206 251 *syrS* *boh¹/2 arab aeth vg Beat. Tyc* 2[*non Tyc* 1]. + α (*ante* ως) 8-24-140.

και *pro* ως *pr.* 62-63-72-136-162/3-164-184, εν *pro* ως *pr.* 141.

σκευει 12 30* 36 114 152*. σκευος κεραμικον *vel* κεραμεως *aeth boh arm a, et: vas figuli latt, sed* [*vasa fictilia gig Tyc* 1(1/2)]. τα σκευη του κεραμεως *sah.*

κεραμηκα 33 187 201, κεραμῖαιακα 112[*non* 103], κεραμικᾶ 210.

κεραμεικα 4 9 13 18 25*ex em.* 26 27 29 31 37 44 46 48[*non* 50] 51 52 55* 58*ex em*.* 61 64 70 74 75 78 80 84 88 90 94 101 107*ex em*.* 123** 137 138 148 [*contra fam* 119] 165 171 172 174 176 177 178 182 191 192 194 206 217 220 228 233 240 244.

συντριβησεται BP 2 4 6 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 [*non fam* 38] 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 57 58 59*txt* (*συντριβησονται com.*) 61 [*non* 62-63-72-136*txt cum t.r.; in com. συντριβησονται*] 64 67 69 (*συντριβησεται*) 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80*txt*] 81** 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 119 120*txt* 121 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 135 137 [*non* 138*txt*] 139 140 142 144 [*non* 145*txt et com. ut* 62/3] 146*txt & com.* [*non* 147] 148 149 150 [*non* 151] [*non* 152, *συντριβησονται com.*] 153 154 156 157 158 159

160/1 [non 162/3] 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 [non 178] 179^{ex}
em*. 180 181 182 188 190 191 192 193 194 200 201 202 [non 204] 206 207 [non
208] 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8 229/30 232
233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col. boh aeth arm 1.*

συντριψετε *syrS.* συντριψει *arm 1.*

συντριβησονται 56 113 *sah syrSΣ arm pl. latt. (om. arm 4).*

confringuntur *gig Tyc 1(1/2); confringentur harl vg Prim., comminuentur Tyc 1. 2(1/2)*

Beatus syrΣ^{int}.

και συντριψει αυτους ως τα σκευει τα κεραμικα συντριβεται 36 *sic.*

και συντριψει αυτους ως τα σκευη τα κεραμικα συντριβεται 143.

Et confringet eas sicut vasa fictilia confringuntur gig.

And he will break them in pieces as they are wont to shatter the vessels of the
potter and break them in pieces *sah a.*

ουτως *pro* ως *sec.* 200. ουτως γαρ *syrS.* ὅς 113. καθώς *sah.*

Om. καγω *aeth.* ηλειφα 113. ειληφα εγω *pro* καγω *ειλ. arab.*

απο *pro* παρα 21-28-73-79(negl. *Tisch.*)-99-103-112-135-139-170-221 *copt arab.* περι
104*vid.*

†27/28 — μὴν και δωση αυτω τον αστερα τον 24* *errore.*

Hiant E 39 43 65 68 155 186 189 218.

† ii. 28. και δωση αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν

28. δωση 36 59 104. αυτων 57[non *Col.*]. αυτοις *arm partim.*

— τον ante αστερα 130 200.

τον αστερα *bis script* 119[non *fam.*]. τον αστεραν 122. *nitorem denuo arab.*

πρωϊνον AB 33 72 106 204, πρωϊνόν 156, πρώϊνον 14, πρωτον *arm 4.*

The star of morning *sah*, the star which is wont to rise in the morning *boh nitorem*
matutinum arab int. (σελας, σελασμα?).

28/29 uno tenore 150.

Hiant E 39 43 65 68 155 186 189 218.

ii. 29. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Deest versus Prim. Tyc 2. ps-Ambr. Apr. οὗς 120.

29. ωτα *syr arm Tyc. Beat.* + ακουειν post ους *sah^{1/2}, +audiendi boh aeth arm aliq.*

ἀς* *sic (pro ακουσατω) 113. τι τω 72 88[non 46-101-137] 140 187.*

What is it *vel* what is that which *sah boh (pref. xε), sed sah a invertens: xε epe*
νεπηα xω uuc xε οτ: 'that is the Spirit saying what.' *Christus pro το*
πᾶ Tyc 1. +αγιον arm aliq.

Dicat latt. λαλει syrS, λεγι Ν. εκλησιας 113 (ut saepe).

[† *Incipit ed Steph. 17, vers. 28 και δωση, rell. antea ως καγω.*]

APOC. III

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 1. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.

Om. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ... γράψον *Apr.*

i. *init.* αὐ *pro* Καὶ 112 113. — Καὶ 215[*non* 127] *Prim.* sah boh^{duo}, et *trsf.* sah boh aeth γράψον *ad. init. vers.*

τοὺς ἀγγέλους *arm* 1. το *pro* τῷ 36. τῷ *pro* τῆς B [*non* 222] *syr* SΣ *arm* 4, ταῖς 32 45, τοὺς 16 21 29 41 56 108* (*corr. ipse*) 113 154 156 177 210 214.

σαρδεσι 16 164. ἐκκλησιαῖς C 156 187 *comp.* 200 *arm* 4, ἐκκλησίας 33[*non* 113].

Of the church which is in Sardis sah *Cass.*, of the church of Sardis boh aeth, of the Sardians vel Sardicans church *arm alig et arab vid.*, which is in the Sardesian churches *arm* 4. Angelo Ecclesiae qui est Sardis *Prim.*

οὕτως *pro* Ταδε aeth *syr.* + σοὶ *post* λέγει aeth^{1/2}.

+ κύριος *ante* ὁ ἔχων 34-35-87-124-132-156-165-181-188. — ὁ 246, — ὁ ἔχων *arm* 2.

χαρὶν τοῦ πνεύματος *arm* 1. ἑπτὰ χαρίτας τοῦ Θεοῦ *arm* 2. 3.

qui habet septimformem Dei spiritum *Apr. txt.* Cf. Esai. xi. 2-3 *ut monet ps-Ambr. com.*

+ ἑπτὰ *ante* πνεύματα NCA (πῶα) BP 1 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 (17) 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 62-63 64 67 (+ ζ̄) 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 (+ ζ̄) 100 101 102 103 (πῶα) 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 (πῶα) 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 (πῶα) 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 186 188 190 191 192 193 194 (πνεύματα *sic*) 200 (ζ̄ πῶαῶα) 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223 (πῶα) 224 226 227/8/9/30 232 233 240 (+ ζ̄) 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col. Elz. [non Er. Ald.] copt arab syr aeth latt (arm alig).*

ἑπτὰ πνεύμα *arm* α 4 (cf. A 103 135 121 *supra*).

+ α εἰσιν *ante* τοῦ Θεοῦ aeth, + αἱ εἰσιν *ante* τοῦ Θεοῦ *arm* 2.

— τοῦ Θεοῦ 25-58-70-78-84-94-207. et is in cujus manu sunt septem stellae *arab.*

— ἑπτὰ *ante* ἀστέρας 233. ζ̄ *pro* ἑπτὰ *ante* ἀστ. 17-67 99 120 170 179 200 204 240. ἀστε *sic* 12*, ἀστερες 12** *pro* ἀστέρας. + X6 *ante* οἶδα boh et + jam *arab (ut solent).*

εἶδον *pro* οἶδα *arm* α. σου τὰ ἔργα σου 102, τὰ ἔργα σου 97 113 214 et *latt.*

καὶ *pro* ὅτι *pr.* 149-186, + καὶ *ante* ὅτι *syr* S, ὅτι ὅτι 159, — ὅτι *pr.* 58[*non fam.*] quod scilicet *arab.*

—το ante ονομα NCABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
26 27 28 29 30* 31 32 33 34 35 36 37 38 40 44 45 46 47 48 49 50 51 52 55 56
58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92
93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113
114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139
140 [non 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157
158 159 160/1 162/3 165 [non 164] 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179
180 181 182 184 186 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208
210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240
241 242 244 245 246 250 251 Compl. syr sah (aliter boh).

ὄνο pro ονομα 67, ονομα εχης 104, εχαις ονομα 26-41-42-53.

Being to thee of a name of the health boh^{omn}. —οτι ζης 171 174.

+και ante οτι ζης 22 syrS. δ και ζης 124, δ ζης 104? (quod vivas latt). quoniam vivis Prim. quod sis vivus arab.

και ζης pro οτι ζης B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 [non fam 21] 23 24 25 26 27 29 30 31
32 33 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 (d corr. 55* cum t.-r.) 58 61 64 70 74 75
78 82 84 89 90 92txt 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111 113 122 125 126
127 128 129 140 142 [non 146] 149 153 164 [non 165] 166 167 172 176 177 182
186 194 206 207 210 211 214 215 217 219 222 226 245 246.

ζωης pro ζης 1. 92mg Er. 1 et arm a. ζεις 12 101* 152-179 (vivis Prim.).

ονομα σου ζων aeth, ονομα σου (μονον) οτι ζης arm 1.

and thou art named (that thou art) alive arm 4.

—και ult. 14-92 (supra lin. 106*) sah. δε pro και arm 1. tamen arab? +οτι ante νεκρος syrS.

fin. η pro ει 62-63 72 113 136 143 184 246 (est hart). ης 222 solus arab^{int}.

1/2 —ει fin., jungens 'νεκρος ἐγγίνου' 201 et 'νεκρος ἐγένου' 226. Cf. syrΣ.

Uno tenore νεκρὸς εἰ γίνου 210[non 40].

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 2. Γίνου γρηγορῶν, καὶ στηρίζον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν· οὐ γὰρ εὐρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

2 init. +και syrS. +ονν boh aeth arab Vig. ἐξυπνιζε vel ἐξεγειρον (cf. Esai LII, et 146com. infra, ver. 3) syrΣ (om. γινου, vide fin. ver. 1), χαιρε arm 1. 2. 3.

—γινου γρηγορων 114. ἐγγίνου 201, ἐγένου 226 cf. Esai. xxv. 4, γενοῦ (pro γίνου) 130 178[non 38] 200 203-240, γένοῦ 148.

γρηγορων N*, γριγορων 12 72 140, γρηγορων 152, γρηγορον 201, γρῖγορων 78.

Esto vigilans +et stabilis (pergens et confirma reliqua) Prim.

Esto itaque vigilans et constabilito reliqua Vigil.

Esto vigilans et conforma (sic) reliqua Apr.

Instaura ea quae mor. sunt Victorin (om. parte prima).

Quosque vis rejicere corroborata arab.

στηριξον Er. 1. Ald., στηρίζων 152txt, στηριζων 7, στεριζων 200.

στηριζων 16-45-69-104-151-180 (lat: confirma) 226, στηρησον 33 96* 120txt (στηριξον com.) 194, στησον 130 (cf. arm syrΣ et Prim. +et stabilis), στηριξον 53* 244*.

- στηρισον CAP 2 4 6 8 10 17 19 20 24 26 31 32 38 41 42 44 48 49txt* (στηριζον txt ex em. et com.) 50 52 53 (στηρισον) 56 64(txt & com.) 74txt & com. 77txt (nil in com.) 82 89 93* 95 96** 100txt (στηριζον com.) [non 106 = t.r.] 108 109 110 [non fam 119 = t.r. txt & com.] 122txt & com. 125 126 127 128 140 142 146txt & com. 150 154 157 160/1txt & com. (στηριζον mg. schol. 160) 167txt 169txt (στηριζον com.) 171 txt & com. 172 174txt & com. 177 178 182 190 192 201 202 207 211 212 214 215 216txt 217 219 223/4 227/8txt (στηριζον mgg.) 229/30(nil mgg.) 232 240 242txt (στηριζον com.) 244 (στηριζον) 245 246 250. *Dubium syrS.*
- τηρησον 9 13 21 23 25 27 28 29 30 36 40 55ex em. (schol.: στηριζον) 58 61 67txt (στηριζον com.) 70 73txt (στηριζον com.) 75 78 79txt (στηριζον com.) [80 et 138 schol. τηρησον et στηριζον. στηριζον txt.] 84 94 98 99 103 111 112 129 135. 139txt (στηριζον com.) 149 153 [sed non fam. 41] 164txt (στηριζον com.) 166 170 176 186 191* (supra στηριζον txt) 206 210 220txt (στηριζον mg.) 221 222. *Confirma latt pl.*
- τηρισον 12 113. επιπληρωσον arm partim.
- καιστηριζον τα λοιπα ενωπιον του θεου φησιν (—α μελλει αποθανειν ου γαρ ευρηκα τα εργα πεπληρωμενα) 208.
- [στηριζον NB rell. et fam 34 fam 38-178-203(txt et com. et Andr. et Oec. (contra 146 com.).)]
- τα λυτὰ 69, τα λιτὰ 113, των λοιπων 104 et του λοιπου 149-186 (cf. syr).
- τα μακρα 62-63-136-147-184, τα μυκρα 72, τα μικρα 162/3 (pro τα λοιπα). Om. aeth.
- εις το λοιπον id est απο του νυν arm a (cf. +KE sah), την αποριαν arm l.
- ‘τα λοιπα ενωπιον του θεου’ (—α μελλει usque ad πεπληρωμενα) 1*.[non 141] 179[non 152] 208, εμελλε αποθανην 1 nuyg.
- εμελλες αποθανειν 251 syrS, ημελλον αποθανειν 201, ημελλεν αποθανειν 7-16-45 (male Birch)-69-102-104. 146com. 151-180.
- εμελλον αποθνησκειν 36, εμελλον αποθνησκειν 21-28 55ex em. prob** 73-79-80-99-103-112-135-138-139 160/1marg. schol. 170-191 220 221, 223/4comm. 227/8/9mgg (oi εμελλον αποθνησκειν τελειως δι’ απιστιαν στηριζον 229mg).
- εμελλον αποθανειν N (αποθανω) CAP 12 34 35 38 59 67txt (αποθνησκειν com.) 81txt (αποθνησκειν com.) 87 114txt (αποθνησκειν com.) 119 120 121 123 124txt 130 132 143 (εμελλων) 144 146txt 148 152 156 158 165 169 178 181 188 193txt (αποθνησκειν com.) 200 203 204 216 240 241txt (αποθνησκειν com.) syrΣ aeth sah latt.
- μελλεις αποβαλλειν 106, μελης αποβάλειν 113, εμελλε αποβαλλειν 93, ημελλον αποβαλλειν 124**mg, ημελες αποβαλειν 84, εμελες αποβαλειν Compl., μελεσ αποβαλλειν 122, εμελλον αποβαλλειν 55***, εμελες αποβαλειν 154*, εμελλες αποβαλειν 10 17 37 49 77 91 96 110 150 157 159 160/1 190 192 202 212 223/4txt 227/8/9/30txt 232 242 244 259 (vide Compl. supra). εμελλες απολαβειν 226.
- εμελλεις αποβαλλειν 4 6 8 9 13 14 (om. a) 20 23 24 26 27 29 30 31 32 40 41 44 46 47 48 51 52 53 55*prob. 56 61 64 74 75 88 90 95 98 101 107 109 111 125 126 128 129 140 142 145 164 166 171 174 176 182 206 219 246.
- ημελλες αποβαλλειν B 2 18 19 22 25 33 42 50 58 62-63 70 72 78 82 89 92txt (habet a) 94 97 100 108 127 136 137 147 149 153 162/3 167 172 177 184 186 194 207 210 211 214 215 217 222 233 (ήμ.) 245.
- ἡμῶν χημασὶς boh ‘otherwise thou wilt die.’ For thou art about to die arm a. (aliter arm l). Om. arab.
- Ignorant Verss. αποβαλλειν, sed cf. arab supra.
- ου γαρ ευρηκα usque ad fin. vers. Apr.

ευρηκα 1mg. 32 140 187 *Er.* 1. 2. *Ald.*, ευρηκαν *B solus.* inuenio *vg harl Vig. ps-Ambr.*
Tyc 1. *Victorin. ps-Ambr.* [non *Prim.*]. +σε οτι *post ευρηκα syrS.*

—τα ante *εργα CA* 1mg. 57 187 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. Lach. W-H. R-V.*

πεπληρωμενα τα *εργα* 40-210 *syrS*, εκπεπληρωμενα *sah*¹/₂ *boh.*

Repleta Prim., sed plena *vg Vig. Victorin. Tyc. Beat. et gig harl ps-Ambr. Haud*
perfecta arab.

—πεπληρωμενα 25-58-70-78-84-94. πληρωμενα 67.

πεπληρωμενα 72 140, [τα *εργα*] πεπληρωμενω 201.

Trsf. σου *in loc. post εργα syrS gig latt.* ενοπιον 72 154 200.

μετα (ΙΔΑΤΘΝ) *pro* ενοπιον *boh omh.*

+κυριου ante του θεου 17 46 67 88 101 120 137 169-216 251.

fin. +μον NCABP 2 4 6 7 8 9 10 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
 32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 73
 74 75 77 78 79 80 [non 81] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 102
 103 104 106 107 108 109 110 111 112 [non *fam* 114] 122 124 125 126 127 128
 129 130 132 135 138 139 140 142 143 146*txt* (non *expr. com.*) 149 151 153 154
 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182
 186 188 190 191 192 [non 194] 200 201 202 203 [non 204] 206 207 210 211 212
 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 242 244
 245 246 250 *Compl. boh sah*¹/₂ *syrS arm*¹/₂ *aeth ps-Ambr. vg harl Prim. Victorin. Tyc.*
Beat. [non *syrS*].

Domino pro Deo [absque meo] Vigil.

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 3. μνημόνευε οὖν πῶς εἰληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τηρεῖ, καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς,
 ἔξω ἐπὶ σε ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν ὥραν ἔξω ἐπὶ σε.

3 *init.* +καὶ 200 *arab*¹ *aeth.* μνημόνεβε 233. μνημονευσον 130 (*similiter* ii. 5 *illic cum* 38
 81 178 240).

μνημονοῖε *sic* 136[non 62-63]. γοῦν *pro* οὖν 80-138.

—οὖν *pr.* N [non 7-45] 14 16 63*txt* (*habet mg.*) [non 92, *ita* : μνημονεὺς τῶν οὖν] 69-180
 200 *syrS aeth arab*¹ *gig Prim. Vig.* [non *Tyc.*] *arm pl.*

μνημονεὺς οὖν μὴ γρηγ. (—πῶς εἰληφας καὶ ἤκουσας καὶ μετανόησον εἰαν οὖν) 214[non 97-
 122].

μνημονεὺς οὖν καὶ τηρεῖ· πῶς εἰληφας καὶ ἤκουσας· καὶ μετανόησον· 124.

+φῃσι *post* οὖν *pr.* 62-63-136-145-147-162/3-184-208.

ὡς *pro* πῶς 178-203-240[non 38] *arm* 2. 4. *xe sah* (*postponens πῶς*), *xe πῶς boh,*
qualiter gig vg, qualia arab int., quemadmodum Prim. Vig., quomodo Tyc. Beat.
ειληφας 72.

ἤκουσας καὶ εἰληφας 143 156[non *fam*] *syrS*[non Σ]. —καὶ ἤκουσας *arm* 1 (a).

thou fellest and thou heardest *boh*^o, thou receivedst and thou wentest astray *boh*^A.

—καὶ *sec.* 21-28-73-79*txt*, non *com.* (*negl. Tisch.*)-99-103-112-135-139-170*txt*[non *com.*]
 -221 *syrS arm* 1 *Prim. Vigil.* —καὶ τηρεῖ *Apr.* 109 *arm* (= *arm* 3) [*contra* 109
gr] *boh*^{tres}. Et audita custodi *Prim.* —καὶ τηρεῖ καὶ μετανόησον *aeth.*

—και ηκουσας και τηρει B 2 4 6 S 9 14 19 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 40 41
42 44 46 47 48 [49 *vide Praef.*] 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 88 89 96
92*txt* 93 94 95 97 98 100 101 106 107 108 109 *gr et ital* [*Habet 109^{arm} και*
ηκουσας, om. και τηρει] 113 122 125 126 127 128 129 137 140 142 149 153 164
[*non 165*] 166 167*txt* (*com. : τηρησον και επι τη ραθυμια μετανοησον*) 171 172 174 177
182 186 194 207 210 211 (*de 214 vide supra*) 215 217 219 222 226 245 246.

+qualia ante audisti (*vel audieris*) *arab.*

Quomodo audisti et accepisti et custodi *Beati.*

[Quomodo accepisti et audisti et custodi *Tyc 1.*]

τηρη 36 119 144 169-216, *τιρει* 200. Et cave tibi *pro και τηρει arab.*

146*com. habet*: 'εαν ουν μη γρηγορησης φησιν και ως ο εξυπνου (*cf. syr^S ver. 2*) της
ραθυμιας διαναστης ηξω σοι φησιν κολαστης οτε ου προσδοκας.' ου μη *pro ουν μη*
67 164, —μη *pr.* 226 *et* —ως κλεπτης και ου μη γνωσ ποιαν ωραν ηξω επι σε 226.

—ουν *sec.* 40 (*male Birch*) 102 166*. δε *pro ουν* 36 113 *syr^S Prim. sah^{1/2} arm.*

και εαν (—ουν) *boh^{all}* (*Aeth. : μετανοησον ουν και εαν μη γρ.*).

μετανοησης *pro γρηγορησης N^{*} arm 4 Prim.* γηθησης *arm a. 1. 2. 3.*

+μετανοησης μηδε *ante γρηγ.* 143 *boh^{omn}*. *vielauderis harl.*

Quod si non expergiscaris et vigiles *arab.*

γρηγορισης 241, γρηγορισεις 143, γρηγορησεις 12, γρειγορησης P, γρηγορισεις 200,
γρηγορησεις 7-16-45 (*forsan 58**) 104 *vid.* 112[*non 103*] 123 (*altera manu*) 151 156
180.

Melius Vigil: 'Sin vero veniam ad te ut fur' (*om. et γρηγορησης et μετανοησης*).

+και *ante ηξω pr.* 178-203-240[*non 38*], +*equidem arab.* ηξω *pr.* 28 120 152 169,
ηξως *pr.* 46[*non 88-101*].

ηξει *pr.* 14-92*txt.* ηκω *sah* [*non boh*]. —ηξω *aeth^{1/2}*, *sed ηκω σοι +εξαπινα aeth^{1/2}*.

—επι σε *prim.* CAP 1 12 17* 21-28 [*non 38*] 59 67 73-79 (*negl. Tisch.*) 80 81
99 103 111 112 [*non 113*] 114 119 120 121 123* 130 135 138 139 144 146*txt*
(*aliter com.*) 148 152 158 169 170 178 179 193 200 201 203 204 208 216 221
[*De 226 vide supra*] 240 241 *sah^{1/2} boh* [*non syr^S*] *arm a harl ps-Ambr. Apr.* [ad te
latt. praeter Tyc 1 et Beat. super te]. 'Veniam et suscitabo adventum meum
ad te quasi fur veniam' *Prim.*

γνωση NB 2 [*non 4*] 8 9 [*non fam 10*] 13 14 16 18 19 [*non fam 21*] 22 23 24 25 26 27
29 30 33 34 35 38 40 41 42 44 47 50 51 52 53 55* 58 61 [*non 64*] 69 70 75 78 82
87 89 90 92 94 95 97 98 100 102 104 107 108 122 124 125 126 127 128 129 132
140 142 149 164/5 166 167 172 176 177 178 181 186*vid.* 188 194 200 (*γνωση*)
201 203 206 207 210 211 214 215 217 219 222 240 245 246.

και ου μη δυνησεις γιγνωσκειν *sah^{1/2}*. 'as to which' *pro και ου μη arm 1.*

'and no one understandeth my coming to thee' *arm a.*

γνωσης 84, γνωσας 120, γνωσει 7 45 113 143 151 153 156, 180 (*γνώσει*).

γνους 32. Non scis *Beatus*, nescis *Vigil Apr.*, *rell* nescies *vel non scies.*

οιαν *pro ποιαν N* 114-193-241, ποιαν 8 14[*non 92*] 36.

ποιαν ποιαν ωραν *sic* 119[*non fam*], ποια ωρα 12 22 23 [*non 38*] [*non 55*] 143 173
182 203-240 [*sed non fam 7, tamquam latt = qua hora*].

ποιαν οραν 15, ποιαν ωραν 152, ποιον τροπον *sah^{1/2}*. την ωραν *εν η boh.*

ηξω *sec.* 28 152 153 169, ηξα 95, ηξει 15, ηκω *sah et boh.*

πος *pro επι sec.* 56 146 *et latt ut supra.*

—επι σε *sec.* 113 *arm 4?* [*De 226 vide supra*]. tibi *arab.*

Hiatt E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 4. Ἐχεις ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἀ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοι εἰσιν.

4. ἀλλὰ εχεις (εχεις N) ὀλιγα ον. NCA 38 130 169-216 178-203-240 *et* 200.

ἀλλ εχεις ὀλιγα ον. P 17 21-28 36 57 73-79-80-99-103 111 112-135-138-139 143 170-221 *Col. latt.*

ἀλλ εχεις ὀλιγα ον. 146*txt* (*com.* : εχεις φησιν ὀλιγα ὀνοματα).

ἀλλὰ ὀλιγα εχεις ον. 13 23 26 55 113 217.

ἀλλ ὀλιγα εχεις ὀνοματα B 2 4 7 8 9 10 16 18 19 22 24 25 27 29 30 33 34 35 37 40
41 42 44 45 48 50 51 52 53 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 77 78 82 84 87 89 90
91 93 94 95 96 97 100 102 104 107 108 110 119 122 124 125 126 127 128 129
132 136 140 142 144 145 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1
162/3 [*non* 164] 165 166 172 176 177 180 181 184 186 188 190 191 192 194
(ὀνόματα *sic*) 202 206 207 210 211 212 (ὀλίγα) 214 215 219 220 (ὀλίγα) 222 223/4
226 227/8 229/30 232 233 (ὀλίγα) 242 244 245 246 250.

ἀλλ (ἀλλὰ 14-92) ὀλιγα ον. εχεις 6 14 20 31 32 47 49 92 98 106 109 123[*non fam*]
171 174 182.

ἀλλ εχω ὀλιγα ὀνοματα 200 *arm* 4 *syr*S (but there are to me a few names). (*Boh* But there are even a few names with me.)

ἀλλὰ εχεις ὀνοματα (—ὀλιγα) 56 164.

Sed habes nomina pauca gig. Si abes pauca nomina harl (teste Buch.).

ὀλιγα εχεις ὀνοματα (—ἀλλὰ) 167.

καὶ εχεις ὀλιγα ὀνοματα καὶ ἐν Σαρδεσιν (—ἀλλὰ) 152, *cf. Prim.* : 'Verum habes pauca nomina in Sardis.'

[εχεις ὀλιγα ὀνοματα, —ἀλλὰ *cum t.r.*] 1 12 46 59 67 88 101 114 120 121 137 141
152-179 187 193-241 208 251 *arm a et Apr.*

ἀλλὰ εχεις δραγμα ἀνθρώπων *sah lit.*, *cf. aeth. (Variant armm).*

—καὶ *pr.* NCABP [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52
53 55 56 57 58 59 61 [*non* 62-63] 64 67 69 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79 80 81
82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 106 107 108
109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132
135 [*non* 136] 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 146*txt & com.* [*non* 147]
148 149 150 151 [*non* 152] 153 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170
171 172 174 176 177 178 [*non* 179] 180 181 182 [*non* 184] 186 188 190 191 193
194 200 201 203 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 219 220
221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.*
Col. syr sah gig lai arab.

ἐν σαρδαῖς 200. Sardis (—in) *gig Apr.* ܩܝܨܐܪܕܝܐ *sah*^{1/2}. Sardibus *arab.*

σαρδῶν (of Sartagans *arm* 1, of Sartians *arm a* 2. 3).

Pro ἀ: ἀ 141, η 15 119 141*, αἰ 55**prob.* 98, αἰ 140 *et quae gig*; ἀ 244**sic*; οἱ
1 12 17 21 28 36 37 38 46 55*ex em.* 56 59 62-63 67 72 73 79 80 81 88 99 101
103 112 114 120 121 135 136 137 138 139 144*ex em.* 145 147 152 158 159 162/3
169 170 178 179 184 187 191 193 203 204 208 216 220 221 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3.
Ald., *et* 'qui' *latt. (exc. gig).*

οτι *pro* ἀ 200. ἀ *sic* 245. οὗτοι *boh (syr*Σ*†)*, *sed sah* : 'having not polluted.'

- οὐ κεκολλυναν 151, οὐκ ἐμωλυναν P, οὐκ ἐμολυναν 113, οὐκ αἰμολυναν 104, οὐ ἐμολυναν 15.
 ἡματεια 15, αὐτῶν τὰ ἡματια αὐτῶν 28, ἐαυτῶν C, αὐτοῦ *pro* αὐτῶν 63[*non* 62-136] 153*
 (*corr. ipse*). Vestem suam Prim. αὐτῆς 166.
 +μετα γυναικῶν *vel* γυναικὸς *boh aeth.* —και *sec. boh^{lmo}*.
περιπατησου sic A, *περιπατουσι* 16 69 102 146*txt & com.* 164 *et* *περιπατουσιν* 81 143
 204 *syrS am.*
περιπατισουσι 72 104, *περιπατισουσιν* 15, *περίπατούσισιν* 180.
περιπατησουσιν NCP 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 28 33 45 57 67 74 75 87 92 106 108
 109 112 113 114 (120) 125 130 140 142 153 154 167 177 187 200 201 241 246
Er. Ald. Col.
Et mecum ambulaverunt Prim. Et ambulaverunt mecum arm 2 Beat. (rell.
ambulabunt exc. amiat.). Ambulabant arm 1. harl.
ἐνωπιον μου pro μετ' ἐμου syrS, μετα σου aeth. Om. arm a. 4. Cass.
ἐν λευκῷ sic 246, *ἐν λευκαῖς* 29, *ἐν λευκαῖς* 15, —*ἐν λευκοῖς* 200. *καθαρῶς aeth.* ἐν
στεφάνοις arm 1. 3. ἐν καθαροῖς ἡματίοις arm 4.
 +ἡματίοις *ante* λευκοῖς *sah boh arab.* και *pro* οτι *syrS [non corpt].*
 ἡμεῖς οὐκ ἐμολυναν *boh omh, sed sah ἡμεῖς οὐκ ἐμολυναν (absque gar).*
ἀξιοὶ 42errore, ἀξια 156[non fam], ἀξίησιν pro ἀξιοὶ εἰσιν 15, ἀξιοῖσιν 122.
ζῶντες pro ἀξιοὶ arm 4.
fin. ἦσιν B, εἰσι 21 44 59 73 79 99 103 135 138 139 145 152 170 prob. 179 203 (seq.
com.) 233.
fin. +και ἀναπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας και νυκτὸς λεγοντες ἅγιος ἅγιος: ἅγιος: κῶ σαβαωθ ὁ
παντοκράτωρ ὁ ὢν ἡ ὥν ἡ ὥν ἡ ὥν ἡ ὥν ἡ ὥν 17.*
 4/5 —οτι ἀξιοὶ εἰσιν ὁ νικῶν οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἡματίοις λευκοῖς 61. (*Cf. aeth confusè, et*
arm 1 'worthy to be found victors' 4/5.

Hiant E 39 43 65 58 155 189 218.

- iii. 5. Ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἡματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς
 βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολογήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν
 ἀγγέλων αὐτοῦ.

Om. vers. Apr.

5. —ο νικῶν 1*-152-179*-208, ἐνικῶν 138[*non* 80], ο νηκῶν 15, ο νικῶν 67 180, ο νικῆσω *sah*
boh, qui vicerit latt (ut solent) sed qui vincit gig Tyc. syr arm.
και αὐτῶς ος ἐνικῆσα aeth.
οὗτος 187, οὗτος 152 233, αὐτὸς 143, οὕτως N³C(A) 2 10 12 17 18 19 26 27 30 (om.
Knittel) 33 37 40 41 42 49 51 53 67 69 (solus inter fam minn. graeco-lat) [non 90]
93 96 107 108 110 113 vid. 126 128 129 150 154 157 159 (οὕτως) 160/1 178 190
*191**mg. 192 194 200 201 (οὕτως) 202 203 210 212 215 219 220mg.* [non txt]*
223/4 [non 226] 227/8/9/30 232, 240 (οὕτως, ω ex em.) 242 244 245 246 250 (οὕτως)
[non 251] syr latt [non harl] aeth arab boh sah¹/2 (postp. οὕτως). Aliter sah¹/2 'will
clothe himself thus.' Aliter arm MSS. confusè, non congruunt inter se. Aliter aeth
(— περιβαλεῖται) 'And thus clothing clean for him who is worthy.'
περιβαλεῖται 16-102vid.-180, περιβαλλεται C 21 69 226 syr.
περιβαλεῖται 92vid. [sed vult περιβαλεῖται].
περιβαλεῖται sic 99, περιβαλεῖται A 113, περιβαλεῖται 130, περιβεβληται 143,
περιβαλεῖται boh^{lmo} (arm 4). περιβαλεῖται sah¹/2. περιβαλεῖται boh plur. arm a.

περιβαλλεται 73 79(negl. Tisch.) 87 104 120? [non 139] 145 (περιβαλλείται) 217 [non 172] Compl.

περιπατεῖ τὰ pro περιβαλεται 156, περεπατισι 15.

‘To be found victors who shall put on garments white’ (—εν) arm 1.

—εν 106 200 syrS latt. —εν ιματιοις arab. Albam vestem Prim. candida vesta Beat. in a vesture white boh^{duo}. Tert^{ecorp} ‘nunc albam vestiri nec deleri de libro vitae.’

εν ιματ. λευκης 72, εν ιμιτιεις λευκοις 15.

εν λευκεις sic (—ιματιοις) 113 arm a (aeth, supra).

εν λευκοις ιματιοις 128. —και pr. aeth^{1/2} boh? (Horner vol. sah). ουμι 15.

εξιλείψω 250, εξαλιψω NC, εξαληψω 151 241, εξαλειψω 72, εξαληψω 15.

απαλειψω 38-178-203-240 et 200. delebo gig latt.

εξαλειψωσι 21, εξαληψωσι 104* boh (arm 1) et Cassiod. lib. ‘non delentur.’ Non debetur arab.

—ονομα pr. 63txt. αυτους vid. pro το ονομα αυτου 15. ipsius pro αυτου pr. Tyc 1.

[Rell. το ονομα αυτου praeter boh aliq. τα ονοματα αυτων, sed ονομα αυτων syrS boh arm 1.]

Lit. εν τω ονοματι αυτου syrS.

εν τη βιβλω 91. εν βιβλω της ζωης ταυτης 95vid.

—εκ της βιβλου usque ad ονομα αυτου sec. 1 27* 28 45 63[non 62-136] 69 99 (Suppl. mg*) 100 104* 106 170 179[non 152] 208 226.

—της ante βιβλου 141 187 215[non 127] Er. omn. Ald. της βιβλιου 124vid.

του βιβλου 30 (male negl. Knittel) 98 102 113 120 200. της ζσης 15.

των ζωντων pro της ζωης 61 80txt(ex com.) 126 138txt(ex com.) 159txt et com. 219 (hiat 218).

—και sec. boh^A, —και εξομολογησομαι το ονομα αυτου 12.

εξομολογησωμαι 187, εξομολογησω 89.

ομολογησω NC(A)BP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 15 (ομολογησο) 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27mg 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 [Hiat 45] 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62 (non 63 vide supra) 64 67 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99mg*^{via} 101 102 103 104** 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 (ομολογησω) 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146txt & com. 147 148 149 150 151 152(om. claus. 179) 153 154 156 157 158 159 (ομολογησο) 160/1 162/3 164/5 166 167 169 (hiat 171) 172 [non 174] 176 177 178 180 181 182 184 186 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 (δμολ.) 251 Compl. [Confitebor latt]. μνημονευσω arm 1.

αὐτὸν pro το ονομα αυτου sec. 67-120 gig.

το ονομα αυτων boh^{pl} arm 1, τα ονοματα αυτων boh^{quattuor}.

—ενωπιον του πατρος μου και 222 [non 153-211].

ενοπιον bis 15 72, ενοποιον bis 59, ενώπιων pr. 187.

εμπροσθεν pro ενωπιον prim. N 111.

+και ενωπιον του πατρος μου prost πατρος μου 63[non 62-136].

+του επουρανιου arm 1.

—και ult. 7-45[non rel. fam].

—και ενωπιον των αγγελων αυτου 9 13txt (Suppl. mg*) 75. ενωπηση sec. 96*?

—των ante αγγελων 12. τον αγγελον 15 (ἀμελῶς ut solet).

fin. του θεου pro αυτου 113. —αυτου fin. arm a.

Hiant E 39 43 65 68 153 189 218.

iii. 6. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Om. vers. Apr. ps-Ambr. Prim.

6. εχον 15. οὖς 112, οὖς 120, νοῦν 137[*non fam*]. *Cf.* 72 in ii. 7.

ωτα *pro* ους *syrs* arm *Tyc. Beat.* +ακουειν *boh*, +*audiendi arm 1 aeth.*

ακουσατο *pro* ακουσατω 15. +*xe sah boh*, τα *pro* τι *sah*²/₃.

τῷ πᾶσι 233. +*αγιον post* πνευμα *arm 1 aeth.* ελεις *pro* λεγει 15, λαλει *syrs* (*ut solet*). *dicat latt.* εκλισηεις 15. τι λεγει πνευμα *αγιον aeth.*

Hiant E 39 43 65 68 153 189 218.

iii. 7. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον, τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·

Om. Kai τω αγγελω... γραψον Apr.

7. τω δε αγγελω (—και) 40-210 *arab*? —*Kai init. sah boh*^{two} *Prim. Beat. Cass.* [*non* 38. *Errant Tisch. et Horner*]. *Trsf.* γραψον *ad loc. init. vers. sah boh aeth.*

Angelo Ecclesiae qui est Philadelphiae *Prim.*, *cf. sah boh* (*cf. Cass. libere*), *cf. arm 4.*

το ανκελω 15, τοις αγγελοις *arm 1*, —τω αγγελω *aeth.* τοις *pro* της 67 145, 146*com.*

(—εκκλ.), της φιλαδελφειας (—εν et —εκκλησιας) 164. *en supra lin.* 149, *rescript.* 186. *kai* τοις αγγελοις των φιλικων των αδελφων εκκλησιας *arm 1.*

+τη *ante* φιλαδελ. 84; φιλαδελφεια 150, φιλαδελφια *NCBP* 4 7 9** 12 18 21 24 25 28 31 33 36 38 41 42 45 46 50 [*non* 51] 53 56 57 59 64* 70 [*non* 73] 75 78 82* 87 88 90 (*negl. Matthaei*) 93 98 101 104 106 108 109 111 113 114 120 121 124 125 126 128 129 139 140 142 145 146*txt* [*non com.*] 151 152 153 156 167 169 172 174 179 184 194 200 201 203 208 214 216 217 222 226 241 246 [*non al.*] *Er. Ald.*

Col. copt.

φιλαδελφιαν 15, της ἐφιλαδελφείᾳ 81.

φιλαδελφειας 72*txt* 187 233, φιλαδελφιας *A* 16 72 (κεφ.) 99 143 180.

Cf. latt arm arab. Angelo qui est Philadelphiae *Cass.*

εκλησιας 113, εκλυσιας 15, εκκλησια 89 122 146*txt* (*om. com.*).

εκκλⁿ sic 75, sed εκκλησιας *N**, *cf. aeth.* —εκκλ. 226 et 146*com.* 164 *arm 4 soli.*

της εκκλησιας φιλαδελφειας *syrs arab boh.*

—γραφον 53*txt* (*suppl. mg**) 106 *arm 4*, γραφων 113 156, +*xe sah boh.*

ο αληθινος ο αγιος *NA* [*non copt, non al.*]. —ο αληθινος 143 [*non Verss.*].

ο αγιος λεγει, ο αληθινος *sah.* δικαιος *pro* αληθινος *aeth.*

Confusè 201: ὁ ἀγγε (fin. lin.) Οσα ληθεινοσ *pro* ο αγιος ο αληθινος. [*De oσα vide copt. Forsan error 201 ex Verss.*]

Et pro o ante αληθινος: 'Sanctus et Verus' *latt arm 1 aeth.* (—ο *sec.* 41-42-50-53 172*.) *Vide infra fam* 34.

αλυθινος 72, αλιθηνος 15, αληθηνος 69, αλιθινος 104 106 192. αληθεινος 140 (201), αλῆθινος 159.

κυριος ο αγιος και αληθινος (—ο *sec.*) 34-35-87-124-132-156-165-181-188.

—ο *ante* εχων 28 41 42 44* 52 [*non* 53] 82. εχον 15 62 159*.

—την *N** [*add. N**].

· With whom abideth (om. *aeth ro*) every key' *aeth.* τας κλεις *boh syrS* (*Tyc. partim*).
[την] κλειδαν 15, κλῆδα 45 72 104 151, κλῆδα 180, κληνην sic 140, κλην 44 210, κλειν
NCA, κλειν BP 2 4 6 7 8 9 10 13 18 19 20 [non *fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29
30 31 32 33 34 35 37 38 [non 178, *vult κλειδα ex em.*] 40 41 42 47 48 49 50 51 52
53 55* [κλειδα***txt et ***mg*] 56*ex em.** 58 61 64 70 75 77 78 [non 81-204] 82 84
89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 106 107 108 109 110 [non 111] 113 122 123
[non *fam*] 124 125 126 127 128 129 132 142 146*txt & com.* 149 150 153 154 156
157 160/1 165 166 172 176 177 181 182 186 188 190 192 194 [non 200] 201 202
203 206 207 211 212 214 215 217 219 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 242
244 245 246 250 *Compl.*

— του *ante* δαδ CA 38 99? 111 130 146*txt & com.* (178 *supra lin.*) 203-240 *syrS*, non
sah, *sed boh aeth Apr.*: του οικου δαδ. δαυιδ 18 35 251 *Compl.*, δαυιδ 22 80 138 174
[*Rel.* δαδ].

ιδου *pro* δαδ 7* 16 33 45 69 [non 102, δαδ, *tamen rescript.*] 104 (αδου) 119* (*marg***
δαδ) [non 123] 121 143 151 (αδου) 144*com. et mg* [non *txt*] [non 158*txt*] 148*mg* 180
(αδου) 191*txt* (*mg** δαδ) 194 220*mg** (*txt* δαδ) *arm* 1. 2. 3. (*Inferni latt in fam* 7).

του θανατου και του εδου (149, αδου 186) *pro* του δαδ 149-186. του κηπου *arm* 4.

— ο ανοιγων και ουδεις κλεισει 151*txt* [*Habet mg. pr. man.*].

— ο *ante* ανοιγων 90[non 51-246] 172-217 *arm a. l.* ανυγων C 140, ανειγων 59,
ανυγον 15, και ο ανοιγων 106, και ανυγων N. — ο ανοιγων 161[non 160]. *ean*
ανοιγει (—και *seq.*) *sah*, ο ανοιξει *boh*, 'et nemo est qui aperit, et nemo est qui
claudit praeter eum' *aeth.*

Aperiet Iren^{int} [*Rel.* *Aperit*].

Invertens Auct^{prom}: 'qui claudit et nemo aperit, aperit et nemo claudit.' Cf. *arm* 4:
'No one shall shut, and he shuts and no one openeth.'

— και *post* ανοιγων 12. Cf. *sah supra*. ουδεις *bis* N 15. ουδε εις *sec. C*.

και ουδεις κλεισει και κλειων και ουδεις ανοιξει N (*super* και κλειων *puncta imposita sed rursus*
rara).

Pro κλειει *prim.*: κλειει 67, κλειει 36, κλειει 15, κλησει 38 200, κλεισει CA, κλεισει
13 17* 55 169 171 174 176 178-203 206 220 240.

— και κλειει 17*. κλειων *pro* και κλειει A 36 178-203 *syrS*?

αυτην και κλειων 13-55 176 206 220, και κλειων 1 6 12 (κλειων) 38 46 49 59 67 80 81
88 101 111 114 119 120 121 123 130 137 138 144 (κλειω) 145 146*txt & com.* 148
152 158 159 179 193 204 208 240 241 251**mg.*

ο ανοιγων και ουδεις κλεισει (κλειση 7 16 29 33 45 180 226, κλησει 89 104 109 151
167, κλειει 157), αυτην ει μη (ειμι 151 154 167 180, ο μη *Compl. sol.*) ο ανοιγων

(+και κλειων 7 16 23 37 45 53*** 69 102 244*supra lin.*, +και κληων 104, +και
κλειων 151, +και κλειων 180), και ουδεις ανοιξει (ανοιξει 69, ανοιξη 7 29 45 180,
ανοιξει sic 214) B 2 4 7 8 11(*teste Mill*) 9 10 14 16 17** 18 19 20 22 23 25 26
27 29 30 32 33 37 41 42 44 45 48 49*mg** ("εν αλλη βιβλω") 50 51 52 53 58 61
64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92*txt* 93 94 95 96 97 98 100 102 104 107
108 109 110 122 125 126 127 128 129 142 149 150 153 154 157 160/1 164 166
167 172 177 186 190 192 194 202 207 211 212 214 215 217 219 222 223/4 226
227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 (*Compl.*).

ο ανοιγων (ανυγων 140) και ου κλεισει αυτην. ει μη ο ανοιγων (ανυγων 140) και ουδεις ανοιξει
81-24-140.

ο ανοιγων και ουδεις κλειση αυτην ει μη ο ανοιγων (—και ουδεις ανοιγει) 113.

ο ανοιγων και ουδεις κλεισει αυτην και ο κλειων, και ουδεις ανοιξει 191.

- ο ανοιγων και ουδεις κλεισει αυτην· και κλειων και ουδεις ανοιγη· ει μη ο ανοιγων και ουδεις ανοιξει 201.
- ο ανοιγων και ουδεις κλῖσει και κλειων· και ουδεις κλεισει(εα em. pro κλῖσει) και κλειων και ουδεις ανοιξει 106.
- ο ανοιγων και ουδεις κλει (illeg.) και κλει (vel κλη vid. Voluit certis tamen κλειων) και ουδεις ανοιγων 99(=haud dubie 170=κλειων pro κλειει bis).
- και ουδεις κλειων και ο (-ō 170) κλειων και ουδεις ανοιγων 28-73-79-103-112-135-139-170-221.
- κλεισει (κλησει 210) και ο κλειων (pro κλειει και κλειει) 40 47*inprimis 62-63-136-147-162/3-184 210, κλεισει και κλειων P 34 35 38 (κλησει) 47*εα em. 56 72 87-124-132 143 156-165-181 182 188 216.
- και ουδεις κλειων και ουδεις ανοιγων 21. —και ult. 145.
- fin. ανγει 114, ουγει 15?, ανεγει 1, ανοιγων 55εα em., ανοιγη 241, ανοιξει 169*, ανοιξει 6 13 17*? 31 34 35 38 40 47 49 56 123[non fam] 124 [non 130] 132 143 150 153 156 164 165 166 171 174 176 178 182 188 200 (201) 203 206 210 216 240 + al. supra, et boh. (aperiet Hil. Iren., rell. aperit.)
- If he should open there is not any who will be able to shut (and) if he should shut there is not any who will be able to open sah (cf. arm 1). [Gig. cum t.r.]
- Qui aperit et nemo claudet, claudit et nemo aperit Tyc 1.
- fin. and should he shut no one will open sah boh arab.
- 7/8 —και ουδεις κλειει usque ad κλεισαι αυτην arm 1.

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

- iii. 8. Οἶδα σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεσχημένην, καὶ οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.
- 8 init. +xe boh^B +Jam arab. —Οἶδα σου τα εργα Prim. Vict. ? Tyc 1. 2. Beat. ηδα 15, ιδα 159 (Rubr. om.). ειδον arm a. τα εργα σα 113vid., τα εργα σου N syr lat [contra morem copri σου τα εργα]. +και (μετα) σου την πιστιν boh^{om}.
- +και ante ιδου 111 191 220 syrSΞ aeth arab. ηδου 15, οδου 14* [non 92], ιδου ιδου sah^{1/3} (boh).
- δεδοκα 15. +σοι post δεδοκα 87 130. —ενωπιον arm 2. 3. arab. ενοπειον 15, σου ενωπιον 28, θυραν ενωπιον σου 61-95-126-219 (hiat 218) Orig. θυρον 15, θύραν 128 sic.
- Apertum ostium Prim. [contra rell. ostium apertum et gig 'ostium patens']. ανεογμενιν 15, ανεογμενην 72 140, ηνεογμενην 152, ανεωγμενον 240vid. comp. ηνεωγμενην NP 12 31 34 35 38 46 47 87 88 100 101 111 [non fam 114] 119 124 132 ? 137 143 144 146txt & com. 148 156 158 159 165 167 [non 178] 179 (ην..) 181 188 200 203 [non 240] 251. Cf. Verss. [non gig].
- και pr. 146txt & com. 226 et sah boh.
- ην pro και pr. NCABP [non 1] 2 4 6 7 8 (MiU) 9 10 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [non 62-63] 64 67 70 [non 72] 73 74 75 77 78 79 [non 80] 81 82 84 87 88 89 90 91 92txt 93 94 95 96 97 99 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 [non 111] 112 113 114 (ην) 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 [non 138] 139 140 [non 141] 142 143 144 [non 145 147]

148 149 150 151 152 153 (ἦν) 157 158 159 160/1 164 165 (ἦν) 166 167 169 170
171 172 174 176 177 178 179 (ἦν) 180 181 182 [non 184 187] 186 188 190 191 192
193 194 200 201 202 203 204 206 207 [non 208] 210 (ἦν) 211 212 214 215 216 217
219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 (ἦν) 240 241 242 244 245 246 (ἦν)
250 251 *Compl. syr* [*copt arab*] 'quod' *gig vg Prim. al., sed pro και... αντην* :
'ne quis diceret ostium ecclesiae quod Deus aperit in toto mundo aliquem posse in
aliqua parte claudere' *Tyc* 1.

'ut nullus dicat quia ostium quod Deus aperit ecclesiae in toto mundo aliquis possit
vel in parte claudere' *Tyc* 2.

ουδεις 15, οὐδ᾽ ἄν 145, ουδε εις C. δυνατει 15, δυνατε 104 233, δυνατα 25.

δυναται κλεισαι sic 56 et claudere potest *Prim. (sol. inter latt)*.

κλεισαι C, κλεισει 15, κλησαι 45 104 140 151.

—αντην N 49 67 81 120 169 170 204 215**[non 127] 216 251 *gig vg Prim. Apr.*
ps-Ambr. arm a. arab ?

οτι ετηρησας μου τον λογον και μικραν εχεις δυναμιν 149-186.

+ου ante μικραν 21[non 28, e sil. Scr. ?] 38 73-79-80-99-103-112-135-138-139-170-221,
251.

μικρον 15, μηκραν 104, μικρᾶν 113, μικρᾶ sic fin. lin. 201, μυκραν 72, μακραν 14 37
92txt 108 111 250. [Modicam *gig latt*; pusillas vires *Prim., vide Victorin add.*
ver. 10.]

—εχεις 119[non 123] 144txt [*Habet mg*] [non 148-158], αεθ (+σοι 'little thy power').

εχει 1(*Del.*) 80 91 102* 138 152-179* 208, εχης 104.

δυναμιν εχεις 36, εχεις δυναμην 151 201. δυναμειωs arm, vires *Prim.*, δυναμειωs χαριτοs
arm 1. Quia modica est virtus tua *aeth.*

τηρησας C, επιρισας 15, ετηρισας 104 113 151 200, επιρισας 72.

—μου pr. 123[non fam].

το λογον 84*, τους λογους arm a. 2. 3, το εργον 211 [non 153 222], τα εργα 61-95-126
159 219 (*hiat* 218) [non *Verss.*].

—και ult. sah βοη^{trss} et ηρησας sah βοη^{trss}. ηρησατο 41, ηρησω 200.

ιρησω 15. ημνηστησας arm 3. ουκηρησιω sic 146 194 227 233.

τον νομον μου pro το ονομα μου 146txt [non com. = *t.r.*].

τον λογον και το ονομα μου arm 4.

σου pro μου 84*.

Hiati E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 9. ιδου δδωμι εκ της συναγωγης του Σατανᾶ των λεγοντων εαυτους Ιουδαλους ειναι, και ουκ ειν,
αλλα ψευδονται· ιδου ποιησω αυτοις ενα ἔθνος και προσκυνησωσιν ἐν ἑαυτοις σου, και
γνωσιν οτι ἐγὼ ἠγαπησα σε.

9 *init.* +και *syrS aeth.* ηδου pr. 15. +εγω βοη^{trss}. δδωμι 15, διδομι 7 36 114 143 180,
διδωμαι 72, διδομοι 104-151, δδωμοι 12 28 33 44 [non 46] [non 52] 88 [non 101 137]
113 123 154 187 188 217 [non 172] 250, διδο 45 *vid. (ex em.)*, διδω CA *syrS*, δωσω
boh *aeth*, latt dabo [*sed Beat. 'do' etiam gig, male Belshaim dabo*]. δεδωκα N sah.
λεγω pro διδωμι arm 1.

+σοι (*post διδωμι*) 62-63 72 80 136 138 145 147 162/3 184 251 boh *aeth arm a.* 3.

(+υμιν arm *rell.*) +ικανουσ sah (*cf. syr*).

- εκ της *arm* 1. *inter pro* εκ *arab.* σηραγογης 15. +εκ *ante* των λεγοντων *syrS* *Prim.* ('ex his qui se Judaeos dicunt esse'). +και *aeth.* τον λεγοντων 15, των λεγωντων 104-151. 152 (180) 233, των λεγομενων 6, τους λεγοντας 111 130. *Cf. Verss.*
- ουτοι οι λεγουσιν *sah lat boh* (*boh aliq.* τουτων οι, de iis qui *aeth.*)
- + *oti boh.* *Aliter sah:* οτι ημεις εσμεν Ιουδαιοι.
- εαυτους 59. αυτους 141 187 *Er. omn Ald.* τῶν λεγῶν τ̃ ε̃ αὐτοὺς *sic* 180. εαυτων *syrS.* ἐν αὐτοῖς *sic* 217 [*non* 172]. εαυτοὺς ἰουδαίους 233. ιουδεις 15. ἰ'δαιους *sic* 214. *ene pro* ειναι 15, —ειναι 109 *gr & arm* 146, εαυτους ειναι ιουδαιους 143 (*cf. sah supra*), ειναι εαυτους ιουδαιους 226. εβραιους *arm* 2. 3. —και *pr.* 149 [*non* 186].
- +ιουδαιους *post* ουκ εισιν *arm* 1. *aeth.* +*tales arab.* —αλλα ψευδονται ιδεν ποιησω αυτους ινα ηξωσι 233. αλα *pro* αλλα 15, ανα 119-144. *Om.* αλλα *aeth.*
- ιδου *arm a aeth.* και (*pro* ιδου *sec.*) 1 12 15 [*non fam* 21] 36 49 59 62-63 72 80 81 114 119 120 121 136 138 [*non* 141] 144 145 147 148 152? 158 159 162/3 169 179 184 193 204 208 216 241 251. *πιησο* 15, *facturus sum Prim.* [*rell. faciam*]. —αυτους 106.
- ia pro* ινα 15, και *pro* ινα 146. *Obs.:* *venire pro* ινα ηξωσι *sah boh Prim.* [*ut veniant gig rell. et vg*]. ηξω 1-208, αξωσι 98, ιξωσι 16, ηξωσιν 2 7* 8 9 19 20 24 33 45 50 57 75 87 92 108 109 130 140 142 167 180 246 *Er. Ald. Col.* ηξωσιν 154.
- ηξουσι 6 10 21 22 25 28 31 37 *ex em.* 58 59 70 73 77 78 79 84 94 99 103 112 135 137 [*contra fam*] 139 145 146 150 152* *vid.* 157 159 160/1 169 [*non* 170] 171 174 190 192 202 215 [*non* 127] 216 220 *txt* 221 224 [*non* 223] 227 [*non* 228] 229/30 232 242 250 *Compl. syr.*
- ηξουσιν *NCAP* 15 35 36 106 113 114 123 [*non* 119] 143 200 [*non* 201] 241.
- ηκωσι 191 *txt* (*nil mg*) 220 *mg* (*pr. man*). (*Cf. sah boh*) *et:* *venire et adorare arab.*
- +ποιησω *ante* προσκ. *boh* (*vide infra*).
- προσκυνισωσιν 204, προσκυνησοσιν 15, προσκύνήσῃν 212 [*non* 154], προσκυνησωσι 223.
- προσκυνησουσιν *NCAP* 1 13 21 25 31 [*non* 35] 36 56 58 59 [*non* 121] 73 [*non* 77] 78 79 84 94 [*non* 99, 103] 106 108 [*non* 110, 111] 112 (*vel* —σωσιν) 113 114 [*non* 119, 123] 124 [*non* 135 137] 139 143 144 [*non rel. fam*] 145 [*non* 170] 188 200 [*non* 201] 208 215 [*non* 127] 216 233 241 250 *vid.* προσκυνήσουσιν 186* [*non* 149].
- venire ante pedes tuos adorare Prim.*
- adorare *Prim. et sah boh arab.* [*Rel. latt adorent.*] +σε *boh.*
- προσκυνειν (σε) και προσκυνησωσιν *boh.*
- ενωπιον *bis script.* 14 [*non* 92], ενωπιων 201, επιπιον 15, ενοπιον 72, ενωποιον 180. αυτων ποδων σου 98*, τον ποδον σου 15. —των 179.
- των ποδων ('ενωπιον σου') *arm* 4. μου *pro* σου 48 56.
- και γνωσιν *arm* 1 (*γαρ pro* οτι *seq.*) *ut sciant* (—και) *arab.*
- γνωσιν 15, γνωσι 122 174 [*non* 171], γνωσει 113 201, γνώσιν 187, γνωση *N* 14-92 182 *vid.*, γνωσονται 49, γνωσονται 36 56 67 120 143 169-216 226 251 *syrS arm a. 3.* γνώσωσιν 215 [*non* 127].
- Scient vg. Sciant gig. Cognoscant Beat. Scies et cognosces Prim. Cognoscant et cognosces Tyc.*
- +παντες *boh* [*non sah*]. και *pro* οτι (*vel* *γαρ*) *arm* 1. 2. (*vide supra*).
- εγω *B* 2 4 6 *S* 9 10 13 14 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 [*non fam* 21-28 *etc.*] 29 30 31 32 33 34 35 37 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55* 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 106 107 108 109 *gr* [*non arm*] 110

113 122 124 125 126 127 128 132 140 142 149 150 153 154 156 157 160/1 164/5
166 167 171 172 174 176 177 181 182 186 188 190 191 192 194 201 202 206 207
210 212 214 215 217 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245
246 250 *Compl. arm 1 Prim.*

Contra sah (et boh : 'I am He who loved thee').

τε ωτι pro οτι εγω 15 ! ἡγαπησα 152 174, ἡγαπισα 78 95 *Ald. [non Er.]*.

εγαπισα 15, ἡγαπησα 72. ἡγαπηκα 62-63 108 136 176 184 206 [*sed non fam gr-lat*
7-16 etc.].

ἡγαπησας σε 28 [*tamen habet εγω*] 98.

ἡγαπουσασαι (pro ἡγαπησα σε) 104 [*non 151*].

9/10 *uno tenore* 113 146.

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 10. "Οτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς
μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 *init.* +Και 38-178-203-240. Και pro Οτι A arm a. 4. Οτη pro Οτι 2.

ἡγαπησας pro ετηρησας 130. ετιρισας 15, ετηρισας 12 72 104 151 200.

ετηρησαν 84. τους λογους 226*comp.* (*confusio ex copt* ἦ). +σου post λογον 63
[*non 62*]. τον λογον μου και (NBU) την υπομονην μου boh arab aeth. υπομωνης 2,
υπωμονης 200, υπακοης 144*txt* (*marg.* υπομονης), ὑπα κοῖς sic 119**txt* (*marg** :
υπομονης) [*non rel. fam, sed vide 119-123-144-148-158 ad ii. 19*]. σου pro μου 98.

'Because thou kepest my word with my patience' boh arab.

patientiae *vg. etc.*, tolerantiae *Prim.*, sustinentiae *Tyc 1*, sapientiae *ps-Ambr.*

+in tam parvis viribus *Victorin.* +διοτι ante καγω boh aeth. καγο 15, και εγω 143.

τηρησω σε 59 [*non 121*] 153 [*non fam 41*] 233 *ut ord. latt pl* [*sed Prim. : te tuebor,*
ps-Ambr. : te servabo].

τηρισω 12, τιρισω 15, τυρισω 104. —τηρησω N.

εξηγαγον *ex em.* pro τηρησω 36. Cf. ετηρησα boh aeth.

—σε harl. in pro εκ arm. —εκ 217[*non 172*].

—της ωρας του πειρασμου 143, —της ωρας *syrS boh.*

τις ορας 15. της ημερας 113, του καιρου arm 4. *explorationum pro πειρασμου arab^{int}*
+σου post πειρασμου arm a. 3. +ejus harl. πιασμου NC, πυρασμου 72.

πειρασμον της μελλουσης 30. μελουσης 15 113, μελλουσης 210. του μελλοντος
syrS^{Gwynn} [*non latt = quae ventura est*]. Who is destined to come arm a. [which is
about to come arm 4].

When he shall come arm 2. 3. Cf. ἔρχεται (*comp.*) 180 *fin. lin.*

When I shall come arm 1. ερχεσθε N 15 113. ηκουμεινεις 15, ολεις 15, επι ολης
της οικουμενης 113, επι της οικουμενης (—ολης) κατωικουν πειράσαι τους ληστας επι της
γης 130*sic*, which will come upon the multitude all boh. Into all the world
arm aeth *Tyc 1.* (in toto orbe), εις ολην την οικουμενην 226, et : in universum orbem
terrae *gig (male om. terrae Belsh.)*, universi orbi terrarum *Prim.*

ει την οικουμενην ολην 62-63 72 80 136 138 145 147 162/3 184.

In universum orbem *Beat. ps-Ambr.*, in orbem universum *vg Apr.*

πειράσαι 99 109 111 122 124 139 142 143 146 147 151 166 167 172 179 182 184 186
(πειράσαι) 188 201 202 (πειράσαι) 204 207 210 214^{hes.} 217 222 226 233 241 246
al. pauc.

πῖρασαι NC, ποῖρασαι 104, πῖρασει 15, πῖρασε 113 180.

ut temptet *gig syrS aeth* [*Rel. latt temptare vel tentari*].

nam tentatio invadet *pro πῖρασαι arab.*

+παντας *post πῖρασαι arm (omn. praeter arm 4) boh arab ps-Ambr.*

κατεκουντας 15, κατικουντας 72, κατουκουντας 201.

Eos qui (in)habitant *gig Prim.* [*Rel. habitantes*]. της της γης 96.

εφ ολην την γην *pro επι της γης* 23[non 55] 226. Cf. *arm supra.*

terram *Prim. Tyc. ps-Ambr., super terram gig, in terra vg harl Beat., in terram Apr.*

Hiant E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 11. Ἴδου ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὁ ἔχεις, ἵνα μὴδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

11 *init.* Καὶ ἰδὼν *aeth.* Ἴδὼν γὰρ *arab.* Ego *pro Ecce Beat.*

Absunt verba Ecce venio cito apud Cypr. Auct^{prom} (Incip. Tene quod habes).

—ιδὼν NCABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 15 16 17 18 19 20 [non *fam* 21] 22 23 24
25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36] 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51
52 53 55* 56 [non 57] 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 74 75 77 78 80 81 82 84 87
88 89 90 91 92^{txt} 93 94 95 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111
113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 136 137 138 140
[non 141] 142 143 144 145 146^{txt & com.} 147 148 149 150 151 152 153 154 156
157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 179 180
181 182 184 186 188 190 191 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210
211 212 214 215 216 217 219 220 222 223, 4 226 227/8/9/30 232 233 240 241
242 244 245 246 250 251 *Compl. syr copt arm 2 3 4 gig harl Prim. Ambr. Variant
inter se MSS vg. [Habent Ecce vg, fu dem harl lips ps-Ambr. et arm 1. a. Tyc 1]
[ἐρχομαι gr omnes et Verss. praeter 210 ἐρχεται, et venio vg gig Prim. Tyc. ps-Ambr.]
Veniam Beat. Ambr. cito veniam arab.*

+σοι *ante ταχὺ* 31. ταχεὶ 14*[non 92]. κρατὶ N. Be strong and hold fast *arm 1.*
κράτει ὁ ἔχεις; ^{is} sic 30. κρατεῖ οὖν *arab.*

οσα *pro ὁ* 130, ἂ *vid.* 180 *gr. sed credo vult.* ὁ (*lat = qd'*). εἰς N.

Let not any one *arm 1.* .Ne quis alius *Prim., ne alius Cypr. Tyc. Beat., et non alius
harl, ut nemo vg gig ps-Ambr., ne...alter Auct^{prom}, sed Ambr. Apr., 'nemo accipiat'
ut arm 1.*

μῆδεις N, μῆδεὶς 28 87 182, μῆδεὶς 156.

λαβοὶ 59 143, λαβεὶ 154 200. [*Latt omn. accipiat.*] ἀπολαβῇ (*snatch*) *arm 1.*

That should not any perish (—τον στέφανον σου) *sah¹/3.*

Ut nemo sit qui accipiat *aeth.*

ἵνα μὴ λαβῇ τις ταχὺ (—ταχὺ 69, non *al. = lat*) τὸν στέφανον σου 7-16-45-[*hiat* 39]-69-
102*-104-151-180 (*contra lat*).

τοὺς στέφανους σου 36.

—σου 130, 147[non 162/3, non *rel. fam*]. (*De 147 vide ii. 5.*)

11/12 uno tenore σου ὁ νικῶν

Hiati E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 12. 'Ο νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῇ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ, ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα μου τὸ καινόν.

12 init. + και *syrS aeth arm 1, sed arm 1*: 'And whoever is found conquering,' et *aeth*: And him who conquered. He who will conquer *sah boh*. Qui vicerit *latt (praeter Beat: qui vincit)*, τον νικοντα *arm a, aeth (νικησαντα)*.

Obs. arab: victorem ponam columnam.

ο νικον 104, ο νικῶν 154. *faciem harl.*

αὐτω *pro* αὐτον *pr. N* 47 61 92[non 14] 100* 111 (αὐτῶ) 130[non 126] 167 201 219txt (hiat 218) 241**.

fuit vel fiet columna Vict. (—αυτον) [al. omn. hab. illum vel eum praeter Tyc 1. illud. 219mg. τουτο γαρ το στυλον του ναου...]. στύλω sic 144[non fam], στύλλον 182 (cf. boh ὙΠΕΡΤΑΛΟC). στύλον 122 150 157 160/1 179 181[non 132] 192 202 207 208 212 223/4 227 229/30 242 244 250 al. pauci.*

—εν *N* [Habet N*]*. εν το ναον 15, λαῶ *pro* ναῶ *St. 4. Elz. Beza* 1565 etc.

οικω *pro* ναω 127-215 *boh^{ama}*, ονοματι *pro* ναω 61-95-126-219 (*hiat 218*).

—εν τω ναω *arm 4*.

—μου *pr. 29 36 112[non 103] syrS Vict.* —και *pr. boh^b sol vid.* δε *arm 2*.

—ἐξω 121. ἐξω 139.

—και ἐξω *usque ad* του θεου μου *sec. 143 156 164 166*.

—και ἐξω *usque ad* του θεου μου *tert. 97-122-214*.

ἐξελθοι 36 123 187 240, ἐξελθει 98 188[*non fam*] 233, εἰσελθῃ 154 [*non 212*].

—ἐξελθω 28 40 41 42 53* [*Corr. 53****] 137* (*non fam, et ἐξελθωσιν 137***) 144*[*non fam*]. *Exiet latt, egredietur vg.* οὐδεὶς (*pro* ου μη...*eti arm 4*).

ἐτη *pro* ἐτι 36 95 104 159. —ἐτι *N 113 arm 2. [Habent omn. et sah και sec.]*

γραψο 151, γραψον 15 41 42[*non 53*] 104 123-144[*non 119-148-158*] 233.

το ονομα του θεου μου επ αυτον *boh.* επ αυτον 57 *Compl. [non Er. Col.]*.

—επ αυτον *C 28.* επ αυτων 152*. *super illud Tyc 2.*

επ αυτω 21 36 55^{ex sm}. 59 62-63 72 73-79-80-99-103-112 113 114[*non 67-120*] 121 135 136 138-139 145 147 162/3 170 184 193 221 226[*non 233*] 241.

ονα *pro* ονομα *pr. 12.* +το ονομα μου και *post* επ 'αυτον 38-178-203-240 et 251.

—το ονομα του θεου μου και *B 130*.

—του θεου *sec. 103-112-135, 187 200 syrSΣ.* —μου *sec. 63[non 62-136] syrSΣ.*

—το *sec. 63[non 62-136] boh.* —το ονομα *sec. arm 2*.

—και το ονομα της πολεως του θεου μου 1 12 61 69 102* (*Suppl. mg***) 124 [*non 141*] 208 *syrΣ.*

—ονομα της πολεως του θεου μου 139*[*non fam 21*].

—της πολεως του θεου μου 35 40 113 210.

—της πολεως του θεου *usque ad* και το ονομα μου 32.

θῦ *pro* θεου *tert. 14**. —μου *tert. 14-92 145 syrS.*

+και *post* μου *tert. 63[non 62-136].* κοινης *pro* καινης 63[*non 62-136*].

+μου *ante* ιη̄μ 233. ιη̄λμ 36 44 52, ῑελη̄μ 114 [*non alibi, non 193-241*], ῑελη̄μ 180^{gr}. (180 *lat. ih'r'l'm*).

κεινης ῑηλμ' *N.C.* ιερουσαλημ της καινης *sah.*

και ονομα της πολεως καινης του πατρος μου $\overline{\alpha\lambda\eta\mu}$ $\overline{\beta\omicron\eta}$.

και το ονομα του θεου μου και δωσω αυτοις τον οικον μου την καινην $\overline{\alpha\lambda\eta\mu}$ arm 1.

και το ονομα πολεως καινης $\overline{\alpha\lambda\eta\mu}$ syrS.

και το ονομα της πολεως σου της καινης $\overline{\alpha\lambda\eta\mu}$ aeth.

και $\overline{\alpha\lambda\eta\mu}$ καινης syrΣ (om. ut supra και . . μου) [latt aeth arm a. 3. 4. cum t.r.].

† 7 8 95 128 154 180 188 214 223, † 14 [non 92] 33 36 87 210 216 246, † 226.

η καταβαινουσα P, η καταβαινουσα 72 145 200, η καταβαινη 201.

τη καταβαινουση 179*, της καταβαινουσης N* 179* ex em. 251 (et descendit Tyc 1.

Beat.) [η καταβαινουσα N*] et 'quae descendit' Tyc 2. et rell. latt syr aeth ut :

† η καταβαινει B 2 4 6 7 (†) 8 (†) 9 10 13 14 (†) 16 17 18 19 20 [non fam 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 34 35 36 37 38 [non 178] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 [non 59-121] 61 64 69 70 74 75 77 78 80 [contra 1 12 62 67 72 81 120] 82 84 87 (†) 88 89 90 91 92 93 94 95 (†) 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 113 [non fam 114] 119 122 123 124 125 126 127 128 (†) 129 132 137 138 140 142 144 [non 146] 148 149 150 151 153 154 (†) 156 157 158 [non 159] 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 180 181 182 186 187 188 190 191 192 194 202 [non 203] 206 207 210 (†) 211 212 214 (†) 215 216 (†) 217 219 220 222 (†) 223/4 226 (†) 227/8/9 30 232 [non 240] 242 244 245 246 (†) 250 Compl. Col. Elz. Bez. η καταβαινει 233.

quae descendeat arm 4, quae descendet arm rell. et harl.

—εκ του ουρανου 113 syrS arm 1, απο ουρανου (—του) 22 69* 124 et 226 (απο ουνου του θεου μου sic).

απο του ουρανου (pro εκ του ουρ.) 2 4 6 7 8 16 18 20 24 25 27 29 30 31 34 35 40 45 47 48 50 51 57 58 61 64 69 70 74 78 84 87 89 90 93 94 95 98 100 102 104 106 109 123 [non fam] 125 126 127 128 129 132 140 142 149 151 153 156 164 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188 207 210 211 215 217 219 222 245 246 Col.

—απο sequente 7 16 25 45 57 58 69 70 78 (80*, supra lin. ins.) 84 94 102 104 [non 138] 151 164 166 180 207 Col.

εκ pro απο 27 124 240 (ΕΒΟΛ . . ΕΒΟΛ copt, De . . a latt).

—μου quart. 6 113 233 sah²/4. —και ult. 106, et arab: quod est nomen illud novum.

—και το ονομα μου το καινον 15 Beat. (Vogels). —το penult. 12 arm 2, —το ult. 67 arm 2 syrS.

ονονομα pro ονομα μου ult. 104, το ονομα το ονομα το 44* [non 52].

ὄνμα pro ονομα ult. 159. εμαντον pro μου syrS et Σ?

αυτου pro μου ult. arm a. 3**.

—μου ult. B 2 4 6 7 8 9 14 15 16 19 20 24 25 26 27 29 30 31 33 38 40 [non 210] 41 42 44 45 47 [non 48, male Matthaei] 50 51 52 53 58 61 64 69 70 74 75 78 80 [contra 1 etc, 21 etc, 81] 82 84 89 90 92txt 93 94 95 97 98 100 102 106 107 108 109gr. [Habet ital. mio, et habet arm αυτου] 113 114 122 125 126 127 128 129 130 [non 138] 142 146txt & com. 149 151 164 171 172 174 176 177 178 180 vid. [Habet meum 180 lat juxta] 182 186 193 194 203 206 207 214 215 217 219 222 226 241 245 246 fu boh^{quattuor} arm 2.

fin. κενον C [non N hoc loco]. Quod novum est gig [contra rell.].

12/13 post καινον uno tenore † επι την καρδιαν († φησι 114, non 193-241) του τοιουτου στυλον χαραξω την γνωσιν του θειου ονοματος 114-193-241.

† Cit. 7 8 14 29 31 87 93 94 95 96 97 98 c sil. Scr. (collat. cum Elz.).

Hiante E 39 43 65 68 155 189 218.

iii. 13. Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

Om. vers. Prim. et ps-Ambr. et Apr.

13 *init.* +καὶ *syrs* [non *aeth hoc loco*]. —ὁ 21[non *fam*] et *Σ* [sed *inseruit o ipse, nitidissime*].
οὖς 112, 143 (*passim*). ὧτα 102 *fu dem lips vg syrsΣ arm Tyc. Beat.*

+ακουεῖν *post* οὖς 193[non 114-241] et *tantum*; etiam *boh.* +*audiendi arm* 1. *aeth.*
ακουσάτω 246, *ακουεῖν pro ακουσατω* 53*text(mg. ακουσατω*)*. *ακουετω* 193 [non 114-241].

—τι τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις *arm* 4.

+*xe sah boh.* —το *aeth.* +*αγιον post πνευμα arm* 1 *aeth.* λέγει *Σ*, λαλεῖ *syrs*.
dicat latt (om. harl.). ἐκκλησίαις 72 79, ἐκκλησίαις 113 (*ut solet*).

fin. +του θεου 28[non *fam*].

fin. +τούτου τοῦ ὧτιος. καὶ ἡμεῖς τυχεῖν. εὐζώμεθα 179.

Hiante E 39 43 65 68, 99(iii. 14—xxii. 21), 155 189 218.

iii. 14. Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαοδικέων γράψον, Τάδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ.

14 *init.* —Καὶ 15 *sah boh^{duo} aeth Prim. Beat. et trsp. Verss.* γράψον *ad loc. init. vers.* Angelo *vero arab.*

—Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλ. Λαοδικέων 41[non *fam*] *Apr.* τοῖς ἀγγέλοις *arm* 1.
τῆς ἐν Λαοδικείᾳ γράψον ἐκκλησίας *sic* 17*.

τῆς ἐν τῇ Λαοδικαίων ἐκκλησίας γράψον 200 *sic.* Cf. *Tert.*

τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησία (comp.) γρ. 240.

τῆς ἐν τῇ Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γρ. 210[non 40].

τῆς ἐν Λαοδικέων ἐκκλησία γρ. 178 (*Hodie ἐκκλησίας vid***).

τῆς Λαοδικαίων (—ἐν) ἐκκλησίας γρ. 67[non 120]. Cf. *arm* 2. 3.

τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίαις γρ. 201, τῆς ἐκκλησίας ἐν Λαοδικίᾳ *sah* (ΛΑΟΔΙΣΙΑ *sah* 1,

ΛΑΟΔΟΚΙΑ *sah* α).

τῆς Λαοδικείᾳ (—ἐν) ἐκκλησίας γρ. 145 174*, τῆς Λαοδικείας (—ἐκκλ.) γρ. 120 *boh^F Ambr.*

τῆς ἐκκλησίας Λαοδικαίων γρ. 57[non *Col.*].

τῆς ἐκκλησίας Λαοδικείας γρ. *syrs* *Tyc* 1. *Prim. boh aeth arab.*

(τῆς) Λαοδικίας ἐκκλησίας γρ. *gig Beat. vg. ps-Ambr. (Lauditiae Eccl. harl.)*.

τῆς (τῇ 51) ἐν Λαοδικείᾳ (Λαοδικία *NCA* 6 7 12 16 25 33 45 58 59 78 84 104 113 114

121 123 151 153 166 180 193 194 222 226*comp. corr.*, Λαοδικαία 13 36 241,

Λαοδικεία 140, Λαοδικία 143, Λαοδικία 156, Λαοδικείας 233, Λαοδικείας 72 129* 149

(σ *erasum*) 159 186 187), ἐκκλησίας (—ἐκκλ. 13 61-95-126-219 226 233) γράψον

NCABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 (15) 16 17** 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27

28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58

59 61 62-63 64 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 87 88 89 90 91 92 93 94 95

96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 121

122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142

143 144 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3

164/5 166 167 169 170 171 172 174*em.* 176 177 179 180 181 182 184 186 187

188 190 191 192 193 194 202 203 204 206 207 211 212 214 215 216 217 219 220

221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

τω εν λαοδικη εν εκκλησια γρ. arm 4. Cf. syrΣ [non 222].

Of the Phrygians church write arm 1.

αδε pro Ταδε 113. That these are the things which *sah*, *boh* (XΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗ).

ουτως syrS aeth (arm). λεγειν 72. —ο ante Αμην 57 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. et *boh*^F *gig* *vg* *ps-Ambr. Tyc* 1, sed 'qui(a) est Amen' Prim. aeth^{1/2}, et Fulg.: qui est testis fidelis (om. Αμην), sed Beat. testis fidelis (—ο Αμην). Cf. aeth^{1/2}. Ille Amen syrΣ *ps-Aug-Spec.*

'Adhuc ipsum fidelem et verum, (—λεγει ο Αμην) qui est principium creature Dei' Apr.

+και post ο Αμην N* [improbavit N^a]. +και εστι aeth.

ο μαρτυς ο μαρτυς 101[non 46-88].

ο μαρτυς ο πιστος και δικαιος aeth, ο μαρτυς ο αληθινος ο πιστος 102.

ο μαρτυς ο αληθινος και ο πιστος 136*[non 62-63].

ο μαρτυς ο πιστος και ο αληθινος N, C (αληθινος) 2 100 136 149 [non 186] 206 230 [non 227/8/9] *boh*^{1/2}.

ο μαρτυς ο πιστος ο αληθινος 7 14 16 21 28 45 69 73-79 80 92 [Hiat 99] 103 104 112* 135 138 139 143 146txt (com. —ο μαρτυς ο πιστος) 151 170 180 201 221 arm 4 (*sah*) *boh*^{1/2}.

[ο μαρτυς ο πιστος και αληθινος Rell. gr. *vg* *gig* Prim. Beat. Tyc. *ps-Ambr. syrS* arm 1. a.]

—και αληθινος Faust. Fulg. (Fulg. praem. qui est ante testis fidelis).

αληθινος A, C (supra), αληθινος 69, αληθής 121, verax *ps-Aug-Spec.*

+και post αληθινος N syrS arm 1, +qui est *vg* harl Prim. Tyc. Beat. (aeth).

η απαρχη pro η αρχη 21-28-73-79-80 [Hiat 99] 103-112-135-138-139-170-221.

απαρχη pro η αρχη arm 4 tantum (vide infra). αρχη pro η αρχη 159txt & com. (bis).

η αρχη της αρχης arm a.

initium Prim. Faust. Fulg., sed principium rell. latt.

Et fuit ante omnia quae creavit Deus aeth.

—η αρχη της κτισεως του θεου 12 59txt [Habet com.] 120txt [Habet com.] 121 208.

κτισεως 24 69 72txt & com. 73 113 128 152 201 241[non fam].

πιστεως pro κτισεως 25-58-70-78-84-94-207 et 153-211 166[non 164] 222 arab. Om. της κτισεως Tyc 1.

εκκλησιας pro κτισεως N* [cum t.r. N^a], των κτισεων arm (omn. praeter arm 4: —της κτισεως του θεου). Creaturae Latt. omn. (praeter Tyc 1. om.).

—του θεου arm 2.

fin. +mei *gig* solus. +qui est et qui erat Faust. Fulg.

Post αληθινος habent 12* 36(ex com. Andr.) 169-216:

+και δια του πιστου η αληθεια του χριστου δεικνυται· μάλλον δε οτι αυτος ουσιωδης(?) εστιν αληθεια 12*.

+και δια του πιστου και αληθινου η αληθεια του χυ δεικνυται· μάλλον δε οτι αυτους ωδης (sic) εστιν αληθεια 36.

+και η αληθεια του χριστου· δια του πιστου δεικνυται μωλλον δε οτι αυτο ουσιωδης εστιν (—η 169) αληθεια 169-216

ex com. Areth.: δια του βαπτιστου η αληθεια μωλλον δε ο αυτος ουσιωδης εστιν αληθεια *perg.* (ut Andr.) αρχη δε ητοι βασιλεια ως παντων των κτισματων δεσποζουσα· αρχη γαρ της κτισεως η προκαταρκτικη αιτια και ακτιστος.

Hiant E 39 43 65 68 99 155 189 218.

iii. 15. Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός· ὀφελὸν ψυχρὸς εἶης, ἢ ζεστός·

15 *init.* +*xe boh^B*, +*jam arab.* εἶδα 69 79 136? 184 [*non* 216]. ἰδᾶ 141. [*σου τα ἔργα gr omh., et copt ut solet*]. οἶδα *εγω arm.* τα ἔργα σου *syrr*, σου το ἔργον *aeth* (*ut solet*).

—*στι* 28 102 *syrrS.* οὐ *pro* οὔτε *pr.* 92* *arm.*, *cf. syrrS:* οὐ...οὐ.

—οὔτε ψυχρὸς εἰ οὔτε ζεστός ὀφελὸν 113. —οὔτε *pr.* 31*.

οὔτε ζεστός εἰ οὔτε ψυχρὸς 46-88-101-137 [*sed non congruunt inter se in ver. 16*] *arm* I (*et cessat*).

—εἰ *N** [*Habet N**] 15. *ζεγος* ^{119**}/_{119*}}. +*ei post* ζεστός *pr.* sah boh, +*αλλα aeth*^{1/2}.

+*στι* χλιαρὸς εἰ *ante* ὀφελὸν 119-[*non* 123]-144-148-158. +*et vero arab.* ὀφελὸν 233.

—ὀφελὸν ψυχρὸς εἶης ἢ ζεστός A *ltxi* 47 100 114 144 (*vide infra*) 145 (*vide infra*) 152 193 208 215[*non* 127] 219[*non fam*] 240[*non fam*] 241.

—ψυχρὸς εἶης ἢ ζεστός [*Habet* ὀφελὸν] 179*. [*Suppl.* 179** *mg.* ψυχρὸς ἢ ζεστός *vid.*]

ὀφείλε εἰ ψυχρὸς ἢ ζεστός (*pro* ὀφελὸν ψυχρὸς εἶης ἢ ζεστός) 12.

ὀφείλον 19, ὀφελός 7, ὠφελὸν BP 46 59 67 88 98 101 120 121 124 130 204.

+*ἢ ante* ψυχρὸς *sec. syrrS.* —ψυχρὸς *sec.* 123[*non fam*]. —εἶης 15. ἡῖω 171 [*εἶης* 174], εἰς (*pro* εἶης) B 16 32, εἰ 67 102 120 233, ἢ 113, 136 [*non* 62-63=ἦς], εἰς 180, ἦς NCP *lcom.* 2 4 6 7 8 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 (28) 29 31 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 62-63 64 69 70 *ex em**. 72 73 74 75 (ἦς) 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 *ltxi hesitanter* 93 94 95 96 97 101 103 104 106 (ἦς) 107 (ἦς) 108 109 110 111 112* 119 [*non* 67-120] 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 146 *ltxi & com.* 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 172 176 177 178 181 182 184 186 188 190 191 192 194 200 (ἡῖω) 201 202 203 204 (ἦς) 206 207 210 211 212 214 216 217 (ἦς) 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 242 244 245 246, 250 (ἡῖω) 251 *Compl. Col.* [*esses latt.*].

καὶ οὐ *pro* ἢ 113, οὐ 119* [*mg.* ἢ], ἢ 210, ἢ 233, ἢ 246. ζεστός 36.

‘Would that thou wert being cold water or thou wert boiling’ boh.

fin. +οὔτε ψυχρὸς *post* ζεστός *sec.* 72.

15/16 *στι* (*cf. arm* 3) ψυχρὸς ἦς, ἢ ζεστός· οὕτως (*pro* *στι* οὔτε ψυχρὸς εἰ οὔτε ζεστός ὀφελὸν ψυχρὸς εἶης ἢ ζεστός· οὕτως) 187.

15/16 ὀφελὸν ψυχρὸς ἦς· ἢ ζεστός οὕτως· *στι* χλιαρὸς εἰ 111 [*Habet* στιχοῦς 1400].

15/16 ἢ ζεστός οὕτως· *στι* χλιαρὸς εἰ· καὶ οὔτε· 200.

15/16 *Jungunt* 120 121 146.

15/16 *Cursim ita:* οἶδα σου τὰ ἔργα· ὅτι ψυχρὸς ἢ ἔσ' οὐ ζεστός· ἀλ' ὅτι χλιαρὸς ἢ· μέλλω σε ἐμέσει ἐκ τοῦ στόματος μου· 113. *Cf. arm* 1.

15/16 ὀφελὸν ψυχρὸς ἦς, ἢ ζεστός· *denuo script.* *post schol.* *ante ver.* 16 *init.* *in* 203.

15/16 “οἶδα σου τα ἔργα· *στι* οὔτε ψυχρὸς εἰ, οὔτε χλιαρὸς· μέλλω σε ἐμέσαι” *tantum* (—ζεστός· ὀφελὸν ψυχρὸς εἶης ἢ ζεστός· οὕτως *στι* [*habet* χλιαρὸς] εἰ —εἰ, καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός) 226.

Hiant E 39 43 65 68 99 155 189 218.

iii. 16. οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὐτε ψυχρὸς οὐτε ζεστός, μᾶλλον σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

16. — οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἰ καὶ οὐτε ψυχρὸς οὐτε ζεστός 72 145. *Cf. arm* 1.

— οὕτως 36 100 144 *aeth sah Ambrst.* οὕτως 233. — ὅτι 130. ὅτι οὕτως *N boh.* καὶ ὅτι *Vict.*

καὶ *pro* οὕτως ὅτι *syrS* = 36 100 144. *Tu vero arab.* αὐτὸ *pro* οὕτως 113 *gig et latt.*

ὁ *pro* ὅτι 119-144 [*non* 123-148-158]. *De* 226 *vide supra* 15/16.

+ οὐ *ante* χλιαρὸς 15. + υδωρ *boh sah.*

χλιαρὸς *N** [χλιαρὸς *N^a*] 130, χλιαρὸς 201, χλειαρὸς *A*, χριαρὸς 159.

ης pro εἰ 59 87, ἦ 113, ἡ 246, εἶς 56. — εἰ *ps-Aug-Spec.*

— εἰ, καὶ οὐτε ψυχρὸς οὐτε ζεστός 139 (*schol. interject.*) 226 (*vide supra*).

— καὶ οὐτε ψυχρὸς οὐτε ζεστός 10 113 164 203 [*non fam*] *arm gig harl** *Prim. Salvia*^{1/2} *aeth.*

— καὶ *sah boh* (ΟΥΔΕ). καὶ οὐ... καὶ οὐ *syrS.*

ψυχρὸς εἰ οὐτε ζεστός 143, ζεστὸς οὐτε ψυχρὸς εἰ *N** [ζεστός εἰ οὐτε ψυχρὸς *N^a vel N^c*]. οὐδὲ ζεστός *Ald.* [*non Er.*].

οὐτε ζεστός οὐτε ψυχρὸς 204 [*non* 81].

οὐ ζεστός *pro* οὐτε ψυχρὸς οὐτε ζεστός 119-144-148-158 [*non* 123].

οὐ (οὐτε CB 1 12 15 19 21 22 28 30** 36 38 47 59 67 73 74 79 80 81 92** 103 109 111 112 114 120 121 122 124 135 137 138 149 152 159 169 170 178 179 186 193 200 208 216 221 240 241 251) ζεστός (ζεστός 36) οὐτε ψυχρὸς CB 1 2 4 6 7 8 9 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30* 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 (*male Birch*) [*non* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 [*Hiat* 68] 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 [*non* 88] 89 90 91 92* 93 94 95 96 97 98 100 [*non* 101] 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 114 120 121 122 123 [*non* 119] 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 [*contra fam*] 138 140 [*non* 141] 142 146*txt* (*aliter com.*) 147 149 150 151 152(*pergens* ο θεολογος φησι γρηγοριος ὠφειλον ψυχρὸς εἶς ἢ ζεστός ὃν κ.τ.λ.) 153 154 156 157 159 160/1 162/3 165 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 191 192 193 194 200 201 202 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. arab arm* 3 *Salcian*^{1/2}. *Om. claus.* 10 113 164 203 *aeth et (arm) ut supra.*

+ ἄλλως *boh* (ἄλλοι, *i.e.* *Alioquin*) *post* ζεστός (*vide ver.* 15 *supra*).

πανσε τοῦ στοματος σου (*pro* μελλω σε εμεσαι *ad fin. vers.*) *N**, *sed* μελλω σε εμιν ἐκ τοῦ στοματος μου *N^a*.

ελεγχω σε *pro* μελλω σε εμεσαι 200 (*arm* 1. 2. 3).

+ καὶ ελεγχω σε *post* εμεσαι 38-178-203-240, 156-165*mg*-188 [*sed non rel. fam* 34].

θέλω *pro* μελλω 21 [*non fam*]. *Cf. sah boh fut.*: 'I will vomit' *et vomam Victorin.* *enomam ps-Aug-Spec.* μθέλλω 120, θέλλω 138 (*Rubricator*) [*non* 80], μέλλω 145, ἐλλῶσε *pro* μελλω σε 159 (*Rubric. om.*).

Incipiam pro μελλω *latt fere om.* Thou art about to be vomited *arm a.* 'ex ore domini vomatur' *libere Cass.* — σε 233.

εμμεσαι *B** 4 48 56 64 74 98 119 125* 144 158 159 188 194 223 [*non* 224].

αιμεσαι 12 36 68 114 143 149-186 181(αιμέσαι) [non fam], εμαισαι 45 146**mg. 222, εμαιο C 7 146com., εμεσε 72 78 113, ε μέσαι 129 227, εκμεσαι 100 106 154 [non 212] 210[non 40]. (Cf. Lev. xviii. 28, xx. 22.)

εμέσειν 130, έμέσω 80 103 138, έν μέσω 112 146*ixt (mg** εμαισαι).

τρεπειν εις φυγης pro εμαιο arm 4.

Vomere Prim. Tyc 1, sed evomere rell. (exc. Victorin supra 'vomam,' et evomam ps-Aug-Spec.).

'evomeris ab ore Domini' Prisc.

Ponit Prim. vomere fin. vers. : 'Incipiam te ex ore meo vomere.'

απο pro εκ 127-215. De apud Vict. Ex rell.

εκ της καρδιας pro εκ του στοματος boh (μον boh pl., sed σου boh^{quique}).

σου pro μου 178-203-240[non 38] et 200 et boh ut supra, etiam arm 1. 2. 3.

Om. claus. aeth.

(Obs. 15/16 Et quoniam nec frigidus es nec calidus es, tepidus es ET NAUSEAM FACIS, vomam te de ore meo Victorin.

'Debere ne ex ore Domini vomatur ut tepidus' Cassiod.

N.B. Pro ζεστος 15/16, habent latt. plur. calidus, sed Prim. Tyc. Beat. habent fervens.

16/17 uno tenore 210[non 40] 245.

Hiant E 43 65 99 155 189 218.

iii. 17. ετι λεγεις, ετι πλουσιός ειμι, και πεπλουτήκα και ουδενός χρεαν έχω, και ουκ οϊδας ετι συ ει ο ταλαίπωρος και ελεινός, και πτωχός και τυφλός και γυμνός

17. και pro οτι pr. aeth. λεγεις γαρ arab. τι' 51-90-172-217-246. Id est: τι λεγεις 'πλουσιος ειμι' και πεπλουτηκας 90 172-217 (vide infra). διότι pro οτι 226. Om. Cyp. (hiat Prim. vers. 17, Incipit 39gr.).

οτι λεγεις bis script. 139. λεγει 2 42* ? 72. —οτι λεγεις οτι Oros. ειμι 208 al. ?

—οτι sec. NBP [non C] 2 7 8 9 10 12 13 14 16 17** 18 19 [non fam 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 33 [non fam 34] 36 37 [non fam 38] 41 42 47 49 50 51 53 55 58 59 61 62-63 [non fam 46] 69 70 72 75 77 78 81 82 84 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 102 [non 104-151] 107 108 109 arm ital [non 109 gr] 110 [non 111] 113 114 119 121 122 124 125 126 127 128 129 130 136 140 142 144 145 146 147 148 [non 149-186] 150 152 153 154 157 158 159 160/1 162/3 164 166 167 [non 169] 170 [contra fam 21] 172 176 177 179 180 184 187 190 191 192 193 194 [non 200] 201 202 204 206 207 208 211 212 214 215 217 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 232 241 242 244 245 246 250 251 Compl. arm aeth ps-Aug-Spec.

πλουσιως 69, cf. arm 4. Lit. : 'I a rich' sah boh, 'Diversum' harl, πλουσιος συ (vel ei) syrS.

ei pro ειμι Apr. sed egeo seq. : ("Quia dicis quod dives es et locupletatus, et nullius egeo.")

ειμι 72, ειμή 144[non fam], ειμήⁱ sic 159. —και πεπλουτηκα sah¹/₃ boh^{omn}.

πεπλουτικα B 7 [non 14] 19 33 36 45 62 [non 63-136] 67 72 81* ? 92(om. Barrett) 103 104 112 113 114 122 123 135 140 145 147 151 152* 154 159 162/3 169 171 174 179 184* 188 193 (negl. Greg.) 194 201 216 222.

πεπλουτικας 217, πεπλουτηκας 90 [non 51] 172 [non 246]. πεπτωκα 200.

'I was made rich' sah²/₃ (om. ¹/₃), et jam expletus sum arab.

Ditatus latt *pl.* Locupletatus *vg harl Beat. ps-Ambr. Apr.* πλουτησω *arm 2.*
 —και *sec. ante* ουδ. 62-63-72 103 112 136-147-162/3-184.
 οὐδ' εἶνος 151 (174), οὐδέν ὁρ 182. Nullius rei *Cypr. Oros.*
 ουδεν CA 12 81 114 121 130 (ουδε) 146 152-179 193 204 241 *W-H. et arm 4 syrS*
ps-Aug-Spec. Beat. nihil [contra latt. et copt].
 χριαν C, 67 (χρίαν), 104. εχων 26*, εχεις 16-102-180, εχης 69.
 opus est mihi *ps-Aug-Spec. (rell. egeo). Cf. syr copt.*
 —ουκ οιδας οτι *arm 1.* ειδας 72 98 120 233, οιδας 241, ουκ ειδως (—και) sah.
 †ipse tu *ante* ουκ οιδας *aeth.* —ει 15 98 113 143.
 —ο *ante* ταλαιπωρος 36 143. οτι ταλειπωρος ει (—συ et —ὁ) N*.
 ταλαιπωρος 204, ταλειπορος 104, ταλεπορος 145 151 180.
 ταλεπωρος 72 187 200, ταλαιπορος 92, ταλαιπος 125*.
 ταλαιπορος B 7 16 30 36 59 67 69 201.
 ταπεινος 113 146*txt* (*aliter com.*). Mirabilis *harl.* Miserior *Cass.* Bene *al. latt.*
 'Miser et miserabilis.'
 —και *post* ταλαιπωρος 91 (*negl. Tisch. Treg.*) sah *arm 2.*
 ο ελεεινος και ο ταλαιπωρος 59.
 και πτωχος και ελεεινος 113 *aeth.* —και ελεεινος 119-144-148-158 [*non* 123].
 †δ *ante* ελεεινος AB 2 6 7 8 9 10 13 16 (17) 18 19 20 [*non fam* 21] 23 24 25 26 27
 29 30 31 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 [*non* 46, 47] 48 49 50 [*non* 51] 52 53
 55 56 58 59 (*vide ord. supra*) [*non* 61] [*non* 62-63] 64 [*non* 67-120] 68 69 70 [*non*
 72] 74 75 77 78 [*non* 79 80 81] 82 84 87 [*non* 88] 89 [*non* 90] 91 93 94 [*non* 95
 96] 97 98 [*non* 100 101 102 103] 104 106 107 108 109 110 111 114 123 [*non fam*]
 121 122 [*non* 124] 125 [*non* 126] 127 128 129 132 136 [*contra* 62-63] [*non* 137
 138] 140 [*non* 141 142 143 144 145 146 147 148 149] 150 151 [*non* 152] 153 154
 156 157 [*non* 159] 160/1 165 166 [*non* 167] 169 171 [*non* 172] 174 176 177 178
 179* *ex em.* 180 181 182 [*non* 184 186] 187 188 190 191 192 193 194 200 201 202
 203 [*non* 204] 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 [*non* 217 219] 220
 222 223/4 226 227/8/9/30 232 [*non* 233] 240 241 242 244 [*non* 245 246] 250 [*non*
 251] *Compl.* [*non syrS boh.*]
 †και ασθενης *arm 1.* *Econtra aeth:* και πτωχος και ελεεινος ει (—ο ταλαιπωρος).
Cf. 113 *supra*, *sed habet* 113 ο ταπεινος.
 ελεινος CA 7 114 210, 180 (ελεινὸν), ελεηνος 33 104 124 151.
 αληθινος *pro* ελεεινος 130. ταλαιπωρος και ταπεινος (—ελεεινος) *arm a?*
 —και *ante* πτωχος *arm a.* †ο *ante* πτωχος 40 58 127 181*-188 [*non rel. fam.*]
Cf. πτωχος †δεκτης *boh.* πτοχος 152* 159, πωχος 188.
 πτωχος και δεκτης ει και γυμνος και τυφλος ει *aeth.*
 και τυφλος και πτωχος και γυμνος 211 [*non* 153] *Beat. Tyc 1.*
 και τυφλος και γυμνος και πτωχος 146*txt* [*com.*: "αγνοεις οτι πτωχος ει και γυμνος (—και
 τυφλος *ut* 36 *syrS*) τα πνικα και μενοντα"]. —και τυφλος 36*txt* 146*com.* *syrS.*
 και γυμνος και τυφλος 7 8 12 16 19 22 24 39 45 47* *prob.* [*Hodie ord. t.r.*] 59 69 102
 104 121 140 143 145 149 151 180*gr* [*contra* 180*lat*] 186, *aeth* (+ει) *arm a. 4.*
Ambr. gig ps-Aug-Spec. [*non Cypr. Oros. ps-Ambr. vg harl.*]
 και τυφλος, ων γυμνος (—και *ult.*) sah *boh.* *fin.* και γυμνός; sic 245.
Ita arab: et nescis te esse aerumnosum, vacuum, et in paupertate, nuditate, atque
 caecitate (demersum).

Hiant E 43 65 99 155 189 218.

iii. 18. συμβουλευέ σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ, καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου· καὶ κολλούριον ἔγχρισον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, ἵνα βλέπῃς.

18 *init.* +καὶ 61 90[*non* 51] 172-217, +*oun dem lips arm a arab*; +*oun post* σοι 38-203-240 [*non* 178] *boh*, +*autem Tyc* 2. Et nunc dico tibi *aeth* (*pro συμβουλευσω σοι*), Et nunc audi me et monebo de te *arm* 1. Suadeo te tibi *sic harl*, Console tibi *Prisc*.

συμβουλευσω B 201, συμβουλευομαι 113, συμβουλευσω 28 78* 120 *arm*.

Consulo *gig Vict. Ambr.*, consilium do *Tyc. Beat. arm* 4, suadeo *Cypr. vg* (*hiat Prim.*) *ps-Ambr.* Console tibi et paenitentiam age et eme *Prisc*.

σε *pro* σοι 113[*non latt*]. αγοράσαι 113 142 156 182 188 201 222 233 246 *al.*?

—αγορασαι 124. αγωρασαι 26 27 56 69 103* 112 145 151 180 (ἀγορᾶσαι) 210 (ἀγορᾶσαι). αγορασω 98, αγορασον 38, 'Eme' *Prisc.*, λαβε αγορασον *arm* 1. a, ut emas *gig Ambr. Tyc* 1. 2. *Beat.*, ut accipias *aeth* [αγορασαι *gr pl. sah boh arm* 4].

ut emas +tibi *Tyc. Beat.* eme +tibi *Prisc*.

—παρ ἐμου 31 34-35-68-87 [*non* 124] 97-122*txt* 132*txt* 146*com*. 156-165-181-188 214 *Tyc* 2. *Prisc*.

χρυσίον παρ ἐμου B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 32 33 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 [*non* 49] 51 52 53 55 58 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 95? (ἐμοί?) 96 98 100 102 104 106 107 108 109 110 [*non fam* 114] 123 [*non rel. fam* 119] 125 127 128 129 140 142 149 150 151 153 154 157 160/1 [*non* 167 169] 171 172 174 176 177 178 180 182 186 187 190 191 192 194 200 [*non* 201] 202 203 206 207 210 211 212 [*non* 216 (*ita*: παρ' ἐμου· χρυσίον πεπ.)], 217 220 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. sah boh* [*non latt. syr aeth arm arab*].

χρυσίον παρ ἐμοί 61-126, 124 [*contra fam om.*], 164-166, 219 (*hiat* 218).

χρυσίων παρ ἐμου 50. παρ ἐμοί χρυσίον 204, παρ ἐμοί (—χρυσίον) 81.

χρυσίον ἀπ ἐμου 113 215[*non* 127]. παρ ἐμου χρυσίον 72.

χρυσίον πεπυρωμένον παρ ἐμου 16 *sic*. παρ ἐμου αγοράσαι χρυσίον 111 *ps-Aug-Spec*.

πεπυρωμένων 69, πεπυρωμένου B 12 72*txt*[*non com.*] 113 121 140 151 176 200 [*non* 206].

πεπυρωμένον· εκπυρωσ *sic* 122. *Purgatum et probatum aeth*.

—εκ πυρός 16[*non fam*] 59 *arm* 1 *Vict.*, καὶ πυρός (—εκ) 119*txt* (*mg** εκ)-144 (*nil mg*).

εκ πυρᾶς B, ἐν πυρὶ *boh sah aeth*, [εκ π. *syr arm Cypr.*].

Ignem probatum gig Apr. Ambr. Beat. Prisc. ps-Aug-Spec., *ignitum probatum vg harl*, *probatum ignitum ps-Ambr.*, *ignitum de igni Cypr.*, *conflatum Victorin*, *ignitum igni Tyc* 1, *igni exploratum et percolatum arab*.

πλουτισῇ 19 36 51 62-63 75 90*ex em.* (*om. Matthaei*) 102 109 136 149 169 170 171 174 184 186 188 216.

πλουτισίς 140, πλουτισίς 7-104, πλουτισίς 26 39*ex em.* 45 112[*non* 103] 114 143 151 156 180, πλουτισᾶς 119*, +ἐν ἐμοί *aeth*.

+et locupleteris *post* ut dives sis *Beat. ps-Aug-Spec. (confl.)*.

Et vestimenta alba induaris (—*iva*) *gig*, Et veste alba vestiariis *Prim*.

Et vestimentis albis induaris *vg ps-Ambr. Apr.*, Et vestimenta mea alba vestiariis *Beat.*, Et vestimenta tua alba vestiariis *Tyc* 1, *sed* (*habens καὶ ἐν iva*): 'Et vestem albam ut vestiariis' *Ambr.*, 'Et vestimenta mea alba ut induaris' *ps-Aug-Spec*. 'Et vestimentis albis indueri' *harl*.

—και ιματια λευκα ινα περιβαλη και 90txt (*Suppl. marg**).

πολλα pro λευκα 178-203-240[non 38], +καινα ante λευκα 146txt (*et com.*: τουτο γαρ εστι τα καινα και λευκα ιματια), καινα και λευκα ιματια 203com. *Andr. vult* (*abest com. Oec. hoc loco*), splendida pro alba boh, sed albis lucentibus arab, preciosa arm 1 [alba rell. omn], sed vestimento meo induaris quod purum est aeth. (*Cf. Zech. iii. 4*).

περιβαλι 39, περιβαλη 201, περιβα^α 180, περιβαλει 7-45, 143, 207.

περιβαλλει 104-151. 154, περιβαλη 244*, περιβαλλη B 4 14 21 28 37 46 48 56 59 61 62-63txt[non com.] 64 72txt[non com.] 73 74 [non 79, male Tisch. 79*] 80 81** 87 88 89 91 92 101 103 112 136 137 138 145 146txt (non expr. com.) 147txt[non com.] 162/3 184txt 203txt[non fam, et 203com. *Andr. περιβαλη*].

βαλη 164 166, περιβαλης 69 102 120, περιβαλεις 113, περιβαλλεσθαι syr. 'give them upon thee' boh. +tetra ante et non appareat harl.

—και sec. 152 (sah) *Beat. Compl.*, ινα pro και sec. boh arm, aeth (*vide infra*). —μη 91. φανερωθη 140, φανει 201, φανη 14-92, 59-121, 113 164?

εκφανερωθη sah boh. φανερωθης 172-217[non 246].

ινα αμφικαλυπτηται aeth (pro και μη φανερωθη).

+in te post φανερωθη *Prim. Cypr.*

και pro η ante αισχυνη 103-112. —η αισχυνη aeth. —η 172-217[non 246].

η αισχύνης sic 84, η αισχυνη 95, της αισχυνης copt.

η ασημοσυνη P 7 16 17* 36 [illeg. 39] 45 (*negl. Birch*) 46 56 59txt (*com.*: ασημοσυνη) 67 69 88 101 104 113 114txt (*com.*: ασημοσυνη) 120txt (*com.*: ασημοσυνη) 121 137 151 159txt (*com.*: ασημοσυνη) 169txt (*com.*: ασημοσυνη) 180 gr. (*confusio iuxta 180 lat*) 193-241txt (*com.*: ασημοσυνη) 216txt 251txt (*com.*: ασημοσυνη).

Confusio latt pl. et Apr. ps-Ambr., sed foeditas *Prim. Cypr.*, turpitude *Beat. Tyc* 1.

γυμνοτιτος 140, γυμνοτητος 35 errore, γυμνωτητος 53 72 103 112 113 144[non fam] 151 200 201, γυμνοτητος 59, γυμνωτητος 180, γυμνωσεως 104 154 204.

του σωματος σου (pro της γυμν.) arm 1 [non rell.].

[κολλουριον 10 17 37 46 49 77 81 91 96 110 128 141 142 143 152 154 157 159txt 160 161 164txt & com. 166txt & com. 169txt & com. 179 187 190 191 192 201 202 204 216 219 220 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 250 251 al.]

κολλουριον 1** 51 67 80txt & schol. 90 (male *Matthaei*) 100com. 114 120com. 129 137 138txt 146txt & com. 149-186 193txt & com. 208 241com. (txt κολλουριον) 246 boh pl. *Er. 1. Ald.*, κολλουριον 145.

κολλυριον NC 2 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 23 24 25 26 27 31 32 33 34 35 38 [illeg. 39] 40 41 42 44 45 47 48 50 52 53 55 56 58 59txt & com. 62txt & mg & com. 63txt & com. 64txt & com. 68txt & schol. 70 74txt & com. 75 78 82 84 87 89 92txt 94 97 100txt (*com.*: κολλουριον) 102 106 107 108 109 111 119 121 122txt & com. 123 124 127 [non 128, cum t.r.] 132 136 140 144 147txt & com. 148 151 153 156 158 162/3 165 167txt & com. 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 ter (txt. mg. com.) 188 194 200 203txt & com. 206 207 210 211 214 215 217 222 226 240 245.

κολλουριον 130 159com. (*supra 159** pos. dos φαρμακων*) 170com. *Compl.*

κολλουριον sic 150, κολιριον 15 72com. collirio gig *Tyc.*, collurio ps-Aug-Spec., collyrio rell.

κολυριον B 72txt 104, κωλυριον sic 113.

κολλουριον 21-28, 29, 73-79-103-112, 120txt (κολλυριον) 125* (κολλουριον) 135-139-170txt-221.

οτκοτλαοτριον *boh^B*, οτκολλοτριον *boh^{CD}*, οτκοτλαοτριον *boh^{AE}*, οτκοτ-
λαοτριον *boh^Z*, οτκολλοτριον *boh^{Dmg N}*, οτκοτλαοτριον *boh^{rell}*.

Aliter sah: οτπαζερε, φαρμακον *arm a. 4.* (cf. 159** *supra*).

Et cum medela mea tinctus sis aeth ro.

ενχρισον 12 120* *ex em.*, εγχρυσον 119-144-158[*non* 123-148].

εγχειρησον 114-193 [*non* 241 = εγρισον] ενχρυσον επι 233.

[εγχρισον P 1. 8? 17 18 27 49 56 62-63 72 121 147 *ex em.* 152 162/3 169 170 179 204
208 216 241 *al.*] εγχρησον 251.

εγχρισον επι 10-37 [49 *cum t.r.*] 77-91-96-110-150-154-157-160/1-187-190-192-202-212,
191 220 223/4-227/8/9/30 232 242-244-250 *Compl.* (cf. *corpt* διδου τοις οφθαλμοις).

ενχρισαι N 143, ενχρησαι 200, ενχρισι 15, εχρισε 21-73-79* (*vide infra*)-112, εχρησε 69,
εγχρισυ 39 ?, εγχρηση 38 159 178-203 *txt*-240.

εγχρισαι 16 18 36 45 55** 80 102 104 135 138 146 *txt & com.* 203 *com.* 221 *syrs* sah.

εχρισαι 78* [*male Tisch.* εγχρισον. *In primo scripsit librarius εχρισε ut* 21-73] 81 (*vel*
εγχρισι) 103 139 151 180 *gr* (180 *lat*: inunge). [*non* 204 = εγχρισλ = εγχρισον].

ινα εγχρισαι CA 7 28 55*. ινα 233 (*semper*).

ινα χρησης 113, ινα εγχρισει B 156, ινα εχρυση 167, ινα εγρηση 24 140, ινα εγχρηση
2 4 6 9 13 14 19 20 22 23 25 26 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 44 47 48 50 51
52 53 58 61 64 68 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 *txt* 93 94 95 97 98 100 106 108
109 111 (ινα εγχρηση) 122 123 [*non* 119] 124 125 126 127 128 129 132 142 149
153 164/5 166 171 172 174 176 177 181 182 186 188 194 201 206 207 210 211
214 215 217 219 222 226 246. ινα εχρηση 245.

ινα εχρησης 26*, ινα εγχρησης 46-88-101 107 137.

Inf. sah, Imp. boh arm syr latt (inunge *plur.*, unge *Prim.*) *Conj. aeth* (tinctus sis).

Om. claus. arm 1.

—τους οφθαλμους *syrs*. —τους 57[*non Col.*]. τοὺς ὀφθαλμοῦ σου 152.

τοις οφθαλμοις 67-120 *boh* (*aeth* ?). και *pro* ινα *ult. arm 4.*

—ινα βλεπης 36 63[*non* 62-136]. ἐὰν *pro* ινα 156[*non fam.*].

fin. βλεπεις 7 45 114 143 [*non* 151] 171 *comp.* 174 179* (*corr. ipse*) 207 241.

βλεψης 16 139 154. βλεψεις 180 *gr* (*videas* 180 *lat*), κλεπτης 28 [*contra fam.*].

εμβλεπης 90[*non* 51] 111 (εμβλεπησ) 172-217[*non* 246].

αναβλεψης 59 102 *sah boh.* ut *fias videns syr*Σ.

βλεπη *vid.* 226. ut *iis videas arab.*

Hiant C(iii. 19—v. 14) E 43 65 99 155 189 218.

iii. 19. ἐγὼ δεσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ἵψλωσον οὖν καὶ μετανόησον.

19. και *pro* εγω 4-64 [*non* 109]. +δε *post* εγω 21, +γαρ *sah*^{1/3} *boh omn.* +αληθως *aeth*^{1/2}.
ἔγνω *pro* εγω 81 *vid.*, εγω *pro* εγω 159.

ους *pro* οσους 36 (οὐς) 69 (οὐς) (*arm a*) *syrs aeth vg Tyc. Prim. Cyr. Beat. ps-Ambr.,*
*Aug. (quem) etc. [sed Quoscumque gig ps-Aug-Spec.]. omnes quoscunque si syr*Σ.

μη εψαιιενριτο· 'Those whom I am wont to love' *boh, sed Nam quoscunque*
diligimus arab.

'Because I love thee and' *pro* εγω οσους εαν φιλω *arm 1.*

'So far forth as I love anyone' *arm 4.*

—εαν 40 59 121 210 240. *Cf. latt. syr.*

αν *pro* εαν N 16 36 104 143 146*txt & com.* 149 178 186 187-226.

φηλησω 200, φιλῶ 121 144 172.

αγαπω 240[*non fam*] *pro* φιλω. *Cf. com. Andr. & Oec.*

+και *ante* ελεγχω 56, *cf. arm 1.* ελλεγχω 114[*non* 193-241], ελεχω 233.

πιδευω 35, πᾶδευω 67, πεδευω 69 84 104-180.

'I am wont to improve (&) I am wont to chasten them' *boh.* —και *boh*^{quattuor}.

Corripio et arguo *gig*, arguo et castigo *vg al.*, redarguo et castigo *Prim.*, arguo et doceo (*vel* edoceo) *aeth* [*Mirè nulli educo*]. corripimus et erudimus *arab.*

ζηλου 6 31 74 106 123[*non fam*] 171 174 176 182 206. *Cf. 146 Oec. com.* 'ζηλοῦν.'

ζηλευε *Oxyr*¹⁰⁸⁰* CAB 2 4 9 13 14 18 19 20 22*ex em.* 24 25 26 27 29 30 32 33 34 35 39? 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55*? 58 61 64 68 70 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 107 108 109 111 113 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 143 149 153 156 164 165 166 167 172 177 181 186 188 194 200 201 207 210 211 214 215 217 219 222 [*non* 233] 245 246.

ζητησον 91. *Crede Prim. (MSS. Rede: 'Return to thy true form'). λαβε ζηλωσιν arm 1.*

—ουν 7 12 16 21-28 39? 45 69 73-79(*negl. Tisch.*) 102 103 104 112 [*non* 114] 135-139 151 170 180 221. *υνν pro ουν arm a, οπως αν ζηλ. arm 4 (—ουν seq.).*

Trsp. ουν in loc. post μετανοησον aeth^{1/2}. —και *sec. arm 2.*

+ἐπιπεθεῖσθε 'unto that which is good' *boh (omn.).*

εν μετανοια (pro και μετανο.) aeth, et quaere paenitentiam arab.

19/20 +*glossa ex com.* 21 (23) 73 79 152 169 170 208 216 [*non* 103-112]: 'βαβαι της φιλανίας ποση (ποσημ 170) αγαθοτητι (αγαθοτηται 216) ο εγχος (ελεγχος 21 79 152 169 170 208 216) κεικραται.' *Cf. boh supra.*

Hiant CE, 24 (iii. 20-iv. 10), 43 65 99 155 189 218.

iii. 20. 'Ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἂν τις ἀκοῦσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσεται πρὸς αὐτόν, καὶ διειπνήσω μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

20 *init.* +και *aeth.* δου *pro* Ἰδου 159. ἰδοὺ 233 (*saepe*). +γὰρ *post* ἰδου *boh.* +ego *post* *Ecce Prim.*

ἔστηκα 135, 172-217 210 215 245 251 *al. aliq.*

ἔστη και *pro* εστηκα 41, ἔστικαι 103-112, ἔστικα 145, στησω *sah*^{1/4}.

Esto harl, sto arm vg Prim., Ambr. (MSS. steti) Tyc. Apr. Beat. ps-Ambr., assisto gig. [επι syr boh^{1/2}, *ad rell.]*

επι τη θυρα 36 56, *επι την θυρα* 119[*non fam*], *επι της θυρας* 113, *εν τη θυρα* 149-186, *ante ostium Prim. Hil. Cass. (rell. et gig 'ad' januam vel ostium).*

Stans... pulso (—et) Hil. Vide infra.

Post θυραν pr. +μου 164, *+σου arm γ. 1. 4? +mentis meae MSS. Ambr. teste Sabatier.*

και κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου sic uno tenore 194.

—και κρουω *usque ad θυραν sec. Oxyr*¹⁰⁸⁰* 108 214[*non* 97-122] 233 (*error ex homoiotel.*).

και κρουων 103-112, *και κρουσω* 114-193-241 *sah*^{1/4}, *κρουων (—και) 113, 122 (κρούω)*

Hil. (ut supra) arm 1. illudque pulso arab. Stare... pulsare Cass. Orig.

Si quis aperuit (— ακουση της φωνης μου και) *Hil. Ambr*^{1/2}.
 + και ante εαν *Ambr*^{1/2} οστις pro εαν τις *boh.* + ουν post εαν 21 (οὐδ')-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170.
 + forte *Prim.* ακουσι 72, ακουσει 104 114 151 152-179 169 188 216 *boh.*
 ανοιξει pro ακουση 143. — της φωνης μου *boh* (*omn*) [*non sah*].
 — και pr. ante ανοιξει 164 167 (*sah*).
 ανοιξει 104-151, ανοιξει 12 36 51 56 59 81* 90 114 124 143 146^{ex em}. 147 149 [*non* 152-179] 159 162/3 164 167 169 172 186? 188 200 204 210 216 217 222 226
syrS. aperiet *Hil.*
 ανοιξω N 187, ανοιγει *boh*, ανοιγω *arm* 4, ανοιγη *Orig*^{2/3}, aperuerit *latt pl.*
 + μοι 104-151 post θυραν, etiam *harl boh.* + μοι sed, — την θυραν *aeth.*
 + mihi ante την θυραν *arab vg Prim. Hil. Orig.*
 + και ante εισελευσομαι *Oxyr*¹⁰⁸⁰ NB 2 4 6 [*non fam* 7] 8 9 10 12 13 14 17 19 20* [*non* *fam* 21] 22 25 26 27 29 30 (*male Knit.* εισελεσω) 31 32 33 34 35 [*non fam* 38] 40
 41 42 47 48 49 50 51 52 53 58 61 64 68 70 74 75 77 78 [*non* 81] 82 84 87 89
 90 91 92^{txt} 93 94 95 96 97 98 106 107 (108) 109^{gr} [*non* 109 *arm ital*] 110 113
 [*non fam* 114] 122 123 [*non fam*] 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 [*non* 146] 149 150 153 154 156 157 160/1 164/3 166 167 169 171 172 174 176 177 181
 182 186 187 188 190 192 194 200 201 202 [*non* 204] 206 207 210 211 212 (214
vide supra) 215 216 217 219 222 223/4 226 227/8/9/30 232 (233 *vide supra*) 242
 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. syrS* [*non-latt copt arm aeth syrS Orig.*].
 ελευσομαι 164 166. εισελευσο 44 [*non* 52], εισελευσομαι 184.
 εισελευσωμαι B 12 19 69 72 125* 129** 132 [*contra fam*] 145 152-179 187 200.
 ελευσομεθα *lib.* *Ephr.* (*pergens* : προς αυτον εγω και ο πατηρ μου).
 εισερχεται *Orig. lib.* + ευθεις *aeth* (— προς αυτον).
 — προς αυτον *syrS.* επ αυτω 113, προς ἐμαυτόν 156, μετ αυτον pro προς αυτον 200. Cf. *boh.*
 — και *tert. boh*^{tee}. δειπνησω NAP, δειπνισω 200, δειπνισω 59, δειπνωσω 63 [*non* 62-136]. οικησω *arm* 1.
 αναπαυσομαι vel αναπανομαι *aeth.* μετ αυτον pro μετ αυτου 14* [*non* 92] 67 [*non* 120].
fin. — και αυτος μετ εμου 113. + in throno meo *Prim. arm* 1.
 και αυτος μετ αυτου και αυτος μετ εμου 106 *sic* [*non fam*].
 et ipse comedet mecum *arab.*

Hiant CE 24 43 65 99 155 189 218.

iii. 21. 'Ο νικων, δωσω αυτω καθισαι μετ' εμου εν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καγὼ ἐνίκησα, και ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου εν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

Ver. 21 *om.* 109 *ital* [*non* 109^{gr} *arm*]. *Negl. vers. in notulis Tisch.*

21 *init.* + και 187 *syrS* *aeth*^{1/2}. — Ο νικων δωσω αυτω καθ. μετ εμου 53*.

— Ο νικων δωσω αυτω καθ. μετ εμου εν τῷ θρονῳ μου *arm* 1.

νικων pro ὁ νικων 159, ο νικων *Oxyr*¹⁰⁸⁰. + δε *aeth*^{1/2}, + γαρ *boh.*

ο νικησει *sah boh*, qui vicerit *vg latt pl. Ambr*^{1/2}, sed vincenti *Prim. Moyses ad Cyp.*
Ambr^{1/2} ut *arab.* qui vincit *arm a. 4. syr ps-Aug-Spec.* [Vincens *Cass.*] δωσω 36 104.

αυτον pro αυτω 200. — αυτω *aeth arab Prim. Moyses Ambr*^{1/2}.

+ potestatem ante sedere *ps-Ambr.*

- καθευσαι A Oxyr¹⁰⁸⁰, καθισοι 182^{vid.}, καθυσαι 72^{txt & com.}, καθῆσαι 12 59 69 73.
79-103 104 112 114 135 139 143 145 150* 151 187 200 201. καθίτο 181
Cf. boh^{tres} et aeth.
- μετ' εμου 10 18 40 113 146^{txt & com.} 210 arm 4. Moyses. παρ εμου sah. ἐν τῷ
πῶδι μου pro εν τῷ θρονῷ μου 159* (mg** θρονῷ).
- εν τῷ θρονῷ μου 21-28-73-79(negl. Tisch.)-103-112, 130 135-139-170, 182, 221.
εις τον θρονον μου 164 200 et: super thronum meum Moyses [contra Prim. tell].
μετ' εμου επι τον θρονον μου arab copt, et επι του θρονου μου (—μετ' εμου) 113. —μου
pr. Oxyr^{1080*} boh^{duo}. εν τῷ θρονο pr. 104, 145 (et sec.).
εγω pro καγω syrS boh^{duo} arm 1 aeth Vig^{1/2}, και εγω 104 226.
ως ενικησα καγω 217[non fam].
νενικηκα και κεκαθικα Oxyr^{1080*}. —και sah^{1/3}.
εκαθεισα A, εκαθῆσα 159, εκαθησα B 12 14 39 59 72 79 [non 92] 103 112 139 143 145
151 153 187 200 201; sed: sedeo Apr. Prim. Ambr^{1/2} ps-Ambr. ps-Aug-Spec.
επι της δεξιας του πατρος μου arm 1.
εν τῷ θρονῷ του πατρος μου (—μετα) 59 arm a.
επι του θρονου αυτου (pro εν τῷ θρονῷ αυτου) 113 226 arab copt.
fin. μου pro αυτου 62-63-72-136-147-162/3-184. μουτοῦ pro αυτου 159.
ipsius (ἐαυτοῦ) gig ps-Aug-Spec. της δοξης pro αυτου arm 1.

Hiant CE 24 43 65 99 155 189 218.

iii. 22. 'Ο ἔχων οὐς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις."

- Om. vers. gig, ps-Aug-Spec. i, ps-Ambr. Apr.
οὐς 120, ωτα syrSΣ arm vg MSS. Prim. Tyc. Beat. + ακουειν boh.
+audiendi arm 1. a. aeth Beat. ακουσατω 246, ακοσατω 216.
ακουσατο 145 159 250. +xε sah boh. τα pro το sah (τῷ 35 88* 103).
παν ὁ arm 4 pro τι. Cf. copt.
+αγιον post πνευμα aeth arm 1. τι λεγει το πνευμα 172-217 arm a. 4.
τι το πνευμα λαλει syrS (ut solet). dicat latt (passim).
iii/iv +περι της οραθεις θυρας εν τῷ ουρανῷ 7-16-45[non 69-102-104-151-180]. Lineā purā
habet 39.

ΑΠΟΚ. ΙV

Hiant CE 24 43 65 99 155, 176(iv. 1-vii. 9), 189.

iv. 1. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγουσα, Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

1. 1. 1. + καὶ 146 178-203-240 *et* 200 *arm* (*exc.* 4) *aeth boh*^{CFM2}. εἶτα *pro* Μετὰ 92 113, μεταπτα P 14^a.

Postea Prim. τουτο *arm aeth.* +δε *boh*, +παντα *arm* 1, +ὡσιν 80-138, 208 *Apr.* δον *pro* εἶδον 226 (*rubr. om.*), εἶδο 159, ἰδων B 12, ἡδον 15, ἰδον NA *Oxyr*¹⁰⁸⁰ 7 9 14 16 20 33 36 39 (48) 75 81 92 104 114 123 130 143 151 (ἰδον) 153 (ἰδον) 180 194 (ἰδον *semper* 194^B) 200 204.

—καὶ ἰδον 15 *sah aeth*, *Cass.* (*postea* 'et ecce vox'), —καὶ *pr. boh*^{ures} *Prim.* *Tyc.* ? *harl.* καὶ *bis script.* 122. ἰδον 145.

+ἤκουσα (*in ras.*) *post* καὶ ἰδον 92.

θυραν *Oxyr*^{1080*} (15) 16* 69 143 180 218. (ἡ) βασιλικὴ *arm* 1, θυραι *arm a.* 2. 3.

ostium apertum *latt et Vict.* (*hinc* 16-69-180 *supra* θυραν *pro* θυρα). ostium apertum *est harl.* *Cf. copt arm.*

ἠνεωγμένην 143, ἀνεωγμένην *Oxyr*^{1080*}? 69 218, ἀνεογμένη 72.

ἀνεωγμένη *Oxyr*^{1080**} B 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 28 29 30 32 33 34 35 36 39 40 42* 44 45 [*non* 46] 47 48 49 *txt & schol. in mg.* 50 51 52 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 70 73 74 75 77 78 79 80 [*non* 81] 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 [*non* 101] 102 103 104 106 107 108 109 110 [*non* 111] 112 113 114 120 121 122 123 [*non fam*] 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 [*non* 137] 138 139 140 142 147 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 [*non* 38-203] 180 (θυραν ἀνεωγμένη, *vide infra* iv. 6) 181 182 184 186 187 188 190 191 192 193 194 [*non* 200] 201 202 [*non* 204] 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 216 217 219 220 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl.* (*om. arm* 4).

του ουρανου *arm* 1 (*vide supra seq.* ἡ βασιλική). τοις ουρανοῖς *Tyc* 2(1/3).

+ἰδου *ante* ἡ φωνή N 18 (*Oxyr*^{1080*} ?), 'Ecce vox illa prima' (—καὶ) *Prim. Obs. Cass.*

καὶ *bis* 113, καὶ ἡ *bis* 92*, καὶ ἡ φωνὴ 154, ἡ πρώτη φωνὴ *sah aeth.*

—ἡ *pr.* 38 62-63 72 97 104 122 (*supra lin.*) 136 145 147 159 162/3 178 200 203-240 214 *arm* 4.

ἡ *sec.* 21 73 79 (*negl. Tisch.*) 122 139 200.

—ἡ πρώτη 164 [*non* 166] 233 *syrS arab.* ἡ πρωτὶ 145 218. ἡ πρ ωτη *sic* 245.

—ἡν ἤκουσα 121.

And a voice of the trumpet which I heard the first *arm* 1.

And a voice of the trumpet of the first which I heard *arm* 3.

And the first voice which was speaking to me which I heard *boh*.

Sicut tuba et sicut vox cornu *aeth*¹/₂.

ἦς *pro* ἦν 59 62-63 72 80 (ἦν**) 119 136 138 144 145 147 148 162/3 184 ἦν 210
233 246.

ἦν *pro* ἦν 67 113 114 (ἦν) 154 215 250. ἦν ἦν ἦκουσα *sic* 84.

+φωνη *ante* σαλπιγγος 36. ὠσαλπιγγος 39. ὡς σαλπιγγος 187.

ὡς σαλπιγγα *syrS* *gig* *Ambr. Beat.* ὡς σαλπιγγξ *Prim. (tuba).* *Non liquet Tyg.*
λαλουσῖα 218. καλουσης [μετ' ἐμου] 245.

λεγουσης *pro* λαλουσης 33 40 59 93 114 128, 163-241, 194 210. ἐλαλησε *syrS*
*aeth*¹/₂.

λαλουσα 98 146. λαλουσαν *N* 56 *gig* *Prim. Ambr.* ἡ λαλει *syrS* *aeth*¹/₂.

μετ ἐμου λαλουσα 178-203-240 *et* 200 [non 38]. —μετ ἐμου λεγουσα *sah*¹/₄.

μετ ἐμου λαλουσα, [λεγουσα] 203.

—λεγουσα 15 59-121 *Prim. arm* 4.

λεγων *pro* λεγουσα *N** [non *N**] *AB Oxgr*¹⁰⁸⁰ 2 4 6 8 9 14 18 19 20 25 26 29 30 31 32
33 34 35 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 58 61 64 68 70 74 75 78 82 84 87 89 90
92*txt* 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111 113 [non *fam* 114] 122 123 [non
fam] 124 125 126 127 128 129 132 140 142 143 146 149 153 156 164 165 166
167 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 178 [non 203 *vide supra*] 181 182 186 188 194
200 201 207 210 214 215 217 [non 218] 219 222 240 245 246. *dicens vg harl.*
Beat. ps-Ambr. Loquentem mecum loquebatur *dicens Vict.*

και λεγουσης *pro* λεγουσα 7-16-39-45-69-102-104-151 (ς λεγουσεις)-180 [*contra om. και in*
latt. iuxta].

και λεγουσαν μοι 36 (*cf. boh^B aeth*), *Et dicentem gig Ambr., dicere syrS, και ελαλησε*
μοι arm 1. α, ελαλησε μοι *arab.*

+σε *sah boh.* αναβηθι *A.* ὦδε *ex industria* 166 177 178 194 206 (*passim*) 208
210 211 219 229/30 233 242 245, 251 [non *passim*]. ὦδε 228.

+ιωαννη *post* ὦδε 32, +inquit *Prim., +mecum aeth*¹/₂.

—και *ult. boh plur.* +εγω *aeth.*

δειξω *N,* δειξο 151, δεικνυμι *aeth*¹/₂, διδαξω 164 166.

δειξωσι (*pro* δειξω σοι) 28*, διξωσῖ 204, δειξωσει 67.

σε *pro* σοι 25 46 58-70-78-84 88 94* 101 137 164 166. *Let me show thee boh.*

οσα (*pro* α) *A,* οῖα 122 [non 97-214], ὁ *syrS arm? aeth arab.* [quae *latt*].

δι *pro* δει *N,* δη 32 122 143. —δει 144*txt* [*habet mg. Non om. rel. fam*].

Postponit Prim.: 'quae fieri post haec oportet.' γινεσθαι *vid.* 240.

γενεσθε 113. *fin. μετα τουτο aeth arm* 4 [non *copt syr*]. *Om. Ambr.*

In futurum tempus arm 1. 2. 3. *In futurum arm* a.

1/2 *jungunt* (—και) *ita:* γινεσθαι· μετα ταυτα ευθως 40-210 *Hier^{Dan} W-H., et:* fieri.. *Post*
haec istatim (—και) *harl, sed:* cito post haec, *schol. interject., Statim, quod dicit,*
fui in spiritu Apr.

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189, 191(iv. 2-xvi. 15).

iv. 2. Καὶ εὐθὺς ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος·

2 *init.* — Καὶ N* AB *Oxyr*^{1080*} 2 4 6 8 9 13 14 19 20 25 26 27 29 30 *vid.* 31 32 33 40-210 (*uno tenore* *vv.* 1/2) 41 42 44 48 50 51 52 53 55 58 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 111 123[*non fam*] 124 125 126 127 128 129 [non 130] 140 142 143 146 149 153 166 [non 164] 171 172 174 177 182 186 194 200 201 207 211 214 215 217 218 219 222 243 246 *sah gig harl vg MSS. syrΣ Prim. Vict. Apr. [Contra P rell. vg Beat. ps-Ambr. syrS boh arm aeth].*

Post haec statim *Hier*²²² (*jungens* 1/2 *vel saltus* ab 1 *init.*... 2 *init.*, *cf. Tyc.*).

εὐθὺς δε N* 61. Tunc igitur (—εὐθὺς) *arab.* —εὐθὺς *boh arm 1 Beat. Aliter arm 3*: 'And there arrived unto me the spirit and I beheld' (—εὐθὺς; *Reil. arm habent*; *ita*: ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ *pro* εὐθὺς *arm 1. 4.*) *εγενωμην* 233. *abii arab.*

Fui *lutt pl. pro* εγενομην, *sed* Factus sum *Vict.* *εγενετο ἐν ἐμοὶ arm 1.*

+τω *ante* πνεύματι *Oxyr*^{1080*} *arm.*

+αγω *post* πνεύματι *arm 2 (arm 1 πνεῦμα ἁγίου).*

καὶ ἦλθε πρὸς με το πνεῦμα *arm 3.*

Et tunc formosus fui in spiritu *aeth*^{1/2}. +καὶ εἶδον *boh omn* (—καὶ *sec.*).

εἶδον *pro* ἰδον *arm 1.* Et ecce vidi thronum positum *aeth Prim.* Et ecce erat thronum positum *sah.* *sedes gig vg Apr. ps-Ambr.* *θρονονος* 135 *errore.*

ἐκεῖ *pro* ἐκεῖτο 104 *arm a.* ἐκεῖτω B 39-69-180. ἐκοῖτο 217. —ἐκεῖτο 143 *boh (ων).*

ἐν τῷ οὐρανῷ ἐκεῖτο 13 55 *aeth.* οὐ ἐσταθῇ ἐν τῷ οὐρανῷ *arm 1.*

—ἐν τῷ οὐρανῷ 22. —καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος 113 *aeth boh omn. Tyc.?* —καὶ *ult. sah.*

—ἐπὶ 120* (*suppl. διορθωτ.*) +ὁ *ante* ἐπὶ N* 32 102 [non *rell. fam*].

ἐπὶ τὸν θρόνον NAB *Oxyr*¹⁰⁸⁰ 2 4 6 7 8 9 13 14 19 20 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55* 56 58 61 64 68 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 [non 92, *malè Barrett*] 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 122 123[non *fam*] 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 143 146 149 151 153 156 164/5 166 167 171 172 174 177 178 180 181 182 186 188 194 200 201 203 206 207 210 211 214 215 217 218 219 222 240 245 246 *latt.*

One mounted on the throne *sah, cf. super throno quidam sedens arab.* Et supra sedem sedens *vg gig Vict. Apr. ps-Ambr.*

καθήμενος 109 204, καθυμένος 72, καθειμένος 144[non *fam*], *sed*: καθήμενον *Oxyr*¹⁰⁸⁰ 156[non *fam*] 200 et *Prim.*: *sedentem contra rell. sedens.*

εκαθῆσε *arm* (εσταθῇ? *arm 1. 2. 3 'gayr' pro 'kayr'.*) *Erat sedens syrΣ.*

2/3 *jungunt* 51 58 59 119 122 128 129 153 246 *al. aliq.*

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 3. καὶ ὁ καθήμενος ἦν ὅμοιος ὀράσει λίθινῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίνῃ· καὶ ἵρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὀράσει σμαραγδίνῃ.

3. —καὶ ὁ καθήμενος ἦν 1 2 4 6 [non 7] 8 9 10 12 14 15 16 17 18 20 21 22 25 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 38 39 40 46 47 48 49 50 51 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 84 87 88 89 90 91 [non 92] 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 [non 104-151, *vide infra*] 106 109 110 112 114 119 120 121 122 123 [non 124, *contra fam om. ἡν sol.*] 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138

- 139 140 [non 141] 142 144 145 146 147 148 149 150 152 153 154 156 157 158
 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179 180 181 182
 184 186 187 188 190 192 193 194 202 204 207 208 210 211 212 214 215 216 217
 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 251
*Compl. (arm) arab [Non copt syr aeth lat [praeter Vict. vid.]; emph. Prim. Et is qui
 sedebat].* +ἐπὶ τον θρονον *Oxyr*^{1080**} sah a. boh omn., +ἐπ αὐτο aeth.
 ἐπ αὐτω (pro ην) 113, —ην NABP *Oxyr*¹⁰⁸⁰ 7 13 19 23 26 36 41 42 44 45 52 53 55
 82 92 104 107 108 111 124 143 151 200 201 203-240 [contra 38-178, q. om. etiam
 και ο καθ.] 206 *syrS arm [non latt, et Hier^{Dan} emph. similitudinem habebat].*
 —ομοιος pr. 15 boh, ως pro ομοιος pr. 200, ομοιος 16 33 39 150 180 218, speciem pro
 ομοιος arab, aspectu Vict. (rell. gen.).
 ομιος pr. et sec. 72, ομιος pr. 184vid. ομοιωμα arm α (ορασεως).
 ομοιος ορασει σμαραγδιω (—λιθω ιασπιδι κ σαρδινω κ ιρις κυκλοθεν του θρονου ομοιος)
 146txt[non com.]. ορασι pr. 88[non 46-101], ορασις pr. 143 200.
 —λιθω boh arm 1. Prim. λιθος 35*.
 λιθων 38, 119-144-154-158, 178-240[non 203] arm aliq. Lapidu gig (rell. lapidis).
 λιθω ἡ ἀσπίδι 143 200, λίθω ἰάσπι sic 140, λίθω ἀσπίδει 218.
 λιθον ιασπιδος και σαρδιου 62-63txt 72 136 184 (62 mg. λιθω ιασπιδι και σαρδιω et 63 72
 136, nil marg.) 226 *syrS latt.*
 λιθον ιασπει και σαρδινω 67-120, λιθον ιασπιδος και σαρδινου 145 harl.
 ἰασπιδι 29, ιασπηδι 73 79, ἀσπιδι 104, ἀσπιδι 114 126 193-241.
 +και σμαραγδω post ιασπιδι B 13-23-55. σμαραγδω pro σαρδινω 130.
 σαρδιον 15, σαρδειω 2 9 19 23 27 33 40* 41 42 52 53 55 75 89* 100 108 177 194 206
 210 211.
 σαρδιω NAB 4 6 7 8 10 13 14 16 17 18 20 21 22ex em. 25 26 28 29 30 31 32 34 35
 37 38 39? 40ex em.* 44 (malè Birch) 45 46 47 48 49 50 51 [non 56=t.r.] 58 [non
 59] 61 64 [non 67-120] 68 69 70 73 74 77 78 79 80 [non 81] 84 87 88 90 91 92
 93 94 95 96 97 98 101 102 103 104 106 107 109 110 [non 111] 112 113 114 119
 [non 121] 122 123 124 125 126 127 128 129 132 133 137 138 139 140 142 143 144
 146com. 147 148 149 150 151 (σαρδιω) [non 152 = σαρδιω] 153 154 156 157 158
 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 178 [non 179] 180 181 182
 187 (σαρδιῶ) 186 188 190 192 193 200 201 202 203 [non 204] 207 208 (rescript**)
 212 214 215 (σαρδιω) 216 217 218 219 220 221 222ex em. 223/4 227/8/9/30 232
 233 240 241 242 244 245 246 250 [non 251] *Compl.*
 Sardino aeth gig Beat., sardinis rell. latt. exc. Hier. ps-Ambr. sardini, Tyc. Vict. sardii.
 Ἰσταν ἡσαρδινωσ sah, ἡσταν (οῦ)σαρδινωσ boh, sardion arm (stadion arm 1).
 —και tert. sah. —και ιρις 15, cf. arab et erat ambiens (—ιρις). +ἡ ante ιρις 111
 124 206 boh omn [non sah] aeth^{1/2}.
 ἰρις 104 (114 schol.) 140 153 159 170txt & com. 218 233 et hyris Apr. txt et com. ἰρις
 151 [ἰρις 127 al.], ἰρῶ 204 211, ἰρῶ 137, ἰρις 122 143 160/1 164 179 180 194
 223, εἰρις 33, ἰρις 30, ἰρις absque acc. 113.
 ἰρις 7 14 34 35 36 38 42 44 45 49 50 51 52 53 57 59 61 62 63 67 68 72 74 77 80 81
 82 87 90 91 92 95 96 97 100 102 106 107 108 109 110 114 119 120 123 129 130
 132 137 138 142 144 145 147 148 150 152 154 156 157 158 165 167 169 171 174
 177 181 182 184 186 187 188 190 192 202 203 [non 178 ἰρις] 206 212 214 216
 221 [non 222 passim ἰρις] 224 227 229/30 232 240 242 245 246 250 251 Er. Ald.
 Col.

ιερεῖς N [Ras. ε, reposita] A 21-28-73-79txt-103 (mg. ἱερεῖς**)-112-135-139 (Obs. 149* ἱερεῖς sic) 170mg [non txt, nec com.] 200 226, arm (exc. 4) aeth¹/₂ (οἱ ἱερεῖς).

γῆς γῆς, τιμὴ pro ἱερεῖς arm 4. (vult 'an aura'), ἱριδος νεφελων syrΣ, το φως aeth¹/₂, ΟΥΟΘΕΙΝ sah ('a light'). +ην (absque acc. vel. spir.) ante ἱερεῖς 200.

—και ἱερεῖς κυκλοθεν του θρονου ομοιος ορασει σμαραγδινω 114-193-241.

(Habent in schol.: ἡ δε ἱερεῖς παραβδίζουσα 114 } Obs. om. in 146txt supra.
ἡ δε ἱερεῖς σμαραγδίζουσα 193-241 }

Iris latt omn. excepto Prim. Arcus. [Et alius iridis ambitu ornatur caelesti etc. Tert.] +ην post ἱερεῖς 56 latt omn (praeter Beat.) (arab). (Obs. +ουσα post θρον. sah boh.)

κυκλοθε 126 171?, κυκλωθε 61, κυκλωθεν 124 215*, κυκλωθεν 2* 7 16 21 22 32 41* 45 46 51 59 67 73 79 80 81 88 90 94* 101 104 106 111comp. 113 123* [non 119-144] 138 139 140 143 145 148* [non 158] 159 166 167 [non 170] 172 180 187 188 201 204 217 218 233.

κυκλω 12 36 38 47 178 200 203 226 240. In circuitu latt.

qui circumdabant aeth¹/₂ (i.e. ἱερεῖς), quod circumdabat aeth¹/₂ (i.e. το φως).

—του ante θρονου 36, —του θρονου 182. ουρανου pro θρονου 244 [contra fam].

3/4 —ομοιος ορασει σμαρ. et —και κυκλ. του θρονου N* 166[non 164] 187 201* 218 226 [Habet N* ομοιως ορασι σμαραγδινω και κυκλοθεν του θρονου].

3. +αυτου post θρονου 38-178-203-240 [non syr], +τουτου aeth.

ομοιοι 28, ομοιω 45, ομοιως N* 111 137 159 208, ως ομοιος 182, ομοιον? 113comp.

ομοια 10 16 17ex em.* 18 34 35 37 38 (ut infra) 39 46 47 (vide infra) 49 55ex em. 56 68 69 77 91 102 104 110 119 121 124 132 138 [non 80 = ομοιος] 143 144 146com.

148 150 151 154 156 157 158 160/1 164/5 169 180 (δμοι?) 181 188 190 192 202 206 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 242-244 250 251 Compl. Elz. Bez.

ομοιως ορασις σμαραγδινω B 2 4 8 9 13 19 20 25 (26) 27 29 30* 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 (89) 90 93 94 95 97 (98) 100 [non 106] 107 108 109 125 126 127 128 129 140 142 153 167 (ομοιως comp.) 172 177 194 207 210 211 214 215 217 219 222 245 246.

3/4 ομοιως ως ορασις σμαραγδινω θρονου κυκλωθεν του θρονου 201mg. (man. de tempore manus primae).

3. ομοια ως ορασις σμαραγδου 47 178.

ομοιως ως ορασις σμαραγδου 38-203-240.

Being of light of Smarakdos (εφοι ἡσυχωνι ἡσυχαρακδος) boh.

Being as (om. sah α) the likeness of a Smaragdus (εφο ἡσυχ ὑπεινε ἡσυχαρακδος) sah.

ομοιως ως ορασις σμαραγδινω sic 200.

ομοιως ορασις σμαραγδων 14, 92 (σμαραγδινω) (syrΣΣ arm 4).

ομοιως ορασει σμαραγδινω 149-186.

ομοιως (ex em.*) ορασις (vel ορασις, 'ορασ' ex em.*) σμαραγδου (ex em.*) 22.

—ορασει sec. 188[non fam]. Visioni vg, Visui Prim., Aspectui Tyc. Hier^{dan}, Aspectu gig. Aspectus ut arab. ινδαλλεται χρωματι (ως) μαραγδ aeth.

σμαραγδινω 130. σμαραγδινω 98, σμαδαραγδινω 12, σμαραγδινω 113 20i(mg.).

σμαραγδινω 206, σμαραγδινω 204 sic, σμαραγδινω 62-63-72-136-145-147-152/3-184.

[Smaragdino Prim. Hier. Beat., Zmaragdino gig] Smaragdinae vg (-ini ps-Ambr.) Zmaragdini Apr.

σμαραγδω 146 (vide supra) et vult. Vide com. (Cf. 92 supra.)

σμαραγδω 26*? 34-35-68-87-124-132-156-164/5-181-188.

- ορασεισμαραγδω 165 *uno ten.*, μαραγδινω 120 (*μα rescript* sed σ absente. In com. σμαραγδιζουσα*), μιαγδινω 143, Maragd *aeth.*
 ὁμοίως ὁρασις μαραγδινω 122 [*sed vide 97-214 cum B*]. (*ορασι N*, seq: σμαραγδινω.*)
 +θρονον *post σμαραγδηνω* 201 *mg.* (*vide supra*).
 3/4 *jungunt* 29 30 42 44 50 51 52 58 61? 64 70 74 75 78 82 84 90 92 94 95 107 109
 (*gr et arm*) 125 126 127 128 129 140 142 153 172 177 180 194 201 211 215 217
 219 222 246 *al. ? arm 4.*
 3/4 *ut text. scribebat Libr. multa ex com. ab* “παλιν και ἡ θεωρία” *usque ad* “ζαχαριον” 120.

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

- iv. 4. Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἴκοσι καὶ τέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας πρεσβυτέρους καθήμενους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.
- 4 *init.* —Και B 2 4 8 9 13 14 19 20 25 26 29 30 32 33 40 41 42 44 50 51 52 53 58 61 64
 70 74 75 78 82 84 90 92 93 94 95 97 98 100 107 108 109 122 125 126 127 128
 129 140 142 146 (+φησιν) 153 172 194 (201 *mg.*) 207 210 211 214 215 217 222
 245 246 *syrrΣ arm 4vid.*
ai pro Και 159. Και +ἦν 156-188 *boh (sah).*
κυκλοθε 126, *κυκλωθε* 61 72, *κυκλωθεν* B 2* 7 12 16 26* 32 33 39 40 45 46 51 53 [*non*
 41 42] [*non* 59] 81 88 90 101 104 111 113 114 143 151 156 159 167 172 177 178
 180 201 (*mg.*) 204 210 216 217 233 241.
κυκλο 103, *κυκλω* 21-28 36 67 73 (*κυκλω*) 79-80-112 119 [*non* 123] 135-138-139, 144-
 148-158 170 200 220 236 (*frag.*).
In circuitu latt (circa Hier.). +*vidi post θρονον Tyc 2. Beat. arm 4.* +*alii ante*
θρονοι Hier^{Dan}. θρονοι +δε 218. —θρονοι 12 165.
 Twenty four thrones being around the throne *sah*, Being 24 thrones set around the
 throne *boh*, Et circumdederunt hunc thronum 24 sedilia *aeth.*
θρονους pro θρονοι 34-68-124-132-156, 146 169 178 181-188 203-*[non 38]*-240, 216.
οἰκοσιτεσσαρις (—και) *pr.*, *εἰκοσιτεσσαρες sec.* 218, *εικοσιτεσσαρας* (—και *sec.*) *pr.* 169-216.
εικοσιτεσσαρις (—και) *bis in versu* 97 143 214, *εικοσιτεσσαρες* (—και) *pr.* 145.
εικοσι τεσσαρις (—και) *pr. loco* 12 36 38 104 122* (*εικοσι τεσσαρεις 122***) 151 214 222.
εικοσι τεσσαρες (—και) *pr.* P 4 6 8 10 14 17 18 20 23 25 26 29 31 32 (*εικοσσι*) 40 47
 48 51 56 58 59 62-63 64 70 74 78 80 84 91 94 96 100 106 107 109 111 119 121
 123 127 128 130 136 137 [*contra fam κδ*] 138 144 147 148 158 162/3 166 171 174
 182 184 194 201 206 215 219 220 229 236 (*frag.*) 245 250 251 *Compl.*
κβ vel κδ bis B 1, 2 9 13 16 19 21 22 27 30 34 37 39 41 42 44 45 46 49 50 52 53
 55 57 61 67 68 69 73 75 77 79 81 82 88 89 90 92 93 98 101 102 103 108 110 112
 120 124 125 132 135 139 140 142 146 (*vere, ter*) 149 150 152 153 154 156 157
 159 160/1 177 179 181 186 207 211 (κδ, κλ) 212 221 223/4 226 232 244 246
Er. Ald. Col. (gig xxiii^{or}).
κβ vel κδ prim. 33 72 95 113 114 126 129 164 172 178 193 200 203 208 210 217
 227/8 230 233 240 241 242 [*Col. Er. 4 κλ*] [*Er. 1. 2. 3 Ald. κδ, non Er. 5 cum St.*].
κβ vel κδ sec. 10 17 36 87 104 122 151 220 *Apr. xx et iiiii^{or} harl xxiii.* [*Col. Er. 4*
κδ] [*κδ, (—τους) Er. 1. 2. 3. Ald.*] [*Er. 5 cum St.*].
 —και ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον τοὺς εἰκ. 5 *τεσσ. N (habet και init.)* 32 206 *arm 1.*

δαδ και επι τους θρονους δαδ sic 15 (pro εικοσι και τεσσαρες και επι τους θρονους ειδον τους εικ. και τεσσ.) και επι του θρονου 121.

και επι τοις θρονοις 119-144-148-158 *et frag.* 236.

—και ante επι 122 sah *Prim.*, και επι δε syrS, θρονους τουτους syrS aeth.

θρονους κδ 34 146, —τους θρονους ειδον 61-95-126-218-219 166.

θρονοι εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι καθημενοι περιβεβλημενοι 206 (*vide om. supra cum N*).

και επ αυτοις καθημενοι πρεσβυτεροι περιβεβλημενοι (pro και επι τους θρονους ειδον τους εικ. και τεσσ. πρεσβυτερους καθ. περιβεβ.) 164.

in quibus seniores sedentes erant viginti quatuor *Prim.*

—ειδον τους εικοσι η τεσσ. πρεσβυτερους καθημενους 72.

—ειδον τους εικοσι και τεσσαρας 12 38 113 164 178-203-240 *et* 200.

τους εικοσι τεσσαρις θρονους 143, τους κδ θρονους 146.

—ειδον ABP 2 4 6 7 8 9 [non fam 10] 13 14 (*de* 15 *vide supra*) 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 28 29 30 31 33 34 35 36 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61(*supra*) 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 92 94 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 111 112 114 119 120 121 122 123 124 125 126 (*supra*) 127 128 129 132 133 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146 147 148 149 151 152 153 [non 154] 156 158 159 162/3 165 167 169 170 171 172 174 177 179 180 181 182 184 186 [non 187] 188 [non 190] 193 194 201 204 207 208 210 211 214 215 216 217 218-219 (*supra*) 220 222 226 233 236(*frag.*) 241 245 246 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. syr copt arab aeth arm pl.* [non 4] *gig latt.*

—τους *sec.* 17 18 21 22*(*suppl. διορθ.*) 36 40 57 59 62-63 67 73 79 80 81 103 112 113 114 119 120 121 125 135 136 138 139 144 146 147 148 151 152 158 159 162/3 164 (*q.v.*) 169 170 178 179 184 193 204 208 210 216 220 236(*frag.*) 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. syrS.*

και επι τους εικοσι τεσσαρας θρονους πρεσβυτερους (—ειδον) A 130.

τους εικοσι τεσσαρας (—και) 4 6 8 14 17 18 20 23 25 26 29 31 33 35 40 47 (*male Matthaei*) 48 51 56 58 59 62-63 64 70 74 78 80 84 91 94 95 100 106 107 109 111 119 123 126 127 128 129 136 137 [*contra fam κδ*] 138 144 158 171 174 182 194 215 219 229 233 [non 242] 245 250 251 *Compl.*

τους εικοσητεσσαρας (—και) 222.

τους εικοσιτεσσαρες sic 201. τους εικοσι τεσσαρους 172-217. τους εικοσιτεσσαρις 97-214.

εικοσι τεσσαρις (..es 193) πρεσβυτερους (—τους, —και) 114-193.

εικοσι τεσσαρας πρεσβυτερους (—τους, —και) P 17 18 40 59 62-63 80 119 136 138 144 147 148 158 162/3 169 184 216.

ο κδ 28* *et* πρεσβυτερος καθημενος 28*. τεσσαρας (—εικοσι και) 121.

οι κδ πρεσβυτεροι καθημενοι 28** (*cf.* 164 *et* 206 *supra*).

πρεσβυτερους καθήμενους sic 180. —καθημενους 59-121.

καθημενους πρεσβυτερους 12 38-178-203-240 *et* 200. καθιμενους 114 222.

+et ante seniores sedentes *harl.*

+και ante περιβεβλ. 119mg. 144 146 *et frag.* 236 *aeth.*

προβεβλημενους 112[non 103], περιβεβλημενους 108 149**prob.* [non 186].

περιβεβλημενους 4 (17*) 64. —περιβεβλ. 63[non 62-136] 119txt 130 (*arab*) *Beat.*

amictos gig, sed amicti Hier., circumamicti tell.

—εν AP 17 21-28 67 73-79-80-103-112 [non 111-114] 120 130 135-138-139 159 169 170[non 220] 216 *W-H. syrS ut latt* (veste alba *gig Prim.*, vestimentis albis *harl vg ps-Ambr. Apr.*, vestibus candidis *Hier.*, albis vestibibus *Cass.* [sed *Beat.*: 'in veste alba']. Et amicti erant albis vestibibus *aeth.* Super se vestimentum album *arab.*

εν ιματίοις λευκοίς περιβεβλημένους *sic* 113. *κοίς pro λευκοίς* 123.

εν λευκοίς (—ιματίοις) N 130 143 178-203-240[non 38] et 200 *arm* 4.

Supra εν ιματίοις λευκοίς script. a diorthote "Δῖατι λαπρον του βιου" 166.

—εσχον NABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [non 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 236 (*frag.*) 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Er.* 1. *Ald.* [non *Er.* 2. 3. 4. 5] *syr (sah) arab aeth arm pl. latt pl.*

[*Habet εσχον arm* 1. *Cf. boh δεδεμένους επι τας κεφαλαις, et in capitibus habentes gig* (—αυτων).]

κέφαλαις 180 *sic.* in capitibus *vg harl Beat. Apr. ps-Ambr.* [sed 'super capita' *Prim. Hier. (hiant rell.)*].

ημων αυτων 145*. αυτων *Er.* 2. 3. 4. 5 [non *Er.* 1. *Ald.*].

fin. στεφανοι χρυσοι 200 *solus inter gr.* *Cf. vers. et latt.*

χρυσούς 124 159 169 171 174 177 179 184 186 204 208 210 222 *al. pc.*, χρυσοῦς 180 216 218 236 245 *al. ?*, χρυσσοῦς 201, χρυσους 39 72, χρυσσεους N (*cf. gig harl Beat. aureas, et vg al. aureae*).

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 5. Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ καὶ φωναί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καίόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἱ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ·

5 *init.* αὶ *pro Kai* 159. —*Kai* 123[non *fam*], —*Kai εκ* 1-152*-208, —*εκ* 80-138 et 179* *prob.*

Et ex illorum throno exeunt Prim., *Et ex isto throno prodibat aeth.*

Prodibant autem ex eo throno arab.

φοβον *pro θρονου pr.* 121, των θρονων *syrS*, του θρονου αυτου 200.

Post throno in textu 'id est de ecclesia' *ps-Ambr.*

ἐξεπορευοντο 7-16-39 45-69-102-104-151-180 *dem tol vg Beat. Cass. arm (exc. 4)* [non *gig harl* = *procedunt*].

ἐκπορευονται 226. *Procedebant Vict. Tyc*^{1/2} *Beat. vg, exeunt Prim.*, *egrediebantur Cass. Hier.*, *procedunt Tyc*^{1/2}.

ἐκπορευοντο 92mg. [92txt = *t.r.*], ἐπορευοντο 113 164. *Cf. copt infra.*

ἐκπεμπονται 146txt (*Com.*: το δε ἐκπορευεσθαι). εσχίζον *arm* 4 (*Cf. Marc* i. 10, σχιζόμενους τους ουρανους).

καὶ ἐπορευοντο ἐκ του θρονου *sah boh.*

Coruscationes pro αστραπαι Prim. Cass. (rell. Fulgura). +φοβεραι *post αστραπαι* 124[non *fam*]. *Cf. Hebr.* x. 27, 31, xii. 21. *Cf. φοβερον in com. Arethas.*

αστραπαὶ· φωναὶ βρονταὶ (*absque* καὶ *sec. tert.*) 146*ixi*. αστραπαὶ *tantum arm* 1.

φωναὶ καὶ αστραπαὶ καὶ βρονταὶ 29.

βρονταὶ καὶ αστραπαὶ καὶ φωναὶ *syrS*.

αστραπαὶ καὶ φωνῆ βροντων *syrS*.

αστραπαὶ καὶ φωναὶ (φωναὶ 103 135 246) καὶ βρονταὶ (βρωνταὶ 180 218) *ἸΑΒΡ* 2 4 6 7

8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 28 30 31 32 33 34 35 36 37

[*non fam* 38] (*illeg.* 39) 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 58 59 61 62-

63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95

96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 [*non* 114] 120

121 122 123[*non fam*] 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139

140 142 143 145 147 149 150 151 152*ex em.** 153 154 156 157 159 160/1 162/3

164/5 166 167 169 [*non* 170] 171 172 174 177 (*illeg.* 176) 179*ex em.* 180 181 182

184 186 187 188 190 192 194 [*non* 200] 201 202 204 206 207 210 211 212 214

215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 (*hab.* αστραπαὶ

καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ) 242 244 245 246 250 251 *Compl. gig latt et Beat. Cass. Vict. Apr.*

sah boh arm pl. arab.

Fulgura et voces (—καὶ βρονταὶ) *Tyc* 2 (*hiant Tyc* 1. 3).

αστραπή καὶ φωνῆ καὶ βροντῆς *aeth ro. int.* *Teste Horner*: αστραπή καὶ κεραυνὸς καὶ βρονταὶ *aeth*.

—καὶ *quart. ante* ἑπτα *pr. sah.* +οὶ *ante* ἑπτα *pr.* 15. *Aderantque pro* καὶ *quart. arab.*

ζ *pro* ἑπτα *bis* 67 204 240 *boh.* λαμπαδάς 81**vid.*, λαμπαδαὺς 12. *phiae Prim.*

faculae Beat. arm 4. —πυρὸς 36 159 *syrS* *eg harl aeth Apr. ps-Ambr.* —καίομεναι

200 (*boh infra*).

καίομεναι πυρὸς 15 61-95-126 164 166 218 219. *Ardentis ignis Hier.* π. ἐκκαίομεναι 98.

καίδμεναι 233, κέομεναι 33, καιώμεναι 143, *ῥομναι sic* 159. *Ardebant aeth.* κυκλώντες

boh omn.

—ἐνωπίον τοῦ θρόνου 200 *aeth.* —τοῦ θρόνου *B**.

+αὐτοῦ *post* ἐνωπίον 167 (*et ante* αὶ) *sah*^{2/5}.

+αὐτοῦ *ante* αὶ *B* (οὐ αὐτοῦ) 2 4 6 7 8 10 13 16 17 19 20 21 22 (*διορθ.*) 23 25 26 27

29 30 31 32 33 34 35 37 (*illeg.* 39) 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55

56 58 61 62-63 64 68 70 72 73 74 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 [*non* 91] 93 94

95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 112 113 [*non fam* 114] 122

123[*non fam*] 124 125 126 127 128 129 132 135 136 137 138 139 140 142 145

147 150 151 152*¹ (*Hodie ras.*) [*non* 179] 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166

167 169 170 171 172 174 177 (*illeg.* 176) 180 181 182 184 187 188 190 192 194

202 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30

232 233 242 244 245 246 250 *Compl. [non Verss. praeter syrS]*.

5/6 —αὶ εἰς *usque ad* θρόνον *prim. ver.* 6 *N** 69 [*non* 7-16-39-45] 75 104[*non* 102 151] 159 [*non* 180].

5. α *pro* αὶ 25 36 59[*non* 121] 70 78 81 84 94 111*ixi* 114 146 179 193 204 208 241

(*Variant latt inter qui et quae*).

αὐτοῦ καὶ (*pro* αὶ) 130, αὐτοῦ καὶ (*pro* αὶ εἰς) 14-92 111*mg** 201 (*syrS*).

ἐστὶ (*pro* αὶ εἰς) 200, α εἰς *N*P* 1 12 67-120 113 143 182 207 218.

α ἐστὶν *A* (*aeth*). +ταῦτα *post* εἰς *sah.* +εἰς *fin. vers. boh.*

istius spiritus sancti Dei aeth (—*ante thronum qui sunt*).

+ἐνωπίον τοῦ θρόνου (*de novo*) *post* α εἰς 218 (*sed vide om. ver.* 6).

—ἑπτα *sec. sah*^{4/5} (*et aeth supra*). α εἰς πάντα (—τα ἑπτα) 149-186.

ἐστὶ ζ (—τα) 200.

εισιν επτα (—τα) B 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 (εισιν ζ̄) 18 19 20 [non f. 21] 23 25 26
 27 29 30 31 32 33 34 35 37 [non fam 38] (illeg. 39) 40 41 42 44 45 46 47 48 49
 50 51 52 53 56 58 61 62-63 64 67 68 70 72 74 77 78 82 84 87 88 89 90 91 93 94
 95 96 97 98 100 101 102 106 107 108 109 110 113 120 122 123 [non fam] 124 125
 126 127 128 129 132 136 137 139 140 142 145 147 150 151 153 154 156 157
 160/1 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 (illeg. 176) 177 180 181 182 184 187
 188 190 192 194 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 (218 vide supra) 219
 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 [non 251] Compl.
 ζ̄ pro επτα sec. 17 120 170 200 boh.
 π̄να pro πνευματα 32 36 121 212 (π̄να) 218 (π̄να passim). πνεύματα sic 194.
 επτα δυναμεις του πνευματος αγιου arm 1 (—του θεου; +του θεου arm 4).
 τα επτα δυναμεις του πνευματος του θεου arm 3.
 επτα μερη του πνευματος αγιου arm 3**. [cum t.r. arm a.] De aeth vide supra.
 fin. —του ante θεου 113. —του θεου 47, 230*. εισιν boh (hoc loco) Non latt.
 5/6 uno tenore 106.

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 6. καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου θάλασσα ὑάλινη, ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ
 τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσθεν.

6 init. —καὶ 15 218. +εθετο post και boh In conspectu vero throni Cass. ενοπιον 200.
 —ενωπιον του θρονου 113 218.

Ante solium Vict., rell. ante vel in conspectu throni vel sedis. (Coram sede gig.)

+αυτου post ενωπιον 13, +τουτου aeth. +του θεου post θρονου pr. boh pl.

+και κυκλω του θρονου post θρονου pr. 222 [Habet denuo postea in versu].

+αυτου ως ante θαλασσα 7 15 16 40 45 46 69 88-101 102-104 124 137 151-180 210 226.

+ην sah arab arm 1, +ως NABP 2 4 6 8 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22*** 23 [non
 fam] 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55
 56 59 61 64 67 68 73 74 75 77 79 81 82 87 89 90 91 92 93 95 96 97 98 100 103
 106 107 108 109 110 111 112 113 114 120 121 122 123 [non fam] 125 126 127
 128 129 130 132 135 139 140 142 143 149 150 153 154 156 157 159 160/1 164/5
 166 167 169 170 171 172 174 177 178 181 182 186 187 188 190 192 193 194 200
 201 202 203 204 206 207 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4
 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 Compl. arm pl. boh syrΣ gig
 harl vg Hier. Aug. Vict. Beat. ps-Ambr. [non Prim. Tyc vid.].

+ως post θαλασσα arm 4. —βαλινη aeth. Quasi vitreum mare Cass.

θαλασσαν βαλινην ομοιαν 18, 102 (ομοια), 143, 167 (ομοια).

θαλασσαν ὑάλινη ομοια 180 (vide supra iv. 1).

βαλινη 95, ἰαλίγη 113, ἡαλίγη 156, ὑαλίγη 128, βαλενη 28, υλινη 50, αλινη 104, ἐελίγη
 145, ὑελίγη 121, ὑαλίγη 172-217, νελλινη 226.

νελινη 9 10 [non fam omn] 13 22 23 35 38 [non 178] 46 47 49txt & com. 55 62-63 67
 72 75 88 97 100 101 120txt & com. 127 130 132 136 137 147 154 157 162/3 164
 [non 181] 182 184 203 211 212 214 215 229 [non 227/8 230] 233 250 251 Compl.

+ουσα boh aliq. (cf. syr). —ομοια κρυσταλλω Tyc 2. Cass.

ὁμία 72 88 [non 46 101], ὁμοία 121, ομοιω 8 [hiat 24] 140.

εβεινε ἡοτκρυσταλλος sah, εβουι ἡοτχρισταλλος boh.

ως ομοιωμα κρυσταλλου syrΣ, εν ομοιωματι του λευκωματος κρυσταλλου arm 1 (2. 3), ομ.
 βηρυλλω arm 4.

κρυσταλλου 27 226, κρῖσταλλω 103, κρυσταλῶ sic 112, κρυσταλῶ sic 106 119 194*.
κρυσταλω B 16 22 26* 29 38 47 67 69 77 81* 91 100 102 110 111 113 120txt (com. :
κρυσταλο) 145 150 154 157 (κρυστα^{λw} / fin. lin.) 160 [non 161] 164 172* 187 190 192
200 202 204 211 212 218 (non semper) 221 230 232 242.

—και εν μεσω του θρονου 146 220 [hiat 191] gig Cass. Medio autem (—και) Prim.
in circuito arab.

Et vidi pro και Beat. αι pro και sec. 159. εν μεσο 72, εμμεσω A 114 130 200.

—τον θρονου sec. 56. του θρωνου 2*. + μου post θρονου sec. 38, 159 (του θῶμου ita).
—και tert. 182.

—και κυκλω του θρονου 28 29 30 67 98 109 gr et arm (inter duas columnas) 129 130
143 200 226 245 harl boh Tyc 2. Apr. arm 1.

Invertens syrS : Et in medio throni et circum illum et ante thronum.

αυτου pro του θρονου (tert.) 177 sah.

και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα bis script. in 12.

κυκλωθε 61, κυκλωθεν 8 [hiat 24] 140 210, κυ^{κλ} sic 166.

+ θρονοι εικωσι ante τεσσαρα ζωα 113*, + ησαν sah, + ειν boh ante τεσσαρα (cf. Cass. :
erant constituta). τεσσαρα A W.H., τεσσαρα 218, Δ̄ 204, δ̄ 152-179, Δ̄ ηζωων
boh (aeth), III^{or} animalia gig Apr.

Aeth, ut solet, componit ita : 'Et a lateribus hujus throni' tantum. Cf. Enoch xl. 2.

ζωα τεσσαρα † 21-28-73-79 (om. Tisch.)-103-135-139. ζωα δ̄ 112, ζωα Δ' 170.

επτα pro τεσσαρα 81[non 204]. Et plena erant (pro γεμοντα) arm 1 aeth.

γεμωντα 7[non fam] 12 114 145 154 201 207 218.

οφθαλμου 16 21-28 36 45-69 73-79 (negl. Tisch.)-103 104 112 [non 114] 135 139 151
153 170 180, 233 (δφθ.). (oculis gig latt.)

εμπροσθε 61-126, Er. 2. 3. 4. 5. [non Er. 1. Ald.], εμπροσθαι 72, εμπροσθεν sic 122,
ενπροσθεν NBP 15 150.

—και uli. 72. οπισθεν και εμπροσθεν 12 arm 1. α [non 2. 3. 4.].

οπισθεν 135 210 pauc., οπισθε 61-126, οπισθεν 19 226, οπισω 53[non 41 42] 98.

In priora et retro id est intus et foris Tyc 2. (al. latt. ante et retro, et harl : ante se
et retro).

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 7. και τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, και τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, και τὸ τρίτον ζῶον
ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἄνθρωπος, και τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετὶ πεταμένῳ.

7 init. αι pro και 159. —και 40 113 143 210 syrS sah Prim. Tyc 2. Beat. Apr., —και,
+ enim Iren. :— 'Primum enim animal,' sed : Primum, inquit, animal Apr.

—το ζωον (pr.) aeth Vict. τῷ ζωον 19 150.

το πρῶτον ζωον 21-28 (τῷ) 73-79 (negl. Tisch.)-80-103-112, 130, 135-138-139-170 boh.

το πρῶτον το ζωον 25-58-70-78-84-94.

ἃ pro πρῶτων 15 120 204 210, το πρῶτων 12. cf. boh ἡζοῦγῖτ.

† At this the first mention of the 'Living Creatures,'—so rudely translated 'Beasts' in King James' version—, it may be useful to insist on differentiation between these glorious creatures and the real 'beasts' of the Revelation. The 'Beast' of the Apocalypse then is a creature or servant of the Dragon, Serpent or Devil, who gives (or lends) him his power, and he comes up from the abyss (xi. 7), from the sea (xiii. 1) and from the earth (xiii. 11). Only once does he seem to invade the etheric world of the real 'Living-creatures,' and that in his last fight (ch. xix.), and he is finally overthrown (xix. 20).

- Animali primo Tyc 2.* —ομοιον *pr.* 77. ομιον *pr.* 104 184 *vid.*, ομιον *ter* 72 *δ^a pro*
ομοιον *bis* (*pr. et sec.*) [*ομοιον ult. pleno*] 120. *ως αeth.*
λεωντι 7-45 201 218. —και το δευτερον ζων ομοιον *Tyc 2 vid.*
—και *sec. sah Iren. Vict. Apr.* β̄ *pro* δευτερον 67-120 122 204 210 *boh.*
—ζων *sec.* 81-204 *arm 1. aeth Iren. Vict.* το δευτερον το ζων 129.
το ζων το δευτερον 47 56 *syr boh.* το ζων το β̄ 15.
εστι ομοιως μοςχος *aeth.* μοςχου 36 156 (*cf. copt.*) μοςχος 35*.
Leone vitulo (*absque* και το δευτερον ζων ομοιον) *Tyc 2 vid.*
—ομοιον μοςχω και το τριτον ζων 2. —και *tert. sah Prim. Vict. Tyc. [Habet Apr.].*
τῷ τριτον 154.
ῥ̄ *vel γ̄ pro* τριτον 15 67-120 113 122 204 210. *Tertium vero* (—και) *Iren.*
ζων *sec. et tert.* 95-215[*non* 127], *tert. et quart.* 146 [*alibi ζων*]. *Et tertii animal*
vultus similis vultui hominis arab.
+ομοιον *post* τριτον ζων 35, ομοιον *pro* εχον *boh.*, —εχον 143 *aeth arm 4. 1., εχω* 136,
εχοντι 81 154 204 212, εχων AB 7 12 16 21 26 28 30 32 33 36 39 45 [*non fam* 51]
59 63 [*non* 62] 67 69 77 (77* *εχων sic, negl. Tisch.*) 84 104 106 107 108 110 124
125 128 145 147 151 152 153 156[*non fam*] 162/3 167 170*vid.* 179 180 182 184
187 188 194*? 200 201 202 207 210 215 218 222 226 233.
—εχον *usque ad* τεταρτον ζων 9-27-75.
προσωπον εχον (—το) 47, *εχ. προσωπον* (—το) B 2 4 6 7 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19
20 [*non f.* 21] 22 23 25 26 29 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 45 48 (*male*
Matthaei) 50 51 52 53 55 58 61 68 69 70 74 [*hiant* 9-27-75] 78 [*non* 81] 82 84
87 90 92*txt* 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111*διορθ.* 119 122 123
124 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 144 148 149 151 153 154 156
158 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188 194 [*non* 200] 201 207
210 211 214 215 217 218 219 222 226 [*non* 233] 245 246 251 *Iren. gr.*
τον προσωπον 136, το προσωπο 39. *Being of face sah pl. arm 3.*
και ο γ̄ ζων ομοιον αετω πετομενω (—εχον το προσωπον *ως ανος* και το τεταρτον ζων) 113.
—ζων *tert. aeth Iren. Vict.* και το ζων το γ̄ *boh syr.*
ως ανθρωπος εχων (εχον 241) το προσωπον (*pro* εχον το προσωπον *ως ανθρωπος*) 114-
193-241.
Simile homini (*pro* εχον το προσωπον *ως ανος*) *gig Vict. (teste Sab.) arm 4 (cf. 35 supra*
et boh).
οσιον ανθρωπος 15? *ως ο ανθρωπος* 178[*non* 38-203-(*illeg.* 240)].
[ανθρωπος] —ως 67 136[*non* 62-63]. *Quasi humanam Prim. Iren.*
ως ομοιον ανθρωπω (*pro* *ως ανθρωπος*) N (*De* 130 *vide infra*). *Simile homini* (—εχ. το
προσ.) *Vict. (teste Sab.), ως προσωπον ανθρωπου sah. ως ανων^x 145 sic. Similem*
hominem Beat.
Quasi hominis eg harl Apr. ps-Ambr. Simile homini gig.
ανθρωπου (*pro* *ως ανθρωπος*) (A) B 2 4 6 [*non fam* 10] 13 14 18 19 20 [*non fam* 21] 22
23 25 26 29 30 31 32 33 34 35 36 40 41 42 44 47 48(*male Matthaei*) 50 51 52 53
55 56 58 61 64 68 70 74 [*hiant* 9-27-75] 78 82 84 (*του ανθρωπου*) 87 89 90 92*txt* 93
94 95 97 98 100 106 107 108 109 111*διορθ.* [*ως ανος* 111*] 119 122 123 124 125
126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 144 [*non* 146] 148 149 153 156 158 159
164/5 166 167 171 172 174 177 181 182 186 188 194 201 207 210 211 214 215
217 218*comp.* 219 222 226 [*non* 233] 245 246 *Iren. gr.*
ως προσωπος νιου ανθρωπου *boh (cf. syrΣ).*

Tertio animali quod est velut homo *Tyc 2*.

—και quart. 124 sah *Prim. Iren. Vict. Tyc 2*. [non Apr.].

—το ante τεταρτον 36 46-88-101 [non 137]. Δ 67-120 204 [non 210] boh, δον 73.

και το ζων το Δ boh syr.

—ζων ult. B 2 4 6 8 ? (*silet Scr.*) 14 18 19 20 23 25 26 29 30 31 32 33 34 35 40 41
42 44 46 47 48 50 51 52 53 55* 58 61 64 68 70 74 [*hiant 9-27-75*] 78 [non 81-
204] 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 100 101 106 107 108 109 [non 120
habet ζω sic] 122 123 [non fam] 124 125 126 127 129 132 137 140 142 149 156
164 165 166 171 172 174 177 181 182 186 188 194 207 210 211 214 215 217 218
219 222 226 245 246 *aeth Iren. Vict.*

ομιον ult. 69. ομοιον ως αετω 130 (*cf. N supra ως ομοιον ανθρωπω*).

ομοιωμα αετος syr., *cf. boh sah.* εστι ομοιος ως αετος *aeth.*

Simile aquilae latt. αιτω 28, ατω 184, αετω sic 81, αεψ sic 73.

πετωμενω 95, πετωμενω 32.

πετομενω NABP 2 4 6 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 29 30 33 34
35 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 [non 56] 58 59 61 62-63 64
67 68 69 70 72 73 74 75 [non 77] 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96
97 98 100 101 102 103 104 106 107 [non 108] 109 110 111 112 113 114 119 120
121 122 123 124 [non 125] 126 127 128 129 132 135 136 137 138 139 140 142
143 [non 144] 145 146 147 148 149 150 151 [non 152] 153 154 156 157 158 160/1
162/3 164/5 167 169 170 171 [non 172] 174 177 178 179 [non 180] 181 182 184
186 [non 187] 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211
212 214 215 [non 216 217 218] 219 220 221 222 223/4 [non 226] 227/8/9/30 232
[non 233] 240 241 242 244 245 246 250 251.

—πετωμενω arm 4. *Tyc 2?* Aquilae latt pl.

Sicut aquila volans *aeth.* Simile(m) aquilae id est volantem *Tyc 2.* volanti latt pl.,
volantis Apr.

N.B. In fragmento 236, ita, tantum: το μεν α' ομοιον λεοντι

το β', ομοιον μοσχῳ

το γ', εχον προσωπον ανθρωπου

κ το δ' ομοιον αετω πετωμενω (—ζων).

Et cf. *Iren. gr*: το μεν γαρ, το δε δευτερον, το δε τριτον, το δε τεταρτον.

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 8. και τεσσαρα ζῳα, εν καθ' εαυτό, εἶχον ἀνά πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν και ἕσθθεν γέμοντα ὀφθαλμών,
και ἀνάπυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας και νυκτός, λέγοντα, Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ὁ
παντοκράτωρ, ὁ ἦν και ὁ ὢν και ὁ ἐρχόμενος.

8. *init.* —και syrS. ατερα vel αιτερα pro και τεσσαρα *init. peric. 159.*

Et singula eorum (—τεσσαρα ζωα) *Tyc 2.* Et unumquodque ex animalibus
quatuor arab.

Aliter boh —τεσσαρα ζωα: οὐτος πιστοι πιστοι ὑμῶν * εἴκωτ εἰρωον
(*vide rell.*).

+τα ante τεσσαρα NABP 6 7 10 14 16 17 18 21 22 28 29 30 31 34 35 36 37 39 45 46
49 51 53 56 61 67 68 69 73 77 79 87 88 90 91 92 93 95 96 [non fam 97] 101 102
103 106 108 110 111 112 113 [non 114] 120 123 [non fam] [non 124, contra fam]
125 126 [non 127] 128 129 130 132 135 137 139 142 143 146 149 150 151 154

156 157 160/1 165 166 169 170 171 172 174 (*illeg.* 176) [non 177] 178 180 181
182 186 187 188 190 192 200 201 202 203 206 212 216 217 218 219 220 221
[non 222] 223/4 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 [non 251] *syrS sah.*
τεσσαρα 218, τεσσερα SA W-H., 3 vel 8 17 39 149-186 152-179 204 240. ζωια 95
[non 215].

των τεσσαρων ζωνων arm 1. et aeth, vel: τοις τεσσαρσι ζωις aeth.

Quatuor illa animalia Fulg. *syrS*.

ἐν καθ' ἐν (*pro* ἐν καθ' εαυτο) ABP 2 4 6 7 (8 *prob.*) 9 10 12 13 14 15 16 17 18 19 20
21 22 23 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [non 39, *male Birch*] 40 41 42
44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62 [non 63-*q.v.*] 64 67 68 69 70 72
73 74 75 77 78 79 81 82 84 87 88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103
104 106 107 108 109 110 [non 111] 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125
126 127 128 129 130 132 135 136 137 139 140 142 144 145 (ἐν καθ' ἐν) 146 147
(ἐν καθ' ἐν) 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164 165
166 167 169 170 171 172 174 (ἐν καθ' ἐν) 177 179 180 181 182 184 186 187 188
190 192 193 194 201 202 204 206 207 [non 208] 210 211 et 212 et 214 (ἐν καθ' ἐν)
215 216 217 218 (ἐν καθ' ἐν) 219 220 et 221 (ἐν καθ' ἐν) 222, 223/4 (ἐν καθ' ἐν) 226
(ἐν καθ' ἐν) 227/8/9/30 (ἐν καθ' ἐν) 232 233 (ἐν καθ' ἐν) 241 242 et 244 (ἐν καθ' ἐν) 245
246 (ἐν καθ' ἐν) 250 [non 251] *Compl. Er.* 4. 5. *marg.*

ΠΟΥΤΑ ΠΟΥΤΑ sah, ΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ boh. — ἐν καθ' εαυτο arm 1.

ἐν καθ' εαυτων 80-138. Singula eorum *gig harl vg ps-Ambr. Tyc 2. Beat. Apr.*

ἐν (— καθ' εαυτο) 63 92txt arm 4, καθ' εαυτων (— ἐν) 143. Singulas *Prim.*

ἐν εκαστον N 38-178-203-240 et 200 *syrS* (*cf. sah boh*).

Postea + αυτον 180(*comp.*), + αυτω 156, + αυτων NAP 7 10 12 15 16 21 28 34 35 36
37 38 45 46 49 56 59 67 68 69 73 77 79 81 87 88 91 96 [non *fam* 97] 101 102
103 104 110 112 114 119 [non 123] 120 121 124 130 132 135 137 139 144 146
148 150 151 152 154 157 158 159 160/1 165 169 170 178 179 181 187 188 190
192 193 (*male Greg.*) 200 [non 201] 202 204 206 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30
232 233 240 241 242 244 250 *Compl. Er.* 4. 5mg. *syrS*, *latt ut supra*.

Postea + εστωσ 34 35-68-87-124-132-156-165-181-188 *syrS* (*aliter boh, sed + ερκωτ-ερωσ*).

Habentes *pro* και τα τεσσαρα ζωια ἐν καθ' εαυτο ειχον *Vict. Cass.*

— ειχον 31 91 *aeth? boh.* ειχεν 46-88-101 (*cf. syr.*) [*Habebant latt exc. Vict.*]

ειχει 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-103-112-135-139-170-221 (*cf. Erat syr sah*).

ειχοντα P 23 38 50 56 111 143 177 178 201(*comp.*) 203 226 240. habentes *Vict. Cass.*

ειχων A 1 7 12 13 16 30 32 33 36 39 44* 45 59 67 69 77 82* 87 92txt 93 98 102
110 113 114 123 124 125 128 130 151 152 154 156 169 179 180 181 187 193 200
204 207 214 215 216 218 233 241. (*Erat aeth? arm.*)

ειχον B 2 4 6 9 10 14 15 18 19 20 22 25? 26 27 29 34 37 40 41 42 44** 47 48 49 51
52 53 55 58 61 62-63 64 68 70 72 74 75 78 80 81 82 84 89 90 94 95 96 97 100
104 106 107 108 109 119 120 121 122 126 127 129** 132 136 138 140 142 144
145 146 147 148 149 150 153 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 171 172
174 (*illeg.* 176) 182 184 186 188*vid.* 190 192 194 202 206 208 210 211 212 217
219 220 222 223/4 227/8/9/30 232 242 244 245 246 250 251 *Compl. Er.* 4. 5mg.

— ανα 40-53[non 41-42] 206 210 *arab arm a. 2. Vict. Tyc 2.* ανα πετερυγας. εξ
κυκλοθεν *ita* 153.

Alas senas *latt omn* (*seq. per circuitum, vel in circuitu*).

απο των ονυχων αυτου και επανω (*pro ana*) *syrS sah boh¹/₂* (*boh¹/₂* *idem absque* πτερυγας εξ).
 εξ πτερυγας 14 15 92 130. Cf. *arm* 1: 'six upon six.'
 πτερυγας εξ 1 72 159 218, πτερυγες εξ 144[*non fam*], πτερυγας εξ 156, πτερυγων εξ B,
 πτερυγας εξ* *sic* 233.

Et quatuor animalia ante habebant et singulatim sex sex *arm* 4.

+και ante κυκλοθεν 18 56 169-216 *vg arm arab.* +και εν 143 (*cf. vg*).

Aliter aeth ro: 'et visceribus suis plena erant oculis.' (*lateribus?*)

—κυκλοθεν *arm* 4. κυκλοθε 61-126, κυκλωθεν BP 7 12 16 21 28 36 45 46 [*non fam* 51] 59 63 [*non* 62-136] 69 73-79 80** 81 88-101 103 104 108 111 112 114 119 [*non* 123] 121 135 138 139 143 144-148-158 167 180 187 188 200 204 218 220 226 233 241.

κυκλοθεν* *sic interpret.* 80 106 181 *al.?* *syrS*.

κυκλώθεν· έξωθεν και έσωθεν 124, κυκλωθεν η και εσωθεν *sic* 159.

κυκλώθεν· εσωθεν ε έξοθεν 201, κύκλωθεν· έσοθεν (—και *sec.*) και έξοθεν 113.

+και έξωθεν ante και εσωθεν B. έξωθεν και εσωθεν 12 14-92.

εσοθεν N* 56, έξωθεν *pro* εσωθεν 33 91 143.

—και εσωθεν 28 38 59 98 103-112 [*non* 21-73-79] 121 135 [*non* 151] 178-203-240 251 *arm a.*

ante se et retro *Prim. txt* (*alia translatio* 'intus et foris,' *ut Vict. teste Sab.*).

—και εσωθεν γεμοντα οφθαλμων *Tyc* 2.

εχοντα *pro* γεμοντα 80-138. Cf. *syr boh aeth.* Plena latti (*plena sunt vg harl Apr.*).
 Cf. *arm.*

Et oculos intus et foris (—plena) *Vict. (teste Sab.)*.

γεμοντα *sic* 148, γεμωσιν 12, γεμονσιν *sic* 159, γεμουσι 75.

γεμονσιν NABP 2 4 6 7 8 *prob.* 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [*non fam* 38] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 68 69 70 73 74 77 78 79 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 [*non* 113] 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 142 143 144 146 149 150 151 152 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 *ex em.* 179 180 181 182 186 187 188 190 192 193 194 [*non* 200] 201 202 204 [*non* 206] 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8, 9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl.*

+τα προσωπα ante οφθαλμων 206.

οφθαλμων *sic* 114 148, οφθαλμους 16 21 69 73 79 80 102 103 [*non* 104] 112 113 138 139 *comp.* [*non* 151] 159 170 180. oculos *Vict., rell. oculis.*

—και *tert. arm* 3 [*non* 109 *gr.*] αι *pro* και 159. quae *Prim.* ουκ bis *arm a* 2. 3.

ουχ εξοσαν *pro* ουκ εχουσιν N*, cf. *sah* ('habitual' present) ΑΥΩ ΜΕΓΚΑΤΟΟΤΟΥ ΕΒΩΛ: 'and they are not wont to leave off.'

ουκ εχοντες 146 *txt.* ουκ εστι αυτοις *aeth syr,* ουκ εχοντα 49** 200, ουκ εχουσι 84.

Non habebant latti *pl.* [*Habent harl*], Neque habebant *Fulg. sed* 'non cessabant dicere' *Vict. teste Sab.* (—*hab. requiem die ac nocte.*) αλλα παντοτε (*pro ημερας και νυκτος*) 143. Cf. *Tert. de orat*: 'non cesset.' Cf. *Enoch xxxix.* 13.

+τε *post ημερας* 22. νυκτα 28. nocte ac die *Prim. Om.* ημερας και νυκτος *Tyc* 2. *Vict.?* λεγειν *syrS Tert. Vict. (Sab.)* και ειπον *arm* 1. a dicendo *syrS.*

λεγοντος 21, λεγοντα *sic* 157 192 200 223/4 227/8, 9/30 242, *i.e.* λεγοντες *vel* λεγοντα, *ut* *dicentia harl Fulg. ps-Ambr. Apr., sed dicentes latti pl. et:*

λεγοντες NABP 1 2 4 6 7 8? 9 [non pl. fam 10] 12 13 14 16 17 18 19 20 22 23 25 26
27 28 30* 31 32 33 34 35 36 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 (λεγοντα supra-
script.*) 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78
79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 94 95 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108
109 [non 111] 112 113 (λεοντες) 114 119 120 [non 121] 124 125 126 127 128 129
130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 145 146 147 148 149 150comp.
151 152 153 [non 154] 156 158 159 160 [non 161] 162/3 164/5 166 167comp. 169
170 171 172 174 (illeg. 176) 177 [non 178] 179 180 181 182 184 186 187 188 190
193 194(comp.) [non 200] 201 203 204 206 207 208 210 211 214 215 216 217 218
220 221 222 226 232 233 [non 240] 241 245 246 250 251 Er. 1. 2. 3. Ald. Col.

+το ante αγιος prim. 12 143. Cf. sah boh +οτι: X6 QOTAA6...

αγιος αγιος αφος sic 13, αγιος bis 12 51 [non 90], αγιος sexies 38 40 122 210 et 222,
αγιος septies 240 Oec^{com} [non 178-203 habent ter ut plur. et Ephr. syr diserte], αγιος
octies N* [improbat N* quart. ad octav.] 29 41 (male Birch) 42 (male Birch) [non
53 vide supra]. αγιος quater 154! [non al. fam]. αγιος tredecies 245 (αγιος ter,
quater; seq. αγιος κυριος ο θεος).

αγιος novies B 2 4 6 9 10 17 19 20 23 27 30 32 33 34 35 [non 37] 44 48 49 50 [non
fam 51] 52 53 55 [non 61] 64 68 [non 70] [non 74] 75 77 82 87 89 91 93 96 97 98
106 109 gr et arm (= arm 3) 110 [non 113] 124 125 128 129 132 140 [hiat 24,
tacet Scr. de 8] 149 150 153 156 157 [compendiis omn. novem] 160 161comp. 164/5
166 169 171 174 177 181 182 186 187 188 190 192 202 211 212 214 216 220
223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 250 251 arm 3. αβδ. Compl. [Rell. ter, et vg
syr armpl. aeth arab Ephr. diserte, Tert. Prim. Fulg. Vict. Apr. Beat.; et sah boh:
εστιν αγιος, εστιν αγιος, εστιν αγιος.]

—κυριος ο θεος usque ad fin. vers. 164txt (Com. seq. αγιος: “τη τρισυποστατω προσφέρω
θεοτητι· το δε, ο ων· ^{το παρ το αγιον} καὶ ο ην και ο ^{ερχομενος} την αγιαν τριαδα δηλουν εφημεν”).

κυριος θεος παντοκρατωρ N ut latt pl. (+ο ante θεος N*.)

κυριος ο θεος παντοκρατωρ (—δ sec.) 33 40-210.

ο κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ 77. Cf. copt. —κυριος 203-240 [non 38-178].

—ο θεος 143 226. —ο παντοκρατωρ arm 1. Vict.?

ο παντοκρατωρ 39-104-180, ο παντοκρατορ 72 103 [non 112] 143 152 200.

ο παντοκρατορ 159*. ο παντοκρατορ 201. των θεων aeth.

+σαβωθ ante ο θεος 46-88-101-137 124. Cf. Esai vi. 3.

σαβωθ pro ο θεος 7 16 [17*?] 21-28 36 39 45 67 69 73-79-80 102 103 104 112 120
130 135-138-139 151 169 170 180 216 Ephr³⁴⁸ arm 1, et arab κυριος κυριος
σαβωθ (—ο θεος).

δ ων· δ ην· ο ερχομενος 166 [non 164]. δ ην και ο ων 210. ος ην [και ο ων] 130.

ο ων και ο ην 17 18 25 31 36 38 46 49txt** [cum t.r.*] 49com.* 58 59txt & com. 70-
78-84 88 94 101 113 119 144 146txt & com. 148 149 152**txt (et 152*com.) 158
164com. (om. claus. txt) 167 169 178-203 186 206 216 240 241txt & com. [contra
114-193] 251 sah boh Ephr. (om. claus. Vict.).

ο ο ων 28. —και ο ων 16-39-69-102* (suppl. supra lin. forsan*)-180.

—και ο ην boh^B. qui erit et qui est et qui venturus est harl.

—και ult. 40-210 sah^{1/5}. —ο ante ερχ. 152* [habet infra in com.*].

—και ο ερχομενος aeth boh^X (aeth: ‘He who became and he who becometh’).

ο εστι και ζη εις αιωνας και ο ερχομενος arm 1.

Hiant CE 24 43 65 99 155 176 189 191.

iv. 9. Καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

Om. vers. Vict. Non liquet Tyc. Cass. Om. Καὶ ὅταν δώσουσι 216[non 169].

9 *init.* — Καὶ 111* (*suppl. supra lin. a diorthot.*). *ai pro* Καὶ 159.

Καὶ ὅταν ζῶα (—τα) δώσουσιν δόξαν 143 = *ord. boh arab.*

Et quum sic dixissent (vel dicunt) illa animalia et tribuissent (vel dant) aeth.

εαν pro ὅταν (εὐχαριστῶν, *contra sah* εὐχαριστῶν) *boh omn.*

δώσουσιν 36, δώσουσιν A 1 (*Del.*) 112[*contra fam*] 208 *Er. omn. Ald.*

δώσουσι 120, δῶ.. 9** 75; δώσιν 50 113 127 140 215, δώσει 218, δώσῃ 210 226 233, δώσι 2 4 6 8 9* 10 17 19 20 25 26 29 30 31 33 34 35 37 [non *fam* 38] 41 42 44 48 49 51 52 53 55 *ex em.* 57 58 61 62-63 64 68 70 72 74 77 78 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 106 107 108 109 110 122 124 (*δῶσῃ in δώσι vert.*) 125 126 128 129 132 136 142 147 149 150 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 171 172 174 177 181 184 186 187 190 192 194 202 206 207 211 212 214 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 242 244 245 246 250 *Col.*

δώσουσιν N 67 81 92 (*male Barrett*) 201 204 240 *comp.*

δώσουσι B 7 12 14 16 32 39 45 46 59 69 88-101 102-104 114 121 130 [non 137] 151 152 159 170 178 179 180 193 (*negl. Greg.*) 241 [non 251].

Darent vg harl Fulg. Beat. ps-Ambr. Dederant Prim., Dederint Apr., ἔδωκαν 200 *syrS arm 1 gig dederunt* ('reddunt' *syrS int.*). *δίδωσι sah, δοῦσαν (vel δώσει) boh* (*seq. εαν*). *Tribuerent arab int.*

+τρεσσερα ante ζῶα 34-35-68-87-124-132-156 (*τρεσσερα*)-165-181-188 *syrS boh.*

animalia illa gig. Illa (illi harl) animalia syrS aeth vg harl Prim. Apr. Fulg. ps-Ambr. Beat.

—δόξαν N* [*habet N**]. —δόξαν καὶ 59 *arm a. 2.*

+τὴν ante δόξαν, τιμὴν et εὐχ. sah, +ταυτὴν boh ante δόξ. τιμ. et εὐχ. [non *al.*].

Claritatem Prim., rell. Gloriam pro δόξαν [τιμὴν omn. gr.].

—καὶ εὐχαριστίαν 143.

εὐχαριστεῖαν 28 32 67 69 80* 81 (*hesitanter*) 95 114[non 193] 119 120 122 138* 144 154, 156-188[non *rell. fam*] 200 201 204 210[non 40] 216[non 169] 218 226 241.

εὐχαριστείας A *arm a. 3.* εὐλογίας *arm 1**. *Graciarum accionem gig aeth boh* (εὐεχυστος *contra sah* τετραχαρακτῖα), *sed gratiam Prim. Fulg., benedictionem vg Beat. ps-Ambr., δυναμιν arm 1**, ευφημιαν arm 2. 4.*

τῷ καθήμενῳ 201, τῷ καθήμενῳ sic 200, τῷ καθηγουμένῳ 63[non 62-136].

qui sedet gig, rell. latt sedenti cum gr. exc. sedentis Apr. sed et viventi seq. Qui sedit arm (praeter arm 4: sedet).

ἐπὶ τῷ θρόνῳ NA 56 130 143 169-216 178 [non 240] [non 200], in throno *Prim. Fulg. super thronum vg ps-Ambr. Beat. (supra), et: supra sedem gig.*

+καὶ προσκυνουσι 215 *mg** (*ita: ἕ πρ ἕ*). *Vult. post θρόνον, sed om. ex homoiotel. ut infra indic. ver. 10. Ad legendum προσκυνουσι ver. 10, non +πρ. hoc loco.*

+καὶ ante τῷ ζῶντι *syrS Apr.* +καὶ προσκυνήσουσι inter προσκυνουσι et τῷ ζῶντι 93 95 159 164 166. —τῷ ζῶντι 62-63-72-136-147-162/3-184 *arm 2.*

+καὶ προσκυνήσωσι ante τῷ ζῶντι 219.

τὸ ζῶντι 7. τῷ ζῶντι 36, 210 (τῷ ζῶντι). τῆς ζωῆς pro τῷ ζῶντι *arm 4.* *Qui vivit gig.*

- 9/10 —τω ζῶντι *usque ad θρονου και* 61 (*habet και*) 90 [*non* 51] 126 (*habet και*) [*de* 61-126 *vide post ver.* 10] 125, 128 *et* 142 (*habent και*), 172-217 (*habent και*) 218. 246 (*habet και*) *Beat.*
9. —τω ζῶντι *eis tous aiwnas των αιωνων* 59* (*suppl. scriptor com. absque των αιωνων*).
eis tous bis script. 22. —τους 193[*non* 114-241] *syrS.* —*eis tous aiwnas arm γ.*
 +τοινας *post aiwnas vult.* 152* ? —των *ante αιωνων syrS.*
 —των αιωνων 130 *sah*¹/₅ *arm* 1. *eis aiwnas αιωνων arm rell. ut latt.*
eis aiwna αιωνων aeth, *eis aiwna του αιωνος boh.*
- fin.* +αμην N 32 95* 121 201 *syrS arm α β δ.* 2.
- 9/10 —των αιωνων *usque ad και βαλλουσι* 130 (*ergo om. των αιωνων et in ver. 9 et in ver. 10*).

Hiant CE 24 (*incip. denuo post πρεσβ.*) 43 65 99 155 176 189 191.

- iv. 10. πισϋνται οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβϋτεροι ενϋπιον του καθημενου επι του θρονου, και προσκυνουσι τῷ ζῶντι *eis tous aiwnas των αιωνων*, και βαλλουσι τοις στεφανους αυτων ενϋπιον του θρονου, λεγοντες,
- 10 *init.* +και N *arm* 4, +*statim Prim. Fulg.,* +και *post* *πισουνται* 19, *πισοντεςον sic pro* *πισουνται* 200. *Cf. Vigil.-Taps. Vict. procidentes* (—*et ante adoraverunt*). *παισονται* 104, *Cadebant in faciem Prim. Fulg. boh* (*cf. Cass.*), *procidebant* *vg Beat. arm* 1? *procedebant ps-Ambr., επεσον arm* 1, *om. arm* 2, *et procident arm* 4, *procedent gig harl,* *are wont to prostrate themselves sah,* *πιπτουσιν aeth?*
 —*πισουνται usque ad αιωνων* 20 32 53 [*non* 41 42] 93 109 *gr et arm* (*i.e.* 3, *etiam arm a.*) 121 215[*non* 127]. —*πισουνται οι εικοσι και τεσσαρες arm* 2.
 —*ενωπιον usque ad αιωνων* [*habet πισουνται οι κδ πρεσβ.*] 152. (—*ενωπιον usque ad θρονου pr. boh aliq., —του καθημενου boh om.*).
 —οι 16 39 67 187 203[*non fam.*], *οικοσι* (—οι) 69 (180 *infra*), *η οι κδ* 28, *οι εικδ* 223.
κδ vel κδ B 1 2 7 10 17 19 21 22 26 30 33 37 39 41 42 44 45 46 49 50 52 57 59 67 73 77 79 81 82 88 89 92 95 96 98 101 103 104 107 108 110 111 112 113 114 120 124 129 135 137 139 140[*non* 8] 149 150 151 152 153 154 157 160/1 164 167 170 178 179 186 190 192 202 203 204 207 208 210 211 212 221 223/4 226 230 232 240 241 242 244 *Er.* 1. 2. 3. 4. *Col. boh, gig* (III^{or}).
εικοση τεσσαρες (—και) 222, *εικοσι τεσσαρες* (—και) 145 (201), *εικοσι τεσσαροι* (—και) 156. *οικοση τεσσαρεις* (—και) 180, *εικοσιτεσσαρεις* (—και) 122 177, *εικοσιτεσσαρις* (—και) 12 38 143 214.
εικοσιτεσσαρες (—και) N^{AP} 4 6 8 9 13 14 16 18 23 25 27 29 31 34 35 36 40 47 48 51 55 56 58 62-63 64 68 (69 *supra*) 70 72 74 75 78 80 84 87 91 94 97 100 102 106 119 123 127 132 136 138 144 146 147 148 158 159 162/3 165 166 169 171 174 181 182 184 188 193 194 200 201 (τεσσαρες) 206 216 219 220 227/8/9 233 245 250 251 *Compl.*
Trsp. ουτοι οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβ. post θρονου pr. Aeth.
ενωπιον pr. 154, *ενωποιον* 39 145.
 —*ενωπιον του καθ. usque ad αιωνων* 179* [*non* 152]. *Suppl.* 179**.
 —του καθημενου *επι* 63 [*non* 62-136] 81 152 (*vide supra*) 200 *gig et Vig-Taps.* (*ante sedem*), *Prim. Fulg.* (*in conspectu throni*), *boh arm* [*Beat. Apr.: ante sedentem in throno; ante sedentem in thronum harl.*]
καθημε pro καθημενου 107, *καθυμενου* 72.
 —του *ante θρονου pr.* 12

— και προσκυνουσι τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και βαλλουσι τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου 226 (*Saltus* θρονου.-θρονου).

— και προσκυνουσι 29* *aeth*, και προσκυνουσιν 92mg. 113 *Er.* 1. *Ald.*

— και *sec.* 200 *Vig.-Tars.* (πεσουντες.. προσεκυνησαν *ambo*) προσεκυνησαν *arm pl. vid.* προσκυνησωσι 51-90, 172-217, προσκυνησωσιν 142 246.

προσκυνησουσιν *NA* 1 2 7* 8 12 14 19 24 33 39 45 50 67 74 81 92 112 119 (120) 125 140 143 144 148 149 153 158 167 180 186 187 201 204 208 210.

προσκυνησουσι *BP* 4 6 9 10 13 16 17 18 21 22 25 26 27 28 30 31 34 35 36 37 38 40 41 42 44 46 47 48 49 52 55 *ex em.* (55* προσκυνησουσι) 56 58 59 61 62-63 64 68 69 70 72 73 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 91 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 110 111 114 122 123 124 126 127 128 129 132 135 136 137 138 139 145 146 147 150 151 154 156 157 159 160/1 162/3 164/5 166 169 170 171 174 177 178 179** 181 182 184 188 190 192 193 194 202 203 206 (*illeg.* 176) 207 211 212 214 [*non* 215 *vide supra ver.* 9] 216 218 219 220 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 250 251 *Compl. Bez. Elz.*

Adorabant *vg Prim.* (*Sab*) *Fulg. Beat.* *Adorabunt* *Apr. harl gig* (*male Belsh*), *Prim.* (*Zahn*) *arm* 4. Are wont to worship *boh.* (*Adorantes* *Cass.*)

+ενωπιον *ante* τω ζωντι *boh* (*om.* *εν.* του καθ. *επι* του θρον.).

αυτω τω ζωντι 149-186 *aeth*, αυτω *pro* τω ζωντι 119-144-148-158 [*non* 123].

αυτω τω ζωντι *syrS postposit* *post* αιωνων *αμην*.

τω ζοντι 36 210*, τὸ ζωντι 114, *Viventem latit, sed eum qui vivit* *Cass.*

—τω ζωντι *arm* 4.

—τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και βαλλουσι τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου 113, *id est, cursim* ¹⁰/₁₁: και προσκυνουσιν λεγοντες· *αξιος ε...* (*De* 22δ *vide supra*).

—εις τους αιωνας των αιωνων 119-123-144-148-158.

—εις τους αιωνας *arm* 1. *a.* αιωνας..αιωνων 151 [*non ver.* 9]. —των αιωνων 164-166.

εις αιωνα του αιωνος *boh.* εις αιωνα αιωνων *aeth syrS* [*non sal*].

+αμην *post* αιωνων *N* [*non* 32, *silet Matthaei, errant Scholz Tisch. Horner Charles,* +αμην 32 *fin. ver.* 9 (*om. ver.* 10) *πεσονται..αιωνων*] 46 59 88 101 137 200 *syrS arm* 2.

Post αιωνων +πεσονται οι κδ πρεσβυτεροι ενωπιον του καθημενου *επι* του θρονου και προσκυνησουσι τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 61-126 (*de novo partim, vide supra om. ver.* 9 *seq.*).

—και βαλλουσι...θρονου *Fulg.* (*ex industria vid., contra Prim.*).

δ και βαλλουσι 28, αι *pro* και *tert.* 159.

βαλλούσι 151, βαλλοῦσι(ν) 39 63 72 136 [*non* 62] 147 162/3! 167 180 184 251.

βαλλουσιν *N*B* 12 57 67 92mg. 140 *Er. omn. Ald. Col.*

και βαλοντες 111, *Mittentes* (—και) *Prim. Tyc* 2. *Beat. arm a.* *Mittent, inquit,* (—και) *Apr. lat.*

καλούσιν 218, βαλουσιν *A* 2 8 19 20 24 33 50 74 92 *lat* 106 108 143 (βάλουσιν) 153. βαλουσι *P* 4 6 7 9 10 13 14 17 22 23 25 26 27 29 30 (*silet Knittel*) 31 34 35 37 38 40* *ex em.* 41 42 44 45 46 47 48 49* *ex em.* 51 52 53 55 58 61 62 64 68 70 72 75 77 78 82 84 88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 101 102 104 *ex em.* 107 109 110 114 119 121 122 124 125 126 127 128 129 132! 137 142 144 145 [*non* 146 βάλλουσι

- txt*, βαλλοντες *com.*] 148 149 150 154 156 157 158 160/1 164/5 166 171 172 174 177 178 *ex em.* 181 182 186 187 188 190 192 193 194, 201 (βάλουσι) 202 203 206 (*illeg.* 176) 207 210 (βαλούσι) 211 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 *Elz. Bez. syrS gig al.*
- Mittebant *vg al.* (Abjiciebant *aeth int.*) Mittent *gig am fu tol harl Apr. arm 4.*
 εβαλον *arm 1?*
 Are wont to cast *boh.*
 φανους *pro στεφανους* 143*, τεφανους 159. — αυτων 149-186. αυτωι 215* *ex em.*
 αυτου *pro αυτων errore* 88-101 [*non* 46-137]. + χρυσου *aeth*^{1/2}.
 ενωπιων 159, ενοπιον 200. — ενωπιον του θρονου 61-95-126, 164-166 218-219.
 + του καθημενου επι *sah*^{1/4}.
 προ του θρονου του θεου 146 *com.* [*sed txt cum t.r.*] + Dei (*post thr.*) *Apr.*
- fin.* εντες *pro λεγοντες* N* [λεγοντες N*]. λεγωντες B 218 (*passim*).
 λεγουσιν 111*, ειπον *arm a*, και ειπον *arm 1.* + αυτω *aeth.*
 [Latt. *omn. dicentes, praeter Tyc 2. ps-Ambr. om.*]
- 10/11 *post λεγοντες spatium fortasse litt. novem* 106.

Hiani CE 43 65 99 155 176 189 191, 232 (*iv. 11-v. 12*).

- iv. 11. Ἀξίος εἰ, Κύριε, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν· ὅτι σὺ ἐκτίσας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημα σου εἰσεὶ καὶ ἐκτίσθησαν.
- 11 *init.* + οτι *sah boh* (*ut solent*) *syr.* εἰς *pro αξιος εἰ* 106. ἄξι εἰ *sic* 233 [*non v. 9*].
 Thou (who) art worthy *sah boh*, It is worthy for thee *arm a*, *ut aeth*: Tibi competit,
sed αξιος εστι arm 2.
- Pro κυριε* :—
 κυριος ο θεος *arm 1.* ο κυριος ο θεος *sah*^{1/5} *aeth.*
 ο κυριος και ο θεος ημων A, ο κυριος και θεος ημων 111 143 154-212.
 ο κυριος ο θεος ημων 146 *sah*^{4/5} *boh arm 2. syrS.*
 κυριος ο θεος ημων 21 119 [*non fam*] 151* [*contra fam infra*] 152 [*contra* 179 *infra* κῆ].
 ο κυριος, ημων ο θεος (*i.e.* ο θεος ημων) *sah*^{4/5} *boh* (*ut supra cum* 146 *etc.*).
 ο κυριος ημων και ο θεος ημων 200 *syrS* 109 *arm* (= *arm 3*).
 ο κυριος και ο θεος ημων αγιος 13-27.
 ο κυριος ημων ο θεος *arm a*, ο κυριος ημων και θεος *arm 1.*
 ο κυριος και θεος ημων ο αγιος B* 31 32 55 (*forsan και ex em.* pro δ*) 100 107 [*non* 26 *etc.*] 127 140 215 218 250.
 ο κυριος και ο θεος ημων ο ουρανιος 98 *teste Scr.* [*non* 87, *male Tisch. Horner*].
 ο κυριος και ο θεος ημων ο αγιος B 2 4 6 8 9 10 14 17** 18 19 20 22 23 24 25 26 29 30 31 32 34 35 37 40 41 42 44 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 68 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 106 108 109 *gr.* 110 122 124 125 126 128 129 132 142 150 153 156 157 160/1 164/5 166 167 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 181 182 187 188 190 192 194 201 202 206 207 210 211 214 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 246 *Compl.*
 κυριος και ο θεος ημων ο αγιος 245.

Post κυριε:—

+ο κυριος και θεος ημων N.

+ο θεος ημων P 7 12 16 28 36 38 39 45 46 47 59 62-63 67 69 72 73 79 80 81 88
101 102 103 104 112 114 120 121 130 135 136 137 138 139 145 147 151* *ex em.*
162/3 170 178 179 180 184 193 203 204 226 240 241 251 *gig harl vg Prim. Fulg.*
Beati. Apr. ps-Ambro.

+και ο θεος ημων ο αγιος 149-186 *arab.*

+ο θεος ημων ο αγιος 123-144-148-158[*non* 119, *vide supra*] 169-216.

+ο θεος ο παντοκρατωρ 113.

qui accipias pro λαβειν arab.

+του *ante* λαβειν 56 206 (*cf. copit*). —λαβειν *aeth.* βαλεῖν 153-211-222.

+και *post* λαβειν 28 [*non fam*]. +αγιος *post* λαβειν 119 144* (*vide supra*).

την δυναμιν και την δοξαν και την τιμην 16-39(τημην)-69-102-180.

την δυναμιν την*δοξαν και^βτην τιμην 153 *sic**. —την *ter Syr.*

—και *pr.* *ante* την τιμην (153) 164 233, —και την 50, τημην 39-104, τημιν^ν 159.

—την *ante* τιμην N 81 113, —την *ante* δυναμιν A 84[*non fam*] 113.

—και την *ante* δυν. 98**, —και την δυναμιν 59-121 *arm a.*

δυναμειν 12, δυναμην 151 201, αυην *arm* 1. 3. (*ex confus. arm*).

δοξα και τιμη και δυναμεις *aeth* (*vide supra* 'Tibi competit...' *om.* λαβειν).

+και *ante* οτι 14-92*. δ *pro* οτι 152 [*nec mutavit man. sec.*] 179*.

—συ 119*txt* [*Habet mg* et rel. fam in txt*].

εκτεισας 159, εκτησας 39 59 69 72 119 144 152**vid.* 156 180 201.

κτισας 98. τα συμπαντα 114-193-241. *Cf. sah* מִכָּא מִיַּי, *boh* מִזְוֹב מִיַּבֵּי.

—τα *ante* παντα B 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23
24 25 26 27 29 30* 31 32 33 34 35 [*non fam* 38] 39 41 42 44 45 47 48 50 51 52
53 55 58 61 64 68 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102
[*non* 104] 106 107 108 109 113 119 122 123 124 125 126 127 128 129 [*non* 130]
132 140 142 144 [*non* 146] 148 149 [*non* 151] 153 [*non* 154] 156 158 159 164/5
166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188 194 [*non* 200] 201 [*non* 206,
illeg. 176] 207 211 214 215 217 218 219 222 245 246.

+και δια σου εισι *post* τα παντα 111 *syrΣ* [*seq. etiam* και δια το θελ. σου]. *Cf. ord.* sah
και εισι και εκτισθησαν δια το θελημα. *Lit. syrΣ* 'and in thine own hand they are,
and because of thy will'... *syrS*: 'and in hand of thy will'...

θεληματι *pro* το θελημα A, *cf. aeth et* 146*com.*, το θελημα 113 218, —δια boh (και
το θελημα γεγνε) , δια το σου θελημα 67-120, δια του θεληματος σου 74 *syrS*
arm 4, Et propter nomen tuum *Beati.*, —σου 250.

Et ex tua potestate haec sunt constituta *Prim. tantum, sed add.* ['vel sicut alia
editione translatus et propter voluntatem tuam erant et creata sunt']. Et ex tua
voluntate (vol. tua *Tyc.*) sunt constituta *Tyc* 2. *Fulg.*

εισύ *pro* εισι 154-212 (*et ita volunt*). εστι *pro* εισι 123? *cf. aeth.* εγενοντο (*pro*
εισι) 200. *Cf. Prim. Fulg. (supra).*

εισιν P 7* 12 13 16-39-45 67 104 130 143 151 152 170*comp.* 179 180 241.

ησαν *pro* εισι NA 2 4 6 8 9 18 19 20 22* 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [*non fam* 34]
 40 41 42 44 46 48 50 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 88 89 90 92*** 93 94
 95 97 98 100 101 106 107 108 109 111 113 122 125 126 127 128 129 137 140
 142 146*txt* [*aliter com.*: και τω θεληματι σου (*cf. A supra*) υπεστησας (*cf. arm infra*)
 ουκ οντα προτερον] 149 153 164 166 167 171 172 174 177 182 186 194 201 [*non* 206,
illeg. 176] 207 210 (ησαν) 211 214 215 217 218 219 222 226 245 246 *syrS*
arab gig vñ Beat. ps-Ambr. Apr.

De boh vide supra. — εισι και 36.

ουκ ησαν B 14-92*, 38-178-203-240, 51[*non* 90-246], 124[*non rel. fam* 34] 169*ex em**
 -216 *plane.*

— και εκτισθησαν A. εκτησθεισαν 152* *vid.*, ετισθησαν *Ald.* [*non Er.*], εκτησθησαν 39
 72 119(*infra*) 180. ησαν και εισιν (—εκτισθ.) *arm* 4, εκτισθησαν και ανιστανται
arm 1.

εκτισθησαν (*vel* εκτησθ.) και εισιν 119-144-148-158[*non* 123].

quodcunque creatum est aeth.

fin. +παντα 164 166, +haec *Prim.*

ΑΠΟC. V

Hiatt CE 43 65 99, 145(ν. 1-5), 155 176 189 191 232.

ν. 1. Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτά.

ν. 1-5 om. 145.

1 *init.* αὶ *pro* Καὶ 159. — Καὶ 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-80-103-112-135-138-139. *Post haec pro* Καὶ *Tyc* 3.

Praeterea vidi arab. καὶ εἰτα εἶδον *aeth.* εἶδων 152 [*non in ver.* 2].

ἰδον AB 7 12 14 16 20 21 33 36 39 81 92 104 114 130 143 151 (ἴδον) 153 169 (*tantum*) 180 194 200 201 204 216.

Trsp. βιβλίον *in loc. post* εἶδον *sah* [*non boh*] *Prim. Cypr. Cass.* [*non al. lat.*].

— ἐπὶ *pr.* 28** ἐν τῇ δεξιά 113 *latt et Tyc* 3[*non Tyc* 2.] *Cass.* + καὶ ἐμμεσῶ *post* δεξ. 201*txt.* + *Dei Prim. Cypr. Cass.*

τον θρόνον *pro* τὴν δεξιὰν *arm* 4. *by* (the) right side *boh.* *in throno Hil. Beat. Tyc* 2.

— ἐπὶ τοῦ θρόνου 74 190 *Tyc* 3. ἐπὶ τον θρόνον 28** 167, *super tribunal Vict.*

+ ὅτι ἐσχέ *ante* βιβλίον *arm* 1 [*non tell.*].

Liber Vict. [rell. Librum]. — βιβλίον γεγραμμενον Ν* [*Habet Ν**] *Tyc* 3.

— γεγραμμενον 59. γεγραμμενον 96 159 179*, γεγραμμενων 26.

— ἐσῶθεν καὶ ὀπισθεν κατεσφραγισμενον 154 [*non* 212].

ἐμπροσθεν *pro* ἐσῶθεν Ν *solus* (*vide* 17 67 120 *infra, etiam sah et Orig.*) [*Reil.* ἐσῶθεν].

ἐσῶθεν καὶ ἐξῶθεν 187, ἐσῶθε καὶ ἐξῶθεν 126.

[ἐσῶθεν καὶ] ἐξῶθεν (*pro* ὀπισθεν) BP 2 4 6 7 8 9 10 13 [*non* 14] 16 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 (*ἐξῶθεν vitiose ex Colin. q.v.*) 58 59 61 62-63 64 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 (*vide infra*) 82 84 87 88 89 90 91 [*non* 92] 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111*vid.* 112 113 (ἐξῶθεν) [*non* 114] 119 [*non* 121] 122 123 124* [*mg.* ὀπισθεν] 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 144 146 147 148 149 150 151 [*non* 152 = ὀπισθεν] 153 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 170 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 178 [*non* 179] 180 181 182 184 186 187 188 190 192 [*non* 193] 194 [*non* 200] 201 (ἐξῶθεν) 202 203 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246*1* (*illeg.*) 250 251 *Hipp. vg Vict. Apr. Prim. Hil. Beat. (syrr)* *boh arm aeth arab Compl. Col. (in calce pag. ἐξῶθεν; init. pag. seq. ἐξῶθεν).*

ἐσῶθεν καὶ ἐμπροσθεν καὶ ὀπισθεν 67.

ἐσῶθεν καὶ ἐξῶθεν καὶ ὀπισθεν καὶ ἐμπροσθεν *sic* 17.

ἐσῶθεν καὶ ἐξῶθεν καὶ ἐμπροσθεν καὶ ὀπισθεν 120 169-216.

ἐσῶθεν καὶ ἐξῶθεν καὶ ὀπισθεν καὶ ὀπισθεν *sic* 81. }

ἐσῶθεν καὶ ἐξῶθεν καὶ ὀπισθεν 204. }

εμπροσθεν και οπισθεν N sah Orig²/₃.

intus et foris vg harl Vict. Prim. Beat. ps-Ambr. Apr., sed intus et retro A^{sr}. 1. 14 92
114 200 al. Cyp. Cass. syrΣ?

ab intus et a foris gig Tyc 2. (syr), deintus et deforis Hil.

εσωθεν και εξωθεν αυτου boh¹/₂ (aeth).

εξωθεν και εσωθεν 18 solus vid.

κατεσφραγισμενον 200, κατεσφικμενον 61-95-126, 159 219.

+και ante κατεσφραγισμενον N^a 13 23 27 55 90[non 51] 172 187 217 boh syrS
Orig¹/₃ arm 1. 2. 3. aeth [non latt sah arm a. 4]. +δ εστι syrΣ. Signatus Cass.
Vict. [rell...um].

και εσφραγισμενον pro κατεσφραγισμενον 44-52-82 (Hipp.).

κατεσφραγισμενον εσφραγισμενον 100.

+εν ante σφραγισιν 178-203-240[non 38], cf. boh sah [non latt]. signis septem Prim.
Cyp., signaculis septem Prisc. Hil. [Rell. et Cass. sigillis septem].

σφραγισιν 200 201, σφραγισεις sic 108. ζ pro εпта 73 81 170 204 240 boh aeth.

εпта σφραγισι 56 sah boh arm (praeter arm 4) aeth arab.

Hiant CE 43 65 99 145 155 176 189 191 232.

v. 2. Και ειδον αγγελον ισχυρον κηρυσσοντα φωνη μεγαλη, "Τις εστιν αξιος ανοιξει το βιβλιον, και
λυσαι τας σφραγιδας αυτου;"

2 init. —Και 159? Τοτε pro Και arab. —ειδον 200. Audivi gig. —Και ειδον αγγελον
216[non 169].

ιδον AB 7 12 14 16 33 36 39 81 92 104 113 114 130 143 151 (ιδον) 153 180 194
201 204 210.

+αλλον ante αγγ. 34-35-68-87-[non 124]-132, 143 156 164 165-181-188 200 syrS Hil.;
Orig. arab (post αγγ.).

αγγελον bis script. 201, αγγελων 2*. Fortitudinis plenum Vict., Magnus et fortis Oros.

—ισχυρον 130 (v. infra) Hipp. fortem latt pl. (Hil. et sah validum), magnum aeth.
κηρυσσοντα 72, κυρυσσοντα 113, κυρυσσοντα sic 84, κυρυσσοντα 104 154 212, κηρυσσοντα
14* 39. Praeconantem gig Vict., Clamantem Tyc 2, Praedicare Beat. (MSS. partim)
rell. praedicantem, sed arm 4 qui praedicavit, arm 1 ut praedicaverit. clamat
lib. Oros.

κηρυσσοντα ισχυρον N, κηρυσσοντα ισχυρα φωνη (—μεγαλη) 130.

+πεντακις post κηρυσσοντα sah³/₄. 'Praeco praeconavit' lib. Vict.

+εν ante φωνη NAB 2 4 6 7 8 9 [non fam 10] 13 14 16 18 19 20 [non fam 21] 22
23 24 25 26 27 28** 29 30 31 32 33 34 35 [non fam 38] 39 40 41 42 44 45 46 47
48 50 51 52 53 55 56 58 [non 59-121] 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 78 [non 80-
138] 82 84 88 89 90 92 93 94 95 97 98 101 102 104 106 107 108 109 [non 111] 113
[non 114=φωνη μεγαλη] 119 [non 120-67] 122 123 124 125 126 127 128 129 132
136 137 140 142 143 144 146tat (om. claus. com.) 147 148 149 151 (εν φωνη) 153
[non 154] 156 158 [non 159] 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 (illeg. 176)
177 180 181 182 184 186 [non 187] 188 194 200 201 206 207 [non 208] 210 211
214 215 216 217 218 219 222 226 233 245 246 syrS sah boh aeth [non latt] Orig¹/₃.

vocem magnam harl. +και λεγοντα arab.

+λεγων *ante* τις 113 *aeth boh*^{1/2}, +και ειπεν *arm* 1. 2. a.

+xε *ante* τις sah boh. τῆς pro τις 152*.

-εστιν NAP 10 12 17 28** 36 37 38 46 49 59 67 77 81 88 91 96 101 110 111 114
120 121 130 137 143 146txt & com. 150 152 154 157 160/1 169 178 179 187 190
192 193 200 201 202 203 204 212 216 221 223/4 227/8/9/30 240 241 242 244 250
Compl. syrS Orig. Hipp.

+ὅς *ante* αξιος sah boh *aeth.* αξιον εστιν 217.

αξιος εστιν B 2 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28* 29 30 31 32
33 34 35 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 68 69 70 72
73 74 75 78 79 80 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 103 104 106 107
108 109 112 113 [non 114] 119 122 123 124 125 126 127 128 129 132 135 136
138 139 140 142 144 147 148 149 151 153 156 158 159 162/3 164/5 166 167 170
171 172 174 177 180 181 182 184 186 188 194 206 207 210 211 214 215 218 219
220 222 226 233 (αξιος εστι) 245 246 *gig Cypr. Prim*^{1/2}, *Tyc* 2(2/3) *Oros.*

+λαβειν και (*ante* ανοιξει) 113 *Cypr. [non Prim.]* λαβειν pro ανοιξει *arab.*

ανοιξε N 113, ανυξει 104-151 [non vv. 3. 4. 5=ανοιξει].

ανοιξει 124 142 (*passim*) 153 166 167 169 (*passim*) 180 186 187 188 201 204 210, et
215 222 (*passim*), 216 218 241 246 *al.*

-το βιβλιον και λυσαι *arm* 4. τουτο το βιβλιον boh *aeth arab.*

το βυβλιον 104, τῷ βιβλιον 113.

2/3 -και λυσαι *usque ad* το βιβλιον 146txt (*habet com. sed* λυσαι pro ανοιξει *ver.* 3).

2. λύσαι 120 124 147 151 152 154 156 167 170 179 180 184 187 188 190 193 201 204
210[non 40] 212 (λύσαι) 215 218 233 241 251 *al.*, λυσαι *absque acc.* 182.

ανοιξει pro λυσαι boh *cum Cypr. (Vide boh sah et Cypr.)*

+επτα *ante* σφραγιδας 36 *Prim.* σφραγηδας 200 201. φραγιδας 93. σφραγιδα
boh² *aeth.*

Hiant CE 43 65 99 145 155 176 189 191 232.

v. 3. καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ σφραγῶ, οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ἐποκάτω τῆς γῆς, ἀνοίξει τὸ βιβλίον,
οὐδὲ βλέπειν αὐτό.

3 *init.* -και 187. οὐδὲς 108, οὐδεὶς 151. *Nec quisquam Oros. Cypr. Prim.*

*At non potuit quisquam arab, Et nemo erat qui poterat aeth, Et nemo inventus est
qui poterat arm.*

δυναται 46-88-101, 102, 137 (*sed corr. ita: "δυναται"*) 187.

ηδυνατω B, εδυνατω 113, εδυνατο N 2 4 6 8 9 10 13 16 17**† 19 20 [non fam 21] 22
23 24 25 26 27 30 32 33 34 35 36 37 38 39 40 42*† 44 48 49 50 51 52 55 58 61
62-63 64 68 69 70 72 74 75 77 78 80 81† [non 204] 82 84 87 89 90 91 93 94 96
97 98 100 [non 104] 106 107 108 109 110 [non 111] 114 122 [non 124] 125 126
127 128 129 130 132 136 138 140 142 147 149 150 [non 151=ηδύνατο] 153 154
156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 171 172 174 177 178 180 181 182 184 186
188 190 192 193 194 [non 200] 202 203 207 [non 208] 210 211 212 214 215 217
218 219 220 221 222 223/4 [non 226] 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246
250 251 *Orig*^{1/4} *Compl.*

inventus est dignus pro ηδυνато Vict. Dignus inventus est ps-Ambr.

ex his qui sunt arab, +ουτε ante εν τω ουρ. 36 143 200 sah [non boh] arm (ουκ) latt [praeter gig harl].

+ανω post ουρανω B 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 [non 178-203-240] 39 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62 [non 63] 64 68 69 70 72 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 (ανωι) 97 98 100 102 104 106 107 108 109 113 122 124 125 126 127 128 129 132 136 140 142 147 149 151 153 156 162/3 164/5 166 167 (ανωι) 171 172 174 177 180 181 182 184 186 188 194 201 206 (illeg. 176) 207 210 211 214 215 217 218 219 222 226 [non 233] 245 246 arab syrΣ [non S].

Trsp. ανοιξαι (+τουτο) το βιβλ. ουδε βλεπειν (—αυτο) ante ουτε εν τω ουρ. aeth.

—ουδε επι της γης 63 [non 62-136] 109 gr, 114-193-241, 226.

ουδεις pro ουδε pr. 67. ουτε passim sah, ουδε passim boh.

neque ex his qui sunt arab passim.

ουτε (pro ουδε ter) B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 22 23 24 26 27 29 30 31 32 34 35 36 40 41 42 44 48 50 51 52 53 55 56 62 64 68 72 74 75 82 87 89 90 92 93 95 97 98 100 106 107 108 119 122 123 124 125 126 128 129 132 136 140 142 143 144 147 148 149 153 156 (οϋτε..οϋτε..οϋτε) 158 159 162/3 165 167 171 172 174 177 181 182 184 186 188 194 200 201 207 210 211 214 217 219 245 246.

ουτε sec. 46-88-101-137, και pro ουδε sec. 57 [non 1] 164 166 226 Er. omn. Ald. Col.

ουτε bis (pr. et sec.) 28** 113, ουτε bis (sec. et tert.) 38 63 109, ουτε bis (pr. et tert.)

Ν 25 33 58 61 70 78-84-94 130 164 166 218 222. ουτε tert. A 7-16-39-45, 47 (negl. Matthaei) 69-102 127 151 178 180 203 215 226 240. η pro ουδε tert. sah.

και pro ουδε tert. 46-88-101 syrS arm 1. 2. Sed neque Prim. Cypr.

—της ante γης pr. 194 et 57 Col.

εν τη γη pro επι της γης 36 arab syrS vg harl gig Tyc 2. Beat. Hil¹/₂ Vict. ps-Ambr. Oros. Apr. —επι της γης boh duo.

+κατω post επι της γης 25-58 62[non 63] 70 72 78-84-94 136 147 162/3 164 [non 165] 166 184 arab.

υποκατο pro υποκατω 200, αποκατω 150. υποκατω αυτης (—επι της γης) 164 166.

—ουδε υποκατω της γης Ν 12 25(vide supra) 33 49txt [habet mg*] 58 (vide supra) 61 [non 62 vide supra] 70 78-84-94 (vide supra) 130 170 218[non fam] 222 arm 1. aeth [contra latt et Iren.: nec sub terra; neque subtus terram Apr. ps-Ambr. vg].

Trsp. in loc. post αυτο fin. ουδε υποκατω της γης 1-208 80-138; et 251 (ουδε οι υποκατω της γης).

της αβυσσου pro της γης sec. 200. +λαβειν και ante ανοιξαι 113.

ανοιξε Ν 88 [non 46-101] 113, ανηξαι 104. του ανοιξαι 36.

ανοιξαι 149 (et ver. 9, non vv. 2, 4) 153 167 169 179tantum 180 186 210 215 216 222 241 246, ανοιξαι sine acc. 201. Obsignatum librum Hil¹/₂.

λυσαι pro ανοιξαι 146com. (Vide supra de om. txt). —ανοιξαι το βιβλ. arm 4.

+και λυσαι τας σφραγιδας αυτου post βιβλιον 108 syrS.

και λυσε (sic) τας σφραγιδας αυτου (pro ουδε βλεπειν αυτο) 113 ps-Ambr. (cf. syrS ver. 4).

—ουδε βλεπειν αυτο 28** 104 [non 146].

ου γαρ ειδον αυτο pro ουδε βλεπ. αυτο arm a. 3**.

Praespiciere harl, respiciere vg Apr., perspicere latt pl., videre Tyc 2. Hil¹/₂, legere Cass.

fin. αυτω B 39 69 72 138[non 80] 151 154 180 201.

Hiant CE 43 65 99 145 155 176 189 191 232.

v. 4. Καὶ ἐγὼ ἐκλαιον πολλά, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθῃ ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό.

4. *Deest versus in A* 23* [non 55] 98 102txt (suppl. mg**) 124[non fam] 130 140 [non 8-24] 143 200 [non latt, non al.]. *Deest vers. usque ad ουτε* 104* *vide supra ver. 3. ai pro Kai* 159.

Καγω 119-123-144-148-158. ΔΝΟΚ ΔΕ sah²/₄ *Orig. int.* 'Sed ego.' (ΔΓΩ, —ΔΝΟΚ sah²/₄) *Unde coepi flere arab.*

—εγω NP 1 12 28** 36 57 59 67 81 111txt (suppl. mg*) 114 120 121 [non 141] 146 152 159 178 179 193 203 204 208 240 241 *Hil. Hier. gig arab sah²/₄, boh (infra) arm 2. aeth syr. Er. 1. 2. 3. Ald. Col.*

εκλαιον πολλοι (—και εγω, —πολλα) aeth arm a [sed εγω εκλαιον πολυ arm 1. 3]. *Vide gr. 1 infra.*

εκλααν N*, εκλεον N* 12 36txt 201, εκλελον (primum εκελον) 159.

εκλαυσαν + παντες pro εγω εκλαιον boh (—πολυ seq.).

[*Cass.*: 'atque legere iohannes fletu magno turbatus est.']

Plorabam gig [flebam rell. omn.]. +φησιν 167 *Beat. (MSS. aliq.)*.

πολλοι 1 [non 46 = πολλα] 114 123? (vel πολλυ vel πολλα) 146, 152 (πολοι 152*, πολλοι 152**) 193 203[non fam] 208*? 241. *Cf. boh supra et arm a.*

πολυν B 92 [non 14] 211vid. 215*vid. 222*? επι πολυ 113 122 = *Hier. (Nimis), arm vid.* ('violently' *Coneybeare*).

πολυ NP [*Hiat A*] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23** 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 [non 46-88-101] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 100 102** 103 [*Hiat* 104] 104** 106 107 108 109 110 111 112 119[non 123] 120 121 125 126 127 128 129 [*Hiat* 130] 132 135 136 137[contra fam] 138 139 [non 141] 142 [*Hiat* 143] 144 147 148 149 150 151 [non 152-179] 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194 [*Hiat* 200] 201 202 204 206 (illeg. 176) 207 208ex em. 210 212 214 215*ex em. 216 217 218 219 220 221 222ex em. 223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr arab sah vg gig harl Prim. Cypr. Apr. ps-Ambr. Tyc 2. Beat. (multum, sed Hier nimis; om. Hil. Orig. et Orig. int. bis et Are.)*.

οτε pro οτι arab? ουδεὶς 151 (et passim), οἷδεῖο 201.

—αξιος 12 31. αξιος αξιος sic 81.

ευρεθῃ αξιος 28**. *Cf. sah²/₄* 'They found not any worthy,' et sah¹/₄: 'I found not any worthy.'

—ευρεθῃ boh: 'No one was worthy.'

ηυρεθῃ 36, ηυρεθει 12, ευρεθην 38 113 156[non fam]. *Cf. sah¹/₄*.

ευρεθησεται N* [ευρεθῃ N*].

Inventus esset *Prim. Beat.*, Repertus esset *Cypr. Hil. Oros*, Inventus est gig vg rell.

Dignus est inventus *Tyc 2*.

ανοῖξαι 169 180 186 201 204 210 215 216 222 241 246 al. aliq. *Qui aperiret Prim. Cypr. Beat. [non Hil., rell.: aperire]*.

λαβεῖν pro ανοῖξαι καὶ αναγνῶναι 113.

το βιβλιον και αναγνωναι 59 arm a.

—και αναγνωναι NBP 2 4 6 7 8 9 [non fam 10] 13 14 16 18 19 20 21 22 23** 24 25
26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45 [non fam 46] 47 48 50 51
52 53 55 [Hab. mg****] 56 58 [non 59-121] 61 62-63 64 68 69 70 72 73 74 75 78
79 [non 80 81] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 100 102** 103 [Hiat 104] 106 107
108 109 111 112 [non fam 114] [non fam 119] [non 120-67] 122 125 126 127 128
129 132 135 136 [non 138] 139 142 146txt (aliter com.) 147 149 151 [non 152-179]
153 [non 154] 156 [non 159] 162/3 164/5 166 167 [non 169] 170 171 172 174 (illeg.
176) 177 178 180 181 182 184 186 [non 187] 188 194 201 203 [non 204] [non 206]
207 [non 208] 210 211 214 215 [non 216] 217 218 219 220 [non 221] 222 226 233
240 245 246 251 syrS copt arab aeth gig latt arm a.

και λυσαι τας σφραγιδας αυτου (pro και αναγνωναι ουτε βλεπ. αυτο) syrS arm 1., Prim.
(aut solveret signacula ejus).

ή pro ουτε 59 sah arm a, aut videret Cypr. Beat. ουδε 21-28-73-79-103-[non 112]-
135-139-170 boh.

Et videre eum Tyc 2. aeth. Qui aperiret librum ut videret eum Oros.

ιδειν pro βλεπειν 102**, βλεψαι 146txt (aliter expr. com.), βλεπων 69.

Inspicere aeth int. / Cf. arm 2: θεωρειν vid. (—αυτο).

fin. το βιβλιον pro αυτο arm 4. —αυτο boh^F arm 2. εις αυτο arm 1.

αυτον 103[non 112] 159, αυτω 39[non 69] 104 113 151 154 180 187(αυτῶ sic) 201
222 (αὐτῶ).

Post αυτω (sic) +ο εκ της φυλης 104 errore.

Hiant CE 43 65 99 145 155 176 189 191 232.

v. 5. Καὶ εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, "Μὴ κλαίῃς· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς
Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαβὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς ἐπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ."

5 init. —Και sah (supra lin in 208). ai pro Kai 138 159. Sed pro Kai Cass.

Και ειπε μοι εις εκ των πρεσβ. τουτων aeth arab.

+ecce post Kai Tyc 2. ειπε μοι εις εκ των πρεσβυτερων sah.

+απεκριθη ante εις 143 (pergens postea λεγει, non λεγων).

—εις 67-120. —εκ pr. 57 243 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. πρεσβυτερων 72.

+ηλθε προς με post πρεσβ. boh omn. (Cf. Hier. Et venit ad me..)

+εκει post πρεσβ. arm 1.

ειπε pro λεγει sah boh syr vg Cypr. Apr. ps-Ambr. [non gig harl Prim. dicit, Hil. ait].

Vox dicens Hier. Consolatur et dicit Oros. libere.

μει pro μοι 218vid. με 233vid. —μοι P 88[non 46-101] gig arm a. μοι μοι

pro μοι μη 39. +x ante μη κλαιε sah boh.

κλαίε 180 al.?, κλαε 12 36 200, κλαει 72, πενθει arm a.

Noli plorare gig, Noli flere Hil., Ne plores Hier., Ne flevetis vg Prim. Cypr. Apr. rell.
(ne fleris harl).

+iohannes post flere Oros. +γαρ post ιδου 36 143. Trsp. ενικησεν post δαδ boh.

ενοκησεν 187, ενικισεν 159, ενισεν 147, ενηκισεν 72, ενηκησεν 69 104.

ὁ λέων 218, ὁ λέων 151[non fam]. οτι pro ο ων 164. ille qui syrΣ (aeth).

—ο ων N 14[non 92] 28** 32 111 127 146txt & com. 159 178 188(forsan) 200 203
215 226 240 syrS latt (omn.) sah boh, arm (omn.).

δ (—ων) ABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28* 29 30
31 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61
62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94
95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 114 [non fam 119]
120 121 122 124 125 126 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 143 147
149 150 151 [non 152 179] 153 154 156 157 160/1 162/3 165 166 167 169 170 171
172 174 177 180 181 182 184 186 187 188certe 190 192 193 194 201 202 204 206
(illeg. 176) 207 [non 208] 210 211 212 214 216 217 218 219 220 221 222 223/4
227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 251 Compl. syrΣ, aeth (sed vide infra).

—εκ sec. 28** 57[non Col.]. ἰουδα 120 130 154 188, ἰουδα 114, ἡδύδα 104, ἰούδα 233.
ιουδα φυλης 31. φυλης pro φυλης 33. +ος εστι post ιουδα aeth.
εκ της ριζης pro η ριζα boh arm aeth [non sah non latt syr]. η ρηζα 72. et stirpe
pro η ριζα arab.
+του ante δαδ 17 21-28 30 46 49 67 73-79 (negl. Tisch.) 80 88 98 100 101 103-112
[non 114] 120 135 137 138-139 169 170 216 Orig. (Epiaph.).
ΔΑΙΔ 22 et δαιδ 171 174, ΔΑΥΡΕΙΔ sah, δαυιδ 35 46 [non 88 = δαδ] 68 101 181 251
Compl. boh.
[δαβιδ 53, non 41/42,] al. omn. δαδ. ἐνίκησεν και αυτος ανοιξει pro ανοιξει arab.
ανοιξει 169 180 (passim) 204 205 216 241 al. pauc.
[ανοιξει] —το βιβλιον και λυσαι 146txt. +και αξιος εστι ante ανοιξει arm 1.
ανοιγον 193 [non 114-241], ο ανοιξας 51-90-172-217-246, ανοιγων 33 149-186, ο ανοιγον 218.
ο ανοιγων (pro ανοιξει) B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34
35 40 41 42 44 47 48 50 52 53 58 61 64 68 70 74 75 78 82 84 87 89 92 93 94 95
97 98 100 106 107 108 109 113 122 124 125 126 128 129 132 140 142 153 156
159 164 165 166 167 171 174 177 181 182 188 194 201 206 (illeg. 176) 207 210
211 214 219 222 226 245.
ανοιξει syrSΣ [non gr 13, male Tisch. Horner] † του ανοιξει sah, (ηνοιξε Eus. lib.), ut
aperiat aeth gig. [Bell. omn. aperire et ανοιξει.]
+και post ο ανοιγων B. και λυων και pro και λυσαι 226.
—λυσαι ABP [non N] 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27
28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 (negl. Matthaei) 48 49
50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82
84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109
110 111 112 113 114 [non fam 119] 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130
132 135 136 137 138 139 140 [non 141] 142 143 146com. 147 149 150 151 152
153 154 156 157 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178
179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206
(illeg. 176) 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4
227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 Compl. sah boh arab latt [exc. vg
Cypr. Hier. Oros.] aeth arm [non α] syrΣ [non S]. Resolvere Cass.
λυσαι το βιβλιον και ανοιξει τας σφραγιδας arm 1.
τα pro τας 12 Ald. [errore, non Er.]. ζ pro επτα 17 56 (tantum) 67-120 170 200 204
210 240 gig (vii).

† Citat Scholz ο ανοιγων B 2 9 13 etc., sed mox "ανοιξει 13 Erp."

—επτα 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-103, 111, 112 113 121 135-139, 164 [*non* 92, *male Barrett*] *syrS boh omn. aeth* [*non sah*] *arm aliq.* [*non* 1. 4.] *Hier. Oros.* [*non rell. latt, exc. forsan Cass.*].

οι επτα σφραγιδες pro τας ε. σφραγιδας 140 [*non* 8-24]. σφραγιδας 200 201, φραγιδας 55*.

+δε' ante αυτου 95. αυτων 159. σφραγιδα αυτης aeth.

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191, 214(v. 6 *med.*-vi. 13 *fin.*) 232.

v. 6. Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, ἄρνιον ἐστῆκός ὡς ἐσφαγμένος, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἱ οἰσι τὰ ἑπτὰ τοῦ Θεοῦ πνεύματα τὰ ἀπισταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

6 *init.* —Και εἶδον A 59-121, —εἶδον *arm a.* αι pro Και 159. —Και *pr. Iren.*

Τότε pro Και *arab.* εἶδεν 63 [*non* 62-136], ἰδων B 7, ἰδὼν 9 12 14 16 20 33 36 75 81 92 104 114 130 143 151 (*ἰδὼν*) 153 180* 194 200 201 204 241.

[*kai sec.*] —ἰδὼν 111 146*text* *syrS.* ἰδου και pro και ἰδου *Ald.* [*non Er.*].

και ἰδου και A.

—και ἰδὼν *NBP Oxyr*¹²³⁰ 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 [*non fam* 34] 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 114 119 120 122 123 125 126 128 129 130 135 136 137 138 139 140 [*non* 141] 142 143 144 145 146*com.* 147 148 149 150 151 152 153 154 157 158 159 160/1 162/3 [*non* 164/5/6] 167 [*non* 169] 170 171 172 174 177 178 179 180 182 184 186 187 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 (*illeg.* 176) 207 208 210 211 212 214 [*non* 216] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Iren. syrS sah boh arab arm aeth latt (exc. Apr. vg, am fu &c.).* [*non Compl., contra MSS. supra.*]

ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων *bis script.* 68. —ἐν μέσῳ *pr.* (*Tyc* 2).

ἐν μέσῳ *pr.* 33, ἐμμέσῳ *pr.* 130, ἐμμέσῳ *bis* A [*non* 114 *hoc loco*] 200.

—και *tert.* *arm* 4.

—του θρονου και των τεσσ. ζων και ἐν μέσῳ 16*-39-69-102-180 [*contra lat juxta*] *syrS.*

τῶν ρονου *sic* pro του θρονου 159. +ἐν μέσῳ ante των τεσσ. ζων *Prim. arm* 1, *arab* (*inter*).

τον τεσσαρων 154, των δ' 119-144-158, των Δ *vel* δ 17 50 67 81 107 120 149 152 170 179 186 204 240 *boh, gig* (*III^{or}*). των τεσσαρων 218.

+τουτων *post* ζων et πρεσβ. *aeth.* +αυτου *post* ζων 218 [*non fam*].

ζων 104 120 140 145 187 233, ζων 156. —ἐν *sec.* 152.

—και ἐν μέσῳ των πρεσβυτερων 100 113 *arm aliq.* —ἐν μέσῳ *sec. arab syrS, et Prim.* (*sed vide supra de Prim. ; habet ante quattuor animalia*).

+εικοσι τεσσαρων ante πρεσβυτερων *aeth*^{1/2} *arab.*

presbyterorum et seniorum arm 4 (*confl.*). τον πρεσβυτερων 39.

+του θρονου *post* μέσῳ *sec. Ald.* (*errore*) [*non Er.*].

ὡς ἀρνιον ἐσφαγμενον (—ἐστηκος) *arm aliq.*

stantem agnum gig Beat. aeth. ἀρνειον 37, ἀρνιων 2* 1 50 72.

+ως *post* αρνιον 114-241 [non 193], —εστηκος 81 113 204 *arm aliq. (ut supra) Oros. ?*
εστικος 72 104 145 215 217 218, εστικως 39 67 143 180.

εστηκος N 1 7 25 28 32 36 45 56 59[non 121] 87 89* 112 114 (εστηκος' 120) [non 130]
132* 136 147 149[non 186] 152 154 (εστηκως) 162/3? 169 [non 170] 179 (εστηκως)
181 182 (εστηκως) 184 188 (εστηκως) [non 193] 210 (εστ.) 212 216 (εστ.) 222 241
(εστηκως) 246.

εστηκος, —ως *seq.* 22 *â* διορθωτ. [εστηκος, —ως 22*] 167*txt.*

εσφραγισμενον εστηκος (—ως) 226.

—ως 22* *et* *** 31 51 61 90 95 109*arm* [non *gr*] 121 126 140 [non 8-24] 143 164
166 172 178 [non *fam*] [non 182] 217 218 219 *Hipp.* [contra *Iren. Orig.*] *sah et boh,*
arm (ut supra), sed ομοιως αρνιον ως *arm* 4, *et* και ως *aeth*^{1/2}.

εσφαγμενων 12, εσφαγ μενον *sic* 126*ex em.*, εσφαγισμενον 160**vid. Compl.*

εσφραγμενον 42* 108, εσφραγισμενον 218, εσφραγισμενον 7 21 31 32 38 67 81* (*txt et*
schol.) 104 109*gr* (*om.* 109 *arm txt*) 112* [non 103] 119 129 136 [non 62-63] 144
145 187 *arm a et β in mg.*

εχωντα 218 (*passim ita, vel* εχων +τα), εχοντα 203[non *fam*].

εχων NAB *Oxyr.*¹²³⁰ 7 12 16 21 26 28 30 32 36 37 39 45 56 59 67 104 109 112 113
114 125 143 147 151 154 (εχων) 156 159 177 180 184 187 188 200 201 210 215
222 226 241.

Habentem *latt (praeter Oros. : habens).* και εσχε *arm* 1. α. 4. *arab,* ον εσχε *arm* 2. 3,
οτω εστι *syrr.* οντα αυτω *copi,* και εν αυτω *aeth.*

+τα *ante* κερατα 33 (*vide* 218 *supra*), κερατα κερατα 92*, κερα 130*, coronas *pro* κερατα
harl.

ζ *pro* επτα *prim.* 49*txt* 157 (ζ') 204, ζ *pr. et sec.* 38 120 152-179 210 240.

ζ *ter* 17 67 170 *boh.* επτα (ζ) κερατα *sah boh aeth.* —επτα *pr. Oros.*

Lit. κερατων *sah boh.* κερατα και οφθαλμους ζ (—επτα *pr.*) 200.

—και *ante* οφθαλμους 14[non 92] 152-179. οφθαλμους 119* *sic.*

—και οφθαλμους επτα 1 44[non 52] 61 121 [non 126*vid.*] 130 [non 141] 143 182 215
[non 127] 208 218[non 219]. [*Schol. Areth. de κερατα επτα, silent de οφθαλμους*
επτα].

επτα (ζ) οφθαλμους *sah boh aeth.*

εισιν δε *pro* οι εισι 200, *cf. aeth* Et hic est spiritus Dei. οισι 72 *et* εισοι 145 (*pro* οι εισι).

απερ 164, ατινα 47 97 (*pro* οι). αι 57, 159*vid.* (αι) *et* 222 *Col.* These which are
syrr, which these are (ετε ηαι ηε) *sah,* which the 7 *etc.* are (ετε ηιζ ηπνη
ητε φ† ηε) *boh.*

α (*pro* οι) B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
(*om. Knittel*) 31 32 33 34 35 36 37 [non *fam* 38] 39 40 41 42 44 45 (*Vult.* 48, *cf.*
Praef.) 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 69 70 73 74 75 (α) 77 78 79 80 82 84
89 90 91 92 93 94 95 96 98 100 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 122
123 [non *rel. fam* 119] 124 125 126 128 129 130 132 135 138 139 140 142 143
149 150 151 153 154 156 (α) 157 160/1 165 166 167 169 170 171 172 174 177
180 181 182 186 187 188 190 192 194 201 202 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 212
216 217 218 (α) 219 220 221 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250
Compl.

Spiritus Dei (*pro* οι εισι τα επτα του θεου πνευματα) *Apr. txt.*

εισιν NAB 2 7* 8 12 16 19 20 24 32 33 39 50 67 74 92 106 108 113 120 122 130
140 143 152 153 154 167 180 201 218 222.

+ ταυτα *post* εισι sah. ζ̄ *pro* επτα *tert.* 40 113 166 *aeth boh.* τα επτα π̄να π̄να του θ̄
sic 159 (*cf. sah boh.*).

— επτα *tert.* AP? 1 12 46 56 57 81 101 111 114 121 127 137 143 152-179 178
[*non* 38] 193 203 204 208 215 240 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. am fu harl aeth Apr.*
Tyc 2(1/2).

π̄να (*sic*) του θεου 32 36 121 122 144 152* 165, *cf. aeth (supra).* [*Confusio ex copt?*
ὑπ̄ηλ̄.] τα επτα πνευματα (*sic*) του θεου 194.

τα επτα π̄να (—του θεου) 149-186 *arab Vig. (vide infra), arm 1 (infra).*

πνευματα του θεου NABP *Oxyr*¹²³⁰ [*non* 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50
51 52 53 55 56 58 59 61 [*non* 62-63] 64 67 68 69 70 [*non* 72] 73 74 75 77 78 79
80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107
108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 123 125 126 127 128 129 130 132 135
[*non* 136] 137 138 139 140 142 143 144 (π̄να) [*non* 145] 146*txt & com.* [*non* 147]
148 150 151 152** 153 154 156 157 158 160/1 164 166 167 169 170 171 172 174
177 178 179 180 181 182 [*non* 184] 187 188 190 192 193 194 (*ut supra*) 200 201
202 203 204 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 212 215 216 217 218 219 220 221 222
223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. Verss.*

τα επτα πνευματα' τα προς θεου 124[*non fam.*].

τα επτα δυναμεις του πνευματος (—του θεου) *arm 1 (habet του θεου arm 3*).*

τα επτα δυναμεις του θεου (—τα πνευματα) *arm 2.*

μερη των επτα χαριτων του πνευματος του θεου *arm 4.*

[τα απεσταλμενα *cum t.r.* P 1 21-28 46 56 73-79 80 81 88-101 103 114 127 135 137
138-139 141 145 152-179 159 169 170 [*non* 187] 193 200 204 208 215 216 241
251 *Hipp.?* *Er. omn.*] *Om. arm 4 vid.*

τα αποσταλμενα 12 112[*contra fam.*], τα αποστελλωμενα 7-45-151.

απεσταλμενα (—τα) N 26 38 49 67-120 121 130 143 178-203-240.

αποστελλωμενα (—τα) 26, απογελλομενα (—τα) 57 *Col.*

απεσταλμενοι (—τα) A 146*txt & com. W-H. txt, cf. syr.*

—τα NAB *Oxyr*¹²³⁰ 2 4 6 8 9 10 13 14 [*non* 16] 17 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24
25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 [*non* 39] 40 41 42 44 47 48 49 50
51 52 53 55 57 58 [*non* 59] 61 [*non* 62-63] 64 67 68 [*non* 69] 70 [*non* 72] 74 75 77
78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 [*non* 102-104] 106 107 108 109
110 [*non* 111] 113 119 120 121 122 123 124 125 126 128 129 130 132 [*non* 136]
140 142 143 144 [*non* 147] 148 [*non* 149-186] 150 153 154 156 157 158 160/1
164/5 166 167 171 172 174 (*illeg.* 176) 177 178 [*non* 180] 181 182 [*non* 184] 187
188 190 192 194 201 202 [*non* 206] 207 210 211 212 217 218 219 220 221 222
223/4 226 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. arm a.*

αποστελλομενα B 2 4 6 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 27 29 30 31 32 33
34 35 36 37 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 58 59 61 62-63 64 68 69 70 72
74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108
109 110 111 113 (αποστελομενα) 119 122 123 124 125 126 128 129 132 136 140
142 144 147 148 149 150 153 154 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 171
172 174 177 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194 201 202 206 (*illeg.* 176)

207 210 211 212 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244
245 246 250 *Compl.*

which they send (sent *alig.*) out *sah*, which they sent down *boh*, which are sent forth arm 1, which are sent *syrS*, those which were sent *syrΣ*, which was sent *aeth*, missi *latt* (*exc. Iren^{ist} dimissi, et Vig. : hi sunt septem spiritus QUI INSPICIUNT universam terram*).

—την 90[non 51] 145 164 166 172 187 [non 217] 251 arm 4. †κυριου post γην 113.

Per orbem terrae *Cypr.*, per orbem terrarum *Prim. Beat. [Rell. et gig : in omnem vel universam terram]*. Super (ΞΧΥ). .*sah boh*. Usque ad omnes fines arm 1.

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191 214 232.

v. 7. Καὶ ἦλθε, καὶ ἔληφε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

7. αἱ pro Kai *init.* 159. —Kai ἦλθε 156 [non *fam*]. —ἦλθε καὶ *boh⁷*.

ἦλθεν *NA BP Oxyr¹²³⁰* 2 6 7* 8 12 19 20 24 33 34 35 36 39 45 49 50 67 68 74 81 87
92 93 104 106 108 109 112 114 120 124 125 127 128 130 132 140 142 143 152
153 165 167 169 179 180 181 194 200 201 204 216 226 241 245* 246.

—καὶ *sec. sah boh* (*et arab* οὗτος ἔλθων ἔληφε). ἔληφεν *sah unus*. ἐκυρήσεν arm a. 2.
ἦλθε 113, ἦλθεν 104 152* [non 151] 204.

ἔληφεν *NA BP Oxyr¹²³⁰* 1 2 4 6 7* 8 9 10 12 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26
27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55
58 59 61 62-63 64 67 68 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 89 90 91 92 93
94 96 97 98 100 103 106 107 108 110 111 112 114 119 120 121 122 123 124 125
126 127 128 129 130 135 136 137 [*contra fam*] 138 139 140 [non 141] 142 143
145 146 147 148 [non 149-186] 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3
164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179 180 181 182 184 187 188 190
192 193 194 200 201 202 206 207 208 210 211 212 216 217 219 220 221 222
223/4 226 227/8/9/30 [non 233] 240 241 242 244 245 246 250 251.

ἔλαβεν pro ἔληφεν 218[non *rel. fam*].

την pro το βιβλίον B. *Transp. το βιβλίον in loc. ad fin. vers. 38 62-63 67 72 80*
119 120 122 123 136 138 144 145 147 148 158 162/3 165** 178 188 203-240 251
Apr. Tyc 2. Beat. fu dem vg [non *Prim. Cypr. ps-Ambr.*].

—το βιβλίον *NA P Oxyr¹²³⁰* 1* 2 4 6 [non *fam 7*] 8 9 10 12 13 14 17 18 19 20 21 22
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55
58 59 61 64 68 70 73 74 75 77 78 79 81 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98
100 106 107 108 109 110 111 112 [non 113] 114 121 124 125 126 [non 127] 128
129 130 132 135 137 [*contra fam*] 139 140 142 [non 143] 146 *diserte* (*vide com.*)
[non 149-186] 150 152 153 154 156 157 159 160/1 164 165* 166 167 [non 169] 170
171 172 174 177 179 181 182 184 187 190 192 193 (*ex industria, male Greg.*
'aus versehen') 194 200 201 202 204 207 208 210 211 212 [non 215] 217 218 219
220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 (*Compl.*) [non *syr*
lat (*praeter harl*) *copt arab arm omn.*]. αυτο (—βιβλίον) 206 *aeth*.

απο pro εκ 226, δια pro εκ arm 1* 3*. εν τη δεξια 187.

† της χειρος post εκ 16-39-69-102-180 [non *lat. iuxta*] arm (*praeter arm 4*). χειρος
pro δεξιας *syrS*, Cf. *copt vere δεξιας* (—χειρος) *cum gr.* (ΘΟΥΓΝΑΥ *boh*, ΤΟΥΓΝΑΥ
sah) *sed Horner txt anglice 'right hand.'*

- +Dei post dextera *Prim. Cypr. seq. sedentis. Al. verss. ejus qui sedebat. της καθήμενου, N**. — του ante θρονου 32. in throno *vg Cypr. Prim., de throno harl. supra sedem gig, supra thronum Tyc 2. Beat.*
fin. + του θεου 28[*non fam*]. *Vide Prim. Cypr. supra.*
 + βιβλιον *Compl. (al. το βιβλιον ut supra).*
 7/8 + ~~τα~~ ζῶα sic 120. [*Cessat com. Apr. hoc loco*].

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191 214 232.

v. 8. καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἑκάστος κιθάρας, καὶ ψάλλας χρυσᾶς γεμούσας θυμμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων

8. *σαν pro οτε 226. ελεβε 174.*

ελαβεν *NABP 2 9 12 19 20 24 33 36 39 50 67 74 75 81 92 106 108 109 114 120 124 125 127 128 140 142 143 152 153 159 167 (178) 179 180 200 201 204 218 241 246.*

εἰληφεν *pro ελαβε 130. Accepisset gig Prim. Cypr. Beat. et syr aeth. (Aperuisset arm harl et vg ps-Ambr. non al. Verss. nec. gr.) ἀπουρας pro οτε ελαβε boh.*

βιβλιον sic 110. *τουτο pro το βιβλιον 119-123-144-148-158 sah, τουτο το βιβλιον aeth.*

+ και post βιβλιον *arm 3. Trsp. επεσον in loc. ante τα τεσσαρα sah aeth. Trsp. Vict. πρεσβ. ante ζωα(Gall. Apr.) Venerunt animalia quatuor et vig-quatuor. senes et ceciderunt arab.*

τεσσαρα *NA 38 W-H. Δ' vel δ̄ 10 17 37 39 45 50 75 104 110 120 124 149 151 157 160/1 166 170 179 186 192 202 204 210 223/4 227/8 229/30 240 242 244 250 boh, gig et Vict. (III^{or}). — ζ pro τεσσαρα 67. τεσσαρα 218.*

Fourfold-shaped pro τεσσαρα arm 1. +illa ante quatuor aeth Beat. syrΣ.

Q. Animalium *harl. η pro και sec. 28 (non al., sed sah boh 11611 ut solent).*

ἡ pro οἱ 104 *Compl.*

—οι 30 39 67 98 145 194 233, οἰκοσιτεσσαρες (—οι) 159, οἰκοσητεσσαρεις (—οι) 180.

οἱ οἰκοσιτεσσαροις 218, οἱ εἰκοσιτεσσαρεις 102 164 177, οἱ εἰκοσι τεσσαρις 143. *εικοσι,*

—τεσσαρες 12* (*add. τεσσαρις 12* vel 12***), εἰκοσι και τεσσαρες *syrS. οἱ εἰ κδ̄ 250.*

+illi ante κδ̄ aeth *syrΣ [non Beat.].*

ΚΔ' vel κδ̄ B 1 2 7 8 9 13 17 19 21 24 26 27 28 30 33 37 38 39 41 42 44 45 46 49 50 52 53 55 57 61 67 73 75 79 81 82 88 89 90 92 93 95 96 97 98 101 103 104 107 108 110 112 113 114 120 122 124 125 126 129 135 137 139 140 142 149 150 151 152 153 154 157 160/1 166 167 (και οἱ οἱ κδ̄) 170 172 178 179 186 187 192 202 203 204 207 208 210 211 212 217 221 222 223/4 226 227/8 230 233 240 241 242 244 246 *boh, Vict. (Apr.) xx^{ti} et III^{or}, gig (xxIII^{or}) Er. 1. 2. 3. Ald. Er. 4 [non 5] Col.*

επεσαν *NA (P illeg.) 17 9* 12 16 19 26 27 33 39 41 42 44 45 49 52 53* 57 67 69 75 82 104 107 108 [non 114] 120comp. 122 124 137 [contra fam] 143 146txt (sed com. προσεκυννησαν) 151 152* 153 179 180 200 201 208 210 211 [non 226] Er. 1. 2. 3. Ald. Col. επεσαν 233vid.*

ἐνώπιον του ἀρνίου επεσον 88-101, 137 (επεσαν). — επεσον 36.

+ και προσεκυννησαν post επεσον 113. *Cf. aeth int. adorârunt et Oec. com. supra. Prociderunt Hil., prostraverunt se Prim. Cypr. sah boh [cecidereut vg Beat.].*

ενοπιον 33 200, ante *Prim. Cypr. Beat. Hil.*, coram *vg*, in conspectu *gig*. + του θρονου 113, +αυτου τουτου *aeth.* αρνηου 159.

Et supportabant omnia illa pro εχοντες *εκαστος aeth.* και ειχον (—εκαστος) *arab.*

λεγοντες εχοντες *arm* 4 (*Rell. arm* και εσχον).

εκαστος εχοντες *N.* —εχοντες 36* *txt* (*suppl. mg.*). εχωντες 218, εχοντας 12, εχοντα 67, εχοντος 145, εχοντος εκαστου 149-186 [*non latt*=habentes singuli]. —εκαστος 113 167 *arab.* Singuli *pro* εκαστος *latt exc. Jul. Firm* Quisque.

+αυτων *post* εκαστος *syrS* *boh* (*aeth supra*), et εχοντες *κιθαρας εκαστος αυτων* 59.

εχοντες εκ της *κιθαρας φιαλας χρυσας* 98.

cytharas et phialas habentes Vict. (Gall. Apr.).

+aureas ante *citharas Prim.* [*non Cypr.*], +cantici *post citharam aeth*, ord. ita : *phialam plenam incensi et citharam cantici.*

Lib. Cass. : 'cum *citharis suis et pateris diversis odoribus plenis.*'

κιθαρας 113*. *κηθαραν* 200 201, *κιθαρασ* sic 80*.

κιθαραν *NABP* 2 4 6 [*non fam* 7] 8 9 [*non fam* 10] 13 14 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 [*non* 30] 31 32 33 34 35 [*non* 36] 38 40 41 42 44 [*non fam* 46] 47 48 50 51 52 53 55* ? (*κιθαρας ex em. In schol. mg. ai κιθαραι*) 56 58 61 62-63 64 68 70 72 73 [*non* 74] 75 78 79 [*non* 81] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 100 103 106 107 108 109 111* 112 [*non fam* 114] [*non fam* 119] [*non* 120-67] [*non* 121-59] 122** 124 125 126 127 128 [*non* 129] 130 132 135 136 138 139 140 142 143 [*non* 144 145] 146 *txt* [*κιθαρας com.*] 147 [*non* 149] [*non* 152-179] 153 [*non* 154] 156 162/3 164/5 166 167 [*non* 169] 170 171 172 174 177 178 181 182 184 [*non* 186 *sed comp.*] 188 [*non* 190] 194 203 [*non* 204] [*non* 206 *illeg.* 176] 207 [*non* 208] 210 211 [*non* 212, et *confirmat mg.*] 215 [*non* 216] 217 218 219 [*non* 220 221] 222 [*non* 226] [*non* 227/8/9/30] [*non* 233] 240 *ex em.**. 245 246 [*non* 251] *syrS* *sah boh aeth arm Hil.* [*non al. latt, non arab.*]

—και *φιαλας* 216, i.e.: *κιθαρας χρυσας ut Jul. Firm aureas citharas tantum* [*non* 169].

Pateras (*pro phialas*) *Cypr.* [*non Prim.*] *arm* 4. (*Cf. Cass. supra, et mox* : 'pateras vero plenae odoribus').

φυαλας 32 81 91 92 102 141 143 177* *vid.* 204, *φυαλλας* 72. *ΖΑΝΦΥΑΛΗ boh* *φιαλην, syrS aeth, et arm* (*praeter arm* 4) : *θυματηριον.* —*χρυσας* 106 222 *aeth* (*Meth. sed lib.*).

χρυσας 120 149 171 174 177 179 208 210 216 218 245 *al.*?, *χριστας* 28, *χρυσου copt* (*ut solet*) *arm, χρυσην syrS.*

χρυσεας *N* (*cf. latt* : aureas). —*γεμουσας θυμιαματων* 200. —*γεμουσας* : *Cf. Tyc* 2. : *odoramenta tantum, et θυμιαματα* 36.

γεμούσας 135 156, *γεμουσα* 193 [*non* 114-241], *γεμουσαν syrS arm aeth.*

μυστας pro γεμ. 7-16-39-45-69-102-151-180 (με στασ) } *Cf. copt* *ἑρμεζ et latt* *plenas.*
μετα pro γεμ. 104 [*non* 151, *plane μυστας cum fam* 7] }

θυμιαμάτων 194, *θυματων* 1*-208. *Cf.* 122 : *θυμιάτων sic.* *Fragrance sah, Incense boh, et incenso aromatico arab.*

Odoramentis supplicationum Prim. Cypr., odoribus Hil. Cass. bis, incensis gig, [*Odoramentorum Beat. vg harl ps-Ambr.*]

a pro ai prim. *NB* 36 (ā) 92 113-121 127 *vid.* 143 159 215 *syrS* [*non S*].

αἰσι pro ai εἰσιν 210.

εἰσι 4 6 7** 8 9 14 18 19 20 24 25 26 27 29 31 32 34 35 40 41 42 44 48 51 52 53
58 61 62 [non 63] 64 68 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 106
109 125 126 128 129 132 136 142 147 149 153 156 164 165 166 167 171 172 174
177 181 184 200 211 217 219 233 246.

ἡσὶν 218, ἦσαν *Jul. Firm arm 1, εστι arm a. 3 (et aeth και τουτο εστι).* [εἰσιν *arm 2. 4.*]
+ ταυται ante αι προσευχαι sah.

-αι *sec. N** [*Habet N**] 2 4 6 7 8 9 14 18 19 20 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 40
41 42 44 45 48 50 51 52 53 58 61 62-63 64 68 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 92
93 94 95 97 98 [non 104] 106 107 108 109 [non 113] 125 126 128 129 130 132
136 142 147 149 153 162/3 164 165* 166 167 171 172 174 177 181 182 184 186
194 200 201 207 210 211 217 218 219 220 233 245 246.

προδ̄ εὐχαι 151 184. *Orationes gig latt omn. [Nulli preces],* *ΠΕΡΛΗΛ sah, sed*
ἡΠΡΟΣΕΥΧΗ boh. προσευχῆ sic 210.

προσευχαιων 201, προσευχων 2 4 7 8 9 19 20 24 27 29 30* (*male Knittel*) 33 41 42 44
45* 48 50 52 53 64 74 75 82 89 93 108 125 140 142, 153-211 (πρόσευχών),
194 (*comp.*), 246 [non 51-90 *vid.*]. [*Contra Hipp. Orig. Meth.*]

εκ των προσευχων (*pro ai προσευχαι*) 222 *solus.*

-των ante αγιων 129. δικαιων *pro* αγιων 145.

Of those who are holy sah (ἸΗΣ ΤΟΥΤΑΛΒ). [ἸΤΕ ΗΙΑΓΙΟΣ *boh.*]

fin. + παντων 104-151 *sol. vid.* [non *rel. fam 7.*]

Hiant CE (P partim) 43 65 99 155 176 189 191 214 232.

v. 9. και ἔδουσιν ῥῥῥην καινην, λεγοντες, "Αξιός εἰ λαβειν τὸ βιβλίον, και ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας
αὐτοῦ· ὅτι ἐσφάγης και ἡγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματί σου, ἐκ πάσης φυλῆς και γλώσσης
και λαοῦ και ἔθνους,

9 *init.* + και η καθαρα προσευχη προσερχεται 208 (*vel txt vel com.*).

9 *init.* αι *pro* και 159 (*et sec.*). αιδουσιν 151, ἄδουσιν 135 179 218 223, ἔδουσιν 178 *al. pc.*,
αδουσι 34 35 40 56 68 73 87 90 127 132 152 166 171 172 174 181 210 211 215
217.

αδοντες *pro* και αδουσιν *syrS et Prim.*: cantantes, [Et cantant *gig harl aeth.*]. *Libere*
Vict. (Gall. Apr.): et cantantes canticum novum. Et cantabant arm vg ps-Ambr.
Tyc 2. Beat. (personabant Cass.), sed cantaverunt Cyp. sah.

και δοξαζουσι *syrS*, και εδοξαζον *boh, sed* και αδωσιν *A^{sr}.*

+ευχην ante ωδην καινην 167 *txt (Com.: καινη δε ἡ ωδη ἦν· της παλαιοτητος του*
γραμματος απαλλαγεντες). εν καινη ωδη *aeth,* εν ωδη καινη *boh.*

-καινην 106 145 *arm 2, et +και ante λεγοντες 106 arm (praeter arm 4) syrS [non*
Prim.]. +εφ' οσον *syrS.* +καινῶν 145. και ελεγον *aeth.*

ωδας καινας *arm pl.* ωιδην 95 111, ὀδην 151, ὠδην 179 233 *aliq.*

κενην ωδην 210, καινην ωδην 34-35 40 56 68 87 90 [non 51] 124 127 132-156 161
[non 160] 164/5 166 170 [contra *fam*] 171 172 174 181-188 211 215 217 *Prim.*
(*MSS. plur.*). λεγοντας 240?, λεγωντες 218.

λεγουσαι *pro* λεγοντες 113, λεγουσι 144 *txt [non fam, et 144* mg. λεγοντες].*

+ἦν ἐδίδαξε το πᾶ το αγιον *post* λεγοντες 166 [non 164].

+xε ante αξιος ει sah *boh (more copt).* ἡ *pro* εἰ 114. εστι το αρνιον *arm 1.*

+O Agne arab, +Domine post αξιος ει gig Fulg. Cypr. vg, +Domine Deus noster arm 2, +Domine Deus ps-Ambr. harl.

λαβιν N, λαβων 1, και λαβε sah¹/₇, ανοιξει pro λαβειν 40-210. ut accipias et aperias aeth. λαβειν και ανοιξε τω βιβλιον + και λυσε 113. Qui accipias librum et solvas arab.

ανοιξει 124 130 142 149 151 159 167 169 180 182(non supra) 186 187 188 210 215 216 222 241 246 al.? λυσαι pro ανοιξει syrS. Resignare gig [rell. aperire].

σφαγιδας 200. αὐτό pro τας σφραγιδας αυτου 193 [non 114-241].

— αυτου sah aliq. Signa ejus Cypr. [Rell. signacula ejus].

ο pro οτι 187. —εσφαγης και 130 [contra omn. et Cass., et amplius aeth: qui suspensus fuisti et occisus fuisti].

εσφαγης 67 69 72 159 (εσφαγις) 233, εσφαγεις 7-39-45, 143, 180.

εσφραγης 119[non fam], εσφραγισας 2, εσφραγισας 89.

Lit. They slaughtered thee sah.

—ηγορασας 36 errore. ηγορας 12, ηγιασας 130 tantum (om. εσφαγης και), ηγορασας 177, ηγειρας 200. Redemisti vg latt, et ηγορασας +εις υιοθεσιαν arm aliq., sed arm codd. variant inter se hoc loco multum. ηγορασας 233 al. pauc.

—τω θεω 1 57 62-63 72 136 [non 141] 147 159* [Habet mg*] 162/3 164 166 184 208 arm 1. harl Cypr.? Beat.? Fulg¹/₂ Er. 1. 2. 3. Ald. Col.

ημων pro ημας 44 [non 52] 88 [non 46-101] 112* [corr. ipse] 130vid. [non 137] 146com. 177* 218comp. vid.

† —ημας A (perd. inter duas columnas) et aeth [contra rell. omn.] et Tisch., W-H, R-V, et Charles contra MSS. gr rell. et contra Verss. lat syr copt arm. De 130 vide infra.

ημας τω θεω 7 16 18 31 34-35 36 39-45 56 68 69 81 87 102-104 113 124 132 143 151 156-165 169 180 181-188 204 216, 228* [errore, non fam] 251 arab boh (nos Deo latt).

Boh schol. in boh^A: θεος vel θεε pro τω θεω. Cf. sah 14. a.

ημας τω θεω ημων sah arm 3. τω θεω ημας εν τω αιματι σου 194 sic.

ημας εν τω αιματι σου τω θεω syrS aeth.

9/10 —ημας εν τω αιματι usque ad εποησας ημας τω θεω ver. 10, pergens ημων..130 (ex homoiotel. θεω..θεω).

9/10 —εν τω αιματι usque ad εποησας ημας τω θεω ημων ver. 10, pergens βασιλειαν και ιερεις 200.

9. —εν τω αιματι σου 22* [suppl. 22***].

zu pro εν sah arm [sed HEM boh]. Per sanguinem arab int., de sanguine vel Deo sanguine Cypr. εν τὸ αἷματί 218.

ονοματι pro αιματι 95* 170 [contra fam, sed cf. xii. 11]. εματι pro αιματι 69*.

+και ante εκ πασης 164 166.

φυλακης pro φυλης 8-24-140 [non al., non Verss.]. φιλης 98 113 187. ΨΑΟΛ boh^D.

—και γλωσσης syrS arm 1 ps-Ambr. Trsp. και γλωσσης fin. post εθνους 36.

γλωσσης 84*, γλω 103 (mut.), γλωττης 143, γλωσσων 106 arm pl.

+πασης post γλωσσης et post λαον et post εθνος boh aliq. (Confusio inter ΛΑΟC et ΛΑC).

‡ Obs. 206 et A alibi, e.g. xvi. 16 uterque ποταμον pro τοπον, sed HABET ημας 206 hoc loco v. 9. Om. ημας (nec habet αυτους) 206 in v. 10.

εκ πασων φυλων (και γλωσσων). και λαων και εθνων arm.

Ex omni gente & populo & tribu & regione aeth.

και εθνουσ* και λαων και γλωσσ* και εθνουσ* 113. Cf. Aug.: gente, lingua, populo, natione [Rell.: tribu, lingua, populo, natione]. —και λαον Vig.

—και ult. 14 [non 92] 104 harl ('et populo natione').

Hiant CE (P partim) 43 65 99 155 176 189 191 214 232.

v. 10. και εποησας ημᾱς τῷ Θεῷ ημῶν βασιλεις και ιερεις* και βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς."

10 init. —και 164 166 sah³/7 arm 1. Prim. (MS. C). —και εποησας ημας usque ad ιερεις arm 2. εποησας 145 233vid., ποιησας 72. De 193 male Greg. εποησαν, codex [εποησας].

Et constituisti ex illis aeth. Et fecisti nos latt omn. praeter Jul. Firm. invertens: Et nos regnum Deo nostro sacerdotesque fecisti, et Cypr. (teste Sab.): Et fecisti nos regnum Deo nostro sacerdotesque fecisti, sed Cypr. (teste Vog.) Et eos regnum Deo nostro sacerdotesque fecisti.

—ημας 206 solus vid. (illeg. 176).

αυτους pro ημας NAB [*Hiat* P] 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 [non 57] 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103* 104 106 107 108 109 gr et arm 110 111 112 [non 113] 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 (*hiat* 130 ob om.) 132 135 136 137 138 139 140 [non 141] 142 143 144 145 146txt & com. 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 (*hiat* 200) 201 202 203 204 207 208 210 211 212 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 (avtois?) 251 Compl., arab boh aeth (supra) arm a. 4 id est omn. et am [praeter 113 sah (omn.) latt rell. arm 1. 3.]. *Hiant* P 130 200. Negl. 57 et 141 ex ed. typ. exscripti.

[ημας 113 (sed seq βασιλευουσιν) sah arm 1. 3. latt et Prim. Tyc(Beat.) —*hiat* al. Tyc—. Non liquet Cass. De Cypr. vide supra. Vgg codd omn. vid. 'nos' praeter am: 'eos.']

—τω θεω ημων A sah¹/7. —ημων 31* 56 92 aeth Beat.

—βασιλεις και arm 1 (και εποι. ημας ιερεις του θεου ημων), ιερεις και βασιλεις arm a. 1 3** β [ord. t.r. arm γ].

'Thou madest us a kingdom for our God and Priest' sah.

'And thou madest them for our God a kingdom and priests' boh.

'And thou placest of them in the kingdom of God priests and kings' aeth.

βασιλειαν και ιερεις A 56 111* 130 143 178-203[non 38]-240 200 [non 206] arm 4 boh, latt (Prim. Cypr. harl ord: regnum Deo nostro et sacerdotes).

βασιλιαν και ιερατειαν N. Cf. sah supra. (ιερεις in A illeg.)

βασιλειαν και ιερεις και βασιλεις syrS [non Σ]. Cf. aeth supra et arm 3** mg.

—και tert. boh^{BEFGT} arm a. —και βασιλευσομεν επι της γης ps-Ambr. Regnare arm a.

βασιλευουσιν AB 7 9 14 25 27 28 29 35 37 38 45 48 51 56 61 63 70 74 75 78
(βασιλευουσιν, *vult tamen* βασιλευουσιν *cum* 25-70-84-94) 80 84 90 92 93 94 95 103
111 112 113 (*seq. ημας non αυτους*) 114 120 122 125 126 127 128 135 138 140
[*contra* 8-24] 142 145 149 159 164 166 172 178 179 (*vult ex em.*) 186 187 190 193
200 215 217 218 219 226 240 241 245 246 251 *Compl.* [*non congruunt MSS.*]
syrs.

βασιλευουσιν *sic* 152 *man pr. vid. et* 210. *Om. aeth.*

βασιλευουσιν NP 1 [*non* 141] 2 4 6 8 10 12 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 26 30
31 32 33 34 36 39 40 41 42 44 46 47 49 50 52 (*βασιλευουσιν sic, vult tamen*
βασιλευουσιν cum 41 42) 55 58 59 62 64 67 68 69 72 73 77 79 81 82 87 88 89 91
96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 119 121 123 124 129 130 132
136 137 139 143 144 146*text & com.* 147 148 150 151 153 154 156 157 158 160/1
162/3 165 167 169 170 171 174 177 179* 180 181 182 184 188 192 194 201 202
203 (*contra* 38-178 *supra*) 204 206 (*illeg.* 176) 207 208 211 212 216 220 221 222
223/4 227/8/9/30 233 242 244 250 *syrs boh sah arab arm 4 gig harl Cypr. Fulg.*
am al.

[βασιλευομεν 57 141 *vg et MSS. dem lips et Prim. arm 1. 2. 3. (regnabimus Beat.*
Jul. Firm.)]

In terra *Beat. aeth.* επι την γην 218 [*non fam*].

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191 214 232.

v. 11. Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κυκλόθεν τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν
πρεσβυτέρων· καὶ χιλιάδες χιλιάδων,

11 *init.* αι pro Kai 159. —Kai sah arm 1, Tote pro kai arab. —Kai ειδον aeth. ευρων και
ηκουουν arm 1.

ιδων B 69-180 201, ηδων 39, ιδον (A) 7 12 14 16 20 33 36 81 92 104 113 114 130
141 143 151 (ιδον) 153 (ιδον) 194 200 204 241.

+ιδου ante ηκουσα 141 [*non* 1, *non Er. Ald.*]. οκουσα 177. +και ante φωνην 17**?
+ως ante φωνην NB** 2 4 6 7 8 9 10 13 16 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26
27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 [*non* 178-240] 39 40 41 42 44 45 [*non fam* 46]
47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 77 78 80 [*non* 81] 82
84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 111 (*a*
diorthoi.) [*non* 113 *fam* 114] 119 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 136
138 140 142 143 144 145 [*non* 146] 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158
159 160/1 162/3 164/5 166 171 172 174 177 180 181 182 184 186 187 188 190
192 194 [*non* 200] 202 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 212 215 217 218 219 221 222
223/4 226 227/8/9/30 233 (*ηκουσα ως*) 242 244 245 246 250 251 *Compl. sah arm 4.*
syrs Cass^{1/2} *Fulg.* [*contra rell. latt omn. et Cass^{1/2} et boh arm (praeter arm 4)*
aeth].

+την ante φωνην sah^{1/5} (boh) arm a. 2. 3. 4.?

φωνη 44-52-82 250, φωνης 62-63 72 119 136 144 145 146 147 148 158 162/3 167
184 200 251. φων sic vid. 240. φωνας arab.

αγγελων 87 106, πολων 120, πολλων αγγελων 61-95-126, 159 166 [*non* 164] 218
219 boh Cass^{apoc} *Prim. Fulg. Tyc* 2(1/2) [*non gig vg Cass^{pm} Beat.*].

+οντων ante πολλων sah.

- πολλων 7-16-39-45-69-102-104, 145, 151-180 [*non lat iuxta*] *arm* 2. *sah*^{1/5} *arab* [*non boh*]. *υδατων προ αγγ. syrΣ*.
- κυκλ. του θρονου φωναι αγγελων πολλων *arm* 1. *ως αγγελλων* (—πολλ.) *sah*^{1/5}.
- +οι εστησαν *ante* κυκλ. *arm* α. κυκλωθεν 140, κυκλωθεν 177, κυκλο 42*, κυκλου 98.
- κυκλω *προ* κυκλοθεν NABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26
27 28 29 30 (*om. Knit.*) 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42** 45 46 47 48 49
50 51 53 55* 56 58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 (κυκλω) 74 75 77 78 79 80
81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 100 101 102 103 104 106 107 108
109 110 111 112 113 114 119 120 121 (κυκλω) 122 123 124 125 126 127 128 129
130 132 135 136 (κυκλω) 137 138 139 142 143 144 [*non* 145] 146*txt* (*aliter com.*)
147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167
169 170 171 172 (κυκλω) 174 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192
193 194 200 201 202 203 204 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 212 215 216 217 218
219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 *Compl.*
- του θρονου και 106. των θρονων 233.
- +αυτον *post* θρονου 21 22*** 28 47 73-79-80-103-112-135-138-139-170. +τουτου *aeth.*
- και *tert.* 164 166 240 [*non fam*] *arm* 1. 3 *vid.* +κυκλω *ante* των ζωνων *arm* (*omn.?*)
Prim. Fulg. Beat.
- και τω νπρεσβυτερων και των ζωνων 16-39-69-102-180 (ζωνων 39 180) [*Aliter lat iuxta*] *sah*
arm 4.
- και των ζωνων και των ιερων *arm* α.
- +τεσσαρων *ante* ζωνων 106* *ex em.* 113 *Beat. ps-Ambr.* ζώνων 215. ζώνων 233.
- +κυκλω *ante* των πρεσβ. *Beat. Fulg.*
- των *ante* πρεσβ. 57 141 [*non* 187] *Er. omn.* (*at ex errore*) *Ald. Col.*
- και των πρεσβυτερων 1-208 *arm* 1. *π̄πρεσβυτερων* *sic* 104.
- και *tert.* 164. —και των ζωνων 67-120 (*Rescript. in* 251).
- Lib. Cass.* —και των ζωνων και των πρεσβ. +‘*voces angelorum*’ *millia millium*
dicentium.
- Post* πρεσβυτερων +και ην ο (—ὁ 226) αριθμος (ἀριθμῶς *sic* 154) αυτων (αυτῶ 245)
Omnes [*praeter* 1. 141 179*], *et Compl. Col. Bez. Elz. et Verss.* (‘their number
making,’ —και, *sah*, ‘But their number,’ —ην, *aeth*). *Erat autem numerus summae*
eorum arab.
- +μυριαδες μυριαδων *Omn.* [*praeter* 1. 141 179* (*contra* 152) 208] *et* : μυριαδαις μυριαδων
69, μυριαδες (—μυριαδων) 53*txt*, (*suppl. mg.*), μυριαδων (—μυριαδες) 42*txt* (*suppl. mg.*)
218, *Myriad of Myriads syrΣΣ*, *Myriads of Myriad sah.*
- χυλιαδες 72, χιαδες 111* *vid.*, χιλιαδας 204.
- χλιαδῶν 151, χιαδων 112* 187.
- και χυλιαδες χιλιαδων [*non* 38, *male Tisch. Horner*] 81 [*non* 204] 130 146 215 [*non*
127] 226 [*Habent μυριαδες μυριαδων*].
- Millia millium tantum vq gig harl Prim. (vide infra) Fulg. ps-Ambr. Cass.*
- Thousand of thousands syr*, *Thousands of thousand sah.*
- Mirades miriadum, et millia millium Beat. (ut arab).*
- Dena millia denum millium, millia millium Cass. (Psa. ; non liquet Apoc.).*
- Myrias et myriades et myriades myriadum, quorum myrias liberi aeth.*
- Millia millium +utique innumerabilium Prim. com.*

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191 214 232.

v. 12. λέγοντες φωνή μεγάλη, "Ἄξιόν ἐστι τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν."

12 *init.* καὶ λεγουσι *syrs* *aeth*, καὶ ελεγον *arm* α, οἱτινες ελεγον *arm* αλ., καὶ οὗτοι ελεγον *arab*.

οἱτινες εκραζον *arm* 1, ελεγον *arm* 2, οἱτινες λεγουσι *syrs*.

λεγωντες 36, λεγουσαι 62-63 72 80 136 138 145 147 162/3 184 251. λεγωντων 218, λεγοντων 38, 61-95-126, 97-122, 143 159 164*comp.* 166 *pleno* 219 *latt et Cass.* [*non* *gig, male Belsheim*]. λεγοντας 217[*non fam*].

+εν *ante* φωνή *sah boh aeth syrs*. φωνή μεγαλ' 145 167. *Om.* 226 *et Cass. vid. (Tyc.)*.

μεγαλη φωνή *sah*, μεγαλη κλαγγή *boh*. —μεγαλη *aeth*? μεγαλαις φωναῖς *arab*.

+δε *ante* αξιον *sah boh syrs*. αξιος A 226 [*non al. minn*] *syrs* *Er.* 1. *Ald.* [*non* 187].

Cf. *Dignus est Agnus latt.* εἰ αξιος(ν) *sah boh*. εἰ *pro* ἐστι *syrs*: 'αξιος εἰ το αρνιον.'

ἐστιν (—το) 57 141 *Er. omn. Ald. Col.*

ἐστιν *NABP* 2 7* 8 12 19 20* 24 33 39 50 67 69 82 109 112 114 122 142 143 145 152 153 154 167 180 200 201 218 241 246.

ασφαγμενον *Er.* 2. [*non* 1. 3. 4. 5] *Ald.* ἐσφαγισμενον *Compl.* ἐσφαγμενον 233.

ἐσφαγμενων 1(*Del.*) 12 84 (ἐσφαγμένων). ἐσφαγμενον 218.

ἐσφαγισμενον 21*txt* (*corr. mg**) 38 45 48 [*non* 51] 90* [*non* 104] 109 *gr arm* 119 144 187 194 226. [*Qui occisus est latt omn. Om. vid. Cass.*]

λαβιν *N.* *qui accipiat si ab.*

—την *ante* δυναμιν 36. δυναμην 151 152* 201. δυναμειν 12.

εὐλογίαν *vel* εὐφημίαν (*pro* τὴν δυν.) *arm* 1, α. τὴν μεγαλοπρεπείαν *sah*³/₆ *arm* 4.

+τον *ante* πλουτον B 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13 14 16 18 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 39 (των) 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 63 [*non* 62] 64 68 69 70 [*non* 72] 74 75 78 81 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non* 114, *sed incipit libr. scrib. τον*] [*non fam* 119] 121 122 124 125 127 128 129 130 132 [*non* 136] 140 142 [*non* 147] 149 151 153 156 165 167 [*non* 169] 171 172 174 177 180 (τῶν) 181 182 186 188 194 201 204 206 (*illeg.* 176) 207 210 211 215 217 222 226 [*non* 233] 245 246 *sah boh pl.* (τὴν βασιλειαν *boh aliq.*). *Divitias latt, ut arab int., sed Divinitatem vg et vgg MSS. et ps-Ambr.* *Divitias* + *et imperium (vel βασιλειαν) aeth.*

—καὶ *ante* πλουτον 38-178-203-240. —καὶ πλουτον 61-95-126 164 166 218 219 *boh*².

καὶ πλουτον καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν (—καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν) 200.

εὐλογίαν καὶ πλουτον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν *arm* 1 *tantum*.

καὶ σοφίαν καὶ πλουτον 146*txt* (*non expr. com.*). σοφί 95, σοφὴν 102.

καὶ ἰσχὺν καὶ σοφίαν 227[*non fam*] *aeth*. —καὶ σοφίαν *arm* 1 *ut supra et Cass. ut infra.*

+τὴν *ante* σοφίαν 23 25 30 58 61 70 78-84-94 98 111 113 121 226 *sah boh*.

καὶ τιμὴν καὶ ἰσχὺν 40. —καὶ ἰσχὺν 122 *boh aliq. arm* 1. 3. ἰσχὺν 215 *al.*?

καὶ τιμὴν καὶ ἰσχὺν καὶ σοφίαν *aeth*¹/₂. —καὶ ἰσχὺν 5 *τιμ.* 5 *εὐλογ.* *Tyc* 2.

+τὴν *ante* ἰσχὺν 111 121 *sah*. +τὴν *ante* τιμὴν 111 121 *sah boh*.

καὶ δόξαν καὶ τιμὴν *sic* 157. —καὶ *ante* τιμὴν 63 [*non* 62-136].

—καὶ δόξαν *boh aliq.*

+την ante δοξαν 111 sah boh. +την ante ευλογιαν 111 sah boh.

και ισχυν και δοξαν και τιμην και ευλογιαν 226.

'Dignum esse qui gloriam potestatem divitias susciperet et honorem' Cass. (om. σοφίαν et ευλογίαν). Non citat Cass. ver. 13 post 'Omnis creatura' in Apoc., sed pleno in Psal.: 'Benedictio et honor et gloria et potestas.'

12/13 uno tenore 152-179.

Hiante CE 43 65 99 155 176 189 191 214.

v. 13. Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ, καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἃ ἐστὶ, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, "Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἄρνῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων."

13. και pr. bis script. 14. πᾶν κτίσμα 67 154 [non 212] (cf. 154 αρρεναν xii. 5). κτίμα 103-112 159, κτίμαν 218.

κτίσμα 72 152*? σκτίσμα 20. ζων sah¹/4. παντα κτισματα vel ζωα arm omn. arab et 'Omnia quae creata sunt' aeth [Latt: omnem creaturam ('omnis creatura' Cass.)]. κτίσμα παν sah boh.

το pro o N. δν 200. ω 113 143. δν 149, δν 186 pro o εστιν. δ, εστιν sic 111.

—o 16-39-69-102-180 et 108 226. a (pro o) boh alig. et arm.

—εστιν pr. NAB 2 4 6 7 8 9 [non fam 10] 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [non fam 34] 38 39 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 55* 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 113 [non 114] 122 125 126 127 128 129 130 140 142 [non 143] 146 151 153 164 166 167 171 172 174 177 178 180 182 194 200 201 203 [non 206 illeg. 176] 207 210 211 215 217 218 219 222 226 240 245 246 syrS sah boh aeth tol gig harl? Beat. [non al. latt].

εν ουρανω (—τω) 21-28, 40, 73-79(negl. Tisch.)-103, 108 112-135-139-170 210 215 [non 127] 220 [hiat 191].

in coelis Prim. Fulg. [non vg Beat. ps-Ambr. gig; non al. Verss].

+ανω post ουρανω 23 [non 55] 226.

—και sec. 113. επι γης 16, 21-28-73-79-103, 104, 112-135-139-170, 194 220 [hiat 191] arab latt pl. arm.

επι της γης NABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 68 69 70 74 75 77 78 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 106 107 108 109 110 111 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 143 144 146 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 177 178 179 180 181 182 186 187 188 190 192 193 200 201 202 203 204 206 (illeg. 176) 207 210 211 212 215 216 217 218 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 Compl. sah boh syrS [non S] vg et latt pl. [non Prim. Fulg. Cass. (in Psal.) Beat. ps-Ambr. [non aeth].

—και υποκατω της γης N 12 14 22txt (suppl. mg*) 33 47 59 61 67 [non 120] 69 92 95 [non 111 114] 119* [non fam] 121 122 124 [contra fam] 126 130 143 146 164 187 194 200 218 219 [non 226] fu arm (praeter arm 4) boh [non sah = και υποκατω της γης και θαλασσης (—και επι της θαλασσης seq.); non arab = et quod sub terra est].

Quodque in maribus est ipsius est arab.

και επι την θαλασσαν 38-178-203-240, και υπο της θαλασσης 113 114-193-241.

και της θαλασσης (—επι) 12 98 210[non 40] sah. και επι θαλασσης (—της) 16[non fam].

και τα εν τη θαλασση & aeth boh arm syr (cf. latt infra). Et mare lipss 4. 6. Et in mari gig Prim. Cass.

Et quae sunt in mari harl vg ps-Ambr. Et quae est in mari Fulg. Et quae in mari Beat.

—α Α 2 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30* 31 32 33 39 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111** 122 125 126 127 128 129 130 140 142 151 153 164 167 171 172 174 177 180 182 194 200 [non 206 illeg. 176] 207 210 211 215 217 218 219 222 245 246.

ο pro α syrS. οσα pro α 34-35-68-87-124-132-156, 146? (θαλάσσης, σά ἐστι sic txt; aliter, breviter com.) 165-181-188 201.

—α ἐστι & 21-28 38 47 73-79-80-103, 111* [hab. ἐστι absque α 111**], 112 113 135-138-139, 149-186 159 170, 178-203 220 [hiat 191] 226 240 251 sah boh arm aeth syrS gig Prim. Cass.

—ἐστι 166 Beat. ἐστιν ABP 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 33 36 39 45 50 69 74 75 81 92 106 108 109 114 143 152 153 154 167 179 182 200 201 204.

—και τα 36. και τους 102. —και τα εν αυτοις 226. και και τα 233.

+παντα (ante τα) 40 [non 210] 111 (ita 111: και παντα τα εν αυτοις pro και τα εν αυτ. παντα).

—εν 80* [non 138]. επ αυτοις 38-203vid.-240[non 178]. εν αυτης 39 72 103 104 112 159 167 233. εν αυτη 113, cf. vg.

Et quaecunque (quae Cass. Beat.). sunt in eis Prim. Fulg. Cass. Beat. Et quae in eo vg harl (ea), ps-Ambr. (+ sunt). Et quae in illis sunt gig. Et omnia quae in iis syrS, sah et boh 'Cum omnibus'... And all powers which are in them arm 1. Et omne quod est in iis aeth.

—παντα arm α vid. et ps-Ambr. και απ' αυτων παντα arm 4 vid.

παντας 2 4 7 8 9 10 13 16 17** 18 19 20 21 22 24 25 26 27 28 29 32 33 37 38 39 40 41 42 44 45 46 48 50 52 53 55 56 58 59 [non 121] 61 62-63 64 [non 67] 69 70 72 74 75 77 78 82 84 88 89 91 93 94 96 97 100 101 102 104 [non 106 vid.: παν'] 107 108 109 110 [non 114] [non fam 119] 122 125 126 127 128 129 [non 130] [non 137, contra fam] 139 140 142 147 148vid.[contra fam] [non 149-186] 150 151 [non 152-179] 153 157 159 160/1 162/3 164 166 167 [non 172] 177 178 180 [non 182] 184 187 [non 190] 192 194 201 202 203 [non 206] 207 [non 208] 210 211 215 [non 217] 218 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 240 242 244 245 246 250 [non 251] Compl. (universos Cass. psa.).

εν αυτη παν ηκουσα λεγον 113.

εν αυτοις παν και ηκουσα παλιν λεγοντων 120 (De & al., 17 67 fam 34 et 172-217 vide infra).

εν αυτοις 8? 10 13 18 19 21 22 23 25 30 (comma) 32 41 42 47 48 49 50 51 52 53 55 56 (comma), 58 59 61 (omn. comma) 62-63 64 [non 67] 70 73 (comma) 74 75 77 78 79 80 81 82 84 100 [non 106] 107 108 109 110 [non fam 114] [non 121] 122 125 126 127 128 129 [non 130] 135 136 138 139 140 142 145 (comma) 147 [non 149-186] 150 151 [non 152-179] 153 154 157 160/1 162/3 164 166 170 [non 172] 177 178 [non 182] 184 187 190 192 194 201 202 [non 206] [non 207] 210 211 212 215

- [non 217] 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 242 244 245 246 250, 251
(comma) Compl. (comma).
- + και post τα εν αυτοις 13 14 21 28 55 92 233.
- + και ante ηκουσα N 17* 30* 34 35 36 67 68 87 98 111 120 124 [non 130] 132-156.
165 169 172 181-188 193 [non 114-241] [non 206] 216 217 syrSΣ boh³/13 arab
sah¹/s? (= *Horner txt sah contra txt anglie*) gig.
- και παντας pro παντα 22*** 23 47 73-79 (*malè Tisch.*)-80-103-112-135 154 170 212 220.
- + και παντας ante ηκουσα B. + παλιν post ηκουσα 17* 67-120.
- + παλιν παντων 169-216 et 172mg á diorthot. + παλιν παντων 217 in textu*.
- + δε post ηκουσα 200. + αυτους sah boh.
- ηκουσα 119-123-144-148-158 aeth. (ηκουσα bis script. 75.)
- Omnia Et audiui gig. [Omnes audiui vg harl Beat. Prim. Fulg. Universos audiui
Cass. (psa.). Om. omnes ps-Ambr.]
- Dixerunt (cum praec. jungens) aeth (om. ηκουσα). [Latt omn. Dicentes.]
- λεγοντας 218. - λεγοντας 111. λεγοντες Er. 1 Ald. λεγοντος 130. (+ λεγοντος 111
post επι του θρονου ut syrΣ: και ηκουσα του καθ. επι του θρονου λεγοντος.)
- λεγοντα A 1 [non 12] 81 119-123-144-148-158, 121, 145 (λεγον[†] Alibi = τα in 145) 204
208 251.
- λεγοντων 34-35-68-87, 67-120, 124-132-156-165-181-188 et 169-216 172-217.
- And I heard that they say to him who sitteth... syrS.
- Τresp. ή ευλογια in loc. ante τω καθ. sah [non boh].
- Τresp. δοξα, τιμη, κρατος, ευλογια h. ord. in loc. ante τω καθ. aeth.
- του καθημενου 111 (*vide supra cum syrΣ, seq. λεγοντος*). Sedenti latt.
- τω καθυμενω 72, των καθημενων 16, τον καθημενον 39, ο καθημενος arm?
- επι του θρονου 200. του θρονου (- επι) 146. επι θρονω 40 98 210.
- επι τον θρονω sic 39. supra sedem gig, supra thronum harl [sed in throno rell.].
- επι τω θρονω AB 2 4 6 7 8 9 14 19 20 24 26 27 29 30 31 32 33 34 35 41 42 44 45
48 50 51 52 53 64 68 69 74 75 82 87 89 90 92 93 104 106 107 108 109 122 124
125 [non 127] 128 129 130 132 140 142 143 151 153 156 165 171 172 174 177
178 [non fam] 180 181 182 188 194 (*hesitanter*) 201 207 211? (*illeg.*) [non 215] 217
222 245 246.
- + επι ante και τω αρνω arm 4.
- και ante τω αρνω AN^a [non N^a] 111 et syrΣ (*vide supra et infra*).
- και τω αρνω boh [non sah]. Tresp. in fin. vers. aeth.
- και το αρνιον 67 218 222 226 233 (*vide arm 1 infra*). και του αρνιου 12. + δοθησεται
post αρνω 111 syrΣ.
- + XE ante η ευλογια sah boh.
- ή ή ευλογια 125, ή εκλογια 154 [non in VII. 12]. ή ευλογεα 69.
- ή ante ευλογια P 121 139 [*contra fam*]. + σοι εστι post ευλογια boh.
- ή ante τιμη 121 245. - ή ante δοξα 121 125. - και η τιμη 36 120 164.
veneratio pro τιμη arab.
- και η δοξα 12 boh[†]. και η δοξα και η τιμη boh gig (*gloria et honor*).
- Honor et dignitas Prim., [Rel. Honor et gloria, Honor et claritas Beat.].
- Honor, gloria, claritas, dignitas, potestas nunc et in saec. saec. Tert.
- Gloria et honor et potestas et benedictio aeth (*seq. : to him who sitteth upon the
throne and to the lamb*).

Blessed exalted and glorified arm 1 (*vide* 67 *al. supra* το αρνιον).

Blessed and glorified arm 2 (—δοξα *vel* τιμη *et* κρατος).

—και *ult.* 104. Benedictio, honor, gloria *et* potestas *ps-Ambr.* (—και *sept. oct.*).

—και το κρατος 59*ixt* (*habet* δοξα, κρατος, τιμη *in com.*) 121 *Tyc* 2. arm (*praeter* arm 3).

τω κρατ *sic* 159, παντοκρατορος (*pro* και το κρατος) N* arm 3 (*rell. arm om.*).

Potentia *Beat.* (*alia lectio* sapientia), [*Rel.* potestas].

+Deo nostro *post* potestas *ps-Ambr.*

13/14 —και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην 200.

13. εις τους αιωνας των αιωνων 151. —των αιωνων 102 113 218 226 arm 2 *Tyc* 2.

των αιωνων 1. εις αιωνα αιωνος sah¹/₄ (sah²/₄ *cum t.r. et lat syr*),

εις τους αιωνας αιωνος sah¹/₄. εις αιωνα (των) αιωνων boh^{duo} *syrS* aeth, εις αιωνα του αιωνος boh *rell.*

fin. +αμην B 1 2 4 6 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
32 33 [*non fam* 34] 36 37 38 39 40 41 42 44 [*non* 45, 46] 47 48 49 50 51 52 53
55 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 90 91 92 93 95
96 97 98 100 102* 103 106 107 108 109 110 112 113 114 119 120 121 122 123
125 126 128 129 135 136 137* [*non fam*] 138 139 140 [*non* 141] 142 144 145 147
148 149 150 152 153 154 157 158 159 160/1 162/3 170 171 172 174 177 178 179
180 182 184 186 187 190 192 193 194 202 203 204 206 (*hiat* 176) 207 208 210
211 212 217 218 219 220 221 222 223/4 (226, *vide post*) 227/8/9/30 232 233 240
241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Tert. ps-Ambr.* [*non gig Prim. rell.*] arm 3
aeth [*non copt syr*].

Hiant CE 43 65 99 155 176 189 191 214.

v. 14. Και τα τεσσαρα ζωα λεγον, "Αμήν" και οι ακουτίτessares πρεσβύτεροι ηπισαν, και προσε-
κύνησαν ζώντι εις τοις αιωνας των αιωνων.

Om. vers. 137* [*suppl. mg.* 137**]. αι *pro* Και 159. Και ελεγον τα τεσσαρα ζωα arab.

14. —Και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην 19 61 82 [*non* 44-52] 89* 95 113 126 190 218 219.

—και τα τεσσαρα ζωα ελεγον 226*ixt* (*suppl. mg. alia man.*).

ταυτα *pro* τα τεσσαρα aeth. —τα 16-39, 88-101 [*non* 46], 69 80* 114 180 [*non* 193]
241.

τεσσαρα A 38 57 [*non Col.*] 69 *W.H.*, τεσσαρα 67. Δ' *vel* δ 17 39 112 140 149 152
157 179 186 204 210 223 [*non* 224] 240 *gig* (ΠΠ^{or}) boh (ΠΙΔ).

λεγον (*pro* ελεγον) 72, λεγον +το 233, λεγοντα 14-92 98, λεγοντας +το 106-182 217.

λεγοντα +το B 2 4 6 8 9 10 13 17** 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 37 [*non fam*

38] 40 41 42** (λεγοντα τω 42*) 44 48 49* 50 51 52 53 55 56 58 64 70 74 75 77

78 84 90 91 93 94 96 97 100 107 108 109 110 122 128 140 142 150 153 154 157

160/1 167 171 172 174 177 186 187 192 194 202 207 210 211 212 221 222 223/4

227/8/9/30 232 242 244 245 246 250 *Compl.* (λέγονά μ' *sic* 149).

λεγουσιν 146. λεγουσιν +το sah³/₄ boh (ε'ρω υμωσ xε γαμην).

ελεγων αμην 67 152, ελεγων το αμην 39, ελεγε το αμην 124-132.

ελεγεν το αμην 34-35-68-87-165-181-188. οι λεγουσιν αμην *syrS*.

ελεγον το αμην 7 16 18 22 45 46 47 49*ex em**. 69 88 101 102 104 112 [*contra fam*]

125 [*non* 137] 151 156 [*aliter fam*] 164 166 180 206 sah¹/₄. Dicebant Amen *gig*

latt et Cass. (Psa.) syrS arm.

Animalia quattuor respondebunt: 'Fiat' Cass. (Apoc.).

Et dicunt (vel dixerunt) illa animalia ejus: Amen aeth.

—και sec. arm 2. —οι 63 [non 62-136].

—και οι εκ. πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν 104-151.

—εικοσι τεσσαρες NABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26
27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53
55 56 58 [non 59] 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87
88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 gr arm 110
111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136
137** 138 139 140 [non 141] 142 143 144 145 146 147 148 149 150 152 153 154
156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179
180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 (hiat
176) 207 208 210 211 212 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30
232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 Compl. syr copt arab latt (exc. dem
lipss vg Prim. ps-Ambr.) arm aeth.

πρεσβύτερι 103 [non 112]. Trsp. πρεσβ. in fin. vers. aeth.

επεσον B 2 4 6 9** 10 13 14 17 18 20 21 22 23 25 28 29 30* 31 32 37 38 40 46 47
48 50 51 56 58 59 61 62-63 64 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 84 88 89 90 91 92
93 94 95 96 97 [non 122] 98 100 101 102 103 106 [non 108] 109 110 111 112 113
114 121 125 126 127 128 129 130 132 [non fam] 135 136 138 139 142 145 (comp.)
147 149 150 152** [contra* non 179] [non 153] 154 157 159 160 161 (επεσον)
162/3 164 166 [non 167] 169 170 171 172 174 177 178 182 184 186 187 190
192 193 [non 194] 202 203 204 206 207 [non 208 210 211] 212 215 216 217 218
219 220 221 222 223 224* (επεσον) 226 227/8/9/30 232 [non 233] 240 241 242
244 [non 245] 246 250 251 Compl.

+επ' αυτων το προσωπον (post επεσ.) boh. +in facies suas vg Cl. [non ps-Ambr.].

Cf. Cass. (Psa.) qui habet post Fiat: 'quibus concessum praebentes viginti quattuor
seniores in facies cadentes adorabant.'

+ενωπιον αυτου arm (praeter arm 4).

—και ult. 233* sah, boh^{tes}; arab [prostrati adoraverunt]. προσκυνησαν sic 84*,
προσεκυνησαν 204 [non 81].

προσεκυνησαν 120* vid. ex industria (ut supra iv. 10 rult. Libr. προσκηνησουσιν).

και προσεκυνησαν αυτω ουτοι οι πρεσβ. (—επεσαν) aeth (ut solet).

—και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 130. +αυτω arm 1.

—ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων NCABP 1 et omni. gr. [exc. 57 137* 141] Compl. syr
copt arab arm aeth gig et vett et Apr. vid ps-Ambr. et Cass. [exc. vg et lipss 4. 5. Prim.
Haym.: 'vivente in saecula saeculorum'].

v. 14/vi. 1 jungunt 74 (113) 153 178 Ald.

[Hiat noster 143 à fine cap. v. usque ad xx. init. Obs. Apringii schol. cessant etiam post
v. 9, incip. denuo ad xx. 1 (nisi ad xviii. 6).]

ΑΠΟC. VI

Hiant E 43 65 99, 143(vi. 1-xix *fin.*), 155 176 189 191 214.

vi. 1. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων
λέγοντος, ὡς φωνῆς βροντῆς, "Ἐρχου καὶ βλέπε."

1 *init.* αἰ *pro* Καὶ 159 (+οἱ πρεσβύτεροι ἐπεσον καὶ προσεκυνῆσαν *denuo ex v. 14* [*schol. interject.*]
ante (κ)αὶ εἶδον. + *μετα ταυτα post* Καὶ *init.* *boh pl.* [*non sah*], *et μετα ταυτα pro* Καὶ
boh alig.

—εἶδον 114-193-241 *Prim.* εἶδων 39, ἰδων 180*, ἰδον 81*vid.*

ἰδον NAB 7 12 14 16 20 33 36 69 92 104 113 130, 151 (ἴδον), 153 (ἴδον), 164 (ἴδον)
194 200 201 204.

καὶ ὅτε (*sic*) φησιν εἶδον ὅτι (*sic*) ἤνοιξε 146*txt* (*aliter expr. com.*).

ὅτι *pro* ὅτε B [*non* 1] 2 4 6 (*male Tisch.*) [*non* 7] 8 9 10 13 14 [*non* 16] 17 20 [*non* 21]
22 23 24 25 26 27 [*non* 28] 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36 37, *non fam* 38, *non* 39]
40 41 42 44 [*non* 45 *non fam* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 [*non* 62-63]
64 67 68 69 70 [*non* 72 73] 74 75 [*non* 77] 78 [*non* 79 80] 82 84 87 90 91 (*male*
Tisch.) 92 93 94 95 96 97 98 100 [*non* 102 103 104] 106 107 108 109 110 [*non* 111
112 113 114] 119 120 121 122 123 [*non* 124] 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130]
132 [*non* 135 136 137 138] 139 [*contra fam*] 140 [*non* 141] 142 144 [*non* 145] (*De*
146 *dupl. vide supra*) [*non* 147] 148 149 150 [*non* 151 152] 153 154 156 157 158†
159 160/1 164 (*δρι*) 165 166 167 [*non* 169 170] 171 172 174 177 [*non* 179 180] 181
182*vid.* [*non* 184] 186 187 188 190 192 [*non* 193] 194 [*non* 200] *sed* 201 202 [*non*
204] 206 207 [*non* 208] 210 211 212 [*non* 215 216] 217 218 219 220 221 222 223/4
226 227/8/9/30 232 233*ex em.* 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl.* [*non syr gig*
ps-Ambr. Beat. arm pl.] *quod vg.*

—ὅτε 81 [*non* 204] *sah* (*lit. ἤνοιξας pro ὅτε ἤνοιξε*). 2076 *boh arab.* καὶ ὅτε *arm* 4.

[*Alibi in vv. 3, 5, 7, 9, et 12 ὅτι scripti. ubique longè plur.*]

Et tunc aperuit hic agnus aeth.

ἤνοιξαι 32, ἤνοιξεν N 114 [*non* 193-241], ἤνοιξεν CABP 2 7* 8 9 19 20 24 33 36 39 45
50 67 68 74 75 87 92 106 108 125 130 140 142 152* 153 167 179 180 181 200
201 215 246.

τῷ ἀρνίον 187, τούτου το ἀρνιον ^{αρνιον} *aeth*, βιβλιον *sic* 59*. *Om. arm a.*

—μῖαν 1-152*-179*-208 *et* 203-240 [*contra* 38-178] *arab.*

ἰν *pro* μῖαν 57 141 *Er. omn. Ald. Col.* *πρωτην aeth.*

—ἐκ *pr.* 14-92 96 161* [*non* 160] (*copt.*). (*de gig vg ps-Ambr. Vict., ex Prim. Beat.*)

+ξ *ante* σφραγ. 38 45 50 104 110 140 149 150 151 157 (ξ') 160 210 221 [*contra fam*]
240 *gig aeth*^{1/2}.

+επτα NCAB [*non* 1-152-179-208] 2 4 7 8 10 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23
24 25 26 27 29 30 32 33 34 35 36 37 39 40 41 42 44 47 48 49 51 52 53 55 56 58
62-63 64 68 69 70 72 74 77 78 80 [*non* 81] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97

- 98 100 102 106 107 108 109 111 113 [non f. 114] 119 122 123 124 125 126 127
 128 129 130 132 136 138 142 144 [non 145] 146 147 148 153 154 156 158 161
 162/3 164/5 166 169 171 172 174 177 178 180 181 182 184 186 187 188 190 192
 194 200 201 202 203 206 207 211 212 215 216 217 219 222 223/4 226 227 229/30
 232 233 (ἐπτα ut solet) 244 245 246 250 251 *Compl. syr vg arm 2. 3. 4. aeth¹/₂ arab*
Prim. Tyc 3. ps-Ambr. Vict.
- σφραγιδων Ν [suppl. Ν^a]. σφραγιδων bis scr. 228 (abest ἐπτα), σφραγιδων 106 152* *vid.*,
 σφραδιδων 119. (signis *Prim.*, signaculis *gig ps-Ambr.*, sigillis *vg Vict. Beat.*) +του
 βιβλιου *arab.* και ειπεν pro και ηκουσα (—λεγοντος seq.) *aeth.*
- και ante ηκουσα 7-16-39-45-69 [non 102 *habet supra lin.*] 104-151-180 *sah boh Vict.*
Prim. Beat. ps-Ambr.
- +και ηκουσα ενος εκ των επτα σφραγιδων 35(*errore, non fam.*).
 και ηκουσαμεν (—ενος) 146txt (*Aliter expr. com.*).
- +εκ του (ante ενος) 44[non 52] 164[non 166] *arm a.* εν μεσω pro ενος εκ *arm 1.*
 (164com.: εκ του ενος προσωπου των τετραμορφων ζωνων.)
- εν pro ενος 111 *cf. lat unum*, τινος pro ενος 121, μιαν φωνην pro ενος 178-203-240
 [non 38].
- ενος 61-95 *fam 119 126 (146 vide supra) 218 219.* +j post ενος 80 [non 138].
- εκ sec. Ν (*hab. supra lin.*) 23-55 91 164 *arm a. (copt).*
- τεσσαρων 218, τεσσαρεσων C, δ vel Δ' 17 67 81 107 110 120 140 150 152* 160
 [non 161] 179 204 208 221 230 242 *boh*, δων 152** 157 240 *gig (III^{or}).*
- εκ των Δ ζωνων ενος 149-186. —ζωνων 12 14[non 92]. ζωνων 215.
- ζωνων 39-180 187, ζωνων 156 (*denuo*). Illis quatuor animalibus +ejus *aeth.*
- λεγοντος (pro λεγοντες) 111, λεγων 200 *latt pl.*, λεγωντες 39-180 187, λεγοντες sic 81.
- λεγοντων Ν (*male Swete λεγουσαν*) 146, λεγωντων 218. *Postponit λεγ. sah post βροντης*
 (*vide A 130 infra*).
- ειπεν *arm 4, postponens arm al. post βροντης.* Dicentem *gig harl am (rell. dicens).*
- +μοι *boh^B et arab.*
- ως φωνης βροντης 18 *Prim.* voce tonitruo simili *arab.*
- φωνην pro φωνης Ν 26 36 61 91 100 107 125 130 (*vide infra*) 159 203 [*sed fam. φωνη*]
 207 220 *gig latt (voce harl vid. cf. φωνη 233 251 infra).*
- φωνη CAB 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 22 23 24 25 27 29 30* (*om. Knittel*) 32
 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 52 53 55 56 58 59 62-63 64 67
 68 69 70 72 74 75 77 78 80 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 96 97 101 102 104
 108 109 110 111 113 122 124 126 127 128 129 132 136 137 [non 138] 140 142
 149 150 151 [non 152] 153 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 169 172 177 178
 [non 179] 180 181 186 187 188 190 192 194 200 (φωνη) 201 202 206 [non 208]
 210 211 [non 212] 215 216 217 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 (φωνη
saepe ita) 240 242 244 245 246 250 251 (φωνη) [non latt] *Compl. syr (et copt*
η φωνη). W-H. φωνη.
- ερχου ως φωνη βροντης 21-28-73-79(φωνη)-103(φωνη)-112-135-139-170.
- +λεγοντος post βροντης A [*Habet prior.*] *cf. arm. βροντων syrS (contra copt 'of a*
thunder').
- ως φωνην βροντης λεγοντος 130 (*deest prior.*) *sah.*
- Claus. post ερχου βλεπε (sic) ponit aeth. Om. omnino 18 Prim. [Habet Prim. Veni et*
vide tantum; 18 ερχου tantum].

— και βλέπε CAP 1 10 12 17 18 21 28 36 37 38 47 49 59 67 73 77 79 80 81 91 96 103
110 111 112 114 120 121 127 130 135 138 139 145 146 150 152 154 157 159
160/1 164com. 169 170 178 179 187 190 192 193 201 202 203 204 208 212 215
216 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 250 251 *Compl. copt vg*
(am) arm 4.

και ιδε (pro και βλέπε) NB 2 4 6 7 8 9 13 14 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32
33 34 35 39 40 41 42 44 45 46 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 68 69 70 72
74 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109
113 119 122 123 124 125 126 128 129 132 136 137 140 142 144 147 148 149 151
153 156 158 162/3 164/5 166 167txt (το ερχου tantum com.) 171 172 174 177 180
181 182 (ειδε) 184 186 188 194 200 206 207 210 211 217 218 (ειδε) 219 222 226
245 246 (syrSΣ). *Latt* 'et vide' (praeter am). — και aeth (veni, vide).

ερχομαι tantum arm (praeter arm 4). ερχου και βλεψεις arab.

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 2. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον· καὶ ἰδὼθῇ αὐτῷ στίφανος,
καὶ ἐξηλθε νικῶν, καὶ ἵνα νικήσῃ.

Deest versus in 63[non 62-136 *rell.*].

2 *init.* +Και ηκουσα *syrS*. —Και *pr sah*. (αι *pro* Kai 159.) *ειδον ουν arab*.

—Και *ειδον* B 2 4 6 8 9 14 19 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 40 41 42
44 48 50 51 52 53 58 61 62 64 68 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97
98 100 106 107 108 109 113 122 124 125 126 128 129 130 132 136 140 142 145
147 149 153 156 162/3 164/5 166 171 172 174 177 181 182 184 186 188 194 200
201 207 210 211 217 218 219 222 226 245 246 251 *vg MSS. Vict. Prim. Tyc 2.*
Beat. ps-Ambr.

ιδον pro ειδον CA 7 12 16 36 39 81 104 114 151 (ιδον) 180 204 241.

—και *sec. boh aeth*. —και *ιδου* (81). (και ην *syr*.) —και *tert. sah*. *καθηνος C.*
ιππειων αυτον sah (ut *solet*). επ αυτων 39-180, επ αυτου 18.

επ αυτον NCABP [non 1-208] *minn omn. rell.*[praeter 57 141, 92 113 226 et 55
80ex em.] et *Compl. latt pl. et Vict. (Apr. Gall.)* [sed non *Vict. (Hausl.) gig in illo*].

εχον 12 26 95 226 229 250 †, εχων *bis script* 92*, εχων 154* 159*, *tenebat aeth Prim.*

Cass., habens Vict. (Hausl.) gig Tyc. Rell. pl. et Vict. (Gall. Apr.) habebat.

τογξον 59txt(non com.). *sagittam Cass. Prim. [contra rell. latt et Vict. arcum].*

εδωκαν *sah boh aeth*.

εδωθη P 12 39 44[non 52] 67 69 81 113 114 151 156 180 200 204 216[non 169] 233.

—και *quint. sah boh, sed amplius arab*: 'ac tum quidem prodiit ad vincendum et
vicit.'

εξηλθεν NCABP 2 7* 8 9 12 19 20 24 33 36 39 45 50 53[non 41 42; 42=εξηλθεν
ικων, ut 122: ἐξηλθῃ ἱκῶν] 67 75 92 106 108 112 113 114 130 140 142 152 153 154
167 179 180 200 [201 ἐξηλθε. (male Harnack et Charles επηλθεν) 204 210[non 40]
218 222.

+ο ante νικων A 146com. arm 2. 4. (syrS) *Andr. com. (vide 140 infra). Cf. Prim. : ut
vinceret et VICTOR exiit (bis ex ind.).*

νικητης και νικων *syrS* (vide *infra*). *Om. νικων aeth (Tert. infra).*

—και ἵνα νικηση 226 *Tyc 2.*

— και *sext. ante* ινα 26-107 [non 41 42 53] 81, 111 124[non *fam*] 126 [non 61-95] 146
txt & com. (*com.* : ἐξηλθεν νικων ινα νικηση. *Moxx* : ἐξηλθε δε φησιν ινα ο νικων νικηση)
 171 174 204 215 *gig latt et Tyc* 3.

νικων και ενικησε και ινα νικηση 206, *syrS* (*vide supra lit.*) et *sah* N° 7.

ενικησεν (*pro* ινα νικηση) N, *ita et sah boh.* (*De arab vide supra.*)

Variant inter se MSS. arm. νικῶν *pro* νικων *arm* 1. a. και νικησει *arm* 3 (—ινα).

νικησι 39-180, νηκησι 72, νικησει 1 4 28 36 104 114 151 156-188[non *rel. fam*] 204 218.

fin. + και ενικησε(ν) 32 36 109 *gr et arm* (*id est* και ἐξηλθε νικων και ινα νικηση η ενικησε).

Tert. alludens : Accipit et angelus victoriae coronam procedens in candido equo ut vinceret.

Cass. : Visus est equus albus et supra eum sedens sagittam tenebat, evinceret (*tantum*).

2/3 *In textu* : ο μεν λευκος ιππος συμβουλον ευαγγελισμου τυγχανει ως ενεργειας
 πραχθησομενης τοις ανθρωποις· ο δε γε στεφανος· κρατει και νικην αινιττεται· ἐξηλθεν δε
 κομιζων τον στεφανον· ως αρξαμενω νικων τον κατα δουλωσαμενον ημων το γενοσ διαβολον.
 ἐξηλθε δε φησιν ινα ο νικων νικηση και το συμβουλον αυτω της νικης εκομιζε τον στεφανον
 140. (*Cf. A etc. supra*).

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 3. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγίδα, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, “Ἐρχου καὶ βλέπε.”

3. οτι 25 [non 58-70] 78 [non 84-94] 167 *vid. Compl.*

ηνοιξας δε *pro* Και οτε ηνοιξε *sah boh.*

ηνυξεν N, ηνυξε 7-45-104-151, ηνοιξεν CAP 2 8 9 12 19 20 24 33 35 39 50 67 68 74
 75 87 92 108 109 114 120 125 130 140 153 154 167 180 181 200 201, ηνοιξαι 72,
 ηνοιγε 98.

Et cum aperuisset latt pl., sed gig aperuit (vv. 3 5 7 9 12, *male Belsh vv. 3, 7*).

τη *pro* την 39 113 180 (39 et 180 τη δευτεραν σφραγίδα).

δευτερα 29 51 [non 90] 91* 113 (τῇ δευτερα) 177 203 *comp.* [non *fam*].

σφραγιδαν 33 112 (*vide post*) 218 226 233. την β⁻ σφραγίδα 79-103-135-170, την
 β^{αν} σφραγιδαν 112.

την σφραγίδα την δευτεραν NCAP 1 6 12 34 35 46 49 56 57 62-63 68 72 81 87 88 101
 111 114 [non *fam* 119] 120 121 124 127 130 132 136 137 141 145 146 147 152
 156 159 162/3 164/5 [non 166] 169 179 181 184 188 193 200 208 216 220 241
 251. *latt sigillum sec. et Vict. signaculum sec. et Prim. signum sec. syr boh arm pl.*
 [non *sah aeth arm* 3]. την σφραγίδα την β⁻ 67 204, την σφραγίδα την ετεραν 215
 [non 127 non *Verss.*], την δευτεραν του βιβλιου σφραγίδα 59.

ηκου *pro* ηκουσα 39. ειπεν μοι (*pro* ηκουσα) *aeth.* + εκ *ante* του δευτερου *arm.* — του
 12 (*ut latt*). β⁻ *pro* δευτερου 67 79 170 204.

ζωιου 95. *sequens pro secundum Vict.* του ζωου του δευτερου *syr boh.* — ζωου 149
 [non *in ver.* 4; non 186 *hoc loco*].

secundum ex animalibus ejus aeth.

λεγωντος 218 (*passim*), *dicens latt,* οτι ελεγεν *arm,* ο λεγει *syr.*

—και βλέπε CABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 24 26 27 28 29
30 31 32 33 36 37 38 39 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 59 61 62-63 64 67 69
72 73 74 75 77 79 80 81 82 89 90 91 92 93 95 96 97 98 100 102* 103 104 106
107 108 109 110 111 112 114 120 121 122 125 126 127 128 129 130 135 136 138
139 140 142 145 146 147 150 151 152 153 154 157 159 160/1 162/3 166 167 170
171 172 174 177 178 179 180 182 184 186 187 190 192 193 194 200 201 203 204
206 207 208 211 212 215 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240
241 242 244 245 246 250 251 *Compl. syr sah boh latt vett. et vg (am fu).*

και ιδε (*pro* και βλέπε) Ν 23 25 34 35 40 46 55 56 58 68 70 78 84 87 88 94 101
102** *mg.* 113 *fam* 119 124 132 137 149 156 164/5 [—και βλέπε 166 *hoc loco tantum*] 169 181-188 210 216 226 *vg (dem tol harl lips).*

ερχου βλέπε (—και) *aeth.* *Om. arm 4, sed denuo arm pl. ερχομαι. ερχου και βλέψεις arab.*

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 4. Και ἐξήλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός· καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξωσι· καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

4 *init. ai pro* Και 159. —Και *Prim.* +ιδον *post* Και *pr.* 251. ἦλθεν *pro* ἐξήλθεν 100
[*non latt*], *sed* ἦλθεν *ex lit. sah (boh).*

και ειδον (ιδον Ν) και ιδου ἐξήλθεν Ν 34-35-68-87-124-132-156-165-181-188 *et* 119-123-
144-148-158 *et* 164 *boh*^{1/2}, (*om. και sec. boh*^{1/2}).

αλος 233. —αλλος 113 130 *syrS sah boh arm 2 Tyc 2.* ιππος αλλος πυρρος 226.

ιππος πύρροσ sic 75, ιπος πυρρος 114, ιππος λευκος sic 138*txt.*

ιππος πυρος ABP 1 6 7 8 10 13** 14 16 [*non fam* 17-91-96-110-150] 18 21 22 24 25
26 27 28 29 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 [*non 45*] 46 (49 : ιππος πυρος *txt*,
com. ὁ δε πυρρος ιππος) 51 52 53* [*πυρρος***] 56 58 59 61 63 [*non* 62-136] 67 68 69
70 72 73 [*non* 74] (77 *πυρρος ex em.*.) 78 79 80(*txt & com.*) 81 82 84 87 88 90 92
94* 95 [*non* 100] 101 102 103 104 107 108 [*non* 111] 112 113 [*non fam* 119] 120
121 122 125 126 129 130 132*ex em.* 135 [*non* 137] [*non* 139, *contra fam*] 140
141 142 149 151 152*txt* (*et com.* : ὁ δε πυρος ιππος) 153 [*non* 154] 156 [*non* 157]
[*non* 159] 161 [*non* 160] 164/5*txt* (ὁ δε πυρος ιππος *com.*.) 166 167 169 [*non* 170]
172* 177 179 180 181 186 187 188 190 194 200 201 203 207 208 210 211 216
217 218 219 [*non* 221] 222 223 [*non* 224] [*non* 232] 233 240 241 (πυρος) [*non* 242
244] 245 246 [*non* 251] *et boh aeth (infra).*

[*πυρρος rel.* *et rufus latt syr sah aeth arm a. 2*] *sed roseus Tyc 3. Beat. et Vict. (teste Sab.) rufum Tyc 2, et 'colour of fire' boh, 'in likeness of fire' aeth, sed 'grey' arm 1 (Horner; light-blue Coneybeare), 'reddish which is ruddier white' arm 3 (cf. roseus et rufus Tyc.).*

De rufo scribebat melius ps-Ambr. : 'Hic color aureo colori parumper appropinquat, veluti si aureo colori sanguineum admisceas.'

—και τω καθημενω επ αυτω 122[*non* 97, *hiat* 214]. *Lib.(?) Vict. om. postea edoth αυτω λαβειν usque ad σφαξωσι.*

+εν ante τω καθημενω Α. τω καθημενου 159, τὸ καθημενω 218, του καθημενου 67, τω καθυμενω 72, *sed* ὁ καθημενος 113 *cf. boh et : qui sedebat vg (contra vett. sedenti) et arm 'he who was mounted,' et sah τω ιππευοντι vel ὁ ιππευων.*

αυτον *pro επ' αυτω sah et aeth αυτω vel αυτον. επ αυτου 29, επ' αυτο 159, επ αυτων 12 26*.*

- ἐπ' αὐτον NCABP [non fam 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 [non 18] 19 20 21 22 23 24
25 26** 27 28 31 32 33 34 35 [non 36] 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49txt &
com. 50 [non 51] 52 53 55ex em. 56 58 59 61 [non 62-63] 64 [non 67] 68 69 70 73
74 75 77 78 79 (80* dupl.) 81 82 84 88 89 [non 90] 91 92 prob. ex em**. 93 94 95
96 97 [non 98] 100 101 102 103 [non 104] 106 107 108 109 110 111 112 [non 113]
[non fam 119] [non 120] 121 124* ex em. 125 126 127 128 129 130 132 135 [non
136] 137 [non 138 hoc loco] 139 140 142 146txt (com.: ἐπὶ τοῦ ἵππου) [non 147] 149
150 151 153 154 156 157 160/1 165 166 167 169 170 171 [non 172] 174 177 178
180 181 182 [non 184] 186 187 188 190 192 194 [non 200 hoc loco] 201 [non 202]
203 204 206 207 210 [non 211] 212 215ex em*. 216 [non 217] 219 [non 218] 220
221 222 223/4 [non 226] 227/8/9/30 232 [non 233] 240 242 244 245 250 [non 251]
Compl. latt boh syr.
- ἐπάνω αὐτῶν 164, ἐν αὐτῶ 114-193-241.
- ἐδόθη pr. B 7 12 16 28 32 39 [non 69] 44 [non 52] 104 113 145 151 156 159 180 200
204 218 233.
- ἐδωκαν copt, ἐκελευσαν vel ἐδωκαν προσταγμα aeth, dictum est Beat.
- αὐτῶ sec. N^a A 31 146com. 226 (Vict., infra tertio loco) Prim. Tyc 2. Beat. gig.
- λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπο τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφαξῶσι καὶ ἐδοθη αὐτῶ 114txt-193txt-
241txt Vict. (sed de his in schol. habent, ut Vict. ps-Ambr.; postponens Cass.).
- βαλεῖν pro λαβεῖν 50. Sumere gig, tollere Tyc 2. 3., ut tolleretur Prim., ut sumeret
vg ps-Ambr. com. Om. arm 2. 4.
- τὴν εἰρήνην 36txt errore. Securitatem et pacem arab.
- ἐκ pro ἀπο NCBP 2 4 6 8 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 70 73 74
75 77 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 103 106 107 108 109
110 111 112 119-123ex em*. 122 125 126 127 128 129 130 132 135 138 139 140
142 144 [non 146 147] 148ex em. 149 150 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5
166 167 169 170 171 172 174 177 181 182 [non 184] 186 187 188 190 192 194
200 201 202 206 207 210 211 212 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226
227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 [non 251].
- ἀπο A 7 12 16 39-45 46 59 67 69 81 88-101 102-104 120 121 137 151 152-179
178-203[non 38=εκ] 180 (contra lat iuxta 'de terra') 204 240. ἀπὸ sic 124.
- Verba ἐκ τῆς γῆς improbavit N^a. ἀπο γῆς (—της) 147* (suppl. της mg.).
- +ολης post της γῆς boh. εἶνα pro ἵνα N. 'ἵν' 100.
- καὶ (ante ἵνα) B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28
29 30 (om. Knittel) 31 32 33 [non f. 34] 37 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52
53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97
98 100 102 103 106 107 108 109 110 111 112 119 123 125 126 128 129 135 138
139 140 142 144 146txt & com. 148 149 150 151 153 154 157 158 160/1 164 166
167 [non 169] 170 171 172 174 177 180 182 186 187 190 192 194 201 202 206
207 210 211 212 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242
244 245 246 250 Compl. syrS copt aeth.
- ἀλλήλως 32, ut invicem se latt pl. (—se Tyc 2.).
- σφαξῶσι 1(Del.) 56, σφαξῶσιν 39, σφαγῶσιν 45, σφαξῶσιν NBP 2 7* 8 9 14 20 23
24 34-35 50 67 [non 120] 68 74 75 81 87 92 104 106 109 111 130 132 140 146
151 152 153 165 167 177 179 181-188 204 207 218 226.
- κατασφαξῶσιν 112, κατασφαξῶσι 6, 21-28, 59, 73-79-80-103-135-138-139-170.

σφαξουσιν CA 12 36 69 113, σφαξουσι 128*txt [mg* σφαξωσι] 200.

+οι ανθρωποι (ante και εδοθη) 23 [non 55] 226. Cf. arab.

εδωθη sec. B 12 16 32 39 44 [non 52] 67 69 81 103 104 112 113 151 156 180 187 200 204 216 233.

αυτον pro αυτω tert. 39, ⁵ατω sic 159. —αυτω Vict. illi pro ei harl.

Invertunt claus. arm pl. μαχ^αερα 59*, μαχερα 113 152txt (non com.).

μεγαλη μαχαιρα A et sah boh aeth soli.

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 5. Καλ ετε ηνοιξε την τριτην σφραγιδα, ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντος, "Ερχου και βλεπε."
Και ιδον, και ιδου ιππος μελας, και ο καθημενος επ' αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου.

5 init. αι pro Kai 159. Και ηνοιξας boh, sed ηνοιξας δε sah. οτι 95**, οτη 98.

ηνυξε N 241, ηνυξεν 114[non 193], ηνοινοξε 232 tantum (ut 113 ver. 7), ηνοιξα vid. 240.

ηνοιξεν CAP 2 8 12 19 20 24 33 36 50 67 87 92 108 109 125 130 136 140 152 153 167 181 184 200 201 204.

ηνοιγη syrS [non 28-73-79, errant Gwynn et Horner vide infra]. +φησιν post ηνοιξε 146.

—σφραγιδα 12, $\bar{\Gamma}$ pro τριτην 36. τη pro την 113. την τριτην σφραγιδα 218.

την σφραγιδα την τριτην 33 226, την σφραγιδα την $\bar{\Gamma}$ 67 122 204.

την σφραγιδα την τριτην NCABP boh latt arm et minn plur. [non 1-208, non famm 21 38 62, non 36 251 aeth]. η σφραγισ η τριτη syrS.

+και ante ηκουσα 51-90-172-217-246. οικουσα 232 tantum. ειπεν μοι aeth.

[Male Horner (p. 481) 'I saw' pro 'I heard' boh anglicè interpr.]

και ηκουσα ανεωγμενης της τριτης (γ' 73 170) σφραγιδος (—οτε ηνοιξε την τριτην σφραγιδα) 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170.

$\bar{\Gamma}$ pro τριτου 36 67 73 152* ($\bar{\Gamma}$ 152**) 170 204 210 boh. ζωιου 95-215.

του ζωου τριτου syr arm 2, απο του τριτου ζωου arm l. a.

ειπεν μοι ο τριτος εκ των ζωνων aeth. Dicens latt pro λεγοντος. Om. arm 4.

ερχου λεγοντος pro λεγοντος ερχου 130.

—και βλεπε CAP 1 7 10 12 16 17 18 21 28 36 37 38 39 45 47 49 59 62-63 67 72 73 77 79 80 81 91 96 103 104 110 111 112 114 120 121 127 130 135 136 138 139 145 146 147 150 151 152 154 157 159 160/1 162/3 169 170 178 179 184 187 190 192 193 201 202 203 204 208 212 215 216 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 250 251 Compl. copt syrS gig vg [non Vict. Prim. Tyc. ps-Ambr. Beat. syrS arab]. Veni ut videas aeth, Venit arm 4, Venio arm rell. ut antea.

και ιδε (pro και βλεπε) NB 2 4 6 8 9 13 14 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 44 46 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 68 69 70 74 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 100 101 106 107 109 113 119 122ea em. (Primum: ερχου· και ισεκαι ιδου) 123 124 125 126 128 129 132 137 140 142 144 148 149 153 156 158 164 165 166 167 171 172 174 177 181 186 188 194 200 206 207 210 211 217 218 (ιδε) 219 222 226 245 246 vg MSS. syrS et arab hoc loco.

ιδον pro βλεπε 102*?, ιδε 102** 108 182, ιδον 180.

αι pro και tert. 159.

—και ειδον B 2 4 6 9 13 14 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 40 41
42 44 48 50 51 52 53 55* 58 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 78 80 82 84 87 89
90 92 93 94 95 97 98 100 102 106 107 108 113 122 124 125 126 128 129 130 132
136 138 140 142 145 147 149 153 156 162/3 164/5 166 171 172 174 177 181 182
184 186 188 194 200 201 207 210 211 217 218 219 222 226 245 246 251 *syrs sah*
gig Vict. Beat. ps-Ambr.

και ιδον (*pro* και ειδον) A 7 12 16 36 39 67 81 104 114 151 (*ς ιδον ς ιδου*) 167 204 241.

—και *ante* ιδον *boh.* ιδον *pro* ιδον 159. —και ιδον *vg MSS. arm 1. Prim.*

και εξηλθε *pro* και ειδον και ιδον *aeth.* *Cf. Cass. lib.: egressus est.*

+αλλος *ante* ιππος μελας *arm 1.*

+μεγας *ante* μελας 154, *id est: ιππος μέγας μέλας sic [non 212].* μεθας *pro* μελας C.
μελλας 104-151 152* (*nec mut. man sec.; com.: του μελανος*) 188[*non fam*], *et μελὰς ex*
em. 112.

μεγας *pro* μελας 38*txt* [*non* 178-203-240] 63 [*non* 62-136] 69 103-112* [*per incur. non*
21-28-78-79-130], 121 (*sed corr. diserte*) 125 182*vid.* 226. αυτου *pro* μελας 187
(*ita: om. μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι, legens ιππος αυτου*).

—και ο 210* (*suppl. ipse*). καθυμενος 72, *ιππευων αυτον sah (ut solet).*

επ αυτον NCABP *et minn omn. vid.* [*præter* 1-208, *fam* 119, 141 *et* 226] *Compl., latt*
etc. (dupl. 80-138).* Et: επ' αυτοῦ 130 146*com.*, επ' αυτων 233, επ' αυτών *sic* 228.

εχον 36 39 50 72 141 180 233 *Compl., εχον* 59*. ειχεν 67-120, 169-216.

εζων γυζον (*pro* εχων ζυγον) C (*Cf. Wetst. Procl. vol. 2. p. 747 note de his*). εχων
ζηγον 114. ην ζυγος *syrs et Verss. ut solent.*

χειρι N, χει'ρι 84, εν τη χειρι αυτου ζυγον 113 *arm 4, et* —εν τη χειρι αυτου *aeth* ('*stateram*
tenebat tantum). —αυτου 130.

stateram latt pl. et Cass. Prim. Vict. Beat. ps-Ambr. (staterem gig), sed libram Tyc 2.
(*MSS. aliq.*), *jugum arm 4, libram rell. arm.*

'In manu insidentis super eum statera' *arab.*

5/6 uno tenore 119-144 *al.?*

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 6. και ηκουσα φωνην εν μέσῳ τῶν τεσσαρῶν ζώων λέγουσαν, "Χοίνης σίτου δηναρίου, και τρεῖς
χοίνικες κριθῆς δηναρίου· και τὸ ἔλαιον και τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης."

6. —και ηκουσα φωνην εν μεσω των τεσσαρων ζων 113. —και *pr. sah.*
+ως *ante* φωνην NCAP 6 12 17* 36 46 59 67 81 88 101 106 114 120 130 137 152
159 169 171 174 178 179 182 193 200 201 203 204 216 240 241 *gig harl vg [non*
Prim., non Verss.].

φωνη 63[*non* 62], φωνης 56 100 *fam* 119 *omn.* 186[*non* 149] 200.

Om. φωνην ps-Ambr.

+τραχειαν *vel* χαλεπην *boh.*, +μεγαλην *aeth* (*post φωνην*).

εμμεσω CA 200 [*non* 114 *hoc loco, vide supra ii. 1, 7, iv. 6*] [*non* 130 *hoc loco*].

μεσον 17 46-88*(μεσο 88**)-101, 67-120, 137, εκ μεσου 149-186? *syrs et* 109 *arm*
(=arm 3).

των *bis scr.* 222. τεσσαρον 103, τεσσαρων 114, Δ- *vel* δ' 17 67 107 120 149 152 170
179 186 204 226 *boh.*, δων 157 240 *gig.*

—τεσσαρων 40-210 *et* 200 *syrs [Negl. Horner in sah vol.].*

ζων 156, ζῶ 192, ζῳων 95, ζων 39-104 152* 180.

+ως φωνη αετου ante λεγ. boh aeth. —λεγουσαν sah¹/₂, λεγουσαν^{οὔτως} 171, λεγοντος 106 146txt & com. 174 182, λεγουσα 110 113 126 140 156[non fam] 145, λεγ. sic 103 (mut.), λεγουσης 56 100 104 fam 119omn., λεγοντων 36 harl gig vg Beat. (cf. sah¹/₂ arm 4) [dicentem vg. am Prim. ps-Ambr.].

και λεγει aeth, οτινες ελεγον arm pl. [non 4], syr ut solet.

χοινηχ vel χοινηκ 104, χοινῆ 122, χοινῆς 113, χῡνῖξ 233, σχοίνιξ 77 126 140 145.

χοίνιξ 114 124 135 142 149 152 154 157 164 166 167 172 179 186 190 208 212 215 217 218 221 232 241 244 245 246 al. [plur. χοίνιξ]. χοίνιξ' 201, χοίνιξ passim 206 ex ind. Kunikus syrΣ, Kaba syrΣ, Bilibris latt, Mensura sah boh aeth.

Super σιτου puncta imposita in N (ab N^a?) sed rursus rasa. σῖτου 246.

δυναριον pr. 187, δυναριον bis 69, 119-144-158, 208 217vid., δυναριον 12 14* 16 18 39 45 63[non 62 72] 81 114 151 152 180 200 204 241.

+uno post denario pr. harl gig Prim., +uno ante den. pr. Beat. cf. syr arm (hiat Vict., non liq. Cass.).

—και sec. boh^B. —και τρεις χοινικες κριθης δην. 21 27 35-188[non rel. fam] 103-112 113 153 218[non fam]. τρις NC 1* 39 69 145, τρους 72, τρης 159, τρεις τρεις 91, τ 67 81 120 204 boh [non gig, non al.].

χοινικες 36, χυνικες 152txt (χοινικα com. sed μοx χυνικας) 233, χοινηκες 104 156 226, χῡνῖκες 154, χοινες 26 146txt (com. χοίνικες et χοῖνες), σχοινικες 73vid. 140 145.

κριθῆς 39 149 180 207, κριβῆς 106, κριθῆς 33 45, 140 (κριθείς), 201 (sine acc.) 217 [non 172] 245.

κριθων (pro κριθης) NCAP 1 12 46 62-63 (txtt, non com.) 67, (72 κριθω sed vol. κριθων), [κριθ⁹ 73-79, vol. κριθης, non κριθων ut Tisch. 79], [non 80] 81txt (κριθης com.) 88-101 111, 114txt (κριθης com.) 119, 120 (κριθῶ ut 72) [non 122, sed κριθης comp.] 123 127 130 136txt 137txt 144 145 146txt pleno (com. κριθων comp. et μοx κριθης pleno) 147 148 152txt [κριθης com.] 158comp. [non 159] 162/3 [non 167, et com. : της κριθης] 169 179 184 193comp. txt [κριθης com.] 200 204comp. [non 206] 208 [non 210] 215 216 [non 222 226 233] 241txt [κριθης com.] 251 syrΣ [non S] sah¹/₂ boh omn.

+του ante δηναριον sec. A solus. +uno post denario sec. Prim. [non harl gig hoc loco].

+uno ante den. Beat. arm? δυναριον 7 16 18 39-45 72 81 95 151-180 200 204 241.

—δηναριον sec. 12 14[non 92]. (Dahekan=Daric arm 4.)

—και tert. ante το ελαιον 35-181[non rel. fam] arm 1 Prim. Beat. Obs. Copt:

Boh. πινεζ δε νευ πινρη (το ελαιον δε μετα του οινου). }

Sah. πινεζ δε ὕτοϋ ὕμ πινρη (το δε ελαιον μεν μετα του οινου). }

τω 72; —το ante ελαιον 124[non fam], το ελῶν 187, το ελεον Oxyr¹²³⁰ 7 12 39-45-69 [non 102] 145 152* 159 180 204, το αἰ ελαιον 84, τον ελεον 208, τον ελαιον 14 30 33 40* 44 47 [non 52] 55* 92 106 110**? 113 122 149 167 186? 210 223 [non 224] 226, sed:

τὸ ἔλεος pro το ελαιον 154. το οινον 84 156 (246).

και τον οινον και τον (το 130) ελαιον 36 130 syrS latt [non gig] aeth Vict. Prim. Beat. ps-Ambr.

+οὐ ante μη 27 111. [Latt 'ne' laeseris, non 'non laeseris.']

αδικησης 171, αδικησις P? 109 200, 226comp. (verè αδικησῖν), αδικησεις 7 28? 30*? 39-45 98 104 114 151 156[non fam] 180 204? (comp.) 210vid. comp. 218, 241 (αδικησεις).

'Destroy it not' *sah*^{1/2}, 'destroy them not' *sah*^{1/2}, 'injure not them' *boh*, 'he shall not injure' *arm* 4, *sed* 'shall not be injured' *arm al.*, *et obs. arab* ('ne corrumpatur'); *melius aeth*: 'they shall not make them barren' (*Horner*), *transgredientur* (*Wall. int.*).

6/7 *in textu* +τρίτη εἰς ἡμᾶς ἐλεημοσύνη χριστοῦ τὴν τρίτην ἐλυσεν σφραγίδα· καὶ προσήγαγεν ἡμᾶς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ· ὁ μὲν ἵππος ὁ μέλας κατῆφειας ὑπάρχει καὶ πένθους δεκτικὸς ἐπὶ τὰ θείας τῆς τοῦ διαβόλου καθαρσεως· ταῖς θείαις παιδαγωγίαις· καὶ διὰ τοῦτο πένθουντες ὁ ζῦγος ἰσοτήτος ἐστὶν καὶ δικαιοσύνης αἰνίγμα ὡς καὶ λέγειν ἡμᾶς πρὸς τὸν θεόν· ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου 140.

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 7. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνῶν τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν, "Ἐρχου καὶ βλέπε."

7 *init.* +ὁ τοῦ δ' ζῶον 120 (*ras.*). *ai pro* Καὶ 159. Καὶ ἠνοιξας *boh*, ἠνοιξας *de sah*. *Aperuit gig* (*male Belsh.* . . *isset*). *Et tunc aeth.* ἠνυξεν N, ἠνυξε B 241 [*non* 114-193], ἠνιωξεν *Oxyr*¹²³⁰, ἠνοιξε 151, ἀνοιξε 217, οἰνήξε 210, ἠνοινοιξε 113 (*cf.* 232 *ver.* 5), ἠνοιξεν CAP 2 8 12 19 20 24 36 39 50 67 69 74 92 104 108 114 125 130 140 152 153 167 (*η resc.*) [*non* 181] 200 201 204.

+φῶσιν *post* ἠνοιξε 146. —τὴν σφραγίδα 42* 53 [*non* 41], —τὴν *sec.* 84. τῇ 113. δ' 73, δ' 17 67 122 170 210 240, δ' 112, τρίτην *pro* τετάρτην 104, μεταρτην 72. σφραγίδα 159, σφραγιδαν 39-180 226.

τὴν τετάρτην σφραγίδα 38 81 149-186 *sah aeth Compl.* [*non f.* 10], τὴν δ' σφραγίδα 203 204.

—ἤκουσα *usque ad fin. vers. ps-Ambr.*

+καὶ *ante* ἤκουσα 9 13 27 75 *aeth*, ἤκουα 145, ἤκουσαν 72.

+τὴν *ante* φωνῶν 46-88-101-137 159 178-203-240, *et* 233 (τῇν) *sah*.

φωνῇ 103, φωνῇ 81 112, φωνῆς 67-120, 114-193-241 *et* 119-123-144-148-158 121 [*non* 232].

Om. φωνῶν CBP [*non* 1-208] 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 38 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 68 69 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 113 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 136 140 142 [*non* 143] 146 147 149 [*non* 152-179] 153 156 162/3 164/5 166 167 [*non* 169-170] 171 172 174 177 180 181 182 184 186 188 [*non* 190] 194 200 201 [*non* 206] 207 210 211 [*non* 215 216] 217 218 219 222 226 245 246 [*non* 251] *gig boh syr* arab *arm* 1. *Prim. Vict. Beat.*

[*Contra habent* φωνῶν N A *Oxyr*¹²³⁰ *fam* 1, 10, 21 *etc. sah syr* *aeth vg harl* (*bis*) *arm a. &c.*]

τὸ τετάρτον ζῶον (—φωνῶν) C 146 *boh alig. gig Vict. Prim. Beat.*, τὸ τετάρτον τῶν ζῶων (—φωνῶν) 111. *Cf. boh alig.*

δ' *vel* δ' *pro* τετάρτου 17 36 67 79 110 120 139 150 152* 160 [*non* 161] 170 179 202 203 204 242, δ' 73 152**.

—τετάρτου *syr*. ζῶου 215. ἀπο τοῦ τετ. ζῶου *arm.*

λεγοντος ζῶου *pro* ζῶου λεγουσαν 9-27*-75. λεγον 111 146 *sah boh et dicens gig Vict. Prim. Beat.*, λεγωντος 218. (*Mutilus Oxyr*¹²³⁰). (*dicentes harl.*)

λεγοντος NCABP 2 4 6 7 8 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29
30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56
58 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 73 74 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92
93 94 95 96 97 98 100^{ex em*}. 101 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113
(λεγον) 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137
138 139 140 142 144 145 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159
160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 (λεγοντος) 177 178 179 180 181
182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 210 211 212
215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 241^{comp.} 242 244
245 246 250 [non 251, λεγουσαν cum 1-208] *Compl. vg et diserte Areth com.* : "ουχι
λεγουσαν αλλα λεγοντος."

vocem dicentem ex quarto animali *aeth*^{1/2}, vocem quae dixit mihi quartum ex
animalibus *aeth*^{1/2}. *Syr arm ut solent.*

ερχου bis 53, *εργου* 184*. *Veni ut videas aeth. Veni et videbis arab* (ut ver. 1.
3, non 5). *ερχομαι denuo arm* (exc. 4).

—και βλεπε CAP 1 7 10 12 16 18 21 28 36 37 38 39 45 47 49 59 67 69 73 77 79 80
81 91 96 100 (102) 103 104 110 111 112 114 120 121 127 130 135 138 139 145
146 150 151 152 154 157 159 160/1 170 178 179 180 187 190 192 193 200 201
202 203 204 208 212 215 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244
250 251 *Compl. sah boh syrS arm* 4. *vg* (am fu).

και ιδε *pro* και βλεπε NB 2 4 6 8 9 13 14 17 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33
34 35 40 41 42 44 46 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 68 70 72 74 75 78 82
84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 101 106 107 108 109 119 122 123 124 125 126
128 129 132 136 137 140 142 144 147 148 149 153 156 158 162/3 164/5 166 167
169 171 172 174 177 181 182 184 186 188 194 206 207 210 211 216 217 218
(ιδε) 219 222 226 245 246 (*vg dem tol syrS*).

και ειδον 102* 1, και ειδε 102**, και οϊδε sic 113.

Marg. χολης η πικρίας σημειον 227/8/9/30 *al. pc., et* 160/1 *postea.*

7/8 *uno tenore* 153.

Hiant E 43 65 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 8. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος, καὶ ὁ
"Ἄδης ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ" καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτείνειν ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἐν
βομφαλῇ καὶ ἐν λιμῇ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ἐπὶ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

8 *inii. ai pro* Kai 159. *Tum aspexi arab.* —Kai *pr. C* 146^{txt} (*aliter com.* : 'ηλθεν ιππος
χλωρος') *sah*^{1/2} (*om. Kai ειδον* ^{1/2}).

ιδων 69, *ιδον* NCA 7 12 16 36 39 104 114 151 (η *ιδον* η *ιδου*) 167 180 204 241.

—Kai *ειδον* B 2 4 6 [non f. 7] 8 9 [non f. 10] 13 14 19 20 [non f. 21] 22 23 24
[non f. 25] 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 [non fam] 40 41 42 44 [non f. 46] 48
50 51 52 53 55* 61 62-63 64 68 72 74 75 82 87 89 90 92 93 95 97 98 100 102
106 107 108 109 113 122 124 125 126 128 129 130 132 136 140 142 145 147 149
153 156 162/3 164 (*seq. ver. 5 denovo et postea ver. 8*) 165 166 171 172 174 177
181 182 184 186 188 194 200 201 210 211 217 218 219 222 226 245 246 251 *gig*
harl vg [non am] *Vict. Beat. ps-Ambr. [non Prim.]*. (—και ειδον και ιδου *Tyc* 2.)

—και *sec. boh arm* 1. —*ιδου* 12 *arm* 2. —και *ιδου* 81** *syrS Prim.*

και εξηλθεν *pro* και ειδον η *ιδου aeth.* +*αλλος arm* 1. α., +*εξηλθεν arm* 2.

χλωρος (92*) 142, χλωρος BP 12 16 30 39 [non 45] 50 59 67 98 104 113 114 145
 146com. bis [non txt] 151 177 180 207 246. χλωρος ιππος (pro ιππ. χλ.) 217
 [non 172]. De χλωρος cf. ξανθός (Suidas sub verbo, et Orpheus).

ιππον χλωρον syrS, ut Prim. equum pallidum (accus. ob omiss. και ιδου).

ιππος λευκος (pro ιππ. χλωρος) 61*-95-126-219 [non 218], 164 et 166 (ιδου ιππος λευκος·
 αλλαχου δε γραφεται ιππος χλωρος) et latt omn. et Vict. pallidus [sed contra al. Verss.
 omn. χλωρος]. 'Grey' Horner anglie in edd. sah boh, sed ambo εμογετορωτ
 (viridis). Obs. in libro 'Mahabharata' equi coelesti etiam virides apparent.

—ο καθημενος επανω αυτου ονομα αυτω 113.

—ο ante καθημενος C. ο καθυμενος 72. το ονομα του καθημενου syrS.

ιππεων sah et αυτον pro επανω αυτου (more sah).

επανω 103, επανω 246, επανω 156. επ' pro επανω 56 130 soli. αυτον 130 [non 56]
 cf. syrS. in illo Vict.

—αυτου pr. CP 1 12 46 57 59 81 88 101 111 114 121 137 146txt & com. 152 159 178
 179 193 203 204 208 240 241 251 Er. 1. 2. 3 Ald. Col. (et harl: desuper tantum).

—ονομα αυτω 40-210 et 200 (arm). (Post θανατος aeth¹/₂.) ονομα ὧν vel ὅν
 copt (—αυτω).

αυτου pro αυτω 2 12 50 111 112 [non 103] 233 245 syr [non gig ejus. Male Belsh].
 αυτωσ 135vid.

Habebat pro αυτω Vict. (teste Sab.), vocatur arab, ei +erat Prim. Tyc 2. Beat.
 arm 4 aeth¹/₂ [Non liq. Cass.].

—ὁ (ante θανατος) NC 10 17 37 49 61 67 77 91 92* 93 96 110 111 120 126 127 130
 146txt [Hab. com.] 150 154 157 159 160/1 164 166 169 187 190 192 202 210 [non
 40] 212 215 216 218 219 220 221 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 250
 Compl. vg syr arm [contra rell. gr et sah boh].

ο αθανατος sic A solus, sed ἀθάνατος pro ὁ θανατος 217 [contra 169 172 et fam].

—και quart. post θανατος sah [non boh] i.e. 'Amenti following him.'

ὁ ἄδης· και ὁ θανατος sic 100. —ὁ ante αιδης 111 (ut lat copt).

αιδης 18 19 67 82 95 111 149 170 215, ρδης 49 96 149 160 [non 161] 224 [non 223]
 251 forsā al., sed perpauc. ἄδης 210 233 al. pc. ὕδης sic 159.

+και post αδης 6-106-182 171-174, +ολος (post αδης vel αουεντ) boh.

ηκολουθι N, ηκολου 145, ακολουθι vel ηκολουθι A (mut.).

ακολουθη 67 (sed 120 ηκολου⁶ sic), ηκολουθη B 7 16 32 33? 36 39 45 50* 56 62-63
 69 72 84 (dub.) 90 104 112 [non 103] 113 119 122 136 140 144 (contra rel. fam
 infra) 147 151 156 162/3 184 200, 210 (ηκολοιθη).

ηκολουθει CP 2 4 6 8 9 [non fam 10] 13 14 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27
 29 30 (male Kn.) 31 33? 34 35 38 40 41 42 44 46 47 48 50ex em. 51 52 53 55 58
 61 64 68 70 74 75 78 [non 81] 84 (dub.) 87 88 92 93 94 95 97 98 101 102 106
 107 108 109 111 [non 114] 123 124 125 126 127 128 129 130 132 137 142 148
 149 [non 152-179] 153 158 164/5 166 167 169 171 172 174 177 178 180 181 182
 186 188 [non 193] 194 201 203 206 207 211 215 216 217 218 219 222 226 [non 233]
 240 [non 241] 245 246 251 latt pl. [sed sequitur Vict. (teste Sab.) et Tyc 2. MSS. aliq.].

ακολουθησει⁶ αυτου sic 146*txt [sed com.: ακολουθει μετ' αυτου].

οπισω αυτου pro μετ' αυτου 178-203-240 [non 38] et 200 copt.

—ακολουθι arm 3. sequebatur EAM aeth ro. int. Walt, eum latt pl., sed illum gig.

τηρη εφσωκ ἱσωq boh.

αὐτῷ *pro* μετ' αὐτοῦ Ν 2 4 6 [non f. 7] 8 9 [non f. 10] 13 14 18 19 20 [non f. 21] 22
23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 38 40 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 55
56 58 61 62-63 64 68 70 72 74 75 78 79* [non 81] 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95
97** 98 [non 100] 101 106 107 108 109 [non 111 114] 113 119 122 123 124 125
126 127 128 129 130 132 136 137 140 142 144 145 147 148 149 153 156 158
[non 159] 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 177 181 182 184 186 188 [non
190 193] 194^{vid.} 201 206 207 210 211 215 216 217 218 219 222 226 [non 233
241] 245 246 251 *syrS* (eum vel illum latt om.).

— και *quint. sah.* εδωκαν *copt.* (εδ. εξουσιαν αὐτῷ *boh*, εδ. αὐτῷ εἰς. *sah.*)

εδοθεῖ 95 167, εδοθῇ 154, εδοθη 7 12 16 32 39 67 69 113 140 151 156 180 200 204 216.

αὐτῷ 244*, αὐτῷ sic 159, αὐτῷ Β 2 4 6 7 8 9 10 [non 12] 13 14 16 [non 17] 18 19 20
[non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 [non fam] 39 40 41
42 44 45 46 [non 47] 48 [non 49] 50 51 52 53 55^{ex em.} [non 56] 58 [non 59-121]
61 62-63 64 [non 67-120] 68 69 70 72 74 75 77 78 [non 81] 82 84 87 88 89 90 91
92 93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111** 113 [non f. 114]
122 124 125 126 [non 127] 128 130 132 136 137 140 142 145 [non 146] 147 149
150 151 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 [non 169] 171 172 174 177
180 181 182 184 186 187 188 190 192 194 200 201 202 [non 206] 210 211 212
[non 215] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 245 246
250 251 *Compl. latt syr sah boh arm aeth arab* [contra ΝΑCΡ 1, etc.].

— εξουσία *arm* 2. (εξουσία *sah*^{1/2}, την εξουσιαν *sah*^{1/2} sine *testim. graec.*)

[αποκτεῖναι (αποκτεῖναι 1 *Del.*) ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς 1-141-208 *solī vid. ut text rec. cum arm?*].

ἀρχὴ ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι 127-215.

ἐπὶ τὸ τέταρτον μέρος τῆς γῆς ἀποκτεῖναι (ἀποκτεῖνον 103-112) 21-28-73-79-80-100-135-138-
139-170, et 36 (ἀποκτεῖναι) *sah boh* (*boh Δ*).

ἐπὶ τὸ (—τὸ 130) τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι (ἀποκτεῖναι C 200, ἀποκτεῖναι 109 140 218
233?, ἀποκτεῖναι 113) ΝCABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25
26† 27† 29 30 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53
55 56 59 61 62-63 64 67 68 69 70 72 74 75 77 78 81 82 84 87 88 89† 90 91 92
93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 114 119 120 121
122 123 124 125 126 128 129 130 132 136 137 140 142 144 145 146^{txt} 147 148
149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 165 167 169 171 172 174
177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 201 202 203 204
206 207 210 211 212 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233
240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. et ord. Vers. omn. (praeter arm pl. et
aliter aeth).*

ἐπὶ τῆς γῆς ἀποκτεῖναι (—τὸ τέταρτον) 58 164 166. —ἀποκτεῖναι 146^{com}.

quatuor partes eg et harl, sed quartam partem plur., et quarta parte gig.

ut interficeret Prim. Cf. arab aeth^{1/2} } [non al. *vid.*]

+αὐτοὺς *post* ἀποκτεῖναι *sah boh*

—εν *pr.* 182 *latt arab.* ρομφαῖα 241 *al.*† ρῶμαῖα 119, ρῶμαῖα 150, ρωμφαῖα 200.

εν τῇ ρομφαῖα *sah*^{1/2} *boh.* +σιδηρον *post* ρομφ. *aeth*^{1/2}, σιδηρῶ *pro* ρομφ. *aeth*^{1/2}.

—και *sext. latt pl.* [non *gig Beat.*].

—εν *sec.* Ν 57 [non 1, non *Er. Col.*] 98 164 166 *copt latt arab.* —και εν ante θαν. 59.

—εν *tert.* Ν 9 26 33 41 42 44 52 53 75 82 88 [non 46-101] 97 107 108 111 114 122
164 166 193 194 233 241 *latt arab copt (aeth ut copt).*

+τω *ante* θανατω *sah boh* (*alig. boh* θλιψει *pro* θαν.).
 λοιμω *pro* θανατω *arab, id est* gladio et fame et peste.
 εν λιμω και εν ρομφαια και εν θανατω 130 *arm* 1.
 — και *ult.* 1-208 *et* 57 100 111* [*non* 141] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
 το τεταρτον *pro* υπο *A sol. vid.* και των υπο των θηριων 80-138.
 εφ' υπο *sic* 92*, απο *pro* υπο 81 113 121 *syr* Σ. — υπο *latt.* *Cf. copt* 1161 *absque* υπο
 εν(τω)θηριω *syr* S *vid. lit.* υπο των θυριων 69 72 218, υπο των θηριων 103.
 του κοσμου *pro* της γης *arm a.*

Hiant E 43 65, 68(vi. 9-vii. 17), 99 143 155 176 189 191 214.

- vi. 9. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν
 ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον,
9. αἰ *pro* Καὶ 159. ἠνοιξας δε *sah*, και (+ΖΟΤΕ^{BCDN}) ἠνοιξας *boh*. ἠνῆξεν 69-104,
 ἠνῆξεν 241, οἰνῆξε 210.
 ἠνοιξεν NCAP 2 8 12 19 20 24 36 39 50 67 68 74 87 92 108 109 114 120 125 130
 140 153 167 181 200 201.
 πρωτην *pro* πεμπτην 104, τριτην 106, *rescr.* 107*, πεπτην 81 95, πεμπτη 13.
 εἰ N* 1 17 21 36 45 67 73 79 103 113 120 135 139 152* 170 179 203 204 208
 240 (*boh*), εἰν 112 152** 157, C^{III} 148. σφραγίδα 106 159.
 την σφραγίδα την πεμπτην (N) 14 59 92 111 130 232 *syr* S *et* Σ *boh* (εἰ) *arm* 1. a. *vg*
alig. Tyc 2 [*non Beat., non Vict. Cypr.*]. την σφραγιδαν την ειδον (—πεμπτην) N*
 (*sed cf. Tisch. : 'sed e litteram excipit idon, unde fit ειδον, quum e signo careat'*).
 +και (*ante* ειδον) 14-92, *sed* ιδον 14-92 *et* CAB 7 12 16 20 32 33 36 81 104 113 114
 130 151 (ιδον) 153 194 200 201 204 241. ειδεν 164 166, ιδων 39, ιδων *sic* 180.
 +και *ante* υποκατω C. +και ιδον *arab.* υποκατω 104, υποκατο 200, υποκατου 113
 160 [*non* 161]. *subtus Vict. (non apud Apr.) gig vg* (*rell. sub*).
 +j *ante* ψυχας 80 [*non* 138]. +Dei *post ara Vict. (Apr.) Prim. Cass. Tyc* 2. *Beat.* [*non Clem.*].
 +των ανθρωπων *post* ψυχας NP 1 10 12 17 36 37 46 49 56 59 62-63 67 72 77 81 88
 91 96 101 110 114 119 120 121 123 127 137 144 145 148 150 152 154 157 158
 159 160/1 162/3 169 178 179 187 190 192 193 202 203 204 206 208 212 216 221
 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 250 251 *Compl. sah boh aeth*¹/₂, *et*
 +των ανθρ. παντων *arm a. β. γ.* +παντων *absque* ανθρ. *arm* 1 [*non arm* 4, *nec syr*
nec lat]. τας των ανθρωπων ψυχας 136-147-184.
 των εσφαγμενων 152* 154*, των εσφρ μενων *sic* 26 (*Scr.*), των εσφαγισμενων 160* *et*
Compl. ed.
 εσφαγισμενων 7 16 (*in ras.*) 33 45 62-63 67 109 *gr et arm* 119 126 130 136 137* 144
 147 149 [*non* 186] 162/3 167*lat* (*com. : τοις δια χν σφραγιασθειςιν*) 184 187 201 226
arm γ. 1. 3.
 μεμαρτυρηκοτων *Clem., interemptorum Beat. [rell. latt occisorum Prim. Cypr., vel*
interfectorum Vict. Tyc 2. *gig al. et vg*], *sed* τας εσφαγμενας *syr* S, *id est* τας ψυχας
 [ευνfirmans *lat absque* των ανων, *at* 'animas eorum qui mactati sunt' *syr* Σ].
 +δια θεον και *ante* δια τον λογον του θεου *arm.*

τῶν λόγων 201, τῶν λογον 200, τῶν λογον 67. το ονομα arm 4. τον βοβον 159* (Vult. λογον vel φοβον ex em.).

—δια sec. A 130 226 sah¹/₂ boh (NBU absque EBBE) gig tol Cyp. Prim. Beat. (De aeth infra).

και δια την μαρτυριαν bis scripti. N*.

εκκλησιαν pro μαρτυριαν 38 [non 178-240, rescripti. in 203] 146txt et com. (perg. com. : ειδον φησιν τας των μαρτυρων ψυχας, τον ανωτατων τοπον εχουσας). 220.

+του αρνιου (post μαρτυριαν) B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [non f. 34] 37 [non f. 38] 39 40 41 42 44 45 46 (male Birch) 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 77 78 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111*** 113 119 122 125 126 128 129 136 137 140 142 144 145 147 149 150 151 153 154 157 158mg. (sed*), 160/1 162/3 164 166 167 169 171 172 174 177 180 184 186 187 190 192 194 201 202 206 207 210 211 212 216 217 219 [non 218] 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 Compl. syrΣ arm 3 [non latt], et +αρνιου 124**mg. +ιησου syrS Beat., +ιησου χριστου fam 34-35-(hiat 68)-87-124-132-156-165-181-188 boh*. +αυτου arm 4. a.

Et martyrium suum (pro et propter testimonium) Cyp. Prim. [non liq. Vict.].

Quia custodissent legem ejus (pro και δια την μαρτυριαν ην ειχον) aeth.

ην pro ην 113 114 135 179, ην 177, η 145. ηχον (pro ειχον) 95, 140 [non 8-24], ειδχον 154, εσχον N* [ειχον N*] sah.

—ην ειχον 124[non fam] 226 arm 1. Cyp. Prim. (et aeth) supra.

9/10 uno tenore 153.

Hiati E 43 65 68 99 143 155, 171(vi. 10/11), 176 189 191 214.

vi. 10. και εκραζον φωνη μεγάλη, λέγοντες, “Εως πότε, ο δεσπότης ο άγιος και ο άληθινός, οδ κρίνεις και εκδικείς τδ αίμα ήμών από τών κατοικοούντων επί της γης;”

10. αι pro και arm omn. [exc. 4]. αυτοι vel αυται μεν (pro και) arab.

εκραζων 72, εκραξα 104, εκεκραξαν 19 188[non fam] 218[non fam] 232.

εκραξαν NCAB 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 20 [non f. 21] 22*? 23 24 25 26 27 29 30 32 33 34 35 37 [non f. 38] 39 40 41 42 44 45 [non f. 46] 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 [non f. 62] 64 69 70 74 75 77 78 [non 81] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 102 106 107 108 109 110 [non 111 114] 113 [non f. 119] 122 124 125 126 [non 127] 128 129 [non 130] 132 140 142 149 150 151 [non 152-179] 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 187 190 192 [non 193] 194 200 [non 201] 202 [non 206] 207 210 211 212 [non 215] 217 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 Compl. sah boh arm 4 syrS aeth Cyp. Prim. [non syrΣ arm 3 latt, clamabant omn. praeter Cyp. Prim. clamaverunt, et Tert. clamant, arm 1. a. ελεγον].

+εν ante φωνη sah boh [non gr. lat.] et μεγαλη φωνη sah boh. Om. φωνη μεγαλη Tert. [non liq. Vict. Cass.]. elatis vocibus arab. φωνην (—μεγαλην) 104, φωνην μεγαλι 174 (hiat 171).

φωνην μεγαλην B 2 4 6 8 9 13 14 16 19 20 22* 23 24 25 26 27 30 31 32 33 34 35 40 41 42 44 48 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 (φωνη μεγάλη 72) 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 98 106 107 108 109 [non 111 = φωνη μεγαλη] 124 125 126

128 132 140 142 153 154 156 164 165 166 167 172 177 181 182 188 194 207 210
211 217 219 222 226 233 (φωνῆν) 245 246 [non latt].

+ και ante λεγοντες vel λεγουσιν syrS. εν ὅσω λεγουσιν syrS.

λεγοντες 218, λεγοντος 28. ζως 233. Quousque vel Usque quo latt. Quonamusque Tert., usquequando syr arm aeth. How long yet boh, Until what happen sah.

—ο δεσποτης 130 arab Cass. (Psa.). Domine latt omn. vid. (syrS), sed + ημων (post ὁ δεσπ.) 62-63 72 80 136 138 145 147 162/3 184 251 cum boh. ὁ ὁ ἅγιος sic 135.

και pro ὁ ante ἅγιος 146 text (aliter expr. com.) 233 (i.e. : ὁ δεσποτης και ἅγιος και ἀληθ.).

—και post ἅγιος 35 [non 34] 44 [non 52] 87 boh sah¹/₂ syrS.

—και ο ἀληθινος 113 sah¹/₂. ο ἀληθινος και ἅγιος 14-92. δικαιος pro ἀληθινος aeth vid. ἅγιος και ἀληθινος (—ὁ bis) syrS.

—ο ante ἀληθινος NCABP [non 1-208] 2 4 6 7 8? 9 10 12 17 18 19 20 21 22 24 25 26 27 28 29 30* 31 32 33 34 36 37 38 40 41 42 45 46 47 48 49 50 51 52 53 56 58 59 61 62-63 64 67 70 72 73 74 75 77 78 79 81 82 84 88 89 [non 90] 91 93 94 95 97 98 100 101 102 [non 103-112] 104 106 107 108 109 110 111 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 [non 133] 136 137 139 140 142 144 146 147 148 149 150 151 152* (suppl. ipse) 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 [non 172] 174 177 178 [non 179] 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 [non 201] 202 203 204 207 210 211 212 215 216 [non 217] 218 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 [non 241] 242 244 245 246 250 Compl. sah¹/₂ (om. sah¹/₂ κ ὁ ἀληθ.) arm aeth syrS.

ἀλθινος 72, ἀληθινος 69 vid., ἀληθινος CA, ἀληθινος 1 (Del.). οὐ pro οὐ 151 200.

κρίνεις 80 81, κρίνεις 130 138 [non fam] 204 boh^B, κρίνης¹⁸⁷ 187, κρίνης 1 16 32 39 67 69 200 208 218 [non 251], sed κοίνεις vid. 178, et 203* text & com. [non 240 vid.].

Vide de hoc schol. Oec. Obs. syr 'Non judicas et ulcisceris,' et Tert¹⁸⁷

'Quonamusque non ulcisceris, Domine, sanguinem nostrum de incolis terrae.'

Tert¹⁸⁸ 'martyrum quoque sub altari ultionem et iudicium flagitant.' Cf. Act xxi.

28: εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινωκε το αγιον τοπον τουτου.

+ ουκ ante εκδικεις 80-138 sah. + non ante judicas Fulg. Ambr. vg.

ἐδικεις sic 201, εκδικιεις 130, εκδικης 32 39 45 67 69 72 75 89* 113 124 [non fam] 140 210 218 241 [non 114-193]. Taketh vengeance, exacteth vengeance, maketh requital, vindictam capis duobus verbis expr. sah boh arm aeth.

εκδικησεις N 200 [non 159, male vid. Sod. '503'], εκδικησης 233 [non copt, non latt].

ουκ εκδικεις αυτους και ου κρινεις αυτους ord. aeth sol. (cf. Tert. supra).

το εμα (pro το αιμα) 152*. το αιμα 218, τα αιματα 125*.

υμων pro ημων 14* [non 92] 28. και pro απο 38-178*? [non 203-240].

εκ pro απο NCAB 2 4 6 [non f. 7] 8 9 10 13 14 17** 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55*? 56 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 106 107 108 109 110 111 113 [non 114] [non f. 119] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146 149 150 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 172 174 177 181 182 186? 187 188 190 192 194 200 201 202 207 210 211 212 215 217 218 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 Compl. sah¹/₂ boh (latt de). τον pro των 72, κατοικούντων 126, κατ' οί κοῦντων 151.

—επι syrS, απο pro επι 28. —της ante γης 159. in terra latt pl., sed in terris Cyp. Prim. de incolis terrae Tert. super terram Cass. (Psa.)

Hiante E 43 65 68 99 143 155 171 176 189 191 214.

vi. 11 καὶ ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί, καὶ ἔρρεθ ἑαυτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ὥς οὗ πληρώσονται καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαυσ. (—καὶ ἐδοθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαὶ) } 1-81-208 *et Compl. ed. soli.* (*Om. Prim. txt rel. vers.*)
vel — ἑκάστοις στολαὶ λευκαὶ καὶ ἐρρεθη

Post καὶ *init.* + δια τούτων 147[*non fam.*]. *Cf. Prim. com.*: “id est ut per caritates perfectionem.” αὐ *pro* καὶ *pr.* 159.

ἐδόθη (*pro* ἐδοθησαν) 7* 12 16 32 39 44 67 69 72 103 112 113 114 140 151 156 180 200 201 204 *et* ἐδοθη NCABP *gig. syr et minn rel. omn. vid.* [*praeter* 57 141 218 *et arm* 1. *vg Vict. Cypr. Prim. Beat. ps-Ambr., hinc Erasmus* ἐδοθησαν].

ἐδωκαν *sah boh aeth.* *De* 1. 81. 208 *obs.* ἐδοθη *stantem pro* ἐδοθησαν *et pro* ἐρρεθη.

ἐκαστω 204 *Clem.* εἰ αὐτω *pro* ἐκαστοῖς 140, αὐτοῖς B 2 4 6 8 9 19 20 22* 24 25 26 27 29 30 31 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 95 97 98 100 106 107 108 109 113 122 125 126 128 129 130 142 149 153 166 167 172 174 177 182 186 194 201 206 (*et vide infra*) 207 210 211 217 218 219 222 226 245 246 *arm (exc. arm 4).* ἐκασταις *pro* ἐκαστοῖς 57 141 *Er. omn. Ald. Col.*

αὐτοῖς ἐκαστο 154, αὐτῆς ἐκαστω 72, αὐτοῖς ἐκαστω NCAP 7 10 12 13 14 16 17 18 22*** 23 34 35 36 37 38 39 45 46 47 49 55 56 59 62-63 67 69 77 87 88 91 92 96 101 102 104 110 111 114 119 120 121 123 124 127 132 136 137 144 145 146 147 148 150 151 152 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 169 178 179 180 181 184 187 188 190 192 193 200 202 203 (206 *vide infra*) 212 215 216 221 223/4 227/8/9/30 232 233 (αὐτοῖς, ἐκαστω) 240 241 242 244 250 251 *arm 4 et sah* (ΝΔΥ

ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ). ἐκαστοῖς αὐτῶν *arab*?

{ ἐκαστω αὐτῶν 28-79(*male Tisch.*)-103-112-135-139-170-220 *syrSΣ boh aeth*^{1/2}, *et*
 { ἡ ἐκαστω αὐτῶν 21-73. αὐτῶν ἐκαστω 80-138.

αὐτοῖς στολαὶ λαμπραὶ ἐκαστω αὐτῶν *aeth*^{1/2}, αὐτοῖς στολὴ λευκὴ ἐκαστω 206.

illis singulae Vict. Beat. ps-Ambr. vg. eis singulis gig Prim., Cypr^{1/2} (*eis singulae* ^{1/2}).
singuli Prim. com. singulis Fulg.

στολαῖς (*comp.*) λευκαὶ 141, *sed* στολὴν λευκὴν 200, στολὴ λευκὴν 63 [*non* 62] *et* στολὴ λευκὴ NCABP (*hiante* 1-81-208) 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109^{gr} 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5^{txt} (αἱ δὲ λευκαὶ στολαὶ *com.*) 166, 167 (στολῇ λευκῇ), 169 170 172 174 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 201 202 203 204 206 (*vide supra*) 207, 210 (στολῇ λευκῇ), 211 212 215 216 217 [*non* 218] 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232, 233 (στολῇ λευκῇ) 240 241 242 244 245 246 250 *arm* 2. 3. *sah boh syr gig.*

λευκὴ στολὴ 251. (*Om. λευκὴ arm 4*?) ‘*Candidam claritatem*’ *Tert.*

vestes albae lucidae arab. (*cf. aeth supra.*)

[στολαὶ λευκαὶ 57 (141 *supra*) 218 *cum* *vg harl Vict. Prim. Cypr. Beat. Fulg. et cf. aeth arab supra.*] — καὶ *sec. sah*^{1/2}.

ἐδοθη *pro* ἐρρεθη 1-81-208, *et* 218, *sed* 218: ἐδοθησαν . . ἐδοθη, *quandoquidem* 1-81-208
habent ἐδοθη *semel pro* ἐδοθησαν *et* ἐρρεθη, *vide om. supra*.

ἐρρηθη 28, ἐρρυθη 156, ἐρεθῖ 72, ἐρρεθη 114, ρρεθη 41, ἐρεθη 179 212, ἐρηθη 132,
ἐρεθη N 16 17 22 30* 39 40* 47 69 98 103 104 112 113 135 180 245, ἐρρηθη 19
34-35 50 87 90 91 119-123 (*tantum*) 124 130 137 [*contra fam*] 144-148-158 165
172 [*non alibi*] 177 181-188 204 217 220 228.

εἶπον *sah boh aeth* (arab). αὐτης *pro* αὐτοῖς 72. — αὐτοῖς *syrS solus vid.*

Add. claus. longam arm 3 (vide Coneybeare). *is* *pro* *iva* 114 [*non* 193-241].

αναπαύσονται *Er* 1. 2. *Ald.*, παύσονται 241 [*non* 114 = αναπαύσονται, 193 αναπαύονται],
αναπαύονται 63 [*non* 62] *Beat.*, αναπαύονται 84 146*txt*, αναπαύονται 56, αναπνεύσονται
14** [*non* 92], αναπαύονται *ABP* 1 7 8 12 13 28 30* 32 33 36 39 45 59 62 67
[*non* 120] 79 81* 89 98 103 104 106 108 112 113 114 [*non f.* 119] 121 122*vid.*
124 135 136 139 140 145 147 151 153 154 162/3 167 169 [*non* 170] 180 182 184
187 188 [*non* 193] 200 204 210 212 216 218 [*non* 222] 226 245.

αναπαύσασθαι (— *iva*) 201, αναπαύσασθε (— *iva*) 130 146*com.* (*arm* 3: 'and let them be
joyful in their rest').

ut requiescant Beat., *ut requiescerent rell. omn. et vg* [*non liq. Vict.*].

ut sustinerent et requiescerent arab.

χρονον μικρον (— *eti*) 9 27 59 75 100 121 130 *arm ps-Ambr.* (*tempus modicum*).

eti eti B, *eti pro eti* 6 187 188 [*contra f.*] 226 (— *μικρον seq.*).

eti χρονον μικρον (— *eti*) *N.* (*Cf. syrS infra, et eti χρονον Hom. Il.* 2, 299; *eti πολλων*
χρονον Od. 12, 407; *eti μακρον Od.* 6, 117).

+ *τινα post eti* 38-203-240, *sed τινα pro eti* 178 *et* 200. (*cf. arab.*)

eti μικρον χρονον 36 47 114-193-241 *et* 146*txt & com.* *sah boh Beat.*

eti μικρον (— *χρονον*) *gig*: *adhuc modicum.*

μικρον eti χρονον Cyr. Fulg. (*brevi adhuc tempore*).

χρονον eti μικρον A 127-215, 169-216, 220 (*am fu tol lips harl*: *tempus adhuc*
modicum).

χρονον eti (— *μικρον*) 166 [*non* 164]. *μικρον* (— *eti χρονον*) 201.

eti (— *χρονον μικρον*) *aeth.*

eti χρονων 28 181 [*non rel. fam* 34 *exc.* 87: *eti χρονων*.]

— *μικρον B* [*non* 1-152-179-208] 2 4 6 7 8 9 10 [*non* 12] 13 14 16 17 18 19 20
[*non* 21] 22* 23 24 25 26 27 [*non* 28] 29 30 31 32 33 34 35 37 [*non f.* 38] 39 40
41 42 44 45 [*non f.* 46] 48 49 50 [*non* 51] 52 53 55 [*non* 56] 58 [*non* 59] 61
[*non* 62-63] 64 [*non* 67] 69 70 [*non* 72 73] 74 75 77 78 [*non* 79 80 81] 82 84 87
89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 [*non* 100] 102 [*non* 103] 104 106 107 108 109 110
113 [*non* 111 112 114] [*non f.* 119 *nec* 120/1] 122 124 125 126 128 129 [*non* 130]
132 [*non* 136 137 138 139] 140 [*non* 141] 142 [*non* 147] 149 150 151 153 154 156
157 [*non* 159 = *μηκρον*] 160/1 164/5 166 (*vide ord. supra*) 167 [*non* 170] 172 174
177 180 182 [*non* 184] 186 187 188 190 192 194 [*non* 200] 202 [*non* 204 206] 207
210 211 212 217 218 219 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246
250 [*non* 251] *Compl.* *et*: 'id temporis' (— *μικρον*) *arab.*

[*eti χρονον μικρον rell. et syrS vg*^{clm}.]

ews καιρον ('ed ed,' *melius eti*, 'usque ad') *χρονον μικρον syrS* (*Gwynn*).

'Joyful in their rest a little time' *arm* 3.

+ *και ante ews* 59. *iva pro ews ου* 144*txt* [*non fam*], *ews αν* (— *ου*) 178-203-240 *et* 200.

εως ου̅ 59 233, εως ο̅ 145, εως ου̅ 150 157 160/1 169 179 190 192 193 202 212 216
221 223/4 227 229/30 232 242 250 *al.* ?

εως (—ου̅) NCABP 2 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32
33 34 35 38 (*rel. fam* εως αν) 39 40 41 42 44 45 47 48 50 52 53 55 58 61 64 69 70
74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 122 124
125 126 127 128 129 130 132 140 142 146 151 153 156 164 165 166 167 172 174
177 180 181 182 186 188 194 201 207 210 211 *vid.* 215 217 218 219 222 226 245
246 *et latt pl.* donec (*syrr*), (quousque *Beat.*) [*non usque quo vel usque dum*].

[*non fam* 1, 10, 21; 51, 56, 59-121, 67-120, 98 113 193, 204, 206, 241, 251 *rel.*
habent εως ου̅].

ina pro εως ου *arm* 3 *et* 4. *arab.*

πληρωσω *pro* πληρῶσονται 208 (*firme et ex industria*), πληρωθῶσιν CA *syrrS et*
πληρωθῶσι 29 *Compl.*, πληρῶσοσιν 218, πλῆρωσοσι 72, πληρῶσουσιν 111 113 120
[*contra* 67 πληρῶσωσιν] 146 *com.* [πληρῶσωσι *txt*] 169 200 216 241, πληρῶσουσι 21
22 28 31 36 47 (*male Matthaei*) 73 79 96 103 112 135 137 [*non fam*] 139 144
[*non rel. fam* 119] 159 220 226 245. *Rel. omn.* πληρῶσωσι(ν) *et* 1-152-179 [*exc.* 57
141 218 *al. perpauc*].

Compleatur *vel* impleatur *Cypr. Beat. Fulg.*, impleantur *gig ps-Ambr.*, compleantur *vg.*
(*arm* 3 : in order that, being fulfilled, there may live also. . .).

+μετ' αὐτοὺς *post* πληρῶσωσι 203-240 (*De* 178 *et* N *vide infra post* αποκτ.).

—και οι συνδουλοι αυτων 36 130. *Contra bis script* και οι συνδουλοι αυτων, *sed in ras.*
sec. loco et om. και οι αδελφοι αυτων (*nec suppl. corr.*) 210 [*non* 40].

—και ante οι συνδ. B 12 111 113 200 203-240 *boh* (*sah*) *vg harl ps-Ambr. arm pl. boh.*
και οι αδελφοι αυτων, οι συνδουλοι αυτων *sah.*

Numerus conservorum pro και οι συνδ. αυτων *Cypr. Beat. Fulg. (arab)* [*seq. et FRATRUM*
eorum].

δουλοι *pro* συνδουλοι 98, συνδούλοι 180. —αυτων *pr. Cypr. Tyc* 3. *Fulg. (supra).*

Numerus sanctorum pro numerus conservorum *Beat* (1/2).

αυτου *pro* αυτων *pr.* 16-39-180 *comp.*, αυτω 72, αυτοις 90 [*non* 51]-172-217 [*non* 246].

—και ante οι αδελφ. 21 25-58 67 70-78-84-94 111 127-215 *boh^o syrr²* [*non* S].

—οι αδελφοι αυτων 21 [*non fam*] 67 [*non* 120] 92 [*non* 14] 98 127-215 182 [*non fam* 31]
et 210 (*vide supra*) *boh^o.*

—αυτων *sec. arm* 1. pares eorum, servi Dei, et fratres eorum *aeth.*

+και (ante οι μελλ.) B 2 4 6 8 9 [*non f.* 10] 13 14 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27
29 30 31 32 33 [*non f.* 34] 38 [*non fam*] 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58
61 62-63 64 69 70 72 74 75 78 80 82 84 89 90 93 94 95 97 100 106 107 108 109
122 124 125 126 128 129 136 138 140 142 145 147 149 153 162/3 164 166 167
(*hiat* 171) 172 174 177 182 184 186 194 201 207 210 (*illeg.* 211) 217 218 219 222
226 233 245 246 251 *arab Cypr.* (quique *infra*). και οι μελλοντες 113.

οι ελεγον *pro* οι μελλοντες 130. *Om.* οι μελλοντες *latt pl., ita* :

'qui occidentur' *tantum* : *gig arm* 4 (*sah boh*), 'quique postea occidentur' *Cypr.*
(qui interficiendi sunt *harl vg ps-Ambr. ut aeth.*)

Ita : *arab* : 'et eorum qui trucidandi sunt, quemadmodum trucidati fuerant ipsi.'

αποκτενεσθαι NC 2 9 12 17 18 20 27 34 35 44 46 47 50 52 74 75 82 (αποκτενεσθαι)
88 89 93 101 106 123 124 125 126 127 132 137 142 146 *txt & com.* 153 [*non* 156]
165 166 181 182 207 (211 *illeg.*) 219 222 246.

- υποκτενεσθαι 4 6 7 8 10 13 19 21 22 23 24 25 26 28 29 30* (*om. Kn.*) 31 32 33 36 37
 [non f. 38] 39 40 41 42 45 48 49 51 53 55 56 58 59 61 64 67 69 70 73 78 79^{ex}
em. 84 87 90 91 94 95 96 98 100 102 103 104 107 108 109 110 112 119 128
 (129: αποκτεν εσθαι *sic ex ind.**) 135 140 144 148 150 151 154 157 158 160/1
 [non 167] 169 170 (*hiat* 171) 172 174 177 180 187 190 192 [non 194] 200 201 202
 206 210 212 215 216 217 218 220 221 223/4 [non 226] 227/8/9/30 232 242 244
 245 250 251 [αποκτεινεσθαι BP 1 *rel. pauc.*].
 αποκτεινεσθαι 139, αποκτηναισθαι 72, αποκταινεσθαι 114 120 [non 67] 121 152* 164
 188[non fam] 179 193-241, αποκταινοντες 233.
 αποκτεινεσθε 130 (*imperativ. ex ind.*) *Vide supra et infra, ita* 130: "οι ελεγον
 αποκτεινεσθε και αυτοι."
 αποθνησκειν *sic* 113 *et arm* 1 (*Non intelligo 'end' arm a. in notulis Coneybeare pro*
αποθνησκειν).
 +υπο αυτων (*ante ως και αυτοι*) N* (*improb. N^a*).
 +μετ αυτοις (*ante ως και αυτοι*) 178 (*de* 203-240 *v. supra*).
 —ως 130 (*vide supra*). 'also of their manner' *sah boh.* *exemplo ipsorum Cypr.*
 (*pro sicut et ipsi vel ei vel illi rell.*).
 —και ult. 29 38 122 *tol aeth.* αυτοι 201.
In fine add. arm 1: 'And then shall be judged the earth and vengeance be exacted
 of their blood.'

Hiant E 43 65 68 99 143 155 176 189 191 214.

vi. 12. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἑκτὴν· καὶ ἰδοὺ σεισμός μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος
 ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα,

12. εἰ *pro* εἶδον 41 *errore.* οἶδον 250. —εἶδον 18 29 30 40 51 61 90 93 95 98 113 125 126
 128 129 142 149 164 166 186 210 218 219 245 246 *arab aeth Tyc* 2 [non *Beat.*]
Auct.-Nov. ps-Ambr. [non Vict.].
 ἰδον CAB 7 12 14 16 20 32 33 36 39 81 92 104 114 130 145 151 (*ἰδον*) 153 180 194
 200 201 204 [non 241].
 και *pro* οτε 200, +και *ante* οτε P 1 10 12 13 14 17^{mg.} 23 26 36 37 45[non *rel. fam*]
 46 49 55 56 59 67 77 81 88 91 92 96 101 110 *fam* 119 *omn.* 120 121 137 145 150
 152 154 157 159 160/1 169 179 187 190 192 202 204 208 212 216 221 223/4
 227/8/9/30 232 242 244 250 251 *Compl. Prim. vg (am)*.
 οτι 102 182^{vid.} He having opened *sah* [non *boh*]. οτε ανοιγει *syrs*.
 ἐνυξεν N*, ηνυξεν N*, ηνυξε 241, οινυξε 210, εινυξεν 69, ηνοιξεν CABP 2 8 9 12 19 20
 24 33 36 39 50 67 74 75 87 92 108 114 120 125 130 136 140 147 152* 153 167
 180 184 200 201 218 [*aperuit gig, rell. latt aperuisset*]. σφραγιδαν 72.
 ἑκτὴν 141 210 232 233, ξ *vel* ϛ' 17 33 67 81 113 120 170 204, πεμπτην 226.
 τὴν ἑκτὴν σφραγίδα 218[non *fam*] *sah boh^{das} aeth Cass.* —και *sec. Auct. Nov.*
 —και ἰδου 36 93** 119-123 128 144-148-158 164 218 *boh arm pl. Vict. ps-Ambr. Tyc* 2.
Beat. arab. —και ἰδου σεισμος μεγ. εγενετο και *sah^{1/3}*.
 —ιδου NCBP [non A] 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26
 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55
 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91
 92 93* 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113

114 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140
[non 141] 142 145 146 147 149 150 151 152 153 154 156 157 159 160/1 162/3
164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188
190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 215 216 217 218
219 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251
Compl. syr aeth arm 3. latt pl. boh sah²/₃ Prim. [non vg^{Clem.}].

φως (κῑωα) *pro* σεισμος (κῑα) *syrS* (*Vide Gwynn 'Notes' p. 55*). σισμος NCA 12 39-69.

μεγας σεισμος εγενετο boh sah²/₃ (om.¹/₃). σ. εγενετο megas A 31 72 100 170[*contra fam*]
226 arm 4 latt et Vict. Tyc. [*praeter Prim. cum t.r. ut syr*].

μεγα^a sic 84, με^e sic 120, megas megas 29. εγενετο σεισμος megas arm pl. arab.

εγενετο παλιν megas σεισμος aeth. — megas εγενετο και ο ηλιος 104 (μοx — μελας).

εγενετο μελας 120. — εγενετο μελας 218[non fam] *vide infra* + εγενετο megas sic
post trixinos.

εγενετο megas (*pro* εγ. μελας) 103-112 *per incuriam* [non 21-28-73-79-130-170-221], et
megas εγενετο (*pro* εγ. μελας) 19 (58**inprimo*) 87[non fam]. — εγενετο sec. Tyc 3.

was blackened *copt* (αγκιου sah, αγκιου boh). sol niger effectus Cass., et:
obscuratus est et niger harl (confl.). + ecce ante sol Prim.

μελας εγενετο (*pro* εγ. μελας) N.B (εγενετω) 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 20 22 23 24 25
26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36] 37 [non f. 38] 40 41 42 44 45 47 48 49 50
51 52 53 55 56 58**ex em.* 61 64 69 70 74 75 77 78 [non 81-204] 82* 84** (*vide*
inf.) 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 102 106 107 108 109 110 [non 111 114] 119
(μελας *ex megas vertit**) et 123-144-148-158 [*sed non rel. fam 1*] 122 124 125 126
[non 127] 128 129 130 132 140 142 149 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5
166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 187 188 190 192 194 202 207 210 211
212 [non 215] 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246
250 *Compl. syrS*. εγενετο ηλιος μελας (factus est sol niger) Vict. Beat. [non Tyc 2.]
Auct.-Nov. [non Prim. gig].

Obscuratus fuit sol aeth. factus est niger sol ps-Ambr.

— και ο ηλιος εγενετο μελας 39 84* (*suppl.*** mg. ζ ο ηλιος μελας εγ.).

+ j ante ο ηλιος 80 [non 138], — ο ante ηλιος 126*? pro ηλιος 170 *txt & com.*

+ το ante μελας 67, *id est* και σεισμος megas εγενετο το μελας (om. και ο ηλιος εγενετο).

— μελας 104 (*ut supra*) 113 226. και ο *pro* ως pr. 164 166.

+ and the night became darkling arm 1. 3* (*pro* ως σακκος τριχινος).

— ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο 187 et 245 (*leg.*: και ο ηλιος μελας εγενετο. .
ως αιμα). 'Sol fit ut saccus' Vict¹/₂. — ως σακκος τριχινος aeth.

ωσακκος sic 232, ως ακος 39 113, ως ακκ 180, ωσει σακκος 169-216 *solī* (*sicut ps-*
Ambr. Tyc 2, tamquam Vict¹/₂ Tyc 3. gig vg, [sed rell. et Beat. Prim. 'ut']).

ως σακκος 14, ως σακος 9 20 24 27 45 (51 σάκος) 69 72 75 104 140 153 154 174
182 218 246, ως σακον 91, [ως σακκος *at curiosè script*: ως σκκ 124], *sed* ως
ακός *fam* 119 (omn.: 119-123-144-154-158) *cum syrS* (zka *pro* ska). Cf. Gwynn *ad*
loc., et obs. harl: 'succus' *pro* 'saccus.'

τριχινος 36, τρυχινος 152 222, τριχηνος 226, τριχιν⁸⁰ 80 *sed* τριχινον plane 138.

— τριχινος sah Vict¹/₂, μελας *pro* τριχ. arm 4, τριχου boh (*cf. arm, τριχων syrS*).

Obs. Vict. Tyc 3. Beat. 'cilicium' *pro* saccus cilicinus rell. pl. et Tyc. 2 Prim.)

+ εγενετο megas (sic) *post* τριχινος 218 (om. εγενετο μελας *supra*).

- +ολε 98, +ολη (*ante σεληνη*) 7 8 14 19 28 29 31 93 94 95 97 *omn. teste Scr., sed credo post σεληνη, ut mei NCAB* 2 4 9 13 16 18 20 21 22 23 24 25 26 27 30 32 33 (ὅλη ὅλη*) 38 39 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 78 79 82 84 89 90 92 100 102 103 104 106 107 108 109 112 113 119 122 123 125 126 128 129 130 135 139 140 142 144 146*txt & com.* 148 149 151 153 158 164 [non 165] 166 171 172 174 177 182 186 194 [non 200] 201 203 206 207 211 217 [non 218] 219 220 222 233 240 246 *arm 4 boh arab gig harl vg Prim. Tyc 2. Beat. syrS.* +ὡς vel παντως *arm pl. (aeth infra), et obs. toto Vict. ap. Galland.* +ἡ ὅλη 6.
- [*Abest ὅλη sah Vict¹/₂ Auct. prom. ps-Ambr. Tyc 3. cum P fam 1 (exc. f. 119) fam 10, fam 34, 40-210, 59, 67-120, 121 et 221, 80-138, 200 218 226, 241 242 251 al.*].
- εγενετο *ult.* 218 *arm 2. Tyc 3, sed 218 +μετετραφη, ita: “και η σεληνη εις αιμα μετετραφη.”* +ολη *post εγενετο ult.* 127-215, +αὐτῇ *syrS.*
- ‘And the moon also as blood became the whole of him’ *aeth.*
- eis pro ὡς sec. 4* 29 40 45 64 98 109 *gr (om. 109 arm) 129 146txt, et com. bis, 210 218 [non fam], in sanguine Tyc 3.*
- ὡς *sec. 130 226 sah boh gig arm 3 (=109 arm) Vict. Beat. [non Prim.]. (Cf. Vict¹/₂ Auct. prom. Auct. Nov. ‘sanguinea,’ et sanguineam Tyc 2^(1/2) et ‘et luna in sanguine Tyc 3, et ‘sol niger effectus est luna sanguineo oculo’ Cass.).*
- fin.* αἷμα 152, αἶμα 181. *εγενετο post sanguinea Auct. Nov.*
- σκοτος εγενετο και αιματωδης (*pro εγενετο ως αιμα*) 164*txt (seq statim ver. 13) [164com. : το δε μελαν του ηλιου και της σεληνης, το αφεγγες και αιματωδες].*
- +σκοτος *ante εγενετο ult. (—ως αιμα omnino) 166 (silent schol.).*
- Obs. Oec. com. : και της σεληνης ολης την εις αιμα μεταποιουσιν, et mox denovo ο ηλιος λεγων, μεταστραφησεται εις σκοτος (ex Joel).*

Hiant E 43 65 68 99 143 155 176 189 191 214.

- vi. 13. και οι αστρες του ουρανου επεσαν εις την γην, ως συκη βάλλει τοις δύνουσι αὐτῆς, ὑπὸ μεγάλου ἀνέμου σειομένη·
13. —και *in it.* 233*ex ind. et sah Prim. και αστρες 159, αστεραι 72, αστέρ 120.*
- του ουρανου 113 130(*negl. Swete*) *fu Tyc 3. Beat. Vict. Prim. (Zahn contra Sab.) Auct. prom. Auct. Novat. ps-Ambr. θεου pro ουρανου A solus.*
- Ord. : ceciderunt de caelo gig boh, etiam (pro caeli cec.): de caelo ceciderunt aeth arm vg^{cl} Prim. (Sab.) [non gr. non am dem tol lipss.].*
- Et stellae (+quidem) de caelo ruent Tert. —επεσαν 233. cadentes Tyc 3.*
- επεσαν B* 2 4 6 9** 10 13 14 16 17 18 20 21 22 23 25 26 28 29 30* 31 32 34 35 36 37 38 39 40 46 47 48 49 50 51 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 (*επεσων*) 73 74 75 77 78 79 80 81 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 109 110 111 112 113 119 120 121 123 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 142 144 145 147 148 149 150 152** 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 169 170 171 172 174 177 178 180 181 182 184 186 187 188 190 192 193 202 203 204 206 207 212 215 216 217 218 219 220 221 223/4 226*comp.* 227/8/9/30 232 240 241 242 244 246 250 251 *Compl. —εις την γην aeth gig Tert. Tyc 3, eo modo pro εις την γην Auct. prom.*
- ει pro εις N* 22 23 47 55** 56 81 102 [non f. 7] 113 130 140 [non 8-24] 156[non fam] 169 200 204 216 226 233 *copt vg et harl arm 4 ps-Ambr. in terram al., sed in terra Beat. vid.^(1/2) syr?*

ή σνκή 167*txt* (*et com.* : ή σνκή), σνκή¹ 120, σνκή 145 151 153 170 179 184 203 204 *al.* 1, σνκή 104 218, ώσνκή *sic* 69, ως σνκει 1 ('undeutlich' *teste Del.*) *sed* 208 (*deutlich*) ώσ σνκώσ. — βαλλει *boh arm* 1 (*sed add. postea arm*). βαλει 1, βάλλη 120 145 233, βαλλει 80, αποβαλλει 21-28, 37[*non fam*], 73-79-103-112-135-138-139-170-220 [non 221]. Cf. *gig* *deicit*; *jactat Vict¹/₂ Beat.*, *mittit Vict¹/₂ Auct.-Nov. Tyc* 2. *ps-Ambr.*, *amittit Tert. Vict¹/₂ Tyc* 3. *Prim. Auct. prom.*, *emittit vg^{cl}* (*mittit am harl*). αποβαλοῦσα 38-178-203-240 *et* 109, αποβαλλοῦσα 100 *et* 200, λαβουσα 69, βαλουσα 2 4 6 7 8 9 19 20 22 24 25 26 27 29 31 32 33 40 41 42 44 45 47 48 50 52 53 58 61 62-63 64 70 72 74 75 78 82 84 89 93 94 95 98 102 104 106 107 108 113 [non 114 = βαλλει] 122 125 126 128 129 136 140 142 147 151 153 162/3 164 (*com.* καταβαλλουσα) 166 171 174 177 182 184 186 194 207 210 211 219 [non 221 = βαλλει] 222 246.

βαλλουσα N [non f. 10] 13 16 18 23 30 34 35 39 46 51 55 56 87 88 90 97 101 111 124 130 132 137 146*txt* & *com.* 149 (βαλλοῦσα) 156 165*txt* (*com.* : καταβαλλουσα) 167*txt* (βαλλοῦσα, *com.* καταβάλλουσα) 172 180 (βαλλοῦσα) 181 188 201 (*sine acc.*) 206 217 218 (βαλλοῦσα) 226 245 (βαλλοῦσα) *sah syr*.

'quae labuntur flante vento rapido' *tantum arab int.*

'sicut frons fici quae cadit percutiente magno vento' *aeth. Amplius arm, et τα φυλλα pro τους ολινθους, ut sah. λιθους sic* 159, ολιθους 113, ολινθους 61 104 120 154, ολενθους 226, δλινθους 152-179 174 233.

grossos latt pl., sed acerbos fructus Prim¹/₂ Auct. prom. *acerba Tert. arm* 4.

αἰτῶς *sic* 154, αυτης *sic* 29. — *suos Vict¹/₂ ex se gig.*

magno vento post ficus ponit Beat. : 'ficus magno vento agitata *jactat grossos suos*;' *sed Tyc* 2(¹/₂) : 'ficus agitata *mittit grossos suos cum a vento fuerit agitata.*' *Prim.* : 'quo ficus vento magno agitata *amittit acerbos fructus suos,*' *gig* : *sicut ficulnea deicit grossos suos ex se a vento magno commota.*

απο pro υπο N 14 31** 92 (ὑπὸ 120) 240*ex em. syr.* 'While a great wind is shaking it' *sah.* Cf. *boh* : οτι ανεμος μεγας (κατα) βαλλει τους ολ. αυτης. (*Variant Verss. omn. plurimum hoc loco magis quam opus est.*)

—μεγαλον 12 53[non 41-42] 152*[*vult μεγαλον ανεμου Diorthotes*] *Tyc* 3. *arm* 1. — ανεμον 67.

ανεμον μεγαλον (N ανεμον μεμεγαλον) CAB 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 [non f. 17] 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45 [non f. 46 *vide infra*] 47 48 50 51 52 55 56 58 59 61 62-63 64 69 70 72 74 75 78 [non 80-138] [non 81-204] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 112[*contra fam*] 113 [non f. 114] [non f. 119] 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 136 140 142 146*txt*[non *com.*] 149 151 153 156 161 [non 160] 164/5*txt* (*comm.* : υπο του διαβολικου ανεμου) 166 167 171 172 174 177 178 180 181 182 184 186 188 194 200 201 203 207 210 211 215 217 218 219 220 222 223 [non 224] 226 233 245 246 *harl gig vg Prim. Auct. Nov. Auct. prom.*

ανεμου ισχυρου *syrS, Tert. (valido) arab (rapido) arm* 4 (*violent*).

μεγαλον σιομενη ανεμου 46-88-101, *cum valido commota vento Tert.*

σιομενη NC 140, σιωμενη 151 200, σιομενην 167*txt* (σαλευομενων *com.*), σηδμένη 104, σειδμένη 218, σιομενου 8 75, σιομενοι 139[*contra f.* 21], σιωμενη 7-39-180, σεισμένη 120.

σαλευομενη A 12. *syr*?

(agitata *Tyc. Prim. Auct. Nov. Auct. prom. commota gig Tert.*, *moventur harl, movetur vg ps-Ambr., agitur Anon. (Sab.). De rell. vide supra.* violently stirred by the wind *arm* 1.

Hiant E 43 65 68 99 143 155 176 189 191.

vi. 14. καὶ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν

14. *ai pro kai* 159. — *kai pr. sah.* — *ουρανὸς* 98. + *φῆσιν post ουρανὸς* 208.
 + *ὁ ante ουρανὸς* NCABP *fere omn. minn et* 208 [*exc. 1 test. Del. et Treg. heft 2 p. 20, 36? 57 72 (122 καὶ ὁ ὕψος εἰς) 141 152 159 203*] *Compl.*
oi ουρανοὶ syrΣ. + *πας post ουρανὸς arm 3.* *ἀπεχωρίσθη* 121, *ἀπεχωρίσθι* 250, *ἀπεχωρίσθην* 187, — *ἀπεχωρίσθη* 152*. [*Rel. omn. ἀπεχωρίσθη cum t.r.*], *sed syrΣ* *ετακη vel ἀπετακη (Gwynn)*, 'was dissolved' (*Horner*) *ut arm 4.* Cf. *etiam sah boh arm aeth. Latt omn. recessit praeter gig discessit. Ita Verss. :*
 'was rolled up as a book rolled up' (ΑCΘΩΛ..ΕΘΓΗΛ) *sah.*
 'is being rolled up (ΕΓΚΩΛ ὕμνος) as a book' *tantum boh.*
 'convolvi sicut volumen' *tantum arab.*
 'involutum fuit sicut charta involuta' *aeth. (Variant armm.)*
Recessit (discessit gig) ut liber involutus (vel cum evolvitur Prim. Auct. prom., cum involvitur Auct. Nov., qui involvitur Vict.) latt.
(Caeli) sejuncti sunt velut liber qui involvitur syrΣ, sed :
ὁ ουρανὸς ἀπετακη (και) ὡς βιβλία ἐλισσονται vel ἐλιχθήσαν syrΣ (Gwynn).
Gr omn. habent ἀπεχωρίσθη... ἐλισσόμενος (ον) ut infra.
ως pro ωσει 113. *ἐλισσόμενον* 72, *ἐλησσομένον* 156 208 241, *ἐλῶσόμενος* 218.
 [*ἐλισσόμενον* 36 49** 80 111 124 138 146*com.* 179-208 184 251 *al. pc.*] *sed :*
ἐλισσόμενον CAB 7 10 13 14 17 26 34 35 37 41 42 44 45 49* 52 53 55 57 67 77
 82 87 91*ex em.* 92 96 104 106 107 108 110 120 127 132 146*txt* 150 151 154 157
 160/1 165*txt* (*com. : ἐλῆσθαι, ἐλιγμον bis, ἐλιταρίους et ἀνελησους*) 169 181 187 188
 190 192 200 201 202 206 212 215 216 221 223/4 226 227/8/9/30 232 242 244 250
Compl. Col. [non Er. omn. Ald. = ἐλισσόμενον.]
ἐλισσόμενος 18 21 22 28 47 59 73 100 103 112 129 135 137*vult.* *vid. 139comp.* 152**
 170 182 220. *ηλισσόμενος* 113, *ελισσόμενος* 39, 246 (*ἐλιῶόμενος*), *et :*
ελισσόμενος N 2 4 6 8 9 16 19 20 24 25 27 29 30 31 32 33 38 40 46 48 50 51 56 58
 61 64 69 70 74 75 78 84 88 89 90 93 94 (95 97) 98 101 102 109 119 122 123 125
 126 128 130 140 142 144 148*comp.* 149 153 158 164*txt* (*com. : ἐλῆσθαι, ἐλιγμόν*
et ἀνελῆσῖς) 166 167 171 172 174 177 178 180 186 194 203 207 210 211 214 217
 219 222 233 240 245. *ἐλίσσο... (Hodie μῦ) ως βιβλίον* 152*.
ai pro kai sec. 159. — *kai sec. sah arm 2.* *Om. claus η παν ορος... ἐκινήθησαν arm 4.*
ὄρος 128 174 233. *ορη... νησοὶ aeth syrΣ arm, sed arm 1 : νησοὶ... ορη (praem.*
παντα vel πασαι).
(και ορη και νησοὶ και παντα... om. εκ... ἐκινήθησαν aeth¹/₂ ; idem aeth¹/₂ + ἐκινήθησαν
παντες). + *πασα post νησος sah boh (syrΣ).* *νησος* CB 156 233 (*cf. i. 9*).
Et omnes montes et valles nutarunt arab [seq. locisque suis discesserunt].
insulae vg et latt omn. [praeter gig Tyc 3. insula]. βουνος pro νησος N solus, sed
+ και βουνος post ορος 23 226 [*Habent etiam και νησος*] [*non 55*]. 'et omnes mons
insulae' harl (— και tert.). και tert. bis script. 84.
— των ante τοπων 57 [*non ita Col.*].

των τοπων 12 187, τὸν τόπῃ (τον τοπων) 154. εκ του τοπου arm a. syrS boh²/12.
εκ μεσου arm 3.

—αυτων N 26 31 107 arm 3. Τετρ. εκινηθησαν in loc. post νησος sah boh arm 3.

εκινησαν N* [cum i.r. N*], εκινιθησαν 246, εκινηθυσαν 72, εκνηθησαν 12 26*.

εκκινηθησαν C 159 200 201, απεκκεινησαν A solus, sed:

εσαλευθησαν 61-95-126, 164** (supra script.)-166* 218 219 syr? (Obs. A 12 in ver. 13.
Cf. Gwynn ad loc. in notulis).

Lati pl. motae sunt (gig mota sunt, Tyc 3. moti sunt), sed Beat. conmotae sunt.

Hiant E 8(vi. 15-viii. 1), 43 65 68 99 143 155 176 189 191.

vi. 15. καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ μεγιστάνες, καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ χιλιάρχοι, καὶ οἱ δυνατοί,
καὶ πᾶς δοῦλος καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἐκρύψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν
ὀρέων,

15 init. —και 200[non sah]. —και οι βασ. της γης και οι μεγιστανες 218[non fam].

ἡ βασιλεις 233, οι βασιλοις 72, οι βασειλεις 150. †παντες (post οι βασιλεις) boh.

—οι sec. (ante μεγ.) 161 [non 160]. μεγιστάνες 72, μεγιστάναις 204, μεγιστanes absque
acc. 186 194, μεγιστάνες plur., sed μεγιστάνες 158, et μεγιστάνες 69 70-74-78-84 106
119-123 126 132 137 157 165 166 171-174 180 211 219.

—και οι μεγιστανες sah boh.

magistratus pro μεγιστανες Beat. (et Tyc 3. lib.) Prim., maximi quique Auct. Nov.

maximique Auct. prom., sed [principes gig vg harl arm 4 etc.] Non liq. Vict. Cass.

Et regni onus sustinentes arab. 'Rulers' arm pl. —και tert. A et Auct. prom.

[οι πλουσιοι και οι χιλ. 1-152-179-208 36, fam 38omn. 59 62-63 72 81 114 fam119
omn. 121 136 145 159 184 193 203 204 240 241 251 arab.] sed:

οι χιλιαρχοι και πλουσιοι 111 164 166, et: οι χιλιαρχοι (χιλιαρχαι 32 104, χοιλιαρχοι 39)
και οι πλουσιοι NCABP Compl. rel. minn. omn. et Verss. pl. (praeter 12, Tyc 3.
Beat. om. και οι πλουσιοι).

μεγιστανες pro πλουσιοι arm 1. a.

—και οι δυνατοι 1 12 36 59 81 114 121 [non 141] 152 159 179 193 204 208 241
Auct. prom.

ισχυροι pro δυνατοι NCABP Compl. et omn. minn. vid. [praeter 1-152-179-208, 36, 159
204 241].

—και οι 45*, —οι (ante ισχυροι) N 50 95 111 137[non fam] 146txt & com. 164 166 245.

αι δυναμεις syrS. (Variant inter se ord. duorum aeth et armm.) Ita lati:

Et reges terrae et principes et tribuni et divites et fortes vg gig ps-Ambr.

Et reges terrae et magistratus et tribuni et divites et fortes Prim.

Et reges terrae et maximi quique et tribuni et divites et fortes Auct. Nov.

Et reges terrae maximique, (—et cum A²) tribuni et divites et nobiles Auct. prom.

Et reges terrae et magistratus et tribuni et fortes Tyc 3. Beat. (—divites ut 12).
confusè Tyc 2.

—πας ελευθερος N* [add. N*] arm 4. και οι ελευθεροι παντες boh. All bondsmen and
freemen arm (+all sec. arm a.).

—πας sec. CAB [non 1-141-152-179-208] 2 4 6 7 9 [non f. 10] 13 14 16 18 19 20 [non
f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36, non f. 38] 39 40 41 42 44
45 [non f. 46] 47 48 50 51 52 53 55 [non 56] 58 [non 59-121] 61 64 [non 67-120]

69 70 74 75 78 [non 80-138] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106
 107 108 109 *gr* [non *arm*] 111 113 [non 114, non *f.* 119] 122 124 125 126 127 128
 129 130 132 140 142 146 *text & com.* 149 151 153 [non 154] 156 164 165 166 167
 171 172 174 177 180 181 182 186 188 [non 193] 194 200 201 [non 206] 207 210
 211 214 215 217 218 219 222 226 [non 241] 245 246 *sah aeth arm (exc. arm a.)*
syr latt omn. (praeter Auct. prom.: et nobiles et servi, — τας bis).
 'et omnes qui ejus superficie sunt, tum servi, tum ingenui' *arab.*
 †fugerunt et *ante* *εκρυψαν* *Tyc 2. arab.*
αὐτοὺς 226, *ἐαυτοὺς* 180 218 233, *ἐαυτοὺς* 210, *εαυτος* 111* *vid.*
σπῆλαια 140 [non 24]. *σπιλαια* 72 153 233.
 — *εις sec.* 140 [non 24] 149-186 *sah boh arab harl Tyc 2. (1/2 in terrae) Auct. prom.*
 — *τας* 12. *τα pro τας* 245.
 in speluncas et in petris *Tyc 3*, in speluncas et in petras *Beat.*
 [in speluncis et in petris *Prim. vg gig rel.*] in speluncis petrarum et in cavernis
 montium *Auct. Nov.*
περας pro πετρας 107*, *sed ἐπὰς* 130 [non *οπης ut Sicete*] *boh arm arab. Cf. Obad. 3.*
πετρων pro ορειων boh pl. arm (της γης boh aliq. cf. Tyc 2. supra).
ὄρειων 179 233, *ωρειων* 28, *ορειων* 59, *οραιων* 72, *sed ορειων* 37 (*pro ορειων*).
και τα ορη (pro των ορειων) sah syrΣ. †ορειων post πετρων arm 4.
 in montibus et in recessibus *aeth* 1/2 (in recessibus et in montibus 1/2).
De vi. 15/16 cf. lib. Enoch lxii. 3, 5.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 155 176 189 191.

- vi. 16. *και λεγουσι τοις ὄρεσι και ταῖς πέτραις, "Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, και κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, και ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀνθρώπου,*
 16 *init. — και sah Prim. Auct.-Nov. λεγουσιν NCA 7* 50 81 92 104 151 167 174 204 218,*
ελεγον 119-123-144-148-158 arm pl. arab int. [λεγουσιν boh latt pl. arm 4 syr aeth].
λεγοντες sah Prim. Auct.-Nov. Fulg.
της pro τοις 39. ὄρεσι 152 233, ὄρεσι 179, ορειοις 36, ὠραισι 69, ορεισιν NCA*
7 50 92 167, 218 (ὄρεσιν).*
— και ταῖς πέτραις arm 1. a. ps.-Ambr. ταῖς πέτραις και τοις ορεισι 124 boh arm 4.
Tyc 3. Beat.
τοις βουνοῖς pro ταῖς πέτραις sah (cf. arm 2. 3). πετρες 104-151 218, (πέτραις supra
lin. 188).
— τοις ορεισι και ταῖς πέτραις Tyc 2. lib. †XΘ ante Περ. sah boh (more copt).
— πέσετε ἐφ' ἡμᾶς και Fulg. (teste Sab.).
πέσεται 144 184 212, πέσεται NCB 1(Del.) 36 53 [non 41 42] 62 [non 63 72],*
[non 80-138] 81 108 113 121 122** [πέσετε 122*] 136 140 [non 24] 145 152 154*
156[non fam] 204comp. 216 250. πεσεῖται sic 241, πεσεῖτε 114 [non 193].*
πέσατε AP 7 21 28 45 56 73 79 100 103 104 112 135 139 151 [non 170] 178 200
201 218 240.
υμας pro ημας bis 29. υμας pr. 69 80 [non 138] 81** [non 204] 104 [non 151] 113 156.*
Post ημας pr. † και τοις βουνοῖς arm 1. a.
κρυψατε 72, κρυψετε 29 169-216, κρυψεται 1, κρυψαται CB 36, sed:*
καλυψατε 200. Cf. Hos. x. 8 et Luc. xxiii. 30. Cf. καλυφθῆναι Andr. com.

- απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και 226.
 —προσωπου sah. a conspectu Auct. Nov. Auct. prom. Fulg. [Rel. a facie].
 προσοπου 104. +της οργης post προσωπου arm 4, +patris Auct. prom. Fulg.
 καθημενο 12.
 —του καθημενου επι του θρονου και απο της οργης syrS. —του ante θρ. 12.
 επι του θρωνου 200, επι τω θρονω NB 2 4 6 9 13 14** 16 20 23 24 25 26 27 30 31
 32 33 34 35 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89
 90 92* 93 94 95 98 100 102 106 107 108 124* ex em. 125 126 128 129 132 140 142
 149 153 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 182 186 vid. 188 194 201
 207 210 211 217 219 222 245 246. (super thronum latt, supra sedem gig).
 +αυτου aeth?
 —και ult. 34-35-87-124-132-156-165-181 [non boh, sed boh: neu εβολ].
 16/17 —απο της οργης του αρνιου οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη 81 arm a. [non 204], sed om.
 απο sec. 204.
 επι της οργης N* et 36, (εβολ ρη sah, εβολ ρηατρη boh). οργης 233 (et ver. 17).
 απο της χολης 130 [non σχολης ut Swete].
 κρανιου pro αρνιου 67 [non 120]. +αυτου post αρνιου aeth.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 155 176 189 191.

- vi. 17. οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτου, και τις δυναται σταθηναι; ”
 17. οτε 28. —οτι 201. ηλθε 32. επηλθεν syrS. η η ημερα sic 108, —η ante
 ημ. 38 [non fam] 142 233 246. —η ante μεγ. 226, —η μεγαλη 9-27-75 et 14-92.
 η μετὰ 120* (η μετ' 120**).
 η μεγαλη ημερα 114-193-241 et 182 sah boh arab. η ημερα της οργης αυτου μεγαλη aeth.
 η μεγαλη της οργης αυτου ημερα 51-90-172-217 [non 246]. [Ord. rell. omn. et latt cum t.r.]
 η ημερα η μεγαλη η [της οργης] 146 com. [non txt]. dies interitionis (—αυτου) Auct. Nov.
 του αρνιου pro αυτου 59. —αυτου boh^{FFG}.
 (N.B.): αυτων pro αυτου NC 18 38-178-203-240, 111 124 [contra fam] 130 146 txt & com. 200
 251 syrS arm 4 sah^{1/2}!, latt pl. (eorum Tyc 3. Beat., illorum Fulg. Auct. prom.,
 ipsorum gig harl vg ps-Ambr.) W-H. [Contra αυτου ABP minn pl. cum sah^{1/2} boh
 aeth arm rell. et Prim., etiam arab: ipsius].
 —και sah boh. της pro τις 152*. δυνατα 37 (errore), δυνατε 39 154 180 233, [Rel.
 omn. δυναται] sed δυνασεται 146 com. Cf. arm 4 copt & latt omn. poterit [exc. gig
 potest].
 σταθναι 69 vid., σταθνηα 82 vid., στηναι 34-35, 36, 87-124-132-156-181-188 146 txt &
 com. (hiat. 155), 165 [non 164 166]. [Longe plur. σταθνηαι] sed: υποστηναι 23-226
 [non 55]. Cf. aeth resistere, et arab int.: consistere.
 σωθνηαι 4-48-64-74, 40-210 [non 139] 219 [non rel. f. 61.] [non 109 gr = σταθνηαι,
 sed arm ερχεσθαι].
 σωθνηαι vel ζαιεν arm 4, et ζαιεν εμπροσθεν αυτου arm a.
 +εμπροσθεν αυτου boh arm omn. vid., praeter 109 arm (= arm 3) “παρερχεσθαι εμπροσθεν
 του προσωπου αυτου.” +ante illum etiam Prim.
 Post σταθνηαι +και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινήθησαν· και οι βασιλεις της γης
 και οι μεγιστανες και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι. 178 (pergens και μετα τουτο) [non 38-
 240] Habet etiam 203 medio com. Oec.

APOC. VII

Hiant E 8 43 65 68 99 143 155, 171(vii. 1/2), 176 189 191.

vii. 1. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

1. —Καὶ CA 127 130 146 201 215 226 *arab arm pl. sah vg latt omn. et Prim. (exc. Beat.). Absunt Vict. Tyc 2. incip. ad vers. 2. [Hab. Kai syr arm 3 aeth Beat.].*

μετὰ δὲ boh. τοῦτον *pro* ταῦτα 84, τοῦτο NCAB 2 4 6 7 9 10 13 14 [*contra* 92] 16 17** 18 19 20 [*non f.* 21] 22 24 25 26 27 29 30* 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 48 49 50 51 52 53 56 58 64 69 70 74 75 77 78 82 87 89 90 91 93 94 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 111 113 122 124 125 127 128 129 130 132 140 142 146 149 150 151 153 154 156 157 160/1 165 167 172 174 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 194 200 201 202 203 207 210 211 212 214 215 217 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 *Compl. boh^{duo} et duo^{ss} syrS arm aeth¹/2.*

[ταῦτα P 1-141-152-179-208, *f.* 21, 36, 45, *f.* 46, 47, 59-121, *f.* 62, 61-95-126, 81-204, 92 (*contra* 14), *f.* 114, *f.* 119 *omn.*, 159, 164-166, 169, 206, 218/19, 251 *sah boh pl. syrΣ arab aeth¹/2 vg Prim. Tyc 3. Beat. ps-Ambr. (non liq. Vict. Cass. Tyc 2.).*] + φησιν *post* τοῦτο 146.

ἰδον NAB 7 12 14 [*non* 16] 32 33 36 81* 92 104 114 130 151 (ἰδον) 152 [*non* 153] 194 200 201 204 241.

τεσσαρις *pr. tert. (non sec.)* 19, τεσσαρις *pr. (τεσσαρ' sec., τεσσαρας tert.)* 45. τεσσαρας *pr., τεσσαρις tert. (om. sec.)* 218, τεσσαρες *pr.* P 200, τεσσαρες *pr. tert. (non sec.)* A, τεσσαρεις *pr.* 7-104-151-226, τεσσαρεις *sec. tert. (non pr.)* 12, τεσσαρης *sec. et tert.* 152*-179, τεσσαρης *tert.* 124, τεσσαρεις *ter* 113, Δ' *vel δ' pr.* N 39 81 152* (δ^{ss} 152**) 179 boh, *pr. & sec.* 120 204, *pr. tert.* 210 *gig, sec.* 36 50 203 230**, *sec. tert.* 170 208, *ter* 17 67 240 (δ^{ss}), *tert.* 1. 73 226 241.

ἀγγέλους τεσσαρας 206 [*non Verss.*]. —εστῶτας *arm* 2, οἱ ἐστήσαν *arm rell.*

—ἐπὶ τὰς 226, —ἐπὶ τὰς τεσσ. γωνίας τῆς γῆς κρατοῦντας 230*. —τὰς *arm.*

ὑπο *pro* ἐπὶ *pr.* 29, εἰς 130. Cf. 'ad' *arm omn (exc. 4).* [*super vg Prim. ps-Ambr., sed in quat. angulos Beat., in quat. angulis gig Tyc 3.*] —τὰς τεσσ. γωνίας τῆς γῆς κρατοῦντας 218 (*legens: ἐπὶ τοὺς (sic comp.) τεσσαρις ἀνέμους τῆς γῆς.*)

γωνίας 33 50 67 69 167 200 201 215, γωνείας 104, γωνείας 114, γωνυίας 156.

in quatuor angulis *gig arab aeth* (cf. εἰς τεσσ. γωνίας 130).

'regions of the world' *pro terrae arm* 2. κεφαλῆς *pro γῆς pr.* 87 [*non fam.*].

- κρατούντας τους τέσσε. ανέμους της γης B* 10 81-204 92 [non 14] 95* 146*txt* [hab. com.] sah¹/₂ arm 2. aeth.
- +ινα μη πνεη in ras. ante κρατ. 121, +j ante κρατ. 80 (+και 138 *infra*).
- +και ante κρατ. 21 25 28 44 52 58 70 73 78 79 (om. Tisch.) 82 84 94 103-112-135, 130, 138-139 164 [non 165] 166 170 220 syrS et Σ arm partim [non gig rell.]. οιτινες εκρατησαν arm 4 arab.
- κρατούντες 13 Er. 1. Ald. (ut latt tenentes), —τους post κρατ. 84 222, τας 121.
- ανενεμους 122, αγγελους pro ανεμους 1 [non 208].
- της γης sec. 38 62-63-72 80 113 136 138 145 147-162/3-184 251 syrS boh, (om. cl. uih¹/₂).
- ισραηλ (comp.) pro ινα 130 (itero PRO ινα, non +ιηλ ante ινα ut vult Swete).
- ινα μη πνεη ανεμος επι της γης 35[non fam] 233 arm 3.
- πνεει 36 124[non f. 34] 201 210[non 40] 241. πεση 61, 95 (πεση) 126 164 166 219, πεσῖ 218.
- πνευση N 22***? 23 34 40[non 210] 46 47 [non 55] 87 88-101 127[non 215] 130 132 137 156-165-181 226. πνευσει 188.
- spiret gig, flaret am harl, flarent vg et Beat. (*infra*).
- γενηται pro πνεη 200 solus. (ανεμος, absque ô, ante πν. ponit sah). +και ante av. 12.
- +ô ante ανεμος C 14 18 22* 26 30 36 51 90 92 93 95 98 107 108 111 113 120 125 126 128 129 142 164 166 169 172 178 193 [non 114-241] 200 201 203 216 217 218 219 240 245 246.
- οι ανεμοι boh. —ανεμος arm 2, et (Tyc 3.) Prim. Beat. (ventos terrae ne flarent in terram). Cf. Prim.: ventos terrae, in terris ne flarent. (tenentes quatuor ventos +et dictum est ipsis ventis ne flarent in terram etc. Tyc 3.)
- επι της γης A. επι την γην 119-123-144-148-158 ut latt, in terris Prim.
- η pro μητε bis sah, ουδε bis boh, και ουκ. και ουκ syr aeth, ουκ. ουκ arm 3.
- μηποτε bis 111*? 130. μητε. μη C, μητε. μητι 31* 102.
- neque super. neque in. neque super arab (id est in mare, vel in mari ut Prim.).
- θαλασσης 113. επι την θαλασσαν 119-123-144-148-158, επι θαλασσης (—της) A 127-215 et 200.
- μητε επι της θαλασσης 125*. Post θαλ. +ουδε επι τους ποταμους boh [non sah].
- επι δενδρον (—παν) 55*? 200, επι δενδρου (—παν) A, επι δενδρων (—παν) 111.
- Cf. aeth boh arm syrΣ: επι (τα) δενδρα, et επι των δενδρων (—παν) 226. επι τινι δενδρω (—παν) 19 et in ulla arbore Prim. (rell. latt in ullam arborem).
- τι pro παν CB 2 4 6 7 9 [non f. 10] 13 14 16 18 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36] 38 [sed non 178-203-240] 39 (τη) 40 (sed τη 210) 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55mg. 56 58 61 64 69 70 74 75 78 [non 81-204] 82 84 87 89* (τη) 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 113 122 124 125 126 127 128 129 [non 130] 132 140 142 146*txt & com.* 149 151 153 156 164 165 166 167 172 174 177 180 181 182 186 188 194 201 (vide supra 200) 207 210 (τη) 211 214 215 217 218 219 222 245 246 251 et arab sah, (non boh vide supra) [non syrS=παν].
- (Latt pro επι. επι. επι hab: in. in. in. Prim. Tyc 3. Beat.; supra. super. in gig, super. super. in vg harl ps-Ambr. Hiant rell. Latt.). Cf. lib. Enoch lxix. 22.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 155 171 176 189 191.

vii. 2. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβάντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα Θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἄγγελοις, οἷς ἰδόντι αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

2. *ai pro Kai* 159. — *Kai pr. sah*^{1/3}. *ιδον pro ειδον* 12, *ιδον* CAB 7 14 16 33 36 81 92 104 114 130 145 151 (*ιδον*) 153 194 200 201 204 241.

Et prospexi et vidi et venit alter angelus (—*αναβαντα postea*) *aeth*^{1/2}, *Et prospexi aeth*^{1/2}, *Et prospexi; vidi boh.*

αγγελον αλλον 4 9 13 16 21 23 27 39 48 55 62 [*non* 63-136-184] 64 69 73 75 91 102 104 114 130 180 193 220 241. — *αλλον* 32 111 157 218 [*non fam*] *Prim. Vict.*

αγιον pro αλλον 12. *αλλος αγγελος aeth*^{1/2} *ut supra.*

αναβενοντα P 140 201 218 233, *αναβαινοντα* NCAB Compl. latt et Vict. Orig. (Jo.) *syrS*? (*dub.*) *arm, sah* (coming out) *et minn gr omn. et* 46. 62. 152. 179 [*praeter* 1. 57.

72. 141. 145. 208. 251^{mg}*. *αναβαντα et boh* 'having come' *vel* 'came,' *aeth et syrΣ* 'and (?) he ascended' *Horner, ascendisse Walt^{int}*], *sed*: *descendentem ps-Ambr.*

+*και ante απο* 120 (*αναβαινοντα και*), +*ατω* 159 (*vult. απε vel ανω? cf. copt ΕΒΟΛ ΗΕΝ*).

απ' pro απο 30* *sol. vid. (negl. Knittel)*, *επι pro απο* 154 [*non* 212].

+*της ante ανατολης* 98, *του pro ανατολης* 36, *id est του ηλιου pro ανατολης ηλιου contra aeth απ' ανατολης* (—*του ηλιου*). *ανατολων* A 51-90 [*non* 111] 172-217 [*non* 246] 203* *ex em.* 206, *sah boh* (places of rising) *syrS*. [*Rel. ανατολης*].

✓ *pro ηλιου* 170, *ανατολὰς ἡλίου* 167, — *ηλιου* 59* 164* 200 *ut aeth (supra)*.

ab ortu solis vg Beat. ps-Ambr. Vict^{1/2}, *a solis ortu gig Vict*^{1/2}, *sed*: *ab oriente sole Prim.*

εχοντα· εχοντα 250. *εχοντα* 218, *και ην εχων* 200, *και ειχε arm* [*exc.* 4], *et portabat aeth, (syr-copt more suo ουσΑ σφραγίς).* +*την ante σφραγίδα arm* (*cf. arab infra*)

Orig^o? σφραγίδα N* 159, σφραγίδα 200 201, σφραγίδας 12 40-210 81* 121 140 [*non* 24] 124 [*non f.* 34] 152 [*non* 179], *contra sah boh*: *οὐρσφραγίς*.

εχοντας σφραγίδας sic 56 (*vult. εχον τας σφραγίδας*).

Marg. 229, (*et* 230 *ad vers.* 3) "τον τυπον του σταυρου."

Signum latt, exc. Vict^{1/2}: *signaculum. Anulum arab int. (obs. την σφραγίδα arm supra).* — *εχ. σφρ. θεου ζωντος Tyc* 2.

+*του ante θεου* 9 13 16 23 27 39 55 69 75 102 180 *copt*, +*του ante ζωντος* 23 55 102 (*copt*).

ζωντως 69. *qui vivit (lit. copt)*, +*in aeternum aeth.*

— *και sec. sah et boh quattuor.*

εκραξεν NC 2 9 19 20 24 33 36 39 50 67 69 74 75 81 92 104 108 109 120 130 153 179 180 200 201 204. *εκραξαι* 12, *εκεκραξε* 232 (*et vi.* 10, *non x.* 3) *arm* 3 *et*: *exclamavit Prim. [Rel. clamavit, nullus clamabit] sed*: *εκραξεν* AP 152 [*non* 179 *εκραξεν plane*], *εκραξε* 119 [*non fam vid.*] 139 [*contra fam*] 146 *ixt* [*sed εκραξε vid. com.*] *arab.* *λεγει vel ειπεν aeth.* + *εν ante φωνη* 36 *copt aeth.*

φωνή μεγάλη 112 (*passim*) 151-180, *φωνήν μεγάλην* 39 167 210 [*non* 40] *harl*: *vocem magna, φωνην μεγαλει* 104, *φωνην μεγαλην* 154 [*non* 212]. *εν μεγαλη φωνη sah, εν μεγαλη κραυγη boh (aeth), φωνη λιγυρη syrS.* + *λεγων* 113 [*Habet etiam postea fin.*] *sah* [*non* 2/3 *postea*] (*Tyc* 2.), + *και ελεγε arab* [*abest λεγων postea*].

- τους τεσσαρας αγγελους 16, et "ad quatuor (III^{or} *gig*) angelos" *gig Prim.*, etiam *sah²/₃* boh οὐρε πιά ἡαγγελος. [quattuor angelis *rell. latt.*] + τουτοις ante τεσσαρσιν *aeth.* — τεσσαρσιν *sah¹/₃*.
- τεσσαρσιν 113 (ut *solet*), τεσσαρσιν *sic* 201, τεσσαρσι 84, Δ 17 81 170 204 boh (*gig*), τεσσαροις 218, sed τεσσαρες N*. ανεμοις pro αγγελοις 200 *solus*, sed 'beasts' arm 4. ζωις? eo quod pro quibus *Prim.* οἷς 233.
- + και post οἷς 149-186. εδωθη 7 12 44[non 52] 67 69 81*[non 204] 104 113 151 156 200 201.
- αυτεις 69. — αυτοις 16 17 21-28 44 49 52 67 73-79 80 82 100 103-112 [non 113] 120 130 135-138-139 169 170 200 216 218[non *fam*] 220 *gig harl vg ps-Ambr. aeth arab.*
- potestas pro αυτοις, id est data est potestas *Tyc 2. et Beat.* [sed: eo quod datum esset illis *Prim.*]. Cf. quibus praeceptum fuerat *arab et arm 1. a. 3.*
- αδικησε 72 113, αδικησαι 104 145 152, αδικηναι *Er. 1. 2. 3. Ald.* [non 1-208].
- ετακε, destroy, *sah*, θεραδικην, injure, boh, nocere *gig harl vg ps-Ambr.*, laedere *Prim. Beat. Tyc 2*, ut nocerent *syrΣS*, to corrupt *arm 1. a.*, to scourge *aeth.*
- + τε post αδικησαι 98. terrae et mari *gig ps-Ambr. vg [contra Prim. Beat. Tyc 2. terram et mare]*. — την bis *arm vid.* (ut *lat [non gr]*).
- 2/3 — και την θαλασσαν λεγων μη αδικησητε 218. ver. 2. — και την θαλ. 113 *arm 1.*
2. θαλατταν 80-138 [non in ver. 3]. + και τα δενδρα 146*txt* [non *com.*] (*gig*: terrae et mari et arbori *sic*).
- 2/3 uno tenore 119 219 *al.*

Hiant E 8 43 65 68 99 143 155 176 189 191.

- vii. 3. λεγων "Μη αδικησητε την γην, μητε την θαλασσαν, μητε τα δένδρα, εχρις ου σφραγίζωμεν τοις δούλους του Θεου ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετόπων αὐτῶν."
- 2/3 — λεγων 167 *sah²/₃* arab [*Habet denuo* 113], και λεγει *arm (exc. 4: λεγων)*, λεγει δε *aeth (vel Veruntamen dixit)*.
3. + αυτοις boh *aeth Prim.* + διο φησιν ο αγγελος 167 (— λεγων), 208 (*schol. interject.*), hab. λεγων *antea ver. 2 fin.*
- μη αδικησητε την γην 146*txt* [*com.*: μηδεν αδικησετε φησιν *tantum*].
- μη αδικησητε την γην μηδε την θαλασσαν 31 *sah²/₃*. + κε ante μη αδικ. *sah boh.*
- η pro Μη 159 (*init. peric.*). αδικησητε 104, αδικησητε 120, αδικηση 90* (αδικησητη ην γην *sic* 39* *ex em.*), αδικησατε *Compl.*, αδικησεται N 69 81* 113 135* 140[non 24], 245*? αδικησετε 215[non 127] 241[non 114-193], αδικισετε 7-151, αδικηται 103, αδικειται 112, αδικησηται CA 12 63[non 62-136] 108 152 187 200 201*vid.* 212 245 (*rescript.*).
- αδικησης 166[non 164]. vastetis arab *int.* affligatis *aeth int.* Non laeseritis *Prim.* (ne laes. *Beat.*) sed nolite nocere *gig vg harl.*
- + ουν νυν *aeth¹/₂* + νυν *aeth¹/₂*. + μητε ante την γην *Orig^o vid.* — την γην μητε 200. μηδε pro μητε bis N 16 39 81 102 114 121 130 (μη δὲ) 180 193 (*negl. Greg.*) 204 241 [non *Orig.*].
- μητι pro μηδε *pr.* 28, sed και A 38-178-203-240, 106 201 *vg (am lips) cf. boh sah neu bis.*
- μηδε pro μητε *sec.* 69 200. — artic. *ter arm vid.* — μητε την θαλασσαν 104. την την θαλ. 81, την θαλάσσα *sic* 152*. — τα ante δένδρα 218[non *fam*] *arm.*

(*Male arboribus gig ed. Belsh. Codex arbores; arboris harl*), neque ullam arborem Prim.

Post δενδρα +αναπανσεσθε arm, +εκ φυλης ρουβιμ β χιλιαδες 16 (ex errore).

αχρι (pro αχρις ου) CAP 1 12 17 81 114 [non f. 119] 120 121 127 137[non fam] 141 145 146txt & com. 152 159 169 179 193 (inaccurate Greg.) 204 208 215 241 251 Orig. Donec Prim. Beat. ΨΑΙΙ sah boh.*

αχρις (-ου) N 67 [non 111. 120] syrS? αχρις ουν 39 218, αχρις αν 18 21-28, 59, 73-79-80-103-112-135-138-139-170, 206 220 226. Quoadusque gig vg harl.

αχρις ου 187, αχρις ου 174 233, αχρισ ου 102 161[non 160] 164 [non 165 sed com.: τη δεδομενη ημιν σφραγιδι του πνευματος] 177 178 192 202 212 223[non 224] 227 230 245.

σφραγισωμεν 39, σφραγισομεν 4 31 38 44 48 52 56 62-63 113 136 137 145 146txt (aliter com.) 147 159 162/3 178 [non 240] 184 194 203 208 219 245 251, σφραγισομε 67 [non 120] 215 [non 127], σφραγισωμε 119-144 [non 123-148-158], σφραγισωμεν 200, et:

σφραγισωμεν NCABP fam 1 Compl. S 1. 2. Col. Bez. et omn. gr minn [Nullus σφραγιζωμεν] cum syr arm 4. arab latt, praeter σφραγισωμαι 104 218. Cf. arm 1. a. 'I shall have sealed,' ('I may seal' arm 3), sed σφραγισθωσι boh^B cum aeth, cf. Tyc 3 signantur et σφραγισητε boh plur. [Infeliciter hiant Vict. Cass. Tyc 1.]

τους δουλους τους δουλους 104, τους δουλου 91.

τους θεου 62. —του ante θεου copt ut latt.

—ημων 28 47 61-95-126 90[non 51] 113 156[non fam] 164 [non 165] 166 172 217 218 219 syrS sah^{2/3} boh aeth. [+ημων rell. et arm 4 syrΣ arab gig harl vg Beat. Prim.] Variant plurimum rell. arm ut solent. μου pro ημων arm 1. a, +παντας arm 3. —επι arm (aeth boh syr). Om. τους δουλους et επι arm 1.

τω μετωπω 40[non 210] 112, τω μετωπων 103, του μετωπου 203-240[non 38-178] sah^{1/3} et boh? (Obs. arm 1.) Om. των μετωπων αυτων arm 3. a.

*των μετωπων B 12 16*** 26 28 30 32 33 36 38 50 59 67 72 77 80 81 87 104 106 107 109 113 114 121 136 140 144 147 151 153 154 156 182 184 200 201 202 204 207 210 215 223 241 Compl.*

ημων pro αυτων 129, αυτου pro αυτων 21[non fam], —αυτων 35 (et Paris lat 13390 teste Zahn).

3/4 uno tenore 153 218.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 155 176 189 191.

vii. 4. *Και ηκουσα τον αριθμον των εσφραγισμενων· ρμδ' χιλιαδες, εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης υιων Ισραηλ.*

4. *αι pro Kai 159. —Kai 218. —Kai ηκουσα τον αριθμον των εσφραγ. A.*

οικουσα 174, sed ηκουσαν N [nec mutav. correctores] solus (negl. Horner et Charles). Cf. Auct. prom. 'ostensus est.'

—τον αριθμον 61-95-126 164 166 218 219.

τον αριθμων sic 154, των αριθμον 88 [non 46-101] 50ex em. 69 156 193comp. [non 241] 216, των αριθμων 7 28 39 45 50* 67 104 109gr [non arm] 119 120 144[non fam] 152 207[non fam] Compl.*

+αυτων post αριθμον syr? aeth? (vide Auct. prom. infra).

τὸν ἐσφραγισμένων 181, σφραγισμενων 119-144 [non 123-148-158], ἐσφραγισμενων 159, ἐσφραγμενων 53, ἐσφραγμενων 108 113.

—των ἐσφραγισμενων εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες χι... (*pergens* λιades ἐσφραγισμενων *sic*) 172. (*sed hab. mg. et hab. 217 in textu*).

+ ἐπὶ το μετωπον αυτων *boh sol.* + οτι ησαν *arm* (*exc. 4*).

Libere Auct. prom. numerusque eorum ex omni tribu Israel OSTENSUS EST (*cf. N supra*).
εκατον και ρδ 108, εκατον μ τεσσαρες 4.

ρμδ 233, ρμδ 179, ρ κ ρμδ* 240, ρμδ~ 107, ρκδ 200, ρ και ρδ χιλιαδας 114-241 *et* εκατον και τεσσαρακοντα (+ και 251) τεσσαρες χιλιαδας 193. 251. ρμδ χιλιαδας 1. 18 114, 145 (χιλιαδας) 152 179 (χιλιαδας) 188 193 208 226.

εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδας 59 62-63 72 80 136 138 147 162/3 184 220.

εκατον τεσσαρακοντα χιλιαδες (—τεσσαρες) N, *et* εκατονσερακοντα χιλ. (—τεσσαρες) 12. *Cf. 31. 188 infra.*

εκατοντεσσαρακονταχιλιαδες *sic* A, σαραντατεσσαρες χιλ. (—εκατον) 201.

εκατοντεσσαρακοντεσσαρες χιλιαδας *comp. 146ixi d com.*, εκατον τεσσαρακοντεσσαρες 25-58-78-84-94 100.

εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων *sic* 159*.

εκατοντεσσαρακοντατεσσαρες P 16* 30 46 48 64 69 70 88 101 102 111 121 130 137 160 180 206 207.

εκατον και τεσσαρακον τεσσαρες 20.

εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες C, W-H., εκατον και τεσσαρακοντατεσσαρες 156.

εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες 2 6 9 10 13 19 22* 23 24 27 32 33 34 35 37 41 42 44 47 50 52 53 55 74 75 77 87 89 91 96 106 109 110 124 127 132 140 150 153 154 157 161 [non 160, *adeque* και] 165 167 169 171 174 177 178 181 182 187 190 192 194 202 203 211 212 215 216 221 222 223/4 227/8/9/30 232 242 244 250 *Compl. syrS.*

εκατον και σαρακοντα τεσσαρες 82[non 44-52].

εκατον και τεσσαρακοντα και τεσσαρες 97-214 *syrS.*

εκατον τεσσαρακοντα και τεσσαρες 14[non 92 = ρμδ] 104.

εκατον εκατον και τεσσαρακοντα και τεσσαρες 38.

εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρεις 7 22*** 151 (τεσσαρις 45).

εκατον και τεσσαρακοντα χιλιαδες (—τεσσαρες) 31[non *fam*], 188 χιλιαδας [non *fam*]. *Cf. N 12 supra.*

Ergo χιλιαδας (*acc.*) *hab.* : 1 18 59 62-63 72 80 114 136 138 145 146 147 152 162/3 179 184 188 193 220 241 251 [*sed latt omn. signati*].

[*Gig. cxliiii millia, boh pūā n̄wō*] fourteen ten thousands and four thousands *sah*, ten and forty thousand and four thousand *aeth*, centum millia et quadraginta quatuor millia *arab.* *In fine vers. habet* χιλιαδων ρμδ 28.

εκ πασης φυλης υιων ιηλ εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες ἐσφραγισμενοι 56.

—ρμδ χιλ. ἐσφραγισμενοι 16*** 28 29 30 40 51 61 90 93 95 98 113 119-123-144-148-158 122 125 126 128 129 142 149 164 166 186 210 218 219 245 246.

—ἐσφραγισμενοι 18 130 146 *syrS sah.* + οι ante ἐσφραγ. *boh aeth arm* 3. 4 (those whom they sealed *boh*, those who were sealed *arm*). —ἐσφραγισμενοι εκ πασης φυλης ισραηλ *arab.* *Transp.* 36 ἐσφραγισμενοι *in loc. post ισραηλ fin. vers.*

ἐσφραγισμενων *pro* ἐσφραγισμενοι B 2 4 6 7 14 16* 19 20 (22**) 23 24 25 26 [non 30] 31 32 33 34 35 *ex em.* 39 41 42 44 45 48 50 52 53 55 58 64 69 70 73 74 75 78 *comp.* 79 [non 80-138] 82 84 87 89 92 94 97 100 102 104 106 107 108 109 112

- 124 132 135 139 140 151 153 156 165 167 170^{comp.} 171 172 174 177 180 181
 182 188 194 201 207 211^{comp.} 214 217 220 222 233^{comp.} *vid.* (*cf. boh aeth arm*
syrta), *et esφαραγμενων* 9*-13-27, *esφαραγισμενον* 103, *esφαραγισμενους* 67-120.
επι pro εκ 226, *απο εκ πασης sic* 62-63 *et* 72-136-147-162/3-184, — *πασης arm* 1. *a.*
φυλης 145 187. *Om. φυλης aeth.* + *των ante υιων* 16*** 29 36 96* 119-144-148-
 158, 149 [*non* 186] 164 166 *sah boh.*
ηων pro υιων 194. — *υιων* 127-215 *arm* 2. 4. *Auct. prom syrS,* *et (των) ισραηλιτων* 111
syrΣ.†
παιδων aeth? arm. out of all stocks of Israel *arm* 4.
 4/5 — *υιων ισραηλ εκ φυλης* 51 (*Cf. arab.*)
Post 4 fin. + *και λεγει λοιπον απο εκαστης φυλης δωδεκαχιλιαδας τους σφραγισθεντας* 146 *ut text.*
(Om. 146 ev. 5/8. Habet alia in com. de Judeis.)
- Hiant* E 8 43 65 68 99 143, 145(vii. 5 *post ρουβιμ δωδεκα ad xii. fin.*) 146 (vii. 5/8)
 155 176 189 191.
- vii. 5. *εκ φυλης 'Ιουδα, ιβ' χιλιάδες esφαραγισμενοι· εκ φυλης 'Ρουβην, ιβ' χιλιάδες esφαραγισμενοι· εκ*
φυλης Γεδ, ιβ' χιλιάδες esφαραγισμενοι·
- 5/8. *Absunt in* 146. *Absunt in ps-Ambr. post esφαραγ. pr. ver. 5.* [*Consonant ad verba*
texti rec. hab. esφαραγ. passim 67-120 141 169-216 *ut gig vg Beat. arm* 1. *a.* 2.]
- 5/8. + *της ante φυλης passim sah boh arm.*
- 5/8. *δωδεκα pr.* 23 49 63 67 73 77 114 149 154 166 167 171 177 186 191 212 227/8 241
 250, *δυο και δεκα pr.* 91.
δωδεκα pr. sec. 20 21 22 62 72 79 122, 145 (*explicit* 145 *ad verba ρουβιμ δωδεκα ver.*
 5) 178 184 229.
δωδεκα 1, 2, 6 *in* 139; 1, 2, 7 *in* 135; 1, 8 *in* 140; 1, 5 *in* 124; 1, 11 *in* 148-158;
 1, 4 *in* 164; 1, 3 *in* 204; 3, 4 *in* 246; 1, 11, 12 *in* 210 (*om. quint. cum claus.*); 1,
 3, 6 *in* 222 (*et claus. undec.*); 1, 2, 3, 4, 8 *in* 61; 1, 2, 3, 4, 12 *in* 107; *passim*
praeter pr. 130; *passim praeter ult.* 221; *passim praeter undec. et duodec.* 30:
Decies 8 22, *octies* 12.
δωδεκα passim CA 1 4 6 13 14 24 25 29 31 34 35 38 40 46 47 48 51 56 58 59 64 70
 74 78 80 81 84 87 88 (91) 92 94 100 101 106 108 109 111 119 120 121 123 126
 127 129 132 137 138 144 152 156 159 ("δωδε" *ver.* 8) 165 169 172 179 181 182
 188 206 208 214 215 216 217 219 224 [*sed* 223 *ιβ passim*] 251 *Compl.*
δωδεκα 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12 *in* *Er.* 1. 2. 3 *Ald., non* *Er.* 4. 5.
 5. — *εκ pr.* 62-63 [*non* 72] 136 147 184. *κ sic* 166. *φυλλης pr.* 172 [*non* 217].
ιουδα 233, *ιουδα* 153 [*non* 211] 200 *al. 1, iouδα* 159. — *εκ φυλης ιουδα ιβ χιλ.*
esφαραγισμενοι 16***.
χιλιαδες ιβ pro ιβ χιλ. pr. et sec., non tert. 112 *solus [contra fam].* *χειλιαδες ter* 200.
χιλιαδας 92 *passim*, *χιλιαδας pr.* 63 *et* 145 (*hiat postea* 145), *χιλιαδας ter* 113.
esφαραγισμεναι χιλιαδες ιβ 102.
 5/8. *esφαραγισμενοι pr. et sec. hab.* *Deest decies ult. incl.* 36 62-63 72 121 136 147 159 162/3
 184.
esφαραγισμενοι pr. sec. et duodec. hab. *Deest novies in* 21-28-73-79-103-112-135-139,
 114-193-241 *et* 179.

† *Cf. xxi. 12 ισραηλιτων denovo* 111 *pro υιων ισραηλ.*

εσφρ. *pr. et duodec. retinentur.* Deest decies NCAP 10 12 17 22*** 34 35 37 38 46 47 87 88 96 101 110 111 127 132 137 150 152 154 156 157 160/1 165 181 187 188 190 192 201 (*vide ult.*) 202 203 204 206 212 214 215 220 221 223/4 227/8 229/30 232 240 242 244 250 251 *Compl. sah harl syrΣ.*

5. εσφραγισμεναι (*pro . . οι prim.*) B 2 4 6 9 13 18 19 20 (22*) 23 24 25 26 27 29 30* (*om. Knit.*) 31 32 33 39 40 41 42 44 48 49 50 51 52 53 55* *prob.* 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 90 93 94 95 97 100 106 107 108 109 119 122 123 125 126 129 140 142 144 148 149 153 158 171 172 174 177 178[*non fam*] 180 182 186 194 207 210 211 217 222 (εσφραγισμενε) 233 245 246.

εσφραγισμεναι *pr. et sec.* 128. Deest octies, *tert. ver.* 5, *ter ver.* 6, *ter ver.* 7, *sec. ver.* 8 (*vide infra de om. ver.* 8).

- 5/8. Deest εσφραγισμενοι *alibi in vv.* 5, 6, 7, 8, *praeter ult. in ver.* 8, B 2 4 6 9 10 13 14 16 18 19 20 23 25 26 27 29 30 32 33 39 41 42 44 48 49 50 51 52 53 55 56 58 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 106 107 108 109 119 123 124 125 129 142 144 148 149 153 158 171 172 174 177 178 180 182 (*sed obs. om. clauss. vv.* 7, 8) 186 187 194 207 211 217 222 245 246.

Deest εσφραγισμενοι octies *in vv.* 6, 7 *usque ad 8 ult. in 1.* 7 45 81 104 151 208 (*hab. ter ver.* 5 *et ult. ver.* 8).

—εσφραγ. decies 130 167, undecies 113 *et* 24 40 61 91 122 126 164 (*incl. cl. om.*) 153-211 210 222 233.

Deest εσφραγ. *ubique incl. pr. et ult.* 218 219.

Deest εσφραγ. *ubique praeter ult. ver.* 8 *boh syrS aeth arm* 3. 4.

Deest εσφραγ. *ubique praeter prim. ver.* 5 164 166 200 226 *Prim.*

Deest septies *in* 77 80-138 (*Hab. ter ver.* 5, *pr. ver.* 6, *ult. ver.* 8).

Deest septies *in arab.* (*Hab. ter ver.* 5, *pr. sec. ver.* 6; *abestque ult.*).

5. εσφραγισμενων (*pro . . οι pr.*) 14 45 (*sec. et tert. comp.*) 92 98; . . ων *pro . . οι ter* 7-104-151.

—εκ φυλης ρουβην ιβ χιλ. εσφρ. 12 91 164 218 219.

ροβιμ 100, ρδϋμ^{siu} (*vult. ρουβιμ*) 144, ρουφϋμ 81* (*hodie ρουφϋμ*), ρουβειν 31 34 165 181, 182 *ex em.* 250 *Compl.*, ρουβεν 98 (*Ruben gig*), ρουβιν (7) 14 23 28 30 44 52 74 92 93 94 95 97 125 127 129 142 152 (*ρουβιν in ρουβιμ mutatum*) 167 171 179 *txt* 182* 200 [*sed ρουβην* 201] 215 246, ρουβαιμ 4 10 19 29 35 *ex em.* 46 48 49 *txt* 61 64 87 88 96 101 104 132 137 159 160/1 192 223/4 227/8/9/30 240, ρουβιμ 1. 7? 13 16 17 21 22 25 32 36 37 38 39 40 41 42** 45 47 49 *com.* bis 51 53 55 56 57 58 59 62-63 67 *txt & com.* 69 70 72 *com.* 73 75 77 78 79 80 82 84 90 91 (*in ver.* 8 *q.v.*) 102 103 106 109 110 111 112 114 119 120 *txt & com.* 121 122 123 126 128 135 136 138 139 141 145 147 148 149 150 (152) 154 156 157 158 162/3 166 169 170 172 174 177 178 179 *com.* 184 186 187 188 190 193 194 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 216 217 220 221 222 226 232 233 241 242 244 245 251 *Er. omn. Ald. Col.*

Hroubēn sah [Roubēn boh], Rubil syr, Robel aeth, Ruben latt.

ροβηνμ 6 9 26 39 42* 50 72 *txt* 113 124 130 151 180.

εκ φυλ. ρουβη̃μ ιβ χιλ. εκ φυλ. ρουβιμ ιβ χιλ. 39.

φυλης *sec.* 212. —χιλιαδες *sec.* 226 [*non* 233].

- 5/6. ασηρ *et γαδ transp.* 100 (γαδ ita: ḡāḏ) 113 [*Hinc confusio in N* 9* 35-87 91].

ασηρ *transp. boh in ver.* 8 *post ζαβουλων.*

—εκ φυλης γαδ *usque ad χιλ. sec. in ver.* 6 122 *txt (suppl. libr. ipse marg.).*

5. + και ante εκ φυλ. γαδ 151 (*vide infra ver. 6 de Apoc. 7*). κ pro εκ tert. 159.
 — εκ φυλης γαδ ιβ χιλ. εσφρ. Ν 9* (*mg. suppl. diorthot. at scr. εκ φυλ. δαν*) 149 [non 186]
 164 226 (*obs. aeth ro. transp. fin. ver. 8 post βενιαμιν*).
 δαδ pro γαδ 1* et 218 (δὰδ). γαδ 139*vid.* Gath Beat. Prim. (*Zahn*).
 δαν pro γαδ 9** 13 16 23 [non 55] 39-69 [at Gad in vers. lat *juxta*] 75 [non 9*-27] [non
 102, at γαδ est ex em.] 130 180 gr [non lat] arm 1, cf. copt ver. 6 (Gad ult. loco
 ver. 8 aeth ro).
 Shmavon arm 4, et Semeon aeth pro γαδ hoc loco.
 χιλιαδαις tert. 72 152* 215. χιάδες tert. 179.
 N.B. Ord. arm 4: Judah, Reuben, Shmavon, Levi, Isachar, Zabulon, Benjamin,
 Naphthalim, Gad, Aser. Aeth: Judah, Robel, Simeon, Levi, Zebulon, Isachar,
 Asir, Nepthali, Joseph, Manasseh, Benjamin.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 146 155 176 189 191.

- vii. 6. εκ φυλης Ἀσήρ, ιβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλης Νεφθαλείμ, ιβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·
 ἐκ φυλης Μανασσή ιβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·
- 6 init. + και 7 (*teste Scr., sed vide supra de 151*) 152. — εκ φ. ασηρ ιβ. χιλ. εσφρ. 35-87 91
 201 (*boh, hab. postea ante Joseph*).
 φυλην pr. 208, φυλην pr. 26*.
 ασιρ 12 122*mg.* 200 204 arab, ασηρ ασηρ sic 81*, ασηρ absque sp. 233, ασορ 218, ασειρ
 67*txt* non com. 120*txt* et com. (*sed mox com. etiam ασηρ*).
 χιλ. δωδεκα pro ιβ χιλ. pr. 164 (—εσφρ.). χελιαδες ter 200, χιλιαδας passim 92.
 χιλιαδαις pr. tert. [non sec.] 72. —χιλιαδες ter 226 233. [*Hab. εσφρ. pr. 77 80-138.*]
 —εσφραγ. εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλ. εσφραγισμενοι 21 40-210. [*Obs. transp. in aeth
 arm 4.*]
 —εκ φυλ. νεφθαλειμ ιβ χιλ. 56 [*Vide ver. 8 +εκ φ. δαν etc.*] 103*txt* (*suppl. mg**)
 [non 112]. Claus. bis scr. in 28. κ pro εκ sec. 159.
 νεφθαλι Ν syrS^s Prim., Neptali Beat. νεφθαλι 122*mg** (*abest in textu*), νεφθαλιν C.
 νεφθαλιμ AB [non 1-208] 6 9 13 14** 19 20 30 39 57 74 75 92*ex em.* 93 125 126
 128 141 142 170 171 174 180 219 246 *gig Ald. Er. omn. Col. (boh Ephthalim)*.
 νεφθαλημ 14* 16 25 27 58-70-78-84-94 98 104 106 119-144 151 158 182 200? 218
 241*com.* 245.
 χιχιλιαδες sec. 223, χιλιαδας sec. 193 (*negl. Greg.*).
 +του ante μανασση 226. Cf. sah (*om. cl. boh*).
 μανασσην C, μανασση A 159, μανασσης 104, μανᾱση 80-138, μανᾱσο 111 sic
fin. lin., μανᾱση 49*txt*, vult. μανασση (*com. μανασση et μανασση*), μανᾱση 72*txt* (*com.*
μανᾱσης), μανασσημ 67*txt* (*com. μανασσης*), μαναση B 16 20 46 81 88 101 113
 116 120 (*μανᾱση txt et μανασσης com., sed mox μανασση*), 137 151 (*vide supra*)
 152*txt* (*com. μανασσης*), 200 201 204 (*μανασση*) 218 *Compl. syrS. Manasse syr,*
Menase aeth.
 χιλιαδες ιβ (*pro ιβ' χιλ.*) post μανασση 164 (—εσφρ.).
 6/7. συμειων et μανασση transp. 140, 151 (*μανασση*). *Obs. arm 1. a.*
 6. —εκ φυλης μανασση ιβ χιλ. εσφρ. 30 39*gr* [non lat] 69* [*sed suppl. mg***] 91 98 180**gr*
 [*Habet lat et gr** calce pag.*] boh (*ord. boh: Iouda, Rouben, Gad, Ephthalim, Dan,*
Symeon, Leui, Isachar, Zaboulon, Asser, Joseph, Benjamin).

Hiati E 8 65 68 99 143 145 146 155 176 189 191.

vii. 7. ἐκ φυλῆς Συμεών, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Δαυὶδ, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰσαχάρ, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·

7 *init.* + ἐκ φυλῆς νεφθαλεὶμ ἰβ' χιλιάδες 154 (*Habet etiam supra vers.* 6).

— ἐκ φυλῆς συμεων ἰβ' χιλ. ἐσφρ. N 35-87 104, 122 (*sed hab. ver.* 8 *post* ζαβουλων ἰβ' χιλ.) 218. συμίων 84*, συμίων 84**, συμών 167, σῖμεων 194, Shemun *syg*, Shmavon *arm.*

χιλ. ἰβ' (*pro* ἰβ' χιλ. *pr.* 164 (— ἐσφρ.), χιλιάδας *pr.* 193 *comp.* (*negl. Greg.*) [*non* 114-241], χιλιάδας *pr.* 72 [*non sec. tert.*], χιλιάδας *passim* 92. — χιλιάδες *ter* 226 233. — ἐκ φυλῆς λευὶ ἰβ' χιλ. ἐσφρ. 28 91 100 182 218 220 *txt* (*suppl. mg**).

Transp. λευὶ ἐτ' ἰσαχαρ *syg* S.

λευεὶ N 120 *txt* (*com.* λευὶ *bis*), λευβὶ 233. χιλιάδες ἰβ' *sec.* 164.

χειλιάδες *sec.* N, χειλιάδες *ter* 200 (*et passim* *vv.* 5/8), χιιάδες *sec.* C 206. λιλιάδες *sec.* 81, χιλιάδας *sec. et tert.* 113 [*non. pr.*].

ασαχαρ 67 *txt* [*non com.*], 120 *txt* [*non com.*], isacar *Beat.*, ἰσαχαρ N Δ P 1 (*txt teste Del. uno loco*) 7 18 29 30 (*me teste*) 36 45 92 93 98 109 114 *txt & com.* 125 127-215 132 [*non fam*] 203-240 [*non* 38-178] 208 241 *txt & com.* (*harl issacar*), ἰσ αχαρ *sic* 218, ἰδσαχαρ 32, ἰσσαρχαρ 210 (*et* 40 *hab. ἰσ'αχαρ, vult. ἰσσαχαρ*). Isokor *syg*, Yesakor *aeth*, Sochar *arab.*

fin. χιλιάδες ἰβ' *tert.* 164, *et*: χιλιάδες δωδεκα 100. χιλιάδας *ult.* 13 87 [*non fam*] 152 (*et* 92 113 *supra*).

Hiati E 8 43 65 68 99 143 145 146 155 176 189 191.

vii. 8. ἐκ φυλῆς Ζαβουλών, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν, ἰβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι·

8 *init.* + καὶ 152. ἐκ φυλῆς ἰωσηφ. . ἐκ φυλῆς ζαβουλων *transp.* 4-48-64 *et* 140.

— ἐκ φυλῆς ζαβουλων ἰβ' χιλ. ἐσφρ. 128 245. ζαβουλων 98. χιλιάδες ἰβ' *pr.* 164. χιλιάδες *pr.* 174, χιλιάδας *pr.* 13 87, *pr. et sec.* 81, *passim* 92 113. — χιλιάδες *ter* 226 233. χειλιάδες *ter* 200.

+ ἐκ φυλῆς Ασσρη ἰβ' χιλιάδες *inter claus.* ζαβουλων *et* Ἰωσηφ *boh.*

+ ἐκ φυλῆς δαὶν δωδεκα χιλιάδες (*ante* ἐκ φυλ. ἰωσηφ) 56.

— ἐκ φυλῆς ἰωσηφ ἰβ' χιλ. 14 [*non* 92] 153-211 182 222 240 [*non fam*]. *Transp. in loc post.* ἐκ φυλ. βενιαμιν κ.τ.λ. N 28.

ἰβ' φυλῆς 152 *sec. loco.* χιλιάδες ἰβ' *sec. loco* 164 230. ἰωσηφ 174. Yauseph *syg*. λφυλῆς 159 *tertio loco* (*nec corr. aliquis*).

— ἐκ φυλῆς βενιαμιν ἰβ' χιλ. ἐσφραγ. 219 [*contra fam*]. — ἐκ φυλῆς βεν. ἰβ' χιλ. 245.

βενιαμὴν 233, βενιαμὴν 120 *txt* (*sed βενιαμὴν com., ex βενιαμην mutatum*), βενιαμιν 50 *sic*, βαινιαμην 104-151, βενιαμειμ 81* *prob.* 204, βενιαμ' 170, βενιαμειν Δ P 9? 18 20*? 159 *txt & com.* 81*? 126 201, βενιαμῆ 218, βενιαμῆν 187, βενιαμην 12 16 26 32 33 39 44 48 [*non* 52] 67 *txt* [*non com.*] 69 75 113 *comp.* 114 119 *txt* [*non com.*] 125? 137 *vid.* 140 153 154 156 159 180 (*βενι ἀμην sic*) 182 184 *txt* (*βενιαμιν com.*) 188 207 215. Boniamin *harl.* (*Gad post Benjamin aeth ro.*)

χιλιαδες ιβ̄ *tert.* 164. χειλιαδες *bis* (*post βεν. et Ιωσηφ*) Ν, χιλιευδες *ult.* 119*vid.*

—εσφραγισμενοι *ult.* 24 36 (*vide supra*) 40 61 62-63 72 [*non* 80-138] 91 122 126 136 147 159 162/3 164 200 210 233 *Prim.* *Hab.* εσφραγμενοι 179, εσφραγισμενος 107 *sic* [*non* 26].

fin. εσφραγισμεναι B 2 4 6 7 9 10 13 16 18 19 20 23 25 26 27 29 30* 31 32 33 39 41 42 44 45 48 50 51 52 53 55**prob.* 58 64 69 70 74 75 (77 εσφραγισμ-) 78 82 89 90 93 94 95 97 98 100 102 106 108 109 119 123 125 128 129* 142 144 148 149 153 158 171* 172 174 177 178 180 182*prob.* 186 194 207 211 214 217 222 245 246. εσφραγιμεναι 84.

εσφραγισμενων 104 130 151 167 170. εσφ. *sic* 201.

Instantius aeth fin. : Et hi igitur sunt qui obsignati sunt.

—εκ φυλης ζαβουλων ιβ̄ χιλ. εσφραγ., *et habet post ιωσηφ ιβ̄ χιλ., et ante εκ φυλης βενιαμιν* + “εκ φυλης ρουβιμ δωδεκα χιλιαδες” εκ φυλης ασηρ δωδεκα χιλιαδες εκ φυλης μανασση δωδεκα χιλιαδες” εκ φυλης λευι δωδεκα χιλιαδες” εκ φυλης ζαβουλων δωδεκα χιλιαδες” 91.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 155, 171(*vii.* 9/10) 176 189 191.

vii. 9. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἰστώτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν

9 *init.* + και 174 (*hiat* 171) *boh syrS aeth arm a.*, Μετα δε ταυτα 216[*non* 169] *sah*¹/₄, ετα *pro* Μετα 228, Μετα τα ταυτα 92. *επειτα pro* Μετα ταυτα *aeth*¹/₂ *syrS*? Μετα τουτο *aeth*¹/₂ *arm a.*

Και εἶδον μετὰ πάντα ταῦτα *arm* 1. *Post ea Tyc* 2(¹/₂) [*Rel.* *Post haec*].

—εἶδον 98. ἰδων B 69, ἰδον ΝΑ 7 9 12 14 16 33 36 75 81* 92 104 114 131 151 (ἰδον καὶ ἰδοῦ) 153 194 200 201 204 241. *ai pro* και *pr.* 39. —και ἰδου Α *Meth. syrS boh sah*²/₃ *aeth et latt omn.* [*exc. gig Vict. Beat. Tyc* 2. *et arm syrS arab*].

—ἰδον C, 111* *prob.* (*add. mg.*). ἀριθμος πολυς *pro* οχλος πολ. 218[*non fam*]. *Cf. Meth. infra.*

—πολυς 12 *sah*¹/₃. πολυς οχλος *boh.* οχλος πολλυς 56 122 156 200, οχλος πολυς και (—ὃν) 251*vid.* οχλον πολυν και (—ὃν) Α, οχλον πολυν ον (—και) *syrS*, οχλον πολυν (—ον) *boh tantum.*

και *pro* ον *aeth*, ος *pro* ον Ν*, ἦν *pro* ὃν 218, —ὃν *sah boh.*

*turba multa quam Vict. Beat. gig. turbam multam quam Prim., Cypr*¹/₂ *Fulg. Auct. prom. turbam magnam quam Vict. (Apr.) Cypr*¹/₂ *harl vg ps-Ambr.*

a multitude which was much *sah*¹/₃, a great multitude which was much *sah*¹/₃.

populus multus quem Tyc 2. ἀνθρωπους πολλους *aeth*¹/₂, ανθρ. πολυ *aeth*¹/₂.

‘quod’ *Meth., ita sed prob. ex memoria* : και εἶδον ἀπο πασης γλωττης και φυλης και παντος ἔθνους πληθος πολυ, ο̅ αριθμησαι αὐτο οὐδεις ἠδύνατο. (*syrS lit.* : οὐ εἰς ἀριθμὸν αὐτοῦ.)

αριθμησαι 122, αναριθμσαι 104 (*ex on praeced.?*) *sed obs. latt pl.* : *dinumerare.*

ον οὐδεις αριθμησαι αὐτον ἠδύνατο 59. αὐτῶν *pro* αὐτον 111. (*Cf. aeth arm syr Cypr*¹/₂).

αὐτο *Meth. (ut supra).* οὐδεις αριθμησαι ἠδύνατο (—αὐτον) 47.

—αυτον B 2 4 6 7 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33
 34 35 37 38[non fam] 40 41 42 44 45 48 49 50 51 52 53 55 58 61 62-63 64 [non
 67-120] 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 102
 103 104 106 107 108 109 110 112 113 119 122 124 125 126 [non 127] 128 129 132
 135 136 138 139 140 142 144 147? 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1
 162/3? 164/5 166 167 170 172 177 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194
 200 [non 201] 202 204 206 207 210 211 212 214 [non 215] 217 218 219 220 221
 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. gig latt syrΣ.*

ουδεις N, ουδης 39 152, ουδε εις 127, ουδε εις 215, ουδυνατο 12 (*pro ουδεις ηδυν.*).

nemo latt *pl.*, sed nullus *Beat.*, nullus hominum *Auct. prom.*

ουδεις ηδυνατο αυτον 56, ουδεις αυτον ηδυνατο~ sic 146txt (*aliter breve in com.*).

De Verss. cf. Horner, et obs. aeth: 'Et nemo poterat numerare eos.' *Obs. Cypr*^{1/2}:
 'quam dinumerare ex his nemo poterat.'

εδυνατω 69, ιδυνατο 207, ηδυνατο sic 152, εδυνατο NCAB 2 4 6 7 9 10 13 16 17 20
 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [non f. 34] 36 37 38 39 40 41 42*
 44 45 48 (ηδυνατο 49 sic) 50 51 52 53 55 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91
 93 94 96 97 104 106 107 108 109 110 113 114 [non 193] 122 124 125 126 127 128
 129 [non 130] 140 142 150 151 153 154 157 160/1 164 [non 165] 166 167 172 177
 178 [non 203] 180 182 187 190 192 194 202 210 211 212 214 215 217 218 219
 220 221 222 223/4 [non 226] 227/8/9/30 232 [non 233 ηδυνατο] 240? 241 242 244
 245 246 250 *Compl.*

δυναται 81 98 204 boh arm 4, δυνησεται sah.

'a multitude numerous which was not a number' arm 1.

εκτος *pro* εκ παντος 113, εκ παντως 152*, εκ παντου εθνου 216 [non 169].

—εθνους *Auct. prom.*, γενοys *pro* εθνους 226. *Cf.* 'stock' *Coneybeare arm.* *Cf. genere Fulg.* φυλων 218.

—και φυλων 1, 57 152-179-208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. (aeth infra), Vict. (Apr.).*

—και λαων 50 114 187 193 226 241 sah (*aeth infra*) *Ambrst.*

και λαων και φυλων 29 36 113 f.119omn. 178-203-240[non 38] 207[non fam] 210
 [non 40] *syrΣ.*

καλων *pro* και λαων 154 ita: και φυλων καλων [non 212].

και γλωσσων και λαων 104-151 200 arm 1. —και λαων και γλωσσων *Ambrst.*

—και ante γλωσσων 2 4 14 [non 92] 19 26 33 41 42 44-52 53* 82 89 107 153-211 194.
 λωσσων 55*, γλωσσων 167, γλωττης *Meth.*, γλωσσης πασης boh (*et sing. sah absque*
πασης). —και γλωσσων *aeth (ut infra) Ambrst.* + πολλων *post* γλωσσων 200.

ex omnibus gentibus et ex omnibus regionibus *aeth (absque φυλων, γλωσσων).*

ex omni gente et ex omni tribu et (+ex omni *Cypr*^{1/2}) populo et lingua *Prim. Cypr.*

ex omni tribu, populo et lingua *Auct. prom. breve.*

ex omni tribu et gente *Ambrst. breve.*

ex omni genere (*cf. γενοys 226 supra*) et ex omni tribu et populo et lingua *Fulg*^{1/2}.

ex omni gente et tribu et populo et lingua *Beat.*

ex omnibus gentibus et linguis et populis *Fulg*^{1/2}.

ex omni gente, tribu, et populis et linguis *Vict. (sed ex omnibus gentibus et populis*
et linguis apud Apr.).

[ex omnibus gentibus et tribubus (tribus *harl*) et populis et linguis *arab vg gig harl*
Tyc 2. ps-Ambr.]

ex omni gente et populis et tribubus et linguis *syr*Σ.

ex omni gente (ϠΘΘΝΟC *sah*, ΨΑΟΑ *boh*) et tribu et lingua *sah*.

ex gente omni cum tribu omni cum populo omni cum lingua (ΛΑC) omni *boh*.

εστωτες P, εστωταις 69*, εστωτας B 2 4 6 7 9 [non f. 10] 13 14 16 20 21 22 23 24 25
26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 45 47 48 50 52 53 55 58 61 64 70
73 74 75 78 79 (om. Tisch) [non 81] 82 84 87 89 [non 90] 92 94 95 98 100 102
103 104 106 107 108 109 111 112 113 122 124comp. 125 126 127 128 129 130
132 135 139 140 146 149 151 156 164/5 166 167vid. [non 170] 177 180comp. 181
182 186comp. 188 194 200 201 207 210 (εστ.) 215 218 (εστ.) 219 226comp. 245.

εστωτων C 38 62-63-72-136-147-162/3 178 184 203comp.-240comp. 251.

εστωτα 19 93 153-211 (*pleno*) 222.

stantes *latt omn.* (*praeter Vict. Tyc 2. Auct. prom. et com. om.* εστωτες... αρνιον).
Verss. dub., (iique stabant *arab*, who stand *syr*, et 'stabant' *aeth.* 'Which stood'
arm Coneybeare, stante *syr*Σ *Walt^{int}*).

επι pro ενωπιον *pr. A.* ενωπι 42*, ενωπιον bis 44 [non 52], ενοπιον *pr. 200, sec. 72.*
—του θρονου 53*, —του θρονου και ενωπιον 75 159 164 166. θρωνου 152*, *sedis*
Beat., *sedem gig.*

—ενωπιον *sec. 29, Beat. Cypr¹/₂ et aeth* (sed + αυτου bis *aeth*).

—και ενωπιον του αρνιου 122, 215[non 127] 226.

ante thronum et in conspectu agni *arab*.

ante sedem et ante agnum *gig*, ante thronum et ante agnum *Fulg¹/₂*.

ante thronum et in conspectu agni *harl vg Prim.*

in conspectu sedis et agni *Beat.*

in conspectu throni et in conspectu (*om. in conspectu Cypr¹/₂*) agni *Cypr. Fulg¹/₂*.

—περιβεβλημενοι... χερσιν αυτων *ps-Ambr.*

+ και ante περιβεβλημενοι 56 200 *syr*Σ(Σ) *aeth arab* (και οντοι παντες) *etiam Prim.*
Cypr. bis: et erant amicti, *etiam Auct. prom.*: et induti erant. περιβεβλημενη 233,
περιβεβλημενοι 200 (*non ita ver. 13*), περιβιβλιμενοι 121, περιβεβλημενοι 159,
περιβλημενους 180, περιβεβλημενους 72, περιβεβλημενους 69 113, περιβεβλημενους
44 [non 52, *vide infra*] 149* [non 186], περιβεβλημενους N* [non N*] CAB 2 4 6 7 9
[non f. 10] 13 (περιβεβλημενους) 14 16 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32
33 34 35 38 39 40 41 42 45 47 50 51 52 53 55 58 61 62-63 [sed non 1-152-179-
208, *nec f. 46*] 64 [non 67-120] 70 73 74 75 78 79 [non 80-138, non 81] 82 84 87
89 90 92 93 94 98 100 102 [non 103-112] 104 107 108 109 111 [non 114,
non f. 119] 122 124 125 126 127 128 129 [non 130] 132 [non 135] 136comp. 142
[non 146] 147 149ex *em.* 153 156 162/3 164/5 166 et 167comp. [non 170] 172 174
177 178 181 182 184 186 [non 187] 188 [non 190 193] 194 203comp. [non 204,
206-176] 210 211comp. 215 216 217 218 219 [non 221] 222 226 240 [non 241] 245
246 251 *gig Fulg¹/₂* [*Rel. latt et Vict. amicti vel induti*].

περιβεβλημενας 48 95 106 139[*contra fam*] 140. (*acc. abs. seq. στολας λευκας gr.*
omn.).

περιβεβλημενους 152 207 [non *lat vid. mirè nulli amictis, sed seq. stolis albis vg Vict.*
Prim. Fulg. bis Tyc 2.] *contra stolas albas gig harl am Beat.* (alba veste *Auct. prom.*).

—λευκας 62-63 [non 72] 136 184 *Vict. (Apr.)*. *vestimentis aeth?* *arm 4. candidas*
aeth? (*vide Cass. infra*).

+tenebant aeth (sol. vid.) post και ult. +erant post palme gig Fulg¹/₂. +fuerunt Prim. Cyr. Fulg¹/₂ Auct. prom.

φύνικες 151, φῦνικες 141, φοινικοιες 36, φοινῆκες 208, φοινικαις 67, 170 (comp. ais rel es), sed: φυνικας 201, φοινικας 244*, φυνικας 140, et φοινικας N*B [non 1-208] 2 4 6 9 10 14 16 18 20 21 22 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 [non f. 34] 37 [non f. 38] 39 40 41 42 44 [non 45, non f. 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 ex em. 56 58 [non 59-121] 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 [non 80-138, 81] 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 [non 104] 106 107 108 109 110 112 113 [non 114, non f. 119] 120*? 122 125 126 [non 127] 128 129 [non 130] 135 139 142 [non 146] 149 150 [non 152-179] 153 154 157 160/1 164 [non 165] 166 167 172 177 180 182 186 comp. 187 190 192 [non 193] 194 [non 200] 202 [non 204 206] 207 210 211 212 214 [non 215] 217 218 219 220 221 222 223/4 226 comp. 227/8/9/30 232 233 [non 240 241] 242 245 246 250 [non 251]. [non Compl., non latt = palmae omn. exc. Cass. lib. infra] tenentes ramos, vel ramum, 'palm-branch,' aeth, et (pro φοινικας) εχοντες (lit. οντες) καθαραν vel λυχνον boh quattuor, καθαρας vel λυχνα boh rell. omn. [non sah (2Θ116Δ) nec al.].

και εν ταις χερσιν αυτων φοινικες syrS arm 1. arab [non Gr. vid.].

έντεσχερσιν αὐτῶν 152*, εν ῥῶσχερσιν αὐτῶν 159.

Lib. Cass.: "tenentium palmas et indutorum candidis vestibus."

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 155 171 189 191.

vii. 10. και κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, "Ἐ σωτηρία τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, και τῷ ἀρνίῳ."

10 init. — και sah boh arm 4? [κραζοντες 1 solus inter gr cum fam 119 et 57 141 cum sah²/₃ boh syr?]. Rell. ita: εκραξαν 200 sah¹/₃ arm 3. 4. a., κραξουσιν 87-181 [non rel. fam], κραξουσιν NC 2 9 19 20 39 42* 75 92 111 112 153 167 180 207, et κραξουσιν ABP rell. minn OMN., etiam 152-179-208 et Compl.

clamabant gig harl vg Beat. ps-Ambr. Et hi clamabant altissimis vocis arab.

et magno clamore dicebant (pro κραζ. et λεγοντες) Prim. Cyr. bis Fulg. et arm 1.

et magno clamore clamaverunt et dixerunt arm 2.

+εν ante φωνη boh sah aeth. φωνην μεγαλη 167, φωνή μεγάλη 186 251 al.?

+κραυγη και (ante φωνη) 21-28-73-79 (om. Tisch.)-80 81** mg. 103, 112 (κραυγή και φωνή μεγάλη sic), 135-138-139-170 [non copit hoc loco]. μεγαλη φωνη sah boh arm pl. aeth.

+και ante λεγοντες 119-144-148-158 syrS(Σ) aeth arm a. 3. 4. (de arm 2. supra). λεγωντες 218. +XB sah boh.

—ή ante σωτηρια 106 [contra rell. omn. et sah boh]. σρι sic 14, σία 144 tzt (mg. σρία).

καθῦμενω 72. —τω καθημενω, ita: τω θεω ημων επι τ. θρ. N* 67-120.

του θεου A* 113, ita: του θεου ημων του καθημενου επι του θρονου 113, sed του θεου ημων τω καθημενω επι τω θρονω Δ. θεω προ του θεου, ita: τω καθημενω επι του θρονου θεω ημων 1 62 (63 θεου) 72 80 136 138 141 147 162/3? 184 208 251. [Nulli vid. cum i.r. et Et.]

τω θεω ημων και τω καθημενω επι τ. θρ. syrS (ei qui sedet Σ).

ημων του θεου εστι ος καθηται επι τ. θρ. (μετα του αρνιου) boh. } more copit.
ημων τω θεω ος καθηται επι τ. θρ. (μετα του αρνιου) sah.

τω θεω ημων τω (τὸ 218) καθημενω ἐπὶ τ. θρ. CBP 2 4 6 7 9 10 12 13 14 16 17 18 19
20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46
47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 81 82 84 87 88
89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111
112 114 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 142
144 146 148 149 150 151 152 (ἡμῶν) 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166
167 169 170 172 174 176 177 178 179 180 181 182 186 187 188 190 192 193 194
200 201 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222
223/4 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 *Compl. Bez. Elz. et
ord. Verss.*

ἐπὶ τῷ θρονῷ N*C(A)P[non B] 2 4 6 9 10 12 13 14 16 17 18 20 [non f. 21] (22*) 24
25 26 27 28 29 30-31 32 33 34 35 [non 36] 37 [non 38] 39 40 41 42 44 48 49 50
51 52 53 55* [non 56] 58 59 [non 61] 64 67 69 70 74 75 78 [non 81] 82 84 87 89
90 91 92 93 94 95 96 [non f. 97] 98 102 [non 104] 106 107 108 109 110 [non 111]
114 119 121 123 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 144 [non 146] 148
[non 149 151] 152 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 172 177 178 [non 203-
240] 179 180 (θρωνῷ) 181 182 [non 186, 187 *vide infra*] 188 (*illeg.* 190) 192 193 194
200 201 202 [non 203 204 206] 207 210 211 212 215 217 219 [non 218] 222 223/4
[non 226] 227/8 [non 229] 230 [non 232 233] 241 242 244 245 246 [non 250].

Super thronum latē, et supra sedem gig Beat. +αυτου aeth.

+καὶ τῶν πρεσβυτέρων 112 *sic errore.*

10/11 —καὶ τῷ ἀρνίῳ καὶ πάντες οἱ ἀγγελοὶ ἐστήκεσαν κυκλῶ τοῦ θρ. 187.

10. —καὶ τῷ ἀρνίῳ 119* [non fam] 146*txt.* arm 2.

+ἐπὶ ἀντὶ τοῦ ἀρνίῳ B 40 [non 210], 200 (*sed vide add. ver. 11/12*).

τοῦ ἀρνίου *pro* καὶ τῷ ἀρνίῳ arm 1. 3, καὶ τοῦ ἀρνίου N* arm a. 4.

καὶ τὸ ἀρνίον 23 [non 55] 98 226. +αυτου aeth.

fin. +εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν N*.

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

vii. 11. Καὶ πάντες οἱ ἀγγελοὶ ἐστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων
ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσκύνησαν τῷ Θεῷ,

11 *init.* —Καὶ 218 *sah*¹/₃. οἱ ἀγγελοὶ πάντες *sah* βοή. καὶ εἶδον πάντας τοὺς ἀγγέλους οἱ
ἵστασαν *arab.*

—οἱ N* 114-193-241. καὶ ἵστανται πάντες οἱ ἀγγελοὶ καὶ οἱ πρεσβ. κυκλῶ αἰθ.

ἀγιοὶ *pro* οἱ 203, +ἀγιοὶ ἀντὶ ἀγγελοὶ 28[non 38] 178-240.

καὶ τῶν πρεσβυτέρων οἱ ἀγιοὶ (*pro* καὶ πάντες οἱ ἀγγελοὶ) 146*txt* (*com.*: οἱ θεοὶ ἀγγελοὶ).

ἐστήκασι 146, ἐστήκεσαν l. 26 46-88-101 81? 208, ἵστηκισαν N, ἵστηκισαν 12 36
210, ἵστηκισαν 200, ἵστηκισαν 201, ἵστηκισαν 104-151, ἵστηκισαν C, ἵστηκισαν
9 114, 144 (*rel. fam* εἰστ.), 152 (ἵστ., ἵστ.**), ἵστηκισαν AP 113 124 130,
ἵστηκισαν 72, ἵστηκισαν 50*, ἵστηκισαν 164?, ἵστηκισαν 218, ἵστηκισαν B
7** (*hiat* 8) 24 32 35 45 73 79 125 138 140 147 153 156 179 184 204 222,
ἵστηκισαν 2 4 6 7* 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 27 28 29 30 (*male Kn.*)
31 33 34 37 38 [non 178-203-240] 40 [non 41 42] 44 47 48 49 51 52 55 56 58 59
61 62-63 64 67 69 70 74 75 77 78 80 81? 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97
98 100 102 103 106 108 109 110 111 112 [non 114] 119 120 121 122 123 126

127 128 129 132 135 136 137 (*non fam v. supra*) 139 142 148 149 150 154 157
158 159 160/1 164? 165 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 186
188 190? 192 [*non* 193] 194 202 206 207 211 212 214 215 216 217 219 220 221
223/4 226 227/8/9/30 232 233 [*non* 241] 242 244 245 246 250 251 *Compl.*
stant latti omn., sah²/3 boh arm, εστησαν sah¹/3.

κυκλω *omn.* (κύκλω 111) *et in circuitu latti, praeter boh ενωπιον vel εμπροσθεν.*

θρωνου *bis* 152, *pr.* 218. *sedis Beat. gig.* + αυτου *post θρ. pr.* 218 *aeth.*

—και *sec.* 36 *errore.* + κυκλω *ante των πρ. et ante των τεσσ. arm Prim. Fulg.*
πρεσβειτερων 72.

και των τεσσαρων ζων και των πρεσβ. 113. —των *ante* τεσσαρων 55*.

τεσσαρων 218, Δ' *vel δ* 1 17 37 50 144 149 151 170 186 204 208 210 226 240, 244
(δωρ) *boh gig.*

ζωνων 95 [*non* 215], ζωνων 156. *et circa seniores et circa quatuor animalia Prim.*
(*rell. et seniorum et quat. animalium*). *Et ista quat. animalia inciderunt...*
aeth (De aeth vide supra ad init.).

et mox pro και quart ante επεσον Prim. (mox absque et Fulg.). Om. vv. 11/12 Cyp.

—επεσον B*. επεσων 208, μεσον *pro* επεσον 170 [*contra fam*], επεσαν 233,
επεσαν NCAP (*hiat* 8) 9* 12 13 16 24 27 33 36 39 44 45 52 55 57 [*non* 59-121] 67
69 82 100 104 108 114 123 [*non rel. f.* 119] 120 *comp.* 122 124 140 146 151 152
153 167 176 179 180 193 194 200 201 206 210 211 222 241 245 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.*
Col. *prociderunt Beat., ceciderunt gig rell. et Prim.*

ενωπιον 176 [*non* 206], ενωπιον 72 201. + αυτων *post θρονου sec.* 156 [*non fam*]
arm 4, + αυτου B 2 4 6 7 9 13 14 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34
35 39 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 61] 64 69 70 74 75 78 82 84
87 89 90 92 93 94 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 (*á diorth.*) 122 124
125 128 129 132 142 149 151 153 165 167 171 172 174 177 180 181 182 186 188
194 207 211 214 217 222 245 246 [*non rell. non latti, non Verss. (praeter arab et*
syrΣ)] sed cf. aeth: "inciderunt in facies suas coram throno DEI."

11/12. *Post θρ. sec.* —επι προσωπον αυτων και *usque ad fin. vers.* 12 *αμην codex* 12.

11. *Post θρ. sec.* + και ενωπιον του αρνιου 36 *arm* 4. (*αρνιου pro θρονου sec. arm* 1.)

In conspectu sedis pro ενωπιον του θρ. Beat. Coram sede gig. In medio throni
pa-Ambr. Ante conspectum throni Prim. Fulg. (rell. vg in conspectu throni).

επι προσωπα (—τα) 218, 233.

επι τα προσωπα NCABP *et minn omn.* [*exc.* 1 12 57 81 *f.* 119 141 152 179 208] *et*
Compl. latti (praeter Fulg.) syr, sed copt προσωπον, et om. επι προσωπον αυτων arm 1.

εαυτων *pro* αυτων 37, *et αυτων* 181 221. —και *ult.* 114-241 [*non* 193] *sah (et ord. sah*
boh: προσεκ. επι το προσωπον αυτων ενωπιον του θρ.).

—προσεκυνησαν τω θεω *syrS (aeth supra).*

προεκυνησαν 152*, προσεκυνησαν 55 80 [*non* 138], προσεκυνισαν 39, προσεκισαν 81*,
προσεκησαν 204. αυτω *pro* τω θεω 113, του θεου 141, *Dominum Beat., Deum*
rell. latti, exc. Fulg. omnes pro Deum: 'et adoraverunt omnes.' Om. Deum tol.

11/12 *Post* θεω (11 *fin.*) + ημων τω καθημενω επι τω θρονω και τω αρνιω. *Om. λεγοντες αμην,*
pergens ή ευλογία κ.τ.λ. 200.

11/12 —λεγοντες αμην *usque ad* τω θεω, *ita legens* 11/12: προσεκυνησαν τω θεω ημων *eis* τους
αιωνας των αιωνων αμην 146*lat* (*et breviter com.: ής γενομενης ευχαριστίας τα εν*
ουρανω λειτουργικα ταγματα). *Vide v.* 12.

11/12 *uno tenore* 73 111 119 144 152 153 157 178 181 184 215 218 219 *al.?*

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

- vii. 12. λέγοντες, "Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν."
12. — λέγοντες 146 200 (*ut supra*) *et* — αμην 200. λέγονται 103 [*non* 112] *et* 135 *comp.* + αὐτῷ *aeth*^{1/2}.
καὶ λεγουσιν *syrS arm 4 aeth*, καὶ ελεγον *arm 1 [Rel. arm λεγοντες absque και]*.
+ ἅγιος *ter ante αμην pr. 46-88-101*.
το αμην (ΣΕ ΖΑΔΗΗΗ) *sah boh ut solent*. + καὶ *post αμην 111 arm 2*. — ἡ *ante*
εὐλογία 167 *sol. vid.*
— ἡ εὐλογία *usque ad fin. vers. 28-73-79 (male negl. Tisch.)*, 102 [*non fam 7*], 103-112-135.
139 (*ex hom αμην... αμην*).
ἡ δόξα καὶ ἡ εὐλογία 130 *syrS aeth*. — καὶ ἡ σοφία A 113 121 164 *txt & com. 166*
178-203-240 [*non* 38] 220 *arm 4*. καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ δόξα 26 [*non* 41 42] 107.
— ἡ *ante* εὐχαριστία N* 98 152*, ἡ εὐχαριστία 218, ἡ εὐχαριστία A 36 50 67 80 81
114 154 156 188 200 201 204 210 241, *gratiarum actio gig Beat. Fulg. ps-Ambr.*
vg (gratia Prim.).
εὐδοξία *arm 4? (vel επαινεσις)*. 'Receiving grace' *boh pl. (Horner; 'grace' boh^{26T})*.
καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ σοφία 119-123-144-148-158, *id est fam 119*
omn., καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ σοφία (— καὶ ἡ τιμὴ) 149-186.
— καὶ *ante* ἡ τιμὴ *vg [Habet am. al.]*. — καὶ ἡ τιμὴ 211 [*non* 153, *non* 222] (*et* 149-
186 *supra*).
ἡ τιμὴ 164 *vid. txt (com.: τιμῆς)*. δυνάμεις P, δυνάμεις 72 151, δύνας 13* (*nulli latt*
plural., sed aliq. 'potentia').
— καὶ ἡ ἰσχὺς *boh [non sah: nū τσου nū παυαζε]*, *sed* καὶ ἐξουσία *arm 3*, καὶ
χαρις *arm 1. a*.
— ἡ *ante* ἰσχὺς 95 122, ἡ ἰσχὺς 72, ἡ ἰσχὺς 104. *Pro* τῷ θεῷ ἡμῶν *hab. boh: ημων*
τοῦ θεοῦ εἰσιν, *et* κυρίῳ *pro* θεῷ *arm 1*, τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ *arm a*. — εἰς 104.
αἰῶνας 151 *al.?* εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος *boh*, εἰς αἰῶνα αἰῶνος *sah aeth*, εἰς αἰῶνα
αἰώνων *syrS*.
+ ἅγιος *ter (ante αμην sec.) 46-88-101-137*.
fin. — αμην C [*non* 28; *vers. om. Corrige Tisch.*] 36 119-123-144-148-158, 166 [*non* 164]
Fulg. Prim. [Habet rel. latt et sah boh syr arm aeth].

Hiant E 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

- vii. 13. Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, "Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον;"
- 13 *init.* Ὡ Καὶ *bis scr. 113*. — Καὶ *sah*. Tum respondens...dixit mihi arab. — ἀπεκρίθη
arm 4. hoc loco et postponit post πρεσβ. [habens λεγων].
λέγει (*pro* ἀπεκρ.) *arm 1. a. aeth*. Respondit + michi *Tyc 2. gig hoc loco* (— λέγων
μοι *seq. Male Belsh*). ἀπεκριθει 98 152*, ἀποκριθη 57 *Er. omn. Ald. Col. [non 1-*
208]. ἀποκριθεις 226 (*et* λέγει *infra*). Respondens [*sed* *dicens infra*] *Beat. arab.*
Respondens...dicens *harl.*
εἰς 152 174 218 233. εἰς τῶν πρεσβ. (— ἐκ) N 91 111 130 176 [*non* 206] 216 [*non* 169]
contra Versa.

+ τουτων *post* πρεσβ. *aeth.* εις των πρεσβυτερων λεγων μοι *bis N**.
 λεγω 84*, λεγον 113, λεγει 226 (*v. supra*), ειπε βοη, και ειπε *syrΣ.* *Om. arm (exc. 4).*
 + *ΣΕ* ante ουτοι *sah* βοη. *οτι pro* ουτοι 29 30 (*om. Knit.*) 98 129.
ΣΕ *NIU NE* *NAI* *ET* *Θ* (*—τινες εισι postea*) *sah* βοη. — *τινες εισι και plane aeth.*
η pro οι 69. *οιτοι* (*—οι*) *υπεριβεβλημένοι* 233 (*sed non υπερ, et οι περι vult.*).
περιβεβλημένοι 32 [*non* 44] 67, 124 (*contra morem*), 149 [*non* 186] [*non* 200],
περιβεβλημένοι 121.
 'upon whom these vestures white are given' βοη.
 — *τας ante* λευκας C 222, *τας* λευκας στολας (*—τας pr.*) 21-28-73-79-100-103-112-135-
 139-170 *et* 176 178-203-240 [*non* 38] 200 206 220 [*non* 221] 251 (*non latt, stolas*
albas vel stolis albis). *ταυταις ταις στολαις λευκαις coopt.* στολας 201.
 + *και ante* *τινες* 12. *τινες και ποθεν* ηλθον (*—εισι*) 1 12 57 59 81 114 121 152 179*
 193 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
ισιν C 104, *οισιν* 69, *εισιν* *ΝΑΡ* 2 7* 9 14 16 19 20 24 33 39 45 50 67 74 75 92
 106 109 112 113 130 140 144 153 154 167 180 182 187 200 201 210 [*non* 40] 218.
 — *και ult. aeth.* *η pro* *και ult. arm a.* 3. *Beat.* [*cf.* 222 *sah arm Beat. in xiii.* 4].
ποτε pro ποθεν 29 30* (*hodie ποτεν. om. Knit.*) 129 (*silet Scr. de* 98). *Lit. sah*
boh: *και ηλθον εκ που.*
ηλθαν 200, *ηλθεν* 119-144-158 [*non* 123-148*vid.*], *ερχονται arm (exc. 4).*

Hiant C (vii. 14/17) E 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

vii. 14. *και ερηκα αυτω, "Κυριε, συ οιδας."* *Και ειπε μοι, "Οδοι εισιν οι ερχόμενοι εκ της*
θλίψεως της μεγάλης, και επλυναν τας στολας αυτών, και ελεύκαναν στολας αυτών εν τω
αίματι του άρνιου.

14. *και bis scr.* 75. — *και pr. sah et boh*^{ACDN} *et arab.* λεγω *pro* *ερηκα arm* 1. *γ. aeth,*
ειπον B [*non f.* 1] 2 4 6 7 9 10 13 14 16 17 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26
 27 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 39 (*ηπον*) 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51
 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98
 100 102 104 106 107 108 109 110 113 [*non* 111 114] 122 124 125 126 [*non* 127]
 128 129 130 132 140 142 149 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 171 172
 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 [*non* 193] 194 200 [*non* 201]
 202 203 206 207 210 211 214 [*non* 215] 217 218 219 220 221 222 223/4 226
 227/8/9/30 232 233 240 [*non* 241] 242 244 245 246 250 *Compl.*

αναυτω 41 *errore.* — *αυτω* 113 114-193-241 *sah*³/₅ *arm γ.* + *συ μου post* κυριε 28.

+ *μου* *NCBP Compl. et minn. longè plur. et f.* 119 152-179, *syrΣΣ boh arab latt et Cypr.?*
(dub.). [*Contra om. A* 1-208, *f.* 46, 57, *f.* 62, (111* *hab. supra lin.*) 141, 251 *solī inter*
minn. cum arm 1. *aeth Prim.; et Beat. ord.:* *συ οιδας κυριε* (*Tu scis Domine*).]

σοι pro *συ* C 12 167 207. *οιδας* 215, *ειδας pro* *οιδας* 35 69 103 [*non* 112] 121 156
 [*non fam*] 176 [*non* 206] 218. *Tu doctior es arab int., sed:* *ουκ οιδας pro* *συ οιδας*
 226 *solus.*

+ *αυτους vel ταυτα* (*ὑμῶν*) βοη. — *και ειπε μοι Beat. (id est: Tu scis Domine hi*
sunt qui venerunt...). — *και sec. sah omn. boh*^B. *οιπεν μοι* 39, *ειπέν* 241,
ειπεν μοι *CABP* 2 6 7* 9 12 13 14 16 18 19 20 24 30 33 34 35 36 50 67 69 74 75
 81* 87 92 93 95 98 104 106 107 108 109 113 114 120 122 124 125 126 127 128
 130 132 140 142 151 152* 153 154 156 165 167 171 174 179 180 181 200 201
 204 218 219 222 246. (*ait michi gig Cypr.*)

- ειπεν (—μοι) N 21-28-73(ειπε)-79-103-112-135-139-170-220 [non Verss. vid.].
 +οτι ante ουτοι 29 sah boh (more copt). Isti sunt ii qui syrΣ, ut sah boh. οἱσιν 174.
 οι ερχομενη 39, et οι ερχομενοι Gr. omn., et: qui veniunt Tert. cum sah boh arm syrΣ,
 sed qui venerunt vg latt syrS aeth et Patr. Cypr. Prim. Auct. prom. Tyc 2. [N.B.
 Tert. cum Graecis et sah boh, contra Latt rell. omn. Non liquet Vict.]
 απο θλιψεως μεγαλης (—της bis) A, απο θλιψεως της μεγαλης (—της pr.) 215 [non 127].
 απο της θλιψεως της μεγαλης 23 [non 55] 121 226.
 εκ θλιψεως της μεγαλης 62-63-72-136-147-162/3-184-251. (sic 81.) [Rell. omn. gr.
 εκ της θλ. της μεγ.]. θλῦψεως 72, θληψεως B 36 39 104 140 201 233.
 ex Tert. Cypr. Prim. Auct. prom. ps-Ambr. Tyc 2. Beat., de gig vg harl.
 ex illa pressura magna Tert. ex tribulatione magna Prim. de tribulatione
 magna gig harl vg.
 ex magna tribulatione Cypr. Auct. prom. Beat. Tyc 2. (contra ord. gr.) cum sah: ΕΒΟΛ
 211 ΤΗΟΟΨ ΝΘΑΙΤΙC et aeth (boh omn. plural: ΕΒΟΛ 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819 1820 1821 1822 1823 1824 1825 1826 1827 1828 1829 1830 1831 1832 1833 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1848 1849 1850 1851 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2622 2623 2624 2625 2626 2627 2628 2629 2630 2631 2632 2633 2634 2635 2636 2637 2638 2639 2640 2641 2642 2643 2644 2645 2646 2647 2648 2649 2650 2651 2652 2653 2654 2655 2656 2657 2658 2659 2660 2661 2662 2663 2664 2665 2666 2667 2668 2669 2670 2671 2672 2673 2674 2675 2676 2677 2678 2679 2680 2681 2682 2683 2684 2685 2686 2687 2688 2689 2690 2691 2692 2693 2694 2695 2696 2697 2698 2699 2700 2701 2702 2703 2704 2705 2706 2707 2708 2709 2710 2711 2712 2713 2714 2715 2716 2717 2718 2719 2720 2721 2722 2723 2724 2725 2726 2727 2728 2729 2730 2731 2732 2733 2734 2735 2736 2737 2738 2739 2740 2741 2742 2743 2744 2745 2746 2747 2748 2749 2750 2751 2752 2753 2754 2755 2756 2757 2758 2759 2760 2761 2762 2763 2764 2765 2766 2767 2768 2769 2770 2771 2772 2773 2774 2775 2776 2777 2778 2779 2780 2781 2782 2783 2784 2785 2786 2787 2788 2789 2790 2791 2792 2793 2794 2795 2796 2797 2798 2799 2800 2801 2802 2803 2804 2805 2806 2807 2808 2809 2810 2811 2812 2813 2814 2815 2816 2817 2818 2819 2820 2821 2822 2823 2824 2825 2826 2827 2828 2829 2830 2831 2832 2833 2834 2835 2836 2837 2838 2839 2840 2841 2842 2843 2844 2845 2846 2847 2848 2849 2850 2851 2852 2853 2854 2855 2856 2857 2858 2859 2860 2861 2862 2863 2864 2865 2866 2867 2868 2869 2870 2871 2872 2873 2874 2875 2876 2877 2878 2879 2880 2881 2882 2883 2884 2885 2886 2887 2888 2889 2890 2891 2892 2893 2894 2895 2896 2897 2898 2899 2900 2901 2902 2903 2904 2905 2906 2907 2908 2909 2910 2911 2912 2913 2914 2915 2916 2917 2918 2919 2920 2921 2922 2923 2924 2925 2926 2927 2928 2929 2930 2931 2932 2933 2934 2935 2936 2937 2938 2939 2940 2941 2942 2943 2944 2945 2946 2947 2948 2949 2950 2951 2952 2953 2954 2955 2956 2957 2958 2959 2960 2961 2962 2963 2964 2965 2966 2967 2968 2969 2970 2971 2972 2973 2974 2975 2976 2977 2978 2979 2980 2981 2982 2983 2984 2985 2986 2987 2988 2989 2990 2991 2992 2993 2994 2995 2996 2997 2998 2999 3000 3001 3002 3003 3004 3005 3006 3007 3008 3009 3010 3011 3012 3013 3014 3015 3016 3017 3018 3019 3020 3021 3022 3023 3024 3025 3026 3027 3028 3029 3030 3031 3032 3033 3034 3035 3036 3037 3038 3039 3040 3041 3042 3043 3044 3045 3046 3047 3048 3049 3050 3051 3052 3053 3054 3055 3056 3057 3058 3059 3060 3061 3062 3063 3064 3065 3066 3067 3068 3069 3070 3071 3072 3073 3074 3075 3076 3077 3078 3079 3080 3081 3082 3083 3084 3085 3086 3087 3088 3089 3090 3091 3092 3093 3094 3095 3096 3097 3098 3099 3100 3101 3102 3103 3104 3105 3106 3107 3108 3109 3110 3111 3112 3113 3114 3115 3116 3117 3118 3119 3120 3121 3122 3123 3124 3125 3126 3127 3128 3129 3130 3131 3132 3133 3134 3135 3136 3137 3138 3139 3140 3141 3142 3143 3144 3145 3146 3147 3148 3149 3150 3151 3152 3153 3154 3155 3156 3157 3158 3159 3160 3161 3162 3163 3164 3165 3166 3167 3168 3169 3170 3171 3172 3173 3174 3175 3176 3177 3178 3179 3180 3181 3182 3183 3184 3185 3186 3187 3188 3189 3190 3191 3192 3193 3194 3195 3196 3197 3198 3199 3200 3201 3202 3203 3204 3205 3206 3207 3208 3209 3210 3211 3212 3213 3214 3215 3216 3217 3218 3219 3220 3221 3222 3223 3224 3225 3226 3227 3228 3229 3230 3231 3232 3233 3234 3235 3236 3237 3238 3239 3240 3241 3242 3243 3244 3245 3246 3247 3248 3249 3250 3251 3252 3253 3254 3255 3256 3257 3258 3259 3260 3261 3262 3263 3264 3265 3266 3267 3268 3269 3270 3271 3272 3273 3274 3275 3276 3277 3278 3279 3280 3281 3282 3283 3284 3285 3286 3287 3288 3289 3290 3291 3292 3293 3294 3295 3296 3297 3298 3299 3300 3301 3302 3303 3304 3305 3306 3307 3308 3309 3310 3311 3312 3313 3314 3315 3316 3317 3318 3319 3320 3321 3322 3323 3324 3325 3326 3327 3328 3329 3330 3331 3332 3333 3334 3335 3336 3337 3338 3339 3340 3341 3342 3343 3344 3345 3346 3347 3348 3349 3350 3351 3352 3353 3354 3355 3356 3357 3358 3359 3360 3361 3362 3363 3364 3365 3366 3367 3368 3369 3370 3371 3372 3373 3374 3375 3376 3377 3378 3379 3380 3381 3382 3383 3384 3385 3386 3387 3388 3389 3390 3391 3392 3393 3394 3395 3396 3397 3398 3399 3400 3401 3402 3403 3404 3405 3406 3407 3408 3409 3410 3411 3412 3413 3414 3415 3416 3417 3418 3419 3420 3421 3422 3423 3424 3425 3426 3427 3428 3429 3430 3431 3432 3433 3434 3435 3436 3437 3438 3439 3440 3441 3442 3443 3444 3445 3446 3447 3448 3449 3450 3451 3452 3453 3454 3455 3456 3457 3458 3459 3460 3461 3462 3463 3464 3465 3466 3467 3468 3469 3470 3471 3472 3473 3474 3475 3476 3477 3478 3479 3480 3481 3482 3483 3484 3485 3486 3487 3488 3489 3490 3491 3492 3493 3494 3495 3496 3497 3498 3499 3500 3501 3502 3503 3504 3505 3506 3507 3508 3509 3510 3511 3512 3513 3514 3515 3516 3517 3518 3519 3520 3521 3522 3523 3524 3525 3526 3527 3528 3529 3530 3531 3532 3533 3534 3535 3536 3537 3538 3539 3540 3541 3542 3543 3544 3545 3546 3547 3548 3549 3550 3551 3552 3553 3554 3555 3556 3557 3558 3559 3560 3561 3562 3563 3564 3565 3566 3567 3568 3569 3570 3571 3572 3573 3574 3575 3576 3577 3578 3579 3580 3581 3582 3583 3584 3585 3586 3587 3588 3589 3590 3591 3592 3593 3594 3595 3596 3597 3598 3599 3600 3601 3602 3603 3604 3605 3606 3607 3608 3609 3610 3611 3612 3613 3614 3615 3616 3617 3618 3619 3620 3621 3622 3623 3624 3625 3626 3627 3628 3629 3630 3631 3632 3633 3634 3635 3636 3637 363

—εν 55* (syr). επι pro εν 200. εκ (ΕΒΟΛ ΖΩ) sah¹/₄. Cf. syr. Praep. 'Beth'
=in vel ab vel ad vel ob vel juxta vel secundum.

αἷμι 194 ut solet. αριον pro αρνιον 159. Lib. Cass.: Domini pro Agni.

fin. +αυτου aeth.

14/15 jung. 125 153 [contra B, vide infra].

Hiant CE 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

vii. 15. διὰ τοῦτο εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῇ
ναφ̄ αὐτοῦ· καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.

15 init. +και B* 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170 arm aeth. διὰ τούτω 154, διὰ τοῦ
38[non fam] 223 [non 224] 233. Ideo gig harl vg ps-Ambr., sed Propter hoc
Prim. Cypr., Propterea Beat. —εἰσιν 67 [non 120]. 'They are put before' boh
(σε χηῦνευθεο); ἤλθον aeth. adstant pro εἰσιν ἐνώπιον arab^{int}. —του
θρονου pr. 164 166 arm 4. θρωνον pr. 95. —του θεου 98, του θρονου του θρονου
sic 139 (vult. —του θεου?). Honoris pro θρονου pr. Cypr¹/₂.

λατρευοντες (—και) sah et boh^o. —και 12. αινουσιν pro λατρ. aeth. ('wait upon'
arm 4). Deserviunt Prim. [rell. et Cypr. serviunt]. λατρεουσιν 36 et 136
[non 62-63] 204 [non 81] 226 [non Verss.].

αυτον pro αυτω 113 [contra latt]. Cf. μαϛ sah. αυτων 103 [non 112], αὐτῶ 193 †,
au errore 64.

+δια παντος ante ημερας 59. νυκτος και ημερας arab vid. νυκτας 72 sol. Diebus
et noctibus Cypr.

—εν τω ναω αυτου aeth¹/₂. Trep. ante ημ. και νυκτος boh. εν bis scr. 138[non 80].
ἐν τῷ ναῶ 39, ἐν τῷ νόῳ sic 81* 1-204. τουτω pro αυτου 31, αυτω 40 [non 210].
του θεου pro αυτου 178 200, του θεου αυτου 203-240[non 38]. Cf. Prim. +in
conspetu throni Dei (post εν τω ναω αυτου) [non ita Cypr.].

εν τω θρονω 167 vg Cypr. Prim. (Tyc 2.) Beat. in thronum harl, sed super thronum
ps-Ambr., supra sedem gig. Ord. aeth: Et requiescet apud eos ipse qui sedet
super thronum et.

ἐπι τω θρονω BP 2 4 6 7 9 10 13 14 16 17 20 22 24 25 26 27 30 31 32 33 [non f. 34,
non f. 38] 37 40 41 42 44 45 47 48 49* 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 69 70
74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 98 100 102 104 106 107 108 109 110
[non 111] 114 (contra morem) 120 122 125 126 128 129 130 140 142 146*ixt* 150
151 153 154 157 159 160/1 166 [non 164/5] 169 171 172 174 177 180 182 187
190 192 193 194 [non 200] 201 202 207 210 211 212 216 217 219 [non 218] 221
222 223/4 227/8/9/30 232 241 242 244 245 246 250 Compl. [non fam l ex omni
parte].

σκηνωσῖ 84, σκινωση 151, σκῦνοσει 218, σκεινωσει 69, σκηνωση 7-104, 113,
κατασκηνωσει 21-28-73-79(negl. Tisch.)-80-103-112-135-138-139-170 syr? Cf. sah
boh (—επ' seq.).

γινωσκει pro σκηνωσει επ' N* (επ' αυτους restituit N*, et σκηνωσει N^o).

εσκηνωσεν 167 et habitavit gig, Variant MSS. Cypr. Prim. inter inhabitavit et...bit
Cypr. Prim. Habitat Tyc 2. Beat. ps-Ambr., et Prim. (MS. unus) et arm [praeter
arm 4], etiam boh sex: 'Himself is He who overshadoweth them.' [Non arab
σκηνωσει cum gr pl. et vg].

επ αυτοις 18 36. in eis arab Prim. (pro super eos vel illos rell.). αυτοις (—επ)
aeth. Cf. copt.

Hiatt CE 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

vii. 16. οὐ πεινάσουσιν ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καῦμα.

16 *init.* + και 176-206 *arab arm* 1. (και *eti ou peiv. arm.* 1). *u pro* Οὐ 159, οὐ 151. οὐδε
pro ou pr. boh aliq. Cypr. [non *Prim. Fulg.*]. *πεινασουσιν* 39, *πηνασουσιν* 138
 [non 80], *πεινησουσιν* 166, *πινασουσι* 201, *πινασουσιν* NA 26-107 73 108 154
 200 212 218 *Compl.*

πεινασωσιν 104, *πεινασωσιν* 41 [non 42 53] 112 120 [non 67] 130 152*-179*.

Pro ou peinaσουσιν eti ουδε διψήσουσιν eti hab. οὐ διψήσουσιν *tantum arm* 4 *vid.*
 (*Om. clauss. amb. Tyc* 2.)

— *eti pr.* N 53 [non 41 42] 103-112 124 135 *syrS sah boh harl Cypr. ps-Ambr. Prim.*
vg. — *eti bis* 36 121 *aeth syrS Fulg.* (*arm pl., et 4 supra*). οὐδ' *eti διψήσουσιν arm* 2.
 — οὐδε διψήσουσιν *eti* 109 *gr* [non *arm*] 200. — οὐδε *pr. sah om.*

ou pro ουδε pr. 40 [non 210]. οὐτε μην 146*txt* [non *com.*]. + *μη post ουδε pr.* A
 14 18 49*? 92 111 201. διψήσωσι (— *eti sec.*) 159, διψήσουσι (— *eti sec.*) 210.
δηψήσουσιν 218, διψεισωσιν 12, διψασουσιν N 29 187?, διψισουσιν 72 140 187?,
 διψουσιν 84, διψήσωσιν P 14 [non 92] 18 33 41 42 53* 55*? 67 81 104 108 111
 112 120 122 [non 130] 152*-179* 204.

— *eti sec.* FP 1 12 34 35 38 40 46 57 59 62-63 67 72 80 81 87 88 101 113 114 120
 127 132 136 137 138 [non 141] 146*txt* (*hab. com.*) 147 152 156 159 162/3 165 167
 176 178 181 184 188 193 203 204 206 208 210 215 218 [non *fam*] 240 241 251
Er. 1. 2. 3. *Ald. Col. arab gig Beat.* [contra *vg ps-Ambr. amplius, et Cypr. Prim.*
Fulg. 'unquam'].

Post διψήσουσιν (— *eti, sed hab.* 220) + *in textu ex com.* : *εικοτῶς* (— *εικοτῶς* 220) τον
 γαρ αρτον τον (*om.* 81) ουρανιον και το υδωρ της ζωης (ζῶεις 152*) ἐξουσιν 81-204 137
 152 220 [*Hiatt* 191].

οὐδ' ^β ου μη πεσῇ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος· οὐδὲ διψήσουσιν *eti* 219* *sic.*

και *pro ουδε sec. sah* (*et tresp. μη πεσῇ ἐπ' αὐτοὺς in fin. vers.*), *syrS* (και ἥλιος ἐπ' αὐτοὺς ου
 πέσῃ ουδε παν καῦμα), *aeth* (και καῦμα ἡλιου ουκ ἐπιτευξεῖται αὐτων), *arab* (*et non*
aduret eos sol). 'sed (*om. sed Prim.*) neque sol super eos cadet' *Cypr. Prim.*
 [contra *ord. gr et gig vg Beat. Fulg.*].

+ οὐδε κοπιουσιν *post διψήσουσιν eti boh.*

ὕδε *pro* Οὐδε *sec.* 159, οὐδε ου μη 98 217 [non 172], οὐδ' ου μη BF 2 4 6 7 9 10 13
 16 19 20 [non *f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 (32) 33 34 35 37 38 39 41 42 44
 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 [non 56] 58 59 61 62-63 64 [non 67-120] 69 70 72
 74 75 77 78 80 81 82 84 87 88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 101 102 104 106
 107 108 109 110 119 121 122 123 124 125 126 [non 127] 128 129 132 136 [non
 137] 138 140 142 144 [non 146] 147 148 149 150 151 (οὐδ' δὲ μὴ) 153 154 156
 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184
 186 [non 187] 188 190 192 194 200 201 202 203 204 206 207 211 212 214 [non
 215, 218] 219 (*v. supra*) 220 221 222 223/4 226 227/8/9/30 232 233 (οὐδ' δὲ μοι)
 240 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

οὐδε πνευσει (*pro ουδε μη πεσῇ*) 114-193-241, cf. *aduret arab.*

— *πεσῇ* 233. *παισῇ* 186 [non 149] *arm* 4, *πεισει* 12, *πεσει* 56 69 112 [non 103]
 124 188 206 *Er. om.* *Ald.*, *πεσῇται* 38, *πεσεῖται* F 62-63 72 80 81*** *mg.* [non
 81* = πέσῃ] 136 138 (*πεσεῖται vid.*) 147 162/3 178-203-240 184 200 251.

ἐπ' αὐτοὺς 122. ο ἥλιος ἐπ αὐτοὺς 31 *Cypr. Prim.* (*v. supra*).

- ο *ante* ηλιος F 38-178-203 59 73 80-138 200 [non 240] 251. [*sah* ΠΡΗ, *sed boh* ΗΗΙΒΙ (umbra) non ΠΗ].
 + *eti post* ηλιος N (*sed improbat* teste Tisch.*) 56 215 [non 127]. + anyone arm a.
 —ο ηλιος ουδε παν καυμα 21-73 *ixit* [*Habent com.*]. 'Nor shall there harm them cold and heat' *tantum arm l.*
 'Et sol aestuans non incidet iis' *aeth tantum.* ✓ *pro* ηλιος 170.
 ουδε μη *pro* ουδε *tert.* 46-88-101-137. —παν F 178-203-240 [non 38] *sah*¹/₄ arm 3.
Tyc 2(¹/₂). παν 218.
 το *pro* παν 6-31-106-171-174-182. nullus aestus *harl*, ullus aestus *vg Fulg.*
Tyc 2(¹/₂) *ps-Ambr.*, ullum aestum *Prim. Cypr.* [*sed omnis aestus Beat. gig.*]
 ουδε καυμα παν *boh.*
fin. + patientur *Cypr. Prim.* [non *Fulg.*].

Hiant CE 8 43 65 68 99 143 145 155 189 191.

vii. 17. ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀναμέσων τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῶν πηγῶν ἰδαίων, καὶ ἐξαλείψει ὁ Θεὸς πάντας τοὺς δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν."

17. τι *pro* Οτι 159 (*Rubr. om.*). καὶ *pro* οτι arm l. a. 2. —το *pr.* 218. + *αυτου*
post αρνιον *aeth.* αναμέσων 233 (*absque sp.*) 241 [non 114-193], ἀνωμέσων 21-73-
 79 (*om. Tisch.*) [non *rel. f.*]. ἀνὰ μέσον 18 38 44 52 55 61 68 78 80 82 84 110
 123 [non *f.* 119] 129 141 146 149 [non 186] 150 157 161 165 166 170 171 179 181
 190 202 203 206 207 208 210 [non 40] 211 214 219 221 223 [non 224] 227/8 230
 [non 229] 232 240 242 244 245 251. qui est inter mediam sedem *sic gig solus.*
 qui in medio throni + *est Cypr. Prim. Fulg. ps-Ambr. vg.* qui est in medio
 throni *Vigil-Taps.* qui sedet in medio throni *Beat., sed:* qui ante thronum
 (—est) *aeth, ut boh.* + *αυτου post* θρονου arm *pl. aeth.*
ποιμενει 32 35 *ex em.* 106-182 194 201 207, *ποιμαίνει sic* 110-150*-192, 157* 161 190
 202 224 227 229 230 242, *ποιμαίνου* 218 *sic*, *ποιμεναι* 35*, *πειμανει* 36, *ποιμάνει* 180,
ποιμαίνει sic 49.
ποιμανει 2 4 6 9 19 20 22 24 25 26 27 29 30* (*om. Knit.*) 31 33 34 37 40 41 42 44
 47 48 50 51 52 53 55**** 58 61 64 68 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 91 93 94 95
 96** 97 98 100 [non 102] 107 108 109 122 [non 124] 125 126 [non 127] 128 129
 [non 130] 132 140 142 [non 152-179, *sed com.*: *ποιμαινομενοι*] 153 154 156 160 164
 165 166 *comp.* 167 171 172 174 177 181 186 188 210 211 212 214 217 *ex em.* 219
 222 223 232 [non 233] 244 245 246 *et harl Prim*¹/₂ *regit.* Is walking with
 them *boh*^{AN} [*contra rell. Gr. et Verss.* *ποιμανεῖ et lati rell. reget, vel pascet Beat.*].
Solus Cypr. (*apud Sabatier, non Hartel, Vogels*) *habet teget* ('teget eos et deducet
 eos') *ut boh et sah a.*
οδηγησει 12, *ωδηγησει* 200, *οδηγῶσει* 212, *οδηγηση* 38, *οδηγειῇ* 124, *οδηγειῇ* 151;
οδηγήσει sic 110-157-202 224 [non 223] 242; *οδηγή* 207, *οδηγή* 113, *οδηγή* 39 109
 140 201 218, *οδγει* 7-45, *οδηγή*^{AN} 50, *οδγει* 104, *οδηγι* 211†.
οδηγει 2 4 6 9 [non *f.* 10 *exc.* 37 91 160 232] 13 16 19 20 [non *f.* 21] 22 24 25 26 27
 29 30 31 32 33 34 35 37 [non *f.* 38] 40 41 42 44 47 48 51 52 53 55 58 61 64 68
 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96** 97 98 100 102 106 107 108 122
 125 126 128 129 [non 130] 132 142 149 153 156 160 [non 161] 164 165 166 167
 171 172 174 177 180 181 182 186 188 (*οδηγει*) 194 210 211 (*vel οδηγει*) 217 219 222

232 [non 233] 244 245 246 [non 251] *harl am* (deducit). [*Rel. latt deducet, sive Vigil: et ducatum illis praebebit. Etiam Verss. rel. et boh aeth.*]

—και *pr. sah pl.* αυτο *pro* αυτους *sec.* 28, —αυτους *sec.* 55*.

ζωσαν 216*vid.* [non 169], ζωεις 126, 113*comp.*, ζωης (*pro* ζωσας) NABP (*hiat C*) *Compl. Verss. Gr. minn omn. et f.* 46 [*exc.* 1-152-179-208 12 38-178-203-240, 57, 62-63-72, 80-138, 81-204, 119-123-144-148-158, 126 136 141 147 162/3 184 200 203 251].

ad vitae fontes *gig vg Fulg. Vigil ps-Ambr. Tyc* 2. ad fontes vitae *Cypr*^{1/2} *Beat.* ad fontem vitae *Cypr*^{1/2} (*Cypr*^{1/2}? ad fontem aquae vivae; *cf. arab.*) ad vitae fontem *Prim.*

πηγας *gr. omn.* (πηγας 33 104 151) *exc.* 140 et 218 πηγης. *Obs.* fontem boh *arm a.*, 2. (fountain-springs), *Cypr. Prim.* επι υδωρ ζωης πηγων *arm* 4. *Cf. lib. Enoch* xlviii. 1.

επι ζωνη και επι πηγας υδατος *vel* υδατων *syrS.* In fontes vitae (—υδατων) *aeth.*

ad fontes aquarum vitae *sah*^{2/4} *arm* 1. ad fontes aquarum vivarum *syrS* *arm* (2.) 3.

ad vitae fontem aquae vivae *arm a.*

ad fontes aquae vitae *sah arm* 1. ad fontem aquae vitae boh. *Cf. arab Cypr*^{1/2}.

—και εξαλειψει *usque ad fin. vers.* 1. 38. *f.* 119. 152-179-208 251 [non 141] 187*txt* [*Hab. mg.*] *Er.* 1. *Ald.* *Tyc* 2.

+και εξαλειψει ο θεος πηγας υδατων *post* υδατων 61 [*Et hab claus. seq. και εξαλειψει κ.τ.λ.*].

—ο θεος *syrS arm* 2. 4. (*cf. xxi.* 4). ο θεος ponunt *sah boh* ante εξαλειψει. Dominus *pro Deus Fulg.* (κυριος ο θεος *Esai.* xxv. 8).

εξαλειψει NA, εξαληψει 124 142 246, εξαλειψη 156, εξαληψη 201, εξελειψει 216, εξελθει 17, εξαλει 159, εξελει 12 59 67 81 114 120 121 169*txt* (*mg*^{*}: εξαλειψει) 193 204 241 *arm a.* (αφειλε *Esai.* xxv. 8).

εξαλειφει 45-104-151 *ut boh*^{ADHNG} *vid.*

Inasmuch as God has removed *arm a.* Delebit *gig Tert. Tyc* 1. *Beat.*, Absterget *vg Prim. Fulg. ps-Ambr. (Cypr*^{1/2} *vid.*, delebit ^{1/2}).

+ab eis omnes *post* θεος *arab* (*perg.*: lacrymas eorum ab oculis ipsorum).

—παν 28 *ut aeth.* παντα τα δακρυα 14-92. τα δακρυα παντα *vel* δακρυον παν *sah boh.*

δρακυνον N* (*et cf. xxi.* 4 δρακυ), δακρίον 39, εδακρυον C?

ἀἀπὸ sic 180. εκ *pro* απο CABFP 2 4 6 7 [non 9] 10 12 17 18 19 20 [non *f.* 21] 22 24 25 26 [non 27] 29 30 31 32 33 34 35 [non 36] 37 [non 38-178-240] 40 41 42 44 45 46 [non 47] 48 49 50 51 52 53 55*** 56 58 [non 59, 61-95-126] 62-63 64 67 68 70 72 74 [non 75] 77 78 81 82 84 87 88 89 [non 90] 91 93 94 96 97 98 100 101 104 106 107 108 109 110 111 113 114 [non *f.* 119] 120 [non 121] 122 124 125 127 128 129 [non 130] 132 136 137 140 142 146*com.* [non *txt*] 147 [non 149] 150 151 153 154 156 157 159 160/1 162/3 165 [non 164 166] 167 169 171 174 [non 172] 176 177 181 184 [non 186] 187*mg.* 188 190 192 193 194 200 [non 201] 202 203[*contra fam*] 204 206 207 210 211 212 214 215 216 [non 217 218 219] 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 *Compl. sah (Prim. Cypr. ex, gig de).* [ab *vg Tert. Tyc* 1. *Beat. Fulg.*] ΕΒΟΛ 2^η *sah*, ΕΒΟΛ 2Δ *boh.*

ὀφθαλμων sic 120. προσωπων *arm* 4 (*cf. απο παντος προσωπου Esai.* xxv. 8).

—αυτων 57[non *Col.*]. αυτων 39, αυτου *errore* 88-101[non 46].

De arab fin. vide supra.

vii./viii uno tenore in *ed. Ald.*

APOC. VIII

Hiatt E 8 43 65 99 143 145 155 189 191.

viii. 1. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην †, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμίωρον.

1. — Καὶ *Tyc* 2(1/2). δε *pro* Καὶ *sah pl. arab Tyc* 1. — στε 98. σι 81* [*non* 204].
σαν CA 111 127, et 215 (*ὅταν passim*) W-H., ut *syr*^{int}.

ἡνοίξας *sah*^{3/5} *boh*. τῇ *pro* τὴν 113. σφραγίδα 78, σφραγείδα C, σφραγῆδα 200 201.
— τὴν σφραγίδα 122*txt* (*Suppl. ipse mg. sed hodie remanet....δα, rell. a bibliopego*
absciss.).

5 vel 6 (*pro* εβδ.) 1 21 67 73 79 120 139 152 170 179 200 204 208 210 *boh* [*non* *gig*],
ἑβδόμην sic 81*.

τὴν εβδομον 159, [τὴν] εὐδόμην 233, ἱδομην 154*, εὐδόμην 112 136 [*non* 62] 140
147 184 188 206 214.

τὴν εὐδομην σφραγίδα 218[*non fam*] *sah aeth Tyc* 3.

+ καὶ ἀντε ἐγενετο 34-35-68-87, 98, 124-132-156-165-181-188. ἐγενετω B.

εσιωπησε παν το εν ουρανῳ *aeth*^{1/2} (+ καὶ παν το εν τη γῇ *aeth*^{1/2}).

— ἐγενετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ 226 (*ex discordia inter sah et boh ut infra*):

† they held their mouths *sah*^{3/5} } a noise happened *boh omn.* (ἀοῤῥῳοῦ †
a holding his mouth happened *sah*^{3/5} } *pro* ἀρχαῤῥῳοῦ; φῆμη *pro* σιγῇ).

σειγῇ C, σιγῇ 120 122 128 140 169 181 188 216 223 [*non* 224] 233 241 250, σιγῇ
58 167, σιγῇ 104 151 201. (σιγῇ καὶ ἡρεμία *arab*). †

† The accenting of *σφραγίδα* varies between *σφραγῖδα* and *σφραγίδα* (favoring the acute) even in the same MSS.; I have not recorded any difference throughout these notes. Notice above, however, the *σφραγείδα* of C.

The matter of the writing of *εβδομην* or *ευδομην* is different. Upon this first occurrence of the word, I wish to state, once for all, that when I record a MS. for *υ* instead of *β* it is because in the later MSS. *υ* is sometimes quite deliberate, whereas in the older MSS. it is quite impossible to differentiate.

‡ With reference to this discord between *sah* and *boh* here as to Silence in Heaven, permit me to quote from Bond's 'Return of Johannes' (sequel to 'The Gate of Remembrance,' Glastonbury 1921), as follows:

"Mingled tones ranged in harmony through the dominant key of human and divine sympathy. Sometimes, through the mutual *blending* of our spiritual sympathies, our voices—the undertones of infinite complexity—will cease, stilled by a greater concord, which, in the communion of saints, the infinite power of that mutual sympathy will compel with one accord that unanimous yielding, which has been expressed as Silence in Heaven."

And from another source, the following:

"As to silence in Heaven, the inhabitants do not speak, but 'think at' each other there—different languages being thus blotted out.—Therefore, when John refers to an half-hour's silence in Heaven it simply means a period of 'reueillement,' of deep inward silence, when every personal thought is subdued and silenced, every occupation ceases, and a deep inward glow of piety ensues, self being blotted out in silent adoration of Deity and His works, which is a grandiose attitude and amply justifies the expression of 'Silence,' but which we can with difficulty grasp, although it heightens the grandeur of the Seer's statement, and once more reassures us of his veracity."

- εν τῷ ουρανῷ 159. ἐν τῷ ουρανῷ ^ασιγη sic ord. 224[non 223].
 —ως 228*. ὥσει 46-88-101-137, 119-144-148-158. ad semihora Cass. ^ωα
 ΟΥΟΤΗΟΤ (ἐπὶ ὥραν) boh [ΗΛΟΤ (vel ΗΛΤ) ΟΙΟ ΟΥΗΟΤ (about ½ an hour) sah].
 ὥσει μῦρίων pro ὥς ημῶριον 226! (Cf. boh supra). ὥ ἡμῶριον 232. usque
 medietatem horae aeth. —ὥς ημῶριον Beat. [Hab. Tyc 1. 2. 3].
 εἰμῶριον N 81* 124 [non rel. fam 34] 204, ημῶριον 39 [non fam], ημῶριον 98[non
 30], ημῶριον 1(txt) 12 120* (ex em. pro ημῶριον), ἡμῶριον 179, ημῶριον 78
 errore [non 25-58-70-84-94-207].
 εἰμῶριον A, ημῶριον C 41-42-53 [non 26-107-153] 44-52-82, 97 et 214 [at non 122],
 [non 91, male Tisch.], [non 127], 146txt [sed com.: ημῶριον] 245 et volebant W-H. ed.
 [Habet 150 ημῶριον txt, et mg. ἁ com. recent: “το του καιρου βραχυ, και αγγελιοι και
 π̄ αγνωστον ειναι την β̄ παρουσιαν θυματηριον]. ad semihora Cass., fere medium
 horae Vict. (Haußl.), quasi dimidia hora Vict. (Apr.), media fermè hora Vict^{Gall.}
 (ut syrΣ int.). fere semi hora Prim., quasi media hora vg harl, quasi semihora
 gig Tyc 1. (2.) 3.
 Factum est tunc temporis silentium et quies in caelo media fere vel fermè hora arab.
 (Cf. boh^B: ΗΛΟΤΗΟΤ, rēll. ^ωα ΟΥΟΤΗΟΤ).
 [Consonant arm omn. ad verba text. recept. vid.]

Hiant E 43 65 99 143 145 155 189 191.

- viii. 2. Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ
 σάλπιγγες.
 2. Tum pro Kai arab. (Post haec vidit Tyc 3.) —εἶδον sah¹/₄. Καὶ ἔδωκαν τοῖς ἑπτά
 ἀγγέλοις (—καὶ ἐδόθησαν postea) aeth¹/₂.
 ἰδον NCAB 7 12 14 16 20 33 36 81 92 104 114 130 151 153 194 200 201 204
 210 241.
 ζ̄ pr. 114-241, ζ̄ bis 17 67 81 120 152 170 179 204 240 boh Prim. [non gig].
 ἀγγέλους ἑπτὰ arm 1. a. 2.
 —τοὺς F 46 58 88 101 137 178-203-240[non 38] arm. —τοὺς ἑπτὰ 1. 57[non 141]
 208 Er. 1. 2. 3. Ald. Col.
 —ἑπτὰ pr. 26-41-42-53-107 et 44-52-82, 159 200. —οἱ 164 166 (sed vide infra) cf.
 vg Prim. εἰσὶν 200.
 του θρονου pro του θεου 39-69-102-180gr [non lat] et 130 arm 4. arab.
 +του θρονου ante του θεου 16, 21-28, 37[contra fam 10], 73-79 (om. Tisch.)-80-103-112-
 135-138-139-170-220[non Verss.]. +οἱτινες ante ἐστήκασι 164 166 (cf. latt infra).
 ἐστηκασι 59, ἐστηκασιν 140, ἐστήκεσαν F 9 13 27-75 178-203-240 et 182, ἐστήκεισαν
 113, ἐστήκασαν 17 23 38 55 146txt (silet com.) 226 (gig syr), ἐστήκασιν NCABP
 2 7* 8 12 14 19 20 24 33 35 41 42 45 50 53 67 74 92 106 108 109 112 114 120
 125 130 142 153 167 169 188, 200 et 201 et 216 (ιστ.) 241 246.
 stabant gig Beat., stant Tyc 2, stantes vg, sunt Tyc 1. Ante του θεου ponunt vg
 ps-Ambr. (stantes in conspectu Dei), Tyc 2. aeth (qui stant in consp. Dei), Beat.
 arm 2 (qui stabant in consp. Dei), Tyc 1. (qui sunt in consp. Dei). (arm stabant
 vel steterunt).
 —καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες 69 [non fam] Beat. —καὶ sec. sah²/₅.
 οἱ pro καὶ sec. syrS (negl. Gwynn). cf. Tyc 1. 2. 3. qui acceperunt (om. claus. Beat. vid.)

εδωθησαν 7 12 44 45 [non 52 82] 67 72 [non 104] 151 156 200. εδωθη 113, εδοθει 98, εδοθη AF 30 35 51 61 [non 68] 87 90 93 95 96 114 125 126 128 129 164 166 172* 178 [non 203-240] 193 218-219 [non 217] 241 246 [non latt; εδωκαν copt]. αυτη pro αυτοις 29, αυτης 39 104. ζ pro επτα sec. 39 (ε·ζ·), 103 135 137 (vide tell. supra). σαλπηγγες 152, σαλπιγες 153.
fin. +ινα σαλπισωσι(ν) 61-95-126-164-166-218-219. +ἰπτοτοϋ boh^p.
+ινα σαλπισωσιν ως βασιλεως εφισταμενου 146com. [non tzt]. Cf. Andr. com.

Hiante E 43 65 99 143 145 155 189 191.

viii. 3. και ἄλλος ἄγγελος ἦλθε, και ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν· και ἰδὼθῃ αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

3. — αλλος 104 146tzt (aliter com.). αλος 218. — αγγελος 200 syrS. ηλθεν αλλος αγγ. arm 1 aeth sah [non boh].

+ απο ανατολης aeth. ηλθεν NCABP 2 6 7* 8 9 12 19 20 24 33 34 35 36 39 45 50 67 68 74 75 81 87 93 106 108 109 113 114 120 125 127 128 140 142 152 153 154 156 165 167 169 170 174 179 180 181 200 204 216 218 241 246. + φησιν post ηλθε 146.

εξηλθε 14, εξηλθεν 92 130 201 [non Verss.]. — και sec. sah boh.

εσταθην 14 [non 92] [non 130], εσταθησαν 47, ἔστη F 62-63 72 125tzt 136 147 (ἔστη) 149 162/3 166 [non 164 165] 178 184 186 203 (ἔστη) 240. ἔστι 218. [Latt omn. stetit praeter Tyc 1. statutus est.]

[επι Gr. omn. et sah syr] sed 'ad' boh arm 2. 3. 4. a. arab, 'ante' vg gig ps-Ambr. Ambr. Tyc 2. arm 1.; aeth (ante dextram altaris), supra harl. super Beat. Tyc 1. (ante tribunal Dei + turibulum aureum ferens Cass.).

επι του θυσιαστηριου sic pr. loco C, επι του θησιαστηριου pr. 39, et επι του θυσιαστηριου NBF Compl. et minn. longè plur. [non AP 1-208. 8. 24. 36. f. 46. 49 57 59 f. 62 (omn.) 67-120 111 113 114 121 127 130 140 146 152-179 159 166 169 193 200 204 215 216 241 251].

εχον 112 141, εχον 154*, (copt syr ut solent, και ειχε arm), sed tenens Prim., ferens Cass. [Bell. latt habens]. et tenebat vel et tenet aeth.

λιβανον το χρυσουν C, λιβανον τον χρυσουν 218 (+το ενωπιον του θρονου; habet denuo fin.). [contra copt Or. . . .]. λιβατον B* 21-73. λιβανοτον 113, 151 (λιβανο τον χρυσοῦν), 200 201 204. λιβανωτων 67 81*. χρυσόν 79*. + πυρος aeth¹/₂, + in manu sua ps-Ambr.

— και tert. sah²/₅. — και εδοθη usque ad fin. vers. 12. δοθη 122*, εδοθι 154, εδωθη 7 [non 45] 67 69 113 114 151 156 200 204 216, επεδοθη 28 [non 38] sed 178-203-240. data sunt latt, ut syr(pl.). εδωκαν sah boh. αυτὸ 36.

θυμιάμα τ πολλά sic 202, θυμιάματα π. 142 [non ita ver. 4], θυμ. πολλὰ 200, [nec variant al. gr.] sed supplicamenta multa Prim., incensa multa tell., odoramenta multa Beat. Tyc 1. sah, praeter Ambr.: thymiamata multa. (Supplicationes sanctorum in modum incensi Cass.). θυμιαμα πολυ armm, multi dulcium odoramentorum boh. Incensum et aroma multum arab.

—ινα δωση syrS arab Ambr. Beat. (hab. ut offerret syrS sah²/₅ arm (exc. 4). Offerat Cass.) ut daret vg Prim., sed det gig Tyc 1. [nulli gr. δωδω].

- δοση 104 201, δωσι 8, δίσω σοι 218, δω 9** 14 (36) 75 92 127 146*txt* (com.: δίδωσι) 215.
- δωσει NCA 1. 9*? 13 17 18 22 23 25 26 27 28 29 34 35 37*ex em.* 40 [non 210] 42** 47 (negl. *Matthaei*) 48 52 56 58 61 67 68 69 [non rel. fam] 70 73 77 78 79 80 81*? 84 87 94 95 96 [non f. 97] 100 103 106 (δῶ) 107 110 111 112 [non 113] 114 123 [non rel. f. 119] 120 [non 124 126] 129 [non 130] 132 135 137 [contra fam] 138 139 140 [non 141] 148 149 150 [non 152-179] [non 156] 161 [non 160] 164 165* [non 166] 167 [non 170] 176 178 181 182 186 187 188 190 192 [non 193 194] [non 200 201] 202 203 [non 240*vid.*] 204 206 207 208 216 219 220 221 223/4 [non 226] 227/8/9/30 232 241 242 244 245 250. [δῶση *Compl.*]
- + αὐτά ante *taus προσευχαις* 81-204 (*sah*) *boh* (*syrS*). εν *taus προσευχαις* *syrS*, with the prayers *sah boh*. quae sunt orationes *arab.*
- τας ευχας 46-88-101 [non 137] 146*com.* (Cf. *Διδαχή* 9.80^a.) τας προσευχας 17* 36 53* [non 41 42] 59? 67 77 [non rel. fam] 114 120 121 137 159 169 176 187 190 193 206 216 232 241 *arm pl. et gig Prim.* orationes, *Tyc* 1. exorationes *sic*. *Cass.*: supplicationes. ταῖς πρὸς εὐχαῖς *sic* 151 (et *infra ver.* 4).
- των προσευχων 111*. *arm* 4. de orationibus *rg Beat. Ambr. et ps-Ambr.* μετα των προσευχων *copt* (εἶραι ὑπὸ νεβλην *sah*, ἵσα ὑπὸ προσετχη *boh*).
- 3/4 — ταις προσευχαις των αγιων παντων *usque ad θυμιαματων* F [non fam 178] (*ex hom. ταις προσευχαις*).
- 3/4 — παντων επι το θυσιαστηριον *usque ad αγιων* 113 (*transil. αγιων. . αγιων*).
- 3/4 — επι το θυς. *sec. usque ad fin. vers. Ambr. (lib?)*.
3. — παντων 36 59 *arab* [non *copt*] *Beat. Tyc* 1. *Cass.* παντων των αγιων 164 166 201 *aeth arm?* *Tyc* 1. (ὦν ἁγίων παντων 208).
- + και ante επι *sec.* 164 166. επι τῷ θυσιαστηριον *sic* 69.
- ad aram Dei auream *Prim. [Rell. super, absque Dei].* Super altare illud auream *gig arab.*
- το χρυσουν 188* [non fam] *syrS.* του θεου pro το χρυσουν 226. Cf. *Prim. supra confl.*
- το χρυσουν το ενωπιον του θεου 81. *Habet ita fin.*: επι το θυσιαστηριον τουτο' (*sic interpunct.*) ο χριστος εστιν εν ω πασα... [Ull. prob. επι το θυσιαστηριον' (κειμενον) "τουτο ο χριστος κ.τ.λ." (ἐρμην.)], sed + τουτο post θυς. *habent gig arab* (επι θυς. τουτο χρυσουν, super altare illud aureum).
- το ante ενωπιον N 164 166 200 *aeth arm pl. [sed hab. instanter rell. Verss.]*.
- fin.* ante thronum Dei *rg Cl. [Bell. et am. Dei, praeter Beat.: Domini.]*
- e regione throni *arab.* ante sedem tantum *gig.* in conspectu throni *Prim. (— Dei).*

Hiant C(viii. 4—ix. 16) E 43 65 99 143 145 155 189 191.

- viii. 4. καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων, ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
4. — και ανεβη *arm* 2. αναβη N*, ανεβει B 69. + απ' αυτου post ανεβη *arab.*
- ὁ N* 26, 203 [non fam]. + επι post καπνος 241 [non fam]. Cf. *boh* *επηβαι* ἱερεπικρευτε. θυμιάματων 151, θυμιάματων 210, θύμιάμων 194.
- thymiamatum *Ambr*^{1/2}, supplicationum *Prim.*, odoramentorum *sah Beat. Tyc* 1. aromatum *ps-Ambr. txt & com.*, sed incensurum *gig harl vg*, dulcis odoramenti *boh.*
- του θυμιαματος τουτου *aeth.*

- +quod est *vel* quae sunt *ante* *taīs* *προσευχαις* *arm.* *tes* *pro* *taīs* 39.
 + *en* *ante* *taīs* *προσευχαις* 146*txt* *et* *com.* *et* *syrS* (*cf.* *Gwynn* *in* *ver.* 3.).
 της *προσευχής* 111* 121 140[*non* 8-24]. *ἵτε* *ἡ**προσεύχη* *boh* *pl.* (of the prayers), *ὡν* *νεύλη* *sah* *ut* *ver.* 3 (with the prayers) *aeth.* De orationibus *gig* *harl* *vg* *ps-Ambr. Beat.*, *sed* orationum *Ambr. Prim.* (supplicationum orationum *pro* *των* *θυμ.* *ταīs* *προσευχαις* *Prim.*), *exorationes* *Tyc* 1.
 + *παντων* *post* *αγιων* 100 *boh* *pl.* *arm.* *eis* *tas* *χειρας* *pro* *εκ* *χειρος* *arm* 2.
 — *εκ* *χειρος* *του* *αγγελου* *ενωπιον* *του* *θεου* 104[*non* 151] *Ambr. lib.* 1/2.
 — *εκ* *χειρος* *του* *αγγελου* 170[*non* *fam.*]. *και* *εκ* *χειρος* *Beat.* *χιρος* *N.* *χειρων* *arm* [*exc.* 4] *arab.*
 — *του* *pr.* 38[*non* *fam.*] 97 111 214[*non* 122*vid.*]. *του* *αρχαγγελου* *arm* 1.
τουτου *του* *αγγελου* *aeth.* *των* *αγγελων* 14*[*non* 92] 33* 46-88-101-137. *arm* a. 2.
 + *του* *ante* *ενωπιον* 113 *boh* (*arab* *qui* *astabat*). *ενεπιον* 122*, *ενοπιον* 72.
 + *του* *θρονου* *ante* *του* *θεου* F-178-203-240 *et* 169-216. — *ενωπιον* *του* *θεου* *arm* 1.
fin. — *του* *θεου* 84* (*hab. mg**.*) *arm* 4. *του* *αγγελου* *του* *θεου* *του* *ενωπιον* *αυτου* *boh*^{EF^{GH}T}.
 (*ante* *conspectus* *Dei* *Prim.*, *in* *conspectu* *Dei* *gig* *Tyc. Beat. Ambr. ps-Ambr.* *coram* *Deo* *vg.* *coram* *Deo* *vel* *Domino* *harl.*)

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191.

viii. 5. *και* *εληφεν* *ο* *αγγελος* *το* *λιβανωτόν*, *και* *εγμισε* *αυτό* *εκ* *του* *πυρος* *του* *θυσιαστηριου*, *και* *εβαλε* *εις* *την* *γην* *και* *εγινοντο* *φωνα* *και* *βρονται* *και* *αστραπαι* *και* *σεισμός*.

5. *και* *ο* *αγγελος* *εληφεν* *sah* *boh* *arm* 4, *και* *ο* *αγγελος* *του* *θεου* *επληρωσε* (— *εληφεν*) *arm* 1.
και *ο* *αγγελος* *εληφε* *το* *λιβ.* *και* *επληρωσεν* *αυτο* *arm* 3. 4.

Deinde angelus ille accepit *arab.* Et accepit iste angelus *aeth* *ut* *syrS*.†

ηληφεν 39, *ηλειφεν* 29 113, *εληφεν* 13 72, *ελυφεν* 218, *ελαβεν* 146*txt* [*com.*: *ειτα* *εληφε* *φησιν*].

τον *λιβ.* *et* *αυτον* (*pro* *αυτο* *seq.*) *NABP* (*hiat* C) *Compl. Elz. et minn. gr* *longe plur.*, *etiam* 1-62-152-179-208(*ex* *em.*) [*sed* *non* 7-45 *f.* 46, 40-210, 50 57 104, 113, 114, 120, 124, 141, 151, 159, 164*, 193-241]. *το* *λιβ.*... *αυτον* 50 120 182. *τον* *λιβ.*... *αὐτῷ* 159. *το* *λιβ.*... *αὐτῷ* 113 193. *τον* *λιβ.*... (*om.* *αυτο*) 78. *τον* *λιβ.*... *αυτον* 146*txt* (*com.*: *το* *θυμιατηριον* *του* *θειου* *πυρος*). *τῶν* *λιβανωτόν*... *αυτον* 167. *τῶν* *λιβανωτόν*... *αυτον* 67. *τον* *λυφανωτον*... *αὐτῶν* 72. *τον* *λιβατον*... *αυτον* 176. *τὸν* *λιβανωτῶν*... *αὐτῶν* 152.

λιβανοτον B 13 81* 151 200 204 226 241[*non* *fam.*]. + *χρυσού* *boh.* — *και* *sec.* *boh* *quinque* *et* *sah.*

εγεμισεν 78, *εγεμησεν* BP 7 12 14 [*non* 92] 16 24 33 36 39 44 45 [*non* 52] 59 67 69 72 81* 98 104 109 113 114 120 140 146*txt*[*non* *com.*] 151 152 154 156 169 180 200 201 204 210 216 218.

— *και* *εγεμισεν* *αυτο* *aeth.* — *του* *πυρος* 12. *πυρρος* 150, *sed* *non* *alibi.* (150 *Mg.*** *εκ* *του* *τιμωρητικο* *πυρος*). *πυρος* *εκ* *του* *θυς.* *pro* *εκ* *του* *πυρος* *του* *θυς.* *sah* (*et* — *εκ* *του* *arab*). + *του* *επι* *ante* *του* *θυς.* *syrS.* *θυσιαστηριον* 187.

γεεννα *pro* *θυς.* *arm* 2. *Obs. Prim*^{1/2}: *ex* *igni* *ARAE* *Dei*, *sed* 1/2: *de* *igne* *IRAE* *Dei.*

— *και* *εβαλε* *εις* *την* *γην* *Tyc* 1. *εβαλλεν* P 56 81 113 204 233. *ελαβον* A.

+ *eum* *post* *misit* *Beat. arab* (*copt*) [*non* *gr.*]. *η* *στηγ* *γην* *pro* *eis* *την* *γην* 39.

† *SyrS* does this too frequently to mention as a rule, since *syrS* does not support. I record it here, as I can hardly record *arab* and *aeth* without adding *syrS*.

ἐπὶ *pro eis sah syrS* [non *latt*], κατω ἐπὶ *boh*. — και *quart. sah omn. et boh^c*.
 ἐγενετο 34 68 104 (ἐγεν^{ov}ετο 141) 156 165 [non 164] 181 *syrS* (*De aeth vide infra*).
 +εχ εο *post* ἐγενοντο *arab*.
 ἦλθεν *pro* ἐγενοντο, *ita*: και ἦλθεν ἀστραπη και ἐγενετο βροντη και φωνη και σεισμος *aeth*.
 βροντη και φωναι και ἀστραπη *arm a*.
 (και) ἐγενετο βροντη μεγαλη (και) φωναι και ἀστραπαι και σεισμος *μεγας arm 1*.
 —φωναί και 97-122-214 *et* 215 [non 95 127] 245.
 και φωναί ἐγενοντο [*seq. και βρ. και αστρ. και σεισμος*] 159. φωνη 104 (*vide aeth supra*).
 βορται 144*. βρονται και φωναί NB 2 4 6 8 9 13 14 20 22 23 24 25 26 27 29 30
 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 68 69 70 74 75
 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 98 101 [non 102] 106 107 108 109 111 124 125
 126 127 128 129 132 140 142 149 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181
 182 186 188 194 201 207 210 217 218 (βρωνται) 219 246 *syrS copt gig harl vg*
Prim. (*ps-Ambr. fulgura, voces* [—*et*].)
 βρονται και ἀστραπαι και φωναί AF 16 38-178-203-240 *et* 100 200, *syrΣ*.
 και ἀστραπαι και βρονται 7 45 81 104 (βρωνται) 113 114 151 193 204 241.
 [Ord. text. rec. P 1 *rell. et arab Beat. Tyc 1. arm 4.*] +*μεγας post* σεισμος *vg arm 1*.
 σεισμος A 104 140 151 218. —και σεισμος 4-18-64-74.
 σεισμοι 46 57 62-63 69 72 80 88 101 114 136 137 138 147 162/3 176 184 193 201
 (σεισμοῖ) 206 233 241 *Col.* [non *Er., nec 1-152-179-208*], *sed arm 2. 3. boh^z*.
 5/6 *uno tenore* 120, 210[non 40].

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191.

viii. 6. Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσι.

6. Et assurgentes illi septem angeli qui habebant *arab.* (*etiam instanter syr aeth + illi*).
 —οι *ante* *επτα pr. 1.* 57 84 [non 141] 179* [non 152] 208 *Er. 1. 2. 3. Ald. Col.*
 ἄγγελοι ξ *aeth*^{1/2}. +οι *ante* ἄγγελοι 98.
 ξ *bis 1* (*pr. 1*) 17 39 (*εξ pr. 2 sec.*) 67-120 152 170 179-208 240 *boh* [non *gig*].
 +οι *ante* ἔχοντες ABP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 [non 16] 17 18 19 20 21 22 23 24
 25 26 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 [non 39] 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50
 51 52 53 55 (*suprascript.*) 56 58 59 61 62-63 64 [non 67-120] 68 [non 69] 70 72 73
 74 75 77 78 79 (*sed oi in ἄγγελοι ras.***) 80 [non 81-204] 82 84 87 88 89 90 91 92
 93 94 95 96 97 98 100 101 [non 102] 103 104 106 107 108 109 (*supra lin.**) 110
 111 112 113 114 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 [non 130] 132 135
 136 137 138 139 140 [non 141] 142 144 [non 146] 147 148 149 150 151 152 153
 154 156 157 158 [non 159] 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 178
 179 [non 180] 181 182 184 186 187 188 190 192 193 194 200 [non 201] 202 203
 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 226 227/
 8/9/30 232 233 (οἱ) 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl., syrS* (τοῖς) *syrΣ* (τῶ?),
latt (qui habebant, *exc. Prim. habentes*), *copt* (*instanter*), *arm* (*exc. 4*), qui tenebant
aeth.
 —ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σαλπιγγας *ps-Ambr. txt.*
 ἔχοντες 218. τας *bis scr.* 153. —τας 84* 146*txt* [*sed com.: ai σαλπιγγες*] *arm a*.
 ξ *pro* *επτα sec.* 50, ξ 103-112-135. —*επτα sec.* 29 38 97-214. σαλπιγγας 152*
 180, σαλπιγγας 159. τας σαλπιγγας τας ἑπτα 167.

ητιμασαν 14* [non 92] 72 104, ετοιμασαν 12 81* 152-179*.

—εαυτους 69 aeth [non latt. Omn. praeparaverunt se, et gig paraverunt se].

εαυτους 154 218 233, εαυτους 174, εαυτας 113, εαυτας 226, εαυτους 241 [non fam], επ' αυτους 14 [non 92], αυτους N* A 90 [non 51] 201 246.

—ινα syrS sah [non boh], arab (ad clangendum ut sah syrS) arm.

σαλπησowi 128, σαλπησowin 152*-179 201, σαλπισωoi 44, σαλπισουσιν 188 200, σαλπισωsin NABP 2 4 7* 8 9 12 14 [non 92] 16 19 20 21 24 31 33 34 35 36 39 45 50 59 63 [non 62] 64 67 68 69 74 75 81 87 100 106 108 109 112 113 114 119 120 121 126 130 132 140 141 142 144 148 153 156 158 159 165 167 171 174 177 180 181 182 193 203 204 208 215 218comp. 222 241comp. 246.

σαλπίζειν vel ad clangendum syrS sah arab arm.

[ut canerent gig Tyc 1. Beat.] sed ut tuba canerent vg Prim., ut tubis canerent ps-Ambr. "ut tube canent in terra" harl. σαλπίζειν τας επτα σαλπιγγας arm 2. σαλπ. τας σαλπιγγας arm 1. 3.

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191.

viii. 7. Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μμιγμένα αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκῆ, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκῆ.

7 init. —Και 113 sah¹/₃ Tyc 1. Tunc Cass. 'Coepit ergo primus, clancxitque buccinā' arab. 'Et quum clancxerat primus angelus' (—και sec.) aeth.

α^α pro πρωτος 240, πρωτος 39 72.

—αγγελος NABP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 [non f. 21] 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36, f. 38] 37 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 [non f. 62] 64 67 68 69 70 74 75 77 78 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 114 [non f. 119] 120 122 124 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 146txt 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169* 171 172 174 177 180 181 182 186 187 188 190 192 193 194 [non 200] 201 202 207 210 211 212 214 215 [non 216] 217 218 219 222 223/4 226 227/8/9/30 232 241 242 244 245 246 250 Compl. syrS sah¹/₃ arab harl arm 4 [non gig vg arm pl. boh aeth sah²/₃ Cass. ps-Ambr. Prim. Tyc 1. 3. Beat.].

εσαλπησε 69 98?, εσαλπησεν 152* 201, εσαλπισεν NABP 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 33 35 36 39 45 50 67 68 74 75 87 92 104 106 108 109 114 122 125 130 140 142 151 153 154 167 169 177 179 180 181 200 218 241 246. tuba cecinit latt arm et Cass. (vide arab supra). —και sec. aeth. εγενετω 69.

αλαζα 228, χαλαρα 139 (cf. xi. 19 χαρα pro χαλαζα. Rectè xvi. 21), χαλαζαι arab [contra boh 'a hail'].

και bis ante πυρ 12. flamma Prim.

μεμυγμενα 87, μεμηγμενα 151, μεμουμενα 171-174, μεμηγμενη 7, μεμυγμενον 72, μεμηγμενον 104, μεμυγμενων 152*, et comp. 218 sed vult. μεμυγμενον cum NP 1? 12 36 37 38 46 59 62-63 [non 67] 81 88-101 [non 111 113] 114 119 121 122 123 [non 127, non 130] 136 137 144 147 148 152** 153* 158 159comp. 162/3 179 184 193 [non 200] 203 204 208comp. 240 241 244 251. mixtus Beat. Tyc 1. 3. permixtus Cass. [mista vg, mixta gig ps-Ambr., commixta Prim., 'et mixti' harl.]

cum sanguine permixtus *Cass. ut ord. aeth et arab.* — αιματι 166[non 164] 218[non fam].
 'hail and fire and blood mingled' arm 1.

υδατι pro αιματι [abest ev] 46-88-101[non 137] syrS, et Σ MSS. plur.

+εν τω ante αιματι 113 boh, +εν NABP [non fam 1 exc. f. 119] 2 4 6 7 8 9 10 13
 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 [non 36] 37 38
 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [non 59-121] 61 64 [non 67-120]
 68 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102
 103 104 106 107 108 110 111 112 [non 114] 119 122 123 124 125 126 127 128
 129 130 132 135 138 139 140 142 144 146txt (om. εν αιματι com.) 148 149 150 151
 153 154 156 157 158 160/1 164/5 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181
 182 186 187 188 190 192 [non 193] 194 200 201 202 203 206 207 210 211 212
 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 226 227/8/9 230ex em*. 232 233 [non 240
 241] 242 244 245 246 250 [non 251] Compl. Tyc 3. Beat. vg., gig et Prim. Tyc 1 (in
 sanguinem, εις αιμα). cum sanguine *Cass. ut sah aeth arm 3. 4.*

'In the blood' boh ('with a blood' sah). — και quart. sah.

εβλη 62*, εβληη 12, εβλυθη 113, εβληθησαν 34-35-68-87-124-132-156-165-181,
 188 (βληθησαν) boh syrSΣ sah pl., sed ενεπεσεν 218 arm aeth. (projecit arab +ea).

Jactatus est *Cass.*, jactata est *Prim.*, missa est *Tyc 1. Beat. gig.* misus est *harl.*
 missum est *vg ps-Ambr.* — και εβληθη εις την γην 218.

— εις την γην 12. επι pro εις sah boh. in terra *Prim.* [in terram *rell.*].

το τριτω 119, τω τριτω 144, το τριτων 223, των δενδρων 218, F 210 (ante των δενδρων).
 της γης pro των δενδρων B* 10 14 20 30 32 33 68 97 (και το τριτον των δενδρων
 κατεκαη suppl. B** ante και πας).

— και το τριτον των δενδρων κατεκαη 75 [non 9-27] 90 [non 51] 100 (v. infra) 109 *gr et*
arm 113 (v. infra) 146txt 149 172 182 186 194 214 217 226 232 Compl. ps-Ambr.
sah gig aeth arm 3 [non clarè Coneybeare].

και παν ξυλον κατεκαη το τριτον (pro και το τριτον των δενδρων κατεκαη) 100.

+ και το δευτερον της γης κατεκαη arm a. γ. 2. 3.

+ και το τριτον της γης κατεκαη (post εις την γην) NABP [non 1 et arm 1] 2 4 6 7 8 9 13
 [non 14] 16 17 18 19 21 22 24 25 26 27 28 29 31 34 36 37 38 39 40 41 42 44 45
 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79
 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 98 100 101 102 103 104 106 107 108
 109 110 111 112 113 114 (v. infra) 119 120 121 (v. supra et infra) 122 123 124
 125 126 127 128 129 [non 130] 132 135 136 137 138 139 140 142 144 146txt 147
 148 149 150 151 152 153 [non 154] 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167
 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180(bis script.) 181 182 184 186 187 188
 190 192 193 194 200 201 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217
 218 219 220 221 222 223/4 226 227 3/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246
 250 251 Compl. Tyc 1. Prim. Beat. syrSΣ sah arm β. boh arab gig et h (incipit hoc
 loco: "... tiam partem terrae usserunt et tertiam pa[rtem arbo]rem cremaverunt").

Lege κατεκὰν 120(ter), κατεκαη 73, κατεκαϊ 140 (pr. tert.), κατεκαη 177, κατεκαη
 167 (pr. et tert.), κατεκαειν 113 (vide ult.), κατεκαει ter 7 36 45 81* 104 151 200
 201 (κατεκάει) 204. κατεκη pr. 12. κατεκαυσαν h? (crem. ut supra), κατεκαυσεν
 ter arm a. 2. 3.

dearsit ter *Prim.*, usserunt..cremaverunt..(usserunt) h, combusta est..combustum
 est gig, combusta est..concremata est..combustum est vg. combusta est..com-
 busta..combustum est *Beat. (et Tyc 1. sed combusta est secund.).*

—κατεκαη *post* δεινδρων 16 218 *boh* *Tyc* 1. και κατεκαη *pro* κατεκαη και *boh*, *et om.*
κατεκαη *fin.*, *sed* —και πας χορτος χλωρος κατεκαη *sah* (*sah* : και το τριτον της γης κατεκαη
tantum cum arm αβδ). *Breviter Cass.* : 'ita ut tertiam partem telluris exurerent.'
ανδρων *pro* δεινδρων 92[*non* 14].
—και πας χορτος χλωρος κατεκαη 30[*non* 29-98] 114 121 146*txt* 182[*non f.* 6] 193-241.
—και *ult. Prim.* και πας χορτος χορτος χλωρος *sic* 250.
δ χορτος δ χλωρος 7 25 45 58-70-78-84-94 104 (χλωρος) 151 (χλωρος) 207.
χλωρος χορτος 4-48-64 *et* χλωρος χορτος 113 *arm*? της γης *pro* χλωρος *syrs*.
χορτος χλωρος BP 12 13 28 36 50 59 62-63 81 109 140 154 159 (χλωρος) 169 200 201
204 210 [*non* 40] 216 226 232. κατεκαη *trsp.* *post* και *ult.* *boh arab.*
κατεκαῖν *ult.* 113. —κατεκαη *ult.* 16* *h?? arm γ.* 2. 3?

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191, 223(viii. 8-ix. 14/15).

viii. 8. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὅρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἰβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν·
καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα.

8. *Deest versus in* 63[*non* 62]. —Και *init. sah²/4*, *et trsp.* εσαλπισε *et* και εσαλπισε
omn. sah init. vers. [*non boh*]. *Secundo angelo tuba canente Cass.* *Deinde*
angelus secundus clauxit arab. *Et quum clauxisset sec. ang. aeth.* —δ 95 122.
β̄ 67-120 204. β̄* 112 240. +φῃσιν *ante* αγγελος 146*txt*.
—αγγελος N *syrs* [*contra h rell.*]. και ο αγγελος δευτερος *boh arab.* *tubae caecinit*
h (rell. tuba cec.).
εσαλπησε 69 146*txt* 226, σαλπισε 228, εσαλπησεν 152* 201, εσαλπισεν NABP 2 7*
8 9 12 14 19 20 24 33 35 39 45 50 67 68 74 75 81 87 92 104 106 108 109 113
114 122 125 127 130 140 142 151 153 154 167 169 170 (*tantum*) 179 180 181 200
204 216 218 241 246.

[*Hoc loco arm* 1. α. εσαλπισε; *arm* 2. 3. 4. *tuba caecinit ut alibi omn.*]

8/10 —και *ws opus usque ad* εσαλπισε (*ver.* 10) 102*.

8. —και *sec.* 81 *boh aeth* [*non arab* : *factusque + inde est*]. *et ecce ps-Ambr.* [*non rell.*
latt].

+εγενετο (*ante ws opus*) 61-95-126 159 164-166, 218 (εγενετο) 219 *syrs et arab (ut*
supra) [*non al.*].

ωσει *pro ws* 67-120 (*Tyc* 1. 2. 3. *velut, h Prim. ut, vg gig harl ps-Ambr. tanquam*). *Obs.*
aeth infra.

μεγα opus *sah boh.* opus *μεγας* 194. μετα *pro* μετα 4-64, *cf. arm.*

—μεγα 178-203-240 [*non F* 38] *et* 200 (*aeth*) *Cass.*

Ord. aeth : *descendit in mare ignis magnus quantitate quasi mons ardens.*

ardens igni Tyc 2, *καιομενον μετα πυρος sah.* [*πυρι vel πυρος καιομενον boh arab al.*]
ignis ardens h Beat.

—πυρι B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17** 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30
31 32 33 [*non f.* 34] 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 47 48 49*txt* [*sed hab. bis in*
com.] 50 51 52 53 55 56 58 61 62*txt* [*hab. com.*] 64 [*non* 67-120] 69 70 72 74 75 77
78 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102** 104 106 107 108 109*gr et arm*
110 113 [*non f.* 114, *non f.* 119] 122 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 136
140 142 [*non* 146] 147*txt* [*hab. com.*], 149 150 151 153 154 157 160/1 162/3 [*non*
164/5/6] 167*txt* [*hab. com.*] 171 172 174 177 180*gr* [*hab. lat*] 182 184 186 187

- 190 192 194 [non 200] 202 [non 176-206] 207 210 211 212 214 217 218 219 220
221 222 224 (*hiat* 223) 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl. syrS*
Tyc 1. *arm* 1. a. 3.
καὶ ὄμενον 72, καμενον 41, κεομενον P. — καιομενον 172*txt* (*suppl. mg.*) [*Hab. txt* 217].
καιομενος 28-103-112-135 [non *rel. fam.*], *ut latt* *ardens*. (*arm* 4?).
+ και *ante* ἐβληθη 6-95-126 159 164-166-218-219 *arab.*
ἐβληθει 154, ἐβλυθη 113, ἐβλη 159 [*Rel. ἐβληθη*] *sed* ἐπεσεν *syrS*, *et arm* (*omn. vid. mirabile dictu*), *missus est latt omn. vid. et h Prim. Tyc.* [*sed projectus est Cass., ut arab^{int}*].
'They cast' *sah boh* (*more copt.*). κατω ἐπι *pro* εἰς *sah*, κατω *pros* *την θαλασσαν* (ἐβρηι ἐφιοι) *boh*.
την θαλασσαν 102** 108 113.
Ord.: και το *τριτον* *της θαλασσης* *εγενετο* *αιμα* 130 *boh*, *sah* (*om. της θαλ. sah^{1/4}*).
Ord.: και *εγενετο* *αιμα* το *τριτον* *μερος* *της θαλασσης* *aeth*.
εγενηθη *pro* *εγενετο* N *solus*. *εγενετω* 72, *εγενετον* 140. + *etiam syrS*.
— το 28 159† 233. *Γ vel γ' pro* *τριτον* 103 135 210. το *τριτο* 119, το *τριτω* 144 [non 123-148-158]. τοῖτλ *pro* το *τριτον* 159 (*Voluit forsān τριτον absque το. Post τοῖτλ adjecit* 159** *ἴδορ sic*). *δευτερον pro* *τριτον arm* 2.
+ *μερος post* *τριτον* 34-35-68-87-124-132-156-165-181-188 *ut latt copt aeth arm? arab.*
θαλαττης 123 [non *rel. f.* 119]. + *εἰς ante* *αιμα* 188 [non *fam*] *Prim.* (? *in sanguinem Zahn^{ix}*, *in sanguine Sab^{ix}* *et MSS. plur.* *αἷμα sic* 152*.
fin. post sanguis + et mortua est ps-Ambr. txt (*seq. com. sine vers.* 9).
8/9 *uno tenore* 122 153 (159). *Vide ps-Ambr. supra.*

Hiāt CE 43 65 99 143 145 155 189 191 223.

viii. 9. καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.

- Om. ver.* 9 *ps-Ambr. txt et Tyc* 3. *Deest in* 63 (*v. antea ver.* 8). *Periit pro* *απεθανε arab^{int}* [*sed* אָטוּם *sah boh*]. 'Perdidit animalium et navium' *breve et libere Cass.*
Corruptē Tyc 2. 'homines habentes animas (*absque claus. exordii*).
9. *απεθανεν* ABP 2 7* 8 9 12 19 20 24 33 35 39 50 67 68 74 75 81 87 92 104 106 108
109 114 127 130 140 147 152* 153 154 167 179 180 181 200 201 218 241.
+ και *post* *απεθανε* 119-144 [non 123-148-158].
τὸ *τρίτῳ pr.* 120, *Γ vel γ' pr.* 103-135, *bis* 210. *δευτερον arm* 2. 3. + *μερος post* *τρ. pr.*
N 34-35, 36, 68-87, 111, 124-132-156-165-181-188 *latt copt aeth arm arab*, + *παντων*
syrS *sah boh*.
— *των pr.* 12. — *των κτισματων των* 102** 226 233. *Cf. Prim. txt* (*brevisissime inter latt*): "piscium" *pro* *των κτισμ. των εν τη θαλ. τα εχοντα ψυχας.*
κτησματος 113 152* 218 241.
creaturae *vg harl Tyc* 1. *Beat.*, *animalium h arm* 4. (*sed + qu. erant in mari*) *Cass.* (*supra*), *eorum quae in mare creata sunt gig*, *creaturae in mari habens animas Beat.*, *creaturae eorum quae habebant animas in mari vg fu dem tol.*, (*sed: creaturae quae habent animas (—εν τη θαλασση) am.*); *creaturae in mari habentium animam Tyc* 1. *creaturae que habent animas (—εν τη θαλ.) harl.*

Corrupte Tyc 2. ut supra; ex litteris Sab. hab. MSS.: 'homines (vel ARBORES) habentium animas (et ex Souter, Migne, Vogels): et tertiam partem AVIUM (vel navium) corruerunt.' Creaturarum quae erant in mari animatarum arab^{int}.

Of the (things) swimming (—εν τη θαλ.) arm 1. 2. 3. (+εν τη θαλ. arm 3).

Existentium in mari creaturarum habentium spiritum vitae aeth.

—των sec. BF 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 [non f. 34, 36, non f. 38] 37 39 40 41 42 44 45 [non f. 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 61 [non f. 62] 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 81 [non 204] 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 119 121 122 123 125 126 [non 127] 128 129 [non 130] 135 139 140 142 144 [non 146] 148 149 150 151 152 153 154 157 158 159 160/1 [non 164/5] 166 167 170 171 172 174 177 179 180gr [Hab. lat sed om. εν τη θαλ.] 182 186 187 190 192 193 194 202 [non 206] 207 208 210 211 212 214 [non 215] 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 [non 241] 242 244 245 246 250 Compl. Er. 1. 2. Col. [non Ald.].

—εν τη θαλασση 1 12 57 [non 141] 152-179 180lat. 208 Er. 1. 2. Col. [non Ald.] am harl arm 1. 2. 3. Cass.

θαλασση 72 113. της θαλασσης (—εν) 102** 226 (cf. Prim. piscium).

+ και ante τα εχοντα 113, 119-144 [non 123-148-158vid.]. + 'and things' arm 1. a. τα εχοντα 113 218, το εχον 23 102** 226 syrS, εχοντας (—τα) 219, το εχοντας 194, των pro τα 17*, et των εχοντων 62 67-120 72 80-138 136 147 162/3? 184 251 (Cf. habentium in Verss. supra).

+tas ante ψυχας 4 13 (17) 23 48 55 64 67 102** 104 120 210 [non 40] 226.

—τα εχοντα ψυχας h Prim. ψυχην N 46-88-101-137* syrS sah boh Tyc 1, et instantius boh aliq. 'a life': OΥΤΕΧΗ; et cf. aeth arm sah boh (sing.) πνευμα vel ψυχη ζωης pro ψυχας.

† pro τριτον sec. 120 (boh). +μερος latt copt aeth arm aliq.? arab [non gr. hoc loco vid.].

—και το τριτον των πλοιων arm 1. a. τον πλιον 72, των πλυων 201, των πλειων 21. του πλοιου syrS.

διεφθαρεισαν 59 [non 121=διεφθαρη] 67 169-216, διεφθαρισαν 1. 12, διεφθαρησαν N(A)P 10 17 21 28 37 49 73 77 79 80ex em. 91 96 103 110 111 112 114 120 [non 127] 130 135 139 [non 138] 146txt 150 152 154 157 160/1 170 179 187 190 192 193 200 202 [non 206] 208 212 220 221 224 227/8/9/30 232 233 241 242 244 250 Compl. syrS, boh (ΑΥΤΑΚΟ), Tyc 2.-(non atting. Tyc 3.)-et Beal. (corruerunt), aeth (int.: interierunt), arm 1 (were destroyed), arm 2 (were ruined).

διεφθάρη 174, διεφθάρει 7-45 81* 151 201 204, εφθάρη 46-88-101-137, διεφθαρησεν Er. 1. 2. [non Ald. nec 57 Col. Hi omn. et Er. 3. 4. 5. et vell. gr. cum text. rec. διεφθάρη ut syrS, sah (ΑΥΤΑΚΟ), Cass. (perdidit), Prim. (periit), Tyc 1 (corruit vel corrupt), h gig harl vg (interiit), arab (evanuit), arm 4 (was destroyed), arm a. 3. (was ruined)]. διεφθάρην 113.

—το τριτον των πλοιων διεφθαρη 164txt et 166 (sed in schol. fin. habet 164: "...εν τω καιρω της αυτου συγχωρησεως το τριτον των εν θαλασση νησων τε και πλοιων και νηκτων διαφθερεί ωσπερ παλαι επι του ιωβ πεποιηκεν ει δε και τοις εν θαλασση του βιου δι' εργων η λογων την τριαδα βλασφημουσιν, ο ψυχικος επαγεται θανατος ουδεν ξενον, ουδε του σκοπου απεμφαινον," seq. ver. 10).

Etiā om. το τριτον των πλοιων arm 1. a., sed habent fin. διεφθαρησαν et διεφθαρη, ita: 'and (things) which had breath living were (or was) destroyed.'

Ord. arab: 'et evanuit tertia pars navium.'

9/10 uno tenore 166.

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191 223.

viii. 10. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἄστηρ μέγας καίόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων.

10. —Και *init. sah²/₄ Cass.* —ὁ 95 (208) 228. Καὶ ὁ ἄγγελος τρίτος *boh*, Tum angelus tertius *arab.* Et quum claxisset tertius ang. *aeth* (—καὶ *sec.*). —ἄγγελος *syrS*, ̒ 67, ̒^{os} 112, ̒^{on} 81.

εσαλπῃσεν 69 152* 201, εσαλπισεν *NABP* 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 33 35 39 45 50 67 68 74 75 87 92 104 106 108 109 113 114 125 127 130 140 142 151 153 154 167 169 179 180 181 200 216 218 241.

Tuba cecinit *latt omn.* (tuba caecinisset *Cass.*) et arm 2. 3. 4. [*contra* εσαλπισε 1. a.].

—καὶ ἔπεσεν *pr.* 67 (*non* 120 = καὶ ἔπεσε *cum* 73). —καὶ *sec. aeth ut supra et boh^c*, ἔπεσε κατω *boh*. καταβαίνει *aeth*.

et caecidit ob id stella magna de caelo, ardens veluti fax *arab.*

ἄστηρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 149-186. ὁ ἄστηρ ὁ μέγας 121. μέγας ἄστηρ *boh sah*.

—μέγας 100 *syrS*. καὶ καίόμενος *arm* 3, καὶ ὁ μένος 218, ἡ ὁμί 120, καιόμενος 104. ἄστηρ καιόμενος μέγας *arm* 4. ὡς λαμπὰς καιόμενος 229*. λαμπὰς 193-241, 214 218 *al?*

ὡσπερ *pro* ὡς *F* 178-203-240 [*non* 38] et 200 (*gig* *vg* tanquam, *rell.* velut, ut).

200 = ὡς περιλαμπᾶς *sic*.

—ὡς λαμπὰς 222. πυρ *pro* λαμπὰς *aeth*, flamma *syrS?* [*non latt*=facula, *om. cl. Cass.*], λαμπὰς πυρός *boh*, ἐν πυρὶ *sah²/₄* [ὡς λαμπὰς ²/₄], [*armm cum t.r.*]. *Om. rel. vers. Tyc* 2. 3.

—καὶ *tert. sah*. —καὶ ἔπεσεν *sec.* 130 *h Prim.* ἔπεσε 41, ἔπεσον *sic* 92* (*vult. ἔπεσεν*). ἦλθεν *sah^{omn}*. καταβαίνει *denuo aeth.* in *pro* ἐπὶ *pr. arm?* *aeth gig* *vg ps-Ambr.* [*contra al. latt et Cass. super*].

τοῦ *pro* τὸ 26, τὸν 41-42-53-107-153-211, et 203 [*non fam, nec alibi*], et τὸν τρίτον ποταμὸν *pro* τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν 226. fluminis *Tyc* 1. [*contra fluminum h Cass. rell.*]. —τὸ τρίτον 44 [*non* 52]. ̒ *pro* τρίτον 67 204, τὸ δεύτερον *arm* 3*.

τὸ τρίτον 159. +μέρος 36, 152? (*hodie ras.*) *latt copt arm* (third parts *arm* 4) *aeth arab.* τῶν ποταμῶν 42. τὸν ποταμὸν 104.

—καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων *A.* —ἐπὶ *sec. sah boh arm aeth.* in *pro* ἐπὶ *sec. gig* *vg ps-Ambr.* πηγὰς 39 72 95 104 121 180. fons *harl.*

—ὑδάτων *arm* 1. a. 3. ὑδάτος *boh sah²/₄*. +τῶν ἀντὶ ὑδάτων *NBFP* (*hiat C*) *Compl. syr sah²/₄ et gr minn omn. etiam fam* 1 omnino [*praeter* 1. 141]. τῶν ὑδάτων 152. 'super tertiam partem fluminum et fontium' *Cass.*

10/11 uno tenore 159. Et cf. *fam* 46 et 98 104 *init. vers.* 11.

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191 223.

viii. 11. καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται Ἀψινθος· καὶ γίνεται τὸ τρίτον εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνησαν.

11. *Om. ver.* 11 *Tyc* 3. —καὶ τὸ ὄνομα usque ad τὸ τρίτον 98 104 (*leg.* ¹⁰/₁₁: καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον). *Dupl. ver.* 11 in 46-88-101-137: καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ ἄψινθος (—καὶ γίνεται τὸ τρίτον εἰς ἄψινθον). Similiter 187 (*sed. inscr.* καὶ ἐγένετο τρίτον in *ras.*)

—και *pr. sah²/₄*. Erat autem (—και *init.*, —*λεγεται seq.*) *arab.* —το *boh.* + τουτου *post aστερος sah³/₄ syrΣ, ante αστ. Tyc 2. [non 1.] Beat. aeth.* [*dicitur latt omn. syr et arm 4*], *ελεγρο 7 36 45 151, εστι sah¹/₄, λεγουσιν sah³/₄ arm 3 (vel ειπον), erat arm 1. a. (ut arab supra). Om. aeth arm 2.*

λεγετε 113, Cf. 'say, apsinthion, to name it' boh omn. (xε αΨΙΝΘΙΟΝ ερενη; sed boh^c: πε 'is, apsinthion, to name it').

+ο (*ante αφινθος*) ABP 2 4 6 [*non 7-45*] 8 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 33 34 35 [*non 36, f. 38*] 37 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 [*non 121*] 61 [*non 62-63*] 64 67 [*non 120*] 68 69 70 73 74 75 77 78 79 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 100 101 102 103 (*hiat 104*) 106 107 108 109 110 111 112 114 [*non f. 119*] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 142 [*non 146*] 150 [*non 151, 152-179*] 153 154 156 157 159 160/1 164* (*sed mg.*) 165 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 186 187 188 190 192 193 194 [*non 200*] 201 202 206 207 [*non 208*] 210 211 212 (214) 215 216 217 218 219 220 221 224 [*non 226*] 227* (*supra lin.*) 228/9 230* (*supra lin.*) 232 233 241 242 244 245 246 250 *Compl. Ald. [non Er.] syrS.* i αφιν^θ. 113 *sic.* αφινθος (—ο) 222, αφινθος 122*, αφινθιος 119-123-144-148-158 (*et δια του αφινθιον com.*).

αφινθιον pro αφινθος N ut boh (supra), et sah: xε αΠCΙΝΘΙΟΝ. Absentium h Tyc 2. Abscintium Tyc 1 (Prim.). Absinthium vg Beat. ps-Ambr. Absentius Prim. lat. Absinthius gig am. [non liq. Cass].*

—και *γινεται το τριτον εις αφινθον f. 46 et 187 ut supra, 112 [non 103] 122*, 214 (sed 214 ο αφινθον absque αφινθος) arab boh^B sah¹/₄ arm 1. 2. [Habet h rell.]*

και λεγεται και εγενετο (pro γινεται) N (improb. N* και λεγεται).*

Versa est Tyc 1. Beat. [non h gig Prim. rell.] arm 4.

εγενετο (pro γινεται) (A)BFP Compl. Col. [non Er. Ald.] et minn gr rell. [praeter 1-152-179-208, 36, 59-121, 67-120, 81-204, 114-193-241, f. 119, 122, 158, (187), 241] et Verss.*

—το *ante τριτον 28 (187). f̄ pro τριτον 67 210 (boh: and the third part of the waters became ut ord. sah³/₄).*

+των υδατων *post τριτον NABFP (hiat C) Compl. Elz. Bez. et minn gr omn. [exc. 57 141 159vid.] et Verss. [exc. arab sah¹/₄ arm 1. 2. qui om. claus.].*

—εις *ante αφινθον 12 62-63-72-136-147-162/3-184 Beat. sah²/₄.*

ως pro eis F 178-203-240 et 200 201 218[non fam] h syrS (boh) Prim.

αφινθειον 16-39-180, αφεινθειον 69, αφινθον 222, αφινθιαν 139, αφινθιον NF 4 7 8 21 24 28 45 48 56 64 73 79 80 102 103 104 [non 109gr, Darnuthiun arm] 111 114 135 138lati & com. 140 151 170comp. 178 193 194? 200 203-240 241 latt syrS.

quasi absentium h, sicut absentium Prim., in absinthium vg gig Tyc 2., in abscintium Tyc 1., absinthium (—in) Beat. πικραι arm pl. sah¹/₄, an apsinthion (ΟΥΑΨΙΝΘΙΟΝ) sah²/₄ (om. cl. sah¹/₄). as asphitnyon syrS, as an alloē boh^{omn} (exc. boh^B om. claus.) (ΥΦΡΗΤ ΝΟΥΑΛΛΟΗ), and became ague star the third part of the waters with whirlwind aeth.

πολοι 108, πολυ 69, πολλυ 201, a multitude sah (ΟΥΗΗΗΥΕ) boh (ΟΥΗΗΥ).

+των *ante ανθρ. NABFP Compl. Ald. [non Er.] et fam 1 omnino minn gr. omn. [exc. 57 141 159? et 220 (supra lin.)] sah syr, et boh εκ των.*

Om. των ανθρωπων arm a.

των ανθρωπων 62 104 [non 63-136], αννω^ω sic 159. Multi homines Prim. (illeg. h) Tyc 1, Tyc 2(1/2) ps-Ambr. [Rel. m. hominum].

απεθανον των ανθρωπων 149-186. 'unde potantes extincti sunt' *Cass.* (cf. *arm* 3. 4.)
 'Quare mortui sunt plures homines ob amaritudine aquae quod evasisset amara' *arab.*
 απέθανον 201, απεθανων 12, απεθανανον 13, απεθανεν 58[non fam] *Er.* 1 [non
Er. 2-5, *Ald.*].

—εκ των υδατων *et fin.* + τα υδατα, *ita*: οτι επικρανθησαν τα υδατα *syrs.*

επι *pro* εκ *A* 207[non fam], απο 29 130, 241[non 114-193] (*sah boh*). *en Tyc* 1.

—εκ *h arm* 2. *ob arab.*

—οτι επικρανθησαν 67-120. επικραθησαν 41, επικραντησαν 84, επικρανθησαν 224.
 were bitter *sah*, became bitter *boh*. *De arab vide supra.*

Et multi homines (?) mortui sunt amaritudine aquarum h.

Et multi homines mortui sunt ab amaritudine aquarum Prim. arm 1. 2.

Et multi hi homines qui mortui sunt ex amaritudine aquae vel aquarum aeth.

Et multi homines mortui sunt in aquis quoniam amaricaverunt Tyc 1.

*Et multi hominum (homines ps-Ambr.) mortui sunt de aquis quia amare factae sunt
 gig vg ps-Ambr.*

Et multi hominum extincti sunt de aquis quia amaricati erant arm 3. 4.

Et multi hominum mortui sunt ab aquis quoniam amaricaverunt aquae Beat.

*Et multi hominum (vel .es) mortui sunt ab aquis quoniam amaricaverunt aquae
 Tyc* 2.

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191 223.

viii. 12. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης
 καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φαίνη τὸ τρίτον
 αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

12 *init.* καὶ *bis* 187. *Om.* Kai *sah omn.* *Et quum clauxisset quartus ang. aeth.* *Deinde*
quartus ang. clauxit buccinā arab. ο αγγελος δ' *boh* · ὁ Δ' *vel* ὁ δ' αγγελος 17 67
 103 120 135 170 203 204 210, δ' 112 240. —αγγελος *syrs.*

εσαλησε 69, εσαλησεν 152* 201.

εσαλπισεν *NABP* 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 33 34 35 36 39 45 50 67 68 74 75 87 92
 95 104 106 108 109 113 114 125 127 130 140 142 151 153 154 156 165 167 169
 179 180 181 200 216 218 241.

Latt ut solent: tuba cecinit (tubae *h*, *variat h inter tuba et tubae*; tubae *vv.* 8, 12,
 tuba viii. 10, ix. 1; *hiat post ix.* 12) *et arm (exc. a.)*.

επληγει 7-45, επληγει 56 59 114 200, επλη 14[non 92], πληγη 1. 12 [non 208],
 επληγην 104 109gr. (non *arm* = πεπληγε *vel* επληξε *armm. exc.* 4).

καὶ το τρίτον του ηλιου επληγη *sah*, *et ord. boh* (πεπληγε). εσκοτισθη *pro* επληγη *hoc
 loco arab^{int} (et infra etiam)*.

τεταρτον του ηλιου 187 *arm* 1. *Melius* το τεταρτον της σεληνης καὶ το τρίτον του ηλιου
 130 *solus*. —το τρίτον του ηλιου 4-64. *ῥ pro* τρίτον *pr.* 210, *ῥ^{on} sec.* 112,
ῥ quinquies 67 204, (*boh quater, om. quart.*). *ῥ pro* ηλιου 170. του ἁ ἡλίου *sic*
 119 [non fam]. *Cf.* 200 *in x.* 1 ὡς εἰστοῖλοι *pro* ὡς στῦλοι. *Cf.* 112 *in ii.* 15 καὶ ἐσὶ
pro καὶ *syn.*

+μερος *post* τρίτον *quinquies sah et latt, quater boh.* —καὶ *tert. ps-Ambr.*

—καὶ το τρίτον της σεληνης *h.* —το τρίτον *sec. et tert. arm* 1.

ῥ *pro* σεληνης 45 170 171 174, σεληνης 69*vid.*, σεληνης 104 114*.

το τρίτον του ηλίου και το τρίτον των αστερων και το τρίτον της σελήνης 13.

Periit pro εσκοτισθη *Tyc* 3 solus. (pareret *Beat.*, de latt *infra.*) ita ut h latt (*exc. Prim. Beat. ut*).

και εσκοτισθη (pro ινα σκοτισθη) 34-35-68-87-124-132-156-165-181-188 *syrS arm Tyc* 1. (*conf. syrΣ*).

Iia et aeth transp. (post ηλιου) και εσκοτισθη το τρίτον αυτου κ το τρίτον της σελήνης κ το τρίτον των αστερων κ το τρίτον ημερας και νυκτος.

Breviter : ut minus lucerent *Prim.* (—το τρίτον αυτων), *sed.* : ita ut *tertia pars eorum tenebraretur h*, at *obs. boh* ινα σκοτισθωσι *cum Prim.* (—ινα σκοτισθη *usque ad fin. vers. Tyc* 2. *Vide infra Tyc* 1. 3.)

σκοτασθη 100 149-186, σκοτισθει 114-241 [non 193], σκοτησθη 140, σκοτισθη 215. —το *quart.* 137. —αυτων 218 226 *sah*, των αστερων pro αυτων 146*lat*, —το τρίτον αυτων *boh Prim.* (*supra*) 58 (*infra*).

ινα σκοτισθωσι *vel* σκοτισθησαν (—το τρίτον αυτων) *boh* (ut *Prim.*), *perg.* : μη φαεινι το τρίτον αυτων εν τη ημερα και (11611) τη νυκτι *boh.* *Obs. arab* : et *tertia pars earum obtenebrata*, non apparebat, et dies erat similis nocti (—το τρίτον αυτης).

Vide f. 62 *infra* et 18. —και *quint.* 18 33 ut *infra.*

—η ante ημερα F-178-203 (ημερας *comp.* ?)-240 et 72 98 109 113 200 218.

+ινα ante μη 21, 47, 73-79 (*inaccurate Tisch.*)-103-112-135-139-170 [*Rel. cl. cum t.r.*] 23, 28 *infra.*

φανη P 72, φαεινι 12 59 67 114 [non 193] 241, φαει 200 (et 7-45-151 *infra*), φανη 159, φανηι 111, φανη NAF 19 29 46 47 88-101 127 130 137 146 178-203 215 218 219 240. φαινεται 121.

ουκ εφαειν(ν) 34-35-68-87-124-132-156-165-181-188 *syrS, cf. arm* 1. +και post φανη 47.

—αυτης 57 *Col.* (*f.* 95 *gig infra*). αυτων pro αυτης 47 (*boh*) *al. infra.* τεταρτον pro τρίτον *ult. A* [non *arm*].

[*Cum t.r. fam* 17 et *Compl.* (*sed* 110 ἦν ὅξ ομοιως) et 67-120 81 *f.* 119 141 152-179 154 187 204 206 208 216 221 232 233 242 250 et *sah.* *Etiā NAF* plur. (*praeter φανη pro φαεινη*). *Sed obs. infra* (pro και ἡ ημερα *usque ad fin. vers.*) :—

—και η ημερα μη φαεινη *arm a.* —*Omnia post αστερων Tyc* 2.

και μη φανη και ἡ ημερα μη φαίνη το τρίτον αυτης και ἡ νυξ ομοιως 56.

και το τρίτον αυτων ινα μη φαεινη ἡ ημερα αυτης και ἡ νυξ ομοιως 28.

και το τρίτον αυτων μη φανη (φανη 149-186) ἡ (—ἡ 98 113) ημερα και ἡ νυξ ομοιως 22 29-30 40-210 51-90 93 98 113 125 128 129 142 149-186 172-217-246 et 245.

και (—και 58) το τρίτον αυτοις μη φανη ἡ ημερα και ἡ νυξ ομοιως 25 32 (58 —το τρίτον αυτων *antea*) 70-78-84-94 104 207.

και (—και 33) το τρίτον αυτης μη φανη ἡ (—ἡ 109) ημερα και ἡ νυξ (ἡ νοιξ 140) ομοιως B 2 4 6 8 9 10 [non *fam*] 13 14 16 20 24 26 27 31 33 39 41 42 44 48 50 52 53 55 64 69 74 75 82 89 92 100 102 106 107 108 109*gr* (109 *arm* = *arm* 3 : et *tertia pars eorum non habebat lumen et dies et nox non erat* ; *vide* 36 159 *infra*) 140 153 167 171 174 177 180 182 194 211 222.

και το τρίτον αυτης μη φαειν ἡ ημερα και ἡ νυξ ομοιως 7-45-151.

και το τρίτον της ημερας ινα μη φαεινη ἡ ημερα και ἡ νυξ ομοιως 23.

και το τρίτον μη φανη ἡ ημερα και ἡ νυξ ομοιως 95-126-164-166-219 (*aliter* 218 : μη φανη ημερα (—ἡ) και ἡ νυξ ομοιος).

και το τρίτον αυτων και το τρίτον (*sic*) μη φανη ἡ ημερα και ἡ νυξ ομοιως 61. }

- το τρίτον αυτων και ἡ (—ἡ 72) ἡμερα μη φαινη (φαινη 72) και η νυξ ομοιως (—το τρίτον αυτης) 62-63-72-136, 80-138, 147-162/3-184.
 και μη φανη ἡ ἡμερα και ἡ νυξ ομοιως (—το τρίτον αυτης) 38. 97-122-214.
 και ἡ ἡμερα μη φαινη και ἡ νυξ ομοιως (—το τρίτον αυτης) 251.
 μη φανη ἡ ἡμερα και η νυξ ομοιως (—και *quint.*, et —το τρίτον αυτης) 18 *simpliciter*.
 [ινα σκοτ. το τρ. αυτων] και το τρίτον αυτης μη φανη ἡμερα και η ἡμερα μη φανη το τρίτον αυτης και η νυξ ομοιως 201.
 σκοτισθη το τρίτον (—αυτων) ινα μη φαινη ἡ ἡμερας (*vid. comp.*) και νυκτος (—ομοιως) *tantum* 226.
 και ἡ ἡμερα μη φανη το φως αυτης και ἡ νυξ ομοιως το τρίτον αὐτοὶ 159.
 και ἡ ἡμερα μη φαινει το φῶς (*vult. φῶς*) αυτης και ἡ νυξ ομοιως το τρίτον αυτης 36.
 και το τρίτον αυτων ουκ ειχε φως και ἡμερα και νυξ ουκ εσται *arm* 3^{id}.
fin. ομοιος 103, ομιος 218. —ομοιως 12 226 *boh arm* 3. *Beat.*, *aeth* (*vide supra*). [*De arab supra*].
Confusè armm. codd. e.g. arm 4: 'and the sixth day, likewise the night.'
Latt:—
 ... et eandem partem cum nocte dies amitteret *Cass.* (ομοιως *e silentio*).
 ... et dies eandem partem amitteret et nox similiter *h Prim.*
 ... et diei tertia pareret et noctis *Beat. tantum* (pars pro pareret *cod. B*).
 ... et dies non luceat terciam partem (—αυτης) et nox similiter *gig*.
 ... et diei non luceret pars tertia (tertia pars *ps-Ambr.*) et noctis (nox *am.*) similiter *vg ps-Ambr.*
 ... 'and they were darkened their third, and day appeared not its third and night likewise' *syrS.* (*amplius syrS.*)
 ... et periit tertia pars diei et tertia pars noctis *Tyc* 3. (*om. cl. ad fin. Tyc* 2).
 [et obscurata est] tertia pars eorum et (*vel ut*) tertia pars diei appareat et noctis similiter *Tyc* 1.

Hiant CE 43 65, 67(viii. 13-ix. 3), 99 143 145 155 189 191 223.

- viii. 13. Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀγγέλου πετωμένου ἐν μισουρανῆματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, "Οὐαί, οὐαί, οὐαί τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν."
 13. *Om. vers. Prim. in Sabatier (sed exstat pr. part. in Vict. et Cass. et Tyc. et Prim. ed. Zahn). Cass. Prim. incip. Tunc et boh^B ουτως (ΠΙΡΙΗΤ) [non arab hoc loco]. (sed Tyc 3: Post haec vidit et audivit).*
ai pro Kai pr. 33, 228 (*err.*). —*Kai sah omn. et boh⁵/12* εἶδον δε *boh duo*.
ιδου pro ειδον 12, *ιδω* 104. *ιδον* AB 7 14 16 20 33 36 81 92 113 114 130 151 153 194 200 201 204 218 241.
 —*Kai ειδον* 59 *fam* 62, *fam* 119 *syrS* et *boh⁷* aeth¹/2* [*contra h rell.*]. —*kai ante ηκουσα* 28 159.
και ηκουσα και ειδον aeth¹/2. —*kai ηκουσα Vict. (sed cessat ad verb. post medium caelum).*
 —*ενος N (boh ΕΟΥ ΑΗΩΙ, sah ΕΥΛΕΤΟC) arm. Pon. post αετου syrSΣ. φωνην pro ενος* 69, *φωνης pro ενος* 114-193-241, *φωνην ενος αετου vg arm* 1. *ps-Ambr. Tyc* 2. *vocem velut unius aquilae harl. αγγελου ως αετου* 13. *quasi aquila visa Cass.*

- unum ut aquilam volentem *Prim.*(ed. Zahn). unam aquilam *Vict.*(Hausl.) sed magnam aquilam *Vict.*(Apr.) [*Com. Gall. et Apr. toto coelo variant*].
 αετου pro αγγελου NAB plur. et 44hes. cum *Compl. copt* (ut supra) aeth syr (ut supra) h gig harl Cass. Beat. *Tyc* 1. 3.
 [*Contra αγγελου P* (hiant CE) 1-152-179-208, f. 7, 16 22*, f. 21, f. 46, 47, 57, f. 62, 81-204, 102*, 104 114-193-241, f. 119, 120 121 141 151 158 169*, 176-206, 216*, 251 arm a. *Vict. diserte* (Galland), arab (ang. quendam)]. φωνην αγγελου arm a? πετωμενου NAP longè plur. *Compl. et* 208 [sed πετωμενου B 1-152-179 6* 7* 32*, 56-108, 109 114(*contra fam*) 125 130 146 149 159 166 172 178(*contra fam*) 186 217 228 233 245]. volantis gig vg *Tyc* 2. ps-Ambr. (volantes harl).
 aquilam volentem *Tyc* 1. 3. Beat. — πετωμενου 121 146com. boh [*Hab. arab*].
 —εν N 146txt[non com.] aeth *Prim.* +τω ante μεσ. 21-28-73-79(om. Tisch.)-103-112-135-139-170.
 μεσουρανησματο 13 124 *Er.* 3. 4. 5., μεσουρανισματο 1-208 113 123*[non fam] 152-179* *Er.* 1. 2. [non Ald.].
 μεσωρανισματο 218, μεσουρανιζματο 177*, μεσουρανισματο B 7 36 38 45 59 [non 121] 97 108 122* ex em. vid. 151 (μεσούνιματο) 201 214 241 [non 114-193], μεσουρανιζματο 194, μέσου βανήματο 72, μέσωνρανιζματο 210 sic, μεσώουνιματο 104, μέσω ούρανιζματο 69, 217(*passim ex ind. contra* 172) 226 f.
 εμμεσω του ουνου (pro εν μεσ.) 200, et εν μεσω του ουνου 203txt [non 240] sah boh *Tyc* 3. (in medio caeli). Per medium caelum h gig harl am *Vict. ps-Ambr.* Medio caelo *Prim.* in medio caelo Beat. *Tyc* 1. 2(1/2 caeli). per medium caeli vg^{cl} arab^{int} (Om. claus. Cass.) medio caeli et terrae aeth.
 εν τω ουρανω syrS, εν μεσω γης arm 4; εν μεσω ουρας αιματος εχουσης syrS (Horner: 'in the middle of the tail having blood'), sed Walt. int.: '(volentem) in medio, caudam sanguinis habentem,' [sed non ita syrS xiv. 6 εν τω ουρανω ut syrS viii. 13; non xix. 17 illic εν μεσω του ουρανου].
 +και ante λεγοντος 111 *Tyc* 1. 2. [non 3. Beat.] aeth. λεγοντες 33, λεγωντος 218, λεγον 36, dicens h, dicentem *Prim. Tyc* 1. 2(1/2) 3. Beat. dicentis gig vg ps-Ambr., quae dicebat Cass. syrS arm [exc. 4], terdicentem arab (vide gr +τρεις post), clamantem *Tyc* 2(1/2) et boh² (εχωω εβολ), rell. boh confl.: clamantem in magna voce dicentem vel clamantem dicentem in magna voce. και λεγει aeth.
 —φωνη μεγαλη syrS *Tyc* 2? Obs. ord.: Voce magna dicens h. —μεγαλη 121.
 εν μεγαλη φωνη sah boh aeth. φωνή μεγάλη 112 (*passim*) 151 153 (φωνή) 156 167, 187 210 et 214 (omn. φωνή). τρεις pro μεγαλη 17 36, τρεις pro μεγ. 59 120, sed: +τρεις post μεγ. 7 45 104 114 151 241, +τρεις 10 21 28 37 49 73 77 79 80 91 96 103 110 112-135-138-139, 150 154 157 160/1 169 170 176 179 (*insertum*) 187 190 192 193 202 206 212 216 220 221 224 227/8/9/30 232 233 (τρεις) 242 244 250 *Compl.* [non lat]. +xε ante οτοι οτοι οτοι sic boh et sah^{1/4}.
 ουαί· ουαί· ουαί 151, ουαί· ουαί· ουαί 153. xε οτοι οτοι οτοι sic boh et sah^{1/4}.
 (ουαι τρεις ουαι) sah^{2/4}. ουαι semel 218 226 arm 1.
 ουαι bis 1 57 62-63 69 72 78 (errore) 81 102 119 123 125 136 144 147 148 152 [non 179] 158 162/3 178 [non 203 240] 184 200 204 208 251 *Er.* 1. 2. 3. Ald. Col. sah^{1/4} boh² *Tyc* 1., et aeth (aeth^{1/2} ουαι αυτοις, ουαι αυτοις). [Vae vae vae vg gig et harl *Prim. Cass.* (dub. h), *Tyc* 2. 3. Beat. cum gr pl. et arm pl. syrS arab]. De copt supra.
 +πασιν (ante τοις κατ.) 218 [non fam]. τοις κατοικουσιν τοις πεπτωκοις arm 2*. τοις κατοικουσιν 72, της κατοικουσιν 119-144 [non 123-148-158].

- τοῖς κατ'οικοῦσιν 151, *sed*: τοὺς κατοικοῦντας NB 2. 4. 6 [non f. 7] 8 9 [non f. 10] 13 14
 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36] 38 [non fam]
 40 41 42 44 [non f. 46, 47] 48 50 51 52 53 55 56 58 61 [non f. 62] 64 68 69 70
 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 106 107 108 109^{arm} [non 109^{gr}]
 111 113 [non f. 114 f. 119] 122 124 125 126 [non 127] 128 129 130 132 140 142
 146^{txt} (*aliter com.*) 149 153 [non 154] 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180
 181 182 186 188 194 [non 200] 201 207 210 211 [non 215] 217 219 [non 218] 222
 226 245 246 *syrS arm* [*Contra τοῖς κατοικοῦσιν AP rell. et h gig vg Cass. Prim.*
Tyc 1. 2. 3. Beat. ps-Ambr. syrΣ aeth arab sah boh]. — *επι syrS arab (terrae),*
Beat. Tyc 1. 2. 3. ps-Ambr. Prim. (terram). in terram harl. in terra Cass. vg
Ambr²/₃, super terram h gig am Ambr¹/₃, ut επι την γην 188 [non fam] 218 [non
fam]. Rell. gr omn.: επι της γης (—της 138 arm¹, —γης 141) et: επι της γης*
vel επι την γην syr arm aeth copl.
- *εκ των λοιπων usque ad fin. vers. Tyc 2. Cass. απο pro εκ 159, οτι (pro εκ) boh^c*
(ΘΘΘΘ), οτε arm 1. a. 2. 3. —λοιπων 59 (v. infra) ps-Ambr., et εκ της φωνης (pro
εκ των λοιπων φωνων) syrS.
- κλαγγων pro φωνων sah, sonis aeth int. φωνων 28¹ φωνης armm (v. infra).*
- ex reliquis angelis tribus Prim. (—φωνων της σαλπιγγος).*
- *της σαλπιγγος gig sah³/₅ boh, της σαλπιγγος 152*, του σαλπιγγος 137 [non fam],*
(των) σαλπιγγων 111 (των supra lin.) ut syrSΣ (arm infra, harl infra).
- *τριων sah³/₅ arm 3. —των τριων αγγελων 113. τριων Er. 1. 2. 3. Ald., r 81*
170 204 boh, τριτων (pro τριων) 120 (hiat 67). +αλλων ante αγγελων 146^{txt}
(silet com.) Cf. syrΣ arab +τουτων. αγγελων 159. +των λοιπων post αγγελων
59 (om. supra λοιπων).
- μελοντων 14 [non 92] 113 218. —των μελλοντων syrΣ (qui clangent). they who*
will sound boh sah.
- σαλπίζειν 39, σαλπίζειν 1 [non 208], σαλπιστειν 84*.*
- qui tuba canituri sunt h Tyc 1. 3. Prim. Beat., qui erant tuba canituri gig vg*
ps-Ambr., qui erant tubae canentium harl.
- Amplius arm: "When there shall come to be a voice of yet three trumpets which*
the angels shall will to sound hereafter in the future" arm 1. (arm 2. 3. = be
fulfilled pro come to be, om. yet three arm 3, et variant rell. in fine).

ΑΠΟC. IX

Hiant CE 43 65 67 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 1. Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ εἶδον ἄστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδὼθῇ αὐτῇ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου,

1 *init.* αἰ *pro* Καὶ 228. —Καὶ 187 *sah*^{3/5}. —Καὶ ὁ πέμπτος ἀγγελος ἐσάλπισε 128. ὁ δὲ πέμπτος ἀγγελος 178-203-240. Et quum clankisset quintus ang. *aeth.* Tum quintus ang. clankxit bucc. *arab.* [*Rel. et Cass. cum t.r.*] εἰ *pro* πέμπτος 17 81 103 120 135 170 179 204 240, 2^o 112 152 203.

—ἀγγελος *syrS.* ἐσάλπισεν NABP 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 33 35 36 39 44 45 50 68 74 75 87 92 104 106 108 109 113 114 127 130 140 142 149* 151 153 [non 154] 167 169 180 181 186 tantum 200 201 216 217 [non 172] 218 241 246*, ἐσάλπησεν 69.

—καὶ εἶδον *aeth.*

ἰδον AB 7 12 14 16 20 33 36 81 (εἶδον 82) 92 104 113 114 130 151 153 194 200 201 204 241.

ἀστὲρας N* 120 (*hiat* 67) [non 167; 167 *com.* ἀστὲρα *tives*] 182, 200... πεπτωκότας N* 167 182 200, et 120 πεπτοκότας* ἀστέρων πεπτοκότων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 218, ἀστὲρα πεπτωκότα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 29. 61-95-126-164-166-219 *sah boh* (a star *εἰς τοῦ*) *syrS* 2 arm 3? 4. Cf. *lib. Enoch lxxxvi.* 1.

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὲρα πεπτωκότα *ord. gig.*

πεπτωκότα ἀστὲρα* ἐκ τοῦ οὐρανοῦ arm 2. (*aeth ord.*). ἀστὲρα ἐκ τοῦ οὐρ. πρὸς τὴν γῆν πεπτωκότα arm 1.

πεπτωκότος 91, πεπτωκότα 44 [non 52] 104, πεπτοκότα 36, πεσῶται 113, κατεβαίνειν *aeth.* cecidisse *h(prob.) vg gig latt et Cass. (lib. Tyc 2. quinto angelo tuba canente stella de caelo ceciderit).* —ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 200.

πρὸς τὴν γῆν 29, arm? ἐπὶ τῆς γῆς 38 97-122 113 182 [non f. 6] 214, et ἐπὶ τὴν γῆν P 178 [non 203 240] *sah boh syr aeth h Tyc 2.* [εἰς N *rell. et vg gig Tyc 1. 3.* (in terra) *Beat.*]

ἐδῶθῇ 7 69 113 151 156 200 204. ἐδῶκαν *copt. (seq. 114 ut solet).* αὐτὸ 36, illi *harl ps-Ambr. (rell. ei).* —ἡ ἀντὶ κλεῖς 81 182 (*hab. supra lin.*) 200 204 arm? [non *sah*], non *boh*=αἱ κλεῖδες [non *lat, omn. clauis, non claves*]. Vere τὰς κλεῖδας (*post ἐδῶκαν*) *boh.* ἡ κλεῖς NA 36 45 81*? 109 (κλῖς), ἡ κλῖς 72 218, κλείσις *absque* ἡ 200. [*Omn. sing. praeter boh.*]

φρέατος 111*, φραιατος 114 [non 193-241]. τῶν φρεατῶν *syrS arab et plural. arm 4 et aeth (depths.. fountains).* —τῆς 58 [non *fam*]. —τῆς ἀβύσσου 113 (121) *gig [non h rell.].* in profundum putei *Cass.*

1/2 —τῆς ἀβύσσου καὶ ἤνοιξε τὸ φρεαρ τῆς ἀβύσσου καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρ. 121 et 245.

1/2 +et accepit clavem putei abyssi *Tyc 2.*

Hiatt CE 43 65 67 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 2. καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου. καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἄρ' ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

2. *Om. vers. in toto, transil.* φρεατος. . φρεατος (*absque* τῆς ἀβύσσου *ver. 1 fin.*) 113.

καὶ ἤνοιξε τὸ φρεαρ (—τῆς ἀβύσσου) καὶ ἐξηλθεν (*pro* ἀνέβη) 59 [*non* 121, *vide supra*].

—καὶ ἤνοιξε τὸ φρεαρ τῆς ἀβύσσου NB 2 4 6 8 9 12 13 14 19 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 35 [*non rel. fam*] 40 42* 44 46 48 50 51 52 55 58 61 64 [*Habet* 68, *at non ignorat om.*] 70 74 75 78 81 [*contra* 1, *etc.*] 82 84 88 89 90 92 93 94 95 97 98 100 101 106 107 108 109_{gr et arm} 111 120 (*hiat* 67) 121 (*v. supra*) 122 125 126 128 129 137 140 142 146_{txt et com.} 149 153 156 164 [*non* 165] 166 167 171 172 174 176 177 182 186 194 204 206 207 210 211 214 217 218 219 220 222 226 246 *sah*²/₅ *boh syrS arm a.* 2. 3. *aeth harl tol**. [*contra hab. claus. AP rell. et f.* 1-152-179-208, *fam* 7, *fam* 10, *fam* 21, 22, *fam* 34 (*exc.* 35), 36, 38, 41, 47, 49, 53, 56 (59) *fam* 62, *fam* 114, *fam* 119, 124 127 130 159 165 169 *fam* 178 200 203 215 216 233 242 251 *et syrΣ sah*²/₅ (*et sah*¹/₅ 'and when he opened the pit,' *et arab:* quem cum aperuisset) *arm* 1. 4. *vg h gig Tyc* 1. 2. 3. *ps-Ambr. Beat. Prim.*]

ἀβύσσου 16. ἐνυξε 45, ἤνυξε 114, ἤνυξεν 201, ἤνοιξεν AP 36 68 87 130 181 200 241. τα φρεατα *arm* 1.

ἀνεστη *pro* ἀνέβη 12, ἐξηλθεν 59 (*supra*) [*Rel.* ἀνέβη]. +ο ante καπνος *pr.* 51-90 120 (*hiat* 67) 136 142 154 172-217 212 246.

—ἐκ τοῦ φρεατος ὡς καπνος 1. 9 [*non* 26] 27 35-87 [*non rel. fam*] 41 [*non* 42 53] 57 75 177 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. et (sah; variant inter se plurimum sah MSS. quinque).*

—ὡς καπνος *usque ad fin. vers.* 63 [*non* 62]. φραιατος *bis* 114 [*non* 193-241] 207 [*non* 218]. *ex illo abyssu aeth. ex imo puteo arab. de quo (puteo) ascendit fumus Prim. των φρεατων bis syrS. putei (—ἐκ τοῦ) vg ps-Ambr. harl [contra Tyc. h gig de puteo]. +τῆς ἀβύσσου post φρεατος pr.* 167.

ἐπὶ *pro* ἐκ *pr.* N*. —ὡς A (*cf. sah*). ὡς sic 180, ὡσπερ 34-68-124-132-156-165-181-188, quasi *Beat.*

ὡς καπνος καμίνου μεγάλης *trsp. in fin. vers. Tyc* 1. 2 [*non* 3].

καπνου *pro* καπνος *sec.* 39-69-102-180 218. +καιομένης *post* καπνος *sec.* 130. ὡς καμίνου (—καπνος *sec.*) 149-186, ὡς καπνὸς καμίνου N*, ὡς καμίνος καμίνου N *ex em.* καμ^{ov} 81, καμινου 12 122*. —μεγάλης *et +erat ejus arm* 3.

+καιομένης *post* μεγάλης 36 146_{txt} 178-203-240, 216 *gig arm* 4. *syrS.* μεγαλου *καιομένης* 38.

καιομενον *pro* μεγάλης 69, καιομενη 22*, κεομενης 33, καιομενης B [*non* 1-152-179-208] 2 4 6 7 8 9 10 [*non* 12] 13 14 16 [*non* 17] 19 20 [*non f.* 21] 22*** 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] [*non f.* 62] 64 (*hiat* 67, *incipit denuo ver. 4*) 68 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109_{gr} 110 [*non* 111 112 *f.* 114] (*Hiat* 113) [*non f.* 119] 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130 *hoc loco, vide supra*] 132 140 [*non* 141] 142 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169****mg.* [*non* 169* 170] 171 172 174 (ἡδόμένης) [*non* 176-206] 177 180 (καὶ ὁμένης c) 181 182 186 187 188 190 192 194 [*non* 200] 201 (καιωμένης) 202 207 210 211 212 214 [*non* 215] 217 218 (καϊόμεν^{ov}) 219 220 221 222 224 226 227/8/9/30 232 233 (καϊόμενης) 242 244 245 246 250 *syrΣ arab arm*

(exc. 4; erat ejus *pro* μεγάλης 3). [non aeth sah boh, non latt: h=de magno fornace, *vg harl Tyc* 1. 2. *ps-Ambr.* fornacis magnae, *Prim.* tamquam de magna fornace, *Tyc* 3. *Beat.* quasi fumus magnae fornacis].

— και *tert. sah.* Cf. 'qui solem et aerem te[nebricauit] h. qui aera solemque tenebravit *Cass.* (hiat *Vict. infelicitur*). Et cooperuit aeth.

εσκοτωθη A 14-92 121 127 159 204 215 [non 226], εσκοτοθη 12, εσκοτησθη 140 152-179.

[obscuratus est *Tyc* 1, 2, 3, *Beat. gig vg harl ps-Ambr.*]

ὁ ⚡ *pro* ὁ ἡλιος 170 171 174. + η σεληνη (*eras.*) ante ο αηρ 29* cf. *Tyc* 2(1/2).

— και ο αηρ sah. ἀρ sic 218, ἀρηρ 84, αειρ 7 151 et 251**vid.*, αηρ *Ald.* [non *Er.*].

αστηρ *pro* αηρ 12 19, 88 [non 46-101]. Et factus est ut nubes (*pro* και ο αηρ) aeth (*perg.* iste fumus abyssi).

fin. — εκ του καπνου του φρεατος *Prim.* arm 1. 2. α. [hab. 3 εκ του καπνου της καμηνου; hab. εκ του καπνου της αβυσσου 4]. φεατος 18*, φρεατου 13.

2/3 — του φρεατος και εκ του καπνου N* 68 (*hab. mg.*) 146*txt* [*hab. com.*].

2/3 + και εκ του καπνου του φρεατος 103.

2/3 uno tenore 84.

Hiant CE 43 65 67 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 3. Καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία, ὥς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς·

'Exeuntes locustae tamquam scorpiones' *Cass. tantum (pro vers. tot.)*.

3 *init.* — Και 130 218 [*Hab. sah contra morem*]. ἐξηλθον δε (— και) arab. + τουτου ante του καπνου arab aeth *Prim.* φρεατος *pro* καπνου arm 1.

ἐξηλθαν 41, ἐξηλθεν 2 12 26*? 159 179**vid.* ἀκρίδες 226, ακρηδες 69, ακριδαις 72. [ακριδες *txt*, sed σκωληκες *mg.* 224 227 229 (ψυχικη τυφλως σκωληκες 230)].

+ putei post fumo *Tyc* 1. 2. 3. *Beat. vg* [non am, non *ps-Ambr.* non h non *Prim.*].

και ακριδες ἐξηλθον εκ του καπνου ord. sah syrS. του φρεατος *pro* εις την γην sah¹/₃.

και ηλθον ακριδες επι την γην εκ του καπνου boh (+ του φρεατος boh^B).

— εις την γην 176-206. εις πολλην γην 166. επι *pro* εις boh sah²/₃.

εδωθη 7 69 113 151 156 200 201 204. εδωκαν *copl.* — αυταις h?? [non al.].

αυτω arm 2. 3. ex facult. linguae, singularis numerus ακριδες, et illi *harl* (!). αυτοις B 2.

7. 104*vid.* 113 114 141 151 153 178 [non *fam*] 182 193 200 [non 201] 211 222

241 soli. αναυταις 12 *errore*, αὐτὲς 69.

+ accepisse *Tyc* 2(1/2) f. εξουσιαν *pro* εξουσια 14 [non 92] 120 201(εξουσιάν) 233, εξουσία 119[non *fam*], εξουσιαι 246. — εξουσια ως εχουσιν 12*.

[εξουσια] — εχουσιν εξουσιαν 113, εξουσιαν ως εχουσιν (— εξουσιαν *seq.*) 130.

εξουσια ως εχουσιν (— εξουσιαν *seq.*) 40 121 149 186 210 et syrSΣ εξουσια ἢν εχουσιν. (*Vide* h. syrΣ aeth arab *infra*).

ως εξουσιαν εχουσιν 95. ἐχουσι^a *pro* εχουσιν 120 (*Valet* f), εχωσω *Er.* 3 [non *rell.*].

'potestas similis eam (*pro* εξουσιαν *sec. loco*) quae habent' h, [non *gig Tyc. rell.*: = potestas sicut habent potestatem et arm 4], sed syrΣ^{int} potestas qualem habent.

'Potestas aequalis potestati' arab. 'potestas ut essent sicut' aeth (*perg.* serpens in terra).

Verè sah: ἔδωκαν αὐτοῖς ἐξουσίαν ὡς ἔχουσιν ἡ ἐξουσία οἱ σκορπιοὶ τῆς γῆς.

boh: ἔδωκαν ἐξουσίαν αὐτοῖς ὡς οἱ σκορπιοὶ οἱ ἔχουσιν ἐξουσίαν ἐπὶ τῆς γῆς.

arm 1. om. ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν *et habet*: καὶ τὰ κέντρα αὐτῶν ὡς κέντρα σκορπιοῦ
(—τῆς γῆς). *Variant al. [arm 4. cum t.r.]*.

οἱ σκορπιοὶ 120, οἱ σκόπιοι 159, οἱ σκορποὶ 218 *vid.* [*non variant al. gr.*].

+ ἐπὶ *ante* τῆς γῆς 111 *boh.* in terra aeth.

Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 4. καὶ ἐρρήθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν χλωρόν, οὐδὲ πᾶν δένδρον,
εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων
αὐτῶν.

Om. vv. 4/6 Tyc 3.

4 *init.* — καὶ σαῖ. — καὶ ἐρρεθῇ αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χορτόν τῆς γῆς 226 (*saltus* γῆς. γῆς).
ἐρεθῇ 17 72 113 150 200, ἐρεθῇ 81*, ἐρρεθῇ 204, ἐρρεθῇ 28, εὔρεθῇ 218, ἐτιθῇ 114,
ερεθῇ 193-241.

ἐρρηθῇ B 19 34 35 40 50 62-63 68 87 124 130 132 (ε *ρηθῇ ex em.*) 136 147 156 165
181 184 188 228.

Mandatum est h (cf. aeth), *dictum est gig Tyc 1. Beat. Prim.* *praeceptum est Tyc 2.*
rell.

αὐτῆς 104 *vid.*, αὐτοῖς NB 14 34 35 51 68 87 90 92 113 [*non f. 114*] 124 125 132 142
156 159 165 [*non 164*] 178 [*non fam*] 181 188 200 [*non 201*] [*non 222*] 246 *Compl.*

ἵνα *bis scr. 36.* — ἵνα 124 [*non f. 34*] *boh^{tr}*, *rell.* 2111A, *sah* 26KAC. *μη pr. bis scr. 2.*

ἀδικήσωσι 104, 217 [*non 172*], ἀδικήσωσιν NP 7* 12 33 39 45 50 63 67 92 112 113
125 130 142 151 167 204 246, ἀδικήσουσιν 218, ἀδικήσουσιν A 200 201, ἀδικήσωσι
124, ἀδικήσῃ 137 [*non fam*], δίκησουσι 36. πλημμελήσωσι *arm (praeter 4).*

ut non nocerent gig, ne laederent h *vg harl ps-Ambr. Tyc 1. 2. Beat., ne nocerent*
Prim., neque... laedebant Cass.

τῶν χόρτον 152 cf. aeth *boh.* τὸν χορτόν 25-78 [*non rell. fam*] 202 [*non fam*].

+ ἐκ *ante* τῆς γῆς 102. — τῆς γῆς *arm 4 aeth.*

— οὐδε πᾶν χλωρόν N *et N^a (super* δενδ. *scr. N^a χλω, rursusque abstersit)* 104 [*non fam 7*]
sah^{2/3} arm harl Tyc 2. Cass. *μηδε pro* οὐδε *pr.* 38 80-138 251, οὐδεν 63 176,
μηδε pro οὐδε *bis* 130 178-203-240 *et* 200. *και pro* οὐδε *pr. syrS sah^{1/2}.*

χλωρόν 154*, χλωρόν 84, χλορόν BP 12 30* 36 39 59 64 67 72 98 106 113 114
121 140 151 176 [*non 206*] 200 201 207 210 216 241. *omne viride gig* *vg al.,*
quidquam viride h, ullum viridem Prim. οὐδε δένδρον *pau. ante* οὐδε χλωρόν

pau boh. πᾶν δένδρον *sic* 218, πᾶν δένδρον' 121, πᾶν δένδρων 154, πᾶν δένδρων
88 [*non fam*]. *omnem arborem gig rell., ullam arborem h Prim. arab.* δένδρα
(—πᾶν) *syrS.* δένδρον (—πᾶν) *arm 1. Beat^{1/2}.* *Rel.* πᾶντα δένδρα *et aeth.* δένδρον
πᾶν *sah boh.* (καὶ δένδρον πᾶν *sah^{2/3}).*

οὐδεν *pro* οὐδε *sec.* 72, ὁ δε *vel* δέν (ὁ δ) 44, 611HTI *sah,* 6BHA *boh.* ἀλλὰ *pro* εἰ μὴ
130 *aeth arab.* εἰμὶ 12 30 44 81 104 113 151 154 204 246. οὐδε *pro* εἰ μὴ 208.

ἀνθρώπους 104, ἀνθρώπους 108. *sed ut laederent homines arab.*

μηδε pro εἰ μὴ *et* εἰ μὴ *pro* μόνους, *ita*: *μηδε* τοὺς ἀνθρώπους *εἰ μὴ* οἵτινες 251.

— μόνους NABP *Er. 1. 2. 3. [non 4. 5.] Ald. Col. gr longè plur. syr lat pl. copt aeth*
*arab [sed habent fam 10 (exc. 17 224) 55** mg., 141, 146 com. (non txt) 220 Compl.*
arm vg harl Cass.]. — εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους 218.

- +της γης *post* ανθρωπους 59 *ut arm a* : ανθρωπον γηνον, +αυτους *arm a*.
 'neque fenum neque arborem laedebant nisi eos tantum qui signum crucis in suis frontibus non habebant' *Cass*.
 —οιτινες *usque ad fin. vers. Tyc 2.* (*Om. vv. 4/6 Tyc 3.*) ii homines qui (*om. nisi homines*) *pro* οιτινες *ps-Ambr., rell.* qui (*que harl.*).
 μη *pro* ουκ 114-193-241, ουκ ουκ 150, —ουκ 80* (*add. supra lin.*) [*non* 138] 167 *Er. 1.* [*non Er. 2-5, nec Ald.*].
 εχουσιν NP 1 (*Del.*) 2 12 36 39 50 67 92 112 113 125 142 210 233 *Er. omn. Ald.* habent *gig vg Prim. Tyc 1. ps-Ambr. Beat.*
 εχωσι 104 114-193-241. shall not have *arm a. 2.* non aderat *arab int.* habebant *h Cass.* habentes *harl aeth?* *More suo copt (et syr).*
 την σφραγιδα 78, την σφραγιδα 201 [*non* 200], την σφραγιδα N* et N* 2. 39, σφραγιδα (—την) 88-101 et 46 (φραγιδα) [*non* 137].
 του θεου την σφραγιδα 159. *Dei vivi Beat.*
 —του θεου 1 12 17 21 28 47 57 59 67 73 79 80 81 103 112 114 120 121 135 138 139 [*non* 141] 152 170 179 193 204 208 241 *Er. 1. 2. 3. Ald. Col. vg harl Tyc 1.* *arm a.* [*non syr copt arab Prim.*].
 χριστου *pro* του θεου *arm 1.* signum crucis *Cass. (ut supra).*
 των μετωπων B 12 16 26 28 30 33 38 39 59 72 81* 88 98 101 104 107 109 113 119 136 140 144 147 151 153 154 156 169 180 182 184 187 200 204 207 210 215 216 218 241.
 του μετωπου 201, του μετωπου 108 *sah boh aeth (syr) arm 1. 2. 4. Beat. aliq. (in fronte sua).*
fin. —αυτων NAP 1 12 21 28 57 67 73 79 80 81 103 [*non* 111] 112 114 [*non f. 119*] 120 121 130 135-138-139, [*non* 141] 146*com.* [*Habet txt*] 152 [*non* 159] 170 178 179 193 203 204 208 [*non* 226] 240 241 251 *Er. 1. 2. 3. Ald. Col. h (prob.) gig am harl tol* [*non syr, non copt, non aeth arab arm, non fu dem lips Cass. Prim. ps-Ambr. Tyc 1., Beat. (supra).*].
- Hiant CE 43 65 99 143 145 155 189 191 223.*
- ix. 5. καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτοὺς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παύσῃ ἄνθρωπον.
5. —και εδοθη *usque ad αυτων* 102*. —και *pr. h?* [*non sah hoc loco*] *Prim. (aliq. MSS.).*
 εδωθη 7 67 69 81* 106 113 140 151 156 200 201 204. εδωκαν *boh, ουκ εδωκαν sah* (—*ινα μη sec.*). ερεθη 178-240. *Cf. Et Datum est mandatum aeth arm (exc. 4) (ut aeth supra ver. 4).*
Data vero fuit eis potestas arab. Et praeceptum est eis *ps-Ambr. Tyc 1(1/2; non ver. 4).*
dictum est Prim. Beat. [datum est Tyc 2. gig rell., illeg. h, quomodo citat Charles dictum est fleurj].
 αυτους 67, αυτοις *pro* αυταις NA 1 7 12 17* [*non f. 34*] 45 57 104 108 111 [*non supra*] 113 114 120 [*non supra*] [*non* 141] 142*ex em.* 146 151 152-179 [*non supra*] 159 164 166 178 [*non* 182] 193 [*non* 200 201 203] 208 218*vid.* 240 241.
 +φησιν *post* αυτ. 146, +εξουσιαν 200 *arab,* +mandatum *aeth arm.*

αποκτηνωσιν 69 108, αποκτινωσιν N 67 200 201, αποκτινωσιν 140, αποκτηνουσιν 12, αποκτεινουσιν 36. αποκτειναι sah (—iva μη) vide ad init. [Latt. omn. occiderent].
αδικησωσιν 61-95-126-164-166, 218 (postea ras. litt. sex) 219 [non Verss. vid.; nocerent Beat. uno MS.].

· ἀλλ' εἶνα 154, ἀλλα (—iva) 141 syrS, [ut non gig; rell. latt et h 'ne'] non ut. sed ut arab.

βασανισθωσιν B 2 8 19 24 28 30 35 50 64 68 74 92 95 108 112 140 153 181 201 207 218.

βασινθωσιν 113, βανισθωσι 98, βασανισωσιν 23 104 170 226 arab copt arm aeth (v. latt infra), βασανισωσι 45 [non 187] Compl., βασανισωσι 233, βασανισωσιν 102*, βασανησωσιν 7-151.

βασανισθησονται NAP 1 12 17 36 38 [non f. 46] 59 62-63 67 81* 114 [non f. 119] 121? 136 141 146txt (aliter com.) 147 152 159 162/3 169txt (mg*. βασανισθωσι) 178 184 200 204 241 syr (latt infra) et: βασανισθησονται 72 120 121? 130 179 193 203txt & com. 208 240 251 Er. omn. [non Ald. = text. rec.].

crucientur gig, cruciarentur h? Tyc 1. ps-Ambr. Prim. am et codd. vg, cruciarent vg lips 4. Beat. Tyc 2.

'ut quinque mensibus cruciati tamquam ab scorpionibus percussi' Cass.

+αυτους ante μηνas 23 [non 55] 102** 104-151 [non rel. f. 7] 170 226 copt arm 1. 2. a. aeth arab.

—μηνas πεντε Tyc 2. mensibus sex Prim. μηνas ε 39, M, M, ε 170, et ε pro πεντε B 39 67 81 103 112 114 120 122 135 149 153 (ε~ fin. lin.) 170 186 204 208 210 211 232 233 240 boh.

και οι βασανισμοι αυτων arm. και η οδυνη του βασανισμου αυτων boh.

αὐτὸν pro αυτων 152. ο βανισμος pr. 179, ο βασανισμων pr. 44 [non 52].

—αυτων ως βασανισμος 25-78 [non rel. fam], —ως βασανισμος 114-193-241.

+εστι ante ως sah, +γενησεται boh. ως βασανισμος 141, ως βανισμος 126, ως βασανισμον 120 138 [non 80] 156.

cum exscorpio percutit hominem pro σκορπιον οταν παιση ανθρωπον h vid. (negl. Charles) contra gig: scorpil cum percutit hominem. σκορπιου 95*?

σκορπιων 37*? 146txt [sed com.: ως σκορπιου παισαντος αυτους] arm 4. arab boh Prim., των σκορπιων sah¹/₃.

—οταν παιση ανθρωπον 218. +ως ante οταν 21-28-73-79 (om. Tisch.)-103-112-135-139-170. Cf. εβωαν sah, εβωαν αγωαν boh [non latt]. —οταν 150 [non fam]. De copt arm v. infra.

πειση pro παιση NABP 7 [non 16] 12 21 25 30vid. 32 38 [contra fam] 45 58 [non 70] 73 78 79 [non 80] 81* 84 87 94 98 [non 100] 104 113vid. 124 126 [non 61-95] 130 146txt (com. παισαντος) 151 180 201 204 207 241 [contra fam], πεισει 69 200, πειση παισιν 112 sic, πιάσει 67 sed παίσι 120, πείση 139, πιση 82 sic, πειση 72* sic, πειση 56* 90* 166 188 219.

πληξη 10 26 37 41-42 49 53 77 [non 91 96] 96** 107 [non 153] 154 157 160txt (ex em.) 161mg. 187 190 (hiat 191) 212 220 (nil mg.) 229mg. 232 233 244 [non 250] Compl., et πληξη } 110*-150*-192*-202-224 (hiat 223)-227-230-242 (more codd. fam Compl.), παιση }

sed κρουση 59-121.

πειση επ' syrS. δακη 23-55*txt [mg. παιση**] 226 et sah boh literatim xεκε, xεκ2 (Cf. Amos v. 19).

[*Rel.* et 16 34 35 70 80 100 102 103 108 109 111 114 f. 119 127 129 132 138 156 159 164/5 170 *comp. f.* 178 181 193 215 221 250 *παιση*].

percusserint *Prim.* (*sah boh*), *pungunt arab arm 4.* (*Cass. lib. percussi*).

percutit *h gig Tyc 1. 2. Beat. ps-Ambr.*

ανθρωπος 187. (*aliquem syrΣ int. sed —ⲁⲓⲛⲉⲥ verbum simile et S et Σ*).

Pro otav etc. sah: 'should it (they) sting,' *boh*: 'if it (they) should sting,' *arm*: 'which striketh' [*sed*: when they strike *arm 4*].

Hiant CE 43 65, 68(ix. 6—xxi. 18), 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 6. *καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ εὕρουν αὐτόν· καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύγεται ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.*

6 *init.* — *καὶ gig.* *εν δε (—καὶ) sah.* Porro homines in illis diebus *arab.*

— *καὶ εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις 7-45-104-151, —εν ταῖς ἡμ. ἐκείναις Tyc 1. Beat. (et brevius Tyc 2.: et quaerent homines mortem), —ταῖς 141. ἡμέρες P 56.*

ἡμέρες 84*. *ἐκείνῃ 141 210, ἐκείνῃ 152 156. εν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ arm 1. aeth.*

οἱ ανθρ. ante ζητ. sah, et boh πας ανθρωπος. —οἱ 120[non 67] 166[non 164].

ζητήσουσι Er. 1. Ald., ζητήσωσιν 67 [non 120, sed hes. cum t.r.], ζητουνουσιν 104vid.

ζητουνουσιν 2 8 9 10 19 20 [non 23] 24 [non 26] 27 37 41 42 [non 49] 50 53 55 75 77

82 89 91 96 106 [non 107, ita: ζητῶουσιν] 109gr 110 140 150 153 157 160 [non 161] 171 174 177 187 190 192 202 211 221 227 [non 228] 229/30 232 233 242

244 250 Compl., harl (querant) [Rel. et gig querent vel quaerent]. quarebant arab int. [copt fut.].

quaeret homo mortem aeth (+et non inveniet et desiderabit mori).

— *τον 98 (boh). +αυτων post θανατον 23-55 226.*

— *καὶ οὐχ ευρησουσιν αυτον 203-240txtt (silent com.).*

καὶ οὐκ ευρησουσιν Er. 1. 3. 4. 5. Ald. Col. (57 οὐχ ex em.), καὶ οὐκ ευρισουσιν Er. 2.

καὶ οὐ μὴ ευρισουσιν B 124 147 151 200 [non 201 = t.r.]. καὶ οὐ μὴ ευρησουσιν 93.

*καὶ οὐ μὴ ευρησουσιν N 4 6 7 8 10, 13 (ευρησουσι) 18 20 22 24 25 26 29 30 31 32 33 36 37 38 40 41** 42 45 47 48 50 51 53 56 58 61 62-63 64 70 72 74 77 78 82 84 90 91 94 95 96 97 98 106 107 109 110 111 119 122 123 125 126 129 136 140 142 144 148 149 150 153 154 157 158 160/1 162/3 166 171 172 174 177 182 184 186 187 190 192 202 211 212 214 217 218 219 221 224 227/8/9/30 232 233 (εὐρ.) 242 244 246 250 251 Compl.*

καὶ οὐ μὴ ευρωσιν AP 12 17 21 28 34 35 46 49 59 67 73 79 80 87 88 100 101 103 104 108 112 114 120 121 127 130 132 135 137 138 139 146txt (aliter com.: καὶ μὴ τυγχανειν αυτου) 152 156 159 164 165 167 169 170 176 178 179 181 188 193 206 215 216 220 241 syrΣ int. harl.

καὶ οὐ μὴ ευρωσι 23[non 55] 226 (—αυτον), et —αυτον 113 (infra) arm 1. 2. a. Tyc 1. syrΣ.

καὶ οὐ μὴ ευρουσιν 41 81-204 Prim. inveniunt (illeg. h) (et non inveniabant arab int.).*

καὶ οὐ μὴ ευρησουσιν 16 sic, καὶ οὐ μὴ ευρησωσιν 1. 2. 9 14 19 27 39 44 52 55 69 75 89 92 102 128 180 (εὐρήσωσι) 207 208 210[non 40] 222 245.*

καὶ μὴ ευρησουσιν (—οὐ) 194^A.

καὶ ο θανατος οὐ μὴ ευρωσιν (—αυτον) 113 pro καὶ οὐχ ευρ. αυτον.

— *καὶ tert. (sah¹/2), boh (omn. praeter^B + γαρ). —καὶ επιθυμήσουσιν usque ad fin. vers. 226*

—και επιθυμῶσιν αποθανειν 81*-204. επιθυμῶσιν 104, επιθυμῶσιν *Er.* 1. 2. *Ald.* επιθυμῶσιν 72 124 140 218. επιθυμῶσιν 78[*non fam*] *arm a. β.* (*cf. arab int. exoptabant*). [*non gr lat exc. harl desiderabant.*]
 +του αντε αποθανειν 113 (*cf. sah¹/2 boh τον θανατον*). αυτον *pro* αποθανειν 156[*non fam*]. (*De fam 7 infra.*)
 αποθανιν *N*, αποθανην *B* 140, αποθανων 217[*non 172*].
 +απο των πληγων (του πληγου 2.) των ακριδων (*post* αποθανειν) *arm* 1. 2., +απο του πληγου *arm* 3.
 φευξετε 113, αποφευξεται 100, φευγειν 72,
sed: φυγη *N* et 146*txt*, φευγει *AP* 1 12 17 36 38 62-63 67 81 111 114 [*non f.* 119] 120 121 127 136 146*com*. 147 152 162/3 169 178 179 184 193 203 204 208 215 216 240 241 251 *Er.* 1. 2. [*non Ald.*] (*cf. arab fugiebat*).
 απ αυτων ο θανατος *B* 2 4 6 8 9 10 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78, 81 [*contra* 1, 46, 62, 119 *etc.*] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 106 107 108 109 110 113 122 124 125 126 [*non 127*] 128 129 132 140 142 149 150 153 154 156 157 [*non 159*] 160/1 164/5 166 167 170 [*contra f.* 21] 171 172 174 176 177 180 181 182 186 188 190 192 194^A [*non 200*] 202 204 206 207 210 211 212 214 217 218 219 221 222 224 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl. arm (exc. 4)*.
 απ αυτον ο θανατος 187, ο θανατος απ αυτον 216[*non 169*]. ο θανατος αυτων (—απ) 28, ο θανατος επ' αυτων 136[*non 62-63*] 147 [*non 162/3*].
 επιθυμῶσιν τον θανατον και φευξεται απ αυτων (—αποθανειν et —ο θανατος) 7-45-104 (*επιθυμῶσιν*)-151 *boh^T arab (fugiebat)*. (*Obs. h infra mox pro mors*).
 Et mors fugiet ab eis *Beat., ut boh.*
 και (ο) θανατος φευγει και εκλειπει αυτους *sah.*
 fugiet mox ab eis *pro* φευξεται ο θανατος απ αυτων *h* [et fugiet mors ab illis *Tyc* 1. *gig, vg ps-Ambr. Prim. (eis)*].
 Et deficiet ab illo mors *aeth.*

Hiant CE 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 7. Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκριδῶν ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων·

7 *init.* —Και *pr. syrΣ*, δε *pro* Και *sah¹/2 arab.* ομοια *pro* ομοιωματα 62 (*corr. mg.*) 63 (*nil mg.*). ομοιοματα 67 204 218, ομοιοματα *Er.* 1, ομοιωματα 29, ομοιωματα 72, ομοιωμα 126*? (*ομοια ex em.*), *sed*:
 το ομοιωμα *syrΣ arab (forma)*; *gig Tyc* 3. (*similitudo*) [*non h .. ines*] *arm [exc. 4]*. *similitudine(m) Tyc* 1. *Beat.* (*Cf. Joel ii. 4*).
similitudinis harl (cf. aeth et hujusmodi est species illarum locustarum).
καρδιων pro ακριδων 19.
 +τουτων οντες *post ακρ. boh*, +οντες *ωσπερ sah¹/2*, +οντες *sah¹/2*, +εστι *arm aliq.*, +erat *arab*, +erant *h.*
Pro ομοια hab.: ὅμοι 233, ομοιωμα 139* 201 *sah Tyc* 1., ομοιωματα *A*, ομοια 129*vid.* 222*plane* 250, ομοιοι *N* 59[*non 121*] 113 *vg gig h Tyc* 3. *Beat.* (*similes*), ομοιον *syrS* (+ον *syrΣ*), *ωσπερ pro ομοια* 226 *sah¹/2 boh Tyc* 1. *arab.*

ἵπποις 152, ἵπποις 215, ἡτοιμασμενοὶς 104, ἡτοιμασμενοὶς 241, ἡτοιμασμενον 113, ἡτοιμασμενοὶ 222, ἡτοιμασμενα 141 *Compl.*, ἡτοιμασμενων 130 *sah syrS* *Tyc* 1. 3. *Beat.*, *et equorum stantium arab*, ἡτοιμασμενων 67.

ἡτοιμασμενοὶς ἡτοιμασμενον 226, ἡτοιμασμενον *arm* (*exc.* 3. 4).

(*sicut*) equi qui parati sunt aeth. [*equis paratis h gig harl vg Prim. ps-Ambr.*]

pros pro eis 62-63 72 80 136 138 147 162/3 184 251, ἐπ' *sah boh*, *ad proelium Prim. harl*, *ad bellum Tyc* 1. 3. *Beat.* [*in proelium gig vg ps-Ambr.*; *illeg. h*].

καὶ αἱ κεφαλαὶ *pro* καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς 111 (*arm* 4?).

καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς *bis scr.* 53. καὶ στεφανοὶ χρυσοὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 149-186.

—καὶ *sec.* *sah boh*: ὡς περ ὄντες στεφανοὶ χρυσοὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν *sah*, *et*:

ὡς στεφανοὶς δεδεμένος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἑκάστων ὡς χρυσοφειγγῆς *boh*.

—αὐτῶν *pr.* 119* *lati* [*non fam*]. *earum (bis) gig vg Tyc* 1. (*sec.*) *h Prim. Beat.*, *eorum bis Tyc* 3.

—ὡς *pr.* 28 59 113 152* 178-203-240 *et* 226 245. ὡς στεφανοὶ *sic* 1, 159*? (*hodie* ὡς κεφαλοὶ). ὡς στέφανη 233. ὡς στεφανοὶς ὁμοίος χρυσῷ *arm* 1. *a. syrS.* *like golden images arm* 4.

+ ὁμοίωμα *ante* ὡς στεφ. 201 *et* + χρυσοὶ *post* στεφ. [*Habet etiam ὁμοιοὶ χρυσῷ*].

ὁμοιοὶ χρυσῷ 56 *vid.*, χρυσοῦ (—ὁμοιοὶ) 53 *arm* 3, *similitudinis auri syrS*, χρυσῇ (—ὁμοιοὶ) 106, 218 (*vel χρυσῇν*), *et*: χρυσοὶ *pro* ὁμοιοὶ χρυσῷ *B* 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 37 38 [*non fam*] 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 55 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 107 108 109 (χρυσοὶ) 110 113 122 125 126 128 129 140 142 149 (*v. supra*) 150 151 153 154 157 160/1 164 [*non* 165] 166 167, 171 *et* 174 (χρυσοὶ), 172 176, 177 (χρυσοὶ) 180 182 187 190 192 194^a 202 206, 207 *et* 210 (χρυσοὶ), 211 (χρυσοί), 212 214 217 219 220 221, 222 (χρυσοὶ) 224 226 227/8/9/30 232, 233 (χρυσοὶ) 242 244, 245 (χρυσοὶ) 246 250 *Compl. arab.* ὁμοιοὶ χρυσῷ 130. [*non latt*; *omn.*: *similes auro*]. ὡς ὁρμος χρυσοῦ *arm* 2 *vid.*

—καὶ *ult. sah*. —αὐτῶν *sec.* 114-193-241. *an* ὡς *sic fin. lin.* 200. τὸ προσωπὸν *bis, boh arm* [*facies latt omn.*; *vel sing. vel pl.* *In sec. loco facies hominis Tyc* 1., *Prim*^{1/2}]. *προσωπα pr.* 104, *πρόσω sec.* 88.

7/9 —καὶ τὰ προσωπα *usque ad* φωνὴ 12.

7/8 —ὡς προσωπα ἀνθρώπων καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν 35. 141.

7. ὡς περ *pro* *sec.* 30? 98.

ὡς προσωπὸν ἀνθρώπων 40-210 *boh* [*sed* ὡς προσωπα τῶν ἀνθρώπων *sah*], ὡς προσωπα ἀνθρώπου 113 *syrS*, ὡς προσωπὸν ἀνθρώπου *arm* [*non* 4], *sicut facies hominis Tyc* 1. *Prim*^{1/2} *vid.* [*Bell. omn. et h hominum*].

Om. arm 2. καὶ τὰ προσωπα αὐτῶν ὡς προσωπὸν ἀνθρώπων.

7/8 *uno tenore* 159.

Hiante CE 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 8. καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν· καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν·

8 *init.* —καὶ *sah h Prim.* —εἶχον *aeth arm* (*exc.* 4). εἶχοντες 81-204 *h Prim.* (ὄντες *syr sah, boh, sed transp. boh cl.* ὀδόντες λ...τρίχας γυν.). εἶχαν *NA W-H.*, ἤχαν 113 [*non* 200, *sed vide ver.* 10], ἤχον 201. [*Latt omn. habebant, praeter h Prim. habentes.*] *τρυχας pr.* 113, *τριχάς sic* 92, *τριχας τριχας* ὡς γυναικῶν 137.

+ αὐτῶν *post* τρίχας *pr. arm* (*exc.* 3) *aeth.* + τῶν *ante* γυναικῶν *sah boh.*

- ως τριχας 33 58[non fam] 67 109gr [non arm] 113 218[non fam]. τριχα sec. 28 (cf. comam bis pro comas ['chevelure'] syrSΣ copt arm?).
- τριχας sec. 38 92 121 203-240[non 178] et h, et seq. mulieres, vult mulieris haud dubie h cum 16 200 arm (exc. 4) γυναικος. —και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν 245. Habebant pro και sec. Tyc 3. (—ησαν fin.), et —και sec. sah (habet ontes hoc loco, et om. ησαν fin.). η pro oi 69. ὀδώντες 218. λεοντες pro οδοντες 631xt[non 62].
- +ειδον αυτους post αυτων arm 3*.
- +οδοντες denuo ante λεοντων 18 h vg aeth arab. +τουτους sah.
- +των ante λεοντων sah boh.
- λεωντων 69 104 151 200 218 233. λεοντος 226 (ησαν ως λεοντος) arm (exc. 3. 4) et harl 'leoni' vel leonis [negl. harl editores].
- fin. —ησαν 21-73[non rel. fam] 40-210 et 164-166 h prob. [non gig] aeth arab syrS arm (exc. 3**) boh sah (v. supra). Pro erant fin. habet harl:.....] tur vel ur? (admirantur? spectantur? apparantur? speciebantur? aspiciebantur? apparebantur? videbantur? spectabantur?) forsā 'leoni videbantur vel spectantur, vel leonis apparantur? Cf. sah: 'in the manner of those of the lions.'
- 8/9. Incipit ver. 9 in arab 'ησαν,' ita: Erant etiam illarum pectora loricata ut loricis ferreis.

Hiant CE 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

- ix. 9. καλ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς· καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερυγῶν αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἱππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.
9. [Hiant notuli in Tisch. ed. viii]. —και ειχον...σιδηρους 61-95-126-218-219 ps-Ambr. εχοντες (—και) sah (+επ' αυτους post θωρ. pr.). —ειχον boh arm 1. 4. ειχαν W-H. [non NA hoc loco]. ειχων 7*, ηχον 104 113, ηχον 200, ηχον 201.
- θορακας bis 72, θορακας pr. 215 (abest sec.), θωρωκας sec. 104, θωρακας sec. 21. θωρακα syrS bis, πληηκα aeth¹/₂?, πτερυγαι αυτων boh (pro θωρακας pr.).
- pectora sicut loricis Prim. Tyc 1(¹/₂) Beat., sed loricis sicut loricis vg Tyc 1(¹/₂) et loricis quasi loricis h. —θωρακας pr. 38-203-240[non 178].
- Erant etiam illarum pectora loricata arab. ὡς pro ὡς pr. 56.
- ως θωρακας 2 29 30 40 51 59 [non 121] 90 93 98 100 111 113 125 128 129 142 149 172 186 210 215[non 127] 217 226 245 246 gig. σιδηροῦ syrS aeth (copt). [non latt] nec gr, sed σιδηροῦς 92, σηδηρους 36 151 207, σηδειρους 69, συδηρους 72, σιδηραις 141, σιδηροῦς 135.
- και sec. sah, δε pro και h. (και η φωνη των πτερυγων αυτων bis scr. 1; sed 208 +ως φωνη των πτερυγων αυτων post και η φωνη των πτερ. αυτων.)
- η ante φωνη 103-112 122*.
- η φωνη 154 233. Sonus h sah aeth arm? arab [rell. vox]. +των ἀρμάτων ἦτοι ante πτερυγων 218[non fam] et habet postea. πτερυγων 69 72, περυγων 78 107*. pennarum gig Tyc 1. Beat., alarum h harl Prim. vg. —των πτερυγων 130. —αυτων 67 114 120 121 193 241. pennarum illarum Beat., alarum illarum harl; rell. alarum vel pennarum earum.
- Et strepitus pedum earum (pro...πτερυγων...) aeth.
- ὡς pro ὡς sec. 56. +erat ut h (pro ὡς φωνη). erat ut sonitus arab sah. —φωνη sec. arm 2. Prim. ὡς φωνη 107 120 182 218, 233 (ὡς), ὡς φωνην 167.

ἀρματων 122 150 174 210 218. —αρματων arab arm 1. 2. 3. ps-Ambr. αρματοιππων arm a. +ως ante ιππων 61[non fam]. +και ante ιππων 13-23 44-52 55 82, +των ante ιππων 72. ιππων 12 28, ιπων 56. —ιππων 9 16 18 27 29 39 40 (47* inseruit supra lin.) 67 69 75 91 102 120 180gr [Hab. lat] 210 sah¹/₂ aeth. πολλων ιππων 59 81 161*[non 160] 178-203-240 et 204 (αρματων και π. ιππ.) sah¹/₂. πολων 151 229*.

—πολλων 233 boh Tyc 1. (ante αρμ. pon. πολλων h). τρεχωντων 72 233, ωπλισμενων vel ητοιμασμενων (pro τρεχ.) boh. Cf. h infra.

Erat ut (—vox) multarum quadrigarum equorum in pugnam procurrentium h.

Sicut vox curruum equorum multorum (—mult. Tyc 1.) currentium in proelium gig Tyc 1. Beat.

Sicut (—vox) curruum equorum multorum currentium in bellum Prim.

Sicut strepitus curruum multus quos currere faciunt equi in praelium aeth. εκ pro eis 53*.

9/10 uno tenore 153.

Hiant CE 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 10. και ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις, καὶ κέντρα ἦν ἐν ταῖς οὐαῖς αὐτῶν· καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

10. εχοντες (—και) sah et boh^B. —και arm 2. Tyc 3. εχουσι 33 233, ηχαν 200 (ut 113 ver. 8), ειχον 38-178-203-240 et 119-123-144-148-158 vg gig Tyc 1. 2. 3. Prim. Beat. aeth arm (exc. α). Caudae vero sicut (—εχουσιν) h.

ουραν ως ουρα aeth. οὐράς 174, οὐράς 114-241. ομοιους 178[non fam], ομοιαις 47 75 207 215?

ομοιους NA 14[non 92, ομοιαις sed comp.] 17* (18*) 23 67 113 [non 114] 124 149[non 186] 171-174 193? 215? 226?

ομοιαις 45 59-121 169 216 245comp. h Tyc 2(1/2) [rell. latt similes, exc. harl. similis] boh arab aeth arm 1? ομοιωμα arm 4, ως ομοιωμα syrS. ομοιωματι arm a. ? +τοις ante σκορπιοις sah boh. ομοιαις κορπιοις 210, σκοπιοις 73, σκορπιοῖς 72, σκορπιοις 12 241[non fam], σκορπιων 46-88-101-137 et 130 218[non fam] arab (copt) vg h ps-Ambr. σκορπιω vel σκορπιον syrS arm (exc. 4) aeth Tyc 2(1/2) [scorpiis gig Beat. Tyc 1. 2(1/2) 3. scorpionibus Prim.]

κενστρα 122vid., κεντροις 154, ονυχες pro κεντρα sah. κεντρον arm 2. α. (stimulos gig, aculei h harl vg Tyc 2. Prim.(Sab), aculeos Tyc 1. 3. Beat., aculeis Prim. (Zahn), aculeus arm 2. α.); 'et in cauda ipsarum habuerunt stimulum' aeth.

—ην 1 7 12 21 28 34 35 36 38 40 45 46 47 51 59 62-63 67 69 72 73 79 80 81 87 88 90 101 103 104 112 114 119 120 121 123 124 130 132 135 136 137 138 139 [non 141] 144 147 148 149 151 152 156 158 159 162/3 164/5 166 170 172 179 181 184 186 188 193 203 204 206* 208 210 217 220 240 241 246 251 arab boh Tyc 1. 2. 3. Beat. harl gig am tol. [non vg h Prim. ps-Ambr. fu dem lips.]

και pro ην NABP 2 4 6 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33* 37 39 41 42 44 48 49 50 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 89 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 106 107 108 109 110 111 113 122 125 126 127 128 129 (και κεντρα· και) 140 142 146 150 153 154 157 160/1 167 169 171 174 176 177 178 180 182 187 190 192 194* 200 201 202 206mg*. 207 211 212 214 215 216 218 219 221 222 224 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 250 Compl. boh (NEU), sah (και οντες), syrS (δε: 'και κεντρα δε εν').

εν τη κεφαλῇ αὐτῶν καὶ *pro* ἣν *Tyc* 1. τὰς οὐρας 8.

—εν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν *boh hoc loco, sed seq*: καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐστὶ ἐν αὐτῶν τῇ οὐρᾷ.
Cf. h: erant et aculei et potestas in caudis earum ut haberent potestatem nocendi
 (ἐξουσία *bis, semel in boh*). *Breviter arm* 1.: καὶ τὰ κέντρα τῶν οὐρῶν αὐτῶν ἐξουσίαν
 ἐσχηκὸν ἀδικῆσαι. *Sed Prim.*: et omnis potestas illarum in caudis earum erat
 laedendi (*teste Zahn*).

Potestas earum et datum est eis ledere *Tyc* 1.

Potestas earum laedendi *Beat.* Potestas earum nocere *gig*.

[Et potestas earum nocere *vg harl.*]

καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν (ἐχουσιν 112) ἀδικῆσαι 80-103-112-135-138-139-170-220 (—αὐτῶν).
 ἔχουσιν ἐξουσίαν τοῦ ἀδικῆσαι (*pro* καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι) 176-206.

ἐξουσίαν ἔχουσι (ἐχουσαι 172-217 200 246) τοῦ ἀδικῆσαι (*pro* καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν
 ἀδικῆσαι) B 2 8 10 13 14 16 18 19 22* (*add. καὶ****) 23 24 25 26 27 29 30 31 33
 37 38 40 41 42 44 47 49 51 52 53 55 56 58 61 69 70 77 78 82 84 89 90 91 93 94
 96 97 98 100 102 107 110 122 125 126 128 140 142 149 150 157 160/1 164 166
 167 172 177 186 190 192 194^Λ 200 202 207 210 211 212 214 217 219 221 222
 224 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl.* *Similiter, sed*

ἐχουσιν *hab.* 9 39 50 75 92 95 108 129 153 154 180 187 218. (*Cf. nocendi h Cass.,*
 laedendi *Prim. Beat.*)

ἐξουσίαν ἔχουσιν ἀδικῆσαι (—τοῦ) 4 6 20 28 32 48 64 74 79 106 109 113 182 (*cf.*
 nocere *gig vg ps-Ambr., ledere Tyc* 1.). ἐξουσίαν ἀδικῆσαι *tantum* 21, 73 (*hab. καὶ*),
 171-174.

καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν αὐτῶν ἀδικῆσαι (—καὶ ἡ ἐξουσία) 159, καὶ οἱ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι
 144[*non fam*], καὶ αἱ ἐξουσίαι αὐτῶν ἀδικῆσαι 130 (*cf. omnis potestas Prim. teste*
Zahn, non Sab.). τοῦ *pro* καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν 7-45-104-151. —ἡ *ante* ἐξουσία 147.

—καὶ ἡ *ante* ἐξουσία 121, —καὶ *NAP* 17 34 35 36 37 46 67 87 88 101 111 114 120
 124 125 127 132 137 146 156 165 169 170 178 181 188 193 203 206 215 216 240
 241 (*et vide supra al.*) [*seq. NAP etc. αὐτῶν ἀδικῆσαι*] *sah al.*

ἀδικεῖν 188[*non fam*], ἀποκτεῖναι *sah*¹/₂ (λυπεῖν *sah*¹/₂ *arm* 3, κεντεῖν *arm* 1. α.
 βλαπτειν *arm* 4, πειρεῖν *aeth*). *Arab ita*: et in extremis caudis earum aculei,
 quibus pungerent homines et cruciarent eos; *aeth ita*: et in cauda ipsarum
 habuerunt stimulum, quocum percutiebant homines.

Simpliciter fam 7 (*supra*): 'καὶ κέντρα ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν τοῦ ἀδικῆσαι.'

τοὺς ἀνθρώπους 39-180 (*pleno tantum*). τοὺς ἀνθρώπους 124[*contra fam*] *vg ps-Ambr.*

Μ, Ν, pro μηνας 170, *mensibus latt.* εἰ *pro πεντε* B 1 18 19 39 50 67 81 103 112 113
 114 120 122 135 149 153 170 186 204 208 211 240 *boh.* sex *Prim. MSS. aliq.*

10/11 uno tenore 246 *al. ? Prim.*

Hiant CE, 6 (ix. 11-17), 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 11. Καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλεία τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν,
 καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

11 *init.* —Καὶ *NAB minn longè plur. et Compl. sah boh Tyc* 1. [*contra P fam* 1 (*exc. f. 46 f. 119*)
fam 21 *fam* 34, *al. pc. et* 130 *vg latt pl. Prim. syr aeth arm*] (*arm* 1.: 'and they
 shall bring unto them the king of angels of the abyss').

ἐχουσι δὲ 111 200, *arab* (erat autem super eis rex). εἶχον 119-123-144-148-158,
 habebant *h latt pl.* [*non gig = habent, male Belsh*]. Habentes *Tyc* 1. *et*: ἐχοντες
 178-203-240. (*Vide ἐχουσαι infra.*)

—εφ αυτων P*txt sah aeth [*Habet Pmg** επ αυτον], επ αυτω 72, απ αυτων 146txt (*sed com.* επ αυτους *ut* 7-45 *infra*, επ αυταις 104-151 (*infra*), επ αυτοις 59, υπ αυτων 16 (*ut infra*), εφ εαυτων 130, 141 (*ex em**), επ αυτων A 1 12 21 28 36 46 57 58 (*infra*) 62-63 67 73 79 80 81 88 98 (*infra*) 101 103 111 112 114 119 120 121 123 127 135 136 137 138 139 144 147 148 152 158 162/3 169 170 176 178 179 184 193 200 201 203 204 206 208 215 220 240 241 251 *Er. omn. Ald. Col. (vide infra al. gr.)*.

Et habebant super regem angelorum (—αυτων) *harl.* βασιλεις 36. τῶν αγγελων 152, τον αγγελων 181. *angelorum am* harl** [*non vg^{cl}*] *et arm 1 (supra)*.

Angulum (sic) abyssi (—βασιλεια) *h*, *et αγγελον, αγγελον syrS (pro βασιλεια τον αγγελον)*. εχουσιν εαυτων τον βασιλεια τον αγγ. (—εφ) *N*.

εχουσιν επ αυτων βασιλεια τον αρχοντα της αβυσσου τον αγγελον *A*.

εχουσιν επ αυτον (αυτων 169) βασιλεια τον αγγελον 169-216.

και εχουσι βασιλεια επ αυτον αγγελον (—τον) 87*vid.*, *et* 156[*contra rel. fam infra*].

και εχουσι (εχουσαι 4 22^{***}) βασιλεια επ αυτων αγγελον (—τον) 4 22^{***} 34-35-124-132-165-181-188.

και εχουσαι και βασιλεια επ αυτων αγγελον (—τον) 32 109*gr*.

εχουσαι βασιλεια επ αυτων τον αγγελον (—και) 38 47 (*male Matthaei*).

εχουσαι (εχουσι 104) βασιλεια επ αυταις τον αγγελον (—και) 104-151.

εχουσαι βασιλεια επ αυτοις τον αγγελον (—και) 7.

εχουσαι βασιλεια επ αυτοις ον (*sic*) αγγελον (—και) 45.

εχουσαι επ αυτων βασιλεια τον αγγελον (—και) 14-92, 17 159.

εχουσαι (εχουσι 33 40 77 122 140) βασιλεια επ αυτων (αυτον 42 51 [*non* 90] 140, 207 (αυτῶν) 218) αγγελον (—και *et* —τον) B 2 6 8 9 10 13 18 19 20 [*non f.* 21] 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 33 37 39 40 41 42 44 48 49 50 51 52 53 55 56 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 93 94 95 96 97 100 102 106 107 108 110 113 122 125 126 128 129 140 142 149 150 153 154 157 160/1 164 166 167 171 172 174 177 180 182 186 187 190 192 194^A 202 207 210 211 212 214 217 218 219 221 222 224 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl.*

εχουσαι υπ αυτων αγγελον (—και *et* —τον) 16.

εχουσαι βασιλεια επ αυτων αγγελοι (—και *et* —τον) 58.

εχουσαι βασιλεια επ αυτων αγγελον (—και *et* —τον) 98.

angelum terribilem Cass. αβησσου 72, αβήσσου 84, αβυσσων *arab*, *sed* του θανατου *boh^B*.

+ω *ante* ονομα αυτω *N*, *et* *in* 18, *h* (*cui nomen erat*), *syrS (vel οἱ)*, *vg Tyc 2. Prim. ps-Ambr.* (*cui nomen*), *boh (infra)*, *sed* —αυτω 18 *sah syrS vg*.

ἐαυτω 57 *Er. omn. Ald. Col.*, αυτων 122, αυτου 119-144, 166 [*non gig, male Belsh ejus*], αὐτὸ 200.

Et nomen habebat Tyc 1., *nomen habet Tyc 3. Beat. (variant inter se Tyc 1. 2. et 3.)*, *sed [gig nomen ei]*. the name being *sah^{1/2}*, his name being *sah^{1/2} arab*, he whose name *boh*, his name *arm 2.*, and his name *arm 1. a. aeth^{1/2} (om. aeth^{1/2})*.

Ord. αβ...εβρ. *sah^{1/2} [non boh]*. —εβραιστι 130. —εβραιστι αβαδδων και *arab*. ευραηστι 218, εβραιστη 21 32 40* 45 67 69 72 79 81* 95 106 120 156 188 200 201 204 210.

+δε *post* εβραιστι 226 (*cf. xε pro νε boh^{CZ}*). +μεν 146*com*.

αββαδων 1(*Del.*) 4 6 10 12 17 20 21 23 25 28 29 31 36 37 48 49 51 57 58 59 62-63
64 67 70 73 74 78 (ἀββαδ̃) 79 80 81 84 90 [*non* 91] 94 103 106 109_{gr} (*de arm*
vide Coneybeare) 112 119 120 121 (*illeg.* 123) 130 135 136 138 139 144 147 148
152 (ἄββαδων) 154 158 161 [*non* 160] 162/3? 164 170 171 172 174 179 182 184
187 188[*non fam*] 192 200 201 204 207 208 212 217 220 (*illeg.* 226) 227 228 229
244 250 251 *Compl. Er. omn. Ald. Col.*

αββααδδων B 9 13 22 27 30 39 47(*malè Matthaei*) 50*? 55 75 93 102 (ἀββααδδων)
125 128 142 180 (ἄββααδδων) 222 245 246.

ἀβαδων 72 113, 218 (ἀναδ̃) *harl* (Abadon), αββαδον 159, αβααδων 16 18 61 100
114-193-241 194^A, ἄβααδων̃ *sic* 167, αβααδδων 2 8 19 24 26 38 41 42 44 50_{ex em.}
52 53 82 89 107 108 124 [*contra rel. fam* αββ.] 140 153 178 211 214 240,
αββααδων 33 34 35 69 87 95 122 126 129 132 149 156 165 166 169 176 181 186
206 219, αββααδδων 177, αββαδδων 77-96-110-150-157-160-190-202, 203_{com.} 216
221 230 232 242, αββαιαδων *vel* αββαιαδδων 98, αβλαδδων 14-92, ἄββα δδων̃ *sic*
203_{txt} (*a sec. ras., sed ἄββαδδων plane com.*), αβααδ 46 (*male Birch*)-88-101-137,
αββααδδ̃ 45, αβααδδ̃ 7-151, αββαδδ̃ 104, αββααδωνων 56, αβααδωνων 40,
αββααδων̃ (*ita: αυβααδων̃ vel αμβ.*) 210, ναβαδδων̃ *sic* 111, *cf. arm* 4, αβ⁸δων 32
aeth, βανδων̃ 146_{txt}, βάδδων 146_{com.} (*ita: ἱβραϊστὶ μὲν βάδδων*). [αβαδδων *rell.*
et 127-215 233 *vg Tyc* 3. *Beat.*].

Abattōn *sah*^{1/2}, Battōn *sah*^{1/2}, Magedōn *boh*^{5/12}, Makedōn *boh*^{7/12}.

Abaddon *h Tyc* 1., Abbadon *gig* (*male Belsh. Abaddon*) *Prisc. Tyc* 2. *ps-Ambr.*
arm 3, Abaddon *Tyc* 3. *Beat. am vg.* Abadon *harl*, Abdon *aeth*, Abdu *syr*,
Armageddom *Prim. (Sab., vel . . on Zahn)*, Nabathdon *arm* 4.

Albagon *vel* Abbakon *arm* βγ. 2., Apiton *arm* α., Albagos *vel* Abbakos *arm* 1.,
Labbadon *Haymo (et lips. 6 laabadon)*. *Om. arab.*

which they interpret *vel* they are wont to interpret him (*pro kai sec.*) *boh*.

—*kai en τη h* [*non gig* 'et in']. *Graece autem vg Tyc* 2. (*syrΣ*).

—*kai sec.* 9 13 26 27 104 245 *h ps-Ambr. Tyc* 1. 3. *Beat. arm* 3.

ελληνικη 72, ελληνικη 187, ελληνικῇ 215, ἐλινικῇ 218.

kai en τη ελληνιδι εχει ονομα απολλωνων 8.

kai en τη ελληνιδι ονομα εχει απολλωνων 46-88-101-137.

kai en τη ελληνικη δε ρησει (vide al. infra) 203, *sed ελληνικη δε ρησει tantum* 240.

kai ελληνιστι 251, ελληνιστι δε (*pro kai en τη ελληνικη*) 59 146_{com.} [*non txt*] *Prim.*
(*graecā autem*), ελληνικη δε 240 *vg Tyc* 2. (*graece autem*).

kai τη ελληνικη (—εν) 130, εν τη δε τη (*pro kai en τη*) 126.

εν δε (*pro kai εν*) B 2 4 6 7 8 10 14 18 19 20 21 22 24 25 28 29 30 31 32 33 34 35
37 38 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 70 73 74 77 78 79 80
[*non* 81-204] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 103 106 107 108 109
110 112 113 [*non* 114-193-241] 124 125 128 129 132 135 138 139 140 142 149
150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 [*non* 169] 170 171 172 174 176
177 181 182 186 187 188 190 192 194^A [*non* 200] 201 202 206 207 [*non* 208,
cum fam 1] 210 211 212 214 [*non* 216] 217 218 219 220 221 222 224 226
227/8/9/30 232 233 242 244 246 250 *Compl.*

εν τη ελληνικη δε 9 13 16 23 27 39 55 69 75 102 180 *sah*.

and aramaisically *vel* συριακη *syrS*, in yaunoyo *syrΣ*, in tsere' *aeth*, in armenian
arm pl. (*non* 4), and in Ionic *arm* 4.

+ῥῆσει *post* ελλ. 38 119 [*non* 123]-144-148-158, 178-203, 240 (*post δε*), (*arm* 3).

+γλωσση 200 *h gig Prim.* (*arm* βγ, *post* 'armenian' *pro* ελληνικη).

—ονομα sec. 40-210 sah et boh (+xθ) arm aeth vg Prim. Tyc 1. 2. 3. Beat. (sed vide infra post Latine). εχει ονομα 36 102 gig.

—εχει 59 sah boh aeth vg Prim. Tyc 1. 2. 3. Beat, αυτω pro εχει 123[non fam]. εχει supra lin. 214*.

αυτω ονομα (—εχει) 59 }

αυτω εστιν pro εχει 149-186 } syr arab. εχη 7-45-69, εχων 30 (om. Knit.) 40 98 210 222 h.

Amplius arab: Abaddon, quod significat peremptorem; ejusdemque nomen graece est Apollyon, id est effusor (sanguinis).

απολων 16 40[non 210] 56 59 90 98 113 120 151 156-188, 172-217, 226, απολυν^λων 49 194^λ.

πολων 104. +δ ante απολλων 81-204, 228-229[non rel. fam] 250 Compl., sah boh (He who destroyeth) arm 4. Appoleon Prisc., Apollyon vg h Tyc 3. Prim. Beat. ps-Ambr., Apollion Tyc 1. am fu harl. Apolion Tyc 2., Apollon al. ? Apolun syrΣ, Apeleyun aeth 1/2, Apōlōn aeth 1/2. Perdens gig.

'cujus nomen Exterminator' Cass. Shra syrS (Looser).

Destruction vel Destroyer arm.

+and the Latin name Koriun (destructio) arm a**.

+et latina lingua nomen habens Ex[termina]ns h; Prim.(Exterminans pleno).

+latine habens nomen Exterminans vg (et latine... am., habet harl).

+latine perdens Tyc 1. 2. Beat. (cf. gig supra). +sive latine Exterminans Prisc.

+latine perdens vel exterminans Tyc 3.

+latine nomen hē exterminās 102**** mg.

11/12 jungit 120.

Hiant CE 6 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 12. 'Η οὐαί ὦ μὲν ἀπηλθεν' ἰδοὺ ἔρχονται ἔτι δύο οὐαί μετὰ ταῦτα.

12 init. +και aeth (226? κοιναί pro ἡ οὐαί), +ιδου 130 sah arm (sed arm om. ιδου postea. Sah SIC init., similiter SIC seq. pro ιδου) negl. Horner ιδου prim., —'Η pr. N* 146tat 164 166 203 218 240, —ἡ bis N* sah. —ἡ sec. 186vid. [non 149]. εἰ μὴ pro ἡ μια 67-120. μι pro μια 12. Et in hoc abiit una afflictio aeth. Vae primum jam completum est arab. απηλθε 81 122.

παρηλθεν pro απηλθεν 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170-220 et copit ΛΥCINI praeterivit, et arm; [non abiit ut latt omn. et rell. gr]. +και ante ιδου arab latt et h [non gig Beat.].

—ιδου arm exc. 4 ut supra. In hoc pro ιδου aeth (supra). And woes two are to come arm a. (cf. Prim. aeth infra).

ερχεται N* [ερχονται N*] A 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 [non 18] 19 20 [non f. 21] 22* 24 25 [non 26] 27 29 30 31 32 33 [non f. 34] 39 [non f. 38] 40 41 42 44 45 46 48 49* 50 51 52 53* 55 56 58 61 64 67 69 70 74 75 77 78 [non 81-204] 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 104 106 107ex em*. 108 109 110 111 113 114 [non f. 119] 120 (ερχεται) 122 125 126 127 128 129 130 137 140 142 [non 146] 150 151 153 154 157*vid. 159 160/1 164 [non 165] 166 167 169 171 172 174 177 180 182 187 190 192 193 194^λ [non 200] 201 202 [non 206-176] 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 221 222 224 [non 226] 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250 [non 251] Compl. boh [non latt sed h et ecce secundum vae... deinde hiat.] ερχοντε 103. Remansit vel remanserunt aeth (—ετι).

Venient Tyc 2. Sequuntur fin. Prim.: Et ecce alia duo vae sequuntur. (Cf. sah ιδου ερχονται αλλαι ουαι δυο).

ιδου ετι δυο ουαι ερχονται 149-186, ετι δυο ουαι ουαι 14 [non 92] 32 109gr et arm.
ετεραι δυο pro ετι δυο 226 (cf. vae alterum Hier^{Ezek}).

—ετι 1 12 17 36 38 49 57 59 62-63 67 72 80 81 97 114 119 120 121 136 138 [non 141] 144 147 148 152 158 159 162/3 178 179 184 193 203 204 208 214 220
(suppl. supra lin.*) 240 241 251 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. boh (aliter sah, vide supra).

δευτερα pro ετι δυο 7-45-104-151 boh arm 1.

ἐπὶ sic 250, ετη pro ετι 88-101 [non 46] 200 233. επο pro ετι 56**. β̄ pro δυο 39.
+ τα ante δυο 72, + και 47.

+ αι ante δυο 21 22*** [non 28] 36 37 73-79 80 81 103-112 130, 135-138-139-170, 204 220. ουαι δυο 28.

οὐαὶ αὶ δυο 200. —ουαι sec. 167 226 Hier^{Ezek}. ιδου pro ουαι sec. 144 [non fam].

fin. + ταχυ arm 1 (lit. και μετα ταυτην vel τουτο ταχυ) Hier^{Ezek}. ταυταυτα 12 (denuo).

—μετα ταυτα 167txt Prim. [Hab. 146com. ita: ουαι η μια απηλθεν ιδου ερχονται ετι δυο ουαι· μετα ταυτα γλαφυρωσ ημιν αμα και φοβερως το κατα τους σκωληκας].

12/13 και μετα ταυτα και ο εκτος B 2 40-210, και μετα ταυτα ο εκτος 14-92.

και μετα τουτο + και ειδον και ιδου pergens ο εκτος αγγελος 113.

μετα ταυτα cum vers. 13 jungunt 4 7 8 9 10 13 16 18 19 20 (22) 24 25 26 29 30 31 32 33 [non f. 34, f. 38, 39] 41 42 44 45 [non f. 46] 47 48 [non 49] 50 51 52 53 55 56 58 61 [non f. 62] 64 [non 67-120] 69 70 74 75 77 78 [non 80-138] [non 81-204] 84 (uno ten., sed corr.*** cum ver. 13 jungit) 82 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109gr arm 110 [non 111] [non f. 114, non f. 119] 122 (schol. interject.) 125 126 127 128 129 130 140 142 149 150 151 153 154 157 160/1 166 171 172 174 176 177 180, 182 (ετι δυο ουαι· μετα ταυτα, και ο εκτος, ut sah) 186 187 (190) 192 194^A 200 201 202 206 207 211 212 214 215 217 219 [non 218] 220 221 222 224 226 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 boh syrS arab aeth, [non Compl. contra MSS. f. 10], sah dub. interp. post ουαι et post μετα ταυτα ut gr 182 supra. [non latt exc. Tyc 2. contra Tyc 1. Beat. et Tyc 3. Obs. Tyc 3. habet post ea cum vers. 12, non post haec ut al.].

And there are to come two, woe, woe, and after it the sixth angel arm 3. (= noster 109gr arm).

Hiant CE 6 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 13. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,

13. Et tunc aeth (om. μετα ταυτα fin. ver. 12). αι pro Kai 120. Kai μετα τουτο 113 (v. antea) arm.

—Kai N 14 56 75 92 106 122 arab sah boh syrS. Kai ειδον και ιδου pro Kai 113.

—εκτος 24*. ἕκτος 141 233. ̣̣̣ 112, ̣̣̣ 1 17 67 81 103 120 (̣̣̣) [non 130 hoc loco] 135 174 204 208 210 240. ἐσαλπισεν NABP 2 7* 8 9 12 14 19 20 24 25 33 35 36 39 45 50 67 74 75 78 (tantum) 87 92 104 106 108 109 113 114 121 122 125 126 127 130 140 142 151 153 167 169 180 181 182 200 201 215 216 218 222 241. ἐσαλπισεν ο εκτος αγγ. aeth. tuba cecinit latt omn. et arm arab.

—και sec. boh^{trss}. ως pro και ηκουσα 218 [non fam]. εἰκουσα 69, ηεκουσα 122*, ηκουσε 194^A.

φωνης ενος 200 (sed lege: φωνης, ενος), φωνης μιας N^A 56** 59 119-123-144-148-158, φωνή μία 112, [Incipit Vict. hoc loco. Et audiui (Galland.), Post haec audiui (Hausleiter et Apring.)].

- Κιαν *pro* μιαν 106 (*om.* Καὶ *init.*). — φωνην μιαν 130 *arm* 4. — φωνην *gig* *Vict.* (*ed. Hausl. et Apr.*) *Prim. Cypr. Tyc* 1. 2. 3. *Beat.* ('unum' *omn.*). μιαν φωνην 14-92 201 226, 233 (φωνήν), *vocem quandam syrΣ aeth, sed vocem unam Vict. ut vg (teste Galland.).*
- μιαν 38-203-240[*non* 178] *cor.t* (Θ'ΓCUIH). μεγαλην (*pro* μιαν) 34-35-87-132 [*non* 124] 146*txt* (*aliter com.*) 156-165[*non* 164]-181-188.
- Melius vid.* 'vocem ex uno angelorum altaris aurei' *arab* (*cf. sah arm 4. infra.*)
- μιαν εκ των τεσσαρων κερατων Ν* (*Suppl. Ν* φωνης μιας εκ των κερατων.*)
- μιαν φωνην [— των τεσσαρων κερατων *et* — του χρυσου (του)] *ita*: μιαν φωνην εκ του θυσιαστηριου του (*om.* 14) *ενωπιον* του θεου 14-92.
- εκ των τεσσαρων ζωνων, των εστωτων *ενωπιον* του θρονου του θεου (*pro* εκ των τεσσ. κερατων *usque fin.*) 59 (*et in schol. ουρανιον θυσιαστηριου*) *cf. arm a. 2. εν pro* εκ 56**.
- εξ ενος των τεσσαρων κερατων *arm* 4. εκ του κερατος (— *τεσσ.*) *sah*¹/₂ (*cf. arab supra.*)
- Δ *vel* δ 1. 39 67-120 179 204. τεσσαρων 113 218. — τεσσαρων Ν^Α 18 111 146*txt* & *com.* 149 178 186 203 220 (*hiat* 191) 240 *am fu tol gig harl ps-Ambr. copt aeth syrΣ Haymo Bed. (vide arab supra).* εκ των κερατων κεκραγotos (— *τεσσαρων*) 21-28-73-79-103-112-135-139-170. *καυρατων* 218. + εκ *ante* του θυσ. 14-92 (*ut supra.*) + *angelum ante arae Tyc* 1(¹/₂) 2. 3. *Beat.*
- του θυσιαστηριου 121. — του θυσ. του χρυσου *arm a. 1* 2.
- + του ναου *post* θυσιαστηριου 141. του χρυσου 72, του χρυσου 104, του χρυσιου 226*comp.* — του χρυσου 44[*non* 52] *Tyc* 1. [*non* 2. 3.] *arm* 4. *arae Dei arae Prim. (MSS. aliq.; al. arae Dei aureae). Ex quattuor angelis (vel angulis) arcae aureae Cypr. (MSS. pauc.). Al. lat altaris aurei.*
- + και *ante* του *ενωπιον* 187. which was *arm* 1, which is *arm* 3, which are *arm a. 2.* that which is placed *boh.* *Obs. vg*: quod est ante oculos Dei, *Prim.*: quae sub oculis Dei est, *sed* quae est in conspectu Dei *Cypr. Tyc* 1. 3. *Beat.*, quod est ante Deum *gig*, quod est in conspectu Dei *Tyc* 2. *Vict.*
- του *ante ενωπιον* 14 (*supra*), 28[*non fam*] *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* [*non f. 1*]. *ενωπιον* 72 218.
- + του θρονου *ante* του θεου *boh arm pl. (cf. 59 supra), et*: altaris throni aurei *aeth.*
- του *ενωπιον* του θεου *arm a. 1* Quod ante Deum erat *aeth.*
- Domini *pro* Dei *ps-Ambr.*

.. This is a difficult verse, what with its admixture of ark, altar, throne, living creatures, angles and angels, but the kernel of the matter about the voice and whence it issued is beautifully brought before our notice by the omission of Ν, and by the form in which the *sahidic* and *arabic* versions present the matter for the exercise of our critical judgement. This is completely obscured in Charles' otherwise careful work, and in the editions of Swete and Soden, which are quite colorless studies. The matter appealed to Tischendorf, for, in his usual perspicacious manner, he offers some remarks on the subject. May I call attention to the way in which 200 unconsciously notifies us of the difficulty. In my notes above will be found recorded that intensely interesting xth century document 200 for φωνης ενος instead of φωνης μιας, φωνην μιαν, μιαν φωνην, or φωνης or φωνην without μιαν. This does not mean that 200 ignored the gender of φωνή. We must introduce a comma, and read φωνης, ενος. Thus: "And the sixth angel sounded and I heard a voice of one from the (four) corners of the altar." Now we catch the drift of the *sahidic's*: "And I heard a voice out of the horn (singular) of the altar," and of *arab* and *arm* 4 which read "And I heard a voice (*om. arm* 4) from one of the four horns of the altar." Observe that our other major document 130 omits both φωνην and μιαν with *arm* 4. Fortunately for us, in all this maze, *Victorin* is extant here for a brief moment, and reads with the received text according to Gallandius: *et audivi vocem unam ex quattuor cornibus altaris aurei quod est in conspectu Dei*, which none of the above editors, including Tischendorf, seem to have noticed. This third-century witness should set the matter at rest, unless indeed our textual difficulties set forth above antedate his day.

In Hausleiter's edition of *Vict.* he reads 'unum' for 'vocem unam,' and 'Post haec' at the beginning of the sentence, as is found confirmed in *Apringius*. The mss. must vary, and I don't think we need accuse Gallandius' editor of copying or accommodating to the vulgate text, since in the next verse he gives us *ad fluvium* for the *super* or *in* of all others (*Hausleiter and Apr. say apud*).

Hiant CE 6 43 65 68 99 143 145 155 189 191 223.

ix. 14. λέγουσαν τῷ ἔκτῳ ἀγγέλῳ ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα, "Δύσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ."

14. λεγουσασαν 36, λεγουσα 59-121 *et* 67[*non* 120] 156[*non fam*], λεγων 40-210, λεγουσης N^a 119-123-144-148-158, λεγοντα N^a A 25 W-H., λεγοντος B 2 4 8 9 14 16 18 19 20 22 24 [non 26] 27 29 30 31 32 33 39 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 106 [non 107] 108 109 113 122 125 126 127 128 129 130 140 142 153 164 166 167 171 172 174 177 180 182 194^A 200 201 207 211 214 215 217 218 219 222 226 246.

εCΞΩ sah boh³/12, εCΧΩ boh⁴/12, dicentem latt omn. that it saith syr, that it said arm (*exc.* 4). Et dixit huic sexto angelo aeth. (τω) αγγελω (τω) εκτω syr arm (*exc.* 4).

—εκτω A 81 (123 *supra* lin.*) 152* ? 188[*non fam*] 204. ἔκτω 218 233 (*passim*) ῥ vel ϛ 17 67 103 113 135 170 179 210. ῥω 112, ῥω 240.

to the 6 angels in whose hands were the six trumpets *glossa in boh^A attributa sah*.

—ος εἶχε τὴν σάλπιγγα λυσον τους τεσσ. αγγ. 210 *errore* [non 40].

—ος εἶχε τὴν σάλπιγγα 119 [non *rel. fam q. hab.* ο εχων τὴν σάλπιγγα] arm 1. ps-Ambr os εἶχεν *Er. 1. Ald.*

τω εχοντι 34-35-87, 111, 124-132-156-165-181-188, 200 (*syr*).

τω (*pro os εἶχε*) 130, *sed*: qui tubam portabat *Prim.*, qui tenebat tubam *aeth.*

ο εχων NABP 1 2 4 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 (ο εχω) 106 107 108 109 110 112 113 114 120 121 122 123 125 126 127 128 129 135 136 137 138 139 140 [non 141] 142 144 146*txt* (*om. cl. com.*) 147 148 149 150 151 152 153 154 157 158 159 160/1 162/3 164 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 182 184 186 187 190 192 193 194^A 201 202 203 204 206 207 208 (*om. cl. 210*) 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 224 226 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.* qui habet *gig arm 4. Beat. (copt).*

qui habebat *vg harl Vict. Cypr. Tyc 1. 2. 3. (arm pl.).* τας σάλπιγγας 245.

σαλπικαν 154, σαλπγγαν 113, σαλπγγαν 39, σαλπισα 22. +XΘ sah boh.

λυσων 98, εκλυσον sah, λειν vel λυσαι arm 2. Vade et solve ps-Ambr.

λυσον *sine acc.* 64, λύσον *sic* 113, λύσον 14 30 39 44 48 50 52 [non 82] 59 [non 121] 67 69 72 74 80 81 84 97 100 104 108 109 114 120 122 123 [non *fam*] 124 127 130 138 141 147 151 152 169 179 180 182 186 [non 149] 187 194^A 200 201 203 204 214 215 216 218 226 241 251. λύσον *sic* 245 (λύσσον*?).

—τους *pr.* 120[non 67]. qui sunt *vinciti Prim.*, qui *ligati sunt Vict.*, qui *alligati sunt vg gig harl ps-Ambr. Tyc 2(1/2), sed ligatos rell. Tyc. Cypr. (—τους?).* τεσσαρους 146*txt*, τεσσαρας 218, τεσσαρες N 87 146*com. vid. uno loco*, τεσσαρις 12 45-104-151, τεσσαρεις 7 36, δ^{as} 240, Δ' vel δ 1 17 39 67 81 120 152 170 179 204 208 226 boh, *gig* III^{as}.

τους αγγελους δεδ. (—τεσσαρας *et* —τους *sec.*) 63[non 62]. τους δεδομενους 187, τοῦ δεδεμενους 67 [non 120]. ανεμους *pro* αγγελους 30-98. (*Denuo infra ver. 15*). *Ex com. Vict. (?) qui habet*: Solve quatuor angelos id est quatuor angulos terrae tenentes quatuor ventos.

14/15 —τους δεδεμένους *usque ad* ἀγγελοι *boh* (*omn.*).

14. *εν pro* ἐπι 7 19 37[*non fam*] 45-104-151 164 166 220 (*hiat* 191) *aeth gig vg Tyc* 1. 2. 3. *Beat. Cass.* [*non Prim. Cypr.*]. *super flumen illud magnum Prim.* (*om. illud Cypr.*). 'ad' *syr*, *et obs. Vict.*:— 'ad' fluvium magnum Euphratem *Gall. sed* 'apud' *Hausleiter Apr.*

—τω *ante* ποτ. 200, —τω ποταμω 128 *Epirh.* —μεγαλω 108, 119-123-144-148-158, 149-186 *arm* (*exc.* 3).

μεγαλλω 218*vid.* (*tantum*). τῷ μεγάλων 72. ἐπι του ευφρατου (—ποτ. *et* —μεγ.) *Epirh.*, *et in Euphrate fluvio lib. Cass.*

ἐπι τω μεγαλω ποταμω τω λεγομενω ευφρατη 182.

ἐπι τη ψαμμω του ποταμου του μεγαλου ευφρατου 178-203-240. } [*non Verss.* (*hiat boh*)].

+ποταμω *denio ante* ευφρατη P. +τω *ante* ευφρ. 49* *prob. txt* (*Hodie ras.* τω ευφρατη *com.*) 55[*non* 23] 176-206 *sah.*

fin. ευφρατη B 16 19*ex em.* 59*txt*[*non com.*] 107 (*non in xvi.* 12) 113 121 226*comp.* 233. *Ευφ.* τω μεγαλω *aeth.* *Eufraten gig harl Tyc* 1. 2. *Prim. Vict*¹/₂. *Eufrate Tyc* 3. *Beat. vg Cass.* *Euphratem Vict*¹/₂ *Cypr.* *Phrat syr.*

14/15 *uno tenore* 141. *Cf. libr. Enoch lxvi.* i.

Hiat CE 6 43 65 68 99 143 145 155 189 191, 226(*ix.* 15—*xxii.* *fin.*).

ix. 15. Καὶ ἐλήθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὄραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

15 *init.* Et tunc solvit *vel* Et quum solvit *aeth.* Soluti sunt igitur (—*και*) *arab.* ἐλυσαν 97-122-214, *cf. sah* ἐξελυσαν (*hiat boh*).

ἐλήθησαν *sic* 250, ἐληθησαν 104 159, ἐλυπηθησαν Δ. *quatuor illi angeli Prim.* [*non Cypr.*] *ut syr* Σ, *et aeth* illos (*post solvit*). *θεσσαρες* 58, *τεσσαρις* 12 45 104? (*illeg.*) 124, *τεσσαρεις* 7 50 113 151 246, *τεσσαρες* [ἀγγελοι] 218, δ^α 240, Δ' *vel* δ 1 17 39 67 81 120 149 152 170 179 186 204 208 210 211, 226 (*explicit cod. ad numerum*) *gig* (III^{or}). *ανεμοι pro* ἀγγελοι *denio* 30-98. *Vide supra, et obs. Vict. pergit*: per angulos terrae sive quatuor ventos trans Euphratem fluvium.

—οι *sec.* Ν 41 [*non* 42 53] 51 62 [*non* 63] 90 98 100 159 172* [*non* 217] 241* [*non fam*] 246. *Obs. parati Tyc* 1. 2. *Beat.* [*contra* qui par. sunt *gig*, erant *vg Prim. Cypr.*]. ἡ 188.

προητοιμασμενοι 21-28(..*μενη*)-73-79-103-112-135-139-170 [*non latt*; *nulli praeparati, omn. parati sed hiat Tert.*].

ετοιμασμενοι 12 25 81? 179*?, *ητιμασμενοι* 72 104, (οἱ) *ητιμασμενη* 156.

—*και* *ημεραν* Ν 1-208[*non rel. fam*] *Compl.* (*contra MSS. f.* 10).

+*εις την ante* *ημεραν* B 2 4 7 8 9 13 14 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 (οἱ *εις την*) 30 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 113 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 132 140 142 149 151 153 156 164 165 166 167 171 172 174 176 177 180 181 182 186 188 194^A [*non* 200, *om. ex ind.*] 201 206 207 210 211 214 [*non* 215] 217 218 219 222 233 246 *syr* Σ (arm) *aeth copt* [*non arab non latt*].

+*την ante* *ημεραν* 10 21 28 37 38 49 73 77 79 91 96 103 110 112 135 139 150 154 157 160/1 170 178 187 190 192 202 203 212 220 221 223/4 227/8/9/30 232 240 242 244 245 250, *id est f.* 10 [*sed non Compl. ed.*], *f.* 21, *f.* 38 *omnes, sed non al. minn.*

ημερα 32 212. +εις τον ante μηνα syrΣΣ (arm) aeth copt [non arab, non latt]. μηναν
 113 151 217[non 172], μιννα 69vid.
 —και μηνα 98. και εις τον μηνα και εις την ημεραν boh^B solus vid.
 —και ante ενιαυτον 81*, sed και και 93. +εις τον ante εν. syrΣΣ copt aeth et Tyc^{Reu}
 hoc loco [contra Tyc 1. 2. (hiat 3) et Beat. et rell. latt omn.].
 —και ενιαυτον arm 1. solus vid. ενιαυτων 12 (32) (36). ἐνι αὐτόν 159, ἐνιαυτόν 233,
 ἐνιαυτῶ 218. ινα μη Ν (solus vid. errore) sed vide A supra 'ελυπηθησαν.'
 αποκτινωσιν Ν, αποκτινωσι 104 121 200, αποκτινωσιν 1(Del.) 12 [non 208],
 αποκτινωσι 119-144 [non 123-148-158], αποκτινωσιν ABP 2 7* 8 20 45 50 57 92
 109 112 140 167 201 210 218comp. Er. omn. Ald. Col.
 occiderent latt et Prim. Cypr. Tyc., praeter gig : occidant, ps-Ambr.: interficerent.
 Destroy arm 3., trucidarent aeth. το τριτων 152. ῥ pro τριτων 67 81-204.
 +μερος post τριτων 21-28 37 73-79 80 (81*** mg.) 103-112-135-138-139-170-220 lat
 copt syr aeth arab.
 των των 24. ανθρωπων 72 104. ουνων pro ανων 92 [non 14], sed αστερων pleno pro
 ανθρωπων 113*.

15/16 jungit 146.

Hiat CE 6 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

ix. 16. καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων· καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

16. +των ante στρατευματων NAB (τον), P Compl. sah fam 1 et minn. gr omn. [exc. 57
 141] et των στρευματων 176, των στρατευματος 216. Militum syrΣ arm 4,
 militantium equitum Prim¹/₂. exercituum equestrium Cypr.

του στρατευματος boh arab vg harl ps-Ambr. equestris exercitus. exercitus equitatus
 gig. exercitus sed seq. bestiae pro του ἱππικου Tyc 1. exercituum bestiae
 Tyc 2, et : exercituum (—bestiae) Beat. (Non attingit Vict.) Om. στρατ. aeth.

του ἱπποκου 159, των ἱππικων boh syrΣ, των ἱππων 31 25-58-70-78-84-94, 113 207 sah
 (aeth), του ἱππου 2 4 [non f. 7 graeco-lat] 8 9 10 13 16 19 20 [non f. 21] 22 23 24
 27 29 30 32 33 34 35 [non 36] 37 [non f. 38] 39 40 41 42 44 47 48 49txt [mg. και
 ουτως ἱππικου] 50 51 52 53* 55 61 64 69 74 75 77 82 87 89 90 91 93 95 97 98
 100 102 107 108 109 110 122 124 125 126 128 129 132 140 142 149 150 153 154
 156 (ἱππου) 157 160/1 164/5 166 167 172 177 180 181 186 187 188 190 192 194^A
 202 210 211 212 214 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244
 (mg*. ἱππικου) 245 246 250 Compl. (cavalry syrΣ arm) Om. Beat.

+εστι sah, +ην boh. +illius post equitum Prim., +eorum erant aeth arab et
 +αυτων 18. Bestiae pro του ἱππ. Tyc 1. 2.

ὡς pro δυο 130. —δυο B 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 [non f. 21 exc. 80 138
 221] 22 23 24 25 26 27 29 30 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50
 51 52 53 55 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 77 (at spat. litt. tres manet) 78 80 82
 84 87 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 107 108 109 110 111 (at spat.
 manet) 113 119 122 123 124 125 126 127 128 129 132 136 138 140 142 144 146txt
 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 172 176
 177 180 181 184 186 187 188 190 192 194^A 200 202 206 207 210 211 212 214
 215 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 251
 Compl. sah¹/₂ arab arm 2. a. Tyc 1. 2.

δεις *pro* δυο P, δις A 1* 12 31 36 46 56 59 67 81* 88 101 106 114 120 121 (*vel* δυς) 137 [non 141] 152 159 169 171 174 178 179 182 193 201 203 204 208 216 240 241 *aeth Beat., Cypr.* (dis myriades myriadon). *μῦριάδες μῦριάδων* 233 *sic.*

δισμυριων μυριαδων 18. δυο μυριαδων μυριαδας N, et: μυριαδας 47 103-112-135 159 (μυριαδᾶς) 178-203-240 et 220 *syrSΣ.*

εστι μυριας μυριαδος $sah^{1/2}$, εστι μυριας μυριαδος δις $sah^{1/2}$.

[δυο μυριαδες μυριαδων] +εισι *boh.* *Om. arm* 1.

Octoginta millia *Prim.* [*sed* 'alia translatio': bis myriades myriadum].

μυριαδες μυριαδων και χιλια χιλίων *arm a.*

Vicies milies dena milia *vg gig ps-Ambr.* Duae erant myriades myriadum *aeth.*

δις μυριαδες· μυριαδες μυριαδων 120.

—και ηκουσα τον αριθμον αυτων *aeth arab arm* 1. —και ηκουσα *Tyc* 1. *audire Tyc* 2(1/2).

—και *sec. NABP* 1 et *minn. gr omn.* [*exc.* 57 141*vg*] *Compl. aeth arm syr sah boh^{duo} gig Prim. Cypr. Beat. sed* +δε *post* ηκουσα 11? 106 146*txt* 171 174 182, et ηκουσα γαρ *boh pl.* [*non arab, om. cl.*].

ηκουσαν 72 194^A 218, 233 (ήκ.). των αριθμων 12 26 39 42* 89 106 113 124 180 222, τον αριθμού 144, τῶν ἀριθμῶν 119, τὸν ἀριθμὸν 123, τον αριθμῶν 250, των αριθμων 42** 50 80 [non 138] 87 104 125 126 153 156[non fam] 167 187 200 207[non fam] 218.

fin. αυτον 12 91. —αυτων 102 *arm* 4. *ps-Ambr.* +ουτως *boh hoc loco (Om. init. ver. 17).*

+occiderent tertiam partem hominum *Prim. (Zahn)* [non *Beat. apud Vogels*].

16/17 uno tenore in 219. *Obs. boh supra. id est* 16/17 ηκουσα γαρ αυτων τον αριθμον ουτως/και (—ουτως).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

ix. 17. Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλὰὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

17. —Και ουτως ειδον τους ιππους εν τη ορασει *syrS* [*Hab. Σ ita*: Και οτε ειδον τουτους τους ιππους εν(τη) ορασει]. Et hujusmodi fuit visio equorum eorum et illorum qui... *aeth.* Et hoc est quod vidi in visione mea circa equos *arab.*

ως *pro* ουτως 111. —ουτως 38 146*com.* [*hab. txt*] 178-203-240 et 200 251 *arm (exc. 4) boh (supra) Prim. Beat. Tyc* 2. [non *Cypr. Tyc* 1.]. Et post haec vidi (—ουτως) *Tyc* 3. (*post lac. vv.* 15/16).

ιδων B, ιδον CA 7 12 14 16 33 36 (48) 92 104 114 130 151 153 193 194^A 200 201 204 241.

ιπους 122, ιππικους B 14-92 201. ἐπτά *pro* ιππους 104[non 151].

το ομοιωμα των ιππων (*pro* τους ιπκ. εν τη ορασει) *sah,* εν τη ορασει τους ιππους *boh^{9/13} [rell. cum t.r. exc. boh^B ιππων εν τη ορασει].* —εν τη ορασει 130 (*negl. Swete*) *arm* 1. ορασι 81*, ορασειῶ 108, οραση 95, ωρασει 104 140 207 218 *Compl.* +μον *arab (v. supra).*

—και *sec. arab, ita*: Sessores equorum induti jam erant.

καθιμενους 241, καθυμενους 72, ιππευοντας (—επ) *sah (more sah) et aeth (arm dub.).*

επανω *pro* επ' N (*cf. boh ζιχωοτ*). *Lit. boh נעו:* μετα των καθημενων επανω.

ἐπ αὐτοὺς 18. ἐπ αὐτῷ 72, ἐπ αὐτὸν 19 156, ἐπ αὐτοὺς 47 207 *gig latt.*

ἔχοντας 119, ἐχοντας 153 154 159, ἐχόντες 113, habentes *harl Prim. Cypr. arm 4.*
 ἔχον γὰρ 140, habebant *latt pl. arm.* being *sah (boh)*, that there are *syr*, habent
vel habuerunt aeth, habere *syrΣ int.* being . . given upon them *boh*.

θωρακας ἐχοντας 62-63 72 80 136 138 147 162/3 184 251.

πυρινους 36, πυρος *boh aeth (syr).*

θωρακαν πυριναν *vel* θωρακαν πυρος *syrS.* χρωτος πυρος *sah (Cf. verb. copt Ἰκωρτ̄
 vel Ἰχρωῦ pro πυρ; hinc confusio).*

—και *tert.* 215[*non* 127]. —και *νακινθινους arab.*

*νακινθινον sah boh, et καρχηδονα θειον (—και quart.) syrS [non Copt hoc loco, sed
 ad xxi. 19 καρχηδων copt syrS et 35-68 (hiant 87-124)-132-181 et 146 164com.
 166 200]. νακινθινους 92, νακινθηνους 36, νακινθινους 19 114-241, οιακινθινους
 7. 9 45 75 124 167, ιακινθηνους 104, ιακινθινους 16 39 113 180 Compl. (iacinctinas
 gig, iaccintynas *harl*), νακινθηνους 8 10 24 41 67 80 121 136 138 140 147 184 201
 218 222 225, ἰακινθῖνους sic 56* 202, ιακινθινους 72, ἰακινθινους 128, νακινθηνους
 152, ἀκινθινους 141.*

Spineas Prim. (sed nulli gr ακανθας vel ακανθινους), νακινθους 81 87 146tzt (pleno et
 com. compendio) 210[non 40] 250. νακινθωδεις 111 [seq. tamen και θειωδεις].*

θειωδεις C, θυωδεις N 102, θειοειδεις 40 et θειοειδεις 210, θειοειδεις 146tzt (θειοειδεις com.,
 ποα θειοειδεις) ut arm 4, θειωδες 166[non 164], θιωδεις 193 200, 218 (θ'ωδεις),
 θειωδεις 178 [non 203 240], θειοδεις 72 113, θειωδης 151 152 (sulphurous arm 3.),
 θειωδους 12, θειον sah [non boh]. θειον syrS. Hyacinths aflame with sulphur
 arm a. 2., And tail aflame with sulphur arm 1.*

*Om. aeth¹/₂ int. και νακ. και θειωδεις. Habet^{int. Rom.} 'quae simul conjunctae erant' (ἀς
 ἱκταρ προσθεῖσας?), χρωτος νακινθινου aeth¹/₂ (—και θειωδεις). νακινθινον και
 θειωδεις boh.*

—και *quint. sah.* —και αι κεφ. των ιππ. ως κεφ. λεοντων *arm 1. 2.* —αι 188[*non fam.*].

—αι κεφαλαι *pr. ita: et erant eis capita ut leonum Prim.*

αι κεφαλε 72, ἐκαιφαλαι *pro* αι κεφ. 104 218, (ἡ)κεφαλῃ *bis boh, prim. arm 4., των
 ιπποντων 159.*

*αυτων pro των ante ιππων 109gr, + αυτων post ιππων syrS aeth. —των ιππων ως
 κεφαλαι 72 220tzt.*

+ως κεφαλαι των ιππων (*post ιππων*) 48 (*Hab. etiam postea ως κεφ. λεοντων*).

—ως κεφαλαι λεοντων *Cypr. vid. leg.: igneas et iacintinas et sulphoreas et capita
 equorum.*

+erant *ante* ως *vg, syr arm 3. Tyc 1. 2. Beat. ps-Ambr. sah (being as) [non boh].*
 —κεφαλαι *sec. Tyc 3. Beat.* +των *ante* λεοντων *sah boh¹/₁₂.*

+ησαν *post* λεοντων 36 113. —και *sext. 4 et 178-203-240 245 sah Tyc 1. 3. Δε
 pro και boh arab.*

—και εκ των στοματων αυτων 218 (*ita: ως καιφαλαι λεόντ̄ εκπορεύται*).

—των *ante* στοματων 7-45-104-151, του στοματος 17* 36 67-120 169-216 *syrS sah arm
 (exc. 4) arab gig vg Prim. Tyc 1. 2. —αυτων sec. 106 152*, αυτου 120.*

*εκπορευσαι 98 sah, et trsp. ante εκ του στομ. sah (aeth) (arm) boh aliq. πυρ
 εκπορευεται arm 1. εκπορευονται 29 67-120, εξεπορευετο 38-178-203-240 et 119-
 123-144-148-158 et 251 (arm arab syr aeth) Prim. exiebat [non vg gig procedit,
 exiit Prim. Tyc].*

φλογξ *pro* πυρ sah. — και ult. 28 171* [non 174]. και θειον και καπνος *syrS*.
fin. θιον NCA 193 [non 114-241] 200, θεϊ ων sic 50, θεϊων sic 119*, †ειων 112. αϊον
 145 *man. rec. (rescript)*.
 17/18 *uno ten.* 61 72 78 84 119 122 137 144 (159) 178* *al.* ?

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

ix. 18. ὑπὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπεκτάθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ
 καὶ ἐκ τοῦ θείου, τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

18 *init.* + και 18 122-*syrS* arab aeth boh (omn.) arm (omn.) *vg* [non *al. gr.*, non *al. latt* non sah].
Om. vers. Prim. Tyc 1. 2.

απο *pro* υπο NCABP sah boh arm latt aeth arab *syr Compl. et gr minn. omn. vid.* (ἀπο
 152 174) [*praeter* 1. 57. 141. 208 ὑπο]. *Om. boh^{Δ(B)} gig.*

Ita Verss. : Et mortua est ab his tribus rebus... arab.

Et ab hac tertia plagā mortua est... aeth.

Et ab his plagis moriebantur arm 1.

Et de his tribus plagis interfecti sunt arm 4.

Et ab his plagis mortua sunt arm a. 2.

Et ab hac plagā destructa est arm 3.

Latt : Plagis tribus his occisa est etc. *gig* (*Absque* et, *absque* ab).

Ab his tribus plagis occisa est etc. *Beat.*

sed : Ab his tribus plagis igne fumo et sulphure quod exit ex ore eorum occisa est
 tertia pars hominum. *Tyc* 3.

Ab iis tribus plagis interfecta est *ps-Ambr.*

Ex (vel A) tribus plagis istis occisa est *Cypr.*

πληγων *pro* τριων N arm 1. a. 2. — των ante τριων C.

τον τριον τουτον 72 *vitiosè ut solet, sed obs. aeth arm 3. supra.* + των ante τουτων 251,
 + πληγων ante τουτων CABP [non 1-152-179-208] 2 4 6 7 8 9 10 [non 12] 13 14 16
 17*** 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41
 42 44 45 47 48 49 *txt & com.* 50 51 52 53 55 56 57 58 [non 59] 61 62-63 64 [non
 67-120] 69 70 72 (πλιγών) 73 74 75 77 78 79 [non 81-204] 82 84 87 89 90 91 92
 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 [non 114-193-
 241] 119 [non 121] 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 139 140
 [non 141] 142 144 146 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3
 164/5 *txt & com.* 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 186
 187 188 190 192 194⁴ 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217
 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 *Compl.*
 [non *Er.*] *Col. latt syr.*

+ πληγων *post* τουτων 46-88-101-137 80 113 138 251 *copt* (arm 4.). [non arm *rell.*; v.
supra.]

+ εργων? *post* τουτων arab.

απο ταυτης της τριτης πληγης aeth, απο ταυτης πληγης arm 3.

— απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων 69 [non *fam.*]. *Obs. supra trsp. cl. Tyc* 3.

απεκτανθησε *Er.* 2. απεκτανθη 18 23 36 38 55, 80-138, 97-122-214, 176-206, 178-203-
 240 251 *latt aeth* [non *copt* = ΔΥΜΟΥ plural.].

απεκρουσθησαν 164 *txt* (*com.* : αποκταινεσθαι, ei υπειληπτai, μοχ. ηφανισται, μοχ αποκταν-
 θηnai). *Cf. arm 3. Cruciandi Prim. com. (hiat txt).*

Γ̄ pro τριτων 67 81-204, το τριτων 35 156. + μερος post τριτων copt latt [non gr. hoc loco].
ανθρωπων 72. + και post ανων 14-92 201 arm 4. syrS.

—εκ του πυρος και εκ του καπνου και εκ του θειου του εκπορ. 152 [non 179].

υπο vel εν pro εκ pr. sah (om. sec. et tert. = III). —εκ pr. Tyc 3. 'per ignem videlicet
fumum ac sulphurem' ps-Ambr. (partim txt partim com.).

απο pro εκ pr. B 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26
27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36, non f. 38] 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52
53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 104
106 107 108 109 113 119 122 123 124 125 126 [non 127] 128 129 132 140 142
144 148 149 151 153 156 158 159 164 165 166 167 171 172 174 176 177 180 181
182 186? 188 194^A 206 207 210 211 214 [non 215] 217 218 219 222 245 246.

—του ante πυρος 170, πειρος 69. flammae sah.

—και εκ του καπνου 47* [add. supra lin.: και του καπνου (—εκ)] arm 1.

εκ του καπνου και του πυρος και του θιου 200 (et —και ante εκ του καπνου 106 113 120).

απο pro εκ sec. 39-69, 61 [non 126-219]. —εκ sec. 21-73-79-103-112-135-139, 159,
170 [Habent pr. tert.].

—εκ sec. et tert. NAB 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24
25 26 27 28 29 30 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 [non 46] 47 48 49 50 51
52 53 55 56 58 [non 59, f. 62] 64 [non 67-120] 70 74 75 77 78 [non 80-138,
81-204] 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 [non 101] 102 104 106
107 108 109 110 111 113 [non f. 114] 119 [non 121] 122 123 124 125 126 [non 127]
128 129 130 132 [non 137] 140 142 144 148 149 150 151 153 154 156 157 158
160/1 164/5 166 167 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 (190 infra)
192 194^A (200 supra) 201 202 203 206 207 210 211 212 214 [non 215] 217 218
219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 [non 251]

Compl. copt arab aeth arm Cypr. Tyc 3. Beat. [non gig] [non syr].

και του θειου και του καπνου 190.

και εκ του θειου και εκ του καπνου syrS. }

—του ante καπνου 12.

—εκ tert. C 39 61 69 146 vg. θεϊ pro θειου 233 tantum. θιου CA 193 200.

+ τουτου post θειου 67 [non 120], et τουτου pro του ult. 35-87.

—εκπορευομενου 7-45-104-151. —του εκπορ. εκ των στομ. αυτων arm 4.

των εκπορευομενων 21-28-73-79, 80-138, 103-112-135-139, 119-123-144-148-158, 178-
203-240 251 [non 169-216 hoc loco] boh syr vg ps-Ambr. [non gig: qui procedit
(male Belsh.), quod exiit Cypr. Beat. Tyc 3.].

του στοματος (N^a) 18 [non 17] 36 46 59 61 88 95 101 111 120 [non 67] 137 164 txt &
com. [non 165] 166 [non 169-216, sed in com.] 215 [non 127] 218 219 latt syrS aeth
arm (copt).

fin. + επι 122.

18/19 uno ten. 124 159 218 250.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 153 189 191 226.

ix. 19. αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εἰσὶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὁμοίαι δάφνεσιν, ἔχουσιν
κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.

19. —αι γαρ εξουσαι αυτων εν τω στοματι αυτων εισιν 122 (Obs. + επι ver. 18 fin.) Tyc 2.
αἰξουσαι 1 [non 208 = εξουσαι] Rell. omn. εξουσια et εστι(ν) ut infra.

η εξουσια εκ του στοματος αυτων (—γαρ) 121. η γαρ εξουσια αυτων 12 59 152-179, et
η γαρ εξουσια αυτου 81-204, cf. arm 3., η γαρ εξουσια (—αυτων pr.) 114-193-241.

η γαρ εξουσια των τοπων (—αυτων pr.) A. —γαρ Tyc 3. (*infra*). ουν pro γαρ ps-Ambr. (*infra*).

και γαρ εξουσια των ιππων (—αυτων pr.) 187. οτι εξουσια των ιππικων αυτων aeth (*infra*).

η γαρ εξουσια των ιππων (—αυτων pr.) NCBP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 119 120 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 146 148 149 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 186 188 190 192 194^A 200 201 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 Compl. vg gig Tyc 1. Beat. (—γαρ Tyc 3.) Cyp. Prim. ps-Ambr. (igitur) sah boh syr arm pl. (—ιππων arm 3.).

—εισιν 182 (cf. 122 *supra*) et syrS Tyc 1. 3. Beat. Prim., εστιν NCABP 1 2 7* 9 12 14 19 20 24 27 33 36 39 44 50 59 67 74 75 81 89 92 106 108 109 112 113 114 120 121 152 153 154 159 167 169 176 179 180 187 193 200 204 206 207 208 215 216 222 241, εστι Compl. vg gig Cyp. et rell. minn. gr omn. (male Knittel de 30) *exceptis ut infra*.

η γαρ εξουσια των ιππων εν ταις ουραις και εν τω στοματι αυτων ην 38 251.

η γαρ εξουσια των ιππων εν ταις ουραις και εν τω στοματι ην (—αυτων) 203.

η γαρ εξουσια των ιππων εν τω στοματι αυτων ην και εν ταις ουραις αυτων 178 (ita 240, sed om. και εν ταις ουραις αυτων; cf. 146 *infra*).

ην pro εισιν 38-178-203-240 ut *supra* et boh arm pl. arab. (το στοματι 12 140, τοις στομασι arab.)

+ εν ταις ουραις και (post ιππων) 62-63-72-80-136-138-147-162/3-184.

+ και εν ταις ουραις αυτων εστιν 111 syrΣ (et Prim. sed erat).

+ και εν ταις ουραις των ιππων 29.

+ και εν ταις ουραις αυτων NCABP [non 1-152-179-208] 2 4 6 7 8 9 10 [non 12] 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 30 31 32 33 34 35 [non 36] 37 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [non 59] 61 64 [non 67-120] 69 70 73 74 75 77 78 79 [non 81-204] 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 [non 114-193-241] 119 [non 121] 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 [non 141] 142 144 148 149 150 151 153 154 156 157 158 [non 159] 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 [non 176-206] 177 178 (ut *supra*) 180 181 182 186 187 188 190 192 194^A 200 201 202 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 [non 240] 242 244 245 246 250 Compl. syrS sah arm arab (—εν) gig vg Cyp. Tyc 1. 3. Beat. (Prim. *infra*) ps-Ambr. [non aeth].

+ και τη ουρα αυτων boh (lit. μετ' αυτων της ουρας).

Potestas enim equorum erat in oribus et caudis eorum arab.

Illa enim potestas equorum in ore eorum est, et in caudis eorum est syrΣ ut gr 111.

Quia potestas equorum (vel equitum) eorum in ore eorum et (—εν ταις ουραις αυτων) aeth.

Potestas enim equorum in ore (—εστιν) et in caudis eorum Tyc 1. Beat.

Potestas equorum (—γαρ) in ore (—εστιν) et in caudis eorum Tyc 3.

Potestas enim equorum in ore ipsorum (eorum vg) est et in caudis eorum gig harl vg.

Nam potestas equorum in ore et caudis eorum erat *Prim. cf. 111 gr.*

Nam vis equorum in ore eorum est et in caudis eorum *Cypr.*

Potestas igitur equorum in ore ipsorum est et in caudis eorum *ps-Ambr.*

There being authority of the horses in their mouths and in their tails *arm 3. (ut sah).*

ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν (—ἐστὶν) καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν *syrS (sed cessat, om. αὶ γὰρ οὐραὶ usque ad fin. vers.). Om. αὶ γὰρ. κεφαλὰς Tyc 3., perg.: 'et in his nocent.'*

καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν *PRO αὶ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν 146.*

—αὶ γὰρ οὐραὶ 108. αὶ δὲ οὐραὶ 59 *arm a. η οὐρα γὰρ boh.*

καὶ γὰρ οὐραὶ *pro αὶ γὰρ οὐραὶ 35-87 [non rel. fam 34]; sed καὶ γὰρ αὶ οὐραὶ 187 et αὶ γὰρ αὶ οὐραὶ 214 [non 97-122].*

Caudae enim eorum *Tyc. Beat., Nam caudae eorum vg Prim. Cypr. (illorum harl, ipsorum vg).*

—ομοῖαι C*. ομοῖαι 130 *ex em. Inprimo ομοῖαι? ως aeth. ομοιωμα arm a. ομοῖοι 1 10 49 113 141 146 208 218 227-228-229 [non 230] 250 251 Er. omn. Ald. et Compl.*

similes *Cypr. Tyc 1. 2. Beat. ps-Ambr. gig vg (similis harl), sed: erant similes Prim. ut copt arm (syr sunt).*

οφαισιν 208, *NACP 1. 10. 12. 14. 18 al. οφεσιν, ut latt serpentibus (anguillis vel anguibus Cypr.).*

οφεως 130 (*negl. Swete*) *arm a. 3. οφεῖς (ὡς ὀφεῖς) aeth.*

οφεων B 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 16 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30* (*om. Knit.*) 31 32 33 34 35 [non 36, f. 38] 39 40 41 42 44 45 46 47 *comp.* 48 50 51 52 53 55 56 58 [non 59-121] 61 62-63 64 [non 67-120] 69 70 72 74 75 78 [non 80-138] [non 81*, sed *mg**.* *man ret ομοῖαι τῶν οφεων*] 82 84 87 88 89 90 93 94 95 97 98 100 101 102 104 106 108 109 113 [non 111 f. 114] [non f. 119] 122 125 126 [non 127] 128 129 132 136 137 140 142 146 *txt [οφεσι com.]* 147 149 151 [non 152-179] 153 156 162/3 164 *txt [οφεσι com.]* 165 166 *txt (silet com.)* 167 171 172 174 [non 176-206] 177 180 181 182 184 186 [non 187] 188 194* [non 200] [non 204] 207 210 211 *comp.* 214 [non 215] 217 218 219 222 245 246 [non 251].

[οφεσιν] *εχουσας N*P 12 36 67 114 120 146 (οφεων εχουσας!) 152 159 179 193 204 241 Tyc? syr? arab? εχουσας N* 81*?*

[εχουσαι 81 *sed ex em. Inprimo?*] *Habentes latt omn. (exc. dem Tyc 1. capita habentibus, et om. Tyc 2. = 'similes serpentibus capita').*

εχουσιν C*?, εχουσι 53 [non 41 42], 119-123-144-148-158, 170 [non *fam 21*] 203 [non f. 38]. *Cf. arm 1. a. 4. et aeth (infra).*

+ *tas ante κεφ.* 69. κεφαλὰς 39, κεφαλᾶς 200, καιφαλὰς (ἰφαλ̄) 35, φεφαλὰς 159.

+ *αὐτῶν post κεφ.* 69 153 233, + *draconum Prim.*

ἐν ταῦταις *pro ἐν αὐταῖς 130. Cf. his vg Beat. Tyc 1. 2. 3. (Cypr. eis, ps-Ambr. iis; gig ipsis, Prim. de quibus. Cf. arm et syrΣ).* ἐν τούτω *boh tres. καὶ μετ' αὐτῶν arm 4.*

ἀδικουσιν *NCABP 1? 2 7* 9 14 19 20 24 28 33 35 36 39 45 50 57 59 67 74 75 79 80 87 92 103 106 108 109 gr (arm ἡδικοῦν) 111 112 113 114 120 121 135 137 138 139 140 146 152 153 comp. 154 159 164 (seq. schol. Ἱππους.) 167 170 179 180 181 193 200 208 210 211 comp. 241 Er. omn. Ald. Col. Nocent Latt et Cypr. praeter Prim. infra*

αδικησουσιν 12 arm 1. ηδικουσαν 38, 62-63 72 136 147 162/3, 178-203-240, 184 251, sed (ηδικουν): Nocebant *Prim. et arm a. 2. boh (aeth infra)*. Were tormenting, were hurting arm 4. (et amplius arm 3.).

+τους πολλους arm 1., +τους αδικους arm a., +παντας arm 2. [om. arm 4.].

+τους ανθρωπους... arm 3., +τους ανθρωπους πεντε μηνas boh.

Iia aeth: Et habuerunt ibi capita a quibuscum mordebant homines quinque menses.

19/20 *jungit arab ita*: serpentibus habentibus capita, iisque occidebant reliquos homines qui mortui non fuerant...

19/20 uno ten. 104.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

ix. 20. Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὗτε μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια, καὶ εἶδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὗτε βλέπειν δύναται, οὗτε ἀκούειν, οὗτε περιπατεῖν

Om. ver. Tyc 2. 3.

20 *init. De arab vide supra.* —Καὶ *pr. sah*: 'The rest also' (ἡκεσθεσθε). And the remainder boh (οὐροσ πρεσι), i.e. Reliquum, ut *aeth arm 4. vel 'Remaindermen' angliscè ex legibus.* διὸ sic 92. —οἱ *pr. 98 (supra lin. 179) arm 2.* λιποὶ 72, λυποὶ 69 218, πολλοὶ (*pro* λοιποὶ) 167, αλλοὶ arm 2., οἱ αλλοὶ arm a. 1**. 3. οἱ ἀνθρωποὶ *pro* οἱ λοιποὶ τῶν ἀν. arm 1*.

+Δε ante τῶν ἀνθρ. sah²/4. ὦν *pro* τῶν ἀνθρ. 128*, τῶν ἀνστέρων ἀνθρωπων 119.

Et reliqui hominum *Cypr. Tyc 1. Beat.* Et caeteri homines *vg harl Prim. ps-Ambr.*, Et caeteri hominum *gig.*

οσοὶ *Andr^{com.}, et oitines pro* οἱ *sec. 47instantier, sed* —οἱ *sec. 67-120 (supra lin. 119) gig boh^{ADHN} arm 2. aeth Tyc 1. [non Beat.] sententiam permutantes. Vide latt et aeth infra.*

οὐ κατεκαυθησαν (*pro* οὐκ ἀπεκτανθησαν) 26, οὐκατεκάνθησαν sic 107, οὐκατεκτάνθησαν 154, οὐκ ἀποκτανθησαν 36, οὐκ ἀπέτάνθησ sic 159.

Died not *sah boh arab arm (exc. 4.), sed σεσῶται vel σεσῶνται aeth, et obs.:*

non sunt occisi *Tyc 1. gig arm 4. contra* qui non sunt occisi *Beat. Cypr. vg ps-Ambr.* qui his plagis non sunt interempti *Prim.*

And the others were no longer dying of men arm 1. 3. (*hoc ordine*).

And others no more died of these wounds of men, but only they... arm 2.

—εν 245 *Prim. (syg) (arm), sed in istis plagis Cypr., in his plagis Tyc 1. Beat gig vg, in iis plagis ps-Ambr.*

πληγας *Nvid.* πλιγας 72. ab hac plaga *aeth, ob tres plagas arab +ignem et fumum ac sulphor.*

δια vel ob arm 1 *vid.* +ἀνθρωπων arm 2., +αὐτῶν ante ταύταις N (*negl. Tisch. ed. viii.* αὐτῶν *pro* ταύταις 119-123-144-148-158 et 149-186 arm 4. ?

—οὐτε μετενοησαν ἐκ τῶν ἐργῶν τῶν χειρῶν αὐτῶν 125, 144* [*non f.*].

καὶ οὐ *pro* οὐτε *pr. 149-186 200 207[non fam] Tyc 1. arm 4. sygΣ, ουδε NB 14 38 92 146ixi [com. ουτε] 178-203-240 boh.*

οὐ γε *sah* ('repented not even'). Et tamen non arab.

ον *pro* ουτε *pr.* C 2 4 6 7 8 9 10 13 16 18 19 20 21 22* 23 24 25 26 27 28 29 30* 31
 32 33 34 35 36 37 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58
 59 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 69 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-138, 81-204]
 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 109 110 [*non*
 111] 112 113 [*non* 114-193-241] 119 121 122 123 124 126 127 128 129 130 132
 135 139 140 142 144^{mg.} 148 150 151 (οὐ) 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1
 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 187 188 190 192 194^a
 201 202 206 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30
 232 242 244 245 246 250 *Compl. arm a. Beat.* [*non gig vg Prim. Cypr. ps-Ambr.*].
Om. aeth hoc loco, et amplius: et fuerunt qui subjecti fuerunt cultui operis manuum
suorum quia non resipuerunt qui subjecerunt seipsos adorantes...

‘who repented not nor turned from’ *arm* 1. 3., ‘but only they who’ *arm* 2.
μετενοήσαν B 12, *μετενώσαν* 44 [*non* 52]. — *εκ arab Cypr. Prim. vid.* *opera*
Cypr., τῶν ἔργων 113, του ἔργου *syrS aeth* [*sed facinorum syrS int.*], αὐτῶν των
ἐργων boh^f. — των χειρῶν 53 [*non* 41 42] *Cass.?* (factorum suorum), *et Prim.*
 (—*εκ*): factorum suorum malorum (—manuum), *sed*: de operibus manuum suarum
gig vg, ab....Tyc l. ps-Ambr., ex....Beat. (opera, —*εκ*, factorum man. suarum
Cypr.).

των χειρῶν N, των χερῶν 113, των χῆ *sic* 170. — αὐτῶν 176 [*non* 206].
 — *μη* 1* *et* 208. *μη προσκυνῆσαι* (—*iva*) *sah.* ut *non et ne latt.* from the
 worship *arm* 1. a.

προσκυνήσωσιν P 12 50 67 81 113 156 167 201 204 218, *προσκύνωσι* 242 *ex em.*
 (*προσκυνήσω**), *προσκυνήσουσιν* NCA 7* 112, *προσκυνήσουσι* 36 41 42 45 53* 124
 151 (*πρὸς κυνήσουσι*) 188 [*non fam.*] *adorarent Tyc l. Prim. vg ps-Ambr.,*
adorent gig am Cypr. Beat.

neque destiterant ab adorandis daemonibus arab (*cf. 𐤀𐤍𐤍𐤏𐤃 boh et f. 38 infra*).

—τα δαιμονια 12 100, 188 [*non fam*] *arm* 1. *ps-Ambr.* τα δαιμονια 69, τα δαιμονια
 B 7-45, *sed*:

τω δαιμονι 38-178-203-240 *et* 251. *Cf. arab supra et των δαιμονων boh (gen. vel dat.).*

adorantes deos et daemones aureos *aeth*^{1/2} (daemones et deos *aeth*^{1/2}).

and from the worship of devils and their idols *arm pl. (non 4).*

ἡ *pro* και *sec.* 38-178-203-240 *et* 201. — και *sec.* 12 100 *arm* 1. *ps-Ambr.*

—και εἰδωλα *sah (aeth).* + τα *ante* εἰδωλα NCABP *Compl. Er. omn. Ald. Col. copt*
syr et minn. gr omn. *Obs. simulacra (symulachra gig) et non idola Latt (exc.*
Tyc l. Beat.) praeter Cypr.: “idola id est simulacra.”

ἰδωλα N 72, εἰδωλα 104 113 140 187 208 *Er. 4.*

+αὐτῶν *post* εἰδωλα 59 (*cf. arm supra, arab infra*). *Interpunctum post* εἰδωλα *hab.*
boh. +id est simulacra *Cypr.* +τα κωφα 130 (*v. infra*). *Neque a.*
colendis idolis suis arab. +‘made of’ *ante* τα χρυσα id est χρυσου *arm (exc. 4.).*

τὰ χρυσᾶ 144 [*sed* καὶ τὰ ἀργυρᾶ]. χρυσαια N 201 *com.*, χρυσεα 201 *txt (lat. aurea).*

χρυσᾶ 210 222 245 *al.?*, χρυσᾶ 232. τα κωφα και χρυσα *pro* τα χρυσα 130.

Lit. του χρυσου μετα του αργυρου sah (boh) κ.τ.λ. similiter.

ἡ *pro* και *tert.* 62-63-72-136-147-162/3-184-251. τα αργυρα και τα χρυσα 100 113.

—τα *ante* αργυρα 6 31 36 46-88-101 106 108 114 130 137 154 159 171 174 178-203-
 240 182 193 200 206 210 [*non* 40] 212 241. τὰ ἀργυρᾶ 135 149 151 169
 171 174 177 186 210 216 222 245 *al.?* (*sine acc.* 215). τα αργυρα 201 *txt (τα*
αργυρα com.).

και τα χαλκα και τα αργυρα sic 80[non 138]. — και τα χαλκα. usque ad. ξυλινα ps-Ambr.

— και post αργυρα arab (seq. λιθ. om. χαλκα).

— και τα χαλκα 2 4 6 7 8 9 13 16 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 [hab. mg***.] 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 90 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109gr. arm 113 122 125 126 [non 127] 128 129 140 142 149 151 153 164ixi (silet com.) [non 165] 166 167 171 172 174 180 182 186 194^A 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 aeth arab Tyc 1.

— τα ante χαλκα 36, 46-88-101, 114-193-241, 130, 176-206, 178-203-240[non 38] 200.

χαλκα N, χαλκαia 201com., aerea Latt.

— τα ante λιθινα 21-73[non rel. fam] 122 [non 97-214] 130 200 [non f. 178]. λιθινα 14 [non 92] 156, ληθινα 81, λιθινα 200, λιθινα 12, 170 (vel λιθινα comp.), λιθινα 72. και τα ξυλινα και τα λιθινα N 113 119-123-144-148-158 syrS boh [non sah] (aeth).

— και τα ξυλινα 84* (hab. mg*). sah¹/₄ (sed add. sah¹/₄ postea, et ita : α ου δυνανται εκβλεπειν· και τα ξυλινα (vel του ξυλινου) α ου δυνανται ακουειν η περιπατειν).

— τα ante ξυλινα 36 130 200 245 [non f. 178]. ξυλινα 69 104, ξυλα 187.

Lit. χρυσου η αργυρου η χαλκου η ξυλου sah aeth¹/₂, χρυσου η αργυρου η ξυλου η χαλκου η λιθου arm 1., idem aeth, sed om. χαλκου.

— α ante ουτε sec. 130. ουτε sec. 218.

— δυναται 113 aeth syrS. (113 : α ουτε βλεπειν (—δυναται) ουτε ακουην· ουτε περιπατειν δυναντε). δυνατε 217 [non 172]. δ-δυναται δυναται sic 92hesit.

δυνατε 67 104 (113 supra) 218, δυναται sic 100, δυναται NCAP 7 13 17 18 21 22 23 25* 28 34 35 36 38 [non 39] 40 44 45 46 47 49 50 51 [non 52] 55 56 59 62-63 69 72 73 79 80 [non 82] 87 88 90 [non 97-122-214] 101 [non 102] 103 106 [non 182] 112 114 119 120 121 123 124 127 130 132 135 136 137 138 139 142 144 146 147 148 [non 149-186] 151 152 [non 153] 156 158 159 162/3 164/5 166 167 169 170 [non 171-174] 176 177** 178 179 181 184 188 192 193 200 201 203 206 210 [non 211] 215 216 220 [non 221] 240 241 245 246 251 latt arab syrS (om. syrS aeth). [For which it is not poss. sah boh.] εκβλεπειν sah boh.

ουτε βλεπειν δυναται bis scr. 154. η pro ουτε ante ακ. ει περιπ. sah (ante περιπ. syrS), ουτε bis boh. — ουτε ακουειν 81-204 Cyp. ακουην 103 218, ακουιν 112vid.

ουτε περιπατειν bis scr. 98. περιπατιν A, περιπατην 218.

ουτε περιπατειν ουτε ακουειν arm 1. — και περιπατειν syrS, boh^{Dms}.

qui non vident neque audiunt neque ambulant (—δυναται) aeth.

De hoc versu cf. libr. Enoch xcix. 7.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

ix. 21. και ου μετενόησαν εκ των φόνων αυτών, ουτε εκ των φαρμακεών αυτών, ουτε εκ της πορνείας αυτών, ουτε εκ των κλεμμάτων αυτών.

21. Om. vers. Tyc 2. 3. ps-Ambr. ουδε pro και ου sah boh³/₁₂. — και 88[non fam]. oitines pro ου arm 2.

ουτε pro ου 46-88-101-137 et 57 Ald. Col. [non Er.]. μετενωησαν 44, μετανοησαν 81.

Post μετενοησαν +ηγουν, ητοι vel ει aeth. +εργων αυτων· ουτε 113 sic, +εκ των εργων αυτων ουτε 17 245 (vide Cyp. fin.), +εκ τουτων ουτε 38 62-63-72-136-147-162/3-184-251.

- εκ των φωνων αυτων ουτε 39. εκ τουτων προ εκ των φων. αυτων 203-240 [non 178],
 εκ των των φωνων αυτων 187. φόβων προ φωνων 157[non fam], φωνων 181,
 φωνων 159*.
- φωνων N* 1 27 35 36 56 59 78* (sed ipse corr.) 98 103 108 112 [non f. 119] 139* 140
 146 152-179*, 218 et 233 (φωνων). De vocibus suis gig (male om. 'de' Belsh.),
 της φωνης vel de voce arm 3. του φονου arab. ανθρωπων pro αυτων pr. arm 1. a. 2.
- αυτων post φον. 17* 38 67 113 (f. 114 infra) 120 251 Prim. [non Cypr. rell.]
 Homicidiorum (—εκ) Cypr. ut arm?; rell. (praeter gig) ex vel a homicidiis.
- εκ των φαρμακιων αυτων, ουτε εκ των φωνων (—αυτων semel) 114-193-241.
- και pro ουτε pr. et sec. syrS (om. claus. fin.), και pro ουτε ter sah, arm 3. φαρμακ^x sic
 = φαρμακων 92* ex em., φαρμακων NC 2 4 6 9 13 14 16 19 20 22* 25 27 30 31 32
 33 34 35 39 41 42 44 48 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89
 90 93 94 95 100 102 106 108 111 113 125 126 127 128 129 130 132 142 149
 153 156 164 comp. 165 166 171 172 174 177 180 181 182 186 188 194^a 207 211
 215 216 217 218 219 222 245 246.
- φαρμακιων ABP 7 12 36 45 56 59 63 [non 62] 81* 103-112-135 [non rel. f. 21] 104
 114 121 124 (infra) 151 169 178 187 193 200 201 204 216 251 Compl. [non MSS.],
 φαρμακων* vertit in . . ειων 232.
- Divination arm 4., Potions of sorcery vel magic potions boh (μοιχαρι μζικ).
 Cf. 113 φαραγγι xviii. 23 sed non ix. 21.
- μοιχειων pro φαρμακειων sah¹/₄ (sed πορν. . . φαρμ. sah¹/₄, [sah²/₄ ord. t.r.]).
 of their voice (ut supra) and of sorcery (adorationis arab), of their striking and of
 their forn. arm 3.
- ουτε εκ των φαρμακειων αυτων 8 24 26 72 [non f. 62] 98 [non 30] 107 124 [sed add.
 in fine] 140 arm 2 harl Tyc 1. Cypr.
- (Explicit Prim. post veneficiis suis. teste Sab., post fornicationibus suis teste Zahn.)
- αυτων sec. arm 3., αυτω 210[non 40]. τη pro της 152*.
- των πορνειων sah boh aeth Prim.
- πονηριας pro πορνειας N* A 178-203-240 [non 38, non 251] 245 [non W-H.]. Cf. 130
 in xvii. 4.
- πορνιας N^a vel CP 39 200, πορνοιας 113, πορνείας 188 al.?
- αυτων post πορν. 113 arm.
- ουτε εκ της πορνειας αυτων 109gr* (Suppl. ipse; habet arm absque ουτε) 146txt (non
 ref. com.) 167. —ουτε εκ της πορν. . . usque ad fin. vers. 7[non fam] (Prim.,
 vide supra).
- +et ab immunditiis suis aeth boh. τω pro των ult. 53.
- ουτε εκ των κλεμματος αυτων syrS sah, Prim. (Sab. et Zahn).
- κλεματος 41 59 69 72 113 120 [non 67] 151 210 [non 40] 217 [non 172], κλαμματος 39,
 κλεμμακων 98, κλιματος 21-73[non rel. fam], κριμάτων 218[non fam]. Factorum
 suorum Cypr. [Rel. latt a vel de furtis suis; ex furtibus suis Beat.] Furti sui
 arab.
- αυτων ult. 14-92.
- fin. +η των φαρμακιων αυτων 124 (om. supra).
- Enumerationem subficio:
- Gr. φωνων (φωνων). . . φαρμακων(. . ιων). . . πορνειας (πονηριας). . . κλεμματος.
- SyrS: φωνων. . . φαρμακων. . . πορνειας. . . (om. κλεμμ., hab. syrS).
- Sah¹/₄: φωνων. . . μοιχειων. . . πορνειων. . . (om. κλεμμ.).

*Sah*¹/₄: φονων. .πορνειων. .φαρμακων. .(om. κλεμμ.).

*Sah*²/₄: φονων. .φαρμακων. .πορνειας. .κλεμματος?

Boh: φονων. .ποματων *vel* πιστων φαρμακευσεως. .πορνειων. .ακαθαρσιων. .κλεμματος.

Aeth: φονων. .φαρμακων. .πορνειων. .ακαθαρσιων. .κλεμματος.

Arab: φονου. .προσκυνησεως. .πορνειας. .κλεμματος.

Arm: φονου (ανθρωπων). .φαρμακου. .πορνειας. .κλεμματος(. .των).

φωνης. .φαρμακου. .κοπου(. .ων). .πορνειας. .κλεμματος(. .των).

φονου. .μαντευματος. .πορνειας. .κλεμματος(. .των).

Latt: vocibus. .veneficiis. .fornicatione. .furtis (*gig*).

homicidiis. .veneficiis (benificiis *am*). .fornicatione. .

furtis (*vg*).

homicidiis . . veneficiis (ben. ¹/₂) . . fornicatione . .

furtibus (¹/₂, furtis ¹/₂) (*Beat.*).

homicidiis. . ——— . . fornicatione . .

furtis (*harl Tyc* 1.).

homicidiorum. . ——— . . fornicationis. .factorum

(*Cypr.*) *vide gr* 17 113 *init.*

homicidiis . . veneficiis (*al.* ben. . , *al.* nequitiiis) . .

fornicationibus (*al. om.*).. ——— . . (*Prim.*).

Absunt Tyc 2. 3. *Vict.*
Cass. ps-Ambr.

ix. 21/x. 1 *uno tenore Ald.*

APOC. X

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

x. 1. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι πυρός·

1 *init.* αὐ *pro* Καὶ 112 228. —Kai sah²/₄ *Vict.*(*Galland.*). Et tunc descendit alius angelus magnus a caelo *aeth.*

ιδων 201, οιδον 69, ιδον AB 7 9 12 14 16 20 33 36 81 92 104 114 130 151 153 194^A 200 204 241.

αγγελον αλον 39-180, αγγελον αλλον 7-16-45-102 *Prim.*

—αλλον BP 1 2 4 6 [*non f.* 7 *supra*] 8 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 (32) 33 [*non f.* 34] 37 [*non* 36, *f.* 38] 40 41 42 44 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 67 70 72 73 74 75 77 78 79 80 [*non* 81-204] 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 103 104 106 107 108 109 110 [*non* 111] 112 [*non f.* 114] 120 122 125 126 128 129 [*non* 130] 135 136 138 139 140 [*non* 141] 142 146*txt & com.* 147 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 157 160/1 162/3 164*txt & com.* 166 167 169 170 171 172 174 [*non* 176-206] 182 184 186 187 190 192 194^A [*non* 200] 202 207 208 210 211 212 214 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

arm 3. *Vict.*? (*Hausl.*).

[*Contra habent* NAC *fam* 7 34 38 46 59 81 114, et 36 111 130 152-179 176-206 200 *ut supra*, et *vg boh sah syrSΞ aeth arab arm pl. Vict.*(*Galland.* 'alterum' cum *Tyc* 3.; *rell. latt alium*) *Prim.*(*supra*) *Tyc* 1. 2. 3. *Beat. ps-Ambr. Cass., et Tert. de coro. alludens* 'Et alius angelus iridis ambitu ornatur coelesti prato].

—ισχυρον 113 146*com.* *syrS arm* 1. *Trsp. post ov.* *arm* 4. ισχυτον 194^A. magnus *aeth* (*supra*), fortissimum *Cass*¹/₂.

καταβενοντα 72, καταβαίνοντα *sic* 181 et καταβαινον 104, sed καταβαντα 146*com.* et boh ελθοντα [*sah* ερχομενον]. that he came *arm* (*exc.* 2. ερχομενον). Cf. *aeth supra* descendit. απο *pro* εκ 44-52-82, 113. —τον 113.

+και ante περιβεβ. 28[*non fam*] 211[*non* 153] *arm a.* περιβεβλυμενον 113, περιβλημενον 12, περιβεβλημενον 32 108 124 149 [*non* 186] 215, περιβεβλημενον 104, περιβεβλῖμενον 204. +επ' αὐτω *sah boh.* περιβεβλημενον νεφέλη 21[*non fam*] *ut latt et Vict.* amictum nube, sed nube amictum *Tyc* 1. 3. *Beat. Cass*¹/₂ *Prim., et arm* 4 (nube amictum, honore); veiling himself with clouds *arm* 2. 3. Cf. *sah boh supra.* νεφελιν 72, κεφαλην 98. *Om.* περιβεβ. νεφ. *arm* 1.

—και *sec. sah.* —και *iris aeth arm* 4., —και *iris επι της κεφ.* *arm* 3.

+erat ante *iris Beat. Vict. Cf. aeth boh sah.*

+η ante *iris CAB* (*de N infra*) 2 4 6 [*non* 7-45-104-151 *contra* 16-39-69-102-180] 8 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 34 35 [*non* 36] 37 [*non* 38] 39 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70

74 75 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97[non 122] 100 102 106 107 108
109 110 111 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 149 150 153 154 156 157
160/1 165 167 169 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192
194^A 200 (201 *infra*) 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 221
[non 222] 223/4 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 (246: και^h ιρις) 250 *Compl.*
syrS boh [non *sah*]. η θριξ *pro* ιρις N* [corr. N* ιρις *absque* η]. φεγγος (ΟΥΘΕΙΗ
non φη) *absque* το *sah* (*sed boh* τρις). *yris Tyc* 1. *gig*.

Ἰρις 122, Ἰρις 113, ιρις C 140 149*[non 186] 156 177, ιρις A, εἶρις 200,
ἡρῖος 201 (*vult* ἡ ἰρις?), ἱρις 108; ἱρις 153 *sed* ἱρις 211, ἱρις 152-179, ἱρις 233,
ἱρις 218, ἱρις 151. *Longè plur.* ἱρις (153 214 ἱρις), *sed* ἱρις *sic* 220, εἶριν 28,
ἱριν 21 67*comp.* 73 164, ἱριν 79 80 (ἱρις) 81* 120 121 135 138 139 170 204*comp.*,
ἱριν 166, ἱρις 103-112.

Arcus Prim. txt (*com.*: Bene autem super caput arcum dicit, quod alia translatio
irim posuit). 'Et iris id est arcus' *Tyc* 2. *Hyris Vict.* (*apud Apr.*). Arcus
nubis *syrS* aeth¹/₂, arcus coeli *syrS*.

'Super cuius caput erat circulus' *arab* (*valet* 'Aura'). Cf. *Tert. supra* [non *liq. Cass.*].
Om. aeth¹/₂: 'et involutus erat nube in capite ejus.'

εκ *pro* επι 8-24-140. επι *bis scr.* 200. της κεφαλής 218, την κεφαλὴν CA 171
[non 174]. super caput *Vict. Prim. Tyc* 1. (2.) 3. *Beat.* In capite *gig* *vg ps-Ambr.*

+αυτου *post* κεφ. NCABP minn. omn. et 1 [exc. 57 128† 141] *Compl. Verss. Vict. rell.*

—και *tert. sah.* —και το προσωπον 108. —και το προσωπον..ποδες αυτου 152*
[hab. 179*].

προσωπον 69. εἶδος *pro* προσωπον *syrS* (*vultus gig Prim.*; *rell. facies*).

+λαμπρον *post* προσωπον αυτου *aeth.* +erat *vg harl Prim. ps-Ambr. Tyc* (2.) [non
Tyc 1. 3. *Beat.*, non *Vict. gig*], et +ὄν *sah boh* (*boh*^B +ὄν φεγγος).

—ο ante ἥλιος 16 38[non f. 178] 39[non 7-45] 40[non 210] 58 67[non 120] 69 167*vid.*
180 250(*supra lin.*) (*copt.*). ☞ *pro* ἥλιος 170.

—και *ult. sah.* υποδες *pro* οι ποδες 95. (Cf. 180 in ii. 18, et 151 in i. 15.) οι ποδαις
72 233. ποδες (—οι) 98. —αυτου *Vict.* (*apud Apr.*). +οντες *sah et boh aliq.*
ωσει pro ως *sec.* 40-210 (*Obs. gig*: sicut..tanquam, *harl vg*: ut..tanquam, *ps-Ambr.*:
sicut..tanquam, *sed Prim. Cass.* ut..ut, *Tyc.* sicut..sicut, *Vict.* tanquam..
tanquam). στυλον (—ως) 146*com.* [non *txt*] *Vide copt infra.*

ως στύλοι C, ὡς εἰστοῖλοι 200, ως στειλοι 113, ως στοῖλοι 69 233, ὡς στύλη 218,
ως στύλλοι 153 (*boh*). ως ανθρακες *syrS*. (στῦλοι 242, στῦλοι 125 128 132
[non 181] 142 156 157 161 [non 160] 170 192 201 202 223/4 227 229/30 244
250 *al. pauc. prob.*).

ως στύλος 38-178-203-240, 46-88-101, 67-120 (*vide xviii. 13*), 91* 109 *arm* [= *arm* 3.,
non 109*gr*] 137 164-166 *Tyc* 1(1/2) *ps-Ambr. harl am fu tol dem lipss* [non *vg*^{CI}
Tyc 2. 3. *Beat. Vict. Prim.* (*gig* *columnne*) (*Vict. Apr. columpne*)] *syrS arm aeth*
[non *copt*].

ut igneae columnae, 'as fiery pillars' *Cass.*, et: columnae igneae *arab*, ut *arm* 4
(*columna ignea*).

Sah boh verè "ως *vel* ὡσει (*sah* ἡθε, *boh* ὑφρη) στυλων πυρος" (ἡζενετταος
ἡκωζτ *sah*, ἡζανετταος ἡχρωι *boh*). ἡ = *gen. vel dat.* *Obs.* columnis
igneis Tyc 1(1/2).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

κ. 2. καὶ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαριδίον ἀνεφγμένον· καὶ ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν,

2 *init.* αὶ *pro* καὶ 159. — καὶ 38-178-203-240 *boh^B et sah omn.* (*lit.* οὐ βιβλ. ἀνεωγ. ἐν αὐτοῦ τη χειρὶ), *sed*: κατεχων *pro* εἶχεν 38-178-203-240, (*cf.* 200 *in i.* 16). *Cf.* *aeth arab*: κατεχει, *vel* tenebat (*intt.*). 'He had in his hand a book; he opened' arm 1. (... a book opened arm *rell.*). εχει 17 114 121 137 [*contra fam*] 159 193-241. εστι *boh*, εστι αὐτω *syr*, εχον 113, εχων NCABP 2 4 6 [*non* 7-45-104-151] 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 [*non* 35] 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 56 58 61 64 69 70 74 75 78 [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 106 107 108 109 111 [*non f.* 119 *nec al. f.* 1] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146*txt* & *com.* 149 153 [*non* 154] 156 164 165 166 167 169 171 172 174 [*non* 176-206] 177 180 181 182 186 188 194^A 200 201 207 210 211 214 215 216 217 218 219 222 [*non* 226 233] 245 246 [*Non latt omn. habebat*].

η χειρὶ C, τη χειρὶ 159, τη χ *sic* 170, τη δεξία *pro* τη χειρὶ 113.

[βιβλαριδίον NCAP 1*txt* & *com.* 12 18 59*txt* *com.*, 62-63*txt* *com.*, 67*txt* *com.*, 72*txt* *com.*, *f.* 119*txt* *com.*, 120*txt* *com.*, 121 136 141 147 152 162/3 169 184 216 251; et 208*com.* *syrS*] βιβλαριδίον 208*txt*, et 179 (*passim*).

βιβλιδριον Ald. et Er. 3. 4. 5. *in mg.* βεβληδαριον 112, βιβληδαριον 103 104.

+ το *ante* βιβλ. 114 [*non* 193-241]. βιβλαριον 200. βυβλαριδίον 201.

βιβλιδαριον 7 10 14 17 21 22** 28 36 37 38 45 46 47 49*txt* et *com.* 55 56 73 77 79 80 81*txt* *com.* (*sed vide vv.* 8/9) 88 91 92 96 100 101 110 111 114 124 [*contra fam*] 127 135 137 138 139 146*txt* *com.* (*De βιβλιον et βιβλιδαριον explicat Oec. in schol.*) 150 151 154 159 160/1 164*txt* *com.* 166 167*txt* *com.* 170 176 178 187 190 192 193 202 203 204 206 212 215 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 250 *Compl.* Libellum *vg ps-Ambr. syr.*

βιβλιον B 2 4 6 8 9 13 16 19 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 96 97 98 102 106 107 108 109 113 122 125 126 128 129 130 132 140 142 149 153 156 165*txt* (*sil. vid. com.*) 171 172 174 177 180 181 182 186 188 194^A 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 *copt arm aeth arab et Librum Vict.* [*sed apud Apr. libellum*] *Prim. Tyc* 1. (*om. claus. Tyc* 2. et *Cass.*) *Tyc* 3. *Beat. harl.*

— ἀνεωγμενον A *boh^{ANDmg}*. γεγραμενον *pro* ἀνεωγ. 113. αωγμενον 41, ἀνεογμενον 218, ηνεωγμενων 1 [*non* 208], ηνεωγμενον NCP 7 31 34 35 45 46 57 62-63 67 72 81 87 88 101 104 111 114 119 120 123 124 [*non* 130] 132* 136 137 144 146*txt* *com.* 147 148 151 152 156 158 159 162/3 165 169 179 (*ηνεωγ.*) 181 [*non* 188, *contra fam*] 200 [*non* 201] 204 208 216 251, et *apertum latt Verss.* [*sed obs. arm 1 supra, et contra* 'a book; he opened'].

εθηκε 72, επεθηκε 18 (*cf. Arethas com.*).

εθηκεν NCAB*P 2 7* 8 12 19 20 24 45 50 67 74 92 93 104 108 109 112 114 130 140 142 153 167 200 201 218 246 et *posuit latt et Cass.*: *positoque dextro pede in mari et sinistro in terra*) et *Verss.*, *praeter aeth*: 'et calcavit cum pede suo dextro in mari et sinistro super terram.'

τὸ-πόδα *sic* 104, ὁδᾶ *sic* 159*, τὸν ποδαν 103-112. τὸν δεξιων 67 218. — τὸν δεξιον C.

τον δεξιον αυτου 159 (*ord. contra gr lat copi*). — επι pr. 92 [*non* 14]. εν pro επι sah aeth Cass. Ita sah aeth εν. . . επι, Cass. in. . in [*Recl. latt et Vict. al. Verss. et Gr. επι. . επι*].

της θαλασσης. . την γην 8 24 25-58-70-78-84-94 140.

την θαλασσαν. . της γης 12 80-204, 81-138, 122 152.

[την θαλασσαν. . την γην] 1-208 et 57 62-63 72 141 162/3 251,

sed: της θαλασσης. . της γης NCABP Compl. rell. gr omni. (*et f. 46 119 179*) exc. 113 hab.* της θαλασσης pr., et της θαλασσης sec. pro την γην errore, et 39, 136-147-184 om. τον δε ευωνυμον επι την γην. ευωνυμων 103, δεξιον post θαλ. arm 4.

ευονοια 104 vid., ευωνυμον 36 113 151 201 218 222, το δε ευωνυμον 30 (*Recte Kn., male Matthaei*)-98, 119, 144 (ευωνυμον), τὸ δὲ εὐώνυμον 125. και τον ευωνυμον (—δε) 18 26-107 sah arm aeth arab Cass. Tyc 3. Prim. Om. δε et και βοη^{AB}.

αριστερον Areth. + ποδα post ευωνυμον arm 2. 3.

επι τον αιγιαλον pro επι την γην sah arm 1. 2.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

x. 3. και εκραξε φωνή μεγάλη ὥσπερ λέων μυκάται· και οτε εκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἐκτὰ βρονταὶ τὰς ἰαυτῶν φωνάς·

3 init. — και sah (*et Cass. : positoque. . . voce magna clamavit*).

εκραξα 214 vid., εκραιξεν 104, εκραξεν pr. NCABP 2 7* 9 12 19 20 24 33 39 50 74 75 92 108 109 114 130 153 180 com. 200 201. εκραιξεν 218, εκραξε 98 146 com.^{1/2} [*non lat*] 164? [*non* 166].

εξεκραξε 35 [*non fam*] arm 3. et exclamavit Prim. (sah boh 'Cried εβολ').

και εκραξεν· ελαλησαν (—φωνη μεγ. ὥσπερ λεων μυκ. και οτε) 152* [*Habet* 179].

+ εν ante φωνη sah boh aeth. μεγαλη φωνη 233. φωνην (—μεγαλη) 149-186. —φωνη μεγαλη ps-Ambr. φωνην μεγαλην 8 167. φωνή μεγάλη 122 151 156 181 207, et φωνή μεγάλη 112 (*passim*).

+ λεγων ante ὥσπερ 113. + και arm aliq. Tyc 2(1/2). ως pro ὥσπερ 220 [*hiat* 191] [*non latt*] ita :

sicut leo cum fremit Tyc 1., sicut leo fremit Tyc 3.,

sicut leo fremuit Beat., (*et*) quemadmodum leo rugit Tyc 2(1/2),

velut leo rugiens clamavit Tyc 2(1/2), sicut leo mugit gig (*errore Belsh. rugit*),

quemadmodum cum leo rugit vg ps-Ambr., harl (*rugiet cf. arm 4.*),

tamquam leo rugiens Prim. aeth^{1/2}, sah boh (*as a lion roaring vel 'as a lion he roars'*).

λεον 69 72 187 218, λελων 159*.

μοικαται C, μυκάται 13 45 103 al.?, μῆκαται 69, μυκάτῃ 81* vid., μικατε N 36 72 104 186 [*non* 149] 210 [*non* 40] 218, sed: μοικωμενος 200, μυκομενος 19 Prim. aeth^{1/2} sah boh (*v. supra*). Sed alia ratione :

κυμάται 113, κοιμάται 241 lat (*com. nil nisi βρυγμω λεοντος*) [*non* 114-193], Cf. Tyc. supra.

βρυχαται 119-123-144-148-158 et 220 lat. (*βρυγμῷ λεοντος ἀφομοιωθεῖσα Andr. com.*)

ωρνεται 220 mg*. [*hiat* 191]. (*Cf. ωρυσασθαι Oec. com. in 146: 'και εκραξε φωνη μεγαλη ὥσπερ λεων μυκαται· και τα ισα λεουσι ὠρύσασθαι τον αγιον αγγελον, της οργης εστι συμβολον της κατα των ασεβων'*).

βροντον *pr. loc.* 159[*non sec.*]. τας εαυτων φωνας 87 100 106-182. — τας φωνας εαυτων NCABP *fam* 1 *rell. minn. gr omn.* [exc. 57 69** 141] *Compl. verss. pl.* [*non vg ps-Ambr.*; *non aeth, amplius ita*: Et septem voces tonitruui dum ipse scriberet et audiui loquentia voces septem tonitrua et volui scribere et tunc venit vox a caelo dicens Obsigna quae loquuta sunt septem tonitrua et ne scribas].

Post τας εαυτων φωνας + και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται 106[*non* 182].

+ και ante εμελλον 41[*non* 42 53] 102 130 (*aeth*) (*boh*).

εμελον 120, εμελον 212, εμμελλον 119-144 [*non* 123-148-158], εμελλων 7[*non rel. fam*], ημελων 218, ημελλον CAB 2 12 14 18 19 25 33 38 40 42 50 56 58 59 [*non* 121] 61 62-63 70 72 78 81 82 84 89 92 94 97 100 *ex em***. 108 111 113 [*non f.* 114] 122 126 127 136 146 *txt com.* 147 149 152 153 162/3 167 177 178 179* 184 186 194^A 200 201 203 204 207 210 211 214 215 219 222 233 240 245 251.

γραφην B 69 113 124 200 218. — εμελλον γραφειν *ps-Ambr.*

Eram scripturus *Tyc* 1. 3. *Beat.*, scripturus eram *gig Prim.*, ego scr. eram *vg*, scripturas earum *harl.* Volui scribere arab (*arm*).

+ αυτα post γραφειν 130 *boh sah* (*supra*), + τα ειρημενα τοις επτα πνευμασι 146 *com.* (*cf. arm*).

δε *pro* και arab. Et tunc venit vox a caelo *aeth.* — φωνην *harl.*

ηκουσαν 72 233*. εκ του ουρανου φωνην 100. + μεγαλην post φωνην 154.

φωνης 119-123[*non rel. fam, non* 56 *vide infra λεγουσης*]. φωνας *vel* φωνων *arm* 3., + του θεου *arm* 3.

εκ τον ουρανον *inepte* 128. εκ τοῦ τοῦ ουρανου 137. εβδομου αγγελου *pro* ουρανου 124, *sed* + εβδομου ante ουρανου 130 *et* + του εβδομου post ουρανου *syrS*.

λεγουσα 72, λεγουσης 56 119-123-144-148-158, which saith *vel* said *syr aeth arm* 3.

— μοι NCABP *Compl. gr minn. omn. et fam* 1 *ominino* [exc. 57 141] *Verss. et Patr.* [*sed hab. vg Cl. et dem (contra rell. MSS. omn.) boh*^{11/12}].

+ **ΣΕ** ante σφραγ. *sah boh*.

σφραγησον 7-45, 119-144, 156, σφάργισον 159. Signa *latt, sed Prim*^{1/2}: 'Nota tibi.' [*Hiant Vict. Cass.*].

οσα *pro* α N 18 *syrΣ* [*non latt* = quae]. δ *pro* α *syrS arm a.* 1. 2. *arab.*

Boh = σφραγισον, μη γραφεις οσα (**ΝΗ**) ελαλησαν αι επτα βρονται.

utterances *arm* 3. 4 (*cf. aeth*).

ελαλησεν *sec. Er.* 1. *Ald.* — επτα ante βρ. *sec. C sah*^{1/3}. αιπτᾱ *pro* αι επτα 104. ζ *sec.* 39 120 152-179. — και ult. *boh (Prim.) Tyc* 2. 3. *vg (am al. ?)*. βροται *sec.* 122.

[μη ταυτα 59 62-63 72 136 141 147 162/3 176/206 184 251 *Er. St. non fam* 1.]

— μη 104. αυτας *pro* ταυτα 128 *et eas harl.* αυτο *syrS arab, αυτα pro ταυτα NCABP* 2 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 28 29 30* 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 (*hiat* 52) 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 111 113 122 124 125 126 127 129 130 132 137 140 142 146 *txt com.* 149 151 153 156 164 165 166 167 169 171 172 174 177 178 180 181 182 186 188 194^A 200 201 203 207 211 215 217 218 219 220 222 240 245 246 *et latt ea (exc. harl supra) et Verss.* (*om. aeth arm a.*).

μετα ταυτα 1 10 12 17 21 [*non* 28 *vid.*] 36 37 49 67 73 77 79 80 81 91 96 103 110 112 114 119 120 121 123 135 138 139 144 148 150 152 154 157 158 159 160/1 169 *mg.* 170 179 187 190 192 193 202 204 206 208 212 216 221 223/4 227/8/9/30 232 233 241 242 244 250 *Compl.* [*Non citat Horner.*]

αὐτα *fin. post γρ. pon. Prim. Tyc 1.* (*Vult. Swete + αὐτα j'n. 130, sed 130 hab. ANTE γραψης*).

γραφης 140 200, γραψεις 7 28 45 69 98 151 167 *comp. [non 180]*. γραψον 119-123. 144-148-158.

γραφης 46 57 67 88 101 137 *Er. Ald. Col.*, γραφεις 1 10 12 17 21 [*non 28, supra*] 36 37 49 59 [*non 62-63*] 73 77 79 80 81 91 96 103 110 112 114 120 121 135 138 139 141 150 152 154 157 159 160/1 169 *mg.* 170 176 179 187 190 192 193 202 204 206 208 212 216 [*non 220*] 221 223/4 227/8/9/30 232 233 241 242 244 250 *Compl.* et ea ne scribas *syrΣ*. et ne scribas illud *arab (syrΣ)*.

(et) noli ea scribere *vg gig ps-Ambr. Tyc 2.*, (et) ne ea scripseris *Tyc 3., Beat.*

(et) ne scripseris ea *Prim. Tyc 1.* et ne scribas *aeth arm a.*

Hiant E 43 52 65 68 99 143 145 155 189 191 226.

x. 5. Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν,

Om. vers. Tyc 2.

5 *init.* αὐ *pro Kai 159.* δε *pro Kai aeth.* Καὶ ὁ ἄγγελος *bis scr. 119-144.* —ὁ 24 51-90-246. τον ἄγγελον *am fu Prim¹/₂ Beat. [non Gr]. ille angelus syrΣ aeth.* —ον 67. ἶδες 130, εἶδεν 170, οἶδα 56, vidisti *harl.* ἰδον AB 7 12 14 16 33 36 39 92 [*non 104 tantum*] 114 151 153 180 194^A (*deinde εἶδον*) 200 201 [*non 204*] 241. [*εἶδον rell. et Verss.*]

Trsp. ἐστῶτα *in loc. post γης 59,* et *in loc post θαλασσης 100.* ἐστῶτα ἐστῶτα 250. —ἐστῶτα 30 31* 38 51 (*supra lin. 69**) 90 97 98 113 172-217, 203-240 [*non 178*] *gig sah¹/₂.*

stare *harl.*, qui calcaverat *pro ἐστῶτα aeth.* dum stabat *syrΣ,* ὅτι ἐστῆ *syrΣ,* ὃν ἐστῆ *arm 4., rell. +τον ποδα.*

+καὶ *post ἐστῶτα 62-63-72-136-147-162/3-184.* —της *bis arm 4.* θαλασσης 113. —ἐπὶ της θαλασσης καὶ ἐπὶ της γῆς *boh^F*N*.* —καὶ ἐπὶ της γῆς 164-166 [*Hab. ver. 8*]. —ἐπὶ *sec. sah.* *in pro ἐπὶ bis aeth;* usque ad *pro ἐπὶ sec. arm 4.*

ἐπὶ της γῆς καὶ ἐπὶ της (τῇ 56) θαλασσης 37 56 72. +τον ἄλλον αὐτοῦ *post θαλ. καὶ arm 1.* τον αἰγιαλον *pro της γῆς sah, arm (exc. 4.), syrΣ (vel ξηραν ut Matt. xxiii. 15).*

+ὅς ante ἦρε *syrΣ.* ἦρε 224 227, ἦρε 210, εἰρεν 12 120 152*, ἦρεν 200, ἦρεν 218, ἦρεν *NCBP 2 6 7* 8 19 20 24 30 33 34 35 45 50 67 74 87 92 93 108 109 114 125 127 128 132 142 153 156 165 167 170 179 181.* Levavit *vg harl gig (rell. sustulit).* Porrexit *boh.* ἦραν 140 [*non 8-24*].

Cum levasset manus suas *pro ἦρε την χεῖρα αὐτοῦ* (—εἰς τον οὐρ.) *ps-Ambr. (seq. 'et juraret' ver. 6).*

χειραν 39 72 98* 156 [*non fam*] 222. +την δεξιαν *NCBP Compl. minn. gr fere omn. et latt pl. syrΣ aeth arab sah boh¹⁰/₁₂.* [*Contra om. A 12 17 36 57 59 81 114 121 141 152 159 179 204 208 241 syrΣ boh^{duo} harl vg.*]

ἐπὶ *pro εἰς 14-92 boh (ἐπὶ 56), arab? aeth? arm?, ad vg, 2pai sah.*

In caelo *gig Tyc 3. Beat. [non Tyc 1. Prim. etc. in caelum].*

5/6 uno ten. 153-211, 187 (*vide seq.*).

Hiant E 43 52 65 68 99 143 145 155, 186(x. 6-xii. 11), 189 191 226.

x. 6. και ὥμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, "Ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι·

6 *init.* —και *sah*³/₄ *arm* 2. 4. —και ὥμοσεν *usque ad* τὸν οὐρανὸν 187 (*legens* 5/6 εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ). ὥμοσεν 7-45, ὥμοσεν 204, ὥμοσε 218, ὥμοσεν 104, 151 (ὥμοσε~ ἐν), ὥμοσεν 79, ὥμοσεν 12 28 50 152 170*vid.(hes.)* 179 *Er.* 5, ὥμοσε 69 87 124 140 156, *sed* :

ὥμοσε B 2 4 8 9 13 14 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30 33 34 35 38 39 40 41 42 47 48 51 53 55 56 58 61 62-63 64 70 72 75 78 82 84 89 90 94 95 97 98 100 102 107 113 122 126 129 130 132 136 147 149 153 159 162/3 164/5 166 167 172 177 178 180 181 184 186 194^A 203 207 210 211 214 217 219 222 240 245 251.

Juravit latti et Cass. Tyc., sed juraret ps-Ambr. (vide ver. 5). *Om.* ἐν τῷ ζῶντι... ἐν αὐτῇ *Tyc* 2. *lib.*

—ἐν ἀντὶ τῷ ζῶντι N^{*} et N^{*} [*add. N^{*}*] B 2 4 [*non* 7-45-104-151] 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 33 34 35 [*non* 36] 38 39 40 41 42 44 47 48 50 51 53 55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 75 78 (*supra lin.* 79*) 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 107 108 [*non* 109*gr arm*] 113 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 132 136 140 142 147 149 153 156 162/3 164/5 166 167 172 177 178 180 181 184 186 (*om. claus.* 187) [*non* 188, *contra fam*] 194^A 200 201 203 207 210 211 214 217 218 219 222 240 245 246 251.

Per viventem latti arab, et copt (ū), per eum qui vivit syr aeth.

+τῷ θεῷ ἀντὶ τῷ ζῶντι 59 [*non* 121], +θεῷ *post* ζῶντι 119-123-144-148-158 et 149-186 [*non Verss. vid.*]. εἰς αἰῶνα (τοῦ) αἰῶνος *boh aeth*, εἰς τοὺς αἰῶνας αἰῶνος *sah*¹/₃ [*cum t.r.* 2/3]. εἰς τοὺς *bis scr.* 12*. —τῶν αἰώνων 1 12 22** 47 81 102 *fam* 119, 152-179 204 208, et ἀπ' αἰώνων *tantum arm pl.*

εἰς αἰῶνα τῶν αἰώνων *syrS boh^B*. ἀπ' αἰώνων εἰς αἰῶνας *arm* 2.

+αμην 16 36 39-69-102-180 *sah*²/₃ *Beat. [Rell. et Verss. omn. om.]*.

—ὅς ἐκτίσεν... ἐν αὐτῇ *Tyc* 3.

ὁ *pro* ὅς 87, ὡς 12 69 114. ἐκτίσεν A, ἔκτισι 139, ἐκτίσεν 28 36 39 69 152*, ἐκτίσεν 67 179, ἐκτίσεν NCBP 2 8 19 20 24 33 35 50 74 87 92 93 104 108 109 114 125 128 140 142 151 153 167 181 200 201 218 241 246*. *Creavit Verss. et latti pl., sed condidit gig; et constituit (ord.: 'coelum constituit' Prim.) arm [exc. 4.] Prim.*

—και τὰ ἐν αὐτῷ 21 28 62-63 72 73 79 80 103 111 112 135 136 138 139 147 154 162/3 170 184 193 [*non* 114-241] 245 251 *boh*. —τα *pr.* 153, το *sah*¹/₃ *syrS*. παν *aeth*¹/₂. αὐτῇ *pro* αὐτῷ *pr.* 113 [*rel. cum t.r.*].

τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, 46-88-101-137.

τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, 141.

—και τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ A 1 12* 57 67 81 114 120 121 152-179 204 208 241 [*non* 193] *arm β. Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* —και ἀντὶ τὴν γῆν 29 36 108. *Ita et* 59 : τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ (—και τὰ ἐν αὐτῇ *pr.*).

—και τὰ ἐν αὐτῇ *pr.* 102 *boh*. και τὰ ἐπ' αὐτὴν *pro* και τὰ ἐν αὐτῇ *pr. arab.*

αὐτοῖς *pro* αὐτῇ *pr.* 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139 154 170 193 (*aliter* 114-241 *om.*) 251.

αὐτῷ *pro* αὐτῇ *pr.* 36* (*corr. diorth.*) 111. —και τὴν θαλ. [*hab. και τὰ ἐν αὐτῇ sec.*] 111.

—ἐν αὐτῇ *ult. boh.*

- και *ante* την θαλ. 29 36 81-204 *ps-Ambr.* θαλασαν 113, θαλασσα 26-107, θαλλα 35.
 —και την θαλ. και τα εν αυτη *N^a A* 31 32 38 40 46 49 56 77 88 98 100 101 103 106
 112 135 137 210 203-240 [*non* 178] *syrS sah¹/2 gig arm a. 4. Prim. Tyc* 1. [*hab. Beat.*].
autois pro αυτη sec. arm 1.
 τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις *arm 1. aeth¹/2, et boh*
absque εν αυτοις fin. + *sunt ter post αυτω . . αυτη . . αυτω syrS et vg ps-Ambr.*
(gig bis post αυτω . . αυτη; gig om. claus. tert.) [non Tyc. Prim. rell.] + est arm?
Et non pro οτι ουκ aeth. Om. οτι arab.
 + *ο ante χρονος* 16 219 [*non fam*] 228 [*non fam*]. *χρονοι* 233, *χρονους* 72.
ημερα pro χρονος aeth in fine: ('et non est amplius dies').
οτι ουκετι προσμενει χρονος arm 1.
Circuitu verborum expr. sah: 'There is not other time any more will be,' sed in uno
verbo Cass. (lib.): "quoniam mundus nequaquam ulterius 'protelabitur.'"
Pro ουκ εσται ετι hab. ουκετι εστιν N^a et ουκετι εστι 40, ουκετι εστε 113, οϊκέσται
ίσται 4, ούκ εσται (—ετι) 67-120, sed:
ουκετι εσται N^aCABP minn. longè plur. et f. 46 59-121 152-179 et Compl. sah arm 4.
Prim. Tyc 1. 2. 3. Beat. gig ps-Ambr.
[Contra: ουκ εσται ετι 1. 57. 62-63-72, 80-138, 136 141 147 162/3 184 208 251 boh vg
syrS, et ουκ εστιν ετι 104.] οτι ετι χρονος ουκ εσται syrS. Non fore tempus in
posterum arab iní. οτι χρονος ουκετι περιεστι vel προσμενει arm 2. 3.
 6/7 *uno ten. boh (—αλλα).*

Hiant E 43 52 65 68 99 143 145 155 186 189 191 226.

- x. 7. ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ τελεσθῇ τὸ
 μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις."
7. —αλλα *boh et gig [non sah arab].* πλην (*nisi*) *pro αλλα aeth.* ουκ (ⲛⲗ) *pro αλλα*
 (ⲛⲗⲙ) *syrS.*
αλλ' pro αλλα NCABP Compl. et minn gr omn. [exc. 14 36 57 81 92 141 204]. αλ' 159
iní. peric. om. a ut syrS.
 —ταῖς ἡμέραις 218 (*ita: ἐν τῇσ φωνῇ*). *εν ταις ημερες* 113 156. *εν τη ημερα boh^{ADN}*
arm 1. 4. (ημερα vel tempus aeth 'Nisi tempus'). + του κυριου και post ημερα
arm 4. —της φωνης 59 146txt (silet com.) arm 3. ? syrS Cass. ? Tyc 1. 2. [non 3. Beat.]
arab infra.
του αγγελου του εβδομου N syrS (et arab ita: sed in diebus quibus clauxerit septimus
angelus buccina septima), sed in diebus septimi angeli cum voce clauxerit arm 2.
'Sed cum coeperit septimus angelus tuba canere finietur' Cass.
εὐδομον 233, εὐδόμον 112 136-147-184 188 206 214 218, εὐβδόμον 216, ζον 240,
ζ 1 67 81 (του επτα-αγγελου ζ αγγελου sic) 120 152 170 179 204 208, 238(frag).
ος pro οταν aeth.
μελει 113, μελλει 215 [μελλη 127], μελη 95, μελῃ 120, μελη 104 106 194^a 218.*
μελλει 12 28 30 31 35[non 34] 36 45 51[non 90] 56 [non 1. 57] 59 67 69 73 87
91 98 109 114 119 128 [non 132] 139 144 156 158 [non 123 148] 164ex em.
166 (με^{λλ} = μελλει passim) 167 169 171 174 177 181 187 188 200 210 216 233 241
[non 193] 246 Er. Col. —μελλη boh arm (exc. 4.). when he should come to
sound sah, coeperit latt; 'who' is about to sound aeth (arab vide supra).

σαλπίζειν 113, σαλπίζειν sic 39, σαλπισειν 84. tuba canere latt et arm (exc. 4.),
et arab instantius: buccina septima.

— και 10 17** 25 37 49 58 70 77 78 84 91 94 96 110 119-123-144-148-158, 146 150
153 154 157 160/1 167 187 190 192 202 207 211 212 220 221 222 223/4
227/8/9/30 232 233 242 244 250 Compl. syrΣ arab arm sah harl dem tol fu gig Prim.
vg^{cl}. Tyc 1. [non 3. Beat.]. γαρ pro και boh. et, +in ea Tyc 3. et aeth.

οὐ γενομενον τελος ληψεται φησιν pro τελεσθη 146 (com. et text. mixt.).

τελεσθαι B 7-45-151, 241 [non 114-193], τελεσθηναι 17* (syrΣ arab?), τελεσθησεται 59
81***mg., 244ex em. [τελεσθη leve correctum] Tyc 3. sah gig etc. arm, ετελειωθη 164
166 boh.

ετελεσθη NCAP [non 1 etc.] 2 4 6 8 9 [non f. 10] 13 14 16 18 19 20 [non f. 21] 22 23
24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36] 38 39 40 41 42 44 47 48 50 51 53
55** vel 55*** [non 55*] 56 58 61 64 69 70 74 75 78 [non 80-138] 81* 82 84 87
89 90 92 93 94 95 97 98 100 102 106 107 108 109 111 113 [non ff. 114, 119] 122
(primum ετεσθη) 124 125 126 127 128 129 [non 130] 132 140 142 149 153 156 165
167 169mg. 171 172 174 [non 176-206] 177 178 180 181 182 188 194^a 200
[non 201] 203 204 207 210 211 214 215 [non 216] 217 218 219 222 240 245 246.

Consumatum est Tyc 1. Beat. boh, consummatum erit Tyc 3., consumetur gig, finietur
Prim. Cass., consummabitur harl vg aeth ps-Ambr. Consumandum esse syrΣ int.,
perficiendum esse arab int. (Anglicè A.V. should be finished, R.V. is finished.)

— και τελεσθη usque ad fin. vers. Tyc 2.

τῷ μυστηριον 69. απαν μυστηριον 146com. sacramentum Prim. [Rel. mysterium].
τω θεω 146com. (ut com. in 203-240). Nil in 146txt (vide supra).

ὁ pro ὡς 10 21 28 37 49 73 77 79 80ex em. 91 96 103 110 112 119 [non 130, male
Swete] 135 138 139 144 148 150 154 157 158 160/1 170 179 sed ea em. valde 187
190 192 202 212 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 250 Compl. aeth arab
syrS arm a. 1. 2. 4. ps-Ambr. quod. id est quod Tyc 1. quemadmodum Prim.
[sicut Tyc 3., ut Beat., hiat Tyc 2.]. & 81-204. ὅς 17 55*vid. 67-120 113 169-216,
238(frag.). (φ' 30.)

ευηγγελισεν NCA 2 8 19 20 24 33 50 74 106 108 109 125 142 146 153 167 246*,
[ευηγγελισε, 81-204; ευηγγελισε 113 222].

ευηγγελισαι 210[non 40], ευηγγελισαι 214*, ευαγγελισαι 14-92, ευαγγελισε 98,
ευηγγελησεν B 140 200 218, ευηγγελησε 36 59[non 121] 62-63 69 [non 72] 95 104
119 [non 123] 124 136 144 [non 148-158] 147 162/3 184 207.

ευηγγελισατο 67, ευαγγελισατο 187, et:

ευηγγελισατο 10 12 17 18 21 28 37 49 73 77 79 80 81*** 91 96 103 110 111 112 120
135 138 139 150 154 157 160/1 169 170 176 190 192 201 202 206 212 220 221
223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 250 Compl. arm 1. 3. [non latt.] [ως ευηγγελισε
rell. gr et rell. fam 1, 34, 38, 114 etc.]

annunciaverunt arab vid. In fine et libere Tyc 1.: 'id quod est per servos suos
prophetas ipse dominus nuntiavit.' Ita Cass.: 'sicut omnimodis Dei famulos
constat esse prophetatos.'

ut evangelizabat Beat.(MSS. aliq.), Evangelizavit Tyc 3. Prim. vg harl ps-Ambr.,
Annunciavit gig boh.

Translit. sah: ὡς ἡταφθαγγελισε, sed boh: ὡφρητ εταφθιωσ (εβολ ριτεν).

δια τους προφητας δουλους αυτου Prim. (per prophetas servos suos).

fin. δια τους αυτου δουλους τους προφητας boh arm^{Oscan}, Tyc 1. vg ps-Ambr. (per servos suos
prophetas) arm a. 1 3. ?

δια τους δουλους αυτου (—τους προφητας) *Tyc* 3. ('per servos suos'); *sed* 'prophetas suos' (—servos suos, *absque* 'per' *Beat.*) *cf. arab infra*.

τους εαυτου δουλους και τους προφητας *Σ* 200 (*sah v. infra*), *aeth* (+αυτου *fin.*).

τους εαυτου δουλους τους (*om.* τους 152*) προφητας *CAP* 12 17 38 46 59 62-63 67 72 88 101 111 114 120 121 130 136 137 146 147 152 159 162/3 169 178 179 184 193 201 203 204 216 240 241 251.

τους δουλους μου τους προφητας 44-*(hiat 52)*-82. τους δουλους τους προφητας 98.

τους αυτου δουλους τους προφητας 14-92, 36, 170 [*contra fam* 21 *infra*] (*more copt.*).

τους δουλους αυτου τους (τους *supra lin.* 233) προφητας *B* 2 4 6 7 8 9 10 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 39 40 41 42 45 47 48 49 50 51 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 84 87 89 90 91 93 94 95 96 100 102 (*non* 104, *infra*) 106 107 108 109 110 122 124 125 126 127 128 129 132 140 142 149 150 (*non* 151, *infra*) 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 187 188 190 192 194¹ *compendiis* 202 [*non* 206] 207 210 211 212 215 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 *Compl. syrS*?

τοis δουλouis αυτου τοis προφηταιs 18 97 104 113 151 214 [*non* 122]. *servis suis prophetis g'ig arm* 1. 2. 4.

{ τοis αυτου δουλouis τοis πρ. 28-73-79-103-112-135-139-220 }
{ τοis αυτοis δουλouis τοis πρ. 21 }

Servis suis illis prophetis syrΣ. *suis servis et prophetis sah* (*cf. Σ* 200 *supra*).

(*Quod annuntiaverunt*) *prophetas servi ipsius arab* (*cf. Beat. supra*).

της (*sic*) εαυτου δουλouis τοis προφηταιs 119-144, τοis ε. δ. τ. π. 123-148-158 *et rell. minn rauc. cum t.r.*

Hiunt E 43 52 65 68 99 143 145 155 186 (189) 191 226.

x. 8. Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ, καὶ λέγουσα, "Ὑπάγε λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἡνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἱστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς."

Deinde vox quae me compellarat a caelo rursus locuta est ac dixit mihi *arab*.

Et ista vox quam audieram a caelo loquuta est iterum mecum et dixit mihi *aeth*.

8. αi pro Kai 159 210. — Kai *g'ig*. Kai bis *script.* 245. ἡ φωνὴ 135 233. ἦν 106 108 109gr 208, ἦν vel ἦν 30 113? 114, ἦν sic 82, ἦς 123. — ἦν 159.

ἦν ἤκουσας 218. — ουρανον 12. *Variant armum plurimum. Vide Coneybeare.*

καὶ ἤκουσα φωνὴν (—ἡ φωνὴ ἦν) 7-45-104-151, 189 *Prim. v'g* [*sed concordant harl ps-Ambr. soli inter latt cum t.r.* 'Et vocem quam audiui de caelo iterum loquentem mecum et dicentem,' *sed cf. am fu dem tol etc. Am hab.* Et vox quam audiui dicentem de caelo iterum loquentem mecum].

καὶ φωνὴν ἤκουσα παλιν ἐκ τοῦ ουρανοῦ [λαλοῦσα μετ' ἐμου καὶ] 200 *arm* 4.

καὶ φωνὴν ἤκουσα (*pro* καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἡκ.) 121 127 146*text* [*non com.* = *t.r.*] 215 *syrS Tyc* 1. 3. *Beat.*

καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα λαλοῦσαν μετ' ἐμου ἐκ τοῦ ουρανοῦ εἶπεν παλιν μοι *snh*.

καὶ τὴν φωνὴν ἤκουσα παλιν τοῦ λαλούντος μετ' ἐμου ἐκ τοῦ ουρανοῦ λεγούσαν 130.

καὶ ἡ φωνὴ ἡ λεγούσα ἐκ τοῦ ουρανοῦ παλιν ἦν ἤκουσα [λαλοῦσα μετ' ἐμου καὶ λεγούσα] 203-240.

Audiui (—καὶ) iterum vocem de caelo *g'ig*.

καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα παλιν ἐκ τοῦ ουρανοῦ *arm* 2.

παλιν B 218. *Om.* παλιν *boh* Tyc 3. ελαλει *boh* (cf. *syr*).

λαλουντος 127 (et 215 *primum*), et 130 (*supra*). λαβουσα 210[non 40]. λαβουσα 38*, λαλουσης 123[non *fam*], λαλουσαν NCABP 7 (*infra*) 12 14 33 36 45 (*infra*) 67 [non 69] 81 92 111 114 [non *f.* 119] 120 121 146txt (*com.*: παλιν αυτην φησιν ηκουσα λαλουσαν) 149 150 152 159 167 179 193 194^A [non 200] 204 215ex *em** (*primum* λαλουντος *cum* 127) 218 241 *latt*. — μετ εμου (*arab*) *arm* 1.

— και ante λεγουσα 28 113 207 *copt* (et 130 *supra*) *am*.

— και λεγουσα *Prim.* (*sol. inter latt*).

λεγων *pro* λεγουσα 113, λεγουσης 123[non *fam*], λεγουσαν NCABP 7 (*infra*) 12 14 [non 33] 36 45 (*infra*) 67 69 81 92 104 (*infra*) 111 114 [non *f.* 119] 120 121 127 (130 *ut supra*) 146txt (*com.*: τι δε ελαλει) 149 [non 150] 151 (*infra*) 152 159 [non 167] 179 193 194^A 200 204 215 218 241 245 *latt*.

παλιν λαλουσαν και λεγουσαν μετ' εμου 7-45-104-151.

+μοι 36 (*arab*) *aeth arm* 2. +X6 ante υπαγε *copt* (et: υπαγε *sy*).

ειπαγε vel απαγε *pro* υπαγε 214[non 97-122]. Cf. *aliq. in* xiii. 10.

+και ante λαβε 4 6 20 31 32 44 48 (*hiat* 52) 64 74 106 109gr et *arm* 171 174 182 *sah* *vg* et *dem lips* [non *am**] *arm* 2. 3. 4. *arab* *Areth Prim.* [non *boh syr* Tyc 1. 3. *Beat.*].

βαλε *pro* λαβε 154 [*sed* λαβε *ver.* 9.] λαβειν 146*com.* λαβε gr et *Verss.* (*accipe latt, sed brev. Tyc* 2.: “*vox de caelo jubet ‘percipere’ aperto libro*”).

[βιβλαριδιον NP 1 12 18 59 62-63 67 72 81txt *f.* 119 *omn.* 120 121 136 141 147 152 162/3 169txt 184 189 (201) 204 251 *syrS*] et βιβλαρειδιον 179 208. βιβλιδριον *Ald. et Er.* 3. 4. 5. *in* *mgg.* βιβλιαριον 154, βιβλιαριον 200 et *frag.* 238*. βιβλιονδαριον 140[non 8-24]. βιβληδαριον B 104. βρβλαριδιον 201*vid.* (*sed vult. βιβλαριδιον*).

βιβλιον CA 14-92 111 127 130 146*com.* (146txt=βιβλιό *sic*, non βιβλιο~) 166*mg.* 215 *sah boh aeth arab syr? vg Prim. Tyc. Beat. ps-Ambr.*

βιβλιδαριον 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49txt (*δια της βιβλον com.*) 50 51 53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 93 94 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 112 113 114 122 124 125 126 128 129 132 135 137 138 139 142 149 150 151 153 156 157 159 160/1 164/5 166txt (*βιβλιον mg.*) 167 169*mg.* 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 187 188 190 192 193 194^A 202 203 206 207 210 211 212 214 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 240 (*rescript.*) 241 242 244 245 246 250 *Compl.*

— το *sec.* 113 [non 130 *boh syrS*]. — ηνεωγμενον 113 130 146*com.* *aeth (infra) boh syrS ps-Ambr. txt* (cf. A^{ss} *in* x. 2).

ανεγνωσμενον 167, (*non copt, sed verba copt. pro apertum et ignotum similia sunt*).

Abi accipe et aperi istum librum *aeth.* ανεωγ. *post αγγελου arm* 1.

ανεογμενον 72, ηνεωγμένων 159, ανεωγμενων 103.

ανεωγμενον B 2 4 6 7 8 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 32 33 [non *f.* 34] 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 53 55 56 58 59 (*infra*) 61 62-63 64 [non 67-120] 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 112 [non 111 114] 122 125 126 127 128 129 132** 135 136 138 139 140 142 146txt 147 149 150 151 153 154 157 160/1 162/3 164 [non 165] 166 170 171 172 174 176 177 178 180 (τὸ ανεώγμενον τὸ ανεώγμενον *sic calce pag. et summa pag. seq.*) 182 184 187 [non 189] 190 192 193 [non 241] 194^A [non 200] 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 217 218 219 220 221 222 223 224 (*ανεωγ.*) 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl.* +qui est Tyc 3. *Beat. arab aeth* (cf. *copt*).

- εκ χειρος του αγγελου το ανεωγμενον (*pro* το ηνεωγ. *εν* τη χειρι αγγελου) 59 [*non* 121].
 'το βιβλιον εκ του αγγελου' 146*com.* — *εν* 6-31, — *εν* τη χειρι C *arm* 3.
εν τη χειρι 208. εκ της χειρος 113, εκ χειρος 36 59 (*supra*) *arm* 4. *et harl gig vg Tyc* 1.
Prim. ps-Ambr. de manu.
 + του αγιου *ante* αγγελου 251.
 + του *ante* αγγελου NCABP *Compl. minn. gr omn. et fam* 1 [*exc.* 8? 57 141] *copt*
Verss. et instant : angeli illius *syr* Σ *aeth sah.* — του *ante* εστωτος 32. εστοτος 103.
qui calcavit pro του εστωτος *aeth.* και ισταται *arm* (*exc.* 4.), *qui stat gig* (*rell. latt*
stantis).
 8/9 — του εστωτος *επι* της θαλασσης και *επι* της γης η απηλθον προς τον αγγελον 167 *Tyc* 3.
 8. — *επι* της θαλασσης και N* 103-112 [*non rel. fam* 21]. *εν* τη θαλασση 114-193-241
 [και *επι* της γης]. *εν* (τη) θαλασση και *εν* (τη) γη *aeth.*
 — *επι ult. sah arm Tyc* 1. *επι* της γης και *επι* της θαλασσης 59 *syr* S.
 — και *επι* της γης 189. — της *ult.* 98. ξηρον *vel* αιγιαλον *pro* γης *arm* (*exc.* 4.) *sah.*
- Hiant* E 43 52 65 68 99 143 145 155 186, 190(x. 9-xi. 6), 191 226.
- x. 9 Καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ, “Δός μοι τὸ βιβλαρίδιον.” Καὶ λέγει μοι, “Δάβε
 καὶ κατάφαγε αὐτό· καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ’ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς
 μέλι.”
9. *Deest versus in 12 omnino.* *Om. syrS ab init. usque ad λαβε incl., ut Tyc* 3.
init. ai pro Καὶ 159. — Καὶ *pr. sah.* Απηλθον ον *arab.* Καὶ ἐγὼ ἐλθων *arm* (*exc.* 4.).
ἔδυν pro απηλθον *sah boh.*
απηλθα A 8*prob.* 9** ? 16 24 27 33 39 41 42 50 53 69 97 108 122 140 153-211 (ἀπηλ)
 177 180 194^A 200 201 214 W-H., *sed* απηλθεν S? *et* απηλθε 139 [*non f.* 21],
απιλθον 72, ἀπῆλθων 152 [*non* 179].
επι pro προς 149 (*hiat* 186). — λεγων αυτω *Tyc* 2. λεγον 151, ειπον *sah boh.*
 και ειπον 59 *aeth arab.* επηρωτησα *pro* λεγων *arm* (*exc.* 4.). — αυτω 40 63 [*non* 62]
 210 *arm* 4. *Beat. Prim.* προς αυτον *pro* αυτω 233. αυτον *pro* αυτω 113.
 + *xe sah boh.* δός 200. δουναι μοι λεγων αυτω 149.
 το δουναι *pro* dos 32, *ut daret latt omn.,* δουναι NCAB 2 4 6 7 8 9 [*non fam* 10] 13
 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 34 35 [*non* 36, *non f.* 38]
 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 [*non* 49] 50 51 53 [*non* 55] 56 58 [*non* 59-121]
 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 69 70 74 75 78 [*non* 81-204] 82 84 87 89 90 92 93
 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 124
 125 126 127 128 129 130 132 140 142 [*non* 146] 149 (*ord. v. supra*) 151 [*non* 152-
 179] 153 156 159 164 165 166 167 171 172 174 [*non* 176-206] 177 180 181 182
 188 194^A [*non* 200] 201 207 210 211 214 215 217 218 (δούναι) 219 222 [*non* 233]
 245 246. τῷ *pro* το 187. — βιβλ. *arm a.*
 [βιβλαριδιον CP 1 12 18 59 62-63 67 72 81 119 120 121 123 136 141, 144-148-158
 147 152*** 162/3 169 184 189 204 216 251] βιβλαρειδιον 152*-179(*passim* 179)
 208. βυβλαριδιον 201.
 βιβλαριον A* *et* 200 (*etiam* 200 x. 2, 8 *absque* A), βιβλιονδαριον 140[*non* 8-24].
 βιβληδαριον 104, βιβλιδαριον B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26
 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49*txt* (δια της
 του βιβλιου *com.*) 50 51 53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87

88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 111 112
113 114 122 124 125 126 128 129 132 135 137 138 139 142 149 150 151 153 154
156 157 159 164/5txt (δια της βιβλιον την γνωσιν com.) 166 167 170 171 172 174
176 177 180 181 182 187 188 190 192 193 194^A 202 206 207 210 211 212 214
217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 232 233 241 242 244 245 246 250
Compl.

βιβλιδριον *Ald.* [non *Er. nec mg. Er.* 3. 4. 5. ut vv. 2, 8]. τουτο το βιβλιον *aeth* (*syrΣ*).
βιβλιον *N* 127-215, 130, 146txt (*om. claus. com.*) 178-203-240 *copt Verss. et latt omn.*
το βιβλιον μοι βοη. + ηνεωγμενον post βιβλ. *arm* 3.

— και *sec. sah.* Et tunc dixit *Tyc* 2.

λεγε 21 59, λεγοι 39vid., λεγων 58; ait *gig*, dicit *harl Prim. arm, sed* ειπεν *copt*
syrΣ (*aeth*) *arab* *vg ps-Ambr.* *Tyc* 1. 2. *Beat.*

— μοι *sec. arm* 2. (*solus vid.*). [λαβε *gr omn.*] Sume *Prim., rell.* Accipe. — λαβε
syrΣ? (*vide antea om.*). — και *tert.* 17* 67-120 *arm* 2.

λαβε αυτο σοι βοη *pl.* (— καταφαγε), λαβε αυτο και καταφαγε *N**, λαβε αυτο και
καταφαγε αυτο *N** *arm a. sah boh^{tes}*. λαβε το βιβλιον και καταφαγε αυτον *vg^{cl.}*
et dem tol. λαβε και φαγε αυτο 146txt (*com.*: ο λαβων φησιν εφαγον) 189txt (*silet*
com.) *arm a.* 3. 4. *syr?*, λαβε και κατεφαγε αυτο 217[non 172]. *Devora* *vg gig*,
Comede rell. latt. το αυτο *arm* 4., *eum Prim., illum gig* *vg Tyc* 1. 2. 3. *ps-Ambr.*
Auct^Q [*illud Beat.*]. — αυτο *aeth.*

αυτω pro αυτο *B* 7 29 39 67 (αυτω) 69 113 120 180[non *ver.* 10] 200 218 241.

πικράνει 200, *al.?*

πικρανι *NC* 140, πικρανῃ 113, πικράνη 159, πικρανῃ 36, πικρανει 7-45, πηκρανει 151,
πεικρανει 104, πῡκρανει 72. It will become bitter *sah*, It shall be made bitter
arm (*exc.* 4.), Let it be bitter to *aeth.*

Amarescet ex eo venter tuus arab, Rell., ut latt, faciet amaricari *vg Tyc* 2. (. . . care
harl ps-Ambr.), *amarum faciet gig Prim., amaricabit Auct. Quaest, amaritudinem*
faciet Tyc 1., *amaritudinem ventri tuo faciet Beat., et, invertens:*
et erit tibi in ore dulcis sicut mel et in ventre amarus sicut fel Tyc 3.

οὐ pro σου *pr.* 114 [non 193-241]. σοι την κοιλιαν σου *syrΣ*, την κοιλιαν σου 106.
ventri tuo Beat. Tyc 1. *aeth.* *ventrem tuum Tyc* 2. *vg Prim. ps-Ambr. Auct^Q* [*tibi*
ventrem gig].

εν τη κοιλια σου *sah Tyc* 3. *arm* (*exc.* 4.). κοιλιαν 160vid.

καρδιαν pro κοιλιαν *A* 63 [non 62, et hab. κοιλιαν *mg.* 63] 178-240, 201, et την καρδιαν
σου 203. (*Cf. schol. Andr.*)

αλλα *N* 111, αλ' 1 (*Del.*) 159 [non 208], και pro αλλ' βοη *aeth^{1/2}*, *Tyc* 3. (*supra*), δε
aeth^{1/2}, τews (*dum*) *arab.*

εν τω στοματι post εσται γλυκυ *sah boh.* — τω ante στοματι 57 *Er. omn. Ald. Col.*

— εσται 31 *arm a.* 1. 3., εστε *C* 113 218, εστω *aeth*, εστι *arm* 2. *Dulcis erit pro*
erit dulcis Prim. + σοι *aeth.* (*effectus est Cass.*)

ως μελη γλυκαζων (pro γλυκυ ως μελι) 113 (*vide* 7-45-104 in *ver.* 10). — γλυκυ *syrΣ*.
γλυκω 95*?, γλυκην 156, κλυκῖν 233, γλυκι 36, γλυκη 72 151, γληκη 104 (*dulce lat*).
Dulcedo Beat. (*Dulce Tyc* 1. 2. *vg plur., sed Dulcis Tyc* 3. *Prim.*)

ωσ . . . μελι 245 (*ras.*) ωσπερ?

quasi Prim., tamquam gig *vg ps-Ambr. Auct^Q*. *ut Tyc* 1. 2. *sicut Tyc* 3. *Beat.*
μελη 104 109*vid. 113 (*supra*) 140 156. As (a piece) of honey *copt* (*sah boh*
HOYEBEIO).

Hiant C (x. 10-xi. 3) E 43 52 65 68 99 143 145 155 186 190 191 226.

x. 10. Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέφαγον αὐτό· καὶ ἦν ἐν τῷ στομάτι μου ὡς μέλι, γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

Om. vers. Tyc 2. Breve Tyc 3: "Et cum factum esset in ore meo dulcis et in ventre amarus."

10 *init. ai pro* Kai 159. — Kai sah, *Vict. (Gall., sed non Apr. Hausl.)*. — Kai ελαβον usque ad κατεφαγον αὐτο gig. καὶ ἔλαβον τὸ βιβλ. τὸ βιβλιδάριον sic 187. ελαβον οὖν arab [non boh]. Et cum accepissem *Prim. sed* Et cum devorasset eum (—καὶ ελαβον... ἀγγέλου) harl ps-Ambr.

[βιβλαρίδιον AP (*Hiat* C) 1 12 18 59 62-63 67 72 81 119 120txt 121 123 136 141, 144-148-158, 147 152*** 162/3 169 184 189 204 216 251 syrS] βιβλαρείδιον 152*? 179, *sed hoc loco* βιβλαριον 208, et βυβλαριον 200, βυβλαρυδιον 201, βιβλιδιον 159, βιβλιονδαριον 140 ut solet, βιβλιδριον Ald. [non Er. nec Er. 3. 4. 5mgy ut vv. 2, 8].

βιβλιδάριον 8 10 14 17 21 24 28 32 36 37 46 49txt (com.: ἡ βιβλος) 73 77 79 80 88 91 92 96 101 103 109 110 111 112 114 127 135 137 138 139 146txt 150 154 157 160/1 167txt (com.: ἡ βιβλος) 170 176 187 (*sed vide supra*) 190? 192 193 202 206 212 215 220 221 223/4 227/8/9/30 232 233 241 242 244 250 Compl.

βιβλιον NB 2 4 6 7 9 13 16 19 20 22 23 25 26 27 29 30 31 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 97 98 100 102 104 106 107 108 113 122 125 126 128 129 130 132 142 149 151 153 156 164 165 166 171 172 174 177 178 180 181 182 188 194^A 203 207 210 211 214 217 218 219 222 240 245 246 copt latt [praeter *Prim. hoc loco* = libellum] hunc librum aeth. liber ipse Aug. (Psa.).

των χειρων sah vid. (*Negl. Horner in notulis suis*) et arm 3. του χειρος 233.

ανεωγμενον απο του ἀγγέλου (pro εκ της χειρος του ἀγγέλου) arm a.

—της 36 62-63 72 136 147 162/3 184 238(frag.) 251 (boh). ουρανον pro ἀγγέλου 21* ex em. (ἀγγέλου* inprimo). +αυτου inter χειρος et του ἀγγέλου 200 aeth. και sec. bis scr. 113, *sed om.* και sec. sah et boh²/₁₂.

κατεφαγα 36 59 67 200 201, κατέφον 106, ἔφαγον 222 arm 3. 4. syr sah boh^{BC} (om. cl. boh^{AN}).

αυτου pro αὐτο pr. 12, αὐτω 36 69 200 218 241. —αὐτο pr. 113.

—ην ἐν τῷ στοματι μου ὡς μέλι γλυκύ καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό 218[non fam] arm (1.) leg.: "καὶ ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου," tantum. [*Hab. Vict.*]. *Obs. Prim.*: et cum comedissem eum statim repletus est venter meus (—καὶ ἦν ἐν τῷ στοματι μου ὡς μέλι γλυκύ), et harl ps-Ambr.: et cum devorasset eum amaricatus est venter meus.

εγενετο pro ἦν 87[contra fam] boh aeth. ἦν 120(diserte vid.), ἦν 140, ὃν sah. [Fuit vel erat latt.]

—ἐν 1 57 141 Er. omn. Ald. Col. ἐπι pro ἐν 28. —ὡς 28. —ὡς μέλι 189 aeth.

Ord. sah: καὶ ὃν γλυκύ ὡς μέλιτος ἐν τῷ στοματι μου. Et fuit mihi dulcis in ore meo aeth (—μέλι). μελλει NC, μελη 69 106 121 156, μελν 28 153 233, μελλι 30 tantum (om. Knit.). γλυκῇ 69, γλυκὶ 181, γλυκῇ 154*, γλυκύν 108, γλυκύ 202, κλύκῃ 233, γλυκην 156. Dulcissimum Beat., *sed* γλυκαζων 7.45-104-151.

Cf. Sept. Ezek. iii. 3. —γλυκύ 59, 178-203-240 [non 38] cf. syrS in ver. 9, *sed* γλυκύ ὡς μέλι AB, γλυκύ ὡς μέλι 36, et dulce sicut mel Tyc 1. arab.

—ὅτε 245 (vide post).

—οτε εφαγον αυτο 34-35-87 113 [non 124, vide post] 132-156-165-181-188 189 (de 218 v. supra) arm 1. 2.

δε pro και ult. sah arab. βεβρωκως pro οτε εφαγον sah boh, sed postquam pro οτε gig (cf. μετα την βρωσιν 146com.). εφαγα 36 59 200, sed κατεφαγον aeth vg. gig (devoravi).

αυτω pro αυτο sec. 21 69 73 79 120 139* [non 180], αυτον 12 ut latt et Beat. hoc loco. +statim Prim.

+και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ (post και οτε εφαγον αυτο) 124 pergens +και ante επικρανθη. εν τη κοιλια μου πικρον (pro επικρ. η κοιλια μου) 189 (cf. ην πικρον τη κοιλια μου sah a.). Cf. aeth infra. +και ante επικρανθη 245 (et —οτε supra).

εποικρανθη 7-45, επικρανθη 139, επικρανθη 224 227 229, επηκρανθη 151, sed:

εγεμισθη N 130 200, +πικρίας fin. N^a 130 200. Ita ergo N*: και γεμισθη η κοιλια μου, sed N^a 130 200: και γεμισθη η κοιλια μου πικρίας. Cf. latt:

Repletus est venter meus amaritudine Tyc 1. Beat. gig et arab, (ita, —amaritudine arm 2.).

Prim. cum N absque πικρίας, sed +statim (ut supra). Amaritudinem attulit ventri meo aeth. quem deglutiens in ore ejus erat dulcis in ventre vero ipsius amarus effectus est Cass.

Variant codd. arm omn. (εγεμισθη και πικρα ην arm 3.).

στομα arm 4., κοικη pro κοιλια 159, νοχυια 81, sed καρδια 59 113 167 201* 245 sah [non A 178-203-240 hoc loco].

10/11 —εφαγον αυτο επικρανθη η κοιλια μου και λεγει μοι 140 [non 8-24].

10/11 uno tenore 153 154 194^A 207 222.

Hiant CE 43 52 65 68 99 143 145 155 186 190 191 226.

x. 11. Καὶ λέγει μοι, “Δεῖ σε πάλιν προφητεῖσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.”

11 init. ai pro Kai 159. —Kai sah Tyc 3. ειπεν sah boh^{trss} vg et dem lips Vict¹/₃ (Apr.) ps-Ambr. λεγη 104, λεγουσιν NA 2 8 19 24 50 89 92 124 153 200, et λεγουσι B 4 9 13 14 16 20 22* [λεγει á diorth.] 23 25 26 27 29 30 32 33 34 35 39 40 41 42 44 48 51 53 55* 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 90 93 94 95 97 98 100 102 107 108 109 113 122 125 126 127 128 129 132 142 149 156 164 165 [non 166] 167 169mg. 172 177 180 181 194^A 201 207 210 211 214 215 216 217 218 219 222 245 246 am* harl. ειπον boh pl. [λεγει P rell. et gig am** fu arm syr aeth Vict²/₃ Tyc 1. 3. Beat., Prim. (ait)].

—μοι 17 67-120 169^{ixt} [non Verss.]. με pro μοι 113 218 232. οτι δει παλιν σε sah, εδοθη σοι παλιν χρονος syrs. δι pro δει N, δευτε pro δει σε 29, εδισε 140, sai pro σε BP 12 26 36 67 81 103 104 112 120, 151 (uno ten. δεισαι) 154, 167 (δεισ^a) 204 (δει^a σ^a) 218.

δει arm 4., sed it befalls arm a. 2. 3., it shall befall arm 1. δει, σε παλιν προφητευσαι παλιν προφητευσαι sic 124. —παλιν arm 2. aeth¹/₂. δευρο syr²? +και post προφ. 21-73-79(om. Tisch.)-103-112-135-139-170. προφητευσαι 187 210, προφητευσαι παλιν 38. 97-122-214 ps-Ambr.

—επι λαοις usque ad fin. vers. Tyc 3. —επι gig vg ps-Ambr. arab aeth arm (exc. 4.) [non copt]. εν pro επι Tyc. Prim. Beat. (Anceps syr, dub.).

επι λαου 61 74 95-126 166 [non 164] 218 219 et in populo Prim.

ἐπὶ λαοὺς 87-181[non rel. fam] 113, 159 (λαοῦς). + τοὶς ante λαοὺς 121[non 59] sah boh.
 ἐν τοῖς λαοῖς 104 [non 151]. Cf. *Tyc. Beat*: in populus. πολλοὺς pro λαοὺς 97-122-214.
 — και ἐθνεσι και γλωσσαις και βασ. πολλοὺς 122. — και ἐθνεσι arm 3.

+ ἐπὶ ante ἐθνεσι B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 19 20 21 22 23 24 25 27 28 29 30 32 33
 34 35 37 [non f. 38] 39 (ἐποι vid.) 40 41 42 44 45 48 49 50 51 53 55*** [non *]
 56 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98
 100 102 103 104 106 108 109 110 112 124 125 126 128 129 132 135 139 140
 142 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 170 171 172 174 [non 176-206]
 177 180 181 182 188 (infra) 190? 192 194^A 201 202 207 210 211 212 214 217
 218 219 220 221 [non 222] 223/4 227 228** 229ex em*. 230* 232 233 242 244
 245 246 250 Compl. (syrΣ) arm 4. in nationes Prim. ἐθνη 113.

+ τοὶς ante ἐθνεσι sah¹/₂. ἐθνεσι 233. ἐπὶ ἐθνεσι και λαοὺς syrS vg arm 3?
 — και γλωσσαις 100 146com.[non txt]. — και ante γλωσσαις 28. + ἐπὶ ante
 γλωσσαις 21-73-79(om. Tisch.)-103-112-135-139-[non 170]-220 arm 4.

γλωτταις 1 121 141 152*? 159 179 208 Er. omn. Ald. Col. γλωτταις 57.

γλωσσαις 72, γλώσσαίς 154. ξενοὺς aeth¹/₂. Et linguas Prim. regionibus aeth¹/₂ Tyc 1.

— γλωσσαις και βασιλευσι arm 1. — και βασιλευσι πολλοὺς 218[non fam]. βασιλευσιν
 NAP 7*-45 50 92 112, βασιλευσει 1 [non 208]. βασιλεὺς τῆς γῆς pro βασ.
 πολλοὺς 121 arm a. 2., βασιλειαὶς τῆς γῆς 59. Et reges multos Prim. πολοῖς 233,
 πολλῆς 39. — πολλοὺς 189 [non Veras.].

Latt ita:

gentibus et populis et linguis et regibus multis vg.

in populus et tribu(bus) et linguis et regibus (vel regionibus) multis Tyc 1.

in populus et linguis et gentibus et regibus multis Beat.

populus et linguis et gentibus et regibus multis Vict.(Gall.).

populus et gentibus et linguis et regibus multis gig harl ps-Ambr. Vict. (apud Apr.),
 arab.

in populo et in nationes et linguas et reges multos Prim

x. 11/xi. 1 uno ten. 148.

ΑΠΟC. . XI

Hiati CE 43 52 65 68 99 143 145 155 186 190 191, 223(xi. 1-xiii. 2), 226.

xi. 1. Καὶ ἰδὲθ μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, “Ἐγείραι, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοῖς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ·

1 *init.* αἰ *pro* Καὶ 159. —Καὶ *Prim.* —Καὶ ἐδοθ μοι κάλαμος 218* (*Supra*, *mg.* +παλιν διδῶσι με. *Vult. inter* ὁμοιος *et* ραβδῳ). *dedit Prim. sah*, *dederunt boh*, *aeth* *tradidit*. *Cf. ostensa est Vict. (Galland. Hausl., non Apr.)*.

ἐδοθι 72, ἐδωθη 1 7 12 [*non* 45] 67 69 103 112 113 114 151 152 156 200.

κάλαμος γεωμετρικὸς 146*com.*, *calamus mensurae ps-Ambr.*, Aaron (*pro* arundo) *virgae similis Tyc* 2(1/2) [*non* 1. 3.]. ὁμοιος κάλαμῳ 113, κάλαμος χρυσοῦ μοι *boh Prim.*, κάλαμος ὁμοίως 114-193-241, κάλαμος χρυσοῦ μέγας (*aeth* 1/2) ὡς ραβδὸς *aeth.* ὡς ραβδὸς 38-178-203-240, *cf. boh^{ABDN} ὡν* ραβδὸς, *boh* *rell.* ὡν ὁμοίως ραβδῳ. —ραβδῳ 53*txt.* *virgae similis Tyc* 1. 2.[*non* 3.] *Beat.* ῥάβδῳ 112 136 147 157? 184, ραβδῳ 233 (*absque sp.*), ραβδῳ 104 *latt.* ὁμοίωμα ραβδῳ *syrS.*

ἐν ὁμοιωματι ραβδῳ *arm* 4. +καὶ *post* ραβδῳ 31 *aeth arm* 3. *arab vg.*

+καὶ εἰστέκει (εἰστέκει *N^o*, ἰστέκει *B* 201, ἰστέκει 200) ὁ ἀγγέλους (*post* ραβδῳ) *N^oB* 10 14 19 34 35 37 49 77 87 91 92 96 110 [*non* 113] 124 130 132 150, 154 *et* 156 (εἰστ.) 157 160/1 165 181 187 188 190? 192 200 201 202 212 220 221 224 (*hiat* 223) 227/8/9/30 232 233 242 244 250 *Compl. arm* α 2. 4. *syrSΣ Vict. Tyc* 1. *Beat.* (*et* *stabat angelus*).

+καὶ ὁ ἀγγέλους εἰστέκει *Bez. Elz.* [*non* 36, *errat Tisch.*]. +μοι *post* λέγων *sah* 1/2, λέγοντες μοι *boh*, λέγουσαι 49*mg.*, *Et dictum est mihi Vg^{cl.} (et dem lips^t),* *dicens, et dictum est mihi lips^t.* καὶ λέγει (*vel* εἶπεν) μοι *aeth arab arm* 1. α. 2., καὶ λέγει *syrS(Σ).* *dixit mihi angelus Tyc* 3. λέγει *N^o*, λέγων *N^a*, λέγων +*ut supra* *N^o*. λέγων 245, λέγουσα 67-120, λέγουσ^a 169.

καὶ ἐλεγχθ μοι *pro* λέγων 123 (*sed rubro superscript man. prim. r^f λέγων μοι*): *Ergo*: +μοι *post* λέγων 123 *et* 119-144-148-158 *et ut supra* *vg aeth arab sah* 1/2 *boh arm Tyc* 1. *Beat.*

καὶ ἡ φωνὴ λεγούσα 73, καὶ ἡ φωνὴ ἡ λεγούσα 21, καὶ φωνὴ λεγούσα 28*vid.*-79-80-103-112-135-138-139-170 [*non* 221]. *Divina vox dicit illi Haymo.* +*xe sah boh.*

εγείραι 1, εγείρει 39, εγείρει 104, εγείρει 44*, 80-138, εγείρει *NABP* 6 7 8 9 12 13 14 19 20 21* (*ex em.*) 24 30 32 33 34* 36 41 42 45 50 53 56 58 59 61 (*sed dub.*) 62-63 67 69 72 73 75 82 84 87 90 91 92 93 98 100 103 108 109 112 113 114 (*contra fam infra*) 124 125*? 126 128 130 135 136 140 142 147 151 152 153 154 159 162/3 164 [*non* 165] 166 167*txt* (*com.*: καὶ ἀκηκοέναι εγείραι καὶ μετρήσον) 170 171 172 174 176 179 180 181 182 184 194^a 200 201 206 208*vid.* *vult ex em.*, 210 (εγείρει μετρίσον *contra* 40: εγείραι καὶ μετρήσον) 217 218 222 233 251. *xe twow^ori sah, xe twonk boh.* Surge, eaque metire *arab.*

εγείρον 10 18 21* 46 81 88 101 137 204 241 [*contra* 114-193].

—καὶ *sec.* *boh*, μετρήσαι 7-45 *et* μετρίσει 104-151 *pro* καὶ μετρήσον.

καὶ μετρήσαι 61-95-126, 111, 146*txt* (*lib. com.* ἵνα μετρήσει), 219 [*non* 218 = καὶ μετρίσει].

μετρισε 140 218, μερισε B, μερισον 41 92*txt* [*mg** μετρησον], μετρισον P 12 24 28 32
 33 35 36 59 72**ex em.* 81 103 106 107 108 112 113 114 121 124 125* 187(μέτρίσον)
 200 204 210 216[*non* 169] 222 241[*non* 193]. Et meti gig, *rell. omn. et metire.*
 + και τοὺς ante τον ναον 72, + καλα (*sine acc.*) 220. Domum sanctum Dei aeth.
 τοναον sic 122. λαον pro ναον 29 53[*non* 41 42] 182[*non fam* 6]. — του θεου arm 1.
*boh*⁴/₁₂, sed τον λογον του θεου, τον ναον και arm 4. — και το θυσιαστηριον 33.
 το θησιαστηριον 220, του θυσιαστηριου 167*txt* [*non com. = το*]. + Dei Prim.
 [*non Tyc. vid.*].
 του pro τους 21. προς κυνοῦν τας sic 151. et adorantes *vg Prim. Tyc* 1. 2. *Beat.*
ps-Ambr. et eos qui adorant *Vict. gig Tyc* 3. et *rell.* τα προσκυνηματα? arm 1. 2.
 ('the worshippings').
 — εν 31* 113, et εαντω sic pro εν αυτω 159, et illud gig (*pro in eo rell. vel in illo*
Vict. Tyc 3.), et ΠΗΝΤΩ *boh* (—*πρα*) *cf. syr.* Et aeth: 'qui adorant versus
 illud, Deum.' qui sunt in eo arm (*praeter arm* 4. αυτου?).

Hiant CE 43 65 68 99 143 145 155 186 190 191 223 226.

xi. 2. και την αυλην την εξωθεν του ναου εκβαλε εξω, και μη αυτην μετρήσης, οτι ιδόθη τοῖς ἰθνησι.
 και την πόλιν την ἁγίαν πατήσουσι μήνας τισσαράκοντα δύο.

2 *init.* [και sah] sed *HEU boh.* Autem Prim. *vg aeth, arab* (vero). Om. *Tyc* 2. *Vict.*
 (*Gall. non Apr.*). Et dicit mihi pro και *Tyc* 3.

— και την αυλην usque ad μετρησης gig. την αυλην bis *scr.* 73 113. Aram(Ara)
 quae Prim., Atrium quod *Vict. rell.* (*Vict. com.* Aula atrium dicitur).

τας αυλας arm 1. 2. της αυλης της N* [*corr. N^a*].

— την sec. 67 78 200. των pro την sec. 63[*non* 62].

εξωθεν N^aABP fere omn. minn. et *Compl. Elz. Bez. Verss.*, et εξωθε 126, εξοθεν 14-92 113.

[*Contra* εσωθεν N* cum 1. 12. *fam* 34. 57. 62-63 72 80 81 124 126 136 138 147 152
 (*contra* 179) 156 162/3 165 (*contra* 164 166) 200 208 251 *Vict.* (*intrinsicus*) et
syrS]†, sed ανωθεν 41 (*non* 42 53, *infra*) et υποκατωθεν aeth ('the extremity' *vult*
Horner).

και την αυλην την εξωθεν του ναου, εκβαλε εξωθεν του ναου εκβαλε εξωθεν 107 (146 *infra*).

και την αυλην εξωθεν του ναου εκβαλε εξωθεν του ναου εκβαλε εξω 42 53.

— του ναου εκβαλε εξω 139[*non fam*]. — του ante ναου 157*. λαου pro ναου N*.

θεου pro ναου 140[*non* 8-24]. — εκβαλε εξω και Prim. arm 4.

και εκβαλε εσω N*. εκει βαλε 130, εκβαλλε 56 80-138, εκβαλ 24, εκβαλον 140,
 sed εκλειπε sah, ut aeth: omittite, *Vict. Tyc* 1. 3. *Beat*: exclude, sed fortiter arab:
 eximendo exime (root it out).

εσωθεν pro εξω P, εσω N*, ξεψ 167, οπισθεν sah. Om. εξω 129 arm a. 2. aeth.
 εξοθεν 92 200.

εξωθεν pro εξω N^aA 1 10 12 14 17 21 26 28 34 35 36 37 [*non f.* 46. *f.* 62] 67 73 77
 79 80 81 87 91 96 [*non* 100] 103 107 (*et v. supra*) 110 111 112 114 [*non f.* 119]
 120 121 124 127 130 132 135 138 146*txt*[*non com.*] et 146*txt*. + του ναου εκβαλε
 post εξωθεν sec. (*cf.* 107), 150 152 154 156 157 [*non* 159] 160/1 165[*non* 164] 169*txt*

† *ps-Ambr. mg. habet*: Exempla graeca quaedam εξωθεν, quaedam εσωθεν habent; et in schol. add. haec:
 'Si foris erat, quomodo foras eici poterat?' Sed *Vict.*: Aula atrium dicitur vacua inter parietes ara;
 hostales non necessarios ejici jussit de Ecclesia.

(*mg. εξω*) 170 178 179 181 187 188 190? 192 193 201 202 203 204 208 212 215
 [non 216] 220 221 224 227/8/9/30 232 240 241 242 244 250 251 *Compl. Er.* 1. 2.
 (4.? *mg. Nescio ob Er. se ref. ad εξω vel εσωθεν*) [non *Ald. Er.* 3. 5.].
 —και *sec.* 129 *boh.* Ita 129: *εκβαλε αυτην* (—*εξω*). *Μη αυτην μετρησης.* *Cf. latt.*
 —*αυτην* 59 *Prim. Tyc* 1. *εαυτην* 113. *αιτη* 72. *αυτον* 16 88 *pleno* 101 *comp.*
 [non 46, *αυτην comp.*] 102. *αυτο Verss. ut latt pl. et ne metiaris illud.*
 —και μη αυτην μετρ. *Tyc* 3.
μετρηση 98, *μετρισεις* 114-193, *μετρησεις* 7 21 45 62? 67 [non 72] 73 79 120 139
 156 167 190? *Compl.*, *μετρισεις* 200, *μετρησεις* 1(*Del.*) 69 152*, 159 (*μετρησις**),
μερισης 41 [non 42 53] 100 140, *μετρισης* P 12 28 32 36 59 103 104 108 112 113
 151 (*μετρις**), 218 (*μετρισης αυτην vide* 192) 222 241. *μετρησης αυτην sic* 192 (218).
και pro οτι Er. 1. 2. 3. *Ald.* *Om. οτι Vict.(Gall.) sed hab. Apr.* +*calcari ante*
ā gentibus Vict. Ita *aeth*: quia data est gentibus (in) placationem civitas
sancta, et calcabunt eam. *Obs. arm* 1. . .and the Holy City, THAT they shall
trample. +*αυτη ante εδοθη* 29. *εδωθη* 1(*Del.*) 7 12 67 69 113 151 200 204.
εδωκαν sah boh (more cop). +*και ante τοις N*.* *εθνεσιν NABP* 2 7* 8 12 14
 19 20 24 33 35 39 45 50 67 69 72 81 82 87 92 104 106 108 111 *comp.* 112
 113 *comp.* 114 125 130 140 142 151 152 153 156 167 179 181 200 201 204 210
 218 241. *Post εθνεσι + μετρησας τον ναον και τον θυσιαστηριον και τους εν αυτωι*
θοντρας 146 (*vel com. vel txt.*) *πατησουσι ante την πολιν την αγιαν sah arab, aeth*
(supra), sed in boh interpunct. post αγιαν, seq. πατησουσιν + εν αυτη. *Cf. aeth.*
calcabitur harl vid. (rell. calcabunt).
πολην 69 104 218. —*την αγιαν Prim.(ed. Zahn).* *παντησουσιν* 152, *πατήσου*
(med. lin.) 113, *πατουσου (sine acc.)* 159, *πατησωσι* 32, *πατησουσιν NBP* 7* 8 12
 19 20 24 33 40 50 63 67 69 81 87 92 106 114 120 130 140 153 166 167 179 200
 201 204 207 218 241, *sed μετρησουσιν A solus.*
μονας pro μηνας 69. *μονων cop.*, *mensibus latt.* —*μηνας τεσσ. δυο Tyc* 3.
τεσσερακοντα δυο N, *σαρακοντα δυο* 146 *txt [sed com. ut t.r.], τεσσερακοντα και δυο A*
W-H., τεσσερακοντα και δυο 113 218, *τεσσοῦράκοντα καὶ β* 111, *et: +και ante δυο*
A 2 4 6 7 8 9 13 16 19 20 [non *f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 (*om. Knit.*) 31 32
 33 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 75 78 82 84 89 90 93
 94 95 97 98 104 106 107 108 109 113 119 123 126 128 129 140 142 144 148 151
 153 158 171 172 174 176 177 180 182 194^A 206 207 210 211 214 217 218 219
 222 245 246 *syr harl arm aeth arab Tyc* 1.[non 3. *Beat.*]. *μ και β B,* 178-240
 (*μ & β*), *sed* 203 *μβ.*
κβ 1 (*teste Treg.*), *μβ* 1 (*teste Del.*) 10 17 18 21 28 36 37 62-63 67 72 73 77 79 81 91
 96 103 110 112 114 120 135 136 137 [non *fam*] 139 147 150 152 154 157 160/1
 162/3? 164 166 170 179 184 187 192 193 202 203 204 208 212 221 224 227 228
 [non 229] 230 232 241 242 244 *boh (HUB)* [non *gig Prim.*].

Hiant CE 43 65 68 99 143 155 186 190 191 223 226.

- xi. 3. Καὶ δώσω τοῖς δυοῖς μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμῶς χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκου·”
3. *εδωθη* 150[*contra fam*], *δωσω* 36 59 104 (159* *δωσω*), *δωσο* 72. *Dabo in mandatis aeth.* *τις pro τοις vid.* 245 *ex emend.* *απτουσι* 228 (*Rubr. om.*), *μαρτυσιν NA* 2 14 50 67 69 92 153. *Duobus simul testibus meis arab. martyribus Prim. txt et Auct. prom. (Rell. et Vict.: testibus).* *justis pro μαρτυσι aeth.* —*μου* 233. +*λογον ante και προφ.* 127-215, 169-216.

—και *sec. boh.* προφητεῦσαι (—και *sec.*) *syrS sah arab.* ut prophetent (*pro* και *προφ.*) *Prim. aeth (Rell. latt et, non ut, et prophetabunt, sed Vict(1/2) praedicabunt).* προφητευσωσιν 152*-179, προφητεουσιν 39 120, προφeteουσιν 77, προφητεουσιν 12 41* 53 233.

—χιλιας διακοσις 29. χιλίες 14?, χείλιας 200, χιλιδας 38. δισχιλίας *pro* χιλίας 146txt (*Com.*: οτι προφητεουσιν ημερας τοσας δε η μυστικον τινα λεγουνται αριθμον, η τον παντως εσομενον).

—διακοσις 14 [*non* 92]. *Bis script.* 217, εξακοσις *pro* διακοσις 124, δυακοσις 98, διακωσις 72. ημερας χιλίας σξ̄ 113. ξ̄ *pro* εξηκοντα B 50, εξικοντα 72, εξηκοτα 138 [*non* 80]. + πεντε *post* εξηκοντα N^c 14 [*non* 92] *arm* 1. 2. 3.

ημ. bis: 'mille diebus et ducentis sexaginta diebus' *arab.*

ημ. χιλίας και (+ και et gr. 218) διακοσις και (+ και et gr. 166) εξηκοντα syr.

ᾱσξ̄ 135, ᾱσξ̄ 203, ᾱξ̄ 149, ᾱξ̄ 170, ᾱξ̄ 92, ᾱσξ̄ 151 240, ᾱσξ̄ 241, ᾱξ̄ 18 21 73 79 103 104 112 114 139 193.

μσξ̄ 28? (*teste Scr.*). MCCLX *Tyc*^{Reg}, mille CCLX *gig*, CC^{us} LX^a *Vict. (apud Apr.)*.

—περιβεβλημενοι σακκους 121[*non* 59] 189. + και *arab.*: 'et induentur ciliciis.'

περιβεβλμενους 113, περιβεβλημμενους 67, περιβεβλημενους N^{*}[*non* N^a] ABP [*non* C] 4 7 (17) 21 28 45 48 61 64 73 79 [*non* 80-138, *non* 81-204] 96 103 104 [*non* 111] 112 114 119 [*non* 123] 120 126 [*non* 127] [*non* 130] 135 139 144 [*non* 148] [*non* 146] 151 152*** 158 159 169 170 193 200 [*non* 201] 216 218 219 241 [*non Hipp., quinquies* περιβεβλημενοι]. περιβεβλημενοι 90 149 167 171 172 174 217 (*hiat* 186) [*sed seq. σακκους*]. *Obs. gig*: amictis ciliciis, *contra* *vg ps-Ambr.*

Auct. prom.: amicti saccis, *vel* saccis amicti *Prim.*, *et* saccis induti *Tyc* 1., ciliciis amicti *Tyc* 2. *Sed* amicti sacco *harl.*, *et* amicti cilicio *Vict. (apud Apr.; apud Gall*: amicti ciliciis *ut Tyc* 3. *Beat.)* [amicti saccos *am fu*].

σακους P 16 72 103 112 113 135 218, σακους 154, σακκος 84, σακκος 81*.

Sah lit. οντες σακκοι επ' αυτους. 'While with sackcloth they are clothed' *aeth.*

3/4 *jungit* 140.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 190 191 223 226.

xi. 4. Οὗτοι εἰσιν αἱ δύο ελαίαι καὶ δύο λυχναὶ αἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τῆς γῆς ἱστῶσαι.

4 *init.* + και 121 189 *aeth arab.* τουτο εστιν *boh.* οὔτι 50, οὔτοι 233, οὔτοι 218, οὔτοι 125. εἰσι (—αι *pr.*) 48-88-101-137 *syrSΣ*, εἰσι (και *pro* αι *pr.*) 159. ἡδὲν 233. + αι δυο διαθηκαι και *post* οντοι εἰσιν 167txt (*in com. nil nisi* δυο ελαιων και λυχνων). οι *pro* αι *pr.* N^{*} 26 41 42 [*non* 53] 107. β *pro* δυο *pr.* 111, *sec.* 203, *bis* 240. αἱαἱ 119, ελαιε 109 156 200, αυλαιαι A, ελαίαι 135 210 222 *al.*?, ελαίαι 174, ελαιαι C 14?, αἱλαἱαι 233*, αἱλέα *pro* αι δυο ελαιαι 218, ελαι 42*, αἱ λαῖαι *pro* ελαιαι 21, 113 (αι δυο αἱλαἱαι και αι δυο λυχναι αι). —δυο ελαιαι και 1txt (1***mg.*: και β̄ ελαιαι) 12 59 67 81 114 120 121 146txt[*non com.*] 152-179 189 193 204 208 241 *Vict. txt (sed com. cit. ex Zach. iv. cum claus.)*.

These are the tree of olive two *sah*, This is the tree two of olive *boh.*

+ε *ante* δυο *sec.* 39 (καὶ δυο), 180 *et* 218 (καὶ ἐδῶ). +αι N^aCABP (1) 2 4 6 7 8 9 10 (12) 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 [*non* 44] 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 (59) 61

62-63 64 (67) 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 (81) 82 84 87 89 90 91 92 93 94
95 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 (114) 119 (120
121) 122 123 124 125 126 127 128 129 [non 130] 132 135 136 137 [contra fam]
138 139 140 142 144 146com.(v. supra txt) 147 148 149 150 151 (152) 153 154 156
157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 181 182
184 187 188 (189) 190? 192 (193) 194^A 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214
215 216 217 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 233 240 (241) 242 244 245 246
250 251 *Compl. copt Hipp.*

λυχναι 159txt (λυχνῖ com.), λυχναὶ 1(Del.). Et gemina candelabra stantia arab.
—αι post λυχναὶ N 4 6 7 14 17 20 31 32 34 35 45 46 47 48 64 67 87 92 95 102 104
106 109 111 114 120 124 132 137 140 141 151 156 159 165 [non 164] 171 174
181 182 188 193 200 201 203txt & com. 241. οἱ pro αι post λυχ. 25-58-70(ex em.)
-78-84-94 syrS. καὶ pro αι 108.
ενοπιον 151 200. —του AB 127-215.

τον κυριον pro του θεου NCABP [non 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 19 20 [non f. 21]
22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36] 37 38 39 40 41 42 44 45
[non f. 46] 47 48 49 50 51 52 53 55(prob. ex em*). 56 58 [non 59-121] 61 [non f. 62]
64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 104 106
107 108 109 110 111 113 119 122 123 124 125 126 127 128 129 [non 130] 132
140 142 144 146com.[non txt] 148 149 150 151 [non 152-179] 153 154 156 157
158 159 160/1 164/5 166 167 [non 169] 171 172 174 [non 176-206] 177 178
180gr et lat. 181 182 187 188 190? 192 194^A 200 201 202 203 207 [non 208] 210
211 212 214 215 217 218 219 221 222 224 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245
246 250 251 *Compl. Hipp. Syr Copt Latt arab arm* 3. 4. [non (aeth) arm a.].
κυριου του θεου arm 1. 2.

+ει ante της γης 21-28, 37, 73-79(om. Tisch.)-80-103-112-135-138-139, 146com. [non
txt], 170-220 (arm a. gig aeth arab).

+πασης ante της γης syrS arm 1. 2. —της γης 12 182 [non f. 6] boh, —της 78-84
[non rel. fam].

fin. —εστωσαι 159 (Vide aeth Prim. Auct. prom. infra). εστωταις 39 140, 180comp. (εστῶ),
εστωτες N* et N^a [corr. N^e] CAB 2 4 6 8 9 13 14 16 19 20 22* 23 24 25 26 27 30
31 32 33 34 35 40 41 42 48 50 51 53 55*? 58 64 69 70 75 78 82 84 87 89 90 92
93 94 98 100 102 106 107 108 109 111 113comp. 124 125 128 132 142 153 156
165 [non 164 166] 171 174 177 181 182 188 194^A 200 201 207 210 211 222 233
245 (εστ. passim) 246 syrS boh arm 1. [Contra P rell. fam 1 tota et f. 119, f. 7,
f. 10, f. 21, f. 38, f. 61, f. 114, 122, 127, 129, 130, 146, Hipp.].

qui...stant Vict. Tyc 1. Beat. gig syr (arm sah).

Ita Verss., et ord. Verss :

Et duo candelabra consistentia sub conspectu (in consp. Auct. pr.) Domini terrae
Prim. Auct. prom.

Et duo candelabra qui in conspectu Domini terrae stant Vict. (Sab.) sed cit. Sab.
Vict. com. non txt. Testimonium Vict. ita: (ver. 5 ante ver. 4): Hi sunt duo
candelabra in conspectu Domini terrae stantes. Haec duo candelabra et duas
olivas ideo dixit et admonuit, ut si alibi legens non intellexisti heic intelligas.
In Zacharia enim uno ex duodecim prophetis, ita scriptum est: Hi sunt duae
olivae et duo candelabra qui in conspectu Domini terrae adstant.

Et duo candelabra que coram Domino stant super terram gig.

- Et duo candelabra qui in conspectu Domini terrae stant
Beat. Tyc 1. syrΣ.
- Et duo candelabra qui in conspectu Domini terrae
stantes *Tyc 2.*
- Et duo candelabra (—qui) in conspectu Domini terrae stantes *vg harl al. arm 3.*
ps-Ambr. (Vict.).
- Et duo candelabra stantes in conspectu Domini Dei omnis terrae *arm 1.*
- Et duo candelabra qui stant in conspectu Dei in terra *arm a.*
- Et duo candelabra qui stant in conspectu Domini terrae *arm 4. sah.*
- Et duo candelabra in conspectu Domini Dei stantes omnis terrae *arm 2. ?*
- Et duo candelabra qui in conspectu Domini omnis terrae stant *syrS.*
- Et gemina candelabra stantia super terram in conspectu Domini *arab.*
- Et duo lucernae quae in conspectu Dei quae positae (*vel ordinatae*) sunt super
terram *aeth.*
- Et duo candelabra qui ponuntur stantes ante Dominum (—terrae) *boh⁴/12 (om. rell.*
boh qui ponuntur, sed om. terrae omnes).
- (*Zuch. iv. 14 οὗτοι οἱ δυο υἱοὶ τῆς πιστοῦτος παρεστήκασιν κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.*)
- 4/5 uno tenore 218.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 190 191 223 226.

- xi. 5. *καὶ εἰ τις αὐτοῖς θέλῃ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς*
ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἰ τις αὐτοῖς θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτω δὲ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

- 5 *init.* — *καὶ sah.* *εἰ τῆς 35.* *ἦτις pro εἰ τῆς pr. C 12 29 113 154 187 201 (ἦτις sic) 218.*
Cf. οὕτως sah arm 2. 3. 4. arab. (Obs. fam 38 sec. loco).
- in quantum *aeth [sed latt omn. et Vict. si quis, et Hipp. εἰ τις] οὕτως arm 1. a. Aliter*
boh (δ τι): 'and that which they (two) wish, they (two) shall do (it).'
- αὐτῆς pro αὐτοὺς pr. 29. [αὐτοὺς θέλῃ pr. 7. 72 81 103 104 112 141 151 204 210*
(contra 40) 218 Prim. (vellet)]. αὐτοὺς εἰλεῖ 41.
- αὐτοὺς θέλῃ pr. CABP 1 2 4 6 [non 7] 8 9 10 12 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25*
26 27 28 29 30 31 32 33 36 37 38 39 40 42 44 (46) 47 48 49 50 51 52 53 56 57
58 59 61 62-63 64 67 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 (88) 89 90 91 93 94 95 96 97
100 (101) 102 106 107* 108 109 110 111 114 119 120 121 122 123 124 125 126
127 128 129 135 136 (137) 138 139 140 [non 141] 142 144 147 148 149 150 152
153 157 158 159 160/1 162/3 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180
182 184 187 189 190? 192 193 194^A 200 201 202 203 206 207 208 211 214 215
216 217 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 246 250
251 *Compl. Col. Tyc 1. 3. Beat. arm 4. αὐτοὺς θέλῃ pr. Hipp. (arm?).*
- θέλῃ αὐτοὺς 113, θέλῃ αὐτοὺς N 34-35 45 [non 7] 55 87 130 132 146txt (aliter lib.*
com.) 154 156-164-165-181-188, 212. θέλῃ ἀδικῆσαι αὐτοὺς 14-92 syrS (ζητεῖ?).
- αὐτοὺς θέλῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι 98. ἀδικεῖσαι 188.*
- δοκιμάσαι pro ἀδικῆσαι pr. 50 [non 51-90-246] 172-217, 177. — ἀδικῆσαι boh.*
- Latt: Et si quis voluerit eos laedere Vict. (Gall.), nocere gig.*
Et si quis eos vult laedere Vict. (Hauzl.) Tyc 1. 3. Beat. arm 4.
Et si quis eos voluerit laedere Vict. (Apr.).
Et si quis eos vellet (vel volet) nocere Prim.

Et si quis voluerit eis nocere *vg ps-Ambr.*

Et si quis (qui) eos vult (voluerit) laedere vel occidere (excidere) *Tyc 2.*

Et in quantum respicit eum qui vult nocere illis ex inimicis illorum *aeth.*

+ και ante πυρ *boh^B*. A fire *sah boh* (ογκωστ̄, ογκριου).

—πυρ εκπορευεται usque ad αδικησαι *sec. 46-88-101-137.* + τουτο το post πυρ *sah boh^{1/2}*. εκπορευεσθαι 189; εξελουσεται *Hipp.* vel εκπορευεται ut 14-92 164 166 201 *latt arm* (*exc. 4.*) *arab, aeth syrS* (εκπορ. πυρ), *boh^{1/2}*. εκπορευετε 104. [exit *Tyc 2.† 3.* (*non Beat.*) procedit *Vict. (Gall. Hausl., sed procedet Apr.)*.]

εκ του στοματος αυτων εκπορευεται 36, 113 (εκπορευετε).

—εκ του στομ. αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων 81* [non 204].

απο pro εκ 97-214 [non 122]. των στοματων *arab.*

αυτοις *pr. 12.* —και κατεσθιει τους εχθρους αυτων 35 120 [non 67]. —και *sec. sah boh.*

κατ'εσθιει 151, καταεσθιει 84, κατεσθιει 124, καταισθιει 182 241, κατεσθειν 200 204 *comp.*, κατεσθιη 113 187, κατεσθειν 189, *comburens Prim. sah^{1/2}*, was eating up *sah^{1/2}*, κατεδοται *Verss. pl. et latt devorabit*; comedit *Vict. (Gall. Hausl.; devorabit Apr.)*, devorat *Tyc 2(1/2) 3. syrS.* edit *arm 4.* destruet *aeth arm 3.* devorabunt *harl.* εχρους 217 [non 172], εξωθεν pro εχρους 28 [non fam].

—και ει τις αυτους θελη αδικησαι ουτω δει αυτον αποκτανθηναι 188 [non fam] *Hipp. (ed. Lagarde) Vict. Tyc 2. 3. [Hab. Tyc 1. Beat.]*.

—και *tert. 104-151 sah.* ητις pro ειτις *sec. N*C 1* [non 208, non 113 154 187 201 *sec. loco*], ειτεις 215*, ει σ̄ σ̄ 193 (vult ει τις), sed οστις 38-178-203-240 *copt syrS arab arm.*

αυτους θελει *sec. 1 12 36 47 55 62 72 81 114 119 123 136 144 147 148 152 158 159 162/3 179 184 193 204 208 241 Prim. (eos vult).*

αυτους θελη 63. θελη (—αυτους) *Er. 1. 2. [non Ald.] Tyc 1. Beat.*

αυτους αντειποι (pro αυτ. θελη αδικ.) 189 *arm?*

θελη αυτους 69-104-151 210 218 *arab vg ps-Ambr. gig* (voluerit eos vel illos), θελει αυτους CBP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 39 40 41 42 44 45 [*Hiant f. 46, vide supra*] 48 49 50 51 52 53 56 57 58 59 61 64 67 70 (73) 74 75 77 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 (93) 94 95 96 97 98 100 102 103 106 107 108 109 110 112 113 120 121 122 124 125 126 128 129 130 132 135 138 139 140 142 146 *txt (aliter lib. com.)* 149 150 153 154 (vel αυτους *vid.*) 156 157 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 187 [*om. 188 ut supra*] 190? 192 194^A 202 206 207 211 212 214 216 217 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 233 240 (*contra 38-178 infra*) 242 244 245 246 250 251 *Compl. Col.*

θεληση αυτους A W-H., θελησει αυτους 38 111 127 178 200, 201 (θελίσει *sic*) 203 215, θελησει εν τουντοις *Hipp.*, θεληση αδικησαι αυτους N *sah arm* (*exc. 4.*), θελει αδικησαι αυτους *syrS boh arm 4.*

αποκτειναι pro αδικησαι *sec. 21-28, 36 37, 73-79-80-103-112-135-138-139-170, 176-206 179 (sed firme ex em.) [non 152] 220 251.*

opprimere *arab, 'sin against' arm* (*exc. 4.*). [nocere vel laedere *latt omn.*]

και ουτως (pro ουτω) *aeth*; ται τε θε *sah* = ουτως *emph., sed* —ουτω A, οὗτος 7-45, οὗτως 180, οὗτως NCBP *gr minn. plur. et 208* [non 1? 22*. 29 30. 45. f. 46. 47. 48. 51. 56. 61. 64. 90. 91. 93. 95. 98. 125. 126. 128. 129. 141. 142. 145 146 164 166 172. 192 217 219 240 = ουτω] *Er. omn. Ald. Col. Compl. Hipp. et W-H.*

δε NA 140, δη 210 [non 40], δειν 170. —δει *copt arm aeth* (*syrS*: thus it is given to them to be killed).

—αυτον 55* 62-63-72-136-147-162/3-184 *arm*, αυτω *sic* 159, αυτων 154, αυτων 140 152*^{ai**} 214*, αυτους 16 35 39 69 87 102 152*** 180^{gr} [non *lat*] 181 *arm* 4. *syrS* (*avtois*). *Sic morientur nocentes illis aeth.* ουτως αποκτενουσιν αυτον *sah*, *boh* (*avtois boh^A*). Thus shall be destroyed *arm* (*exc.* 4). So must they be hurt *arm* 4.

Cf. αδικηθηναι *pro* αποκτανθηναι 149 (*hiat* 186).

[*Sic oportet eum occidi latt plur.*; *illum interfici gig*, *eum occi* (*sic*) *harl*], *sed Sic oportet er illum occidi Prim.*

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 190 191 223 226.

xi. 6. Ουτοι εχουσιν εξουσιαν κλεισαι τον ουρανόν, ινα μη βρέχη υετός εν ημέραις αυτών της προφητειας· και εξουσιαν εχουσιν επι των υδάτων, στρέφειν αυτά εις αιμα, και πατάξαι την γην πάση πληγῇ, ὅσακις ἐὰν θελήσωσι.

Om. vers. 6 *Vict.*

6 *init.* +και 113 *syrS arab.* οτι (XΘ) *pro* ουτοι *boh*, οτι αυτοι *aeth.* αυτοι *pro* ουτοι 113, ουτοι 233.

οὐ *pro* ουτοι 159. +duo (*post* Hi) *Tyc* 3. εχουσι 12, 111 *et* 201 (*sed ambo +την*) 169. εζουσι 178-203-240.

+την *ante* εξουσιαν *pr.* CAP 111 127 146*txt*[non *com.*] 169 178-203-240 *et* 201 *syrS.* εξουσια 144.

+ⲓⲛⲁⲗⲁⲣ *post* εξουσιαν (*i.e.* +εκει) *sah*^{1/2} *boh.*

εχ. εξουσιαν τον (των 14) ουρανον κλεισαι 14 38 92, 97-122, 113, 132-188 [non *rel. v. infra*] 214 233.

εχουσι(ν) τον ουρανον εξουσιαν κλησαι (κλυσαι 7-45) 7-45-104-151, 218.

εχουσι (...σιν 2 16 30 33 39 50 55** 84) τον ουρανον εξουσιαν κλεισαι B 2 4 6 8 9 [non *f.* 10] 13 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 98 102 106 107 108 109 124 125 126 128 129 142 149 153 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 182 194^A 207 210 211 217 219 222 245 246.

+και *ante* κλεισαι 201. κλυσαι CA, κλησαι 1(*Del.*) 72 144 200 (*et* 104 151 218 *supra*). κατεχειν *pro* κλεισαι *sah* (ⲉⲉⲉⲱ). *claudendi vg harl Auct. prom. ps-Ambr. [Bell. claudere].* μετρησαι *arm* 4.

'super coelum ut claudant illud' *aeth* (*cf.* *arm* 3.) 'because these are empowered to close' *aeth* (*Horner*).

τους ουρανοὺς *arm pl.* αυτο *pro* τον *oup.* *arm* 3. +nubibus *post* caelum *Tyc* 2(^{1/2}) —μη 91. του μη βρεξαι *pro* ινα μη βρεχη υετος 189 (*cf.* *arm*). βρεχη υατος *Er.* 1 υετος βρεχει 98 207, υετος βρεχη 104.

βρεχει υετος κ.τ.λ. 63 [non 62] 72. βρεχει υετος +επι της γης' (*ut boh aeth*) τας ημερας (*comp.*) της προφητειας αυτων 113. προφητειας NCAB 72.

υετος βρεχει (*sic*) τας ημερας της προφητειας αυτων (—εν) 41 [βρεχη *plane* 52].

υετος (υετος 104, υετός 233) βρεχη (βρεχη 215, ρεχη 194^{A*}) τας (τās 233) ημερας της προφητειας (...ias NCAB) αυτων (—εν) NCABP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 29 31 33 34 35 37 (βρεχη *ex em.*) 39 40 (βρεχει 210) 42 46 47 48 49 50 51 52 53 55 64 67 70 73 75 77 78 79 [non 80] 82 84 87 88 89 90

91 92 93 94 96 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 119 120 121 122
123 124 125 127 128 129 130 132 137 139 142 144 148 150 151 152 156 157 158
159 160/1 165 167 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 187 190 192 193
194^α 201 202 204 206 211 214 215 216 217 220 221 224 227/8/9/30 232 233 242
244 246 250 251 *Compl. Auct. prom.* (per dies).

vetos (υιτος 207) βρεχει (βρεχι 81) τας ημερας της προφητειας αυτων (—εν) 13 (βρε^χ) 24
28 30 32 36 41 45 56 58 59 [non 121] 69 81 103 112 114 135 140 153 154 182
188 (ut solet, contra rell. fam βρεχη) 207 210 (βρεχη 40) 212 222 241 245.

vetos βρεχη τας ημερας της προφητειας αυτων (—εν) 38 97 [non 122, non Verss.].

vetos βρεξη (βρεξει 200) τας ημερας της προφητειας αυτων 146ixt 178-203-240 et 200
Hipp. (146com. βρεξει, ut 200, sed —vetos).

της παρουσιας του αντιχριστου pro τας ημ. της προφ. αυτων Hipp. ed Lagarde.

[pluat latt omn.]. pluvia gig, sed imbrem Prim. Tyc. Beat. Auct. prom. (om. vg etc. ut
infra). —vetos 146com. sah arab vg arm (exc. 4.) ps-Ambr. Tyc¹/₂.

vetos βρεχη τας ημερας αυτων της προφητειας 61 74 95 126 149 (hiat 186) 164 166 218
(vel forsān βρεχει) 219.

καταβαινη pro βρεχη syrS boh.

του μη βρεξαι της ημερας [non Verss.] της προφητειας αυτων (—εν) 189.

+ πασαις ante ημεραις sah boh.

+ ταις ante ημεραις 1 57 62-63 72 80 136 138 141 147 162/3 184 208 Er. omn.
Ald. Col. syrS.

diebus gig vg ps-Ambr., in diebus Prim. Tyc 1. 2. Beat., per dies Auct. prom. (cf. arm).

—εν ημεραις αυτων της προφ. Tyc 3. —αυτων syrS.

—και pr. 189 Prim¹/₂. + την ante εξουσιαν sah.

εχουσι sec. 30* 31 141 233, εχωσιν C, ζξουσιν 178-203, sed —εχουσιν 240. σχουδιν
189vid.

+ πλην post εχουσιν boh arab aeth. και εχουσιν εξουσιαν 130 cf. ord. Verss. [non lat
exc. Tyc. Beat. ps-Ambr.]. και εξουσιν εξουσιαν 200.

+ επι γης πασων πληγων και εχουσιν εξουσιαν arm 1. 4.

—επι των υδατων et τα υδατα pro αυτα postea 189 sah syrS.

Cf. Hipp. (ed. Lagarde) και τα υδατα στρεφαι εις αιμα (—και εξ. εχ. επι των υδατων).

—των 28. omnium aquarum Prim. Auct. prom. super aquas gig harl vg ps-Ambr.
in aquis Tyc 1, sed aquas (—super, —in) Tyc 3, in aquas Beat. super aquam aeth.

στρεφιν P, στρεφην 67 69 218, στρεφαι 200 Hipp? στρεφουσιν 36 [non Verss. vid.],
μεταβάλλαι sic 189 (cf. boh arm 3.).

ut vertant syrSΣ, convertendi eas gig vg Prim. ps-Ambr. Auct. prom., sed vertere eas
Beat. vertere (—eas) Tyc 3. (invertere Tyc 1.).

—αυτα 1 12 57 59 62-63 67 72 (79) 81 114 [non f. 119] 120 121 136 [non 141] 147
152 162/3 179* 184 193 204 208 241 Tyc 1. 3. (Obs. 189 syrS supra).

—εις αιμα 130 (negl. Swete). και γενεσθαι pro εις boh. in sanguine gig. ut faciant
eam sanguinem aeth.

—και ante παταξαι N* [non sah boh]. —και παταξαι usq. fin. vers. Tyc 3. πατᾶξαι 181 al. i,
παταξε 113, παταξας 88 [non 46-101] arab i, καταξαι 84, ταπεινωσαι syrS i, Cf.
Prim.: ferire, sed: percutere gig vg ps-Ambr. Tyc 1. Beat. et Auct. pr. affligant aeth.

—παση πληγη 59ixt [non com., non 121] 61 74 95 103 112 126 135 [non 149] 218 219
245 arm 2. Vide infra ver. 7 init. fam 61 om. και οταν τελ. Id est ad legendum:

“την γην· οσακις εαν θελησωσι(ν) την μαρτυριαν αυτων.” (Vide 113 infra.)

πασι πληγη 67 (*et* 122 *infra*).

— *παση gīg.* πασι πληγαις *vel* εν πασι πληγαις (*plur.*) *arm omn.* πασι πληγαις αυτων *aeih.* τη γη *pro* πληγη 114-193-241 (*i.e.* : και παταξαι την γην εν παση τη γη).

+ *εν ante* παση πληγη NCAP 1 2 8 10 12 17 19 21 26 27 28 36 37 38 46 49 57 62-63 67 72 73 77 79 80 81 88 91 96 101 110 111 114 119 120 121 123 127 130 136 137 138 139 [*non* 141] 144 146*txt & com.* 147 148 150 152 157 158 159 160/1 162/3 169 170 172 176 178 179 184 187 189 190 192 193 200 201 202 203 204 206 208 [*non* 212] 215 216 217 220 221 224 227/8/9/30 232 240 241 242 244 250 251 *Compl. Er.* 1. 2. *Ald. Col. Hipp. boh (sah) syr arm a.* 3. (*Al. gr. infra.*)

την γην οσακισ εαν θελησωσιν παση πληγη B.

τη γη οσακισ εαν θελησωσιν εν παση πληγη 90[*non* 51], 172-217 [*non* 246].

την γην οσακισ (ωσακισ 56) αν θελησωσιν εν παση πληγη 56 106.

την γην ωσακισ εαν θελησωσι(ν) εν παση πληγη 7 44 45 102 104, 151 (ὥς ἄκισ ἐάν).

την γην οσακισ εαν θελωσιν εν παση πληγη 14-92, 97-214 [*non* 122 = θελησωσιν].

την γην ωσακισ εαν ελθωσιν εν παση πληγη 91 [*non* 30, *vide supra*].

την γην οσακισ (ωσακισ 124) εαν (αν 108 164 166) θελησωσιν (θελησουσιν 207) εν παση (πασι 122) πληγη 2 4 6 8 9 13 16 18 20 22 (23) 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 39 40 41 42 47 48 50 51 52 53 55 58 64 69 70 75 78 82 84 87 89 [*non* 90] 93 94 100 107 108 109 122 124 125 128 129 132 140 142 149 153 156 164 165 166 167 171 174 177 180 181 182 188 194^A 207 210 211 222 233 246.

την γην οσακισ αν θελησωσιν την μαρτυριαν αυτων εν πᾶσι πληγῇ (*sic*) 113 (*Vide f.* 61 *supra*).

et : ωσακισ 7 *etc.* (*supra*) 36 (*sic, male Alter*) 56 62-63 67 72 81 98 106 121 124 136 147 162/3 184 200 204, ὀκτισ 152.

et : αν *pro* εαν C 23 38 67-120 111 113 130 146*txt & com.* 176 178 200 203 206 240 251 (*De* 56 106 108 164 166 *vide supra*). — οσακισ εαν θελησωσι 19. — οσακισ *boh.*

θελησουσιν C, θελησουσι (—εαν) 189, θελησωσι (—εαν) 232, θελωσιν 14 36 81 92 97 200 204 214, θελωσι 201, θελουσιν 12, ελθωσιν 98(*supra*), θελησωσιν ABP 8 21 29 31 38 57 59 62-63 67 72 73 77 79 80 [*non* 138] 87 93 94 103 111 112 120* 121 127 130 135 136 137[*non fam*] 139 146*txt & com.* 147 150 152 154 162/3 170 179 184 193-241 203 208 245 *Er. omn. Ald. Col.*

fin. + τουτο *sah.*

6/7 — θελησωσι και οταν *Hipp*^{ria} (*vide ver.* 7).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 7. Καὶ ὅταν τελέσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει πόλεμον μετ' αὐτῶν, καὶ νικήσει αὐτοὺς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

6/7. τελεσωσι (*pro* θελησωσι) τον δρομον αυτων και την μαρτυριαν αυτων (—και οταν) *Hipp.* *vid.*, *txt et com. mixt.*

7 *inii.* — Καὶ *sah.* — Καὶ οταν τελεσωσι 61 74* [*Hab. mg. a. man. com.*] 95 126 201 218 219 245 *arm* 2. 3*.

οτε *pro* οταν 1 (*Del., uno loco*)? 12 57 62-63 [*non* 67-120] 72 80 81 119 [*non* 121, οταν *comp.* : ὅτ] 136 138 144 147 148 152* 158 162/3 176 [*non* 206] 179 184 204 208 (*id est fam l compl. fam* 119) *Er. omn. Ald. Col.* εαν *boh* (εωωπ ατγωανχωκ). *postquam gīg.*

- τελεσωσιν NCABP 2 7 12 39 50 67 69 81 92 98 103 112 113 135 167 200 204, τελεωσι Ald., τελεσω 34-156-165 [non rel. fam], τελεσουσι 1 62-63 72 80 119 123 136 138 [non 141] 144 147 148 158 162/3 184 208. Absolverint syrSΣ arab. Consummaverint gig (male Belsh. ...unt). Finierint ps-Ambr. vg Auct. pr. Prim. Tyc. (vel ..it vel ..unt) Beat.
- ημεραν pro μαρτυριαν 159 (obs. δρομον supra Hipp.). +πασας τας ημερας (της μαρτ. αυτων) post τελ. arm a. 1. 3** [non 4.]. μαρῖαν 90 (om. Matthaei) [non 51], την τυρίαν 122, προφητειαν pro μαρτ. arm 2., την μαρτ. αυτων της προφητειας βοη, μαρτυριαν αυτων και προφητειαν αυτων aeth. martyrium Prim. Auct. pr., testimonium gig vg Tyc. Beat. — αυτων pr. 146com. [Hab. txt]. αυτων 130.
- +εν παση πληγη post μαρτυριαν αυτων fin. pag., pergens summa pag. denuo: και οταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων το θηριον το αναβ. κ.τ.λ. 113 (Vide antea ver. 6). Et vidit (vidi Hausl.) bestiam ascendentem de abyssu Vict. (Apr. Hausl.). Om. init. vers. Vict. (sed: 'Et bestia quae ascendit de abyssu ed. Gall.).
- +δε βοη arm 3*, +και ante το θηριον 159 arm 2. το θυριων 72, το θυριον 41 69 108 141, τῷ θηριον Ald. Animal dentis syrΣ. +τοτε ante το θηριον sah (literatim) βοη duo^{cz} arm 1. a. [negl. Charles]. Obs. τοτε pro το sec. post θηριον N*.
- +το τεταρτον post θηριον A. —το sec. 57 141 Er. omn. Ald. Col.
- αναβένον 233, αναβαῖον 136, αναβαινων A 7-45-104 113 114 140 151 154, 182 (τὸ αναβαῖνων sic), 189 241. quae descendit Tyc 2(1/2), ascendet Tyc 1. Auct. pr., ascendit rell.
- αβυσσου 10 36 55* 72 Prim., θαλασσης sic pro αβυσσου 113 syrS [non 30 hoc loco, sed ad xx. 3]. εκ της θάλα. αβυσσου sic 174, sed ex abyssis terrae instanter arab.
- ποιηση 45 106 113 201. και πολεμει μετ αυτων sah (πολεμησει sah a.), επολεμησε (absque και) μετ αυτων aeth [ποιησει πολ. μετ αυτων], pugnabit adversus utrunque arab.
- μετ αυτων 62-63-72-136-147-162/3-184. πολεμον κατ αυτων 81-204 et contra eos ps-Ambr. adversum eos vg. adversus illos gig.
- ποιησουσιν αυτων πολεμον 98, sed ποιησει (...ση 45 106 113 201) μετ αυτων πολεμον NCABP [non 1-152-179-208] 2 4 6 7 8 9 10 [non 12] 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 [non 36] 37 38 39 40 41 42 44 45 [non f. 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [non 59-121] 61 [non f. 62] 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 [non 80-138] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 100 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 [non 113 114] [non f. 119] 120 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 139 140 [non 141] 142 146 (silet com.) 149 150 151 153 154 156 157 [non 159] 160/1 164-5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 187 188 [non 189] 190 192 [non 193-241] 194^a 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 233 240 242 244 245 246 250 251 Compl. Hipp. syr gig (adversus illos proel.) ps-Ambr. (contra eos bell.), Tyc 1. 2. Beat. Prim. (cum eis bellum vel proel.) Auct. pr. (cum his bell.) [non arm vid.].
- νικηση C, νικηση 7-45 106 113, νικησι 72, νικει sah, harl (vincit) et Tyc 2(1/2). — και ult. βοη.
- αποκτανει 57 141 Er. omn. Ald. Col., αποκταινει 56, αποκτενη 218, αποκτενειν 84*, αποκτεινει 21-28-73-79(om. Tisch.)-103-112-135-139 et 111 sah, harl (occidit) et Tyc 2(1/2).
- και αποκτεινει αυτους 1 12 36 41 [non 42 53] 59 62-63 67 72 81 87 97 108 114 [non f. 119] 120 121 136 [non 141] 147 152 159 162/3 179 184 189 193 (inaccuratè Greg.) 204 208 214 241 (syrΣ aliq. v).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 8. καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως τῆς μεγάλης, ἧτις καλεῖται πνευματικῶς
Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη.

8. Et utriusque cadavera manebunt arab. Et posuit cadavera eorum aeth. Et jacebunt corpora eorum harl ps-Ambr. et Vict. (sed om. vers. in Apr.).

Et cadaver (cadavera arm 1) eorum manebit (..bunt) arm 1. a. 3., καὶ αὐτῶν το
σῶμα ἐστὶ βοῆ⁶/₁₁ (τὰ σῶματα ⁶/₁₁), τὰ πτοματα 114, τὰ σῶματα 113 latt pl. sah
boh (supra) [non syr arm aeth arab]. Corpus Prim^{com} Tyc 1. 2. 3. Beat. ut boh.

το πτωμα CAB 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27
29 30 31 32 33 [non f. 34, 36, f. 38] 39 40 41 42 44 45 [non f. 46] 47 48 50 51 52
53 55 56 58 61 [non f. 62] 64 69 70 74 75 78 [non 81-204] 82 84 89 90 92 93 94
95 97 98 100 102 [non 104-151] 106 107 108 109 123* [non f. 119 nec 122 123**]
125 126 127 128 129 [non 130] 140 142 146txt [non com.] 149 153 [non 165txt]
164txt (com. : καὶ ἀταφα αὐτῶν καταλείπει τὰ σῶματα ἐν αὐτῇ τῇ ὄλῃμ δηλαδὴ τῇ παλαια
κατεστραμμένη ἐν ἡ καὶ ὁ κύριος πεπονθε) 166 167 171 172 177 180 182 [non 187]
194^Δ [non 200] 201 [non 206] 207 210 211 214 215 217 218 219 222 245 246.
(τὰ πτωματαὶντῶν sic 174).

+ἐστὶ ante ἐπὶ N^c boh, +εἰσει 21-28, 37 73-79-80-103-112-135-138-139-170-220
(hiat 191), +κοιτασθῶσονται 113. Cf. jacebunt gig rg [non am* fu] arm Cass.
Auct. prom. (Vict. ps-Ambr. supra) et ponet, ponit, ponat Prim. (var. codices).
Posuit aeth (supra) ut Prim. com. Jacere Tyc^{Res}: 'de ecclesia scriptum est jacere
in civitate ubi et dominus ejus crucif. est.' Projicietur hoc loco sah Tyc 2. 3., post
civitatis Tyc 1. Beat. (Projicitur (vel. ietur) id est spernitur (vel. etur) Prim. com.
ἐν pro ἐπὶ sah latt. in platea gig (male Belsh. plateis) Auct. pr. Tyc 3. arab, in
plateis vg Vict. Tyc 2. (Tyc 1. in plateis et in plateas). In medio pro in plat. Prim.
(om. Auct. pr.). in medio plateae eorum arm. ἐπὶ τῶν πλατειῶν syrS boh aliq.
ἐν ταῖς πλατείαις sah¹/₂, latt (supra). τας pro της pr. 17* 59 67-120. πλατίας NC
24-140.

+τῶν ὁδῶν post πλατ. 18. Cf. syrΣ: 'super plateam latam.' +θησεὶ 146txt,
+ρυφήσεται 159 176-206 (Cf. Ezek. vii. 19 ριφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις). Spatium in 210.
Cf. sah.

ἐπὶ τῆς πόλεως (—πλατείας) 113 210. Cf. Prim.: 'in medio civ. illius magnae,' et aeth:
'in civitate magna' tantum. τῆς μεγάλης πόλεως 36 46 62-63 72 88 101 136 137 147
162/3 184 (cf. aeth corpt), et +τῆς ante πόλεως NCABP fam 1. minn. rell. omn.
(praeter 58 141; et 157 —πόλεως) Compl. corpt syr. ἐν τῇ πόλει μεγάλη arm 1. 3.
+ἀταφα post μεγάλης (ex com. Oec. et Andr.) 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170-
220 (hiat 191).

+ρυφεί 18 189, +πесουνται 59, +εσονται 62-63-72-136-147-162/3 184. Cf. Verss.
supra.

"καὶ τὰ πτωματα αὐτῶν ἀταφα ρυφεί ἐν ταῖς πλατείαις τῆς ὄλῃμ" 146 et 203-240comm.

"καὶ ἀταφα αὐτῶν καταλείπει τὰ σῶματα" Andr. com.

—τῆς μεγάλης Tyc 3 et cessat.

—ἧτις καλ. usque ad fin. vers. Tyc 2. 3. —ἧτις καλεῖται 233txt (Supl. mg. infra*
καλλεῖται absque ἧτις). εἰς 59 67 69 79 104-151 200, ἧτι 193 [non 114-241].
This which sah.

καλεῖτε Α 67, καλύτῃ 218. Cujus nomen Fatmo mystice Sodoma aeth.
 —πνευματικῶς 106. πνικὸς 156, πνευματικῇ 207, σωματικὸς 233.
 οσοδομα 36, σοδομα 69 77, σοδομαι 29 127?, σωδομα 218 Compl. †και εγγυς ο
 ποταμος Ν^α. †και βαβυλων arm 4. γομορρα pro αιγυπτος 36, Segor arm 1.
 αιγυπτως 159, εγυπτως 218, ΚΗΥΕ sah, ΧΗΥΙ boh (του αιγυπτου), Mezrein syr,
 Gebets aeth, Egiamos arm. †και βαβυλων arm 1. 2. —και αιγυπτος Prim^{1/2}.
 —οπου 84* harl. The place in which corpt. —και ult. Ν^α 1 7 12 14 [non 16-39] 23
 34 35 36 45 [non 55] 56 57 59 62-63 67 [non 69] 72 81 87 92 [non 102] 104 108
 111 114 119 120 121 123 124 125 [non 130] 132 136 [non 141] 144 147 148 152
 156 158 159 162/3 164/5 [non 166] 167 [non 176-206] 179 [non 180gr lat] 181
 184 188 189 193 [non 200] 204 208 241 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. syrS boh Beat^{id}. [non
 sah, non al. nec Tyc 1. Tyc^{Res}].
 —ο ante κυριος 114-193-241. —ημων Ν^α 23[non 55]. ημω αυτων sic 233.
 αυτων pro ημων Ν^αCABP minn. omn. vid. et 208 [exc. 1. 57. 141] et Verss. et Patr.
 et 146ixt (146 com.: “αυτων, τουτεστι των δυο μαρτυρων εσταυρωθη”). illorum
 duorum arab. ‘de ecclesia...dominus ejus’ Tyc^{Res}.
 εσταυρωσαν sah. Ante ο κυριος pon. sah [non boh] aeth arab.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 9. και βλεψουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων τα πτωματα αυτων ημερας τρεις
 και ημισυ, και τα πτωματα αυτων ουκ αφησονται τεθηναι εις μηματα.

9. Et videbunt cadavera eorum, populi (etc.) arab. Et videbunt eos (vel eum a. 3,
 sed om. 2) omnes trib. (etc. et πτωμα postea) arm 1. a. 3. [non 4.]. Et videbunt
 eorum corpora (1/2, corpus 1/2)...prospicient (denuo expr.) eorum corpora boh.
 βλεπουσιν NCABP Compl. sah Tyc 1. 2. Beat. et gr minn. omn. et fam 1, praeter 200
 βλεπωσιν [et 57 141 βλεψουσιν latt pl. et Tyc 3. Verss. pl.].
 Tresp. βλεπουσιν in loc. post εθν. sah. Populi et nationes et linguae et gentes
 (—εκ) arab, cf. arm: omnes tribus et nationes et omnes linguae et gentes, et:
 gentes et tribus et regiones (—εκ) aeth^{1/2}.
 λαον 72. —και ante φυλων 70. οι λαοι εκ πασων φυλων (pro εκ των λ. και φυλ.)
 23 cf. arm.
 των φυλων και λαων Ν vg syrS (boh) arm pl. εκ των φυλων κ γλωσσων κ λαων 59.
 εκ φυλης πασης, και λαου παντος, και γλωσσης πασης, και εθνεος παντος boh.
 †των ante φυλων B. φυλων 26*. γλωττων 57 Er. omn. Ald. Col.
 —και γλωσσων aeth. και γλωσσων και φυλων 124, 146ixt (brev. om. com.).
 και εθνων και γλωσσων 23 [non 55] 29 syrΣ. —και εθνων 81 113 121 204 Tyc 2. aeth
 arm 1. 4? εθων 119.
 †και βλεψουσιν post εθν. boh. (Obs. ord. sah supra.)
 τα πτωματα αυτων και οι εκ των εθνων 1 57 62-63-72-136-147-162/3-184 208 Er. 1. 2. 3.
 Ald. Col. Cf. sah^{1/2} †videlicet gentes.
 —τα πτωματα αυτων ημερας τρεις και ημισυ και 81* 137* [non 46-88-101] 154 Prim.
 —τα πτωματα αυτων pr. 12. τα παραπτωματα pr. 189 [non sec.], επετρωτωβ sah
 (eorum caedem vel homicidium).
 τα σωματα latt omn. et Tyc 3. [non gr] et boh^{1/2} (boh^{1/2} corpus cum Tyc 1. 2. Beat.).

- το πτωμα pr. NC(A)B 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25
 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non f. 38] 39 40 41 42 44 45 [non f. 46] 47 48 50 51
 52 53 55 56 58 [non 59-121] 61 [non f. 62] [non 67-120] 69 70 74 75 78 82 84 87
 89 90 92 93 94 97 98 100 102 104 106 107 108 111 [non 113, f. 114, f. 119] 124
 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146txt (om. com.) 149 151 153 156 164/5tatt
 (τα αγια σωματα com.) 166 167 171 172 174 177 180 181 182 188 194^A 201 [non 200]
 207 210 211? 214 215 [non 216] 217 218 219 [non 220 221] 222 245 246 arm
 (exc. arm 1. corruptè).
 — ημερας τρεις και ημισυ και τα πτωματα αυτων (+ και ante αφησ.) 113 146 et tol.
 — ημερας 210*. per dies latt pl., et per dies tres gig (male Belsh. per tres dies), sed
 diebus tribus harl Beat. Tyc 3. ps-Ambr. [dies tres (—per) Tyc 1. 2¹/₂], tres
 dies Tyc^{Bas}.] insepulti triduo Cass. et arm pl. (—και ημισυ). Non liq. Auct.
 prom. om. και βλε... ημισυ, incip. 'propter quod' corpora eorum non sinent. .
 τρεις CA 69 193 [non 114-241]. F pro τρεις 160 [non 161] 240 non al. praeter boh.
 — και ante ημισυ B 1 2 4 6 7 8 9 10 [non 17-37-49] 12 13 14 16 18 19 20 [non f. 21]
 22 23 24 25 26 27 29 30* 31 32 33 34 35 36 38 [non 178] 39 40 41 42 44 45 46
 47 48 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 74 75 77 78 80 82 84 87
 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 [non
 113 114] 119 120 121 122 123 124 125 126 [non 127] 128 129 [non 130] 132 136
 137** 138 140 [non 141] 142 144 147 148 149 150 151 152 153 156 157 158
 [non 159] 160/1 162/3 164/5 166 167 171 172 174 176 177 (De fam 178 vide infra
 fine) 179 180 181 182 184 187 188 189 190 192 [non 193-241] 194^A 200 [non 201]
 202 203 [non 240] 204 206 207 208 210 211 212 214 [non 215] 217 218 219 221
 222 224 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 251 Compl. sah [non latt].
 cum dimidio boh arab.
 ημιον A*, ημισυ A**, ημησιν 36, ημῖσι 104 156 176 [non 206], υμῖσι 120,
 ημῶσιν 142, ἡμοισι 218, εἰμισυ 124 246.
 Post ημισυ explicit vers. in 30-98. ut pro et Tyc 1?
 — τα πτωματα αυτων sec. 176-206 (sed + αυτα post τεθειναι). τα πτωματα 109. τα
 στοματα 28 (infra). τα πτωματα αυτων trsp. in fin. ters. aeth, ut arm (sed arm τα
 οστεα αυτων).
 τα σωματα 21 59 73-79 (om. Tisch.)-80-100-103-112, 124, 135-138-139, 152* [non 179],
 170-220 sah latt boh pl.
 τα οστεα arm omn. (sed postpon. in fine). το σωμα 14-92 boh tres.
 + και ante αφησουσιν 113 146 (et copt aeth arab ουκ αφ. trsp. post και ult.). ουχ Compl.
 αφουσιν 36, αφισουσιν 114, αφινουσιν 67, αφησουσιν N^ahes. 2 7* 9 14 19 20 33 39
 45 50 75 92 106 108 109 113 146 153 167 180 182 187 241. αφησωσι 156
 [non fam].
 αφιουσιν N^aCAP 12 152 218 [non fam] sah [non boh] arm Tyc. (infra), αφιωσιν 130
 200. αφιουσιν 201, αφιῶσι 159, αφιουσι 1 21 28 (infra) [non 57] 59 62-63 72 73
 79 80 81 103 111 112 [non f. 119] 120 121 135 136 138 139 [non 141 = αφησουσι]
 147 162/3 170 179 184 204 208 [non 221, 251] Er. 1. 2. [non Ald. Col.].
 αφιασι 95-127-215. αφιωνται 178, αφεονται 203, αφεωνται 240.
 dabunt arm a. 2., sinunt Tyc 1. 2., permittunt Tyc 3. Beat., sinent Auct. pr. gig
 Prim. vg ps-Ambr.
 + τις αλλος sah¹/₂.
 και τα στοματα αυτων ουκ αφιουσι τιθηναι sic 28. τεθηκεν 36, τεθειναι 72 80 102 138
 149 206 (hiat 186). + αυτα post τεθ. 206 et 176 (om. τα πτωμ. αυτ. supra).

fin. μνήμα N* (A prob. sed illeg.) BP Compl. 1 et minn. fere omn. [non f. 46 (exc. 137), 141]
 et μνήμα 216, sed :
 μνημιον C, μνημιον 36, μνημεία 111 178-203-240.
 εν μνηματι 40-210 et in monumento vel in sepulchro aeth arab gig Tyc 1. 2. Auct.
 pr.^(1/2).
 εις το μνημα boh tres (ἔσθι πιῦζαῤ) sed εις τα μνημεια sah (շն նտաֆօս) et boh pl.
 (նի նշաῤ).
 In monumentis vg Tyc 3. Beat. ps-Ambr. arm 3. 4. [non al. arm], in sepulcris Prim.,
 Auct. pr.^(1/2).
 [εις μνημεια syrSΣ exc. cod. l (syrΣ) εις μνημα].
 ponunt monumentis (pro poni in mon.) harl?
 Post μνημεια + επι ημερας τρεις ημισυ 178-203-240 (ημισι 240).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

- xi. 10. και οι κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, και εὐφρανθήσονται· και δῶρα πέμψουσιν
 ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἔβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
- ab. init. usque ad ἀλλήλοις Auct. prom. —και init. arm 2. harl?
10. —και οι κατοικ. ἐπὶ τῆς γῆς χαρ. ἐπ' αὐτοῖς 203txt [hab. brev. com. χαρησονται]. Hab. 38-
 178-240txtt.
 οι κατοικουνταις 39, οικαιοκοῦντες 154, οι κατοικουντες 126 [μοx κατοικουντας absque sp.]
 Qui inhabitant gig, rell. habitantes.
 και χαρουσιν παντες οι κατοικ. ἐπὶ την γην ἐπ' αὐτοῖς boh ord. [non sah] arab (—παντες, sed
 + δυο fin.).
 και χαρουσιν ἐπ' αὐτοῖς τοῖς κατ. ἐπὶ την γην aeth. ἐπὶ γῆς (—της) 110[non fam], ἐπὶ
 την γην 87 ut gig supra terram. την γην (—ἐπὶ) 21-28-73-79-103-112-135-139-
 170-220 Prim. ps-Ambr. Tyc 1. 2. 3. Beat. vg.
 χαρουσι 57 Er. omn. Ald. Col. χαρησονται 38-178-240 (et 203com.), 119-123-144-
 148-158, 146com. 251 syrS?, arab? (int. laetabuntur).
 χαιρουσιν NC[A illeg.]BP Compl. rell. gr omn. [exc. 57 141] et χαιρουσι 80, χαιρουσιν
 153, 218, 233, et 180 gr (contra 180 lat iuxta gaudebt). gaudent Tyc 1. 2.^(1/2)
 Beat. [non Tyc 3.] arm 1. a. 3. vid.
 —ἐπ' αὐτοῖς και ευφρ. και δωρα πεμψουσιν 176 errore [non 206]. super illis duobus
 arab.
 εν pro επ 21-28, 38, 73-79-80-100, 102, 103-112-135-138-139-170-220 et 178-240.
 —ἐπ' sah.
 ἐπ' αὐτοῖς 18 36 67-120 149 151 169 216 (hiat 186). Om. arm 3. επ αυτης 39
 207com. 101 (dub. compendiis 46-88). ευφρανθησονται 224, ευφρανθησονται 218.
 —και ευφρανθησονται 113 aeth arm 4.
 ευφρενονται P, ευφρανουνται 57 141 Er. omn. Ald. Col., ευφραινονται NC(A) 1 12 17*
 21 28 36 46 59 62-63 67 73 79 80 81 88 95 100 101 103 111 112 114 120txt 121
 127 130 135 136 137 138 139 146txt (om. com.) 147 152 159 162/3 169 170 179txt
 184 189 193 201 [non 200] 204 206 208 215 216 220 241 Tyc 1. 2. Beat. + επι
 τουτο arab.
 ινα pro και tert. arm a. 1. —και boh⁸⁰. numera pro δωρα harl [Rel. munera].

πεμπουσιν N* [πεμψουσιν N^a] P 21-28, 36, 73-79, 81 100-103-112 [non 130] 135-139.
170-220 et 204 Tyc 2. Beat. arm 2. 3. 4. sah.

πεμπουσιν 80* [πέμψουσιν plane 138]. πεμπειν 146com. [ixt πεμψουσιν], πεμφαι
203-240com.

Laeti de victoria invicem sibi mittentes munera lib. Ambrst.

πεμψουσιν 152(nec mutav. correctores)-179, et 200. Tamen δουσουσιν 210 218, δουσουσιν
26 42* 107, δουσουσιν B 2 4 6 [non 7-45] 8 9 [non f. 10] 13 14 16 18 19 20
[non f. 21] 22 23 24 25 27 29 30 31 32 33 34 35 38 [non 178] 39 40 41 42** 44
47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98
102 [non 104] 106 108 109 113 119 122 123 124 125 126 [non 127] 128 129 132
140 142 144 148 149 153 156 158 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 182
188 194^A 206 207 211 214 [non 215] 217 219 222 245 246 aeth. [πεμψουσιν
AC rell. vg gig Tyc 1. 3. Prim. ps-Ambr. syr boh arab.] +τοτε aeth.

So as to bring gifts and offerings arm a. 1., And gifts and offerings send arm 2.

αλληλους C 21 26[non 41] 42 47 (negl. Matthaei) 53 107. αλλοις 12, αλλοις 233.

Sibi invicem gig Ambrst.; rell. latt (in) invicem.

+λεγοντες (post αλληλ.) 113 boh omn. (aeth +και λεγουσι). —σι Tyc 3. ουτι pro
ουτοι 104, ουτοι 233.

—ουτοι 87 137* 153[non fam] 159 181 syrS (because of the two prophets who), sah
(because the prophets two). +εισιν sic 69.

οι προφηται οι δυο N sah (boh). οι δυο οι προφηται 50 177, οι δυο προφητε 113,
οι β προφηται 240. οι προφηται β boh. —προφηται Prim. (προφήται 188
218 al. η). plagis pro prophetas harl vid.

εβασανησαν 7 12 45 98 103-112-135, 144[non fam] 201 241. εφασανισαν 81* vid.
cruciaverunt latt omn. —οι et βασανισουσι arm a. 1. 'These are the prophets
two who tormented' boh.

αντους pro τους 28-103-112-135 [non rel. fam 21], Obs. qui (in)habitant gig Auct. pr.
Prim. ps-Ambr., qui habitabant vg contra habitantes Tyc 1. 3. Beat. et: eos pro
τους κατοικουντας επι της γης Tyc 2. vel eos per plagas (teste Charles). Obs. harl supra.
(επι της γης illeg. 240, forsan om.)

κατοικουντες 6, κατικουντας 72, οικουντας 166[non 164/5].

επι την γην 114-241[non 193], 207[non fam]. terram (absque super vel in) Tyc 1. 3.
Beat. Prim., et terras Auct. prom.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 11. Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμῶν, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἀσέληθεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἔστησαν
ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτοὺς.

11 init. —Και sah²/₃. δε pro Και sah¹/₃. +γενησεται post Και pr. boh. ετα pro μετα 228,
μετας pro μετα τας 102vid. μετα ταυτα pro μετα τας 166.

—τας NP 1 [non 208] 10 12 17 23 [non f. 25] 28 [non 21 et plur. fam] 36 37 38 40
49 55 56 57 59 62-63 67 72 77 81 91 96 103 104 110 [non 111] 112 113 114
[non f. 119] 120 121 128 129 130 135 136 141 144 [contra rell. f. 119] [non 146]
147 149 150 152* [non 179] 154 157 158* (suppl. ipse) 160/1 162/3 164 [non 165]
169 176 [non 206] 178 184 187 189 190 192 193 [non 200/201] 202 203 204 210
212 216 220 221 224 227/8/9/30 232 233 240 241 242 244 245 250 251 Compl.
latt syrS [non Σ] sah boh aeth [non arab].

dies tres *gig vg Tyc* 2(1/2) *ps-Ambr.* III dies *Prim.* [rell. tres dies]. *Ἦ pro tas*
τρεις (Ἦ sic) 170, cf. *boh.* tertium diem *Vig.*

τρεις NCA 1(*Del., uno loco*) 69 103 112 193 [non 114-241]. *μερας pro ημερας* 13 *errore.*
τρεις (Ἦ 240) *ημισυ ημερας* (—και *sec.*) 14 38 92 100 167 178 193 200 203 240 251.

τρεις ημοιση ημερας 218[non *fam*]; *τρεις* (*τρεις* 103-112) και *ημισυ ημερας* 21-28-73-79-
 80-103-112-135-138-139-220 *Auct. pr.* [non *Prim.*] tres et dimidium diem.

—και *ημισυ* 170 (cf. C in xii. 14). *ημισου* N* Δ, *ειμισυ* 36, *ημηνυ* 95, *ημνυ* 142,
ημυση 72, *ημησι* 113, *ημίσυ* 154, *μινυ* 246 *hodie* (η *vel* ει in *ras.* Vide xi. 9, xii. 14).
 το *ημισυ* C. —και *ημισυ* 170 *arm* 1. —*τρεις et* —και *ημισυ* *arm* 2. *vid.* *τρεις*
ημερας ημισυ sah. ... cum dimidio *boh arab.*

+και *ante* *πνευμα boh plur.* *πνευματα comp.* 146*txt* (*abest com.*), *spiritus latt* (*anceps*).

+οι *ante* *ζωης* 12. *πνευμα ζων εκ του θεου syrS arm a.* 3. *πνευμα θεου* (—*ζωης εκ του*)
 8-24-140 *boh.*

θεου ζωντος pro ζωης εκ του θεου arm 1. 2. —*εκ του arm* 4. *πνευμα ζωης και του θεου*
 (—*εκ*) 21-73. *θειου pro θεου* 18*vid.* —*εκ του θεου* 22* 55* 74 127 [non 215]
 152* 156[non *fam*] 218[non *fam*].

θῶ· ἦσ 233, et θῶ ἦσ *pro ζωης* 164, *seq. ambobus εκ του θεου.* Cf. *boh* πᾶ του θεου (—*ζωης*)
 [non 166].

ex pro a (Deo) *harl.* ingrediatur in utrumque spiritus vitae a Deo *arab.*

—*εισηλθεν επ αυτους και εστησαν arm* 3. 4. +και *ante* *εισηλθεν aeth.* [intravit *latt*
omn. praeter Tyc 1. intrabit, introivit *Prim* 1/2].

εισηλθεν εκ του θεου C 13 119-123-144-148-158 et 149 (*hiat* 186).

ηλθεν εκ του θεου ανεβησεν εις αυτους sah.

ηλθεν 152* 218, *εξηλθεν* 124* (*sed mg.* *εισηλθεν*), *εισελθη* 38-178, *εισελθοι* 240.

εισελευσεται 113 *boh aeth arm* 1. 2. *Tyc* 1. *εισηλθεν εις αυτους εκ του θεου* 104-151.

εισηλθεν αυτοις εκ του θεου 215 (*om.* *εκ του θεου* 127).

ingrediatur in illos et suscitabuntur (et stant...) *aeth.*

(*Mg. medio vers.* : *ισαριθμους τοις ετεσι* (—*τοις ετεσι* 230) *της προφητειας αυτων* 227/9/30
 [non 228].)

αυτοις pro επ αυτους CP 1 7 12 17 38 45 62-63 67 72 (*αντ'ης*) 81* 111 120 136 [non 141]
 146*txt* (*abest com.*) 147 152* 162/3 178 179 184 189 203 204 208 240 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.*
επ αυτοις 41* 251. *προς αυτους* 218[non *fam*].

εν αυτοις A 18 21 28** 36 59 73 79 80 81** 95 100 103 112 114 121 127 130 135
 138 139 159 169 170 176 193 200 201 206 215 216 241 *syrS Tyc* 1. *Vig.*

εις αυτους NB 2 4 6 8 9 [non *f.* 10] 13 14 16 19 20 [non *f.* 21] 22 23 24 25 27 29 30
 31 32 33 34 35 39 40 44 46 47 48 50 51 52 55, 56 57 58 61 64 69 70 74 75 78 82
 84 87 88 89 90 92 93 94 97 98 101 102 106 108 109 119 122 123 124 125 126
 128 129 132 137 140 142 144 148 149 153 156 158 164 165 166 167 171 172 174
 177 180*gr lat* 181 182 188 194^A 207 210 211 214 217 219 222 [non 233] 245 246
Col. latt pl. sah arm aeth.

—και *tert. sah, sed bis script.* 97*. *στησονται* 38-178-203-240 et 200 251 *boh.*
 'They shall rise up, stand erect' *arm* 1. 2?, shall stand erect *arm* 3.

εστισαν 72 151, *εστησα* 181[non *fam*]. [steterunt *latt omn.* (et supra pedes suos
 steterunt *gig*).] *ιστανται arm aliq. aeth.*

11/12 —και *εστησαν usque ad λεγουσαν αυτοις* 53 [non 41 42].

11. *υπο pro επι pr.* 1 62-63-72, 30-98, 121 136 [*non* 141] 147 162/3 170 [*contra f.* 21], 184 208 218 222 *cf. arab aeth.*

εαυτων 95-127, *αυτου* 100. — *αυτων* 80-138.

+ *και πνευμα ζωης επεσεν. επ αυτους post ποδας αυτων syrS.* — *και quart sah.*

— *και φοβος megas επεσεν επι τους θεωρουντας αυτους* 176-206 *Auct. prom., sed obs. Prim. : et quicumque eos viderunt pertimuerunt.*

And awe and fear arm 1. 2. (— *megas*), *shall fall arm*^{1/2}.

φόβως 218. — *επεσεν* 40-210 (*Prim.*), *πωσηται* 251, *εγενετο syrS (cf. aeth), ελευσεται boh,* *επιπεσειται* 38-178-203-240 (*cf. arm* 1).

επεσε megas 28 100, *επεπεσε megas* 21-73-79 (*om. Tisch.*)—80-103-112-135-138-139-170.

επεπεσεν CAP 7 8 9 10 13 16 17 18 19 22*** 23 27 36 37 39 44 45 47 49 52 55 56 61 67 69 75 77 81 82 91 96 102 110 111 113 114 120 122 126 130 149 150 151 152 157 159 160/1 164 [*non* 165] 166 167 169 179^{ex em.} 180 187 190 192 193 200 201 202 204 207 212 215 216 218 219 220 221 224 227/8/9/30 232 241 242 244 250 *Compl.*

et cadet ob hoc timor magnus in omnes qui spectarint illos arab.

επει pro επι 210. *επ αυτους τους pro επι τους* 187. *επι παντας αυτων boh pl.*

θεορουντας N* 12 59 72 103 218, *ακουοντας* 210 [*non* 40]†. *Om. arm* 1.

των θεωρουντων CP 17* 114-193-241 *et* 121. *τους οικουντας της γης arm* 1.

[*super videntes eos lit. Tyc* 1. 2. 3. *Beat.*] *super eos qui viderunt eos vg, in illos qui videbant eos gig. (de Prim. vide supra.) quia viderunt eos harl.*

fin. αὐτοῦς sic 151, *αὐτῶν arm* 4.

† *Sed ηκουσα, non ηκουσαν 40-210 in vers. 12 seq. cum B plur.*

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

- xi. 12. *καλ ηκουσαν φωνην μεγαλην εκ του ουρανου, λεγουσαν αυτοις, “Αν’ βητε δε.” Καλ ανέβησαν εις τον ουρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καλ ιδέωρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.*

Om. vers. Prim. txt et com.

- 12 *init.* — *και sah. bis scr. in* 172. *και ηλθε φωνη (— μεγαλη) aeth.*

ακουσονται 38-178-203-240 *et* 200, [*ηκουσαν* N*CAP 30** 53* 57 141 146 218 *vg (et codd.) syrS Tyc* 3.] *sed :*

ηκουσα N*^{vel} B fam 1 ET MINN. GR. OMN. RELL. (*dub.* 233) *Compl. latt rell. gig et Tyc* 1. 2. *Beat. (hiant Prim. Auct. prom. Vict.) arab sah boh arm (omn.). Dub. syrΣ. (Nota bene, addidimus testim. 146txt ηκουσαν. Abest com. in 146. Obs. ηκουσα minn. rell. omn. bonae notae 36 40-210 56 111 113 f. 114 f. 119 130, et 201 contra sororem 200).*

φωνης μεγαλης... λεγουσης NCP 1 10 12 17 28 36 37 46 49 55* 56 59 62-63 67 72 73 77 79 80 81 88 91 95 96 100 101 103 110 112 [*non* 111 113] 114 119 120 121 123 127 130 135 136 137 138 139 [*non* 141] 144 [*non* 146] 147 148 150 152 154 157 158 159 160/1 162/3 169 170 179 184 187 189 190 192 193 [*non* 200 201] 202 204 208 212 215 216 220 221 224 227/8/9/30 232 233 241 242 244 250 251

Compl. φωνης μεγαλης... λεγουσαν 21 22****vid.* — *μεγαλην aeth arm* 1. *μεγ. φων. sah boh. λεγουσα* B** 156.

de caelo vocem magnam Tyc 2(^{1/2}) [*non Tyc* 1. 3. *Beat.*].

—εκ[του ουρανον] 113 *arm a.* —αυτοις A 21-28-73-79(negl. Tisch.)-103-112-135-139-170 *gig (male hab. ed. Belsh.) Tyc 1. 2. και ειπεν αυτοις aeth.* —λεγουσαν αυτοις *Tyc 3. Beat. λεγ. αυτοις 31* 218. dic. utrique arab.*

+X6 *copt.* αναβηται B 218, αναβαται 36, αναβετε 108, αναβαιτε 39-180, αναβηθι 92 [non 14], αναβατε NCAP 9 96 33 41 42 53****mg.* 63 [non 62] 107 113 137*vid.* 194^A 200 201. ανεβητε 144[*contra fam.*].

ερχεσθε ανω *sah boh.* Rise ye up and come up *arm 1. 2. a.* Rise ye up *arm 3.* Come up *arm 4.* αναβηθι 92 [non 14]. *Obs. Tyc 2. 'ascende,' rell. ascendite.*

eis topon touton pro ωδε *sah¹/₂* (επιτωι ευηαι 'up hither' *boh*), *sed:* εκ του τοπου τουτου *sah¹/₂*. [Huc *rell. et* ωδε *gr.* ωδε *passim* 166 169 176 177 206 207 208 210 211 216 218 221 227 229/30 233 242 243 246 251.]

—και *sec. sah¹/₂.* et tunc *aeth.* ανευσαν 156. *en pro eis 59 [τον ουρανον].*

—τη 21-28-73-79(negl. Tisch.)-80-103-112-135-138-139-170-220 et *copt* 'in a cloud' ΟΥΚΑΟΟΛΕ, *sed* δια νεφελης 23, per nubem *aeth.* *en tais νεφελαις arab.* (έν τῇ νεφ... 218 *illeg.*), εκ² νεφελης *sic* 159. *επι νεφελων arm (omn.).*

ai pro και tert. 159 (*init. peric. ut solet*).

—και θεωρησαν... αυτων *Tyc 2.* θεωρησαν A 12, θεωρισαν 39 72 104 151 218.

θεωρουν 38 [non *fam* 178] 97-122-214 *syrs et Tyc 3. Beat. videbunt [Rell. viderunt, sed hiat Prim.].* θεωρουντες *sah, sed* θεωρησουσι *boh.* And they rose and went up *arm 1. 2. a., and they rose, going arm 3. αυτοις pro αυτοις 140.*

+ἔ ante εχθροι 111 (*Cur quindecim inimici? errore oculi ex lat? copt?*). +παντες *arm 1. 2.*

and (all) their enemies beheld their rising up (*pro αυτοις*) *arm 1. 2.*

illos initorum (pro eos inimici eorum) harl vid.

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 13. Καί ἐν ἰκαίνῃ τῇ ἄρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ· καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

13. —Και *pr.* B 2 4 6 8 9 [non *f.* 10] 13 14 16 19 20 [non *f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 38 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 106 107 108 109 113 122 125 126 128 129 140 142 149 153 164 166 167 171 174 177 178 180 182 194^A 203 207 210 211 214 218 219 222 240 245 246 *sah¹/₂* *arab arm 3.* δε *pro και sah¹/₂,* quia *pro και Tyc 2.*

—εν 119-144 [non 123-148-158]. *εκινῃ N.*

ἡμερα *pro ωρα* B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 38[*contra fam*] 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 81 82 84 87 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 109*gr.* 110 112 113 119 122 123*ex em.* 125 126 128 129 130 132 135 139 140 142 144 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 169*mg.* 170 171 172 174 176 177 179** 180 181 182 187 188 190 192 194^A 200 [non 201] 202 204 206 207 210 211 214 216*mg**. 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 232 233 242 244*ixt* (*mg**. ωρα) 245 246 250 *Compl. sah gig arab arm 4.*

[ωρα NCAP *fam 1 rell. et* 36 56 *f.* 95 *f.* 114 127 146 *f.* 178 189 *boh syr arm pl. aeth vg Prim. Tyc 1. 2. 3. Beat.*]

- εγενετω 72. εγενετο *pon. post σεισμος μεγ. sah²/₃*, *etiam boh: γινεται, etiam arm a. 1.*
 ἦν. ἡν *vel* εγενετο εν τη ωρα *arm 3.* *estai arm 2.* *Amplius aeth:*
Facta est condemnatio magna et concussio. + ὁ ante σεισμος sah¹/₃.
 σησμος 72 151, σισμος *NCA 12*, σεισμοσι 179 *vid.* *magnus terraemotus Prim. sah boh.*
 + και εγενετο *post* μεγας 104.
 ωστε *pro* και *sec.* *C solus vid. (ex lat ut pro et? Nullus lat. hoc loco 'ut' habet).*
Τῆς. και το δεκ. της πολως επεσεν in loc. inter επτα et και οι λοιποι 81-204.
 γ' *pro* δεκατον *B et boh omn.* δωδεκατον 20 32 109 *gr [non arm] 245.*
 + μερος *post* δεκ. *sah²/₃ latt arm aeth (syr) arab [non boh sah¹/₃]. επεσεν το δεκ. aeth*
arm 4. ταυτης της πολως aeth.
επεσεν NCABP 2 4 7 8 9 12 14 16 19 20 24 33 34 35 36 39 42* 45 50 59 64 67 74*
75 81 87 92 93 104 106 108 109 114 120 126 127 128 130 132 140 151 152 153*
154 156 165 167 169 174 179 180 181 188 200 201 216 218 241. επεσαν 41
[non 53], syrS. εροφηθη arm omn. (exc. 4).
turbabuntur lib. Cass. pro cl. επεσεν et cl. απεκτανθ. αι pro και tert. 138 [non 80].
απεθανον 104-151 [non rel. fam 7] copt arm arab aeth [Rell. απεκτανθησαν
(απεκτανθισαν 152) et latt omn. syr].*
εν αυτη pro εν τω σεισμω 189, in ea urbe arab.
— εν τω σεισμω 12. κοσμω pro σεισμω 67-120, σισμω NCA.
*— ονοματα ανθρωπων 146 *ixi (deest com.) sah¹/₂ Tyc 3. arm 1. πνευματα pro ονοματα**
ανθρ. aeth (septuagies centum). + και ante ονοματα syrS. Numero pro
ονοματα Prim. (LXX milia hominum). — ονοματα sah¹/₂ arm arab ps-Ambr.
— ανθρωπων 113 203-240 [non 178]. ανθρωποι syrS, ανδρων 130 200 et virorum
pro hominum syrS Tyc 1. 2. Beat. arm a. 2. 4. ? ονοματων ανθρωπων boh. (Non
liq. Cass.)
χειλαδες 200, χυλιαδας 121. χυλιαδες ανθρωπων επτα 123 [non rel. f. 119] 149 (hiat 186).
ξ pro επτα B 32 42 50 79 103 112 122 130 135 139 153 170 210 et 218 (contra
morem) 240 241 boh (gig Prim. vii.).
Hiati verba και οι λοιποι usque ad του ου[ρανου] P (in ras. teste Tisch.).
λυτοι 36 69 200, 218 (λύτοι), λιτοι 50 104 113, λοι 14, λοιπον ? 208 (οι λοι).*
Ceteri quoque vel και οι μεν λοιποι sah. + των ανθρωπων ante εμφοβοι 36.
και μετα τουτο φοβος (μεγας) ην (εσται arm 2) εκ πασι arm (exc. 4).
εμοφοβοι 245 *vid.*, εμφοβοι bis scr. 12, εμοφομβοι 141 [contra f. 1 et Editt.], εμφωβοι*
218, εν φοβοι C 182.
Et territi sunt reliqui aeth. they feared sah, were full of fear boh.
εν φοβω N 14-92, 44-52-82, 201 syrS [non gig: conterriti sunt ut arm 4., Tyc. Beat:
*timuerunt] sed: in timorem sunt missi *vg Prim. ps-Ambr., et: in agoniam sunt**
missi harl. Expaverunt et facti sunt perterriti arab.
εγενοντω 69, εγενοντω 218. (De arm copt vide supra.) Boh lit.: ησαν πλειοι φοβου.
*γενομενοι (pro εγεν. και) 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139, 146 *ixi (silet com.) 170-**
220 (hiat 191).
— και ult. sah et boh^B. [εδωκαν] δοξα 144 (contra fam). Obs. supra xi. 6 εχουσιν
εξουσια 144 solus.
εδωκεν 75, εδοκαν 36 72 112 167 207 232. εδοξαν pro εδ. δοξαν 44 [non 52] 106
sah boh (aeth) [non latt syr arm], διδοσσι δοξαν arm 2. persolverunt gloriam
arab^{int}. Amplius aeth: et glorificarunt et gratias egerunt.

του θεου 170[*non fam.*] τω εν τω ουρανω *syrS*, τω ουρανιω 109*arm et codd.*
Coneybeare (praeter arm 4).
 —του ουρανου 36 189 *syrΣ Tyc 2.*
 +*et terrae Prim. (post caeli).*

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 14. 'Η οὐαί ἡ δευτέρα ἀπηλθεν' ἰδού ἡ οὐαί ἡ τρίτη ἐρχεται ταχύ.

Deest Tyc 2. 14/18.

Iia ver. 14: παρηλθε δε ἡ δευτερα οργη· και παρεγενετο συντομως ἡ τριτη (—ταχυ, —ιδου)
 178 (*De 203-240 vide infra in fine*).

14 *init.* +και 25-58-70-78-84-94, +και ιδου βοῆ¹/₁₂ (*lit. and lo behold*), +ιδου *syrS, arm*
 (*exc. 3*), +τουτο 189, +και εν τούτω *aeth* (παρηλθον αι δυο ουαι) απηλθεν η δευτερα
 ουαι *sah.* ιδου αι ουαι αι δυο απηλθον *syrS.*

—ἡ *pr.* № 1. 41 [*non 42 53*] 57 62-63 72 87 [*non fam*] 100 136 [*non 141*] 147 162/3
 184 203 208 240 *Er. 1. 2. Col. [non Ald.].* ἡ β̄ 120 203-240, οἱ β̄ 67. —ἡ *sec.*
 114-193-241. —ιδου *arm 3.* και *pro* ιδου 7-45-104-151 *arm a. 1. 2. aeth.* +και
ante απηλθεν 130, *et post* απηλθεν *syrS arab boh aliq. arm 4. vg ps-Ambr. Prim. [non*
gig Tyc.].

απηλθε 1 (*Del.*) 37 57 61 [*non 141*] *Er. 1. 2. 3. 4. Ald. Col.* απηλθεν 72.

παρηλθεν № 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170-220 *aeth boh pl. (εγενετο boh sex).*

Lit. ηλασε sah (init. vers.). | απηλθε(ν) και η ουαι η τριτη (—ιδου) 7-45 104-151 *arm*
pl. aeth.

ιδου ἐρχεται η ουαι η τριτη ταχυ № 36 *gig.* ιδου ἐρχεται ταχυ η τριτη ουαι *sah.*

Et remansit tertia afflictio aeth. —ιδου 46-88-101 113 114 137 141 (178 *supra*) 189
 193-241 *arm 3.*

ιδου η τριτη ουαι 21-28-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170. ιδου τριτη ουαι (—ἡ *bis*)
 130.

—η *tert.* 95. —η *quart.* 114-193-241. *F pro* τριτη 67-120 204 240.

η τριτη ουαι (—η ουαι *sec.*) 62-63-72-136-147-162/3-184.

η ουαι η (—ἡ 58) τριτη (τρίτῃ 39, τριτη 167) ιδου B 2 4 6 8 9 10 13 14 16 18 19 20 22
 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 39 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55
 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 96 97 98 102 106 107
 108 109 110 119 122 123 124 125 126 128 129 132 140 142 144 148 149 150 153
 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 171 174 176 177 180 181 182 187 188 190
 192 194^A [*non 200*] 202 206 207 210 211 212 214 218 219 220 221 222 224
 227/8/9/30 232 233 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

μελλει ερχεσθαι *arm (exc. 4. ερχεται).* εληλυθε *syrS.* *Nulli gr* ελευσεται *sed* veniet
harl vg Prim¹/₂ ps-Ambr. Tyc 1(1/2) [non gig = venit (male Belsh.) et Tyc 3. Beat.].

ταχυ ἐρχεται 46-88-101-137 (*arab: cito veniet*).

αχὺν 232. —ταχυ 35-87-181 [*non 34-124-132-156-165-188*] 178 (*supra*) 176 [*non 206*]
aeth.

τελος *pro* ταχυ 189. εὐθως *vel* συντομως *arm 4.*

fin. +παρηλθε δε ἡ β̄ οργη· και παρεγενετο συντομως ἡ τριτη (ἡ *F* 240) 203-240. *Cf. 178*
supra qui haec verba habet pro versu

(Incipit E). *Hiant* 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 15. Καὶ ὁ ἔβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαι,
 "Ἐγένοντο αἱ βασιλείαι τοῦ κόσμου, τοῦ Κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων."

15. *Confusè* κειμ. et ἔρμ. ita: Μετα δε τας δυο φησιν οναι ἡ τριτη ερχεται ἡ δια της ζ̄ σαλπιγγος
 (εσαλπισε mg. supplet.) καὶ ἐγενοντο 122.

15 *init.* —Και sah²/₄. Tum pro Kai arab [non boh], Quoniam Ambr. Καὶ οταν aeth arm (exc. 4.).
 —ὁ A 98. ὁ εβδομος ὁ ἄγγελος 194^A, sed ὁ ἄγγελος ὁ εβδομος syrΣ boh⁷/₁₂ arab.

Et quum clauxisset septimus angelus aeth.

οι επτα αγγελοι arm 1. ἔβδος 73, ἔβμος 187, εὔδομος 112 136 147 184 188 206
 208 210 214, 218 et 233 (εὔδ.) 250.

ζ̄ pro εβδ. 67 81 120 170 204 203-240. —αγγελος 122 (*vide supra*). γγελος 228
 (*Rubr. om.*).

εσαλπισεν NCABP 2 7* 8 9 12 14 16 19 20 24 33 35 36 39 45 50 67 74 75 87 92
 104 106 108 109 113 114 127 130 140 151 152* 153 154 156 167 169 174 179
 180 181 189 201 204? 216 218 241.

εσαλπισαν σαλπιγγας arm 1. (*habens* οι επτα αγγελοι sol. inter arm). Cf. latt et Cass.
 sing. tuba cecinit (*ut solent*) et arab [non copt syr]. ελαλησεν 200 solus. —και
 sec. arm (exc. 3.). και αἰγενοντο pro και ἐγενοντο 250.

εγενωντο pr. 218, ἐγενονται 233 (*denuo* xvi. 18), venit vox aeth, φωναὶ μεγάλαι ἤλθον
 (ΨΩΠΙ) boh. ἐγενετο φωναὶ N 104 214 [non 97-122], ἐγενετο φωνη Ambr. arm
 (exc. 4.), +inde post ἐγενοντο arab. —μεγαλαι 146com. [*hab. txt*] aeth¹/₂ arm a
 voces + et tonitrua (—μεγαλαι εν τω ουρανῳ) syrΣ. εκ του ουρανου boh aeth
 arm 1. 3., 'up in heaven' sah (ῥ̄ραι ῥ̄ῖ). Obs. arab: inde voces magnae de caelo.
 λεγουσα 141 Ambr. (cf. aeth arm 'which said' post φωνη), λεγουσας vult 152***vid.
 [λεγουσαι*], λεγοντες AB 2 8 9 14 16 19 24 26 27 30 33 39 41 42 44(mg.) 51
 52(txt) 53 61 69 74 75 82 89*(txt) 90 92 93 98 102 107 108 125 126 [non 127]
 128 129 140 142 146txt[non com.] 153 164 166 180 194^A 201 211 [non 215] 219
 [non 218, contra fam] 222 245 246.

+XΘ sah boh. —ἐγενοντο sec. 59-121 189. ἐγενετο αι φασιλειαι 159. —αι 152*.
 βασιλείαι 57 al.? *Er. omn. Ald. Col.*

ἐγενετο η σωτηρια 113. και ἐγενετο η βασιλεια 146txt (*sed com.*: οτι γεγονεν η βασιλεια,
 et μοx οτι ἐγενετο η βασιλεια). ἐγενετο η βασιλεια 69, ἐγενετο η βασιλεις 78,
 ἐγενετο η βασιλεια (βασιλια N) NCABEP minn. gr longe plur. Compl. syr arab arm 3.
 gig Tyc. ps-Ambr. sed [ἐγενοντο αι βασιλειαι 1-152-179-208, 7-45, 36, 46-88-101-137,
 62-63-136-147-162/3-184, 81*-204, 104, 114-193-241, 141, 159 189]. εληλυθε πασα
 η βασιλεια vel βασιλεια πασα arm a. 1. 2.

ἡ βασιλεια του κοσμου ἐγενετο ἡ sah (boh pl.).

—του κοσμου 21-28-73-79(*negl. Tisch.*)-80-103-112-135-138-139 (*supra* lin. 144) boh^{εργ}
Prim. arm 1. Beat. sed hujus mundi emph. gig vg Tyc. Ambr. et ps-Ambr. Fulg.

+και post κοσμου 4-48-64 syrS.

θεου pro κυριου 38-178-203-240 syrS Tyc 1. 3. Ambr. *Prim.* (Cass.) Beat. (τω θεω και τῷ
 χριστῳ αὐτου 146com. bis [non txt] arab int. +του θεου post κυριου boh, (in 152 litt.
 tres in ras.).

—ἡμων 189 sah. υμων pro ἡμων 29. ἡμων του χριστου (—και et αὐτου) 28 (arm 1 +ιησου).

—και arm 4. +ιησου arm 2.

+ἰησου χριστου *post* ἡμων 4 21 27* 46 48 64 73 79 80 88 92* (*in ras.* 92***) 101 103-112-135 137 138-139-170 (152? *Ras.*).

ιὺ χϛ̅ αυτου (—και) 210[*non* 40]. —του *ante* χριστου 111. —αυτου 233 *boh*^B.

—και του χριστου αυτου 4 21 46 48 64 73 79 80 88 101 103-112-135 137 138-139-170.

[και του χριστου αυτου *sah*²/₄, *sed* *sah*¹/₄ ΧΡΗΣΤΟΣ *pro* χϛ̅. *Aeth.* ?]

βασιλευσι 104 121, βασιλευση 122, βασιλευση *sic* 159, βασιλευσοι 218, βασι-
tantum 140, βασιλευσουσιν 113 *et boh tres* (*Negl. Horner vol. sah, negl. Charles*),
εβασιλευσεν *syrS* *sah*²/₄ *gig harl am* (*regnavit*).

[βασιλευσει *plur. et sah*²/₄ *boh syrS aeth eg arab arm omn. Prim. Tyc* 1. 3. *Beat. ps-Ambr.*] *sed* :

βασιλευει 9 14 [*non* 92] 16 21 27 28 35 [*non* 34] 63 [*non* 62-136] 67 [*non* 120] 69 73
75 79 80* 87 102 103 112 132 [*non* 124] 135 138 139 180 181 [*non* 156-165-188]
232 *aeth.*

Post βασιλ. +επι παντα *arm a.* 2., +επι γης *arm* 1. [*om. arm* 3. 4].

[εις τους αιωνας των αιωνων *Gr. omni vid. et sah*²/₅].

—των αιωνων *sah*¹/₅. εις αιωνα των αιωνων *sah*¹/₅ *boh*^D, εις αιωνα του αιωνος *boh* *rell.*

εις αιωνα αιωνων *syrS*, *aeth*? εις αιωνας και εις αιωνας αιωνων *arm* 4., εις αιωνας αιωνων
arm rell. latt. εις αιωνα αιωνος *sah*¹/₅, *aeth*?

fin. +αμην Ν 12 18 38-178-203-240 *et* 40-210 *boh pl. arm* 2. *dem tol et vg*^{Cl}.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 16. Καὶ οἱ ἑξήκοντα καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοῖς θρόνοις αὐτῶν,
ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,

(*Incipit denuo h ad verbum : conspectu, et Cypr. init. vers.*)

16. —οι *pr.* Ν*Α 72[*non fam*] 146*txt* (*aliter com.*) *boh*^A [*non Verss. exc. latt qui non exprim.*
Hab. et arab ita : et viginti quatuor illi senes].

κ̅Δ *vel* κ̅δ BE 1 2 7 9 10 13 17 18 19 21 22 27 28 30 33 37 39 41 42 44 45 49 50 52
53 55 57 67 69 73 75 77 79 81 82 89 90 92 93 95 96 98 103 104 108 110 112
114 120 122 124 125 135 139 140 (και οἱ εἰκ̅Δ) 142 149 150 151 152 153 154 157
160 [*non* 161] 164 166 170 177 178 179 180 187 190 192 194^A 202 203 204 207
208 210 211 212 220 221 224 230 232 240 241 242 244 246 *boh Prim. gig* (xxiiii^{or}).

εικοσιτεσσαρεις 113, εικοσιτεσσαρες 144[*non fam*], εικοσιτεσσαρεις 56 200, εικοσιτεσσαρες
218, *et* : εικοσιτεσσαρες (—και *sec.*) NCAP 4 6 8 12 14 16 20 23 24 25 26 29 31 32
34 35 36 38 40 46 47 48 51 58 59 61 62-63 64 70 72 74 78 80 84 87 88 91 94 97
100 101 102 106 107 109 111 112 119 121 123 126 127 128 129 130 132 136 137
138 146*txt* (*aliter com.*) 147 148 156 158 159 161 162/3 165 167 169 (*illeg.* 171) 172
174 176 181 182 184 188 189 193 201 206 214 215 216 217 219 222 227/8/9 233
245 250 251 *Compl. Ald. sah lat.* [*εικοσι και τεσσαρες syr arm aeth.*]

πρεσβευτεροι 72, πρεσ-βύτεροι 154 *sic.* *Var. Verss. inter senes et seniores.*

—οι ενωπιον...θρονους αυτων *Tyc* 3. *lib.*

—οι *sec.* AB 1 7 12 14 17* 45 46 57 59 62-63 67 69 72 [*non* 80-138] 81 88 92 95 101
102 114 120 121 123[*non fam*] 127 136 137 147 [*non* 151] 152 159 162/3 171
[*non* 174] 179 184, 189 (*supra lin.**) 193 204 208 215 [*non* 222] 241 251 *Col. sah*³/₅
Cypr. [*contra rell. et rell. latt et instantius boh* : 'who (are) placed (ΕΤΥΧΗ) before
God sitting (ΕΥΖΕΥΟΙ) upon the thrones,' *et aeth ord.* : qui sedent (*vel* sedebant)
ante Deum in thronis suis. καθήμενοι (*vel* οι καθηνται) επι τους θρονους αυτων

- ενωπιον του θρονου sah. οι καθηνται ενωπιον του θρονου του θεου 176-206. —οι
 ενωπιον του θεου 113 hoc loco (vide infra) arm 4. ενοπιον 72. του θρονου pro
 του θεου 26** 27† 89.
- Domini h, αυτου pro του θεου 31. Om. Dei Cyp¹/₂. which sat on a throne
 before God arm 1.
- + του θρονου (post ενωπ.) B 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 18 19 20 [non f. 21] 22
 23 24 25 26*† 27† 29 30 31 (του θρονου αυτου) 32 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45
 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 90 92 93 94 97 102
 104 106 107 108 109 122 124 (θρωνου) 125 126 128 129 132 140 142 149 151 153
 156 164 165 166 167 171 vid. [non 172 174] 177 180 181 182 188 194^A 201 206
 (infra) 207 210 211 214 [non 217] 218 219 222** mg. 233 245 246 251 arm 3.
- καθυμενοι 72. +οι ante καθυμενοι 14-92, 46-88-101-137, 201 233. εκυθηντο 69 arm.
- In conspectu sedentis (—Dei) in thronis suis Cyp^r. vel in conspectu Dei sedentis
 (sedentes) in thronis suis.
- οι καθηνται pro καθυμενοι N^B 2 4 6 7† (silet Scr.) 8 9 [non f. 10] 13 16 18 19 20
 [non f. 21] (22*) 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 (καθηντε) 34 35 [non f. 38] 39 40
 41 42 44 45 [non 47] 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90
 93 94 97 98 102 104 106 107 108 109 113 122 124 125 126 [non 127] 128 129
 [non 130] 132 140 142 149 151 153 156 164 165 (fin. lin. οι καθηντ, vult res vel taus?)
 166 167 [non 172] 176 (supra) 177 180 181 182 188 194^A [non 200] 206 (supra)
 207 210 211 214 [non 217] 218 (καθηντε) 219 222 245 246 [non 251] lutt [praeter
 Cyp^r.].
- καθηνται (sine οι) N^C 95-127-215 et 111 146 text (aliter com.), et syrS (sed hab. οι ante
 ενωπιον). —τους ante θρονους 18. θρονους 93*†
- επι τους θρονους αυτων arm 1. (et ante του θεου pon. arm 2). —αυτων boh (supra).
 in sedibus suis vg gig aeth ps-Ambr. Prim. in thronis suis Tyc 1. Beat. Cyp^r. [Vers.
 et h: supra sedes suas].
- επι του θρονου 97 121* 214 [non 122 vid.] Cf. arm 1 supra.
- επι των θρονων 113, 119-123-144-148-158. αυτου pro αυτων 63 [non 62-136].
- + ενωπιον του θρονου του θεου (post αυτων) 113 vide om. supra.
- + και post θρονους αυτων N 95-127-215, 154 [non 212] 159.
- επεσαν usque ad fin. vers. arm 1.
- επεσαν επι τα προσωπα αυτων 35 [non fam] arm 4. προσεκυνησαν pro επεσαν et om. και
 προσεκυνησαν postea aeth. επεσαν 49*, επασαν 44, επεσων 187, επεσον B 2 4
 6 9** 10 13 14 17 19 20 21 22 23 25 28 29 31 32 34 36 37 38 40 46 47 48 50 51
 55 56 58 59 61 62-63 64 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 84 87 88 89 90 91 92 93
 94 95 96 [non f. 97] 98 100 101 102 103 106 109 110 111 112 [non f. 114] 121 125
 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 142 146 147 149 150 152*** 154
 156 157 159 160/1 162/3† 164/5 166 170 [non 172] 176 177 178 181 182 184 189
 190 192 202 203 204 206 [non 207] [non 211] 212 215 [non 217] 219 [non 218]
 220 221 224 227/8/9/30 232 240 242 244 [non 245] 246 250 251 Compl.
- επι τα προσωπα αυτων 119-123-144-148-158. —επι προσωπα (—τα) 12.
- επι τους θρονους pro επι τα προσωπα 218 [non fam]. επι προσωπον (—αυτων) 189.
- in (faciem) suam h [non gig Prim. Cyp^r. al.] boh aeth. —και ult. 87, et 181 ex
 industria (επε sic pro και sed ras.) sah boh.
- προσεκυνησαν 204, προσεκυνησαν sic 81*, πρόσέκυνησαν 104, προσεκυνησα 72.
- τω κυριω pro τω θεω 36 [non latt sed vide h supra in primo loco]. τον θεον 100 h et
 latt. Coram Deo sah¹/₄ boh^B aeth¹/₂.
- τω θεω gig, sed κυριω τω θεω arm a. 2.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 17. λέγοντες, "Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος,†
διεληφας τὴν δύναμιν σου τὴν μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας.

17. ευχαριστουμεν σοι λεγοντες 146com.[non tax]. *Contra*, λεγοντες vel λεγειν syriS cum
praeced fin. ver. 16.

λεγωντες 69 218, ειπον arm 1, και ειπον arm a. 2., και λεγουσιν aeth. + xē sah boh.
ευχαριστοῦμε σοι 144, ευχαριστουμεσσι 81*. gratiam agimus h, gratias agimus
tibi gig vg Cypr. Tyc 3. Prim. ps-Ambr. gratias tibi agimus harl Tyc 1. Beat.
—σοι h? σε pro σοι B aeth? —κυριε 40 [non 210].

κ̄c̄ pro κ̄ē N 204*, et: ὁ κυριος copt (boh: π̄c̄c̄). + και post κυριε arab. + ημων
post θεος 21-28, 61, 73-79-80-103-112-135-138-139-170 arm 2. gig Tyc 1. [non h rell.
latt nec Tyc 3. Beat.] arab. —ο ante παντοκρατωρ N*, ut latt, sed contra copt, et
inst. aeth: qui omnium Dominator est. παντωκράτωρ 39-180, παντοκρατορ 26 36
107 113 169 174 [non 171] 240? —και ο ην 159ex ind. cum sah¹/₃ Tyc. Beat.
(infra), —και ο ην +εις αιωνας arm pl.

ο ὢν καὶ ὁ ἦν 218, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν 233, ὁ ὢν καὶ ἦν (—ὁ quart.) Prim.: 'qui es et
fuisti,' contra Cypr.

+sanctus post qui es et qui eras ps-Ambr. ο ην και ο ων 91, gig qui eras et qui es
[non h] aeth¹/₂?

qui es et qui venisti Tyc 1. 3. (+et qui venturus es Tyc 1.), qui es et qui venis
Beat. (absque et qui venturus es). qui es et nunquam moveris arab tantum.
ἦ pro ἦν 69.

—και ο ερχομενος N^aABP 1 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 12 13 14 16 18 19 20 [non f. 21]
22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36] 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48

† Similiter iterum atque iterum supra i. 4, i. 8, iv. 8, (et i. 11, i. 17, ii. 8, xxii. 18).

Denique confirmat Apoc. passim ὁ παμμέγας, ὁ ὢν, ἐγὼ εἰμι Testamenti Veteris et omnium religionum.

Cf. inscr. super epistylum templi 'Ισιδος:

ἐγὼ εἰμι πᾶν τὸ γεγονός καὶ ὄν καὶ ἐσόμενον...

Cf. etiam apud Pausaniam (Phocis x. 12. 5):

Ζεὺς ἦν· Ζεὺς ἐστί· Ζεὺς ἐσσεταί· ὦ μεγάλη Ζεὺ·

et Orpheus (cit. Pseud-Aristot. De mundo. c. 7. p. 401):

Ζεὺς κεφαλῇ, Ζεὺς μέσσα· Διὸς δὲ ἐκ πάντα τέτυκται·

et Orpheus (Διαθήκαι l. 80):

'Ἀρχὴν αὐτὸς ἔχων, ἅμα καὶ μέσον ἥδὲ τελευτήν·

et Plato (Legg. iv. 715 D):

'Ἀρχὴν τε καὶ τελευτήν καὶ μέσα τῶν ὄντων ἀπάντων

Cf. etiam in Baghavad-Gita:

Χρόνον 'Αυτότατος... καὶ Πρώτος καὶ 'Εσχάτος, καὶ καὶ ὄμφαλος

πάντος ὄντος ἢ πάντων δοκούντων εἶναι...

'Ὁ εἰς ἀγέννητος, ἀκατάπαυστος, ἀκίνητος, ἄμικτος καὶ μονοειδής...

'Αγέννητος, 'Αθάνατος, 'Ανάρχως...

Θάνατος εἰμι καὶ 'Αθάνατος καὶ ἀθανάτω, τὸ 'Αίτιον ἀνόρατον

καὶ το ὄν τὸ δρατόν, ὁ βίος ὁ δῆλος καὶ ζῶη αἰετής,

'Ἀρχή, Μέσος καὶ Τέλος.

'Ὁ ὢν καὶ οὐκ ὢν, κρείσσων καὶ ὑπὲρ ἀμφοῖν.

'Ἀποστροφή καὶ ἀποφυγή τῆς περιφορᾶς,

'Ὁ ἐπιτέλλων τοῦ πάντος καὶ ἀβλαβής·

'Ἀνώλεθρος, ἀμετάστατος, ἄλυτος, ἀδιάφορος·

'Ἀφατος· 'Ἀδιανόητος μορφώματος ἢ εἶδος ἑκατι.

'Ἀδηλος, ἀφανής καὶ τοι πάντα διεξιών.

Μικρότερος τῆς ἀτόμου τῆς ἐλαχίστης καὶ τοι ἄθροισμα ἀλκῆς.

50 51 52 53 55 [non 56] 58 [non 59] 61 62-63 64 [non 67-120] 69 70 72 74 75 78
[non 80-138] 81* 82 84 87 88 89 90 92 93 94 97 98 101 102 104 106 107 108 109
111 113 114 119 121 122 123 124 125 126 [non 127] 128 129 130 132 136 137
140 [non 141] 142 144 146*txt & com.* 147 148 149 151 152 153 156 158 [non 159]
162/3 164/5 166 167 177 178 179 180 181 182 184 [non 187] 188 189 193 194^a
200 201 203 204 [non 206] 207 208 210 211 214 218 219 222 240 241 245 246
251 *syr sah (omn.) vg codd (omn. exc. lipss) latt vett et patr (exc. Tyc 1.) et ps-Ambr.*
arab (supra) arm (supra) [non boh: = ΟΥΤΟΣ ΧΙΗΗΟΓ 'ET venis' ut Beat., sed boh:
qui es et qui fuisti et venis].

—ο ερχομενος N^{*}C *vel* —και ο ερχομενος, *et* +και *ante* *στι* *ut boh^D et fu.* Cf. 'et
qui' *ps-Ambr.* —και ο ερχομενος *W-H., sed hab. και in marg.*

qui pro *στι* *harl am dem tol arm 1.* (*quoniam Tyc. Beat., quod Cypr. Prim., quia*
vg gig.) και pro *στι* *arm a vid.*

ελιφας 36, *εληφες* C, *W-H., ηληφας* 104, *ηλειφας* 113, *ηλιφας* 201 218.

Accepisti latt (sed postponit Prim. eleganter post μεγ: 'quod pot. tuam magnam
accepisti et regnasti'), sustulisti aeth int. sumpsisti arab int. (copt), sed: 'who
hast clothed thyself with power' arm 1., 'for thou workest powers great' arm 3.

—την *ante* *δυναμιν* 57 141 *Er. omn. Ald. Col. δυναμειν* 12, *δυναμην* 200 218. *δυναμεις*
arm 3.

—σου 21[non *fam*] *cf. arm 3. boh.* +και *post* σου 57[non *Col.*]. —την *μεγαλην* 36
boh arm a. 4.

fin. βασιλευσεν sic 159 (*vult . . σας ex em.*), *εβασιλευσαῖ sic* 84*, *εἰασῖλευσαν* 218,
εἰασιλευσας 103 (*v non β*). 'and art become king' *arm (Coneybeare), 'et erexisti*
regnum' aeth.

17/18 *jungunt* 30 69 74 84 126 128 130 140 142 152 153 159 178 201 203 218 219 222
233 240 241[non *fam*] 245 246.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226.

xi. 18. και τα ἔθνη ὠργίσθησαν, και ἦλθεν ἡ ὀργή σου, και ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, και δοῦναι
τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφῆταις και τοῖς ἁγίοις και τοῖς φοβουμένοις τὸ δνομά σου,
τοῖς μικροῖς και τοῖς μεγάλους, και διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν."

18 *init.* —και *sah.* διο φησιν *pro* και τα εθνη *ωργ.* 204[non 81]. *ωργισθησαν τε εθνη vg*
ps-Ambr. sah arab [non boh non Tyc. Prim. gig Cypr.] και τα τα εθνη 124.

ωργισθη N^{*} [*ωργισθησαν N**], *ωργησθησαν* 103 159 189, *ωργιστησαν* 90 (*om. Matth.*)
[non 51], *οργησθησαν* 112, *οργισθησαν* B 12 16 25 28 32, 40 (*ωργισθησαν*), 42* 45
56 58 [non 70] 78-84-94 104 113 114 124 136 [non 62] 140 141 147 149 151 152
167 184 188[non *fam*] 200 201 207 214 218 [non 222] 233 (*δργ.*) 241[non 193].

στι pro και *sec. boh [non sah]. Om. και sec. arab (Nota bene).*

ηλθε 159. *Advenit h Prim.(txt non com.) vg [Rell. et Cypr.: venit]. ἡ ὀργῇ* 167 189.
η οργη του εχθρου arm 1. και ηλθεν η οργη σου bis scr. 49.

+ἐπ'αυτους *post* σου *pr.* 38-178-203-240, 169mg., 172-217[non 51-90-246] 200 216.
Non Verss.

ο κληρος *pro* ο καιρος C 146*com.*[non *txt*] *Vide* 159 *infra.* +εκ 103-112-135.

τῶν ἔκρων 39-180, των ἔκρων 154. *εθνων pro νεκρων* 38 61 74 98 [non 30 *qui scilicet*
non ignorat hanc lect.] 124* 126 146*txt & com.* 178 200 203 218 219 240 [Non
Verss.]. *Om. arm 1*

οτι ηλθεν σου η οργη μετα του καιρου της κρισεως κριναι τους νεκρους *boh* (lit.).

και ηλθεν σου η οργη μετα του καιρου του κριθηναι οτων των νεκρων *sah³/₄* (lit.).

+ του *ante* κριθηναι 8-24-140, + και *ante* κριθηναι 103-112. — κριθηναι 218 *Prim¹/₂*.
κριθῆναι 72, κριθῆναι 113. *tempus judicandorum mortuorum h*, *tempus mortuorum*
ut judicentur gig syrS² arab, *tempus quo de mortuis judicetur Tyc* 1. 3. *Beat. Cyp.*
aeth (in quo *aeth*).

[*tempus mortuorum judicare harl Prim. txt, et vg* (judicari)].

To judge those who are alive and those who are dead *sah¹/₄*. (*Variant codd. arm*,
e.g.: there is come wrath of the enemy and season of judgement that it may be
condemned *arm* 1., there is come thy wrath and thou art Lord of death, judgest
arm 3., ... thy wrath and season of the dead of judgement *arm* 4).

Post νεκρων (*schol. interject.*) + και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων *E* 21 67 73
79 114 120 135 139 179 193 241, *cf. Prim.*

+ διο φησιν: και ηλθεν η οργη σου και ο κληρος (*ut C supra*) των νεκρων 159 (*Linea ras.*
218).

+ διο φησιν (και) ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των νεκρων 12 36 62-63-136-147-162/3-
184 *et* 80 81 138 152 170 208 [*non* 251], + και ηλθεν ο καιρος της οργης σου και ο
καιρος των νεκρων 59, + και ηλθεν η οργη σου και ο καιρος των καιρων 72, + και ηλθεν
η οργη (*sic*) *εις την γην των νεκρων* 189 (*et vide* 189 *fin. vers.*). — και *quart. arm* 2.

[και δουναι *gr omn.*], *et reddendae mercedis h*, *et ut* (*male Belsh.* 'ut et') *detur merces*
gig, Cyp. (*mercis¹/₂*), *sed*: *et dare mercedem Tyc* 1. 3. *Beat.*, *et reddere mercedem*
vg. Prim. (*et*) *ps-Ambr.* And thou givest *arm* 1. a., and thou shalt give *syrS*, *boh*
aliq. (and I shall give *al.*), *et des arab*, *et ut des aeth.*

— τον *ante* μισθον 178-203-240 *et* 200 201, *cf. boh*, *sed την αντιμισθίαν* 146-203-240 *com.*
μισθον *E*, μῦσθον 72, *mercedis h*, *cf. sah ὕπερε, boh ὕφραχε.* μισθους *arm*
omn.

μισθον σου των δουλων αυτοις *boh*. τοις δουλοις σου τον μισθον 172-217. τοις δουλοισου 1 *sic*.

— τοις δουλοις σου 14 [*non* 92]. *αγιοι pro* δουλοις 100. — σου *sec.* 41 [*non* 42 53]
Prim. αυτου *pro* σου *sec. arm* 4.

+ και *ante* τοις προφ. *h sah*.

αυτοις τοις προφ. *boh*, *lit.*: αυτοις: οι προφηται, και οι αγιοι (*vel μετα των αγιων*).

prophetis servis tuis Tyc 1 [*non* 3]. + σου *post* προφ. *B* sah*. τοις προφῆταις 72,
τοις προφητες 104. — και *quint. arm* 4.

— και τοις αγιοις [*non* *E*] *gig Tyc* 3. *Beat. Prim.* τους αγιους *A* [*non* 201, *vide infra*].

+ σου *post* αγ. 38 61 74 126 (*silet Scr. de* 95) 164 [*non* 165] 166 178-203-240 218
219 *sah*.

σου *pro* και *sext.* 217, *non* 172 *plane om.* και. + πασι *ante* τοις φοβ. *boh*.

— και *ante* τοις φοβ. *E sic* (*errat Charles de om.* τοις αγιοις) 1. 12. 17*. 21 28 36 46 59
62-63 67 72 73 79 80 81 88 100 101 103 112 113 114 120 121 123 [*non* 119] 130
135 136 137 138 139 144 [*non* 148 158] 147 152 159 162/3 169 172 179 184 189
193 204 208 216 217 241 *Cyp¹/₂* *arm* 1. a. 2. | — τοις *ante* φοβ. *N* 144 [*contra*
fam] *arm*.

τους φοβουμενους *A* 201 [*sed* τοις αγιοις 201]. τοις βουλομενους 98, τοις σεβομενους 240
[*non* 178-203] (*Cf. Cyp¹/₂*: *sanctis timentibus* (—*et*) *sed om.* *sanctis gig Prim.*
Tyc 3. *Beat.*). + σε και *post* φοβ. *sah¹/₃*, σε *pro* το ονομα σου 104 [*non* 151].

+ και *ante* τοις μικ. 38-178-203-240 *h gig*. μικροις *P* 104, μῦκροις 72.

τοις μικροις μετα των μεγαλων *syrS* (*etiam aliibi xix.* 5) *sah boh* (*more copit*).

τους μικρους και τους μεγαλους *N* et N** [*N^c cum l.r.*] *CA* 200 201 *W.H.*

—τοὺς *ante* μεγάλους 124[*non fam*] 218[*non fam*]. τοὺς μεγάλους 103 [*non* 112].
 —καὶ τοὺς μεγάλους 144 [*Hab. mg.*]. —καὶ *ante* διαφθεῖραι A 21-73[*non rel. f.*] *boh^A*
harl arm 2.
 —καὶ διαφθ. τοὺς διαφθ. τὴν γῆν 154-212 *boh^{Dms}* (*cf.* xxii. 8).
 διαφθεῖρε 113, διεφθεῖρε 159, διαφθῖραι C, διαφθῦραι 72, διαφθῆραι 12 69 104 218.
 διαφθερεῖς *boh^S/12*, διαφθερεῖς *arm* 3. a., *wa* διακρινῆς *aeth.*
Pro διαφθειροντας: φθῆροντας 208, φθῦροντας 72, φθειραντας 63 146*com.* [*non txt* =
 διαφθειροντας] 159 204 [*non* 81], φθειροντας P 1 57 59 62 [*non* 67-120 *cum t.r.*] 81
 114 119 121 136 [*non* 141] 144 147 148 152 (φθεῖροντας) 158 162/31 [*non* 179]
 184 189 193-241 203*com.* *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*; διαφθῖροντας 88[*non fam*],
 διαφθῆρωντας 69 218*vid.*, διαφθῆροντας 122, 233 (διὰφθ.), διαφθειραντας CE 4 7
 10 12 [*non* 16] 17 18 34 35 36 37 [*non* 39] 45 47 48 49 55 56 [*non* 64 69 77] 87
 [*non* 124] 91 96 [*non* 102] 104 107*ex em.* 110 111 112[*contra fam*] 130 132 150
 151 156 157 160/1 164/5 166 169 172 181 188 [*non* 190] 192 200 [*non* 201] 202
 216 217 220 221 224 227/8/9/30 [*non* 232] 242 244 250? [*non Compl.*] *syr latt*
 [*exc. Tyc.*] *sah* [*non boh arm*].

Corruptores arab aeth.

Latt ita: Et corrumpere corrumpentes terram *Tyc* 1. 3. *Beat.*

Et disperdere eos qui corruperunt terram *Cypr.*

Et conrunpantur (*sic vid.*) illi qui terram conruperunt *h.*

Et exterminandi eos qui corruperunt terram *gig vg.*

Quique (³/₄) Atque (¹/₄) exterminandi eos qui terram corruperunt *Prim.*

Et exterminandi eos qui terram corruperunt *ps-Ambr.*

+τας *ante* τὴν γῆν 72. τὸν ἁγίον ναὸν τοῦ θεοῦ *pro* τὴν γῆν 189.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226, 232(xi. 19-xxii. 17).

xi. 19. Καὶ ἦνοιγῃ ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἔβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ
 αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο ἄστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμοὶ καὶ χάλαζα μεγάλη.

19. *ai pro* Καὶ 159. —Καὶ *sah¹/3*. Καὶ τότε *aeth.* Deinde vidi templum Dei quod
 est in caelo, apertum fuisse et apparuisse arcam foederis Dei in templo ipsius *arab.*
γηνγη N 201, ἦνοιγῃ 217 233, ἦνοιγει 114-241, ἦνοιγει 124 146*txt* 193 251,
 ἦνεοχθη 218, ἦνοιχθη B 2 4 6 8 9 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33
 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 57 58 61 64 69 70 74 75
 78 82 84 89 90 93 94 97 98 102 106 107 108 109 113 122 (ἦνοιχθη) 125 126 128
 129 140 142 146*com.* 149 153 164 166 167 171 [*non* 172] 174 176 177 180 182
 194^A 206 207 210 211 214 219 222 245 246 *Col.*

τὸ ἁγιαστήριον *aeth¹/2*, ἡ οἰκία τοῦ ἁγιαστηρίου *aeth¹/2* (*passim*).

οὐρανὸς *pro* ναὸς E* (*sed corr. ipse*). αὸς *pro* Ναος 228. —τοῦ θεοῦ 224 (*hiat* 223)
syrS. Domini *pro* Θεοῦ *Tyc* 1. τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ (—θεοῦ) 138[*non* 80].

Obs. +ὁ *post* θεοῦ CA 14 34-35 38 87 92 95 124 127 132-156-165 169 172 178
 181-188 200 201 203 216 217 240 251 *boh pl. aeth arm arab et h Vict.*: quod est
 in caelo, *gig*: quod in celo est [*non Tyc.*]. ἐκ τοῦ οὐρανοῦ *sah²/3*. +αὐτῷ *post*
 οὐρανῷ N*. [*In sah seq* ΔΥΩ, *in boh* ΟΥΟΖ: 'καὶ'] —καὶ *sec.* *sah¹/3*.

—καὶ ὠφθῇ ἡ κιβ. τῆς διαθ. αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ *Prim. txt.* *Obs. Prim. com.*: in templo
 arcam apparuisse (*vel paruisse*), et nota bene *arab supra.*

ᾠφθη 39, ἄφθη 218, ἐδοθη C, ἐφαινετο sah boh, ἐφηνε arm aeth (pro ὠφθη).

[Apertum est latt omn.] — ἡ ante κιβωτος 250?

ἡ κιβωτος 72 113, ἡ κιβωτος 69, εἰ κιβωτὸς 218, arca latt, archa gig Vict. (apud Apr.).

— της 130. — της διαθηκης 59 arm a. της διαθηκῆς 72 233, της διαθηκῆς 208, του νομου aeth, των διαθεσιων arm 3.

του θεου pro αυτου pr. N 25 58 59 [non 121] 61 70-78-84-94 144 (contra rel. fam 119 = του κυριου) 154 178-203-240 251 [non 200] h arm a. aeth arab.

του κυριου pro αυτου pr. 2 4 6 8 9 10 13 14 16 17*** 19 20 22 23 24 26 27 29 30 31 32 33 37 38 39 41 42 44 47 48 49 50 52 53 55 56 64 69 74 75 77 82 89 92 93 96 97 98 102 106 107 108 109 110 113 119 122 123 124 125 126 128 129 140 142 148 150 153 157 158 160/1 164 166 167 171 174 176 177 180 187 190 192 194^A 201 202 206 207 211 212 214 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 Compl. sah, et: κυριου (—του) B 7 18 40 45 51 90 91 104 149 (hiat 186) 151 182 210 Vict.

[αυτου pr. ACP 1 rell. pauc. vg gig syr arm pl. Tyc 1. 2. 3. ps-Ambr.]

— εν τω ναω αυτου 113 arm 2.

— αυτου pr. Tyc 2(1/2) Beat. — αυτου bis boh. — αυτου sec. syrS sah³/4.

ονομα pro ναω 41 [non 42 53]. αγιαστηριω aeth.

— εγενοντο usque ad fin. vers. Vict.

— εγενοντο arm 1. 3*. εγενωντο 218, εγενοντο sic 159, εγενετο N*, [sed ΑΥΓΩΠΙ copt ut arab facta sunt sed + inde], ην arm 2, [ησαν arm a. 4.]; venit aeth sed seq. (sing.) fulgur et vox tonitru et concussio et grando magna.

αστραπαι 152*. αστραπαι 200. — αστραπαι και 130 arm 3. + αυτου post αστρ. arm 2.

φωναι αστραπαι και βρωνται 69. αστρ. και βρονται και φωναι 14 21 28 34 35 38 40

73 79 80 87 91 92 97 100 103 112 122 124 130 132 135 139 156 164 165 166 170

181 188 200(βρωνται. . φωναί) 203 h gig [non Prim.] syrS boh [non sah], arm 4

(αστρ. κ βροντη κ φωνη). φωναι 67 141. — και φωναι 6-31, 114-193-241

Tyc 2. 3. [non 1. Beat.].

— και βρονται vg ps-Ambr. και βροντη arm 1. (et arm 4. supra).

σεισμος CA 72, ὁ σεισμος 12, πυρ pro σεισμος syrS, σεισμοι 34-35 80ex em. 87-124-

132 138 146com. [non txt] 156-165txt (εν τω σεισμω com.)-181-188 203 [non 240]

sah²/4 boh omn. arm 1. (Lat. anceps terrae motus.) — και σεισμος B 2 4 6 7 8 9

10 13 14 16 17* 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 37 39 40 41 42 44 45 47

48 49* (hab* supra lin.) 50 51 52 53 55 58 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91

92 93 94 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 113 122 125 126 128 129 140

142 149 150 151 153 154 157 160/1 164 166 167 171 174 177 180 182 187 189

190 192 194^A 202 207 210 211 212 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 242

244 245 246 250 Compl. arab arm 3.

και χαλαζα μεγαλη και σεισμος 56. — και χαλαζα μεγαλη Tyc 2. και χαλαζη sic (—μεγαλη) 122.

χάρα pro χαλαζα 139 (cf. viii. 7, sed recte xvi. 21). επι της γης pro μεγαλη 189.

Boh: 'stones of Heaven' (—μεγαλη) et sah¹/4 'a stone of Heaven' [rell. sah habent μεγαλη]. μεγαστη arm omn. [exc. 4. μεγαλη]. (grando magnus ps-Ambr. sed rell. latt grando magna).

xi. 19/xii. 1 uno tenore 148.

APOC. XII

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 1. Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα.

1. αἱ *pro* Καὶ 159. — *Kai Prim.* [*hab. Vict. rell.*]. *Kai* ἰδὼν *boh omn.* (*et emph. boh^{ABN}*: *IC ZHΠΠΘ*).

δε *pro* καὶ *arab.* Et apparuit signum in caelo *aeth.* Apparuit autem signum magnum in caelo *arab.* contra *ord. gr lat syr copt arm.* excepto *Meth.*: καὶ ὠφθη μέγα σημεῖον. (*N.B. Hipp. Meth. Vict. testimonia adferunt in hoc versu.*)

σημεῖον *NC* 72, σημεῖον 12. μέγα σημεῖον *copt.* μεγάλοι 140? grande *Vict.* (magnum *rell.*), — μέγα *aeth^{1/2}*. + εἶδον *ante* σημεῖον *Hipp.*

+ καὶ θαυμαστον *post* μέγα *Hipp.* (— ὠφθη ἐν τῷ οὐρανῷ). *Obs. Prim.*: Signum magnum visum in caelo, sed apparuit *vg gig ps-Amb.*, et visum est *h Vict. Tyc* 1. 2. 3. *Beat. rell.*

ὠφθη 233, ὠθη 98*. ἐφαινετο *sah boh arm (exc. 4.) aeth.* In caelum *harl.* + videlicet *ante* γυνή *arab.* γυνή 154 210 218 233, γυνή: sic 188, γῆνὴ 174. περιβεβλημένη *A.* περιβεβλημένη 32. γυναικα περιβεβλημένην *Hipp.* (*post* εἶδον *pro* ὠφθη). mulierem amictam *Vict. (MSS. aliq.).* Amicta sole *latt.* *pro* ἥλιον 170 (*ut solet*). τοῦ ἥλιου *copt.* — καὶ *sec. sah* (the moon being; and the moon is being *boh*). — ἡ 1 20 32 57 67 97 119 120 123 (132 *supra lin.*) [*non* 141] 144 148 152 158 159 179 208 214 240 [*non fam*] *Er.* 1. 2. 3. (4.) [*non* 5.] *Ald. Col.*

σελινη 114 151 218, σελυνη 69 *vid.* 184 *forsan*, σελεινη 12. *cl* 170. (τοῦ ἡ σελήνης ἥλιον sic 84 [*sed hab. postea* καὶ ἡ σελήνη κ.τ.λ.]). τὴν σελήνην *N*.*

+ ἦν *post* σελήνη 38 146 *txt* 169 *supra lin.* 172-217 [*non* 51-90-246] 178-203-240 *arab* (sub cuius pedibus erat luna) *copt* (*v. supra*).

+ εἶχεν 146 *com.* ^{1/2}. ὑποκατο 200, ὑποκατω 167, ὑποκατως 81? πονδῶν 122.

αὐτοῖς *pr.* 69. — καὶ *ult. copt* (*sah*: δώδεκα ἀστέρες ὄντες στέφανος ἐπὶ τῆς κεφ. αὐτῆς, *boh*: στέφανος δομένος ἐπὶ τῆς κεφ. αὐτῆς δώδεκα (ᾠιβ) ἀστέρων). *Habens coronam Vict. (Sab., sed in capite ejus corona Gall., et super capud Apr. Hausl.).*

καὶ στέφανος ἀκανθῶν δώδεκα ἐπὶ τῆς κεφ. αὐτῆς *syrS.* — στέφανος 200.

στεφανοὶ 4-48-64, Coronae ex stellis *arab.* στεφανοὺς 109 *gr* [*non arm*] 189. [*Arm. mir. dictu cum t.r.*]. coronam *harl.* δι' ἀστέρων 21-28 55*** 73-79 (*om. Tisch.*)-80-100-103-112-135-139, 140 (διαστέρων), 170-220 [*non* 221, *hiat* 191] *Cf. boh arab supra.* (*Cf. δι' ἀγγέλου i. l.*) φέρων *pro* ἀστέρων 189.

ἐξ καὶ δέκα 100, δύο καὶ δέκα 138 [*non* 80], δέκα καὶ δύο *aeth.* δεκαδύο 1 12 62-63 72 80 119 123 136 [*non* 141] 144 147 148 152 158 162/3 179 184 200 208 *Hipp.*

β̄ E 10 17 21 28 32 41 42 44 52 53 73 79 81 82 103 108 112 122 135 139 140 149 154 161 [*non* 160] 170 171 174 204 212 *Er.* 4 *sol.* (xxii. sic *gig, sed xii Prim., et*

xii^{clm} *Vict. apud Apr.*) ᾠιβ *boh.*

1/2 uno tenore 149 (*hiat* 186) 194^A 221.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 2. καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, κράζει ὠδίνουσα, καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

2. *Deest versus in 12.* (*Non κεμενον indic. in 152 sed habet fo. 195 verso ll. 17/19.*)

init. ai pro kai 159. —και boh^B. Et erat ferens in utero suo arab, Et quum in ventre haberet syrΣ, Et gravida fuit ista mulier aeth, [ε εν γ. εχουσα vg gig Tyc 1. ps-Ambr. cum graeco].

And travailing sah^{2/3}, boh^B, and being pregnant (κνεουσα) sah^{1/3}, boh syrS Prim., and being pregnant, travailing (κνεουσα ωδινουσα) sah^{1/3}, and being pregnant, being in torment (κνεουσα βασανιζομενη) sah^{1/3}, and she was pregnant arm (exc. 4: and being with child), Et in utero habebat h, Et in utero habet Vict. Tyc 3. Beat. Aliter Prim.; apud Sab.: Et erat praegnans et clamabat . . . sed in schol: "Et erat praegnans, inquit, mente non ventre; et clamabat; in valle plorationis gemebunda, et quos parturit, parit; et jam genitos parturire non desinit," at apud Zahn in textu: "Et erat praegnans ventre et exclamabat gemebunda et cruciabatur ut pareret."

εγγαστρι B, γαγαστρι 14 [non 92]. εχουσαι (pro εχουσα) 152.

+και post εχουσα NC 95-127-215, 146txt & com. 38-178 [non 203-240] gig h am fu dem tol aeth arab syrS Prim. Vict. Tyc 1. 2. [non Beat.] arm (exc. 4.) W-H.

—κράζει ωδινουσα 176 [non 206], —ωδινουσα boh^B aeth (cf. sah), ωδινουσα κράζει 62-63-136-147-162/3-184, ωδινουσα κράζει 72, κράζει ὠδινουσα 179 al.?, κράζει ωδινουσα 112, κράζει ὠδίνουσα 139*, κράζειωδινουσα uno ten. 208 (sine sp.), εκραξεν οδινουσα 166 plane, οδινουσα 164 (o init. ex em*. sed ex ind. vert. ω in ο), κράζει και ωδινουσα A. κραζουσα και ωδινουσα syrS. εκραζεν ωδινουσα C, εκραζεν ωδινουσα 207, εκραζεν ὠδίνουσα 218, εαραξεν ωδινουσα 178! κράζει 100vid. 216vid. [κράζει NAP al. Hipp. Meth.]

εκραζεν C 2 4 6 8 9 10 13 16 17*** 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 27 31 32 33 34 35 37 38 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52prob. 53 55 56 57 58 61 64 70 74 75 77 78vid. 82 84 88 89 90 91 93 94 96 97 101 102 104 106 108 109 110 113 [non f. 114] 119 122 123 125 126 129 132 137 140 142 144 148 149 150 151 154 156 157 158 160/1 164? 165 167 171 172 174 177 182 187 188 190 192 201 [κράζει 200] 202 206 207 212 214 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 242 246 250 Compl. Col. vg fu lips h? Prim. Tyc 2. Beat. aeth syrΣ [non Hipp., non Meth.]. Et clamat Vict^{2/3} Tyc 1. dem tol; clamans Vict.(Gall.) ut am, boh sah (ambo +εβολα) syrS, dolens arab int.

εκραζεν B 7 14 26 29 30 39 40(male Birch) 45 69 87 92 98 107 124vid. (fam. εκραζεν) 128 153vid. 164? 166 178 180 181 194^A 210 211 245 arm gig (clamavit). κεκραζεται 203, κεκραζεται 240 [non 38 = και εκραζεν, non 178 = και εκραζεν, non 146 = κράζει].

βοαζει pro κράζει 189 et arm?

in doloribus pro ωδινουσα ps-Ambr. [Bell. parturiens praeter Prim. vide supra] in dol. multis arm.

—και sec. 130 boh omn. —και βασ. τεκειν arm 2.

Perlucide boh inter omn.: "And being with child, crying out, travailing, being in pain, about to bring forth."

βιαζομενη 106. βασανιζομενη 69, 88 [non 46-101] 104 233 Ald. [non Er.].

βασανίζομενοι 72. βασινίζουσα δίνειν pro βασανίζομενη τεκεῖν 159 (cf. *Prim. com.*: 'et erat praegnans mente non ventre'). + του ante τεκεῖν 32 55*** 95-127-215, 140 *aeth syr sah*²/₅.

Being about to bring forth boh, being nigh unto parturition arm (om. cl. arm 2.).

τεκῆν 69. [Non variant al.]

Et cruciatur ut pareret h gig *Prim. ps-Ambr.* (pariat vg, paread harl).

Et tormenta sustinens ut pariat *Vict. txt* (MSS. omn. vid.; 'parturiens ex doloribus suis' apud *Sab. est ex Vict. com.*).

cruciatur in partu *Tyc* 1., cruciatur ut pariat *Tyc* 2. (arab).

cruciabunda parere *Tyc* 3. *Beat.* [Non liq. *Cass. rell.*]

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 3. Καὶ ὄφθῃ ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα· καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτὰ·

3 *init.* ai pro Kai 159. — Kai *sah*⁴/₅. Kai ἄλλο σημ. ἐφαινετο boh pl. [non ord. *sah* = ἐφαινετο ἄλλο σημεῖον]. [Et visum est latt omn. et *Vict. Bis rep. vers. apud Apr., sec. loco*: Vidi et ecce draco, om. Et visum est.] Et apparuit arab *aeth arm pl.* [ωφθῃ arm 4]. ὄφθῃ 39 72, ὄφθῃ 180, ὠφθῃ 210 218, φθῃ 246. — ἄλλο *sah*³/₅ [non boh, non al.]. ἄλλω 97 104 124 150 151. ἄλλον 14 [non 92] 32 69 106 113 (αλον) 121 152*? 156 188 (corr. ipse*) 218 et alium harl *Tyc* 1. [*Reil. aliud*].

σημιον NC 72, σιμειον 12. σημειον ἄλλον 119-144 et σημειον ἄλλο 123-148-158 et 149 (*hiat* 186) = ordo *syrS* (sed praetermittunt *Gwynn et Editt. omnes*).

— καὶ ἰδου *aeth.* — καὶ sec. boh quinque [non sah] *Tyc* 3. *Beat., Vict. (Gall.; non Apr. Hausl.).* γαρ pro kai arab. δράκων 39 67 140 180, δρακὼν 187.

Draco roseus, rufus, vel rubeus (—μεγας) *Vict.* μεγας δρ. ὦν πυρρος sah, δρακων χρωτος πυρος ὦν μεγατος boh (cf. arm, sed om. χρωτος vel πυρρος arm 4.). Bestia magna et rufa *aeth.* Serpens rubeus, ingens arab.

† πυρρος μεγας N 4 9 13 16** 18 20 22 23 27 30** 35* ex em. 38 39 40** 45 47 48 55 64 75 92 102 123 124 132 146txt d com. 148 149 (πῦρος) 158 164txt (com.: δρακοντα πυρρον, μοχ το πυρωδες της αγγελικης ουσιας) 171 174 178 180, 203 (πῦρρος· μεγας·) 206 *Meth., h gig Prim.* (rufus) *Tyc* 1 (russeus), *Tyc* 3. *Beat.* (roseus).

† πυρος μεγας CB 2 6 7? 8? 14? 16* 19 24 25 26 29? 30* 31? 32 33 34 35* 40* 41 42 44 50 51 52 53 56 58 61 69 70 74 78 82 84 89 90 93? 94? 97? 98? 104 106 107 108 109 111 113 119 122 125 126 128 129 130 140 (πυροσ· μεγασ·) 142 144 151 153 [non 154] 156 165txt (com.: δρακοντα δε πυρον) 166 167 177 181 182 188 194^A 200 207 210 211 214 218 219 222 233 240 245 246 *syr.*

† De codd. 7 8 14 29 31 93 94 97 98 errat prob. *Scrivener.*

μεγας πυρος 1 [non f. 10 = t.r.] 21 28 46 [contra 137 μεγας πυρρος] 62-63 67 72 73 79 [non 80] (81) 87 88 95 100 101 103 112 [non 120] 121 [non 130] 135 [non 138 139] 141 (πῦρος) 147 152* [non 159] 162/3 169 (πῦρος) 179 184 187 189 201 208 215 216 241 [contra 114-193 μεγας πυρρος] 250 (πῦρος) [non 251].

[Magnus rufus vg *ps-Ambr.*, magnus russeus *Tyc* 2. cum t.r. μεγας πυρρος ut f. 10 80 120 130 137 138 139 159 al pc.]

ἐχον 26*, ἐχὼν 174. Being *copt.* whose were arm pl. *aeth.* who had arm 4., which hath *syr.*

—κεφαλαις επτα και κερατα δεκα και επι τας 33. επτα κεφαλαις arm 4. aeth copt.
κεφαλαις pr. 122, καιφαλαις 151 218. ζ̄ pr. 81 103-112-135 152 170 179 200 203
204 240 boh, ζ̄ bis 17 120.

Et cornuam decem h, Et cornua vii gig. —δεκα 35. —κερατα δεκα Vict. (ap. Apr.).
δεκα κερατα 21-28-73-79(om. Tisch.)-80-103-112-135-138-139 189 sah aeth, ι κερατα
170 boh. δωδεκα pro δεκα 30-98, ιβ̄ sic 81, ιβ̄ 204. decim harl.
κερατα ι BE 17 67 122 200 240 Prim. (x). cornua decem et capita septem Tyc 2(1/2).
—και ult. 245 boh sah.

Ord.: Being seven diadems (crowns boh) upon his heads copt.

επι της κεφαλης 46 67 88 101 106 137 aeth arm. αυτων pro αυτου A 87 233 gig et
harl ps-Ambr. (in capitibus suis), Beat. Tyc 1 (super capita eorum). [vg in
capitibus ejus, Prim. h? super capita ejus].

Om. claus. Vict. Tyc 2. 3. —αυτου 146txt [Habet com.].

3/4 —διαδηματα επτα και η ουρα αυτου συρει το τριτον 218.

3. διαδηματα (—επτα) 152. —επτα 1 12 80* 81 114 121 152-179 189 193 204 208
241 Er. 1. 2. [non Ald.].

επτα δηματα 44, επτα διαδηματα 72 104 124 151, επτα διαδημαματα 39, επτα
διαστηματα 187.

επτα διαδηματα NCABEP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 (ζ̄ διαδ.) 18 19 20 21 22 23 24
25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 45 46 47 48 49 50 51 52 53
55 56 58 61 62-63 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 80*** 82 84 87 88 89 90 91 92
93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 111 112 119 120
(ζ̄ διαδ.) 122 123 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144
146txt & com. 147 148 149 150 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166
167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 [non 182, contra f. 6] 184 188 190
192 194^A 200 (ζ̄ διαδ.) 201 202 203 206 207 210 211? 212 214 215 216 217 219
220 221 222 224 227/8/9/30, 233 et 240 (ζ̄ διαδ.) 242 245 246 250 251 Compl.
Meth. syr harl am fu dem tol lips, gig (vii diademata), h Beat. arab arm copt aeth
[non vg Tyc 1. et Prim.: diademata vii].

δεκα pro επτα ult. 113.

στεφανοι pro διαδηματα boh aeth arm 3. 4.

3/4 uno tenore 153.

Hiati 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 4. και η ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου, και ιβαλεν αυτοις εις την γην.
Και ο δρακων βστηκεν ενωπιον της γυναικος της μελλουσας τεκεν, ινα όταν τεκη, το τεκνον
αυτης καταφάγη.

—και η ουρα usque ad eis την γην 12 [Habet 152, sed non indic. a libr ut κειμανον]. De
218 vide ver. 3.

4 inii. αι pro και 159. —η ουρα αυτου gig. τη ουρα 146com. aeth arab (η ουρα sic
146txt). η ουρα sine sp. 215. Is porro traxit sua cauda (—και) arab.

—αυτου 1-208 [non 141 152-179] Er. 1. 2. 3. Ald. αυτων 156.

συρι NC, συρει 164 [non 166]. συρουσα 178-203-240 [non 38] sah¹/4, ο συρων
Meth. (in schol. Andr.). trahebat latt pl. vg h Prim. Tyc 1. 2. ps-Ambr. [non gig
Tyc 3. Beat. = trahit, et Vict. (apud Haasl.; habebat Gall.; trait sic Apr.)].
traxit sah³/4 boh arab arm (traxisse Vict. com.). +even unto arm. το τριτο 39,
το τριτων 26* 67, ι pro τριτον B 210, ιβδομον arm [exc. a. 3].

- +μερος post τριτον *Meth. ut latt copt.* το^α αστερων 69. των αστερων C 146*ixt & com.*
του ουνου των αστερων 91*, του ουνου των αστερων *vult* 149 (*hiat* 186).
- +το τριτον post των αστερων N* [*Habet etiam antea*]. των αστερων του ουρανου το
τριτον 104 [*non* 151]. —του ουρανου 1 57 119-123-144-148-158 [*non* 141] 152 167
179 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. et Iren.* των εν τω ουρανω pro του ουρανου *syrS arab.*
εν τω ουνω 146*ixt* [*non com.*]. de caelo pro caeli *Vict. (apud Apr.)*.
- και *sec. sah et h.*
- ελαβεν 81*, εβαλλεν 14 [*non* 92] 56 61 127 167 188 [*non fam*] 215.
- βαλλει 36. κατεβαλεν *boh aeth arab, et deicit h, dejecit Prim.* Mittet *Tyc* 1.
[*misit gig vg Vict. Tyc* 2. 3. *Beat. ps-Ambr.*]. +απο του ουρανου *arm* 2. 4.
(—εις την γην *arm* 4). επι pro eis *sah boh syr arm.* —αυτους 113. αυτον pro
αυτους 137 [*contra* 46-88-101] *sed postea, schol. interject. ver. 4 denuo script. habet*
αυτους sec. loco. Cf. *eam h solus [contra eos vel eas rell., et illas Vict.]*.
- αι pro και *tert.* 159. —και *tert.* 59-121 189.
- ο 40, *sed*: Et ipse draco h (*cf. et ille draco stabat syrΣ, stetit autem ille draco*
arab, et stetit ista bestia aeth). ο δρακον 67 72 95 187 200 218.
- εστηκε 146*com.* [*non ixt*], εστηκε C *syr.* εστηκεν 72, εστηκεν 135 150 169 174 177
245 *al.*?, εστηκεν 216 [*non* 169], εστη 92, εστη 14. [*stetit latt omn.*].
- ενωπιον 69. ante mulierem *gig vg Tyc* 2. *ps-Ambr.* in conspectu mulieris h *Vict.*
Tyc 1. *Prim. Beat. (om. cl. Tyc* 3). —ενωπιον της γυναικος *aeth.* +αυτων post
γυναικος 28.
- της μελλουσης τεκειν 113 *aeth boh.* της θελουσης τεκειν *arm* 1. 2. 3. —της 63 [*non*
fam]. μελουσης (122) 215 218 *Compl.* parturientis *Tyc* 1. quae incipiebat
parere *Vict.*, quae paritura erat h *vg Prim. (gig Tyc* 2. quae erat paritura),
futurae parere *Beat.*
- εκτεκειν pro τεκειν *Meth. (cf. Verss.), sed τικειν E* 10-17-37-49, 59 [*non* 121], 77-91-96-
110 120 [*non* 67] 130 150-154-157-160/1, 169 172 178 187-190-192-202, 203, 212
216 217 220 221-224 (*hiat* 223)-227-228-229-230-233, 240, 242-244 250 *Hipp.*
Compl. τεκην pro τεκειν 69 218.
- Aliter sah*: 'she who will bring forth the child that he should eat it (—τεκειν),
boh: 'that if she should bring forth the son, the dragon might swallow him (—τεκειν).
- iv' pro ινα 36, ωστε pro ινα 59. —οταν 81. —ινα οταν τεκη 218. et pro ινα
gig (male Belsh. ut). +η γυνη post οταν *arm (exc. 4).*
- τεξη pro τεκη 40 200 (*cf. boh*), τεξει 210, τεκει 7 32 36 45 59 69 81*? 84 [*non fam*]
104 113 114-241 [*non* 193] 151 201 204, *sed* γεννηση 207 (*ετεκε ver. 13*), Cf.
'produced' *sah*³/₄. +of her child *arm (exc. 4).*
- +και ante το τεκνον 81* *supra lin.* το τέκνων 88 [*non fam*]. παιδιον pro τεκνον 38-178-
203-240 *boh sah, gig vg filium [natum h Prim. Tyc* 1. 2(¹/₂) *Beat.*].
- το τεκνον αυτης καταφαγη 126 *sic.* καταφαγη (καταφαγει 36) το τεκνον αυτης 36 189
aeth arab.
- καταφαγειν 218 *sah*¹/₄. καταφαγη 73, κατακαταφαγη 24*, καταφαγει 7 12 45 104
113 114 151 193 [*non* 241] 200 [*non* 201]. καφαγη 153*. φαγη 1 80 138 208
Er. 1. 2. 3. *Ald.* devoraret *vg gig Vict. Tyc* 2. (*devoret aliq.*) *ps-Ambr.*, comederet h,
comedisset *Prim.*, comedat *Tyc* 1. *Beat.*
- fin.* +αυτο 23 [*non* 55] 34-35-87-124-132-156, 164/5 [*non* 166], 181-188 *copt.* +αὐτῷ 200.
+ eum *Vict. (apud Apr.), +eum, ille draco arm a. 1. 2.*

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 5. καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ράβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.

5. αἱ *pro* καὶ *pr.* 159. ἔτεκεν οὖν *arab.* — καὶ ἔτεκεν υἱὸν 216 [*non* 169]. + ἡ γυνή *post* ἔτεκεν *Tyc* 2. 3. *Beat. arm* (*exc.* 4).

Genuit pro peperit Tyc 1. 2. 3. *Beat.* — υἱὸν *E*txt* 176 [*non* 206] 189 *arm a. γ.* *Prim. Tyc* 1., *sed* — *arpena Vict.*

αὐτὸν *pro* υἱὸν *E*mg.* 67 116 120. τέκνον *arm, cf. aeth int.* ‘partum.’

αρσεν CA W-H., *αρρεναν* 154 (*cf. v. 13 κτισμαν*), *αρενα* B 30* [*non ver.* 13] 39 (*ἀρενα*), 104 [*non ver.* 13], 113 (*ἀρεν sic*), 122 *et* 140 (*ἀρενα*), 156 166 [*non* 164] 218, *αρσενα EP* 59 67 81 95 111 114 116 120 121 127 130 146*txt* 152 159 169 172 179 189 193 204 215 216 217 241 *Meth.* (*Libere* 146*com.*: καὶ τις ἐστὶν οὗτος ὁ τεχθεὺς ὁ ἀρρηνα, *et mox τεχθεντα*). οὗτος ἐστὶν ὁς *boh aeth.*

ὡς *pro* ὁς 67 81, ὃν 100. μέλει 69 98 144 [*non fam*] 188 [*non fam*], μέλη 113. — μέλλει 146*com.* [*hab. txt*]. *Qui rectorus est h Tyc* 1. *Prim.* (*Zahn*), *qui rectorus erit gig harl ps-Ambr.*, *qui rectorus erat vg Prim.* (*Sab.*), *sed* *qui incipit Vict.* (*seq. pascere Apr. Haussl.*, *regere Gall.*), *qui pasturus est Beat.* [*non liq. Tyc* 2. 3.]. *tend sah boh arm syr arab*, *rule aeth.* *ποιμαίνει Compl.*, *ποιμενιν N*, *et ποιμν' sic fin. lin.* 119, *et ποιμν' 170*, *ποιμενην* 69, *ποιμανε* 113, *ποιμῆνεν* 81* 122 154 159, *ποιμενεν* B 12 25 48 (*om. Matth.*) 72 78-84-94 [*non* 58-70] 95 98 103 106 112 121 169 [*non* 194] 200 210 216 218 *Er.* 1. 2. *Ald.*

παντα τα τα ἔθνη 181. ἐθνη 4. τα ἔθνη παντα 111 *sah*, *sed* — παντα 88 [*non fam*] 215 *boh arab.* *His people arm* 1. 2. — ἐν ράβδῳ σιδηρᾷ *Hipp.*

— ἐν CEP 1 12 17* 28 46 57 [*non* 59-121] 67 80 81 88 95 97 100 101 103 104*vid.* [*non* 7-16 *etc.*] 112 114 119 120 122 123 127 135 137 138 141 144 146*txt* & *com.* 148 152 158 159 169 170 172 179 193 204 208 214 215 216 217 241 *Er. omn. Ald.*, *et (syr) arab? arm* [*non sah boh aeth latt*].

ραβδῳ 112 136 147 184 189 206 218 233 250. σιδηρα 88 [*non fam*] 151, σιδηρα 218, σιδηρω 28. ραβδῳ σιδηρουν 216 [*non* 169]. + *omnes vidi recessisse de locis suis Vict.* (*apud Gall. ut txt*). αἱ *pro* καὶ *sec.* 138 [*non* 80] 159. — καὶ *Prim*¹/₂.

— καὶ ἡρπάσθη *usque ad fin. vers.* 67-120. ἡρπάσθη 210 245, ἡρπάσθει 12, ἡρπαχθη B 122, ἡρπαγη N 10 21 25 29 31 37 47 49 [*non* 56] 58 [*non* 59] 70 77 78 84 91 94 95 96 110 121 150 154 157 160/1 176 187 190 192 193 [*non* 114-241] 202 206 207 212 220 221 224 227/8/9/30 233 (*ἡρπ.*) 242 244 250 *Compl. Hipp. Meth.*

[*ἡρπάσθη plur. et* 164/5*txtit*, *sed* 164*com.*: ἀρπαγησονται, 165*com.*: ἀρπαζονται *ut sah boh (aeth)*].

Captus est h, *Raptus est gig rell. et Vict.*, *sed ord. Vict.*: *Et filius (ejus) raptus est. Amplius aeth*: *et diripuerunt hunc infantem et adduxerunt eum.*

παῖδιον *pro* τέκνον 38 [*non* 178-203-240 *hoc loco*]. αὐτὸν *pro* αὐτῆς 114-241 [*non* 193]. — αὐτῆς 21-28-73-79 (*negl. Tisch.*)-103-112-135-139-170 *boh*. — τὸν θεὸν καὶ 42*.

+ *pros ante τὸν θρόνον NCABEP Compl. Meth. Verss. et minn. gr longe plur.* [*sed non* 1 12 36 46 57 59 62-63 67 72 80 81 88 100 101 114 120 121 136 137 138 141 147 149 152 159 162/3 164 179 184 188 (*contra fam*) 189 193 204 208 241 251]. + *eis Hipp.* τὸν θρόνων 152. *sedem gig, thronum rell. et Vict.* (*Vict. com.*: *solium*). — καὶ (*προς*) τὸν θρόνον αὐτοῦ *arm* 2.

5/6 *uno tenore* 154.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 6. καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

6 *init.* αἰ *pro* καὶ 138 [non 80] 159. δε *pro* καὶ sah arab *Vict.* Ipsa vero mulier *syr*Σ.
Et fugit illa mulier *aeth.* — ἡ 88-101 [non 46-137]. γῆ *pro* γυνή 30 [non 98].
γυνὴ 233.

εἰσῆγεν 144 [non fam]. Confugit *pro* fugit *Tyc* 1 *solus.* — εἰς τὴν 67 [non 120].
pros pro εἰς 218 [non fam] *cf. boh,* [non *latt*: in solitudinem *vel* in eremum *vel* in desertum, et in heremo *Tyc* 2., in solitudine *Vict*^{1/2}], *sed obs. Vict. com. (Sab.):*
'Eant ad illum locum quem paratum habent et nutriantur ibi triennium et menses sex a facie diaboli.' [εἰς τὴν] ἔρημων 200.

+ ὅπου εἶχει ἐκεῖ τοπὸν εἰς τὴν ἐρημον (*post* ἐρημον) 100. + οὐκ *post* ὅπου 122.
— ὅπου εἶχει sah boh arab *aeth* (τοπὸν sah, *pros* τὸν τοπὸν boh, *pros* τοπὸν arab, καὶ εἰς τοπὸν *aeth*). ut *pro* ubi *harl.*

ἐκεῖ *pro* εἶχει 56 (*i.e.* ἐκεῖ *absque* εἶχει). εἶχε *pro* εἶχει 38-178-203-240 et 251 *syr*Σ h *vg* [*sed non am dem tol harl*], ἥχεν 200 [*absque* ἐκεῖ], εἶχη 7-45 74 122, εἶχε N.
Post εἶχει + τὸ ἐκεῖ 16, et + ἐκεῖ NABEP 2 4 6 7 8 9 10 13 17 18 19 20 21 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 37 39 40 41 42 44 45 48 49 50 51 52 53 55 59 61 62-63 64 67 70 72 73 74 75 77 78 79 82 84 87 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 103 104 106 107 108 109 110 112 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 139 140 142 144 146 *txt* [non *com.*] 147 148 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 184 187 188 190 192 194^A 201 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 221 222 224 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. Meth. syr*S arm 3. 4.

+ ἐκεῖ *post* τοπὸν 22, 46-88-101-137, 47 111 189 220* (*corr.* ita τόπον ἐκεῖ*), et :
εἶχει τὸν τοπὸν ἐκεῖ *Hipp.*, ubi habet locum illic *gig*, ad locum qui paratus ei fuerat illic arab.

[*Abest* ἐκεῖ in C 1 12 14 36 38 57 58 69 80 81 92 102 113 114 138 141 149 152 178 179 193 200 203 204 208 240 241 251 *syr*Σ *latt* (*exc. gig*) arm a. 1. 2.]

+ τὸν *ante* τοπὸν E 21 67 73-79 (*om. Tisch.*)-103-112 120 135 139 169 170 172 216 217 251 *Hipp. boh.* (*Cessat Vict. post* ἐρημον, *pergens* ad ver. 14).

ἡτοιμασμένων 67, ἡγνυμασμένον B, ἡγνυμασμένον 69 104.

+ αὐτὴ 36 178-203-240 [non 38] 200 251 sah boh *aeth* arab *syr* arm a. 1. 2. 3. [non *latt*].

παρὰ *pro* ἀπὸ 164 *txt* (*silet com.*) 166, 218 [non 61-95-126-219]. 'ad' *harl*? ζιτῶ sah.
ὑπὸ *pro* ἀπὸ B 2 4 6 7 9 [non f. 10] 13 14 16 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 (ὑπὸ) 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 69 70 73 74 75 78 79 82 84 87 90 92 93 94 97 98 103 104 106 107 108 109 111 112 119 (*et fam, sed non al. fam* 1) 121 122 123 124 125 126 128 129 132 135 138 [non 80] 139 142 144 146 *com.* [non *txt*] 148 151 153 156 158 165 167 170 171 174 176 177 180 *gr* 181 182 188 189 194^A 201 206 207 210 211 214 219 222 233 245 246 *Meth.* [non *Hipp. vid.*].

a Deo h *gig latt, sed a Domino Beat.* — τὸν 10 [non fam] 13 16 23 27 31 39 46 55* 67 69 88 91 100 101 102 119 120 123 137 144-148-158 164 166 187.

(Unto) a place which they prepared for her by God sah.

To the place which God prepared for her boh.

— *wa. Tyc. Beat.*

—εκει (post ινα) 14 59 92 130 182 syrS h [non gig rell.]. εν αυτω pro εκει sah.
 ινα εκτρεφωσιν αυτην εκει 23-55, ινα τρεφωσιν αυτην εκει 80-138 (cf. arab arm 1.).
 ut eam illic alat Prim^{1/2}, ut ibi alant illam gig, sed τρεφουσιν NCE 12 36 81* 103
 112 114 135 170 193 200 204 241 [cum t.r. Hipp. Meth.] τρεφει 59.
 εκτρεφουσιν 8? 30 56 98 140 210, εκτρεφωσιν B 2 4 6 7 9 10 13 16 17 18 19 20 22
 24 25 26 27 31 33 37 39 40 41 42 44 45 47 48 [non 49] 50 52 53 58 61 64 69 70
 75 [non 77] 78 82 84 89 91 93 94 96 97 102 104 [non 106] 107 108 109 110
 [non 111] 113 122 125 126 128 129 142 150 151 153 154 157 160/1 167 171 174
 177 180 182 187 190 192 194^A 202 207 211 212 214 219 [non 218] 220 221 222
 224 227/8/9/30 233 242 244 245 [non 246] 250 Compl. (ut eam pasceret h, ut eam
 illic aleret Prim^{1/2}). pascat Tyc. Beat., pascant eg, alat Prim^{1/2}, nutrireretur
 arab arm 1., sed servaretur aeth. (τερφωσιν 147 errore.)
 αυτον pro αυτην N*. —αυτην 14 [non 92] cf. arab.
 Per totum spatium dierum aeth, diebus (in fine) sah boh arab, ante mille gig vg
 Prim. ps-Ambr., sed dies Beat. —ημερας χιλ. διακοσ. εξηκοντα 59txt [hab. com.]-121.
 —ημερας 218txt [Hab. mg*. sed vult post εξηκοντα fin., ut sah boh aeth arab].
 —χιλιας 251* [Hab. supra lin. á diorth.]. —χιλιας διακοσias 29. χιλιαδες 1*,
 χιλιαδας 146txt [non com.] 187 (fin. lin. comp.) 233. χειλιας διακοσias εξικοντα 200,
 χιλιας διακοσias, εξηκοντα 194^A, χιλιας διακοσias εβδομηκοντα (ειδομηκοντα 206) επτα
 ημισυ 176-206.
 χιλιας οκτακοσias εξηκοντα 130, et ᾱωξ 14-92, χιλιας οκτακοσias (—εξηκοντα) boh^{ON} vid.,
 sed mille ducentis quadraginta gig. (Dubium h mille ducen[tis sex?]aginta, sex
 in uncinis ab Editt.). Triennium et menses sex Vict. Non liq. Cass. nec Tyc. Dies
 mille ducentos nonaginta Beat. ut boh pl. ‘mille cum ducentis nonaginta diebus.’
 (diebus. .ducentos harl). χιλιας cξ 34 113 165. Mille cclx Prim.
 χιλιας και διακοσias και εξηκοντα syrSΣ [non 166 hoc loco, sed v. supra xi. 3].
 Decies centum et ducentorum et sexaginta aeth.
 ᾱχ 40 sic (= χιλιας εξακοσias); sed ᾱσ̄χ 210 (soror) = χιλιας διακοσias + εξακοσias? = 14-
 92 130 supra.
 ᾱσ̄ξ 170, ᾱσ̄ξ vel ᾱσ̄ξ 18 21 28 36 73 79, 100 (ᾱσ̄ξ sic) 112 114 135 139 149 178
 193, 171 et 174 et 241 (ᾱσ̄ξ). ξ pro εξηκοντα B [non 50, sed vide supra xi. 3].
 εξηκοντα 156, εξικοντα 140, εξηκοντα 218. χιλια διακοσια εξικοντα 72. χιλιας
 δκοσ̄ ξ^r sic 67.
 + πεντε N° arm 1. 2. 3*. 4. [non a. 3**].
 Ergo: 1260 plur. et Vict. 3½ anni (dierum 360), 1265 N° arm 1. 2. 3. 4., 1277½ leg.
 176-206 (= dies 365 × 3½), 1240 gig, vult? 1280 (= dies 365·71 × 3½), 1860 14-92
 130 et 210?, 1800 boh^{ON} vid., 1290 boh pl. Beat., 1600 leg. 40 (vult forsā 1060).
 (Explicit Tyc 1.)

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 7. Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τοῦ
 δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησε, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

7. ai pro Kai pr. 159 228. —Και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω 122. εγενετω 69. Accidit
 Prim. [rell. omn. factum est, praeter Hier.: facta est pugna.]

“Deinde commotum fuit in caelo, bellum inter angelum Michaelē et angelos ejus
 ut praeliaretur adversus serpentem” arab. Et oppugnavit in caelo hanc bestiam

Michael (etc.) aeth. +μεγας post πολ. 140 boh vg gig ps-Ambr. (proelium magnum) [non h rell.]. +και ηλθεν syrΣ, +και ante ο Μιχ. 103 106 112 135 187 arm 2. (ras. litt. tres 228). ο τε (vel οτε) Μιχαηλ Α. ο μ^τ sic 203.

—ο ante Μιχ. 13 164 166 190 copl. ο μηχαηλ 200. Michahel Tyc 2. Prim.

η pro οι pr. 119-144 [non 123-148-158]. αναυτου 224. —επολεμησαν usque ad fin. vers. 137txt [suppl. mg**. ut 46-88-101 infra]. —επολεμησαν 201txt (com.: ορμη ο δρακων πολεμησας μετα). πολεμησε B 218, πολεμησαι (pro επολεμησαν) N 1 2 4 6 7 8 9 13 14 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 69 70 72 73 74 75 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 92 93 94 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 112 113 114 119 121 122 123 124 125 126 128 129 130 132 135 136 137** 138 139 140 [non 141] 142 144 146txt[non com. = επολεμησε κατα] 147 148 149 151 152 153 156 158 162/3 164/5 166 167 170 171 174 177 178 179 180 181 182 184 188 189 193 194^a 200 (om. 201) 203 204 207 208 210 211 214 219 220 222 233 240 241 245 246 boh (exc. boh^H).

του πολεμησαι CAEP 10 12 17 36 37 49 67 77 91 95 96 110 111 120 127 150 154 157 159 160/1 169 172 176 187 190 192 202 206 212 215 216 217 221 224 227/8/9/30 242 244 250 251 Compl. syrΣ. ut pugnarent h Cass. Prim. (syrΣ int.: ad praeliandum).

πολεμουντες syrS et Ambrst. (Apoc.) 'pugnantes,' ut arm 4 vid.

πολεμουσιν sah et boh^H.

[Nulli cum t.r. praeter 57 141vid.] sed: bellarunt Vict. (adv. Arium), pugnabant Tyc 2. 3. Beat. Vict. (Gall. Hausl. Apoc.) sed proeliabantur (Vict. apud Apr.) ut etiam harl gig vg ps-Ambr. bellabant Hier.

μετα pro κατα NCABEP minn. longe plur. et 208 et 141 [contra 1, 25-58-70-78-84-94, et 57 κατα] etiam μετα Compl. syr sah arm latt et Cass. ('cum' dracone). [κατα = lat 'adversus' Marii Vict. Afric. adv. Arium et Ambrst. in 1 Cor., ut boh Apoc. (οrβε) et arab, sed Vict. (Apoc.), Ambrst. (Apoc.) ambo 'cum dracone'.]

—κατα του δρακοντος και ο δρακων επολεμησε 159 (legens του πολεμησαι, και οι αγγελοι αυτου). δρακωντος 150 151 167 218.

δρακω pro δρακων 41, δρακων 103 [non 112] 154. εκ δευτερου pro και ο δρακων syrS. Et ille dracho h. Et oppugnavit eum illa bestia cum angelis suis aeth. Certavit autem adversus eum serpens cum militibus suis arab (cf. arm a.). και ο δρακων και οι αγγελοι αυτου επολεμησαν 46(rescript.)-88-101-137**mg. syrΣ(S) et ord. sah arm 1., sed sah πολεμουσι denuo, arm 1. επολεμησεν vel pugnabat. και ο δρακων επολεμησε κατ' αυτους μετα των αγγελων αυτου boh. +κατ' αυτους in fine arm 1.

επολεμησαι 72 79 189, επολεμησα^a 144, επολεμησεν NCAEP 2 6 7* 9 12 14 16 19 20 24 33 35 36 39 45 50 67 69 75 81 87 92 93 104 106 108 109 113 114 125 127 128 130 136 140 142 151 152 153 154 167 170 177 179 180 181 200 201 204 210 218 241 246.

Pugnabat gig vg Prim¹/₂ ps-Ambr. arm. [non h Tyc 2. 3. Beat. Prim¹/₂ = pugnabit, Vict.: praeliatus est].

fin. —αυτου 87 [non copl.]. Et cum exercitu ejus lib. Ambrst. pro και ο δρακων... αυτου. 7/8 jungunt 121 128 154 246 250.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 8. καὶ οὐκ ἴσχυσαν, οὔτε τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

8 *init.* καὶ *bis scr.* 14. — καὶ 121 *arm* 4. Sed non pro καὶ οὐκ ἡ arab *arm* 1. a. Neque *Prim.* καὶ ο δρακὼν βοῇ^B.

[οὐ ἴσχυσαν *sic* 152*.] ἰσχυον B 14-92 [*non latt*=*valuerunt*]. ἰσχυῶσαν *sic* 188 (*ισχυσεν* *rell. fam.*).

ισχυσε 146*com. lib.* [*non txt*=*ισχυσαν*] 166, *ισχυσεν* A 2 4 6 7 8 9 10 13 16 [*non* 17] 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 [*non fam*] 39 40 41 42 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 53 55 56 58 61 [*non f.* 62] 64 69 70 74 75 77 78 [*non* 81-204] 84 87 89 90 91 93 94 [*non f.* 95] 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 [*non* 111] 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122*comp.* 124 125 126 129 130 132 [*non* 137 *tamquam apparet* ..εν] 140 142 149 150 151 153 154 156 157 [*non* 159 = *ισχυῶ*] 160/1 164/5 167 171 [*non* 172] 174 176 177 180*gr* [*non lat*: *valuerunt*] 181 182 187 [*non* 189] 190 192 194^A [*non* 200 201] 202 206 [*non* 207 208] 210 211 212 214 [*non* 215, *sed* *αὐτῶ* *postea*] 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 [*non* 233, *sed seq.* *αὐτῶ*] 242 244 245 246 250 251* [*vult* ..αν *ex em.*] *Compl.* *boh aeth*, arab (*habuit vires*).

[*contra* ἰσχυσαν *NCP rell. minn. latt omn. syr sah, et arm pl.* : καὶ οὐκ ἐδυνάτο ἀνταρκεῖν, ('held not on overmuch' *arm* 4.).]

+ *προς αὐτον post ισχ. N*, + *προς αὐτους boh (seq. lit. + δουναι αυτοις = πολεμεῖν)*.

οὐδε pro οὐτε *NCAB* 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 [*non* 36] 37 38 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 [*non* 121] 61 [*non f.* 62] 64 69 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 [*non f.* 114] 119 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 139 140 142 144 146*txt & com.* 148 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 170 171 174 [*non* 176-206] 177 178 180 181 182 187 188 189 190 192 194^A 200 [*non* 201] 202 203 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 240 242 244 246 250 *Compl. sah* (*neque vg gig Prim. Tyc* 2. *ps-Ambr. Beat.*, *nec h Vict¹/2. Hier. et non Vict¹/2*), *sed* : καὶ boh *omn. aeth arm syrΣ*. ὁ δὲ (*pro οὐτε vel οὐδε*) 245.

— τοπος 14-92. τότε pro τοπος *N**, τόπως 218, οὔτε *προς* *sic* 159, χώρα 146*com.* 203*com.*, χώρῳ 240*com.* — *ευρεθη arm* 1.

ηυρεθη E 12 200, *ευρηευρεθη* 81-204 *ambo*, *ευρε...*θη (*spat. litt. quat.*) 181.

οὐκ *ευρηκεν* *eti topon aeth*, οὐδε *ευρηκαν* *αὐτῶν τοπον sah pl.*, + *eti sah¹/4*.

And they put not place for him any more boh. — *αὐτῶν N** 100.

εν αὐτῶ pro αὐτῶν 104 187. αὐτοῖς (— *eti*) *N** 189 217 *syrS Hier^{2a}*.

αὐτοῖς (+ *eti*) *E* 17 36 (*eti*) 67 (*eti*) 120 169 172 216 *syrΣ arm*.

αὐτῶν ευρεθη 21-28-73-79-80-103, 111, 112 127 [*non* 215] 135-138-139-170 *h Beat.*

Tyc 3. (*et Prim., sed Prim.* : locus eorum amplius in caelo inventus est). [*non Vict.*]

αὐτῶ ευρεθη 29 47, *ευρεθη αὐτῶ* 2 4 6 7 8 9 10 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 [*non f.* 38] 39 40 41 42 44 45 46 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 88 89 90 91 92 [*non* 14] 93 94 96 97 98 101 102 106 107 108 109*gr* [*non arm*] 110 113 121 122 124 125 (*αὐτῶ*) 126 128*ex em** 129 130 132 137 140 142 146*txt* (*αὐτῶ*) 149 150 151 153 154 156 157 159*ex em.* 160/1 164/5 166 167 171 174 177 180 181 182 188 190 192 194^A 202 206

(*dub.* 176) 207 [*non* 208 *sed comp. sim.*] 210 211 212 214 215 [*non* 127] 218 219
 220 221 222 224 227/8/9/30 233 [*sed* ἰσχυσαν *supra*] 242 244 245 246 250 [*non* 251]
Compl. aeth arab Vict. et boh (οὐκ ἐστῆσαν τοπον αὐτῶ). *Om. αὐτῶ vel αὐτῶν aeth*
 (*more aeth, angustias eludens*).
 ἐν τῷ οὐρανῷ ἐτι 130 149 (*hiat* 186) *Vict.?* (*Apr.*). [*contra ord. sah boh.*]
 —ἐτι № 7 21 28 40 45 59 [*non* 121] 73 79 103 104 112 [*non f.* 114] 139 146 *text & com.*
 151 152* (*suppl.***) 164 166 182 210 217 [*non* 172] *syrS sah arm aeth Hier^{ss}.*
 [*contra: amplius h gig vg Prim. Tyc 2. 3. Beat., etiamnunc Vict.*].
 ὅτι *pro* ἐτι 63 [*non fam.*]. ἐτη 36 67 113. ἐστι *pro* ἐτι 154 [*non* 212].
 ἡαυ γε ἐπὶ αὐτοῖς ἡ ἐν τῷ οὐρανῷ for him any more up in Heaven *boh*, ei locus
 in posterum in caelo *arab^{int.}* locum... ulterius non haberet *Cass. lib.*

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 9. καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος, καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ
 πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

(*Om. vv. 9/12 Tyc 3.*)

9. *Vers. tot. om.* 121. *init. ai pro* καὶ 159. —καὶ *sah^{3/4} Hier. Auct. prom.* ἐβλήθη 113 (*bis*).
 ἐξέβληθη *pr.* 176-206. καὶ ὁ δράκων ἐβλήθη 132 [*non fam.*]. *Expulsus est*
arab Tyc 2. Beat., projectus est Vict. Prisc. gig vg ps-Ambr., jactatus est Vict.
 (*Sab.*) *sed missus est h Prim. Auct. pr. Hier.*

Cecidit aeth arm^{omn.} They cast *sah boh* (*more copt.*) + *de caelo Prisc.*

ὁ δράκων ὁ δράκων 210 [*non* 40] *sed cf. aeth:* 'Et cecidit in terram illa bestia magna;
 et bestia magna quae fuit...' *et h syr^Σ Auct. pr.:* Ille draco magnus, (draco ille
mag. Auct. pr.) ille serpens anticus.

Draco ille magnus *arab gig vg Vict. Auct. prom.* Ille draco magnus *ps-Ambr.* Ille
 draco serpens magnus *Prim.* [*om. ille Tyc. Beat. Hier^{ss}*]. ὁ δράκων 39. ὁ ἀρχων
pro ὁ δράκων 62-63-136-147-162/3-184, ὁ ἀρχων 72. —ὁ ἀντὶ μέγας 81. —ὁ μέγας
 31 59. —ὁ ἀντὶ ὄφης № 1 12 57 81 141 (152) 179 208 *Er.* 1. 2. 3. (4. *vult* ὁ ὄφης?)
 5. *Ald. Col.* [*non gig h, vide supra*]. ὁ φῖς 152* [ὁ ὄφῖς 152***]. ὄφῖς *sic pro*
 ὁ ὄφης 159. ὁ ὄφεις 7-151 [*non* 45, *sed vide ver.* 15]. *Anguis Tyc 2. Beat.,*
coluber Hier^{ssai} [Rell.: serpens]. + καὶ ἀντὶ ὁ ὄφης *arm 2.* serpens antiquus
pro serp. antiquus harl.

ὁ ὄφης ὁ μέγας (*pro* ὁ μέγας, ὁ ὄφης) 61 74 95 126 127 164 166 215 218 219, (*boh*
 ὁ μέγας ὄφης, μέγας οὗτος ὄφης *syrS*).

ὁ ἀρχεὺς 69, ὁ ἀρχαῖος 39, ἀρχαῖος *sic* 152*, ὁ ἀρχεμὸς 159 (*ita: δάρχημ^ς*),
 ἡ ἀρχὴ καλεῖται *syrS*. —ὁ *quart. arm.*

—ὁ καλούμενος... ὅλην *et* —καὶ οἱ ἄγγελοι... ἐβλήθησαν *Vict.* —ὁ καλ... γῆν *et*
 —ἐβλήθησαν *fin. Tyc 2.*

—ὁ ἀντὶ καλούμενος 203 [*non* 178-240]. ὁ καλεῖται *arab syr*, ὃν καλοῦσι *sah boh*,
 καλεῖται ὀνοματὶ *arm* 1. 2. 3., *sed προδοτῆς* (*pro* ὁ καλούμενος) *arm a. 4.* qui dicitur
Prim. Tyc 2. Beat.

+δράκων καὶ ἀντὶ διαβολὸς 23 [*non* 55], διαβολὸς καλούμενος *pro* ὁ καλ. διαβ. 59 189.
 διάβολος 218 *et* 214 [*contra β alibi*]. —καὶ *post* διαβολὸς № 130 *boh* ('The Devil
 Satan'), *et: Zabolus Satanus Prisc.* Beelzebul and Satan *arm*, Deceiver and
 Satan *syrΣ*, Quae fuit Satanus olim (—ὁ διαβολὸς) *aeth.* Diabolus autem qui est
 Satanus *Auct^{Q.}* ὁ διαβολὸς καὶ ὁ σαπανάς 159 *sic.*

—ὁ ante σατανας B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30*
31 32 33 34 35 37 38[non fum] 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56
58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98
100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 [non 111] 112 113 [non f. 114] 122 123*
124 125 126 128 129 132 135 138 139 [non 140] 142 [non 146] 149 150 151 153
154 156 157 [non 158] 160/1 164/5tatt [Hab. com.] 166 167 170 171 [non 172] 174
[non 176-206] 177 180 181 182 187 188 190 192 194^A 200 [non 201] 202 207 210
211 212 214 218? (vel ὡς σατ.) 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 242 244 245
246 250 251 Compl.

ὁ πλανὼν 218. Qui seducit gig vg Prim¹/₂ ps-Ambr. Auct. pr., qui seducet h [seducens Beat. (om. cl. Tyc 2.)] qui seducebat Prim¹/₂, qui seduxit Prisc. ὁ δείνα πλανῶ sah boh arm 4., ὁ δείνα ἐπλανησε arm rell. boh aeth. qui errare facit Hier^{Basal}. Totius orbis seductor arab.

—ολην 29 206* [hab. mg.]. ολην την οικουμένην 220(luat 191) latt (orbem universum Prisc., universum orbem gig vg ps-Ambr., totum orbem Beat. totum orbem terrae h Auct. prom., universum orbem terrarum Prim., orbem terrarum universum Hier.). την γην ολην syrS(Σ).

παντας τους οικουμενους της γης arm a. totum mundum aeth, mundum totum boh.

+και ante ἐβληθη sec. 40 128? 176-206 210 syrSΣ(¹/₄) gig h aeth arab arm 4. Hier. Prisc. Auct. prom. [non Prim.].

κατεβληθη? h gig vg ps-Ambr. Prisc. Auct. pr. (projectus vel praecipitatus est; expulsus est Beat). [missus est Prim.]

ἐβληθη 98, ἐκληθη 187, ἐβλυθησαν 113. ἐβαλον sah boh. +κατω 146com. et 203-240com.; ut boh: ἐβαλον αυτον κατω της γης, ἐβαλον και οι αγγελου κατω μετ αυτου. επι pro eis sah (arm). την ante γην supra lin. 245 sed*. επεσεν aeth arm 4., et o λεων επεσεν arm 1. 2. in terra Beat. [Rell. in terram].

ολην ἐβληθησαν (pro ολην ἐβληθη usque ad fin. vers.) 124.

και ο αγγελος arm 2. [seq. επεσεν]. —αυτου 146tatt (aliter lib. com.).

εικοτως pro μετ' αυτου ἐβληθησαν 189.

—μετ' αυτου E 1 12 17* 57 59 62-63 67 72 81 114 120 130 136 [non 141] 147 152. 159 162/3 179 184 193 204 208 241 Er. 1. 2. 3. Ald. Col.

—μετ' αυτου ἐβληθησαν 21-28-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170 et 26-107.

—ἐβληθησαν 218 [non f. 61] sah¹/₄ arm 1. Tyc 2. (Vict.) Hier^{Basal} [non gr 49. Errant Tisch. Horner].

Missi sunt latt pl., sed projecti sunt gig, et expulsi sunt Beat. επεσαν aeth arm (exc. 1. 4.).

fin. +εικοτως 208, +και εικοτως 81. +in terram (iterum) Prim. (Sab., non Zahn).

+in stagnum ignis harl. Projectique fuerunt milites ejus cum eo arab.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 10. Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ, “Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ· ὅτι κατεβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγόρῳν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

10 inii. ai pro Kai 152. —Kai sah³/₄ (confused¹/₄: ΔΥΩΤΩ). εικουσα 152*. ηκουσαν 80-138 95[non 127-215] 218. εγενετο pro ηκουσα 178, και ηκουσα φωνην και εγενετο φωνη μεγαλη εν τω ουρανω λεγουσα 203 [non 240]. φωνης μεγαλης 56, 119-123-144-148-158, φωνη μεγαλη 72 178[non 240]. φωνήν φωνήν μεγάλην 112

- μεγαλην 193 [non 114-241] arm 4. μεγαλην φωνην sah boh. —εν τω ουρανω
26-41-42-53, 193 [non 114-241] tol. εν τω ουρ. λεγουσης 56, 123-148-158, εν τω
ουρ. λεγουσας 119-144. εν τω ουρ. λεγουσα 156[non fam] 178-203 [non 38-240].
εν τω ουρ. λεγουσαν NCABEP [non 1] 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22
23 24 25 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 44 45 47 48 49 50 51 52 55
57 58 59 61 [non f. 62] 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 [non 80-138] 81 82 84 87
89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 102 103 104 (οὐρ δύνω) 106 107 108 109 110 111
112 114 120 121 122 124 125 126 128 129 130 132 133 139 140 142 146txt(sed
lib. com. om.) 149 150 151 152 153 154 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171
172 174 176 177 179 180 181 182 187 188 189 190 192 194^a 200 201 202 204
206 207 [non 208] 210 211 212 214 216 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30
233 240 241 242 244 245 246 250 251 Compl. Col. latt et Beat. Fulg. Prim¹/₂ (exc.
gig Prim¹/₂ Tyc. ps-Ambr.) syrΣ aeth arab (arm 2. 3.).
εκ του ουρανου λεγουσαν (λεγουσα 113) 46-88-101, 95-127-215, 113 127 137 (152* ras.)
syrS gig (de celo, male Belsh. in celo) sah arm 1. a. Prim¹/₂ Tyc 2. ps-Ambr.
ανw εν τω ουρανω λεγουσαν boh. + XE copt (ante art). ιδου pro art. syrS.
Modo pro nunc gig Beat. Tyc 2., sed om. h? Prim¹/₂ Fulg. aeth. + ως post art. 104.
εγενετω 69. εγενοντο sah¹/₄. η σωτηρια εγενετο boh.
—η ante σωτηρια 67-120, 121 (supra lin.) 130 arm. η σρι sic 124.
βασιλεια pro σωτηρια 113, ασφαλεια syrS¹ και η δυναμις και η σωτηρια arm a.
—και sec. 8. —η ante dyn. 130 arm. —και η δυναμις 146com. [Hab. txt]. η δυναμις 2,
η δυναμις 12 218. —η ante βασ. 45 (βασιλεια) 100 201 arm. —και η βασιλεια h.
βασιλια N.
σωτηρια pro βασ. 130, εξουσια pro βασ. 113. + του ουρανου arm 1. 2. Deo
nostro ps-Ambr. arab.
—και quart. 14-92. —η ante εξουσια A 69. βασιλεια pro εξουσια 113, θυσια 218
[contra fam]. —και η εξουσια του χριστου αυτου syrS Tyc 2. (και η βασιλεια του
χϋ αυτου pro και η βασιλεια του Θεου ημων 119*vid. in primo; hodie και η βασιλεια
του θεου αυτου vid.*. —και η εξουσια του χριστου* [Suppl. mg***. Non om. 123-144-
148-158].)
και αι εξουσιαι αυτου (—του χριστου) arm 4. χριστω arab. κυριου pro χριστου C,
sed χριστου 77, et κεκρισμενου syrΣ (om. cl. S) aeth arm (exc. 3. χριστου, 4. om.).
αντιχριστου 250vid. (test. Johnson et Lake). ημων pro αυτου 53txt [mg* αυτου].
—κατεβληθη 32. εβληθη 113 (ut solet). εβληθη NCABP minn. plur. syr, Hier^{ssal}
missus est [contra latt] [κατεβληθη E 1 10 12 17 23 32 36 37 f. 46. 49 55 59
62/3 67 72 77 81-204 91 96 101 f. 114 f. 119 121 136 137 141 147 152 154 157
158 159 160/1 162/3 169 172 176-206 179 182 187 190 208 212 216 217 221 224
227/8/9/30 233 242 244 251 cum latt: praecipitatus est h Prim. Chrom., projectus
est vg gig ps-Ambr., expulsus est Beat., exclusus est Tyc 2., et arab in fine: 'quia
calumniator fratrum nostrorum jam abjectus est']. επεσεν vel πεπτωκεν aeth arm.
κατεβαλον sah, sed boh: εβαλον τον κατηγορον των αδελφων ημων εις την γην
(ΘΠΙΚΑΖΙ).
—ο κατηγορος των αδελφων ημων 1 57[non 141] 167 208 Er. 1. 2. 3. Ald. Col.
ο κατοικορος 217[non 172], ο κατηγορ A W-H., ο κατηγορος 84 (max tamen ο κατηγορων
recte), ο προδοτης arm 4. (cf. a. 4. ver. 9), calumniator arab int. ut Hil: scriptura
in Apocalypsi calumniatorem eum esse testante [Rell. latt omn. accusator].
Criminatorem et de ipso etiam nomine diaboli delatorem Tert. (de anim.).
και ατηλθεν εξ ημων ο κατηγορος 146com.

—ημων sec. 14-92 sah¹/₄. —των αδελφων ημων syrS. *In secundo loco* :

ὁ κατηγορων 159, ὁ κατειγορων 12, et : και κατηγορος 149 (*pro* ὁ κατηγορων). *Qui accusat eos sah h Chrom. Beat.*, qui accusabat eos *gig Prim. Hier. ps-Ambr.* (*vg* : illos ; *om.* eos *Tyc* 2.), qui prodebat arm 4., qui accusavit arm *rell. boh aeth*, qui calumniabatur arab *int.*

—αυτων 32 233 boh (*aeth infra*). αυτον 30*-98 102 124 140, αυτους AEP 1 12 21 28 36 44 46 57 59 67 73 79 80 81 88 100 101 103 104 112 113 (αὐτοῦς) 114 119 120 121 135 137 138 139 [*non* 141] 144 148 151 152 158 169 170 172 178 179 189 193 203 204 208 216 217 240 241 251 *syr latt sah arab aeth arm.*

Ord. syrS : ὁ κατηγορος, ὁ κατηγορων αυτους νυκτος και ημερας ενωπιον του θεου ημων (—των αδελφων ημων) *sed ord. aeth* :

‘Accusator, qui accusavit fratres nostros coram Deo’ (—αυτων).

ενωπιον 39, ενωπιον 166, ενωπι 187. Ante Deum nostrum *gig*, in conspectu Dei nostri *Prim.*, in conspectu Dei nostri Dei *h sic*, in conspectu Domini *Beat.* (*hiant Tyc. omn. fin.*), ante conspectum Dei nostri *gig harl vg ps-Ambr.* coram Deo nostro *Hier^{Basal}*. ω̄ *pro* θεου sec. 136vid. κ̄ *Beat. ut supra.* + του κυριου ημων *post* θεου arm 2., + του κυριου ιησου χριστου arm 1. —ημων *tert.* 1. 12. 14 21 28 36 51 57 62-63 72 73 79 80 90 92 98 100 103 112 113 119 123 135 136 138 139 [*non* 141] 142 144 147 148 152 158 162/3 170 178 179 184 203 208 220 240 246 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. sah boh aeth arm arab Chrom.* [*non latt*].

ημερας και νυκτας 122. Diebus ac noctibus *Prim.* [*die ac nocte latt rell., Verss. plur.*] νυκτος και ημερας *syrS arab* [*non copt, non syrΣ*].

10/11. *Ex com. post* νυκτος + ἡ κατηγορια και ἡ διαβολη ἡ κατα των ανθρωπων 62-63-136-147-162/3-184 et 208. + ἡ κατηγορια και ἡ διαβολικη ἡ κατα των ανθρωπων 72.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 186 191 223 226 232.

xii. 11. και αὐτοὶ ἐτίκῃσαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, και διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, και οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

11. ai *pro* και 159. —και *init. arm* 2., et *Prim.* : ‘Exsuperatus est ab ipsis.’ *xe pro* και boh [*non sah*] *id est* ὅτι αυτοι *vel* οτι ουτοι. *Obs.* ουτοι *pro* αυτοι *N solus* (N̄TOOY sah, N̄EWOY boh). αυτος ενικησεν αυτον sah¹/₄. και ενικησαν αυτον, αυτοι *aeth.* και αυτον ενικησαν *sic* (—αυτοι) 218. αὐτοῦ *pro* αὐτοὶ 119-144 [*non* 123-148-158]. *ενικισαν* 36.

—αυτον 122 220* *syrS Prim.* (*ut supra*), αυτων *pro* αυτον 26* ? 38 41* [*non* 42] 166*.

+ και ante *dia pr.* (‘et propter’) *h.* Propter sanguinem *gig vg harl Prim. ps-Ambr.* (EΘEΘ *copt*), in sanguine *syrS Beat.* (*non exhib. vers. Tyc* 1. 2. 3. et *absunt test. Vict. Cass. rell.*). ‘per’ arab *int. arm int.* —το ante αιμα 167. ονομα *pro* αιμα 21-28-73-79-80(*txt* ; *mg.* αιμα*)-103-112-135-[*non* 138]-139-170-220 (*mg.* αιμα). *Cf.* v. 9 [*Hiat* 191]. *dia* του αιματος 14-92 36 113 169-216 172-217 [*non* 246].

+ του Θεου *post* αρνιου arm 1. 2. + αυτου *aeth.*

—δια sec. 67-120, 97-122-214. μετα *pro* δια sec. 21-73 [*non rel. fam.*] *NEU* EΘEΘ boh.

των μαρτυριων *vel* τας μαρτυrias arm 4., την μαρτυριαν C (*pro* τον λογον της μαρτυrias). το αιμα *pro* τον λογον boh *omn.* [*non arab*].

μακαρίας *pro* μαρτυρίας 81*. *Justitiae aeth.* Martyrdom? *boh* [testimonii *sah*].
 αυτου *pro* αυτων *pr.* 22 46 47 87 88 100 101 137 *syrS arm* [non *boh*]. *Testimonii*
sui h gig vgg, sed [testimonii eorum *Prim. Beat. rell.*].
 + και δια (om. δια 56) του αιματος αυτων *post* αυτων *pr.* 56, 169-216, 172-217. *Cf. boh*
supra. — και *tert.* 122 200 *sah.* *Cf. x6 οτηι γαρ boh.* οι *pro* και *arab.*
Nec pro και ουκ *h Prim.* [et non *Beat. rell.*] ουχ *pro* ουκ *A.* — ουκ 164*txt* (*silet*
com.) 166.
 ηγαπισαν 72, ηγαπουσαν 39, ηγαπησας 159, ηγαπησαντες *sah*, προθεσαν? *aeth.*
 'And they acquiesced not (non satisfecerunt) in the dragon even unto death' *arm a. 1.*
 (— *tas ψυχας αυτων.* And he acquiesced not (non pacauit) in the dragon *etc.*
arm 2.
tas ψυχας 23 [non 55] 34-35-87 113 124 130 132-156-165-181-188 (*copt*) *arm 4. arab*
vg harl ps-Ambr. Prim. Beat. [non *h gig am*]. την την ψυχην 152*. των οικειων
 ψυχων 146*com.* [την ψυχην *txt*].
 And they did not love him with their soul even *arm 3.*
 αυτων *pro* αυτων *sec. N** [αυτων *N**]. αυτου 215[non 127].
 αρχη B, μεχρι 13 16* 22 23 27 36 39 55 56 69 102 122*? 125*? 169 172 180
 216 217. + του ante θανατου *copt.*
 11/12 uno tenore 153.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 223 226 232.

xii. 12. διὰ τοῦτο εὐφρανέσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει."

— δια τουτου... σκηνοῦντες *Tyc 2. Beat. Auct. pr.* [Non exstant *Tyc 1. 3.*].

12 *inii.* + και 88 [non 46-101] et 62-63-72-136-147-162/3-184 *aeth.* — δια τουτου 130. δια του
 35-181. δια τουτω 218. *Ideo gig, Propter hoc h? Prim., Propterea vg*
ps-Ambr. ευφραιθαι 152*, ευφραισθε 152*, ευφρενεσθε N 6 57 69 [non *Col.*],
 ευφρενεσθαι P, ευφραινεσθαι CA 12 24 26* 28 33 36 39 45 50 59 62-63 67 72 80
 81* 104 120 121 [non 136] 137 138 140 154 156 [non *fam*] 159 167 200 204 218
 233, ευφραινεσθαι 184, ευφραιθαι sic 30, ευφρανθήσεσθε 194^A. (*cf. boh^A gloss.*).
Letamini gig vg harl ps-Ambr., exultate h. The heaven was glad *arm 2. 3.*
Heavens, be glad syrS. + και ante οι ουρανοι 67, + τε και 120.
 — οι *pr. NCBP* 2 4 6 7 8 9 [non *f. 10*] 13 14 16 18 19 20 [non *f. 21*] 24 25 26 27
 29 30* 32 33 34 35 38 [non *fam*] 39 40 41 42 44 45 46 48 50 51 52 53 55 56 58
 61 62* (*add.* supra lin.*) 64 69 70 74 75 (78) [non 80-138, non 81-204] 82 84 88
 89 90 92 93 94 96 97 98 101 104 106 107 108 109 [non 111] 114 119 121 122*
 (*sed suppl.*) 123 [non 124] 125 126 [non 127] 128 129 130 132 [non 136 137] 140
 142 144 146 148 151 [non 152-179] 153 156 158 [non 159] 160* [non 161] 164/5
 166 167 170 171 [non 172] 174 177 180 181 182 186 [non 187] 188 [non 189, 190]
 193 194^A 200 [non 201] 207 [non 206 208] 210 211 216 [non 169] 218 219 222 230
 [non 227/8/9] 245 246 [non 251] *Verss.* [non *boh*]. ευφραινεσθε (δ) ουρανος *arm 4.,*
et δ ουρανος 147 [non *fam*], ουρανον 78* (*corr. ipse ουρανοι.*) + και γη *post* ουρανοι
aeth^{1/2}. + παντες *post* και *pr. arm pl.* [non *al. Verss.*]. εν αυτη *pro* εν αυτοις 102
 156 [non *fam*] 246 *arm a. 3. 4*

ἐν αὐτοῖς σκηνούντες sic 167. σηνόντες 12, σκινούντες 104-151 156, σκυνούντες 39vid. 67 180, κηρνούντες 81*vid. (in schol.: κατηγοροῦμενοι), οἰκούντες 164 [non 166] cf. xiii. 12 infra, κατασκηνούντες C [non 200], κατοικούντες 26 29 30 31 61 62-63 72 80 81** 98 107 113 126 (κατοικοῦντες) 129 136 147 162/3 184 218 219, et κατοικούντες ἐν αὐτοῖς N sah boh aeth (arm) vg harl h Prim. ps-Ambr. [non gig].

(Incipiunt Tyc 2. Beat. Auct. prom.):—

ναί 29. +δε post ναί 1 (superscript.) [non 208]. +vobis Prim. [non al.]. +tibi Beat. Tyc 2.

εἰς pro τοῖς κατοικοῦσι N [nec mutan. correctores] Id est ναί εἰς τὴν γῆν καὶ τὴν θαλ.

— τοῖς κατοικοῦσι CABEP Compl. Verss. omn., et minn. omn. [praeter 1, 57, 62-63 72 80-138 136 141 147 162/3 208 251, et 164/5 170 comm.].

αγαπῆν pro γῆν A! θαλάσαν 12 72. θαλάτταν 80-138.

τῇ γῇ καὶ τῇ θαλάσσῃ B [non 1-208] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36] 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [non 59-121] 61 [non f. 62] 64 69 (θαλάσσει) 70 74 75 77 78 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 [non 111] 113 (θαλάσει) [non f. 114] 119 122 123 124 125 [non 126 127] 128 129 130 132 137 140 142 144 148 149 150 151 153 154 156 157 158 [non 159] 160/1 164/5 166 167 [non 169] 171 [non 172] 174 176 177 178 179ex em. [non 152] 180 181 182 186 187 188 [non 189] 190 192 194^a 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 [non 215/16/17] 218 219 220 221 222-224 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 Compl. syr Verss. vid. et latt pl. terrae et mari, sed terra et mare Prim. Beat. Tyc 2.

καταή 32 errore, κατευη 189, κατεβλήθη 37[non fam], ἐκατέβη 50 126 182 219 [non 61-218], καταβαίνει syrS, Σ ²/₄, ἦλθε κατω lit. sah boh, is fallen arm (exc. 4. hath descended). Descendit vel descendit latt omn.(anceps).

ο δράκων pro ο διαβολος arm pl. Σατανας aeth. Impostor syrΣ. Adversarius arm a. 3mg.

εφ' pro προς 113. αυτοὺς pro υμᾶς syrS aeth (Horner), in ea aeth (Walt).

ημᾶς pro υμᾶς 30 36 40 [non 210] 48 [non 51] (58) 63 [non 62] 90 102 103 104vid. 112 [non 136] 152 233. Ad vos diabolus boh Tyc 2. Beat. Prim. [non h gig Auct. pr. ps-Ambr.]. Diabolus descendit ad utrunque arab.

υμᾶς· ἐχω pro υμᾶς, ἐχων 182.

+ὁ ante ἐχων 1 57 62-63 72 80-138 136 141 147 152 162/3 184 208 Er. St. 1. 2. arm 1. [non Verss. al.].

cum ira ingenti (—ἐχων) Prim. sah, aeth (cum magno veneno suo).

plenus irae magnae arab, ὦν μέγας θυμὸς ἐν αὐτῷ boh.

—ἐχων θυμὸν μέγαν 113. μέγαν ἐχων θυμὸν 119-123-144-148-158, 149-186.

ἐχων μέγαν θυμὸν 174 [non 171]. θυμῶν 69 104 138 159.

—μέγαν N arm 1. μέγα 12 38[non fam] 200 241[non fam].

[habens iram magnam gig vg ps-Ambr. Beat. Tyc 2] sed: iram magnam habens Auct. prom., iram ingentem habens h. ο ἐχει θυμὸν arm 1. (+μέγαν 3., +πολὺν α.).

ὁ ἐξεῖ θυμὸν πολὺν arm 2 [cum t.r. arm 4.], sed arm 1 pergit: ὀλίγον καιρὸν (absque eidos οτι et ἐχει) ita: “ὁ ἐχει θυμὸν ὀλίγον καιρὸν.” +καὶ ante eidos 121[non 59] 169-216, 172-217 (cf. copt infra). +ὥς ante eidos 56, cf. arab infra.

εἰδως 7 33 45 81* 104 113 151 [non 153] 204. εἶδος 50 152 177 218.

—οτι sec. 58[non fam]. +ετι post οτι sah boh.

quia scit aeth syr. ειδεν arm 2. 3. [cum t.r. arm 4.]. 'And shall abide a little time' arm a (—ειδως οτι). δλιγον 174 186. (sp̄ pro καιρον 159.) εχη 7-45-69.

sciens quod modicum tempus habet gig at latt pl., quia breve tempus habet h Auct. pr., sed:

sciens modicum sibi tempus superesse Prim. (syr), aeth (restat ei).

ut qui sciat tempus suum exiguum esse arab.

he saw that a little time he abode arm 2., he saw that he abode time little arm 3*.

Post habet fin. +in negotiatione seductionis suae Auct. prom.

12/13 ειδως οτι εβληθη εις την γην (—ολιγον καιρον εχει και οτε ειδεν ο δρακων οτι) 141.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191, 194(xii. 13 post γην ad xiv. 8 ηκολουθησε), 223 226 232.

xii. 13. Και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην, ιδιωξε την γυναικα ητις ετεκε τον αρρενα.

13 init. ai pro Kai 159. —Kai arm 4. Kai tote ιδων Hipp¹/₂, Kai ειδε φησιν (—οτε) ¹/₂. Et postquam vidit gig harl vg ps-Aubr., Quia cum vidisset (—και) Tyc 2., [Et cum vidisset h Prim. Tyc 3. Beat.], ορωμενος δε (—και) sah boh, Quum ergo vidisset arab. οτι pro οτε 217 [non 172]. ειδον Er. 1. 2. [non Ald.]. οιδεν 113, ηδεν 69, ιδεν B 7 12 16 33 36 81 92 104 114 130 151 153 200 201 204 241. δρακων 72, δρακων 154. εβλυθη 113. οτι εβληθη ο δρακων εις την γην vult N^a. κατεβαλον sah, εβαλον boh, επεσεν arm [exc. 4.]. cecidisset aeth, esset dejectus h Prim., de sanctis exclusus esset Tyc 2., projectus est gig vg ps-Aubr. exclusus est Beat. Tyc 3.

—οτι εβληθη εις την γην Hipp. ad terram sah³/₄ boh arm. [in terram latt pl.], in terra Tyc 3. Beat. επι sah¹/₄ syr. —την ante γην Compl. [non fam 10].

εδιωξα Er. 1. 2. et Ald. (vide supra ειδον). εδιωξεν 12, εδιωξεν ACEP 2 7* 8 9 19 20 24 33 35 39 [non 45] 50 67 75 81 87 92 104 108 125 140 142 153 167 180 181 200(hes.) 204 218.

εξεδιωξεν N^a sed εδιωκεν N* et vult haud dubie εδιωκεν (Corrige Tisch. 'corrupte' N*), ut εδιωκεν 130 146txt et com.(ter.) 203com. 240com. et gig (persequabatur). Coepit quaerere arab. [Rell. et Hipp. εδιωξε et persecutus est].

γυνήν pro γυναικα 59. ητι 53 233, ειτις 67 69 73 79 81* 149 (ειτις) 167 186 (ειτις) 200. ετεκεν NCABEP 2 6 7 8 12 19 20 24 28 30 33 35 36 50 59 67 69 74 81 87 90 92 104 106 108 109 114 120 122 125 130 140 142 144[non fam] 146 152 153 154 156 167 171 174 179 181 200 201 204 218 241 246.

ετεκεν ον pro ετεκε τον 159. +τον υιον ante τον app. 26-107 sah boh arab., et: 'the male child' arm a. 2. 3. aeth. το παιδιον (absque αρρενα) arm 1. τον υιον syr². [cum t.r. arm 4].

αρνα 29, αρρενα B 28 [non 30 39] 113 122 136*txt (αρρενα mg.) 152 [non 156 sed vide ver. 5] [non 166 hoc loco] 188[non fam] 218, αρρεναν A, αρρενα NCEP 14 17 59 [non 121] 67 69 92 95 [non 81-204 vide supra] 111 [non f. 114 vide supra] 120 127 130 146txt (silet com.) 159 [non 152-179 hoc loco] 164/5com. [non txt] 169txt et com. 172 [non 189 hoc loco] [non 200] 201 [non ver. 5] 215 216 217 W-H.

quae illud masculinum pepererat h Prim. [Rell. gr et Hipp. ετεκε τον αρρενα, rell. latt peperit masculum].

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 194 223 226 232.

- xii. 14. Καὶ ἰδὼθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτέρυγες τοῦ αἵτου τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν, καὶ καιροὺς, καὶ ἡμῖς καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὁφews.

Om. vers. Tyc 3.

14. *Sed pro* καὶ *arab* [*non copt*]. *εδωκαν copt.* *εδοθη* N* 46 88-101-137 *et* 63, *εδωθη* 113 *syrS.* *εδοθισαν* 72, *εδωθησαν* 7 12 62 67 69 81 [*non* 136] 151 156 200 204 241[*non fam*]. καὶ *ἔδοθησαν sic* 122.

τῇ γυναικὶ 36 67 104 113 151. *αυτῇ pro* τῇ γυναικὶ *boh* [*non sah arab*] *et illi Vict.* *αυτῇ τῇ γυναικὶ aeth.*

+ *ai ante* δυο ACEP 1 7 12 17* 28 36 45 59 62-63 67 72 73 79 80 81 95 100 103 104 111 112 119 120 123 127 135 136 138 139 144 146*txt & com.* 147 148 151 152 158 159 162/3 169 170 172 179 184 189 [*non* 200] 204 208 215 216 217 220 251 *syrΣ* (duo illae alae). β *pro* δυο 39 122 *boh.* *περιγες* 69 72 218,

πτερυγας 104. *πτερυγες* δυο 55 *sah¹/₅ vg* [*non am.*]. — δυο *arm* 2. *3vid.* *alae* *duae magnae sah¹/₅ Vict. com., et magnae alae duae boh.* [*duae pennae gig, duae alae h rell. et Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr.*] + *quasi post* *πτερυγες Prim. boh aeth.*

— του *ante* αἵτου N 130 *sah²/₅ boh* [*contra Vict. (apud Hausl.) illius aquilae magnae, et Beat. syrΣ: aquilae illius magnae.* του νετου 36 *ex em.* του αἵτου *bis script.* 84.

αυτου pro αἵτου του 98. των αἵτων *sah³/₅.* — του *ante* μεγάλου E* 12 *Verss. pl.*

— του μεγάλου *boh sah³/₅ arm* 1. του μεγάλου αἵτου *sah¹/₅.*

Om. va. . . οφews Vict.

πέτητε A 18 140 201 218 233, *πέτηται* 32, *πηται* 48, *πητηται* 44 [*non* 52], *πετετε* 113, *πετεται* B*E 67-120, 137[*non rel. fam*] 146*txt & com.* 154 169 172 200 210 216 217, *πεσηται* 25-58, 69[*non al. fam*], 70-78-84-94* [*Dub.* 207] 250, *πηησαι* 98, *πετατε* 72, *πεταται* 1 12 21 28 36 38 57 59 62-63 73 79 [*non* 81] 100 103-112 114 [*non f.* 119] 121 122 125*ex em.* 135 136 139 147 152* 162/3 170 178 179 184 193 203 208 240 241 251 *Er. omn. Ald. Col.*

[*Cum t.r.* *πηται Hipp. Compl. rell. et* 90 *et* 215*ex em. haud dub. pr. man.*]. *Ut volaret latt, et ut evolaret Beat., ut aeth int.; et ut avolaret syrΣ int., ut sah* X6 6C6ZΩA 6B0A [*non boh*]. + ἡ γυνὴ *boh* [*non arab*].

— *eis prim.* 130 *cf. copt* 'ad'. *εριμον* 39. *εἰς τὴν ἔρημων* 200. — *eis τὴν ἔρημον* 1 12 62-63 72 80 [*non f.* 119] 136 138 147 152 162/3 179 184 208. + καὶ *post* *εἰρημον aeth.* — *eis τὸν τόπον αὐτῆς Hipp. ps-Ambr. arm* 1. 2?

— του *ante* τόπον N *boh.* (unto her place: *εἰσεῖα sah; εἰσεῖα* to (the) place where *boh*.)

— τόπον 57[*non Col.*]. τό *pro* τόπον 35 (errore).

οπου *ετρεφετο* 178-203-240 *arm a.* 2. 3., οπου *εκτρεφηται* 207, οπου *τρέφετε* 78, οπου *τρεφηται* 32 107 189 *syrΣ arab.* οπου *φυλαζεται aeth* (in locum ubi servatur). οπου *θρεψεται sah boh* (*lit.* οπου *θρεψουσι*) *arm* 1. | οπως (*ex em.*) *τρέφετε* 113, οπως *τρεφεται* 23 56 245?, ἵνα *τρεφηται* 130, οπως *τρεφεται* 181 [*non fam*], οπως *τρεφητε* 16 140, *et*:

οπως *τρεφηται* B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 (17) 18 19 20 [*non f.* 21] 22 24 26 27 29 30 (*male Knit.*) 31 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49*txt et com.* 50 51 52 53 55 61 64 74 75 77 82 87 88 89 90 91 92 93 96 97 98 101 102 104 106 109 110 111 119 122 123 124 125 126 128 129 132 137 (*sed* οπως *ex em. á diorth.*) 142 144

- [*non* 146*txt et com. cum t.r.*] 148 149 150 151 152*** [*cum t.r.* 152* *et* 179] 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1 164/5*txtt (et com. : όπως ταυταυς μετεωροπορουσα εις την ερημον πασης δι υγρου ηδονης πολιτειαν τρεφηται)* 166 167 171 174 176 177 180 182 186 187 188 190 192 [*non* 200] 202 206 210 211 212 214 218 219 220 222 224 227/8/9/30 233 242 244 245? 246 250 251 *Compl., syrS (vel τρεφεσθαι). όπως στρεφεται* 69, *οπως στρεφηται* 108.
- [*οπου τρεφεται NCAP rell. gr. et Hipp. vg Tyc 2. ps-Ambr. Prim. arm 4.*] *ινα οπου τρεφεται* 201.
- εκαι pro εκει C, εκη 39. —εκει 61-126-218[non 127-215] h harl vg Prim. ps-Ambr. Tyc 2. copt [non syr arab arm] sed illic ubi alitur gig, ubi nutritur illic Beat. (ubi abetur harl?).*
- + *αυτη post οπου τρεφεται* 241[*non* 114-193].
- και καιρον N*, —καιρον N* 81, —καιρον και 218 arm 2.*
- per tempus latt. per spatium temporis aeth.*
- καιρον καιρου pro καιρον και καιρους 149-186.*
- καιρου pro καιρους 146*txt, correxit man. rec. [146com. καιρους*]. καιρους και καιρον arm 1.*
- και ante καιρους 41 42 [non 51] 53 69 75 77 81 90 (negl. Matth.) 112 [contra fam], 122, 124 [contra fam], 130, 136 [contra fam], (149-186 vide supra), 177* 187 syrS. και δυο καιρους arab.*
- κερους NC 30[non 98? silet Scr.], κηρους sic 207 (non infra). καιρον και καιρον sic 108.*
- και ante ημισυ 44 [non 52] 69. with the half sah boh. ειμισυ 36 95, ημισυ 142 (passim) 156, ημισυ 204, ημισυ 218, ημισυ 72 81 104, ημισυ 67 [non 120], ημισυ N* (cf. Dan. vii. 25 Sept.), ημισυς ου sic 167, sed μισυ 246 iterum (vide supra xi. 11) η vel ει in ras.*
- Et dimidium temporis latt pl. et Tyc 2., sed : et dimidium tempus Beat.*
- και ημισυ καιρον C (cf. 170 in xi. 11). —καιρον post ημισυ 182? καιβ 148, καιβ sic 107, et καιρους vid. 102. εκ pro απο 113.*
- πρωσπου 104, προσωτου οφεως (—του) 113. (Mirè nulli add. του ante προσωπου). ενωπιον (ὑπενωτο εβωλ) pro απο προσωπου sah [non boh].*
- Latt omn. a facie serpentis (exc. Prim.(Sab.): ab Antichristi facie. Prim. com.: id est illius serpentis...quem draconem superius memorat. Prim. txt.(Zahn): ab ante faciem illius serpentis, cf. syrS. Auct. pr. a conspectu serpentis).*
- ωφεως 69, οφεως 151, οφεως 59 81-204. σατανά pro οφεως 210 [non 40].*
- Amplius aeth¹/₂: per spatium temporis et temporum et dimidii temporis; et fugit illa mulier a conspectu hujus bestiae, et volavit(?) et persequuta est illam ista bestia. Aeth¹/₂ om. et fugit illa. Dub. ob interpunctum post volavit annon.*
- (*Explicit h ad verba ubi alitur per... Incipit denuo xiv. 15.*)

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 194 223 226 232.

- xii. 15. *Και εβαλεν ο δφης οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου υδωρ ως ποταμόν, ινα ταυτην ποταμοφόρητον ποιηση.*
15. *αι pro Kai pr. 159. —Kai 12. δε pro Kai arab. + 'as he went' post Kai arm γ. εβελεν 91. εβαλλεν 19 21 56 73 79 (om. Tisch.) [non 103 112] 127 139 167 comp. 172[non 217], [non Verss. vid.] ελαβεν A*? 153-211 et 222 [non in ver. 16].*

υπερεβαλεν 7-45-104-151 [non 16-39-69-102]. *Emissit Cass. Vict²/3, sed misit latt pl. etiam græco-lat 39-69 εβαλεν et misit.*

ὁ οφης 104-151, ὁ οφεις 7-45. *Ille serpens syrΣ Prim. [non rell. latt].*

και ο οφης εβαλεν sah, και ο δρακων εβαλεν boh(exc. boh^{AN} ο οφης), and the serpent poured forth arm(exc. γ. dragon, 4. cast, +venom 2.), effudit autem serpens arab, et emisit ex ore suo ista bestia aeth.

—εκ του στοματος αυτου 113 215 [non 127] arm γ.

απο του στοματος αυτου οπισω της γυναικος 100 178-203-240.

εκ του στοματος αυτου εν μεσω της γυναικος (—οπισω) 121[non 59]. *cf. arm 3. 'coram'.*

εκ του στοματος αυτου στοματος αυτου οπισω της γυναικος 187.

εκ του στοματος αυτου (—αυτου 182 ?) οπισω (δπισω 210 218) της γυναικος (γυναικος 159) NCABEP et ord. minn. rell. longè plur. et Compl. latt et Vict. Verss. pl. Ald. [non Er. Col. nec 1. 57. 62-63 72 136 141 147 162/3 184 208 215].

Hipp.: και εβαλεν ο οφης... εκ του στοματος αυτου tantum vid.

υδωρ εκ του στοματος αυτου ως ποταμος οπισω της γυναικος sah.

εκ του στοματος αυτου ως ποταμος υδατος οπισω της γυναικος boh, arab (sed —ως).

+πυρ post γυναικος (ante υδατα ?) arm 4.

—υδωρ 29-30-98-129, arm 2 (ios pro υδωρ).

υδατα pro υδωρ 176-206 arm pl., syrS et Σ (negl. syr. Horner Charles).

+πολλα arm 1., πολυ arm γ. *Violentia aquae Anon Novat.*

Aquam multum tanquam flumen magnum aeth. —ως ποταμον arm a. ως 233, eis pro ως 45 51 90, ως eis 240[non fam], ως ποταμος 124*vid. (cf. copt).

ποταμον pro ως ποταμον 218[non fam, non al., nec Verss. nec Patr. sed cf. Prim. (in modum fluminis), boh: ποταμος υδατος].

15/16 —ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιηση, και εβοηθησεν η γη τη γυναικι boh.

15. ινα ποιηση αυτην ποταμοφορητον C solus. —ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιηση Tyc 2.

αυτην pro ταυτην NC(supra)AB 2 4 6 8 9 10 13 14 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 102 103 106 107 108 109gr arm 110 111 112 113 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 138 139 140 142 146txt & com. 149 150 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 170 171 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 Compl. latt (hiat h) et Verss. vid.

[ταυτην P 1-152-179-208, f. 46-88-101-137, 57, 59-121, f. 62-63-72-136-162/3-184, 67-120, 81-204, 100 104 114-193-241, 119-123-144-148-158, 120-121 141, 151 159, 169, 172, 189, 216, 243, 251.] —ταυτην Er. 1. 2. [non Ald.] aeth.

ποταμωφοριτον P, ποταμοφοριτον 113 200, ποταμοφωριτον 72, ποταμωφορητον 93* ? , ποταμοφορον 26-107 et 29 [Mire non fluct. alii].

ποταμοφορηση τον ποιηση sic 30-98, ποταμοφορησει (—ποιησει) 104 [non 151] Obs. arm sah infra.

ποιησι 218, ποιησει 7 12 36 45 67 69 77[non rel. fam] 78* 81 112[non 103] 114 146txt[non com.] 151 156-188[non rel. fam] 189 204 207 210[non 40] 241[non 193].

That he might engulf her arm [omn. exc. 4 'make her carried on the river'].

That he should cause her to be drowned (σεκαc εμετρεcωιc) sah [om. claus. boh]. ut attactam obrueret eo flumine arab int.

ινα ποταμοφορητον ποιηση αυτην syrS.

ut eam faceret ictu fluminis trahi ad se *gig* (*Obs. aeth.*).

ut caperet (eam) fluxus ejus *aeth.* ut eam a flumine auferret *Beat.* ut eam flumine afferret *Tyc* 3. ut eam eo flumine auferret *Vict.* ut eam perderet *Prim.* (*tantum*).

ut eam faceret trahi flumine *harl* (a flumine *vg ps-Ambr.*).

15/16 *uno tenore* 159.

Hiant 43 65 6899 143 145 155 191 194 223 226 232.

xii. 16. καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς, καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

16. — καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί *boh omn.* Sed *pro* καὶ *Prim. arab.*
ἐβοήθισεν 72, ἐβοήσεν 38 98* 106 108 121[non 59] 136[non fam] 233. ἐβοήθει
176-206.

καὶ ἡ γῆ ἐβοήθησεν τῇ γυναικί *sah.* Et adjuvit mulierem terra *Vict.*

ἡ γῆ *sic bis* 121, *prim.* 159. ἡ γυναικὴ *pro* ἡ γῆ *pr.* 26*. τῇ γυναικί P 36 39 67 104 113.

— τῇ γυναικί καὶ ἠνοιξεν 44-52-82. huic mulieri *aeth.*

— καὶ *sec. sah²/4.* (καὶ) ἡ γῆ ἠνοιξε αὐτ. το στόμα *sah ord. et boh arm* 1. 4. καὶ ἠνοιξε το
στόμα αὐτῆς ἡ γῆ 149-186 *aeth.* ἠνῆξε 72, ἠνῆξεν E 113, ἦνοιξεν 179, ἠνοιξε 34
35 36 40 41 42 53 84* 87 112 132-156-165-181-188 210. And earth opened her
mouth *arm pl.*

16/17 — καὶ ἠνοιξεν *usque ad* ἐπὶ τῇ γυναικί *incl. (ver. 17)* 187 (*pergens* ἀπηλθε).

16. — ἡ γῆ *sec.* 34-35 36 40 41 42 44 52 53 69 82 87[non 124] 132-156-165-181-188 210
arm 1. κ. *gig Vict. Prim. Tyc* 2 [*Habet Beat.; om. vv.* 16/18 *Tyc* 3.] *ps-Ambr.*

το στομαυτῆς 216 *sic.* του στοματος *pro* το στομα 51-90-246. — καὶ *tert.* 160[non
161] *sah boh.*

κατέπιεν CABEP 2 7* 8 9 12 13 19 20 24 26* 32 33 36 39 42* 50 53 58 67 69 74 75
81 92 93 104 108 109 120 125 126 127 128 130 140 142 144 151 152* 153 154
177 179 180 188 189 200 201 204 218 246. *επιν* 114-241, *επιε* 193,
εκατέπιε 217 [non 172], *απεποιεν pro κατέπιε* 167*text* (*aliter com. et uno loco κατα-*
πινουσα). Absorbuit *gig vg Prim. Vict. Tyc* 2. *Beat., suscepit ps-Ambr.* ο *pro*
τον 26*. το ὕδωρ *pro* τον ποτ. A *arm a. l.,* τον ποταμον ὕδατων *boh.* illud flumen
Vict. flumen illud *arab* (*aeth hunc fluxum*).

ὁ *pro* ὃν A 75 112[non 103] 159. ὁ δρά (pro ὃν) 26*.

ἐβελεν 233, ἐβαλεν 216*, ἐβαλλεν 56 62[non 63-136] 80 127 138 147 162/3? 169
172 184 215 217.

ἐνεβαλεν B 201, ἐξεβαλεν 218[non fam] *cf.* 'poured out' *arm* [exc. 4.], et: effuderat
arab int., ανεβαλεν 14-92 (*Ita* 92: *ἐάνεβαλεν. Voluit inprimis ἐβαλεν vel ἐνεβαλεν,*
correxitque ανεβαλεν; Corrige Tisch. Charles de ανελαβεν 14). Misit *gig vg latt pl.;*
emisit Vict., emiserat Prim. fin. claus. (vel miserat). quem fluere fecisset *aeth.*

ὁ δράκων 216[non 169]. ο διαβολος *pro* ο δράκων 90[non 51]. Serpens *ps-Ambr. arab.*

απο *pro* εκ 100, ἐπὶ *pro* εκ 171-174.

οπισω της γυναικος *pro* εκ του στοματος αὐτου *boh omn.* [non *arab*].

— εκ του στοματος αὐτου *arm a.* ἐπὶ τὴν γυναῖκα *pro* εκ του στοματος αὐτου *arm* 4?

fin. αὐτων *pro* αὐτου 140. *Aliter aeth:* ex ore suo et nesciebat quod datae essent
ei alae.

16/17 — εκ του στοματος αὐτου καὶ ὠργισθη ὁ δράκων 104.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 194 223 226 232.

xii. 17. Καὶ ὤργισθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

- 17 *init.* αὶ *pro* Καὶ 159. — Καὶ *sah*³/₅. ὠργισθη οὖν (—καὶ) *arab.* ὀργισθη 72 152*, ὀργισθη 177, ὀργισθη B 7 12 36 45 56 63 [*non* 62] 67 69 112 113 114 119 120 121 136? 144 147 151 152^{ex em.} 154 162/3? 167 184 193(*negl. Greg.*) 200 204 210 212 216 218 233(ὀργ.) 241 *Compl. Er.* 4 (ὀργ.). *iratus* (—*est*) *Prim.* et — οὐ δράκων *Prim*¹/₂. ὁ δράκων ὀργισθη *sah boh*⁶/₁₁ [*contra ord. gr et Verss. rell.*]. + φησιν *post* ὀργισθη 36. λ *pro* ὁ 26*. ὁ δράκων 154, ὁ δράκων 152* (*vult* 152*** ὁ δράκων!) *ille draco syr*Σ, *ille serpens arab aeth.*
- καὶ ὠργισθη... ἐπὶ τῇ γυναικί *arm* 1. 4?. — ἐπὶ C, et *Prim.* *mulieri* (*ut vult Lachmann*) *sah* (ΕΤΘCZIUΘ) et *boh pauc.* (*arm*) [*sed contra boh plur. ZIXΘII et arab aeth syr latt* (*gig in muliere, rell. in mulierem*). ἐν *pro* ἐπὶ 201 *ut latt.*
- γυνεκὴ 72, γυναικὴ 69 84* 113. *adversus hanc mulierem aeth.*
- +καὶ ἠνοίξεν *usque ad* ἀνεβαλεν *ex vers.* 16 *legit post* γυναικί *hoc loco* 14 [*non* 92].
- καὶ *sec.* 159 *sah et boh*^c. ἀπῆλθε 72, ἀπῆλθεν NCABEP 2 7 8 12 19 20 24 33 34 35 39 45 50 67 74 81 87 92 104 108 109 114 130 140 146 152* 153 156 159 165 167 169 174 179 180 181 189 200 201 204 216 218 *Er.* 1. *Ald.*
- ποίησε 69 72 113, ποιῆσαι 152*, et 188 *ut solet* [*contra fam.*]. ποιῆσαι πολαιμον 104, πόλεμον ποιῆσαι N 130 *ps-Ambr. Tyc* 2(1/2) [*non Beat., non copt non Prim. vg* = *facere bellum; facere proelium vg. Cf. sah boh* ‘a war’]. *Gig*: ‘et abiit facere cum ceteris seminis ejus bellum.’
- πόλεμον ἐποιεῖ 146*com.* [*non txt.*]. ποιῆσαι πολ. *sah*⁴/₅ *sed* ἐποίησεν πολ. *sah*¹/₅ *boh tres*, ‘to war with the woman’ *arm.* *ut oppugnaret aeth, ad bellum gerendum arab.*
- +καὶ *ante* μετὰ 95-127-215 et 159 *sah*(*infra*). +μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ *arm* 1.
- τῶν λοιπῶν 130 *boh*^B *arm* 1. 2. 3. τῶν ἐπιλοιπῶν N. *Cf.* ‘the rest also’ ΠΚΕCΘΕΠΕ *sah*, ΠCΠΠ *boh.* *Cf.* 146*com.*: ἡ πόλεμον ἐποιεῖ μετ’ αὐτῶν δικῶν καὶ ἐπιβουλεύων. τῶν ἀγίων *pro* τῶν λοιπῶν *Hipp.* τοῦ λοιποῦ *syr*Σ *arab.* τῶν λῦπῶν 218. τῶν υἱῶν *aeth.* —τοῦ *ante* σπέρματος 36. *de semine latt.* αὐτοῦ *pro* αὐτῆς 29. αὐτοῦς 47*. —αὐτῆς 80* [*non* 138] *sah*³/₅. τῆς γυναικὸς *pro* αὐτῆς *boh.* καὶ τῆς *pro* αὐτῆς 98.
- +καὶ *ante* τῶν τηρ. 63[*non fam*] *arm.* *these who keep sah, those who keep boh, who kept arm a.* 2. 3. 4. (*qui servant arm l. et Beat., qui observant Prim., qui custodiunt vg gig.*) *observantibus arab int. et custodientibus aeth int. (lit. ex graeco).*
- τῶν τηρούντων *usque ad fin. vers.* *Tyc* 2. τῶν τυρούντων 69 108 121 [*non* 59] 217 [*non* 172] 218. τὰς ἐντολάς 72 187.
- τὰ δικαιώματα *pro* τὰς ἐντολάς *sah*¹/₅ [*Rel.* ΕἰΘΗΤΟΛΗ]. τὴν ἐντολὴν *aeth arm* 1. et *Prim.* PRAECEPTUM [*Rel.* mandata].
- ἐν ᾧ ἐστὶ (*pro* καὶ ἔχοντων) *arm* 1., *sed*: and who hold *arm* 4., and held *arm* a.; and who testified (—τὴν μαρτ.) *arm* 3.
- ἔχοντων 40-210 et *sah boh omn.* (with the witness *boh sah*³/₅, and the witness *sah*²/₅). ἔχοντων 218, ἔχοντες 33, ἔχουσι *syr*ΣΣ (*lit.* there is to them) et *latt omn.* (*habent*). *habentibus arab int., sed*: Permanentibus in justitia vel veritate Jesu (*pro* ἐχ. τὴν μαρτ. τοῦ ἰω χῡ) *aeth* (Jesu Christi 1/2, Domini Jesu ro 1/2, male Dei Walt^{int}).

Pro του ιησου χριστου *habent* κυριου 189, θεου 98, του θεου \aleph , ιησουν 2 140
 του ιησου B** 1 7 8 19 40 45 62-63 72 104 124 136 147 151 162/3 184 200 208
 210 218 *Compl.* *Etiam*: ιησου \aleph^a CAB*EP minn. *rell. gr omn.* [exc. 57 141]
et Hipp. syrSΣ sah boh arab vg MSS. am fu dem lips⁵⁴.
 [cum t.r. soli 57 141 (ambo ex libris impr. exscript.) et Prim.(MSS. omn. vid.) arm
 1. 2. boh^c vg^{cl}. et tol lips⁴. Dub. aeth.]

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 194 223 226 232.

xii. 18. Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

Om. vers. Prim. et arm 2. [Habent *rell. omn.*]. Cf. *Tisch. in loco.*
 18 *init.* αἱ *pro* Καὶ 159. ἐσταθῆ sic 61, ἔστη 23, ἐσταθῆ \aleph CA 46 56 69[non fam] 87 [non 34-
 35-132-156-188] 88 (ἐστ.) 92[non 14] 101 (ἐστ.) 102 113 [non f. 114, non f. 119]
 124 [non 127] 130 137 159 181 187 201[non 200] 218[non al. fam] latt *omn. et Tyc.*
Beat. (hiat h) syrΣ [non S] aeth arm 1. 3., Haymo Ald. [non Er.], et *emph. stetit*
autem +serpens arab.
 [ἐσταθην BP minn. longè plur. et 109gr (contra 109 arm = arm 3.) 146 (Oec.) sah boh
 syrS, et *emph. arm a. 4.*: 'steti ego.'] [Non liq. Hipp. Meth. Cass. Cyp. Auct.
 prom. Auct^Q Fulg. Prisc. Ambrst. Vers. suppl. in textu Prim. à Sabatier "ex Anon
 (= Tyc.) et Victorino" (Rectè Tyc 2., sed Vict.?).]
 παρα *pro* ἐπὶ 146txt (silet com.) [non Verss.; omnes ἐπὶ]. ἐπὶ ἐπὶ 240. τον ἄμμον 16
 [non fam]. την ἄμμον 132-181[non rel. fam], 186[non 149], 203[non 178-240],
 την ἄμμων 200. τον ποταμον 218 (pro την ἀμμ.).
 την ἀμμον E 33 103[non 112] 104 113 151 233. θαλάσσης 113 (passim). γῆς *pro* θαλ. 92
 [non 14].
 ἐπὶ το χεῖλος τῆς θαλάσσης ἐπὶ την ἀμμον 23[non 55]. Cf. *Hebr. xi. 12.*
 xii. 18/xiii. 1 *Jungunt* 42 79 127 144 167 (De 46 al. vide xiii. 1 *init.*).

ΑΠΟC. XIII

Hiati 43 65 68 99 143 145 155 191 194 223 226 232.

- xiii. 1. Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα βλασφημίας.
- xii. 18/xiii. 1 *uno tenore absque* καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης 46-88-101, 53 [*non* 41 42, *sed jungit* 42 xii/xiii] 119 [*non fam, sed jungit* 144] 124 130 137 159 169*txt* (*habet mg.*). αἰ *pro* Καὶ 228. —Καὶ *sah boh aeth*, *sed aeth* ἐξηλθεν *pro* εἶδον (*et* —ἀναβαῖνον *postea*). Τότε *pro* Καὶ *arab.* ἰδου *pro* εἶδον 12 23.
- ἰδον CAB 7 14 16 20 33 69 72 74 92 104 113 114 151 153 200* (*sed ex em. Inprimo* ἰδων) 201 241.
- +καὶ ἰδου *post* ἰδον 113. ἐκ *bis script.* 200 (*inter paginas*). ἐπὶ *pro* ἐκ 69, ἀπο 23 (*infra*), ἐν *boh* (*infra*). —ἐκ τῆς θαλάσσης 72.
- θηρίον ἐλθον ἀνω ἐν τῇ θαλάσσει *sah boh*, θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς θαλάσσης 62-63, 80-138, 136-147-162/3-184 *Prim.*, θηρίον ἀναβαῖνον ἀπο τῆς θαλάσσης 23[*non* 55]. ἀναβαῖνων 7 27* 32 45 69 72 113 114 151 182 217 [*non* 172] 207 241. ἀναβαῖνον 210 *tantum*, 215 *passim*. ἀναβαῖνοντα 200 (*ut lat ascendentem*).
- θηρίων 154, θυρίον 69 72 156, θηρίαν 36 (*bestiam latt*), θήρα 200. θαλάσσης 113 *ut solet*, 208 *et* 218 (*contra morem*). ὅτι ἀνεβήσεν ἐκ τῆς θαλ. θηρίον *arm* (+μεγα *arm* 1.), ὅτι ἐξηλθε θηρίον ὀδοντος ἐκ τῆς θαλ. *syg* Σ, θηρίον ἐκ τῆς θαλ. ἀναβαῖνον *arab*, *ascendentem bestiam de mari Beat. Tyc* 2. 3. [*Cum ord. t.r. sygS arm* 4. *rell. et gig Vict. (Sab.)*].
- +καὶ ἀντὶ ἐχον 220 (*hiat* 191) *arm* (*exc.* 3). ἐχων 1 7 8 12 21 30 31 32 45 50 56 67 69 98 104 108 113 114 125**vid.* 151 152 154 169 177 179 182 188 189 200 204 207 208 215 216 218.
- ἐχον τα *vel* ἐχοντα 28 59 103 112 135 149-186 233. *habentem latt* (*post bestiam*). ὄντα ἐπ' αὐτον *boh* (*syg*). *cujus vel cui aeth.* καὶ εἶχεν *arm* α. 1. 3.
- κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα ἑ 113, κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα ἑπτὰ *Er.* 1. *Ald.* —καὶ κέρατα δέκα 1-208.
- κέρατα δέκα· κεφαλὰς ἑπτὰ· (—καὶ *sec.*) 154-212. δέκα κέρατα 5 κεφαλὰς ἑπτὰ 55 *arab*, δέκα κέρατα καὶ ἑπτὰ κεφαλὰς *sygS sah aeth*, ἑ κέρατα καὶ ἑ κεφαλὰς *boh* (*lit.* μετὰ ἑ κεφ.). κέρατα ἑ καὶ κεφαλὰς ἑ BE 17 39 67 149 170 186 200 210 *gig*, κέρατα ἑ καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ 18 81 120 201 204, κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑ 50 114 152 179 211 240 *Prim.* κέρατα ἑπτὰ καὶ κεφαλὰς δέκα *harl.*
- κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ NCAP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 51 52 53 56 58 59 61 62-63 64 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 (ἐκπτὰ 84*) 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 146*txt & com.* 147 148 150 151 152 153 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 187 188 189 190 192 193 202

- 203 206 207 214 215 216 217 218 219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 241 242
 244 245 246 250 251 *Compl. syrΣ arm 3. 4. Tyc 3. (om. cl. Tyc 2.) Beat. Prisc. Cass.*
[Cum t.r. 57 113 141 vg arm 1. a. ps-Ambr.]
 —και *tert. boh sah.*
 —και *επι των κερατων usque ad fin. vers. 59txt [Habet com., habet 121txt].* —και *επι*
των κερατων αυτου δεκα διαδηματα 113. και επι των κεφαλων αυτου κερατων αυτου
*109*gr [cum t.r. 109 arm].*
επι τα κερατα pro επι των κερατων 23[non 55]. et cornibus ejus (—επι) gig solus.
—αυτου pr. 220 (hiat 191) Tyc 3. [Hab. Beat.] αυτων N 7-45 124[non fam] 154*
[non 212, forsān 212]. Being 4 crowns upon his horns boh, being ten diadems*
upon his horns sah (heads sah unus). επ' αυτω pro επι των κερατων αυτου arm 2.
δεκε διαδηματα 159, δεκαι διαδ. 189vid., ι διαδηματα E 17 39 81 149 170 186 200 204
210 gig. δεκα διαδηματα 72 104 151 187 201.
δεκα διαβήματα 112-135 et δεκα διάβήματα 218 planè (illeg. xix. 12; om. xiii. 3).
—δεκα Prim¹/₂, dua diademata Prim¹/₂. δεκα στεφανοι aeth arm 4., sed: διαδηματα
δεκα N solus vid.
—και quart. sah boh aeth [non arab]. και bis script. 166. —επι τας κεφαλαις
αυτου Prisc. τας επι κεφαλαις pro επι τας κεφ. 141, επι ταις κεφαλαις 130 et gig
sol. inter latt (in capitibus), επι της κεφαλης 8-24-140, 146txt (et com. bis) syrΣ arm
omn., επι των κεφαλων 111. + γεγραμμενον sah aeth boh (being written upon his
heads sah, upon his heads was written aeth; post onoma boh: there being a name
written on his heads).
αυτων pro αυτου sec. P 124 (Vide N supra).*
ονοματα ABE 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 (male
negl. Knit.) 31 32 33 34 35 36 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49txt & com. 50 51
52 53 55 56 58 [hiat 59txt, sed onoma in com.] 61 64 67 69 70 74 75 77 78 82 84
87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109gr 110 111 113
120 122 124 125 126 128 129 130 132 137 140 142 146txt & com. 149 150 151
153 154 156 157 160/1 164/5 166 167txt & com. 171 172 174 176 177 178 180 181
182 186 187 188 190 192 201 202 203 206 207 210 211comp. 214 216 217 218
219 220 221 222 224 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 Compl. vg^{cl}
et am lips^{ae} Tyc 3. syrΣ arab ps-Ambr.
[ονομα N (male Tisch. Horner ονοματα, rectè Charles) CP 1 12 21 28 37 57 59com.
62-63 72 73txt & com. 79, 80-138, 81-204, 95 100 103-112, 114-193-241, 119-123-
144-148-158, 121 127 135 136 138 139 141 147 152 159 162/3 170 179 184 189
200 208 215 vg codd. fu tol dem lips^t harl, et gig (male Belsh.) Prim. Beat. Haymo,
aeth syrΣ sah boh arm (omn. vid.).]
βλασφημίας 188[non fam], βλασφημίας 201 210, φλασφημίας 152 (nec mutav.
emendatores). —βλασφημίας boh MSS. omn. [non sah arab]. apostasiae arab.

Hiat E (xiii. 2/3) 43 65 68 99 143 145 155 191 194 223 226 232.

- xiii. 2. και τὸ θηρίον δ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, και οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου, και τὸ στόμα αὐτοῦ
 ὡς στόμα λέοντος. και εἰσεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, και τὸν θρόνον αὐτοῦ, και
 ἐξουσίαν μεγάλην.
 2/3 —το θηριον ο ειδον usque ad θεραπευθη ver. 3 E^{vid.}. (Cf. 12 100 infra ver. 3).
 —το θηριον ο ειδον Prisc.
 2. αι pro και pr. 159. —και 1*-208 [non sah]. Et similis erat (vel est) haec bestia
 pardo aeth.

—το *prim.* 121 152, *sed animal dentis illud syrΣ.* θυριον 69 72. ὃν *pro* δ *pr.* 7* 33 103 112 113 217. ὁ *absque acc.* 246. Et bestia quam *latt* (et bestiam quam *Prim. gig*). —δ 28 121[*non* 59] 146*com.*[*non txt*]. το *αναβαινον pro* δ 178-203-240 (*cf. Vict. vv.* 1/2: et vidi de mari ascendentem bestiam similem pardo). ειδεν 69, οιδον 12, ιδον AB 14 16 33 36 92 (*ita: ειδο ιδον*) 104 [*non* 113] 114 120 130 151 (ιδον) 153, 200 et 201 (ιδον), 241. vidisti *harl.* + και *post* ιδον 178-203-240. —ην 1 12 36 46 57 59 62-63 67 72 81 88 100 101 113 114 [*non f.* 119] 120 121 136 137 [*non* 141] 147 152 162/3 179* 184 189 193 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. gig arm a.* 1. εστι *sah araḥ* [*non boh*] *aeth?* ἦν 30 140, ἦν 151-180, 166 (ἦν 164), 207 217 [*non* 172] 218. ἦν ~~ονομα~~ ομοιον *sic* 92, ονομα *pro* ομοιον 121 *plane* (' και θηριον ειδον ονομα παρδαλει'). ομιον 72. ομοιον ἦν 21-28, 34-35, 73-79 (*om. Tisch.*)-80, 87, 103-112, 124-132, 135-138-139, 146*com.* [*non txt*], 156-164-165-166, 170, 181-188, 220 *latt.* το ομοιωμα ἦν *syrΣ.* παρδαλι NA 7 23 36 45 104 113 114 151, παρδαλις 100**, παρδαλις 241 *sah boh*, παρδαλις 193(*negl. Greg.*), παρδαλη 56 59 81-204 207 245, 'παρδαλην 218, παρδαλον 98. Pardo *latt.* —και *sec.* 40-210 *sah boh*^c. ποδαις 72. +οντες *post* ποδες αυτου *boh sah.* *similes pro* ὡς *pr. gig* [*sicut sec.*]. As those of the bears *sah* [*sed* as those of a bear *boh*]. *quasi Iren.*, *tanquam Vict. Prim.*, *sicut Beat. vg rell.* αρκου *pro* αρκτου NCABP 1 2 4 6 7 8 [*non f.* 10] 9 12 14 16 18 20 21 23 24 25 26 27 28 30* 31 32 33 34 35 36 38 39 40 42* 44 45 46 48 49*txt* & *com.* 50 51 52 55 59*txt* & *com.* 61 62-63*txt com.* 64*txt com.* 67*txt com.* 69 70 72*txt com.* 73*txt* (*abest in schol.*) 74*txt com.* 75 78 79*txt com.* 80**txt com.* [*αρκτου* 80***] 81*txt com.* 82 84 87** 88 89 93 94* 97 101 102 103 104 106 107 108 109*gr arm* 111 112 113 114 120*txt com.* 121 122*txt com.* 123 [*non* 119] 124 125 126 128 129 130 132*txt com.* 135 136*txt com.* 137*txt com.* 138*txt com.* 139*txt com.* 140 142 146*txt com.* 147*txt com.* 148 [*contra* 144] 149 151 152**txt com.* 153 156 (ὡς ἀρκου) 158* (*similiter txt et com., sed* Αρκτου *ex em***, *atram. altero, txt et com.*) 162/3 164/5*txt com.* 167*txt com.* 169*txt com.* 171 172 174 177 178 179*txt com.* 180 (ὡς ἀρκου) 181*txt com.* 182*vid.* 184*txt com.* 186 188 189*txt com.* 193*txt com.* 200 201 203 204 207 208*txt com.* 210 211 214 216*txt com.* 217 218 219 222 233 240 241*txt com.* 245 246 251*txt com.* *Cf. Dan. vii.* 16. ἄρκτος 77-190, 187 et 229*mg.* (παρδαλις —ή των ελληνων αρκτος, ή των περσων λεων, ή βαβυλωνιων βασιλευς...). [*αρκτου fam* 10 et *Compl. (exc.* 49 et 77-190), 29 30** 41 42** 47 53 56 58 84 87* 90 91 92 94** 95 98 100 119 127 141 144 154 159*txt* & *com.* 166 170 176 206 215 220 221 *Compl. et txt. rec.*] *ursi latt, sed ursus Vict. (apud Apr.).* —και *tert. sah boh*^{ABN} *Beat.* ωστομα 36 *errore.* +ὃν *copt.* —στομα *sec.* 38 59 69 114 130 178 189 193 203 215 [*non* 127] 240 241 *syrΣ aeth arm a.* 1. 2. *Beat. Vict. (Gall.).* στοματα (*ora*) *Vict.?(Sab.).* ως στοματος λεοντος 245 *sah boh.* λεωντος 7* 33 (39*) 69 104 [*non* 16-45-102-151-180], λεωντων N 14-92 111 124 201 *syrΣ pl. Beat. et Vict.?* leonum (*Sab.*), leonem (*Gall.*), leonis (*Apr.*), *sed* λεαινης *syrΣ, et syrΣ (p).* [*quasi os leonis Iren. int. cum t.r.*]. simile *pro* ὡς *sec. boh.* αι *pro* και *quart.* 159. εδοκεν 72. αὐτὸ *pro* αυτω 28 222 (*id est* αὐτὸ δ δράκων), αυτον 39, αυτῶν 152**vid.* —δ ante δρακων N* *sed: ille Draco syrΣ.* δ δρακων 12 113, δ δρακὼν 154. και ο δρακων εδωκεν αυτω αυτου την δυναμιν *sah arm aliq.,* και ο δρακων εδωκεν αυτου την δυν. αυτω *boh.*

et dedit ei haec bestia prima virtutem suam aeth. — την δυναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον, et — μεγαλὴν arm 1 ('gave him his authority' tantum). δυναμι 24*.

καὶ τὴν ἐξουσίαν αὐτοῦ τὴν μεγαλὴν · καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ (pro καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξ. μεγ.) 206.

τὴν δυναμιν αὐτοῦ τὴν μεγαλὴν · καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ (— καὶ ἐξουσίαν μεγ.) 176, sed vera congr. 176 cum 206; libr. 176 unam lineam praetermisit. Codex 206 ita:

ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων

τὴν δυναμιν αὐτοῦ ·

καὶ τὴν ἐξουσίαν αὐτοῦ

τὴν μεγαλὴν · καὶ τὸν θρο-

νον αὐτοῦ ·

sedem suam et virtutem suam Prisc.

— καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ 92[non 14] 119-123-144-148-158, 187 boh^B ps-Ambr. Tyc 2. τῶν θρόνων 152.

Et magnitudinem potestatis suae aeth.

— καὶ ἐξουσίαν μεγαλὴν 29 30 50 90 [non 51] 93 98 125 128 129 142 146com. [non txt] 246 Beat. Tyc 2. Prisc. — καὶ ult. 7-45 81. +δυναμιν sic (ante ἐξουσίαν) 73.

potestatem latt omn. pro ἐξουσίαν, sed habent supra virtutem pro δυναμιν.

μεγάλιν 218. — μεγαλὴν 189* [sed hab. mg.] arm 1. +αὐτοῦ arab.

fin. +ἔδωκεν αὐτῷ A**.

2/3 uno ten. 119-144, 207 245 al. id est: 'He gave him great power and one of his heads'... (—εἶδον).

Hiant E 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 3. καὶ εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον· καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἔθεραπεύθη, καὶ ἔθανμάσθη ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ὅπως τοῦ θηρίου.

3. — καὶ εἶδον usque ad καὶ (ante ἐθανμάσθη) 12 100 (Vide E antea ver. 2).

— εἶδον NCABP (abest E) Compl. syr arm aeth latt pl. et minn. gr omn. et 146txt (habet ὁρῶ com.) [exc. 26 57 95 107 127 141 159 (εἶδων sic) 215 vg et fu dem (non am harl) lipss Beat. Tyc 2. ps-Ambr.]. ἡν pro εἶδον sah (boh) arm a. 1., et arab init. vers. 'erat autem...'

+caput ex post μιαν Prim. +εκ NCAB**P Compl. Verss. minn. longè plur. et Iren. [sed non B* 1 10 12 36 46 57 59 62-63 72 80 81 88 101 114 119 121 123 130 136 137 138 141 144 146 147 148 152 158 159 162/3 167 179 184 189 193 204 208 241 boh]. καὶ οὐσα πληγὴ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν (—μιαν εκ) boh. septem (vii) capitibus pro cap. suis Prim. (Sab.), capitibus vii Prim. (Zahn).

τῶν νεφελῶν pro τῶν κεφ. 203 errore [non fam]. ὥσοι pro ὡς 113, ὡσεὶ 218vid., ὡσεὶ B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 [non 92] 16 20 22 23 24 25 26 27 30 31 32 33 34 35 37 39 40 41 42 44 45 47 48 49txt [non com.] 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 93 94 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 122 123 125 126 128 129 132 140 142 144 148 149 150 151 (ὡς εἰσφαγμένη) 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 174 176 177 180 181 182 186 187 188 190 192 201 202 206 207 210 211 212 214 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 (ὡσεὶ) 242 244 245 246 250 Compl. et latt quasi (ut sah 67x6). —ὡς arm [exc. 4.], was wounded arm 1.

quod transfixum fuit (—ὡς) aeth, they killed it sah, of a slaughtering boh, occisum fuerit Prim.

εσφαγμενη 96, εσφαγμανην 201, εσφαγμενιν 69, εσφαγμενον 182, 222^{ex em.}, εσφαγμενον 164 *sic*, *sed* εσφαγμενον 166 *plane*.

εσφραγισμενη 187 218, εσφραγισμενοι 113^{vid.}, εσφραγμανην 30* 81 98, σφραγισμενην 58, εσφραγισμενην 16 25 44 [non 52] 62-63 70 72 78 80 84 89* 91 94 106 111 114 119 121 [non 59] 130 136 [non 138] 144 [non 148-158] 147 149 156 [non fam] 162/3 184^{txt & com.} 186 188 193 200* 233 241 [contra Verss. omn. et Patr.]. Variant Verss. *inter*: killed, slaughtered, bruised, smitten, strangled, wounded. In morte *Beat. ps-Ambr. aeth.*, in mortem *plur.*, ad mortem *Prim.* for (*vel of*) the death *boh.*

αθανατον (—*eis*) 98. —και *sec.* 214 [non 97-122]. ἡ πληγὴ 233, καλὴ πληγὴ (—και ἡ) 218. *Aeth boh arab* = *vulnus, sah tralit.* ΤΕΠΛΗΓΗ.

—και η πληγὴ του θανατου αυτου εθεραπευθη 62-63-72-136-147-162/3-184.

—του θανατου 200* (*suppl. mg.*). του θανατου θανατου N (αυτου *ex θανατου convertit N**).

—αυτου *sec.* B* 46 58 67 88 101 113 120 137 149 159 186 210 [non 40].

εθεραπευθει 174 (*hiat* 171).

αι *pro* και *tert.* 159 (*init. peric.*). —και *tert. sah (Prim.)*. Quapropter *pro* και *arab* (διο και?)

εθαυμαζεν 84 (*cf. arab infra*), εθαυμαστωθη C (*cf. gig infra*), εθαυμασθη *sic* 124, εθαυμβηθη 146^{txt & com.} 220 (*hiat* 191) [non fam 38], εθαυμαστη 62-136 [non 63, 72] 141 [contra *Editt.*] 147 [non 162/163] 184 [non 152-179-208].

ανηχθη *syrS vid.*

εθαυμασεν NBP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 122 (και θαναμασεν) 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169^{mg.} 171 172 174 176 177 178 179** 180 181 182 186 187 188 190 192 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. Bez. Elz. boh.* η γη ολη εθαυμασεν *sah.*

[εθαυμασθη AE 1 12 21 28 36 57 59 63 67 72 73 79 80 81 100 103 112 114 119 120 121 123 135 138 139 144 148 152 158 162/3 169^{txt} 170 179* 189 193 204 208 241]. *ammiratio facta est gig.*

ολη ἡ γη (—*en*) NCABP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 61 64 69 70 74 75 77 78 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 122 125 126 127 128 129 130 132 137 138 140 142 146^{txt & com.} 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169^{mg.} 171 172 174 176 177 178 179** 180 181 182 186 187 188 190 192 200 201 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. Bez. Elz. Col.* [non *Er.*] *syrS (error in Σ) Verss.* ὅλη τῇ γῇ (—*en*) 81.

[*en* ολη τη γη E 1 12 21 28 36 59 62-63 67 72 73 79 100 103 112 114 116 119 120 121 123 124 135 136 139 141 144 147 148 152 158 162/3 169^{txt} 170 179* 184 189 193 204 208 241]. in terra (—ολη) *gig.*, ἡ γη (—ολη) *boh^f arm^{*} (Prim.)*.

Mirata terra (—*tota*) *secuta est bestiam Prim. (vult Sab., sed vide in notulis)*.

Et admirata est tota terra et sequuta est hanc bestiam *aeth.*

Et admiratae sunt gentes inhabitantes terram ad bestiam *Prim. (Zahn)*.

Quapropter, admirans universa terra, *secuta est bestiam arab (cf. εθαυμαζεν 84)*.

Et ammiratio facta est in terra post bestiam illam *gig*.

ἐπὶ *pro* ὀπίσω 14-92, 124 *arm* [exc. 4.] (Cf. *Prim. supra*). Post bestiam illam *gig*,
et: post illud animal dentis *syrs*.

Et mirata est omnis terra secuta bestiam *Tyc* 2. *Beat.* (post bestiam *vg* *rell.*)

τον θυρίου 69 72 218. τῷ θηρίῳ 124. τοῦ θηρίου *sic* 250.

(*Edit. citant* 38 ὀπισθε *pro* ὀπίσω, *sed perperam*. *Codex* ὀπίσω. Cf. *αὐτῷ fin. lin. ult. eadem pag.*).

3/4 *jungunt* 120 144 146 210.

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 4. καὶ προσεκύνησαν τὸν δράκοντα ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον, λέγοντες, "Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;"

4. — καὶ *pr. sah* 1/4. προσεκύνησε *pr.* 36 40[*non* 210] *syrs*, προσεκύνη 182, προσεκύνησαν 81* 104 204 218.

— τον δρακοντα *usque ad* προσεκύνησαν *sec.* 29 114 167.

— καὶ προσεκύνησαν τον δρακ. ὃς ἔδωκεν ἐξουσίαν. τῷ θηρίῳ ἢ προσεκ. τῷ θηρίῳ 1-179*-208 114-193-241 *boh omh. arm* 4. [*non arab*].

καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ ὅτι ὁ δράκων ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ἐξουσίαν αὐτοῦ *arm* 1.

(*om.* καὶ προσεκ. τῷ θηρίῳ *arm* a., *om.* ὃς ἔδωκεν. . προσκ. τὸ θηρίον *arm* 2. [*cum t.r. arm* 3.])

καὶ προσεκύνησαν τῷ δρακῶντι . καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ ὅτι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, 159.

τῷ δρακῶντι *pro* τον δρακοντα CABEP 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 146 147 148 149 150 152 153 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 184 186 187 188 189 190 192 200 201 202 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 242 244 245 246 250 251 *ex em. Compl.* [*non lat*]. *istam primam bestiam aeth.*

τῷ δρακῶντι 81 103 112† 151 159 (*supra*) 233, τὸ (*sic*) δρακῶντι 154, αὐτῷ τῷ δρακῶντι 178-203-240. *eu quod Prim.*

καὶ *pro* ὃς E 67-120. *ὅτε pro* ὃς 28, *ὅτι* NACP 12 21 34 35 36 46 59 73 79 80 81 87 88 95 100 101 103 111 112 119 121 123 124 127 130 132 135 137 138 139 144 146 148 152 156 158 159 165 169 *txt* 170 178 181 188 189 200 201 203 204 215 220 240 *syrs* sah *arm pl. aeth Iren. Beat. Tyc* 2 (*quoniam*), *ps-Ambr.* (*quia*). [*non gig vg arab arm* 3. = *qui*]. — ὃς ἔδωκεν 214 (*inter paginas*) [*non* 97-122].

ἔδωκε 28 34 46 73 79 80 88 95 100 101 103 111 112 119 120 123 124 132 135 137 138 139 144 146 148 156 158 159 165 169 170 178 188 203 215 220 240.

τῷ δέδωκεν (*pro* ὃς ἔδωκεν) B 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 [*non* 67] 69 70 74 77 78 89 90 91 93 94 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 113 122 125 126 [*non* 127] 128 129 140 142 149 150 151 153 154 157 160/1 162/3 164 166 169 *mg.* 171 172 174 176 177 180 186 187 190 192 202 206 207 211 212 216 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 250 251 *Compl.*

τω δεδοκοῦσι 82, τω δεδοκοῖ 32 72 75 136 147 182 184 210 246, τω δεδοκωσι 84, τω δοντι 14-92. eo quod tradidisset *Prim.* quia dedisset *syrΣ int.* qui dederat *arab.* [dedit *Iren. rell.*].

+αὐτω *post* τω δεδοκοῖ 113 *syrΣ aeth.*

+τὴν *ante* ἐξουσίαν *NCABEP Compl. Verss. minn. gr om.* [exc. 17 57 59 f. 114. 121 141 201, et 98: οὐσίαν *pro* ἐξουσίαν, 182: ἰσχύν *pro* ἐξουσίαν, et βασιλείαν *arm a.*], omnem potestatem suam *Prim.* +suam *arm aliq. aeth. et +του θηριου ante τω θηριω pr. 36.* τον θηριον ὁ δρακων *pro* τω θηριω *pr. 81-204,* τον θηριον (—τω θηριω) 189. τω θυριω 69 72, των θηριων 24**ex em. et hesitanter.* [bestiae *latt.*]

το θηριον *pro* τω θηριω 21-28-73-79-103-112-135-139-170, τῷ θηρίῳ 126.

+iterum *ante* adoraverunt *sec. Prim.* Et adoraverunt bestiam + quoque *arab.*

—προσεκυνῆσαν *sec.* 189. προσεκύνησαν 69 [non in primo loco].

—καὶ προσεκυνῆσαν το θηριον E 12 36 46 59 67 81 88 100 101, 104 [errore, non 7-16-39-45-69-102-151-180] 119 120 121 123 137 144 148 152 153 [non fam] 158 (cf. *transp.* in 159), de 179 *vide supra*, 204 218 [non fam] *syrΣ sah¹/4*.*

τῷ θηρίῳ *pro* το θηριον 126 222, τω θηριω *NCBP Compl. minn. gr longè plur.* [το θηριον A fam 21. 40. 57 92 (contra 14) 113 126 141 *latt.*]. hanc bestiam *aeth.*

+καὶ *ante* λεγοντες *arm 3,* καὶ ελεγον *arm rell.* [exc. 4. λεγοντες]. τις ὁμοιος λεγοντες τῷ θηριῷ 146*com.*

λεγωντες 69, λεγονταις 39. —λεγοντες 146*txt* 218.

—τις ὁμοιος τω θηριῷ 114 146*txt* 193-241.

τις ὁμοιος το θηριον 113. +*ἄε post* λεγ. *copl.* —τις *prim.* 81*. οὐδεις *arm 1.* +*εστι arm 1. 2. 3. aeth arab.* +*εσοιτο arm a.* ὁμος 39 72 217, ὁμοιο 122*, ὁμοιος 69, ὁμοιως B* 67 154 233. +*σοι post* ὁμοιος 201. τω θυριω 69 72, τὸ θηρίῳ 154.

+*τουτω post* θηριω *ult. syrS Iren., +τουτω ante* θηριω *syrΣ boh aeth Prim.*

+*η ante* τις *sec.* 222 *sah arm arab Beat. Tyc 2.* (cf. vii. 13 *arm a. 3. Beat.*), +καὶ *NCABEP minn. pl. et fam 1 Compl. Ald.* [non *Er.*] *syrΣ boh aeth gig vg Iren. Prim. ps-Ambr.* [contra *Er. et 2 4 6 7 8 9 fam 16 græco-lat.* 18 19 20 22* 25 26 27 29 30 31 32 33 40 41 42 44 48 50 51 52 53 55 56 57 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 97 106 107 108 109 113 114 122 125 126 128 129 140 141 142 149 153 166 171 174 177 186 193 207 210 214 218 219 222 233 241 245 246 *om. και.*]. +*ὁμοιος post* τις *sec.* 63 [non fam].

—δυναται 59. δυνατε 72 204 [non 81] 218, δυναταὶ *sic* 177.

δυνατος B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17*ex em.* 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 [non f. 34] 37 [non f. 38] 39 40 41 42 44 45 [non f. 46] 47 48 [non 49 contra *rel. fam Compl. om.*] 50 51 52 53 55 56 58 [non 61-95-126] 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 96 98 102 104 106 107 108 109 110 125 [non 127] 128 129 140 142 149 150 151 153 154 157 [non 159=δυναται *sed comp.*] 160/1 166 [non 164] 167 171 176 177 180 182 186 187 190 192 201 202 206 207 210 211 212 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*

Quis potest pugnare cum ea *gig syrΣΣ* (ipsa *Iren.*), For whom is it possible to contend with him *sah boh arab* (quis habet facultatem pugnandi cum ea), *sed*: quis potest oppugnare eum *aeth.*

Quis poterit pugnare contra eam *harl*, quis poterit belligare cum ea *Prim.* (cf. *arm 4.*), quis poterit cum ea pugnare *Beat.*, quis poterit pugnare cum ea *vg Tyc 2. ps-Ambr. arm a.*

πολεμῶσαι 72, πολεμοῦσαι *sic* 159, πολεμισαὶ *vult* 184*vid.*, πολεμεῖσαι 188 [non fam]. αὐτο *pro* μετ' αὐτον 97-122-214 *aeth* (*vide harl supra*).

Hiant 33(xiii. 5-xiv. 8) 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 5. καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο·

—καὶ ἐδοθη *usque ad* βλασφημίας 1 31 32 81 179[non 152] 208 *Prim. Tyc* 2.
ἐδοθη γὰρ *Dion*.

5 *inii*. αὶ *pro* καὶ 159. ἐδωκαν δὲ *sah*. καὶ ἔδοθη 122. καὶ στομα ἐδοθη αὐτῷ 111.
ἐδοθη *pr*. 108, ἐδοθη *pr*. 204 216 233, ἐδοθη *pr. et sec*. E* 7 12 59 67 69 113 151 200.
αὐτὸ *pr*. 201. στομα αὐτῷ *boh* [αὐτῷ στομα *sah latt arm syr aeth*]. —στομα *arm* 1.

Inter στομα *et* λαλουν *spatium litt. duarum vel trium* 152 (*ras. hodie*).

λάλον *Er. omn. Ald.*, λαλῶν 12, λαλοῦντα 218, λαλουντι 88[non 46-101-137],
ὃ ἐλαλησε *arm* 4.

[*loquens vg Iren. ps-Ambr. syr sah*]. *loquere boh vel loquendi Auct. pr. Beat. gig* (*loqui harl?*), *ut loqueretur aeth int.*, *to utter arm [exc. 4.]*, *sed ad loquendas abominationes et blasphemias arab.*

μεγα 98, μεγα' 106. + *ρηματα post* μεγαλα *sah*.

βλασφημιαν 72, βλασφημείαν 210 [non 40], βλασφημιαν BEP 2 4 6 7 8 9 10 13 14
17 19 20 22* 23 24 26 29 30 33 37 40 41 42 44 45 46 48 49 50 51 52 53 55 56
59 62-63 64 67 74 75 77 82 88 89 90 91 92 93 96 97 98 100 101 104 106 107 108
109 *arm* [non *gr*] 110 [non 111] 113 114 120*comp*. 121 122 124 125 128 129 130
136 137*comp*. 140 142 147 149 150 151 153 154 157 [non 159] 160/1 162/3 166
169 171 172 174 [non 176-206] 177 182 184 186 187 189 190 192*ex em*. 193 201
202 207*comp*. 211 212*comp*. 214*comp*. 217 218*comp*. (*contra rel. fam* 61) 221 222
223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 *Compl. syrS Iren^{int} arm a. 3. 4. et*
Dion. (sed MSS. aliq. βλασφημα). [*Lib. Cass.: in Deum nimiat est locutura*
blasphemias].

βλασφημία 27 61-126 146*txt & com*. 219, βλασφημία A 12 21 22^{sup} 28 34 35 36
47 73 79 80 87 103 109*gr* 112 119 123 132 135 138 139 144 148 152 156 158
164 165 170 178 181 188 200 203 220 240 251 (*Dion*).

βλασφημῆαι 39 102 127-215 *et* 180*gr* (*lat blasphemie*) *fu*, μεγαλα βλασφημῆαι
(—καὶ) *boh*, *et magna blasphemiae* (—*et*) *am*. *magna blasphemare gig*. μεγαλα
ρηματα καὶ βλασφημοῦν *sah*. μεγιστας βλασφημίας *bene arm* 1 (—καὶ).

—καὶ βλασφημίας *Auct. prom. (sed lib.: 'magna' tantum)*.

[καὶ βλασφημίας *NC rell. gr. et vg et dem tol lips ps-Ambr. syrΣ aeth*]. *Arab ut supra*.

5/6 —βλασφημίας *usque ad* τὸ στομα αὐτοῦ εἰς 167 (*pergens βλασφημιαν*).

5/6 —καὶ ἐδοθη αὐτῷ *sec. usque ad* σκηνοῦντας (*ver. 6 fin.*) 78 [non 25-58-70-84-94].

5. —καὶ ἐδοθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι *arm* 4. (*substitutio: γενεσθαι*).

5. δὲ *pro* καὶ *sec. sah*. *Data est etiam arab. ἐδωκαν sah boh*. αὐτοῦ *pro* αὐτῷ *sec*. 12
+ ἡ *ante* ἐξουσία 130 [non *copt*, *sed etiam non 'an authority' copt*].

ἐξουσιαν 12 63[non *fam*], 84 (ἐξουσία *sic*) 109 140 141*comp. et gig potestatem [sed non*
ver. 7].

αὐτῷ ποιῆσαι (—ἐξουσία) *N* 100 113, *sed* + ὁ *θελεῖ N* (*ut aeth: signa quaecunque*
volverit).

αὐτῷ ἐξουσία (—ποιῆσαι) *Iren. int., et Dion*.

πολεμον ποιῆσαι (—ἐξουσία) 233, πολεμησά *pro* ἐξουσία ποιῆσαι 201 *et sah*

πολεμησαι (+εξουσια *antea*) 14-92 *boh arab* (*arm* 2.) *arm* 3., *πονησαι vel ενεργειν*, *πολεμησαι arm alig.* (to work, to war; *πονησαι νικην arm* 2).

εξουσια ποιησαι *πολεμον* 57 189 *Col.*

πολεμον ποιησαι EB 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 (*πολεμον bis script.*) 61 62-63 64 69 70 72 (*ποιεισαι*) 74 75 77 82 84 87 88 89 90 91 93 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 (*πολεμον*) 109 110 113 (*ποιησε*) 122 124 125 126 [non 127] 128 129 132 136 137 140 142 147 149 150 151 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 169 171 172 174 176 177 179** 180 181 182 184 186 187 188 190 192 200 202 206 207 210 211 212 214 [non 215] 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. Elz. Bez.*

[εξουσια ποιησαι ACP *rell. et* 1-152-179*-208 *vg ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat. gig* (*facere*), *Prim.* (*faciendi*), *syr* (*agendi*). *εξουσια ποιεισαι* 152].

(*potestatem facere gig.*) *operari pro facere lips*^{4ms.}

Variant plurimum arm codd. hoc loco. Vide Coneybeare, ut arm 1.: 'authority to work, to war against the saints and overcome them, and there was given him victory months forty-two.' *Pro εξουσια* to become *arm* 4., to hear *arm* 5.??

—*μηνas arm* 2. *μηνes Dion.* (*mensis harl.*) *mensibus quadraginta* (XL *Prim.*) *duobus Prim. Beat.*, *mensibus quadraginta et duobus Iren.*, *menses XL et duos gig (syr)*, *quadraginta et duo menses aeth.* *quadraginta duobus (NINE boh)* *mensibus sah boh arab.* [*menses quadraginta duos vg Tyc* 2. *ps-Ambr.*].

τεσσαρακοντα δυο NCA (W-H.), *τεσσαρακοντα δυο* 218, *σαρακοντα δυο* 146txt [non *com.*], *τεσσαρακοντα πεντε δυο* (31).

μβ BE 10-17 [non *rel. fam exc.* 161] 18 21 28 36 50 67 73 79 81 100 103 112 114 119 120 122 135 139 144 148 158 161 [non 160] 170 178 193 203 204 210 211 220 240 241 (*boh gig Prim.*).

κβ 149, νβ *vid.* 186.

+*και ante δυο A* 16-39-69 [non 7-45-102-104-151] 95 127 130 166 [non 164] 180 (*gig*) *fu. syr aeth Iren.* [non *Hipp.*].

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 6. *καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν Θεὸν, βλασφημήσας τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοῖς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.*

6 *init.* *και τοτε aeth.* *Deinde Tyc* 2. —*και sah*^{2/3} *Beat.* *δε pro και Prim.* (*Aperuit autem in blasphemia os suum*). *ηηξε* 72, *ηηξε* 104, *οινοιξε* 69 81* 144, *ηηοιξε* 210, *ηηοιξαι* 90, *ηηοιξεν CAEP* 2 7 8 12 19 20 24 45 50 67 74 92 106 108 109 114 127 130 140 153 200 201 204 218 241.

—*το pr.* 2 6 8 19 20 24 29 32 [non 41] 42 44 48 52 53 74 82 89 93 106 128 129 142 153 171* 174 177 211ex *em**. (214 *supra lin.*). *τομα pro στομα* 36. —*αυτον pr. syrS.* *αυτης (pro αυτου pr.)* 102.

—*εις βλασφ. usque ad ονομα αυτου* 28. —*εις βλασφ. προς τον θεον sah.*

βλασφημησαι προς θεον και βλασφημησαι αυτον το ονομα boh.

cum blasphemia et conviciis adversus Deum et blasphemabat nomen ejus arab.

ὡς *pro eis* 187. *βλασφημειαν* 201 *et* 210. *βλασφημιας (pro..αν)* NCA 1 [non 152-179-208] 18 34 67[non 120] 87 95 124 127 130 132 [non 146] 156 [non 159] 165txt [non 164txt, *sed com.* *βλασφημιας, et mox iterum βλασφημιαν*] 181 188 204comp.[non 81] 215 *harl ps-Ambr.* [In *blasphemiam gig Tyc* 2. *Beat.*].

in blasphemia *am Prim. Auct. prom. arm?* ad blasphemium adversus Deum *Iren.*
in plasphe-mias *harl.* προφερειν (*vel λαλειν*) βλασφημιαν (—εις) *arm 3.*

+και ante προς τον θεον 200, +και post προς τον θεον *arm a. 1. 2.* adversus *Prim.*
Auct. pr. [ad *vg gig Tyc. Beat.*]

—βλασφημησαι το ονομα αυτου *Tyc 2.*

βλασφημειν προς τον θεον ινα βλασφημηση *syrS* (*pro eis βλασφημιαν. βλασφημησαι.*)
ινα βλασφημηση κατα τον θεον και κατα το ονομα αυτου *aeth* (*pro eis βλασφ. βλασφημησαι.*)
eis βλασφημιαν προς τον θεον και εβλασφημησεν arm a. 1. 2.

βλασφημισαι (*pro βλασφημησαι*) *E 69 72 81 103-112 169-216, 193 [non 114-241],*
βλασφημεισαι 104 188[non fam] 210, βλασμησαι 160 [non 161], βλασφησαι 233,
βλασφημηθηναι 240comp. [non 178-203].

in blasphemandum *Prim.* [blasphemare *gig vg Beat. rell.*] blasphemabat *arab.*
(*Distinguit syrS inter 'adversus' (pro προς) et 'ad' blasphemiiis afficiendum (pro*
βλασφημησαι), ut Prim. 'adversus' et 'in blasphemandum'.)

—αυτου *sec. 18 syrS, θεου pro αυτου sah (vide om. supra).*

αυτον *pro το ονομα αυτου N* [add. N*].*

—και την σκηνην αυτου *C 77[non fam] tol*. σκηνην 69vid. 159, σκινην 201,*
sed σκιαν 140.

—αυτου *tert. syrS (vide infra seq.). +αγναν post σκηνην aeth arm 1. (aliter amplius*
arm 3.).

et in tabernaculum (*vel . . lo*) ejus *Tyc 2.* [et tabernaculum ejus *Beat. rell.*]

—και τους εν τω ουρανω σκηνουντας *Auct. pr.* et in eos qui *Tyc 2(1/2).*

—και *ult. N* CAB** 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 [non f. 21] 22* 23 24 25 26*
27 29 30 31 32 34 35 39 40 41 42 44 45 [non f. 46] 48 49 50 51 52 53 55 56 58*
61 [non f. 62] 64 69 70 74 75 77 82 84 89 90 91 92 94 95 96 97 98 102 104 106*
107 108 109 110 111 [non 113 non f. 114 non f. 119] 124 125 126 127 128 129
130 132 140 142 146com [non txt] 149 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166
167 171 174 177 178 [non 203-240] 180 181 182 186 187 188 190 192 200 201 202
207 210 211 212 214 215 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 (244 supra
*lin.) 245 246 250 syrS gig aeth [non Compl. et habent και N*B*P fam 1 minn rell.*
mult. syrS copt (11611) arab latt pl. et Iren.].

—τους 35 130. —και τους *gig (male Belsh. exhibet) Tyc 2. (1/2 in eos seq. post ejus*
perd.). qui in celo habitat gig Prim^{1/2}. quod in caelo est pro και εν τω ουρ.
σκηνουντας aeth arm alig. (id est templum), contra arm 3.: and his chosen ones,
those who in heaven were chosen.

των εν τω ουρανω σκηνουντων *syrS (cf. copt: μετα των κ.τ.λ.).*

εν αρχαις *pro εν τω ουρανω 31. εν τὸ ουρανω 218. —τω 55* [Suppl. διορθ.] 59 62-*
63 72 81 113 119 123 136 144 147 148 158 162/3 184 188[non fam] 204 215
[non 127].

ἐν αὐτῇ *sic pro ἐν τῷ 159.*

σκηνουντες *N, σκύνουντας 69, σκινουντας 201, οικουντας 36 62-63 70 72 [non 136].*
κατοικουντας 25-28-(hiat 78)-84-94, 121 [non 59] 136 137 147 162/3? 184. inhabitant
Beat. [habitant Tyc 2. Prim^{1/2} vg et latt plur.] habitat gig (male Belsh.)
et Prim^{1/2}.

fin. +mentita est arab.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 7. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν ἀγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φύλιν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

7. — Καὶ ἐδοθη *usque ad* νικῆσαι αὐτοὺς CAP 1txt 12 14 59 61[*non rel. fam*] 62-63 67 72 81^{et}*** [*hab.***] 92 100 114 119 120 121 123 136 144 146txt & *com.* 147 148 152 158 162/3 176 179 184 187 189 193 204 206 208 241 251 sah [*non boh*] arm [*exc.* 4.] *Iren.* (*add. postea syrΣ.* In *ver.* 5 arm 1. 2. 3.)

init. αὶ *pro* Καὶ 159. ἐδοθη *bis* 7-69-151[*non rel. fam*] 113 200. ἐδωκαν *boh* (*ut solet*).

+ἐξουσία (*post* ἐδ. αὐτῷ *pr.*) 19-25, 38, 58-70-78-84-94 126 159, 178-203-240, 207 219 [*non* 218; *om. claus.* 61] *Beat.* [*non Tyc.*] *Auct. pr. Prim.* (*Lib. Cass.: cum sanctis bellum aditura*).

ποιῆσαι πόλεμον NBE 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 [*non f.* 34] 36 37 38 39 [*non* 40-210] 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 64 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 101 102 103 (ποιῆσαι) 104 106 107 108 109 110 112 122 (ποιῆσαι) 125 126 127 128 129 [*non* 130] 135 137 138 139 140 142 149 150 151 153 154 157 159 160/1 164 [*non* 165] 166 167 169 170 171 172 174 177 178 180 182 186 190 192 200 201 202 203 207 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. syrΣ gig boh syr Tyc* 2(1/2) *Beat. Auct. pr.* [*non vg ps-Ambr.*]. πολεμῆσαι arab, faciendi bellum *Prim. Auct. pr.* ut gereret bellum aeth. — μετὰ τῶν ἀγίων *Tyc* 2(1/2).

κατὰ *pro* μετὰ 56. αὶ *pro* καὶ *sec.* 159. νικῆσει *img.*, νηκεῖσαι 151.

ἐνίκησεν 218[*non fam*] *Prim.* (αὐτοὺς *ex em.* 137**. *illeg.* 137*). et ut *vinceret* eos aeth. et *vincere* et *occidere* eos *Auct. prom.* ad *vincendum* eos (—καὶ) *syrΣ* (*cl. postea fin. vers.*).

ἐδοθη *sec.* 12 59 63[*non* 62] 67 109 216 (*al. supra bis in versu*). ἐδωκαν *copi.* — καὶ ἐδοθη αὐτῷ *sec.* aeth. ἐξουσίαν αὐτῷ boh. αὐτῷ τὴν ἐξουσίαν sah. ἐξουσίαν N* 12 101? [*non* 88, *non* 46 = ἐξουσί⁴] 113 152. [*non gig, sed vide supra ver.* 5]. ἐξουσίαι (*vel plural. vel iota postscr.*) 111.

φύλιν 91 187. φυλακὴν *pro* φύλιν 21[*non fam*] 104[*non fam*].

in omni tribu *Auct. pr.* [*super omn. tribum Iren., in omn. tribum rell.*].

ἐπὶ πασας (τας) φυλας *syrΣ boh aeth arm a.* 3. 4. (ψυχας arm 1. 2.). in omnes tribus arab.

gentes et populos et tribus et regiones aeth^{1/2} (*trsp. reg. et trib.* 1/2).

+καὶ λαοὺς (*post* φύλιν) C *syrΣ arm* 4. arab, +καὶ λαῶν 113*, +καὶ λαὸν NABP minn. *longè plur. et sah* (*om. in boh ob sim.* λαοι et λαοι) *vg gig ps-Ambr. Prim. Iren.* [*contra om.* 1-152-179-208, *fam* 10 et *Compl. ed.* 36 57 59-121 67-120 81*-204 100, *f.* 114, *f.* 119, 141 157, 159 (*infra*) 215 250 boh arm *Auct. pr. Tyc* 2.]

λαὸν καὶ φύλιν *syrΣ Beat.* — καὶ ἀντὶ γλῶσσαν 122 (*μετὰ copi.*) γλῶσσαν 22 72 152.

— καὶ γλῶσσαν aeth et 164txt (*sed com.: κατὰ πασης μὲν φύλης φησι καὶ γλῶσσης*) [*Habet* 166].

+πασαν *post* γλῶσσαν boh. λαὸν *pro* γλῶσσαν 159txt (*In com.: “φύλης καὶ γλῶσσης”*).

γλῶσσῶν *pro* καὶ γλῶσσαν 218. Cf. *syrΣ arm arab.*

καὶ ἐθνους καὶ γλῶσσων 113 (*ita: ἐπὶ πᾶσαν φύλιν· ἢ λαὸν· ἢ ἐθνους· ἢ γλῶσσων*).

- και εθνος και γλώσσαν 220 sic. — και εθνος Tyc 2.
 fin. εθνη 233 syrS arab arm (De aeth supra). + παν post εθνος boh.
 Post εθνος + και λαον 62-63-72-136-147-162/3-184.
 (επι πασας φυλας και εθνους και γλωσσας και λαους syrS).
 (επι πασας φυλας και λαους και γλωσσας και εθνους arm 4. arab).
 (in omni tribu et lingua et gente Auct. prom.).
 7/8 jungunt 53 73 153 177.
 7/8 — και εθνος και προσεκνησαν αυτω παντες (pergens post γλωσσαν: οι κατοικουντες επι της
 γης ων) 144[non fam].

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

- xiii. 8. Και προσκνησουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οἱ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν
 τῇ βίβλῃ τῆς ζωῆς τοῦ ἁγίου ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
8. ἵνα pro Kai arm 1. a. προσεκνησαν aeth arab arm 2. 3. ps-Ambr. Beat. [non Tyc.]
 vgg Prim. Iren. int. [non Auct. pr. non copt syr gr. non arm a. 4. non gig harl Cass.]
 προσκνησουσι 159, προσκνησουσιν 120, nec variant al. plus ducenti. ἵνα προσκνυοῖεν
 arm 1.
 αυτον pro αυτω CAB 2 4 6 8 9 13 14 16 19 20 21 22 24 25 26 27 28 30 (om. Knit.)
 31 32 34 35 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 69 70 73 74 75 78 79 80 82
 84 89 90 92 93 94 97 98 102 103 106 107 108 109 112 ex em. 122 124 125 126
 128 132 135 138 139 140 142 153 156 164 165 166 167 170 171 174 177 178
 180 gr et lat 181 182 188 200 201 203 207 210 211 214 219 222 240 245 246 lat
 (eum vel eam; om. Tyc 2 1/2) sah [non boh]. αυτον post γης arm 2.
 κατῃκουντες 154, κατῃκουντες 223 [non 224]. qui habitant Verss. et gig Iren. ps-Ambr.,
 (rell. habitantes vel inhab.)
 qui non sunt scripti (— κατοικουντες επι της γης ων) Auct. pr. All earth arm 1 (pro
 παντες. γης).
 της γης (— επι) 95 [non 127-215] arm 2. την γην (— επι) 19 218-219 et 178-203-240
 vgg gig Prim. ps-Ambr. Tyc 2. Beat. επι την γην 61-126 Iren. copt syr arab.
 την οικουμενην pro επι της γης 146 txt & com. (hiat 155). in terra aeth.
 ὧν τα ὀνόματα οὐ γεγραπται 141 et Prim. (quorum nomina non sunt scripta).
 Quorum non sunt nomina illorum scripta arm.
 οὐαι (pro ὧν οὐ) A, οἱ οἱ οὐ οὐ (pro ὧν οὐ) 178-203-240. — ου Ν* [suppl. Ν*].
 ου pro ὧν C 19 124 W-H., 130 (οὐ οὐ, hinc flux. errores in A et N) 146 txt (οὐ, οὐ,
 et com.: οὐ φησιν οὐ) Iren.: (cujus non est scriptum nomen). Prim¹/₂ (cujus nomen
 non est scriptum).
 ὧν pro ὧν 50, ω 8-24-140, ὧν 218 (ut saepe) 233.
 quibus non est nomen scriptum arab.
 Those whose name is not written sah boh. οἱ και οὐ syrS (vel οἱ οὐ δῆτα).
 ουτε pro οὐ B 2 8 9 13 16 22* 23 24 27 29 30 39 40 44 50 51 52 55 ex em* 61 75
 82 89 90 93 97 98 108 113 126 128 140 142 149 153 177 186 210 211 214 218
 219 222 245 246.
 γεγραπται 159, γεγραπτε 218, γεγραπτε 84, γέγραπτετε sic 113.

γεγραμμενοι *syrS Auct. prom.* [non sunt scripta *latt pl.*] —τα ονοματα 82txt *syrS Auct. prom.*

ονομα *pro* τα ονοματα 222, τω ονομα B 75, το ονομα CA 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17** 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 48 49txt [non com.] 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 69 70 74 77 78 82mg* (om. txt) 84 87 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109gr 110 111 119 121 122 123 124 125 126 128 129 130 132txt [τα ονοματα com.] 137 140 142 144 146txt & com. 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 160 161ex em. 164/5txt [τα ονοματα comm.] 166 167 171 174 176 178 179 180 181txt [τα ονοματα com.] 186 187 188 189 190 192 201 [non 200] 202 203 204[non 81] 206 207 210 211 212 214 218 219 221 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. syrΣ arab copt Tyc 2. Beat. Prim¹/₂ Iren.* [Contra NP minn. tell. gig vg ps-Ambr. arm (omn.) aeth Prim¹/₂].

+αυτου (ante εν) CA 124 130 146txt & com. 178-203-240 W-H.

+αυτων N* [improbat N*] 95 111 114 122** (de 122* vide infra) 127 159 177 193 200 215 241 aeth.

επι τω βιβλιω B sah boh aeth arab?

εν βιβλιω (—τη) C, εν βιβλιω (—τη) N* 36 59 111 114 130 164txt [hab. com.] 166 188 [non fam] 189 193 241. βιβλιω (—εν τη) 122* (αὐτῷ βιβλίῳ 122*, αὐτῷ^{εν τῷ} βιβλίῳ 122**).

εν τω βιβλιω N* 12 109, εν τω βιβλιω AEP [non 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 37 38[non fam] 40 41 42 44 45 46 47 48 49txt [non com.] 50 51 52 53 55 56 58 61 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 [non 100] 101 102 103 104 106 107 108 110 112 113 119 120 121 123 124 125 126 127 128 129 132txt [εν τη βιβλιω com.] 135 137 138 139 140 142 144 146txt & com. 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 159 160/1 165txt (com. εν τη βιβλιω et mox της βιβλιου) 167 169 170 171 172 174 176 177 179 (εν ω βιβλιω*) 180 181txt [εν τη βιβλιω com.] 182 186 187 190 192 200 201 202 204 206 207 [non 208] 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 224 [non 223] 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*

τῆς ρῆς ζωῆς sic 154. —της ante ζωης 36 111 189, 193[non 114-241].

—του αρνιου εσφαγμενου arm 1. 2.

οὔνοῦ *pro* αρνιου 146txt & com. Cf. N in xxi. 27. Et vult 146 ex industria (txt ET com.) "του ουρανου του εσφραγισμενου" (*pro* του αρνιου του εσφαγμενου).

+του του 12 cf. *syr*, et: +του ante εσφ. NCABEP fam 1. et 30 (om. Knt.) minn. gr omn. et *Compl. copt arab syr et gig vg Auct.pr. ps-Ambr.* (qui occisus...) [praeter 57 141 *Er. Ald. Col. om.* του].

'occisi qui est ab origine mundi' *Prim.*

Instantius aeth: qui occisus est, qui a creatione mundi.

the book of life, that of the (τῷ τοῦ) lamb slain *syrS*.

εσφραγισμενου 1 16 21 38 48 67 80 106 138 146txt & com. (et vide supra) 149-186 187 176 [non 206] 208 233, 241 [non 114-193] *Er.* 1. 2. [non Ald.] *Tyc 2. Beat.* (signati) *Oec.* εσφ αγμενου sic 111 (cf. xiii. 3).

who received not the seal of the lamb arm 3. *pro pro apo syrS*, εξ οὔ *copt*, ab origine *latt*, a constitutione *gig Ambrst. Iren.* from the beginning arm.

+της ante καταβολης *copt*. των καταβολων *syrΣ*. Antequam esset mundus *arab. saeculi Auct. prom.* (*pro* κοσμου). του κοσμου sah boh.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 9. Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω.

Om. ver. 9, 10 *Tyc.*

9 *init.* ι *pro* Ει 159 (*init. peric.*). ητις C 113, εἰ τὸς 241[*non fam.*], ὅστις *arm* 2., *Qui Beat.* [*rell. Si quis.*].

οιτινες εχουσι *arm* 1. α., οστις εν ᾧ εστι *aeth*, οστις ᾧ εισιν *syrS* [εἰ τις εισιν *syrS*], οστις εστι τω δεινι *copl.*

εχη 7-45. — εχει 193[*non* 114-241]. εχουσι *arm* 1. νούν *pro* οὖς 146*com.*

οὖς 207, οὖς 218, 241 (οὖς 114, οὖς 193), οὖς 210. ωτα *syrSΣ arm fu dem lips⁴⁻⁵*. *harl Iren. Prim. Beat. Haymo ps-Ambr.* + *in loco sah^{1/2} (boh)*, + *ακουειν boh, vel audiendi ut arm aeth lips⁴⁻⁵ et ps-Ambr. Beat(Flores).*

ακουσατο 122, ακοσατω 177. ακουσατωσαν *arm* 1. α.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 10. Εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι· ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

[*Abest vers. in Tyc 2. Auct. pr.*]

10. ητις *bis* C 113 (*pro* εἰ τις). εἰς τις *bis* 138[*non* 80]. εἰς τις *pr.* 159. εἰ τις *pr.* 39. εἰ τῆς *bis* 241[*non fam.*]. *Si quis gig Iren. et Beat. (vide ver. 9) at Qui Prim. vg ps-Ambr., sed de Verss. vide infra.*

εχμαλωσιαν *pr.* 57 72 [*non Col.*], εκμαλωσιαν 144 (*v. infra*), ασχμαλωσιαν 222? (*dub.*). αιγμαλωσιαν 159, εχμαλωσιαν *sec. P.*

— αιχμαλωσιαν συναγει *NCP* 12 (19) 21 28 38 46 59 67 73 79 81 88 95 100 101 103 111 112 114 120 121 127 135 137 139 146*txt* (*not reper. com.*) 170 172 189 193 200 204 215 217 241 251 *Beat. arm* 4.

— εἰς αιχμαλωσιαν υπαγει 1. 62-63 72 80 136 138 [*non* 141] 147 (*de* 152 *infra*) 162/3 184 208.

αιχμαλωτιζει (*pro* αιχμαλωσιαν συναγει) 7-45, αιχμαλωτιζη 104-151, αιχμαλωτιει 18, αιχμαλωτησει 36, *sed vide infra omh.*

ει τις (+εχει *mg**) εχμαλωσιαν υπαγει (—συναγει εἰς αιχμ.) 233.

τις εχει αιχμαλωσιαν υπαγει (—συναγει εἰς αιχμ.) 98.

ει τις εἰς αιχμαλωσιαν υπαγη (—συναγει εἰς αιχμ.) B.

εἰ (εἴσ 159) τις εἰς αιχμαλωσιαν (αἰγμαλωσιαν 159) υπαγει (—συναγ. εἰς αιχ.) 159 169*mg.* -216*txt.*

ει τις αιχμαλωσιαν υπαγει (—συναγει εἰς αιχ.) 14 32 47 92 106 178-203-240 *et* 211 [*contra* 153].

ει τις (ει τις 39, ητις 113) εχει αιχμαλωσιαν υπαγει (—συναγει εἰς αιχ.) E 2 4 6 8 9 10 13 16 17 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 37 39 40 41 42 44 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 93 94* 96 97 102 107 108 109 110 113 119 122 123 125 126 128 129 140 142 144 (εκμ.) 148 149 150 153 [*contra* 211] 154 157 158 160/1 164 166 167 169*txt* 171 174 176 177 180 182 186 187 190 192 202 206 207 (εχμ.) 210 212 214 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 242 244 245 246 250 *Compl.*

ει τις εχει αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει (— συναγει) 220.

ει τις εις αιχμαλωσιαν συναγει *tantum* 152-179.

ει τις εις αιχμαλωσιαν απαγει *tantum* 130. Cf. *Beat. arm* 4.

ει τις εις αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει A W-H. (*am fu*).

ει τις εις αιχμαλωσιαν απαγει (επαγει 35-87) εις αιχμαλωσιαν υπαγει 34-35-87-124-132-156-165-181 et 201 *syrS* (*gig lips*⁵⁻⁶). ει τις αιχμαλωσιαν (— εις) απαγει εις αιχμ. υπαγει 188.

ει τις αιχμαλωτιει, αιχμαλωτισθησεται *tantum* 18.

ει τις αιχμαλωτιζει (αιχμαλωτιζη 104-151) εις αιχμαλωσιαν υπαγει 7-45-104-151, cf. *sah*.

ει τις αιχμαλωτησει εις αιχμαλωσιαν υπαγει 36 (*male Horner*: ει τις αιχμαλωτιζει, αιχμαλωτησει, *ex incertis verbis Tisch.*).

Si quis in captivitatem duxerit in captivitatem vadit *gig lips*⁵⁻⁶ (*ibit Iren.*).

Si quis in captivitatem vadit *Beat. tantum ut NCP* [*non liq. Tyc.*].

Qui in capt. duxerit in capt. vadet *vg et dem tol* (*vadat lips*⁴, *vadit ps-Ambr.*).

Qui in capt., vadit in capt. *am*, Qui in capt., in capt. vadit *fu* (cf. A^{sc}).

Qui in capt. ducit in capt. vadit *harl et Beat.* (*Florez*).

Qui captivum duxerit et ipse capietur *Prim*.

Qui alterum capere voluerit ipse captivus erit *Cass. lib*.

Qui in captivitatem abducit in capt. abit *syrS*.

Qui ducit in capt. (αιχμαλωτιζει) ducent in capt. *sah*.

He who will go into a captivity (ΟΡΕΧΜΑΛΟCΙΑ) let him go *boh*.

Qui fuerit in captivitate evadat *arab*.

Et abducta fuit mihi cogitatio mea } (*vel* 'and caused me (us) to be taken captive
Et captus fuit mihi animus meus } my thought') *aeth*.

For there are some who shall be led into captivity *arm* 1. (*arm* 3. omit some).

For there are some who were delivered over into captivity *arm* 2.

He who goeth into captivity *arm* 4. (cf. *NCP Beat. supra*).

και οστις *pro* ει τις *sec. syrS Prim. arab aeth. oστις sah boh. Qui vg ps-Ambr. Cass.*

+ εχει *ante εν μαχ. pr.* 129. — *εν pr.* 121 *lati* [*exc. vg*]. *μαχαρη bis CA* 201.

εν μαχαира δει αυτον αποκτανθηναι 19.

— αποκτεινει 2 4 6 8 9 [*non f. 10*] 13 14 20 22 23 24 25 29 30 31 32 40 42* [*non* 41 53] 44 48 50 51 52 55 56 58 61 64 70 74 75 78 81 (*v. infra*) 82 84 89 90 92 93 94 97 98 106 108 109 113 122 125(?) 126 128 129 140 142 149 153 167 169 *mg.* 171 172 174 177 182 186 207 210 211 214 216 217 218 219 222 245 246 [*non Verss.*].

αποκτεινη 72, αποκτεινη 47, αποκτειννει 34 35 95 127 130 132 165 215, αποκτεινει 104 107 151 156 169 178 181, αποκταίνει 188, αποκταίνει E* *sic*, αποκτεμνει 159, αποκτεινει 240 *vid.*, αποκταίνει 114-193-241 [*non* 56, *sed vide ii.* 23] 176-206.

αποκτεινει N 21-28-73-79-103, 111*, 112-135-139-170-220 [*non* 221, *hiat* 191] *syrS* *gig aeth.*

αποκτεινειν 146 *txt* [*non reper. com.*].

εν μαχ. αποκτανθηναι *pro εν μαχ.* αποκτεινει *pr. loco A*.

— δει A 140 *copt gig* (*ut infra*) *Beat.* δι *pro* δει 39, et δι αυτων *vid.* 218 233.

— δει αυτον 81 124 *syrS gig arab.*

δει αυτην 73. et ipsum oportet *pro* δει αυτον *Prim.* αποκτεινει· δει αυτον δει αυτον *εν μαχαира* αποκτανθηναι *sic* 120.

αυτον *trsp. in loc. post ei tus sec. Beat. (ut infra). en sec. gig Prim. [vg ps-Ambr. cum gladio].*

—εν μαχαίρα *sec. 2 4 6 8 9 [non f. 10] 13 14 20 [non f. 21] 22 23 24 25 27 29 30 31 32 38 40 42* [non 41 53] 44 47 48 50 51 52 55 56 58 61 64 70 74 75 78 81 (v. infra) 82 84 89 90 92 93 94 97 98 106 108 109 113 122 125? 126 128 129 140 142 149 153 164 [non 165] 166 167 169mg. 171 172 174 177 182 186 189 207 210 211 214 216 217 218 219 222 245 246 [non Verss.]. αποκτανθηναι εν μαχαίρα (sec. loco) 119-123-144-148-158.*

εν μαχαίραις *sec. 102.*

ει τις εν μαχαίρα αποκτανθηναι (—αποκτεινει δει αυτον εν μαχαίρα) 81.

αποκτανθειναι 14*-92* *proδ.* αποθανειν *aeth.* αποκτενουσιν αυτον *sah boh.* αποκτανθησεται *syrS gig Beat. (hiat Tyc.).* αποθανουνται *arm a.,* απεθανον *arm al.*

Latt ita : Si quis eum gladio occiderit in gladio occidetur *Beat.*

Si quis gladio interficit gladio interficietur *gig.*

Si quis gladio occiderit oportet eum in gladio occidi *Iren.*

Et qui gladio occiderit et ipsum gladio oportet occidi *Prim.*

Qui in gladio occiderit oportet eum cum gladio occidi *vg harl. ps-Ambr.*

Et qui occidit per gladium, oportet eum mori per gladium *aeth.*

Et quicumque gladio occiderit gladio occidatur *arab.*

Qui occidet in gladio occident eum in gladio *sah boh (ἡ ὄρχησah, ἡ ἰτσηγι boh).*

Si quis (in) gladio occidit oportet eum (in) gladio occidi *syrΣ arm 4.*

Et quicumque (in) gladio occidit (in) gladio occidetur *syrS.*

Amplius armm : 'and there are some who died (shall die *arm a.*) by the sword, and there are some who of themselves shall destroy (vel slay) themselves', *sed variant inter se ut solent.*

+και ante ωδε *aeth.* ο δε εστιν (ἡ) υπομονη *boh.* ουτος εστιν ο τοπος της υπομονης και της πιστewς *sah.* δε pro ωδε *arm [exc. 4].*

ωδε 228, ωδε *passim* 166 176 177 186 206 208 210 216 218 219 227 229 230 242 246 *al. ?*, ο δε 104 151.

εστιν *trsp. in fin. vers. 113.* —ἡ ante υπομονη 12 84 (*supra lin. 218*) *syrS,* et ἡ πομονῇ 135 *pro ἡ υπομονη.*

ἡ υπομνη 137 *vid.,* ἡ υπομονῇ 207, ἡ υπομονῇ 121, ἡ υπομονῇ *sic* 167.

sapientia *gig (male Belsh. 'patiencia').* tolerantia *syrΣ int.* Obs. sustinentia *Iren. int. [patientia rell. latt].*

θλιψις *pro πιστις* 38 97-122-214 [*non Verss.*]. ἡ πιστις και ἡ υπομονη 36, *ut harl syrS :* fides et pacientia. —ἡ ante πιστις 40-210. ἡ πιστης 72 218 233, ἡ τιστις 159.

Virtus *pro πιστις Beat.,* orationes *pro πιστις arab.*

ἡ υπομονη των αγιων και η πιστις 149-186 [*non Verss.*].

fin. +μακαριος ουτος *boh.* +του θεου *arm 1. 2.* De *aeth infra.*

(But he to whom is (the) patience with (the) faith of the saints blessed is he *boh.*

But patience and faith shall be vouchsafed to the saints of God *arm 1. 2.*

Et hic est patientia et fides sanctorum beatorum (μακαρων $\frac{1}{2}$, μακαριοτητος $\frac{1}{2}$) et non est mirandum satanae *aeth.*

[Hic est sustinentia et fides sanctorum *Iren., etiam Prim. 'patientia,' gig 'sapientia'.*]

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii.11. Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

11 *init.* αἰ *pro* Καὶ 159 180 187. —Καὶ *sah* *Auct. prom.* Καὶ *τοτε aeth.* προσετι τουτοις *arab.* ἰδον 74.

ἰδον ABE 7 12 14 16 20 36 92 104 114 130 151 153 200 201, 228(*init. peric. rubr. om.*), 241. —ἄλλο *Auct. prom.* ἄλλω 186 [*non* 149].

ἄλλον 7* 32 39 50 [*non* 51] 69 90 113 121[*non* 59*vid.*] 167 180, 218(*αλον*).

—θηριον *Tyc* 2(1/2) [*Hab. Tyc* 3. *Beat.*].

θυριον 72, θηριων 187. θηριον ἄλλο *syrS.* ἐξηλθεν ἄλλο θηριον (—εἶδον *et* ἀναβαῖνον) *aeth.* ἀναβαῖνον 156(*passim*) 218, ἀναβαῖνον C, ἀναβενον P, ἐκβαῖνον 31, ἀναβενοντα 210 [*non* 40 = ἀναβαῖνον], ἀναβαῖνων 7-45-69-104, 113*comp.* 114 140[*non* 8-24] 151 154 187 241[*non* 193]. οἱ ἀνέβησεν *arm* (*exc.* 4: δ). *emergentem arab.* *subeuntem pro* *ascendentem Vict.(Sab.)*.

ἐν τῇ γῇ *sah*^{1/4}, ἐν τῇ θαλάσῃ *sah*^{3/4}. *De terra + magna Vict.(Sab.)*.

—καὶ *sec. sah, et boh* (*omn. exc.^B*), *de* 62 *etc. v. infra.* —εἶχε *aeth.* εἶχεν NCABEP (*εἶχεν P**) 2 6 7* 8 9 12 13 16 19 20 24 30 34 35 36 39 45 50 67 74 75 81 87 92 93 98 106 108 109 113 114 120 122 124 125 127 128 130 132 140 142 152 153 156 165 167*comp.* 169 177 179 180 181 188 193*comp.* 200 201 204 216 241 246*.

εἶχει 218, *et* εἶχων *pro* καὶ εἶχε 72, εἶχον 62-63-80-136-138-147-162/3-184 251 *et* *habentem gig Prim. Vict*^{1/3} *ps-Ambr.* [*non* *Auct. prom. Tyc. Beat.*], *et sah boh*^{5/12}, *sed boh omn. + επ'* αὐτω [*non* *al.*]. (*Negl. Horner in sah, et Charles.*) *habebas Cass. vid.*

κέρα sic 124, κείρατα 218. δεκαδυο *pro* δυο 12. β *pro* δυο 39 67-120 112 240 *boh.* δυο κέρατα 18 19 *syrS boh duo Tyc* 3. καὶ δυο αὐτου κέρατα (—εἶχων) *aeth.*

—δυο 2 4 6 8 9 13 20 22 24 25 26 27 29 30 (*negl. Knit.*) 31 32 40 41 42 44 46 47 48 50 [*non* 51] 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 88 89 90 93 94 97 98 101 106 107 108 109 113 125 126 128 129 137 140 142 149 153 164 [*non* 165] 166 167*txt* & *com.* 171 174 177 182 186 207 210 211 214 218 219 222 245 246 *Vict. (Sab.) arm* 3. [*non* *Verss. Patr. praeter Hipp. lib.* 1/3].

δυο *post* ἀρνιω 38[*non* *fam.*].

καὶ ὁμοιον ἦν *pro* ὁμοια *syrS* (*cf. boh*), καὶ ὁμοιος ἐστι (*vel* *videbatur*) ὡς ἀρνιον *aeth.* ὁμοια 72. ὀνομα *pro* ὁμοια C.

ὁμοιον ἀρνιον 113. +τω *ante* ἀρνιω 7-16-39-45-69-102-104-151-180 (*omn. fam græco-lat*!) *et* 200 *arm* α. 3. 4., *et* του ἀρνιου *sah*^{2/4} [*non* *rell.*]. ἀρνιῶν sic 80, ἀρνιον 1*txt* 57 62-63(*txtt*) 72*txt* 136*txt*[*non* *com.*] 138 141 146 147 162/3 184*txt* 189 208 *Er. omn. Ald. Col. sah*^{2/4}? *syrS* *et* *arietis arab int.* (*vult* *κριου*?). *Cf. ἡΟΥΖΙΕΙΒ copt et sonitus similis.*

agni similia Beat. Auct. pr. quasi agni Vict.(Sab.), similia agno gig, Tyc 2(1/2) 3. *Vict. (agni apud Apr.). similia agni vq Prim. ps-Ambr. Tyc* 2(1/2).

Post ἀρνιω +*id* est speciem intus hominis *Vict. (Gall. ut txt), ... hominis iusti (pro* *intus hom.) Vict. apud Apr. (ut schol.).*

—καὶ *ult. sah arm* 2. *boh*^B. ἐλαλοι 59[*non* 121], ἐλαλη B 12 16 36 39 63[*non* *fam*] 69 103 104 108 112 113 151-180 186 [*non* 149] 200 201 233 245, ἐλαλησαν 100, ἐλαλησεν *arm*, λαλεῖ *gig*, λαλουσι *boh tres*, λαλουν *sah boh al.* *loquentem Vict.(Sab.)*

—ως δρακων 21txt-28-73txt-79txt (negl. Tisch.)-103-112-135-139-170txt. ως δρακὼν 216*,
 ως δρκων C (cf. Wetst. Apoc. prol. pp. 747 et 803 de his). +ὁ ante δρακων sah
 [non boh] arm?

ως (το) θηριον aeth. quasi pro sicut Iren. Vict.(Sab.) Beat. Tyc 3. [sed ut Tyc 2.
 Prim.].

[Hipp. vid. cum t.r. verbatim. Habemus Hipp. xiii. 11/18].

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 12. και την εξουσιαν του πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιᾷ ἐνώπιον αὐτοῦ· και ποιᾷ την γῆν και τοὺς
 κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἰθεράπευθη ἡ πληγὴ τοῦ
 θανάτου αὐτοῦ·

—και την εξου. usque ad ενωπιον αυτου Tyc 2. ps-Ambr. Beat. (Florez). Om. vers. Tyc 3.
 Vict. Auct. prom.

12 init. αι pro και 159. —και sah boh^{ires} arm 1. +δια post και aeth. Trsp. ποιει pr. ad
 init. vers. sah. αυτου pro του pr. 21-73.

ā pro πρωτον 95. προτου 151. του θηριου του πρωτου 14-92. illius animal dentis
 prioris syrΣ, τω θηριω τω πρωτω 87 95 bohⁱ/₁₂.

πασαν του πρωτου θηριου 31 syrΣ boh. πασαν, ποιει 250 al.? ποίει pr. 245 sic.

—πασαν 59 gig sahⁱ/₅ arm 4. Primⁱ/₂. Trsp. ante την εξουσιαν sahⁱ/₅ arm 1. 2.
 post εξουσιαν arm a. boh.

πᾶς 149-186, παντα 215[non 127] aeth arab. παντος syrS.

+εδωκεν αυτην seq. τω θηριω τω πρωτω (vel τω πρωτω θηριω al.) και ante εποiei boh pl

—ποιει pr. 103-112-135. ποιῇ 187 218 233, ποίει sic 201, επεποιει 200, εποiei
 178-203-240 (Versa. infra), ποιειν 59 81 97 106 [non 121] 126 214 arab, ποιειται
 E 67-120 146com.[non txt] 169-216, 172-217, 240com., ποιειτε 251, ποιησει 124.
 ινα vel ἦν ποιησει syrS?

ποιησει pro ποιει bis 34-35-87-132-156-165-181-188 (syrS). εποιη bis 113, εποiei bis
 38 111 148 (mg. ποιει pr. loco) Hipp. syrΣ, εποιησεν bis arm? εποιησεν sec. ps-Ambr.
 (om. claus. prim.). ποιει sec. Tyc 2.

ποιησει sec. 164txt (silet com.) [non 166 = εποiei], ποιη sec. 103-112, εποιη sec. 98 187
 218 233, παρελευσεται syrS?, instituet enim pro και ποιει Beat.(Florez).

ποιειν sec. 72 81, εποiei sec. BE 2 4 6 7 8 9 10 13 14 19 20 22* 23 24 25 26 27 29
 30 31 32 37 [non f. 38] 40 41 42 44 45 [non rel. fam] 48 49 50 51 52 53 55 56 58
 61 64 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 96 97 [non 122] [non 104] 106 107
 108 109 110 [non f. 114] 119 123 124 125 126 128 129 140 142 144 [non 146txt
 om. com.] 149 150 153 154 157 158 [non 159] 160/1 166 167 169 171 172 174
 177 182 186 190 192 200 201 202 [non 206] 207 210 211 212 214 216 217 219
 221 222 223/4 227/8/9/30 242 244 245 246 250 Compl. faciebat..faciebat
 syrΣ Hipp. faciebat..facit Iren. Beat. harl fu tol. faciebat..fecit vg am dem.
 [facit..facit gig]. facit..fecit copt.

Et habebat potestatem faciendi omnia opera prioris illius bestiae in conspectu ipsius
 praecepitque terrae.. arab.

—ενωπιον αυτου και arm 1. faciebat in terra (—ενωπιον αυτου και ποιει) Prim.

τῇ γῇ 113 ut Prim. Cf. etiam arab: praecepitque terrae et habitantibus super eam
 ut adorarent bestiam illam primam. Prim.=faciebat in terra, ut inhabitantes
 terram adorarent bestiam illam priorem (—και sec.).

και ποιει ενωπιον τους εν αυτη κατοικουντας (—την γην και) P.

τους εν αυτη (—κατοικουντας) 41(*Rectè Birch*) cf. *Tyc* 2., τους εν αυτη σκηρουντας 113,

τους εν αυτη οικουντας 164*txt* (*silet com.*) cf. xii. 12 [*non* 166 *nec* xii. 12 *nec* xiii. 12].

τους ενοικουντας εν αυτη 146*txt* (*aliter com.*).

τους εν αυτω κατοικουντας 29, τους εν αυτη κατοικουν 8 [24-140 ...*tas*].

τους εν αυτη κατοικουντας (κατικουντας 72) NABE *Compl. syr*Σ *Hipp. minn. rell. omn.*

[*praeter* C 14-92 40-210, 57 141 233 *copt arab arm latt Iren. et Tyc* 2 'et eos qui in ea sunt' *et aeth* 'sicut habitantes in ea'].

super eam arab, 'thereof' *arm aliq.*

[*iva*] προσκνησωσι EP 2 8 19 20 24 39 50 67 92 93 106 125 128 130 140 142 153 167 180 188 200 218 241 246.

προσκνησωσι 113, προσκνησωση B, προσκνησουσιν CA 81 112 204, προσκνησουσι 7* 14 30* 36 45 56 98 114 135* 146 201 *et* 210, *syr*S (και *vel iva* *pr.*).

adorarent vel adorent Iren. int.

προσκνυν (—*iva*) N *ut boh sah aeth vg et Beat.* [*sed non gig Iren. Prim. Tyc. Absunt rell. Latt.*].

το πρωτον θηριον 150* *aeth arm.* το θηριον το α̅ 90. το θηριον το α̅^ω 112. το θηριον τῷ πρωτον 36, τω θηριω το πρωτον 44[*non* 52] 81*, τω θηριον τω πρωτον 104, τω θηριον το πρωτον 151 218, το θυριον το προτον 72, το θηριον το πρωτω 39-180.

τριτον *pro* πρωτον 178-240 [*non* 38-203].

τω θηριω τω πρωτω 18 [*non* 23] 34 35 41 42**at ex em.* 53 55 102 127 132 149 156-165-181-188, 186 215.

bestiam illam priorem Prim. Beat. *bestiam illam primam arab.* *illud animal dentis prius syr*Σ. + *iva ante οὗ* 240[*non fam.*].

iva οταν pro οὗ arm (exc. 4.). qui sanata fuit a vulnere ejus *aeth.*

δ *aeth*, ω *pro οὗ* 30* 98. οὗ 121 210 218 233. *θεραπευθει* 69, *θεραπευσαν copt.* *curata erat Prim. [rell. cur. est].* *θεραπευθησεται arm.*

η πασα γη *pro* η πληγη 98. της πληγης *sah aeth (cf. ver. 14 et N illic).*

—του θανατου A [*solus, contra gr omn. Hipp. Iren. int. et Verss.*].

fin. —αυτου P 14-92, 22* 113 124[*non fam*] 200, 215[*non* 127] *vg Prim. et* 'death-wound': *plaga lethalis (—αυτου) syr*Σ.

αυτου *ante* του θανατου *sah boh (ut solent) arm 1 (al. ?, non clare Coneybeare).* *Id est:* his wound of death *pro* the wound of his death. αι πληγαι του θανατου αυτου *arm 4.*

12/13 *uno tenore* 120 136 147 162/3? 184 223 [*non* 224] 240.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 13. και ποιει σημεια μεγαλα, ινα και πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

13. *Ut pro et init. Iren. (MSS. aliq.).* *εποιει pro ποιει E* 31 Hipp. boh*^{10/12}, *ποιησει* 34-35-87-124-132-156-165-181-188, 67-120, 114-193-241, 215 [*non* 217] *boh*^{2/12} *syr*S *sah arm 4. Tyc 2. Beat. (Florez), Iren*^{int.} *faciet, vel faciat ut ποιη 13 et 113 187 218 [non 233].*

Fecit gig harl vg Prim. Auct. pr. aeth arm (exc. 4.) et arab (edidit). [*Facit et ποιει N gr pl. Beat. et syr*Σ].

- σημεια μεγαλα ινα και πυρ ποιη 181* (*Suppl. mg**). σημεια NCP [*non minn.*],
σιμεια 12, σειμεια 36. σημεια μεγα sic 113 (*et post mega + επι την γην, et om. postea*).
μεγαλα σημεια 34-35-87-124, 130, 132-156-165-181 *ex em.*-188 sah. —μεγαλα boh (*lit.:*
portenta) Prim. [σημεια μεγαλα *gr plur. et rell. Verss.*], sed σημεια μεγιστα arm 4,
et σημεια πολλα arm 1. 2. a. (Cass.).
γαρ pro ινα και arab. —ινα 113 arm (*exc. 4*) arab *ut infra*.
—και ante πυρ 12 100 syrS copt Tyc 2 (*et al. ut infra*). †το ante πυρ 121 sah
[*non boh*]. Trsp. πυρ in fin. vers. aeth. —ποιη *ut infra, et aeth sah [non latt]* arm 3.
πυρ (—ινα και) εκ του ουρ. καταβαινειν (—εις την γην) ενωπιον των ανθρωπων 113 (—ποιη).
ινα πυρ (—και) ποιη εκ του ουρ. καταβαινειν εις την γην 146 *txt* (*et com., sed com. επι*
της γης).
ινα πυρ (—και) καταβαινη εκ του ουρανου (—ποιη) 46-88-101-137.
ινα και πυρ ποιη εκ του ουρ. καταβαινειν επι (εις 203) την γην 38-203, (ποιηση 178-240).
πυρ (—και) ινα εκ του ουρ. καταβαινη επι την γην (γης 14) 14-92 (—ποιη).
και πυρ ινα καταβαινη εκ του ουρ. επι την γην (—ποιη) 224*.
και πυρ ινα εκ του ουρ. καταβαινει εις την γην (—ποιη) 201.
και πυρ ινα εκ του ουρ. καταβαινη (—ποιη *et* —εις την γην) 17**** 149-186.
και πυρ εκ του ουρ. ινα καταβαινη επι την γην (—ποιη) 40. } 40-210 *Sorores!*
και πυρ ινα εκ του ουρ. ινα καταβαινει επι την γην (—ποιη) 210. }
και πυρ ινα εκ του ουρ. καταβαινη (sic 58) επι την γην (—ποιη) 58, 102 [*non* 7-16-39-
45-69 *qui καταβαινει habent*].
και πυρ ινα εκ του ουρ. καταβαινη (καταβαινη 233) ενωπιον των ανθρωπων επι την γην
(—ποιη) 233 245 (*vide fam 62*).
και πυρ ινα εκ του ουρ. καταβαινει επι την γην (—ποιη) B 6 7 16 24 30 37 45 50 69
98 [*non* 102, *vide supra*] 140 151 [*de* 104 *infra*] 153 167 177 180 187 207.
και πυρ ινα (και ινα πυρ 47) εκ του ουρ. καταβαινη (*ex em.* 107 227) επι την γην (—ποιη) 2
4 8 9 10 13 18 19 20 22 23 25 26 27 29 31 32 37 41 42 44 47 48 49 51 52 53 55
61 64 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 93 94 96** 97 98 106 107 108 109 110 122
125 126 128 129 142 150 154 157 160/1 164 166 171 174 176 182 190 192 202
206 211 212 214 218 219 221 222 223 227/8/9/30 242 244 246 250 *Compl.*
[ινα και πυρ] καταβηται εκ του ουρανου Hipp.
[ινα και πυρ] καταβαινει εκ του ουρανου (—ποιη) 36.
{ [ινα και πυρ] ποιηση καταβηται εκ του ουρανου 124.
[ινα και πυρ] ποιηση (ποιησει 156-165) εκ του ουρανου καταβηται 34-35-132-156-165-181
(—και?)-188 (*v. supra*).
[ινα και πυρ] εκ του ουρανου καταβηται (—ποιη) 87.
[ινα και πυρ] καταβαινη [εκ του ουρ.] 119 *et ita tult*, -144* *mg.* (*txt καταβαινη, —ποιη*)
[*cum t.r.* 158].
[ινα και πυρ] εκ του ουρ. ποιηση εις την γην καταβηται [*ενωπιον των ανθρ.*] 130.
ινα (—και) εν πλανη ποιη (ποιει 28) · πυρ εκ του ουρ. καταβαινειν 21-28-73-79-80-103-112-
135-138-139-170-220 (*hiat* 191).
13/14 και πυρ ινα εκ του ουρανου καταβαινει επι της γης (—ποιη) 104 (—εις την γην *ενωπιον των*
ανθρωπων και πλανα τους κατοικουντας).
13. ποιει pro ποιη EP 12 56*? (ποιη *ex em.*) 59[*non* 121] 67[*non* 120] 81 95 114 136[*non*
62-63] 147 162/3? 169 172 184 189 193[*non* 241] 204 215 216 217. *faciunt Tyc 3.*
faciebat? arab.

ποίησι 34-35-124-132-181 *ex em.*, 178-240[*non* 203], 179** 251, ποιήσει 156-188 200, *et faciet Vict. (Gall. et Apr.)*.

καταβενειν P, καταβαινην 152. + καταφαντασι *sic* (*post* καταβαινειν) 189, εξελθειν *sah.* *discendentem Prim*^{1/2} (*descendere* ^{1/2}). *εκκ pro εκ* 95. — *εκ του ουρανου boh pl.* *εκ του ουρ. καταβαινειν (καταβαινιν C) AC* 38 56 127 [*silet Scr. de* 95] 111, 178-203-240, 215 *latt pl. arm* 1. 2. 3. καταβαινειν *εκ των ουρανων* 114-193-241.

επι pro εις 56 119-123-144-148-158 169-216 172-217 (*et al. supra*) *syrS* *copt aeth arab arm.*

— *εις την γην E* 17* ? 67 95 113 (*sed v. supra* + *επι την γην post μεγα*) 120 [*non* 127-215] 188[*non fam*] *arm* 4. *Vict. com. Prim.* (*sub oculis hominum tantum*).

ενωπιον 171, *ενοπιον* 174. *ενωπιων* 152, *κατενωπιον Hipp.*

sub oculis hominum Prim. Auct. pr. — *ενωπιον των ανθρωπων Tyc* 2.

ενωπιον των ανθρωπων επι την γην 62-63-72-136-147-162/3-184 *et vide* 233 *supra*.

+ *των υιων ante των ανθρωπων* 12. + *του θηριου λεγων τοις κατοικουσιν ante των ανθρωπων* 112* *errore*.

13/14 — *την γην ενωπιον των ανθρωπων και πλανα τους κατοικουντας επι, pergens της γης δια τα σημεια* 144[*non fam*].

Copt: *ωστε* (—*και*) *sah*, *ινα* (—*και*) *boh* | *το πυρ sah* |

the fire should come out *sah*, that he may cause a fire to come down *boh*.

Latt: *ita ut* (—*etiam*) *Auct. pr. Tyc* 2., *ut et Iren.*, *ita ut etiam Prim. ps-Ambr.*, *ut etiam vg gig*, *et* (—*ut*) *Tyc* 3.

faceret vg gig Prim. Auct. pr. ps-Ambr., *faciat Iren. Beat. Tyc* 2., *faciunt Tyc* 3., *faciet Vict.*

[*Vict. com. Hic facturus est ut ignis de caelo descendat in conspectu hom. (—in terram) apud Sab. In Galland. et Apr. ut txt: Et ignem descendere faciet (sed) in conspectu hominum*].

Arab: *nam descendere faciebat ignem de caelo super terram praesentibus hominibus.*

Aeth: *ut* (—*και*) *descenderet e caelo ignis super terram conspectu hominum.*

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 14. *και πλανα τοις κατοικουντας επι της γης, δια τα σημεια δ εδοθη αυτω ποιησαι ενωπιον του θηριου, λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης, ποιησαι εικονα τω θηριω δ εχει την πληγην της μαχαίρας και εζησε.*

14. *πλα pro πλανα* 113, *πλανα* 154 189 210, *πλαναν arm* 1., *πλανησει boh*, *et seducet am Beat. (Florez) Iren.* (^{1/2}).

εξαλειψει syrS, *sed seduxit vg Prim. Auct. pr. ps-Ambr. arm a.* 3., *seducebat arm* 2. *aeth*, *fallebat arab.* [*seducit gig Beat.*, *seducunt lib. Tyc* 3., *et seq: eos non qui in caelo habitant sed qui in terra*].

+ *τους ανθρωπους post πλανα* 77 *txt et com.* 128, + *τους εμους E* 2 4 6 8 9 10 13 17 19 20 22* 24 25 26 27 29 30 31 32 [*non* 37] 40 41 42 44 48 49 *txt* [*non com.*] 50 51 52 53 55 56 58 64 70 74 75 [*non* 77] 78 82 84 89 90 91 93 94 96 97 98 106 107 108 110 122 125 129 137* [*non fam*] 140 142 149 150 153 154 157 160/1 167 169 171 172 174 177 182 186 187 190 192 202 207 210 211 212 214 216 217 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 *hes.* 245 246 250 *Compl.* *και pro τους* 154 [*non* 212]. *τους κατοικουν* 223 [*non* 224], *κατικουντας* 72, *κατηκουντας* 39, *κατοικατικουντας* 97.

τοις κατοικουσι την γην Hipp., *et: inhabitantes terram Beat. (Florez)*, *qui inhabitant terram* (—*επι*) *ps-Ambr. Auct. pr. Prim. txt (com.: sicut alia translatio 'terram et qui inhabitant in ea')*. *in terra Beat. Tyc* 3. *vg et gig* (*male in terram Belsh.*).

- αυτους *pro* τους κατοικ. *επι της γης* 23 [non 55]. *επι την γην pr. loco.* 154 [non sec.]
 — *δια τα σημεια usque ad επι της γης sec.* B* 130 *syrS.* *δια το κρατος των σημειων*
arm 3. et: των σημειων vid. syrS.
- σημια C 72, σημεια 12. *το σημειον aeth arm 4, signis illis (—δια) arab (cf. arm).*
per haec signa Beat.
- εδωθη 7 12 28 59 67 69 72 102 113 125 *vid.* 151 165 (εδωθη *sic**) 200 218, *εδοθει* 233.
εδοθησαν 46-88-101-137 164 *txt (silet com.)* [non 166] *arm a. Beat. latt.* *εδωκεν* 203-240
 [non 38-178], *εδωκαν sah boh (more copt).* *quae permissa sunt Beat. (Florez),*
quae erat sic (post signa) arm 2., inter eos pro αυτω arm 2., in manibus suis pro
αυτω arm 1.
- ποιησε *bis* C. *ποιεισαι pr.* 152* 188 204, *ποιειν pr.* 38 [non *fam*] 62-63-72-80-136-138,
 146 *com.* [non *txt*], 147-162/3-184. *ποιησαντες (αυτα) boh, sed ποιειν vel ποιησαι*
+ αυτα sah. ut faceret aeth.
- *ενωπιον του θηριου usque ad επι της γης sec. Beat. (et non exhib. Tyc.).*
 + *και ante λεγ. arm 1. 2. aeth arab Prim. (et dicit hi omni.)* [non *gr exc.* *λεγουσιν* 210].
λεγειν (absque και) syrS.
- λεγον* B*** 1 14 25-58-70-78, 82* *ex em.* 84 92*? 94 95 102 121 127 157*? 166 [non
 164] 180 208 215? *Hipp.*, *λεγοντος* B** 149-186. *dicentes harl, et praecipiet*
Beat. (Florez). + *αυτω arm (exc. 4.), + αυτοις (aeth), + seipsos Tyc 3. incolis*
terrae Prim. arab (—επι).
- *λεγων usque ad της μαχαιρας 12. της pro τοις 39. κατικουνσιν 72, κατοικουσι [επι]*
233, τοις κατοικοῦ 181 vid. οι κατοικουντες arm (exc. 4). terram Beat. (Florez).
 + *και ante ποιησαι sec. N* [non *copt* = XE...] + *λεγων 113. ut faciant boh arab*
aeth vg ps-Ambr. gig Prim. (ut imaginem bestiae faciant Prim.). [facere Beat.]
- ποιεισαι sec.* 73-79 81 [non 152] 182 188 204, *ποιείσθαι 139, ποιείτε sah arm.*
 + *εις ante εικονα 233 (cf. sah XE ΜΑΤΑΙΟ ΝΟΤΤΙΚΩΙ).*
- ικονα* C, *εικοναν* A 81*-204, 218 *vid.*, *εικωνα* B 72 [non 222], *οικονα Compl. [non*
MSS.], εικονην 154 [non 212] (ymaginem latt). *An image sah boh^{tes}.*
- τὸ θηριω 160 [non 161], τω θυριω 72, το θηριον 14* [non 92] 23 [non 55] 113 218 233.*
του θηριου arm? sah boh arab, aeth syrS (+ τουτου). (bestiae latt.) Obs. gen:
bestiae prioris apud Tyc 3., et: imaginem jubebit fieri bestiae Iren. com.
- ος pro o* CABEP 21 28 34 35 36 59 67 73 79 [non 80-138] 87 92 [non 14] 100 103
 112 114 120 121 124 130 132 135 139 152 156 165 [non 164 166] 169 170 179
 181 182 188 193 241 246 [non *Hipp.*, non *syr*; he on whom is *sah*, he in whom
 is *boh*; qui habet (*post bestiae*) *gig, rell. quae.* δ 233.
- ω pro o* 6 7 16 32 39 45 90 [non 51] 104 109 151 180 (*cf. δ δ copt*), *ὡς* 81 146 *txt* 200
 201, 204 (δω).
- (*cujus curatum fuerat vulnus, quaeque post gladium revixerat aeth.*)
- ειχεν pro εχει* B 2 7 8 9 19 20 24 30 39 50 74 75 92 93 106 108 113 125 127 128
 140 142 153 (δ, *ειχεν*) 167 180 201 218 246; *εικε* 104, *ειχε* 4 6 10 13 14 16
 17 18 22 23 25 26 27 29 31 32 37 40 41 42 44 45 46 47 48 49 51 52 53 55 56 58
 61 64 69 70 77 78 80 82 84 88 89 90 91 94 95 96 97 98 101 102 107 109 110
 119 122 123 124 126 129 137 138 144 148 149 150 151 154 157 158 160/1 164
 [non 165] 166 171 172 174 176 177 182 186 187 190 192 202 206 207 210 211
 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 250 *Compl.*
harl syrS [non Hipp., non syrS, non latt exc. harl]. εξει arm (exc. 4).
- quae vulnerata fuit per gladium aeth. τας πληγας arm 4 (ut solet).*

—την B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 40 41 42 44 48
50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 106 107 108
109 113 122 125 126 128 129 140 142 149 153 164 166 167 171 172 174 177 182
186 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 (*boh*) et:

πληγης (—την) N [non correctum ab N^a vel N^c]. Cf. *boh*, et *supra* vers. 12 *sah boh*.

—πληγην 121 (*inter paginas perd.*).

+επι *post* πληγην 62-63-72-136-147-162/3-184, +απο 14-92, 47, 251 (*per gladium aeth*, *factam de gladio pro gladii Prim.*†, from the wounds of the sword did live arm a).

της μαχαιρης NCA 36 (201 *infra*), της μαχαιρις 200. της μαχαί και εξησε 176 [non 206].

εξησεν NCAEP 12 14 34 35 36 67 81 87 92 95 114 124 127 130 152 156-165-181-188, 169 179 189 200 204 215 216 241. και εξησεν απο της μαχαιρης (*pro* της μαχαιρας κ εξησε) 201, et:

και εξησεν απο της μαχαιρας B 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 18 19 20 [non f. 21] 22* 23
24 25 26 (εξησε) 27 29 30 (*male Knit.* μαχειρας) 31 32 40 41 42 44 45 48 50 51 52
53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 97 98 104 106 107 108 109
113 122 (και εξησεν απο της μαχ.) 125 126 128 129 140 142 149 151 153 [non 154]
164 166 167 171 172 174 177 182 186 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246.

και εξησεν (εξησαν 39) απο της πληγης της μαχαιρας (*pro* της μαχ. και εξησε) 16-39-69-102-180.

και εξησεν απο της πληγης της μαχαιρας (*pro* και εξησε) 46-88-101-137***mg.* [non in *textu* 137. *Text fin.* 'και εξησε.' *Add. mg**.* απο της πληγης της μαχαιρας].

ζησεται: 'shall live' arm 1**. 2., shall have issue of fire and shall stand arm 1*. [was made alive arm 4]. Et vixerat *syr*Σ *int.*

De aeth arab vide supra.

Et adorent eam omnes tribus et lingua *Beat.(Florez)* *pro* ο χει... και εξησε.

14/15 της μαχαιρας και εξησε(ν) και εδοθη *jung. ita* 100 130 146 152 [non 179] 170 (*boh*).

† *factam de gladio MSS.* DNG et v et *txt Sab.*, de gladio *factam b*, sed *om. factam Zahn in textu errore; hinc neglexit Charles.*

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 15. Καὶ ἰδὲ αὐτὸ δούνα πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου, ἵνα ἀποκτανθῶσι.

15 *init.* —Και *boh*^A [non *sah*] et *Tyc* 2. (*sed liberrime hoc loco Tyc* 2.) [non *Beat. om.* 15/18 *Tyc* 3].
εδωθη E* 7 12 59 69 72 81 113 151 165 (ιδωθη*) 200 204. εδωκαν *copt.* αὐτὸ 126,
αυτη CAP* W-H. [non *minn.* Cf. *latt antea*, *bestia pro θηριον; cum t.r.* αυτω *Hipp.*]
+εξουσια arm (*exc.* 4).

—δουναι C. δοῦνε 113. Et spiritum dabit *imagini Iren.*

πνευμα δουναι B 2 4 6 7 8 9 10 13 16 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30
31 32 34 35 37 38 [non *fam*] 39 40 41 42 44 45 [non f. 46] 47 48 49 50 51 52 53
55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 77 78 [non 80] 82 84 (δουνναι) 87 89 90 91
93 94 96 97 98 100 102 104 106 107 108 109 110 122 124 125 126 128 129 130
132 136 (*ita*: πᾶ, πᾶ δουναι, *vide in xviii.* 4) 140 142 147 149 150 151 153 154
156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 [non 169] 171 172 174 [non 176] 177 180 181
182 184 (πνεῦμα πᾶ δουναι, cf. 136) 186 187 188 190 192 200 [non 201] 202 207

- 210 211 212 214 217 [non 216] 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242
 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp^{txt}, arab^{int}* (spiritus ut inderet eum) [non *copt*, non
syr, non *latt*, dare sp. *Prim. Beat.*, *rell.* ut daret sp., ut det *Beat. (Florez)*; non *arm*,
 dare sp. *arm* 4., *rell.* ut daret; et: ut immitteret ei sp. *aeth*].
- τω εικονι 92*[non 14], τη ικονι C, τη εικονη 72 176[non 206] 204 218, τη εικονει 80
 [non 138] 124, τη εικονα 35*, η εικονα 156, τη εικων 39-180[non *rell. fam*].
- θυριου pr. 72. *imaginibus Beat. (Florez)*^{1/2}.
- Post* του θηριου + αποκτανθωσιν 137[non *fam*], + ινα αποκτανθωσι *sed rursus delevit* 233.
Ante ινα και λαλ. *litt. quat. vel quinque eras.* 153. *Obs.* + in ea hora *arm* 3.
 ινα και λαληση *bis script.* 144.
- ινα και λαληση *usque ad* την εικονα του θηριου C 12 28[non *fam*] 146*txt & com.*
- ινα και λαληση η εικων του θηριου 14 16 21 23 31 39*txt* 55*[*Suppl.****] 69 72 73 74
 79 92(*male Barrett*) 103-112-135-139 180 193 [non 114-241] 233 *Hipp. syrS, et Σ*
 (l, non d.p.n.) *boh arm* 4. *arab sah*^{1/4} *Beat.*
- ινα pr. 81-204, ια pro ινα 122, και ινα pro ινα και *Compl. arm* 2. a. *vg Prim.* (*hiat*
Tyc.) [non *Iren.*].
- σι *arm* 3. — και *post* ινα 7 38 45 46 59 62-63 80 88 90 [non 51] 95 100 101 104
 106 109 114 122 127 136 137 138 147 151 162/3 164 [non 165] 166 170 172* 182
 (v. *infra*) 184 215 218 241 *sah arm* 1. *aeth gig Beat. (Florez)*, et καταλαληση pro
 και λαληση 182.
- λαλήσει sic 106, λαλειση 218, λαλησει 7 10* 36 39*mg** 45 67 81* 95 98 104 114
 [non 193-241] 141[*contra Editt.*] 151 188 189 210[non 40], λαλη 55****vid.* 140
 [non 8-24] 178-203-240[non 38].
- loquatur vg Iren. gig ps-Ambr. Beat. (Florez).* *loqueretur Prim.* *loquebatur arm* 3.
 ut tamquam homo loquatur imago *Beat. (Florez).* — η 27 39*mg** *Compl.*
 η εικον 39**mg.* 152*, η εικων 200, η εικωνι 120 (*cult η εικων ex εικονι*).
 — του θηριου *sec. Iren.*
- και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσι την εικονα του θηριου ινα 59* [*Hab. mg** et* 121*]
 187, et — και ποιηση... ινα αποκτανθωσι *incl. ps-Ambr.*
- Aliter boh* (— ποιηση, ut *arm*): και αποκτενειν αυτους, οσους ου προσκυνησουσι το θηριον
 μετα του εικονος αυτου.
- διαλυσει *vel* καταξιωσει pro ποιηση *sah* (et *obs. gloss. in boh^A de sah*: 'that the image of
 the wild beast should speak 'and ratify it'). Et *praecipiebat arab.*
- Post* θηριον *sec.* (pro και ποιηση) + and that there may worship him all inhabitants
 of earth and that those who... *arm pl.*
- ποιησει N 14 16 21 [non 23] 39 45 55 56 67 69 73 74 81 92 95 98 102 103 104 108
 112 114 121 124 135 139 140 142 151 156 164 165* (*sed ex em.*) [non 166] 167
 180 188 189 193[non 241] 200 201 204 207 210[non 40] 220 229[non *fam*] 233
 250 *Beat. et Beat. (Florez) gig syrS (Iren.)* [non *Hipp.*]. ποιησοι 36 216,
 ποιησι 59**mg*, ποιησαι *syr* †, ποιησει sic 79, ποιησωσιν εαν (— οσοι) 218.
εκελευσε arab. faciebat arm 3. (*De latt infra*). *εποιησεν aeth.*
- Om. ποιηση hoc loco. Habet ποιησει postea Iren. (vide infra).*
- + και ante οσοι αν 113. + ινα ante οσοι AP 7 27 36 41 42 45 53 80 95 104 107
 124 127 138 151 159 200 215 *Hipp. gig latt* [non *am harl*] *syrS.* οσει pro οσοι 233.
 παντες *syrΣ aeth.*
- ποιει τους μη προσκυνουντας (— οσοι αν) *Compl.*

† Cf. Charles ad loc. et vol. i. p. CXLVI., vol. ii. p. 420 note, de gram. et more Hebr.

παντας προσκυνουντας pro οσοι αν μη προσκνησωσι aeth (—μη).

—αν 31 95-127-215 et (—ut harl am). —μη aeth.

εαν pro αν ABEP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 ex em.* [non f. 21] 22 24 25
26 27 29 30 32 34 35 37 38 39 [non 40-210] 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55
56 58 61 64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 96 97 98 102 104 106
107 108 109 110 [non f. 114] 119 122 123 124 125 126 128 129 130 132 140 142
144 148 149 150 151(εάν) 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 169 171
172 174(εάν) 176 177 180 181 182 186 188 190 192 200 [non 201] 202 206 207
(illeg. 211) 212 214 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245
246 250 Hipp. (De Compl. ed. v. supra).

προσκνησωσιν ABP 6 20 39 50 92 93 96 106 109 112 128 130 180 218,
προσκνησώσι 164*, προσκνησουσιν NE 67 81 113 167 169 201 204 216,
προσκνησουσι 7* 14 31 36 41 42 45 53 56 62-63 120 136 137[contra f. 46] 140
147 162/3 170 [contra fam 21] 184 189 215 241[non 114-193].

[προσκνησωσι vult 208. App. ut προσκνησασ σι]. 'adorari faciat idolum' Cass.
adorabant arm 3., προσεκνησαν Tyc 2 lib.

—την εικονα sah¹/₄.

τη εικονι NBP 2 4 6 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 (om. cl. 28)
29 30 31 32 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58
59** mg. 61 64 67 70 73 74 75 77 78 79 [non 80-138] 81 82 84 87 88 89 90 91 92
93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 110 111 112 113 114 120 121
122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 142 149 150 153 154 156
157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 179** [non pl. fam 1]
180 181 182 186 188 189 190 192 193 200 201 202 203 204 206 207 (illeg. 211)
212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244
245 246 250 251 Compl. Hipp., et τη εικονη 69 108 109 176 210 218, τη εικονι 151.

[imaginem latt, et simulacrum Tyc., idolum Cass. cum As² 1-152-179*-208, 62-63,
f. 119 rell.] θυριου tert. 72. ipsam imaginem (—του θηριου tert.) Beat.(Florez).

De syrΣ aeth arm vide infra.

—ινα sec. NC (q.v.) ABP 2 4 6 7 9 [non f. 10] 12 13 14 16 18 19 20 21 22* 23 24 25
26 27 (om. cl. 28) 29 30 31 32 34 35 36 38 39 40 41 42 44 45 46 48 50 51 52 53
55 56 58 59** 61 64 [non 67-120] 69 70 73 74 75 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90
92 93 94 95 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 111 112 113 114 119
121 122 123 124 125 126 127 128 129 [non 130] 132 135 137 138 139 140 142
144 146(et vide supra cum C) 148 149 151 152 153 [non 154] 156 158 159 164
165 166 167 [non 169] 170[xti][Hab. mg.] 171 172 174 176 177 178 179 180 181
182 186 188 189 193(negl. Greg.) 200 201 203 204 206 207 210 (illeg. 211) 214
215 217 218 219 [non 220, 221] 222 240 241 245 246 251 Hipp. syrS sah latt etc.
[non Compl].

αποκτανθωσιν CABEP 2 4 7* 8 12 16 19 20 24 34 35 39 45 50 64 67 69 74 81 106
108 109 112 113 130 132 140 153 154 156 167 169 171 174 180 181 188 189 200
204 (illeg. 211) 208 216 218.

αποκτανθηναι 14-92 201 (Iren. v. infra: faciet occidi), boh (infra, —ποιηση).

και ποιει pro αποκτανθωσι 26*. (ut morerentur aeth).

De latt obs.: 'adorari faciat idolum' Cass., et:—

et faciat ut quicunque non adoraverint imaginem bestiae occidantur vg (sed am harl
om. ut, et variant vgg. codd. inter faciat et faciet, adoraverit et ...int, occidatur et
...antur).

et faciat ut quicumque non adoraverit ymaginem bestiae occidatur *gig* (male *Belsh.* occidantur).

et faceret ut qui non adorarent imaginem bestiae occiderentur *Prim.* (ap. *Sab.*).

et faceret ut qui non adoraret imaginem bestiae occideretur *Prim.* (ap. *Zahn.*).

Et eos qui non adoraverint eam faciet occidi *Iren.*

et faciet ut quicumque non adoraverint simulacrum bestiae occidantur *Beat.*

et faciet ut quicumque non adoraverit ipsam imaginem occidatur *Beat.* (*Florez.*).

Om. claus. usque ad fin. vers. ps-Ambr. [non habet vers. Tyc 3] sed libere Tyc 2:—

Si qui non adoraverunt bestiam nec imaginem ejus neque acceperunt (vel accipiunt) inscriptionem in fronte aut in manu sua (occidentur).

et facere ut omnes qui non adoraverint illam imaginem istius animalis dentis occidantur *syrΣ.*

et praecipiebat ut quicumque non adoraret imaginem bestiae occideretur *arab.*

et fecit omnes adorantes imaginem hujus bestiae ut morerentur *aeth.*

And he will settle that those who will not worship the image (*om. sah¹/₄*) of the beast should be put to death *sah.*

and to kill (—*ποιηση*) those who will not worship the beast and his image *boh* (*id est το θηριον και την εικονα αυτου ut Tyc 2. lib. supra.*)

Amplius arm vide Coneybeare.

15/16 *jungunt* 72 210 218.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 16. Καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν,

16. *Vide ver. 15 fin. de Tyc 2. Pergit tantum: 'ut dent (det) eis notam super manum eorum dextram aut super frontem eorum.'*

init. —Καὶ *aeth¹/₂*. Et tunc *Beat.* (*Florez.*). Effecit etiam ut omnes *arab.*

—*ποiei* 62-63-72-136-147-162/3-184.

ποιη 47 103[*non* 112] 113 124 149*ex em.* 186 187 218 233, *εποiei* 111 *aeth¹*, *ποιηση* 130 *syrΣ* (p), *ποιησει* N^a [*ποiei* N^{*}] 59[*non* 121] [*non* 188] 200 *syrS* Σ *pl.†* *arm* (exc. 4) *ps-Ambr. vg Vict.* (faciet, et *Iren.* faciet dari *postea*).

εποιησεν gig Prim. [facit *Beat.*] fecit vel faciet *Beat.* (*Florez.*). dicebat *arm* 3 (*vide infra*).

ποiei uno loco, ποιησει in altero Hipp.; sed δώσει sah (lit. he will give it), *et: he shall cause* (lit. μεταθησει, οισει, vel εμποιησει) *boh.* Cf. *arab int.* 'effecit.'

—*τους pr.* 140. *μηκρους* 104. *minimos Beat.* *τους μικρους παντας boh, τους μικρους αυτου και τους μεγαλους αυτου aeth* (—*παντας*).

—*και sec.* 189. —*τους sec.* N. *τον μεγαλους E sic.* *μεγαλους και μικρους arm* 4. *Prim.*

—*και tert.* 114-193-241, 189 218 *syrS sah aeth arab.*

—*και τους πλουσιους* 121 [*non* 59]. *πλησιους* 154 187.

—*και τους πλουσιους και τους πτωχους Ptzt* [*Hab. mg. et á pr. manu (teste Tisch.)*].

—*και τους πλουσιους usque ad δουλους incl.* 215[*non* 127]. —*τους quart.* 189.

† *sed ποιησαι syr Σ Walt. int. Vide Charles ut in not. ver. 15.*

- και τους πτωχους 113. —και τους πτωχους και τους ελευθερους *Prim.* τους πτωχους
 η τους πλουσιους *N et 79 (sed 79: τους πτωχους και τους πλουσιους).*
- και *quint.* 218 *syrS aeth sah arab arm 1.* ελευθερους και πτωχους *arm a.*
- και τους ελευθερους 41 46 67 81 88 100 101 114 120 121 137 189 193 204 241.
- και τους ελευθ. και τους δουλους 98. —τους *quint. ante* ελευθ. 110[*non fam.*].
 δεσποτας *pro* ελευθερους *syrS, cf. Beat.(Florez) infra,* ingenui arab.
- τους *ante* δουλους 189. δουλους 100.
- και τους δουλους και τους ελευθ. 16 24 36 39 [*non 45*] 69 102 140 180 *aeth.*
- Et adversus omnes pusillos et magnos et divites, et adversus pauperes, et adversus liberos, et adversus servos, dicebat ut daret... arm 3.*
- servi et liberi tantum Vict.com. [non liq. Cass.], sed: 'tam omnes principes terrae quam etiam pusillos et servos ac dominos pauperes ac divites Beat.(Florez).*
- + *ινα* λαβωσι το χαραγμα αυτου και (*post* δουλους) 26-107 (*vide infra 95*).
- δωσιν *N*CABP* 10 12 13 14 17 23 34 35 36 (*δωσιν*) 37 38 49 55 59 62-63 72 77 80
 81 87 91 92 96 110 111 121 124 130 132 136 138 147 150 152 154 156 157 160/1
 162/3 165 176 178 179 181 184 187 188 190 192 201 [*non 200 = δωση*] 202 203
 204 206 212 220 221 223/4 227/8/9/30 240 242 244 250 251 *Compl., sah (vel δοιεν)*
 [*cum i.r. δωση Hipp. bis*].
- δωσωσιν 2 6 7 9* 16 19 20 24 26 27* 28 30 32 39 (*δωσωσιν*) 40* 41 42 45 46 (*malè Birch*) 50 [*non 51, vide infra*] 53 56 69 73 74 79 82 84 (*ut vid.**) 88 90 [*51 infra*]
 93 97 98 101 102 103 104 106 107 108 109 112 113 122 125 126 128 135 139
 142 149(*δωσωσι*) 151 153 167 170 171 172 174 177 180 182 186 (*δωσωσι*) 207
 210 214 217 218 222 245 246 *Tyc 2(1/2) gig (dent).*
- ponerent arab int. ut scriberent aeth.*
- δωσουσιν 4 (8 *illeg.*) 9*** 18 21 22 25 27** 29 31 40** 44 47 48 51[*non 90*] 52; 58
 61 64 70 75 78 84 94 119 123 129 137[*contra rel. fam*] 140 144 148 158 164
 166*ex em.* 211 219 233.
- δωσει 1 67 114 120 141 146*txt (aliter com.)* 241* [*non 193*], δωσι *N** 100, δωσι 189,
 δώσειν 208 *ex industria?* δοθη *syrSΣ.* δω *vel* διδω *arm, et det Beat. Tyc 2(1/2).*
dari Iren.
- ινα* λαβωσι το (τω 95) χαραγμα αυτου (*pro ινα δωση αυτοις χαρ.*) 95-127-215 *cf. 26-107 supra et obs.: ut accipiant Beat.(Florez) sed: habere characterem pro ινα δωση αυτοις χαραγμα vg ps-Ambr., et habere notam Prim. Cf. boh: ΕΦΕΨΟΛΣΟΥ etc. = χαραζει vel επισημαινει αυτοις (-ινα). -αυτοις 100 113 149-186 (et f. 95 supra), et arab: ponerent in manu dextera signum apostasiae, (et latt supra).*
- + *εν* *ante* αυτοις 111. *εαυτοις* 124, *αὐτῶν* sic 210, αυτοις 26 42 53 107 *boh.* αυτης 39,
 αυτω *N** [*αυτοις N**] 203-240 [*non 38-178*] (*obs. gig: sibi invicem.*) *eam aeth pro χαραγμα (-αυτοις).*
- χαραμα 72 (*passim*), χαράμα sic 122. [*χαραγμα NACP fam 1 omnino, fam 21 fam 34 36 fam 38 47 fam 95 111 113 fam 114 130 146 189 etc. syr, arm (sign... stamp) Hipp. Iren. Prim. latt (characterem, notam, signum; notam aut nomen Tyc 2).*]
- sed: χαραγματα BE* 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22* 23 24 25 26 27 29
 30 31; 32 37 39 40 41 42 44 45 48 49 50 51 52 53 55*ex em** 56 58 61 64 67 69 70
 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 96 102 104 106 107 108 109 110 120 125
 126 128 129 140 142 149 150 151 153 154 157*comp.* 160/1 164*txt* [*το χαραγμα com.*] [*non 165 χαραγμα txt & com.*] 166 167(*χαραγμαματα*) 169 171 172 174 177
 180 182 186 187 190 192 201 202 207 210 211 212 216 217 218 219 221 223/4
 227/8/9/30 233 242 244 [*non 245*] 246 250 *Compl. sah (ἡΞΕΝCΖΑΙ) Beat.(Florez).*
 [*De boh supra 'he shall mark them' pro ινα δωση αυτοις χαραγμα.*]

- +αυτου *post* χαραγμα arm 1. (et 95-127-215 *ut supra*).
 εν *pro* επι *pr.* boh arab aeth Beat.(Flores) [non Tyc. Beat.] Prim. gig vg ps-Ambr.
 Iren. Vict.
- 16/17 — επι της χειρος *usque ad* ο εχων το χαραγμα 146txt (*ut etiam lib. com. vid.*).
 16. — επι της χειρος αυτων της δεξιας η 104 [non 151]. επι της χι sic 170.
 επι της δεξιας της χειρος αυτων 16-39-69-102-180, επι της δεξιας χειρος αυτων 220 (*hiat* 191).
 χειρος (—της *pr.*) 2 4 6 8 9 13 18 19 20 22 23 24 25 27 29 30 31 32 38 44 48 50 51
 52 55 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 97 98 106 108 109 125 126 128
 129 140 142 149 153 164 166 171 172* 174 177 182 186 207 211 214 219 245 246.
 επι τας χειρας 218, επι των χειρων 100 syrSΣ, επι της χειρων sic 119-144 [non 123-
 148-158]. αυτου *pro* αυτων *pr.* 141.
 — αυτων *pr.* arm [exc. 4] Prim. Iren. (et ambo — αυτων *sec. ut infra*).
 + και ante της δεξιας 21 [non fam].
 της δεξιας αυτων 38 97 130 214 [non 122]. των δεξιων syrSΣ.
 η *pro* η 120 156, δ 1*-208, και *pro* η 1** (Decl.) 12 38 81 113 178 203 220 240 251
 boh arab arm (exc. a.) Iren.
 — της δεξιας η *usque ad fin. vers.* 100 218.
 — η επι boh (expr. 116U; sed sah: H EX11). In fronte et in manu dextera Iren.
 των μετωπων B 12 28 59 62 67 77 81 103 104 112 135 136 144 147 151 169 184 187
 189 202 216 Compl.
 του μετωπου C 176-206, επ' αυτο το μετωπον αυτων 38-178-203-240. (cf. syrSΣ lit.:
 επ' οικιαν των οφθαλμων αυτων *passim*).
 το μετωπον 16 26 44 [non 52] 106 109 113 180 182 201 207, το μετωπον NAP 2 4 6
 7 8 9 [non f. 10] 13 14 18 19 20 22 23 24 25 27 29 30* 31 32 34 35 39 41 42 45
 47 48 50 51 52 53 56 58 64 69 70 74ex em. (*pro* μετωπον *absque* το) 75 78 82
 84ex em. 87 89 90 92 93 94 95 98 102 107 108 111 [non 124] (*illeg.* 125) 127 128
 129 [non 130] 132 142 153 156 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181 200
 210 211 215 217 [non 233] 245 246 Hipp.(bis) syrS sah arm a. Tyc 2. Beat.
 των μετωπων sic 159. των μετω 122*, τω μετωπω 140, τω μετωπω 40 [non 210] 84*
 Iren. [in frontibus latt rell.].
 jin. — αυτων *sec.* 21-28 72 73-79 (negl. Tisch.)-103-112-135-139-170-220 (*hiat* 191) Hipp.
 boh arm (exc. 4) Prim. (in dextera manu aut in frontibus), Beat. (Flores) et Iren.
 (in fronte et in manu dextra faciet dari). [non gig rell.].
 In marg. habent 62-136: ουαι τοις μελλουσιν ευρεθηναι εν τω καιρω εκεινω.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 226 232.

xiii. 17. και ινα μη τις δυνηται αγορασαι η παλησαι, ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου,
 η τον αριθμον του ονοματος αυτου.

- 17 init. — και N*C 21 28 32 62-63 73 79 80 96 103 111 112 113 [non f. 119] 135 136 138
 139 147 162/3 170 184 [non 200] 218 220 Hipp.(bis) syr, sah (*incipit* xe) boh
 (*incipit* 2111A) arab Iren. (*ut non*), Prim. (ne quis), Tyc 2. et Beat. (*ut nemo*).
 Quia nemo (—et) Beat.(Flores) [et *ut nemo* gig, et ne quis ps-Ambr. vg harl al.
 (exc. tol)]. Sic ergo facient Tyc. vult Charles, sed ex Tyc. com.?
 και ουντως *pro* και ινα aeth. — ινα arm a. 1. 2. μηtris 233.

- μηδεις *pro* μητις 34-35-87-124, 130, 132-156-165-181-188 *et* 200 *sah? boh? et nemo*
Tyc. Beat. gig, arm? (syr) arab aeth, [sed Iren. int.: ut non possit aliquis, et Prim.
ps-Ambr. ne quis, et Hipp. vid. μητις cum gr plur.] δυνάται sic 80 [δυνήται 138].*
δυνατε 69 72 113 218, δυνάται BEP 1 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 12 14 16 19 20 21 24
25 27 28 31 32 36 39 41 42 44 45 48 50 52 53 56 57 58 61 62-63 64 67 70 73 74
75 78 79 81 82 84 89 92 94 100 102 103 104 106 108 109 111 112 114 119 120
121 [non 59vid.] 122 123 125 126 130 135 136 137[contra fam] 139 140 141 144
147 148 149 151 152 153 158 159comp. 162/3 [non 164/5/6] 167 169 170 171*
[non 172] 174 176 [contra 206] 177 178 179 180 182 184 186 189 193 (negl. Greg.)
200 [non 201] 203 204 207 208 210 211 215 216 219 [non 220 221] 222 232 240
241 245 [non 242 246 251] Er. omn. Ald. Col. arm 1. 2. [non Hipp. δυνήται bis, et
possit vel poterit latt et Verss. pl. et sah arab et δυνήσεται boh arm a. 3. 4., fuit qui
poterat aeth int.] (Lib. Cass. ut nullus vendat alteri nec emat).
—δυνήται 59 syrS. +ῆ ante αγοράσαι 18, et: η πωλησαι η αγορασαι 45.
αγορᾶσαι E, αγορᾶσαι E** 75 106 109 120 141 142 152 169 172 176 189 204 210*
216 217 222 246 al. pauc. αγορασαι 26 38 53 67 69.
—αγορασαι ῆ 104. εἰ pro ῆ pr. 81, ῆ 233. αγορασαι καὶ πωλησαι 193 [non 114-241]*
arm a. 3 [non syr nec al. Verss. vid.].
—η πωλησαι 200. Cf. mercari (pro emere et vendere) Tyc 2., (Prim.: mercari aut
vendere). πωλησαι η αγορασαι 151, πωλησε η αγορασε 113, ut: vendere aut
emere ps-Ambr. Beat., vendat. nec emat Cass. [sed Beat. (Florez) emere aut vendere],
et πωλησαι η αγορασαι +ετι 34-35-87-124-132-156-165-181-188. αγορασαι η πωλησαι
+ετι syrS, +τι 36. [non al. vid.].
*πωλησαι 7 16 18 32 36 39 59 72 81** 103 104 112 121 135 172 180 201 204 217,*
πολῖσαι 63 241, πωλῖσαι 114, πολεισαι 12. εἶ εβωλ sah boh (lit.: to give out)
ergo definite ordo cum t.r. αγορ. ῆ πωλ. (Auceps et αγορασαι et πωλησαι “mercari”).
—ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου 104 [non 151]. —ει μη 114-241. Non
193, hab: ῆ pro ει μη, ut 98, 233 (ῆ). εἰμι 12. 13 et 113 154 156.
ει μη τεχων pro ει μη ο εχων C. ο εχων 159, ο εχων 22, εχων (—ο) 179 218 233*
(cf. C).
εἰ 208 et ῆ pro ο 1 62-63 72 136 147 152ex em. 162/3 184. εχη arm a. 1. 2. qui
habuerint (οι εχοντες? vel εχωσι) Tyc 2. [sed qui habuerit ps-Ambr. Beat. et Beat.
(Florez)] Rell. habens, qui habet. Him on whom is (given) sah boh (syr).
nisi ii quibus inscripta erant aeth. if he be not one who may have arm 3.
και pro ῆ sec. 121[non 59] arm a. 2. De 36 156 251 infra. —ῆ sec. Iren. (infra).
ο το χαραγμα εχων +ετι του μετοπου αυτου 200 [seq. το ονομα του θηριου, —ῆ].
το χαραγμα του θηριου ῆ το ονομα αυτου ῆ N 38-178-203-240, et boh (—το pr., +επιθεν
post θηρ.).
το χαραγμα του θηριου και το ονομα ῆ 156.
το χαραγμα του θηριου και το ονομα αυτου ῆ 36 251.
το χαραγμα και το ονομα του θηριου 121, το χαραγμα ῆ το ονομα του θηριου arm 4.
το χαραγμα του ονοματος του θηριου C 62-63 72 80 81 113 136 138 147 162/3 176 184
193 [non 114-241] 204 206 218 arm 3. syrS et (Σ) aeth fu tol lips^s Prim. (notam
nominis) Iren. et ps-Ambr. (characterem nominis), [non gig vg Tyc. Beat.]. (charac-
terem bestiae aut nomen bestiae dem).
το χαρ’μα sic 58[non fam]. το γραμμα sah, seq. του θηριου ῆ του ονοματος αυτου (—ῆ το
ονομα του θηριου ῆ τον αριθμον του ονοματος αυτου). Cf. το χαραγμα του θηριου και το
ονομα αυτου tantum arm 1.

ὁ χαρακτήρ του γεγραμμένου και ονοματος του θηριου arm a. 2.

—η το ονομα αυτου 40 41 [non 42] 59 61 81 111 159, 170[*contra fam*] arm 1.

ἡ γουν το ονομα 164, ἡ ὡς (*comp.*) το ονομα 166*vid.* nemp̄e pro ἡ sec. arab.

—ἡ (*ante* το ονομα) ABEP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
26 27 28 29 30 31 32 34 35 37 39 [non 40-210] 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53
55 56 58 64 67 [non 69] 70 73 74 75 77 78 79 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95
96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 112 113 (*v. supra*) 114 119 120
122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 [non 141] 142 144
146 148 149 150 151 152*vid.* 153 154 157 158 160/1 165 [*de* 164 166 *supra*] 169
171 172 174 177 179 180 181 182 186 187 188 [non 189] 190 192 200 201 202
207 208 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 241 242
244 245 246 250 [non *Compl.*] Hipp. (*bis*) Iren.

του θυριου 72, του χαυλιοδοντος syrΣ ut solet. του θηρί 159.

+η τον αριθμον του θηριου post θηριου B.

—η τον αριθμον usque ad fin. Beat.(Florez). —ἡ ult. 16. και pro ἡ arm a. 2. 3.
Prim¹/₂ et Zahn ed. [non *rell. latt.*].

τον αρθμον 104, τον αρθμον 122, το αριθμον 113, των αριθμων 187, του αριθμου
aeth, (*et arab infra*).

—του ονοματος 189, sed των ονοματων 81-204.

fin. ἡ το ονομα του αριθμου του ονοματος αυτου sic arab.

Cass. nil nisi: 'nisi qui bestiae nomine... fuerit adnotatus.'

17/18 uno tenore 201.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194, 208(xiii. 18-xiv. 7 fin. vid.), 226 232.

xiii. 18. Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων τὸν νοῦν, ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου
ἐστὶ, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξϛ'.

Deest versus in 12. Hiat 208 xiii. 18-xiv. 7(*vel absunt versus in exemplo phototypice
expresso*). Om. Vict. ὡδε...θηριου. Incipit. αριθμος.

18 init. Ὡ pro ὡδε 53*txt*(*ὡδε mg.*) 152*. Ὡδε 136-147-184[non 162/163], δὲ pro Ὡδε 159
(*init. peric.*), ὦδε 228 251, Ὡδε *passim* 166 169 176 177 186 210 218 221 227
229 230 233 242 *al.*?, sed ουδε 29.

Et qui sapiens est aeth, Hic requiritur sapientia arab, ουτος ἐστιν ὁ τοπος της σοφιας
sah, ἡ σοφια (ουσα) ὡδε boh. ὡδε ἐστιν: οστις ἐχη νουν, σοφίαν arm 2., οστις ἐχει
σοφίαν (*pro* ὡδε...νουν) arm 1. Hic est sapientia gig (*syrS*).

ὡδε η σοφια ἐχει 201. —ἡ 137 [non 46-88-101], 147 [non 162/3].

ὡδε ἐστι σοφια syrS. ἡ σοφια ὡδε ἐστιν 200.

ἡ σοφια 151. sapientiae Tyc 2(¹/₂), prudentia Prim. (MSS. plur. et ed. Zahn)
[sapientia Prim. MS. v. et ed Sab. cum *vg et rell. latt.*].

+και ante ο ἐχων aeth syrS. +ουν post ὁ arab. —ὁ ante ἐχων 90[non 51].
ὁ ἐχων 72.

—τον pr. N^cCABEP 2 4 6 7 (*de rell. fam infra*) 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24
25 26 27 29 30* 31 32 34 35 36 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53
55 56 58 59 61 64 67 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95
96 97 98 100 101 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 [non 123]
120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 142 144

146txt (om. claus. com.) 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 (174) 176 177 178 179** 181 182 186 187 188 189 190 192 193 201 [non 200] 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. copt syr, Hipp.* (uno loco; in altero habet ὡδε ὁ νοῦς · ὁ ἔχων σοφίαν sic). [τον νοῦν 1-152-179*, 57, f. 62 87 123 (contra rel. fam 119) 200] sed: οὖν pro τον νοῦν 28, ὁ ἔχων νοῦν sic 174, et:

οὖς pro τον νοῦν N* [nec mutat N^a, solus N^c] et fam graeco-lat 16-39-69-102-180 gr (sed lat intellectū) et 159.

sah boh צהיט = καρδιαν + ὕμοq, ὅτω, cf. aeth.

ψιφησατω 7 28 39 45 104 140 151 180 207, ψιφισατω 36 218, ψηφησατω 46 61 81* 88 101 [non 137] 146txt 156 167 187 189 200 215 241, ψηφισατω 6 41* 246, ψηφισάτ sic 186 [non 149] Vol. inprimo ψηλαφισάτω prob. ut 182, ψηλαφησατω 19 32 146com. 245, ψηφισαντων 147[non fam]. scit (knoweth) aeth [Latt omn. computet]. shall reckon arm 1.

τον ἀρίμων 159 (et vide ult.). —τον sec. 57 Er. 2. 3. Col. [non Er. 1. 4. 5. Ald.] boh. των 39 152.

quia quantitas hominis est aeth.

το ονομα pro τον αριθμον 14 36 92 124[non fam] 146com. [non txt] arm 4.

+τον ονοματος post αριθμον 37 104 167 200 220 244 sah arm 1. θυριον 69 72.

τουτου του χαυλιοδοντος syrΣ pro τον θηριον (ut passim). hujus bestiae aeth.

Post θηριον +η τον αριθμον αυτου 188[non fam]. +ἀρνητῶν ante αριθμος 53 [Vide Hipp. de αρνουμαι].

+ὁ 149 [non 186] cf. boh^c. | for the number is this of a man sah¹/₅.

—γαρ 10[non fam] et Prisc.: 'numerus hominis numerus est bestiae,' Vict. (Gall. non apud Apr.). δε pro γαρ Hipp. (in com. Daniel in cod. nostro 200). οτι aeth (seq. κατ' ανθρωπον).

+τον ante ανθρωπον 63[non fam] arm 1. 2. (ὁ ανθρωπος arm 3vid.). θηριον pro ανθρωπον 121[non 59]. αυτου pro ανθρωπον 114-193, αυτω 241. νου ανθρωπου syr. —ανθρωπου 182. Hominis enim numerus est Prim. Numerus autem ejus, numerus hominis est arab [seq. et summa ejus 666].

εστιν ανθρωπον 46-88-101-137, ανθρωπον εστιν NCABEP 2 4 6 9 13 16 17 19 20 22 23 24 25 30 32 34 35 39 40 44 45 48 50 51 52 53 58 61 62 [non 63] 64 67 69 70 74 75 78 81 82 84 90 92 95 102 104 106 108 109 111 112 113 114 122 124 125 126 128 129 130 132 136 140 142 147 149 151 152 153 156 159 162/3? 164/5 166 167 169 171 172 174 177 179 180 181 182 184 186 188 189 200 201 204 207 210 211 214 216 217 218 219 222 233 241 246. ων του (—του arm a.) ανθρωπον arm a. 2. 3.

—και ο αριθμος αυτου N 62-63-72-136, 146com. [non txt], 147-162/3-184, 233 syrS.

+ο αριθμος αυτου inter εστιν sec. et και ο αριθμος αυτου 172-217.

αριθμος γαρ αυτου εστιν pro και ο αριθμος αυτου 124. According to the number of him arm 3. And the number is such as this arm 1.

—και ult. B 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 19 20 [non f. 21] 22* 23 24 25 26? 27 29 30 31 32 34 35 39 40 44 45 48 50 51 52 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 102 104 106 108 109 113 122 125 126 128 129 132 140 142 149 151 153 [non 154] 156 164 165 166 167 171 174 177 180 181 182 186 188 201 207 210 211 214 218 219 222 245 246 sah aliq. Tyc 2.

—δ ult. 119-144 [non 123-148-158], [non 193, male Greg.]. ἀριθμός tert. 159 (vide supra).

ονομα pro ἀριθμός boh^A mg. (vult ex sah), sed τεχνῶ vel τεχνῶν pro και ὁ ἀριθμός αυτου sah MSS. omn.

αυτων pro αυτου 16-39-69-102. —αυτου Prim. του θηριου pro αυτου 31.

+εστι post αυτου 10 17 21 49 77 137 161 176 193 206, +εστιν CEP 1 18 28 37 38 46 59 67 73 79 80 81 88 91 93 96 100 101 103 110 111 112 114 119 120 121 123 127 130 135 138 139 144 146txt (om. claus. com.) 148 150 152 154 157 158 159 160 169 172 178 179 187 189 190 192 200 202 203 204 (hiat 208) 212 215 216 217 220 221 223/4 227/8/9/30 240 241 242 244 250 251 Compl. Hipp. (bis) gig Tyc 2. [non Beat.] boh arm a. 2. 4.

και ο αριθμος αυτου εστι και ο αριθμος αυτου 41.

And the number is such as this arm 1. Cf. Vict.: Et numerus ejus sic habet (com. in Apr.).

Praetermisit vers. Iren^{int}. Subdit 'et esse numerum sexcentos sexaginta sex.' (Iren. com.: quod est sexies centeni et deni sexies et singulares sex).

sexcenti sexaginta sex vg Beat. ps-Ambr., sexcenti (et) sexdecim Tyc 2^{1/2} (DCXC Tyc 2^{1/2}).

sexingenti sexaginta sex gig (verbis expr. contra morem). DCLXVI Prim.

εξακοσιοι και εξηκοντα και εξ ηγρDΣ. ΧΞϚ ΗΙΘ (εστι) boh.

εξακοσιαι εξηκοντα εξ' Ν, εξακοσιοι εξηκοντα εξ' Α 25-78 [non 58-70-84-94 infra] 124 Compl. sah.

εξακοσι^a· ξα 113, εξακοσια εξηκοντα και εξ 80-138, cf. aeth.

εξακοσια εξηκοντα: (—εξ) 102.

εξακοσια εξηκοντα εξ P 7 16 29 39 45 47 59 64 81 95 104 119 121 123 127, 130 (in mg** λατῆνος) 140 144 146txt (com.: αριθμον εξακοσιοστον εξηκοστον εκτον) 148, 151 (εξακόσια εξηκοντα εξ.) 158 159 164 166 169 172 180 (ut 151) 189, 204 (εξακοσια εξηκοντα εξι) 215 216 217 220 251.

εξακοσιαι δεκα εξ C arm 4., laud⁴³ (DCXVI) Tyc 2. Cf. Iren. com.

εξακοσιων εξηκοντα εξ 69 (sah).

ΧΞ και α' 62-63, ΧΞ και Ξ 72 136 147 162/3? 184.

ΧΞσ B? 28? 84ex em., ΧΞα 17 18 20 30 32 37 40 44 48 49 51 52 55 56 61 74 79 90 91 100 106 111 120 122 129 139 141 149 154 157 178 186 188 190 203, 206 [alibi nunquam numeri] 212 233 240 241 244 250.

Χμς seu Χρς 8 214.

ΧΞς E 2 4 6 9 10 13 19 22 24 34 35 36 42 50 58 67 70 75 82 92 107 108 110 114 125 126 128 132 137 142 150 (ΧΞς) 153 (ΧΞς) 156 160/1 165 170 177 179 181 192 200 202 207 210 211 219 221 222 223/4 227/8/9/30 242 245 246 Hipp.? Er. Ald.

Col. (Er. 1. 2. Col. ΧΞς, Er. 3. 4. ΧΞς, Er. 5. ΧΞς, Ald. ΧΞς).

[ΧΞς t.r. et 1 26 27 38 41 46 53 57 73 77 88 89 96 97 101 103 112 135 152 167 171 174 176 187 193 (hiat 208)]. Post ΧΞς + τέλος κόσμων 137.

50mg. ἀρνον με teste Matthaei. Video ego in 50 ἀρνον, sed in meo 207 vere mg* ἀρνονμ.

Om. ΧΞς 201txt, et 218[contra fam]. Om. ΧΞς 109txt, sed hab. mg* ita: ΧΞς } χακῆμ.

Etiā om. 109 arm txt (= arm 3.) sed mg*: et numerus 366 (rel 666).

151 habet arm 1., sed 660 arm a. 2., et 616 arm 4 (ut C supra).

169mg. : α αρνου με

β ρεφαν

γ λαμπετις

δ τειταν

ε λατεινος

ς βενεδικτος

ζ κακος οδηγος

η αληθης βλαβερος

θ παλαι βασκανος

ι αμνος αδικος

244mg* : λαμπετῆς :

τειταν :

λατεινος :

βενεδικτος :

55mg. : τειτᾶν :

περσαῖος :

λατειῖνος :

εὐανθάς :

βενέδικτος :

174mg. : μοαμετις * μετρισε τα ψιφια (sic).

219mg. : εστι δε ἡ ερμηνεια του ονοματος του θηριου εὐανθάς * τουτο δε ειρηκεν ειρηναιοι επισκοποι λουγδων γαλλιας.

220mg. : ονοματα εχοντα τον αριθμον του ονοματος του αντιχριστου * κύριαμὲν, λαμπετης, τειταν, λατεινος, βενεδικτος, προσηγορικα δε, ὁ νικητης, ὁ επισαλος, κακος οδηγος, αληθης-βλαβερος, παλαι βασκανος, αμνος αδικος.

229mg. etiam, et add. 'κατα τον Ιππολυτον και ετερους.'

Verè, uno loco loquitur Hipp. de : τειταν, ευανθας et λατεινος, et in altero de : αρνουμε (αρνουμαι).

Apud Vict. : Γενσηρικος. Apud Prim. : Αντεμος. Apud Beat. : δαμνατος.

∴ Melius nostro tempore explicavit rem vir clarissimus T. Trowardius (The Hidden Power 1922, cap. 'Separation and Unity' pp. 129/140) uti numerus imperfectus 666666 ad infinitum, numerus (dicimus) quasi imperfectibilis erat et est et in se et per se erit. Absque enim tertia parte trinitatis, Circuli perfecti, dicimus Spiritus Sancti vel afflatus divini 'Ruah' (·333333), nunquam,—eis αἰῶνας αἰώνων,—possibile est attingere ad Deum Unitatis et Veritatis (=1·000000). Hinc nomina : κακὸς ὁδηγός, ὀληθῆς βλαβερός et ἄμνὸς ἄδικος non inepti sunt ad distinguendum inter dualitatem imperfectam (·666) et Trinitatem perfectam, id est Circulum geometricum ubi habitat Deus in medio—in centro (vel ἐν τῷ ὀμφαλῷ)—ejus, ὁ Γεωμετρικός Universi, Spiritus Veritatis contra spiritum negationis et contra principium disjunctionis a Patre Deo.

Obs. + αρνητων in cod. 53, et cf. Hipp. de αρνουμε, = 666, (αρνουμαι).

APOC. XIV

Hiant 13 (xiv. 1/3..νον επι των μετ. αυτων..ηγορασμε(νοι) *ver.* 3), 33 43 65 68 99 143 145 155
191 194, 201 (xiv. 1/3), 208 226 232.

xiv. 1. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀρνίον ἑστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα
τέσσαρες χιλιάδες, ἔχουσιν τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

1 *init.* αἱ *pro* Καὶ 159. —Καὶ *sah* *gig.* Τότε *pro* καὶ *arab.* Μετα ταυτα *pro* καὶ 113.
Et tunc stetit hic agnus aeth. Vidi supra montem Syon agnum stantem *gig.*
Et ecce vidi *pro* Καὶ εἶδον καὶ ἰδου *Prim.* Ego Iohannes vidi (—καὶ ἰδου) *lux.*
ἰδον *pro* εἶδον *CABE* 7 12 14 16 20 36 92 104 112 113 [*non* 114 *nec deinde*] 130 151
153 200.

—καὶ ἰδου *boh* *gig*, et aeth (*ut supra*), *Cypr.* (*MSS. plur.*) [*contra rell. omn. et Cass.*].

+το θηριον (*sed eras.*) ante το αρνιον 31.

+το ante αρνιον *NCAB* 2 4 6 7 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 20 21 [*non* 28-103-112-
138] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 [*non f.* 34] 38 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52
53 55 56 58 61 64 69 70 73 74 75 78 79 [*non* 80-138] 82 84 87 89 90 92 93 94 95
97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 124 125 126 127
128 129 [*non* 130] 139 140 142 146*txt* (*aliter com. om. το αρνιον*) 149 151 153 166
[*non* 164] 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 182 186 200 203 206 207
210 211 214 215 216 217 218 219 [*non* 220 221] 222 233 240 245 246 251 *Meth.*
boh arm a. 3. *syrS.* et: το αρνιον τουτο *syrΣ* aeth *arab.*

αρνιον *pro* αρνιον 141. +το ante εστηκος 122.

στηκος 228 (*rubr. om.*), ἑστηκὸς 217 [*non* 172], εστηκος 104 218, ἑστηκῶς *sic* 187,
εστηκῶς 7 13 45 56 87 [*non fam*] 113 126* 142 146*com.* 149 [*non* 186] 151 154 167
171 [*non* 174] 182 207*vid.* 212 223 [*non* 224] 246.

εστος *NCAP* 25 36 57 73 79 81** 101? 103 112 114 135 139 141 164 [*non* 166] 193
Er. 1. 3. 4. 5. *Ald. Col.*

εστως *E* 1 12 18 28 34 35 38 46 59 62-63 67 72 80 81* 88 95 100 101? 111 120 121
124 127 130 132 136 137 138 146*txt* 147, 152 et 156 (ἑστως) 159 (ἑστώς) 162/3
165 169 170 178 179 (ἑστ.) 181 184 188 189, 200 (ἑστώς), 203, 204 (ἑστώς) 215 216
240 241 251 *Meth.* εστηκεν 31 aeth, et: stabat *rg ps-Ambr. arm, sed stantem*
Cass. Cypr. Fulg. Vig. et gig ut supra, astantem Prim., et stans Tyc 2. 3. *Beat.*
copt arab syr.

+ενωπιον αυτου ante επι το ορος 149-186 [*non arab*]. —το ante ορος *C.* +αγιον
post ορος *boh^B.*

του Σιών *syr arm aeth copt.* σιών 159, σιών 152* 210 218, σιών *sic* 149, σιών 158,
σιών 180, σι' *sic* 146*txt.* —σιων *C.* μετα *pro* μετ' 21 [*non fam*].

μετ' αυτου *post* τεσσαρες *trsp.* *sah boh* (*boh et sah¹/_s* +*ontes ante* μετ' αυτου).

+αριθμος πολλυς *post* μετ' αυτου 104, +αριθμος *B* 2 4 6 7 9 [*non f.* 10] 13 16 18 19
20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 39 40 41 42 44 45 47 48 50
51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 78 82 84 87 89? 90 93 94 97 102

106 107 108 109 113 122 125 126 128 129 132 136 140 142 147 151 153 156
162/3 164/5 166 167 171 172 174 176 177 180 181 182 184 188 206 207 210 211
214 217 218 (αριθμως) 219 245 246 *syr*Σ, et arab + 'multitudo, nempe.'

εκατον και τεσσαρακοντα και τεσσαρες *syr*ΣΣ, (aeth) (aeth¹/₂ + παιδες).

εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες NCA W-H, εκατον τεσσαρα τα τεσσαρες 216, εκατον τεσσακοντα
τεσσαρες 144, εκατον τεσσαρακον τεσσαρες 25-58-[non 70]-78-84-94, 188[non fam],
εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες 31*, εκατον τεσσαρις (—τεσσαρακοντα) 104, εκατον
τεσσαρες (—τεσσαρακοντα) 181* [non fam; suppl. man. rec.], εκατον τεσσαρακοντα
τεσσαρεις 39-69-102-180, εκατονσαρακοντατεσσαρις 7-45-151, εκατονσαρακοντατεσσαρες
140 145 146txt et com., εκατον σερακοντα τεσσαρις 12. —εκατον *Er.* 1. *Ald.*
χιλιαδες ρμδ 149-186.

ρμα vel ρμδ B 1 2 4 6 9 10 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 26 27 28 30 32 36 37,
40 (ρμδ), 41 42 44 46 48 49 50 51 52 53 55 61 67 73 74 75 77 79 81 82 87 88
89? 90 91 92 93 96 98 100 101 103 106 107 108 109 110 112 113 114 120 124
125 126 128 129 135 137 139 142 150 152 153 154 157 160/1, 164 (ρμδ'), 166
167 170 171 174 178 179 182 187 190 192 193 200 202 203 204 207 210 211,
212 (ρμδ), 218 219 221, 222 [sed pleno ver. 3] 223 [non 224] 227/8 [non 229] 230
233 240 241 242 244 246 *arm boh, gig* (CXLIII^{or}) *Prim.* (CXLIII). χιλιαδες 200.

+αι ante εχουσαι 14-92, 124. εχουσι 140, εχουσιν sic 112, εχουσais 114 (*vide ix.*
19) [non 193-241].

habentes *vg gig Tyc* 3. *Beat. sed et habent Prim*¹/₂, et habebant *Cypr.*, habebant
*Prim*¹/₂, habentia *Tyc* 2. *Om. arm* 2.

'Being' *copt syr* (ut solent) cf. arab aeth, who had *arm pl*.

Ex duodecim tribubus electa et signo fidei signata fuisse dicuntur (*pro εχουσαι..*
μετωπων αυτων ps-Ambr. txt (*sed mox com.*: nomen itaque patris & spiritus sancti
in frontibus suis habent scriptum).

+το ονομα (ονομα bis scr. 95) αυτου και (*post εχουσαι*) NCABE minn. gr fere omn.
[non P 1 57 141 146 159 (*hiat* 208) (218 *partim suppl. mg.*) *arm* 1.] et *Compl. Meth.*
Verss. Patr., sed: +τα ονοματα αυτου και 187, το ονομα αυτου και του πατρος αυτου
7-16-39-45-69, 98?, 102-104-151-180, το σμ^{ον} του πατρος (*pro το ονομα του πατρος*)
36 sic, et —αυτου *post πατρος* 29 113. *De* 187 cf. *Cass.*: 'nomina tam ipsius
quam patris ejus in frontibus suis scripta portabant.' +et sancti spiritus
ejus aeth.

το ονομα αυτου και τα ονοματα του πατρος αυτου *arm* 4 *vid.*

—γεγρ. επι των μετωπων αυτων 67-120.

+το ante γεγραμμενον A. Cf. boh *syr*Σ. γεγραμμενον sic 122 et 141. γεγραμμενων
19 21 26* 100 109 124 152 218, επιγεγραμμενον 113, επιγεγραμμενον 44-52-82,
εγραμμενον 167*vid.*, εγγεγραμμενον 29, sed καιομενον (*pro γεγρ.*) ltxt & com.
(*hiat infeliciter* 208) *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* (καιόμενον ltxt, καιόμενον com.).

Scriptum fuit *arm* 3. aeth arab.

επει pro επι 114 [non 193-241]. τ^ω μετωπων sic 69, τον μετωπων 114, τ^{ων}
μετωπων 150, των μετωπων 39-180, των μετωπων B 12 16 26 28 30* 32 44 [non 52]
59 62-63 72 77 89 98 104 107 109 113 136 140 144 147 151 154 156 162/3? 182
184 187 189 200 [non 202] 207. επι τ^ωπων αυτων sic 210.

επι το μετωπον sah boh aeth (*syr*), το πτερον boh^B (TEN2 *pro* T62N1) [non arab=
in frontibus].

fin. —αυτων 189* (*sed add. mg.*). αυτων bis scr. 174, αυτον 36 αυτω N*

1/3 —(γεγραμμε)νον usque ad ηγορασμε(νοι) 13*

Hiant 13* 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 201 208 226 232.

xiv. 2. και ηκουσα φωνήν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνήν ὑδάτων πολλῶν, και ὡς φωνήν βροντῆς μεγάλης· και φωνήν ηκουσα κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

2 *init.* αι *pro* και 159 202. ηκουσα *bis scr.* 28. ηλθε φωνη *pro* ηκουσα φωνην *pr. aeth.* —φωνην *pr.* 61-126-218-219.

φωνης *pr.* 67 100 [*non* 120*vid.*]. *De* 56 *et f.* 119 *infra.* +βροντης (*in ras.*) *post* φων. *pr.* 187. —εκ του ουρανου ως φωνην 16-69-102-180 *et* 113 145.

—εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην 152* (*Suppl.* ** *et* ***) [*Habet* 179]. οὐ *pro* τοῦ 230 *errore.* των ουρανων 188 [*non fam.*].

φωνη *pro* φωνην *sec.* 39 *aeth.* ωνην 228 (*init. lin.*). αυδην *sah, et sonum Prim. Om. Tyc* 2. —ως φωνην υδατων πολλων *boh* [*non arab.*] και ως φωνή ἦν ηκουσα (*pro* και ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα) 250 (*vide* 67 *infra*).

—και *sec.* 12 *arm* 1. 2. *a.*, *sed* και *bis scr.* 113. ως φωνη βροντης 113 188 189.

—και ως φωνην βροντης μεγαλης 13**, 21-28-73-79-103-112-135-139-170-220.

φωνης *ter pro* φωνην 56 119-123-144-148-158. βροντῆς μεγαλης 186 [*non* 149]. βροντων μεγαλων *sah* [*non boh*] *Tyc* 2(1/2).

ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνη βροντης φωνης μεγαλης 200.

+εκ του ουρανου (*in ras.*) *post* φωνην *tert.* 187. —φωνην *tert. boh Tyc* 2. *Beat. Suppl. sonum arab, sonus aeth.*

aut pro ως φωνην *sec. Prim. Om. arm a.* 2.

—βροντης μεγαλης και φωνην 67 [*non* 120] *et* 250. —μεγαλης *N** [*add. N**]. *μεγ. βροντης arm* 4. *Prim.*

—και *tert.* 200, *et syrS* (*ita*: ἡ φωνη ἦν ηκουσα ως κιθαρῳδων κιθαριζοντα). *Cf.* 218 *infra.* ἦν ηκουσα *pro* και φωνην ηκουσα 200. —ηκουσα *sec.* 176 *arm* 2. (' και φωνην *κιθ. κιθ.*). και ἡ φωνη ἦν ηκουσα ως κιθαριζοντων κ.τ.λ. (—κιθαρῳδων) 130. —κιθαρῳδων 63 [*non fam*] *et* 146*txt infra.*

και φωνης ηκουσα κιθαρῳδων κιθαριζοντων 119-123-144-148-158.

και ως φωνην ἦν ηκουσα ως *κιθ. κιθ.* 187. και ἡ φωνη ἦν ηκουσα ως *κιθ. κιθ.* 50.

και ἡ φωνη ἦς ηκουσα ως *κιθ. κιθ.* 56.

και ἡ φωνη ἦν ηκουσα ως φωνή *κιθ. κιθ.* 36 251 *Beat. (arm* 4. *arab infra).*

[και φωνην *ηκ.*] ως φωνην *κιθ. κιθ.* 206.

και φωνην ἦν ηκουσα ως *κιθ. κιθ.* 233.

+ως *ante* κιθαρῳδων *P* 21-28-73-79-80-103-112-135-138-139-170-220*txt, et* 200 250 *Ald.* [*non Er.*] *et al. supra et infra.*

{ και φωνην ηκουσα ως φωνην κιθαριζοντων (—κιθαρῳδων) 146*txt.*
{ και ηκουσα φησιν φωνης ως κιθαρῳδων (—κιθαριζοντων) 146*com.* (*seq. αδοντων*) *cf. boh.* }

Porro vox quam audiui erat quasi vox cithararum pulsatarum *arab,*

sed: και ἡ (ἡ *sic* 166) φωνη (φωνή 210) ἦν (ἦν 113 140 151 154 246, ἡ 188) ηκουσα ως κιθαρῳδων (*κιθαρῶν* 92**txt*, *κιθαρῳδων* 104 109 113 151, *κιθαρῳδων* 218, *κιθαρῳδων* 229) *κιθαριζοντων* [*pro* και φωνην ηκουσα *κιθ. κιθ.*] *NACBE* 2 4 6 7 8 9 10 13** 14 16 17 18 19 20 [*non f.* 21, *vide supra cum P* 200] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 51 52 53 55 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 69 70 74 75 77 78 [*non* 81-204] 82 84 87 88 89 90 91 92****mg.* 93 94 95 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 [*non f.* 114] 122 124 125 126 127 128 129 132 137 140 142 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 159

160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 [non 176-206] 177 178 180 181 182 186
190 192 202 203 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220^{mg}*. 221 222
223/4 227/8/9/30 240 242 244 245 246 *Compl. Meth. sah latt pl. Verss.*

—κιθαρωδων 63 146^{txt} (*ut supra*). κιθαροδων 12 59[non 121] 200 204 218. *Reil.* 104
109 113 151 *ut supra*.

και ως φωνη κιθαρωδων οτε κιθαριζουσι μετα των κιθαρων αυτων *aeth.*

+ και ante κιθαριζοντων 114-193 (*negl. Greg.*)-241 *cf. arm.* κιθαραζοντων *Er.* 1. *Ald.*,
κηθαριζοντων 200. 'And the voice which I heard was as harpers' (—κιθαριζοντων
εν ταις κιθαραις αυτων) *boh, sed arab*: erat quasi vox cithararum pulsatarum, (—εν
ταις κιθαραις αυτων *ut Prim.*).

And the voice was, which (ἦν ἦν) I heard as it were voice of harpers who struck
arm 4.

And I heard as it were voice of harpers, that they struck their harps *arm* 1. *a.*

εκ pro εν 39. —εν *syrS* [non *S*] (*arm*). —ταις 41[non 42].

κιθαραις 210* *inprimo*. κιθαρες 69 113 126 156, 218 (εν *τεσ κιθαρεσ*).

fin. —αυτων *C.* αυτου *syrS*.

Hiant 13* (*usque ad ηγορασμε..*) 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 201 208 226 232.

xiv. 3. και ᾄδουσιν ὡς ψῆδην καινην ἐνώπιον τοῦ θρόνου, και ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων και τῶν
πρεσβυτέρων· και οὐδείς ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ψῆδην, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες
χιλιάδες, οἱ ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

Om. vers. Tyc. omn.

3. —και *init. boh* [non *sah contra morem*]. αδουσι 4 14* 49 50 113 164 166 *Meth.*

υμνησαν *sah*^{3/5}. cantabant *vg gig Prim. arm arab* [non *Hier. Beat. cantant*].

αδουσων 100, αδοντων 119-123-144-148-158 et 146*com. ut syrS*, αδοντες *boh* (εἰς *ωC*,
praising). εν *ωδη καινη* (—ὡς) *boh*.

—ως *NBP* 2 4 6 7 8 9 10 12 14 16 18 19 20 [non *f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31
32 34 35 36 37 38 39 40 41 42** 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61
[non *f.* 62] 64 67 [non 120] 69 70 74 75 77 78 [non 80 81] 82 84 87 88 89 90 91
92 93 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 111 113 [non *f.* 114] 119
121 122 123 124 125 126 [non 127] 128 129 130 132 [non 136 137 138] 140 142
144 146^{txt} & *com.* [non 147] 148 149 150 151 [non 152-179] 153 154 156 157 158
[non 159] 160/1 164/5 166 167 [non 169] 171 172 174 176 177 178 180 181 182
186 187 188 [non 189] 190 192 200 202 203 [non 204] 206 207 210 212 214
[non 215 216] 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245
246 250 [non 251] *Compl. Meth. sah syrS arm aeth arab gig Hier. Prim.* [non *vg*
ps-Ambro. Beat.].

—καινην 92 [non 14]. καινῶν 207*vid.* (*et iterum infra xxi.* 1, 2). και ἦν *pro*
καινην 200.

καινην *ωδην* 49^{txt}, καινην *ωδην* 49*com.* 64 et 164^{txt} & *com.* [non 165, et *silet com.*] 166
182 *Meth. Prim.* [non *rell. latt, non syr arab aeth sah arm*]. *ωδην και καινην arm* 3.

ωδην καινην + και^π ita *N** (*cf.* 200 *supra*). *ωδην bis* 98 233.

αὐδῶν pr. 62-63-72-136-147-162/3-184. *ωδην bis* 111, *pr.* 95. *ενωπιων pr.* 69.

+ *ενωπιον του θεου και post καινην* 200. *θεου pro* *θρονου* 103-112-135*ex em. et* 187.

+ *Dei post sedem gig arm* 1. 3., + *σου post* *θρονου* 21[non *fam*], + *του αρνιου* 36
(*male Alter*).

- +αυτου και του αρνιου αυτου *aeth.* των θρωνων *arm* 2. του θρωνου 147.
 —ενωπιον του θρονου και 13** 38[*non fam*] 97-122-214. *ενωπιων sec.* 152.
 των *pro* *ενωπιον sec.* 113 *boh alig. aeth.* *ενωπιον των των N.* Δ' *pro* *τεσσαρων E* 17
 39 67 81 107 122 149 170 171 186 204, Δ' 49 *et IIII^{or} gig.* *τεσσαρων* 104 113.
 —των *τεσσαρων* 218[*non fam*]. —*τεσσαρων* 46-88-101-137 *et* 146*com.* [*non txt*].
ζωων 95, *ζων* 156, *ζων* 152, *ζω' sic* 145.
 +*ενωπιον ante* των *πρεσβ.* N 36 *syrS arm a.* 2. 4. *gig.*
 —και των *πρεσβυτερων C arm* 1. 3.
 +κδ *ante* *πρεσβ.* 36. +*τουτων syrS aeth.*
αι pro και *quart.* 159 (*init. peric.*). —και *quart.* 130. *Nec quisquam Prim. arab.*
ουα pro και *quart.* 21[*non fam*]. +*αλλος ante* *ουδεις* 189. *εγω ουκ εδυναμην pro*
ουδεις ηδυνατο arm 4.
ουδεις C 39, *ουδεις* 156 218 *al. alig.?* *ουδεις* 200, *ουδεις εις* 106.
ουδε εις BE 2 6 8 9 19 20 22 24 25 27 29 30 31 32 44 50 51 52 55 56 58 61 70 74
 75 78 82 84 89 90 93 94 108 109 125 126 128 129 140 142 153 169 172 207 210
 [*non* 40] 211 216 217 219 222 233*ex em** 245 246.
εδεινατο 104, *εδυνατο NCA* 4 6 7 8 9 10 14? 16 17 19 20 22 23 24 26 27 28 29 30
 31 32 36 37 38 39 40 42* 44 45 46 [*non* 47] 48 49 51 52 55 56 61 64 69 [*non* 70]
 75 77 82 88 90 91 92 (*plane*) 93 96 97 98 101 102 106 107 108 109 110 [*non* 111,
f. 114] 113 122 125 126 127 128 129 [*non* 130] 140 142 [*non* 146] 150 151 153
 154 157 160/1 164 166 167 171 174 177 178 180 182 187 190 192 202 210 211
 212 214 215 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*
 [*non Meth. vid.*].
δυναται 81* *arm a.* 3. *ουκ εδυνατο τινι sah.*
μαθην 67-120, *μαθιν C.* *Dicere gig latt [sed discere Beat.].* *Scire (εει)*
sah et boh arm a., cantare lib. Hier^{ap.} Jov., intelligere aeth. *hoc canticum syrS*
aeth. *canticos eorum arm (exc. 4).*
ει μι pro *ει μη* 12 35 113 151 152 154 204 210 [*non* 40] 218. —*μη* 114, *et η pro*
ει (—*μη*) 193-241, *sed* και *pro* *ει μη syrS.* *ει μη + μονον arm (exc. 4 om. μονον).*
 —*αι N^a* 7 16 28 (32*) 39 45 69 81[*non* 204] 84[*non rel. fam*] 93 102 106 113 122
 125*vid.* 128 142 146*txt & com.* 153*(*sed suppl. supra lin.**) 154 166 180 223
 [*non* 224] 246 *Beat. [sed non al. latt nec al. Verss.].*
εκατον και τεσσαρακοντα και τεσσαρες syrS. *εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες N^aA et*
W-H., εκατον τεσσαρακοντα (—τεσσαρες) C. Om. τεσσαρες etiam 130. —*τεσσαρακοντα*
τεσσαρες 63 *errore.* *εκατον τεσσαρακοντα μιαν N^a.* *εκατον τεσσαρακοντα δυο* 188.
εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες 104, *εκατον τεσσαρακοντεσσαρες* 78-84 [*non* 25-58-70-94
sed vide xiv. 1], εκατων τεσσαρακοντα τεσσαρες 159 *sic,* *εκατωντεσσαρακοντα*
τεσσαρεις 39-69-102, *εκατ' (vult εκατων) σαρακοντα τεσσαρεις* 180, *εκατον σαρακοντα*
τεσσαρις 7-151, *εκατονσερακοντα τεσσαρις* 12, *εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρις* 45,
εκατονσαρακοντατεσσαρες 145, 146*txt & com. (ut solent), εκατον σαρακοντα τεσαρο..*
 218 (*illeg. litt. duae. prob. is*).
εκατον μδ sic 1 40 [*non* 210] 49 53 [*non* 41 42] 62 [*non* 63] 136-147-162/3? 167 177
 184 214.
ρμδ vel ρμδ B 2 4 6 8 9 10 14 17 18 19 20 21 22 23 24 26 27 28 30 32 34 36 37 38
 41 42 44 46 48 50 51 52 55 61 72 73 74 75 77 79 81 82 87 88 89 90 91 92 93 96
 97 98 101 103 106 107 108 109 110 112 113 114 122 124 125 126 128 129 132
 135 137 139 140 142 149 150 152 153 154 156 157 160/1 164/5 166 170 178 179
 182 186 187 190 192 193 200 202 203 204 207 210 211 212 219 220 221 223 227
 228 230 233 240 241 242 244 246 *boh, gig (cxliiii millia) Prim. (cxliiii).*

χειλιαδες 200 (*passim*).

+ who were standing around the Lamb on Mount Sion arm 1. 2., *postea* :
+ who were virgins and (*pro oi*) arm 1., who are virgins and arm 2. Cf. *Hier*^{Jov}
nemo potest cantare nisi qui virgo est.

ὡς *pro oi* 220 (*hiat* 191). ηγορασταμενοι 98, αγορασταμενοι 32 36 121[*non* 59] 146*com*.
[*non txt*] 207, ηγορασταμενα 89, ηγορασταμενη 69 233, ηγορασταμενη 154, ηγορασταμενοι
21 38 73 79 (*om. Tisch.*) 139. γεγραμμενοι arm 4. qui empti sunt *latt pl.*, quae
empta erant *Prim.*

ἐπι της γης *pro* απο της γης 40 et 210, 240[*non* 38-178-203]. —της 189.

de terris *Prim.* e terra Aegypti *aeth.*

3/4 ουτοι εισιν *jung. cum vers.* 3. 90[*non* 51] *syrs*.

Hiant 33 43 65 68 99 143 145 155 191 194 208 226 232.

xiv. 4. Οἱτοί εισιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἑμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εισιν. οἱτοί εισιν οἱ ἀκολουθοῦν-
τες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οἱτοί ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ
τῷ ἀρνίῳ.

4. + και ante ουτοι *ter in versu boh*^{CEFGT}. —ουτοι εισιν A 46-88-101 [*non* 137, *non* 127 ;
habet Meth.] *aeth.*

—εισιν *pr. sah.* οἱτοί *ter* 233. —ουτοι εισιν *usque ad* παρθενοι γαρ εισιν 40-210 et 245.

Cl. οι μετὰ γυναικων. . παρθενοι γαρ εισιν *trsp. in loc. post* υπαγη 46-88 (+ ουτοι εισιν) 101,
97-122-214, 137 (+ ουτοι εισιν et + και ακολουθουντες). μετὰ γυναικῶν 135*ex em.*,
Obs. μετὰ γυναικος 113*comp.* 157, 159 (γυναικῶν *vult* . . *os ex em.*), 164*txt* (*Com.* : ‘ δια
δε την παρθενιαν. . . και το εν γλωσση και χερσιν αμωμοι’) 166 189 214* 227* 228
[*non* 229] 230 *sah boh aeth* [*non arab* ; *non latt, nec Tert. Prim. Cypr. Aug. Tyc.*
Ambrst. Auct. pr. ; *om. Hier*^{Helv.}]. ημολυνθησαν 21[*non fam*]. αιμολυνθησαν 104 218.

+ τα ιματια αυτων *post* εμολυνθησαν *boh Tert. Hier.*

Qui puri sunt a muliere prout nati fuerunt aeth.

και *pro* γαρ arm *pl.* γαρ *bis scr.* 152. εισι *sec.* 30 150.

—γαρ εισιν arm 2. *virgines facti arm 3.* —παρθενοι γαρ εισιν 44-52-82.
Pernanserunt pro εισιν *sec. Auct. prom. Prim. Cypr. Hier. Fulg. Aug*^{1/2} *Ambrst.*
Tyc 1.

παρνοι *sic* 246. παρθενι γαρ εισιν, ουτοι , οι ακολουθουντες 159. *inmaculati*
permanserunt Tyc 1.

Pro ουτοι εισιν οι ακολ. *usque ad* και τω αρνιω *habet* 113 : ουτοι εισιν οι ηγορασταμενοι απο
της γης απο των ανθρωπων ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω οπου αν υπαγει.

—εισιν *tert.* NCAP 1 12 28[*non* 21] 38 57 59 62-63 67 72 [*non* 73] 79* (*om. Tisch.*) 80
81 95 (παρθενοι γαρ εισιν ουτοι . οι) 100 103, 111 et 114 (παρθενοι γαρ εισιν ουτοι, οι)
112 120 121 124 127 (παρθενοι γαρ εισιν ουτοι . οι) 130 135 136 138 141 146*txt & com.*
147 152 159 (*ut supra*) 162/3 170 178 179 184 193 (*male Greg.* ‘ —εισιν *sec.*’) 203
204 (*hiat* 208), 215 (*ut* 95 127) 240 241 *Er. omn. Ald. Col. syr sah, vg gig Ambrst.*
(*HI secuntur*). ησιν 17****.

—οι ante ακολ. N. οι και ακολ. 137 [*non* 46-88-101]. ακολουθουντες 28 187,
ακολουθοῦντες *sic* 146*txt*, ακολουθουντας 14? [*non* 92], ακολουθησαντες 61 108 126
218 219 *Meth. syr.* ακολουθουσιντες *sic* 112.

and in every hour they shall follow arm 1., these ever shall follow arm 3., these
follow arm a. [*cum t.r. arm 4.*]. sequimini *Aug*^{1/2}.

ηκολουθησαν *pro* εισιν οι ακολουθουντες 200 (*sol. inter græcos*) *arab.* *Lit.* οι περιπατουσιν
μετα του αρνιον *copl.* [sequuntur *latt om.* *vid.*]

το αρνιον *pr.* 23 [*non* 51] 90 [*non* 55] 124 172 188 217 218 *latt.* τὸ ἀρνίον 30*,
τῷ αρνιον 233.

οποι *pro* οπου 21-73, ονπω 12, ~~ἐπει~~ οπου *sic* 202, ~~ὅπᾶν~~ *pro* οπου αν 146*txt* (*et com.*;
οπου δ' ἂν *ut* 203*com.* 240*com.*). *eis* τον τοπον οπου υπαγει *sah*¹/₅ (υπαξει *boh arm.*
ερχεται *sah*¹/₅, υπηγαγε *aeth.* abierit *lux harl.*, se contulit *arab.*).

+γὰρ *post* οπου *Compl. ed.* *ëur plane pro* αν 108. —αν 128.

εαν *pro* αν B 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 20 22 24 25 26 27 29, 30 (*ὑποδ*
εἰς sic), 31 32 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 [*non* 53] 55*** 56 58 61 64 69
70 74 75 78 82 [*non* 84] 89 90 92 93 94 97 98 102 104 106 107 109 111 [*non f.* 114]
125 126 129 140 142 149, 151 (*εἰδὲν*), 153 164 166 167 171 172, 174 (*εἰδὲν*), 176 177
180 182 186 201 206 207 210 211*vid.* 214 217 218 219 222 233 245 246.

υπαγει CA 7 12 16 28[*non fam*] 36 39 45 67 [*non* 120] 69** 81* 87 [*non* 102] 104
109*gr.* [*non* 111=υπαγη] 113 (*vide supra*) 141 151 167 180 188 [*non f. exc.* 87]
189 200 204 210 [*non* 40] 218 227* 246 [*non Meth.*]

*vadit Prim. Ambrst. Cypr*³/₇. *Maxim-Taur.*

απερχη *pro* υπαγη 26*. *ierit vg Tyc. Beat. Cypr*³/₇ *Auct. pr. Aug. Paulin. Fulg.*
ps-Ambr. *it Cypr*¹/₇ *vid.*

οιτοι *pro* οντοι *tert.* 95, οὔτου 53. *και οντοι arab.* +οι *ante* ηγορασθησαν *sah boh.*

+υπο ιωαννου *ante* ηγορ. 46*pleno*-88-101-137*compendiis.*, +υπο χριστου 164*txt*
(*sil. com.*) 166, +υπο ιησου BE 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22 23 24 25
26 27 29 30 31 32 37 38 39 40 41 42 44 45 47 48 49 50 51 52 55 56 58 61 64
[*non* 67-120] 69 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 96 97 98 102 104 107
108 109 110 111 122 125 126 128 129 140 142 149 150 151 153 157 160/1 167
169 171 172 174 177 180 182 186 187 190 192 201 202 207 210 211 212 214 216
217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. syrΣ*
arab [*non Meth.*]. +υπο του ιησου 176-206.

+απο ιησου 53 154, +απο του ιησου 106.

αγορασθησαν 36, ηγωρασθησαν 21-73-79-139, εξαγορασθησαν 102. *Cf. aeth prius*
redempti sunt. [*Latt. empti sunt.*] Wrote *vel* were written *arm* (*exc.* 4;
confusio ex ling. arm. teste Coneybeare), *sed seq.*: upon their foreheads the name
(*vel* sign) of the Father (and) of the Lamb *arm* [*exc.* 4] *pro rel. vers.*

—απο των ανθρωπων C. *επι pro* απο 240[*non fam*], *υπο* 41 [*non* 42 51 53] 62-63
90* 136-147-162/3-184 203[*non* 178]. —των 187. +παντων *ante* των
ανθρωπων 200. *Cf. ex omnibus pro ex hominibus Prim. lux harl. ps-Ambr. Beda.*
From the sons of man *syrΣ.*

απ'αρχῇ 108 156 210 *al.?* απ ἀρχῇ 167, ἀπαρχῇ 233, *sed*:

απ αρχης N, 16-39-69-102-180 *omn. græco-latt* [*sed non* 7-45-104], 114-241 [*sed non* 193],
174*ex em** [*non* 171]. *Obs. lat primitiae vg gig, ἡ ἀπαρχὴ sah, ἡ ἀπαρχὴ*
boh. Ab exordio *Prim.* (*apud Zahn ex MSS. bf*), ab initio *Beat.* (*non liq.*
Tyc. Cypr. rell. Patr. latt.) *Primitia harl.* *Om. aeth* (*sed vide supra*).

—απαρχη τω θεω και τω αρνω 67.

—θεω και τω 63*txt*[*hab. mg.*]. *και τω bis scr.* 12. +εν *ante* τω αρνω *sec.* N*.
—τω *ult.* 141.

το αρνιον 218. *fin.* +αυτου *aeth* (*ut solet*)

4/5 uno tenore 153 et 222.

Hiati 33 43 65 68, 87(xiv. 5/14), 99 143 145 155 191 194 208 226 232.

xiv. 5. καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη δόλος· ἄμωμοι γὰρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ.

5 *init.* οτι *pro* και *syrs*. *Om.* και *Prim.*: 'in quorum ore.' ἐν τοῖς στομασι *arm a.* το *pro* τω 12.

οὐκ *pro* οὐχ 12 57 171? 200 229*? *Er. omn. Ald. Col., et*: και οὐκ (οὐκ 151) εὐρεθῇ ἐν τῷ στοματι αὐτῶν 7-45-104-151. ἐν τῷ σωματι *harl* (in corpore).

και οὐχ εὐρεθῇ ψευδος ἐν τῷ στοματι αὐτῶν 149-186.

και οὐχ εὐρεθῇ ἐν τῷ (τὸ 140) στοματι αὐτῶν B 2 4 6 8 9 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 106 107 108 109 113 122 124 125 126 128 129 132 140 142 153 156 164/5 166 167 171 172 174 177 180 181 182 188, 202 (οὐχ εὐρέθη) 207 210 211 214 217 218 219 222 233 245 246 *aeth Aug¹/₂* (*copt* εὐρεθησαν).

ψευδος *pro* δολος NCABEP *Compl. Meth. sah, boh* (τι ψευδος), *latt arm* (*exc.* 2) *aeth arab syr et gr. minn. fere omn. et* 152-179. [δολος 1 (*hiat* 208) 57 *f.* 62-63 72 80-138, 102** *mg.* δολος ἡ, 136 141 147 162/3? 184].

ψευδος ἁμωμοι γαρ εἰσιν· *sic jung. et ita interpunct.* 30 122 *al.*?

+ οτι *prost* ψευδος E 17**** 67-120 169-216. — γαρ CAPE 12 (17) 59 67 81 100 114 120 121 130 146*txt & com.* 152 [*non* 159] 169 179 186 189 193 204 216 241 [*non* 251] *gig lux am fu Beat.* [*non copt, non Meth. rell.*] Et *pro* γαρ *Prim.* Quia *pro* γαρ *Aug¹/₂* *arab.*

— ἁμωμοι γαρ *usque ad fin. vers.* 36 *Tyc.*

ἁμωμητοι 7-45-104-151, et 215 [*non* 95-127]. *inmaculati Beat. Aug¹/₃, irreprehensibiles Aug¹/₂.* καθαρουργικοι *boh*, καθαροι *aeth* (*puri sunt a peccato*). *sine reprehensione Prim.* (*hiat Cyp.*). ἁμωμων 17****. *sine macula vg gig ps-Ambr. syr arm Aug¹/₃, arab (int. 'sine vitio'), sine maculis syrs.*

εἰσι 6 7 10 13 16 17 18 22 23 25 29 31 32 37 38 40 41 42** 44 46 47 [*non* 49] 51 52 53 55 56 58 61 63 [*non* 62] 70 73 77 78 82 84 88 90 91 94 95 96 100 101 102 104 107 110(*ex em.*) 119 124 127 129 144 148 149 150 151 157 158 160/1 164 172 176 178 186 187 190 192 202 203 206 211 212 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 250 251 *Compl.* ἦσαν *arm* 1. 2. εἶησαν *arm a. γ.*

οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκολουθῶντες τῷ ἁρνίῳ *pro* ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ 4 34 35 48 64 74 132 156 165 [*non* 164] 181 188.

— ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ NCABEP *Compl. Verss. et minn. rell. gr omn. et* 201 (*deinde hiat*) et *fam* 1 [*exc.* 57 141 *vg aliq.*] *Hiat* 208. + ἐνώπιον τοῦ θεοῦ *arm* 2.

5/6 *jungit*: ψευδος· ἁμωμοι γαρ εἰσιν και ειδον 166.

Hiati 33 43 65 68 87 99 143 145 155 191 194, 201(xiv. 6—xxii. *fin.*), 208 226 232.

xiv. 6. Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετώμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγέλισα τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,

6 *init.* αἱ *pro* Καὶ 159. — Καὶ 187 *sah¹/₈*. Καὶ τότε *aeth.* ἦλθεν ἄλλος ἄγγελος *aeth.*

— εἶδον 84*. ἰδον ABE 7 12 14 16 20 36 [*non* 39] 81 92 104 113 130 151 153 200 204. ἄγγελον ἄλλον 34-35-[*hiati* 68-87]-124-132-156* 164 165-181 [*non* 188]. ἄλλον ἄγγελον 169 *sic.*

—αλλον Ν* et Ν* [suppl. Ν^c] B 1 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 12 13 14 16 18 19 20
[non f. 21 exc. 28 100] 22 23 24 25 27 28 29 30 31 32 36 37 38 39 40 41 42 44
45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 57 58 59 61 62-63 64 [non 67-120] 69* 70 72 74
75 78 [non 80-138] 81 82 84 88 89 90 92 93 94 97 98 100 101 102 104 106 108
109 [non 111] 113 114 119 121 122 123 125 126 [non 127] 128 129 130 136 137
140 [non 141] 142 144 [non 146] 147 148 149 151 152 153 [non 154] 158 162/3
166 [non 164] 167 171 172 174 176 177 178 179 180 182 184 186 187 189 193
203 204 206 207 (hiat 208) 210 211 214 [non 215] 217 218 219 220 222 240 241
245 246 251 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. sah arab Vict. Ambr. (Job) [contra Ν^cACP rell.
et boh syr arm aeth gig vg Tyc. Beat. Prim. Cypr. Cass. Vigil. ps-Ambr. Jul.-Firm.].
—αγγελων Tyc 2(1/2). αγγελων 44 [non 52].

πεταμενον Ν, πεττωμενον 32, πετομενον CAE 2 4 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20
21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 34 35 37 38 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52
53 55 [non 56] 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 [non 74] 75 77 78 79 80 81 82 84
88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 109 110 111 112
113 119 120 121 122 123 124 126^{ex em.} 127 128 129 [non 130] 132 135 136 137
138 139 140 142 144 [non 146] 147 148 [non 149] 150^{ex em.} [non 151] 153 154
156 157 158 [non 159] 160/1 162/3 164? 165 [non 166 167] 169 170 171 174
[non 176-206] 177 [non 178] 180 181 184 188 190 192 193 [contra 114-241] 200
202 203 204 207 210 211 212 214 215 216 [non 217] 218 219 220 221 222 223/4
227 [non 228] 229/30 233 240 242 244 246 250 251 Compl. who fieth syrS (Σ).

—εν E 17 67-120. μεσωδουρανιματι 200, μεσουουρανιματι Ν* 69 217 [non 172].
μεσω δυνιματι 104, μεσδυνιματι 151, μεσδουρανιματι 188, μεσουουρανιματι 177 187
Er. 3. 4. 5., μεσουουρανιματι 7 16 36 39 45 95 140 180 214 218 241, μεσουουρανιματι
233, μεσουουρανιματα 81*, μεσου ρανισματι 72, μεσουουρανισματι 1 62-63 80 113
123 [non fam] 136 138 147-162/3-184 (hiat 208) Er. 1. 2. [non Ald. = St. Non
152-179 hoc loco].

Per medium caeli vg, per medium caelum am harl ps-Ambr. Tyc 3. Cypr^{1/2} Vict. txt
et com., per caelum medium gig, per medium caeli arab, in medio caelo Vigil.
Beat. arm pl., in caelo syrS (in caelo cum sanguine syr vg), medio caeli et terrae
aeth (ut solet). εξ ουρανου arm 1. medio caelo Cypr^{1/2} Jul.-Firm. Vict. (Sab.),
per coelum Ambr. in medio caeli boh sah syrS Tyc 2.

Et portabat pro εχοντα aeth. εχοντα 113. and he had arm 1. 3. a., for he
had arm 4.

+ επ αυτου post εχοντα syrS. Perenne pro αιωνιον Cypr^{1/2}.

+ ερχομενον post αιωνιον 21-28-73-79 (negl. Tisch.) 80 81*** 103-112-135-138-139-170-
220 (hiat 191) 251 arm pl.

του ευαγγελισασθαι 251. Ut annunciarer Cypr^{1/2} Jul.-Firm. Vigil. Tyc 2. ut
evangelizaret arab aeth vg gig Ambr. ps-Ambr., [evangelizare Cypr^{1/2} Beat.].

ευαγγελισασθε Ν 113, ευαγγελισασθαι 10 21 28 34 35 36 37 49 59 67 73 77 79 80 91
96 103 110 112 120 [non 124] 130 132 135 138 139 150 154 156 157 160/1 165
170 178 181 187 188 190 192 200 202 203 212 220 221 223/4 227/8/9/30, 233
(εὐάγγελ.) 240 242 244 250 Compl. ευαγγελιζομενον boh.

ευηγγελισαι 38 [non fam], ευαγγελισαι 7-45-151, 189, ευαγγελισαι E, ευαγγελισα 176 vid.
[vel ...σαι ut 206], ευαγγελισαι 152. ευαγγελισαι αιωνιον ευαγγελισαι 75.

Evangelizabat arm ut Cass. lib.

+ επι ante τους NCAP 34-35 (hiat 68-87), 111 124 130 132 146 156-165 178 181-188
200 203-240 syrS (copt 𐩪𐩣𐩬𐩨). —τους κατοικουντας arm 1. 2. 3. Cypr^{1/2} Jul.-Firm.
Trsp. τοις κατοικουσιν επι της γης arm a. ad fin. vers.

καθημενους *pro* κατοικουντας NCBP 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17*** [non 17* nec 17****]
18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 39 40 41 42 44 45
47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 [non 121] 61 64 69 70 74 75 77 78 [non 80-138]
82 84 89 90 91 93 94 95 96 98 102 104 106 107 108 109 110 111 [non 113] 119
122 123 [non 124] 125 126 127 128 129 130 132 140 142 144 146txt (non rep.
com.) 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 169mg. 171 172
174 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 200 202 203 207 210 211 212 215
216 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 [non 251]
Compl. syrS.

τους καθημενους τους κατοικουντας 1 12 46 57 62-63 81 88 101 114 136 137 [non 141]
147 152 159 162/3 179 184 193 204 (hiat 208) 241. τους καθυμενους τους
κατικουντας 72. τους καθημενους και κατοικουντας 36 189.

τοis καθημενοις 38, 97-214[non 122], 176-206 *vg* *gig* *Prim. Cypr*¹/₂ *arm* 4. [non *Vig.*
Tyc 2. *Beat.* = *habitantibus*].

—επι της γης 130 *arm* 1. 2. επι *pro* και *ante* παν 113.

+επι *ante* παν NCABEP *Compl. minn. pl.* [non 1-152-179, 12, f. 21, 36, 57, 59-121,
62-63, 67-120, 72 80 81 f. 114, 136 147 184 189] *syr Verss. pl.* [non *boh arab*].

—και *tert. ante* φυλην 21[non *fam*]. +παν *post* φυλην et γλωσσαν et λαον *boh, ut infra.*
φυλην 121 187, φυλων 16-69-180, *syrS arab Prim. Cypr. infra.* φιλων 39.

γλωσαν 72 81* 152 174[non 171]. γλωσσων 69-102-104-180 *arm arab Prim. Cypr.*
Om. aeth sah 3.

λαων 69-102, 113 [non 180] *syr arab arm* 3. 4. *Cypr. Cass. ut infra.*

fin. και και λαδν 167. —και λαον 233 (*arm infra*).

εθνος και λαους και φυλας και γλωσσαν *syrS.*

Et super omnes nationes et tribus et linguas et populos Cypr. (Jul.-Firm.).

Et per omnes gentes et tribus et linguas (et populos) Prim.

HEU ΨΑΟΛ ΗΙΒΕΗ, HEU ΦΤΛΗ ΗΙΒΕΗ, HEU ΛΑΟC ΗΙΒΕΗ, HEU ΛΑC (γλωσσαν)

HEU ΗΙΒΕΗ *boh (trsp. ΛΑC et ΛΑΟC boh^{AN}).*

Et omni genti et populo et tribui et regioni (—και γλωσσαν) aeth.

Et omnibus gentibus et tribubus et linguis et populis arab.

To all races *arm* 1. *tantum*, To all races and tongues *arm a.* 2. (+who dwell on the
earth *arm a. loc loco*).

To all races and stocks and tongues and peoples *arm* 3. 4.

Populis et gentibus Cass. lib.

Et in omni gente et tribu et lingua et populo Beat. (om. claus. Tyc.).

[*Supra omnem gentem et tribum et linguam and populum gig vg latt rell. et sah syrΣ*].

Hiant 33 43 65 68 87 99 143 145 155 191 194 201 208 226 232.

xiv. 7. λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, “Φοβήθητε τὸν Θεόν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως
αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς
ὕδατων.”

7. —λεγοντα N [non *corē*]. και φωνη μεγαλη λεγων 69, εν φωνη μεγαλη λεγων 7-16-39-45-
102-104-151-180. λεγον 35 36 150 218, λεγων CABP[non E] 2 4 6 8 9 10 12
13 14 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 37 38 40 41 42 44 46 47
48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84

88 89 90 91 93 94 95 96 97 98 100 101 103 106 107 108 109 110 112 113 114
 119 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142
 144 147 148 149 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 170
 171 172 174 176 177 178 179 181 182 184 186 188 189 190 192 193 200 202 203
 204 206 207 210 211 212 214 215 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240
 241 242 244 245 246 250 *gig vg Beat. Vig. Compl.* [non 1 17 57 67-120 92 111 141
146 169 187 (*hiat* 208) 216 251, *et dicentem Orig. Prim. Cypr. ps-Ambr.*]. who
 saith (*syr aeth.*) ειπεν *armm* (+γάρ *arm* 4.) *sed ord*:
 και (*om. arm* 3) εν φωνη μεγ. ειπεν *arm* 1. Cf. 7 etc. *græco-lat supra*.
 εν μεγαλη φωνη *boh*⁶/₁₁ *sah*, *vg* (-εν), εν μεγαλη αυδη *boh*⁵/₁₁. -εν φωνη μεγαλη
 130 *Beat. Tyc* 2.† -εν A [non *copt*] *arm arab syr latt Cypr*¹/₂.
 εν φωνή μεγάλη 112 (*ut solet*) 156, εν φωνή μεγάλη 189 207, *vocem magna harl.*
 +*xe ante boh. sah boh.*
 φοβηθη 41[non *fam*]. φοβηθιτε 72, φοβηθητε 69 103 [non 112], φοβηθηται 81*
 167 218 233, φοβηθητο 180*vid.*, φοβησθητε *Er.* 1. 2. [non *Ald. cum St. et cod.* 1],
 φοβειθητε *Er.* 3. 4. 5.
*Time*te *vg gig Beat. Tyc* 2. *Cypr*¹/₂ *Vig.* *Metuite +potius Prim. Cypr*¹/₂. (*Deum*
debere metui Cass.). δουλευετε *syrΣ.* *αρικοτ* *hartzu boh, αρικοτε ζητῷ sah.*
κυριον pro θεον B 2 4 6 7 8 9 [non *f.* 10] 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30
 31 32 34 35 38[non *fam*] 39 40 41 42 44 45 47 48 50 51 52 53 55*ex em.* 56 58 61
 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 106 107 108 109 113 122 124
 125 126 128 129 132 140 142 149 151 153 154 156 [non 159] 164/5 166 167 171
 172 174 176 177 180 181 182 188 [non 200] 206 207 210 211 212 214 217 218
 219 222 245 246 *gig vg* [non *am fu*] *ps-Ambr. Jul.-Firm. Beat. Tyc* 2(¹/₂) *arm* 3. *arab.*
 -και *pr.* 63[non *fam*]. δοται 218, δωτε 114 121*vid.* 189 241, ινα διδωτε *sah.*
 αυτον δοξαν 113. δοξαν αυτω 28 38-178-203-240 *arm a. boh sah.* δοξαζετε *pro* δοτε
 αυτω δοξ. *aeth.* *eique tribuete gloriam arab.* -αυτω *arm* 2.
οτε pro οτι 28. *jam enim arab.* *καιρος pro η ωρα arm.* δοξα *pro* ωρα 80-138.
ημερα και ωρα aeth. -αυτον 1-179 [non 152, *hiat* 208].
προσκυνησετε Er. 1. 2. [non *Ald.*], *προσκυνησεται* 218, *προσκυνησαιτε* 67, *προσ-*
κυνησε 81*¹ (*illeg.*), *προσεκυνησατε* 119-144 [non 123-148-158], *προσκυνησαντι C,*
προσκυνησαντα 40 [non 210]. [*τω ποιησαντι N ex industria ex em. ipse. Nec*
mutav. corr.].
 +αυτω *ante τω ποιησαντι* 7-16 18 38[non *fam*] 39 (*τω ποιησαντι*)-45-69-102-104, 129 151
 (*τῷ ποιῶσαντι*) 180 251 *arm pl.* +τω *θεω* 200 *et*: *Deum qui fecit caelum gig arm* 2.
 αυτω τον ποιησαντα 55 186 [non 149], αυτον ποιησαντα B* 58 [*rel. fam infra*],
 αυτον τον ποιησαντα B** 2 4 6 8 9 [non *f.* 10] 13 14 19 20 21 22 23 24 25 26 27
 28 29 30 31 32 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 61 64 70 73 74 75 78 79 80 82
 84 89 90 92 93 94 97 98 [non 100] 103 106 107 108 109 [non 111, *f.* 114] 112
 113 122 124 [*contra fam*] 125 126 128 135 138 139 140 142 149 153 164 166 167
 170 171 172 174 176 177 182 206 207, 210 (*αυτον τον ποιησαν sic*) 211 214 217
 218 219 220 [non 221] 222 233 245 246 *arm a. 4.* [*Non latt=eum qui fecit.*
creavit arab int.]
 -και την γην 164-166, 188 [non *rel. fam* 34].
 -και *ante θαλασσαν* 36 *arab arm* 1. 2. *vg* (*et fu harl lips* 4. 5.), [non *dem tol lips* 6. *al.*],
*Vig. Prim. Jul.-Firm. Haymo Cypr*¹/₃ *Beat. ps-Ambr.*
 θαλασαν 113, θαλασσαν 217 [non 172]. θαλασσας 112 152-179 (*hiat* 208). Cf.
aeth infra.

+την ante θαλασσαν NBE 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26
27 28 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56
58 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94
96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 112 113 119 120 122 123
124 125 126 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 146txt (aliter
com. : πασαν την κτισιν) 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 162/3
164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 186 187 188
189 190 192 200 202 203 204 206 207 210 211 212 214 216 217 218 219 220 221
222 223/4 227 228, 229 (claus. rescript.) 230 233 240 242 244 245 246 250 251
Compl. (Vers. dub.). [Contra ACP 36 57 59 95 111 114 121 127 141 159 193
215 241 θαλασσαν, et 1. 12. 152-179 θαλασσας ut supra].

πυγας 104, πυγας 151, πηγας 246.

πηγας των υδατων 218. τας πηγας των υδατων 14-92 et 18 et sah.

—και πηγας υδατων 189. και πηγας και υδατων 39[non fam].

τα υδατα (—πηγας) βοη (ΠΕΥ ΠΙΠΩΟΓ). 'θαλασσαν και ποταμους και πηγας
υδατων' aeth.

Et omnia quae in eis sunt pro και πηγας υδατων Cypr¹/₂ arm 1. 3*.

fin. +πολλων 164txt (silet com.) [non 166].

Hiant 43 65 68 87 99 143 145 155 191, 194 (usque ad ηκολουθησεν), 201 226 232.

xiv. 8. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέγων, "Ἐπεσεν ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη· ὅτι ἐκ τοῦ
οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη."

8 init. αι pro Kai 159. —Kai 187 sah. Kai ειδον και 217erre [non 172]. Kai ιδου arab.
Kai αγγελος αλλος δευτερος vult 36 (male Alter).

Angelus secundus (—αλλος, +δευτερος) gig Tyc 3. Beat. arab.

δευτερος pro αγγελος N^{*c}:a 95-127-215, 130 syrS. Secundus angelus Cass. (—αλλος).

+δευτερον post αγγελος C, +δευτερος EP 10 12 17 18 21 28 40 46 49 51 [non 90] 59
67 69 73 77 79 88 91 96 100 101 103 110 111 113 114 119 120 121 123 135 137
139 144 146txt (aliter com.) 148 150 152 154 157 158 159 160/1 169 170 176
178 179 187 189 190 192 193 202 206 210 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30 241
242 244 245 250 Compl. sah syrΣ arm a. +β^o: 112 boh.

+δευτερος ante αγγελος AB 1 2 4 6 7 8 9 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31
32 34 35 37 38 39 41 42 44 45 47 48 50 52 53 55 56 58 61 62-63 64 70 72 74 75
78 80 [non 81-204] 82 84 89 93 94 97 98 102 104 106 107 108 109 122 124 125
126 128 129 132 136 138 140 [non 141] 142 147 149 151 153 156 162/3 164/5
166 167 171 172 174 177 180 181 182 184 186 188 200 203 207 208 211 214 217
218 219 222 233 240 246 251 Prim. arm (exc. a. supra).

[και αλλος αγγελος 14-92, 81-204, 90, 57 141 vg harl aeth Vict. Tyc 2. (3.) ps-Ambr.]

ηλθε pro ηκολ. 46-88-101-137. (Cf. arm: 'came after'.)

ηκολουθησεν NCABP [non E] 2 7* 8 9 12 13 16 19 20 23 24 39 50 55* 67 69 72 74
75 81 89 102 103 106 108 109 112 113 120 140 152 153 156 167 180 189 200
204 218 222. ηκολουθει syrS arab. Om. arm 4. prosecutus est [pro secutus
est tell.] ps-Ambr. subsequens Cass. sequens Vict. sequentem Tyc 3.

+αυτω 113 syr copt aeth arm (exc. 3.) Prim. Vict. Tyc 3. [non al. latt; hiat Cypr.].

+αυτοις 13 16' 23 39 [non 45] 55* 69-102-180.

και ειπεν pro λεγων arm (exc. 4), και λεγει syrS.

8/9 —λεγων usque ad ηκολουθησεν (ver. 9.) N* [suppl. N^a] 9-27-75 [non copt].

8. +εν φωνη μεγαλη *post* λεγων 16-39-[*non* 45], 46-88-101-137**, 69-102-180mg. [*non* *Verss.*].
- +xε *copt.* [επεσεν επεσε *f.* 10-17 *etc.* 27 28 37 47 49 56 91 95 96 103 112 119 135 172** 215 217 221 250]. επεσε επεσε 172*, επεν επεσε 91 *sic*, επεσεν επεσεν AEP 1(*Del.*) 12 36 62-63 72 114 127 136 144 147 152 159 162/3 169 179 184 189 200 208 216 241. επεπεσε *vel* επεσεσε 122.
- επεσε (-επεσεν) 4 6 14 16 18 21 23 25 26 29 30 31 32 34 35 38 40 41 42** 44 45 46 48 51 52 53 55 58 61 64 69 70 78 82 84 88 89 90 92 93 94 97 98 101 102 107 113 124 125 126 128 129 132 137 142 146 149 151 154 156 164 165 166 171 174 176 178 181 182 186 188 203 206 207 210 211 212 214 219 222 233 240 245 246 251.
- επεσεν (-επεσε) N^a [*Hiat* N*] CB 2 7 8 13 19 20 22* 24 39 42* 50 (*male Matth.*) 67 73 74 81 104 106 108 109 120 130 140 153 167 177 180 204 218.
- επεσεν *ter arm* 1., *semel boh*³/₁₂ *arm* 3. *arab aeth* (και επεσεν *aeth*¹/₂). *Rel. vis* (*exc. arm* 4 "επεσεν, απολλυται"). [*Non liq. Vict.* 'Dixit Babylonem' *Cass.*]. βαβυλῶν 151 *al.*? ἡ βαβυλων 177, ἡ βαβυλων 159. *Post* βαβ. +εκεινη 69*** *ex. vers. lat. Bab. illa magna.* ἡ μεγαλη πολις 130 178-203-240 *aeth.*
- η πολις N^a [*hiat* N*] CABEP *minn. longè plur.* (*hiant* 9-27-75; *non* 57 141 187) *Compl. syrSΣ copt arm arab latt* [*non aeth*],
- et*: ἡ μεγαλη βαβυλων (-ἡ πολις) 1 62-63-136-147-162/3-184 208 *sah arm* 1. 2. 4. *Beat.* η μεγαλη βαβυλωνος (-ἡ πολις) 72.
- ἡ *ante* μεγαλη 58[*non fam*] *et* -illa *ps-Ambr.* +ἡτις *post* μεγ. 69*** *ex vers. lat.*
- οτι N^a (*hiat* N*) BEP 2 4 6 7 8? (*hiat* 9) 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 (*hiat* 27) 28 29 30 31 32 37 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53* 55 58 59 61 64 67 69 70 73 74 (*hiat* 75) 77 78 79 (*negl. Tisch.*) [*non* 80-138] 81* 82 84 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 101 102* (*v. infra*) 103 104 106 108 109 110 111 112 113 114 [*non f.* 119] 120 121 122 125 126 128 129 130 135 137 139 140 142 149 150 151 153 154 157 159 160/1 167 170 171 [*non* 174] 172* [*non* 176-206] 177 180 182 186 189 190 192 193 194^a 200 202 204 207 210 211 212 214 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 *Compl. boh arab aeth arm gig Prim., Beat*¹/₂ [*Habet quia Beat*¹/₂].
- και *pro* οτι *sah, invertens*: και τα εθνη παντα πεπτωκαν εν τω οινω του θυμου της πορν. αυτης.
- η *pro* οτι CA 26 34 35 38 50** 53*** 56 95 102 (*ex em. supra lin.* ἡ) 107 124 127 132 146*txt* (*aliter com.*) 156 164 165 166 169 172 (*supra lin.*) 178 181 (ἡ) 188 203 215 216 217 240 251 *syrSΣ latt rell. ps-Ambr.*
- ουρανου (*comp.*: οὐνου) *pro* οινου 12. οἶνου 233. -του οινου *syrS.* εν τω οινω *sah* [*non boh, nec arab; ob vinum suae necis arab int.*]. *from wine of drunkenness and from wrath arm pl.*
- του θυμου 1 57 59 80 96 138 [*non* 141] 187 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
- ex calice vini tentationis suae* (-του θυμου) *et scortationis suae aeth.*
- +και *ante* της πορνειας 121 *aeth arm aliq.* της πορνειας του θυμου 61-126-218-219.
- της πορνειας *arm* 4. *ps-Ambr.* πορνιαις N^aCB 67 81* 104 106 113 200 217 [*non* 172], πορνουιας 204, πρρνείας *sic* 159. αυτης *bis scr.* 12*.
- αυτης 81-204, *et* 210 (*suppl. ταυτης* supra lin.*).
- ταυτης *pro* αυτης B 2 4 7 (*hiant* 9-27-75) 13 16 19 20 29 30 32 33 39 40 41 42 44 45 [*non* 69] 48 50 52 53 61 64 74 82 89 93 98 102 [*non* 104] 108 [*non* 109*gr arm*] 126 128 129 149 [*non* 151] 153 164 [*non* 165] 166 177 180 186 (210 *v. supra*) 211 218 219 222 245.

ης *pro* αὐτῆς 22*** 28, *et* + ἥς *post* αὐτῆς 21 37 47 73-79-103-112-135-139-170-220, 221 (*supra lin.*). + ἡ 189. quae potavit aeth, quod propinavit arab.

—πεποτικε παντα τα εθνη *Prim. txt apud Sab. (vult Sab. verba haec ex com. ; ceciderunt universae civitatis 1/4, cec. univ. gentes 2/4, cec. omnes gentes 1/4 apud Vogels et Hausleiter-Zahn txt).*

εποτισε *pro* πεποτικε 170 [*sed contra fam*] *Iterum xviii. 3.*

πεποτηκε E** 7 14 24 45 53* 56 59 63 [*non* 62] 74 81* 92 97 122 126 [*non* 219] 140 152 156 167 169* *ex em.* 179 181 194^a 204 214 216 222. πεποτηκεν 16 33 39 180.

πεποτικεν CAP 19 50 57 108 142 [*non* 153] 187 200 246 *Er. omn. Ald. Col.* πεποντικεν 218. πεποιηκεν *sic* 125.

πεπωτικε 104, πεπωτηκε E* 169*, πεπότι *sic* 120.

πεπτωκαν N^a (*hiat* N*), *et* πεπτωκε 12 130. *Cf. Prim. supra et arm 4. sah boh* [*non arab : propinavit omnibus gentibus arab int.*]. potavit *vgg, sed biberunt gig Beat. Tyc 2. (Abest test. Cypr. Vict. In Cass. nil nisi : . . corruiſſe quae vino fornicationis).*

+ τα *ante* εθνη N^a CABEP *Compl. 1 rell. omn. vid. et* 193 (*negl. Greg.*) [*praeter* 57 141] *et* τα εθνοι 72 218.

τα εθνη παντα 21-28-73-79-103-112 (εϋνη)-135-139-170-220 *sah boh.*

Hiat 43 65 68 87 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 9. Καὶ τρίτος ἄγγελος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, "Ἐἴ τις τὸ θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

9 *init.* αὶ *pro* Καὶ 159. —Καὶ *sah* (*et* 146*com.* : ο τρίτος ἀγγελος ἀπαγορεύει). ἄλλος ἀγγελος τρίτος ἠκολούθησεν (—καὶ) 4 25-58-70-78-84-94. *Tertius quoque Angelus Cass.*

καὶ ἄλλος ἀγγελος ἠκολούθησεν τρίτος N^a. καὶ ἄλλος ἀγγελος (—τρίτος) 1 12 14-92 152-179-208.

καὶ ἀγγελος ἄλλος τρίτος 128 189 *arab* [καὶ τρίτος ἀγγελος 57 141 174 *aeth vg Prim. Cypr.*]. *Et angelus tertius Beat. Tyc 3. ps-Ambr.*

καὶ ἄλλος τρίτος ἀγγελος ἠκολούθησεν (. . θυσεν 72 . . θυσεν 113) 47, 62-63-72-136-147-162/3-184, 188 200 *arm 1. 2. 4. (sah).*

καὶ ἄλλος ἀγγελος τρίτος (τρίτον 7*?, ῥ 170 204) ἠκολούθησεν ABCEP 2 6 8 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 26 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 44 45 46 48 49 50 51 52 53 55 56 59 61 64 67 69 73 74 77 79 80 81 82 88 89 90 91 93 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 129 130 132 135 137 138 139 140 142 144 146*txt* 148 149 150 151 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171** 172 [*non* 174] 176 177 178 180 181 182 186 190 192 193 194^a 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. boh syrSΣ gig arm a. 3. arab.*

αὐτῶ *pro* αὐτοῖς A 187 *boh* *quinque arm 1. 2. 3. et eum Prim., αὐτῆς* 39, *illos vel eos latt rell. et Cypr. Beat., sed om. αὐτοῖς Tyc 3. et sah* N^o 3.

λεγουσα *boh^N.* καὶ εἶπεν *pro* λεγῶν *arm a. 1. 3.*

—ἐν 114 187 193 224 [*non* 223] 241 *latt pl. et ps-Ambr. [non Beat. Cypr.].*

ἐν φωνῇ μεγάλῃ 112 156 167 189 (φωνῇ) 207.

ἐν μεγαλῇ φωνῇ 146*txt sah aeth,* ἐν τη μεγαλῇ τη φωνῇ 124. *Om. boh.*

- ητις *pro* ει τις C 113, ει τι 89, ει της 72. οτι *pro* ει τις 30-98. Cf. **ΧΕ ΦΗ** sah et boh^{duo}, sed **ΧΕ ΝΗ** (they) boh pl. το θυριον προσκυνει 141, προσκυνη το θυριον 39. προσκυνει (προσκυνι Ν, προσκυνη 69-104-151-180 189 233) το θηριον NBEF 2 4 6 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 56 58 59 61 [non 62-63] 64 67 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 111 112 114 119 120 121 122 123 124 125 126 128 129 130 132 135 [non 136] 137 138 139 140 142 144 146*text* (aliter com.) 148 149 150 151 152 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 182 186 187 188 189 190 192 193 194^A 200 202 204 206 207 [non 208] 210 211 212 214 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 241 242 244 245 246 250 251 Compl.
- προσκυνησει το θηριον 38-178-203-240 sah boh^{duo} arm 2.
- προσκυνη το θηριω 103[non 112], προσκυνει τω θηριω C 55 127-215, προσκυνη τω θηριω 95.
- Obs.*: προσκυνει το ποτηριον 14[non 92], προσκυνει το θυσιαστηριον A.
- τω (το 72) θυριω προσκυνει 72 *Er.* 2., τω θηριω προσκυνει 57[non 1] *Er.* 1. 3. *Ald. Col.* hanc bestiam aeth, et: illud animal dentis syrΣ.
- προσκυνη το θηριον και την εικονα το θηριον και την εικονα αυτου 12*.
- προσκυνη την εικονα του θηριου (*pro* το θηριον προσκυνει η την εικονα αυτου) 113 218.
- προσεκυνησε syrΣ arm 3. a. aeth arab. οιτινες προσκυνουσιν boh pl.
- adoraverit latt, sed adorat gig *Cypr. Prim.* (MSS. pl.) *Beat. Tyc* 3. *Prisc.*
- η *pro* και sec. sah boh^B (ⲓⲉⲃⲏ tell. boh) arm a. β. +εις ante την εικονα 141. την οικονα 72 103 [non 112].
- την εικονι 95-215, τη οικονη 69*, τη εικονι 16 55 102 104 127, τη εικονη 7-39-45-151-180.
- Simulacrum *Cypr. Tyc* 3. *Beat.* (imaginem *vg* gig *Prim.*). αυτων *pro* αυτου *pr.* C.
- η *pro* και tert. boh^B [non sah] arm 2. *Prim.* (f). —και tert. C 14 [non 92]. hic *pro* και tert. *Prisc.* λαμβανι Ν, λαμβανη 69* 72 218.
- hath received syrΣ arm 1. a. 3. *Beat.* (*Prim.*) *Cypr. arab.* shall receive arm 2. [λαμβανει arm 4].
- Acceperit latt pl. et *Prim.* (v) *Tyc* 3. Acceperit *Beat. Prisc. Prim.* (b N). [Accipit *Cypr. Prim.* (f G)]. accipiet *Prim.* (D).
- Pro* λαμβανει χαραγμα habet aeth: Et is cui inscriptum fuerit signum ejus, et boh: σιαντον σφραγισει.
- Nomen *pro* χαραγμα *Prim.*, notam gig *Tyc* 3. *Beat. Prisc.*, inscriptionem *Cypr.* [characterem *vg*, *ps-Amb.*; signum arab et aeth int.].
- χαραμα 72, χαραγματα 108 sah (cf. arm), χάριν 218 (ex industria vid.) [non fam 61, et το χαραμα 218 ver. 11]. Vide 130 in xiv. 11 et arm 4. in xix. 20. stamp of his seal arm a.
- +το ante χαραμα 21-28, 34-35, 36 37 56 73-79 95 103-112 [non f. 114] 124 127 130 132 135 139 156 159 165 [non 164] 170 181-188 200 220 223* [non 224] 229*.
- +αυτου post χαρ. syrΣ sah aeth arm 1. *ps-Amb. Prim.* (v).
- επι τω μετωπω Ν (ut latt: in fronte). επι του μετωπου 220* sic, επι του μετωπου sic 159.
- μετωπον bis scr. 63. μετοπου B 12 16 26 28 33 39 59 67 72 77 104 113 121 140 151-180 [non 182] 187 188 200 207 216 218. αυτου sec. 241.
- αυτου sec. 14 46 88 92 101 [non 137] *Prim.*

ἡ *pro* ἡ 120 174. —η *επι την χειρα αυτου* 21[*non fam*] *syrS arm* 1. *Tyc* 3.
 +δεξιαν *ante χειρα arm* 2. 3. α.
 +την δεξιαν *post χειρα αυτου* 113. (*Vide* 36 *infra*).
 καὶ λ την χείρα *sic* (*pro ἡ ἐπὶ την χείρα*) 159. —*επι sec. boh.* η *επι τῇ χειρα αυτου* 210.
 την χιρα C. την χειραν 39-180. της χειρος 18, 111, 119-123-144-148-158, 176-206,
 200 218.

η *επι της δεξιας χειρος αυτου* 36. aut in dextera sua (—manu) *Beat.* (*om. Tyc.*).

9/10 —η *επι την χειρα αυτου usque ad οργης αυτου* 137* (*Suppl. mg***).

9/10 *jungunt* 120 122 180.

Hiant 43 65 68 87 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 10. καὶ αὐτὸς πίνεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθῆσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἀγίων ἀγγέλων, καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

—και αυτος . . της οργης αυτου *ps-Ambr. txt.*

10 *init.* —και 100 *sah boh arab ueth arm.* αὐτο *pro αὐτος* 120*vid.*, οὗτος 100 *arm vg,*
ἐαυτος sah boh al. +quoque *syrS sah et aeth.* (*Et hic bibet vg Cypr¹/2, Et*
bibet ipse Prim., Et ipse bibet Beat. Tyc 3., *Bibet et ipse lux Cypr¹/2 Jul.-Firm.*).
πιετε 14[*non* 92] 140[*non* 8-24] 113 167 233, *ποιεται* 69 104, *bibit harl.*

—*εκ aeth.* —του οινου 144*txt* (*errore*). τοῦ οἴνου 107*errore.* αιματος *pro οινου*
 36* [*sed corr. a diorth.*]. ποτηριου *pro οινου arm* (*exc.* 4). τουτου θυμου 72.

—του θεου 67-120, 178-203-240 *arm* 1. κυριου *pro θεου syrS boh³* [*non arab*].

αυτου *pro του θεου* 14-92 *Cypr¹/2.* του θηριου *pro του θεου* 218. (*De lux v. infra*).
Post θεου ras. spat. litt. decem in 229, *litt. quattuor in* 152. +και *post θεου*
 90[*non* 51] 230. —του *tert.* 114 142^{sup} 193-241.

—του κεκρασμένου . . της οργης αυτου *Tyc* 3. *Cypr¹/2.*

κεκραμενου 12 (84), κεκραμμενου 200, κερασμενου 1* (*Del.*) 16 19 39 67 69 102 126
 141 153 180 (κέρασμένου) 176 [*non* 206] 187 (*sed v. infra*) [*non* 211] 219[*non* 61]
 233. Cf. *Esai.* li. 8.

κερασμενου 218 (τοῦ κερασμένου ἀκράτου). +οινον *ante ακρατου boh.* ακρατω 81*.

—ακρατου *Prim. Cypr.*

εν τω θυμῳ *sah, et εκ του θυμου pro εν τω ποτηριῳ* 130. —τω 63[*non fam*]. —εν τω
 ποτ. *arm* 2. εκ του ποτηριου A 7-16-39-45, 56, 69-102-104-151-180 [*non lat*] cf.
arm 4. εν τω ποταμῳ (*pro εν τω ποτηριῳ*) 156[*non fam*] Cf. ΠΙΑΠΟΤ *vel* ΠΙΑΦΟΤ
boh. την οργην A. γης *pro οργης* 57*errore* [*non Col.*]. —της οργης *Beat.*

—αυτου *arm* 1. *Prim.* (*MSS. plur.*).

quod mixtum est mero in calice irae ipsius *vg.*

mixto mero in calice ire ipsius *gig.* mixti meri in poculo ejus *Beat.*

mixto in poculo irae *Prim.*, +ejus *Cypr¹/2 Jul.-Firm.*

(bibet et ipse de vino speciali magno in poculo irae ejus *lux*)

quod temperatum est in calice furoris ejus *arab,*

sed: quod exhaustum est in poculum irae ipsius +quod non est gratum *aeth.*

which is mingled with wine unmixed (+living *boh⁷/12*) in the cup of his anger *boh.*

poured out from the unmixed (cup) of ire *arm* 1. (from his unmixed *arm* 3., which
 was mixed unmixed (or pure) of the cup from his ire *arm* 4).

βανισθησεται 69, βασανίσεται 233^{txt} (mg. σθη*), βασανισθησονται A 8 14 36 92 95?
127-215 142^{sup}. 251^{ex em. vid.} (βασανισουσι lit. copl).

Punietur *Cypr. Prim. lux*, puniet? *Jul.-Firm.*, cruciabitur *Tyc 3. Beat. vg.*
judicabitur *aeth.*

—εν πυρι και θεω 16-39-69* (*hab. εν πυρι 69****)-102* (*suppl. mg***)-180 *gr.* [*Hab. lat.*].
—εν latt [*non harl*] *arm*?

θυμω *pro πυρι sah unus.* πυρι 72. +εκεινου *post πυρι 114-193-241.* εν πυρι θεω *sic 140.*
θιω C 193[*non 114-241*] 200. θιω 189, θείω 233. —των *ante αγων 14 36 159.*

αγων αγγελων αγων 36 (*v. arab infra*). —αγων A 26* 77* (*suppl. mg***) 107 108
112[*non 103*] 113 124 149 170[*contra fam*] 186 187 (*sed v. infra*) *aeth boh* [*non sah*]
= των αγγ. των αγων]. θειων *pro αγων 21[non fam].*

του θεου *pro των αγων arm a. 2. Tyc 3.* +αυτου *sah aeth arm 3.* —των αγων
αγγελων και ενωπιον 1-208 *arm 1.* αγγελων των αγων 57 141 *Er. omn. Ald. Col.*
αγγελων και αγων 81-204.

αγγελων αγων (—των) NCEP 12 (17) 38 59 62-63 67 72 [*non 80-138*] 92 95 111 114
120 121 127 130 136 137[*contra fam*] 142^{sup}. 146^{txt} (*silet com.*) 147 152 162/3 169
171** [*non 174*] 178 179 184 189 193 200 203 215 216 240 241 *syrS latt.*

των αγγελων των αγων 91 233 *sah.*

in conspectu angelorum sanctorum (+et in conspectu sanctorum) et Agni arab.
sub oculis sanctorum et sub oculis Agni *lux.*

—ενωπιον *sec. sah²/3* (*arm sed confuse arm MSS.*) arab (*ut supra*). *ενωπιων 159.*

—και ενωπιον του αρνιου 130 *Tyc 3(ex industria vid.).* θρονου *pro αρνιου syrΣ.*

Inv. ενωπιον του αρνιου και ενωπιον των αγων αγγελων αυτου *arm 1.*

fin. +in saecula saeculorum *Tyc 3 (et om. ver. 11/13).*

10/11 *uno tenore 223 [non 224] ps-Ambr.*

Hiant 43 65 68 87 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 11. και ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰώνων· καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπανσιν
ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνῶντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἰ τις λαμβάνει τὸ
χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.”

11 *init.* αι *pro* και 159. και ο βασανισμός του βασανισμον (—ὁ καπνος) 156[*non fam*]. *Non*
boh, sed boh^g ὁ πυρ (πιχρωι) του βασανισμον.

και ὁ καπνος (αυτου α. 2.) αυτων (—του βασανισμον) *arm 1. a. 2.* των βασανισμων
αυτων *arm 3. 4. vg ps-Ambr. Cypr.* [*non gig = tormenti, male Belsh. tormentorum*].

και αναβαινει ὁ καπνος της κρισεως αυτων *aeth.*

βασανίμον 69, σαβανισμον 81 (*cf. 57 in xviii. 15*). *de tormentis eorum Cypr¹/2*
Beat. Prim. Tyc 1. [*non Cypr¹/2 = tormentorum*]. —αυτων 40 [*non 210*]. αυτου
7-16-39 41 42** 45 47 50* 53, 88-101 [*non 46*] 102-104 113 149 151-180 174 186
218[*non fam*] 245 *arm a. 2.* αυτου *sic 171.*

—αναβαινει εις αιωνας αιωνων 16-39-102* (*suppl. mg** εις αιωνα αναβειναι sic*)-180, *sed*:

αναβηθησεται εις τους αιωνας των αιωνων 69 (*de 187 infra*). *Cf. sah lit.: μεγαλυνθησεται*
αγω (seq. εις αιωνα αιωνος). αναβησει εις αιωνα του αιωνος arab boh (*al. boh^{AN} εις το*
διηκες). *Ascendet armm, latt (exc. harl ascendit).* ανεβησεν (*ut aeth*) vel αναβησει
vel αναβαινει *syr.* αναβαινη 113 (*ut infra*), αναβαινων *fam 62 (infra).* *Om. 12.*
αναβησεται 59.

αναβαινει εις αιωνα αιωνων 57 141 *Er. omn. Ald. Col.*

εις αιωνας (εωνας N) των αιωνων αναβαινει N, 146txt 166 178-203-240.

εις τους αιωνας των αιωνων αναβαινει 130.

εις αιωνας (ωνας 233) αιωνων αναβαινει (αναβαινη 113) AB 2 6 8 9 10 13 17 20 22 23 24 25 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 40 41 42 44 47 49txt [non com. v. infra] 50 51 52 53 55 (á diorth.) 56 58 70 74 75 77 78 81 82 84 89 90 91 93 94 95 96 97 98 106 109 110 111 113 119 122 123 124 125 127 129 132 140 144 146com. 148 149 150 153 154 156 157 158 160/1 164/5 167 172 176 177 181 182 186 187 188 190 192 194^A 200 202 206 207 210 211 212 214 215 217 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. syrS etc.*

εις αιωνων (—αιωνας) αναβαινει 142^{sup.} 159*.

εις αιωνα αιωνων αναβειναι P, εις αιωνα των αιωνων αναβαινει 251.

εις αιωνα αιωνων αναβαιναι 151. εις αιωνα αιωνων (—αναβαινει) 12.

εις αιωνα αιωνων αναβαινων 62-63-72-136-147-162/3-184.

εις αιωνα αιωνων αναβαινει E 1 4 7 14 19 26 36 45 48 49com. 55* 61 64 80 92 107 114 120 126 128 138 152 159ex em. 169 171 174 179 193 204 208 216 219 241.

εις αιωνα αιωνος αναβησεται 59 [non 121].

εις αιωνα αιωνος αναβαινει C 18 21 28 46 (*male Birch*) 67 73 79 88 100 101 103 104 108 112 121 135 137 139 170 189 218 220.

+ 'κατα ωριγενους του λεγοντος τελος εχειν την κολασιν' 169mg. 216mg.

Post αιωνων +αμην 12. αι *pro* και *sec.* 159. οτι *pro* και *boh* (*om. boh^B*). *Nec latt.*

—και ουκ εχουσιν αναπαυσιν 114 [non 193-241]. —και ουκ εχουσιν 123*vid.* [non *fam.*].

εχουσι 12, εχῶσιν 186* [non 149]. *Non habet requiem harl et gig (male Belsh. habent).*

Nec habebunt Cypr. Prim. ps-Ambr., et non habebunt Beat. [rell. nec habent].

and there is not faculty for them *arm* 1. 2. 3. [have not *arm* a. 4.]. They take not *sah*, because they have not *vel* is not *boh arab syr.*

αναπασι 174 [non 171]. *hemeras* αναπαυσιν και νυκτος 178 [non 240], *hemeras* και νυκτος αναπαυσιν (17) 38-203.

hemeras και νυκτος *postpon. fin. cl. post* η την εικονα αυτου 206 (*sed man pr. indic. 'β' 'α' ut restitut. post* αναπαυσιν). *Non ita* 176, *sed plane om.* και την εικονα αυτου.

+ και *post* νυκτος 122. +et hoc *judicium invenient aeth.* οί προσκυνουνταις 72. αυτοις οι προσκυνησουσιν *boh (sah).* τοις προσκυνουσιν *syr.* qui adoraverunt *vg arm (exc. 4), qui adoraverint ps-Ambr.*

[qui (quicunque *Prim.*) adorant *gig Prim. Cypr. Beat.*]

το θυριον 72, τω θηριον 44 152 [non 52], τῷ θηριῳ 113, τω θηριῳ 24 55 57 59 123 [non *fam*] 127 152*** 194^A *Er.* 1. 2. *Col.* [non *Ald.*], τῷ θηριῳ και τῇ εικονι αυτου 95-215.

την οικονα 72 103 [non 112], τη εικονη 7-69-151 τη οικονει 39-180, τη οικονι 104, τη εικονι 16 36 45 55 102 113 127 194^A.

ητις *pro* ειτις C, et 210 ητις [non 40]. λαμβανη 33 69 104. Those who will *sah unus et boh partim.*

Et si quis acceperit vg [non gig, malè Belsh. gig = et si quis habet notam].

Et quicumque notam sumit Prim. [Et si quis accipit notam Beat.] Et si qui acceperint ps-Ambr.

And who (*pl.*) received *arm* 1. a. 3. (were receiving *arm* 2. [receiveth *arm* 4]).

Accepit arab, syrS. (Om. cl. ult. syrS). acceperunt *boh aliq. ut arm.*

Et scribentes signum nominis ejus aeth.

—το ante χαραγμα 1 46 57 62-63 72 (80 *supra lin.**) 88 101 113 136 [non 137] 138
141 147 162/3 184 (187) 208 *Er. omn. Ald. Col.* χαρ'μα pro χαραγμα 58,
χαραμα 72, χαραγμον 108.

χαρισμα 130 (*cf. την χαριν arm 4. in xix. 20 et 218 supra xiv. 9*).

seal and stamp of his name *arm 3.*, the writing of number in his name *arm 1. (et arm 2 om. number in)*.

fin. αυτων pro αυτου 46comp. 88-101pleno [non 137]. αυτου και το ονομα αυτου pro του ονοματος αυτου 59. αυτου ονοματος αυτου 223 [non 224].

11/12 *jungunt* αὐτοῦ ὧδε 166 169 176 177 186 206 208 216 218 221 227 229 230 233.

Inter 11/12 Rep. vu. 9/11 + ἐπὶ του μετοπου αυτου· ἢ ἐπὶ την χειρα αυτου. και αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του κεκερασμενου (*obs. supra*) ακρατου εν τω ποτηριω της οργης αυτου· και βασανισθησεται εν πυρι και θειω, ενωπιον αγγελων των αγιων· (*ita 57 141 supra*) και ενωπιον του αρνιου. και ο καπνος του βασανισμού αυτων αναβαινει εις τους αιωνας των αιωνων (*ita 69*). και ουκ εχουσιν αναπαισιν ημερας και νυκτος οι προσκυνουντες το θηριον και την εικονα αυτου και ει τις λαμβανει χαραγμα (—το) του ονοματος αυτου 187 (*pergens* ὧδε...).

Hiant 43 65 68 87 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 12. Ὡδε ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν· ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

Deest versus in 12.

12. ὧδε bis 251. δε pro Ὡδε *pr.* 159, ἡ δε 28-79-103-112-135-139, ὧ (—δε) 58.

ὁ δε 21, *boh* (But he who will endure with the Saints ὁ δε υπομενων μετα...), οἱ δε, But those who endure *arm 1. 3.* και υπομονη των αγιων εστιν ὧδε *arm a. 3**.*

και αὕτη εστιν ἡ υπομονη (—ὧδε) *aeth.* This is the place of the patience *sah.*

+οι ante υπομονη 104, +τε 137* [non *fam*], +ἡ NCABEP *minn. longè plur. et fam 1 et 168 (contra Editt. ex quibus libris exscript. hoc exemplum)* [non 4 12 21 37 39 48 57 64 67 102 106 120 159 187 218 *nec Compl.*].

ηπομονη 39, υπομονῇ 210 (*suppl. ἢ supra lin.*). *Sustinentia Beat. [Rell. patientia].* εστι 37 56 95-127-215 111 142^{sup.} 178-240. —εστιν 149-186. τον αγιων 103.

But those who endure and have not in themselves his seal are those *arm 1. 3*.*

—ὧδε *sec.* NCABP 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 36 38 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 (69 ὧδε *sic*) 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 106 107 108 109 111 113 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142^{sup.} 146txt (*aliter lib. com.: και τινες φησιν εισιν ους λεγεις αγιους και υπομονητικους οι τηρουντες...*) 149 153 156 164 165 166 167 169mg. 171 172 174 177 178 181 182 186 188 194^a 200 203 207 210 211 214 215 217 218 219 222 240 245 246 *syrSΣ copt latt arm aeth* [*contra hab. fam 1 integrè, fam 10 fam 21 fam 114 rell. et arab*]. *Arab:* Hic est patientia eorum, hic est tolerantia eorum qui servant... .

η pro οι 104. οι τηρουντες bis *scr.* 103, οι τηραουντες 154*, οι τιρουντες 200.

των τηρουντων N 36 38 56 95-127-215, 111 142^{sup.} 178-203-240. *Cf. sah.*

qui custodiunt *vg gig ps-Ambr.*, qui servant *Prim. Beat.*, qui custodient *boh*, qui custodiverunt *syrS arm 1.*

τας εντολας 103 [non 112] 187 216 [non 169]. την εντολην *aeth.* τον νομον *arm 1.*

praecepta Prim. mandata Beat. vg rell. —του θεου 1 57 119-123-144-148-158, 152-179 187 208 *Er. 1. 2. 3. Ald. Col.* [non 141]. του bis *scr.* 84.

—και την πιστιν ιησου 142^{sup}. —την 188[non fam]. πιστην 69 104 200 218.

+του ante ιησου E 10 17* 37 49 67 77 91 96 110 120 150 154 157 160/1 166 167
169txt (om. mg**) 176 190 192 202 206 212 216 221 223/4 227/8/9/30 242 244
250 251 Compl. Domini Jesu aeth¹/₂.

Post ιησου +χαρισσονται E, 17 (χαρισσονται), 67, 120 (χαρισσονται), 169txt (om. mg.) 216
251 boh^{BA^cP}: (blessed is he).

fin. +χριστον 21-28-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-220 et 81*** arm 1. 2. boh
[non arab sah syrS].

Hiant 43 65 68 87 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 13. Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης μοι, “Γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ
ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι. Ναί,” λέγει τὸ Πνεῦμα, “ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ
δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτῶν.”

13 init. αι pro Kai 159. —Kai sah. Tote pro Kai arab [non aeth arm]. Et venit vox
aeth (more aeth).

φωνην 25 36 40 41 [non 42] 53 58-70-78-84-94 111 130 146txt (non expr. com.) 190*
200 207 210 ut latt. φωνῇ 217 [non 172].

+μεγαλην post φωνην 130 200. Cf. Boh et boh^{ABN}: αλλην μεγαλην βοην (vel αυδην
vel κραυγην).

λεγουσης εκ του ουρανου (—μοι) N et sah soli [non boh].

λεγουσης μοι εκ του ουρανου 38[non fam] 80-138. —εκ του ουρανου harl.

λεγουση C*, λεγουσα aeth, λεγουσεις 36 151, λεγουσις 72.

λεγουσαν 25 40 58-70-78-84-94 130 146txt 200 207 210 [non 36 41 53 111 190] ut latt.

—μοι N (ut supra) ACPBP [non E] 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 18 19 20 [non f. 21]
22* 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 (36 inprimis, sed +μοι supra lin.*) [non f. 38]
39 40 41 42 44 45 [non f. 46] [non 47, vers. tot. cum t.r.] 48 50 51 52 53 56
58 [non 59-121] 61 [non f. 62] 64 [non 67-120] 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93
94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 [non f. 114, f. 119] 122 124 125
126 127 128 129 130 132 140 142^{sup} [non 146] 149 151.153 [non 154] 156 164 165
166 167 171 172 174 [non 176-206] 177 180 181 182 186 188 194^A [non 200] 207
210 211 214 215 218 219 222 245 246 syrSΣ copt arab aeth arm 4. harl am fu lips
Beat. [non arm rell. vg et dem tol gig Prim. ps-Ambr. et Cass. diserte]. λεγουσης
μοι bis script. 100.

—γραφον 18 31 boh^{AN}. +xe ante γραφον (ut solent) sah et boh. +vuv post γρ. aeth.

—οι νεκροι οι 149* inprimis. Add. 149 ipse supra lin. oi. Ad leg. ergo δι ἐν κω (—οι νεκροι)
ut 186 aeth.

—οι prim. 22**, 103-112, 137*[non fam], sed Felices illi mortui Prim. ‘Blessing is
to the dead’ arm.

πτωχοι pro νεκροι 63txt (libr. somnol.!) [Hab. mg. νεκροι]. —οι sec. 100 228 (boh).

+τω ante κυριω 72 copt.

χριστω pro κυριω CP 113 130 Beat., θεω pro κυριω 111 aeth syrΣ.

pro fide Domini arab. propter Deum aeth.

αποθνησκοντες 103, αποθνισκον sic 113, αποθνισκοντες 72 241, αποθνησκονταις 39.

θνησκοντες 41 (male negl. Birch) [non 42 53]. Mortui sunt arab arm (exc. 4.) Prim.
[rell. latt moriuntur].

μακαριοι ουτοι οι αποθανουνται απαρτι εν τω κυριω sah.

μακαριοι εισι οι αποθνησκοντες εν τω κυριω εαν αποτεθωιντο (al. boh^{ANT} ανισταισαν)
απαρτι · boh.

μακαριοι οι εν κυριω νεκροι αποθνησκοντες · απαρτι λεγει 166.

αποθνησκοντες · απαρτι λεγοντες ναι το πνα το αγιον 124 [contra fam].

αποθνησκοντες · ἄρτι (pro απαρτι) [ναὶ λέγει τὸ πνα] 111.

Post απαρτι + and have not attained to this hour arm 1 (season 2).

απο αρτι 21-28-73-79 (negl. Tisch.), [non 100] 103-112-135-170-220 [seq. ναι λεγει το πνα]. Cf. ICXΘII ΦΙΙΟΥ copt.

—ναι N* [Ordo verb. cum t.r. Suppl. ναι N*] boh. Vide infra de om. ναι 33 88 98 146 et fam 16.

ναι, ειπεν (τουτο) το πνευμα sah, ναι, ουτως λεγει το πνευμα το αγιον aeth.

απαρτι λεγει και το πνευμα (—ναι) 33 (forsan 55*) 98.

απαρτι · και λεγει το πνευμα (—ναι) 88 [non 46-101 = απαρτι · ναι] 146txt (non expr. com.)

απαρτι · λεγει · ναι το πνα 160, · ἀπάρβ' τι λέγει · ναὶ τὸ πνα 167, · ἀπάρτει λέγει ναὶ τὸ πνα 200, απαρτι · ναι, λεγει το πνα 187, · απαρτι λεγει · ναι το πνα 207,

απαρτι λεγει · ναι το πνα 14 19 25 30 32 41 42 50 51 52 53 58 70 78 82 84 90 109 125 128 129 153 172 177 211 217 222 245 246.

απαρτι. λεγει ναι το πνα 10 17 37 49 55 77 91 96 97 110 122 150 154 157 161 190 192 202 212 214 221 223/4 227/8/9/30, 233 (ἀπάρτι), 242 244 250.

απαρτι · ναὶ λεγει το πνα 56 62-63 (λεγοι 62) 81 119 123 127 132, 136 (λεγοι) 141, 147 (λεγοι) 152 156 159, 162/3 (λεγοι?) 165 169 176 181, 184 (λεγοι) 188 189 203 206 208 216 251.

· απαρτι λεγει ναι το πνα B 2 4 6 7 8 9 13 18 20 22* 23 24 27 29 31 40 44 48 57 61 64 74 75 89 92 93 94 106 108 113 126 140 149 164 166 171 174 182 194^A, 210 (ἀπάρτι), 219 Compl. Col. [non Er., cum St.].

απαρτι λεγει το (τω 39 180) πνα (—ναι) 16-39-69-102-180.

απαρτι ναι λεγει το πνα (uno tenore) E 45 67 72 100 104 114 120 121 130 137 144 148 151 158 178 193 215 240 241.

απαρτι ναι · λεγει το πνα · 59, · ἀπάρτι · ναι λεγει το πνα 139.

, απαρτη ναὶ λεγει το πνα 204, · απαρτη λεγει · ναὶ το πνα 218.

+ το αγιον post πνα 95, 124 (vide supra), 142^{sup} 159 189 arm 1. 2. 3. aeth.

Pro απαρτι ναι: Jam ex hoc utique gig, amodo etiam Aug. Beat., abhinc etiam Prim., amodo jam vg ps-Ambr. [Non liq. Cass. Tyc. Cypr. Vict.] Now, at once arm a., from now forward arm 4., heretofore (vel henceforth) arm 1. 2. 3.

· ce. πεσαυ ἰσπινεῖα sah (Yea, said he, namely the Spirit).

· ρχω ὕμωc ἰχσπινεῖα boh (He saith, namely the Spirit, —ναι).

qui mortui sunt pro fide Domini. Jam, dicit Spiritus, ita est requiescant (—iva) arab.

qui mortui sunt propter Deum, etiam sic dicit Spiritus Sanctus quod requiescent aeth.

+ και ante ινα 40-210 (ex confus. lat. et ut?).

στι pro ινα 36** (σεκαc sah, ριμα boh). —iva 149-186 arab.

αναπαυονται NA et W-H., αναπωνται 41 [non 42 53], αναπανονται 103-112-135

cf. arm 1. a., αναπανσονται 212*, αναπανσται 58 159, αναπανσονται CBE* 1 7 12 16 28 30 32 36 39 45 50 59 62 [non 63] 67 72 81 98 104 108 113 114 120 121 122 124 136 140 147 151 152 154 162/3? 167 180 184 188 189 200 204 210 [non 40] 218 241 [non 193] Er. omn. Ald.

Requiescant *latt omn.* + απ' αρτι ante εκ των κοπων *boh* [*non sah arab*].

απο των κοπων (*pro* εκ τ. κοπων) 102 130. εκ τον κοπον 12, εκ των κοπον B, εκ τῶν κτῶν κόπων αὐτῶν 113 *sic*, πονων *pro* κοπων 91 (*om. Tisch. Treg.*) 182 *et cf. aeth.* τοπων *vel* τροπων 144 [*non fam*].

απο των εργαων (*pro* εκ των κοπων) 14-92 *ut latt omn. a laboribus suis, sed*:

απο των κοπων των εργαων *boh* (*absque* τα δε εργα αυτων *seq.*). *Non arab. Arab ita*: 'Ita est, requiescant ab omnibus angoribus suis, et opera eorum sequantur illos.'

That they are at rest from their many trials and (+many arm 2) labours, but alone their works have gone after them arm 1. 2.

τουτων *pro* αυτων *pr. Col.* [*non 57*]. — αυτων *pr. 81* [*non 204*].

—τα δε εργα αυτων ακολουθει μετ' αυτων *syrS.* —τα δε εργα αυτων 217 [*non 172*] *boh*.

και *pro* δε *aeth arab arm 2*, γαρ *pro* δε NCAP 18 26 38 95 107 111 113 127 130 142^{sup} 146^{txt} (*non cit. com.*) 159 178 200 203 215 240 *sah et vg gig ps-Ambr. Beat.* (*enim*), *Aug. Prim.* (*nam*). *ipsa enim syrS.*

Et a suis quae sequuntur eos operibus aeth.

— αυτων *sec. 1* 12 59 67 81 100 114 120 121 137* [*contra fam*] [*non 141*] 152 159 179 187 189 193 204 208 241 *Er. 1. 2. 3. Ald.* αυτου 72 88-101 [*non 46*].

ακολουθι N, ακολουθη BE* 4 48 (*om. Matth.*) 61 *ex em**. 64 67-120 113 125*? 169-216, 210 [*non 40*] 218 233. ακολουθειν 26*, ακολουθων 39 [*non fam*].

secuntur illos ps-Ambr. gig vg (eos *Aug.*), *comitantur eos Prim.*

sequuntur cum eis Beat. Their works with him do follow arm 4. Their works have gone after them arm 1. .. Which (*vide supra om.*) shall follow (*vel* walk after) them *boh* + *et subterducat eos in viam ad fontem aquae viventis* (ΟΥΟZ Ἰταρεσιμωιτ ἡαχωοτ εἱρηι βοτμοοτμῃ ὕωωοτ Ἰωωη).
Cf. lib. Enoch lxxxi. 4.

Hiant 43 65 68 87 (*incipit καθημενον*) 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 14. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθημένος ὁμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στίφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὄξυ.

14 *init.* αι *pro* Καὶ 159. — Καὶ 157 *sah.* — Καὶ εἶδον N 129 130 *syrS.* — και *sec. 81** arm 2. — και ἰδου *boh omn.*

Et venit nubes lucida (vel lucescens) aeth. Aspexi autem et ecce arab.

ἰδον *pro* εἶδον CAB 7 12 14 16*? 20 33 36 92 104 113 151 153 200 (*et 228 Rubr. om.*).

και εἶδον και ἰδου νεφέλη λευκη *bis scr. 94**. λευκῇ 149 [*non 186*] 207 210 218, λευκῇ 167, λευκεῖ 151.

λευκη νεφέλη 156 [*non fam*]. — και *tert. 140* [*non 8-24*]. + ὁ *post* και *tert. 63.*

Etiam καὶ ὁ καθημενος ἐπὶ τὴν νεφ. 104-151 *ut arab, et sah ord. absque ὁ, sed boh* 'and up upon the cloud he was sitting, namely...' τὴ νεφέλη 41 62-63 136 142^{sup} 147 162/3 176-206, τὴν νεφέλη 72 184, τῆς νεφέλης 111, 119-123-144-148-158, 220*. τῆς κεφαλῆς 146^{txt} [*non com. vid.*]. τὴν νεφαλὴν 28, 38, *sed famm*: τὴν κεφαλὴν 14 21 22 73 74 79 (*om. Tisch.*) 92 103-112-135-139, 178-203-240, *et 216* [*non 169*]. *eam pro τὴν νεφέλην Prim.*

'supra quam filius hominis consedebat' *Cass.*

καθηπανον οξν *sic pro καθημενος et seq. schol.* (—ομοιος υἱω usque ad δρεπ...) 81*.

—καθημενος 56 arm 1. *Beat. Tyc 3. [Habet Tyc 2]. καθυμένος..ομος 72, καθημενόν ..ομοιόν sic 227*, καθημενόν...ομοιόν sic 110-150-190 202 224* [non 223] 229*

230 242, καθήμενος...ομοιός 220, καθήμενον...ομοιον NCABEP 2 4 6 8 9 13 14
 17 18 19 20 21 23 24 25 26 27 28 29 30 (*male Knit.*) 31 32 33 34 35 38 40 41 42
 44 45 48 50 51 52 53 55 58 61 64 67 70 73 74 75 78 79 81** [*non* 81*-204] 82
 84 87? (*incipit denuo ad verb. καθήμενον, dub. ομοιον vel ομοιος*) 89 90 92 94 95 96*
 98 103 106 107 109 111 112 113 119 (*dub.*) 120 122 123 124 125 126 127 128
 129 132 135 139 140 142^{sup.} 146^{txt} 149 153 156 159 164/5 166 167 169 170 171
 172 174 177 178 181 182 186 188 194^A 200 203 207 210 211 215 216 217 218
 219 220^{ex em.} 222 233 240 245 246 251 *latt* [*non* 1 7 10 12 22 36 37 46 47 49
 59-121 *f.* 62-63 77 80-138 81*-204 88 97 100 101 102 104 114 137 141 144 148
 151 152-179 157 158 160/1 176-206 187 193 204 208 214 221 223 228 241].
 καθήμενον...ομοιον ομοιον 108.
 καθήμενον...ομοιος 45 130 218. καθήμενος...ομοιον 93.
 ομοιον 56 *Tyc* 3. *Beat.* (*om. καθ.*). *Habet καθήμενον sed om. ομοιον Tyc* 2., *ut aeth:*
καθεται υιος ανθρ. (-ομοιος), Cass.?
 καθήμενος...ομοιος 16-39-69 154 180^{comp.}
 μοιος ομοιος 57^{errore} [*non Col.*]. το ομοιωμα *sah syrS.*
 —υιω B* 40-210 *et* 122. υιον P *copt.* υιων 28[*non fam.*].
 υιος 1-62-63-72, 130, 136-147-162/3-184 208, 241 [*non* 114 193] *Er.* 1. *Ald. et aeth supra.*
 —ανθρωπον εχων επι της κεφαλης 142^{sup.}
 ανω *sic pro* υιω ανθρωπου 97-214, ανθρωπω *pro* ανθρωπου 16 [*non* 7] 38 39-45-102(*vid.*)
 114 178 180 193 [*non* 203 240 241].
 υιον NB**A 2 8 9 13 14 19 21** (21* *illeg.*) 23 24 25 26 27 30 31 32 33 41 42 44
 50 52 53 56 58 61 70 73 75 78 79 82 84 89 92 94 98 103 107 108 109 112 113
 124 125 126 135 139 140 153 164 166 [*non* 165] 167 169 170 177 182 194^A 200
 207 211 216 218 219 222 245 246 *Tyc* 2. *Beat.* [*filio gig Prim. Tyc* 3. *ps-Ambr.*].
 —δ ante εχων 30 (*om. Knit.*)-98. —εχων *arm aeth.* εχων *bis scr.* 78.
 εχων N^C 33 35 40 [*non* 210] 55 194^A.
 εχοντι 38[*non fam*] 114-193-241 *et* 129 *gig* (*habente, male Belsh. . .em.*) εχοντα 9*
 218, εχοντα N* 9 13 21** (21* *illeg.*) 23 26 27 28 29 42** 53 56 73 75 79 95 103
 107 112 127 135 139 146^{txt} (*aliter com.*) 149 153 166[*non* 164] 167 170 178 186
 203 211 215 220^{ex em.} (εχων^{τα}) 233 240 251 *vg et Prim. Tyc* 2(¹/₂) *ps-Ambr.*
 [*non Tyc* 3. *Beat.*].
 και εχοντα 200, (και εχει *syrS*, δ εχει *syrΣ*, *was having arm* 1. *habuit Cass.*).
 και (*boh pl.*) ων στεφανος χρυσου επ αυτω (ϠΙΧΩΙ) *pro* εχων. χρυσουν *boh. Similiter*
sah (-και) sed επι της κεφ. αυτου.
 επι *bis script.* 166. την κεφαλης 26*, τη κεφαλη 69** *et in capite latt (exc. Prim.).*
 την κεφαλην A 8 18 21 24 25 28 29 30 38 40 47 51 58 70 73 78 79 84 90 93 94 98
 [*non* 100] 103 111 112 113 125 128 129 130 135 139 140 149 170 178 186 203
 210 220 240 245 246.
 —αυτου *pr.* 88-101[*non* 46]. χρυσειον 38-178-203-240.
 —και *ult. aeth.* *Pro* και *ult. hab. iterum sah boh* ων *i.e.* εχων.
Et in manu sua +habebat arm (exc. 4) Beat. Tyc 3, +habens *Tyc* 2.
δρεπανον οξυ εν τη χειρι αυτου sah boh aeth arm.
 —και εν τη χειρι αυτου δρεπανον οξυ 80-138(*errore*).
 χειρι C, χειρη 151, χειρι *rescript.* 227**. επι την χειρα 59 *syrS.*
 δρεπανον οξυτονουμενον *arm pl.*
 δραπανον 119-144[*non infra*]. —οξυ 40-210. οξυν δρεπανον 189 (*Cass. infra*).

δρεπανον οξυν 21-28-73-79 (om. Tisch.)-103-112, 113, 135-139, 156 (όξύν), 170, 200 (όξύν) 227* [non 228/9/30].

λευκον pro οξυ syrS; et +λιαν post οξυ 36 arm 4. acutissimam falcem Cass.

‘A throwing sword’ (λόγχη, javelin?) βοή (ΟΥΓΗΚΗ ΕΣΙΣΙΟΥ; aliter ver. 15/16 ὑπεκωσθη pro δρεπανον; sed ver. 17 iterum ΟΥΓΗΚΗ, ver. 18 ΤΗΚΗ bis, et ver. 19 ‘and the angel threw his sword’ ΣΙΟΥ ὑπεκωσθη).

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 15. και ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν μεγάλῃ φωνῇ τῷ καθυμένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, “Πέμψον τὸ δρέπανόν σου, καὶ θέρισον, ὅτι ἤλθε σοὶ ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θείρισμός τῆς γῆς.”

15 init. αι pro και 159. και ἐξῆλθεν ἄλλος ἀγγελος aeth. και ἄλλος ἐξῆλθεν (—ἀγγελος) 113, και ἀγγελος ἐξῆλθεν (—ἄλλος) 122* 167* Tyc 3. Beat., και ἀγγελος ἄλλος ἐξῆλθεν 31 38, 136[non 62-63], και ἄλλος ἀγγελος ἀγγελος ἐξῆλθεν 41[non 42 53].

ἦλθεν 241 [non 114-193] et venit Prim. [contra rell.: exivit].

+κραζων post ἐξῆλθεν A (et om. post ναου). Ita et Prim. proclamans hoc loco.

—εκ του ναου 29 Prim. —εκ 113. οὐρανου pro ναου E 1 7 12 16 17 18 21 22*** 28 36 [non 37] 39 45 46 47 49txt (at mg**: ‘ἐν ἄλλω ναου λεγει’) 59 62-63 67 69 72 73 [non 77] 79 80 81 88 100 101 102 103 104 112 114 119 120 121 123* 135 136 137 138 139 [non 141] 144 146txt(aliter com.) 147 [non 148vid.] 151 152 158 159 162/3 169*(mg. ναου) 170 176 179 180 184 189 193 204 206 208 [non 216] 220 241, 251(pleno) arab arm a. 2. 4. [non al. Verss.].

εκ του ναου αυτου N 178-203-240 aeth.

κραζω 122, κραζον 159, κραζον 12 36 109 149 [non 186] 200. εκραξε sah arm (exc. 4), και εκραξε 113 aeth (vel και εκραζεν). compellans syrS^{int}, και κραζει syrS. Et iussit Tyc 2. (lib.), sed breve ‘dicente angelo’ Cass.

—εν μεγαλη φωνη Prim. μεγαλη φωνη (—εν) 113. φωνη μεγαλη (—εν) 200 eg gig Tyc 3 [non Beat.].

εν μεγαλη τη φωνη 1-208 57 Er. 1. 2. 3. Ald. Col.

εν φωνη μεγαλη NCABEP Compl. minn. rell. omn. et rell. fam 1 (φωνή 189 207 241, φωνή 72) aeth arm pl. arab Beat. sed sah εν μεγαλη φωνη, βοή εν μεγαλη αυδη, arm 4 εν μεγαλη γλωσση.

+ενωπιον αυτου και λεγει arm 1. +λεγων 113 βοή. —τω καθ. επι της νεφέλης arm 1. τὸ καθυμενω 218, τω καθυμενω 72. ad illum sedentem Prim. arm 3. ‘Thou who sittest’ arm a. 2., sed: ad insidentem nubi arab.

επι την νεφελην 21-28-73-79 (om. Tisch.) [non 100]-103-112-135-139-170-220 ut latt.

επι της κεφαλῆς 146txt (aliter expr. com.). επι των νεφελων 149 [non 186].

—πεμψον usque ad fin. vers. syrS (d l p).

+λεγων ante πεμψον 189 ps-Ambr. bis, +et dixit aeth.

Incipit iterum Vict. hoc loco +quod autem ait ante ‘Mitte falcem tuam acutam et vindemia botros vineae’ tantum.

+XΘ sah βοή (more copt) ante πεμψον. —το δρεπανον σου και θερισον 21-73 [non rel. fam].

τῷ δρεπανον Er. 4. το δρεπανονον 39. τον δρεπανον 13 31 67 69 98 104 121 [non 59] 111* (non alibi) 113 122 [non 97, non 122 v. 16. 18. 19.] 218 [non infra].

Post σου +οξυ aeth Vict.

σου θερισον (—και) 31. —και θερισον *arm* 2. *harl.* et mete *latt*, *sed* et vindemia *Vict.*
 θερησον 33 36 140 218, θερισαι 114-193-241, θερισων 159, *sed* καθαρison 187 (*obs.*
 200 *in ver.* 16 *εκαθαρισθη pro εθερισθη*).

—οτι ηλθε σοι η ωρα του θερισαι *sah*¹/₃ *Tyc* 3.

tempus est secandi messem quae jam aruisse cognoscitur Cass. tantum.

οτε *pro* οτι *pr.* 28 108?, οὐ *pro* οτι 140 [*non* 8-24]. *Quia jam arab* [*sed sah boh* **xe**].
εξηλθεν 35-87 [*non rel. fam*]. ηλθεν [*Hab. σοι vel σου*] *E* 7* 12 16 36 39 40 45 67
 69*** 102 104 120 151 152 169 170 180 204 216.

—σοι 35 69 87 [*non* 102] 123 *sah syrS.*

ηλθεν (—σοι) **NCABP** 2 4 6 8 9 10 13 14 17** 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28
 29 30 31 32 33 34 37 38 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64
 70 73 74 75 77 78 79 81 82 84 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101 103 106
 107 108 109 110 111 112 113 119 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135
 139 140 142^{sup}. 144 146^{txt} & *com.* 148 149 150 153 154 156 157 158 160/1 164/5
 166 167 171 172 174 176 177 178 181 182 186 187 188 189 190 192 194^a 200
 202 203 206 207 210 211 (*ηλθον vid.*) 212 214 215 217 218 219 220 221 222 223/4
 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. h* (*incipit denuo hoc versu*) *gig*
et latt et Verss.

σου *pro* σοι *E* 1 12 17* 36 62-63 67 72 81 100 114 120 136 137 [*contra fam*] 138
 [*non* 141] 147 159 162/3 169 170 179 [*non* 152] 184 193? (*illeg. phot. Non citat*
Greg.) 204 208 216 241.

ο καιρος *pro* η ωρα *arm* 1. 2. 4.

του, θερισαι *sic* 147-184, τον θερησαι 67 218. θερησαι (*absque του*) 78 189, et:

—τον ante θερισαι **CABEP** 1 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 12 13 14 16 17 19 20 21 23 24
 25 27 28 30 (*negl. Knit.*) 31 32 33 34 35 36 39 [*non* 40-210] 44 45 46 [*non* 47, *male*
Matth.] 48 50 52 (53^{mg.}) 55* [*suppl.****] [*non* 56] 57 58 59 61 [*non* 62-63] 64
 [*non* 67-120] 69 70 73 74 75 78 79 80 81 82 84 87 88 89 92 94 97 100 101 102
 103 104 106 [*non* 107] 108 109 111 112 114 119 121 122 123 124 [*non* 125] 126
 [*non* 127 128 129 130] 132 135 [*non* 136] 137 138 139 140 [*non* 141 142] 144
 146^{com.} [*non txt*] 148 [*non* 149] 151 152 153 [*non* 154] 156 158 164 165 166 167
 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 182 [*non* 186] 188 189 [*non* 190] 193
 194^a [*non* 200] 204 206 207 208 211 214 [*non* 215] 216 217 [*non* 218] 219 [*non* 220
 221] 222 241 [*non* 246] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. aeth syrS.* [*non latt* = *hora metendi*
et vg ut metatur].

τον θερισμον *pro* τον θερισαι **N** [*non* 26] 38-178-203-240, 41-*[non* 42]-53^{txt}*, 113,
 251 *sah*; *boh arab arm* 1. 2. *a.* (—του). + της γης *boh* (*om. rel.*).

—οτι εξηρανθη ο θερισμος της γης 111 *syrS*, et *syrΣ cod. n* (*de d l p v. supra*).

και *pro* οτι *ult.* 164^{txt} (*sed com.*: το γαρ εξηρανθη τον θερισμον) 166 *arm* 1. 2. *a.*
 γαρ *arab*?

εξηρανθη? [*non* 45 *rel.*], εξηρανθη 229, εξυρανθη 56, εξηρανθει 69***. *is fully ripe vel*
arrived arm (*exc.* 4).

εξηρανθηρισμος *sic* 113 (*vult* —ο). θερμος *pro* θερισμος 107. *messes harl* (*sed*
usque deque apud harl passim).

quia jam arida est messis [*terrae illeg.*] *h*, *quoniam aruit messis terrae gig vg ps-Ambr.*

quia jam seges arida est (—της γης) *Prim.*

quoniam (*quia Tyc* 3) *matura facta est messis terrae Beat. Tyc* 3.

(*Explicit harl.*)

15/16 *uno tenore* 152-179, 223 [*non* 224].

Hiant 43 65 68 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 16. Καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

Om. ver. 16 *arm a. Tyc* 3. (16/18 *om. Tyc* 2.) [*Cum t.r. Beat. practer 'in terra'*].
 16 *init.* ὁπως οὖν *pro* Καὶ *arm* 1. ἔβαλεν οὖν *arab* [*non copt*]. Et tunc extulit falcem suam ipse qui sedebat *aeth*. Tunc ille sedens super nubem misit falcem suam *Prim*. Et misit ille sedens... *h*, Et misit qui sedebat... *gig vg*.
 ἔβαλεν *post* νεφέλην *arm boh* (*ut Prim.*).
 ἔβαλε 84, ἔβαλλεν 56 61, ἔβαλεν λαβεν 98*, ἀνέβαλεν *aeth?* misit *latt*. thrust (ΛΑΙΜΟΓΥΣΑ) *sah*. ἐν *pro* ἐπὶ *pr.* 149-186 *aeth*, ὑπο 159.
 —ο καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην *syn* Σ. —τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ 1-208.
 τὴ νεφέλη B 2 7 8 9 13 14 19 22 25 26 27 33 41 44 45 50 51 52 53 58 61 70 75 78 82 84 89 90 92 93 94 [*non* 104] 107 125 126 128 129 140 149 153 164 167 172 177 186 194^A 207 211 217 219 [*non* 218] 222 245 246. τὴν νεφέλη 24 42, τὴν ἐφέλην 103, τῆς νεφέλης 80,
 τῆς νεφέλης ΝΑ 16* (*corr. ipse τὴν νεφέλην*) 36 38 47 59 81 97 100 [*non* 104] 111 119 122 123 [*non* 127] 138 144 [*non* 146] 148 158 176 178 189 203 204 206 214 240 251. (ἐπὶ τὴν κεφαλὴν νεφέλην 112 *sic*).
 τὸν δρέπανον 67 113 *Er.* 1. 2. *Ald.* τὸ δρέπανον 72.
 εἰς *pro* ἐπὶ *sec.* 104-151 *ut latt pl.* in terram [*non Prim. ps-Ambr.* super terram; in terra *Cass. Beat.*, *hiat Tyc.*, ad terram *arm pl.*].
 ἐπὶ τῆς γῆς 36 87 122 [*non* 97-215*vid.*] 240 [*non* 178-203]. ἐν τῇ γῇ 149-186 *ut Cass. Beat.* (—γῆν 72*errore*).
 —καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ *boh et sah*^{1/3}.
 ἐξηρανθῇ *pro* ἐθερίσθη 21-28-73-79 (*negl. Tisch.*)-103-112-135-139-170, ἐκαθαρίσθη 200 (*cf.* 187 *ver.* 15).
 Messuit terram *fu ps-Ambr.*, messa est terra *gig Beat.*, demessa est terra *vg Prim.*, demessus est terram *h vid.* (*Anceps demeto pro ξηραίνω vel θερίζω*).
 Reaped (all) the dwellers upon earth *arm* (*exc. a. 4.*).
fin. ἡ ἡ γῇ 104, ἡ γῇ 121 141 167.

Hiant 43 65 68, 93 (xiv. 17-xv. 7), 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 17. Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἔξηλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

Deest versus in 14[*non* 92], 69[*non fam*], 78[*non fam*], 90[*non* 51], 214[*non* 97-122], 246. *Desunt vv.* 17/19 *ps-Ambr.*, 16/18 *Tyc* 2.
 17 *init.* αὶ *pro* Καὶ 159. —Καὶ *sah*. Καὶ ἔξηλθεν ἄλλος ἄγγελος *aeth*. +ὁ *ante* ἄλλος 12 (*gig alter contra alius rell.*). —ἄγγελος 111, —ἄγγελος *sed add. postea post* οὐρανῷ 1 57 62-63 72 136 141 147 162/3 184 208 *Er. omn. Ald. Col.*
 ἄγγελος ἄλλος 26 34-35-87 107 124 [*non* 132] 156-165-181.
 ἦλθεν B *arm* 3. ? ὅς ἦλθεν ἐξω *boh* (ΕΛΑΦΙ ΕΒΟΛ). *processit Prim.* [*rell. exivit*].
 θυσιαστήριον ναοῦ *sic* 92*. οὐνοῦ *pro* ναοῦ 30* (*corr. ipse*) 189.
 ἐκ τοῦ οὐνοῦ *pro* ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐνῷ 130 *boh* [*non arab*].
 + τοῦ θεοῦ *post* ναοῦ *arm* 4. + αὐτοῦ *ante* τοῦ *sec.* *aeth*.

αυτου *pro* του *sec.* 46 59 67 81 88 100 101 114 120 121 137 189 193 204 241.
 —του *sec.* 7-16-39-45 (*om. ver.* 69) 92 102 104 128 151-180 174 [*non* 171] 218
 [*non fam.*].
 ουρανου *pro* εν τω ουρανω 12**txt* (*Mj.* τω εν τω ουρανω 12*). —εν τω ουρανω 189 (*vide*
 130 *et boh supra*). εκ του ουρανου *pro* εν τω ουρανω 59.
 εν ουρανω (—τω) C. μεσω *pro* ουρανω sah¹/₃. —εκ του ναου του εν τω ουρ. *Tyc* 3.
 +κραζων *ante* εχων *arab.* +και *ante* εχων 156 *syrS arm a.* (*Cf. latt: et ipse habens*
h Prim. Beat. [*habens et ipse gig vg*]).
 εχον 20 33 36* 216. Et habebat *arm* 1. Et portabat *aeth.* —και αυτος sah¹/₃
boh. And upon him there is *syrS.* —αυτος 98[*non* 30] *aeth syrS.*
istam falcem acutam aeth.
 δρεπανα 28 (*cf. Joel* iii. 13). οξυν 113, 137[*non* 46-88-101], 156 (δξύν), 189[*non* 200].
 οξυτονουμειον *arm* (*exc.* 4). ουσα μαχαира (*vel λογχη*) ιμασσουνσα *vel* βαλλονσα *boh*
(v. supra ver. 14 fin.).
fin. +λιαν *post* οξυ 36[*non arm* 4].

Hiant 43 65 68 93 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 18. και ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἔχουσιαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε
 κραυγῇ μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων, "Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ
 τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς."

18 *init.* αι *pro* και 159. —και sah. τότε *pro* και *aeth.* Item (et) alius angelus *Prim.*
 και ἐξηλθεν ἄλλος ἄγγελος *arm,* sed και ἄλλος ἄγγελος ἐδιωξεν *vel* ἐπηκολούθησεν αὐτον
aeth. +ετερος *post* ἄλλος 104 [*non* 151], —ἄγγελος 100 113. ἄγγελος ἄλλος
 121[*non* 59] 164 [*non* 165/6].
 ἦλθεν *pro* ἐξηλθεν 59-121 166* *arm* 3. —ἐξηλθεν A 81* 100 111 114 137* 146*txt* &
com. 193 204 241 *am fu gig Prim.*
 ἐξηλθε [εκ] 210. εκ του θυσιαστηριου ἐξηλθεν E 17 67-120 130 169 176-206 216.
De altare gig, de altari vg, de ara Beat., et: de ara +Dei h.
 —εκ του θυσιαστηριου *Prim., pergens* 'super ignem,' et cessat, (*sed in com. habet: 'qui*
habet falcem messoriam ipse habet et vindemiatoriam, et qui dixit messori, Mete;
ipse et vindemiatori, Vindemia').
 εκ του θυσιαστηριου 12.
 +ὁ *ante* εχων CA 200 *syrSΣ arm vg* (qui habebat) *gig* (qui habet) [*non h Prim. Beat.*
habens].
 who was having *arm pl.,* whose was *arm* 2. et habebat *arab.* εξουσιαν εχων 130.
 qui donatus fuit potestate *aeth* (*vel ο εστι δυνατος*).
 +την *ante* εξουσιαν sah [*non boh*]. +μεγαλην *post* εξουσιαν 104 [*non* 151].
 υπο *pro* επι 50, εκ *pro* επι 217 [*non* 172] 223 [*non* 224]. —επι 38-178-203-240 *cf. copt.*
 —του *ante* πυρος boh [*non sah*]. πυρρος 119[*non fam*].
 +του θυσιαστηριου *iterum post* πυρος *arm* 2. 4., *ante* πυρος *arm* 1. —και *sec. sah.*
 ἐφώνησεν 2 *sic,* ἐφώνησεφώνησε 154 *sic,* φωνησεν 7[*non fam*], ἐφώνησεν NCABEP
 4 6 8 12 14 16 18 19 20 22 24 25 29 30 31 32 34 35 36 39 40 41 42 43 45 47 48
 50 51 53 56 58 61 62-63 64 67 69 70 72 74 78 81 84 87 90 92 94 98 102 104 106
 108 109 113 114 122 124 125 126 128 129 130 132 136 140 147 149 151 153 156
 162/3 167 171 172 174 177 180 181 182 184 186 188 200 204 207 210 211 217
 218 219 222 233 245 246. εκραξε *syr boh arm* 1. 3. a. clamabit *vid. h* (*rell.*
clamavit). et is clamabat *arab.*

- +εν post εφωνησε(ν) 2 4 6 7 8 14 16 18 19 20[non f. 21] 22 24 25 29 30 31 32 34 35
39 40 45 47 48 50 51 56 58 61 62-63 64 69 70 74 78 84 87 89 90 92 94 98 102
104 106 109 111 113 [non 122] 124 125 126 128 129 132 136 140 147 149 151
153 156 162/3 167 172 180 181 184 186 188 [non 194] 200 207 210 211 217 218
219 222 233 245 246 copt arm aeth. +εκ 72 vid.
- φωνη pro κραυγή NAB 31 38 44 52 61 82 95 126 127 142^{sup} 146txt 178 187 193
[non 200] 203 215 218 219 [non 222] 240 aeth arm syrS [non Σ] gig h (hiat Prim.).
μεγαλη φωνη sah, μεγαλη κραυγη boh, μεγαλη γλωσση arm 4. altissima voce arab.
(κραυγή μεγάλη 112 189).
- κραυγην μεγαλην 241 [contra 114 κραυγη μεγαλη et 193 φωνη μεγαλη].
- τω ante εχοντι 31. habenti Beat., ad eum.. gig rg, ad illum.. h. τὸ ἔχων 210.
το εχοντι 36 50 58 67 95 113 140 200 204 207, τω εχωντι B 12 39-180 218. qui
habebat h gig rg arm, qui portabat aeth (post οξυ pr. postponit boh). τω αγγελω
τω εχοντι arm 1. a.
- το ante δρεπ. pr. 53 [non 41 42]. το θρεπανον pr. 88[non fam], το δρεπανω pr. 72.
δραπανον bis 103 [non 112]. μαχαιραν vel λογχην bis pro δρεπανον boh. τον δρεπονον
τον οξυ pr. 30.
- το οξυ pr. 12. τον οξυ bis 104, το οξυν bis 189, τον οξυν pr. 137, bis 113, το
οξυτονουμενον arm. messoriam pro οξυν Prim. com.
- λεγων πεμψον σου το δρεπανον το 203* (suppl. my*. sed vid. vult λεγων πεμψον το
δρεπανον σου το). λεγω pro λεγων N* 137*vid. λεγον 43, και λεγει arm, aeth
(+αυτω).
- λεγων 14 16 72 92 100 130 154 [non 212] 157 187 194^a syrS. +Xε copt. πεψον
136-147[non rel. fam]. Send thou syrS. Come thou arm 3.
- πεμψον σου το δρεπανον το οξυ 12* 16 72 100 130 146txt (habet πεμψον com. tantum)
154 157 187 194^a arm 1. 2. a. —σου 40 44 52 82 (178-240 sed add. postea)
Vict. ? —το δρεπανον sec. 167. τον δρεπανον sec. 67 104 113.
- +σου post δρεπανον sec. N 12** 29 44 52 82 203mg. 178-240(om. supra), syrS (συ το
δρεπ. σου).
- το οξυ sec. sah¹/2. τοξυ 44. σου την μαχαιραν την ιμασσουσαν boh. +λεγων
ante και τρυγησον 87[non fam].
- και tert. 100 130 146txt et com. gig (male Belsh. et) arm (sah). τρυγυσον 62[non
fam], θερισον pro τρυγησον 146txt[non com.]. (vindemia latt; praecide arab int.)
[Clare in Prim. com. (supra): Mete... Vindemia]. τον βοτρυνον boh⁶/12 aeth [non
arab].
- τους βοτανas 94(teste Scr.), sed tas βοτανas (pro τους βοτρνας) rel. fam 25-58-70-78-84.
βοτρῖas 39-69-180, 218, βοτρῖs 21-28-79 81 103 [non 112] 114 135 139txt 170 193
204 220 241. botros gig Beat. eg, votroos h, botriones Vict. (Sab.).
- +της αμπελους 72, +της πικρης αμπελου 189, +της αμπελου NCABEP Compl. Elz.
Bez. minn. gr omn., [praeter 1-208, 57 141 et arm 1.], etiam syrS latt copt aeth, et
+(εκ) του αμπελωνος syrS arm 2. a., +vinearum h arab, +φυτευματων arm 3.
- της γης Vict. (lib. ?).
- διοτι pro οτι 59. Jam enim arab [Xε sah]. οτε 28[non fam]. —οτι..αυτης 50
102* (vide infra ver. 19) 113 218[non fam] boh omn. arm 3.
- ἴκμασαν 59, ηγμασαν A, εκμασαν 1 [non 208], ἡμασαν 154, ἦμασαν 69vid.,
ηγμασαν 7 ? 16 39 (illeg. 45) 67 [non 120] 104-151-180, ηξησαν syrS cf. sah
'reached (ripeness).' ηγμασεν 12 84.

της γης *pro* αυτης 7-16-39-45-69-(*hiat* 102)-104-151-180, 119-144-148-158, 233.
 σταφλαι 39, σταφηλαι 72, σταφυλαι 104, *sed* φυλαι 119-144-158 [*non* 123-148].
 οτι ηκμασεν ἡ σταφυλη της γης (—αυτης) B 2 4 6 8 9 13 14 19 20 22* 23 24 25 26 27
 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 43 44 48 50^{mg}. 51 52 53 (55* ; *cum t.r. ex em. a*
diorth.) 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 94 97 98 102** 106 107 108
 109 122 124 125 126 128 129 132 140 [*non* 142^{sup}] 149 153 156 164 165 166 167
 171 172 174 177 181 182 186 188 194^A 207 210 211 214 217 219 222 245 246.
 οτι μεγας εστι βοτρυς αυτης *aeth.*
 Q. *maturae sunt uvae ejus vg gig*, Q. *adultae factae sunt uva ejus h. (cf. arm).*
 Q. *adoleverunt uvae terrae syrΣ*. Jam enim maturuit uva ejus *arab.*

Hiant 43 65 68 93 99 143 145 155 191 201 226 232.

xiv. 19. Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἀμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.

Amplius ver. 19 *in arm* 3. (*vide Coneybeare*).

19. —Καὶ ἔβαλεν *usque ad* ἀμπ. της γης 102* *arm* 2. *Tyc* 2. *Prim.* *ai pro* Καὶ *pr.* 159.
 Protulit igitur angelus ille *arab.* ἐβαλλεν *pr.* 39 63[*non famm*] 216 [*non* 169].
 ελαβεν *pr.* 152 (*et sec., vide infra*). *Non mutav. correctores ; et* 179* (*sed corr. ipse*).
Obs. conf. ελαβεν *et* ἔβαλεν *in aeth* :

‘Et accepit iste angelus falcem (—αυτου) et misit (*vel* dejecit) eam in terram.’

ἐξαβαλεν 102**, ἐξεβαλλεν 108, ἐξεβαλεν 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 13 19 20 22* 23
 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 40 41 42 43 44 45? (*illeg.*) [*non* 47] 48 50 51 52
 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90 94 97 98 104 106 107 109^{gr}. 113
 [*non* 122] 124 125 126 128 129 130 140 151 153 156 165 [*non* 164 166] 171 172
 174 177 181 182 188 194^A 207 210 211 214 217 219[*non* 218] 222 233 245 246.
 καὶ ὁ ἄγγελος ἔβαλεν *sah boh arm.* ὁ ἄγγελος *bis scr.* 12.

—ὁ 104. —ἄγγελος *arm* 3. τὴν μαχαίραν *vel* λογχὴν *pro* το δρεπ. *boh.* τὸν
 δρεπανον 102** 104 [*non* 113], τὸν δρεπανῶν 159. —αυτου *aeth (ut supra)* *Vict.*
(Gall. et Hausl., hab. in Apr.). Om. vv. 19/20 *Tyc* 3. *et om. cl. pr. Tyc* 2. *Prim.*
(ut supra indic. ad init.).

ἐπὶ τὴν γῆν 111, ἐπὶ της γης N 38-178-203-240, 97-214 [*non* 122] *syrS copt arm pl.*
Om. 119-123-144-148-158 *arm* 3. *Vict.*

εἰς γῆν (—τὴν) 67. —καὶ *sec. sah.* ἐτριγῆσε 72, τρυγῆσε 122 [*nec mutav. corr.*].

ἐτρυγῆσεν NCABEP 2 7 8 12 19 20 24 33 34 35 36 39 43 45? 50 67 69 74 81 82* 89
 92 102** 104 108 109 114 125 128 130 140 153 156 165 167 181 182 200 204 241
 245 246. + μετ' αυτου *aeth.*

τὴν ἀπελον 94. τὴν σταφυλὴν *boh^{ACN}* *arm* 1. *a.* τὸν βοτρυνον *boh^B*. τὰς ἀμπελους
vel τὰ ἀμπελεια *arab.* τὸ ἀμπελειον *boh al. syr arm* 4. *aeth.* της γης τὴν ἀμπελον
 100 189. —της γης 102*. αυτης *pro* της γης *arm* 1. ἐν αυτη *arm a.* πασης
 της γης *arab.*

ἐβαλλεν *sec.* 108 113, ελαβεν 152-179* *Er.* 1. *Ald.* (*vide supra*). *posuit arab.* + τὸν
 βοτρυνον, + τοὺς βοτρυνας αυτης *post* ἔβαλεν 189. + αυτην *vel* αὐτο *boh.* + αυτας *sah^{1/3}*.
 τὴν λῖνον 26* 33 194^A, 200 (*et ita vult ex em**). —τὴν *ante* ληνον 149 [*Hab.* 186
supra lin.].

την αλωναν C, τον ληνον 81, τον λινον 12 36, τον ληνον 1 13** 25 32** [non 40] 41 42* 44 49** 53 56 58 59 62-63 70 72 78 [non 82] 84 91 94 97 98 113 121 136 147 162/3 179** 184 189comp. 208 210 214 251.

+ του οινου post ληνον 38-178-203-240, 176-206, 251.

την ληνον την μεγαλην του θυμου του θεου 34-35-87-124-132-156-165-181-188 sah arm 4., boh (την μεγαλην ληνον).

— του θυμου 12 16 33 39 44 49* (add. ipse supra lin.) 52 59 82 102* 104 121 142sup. 180 218 arm (exc. 4).

τον θυμον 19*-25-58-70-78-84-94 129 207. — του θεου 153[non fam]. + μου post θεου 36.

του θεου του θεου (pro του θυμου του θεου) 194^A. Domini pro του θεου Tyc 3.

τον μεγαν pro την μεγαλην CBEP 1 2 4 6 8 9 10 12 13 14 17 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 38[non fam] 40 41 42 43 44 48 49* [την μεγαλην**; in schol. μεγαλη* et μεγαs** supra] 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 74 75 78 81* 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 106 107 108 109 110 113 114 120 121 122 124**mg. 125 126 128 129 136 140 147, 149 (το μεγαν), 150 153 154 157 160/1 162/3 167 169 171 174 177 179** 182 184 186comp. 192 193 194^A 202 204 207 208 210 211 212 214 216 217 219 222 223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 Compl.

τον μεγα A 18 152-179* 200 251. τον μεγαλου 36 111 46*? 137*? [Hodie ambo την μεγαλην] 176-206 syrΣ.

[την μεγαλην syrS et N 7 16 21 28 34 35 37 39 45 46 47 73 77 79 80 88 95 100 101 102 103 104 111 112 119-123-144-148-158, 127 130 135 138 139 141 146 151 159 164/5/6 170 180 187 190 215 218 220 221 rell. arm 3.]

— την μεγαλην arm 1. 2. (infra) aeth Vict. Tyc 3. [non 12. 34, Errant Tisch. Charles].

in torcular Dei (— του θυμου, — την μεγαλην) arm 1. in torcular tantum arm 2vid.

in torcular irae Dei (— την μεγαλην vel τον μεγαν) aeth¹/₂.

in lacum ire dei magnam gig (male magnum Belsh.).

in lacum irae dei magnum eg.

in torcular furoris dei illius magni syrΣ.

in torcular irae furoris domini Tyc 3.

in torculari irae dei magnum Prim. Tyc 2.

in torcular irae dei illum magnum Beat.

in torcular irae dei magnum h.

in torcular irae animationis dei Vict. (Hausl. et Apr.; om. animationis Gall.).

‘in furoris dei torcular immissi sanguine per mille sexcenta stadia maduerunt’ Cass. (om. vers. 17/19 ps-Ambr.).

in lacum vinarium dei magnum arab.

Hiant 43 65 68 93 99 143 145, 155 (incipit xv. 1), 191 201 226 232.

xiv. 20. καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξήλθεν αἶμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

20. — καὶ ἐπατήθη. . . πόλεως 12, 80* (suppl.* ima pag.) 113. αἰ pro καὶ pr. 159. — καὶ sah. τότε arab.

ἐπατήσαν τον ληνον sah¹/₂ aeth¹/₂, ἐπατήσεν τον ληνον sah¹/₂ boh arm 1. 2., and he caused to tread it aeth¹/₂.

επατιθη 72mg. 200txt, επατειθη 159, επιθη 1, επιθει 208, ερεθη 62txt contra mg.
[nou 63] 136txt (nil mg.), ερεθι 72txt (mg. : και επατιθη) 147 162/3? 184 (mg. πατηθη sic).

Et calcatum est torcular (+furoris Gall., sed +foris vel foras Hausl. Apr.) extra Vict.

Et calcatum est torcular extra Tyc 2. Beat.

Et calcia [tum est?] in torculari extra h. Et calcatum est in torcolari extra Prim.

Et calcatus est lacus extra vg ps-Ambr. Et calcatus est lacus a foris extra gig.

Tum subactus fuit lacus extra arab.

ει ληνος pro ο ληνος 218, η λινος 33 35 43 81*? 103 104 112 135 140 151 194^A 200
204 241, η λινος 165, ο λινος 156 et ο λινος 36. ο ληνος 13** 16 21 32** 38
41ex em. [non 42-53] 62-63 72 88 [non 46] 91 97 98 101 136 142^{sup} 147 [non 152-
179] 162/3? 184 187 203 214 233 [non 251]. Illud torcular syrΣ. in
torculari (suo) aeth, arm (exc. a. 2. 3.).

εξωθεν CABP [non f. 1] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 [non fam 21] 22 23
24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36 37 f. 38] 39 40 41 42 44 45 47 48
49txt (in com. εξωθεν et εξω) 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 77 78 82 84 87
89 90 91 92 94 95 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 111 122 124 125 126
(εξωθε~) 127 128 129 [non 130] 132 140 142^{sup} 146txt [εξω com.] 149 150 151 153
154 156 157 159 160/1 164/5 166 171 172 174 177 181 182 186vid. 187 188 190
192 194^A 200 202 207 210 212 214 215 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30
233 242 244 245 246 250 [non 251] Compl. Om. syrΣ.

Trsp. και επατηθη η ληνος εξωθεν (sic) της πολεως in loc. post ιππων 39 102 }
et και επατηθη ο λινος (sic) εξω της πολεως in loc. post ιππων 69 }

Et manauit in[de sanguis] (-εκ της ληνου) usquae ad fenos eorum (-των ιππων) h*
(frenos equorum h**). exiet pro εξηλθεν Vict.? +το ante αιμα sah (και το
αιμα εξηλθεν). +πολυ arab, +παμπολυ post αιμα arm 1. 2. 3., et:

εκ του ληνου αιμα 113 arm pl., arab (ex eo lacu sanguis multus). αιμα εκ του ληνου
13** 39*ex em. 41 42 53 98 214 [non 251].

εκ της λινου 165, εκ της λινου 33 36 103 104 112 135 140 151 156 194^A 200 241 246.
-εκ της ληνου h arm 2. 3.

+και γε ante αχρι sah, +και ηλθεν aeth, +and it reached arm 1. 2. 3., ut arab:
adeo ut pertingeret. αχρει C. -των ante χαλινων 167. των χαλινων 26*,
των χαλινον 39-180, των χαλινων 6 12 28 56 88-101[non 46] 121[non 59] 113,
149 (χαλινων sic), 169*vid. (illeg. 186) 210 [non 40]. των ληνων 67.

του χαλινου 91(om. Tisch.), της χαλινου 72txt [com. των χαλινων], της χαλινου 62-63-
136txtt (comm.: των χαλινων), 147 (com. των χαλινων), 162/3?, 184txt (των χαλινων
com.) arm (omn.) aeth.

του ιππου arm 1. 2. 3. aeth^{1/2} boh^A*. των ιππων 114.

-απο boh arm 3. (οσον pro απο sah).

The length of it (pro απο) arm 1. a?, et erat pro απο arm 2., ως pro απο arm 4., et
fluxit usque aeth.

επι pro απο syrS arab, et h: per istadio m.d.c.), per stadia Vict. vg ps-Ambr. Beat.
Tyc 2., per stadios Prim^{1/2} (per stadia ^{1/2}). [a stadiis gig], seq. gig: mille
quingentis. Cf. διαχιλιων εξακοσιων 130. per spatium milliariorum mille
sexcentorum arab.

-χιλιων 159txt, am ps-Ambr. txt. χιλιον 180, χελινον 200. 'per stadia sexaginta'
ps-Ambr. txt (sed com.: per spacium vero mille sexcentorum stadiorum).

—εξακοσιων C***prob.* διακοσιων *pro* εξακοσιων N* [εξακοσιων N*] 26-107, *syrs* (και διακοσιων). εξακοσιων 245. $\overline{\alpha\chi\alpha}$ 21-73-79-100-103-112-135-139-170, *et* $\chi\lambda$. εξακοσιων ες 80-138 *Andr.* Decem et sex *aeth.* $\chi\lambda\iota\omega\nu$ $\bar{\chi}$ 210 [*non* 40]. $\overline{\eta\theta\gamma\omega\eta\epsilon\upsilon\chi}$ *boh.*

$\alpha\chi$ B 2 4 39 90, $\alpha\bar{\chi}$ 211 240, $\alpha\tilde{\chi}$ 246, $\bar{\alpha}\chi$ 51 136 219, $\bar{\alpha}\chi'$ 62 184, $\acute{\alpha}\chi$ 72 149 167 233 241, $\tilde{\alpha}\chi$ 137, $\alpha\chi$ 61 182 203, $\alpha\tilde{\chi}$ 171-174, $\bar{\alpha}\chi$ 8 14 27 28 89 97, $\bar{\alpha}\chi$ 6 18 19 20 24 38 44 46 48 50 52 55 63 74 82 88 101 106 114 125 126 128 129 147 162/3? 186 194^A 218, $\bar{\alpha}\chi$ 9 13 33 40 41 42 53 75 (*at mg.* "εν αλλ' B") 92 122 152 153 179 193 207 214 222, $\acute{\alpha}\chi^{\omega\omega}$ 49*txt* (*mg.*: $\chi\lambda\iota\omega\nu$ εξακοσιων).

^a stadiis mille quingentis *gig*, per stadios mille DC. *Prim.*

Cf. lib. Enoch c. 3.

APOC. XV

Hiatt 65 68 93 99 143 145 191 201 226 232.

xv. 1. Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτά τὰς ἐσχάτας, οἳ ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.

1. *ai pro* Καὶ *init.* 159. —Καὶ *sah.* Et apparuit signum magnum in caelo (—ἄλλο) *aeth.*

ιδὸν *NCAB* [*non E*] 7 12 14 16 20 33 36 92 104 113 130 151 153 155 [*non* 146] 200. *ιδου pro* εἶδον 44-52-82.

+καὶ ἰδὸν (*in ras. a pr. man.*) *post* ἰδὸν 92. ἄλλω 75 182, ἄλλον 33 39 103 104 106 111 113 119-144 [*non* 123-148-158] 156 187 218 241 [*non* 114-193], *aliud h Tyc* 2(1/3) [*aliud Vict. rell. latt.*].

σημεῖον ἄλλο *arab* [*rel. cl. cum t.r.*]. *σιμειον* 12 124, *σημειων* 75, *σημιον* *NC* 72, *Caμείον* 186 [*non* 149].

—ἐν τῷ οὐρανῷ 166 *Vict. arm aliq.?* [*non Coneybeare*]. ἄλλο μέγα σημεῖον θαυμαστοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ *sah*, ἄλλο μέγα σημεῖον ἀνω ἐν τῷ οὐρανῷ θαυμαστοῦ βοῆ, *σημειον* μέγα ἐν τῷ οὐρανῷ (—ἄλλο, —καὶ θαυμαστον *aeth*), ἄλλο σημεῖον μέγα ἐν τῷ οὐρανῷ *arm* 1. (+καὶ θαυμαστον *arm* 3.), [*al. arm cum t.r. et syr*]. —μέγα καὶ θαυμαστον 4 [*non* 64]. —καὶ *sec.* 106.

θαυμασιον 14-92, 124 [*non fam*], θαυμαστῶν 39-180, θαυμαστοῦ *copt* (*ut supra*).

[*magnum et mirabile latt pl. et Vict.*], *sed* *admirabile Beat. Prim*^{1/3} (^{1/3} *ammirabilem*, ^{1/3} *mirabile*). +*videlicet arab, arm?* ἄλλους *pro* ἀγγέλους 216*. ἑπτὰ ἀγγέλους *sah boh arab* (*et* ἑπτὰ ἀγγελοι *aeth*). —ἑπτὰ *syrS.* ζ *pro* ἑπτὰ *pr.* 32 103-112-135 150, *bis B* 17 39 67-120 152 170 204 240 *boh Prim.* ἔχοντας 104, ἔχοντα 111 *Tyc* 2(1/2). —ἔχοντας 218. *Stantes habentes h* [*non rell.*]. *portabant aeth*^{1/2}, *qui portabant aeth*^{1/2} (*seq.*: *septem plagas quibuscum expleta erat ira Dei*). —πληγὰς *usque ad θεον fin.* 21 [*contra fam*]. ζ *pro* ἑπτὰ *sec.* 28 42 53 149-186 (*et* 111 170 240 *infra*). —ἑπτὰ *sec.* 36 111 218. ἑπτὰ πληγὰς 28 (*hiat* 21) 31 38 47 61 73 79 80 100, 103 *et* 111 (ζ πληγὰς) 113 114 126 135 (ζ πληγὰς) 138 139 150 [*contra fam*] 164 170 (ζ πληγὰς) 176 193 203 206 219 220 224 [*non* 223] 233 240 (ζ πληγὰς) 241 *Vict. (Apr.) sah; et boh* (τα ζ πληγὰς).

—ἐσχάτας *usque ad fin. vers.* 73 [*non fam*]. ἐσχάτας ἑπτὰ *sic* 49. —τὰς 10 49 161* 174 [*non* 171] 223* 227/8* [*non* 229/30] *sah.* ἐσχάστας 12, αἰσχάτας 43 44 [*non* 52].

—τὰς ἐσχάτας *aeth.* upon whom there are plagues seven other *syrS.* *Variant armum*: betokened the end *arm* 1., betokening the end *arm* 2., the seven worse than all evil *arm* 4. (*exitia arab int., vel ἐξόδους vel πληγὰς* [*et in ver.* 6]. *Confusio ex boh?*). ἄλλας *pro* τὰς ἐσχάτας *syrS.* *illas ultimas syrS.* *illas novissimas h* (*al. latt om. illas*). *πιζ ἡερβοτ ἡβας ἡτοτοτ* *boh.*

εν ταυταις *pro* εν αυταις E 17 28 (*hiat* 21) 46 59 67 79 80 81 88 100 101 114 120 121 135 137 138 139 159 169 170 189 193 204 216 220 241 251. εν ταύται 103, εν ταυταις 112, εν^{av} ταις 122, εν αυτοις Col. *errore*, εν αυτοις lcomp. ? 208 *pleno et Er. omn. Ald.* through them *arm.* in his *Vict.(Sab.) Tyc* 2. in ipsis *Vict.(Gall. Apr.) Tyc* 3. *Beat.* [in illis *rell.*]. quibus (—εν) *syrS* (*aeth supra*), *arab* (quibus finem habet ira Dei).

indignatio Dei consummata est *Prim.* [*Rel.*: consummata *vel* finita est ira (indignatio *Vict.*) Dei]. *fury arm* 4. [*wrath arm rell.*]. *ετελειωθη* 67.

shall be ended *aeth arm* 1. 3., was being ended *arm a.* 2. [has been ended *arm* 4].

ὁ θυμῳς 218*comp.*. —του θεου *arm* 1., et 159* *sed errore.* αυτου *pro* του θεου 69.

Hiant 65 68 93 99 143 145 191 201 226 232.

xv. 2. Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑάλινην μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑάλινην, ἔχοντας κισθάρas τοῦ Θεοῦ.

2 *init.* αὶ *pro* Καὶ 159. —Καὶ *sah.* ἰδον CABE 7 12 14 16 20 33 36 74 92 104 113 130 151 153 155 200 241.

—ὡς 122 167 *arm* 1. 2. 3. *Habet rell. et instantius aeth*: Et vidi mare quod videbatur sicut vitrum *aeth.*

θαλασαν 113 (*passim*). *βαλου sah boh* (*et infra*). *υελινην pr.* 95*-215, *γαληνην pr.* 43, *υαλινην pr.* 78*vid.*, *ἰλινην pr.* 84 *sic*, *ᾠλινην pr. vid.* (*vult αλινην*), *ἡλινην sec.* 104, *ὑάλινην pr.*, *ὑελινην sec.* 151, *ὑάλινην pr.* 164, *bis* 169, *υαληνην bis* 200, *sec.* 208, *υελινην pr.* 31 55*ex em.* 74 101, 142^{sup.} [*explicit alia manus*], 211(*illeg. sec.*) 219, *υελλινην bis* 29 97-214 [*non* 122].

υελινην bis 9 10 13 22 23 30 35 37 38 46 47 49*txt & com.* 51 62-63 72 75 77 88 90 91 95 96 98 100 110 125 127 128 129 130 132 136 137 147 150 152*** 154 157 159 160/1(*txtt et comm.*) 162/3? 170[*contra fam*] 176 182 [*non* 181] 184*txtt & com.* 187 190 192 202 203 206 212 221 223/4 227/8/9/30*txtt et scholl.* 233 240 242 244 246 250 251 *Compl.* mare vitreum perlucidum *Tyc.* (*vel txt vel com.*).

υλινην sec. 101, *υελινην sec.* 7-39-45 55*plane** 59 102 142 164*txt & com.* 180 (*ὑέλινην*) 215 250.

—μεμιγμενην *usque ad υαλινην sec. incl.* 149-186 (*sed vide add. infra*). +καὶ ante *μεμιγ.* 136[*non* 62-3] *aeth.*

πυρὶ μεμιγμενην Compl. [*non MSS.*] *h Prim.* (igni permixtum). *μεμ. εν πυρὶ boh* (*in a fire*) *syr.*

Et mixtum fuit cum igne *aeth.* *μεμηγμενην* 104-151, *μεμνημενης* 72. —*μεμιγ.* 108.

Et superstantes (superinstantes *MS. v.*) vidi eos qui de bestia et imagine ejus victoriam ferent (*pro καὶ τοὺς νικ. usque ad υαλινην sec.*) *Prim.*

Et super mare stantes vidi eos qui de bestia et imagine ejus victoriam ferent (—καὶ ἐκ του χαραγ. αυτου, —υαλινην *sec.*, —ἐκ του αριθ. τον ον. αυτου) *h.*

Aliter (ex cod. Wurcz.) et pascentes (victores $\frac{1}{2}$) bestiae et imaginis (bestiae cum agnis $\frac{1}{2}$) ejus, et numerus nominis ejus *CXLIII* stantes super mare vitreum *Cypr.*

et eos qui vicerunt bestiam et ymaginem illius et numerum nominis ejus, stantes supra mare vitreum *gig.*

et victores bestiae super mare vitreum *Tyc* 2. *tantum, sed: stantes super eum tantum*
Tyc 3 (*pro* και τους νικ. *usque ad* ναλινην *sec.*). [*Habet cl. pleno Beat.*].

και και τους νικ. 167. νικουντας C, νικοντας 33 39 43 67 72 104 108 113 120 151 180
 182 200, 210 [*non* 40]. και αυτους παντας τους νικωντας *boh.*

και τον νικωντα του θηριου *arm* 4. Et eos qui victoriam reportarunt ab illo animali
 dentis *syrS* (*cf. aeth.*). Those who will conquer out of the wild beast *sah lit.*
 τουτο το θηριον *aeth.* —εκ του θηριου και *arm* 3. *et post* εικονος *deficit usque ad*
 αγγελους *ver* 7. θυριου 72 120 156 233, θυριου 159. *Habent gr omn.* εκ *prim.*,
sed obs.:

της εικονος (—εκ) και εκ του θηριου αυτου 98. —εκ *ter. arab* *vg gig Beat.*

εκ της εικονος θεου(?) εκ θηριου (—του) αυτου 32.

εκ της εικονος και εκ του θηριου αυτης 109*gr* (*hiat arm* 3).

εκ της εικονος και εκ (—εκ 108) του θηριου (—αυτου *pr.*) 13 108 127-215 217.

εκ της εικονος και εκ (—εκ 40 61 210) του θηριου (θυριου 106, θηρηου 113) αυτου B 2 4 6
 8 9 14 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33 40 41 42 43 44 48 50 52 53 55 58 61
 64 70 74 75 78 82 84 89 92 94 95 97 106 107 113 122 125 126 128 129 140 142
 153 164 [*non* 165] 166 167 171 172 174 177 182 194^A 207 210 211 214 218 219
 222 245 246.

—και εκ της εικονος αυτου 176 [*non* 206]. της ηκονος 104.

—εκ *sec. ante* της εικ. N 7-16 38 39-45-69 98 102-104-151 155[*non* 146] 180 200
 (*cf. copt latt.*).

—και εκ του χαραγματος αυτου εκ του αριθμου του ονομ. αυτου 16-39-69-102-180*gr* *et* 81
 182 *h Prim. Tyc.* (*ut supra.*) και εκ του χαραματος αυτου 72.

Trsp. και εκ του χαραγματος αυτου *in loc. post* ονοματος αυτου 251.

—εκ του χαραγματος αυτου NCABP 2 4 6 7 8 9 10 14 18 19 20 22 24 25 26 27 29 30
 31 32 33 37 38 40 41 42 43 44 45 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74 75 77 78
 82 84 89 90 91 92 94 95 96 97 98 104 106 107 108 109*gr* (*hiat arm*) 110 111 113
 122 125 126 127 128 129 140 142 146*txt* & *com.* (*hiat* 149) 150 151 153 154 155
 157 160/1 164 166 167 171 172* 174 177 178 187 190 192 194^A 200 202 203 207
 210 212 214 215 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242 244 245 246 250
Compl. Verss. [*sed habent* 1 12 13 17 21 23 28 34-35 36 46 47 55 59 62-63 67 72 73
 79 80 81 87 88 100 101 114 *fam* 119 120 121 124 132 135 136 137 138 139 141
 147 152 156 159 165 169 170 176 179 181 184 188 189 193 204 206 208 216 220
 241 *rell. et arm a*]. —αυτου *sec.* 103-112-135.

+και *ante* εκ του αριθμου E 1 12 13 17 21 23 28 34 35 36 46 47 55 59 62-63 67 72 73
 79 80 87 88 100 101 103 112 114 119 120 121 123 124 128 132 135 136 137**
 138 139 [*non* 141] 142 144 147 148 152 156 158 159 162/3 165 167 169 170 171
 172** 174 176 177 179 181 184 188 189 193 204 206 208 214 216 218 220 241
et Verss. pl.

—εκ *ante* του αριθμου 18. εκ των αριθμων 104 *arm* 4.

—του *ante* ονοματος 92 (*male Barrett*) [*non* 14]. των ονοματων *St. III mg. ις.*

—αυτου *tert.* 12. του θηριου *pro* αυτου *tert.* 245.

εστωτες 215, εστωσας 167, εστωτα 217 *Er.* 3., were standing *aeth sah arm* 1.
 (and were standing *arm* 2). *prope pro* επι *arab* [*non copt*]. *Cf. syrS:* επανω της
 θαλασσης (*Gwghn*).

επι την ναλινην θαλασσαν 189. +ταυτην *ante* την θαλ. *aeth* (*et om.* ναλινην *sec. ut h.*)
 —την *ante* θαλ. *sec.* 84 122 218 *sah*^{1/3}.

ναλυνην sec. 69, ναληννην sec. 152*, ναλιαννην sec. 167. (*De al. vide supra*).

+μεμιγμενην πυρι ante εχοντας 164 166, +την μεμιγμενην πυρι 31-35 36 87-124-132-156-165-181-188 [*non copt*]. +και τινας αλλους 149-186, +και *Beat. syrΣ arm, aeth* (et portabant aeth).

εχωντας 39-180, εχουσιν 130. *Hi tenebant arab.* εχειν arm 4., *tell. arm*: και ειχον vel και εσχον. —εχοντας κιθαρας του θεου 189.

+τας ante κιθαρας B 2 4 7 8 9 [*non f. 10*] 13 16 19 20 [*non f. 21*] 23 24 25 26 27 29 32 33 34 35 38 39 41 42 43 44 45 46 48 50 51 52 53 55 56 64 69 70 74 75 78 82 84 87 88 89 90 94 97 101 102 104 106 107 108 109 122 124 125 128 132 137** 140 142 151 153 156 165 [*non 164*] 167 171 172 [*non 174*] 178 180 181 182 188 194^A 203 207 (211 *illeg.*) 214 217 233 [*non 240*] 246 251.

κυθαρας 72, κηθαρας 104-151, sed: κιθαραν 130 et arm 1.: την κιθαραν, aeth: (την) κιθαραν + ψαλμον vel ωδης).

chyttaras et phialas *Vict. (apud Apr.) et Tyc 3: citharas et phialas.*

+τη χειρι post κιθαρας sah boh. —του ante θεου 62-63-72-136-147-162/3-184.

—του θεου h. + κυριου ante του θεου N.

2/3 uno tenore 233 al.? *syrΣ latt.*

Hiant 65 68 93 99 143 145 191 201 226 232.

xv. 3. και ξδουσι την ψδην Μωσως δουλου του Θεου, και την ψδην του αρνιου, λεγοντες, “Μεγάλα και θαυμαστα τα εργα σου, Κύριε ο Θεός ο παντοκράτωρ· δίκαιαι και αληθιναι αι ιδοι σου, ο βασιλεύς των αγίων.

3 *init.* αι pro και 159. —και sah boh. αδουσιν ABEP 2 7* 8 12 19 20 24 33 39 [*non 45*] 42* 50 53 57 61 67 92 104 106 109 112 113 126 130 140 146txt 151 153 167 180 187 189 200 (211 *illeg.*) 216, 218 (αδουσιν), *Er. 1. 2. 3. Ald. Col.*

αδοντας N 123-148-158 et 155txt, αδοντας 119-144txt (αδοντας *comm.*) et: cantantes. h *vg Prim. Beat. Tyc 2. ps-Ambr. syrΣS, et: ‘dicentes’ sah boh.* cantabant arab aeth arm. [et cantant *gig Cypr.*]

—και αδουσι C.

—την pr. 61-126, 146txt [*Habet com.*]-155txt 180* 218 [*non 127-215*] 219. την ωδη pr. 72 [*non sec.*].

—την ωδην pr. 189 (*legens: αδουσιν μωσσεως txt, sed com.: εκ μεν τής του μωσσεως ψδής*).

—ωδην pr. 44 [*non 52*]. την ωδην 111, την ωδην 159.

—την ωδην μωσσεως δουλου του θεου C 8, 84* [*non 25-58-70-78-94*].

Et cantabant Domino omnes (the Lord of all *Horner*) secundum canticum (as praised *Horner*) Mosis servi Dei aeth^{Walt.}

λεγοντες την ωδην του αρνιου μετα μωσσεως του δουλου του θεου boh [*non ord. sah arab*].

—του δουλου του θεου boh^{ERGT}. ενωπιον pro δουλου arm (*exc. 4*).

Post την ωδην pr. +του θεου ανεληφοτως· διαψιλαφοντας 200.

μωσσεως 72, μωσσεως 165txt, μωσσεως 204, μωσση sic 130, μωσσεως vel μωσσεος 111 (*illeg.*), μωσσεος 10 17 22 23 29 35 37 38 40 42**, 47 et 48 et 49txt et *com.* (male *Matth. de tribus*) 51 52 55 58 61 70 77**ex em. tid.* 78 80 90 (male *Matth.*) 91 94 96 97 100 102 110 119*com.* 123txt 129 138 149 150*ex em.* 157 159 160/1 164txt 166 177 190 192 202 203 212 (μωσσεος) 214 221 223/4 227/8 229/30 240 242 244 250 251 *Compl.*

μωυσεως NABE 1 [non 141] 2 4 6 7 8? 9 12 13 14 16 18 19 20 24 25 26 27 30 (om. *Knit.*) 31 32 33 34 36 39 41 42* 43 44 45 50 53 56 59 62-63 64 67 69 74 75 82 84***mg.* 87 89 92 98 104 106 107 109 119*txt* 120 122 124 125 126 127 128 132 136 140 142 144 146*txt* & *com.* 147 148 150* 151 152 153 154 155*txt* [non *com.*] 156 158 162/3 167*txt* [non *com.*] 169 170 171 172 174 176 179 180 (μωυσεως) 181 182, 184 (μωυσεως) 186*comp.* 188 189*txt* 194^a, 200 (μωυσεως *sic*) 206 207 208 210 (*illeg.* 211) 215 216 217 218 219 222 233 246.

[μωυσεως P 21 28 46 57 73 79 81 88 101 103 108 112 113 114 135 139 141 167*com.* 178 187 193 220 241 245]. μωυσεως 164*com.*

+ του *ante* δουλου NABEP *minn. pl. et* 1-152-179-208 *et Compl. syrS et* Σ (illius servi) *copt* [sed *non fam* 7, *non* 22*, *non fam* 34, *non* 47 (*male Matth.*), *non* 56, *f.* 61, 97, 113, 122*, 127, 130, 149-186, 164/5/6, 171 174 177 214/15 245].

— του *ante* θεου 78 [non *fam.*] αυτου *pro* του θεου 100.

και ενωπιον του αρνιου *pro* και την ωδην του αρνιου *arm* 2. 3. Om. *cl. arm* 1. και τας ωδας του αρνιου *arm* a. 4.

— και *sec.* 8. — την *sec.* 29. — την ωδην *sec.* 130 (*cf. arm supra*). εν τη ωδη *aeth.*

φωνην *pro* ωδην *sec.* 34-35-87-124-132-156-181-188 [non *copt*]. — του *ante* αρνιου 72.

+ αυτου *post* αρνιου *aeth.*

και ελεγον *vel* και λεγουσιν (*pro* λεγοντες) *aeth arm* 1. 2. *syr.*

λεγωντες 218, λεγωνταις 39, λεγοντας 14-92*comp.* (om. *Barrett*) 104 119-144-148-158 [non 123], λεγοντος 1, 50, 63 [non *fam.*, *non* 208]. + *xs sah boh Ambr.* (*arm* 1 *How great*). + *εισι post* μεγαλα *arab*, *post* θαυμαστα *sah arm vg Prim.*, + *εισι bis boh (infra)*, + *est aeth (infra)*, + *sunt post* σου *Tyc* 2.

μεγαλα τα εργα σου και θαυμαστα 178-203-240.

οτι μεγαλα *εισι* τα εργα σου και γινονται θαυμαστα *boh.*

Magna et mirabilia sunt opera tua *vg Prim.* [non *h Cypr. Beat. ps-Ambr. abest* 'sunt.']

Magna et mirabilia opera tua (*operati*) sunt *Tyc* 2.

Magne et mirabile est opus tuum *aeth.*

Quia magna mirabilia opera tua *Ambr.* (— και).

θαυμαστὰ 210 *al.*? θαυμασια 146*txt* (*silet com.*). — τα *ante* εργα 49.

+ δεσποτα *ante* κυριος ο θεος 182. κυριος *pro* κυριε 57 245 *Er. omn. Ald. Col. (Verse.)*. + λεγοντες *inter* κυριε et ο θεος 40 [non 210].

— ο θεος ο 16-39-69-102-180, 187. + ημων *post* θεος *arab.*

ο παντοκρατωρ 26 102 103 107 112 113, ο παντοκρατωρ 126* 200, ο παντοκρατωρ 159.

+ και *ante* δικαιοι 224 [non 223]. δικαιοι και δικαιοι και *sic* 120 (*habet tamen interpunct. post* παντοκρατωρ).

ο παντοκρατωρ ο δικαιος *boh, seq.*: (και) αι οδοι (πασαι) αληθιναι *εισιν.* ο δικαιος *ex lat?* 'Juste et vere' *ut gig (vult tamen justae et verae ut h rell.)*.

Justitia et rectitudo sunt viae tuae *aeth.* (+ *sunt copt arab arm syr vg Prim. Cypr. Beat.* [non *Ambr. nec ps-Ambr.*]).

Righteous and(?) true is thy path *arm a.*

δικαία και αληθινα *syrS (seq. τα εργα σου)*.

— δικαιοι 113 200 *arm?* δικαιοι 44 [non 52] 207 218 *gig (supra)*. δικαιοι 245.

δικαία και αληθιναι 171 [non 174]. αληθινε 69 (*cf. lat: juste et vere*), αληθιναι CA 170? *comp.*

αληθῆναι B 12 36 39 43 82 [non 44-52] 151 180, αλυθῆναι 72, αλιθῆναι 95 104, αλιθῆναι 140 218.

αἱ αἰ ὡδοί 33, αἱ ὡδοί 104-151, αἰῶδοι 72, αἱ ὡδοί 140, αἱ ὡδοί sic 200, et αἱ ὡδοί 244 sic sine spir., αἱ ὡδοί 39 [non 180], 218 (vel αἱ ὡδοί), αἱ ὡδοί sic fin. lin. 113 167. αἱ ὡδοί σου 156 sic.

τα ἐργα pro αἱ ὡδοί syrS arm 1. 4. τα ἐργα καὶ οἱ ὡδοί sah¹/₃.

+sunt ut supra aliq. sed + tu es h vid. solus cum arab. +κυριος arm 1. 2.

βασιλευ (-ὸ) N* 18 22* 29 30(male Knit.) 40 47 51 56 90 98 119 123 125 128 129 130 142 144 148 149 158 [non 172-217] 186 189 [non 200] 210 245 246. (βασιλεὺς vel ὁ βασιλεὺς N*, ὁ βασιλεὺς 22**).

των αἰῶνων pro των ἀγίων N*C 18, 56, 95-127-215, 111, 159, 172-217, 169mg. sed 216txt(nil mg.), 203txt [non fam] syrS et Σ sah²/₃ (arm 2.) vgg [non am] ps-Ambr. Haymo Beda W-H. Cf. 1 Tim. i. 17, Psa. xxix. 10, Litur. Jacob (bis), Const. Apost. et lib. Enoch viii. 4. (Sah²/₃ verè: ¹/₃: των αἰῶνων, ¹/₃ τουτων των αἰῶνων).

των βασιλεων sah¹/₃, Rex caelorum am (vult haud dubie saeculorum), Rex saeculorum et rex omnium gentium arm 2 vid. (confl. et 112[contra fam] των αἰῶνων καὶ των ἐθνων) †, Rex omnium gentium h Prim., quibus imperium exercuisti super omnes gentes aeth. Rex super omnes (vel omnia) arm γ.

(των ἐθνων ab N*, sed των ἀγίων restitutum ab N*?)

των ἐθνων (N*) ABEP minn rell. omn. et fam 1 integrè [exc. 57 141] Compl. boh arab arm 4. gig Cypr. Ambr. Beat. (aeth, h et Prim. ut supra infra) [Non liq. Tyc. Vict. Cass. Apr.].

παντων των ἐθνων arm 1. α. et h Prim. (hiat arm 3).

3/4 uno tenore 137 [non 46].

† Cf. xx. 10, 112 cum sah boh.

Hiat 65 68 93 99 143 145 191 201 226 232.

xv. 4. τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁσῖος· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου· ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν."

4 init. +καὶ 36 aeth boh^{CEG} arm a. Quis est qui te non formidet arab (sah). φοβη 69 106, φοβηθῇ 6 56-108 111 157. φοβηθήσεται (-σε) 218. τις σε μὴ φοβηθῇ (-οὐ) 130. τις σε οὐ μὴ, φοβηθῇ 169 178-203-240 et 200 216 251, τις οὐ οὐ μὴ φοβηθῇ 208. τις οὐ φοβηθήσῃ (-μὴ, -σε) 16. τις σε οὐ φοβηθῇ (-μὴ) N 95-127-215, 159. τις οὐ μὴ σε φοβηθῇ 89. Timeat Cypr. Beat. timebit rell. (illeg. h.) timet sah. σὶ pro σε 39-180, σὺ 113, σοὶ 154, 207 (φοβηθῆσαι uno ten.), σοὶ 69 102 149ex em. [non 186 = σ̄ κε].

-σε CABP 1 12 14 21 22** 36 46 47 55* [non 56] 59 62-63 67 72 73 79 80 81 88 92 100 101 103 111 112 [non f. 114] 119 120 121 123 135 136 137 138 139 [non 141] 144 146txt (silet com.) 147 148 152 155 158 162/3 170 171 [non 174] [non 176-206] 179 184 189 204 208 [non 220 222] Er. 1. 2. 3. Ald. arm aeth h? gig vg MSS. Prim. Cypr. Ambr. Beat. [non vy^{cl} ps-Ambr.].

-κυριε 14 18 92, 121 (sed vide infra) 130 h dem arm aeth gig Cypr. Prim. Beat. Ambr κηριε Er. 4. κ̄σ pro κ̄ε 28? τον κυριον boh (pro κυριε).

τις οὐ μὴ iterum pro καὶ pr. 233. +τις οὐ post καὶ 95 159, +οὐ sah aeth.

θαυμαση pro δοξαση 130 solus. δοξαση. 12 36 39 44 69 72 88 103 104 108 120 159
171 (δοξασι sic) 180 218 233.

δοξασει CABPE 4 6 9 13 16 19 20 21 22 23 26 27 28 32 33 40*? 43 46 47 48 50 51
56 64 67 73 74 75 79 87 90 95 100 101 102 106 107 112 114 122 124 126 [non 127]
129 135 136 [non 62-63] 137 139 146txt (silet com.) 147 152 153 157 162/3? 164
[non 165] 166 [non 167] 169 170 174 176 177 178 179 182 184 188 189 193 194^A
200 206 210 (illeg. 211) 216 222 230*? 241 251. Dabit gloriam h. dabit
claritatem Prim., magnificabit vg gig Ambr. ps-Ambr. Verss. plur. [clarificet
Beat., det honorem Cypr.] glorificat copt.

τὸ ὄνομα 218, τὸ ὄνομά sic 187, τὸ ὄμα 174*. nomini tuo h Prim. Cypr.

αυτου pro σου boh aliq. +αγιον post ονομα σου arm 1. a., +τῷ ἁγίῳ 218.

+κῇ post σου pr. 210 (sed ras.).

—οτι μονος οσιος boh (omn.). Aliter sah: οτι συ μονος εστι ὁ ἅγιος καὶ ὁ δίκαιος.

ὁ pro οτι pr. 39 Beat., +συ ante μονος 59-121 Prim. gig (al. vide infra). +ὁ ante
μονος E 17, +συ ει 55 syrS et Σ sah (al. infra), +συ ante οσιος 189, +ει ante
οσιος 22*** 38 47 178-203-240, +ει post οσιος 36 114-193-241 169** 172-217,
179**.

οτι μονος καὶ οσιος ει 251, +καὶ δίκαιος post οσιος 200. Cf. h infra et sah. (De al.
ante et post ἅγιος infra).

ἅγιος pro οσιος BE^{ms} 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 [non f. 21] 22* 23 24 25 26
27 29 30 31 32 33 34 35 37 39 40 41 42 43 44 45 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61
64 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 94 95 96 97 98 102 104 106 107 108
109 110 113 119 122 123 124 125 126 127 128 129 132 140 142 144 148 149 150
151 153 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169* 171 176 177 180 181 182
186 187 188 190 192 194^A 202 206 207 210 211 212 214 215 216txt (mg. οσιος)
218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 Compl. sanctus
gig Ambr. Beat. [pius Cypr. Prim. vg ps-Ambr.] sanctus et pius h (ut infra) et dem.

+ει ante ἅγιος 119-123-144-148-158, +συ ει post ἅγιος 23 [Differt 55 = συ ει οσιος].

+ει post ἅγιος 10 37 49 77 91 95 96 109gr (hiat arm 3.) 110 127 150 154 157 159
160/1 169* 171 176 187 190 192 202 206 212 215 216, 218[non fam] 220 221
223/4 227/8/9/30 233 242 244 250 Compl.

Quia tu solus pius et sanctus es et justus syrΣ. Quia tu es solus pius syrS (sed obs.
fin. vers.).

Quia solus sanctus, Domine, [et pius es] et h. Cf. 200 sah supra. Sed forsā:

Quia solus sanctus Domine es quoniam et h. Obs. 'et quoniam' Cypr.

Quoniam tu solus pius Prim.

Quia tu solus sanctus es gig. Quia tu solus pius es ps-Ambr.

Quia solus sanctus es Ambr. Qui solus es sanctus Beat.

[Quia solus pius Cypr. am.] Quia solus pius es vg.

Nam tu solus sanctus es arab [om. boh].

Quia solus tu justus es et potestate donatus es (et super omnes gentes) aeth.

(De arm vide Coneybeare; variant plurimum inter se ut solent. Confusio inter οσιος et
ἅγιος et ἁγιος). καὶ pro οτι sec. 36.

καὶ οτι Cypr. (et quoniam). παντας pro παντα τα εθνη 104, παντα εθνη (—τα) 152*
[suppl.**], παντα (—τα εθνη) 95-127-215 [non 61-126, non 159]. παντα τα εθνοι 72.

παντες (pro παντα τα εθνη) B 2 4 6 7 9 [non f. 10] 13 14 16 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 [non f. 25 integrè] 26 27 29 30 31 32 33 34 35, 39 (πανταυς) 40 41 42 43 44 45 [non f. 46] 47 48 50 51 52 53 55^{ex em*}. 56 61 64 69 74 75 82 87 89 90 92 97 98 102 106 107 108 109^{gr} (hiat arm) 113 [non f. 114, f. 119] 122 124 125 126 128 129 132 140 142 149 151 153 156 164 165 166 167^{txt} [non com.] 172 177 180 181 182 186 188 194^A 210 211 214 217 218 219 222 245 246.

ηξουσιν NCAEP 2 7* 9 19 20 24 39 45 50 67 75 87 92 104 106 108 109 113 125 140 142 153 156 180 200 218. ερχονται sah. Om. aeth.

—και sec. 98. οτι pro και (arm 2: 'to worship') ps-Ambr. ('Quoniam'; res septem resolvens membrum post membrum ps-Ambr.).

—και προσκυνησουσιν 176[non 206] 218. προσκυνησου 36^{errore}, προσκυνησουσι 206, προσκυνησουσιν 124*. προσκυνουσιν sah, προσκυνει arm 2.

προσκυνησουσι σε κε sic (pro προσκ. ενωπιον σου) 215^{txt} [Mg. 1^f ενωπιον σ' κε].

ενωπιον 72 215^{mg}. το ονομα σου pro ενωπιον σου boh.

+κυριε post σου sec. A 46 59-121 (sed om. 121 supra) 88 95 101 127, 130 (sed om. supra), 137 215 (vide supra) arm a., et aeth + Domine, omnia opera (manuum tuarum).

οταν pro οτι ult. 59 189 arm a., διοτι arm 1. +παντα post οτι 18.

αι αληθειαι lit. boh. τα δικαιωματα 12 39 69 72 113 120 180. τα δικεωματα 218.

Justa judicia h Prim., justitiae Cypr., judicia vg ps-Ambr., justificationes gig Beat.

—τα N. +ενωπιον post δικαιωματα N.

—σου ult. 112 [contra fam] h. fin. εφαναιρωθησαν C. απ' αιωνων (της) γης pro εφαν. arm 2. φανερωθησονται arm 1. a.

Quia apparuit iudicium tuum aeth. Quia iudicium tuum jam apparuit arab.

οτι δικαιος ει pro οτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν syrS (obs. omiss. supra).

fin. +τω κοσμω παντι arm 1.

Om. cl. ult. Ambr. Silet Cass. Hiant Tyc 2. 3.

4/5 jungit 144[non fam].

(4 fin. Vult Charles in notulis vid. magnificata sunt Vulg. Clem., sed Vulg. Cl. habet manifesta sunt).

Hiant 65 68 93 99 143 145 191 201, 208 (xv. 5-xvi. 11 fin.), 226 232.

xv. 5. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἡ πόλις ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ·

5 init. ai pro Kai 159. —Kai 25-58 [non 70-78]-84-94 et 40-210 sah h? Prim. Beat. Tyc 2. 3. ps-Ambr^{1/2}. Tote pro kai arab [non boh]. ετα pro μετα 228 (rubr. om.).

μεταυτα sic C 1. 12 (et 12 in xviii. 1; non C 1). μετα τουτο arm aeth.

[Cum t.r. vers. tot. Et post haec vidi et ecce apertum est templum tabernaculi martyrii in caelo Cass.].

—ειδον και ιδου sah aeth.

ιδου CAB 7 12 14 16 20 33 36 92 104 108 113 130 151 153 155 200. —και sec. boh.

—ιδου NCABEP minn. omn. [praeter 57 141] Compl. syrSΣ arm (exc. 4) gig Tyc 2.

[Habent ιδου boh arab arm 4. h vg Prim. Cass. Beat. Tyc 3. ps-Ambr. (bis)].

οτι pro και sec. arm 1.

ἡνοιγη Ν 50, οἰνοίγη 39, ἡνοίγη 111 233, ἡνοίγην; 104, ἡνοί' sic 120, ἡνοίγει 12
19 31 56 62-63 69*** 72 74 114 136 142 146~~txt~~ (*aliter com.*) 147-162/3-184 189
223, 241 (ἡνοίγει) 246.

ἡνοιχθη 61-126-218 (ἡνοιχθη)-219. Apertum est latt omn. Om. arm 4.

καὶ ἐφανεώθησαν (ρ non rubric.) pro ἡνοιγη ο ναος της σκηνης 149 (*legens* καὶ μετὰ ταῦτα
εἶδον καὶ ἐφανε(ρ)ώθησαν του μαρτυριου εν τω συνω) [non 186].

ἡ σκηνη pro ὁ ναος της σκηνης 113 Tyc 2(1/2).

ἡ σκηνη αυτου pro ὁ ναος. μαρτυριου aeth.

+του θεου ante της σκηνης 16-39-69-102-180gr [non lat, nec al. Latt.].

—της σκηνης 90 (male Matth.) [non 51] 91 aeth¹/2.

+της αγιας (sancti) post σκηνης gig solus.

τη σκηνησ sic 104-151, τησσηκηνησ 112vid., τῶσ σκηνησ 124, τησ σκυνησ 69vid. 81*.

—του μαρτυριου 6-31. —του sah¹/3. +του post μαρτυριου 233 syrΣ arm a. arab
aeth, +ανω boh.

Templum tabernaculi martyri h, (martyrii Prim. Cass.).

Templum tabernaculi testimonii vg Beat. Tyc 3. ps-Ambr. (arm sine articulis, exc. 4).

Templum tabernaculi sancti testimonii gig.

Tabernaculum (—templum) testimonii Tyc 2(1/2).

Adytum tabernaculi martyrii aeth¹/2. Adytum ejus aeth¹/2.

—εν 72. ναω pro ουρανω 121. οὐνῶ rescript. 227*. του ουρανου (—εν) sah¹/3.

+et terra post caelo ps-Ambr¹/2.

5/6 uno ten. 194^A al. et Verss.

Hiant 65 68 93 99 143 145 191 201 208 226 232.

ΧV. 6. καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτα πληγὰς, ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν
καὶ λαμπρὸν, καὶ περιζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.

xv. 6 init. Et ecce h.

ἐξῆλθον C et W-H. ἐξῆλθεν Δ*vid. 2. ἐξῆλθον 67 [non 120] 216? ἐξῆλθων 72.

οἷπτα sic 147*. —οι ante επτα pr. 108 146~~txt~~[non com.]-155. οι αγγελοι οι επτα 9

13 23 27 44 [non 52] 55 75(οι αγγελοι οι ξ̄). ζ pro επτα prim. E 45 113. ζ pro

επτα bis B 17 39 67 103 112 120 135 152 170 179 200 203 204 240 boh. —επτα

ante αγγελοι 182 arm 2. (aeth). Cf. Areth. com. diserte "ἑπτα" ἀντὶ τοῦ πολλὰι

παρελήφθησαν... +αγιοι (supra lin.) ante αγγελοι 152*** sine auctoritate.

—εχοντες usque ad εκ του ναου 29 113.

+οι ante εχοντες CA 2 4 6 7 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 [non 21] 22 23 24 (25 vide

infra) 26 27 28 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 (οι εχοντες) 40 41 42 43 44 45 46

47 [non 48] 49 50 51 52 53 55 56 (58 vide infra) 59 62-63 64 [non 67] 69 70 (vide

infra) 72 [non 73] 74 75 77 [non 79] 80 [non 81] 82 87 88 89 90 91 92 94 95 96 97

98 100 101 102 [non 103-112] 104 106 107 108 [non 109] 110 111 (hiat 113) 114

[non fam 119] 121 122 124 125 126 127 128 129 [non 130] 132 136 137 138 140

142 [non 146~~txt~~; ειχον δε φησιν εν χειρσιν com.] 147 149 150 151 152 153 154

[non 155] 156 157 [non 159] 160/1 162/3 164/5 166 167 169 [non 170] 171 172 174

176 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 189 190 192 193 200 202 203 [non 204]

206 210 211 212 214 [non 215] 216 217 218 219 220 221 [non 222] 223/4 227/8/

9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 [non 251] Compl. boh (sah) syr arm a. 4.

qui habent Tyc 3. Beat. (illeg. h), habentes vg, 'cum vii plagis' (absque εχ.) Prim.

οι εχοντας επτα sic 12 [i.e. οι εχοντες (—τας), vel οι εχον τας]. —τας 103-112-135, 146txt com.-155.

οι εχοντας τας επτα sic 40[non 210].

Portantes pro εχοντες aeth (ut solet) et Cass.(ferentes).

εξουσιαν των επτα πληγων arm 1. 2.

—επτα sec. 96. ζ̄ pro επτα sec. 110 149 150 157 160 [non 161] 186 202 221 230.

τας ζ̄ πληγας sic 242. πλῦγας 72. τας πληγας τας επτα 102.

Septem exitia ultima arab int. (vide ver. 1, sed 'exitium' est verbum ambiguum et flexiloquum).

ουρανον pro ναου 10 [non 17, non 37] 49txt, non com. (q.v.) 56 77-91-96-110-150 154 157 160/1 178 [non 38-203-240] 187 190 192 202 212 221 [non fam 21] 223/4 227/8/9/30 233(pleno) 242 244 250 Compl.

ενδεδυμενοι εκ του ναου arm a.

—εκ του ναου B 2 4 6 8 9 13 14 18 19 20 22* 23 24 26 27 29 (vide supra) 30 31 32 33 34 35 38 41 42 43 44 48 50 51 52 53 55 61 64 74 75 82 87 89 90 92 97 98 106 107 108 109gr (hiat arm) 113 (vide supra) 122 124 125 126 128 129 130 (vide infra) 132 140 142 149 153 156 164 et 165txt [non comm.] 166 167 172 174 [non 171^{sup}] 176 177 181 182 186 188 206 210 211 214 217 218 219 222 245 246 arm 1. 2. Cass.

6/7 —εκ του ναου ενδεδυμενοι λινον καθαρον και λαμπρον usque ad τεσσαρων ζωνων 130, sed +ας inter πληγας et εδωκεν.

6. εκ του ναου οι εχοντες τας επτα πληγας 25-58-70-78-84-94-207 boh syrS.

+αυτου post ναου aeth.

+και ησαν (ante ενδεδυμενοι) 187 arm 1. (aeth). +και ην arm 2. +οι εισαν (ante ενδεδυμ.) 104-151.

+οι ησαν (ante ενδεδυμενοι) B [non 1] 2 4 6 7 8 9 10 [non 12] 13 14 16 17*** 18 19 20 [non 21] 22 23 24 25 26 27 [non 28] 29 30 31 32 33 34 35 [non 36] 37 38[non fam] 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [non 59-121] 61 62-63 64 [non 67] 69 70 72 [non 73] 74 75 77 78 [non 79] [non 80-138, non 81] 82 84 87 88 89 90 91 92 [non 95] 96 97 98 [non 100] 101 102 [non 103] 106 107 108 109gr (hiat arm) 110 [non 111 112] 113 [non 114] [non 120] 122 124 125 126 [non 127] 128 129 132 136 137 [non 139] 140 [non 141] 142 [non 146] 147 149 (vide infra) 150 153 (οι, ησαν) 154 [non 155] 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 [non 169 170] 172 174 176 177 180 181 182 184 186 188 190 192 202 [non 204] 206 207 210 211 212 214 [non 215 216] 217 218 219 [non 220] 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 [non 251] copt. Compl.

οι ενδεδυμενη 104. ενδεδυμέν, sic 202. ενδεδημενοι 189 207. ε̇δεδυμένοι 122.

λινον ενδεδυμένοι, 149-186. vestiti gig vg Prim. induti h Tyc. Beat.

λινον 150 154 160 211 272txt.(Schol: δια το καθαρον·ς δυνατον εν ταις διακονιαις ς ανεμποδιστην tantum) 250ex em. λιν^{ον} fin. lin. 190. λινον 17 25 32 37 38txt 47 49 55 58 70 77 78 80 84 87 91 96 109 110 111 119 121 123 138 149 156 161 164com. 172 181com. 186 187 188 192 202 203txt 207 212 217 220 221 223/4 227/8/9/30 244 245 [non Compl., vide infra].

λινον 148 157. λε̇ινον 250*? λιν^{ον} fin. lin. 158. λιν^{ον} 240.

λινον 72 73 79 103 106 139 171 174 194^A 216 (λινον) 233. λινόν 88 101 102 122txt (absunt schol, et contra 97-214 λινον) 137. λινόν 167.

λινον 62-63 103 112 127 132 135 136 140 141 147 152-179 165 169txt 170 (λινον) 181txt 182 184 215 222 Compl. (at λινος in vocab.).

λινὸν 30 40 41 42 43 44 51 52 53 56 59 61 69 74txt 81 82 90 100 104 107 108 114
122 126 128 129 142 151 159 164txt 193txt 210 219 241txt (ληνον · η λιθον καθαρον
com.) 246. λί von sic 177 (duae litt. in ras.).

λινον absque accentu 72 et atramento subnigro. λινὸν 166txt.

λιῦ sic 46, ληῦ sic 218, λιῦ 189 204.

λιθον (pro λινον) CA 38* sed mg. 48 [at non in exemplaribus ad imitandum 4-64-74 etc.]
[non 50, malè W-H.] (123 marg., sed ex. com. [non 119txt-144txt-158txt]) 146txt &
com.-155txt & com. 178-[non 240] sed 203mg*. [non 90, malè Tisch. & W-H.] [non
Prim. = lintea; malè apud Treg.] et lapide am fu dem tol lipss ps-Ambr. (txt & com.)
Beda 1/2 [non vg gig, non h, non syrS, non copt, non arm, non aeth, sed om. aeth et
λινον et λιθον]. (Obs. λεπτον pro λαμπρον infra 190).

Cf. Ezek. 28. 13: παν λιθον χρηστον ενδεδεσαι σαρδιον και τοπαζιον και σμαραγδον....

vestiti lintheamen mundum et splendidum gig.

induti linteamina (candida) h.

vestiti lintea munda et candida Prim. } Cf. § infra.

vestiti lino mundo et candido vg.

induti lino mundo et splendido Tyc 2.

induti linum mundum splendidum Beat. induti candidis vestibus Cass.

Curiosè anglicè: 'Clothed with stole' Wiclif (Purvey 1/2). }

'Clothed with stone' Vulgate (Rheims). }

λινουν B 14 18 67 (74txt = λινὸν, com. habet λιῦ, vult λινουν) 92 97 120txt & com.
124[non fam] 169com. 176-206 214 216com. 251txt (mg*: λιθον).

Cf. Andr. et Areth. schol. ενδ. λινουν (al. λινον) ἢ λιθον καθαρον · καθα τινα των δια την της
φυσεως αυτων καθαροτητα · και την προς τον ακρογωνιαιον λιθον (+ χριστον 165) εγγυτητα
(+ και των αρετων την λαμπροτητα 165) αντιγραφων εχουσι ex codd. 164/165, sed obs.
Areth ad xii. 1/2 de "χρυσος ἢ λιθος διαφανης," id est anglicè hoc loco 'tenuous,'
'filmy' in re λιθον. In codice 166 schol. ita:

εκ τουτου του ναου εξελευσεσθαι φησι τους αγγελους ενδεδυμενους λινον ἢ λιθον καθαρον ·
καθα τινα εξωσμιαν τα στηθη · της φυσεως δυνατον και καθαρον το τιμον, και το εν ταις
διακονiais ανεμποδισταις.

Ignorat Oec. λινον. Scribebat in scholiis suis tantum:

"τὸ δε ἐνδεδύσθαι τοὺς ἀγγέλους λίθον καθαρὸν λαμπρὸν · δεῖγμα τυγχάνει τῆς τιμίας
αὐτῶν καὶ καθαρᾶς καὶ φωτεινῆς καὶ εἰς τὸ καλὸν παγίως ἐχούσης φύσεως · ἡ ἄρα τὸν
χριστὸν ἐνεδίδυτο λίθος γὰρ ὁ κύριος παρὰ τῆς θείας ὀνόμασται γραφῆς, ὡς παρὰ ἡσαΐα
(xxviii. 16): > ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελεῖ ἐκλεκτόν < καὶ παρὰ τῷ
προφῆτῃ (Psa. cxvii. 22): > λιθὸν ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες · οὗτος ἐγενήθη εἰς
κεφαλὴν γωνίας <· τοῦτον ἐνδεδύσθαι τὸν λίθον, καὶ ἡμῖν ὁ σοφώτατος παῦλος παραινεῖ
(Rom. xiii. 14): > ἐνδύσασθαι τὸν λίθον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν
μὴ ποιείσθε εἰς ἐπιθυμίας <· ἔξω γὰρ πάσης ἐπιθυμίας ψυχοβλαβοῦς ὁ τοῦτον ἐνδεδυμένος ·
αἱ δὲ γε ζῶναι κ.τ.λ."

Curiosè! Quoniam ignorant MSS. Novi Test. lectionem Oec. in Rom. xiii. 14
"τὸν λίθον ἡμῶν ἰησοῦν χριστόν." Habent omnes (praeter B et Clem²⁸⁷ qui om. verba
haec): "τὸν κύριον ἡμῶν." Ignorant etiam Versiones et Patres.

Praeterea convenientiam significant scholia in MSS. 171-174 qui post schol. Andr. exscribent schol. Oec. et addunt: ἐπεὶ καὶ θεμέλιος τῆς εὐσεβοῦς πίστεως ὁ χριστός· καὶ συνεκτικὸς καὶ συναρμολογῶν τοὺς δύο λαοὺς τῶν ἐξ ἰουδαίων καὶ ἐξ ἐθνῶν, εἰς ἑνὸς θεοῦ ζῶντος κατοικίας συμπλήρωσιν· τῇ οὖν πρὸς τὸν λίθον τοῦτον ἐγγύτητι καὶ τῶν ἀρετῶν τῇ λαμπρότητι, εἰκότως ὤφθησαν καὶ οἱ διακονοῦντες λίθοις περὶ ἐσταλμένοι λαμποῖς· οἱ δὲ αὐτοὶ οὗτοι, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς· τὸ ἐπιθυμητικὸν τοῦ σώματος μέρος κ.τ.λ.

λινού 200. Cf. boh (ñia'c). ληνοῦ 36.

ληνον 7-16-39-45-180(fam græco-lat.) 218 et 113 (λῆνον) 114com.(λινὸν txt) [sed lapide txt lat fam 7].

καθαροὺς λινούς λαμπροὺς (—και) N [nec mutant N^a nec N^c]. Cf. boh et sah et arab.

—λινον vel λιθον aeth, ita: "et amicti erant puro et splendido."

Cass., ita: "et induti candidis vestibus."

Et sah lit.: οντα ἱματια ἐπ' αὐτοὺς λευκα, καθαρα, ἐζωσμενα ἐπὶ το στήθος αὐτων ζωναις χρυσοῦ. (ζωνη sah¹/₃).

boh: οντα ἱματια λινου διδομενα ἐπ' αὐτοὺς, ενδοξα, ἐζωσμενα ἐπὶ την οσφυν αὐτων ζωναις χρυσοῦ.

Praecincti gigvg, Cinti (Cincti) h Tyc 2. Beat. Prim. Cf. ἐζωσμενοι supra sah boh et Andr. com. Amicti vestibus lineis mundis lucidis, praecincti circa pectora sua zonis aureis arab int.

λαμπρον και καθαρων 113. καθαρων και λευκων arm 4.

—και et —λαμπρον 25-58-70-78-84-94 h [non gig] (—και N, vide supra).

+και ante καθαρων 108, Compl. (και καθαρων και λαμπρον).

καθαρον λαμπρον (—και) CABEP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 26 27 28 29 30 31 32* 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49txt & com. 50 51 52 53 55 56 57 [non 59] 61 62-63 64 67 69 72 73 74 75 77 79 80 81 82 87 88 89 90 91 92 95 96 97 98 100 101 102 [non 103-112] 104 106 107 108 109 110 111 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 132 [non 135] 136 137 138 139 140 142 144 146txt & com. 147 148 149 150 151 152 153 154 155txt & com. 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 [non 177] 178 179 180 181 182 184 187 188 192 193 194^a 200 202 203 204 206 207 [hiat 208] 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229ex em. 230 233 240 241 242 244 245 246 250 251 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. Beat. syrΣ.

[καθαρον και λαμπρον arm 1. syrS] sed om. και syrΣ.

καθαρον λεπτον (—και) 190 solus [sed λινον antea, non λιθον!].

—και (ante περιεζωσμενοι) 1 12 46 59 81 88 100 101 114 121 137 152 [non 159] 179 189 193 204 [hiat 208] 241 sah boh.

περιεζωσμενοι 1? 12 57 81 98 141 [hiat 208] Er. omn. Ald. Col.

περιεζωσμενοι Compl. περιεζωσμενοι 218. περιεζωσμενοι 174 210. περιεζωσμεναν 102vid. περιεζωσμενη 104. and girt they are aeth, and they were girt arm 1. 2.

—περι 1 12 31 57 [non 59] 80 119-123-144-148-158 138 [non 141] 152 [non 159] 179 189 [hiat 208]. (Cf. sah boh et h, et: ἐζωσμενοι comm. aliq.).

bound firm about arm 4.

—περι τα στήθη 218[non fam]. περι τα στήθη αὐτων trsf. in fin. vers. aeth.

παρὰ pro περι 207[non fam] syrΣ aeth?

ἐπὶ (pro περι) 21 28 62-63 72 73 79 103 112 135 136 139 147 162/3 170 184 220 [non 221] syrS copt latt¹/₂.

περὶ sic 211 (*confusio inter περι et ἐπι in anima libr.?*).

στηθι 7. στηθει 23. 188[*non fam.*]. το στηθος syrΣ boh⁵/₁₂ sah (*supra*). την
οσφυν boh⁵/₁₂.

circa pectore *gig*, circa pectore*, pectora** *h*, super pectora *Tyc* 2. *Beat.*, ad
pectora syrΣ *aeth*, ad pectus syrΣ.

+αυτων *post* στηθη 200 syrΣ et Σ *copt aeth arm Tyc* 2. *Beat.* [*non h, gig*].

ζωνας 29. ζωγας 87. ζῶνας χρυσάς 151. χρυσὰς 125 146*txt* (*sed χρυσαῖς com.*)
154 194^A 245. χρυσάς 121 122 126 132 167 207 210 216 222 *al.*?

ζωναις χρυσαις 80-138 *vg ps-Ambr. txt* [*non com.*]. Cf. *copt supra*.

ζωνην χρυσην syrΣ (*cf. sah**).

[*Non citant Vict. Tert. Cyp. Iren.*] *Cass. ita*: Septem se angelos vidisse dicit ferentes
plagas, et induti candidis vestibus zonisque aureis circa pectora praecincti, septem
phialas in suis manibus acceperunt.

Hiant 33 (xv. 7-xvii. 2) 65 68 93 99 143 145 191 201 208 226 232.

xv. 7. καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῶων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ
θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

7 *init. ai pro kai* 159. Et vidi unum ex animalibus quatuor dedisse *arab* [*non boh*].

Et unus ex ('e' *ps-Ambr.*) quatuor *h Beat. ps-Ambr.*, Et unum ex quatuor *Prim.*

Tyc 2. 3. Et unum de quatuor *vg, gig* (III). ἐν 155, ἐν 210, ἐν 32 *arm* 1. ?
(*non* 3. *errat Horner. Hiat* 3 *usque ad* ἀγγελοῖς). ἐν μεσῳ *pro ἐν ἐκ arm* 1. 2.

—ἐν N* 1 7 12 16 21 39 45 53* [*non* 41 42] 58 59 62-63 67 69 72 79 80 81* 90
[*non* 51] 100 102 103 104 112 114 119 120 121 123 [*non* 130] 135 136 138 139
144 147 148 151 152 158 159 162/3 170 178 [*non* 203-240] 179 180 184 189 193
[*non* 200] 204 (*hiat* 208) 233 241 *arm a.*

—εκ 46-88-101, 57, 137, 141 *Er. omn. Ald. Col.* τεσσαρων 103 [*non* 112] 113 (*passim*)
150 149 [*non* 186].

δ vel ζ 17 61 75 81 110 120 160 [*non* 161] 170 179 186 204 221 242 boh, δ'ων' 157
240, *gig* III^{or}.

ζωων 215, ζων 156, ζων 104 140 233. +ās *ante* ἔδωκεν 130 (*vide supra de*
om. 6/7).

ἔδωκεν NCABEP 2 8 9 12 19 20 24 33 35 39 43 50 75 81 87 106 108 109 125 128
130 140 142 153 156 167 180 181 200 204 218 246. ἔδωκαν 67-120. ἐδοθη
arm (*exc.* 4). ἀπελυσε *aeth* (*De arab supra*).

τοῖς ἀγγέλοις ἑπτα, ἑπτα φιάλας *Beat.*

—ἑπτα *pr.* 200. ζ̄ *pr.* B 1. 170 (*hiat* 208). ζ̄ bis E 17 39 67-120 112 149 152-
179 203 204 240 *Prim.* [*non gig*], et boh τοῖς ζ̄ ἀγγ. τας ζ̄ φιάλας χρυσοῦ. τοῖς ἑπτα
φιάλας (—ἀγγελοῖς ἑπτα vel —ἑπτα ἀγγελοῖς) 210 [*non* 40]. ξυλοῖς *pro* ἑπτα
ἀγγελοῖς 28 [*non fam.*]. +τοῖς *post* ἀγγελοῖς 200 *id est* τοῖς ἀγγελοῖς τοῖς ζ̄ φιάλας
χρυσας + ζ̄. 200 (—ἑπτα *pr.*). ζ̄ *sec.* 103 113 135 200.

—ἑπτα *sec.* N 18 *fu.* φιαλλας 187 (*tantum*). φιαλας 12. φῦαλας sic 39*,
φυαλας 28 32 36 87 102 106 113 155 [*non* 146] 189 194^A 223 [*non* 224].

De 'pateris' angelorum plagas *Tertres.*

χρυσὰς 125 169 184 186 194^A 210 211 218 222 245, χρυσάς 153 156 177 *al. pauc.*

—χρυσας syrΣ *aeth*¹/₂ *arm a.* 2. *Prim.* χρυσου *copt arm* 1. 3. 4. +ζ̄ 200.

—γεμουσας 9-27-75. γεμουσ 84*, γεμουσας 124 156 181 194^A. +εκ 121 [non 59] 251. Cf. *copt* εϑυερ εβολ ηεν. —του *pr. ante* θυμου E 17 21-28 67 73-79 (negl. Tisch.)-103-112 120 135 139 169 170 216 220 *h gig* (ira, male Belsh. irae) *Tyc* 3. *Beat.* (omnes ira). De ira *Tyc* 2.

τον θυμον 155[non 146]. [iracundiae *vg ps-Ambr.*, irae *Prim.*]

—του *sec. ante* θεου 28-79 (negl. Tisch.)-103-112-135-139-170-220.

—του θεου B 21 73 122 [non 97-214] 189 *et arm* 3 (=109*gr-arm*, *hiat* 109*gr*).

—του *tert.* (ante ζωντος) 78[non fam], 92 [non 14], 98. τους ζωντος 113, του ζών 45 218.

του ζωντος θεου *arm a. sah* [non *boh arab*]. ος εστι ζωη (vel ζων) *syrS*, ος ζη *syrΣ*. του σωζοντος 80-138.

—του ζωντος εις τους αι. των αι. *Tyc* 2. [hab. *Tyc* 3. *Beat.*]. —εις 80-138.

εις τους αιωνων *sic* (—αιωνας των) 166.

τον αιωνα των (τω 26) αιωνων 26-107 *boh*⁷/₁₂, τον αιωνα του αιωνος 23-55 *boh*⁵/₁₂ *aeth*¹/₂, τους αιωνας του αιωνος *sah*¹/₃, εις τους αιωνας (—των αιωνων) 12, εις τον αιωνα *aeth*¹/₂.

fin. +αμην N 12 28[non fam] 46 59 88-101-137, 124[non fam] 166 220 *boh syrS* [non *sah arab syrΣ*].

Hiant 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xv. 8. και εγεμισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του Θεου, και εκ της δυναμεις αυτου· και ουδεις ηδυνατο εισελθειν εις τον ναον, αχρι τελεσθωσιν αι επτα πληgai των επτα αγγελων.

8 *init.* αι *pro* και 159. και +τοτε *aeth* [non *arab*]. και ο ναος εγεμισθη *sah* [non *boh*] *arm* (+του θεου *arm* 4., *ut gig* +Dei, *sed ord. gig*: *et impletum est templum Dei*).

εγεμισθη 113 189, εγεμισθη 152, εγεμισθει 200, εγεμισκη 106 *sic vid.*, επεγεμισθη 203-240 *txtt* [Deest *claus. in com.*, *sed* 146 *com.*: εγεμισθη], εγενηθη 30, *et εγενετος* 98 (*teste Scr.*). —δ 64. —δ ναος 106. καπνος 21[non fam]. ο καπνος ναου *pro* ο ναος καπνου 80-138. +του *ante* καπνου 25-58-70-78-84-94-207, +και

εκ του 113, *et* +εκ του B 2 4 8 9 13 14 19 20 22* 23 24 26 27 29 30 31 32 34 35 40 41 42 43 44 48 50 51 52 53 55 56 61 64 74 75 82 87 89 90 92 93 97 98 106 107 108 122 124 125 126 128 129 132 140 142 149 153 156 164 165 166 167 172 177 181 182 186 188 194^A 210 211 214 217 218 219 222 233 245 246 *syrSΣ*.

εκ του καπνου ο ναος 6-31, 171-174 (*et* 174 ναος; *sic*). fumo *h gig vg Prim. Beat. ps-Ambr. arm copt.* +και *post* καπνου 44 218 *cf. aeth*.

—εκ της δοξης του θεου και 58[non fam].

—εκ *pr.* 13 23 34 55* [*suppl.****] 149 156-165 186, 188[non *rel. fam*] *syrS arm* 1. 4. *Beat.*

του θυμου *pro* της δοξης *aeth*¹/₂, του θυμου του θεου η της δοξης του θεου *aeth*¹/₂.

—θεου 144 *txtt* [*Hab. mg.*]. αυτου *pro* του θεου 39[non fam]. *Post* θεου +του ζωντος εις τους αιωνας των αιωνων· και εγεμισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του θεου 155 [non 146].

—και εκ της δυναμεις αυτου 39[non fam]. —εκ *sec.* 111 132[*contra fam*] 178[*contra fam*] *arab aeth arm a. 2. Beat. Prim.* των δυναμειων *arm* 1. 2.

+και τις ενεγκει (ενεγκη 220) τον θυμον αυτου (*ante* και ουδεις) 28, 220 (*hiat* 191).

Nec quisquam (*pro* και ουδεις) *arab h Prim.* [non *vg gig Tyc* 3. *Beat. ps-Ambr.* = *et nemo*].

ουδεις 156, *al.*? ουδης N. ‘There is not who is able’ *syrS*. ‘There was not any who was able’ *aeth*.

- εδυνατο CA 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 16 17 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29
 30 31 32 [non f. 34] 38 39 40 42* 43 44 45 46 [non 47] 48 50 51 52 55 56 58 61
 64 67 70 74 75 78 81*? [non 204] 82 84 88 89 90 93 94 97 98 101 [non 102 hodie;
 forsan a pr. man.] 104 106 107 108 [non 111, f. 114] 113 122 125 126 127 128 129
 137[contra fam] 140 142 [non 146-155 nec txtt nec comm.] 149 151 153 166 [non 164]
 167 170 171 [non 172-217] 174 177 178 180 182 186 190 194^a 202 203 [non 240]
 207 210 211 214 215*^{prob.} 218 219 222 228*? 230*? 233 245 246 [non 251].
 Poterat latt. δυναται syrS arm a. ετολμα arm 2.
 εισελθιν B. ελθην 69*, ελθειν 7-16-39-45, 59, 69*** 81 87 102-104 114 151-180gr
 [sed 180 lat: introire] 189 193 200 204 241.
 —εισελθιν 240vid. [suppl. mg.]. Intrare templum (—in) arab h Prim. [non rell. latt].
 εις τον ναον εισελθειν N [non copī]. + του θεου post ναον 113 200.
 εν τω ναω 1(hiat 208)-62-63-72, 80 136 138 [non 141] 147-162/3-184.
 αχρισ pro αχρι 111. αχρισου C. syrS? Quousque Beat. Tyc 3., Donec Prim.
 ps-Ambr. vg gig.
 τελεσθωσι 39-180, πληρωθωσιν 146-155comm. (ut txt., non in textu ipso), (silent 203-
 240com.).
 Cf. consummarentur vg gig ps-Ambr.; finiantur Tyc 3. Beat., finirentur Prim., finiti
 sunt arm 2., fieretur h.
 —αι 39 159 171vid. á επτα 218, ή επτα 174, αι αιπτâ 104sic. —επτα pr. 36
 111 cf. boh: αῦται αι pro επτα pr., et h: septae (vel septem**) illae plagae, et syrΣ:
 illae septem plagae (seq. illorum septem angelorum). Septem plagae illae Prim.
 ζ̄ pro επτα bis 39 149 203 240. ζ̄ pro επτα pr. 17 67 81 120 152 170 179 204 211.
 πληγαι 67. (exitia arab int.). —πληγαι 72.
 σαλπιγγες pro πληγαι 164txt (Absunt scholia inter xv/xvi. Schol. post xvi. 1) 166.
 —επτα sec. EP 1 10 12 17 21 28 37 49 59 67 72 73 77 79 80 81 91 96 100 103 110
 112 114 119 120 121 123 135 138 139 144 148 150 152 154 157 158 159 160/1
 170 179 187 189 190 192 193 202 204 212 220 221 223/4 227/8/9/30 241 242 244
 245 250 Compl. gig [contra rell. et vg Prim. Beat. syr copt arab aeth arm].
 αι επτα των αγγελων πληγαι (—επτα sec.) 62-63-136-147-162/3?-184. (Hiat 208).
 ζ' pro επτα sec. B 32 75 186 200 boh.
 —των επτα αγγελων Tyc 3. [Hab. Beat.].
 xv. 8/xvi. 1 uno tenore, ita: των αγγελων του ναου λεγουσης (—και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ) 72.
 Uno tenore 81 146 147 159.
 Inter xv/xvi absunt schol. in 122 al. Absunt in Arethas com.

ΑΠΟC. XVI

Hiant 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 1. Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, “Ὑπάγετε, καὶ ἐκχέετε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ ἐς τὴν γῆν.”

1. —Και ἤκουσα *usque ad* ἑπτα ἀγγελοῖς 32. —Και *pr. sah.* εἶκουσα 152*. λέγει *vel* εἶπεν *aeth*: καὶ λέγει αυτοῖς φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπο τοῦ ναοῦ αὐτοῦ.
—μεγαλῆς 59 [*non* 121] 122 193*txt. aeth arm* 1. *vocem de caelo magnam Tyc* 3.
μεγαλὴν φωνὴν 111 *sah boh Beat.*, μεγαλὴν γλῶσσαν *arm* 4., *et*: μεγαλῆς φωνῆς CAB 2
4 8 9 13 14 19 20 24 25 27 31 41 42 43 44 48 50 52 53 55 58 61 64 70 75 78 82
84 89 92 94 95 97 106 108 126 127 130 140 153 167 171 172 174 177 189 194^A
207 211 214 215 217 219 [*non* 218] 222 [*non* 246] *et contra syr latt pl. arm arab.*
(φωνῆς λεγαλῆς 159 *sic*). λεγούσης ἐκ τοῦ οὐνοῦ *pro* ἐκ τοῦ ναοῦ *leg.* 189.
λεγούσης ἐκ τοῦ ναοῦ 80-138, 81-204, 193[*non* 114-241] *tol.*
λεγούσης ἐκ τοῦ οὐνοῦ τοῖς ἐκ τοῦ ναοῦ ἑπτα ἀγγελοῖς 59 (*cf. aeth supra*).
οὐρανοῦ *pro* ναοῦ 13-23-55 (*omn. absque ulla nota suspic. a correctoribus*) 233 *dem lips**
Tyc 3. *Beat. sah boh arm* 4 [*non arab*]. *Cf.* 189 *supra*.
—ἐκ τοῦ ναοῦ B 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 14 16 18 19 20 [*non f.* 21] 22 24 25 26 27 29
30 31 [*non f.* 34] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 69 70 74
75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 104 106 107 108 109*arm (hiat gr)* 113 122
125 126 128 129 140 142 149 151 153 [*non* 154] 164 [*non* 165] 166 167 171 172
174 180 182 186 194^A 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 *syrΣ?* *arm* 3.
[*contra habent rell. et arm a. arab syrS (et Σ Walt.) latt (exc. Tyc* 3. *Beat. de caelo)*.
en tw naw arm 1. 2.
λαλούσης 218, λεγουσῆς 151, λεγουσάν 111 (*cf. sah boh Beat. supra seq. μεγαλὴν*
φωνὴν et al. latt vocem magnam). ‘that it said’ *armm (exc. 4)*.
τῷ ἀγγελοῖς *sic* 67. τῆς ἑπτα ἀγγελοῖς 119-144 [*non* 123-148-158].
—τοῖς 7-45[*non rel. fam*].
—ἑπτα 203-240[*non* 178] *sah*^{1/3} *boh aeth*^{1/3} [*non arab* = *septem illis angelis*].
ξ̄ 17 39 69 81 103 120 135 149 [*non* 186] 152 170 179 200 204 240.
+XΘ *post* ἀγγ. *corpt.* —υπαγετε καὶ *sah*^{1/3}. υπαγε 2, εὑπαγετε 69.
υπαγεται NC 12 43 67 72 81* 103 [*non* 112] (120 ὑπάγε) 152* 155[*non* 146] 159*comp.*
189 218.
+ωδε *post* υπαγετε 178-203-240.
—καὶ *sec.* E 1 7 10 12 16 17 18 21 26 28 [*non f.* 34] 36 37 39 41 42 44 45 46 49 52
53 57 59 67 69 73 77 79 80 82 88 91 96 100 101 102 103 104 107 110 [*non* 111]
112 [*non* 113] 114 [*non f.* 119] 120 121 130 135 137 138 139 141 150 151 152
[*non* 153-211 *contra fam*] 154 157 160/1 170 176 179 180 187 190 192 193 202
204 206 (*hiat* 208) 212 220 221 223/4 227/8/9/30 241 242 244 250 [*non* 251]
Compl. Er. omn. Ald. Col. boh arm 1. *gig* [*non h*] *Tyc* 3. *Beat.*
—καὶ ἐκχεατε 81 [*non* 204].

Ita Prim.: Ite et septem fialas quas accepistis irae Dei effundite in terram.

εκκεχετε 14^{vid.}, sed εξέχετε 92, εχετε 130, εκχετε 187, εκχεεται NC 12 200, εκχεαται 210 [non 40] 218, εκχεετε AP 1 57 59 [non 121] 111 127 [non 141] 146^{txt} (aliter expr. com.) 152*^{vid.} 155 159 178 179 189 203 204 (hiat 208) 215 240 245 *Er. omn. Ald. Col.*

Evacuate arab int., effundite h, *rell. latt*: effundite.

+υμων ante τας φιαλας boh, +ξ B 32 39 75 95 186 200 203 210 240, +επτα NCA 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 34 35 36 38 40 41 42 43 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 97 98 101 102 104 106 107 108 109^{arm} (hiat gr) 111 119 122 124 125 126 127 128 129 [non 130] 132 137 140 142 144 146^{txt & com.} (libere) 148 149 151 153 155 156 158 159 164 165 166 167 169 171 172 174 176 177 178 180 181 182 188 194^A 206 207 211 214 215 216 217 218 219 222 233 245 246 *syrS* *arm* arab gig vg *Prim.* (ut supra) *ps-Ambr.* [contra om. *P rell. et h Beat. Tyc* 3. *aeth*^{1/2} sah].

την φιαλην *aeth.*

φυαλας 16 28 32 36 39 87 102, 103-112-135 (tantum), 113 155 [non 146] 180 189 [non 194^A] 210 (φύαλας, et alibi φιαλας semper) 218.

+plenas post φιαλας arab. —του θυμου *Beat.* [*Habet Tyc* 3.].

του θυμου pro του θυμου του θεου 159. του θεου του θυμου 156 [non fam].

—του θεου 1 12 57 67 81 114 120 121 123 [non 141] 152 159 179 189 193 204 (hiat 208) 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* μου pro του θεου 124 [non fam].

—εις 137* [non fam].

—εις την γην h sah [non arab] *arm* 4., sed: εις πασαν την γην *aeth.* —την γην boh (*infra*).

επι την γην 21-28-73-79 (negl. *Tisch.*), 80, 100-103-112-135-138-139-170-229 *syrS*.

Ita boh pl.: υμων τας φιαλας κατω (i.e. "επεσχη" vel κατω επι, *SED OM.* την γην) του θυμου του θεου (+του ζωντος boh^B).

Ita boh^{EFGT}: υμων τας φιαλας **εΠΘΟΝΤ** (i.e. τας κεκερασμενας) του θυμου του θεου.

Ita boh^{Dms}: υμων τας φιαλας **εΠΘΟΝΤΕΝ** (i.e. εν ομοιωματι) του θυμου του θεου.

Ita boh^{Ti}: υμων τας φιαλας **εΠΕΣΧΗΤ εΠΘΟΝΤΕΝ** (i.e. κατω εν ομοιωματι) του θυμου του θεου.

Cf. not. Horner in vol sah, sed obs. arab supra +plenas post φυαλας, sed πληρης non ad usum Apoc. Plenus coptice = εθουεζ. Vult prob. arab κεκερασμενας vel εΠΘΟΝΤ.

Cf. Apoc. xiv. 10, xviii. 6. Obs. boh in xiv. 10 φη εΤΕΝΤ ηΗΡΗ ηΑΚΡΑΤΟΝ.

Hiat 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 2. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ὄλκος κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας.

2. ai all then pro Kai απηλθεν 159. ai pro Kai 228. —Kai sah. Απηλθεν ουν arab.

Et abiit primus *ps-Ambr.* Et abiit ille primus *syrS* boh.

—και απηλθεν usque ad την γην N*. —απηλθεν 113 (*Tyc* 3).

—ὁ 57 [non 1] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* πρῶτος 72, α^s 112 240. +αγγελος ante

πρῶτος arab *aeth*^{1/2}, et post πρῶτος 12 21 28 34 35 36 59 73 79 80 87 100 103 112 113 121 124 132 135 138 139 156 164 165 170 181 188 189 200 218 [non fam] 220

251 boh *arm* 1. 2. a. *aeth*^{1/2} *Beat.* —και sec. 59 113 sah boh.

εξεχεεν N^aCABEP 2 6 7 8 9 12 16 19 20 24 30 (*tantum*) 39 43 45 50 67 74 75 81 92
93 104 106 (*tantum*) 108 113 114 120 125 127 128 140 142 152* 153 167 179 180
200 204 218.

εξεχαιεν 241 [*non* 114-193]. *Infra* εξεχεεν 241 *passim*. *Evacuavit arab int. passim*
[*Latt effudit*].

φιαλιν⁷ 159, ~~κεφαλην~~^{φιαλην} sic 141, φυαλην 32 102 104 112 113 155 [*non* 146] 189.

την φιαλην την πρωτην arm 1. 2.

την φυαλην επι την γην αυτου 28. —αυτου *pr.* 119-123-144-148-158.

χρυσην *pro* αυτου arm 2.

εις (*pro* επι) την γην... επι (*pro* εις) τους ανθρ. N (N^a *pr. loco* et N^{*} *sec. loco*) CABP 2 4
6 7 9 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 39 40 41 42 43
44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94
95 97 98 102 104 106 107 108 109 arm (*hiat gr*) 111 113 122 124 125 126 127 128
129 130 132 140 142 149 151 153 156 164 165 166 167 172 174 177 178 180 181
182 186 188 194^A 200 203 207 210 211 214 215 217 218 219 222 240 245 246
[*contra* E 1, *fam* 10. *fam* 21. *fam* 46. 80-138, 81-204 (*επι της γης... εις τους ανθρ.*),
fam 114, *fam* 119, 120 121, 152-179, 154 159 169 170 171 176-206 187 189 190
216 220 221 *boh*].

in terram... in hominibus *h ps-Ambr.*, in terram... super homines *Beat. syrΣ*.

in terram... *et cessat Tyc* 3. in terram... in homines *vg gig arab*.

in terram... super omnes *Prim*¹/₂ (super eos homines *Prim*¹/₂ *et aeth*).

εις... εις 36. επι... επι 59 62-63-72-136 146 147 155 162/3 184 233 251 arm *syrS* (*sah*).

επι... εκ 67. επι... εις *et + επι post ανθρωπους* 159.

εγενετον 72.

εγενετο (*vel ηλθεν*) *trsp. post πονηρον boh*. Et venit (*i.e. η φιαλη*) super illos homines
(—ελκος κακον και πονηρον) *aeth, sed add. postea fin. vers.*

in terram, oraque est inde calamitas maxima et pessima in homines *arab*.

ελκον N [*voluit* ελκος N^a] 128. ελκος 179 217 218 233, ελκακος 156 [*seq. tamen*
κακον και πονηρον]. —κακον A 123* 128 (*arm*). —κακον και 119-144-148-158
(*cf. boh* 'an evil sore happened'). (*κακον* και πονηρον επι τους ανους 210).

πονηρον και κακον N 178-203-240 *sah*²/₃ *h?*, πονηρον κακον *sah*¹/₃ (*cf. Prim. infra*).

χαλαιπον *pro* κακον 59 *lat* (*com. hab. πονηρον absque κακον*) *Cf. latt*.

plagues grievous arm 1. a. 3., plagues grievous and sufferings on earth arm 2.

wounds very great arm 4. (*Omn. plural.*)

vulnus saevum ac pessimum *vg ps-Ambr. Prim. (Sab. et MS. v)*, ulcus saevum et
malum *h*. ulcus malum et saevum *Beat.* vulnus magnum et pessimum *gig*.

vulnus pessimum magnum (—και) *Prim. (ed. Zahn et MSS. plur.)*.

ulcus malum et dolorificum *syrΣ*.

inimicitia mala *aeth (fin. vers.)*.

De επι *vel* εις τους ανθρωπους *vide supra*. *Obs.* super illos qui *sah* (—homines),
et cf. Prim. Super illos homines *aeth*, super homines illos *syrΣ* (*vel* super
filios hom.).

ταν *fin. lin. pro* τους ανθρωπους τους 111* (*Correxit man. rec. non diorth.*) *Voluit* παντας?
cum Prim. 'super omnes.' + επι *post ανθρωπους* 159 (*cf. boh* in the men, those
who are sealed).

τους εχον sic 120. τους εχοντας 69 218. which had arm a. 2. 3. 4. [*non* 1].

quibus inscripta erant *aeth.* who are sealed unto *boh.* qui habent notam bestie et qui adorant ymaginem ejus *gig.* (in hominibus) inscrip[tionem] bestiae habentibus in simulacrum ejus adorantibus *h.* qui habent inscriptionem *NOMINIS* bestiae et qui adorant simulacrum ejus *Prim.* [habentes notam bestiae et adorantes simulacrum ejus *Beat.*]. qui habebant characterem bestiae et in eos qui adoraverunt (*sic armm aeth*) imaginem ejus *vg ps-Ambr.*

χαραμα 72 (*ut solet*) 122? writing *arm* 1. 2., stamp *arm a.* 3. 4., signa *aeth.* + του ονοματος *Prim. solus.* θυριον 72. τουτου του θηριου *aeth (syrΣ του χαυλιοδοντος τουτου).*

—και *ult. h (vide supra).*

—τους *tert.* 7 16 21 28 29 39 45 73 79 80 100 102 103 104 112 121 130 (*supra lin. in 132*) 138 139 220. [*Contra rell. et instanter vg ps-Ambr. (supra) et arab copt 'et in eos qui'*].

προσκυνοντας την εικονα αυτου *N* 17, 119-123-144-158, 152-179, 189 *sah boh Verss.*

τους την (τῇ 63) εικονα προσκυνοντας αυτου 1 57 62-63 72 80 136 138 141 147 162/3 184 (*hiat 208*) *Er. omn. Ald. Col.*

προσκυνοντες τη εικονι (*εικονη* 69 180) αυτου 16-39-69-102-180.

προσκυνοντας ἡ εἰκὼνι αυτου *sic* 84, προσκυνοντας τη οικονι αυτου 98.

προσκυνοντας τη εικονι αυτου *CABEP* 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 36 37 38 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61 64 67 70 73 74 75 77 78 79 81 82 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 100 101 103 104 106 107 108 110 111 112 113 114 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 142 146*txt (aliter com.)* 148? 149 150 151 153 154 155 156 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 181 182 186 187 188 190 192 193 194^A 200 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl.*

αυτον *vel* αυτω *pro* τη εικονι αυτου *arm* 2. *Obs. adoraverunt vg ps-Ambr. arm aeth.*

Et venit super illos homines quibus inscripta erant signa hujus bestiae et adoraverunt imaginem ejus, et venit super illos inimicitia mala *aeth.*

Hiant 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 3. Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἔσχέε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσῃ.

Om. ver. 3 *E*txt [suppl. mg. man. vel.].* *ai pro* Καὶ *pr.* 159. —Καὶ *sah.* Τότε ἄγγελος *deuter* *arab.* Καὶ ἐσχέεν ὁ *deuter* *aeth.*

eis (pro καὶ ὁ *deuter* *αγγελος ἐσχέε)* *N** [*suppl. N**].

—ὁ 111 228? *arm* 1., *sed* Et ille secundus *syrΣ.* *τευτερος* 159, β̄ 36 67-120 204 240, β̄^{os} 112. *αγγελος B. ἀνοογγελος sic* 154:

—ἄγγελος *N*CAP* 18 95 [*non* 61-126] 111 127 130 146*txt (aliter expr. com.)*-155 200 215 *sah*^{1/2} [*non boh arab syrΣ arm pl.*] *aeth arm* 4. *h gig am fu dem tol lipss Prim. Tyc* 2. [*non vg Tyc* 3. *Beat.*]. ἄγγελος *deuter* *syrS.*

ἐσχέεν *N*CAPPE^{mans}* 2 7* 8 9 12 19 20 24 39 43 45 50 67 74 75 81 92 104 108 113 114 120 127 130 140 142 152* 153 167 179 200 204 218 241. + *εκ arm* 1. 2. 3.

φιαλιν 124, φιαλλην 39-180, φυαλην 28 32 102 112 [*non* 113] 155 [*non* 146] 189.

—αυτου 130. *επι pro eis* 59 91 104 121 146 151 155 *sah boh arm* 1. 2. 3.

εν τη θαλασση 149-186.

—την sec. 36. της pro την sec. 43*. θαλασαν 113. —και sec. sah^{1/2}.
 [εις θαλασσαν] και εγενετο θαλασσα αιμα aeth^{1/2}, αιμα θαλασσα^{1/2}, (—ως νεκρου).
 Etiam arm:
 [on the sea] and the water was turned to blood arm 1 (waters were arm a.) —ως νεκρου.
 [εις την θαλ.] και εγενετο η θαλασσα ως νεκρος (—αιμα) syrS.
 εγενετω 69. +η θαλασσα post εγενετο h gig, sed ita: et factum est mare velut
 mortuis sanguis h, et factum est mare [sanguis sicut mortui] gig.
 Factumque est totum mare sanguis mortuorum arab.
 Aliter Prim. vers.: Et tertius effudit fialam suam super flumina et fontes aquarum et
 factae (facta) sunt sanguis (om. claus. ult. Prim. MSS. plur.).
 —ως 1 21 55*, 73[non rel. fam] 152-179, 204[non 81] (hiat 208) arab aeth arm (exc. 4).
 ωσι pro ως N.
 το αιμα ως νεκρου 251. ως αιμα νεκρου 7 12 16 23 36 39 45 46 (malè Birch) 59, 69
 (ως ξμα νεκρου), 81 88 101 102 104 114 121 137 151 159 180 189 193 241.
 αιμα ως νεκρων (vel νενεκρωτοτων) sah arab. —ως νεκρου aeth arm 1. a. Prim. (ut
 supra). sanguis sicut trucidatorum arm 4.
 απασα pro πασα 146txt (ἀπάντων com.)-155. Non απασα txtt 203-240, sed απαντων comm.
 ψυχῇ 152 [non 179vid.], ψηχη 39, ψυχης A 111*. πασαν ψυχην ζωσαν 104.
 —ζωσα 2 4 6 8 9 [non f. 10] 13 14 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32
 34 35 [non f. 38] 40 41 42 43 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 70 74 75 78 82
 84 87 89 90 92 93 94 97 98 106 107 108 109arm (hiat gr) 113 122 124 125 126 128
 129 132 140 142 [non 146-155txt] 149 153 156 164 165 166 167 172 177 181 182
 186 188 194^A 207 210 211 214 [non 217, vitiose insert.] 218 219 222 245 246 Prim.
 (MS. b) arm pl. boh^{CEFG}.
 πασαν ψυχην ζωσαν 104. ζωης CA 95-127-215 et 111 aeth.
 viva gig, vivens vg ps-Ambr. Beat., sed animae quae erant viventes h, animae
 (—viventes) arm 1., sed: ζωνων 200 et arm 2. 4.
 εξεχεεν pro απεθανεν 240[non fam].
 απεθανον και γε πασα ψυχη ζωσα sah, απεθανον (1/2) απεθανεν (1/2) πασα ψυχη ζωης aeth,
 πασα ψυχη ζωσα, απεθανον boh. απεθανεν πασα ψυχη ζωσα arab.
 απεθανε 36 72 111 146-155 159 169 215. Mortui sunt h aeth (copt infra).
 +τα post απεθανεν CAE^{ms} 12 81 111 120[non 67vid.] 137*[non fam] 152-179 169 171
 [non 174] 216 aeth W-H. +των post απεθανεν 36 95-127-215 159 syrS h arm.
 —εν τη θαλασση 146txt (aliter com.)-155. —τη E^{ms} 67-120, 114-193-241.
 θαλασει 113. επι της θαλασσης N. εν τοις υδασι boh^{CEFG}, εν τη θαλασση των
 υδατων boh^T.
 [ζωσα] εν τη θαλασση, απεθανεν 21-28-73-79(negl. Tisch.)-100 (απεθανε)-103-112-135-
 139-170-220 (απεθανε) (hiat 191) cum boh^B (et arm 1. 2. 3. were destroyed, arm a.
 was destroyed).

Hiat 33 65 68 99, 104(xvi. 4 med.—8), 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 4. Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων·
 καὶ ἐγένετο αἷμα.

4 init. ai pro Kai 159. —Kai sah. Τότε pro Kai arab. —ὁ 177vid., sed ille tertius
 syrS. πρῶτος pro τριτος 113. † 67 75 120 204 boh, † 112. +αγιος ante
 αγγελος 152***. αγγελος τριτος syrS.

- αγγελος NCABP [non E] 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 [non f. 34] [non 36, f. 38] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 arm (hiat gr) 111 113 122 125 126 127 128 129 130 140 142 146txt (non rep. com.) 149 151 153 155 166 [non 164] 167 171 172 174 177 180 182 186 194^A 200 207 210 211 214 215 217 218 219 222 245 246 h gig vg^{cl} Prim. [non Beat. Tyc 3. vg^{stxt}], sah arab [non boh] aeth arm 3. 4 [non syr]. +εκ arm 1. 3. και εξεχεε ο τριτος aeth.
- εξεχεε Compl. εξεχε 14*, εξεχεεν NCABEP 2 7* 8 9 12 19 20 24 39 43 45 50 67 74 75 81 92 104 108 113 114 120 127 130 140 152* 153 167 179 180 200 204 218 241.
- την φιαλην 113 arm 4. την φιαλην 124 151, την φιαλη 103 215, την φυαλην 28 32 36 104 [non 102] 112 155 [non 146] 189.
- 4/8 —εις τους ποταμους ver. 4 usque ad φιαλην αυτου ver. 8, ita: και ο τριτος εξεχεεν την φυαλην αυτου επι τον ηλιον 104.
4. —εις pr. 122 (suppl. supra lin.). επι pro eis pr. N [non E, errat Charles] 100 sah boh Prim. επι pro eis bis 18 31 113 boh^B vg ps-Ambr. [non vett].
- εις sec. NCAEP 10 17 21 49txt 59txt (επι των υδατων com. 49 59) 67 73 77 79 81 91 95 96 100 103 110 111 112 114 120 121 124[non fam] 127 130 135 139 146txt (non rep. com.) 150 155 157 159 (v. infra) 160/1 169 170 178 187 189 190 192 193 200 202 203 204 211[non 153] 212 215 216 220 221 223/4 227/8/9/30 240 241 242 244 250 251 Compl. h gig Prim. Tyc 3. Beat. copt (neu ut solent) [non syr arab aeth]. των υδατων και τας πηγας 159 (pro και εις τας πηγας των υδατων).
- των υδατων arab, ita: versaeque sunt aquae omnes in sanguinem.
- τας 35[non fam]. πηγας 69* 151, πηγας 72, πληγας 144[non fam]. των bis scr. 200.
- και ult. 187. ἐγέτο 233. —και εγενετο αιμα 92*txt [non 14] (Tyc 2).
- 4/5 —και εγενετο αιμα και ηκουσα του αγγελου των υδατων 59-121.
- 4/5 —των υδατων usque ad κυριε incl. 81*.
4. εγενοντο A 36 56 95 100 111 127 130 146txt-(155 εγενεντο) 149 169 176 186 189 200 206 210[non 40] 215 216 sah boh aeth (arab supra) arm 2. syrSΣ h gig Prim. [non NCBP rell. et vg Beat. ps-Ambr. arm pl.]
- Rectè “ἐγένοντο αἷμα”? Cf. xix. 8 “τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστιν.”
- +eis ante αιμα 119-[non 123-148]-144-158, 176-206 arab (vide supra). αιμα rescript. a man. tert. in 152 (sed non εις αἷμα puto).
- Post αιμα+ως νεκρου και πασα ψυχη απεθανεν εν τω ποταμω και εις τας πηγας των υδατων 156[non fam].
- Post αιμα+(παντας) πηγας υδατων aeth.

Hiant 33 65 68 99 104 143 145 191 201 208 226 232.

- xvi. 5. Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων, λέγοντος, “Δίκαιος, Κύριε, εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ὄσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας”
5. —Και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος 53txt (suppl. mg***) [non 41 42]. De 59 81 121 vide ver. 4.
- Και init. sah boh^{ABDN}. ηκουσε 140. και λεγει (vel ειπεν) ο αγγελος aeth. ηκουσα απο arm.

+αγιου ante αγγελου 152***. των αγγελου Ν* [sed corr. ipse]. Obs. angelorum Prim. N, angelos b f G, et vocem angelum Beat. (hiat Tyc.).

—του αγγελου 211 et ex ind. vid. [sed non 153]. Cf. xvi. 7 και ηκουσα του θυσιαστηριου omnes.

των υδατων του αγγελου 182. Cf. Areth.: “τον επι των υδατων Αγγελον τεταγμενον.”

+του επι post αγγελου 95-127-215, 159, 169-216, 251.

—των υδατων 1 (hiat 208) 57 [non 141] 233txt [hab. mg.] Er. 1. 2. 3. Ald. Col. arm a. 1. 3. Prim.(N).

quantum pro aquarum gig ps-Ambr. txt [non Prim. rel., nec h; cessat h postea ad verba et qui eras]. fontium aquarum aeth.

λεγοντος των υδατων 46-88-101-137 et 200.

λεγωντος 69 218?, λεγοντως 215, λεγων 59-121 122. Dicentem latt, dicentes Prim. aliq. that he said arm (exc. a).

De angelo mari cf. libr. Enoch LX. 16.

+οτι συ ει post λεγ. sah boh (—ει seq.). —κυριε NCABEP 1 et minn. omn. [exc. 57 141 boh^G aeth] Compl. Verss. omn. et Patr. (hiant 104 208; 164com.: ‘υμνειν τον θεον’).

Justus es tu, Aeterne, Electissime (—ὁ ων και ὁ ην) arab.

—ει 7-45-151 (copt ut supra). εἰς pro ει 53 [non 41 42]. ἦν pro ει 40 [non 210] 100. εἰ εἰ 103.

και ὁ ων sah¹/₂. Justus es ὁ ille qui est et qui erat syrΣ.

εστι arm (exc. 4): ‘Righteous is he which exists and holy’ arm 1, ‘Righteous is he which exists and which is holy’ arm 2., ‘Righteous is he which exists and is, and holy’ arm 3. ex em. (super monos), ‘Righteous is he which exists and is and holy in his works’ arm a., ‘Righteous art thou, the existent, thy existent, thou holy’ arm 4 (pro ει, ο ων και ο ην ο οσιος).

Justus es, Domine, et Rectus qui fuisti et eris aeth.

ὁ ων και ὁ ων (pro ο ων και ο ην) 32. —και ο ην 167. —και ante ὁ ην sah.

qui fuisti et futurus es Beat. qui es et qui fuisti Prim. [qui es et qui eras h vg].

ὁ ἦν 28-87, ὁς ην B 2 (4) 8 14 19 24 26 29 30 40 41 42 43 44 48 52 53 61 64 74 82 92 93 98 107 108 125 126 128 129 140 153 164 166 194^A 200 210 211 219 (non 218: ὁ ὦν και ὁ ἦν sic) 222 245.

—και ὁ (ante οσιος) CAB 2 4 7 8 9 13 14 16 19 20 22*? 24 26 27 29 30 34 35 38 39 40 41 42 43 44 45 48 50 52 53 55 64 69 74 75 82 87 89 92 93 97 98 102 107 108 111 [non 113] 122 [non 124] 125 128 129 130 132 140 142 149 153 156 164 165 166 [non 167] 172* 180 181 186 194^A 207 210 211 214 222 245 Beat. [non Prim. =et qui es pius].

—και (ante ὁ οσιος) NEP 6 10 12 17 18 21 23 25 28 31 37 46 47 49 56 58 61 67 70 73 77 78 79 [non 80, cum t.r.] 84 88 90 (male Matth.) 91 94 96 101 103 106 110 112 114 119 120 126 135 137 139 144 146com. [και ὁ οσιος txt] 148 150 151 152 154 [non 155 =και ὁ οσιος txt & com.] 157 158 160/1 169 170 171 172** 174 177 178 179 182 187 188(contra —και ὁ rel. fam) 189 190 192 193 202 203 204 212 216 217 218 219 220 221 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 246 250 251 Compl. sah vg.

—και ὁ οσιος 123 boh, aeth (rectus pro sanctus ut supra).

—ὁ ante οσιος 32 59 62-63 72 95 109 121 127 136 159* 176 200 206 [non 215] syrΣΣ, vg (qui eras sanctus). De arm al. v. supra.

[και ὁ ὁσιος 1 36 51 80 100 113 124 138 141 146txt-155txt & com. 147 162/3 167 184 215 (*hiat* 208)].

+ και ὁ ἅγιος *post* ὁσιος 56. + *εν* τοῖς ἐργοῖς σου 59 *arm a.*

οτι κρινεις ταυτα *sah boh.* και ὡσαντως κρινεις *aeth¹/₂*, ὡσαντως (—και) κρινεις αυτοὺς *1/2*.
quod haec iudicaverit in eos *arab.* οὕτως γὰρ ἐκρινε *arm* (*exc. 4: τοῦτο γὰρ ἐκρινας*).

οὕτως *pro* ταυτα *Prim.*: 'quia sic iudicasti' [*Rell. latt* ταυτα], *sed vg* = qui *pro* quia
vel quoniam. 'Qui haec iudicasti' (*Negl. vg. Horner Charles Tisch.*). [*Cum t.r. syrSΣ*].

—οτι ταυτα ἐκρινας 233. ταῦτα: *vel* ταῦται 200. δίκαια *pro* ταυτα 113.

[*Non liq. Cass. Tyc.*].

Hiant 33 65 68 99 104 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 6. ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πίνειν· ἀξιοὶ γάρ εἰσι."

6 *init.* + *et Beat.* qui *pro* quia *Prim.* (*v., quoniam rell. MSS.*).

+ το *ante* αἷμα *pr.* 106 [*non fam*] 140 [*non* 8-24] *sah boh arm?*

αἱματα *pr.* N 16 36 39-69-102-*(hiat* 104)-180 [*non* 151].

αἷμα ἅγιον *pro* αἷμα ἁγίων C 72 114-193-241 *et* 182. —και *ante* προφ. 36.

οτι ἐξεχεαν το αἷμα (*vel* του αἱματος) των ἁγιων και των προφητων *arab sah¹/₂ aeth* (*aeth: ἁγιων σου... προφητων σου*). [*non ord. boh*]. προφητων και ἁγιων 32 109*gr arm* 113 *syrS sah* (*Budge*).

+ (το) αἷμα *iterum ante* προφ. *arm a. 1. 2.* και προφητων *bis script.* 228.

quia sanguinem sanctorum fuderunt, et prophetarum *ord. ps-Ambr.* [*non vg, nec al.*].

των μαρτυρων και των προφητων *boh⁶/₁₂*, των ἁγιων και των προφητων *boh⁶/₁₂* (*τουτων των προφητων και των προφητων sah*). —των ἁγιων και *sah¹/₂*.

ἐξεχεον 57 141 [*non* 1] 146-155txt (*sed* ἐκχεαντες *com.*) *Er. omn. Ald. Col.* ἐξεχεεν 140.

ἐξέχεας 113* *ex em.* —και *sec.* 40-210 *boh Beat.* (*arm 1. a. 2 infra*), *sed* ideoque
(dedisti eis sanguinem bibere) *Prim.* Et adegisti eos ad bibendum sanguinem *arab.*

the impious ones therefore the holy one hath given them blood *arm 1* (*sic sed om. the holy one a. 2; om. the impious ones therefore arm 3. 4.; hast thou given arm 2., also hath he arm 3.; hath he arm a., and thou hast arm 4. Om. them arm 2*).

et potum dedisti iis sanguinem suum *aeth.*

αἷμα ἔδωκας αυτοῖς πίνειν N *syrS gig.* Cf. *boh* δέδωκας αἷμα αυτοῖς πίνειν; *sed sah arm 2.*

Prim. aliter: και δέδωκας αυτοῖς αἷμα (*vel* αἱματος, 'of a blood') πίνειν.

ἔδωκας αυτοῖς αἷμα ποιεῖν 14 123, ἔδωκας αυτοῖς αἷμα πίνειν 92 149-186 (*sah*).

αὐτης *pro* αυτοῖς 26* 39, αὐτων 207 [*non fam*].

δέδωκας CA 111 200 *W-H.* (*cf. copt syr lat*), ἔδωκα 41 [*non* 42 53] 245, ἔδοκας 114 150, ἔδωκαν 178-203-240 *et* 187, ἔδωκεν 130 *et arm 1. 3. a* (*ut supra*).

πιν C, πειν A, πῖν 90* *sic* [*sed* 51 plane πῖν], ποιην 69*, 218 (*ποιῆν*).

ποιειν 14 (*supra*) 16 21* 30 35 [*non fam exc. 156*] 36 50 81* 84 [*non fam*] 98 103-112

[*non rel. fam exc. 135*] 107*? 119 123 (*supra*) 121 [*non* 59] 122 135 144 [*non* 148*vid.*]

156 158 167txt (*αἷμα προς ποτον δέδωκε com.*), 210 (*vel* πειν), 212*comp.* [*non* 154*vid.*] 250.

και ἀξιοὶ γὰρ εἰσιν 113. ἀξιόισι (—γὰρ) 50 (*male Matthaei*).

—ἀξιοὶ γὰρ εἰσι *arm 1* (*Rell. ita: ἀξιοὶ εἰσι* (—γὰρ) *arm 3. 4., secundum meritum arm a., secundum merita eorum arm 2*).

+ *οπερ post* πειν N, ἅπα *sic* 200, + *xe copt*, + *ut am*, + *quoniam Prim.*

+οτι 16 36 39 [non 45] 69-102 (*hiat* 104) 151 *et* 251 *arab copt syr aeth am lips*^{5,6} (ut) *Prim.* (quoniam), *ps-Ambr.* (quod), [*sed gig* 'digni enim sunt']. quia convenit iis *aeth.* prout merentur *arab.*

—γap NCABEP 1 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 [non 57] 58 59 61 62-63 64 67 69 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 [non 92] 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 (*hiat* 104) 106 107 108 109 110 111 112 [non 113, v. *supra*] 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [non 141] 142 144 [non 146*txt* *Habet txt. Om. cl. com.*] 147 148 149 150 151 152 153 154 [non 155] 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5/6 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184 186 187 188 189 190 192 193 194[^] 200 202 203 204 206 207 (*hiat* 208) 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Prim. Beat. ps-Ambr. et Verss. ut supra* [non *vg gig*].

εισαν 233, εισιν CABEP 2 4 7* 8 9 12 14 16 19 20 21 24 28 34 35 39 43 44 45 57 59 62-63 64 67 69 72 73 74 75 78 79 80 81 84 87 92 103 106 108 109 111 112 113 114 119 120 121 122 126 128 130 132 135 136 137 138 139 140 142 144 147 148 152 153 156 158 159 162/3 164/5 167 170 171 174 179 180 182 184 188 189 193 (*negl. Greg.*) 200 204 210 211 218 241 246 *Er. omn. Ald. Col.*

Hiant 33 65 68 99 104 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 7. Καὶ ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, λέγοντος, “Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.”

7. —Και ἤκουσα αλλου εκ του θυσιαστηριου λεγοντος 12. *ai pro* Και 159. —Και *pr. sah.* ηκουσ C*, ηκουσαν 72, ηκουσαι του θυς. *vel* ηκουσα που θυς. (—αλλου εκ) 38.

Και ηκουσα φωνην ἣ λεγει εντοσθε του θυσιαστηριου *aeth*¹/₂.

Και ειπεν ὁ ἀγγελος των πηγων των υδατων (*pro* Και ηκουσα...θυσιαστηριου) *aeth*¹/₂.

φωνην εκ *pro* αλλου εκ 36 *boh*⁵/₁₂ *arm a. ps-Ambr.* *aliam vocem Prim.*

Et audiavi alterum (—εκ του θυσιαστηριου) 180*lat.* 69****gr. et gig am lips*⁵, *sed* *Et audiavi alterum ab altari vg.* *Confusio ex altar et alter, sed:* *Et audiavi aram Dei dicentem Beat.* *alterum angelum* (—templi) *lips*^{4,6}. (*Hiant Tyc. Cass.*)

—αλλου B 1 62-63 72 80 119 123 136 138 144 147 148 152 158 162/3 179 184 200 (*hiat* 208) *arm* 1. 2. *Compl. et Compl. lat:* *de altare.*

—αλλου εκ NCAEP *minn. rell. omn. et* 69* (+αλλου 69***) 180*gr, et* 146*txt & com.* (*vide infra*) *et* 116 *syrSΞ sah boh*¹/₁₂ *arm* 4. *arab Beat.*

Ita 146*com.* : και οι το επουρανιον κυκλουντες θυσιαστηριον· το γαρ ειπειν ηκουσα του θυσιαστηριου· το δε τι λεγοντος τους εν τω θυσιαστηριω λειτουργουντας διασημαινει...

—του θυσιαστηριου *ut supra latt aliq. et aeth*¹/₂. θυσηστηριον *sic* 84*.

θηριον *pro* θυσιαστηριου 44 [non 52]. | [λεγοντος *gr omn.*] *dicens vel dicentem latt* (*post aram, vocem, alterum*). *that it said arm* 1.

vaï vaï 203[non *fam*] (*cf.* ταχύ ταχύ 146 *in xxii.* 12).

—ναι *sah*¹/₂ *ps-Ambr.* *xe ape sah*¹/₂, *xe ce boh.* —ὁ θεος ὁ 43 (*male Birch*).

—κυριε *vel* ὁ θεος *aeth*¹/₂. —ὁ θεος 130 *arab.* ο κυριος θεος (—ὁ) *sah*¹/₂, ὁ κυριος ὁ θεος *sah*¹/₂ *boh.* —ὁ ante παντοκρατωρ 92* [*suppl. supra lin.*].

—ὁ παντοκρατωρ *arm* 2., *sed omnium Dominator aeth.* ὁ παντοκρατορ 26 36 107 113, ὁ παντοκρατων 84 *tantum.*

ὁ παντοκράτωρ + ὁ δίκαιος *boh pl.* (*perg.* αἱ κρίσεις παντες (—δικαίαι) σου αληθιναι εἰσιν).
Om. παντες *boh*^{BCD*EF*TZ}, αληθείας *boh*^{EFGT¹⁰ms}. δικαίαι και αληθιναι *arm* 1. 3. *a. arab.*
 —δικαίαι και *arm* 2. [*αληθιναι και δικαίαι arm* 4].
αλιθιναι 92 146*txt* 204, αληθιναι *CA* 151 210 [*non* 40], αλιθηναι 36, αλυθηναι 72,
 αληθηναι 39-180 189 233, ἀλλ,ηθιναι 218 *sic*.
αληθιναι και δικαίαι αι κρίσεις σου 140 (218).
αληθινὲ και δικαίαι αι κρίσεις σου 177.
αληθιναι εἰσι και δικαιοσυναι (lit.) εἰσιν αι κρίσεις σου sah.
αληθινή (+εστι syrΣ) και δικαία ἡ κρίσις σου 111 *arm* 3. *syrΣ*.
αληθης και δικαιοσυνή ἡ κρίσις σου vel αληθως και δικαίως εκρινας aeth.
 —αληθιναι *Aug?* (*ita libere: quoniam judicia Dei quamvis occulta tamen justa sunt*).
 —και *ult.* 14 [*non* 92] 194^A (*cf. boh supra*). δικάϊαι 245. δίκαιοι 7-45. κρίσεις 109 140.
αι κρίσεις NCA 12 (*ἡ κρίσις 111 supra et arm* 3.). *αι κρίσεις σου* 39 152* 218, *αι κρίσεις σου* 107.
τα εργα pro αι κρίσεις arm 1., *sed confl.: justa et vera sunt opera et judicia tua arab.*
 +εἰσιν ante αι κρίσεις σου *sah Prim. Beat.* *In fine habet boh.*
Judicationes Beat. (hiat Tyc.) [Rell. Judicia].
Post αι κρίσεις σου + και πισταὶ πᾶς fin. lin. 189 *sic*.

Hiant 33 65 68 99 104 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 8. Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ ἰδὼθῃ αὐτῷ καυματίσται τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ·

8 *init.* αι *pro* Kai 159 228. —Kai *Tyc* 2. *sah.* Postea quartus evacuavit (—Kai) *arab.*
 Kai ὁ ἄγγελος τέταρτος *syrS.* Et ille quartus (—ἄγγελος) *syrΣ.* Kai ἐξεχεν ὁ τέταρτος *aeth.*
 ὅτε *pro* ὁ *Er.* 1. [*non Ald.*]. τεταρχος 156-165 [*non rel. fam.*]. τεταρ *sic* 111. δ̄ *vel*
 Δ 17 67-120 152 170 179 203 204 210 240, δ̄^s 112 157. + φησιν *post* τέταρτος
 146*txt*-155 (*aliter com.*). + ἅγιος ante ἄγγελος 152***. ἄγγελος *E.*
 —ἄγγελος *CABP* 4 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 26 27 29
 30 32 39 40 41 42 43 44 45 48 50 52 53 55 56 61 64 69 74 82 92 93 95 97 98 102
 106 107 108 109 111 113 122 126 127 128 129 [*non* 130] 140 142 146*txt* (*aliter com.*) 149 151 153 155 166 [*non* 164] 167 171 172 174 177 180 182 186 194^A
 [*non* 200] 210 211 214 215 217 218 219 222 245 [*non* 246] *gig am fu tol lips^s syrΣ*
arm 3. 4. *aeth arab* [*non N rell. syrS copt vg et dem lips^s arm* 1. 2. *a. Prim. Cass.*
Tyc. Beat. ps-Ambr.].
Phialam suam effudit ps-Ambr.
 ἐξεχεν *NCABEP* 2 7* 8 9 12 19 20 24 43 45 50 67 74 75 81 92 108 109 113 114
 120 125 127 130 140 152* 153 167 179 180 200 204 218 241. +εκ *arm* (*exc.* 4).
 φιαλην 16 28 32 36 [*non* 102] 112 113 155 [*non* 146] 189 194^A*vid.*
εις τον ηλιον 218*vid.* *ut vg ps-Ambr. aeth* (*in sole gig*), [*sed super solem Cass. Prim.*
Tyc 2. 3. *Beat. et syr copt arab arm*]. *pro ηλιον* 170 (*ut solet*).
Post ηλιον +και εγενετο ὁ ηλιος μελας ὡς σακκος τριχινος 176-206 (*ex vi.* 12).
 —και *sec. aeth*¹/₂. ἐδωθη 7 12 59 67 69 113 114 151 156 200 204 233. *Lit.*
 ἐδωκαν *copt.*

αυτου *pro* αυτω 39, αυτοις *boh*^B. — αυτω 61-126-218-219. + *καυμα post αυτω aeth.*

Cf. aestu afficere ps-Ambr. txt, affligere mg, et aestu affligere homines et igni vg, aestu afficere homines in igni gig, et: aestum et ignem injicere hominibus Prim. Obs.

ΕΞΕΝ ΗΙΡΩΩΙ *boh*, *et* **ΖΗ ΗΙΡΩΩΕ** *sah*¹/₂ (*non* 'errore' ut Horner), *et ord.*: *εν πυρι καυματῆσαι τους ανθρωπους* 113. *ινα και καυματιση aeth, cf. copt syr.*

καυματῆσαι P 7 16 36 39 45 62-63 67 69 104 (113 *supra*) 136 147 151 162/3 180 184*txt* (*com.*: *καυματισθονται*) 200. [*urere homines igni Beat.*]. *κατακαυματοῦσαι arm 4?*

τους ανθρωπους 200 *Prim.* — *εν* N 81-204 [*non copt, praeter boh*^B] *Beat. (latt).*

τους ανθρωπους καυματῆσαι εν πυρι 59.

εν πυρι τους ανθρωπους B 2 4 6 7 9 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 (*male Knit. ανδρωπους*) 31 32 34 35 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 97 98 102 [*non* 104] 106 107 108 109 122 124 125 126 128 129 132 136 140 142 147 149 [*non* 151] 153 156 162/3 164/5/6 167 171 172 174 177 180 181 182 184 186 188 194^A 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 [*non Verss.*].

— *εν πυρι* 18 *syrS* (*et vide infra init. ver. 9*) *arm 3. arab.* *Per ignem aeth arm. et igni latt ut supra, non gig* [*in igne*].

εν μεγαλω καυματι (pro εν πυρι) boh (omn.). Cf. syrS: εν καυματι μεγαλω, sed om. 8/9 syrS εν πυρι και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι, perq. εν καυματι μεγαλω pro καυμα μεγα ver. 9.

Hiant 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 9. *καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καύμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.*

9. — *και εκαυματισθησαν οι ανθρ. 67-120 (jung. 8/9 τους ανθρ. εν πυρι καυμα μεγα) syrS (vide ver. 8).*

Quare pro και pr. arab. + *το ante καυμα μεγα* 214. — *καυμα μεγα* 50* *boh.* — *μεγα sah*¹/₂* *arm 1. 4.* (*καύμα* 184).

[*καυμα μεγα* 114-193-241. *Teste Greg. de* 193 *δαυμα μεγα, sed lego ego καυμα μεγα*].

καυματι μεγαλω 18 21-28-73 81*** 100-103-112-135-138-139-170-220 *sah*¹/₂ *arm latt* (*ord. gig. aestu magno homines*) *arab syrS? aeth.* — *και εβλασφημησαν* 50*.

usque dum (—και) blasphemarent aeth. — *και sec. sah boh*^B. *εβλασφημησαν* 81* 104 204 218, *εβλασφημησαν* 159.

+ *οι ανθρωποι ante το ονομα (ex ver. 21?) BE* 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18* 19 20 [*non f. 21*] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 [*non* 36, *f. 38*] 39 (*οι ανθρωποι*) 40 41 42 43 44 45 47 48 49 50*mg****. 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 69 70 72 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 96 97 98, 102 (*errore scr. i αν οι*) 104 106 107 108 109 110 113 122 124 125 126 128 129 132 136 140 142 147 149 150 151 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 177 180 181 182 184 186 187 188 190 192 194^A 202 207 210 (211 *illeg.*) 212 214 216 217 218 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. syrS boh*⁸/₁₂ *arm 3. ? arab* [*contra NACP fam 1 (exc. f. 62) f. 21, 36, f. 38 f. 95 f. 114 f. 119 130 146 200 boh*⁸/₁₂ *sah arm (omn. exc. 3.) aeth syrS Tyc. Prim. Beat. vg gig*]. — *το ονομα arm a., sed:*

+ *eis ante το ονομα* 28 [*non fam*] *arab.* **ΕΞΕΝ** *pro το ονομα boh*⁸/₁₂ *i.e. 'by God' vel contra Deum, κατα θεου. Etiam A^{xx} ενωπιον pro το ονομα, sed: κατα του ονοματος pro το ονομα* 95-127-215 *et* 169*txt* (*silet com.*)-216, *et* 172-217 *aeth.*

τον θεον και το ονομα αυτου *conf.* 59 [non 121].

[το ονομα του θεου του εχοντος *rescript. ab N^o. Illeg. quae scripsit N^o].*

του εχωντος 218. habentes *pro* habentis *Tyc* 2(1/2). who had arm 4.

qui potestatem habet arab *aeth.*

+την *ante* εξουσιαν *NAEP* 10 12 17 36 37 46 49 [non *f.* 61] 67 77 81 88 91 96 101
110 119 120 123 130 137 144 148 150 152 154 157 158 159 160/1 164 [non 165]
166 169 170 171 172 174 176 [non 177] 178 179 187 190 192 200 202 203 204
206 212 216 217 220 221 223/4 227/8/9/30 240 242 244 250 251 *Compl. sah syrS.*

^Λπηγας *sic* 49, πλῦγας 72.

αυτας *pro* ταυτας 14 [non 92] 166* [non 164], ^αταϊς *sic* 174 [non 171 = ταυτας].

των ανων *pro* ταυτας 156 [non *fam.*] παντας *pro* ταυτας *sah.*

in hujusmodi pernicies arab [*sed* επι ταυτας πληγας boh *vg* gig *aeth.*].

επι τας πηγας των υδατων *pro* επι τας πληγας ταυτας 113.

in his plagis *Tyc* 2. *Beat.* [super plagas istas *Prim. syrS.*].

—και *ult.* 28 [non *fam.*] ου μετανοησαν 217 [non 172] *Iterum* 217 *ver.* 11.

ουχι *pro* ου C. ουκ εμετενοησαν 62-63-72-136-147-162/3-184 *et* 245. neque *pro*
και ου *latt.*

δοξαζεν *pro* δουναι δοξαν *copt.* +του *ante* δουναι 69 *aeth et latt* ut darent [*exc. gig* :
dare]. αυτω δουναι δοξαν 178 [non 203-240]. δουναι δοξαν αυτω 47 *sah boh*⁵/₁₂ *aeth.*
δουναι αυτω δοξα 113. θεω *pro* αυτω boh⁶/₁₂, arm 1. a. 3. (nor gave glory to God
arm 1., unto the glory of God arm a. 3.) —δουναι αυτω δοξαν *Tyc* 2.

Hiant 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 10. Και ο πέμπτος αγγελος εξεχεε την φιάλην αυτού επί τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ
βασιλεία αὐτοῦ ἰσχυρομένη· καὶ ἡμασσωντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

10. αἰ *pro* Και 159. —Και *pr. sah Tyc* 2. Tum quintus evacuavit arab. πεμπτος 94,
πεμπτος 26*. πεμπτος 193. πεμπτος 53 216. εμπτος 228 (*rubr. om.*).

—πεμπτος 1-12-152-179 (*hiat* 208). ε 17 67 79 81 103 120 122 135 139 170 204 boh,
ε^{ος} 112 203, ε^{ος} 240.

αγγελος E. —αγγελος *NCABP* 2 4 6 7 8 9 [non *f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [non *f.* 21]
22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 [non *f.* 34] 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51
52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92** [non 92*] 93 94 95 97 98
102 104 106 107 108 109 111 113 (*habet* 122 *sed punct. circumpos. ad del.*) 125 126
127 128 129 130 140 142 146*txt* (*aliter com.*) 149 151 153 155 166 [non 164] 167
171 172 174 177 180 182 186 194^A [non 200] 207 210 211 214 215 217 219
[non 218] 222 245 246 251 *syrS* [non S: και αγγ. πεμπτος] *sah* [non boh] *aeth arab*
arm 3. 4. gig *Tyc* 2(1/2) [non *vg Prim. Beat. ps-Ambr. non Compl.*]. (*Dub Cass.* :
'quartus quintus sextus septimus angelus...')

εξεχεαν A, εξεχεεν *NCBEP* 2 7* 8 9 12 19 20 24 39 43 45 50 67 74 75 81 92 104
108 109 113 114 120 125 127 130 140 152* 153 167 179 180 200 204 218 241.

+εκ arm a. 1.

εξεχεθη 146*com.* bis [non *txt* = εξεχεε], εξεχυθη 155*com.* bis [non *txt* = εξεχεε].

τον φιαλην 228 [non *fam.*], την φιάλιν 159, την φναλην 28 32 36 50 113 155 189
194^A *vid.*

επι το θρονον 84*, επι των θρονον 39-180, επι θρονον 194^A *vid.*, επι του θρονον 38
119-123 125 144-148 149 158 186. Sedem *vg gig Prim. syrS Tyc* 2. *ps-Ambr.*
[non *Beat.*].

του θηριου 69 72. + τουτον *ante* θηριου *aeth*, *ut syr* illius animalis dentium.
 εγενετω 69. ἡ βασιλει 12, ἡ βασιλῖα 39, ἡ βασιλεῖα 245.
 — αυτου *sec.* 53[*non fam*] 120[*non* 67].
 σκοτωμενη 59, ἐν σκοτομενη 218, ἐ σκοτ^ω μένη *sic* 177, εσχωτομενη 109 153 222,
 εσχωτωμενη 69 188, εσκοτομενη 39 72 98 [non 30] 102 167 *vid.* 180 200 207,
 εσκο^ωεσκοτωμενη 13, εσκοτιομενοι 103 112*, σκοτισμενη 21-73.
 εσκοτισμενη N^o [non N* N^a] B [non E] 16 23 28 29 67 75 79 (*om. Tisch.*) 80 100 111
 113 119 120 122* ? [*Hodie* εσκοτωμενη] 123 135 138 139 144-148-158 164 *txt* (*com.* :
 εσκοτωμενην) 166 170 187 [non 194^A *vid.*] 220 (*hiat* 191).
tenebrosum *vg* *Tyc* 2. *ps-Ambr.*, *obscuratum* *gig*, *Prim.* (*obsc. est regnum ejus Prim.*
et ord. boh aeth), *sed* : *contenibricatum Beat.*
quapropter *desiit* *regnum ejus et factum est tenebrosum arab.*
 εμασσόντω 200, εμασσοντο 7[non 45] 104 113 151, εμασων 16, εμασων τὸ 155 *txt* &
com. [non 146].
 ἐκμασ^ωτο *sic* 159, εμασσοντο 12 32 36 39 59[non 121] [non 152] 180 215 241[non *fam*].
 εμασωντο NCAP [non E] 1 2 6 8 9 10 13 14 17 18 19 21 23 24 26 30 (*om. Knit.*)
 [non *f.* 34, non 40-210] 37 41 42 43 44 45 [non *f.* 46 *nec* 47 49] 50 52 53 [non 55]
 56 58 69 70 73 [non 74] 77 79 81* 82 89 91 92 93 94 95 96 [non 97] 98 102 103
 106 107 108 [non 109] 110 111 112 114 121 122 123 [non *rel. f.* 119] 125 127 128
 129 130 [non 135] 139 140 [non 141] 142 146 *txt* & *com.* 150 153 154 157 160/1 167
 [non 169] 170 171 172 174 [non 176-206] 177 178 179 182 184 187 189 190 192
 [non 193] 202 203 204 207 (*hiat* 208) 211 212 217 221 223 *comp.* 224 227/8/9/30
 233 240 242 244 245 246 250 [non 251] *Er. omn.* [at non *Ald.*].
commanducaverunt *vg* *ps-Ambr.*, *comederunt* *Prim.*, *comedeabant* *Tyc* 2. *Beat. et*
commanducabant *gig sah boh* ; *corrodebant arab int.*
usque dum *comederent aeth* (—*kai tert.* ; + *homines ante* εκ του πονου).
 τὰ γλωσσας 84*, τὰς γλωσσας 72 210, τὰς χλωσσας 31*, τας γλωσσας 14* [non 92] 22
 103 [non 112] 113 [non 152 *hoc loco*] 215.
 απο *pro* εκ NE 17 67-120, 169-216, 178-203-240. ΕΒΟΛ *hēn* *copt.* *propter* *syr aeth.*
a dolore *Prim.*, *prae dolore* *vg* *gig (Prim.)*, *prae doloribus boh*^B *ps-Ambr.*,
a doloribus + *suis* *Beat. Tyc* 2., *from violent anguish arm* 4., *for pain of anguish*
arm rell. *From pain* *syrS aeth* (—του?).
 πυρος *pro* πονου 106[non *fam*].

Hiati 33 65 68 99 143 145 191 201 208 226 232.

xvi. 11. και ἰβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν και ἐκ τῶν ἁλῶν αὐτῶν, και οὐ
 μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

Om. ver. 11 *Prim.*

11. —*kai* ἐβλασφ... ἐλκων αυτων *Tyc* 2 (*hiat* 3.) *sed* *blasphemantes*... (—*kai*) *Beat.*, *seq.* :
 'ex ira Dei' (—του ουρανου... ἐλκων αυτων) *perg.* 'et paenitentiam non egerunt'
 (—εκ των εργαων αυτων).

Et usque dum *blasphemarent aeth.* ἐβλασφημουν 178-203-240 *gig sah* [non *boh exc.*^B].
 ἐβλασφημισαν 67 [non 120] 69 72 81* 95? 104 193 [non 114-241] 200 218.

το ονομα του θεου του ουρανου *syrS*, το ονομα του θεου (—του ουρανου) 91. *in Deum arab.*
 —τον θεον του ουρανου *boh*^N. κυριον *pro* θεον *aeth* (*contra* *Dominum*). του ουρανου 81*.

- + και *post* ουρ. 130. —εκ των πονων. . . μετενοησαν 104 [non 151].
 αυτων *pro* εκ των *pr.* 21 [non *fam*]. εκ των πονον 59. εκ του πονου 56 62-63-72-136-
 147-162/3-184 *arab arm (infra)*. —αυτων *pr.* 108 *vg boh arab ps-Ambr.* [*hab. sec.*]
obs. aeth infra. —και *sec.* 30* (*negl. Knit.*).
 εν *pro* εκ *bis arm.* 'in their anguish and in pain of bitterness a. 1. 3 (in bitterness
 of pain 2., om. 4).
 —εκ *sec.* P 12 38 46 69 81 88 101 112 119 123 137 144 148 152 158 179 204 *sah* [non *boh*].
 —των *ante* ελκων 112 [non 103]. ελκων 167 210 217 [non 233].
 ελκουσων 38 [non *fam*].
 ελκων *Er.* 1. [non *Ald.*]. εκ τα ελκη 16-39-180, et εκ τα ελκει 7-45-69-151 [non *lat*].
 εργαων *pro* ελκων *boh* [*Habet etiam εργαων postea*]. + πονηρων *post* εργαων *boh^B*.
 —εκ των ελκων αυτων N 43 67 87 [non 34-35] 109^{gr} *txt* [*suppl. mg. & diorth*]; 109 *arm* =
 και εκ πονου χολου] 120 164 [non 165] 166 *Tyc* 2. *ps-Ambr.*
 —εκ των εργαων αυτων N *arm* 1. 2. *gig Beat.*
 Prae doloribus inimicorum suorum *pro* εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων
aeth^{Walt.} forsan prae dol. ulcerum (*vel* ulcerorum?) suorum. Vulneribus *vg et syr^Σ*.
 Prae dolore vulnere suorum *arab.*
 —και ου μετενοησαν εκ των εργαων αυτων 194^A 245 *boh^B*.
 και ουκ επανσαντο *pro* και ου μετ. *syrS* (*cf. aeth int. non resipuerunt*). *Cf. Prim. com.*†
 και εκ των εργαων αυτων ου μετενοησαν 23-55.
 ου μετανοησαν 217 [non 172]. εμετενοησαν (—ου) 32 *errore*.
fin. —αυτων 121. αυτου 149-186, 159* [*sed corr. ipse*].
Post αυτων +â (εισιν) πονηρα *boh*.

† *Prim.* : iniquitatem in excelsis locuti sunt; supercilio enim momentanea prosperitatis ut fumus elati,
 unde paenitendo converti debuerunt, contenebrari laetantur.

Hiant P(xvi. 12-xvii. 1) 33 65 68 99 143 145 191 201 226 232.

- xvi. 12. Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἔχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην· καὶ
 ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ἕδς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.
- 12 *init.* ai *pro* Kai 159 228. —Kai *sah.* Deinde sextus evacuavit *arab.* Kai αγγελος
 εκτος *syrS.* Et effudit sextus *aeth.*
 εκτος 210 233. ̅ 17 26 75 81 113 120 152* 170 179 204, ̅ς 112 152**, σς 203-240.
 —δ 106.
 —αγγελος NCABP 1 2 4 6 7 8 9 [non *f.* 10] 13 14 18 19 20 [non *f.* 21] 22 24 25 26
 27 29 30 31 32 [non *f.* 34, non 36] 38 [non *fam*] 40 41 42 43 44 45 [non *f.* 46] 47
 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 [non 67-120] 72 74 75 78 82 84 89 90 92 93
 94 95 97 98 104 106 107 108 109 111 113 [non *f.* 114, *f.* 119] 122 125 126 127
 128 129 130 136 140 [non 141] 142 146^{txt} [*Habet com.*] 147 149 151 152 153 155
 162/3 164 [non 165] 166 167 171 172 174 177 179 [non 180] 182 184 186 194^A
 [non 200] 207 208 210 211 214 215 217 218 219 222 245 246 251 *Er.* 1. [non 2. 3.
 4. 5., nec *Ald.*] *copt arm aeth syr^Σ arab* [non *lati*].
 ε̅ξε̅χε̅εν NCABEP 12 34 39 67 81 104 108 109 113 114 120 127 130 152 156 165 167
 179 188 200 204 218. +εκ *arm (exc. 4.)*. —αυτου *pr.* 61-126-219 [non 218].
 ε̅ξε̅χε̅εν αυτου την φιαλην B 2 4 6 7 8? 9 13 14 16 19 20 [non 23] 24 25 27 38 41 42 43
 44 45 48 50 52 53 55 64 69 70 74 75 78 82 84 89 92 94 97 102 106 108 122
 (φιαλην a *scriptore* B) 140 153 164 166 167 171 172 [non 217] 174 177 180 194^A
 (φιαλην) 207 211 214 222 233 *copt.* ε̅ξε̅χε̅ε αυτου την φ. 32 58.

φναλην 28 32 36 87 104 122 155 189 194^A. *πι pro επι* 149 (*rubr. om.*).
per flumen Tyc 2(1/2), *in flumen vg aeth* [*non gig Prim. Beat. ps-Ambr. Verss. omn.*
'super']. +*illud syrΣ vg Prim. Beat.* [*non gig Tyc. ps-Ambr.*].
—τον ποταμον 159 (*ita: επι τους (sic) μεγαν ευφρατην*). —τον μεγαν 77 189.
το μεγαν 90 [*non* 51], τον μεγα 1 [*non* 208] (188) 200 244*.
επι τον μεγαν ποταμον E 17 67-120-233 *et* 169-216. *επι τον ποτ. μεγαν τον ευφ. sah.*
επι τον ποταμον μεγαν ευφρατην arm.
τοῖς εὐφρατην (*pro τον ευφ.*) 119-144 [*non* 123-148-158]. *Cf. supra 'τους'* 159.
—τον ante ευφρ. ΝΒΕΡ 2 4 6 7 9 10 13 16 17 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29
30 31 32 [*non f.* 34] 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 [*non* 47] 48 49txt [*non com.*]
50 51 52 53 55 56 58 61 64 67 70 74 75 78 [*non* 80-138] 81 82 84 88 89 90 91 93
94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110 [*non* 111 113] 114 [*non f.* 119] 120
121 [*non* 59] [*non* 122] 124 125 126 [*non* 127] 128 129 130 137 140 142 146txt
[*Habet com.*] 149 150 151 152 153 154 155 157 159 160/1 [*non* 164/5/6] 167 169
170 [*contra fam*] 171 172 174 176 177 178 179 180 182 186 [*non* 187] 192 193 194^A
[*non* 200] 202 203 204 206 207 210 211 (*sed hesit.*) 212 214 [*non* 215] 216 217 218
219 221* (*sed add. ipse*) 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250
251 *Compl. boh^r arm* [*contra copt, et arab 'nempe Euphratem'*].
εφρατην B 19, 59-121, 113 122 187, ευφρατυ 81*vid., τον ευφρατη 136 (*cf.* 62 *et* 163
fin. lin. ευφρα^r.) 147, ευφραντην 155*com.* of Efrates aeth. +την sic post ευφρατην 84.
εξηρανθει 69***, εξυρανθη 72, εξηρανθη 229, εξήρανε 59, εξ pro εξηρανθη 63.
Siccavit vg gig ps-Ambr. copt. τα υδατα arm a. syrΣ.
—αντου sec. 1 12 36 46 57 59 67 81 88 101 114 120 121 137 [*non* 141] 152 159 179
189 193 204 208 241 boh.
ετοιμασθαι 7 87, αιτιμασθη 72. *ut fieret in eo via parata arab, that he should*
prepare.. boh, that they should prepare sah.
+το υδωρ (*in ras.*) ante η οδος 121. —η 36 38-178-203-240 arm? η οδος 2 69 151.
—των βασιλειων 122[*non* 97], τοις pro των βασιλειων των 36, et: via eorum qui sunt
Tyc 2. [*non Beat.*]. του βασιλεως (*gig Prim.*) arm (*omn.*).
via regi venienti (*pro η οδος των βασ. των*) gig, via venienti regi *Prim.* [*via regibus*
rell.].
των βασιλειων 164txt (*sed com.: τοις βασιλευσι των εθνων, et mox ετεροις βασιλευσιν η*
μεγιστασι βασιλικον κληρουμενον ονομα τον ευφρατην) [*non* 166].
τω pro των ult. 152-179. Om. 36 (*ut supra*) syrS [*non Σ illorum*].
απο των τοπων της ανατολης [*vel των ανατολων*] sah boh (*more copt*). υπο pro απο 245.
ανατολας 166, ανατολης NCB 2 4 6 7 8 9 [*non f.* 10] 12 13 14 16 18 19 20 [*non f.* 21]
22 24 25 26 27 29? 30 31 32 34 35 39? (*illeg.*) 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52
53 56 58 59 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 74 75 78 [*non* 80-138] 81 82 84 87 89
90 92 93 94 95 97 98 102-104 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114] 119 121 122
123 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 144 146txt (*silet com.*) 148 151 153
155 156 158 159 164 165 167 [*non* 169] 171 [*non* 172] 174 176 177 178 179 (αἶατο
sic 152) 180 181 182 186 188 189 194^A 200 203 204 206 207 210 211 214 215
[*non* 216] 218 219 222 233 240 245 246*comp.* [*non* 251] latt arm arab? syrΣ [*non S*]
aeth.
ab oriente sole *Prim.* (*syrΣ?*), ab ortu solis *vg ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat., a solis ortu gig.*

Hiant P 33 65 68 99 143 145 191 201 226 232.

xvi. 13. Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου, πνεύματα τρία ἀκάθαρτα, ὅμοια βατράχοις·

13 *init.* αἱ *pro* Καὶ 159. —Καὶ *sah* *Prisc.* Καὶ εἶδον καὶ 169-216.

‘Et tunc prodierunt (—εἶδον) ex ore hujus bestiae primae (et ex ore leonis, *om.* 1/2) et ex ore pseudoprophetae tres daemones impuri. Et sicut ranae erat spiritus demonum’ *aeth.*

εδοθη *pro* εἶδον *N* (*nec improb. N^a nec N^o*).

+ἐξερχομενα *post* εἶδον *sah* *arm* 1. 2. *a. Prisc.* (*vide* 169-216 *et* 189 *infra*).

+καὶ ἐκ τοῦ δράκοντος *post* δράκοντος 73. —αὐτοῦ *ante* τοῦ δράκ. 187 *aeth* [*non syrΣ, sed postea*: illius animalis dentis... illius prophetae falsi].

—ἐκ τοῦ στοματος τοῦ δράκοντος καὶ C 9-27 39 [*non* 180] 44-52-82 154-212 *Prisc.* (*negl. Sab.*).

—ἐκ τοῦ στοματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στοματος τοῦ θηρίου καὶ *N** [*suppl. N^a του δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στοματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στοματος*].

—ἐκ *sec. et tert. sah.* —καὶ *sec.* 203 [*non fam.*]. —τοῦ στοματος *sec. sah* 1/2 *vid.*

—καὶ ἐκ τοῦ στοματος *sec.* (*ante* τοῦ θηρίου) 164. θύριον 72.

—καὶ ἐκ τοῦ στοματος τοῦ θηρίου 16 36 146*txt et com.* *diserte* (*tacet com. de θηριω*)-155 *txt et com. boh^H arm* 1. *aeth* 1/2.

ἐκ τοῦ στομ. τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στομ. τοῦ δράκοντος 80-138 *et* 250 [*contra fam* 10] *arm* 4.

ἐκ τοῦ στομ. τοῦ ψευδοπροφήτου καὶ ἐκ τοῦ στομ. τοῦ θηρίου 100 113.

pseudoprophetarum *pro* pseudoprophetae *ps-Ambr.* (*txt et com.*) [*non al.*].

‘arrogantis sibi prophetiam, mendacis’ *arab int.*

(*Mire congruunt inter se MSS. et Verss. hoc loco, et pauci variant. Solus Prisc. ord. variat: vidi tres sp. imundos tamquam tres ranas exeuntes de ore pseudoprophetae et de ore bestiae et hii sunt tres sp. daem.*).

+ἐξερχομενα *ante* [πνεύματα τρία ἀκάθαρτα] 189 *Prim. Auct. prom.* } *de latt vide in*
(*sah supra*). } *fine infra.*

+ἐξερχοντο *ante* [πνεύματα τρία ἀκάθαρτα] 169-216 (*arm supra*).

πᾶ *pro* πᾶτα 32 43 113 152* 218.

—τρία 45 62-63*txt* (*non com.*) 113 136*txt* 147*txt* 162/3 184*txt* [*non* 72] *gig.*

—ἀκάθαρτα 49*txt* 61-126-215-218-219, 146-155 *comm.* [*non* 164-166].

[πνεύματα τρία] ἀκάθαρτα *sic* 227 [*non fam.*].

[πνεύματα τρία] μὴ καθαρά (*pro* ἀκάθαρτα) *syrS.* (abominable *arm* 4.)

τρία (F *boh*) πνεύματα ἀκάθαρτα *sah boh arab Prisc.* (*et aeth*: τρία δαιμονία ἀκάθαρτα).

πνεύματα ἀκάθαρτα τρία B 2 4 6 8 9 13 14 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32
(*ακαθ. F*) 34 35 40 41 42 43 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 64 70 72 74 75 78 82
84 87 89 90 92 93 94 97 98 106 107 108 109 122 124 125 128 129 132 140 142
146*txt* 149 153 155*txt* 156 164 165 166 167 171 172 174 176 177 182 186 188 194^A
206 207 210 211 214 217 222 233 245 246 *arm* 3. [πνεύματα ἑ ἀκάθαρτα 67-120].
πνεύματα τρία ἀκάθαρτα 111 (*sic interpunct.*).

—ὅμοια βατράχοις 1* 12 81 114 121 [*non* 59] 123**txt* [*non* 141] 152*txt*-179*txt et com.*,
189*txt et* 193*txt*, 204*txt*, 208*txt*, 241*txt* (εἰκοσιτα βατράχοις *comm.*).

εἴωσει βατραχοῦς Ν*, εἴωσει βατραχοῦ Ν*, ὡσει βατραχοῖ 119-144-148-158, 178-203-240 [non 38], ὡς βατραχοῦς 18 36 38 97 123***mg. 146com.-155com. 149 [non 186vid. βατῶ] 214 251 Auct. prom. (velut ranas), gig (sicut ranas). Tamquam tres ranas Prisc.

ὡς βατραχοῖ ABE 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 37 39 40 41 42 43 44 45 (ὡς βατραχαῖ*) 46 47 48 49 (etiam βατραχοῦς eadem manu) 50 51 52 53 55 56 58 59 [non 121, om.] 61 62-63txt (ambo com.: εοικοτα βατραχοῖς) 64 67 69 (prob.) 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 120 122 124 125 126 127 128 129 130 132 135 136txt et 137txt (ambo com.: εοικοτα βατραχοῖς) 138 139 140 142 146txt (et com.: ὡς βατραχοῦς) 147 150 151 153 154 155txt 157 159 160/1 162/3 164/5/6 167txt (εοικοτα βατραχοῖς com.) 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 184txt (com.: εοικοτα βατραχοῖς) 186vid. comp. 187 188 190 192 194^A 200 202 206 207 210 211 212 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 Compl. (aeth supra), Tyc 2(1/2) Beat. (quasi ranas).

ὡς βατραχῶν sah boh (syr arm arab) et: in modum ranarum vg Prim. Tyc 2(1/2) ps-Ambr.

fin. +εκπορευθεντα 21-28, 47, 73-79-80-100-103-112-135-138-139-170 220 (hiat 191; incipit xvi. 15).

+εκπορευομενα 18.

+εκπορευοντα 81***.

+exeuntes ante velut ranas Auct. prom. +exire dem al. sex, +exisse lips^A Haymo. spiritus tres exeuntes inmundos Prim. (+in modo ranarum).

13/14 uno tenore 180. Vide aeth.

Hiant C (xvi. 14—xviii. 2) P 33 65 68 99 143 145 191 201 226 232.

xvi. 14. εἰσι γὰρ πνεύματα δαιμόνων ποιοῦντα σημεῖα ἐκπορεύεσθαι ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

14 init. ἰ pro εἰσι 159 (hodie i^{ca}). καὶ εἰσιν pro εἰσι γὰρ 187. εἰσι γὰρ καὶ 120[non 67]. εἰσι δε arab. Sunt itaque ps-Ambr.

ἦσαν γὰρ arm (exc. 4). 13/14 jung. καὶ ὡς βατραχοῖ ἦσαν, πνευματα δαιμ. aeth.

εἰσιν NABE 2 7 8 12 19 20 24 39 45 50 67 69 75 92 113 130 140 153 167 180 200 218.

πᾶ¹ pro πᾶτα 32 119[non fam]. πνευματα γὰρ δαιμονιου sah.

δαιμονιων NAB [non E, hiant CP] 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16ex em. 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 36 39 40 41 42 43 44 45 [non f. 46] 47 48 50 51 52 53 55 56 57 [non Col.] 58 [non 59-121] 61 [non f. 62-63] 64 [non 67-120] 69 70 74 75 78 [non 80-138, 81-204] 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 [non f. 114, f. 119] 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146txt (com. 1/2) 149 151 [non 152-179] 153 155txt & com. 156 [non 159] 164txt [non com.] 165txt [non com.] 166 167 169 171 172 174 [non 176-206] 177 178 180 181 182 186 188 [non 189 190 193] 194^A 200 203 207 [non 1-208] 210 211 214 215 216 217 218 219 222 233 240 245 246 [non 250 251].

sp. demoniorum gig vg Tyc 2. Auct. pr. Beat. ps-Ambr., demoniorum spiritus Prim. sp. daemoniaci arm (exc. 4).

+ακαθαρτων 95-127-215, 159, 169-216, 172-217. +και boh⁶/₁₂ aeth. +τα syrSΣ
(qui faciunt vel facientium), et faciebant aeth. signa facientes Prim. qui edunt
signa arab int.

ποιουντες 67-120, ποιουν (fin. pag.) 100. —σημεια 240[non fam] (illeg. 208).
—ποιουντα σημεια Prisc.

σιμεια 12 104, σημεια 210, ὀϊσημεια 84. +ranae post fac. signa Beat.

—εκπορευεσθαι boh omh. aeth¹/₂.

+και ante εκπορ. arm (exc. 3) aeth latt (exc. Tyc. Beat. qui exeunt; Auct. prom.
exibunt).

Et praecedent ad reges ps-Ambr., et procedunt ad reges gig vg, et exeunt ad reges
Prim.

Et venerunt ad reges arm 1. Quique pergentes ad reges arab. Qui procedunt
ad conturbandos reges terrae Prisc. (et cessat).

+a ante εκπορευεσθαι 1 (superscript). α και εκπορευεται 28, εκπορευεται tantum
(—ἀ, —και) N^o 88, 130 (male Swete). [N^o cum t.r.] α εκπορευετε 140.

α εκπορευεται (A) 2 4 6 8 9 10 13 14 17ex em.* 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27
29 30 31 32 34 35 37 38 (male Birch, sed contra fam) 40 41 42 43 44 46 47 48 49
50 51 52 53 55 56ex em.* 58 59 [non 121] 61 [non f. 62] 64 [non 67-120] 70 74 75
77 78 81*** 82 84 87 89 90 91 92 93 94 [non f. 95] 96 97 98 101 106 107 108
109 110 111 [non f. 114] 119 122 123 124 125 126 128 129 132 137 142 144
146txt & com. 148 149 150 [non 152-179*] 153 (ἀ, εκπ.) 154 155txt & com. (ἀ εκπ.)
156 157 158 [non 159] 160/1 165 [non 169] 171 172 174 176 177 [non f. 178]
179ex em. 181 182 186 187 188 [non 189] 190 192 194^A 200 202 206 207 210 211
212 214 [non 215/16] 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 (ἀ) 242 245 246
250 251 Compl. Bez. Elz.

εκπορευονται (absque ἀ) N^o 36. am tol procedunt. α εκπορευονται B 7-16-39-45, (forsan
56*)-69(α εκπορευοντε*)-102-104, 113 151 164 166 167 180, 218 (contra rel. fam 61)
syr Tyc. Beat.

εις pro επι N cf. latt 'ad'. —επι sah. 'out among the kings' boh. 'over against
the kings' arm 3. 4.

—τους βασιλεις 121[non 59], 215[non 95-127]. +παντας ante τους βασ. aeth¹/₂ arm a.
tas βασιλεις 104* (improbat 104**).

—της γης και NABE (non 1-152-179-208 vide infra) 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18
19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45
46 47 48 49 50 51 52 53 55 [non 56] 58 [non 59] 61 [non f. 62] 64 67 69 70 73 74
75 77 78 79 81* 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104
106 107 108 109gr 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127
128 129 130 132 135 137 139 140 [non 141] 142 144 146 148 149 150 151 153
154 155 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178
180 181 182 186 187 188 189 190 192 193 194^A 200 202 203 204 206 207 210 211
212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 241 242
244 245 246 250 251 Compl. syrSΣ aeth arm 3. orbis terrae universi (—της γης και)
gig, vide 56 απασης pro ολης. orbis habitabilis totius syrΣ. of the inhabited earth,
all sah [terrae et totius orbis arab].

απασης της οικουμενης (—ολης) 56. απασης της γης (—η της οικ. ολης) arm pl.

—και της οικουμενης 59. —και της 1*-152-179*-208. —και 62-63-72-80-136-138-
147-162/3-184 sah. ηκουμενης 69. —ολης 109gr syrS et arm (cod. Valarshapat).

—της οικουμενης ολης 109 arm (= arm 3). —και της οικουμενης ολης boh (Prisc.).

qui in toto mundo aeth. orbis totius Beat. Tyc 2., et totius terrae tantum arm pl. vg
Prim. ps-Ambr. totius orbis terrae Auct. pr.

συναγαγην 39, συναγειν 67 124 130, συναγαγειν 104 (*passim*). ad congregandum *syr* (του συναγαγειν?). contrahere *Prim.* [*rell. congregare*]. —αυτους *aeth* (ut congregati bellum gererent). Vide *Prisc. supra lib.* ‘ad conturbandos.’

+τον *ante* πολεμον NAB 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22** 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 55 56 57 [*non Col.*] 58 [*non 59-121*] 61 [*non f.* 62] 64 [*non 67-120*] 69 70 73 74 75 77 78 79 80 [*non 81-204*] 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 [*non 106*] 107 108 109 110 111 112 113 [*non f.* 114, *f.* 119] 122 124 125 126 127 128 129 [*non 130*] 132 135 138 139 140 142 146 149 150 151 [*non 152-179*] 154 155 156 157 159 160/1 164/5 [*non comm.*] 166 167 [*non 169*] 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 194^A 200 202 203 206 207 [*non 1-208*] 210 211 212 214 215 [*non 216*] 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. syrS* (*copt*).

εχεις *pro eis* 170*vid.* επι *pro eis* 187 *boh sah arab.* ‘ad’ *gig Beat. Tyc* 2. [*non Prim. vg*].

πολεμων 39 67. + και *post* πολεμον 189.

—της ημερας *εκεινης* 12 *arm* 4. —της ημερας *εκεινης της μεγαλης* 215 [*non 95-127*].

—*εκεινης* N 14-92, 38-178-203-240, 124 [*non fam*], 146-155*txt*, 200 *vg gig Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr. copt aeth arm* [*Habent Rell. syr et Prim., et instant arab*: ‘magni illius diei, diei (*inquam*) Dei omnipotentis’].

(146*com. ita*: μεγαλην δε φησι την ημεραν η γουν τον καιρον εκεινον. *Paullo post*: πριν ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη).

της μεγαλης ημερας (—*εκεινης*) A 95-127, 111 *copt*.

—της μεγαλης 88 [*non 46-101-137 (sed rescript. in 137)*] 167. (180: 1/2 της ημερας *εκεινης* f^o 43 *recto fin.*, 1/2 της ημερας *εκεινης της μεγαλης* f^o 43 *verso init.*).

ad diem magnum *vg ps-Ambr.*, in diem illum magnum *Prim.*, sed diei magni *gig Beat. Tyc* 2.

on a day great *arm* 1. 2., on the day great *arm* a. 3. in die magno quem constituit Deus qui omnibus dominatur *aeth.* —του *ante* θεου 59 [*non 121*].

του θεου *bis script.* 64 (*Obs. supra diei bis script ex industria arab*).

—του *ult.* 12 31 32 75 89 112 [*contra fam*] 155 [*non 146*] 159 189 220 222 (233 *supra lin.*).

του παντοκρατορος θεου 218 [*contra fam*] sed cum *vg Prim. ps-Ambr.*: omnipotentis Dei.

—του θεου *Auct. prom.* (‘Omnipotentis’). Domini (—του παντοκρατορος) *arm* 1. *Tyc* 2., sed: Domini omnipotentis *Beat.* Domini Dei omnipotentis *arm* a. Domini Dei nostri (—omnipot.) *arm* 2.

παντοκρατωρως 72, παντοκρατωρ 7 12 20* 28 39-69-104-151, 149 [*non 186vid.*] 154 156 [*non fam*] 180 207 *Compl.*

Hiant CP 33 65 68 99 143 145 191 201 226 232.

xvi. 15. “Ἰδοὺ ἐρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ, καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.”

15 *init.* + και 111 *aeth syrΣ ps-Ambr.* δὸν *pro* Ἰδου 159. + γαρ *post* ἰδου 124.

+For thus spake (speaks *arm* 2) the Lord *ante* ἰδου *arm* 1. 2. a. —ἰδου *arm* 3. *Prim.* (*seq. ὅς ἐρχεται arm* 3., et *Prim.*: qui venit subito). Et ecce venio + subito *aeth.* ἐρχομαι 69.

- +εγω *post* ερχομαι *arm pl.* venio cito (—ως κλεπτης) *Auct. pr.*
 ερχεται N* 1 38 47 178-203-240 *syrS, arm 3. Prim. (ut supra) Beat. (om. ver. Tyc 2. 3.),*
et non ignorat Beda, et Zegerus (teste Sab.).
- +ταχυ *post* κλεπτης 36, +νυκτος *arm 1. 2.* +και *ante* μακαριος 46-88-101 [*non* 137]
aeth. μακαριο 16*vid.* μακαριος ο γρηγορων τα ιματια αυτου και τηρων ινα μη γυμνος
 περιπατη 155*com.* [*non* 146*com.*, *nec* 146-155*txtt.*] *Cf. sah¹/2*.*
- οτε γρηγορων N* [ο γρηγορων N^a]. γρηγορων 69, γρυγορων 72. και *pr. bis scr.* 58.
 —και *pr. sah.* —και τηρων *sah¹/2*.* ο γρηγορει ο τηρει *sah, sed: ο γρηγορησει και*
ο τηρει boh. ο γρηγορει και ο τηρει *aeth¹/2 syr (τηρησει aeth¹/2 et arm).*
- +ο *ante* τηρων 222 [*mirè non al. gr.*] τυρων 72, τιρων 200, τιμων 93 128.
 [qui vigilat et custodit vel servat *latt pl.*] *sed felices eos qui vigilabunt et servabunt*
Cypr. arm 2.
- οι γρηγορουντες και τετηρηκασι *arm 3,* οι γρηγορουντες και τηρησουσιν *arm 1.*
 τα ιματια 69, τα ιαματα 218, τα ι μάτια 200 (ι *fin. lin.*). εαυτου 12*ex em**. 81
 137 [*non fam*], 152 (εαυτου) 179 204. αυτων 140 *arm aeth. (vestimenta sua latt. omn.).*
- μη 241*. γυμνος 108. περιπατι 218, περιπατει 7 12 28 30 32 45 53* [*non* 41 42]
 56 98 104 108 109*gr* 113 114 122 130 151 167 182 188 [*contra fam*] 200 207 210
 [*non* 40] 215* 241 [*non* 193]. περιπατησει 36, περιπατηση 38-178-203-240 *et* 159.
ne nudi ambulent Cypr. arm. incedat syrΣ int., arab int.
- βλεπωσιν NA 50 67 113 210 *Er. 1. Ald.* βλεποσιν 218. βλεπουσιν E 1 (*Del.*) 12
 81 112 189 200 204, βλεπουσι 1 (*Treg.*) 17* 1 21 28 36 46 56* 59 [*non* 121] 62-63
 72 73 79 88 100 101 103 109 114 122 130 135 136 137 139 140 [*non* 141] 147 152
 162/3 170 179 184 193 208 241 245* 1 *sah boh.*
- κλεπτωσι 203 [*non rel. fam* 38] *cf. com.* ο γαρ μη φυλαξασι ασχημοσυνει εμπροσθεν.
 βλεπει 108, βλεπη 167. Videat *Prim.* Et non appareat dedecus ejus *aeth.*
(arm infra).
- ασχυμοσυνην 41 81*, ασχημονην 155* (ασχημοσυνην 155** *ut* 146 *plane*) (146*com.*:
 ο γαρ μη φυλαξας, ασχημονησει εμπροσθεν των αγγελων κ των ανθρωπων του θειου
 θρονου). ασχημοσυνην 12 200. [την] εσχονη 72*txt.*
- αισχυνην [*Hiat P, vide iii.* 18] 29 [*non* 30-98] 45 61 62-63*txtt* [*non com.*] [*non* 80] 104
 108 109*arm* (*non gr*) [*non* 111 114, *non f.* 119] 126 136*txtt* [*non com.*] [*non* 138]
 147*txtt* [*non com.*] 151 162/3 184 [*non* 164/5/6] 218-219 *syrS* (p. xxxiii).
- turpitudinem *latt omn.*, ψιγι *copt.* ignominiam *syrΣ.*
ut pateant ejus verenda arab. 'and their shame appear' *arm (exc. 4).*
- fin.* αυτων 44*ex em.* [*non* 52] *arm.* —αυτου 80-138.
 15/16 *uno ten.* 72 73.

Hiant CP 33 65 68 99 143 145 201 226 232.

xvi. 16. Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραῖτι Ἀρμαγεδδών.

- Om. ver.* 203*txt* (*habet com.*). *Om.* 14/16 *Tyc* 3. συνηγαγε 72.
 συνηγαγον N *syrΣ.* συναξει *syrS ut aeth? arm 1. arab et congregabit vq ps-Ambr. Beat.*
συναξω arm a. [*συνηγαγεν rell. gr et congregavit Tyc 2. Prim. gig arm 2. 4. sah boh.*].
 —αυτους *syrS.* [*Habet rell. et 146txt, sed com.: τους βασιλεις της γης οι δαιμονες.*].
 +ομον *post* αυτους *sah.* —τον *pr.* N 62-63-72-136-147-162/3-184, 233* *boh⁴/12 arm?*
aeth? Compl.

—τον *bis* 14-92. τὸ *pro* τον *sec.* 63 [non 62] 250.

πολεμον *pro* τοπον *sah*, ποταμον A 176-206. —τον καλ. *εβραιστι Tyc* 2.

‘named’ *pro* ‘called’ *arm* 4. *aeth.* dicitur *pro* vocatur *Beat.* —*εβραιστι* 56*txt* (*suppl. mg**) 106. *De* 130 *obs. om. in ix.* 11, *sed hoc loco τῶν ὠδῶν pro* τον καλ. *εβραιστι* αρμαγεδδων 130. *Vult forsā τῶν ὠδίνων. Cf. Matt. xxiv. 8, Marc. xiii. 8, Act. ii. 24, sed obs. Apoc. seq. xvi. 18.*

εβραιστι 81* 155*com.* *εβραϊσὶ τὴν sic* 218, *εβραϊσται* 7-45-104-151, *εβραϊστη* E 12 21 67 109 120 122 141 156 169 189-216, 210 (*ιβρ.*). *εβραιστι post* αρμαγεδων *aeth.* [αρμαγεδδων 141 *Er.* 5. *Prim.* *αρμαγεδδων* 179**]. *αρμεγεδδων* 63*txt et com.*, *αρμεγεδων tentat* N^a 62*txt et com.* 147*txt et com.* 162/3 208. *αρμεγεδων + in textu εν αλλοις μαγεδδων* 72 (+ *mg.* 136 184).

αρμαγεδῶ 189 *gig.* *αρμαγεδον* 159. *αρμαγεδωμ* 46-88-101-137 *Ald.*

αρμαγεδων NAE 1? 7 10 12 13 16 17 18 22 23 34 35 36 37 38 39 45 47 49*txt* (*αρμ. com.* *αρμ.*) 55 57 59 (*αρμ. txt com.*) 67 69 77 80 81 87 91 95 96 102 104 110 114 119 120 121 123 127, 132 (*αρ μαγεδων*) 138 144 148 150 151 152 154, 156 *et* 157 (*αρμ.*) 158 160/1 164/5/6 169 176 178 179* (*αρμ.*) 180 181 187 188, 190 (*αρμ.*), 191, 192 (*αρμ.*), 193 (*αρ μαγ.*), 200 *et* 202 (*αρμ.*) 204 206 212 215 216 220 221 (*αρμ.*) 223 224 (*αρ μαγ.*) 227/8/9/30, 233 (*αρμ.*) 240, 241 (*αρ μαγε δῶν*), 242 (*αρμαγεδῶν*), 244 (*αρμ.*) 250 (*αρμ.*) 251 *Compl. Er.* 1. 2. 3. 4. *Col. (arm a. 4. vel armaketon) Beat. syrΣ arab aeth.*

μαγεδδων B 62*mg**. 111 146*txt & com.*-155*txt & com.* *μαγεδῶν sic* 90.

μαγεδων 2 4 6 8 9 19 20 21 24 25 26 27 29 30 31 32 40 41 42 43 44 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 73 74 75 78 79 (*male Tisch.*) 82 84 89 93 94 97 98 100 103 106 107 108 109*gr et arm* 112 113 122 125 126 128 129 135 139*txt* 140 142 149 153 167 170 171 172 174 177 182 186 207 210 211 214 217 218 219 222 245 (*μαγε δῶ ὅ sic*) 246 *Tyc* 2(1/2). *μαγεδῶν* 194^A. *μαγιδων* 28. *μαγεδωδ* 124. *μακεδδων* 14-92, *μακεδων boh^{EEG} arm* 3?

μαγεδω syrS. *Karmagedon arm* 1. *Karmaketon arm* 2 (*Garmaketon vult Horner*).

Ermagedo gig, Ermagedon ps-Amb. Tyc 2(1/2). *Hermagedon am.*

σε *ερμακεδωνι boh pl.*, σε *αρμακεδωνι sah.*

Hiant CP 33 65 68 99 143 145 201 226 232.

xvi. 17. Καὶ ὁ ἑβδομος ἀγγελος ἔλαβεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐκ τῶν ἀέρας· καὶ ἔξηλθε φωνὴ μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα, “Γέγονε.”

17 *init. ai pro* Καὶ 159 218. —Καὶ *sah.* Τότε *pro* Καὶ *arab.* —Καὶ ὁ *εβδομος* ἀγγελος 122*txt* (*suppl.*** κ ὁ ζ̄ ἀγγελος).

—καὶ ὁ *εβδ.* ἀγγελος ἔλαβεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν ἀέρα 164*txt* (*suppl. ima pag.* —ἀγγελος).

καὶ ἔλαβεν ὁ *εβδομος aeth.* οτε (*pro* ὁ *εβδ. αγγ.*) N*. ὁ ζ̄ (—ἀγγ.) 75 149-186 203. ὁ ζ̄ ἀγγελος N^a 17 32 34 67 [non 120] 81 103, 112 (ζ̄) 122** 135 152 165 170 179 204 240 *boh.*

αγγελος εβδομος syrS arab. *εβδημος* 95, *εβδομος* 233, *εβνομος* 210*, *ευδομος* 136 (*ut* 146 *al. sed* 155 *εκδομος*) 147-184 188 (*passim*) 189 206 214 218. *αγγελος E.*

—ἀγγελος AB 2 4 6 7 8 9 [non *f.* 10] 13 14 16 18 19 20 [non 21] 22 24 25 26 27 29 30 31 32 [non *f.* 34] 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 107 108 109 111 113 125 126 127

- 128 129 [non 130] 140 142 146txt (Sil. com.) 149 151 153 155 164** 166 167 171
 172 174 177 178 180 182 186 194^A [non 200] 207 210 211 214 215 217 218 219
 222 240 245 246 sah [non boh arab] arm 3. syrS aeth¹/₂ am fu tol lips⁵ [non gig vg
 Cle. dem lips⁴⁻⁶ Beat. Tyc 3. Prim.].
- ἐξεχε 228 (rubr. om.). ἐξεχεν NABE 2 7* 8 12 19 20 24 43 45 50 67 74 75 81 92
 93 104 108 109 113 114 120 125 127 128 130 140 152* 153 167 179 200 204 218
 241. +εκ arm a. 1. 3 (deficit arm 1. post αερα).
- ἐξεχεν αὐτου την φιαλην 106, 146 copt et ἐξεχέν αὐτου την φναλην 155.
 φναλην 32 36 104 155 189 194^A, κεφαλην προ φιαλην 28. —εις τον αερα 149-186.
 εις αερα (—τον) 59. in aere Prim. Beat., in aera gig, et: ἐν τῷ ἀέρι μὲν ἐξέχεε Oec.
 com. MSS. omn.
- ἐπι pro εις NAB [non famm 1] 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 [non 14-92] 16 18 19 20
 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 32 34 35 [non 36] 38 39 40 41 42 43 44 45 47
 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 97 98 102
 104 106 107 108 109 111 113 [non f. 114] 122 124 125 126 127 128 129 [non 130]
 132 140 142 [non 146-155] 151 153 156 165 [non 164mg. 166] 167 171 172 174
 [non 176-206] 177 178 180 181 182 188 194^A [non 200] 203 207 210 211 214 215
 217 218 219 222 240 245 246 Tyc 3. sah boh arab arm syrS [non S aeth, vg ps-Ambr.
 in aerem].
- ἐπὶ τὸν ἀέραν 218 (ut κτιμαν, εικοναν, σφραγιδαν alibi).
- ἐξηλθεν NABE 2 7 8 12 19 20 24 34 36 39 43 50 74 75 81 92 104 106 108 109 114
 120 125 130 140 152* 153 156 165 167 180 200 204 218 241. φωνῇ μεγάλῃ 75
 124 151 154 181.
- φωνῇ (—μεγαλῇ) 114 120 152-179 189.
 —μεγαλῇ A 1 12 36 46 57 59 67 81 88 101 123[non fam] 121 137 [non 141] 193 204
 208 241 Er. 1. 2. 3. Ald. Col., Cass. ? (vox exiret a Domino).
- καὶ μεγαλὴ φωνὴ ἐξέλθεν εκ sah, καὶ ἐφώνησε μεγαλὴν βοὴν εκ boh, sed:
 et prodiit e templo quod est in caelo et e throno vox magna arab.
 Tresp. μεγαλὴ in loc. post ουρανον 176-206 (ita: φωνὴ εκ του ουρανον μεγαλὴ απο του θρονου) !
 εκ pro απο pr. NA 1 12 18 36 38 46 57 59 62-63 67 72 74 80 81 88 95 101 111 113
 114 119 120 121 123 124 127 130 136 137 138 [non 141] 144 146txt (silet com.)
 147 148 152 155 158 159 162/3 164 [non 165/6] 176 178 179 184 189 193 200
 (v. infra) 203 204 206 208 [non 215] 240 241 251 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. syrS (Gwynn
 ad loc.) copt arab, latt (de...a).
- απο του ουρανον του ναου 23-55. απο του θρονου εκ του ναου (—του ουρανον) 200.
 —του ναου E*(inprimis) 1 12 18 21 28 36 [non f. 46] 47 57 59 62-63 67 72 73 79
 80 81 100 103 112 113 114 120 121 123[non fam] 124 130 135 136 138 139
 [non 141] 147 152 162/3 170 176 179 184 189 191 193 204 206 208 220 [non 221]
 241 251 Er. 1. 2. 3. Col. arm 4. gig; arm a. 3 (from heaven AND the throne).
- του ουρανον A Oxyr²⁴⁸ prob. 14-92 95-127-215 [non 61], 111 146txt (silet com.)-155
 159 178-203-240, 200 (v. supra) sah boh [non arab] syrS aeth arm 2. vg Prim.
 ps-Ambr. Tyc 3. Beat. (de templo et a throno Beat., de templo a throno Tyc 3. vg
 Prim. ps-Ambr. syrS, et: e templo, e throno syrS. E templo ejus et e throno
 ejus aeth ut 23-55 + καὶ ἀντὶ απο του θρονου).
- απο sec. 14 [non 92] 98. εκ pro απο sec. 215 arm 4? From before syrS.
 —απο του θρονου E*txt (suppl. mg. ipse) 67-120 gig (et N infra). θρωνον 140 152*.
 +του προσωπου ἀντὶ του θρονου boh¹/₁₂. τουτου pro του ult. 98.
 του θεου pro του ουρανον απο του θρονου N solus.

και απο του θρονου του θεου 25-58-70-78-84-94-207, 218 (*vide N supra*), et: }
απο του θρονου του θεου 61-126, 149-186, 176-206, 219. }

—λεγουσα γεγνε arm 4. γεγωνε 211*vid.*

γεγονεν NABE 2 6 7* 8 12 13 14 16 19 20 24 30 34 35 36 39 43 45 50 67 74 75 81
87 93 98 104 106 108 109 111 113 114 120 125 127 128 132 140 142 151 152*
153 154 156 165 167 171 174 177 179 180 181 188 189 193 200 204 208 215 218
241 246.

νε λεγουσε sah, νε λεγωνι boh. Jam factum est arab. Factum est latt,
sed melius et feliciter Cass.: Actum est. Perficitur aeth int. + the end of all
arm 2.

17/18 λεγουσα· γεγονεν και εγενοντο· 140.

Hiani CP 33 65 68 99 143 145 201 226 232.

xvi. 18. Καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαί, καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀπ’
οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμός οὗτος μέγας.

18 init. —Και sah²/₃. Και τότε aeth [non arab]. + ευθως ante εγεν. pr. 25-58-70-78-84-94,
etiam: Statimque Cass. (pergens: voces et tonitrua et terraemotus factus est talis
qualis a saeculo nunquam constat esse effectus).

εγενον 69*, ἐγένοντω 218, sed: εγενετο 21-73-79 (negl. Tisch.)-100-103-112-135, 141*
167 170 aeth Cass.

φωναὶ καὶ βρονταὶ (—καὶ ἀστραπαὶ) Cass.

βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ N* [improbat N^c].

βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ 61-126-218-219 boh pl.

βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ boh^{ABN}.

αστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ A Oxyr²⁴⁸ 21 26 36 40 49com. 73 79 95 107 111 113
127 130 139 146-155txtt 159 164com. 176 178 186 203 (aliter 240) 206 210 215
251 vg gig sah²/₃ arm 2. 3. α (α. 3. om. και ante φωναὶ) ps-Ambr. Tyc. 3.

αστραπαὶ καὶ φωναὶ (—καὶ βρονταὶ) B, αστραπαὶ καὶ βρονταὶ (—καὶ φωναὶ) 12 46 59 81
88 101 114 119 121 123 137 144 148 152 158 179 189 193 204 240 (contra 178-203
supra) 241 syrS sah¹/₃ arm 4. Tyc 2. Beat.

αστραπαὶ καὶ βρονταὶ (βρωνταὶ 69) καὶ φωναὶ E 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 22
23 24 25 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 41 42 43 44 45 47 48 49txt 50 51 52 53
55 56 58 64 67 69 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 93 94 96 97 98 102 104
106 108 109 110 120 122 124 125 128 129 132 140 142 150 151 153 154 156 157
160/1 164txt 165txt & com. 166 167 169 171 172 174 177 180 181 182 187 188 190
191 192 194^A 200 202 207 211 212 214 216 217 220 221 222 223/4 227/8 229/30
233 242 244 245 246 250 Compl. syrΣ, arab (sonitus pro voces).

αστραπη καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ 28-100-103-112-135, 149 [non 186] 170 206.

αστραπη καὶ φωνη βροντης aeth.

fulgura et voces et tonitrua (+et terrena) et terraemotus et signa magna Prim.
(et explicit. Om. οἷος κ.τ.λ.).

σεισμος bis NA 104-151, σεισμος pr. 72 140. και εγενετο σεισμος μεγας arm a. 2. 3.,
και ηλθε μεγας σεισμος aeth, και μεγας σεισμος εγενετο boh, και μεγας σεισμος
(—εγεν.) sah. και σεισμος μεγας εγενετο 144[non fam] 189. [cum t.r. arm 4.
Beat. gig vg syrΣS].

—εγενετο pr. B 2 4 6 7 8 9 13 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 39
40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 82 84 87 89

90 93 94 97 98 102 104 106 107 108 109 113 119 122 123 124 125 126 128 129
132 140 142 148 149 151 153 156 158 164 165 166 167 171 172 174 177 180 181
182 186 188 194^a 207 210 211 214 217 218 219 222 233 245 246 *sah arab Prim.*

—μεγας 111. —εγενετο μεγας *Tyc 3.* signa magna pro εγενετο μεγας *Prim.*

+επι της γης *inter εγενετο pr. et μεγας 200.*

οι pro οιος 103-112, οis N* 19 67, οιος 210 218. —οιος usque ad fin. vers. arm a. *Prim.*

οὐκοιγένετο pro ουκ εγενετο 180, ου γεγονεν 61-126, 188[non fam] 218-219, ουκ εγενετω 69, ουκ εγενετον 72.

εγενοντο pro εγενετο sec. N* [cum t.r. N*]. nunquam pro ουκ *vg ps-Ambr. Cass.*

μηδαμοι γενομενοι ουτως vel τις ου γενομενος ουτως *sah (boh) (pro οιος ουκ εγενετο).*

+σεισμος μεγας *iterum ante αφ' ου aeth.*

—αφ' ου οι ανθρωποι εγενοντο 137^{txt} (*suppl. mg***: αφ ου εγενετο *vid.* —οι ανοι) 167.

αφου *ex ind.* 150 157 160/1 190 191 192 193 220 221 224 227 229 230 242 244 250,

αφ' 164, αφ ου 233, αφ ου 251^{vid.}, αφου 149 228 233.

—εγενοντο sec. 91, 170[*contra fam.*].

οι ανοι εγενοντω 218, εγενοντο οι ανθρωποι 31 88, εγενοντο ανθρωποι (—οι) 46-101, ανοι εγενοντο (—οι) NBE 12 14 17 21 36 59 67 73 79 81 92 95 100 103 111 112 114 120 121 127 130 135 139 146^{txt} (*silet com.*) 152 155 159 169 170 176 179 189 191 193 200 204 206 215 216 220 [non 221 222] 241 *syrs latt.* οι ανοι εγενονται 233 (*vide supra xi. 15*).

αφ ου εγεννησαν τους ανθρωπους (ανθρωπον ^{2/3}) επι την γην *sah.*

ανθρωπος εγενετο (pro οι ανοι εγενοντο) A 251 *boh aliq, et*: εγενετο ανθρωπος 38-178-203-

240 (*aeth*) arm β. γ. δ. ε. γεγονασιν pro εγενοντο sec. 44-52-82.

αφ ου οι οννοι (ουρανοι) εγενοντο (pro αφ ου οι ανοι (ανθρωποι) εγ. 26-107, 149-186 et 245. Cf. *xxi. 18.*

ex quo creatus est homo in terra aeth. (Variant inter se armm.)

ex ea qua die homines fuerunt super terram gig.

+και ante επι της γης 57 *Er. 1. 2. 3. Ald. Col.*

—επι της γης 7 14 [non 92] 45-104-151 [non 180]. —επι της γης *ad fin. vers. Tyc 2.*

—τηλικουτος σεισμος ουτω μεγας 189 218 *boh omn. arab [non sah] ps-Ambr. (Prim. ut supra).*

μεγας σεισμος, ουτως (vel τουτου του μεγεθου) *sah*, such an earthquake great arm 4. 'tanta fuit' *aeth.*

τειλικουτος 152*, τελικουτος 12 26 169 200 216, τηλοιкуτος 108 113, τοιοντος 111,

τηλικουτον 67, τηλικουτο sic 120. —σεισμος ουτω 177 (= τηλικουτος μεγας *tantum*).

—σεισμος 106. σησμος 72, σεισμo 217 (*med. lin.*).

+και post σεισμος 155 [non 146].

—ουτω 113 156 214* 244* *aeth.*

ουτως [non E] 18 21 28 35 38 39 57 59 67 73 79 80 81 95 97 100 102 103 112 120

122 135 137 138 146^{txt} 151 152 159 170 179 191 200 208 215 220 *Er. omn.*

Ald. Col.

Fam 38 ita:

ουτως μεγας σεισμος 178

ουπω σεισμος μεγας 240

σεισμος ουτως μεγας 38

} *sed*: ουτως σεισμος μεγας 203.

ουτος 1 (*Del.*) 12 104, et 114 127 193 204 241 (*omn. ουτος*) arm pl.

+ην post μεγας *syrs.*

tantus terraemotus et tam magnus Beat. Tyc 3.

Hiani CP 33 65 68 99 143 145 201 226 232.

xvi. 19. καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπесον· καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

19. *ai pro* καὶ *pr.* 159. —καὶ *sah arm* 4. *disrupta est pro* ἐγενετο *arab int.* *divisa est Prim.* (Et civitas illa magna in tres partes divisa est) [*Rell. facta est*].

ἡ μεγάλη πόλις ἐγενετο *sah arm* 4.

And there were swallowed up cities very great as it were three parts, and the cities of the nations were swallowed up and Babylon the great. . *arm* 2.

—ἡ *ante* πόλις 67, ἡ πόλεις 151. —ἡ *ante* *μεγ.* 31 [*non* 193, *male Greg.*].

—ἡ *μεγ. pr.* 113.

civitas illa magna latt pl. [*non gig vg*]. —*eis aeth sah (boh)* (*arm* 2. *supra*).

—*eis* τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπесον καὶ βαβ. ἡ μεγάλη 146-155*txtt* [*non com.*].

μερεῖ 36 200 204 210 [*non* 40] 241, μερεῖ 104 140 151, μερεῖ 81**vid.* *eis* μέρη τρία 166 [*non* 164]. *pro* τρία *boh.* —μέρη *arm* 4.

—αἱ 21-28-73-79-81-100-103-112, 114, 135-139-170-191, 193 204 220 241. αἱ πόλεις 146*com*^{1/3}, 187 216, ἐπόλεις 152* [*non* 179], ἐπόλεις 69* 151, ἐπόλεις 218, ἐπόλεις 104, ἡ πόλεις 72, *et*:

ἡ πόλις (*pro* αἱ πόλεις) *N** (*corr.* *N*^a αἱ πόλεις) 113 *syrs*. [*sah*: ἸΠΟΛΙC, *boh*: ИИВАКИ].

τον νεθων 39. —των ἐθνων 67-120. ἐπесεν *N** 113 *syrs*, ἐπασαν 155*com.* [*om. cl. txt*], ἐπесαν *sic* 10*, ἐπесαν *sic* 110*-150-161 (*cf. etiam xvii. 10, xix. 10*)-192*-

223-224-227** [*non* 228]-229*-230*, 242.

ἐπесαν *N*^aABE 7 8 9* 12 16 17 21 24 27 28 38 39 41 42 44 45 49 52 53 55 56 67 69 73 79(*om. Tisch.*) 81 82 96** 97 100 102 103 104 108 112*comp.* (*et contra morem*) 114 120 122 123[*non fam*] 124*comp.* 135 137*comp.* [*non fam*] 139 140 146*com. bis* (*om. cl. txt errore*) 151 152* 153 167 170 179 180 193 194^a 200 204 210 [*non* 40] 211 214 222 233 240 241 245.

Et corruerunt urbes gentium arab.

ai pro καὶ *tert.* 159. —καὶ *tert.* 6-31-106-182. βαβυλῶν 151, βαβυλων *non* βαβυλων *ut app.* 112.

+ἡ *ante* βαβ. 26, 178-203-240. ἡ βαβ. μεγάλη *pro* βαβ. ἡ *μεγ. sah.* ἡ *μεγ. βαβ. arm,* *et* βαβ. ἡ πόλις *μεγ. arm* 2.

De babylone magna arab (*seq. mentio facta est coram Deo*).

memoriae fuit ante Deum *gig*, venit in memoriam ante Deum *vg ps-Ambr.*,

recordata est sub conspectu Dei *Prim.* (*vel recordata sub conspectu Dei venit*), in mentem Deo venit *Beat. Tyc* 2. 3. They made her remembrance *sah.*

ἐμνησθην 63[*non fam*], ἐμνη 73 155 [*non* 146]. ἐνωπιων 43 155 [*non* 146].

ἐνωπιον ἐμνησθη του θεου 111.

Inter καὶ βαβυλων *et* ἐμνησθη *ras. litt. octo* 157. του κυριου του θεου *arm* 2.

+του *ante* δουναι *N* [*non Oxyr*⁸⁴⁸] 21 22 (ἀ διορθ.) 28 47 73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220. *ut daret Prim.* [*rell. dare et copt*], dandi *syrs*, *ut traderent aeth,* *ut potaretur de calice* (—αυτη) arab.

αυτην 81 113, αυτης 156.

—το *N* [*non Oxyr*⁸⁴⁸] 39 95 127 130 146*com. bis* [*non txt*] 154 155*com.* 159 164*txt* [*hab. com.*] [*non* 166] 212 215 [*non* 218 219].

- τῷ ποτηριον 69, το πρτηριον 159. το ποτιριον 245*. του οινου του οινου 24.
 —του οινου 114 [non 193-241].
 —του ante οινου N [non Oxyr⁸⁴⁸ rell.] sed obs: N cum boh (omn.).
 De vino Prim. (—το ποτηριον).
 του θυμου του οινου 23-55, +illius post vini syrΣ, sed confl.: vini veneni indignationis
 suae aeth¹/₂ (vel of fury of wine of the anger of God aeth¹/₂).
 του οινου της οργης του θυμου αυτου 189. Obs. irae suae indignationis Prim.
 vini indignacionis tantum (pro του οινου του θυμ. της οργης αυτου) gig.
 θεου μου (θῆ μου) pro θυμου 146txt. —της ante οργης 155com.
 —της οργης 14-92 146com. [hab. txt] arm 4. arab et gig. +και ante της οργης syrS.
 τῆς οργῆς αὐτοῦ sic 152*. αὐτοῦ Er. 2. 3. 4. 5. Col. [non Er. 1. Ald.].
 —αυτου N ut boh et gig (rescript. in 123), [non Oxyr⁸⁴⁸].
 του θεου pro αυτου 36, 166 [non 164] aeth¹/₂.
 19/20 uno ten. 153 218.

Hiant CP 33 (65 incipit και ορη) 68 99 143 145 201 226 232.

xvi. 20. και πασα νῆσος ἔφυγε, και ὄρη οὐχ εὐρέθησαν.

- Deest versus in 12. —και pr. 1. 57 [non 141] 208 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. ai pro
 και 138 159.
 πάσανησον sic uno ten. 155txt [non com., non 146].
 πᾶς ἄνθρωπος pro πασα νησος 130 (neglexit Sivete). ποισα pro πᾶσα 104 [non 151 = πᾶσα].
 +ἡ ante νησος 87-188 [non rel. fam]. νησος 218, νῆφος 156 [non fam].
 Obs. fam 21: και πασα νησος ἐφυγε και ορη· και ουχ εὐρεθησαν...
 πασαι νησοι arm aeth (boh). νησοι (—πασαι) arab. 'And every island and mountain
 were not found' (—ἐφυγε) sah. ἐξεφυγεν 189, ἐξεφυγον? arm 2.
 ἐφυγον arm arab Prim. [non Tyc. Beat.].
 ἐφυγεν NABE 2 7* 9 14 16 19 20 24 34 35 36 39 43, 50 (ἐφηνεν?) 67 74 75 81 87 92
 104 106 108 109 114 127 130 132 140 142 152* 153 156 165 167 169 179 180 181
 188 200 204 216 218 241 246.
 και νησοι πασαι, ἐφυγον boh (lit: and island every, they fled). Cf. et omnes insulae
 fugierunt Prim. arm a. 3. 4., et fugerunt insulae arab, και πασαι νησοι φυγεδευ-
 θησαν arm 2., και ηφανισθησαν πασαι νησοι aeth. —και sec. boh^B.
 +τα ante ορη boh (oros sah). —ορη 217 [non 172]. ὄρη 207, ὄρεϊ 210,
 ορει 114txt [non com., non 193] 241, ορι 72 104-151 222. Omnes montes Prim.
 +και post ορη 21-28-73-79-80-100 [non 103-112]-138-139-170-191-220 et aeth.
 ουκ 57 58* Er. omn. Ald. Col. οὐχευρεθησαν uno ten. absque sp. 245, et ουχευρεθησαν
 E 120 146txt, οὐχ᾽εὐρέθησαν 155txt, οὐχ'εὐρεθησαν 147 al. pc.
 et insulae inventae non sunt (pro et montes inventi non sunt) Tyc 2(1/2). [et montes
 non sunt inventi Tyc 3. Beat.].
 απεκινθησαν pro ουχ ευρ. arm a. 3. 2. +εκ μεσου arm a. 2. ουκ ευρον (αυτων) τον τοπον
 boh, ('and every island and mountain they found not them' sah lit.).
 20/21 post ευρεθησαν + τότε οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν φεύζονται ἐπὶ δυσμᾶς· καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν, εἰς
 ἀνατολὰς· ἔσται γὰρ θλίψις μεγάλη· οἷα οὐ γέγονεν ἀπὸ καταβολῆς κοσμου (κωσμου 13)·
 οὐδὲ μὴ γένηται 13-23-55 [absque ulla nota suspicionis á correctoribus] et 114-241
 [non 193]. Obs. πας ανηρ pro πασα νησος 130 solus, supra.

Hiant CP 33 68 99 143 145 201 226 232.

xvi. 21. καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεόν, ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης· ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

21 *init.* αὐ *pro* καὶ 159. — καὶ sah.

Et cecidere super homines de caelo grandines quarum lapillus unus libralis erat arab. Et descendit super illos homines e caelo magna grando quanta sunt talenta aeth.

χαλασσα *pr.* 95, χαλαρζα 113, θαλασσα 187. *Pro* χαλαζα hab. sah ἡΛΑΥΠΕ et boh ΖΗΛΑΛ, sed postea *pro* χαλαζης *sec. loco* hab. sah ἡΤΕΧΑΛΑΖΑ, boh *vere* ἡΤΕ ΠΙΑΛ.

+ ἡ ante μεγάλη *pr.* 21-28-73-79(om. Tisch.)-100-103-112-135-170.

—μεγάλη boh arab (μεγάλη χαλαζα sah; ut supra arab).

βιαία *pro* μεγάλη *pr.* 61-126-218-219, et *Prim.*(ingens *pro* magna) [non al. Negl. testim. *Prim.* in edd. Tisch., Swete, Charles, Horner].

—ως N [sed suppl. ipse*] 18 40-210 *Prim.* (talenti ponderis). ως bis scr. 212.

ὡς ταλαντον arm 4. syrS. sicut talentum *vg* gig ps-Ambr., quasi talentum Beat. *Tyc* 2. 3.

sicut talenta ponderis boh, quasi talenti pondo arm a. 3. syrS, sed: εσομενα ωσει ημυταλαντου του βαρεος sah (aeth arab supra).

σταλαντιαια 16, ταλαντια 14-92, 181 [non fam, sed 132 αὐ ex em.], ταλαντια 21-73.

ταλᾶτιαία 233, ταλαντιαία E 124 127 141 149 151 154 166 167hes. 169 170 179 182 186 200 208 210 212 214 215 216 228 241 245 246 al., ταλαντιαια absque acc. 176 203 240, ταλαντιᾶ sic 218, et: καταβαίνει ως ταλαντιαια 61-126-(218)-219.

καταβαίνειν 19 245comp. arab. καταβαί sic fin. lin. 210, καταβαίνη 251, καταβένη 200, κατεβενεν 113, καὶ κατεβαίνειν 111 et κατεβη (absque καὶ) syrS, sed εγενετο syrS, ἐξηλθον boh aliq., ruit *Prim.* (fin. claus.), cf. sah ἵσθη vel κατεβη ut boh pl., vel ruit. Quae descendit Beat. [abest quae in *Tyc* 2. 3. et rell. latt.].

ἀπ' ουρανον (—του) 113 (ut solet), απο του ουρανον 215 [non 95-127].

προς *pro* ἐπὶ 65, προς *pro* ἐπὶ τοὺς 21-28-73-79(om. Tisch.)-80-103-112-135-138-139 [non 170] 191-220. in homines *vg* gig ps-Ambr. [Rel. super hom.].

—ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους 67-120. ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς 1(Del.), et 208 confirmat.

καὶ οἱ ἀνθρ. ἐβλασφήμησαν τὸν θεόν sah boh arm. καὶ ἐβλασφ. τὸν⁸ θεόν οἱ ἄνθρωποι sic 220 et ord. *vg*.

ἐβλασφήμισαν 104 121 151 218. —τὸν θεόν 25-58-70-78-84-94. τῷ θεῷ 218.

in vel contra Deum sah boh arab Beat. contra nomen Dei aeth.

+ ἐν οὐρανῷ post θεόν arm [exc. 2]. —ἐκ ante τῆς πληγῆς 233.

Propter *pro* ἐκ *vg* *Prim.* ps-Ambr. et syrS aeth arab? [non gig = 8, Beat. *Tyc* 2. 3. = ex, nec cori = ΕΒΟΛ ΖΗ].

ἀπο τῆς πληγῆς 47, ἐπὶ τῆς πληγῆς 14*[non 92], 88-101[non 46], 167.

ἐκ τῆς χαλάζης τῆς πληγῆς 61-126-218-219 [non *Prim.*, nec al.].

ob istas grandines arab (—πληγῆς). —τῆς πληγῆς arm 4. (τῆς χαλάζης sic 58). θαλασσης *pro* χαλαζης 154* 187*.

+ ὅτι μεγάλης post χαλαζης 21-73 [non rell. fam.].

which was very great (*pro* οὐ...σφόδρα) boh pl. (aliq.^{CFGT}: which hail was very great), i.e. —ἡ πληγὴ αὐτῆς boh *vg* ps-Ambr.

propterea quod *pro* οὐ syrS.

- εστιν 69. ἡ πληγὴ 210. +αὕτη ante ἡ πληγὴ 166**, αἱ πληγαὶ *arm* (*infra*).
 hoc enim fuit exitium magnum vehementer *arab*.
 quoniam magnæ erant plagæ ejus *arm* 4.
 quoniam magna plaga a grandine facta est *Prim*.
 quoniam magna est plaga ejus nimis *Beat. Tyc* 2. 3.
 magna facta est vehementer *vg ps-Ambr*.
 [*gig solus inter latt cum gr*: quia magna est plaga ejus vehementer].
 since great was the stroke and violent *arm a*. 3.
 since very great and awful are the strokes exceedingly *arm* 2.
 —αὐτῆς B 63 [*non* 62] 92 [*non* 14] 109 *arm* [*non gr*] 166* et 166** 217 et *Verss. ut supra*.
 αὐτῆς ἡ πληγὴ σφοδρὰ 46-88-101-137. αὐτοῦ pro αὐτῆς 12 29, sed αὐτὴ 25 51 69 78,
 αὕτη 72 174, αὐτῇ 14 22*? 104 121 180, αὐτῆς σφοδρὰ sic 39, 90-246, 194^A.
 αὐτῇ 2 6 7 9 19 20 21 27 28 31 34 [*non rel. fam*] 38 43 45 50 57 58 61 62 65 70 73
 74 75 79 80 84 89 94 97 100 103 106 109^{gr} 111 112 [*non f. 114*] 122 126 135 136
 138 139 147 153 156 162/3? 165 [*non* 164 = αὕτῆς] 167 170 171 172 176 177 182
 184 188 191 [*non* 200] 206 207 211 214 215 219 [*non* 218] 220 [*non* 221] 222.
Trsp. σφοδρὰ ante εστιν *sah*.

ΑΠΟC. XVII

*Hi*ant C, E(xvii. 1/3), P 33 68 99 143 145, 178(xvii. 1 *post* δευρο/14 του αρνιου), 201 226 232.

xvii. 1. Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἐπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι, "Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρῖμα τῆς πόρνῃς τῆς μεγάλης, τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν·

1. —Καὶ *init. sah Auct-pr. Vict.(Gall.)*. εἰλθεν 69, ἦλθε 7** 41 151, ἐξηλθεν A 104 *boh^B [contra Hipp. Cypr. rell.]*; *non arab* = ἦλθε + *προς με*.

—ἦλθεν *hoc loco*, *et* + ἦλθον *sic post* ἀγγελων 189.

τις *pro* εἰς 7-45-104-151, *et* 122 [*non* 97-214] *arm* 4. —εἰς 153-211-222, 251? *arm a.* εἰς 233. εἰς *vel* ὅς 218*vid*.

—εκ N 21-28-73-79 (*negl. Tisch.*) 95, 100-103-112, 127 [*non* 130] 135 139 159 170-191 215 220 [*non Verss.*]. ἐ *pro* εκ 43.

αἶπτα *pr.* 104, ζ̄ *επτα sic* 200, ζ̄ *pro* *επτα pr.* 75 149 [*non* 186] 208, ζ̄ *pro* *επτα sec.* 41 53 135 151 170 200 210 *Prim.* (εζ 233), ζ̄ *pro* *επτα bis* 1.17 32 39 42 67 81 120 152 179 203 204 240 *boh*.

—*επτα pr.* 31 40 100 111 170[*contra fam*] 210. *αγγελων* 30*. + *αγιων Auct. pr.* τῷ *pro* των *sec.* 12.

των *εχωντων* 67 69 218. *habentibus Prim. Cypr. Cass. Tyc* 3. *Beat., sed* qui habebat *gig*, qui habebant *vg ps-Ambr. arab arm*, qui portabant *aeth*, qui habent *Vict.(Gall.) copt syr.* habentes *Vict.(Apr.)*.

—των *εχ.* τας *επτα φιαλας Auct. pr. Tyc* 2. —τας 42* 53. τας *bis scr.* P.

τας *φιαλας τας επτα* 114-193-241. —*επτα sec.* 111, 119-123-144-148-158, 211 [*non* 153], 218 [*non rel. f.* 61].

φναλας 28 32 36 104 141 155 189 194^A. κεφαλας *pro* φιαλας 67 72 100.

pateras Vict.(Gall. et Hausl., non Apr.). —και *sec. sah arm a. aeth¹/2*.

και *ελαλησαι* 189. και *λεγει μοι aeth arm a.*

ελαλησεν NABP 2 7* 8 9 12 16 19 20 24 39 43 50 67 75 81 92 106 108 109 114 120 130 140 152* 153 167 179 180 204 218 241.

—και *ελαλησε μετ' εμου* 200. (*Cf. Cypr.* : *et adgressus est me* *dicens, et arm* 2. *Tyc* 2. : *et dixit (mihi) pro* και *ελαλ. μετ' εμου λεγων μοι, sed contra Hipp. Vict.*).

μοι pro μετ' εμου *Hipp.* (*et —μοι post* λεγων). *Cf.* 146 *com.* : και *φησιν ειπε προς με*· *δευρο*· | μετ' αιμου 155*txt* [*non* 146].

λεγειν pro λεγων *syrS.* και *ειπεν arab.* —μοι *NABP minn pl. Compl. Hipp. Vict. Cypr. Prim. Tyc* 3. *Beat. Auct-prom. ps-Ambr. gig vg syr sah boh arab arm (aeth supra)* [*sed hab. μοι minn gr.* : 1. 12 21-28 46 59 62-63-72 73-79 80 81 88 [*non* 101] 100 103-112 114 119 121 123 130 135 136 137 138 139 147 148 152 158 159 162/3? 170 176 179 184 189 193 204 206 208 220 241, *id est fam* 1 *intégrè, fam* 21, *fam* 114 *et* 130 189].

Primitiva verba prob. exhib. Hipp.: 'και ελαλησε μοι λεγων.' *Libr. antiqui mutav. μοι in μετ' εμον. Alii confusè addid. μοι postea.*

+X⁶ ante *deuro* *copi.* *deuro* 72, *deuro* 12 24 28 35 44 69 104 108 140 154 200 207 *vid.*, *deūrw* 250*. +οπισω μου *syrs* (*post deuro*), et +ωδε και *arm* a. 2.

δειξωμεν arab., *sed sah boh*: 'that I should show thee' *absque* *זיחל* vel *שקלס*.

δειξω N(104), *δειξο* 113, *δειξωσι* (—σοι) 4 28 38 55? 59 (104 *δειξω* σι) 167 206* 210 [non 40]. *κριμα sine acc.* 75, *κριμα* 36 38 43 80 106 111 121 138 146 *txt & com.* 149-186, 159 167 [non xviii. 20] 169 177 189 192 (et xviii. 20, xx. 4) 211 (*κριμα*) 214 215 216 219 [non 218] 223/4 227-229-230 (et xviii. 20, xx. 4) 250, 251 [non *alibi*], *κριμα* 228 (*κριμα* xviii. 20, *κριμα* xx. 4 *txt*, *κριμα* *mg***).

Damnationem latt omn. praeter Auct-prom., et Vict. judicium (apud Gall.), judicium mortis et (apud Apr.).

της μεγαλης πορνης *copi. arm.* —της μεγαλης 146 *com.* 215 [non 95-127] *syrs*.

της πορνης της πορνης 106 128*? 148*. *πολης pro πορνης* 218, *πορνειας* 8-24-140 et 138 [non 80]. +ταυτης *post πορνης* 200 *syrs* aeth *arab Vict.*

—της ante *καθημ.* 58 [non *fam*]. *της καθημενοις* 44 [non 52] 216 [non 169]. *της καθυμενης* 72, *της καθιμενης* 188. *quae sedet Verss. et vg gig ps-Ambr. Vict. [rell. et Prim. Cypr. Tyc. Beat. Aug. sedentis].*

—επι 103-112-135. *εφ'* 114-193-241, *υπο pro επι* 72. *in aquis multis aeth.*

—των *bis ante υδατων et ante πολλων* NAP 1 12 17 [non *al. fam*] 21 28 34 35 36 46 57 59 [non *f. 61*] 62-63 67 72 73 79 80 81 87 88 95 100 101 103 111 112 [non 113] 114 119 120 121 123 124 127 130 132 135 136 137 138 139 144 146 *txt & com.* 147 148 152 155 *txt & com.* 156 158 159 162/3 164/5 [non 166] 169 170 179 181 184 188 189 191 193 200 203 204 208 215 216 220 [non 221] 240 (*hiat* 178) 241 [non 251] *Er.* 1. 2. 3 [non 4. 5.] *Ald. Col. Hipp. syrs* boh (*επι πολλων υδατων*) *arab lat* (*super aquas multas*). *arm vid.* —των *sec.* *sah vid.* —των *prim.*

επι των υδατων των των πολλων 125. *πολων* 108.

1/2 *jungunt* 119-144-148 et 153 179 209 222 *al.*? *ps-Ambr. Cypr. Prim. al.*

Hiant CE 33 68 99 143 145 178 201 226 232.

xvii. 2. μεθ' ης ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν."

Om. vers. 2. Auct. pr. —μεθ' ης... *βασ. της γης Aug.*

2. +ήτις vel αὕτη ante μεθ' ης *sah boh.* *Quae (absque μεθ' ης) fornicata est cum regibus terrae vult arab.*

μεθῆς sic 200, *εφ'* ης 41 [non 42 53]. *επολεμησαν pro επορνευσαν* 106, *sed*: *εποιησαν πορνειαν (πορνιαν N) N* 203-240 (*hiat* 178). *Cf. boh*: οἱ βασιλεῖς (+παντες 7/12) *της γης ημαρτον και εποιησαν πορνειαν boh.* [contra *Hipp. rell. επορνευσαν*]. —οἱ βασιλεῖς *της γης και εμεθυσθησαν* 245.

αι βασιλεις 29, *οι βασειλεις* (*βαλεις ita*) 233*. —της γης 12. *της* (—γης) 233, *γης* (—της) *arm. pl. vid.* του *κοσμου pro της γης arm* 2.

εμεθησαν 210, *εμεθυσαν* 7 40 45 46 56 72 88 100 101 104 108 137 151 188 [non *fam*] 251 *txt* (*mg. εμεθυσθησαν*), *εμεθισθησαν* 21, *εμεθησθησαν* 218, *sed εμαγευσαν* 113! (*cf. ix. 21, xviii. 23*). +και *post εμεθ.* 122, +παντες *syrs ps-Ambr* (1/2). *Aug. Anon contra Fulg.*

Om. claus. Prim. et Tyc 2. Cypr. ab γης pr. usque ad fin. [Habent Tyc 3. Beat.]

κατηκουντες 57 [non Col.], κατοικουντες 72. —οι κατοικουντες την γην 217 [non 172].

οι κατοικουντες αυτην (sic) εκ του οινου της πορνειας αυτης 200.

Et e cujus vino scortationis inebriati sunt incolae terrae arab.

οι κατοικουντες την γην εκ (—του οινου) της πορνειας αυτης 104 [non fam].

οι κατοικουντες την γην απο του οινου της πορνειας αυτης 61-126-218-219.

οι κατοικουντες την γην εκ του οικου της πορνειας αυτης N*.

οι κατοικουντες την γην εκ του οινου της πορνειας (πορνειας N^cAP, πόρνης 88) αυτης NABP
2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33
34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 64 65
67 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100
101 102 103 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 127
128 129 130 132 135 137 138 139 140 (αὐτῶν sic) 142 144 146txt & com. 148 149
150 151 (κατοικοῦντες) 152 153 154 155txt & com. 156 157 158 159 160/1 164/5 166
167 169 170 171 172 174 176 177 (hiat 178) 179 180 181 182 186 187 188 189
190 191 192 193 194^A 202 203 204 206 207 210 (211 illeg.) 212 214 215 216 220
221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 Compl. Hipp.
syrΣ (arm) sah [non boh aeth] eg gig Beat. Tyc 2.

E cum NABP plur. ut supra, teste Greg. Txt non apparet in phototypis meis.

[Cum t.r. 1-208, 62-63-72-136-147-162/3? 184 et 57 141].

wine of drunkenness of her fornication arm a. 2. 3?

[et inebriati sunt ex vino scortationis ejus habitantes] super terram aeth boh.

prostitutionis pro fornicationis gig eg.

fin. της γης pro την γην 1 (Del. uno loco) ?? [non 208].

Hiant CE 68 99 143 145 178 201 226 232.

xvii. 3. Καὶ ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι· καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμενη ἐπὶ θηρίον κόκκινον,
γέμεν ὀνομάτων βλασφημίας, ἔχον κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

init. —Και sah. Itaque arab. Tunc Cass. Καὶ τότε ἀπήνεγκε με (το) πνεῦμα (εἰς) τὴν
ἐρημον aeth.

—Και ἀπήνεγκε με εἰς ἐρημον ἐν πνεύματι Vict. Incipit: Et vidi ipsam mulierem
sedentem...

ἀπονεγκεμενοι (—με) 98, ἀνήνεγκάν 218, ἀνήνεγκεν 19, ἀνήνεγκε 61-126-219, ἀπνεγγε
72, ἀπεινεγκε(ν) 7-45, ἀπήνεγκε 36, ἀπήνεγκαί 67 [non 120]. Duxit Auct. pr.

Prim. Cypr., tulit Tyc 2. gig, sed pertulit Beat. Tyc 3., abstulit ps-Ambr. He
took, carried me arm a. 2. He took me out sah. translatus Cass.

ἀπήνεγκεν NABP 2 6 8 9 12 16 20 24 33 39 43 50 74 75 81 92 104 108 109 114 120
130 140 142 152* 153 169 179 180 200 204 216 222 246. —με 39 [non fam].

μοι pro με 16 21 25 29 30 58 70 73 78 79 [non 103-112] 84 94 139 149 164 [non 166]
186 207.

+τὴν ante ἐρημον 31 41 [non 42 53], 218 [non fam]. —ἐρημον 136txt. —εἰς ἐρημον
Auct. pr. Cypr. et Cass. vid. ἐρημον 28, ἔἐρημον 158, ἐριμον 104 140 151, 210
[non 40]. in deserto gig. ad desertum copt syr.

+τοπον post ἐρημον 36 56 95-127-215 [non Verss. vid.].

ἐν (τω) πνεύματι εἰς ἐρημον sah arab et eg.

εν τῷ πνεύματι 56 sah boh³/₁₂, [sed boh pl.: ܝܗܝܢ ܕܪܘܚܢܐ in a spirit]. τῷ pro εν
62-63-136-147-162/3-184, τὸ pro εν 72. εν εν πνι 216, πνι pro πνι 84*.
—εν 2 19 22* 24 25 26 29 30 33 40 41 42 43 44 50* 51 52 53 58 61 65 70 75 78 82
84 89 90* 93 94 97 98 107 108 122 125 126 128 129 [non 130] 140 142 149 153
164 166 (*supra* lin. 167*) 177 186 194^A 207 210 211 214, 218(*prob.*; *illeg.*) 219 222
245 246 arab? *Cass.* [spiritu sed non al. latt]. +κυριον post πνι 100. +αγω arm 2.
—και sec. boh³/₁₂ [non sah].

ιδα A, ηδον 72, ιδον B 7 12 16 20 33 36 92 104 113 114 [non 193-241] 130 151 153
155 [non 146] 200.

+εν πνι (*in ras.*) post ειδον 112*.

Aspexique et ecce (και ειδον και ιδον) mulier insidens arab.

γυναικαν 154 [non 212]. *Vide* κτισμαν v. 13, αρρεναν xii. 5. γυναιον 28. γυναι 152*.
καθιμενην 121, εμβεβυιαν sah (*ut solet*). *Om.* boh^F. qui sedet syrS, that she sat arm.
[sedentem latt omn.]

+το ante θηριον 19 40 56 61 90 [non 51] 126 210 218 219 [non copy]. θυριον 72 155.
θυριων 156. θηριον 1 [non 208].

+την ante κοκκινον 33 (*id est habet libr. in mente bestiam*), +το 2 9 13 19 22*? 24 25
27 29 30 35 40 41 42 43 44 50 51 52 [non 53] 55 58 61 70 75 78 82 84 89 90 93 94
97 98 107*? 108 124 125 126 128 129 132 140 142 149 153 164*txt et com.* [non 165]
166 177 181 186 207 210 211 214 218 219 222 233 245 246. (sah boh ܠܟܘܟܟܝܢ
= κοκκινον?) *Cf. arab int.*: 'insidens bestiae rubrae.'

κοκκινον P, κκοκκινον 108 233, κοκκινον 81* 188, κοκινον 1 72 113 153 187 200.

—κοκκινον *Cypr.* (*ter vid.*) et *Auct. prom.* *Cessat Cypr. ad verb. bestiam.*

Super animal dentis rubrum syrS (*ut solet*).

γεμων 7 30 32 45 56 59 [non 121] 67 81*? 108 112 (*et vult*; non 103) 113 114 149
154 156[non fam] 182*comp.* 189 193, 204 (γέμων) 215 241.

—γεμων ονοματων βλασφημιας *Auct-pr. Tyc* 3.

γεμοντα ονοματα vel γεμον τα ονοματα N*AP 146*txt*-155. γεμοντα ονοματα 200.

plenam nominibus *vg gig Prim. Vict. latt pl.*, sed plenam nomine arm a. 2. *Beat.* [non
Tyc 2.; *om. cl. Tyc* 3].

plena nominibus arab (*obs. post bestiae rubrae*), quae plena fuit aeth, and full was
he [of names of blasphemy] arm 4., and full was his mouth of... arm ε.

ονοματα N*B 1 (*Del. uno loco*) [non 208] 2 [non f. 6] 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 18 19
[non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 32 33 [non f. 34 *exc.* 124] 38 39 40 41 42 43
44 45 [non f. 46] 47 50 51 52 53* 55** 56 58 [non 59-121] 61 62-63 65 [non 67-120]
69 70 72 75 77 78 82 84 89 90 92*txt* (ονοματων *mg.*) 93 94 [non 95] 97 98 102 104
107 108 109 111 113*comp.* [non f. 114, f. 119] 122 124 125 126 127 128 129 130
136 140 142 147 149 151 [non 152-179] 153 159 162/3 164 [non 165] 166 167 172
177 180 184 186 187 [non 189] 190 194^A 203 (*hiat* 178) 207 210 211 214 215 217
218 219 221, 222 (*δν.*) 240 245 246 251 syrS [non *Hipp. vid.*].

βλασφημιας 72 104-151, βλασφημιας 13 95* 120, βλασφημιας 155*comp.* 233, sed
βλάσφημα 200.

3/4 —γεμον ονοματων usque ad κοκκινω και ver. 4. 55* [suppl. ** vel ***] 243.

3. και pro εχον aeth, δν sah, δν επι boh. εχων A 7 22* 28 30 32 45 56 59 [non 121]
67 77 81*? 87 103 104 108 109 112 114 119 124 125 135 136 [non 62] 140 144
[non 148] 149 151 152* 153 154 158 167 182 186 187 189 200 204 207 215 241.

εχοντα NP 146*com.* [non *txt*]. habentem latt. habuit arm pl., sed: 'and the
beast which I saw had' arm a.

—κεφαλᾶς ἑπτα και 1 57 82*txt* (*hab. mg.*) [*non* 141] 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

καίφαλῶς 155*txt* & *com.* κερατα *pro* κεφαλᾶς 100. στεφανους *arm* 2.

ζ *pro* ἑπτα B 17 39 41 42 50 53 67 77 81 109 120 149 152 170 179 186 200 203 204 240 *boh.*

—και *ult.* 35. κερα *pro* κερατα 30*. κεφαλᾶς *arm* 2. κερατα δε δεκα *syrS.*

ι *pro* δεκα B 17 39 41 [*non* 42] 53 67 81 [*non* 109] 120 149 [*non* 170] 186 193 (*contra morem*) 200 204 240 *boh, gig* (x). +αυτου *post* ἑπτα *et post* δεκα *aeth.*

Ord.: ἑπτα κεφ. και δεκα κερατα *sah boh arab aeth.*

3/4 *uno ten.* 155 [*non* 146].

Hiant C 68 99 143 145 178 201, 208(xvii. 4/9), 226 232.

xvii. 4. και ἡ γυνὴ ἡ περιβεβλημένη πορφύρα και κοκκίνω, και κεχρυσωμένη χρυσῶ και λίθω τιμῶ και μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων και ἀκαθάρτητος πορνείας αὐτῆς,

4 *init.* (*ex.* xvii. 18). +και (*om.* και *omn. praeter* P 38 49 *et* 191-200 και λεγει μοι) ἡ γυνὴ ἣν εἶδες (*ides* 81-204) ἡ πολὺς (πολὺς P 72) ἡ μεγάλη ἡ (—ἡ 80-138) ἐχουσα (*ε*χουσαν 72) ^{βασιλειαν} τὴν βασιλειαν (βασιλ' 62-63 163, βασιλεία 147-184, βλασφημίαν *sic* 191) ἐπὶ τῶν βασιλεῶν τῆς γῆς P 38 49 62-63 67 72 80 81 120 136 138 147 (*et* 162/3) 152, 167 (*post* φησι γὰρ ἡ ἀποκαλύψις) 179 184 191 203 (*hiat* 178) 204 220 240 251.

—και ἡ γυνὴ...μαργαρίταις *Auct. prom.* —και ἡ γυνὴ ἡ *Prim. MSS. aliq.*

Post και *pr.* +κοκκινον κακεβε 155 (*in ras.*). —ἡ *pr. et supra lin.* +μοι 194^{avid.}

Lege: και (λεγει) μοι γυνὴ ἡν... *Cf.* 191-220.

Et amicta erat haec mulier aeth. *Habebat autem mulier ista amicta arab.*

Ipsa vero mulier erat amicta syrS. And the woman being arrayed (—ἡ *sec. ut* 218*gr*) *sah*^{3/4} *boh aliq.*; *sed* 218: και ἡ γυνὴ περιβεβλημένη χρυσιον tantum (—πορφύρα και κοκκινω και κεχρ. χρ.).

ἡν *pro* ἡ *sec.* NABEP minn. fere *omn. et* 55** (*et* 174 188 223 233 241 ἡν, 180 210 ἡν, 200 ἡν) *Compl. Hipp. syrS* (*et* Σ *supra*) *arm aeth boh aliq. latt* (*aliq. amicta vel adornata erat ut arm* 2., *aliq. circumdata erat ut arm rell.*) [*contra* 1 55*? 57 141 *solī, hiat* 208].

Cypr^{virs} hab. ita: *Et mulier illa amicta erat pallio purpureo et coccineo et adornata erat auro et lapidibus pretiosis et margaritis* (*et Cypr^{virs} amicta erat pallium purp. et cocc.*).

περιβεβλημένη 72, περιβεβλημένη 113, περιβεβλημένη 32 104 241.

Post περιβ. +χρυσιω και λιθω τιμω *in ras.* 155.

+ιματιου *ante* πορφ. *boh omn.* [*non arab*] = *Cypr. pallio vel pallium, ut aeth*: 'vestimento aureo quod habuit purpuram et coccum.'

πορφυρόν 146*txt et* 155*txt compendio,* πορφύραν E 1 4 6 10 12 17 18 20 21 28 34 36 37 46 48 49 55** 59 62-63 64 67 72 73 74 77 79 80 81 88 91 96 98? 100 101 103 106 110 (πορφυρ^{an} *sic*) 112 114 119 120 121 123 135 136 137 138 139 [*non* 141] 144 147 148 150 152 154 156 157 158 160/1 162/3 164*com.* 165*txt & com.* 167*com.* 169 170 171 174 176*comp.* 179 182 184 187*comp.* 188 189 190 191 192 193 202 204 206 (*hiat* 208) 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 250 251 *Compl. (aeth).* πορφύρας *syrS* (*plural*).

πορφυρουν NABP 2 7 8 9 13 14 16 19 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 35 38 39
40 41 42 43 44 45 47 50 51 52 53 56 58 61 65 69 70 75 78 82 84 87 89 90 92 93
94 95 97 102 104 107 108 109 111 113 122 124 125 126 127 128 129 130 132
140 142 146com. bis 151 153 155com. bis 159 164txt 166txt d. com. 167txt 172 177
180 181 194^A 200 203 207 210 211 214 215 217 219 (om. 218) 222 240 245 246

Hipp.

Purpura vg gig Prim. Cass. ps-Ambr. Beat. Tyc 2. et Tyc^{Res} ut syrΣ arab arm, purpureum Cypr.; om. Tyc 3.

bysso et purpura, gemmisque Cass. (lib.).

πορφυρά vel πορφυράς copt (gen.). in purpura arm vid. ut Tert. (infra).

πορφυραν κοκκινον (—και sec.) 91 157 160*. και bis scr. 12, sed —και sec. 23 37 91
113 149 157 187 207 220*. κοκκινον πορφυρουν (—και sec.) 149-186, et ord.: κοκκινον
και πορφυραν 18 soli vid (et contra Tert. (allud.) 'in purpura cum coccino et auro').

'Cum coccino' = boh (ⲓⲃⲉⲩ ⲟⲩⲕⲕⲟⲕⲟⲥ). sah = ʔⲓ ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ. κοκκινην 37,
κογκινον P, κκοκινον 233, κοκηνον 113, κοκκῖον 106, κοκινον 1 72 140 153 187.

κοκκινον NABE minn. tell. omn. [praeter 57 141] Compl. Hipp. (aeth) Cypr. [sed non vg
gig ps-Ambr. = coccino (et Tert. supra), non Tyc 2. Beat. = cocco, et Tyc^{Res}: cocco
et auro + ET ARGENTO. Om. πορφ. και κοκ. Tyc 3].

—και tert. BEP 4 6 [non fam 7] 8 9 10 14 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
32 33 34 35 [non 36] 37 [non f. 38] 40 41 42 43 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55** et
55*prob. 56 58 59 61 [non f. 62] 64 67 70 73 74 75 77 78 79 [non 80-138] 81 82
84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110
[non 111] 112 113 114 (v. infra) 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129
[non 130] 132 135 137 139 141 (sed hab. supra lin.) 142 144 146com. (κἔχρυσωμενη)
[Hab. 146txt] 148 149 150 152 153 154 (v. infra) 157 158 159 160/1 164 165 166
[non 167] 169 170 171 172 174 [non 176-206] 177 179 181 182 186 187 189 190
191 192 193 194^A [non 200] 202 204 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220
221 222 223/4 227/8 229/30 233 241 242 244 245 246 250 251 Compl. Hipp. syrS
arm 2.

κεχρυσωμενη P 24 30 36 44 [non 52] 62-63 81 98 112 113 130 136 144[non fam] 147
162/3, 184 (κεχρυσωμένη sic) 187 200 204 241 Er. 4. 5. (χεχρυσωμενη Er. 3.; non
Er. 1. 2., nec Ald., cum St.).

και χρυσωμενη 114[non 193-241] 140[non 8-24], και χρυσωμενη 2 13 65, 72 (uno
tenore), 154.

κεχρυσωμένον sic 56 167, κεχρυσωμενον 127 159 169 172-217 [silet Scr. de 95] 215 216.

κεχρυσωμενη 58, κεχρυσωμένη sic 37, κεχρυσωμενου 59, κεχρησωμενη 104.

κεχρυσωμενην 91 121 166 [non 164], χρυσωμενη 12. κεχρυσωμενα syrS.

περικεχρυσωμενη 34-35-87-124-132-156-165-181-188 = boh lit. ουσα χρυσοραπτη cf. arm 2.

—κεχρυσωμενη sah aeth (Tert. lib.), et Tyc^{Res} (sed + ornatur post lap. pret.).

ornata arm a. 3. 4. Tyc 2., curata Prim., adornata Cypr. Tyc 3. Beat., [sed inaurata
vg gig ps-Ambr.]. Postponit arab (v. infra).

—χρυσω και 136[non fam] boh^G*. (αβυσσω pro χρυσω boh tres errore φιοστν
pro φιοστν).

χρῦσιον 218. χρυσίω AB 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 19 20 [non f. 21 exc. 170]
22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 [non 36, f. 38] 39 40 41 42 43 44 45 47
48 50 51 52 53 55 56 58 61 64 69 70 74 75 78 [non 80 81] 82 84 87 89 90 92 93
94 [non f. 95] 97 98 100 102 104 106 107 108 109 113 [non f. 114] 119 122 123

- 124 125 126 128 129 130 132 140 142 144 146txt [non com. = χρυσῶ] 148 149 151
153 155txt 156 158 164 165 166 167 [non 169] 170 (contra fam 21) 171 172 174
176 177 180 181 182 186 188 194^A 206 207 210 211 214 217 219 222 233 245
246 [non Hipp.].
- τιμῶ 156[non fam]. τημῶ 89 200. λιθῶ ἀληθείας sah lit. λιθὸν τιμὸν 218,
λιθοὺς τιμὸν vel λιθοὺς τιμοὺς syrSΣ arm (et Cass. gemmis, Cypr. Tyc^{Res}: lapidibus
pretiosis contra Tert. Tyc 2. 3. Beat. Prim. rell. latt lapide pretioso).
- lapidibus pretiosis ac gemmis ornata arab.
(arm a. 4. hab. ord. καὶ μαργαριτῶ καὶ λιθοὺς τιμοὺς).
- λιθὸν τιμῶν 155com. [non 146com. nec 146-155txt].
- καὶ μαργαριταὺς Tyc^{Res} (sed habet antea et argento post auro).
- μαργαριτῆς 1 (Del.) 187 (hiat 208). μαργαριτας 48 (136) 216 [non 169] 218 syrS,
μαρίταις sic 81*, μαρχαριταὺς 112, μαργαριτᾶς sic 136, μαργαριτοὺς 98 [μαργαρίτ 30
113 = αἰς].
- 21 μαργαριτῆς sah, sed boh: ܡܝܪܝܬܐ ܕܐܝܬܐ (λιθοὺς ἀληθείας). ‘pearl’ (sing.)
arm aeth.
- Post μαργαριταὺς + το λιθὸν (?) τιμῶ καὶ μαργαριταὺς κεκοσμηται 12.
+ κεκοσμηται 114-193-241(Tyc^{Res} arab). In fam 114 seq. schol. post kek.
- ἐχουσα χρυσουν ποτ. usque ad fin. vers. P.
- ἐχουσαν 72, ferentem Auct. prom., ἐχουσαι 28?, χουσα 21.
- tenens Cypr. (al. habens et Tyc^{Res}, ‘et habens’ Tyc 2., sed ‘et habebat’ Tyc 3., Beat.
Prim.).
- et habebat arm 2. et portabat aeth (+ista mulier aeth^{1/2}).
(syr copt ut solent, sed καὶ ἐχουσα syrS ‘and to whom there is’).
- χρυσουν ποτηριον 72, χρυσὸν ποτηριον 121 189, χρυσουν ποτῆριον 159, sed:
ποτηριον χρυσουν NAB 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 16 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26
27 30 31 32 33 34 35 38 [non 203-240, hiat 178] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50
51 52 53 55 56 58 64 65 69 70 74 75 78 81 [non 204] 82 84 87 89 90 93 94 95 97
98 102 104 106 107 108 109 111 113 [non f. 114, f. 119] 122 124 125 127 128
129 [non 130] 132 140 142 146-155com. (de txt infra) 149 151 153 156 164 165
166 167 169 171 172 174 176 177 180 181 182 186 188 194^A 200 206 207 210 214
215 216 217 222 245 246 Hipp. copt syr vg gig Prim. Cypr. Tyc. Beat. (aeth arab
post χειρὶ αὐτ.).
- το ποτηριον χρυσουν 14-92 [non copt].
- ποτερον (—χρυσουν) 29. ποτηριον (—χρυσουν) 211 [non 153] 233 Auct. prom.
- Trsp. χρυσουν in loc. post αὐτῆς pr. 61-126, 146txt-155txt, 218 219, id est: ποτηριον ἐν
τῇ χειρὶ αὐτῆς χρυσουν et ποτηριον χρυσουν post χειρὶ αὐτῆς aeth arab (arm? teste Horner).
αὐτου pro αὐτῆς pr. 207 ex industria. αὐτῆς (bis) Er. 2. 3. 4. 5. —αὐτῆς Tyc^{Res}
[contra Tyc 2. 3. Beat. rell.]. ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῆς syrS.
- +καὶ ἀντὶ γεμὸν aeth arm (exc. 2.) syrS.
- γεμῶν N* 7 14? [non 92] 30 32 45 56 67 72 94* 104 106 108 109 122 130* 149
[non 186] 151 154 156[non fam] 182 187 189 207 215 250.
- γεμῶντα 36, 59 [non 121] 146-155txt [non com.] 169-216 et 204 [non 81]. (plenum
latt vel post poculum vel post calicem).
- γεμῶντα 53* inprimis [Vult tamen γεμὸν ex em*.] 98 114-(χέμουσα 193)-241 et 167
‘full was it’ arm pl.

βδελυγμάτων 69 72 104, βδελλυγμάτων 12 50 100 126 155 [non 146] 159 (βδελλ. et cf. xxi. 8 ubi hab. εβδελλυμενους) 200 219, (illeg. 218 [non 61]), 174 [non in ver. 5]. βδελυγματα 113 (pleno) [seq. και τα ακαθαρτα].

ακαθαρσίας και βδελυγματος syrS, execrationis et criminis Cass.

abominatione et inmunditia ig, sed abominationibus et immunditie ps-Amb.

execrationum et inmunditiae Cypr.

abominationum et inmunditiarum Beat. Tyc. 2. 3. Tyc^{Res}.

execrationibus inmunditiae (sine et) Auct. pr.

inmunditia et sordibus arab.

μασματος και ακαθαρσίας syrΣ, ακαθαρτητος και μασματος aeth.

βδελυγματος και των ακαθαρσιων (αυτης της πορνείας μετα των της γης) sah, βδελυγματος των βδελυγμάτων (—και ακαθαρτητος) boh^{ADN}, βδελυγματος των αιματων boh^B, βδελυγματος των ακαθαρσιων boh³/12.

βδελυγματος και πορνείας ακαθαρτητος arm pl., βδελυγματος και πασας ακαθαρσίας της πορνείας αυτης arm 2.

abhominatibus et inmundiciis terrae (—πορνείας) gig.

execrationum et inmunditiarum totius terrae (—πορνείας) Tyc^{Res}.

abominationum et inmunditiae fornicationis totius terrae Prim.

και τα ακαθαρτα της πονηρίας της γης 130 (N.B. Simplicissimè inter omnes).

και τα ακαθαρτα της πονηρίας αυτης 12 67 [non 120 = πορνεί' sic].

και τα ακάθαρτα της πορνείας της γης 84.

και τα ακαθαρματα της πορνείας της γης 90 [non 51].

και τα ακαθαρτα της πορνείας αυτης και της γης confl. N (sah boh).

και τα (—τα 40-210 et 200) ακαθαρτα της πορνείας της γης B 2 4 6 8 9 13 14 16 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 32 33 39 40 41 42 43 44 48 50 51 52 53 55** vel *** 56txt* 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 89 92txt 93 94 97 98 102 106 107 108 109gr 111 122 125 126 128 129 140 142 146txt et com. 149 153 155txt et com. 164 166 167 171 172 174 177 180 182 186 194^A 200 207 210 211 214 217 218 219 222 245 246 Hipp.

και (—και 59-121 189) τα ακαθαρτα της πορνείας (πορνείας 103 104 113 ut N) αυτης AE 1 (hiat 208) 7 10 17 18 21 22** 28 31* 34 35 36 37 38 45 46 47 49 55* 56mg* 59 62-63 72 73 77 79 80 81 87 88 91 92mg. 95 96 100 101 103 104 110 112 113 114 119 120 121 124 127 132 135 136 137 138 139 [non 141] 144 147 148ex em. 150 151 154 156 157 158 159 160/1 162/3 165 169 170 181 184 187 188 189 190 191 192 193 202 203 204 212 215 216 220 221 223/4 227/8 229/30 233 240 241 242 244 250 251 Compl.

καὶ τὰ ἀκάθαρτα τὰ τῆς πορνείας αὐτῆς 152-179.

των ακαθαρτων των pro ακαθαρτητος 123 [non fam, sed hab. 148 τῶν ακαθαρτῶν sic].

Obs. gen. pl. Beat. Tyc. supra, et sah boh pl.

ακαθαρτων της pro ακαθαρτητος 176-206.

fornicationum Tyc 3 (... is Tyc 2. Beat. rell. Om. Tyc^{Res} cum gig solo). et fornicationis Cypr., et fornicatione Auct. pr.

totius terrae Cypr. Prim. Tyc^{Res} Auct. prom.

fin. της γης syrΣ arm 3. arab et sah: 'cum illis terrae,' boh: cum terra tota. [non aeth, non syrS]. Conflant αυτης et της γης N et sah boh vid. [non al. praeter 'syr codd. aliq.' teste Tisch.]. —αυτης et —της γης arm a. 4.

Hiant C, 28(xvii. 5–xxii. 21), 68 99 143 145 178, 186(xvii. 5 μυστηριον/xix. 2), 201 208 226 232.

xvii. 5. καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, “Μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.”

5 *init.* —καὶ *Hipp.* [*non al. Patr. Cessant Cypr. Auct. pr. vers. 4 fin.*]. ‘in fronte vero’ *Cass.* εχουσα (i.e. ουσα) *pro* καὶ *sah boh* (*sed* ‘et erat’ *arab.*).

Being a name of mystery written on her forehead *sah*.

Being a name written on her forehead, the mystery *boh*.

Et scripta sunt in fronte ejus nomina aeth.

τῷ μετώπῳ 69, τῷ μετοπῳ 113. τῷ μετώπῳ 146-155com[*non txtt*], 218[*non fam*] *ut latt*: in fronte.

των μετοπων 104, το μετοπον B 7 12 16 26 28? 33 36 39 [*non 45*] 41 59 67 77 106 109 140 151 154 167 180, 188 (μετόπον) 200 204 207 210.

αυτων arm ε. αυτης ονομα αυτης 130.

—ονομα 38 97-122-214 146com. syrS arm 2. *Cass.* ὄνό *pro* ονομα 159.

ονοματα γεγραμμενον 51-90 125 142 246 (*et aeth supra*). γεγραμενον 72 103 106 113 214*.

—μυστηριον *Cass.* εν μυστηριω arm a. 3? Sacramenti *Prim.* = Μυστηριον *sah* (*hiat Cypr.*). +καὶ ante βαβυλων 100 121.

+ἡ ante βαβ. 21(ἡ διορθ.). ἡ μεγάλη βαβυλων arm 4. ἡ βαβυλων μεγάλη (ΧΕ ΤΒΑΒΥΛΑΟΗ ΙΗΙΟΥ) *sah*.

Of Babylon great *aeth.* of the Babylon *boh* (*om.* ‘the’ *boh*^{EPG}).

βαβυλων 41 53 [*non 42*] *sol.* Cf. Babilon *Prim. MSS. hoc loco* [*non Babillon ut edit. Zahn*].

πορνῇ ante μητηρ *sed* eras. 29. ἡμων *pro* ἡ μήρ 98.

+αὕτη ante ἡ μεγ. et ἡ μητηρ syrS? (*vel* ἡ *emph.*), +καὶ ante ἡ μητηρ 144[*non fam*].

—ἡ ante μητηρ 114-193-241, 130 153-211-222.

abominacium terrae (*pro* των πορνων καὶ των βδελυγ. της γης) *gig.*

πονηρῶν *pro* πορνων 57 100 [*non Col.*]. της πορνειας *vel* πορνευτριας arm 2. ε.

[πορνῶν plur. et syr *aeth* et 182 204 *πορν*[~] sic], *sed* πόρνων 10 12 24 36 41 42 49 51 77 81 90 96 104 107 108 110 125 128 129 140 142 146txt et com. 150 151 153 154 155com.(*dub. txt*) 157 160 [*non 161*] 167comp. 190 192 202 211 212 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240[*contra* 38-203 *hiat* 178] 242 246 250 *Compl.* *sah boh* (*et πόρνων* 22 30** et 30****ex em., habuit* 30**vid. πόρνων*; πόρνων 244 i.e. πορνῶν *sed* πόρνων *ex em. vult*).

Latt. fornicationum, *stat inter* πόρνων et πορνῶν. Omnium scortationum *arab.*

Interpretatio quadruplex: πορνῶν *text. rec.*: ‘of harlots’ *gr. pl. syr aeth.*

πόρνων *aliqu. gr.*: ‘of fornicators,’ et *sah boh*.

fornicationum *latt*: ‘of fornications’ *latt (arab.)*.

πορνείτριας: ‘of harlotry’ arm 2. ε.

Om. gig.

(των) βδελυγ. καὶ (των) πορνῶν arm 4.

—των *sec. ante* βδελ. 164txt (*com.* τα βδελυγματα) 166.

ββδελυγματων 223 [*non 224*], βδελυγματων 72 104, βδελυγματων 12 50 100 126 155 [*non 146*] 159 200, βδελυγτροπων *vel* βδελυρων *boh* [*non sah*].

exsecrationum *Prim. Beat.* [*non Tyc 2., hiat Tyc 3. ver. 5/13*], βδελυγματος *arab.*

της της γης 224. totius terrae *Cass. Prim.*

αυτης *pro* της γης 28, 240 [*non 38-203, hiat 178*].

Hiatt C 28 68 99 143 145 178 186 201 208 226 232.

xvii. 6. Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων
'Ἰησοῦ καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν αὐτήν, θαῦμα μέγα.

6. *ai pro* Καὶ 155. —Καὶ *Auct. pr.* [*non sah*]. εἶδα N, ἰδα A 200, ἰδων 7, ἰδον B 12
14 16 20 33 36 74 92 104 [*non* 114] 113 130 151 153 155. Et mulierem vidi
ps-Ambr. Et ebria fuit haec mulier (—vidi) *aeth.*

—τὴν 35-87-132-181 [*non* 34-156-188], 122 [*non* 97-214] 164 [*non* 165/6] *boh* (a woman)
[*non sah, et contra Prim. Auct. pr. arab (aeth) mul. illam*].

+τὴν *ante* μεθύουσιν 62-63-72-136-147-162/3-184. μεθύουσιν 152*?, ἐθύουσιν 228
(*Rubr. om.*). ebriam + factam *Prim. [contra Vict. rell.]*.

—ἐκ *pr.* (N* *infra*) BP 2 4 8 9 [*non f.* 10] 13 14 [*non* 92] 16 18 19 20 [*non f.* 21]
22* 24 25 26 27 29 30* 33 34 [*sed non fam exc.* 156-188] 39 40 41 42 43 44 48 50
51 52 53 55* [*suppl. διορθ.*] 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 89 90 93 94 97 98
106 107 108 122 125 126 128 129 130 (*v. infra*) 140 142 146 *tot et com. (vide infra)* 153
155 156 165 [*non* 164] 166 167 171 172*? 174 177 180 182 188 194^A 200 207 210
211 218 219 222 245 246 *Tert. Auct. pr. Tyc 2. arm arab [non Hipp. et: De*
sanguine latt pl.; cruore Tert.]. τὸ αἷμα *pr. loco* 210 [*non* 40].

—ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ 146-155, 154 189 *boh*^B (146 *com.*: οὐ μόνον γὰρ ἐκορεσθῇ
τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων ἢ πόρνη ἀλλὰ καὶ ἐμεθύσθῃ).

—ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ 130 156 214 [*non* 97].

τῷ αἵματι (*pro* ἐκ τοῦ αἵματος *pr.*) N* [*contra Hipp.*] 38-203-240 (*hiat* 178) *arm?* et
sanguine Tyc 2(1/2), cruore Tert. αιμασι arab (bis). —τῶν *pr. arm 2. 4.*

—καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν 21 23 27 73 79 (*negl. Tisch.*) 80 100 102 103 112 135 138
139 170.

—καὶ *sec.* B 2 4 8 9 10 [*contra fam*] 13 16 19 20 22* 24 25 26 29 30 33 34 35 39 40
41 42 43 44 48 50 51 52 53 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 97
98 106 107 108 122 124 125 126 128 129 132 140 142 153 164 165 166 167 171
172*? 174 177 180 181 182 188 194^A 207 210 211 218 219 222 233 245 246.

—ἐκ *sec.* 6-31 96 (130 156 214 *supra*) *sah* [*non boh*] *arab; Cass(vid.), et Auct. pr.*
(*sanctorum sanguine et sanguine martyrum*).

+ἁγίων *ante* μαρτύρων 9 13 16-39 55 69-180 [*sed non lat*]. +παντῶν *arm a. 3.*

Ἰών *ita in E, Ἰ^x ita* 214, *sed* μαρτυρίων A 84 155 [*non* 146], 211 [*non* 153]. *Obs.:*
martyriorum Tert^{corp} (martyrum vg gig Cass. Beat., testium Prim.).

+τοῦ *ante* ἰησοῦ 95-127-215 et 136* 159 *Hipp.* κυρίου ἰησοῦ *aeth.*

—ἰησοῦ 1 (*hiat* 208) 12 36 59 67 81* 114 119 120 121 123 130 144 148 152 158 179
193 204 219 [*non fam*] 241 *arm a. 3. Vict. (Gall. sed hab. Apr.).* χριστοῦ *arm β. ε.*
ἰησοῦ χριστοῦ *boh^s/12 Prim. Christi Jesu Auct. prom.*

καὶ (—καὶ *boh^B*) ἐθαύμασα (—ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα) *boh^{ABDHN}* [*Rel.* καὶ ἐθαύμασα
(—ἰδὼν αὐτὴν) ἐν θαύματι μεγάλῳ].

καὶ οὐκ εἰδομένη αὐτὴν ἐθαύμασα *sah* (—θαῦμα μέγα). *Latt: cum vidissem illam (exc.*
Beat.: videns eam).

ἐθαύμασαν 43 63 [*non* 62] 67 104 144 [*non fam*]. —ἰδὼν 29* 69*.

ἰδὼν 12, 204 (ἰδὼν), ἰδὼν 81*, εἰδὼν N 7* [*non fam*] 114 152*?, εἰδὼν 241 [*non* 193].

καὶ ἐθαύμασα αὐτὴν (καὶ) ἰδὼν αὐτὴν μεγαλῶς ἠγασθῆναι *aeth.*

—αὐτὴν 14-92, 80-138, 113 et *arm 2 vid. (cf. boh supra).* αὐτῇ *sic* 155 [*non* 146].

+ μεθυσαν *post* ιδων αυτην 111 [*non Verss.*].

θαυμα μεγα (μεγαν 240) ειδων (ιδων 38 240 251) αυτην N 38-(*hiat* 178)-203-240, 251 *syrS.*

fin. θαυμα μεγα 104. *miratione magna gig, admiratione magna vg Beat., sed:*
miraculo magno *Prim.* (*cf. boh supra*). *cum vidissem miraculum magnum arm 2.*
(*al. arm και εθαυμασα ιδων αυτην θαυματι μεγαλω.*)

Hiant C 28 68 99 143 145 178 186 201 208 226 232.

xvii. 7. Και ειπε μοι ο αγγελος, "Διατι εθαύμασας; ἐγώ σοι ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος, καὶ τοῦ
θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἐπτά κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.

7 *init.* —Και *sah Auct. pr.* ειπε δε (—Και) *arab.* Και λεγει *arm aeth.* *Post haec vidi*
alium angelum Cass.

ειπεν NABEP 2 6 7* 8 9 12 13 16 18 19 20 24 30 34 35 36 39 43 50 67 73 74 75 79
81 87 93 103 *ex em** 104 106 107 108 109 114 120 124 125 126 127 128 130 132
135 139 140 142 152 153 154 156 165 167 169 170 179 180 181 182 188 200 204
216 219 222 241 246. —μοι *boh^D.* —ὁ 58 [*non fam, et contra syr aeth hic vel*
ille angelus.] αγγελος E.

διατη 69, διατι 155, δια τι 121 125 126 128 130 135 139 141 146 *txt (com.: τι ἐστι)*
154 156 158 169 171 174 177 181 189 207 216 222 233 241 *al.? boh Cass. Auct.*
pr. et Prim. ('propter quid'; [*rell. quare, et Beat. quid, hiant Tycc.*]). *Obs.:*
τι ὅτι *pro διατι* 200, *et aeth (at what).* XE ΛΞΡΟΚ *sah,* XE ΓΘΒΕ *boh.*

Cur demiratus es +illam arab.

εγω *supra lin.* 122 *sed pr. man.* εγω εγω *syr boh aeth, et 'I am he who will' sah.*
λεγω σοι *syrS arm 2.* συ *pro σοι* 12. —σοι 189. σοι δειξω *sah boh aeth^{1/2}?*
et Prim. ostendam [non Cass. Beat. = tibi dicam, Auct. pr. dicam tibi].

ερω σοι (*pro σοι ερω*) AB 2 4 6 7 8 9 [*non f. 10*] 13 16 18 19 20 [*non f. 21*] 22 23 24
25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56
58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108
109 111 113 [*non f. 114*] 122 124 125 126 127 128 129 132 140 142 146 *txt (com.:*
εγω σοι φησιν ερω τι ἐστι) 149 151 153 155 156 164 165 166 167 171 172 174 177
180 181 [*non 188*] 182 194^A 203 207 210 211 214 215 217 218 219 222 233 240
245 246 *Hipp. Auct. pr. vg gig arm pl. (aeth) arab.*

τω μυστηριον 69. —το *arm vid.* Sacramentum *Prim. Auct. pr. vg ps-Ambr.* [*non*
Beat. gig = mysterium]. + ταυτης *ante της γυναικος arab (boh) aeth Prim. Auct. pr.*
της supra lin. 122.* [*Habent της sah boh.*] (—της *γυναικος* 138 *inter pag. [non 80]*).
τῆς γυναικῶς *sic* 155.

—και *sec. ante του θηρ. sed + τουτου aeth.* θυριον 39 72 104 218.

+ του βασιλεως *post θηριον* 156 [*non fam*].

—του *sec. E.* βασταζωντος 69 218, βασταιζοντος 104, *sed βασανιζοντος* 91.

αυτον *pro αυτην* 88-101 [*non 46*]. 'et bestiae qua portatur' *Auct. pr. (et cessat).* quod
vel quae portabit eam arm 4.

και *pro του tert.* 38, + και *ante του εχοντος* 1 21 57 73-79-80 100 103-112-135-138-139,
152, 170, 179 (*hiat* 208) *Er. 1. 2. 3. Ald. Col.*

—τας 12 36 46-88-101 111 137 *arm 2. 4. syr.*

ζ *pro επτα* B 1 17 32 39, 50 (εζ), 67 77 81 100 113 120 135 149 151 152 164 170
179 200 203 204 240 *Prim. boh.*

—επτα 43 104. φιαλας *pro* κεφαλαι 75. —τα 36 111 [*non fam* 46] *arm* 2. 4. [*non syr*].
 ι *pro* δεκα B 17 39 63 67 75 77 81 113 120 149 153 164 170 193 [*non* 200] 204 210
 240 *boh gig Prim*.

δωδεκα 106-182.

(τας) κεφ. επτα και (τα) κερατα δεκα *latt arm* 2. (*arab*).

Hiant C 28 68 99 143 145 178 186 201 208 226 232.

xvii. 8. Θηρίον δ εἶδες, ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν
 ὑπάγει· καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐπὶ τὸ
 βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέποντες τὸ θηρίον, ὅτι ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καίπερ
 ἔστιν.

8 *init.* + και το 152 et 179* *prob. arm a. aeth.* + και *Tyc* 2. *Beat.* [*non Prim. Auct. pr.*].
 + το NABEP 1 et minn omn. *vid. et* 146 *txt et com.* [*exc.* 57 141 et 49 *com.* 164/5 *com.*]
Compl. Hipp. Verss. (exc. latt).

θηριων *pr.* 77 *comp.* ιδες AB 7 12 16 33 104 130 151 155 200. —ο ειδες *Tyc* 2.
 —ην *pr.* 43. ἦν 218, ἦν *bis* 16 120. ἡ *pro* ην *pr.* A. εστι *pro* ην *boh* (*εστι*
 και ουκ εστι).

—και *pr.* 33 122* 156 189 245 [*contra Iren. tell.*].

εστιν *pr.* NABEP 2 4 6 7* 8 9 12 14 16 18 19 20 24 33 34 35 36 39 43 45 50 63 64
 67 69 72 74 75 81 87 93 104 106 108 109 113 114 124 128 130 132 140, 151
 (οὐκ' ἔστιν) 156 165 167 171 174 179 *comp.* 180 181 182 187 189 200 204 210, 218
 (εστιν), 241 250. εσται 59 [*non* 121]. ἦν *arm* 3. a. *aeth.* (ην και ουκ ην).
 και ουκ εσται (*pro* ην, και ουκ εστι) *arab.*

+ και *sec. syrS boh.* Sed *pro* και *Prim. Auct. pr.* [*non Iren. Beat.*].

μελει 159 218, μελλη 214, μελλειν 69, μελλειαν ἀβαίνειν *sic* 155 *txt et com.*!
 ετοιμον *vel* αρτιον *pro* μελλει *arm* 2.

αναβαινιν N, αναβεινιν 140, αναβαινην 113, 218 *comp.*, αναβαινων *boh*, *vel* και
 αναβαινει *sah* (—μελλων). *ascensura est* (*pro* μελλ. αναβ.) *gig Prim. Auct. pr.*
ascendet Iren. *futura est ascendere Beat.*, *futura est ascensura Tyc.* 2.

de abyssso *gig vg Beat. Tyc* 2. *ps-Ambr.*, ex abyssso *Prim. Auct. pr.*, ab abyssso *Iren.*
 εκ της αβυσσου αναβαινειν 59-121 189.

αβυσσον 233. θαλασσης *syrS*, abyssis *arab*, hell *arm a.* 3?

—και *tert.* 51-90-246 *sah.* απωλιαν NP, απολιαν 113, απολειαν 12 36 39 43 69 72
 84 104 141 151 188 [*non fam*] 200 204 210 215 218. in perditionem *latt pl.*, et
gig Beat., in interitum *Auct. pr. vg ps-Ambr.* in exitium *arab int.*

υπαγει A [*non* 1] [*non* 12, male *Wetstein Tisch. Gwynn Horner Charles*], 55 [*υπαγειν ex*
*em., at non * vel ***, sed *** *vel *****] 57 59 [*non* 121] 104 [*non* 7 etc.] 111 119
 [*non* 123] 120 [*non* 67] 141 144 146 *txt et com.* (sed 155 *txt* υπαγει, *com.* υπαγειν) 148
 (et ita *vult*)-158 182 [*non* 200] 218 [*non fam* 61] [*non* 251, *hiat* 208] *Er. omn. Ald. Col.*
St. i. ii. syrS boh aeth (*sah* 'was going') *vadit Iren. Prim.* (*ibit vg gig ps-Ambr.*),
 [*sed* 'ire' *Beat. arm, itura Auct. pr. (et cessat), syrS arab.*] (ἐν ᾗ ἀπιέναι μελλει
 146-155-203-240 *Oec. com.*).

in perditionem irae *ibit Tyc* 2. *Non liquent Tert. Vict. Cypr. Cass. Aug. Apr. Tyc* 1. 3.
 [*sed υπαγειν Hipp.*] υπαγει *prob. ex. xvii. 11.*

Post υπαγειν + αι ζητουν τινα καταπιη 62-63-72-136-147-162/3-184, et 80*-138 et 123
 [*non fam*], et 179 (καταπίει) + το θηριον ο διαβολος 179**.

—και quart. 1* (*hiat* 208). θαυμασον 67, θαυμασονται 69 140 218,
θαυμασθησονται AP 111 [*non* 127] *syrS*. θαυμασουσιν 113 *Hipp. aeth?* *boh*.
mirabantur, they were wondering, *vg aliq. (am. etc.) et arm a.* mirantur *sah*.
+ φησιν την του θηριου παρουσιαν (*post θαυμ.*) 167. + παντες *sah*¹/₃ *boh arm (exc. 2.)*
Prim.

της γης (— επι) 106, την γην *pro* επι της γης B 2 9 13 14 16 19 22 23 24 25 26 27
29 30 33 35 [*non* 34] 38 39 40 41 42 43 44 47 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 65
69 70 72 [*non* 74] 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 102 107 108 [*non* 109]
122 124 125 126 128 129 132 136 140 142 147 149 153 162/3 164 [*non* 165] 166
167 172 177 180 181 [*non* 188] 184 194^A 207 210 211 214 217 218 219 222 233
245 246 *Hipp. latt* [*non gig super terram, in terra Beat.*].

+ και ante ων ού 176-206. ων ού 218, ω'ς ουγεγραπ^αι 123 *vid.*

ων ουκ εγεγραπται A 106 [*non* 6-31] *arm a?* (*De MSS. 8 et 9: ουκ εγεγραπτο teste*
Tisch. non observati var. in MSS. his.)

—τα ονοματα 156 [*non fam.*] ονομα *arm* 4 *vid.*

το ονομα AB 2 [*non f. 1, 6, 7, 10, 21*] 8 9 13 14 16 18 22 23 24 25 26 27 29 30 33
35 38 39 40 41 42 43 44 50 51 52 53 55* 56 58 61 65 70 75 78 82 84 87 89 90
92 93 94 95 97 98 102 107 108 122 124 125 126 127 128 129 130 132 140 142
146 *txt* [*non com.*] 149 153 155 *txt* 164 [*non* 165] 166 172 177 180 181 194^A 207
210 211 214 215 217 218 219 222 (το δν.) 233 [*non* 245] 246 *Hipp. boh sah*¹/₃ *syrS*
Beat. [*scripta nomina rell. latt.*] + αυτων 12, 113 (*infra*) *syrS arm a.*

ων ουκ εστε το ονομα αυτων γεγραμενον 113.

απο καταβολης κοσμου επι το βιβλιον της ζωης βλεποντες 149 (*hiat* 186).

επι τω βιβλιον 67 104, επι τω βιβλιω 44-52-82, 119-123-144-148-158, επι το βιβλιο 72,
επι βιβλιον (—το) 121 (*cf. copt art. infirm. hab.*), επι βιβλιου 58 (—του),

επι του βιβλιου B 2 7 8 9 13 14 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30 33 35 38 39 40 41
42 43 45 47 50 51 53 55 *ex em.* 56 61 65 69 70 75 78 84 87 89 90 92 93 94 97 98
102 107 108 [*non* 109] 122 124 125 126 128 129 132 140 153 164 *txt* (*com. : εν τω*
βιβλιω των αιωνιως ζωντων) 166, 167 (επι του βιβλιου *sic*), 172 177 180 181 [*non* 188]
194^A 207 210 211 214 217 218 219 222 233 245 246.

εν τω βιβλιω 95-127-215, 113 (εν το βιβλιω) 164 *com.* 200 *syrS sah*¹/₃.

εν βιβλω 21-73-79-100-103-112-135-139-170-191-220 *et* 155 *com.* *Hipp. arm latt.*

—της ante ζωης 21-73-79-100-103-112-135-139-170-191-220 *et* 155 *com. arm* [*non Hipp.*].

Interpunctum post ζωης in boh. Seq. : Απο αρχηγενεσεως του κοσμου, seq. βλεπουσι vel
βλεποντες boh⁴ (rell. boh βλεψουσι).

+ του αρνιου *post ζωης* 113 *cum Prim. solo* (+ *qui occisus est Prim. MS. v. et Sab. ed.*).

καταβολεις 126, καταβοσλης 155 [*non* 146], μεταβολης 154-212, beginning *arm*,
origine *Prim.*, constitutione *vg gig Beat. ps-Ambr.*, creation *aeth*, fundamentis
syrS, antequam mundus extitisset *arab*, *ut boh* : 'since the dawn of creation.'

βλεποντων NABP 2 4 6 7 8 9 [*non f. 10*] 12 13 14 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26
27 29 30 31 32 33 34 35 38 [*non fam*] 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 50 51 52 53
55 56 58 59 61 64 65 69 70 73 74 75 78 79 81 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97
98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 111 112 114 119 121 *comp.* 122 *comp.* 123
124 *comp.* 125 126 127 128 129 132 135 137 139 142 144 146 *txt* (*om. com.*) 148 151
152 153 155 (βλεπόν των) 156 158 159 164 165 166 167 *comp.* 170 171 172 174 179
180 181 182 *comp.* 188 189 191 193 194^A 200 203 204 207 210 211 *ex em** 214 *comp.*
215 217 218 219 220 222 240 241 245 246. [*Contra βλεποντες E rell. et fam* 1.

- 36 113 130 *Hipp. sah arm 4. et: videntes latt*, 'looking' *boh^{ABDN}*, they shall look *boh rell. (ut supra)*, while seeing *syrΣ*, who see *syrS*, when they saw *aeth*, him whom thou didst see *arm 2. a*, mirabuntur quum viderint hanc bestiam arab.
- τό θηρίον^{119*}. ὅτι *comp. pro* *οτι* 112. ὅτι (*pro* ὁ, τι) E 10 37 81 91 110 114 119 120 123 127 139 144 152 170*comp.* 215 233 *al. Compl.* *Σε copt.* quoniam *Beat.*, quia *am.*, quae *gig vg^{C1e} ps-Ambr. Prim. arm 2. arab.*
- οτι ην (ἦν 218) το θηριον και ουκ εσται 25-58-70-78-84-94, 61-126-218-219, 149, 207.
- οτι ην (ἦν 180) το θηριον και ουκ εστιν EB 2 6 7* (8) 9 16 19 20 24 33 34 39 43 45 50 74 75 87 92 104 106 108 109 140 151 153 156 165 167 177 180 182 188.
- οτι ην (ἦν 174, —ην 217*) το θηριον και ουκ εστι 4 13 14 [*non f. 10, f. 21*] 23 26 27 29 30 31 32 35 40 41 42 44 47 48 51 52 53 55 56 62-63 64 65 69 72 82 89 90 93 97 98 102 107 124 125 128 129 132 136 142 147 162/3 164 166 171 172 174 181 184 210 211 214 217 222 233 245 246.
- οτι το θηριον ουκ εστι (—ην, —και) 122 [*non 97-214*].
- οτι το θηριον (—ην) και ουκ εστιν 113.
- το θηριον οτι ουκ εστι (—ην και) 146 *et 155txtt (com. : οτι ην και ουκ εστι).*
- εστιν *pro* *εστι sec.* NAP 2 12 36 67 112 113 114 187 189 200 241.
- [το θηριον οτι ην και ουκ εστι *sah²/4 latt arab*, fuisse vel non esse *syr*] *sed: ην και ουκ ην sah²/4 aeth*, εστι και ουκ εστι *boh arm 2.*
- καί περ ἔστι *Er. 1. Ald.* (καί περ ἔστιν) *sic in vinculis Er. 2.* καί περ ἔστιν 141 *Er. 3. 4. 5.*
- 8/9 —καιπερ εστιν *aeth vg ps-Ambr.* *sed: +et advenit gig, +et adhuc ventura erit Beat., +et ventura est Prim.*
- και παλιν παρεστε N*, και οτι παρεστιν 130.
- και παρεστιν N° 12 16 22** 36 80 81 100 121 152 [*non 179 v. infra*] 189 191 204 218 220 241 *syrS.*
- και παρεστι: (*schol. interject.*) ωδε 1? (*hiat 208*) 59 79 103 112 135 136 138 147 (159) 162/3 170 184, και παρεστι. οδε 21-73.
- και παρεστιν, *seq. schol. θαυμασονται κ.τ.λ. (ἀ βλεποντων scripsit libr. ἑρμ. non κειμενον)* 114. και πρῆστυ 193. (*De fam 114 vide ver. 9 init.*). και παρεστιν ωδε *jung.* 16 47 218, *et και παρεστιν εγγυς arm a. 3.*
- και πάρεστιν ωδε *sic 123**. και παρέσται A. και παρεσται (—ωδε) B (8/9 *uno tenore*). και παρεσται εγγυς *arm 4.* και παρεσται και απολλυται το θηριον 146*com.* Cf. *arm 2: and which was passing by to perdition.*
- και παρεσται ωδε *jung.* 2 13 14 19 (22*) 23 25 26 29 33 41 42 44 50 51 52 53 58 70 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 (*contra 30 infra*) 107 122 125 126 (*contra 61 infra*) 129 142 153-211 177 194^A 214 219. παρεσται ωδε *jung. absque και 228.*
- και παρεσται ωδε EP 4 6 7 8 9 10 17 18 20 24 27 30 31 32 34 35 37 38 39 40 43 45 46 48 55 (*παρεσται ex em.*) 56 61 64 65 69 74 77 87 88 91 95 96 101 102 104 106 108 109 110 111 113 (*παρεστε ut N*) 119 124 127 128 132 140 144 146*txt* 148 149 150 151 154 155 156 157 158 160/1 165 166 169 171 174 176 180 181 187 188 190 192, 200 (· και παρ εσται · *sic*), 206 207 210 212 215 216 221 222 223/4 227 229/30 240 242 244 245 250, 251 (ωδε) *Hipp. ? Compl. (sah), et (schol. interject. ante ωδε)* 49 62-63 67 72 120 137 139 164 167 179 203.
- και παρεσται · ὦ (*sic*) ο νους ο εχων 182 (*cf. copt ΦΗ, cf. syr infra*).
- και επεσεν · *boh omn.* (ΟΥΟΥ ΛΥΖΕΙ), *sed και εσται · sah (ΛΥΩ ΚΗΛΩΩΠΕ).*
- et tamen ventura arab, et (tamen) adventare syrΣ (vel et advenit ut gig).*

Hiant C, 12(xvii. 9/14), 28 68 99 143 145 178 186 201, 208 (*incipit επ' αυτων*), 226 232.

xvii. 9. ὡδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαί, ὅρη εἰσιν ἑπτὰ, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν.
καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν·

9. —ὡδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν 114-193-241txtt (*sed de hoc habent in schol. seq., incip.*
“ὡδε ὁ νοῦς”) *Auct. prom.*

init. δε *pro* ὡδε 159 (*sed rubr. om. ut solet*).

Et hic est sensus qui habet sap. *vg Prim. ps-Ambr.*

Hic est sensus qui habet sap. *gig rell.* This is the place of the heart which hath
(the) wisdom *sah*, *sed*: He who hath (to whom is) heart and wisdom let him
understand *boh*. To him who hath heart and wisdom he shall understand
that *aeth*.

Here is intelligence he who hath wisdom *arm 4*, *sed*: Here is wisdom he who hath
intelligence *arm a. 3* (*contra ord. gr.*), *et*: a man wise in intelligence shall
understand that. . *arm 2*. Hic requiritur qui habeat iudicium et sapientiam *arab*.

—ὁ *ante* νοῦς 189 (*cf. arm*). ὁ γνοῦς *vel* ἀγνοῦς *pro* ὁ νοῦς 167.

—ὁ *ante* ἔχων 72 78 139*. τῷ ἔχοντι *syr aeth*.

+τὴν *ante* σοφίαν 13 62-63-136-147-162/3-184 *sah*^{2/4}.

+καὶ *ante* αἱ ἑπτὰ *sah* (*cf. arm 2*: *οτι*). καὶ *pro* αἱ 95 159* (*sed vult* καὶ 159. *Habet**
ai rubr. om. Seq. ai ā diorth. ita: (κ)αἱ^{αι} ἑπτὰ) 187 218.

—αἱ E 67-120 *Hipp. et Vict. vid.*

Ἰ^{αι} *sic* 79, οἱ 138 [*non* 80] 245. ἰ ἑπτὰ 210. αἵπτα *pro* αἱ ἑπτὰ 72.

ζ *pro* ἑπτὰ *ter* 17 81 152 170 179 204. ζ *prim.* 32 240 *boh*, *et vii sec. et tert. gig.*

ἑπτὰ ὀρη εἰσιν ἑπτὰ *sic* 84. φιαλαὶ *pro* κεφαλαὶ 218[*non fam*].

—αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ 200. *illa septem capita syrΣ Prim. Auct. pr.* κεφαλὰς 67 (*cf. boh*).
+αὐτου *post* κεφ. *aeth Auct. pr.*

ἑπτὰ ὀρη εἰσιν NAEP 2 4 6 7 8 9 10 13 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31
32 33 34 35 36 37 38 39 40 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 59 61
[*non f. 62*] 64 65 67 69 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 87 88 89 90 91 93 94 95
96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 (*εἰσι*)
120 121 122 (*εἰσι*) 123 124 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 142
144 146txt & *com.* 148 149 150 151 152 153 154 155txt & *com.* 156 157 158 159
160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 182 187 188 189
190 191 192 193 194^Α 200 (*vide supra*) 202 203 (*hiat* 178) 204 206 207 (ὄρει)
(*hiat* 208) 210 211 212 214 215 216 217 218 (*αιπτα*) 219 220 221 222 223/4
227/8/9/30, 233 (ἑπτὰ ὄρη εἰσιν) 240 (ζ) 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp.*
Vict. sah latt arm aeth. ἑπτὰ εἰσιν ὀρη *syrS*.

εἰσιν ἑπτὰ ὀρη *arab vid.* ἑπτὰ ὀρη *εστιν sic* 125, ἑπτὰ ὄρκοι εἰσιν 16.

—ἑπτὰ *sec.* B 14-92 *et* 40 [*non* 210*vid.*] *boh*.

—οπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτων καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν, *pergens* οἱ πεντε. . . 113.

ἐπ' αὐτων *trsp. in loco pro* οπου *sah boh arab (aeth) syrΣ vg Prim. Auct. pr. ps-Ambr.* (*hi*
'super quos'), *et Vict.* ('in quibus') [*contra ubi gig Beat.*]. —οπου 63[*non fam*].
quos *pro* ubi *arm 2* [*sed hab. επ' αυτων postea*]. ἡ γυνὴ 233.

καθῖται 36, καθῆτε 69, καθυται 72. *Om. boh*². *Sedebat arm a. 3?* 2.

+καὶ *post* κάθηται 21-73-79 (*om. Tisch.*)-100-103-112-135-170-191-220.

200 202 203 204 206 207 [non 1-208] 210 211 212 214 215 216 217 218 219 220
221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. sah latt*
syrΣ arab Vict. Beat.

[και ο εις ergo: 1-208 57 122 141 164 166 et *syrS arm aeth.*] Et unus solus est aeth.

ο δε εις (—και) 56 96 *Hipp., Prim.* (unus autem superest) [non *Auct. pr.*].

ο δε αλλος (—και) boh^c.

και ο αλλος (pro ο εις) ουκ εστιν και ο αλλος ουπω ην boh (ο αλλος pr. —και, boh^{CEFGT}).

και ο εις εστατο arm a. 3[?], και ο εις εχει καιρον arm 2. Om. cl. arm 4.

Ita 77: ο εις εστιν ο αλλος ουπω ηλθεν και οταν...

εστην pro εστιν B 17 210^{ex ind.} [non 40]. εστιν 48 sic*. εστη E plane. εστη 18
(arab exstat). Cf. arm a: εστη vel 'hath stood.'

εστι 57 62-63-72 122 136-147 159 162/3 164 184 *Er. omn. Ald. Col.* ην aeth? boh⁹/12.
+και ante ο αλλος 62-63-72 122 [non 97-214^{vid.}] 136-147-162/3 164 166 184 boh⁹/12 *vg*
arab arm Vict. (Gall. non Apr.).

ο δ' αλλος 155^{taxi} [non com., non 146]. ο δε αλλος 56 *Prim.* και εις aeth.

—ο ante αλλος 31 81 111 218 [non fam].

'unus est alius qui nondum venit' *Beat.*

—ουπω arm a. 3[?] ουκ pro ουπω 216*^{vid.} οπου 104 [non 151] 130.

ηλθεν NABEP 2 7* 8 9 14 16 19 20 24 30 33 34 35 36 39 43 45 50 59 64 67 69 74
75 81 87 92 93 95 96* 98 104 106 108 109 113 114 119 122 124 125 126 127 128
130 132 140 142 144 149 151 152 153 154 156 158 165 167 169 170 177 179 180
181 188 189 200 204 208 218 241 245 246. και sec. bis scr. 100 (inter pag.).

—και οταν ελθη 113 solus *vid.* quum autem venerit arab.

ελθει 188 207, ελθοι 80* [non 138], ελθοι sic 187.

δαι αυτον B 2 4 7 8 9 13 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38 39
40 41 42 (male Birch) 43 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 (56, superscript. β...α)
58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 88 89 90 93 94 97 98 101 102 104 106 107
108 109 113 114 119 122 123 124 125 126 [non 127] 128 129 [non 130] 132 137
140 142 148 149 151 153 156 158 [non 159] 164/5^{taxi} [non comm.] 166 167 171 172
174 176 177 180 181 182 188 189 193 194^a 203 (hiat 178) 206 207 210 211 214
[non 215] 217 219 222 233 240 241 245 246, *Vict. ? Prim. ps-Ambr. vg gig syrΣ, syrS*
(it is given to him). [non *Hipp.*].

δη αυτον μηναι 36, δηι αυτον μειναι 144 [non rel. fam 119 = δει], δι αυτων μειναι 218.
μεινε 113, ειναι pro μειναι 125 (cf. *Vict. infra*), μινε ζει pro δει μειναι N* (μινε δει N^a).

Manebit paulisper sah boh aeth arab (tantum) μενει ολιγον (—δει). }

A little time hath he arm 2. α (tantum) ολιγον καιρον εχει (—δει). }

brevi oportet ipsum manere *syrΣ*.

modicum eum oportet manere *Beat.* (hiat *Tyc.*).

modicum oportet illum manere *gig*.

oportet brevi tempore illum manere *Auct. pr.*

oportet illum brevi tempore manere *Prim.*

oportet illum breve tempus manere *vg ps-Ambr.*

brevi tempore erit *Vict. (Gall.)*, sed: modico tempore oportet eum perseverare *Vict.*
apud Apring.

N.B. Ignorat Sab. Tisch. et al. testim. *Vict.* hoc loco, sed exstat in Galland, vol. iv., p. 61
sub *Apoc. cap. xiii.*; et confirmat *Apringius* cum distantia supra.

Hiatt C 6 12 28 68 99 143 145 178 186 201 226 232.

xvii. 11. καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἔστι, καὶ αὐτὸς ὀγδοὺς ἔστι, καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἔστι, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

11 *init.* αὶ *pro* καὶ 159. — *καὶ init.* *Auct. pr.* δε *pro* καὶ *aeth*¹/₂ *arab.*

καὶ ο δρακων καὶ τὸ θηριον *syrS.*

+ειδες *post* ὃ 59 *arm* 2. *arab.* Cf. *Vict.*: Et bestia quam vidisti de septem est. .et octava est. .et in interitum vadet (*Gall.*), *sed*: Et bestia que erat et non est et ipsa viii^a est. .et bestia quam vidisti, *inquit*, de septem est. .et *adgemit* (*sic*) in interitu vadit (*Apr.*).

Bestia vero quam vidisti et non est (—ο ἦν) *arab.*

ὃ ἦν 218, ὄνον 159 *vid.* *pro* ὃ ἦν. οὐκ ἦν *pro* ὃ ἦν 53 [*non* 41 42].

—ο ἦν καὶ οὐκ ἔστι 200.

—*καὶ sec.* 55* 95, 119-123-144-148-158, 121[*non* 59, *non* 159] *Hipp.*

ο ἔστι καὶ οὐκ ἔστιν *syrS arm* 2, ο ἦν καὶ οὐκ ἦν *aeth.* Quae est, erat, et non est *ps-Ambr.*

+νυν *vel* ἐνθενδι (ΤΓΗΙΟΤ) *post* καὶ *sec.* sah *arm* 4.

ἐστὶ *pr.* 59 61-126-218-219 [*non Verss.*].

ἐστὶν *ter* ABEP 2 7* 9 14 16 20 24 34 39 50 69 74 75 81 104 106 108 109 113 114 130 140 152 153 156 165 179 204 241. ἐστὶν *pr.* 80-138 151 171 174 194^A.

ἐστὶν *pr.* et *sec.* 8 (*tert. illeg.*) 19 32 33 43 122 124 167 180 (*tert. comp.*) 182.

ἐστὶν *pr.* et *tert.* 67 189 122, ἐστὶν *sec.* 35 84 87 132 154 169 193 216, ἐστὶν *sec.* et *tert.* N 45, 200 (*om. prim.*), ἐστὶν *sec.* 181 210 218, ἐστὶν *tert.* 36 38 112 119 188 210 218.

—*καὶ tert.* N sah boh *aeth.*

Ante καὶ αὐτος + οὐ δόλως 80-138, + καὶ μελλεῖ εἰθελν 189.

—*καὶ αὐτος* ογδοὺς ἔστι 120 [*non* 67], 139[*non fam*] et *Hipp. vid.* —ογδοὺς ἔστι καὶ 59.

οὗτος *pro* αὐτος NB 2 7 8 9 13 16 18 19 23 24 25 26 27 29 30 33 35 [*non* 34] 38[*non fam*] 39 41 42 43 44 45 50 51 52 53 55 58 61 65 70 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 97 98 102 104 107 108 [*non* 109 *gr arm*] 122 125 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 [*non* 146] 151 153 164 [*non* 165] 166 167 172 176 177, 180 (οὗτος), 181 [*non* 188] 194^A [*non* 200] 206 207 210 (*plane*), 211 (οὗτος) 214 215 217, 218 (οὗτος), 219 222, 233 (οὗτος), 245 246. τοῦτος 149* (*hiat* 186), τουτο 40, οὕτως 69.

ipsa octava *latt*, *sed* ipse viii^{us} est *gig* (*male Belsh.*). αὐτο ογδοον 146 *com. syrS*, αὐτον ογδοον 36. αὐτῶν ογδοος (*vel* ἐβδομος ¹/₂) *aeth.* ογγδοος 149, ογδος 43 155 [*non* 146]. ἐβδομος *aeth*¹/₂?

αγγελος *pro* ογδοος boh *omn.* 'an angel' (ΟΓΑΓΓΕΛΟΣ) [*non arab*].

+ὃ ante ογδοος N 26 32 41 42 46 53 63[*non fam*] 88 101 107 137, ἐστὶν ὃ ογδοος sah.

Et ipsa octavo loco est cum sit ex septem *Prim. Auct. prom.*

—*καὶ quart.* 45 81* 204, 114-193-241 boh. εἰς *pro* καὶ *quart.* sah.

—*καὶ ἐκ τῶν ἑπτα ἔστι καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει* 141.

—*καὶ ἐκ τῶν ἑπτα ἔστι* 33 43 164 *txt* (*sil. com.*) 166 167 *txt* (*sil. com.*) 194^A.

Et cum illa hae septem ibunt in perditionem *aeth.*

+αὐτος ante ἐκ τῶν ἑπτα 121 189. —ἐκ 149 (*hiat* 186) 240.

—εστι *tert.* 30**vid.*-98 *syrS.* εἰσιν 19, εἰσι 61-126-219 [*non* 218].

ζ̄ 17 42, 50 (ξ̄) 67-120 113 152 170 179 200 204 210 240 *boh Prim.*

+και των πεντε (*post* επτα εστι) *arm 2**.

και υπαγει εις (την) απωλειαν *sah.* (*de aeth v. supra.*) *Om. εις απωλειαν boh** (in vol. boh Horner. In vol. sah vult εις την απωλειαν F. Vult prob. F**).*

απωλιαν Ν, απω^λ 240, απωλει 67, απολειαν 59 69 72 84 104 113 150 210 [*non* 40] 218.

in perditione *Prisc. (rell. in perditionem vel in interitum).*

fin. υπαγη 189*vid.*, υπάγει — *sic* 152. *vaditurus arm 2. a.*

vadet am fu lips⁶, Vict.(Gall.). ibit Prim. Auct. pr. Prisc. [vadit gig vg^{Cl.} Vict. (Apr.)] ibunt aeth^{1/2}. est syrΣ.

(*Dubium copt.* sah **ϩϣⲙⲁ** = *vadit, sed boh ϣⲙⲁ forsā vadit vel vadet. ϣⲙⲁ = sign. fut., sed ⲛⲁ etiam 'vadere'.* abit arab *int.*

11/12 uno tenore 194^A.

Hiant C 6 12 28 68 99 143 145 178 186 201 226 232.

xvii. 12. Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσὶν, οἵτινες βασιλείαν οὕτω ἔλαβον, ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου.

12 *init.* αἰ *pro* Καὶ 159. —Καὶ 50 164*txt d. com.* 165*com.* [*hab. txt*] 172-217, 177.

Τα δεκα δε 63**arab*, Τα δε ἰ 166.

—Καὶ τα δεκα *usque ad* ελαβον 81*. *Et haec res est (pro και τα) aeth.*

δα *pro* τα 14*. ἰ *pro* δεκα *pr.* B 36 67 [*non* 120], 111 (*non saepe ita*), 166 193 223.

ἰ *bis* 17 113 149 204 240 *boh gig.*

—κερατα *sah^{1/3}*, *καῖρατα Ν.* +ταυτα 241*txt et com.* [114-193*comm. non txtt*].

+αυτου *aeth^{1/2}*.

εἶδης 77, οἶδες 113, ἰδες B 7 16 33 104 130 151 153 155. —α εἶδες 218 [*non fam*].

ἰ *pro* δεκα *sec.* 170 200. +οἱ *ante* δεκα *sec. sah^{1/3}* βασιλείαι *pro* βασιλεις 130 [*contra Hipp. Iren.*].

εἰσι 53. οἵτινες A, αἰτινες 47, εἰτινες 67 106 218. *homines qui syrΣ, qui vg gig*

Iren. (sah). [*hi Prim. Auct. pr.*] *hi qui boh. Ord. sah:* (οἱ) οὐκ ελαβον οὐπω την

βασιλειαν, *boh* οἵτινες οἱ οὐκ ελαβον την βασ.

βασιλιαν Ν, βασ^λ 113, βασιλειας 69, βασιλεῖ 106.

—οὐπω 98 (*rescript. in* 30). οὕτω 155, ὅπω E* (*hodie ὅπω*), οὐδέπω 114-193-241.

οὐτω Ν* 104. οὐκ *pro* οὐτω A 57 [*non* 1-141-208] *fu Er. 1. 2. 3. Ald. Col.*

ελαβαν 141* 233 (*cf. εβαλαν C in xviii. 19*), ^{λα}ἔβον 154, ελαλον 159* (*sed corr. ipse*).

quorum adhuc non sunt firmata regna aeth.

qui regnum suum nondum obtinuerunt arab.

but they receive and stand rulers for one hour, and they receive authority with the beast *arm a.*

—ἀλλ' 111 *arm 4 [contra Iren. tell.].* ἀλ' 69, ἀλλα ΝΑ 14-92, 95-127-215 *et* 200 *sah.*

—βασιλειαν *et* ἀλλα *boh⁶/12, leg.:* οἵτινες οἱ οὐπω ελαβον ἐξουσίαν ὡς βασιλεις μίαν ὥραν.

ἀλλα μέλλουσι λαμβανειν ἐξουσία μίαν ὥραν ὡς βασιλεις *sah.*

But they receive, they also, authority as a king *arm 2.*

- ἐξουσιν (*pro* ἐξουσιν) N* 146txt et com. 155txt[non com.] 222 [non 203-240com., non 153-211]. *Obs.* ἐξουσιν ἐξουσιν boh²/12.
- ὡς βασιλεὺς arm 2, regni *pro* ὡς βασιλεὺς Prim. Auct. pr. [contra Iren. quasi reges]. —ὡς βασιλεὺς arab.
- ὡς βασιλεὺς μίαν ὥραν sah¹/3. ἓνα ἑνιαυτον *pro* μίαν ὥραν syrS, una hora latt, horae unius arab (*copt*). for one time arm 2, εἰς μίαν ὥραν arm 4.
- +οὐ post ὥραν 16-39-102*-180.
- λαμβάνουσι 119-144, λαβανουσι sic 159, βάνουσι 210 ex ind. vid.[non 40], et migrabunt (*vel* resurgunt?) *pro* λαμβανουσι aeth^{Walt}, accipient *vg* gig Iren. ps-Ambr. Auct. pr., [accipiunt Prim. Beat. = λαμβανουσι *gr* plur.].
- λαμβάνουσιν NAEP 2 4 8 9 16 19 20 35 36 39 43 67 72 81 87 92 104 106 109 113 114 130 147 177 181 189 200 204 207 241. λαμβά·νουσι μετὰ 140.
- μετὰ τοῦ θηρίου λαμβανουσι(ν) 21 61 73-79 (*om.* Tisch.)-100-103-112 126 135-139-170-191 218 219 220.
- 12/13 —ὥραν λαμβανουσι μετὰ τοῦ θηρίου· οὗτοι μίαν 153-211.
- 12 fin. ακολουθησαντες οπισθε το θηριον (—λαμβάνουσι) boh pl.
- quam obtinebunt cum bestia arab.
- post bestiam *vg* Beat. Auct.pr. ps-Ambr. (*cf.* boh УЕИЕИСА) [contra 'cum' bestia Prim. Iren.].
- μετὰ το θηριον 18. μετὰ τοῦ θυριου 72 (*ut solet*).
- 12/13 uno ten. 194^A, et jungunt 119-144-148-158 et 164 ita: λαμβανουσι· μετὰ τοῦ θηρίου οὗτοι μίαν... Etiam 113 149 188 interpunct. post λαμβανουσι.

Hiant C 6 12 28 68 99 143 145 178 186 201 226 232.

xvii. 13. οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν.

Om. vers. sah¹/4.

- 13 init. +καὶ 155 [non 146] boh^{EGHZ}. ἦτοι *pro* οὗτοι 90 [non 51], υἱοὶ 159 (*rubr. om.*). μίαν οὗτοι 149.
- οὗτοι Hipp., et +τὴν ante μίαν Hipp., sed Hi + omnes Prim.
- οὗτοι γενησονται μια καρδια (*lit.* 'a' heart) sah²/4, τουτοις εστι μιας γνωμης boh (*seq.* μετὰ ἐξουσιας v. infra). νουν *pro* γνώμην arm 4, βουλὴν arm a. aeth syr^{Σint}. οὗτοι ὁμονως υπαγουσιν arm 2. 'Hi porro concordēs erant in eadem sententia' arab^{Int}. Et una est voluntas eorum aeth (*syr*).
- Unam sententiam Iren. Prim. Tyc 2. Beat., unum consilium *vg* gig, unum consilium, id est unam voluntatem ps-Ambr.
- habebunt Prim. ps-Ambr. [habent gig *vg* Iren. Tyc 2. Beat.].
- γνωμην εχουσιν NAEP 19 36 59 67 81 114 130 146txt & com. 152-179 200 204 216* 241.
- εχουσιν γνωμην 35 50 104 106 113, εχωσιν γνωμην 218, εχουσι γνωμῶν 43.
- εχουσι γνωμην B 2 4 7 8 9 13 14 16 (19) 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 38 39 40 41 42 44 45 47 48 51 52 53 55 56 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 102 107 108 109 119 122 123 124 125 126 128 129 132 140 142 144 148 149 151 153 (*vide supra*; saltus 12/13) 156 158 164 165 166 167 171 172 (*hiat* 174) 176 177 180 181 182 188 194^A 206 207 210 211 214 217 219 222 233 245 246.

εχουσι γυναικα την δυναμιν (—γνωμην, —και) 98.

και διδοασιν αυτων την δυναμιν μετ' αυτων την εξουσιαν τω θηριω sah (lit.),
δωσωσιν (—και) αυτων την δυναμιν (—εξουσιαν hoc loco) τω θηριω boh.

και δυναμιν και εξουσιαν· και την εξουσιαν αυτων το θηριον διδοασιν 200.

—την pr. 81-204. —την bis 14-92, 200 et arm 2 vid.

—την sec. AB 2 4 7 9 13 16 20 22 23 24 26 27 30 31 32 33 34[non fam] 38 39 40 41
42 43 44 45 47 48 50 51 52 [non 53] 64 65 69 74 75 82 89 90 93 95 98 102 104
106 107 108 109 125 127 128 129 [non 130] 140 142 146com. [non txt] 149 151 153
156 164 165 166 167 171 172 177 180 182 188 194^A 203 210 211 215 217 222 245
246 syrS (arm).

—και την εξουσιαν arm 4. aeth¹/₂ (De boh v. supra). —εαντων 218 arm α. 3? 2 (ps-Ambr.
virtutem suam et potestatem). αυτω pro εαντων 44 [non 52] 167.

αυτων αυτω τω θηριω 155txt [non 146].

αυτων pro εαντων NABEP minn. gr omn. [exc. 1-208 57 141 syrS] Compl. Hipp. (om. 218).

το θηριον 32 113, 200 (ut supra) 245, τω θηριον 103, τω θηριων 81, τω θυριω 72,
το θηριω 30 39 126 180, των θηριων 67.

διαδωσουσιν Hipp. [non al., non 33. Corrige Tisch. Sivete Horner Charles] (vg Prim.
tradent).

δωσουσιν 18, 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220 boh aeth¹/₂ Tyc 2.

δεδοκασιν 136, δεδωκασιν 62-63-72-147-162/3-184. διαδεδωκασιν (tradiderunt) aeth
ps-Ambr.

διασιν 1*, διδωσιν 113 218, διδοσιν 155*com. (διδουσιν ex em.), διδωσιν B 7 56 69
140* 151 154 159* 169 212 214 216 233 241. [διαδιδωσουσιν t.r. 57 141 Er.]

διδοασιν NABEP 1** 2 4 8 9 10 13 14 16 17 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33
(sic me teste) 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 58
59 61 64 65 67 70 74 75 77 78 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101
102 104 106 107 108 109 110 111 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128
129 130 132 137 140** 142 144 146txt & com. 148 149 150 152 153 155txt 156 157
158 160/1 164/5/6 167 171 172 (hiat 174) 176 177 (hiat 178) 179 180 181 182 187
188 189 190 192 193 194^A 200 202 203 204 206 207 208 210 211 215 217 219 221
222 223/4 227/8 229/30 240 242 244 245 246 250 251 Compl. syrS sah arm, gig
Iren. Beat. (dant), am (tradunt). (vg et fu dem tol lipss. Prim. tradent).

transferunt vel transtulerunt in hanc bestiam aeth, tradidere bestiae arab.

diabolo dabunt Tyc 2 (sed Beat.: bestiae dant. Hiat Tyc 3, Incipit denuo ver. 14).
bestiae tradiderunt ps-Ambr.

Hiant C 6 12 28 68 99 143 145 (178 incipit τον αρνιου) 186 201 226 232.

xvii. 14. οἱτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτοὺς, ὅτι Κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ
Βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί."

14. και pro ουτοι aeth arm α. 3? και ουτοι arab. (οἱτοι 218, οἱτο 181). Hi sunt qui
Tyc 3. Hi decem reges Beat. πολεμ. post ουτοι pon. sah boh aeth arab, sed
—μετα του αρνιου boh¹⁰/₁₂ [non arab : oppugnabunt Agnum].

adversus Agnum Auct. pr. Prim. [cum Agno Iren. rell.]. μετα το αρνιον 40[non 210]
126[non 61-218]-219 (cf. xviii. 9 μετ' αυτην). μετα του αρνηον 159, αρνιων 77 103.
μετα του αοκιου 98

- +αυτου *aeth.* +τουτου *syrΣ.* *Libere* 146*com.* ὁ $\overline{\chi\varsigma}$ *pro* το αρνιον.
πολεμῖσονται 154 182*vid.* 212, πολεμασονται 159, πολεμησουσι 222, πολεμησονται 126
[*non* 61], πολεμησονται 218[*non* 219], πολεμισουσιν 95 140.
πολεμησονται *NABEP* 2 7* 8 9 14 16 19 20 24 34 39 43 50 57 59 63 67 69 74 75 92
106 108 109 112 113 114 130 153 156 165 167 180 200 215 241 *Col.*
πολεμουσι *vel* πολεμον ποιουσι *arm a. 2. 3. et Tyc 2:* pugnans, [*non* *Tyc 3. Beat.*].
και γε *arab.* ('attamen Agnus vincet illos').
νικησι *N.* νικησει *E* 69 151, νικησει 104, νικηση 7-45 59 113, νικει *arm a. 3. et*
boh duo (boh^{AN}): αυτο νικει αυτους (—και το αρνιον).
αδικησει *vel* βλαψει (*pro* νικησει) *syrS* [*non Σ.*].
και νικησει αυτους το αρνιον *aeth.* αυτοις *pro* αυτους 87-181[*non rel. fam.*].
 $\overline{\kappa\varsigma}$ μυριων *pro* $\overline{\kappa\varsigma}$ κυριων 113. κύριωσ κυρίων 181[*non fam.*]. κυριος αυτων *arm a. 3.*
—κυριων *arm 2 (habet* θεος και κυριος).
εστιν *NABEP* 7* 8 14 19 39 50 69 81 104 108 112 113 114 120 130 136 140 147 162/3
172 184 189 200 204 216 217 241. των κυριων. . των βασιλεων *copt.*
βασιλεις *pro* βασιλευς 98, βασιλεῖς 119[*non fam.*], βαλεν 159, βασιλεὺς 210.
βασιλευοντων *pro* βασιλεων *Hipp. solus (cf. 176-206 xix. 16).* *Obs. ord.:* Rex regum
est et Dominus dominantium *ps-Ambr. (pro* Dominus dominorum est et Rex regum
rell. latt) praeter: Dominus dominantium et Rex regum *Aug. (Cf. lib. Enoch viii. 4).*
+εστι *post* βασιλεων 21-73-79(*om. Tisch.*)-100-103-112(εστιν)-135-139-170-191-220
sah²/3 Hipp.
—και οι μετ αυτου 218[*non fam.*]. —οι 59-121 189. μετ αυτον 204, μετ αυτοι 4.
14[*non* 92].
et amici ejus *pro* οι μετ αυτου *arab.* ut: cum quibus invitatis cum eo *boh.*
+*sunt post* μετ αυτου *vg gig ps-Ambr.* +erant *Prim. (Sab. MS. v.)* +erunt *Prim.*
(*Zahn*), *id est:* et qui cum eo erant *vel* quicumque cum eo erunt.
κλητοι 200, κλοιτοι 57 [*non Col.*], κλειτοι 69[*non fam.*] 122[*non fam.*] 179[*non* 152],
(218 *illeg. vid. λητοῖ*).
—κλητοι και 8 *gig.* +εισιν ante κλητοι *arm pl. sah (infra).*
—και ante εκλεκτοι *vg ps-Ambr.*
—και εκλεκτοι 38, 113, 149 (*hiat* 186). εκλεπτοι 84.
οτι εκλεκτοι και πιστοι 1-152-179-208.
οτι πιστοι και εκλεκτοι 80-138.
και πιστοι και εκλεκτοι 21, 73-79-100-103-112-135-139-170 et 35-87-124-132.
κλητοι και πιστοι και εκλεκτοι και πιστοι 187.
—και *ult. ante* πιστοι 46-88-101, 119[*non fam.*]. ὡς *pro* και *ult. sah²/3.*
fin. +εισιν *aeth.*
electi et fideles et vocati *Prim.*
[vocati et electi et fideles *Tyc 2. 3. Beat. cum graeco, ut syr et Hipp.*]
'Et amici ejus vocabuntur electi, vocati fideles' *arab.*
'μετα τουτων των κλητων μετ αυτου, μετα των εκλεκτων, μετα των πιστων' *boh lit., id est*
graece: και οι κλητοι μετ αυτου και οι εκλεκτοι και οι πιστοι.
και οι μετ αυτου εισιν ουτοι οι κλητοι και οι εκλεκτοι ως πιστοι *sah²/3 (και κλητοι, ИВУ*
ПИСТОС sah¹/3).

Hiant C 6 28 68 99 143 145 186 201 226 232.

xvii. 15. Καὶ λέγει μοι, "Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ, καὶ ἔθνη καὶ γλώσσαι.

Om. vers. ps-Ambr. hoc loco. Habet post ver. 17, ubi om. Καὶ λέγει μοι ut Cypr. Aug. Auct-Nov. Chrom. Gaud. ps-Aug-Spec.

15 *init. ai pro Kai* 159. *Tote pro kai arab.* —λέγει μοι *aeth (ps-Ambr.).* 'Scribturn est in Apocalypsi ecce aquae...' *Prisc.*

λεγοι 36. *ειπεν pro λέγει A sah boh syrSΣ arm 4. vg Prim. [sed ait gig, dicit Tyc 2(1/2) Beat. et Hipp. λέγει cum N rell.].*

+αγγελος *post μοι Tyc 2.* +XΘ *ante τα ὕδατα sah boh.* —τα 218*vid. arm 4.* τα *bis scrpt. 121*.* και τα ὕδατα *arm 2,* και το ὕδωρ *arm a. 3.* aquam quam *Tyc 2.*

haec bestia *pro τα ὕδατα Beat.*

ταυτα *pro τα ὕδατα N* 130 200 [contra Hipp. Cypr. rell. Patr-Latt.], sed: ταυτα τα ὕδατα N^a ut aeth.* —ἃ 98 124*? (*inprimo*) 130. οἰα *pro α 156 [non in ver. 16].*

ιδες B 12 16 36 113 130 153 155 200. οἰδεῖς E *sic pr. man. vid. (o init. ex em.).*

οιδας 7-45-104-151 (*codd. græco-lat, sed contra latt.*) *vides Tyc 2 (pro vidisti rell.).*

οὗ *pro οὗ 114 218.* inter quas *aeth, super quas pro οὗ Cypr. Prim. Aug. Gaud. [non vg Prisc. Tyc. Beat. ps-Ambr.; gig = ubi] et:*

ἐφ' οἷς 170gr *mg. alia manu sed de tempore = ἐφ' ὧν 146com. et syrS Gwynn interpr. et copt arab.* Cf. *επικαθεται infra 124 et fam 178.*

—ου η πορνη καθηται *Chrom. et Auct-Nov. vid.* —ἡ *ante πορνη N*.*

οὗ καθηται ἡ πορνη *Hipp. Prim. arm 4.* οὗ *εκαθισεν ἡ πορνη arm a. 2. 3.*

μεσον των αυτων καθηται αὐτῇ ἡ γυνη *πορνη aeth. meretrix Babylon Gaud., meretrix illa Aug. Prim., fornicaria illa Auct. c. Fulg.* Cf. *καὶ ἡ γυνη ἡ πορνη οὗ... 113.*

γυνη *pro πορνη boh Tyc 2,* πολις *pro πορνη sah¹/4.* και η γυνη οὗ η πορνη E (*in ras.*) 4 20 31 32 48 64 67 74 106 109gr 120 171 174 182. ἡ *πορνει 69.*

καθητε 113, καθῖται 154, *εκαθητο 189 aeth (arm a. 2. 3.), επικαθεται 124 [non fam] 178-203-240.*

Super quas vidisti mulierem procacem sedentem *arab (cf. aeth).*

+και αἰτε λαοι N (*vide Tyc 2 infra*), +αἱ (ἱ) *ante λαοι sah.*

—λαοι 33 194^A. *Habent μη pro λαοι: 'καθηται, μη και οχλοι εισι.'* λαος 108 *arm 4.* οχλη 156.

λαοι και εθνη (—εισι) και γλωσαι (*sic*) εισιν (—και οχλον) 113. —εισι 189 *Chrom. Prim. εισιν NABEP 7* 12 14 19 20 34 35 45 50 67 69 74 81 87 92 106 108 109 114 130 152* 153 154 156 165 167 182 188 200 204 210 218 241.*

ἐκεῖ *pro εισι 111.* —και οχλοι εισι 59 *sah vg ps-Ambr. Gaud. Auct-Nov.*

+οἱ *ante οχλοι 106.*

+τα *ante εθνη sah.* +και φυλαι *post εθνη 176-206, 251 (aeth, et amplius).*

οχλοι et εθνη *transponunt 35-87-181 [non 34-124-132-156-165-188], 146-155 (vide Chrom.).*

λαοι και γλωσσαι εισι και εθνη και οχλοι 61-126-219, et 218 (*εισιν και εθνοι και οχλοι. εθνοι et 41, 72.* +εισιν *post εθνη 59 Cypr. Auct. c. Fulg.*

οχλοι και εθνη εισι *Hipp. (Cypr. Auct. c. Fulg. infra).* et turbæ ethnicorum *Cypr. Prim.; ut boh^{ABDHN} (—και γλωσσαι).*

- +αἱ ante γλωσσαι sah. γλωσαι 67 72 113 (*supra*) 155*, γλω̃σαι 154, γνωσσαι 81.
 —και γλωσσαι boh^{ABDHN} [non sah] *Auct. c. Fulg. Gaud. Auct-Nov. (infra)*.
 +εισιν post γλωσσαι fin. 189 (*vide* 113 *supra*) *Prim. syrS*.
 gentes et populi et regiones et tribus et homines sunt aeth.
 [populi et turbae sunt (*male trsp.* sunt et turbae *Belsh.*) et gentes et linguae *syrΣ arm*
gig Prisc. Beat. Aug.]
 populi sunt et gentes et linguae (—και ὄχλοι) *vg*.
 populi et turbae ethnicorum (*variat ord. litt. MSS. et iniquorum Prim. v.*) et linguae
 sunt *Prim*.
 populi et turbae et gentes ethnicorum sunt et linguae *Cypr*.
 (haec) et populus et turbae sunt et gentes et linguae *Tyc 2 (hiat Tyc 3) vide N supra*
και λαοι.
 populi, turbae et nationes sunt *Auct. c. Fulg.*
 populi sunt et gentes et regna *Auct. ad Nov.* (—και γλωσσαι).
 populi et gentes et turbae et nationes sunt *Chrom.* (—και γλωσσαι).
 populi et gentes sunt *Gaud.* populi et multi gentes boh *aliqui*. (*lit. multitudes*
of nations).
 sunt gentes et populi et genera et linguae *arab*.
 [*Non liq. Vict. Cass. Auct. prom.*]
 15/16 uno tenore 137.

Hiat C 6 28 68 99 143 145 186 201 226 232.

- xvii. 16. Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἡρμωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρὶ.

Om. Kai ta deka ueque ad θηριον Vict.

16. —τα 109gr. τα δε δεκα (—και) 189 *Prim.* (decem vero). ἰ pro δεκα 17 36 39 67
 75 81 113 120 149 166 170 179 200 204 boh *gig*. —δεκα 172-217.
 ιδες B 7 12 16 36 104 113 130 151 153 155 [non 146] 200. αἱ pro ἃ 45. κέρατα
 αὐτον aeth.
 και το θηριον ἃ εἶδες (*pro ἃ εἶδες ἐπὶ το θηριον*) 46-88-101-137 aeth (*arm a infra*).
 του θηριου arm a. 3, τω θηριω pro ἐπὶ το θηριον arm 2. *syrS*, in bestia *vg^{cl} et lips⁴⁶*
ps-Ambr. —ἐπὶ το θηριον *Tyc 2. Beat. arm 4. Beda.*
 και pro ἐπὶ *NABEP fam 1 (exc. 46 supra) minn. rell. omn. vid. [exc. 57 141] et Compl.*
Hipp. sah boh (11611) arab syrΣ gig am fu dem tol lips⁵ [non aeth]. και το θηριον 69
72 (ut solent).
 et bestiam +quam vidisti *Prim^(1/2)*.
 —οὔτοι sah^{1/4} *Prim.* οὐτω 92. (οὔτοι) βλεψουσι και μισησουσιν αὐτην (—την πορνην)
 arm a. 3.
 μισησουσι 151, μισισουσι 215, μισοῦσιν 81*, μισοῦσι sic 191* 220, μη̃σουσι 141,
 μισήσου sic 212, μισισουσιν 39-180, μισησουσιν 12 104 120 140 218, μισησουσι 80
 [non 138], μεσησουσι 84, μεισησουσι A, μισησωσι 74 87-181-188, μισουσι 21 41
 73-79 (*om. Tisch.*)-103 108 112-135-139 146-155 *txtt* 170.
 επισκεψονται *syrS*. ipsi sunt qui oderunt arab. κρινου̃σι arm 4.

+γην ante πορνην 194^A (μυσησουσι την (comp.) γην πορνην).

αυτην pro την πορνην 36, arm a. 3 (ut supra), sed: ταυτην την πορνην aeth(?).

hi odio habent meretricem Beat. et (Tyc 2. +id est mulierem illam).

odio infectabunt (vel insectabunt vel insectabantur) meretricem Prim.

hi vel ii odient fornicariam vg ps-Ambr.

hi odient meretricem gig, et Vict.(Gall.) sed Vict.(Apr.): hi meretricem odio habebunt (+urbem scilicet Romam).

—και sec. et tert. boh [non sah]. —και ηρημ. ποιησ. αυτην και γυμνην arm a. 3. Vict.

ηρημομενην 18 62[non fam] 77 113 218, ειρημομενην 104, ειρημομενην 14 32 92 95,

ερημομενην 67-120 151, ηρημομενην 167, ηρημομενην 27 109 203vid.,

ηρημομενην 157*, ηρημομενην 110*-192*-223-229-230 242 et:

ερημομενην EBP 1 10 12 17 21 33 36 41 42 43 44 49 52 [non 82] 53 59 [non 121] 73

79 81*? 97 100 103 108 112 114 122 135 139 149txt, 150*txt (ηρημ. com.) 152 155

161 [non 160] 170 179 187 189 193 194^A 200 204 208 214 227 [non 228] 241 Er.

1. 2. [non Ald.].

ερημωσουσιν sic 159. ερημωσουσιν αυτην pro ηρημομενην ποιησουσιν αυτην 164txt

(silet com.) 166. Cf. aeth boh [non latt syr nec sah vid.].

ποιησωσιν pr. 8 81* 119 181 200 204, 241 [non 114-193], ποιησωσιν sic 124*,

ποιησωσι 218, ποιησουσιν 113, ποιουσουσιν 152*.

ποιησωσιν bis E 74 87 181. faciunt Tyc 2(1/2), fecerant ps-Ambr. [Rel. omn. fut.].

και ηρημομενην αυτην ποιησουσι και γυμνην Hipp.—(Hinc ab A.D. 225 flux. errores)—,

et ita: et desertam eam facient et nudam Beat. et Tyc 2. (Tyc 2 faciunt 1/2).

Om. claus. Vict. et arm a. 3.

[et desolatam facient illam et nudam vg gig syrΣ].

et desolatam illam fecerunt et nudam ps-Ambr.

et desertam et nudam facient illam Prim. syrS arm 4.

et destruent eam et nudam reddent eam aeth.

and make her desolate being naked sah arab (arm 2).

they will desolate her they will put her naked boh pl.

και tert. bis script. 84. —και γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγονται και αυτην 72.

—και γυμνην B* 1 12 31 33 40 [non 210] 43 50* 59 61 67 81 90 [non 51] 92txt (male

negl. Barrett) 97 102 114 (claus. rescript.) 119 120 121 123 125* 126 136 [non 62-63]

144 147 148 152 158 159 164 166 172* 179 184 189 193 204 208 214 218 219 241

245 246.

+ποιησουσιν αυτην (post γυμνην) B**, E (ποιησωσιν), 2 4 7 8 9 10 13 14 17 19 20 22*

23 24 25 26 27 29 30 34 35 37 39 41 42 44 45 48 49 50mg*** 51 52 53 55 56 58

64 65 69 70, 74 (ποιησωσιν), 75 77 78 82 84, 87 (ποιησωσιν), 89 91 92mg. 93 94 96

98 104 106 107 108 110 122 124 (125mg** man. rec.) 128 129 132 140 (ποιησωσιν)

142 149 150 151 153 154 156 157 160/1 163 [non rel. fam 62] 165 169 (ποιησωσιν)

171 172** 174 176 177 180 181 (ποιησωσιν) 182 187 188 190 192 194^A 202 206

207 210 [contra 40] 211 212 216 (ποιησωσιν) 217 221 222 223/4 227/8/9/30 233

242 244 250 Compl. aeth boh. +ποιησονται αυτην 167.

και εσθιουσιν (pres.) αυτης τας σαρκας sah. edunt Tyc 2(1/2) vid. φαγωσι 119-123

(φαγωσιν)-144-148-158, sed fut: manducabunt gig vg, devorabunt Prim., edent

Tyc 2(1/2), comedent Beat. Vict.(Apr.) et boh cum ord. t.r., sed aeth arab: et dev-

orabunt carnem ejus. manducaverunt ps-Ambr. [sed postea: concremabunt].

Om. Vict.(Gall.), hab: 'et carnes ejus comburent igni.'

—σαρκας 98, (*illeg.* 164, *sed hab. plane* 166). *την σαρκα syrSΣ arab aeth arm* [*non copt latt*].

αυτων pro αυτης 207. —*αυτης* 58[*non fam*] 80(*supra lin**).

καταφαγονται 18 251 *Prim.*

φαγοντε 140, *φαγονται* 10 29 35 51 56 61 82 [*non* 44 52] 87 90 [*non* 246] 96 100 132 178 [*non* 203-240] 181 192 211 [*non* 153] 208 218 219 223/4 227/8/9/30 245 250 [*non Compl.*]. *φαγονται αυτης* 22 47.

Om. claus. ult. Tyc 2. [*Habet Beat., hiat Tyc* 3].

—*και ult. boh* (*exc. boh^B*): *καυσουσιν αυτην εν τω πυρι.*

αυτη pro αυτην ult. 43, *αυτοι* 26 42 107. *ipsam latt.* *κατακαυσουσιν αυτην* 41*.

κατακαυσουσιν πυρι (—*εν*) *NP* 210, *κατακαυσωσιν πυρι* (—*εν*) 218.

κατακαυσουσι πυρι (—*εν*) *B* 34-35, 40, 56, 61-126, 124-132-156-165, 219.

κατακαυσωσι πυρι (—*εν*) 87-181, *καυσουσι πυρι* (—*εν*) 188 *Prim.*

κατακαυσωσιν εν πυρι 72 112 [*non* 103] 140 200 215 241. *καυσωσιν εν πυρι* 12.

καυσουσιν εν πυρι 1-208 36 38 46 57 62-63 65 72 88-101-136 137 [*non* 141] 147 152 162/3 178 179 184 203-240 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

cremabunt Prim. *comburent Vict.(Gall.) gig Beat.*; *concremabunt vg ps-Ambr.* *exhurent Vict.(Apr.).*

—*εν NP et minn. aliq. ut supra et latt arab? arm (syr)* [*non Hipp. copt aeth*].

εν τω πυρι boh sol. vid. [*sed sah*: 'in a fire'].
16/17 *uno tenore* 155 [*non* 146].

Hiant C 6 28 68 99 143 145 186 201 226 232.

xvii. 17. ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῇ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ.

17. ὁ γὰρ γαρ 41. *οτι ὁ θεος aeth vid.* *κύριος pro θεος* 14-92, 164-166. *ἔδοκεν* 84*. *διδωσιν syrS,* *δεδωκεν* 146-155 *tatt* [*non com.*]. + *βουλην post edωκεν* 200. *εις bis script.* 84.

την καρδιαν 130 *Hipp. sah boh aeth arab.* *in corde Tyc* 2(1/2). *in corda eorum injecit Prim.* (*Injecit cordibus eorum aeth int., posuit in corda eorum arab int. [copt dedit].*)

αυτου pro αυτων pr. *N** 22*. *ποιεῖσαι pr.* 233, *bis* 152*. *ut perficiant Prim.* *ut exquerentur arab.* *ποιησαι την γνωμην μαν* (—*αυτου*) 18.

—*ποιησαι την γνωμην αυτου και* 16 39 63 [*non* 62] 120 [*non* 67] 136 153 162 [*non* 163] 180 (*arm* 2.) *aeth.*

και μian γνωμην ποιησουσι (*pro ποιησαι την γνωμην αυτου και ποιησαι μian γν.*) 147-184.

ποιησε την γνωμην αυτων 113, *αυτων pro αυτου N** 178-203-240 *et* 200, *αυτης boh^{DEFG}.*

—*την pr.* 40 159 210 250. —*την γνωμην αυτου και ποιησαι* 187 222 (*de* 69-102-104 *infra*). —*γνωμην αυτου και ποιησαι* 84* (*hab. mg***).

βουλην pro γνωμην pr. sah arm.

—*και ποιησαι μian γνωμην A* 18 21 62-63 (62** *mg.*: *και μian γνωμην ποιησουσι, nil in* 63) 72 73 79 80 100 103 112 113 135 136 138 139 170 191 200 220 250 251 *Beat. Tyc* 2.

gig vg. *ποιεισαι sec.* 188, *ποιησε N*

ειναι pro ποιησαι sec. sah boh.

γνωμην μιαν B 2 4 7 8 9 10 13 14 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 37
38[non fam] 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 58 61 64 65 70 74
75 77 78 82 84* et ** 88 89 90 91 92 93 94 96 97 98 101 106 107 108 109 110 122
124 125 126 128 129 [non 137] 140 142 149 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5
166 167 171 172 174 176 177 180 182 187 188 190 192 194^A 202 206 207 210
(illeg. 211) 212 214 217 218 219 221 (222) 223/4 227/8/9/30, 233 (γνώμην μίαν μίαν)
242 244 245 246 Compl. Hipp. [μιαν γνωμην 178, sed γνωμην rescripti**. Prin-
cipio aliter* βουλην? δοξιν? ευδοξίαν?]

γνωμην μιαν (pro την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην) 69-102 } [non rel. fam].
την γυμνωσιν μιαν (pro την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην) 104 }

γνωμην αυτων pro μιαν γνωμην 35-87-132-181 [non rel. fam., v. supra].

και μιαν γνωμην ποιησουσι pro και ποιησαι μιαν γνωμην 163.

γνωμην sec. 57 [non Col.]. εν μια γνωμη boh (in 'a' mind).

+ αυτων post γνωμην sec. 56, 95-127-215, 124 syrS (cf. copt).

ut perficiant quod illi placitum est +et esse illos in consensu et metu Prim.

ut consentiant in consilio aeth tantum.

—και δουναι την βασιλειαν αυτων 63[non 62].

—και ante δουναι boh (sah). δουνε 113. ut dent pro και δουναι gig vg ps-Ambr.
sed: et dabunt Tyc 2. [et dare Beat., et tradere Prim.], ut transferant (—και)
aeth, ut darent arab.

—την sec. boh. βασιλιαν N, βασιλειαν 188 al.?, τας βασιλειας arm 4. aeth, (την
βασιλειαν arm a. 2. 3.)

—αυτων sec. 21-73-79-100-103, 106, 112-135-139, 155com., 170 boh^A arm a. 2. 3. Prim.

αυτου pro αυτων sec. B 12 14-92 130 218comp. vid. αυτω pro αυτων A 207, i.e. αυτω
τω θηριω, ut syrS aeth: αυτων τω θηριω τουτω. —τω θηριω 119[non fam] 164txt
[silet com.; non 166]. το θηριον 113 218 245, τὸ θηριω 30*, του θηριου 112
[non 103]. αχρη 150.

τελεσθησονται οι λογοι του θεου NAEF 1 10 12 17 21 36 37 46 49 59 67 73 77 79 80
81 88 91 96, 100 (κυριον pro θεου), 101 103 110 112 114 119 120 121 123 130 135
137 138 139 144 146txt & com. 148 150 152 154 155txt & com. 157 158 159 160/1
169 170 178 179 187 189 190 191 192 193 202 203 204 208 212 216 220 221
223/4 227/8/9/30 240 241 242 244 250 Compl. Hipp.

τελεσθησονται τα ρηματα του θεου Ald. [non Er.]. [Cum t.r. 57 141 non al.].

τεθωσιν οι λογοι του θεου 26-107.

τελεσθωσιν οι (δ 90*) λογοι του θεου B 2 4 7 8 9 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 27 29
30 31 32 33 34 35 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63
64 65 69 70 72 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 96 97 98 102 104 106 108
109 111 113 122 124 125 126 127 128 129 132 136 140 142 147 149 151 153 156
162/3 164/5 166 167 171 172 174 176 177 180 181 182 184 188 194^A 200 206 207
210 211prob. 214 215 217 218 219 222 233 245 246 251.

Usquedum finiantur Dicta Tyc 2. et Beat. (Donec consummentur Verba rell. latt
praeter Prim.: Sermones!?) +τουτοι post λογοι syrS, sed τελεσθη το ρημα vel δ
λογος arm aeth arab [non copt].

Post θεου fin. pergit και η γυνη ην ειδες, et, schol. interject., denuo incipit Και η γυνη ην
ειδες 122.

Hiant C 6 28 68 99 143 145 186 201 226 232.

xvii. 18. Καὶ ἡ γυνὴ ἦν εἶδες, ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλείων τῆς γῆς.*

18 *init.* —Καὶ *Tyc* 2. [*hab. Beat.*]. [ἡ γυνὴ *N.* *Errat Horner in vol. sah de om. ἡ prim.*
N 25 *etc.* *Vide infra* —ἡ *quart.*] ἡ γυνὴ 30 154. *mulierem Beat. Tyc* 2(1/2).

ἦν *pro* ἦν 113 114 141 154 166 [*non* 164] 246, ἦν 208 210 215, ἦν 30.

ιδες AB 7 12 16-39-45-104 113 130 151 153 155 180 200.

—*εστιν* 93 *syrS Prim. (MSS. plur.)*.

εστι ἡ πόλις 155, *εστι* πόλις (—ἡ) 130 *arm* 4. πόλις μεγάλη *εστιν aeth ut Prim.*
civitas magna est (Sab. MS. v). *magna civitas est boh.* *est urbs illa magna*
arab syrΣ (πόλις ἡ μεγάλη?).

ἡ πόλις 161 [*non* 160], ἡ πόλις 109, *υπολις pro* ἡ πόλις 39-180, ἡ πόλις P 72.

—ἡ *ante* μεγάλη 56 *arm* 4. του θεου *pro* ἡ μεγάλη 61-126-218(*prob.*)-219.

—ἡ *quart. ante* ἔχουσα *N* 25-58-70-78-84-94, *et* 51-90 92 95 146*txt* (*et com.* 1/2), 155
 (ἡ μεγάλη; *sic* —ἡ) 246. ἡ ἔχουσα 136. καὶ ἔχουσαν 187, μὴ ἔχουσαν 14
 [*non* 92], ἡ ἔχουσαν 138 [*non* 80], 210 [*non* 40].

ἐξουσίαν *pro* βασιλείαν *ps-Ambr.* (*potestatem*).

βασιλεα *pro* βασιλείαν 46-88-101-137.

εν ἡ οὐσα ἡ βασιλεα *sah*^{1/2}, οὐτα τα χρηματα *εν* αὐτῇ *sah*^{1/2}. *cujus regnum est arab.*
 ἡτις οὐσα βασιλισσα *boh*^{CEFGT}. ἡ ἔχει βασιλείαν *boh rell., syr, arm, ut latt omn. (exc.*
ps-Ambr.).

Quae imperium habet aeth (vel ἡτις βασιλευει). *super cunctos reges ps-Ambr.*

—*επι sah.* —*επι γης* (—των βασιλειων τῆς) *arm* 4. βασιλειων 16. βασιλειων
N 156[*contra fam*] *aeth arm a.* 2. 3. *boh*^{ABN} [*contra rell. et arab βασιλειων*], *sed*

+*πασων post* βασιλε(ι)ων *boh omn.* *επι* *πασων βασιλειων* (—τῆς γῆς) *aeth.*

+*των επι post* βασιλειων 39-69-102-180, 149 (*hiat* 186).

+*επι ante* τῆς γῆς B** 2 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16 19 22* 24 25 26 27 29 30 33 40 41
 42 43 45 50 52 53 56 58 61 65 70 75 78 82 84 89 93 94 98 107 108 125 126 128
 129 140 142 153 164 166 167 172* 177 194^A 207 210 211 [*non* 217] 218(*prob.*)
 219 222 245 246.

αὐτῆς *pro* τῆς γῆς 130. —τῆς γῆς 144[*non rel. fam*] (*illeg.* 240) *aeth.*
terrarum Prim.

ΑΠΟΚ. XVIII

Hiant C 6 28 68 99 143 145 186 201 226 232.

xviii. 1. Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἔξουσίαν μεγάλην· καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δοξῆς αὐτοῦ.

1. Καὶ εἶδον μετὰ ταῦτα 191-220. Καὶ μετὰ ταῦτα ἄλλος ἄγγελος κατεβη αἰθῇ (κατεβη ἄλλος ἄγγελος $\frac{1}{2}$).

init. αὶ *pro* Καὶ 159. —Καὶ NABP[non E] 2 4 8 9 13 14 16 18 19 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 (77) 78 82 84 89 90 92 93 94 95 97 98 102 106 107 108 109 111 119 122 123 125 126 127 128 129 130 140 142 144 146*txt* [hab. com.] 148 149 153 155 158 164 166 171 172 174 177 180 182 194^A 200 207 210 211 214 215 217 218 219 222 245 246 *Hipp.* sah *syrs* boh^{ires} arab arm 4. *gig* Tyc 2. *Beat.* ps-Ambr. [contra E fam 1 (exc. f. 119) 7-69-104-151, f. 10 f. 21 f. 34 f. 38, rell. et 113 etc. *syrs* boh pl. aeth arm a. 2. 3. *vg* Prim.] Post *vidi* Cass. (—καὶ, —ταῦτα).

μετὰ δε ταῦτα (—καὶ) 167. μετὰ ταῦτα 12, μετὰ αὐτὰ 228 (*rubr. om.*). —μετὰ ταῦτα 146*com.* Prim.(Zahn).

ιδων 7, ιδον BE 12 14 16 36 82* 92 104 113 130 151 153 155*com.* 200. ιδου 155*txt* [non 146].

—εἶδον αἰθῇ *ut supra*, et ἄλλος ἄγγελος.

+ἄλλο 155*txt*, +ἄλλον (*ante* ἄγγελον) NABP [non *lvid.*] 2 7 8 9 10 13 [non 14-92] 16 21 22 23 24 25 26 27 29 30 33 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 50 51 52 53 55 56 57 58 59 62-63 65 69 70 72 73 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 107 [non 108] 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 124 125 127 128 129**ex em.* [non 130] 132 135 137 138 139 140 141 142 144 146*txt* & *com.* 148 149 150 151 152 153 154 155*com.* 157 158 159 160/1 164 166 167 170 172 176 177 178 179 180 181 187 189 190 191 192 193 194^A 200 202 203 204 206 207 208 (*contra* 1) 210 211 212 214 215 217 220 221 222 223/4 227/8/9/30 240 241 242 244 245 246 250 251 *Er.* 1. 2. 3. 4 [non *Er.* 5.] *Ald.* Col. *Compl.* *Hipp.* *syrs* sah boh arab arm a. 2. 3. *latt* *omn.* et Cass. [non arm 4].

+ἑτερον *post* ἄγγελον 91, +ἄλλον E 4 12 17 18 19 20 31 32 34 48 49 61 64 67 74 106 109 126 129* 136-147 (*contra* 62-63 *supra*, *antea*) 156 162/3? 165 169 171 174 182 184 188 216 218 219.

καταβαῖνον 154, καταβενοντα 43, καταβαῖνοντα 156, καταβαντα boh^{BDE}, descendisse arab *int.* ὁ ἦλθε boh^{AN}, ἐρχομενον sah.

απο ουρανου *pro* εκ του ουρ. 113 *ut latt* [non *ver.* 4].

+καὶ *ante* ἔχοντα 46-88-101-137 *ut aeth* arm 2: καὶ εἶχε, arm a. 3: ὁ εἶχε. ἔχοτα 155. ἐξουσίαν μεγάλην ἔχοντα 114-193-241. ἐξουσία μεγάλην 119[non fam].

—μεγαλὴν *gig* arm 2. μεγαλὴν (τὴν) ἐχουσίαν sah boh aeth (+αὐτῷ boh).

γῇ 152, γῶ 155 [non 146], γυνή *pro* γῇ 8-24-140 et 16*.

—ή γη 164^{txt} et com. (ita com.: καντευθεν το φωτεινον και λαμπρον των αγιων δεικνυται δυναμεων· πολλῶ τω μετρω το αστρων (+και 165com.) φωτιστικον υπερ νικων σελας) et 166^{txt} (abest com.).

εφωτισθη sic 155 (inepte 155 ut solet), εφωτισθη 113.

απο pro εκ sec. 25-58-70-78-84-94. a gloria ejus vg gig ps-Ambr., a claritate ejus Beat. Prim^{1/2}, ad claritatem ejus Tyc 2^(1/2), sed claritate ejus (—a) Tyc 2^(1/2) Prim^{1/2}, gloria ejus (—a) am.

δόξιος 152, δοσξη 155^{txt} [δοξης com.]. αυτων pro αυτου 13.

(claritas in toto orbe lampavit Cass. lib.)

εφωτ. εξ αυτου του προσωπου και αυτου της δοξης boh arab.

εφωτ. εκ του φωτος του προσωπου αυτου και εκ της δοξης αυτου aeth.

Hiant C 6 28 68 99 143 145 186 201, 218 (post Baß. ή μεγ.—13 init.), 226 232.

xviii. 2. και εκραξεν εν ισχυϊ, φωνη μεγάλη λέγων, “Επεσεν επεσε βαβυλων ή μεγάλη, και έγινετο κατοικητήριον δαιμόνων, και φυλακή παντός πνεύματος άκαθάρτου, και φυλακή παντός όρνέου άκαθάρτου και μεμιστημένου”

2 init. —και sah. αι pro και 159. εκραξεν δε arab.

εκεκραξεν (pro εκραξεν) A, et obs. sah et boh (αμαψκακ εβολ et αρωψ εβολ).

εκραξεν 48 189 176-206. εκραξε 72 98.

εν ισχυει φωνη μεγαλη Er. 1. 2. 3. 4. Ald. [non Er. 5]. [81** εν ισχυι φωνη μεγαλη].

εν φωνη μεγαλη (—ισχυι) syrS [non Σ] arm a (+αυτου arm a).

εν μεγαλη φωνη (—ισχυι) sah arab boh^{1/2}, εν μεγαλη βοη boh^{1/2} (—ισχυι).

ισχυρα φωνη και μεγαλη (—εν) 46-88-101-137 178-203-240.

ισχυρα φωνη μεγαλη (—εν) 1 23 62-63-72-136, 119-123-144-148-158, 147 152 162-3-184 179 208 Hipp.

ισχυρα φωνη (—εν, —μεγαλη) NB 2 4 7? 8? 14 18 19 20 25 26 27 31 32 33 34 35 38 41 42 [male Birch] 44 45 48 50 52 53 58 59 61 64 65 67 70 74 75 78 80 82 84 87 89** 92 94 95 97 106 107 108 109 116 120 122 124 126 (sed εκραξεν sic) 132 138 140 153 156 (ισχυρα φωνη) 164 165 166 167 171 172 174 181 182 188 194^A 207 (ισχυρα φωνη) 211 214 217 219 222 251.

εν ισχυρα φωνη και μεγαλη 36 176-206.

εν ισχυρα φωνη μεγαλη 12 55 81* 114 121 [non 59, vide supra] 159 189 193 204 241.

εν ισχυρα φωνη (—μεγαλη) AEP 8? 9 10 13 17 21 24 37 49 56 73 77 79 89* 91 96 100 103 110 111 112 127 130 135 139 146^{txt} (silet com.) 150 154 155 157 160/1 169 170 177 187 190 191 192 200 202 212 215 216 (ισχυρα) 220 221 223/4 227/8/9/30 233 242 244 250 arm 4. syrS ps-Ambr. Compl.

ισχυραν φωνην tantum 16 22 29 30 39 40 47 51 69 90 93 98 102 104 125 128 129 142 149 [hiat 186] 151 180 210 218 (ησχυραν) 245 246. ισχυραν φωνη sic 43 [male Birch].

φωνην ισχυραν tantum 113. Voce magna et forti gig Prim.

In fortitudine tantum vg Tyc 2. 3. Beat. (—φωνη μεγ.).

—λεγων P 114-193-241 syrS sah^{1/2} boh^{4/12} arab. λεγουσα 166 [non 164].

και λεγει aeth, και ειπεν arm, οτι λεγει boh^{duo}, qui dicebat Cass., λεγω, sic 233.

+Σε ante επεσεν copt (arab).

επεσεν επεσεν επεσεν sic P solus.

επεσε επεσεν 112 [contra fam].

επεσεν επεσεν sic AE 7 12 36 45 72 87 103 104 109 111 (*non alibi*) 113 114 119 120
[*non* 67 *vide infra*] 127 132 136 144 147 151 152 158 159 162/3 169 179 184 189
200 208 215 216 241.

επεσε (—επεσεν) 4 9 18 23 25 26 27 29 30 31 32 33 34 38 40 41 42** 44 48 51 52 53
55 [*habet marg. επεσεν***. *Vult* 55** επεσεν επεσε] 56 58 61 64 65 69 70 78 82 84 90
93 94 97 98 102 107 122 126 128 129 142 [*non* 146] 149 155*com.* 156 164 165 166
171 172 174 176 177 181 194^A 206 207 214 217 219 222 233 245 246.

επεσεν (—επεσε) NB 2 8 14 16 19 20 22 24 35 39 42* 43 50 [*male Matthaei*] 67 74
75 81* 89 92 [*male Barrett*] 106 108 125 130 140 153 167 180 182 204 210 211 218
arab syr sah boh aeth arm a. 3. Prim. Tyc. Cass.

επεσεναβυλων sic 13 [*Vult επεσε (—επεσεν)*].

+εις γην *arm* 2. *post επεσεν επεσεν.* +και ante βαβυλων 177.

+η ante βαβυλων B 14 57[*non Col.*] 92 106 111 119 144 [*non* 148] 158.
[βαβυλων, *non* βαβουλων *ut apparet* 112.]

—η *arm aeth (ante μεγαλη).* —η μεγαλη 29.

βαβυλων πολις μεγαλη αειθ. +πολις *post μεγαλη boh arab [non sah].*

+επεσε *post μεγαλη* 32. *illa magna Prim. Tyc 2. syr. illa potentissima Cass.*
εγενετω 69, *εγενετον* 72, *εγενετετο* 95.

+κατο (*vult κατω*!) ante κατοικητηριον 159. *Cf. arm post επεσεν.*

κατοικητηριον 14 [*non* 92] 104, κατοικοιτηριον 141, κατοικιτηριον 151, κατηκτητηριον 208,
κατηκτητηριον 154. αυλιον *vel σπηλαιον syrΣ. domicilium aeth^{int}, habitaculum*
Tyc 2. 3. Beat. arab^{int}. habitatio et refugium Prim. (pro κατοικητηριον, sed om.
φυλακη seq.). τοπον οικησεως sah, τοπον αναπαυσεως boh^{9/12}, τοπον υπνου boh^{3/12}.

+των (*ante δαιμονων*) 31 *et* 203-240*com.* [*non* 146*com.*] boh. (*των δαιμονιων sah*).

δαιμονιων NAB 95 [*non* 61-126 *hiat* 218] 111 [*non* 159] [*non* 114 *nec al.*] 127 [*non* 130]
146*txt (et com. 1/2)-155txt (etiam com. 1/2)* 200 215 [*non* 222] [*non Hipp.*]. *Demo-*
niorum sah gig latt (Hinc NA?).

φυλακι bis 210. φυλακη bis 154 207. —φυλακη *pr. sah boh^{tres} Prim. φυλακη pr. 39.*
οικημα vel σκηνημα pro φυλακη pr. boh^{rell} (et postea). Ubi habitant aeth.

—παντος *prim.* 40 189 210. πῦς sic ακαθαρτου 80-138-152.

παντος πανματος 160 [*non* 161].

+δαιμονιου (*post πνευματος*) 7-16-39-45-69-102-104-151-180 [*non lat iuxta*].

—πνευματος ακαθαρτου και φυλακη παντος 136*txt (habet marg.).*

+και μεμνημενου (*post ακαθαρτου pr.*) 16 39 (*μεμνημενου*) 69 (*μεμνημενου*) 102 178
180 (*μεμνημενου*) *gig.*

—και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου 36 46 51 [*non* 62-63] 88 90 101 111 137
246 *Tyc.*

—και φυλακη παντος ορνεν ακαθαρτου AP 1 4 7 12 21 [*hiat* 28] 31 [*non* 106] 38 45 48
56 59 [*non* 62-63-72] 64 67 73 74 79 80 81 84* [*non* 25-58-70-78-94] 100 103 104
112 114 119-123 120 121 122[*non fam*] 125* 135 138 139 144 147 [*sed contra fam*]
148 151 152 158[*non* 159] 162-163 167 170 179 187*txt (suppl. mg* et suppl. de novo*
*infra **)* 189 192 193 [*non* 200] 203 204 208 222 233 240[*non* 178] 241 245 *syrS*
[*non Σ*] *Hippst (in vinculis apud Galland).*

—και φυλακη παντος ορνεν ακαθαρτου και μεμνημενου 14-92 146*com.* [*non corpi*].

—φυλακη ante ορν. 113 [*Rel. cum t.r.*]. ορναιον 113 210. —φυλακη παντος *sec.* 22**
47 75 89.

- ορνέου 36. λαμίας *pro* ορνέου *arm.* ορνιου 72 *Er.* 1. 2. ορνάου 155[*non* 146].
Obs. θηριου *pro* ορνέου *A.* (θηριου *et* ορνέου 34 111 200 *aeth* *gig*).
 —ακαθάρτου *sec.* 61-126 [*hiat* 218]-219.
 +και φυλακη παντος θηριου ακαθάρτου (*post* ακαθάρτου *sec.*) 34 (146*com.*) 156-165-188
sañ (οικημα *pro* φυλακη *et* —ακαθάρτου). (*Add. postea aeth* βαθρον *pro* φυλακη.)
 +και φυλακη παντος θηριου ακαθάρτου και μεμνημενου *A* 111 200 251 *gig aeth.*
 —και *quint.* *ante* μεμνημενου 155 [*non* 146]. μεμιγμενου 233.
 μεμνησημενου *A sec. loco* (μεμνησημενου *primo*). μεμνησημενου 140, μαιμνησημενου 104,
 μεμνησιμενου 113, μεμνησιμενου 151 200, μεμνησιμενου 12, μεμνησιμενου 72.
 μεμνιάσημενου 51-90 } *Cf. inquinatae(tis) Tyc 2. Beat., et οστις μαρος vel ητις μαρα (pro*
 μεμνιαιμενου 130 } *και μεμνησημενου) sañ.*
 +και φυλακη παντος θηριου και μεμνησημενου (*post* μεμνησημενου *fin.*) 35-132-181.

Hiat 6, 13(xviii. 3-13), 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 3. ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
 μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν."

- xviii. 3. οτι εκ της πορνειας του θυμου αυτης (—του οινου) *C.*
 —του οινου *A* 111 146*txt & com.* *et* 155*txt & com.* (*Cf. aeth.*)
 +και (*ante* του θυμου) 122 [*non* 97-214].
 —του θυμου 113 130 164*com.* *syrs Prim.* (*Cf. aeth*^{1/2}: εκ του φαρμακου *pro* του οινου
 του θυμου).
 εκ του θυμου (θίμου 72) του οινου *EP* 1 10 12 17 21 35 36 37 46 47 49 59 62-63 67 72
 73 77 79 80 81 87 88 91 96 100 101 103 110 112 114 119-123 120 121 124 132
 135 136 137 138 139 144 147 148 150 152 154 157 158 159 160/1 162/3 169 170
 179 181 184 187 189 190 191 192 193 202 204 208 212 216 220 221 223/4 227/8/9/30
 241 242 244 250 251 *Compl. gig boh arm 4.*
 —της πορνειας 33-194^A *ps-Ambr.* (*arm 2?*: εκ του θυμου του οινου μεθυσεως *tantum*).
 πορνειας *NC* 104 113 200. πορνείας 188 *al.?*
 αυτοις (*pro* αυτης *pr.*) 21[*non fam*]. —αυτης *prim.* 80-138 *arm 2?*
 +και του πειραματος αυτης *aeth.*
 πεπτωκασιν *NB* 7* 35 39 (*malè Birch*) 45 47 (*malè Matthaei*) 104 120 180 *sañ boh aeth*
arm^{1/2} (εμεθυσησαν *arm*^{1/2}).
 πεπτωκασι 2 7** 8 9? 13 14 16 19 22*? 23 24 25 27 29 30 32 33 40 42 (*malè Birch*)
 43 44 46 51 53 (*ita*: πεπτωκασι) 55* 56 61 65 69 70 75 78 82 84 88 89 90 (*malè*
Matthaei) 92 (*malè Barrett*) 94 95** 101 102 108 109 111 119 123 125 126 127
 128 129 137 140 142 144 148 149 [*hiat* 186] 151 153 (*variant inter se rel. fam*)
 158 164*txt* (*com.*: εποτισεν) 166 (*abest com.*) 188*plane* [*sed contra fam*: πετωκασι]
 194^A 207 210 211 215* 217[*contra* 172 *πωτωκασι*], (*hiat* 218) 222 233 240 [*contra*
πεποκασι 38 *et* *πετωκασι* 178-203] 245 246*vid.*
 πεπτωκαν *CA* 67 [*non* 120] *et W-H. soli.*
 πεπτωκε 63 [*non* 62, *cum t.r.*] 91 114 130 [*non* 136, *cum t.r.*] 146*txt & com.* (*sed ambo*
hesitanter) 155*txt & com.* 187 241 [*non* 193] 250. πεπτωσι 95*.
 πεποκεν *P*, πεποκε 1 49 154 157*ex em.* 189 204 208 221 [*non* 244] 251, πεπωκεν
E 169-216. πεποκε *sic* 81*.

[πεπωκε *cum t.r.* 12 62 72 80 138 141 147 150 152 157* 160/1 162/3? 179 212 223/4 227/8/9/30 242 244*? *Compl. MSS. et Hipp.*]

πεποπκε 37 244*? πεπωκαν 124 200. πεπωκασι 41.

πεπωκασι 4 8 9 20 22 26 31 34 52 55*ex em.* 58 64 87 93 98 106 107 132 156 165 (*com.*: εποτισεν) 167 168 171 172 174 176 177 178 182 203 206 215*ex em.* 219 [*contra* 61-126]. (*Dub.* 246). πεπωκασιν 50 (*malè Matthaei*) 181.

πεποκασι 38 48 74 97-122-214, πεποκασιν 113.

πεποτικε 18 21 59 73-79-100-103-112-135-139 159 191-220 244*ex em. et Compl. ed. et syrS* (*vel κεκερακε*). εποτισε(ν) 170 [*contra fam* 21, *sed vide supra* xiv. 8] 164*com.* 165*com.* πεποτηκε 121, πεπωτηκε 36.

Biberunt *gig vg syrΣ Tyc* 2. *Beat.*, *sed* —biberunt omnes gentes *Prim.* (*vide infra*).

παντα παντα τα εθνη 128. —τα (*ante εθνη*) 21[*non fam.*]. αι *pro* και *pr.* 159.

—οι *pr.* 102. η (*pro* οι *pr.*) 39 193 [*non* 114-241]. οι βασιλῆς 124.

+παντες *post* βασιλεις *boh^{res}*. τοῖς γῆς *pr.* 72. —της γης *pr.* 245.

+ῆ 39-180, +οι *ante* μετ' αὐτης 16-69-102 *boh arm Tyc* 2.

—μετ' αὐτης *Prim.* μετ' αὐτου *pro* μετ' αὐτης 207[*non fam.*].

επορνευσαν μετ' αὐτης *sah arab.* οι επορνευσαν μετ' αὐτης *boh aeth* (*cf.* 16-69-102).

πορνευσαντες 16-39-69-102-180.

—επορνευσαν και οι εμποροι της γης 72 (*supra lin.* εμπορνευσαν* *sic solum*) *vide fin. vers.*

ο εμποροι *sic* 200. αρχοντες *pro* εμποροι 149 [*hiat* 186].

Mercatores (*pro* οι εμποροι) *gig latt (passim) Prim. Aug. copt (sah ἡνεπορος, boh נישוט vel נישוט)*. Omnes mercatores *Tyc* 2.

αυτης (*pro* της γης *sec.*) 1 57 61 62-63 126 (*hiat* 218) 136 [*non* 141] 147 162/3 184 208 219 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

+μετ α(ν)της επορνευσαν *post* της γης *sec.* N* (*cf.* 200 *infra*).

—εκ της δυναμews του στρηνους αὐτης 187. —της δυναμews 59 *boh, et: labore ipsius pro* εκ της δυναμews του στρηνους *arab.*

της δυναμew E. της δυναστιασμεw *sic* (στιασ *partim ras.*) 216. +αυτης και *post* δυναμews 113 *cf. arm.* +και *aeth^{1/2}*.

του στρινους B 12 56* 113 151 200 204. του στρινου 149 [*hiat* 186].

τους στρηνους 43, τοῖς τρήνους 114, *sed* τοῖς στρόίνους 193, *et* τοῦ στρήνους 241.

του πρηνους 41 [*non* 42, *at st. ex em., forsitan inprimis π.*] *arab?*

του στροινους 122 [*non* 97-214] 193 (*malè Greg.*). του στηνους *vel* πρηνους 215*? *Hodie* του στρηνους *vel* του θρηνους **.

του στρηνου C 1(*Del.*) 25 47 57 58 62-63 [*non* 70] 72 78 80 81*ex em.* 84 94 119 (123? *illeg.*) 125*? 136 138 141 144 147 148, 149 (στρινου), 152 155*com.* [*non* 146] 158 [*non* 159] 162/3? 178 179 184 203 208 233 240 [*non* 251] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non Hipp.*].

της μανιας (*pro* του στρηνους) *syrS.* των αμαρτιων *arm* 2.

Deliciarum *vg gig Prim., sed luxuriae Tyc* 2 (*syrΣ*) *ut copt, gloriae Beat.*

+εστρινιασαν και *ante* επλουτησαν 200 (*cf.* N *supra*).

επλουτισαν 19 20 29 102 104 124 135.

οι επλουτησαν εκ... *aeth* (*et ord. sah* [*non bōh*] *absque oi.*).

fin. +και οι εμποροι αὐτης 72 (*vide supra*).

Hiant 6 13 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 4. Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν, "Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς ὁ λαὸς μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσῃτε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβῃτε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς·

xviii. 4 *init.* αὶ *pro* Καὶ 159. Καὶ ἡ ^{ἤκουσα} θαλασσοῦ *sic* 81*. Καὶ ἦλθεν ἄλλη φωνὴ *aeth.*
Alia quoque vox exiret Cass.

ἤκουσαν 72. ἄλλην φωνὴν 21 (*cf. cor. CUIH*). ἄλλην ὡνὴν 39*.

ἄλλη φωνή 112[*non fam*]. ἄλλη φωνὴν 155 [*non* 146]. ἄλην φωνὴν 39 154.

—ἄλην φωνὴν 146*com.*[*habet txt*].

—ἄλην 104[*non* 151] 121[*non* 59] *boh arm a.* 3. 4.

φωνὴν ἄλην 38 100 151[*non rel. fam*] 163[*non rel. fam*] 176-206 178-203-240 *syrΣ*.

ἄλλης φωνῆς C [*sed* λέγουσαν C] 56, 119-123-144-148-158.

+μεγαλὴν *post* φωνὴν 200.

ἐκ τῶν οὐρανῶν *Hipp. sol. vid.* +καὶ *ante* λέγουσαν 187.

λέγουσα 112[*non fam*] 233 *aeth* (*vide init. vers.*). λέγουσῃς 56 119-123-144-148-158
 [*sed* λέγουσαν C]. ἡ λέγει *syr aeth.*

ἐξέλθετε· ἐξελεθετε 136 (*Vide* xiii. 15 πᾶν, πᾶν δουναι) 147-184 [*non* 62-3, *nec* 162-3].

ἐξελθαται N, ἐξελεθεται 72 152* 176* 241, ἐξελθατε A 79 81 100 103 112 113 135
 204 (*cf. Esai* lii. 11).

καὶ ἐξελθε 155*txt & com.* [*Om.* καὶ 146*txt & com.*] *Praeponunt sah boh soli XG.*

ὁ λαὸς μου ἐξελθε ἐξ αὐτῆς *sah¹/₂* [*non al. sah¹/₂*], (*et boh ἐξελθετε ἐξ αὐτῆς τουτους του λαου μου*).

ἐξελθε CB 2 4 7 8 9 [*non fam* 10] 12 14 16 18 19 20 [*non fam* 21] 22 23 24 25 26 27
 29 30 31 33 34 35 39 [*non* 40] 41 42 43 44 45 [*non fam* 46] 47 48 50 51 52 53 55
 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98 102 104 106 107 108
 109 111 122 124 125 126 [*non* 127] 128 129 [*non* 130] 132 140 [*non* 142*vid.*, *vel*
ἐξελθε ex em.] 146*txt & com.* 149 [*hiat* 186] 151 153 156 164/5*txt* (*comm.* : ἐν ἡσεία
 ἐξελθετε ἀπ αὐτῆς) 166 167*txt* [*non* 169 170] 171 [*non* 172-217] 174 177 178 180 181
 182 [*non* 187] [*non* 188, *sed contra fam*] [*non* 189] 190 [*contra fam*] 194 [*non* 200]
 203 [*non* 206] 207 [*non* 210] 211 214 [*non* 215 216] (*hiat* 218) 219 222 233 240 245
 246 [*non Hipp., cum t.r.*].

ἐξελθετέξ 95. ἐξ αὐτῶν *arm* 21 —ἐξ αὐτῆς 1 12 [*non* 57] 59 [*non* 62-63] 67 81*
 114 120 121 [*non* 141] 152 179 189 193 204 208 241 *Er.* 1. 2. [*non Ald., nec Col.*].

—ὁ *ante* λαὸς 46 59 81* 88 101 119 121 123 137 152 179 189 193 204 241.

λαὸς (—ὁ) μου ἀπ αὐτῆς 119-123-144-148-158.

λαοὶ μου (*pro* ὁ λαὸς μου) 121 *arm* 4, *Cf. boh supra* ΝΑΠΑΛΑΟΣ.

υἱὸς *pro* λαὸς 33.

ὁ λαὸς μου ἐξ αὐτῆς NCP 38-178-203-240 *et* 251. —μου 149* [*hiat* 186] 187*.

—ἵνα μὴ συγκοιν. ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς καὶ *boh^{duo}* (*al. vel* ἵνα... *vel* μὴπως...).

—ἵνα *prim.* 25-58-70-78-84-94. *Cf. Verss.* Ne *Prim. Cypr. al.*, Et ne *boh^B ps-Ambr.*,
 [ut ne *vg.*].

συγκοινωνήσῃς 111. *Cf. Prim. Cypr. Auct^{do} al.* 'ne particeps sis' [*al. ne participes*
sitis]. κοινοῦνησῃτε 50-177.

συγκοινωνήσῃτε 114-193 (*negl. Greg.*) [*non* 241, *vide infra*]. συνκοινωνήσεται 12.

συγκοινωνήσῃται NAC 104 [*non* 151]. συνκοινωνήσῃται 200, συγκοινωνήσῃ 245

συνκοινωνησῇ sic 113, συνκοινωνησῆται 81*-204.
 συγκοινωνησῆται sic 142, συγκοινωνησεται sic 184,
 συγκοινωνετε 106, συγκοινωνησετε 69 [non 102] 210 [non 40] 241. συγκοινωνησῃτε
 119[non fam].
 συγκοινωνησετε 136 [non 62-63] 147 162/3? συγκοινωνησεται 16-39-[non 102]-180,
 συγκοινωνησῆται 14 67 [non 120] 73 79 (om. Tisch.) 98 [non 30 = t.r.] 108 122 139
 146txt 151 152 [non 155] 164txt (com.: και αφορισθη (+τε 165) και ακαθαρτου μη
 απτεσθε) [non 166] 182 217 [non 172] 246.
 συγκυνωνησῃτε B 42 215*, συγκυνωνησῆτε 41, συγκυνωνησῃτε 53 (οι α διορθωτ.),
 συγκοινωνησῃτε 146com., συγκοινωνησῃτε 95, συγκοινωνησοιτε 167,
 συγκοινωνησατε 92, συγκωνησῃτε 107*.
 [Cum t.r. 30 130 141 150 155 156 206 211 251 al. et Hipp.] Communicetis gig.
 +εν ante tais αμαρτιας 164-166. Cf. sah (boh) επισκοπε.
 αμαρτια aeth? Delictorum *vg latt Prim. Cypr. ps-Ambr.* [peccatis gig Tyc. Beat].
 —αυτης *pr. Prim.*
 αυτων *pro αυτης prim.* 140*? 146txt (comp.) et com. (pleno) 155txt (pleno) et com. (comp.).
 —και *sec.* P 1* 12 17** 57 [non 62-63] 81* 100 121 130 [non 141] 152 159 170 179
 189 204 208 boh syrS *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
 —ινα *sec.* sah *vg gig latt.*
 λαβεται 12. λαε̃τε 159 sic. λαβῆται · 204 [non 81, vide infra].
 —εκ των πληγων αυτης EP 12 17 67 81* 100 120 121 130 152 159 170 179* 189 204
 208. Om. claus. ινα... πληγων αυτης *arm pl.*
 βλαβῃτε E 67-120 130 169-216 170 172-217 [sed ordo text. rec.]. βλαβῆται 81*.
 Vide infra 73 fam et latt.
 της πληγης syrS aeth¹/₂, gig ('et de plaga ejus non accipiatis').
 των φονων *pro των πληγων boh^{duo}.*
 και εκ των πληγων αυτης ινα μη βλαβῇτε 73-79-80-103-112-135-138-139-191-220 et 251.
 Et ne perstringaris plagis ejus *Prim. Cypr.*
 Et ne apprehendant vos plagae illius arab.
 Et plagis ejus ne laedamini *Tyc 2. Beat.*
 Ne contingant vobis plagae ejus aeth¹/₂.
 και εκ των πλιγων αυτης ηνα μη βαλνται 72 sic.
 και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβῆται NC 36 104 114 [non 193, λαβῃτε] 140 151
 (λαβεται) 200 241.
 και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβῃτε AB (1) 2 4 8 9 10 14 16 18 19 20 21 [de rel. fam
 vide supra] 22 23 24 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 43 44 47 48 49
 50 51 52 53 55 56 59 61 62-63 64 65 69 74 75 77 82 87 89 90 91 92 93 95 96 102
 106 107 108 109 110 111 119 122 123 124 125 126 127 128 129 132 136 142 144
 146txt 147 148 149 150 153 154 155txt 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 171
 174 176 177 178 179*** 180 181 182 184 [Hiat 186] 187 188 190 192 193 194 202
 203 206 207 210 211 212 215 (hiat 218) 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 242
 244 245 246 250 *Compl. Hipp. Tyc. Beat.*
 και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβειτε 7-45.
 και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβῃτε 25-58-70-78-84-94.
 και εκ των πληγων αυτων ινα μη λαβῇ · 113 146com.-155com.
 και εκ των πληγων ινα μη λαβῃτε (—αυτης) 97-214 [habet αυτης 122].

και εκ των πληγων αυτης ινα λαβητε (—μη) 98.

και απο των πληγων αυτης ινα μη λαβητε 46-88-101-137.

Et de plagis ejus ne forte accipiat *syrs*.

Om. claus. ult. arm a. β. δ. ε. The plagues also of their sins that ye may not receive *arm 2*.

4/5 *uno tenore* 119 [*non* 144] 137[*non fam*] 140 146 152 153.

Hiant 6 13 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 5. ὅτι ἠκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

Om. ver. 5 arm a. β. δ. Nam scelera ejus annexa sunt ei, et pertigerunt *arab*.

ἐκολυθησαν 210, ἐκοληθησαν 16 81* 120, ἐκολληθησαν *NCABEP fam 1 integrè et 33, 34, et minn. rell. omn. [exc. 57 141] Compl. Hipp., et Verss. (ut infra)*.

Ord.: οτι αι αμαρτιαι αυτης ἐκολληθησαν 121 *ut copt arab aeth Prim. Cypr.*

'were exalted' *sah*, ascenderunt *Tyc 2. Beat.*, pervenerunt *vg gig Cypr. Prim. ps-Ambr., et boh⁸/12* (reached), adhaeserunt *boh⁸/12 arm 4. syr arab*, 'reached and touched' *confl. arm ε. 2. (Dub. aeth 'pertigerunt' vel ἐκολλη. vel ἠκολου.)* adpropinquaverunt *ps-Aug.-Spec. Abest. test. Vict. Cass.*

(*Cypr. Test.*: pervenerunt, *sed in ps-Aug.-Spec.*: adpropinquaverunt).

—αυτης *pr. 61-126-219 Hipp. αυτης 113. αυτοις 193[non 114-241], αυτων arm 2, (εν) αυτη syrS (boh aliq. arab).*

αυταις αι αμαρτιαι αυτης 240. —αι αμαρτιαι *arm 4.*

αι αμαρτιαι αυτης 29 30 62-63 72 98 129 136 147 149 162/3 184 251 *ut latt syr.*

αι αμαρτιαι · αμαρτιαι αχρι του ουρανου *sic 16-39-180.*

αχρι C, μεχρι 67 80 120 138, *sed εως P Hipp. (usque ad latt).*

και ο θεος ἐμνημονευσεν *ord. sah boh. ἐμνημονευσαν 41[non fam], ἐμνημόνευσαν 103* sic.*

Post μν. + αυτοις 22? 25-58-70-78-84-94 et 216 (arm 2), + αυτης E 2 8 10 17 19 24 26 29 30 35 37 40 41 42 43 44 49 50 51 52 53 61 65 75, 77 (om. fin.) 82 87 89 90 91 93 96 97 98 107 108 110 122 124 125 126 128 129 132 140 142 150 153 154 157 160/1 164 166 167 169mg. sed* 172 176 177 181, 187 (om. fin.) 190 (om. fin.), 192 194^A 202 206 207 210 211 212 214 217 (hiat 218) 219 222 223/4 227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 Compl. (+ εν αυτη aeth infra). αυτης pro ο θεος 221 (inseruit ὁ θεος ipse*). Dominus pro Deus *vg arm ε, Dominus Deus Cypr¹/2 (vel Deus Dominus).**

+και *post ὁ θεος (ante τα αδικ.) 176-206.*

Et recordatus est Deus in eam iniquitatum et peccatorum ejus aeth.

αδικηματα 72 104, δικαιωματα 166[*non* 164], *sed perversitatis arab.*

των αδικηματων 113 119-123-144-148? 158 (*cf. copt latt pl. iniquitatum; impietatum vel . . . tes arm a. 2, 'illegalities' arm ε; (iniquitates Cypr¹/2 Tyc¹/3, iniquitatis Tyc¹/3 Cypr¹/2).*

fin. αυτης bis scripti. 21. —αυτης 77 187 190. αυτων Tyc 2(1/3?) arm 2?

5/6 ἐμνημονευσεν αυτης ο θς · τα αδικηματα αυτης αποδοτε αυτη . . . 126 132 142 164 181 246.

5/6 τα αδικηματα αυτης αποδουναι αυτη ως και αυτη απεδωκεν 111 [*nec Verss. nec Patr. vid.*].

5/6 *jungunt* 30 44 51 52 61 90 108 111 128 132 144 153 155 [*non* 146] 171 174 211 219 233 246 *al.?*

Hiati 6 13 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 6. ἀπέδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε, κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν.

[*Literatim cum t.r. fam* 10 et 172-217].

6 *init.* + καὶ *arm* 2. α (*sed seq. he requiteth*). + καὶ εἶπεν 176-206. *Om. cl. init. aeth* (v. *infra*). + *Ideo init. Cypr.*, + *Et ideo Prim.*

Et ideo reddidit ei duplicia Prim. } *vide arm aeth.*
Ideo reddit ei dupla Cypr.

ποδοτε 159 (*Rubr. om.*), αποδουναι 111 *sah*, δοτε *boh*, αποδοται 155com^{1/2}, αποδωται 124, αποδωτε B 7 12 36 69 81 103 104 112 114 151 156 187 188 204 241.

+ οὖν *post* αποδοτε 67 [*non* 120*vid.*] et 155com.[*non txt.*]. *Obs. Cypr. Prim. supra* [*non Tyc. Beat.*].

αὐτὴν *pro* αὐτῇ *pr.* 16-39-69-180(*comp.*), —ὡς 159.

αὐτῇ *pro* αὐτῇ *sec. loco* 12 44 73, αὐτῇ 107 109 114 120 121 124 126 140 149 152 153 154 155 156 189 200 210 222 233, αὐτῇ 125, αὐτοὶ 69, αὐτῇ 127 159 215.
—αὐτῇ *sec. loco sah* (*boh*) (*arab*: *secundum mercedem ejus*).

Aliter arm aeth. Habent: And he requited them even as they requited you *arm* 2, And he requiteth her even as she requited us *arm* α, And he took vengeance on her as she herself took vengeance *aeth.* + καὶ *ante* ἀπέδωκεν 106.

—ἀπέδωκεν ὑμῖν καὶ διπλώσατε αὐτῇ 35-87, 104[*non fam*], 181 *Cypr. Prim. (supra)* [*non Auct. prom.*].

ἀπέδωκε (—*υμῖν*) B 18 22* 25 26 29 30 32 33 38 40 41 42** 44 51 52 53 56 58 61 65 70 78 82 84 90 93 94 95 97 98 102 107 113 122 124 125 126 128 140 (ἀπέδοκε) 142 146*txt* (*aliter com.*) 149 155 164 166 178 194^A 203 207 210 211 219 222 240 245 246 *Hipp.*

ἀπέδωκεν (—*υμῖν*) NCAP 2 7* 8 9 14 16 19 24 34 39 42* 43 45 50 75 89 92 108 109 111 127 129 130 132 151 153 156 165 167 177 180 188 200 214 215, et *om. υμῖν boh*, *arab (supra) syr* ΣΣ *am fu tol dem Apr. Tyc* 2(^{1/2}) [*non gig vg*^{cl} *lipsa Beat. Tyc* 2(^{1/2}) *Auct.-prom. ps-Ambr.*]. ἐποιησε (—*υμῖν*) *sah*. *υμῖν* 69, *sed* ἡμῖν 182? 187 189 *arm* α.
—καὶ *pr. ante* διπλώσατε N 23 [*non* 55] *boh*^{4/12} *ps-Ambr.*

διπλασατε 41 51 59 90 95 142 154 176-206 212 216 *Hipp.* (et 193 *vult Greg.*, *sed credo ego* 193 *hab. διπλωσατε*). διπλοσατε 113 200, διπλωσεται C 36, διαπλωσατε 72.

τα διπλα ὡς καὶ αὐτῇ καὶ (*pro* αὐτῇ διπλα) 23 30 41 42 [53 —καὶ, (*cum* 92 *ut infra*), at αὐτῇ*, αὐτῇ**], 75 (αὐτῇ *sic*), 108, 149 (*hiat* 186).

—αὐτῇ *post* διπλώσατε NAB 2 8 9 14 19 24 25 26 27 29 33 40 43 44 50 51 52 55 56 61 65 70 82 89 90 92 93 94 95 97 98 107 111 122 125 126 127 128 129 [*non* 130] 140 142 153 164 166 167 177 200 210 211 214 215 219 [*non* 222] 245 *Hipp. ps-Ambr. Tyc* 2. *Beat. ps-Aug.-Spec. gig vg* [*non copt arab syr*]. *Om. cl. Auct.-prom.*

αὐτα αὐτῇ (—διπλα) *boh*. αὐτα *pro* αὐτῇ 38-178-203-240 et 146-155*txt* (*aliter comm.*). αὐτῇ 204, αὐτῇ *sic* 159, αὐτῇ 46*comp.* 69 88*pleno* 101*comp.* 113, 121 (αὐτῇ *sic ex em.*) 137*pleno*.

+ τα *ante* διπλα NC 2 8 9 14 19 24 25 26 27 29 33 40 43 44 50 51 52 55 [*non* 56] 58 61 65 70 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 107 122 125 126 128 129 [*non* 130] 142 153 164 167 176 177 194^A 206 210 211 214 219 245 246 *Hipp.* (et 23 *al. ut supra*).

διπλῶι 242, δηπλα 114, διπλὰ 154 215. 'Double-doubled as she did' *aeth*¹/₂ (*om. aeth*¹/₂). Duplate dupla *Beat.*, Duplicate dupla (*vel* duplam) *Tyc* 2, Duplicate duplum *gig.* Dupl. duplicia *vg ps-Aug.-Spec.*

ως και αὐτῇ *pro* διπλα 112*txt* (*mg. διπλα ᾧ diorth.*).

Duplicate supplicia (—διπλα) *ps-Ambr.*

—κατα 35-87-124-132[*non* 34] *sah.* κατατάτὰ ἔργα 146*txt*(*aliter com.*).

—τα *ante* ἔργα 25 (*infra*) 106. And her works repay them to her twice (—κατα) *sah* [*non ita boh arab*].

Pro κατα τα ἔργα αὐτῆς *habent* ως και αυτη (αὐτῇ 222 *alig.*) και κατα τα ἔργα αὐτῆς 2 9 19 22 24 33 40 43 44 46 50 51 52 55 58 61 65 70 78 82 84 88 90 101 107 114 122 125 126 128 129 137 140 142 153 164 166 167 193 194^A 207 210 211 214 219 222 241 246.

ως και αυτη και κατα τα ἔργα B 8 26 27 29 50 84 93 94 97 98.

ως και αυτη και κατα ἔργα αὐτῆς (—τα) 25[*non fam*].

ως και αυτοι κατα τα ἔργα 14.

ως και αυτη κατα τα ἔργα αὐτῆς 56 92 176-206 245.

κατα τα ἔργα αὐτῆς *en* τω ποτηριω *uno ten. sine interpuncto post* αὐτῆς 120 194^A 246, *et* 166 (+αὐτῆς *post* ποτ.).

6/7 —διπλα κατα τα ἔργα αὐτῆς *en* τω ποτ. *usque ad* πένθος *pr.* 81*-204*txtt* (διπλουν δε το ποτηριον φησιν *com.*).

6. —*en* τω ποτηριω *usque ad fin. vers.* 36.

+και *ante* *en* τω ποτ. *Cypr. Prim. Apr. aeth arm a.* —*en* 31 167 *arm* 4. a. 3 *vid.* (*gig Apr. infra*).

τὸ *pro* τῷ 140, ποτήριω 159. αὐτῆς *pro* ποτηριω 16-39-180 [*non lat*].

+αὐτῆς *post* ποτ. NB 2 7 8 14 19 22 25 26 29 30 33 35 38 40 41 42 43 44 45 46 47 50 51 52 53 55 56 58 61 65 70 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 97 98 101 104 107 108 114 122 124 125 126 128 129 132 137 140 142 149 151 153 164 166 167 177 178 181 193 194^A 203 207 210 211 214 219 222 240 241 245 246 251 *copt arab* [*non Hipp.*].

(*N.B. Errat Tisch. de N in ed. octava. Habet N* αὐτῆς *prima manu plane post* ποτηριω). ποματι αὐτῆς *pro* ποτηριω 69[*non fam vid.*].

in quo poculo miscuit Prim. Cypr. Tyc 2.

in poculo quo miscuit Auct. pr. Beat. vg.

in poculo quo miscuit vobis ps-Ambr.

poculum quod miscuit Apr., in calicem quem miscuit gig syrS. *in calice quo miscuit ps-Aug.-Spec.*

δ *pro* ϕ 7 12 29 45 91 97 102, 104 (δ), 113 122 149 (*hiat* 186) 151 182 188[*non fam*] 189 191, 200 (δ), 214 215 *gig* (*quem*) *Apr.* (*quod*). ω 154, ωs 35-87-124-132-181, 78[*non fam*], *sed* 38-178-203-240 *intégrè, et boh arab.*

ἐν τὸ αὐτῆς δ (*pro* *en* τω ποτ. ω) 102* (*mg*** ποτηριω ω).

In her cup which she mingled *sah*, *in* her cup as she mixed it *boh*, and her cup as she mixed it *arab*, and the cup which they mingled *arm* 2, [*cum t.r. aeth syrS*].

ἐκερασεν NCABEP 2 7* 8 9 12 16 19 20 21 22 24 33 34 35 39 42**prob.* 43 45 47 50 67 69 74 75 79 80 87 92 100 103 106 108 109 112 113 114 122 125 127 130 139 140 142 146*txt* 152 153 154 155 156 164 165 166 167 169 170 174* 177 179 180 181 182 188 189 191 200 215 216 220 233 241.

εκερασαν 104 [non 151] (arm 2), εκεκρασε 98, εκερασατε (pro εκερασε) 41.
 +υμιν (inter εκερασε et κερασατε) 21 22*** 47 73-79 (om. Tisch.)-80 81*** 100-103-112-
 135-138-139-170-191-200 ps-Ambr. —κερασατε 84* 146-155txtt (aliter comm.) 164
 166. κερασαται NC, κεροσατε 41*1, κερασετε 1 (teste Del.) [non 208] arm pl.

διπλωσατε αυτη pro κερασατε αυτη διπλουν boh omn. et arab, sed: duplum remixtum
 est ei Cyp. Prim.

αυτην pro αυτη ult. B 16 26 39-69vid.-102-104 [non 7-45] 113 149 151-180 233, αυτη
 140 164, αυτη 167. +το ante διπλουν 200. διπλου- N (in ed. phototypice Lake
 via visibile). διπλου 113, διπλα 154 (infra). —διπλουν arm 2.

fin. +quemadmodum fecit aeth.

6/7 ω εκερασεν κερασατε αυτη διπλα οσα εκερασεν και εδοξασεν αυτην 154.

6/7 διπλουν cum vers. 7 jung. 120 130 syrS.

6. Ita vett latt, var. plurimum:

Et ideo reddidit ei duplicia: et in quo poculo miscuit duplum remixtum est ei Prim.

Ideo reddit ei dupla et in quo poculo miscuit duplum remixtum est ei Cyp.

Reddite ei sicut et ipsa reddidit vobis. in poculo quo miscuit vobis miscete ei duplum
 Auct. prom.

Reddite illi sicut ipsa reddidit vobis. Et duplicate supplicia secundum opera ejus.
 In poculo quo miscuit vobis miscete ei duplum ps-Ambr.

Reddite illi sicut et ipsa reddidit vobis et duplicate duplum secundum opera ejus: in
 calicem quem miscuit miscete illi duplum gig.

Reddite illi sicut ipsa reddidit et duplicate illi duplicia secundum opera ejus et
 poculum quod miscuit misceti illi duplum Apr.

Reddite ei sicut et ipsa vobis reddidit, et duplate dupla secundum opera ejus. in
 poculo quo miscuit miscete illi duplum Beat.

Reddite ei (illi, illis) sicut et ipsa reddidit (+vobis) et duplicate dupla (duplam)
 secundum opera ejus. in quo poculo miscuit miscete illi duplum Tyc 2.

αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκε και διπλασατε τα διπλα κατα τα εργα αυτης· εν τω
 ποτηριω ω εκερασε κερασατε αυτη διπλουν Hipp.

Et vindictam sumpsit, sicut vindictam sumpsit ipsa, et in calice quo exhausit
 exhaurite ei duplum duplicatum, quemadmodum fecit aeth¹/₂ (—et in calice quo
 exhausit exhaurite ei aeth¹/₂).

Rependite illi secundum mercedem ejus, et duplicate ei secundum opera ipsius,
 et calicem ejus prout implevit illum, duplicate ei arab.

Repay to her according to the (things) which she did, and her works repay them to
 her twice: in her cup which she mingled, mingle to her double sah.

Give to her as she recompensed (and) double (them) to her according to her works,
 in her cup as she mixed it, double (it) to her boh.

Cum t.r. arm 4. syrSΣ eac. syrSΣ —υμιν; et διπλουν fin. cum ver. 7 init. jungit syrS.

And he requiteth them even as they requited you and they shall give double
 according to their deeds, and the cup which they mingled shall be mingled unto
 them arm 2.

And he requiteth her even as she requited us, and she shall receive twofold
 according to her deeds, and the cup wherewith she mingled ye shall mingle to her
 twofold arm a. 3.

Hiant 6 13 (14 *hodie* xviii. 7-xxii. 21; coll. xviii. 7-xx. 15 *test.* Mill Jackson Wetst.) 28 68 99
143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 7. *δοξα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίασε, τοσούτον δότε αὐτῇ βασιανισμόν καὶ πένθος· ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, "Ἐάθῃμαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω."*

7 *init.* *De syrS vide ver. 6 fin. et infra.* Et in quantum *Auct. pr. Cypr. Prim.* In quantum *Pacian.* (*Al. latt et Tyc. Beat. vg ps-Ambr. Quantum, et syrΣ.*)

Et quantum *aeth arm a. 2. 3. Apr. ps-Aug.-Spec.* Et pro mensura *arab.* + Et *boh³/12* [*non sah*].

Aliter copt: { Her gloryings and her luxuries in which she was *sah*, }
Lit.: αὐτῆς τὰ αὐχηματα μετὰ των χλιδημάτων ἐν οὖν ἦν, }
And (*om. boh^{ADN}*) the glory in which she was and the luxury *boh*. }
Lit.: (καὶ) τὸ αὐχημα ἐν ὅτῳ ἦν μετὰ τον χλιδηματος, }

Lege ἐφ' ὅσον syrS ut Auct. pr. Cypr. Prim. Pacian. 'in quantum,' et *oson* 62-63-72-136-147-162/3-184 (*ὅσον* sic 157, ὄσα³ sic 92* et *man. sec. stet*) ut quantum *rell.* latt et *syrΣ.*

ὅσον ἥσθη καταστρηνιασαι (*vide* 111gr *infra*). [*οσα gr. pl. et Hipp.*]. *οσι pro οσα* 130. *ὡς pro οσα* 35-87-132-181 [*non* 34-124-156-165-188].

—οσα ἐδοξασεν *usque ad* οσι 114-193-241. ἐπεβαρῆσε *pro* ἐδοξασεν *aeth.*

ἐδοξασε 150*, ἐδοξεν 26, 40* [*prob.*; *non* 210], 41-42-53-107 et 111. ἐδχ³ sic 77.

—εαυτὴν B. εἰαυτὴν 233, εἰαυτὴν sic 192 221, εἰαυτῇ 200, εἰαυτῇ 124, αὐτῇ 26-41-42-53-107, 111 (αὐτῇ) 222. εαυτων 1 (*teste Del.*)? [*non* 208 = εἰαυτὴν], αὐτους 156.

αὐτὴν N* [εαυτὴν N^a] CAB**EP 2 7 9 [*non f.* 10] 16 17* 19 22* 23 25 27 29 30 33 36* [εαυτὴν ἂ διορθ.] [*non f.* 38] 40 43 44 45 46* (εαυτὴν *ex em.**) 49 50 51 52 55 [*non* 56] 58 61 62-63 65 67 69 70 72, 74 (αὐτὴν), 75 78, [79 εαυτὴν sic] 82:84 89 90 93 94 97 98 102 108 113 120, 122 (αὐτὴν), 125 126 [*non* 127] 128 129 136 140 142 146 147 150* 153, 155 (αὐτὴν sic), 162/3 164 166 167 177 180 182 184 188 194^a 207 210 211 214 [*non* 215] 219 (*hiat* 218) 245 246 [*non* 251] [*non Hipp. syr gig latt = se*]. —καὶ ἐστρηνίασε 81*** (*cf.* 81* *supra ver. 6*).

ἐστρηνιοίασε 36, ἐστρηνίασε 149, ἐστρηνίασε 122 (*et ita vult*), ἐστρηνίασε 103, ἐστρηνίασε 112, *sed* ἐπρηνίασε 41 [*non fam*].

ἐστρηνίασεν B, ἐστρηνίασεν 12 36 104 140 200, ἐστρηνήσεν 113, ἐστρηνίασεν 152*, ἐστρηνίασεν NCAEP 2 4 7* 8 9 14 16 19 20 24 33 35 43 44 45 50 64 67 72 75 87 92 106 108 109 119 120 125 127 130 142 144 146 148 151 153 154 156 158 167 169 177 179 180 181 182 189 215 216 246.

καταστρηνιασαι *pro* καὶ ἐστρηνίασε 111 et *syrΣ* (*lascivire*). *Cf. arm 4.*

et in deliciis fuit *vg gig ps-Ambr. Apr.*, et *delicias exercuit Pacian.*, et *deliciarum habuit Prim. Cypr.* et *luxoriata est ps-Aug.-Spec. et syrS.*

[et *indeliaviat Beat. Tyc 2*], *sed*: et *potestatis (vel . . es) habuit Auct. prom.*

(Et *pro mensura fastus et delictiarum ejus arab.*

Et quantum oppressit et *deliciata fuit aeth.*) [*arm cum t.r.*]

—τοσούτον *copt arab* (δοτε αὐτο αὐτῇ *boh arab*, δοτε αμοιβον τουτων αὐτῇ *sah*), —δοτε αὐτῇ *syrS*, —αὐτῇ *gig*, —*βασανισμόν* 90 [*non* 51].

τοσούτον *βασανισμόν* δοτε αὐτῇ 178-203-240. *Tantum affligite eam aeth, et κερασατε pro τοσούτον δοτε* 1-208 *Er. 1. 2.* [*non Ald.*].

τοσούτο 61-126, 141, 187, τοσαυτα 18.

δωτε P 69 104 112 [non 103] 124 151. αποδωσετε arm 4. α? αὐτῶ pro αὐτῇ 130,
αὐτην 39 67 113 121 140 144[non fam] 167 180. Datus est ei *Cypr.*?, datur ei
Cypr. 1 *Prim.* [sed date ei *Auct. pr. rell.*] cf. arm 2. βασανησμον 39.

cruciatum *Tyc* 2, tormentum *vg gig ps-Ambr. ps-Aug.-Spec.*, cruciatus *Cypr. Prim.*
Auct. pr. Beat.

αφανισμον 111 et *syrr* (vastationem).

—βασανισμον *Apr.* [*Habet* : 'Date illi et luctum'].

—βασανισμον και arm a. βασανισmons και arm 4.

—και πενθος *prim.* E 1* 10 17 37 49 59 67 77 (cf. 81* *supra ver.* 6) 91 96 110 114
(*vide supra*) 119 120 121 123 144 148 150 152 154 157 158 160/1 179 187 189 190
192 202 208 212 221 223/4 227/8 229/30 233 242 244 250 *Compl.*

πενθου καρδιας μετα στυγεος (vel κομμου) boh [non arab].

et lugere facite eam pro και πενθος aeth. +populo suo post και πενθος (*Tyc* 2).

—οτι εν τη καρδια usque ad πενθος sec. 78[non fam].

—οτι ante εν E 17* 59 67 114 120 121 159 193 204 241. —πενθος οτι (*habet και*) 12.

διοτι pro οτι 21-73-79-80-81-100-103-112-135-138-139-191-220.

και pro οτι 1-208, 62-63-72-136-147-162/3-184, 152-179. οτι +και 46-88-101-137.

λεγει *trsp.* ante εν τη καρδια sah boh arab aeth.

ν pro εν 159 (*rubr. om.*). εν bis script. 81. —τη 189.

λ* pro λεγει 170. λεγων 104, ειπεν arm a. vel 'hath said' arm 4 [non arm 2].

+Babylonia post dicit *Tyc* 2.

+οτι ante καθημαι NCAEP 4 [non f. 7] 10 17 18 20 21 22*** 23 31 32 36 37 38 46
47 48 49 55 56 59 [non f. 62] 64 65 67 73 74 77 79 80 81 88 91 95 96 97 100 101
[non 103-112] 106 109 110 111 113 114 [non f. 119] 120 121 122 127 130 [non 135]
137 138 139 146txt (*aliter com.*) 150 154 155 157 160/1 164* 169 170 171 172 174
176 178 182 187 189 190 191 192 193 [non 200] 202 203 204 206 212 214 215 216
217 220 221 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 250 [non 251] *Compl. syr*
arab *Tyc* 2. *Beat.* [non *Hipp.*, non aeth arm, non *vg gig Cypr. Auct. pr. Apr.*].

οτι καθιω B 14 22** 92 arm 2. boh (sah : οτι εγω μη καθιω ουσα χηρα (—βασ.)).

Boh : οτι καθιω ουσα βασιλισσα και εγω ουκ (ειμι) χηρα.

οτι εγω καθημαι 34-35-87-124-132-156-165 (et 164**) -181-188.

οτι καθως (pro καθημαι) 2 8 9 19 22* 24 26 27 29 30 33 40 41 42 43 44 50 51 52 53
61 75 82 89 90 93 98 107 108 125 126 128 129 140 142 149 153 166 167 194* 210
211 219 222 246. καθως absque οτι 177.

οτι ειμι καθως 25-58-70-(hiat 78)-84-94-207. Cf. *Cypr. Prim.* 'Quia regina sum.'

καθιμαι 119 144*, καθημε N 36 39 113 180, καθημοι 12 104. (*Om. aeth vide post*).

+καθως ante βασ. 23 55 56 [non *Hipp.*], +ως 46 88 97 101 137 189 214 245 *Apr.*
being a Queen boh.

βασιλισα 91 98 217[non 172], βασιλῖσα 241, βασιλεισσις sic 81*, βασιλησσα 119,
βασιλεισα 16 39 72 113 151 180, βασιλεισσα B 7 12 36 45 53[non 41 42] 69 77
(103) 104 108 112 114[non 193-241] 135* 144[non fam] 152* 153, 156-188[non rel.
fam] 179 200 204 210*[non 40].

βασιλευουσα C 182[non fam 6]. Regno (vel Regnabo) semper (—καθημαι) aeth.

Cf. Regina sum *Cypr. Prim.* +εις το διηνεκες arm 4. α (ut aeth). (*Vide εις τον αιωνα*
in add. 12-208 inter vv. 7/8).

χηρα 140 141, χειρα 21[non fam] 39 67 69 72 104 113 122 [non 97-214] 128 152-179.

+οτι εν τη καρδια αυτης λεγει (ante ουκ ειμι) 104[non fam].

ει μη pro ειμι 103 [non 112]. εσομαι arm a. aeth. esse non possum Cypr., non possum esse Prim. [non sum Auct. pr. rell.].

και ου μη ιδω πενθος 149 (hiat 186) sah boh⁹/₁₂ aeth arab. Om. cl. arm a, sed: I am not (seeing) nor ever will see sorrow arm 2.

ειδω NC 33 114 128*? 189 194^A 233. ιδων 72.

Nec luctum (luctus Auct. pr.) visura sum Prim. Cypr. Auct. pr. [Rell. et luctum non videbo].

7/8 uno tenore 155[non 146].

7/8 post ιδω et ante δια τουτο +εθος γαρ τοις εν ευθυμια (ευθυμiais 208) λεγειν ειμι (ει μη 208) θειοις αυτοις φοβος προς εστιν ου μη σαλευθω εις τον αιωνα ο και ταυτη προσμεμαρτυρικει 12 208 (1?).

Hiant 6 13 (14) 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 8. Διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἔξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός· καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν.

8 init. +και 69 (graeco-lat, sed non fam) aeth, et: Ideoque Auct. pr. Et ideo Apr. [non Prim. Cypr. = Propterea, gig vj al. Ideo].

ια pro Δια 159. δια τουτον 72, διὰ τοῦ sic 155[non 146]. —εν pr. 29 98* Cypr. Prim. Auct. pr. ps-Aug.-Spec. [non Tyc. Beat. Apr. ps-Ambr. rell.]. εν ημερα μιας copt.

ωρα pro ημερα 14-92 113 124mg** aeth Cypr. Prim. Auct. pr. ps-Aug.-Spec.

ἔκουσιν sah, et veniunt Tyc 2(1/2) Beat., ἡλθον boh^{tes}, et advenerunt Auct. pr. [advenient Cypr. Prim., venient rell.].

ἔξουσιν· και προ αι πληgai sic 119. αι πληgai 153, επληgai pro αι πληgai 113. +πασαι sah.

επ αυτης pro αυτης syrS arm a. 2. 3. αυ αυτης sic 189. Seq. θανατου vid. arm a. 2. 3. ut B⁸⁷ solus.

θανατος bis script. 153. πληγη pro θανατος syrS.

a death with a mourning with a famine boh omn. [non sah=(the) death and (the) mourning with (the) famine].

—και pr. B 2 4 6 8 9 20 22 23 24 25 26 27 29 30* 33 34 35 38 40 41 42 43 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 97 98 106 107 108 122 124 125 128 129 132 140 142 153 156 164 165 166 167 171 174 176 177 181 182 188 194^A 206 207 210 211 214 222 245 246 Cypr^{1/2}.

—και πενθος 19. —και πενθος και λιμος 200. +και πληgai post πενθος 189.

και λιμος και πενθος Auct. pr. et ps-Aug.-Spec.

λιμου B, λιμό 217, λοιμος 98. κλανμός sic pro λιμος 187.

—και tert. 51-90-246. —εν ante πυρι 200 latt (exc. Cypr.) arm 2. arab syr.

+τω ante πυρι boh aeth [non arab vid. et contra sah diserte ציב וצקו ציב].

και πυρ καυματισει αυτην arm 4.

καυματισουσιν αυτην εν πυρι sah boh aeth.

καυθησεται 26-41-42 44-52 53 82 107 111 114-193-241, κατακαυθησετε 104, κατακαυθησεται 124, κατακαυθησονται 100 Tyc 2(1/2) concremabuntur et MS. 1. lat (Sab.) cremabunt. κατακαυθησεται 188[non fam], κατακλυσθησεται 178-203-240. (Cf. Aesch. επτα επι Θηβας 1878).

Cremabitur *Cypr. Prim. ps-Aug.-Spec.*, comburetur *vg gig Apr. ps-Ambr.*, con-
cremabitur *Tyc 2(1/2) Beat.* Et ipsa igni cremabitur *Auct. pr. (cf. syrΣ: et*
igne ardebit).

Post κατακαυθησεται + ἡ καὶ αὐτῆς τῆς ἡμέρας τὸν δρόμον 137(ex com.).*

+εστι *post ισχυρος sah (boh) syr aeth latt (exc. Tyc 2. Beat.).*

—κυριος A 95-127 et 146com. 164/5comm. (164 ισχυροντος του θεου, 165 ισχυοντος του
θεου) 215 *vg aeth.* + ὁ ante κυριος 146-155txt et sah boh.

—ο θεος 4 6 20 31 38 40 48 61 64 74 98 106 (109*, *sed suppl. ὁ ἀντιβαλλών*), 126
146txt 149 155txt 171 174 178 182 203 210 219 240 *syrS arm 2. Prim. Auct. pr. Apr.*
[*non Cypr. Tyc. Beat. gig*] *ps-Ambr.*

ο παντοκρατωρ *pro ο θεος 80 81*** 138.* ο θεος ο κυριος ο Ν*.

κσ̄ ὁ θσ̄ ὁ παντοκρατωρ ὁ 21-73-79(*negl. Tisch.*)-100-(103-112 *παντοκρατορ*)-135-139-
170-191-220.

κρινας pro ὁ κρινων 40 41 67 210.

ὁ κρινας *pro ὁ κρινων Ν* [non Ν*] CABEP 2 7 8 9 10 12 14 16 17 19 22 23 24 25 26*
27 29 30comp. (om. Knit.) 33 35 [non 34] 36 37 38 39 42 43 44 45 46 47 49 50 51
52 53 55 56 58 59 61 65 69 70 75 77 78 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96
97 98 101 102 104 107 108 110 111 114 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128
129 130 132 137 140 142 144 146txt (aliter com.) 148 149 150 151 152 153comp.
154 155 157 158 159 160/1 164comp. [non 165] 166comp. 167 169 172 176 177 178
179 180 181 [non 188 = κριν̄ fin. lin.] 189comp. 190 192 193 194^A 200 202 203 204comp.
206 207 211 212 214 215 216 217 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 (ex em.
*sed *) 240 241 242 244 245 246 250 251 Compl. Hipp. syrΣ boh arab arm a. 3. 4.*
(Cypr. Prim^{2/3} judicavit et am fu).

[*Contra ὁ κρίνων Ν* rell. (ὁ κρινον 187) et arm 2, gig ps-Aug.-Spec. qui judicat, et*
ὁ δικην λαμβανει aeth].

Judicabit vg^{Ch} et dem lipss al. Auct. pr. Tyc 2. Beat. Apr. ps-Ambr. (et Prim^{1/3}).

Ord. arab: Quia Dominus Deus qui condemnavit eam validus est.

De illa pro αυτην gig (et aeth επ' αυτην?).

Hiant 13 (14) 28 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 9. Καὶ κλαύσονται αὐτήν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οἱ μὲν αὐτῆς πορνεύσαντες
καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

9 *init. ai pro Kai 159.* —Και κλαουσονται αυτην και κοψονται επ αυτη 33.

και οι βασ. της γης κλαουσ. και κοψ. επ αυτη sah. κλαουσονται 69, κλαουσωσιν E 18 67
116 120 169-216, κλαουσωσι 114-193-241.

κλαουσουσιν CBP 7* 17 20 21 39 43 50 59 61 73 74 79 80 92 100 103 104 106 108
109 112 121 122 126 130 135 138 139 140 154 159 167 170 172 180 191 200 217
219 220, κλαουσουσι 2 4 6 7 8 9 10 14 16 19 22 23 24 25 26 27 29 30 32 34 35 37
38 40 41 42 44 45 47 48 49 [non 51] 52 [non 53] 55 56 58 64 65 70 75 77 78 82
84 87 89 [non 90] 91 93 94 95 96 97 98 102 107 110 111 124 125 127 128 129 132
150 151 153 156 157 160/1 164/5 [non 166] 171 174 [non 176-206] 177 178 181 182
187 188 190 192 194^A 202 203 207 210 211 212 214, 215 (κλαουσουσι*) 221 222
223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 [non 246] 250 *Compl. [non ΝΑ rell. nec*
Hipp.]. flebunt latt. [sed plangent se seq., id est κλαουσουσι και κοψονται, sed om.
se Apr. Beat.]. και κοψονται και κλαουσουσι 31.

- και κλαουσουςι και πενθησουςι και κοφονται επ' αυτη (—αυτη pr.) 111 *syrΣ*.
 ταυτην *pro* αυτην 36 114-193-241.
 —αυτην *NCAB minn. gr longè plur. et Compl. Hipp. latt copt arab syrΣ* [*contra P fam 1 integrè cum 12 f. 119 59-121, 159, 251, f. 21, 36, 67-120, 130, 169, 172, 189, 216 syrΣ? aeth.*].
 —και κοφονται 61-126-219 (*hiat* 218) *aeth. Ad legendum: κλαουσουςιν επ αυτην* (—και κοφ. επ' αυτη). κοφοντε 140, κακό ψονται 155[*non* 146], και ~~ψ~~ κοφονται *sic* 154.
 επ' αυτων *pro* επ' αυτη 16-39-102**inprimis*-180, et επ' αυτον 156. —επ' αυτη 14-92, 18 *Prim.* (*Id est hi tres: et flebunt et plangent se reges terrae* (—αυτην et —επ' αυτη.)).
 επ αυτης 144-158, 178-203-240, απ' αυτης 119, επ' αυτη *sic* 148 (επ' αυτης *vel* επ' αυτην).
 οι μετα ταυτης 251, οι βασ. της γης επ' αυτην 69, *sed longè plur. habent:*
 επ' αυτην *NCBEP 2 4 6 7 8 9 10 17 19 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 36 37 40 41 42 43 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 67 70 72 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 93 94 96 98 102ex em. 104 106 107 108 109 110 113 120 124 125 126 128 129 130 132 140 142 149 150 151 153 154 157 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 181 182 187 188 190 192 194^a 202 206 207 210 211 212 216 217 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 251 Compl. Hipp. latt* [*contra 1-152-179-208, 12, f. 21, f. 46, 59-121, f. 62, 80-138, 81-204, 97-122, 111, f. 114, 122, 127, 146-155, 189, 200, 214/15 επ' αυτη, et in ea Cypr. (contra rell. super eam vel illam)*].
 + παντες *ante* οι βασιλεις 130 (*boh*). *Verè + παντες post* πορνευσαντες *boh^{AN}* (—μετ' αυτης; παντες μετ' αυτης *boh^C*, μετ' αυτης παντες *boh^B*). *Rel. boh: μετ' αυτης absque παντες.*
 —οι *pr.* 12 51-90 137*. η βασιλεις 81 122, οι βασιλης 119[*non fam.*]. —γης 35[*non fam.*].
 + και *post* της γης 56 164 166. + και βλεψουσιν αυτην *aeth* (*ante* οι πορν. και στρην. μετ' αυτης).
 μετ' αυτην *pro* μετ' αυτης 41 [*non* 42-53] 61, 90 [*non* 51] 219 (*hiat* 218). *Cf. xvii. 14.*
πορνῆσαντες sic 84, πορπορνευσαντες 122. —και tert. 44 [non 52].*
 —και στρηνιασαντες *N^{*} 75 189 Beat.* [*N^a addidit και στρηνιασαντες, et N^c adjecit και στεναξωσιν.* *Cf. arm a. 2. 3. + και ανοιουσιν, et + και πλουτησαντες 176-206 (post στρην).*]
 —και στρην. *usque ad fin. vers. Tyc 2. txt.*
 στρηνιασαντες *B,* στρηνιασαντες 126, στρηνιασαντες 69, στρηνιασαντες 122 193 [*non* 114-241] (*Vide supra xviii. 3 στρηνιους*), στρηνιασαντες 36 39-104 140 149 151-180, στρηνιασαντες 53*, πρηνιασαντες 41 [*non* 42]. *παισαντες syrΣ, μαχλως παισαντες arm 4. In deliciis conversati Prim., in delictis conversati sunt Cypr. (nec perg. usque ad fin. Cypr.). In deliciis vixerunt rg gig ps-Ambr. Apr.*
μετ' αυτης post στρην. *aeth.*
 9/10 —οταν βλεπωσι τον καπνον της πυρωσεως αυτης απο μακροθεν εστηκοτες 245.
 9. οταν *bis script.* 75 (*semel txt, semel mg**). οτι *pro* οταν 164 (*syr lit.: οταν οτι*).
Si vel Si autem sah boh (pro οταν). Rel. Verss. omn.: Quando (praeter aeth Et quando). Quando ut vid. syr lit.
 βλεπωσιν 39 72 113, βλεπουσιν *E* 81*-204, βλεπουσι 32 58*ex em** 59-121 98 140 164.
 βλέπέ *sic plane* 210 *fin. lin.* *Vult βλέπετε vel βλεπεται?* [*non* 40 = βλεπωσι].
 ιδωσιν *N,* ιδωσι 178-203-240. (ΑΥΨΑΝΝΑΥ *copt.*) και οταν εβλεψον *aeth.*
 καρπον *pro* καπνον 1 62-63 72 108 136 [*non* 141] 147 162/3? 184 193 [*non* 114-241] *sed confirmat* 208. [*non ver. 18.*] τῶν καπνῶν 155 [*non* 146].

—της πυρωσεως 236* (*sed suppl. ipse*). πυροσεως 72 84.

πτωσεως Ν* [*correxerit N^a*]. (*Non sah boh, sed cf. boh omn. in ver. 10. πτωσις pro κρισις.*) καμνον arm 2.

—αυτης *fin.* 189 *aeth.* αυτων *pro* αυτης 14 [*non* 92].

9/10 *jungunt* E 53 58 61 62 63 69 72 74 75 80 81 100 104 106 107 108 109^{gr} 114 119
120 121 124 126 130 136 137 138 140 144 146 147 148 153 158 165 177 178 180
181 184 188 193 194^a 203 204 207 208 211 222 233 240 241 242 251 *boh ps-Ambr.*
(*Tyc. vid.*).

Hiant 13 (14) 28, 33(xviii. 10–xix. 15), 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 10. ἀπό μακρόθεν ἐστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλῶν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

10 *init.* + και arm 2. *Prim.* (*hiat Cyp.*). τews ιστασιν εναντιον *syrS.* στησουσι απο μακροθεν *boh arab.* απο μακροθεν στησουσι arm a. et *Apr.* (*longè stabunt*), απο μακρ. εστησαν *aeth.* απο μακρωθεν 7 12 45 151 210[*non* 40]. ἐστηκωτες 7[*non* 45] 151 204 (ἐστ.), εστικως 104, εστικοτες 39 159, εστωτες 95 138[*non* 80], 230[*non* 227/8/9], στηκοντες 21-73-79-80-100-103-112-135-139-170-191-220. (*Om.* 245 απο μακρ. εστηκ. *Vide ver. 9*).

δι' αὐτον *sic* 155. δια τον φοβον 180*vid.* εκ του φοβου *syrS.* —τον 57, 63[*non fam*] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* δια το δέϊμα arm a. 2 (*metum Prim. Beat.*). δια τον βασανισμον *pro* δια τον φοβ. του βασ. 128. βασανισμον *rescript.* 202.

—τον βασανισμου 215* [*sed suppl. ipse*]. του βανισμου 124-156, του βασῶνισμου 91. *tormentorum vg gig Apr. ps-Ambr.* [*non Prim. Beat. = poenae*] arm 4 (*sed arm 4: δια φοβον και βασανισμους αυτης*).

αυτου *pro* αυτης 164 [*non* 166], αυτων 31 114-193-241. + και ante λεγοντες 36.

λεγοντε 16. —λεγοντες 200 arm 4. και λεγουσιν *aeth.* και ερουσιν *syrS* arm 2. a. 3. + ΞΕ ante οναι *sah boh.* οί οναι (*pro* οναι οναι) 12. οὔαί· οὔαί· 153, οὔαί· οὔαί· οὔαί· *sic* 181, et *ter*: 34-35-87-124-132-156-165-188 et 154 212 *syrS.*

οναι *semel* 36 40 [*non* 210] 59 67 81 114 120 121, 136-147[*contra rel. fam*] 162/3? 184 187 189 193 200 204 241 arm 3.

+ αυτῇ (*post* οναι *bis*) *boh* (ΟΥΟΙ ΗΛC ΟΥΟΙ ΗΛC) [*non sah*].

—η πολις η μεγαλη βαβ. 8-24-140. —ἡ *pr.* 4-48-64, 155* [*non* 146]. —ἡ *quinqvies* arm 4. ἡ πολις ἡ πόλις 123. ἡ πολης *bis* P. ἡ πολης *pr.* 72 151. —ἡ *sec. ante* μεγ. 245. ἡ πολις ἡ βαβυλων ἡ μεγαλη 187 188.

βαβυλων ἡ μεγαλη πολις και ισχυρα arm 2.

+ ἡ ante βαβ. 34-35 40, 49 (*ita*: ἡ μεγὰ ἡ βαβυλων), 87-124-132, 113, 149 154 157 164 165 166 181 210 212 *sah.* [βαβυλων *non* βαβουλων *ut paret* 112.] ἡ βαυλῶν 156.

ἡ μεγαλη πολις βαβ. *boh.* τη μεγαλη πολει (ἡ) βαβυλων *sah, vel ut arab int*:

urbi magnae Babylonii, aeth int.: civitati Babylonii magnae, civitati forti. civitas illa Babylon, civitas illa fortis syrS Prim. et latt [praeter gig Beat.].

—ἡ πολις *sec.* 214 [*non* 97-122]. —ἡ ante ισχυρα 16 32 39 84 102 180. ἡ ισχυρὰ 207 246.

—ἡ ισχυρα 77. οχυρα *pro* ισχυρα *ex ind.* 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139-191-220, 211 [*non* 153] *sah.* ισχυρα 104. και ισχυρα arm 2. —οτι *boh^{cn}.*

—εν NCABEP [non 1-208] 2 4 6 7 8 9 10 12 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26
 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 [non f. 38] 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50
 51 52 53 55 56 58 59 61 [non f. 62] 64 65 67 69 70 73 74 75 77 78 79 [non 80-138]
 81* 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108
 109 110 111 112 113 114 [non f. 119] 120 121 122 124 125 126 127 128 129 130
 132 135 137 138 (μία ὥρα) 140 142 146 149 150 151 [non 152-179] 153 154 155
 156 157 159 160/1 164/5 166 167 170 171 174 [non 176-206] 177 180 181 182 187
 188 189 190 191 192 193 194^A [non 200] 202 204 207 210 211 212 214 219 220
 221 222 223/4 227/8 229/30 233 241 242 244 245 246 250 [non 251] *Compl. Hipp.*
syr vg gig Apr. Prim. Tyc. Beat. [non ps-Ambr.].

μία ὥρα 138, μία ὥρα 2. μίαν ὥραν (—εν) A 95 102 111 127 146txt (silet com.)-155
 159 169 172-217 et 215 216. εν ὥρα μιας sah boh pl. (—μία boh^{ACDN}).

Venit hora (—μιν) iudicii sui aeth.

ἦλθε 81, 155[non 146]. —ἦλθεν A, 100[non fam]. ἦλθεν 241 (ut saepe 114 alibi).

Advenit Prim. ἐρχεται 12.

ἡ κρίσις σου 81*? 140, ἡ κρίσιν σου 104, ἡ κρίσις 114, ἡ κρίσις σου E, ἡ κρίσις σου 39-180,
 ἡ κρίσις σου 174, ἡ κρίσις σου 156, ἡ κρίσις σου 139vid. comp. Damnatio tua Tyc 2.
Beat., sed iudicium tuum latt rell. (jud. ejus gig). αὐτης pro σου sah boh aeth
 (arab 'cujus una hora venit iudicium). επι σε pro σου arm 2.

ἡ πτωσις σου pro ἡ κρίσις σου boh^{REG}, ἡ πτωσις αὐτης boh omn. rell. Cf. πτωσεως pro
 πυρωσεως N^{8r} in ver. 9 supra!

10/11 uno tenore 146 al.?

Hiant 13 (14) 28 33 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 11. Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει
 οὐκ ἔτι.

11 *init.* αἱ pro Καὶ 159. —Καὶ 141 sah. —οἱ 119*txt [suppl. mg**] arm 4. ἔμποροι 69.
Mercatores gig Prim. Beat., negotiatores vg Apr. ps-Ambr. et 1190† boh
[ἱευνορος sah, et syr arm]. And they who shall profit from her... arm 2.

καὶ κλαίουσιν (επ) αὐτὴν οἱ ἔμποροι τῆς γῆς καὶ πενθοῦσιν (επ) αὐτὴν aeth. terrarum Prim.

+σου post τῆς γῆς N [nec improbanit N^a]. σου pro τῆς γῆς 75.

κλαίουσιν NABEP 12 59 67 81 114 204, κλεοσιν C, κλεουσι 152*, κλαίσι 187, sed
 κράζουσι 189.

κλαουσιν B 7* 16 20 26 27 39 45 50 69 89 97-122 (q.v. infra) 100 102 103 [non
 fam 21 v. infra] 104 106 108 109 112 113 135 142 156 167 170 180 200 220
 (ut infra) 222.

κλαουσιν 2 4 6 7 8? 9 14 18 19 22 23 24 25 29 30 31 32 34 35 36 40 41 42 43 44 47
 48 51 52 53 55 56 58 61 64 65 70 74 75 78 (80*) 82 84 87 90 92 93 94 98 107
 124 125 126 128 129 132 140 149 151 153 164/5 166 171 174 176 177 181 182 188
 194^A 203 206 207 210 211 219 233 245 246 251 Hipp. syrS sah boh arab latt.

Pro κλαίουσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ hab: κλαουσιν εν αυτοις (εαντοις 135-191) 135-191-220,

κλαουσιν οι εν αυτοις 21-73,

κλαουσιν εν εαντοις 79-139,

κλαουσιν επ αυτη syrΣ.

—καὶ πενθοῦσιν 16-39, f. 21 ut supra, 59 69 100 102 103 104 108 112 113 164/5comm
 170 180 222.

—και *sec. boh* [non arab]. Cf. *Prim.* (sol. inter latt: flebunt plangentes eam, —et).

πενθουσι 1 (*Del.*) [non 208] 57 212 *Er. omn. Ald. Col.* πενθοῦσιν *pro* πενθουσιν 155
—ἐπ' αὐτῇ *seq.* [non 146]. πενθησουσι 2 44, 52 (*forsan*), 56, πενθησουσιν B 4 6
7 8 9 14 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 36 40 41 42 43 45 47 48
50 51, 52 *prob.*, 53 55 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94, 97-122
(*v. infra*), 98 106 107 109 124 125 126 128 129 132 140 142 151 153 156 164/5 *txtt*
166 167 171 174 176 177 181 182 188 [non 189 cum *t.r.*] 194^A 200 203 206 207
210 211 219 233 245 246 251 *Hipp. syrS copt arab arm 4.* (*syrΣ tantum om. και*
κλαιουσι). Lament and wail *arm a.*

θρηνησουσιν *pro* πενθ. 149 (*hiat* 186) *arm?* (Cf. *Ev. Joan.* xvi. 20).

κλαουσουσιν ἐπ' αὐτῇ και πενθησουσιν οτι 38 [non 178-203-240], 97-122-214.

fient et lugent *gig Beat.* flebunt et lugebunt *vg Apr. ps-Ambr.* (*Prim. ut supra*).

Shall both be dragged and shall weep and will wail *arm 2.*

εν αὐτῇ A 200. ἐφ' αὐτῆς 63 123, ἐπ' αὐτῆς 35-87 [non 34] 92 [non 14] 113, 181*
[non 156 165].

ἐπ' αὐτὴν NCP 16 17* 18 32 39-69-102 [non 7-45-104] 124 130 132 [non 146] 179** 180
181* *ex em. et hes.* 188 233 *Hipp. latt.* (*Om. fam 21 ut supra.*) eam *Prim.* (—ἐπ').

ἐπ' αὐτοὺς B [non 222, *hab. ἐπ' αὐτῇ*]. ἐφ' αὐτοὺς E 169 *txtt* [*mg. ἐπ' αὐτῇ*] 204.

ἐφ' αὐτοὺς 12 67 81 114 120 121 152 (ἐφ' ἑ αὐτοὺς) 179 189 241, ἐφ' αὐτοὺς 36 59 62
72 80 119 136 138 144 147 148 158 162/3? 184 193 [non 114-241] 208 251.

εν αὐτοῖς 1 57 79 (*v. supra*) 100-103-112-135-139 (*v. supra*)-170 (*εν αὐτοῖς sic*)-191
(*v. supra*) *Er. 1. 2. 3. Ald. Col.*, εν αὐτοῖς 21-73-220 (*v. supra*). ἐπὶ σε *arm a.*

+ἐφ' αὐτοὺς (*ante ἐπ' αὐτῇ*) 23-55 (*et nil mg. 55 a correctoribus*).

και *pro* οτι 113 *syrS.* —γομον αὐτῶν οὐδεις ἀγοραζει ουκετι 159. τον γομων 187,
τον γομων 112, τον γομον 112 *et ex industria, vide ver. 12 infra* [non *fam*]. onus
syrΣ, freight *arm 4*, γομους *arm a. 3.* *Om. cl. arm 2.*

οτι οὐδεις ουκετι ἀγοραζει αὐτῶν τον γομον *sah²/3* (*om. ουκετι sah¹/3*) [*seq. ver. 12 γομον*].

οτι οὐδεις (—ουκετι) ἀγορασει αὐτῶν τους γομους αὐτῶν *boh* (*aliq. fin. αὐτου*) [*seq. ver. 12*
αὐτῶν τον γομον].

quia non est qui emat merces eorum arab.

quia nemo est qui emet ex iis merces eorum aeth.

quoniam merces eorum nemo emit jam *Beat.*

quoniam mercis (mercedes *MS. C*) eorum nullus mercatur (mercabitur *MS. R*) jam
Prim. (*om. jam MS. v. et Sab.*).

quoniam mercedes eorum nemo emet amplius *Apr. ps-Ambr.*

quoniam merces eorum nemo emet amplius *vg, gig* (emit).

και τον γομον αὐτῶν ουκ εστι ος ἀγοραζει παλιν *syrS lit.*

αὐτον *pro* αὐτῶν 45, αὐτὸν *sic* 120, αὐτῆς 31 38 53 [non 41 42] 65 87-124-132-181
240 [non 178] 251, αὐτοῖς 189 (*cf. boh aeth supra*).

ἀγοραζει 67 151, ἀγαραζει 104, εξαγοραζει 36, *sed: ἀγορασει 92txt* (*superscript*
*ἀγοραζει**) 98* *et Hipp.* Cf. mercabitur *Prim.* (*MS. R*), emet *al latt supra, et boh al.*
supra. [emit *Beat.*]

+και *post* ἀγοραζει 7-16-39-45-69-102-104-151-180 (*fam græco-lat integrè*).

—ουκετι *boh sah¹/3* aeth *arm arab Prim.?* Cf. 164-166 *infra.* οὐκέτι 17 *al.?* οὐκέτη 152*

11/12 uno tenore 45 53 73 [non 79] 104 180 187 *Ald.* (*arm 2*).

[ἀγοραζει ουκετι γομον 111 *al.*]

11/12 αγοραζει· ουκετι γομον κ.τ.λ. E 1 (16) 18 20 22 24 25 30 40 43 44 46 47 48 [non 49]
50 51 52 55 56 58 59 61 62 63 64 65 67 70 72 74 [non 77] 78 81 82 84 88 90 92
[non 100] 101 106 107 108 109 (113) 114 119 120 121 122 123 124 (125) 126 127
128 129 130 132 136 137 140 142 144 146 147 148 149 152 153 155 156 158 162/3
165 167 169 171 172 174 176 177 178 179 181 182 184 188 189 193 194^a 200 204
206 207 208 210 211 214 215 216 217 219 (*hiat* 218) 222 233 240 241 245 246
251 *syrs*.

αγοραζει· ουκ εστιν (*ex em**) γομον κ.τ.λ. 75.

αγοραζει· ουτε γομον χρυσου 164-166~~txt~~ *boh arm aeth* (164~~com~~.: προς υπακουστων τουτοις
το ουδεις αγοραζει σκοπειν δε χρη).

‘*Nec ante nec post distinguit N*’ (*ut dicebat Tisch.*).

Hiant 13 (14) 28 33 68 99 143 145 186 201 218 226 232.

xviii. 12. γόμεν χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίου, καὶ μαργαρίτου, καὶ βύσσου, καὶ πορφύρας, καὶ
σηρικεῦ, καὶ κοκκίνου· καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ
ξύλου τιμωτάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ σιδήρου, καὶ μαρμάρου,

12. γομον 12 26*, γαμον 112 *ex ind.* (*ut ver.* 11), γομος 113 *sah?* *aeth?* *Er.* 1. 2. 3. *Ald.*,
γομου 120.

—γομον *aeth* (*ita*: χρυσουν και αργυρον και λιθους τιμους κ.τ.λ. *Omn. accus.*).

αυτων τον γομον *boh*. γομους απο σου *arm a.*

χρυσουν CP 16 (*χρυσούν sic*) 39-104-180 [*non rel. f.* 7] 72 112 [*non fam*] 157 [*non fam*].

χρυσιον 18 36 113 178-203-240 *et* 200 *Hipp.*

—και *pr.* 22*. ἡ *pro* και *pr.* 113.

αργυρου CP [non 16 *al.*], αργυροῦ 39*, *vult* αργυριου? *ut* 12 18 25 36 58-70-78-84-94,
113, 178-203-240 *Hipp.* ἀργυροῦ 176 [*non* 206=ἀργύρου] 208*.

αργυρος *sah* (*aeth*), —αυτων τον γομον *ante* αργυρου *boh*.

—και λιθου τιμου και μαργαριτου και βυσσου 245.

τιμηου 120, τημου 200. λιθους τιμους CP 114-193-241 *aeth*, λιθων τιμων 169-216,
172-217 *syrs* *Arab arm a.* 2. 3. *Prim.*, *et boh pl.* **ΝΙΩΝΙ** (*boh*^{G*} **ΠΟΥΩΝΙ**, *boh*^{BC}
ΩΝΙ, *boh*^{EF} **ΠΙΩΝΙ**).

—και μαργαριτου και βυσσου 104 [*non fam*] 167 *et* 245 *supra*. ἡ *pro* και *tert.* 12 *et*
179 (*ἡ ex em.* 179) 251.

ουτε *pro* και *tert.* 1 57 62-63-72-136 [*non* 141] 147-162/3-184 208 *Er. omn. Ald. Col.*

μαργαριττον 152*. μαργαριτας CP [*non fam* 114], μαργαριταις A (*et boh* *quinque*,
boh^{AN}: **ΝΕΥ ΝΙΩΑΡΓΑΡΙΤΗΣ**). [*sah* **ΖΙ ΩΑΡΓΑΡΙΤΗΣ**].

μαργαριτων N 35 [*non* 34], 59 [*non* 121], 87, 95-127, 111 113, 124 (*μαργαρίτων sic*),
[*non* 130], 132 [*non* 156 165], 159 178-203-240, 181 215 *syrs* *Prim.* [*non gig Beat.*]
arab arm a. 2. 3 (*om. arm* 4). μαργάρων 169-216, 172-217.

και *quart. bis script.* 82. —και βυσσου 172-217 *aeth Prim.* (*hab. Prim. et vestis infra*).
βυσσινων N 203-240 [*non* 178] *et boh*^{ADHZ} **ΝΕΥ ΝΙΩΘΕΝΣ**.

βυσσινου B* 14* 188 [*non fam*] 200, βυσσινου 98, βυσσινου CAB**P [*non E*] 2 4 6
7 8 9 [*non f.* 10] 14** 16 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35
38 39 40 41 42 43 44 45 [*non f.* 46] 47 48 50 51 52 53 55 56 58 [*non* 59-121] 61
[*non f.* 62] 64 65 [*non* 67-120] 69 70 74 75 78 [*non* 80-138, 81-204] 84 87 89 90 92
93 94 95 97 102 (*om.* 104 *v. supra*) 106 107 108 109 111 113 [*non f.* 114, *f.* 119]

122 124 125 126 127 128 129 [non 130] 132 140 142 146txt (silet com.) 149 151 [non 152-179] 153 155 156 164 165 166 (om. 167 ut supra) [non 169] 171 (om. 172-217) 174 177 178 180 181 182 194^A 207 210 211 214 215 [non 216] 219 221 246 [non 251] gig [non Hipp. rel.].

Ita ord. arab: Et serici et purpurei coloris et cocci et purpurae.

—και πορφυρας A. πορφυρα sah boh pl. πορφυρου 72 sic, πυρφορου sic 67, ποοφυρου BE 1 2 4 6 [non f. 7] 8¹ 9 10 12 14 17 19 20 21 23 24 25 26 27 29 30 (ex em. prob.) 31 32 [non f. 34] 37 38 [non fam] 40 41 42 43 44 [non f. 46 nec 47] 48 49 50 51 52 53 55 56 57 58 [non 59-121] 61 62-63 64 65 70 73 74 75 77 78 79, 80 (πορφύρεῦ id est πορφυρας ex em.) 81* 82 84 89 90 91 92 93 94 96 97 98 100 103 106 107 108¹ 109 110 [non 111] 112 113 114 119 120 122 123 124 [non fam] 125 126 [non 127] 128 129 [non 130] 135 136 139 [non 138] 140 [non 141] 142 144 [non 146-155] 147 148 149 150 152 153 154 157 158 [non 159] 160/1 162/3 164 166 167 169 170 171 172 174 [non 176-206] 177 179 182 184 187 189 190 191 192 193 194^A [non 200] 202 204 207 208 210 211 212 214 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. Er.* 1. 2. *Ald. Col.* [cum t.r. Hipp.]. purpurae latt. purpurae coccineae (— et) *Prim.* (+ et vestis, om. byssi supra, sed var. *MSS.*: purporae et coccin(e)ae vestis ⁴/₇, purporae coccineae vestis (—et) ²/₇, purpurae coccineae et vestis ¹/₇ et *Sab. txt.*).

και sext. bis script. 77.

—και σηρικον 1 57 61-126 [non 141] 152-179* 208 219 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* (*Prim.*). συρικον 12 21 25 31 35 36 58 59 [non 121] 67 [non 120] 69 70 78 84 94 102 104 113 122 155 [non 146], 164 (σῆρικον) 166 (σῆρικον) 207. σιρικον NCABEP 7 9** 16 24 26 32 39 40* 45 109 125* *vid. primum* 128 130 132*¹ 140 151-180 181 200 204 210 215.

σιρικον κοκκινον (—και sept.) *syrs*. ζι ciρικον ζι κοκκος sah, νευ ολοςιρικον νευ κοκκινον boh pl. (the silks boh^{DB}). χρυσομτον vel χρυσολινου pro σηρικου arm a. 3.

κοκινον 1 113 187, κκοκινου 43, κκοκκινου 108, κοκκινον 112 *vid.*

καικινον (pro και κοκκινου) 104, και κακινου 81* sic. —και κοκκινου boh^{CEFG}.

και κοκκινον (κοκινου 72) και συρικου 62-63-72-136-147-162/3-184 } aeth¹/₂.
και κοκκινου και σηρικου 119-123-144-148-158 }

αι pro και oct. 159. —και παν ξυλον θυινον 69 (et boh hoc loco; hab. infra post ελεφ.).

—παν pr. 130 sah. ξυλινον P. σκευος pro ξυλον A. ξυλον θυινου sah¹/₃ arm *Prim.* (ligni cedrini), ξυλον και θυινον sah²/₃, ξυλον γλυπτον aeth, ξυλον θυωδους vel λιβανον *syrs* arm a. 2. 3. gig (incensi) [lignum thycinum vg, lignum cedrinum *Beat.*, lignum thycinum ps-Ambr.]. *De boh vide ord. infra.*

θυινον 113, θηνον 36, θεινον 29, θυιον 35, θηριον 81*, θειον 164txt (silet com.) [θῆινον 166]. (ῆ)ΘΡΙΝΟΝ boh (*vide post*), (ῆ)ΘΓΕΙΝΟΝ sah.

και παν σκευος ελεφαντινον bis script. 187. —και παν σκευος ante ελεφ. boh^G.

—και παν σκευος ελεφαντινον 53 [non 41 42] 114-193-241, 245 arm 2. ξυλον pro σκευος pr. 121 [non 59].

ελεφαντινον 69, ελεφαντινων 113, ελεφαντινον 219, ελεφαντινου 174 vg ps-Ambr. (omnia vasa eboris), *syrs* (dentis). ligneum pro ελεφαντινον gig.

Ord. και σκευος παν ελεφαντινου και σκευος παν εκ ξυλων τιμων και ξυλον παν θυινου boh. *Ita et ord. arab*: et omnium vasorum eboris et omnium vasorum ligni pretiosi omnisque ligni fabrefacti.

—και παν σκευος sec. *Prim.*

- και παν σκευος εκ ξυλου τιμωτατον και χαλκου 159. —παν *tert.* 58[*non fam.*].
 —εκ C 18 111 113 146-155txtt (*sil. com.*). *Hab. de latt, sed ex gig* (*non et, male Belsh.*).
 εκ ξυλον τιμωτατον 245vid. εξύλου pro εκ ξυλου 39-180. σκευος εκ ξυλων τιμωτατων
 151, ξυλων σκευος τιμωτατων (*pro σκευος εκ ξυλ. τιμωτ.*) 104 (*cf. boh plural.*).
 λιθον pro ξυλου A 69****ex em.* (*ex Vers. lat*) 127-[*silet Scr. de 95*]-215 [*non 216*] *et*
 169txtt (ξυλου *mg.*) *vg ps-Ambr.* [*non gig Prim. Beat.*].
Et omnem ornatum qui habuit lapides pretiosos (vel lapidem pretiosum) aeth.
 τιμον (*pro . . . ωτατον*) 12 *et sah* (*boh*) *arab* (*syrS* [*non Σ*] *gig pretiosum*).
 τιμωτατον 72, τημωτατον 200, τιμωτατον 224, [ξυλου] τιμωτατον 155.
 +και παν σκευος ante χαλκου 155[*non 146*].
 χαλκον, σιδηρον, μαρμαρον *sah boh syrS.* *Aeramento (Aereo Prim.) . . ferro . . marmore*
vg ps-Ambr. gig. [*Aeris, ferri, marmoris Beat.*]. καλκου C 84*.
 —και σιδηρον 63 *errore* [*non fam*] *arm 2.* σιδηρού 135. σιδηρον 95 210[*non 40*],
 συδιρον 72, σειδηρον 77*. +και μαργαριτον *post* σιδηρον 36.
 —και *ult. ps-Ambr.* (*marmore et cinnamomo*).
 —και μαρμαρον N 1 57 208 [*non f. 46, 62, 119 nec 152-179*] *Er. 1. 2. 3. Ald. Col.*
 [*Non Verss.*].
 μαργαρον 10 30 [*non 98*] 47 90 [*non 51-246*] 107*? 121 [*non 59*] 122 [*non 97vid.,*
non 214] 178**mg. vult vid.,* 189 203txtt [*non 240*], *et* 174* μαργαρον *sic*, [*illeg. 245*].
 12/13 *uno tenore* 124 149 167 178 241 *al.?* *et ps-Ambr. ex industria, et arab* (*marmoris et*
crystalli pro και μαρμαρον και κιναμ.).

Hiant (13) (14) 28 33 68 99 143 145 186, 193 (και σιτον—xxii. 21), 201 226 232.

xviii. 13. και κινάμων, και θυμιάματα, και μέρον, και λβανον, και οϊνον, και ελαιον, και σεμίδαλιν,
 και στόν, και κτήνη, και πρόβατα, και ιππων, και ρόδων, και σωμάτων, και ψυχὰς ἀνθρώπων.

13. [κινάμων *fam* 10 21 35 62-63 72 73 77 79 80 87 100 110 114 119 123 132 135 136 138
 139 141 144 147 148 150 152 156 157, 158 (κινάμων), 160/1 162/3 172 176 179
 181 184 187 188 190 191 192 193vid. 202 206 208 220 221 223/4 227/8/9/30 233
 241 242 244 *sah Compl. Er.*] κινάμων 200. κινάμων 215* 217 [*non 172*].
cinnamum Prim. (MSS. aliq.).

κινάμων CAEP 1 (*Del.*) 17* 34 [*non 35-87-132*] 36 81 95 111 121 127 154 159 165
 170 204 212 216 245vid. *et gig vg Beat. syrS.*

κινάμων B* 2 4 6 14 16 19 22 24 25* 38 39 41 42** 43 (*male Birch*) 46 47 53 56
 57 [*non Col.*] 61 64 69 88 92 98 101 102 104 106 113 122 125 129 137 140 146txtt
 (*silet com.*) 149 151 153, 155 (κινάμων), 164 180 182 189 203vid. 210 211 214 222
 240 *et Hipp. vid.* κινάμων 218? *cinnami Prim. (MSS.)*.

κινάμων 48 (*me teste*), κινάμων *legit Matthaei.* ΚΥΝΑΜΩΝΟΝ *boh, sed* *crystalli*
arab int. *kunumon syr,* *qananemo aeth,* *cinnamomi vg Beat., sed cinnamomo*
ps-Ambr.

+και αμων N* [*improbat N**] CAEP 6 12 17* 18 21 31 34 35 36 59 67 73 79 87 100
 103 111 112 114 120 132 135 139 156 165 169 170 172 174 (*hiat 171*) 178 181 188
 193 200 203 204 206 217 240 241 *am fu tol gig lipss. sah aeth Hipp.* +και αμω-
sic fin. lin. 189. +και αμων 124 130 *syrΣ.*

+et similia *Beat.* —και θυμιαματα *sah*¹/₄. θυμιάματα 233, θυμιάματα 114.

θυμιαμα 1 56 57 62-63 72 80 95 119 127 136 138 [non 141] 144 147 148 152 158 159
162/3 179 184 208 215 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. Hipp. Prim. sah boh gig syrΣ.*

θυμιαματος B 14 32 92 104 109gr (παν θυμιαμα arm) 113 124 130 140 194^A.

θυμιαματων 16 25 39 58 69 70-78comp.-84-94 177 180 207 218[non fam] *vg ps-Ambr.*
[sed odoramenta Beat.].

—και μυρον C. και μύσον 44*, και μυρον 124 140 *vg ps-Ambr. et seq. lat gen.: thuris*
vini olei etc. usque ad fin., και μυρων 25-58-70-78-84-94-207 et 69 72 177 (arm 2.),
και κύρων 218.

και σμυρνον 200, και σμυρναν 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220,
CONCEH boh.

μύρον plur., sed μύρον 37 41 42 43 48 49 50 53 61 62 64 67 74 75 77 82 91 92 96 97
102 107 110 122 129 136 141 142 147 149 150 153 154 157 160/1 167 178 184 187
188 189 190 192 193 202 210 211 (μύρον) 212 214 219 221 222 223/4 227 229/30
242 244 *Er. omn. Ald. Col., et Steph. III. (contra Scr. ed.).* μύρον 57 absque acc.

λιβανον 69*** (et ελαιον) *vg.*

—και λιβανον και οινον και ελαιον 111. —και οινον και ελαιον 81-204.

—και οινον B 2 7 9 [non f. 10] 14 16 19 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 [non f. 38]
39 40 41 42 et 43 (male Birch) 44 45 [non 47] 50 51 52 53 55 56 58 61, 63 *errore*
[non fam] 65 69* 70 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 [*supra lin. hab.****
vini] 104 140 142 149 151 153 164 166 167txt (sil. com.) 177 180 194^A 207 210 211
214 218 219 222 245 246 [*contra rell. et Hipp.*].

και ελαιον και οινον 4 6 14(Scr.) 20 31 32 34 48 64 74 106 107 108 109gr [non ord.
arm] 156 165 174 182 188. και ελαιον και ελαιον και οινον 113.

—και ελαιον 47. ελεον C 7 12 21 45 65 72 152.

σιμηδαλιν 113, σιμιδαλιν 67, σεμιδαλην 12 90[non 51] 174 200, σεμηδαλην 104,
σεμηδαλιν 207, σεμήδαλην 151, σεμιδαλον 156, σεμιδαλιν B, σεμιδαλι 95.
Om. Prim. sed et similiae vg ps-Ambr.

σεμιδαλιν και οινον και ελαιον 35-87-181[non rel. fam].

—και σιτον 21-73-79(negl. Tisch.)-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220 *syrS* (sah
Budgē?).

καὶ σίτον · καὶ σίτον sic 251. σίτον 148 164, σίτον 150 154 159 166 182 200 218
233 246 al. ? σήτον 151.

σιτον 69, σιτον 39-180 *vg ps-Ambr. arab syrΣ, boh* (ⲙⲉⲩ ⲥⲣⲙⲉⲗⲁⲓⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩⲟ).

21 CAUIT pro και σεμιδαλιν και σιτον sah. και σιτον και κτηνη *syrΣ.*

+και λιβανον (in ras.) post σιτον 159. —και κτηνη *syrS.* Jumentum pro κτηνη
Beat. (vide sah infra).

και κτηνη και προβατα και σιτον 203-240. κτηνη 72, κτινη 12 200 223.

και προβατα και κτηνη B 4 6 7 8 9 [non f. 10] (13) 14 16 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24
25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 [non 178] 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55
56 58 61 64 65 70 74 75 78 [non 80-138, 81-204] 82 84 87 89 90 92 93 94 97 98
102 107 108 109 113 122 124 (ς προβατα και κτηνη και ιππων) 125 126 128 129 132
142 149 153 156 164 165 166 167 [non 172] 174 176 177 181 182 188 194^A 206
207 210 211 214 219 222 233 245 (interpuncta ut in 124) 246 arm 2. [*contra NCAP*
al. et Hipp.]. και προβατα και κτινη 2 39 104 106 151 180, και προβατα και
κτηνοι 69 218, και τα προβατα και κτηνη 98, και προβατον (cf. sah) και κτηνη 140.
Cf. 'and beast, sheep and horse' (sing.) sah boh (non arab, v. infra).

και κτηνη πολλα και προβατα 100. —και προβατα 13 ? 91. πρωβατα 144.

+προς υπακουσεται τουτοις το ουδεις αγοραζει (post προβατα) 36 (137).

+et arietum arab, +και τραγους inter προβ. et και ιππων Hipp.

Jumentum et pecora Beat.

Jumentorum et ovium et equorum vg ps-Ambr.

Jumenta (non . . minta, errat Belsh.) et oves et equorum gig.

Incip. denuo (11/12 omissis) Tyc 2. ad verba : et equorum et rhedarum et porcorum (pardorum ¹/₂).

Jumenta porro et pecora et equi et vehicula Prim.

Et jumentorum et arietum et equorum et mulorum et camelorum arab. Cf. Zech. xiv. 15, sed : And beast and sheep and horse boh (et cessat) sed +and mule-colt and camel sah¹/₄ (sing.), +and chariot sah³/₄, and chariots arm 4 (ut Prim. supra 'vehicula').

—και ante ιππων 179 (vel * vel **). —και ιππων και ρεδων 121[contra 59] 189.

ιπποι 146txt & com., 149 (absque rel. vers. hiat 186) 155txt & com. (ιπποι) Prim. ιππου 72 218.

ιππον N^a 111 152 222*? copt. [ιππων N*, ιππον N^a sed rursus correxit ιππων].

ιππους 56, 95-127-215, 130, 159 (schol. interject. Rursus 'και ιππων') 200, syr aeth (sed etiam syr aeth ρεδας et σωματα).

—και ρεδων και σωματων και ψυχας ανθρωπων 149 (hiat 186) arm 2. —και ρεδων boh arm 2.

[και ρεδων N al.]. ρεδων 135, ρεδων 218 (sine sp.). ρεδω 63. ραδων 48. ραβδων 106 156 182? ραυδ sic 245. ραδον 111.

Chariot sah³/₄ (ρεδη vel αρμα). αρματα arm syr Σ.

ραιδων E (txt non com.) 2 4 7 9 10 13 16 17 19 20 24 25 26 27 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 49txt (com. : ραιδιουμ . . ραιδιορουμ . . ραιδων), 50 (absque sp.) 52, 53, (absque sp.), 55 (et mg** η τοι αρματων) 56 58 [non 59] 64 65 69 70 74 75 77 78 [non 79, at com. ρηδιουμ] 82 84 89 91 94 95 96 97 102 107 108 109 110, 113 (absque sp.) 122 126 127 132 140 150 (mg** ραιδιουμ ρωμαιοισι το οχημα), 153 (absque sp.) 154 157 160/1 164txt (com. : ραιδιουμ et ραιδιόρουμ), 165 et 167txt (com. : ραιδιουμ et ραιδιόρουμ) 169 172 174 176, 177 (absque sp.), 178 180 187 188 190 191 192 200 202txt & com. 203 206 207 210 211 212 214 215 217 220 221 222 223/4txt (com. : ραιδοι ρωμαιοισι το οχημα), 227txt (mg. ραιδουμ), 228txt (nil mg.), 229/230txt (ραιδουμ mg.), 233 240 242 244 [non 246] 250 251 Compl. [sed Hipp. cum t.r.].

ρειδων 14 43 92 114txt (com. : ρεδων et ρεδιουμ at ρεδιόρουμ sic) 166txt [contra ραιδων 164; absunt schol. in 166] 241txt (com. ρεδων, ρεδιουμ et ρεδιόρουμ).

Rhedarum vehicula Prim., rhedae Beat., rhedarum vg ps-Ambr. redarum gig.

—και σωματων 25 43 44 52 58 70 78 82 84 94 121 et 189 (et v. supra) (arm 2).

Atque mancipia et diversi generis animalia (pro και σωματων και ψυχας ανων) Prim. (and all that profiteth men arm 2).

Canes pro σωματων Beat., sed equorum et redarum et canum et animarum hominum Beat. MSS., et mancipiorum pro σωματων vg ps-Ambr. [corporum gig.].

ψυχων pro σωματων 14-92.

+et mancipiorum arab [seq. atque omnium corporum et animarum hominum].

σωματα 111 aeth syr (Prim. mancipia). δουλос (sing.) sah. δουλος vel δουλοι aeth.

σωματων και ψυχων 108 164 [non 166] 176-206. —ανθρωπων 164 [non 166].

—και ult. 34-35-87-132-156-165-181-188. ψυχαι 46-88-101-137, 67 [non 120].

Verba και ψυχας ανων sunt in schol. loco in textu, ex errore, in 62-63-72-136-147-162/3-184 (204) 208 [non 251].

NEU CΩMA NEU ΦΓΓΗ (*sing.*) ἡρωι boh. *Aliter sah*: και καμηλος (+και
ρεδη ^{3/4}) και δουλос et cessat.

Rei summarium:

+et porcorum vel pardorum *Tyc* 2.

+ΖΙ ΜΑΣΠΟΡΚ *i.e.* και ορεωσ-πωλος sah, et +mulorum arab.

+et camelorum arab (*sah*).

+παντων ante σωμάτων arab. +diversi generis animalia *Prim.*

et canes (canum) pro σωμάτων *Beat.*, και δουλос, vel δουλοι (δουλων) sah aeth,
vg *Prim. ps-Ambr.* sine ulla auctoritate *Graecorum*, sed: +arietum arab.

Cf. +τραγους *Hipp.*

13/14 uno ten. 59 73 79 137 150 152*-179 208 241 boh omn. syrS.

Hiant (14) 28 33 68 99 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 14. και ἡ ὄπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, και πάντα τὰ λιπαρὰ και τὰ
λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, και οὐκ ἔτι οὐ μὴ ἐβήσης αὐτά.

Om. vers. Tyc 2.

13/14 NEU CΠOPA (*vult Horner* οπωρα) ἡτε τεπιθυμια boh, sed αγω τοπωρα
ἡτεπιθυμια sah.

14. —ἡ C 113, et ἡπόρα pro ἡ ὄπώρα 69. ἡ οπωρα B 218. οπωρα 113. ἡ ὄπώρα sic 44.
ἡ ὄπώρα 50, ἡ ὄπώρα *Er.* 1. [non *Ald.*], ἡ πορα 95. (ἡ ὄπώρα 59 65 153 *al.*?).
hora gig et ita arm 4: hora vel καιρος. *Om. arm* 2. Poma vg *Beat. ps-Ambr.* aeth.
Pomorum quoque *Prim.*, pomum vel fructus syrS² (*sing.*), fructus aeth (*plural*).
και πασα επιθυμια (—ἡ οπωρα) arm a. 3. Abest σου post οπωρα et post ψυχῆς boh.
+σου post οπωρα 35-87-124-132-181, 178-203-240 sah^{1/4}, et: σου της επιθυμίας της
ψυχῆς (—σου seq.) NCAP 95-127-215, 130 [non *Hipp.*], et: σου ἡ επιθυμια της ψυχῆς
σου syrS.

‘Pomorum quoque tuorum concupiscentia animae’ (—σου) *Prim.*

και η οπωρα της επιθυμίας της ψυχῆς αυτων sah^{1/4} (+σου post οπωρα ^{1/4}).

Et poma tua discesserunt a te tantum aeth (—της επιθυμίας της ψυχῆς σου).

—της επιθυμίας 81* 188 [non *fam*, v. *supra*] 189 204, sed contra bis script. in 207.

της επιθυμια 182vid. ψυχῆς ισου pro της ψυχῆς σου 98.

αυτων pro σου *prim.* sah, sed —απο σου seq. —σου pr. 111 113 200 copt arab (et
NCAP etc. *supra*).

+καὶ ante απηλθεν pr. 129*. συνἀπηλθεν pro σου απηλθεν 7[non *fam*].

απηλθον (pro απηλθεν pr.) 40 [non 210] 50 57 102 127-215 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* boh
aeth, vg *ps-Ambr.* (discesserunt), *Beat.* (abierunt). απελευσεται arm 2.

απ'αυτη pro απο σου pr. boh^{ET}.

—και τα λιπαρα και τα λαμπρα arm 2., sah, sed add. sah: και αι μεγαλαι τρυφαι σου ουσαι
πολλαι.

—και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν απο σου 12 69 81*, 97-214, 172-217, 245
Et lux tua obnubilata est et tota gloria tua aeth^{1/2}, Et tota gloria et lux tua obnub.
aeth^{1/2}.

—παντα 222 [non 153-211]. —τα pr. 14-92, 106, 149 (*hiat* 186), sed: omnia illa
pingua syrS² *Prim.*

And all gleaming beauty the rich and the dainty and white is gone from thee *arm a.*
 λειπαρα 7-45-151-180-191*?, λυπαρα 67 191*?, λυπηρα 218, ρουπαρα 113, ριπαρα N*.
 σου το ριπισμα παν pro παντα τα λιπαρα boh (ριπισμα vel πιστης). (Cf. Hipp. ver. 19
 πιστητος pro τιμοτητος). +σου post λιπαρα 95-127-215, 159 boh aliq.

—και τα λαμπρα 149 (hiat 186) 218[non fam] sah arm 2.

και σου η λαμπροτης boh aliq., sed και τα φαρμακα (σου) pro και τα λαμπρα boh¹/₁₂.

—τα sec. N (negl. Tisch. ed. viii.) C 36 40 59 [non 79, errat Tisch.] 106 111 119[non fam]
 121 138[non 80] 146-155 169 176 200 206 210 216.

Et tota pinguedo tua et omnia praeclara evanuerunt a te arab.

—απηλθεν sec. 90 [non 51, v. infra]. απηλθον 46-88-101-137, 100, 192[contra fam].

απωλετο (pro απηλθεν sec.) CAP 2 4 6 9 13 14 17*? 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25
 26 27 29 30 31 32 34 38 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 55 56 58 [non 59-121
 non f. 62] 61 64 65 70 74 75 78 [non 80-138, 81-204] 82 84 89 92 93 94 95 98 106
 107 108 109gr 111 [non f. 114] 119 122 123 124 125 126 127 128 129 [non 130]
 142 144 146 148 149 153 155 156 158 [non 159] 164 165 166 167 171 174 177 178
 182 188 194^A 203 207 210 211 215 219 222 233 240 246 [non 251] arm 2. 4. Hipp.
 [non arm a. syrS, cum t.r. cum al. pertrauc.]. απολετο B 17*? 43 140 218, απολετο
 απολετο 36 sic.

απωλοντο N 7 8vid. 10 17*** 35 37 45 49 (deest 69) 77 87 91 96 102 104 110 132 150
 151 157 160/1 176 181 187 190 202 206 212 221 223/4 227/8 229/30 242 244 250
 Compl. syrΣ sah boh latt. απολοντο 16-39 113 154 180.

(perierunt plur., perient Prim. CFNG, peribunt b, perierunt D v).

Confl. απηλθεν απο σου και απωλοντο 200. evanuerunt arab. obnubilata aeth.

απο σου bis script. 39. —απο σου sah aeth. απ' αυτων arm 2.

(οὐκέτι 17 19 81 al. ? Bez. Elz. Tisch. W-H.). —ουκετι 176-206 sah¹/₄, et 98 156 infra.
 οὐκέτου 154.

ευρησεις 1 10 17 37 46 49 57 59 62-63 72 81 88 91 96 101 110 121 136 137 [non 141]
 147 150 154 157 159 160/1 162/3 176 184 187 190 192 202 204 206 208 212 221
 223/4 227/8 229/30 242 244 250 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. Compl. (et 164-166 infra).
 ευρισθης 12 189. ευρεις 7. αυτα ου μη ευρησεις 164-166.

ευρης 4 6 20 21 31 32 36 48 64 67 73 74 77 79 80 100 103 106 109 112 113 135 138
 [non 139] 170 171 174 182 191 220 251 et Hipp. al. infra.

fin. ου μη ευρησουσιν αυτα 34-156 (—ουκετι)-165-188 [habent ουκετι]. (arm 2. αυτο).

αυτα ου μη ευρησουσιν CP 51 87 90 111, et 56 (ευρησουσιν vel ..σωσιν).

ου μη αυτα ευρησουσιν NA 35-124-132-181, 178-203-240.

ου μη αυτα ευρης 38, 95-127-215 Hipp.

αυτα ου μη ου μη ευρης 53, αυτα ου μη ευρις 43 69* 151, αυτα ου μη ευρεις 39-69***.
 180, 241.

αυτα ου μη ευρης B 2 7 8 9 13 14 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30* 40 41 42 (male
 Birch) 44 45 47 50 52 55 58 61 65 70 75 78 82 84 89 92 93 94 97 102 104 107 108
 114 119 122 123 125 126 128 129 130 140 142 144 148 153 158 167 177 194^A 200
 207 210 (illeg. 211) 214 218 219 222 233 245 246 et Beat. (ea non invenies).

αὐτῶι (sic) ου μη, ευρης 149 (hiat 186). αυτο pro αυτα arm (omn. vid.).

και οικετας ου μη ευρης (—ουκετι) 98. —αυτα ps-Ambr. (infra).

αυτην 146-155 (infra).

Et amplius illa jam non invenient vg. Nec jam ea ultra invenies Prim.

- 14/15 και ουκετι αυτα βλεψεις· και αυτα ου μη ευρησουσιν οι εμποροι *syrs*.
 14/15 Et amplius illa jam non invenientes. Mercatores horum *gig*.
 14/15 Et amplius non invenientur mercatores horum *ps-Ambr. syrs*.
 14/15 Et non invenient amplius mercem tuam hanc in te *aeth* (*seq.* Et stabunt è longè).
 14/15 Et non invenient amplius mercatores tui *boh* (*seq.* : οτι ουτοι εισιν οι).
 14/15 και ουκετι αυτην ου μη ευρησουσιν οι εμποροι τουτων 146*txt* (*silet com.*) et 155 (*sed interpretum punctum post ερησουσιν sic*). Cf. *aeth*.
 14 *fin.* (*ex com.* :) + ουτε ψυχας ανθρωπων του λοιπου (ληπου 103-112) εμπορευση 6-31 47 171-174 182 (208), + *et seq.* : φησι καταδουλουσα τους ελευθερους (—φησι κατ. τους ελ. 103-112-135-191-220) ουτε των (τον 103-112) παλαι λιπαρων και λαμπρων εξεις (+την 137) απολανσιν 21-73-79-103-112-135-139-191-220, et 137 [*non f.* 46].
 14/15 οι εμποροι *cum vers.* 14 *fin. jungunt* 51-90 [*non* 246] 35 36 87 111 124 132 146 164 181 188 203-240 *syrs* *boh aeth ps-Ambr. ut supra*.

Hiant (14) 28 33 68 99 143 145 186 193 201 226 232.

- xviii. 15. Cι εμποροι τουτων οι πλουτησαντες απ' αυτης, απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμου αυτης, κλαδοντες και πινθουντες,
 15 *init.* + και 36 229* ? 251 *arm* 2. *Prim.* (Mercatores tui quoque *vel* quoque sui, qui divites facti sunt), *Cass.* (Merc. quoque horum qui divites facti sunt).
 Et stabunt e longe (*pro* οι εμποροι... μακροθεν στησονται) *aeth*.
 Hi enim qui *arab* (—οι εμποροι), et *boh* : *XE IIII IIE IHH*, 'Because these are they who,' *sed* : Qui divites facti sunt (—τουτων) *ps-Ambr.* οι εμποροι ουτοι οι (—τουτων) *sah*.
 και οι εμποροι παντες οι εν τουτοις *arm* 2.
 I *pro* Οι 159. —οι *arm vid.* (*sed semper dubium arm de artic. graec.*)
 εμπωροι 69, εμποροι 104, ευπωροι 246.
 τουτουτων 12, τουτων 218, τουτοις 113 *arm*.
 πλουτισαντες 36 43 102 104 124 149 174 189 218 222 *Hipp.*, πλουτησανταις 39.
 —απ' 77. —απ' αυτης *Hipp. et gig* (*infra*). επ' αυτης 53* 69 149 245, εξ αυτης 62-63-72-80-136-138-147-162/3-184, εν αυτη *sah*, *sed* απο σου *boh*²/₁₂, απ' αυτων *arm* 2, *boh*²/₁₂, [απ' αυτης *boh*²/₁₂].
 απο μακροθεν στησονται οι πλουτησαντες απ αυτης 59.
 Qui diviti facti sunt longe stabunt ab ea *gig*.
 —απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμου αυτης 21 [*non fam*].
 στησονται απο μακροθεν *sah arab arm a. 2.*, σταντες απο μακροθεν *boh*, απο μακρ. σταντες *arm* 4.
 —απο *antie* μακροθεν 188 [*non fam*]. Cf. *copt*; cf. *latt* 'ab ea longe,' *non* 'ab ea a longe,' *sed a longe Prim. com. Beat., et Tyc* 2(¹/₂) adeo longe [*non Cass.*].
 στησονται 156, σθησονται *vult* 218**. stabant *Tyc* 2(¹/₂) [*Rel. stabunt*].
 δια του φοβου 41. εκ του φοβου *syrs* (ut xviii. 10). δια τον βασανισμον (—τον φοβον) 122. του βασανισμου B. του σατανισμου 57 [*non Col.*] cf. 81 in xiv. 11. tormentorum *arm a. 2. gig vg ps-Ambr.* [*non Prim. = poenae*].
 —δια τον φοβ. του βασ. αυτης *Tyc* 2. *Beat.*
 σου *pro* αυτης *aeth arm a.* —αυτης *sec.* 81 *arm* 2.
 δια φοβου και βασανισμων αυτης *arm* 3. 4.

+ και ante κλαιοντες B 2 7 8 9 13 14 16 19 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 39 40 41 42 43 44 45 50 52 53 55 58 61 65 69 70 75 78 82 84 89 92 93 94 97 98 102 107 108 122 125 126 129 140 153 164 166 167 177 180 194^A 207 210 211 214 219 [non 218^{vid.}] 222 245 *Beat. aeth syrΣ*.

κλαιουντες 59, κλεοντες 36 114 152 200 210 [non 40], κλαιονταις 39 103 [non 112], κλεωνταις 69, κλεονταις 140.

—και ult. 98 boh pl. —και πενθουντες 17*? 103-112-135 [non rel. fam 21] 121 *Tyc* 2(1/2), [non *Beat.*], και κλανουσιν (και) πενθησουσιν *syrΣ arm* 2. boh pl. (*sed om.* και pr. arm 2. boh).

και κλαιουσι επι σε και πενθουσιν επι σε *aeth.*

plangentes pro lugentes Prim. (ut arm).

15/16 *jungunt* 152 [non 179] 208 251 et E al. *infra*.

Hiant (14) 28 33 68 99 143 145, 156 (xviii. 16/19 *med.*), 186 193 201 226 232.

xviii. 16. και λεγοντες, Ουαί, ουαί, ή πόλις ή μεγάλη, ή περιβεβλημένη βύσσινον και πορφυρῶν και κόκκινων, και κεχρυσωμένη εν χρυσῷ και λίθῳ τιμίῳ και μαργαρίταις·

16. —και NCAB 2 6 8 9 13 14 20 24 25 26 27 31 40 [non 210] 41 42 43 44 46 50 52 53 58 70 74 75 78 82 84 88 89 92 93 94 97 101 106 107 108 111 122 124 [non fam] 127 130 137 140 153 167 171 174 177 182 194^A [non 200] 207 211 214 215 222 [non 245 246] *syrΣ sah boh arab gig arm a.* [non *Hipp.*].

—και λεγοντες E 1 12 16 39 59 67 69 81* 102 [non 7-45-104] 114 [non f. 119] 120 [non 141] 152 164^{txt} (*silet com.*) 166 [non 172] 179 180 189 204 208 216 [non 169] 241 arm 2. και λεγωντες 218.

λεγουσιν B 23 26 107 222 *syrΣ aeth.* ερουσιν arm a.

—και λεγοντες ουαι (*semel*) 203 [*sed suppl. mg.*]. +XΕ ante ουαι sah, +XΕ boh, *sed ουαι αυτη ουαι αυτη boh (aeth).*

ουαι *semel* B 2 8 9 10 13 14 16 18 19 21 [non fam] 22 23 24 25 26 27 29 30 39 40 41 42 43 44 47 50 51 52 53 55 58 61 65 69 70 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 102 107 108 122 125 126 128 129 140 142 149, 153 (*ita: ουαί*) 164 166 167 176 177 180 194^A 206 207 210 211 214 218 219 222 233 245 246.

ουαι *ter* 34-35-87-[non 124]-132-156-165-181-188, et boh^B (ουαι αυτη ουαι αυτη ουαι αυτη) [non *syrΣ, sed obs. xviii. 10 supra*].

ή πολης P 72 140. ή μεγάλη πολς (*semel ή*) 38 [non fam] boh. πολς μεγάλη arm.

τη μεγάλη πολει sah, τη πολει μεγάλη *aeth.* *civitas illa magna vg Prim. ps-Ambr.* [non *gig Beat. Tyc* 2.]. +βαβυλων *post meg.* 176-206 251.

—η μεγ. η περιβεβλη Ν* *errore (ita: η πολς μην. Omissio per incuriam oculi, una lin. tota omitta. Suppl. N*)*.

16/19 —η περιβεβλημενη βυσσινον *usque ad* πολς ή μεγάλη, *pergens εν η επλουτησαν κ.τ.λ.* 156 [non fam].

η περιβεβλημενοι 61, η περιβεβλημενη 81*, ή περιβεβλημενη 154. υπερβεβλημένη

(—ή) 180 218. ή περιβεβλημενη 32, ή περιβεβλημενη 59, ή περιβεβλημενη 72.

—ή *tert.* A 106. *Induta Tyc* 2. *Beat., Amicta vg ps-Ambr., Velata Prim.*

Vastata (Vestita?) gig. τη περιβεβλημενη *arab vid.*

—βυσσινον *usque ad* κεχρυσωμενη 9-27 187.

βυσσινον P, βύσσονον 218, βύσσω 124 arm? sah syrΣ vg Tyc 2(1/2: bysso), et lipss, εν τω βυσσω boh. βυσσον 113, βυσσον B 2 7 13 14 19 22 23 24 25 26 29 30 40 41 42 43 44 45 47 50 51 52 53 55 56 58 61 65 70 75 78 82 84 89 90 92 93 94 97 98 104 107 108 119 122 123 125 126 128 129 140 142 144 148 149 151 153 158 164 [non 165] 166 167 176 177 194^A 206 207 210 211 214 219 222 233 245 246.

—και πορφυρον και arm 4. Purpora et byssino et coccino Prim.

πορφυραν P 12 18 25 34 35 36 40 46 47 58 70 78 84 87 [non 124, hiat 156] 88 94 101 119 132 137 144 148 152 158comp. 165 [non 164] 181 188 207 210 et purpuram gig (purpura rell.).

πορφυρας syrS, πορφυρων arm a. 2. 3.

του βυσσινου μετα του ποφυρου μετα του κοκκινου boh pl. (sed: 'silk, scarlet, and purple embroidered with gold' arab).

—και ante κοκκινον P 4 6 20 21 (silet Scr. de 31) 48 64 73 74 106 113 171 174 182 218.

κοκκινον syrΣ. κκοκινον 233, κοκκηνον 56**, κοκινον 1 104 113, (159 κοκίνον), 215 218 [non 208]. Coccino Prim. cocco vg. κοκκος sah boh aliq.

κοκκινα κεχρυσωμενα (—και) syrS (cf. ποφυραι κεχρ. arab).

κοκκινον και ποφυρον και βυσσινον A solus.

—και post κοκκ. E 1 12 32 50 51* [sed add. ipse, et hab. 90] 62-63 67 72 81 103 108 (114) 123 [non rel. f. 119] 120 121 (135) 136 137[contra fam] 147 152 162/3 179* 184 189 204 208 211[non 153] 215 (241) boh syrS, arab (ut supra).

η pro και 113 aeth. και καιχρυσωμενη 104, και καιχρυσομενη 218, και χρυσωμένη sic 114 et 241 et 245 (vide supra xvii. 4).

κεχρυσωμενοι Elz., et Bez. (edd. minor.), κεχρυσωμένη 121, κεχρησομενη 122, κεχρυσομενη 12 24 36 39 113 124 125 140 151 180 200, κεχρισωμενη 69, εχρυσωμενη 50, κεχρυσομενην 67, κεκεχρυσομενην 112-135, κεκεχρυσωμενην 103 108, κεχρυσωμενην E 72 139, κεχρυσωμενον N.

Quae negotiata est cum auro pro και κεχρ. aeth solus.

—κεχρυσωμενη sah arm (χρυσοπηνητοις pro κεχρ. εν χρυσω arm a. 2. 3.).

χρυσεοραφας pro και κεχρ. εν χρυσω boh.

Ornata auro Tyc 2. Beat., inaurata est auro gig, inaurata auro ps-Ambr., deaurata erat auro vg, culta auro Prim. —εν χρυσω 56 149 (hiat 186).

χρυσιον 218, χρυσιω (pro εν χρυσω) ABP 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38[non fam] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 65 69 70 74 75 78 82 84 87 89 90 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 113 [non f. 114] 122 124 125 126 127 128 129 132 140 142 151 153 (hiat 156) 164 165 166 167 171 174 176 177 180 181 182 188 194^A 206 207 210 211 214 215 219 222 233 245, 246 (χρυσίω) [non 251 nec fam 1 integrè].

χρυσω (—εν) 18 92 146-155 169 172 187 200 216 217 cf. copt. auro latt.

εν χ^ρσω 159.

εν χρυσω C 1(Del.) [non 208] 46 (male Birch) 88-101 [non f. 62] [non 152-179] Hipp. (syrS?).

εν λιθω τιμω και χρυσω (pro εν χρυσω και λιθ. τιμ.) 119-(illeg. 123)-144-148-158.

—και ante λιθω 210* [sed hab. supra lin.]. —τιμω B.

τιμω λιθω 149 arm 4? λιθοις τιμοις 59 syr arm a. 2. 3. (aeth) arab. stone of truth sah (more sah), sed: the stone which is of great price boh (omn.).

—και ult. ante μαργ. 245.

μαργαριτες 69 98 124, μαργαρηταις 56**, μαργαριτας 114-241 syr? Prim. (MS. C).

μαργαριτη NCAP 95-127-215 (μαργαριτη), 111 146 149 155 200 arm 4. (aeth) sah, boh (τη μαργαριτη) Prim. (MSS. plur.) W-H. [non Hipp.]. Unionibus arab^{int}.

Hiant (14), 21(xviii. 17/19), 28 33 68 99 143 145 156 186 193 201 226 232

xviii. 17. † ὅτι μὲ ὥρα ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. † Καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος, καὶ ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν,

Om. Tyc 2. ὅτι μια . . . πλοῦτος.

17. Et pro ὅτι *Prim.* [rell. latt quoniam]. —μια ὥρα 218*vid.* (*forsan abest etiam* ὅτι).
ἐν ὥρα-μίας *sah*, ἐνδοθι (ΠΙΣΗΙ ΗΕΗ) μια ὥρα *boh*, ἐν μια ἡμέρα *arm* 4, ἐν μια ἡμέρα-ὥρα
sic arm 2. in hac hora *gig*, in una hora *ps-Ambr.* [*Abest in vg Prim. Beat. cum*
græc. omnibus].

ηρημώθη 29 154-212, ηρημώθη 39-180, ηρωμώθη 104, ερημώθη E 1 12 21 59 67
73-79 81 100-103-112, 120 135-139 [non 150] 152 153 170 179 188 [non *fam* 34]
189 204 208 233.

—ὁ *pr.* P 95-127-215, 159, 217 [non 172]. ὁ τοιοῦτος 111. ὁ τοῦ υἱοῦ σοῦτος 233
(υἱος *ras.*).

—τοσοῦτος 59 (*in ras. in* 200) *aeth*, *sed* ὁ πλοῦτος ὁ τοσοῦτος 121.

Desertae factae sunt tantae divitiae gig Beat.

Destitutae sunt tantae divitiae vg ps-Ambr.

Exterminatae sunt tantae divitiae Prim. arm 4. (+ 'of thee' *arm* a. 2. 3.).

Vastatae sunt divitiae illae tantae syr.

Perditae sunt divitiae ejus aeth (—τοσοῦτος). *Etiam* + αὐτῆς 36 59.

17/19 —καὶ πᾶς κυβερνήτης *usque ad ver.* 19 *fin.* 21[non *fam*]. *Vide tamen* 40 73-79 *al. in vv*
18/19.

17. —καὶ πᾶς κυβερνήτης 148* [*Hab. mg***]. αὐ *pro* καὶ *pr.* 159 (*init. peric.*).

κυβερνήτης 36, κυβερνήτης P 59 62-63 74 104 120 [non 67*vid.*] 122 (*et ita vult; non* 97-214)
136 142 147 162/3? 182*vid.* 184 200 210[non 40] 246, κυβερνήτης 30 39 149 151
152 (κυβεῖν sic *fin. pag.*) 180. πάντες κυβερνῆται *syrS arab* (κυβερνήτης πᾶς *boh*).
+ τῆς θαλάσσης *boh.* (*Lit. syrS*: all guiders of ships).

—καὶ πᾶς *sec. arm* 2. —πᾶς *sec.* 164*txt*-166 (164 *com. nil nisi* τὰ παρα τῶν ἐν αὐτῇ
πλεον τῶν δεχομένη).

[ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος 1 57 141 208 *Er. Ald. Col. Etiam Hipp. Nota bene*].

ἐπὶ τῶν πλοίων ὄμιλος (—ὁ) 62-63-72-80-136-138-147-162/3-184.

ὁ ἐπὶ τῶν πλοίων (πλιων 113, πλουιων 160) πλεων (—ὁ ὄμιλος) 10 32 34 36 37 49**ex em.*
77 91 96 109*gr* 110 113 119-(*illeg.* 123)-144-148 150 154 (*hiat* 156) 157 158 160
161 165 187 188 190 192 202 212 221 223/4 227/8 229/30 233 242 244 250 *Compl.*
(*In ras. litt. see* *post* πλεων 224).

ἐπὶ τῶν πλοίων πλεων (πλεον 81 88 204 241) EP 4 6 12 17 20 (*hiat* 21) 46 48 49 *inprimis*
59 64 67 73 74 79 100 101 103 106 112 114 120 121 135 137 139 152 159 169*txt*
170 171 174 179 182 189 191 220 251.

πλεων ἐπὶ τῶν πλοίων 31. ὁ ἐπὶ πλεων *tantum* 176.

ὁ ἐπὶ τὸν τοπον πλεων (*pro* ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος) NB, 111 (—ὁ), 178-203-240 *et* 200.

ὁ ἐπὶ τοπον πλεον (*pro* ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος) 39 44 45 50 180 218.

et: ὁ ἐπὶ (ὅπῃ 124) τοπον (τοπων 11? 104) πλεων CA 2 7 8 9 11? 13 14 16 18 19 22
23 24 25 26 27 29 30 35 38 40 41 42 43 47 51 52 53 55 58 61 65 69 70 75 78 82
84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 104 107 108 109 *arm* (= *arm* 3.) 122 124 125 126

† *Incipit ver.* 17 *in Steph. iv. et Vg.* ‡ *Incipit Tisch. ad verba* καὶ πᾶς.

127 128 129 132 140 142 149 151 153 (*hiat* 156), 164 *et* 166 (— *pas*), 167 (το^π *pro* *τοπον*), 177 181 194^A 206 207 210 211 214 215 219 222 245 246. (who unto places *navigate arm*).

∴ *Cf. Wetst. ad loc. cit. Strabo. Cf. Knox Journ. Theol. Studies Oct. 1914, p. 77 de τοπον. Cf. Ezek. xxvii 27/29. Ver. 29 κωπηλαται (verbis επι τοπον αυτων compertis?).*

ὁ επι *ποντον* *πλεων* 56 102 169* *mg.*, 172*-217 (*ποντων*), 216*txt* (*nil mg.*) *boh*, *Latt* (*ut infra*), *arab* (*quique maria sulcant*).

ὁ επι *τον ποταμον* *πλεων* 146-155 (*sah εν τοις ποταμοις*).

Confl.: ο επι των *πλοιων* επι *τοπους* *πλεων* *syrS*.

Qui per regiones (*τοπους*?) *navigat* *syrS*^{int.} (*arm* 'ad' *pro* 'per').

Dubium aeth: et turba navium *Walt*^{int.}, and all workmen of ships *Horner*.

Latt: Et omnis qui in illum *LOCUM* *navigabat* *gig*.

Et omnis qui in *LACUM* *navigat* *vg*.

Et omnis per (*vel super*) *MARE* *navigans* *Prim.* (*cf. 56 etc. boh arab supra*).

Et omnis qui *NAVIBUS* (*vel MANIBUS*) *navigat* *Tyc* 2.

Et omnis in *NAVIBUS* *navigans* *Beat*.

Et omnes qui a *LONGE* *navigant* *ps-Ambr.* (*IN LONGUM* *Haymo*).

Cf. Ezek. xxvii. 27/29 de κυβερνήται, κωπηλάται, επιβάται, πρωρείς.

—και *ante* *ναυται* *arm* 2. —και *ναυται* *boh*. +οι *ante* *ναυται* 113 *sah*. *ναυται*? 153, *ναύται* 151 *al.*?

—και *ante* *οσοι* 218 *arm* 2, —και *οσοι* *Er. 1. 2. 3. Ald.* [*non* 1-208, *non* 57 *Col.*]. *οσαί* 144.

οι *pro* και *οσοι* 18 *et ps-Ambr.* (*qui*). Et quotquot *Tyc* 2. *Beat*. +*παντες* *syrS* *aeth*.

επλεον *pro* *εργαζονται* 56 *et boh*. *εργαζομενοι* 18 (*cf. Prim. Beat. navigans*), *et*:

επι την θαλασσαν 178-203-240, *εν τη θαλασση* *arm* 3. *sah boh arab* *syrS* *latt* *aeth*.

μετ' αθληματων *pro* *την θαλασσαν* *arm aliq.*, *μετα σαγγων* *arm a*.

εργαζοντες 57 *Er. 1. 2. 3. Ald. Col.* [*non* 1-208]. *servientes aeth*. *εργαζονται* 39-180.

morantur Prim. (*et arm* 3?), *mercaturam exercent arab* (*cf. ὁ ὁμιλος antea text. rec. et Hipp.*).

—απο 155[*non* 146] = *Prim. et latt* 'longe' [*non* *gig* *Tyc. Beat.* = 'a longe'] *et Verss.* *μακρωθεν* 7-45-151, 200. *μακρῶθεν* 210*.

—*εστησαν* 240[*non* *fam*], *sed habet* και *εκραξαν* *seq. contra om.* και *εκραζον* 38-203.

εστησαν (*απο*) *μακροθεν* *sah*, *εστηκασι* (*et* *στησονται*) *μακροθεν* *boh*.

εστισαν P 72 167, *ιστεικησαν* 113, *εστηκασι* 73-79 (*om. Tisch.*)-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220.

εστηκοτες 119-(123)-144-148-158 (*boh*^{AN}). *stabunt boh rell. arm arab Prim.*

fin. +*κλαιοντες* *arm a. 3.* (*cf. fam* 61 *syrS vers. 18*).

17/18 *uno tenore* 62-63 100 119 *et fam.* 120 121 122 136 137 153 172 184 208 217 222 246 251.

Hiant (14) 21 28 33 68 99 143 145 156 186 193 201 226 232.

xviii. 18. και *εκραζον*, ὁρῶντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες, 'Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;'

18. —και 73[*non* *fam*], 119-144-148-158 (*illeg.* 123) *sah boh*^B *arm a. 3. 4.*

—και *εκραζον* 38-203 [*non* 178-240] 222 *Prim.*

εκραζων 7, *εκραναζων* 9 13 [*non* 23] 27 55, *εκραζοντες* *sah*¹/₂ *boh*³/₁₂.

- εκραξαν CAP 35 69[*non fam*] 81 87, 95-127-215, 111 124-132 149 178 181 [*non* 188]
200 204 240 *boh^N Hipp.*, et clamaverunt *vg gig Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr. aeth syrΣ*.
κραξουσιν *vel* κεκραξονται *boh pl. arm.*
εκλαιον *pro* εκραζον 61-126-219 [*illeg.* 218 *sed* εκραζον *vid.*] et *syrS* εκλαυσαν αυτην.
Pro ορωντες: λεγοντες *N** (*inprimis*) 32* 159 164 166 [*mox* λεγοντες *iterum*].
λεγοντες· βλέπον 113 *plane*, λεποντες *N* ex em. hes.* 24*? 93* 98* 137* 149* (*ita*
βλεποντες, *hiat* 186), et βλεποντες *N* ex em. CABEP minn. fere omn.* [*exc.* 1-208 57
fam 62 141] *Compl. Hipp. Verss.*, (*et* βλεπονταις 39-180) *sed* κλαιοντες 45* *ex em.*
Videntes latt. Quum vidissent *aeth*, dum vident *syr* (*ut fere passim aeth syr*).
τοπον *pro* καπνον A [*non* 10, *errant Edd.*] 111 *vg ps-Ambr. Haymo* [*non Prim. Tyc.*
Beat. gig; non corpt].
πονον *pro* καπνον 146-155 *txtt (sil. com.)* [*non Verss.*].
Incendium civitatis (πολεως *pro* πυρωσεως) ejus (—καπνον *vel* τοπον *vel* πονον) *aeth*,
(*more aeth coram lectt. var. fugit arbitrium*). Cf. *Tyc* 2. *com.* ‘ut viderent incendium
unius civitatis.’ των καπνον 39, των καπνον 180. της πορωσεως 155.
—αυτης 81. αυτων *pro* αυτης *arm* 2.
λεγονταις 39, λεγωντες 218, λεγοντος 50**. βλεποντες 32*.
και ελεγον 36 119-123? 144-148-158 (*syr aeth*), και λεγοντες 59 [*non* 121] 155 [*non*
146]. ερουσιν *arm* 2.
—λεγοντες 56. —λεγοντες τις ομοια τη πολει τη μεγαλη 113.
18/19 —τις ομοια *usque ad* λεγοντες 40-210, 73-79-80-103 [*non* 100 170, *vide* πλουν *cum syrS*]
112-135-138-139-191-220. +*XB* *ante* τις *corpt*.
18. —τις C. ομοια 77 95, ομοία 121, ωμοια 36 69, ομια 72, ομοία 144, όμοία 200,
ομοιος 130, 178-203-240. Quis similis *Beat. (rell. Quae similis)*. What is
that which is likened *sah*. ομοια *εστι arm*, *εστιν* ομοια *aeth arab boh*.
πολι NC 16 39 114 180, πολη 26 43 69 233, πολοι 44*.
τη πολει τη πολει (—τη μεγαλη) 211 [*non* 153].
+ταυτη C 104-151 [*non rel. fam*] 200 *latt* [*exc. Prim. MSS. plur.*] *arm syrΣ sah pl. boh*
arab (ταυτη τη μεγαλη πολει; *sah¹/4* ταυτη πολει μεγαλη).
—τη μεγαλη 47 (*et* 211 *supra*). τη μεγαλει 45, τη μεγά 137 *fin. lin.*
fin. + ήτις εν η εγενοντο πλουσιοι οι αρχοντες παντες *sah²/4*.
18/19 *uno tenore* 137.

Hiant (14) 21 28 33 68 99 143 145 (156) 186 193 201 226 232.

xviii. 19. Καί ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πειθοῦντες, λέγοντες, Οὐαί,
οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς
τιμωρίας αὐτῆς, ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἡρημώθη.

19. —Και *pr.* 208* (*suppl. supra lin.*).

εβαλαν C 124[*contra fam*], εβαλλον EP 9 13 27** 29 36 61 72*vid.* 74 102 113 120
121[*non* 59] 123[*non fam*] 169 172 188[*non fam*] 189 204[*non* 81] 216 217 245
sah, gig (*mittebant; rell. miserunt, exc. Prim. mittentes*).

επεβαλον A 56, επεβαλλον 95-127-215 *et* 159. βαλοῦσι *arm a.* 2. 3. [εβαλον 4].

ελαβον 53 [*non* 41-42-107-153, *sed alibi ita bis* 153], (ΔΥΤΛΕ *boh*). εβαλοῦν (—χουν)
39-180.

- +τον *ante* χουν 29-30-98-129, 246*. —χουν 16-102*. χούν 114, χούσ 113, χνούν 57 159 *Er. omn. Col. [non Ald.]*.
- κονιόρτον *sic* 69gr *ut latt omn. pulverem (et aeth syr arm)*, *sed* ΚΑΖΙ 'earth' boh, ΕΙΤΙ 'βορβορον' sah.
- της κεφαλής Ν 59 [non 121] 146-155 boh (*omn.*). εαυτων C, αύτων 221.
- κραζοντες (—και sah boh), κλαιοντες και (—και sah et boh tres) πενθουντες *copt.* —και *sec. arm a. 3. 4.*
- και εκραζον 67 *ps-Ambr. arm a. 3.* —και εκραζον κλαιοντες και πενθουντες *arm 2.*
- εκραξαν CA 35, 120 (ἐκράξαν *sic*), 200 *Hipp. syrSΣ vg Beat. arm 4 (+μεγαλη φωνη; vide Prim. infra) boh^B*, εκραξον 2, 216*vid.* [non 169].
- εκραζων 7 72 151. και κραζουσι *aeth.* clamabunt (—και) *Prim*^{1/3} (clamabant ^{2/3} et gig). εκλαυ σαν *pro* εκραζον κλαιοντες και 111 (*ita*: και εκλαυσαν πενθουντες κ λεγοντες).
- κλαιοντες και πενθουντες A 1 67 [non 120] 113 208 *contra aeth diserte flent eam et lugent eam.*
- κλαιονταις 233, κλειονταις 39, κλειοντες B^{*ex em.} 12 36 72 152* 200, κλεμοντες 159 λεγοντες *pro* κλαιοντες B^{*} 16tzt [non fam] 107*? (*rescript.*), 120 [*contra* 67] 178-203-240. (*De* 149 *infra*).
- λεγοντες μετα κλαυθμού και πενθους πικρού (*pro* κλαι. κ πενθ. λεγ.) 154 [non 212].
- πενθουντες 189. —και πενθουντες λεγοντες 214 [non 97-122].
- + και πενθουσιν *post* πενθουντες 29.
- λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγ. εν η επλουτησαν παντες 81.
- +και *ante* λεγοντες BEP 2 4 6 7 8 10 12 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 29 30 31 32 34 36 37 38 [non fam] 39 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55** 56 58 59 61 62-63 64 65 67 69 70 72 74 75 77 78 82 84 88 89 90 91 93 94 96 97 98 100 101 102 104 106 107 108 109 110 (111 *et ride supra*) 119 120 121 122 123 125 126 128 129 132 136 137 140 142 144 147 148 150 151 152** 153 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 (*contra fam*) 171 172 174 176 177 179 180 182 184 187 188 190 192 194^A 200 202 204 206 207 211 212 216 217 219 221 222 223/4 227/8/9/30 233 242 245 246 250 251 *Compl. syrSΣ gig ps-Ambr. am lips⁵⁻⁶ [non vg^{Cl} nec fu dem tol] aeth (και λεγουσιν) arm 4. Prim. (Sab.)*.
- [*Contra om.*: 1-208, 14-92 *f.* 21, 40-210, 57, 80-138, 81-204, 95-127, 113, *f.* 114, 124 130 141 146-155 154 178-203-240 (*infra*) 181 186 189 191 215 sah boh arab *Prim. (Zahn)*].
- λεγοντες 114-241 (*hiat* 193) *et* 152* (*suppl.* και λεγοντες 152**) *Beat.* λεγονταις 69.
- ελεγον *pro* λεγοντες 178-203-240. ερουσιν *arm 2. a. 3 (και πενθουντες ερουσιν)*.
- λεγοντες και πενθουντες (—κλαιοντες) 149 (*hiat* 186).
- λεγοντες και πενθουντες και κλαιοντες 9 13 [non 23] 27 55.
- λεγοντες κλαιοντες και πενθουντες 218.
- + *voce magna post dicentes Prim.* Cf. + *magna voce post clamaverunt arm 4 (supra)* *Negl. Tisch. ed. viii.*
- +XG *ante* ουαι *copt.* ουαι ουαι 153 *al.?* ουαι ουαι ουαι *sic* 92.
- ουαι *ter* 34-35-87-[non 124]-132-(*hiat* 68-156)-165-181-188.
- ουαι *semel* Ν 23 26 29 36 40 41 42 44, 52 (ὄναι), 53 55* 82 89 95 107 127 130 187 210 215 217 [non 172] *Non sah; sed boh +αυτη: ΟΥΟΙ ΗΛΑC.*
- +αυτη *bis*: ουαι αυτη ουαι αυτη *aeth.* μεγαλη πολις *arm.*

ἡ πόλις P, ἡ πόλις 12. ἡ μεγάλη πόλις 128, τῇ μεγάλῃ πόλει sah boh arab, τῇ πόλει μεγάλῃ aeth. Civitas illa magna latt syr. ἐν ἡ sic 218. —εν arm. ταυτῇ εν ἡ sah¹/₃, ταυτῇ ἐξ ἡς boh, ἐξ ἡς aeth. (εν) ἡ νυνι arm 4 (—παντες), (εν) ἡ παντες ἡμεις arm a. 2. 3 (—παντες postea).

ἐπλούτισαν P 19 20 38 84 90 102 104 124, ἐπλουθήσαν Er. 2. 3. 4. 5 [non Er. 1. Ald.]. ἐπλουτήσαμεν 18 179*? [non 152] arm (omn.). πανταυς 39 [non fam].

παντες ἡμεις arm a. 2. 3 (ut supra). illi omnes qui Tyc 2(¹/₂) [non Beat.].

—παντες 120 [non 67vid.] syrS sah boh arab (arm 4. νυνι pro παντες ut supra).

οἱ ἐχονταυς 39, οἱ ἐχοντες 218, οἱ ἀρχοντες 187, sed εἰ ἐχοντες 156 (incipit iterum med. vers.) [non fam]. qui habebant vg Tyc 2(¹/₂) [qui habent rell. et Beat. ps-Ambr.].

qui habuerant arm a. 3. 4, sed et prodierunt huc et illuc (—πλοια) arm 2.

πλοῦν pro πλοια 100-170 (Obs. lacuna in maiore parte 18/19 in fam MSS. 73-79-80-103).

το πλοιον syrS. +αυτων ante πλοια sah boh (arab quorum naves sunt), (syr).

τα πλοια τα 167.

+τα ante πλοια NCABP 2 7 8 9 10 13 14 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30 32 34 [non fam] 37 38 39 40 41 42 43 44 45 47 49 50 51 52 53 55 58 61 62-63 65 69 70 72 75 77 78 82 84 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 102 104 107 108 109 110 111 113 114 122 125 126 127 128 129 130? 136 140 142 147 149 150 151 153 154 156 157 159 160/1 162/3 164/5 166 167 176 177 178 180 184 187 188 190 192 194^a 200 202 203 206 207 210 211 212 214 215 218 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 241 242 244 245 246 250 Compl. Hipp. [non E 1-152-179-208, f. 4 f. 6, 17 f. 21 f. 46, f. 119 et f. 35. 36 f. 48 56 59-121 67-120 80-138 81-204 124 146-155 169 172 182 189 216 251].

—εν τῇ θαλασση 233. εν τῇ θαλασῃ 113, εν τῇ θαλασσει 210 [non 40] 218 tantum.

de mari et gig (pro εν τῇ θαλ.) Rell. in mari (absque et seq.). Obs. arab infra.

+having become rich iterum ante εκ της τιμ. boh, et arab (sed + 'ET' divites facti sunt arab).

δια pro εκ arm. —της 122*. τημιωτητος 200, τιμιωτητος 69, τιμιωτητος 7 12 16 39 103 111 112 113 124 149 151 154 180 204 222, τιμιωτιτος 104, τιμιω^{τητος} sic 81, τιμοτης 58, τιμιωτιμοτητος sic 159, τιμιόσιτος 218, μειοτης 35, τιμοτης C., . . . οστητος A, sed mut. et spat. suff. litt. quattuor vel quinque. πισοτης (fatness) Hipp. solus (cf. Rom. xi. 17 ἀπαξ λεγομ. in N.T.). πεσταιο (honour) boh, fastu (arrogance) arab.

Om. εκ της τιμοτητος αυτης Tyc 2. Habet Beat. ex caritate (?) ejus, et Prim.: de claritate ejus, sed vg gig ps-Ambr. de pretiis ejus ut aeth.

'wealth of preciousness' arm 2 [syr cum t.r.].

ααντης C, αυτοις 103 [non 112], αυτου 26*, σου arm a. 2. 3 [non 4].

ετι pro οτι 98. +εν ante μια 62-63-72-80-136-138-147-162/3-184 Beat. [non al. latt] syr? arm? aeth?, sah boh pl. (εν ωρα μιας). in an hour (ἕαν ὁ ὀργισθῇ) boh^{ACDN}.

—ωρα 152* (Suppl. 152** sed in fine ὅτι μιᾷ ἡρημώθη ὥρα). οτι ερημ. μια ωρα arab.

ηριμωθη 13, ερημωθη 7-39-45-104-151-180, ερημωθη E 1 12 [non 59-121] 62-63 67 72 73-79 [non 80-138] 81 100-103-112 120 135 136 139 147 152 162/3? 170vid. comp. 179 184 189 204 208 233 251.

Exterminata est Prim., deserta est Tyc 2. Beat., desolata est vg gig ps-Ambr. (copi). diruta est arab int., perdita est aeth, vastata est syr. 'Being destroyed art (is arm 2) ruined' arm a. 2. 3. Dishonoured arm 4.

Hiant (14) 28 33 68 99 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 20. Εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν, οὐρανέ, καὶ οἱ ἄγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς."

Deest versus in 123-148* (*Suppl. mg.* 148**) [*Hab.* 119-144-158].

20 *init.* + καὶ *aeth.* ὑφραίνου *pro* Εὐφρ. 159. εὐφραίνου 210, εφραίνου 69, ευφρενου N 65. +συ *boh pl.*, +υμεις *boh^{DH}*. ευφραίνονται 116, 120[*non* 67]. ευφραίνεσθε *arm syrSΣ et ex(s)ultate Prim. Beat.* [*non Tyc* 2. = *ex(s)ulta cum vg ps-Ambr.*]. *Letare gig.* ευφραίνου οὐνε ἐπ αὐτήν 218, *exulta coelum super eam Tyc* 2, *ut ord. copt*; *exultate caeli super eam Beat.*; *exultate super eam caeli arm Prim.*

Exultate supra eam sancti (—οὐρανέ καὶ οἱ) *Cass.*

—ἐπ' αὐτήν 113. ἐπ' αὐτῆς 106, ἐν αὐτῇ A 65 98.

ἐπ' αὐτῇ NBC 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 [*non fam*] 37 38[*non fam*] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 49 50 52 53 55 58 59 [*non* 121] 61 64 70 75 77 78 82 84 89 91 92 93 94 95 96 97 102 104 107 108 109 110 111 114 122 125 126 127 128 129 130? 140 146*txt* (*aliter com.*) 149 150 151 153 154 155, 156 (ἐπ' αὐτῇ) 157 160/1 165 [*non* 164] 166 167 171 174 177 180 182 187 188 190 191 192 194^A 200 202 207*vid.* 210 211 212 214 215 219 [*non* 218] 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 241 242 244 245 250 *Compl. Hipp. syrS? et gig* 'super illa' (*male Belsh. illam*).

[ἐπ' αὐτήν EP 1-152-179-208, 12 17 *f.* 21 *f.* 35, 36 *f.* 46, 51-90, 56 57, *f.* 62, 67-120, 69 74 80-138, 81-204, 116, *f.* 119 121 124 141 142 159 164 172 176-206 178-203-240 189 218 246 251 *rell. latt.*]

ὁ οὐρανός *pro* οὐρανέ 36-69 (*Verss?*). οὐραναι N, οὐρανοὶ 120 *syrSΣ arm Prim. Beat., et* 146*com.*: οἱ δὲ γε οἱ οὐνοὶ ευφρανθητῶσαν (*cf. arm* 2). *Mutilus* A οὐν...

—καὶ *pr.* 200 *aeth.* +αγαλλιασθε *ante* οἱ ἄγιοι 159. —οἱ *pr.* 56 *aeth.* —οἱ *bis arm* (*aeth?*).

ἀγγελοὶ *pro* ἄγιοι *Hipp. syrSΣ* [*Mut. A sed prob.* ἄγιοι *non* ἀγγελοὶ].

+παντες *post* ἄγιοι *sah boh, sed* καὶ παντες ἀποστολοὶ καὶ ἄγιοι *arab.* ἄγιοι ἀποστολοὶ καὶ προφῆται *aeth.*

+καὶ *ante* ἀποστολοὶ (—οἱ *sec.*) 155 159 *Prim. Tyc* 2 [*non Beat.*] *arm* 2. *syrSΣ am fu lips^s.* —ἀποστολοὶ 176[*non* 206], 217[*non* 172].

+καὶ οἱ *ante* ἀποστολοὶ NABP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 69 70 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 102 103 104 107 108 109 110 111 112 113 119 122 124 125 126 127 128 129 (130) 132 135 138 139 140 142 144 146*txt* (*aliter com.*) 148** 150 151 153 154 156 157 158 160/1 164/5 166 167 170 171 174 177 180 181 182 187 188 190 191 192 194^A 202 206 207 210 211 212 214 215 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. Hipp. copt arm* 3 [*non EC* 1-152-179-208, 12 17 36 *f.* 46 57, 59-121, *f.* 62, 67-120, 81-204, 106 *f.* 114 123 141 148* 149 159 169 172 176, 178-203-240, 189 *vg dem tol lips^s gig Apr. Beat.*].

—καὶ οἱ προφῆται 121[*non* 59*vid.*].

+καὶ παντες οἱ ἄγιοι *post* προφῆται 56 (*cf. sah boh arab supra*).

ἐκρίνε (—ο θεός) 30-98. κερικεν *arm, judicat syr, judicabit Beat. Apr., sumpsit vindictam aeth arab, 'noscitur vindicatus' Cass. lib.* +ο κυριος *ante* θεός *boh.* Dominus *pro* Deus *Apr. arab.*

αἷμα *pro* κριμα 178 203^{mg*} [non 240]. κριμα 80 111 119 121 122 124 138 141 144
 146 148** 149 152 [contra 179] 158 159 160 [non 161] 169 177 189 192, 210 (*alibi*
 κριμα) 211 214 215 216 219 223/4 227 229/30 250 *al. pc.*
 ημων *pro* υμων 122^{vid.} 174^{vid.} 233 *sah*^{2/3}. αυτων *arm* 2.
 απ' *pro* εξ 91. επ' 113. in *eam arab.* de illa *gig ps-Ambr. Beat. vg.* de hac
 civitate *Apr.*

De ea iudicium vestrum *Prim.* ultionis vestrae *aeth* (*pro* εξ αυτης). *Om. cl. Tyc* 2.
 20/21 *jungunt* 154, 155 (*absque* και) 212.

Hiant (14) 28 33 68 99 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 21. Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων,
 "Οὕτως ὁρμηματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὔρεθῇ ἔτι.

21. —και *init. Apr.* (*prae* c. 'sequitur, quod,' *pergens* Sustulit...). *ai pro* Καὶ 159. Post
 haec *ad init. pro* και *Cass.*

ἦρεν 218, ἦρην 174, ἦρην 227 229 [non 228 230]. ἦρην 120 (*partim ras.*), εἰρεν 69
 233, ἦρον 211?

και (εἰς) ἄγγελος ὦν ἰσχυρὸς ἐκραξεν βοῇν και ἦρην μέγαν λίθον μύλου (—ως) *boh* (*lit.*).

Tum angelus quidam fortis assumpsit lapidem quasi lapidem molarem *arab.* *Trsp. etiam*
ἦρην ante λίθον *sah arm.*

και ἦρην εἰς ἐκ των ἀγγέλων των ἰσχυρων *syrS*...

ἦς *pro* εἰς 45, ἦς 119, εἰς 120 152 218 233. —εἰς 159 217 [non 172] 240 [non 178-
 203] *Prim. Cass. (lib.) arm, copt* (ΟΥΔΑΓΓΕΛΟΣ). εἰς ἄγγελο 155.

+εξ αυτων *ante* ἄγγελος 44-52 [non 82]. Cf. *syrS supra.*

—ισχυρος N, A (*mut. at certè*) 113 *Cass.* +και δυναμος *post* ἰσχυρος *aeth.*

ισχυρον 25-78 [non 58-70-84-94], 40-210, 130? 146^{txt} (*aliter com.*) 152 155.

+μέγαν *ante* λίθον *sah*^{1/3}. λίθος 72. +ισχυρον *post* λίθον N [*pro* λίθον, *quod punctis*
notavit N^o (*teste Tisch.*) ἰσχυρος *reponi* voluit, *rursus vero extincto* ἰσχυρος *satis habuit*
ex ἰσχυρο- *effingere* ἰσχυρος]. ἰσχυρον λι.....θον 152. —λίθον *Cass.* (*molem*
magnam).

ώσει *pro* ως 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220. —ως *boh arm* 2.
Tyc 3. —ως μύλον 36 [*habet* λίθον].

ως λίθον *pro* ως μύλον N. quasi lapidem molarem *arab.* μέγαν ως μύλον 32 119-123-
 144-148-158, 149 *syrS ex em.*

ως μυλικον C, ως μυλινον A 146-155 *W-H.*, μυλινον (—ως) *syrS**, μύλον 100^{vid.} 170
sah boh Prim., μύλων 103 [non 112] 124. *Rescript. in* 30.

μύλον 64 65 67 74 82 120 129 137 [non 46] 156 157 159 167 169, 171 (μύλον) 178 188
 192 207 208 216 219 223/4 227/8 229/30 *al. pc.* μύλον *sic* 166.

molam gig Tyc 2, *molarem al., sed*: ad magnitudinem molae magnae *Prim.*

—μέγαν *sah*^{1/3} *arab.* μεγάλην 77. μέγα 23 [non 55] 36 38 [non *fam*] 56 57 104
 113 124 151 157? 176 189 200 206 222^{ex em.} 241 251 *Er. omn. Col.* [non *Ald.*].

Lapidem magnum instar molae *aeth.* Lapidem magnum molae (ἰουηχανη) *boh.*

Lapidem molarī similem, magnum *syrS*. Lapidem grandem ut *molam magnam*
Tyc 2(1/2), *sed* lapidem molarem grandem (—ως) *tantum Tyc* 3.

—και *sec.* *sah boh.* εβαλεν 156. εβαλλεν 61 63 [non 62] 113 188 [non *fam*] 217 245.

ριπτασκειν boh. Misit latt (ut solent). θαλασαν 113 (semper).

+μεγαν post θαλ. 14 [non 92].

λεγον P 43 152vid. 233, λεγῶν 210, λεγῶν 174, ειπων 119-123-144-148-158.

και λεγει syrS aeth, δ λεγει syrΣ, et dixit Apr. Beat. [dicens Tyc 2. Prim. rell.].

+οτι ante ουτως N 102 178-203-240 copt. (σε ται sah, σε παρητ boh). οτι ορμηματι ουτος 16, οτι ουτος ορμηματι 39-69-180.

—ουτως 10-[non 17 37 49]-77-91-96-110-150-154-157-160/1-187-190-192-202-212-221-223/4-227/8-229/30-233-242-244-250 [sed non Compl. ed.]. Latt (infra).

ορμυματι 72, ορμυματι 81* 113. —ορμηματι 188[non fam] aeth (arm 2).

[Sic impetu gig Tyc 2. 3.] sed Hoc impetu rg Beat. Prim. Apr. ps-Ambr.

in similitudine hac arm 2 (pro ουτως ορμηματι). οτι ουτως βληθ. εν ορμηματι sah,

οτι ουτως πεσηματι πεσουνται boh⁶/₁₂ (επεσεν ⁶/₁₂). ουτω 245.

ληθησεται 164*, βληθησεται sic 155, καταπιεται arm 2, πεσουνται (boh) arm 4.

deicietur Tyc 2. 3, demolietur Prim. [mittetur rell. latt et Beat.].

+ή ante βαβ. (sah boh Tyc 2. Beat.).

Post βαβυλων + και βαλοῦσιν αυτην κατω τη μεγαλη λιμνη boh, seq: και ή μεγαλη πολις ου μη ευρησουσιν επι.

μεγαλι 93. —η μεγαλη 157*. —η μεγαλη πολις boh (v. supra).

ή μεγαλοπολις 119-144-148-158 [non 123]. ή μεγαλη πολις; sic 128.

+ή ante πολις 40-210 et 200. ή πολεις 240?

—πολις 146-155 Prim. (Bab. illa magna), ps-Ambr. (Bab. magna). +πολη post

πολις 104. πολις (ή) μεγαλη syr aeth arm 2.

that they find her not sah (—και). Et ultra (+jam rg) non inuenietur ps-Ambr. gig vg, et amplius non inuenietur Prim. [sed ord. Tyc 2: et non inuenietur amplius cum græco syr aeth arab]. Et non videbitur amplius Tyc 3txt. (ultra non inveniri com.). Et ultra jam non erit Beat. Apr.

ευρης vel ευρησεις pro ευρεθη syrS, ευρησουσι copt.

εν σοι pro επι B*. +εν σο ante επι 46-88-101-137 (Vide infra de vv. 21/23).

εστι pro επι 98? 218?. —ετι sah. +εν αυτη ante επι 178-203 [non 240].

fin. +εν αυτη post επι NB 14-92 124. +εκει arm 4.

21/22 jungunt N 159 178-203-240 boh arab.

Hiant (14) 28 33 68 99, 124 (xviii. 22 post τεχνης—xxii. 21), 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 22. και φωνή κιθαρωδών και μουσικῶν και αὐλητῶν και σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοι ἔτι, και πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῇ ἐν σοι ἔτι, και φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοι ἔτι,

22 init. ουδε pro και boh arab (uno tenore 21/22). Etiam: —και N 1-208, 178-203-240, 200 Tyc 2(1/2).

φωνην 16-39-69-180, φωνή 114 120 121 154 155[non 146] 156 169 188 191 233 241.

ουδε φωνη (vel ηχη) κιθαρας boh.

Trsp. ου μη ακουσθη εν αυτη in loc. post και pr. aeth (seq. φωνη κιθαρας και αυλητου και μουσικου και φωνη σαλπιγγος).

κιθαρωδών 189, κιθαροδων 59 104 113 151 200 204, κιθαρωδων 12, κιθαρων 124 178-203-240, κιθαρας syrS boh aeth arm 2. arab. cytharizorum Apr. (Rell. latt citharoedorum).

και φωνη κιθαρωδου και μουσικου και αυλητου και σαλπιγγος sah.

- οὐδε φωνη (*vel* ἤχη) κιθαρας και μουσικος (οὐρεμχω) και σαλπιγέ βοή.
 —και *sec. Apr.* —και μουσικων 233 (*arab.*). *Reposuit*: 'and of songs artistic' *arm* 2
 (*cf. Prim. infra*).
 —και αυλητων βοή *et arm* 4 (*ut infra*).
 αυλιτων B 7 16 32 36 39* (*αυλιστων ex em**) 45 72 81 102 114 124 146 152* *vid.* 155
 200 204 222 241, αυλιστων 69 104 113 149 151 180, αυληστων 26, αυλισων 140,
 αυλων *sic* 187, αβλητων 51.
 —και *quart.* 19. and voice of drum and trumpet *arm* 2.
 σαλπιδων 32, σαλπιστων 152* *sed* σαλπιδων 152***, σαλπιγγητων *sic* 155.
 σαλπιγγων N 35-87 90[*non* 51] 111 130 132 178 181 200 203-240, σαλπικτων 146
Hipp.
 ΝΕΙ ΟΥΓΑΛΗΓΖ βοή, ΖΙ ΓΑΛΗΓΖ sah. σαλπιγγος *syrS* [*et ord*: και σαλπιγγος
 και αυλητων και γενους μουσικων (*vel* αυλητικων) και μουσικων].
 και σαλπικτων και σαλπιγγων *arm* 4 (—και αυλητων) | σαλπικτων και τυμπαρου *arm* a.
neque buccinae neque tibiae neque cornu arab.
et musicorum et tibia canentium et tuba vg ps-Ambr. Beat.
et musicorum et tybicum et salpistrarum gig.
et musicorum et symphonicorum et tubicinum Prim. (cf. arm 2).
et musicorum et tubicinum et fistularum (vel fistulatorum) Tyc 2.
 (—*et*) *musicorum et tibia canentium et tuba Apr.*
 ακουστη *pr.* 14? 98 113 154 218 233 (*vide* 154 219 *in ver.* 23). εισακουσθαι 12,
 εισακουσθη 46-88-101-137 (*ut infra*), 146-155 *Ald.* [*non Er.*], ακουσθαι 151,
 ακουσθαι *bis* 45.
 ακουσθησιν *eti en soi pr. loco* 69. ακουσωσιν *copt, et +ontes postea boh.* *eti en soi*
pr. 61-126 146-155 202 218-219, *ἐτι εν σοι ετι* 78. *ἔτει pro eti pr.* 120. *εν σῇ*
ετι 113 *bis.* *Amplius in ea gig, in ea amplius Tyc 2. in ea aeth (praeponens ut*
supra).
 —*en pr.* 98. —*en soi pr.* 43 67-120 164*txt* (*sil. com.*) 166 176 [*non* 206].
Neque pro και quint. arab Prim.
 —και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη *en soi eti* 182.
 —και πας τεχνιτης *usque ad fin. vers.* 14 [*non* 92] 43 63 102* 122*txt* 164 166 202 *syrS*
arm (omn. vid.) fu. Hipp. Apr. Tyc 2.
 και πας τεχνιτης πασης τεχνης *en soi μη ευρεθη* (—*ετι*) και φωνη μυλων (*sic*) ου μη ακουσθη
 (—*en soi eti*) 102**.
Traf. ad fin. vers. και πας τεχνιτης *usque ad en soi eti sec.* 7-16-39-45-104-151-180 (*cf.*
 160 242 *infra*).
 τεχνητης 39 41 53 90 [*non* 51] 114 121 124 151 152*, 187 (*τεχνητης*), 188[*non fam*].
 τεχνητης 241.
 22/23 —και πας τεχνιτης *usque ad και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι* 149 [*perg.* οι εμποροι,
 —*οτι*).
 22. +και *ante* πασης τεχνης 36 90 [*non* 51] 146 [*non* 155] 246, *ps-Ambr.* (*et omnis ars*).
 —*πασης τεχνης NA et 203* ? (inprimis) claus. rescript*. [non al. minn.] boh [non sah nec*
al. Vers. nec Hipp.] universae artis gig. ullius artis Prim. [omnis artis vg Beat.].
 τεχνους 39, τεχνους 200. +*επινοια post τεχνης* 36 [*non* 39. *Errant Tisch. Charles*].
 ο μη *pro ου μη sec.* 12. —*μη sec.* 113. —*ου μη ευρεθη εν σοι ετι* 46.
 ευθη 159, ευρεθει 154, ευρεθει 7 12, ευρεθησεται 200. *εup. ante πας τεχνιτης aeth.*

- εν sec. 98. εν αυτη sah²/₃ aeth. ετι εν σοι sec. 178-240 [non pr. nec tert.].
nec ulli artifices invenientur in te arab (pro και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρ. εν σοι ετι).
- και φωνη μυλου usque ad fin. vers. N 18 19 21 29 30 35 38[non fam] 41 (male Birch) [non 26 42 107] 51 53* 61 62 69 72 87 90 93 98 108 112 113 114 125 126 128 129 132 136 142 147 154 162/3? 181 184 210 (de 40 vide infra) 214 218 219 241 245 246 syrΣ aeth.
- 22/23 —και πας τεχνιτης usque ad εν σοι ετι pr. (in ver. 23) 80*. Suppl. ima pag. 80** : και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι, sed 80* et 80** om. in ver. 22 και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι et in ver. 23 και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι. (Habet 138 και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι sed om. cum 80 και φωνη μυλου claus. ver. 22 et και φως λυχνου claus. ver. 23.
22. +και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι ante claus. και πας τεχνιτης κ.τ.λ. 222 [Habet etiam postea].
ουδε pro και vext. boh. φωνη μυλου post ακουσθη sah [non boh].
φωη sec. 167 188, ακοη pro φωνη sah arab [non boh]. Inter φωνη et μυλου +κιθαρωδων 12 (in ras.). μυλου 167, μυθου C.
- 22/23 —ου μη ακουσθη εν σοι ετι και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι 189.
22. ευρεθη pro ακουσθη sec. B. φανη pro ακ. 4 6 20 31 34 48 64 74 106 156 165 171 174 182. ακουσθαι 7, ακουστή 233.
- επι pro εν ult. 100. εσοι pro εν σοι 139. ετοι pro ετι 104. αυτη vg aliq. in te jam Prim.
- 22/23 και^δ φως λυχνου . ου μη φανη εν σοι ετι . και φωνη μυλου . ου μη ακουσθη εν σοι ετι . και πας τεχνιτης πασης τεχνης, ου μη ευρεθη εν σοι ετι . και φωνη νυμφιου κ.τ.λ. 160 [non 161].
- 22/23 Post εν σοι ετι pr. ver. 22 : και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι, και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι, και φως λυχνιου (sic) ου μη φανη εν σοι ετι οι εμποροι σου κ.τ.λ. (i.e. —και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι cum N 18 19 al. supra) 40.
- 22/23 και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι . και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι . και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων, ου μη εισακουσθη εν σοι ετι . και πας τεχνιτης πασης τεχνης (—ου μη ευρεθη εν σοι ετι), και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι (—ετι) . οτι οι εμποροι κ.τ.λ. 46-88-101-137.
- 22/23 και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι . και φωνη κιθαρωδων (sic) και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι ετι . και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι . και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι . και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι . οτι οι εμποροι κ.τ.λ. 59.
- 22/23 και φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι ετι . και πας τεχνιτης (sic) πασης τεχνης . ου μη ευρεθη εν σοι ετι . και φως λυχνου . ου μη φανη εν σοι ετι και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι . (—και φωνη νυμφιου και νυμφης) . οτι οι εμποροι κ.τ.λ. 121.
- 22/23 και φωνη κιθαρωδων . και μουσικων . και αυλητων . και σαλπιστων, (fin. pag.) ου μη ακουσθη εν σοι ετι . και φως λυχνου, ου μη φανη εν σοι ετι . και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι . και πας τεχνιτης πασης τεχνης, ου μη ευρεθη εν σοι ετι . και φωνη νυμφιου και νυμφης, ου μη ακουσθη εν σοι ετι 242 [Tamen vult ord. t.r. ex indic. emend. αβγδε].
- Ver. 22 mg. hab. θρονος του θεου, τα χειρουβιμ και τα σεραφιμ 230 (Juxta xix. 4 fin. hab. verba etiam 229).
- Inter vv. 22/23 +οι εμποροι σου οι μεγαιστᾱνες 78 errore [non 25-58-70-84-94].
- 22/23 και φωνη μυλου pro και φως λυχνου (init. 23) arm 2.

Hiant (14) 28 33 68, 69 (xviii. 23-xxii. 21), 99 124 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 23. καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἐτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἐτι·
ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστάνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα
τὰ ἔθνη.

[*Cum t.r. verbatim f. 10, f. 119*] *Om. ver. 23 Apr.*

23 *init.* —και B. Neque *pro* και *init.* *Prim.*(—ου μη). ουδε *pro* και *bis* sah boh arab
(*aeth ter*) *infra*.

ουδε φωνη του νυμφιου και νυμφης (—ου μη ακουσθη εν σοι ετι) ουδε ανακαουσουσι λυχνον εν
σοι (sah¹/₃, εν αυτη ²/₃) ετι sah. . .

ουδε φως λυχνου φανη εν σοι ετι, ουδε (την) φωνην νυμφιου μετα νυμφης ου μη ακουσουσιν
εν σοι (vel υμιν) ετι οι εμποροι σου και οι βασιλεις της γης και οι μεγιστανες βοη.

ου μη ευρεθη εν αυτη ουδε φως λυχνου ουδε φωνη νυμφιου ουδε φωνη νυμφης ου μη ακουσθη
εν αυτη *aeth* (—φανη, et —φωνη μυλου *antea ver. 22*).

[και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι] +(ex *ver. 22*) και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν
σοι ετι· και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι 202, *pergens* και φωνη
νυμφιου. . .

φωνη *pro* φως 44 [non 52] 67 [non 120] 207[non *fam*].

—και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι A 26 35, 41 et 42 (*male Birch*) 53 57 69 77,
80 (*supra*), 87* 107 132 138 181 200 214 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. ps-Ambr. (txt) Beat.*
Hipp.

—και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι
ετι 12 21 36 73-79 (*negl. Tisch.*), [non 100] 103-112-135-139 *Tyc* 2.

λυχνου 16, λυχνιου 40 *sed* λυχχνου 210. φανῇ 151, φάνη 169-216 *aliq.*, φανει 7-45
56* ? 210 [non 40] 241 [non 114]. ακουσθη *pro* φανη 16-39, 102? (φανη ex *em.*)-180
ευρεθη *pro* φανη 62-63-72-136-147-162/3-184.

—εν *post* φανη C 178-203-240 *syrS gig am fu dem lipss Prim.* επι *pro* εν 100.

εν σῇ *bis* 113.

—ετι *pr.* 46-88-101-137 *Prim. aeth.* Lucebit tibi adhuc *gig.* ετι εν σοι *arm.*

—και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι 61, 147[non *fam*].

ἢ *pro* και *sec.* 38-178-203 [non 240]. ουδε *copi arab aeth.* φωνῇ νυμφίου 151 154 167
233 241.

φωνην νυμφιου N* [φωνη N*] 46 87*[non *fam*] 90 [non 51] 187 boh.

+του *ante* νυμφιου sah (*ut supra*). γαμφιον *pro* νυμφιου 56** *ut vid. vitiosè* (γαμου* ?).

+φωνη *ante* νυμφης C 19 126 [non 61, *om. cl.*], 200 (φωνῇ) 218 219 *syrS aeth* [non *copi*].
νυμφis 95, et 218 (*vel* νυμφίας). νημφης 104. —και νυμφης *arm* 4.

ουδε *pro* και *tert. arab.*

νυμφης και νυμφιου *arm* 2.

ακουσθαι 56, 151[non *fam*], ακουστη *denuo* 154 *solus* [non 233], ακουτισθη 219.

ευρεθη *pro* ακουσθη 62-63-72-136 [non 147, *om. cl. errore*]-184. ουκ ακουσει εκει *arm* 2.

—εν σοι *sec.* 97-122-214. ετι εν σοι 80-138 *vg (arm)*, *sed* : ετι εξ αυτης *arm* 2.

—ετι *sec. Beat. aeth.*

και *pro* οτι *pr.* 22 47. —οτι *pr.* 2 9 18 19 23 24 25 26 27 29 30 38 40 41 42 43 44

50 51 52 53 55 [non 56] 58 61 65 75 78 82 89 90 93 94 97 98 107 108 122 125
(*prob.*) 126 128 129 140, 142 (*ita* : εν σοι· ετι· οι εμποροι), 149 153 164 *txt (sil. com.)*
166 167 194* 207 210 211 214 219 [non 218] 222 245 246 sah boh [non *Hipp.*].

—οτι οι εμποροι ησαν *arm* 2. ουδε *pro* οτι *arm* α.
 —οι *pr.* A 13, 70 (*errore*), 95-127-215, 233. οι ενποροι B, οι εμποροις 156. *Om. sah.*
Negotiantes Prim. [*rell. mercatores*].
 —σου *pr.* 9 21 27 36 73-79-100-103-112-135-139 146-155 170 *et* 208*vid.*
 —ησαν 25-58-70-78-84-94 *boh aeth.* ως *pro* οι *sec.* 200. —οι *sec.* 58 149 (*hiat* 186).
 οι μεγαιστανες της γης εργαζοντο μετα σου (—οτι οι εμποροι σου ησαν) *sah.*
 οι βασιλεις της γης και οι μεγαιστανες *pro* οι *μεγ.* της γης *boh* (*cf. arm confuse*).
 οι μεγαλη (*sic*) της γης μεγαιστάναι (*pro* οι *μεγ.* της γης) 104.
 μεγαισταναις 7 81* 140, *μεγιστανες* 72, *μεγιστανοι* 35, 41 [*non* 42 53] 87-181,
μεγιστάναι 151 (104 *supra*). *Magistratus Prim.* Glorious ones and Magnates
arm α. 3.
 (μεγιστάνες 62 63 103 111 112 114 128 129 130 136 139 141 142 146 147 149 150 152
 [*contra* 179*] 153 154 155 156 159 160/1 164 167 169 170 174 176 177 178 182
 184 187 188 189 190 191 192 194^A 200 202 203 207 208 210 214 216 219 222 233
 241 242 244 245 246 250 251).
Post γης +οι ηρესαντο εν σοι *arm* α. (*confuse armm ubique*).
 και *pro* οτι *sec.* 56 119-123-144-148-158 *ps-Ambr.* *Cf. aeth*¹/₂ +qui seduxerunt *pro* οτι
sec. (*sed om. επλανηθησαν postea aeth*). *Cf. arm* 2. quia procures tui corruperunt
 terram et mercatores ejus arab.
 τι *pro* τη 39[*non* 180]. —τη 58[*non fam*].
 φαρμακια NCAP 7 12 19 24 36 45 48 [*non* 50] 56 62*txt* 63*txt* & *com.* 72 82* 87 103
 104 112 114 119 121 122 136*txt* 140 147 151 152[*non* 179] 156 162/3 167 181 184
 194^A 200 204 207 218 241.
 φορκεια 107*, φάρκεια 180, φαρμακεία 188 *al.*?
 φαραγγι *pro* φαρμ. 113 (*cf. copt* *ⲡⲉⲫⲁⲗⲏⲣⲓ* *et arm*). εν ταις φαρμακειαις σου *syrS sah*²/₄
arab boh (*aeth*).
 in (à *Beat.*) veneficiis tuis *gig Beat. et latt*, in maleficiis tuis *Prim.* cum veneficiis
 tuis *aeth.* By wizardry of thy (her *arm* 2) drug-giving *arm* α. 2. 3.
 επλανιθησαν 200, επλανυθησαν 72, επλανηθαν 81*, exerraverunt *Prim.* [*rell.*
erraverunt]. επλανησας 34-35-87-132-156-165-181-188 *syrS aeth*¹/₂.
 εθνοι 72, εθνη 152. *fin.* +της γης *aeth.*
 et seductae sunt gentes universae veneficiis tuis arab.

Hiant (14) 28 33 68 69 99 124 143 145 186 193 201 226 232.

xviii. 24. και εν αυτη αιμα προφητων και αγιων ευρεθη, και παντων των εσφαγμένων επι της γης.”

24 *init.* —και *boh*^D *et Apr.* (*inquit pro* και). —και εν αυτη 46-88-101-137. —εν αυτη *Tyc* 2
 (et sanguis proph. et sanctorum inventus est omnium a te). +τη *ante* αυτη
Hipp.? (*Gall.*). in illa *Beat.* [*in ea gig vg ps-Ambr.*].
 επι σε *pro* εν αυτη *aeth.* εν σοι arab *arm* α. 3. *Prim.* (*Tyc* 2. *postea*). *evr. ponunt post*
 και *init. sah boh arab aeth.*
 +το *ante* αιμα *sah boh*, παν (το) αιμα *arm* (*exc.* 2).
 αιματα BE 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34
 35 37 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49*txt* & *com.* 50 51 52 53 55 58 59 61 62-63
 64 65 67 70 72 74 75 77 78 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93? 94 95 96 97 98 101
 102 104 106 107 108 109*gr* 110 113*comp.* 114 119 120 121 122 123 125 126 127

- 128 129 130 132 136 137 140 142 144 147 148 149 150 151 152 153 154 157 158,
 159 (αἵματα) 160/1 162/3 164/5^{txtt.}, & *com.* (αἱμάτων προφητικῶν) 166 167 169 171
 172 174 176 177 179 180 181 182 184 187 188 189 190 192 194^A 202 204 206 207
 210 211 212 214 215 216 217 218 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 241 242
 244 245 246 250 251 *Compl. arab* (παν αἷμα *arm a.* 3. 4).
 [Contra αἷμα *NACP* 1-208, 18, f. 21, 36, 38-178-203-240, 56, 80-138^{txtt.}, 111, 124, 146-
 155, 200, 220 *Hipp. syr latt copt aeth arm* 2].
 +των ante *προφ. copt Hipp.* +των ante *αγιων* 19 *copt* [*non Hipp.*], +παντων 149
*aeth*¹/₂ (*om. postea*). *αγιων και προφητων* 251 *arm* 4.
ηυρεθη 12 189, ^{pe} *εὕθη sic* 155. *εβρεθη sic certe* 187. *ευρεθησαν* 7 14 [*non* 92] 16-
 39-45-102-104-151-180 176-206 219 *arab*, (*et sah* 'they found' *post και pr.*).
 —και *tert.* 146-155 *Tyc* 2. —και παντων *syrS*, *sed και παντων αυτων arab.*
 —των 46-88-101-137, 50 59, 114-241 (*hiat* 193). τῶν εσφαγμένω 233 (*iterum xxii.* 19
 τῶν γεγραμμένω). εσφαγμενον 24 154.
εσφραγισμενων 38 62-63 67 136 147 149 162 [*non* 163] 184 187 218.
γεγραμμενων arm a. 3, *γεγραμμενων και εσφραγισμενων arm* 2. *εσφραγμενων*
 42 53 176^{vid.} *εσφραγμενων* 41.
occisorum Tyc 2. *Beat. Prim., sed*: qui interfecti sunt *gig vg ps-Ambr.*, et whom they
 killed *copt.*
 +αγιων *post εσφαγ.* 23-55. *ενι pro επι C.*
 —της ante *γης* 155* [*non* 146]. in terra *aeth arm vg ps-Ambr.* [*contra super terram*
gig Prim. Apr. Tyc 2. *Beat.*].
fin. +propter nomen Christi *aeth.* +vitae *arm a.* 2. 3.

ΑΠΟC. XIX

Hiant (14), 22*(xix. 1/6), 28 33 68 69 99 124 143 145 186 193 201 226 232.

xix. 1. Καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλῃν ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος, “Ἀλληλοῦῖα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν·

1/6 *Desunt in 22. Suppl. a manu schol.*

1 *init. ai pro Kai* 159. Καὶ ἐγενετο μετὰ ταῦτα *boh pl.* Et postea audita est vox magna aeth. —Καὶ μετὰ ταῦτα *Tyc* 2.

Post ea *Tyc* 3, Post haec *Beat. Prim. Cass. Apr. rell., praeter ps-Ambr.* : Et audiui (—post haec).

—Καὶ NCABP [*non E f. 1*] 2 4 6 7 9 [*non f. 10*] 13 14 16 18 19 20 [*non f. 21*] 22^{com} 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 [*non 36, f. 38*] 39 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 93 94 95 97 98 102 104 106 107 108 109 111 113 [*non f. 114, f. 119*] 122 125 126 127 128 129 130 132 140 142 146 149 151 153 155 156 164 165 166 167 171 174 177 180 181 182 [*non 187*] 188 [*non 190*] 194^A 200 207 210 211 214 215 218 219 222 246 *boh^{duo} sah arab syrΣ latt* [*non syrS arm (omn.) aeth ps-Ambr.*].

ετα *pro* μετὰ 228 (*Rubr. om.*). —μετὰ 245*vid.* (‘Καὶ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν’).

—μετὰ ταῦτα 146*com.* *ps-Ambr. (Tyc* 2 *supra ex ind.*).

ἤκουσαν 72 (*sed vitiosè ut solet*). ἀκουετο aeth.

+ὡς *ante* φων. NCABP et Εἰσορθωτ. [*non f. 1*] 2 4 6 [*non f. 7*] 8† 9 10 13 14 17 19 20 21 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 [*non 36 f. 38*] 40 41 42 43 44 [*non 47*] 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 70 73 74 75 77 78 79 80† 82 84 87 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 103 106 107 108 109 110 111 112 [*non 113, f. 114 f. 119*] 122 125 126 127 128 129 130 132 135 138 139 [*non 140vid.*] 142 146*com.* 150 [*non 153-211*] 154 155*com.* 156 157 159 160/1 164 165 166 167 169 170 171 172 174 176 177 181 182 187 188 190 191 192 194^A 200 202 (203) 206 207 210 212 214 216 218 219 220 221 [*non 222*] 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl. Elz. vg Cass. Apr. ps-Ambr. boh arab* [*contra rell. gr. et syrSΣ arm aeth sah gig Prim. Tyc. Beat.*].

[*cum t.r.* φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλῃν 10-37-49-77-91-96-110, 141, 154-160/1-187-192-202, 210 (*contra* 40), 223/4-242-250 *Compl.*]

φωνῇν 233, φωνῇ 72 (*et aeth supra*), φωνῆς 21-73-79 (*male Tisch.*)-100-103-112, 119-123, 135-139, 144-148-158, 170 178 179 191 220, *et φωνῆς μεγάλῃς ὄχλου πολλοῦ* 56.

φωνὴν μεγάλῃν (μεγάλου 44-52-82 129) ὄχλου πολλοῦ NCABEP 2 4 6 7 8 9 13 14 16 17 19 20 22^{com} 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 50 51 52 53 55 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 88 89 90 92 93 94 95 97 98 101 102 106 107 108 109 111 113 122 125 126 127 128 129 130 132 137 140 142 146*txt* 149 [*non 150*] 151 153 155*txt* 156 159 164 165 166 167 169 176 177 178 180 (πουλλου) 182 200 203 207 214 216 218 (πολου) 219 222 233 240 245 (ὄχλου) 246 *gig* (*turbæ multæ*) *Tyc* 2 *et* 3 (*populi multi*).

—μεγαλην 1 12 18 21 57 59 62-63 67 72 73 79 80 81 100 103 (πουλλου) 112 114 119
120 (πολου) 121 135 136 138 139 [non 141] 144 146com. 147 148 152 158 162/3
170 171 172 174 179 181 et 188[non rel. fam] 184 189 191 194^A 204 206 208 211
215 217 220 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. vg Prim. Apr. Cass. Beat. ps-Ambr. (infra)*
arm 4 (infra).

ως οχλου πολλου φησιν ηκουσα φωνην (—μεγαλην) 155com., et: ως οχλου πολλου φωνην
(—μεγ.) 146com.

φωνην μεγαλην ως οχλου πολλου 36, φωνην μεγαλην οχλων πολλων *syrS Beat. (vocem*
magnarum turbarum) et: vocem turbarum in gentium *Prim. (ambo —ως et*
—μεγαλην). (tubarum *vg MSS. et arm 2).* Quasi vocem turbarum magnarum *vg*
Cass. Apr. ps-Ambr. [Vide mox infra ver. 6].

φωνην μεγαλην οχλου (—πολλου) 104 [non 151] *arm a. 3.*

ως μεγαλην κραυγην οχλου πολλου *boh.*

ως φωνην μεγαλην οχλων πολλων *arab.*

μεγαλην φωνην ως οχλου ὧν πολυς *sah.*

φωνην οχλου εν ουρανῳ πολλου *arm 4.*

φωνην μεγαλην σαλπιγγων μεγαλων *arm 2.*

φωνη μεγαλη εκ (1/2, εν 1/2) ουρ. ως πολλοι οχλοι (*vel πολλων ανθρωπων*) *aeth.*

εκ του ουρανου 146com. *aeth.* λεγοντων εν τῳ ουρανῳ 109gr [non arm] 182.

clamantium voce magna in caelo Prim.

λεγοντα 113. και λεγουσιν *aeth.* οι λεγουσιν (*vel λεγοντων*) *syr,* οι ελεγον *arm 2.*

ελεγον δε φησιν 146com.

λεγωντων 218, λεγοντων NCABEP 1 2 4 6 7 8 [non λεγουσαν] 9 10 12 13 14 16 17
18 19 20 21 22^{com} 23 24 25 26 27 29 30 (*om. Knit.*) 31 32 34 35 36 37 38 39 40
41 42 43 44 45 46 47 48 49comp. 50 51 52 53 55 56 58 59 61 62-63 64 65 67 70
72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 100 101
102 103 104 106 107 108 109 (*supra*) 110 111 112 114 119 120 121 122 123 125
126 127 128 [non 129] 130 132 135 136 137 138 139 140comp. [non 141] 142 144
146txt 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158comp. 159 160/1 162/3
164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 (*supra*) 184 187
188 189 190 191 192 194^A 200 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216
217 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 241 242 244 245 246 250 251
Compl. (syr copt) latt et vg Apr. Tyc 2. Beat. [exc. Tyc 3, et gig: dicentis, male Belsh.
dicentium] et Prim. clamantium + voce magna.

[*Contra λεγοντος* 57 129 141 *Er. Ald. Col. arm? arab Tyc 3, gig et aeth supra*].

+το ante αλληλουια 1 57 80-138 [non 141] 177 179 208 222 *Er. omn. Ald. Col.*

+ⲭⲉ *copt.*

αλληλουια 106 *tantum,* αλληλουια *passim* 90 (*om. Matth.*) [non 51]. αλληλουια 50 (*et*
vv. 3, 6, non 4) [negl. *Matth.*].

+και post αλληλ. 41[non fam]. *Laus pro Salus am dem lipss.*

—και η δοξα Ν* [suppl. Ν*].

η δοξα και σωτηρια (—ἡ) και η δυναμις 189 (—και η τιμη).

[η σωτηρια και η δοξα και η δυναμις (δυναμεις 240)]—και η τιμη NCABEP 8 17 21 38
[non f. 46] 59 67 73 79 80 81 100 103 111 112 114 [non f. 119] 120 121 127 135
138 139 146txt (*silet com.*) 155 159 169 170 172 [non 176-206] 178 (189 *supra*) 191
[non 200] 203 204 215 216 217 220 240 241 *syrS sah vg ps-Ambr. Tyc 2. Beat. Apr.*

[η σωτηρια] και η δυναμις (δυναμεις 39 180 218, δυναμης 151) και η δοξα (—και η τιμη)
B 2 4 6 7 9 10 13 14 16 18 19 20 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 37 39 40 41 42
43 44 45 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92
93 94 95 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 113 122 125 126 128 129 130
132 140 142 149 150 151 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 171 174 177 180
181 182 187 188 190 192 194^A 202 207 210 211 212 214 218 219 221 222 223/4
227/8/9/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. arm 3. gig.*

—και η δυναμις *arm 4. Prim. (ut infra). Non N* (errat Charles).*

[η σωτηρια] και η δυναμις και η δυναμις και δοξα (—και η τιμη) 87.

[η σωτηρια] και η δυναμις και δοξα (—και η τιμη) 35. [*Cum t.r. 1-152-179-208 f. 46, 119, 176-206 200 boh arm 2. a. arab.*].

Salus et potentia et gloria et honor *syrΣ*. Salus et virtus et gloria *gig.*

Salus et gloria et virtus *Apr. Beat. ps-Ambr.* Salus et claritas et virtus *Tyc 2. (Om. omn. post αλληλ. Tyc 3).*

Salus et claritas *Prim. tantum et arm 4 (—τιμη, —δυναμις).*

Gloria et virtus et caritas (—Salus) *aeth^{Walt.}* (for glory and salvation and power *aeth^{1/2}*, for glory and power and salvation *aeth^{1/2} vult Horner. Id est caritas pro σωτηρια ult. loco, om. και η τιμη).*

—κυριω τω θεω ημων 119-144-158 [*non 123-148 q. om. κυριω sol.*].

—κυριω 22^{com} 36 46 47 88 101 109^{gr} et *arm 123 137 148 152 176 179 206 syr latt pl. aeth arm arab.*

του θεου *pro* κυριω τω θεω NCABEP 2 4 6 7 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 23 24
25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 43 44 45 48 49 50 51 52 53 55 56
58 59 61 64 65 67 70 73 74 75 77 78 79 81 82 84 87 89 90 91 92* 93 94 95 96 97
98 100 102 103 104 106 107 108 110 111 112 113 114 120 121 122 125 126 127
128 129 130 132 135 139 140 142 146^{txt} (*libere com.*) 149 150 151 153 154 155
156 157 159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 177 178 180 181 182 187
188 189 190 191 192 194^A 200 202 203 204 207 210 211 212 214 215 216 217
218 219 220 221 222 223/4 227/8/9/30 233 240 241 242 244 245 246 250 *Compl. sah gig [non 1 57 62-63-72-136-147, 80-138, 141, 162/3-184, 208 251].*

‘those of our God’ *boh.*

fin. υμων pro ημων 141. +est vg ps-Ambr. (boh).

1/2 *uno tenore 137 211.*

Hiant (14) 22 28 33 68 69 99 124 143 145 186 193 201 226 232.*

xix. 2. *ἔτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ἔτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις ἔφθαιρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἔξιδίκεσε τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.*”

2. *αὐτίνες pro* *pro* *pr. 26-41-42-53-107. ὅτι ἔκρινεν ἀληθῆ pro* *pro* *αληθινὰ 13-23-55 (nil mg.). Cf. aeth init.: Quia justum et aequum iudicium ejus. (For in justice and truth are his judgements arm 2).*

αληθῆ 26-107, αληθῆ 155, αληθῆ 218, αληθῆ 72, αληθῆ αληθῆ sic 92, αληθῆ 104, αληθῆ E 67 95 103 [non 112] 106 151, 233 (ἀληθῆναί). +εἰσι sah, sed: ‘Because his judgements are true, and in a righteous judgement he judged...’ boh, Quoniam iudicia ejus vera sunt ac justa, et condemnavit... arab.

+αι *ante* *δικαίαι 155*. δικάει 6 109 218. δικάϊαι 245 (passim). δικάϊαι sic pro δικάϊαι αἱ 70, δίκαιοι 7-45.*

+εισι sah arm syr latt et Beat. (judicia sunt ejus vg, judicia ejus sunt Apr. ps-Ambr.; om. Tyc 2).

και pro ai 63[non fam]. —ai 218[non fam] [non A, errat Tisch. ed. VIII].

+και πισται post δικαιοι 36.

ai κρισις 12 67 103 106 113. ai κρισει 39, ai κρυσεις 72, ai κρισσης 104.

σου pro αυτου pr. sah¹/₃.

—οτι sec. 14 [non 92] boh (ut supra), et: qui (pro quia) vg Apr. [non ps-Ambr. rell.].

+και post οτι 58[non fam]. judicabit Beat. [non Tyc 2].

οτι ουτως εκρινες sah¹/₃ (2/₃: οτι εκρινε vel κεκρικε), sed: quia sic judicavit Prim.

εκρηγε 72, εκρηγεν 152*, εκρινεν NCABEP 1(Del.) [non 208] 2 7* 8 12 19 20 24 39 43 45 50 57 67 74 75 81 104 106 108 109 112 114 120 125 127 130 140 142 153 [non 167] 179 180 200 204 218 241 246 Er. omn. Ald. Col.

—την 152* (εκρηγεν² πορνην). —πορνην την 172*.

την μεγαλην πορνην sah²/₃ (—μεγαλην ¹/₃) boh aeth, sed meretricem illam magnam arab Tyc 2., ut arm 2. syr, et πορνην ταυτην μεγαλην (—την sec.) 58.

De meretrice magna vg gig Prim. Beat. ps-Ambr. Apr.

πολιν pro πορνην 14 [non 92] 18 22^{com} 46 47 49 63 [non 62-136] 88 101 (πόλι) 111 113 137 (πό) 157 [contra fam pl. Compl.] 167 191 220, 240 [non 38-178-203], et πορνιν 179* vid. (inprimo πολιν?).

Post μεγ. +ητις διεφθειρε την γην την μεγαλην 4.

ειτις pro ητις B 113 200. Quoniam pro ητις gig [Rell.: quae; Apr. que, Prim. (Zahn) qui]. οτι αυτη pro ητις arm 2.

—ητις εφθειρε την γην 59 67 [non E] 81* 114 120 121 189 204 241 arm a. 3?

—ητις εφθειρε την γην εν τη πορνεια αυτης boh (omn.).

εφθιρεν N, εφθιρην 12, εφθειρεν CP 72 127 152-179. εφθινε sic 155.

διεφθειρεν BE 2 7* 8? 19 20 24 50 (male Matth.) 74 75 82* 92* 108 125 140 142 153 167 200, διεφθιρην 39, διεφθιρην 104, διεφθιρην 218, διαφθιρην vel διεφθιρην 180,

διεφθιρε 84 151 210, διεφθειρε 4 6 9 10 13 14 16 17 18 [non f. 21] 23 25 26 27 29 30 31 32 34[contra fam] 37 38[non fam] 40 41 42 43 44 45 48 49 51 52 53 55 56 58 61 64 65 70 77 78 82 89 90 91 92** 93 94 96 97 98 102 106 107 109 110 [non 111 114] 113 119 122 123 126 128 129 130 144 148 149 150 154 156 157 158 160/1 164/5 166 169 171 172 174 176 177 182 187 188 190 192 194^A 202 206 207 211 212 214 216* 217 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 (δὲ εφθειρε) 242 244 245 246 250 251 Compl. corruerat Apr. [rell.: corrupit].

εκρινεν pro εφθειρε A 9 [non 27-75]. Cf. om. boh supra.

—εν 58 syr aeth arab Tyc 2(¹/₂) [non Beat.].

επι τη πορνεια 223 [non 224] Prim. (per forn. suam).

εν τη πόλει πορνεία αυτής sic 112. εν τη πορνια NA 2 12 72 104 106 113 140 200.

εν ταις πορνειαις arm 2.

+κυριος αντε εξεδικησε 95-127, 169-216, 172-217, +ο κυριος 159 et 215.

—και εξεδικησε το αιμα των δουλων αυτου εκ της χειρος αυτης 132*[non fam].

εξεδικησεν NCABEP 2 7* 8 12 19 20 24 50 67 74 75 81 103 106 108 109 112 114 120 125 140 142 153 167 200 204 218 241 246. εξεδικησεν 39-104-180. εξεδικησε 194^A, εξεδικησε 30, εξεδικισε 72, εξεδικησε 16. vindicabit Tyc 2(¹/₂) Beat.

τα αιματα arab. αυτων pro των 167 [seq. δουλων αυτου].

+παντων αντε των δουλ. aeth. sanctorum pro των δουλ. Apr. ps-Ambr.

αυτης *pro* αυτου *sec.* N* [corr. N^a]. σου αυτου 155*. σου *sah*^{2/3}. αυτων 103-112
218*vid.* (*latt.* suorum).

των δούλων σο τῆς χειρ^{αντ} αὐτῆς 159 *sic.* —αυτου *sec.* 58 (159*) *syrS.*

εκ χειρων *sah arab syrS latt* [*exc. gig Tyc* 2]. (at her hands *arm* 4. a. 3.) εκ χειρος N,
et —της *ante* χειρος CABP *minn. plur. Compl.* [non E 1 12 16 17* f. 21 22^{com} 36 39
f. 46 49*com.* 57 59*txt & com.* f. 61 f. 62 67 69 80 81 91 92 102 f. 114 f. 119 120
121 126 132* 141 146*txt* 149 152 155 159 162/3 164/5*com.* 169 172 176 179 180
188 189 206 208 216 218 219 241 251].

fin. αυτου 67-120, 207[non *fam.*]. —εκ της χειρος αυτης *arm* 2 ('sought from her
vengeance of blood of his servants').

Hiant (14) 22* 28 33 68 69 99 124 143 145 193 201 226 232.

xix. 3. Καὶ δεύτερον εἶρηκαν, "Ἀλληλούϊα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων."

3. Τοτε *pro* Καὶ *arab.* —Καὶ 30-98 *syrS* [non *sah*].

βον 122, δυο 29. ειρηκε 23, ειρεικεν 36, ειρηκεν B 2 4 6 7 9 10 13 16 18 19 20
22^{com} 24 26 27 29 30 31 37 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 55 61
64 65 74 75 77 82 88 89 90 91 93 96 97 98 101 102 104 106 107 108 109 110
122*comp.* 125 126 128 129 130 137 140 142 149 150 151 153*comp.* 154 157 160/1
164 166 167 171 (*dub. εν vel αν*) 174 176 177 180 182 186 187 190 192 194^A 202
206 210 211*comp.* 212 214 218 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245
246 250 [non 251 = ειρηκαν *comp.*] *Compl.*, boh (*δεύτερον aliq., δευτερος tell.*) *arab.*

ειρηκασιν 14 25 34 56 58-70-78-84-94, 92 95 119 121 123 127 132 144 146*txt* (*om. com.*
init. sed fin. δοξολογηθεν) 148 155 156 158 159 169 172*comp.* 191 207 215 216 217 220.

ειπαν C [ειρηκαν NAP 1-208 f. 21 *al.*].

ειπον 38-178-203-240, ειρηκα 111*** *sed* ειρηκα 111*.

εκ δευτερου ειρηκασι(ν) 34-132-156-165-188. }

εκ δευτερου ειρηκαν 35-87-181. }

ἤκουσα ἤρεν *sic* 113 *pro* ειρηκαν. (*Obs. latt dixerunt.*)

δευτ. νymησαν και ειρηκαν *arm* 2., δευτ. ἦνησαν και ειρηκαν *arm* a.

Dixerunt iterum sah. Dicunt iterum aeth. Iterum dixerunt latt.

+το *ante* αλληλ. 23 [non 55]. +xe *copi.*

αλληλουια 12, αηλουια 90 [non 51] 108, αλληλουια 50.

—ὁ 25-58-70-78-84-94 (*arm*). ο καλ. πνός *sic* 155**txt* (*recte in com.* ὁ καπνος).

—αυτης 1 12 22^{com} 46 47 57 67 [non E] 81 88 101 111 114 119 120 121 [non 59] 123
137 [non 141] 144 148 152 158 179 189 204 208 241, *et aeth*: (*et ascendit fumus*).

De illa Prim. eorum Tyc 2.

ανεβαινεν 35 38 87 111 132, 178-203-240, 181[non 34-156-165-188] 218 *arm syrS.*

ἀνέβαινει 210 *sed null* ανεβαινεν *vid.* [non 40]. αναβησει boh, *ascendet Tyc* (2^{1/2}) *Apr.*

ανεβη 21 50 73-79-80-100-103-112-135-138-139-170, 177, 191-220 *syrS.*

εις τον αιωνα του αιωνος 146-155*com.* (*his*), εις τον αιωνα των αιωνων 146*txt*, εις τον

αἰωνώνων *sic* 155*txt*. εις αιωνα αιωνων *arab syrS*, εις αιωνα αιωνος *sah (aeth).*

εις αιωνα του αιωνος boh^{3/12} (των αιωνων ^{4/12}). εις τον αιωνα του αιωνος 146*com.*

—των αιωνων 63[non *fam*; *nec variant tell. gr.*].

fin. +αμην 12 149 86.

Hiant (14) 22* 28 33 68 69 93 (xix. 4-xxii. 21) 99 124 143 145 193 201 226 232.

xix. 4. Καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες, καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες, "Ἀμήν· Ἀλληλούϊα."

4. επαισον 59, επεσεν 72, επεσον 164, επεσαν 229 [non 227/8 230].

επεσον B** 2 4 6 9** 13 17 19 20 22^{com} 23 25 26 29 30 31 32 34 35 37 38 40 46 47
48 50 51 55 56 58 61 62 64 65 70 74 75 78 80 84 87 88 89 90 91 92 93 94 95 98
101 106 107 109 111 113 119 121 123 125 126 127 128 129 130 132 136 137 138
139 142 144 147 148 149 156 158 159 162/3 165 169 171 172 174 176 177 178
181 182^{vid.} 184 186 187 188 189 190 191 194^A 203 206 207 215 216 217 218?
219 220 221 240 244 [non 245] 246 250 251 *Compl. Ald.* [non *Er.*] *Elz.*

Adoraverunt pro επεσαν aeth init. (om. infra). +επι τα προσωπα αυτων *post επεσαν arm 2. ps-Ambr.*

καὶ οἱ εικοσιτεσσαρες πρεσβ. επεσαν *sah*, *vel prostraverunt se ut Prim.*

καὶ οἱ πρεσβ. επεσαν οἱ εικ. τεσσ. 7-16-39-45-102-104-151-180, 153 [non *f.* 26] 211 233.

καὶ οἱ πρεσβ. επεσαν σύντρομοι οἱ εικοσιτεσσαρες 222,

et post επεσαν +σύν τεροι (eras.) οἱ κδ 153, +σύντεροι οἱ κδ' 211, +σύντρομοι οἱ κδ' 233.
—οἱ *sec.* 63 159. οἱ πρεσβ. κδ (—οἱ *sec.*) 77.

οἱ κδ πρεσβ. (—οἱ *semel*, —καὶ) B 1? 21 44 52 61 73-79 90 91 92 103-112-135-139
142 166 170 200 204.

οἱ πρεσβ. οἱ κδ E 7 10 13 17 19 23 26 30 37 45 46 49 50 55 57 67 81 88 93 95 97
98 101 107 108 110 114 120 122 125 126 128 129 137 149 150 152 153 154 157
160/1 164 178 179 186 190 192 202 203 208 211 212 221 223 227/8 230 240 241
242 244 246 *Er.* 1. 2. 3. 4 [non 5] *Col. Ald. boh* (οἱ εἰ κδ 75, οἱ κδ' 214).

οἱ πρεσβ. οἱ εικοσι τεσσαρες (—καὶ) NCP 2 4 6 8 9 14 16 18 20 22^{com} 24 27 29 31 32
34 35 40 41 42 43 47 48 53 62-63 64 65 72 74 87 89 96 106 109 111 119 121 123
127 130 132 136 140 144 146 147 148 158 159 162/3 165 167 169 171 172 174
181 182 184 188 194^A 207 215 216 217 219 224 229 245 250 *Compl.* (οἱ εικοσι
τεσσαρις 12 38 151, οἱ οἰκοσι τεσσαρεις 39-180, οἱ εικοσι τεσσαρεις 56 102, οἱ εικοσι
τεσσαροι 189, οἱ οἱ πρεσβ. οἱ εικοσιτεσσαρες 229, οἱ πρεσβυτεροι *sic* οἱ εικοσι ταισαροι
155, οἱ εικοσι τεσσαροις 218, *ηκοσιτεσσαρις* 104).

οἱ εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι (—οἱ *semel*, —καὶ) A 14 25 36 51 58 59 70 78 80 82
84 94 100 138 176 191 206 220 *Beat. Prim. gig* (xxiii^{or} *seniores*), *Apr.* (xx^{ti}
iii^{or} *sen.*) *arab syrS* (οἱ εικοσι καὶ τεσσ. πρεσβ.). (οἱ *ηκοσιτεσσαρεις* πρ. 113, οἱ εικοσι
τεσσαρεις πρ. 251).

οἱ κδ (—πρεσβυτεροι) 187.

—καὶ τα τεσσαρα ζῶα 218 [non *fam*]. καὶ τα τεσα ζῶα *sic* 155.

—τα 32* 98 194^A (*hiat* 33). τεσσαρα NCA 156 [non *fam*] *W-H.*

Δ' *vel* δ BE 10 17 50 67 73 75 79 88-101 [non 46 137] 95 103 120 122 135 139 149
157 161 164 166 170 179 186 200 203 (δ-) 204 210 240 *boh, gig Apr.* (iii^{or}).
κδ 112 [contra *fam*].

—ζῶα N* *boh*^{C*}. (μετα των τεσσαρων ζων *copl.*) ζῶα 95.

—καὶ προσεκ. τω θεω τω καθ. ἐπὶ του θρονου *ps-Ambr.*

—καὶ ante προσεκ. *sah boh*^B. (—καὶ προσεκ. *hoc loco aeth. Vide supra.*)

προσεκυνουν *arm.* προσεκυνησαν 39-180, προσεκυνησαν 191 194^A.

- τω θεω 122 [non 97-214] *boh^F* Apr.*
 τω θεω +ημων *sah^{1/2}*. *Deum sedentem latt.*
 —τω ante καθ. 164-166. τω καθυμενω 72, τω καθημενου 39-180.
 επι των θρονων P. επι θρονω (—τω) 125. επι θρονου (—του) 119 [non 123]-144
 148-158. *super thronum vg Prim. (MSS. pl.).*
sed: εν τω θρονω 146-155txtt (sil. com.) Apr. Beat. Prim. MS. v. (in throno), gig
(in sede).
 επι τω θρονω NCAB [non E] 2 4 6 7 8 9 [non f. 10] 13 14 20 [non f. 21] 23 24 26 27
 29 30 31 32 34 35 40 41 42 43 44 45 48 50 51 52 53 55* 56 64 65 74 75 82 87
 89 90 92 93 95 98 106 107 108 109 [non 122] 127 128 129 130 132 140 142 149
 151 153 156 159 164/5 166 167 169 171 172 174 177 178 181 182 186 188 194^A
 200 203 207 210 211 215 216 217 222 (illeg. 240) 245 246.
 +της δοξης arm a. 2. 3. +αγιου αυτου *aeth (post θρονου).* +του ουρανου 14? [non 92].
 4/5 —λεγοντες... θρονου *boh^F.*
 4. λεγονταις 39-180comp. και λεγουσιν *syr aeth.* λεγοντος 214.
 +XE ante αμην *copt.* ‘αμην αλληλουια’ *uno ten.* 181 al.?
 αμην bis (compendiis) 159. —αμην 7 44 45 52 82 104-151 arm β.
 —αμην αλληλουια arm 4. *αλληλουια αμην sic* 17.
 αλληλουια 104 *tantum.* αλληλουια 90[non 51]. —αλληλουια *Prim.*
 4/5 —αμην αλληλουια και φωνη εκ του θρονου εξηλθε λεγουσα 113.

Hiant C (xix. 5—xxii. 21), (14) 22 28 33 68 69 93 99 124 143 145 193 201 226 232.*

xix. 5. Και φωνή εκ του θρόνου ἐξῆλθε, λέγουσα, “Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτὸν καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.”

5. *Om. vers. arm 2. αι pro Kai* 159. *Et prodiit vox aeth arab.* *Et vox magna*
exiit de throno ps-Ambr. *Et vox de caelo exivit dicens Prim.* *Om. claus. arm 4.*
 και φωνη εξηλθεν εκ του θρονου λεγουσα *N^a syrΣ.* } *boh.*
 και φωνη εξηλθεν απο του θρονου λεγουσα 111 178-203-240 }
 και φωναὶ εξηλθον εκ του θρονου λεγουσαι *N^a sah.*
 +ἡ ante φωνη 26. φωνῇ 114 154 189 210 233 241.
 απο pro εκ CAB 2 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 19 23 24 25 26 27 29 30 34 35 38 39
 40 41 42 43 44 45 46 50 51 52 53 55 56 58 61 65 70 75 78 82 84 87 88 89 90 92
 94 95 97 98 101 102 104 107 108 111 (supra) 122 125 126 127 128 129 130 132
 140 142 146txt (om. cl. com.) 149 151 153 155 156 164 165 166 167 169 172 [non
 171-174] 176 177 178 (supra) 180 181 186 188 194^A 200 203 (supra) 206 207 210
 211 214 215 216 217 218 219 222 233 240 (supra) 245 246. *De sede gig (de*
throno tell.).
 ουρανον pro θρονου B 14-92, 103-112 [non rel. f. 21] *Prim. (ut supra).*
 εκ του ουρανου απο εν τω θρονω *aeth^{1/2}*. +αυτου *post θρ. aeth.* —εξηλθε *syrS.*
 λεγουσα εξηλθεν 46-88-101-137*, *sed* 137* εξηλθεν (—λεγουσα).
 εξηλθεν CABEP 1 2 7* 8 12 16 19 20 24 34 36 39 43 45 47 50 59 62-63 67 72 74 75
 81 104 106 108 109 112 114 120 121 127 130 136 137 140 147 152 153 154 156
 159 162/3 165 179 180 184 189 200 204 208 218 241 *Er. omn. Ald.*

- λεγουσα 1 12 47 59 67 81* 114 120 121 137* [non 141] 152 159 179 189 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* [non 57 *Col.*]. *Trsp.* λεγ. *in loc. post* ημων 62-63-136-147-162/3-184.
- λεγουσαι N* sah (*ut supra*). + XG *copt.* αινειτε αινειτε *arm* 4.
- αινειται N 12 39-104 114 159*comp.* 180 200 210 [non 40] 233.
- αινεῖτε 81*. αινιτε C 72. αινιτε τον θεον (—ημων) λεγουσα *sic* 72.
- τω θεω NCABEP 9 12 14 [non 21] 27 36 41 42 43 53 67 73-79 82 92 103 108 112 120 135 139 152* 169 [non 170] 172 179* 194^A 200 216 217 *latt pl.*: laudem dicite Deo nostro [*sed non Prim.* = laudate Deum vestrum]. *Lib. Cass.* 'Dominum.'
- ημων 44 51 72 (*supra*) 90 104 113 151 233*txt* [*hab. mg.*] 246 sah *arm* 4. ἡ pro ημων 155.
- υμων *Prim.* + αινειτε ante παντες 95-127-215, 159, 169-216, 172-217.
- παντες 12 (*Vide syrS infra*). πανταις 39-180. παντες υμεις *aeth.*
- ἡδουλοι 39 *et* ιδουλοι (—οι) 180.
- Sancti *pro* οι δουλοι *ps-Ambr.* [non *Apr. hoc loco, sed v. supra ver. 2*].
- και *sec.* NCP sah *et* boh^B [non *minn. gr, non lat syr arab aeth arm, nec rell. boh hab. neu*].
- φοβουμενοι 140, φοβουμεν 12 *errore?* *sed* —αυτον *seq.*
- το ονομα αυτου *pro* αυτον *syrS.* Deum *pro* αυτον *Prim.* (Dominum *Zahn txt*) *ps-Ambr. Beat.* [non *Apr. vg gig*].
- παντες *pro* και *tert. syrS.*
- και *tert.* NCABEP *minn. pl. et* 152 [*sed non* 1-179-208, 12 14 49 57 *f.* 62 69 80-138 87 100 251 *arm* 4] *Compl. copt arab syr arm a. aeth latt.*
- οι ante μικροι 32 109 113 155*txt* [non 146, *nec* 155*com.*]. μικροι 151. +τε 113.
- οι *ult.* 7 19 45 51-90 113 155*com.* 178-203-240 246. και οι bis ante μεγαλοι 39.
- οι μεγαλη 103 [non 112]. μετα των μεγαλων *copt syrS* (*et xi. 18*).
- Magni et pusilli *Prim. MSS. pl.* [non *v nec Sab. txt*].
- +υμων *post* μεγαλοι *aeth*^{1/2}.

Hiati C (14) 22* 28 33 68 69 93 99 124, 125(xix. 6—xxii. 21), 143 145 193 201 226 232.

xix. 6. Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λέγοντας, "Ἀλληλοῦϊα· ἔτι ἰβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

6. ai *pro* Kai 159. Kai tote *aeth.* Om. και ηκουσα.. λεγοντας *arm* 2.
- ηκουσαν 72 88[non 46-101] 156[non *fam*]. +μεγαλην ante φωνην boh, *post* μεγ. *aeth.*
- ως *pr.* 1* 6 8? 12 22*com* 31 35 [non 34] 57 59 62-63 67 72 80 81 87 106 113 114 116 119 120 123 132 136 138 [non 141] 144 147 148 152 [non 156] 158 [non 159] 162/3 164 [non 165/6] 167 171 174 179 181 [non 188] 182 184 189 204 208 215 [non 127] 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. gig arm a. Prim. Tyc* 2(1/2) [*contra rell. latt*]. ὡ *pro* ως *pr.* 112.
- φωνην ως 36 sah *aeth arm* 4. *syrS, id est*:
- φωνην ως πολλου οχλου sah,
- φωνην ως πολλων ανθρωπων *aeth*^{1/2}, φωνην μεγαλην εν τω συνω ως πολλων ανων *aeth*^{1/2},
- φωνην ως οχλου πολλου 36 *arm* 4,
- φωνην ως οχλων πολλων *syrS.*

—ως φωνην οχλου πολλου και 98 121[non 59] *syrΣ*. φωνης *pr.* 167, φωνης *ter* 56 119-123-144-148-158 (*cf. latt. genet.*). —φωνην *pr.* *boh^H*. —και *sec. arm a.*

πολλων *pro* πολλου 97 (*cf. syrS supra*). οχλου πολλων *etiam* 44 [non 52] *sed* —και ως φωνην υδατων πολλων 44. *Tubarum (non turbarum) magnarum Prim. txt et com. diserte.* *Tub(a)e magnae Beat. Apr. ps-Ambr. [non Tyc 2 = populi multi et vg turbae magnae, gig turbae multae].*

—ως *sec.* A 25-58-70-78-84-94 121 (*supra lin.* 137) 155[non 146] *Tyc* 2(1/2).

voces (sec.) Apr. Ambr.(in psa.).

της ηχης *pro* φωνην *sec.* [non *tert.*] *sah arab* [non *boh*] *et sonum Prim. (sed cl. aquarum in tertio loco).*

μεγαλων υδατων *pro* υδ. πολλων *boh¹/12*, υδατος πολλου *aeth.*

—και *tert.* 106 *arm* 4. φωνή *tert.* 57 [non *Er. Col.*]. *voces (tert.) Beat. Apr.*

και ως φωνην βροντων ισχυρων · και ως φωνην (ηχην *Prim.*) υδατων πολλων 189 *Prim.*

ως την φωνην *tert.* *sah boh.* βρότων 104 167 233, βρωντων 218.

+ πολλων *ante* ισχυρων 59, + πολλων και 23-55. βροντων μεγαλων *sah arab*, *μεγ.*

βροντων *boh pl.* (*cf. Apr. vg ps-Ambr. magnorum, Beat. multorum sed validorum Nicet.*).

βροντης μεγαλης *aeth*, *at*: υδατων σφοδρων *pro* βροντων ισχυρων 121.

και ως φωνην βροντων · ισχυράν λεγοντες 178-203-240.

—λεγοντας *arm* 4. λεγοντας παλιν *arm* 3. λέγοντ *sic* 92, λέγον¹ 186. λέγῶ 129*vid.*, *dicens Tyc* 2(1/2).

λεγοντως 136-147-184 [λεγοντας 162/163 *et* 62 *á diorth.* 63 72 221]. λεγοντος 39 121 [non 59] 180.

λεγωντες 218, λεγοντες B 4 7 8 9 [non *f.* 10] 13 14 19 20 22* 24 25 26 27 29 30 (*comp. Om. Knit.*) 32 34 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 55 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 89 90 91 94 97 98 102 104 107 108 109*gr* 122 126 128 130 140 142 149 151 153 156 165 167*comp.* 177 188 194^A 207 210 (211 *illeg.*) 214*comp.* 219 222 245 246 *Tyc*(1/2) *copt*?

λεγοντας^{ων} *sic* 81*, λεγοντων AP 6 16 18 21 23 31 35 36 37 38 56 62* [λεγοντας *á diorth.*] 73 79 80 87 95 100 103 106 111 112 113*comp.* [non *f.* 114] 127 132? 135 138 139 146 155 159 164 [non 165 166] 169 170 171 172 176 178 179*ex em.* 181 182*comp.* 191 200 203 206 215 216 217 220 [non 221] 240 251 *Compl. Elz. latt (dicentium).*

λεγουσων & *et syrS prob.*, λεγουσης 119-123-144-148-158, και λεγουσι *aeth¹/2*, εν ὅσω λεγουσι *aeth¹/2*, αἱ λεγουσι *syrΣ (vel λεγοντων, λεγουσων).*

+το *ante* αλληλουια 189.

+ *xe sah boh* [*sed* — *xe* (οτι) *postea boh*, non *sah*; *habet xe bis sah*].

αλληλουια 90 [non 51] 251 *sah¹/2*. αλλιλουια 12, αλληλουια 50 (*om. Matthaei, sed ita vv. 1, 3, 6, non 4).* και *pro* οτι *arm* 4. ευασιλευσε 156*vid.*, 207 *certè.*

εβασιλευσεν NABEP 2 7* 8 12 19 20 24 39 45 46 50 57 59 67 75 81 88 92 101 104 106 108 109 114 119 120 121 123 137 140 142 144 146 148 152 153*comp.* 154 158 167 178 179 180 200 203 204 208 210 (211 *illeg.*) 218 233 240 241 246 *Er. omn. Ald. Col.* εβασι 103 (*per incur. inter duas pag.*).

βασιλευει *arm* 2. *Postea +εν (vel παρ') ημιν arm* 4, +εις αιωνα αιωνος *sah* [non *boh*].

ο θεος, ο θεος ημων (*pro* κυριος ο θεος) 81 [*nec corr.* 81** *nec ****] 121 [non 59] 204.

—κυριος E 1 8 12 36 46 57 59 67 88 101 114 119 120 123 137 [non 141] 142** 144 148 152 158 167 179 189 (*infra*) 208 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. aeth.*

ο κυριος ο θεος *sah boh.* —ο θεος *syrS* boh^H* Prim.*

ο θεος ο κυριος N* [cum t.r. N^a] 178-203 [non 240]. + ημων post κυριος N* 178 Prim.
(et sah: inter κυριος et (ο) θεος).

+ ημων post θεος N^aBEP minn. fere omn. et f. 119 et 152-179 et 49 50 (male om. Matth.)
[non 1-208, 95 113 127 164 215 251] arab arm a. syrΣ sah¹/₃ Compl. vg gig ps-Ambr.
Beat. Tyc 2. Apr. [non boh aeth arm 2. 4. Cypr.].

ο παντοκρατωρ θεος ημων (pro κυριος ο θεος ο παντοκρ.) 189.

—δ ult. 139. —ο παντοκρατωρ gig [non al., et habet Cypr.].

δ παντοκρατωρ 36 144-158 [non 113 hoc loco]. δ παντοκράτωρ sic 119.

Nota bene supra: φωνας pr. loco apud?

φωνας sec. loco apud Apring.

φωνας tert. loco apud Apring et Beat.

6/7 uno tenore 137 167 194^A 217.

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 7. χαίρομεν καὶ ἀγαλλιώμεθα, καὶ δόμεν τὴν δόξαν αὐτῷ· ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν."

7 init. + και 146-155txtt (sil. com.) arm 4.

χαίρομεν 36 43 44 [non 52] 59 73-79 (om. Tisch.) [non 21-100-103-112-138] 122 139
146txt (sil. com.) 149 [non 186] 152* 159 170* [non 220/1] 177 200 203 [non 178-
240] 210 [non 40] syrS arm (omn.) [contra rell. omn.].

αγαλλιόμεθα 140 149 [non 186] syrS arm.

αγαλιόμεθα 164txt [non 166, et sil. com.], αγαλλιασώμεθα 40* ex em. (male Birch) [non
210].

αγαλιωμεν 152, αγαλλιωμεν N^aAEF 1 12 18 21 35 [non 34] 36 46 [non 56-108] 59 67
73 79 80 81 87 88 95 100 101 103 [non 109] 111 112 [non 113] 114 119 120 121
123 127 129 130 132 135 137 138 139 [non 141] 144 146 (sil. com.) 148 155 [non
156] 158 159 169 170 172 178 179 181 [non 188] 189 200 (ἀγαλλ.) 203 204 208
215 216 217 [non 191 220] 233 240 241 251.

—και sec. syrS.

δωσωμεν 36 189, δωσωμεν P 12 21 59 67 73 79 103 112 114 120 121 135 139 152
155 170 179 200 241, δωσομεν N^aA 100, 119-123-144-148-158, 146txt (sil. com.)
159. διδομεν arm a. 2. 3.

—την 35 [non 34] 80** 87 97* 106 132 138 [non 156-181-188].

αυτων pro αυτω N* [non N^a] 50* ? 102.

αυτον 1 4 12 20 32 34 48 59 62-63 64 72 81 113 119 [non 123-148] 136 144 147 152
156 158 162/3 165 179* vid. 184 188 189 204 207 208.

δοξαζωμεν την δοξαν 113 (cf. arm a. 2. 3). δοξασωμεν την δοξαν 81-204.

[Gaudemus et exultemus et] glorificemus Tyc 2. Beat. (+nomen ejus ambo ut arm 2).
Glorificemus eum sah boh arab [non aeth syr], sed Demus ei gloriae claritatem
Cypr., Demus ei claritatem Prim., honorem gig, gloriam vg et ps-Ambr.

—και δωμεν την δοξαν αυτω Apr.

+ δευτερον post οτι arm 2 (seq. ηλθεν επι τον γαμον αυτου το αρνιον). —ηλθεν arm 4.
ηλθε 41. Venerunt pro ηλθεν latt omn., et nuptiae pro ὁ γαμος (more lat).

- + ἡ δοξα και ante ὁ γαμος 200. αρνειον txt 164. αρνιον om. sed in mg. 189. + αυτον aeth. ai pro και tert. 159 223.
- ἡ γυνῃ 114 154 219 233 241. uxor latt omn. praeter Tyc 2: mulier; et gig Cass. Apr.: sponsa, ut: ἡ νυμφη pro ἡ γυνη N^c sah boh (ΨΕΛΕΤ). Confl. arm a. 3. 4: 'mulier, sponsa ejus.'
- +αρα ουν post γυνη aeth.
- αυτον 1 7 12 16 39 45 46 57 88 101 104 137 [non 141] 151 152 179 180 [contra lat. iuxta] 208 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. arm 2. Apr. (Simplicissime et cum dignitate inter Verss. omn. Apringius: 'Et Sponsa preparavit se'). ετοιμασεν 12, 204 (ἐτ.), ητιμασεν 72, ητοιμασαιν 103, ητοιμασαν boh sah¹/₃ arm 3. αυτην 10 51 62-63 72 80 90 136 138 147, 160 (ἄυτην) 162/3? 178 184 203 240 245 246 syrΣ, ἰαυτην 215 218 (221), εαυτην 233. —εαυτην arm 2. aeth.
- fin. + ενεκεν αυτου boh arm 2. (boh: 'they prepared her for him,' arm 2: 'hath made ready for him' (—εαυτην). Parata est tantum aeth. paravit se gig Tyc 2, praeparavit se latt pl., sed se preparavit Cyr. Arab ita: Quia nuptiae Agni jam advenerunt cum ejus sponsa ipsi praeparata. 7/8 jungunt 120 137 153 203 218 222, 242 ex industria.

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 8. Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλλται βύσσινον καθαρον καὶ λαμπρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματά ἐστι τῶν ἁγίων.

8. —Και εδοθη αυτη arm 2. εδωθη BE*? 7 12 59 67 113 151 200 204 233. εδοσαν copt. αυτην 12. να pro ινα 187. περιβαλλειν (—ινα) arm a, ut sah κατατασσομενη (—ινα). ut operiatur Tyc 2, ut cooperiatur Beat., ut cooperiat se Apr. vg, ut operiret se gig, ut operiat se ps-Ambr., ut vestiretur Prim. arm 2, ut indueretur boh arab. περιβαλητε A, περιβαλειτε 113, περιβαλλεται 12 108, βαληται 233txt (add περι mg*). περιβαλληται 8 14 [non 92] 23 24 37, 49 (περιβάλληται) 56 57 [non Col.] 58 59 61 [non fam] 62-63 72? 75 80 87 89 98 100 112vid. [contra fam.] 136 138 140 147 156 162/3 167vid. 189 215 [non 127] 222 251. περιβαλείται E. περιβεβληται 6 20 31 32 109 146-155txtt (περιβεβλημενη 146com., . . . ην 155com.).
- ut amiciatur purpura splendoris puri aeth.
- βυσσινω sah boh syr? arab arm 4. et latt [exc. Apr. Prim. gig].
- βυσσινον bis 218, βίσσινον bis 233, βυσσινον pr. 103-112* 152, βυσσον pr. 113, βυσσον pr. 104 245. ^βφυσσινον sic 81*.
- Post βυσσ. pr. + τα δικαιωματα των αγιων εστι· και λεγει μοι· 144(ras.).
- καθαρον και λαμπρον το γαρ βυσσινον 146-155txtt 167txt (sed 146-155com. : περιβεβλημενη φησιν το εξαιρετων ιματιον βυσσινον. βυσσον δε δια το λαμπρον αυτης και ισχνον· λαμπρον μεν . . . [—καθαρον]).
- καθαρον λαμπρον (—και) E 12 17 18 21 46 67 73 79 81 88 100 101 103 112 114 120 121 135 139 152 169 170 172 179 189 191 204 216 217 220 241.
- και καθαρον λαμπρον 137, και λαμπρον καθαρον 200.
- και λαμπρον και καθαρον 188[non fam]. καθαρον (—και λαμπρον) 127 inprimis.

λαμπρον καθαρων (—και) NAP 7-39-45 91 95 102 111 127* *ex em.* 151 159 178 180 203
215 240 *arm* 2. (*aeth boh*) *Prim.* (candidum mundum), *gig* (splendidum mundum;
male Belsh. 'splendens mundum'), *fu dem am lux Apr.* (splendens candidum).

λαμπρον και καθαρων B 2 4 6 8 9 10 13 14 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32
34 35 37 38 40 41 42 43 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 [non 59] 61 [non 62-63]
64 65 70 [non 72] 74 75 77 78 [non 80] 82 84 87 89 90 92 94 96 97 104 106 107
108 109 110 113 122 126 128 129 130 132 [non 136 138] 140 142 [non 147] 149 150
153 154 156 157 160/1 164/5 166 171 174 177 181 182 [non 184] 186 187 190 192
194^A 202 206 207 210 211 212 214 218 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242
244 245 246 250 [non 251] *Compl.* (*vg*) *tol syrΣ.* λαμπρον καθαρον sic 176*.

[καθαρον και λαμπρον 1-208, 36 57 59 f. 62 80-138 f. 119 251 *al. pc. et syrS*].

bissino splendente candido *ps-Ambr.*, byssino splendenti candido *Beat.*, byssino
(byssio 1/2) splendido mundo *Tyc* 2, byssinum splendens candidum *boh am lux Apr.*,
byssino splendenti et candido *vg.*, byssinum splendidum mundum *gig*, byssinum
candidum mundum *Prim.*

linen, white, good, clean *sah*; linen, white, bright, pure *arm* 4; linen, white, pure
and bright *arm a.* Serico mundo et pellucido *arab.*

ὁ ἐστὶ *pro* το γαρ *arm a.* το γαρ byssinon *bis script.* 12. και γαρ 48 *arm* 2.

+λευκον *post* byssinon *sec. arm* 2. +mundum *Prim.* Byssum vero mundum
Auct. prom. byssinon *sec.* 72 113.

το δικαιομα *arm a.* 2. 3. *aeth arab.* (*Al. omn. et Gr. omn.* τα δικαιωματα *plural. et sah*
(ΠΑΙΚΑΚΟΜΑ). *Cf. constr.* xvi. 4 . . . εγενοντο αιμα *A etc. et Verss.* *Cf. etiam*
Ecclus. vi. 29: και ισονται σοι αι πεδαι εις σκεπην ισχυος, και οι κλοιοι αυτης εις στολην
δοξης).

Justa facta Tyc 2 (*rectè*), *justitiae aeth syr boh* (ΙΙΙΙΕΘΗΗ) *Prim. Auct. pr.*,
justificationes vg gig Beat. ps-Ambr. Apr.

τα *bis script.* 155. δικαιωματα 72 113, δικαιώματα 218. (the straight ways *syrS*).

[εστι των αγιων 1 57 59 62-63 72 80 116 121 136 138 141 147 162/3? 166 184 189
208], εστιν των αγιων 57 *Er. omn. Ald. Col.*

των αγιων εισι 23 40* 55* 210 *boh^B arm* 4. *Tyc* 2. *Prim. Auct. pr.* εισι των αγιων
boh^{NTZ} vg gig Beat. Apr. ps-Ambr.

των αγιων εστιν NABEP 2 7* 8 9 12 16 19 20 24 27 34 35 39 43 45 50 56 65 67 74
75 81 89 104 106 108 109 113 114 120 122 132 140 151 152 153 156 165 167 169
171 172 174 179 180 181 182 194^A 200 204 216 217 218 241.

των αγιων εστι 4 6 10 13 14 17 18 21 22 25 26 29 30 31 32 36 37 38 40 *ex em.* 41 42
44 46 47 48 49 51 52 53 55** 58 61 64 70 73 77 78 79 82 84 87 88 90 91 92 94
95 96 97 98 100 101 102 103 107 110 111 112 119 123 126 127 128 129 130 135
137 139 142 144 146 *txt (sil. com.)* 148 149 150 154 155 157 158 159 160/1 164 170
176 177 178 186 187 188 190 191 192 202 203 206 207 (211) 212 214 215 219 220
221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. syrΣ arm* 2.

Quia est purpura justitiae sanctorum aeth. —εστι *boh^g/12.*

'which is the byssus, righteousness of the saints' *arm a.* 3.

'is the righteousnesses (ΠΑΙΚΑΚΟΜΑ) of those who are holy' *sah.*

'are the righteousnesses of the saints' *boh^C.*

Sericum autem est justitia sanctorum arab.

8/9 uno tenore 155 [non 146].

Hiante C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 9. Καὶ λέγει μοι, "Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἁγίου κεκλημένοι." Καὶ λέγει μοι, "Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσι τοῦ Θεοῦ."

9. Τότε *pro* Καὶ *arab.* +εἰς των πρεσβυτερων *post* Καὶ *pr. arm a. 3.* —λέγει μοι *arm 2.* —μοι *sah¹/3.* εἶπεν *sah boh arab syrΣ eg ps-Ambr. Apr. [sed ait gig Prim., dicit Beat. (hiat Tyc.).]*

εἶπον (they said) *syrS.* λέγει A, λέγε N* 179* [N* *vel* N^a *add.* ι = λέγει].

+XΘ *ante* γραφον *copt.* +angelus *ps-Ambr. (cf. Cass.).*

παλιν *pro* γραφον *syrS ex errore syr.*

—γραφον 1 57 59 67 80 81 113 114 120 121 137* [non f. 46] 138 152-179 189 204 208 241.

—γραφον μακαριοι *usque ad* μοι *sec. 12 Cass. vid., et Beat. [et abest testim. Tyc 2. 3.].*

+νιν *post* γραφον *aeth¹/2.* +τουτο *arm a. 2. 3.* +XΘ *iterum ante* μακαριοι *copt.*

+εἰσιν *post* μακαριοι 79 (*om. Tisch.*)—100-103-112-135-139-170-191-220 *syrΣ.* +παντες *arm a. 2. 3.*

—οι *pr. 63[non f.] 119-144-148-158 et 141 218 arab.* εἰς εἰς *pro* οἱ εἰς 29. εἰσιν *pro* οἱ *pr. 21-73.*

Τετρ. κεκλ. ('those whom they called') *in loc. ante* εἰς το δεῖπνον *sah boh aeth arab.*

—εἰς 25-78[non *rel. fam*] 98. ἐπὶ ΔΕΙΠΝΗΟΝ *copt arab et 'ad' caenam latt et Prim¹/2 [Prim¹/2 solus 'in' caenam].* —το 166*. το δεῖπνον N^A. τον δηπνον 200,

τον δεῖπνον B 16 23 25 26 35 38 39 40 41 42 47 (*om. Matth.*) 53 55 56 58 67 70 77 78 84 87 97 98 103 106 107 112 113 114 120 121 122*comp.* 132? 140 149 [non *ver.* 17] 152**vid.* 154 [non *ver.* 17] 155*txt et com.* [non 146 *nec txt nec com.*] 159 176 180 181 186*ex em** 187 203 206 207 210 214 218 222 241.

—τον γαμου N* [suppl. N^a] P 1 16 21 36 39 46 57 59 67 73 79 80 81 88 100 101 102 103 106 112 113 114 120 121 127 135 137 138 139 [non 141] 152 170 179 180 189 191 204 208 220 241 *Er. 1. 2. 3. Ald. Col. boh(omn.) arab [non sah] arm 4. gig.*

[*nuptiarum eg Prim. Apr.*] *ad festum nuptiale aeth.*

της διακονιας *pro* του γαμου *syrS.* τον αρνιου 16 [non 164, *sed v. supra ver. 7.*]

—τον αρνιου 98. +αυτον *post* αρνιου *aeth (semper).*

—κεκλημενοι 98. κεκλημενοι του αρνιου 90 [non 51]. κεκλειμενοι 65 75 140 246, καὶ κλημένοι *sic* 218. βεβλημενοι 30 41 [non 26 42 53 107]. κληθεντες 59-121 189. Vocati + sunt *latt. syrS.*

+και δη γε και αποντες ως δει (*post* κεκλ.) 6-31-182 [non 106] 171-174 *Areth.*

—και λεγει μοι ουτοι οἱ λογοι...θεου *arm a. ps-Ambr.*

—και *sec. sah.* —και λεγει μοι *sec. N* [suppl. N^a] 6 11? 36 38 98 136 [non 62-63] 178-203-240 aeth.*

λεγοι 72 104 144. εἶπε *syrS copt arab, Prim. (et iterum dixit Prim.).* +παλιν *post* λεγει μοι *sec. 23 [non 55], hinc prob. etiam syrS (vide supra in primo loco) ex errore oculi. Confusio inter claus. sec. et prim.*

+XΘ *ante* ουτοι *copt aeth.* —ουτοι 81. οὔτοι 218 233, ὕτοι 108. οναι οναι (*pro* ουτοι) 104.

λογει *pro* λογοι 39. *Post* λογοι+μου N *syrΣ,* +μοι 106 *et iterum post* μοι+ουτοι οἱ λογοι μου ουτοι οἱ λογοι 106. οτι ουτος ο λογος αληθειας θεου εστι *aeth.* Hic sermo Dei verus est *arab [non boh = These words righteousnesses are].*

- οτι αληθινοι εισιν ουτοι οι λογοι ους ειρηκε και ουτοι του θεου εισιν sah.
 ουτοι οι λογοι εισιν αληθινοι και δικαιοι του θεου arm 2.
 †οι post λογοι A 4-48-64, 121 [non 59] 149 [non 186] 222 syrS.
 αλληθνοι 72, ληθινοι 78[non fam], αληθινοι A, αλιθινοι 1(Del.) [non 208].
 αληθνοι P 12 35 62 [non 63] 144[non fam] 152 (159 infra) 189 233.
 †και πιστοι 113 (arm 2) Prim.
 πιστοι εισιν και αληθινοι (—του θεου) 59.
 εισιν του θεου N^{*}E 12 67 81 113 114 120 136 169 204 216 Er. omn. Ald.
 του θεου αληθινοι (αληθνοι 159) εισι(ν) N^{*} 95 98 127 159 200 215.
 του θεου εισιν ABP 2 7* 9 [non f. 10] 14 19 20 [non f. 21] 24 26 27 34 35 39 43 45
 50 65 74 75 89 92 106 108 109 130 132 140 142 146txt (aliter com.) 153 155 156
 164 165 167 171 174 177 180 181 182 188 [non 189] 194^Δ 218 246 [non 251].
 του θεου εισι 4 6 8 13 14 16 18 22 23 25 29 30 31 32 [non f. 38] 40 41 42 44 [non f. 46]
 47 48 51 52 (53, —του θεου txt; suppl. mg*) 55 56 58 61 64 70 78 82 84 87 90 94
 97 102 104 107 111 122 126 128 129 149 151 [non 152] 166 176 186 206 207 210
 211 214 219 222 233 245 syrSΣ gig am dem [non Vg]. Haec verba, verba
 Dei sunt fu.
 9/10 —ουτοι οι λογοι usque ad λεγει μοι 103-112[non rel. fam] Apr. ps-Ambr. (hiat Tyc. et
 Beat. txt. In Beat. com.: 'verba ista vera esse omnipotentis Dei').
 Breviter legimus ver. 9 'Joanni angelus dixit scribe quoniam haec verba Dei sunt'
 Cass. (cf. fu supra).

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

- xix. 10. Καὶ ἔπεσον ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ· καὶ λέγει μοι, "Ὁρα μὴ· σὺνδουλός
 σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ Θεῷ προσκύνησον· ἡ
 γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας."
- 10 init. ai pro Kai 159. Kai ἔμπροσθεν αὐτου ἐπεσον προσκυνῆσαι αὐτω 18.
 επαῖσα 59, επεσᾶ^α 110*-150*-161*-192*-202*-227*-230 [non 228]-242, επεσᾶ 229
 (=ον), επεσα^{ον} 223, επεσαῖ^{ον} 224, εμπεσα Er. 1. επεσεν 187. επεσαν 154-212.
 επεσα NAEP 1 2 [non f. 6] 7 9 10 12 16 17 21 24 25 26 27 35 36 38 39 40 41 42 43
 44 45 49 50 52 53 57 58 62-63 67 70 72 73 75ex em* 78 79 80 81ex em* 82 84 87
 89* 94 96* 97 100 102 104 107 108 114 116 120 121 122 132 135 136 137[contra fam]
 138 139 140 [non 141] 146txt (sil. com.) 147 151 152 153 155 [non 156] 162/3 164
 [non 165] 166 167 170 [non 176-206] 177 178 179 180 181 184 189 [non 191]
 194^Δvid. 200 203 204 207 208 210 211prob. 214 222 233 240 241 245 250 251
 Er. 2. Col. [non Compl.]. Cecidi latt et Versa.
 Et prostravi me ad pedes ejus Prim. ut sah.
 ἔμπροσθε 61-126 [non 218-219], 241⁹ (ἔμπροσθ). ενωπιον pro εμπρ. B. ad pedes
 ejus aeth.
 —των ποδων 12 16-39-102-180; et 18 (ut supra). τὸν ποδῶν 113.
 †του αγγελου post ποδων 169-216 (id est του αγγελου αὐτου). αὐτου bis script. 81.
 του αγγελου pro αὐτου 16-39-102-180[contra lat], 95-127-215, 159, 172-217.
 προσκυνεῖσθαι 188 ut solet [contra fam]. πρὸς κυνῆσαι 210, προσσυνῆσαι 72.
 και προσεκεινησα 81*-204, και προσεκυνησα P 21 59 67 73 79 80 100 114 120 121 135
 138 139 170 189 241 arm 4. syrS (boh, —και) [non arab]. ut adorarem latt [sed
 gig adorare].

- αὐτῷ 46-88-101-137. αὐτῶν 39[*non fam*]. αὐτὸν B *ut latt eum*.
 —καὶ λέγει μοι 159. λέγει 119, λέγει 104, λέγει 106 120. εἶπε *syri copt arab aeth latt (praeter gig Prim. ait)*. μου *pro* μοι 136 [*non* 62-63] 147 [*non* 162/3 184].
 —μοι *arm* 4.
 +angelus *ps-Ambr.* +quidam *aeth.* +*x̄e copt*.
 —οὐρα μὴ *aeth*^{1/2} *Aug vid.* ὥρα μὴ 2 75 89 200.
 —οὐρα *syriS [at habet in xxii. 9 (q.v.) ubi fam 21 hab. μὴ · οὐρα ·] Ambrst. Prisc. Auct^Q. (infra)*.
Pro οὐρα μὴ: οὐτως *vel* οὐ νῦν *boh (x̄e ὠφωρ) seq.* οὐ συνδουλος εἰμι...
 „ οὐρα μὴ: οὐτως οὐρα *ex sah, sed sah a*** οὐτως, οὐρα *ex*.
 „ οὐρα μὴ: *Cave ne feceris arab int.*
 „ οὐρα μὴ: ‘Obey, fall thou not down before me’ *arm a. 3*.
 „ οὐρα μὴ: ‘See thou art evil, and he said to me Fall not down before me’ *arm 2*.
 „ οὐρα μὴ: *Om. aeth et seq. ‘Deus tecum’ pro συνδουλος σου εἰμι*.
 ὅρα · μὴ · συνδουλος σου εἰμι E 128 130 135 149 154 161 170 176 178 179 181 190 191 206 212 220 221 224 227 229 233 240 244 250.
 ὅρα · μὴ · συνδουλος σου εἰμι 100 137 230. ὅρα · μὴ · συνδουλος σου εἰμι 79.
 ὅρα μὴ · συνδουλος σου εἰμι 148. ὅρα μὴ · συνδουλος σου εἰμι 40 186 [*non* 149] 210 214 251.
 ὅρα · μὴ · συνδουλος σου εἰμι 55 110 123 150 158 160 192 202 242.
 ὅρα · μὴ · συνδουλος σου (—σου 80) εἰμι, 46 48 52 56 80 103 107 121 138 152 (ὅρα · μὴ, *seq. ras. spat. litt. trium*) 157 164 194^A 203 207.
 ὅρα · μὴ · συνδουλος σου εἰμι 109 119 129.
 ὅρα · μὴ συνδουλος σου εἰμι 88-101, 64 67 112 140 167 223 245.
 ὅρα μὴ συνδουλος σου εἰμι 53 81 106 108 114 120 139 155 171 174 182 204.
 ὅρα μὴ συνδουλου (*sic*) εἰμι 72.
 ὅρα μὴ, συνδουλος σου εἰμι 144 147 158 166 180 184 219 246.
 ὅρα μὴ συνδουλος σου εἰμι 84. ὅρα μὴ, συνδουλος σου εἰμι 82 141 146 189.
 ὅρα μὴ · *etc.* 156, ὅρα μὴ · *etc.* 228, ὅρα μὴ · *etc. sine interp.* 211, ὅρα μὴ · *etc.* 104 142 151 153 165 177 188 208 210 222, ὅρα μὴ · *etc.* 187.
 ὅρα · μὴ · συνδουλος σου γὰρ εἰμι · 200.
 ὅρα μὴ καὶ λέγει μοι · συνδουλος σου εἰμι 218 (*cf. arm 2*).
 ὅρα μὴ ποιήσης · σύνδουλός σου εἰμι · 215.
 +ποιήσης *post* οὐρα μὴ 32 95-127 159 169 172 215 216 217, +ποιήσας 113, +ποιήσεις τούτο 36.
 Ne feceris (—vide) *Ambrst. Prisc. Auct^Q*.
 Vide ne feceris *vg gig Prim. Cypr. (de op.) Cass. (psa.) ps-Ambr. Apr. Beat.*
 Vide ne adorare *aeth*^{1/2}. Cave ne feceris *arab aeth*^{1/2}.
 +*x̄e ante* συνδουλος *copt arab*, +quia *Auct^Q. Cypr.; Ambrst. et Prim. (+quoniam)*.
 Conservus + enim *Prisc. Beat. Cass. (psa.) ps-Ambr., ut +γὰρ 200 gig arm aliq.*
 + τι (*absque cl. seq.*) *aeth*^{1/2}. Seq. θεός μετὰ σου καὶ μετὰ τῶν ἀδελφῶν σου.
 συνδουλοῦ 81, συνδουλος 16, συνδουλου σου 72. —σου *pr.* 80-138 (*supra lin.* 194^A).
 Cave ne feceris, quia servus sum sicut tu et sicut fratres tui *arab*.
 Deus tecum et cum fratribus tuis *aeth*^{1/2}.
 ἡμι *pro* εἰμι 12. +εγὼ *post* εἰμι 36 *sah boh*.
 ἀλλὰ καὶ *pro* καὶ *ante* τῶν ἀδελφῶν *sah*^{1/3} (*aeth*^{1/2}). μετὰ τῶν ἀδελφῶν *copt*.

- σου *sec.* N* 6, 103-112-135.
- και των αδελφων κ.τ.λ. *Auct^o. Ambrst.* —των εχοντων. .μαρτυριαν του Ιησου *Cypr. Cass.*
- +και *ante* των εχοντων 1 12 46 57 80 88-101-137 138 152-179*-208 222*hes. ex em. et Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
- των *ante* εχοντων 92 (*male Barrett*).
- εχωντων B 103 135 151 218 233. εσχατων *pro* εχοντων 104[*non fam*].
- Habentium *lit. latt* (*exc. gig Prisc. = qui habent ut sah arm arab syr*).
- τηρουντων τον νομον *pro* εχ. την μαρτυριαν *aeth.*
- +κυριου *ante* τον ιησουν *pr. aeth.* του κυριου *pro* του ιησου *pr. arm 2 vid.*
- του *ante* ιησου *pr. NABEP minn. longè plur. Compl. et fam 1 et 137; et 41 42 (male Birch) [sed non 30** 46-88-101, non 40-210, non 47, 57, 141, 176-206 Er. Col.] copt syr.* +του χριστου *sah a, arm a, Prim.*
- Jesum Dominum adora *Cypr.* Jesum Deum vero adora *Prisc.*
- την μαρτυριαν ·ιησου τω θεω προσκυνησον *sic interpunct. 108 120 182 207 (et ita volunt).*
- τω θεω 58 *errore.* Deum *latt.* προσκύνῃσαι 233. +μαλλον *post* προσκυνησον *syrS* (*cf. Aug. de Gen. lxi. ut Dominus potius adoretur.* +μονον *arm a. 2.*
- προσκυνησον τω θεω *copt.* Veruntamen Deum adoremus omnes nos *aeth¹/2.*
- τω θεω προσκυνησον +τω θεω προσπεσον 153*txt* [*non com. ; nec 146txt com.*].
- ‘Adorari sed Deum’ *libere Cass.*
- η γαρ μαρτυρια *usque ad fin.* 12. οτι *pro* γαρ *aeth.* vero *ps-Ambr.* —γαρ *Apr.*
- [η γαρ μαρτυρια] της προφητειας του πνευματος του ιησου εστι 189.
- ο γαρ νομος εστι κυριου ιησου *aeth¹/2* (—εστι *aeth¹/2*).
- Spiritus est et prophetiae *gig Prisc. (vide 80 infra).*
- Sanctificatio enim testificationis est spiritus prophetarum *Prim. (cf. arm 2: ‘For testimony of Jesus is the spirit holy which is in the prophets’).*
- του *ante* ιησου *sec. NABEP* 1 14 17 18 21 36 57 59 [*non 121*] 62-63 67 72 73 79 80 81 84 [*non rel. f. 25*] 92 95 [*non 100*] 103 111 112 [*non 113*] 114 119 120 123 127 [*non 130*] 135 136 138 139 [*non 141*] 144 146*txt & com.* 147 148 149 152 155 *txt & com.* 158 159 162/3 169 170 172 178 179 184 186 191 200 203 204 208 215 216 217 220 [*non 221 222*] 240 241 [*non 245 246*] 251 *Er.* 1. 2. 3. 4. *Ald. Col. sah syrS.*
- θεου *pro* ιησου *sec.* 98, υιου 4-48-64 [*non pro* ιησου *prim. ut in Horner notulis*].
- +χριστου 200.
- εστιν *NABEP* 2 7* 8 9 19 20 24 34 35 36 39 43 50 67 72 74 75 81 106 109 113 114 120 130 140 152 153 156 165 167 169 171 174 179 181 182 188 200 204 215 241.
- Interpunctum post* εστι(ν) *in multis.*
- +η *ante* το π̄να 113. τ̄ω π̄να 103. +της μαρτυrias 154 [*non 212*].
- fin.* προφητίας NB 104 113 200.
- αληθειας *pro* προφ. *boh^{omn}* [*non sah arab*] *et 80*txt* (*Marg. scripsit 80*! r^e ε̄ προφητειας; vult ergo αληθειας και προφητειας: vel cum gig: ‘spiritus est et prophetiae.’ Non ita 138, q. habet προφητειας planè in textu.*)
- Variant mult. inter se armm. (Vide Coneybeare).* ‘By the certainty of Jesus is prophecy’ *arm 4.* ‘Of Jesus is thy vision and spirit of prophecy’ *arm a.*
- 10/11 +Διο μη τω συνδουλω προσκυνει αλλα τω πᾱν̄ το κρατος εχοντι 114 (‘κειμενον’ *adscript cum schol. seq.*) *non 241. Hiat 193.*

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 11. Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεφγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν, καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ·

11. αἰ *pro* Καὶ 159. —Καὶ *init. sah pl. boh⁴/12 Prim. Hier. [non Cypr. Vict. rell.]*.
Καὶ τότε *aeth.*

Καὶ μετὰ ταῦτα *boh³/12*, Μετὰ ταῦτα *boh⁴/12 arab.* —Καὶ εἶδον. . ἀνεωγ. *Iren. (incipit Et ecce).*

ἰδον ABE 7 12 16 20 36 81 92 104 113 130 151 153 155*com.* 200 204 *Hipp. (?)*

Apertum est caelum aeth (rell. ord. gr.).

ἦν γμενον 46 *sic.* ἀνεογμενον B 204, ἀνεωγμενων 1. 103 [*non* 112, 208].

ἠνεωγμενον NAR 41 42** 53 88-101 [*non* 137] 111 119-123-144-148-158 [*non* 164/5 et 164*com.* : το ἀνεωχθῆναι, *sed* 165*com.* : το ἠνεωχθη τον ουνον] 251 *Hipp.*

—καὶ ἰδου ἵππος λευκός 22* [*suppl. ***]. ἐξῆλθε *pro* ἰδου *aeth.* εἶδον *pro* ἰδου *boh (omn.) seq. ἵππον λευκον [non arab].*

λευκός *1txt [non 208].* λευκον *sah et boh duo.*

—καὶ *tert. sah, et ord :* καλούμενος (*vel* οἱ καλουντες) τον ἵππειοντα αὐτον (—επ') *lit. sah.*

Cf. sessor ejus pro o καθ. Tyc 2 et 3 [sed Beat. qui sedebat super eum ut rell. latt.].

—ὁ ἀντε καθ. 10[*non fam.*]. καθυμένος 72.

ἐπ' αὐτὸν *sic* 80, επ' αὐτω 46-88-101-137, 113, 119-144-148-158, 138 *Hipp.*, επ' αὐτου 146*txt et com.*^{1/3} et 155*txt.* ejus *Tyc. (ut supra).*

+καὶ ἀντε καλ. 215 [*non* 127].

—καλούμενος AEP 1 4 6 12 17* 20 21 31 32 46 48 57 59 64 67 73 74 79 80 81 88 100 101 103 106 109 112 113 114 119 120 121 123 [*non* 130] 135 137 138 139 [*non* 141] 144 [*non* 146] 148 149 152 155*com.*^{1/2} [*non txt*] 158 [*non* 159] 170 171 174 179 182 186 191 204 208 220 241 251 *Er. 1. 2. 3. Ald. Col. Hipp. Orig. ? arm a [non syr copt latt arab (aeth ονομα pro καλούμενος). (λεγεται Orig. alludens).*

Vocatur gig Tyc 2. 3. Vocabatur rell. latt arm 2. καλλουμένος 104.

+αὐτον *post* καλ. *boh (' And he who sitteth upon him, they calling him').*

πιστός καλούμενος N [*non copt*] et *W-H.*

πιστός καὶ ἀληθινός (ἀλυθηνός 72) καλούμενος 62-63-72-136-147-162/3-184, 189.

+ὅτι ὁ ἀντε πιστός *copt.*

+ὁ ἀντε ἀληθινός *boh, sah pl. (lit. sah : ἡ ἀληθεια, et sah 9 : ἀληθειας).*

—καὶ ἀληθινός 200. ἀληθῆνός 119[*non fam*] 151[*non fam*] 152[*non* 179].

ἀληθεινός A, ἀλυθηνός 104, ἀλυθινός 140, ἀληθνός 155*txt[non com.].* ἀληθως *arm 2.*

Fidelis et Verax Vg. Apr. Vict. ps-Ambr. Beat. (rell. omn. et Tyc. Cypr. Prim. Fidelis et Verus). +vocatur am fu tol.

—καὶ *quint. sah.*

—καὶ ἐν δικαιοσύνῃ *arm 2.*

καὶ κρίνει δικαίως (*pro* καὶ ἐν δικ. κρ.) 146*com. arab (aeth : et qui juste judicat).*

Being about to judge and contend in a righteousness *sah.*

And he is giving (gave *boh¹/2*) judgement in a righteousness *boh.*

ἐν δικαιοσύνῃ P 152, ἐν δικαιοσυνι 208, ἐν δικαιοσυνει 95 et 181[*sed non famm.*].

ἡ δικαιοσύνῃ *pro* ἐν δικ. 176 [*non* 206]. Et justitia judicat *Beat. Apr. ps-Ambr., et justitia judicans Hier. (sed volunt justitiā). Cum justitiā vg gig, per justitiam Iren. Justitiam judicat Apr. com. Aequum justumque judicans Cypr., aequum et justum qui judicat Prim. (Om. claus. Tyc.)*

κρινη 39 113 180 (*illeg.* 218). κρινεῖ 21 41 42, 46-88-101-137, 53 56 67 73 74 79
81 82 87 100 103 107 112 120 132 135 138 152*** 169 172, 178-203-240, 179*
181 189*prob.* (*comp.*) 204 215 [*non* 127] 216.
κρινεῖ 80 (*vult* 80* κρινεῖ *ex em. pro* κρίνει). *Judicabit gig* (*rell.* *judicat*).
κρινει *absque* *acc.* 152* *vid.* (*Vult κρινεῖ* ***).
πολεμι Ν, πολαιμεῖ 104, πολεμῇ 210 [*non* 40].
Pugnat latt pl., sed praeliatur Prim. Cypr^{1/2} (*praeliatur Cypr*^{1/2}, *et Prim. com. ita* :
Et praeliabitur ut rex omnium saeculorum praeliatur).
'Judicans et bellator' *Hier*^{Esai.} [*Non attingit Cass.*].
—και πολεμει *boh* (*ut supra*).

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 12. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ· ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός·

12. εἰ *pro* οἱ *init.* 144. οἱ δε οἱ οφθαλμοὶ Ν [*Tisch.* : 'puncta addita sed rursus erasa']
etiam 45 108.

οἱ δ' οφθαλμοὶ 46-88-101 [*non* 137]. —δε *sah*^{1/2} *ps-Ambr.* *Et oculi boh aeth Iren.*
Tyc 2 [*non Beat.*].

+ησαν *sah boh arab Prim. Cypr.*

—ως ΝΒΕΡ 1 2 4 6 7 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 (*negl.*
Knit.) 31 32 [*non f.* 34] 36 [*errat Tisch.*] 37 38 [*non fam*] 39 40 41 42 43 44 45 46
47 48 49 50 51 52 53 55 [*non* 56] 58 59 61 [*non f.* 62] 64 65 67 70 73 74 75 77 78
79 80 81 82 84 88 89 90 [*non* 91] 92 94 [*non* 95] 96 97 98 100 101 102 103 104
106 107 108 109 110 111 112 113 114 119 120 121 122 123 126 [*non* 127] 128 129
130 135 137 138 139 140 [*non* 141] 142 144 146*txt & com.* 148 149 150 151 152
153 154 155*txt & com.* 157 158 [*non* 159] 160/1 164 166 [*non* 165] 167 [*non* 169]
170 171 174 176 177 [*non* 178-203-240] 179 180 182 186 187 189 190 191 192
194^A 200 202 204 206 207 208 210 211 212 214 [*non* 215/17] 218? 219 220 221
222 223/4 227/8 229/30 233 241 242 244 246 250 251 *Compl. Hipp. arm a. 3* [*contra*
hab. A et minn. aliq. (supra) cum syrSΣ arm 2. 3. 4. sah boh arab aeth Orig. et latt
omn. et Iren. int. (quasi Hier^{Esai.}, *tanquam Cypr., velut Beat., sicut vg et rell., vel ut*]).

φλωξ 67. λαμπαδες πυρωται *pro* φλοξ πυρος *arm* 4.

ἐχων *pro* και *sah boh* (*lit.* 'being a multitude of diadems upon his head'). ἐπι της
κεφαλῆς 146*com.* [*non txt*].

διαδήματα πολλὰ ἐχων + και (*ante onomata*) 113. *Obs. interpunct. Cf. copt, cf. arab + και.*
εν τη κεφαλη 14-92 *vg gig Iren. ps-Ambr. Beat. Apr.* [*non Tyc 2. Prim. Cypr. Hier.*
=super caput].

διαδιματα 72 104 (*illeg.* 218 *hoc loco, vide* xiii. 1). διοθηματα 1*?, διαθηματα 208*.

διαδημα (—πολλα) *aeth.* *Cf. arm 2* : 'a mitre.' *arm 4* 'many a crown,' *et* :

ἐχων (—και) πληρωμα διαδηματων (στεφανων *boh*) ἐπ' αὐτου την κεφαλην *sah boh*
(*στεφανοι arab*).

και διαδηματα πολλὰ ἐπι την κεφαλην αὐτου *Hipp.*

+ τις ὁ *ante* ἐχων 137 (*schol. interject. antea*) [*non f.* 46]. *Cf. Et habens Prim. (arab),*
et portabat Cypr. cf. copt. In 208 fin. schol. ante ἐχων habet : *ὡς φησιν τις ἅγιος· και*
νικησεις εν τω κρινεσθαι σε).

ἔχων *pro* ἐχων 159. ἐχων 20 26 106 107 109 (114) 182 204 216. ἐχοντα 200.

—γεγραμμενον ο ουδεις Ν* (*ex errore oculi, prob. linea tota omissa*).

γεγραμμενον 152. γεγραμενα 72 113 (*infra*).

†εκει *post* γεγρ. boh (*syrs*).

ονοματα γεγραμμενα α (δ 55* *ex em.*) ουδεις (ουδεις Ν^a) [*pro onoma etc.*] Ν^a 9 13 16 27 39
55* *at ex em.* 102-180 *arm* 4. [*non latt*].

εχων (εχω 63, εχον 26 107 109) ονοματα γεγραμμενα (γεγραμενα 72) και ονομα γεγραμμενον
B 2 8 10 14 17*** 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 29 30 32 34 35 37 38 [*non fam*]
40 41 42 43 44 46 [*non* 47 48] 49 50 51 52 53 55*** *mg.* 59 62-63 65 70 72 75 78
82 84 87 88 89 90 91 92 95 96 97 98 101 107 108 109 110 119 (*illeg.* 123) 122
127 128 129 130 132 136 137 140 142 144 147 148 [*non* 149, *sed hab.* 186] 150 153
154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 176 177 181 184 186 187 188 190
191 192 194[^] 202 206 207 210 211 212 214 215 220 221 222 223/4 227/8 229/30
233 242 244 245 246 250 *Compl.*

εχων ονοματα γεγραμμενα . και ονοματα (*sic*) γεγραμμενον ουδεις (—δ) 58 [*fam. v. supra et infra*]. *Cf. arm* 3.

εχων ονοματα γεγραμμενα και εχων ονομα γεγραμμενον 94.

ονοματα εχων γεγραμμενα και ονομα γεγραμμενον 61-126,-218 (*partim illeg.*)-219.

εχων . και ονοματα γεγραμενα . και ονομα (—γεγραμμενον) 113.

εχων και ονοματα γεγραμμενα και ονομα γεγραμμενον 77.

εχον τῶ ονοματα γεγραμμενα (*schol. interject.*) και εχων ονομα γεγραμμενον 114-241
(*hiat* 193).

εχοντα ονομα γεγραμμενον . και ονομα [ο ουδεις οιδεν] 200.

και γεγραμμενον ην επι διαδημα αυτου ονομα(τα) *aeth.*

ονοματα πολλα γεγραμμενα αυτων *pro* ονομα γεγραμμενον *arm* 2. *Diademata plurima Hier.*
Nomen magnum scriptum Prim.

ιδεν *pro* οιδεν 12, ειδε 90 [*non* 51-246=οιδεν], ειδεν 30 32 46 67 [*non* 120] 88 98 101
110 [*non rel. fam*] 136 *et* 147 [*contra* 62-63] 154 184 187 216 218 223 [*non* 224]
233 240 [*non* 178-203] *Beza.* γινωσκει *arm* α. 3. scit *Iren. Tyc* 2(1/2) *Aug.*
[*novit plur.*].

και τουτο ουδεις οιδεν (*pro* ο ουδεις οιδεν) 18.

ουκ εδυνато τινι ιδειν (*vel* γινωσκειν) αυτο boh (*cf. arm* 4).

Nemini alii nisi sibi notum Cypr. [*non Prim.* : *quod nemo novit nisi ipse ut plur.*].

η μη *pro* ει μη Ν* [ει μη Ν^a]. ειμι 12 39 44 104 113 120, 121 (*ita vult* : ειμι αυτος)
154 180 204 210 218.

fin. εαυτος 92* *vid.* [*Hodie ἑαυτὸς*].

Qui accipit (pro αυτος fin.) gig (ex memoriā ii. 17 ει μη ο λαμβανων).

fin. +μονος 59 (*ex com.*) *ut* boh *aeth, arm* (*omn. vid.*) [*om. arm Charles*].

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 13. και περιβεβλημένος ιμάτιον βεβαμμένον αἵματι· και καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, “Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.”

13 *init.* αι *pro* και 159. —και sah boh³/₁₂.

περιβεβλημμενος 24 32, 88-101 [*non* 46], 241 [*non* 114]. περιβεβλυμενος 113, περιβεβ-
λυμενος 72, περιβαιβλημενος 104. περιβεβλημενον 92. βεβλημενον 98.

circumdatus est *Tyc* 2., est amictus *syrΣ int.* circumamictus *Iren.*, vestitus *arm a. 4. gig*, vestitus erat *arm 2. 3. vg Beat. Apr. ps-Ambr.*, erat coopertus *Prim. Vigil. Cypr.* (—erat *Cypr*^{1/2}), amictus erat *Hier. arab int.*, amictus fuit *aeth int. (vel 'est' Horner).* 'Being a garment given on him' *boh.* 'Being arrayed' *sah.* Vestimentum ejus erat asparsum sanguine *Prisc.* (—περιβεβ.).

ηματιον 104, 114 [non 241]. ιματιαν 36. εν ιματιω *arm sah*^{1/5}, ιματιω *sah*^{4/5}, vestimento *Apr.*, veste *Beat. Tyc 2(1/2) vg ps-Ambr.* [vestem *Cypr. Prim.*; vestimentum *Tyc 2(1/2) gig*].

+πορφυρουν (*post ιματ.*) 25-58-70-78-84-94-207, 61-126-218-219.

—βεβαμμενον αιματι 98. [Valuerunt βεβ. vel tinctum *sah arm a. aeth syrS arab. Al. Verss. infra*].

βεβαμμενον 158 167, βεββαμμενον 120, βαιβαμαινον 104, καταβεβλημενον vel πεπτον *arm 4*, βεβαμενον 30 (*om. Knit.*) 62-63 67 72 77 106 121 136 141 147 162/3? 184 210 246.

<p>περαμμενον 111, περαντισμενον P 36 200 et W-H. (cf. NACDP <i>Hebr. x. 22</i>). εραμμενον 146txt & com., εραμμενον 155com. <i>Orig</i>^{1/2}, εραμμενον 155txt. εραντισμενον 32, εραντισμενον 159, εραντισμενον 35 [non 34=βεβ.] 87 95 109gr <i>arm 113 127</i> 132 164txt (<i>sil. com.</i>) [non 165/6=βεβ.] 181 203mg* 215 240 [contra 38-178 βεβ.] <i>Hipp.</i> txt & com. <i>Orig</i>^{1/2}. περιεραμμενον N*, περιεραντισμενον N° <i>Cypr</i>^{1/2}.</p>	<p><i>Boh syrΣ aeth arm 2. 3. et Latt omn:</i> sparsa sanguine <i>Tyc 2.</i> asparsa sanguine <i>Beat.</i> aspersa sanguine <i>Vg</i>^{Clem.} <i>Hier. et ps-</i> <i>Ambr.</i> conspersa sanguine <i>Cypr</i>^{1/2} <i>syrΣ int.</i> (a)sparsam sanguine <i>Cypr</i>^{1/2}. aspersum sanguine <i>Iren.</i> aspersam sanguine <i>Prim</i>^{1/2} <i>am.</i> sparsam sanguine <i>Prim</i>^{1/2}. asparsum sanguine <i>Prisc.</i> asperso sanguine <i>Vig. Apr.</i> sanguinem aspersum <i>gig.</i> sanguine sparsam <i>Cass.</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Cf. *Hebr. ix. 13, 19, 21, Lev. vi. 27, Psa. 1. 9, Num. xix. 9, 13, 20, 21. Zech. xiii. 1, xii. 24.*

+εν ante αιματι 4 6 20 31 32 34 48 64 74 106 109gr *arm 113 156 165* [non 164] 171 174 182 188 251 *syrS, boh* (in the blood), *sah* (in a blood) [non *latt*].

αιμα pro αιματι 200. υδατι pro αιματι 121 [non 59].

—και sec. 218? *boh*^{BD*}. ω pro και sec. 104. Cf. *arm 4. sol:* 'who is called as to his name.'

καληται 114, καλυτε 72, καλειτε 113. εκκλητο *Orig.* κεκλητο pro καλειται το N* (cf. *aeth*), καίκληκεν (*pro και καλειται*) 218.

κεκληκαν vel εκαλεσαν *sah.* καλουσι (*vel boh tres καλεσουσι boh.*

κεκληται N^aABP [non E] 2 [non f. 6] 8 [non fam] 9 [non f. 10] 13 14 18 19 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 35 [non 34] 38 [non fam] 40 41 42 43 44 47 50 51 52 53 55 56 58 61 65 70 75 78 [non 80 81] 82 84 87 89 90 92 94 95 97 98 107 108 [non 109] 111 122 126 127 128 129 130 132 140 142 146txt [καλειται com.] 149 153 155txt [καλειται com.] [non 156] 159 164 [non 165] 166 167 [non 176-206] 177 181 186? [non 188 189] 194^A 200 207 210 211 214 215 219 222 245 246 [non 251] *Hipp.* (*et aeth ωνυμαξαν το ονομα αυτου*).

vocatur *syrS vg*^{cl.} *am tol gig Iren. Vig.*, dicitur *Tyc 2. Prim. Cypr. Novat.*, vocabatur *Hier. Beat. Prisc. ps-Ambr. fu dem arm a. 2. 3? arab int.* Et nomen ejus est *Auct*^Q.

—το ante ονομα 218 [non fam]. Ita: ονομα αυτω 218. —το *aeth syrS* [*Habet syrΣ*].

- αυτου το ονομα 14 [non 92] *sah*. *Aliter boh*: αυτον pro το ονομα αυτου, et:
 —το ονομα αυτου 113 189. +**ΧΕ** ante ο λογος *copt*. Verbum illud Dei *syrΣ*.
 λογος θεου (—δ, —του) 100 189 *latt*. λογος του θεου (—δ) 170.
 13 *fin*. +και αρχων του ουρανου *arm* 2 (*arm al. add. και αρχοντες . . . vide ver. 14 init.*).

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xi. 14. Καὶ τὰ στρατεύματα ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδιδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρόν.

Om. ver. 147[*non rel. fam*]. *ai pro Kai pr.* 159. —*Kai pr. Tyc* 2.

14. Καὶ ἀρχόντες του ουρανου καὶ στρατευματα του ουρανου *arm* a. 4., *Kai αρχοντες του ουρανου arm* 3.

13/14 Καὶ ἀρχων του ουρανου καὶ στρατευματα του ουρανου . ἠκολουθουν ἵπποι *arm* 2 *vid*.

14. —τα *ante* στρατευματα 14-92, 81, 119-144-148-158[*non* 123], 162[*non* 163] 245 *arm*.

το στρατευμα *boh*^{AN} *aeth*? [*Non arab*: Exercitus autem coelestes].

Cf. Vigil: exercitus coelestis sequebatur, et *Hier*^{Esai} exercitus in caelo sequebatur.

Exercitus qui est in caelo sequebatur *Tyc* 2(¹/₂)?

Et exercitus sequebatur eum in caelo *gig*. [*Rel. sequebantur*].

+τα *post* στρατευματα *EP* 2 4 10 13 17 19 20 22 25 26 29 30 34 37 41 42** 43 47
 48 49 50 51 52 53 56 58 59 64 65 70 75 77 78 82 84 89 90 91 94 95 96 98 107
 109 110 127 128 129 130 132 142 149 150 153 156 157 160/1 165 166 [*non* 164]
 167 169 172 176 178 [*non* 203-240] 182 186 188 190 191 192 194^A 202 206 207
 215 216 217 220 221 223/4 227/8 229/30 242 244 [*non* 245] 246 250 251 *Compl*.
Elz. syr latt pl. sah (*om. εν τω ουρ. boh*).

[*Contra NB et A (male Tisch.)* 1 6 7 8 12 16 18 21 23 24 27 31 35 36 38 39 40 42*
 44 45 46 55 57 61 62-63 67 72 73 74 79 80 81 97 100 103 106 108 111 112 113
 114 (119, *dub* 123) 120 121 126 135 136 137 138 139 140 141 (144) 146 147 (148)
 152 154 155 (158) 159 162/3 164 170 171 174 179 180 181 184 187 189 200 203
 204 208 210 211 212 218 219 222 233 241 *arab aeth gig Iren. Hier.*].

καὶ τὰ τὰ στρατευματα ἐν 138[*non* 80].

+αυτου τα *post* στρατ. 32 *Orig. sah pl.* —τω 49 (*supra lin.*) 95-127-215.

αυτω ἠκολουθει τα εν τω ουρανω 119-123 ?-144-148-158.

των ουραγων (—εν) 8-24-140, 114-241. (εν των ουραγων 55***.) (*Exercitus coelestes arab.*)

του ουρανου(—εν) 36 61-126-218-219 *syrS aeth gig Iren. et arm (supra)*. (*Exercitus caelestis Vig.*)

—εν τω ουρανω 146*com. et boh* [*non sah*].

ἠκολουθι **Σ**, ἠκολλουθι 104, ἀκολουθι *aeth*?, ἠκολουθη **B** 16 18 32 39 56 65 72 82*
 98 108 109 113 122 146*com.* [*non txt*] 156 180 200 210 (ἠκολοῦθη) 233 245.

ἠκολουθην 90 [*non* 51], ἠκολουθων 12, ἠκολουθησαν 41[*non fam*], 88-101 [*non* 46 v. *infra*].

ἠκολουθ^{ον} sic 169.

ἠκολουθουν **E** 1 21 38 46 (*non* 88-101, v. *supra*) 57 59 67 73 79 (*om. Tisch.*) 80 81
 100 103 112 114 [*non f.* 119] 120 121 135 137 138 139 (ἠκολοθουν) [*non* 141]
 152 159*comp.* 170 172 176 178 179 189 191 203 204 206 208 216 217 218[*non fam*]

- 220 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. syrΣ copt arab Iren. Cypr. Prim. Tyc* 2(1/2 *Sab.*) *Beat. vg ps-Ambr. Apr. sequebantur* [non *Hier. Vigil., non gig = sequebatur, male Belsh. . . bantur*].
- αυτοις *pro αυτω* 14 [non 92] 30-98. αυτον 39 (*cf. latt aeth.*) —αυτω *Iren.* [non *al. vid. Unde 'om. αυτω' vg Horner ?*]. —εφ' *arm* 2.
- επι *pro εφ' B* [non *f. 1 integrè*] 2 4 6 8 9 10 13 17^{mg*} 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 [non *f. 38*] 40 41 42 43 44 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 70 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 94 [non *f. 95*] 96 97 98 106 107 108 109 110 113 122 126 128 129 130 132 140 142 149 150 153 154 156 157 160/1 164/5 166 167 169^{txt} 171 172 174 176 177 181 182 186^{vid.} 187 188 190 191 192 194^A 202 206 207 210 211 212 214 216^{txt} 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 (*εφ' ιππις*) 242 244 245 246 250 *Compl. ἐνφίπποις sic* 39-180. (*ιπποις B* 159^{vid.}).
- εν ιπποις λευκοις 146-155^{com.} *boh Iren. latt. cum equis albis aeth.*
- επι ιπποις (—λευκοις) 172-217 *arm a.*
- εφ' ιπποι πολλοι (—λευκοις) *E** 12 17^{txt} 21, 36 (*prob. ιπποις comp.*) 59 67 73 79 81 100 103 112 114 120 121 135 139 170 189 204 241 *et* 169^{mg.}-216^{mg.} (*ιπποι E* inprimis*).
- ιππευοντες ιππους λευκουσ *sah* (*ιππον λευκον sah* 1).
- + και *ante ενδεδ.* 146-155^{txtt} [non *com.*] *syrS aeth.* +οι ησαν *arm* 3.
- ενδεδιμενοι 72, ενδεδειμενοι 39-180, ενδεδυμενα 22 46 47 88-101-137 *Ald.* [non *Er.*], ενδεδυμενον 61-126-218-219 *et* 194^A *comp. vid.*, ενδεδυμενος 107, ενδεδομενος 26, *sed:* ενδεδυμενοις *N* [*s erasum*] 113 152 182 [non *f. 6*] 178-203-240 [non 200] *syrS Orig. diserte et arm?* *et cf. boh^{ABEFGN} 'given on them.'*
- βύσσονο- *sic* 192, βύσσινον 222. βύσσον 12 140, βύσσιον 218, βύσσον 104, *byssos albo Hier^{Esai.} βύσσιν λευκόν sic* 250. λευκον βύσσινον *A.* albo byssino *Tyc* 2(1/2). λευκοβύσσινον 95-127-215 [non 159] *W-H. mg. (contra aeth infra purpura).*
- λευκον *arm* 2. 3. *boh aeth Vigil. Cypr*(1/2).
- βυσίνα λευκά καθαρά (*pro βύσσινον λευκον και καθαρον*) 113.
- λαμπρον *pro λευκον* 18 80-138. *Cf. boh aeth arab.*
- και *ult. ABEP* 2 4 6 7 8 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 30* 31 32 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 64 65 67 70 73 74 77 78 79 81 82 84 87 88 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 109 110 111 112 (113 *supra*) 114 120 122 126 127 128 129 130 132 135 137 139 140 142 146^{txt} & *com.* 149 150 154 155^{txt} & *com.* 156 160/1 165 [non 164] 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 191 192 194^A 200 202 203 204 206 207 210 212 214 215 216 217 218 219 220 221 223/4 227^{ex em.} 228/9/30 240 241 242 244 245 246 250 251 *Compl. boh arab arm a. 4. aeth syrΣ Iren. Cypr. Tyc. Beat. Prim. ps-Ambr. Vigil. Orig*(1/2). [*Contra N (hiat C) fam* 1 *integrè, rell. non pauc. et sah (και οντα καθαρα) syrS gig vg Hier. Apr. Orig*(1/2)]
- και καθαρον 159. καθαρον λευκον (—και) 7-45-104-151 *et* 153-211, 222, 233.
- Induti albo byssino mundo *Tyc* 2.
- Induti byssino albo puro *Orig. int.*
- Vestiti byssino albo et mundo *vg.*
- Vestiti bissino albo mundo *ps-Ambr.*
- Induti byssinum album mundum *Prim. Cypr. Beat.*
- Vestiti byssinum album mundum *Iren.*
- Induti byssinum mundum *Vigil.*
- Vestiti byssinum album et mundum *Apr.*

Induti vestimento bussino candido puro *syrΣ arm a.*

Vestiti byssinum album et purpureum *gig.*

Et vestitus erat purpura splendoris puri *aeth.*

Vestitus bysso albo atque mundissimo *Hier^{Essa}.*

Induti veste munda splendenti *arab.*

· ΕΥΤΟΝ ΖΑΥΣΗΝC (vel ΖΑΥΣΩC) ΕΥΦΟΡΙ ΤΟΙ ΖΩΤΟΥ *boh* (byssinis splendentibus).

ΕΥΣΟΟΛΕ ΠΖΕΝΥΗC ΕΥΟΤΟΒΩ ΛΤΩ ΗΕΥΤΕΒΗΤ *sah.*

Hiant C (14) 28 33 68 69 93 99 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 15. και εκ του στόματος αυτού εκπορεύεται ρομφαία ὀξεία, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσῃ τὰ ἔθνη· και αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· και αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ και τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

Vv. 15/16 transponit ps-Ambr. in 16/15.

15 *init.* —και 146-155 *txt* [non *com.*]. αι *pro* και 159.

και ην ρομφαία οξεία εκπορευομένη εξ αυτου του στοματος *sah.*

και ερχεται εξ αυτου του στοματος (αυτων των στοματων *pl.*) ρομφαία πατασσουσα vel αμφιβαλλουσα *boh*, ut *ord aeth*: et prodibat ex ore ejus gladius acutus cujus duo ora fuerunt.

—του *pr.* 106. αυτων *pro* αυτου *syrS arm 2. boh⁹/12.* ipsius *gig Apr.*

εκπορευετε 113, εκπορευεται 39, πορευεται 218. *Exiebat Prim. Cypr. ps-Ambr., egrediebatur Hier. procedit gig vg Iren. Tyc 2. Beat. Apr. procedebat Cass.*

ρομφαία 178 246 *al. pauc.*, ρομφαία 233. οξεία ρομφαία [absque *διστομος*] 111.

οξεία A 72 104 151. *διστομος PRO* οξεία 159 [Non *latt ex usu ling., sed Ambr. Tyc 2.* 'Bis acutus']. utrimque acutus *Cypr¹/2 (var. MSS. Prim.)*.

+*διστομος post* οξεία 191 220 *syrΣ.*

+*διστομος ante* οξεία B 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17****mg.* 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 39 40 41 42 43 44 45 47 48 49 *txt* [non *com.*] 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 65 70 72 74 75 77 78 82 84 87 89 90 91 92 94 95 96 97 98 102 104 106 107 108 109 110 113 119 122 123 126 127 128 129 130 132 136 140 142 144 147 148 149 150 151 153 154 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 171 174 176 177 180 181 182 184 186 187 188 189 190 192 194^A 200 202 206 207 210 211 212 214 215, 218 (*δύστομος*), 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. arab aeth vg et vg MSS. tol lipas et Cypr. Prim. Hil^{ssa}. Tyc 2. (Teri^{Maro} 'bis acutum, praeacutum').*

[*Contra abest διστομος NAEF* 1-152-179-208, 12 18, *f.* 21, 36, *f.* 38, *f.* 46 57 59 67 80, *f.* 114, 121 138 146-155 169 204 216 251 *gig am fu dem copt arm* (sharpened) *Iren. Orig. Hier. Beat. Apr. Cass. et ps-Ambr. ord.*: gladius acutus exhibit].

—ἵνα 1* [non 208] 7-45-104-151 *arab.* —εν *arm?* *sah* [non *boh*], (eoque *arab*). ἐν αὐτῇ 204.

εν αυτω *pro* εν αυτη 16 38 *syrS*, επ' αυτη 46-88-101-137, 156. ex eo *Cypr. Prim.* [*Rel.* in eo vel in ipso, sed in ea *Iren^{int}* (Romphaea acuta ut in ea)]. quibus (*post* 'διστομαι') *aeth.*

παταξει N 7 16 26 29 30 39 45 59 67 107 113 151 178 180 182 188 [non *fam*] 189 200 204 241.

παταρξη 216* *vid.*, παταταξη 9-27 [non 75].

παταξη ABEP 1 (1** *Del.*) 2 4 6 8 10 12 13 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 31 32 34
35 36 37 38 40 41 42 43 44 46 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-63 64 65 70
72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 90 91 92 94 95 96 97 100 101 102 103
104 106 108 109 110, 111 (παταξη), 112 114 119 (*illeg.* 123) 120 121 122 126 127
128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [non 141] 142 144 146-155 *txtt* & *com.*
147 148 149 150 152 153 154 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170
171 172 174 176 177 179 181 184 *txtt* (πατειν *com.*) 186 187 190 191 192 194^A 202
203 (*contra* .. ξει 178) 206 207 208 210 211 212 214, 215 (παταξη), 217 218 219
220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 246 250 251 *Compl. Orig.*

παταξωσι *vel* αποκτεινωσι *syrS.* ινα πατασση τα εθνη εν αυτω *boh.*

percuteret *Cypr. Prim. Hier.* percutiat *vg Iren. Tyc 2. Beat. ps-Ambr., Apr.*
(percutiat). *Dub. gig: percutiat Belsh., Vogels, percutiet Karlsson.*

+παντα ante τα εθνη 38-203-240 [non 178] 97-214 [non 122] *aeth gig* [non *Iren.*], et sah
(postea) [non *boh nec arab* (*arab: eoque percutit ipse gentes*)].

ποιμενεῖ 186¹, ποιμανοῖ 72, ποιμανεῖ 101 [non 46-88-137], pascebat *arm 2. 3* (he it
was who was shepherding).

Pascet *vel* pascit *Iren., pascit Beat. (rell. latt reget, exc. Cypr. [contra Prim.]: pasturus
vel pasciturus est).*

*N.B. Reget Prim. (b v F² Sab. txt, agit D N G, sed aget F¹ et Zahn txt). αὐτὼς sec.
155txt.*

και αυτος ποιμανει αυτος 139 *vid.* Cf. *syrS* *emph.*: και αυτος, αυτος ποιμανει.

και αυτους ποιμανει αυτος 21-73-79 [non *rel. fam vid.*].

gentes pro αυτους *ps-Ambr. syrS.* Quas ipse pasturus *vel* pasciturus est *Cypr. [non
Prim.].*

ραυδω 157 189 191 218 233 250 *al. aliq.,* ραυδφ 112 136-147-184 212. ρομφαια 12.
σηδειρᾶ 218, σηδιρα 72. σιδηρου sah *boh.*

Post ραβδω σιδ. +et tanquam vas figuli confringentur *ps-Ambr. bis* (*uno loco figuli,
altero fictile*).

—και tert. 59 81 114 204 241 *Tyc 2. πατη 7-45-151. επατει arm 2. Calcat latt pl.,
sed calcavit Prim¹/₂, calcabit Cypr. Prim¹/₂ ps-Ambr.*

αυτους ως ληνος pro την ληνον *arm 4.*

—την 154-212. τον pro την 21 41 47 53 *hes.* 62-63 72 113 136 147 156 162/3 182 184
txt & com.

λινον 72, λονιν 98, ληνων 155 *txtt*, λινον B 12 25 36 78 104 108 109 151 156 194^A
200 204 218 [non 222].

torcular *vel* torcolar *vg Cypr. Prim. Apr. ps-Ambr. Aug. Beat. Tyc 2., sed lacum Iren.
int. et gig* (*male Belsh. lazam*).

—του οινου του θυμου και *syrS.*

—του οινου 206* [*sed add. ipse*]. του θυμου του οινου 95-127-215 (—και *quart.*).

του οινου του θεου 146-155 *txtt* [non *com.*] *perg. txt & com.: της οργης* (—και) του θεου του
(—του 155) παντοκρατορος.

του οινου του θεου μου (θῷ μοῦ) της οργης του θῷ 149. Ergo θῷ μοῦ pro θυμοῦ (*seq. θεου in
loco proprio, sed* —και ante της οργης [non 186].

του θυμου του θῷου (*pro οινου*) και της οργης του θεου 159.

—του θυμου και της οργης 104 [non *fam*] *Aug.*

του οινου του θεου (—και) της οργης του θεου 106.

του οινου της οργης (—του θυμου και) του θεου του παντοκρατορος 164^{txt} 166 ^{boh^{tres}} *gig*
Prim. Cypr. Tyc 2(¹/₂) *sed* 164^{com.}: του οινου του θυμου *tantum*, *seq.* οτι ο πατηρ ου
 κρινει ουδενα.

της οργης του θυμου (—και) \aleph 200 *sah Orig. (arab + και)*. —της οργης *syrS vid. arm* 4. α?
 του οινου του θυμου του θεου, και της οργης του θεου του παντοκρ. 59.

του οινου του θυμου (—και) της οργης του θυμου του θεου 154-212.

του θυμου της οργης (—και) ABEP *minn. pl. Compl. et Verss.* [non 1-152-179-208, 12
f. 21, 36, *f.* 46 57 59 (*supra*) *f.* 62 67 80 81 *f.* 114 *f.* 119 120 121 138 141 176 189
 191 204 206 220 241 *arab arm* 3].

+αυτου *post* οργης 16-39-180. —του θεου 194^A 200.

—του *ult.* 1 29 46 57 62-63 67 88 101 111 136 155 [non 146] 147? 159 182 184 189
 191 220.

παντοκρατωρος 12, παντοκρατωρος 7-16-45-104-151, 149 186? 207.

Potentis *Aug.* Magni omnipotentis *Prim.*

Mg. 229/30 *stat* ο γαρ πατηρ κρινει ουδενα.

Hiant C (14) 28 68 69 93 99, 109(xix. 16—xxii. 21), 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 16. και χει επι το ιμάτιον και επι τον μηρον αυτου το ονομα γεγραμμενον, “Βασιλεὺς βασιλέων
 και Κύριος κυρίων.”

16 *init.* αι *pro* και 159. Hic habet (—και) *Tyc* 2. Habet etiam *Prim.* Habens etiam *Cass.*

—και *sah* (εχων *vel* ὄν ονομα γεγρ. ἐπ’ αυτου το ιμ.). και ονομα γεγρ. επι το ιμ. *boh*,
 και ην επι το ιμ. *arab syr arm* 4. (και ειχε *arm* α. 3). Et scriptum fuit in latere ejus
 nomen *aeth.* Et scriptum fuit... *arm* 2. Habebat *Fulg. ps-Ambr.* [*rell.* Habet].

—επι το ιματιον και A *aeth soli cum Cass.* τα ιματια *syrS.* μετωπον *pro* ιματιον 95-127-
 215, et 159 μετωπον.

+αυτου 12 35 59 61 87 113 126 132 146^{txt} & *com.* 152* [non 179] 155^{txt} [non *com.*]
 164 [non 165] 166 181 218 219 251 *syrS copt arab.*

(in) vestimentum (. . to) et super femur suum *Tyc* 2. [*Iren. Beal. cum t.r.*]

in veste (vestitu *Cypr*¹/₂) et in femore suo *Cypr. Prim.* (in femore suo *Cass. tantum*).

et in tunica et in femore habet (—αυτου) *Aug.*

in veste et in femore suo *Prim.*

Habens in capite diademata et in femore suo *Ambr^{psa} (lib.)*.

in vestimento et in femore suo *vg gig Apr. ps-Ambr. (Vigil. —in sec., Fulg. ‘vel’)*.

—και *sec.* 106 [non 182] *syrS.* vel *pro* και *sec. Fulg.*

—επι *sec.* \aleph 12 33? 62-63 72 121 136-147-162/3-184 *boh sah Vig.*

τον μυρον 16* 39 72 104 180 216, τον μικρον 114-241, των μηρων 1 113 159 187,
 των μηρων 190 *arm* 4 (α. 3).

+and upon his right hip *arm* 4. τους μηρους *syrS.*

—αυτου 12 61 119* 126-218-219 251 *Aug.*

—το ονομα 146^{com.} 203 [non 240] 217 [non 172] *gig vg Fulg. ps-Ambr. Apr. arm* 4.

γεγραμμενον 104, γεγραμμενον 113 176 216 224, γεγραμμενω 72.

γεγραμμενον ονομα (—το) 46-88-101-137 *Tyc* 2(¹/₂).

—γεγρ. *arm* 4, *sed*: ‘There was written upon his right thigh a name +of his
 authority *arm* 2.

ονοματα γεγραμμενα (—το) 111 *syr*Σ.

—το ante ονομα NABEP minn. *longè plur. et* 152-179** *f.* 119 *Compl. sah boh pl.* [non 1-208, 57, *f.* 62-63, 80-138, 141 179*].

+XΘ ante βασ. *copi.* +λεγων *aeth.* +της εξουσιας αυτου *arm* 2.

βασιλεὺ pro βασιλεὺς 210[non 40].

βασιλειας pro βασιλεων 182, βασιλείων 179**vid.*, βασιλεοντων 176-206 (*cf. Hipp.* xvii. 14) *sed* βασιλεύων 250, *ita* : βασιλεὺς, βασιλεύων [*contra fam*].

ο βασιλεὺς των βασιλεων και ο κυριος των κυριων *sah boh* (+εστι *post* βασιλεων *sah*²/₄).

+ο ante κυριος 102. και κ̄, κυριων : *sic* 242. ὦς (vios) pro κυριος 36.

Dominantium pro κυριων *vg gig Cypr. Tyc* 2(¹/₂) *Aug. Vig. Apr. ps-Ambr.* [non *Iren. Prim.* (MSS. *omn.*) *Beat. Tyc* 2(¹/₂) = Dominorum].

16/17 *Post* κυριων *et ante* και ειδον +“τοῦτο τὸ ὄνομα δηλοῖ τὸ τῆς θείας ἐνανθρωπήσεως ἄτμητον” 12.

N.B. *Explicit arm* 3 *post verba* βασιλεὺς βασιλεων.

Hiant C (14) 28 68 69 93 99 109 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 17. Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, “Δεῦτε καὶ συνάγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου Θεοῦ,

17. *ai pro* Kai 159. *Et tunc stetit quidam (vel unus) angelus in sole aeth.* —ειδον 191. *Vidi etiam arab.*

ιδον ABE 7 12 14 16 20 33 36 92 104 113 130 151 153 155 200. ἐν ἄγγελον 120 (*sine apostrophe*) 136*txt.*

—ενα B 2 4 6 8 9 13 14 16 18 19 20 21 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 39 40 41 42 43 44 48 50 51 52 53 55 58 59 61 64 65 70 73 74 75 78 79 80 82 84 89 90 92 94 97 98 100 102 103 106 107 108 111 121 122 126 128 129 130 135 138 139 140 142 149 153 166 167 170 171 174 180 182 186 189 191 194^A 200 207 210 211 214 218 219 220 [non 221] 222 245 246 *syr*Σ *sah*¹/₄ *arm* 2. *Tyc* 2. 3. *Beat.*

αλλον pro ενα N 36 112[*contra fam*] 113 146*txt*-155*txt* 159 177 *syr*Σ *sah*³/₄ *boh arm a.* 4. *ps-Ambr.* [non *vg gig Cass. Apr. Prim.* = unum]. Angelum quendam *arab* (*cf. aeth.*).

ενα + αλλον 34-35-87-132-[non 156] 164 [non 166] 165-181-188.

τον αγιον αγγελον 146*com.* εστοτα B 72, στῶτα 228 (*sed init. lin.*).

which stood *arm a.* 4, that he stood *arm* 2. (*Aeth supra.* *Rel. Vers. lit.* ‘stantem.’ *επι τον ηλιον sah arm a.* 4. [non *al.*, *et rectè*]. at the sun *arm* 2.

—τω ante ηλιω 57 [non 1] *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* pro ηλιω 170 (*passim et solus*).

—και *sec. arm a.* 2. 4. *aeth*¹/₂. εκκραζων (—και *sec.*) *sah*³/₄ *boh.* ‘eumque clamantem’ *vuli arab int. (acc. abs.)*. και εκκραζων *sah*¹/₄. (και) επικαλει *aeth.*

εκραξεν NABEP 2 13 14 19 20 22* 23 24 25 26 27 30 33 35 39 41 42 43 44 45 50 51 52? 53 55 56 61 65 70 74 75 78 81 82 84 89 90 92 104 106 107 108 114 120 126 128 129 130 132 140 142 151 153 156 164 166 167 180 181 189 194^A 200 204 207 211 214 218 219 222 233 241.

εκραξεν B 12 (*forzan* 52) 176-206 246. εκραξε 46-88-101, 95, 123-148 [non *rel. fam* 119] 152 178 [non 203-240]. εκεκραγε 159.

φωνην μεγαλην 106 167. φωνή μεγαλη 112 (*ut solet*) 121 207 216 *al.*?

φωνή μεγάλην 154. —φωνη μεγαλη *arm* 2. *Et magna voce clamavit Cass.*

+εν ante φωνη NB 2 7 9 13 14 19 22* 23 25 26 27 29 30 33 35 [non 34] 41 42 43 44
45 50 51 52 53 55 56 58 61 65 70 75 78 82 84 87 89 90 92 94 (97) 98 107 108
114 126 128 129 130 132 142 151 153 [non 156] 164 [non 165] 166 176 177 181
[non 188] 189 194^A 206 207 211 214 218? 219 222 233 241 [non 245] 246 Tyc 2(1/3)
aeth arm 4. syrS copī (sah εν μεγαλη φωνη, boh εν μεγαλη βοη, syrS [εν] φωνη οξυτονη),
elata voce (-εν) arab. *μίλαλι pro μεγαλη* 159.

-λεγων E 1 12 17* 36 46 49 59 [non f. 62] 67 74 81 88 101 114 119 120 121 123
137 [non 141] 144 148 152 158 170 [contra fam] 179 189 204 208 241 sah³/4 ps-Ambr.
Tyc 2(1/2). [Hab. rell. et Cass.].

Trsp. in loc ante δευτε arm a. (Obs. Cass. dicens...dicere Venite..).

λεγον 103. *και λεγων vel λεγοντα arab. και λεγει aeth syr arm 2.* (And saith,
All ye birds arm 2, and saith to all birds aeth syr.) Saying All ye birds boh.
παντα τα ορνεα arm 2. (boh).

πασιν NP 8 12 24 50 75 113 140 153 177. -πασι 95 100 sah syrS.

-πασι et -τοις πετωμενοις boh^H. ορνιοις Er. 1 [non Ald.], ορνιοις Er. 2, ορνέτοις pro
ορνεοις τοις 211 [non 153]. ορναιοις 218vid. πετεινοις 114-241 (hiat 193).

+τοις ορεσι και ante τοις ορνεοις 167txt (Com. nil nisi ορνεα δε τους αγγελους...).

-τοις sec. 53 [non fam] 62-63-72-136-147-162/3-184.

-τοις πετωμενοις arm 2. Prim. (omnibus avibus coeli). πορευομενοις pro πετωμ. 113.
μετομενοις 189. πετωμενοις 32, πετομένοις sic 159.

πετομενοις NABE 1 4 6 9 10 12 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 29 30* 33
34 35 36 37 38 [non 178] 39 40ex em. 41 42 43 44 46 47 48, 49 (τοις πετομενοις bis
script.) 50 51 52 53 55 58 59 61 62-63 64 65 67 70 72 73 74 77 78 79 80 81 82 84
87 88 90 91 92 94 95 96 97 100 101 102 103 104 106 107 110 111 112 119 120
121 122 123 126 127 128 129 132 135 136 137 138 139 142 144 148 150 151 153
154 156 157 158 160/1 164/5 167 169 170 174 177 180 181 182 184 188 190 191
192 194^A 200 202 203 204 207 208 210 211 212 214 215 216 219 220 221 223/4
227/8 229/30 233 240 242 244 [non 245] 246 250 251 Compl. [πετωμ. P 31 56
75 89 98 108 114 130 140 141 146 149 152 166 172 176 178 186 187 206 217
(illeg. 218) (dub. 222) 241 rell.]. quae volabunt vg ps-Ambr. Tyc 3. Rell et Tyc 2.
Beat. quae volant.

Coeli pro εν μεσουρανηματι arm 2. Prim.

+τω ante μεσουρανηματι 21 65 73-79 (om. Tisch.)-100-103-112-135-139, 164txt [non com.]
-166, 170 178 191 203 220 240.

εν μεσουρανηματος 67 [non 120]. εν μεσουρηματι 122, εν μεσουρανηματι P.

εν μεσουρανηματι B 7-16-39-45 82* 140 141 151 154 180 181 [non fam], 214 et 241
(passim).

εν μεσουρανισματι 1 33 62 [non 63] 72 80 113 123 [non 119] 136 138 147 [non 152-179]
162/3 184 218vid. Er. omn. [non 159, cum t.r. passim].

εν μεσοουνισματι 208txt, εν μεσουρανισματι 208com., εν μεσουρανησmaτι Ald.

εν μεσωρανισματι 177*, εν μεσωουρανισματι 104 200, εν μεσω ουρανηματι 217 [non 172].

Post μερουρανηματι +τουτον εν δ των υπερεχόντων κ.τ.λ. 137schol.

per medium coeli vg ps-Ambr., per medium coelum gig Apr.

in medio caelo Tyc 3, in medio coeli Tyc 2. Beat.

Confl.: 'omnibus avibus coeli quae volant inter coelum et terram' arab.

17/18 -δευτε και συναγεσθε (usque ad fin. vers. 18) 12.

17. +xe ante δευτε copī. -δευτε 146-155txt et syrS. εϋτε pro δευτε 159 (init. peric.).

Ante δευτε litt. sex in ras. 227. +τουτον 179? (init. schol.).

—και συναγεσθε E 1 46 59 67 80 81 88 101 114 120 121 137 138 [non 141] 152 159
179 204 208 241 *Cass. Prim.*

δεύτε ᾧ συνάχθητε sic 154. συναχθῆται B 200. (*pro* και συναγεσθε) et :

συναχθῆτε NABP 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31
32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 47 48 49 50 51 52 53 55 56 58 61 62-
63 64 65 70 72 73 74 75 77 78 79 82 84 87 89 90 91 92 94 95 96 97 98 100 102
103 104 106 107 108 110 111 112 113 119 122 123 126 127 128 129 130 132 135
136 139 140 142 144 (συνακτχθητε) 146txt (*aliter com.*) 147 148 149 150 151 153
155 156 157 158 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178
180 181 182 184 186 187 188 189 190 191 192 194^A 202 203 206 207 210 211 212
214 215 216 217 218prob. 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244
245 246 250, 251 [*contra om. 1 etc.*] *Compl. gig Tyc 2. 3. ps-Ambr. Beat.*: venite
congregamini (—και), venite congregate *Apr.* = *copt aeth syr arm* [non *vg*^{Clem.} et
*lips*⁶ *Haymo habent και*]. Venite nunc ad me et congregamini *arab.*

ἐν *pro* εἰς boh [non sah = επ' ut latt ad].

το δειπνον NA, το δειπνον 208*, τον δηπνον 200, et :

τον δειπνον BP [non E] 4 6 8 16 20 21 25 (26) 29 31 32 34 35 38 39 41 42 [non 44-
52-82] [non 47] 48 51 53 55 56 58 64 67 70 72 73 74 77 78 79 84 87 90 94 95 96
98 100 102 103 106 107 [non 108] 112 113 121 122 132 135 140 152* 156 164/5
txtt [non *com.*: δειπνον αυτο (*vel* αυτω 165) περιποθητον, et δειπνον (—το) θεου
ονομαζεται] 170 171 174 176 178 180 181 182 187 188 191txt [το δ. *mg**] 203 206
207 218vid. 220txt [το *mg.*] 240 246.

—τον μεγαλου gig boh^(N) *Cass.* —θεου Tyc 2(1/2).

τον μεγαν *pro* του μεγαλου 4 6 16 20 23 25 26 31 32 34 35 38 39 41 42 48 51 53 55
58 64 70 74 78 84 87 90 94 102 106 107 113 132 140 156 164 165 171 174 178
180 181 182 188 200 203 240.

τον μεγα 56 77 98 122[non 97-214] 187 206 207 246. τω μεγα 186[non 149].

το μεγα NABP 2 7 8 9 10 13 14 17 18 19 22 24 27 29 30 (*om. Knit.*) 33 37 40 43 44
45 47 [non 49, *cum t.r.*] 50 52 [non 62-63] 65 75 82 89 91 92 95 96 97 104 108 110
111 119 123 127 128 129 130 142 [non 144 το μεγαλω *errore*] 146 148 149 150 151
153 154 155 157 158 160/1 166 167 169txt 172 177 190 191mg* 192 194^A 202
210 211 212 214 215 217 220mg* 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245
250 [non 251] *Compl. syrSΣ copt arm 4* (μεγαν δειπνον) [non *arab aeth*] *vg Prim. Tyc 3.*
Beat. ps-Ambr. Apr.

του θεου το μεγα 61-126-218-219.

[του μεγαλου θεου E 1 12 21 36 46 49 52 59 62-63 67 72 73 79 80 81 112 114 121 135
136 137 138 141 147 152 162/3 169mg. 170 179 181 184 189 204 208 220txt 241
*lips*⁶ *arab arm a. 2. (aeth Dei magni)*].

+του ante θεου NABP [non *f. 1 exc. f. 119*] 2 4 6 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20
[non *f. 21*] 22 23 24 25 26 27 29 30 (*om. Knit.*) 31 32 33 34 35 [non 36] 37 38 39
40 41 42 43 45 47 48 [non 49txt *nec com.*] 50 51 52 53 55 56 58 64 65 70 74 75
77 78 82 84 87 89 90 91 92 94 95 96 97 98 102 104 106 107 108 110 111 113 119
123 127 128 129 130 132 140 142 144 146 148 149 150 151 153 154 155 156 157
158 160/1 164/5txtt [non *com.*] 166 167 169 171 172 174 176 177 178 180 182 186
187 188 [non 189] 190 191mg* 192 194^A [non 200] 202 203 206 207 210 211 212
214 215 217 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 246 250 *Compl.*
syrS (sah). Boh: του κυριου (του) θεου. Domini *pro* θεου *Cass.*

17/18 uno tenore 137 146 *ps-Ambr.*

Hiant C (14) 28, 55(xix. 18 $\chi\lambda$.—xxii. 17 $\epsilon\rho\chi\omicron\nu$ sec.), 68 69 93 99 109 124 125 143 145 193
201 226 232.

xix. 18. ἵνα φάγητε σάρκας βασιλείων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων, ἐλευθέρων καὶ δούλων, καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.”

18. φαγετε Ε* 120, φαγειτε 113 146?, φαγεται 67, φαγεται 81*-204, φαγεται τε 159
(φάγε⁷) τε).

φαγηται NB 79 152 200 210[non 40], φαγηται^a 73 sic.

φάγητε σαρκας 39-180. + τας ante σαρκ. pr. 77 [contra fam] sak pr. loco sed boh
(ubique) lit. σαρκων.

σάρκα *syrs* arm aeth (ubique) [non latt]. *Om. σαρκας sec. tert. quart. et quint. sah.*
 βασιλεως arm 2.

+των ante βασιλεων, χιλιαρχων, ισχυρων et ιππων sah boh.

—σαρκας βασιλεων και 104-151. σαρκας παντων βασιλεων sic 92.

—και *pr. ante* *σαρκ.* *χιλ.* 159. —και *σαρκας* *χιλιαρχων* 1-208, 49 *arm. a.* —*σαρκας*
sec. 57 *Er.* 1. 2. *Col.* [*non Ald.*] *Tyc* 3. *χειλιαρχων* 200, *χιλιάρχων* 233,
χιλιαρχων 57 [*non Col.*], *χιλι ισχυρων* 228, *χιλιαδων* 191[*non 220vid.*] 228*.
Principum aeth (ps-Ambr. com.). *Tribunorum latt.*

αρχοντος . . ισχυρου (lit. ηγεμονος) . . ιππου arm 2.

—και σαρκας ισχυρων 53^{text} [*hab. mg**] [*non* 41-42] 104-151, 152[*non* 179] *arab.*

—σαρκας *tert.* 228* *Tyc* 2 (*om. Tyc* 3 *sec. tert. et quart. [non Beat.]*). *ισχυρον* B 1 (*Del*).
εισχυρων 223 [*non* 224].

—και *tert.* 36 *aeth.* και σαρκας ιππων 216 (ιππων *arm* 2).

—καὶ σαρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν *Typ 3*.

—και των καθημερων επ αυτων και σαρκας παντων 74. + παντων ante των καθ. arm a.
και τω καθημενω επ αυτω 140 (cf. arm 2). καθ'ημενων 181. ιππευοντων αυτους sah
(arab).

εν αυτοις N 56 176-206 223[non 224] latt pl.

ἐπ' αὐτῷ *Er.* 1. 2. 3. *Ald.*, ἐπ' αὐτοὺς *A* 14-92 *syxS?* *Prim.* *Tyc* 2. *Beat.*

ἐν αὐτοῖς 156 (in ipsis *vg* *gig* *Apr.* *ps-Ambr.*). — ἐν αὐτοῖς *aeth.*

—και σαρκας παντων ελευθερων και δουλων 218vid.

+ras ante sapkas *quint.* 22 29 30 (*male indicavit Knit.*) 47 51-90 98 128 129 142 246
et boh.

—παντων 1-208 [non 141] 62-63 72 119 123 136 138 144 147 148 149 152 158 162/3
179 184 186 *syRS boh arm a. ps-Ambr.* (*et sah —και σαρκας παντων*). *Contra emph.:*
et carnes omnes omnium liberorum ac servorum arab.

—παντων *ante* ελευθ. *sed* + παντων *te post* ελευθ. 80-138.

τῶν κας sic pro σαρκας quint. ante παντων 159.

παν πάντων sic 112 (In animo libr. om.). απαντων B*.

+της σαρκος (vel των σαρκων) ανθρωπων ante δουλων και ελευθ. (hoc ord. cum sal²/4)
arm².

+των ante ελευθ. 4-48-64 [non 130, male Swete] 176-206 copt (ubique).

+τε post ελευθερων NABEP minn. longè plur. et Compl. [non 1-152-179-208, 12, f. 46, 57, f. 62, 111, 113, f. 119, 187].

+τε *post* δουλων 140. ('ac servorum' *gig*; *alibi* 'et' *ubique*).

—και μικρων και μεγαλων 194^A.

—και *ante* μικρων B 14 19 30 36 37 38 40 46 47 59 77 81 88 92 98 100 101 104 111
113 114 121 128 130 139[*contra fam*] 146*txt* 149 155 176 [*non* 206] 178 186 187 189
190 203 204 210 221 240 241 244**ex em. Compl. aeth.* +των *ante* μικρων *sah boh.*

μικρων 72, μηκρων 103 [*non* 112], 151 [*non* 104], μικρον 39, μικρὸν 217.

+τε *post* μικρων BE [*non f. 1 integrè*] 2 7 (8) 9 10 13 14 16 17 18 19 [*non f. 21*] 22 23
24 25 26 27 29 30 31 33 [*non f. 34*] 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 49 50 51
52 53 58 59 61 65 70 75 77 78 82 84 88 89 90 91 92 94 [*non* 95-127-215] 96 97
98 101 102 104 107 108 110 113 122 126 128 129 130 137 142 149 150 151 153
154 157 160/1 164*txt* & *com.* 165*com.*[*non txt*] 166 167 169 172 176 177 178 180
186 187 189 190 192 [*non* 200] 202 203 206 207 210 211 212 214 216 217 219
221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244* 245 246 250 *Compl.*

+των *ante* μεγαλων N 56 95-127-215 *et* 111 [*non* 200 *rell.*] *sah boh.*

[ελευθ. και δουλ. και μικρ. και μεγ. 208*txt*] *sed mox com.*: ελευθ. τε και δουλων, μεγαλων τε
και μικρων *iterum ut txt.* (μεγαλων και μικρων *arm a. 1.*).

Hiant C (14) 28 55 68 69 93 99 109 124 125 143 145 193 201 226 '232.

xix. 19. Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι
πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

19 *init.* αι *pro* Καὶ 21 (*errore*) 159 (*passim*). Τότε *pro* και *arab.* Καὶ τότε ἦλθεν τὸ θηριον τουτου
aeth.

ιδον NAB 7 12 16 20** 36 72 92 104 113 130 151 153 155 200. το θυριον 39, το
θηριων 31* 154.

Post θηριον +και τα στρατευματα αυτου *syrs* (*postea*: και τους βασιλεις της γης και τους
στρατιωτους αυτων). και τα στρατοπαيدا (*vult* στρατοπεδα) *pro* και τα στρατευματα 233.

—και *ec.* 39. βασιλης 39, (βασιλ^{is} 180). +παντας *ante* τους βασ. *arm 1.*

—της γης 26 90[*non* 51] 107 *ut sah*: μετ' αυτου των βασιλεων, μετ' αυτου των στρατευματων
(του στρατευματος *sah¹/4*).

το θηριον της γης · και τους βασιλεις και · 61-126-218(*partim illeg.*)-219.

οικουμενης *pro* γης 16-39-102, *et* οικουμενοις 180. κατα *pro* και *tert.* N*[*corr.* N*].

τα τρατευματα N 159. το στρατευμα *sah¹/4* *aeth?* *et Tyc 2 vid.* (*exercitus, seq.*
congregatum).

αυτου *pro* αυτων A 6-31-106-171-174-182 *sah arm 2.* —αυτων 53[*non fam*] *boh^B.*

σν νηγμενα N*, σνν ηγμενα N^a. συνημενα 114, συνημμενα 241, συναγμενα 215
[*non* 95-127]. —συνηγμενα 233*txt* [*suppl. mg.*].

collectos Prim., congregatos rell. et Tyc 3. Beat., congregatum Tyc 2.

ποιείσαι 188, ποιησε 113, ποιησ^ε 82. ποιείσ επόλεμον *sic* 152. ποιησαι πολεμον
συνηγμενα 95 [*non* 127].

+τον *ante* πολεμον NAB 2 4 7 8 9 13 14 16 19 22 23 24 26 27 29 30 39 41 42 43 44
45 47 48 50 51 52 53 [*non* 56] 61 64 65 75 82 89 90 92 98 102 107 108 126 128
129 130 140 142 149 153 167 177 178 180 186 194^A 203 207 211 218 219 222
240 245 246 *syrs* [*non copt*: 'a war']. πολαιμον 104

ad faciendum bellum (proelium *vg ps-Ambr.*) *vg gig Prim. Apr. ps-Ambr.*; facere bellum *Tyc 2. 3. Beat.*

congregati sunt cum ea (bestia) ut oppugnarent illum qui sed. *aeth.*

+και (ante μετα *pr.*) 77. ιππευοντος (—επ') *sah* (ut solet). καθυμενον 72.

—επι του ιππου 46-88-101[non 137]. εν τω ιππω 24-140. Cf. 'illo qui sedebat in equo' *vg, gig* (sedet) *Apr. ps-Ambr.* [cum sedente super equum *Prim. Tyc. Beat.*]. on the horse white arm a, on a horse white arm 1. on a horse (absque white) arm 4.

+λευκον post ιππου *sah boh arab aeth arm 1. a. Prim. Tyc 2(1/2)* [non *gr-syr*].

—μετα *sec.* 58[non *fam*], 121[non 59] 146-155 *txt et aeth.* Cf. *copt* 11311 *pro* και μετα.

—του ante στρατευματος 77. στρατευμα (*pro . . . ατος*) 12.

μετα των στρατευματων αυτου *syrΣS sah³/4 arm aeth?*

19/20 +και συνεκροτηθη και εν ριπη οφθαλμου ετραπ· αντιδηκος εχθρος· ο αρχεκακος δρακων 140.

Hiant C (14) 28 55 68 69 93 99 109 124 125 143 145 193 201 226 232.

xix. 20. και ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ μετὰ τούτου ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν εἰς θάλασσαν τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ θεῷ.

20. Et prehenderunt *sah boh*, Et tunc prehenderunt *aeth, sed*: Porro aspexi et apprehensa est *arab.* επαγιδευσαν *syr*, (vel επαγιδευθη). Capta est *gig Tyc 3.* [*Rel. et Beat.* apprehensa est ut etiam *Auct. prom.*: apprehensa est.. *sed* mox: venit angelus et apprehendit...].

init. αι *pro* και 159. *επιασθι* 113 *vid.* θυσιαστηριον *pro* θηριον 177 *errore.* το θηριον 57 *Col.*

—και *sec. Auct. pr. et Prim.*

μετ αυτο *pro* μετα τουτου 38. μετα τουτο 241[non 114]. μετα τουτου *sic* 159.

—μετα τουτου 113 *aeth sah¹/3 ps-Ambr.*

ὁ μετα τουτου, ὁ ψευδοπροφ. 138[non 80].

μετ' αυτου N 10 17 21 36 37 62-63 [non *f.* 46, 67-120 *cum t.r.*] 72 73 77 79 91 96 100 103 111* 112 119 121 123 130 135 136 139 144 146 *txt* 147 148 150 154 155 157 158 160/1 162/3 170 178 184 187 189 190 191 192 202 203, 210 (*sed* ὁ μετ' αυτου 40), 212 220 221 223/4 227/8 229/30 233 236 *frag.* 240 242 244 250 251 *Compl. syrΣS vg Auct. pr. Tyc 3. Beat. Prim. Apr. (Tert^{res} alludens*: 'Bestia antichristus cum suo propheta').

οι μετ' αυτου A 32 41 129 *boh arm 1 (sah¹/3 confl.*: και οι μετ' αυτου μετα του προφητου ψευσματος ο μετ αυτου). οι μετ' αυτου οι *arm 1* (cf. 32 39 *ψευδοπροφηται absque* οι).

ο μετ' αυτου BP 2 4 6 7 8 9 13 14? 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 (*male Knt.*) 31 33 34 35 39 40 (*sed om.* ὁ 210) 42 43 44 45 47 48 49** 50 51 52 53 56 58 59 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 94 95 97 98 102 104 106 107 108 110 111 *ex em.* [non 114] 122 126 127 128 132 140 142 149 151 [non 152] 153 156 164 165 166 167 169 171 172 174 176 177 180 181 182 186 188 194^Λ 200 206 207 211 214 215 216 217 218 219 222 245 246 *gig arm a. syrΣ et arab* (+erat), et *sah¹/3* (with the prophet of falseness who with him).

+και ante ο ψευδοπρ. *boh sah.* ὁ ψευδοπροφητης 36.

ψευδοπροφητης (—ὁ) 92* 156. ψευδοπροφηται 32 [non 34 ut Charles '424'] 39 *arm 1. Beat.*

Obs. 'et apprehendit draconem et bestiam et pseudoprophetas' *Auct. pr.* (1/2).

—ὁ ante ψευδοπρ. B 2 4 6 7 8 9 13 14? 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 33
34 35 40 41 42 43 44 45 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87
89 90 92 94 95 97 98 102 104 106 107 108 122 126 127 128 129 132 140 142 149
151 153 156 164/5tatt (sed com. δ ψευδοπρ. bis) 167 169 171 174 176 177 180 181
182 186 188 194^A 206 207 210 211 214 215 216 218 219 (illeg. 221) 222 245 246
[non copt syr].

+και ante ο ποιησας sah¹/₃ (uñ).

ο ποιων 159 et Apr. (qui facit). qui edebat arab int. qui fecisset aeth? qui fecerat
Tyc 3. Prim. Auct. pr. [qui fecit vg gig ps-Ambr]. qui fecerunt Beat. arm 1.

—τα ante σημεια 81-204 sah arm? σημα N 72, σειμα 104, σιμεια 12.

το σημειον 46-88-101-137 aeth? Tyc 3.

εν οis ενωπιον αυτου boh (non arab: coram illa, et hi quos seduxerat). ενοπιον 72.

sub oculis ejus pro ενωπιον αυτου Prim. αυτων comp. 113?

—εν latt [exc. Beat. gig]. ουs pro εν οis arm 1, και ουs arm a. [non 4]. qui
seducit eos Apr. (cf. boh^u).

—εν οis επλανησε...εικονι αυτου 21-73[non rel. fam].

—εν οis επλανησε...του θηριου Tyc 3 (seq.: ut adorarent simulacrum ejus pro και τους
προσκ. τη εικ. αυτου).

+και ante επλανησε 178-203-240. quibuscum seducebat eos aeth.

επλανησεν NABP 2 7* 12 19 24 35 39 45 50 67 75 108 114 120 128 130 140 142 153
167 180 181 189 200 218 241 246. επλανησαι 65. εν ω επλανα pro εν οis επλ. 113.

δησαντες pro επλαν. boh⁶/₁₂.

τους τους λαβ. 104. λαμβανοντας 104 113 178-203-240, 218[non fam]. πλανωντας
44-52-82, πλανησαντες boh^{BH}. (who were led astray boh^z).

—τους λαβοντας 59-121. τους λανοντας 189. eos qui acceperunt vg latt pl.

‘Quibus signis seducti erant (cf. boh^z) adorare imaginem bestiae et qui acceperunt
caragma illius’ Prim. (invertens).

χαραμ 72, τα χαραγματα 75, χαριν arm 4. vel χαρισμα (cf. 130 in xiv. 12), λατρειαν arm 2.
notam gig Beat., scriptionem Auct. pr. sah arm 1, characterem vg Apr. ps-Ambr.
ὑΠΕΓΡΑΜΜΗ sah (cf. arm 1), ὑΠΕΓΡΑΜΜΗ boh (cf. arm a). ‘Inscriptum fuit ei nomen
impressum’ aeth. θυριου 207. θῖου pro θηριου 155* [non 146].

—και tert. Apr. —και τους προσκυνοντας τη εικονι αυτου 103-112-135 [non 139] arm 1
(obs. arm 1. sine interpuncto post θηριου, legens: το γραμμα του θηριου του ζωντος).

τους προσκυνησαντας 176-206 sah syr aeth arab latt aliq. [non boh]. των προσκυνουντων
syrS. Et hi qui adorant gig.

Pro και τους προσκ. τη εικ. αυτου habet in fronte et in manu sua Auct. pr.

τη εικονη 151, την εικονα N* [τη εικονι N^a] 38, 61-126-218-219, 111, 146-155tatt, 178-
203-240, 191-220 latt (ymaginem), sed το χαραγμα pro τη εικονι B (ut Prim. supra
sed clauss. invertens). Habet B bis το χαραγμα.

και προσεκυνησαν αυτω (vel αυτο) και τη εικονι αυτου aeth.

+και ante ζωντες 149-186 syrS aeth arm a (sed arm a. και ζωντος).

Isti vivi simul missi sunt (—οι δυο) Auct. pr. (libere).

—ζωντες Prim. ωντες 21[non fam] 120 159, ζωντε 50, ζωνται 39, ζωντας 240vid.
του ζωντος armm (et cum praeced. uno tenore).

και κατεβησαν και vel και εξησαν και (pro ζωντες) syrS (dub. Cf. syrS aeth et 149).

και εβληθησαν οι δυο ζωντες εις 130.

εβαλον *vel* βεβληκαν τους δυο ζωντας *sah*, εβαλον *vel* βεβληκαν κατω τους δυο ζωντας *boh*,
και βαλλει *vel* βαλλουσιν αντους ζωντας (—δυο) *aeth*.

βαλλουσιν αντους (—δυο *et* —ζωντας) *arm* (*vide supra de τοῦ ζωντος*).

βληθησονται 1 12 36 38 57 59 62-63 67 72 81 88-101 [*non* 46] 114 119 121 122

(εβληθησονται) 123 136 144 147 148 152 158 162/3 178 179 184 189 203 204 208

240 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* *Missi sunt latt.*

ενεβληθησαν 47, εβλυθησαν 78 113, θλιβησονται *sic* 120[*non* 67].

—οι δυο 75 215[*non* 127] *gig aeth (arm) Auct. pr.* (*cf. f. 61 infra fin.*).

αντους *pro* οι δυο *arm (exc. 4 om.) aeth*.

οι β̄ 240. τους β̄ ζωντες *sah boh (cf. ord. aeth)*. *ipsi duo Beat. Tyc 3.*

—την *ante* λιμν. 33 *arm a. 2. 4.* λυμνην 16 72 112 119 218, λημνην 228,
καμινον 180 179**.

—του πυρος 14-92 *boh*. του πυρος 155, τοῦ πῦρος 218. †*sic post* πυρος 84.

την καιομενην πυρι και θειω *boh*. την κεομενην B 36 39 72, την κεδόμενην 210[*non* 40],
την καιδόμενην 218, τη καιομενην *sic* 136.

της κεομενης N, της καιομενης AE*? P 67 81 120 121 189 204 [*non* 127] *vg Prim. Beat.*

Tyc 3. Apr. ps-Ambr. [*non gig = ardentem, Auct. pr. ardens*]. φλεγουσιν *arm 4.*

εις (*vel* προς) λιμνην την καιομενην πυρος μετα θειου *boh*.

in stagnum ignis ardentis et sulphuris Tyc 3 (syRS).

in stagnum ignis ardentis igne et sulphure Prim.

in stagnum ardens igne et sulphure Auct. Pr. (+*et cruciabuntur illic in saecula saeculorum*).

και *pro* εν τω *syRS Prim. arab.* —εν *arm vg ps-Ambr. Apr.* και θειου *Tyc 3. syRS arab.*

θιω N 200, θιω 189. και εν θειω *gig*.

—τω *ante* θειω NABP *minn. plur. et f. 119 Compl. copt* [*non Ef. 1, f. 6, 12 17*, f. 21, f. 34, 36, f. 46, 49, 57, 59 f. 62, 67-120, 80-138, 81-204, 106, 108 (contra 56), f. 114, 121, 141, 152-179, 169, 172, 174, 179*, 189, 208, 216 217, 251*].

Trsp. οι δυο *in fine post* θειω 61-126-218-219.

fin. Post θειω †εικοτως κ.τ.λ. *schol. uno tenore* 137.

Hiant C, P (xix. 21—xx. 9), (14), 28, 36 (xix. 21—xxii. 21), 55 68 69 93 99 109 124 125 143
145, 186 (xix. 21 στοματος—xxi. 4), 193 201 226 232.

xix. 21. και οι λοιποι απεκτανθησαν εν τη ρομφαία του καθημένου επι του ἵππου, τη εκπορευομένη εκ
του στόματος αὐτοῦ· και πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

21 *init.* αὶ *pro* και 159. —και 200 (*sah¹/2*). και οι δε *syRS*, και οι τε *sah¹/2*, οι τε *sah¹/2*.
Reliqui vero Tyc 3. Beat. Et *ceteri Prim. arm (exc. 4).* Et *reliqui + sodales*
eorum arab.

και οι λοι 155*txt* (και οι λοι ποι *com.*). λιποι B 218, λιποι 104 113.

Reliqui Tyc 3. Beat. *Ceteri gig Apr. Prim. ps-Ambr. vg.*

απεκτανθυσαν 72. εκτειναν αντους *boh aeth*. απεθανον *sah arm (exc. 4)* [*occisi sunt latt*
exc. Cass. : trucidati].

—εν *pr. gig Prim. Tyc 3. Beat.* [*non vg Apr.*] *arm aeth.* —τη *pr.* 146-155*txt* & *com.*
arm †

ρομφαία 246 *al. ?* ροφαία 233. †αυτον 95[*non fam*] *gig Apr. aeth.*

τη εκπορ. εκ του στοματος αυτου του καθημενου επι του θρονου sic arab.

—του ante καθ. 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* καθημενου 72.

του ιππευοντος sah arm a. 2, των ιππευοντων vel καθημενων arm 1. 4.

—επι 146-155 *ixtt* (*aliter com.*) sah. εφ' ιππου (—του) frag. 236. επι του ιππου 72.

—του ante ιππου 159. επι τω ιππω 172-217 et super equo *Apr.* εν τω ιππω 200 *gig.*

—επι του ιππου arm 1. —επι του ιππου τη εκπορευομενη arm 4.

+album post super equum aeth *Prim.* [super equum *Tyc* 3. *Beat. vg ps-Ambr. Aliter gig Apr. ut supra*].

εκ του στοματος αυτου εξηλθεν η ρομφαια arm a.

Pro εκπορευομενη hab. ελθουση 112, εξελθουσει 151 188 218, εξελθουσι 39 72 104 139 180 182?, et εξελθουση *ΣΑΒΕΡ* *rell. om.* et fam 1 integrè [exc. 57 141] *Compl.*, et *Prim.*: qui exierat; *Tyc* 3. *Beat.*: exeunte; sed *vg gig*: qui procedit; *Apr. ps-Ambr.*: qui procedebat. [τη εξελθουση *Erasmus solus contra cod.*]

απο του στοματος 61-126-219 (*illeg.* 218) 233. επι του στοματος 108. ipsius *vg ps-Ambr. Apr. (pro ejus)*.

Postea add.: gladius acutus erat aeth, +insuper: et qui cum illo erant aeth¹/₂.

—και παντα. .σαρκων αυτων arm 2. —τα ορνεα 12.

και τα ορνεα παντα sah boh. και τα ορνεα εχορτασθησαν παντα 59.

τα ορνεα 233, τα ορνεα 159, τα ορνεα 156 218? τὰ ἐρπετὰ 74. (*ἸΣΤΑΛΑΤΕ copt.*) ορνεα ex em. A*, (θηρια inprimo admonet *Tisch.*).

—τα 57[non 1-208] 140* *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* aeth.

και πασα ορνις εχορτασθη *syrS.*

+του ουρανου post παντα boh aeth [non sah arab]. satiatæ *Prim.* saturatae *rell. omn. latt.* εφαγον pro εχορτασθησαν boh⁴/₁₂.

απο pro εκ sec. 47. —εκ sec. *vg gig Apr.* [non *rell. latt.*]. επι pro εκ sec. arm 1?

σρκων pro σαρκων 147 *vid.* και εχορτασθησαν παντα ορνεα του ουρανου εκ του σαρκος αυτων aeth.

fin. αυτου pro αυτων 59 87 155 181.

ΑΠΟC. XX

Hiant CP, 6 (xx. 1-xxii. 21), (14) 28 36 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186, 189 (xx. 1-3), 193 201 226 232. (*Incipit* 143).

xx. 1. Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

xx. 1/3. *Om.* 189.

1. —Καὶ *init. sah Auct. pr.* αὶ *pro* Καὶ 159. *προς* τουτοις (*pro* Καὶ) *arab.*

Καὶ τότε κατεβησεν (—εἶδον) ἄλλος ἄγγελος *aeth.* Καὶ φησιν 146-155.

ἰδον AB 7 12 16 92 104 113 130 143 151 155*txt & com.* 200 204.

ἄγγε *pro* ἄγγελον N*. (*Cf.* ΕΚΕ (*i.e.* ἄλλον) *sah*). ἄλλον ἄγγελον N* 32 112[*contra fam.*] 113 143 146*com.* [*non txt*] 177 *sah*¹/₃ [*non boh arab*] *syrs arm (exc. 4) Tyc* 2. 3. *Beat., aeth ut supra.* [*non Cass. Auct. pr. nec Vict.*]

+ἄλλον *post* ἄγγελον 16-39-102-180. +*fortem Prim.*

καταβαινοντα 208, καταταβαινοντα 215, καταβενοντα 151, καταβαντα *boh*, ἐρχομενον *sah*¹/₃ (*al.* ²/₃ καταβαινοντα). κατεβησε *boh*^B.

Lib. Cass.: angelus de caelo descendens. ἐκ του ουρανου καταβαινοντα 119-123-144-148-158.

—ἐκ του ουρανου N*. ἀπο ουρανου (—του) 113.

ἔχοντα 67 104, ἔχων 102, ἔχον 39-180 194^A?

καὶ εἶχε τὰς κλεῖδας *vel* τὰ κλειστρα του αἰδου *arm (exc. 4) arab.*

Et portabat (vel portat) clavem (vel claves) solis aeth.

κλιν *pro* κλεῖδα NA, κλην 12 81*-204 210, κληδα 104 (*μληδα vid.*) 151 200, κλυδα 72, κλειδαν 16, κλιδαν 39-180,

sed: κλιν BE *tell. minn. omn. vid. et Compl.* [*exc.* κλεῖδα 1-152-179-208, 7-45, 57 59-121 *f.* 62 80-138, 92 102 104 *f.* 119 141 176-206].

—τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου καὶ *Auct. prom.*

ἀβύσου 72 (81) 113. (*of Hades arm arab?*, *of the sun aeth, ut supra.*)

ἄλυσιν 40-210, ἀλησιν 39, ἀλισιν 104 113?

μεγάλην ἀλυσιν *sah boh arm (aeth et magna catena fuit).* ἀλυσιν *ισχυραν arab.*

ἀλυσιν μεγάλην *ισχυραν* 222, *sed* —μεγάλην *Aug. (de civ.).* ἄλλυσιν μεγάλην *sic* 84, *et:* ἀλυσσεσιν μεγάλην N*.

ἐπὶ τὴν χεῖραν 39 72, 84 (*χεῖραῖ sic*). ὑπο τὴν χεῖρα 191 [*non* 220*vid.*].

ἐν τῇ χεῖρι N 38 111 178-203-240 *solī* [*non* 113 119 127 130 143 200 *al.*] *sah boh arab arm aeth syr lat et Patr. (Om Oec. com.).*

Hiant CP 6 (14) 28 36 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 189 193 201 226 232.

xx. 2. καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὃς ἐστὶ διάβολος καὶ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χεῖρα ἐξή,

2 *init.* —καὶ βοῆ^{EFGH} [non sah]. ἐκρατῆ 95*. ἐπατῆσεν 108. tenuit *gig Prim. Vict. Tyc* 2. 3. *Beat. Aug. arm* 4 [rell. latt apprehendit et *Auct. pr. Apr. vg*].

ἐκρατῆσεν NABE 2 7* 8 12 19 20 24 39 45 50 67 74 75 81 92* 106 113 114 120 130 140 142 143 152* 153 167 180 200 204 210 218? 241. +τὴν χεῖρα 12*.

illum *pro* τὸν δράκοντα *Prim. (postea : serpentem antiquum)*, illam bestiam *aeth (vide infra)*. draconem magnum *arm* 4.

τὸν δρακῶντα 151, τὸ δράκοντα 84*, τὸν δράκον 103-112*-135, τὸν κοντα (*abest δρα*), φ *ut vid. in ras. Forsan* ὄφιν δράκοντα 100*. τοῦ δράκοντος 240 [non fam]. τοὺς δράκοντα 104.

+καὶ *post* δράκοντα 187 *Vict. (apud Apr.) Beat. [non Tyc* 2. 3. 'Draconem id est Diabolum' *Tyc* 3]. Draconem illum et serpentem antiquum *Vict. (apud Apr.)*. τὸν τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον 152.

—τὸν ὄφιν 21 45*txt* [hab. mg.] 73-79-100-103-112-135-139, 159 [hab. mg.] 170 *aeth (Tyc* 3). (*Apr. : hostem humani generis pro* τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον).

ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος A 178-203-240 *syrΣ* βοῆ^{ADN} et *W-H. (syrS* ὄφης ἀρχαῖος).

ipsam antiquam et ipsum diabolum satanam (—ὄφης) *aeth*.

ὁ *pro* ὃς N 44 [non fam] 143 178-203-240.

ἐστὴ *pro* ἐστὶ 159. *Postea* +καὶ ἐβαλεν *in ras. (ante* διαβολος).

ἐστὶν διαβ. AB 2 7* 8 19 20 24 34 39 50 74 75 81 92 104 108 113 114 140 153 154 156 165 180*comp.* 204 210 233 241.

ἐστὶν ὁ διαβ. N 14 [non 92] 18 21 38 56 73 77 79 97 100 103 106 111 112 122 [non 130] 135 139 143 146-155 167 169 170 172 176 178 187 188 [non fam] 190 191 192 200 203 206 214 216 217 218 220, 221 (ὡς ἐστὶν διαβολος, *ν et ὁ inseruit**) 240 251.

ὡς ἐστὶν οὗτος ὁ διαβ. sah, ὡς ὁ διαβ. ἐστὶν βοῆ. —καὶ *sec.* sah boh.

—καὶ σατανᾶς 143.

+ὁ *ante* σατανᾶς NAB 2 4 9 10 13 17*** 20 21 27 31 33 34 35 37 38 [non 40-210] 41 42 43 44 48 49 50 [non 51-90-246] 52 53 56 64 65 73 74 75 77 79 [non 80-138, 81-204] 82 87 89 91 96 97 103 106 110 111 112 [non f. 114] 122 127 [non 130] 132 135 139 146 150 153 154 155 156 157 [non 159] 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 [non 177] 181 182 187 188 190 191 192 194^A 200 202 203 [non 178-240] 206 211 212 214 215 216 217 220 221 222 223/4 227/8 229/30 [non 233], 242 (καὶ σατανᾶς) 244 [non 245] 250 251 *Compl. copt.*

Accuser and Satan *syr*, Beelzebub himself and Satan *arm* 1. The traducer and Satan *arm* a. Betrayer and Satan *arm* 4.

[Qui est D. et S. *vg gig Tyc* 2. *Beat.*], Qui cognominatus est D. et S. *Prim. Aug. Vict.*, Qui vocatur D. et S. *Auct. pr. ps-Ambr.* Qui vocabatur D. et S. *Apr.*

Post σατ. + ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην BE 2 4 7 8 9 10 13 14 [non 92] 16 17 18 19 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 33 34 35 37 38 [non fam] 39 40 41 42 43 44 45 46 [non 47] 48 49 50 51 52 53 56 58 [non 59-121] 61 [non f. 62] 64 65 70 [non 74] 75 77 78 82 84 87 88 89 90 91 94 96 97 98 101 102 104 [non 106] 107

108 110 119* 122 123 126 [non 127] 128 129 [non 130] 132 137 140 142 [non 143]
144 148 149 150 151 [non 152-179] 153 154 156 157 158 [non 159] 160/1 164/5
166 167 169 172 176 177 180 181 187 188 [non 189] 190 191 192 194^A 202 206
207 210 211 212 214 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242
244 245 246 250 *Compl. arab syr*Σ [non *syr*S]. *Obs. fam* 119 *cum syr*Σ *contra MSS.*
plur. fam 1.

2/3 —και ἐδησεν αὐτον *usque ad* ἀβυσσον 100.

2. —και *tert. boh*^B *Aug.*? ἐδυσεν 26 113 114 [non 241] 122* [non 97-214] 187 233, ἐδισεν 104.
ligavit vj Apr. alligavit gig Cass. Prim. Vict. Auct. pr. Aug., religavit ps-Ambr.,
vinxit aeth et arab int. αὐτῶν pro αὐτὸν 155 [non 146]. *χειλια* 200. *q* 77 120 152 179.

2/3 —αὐτον χιλια ἐτη και ἐβαλεν αὐτον εἰς τὴν αβ. και ἐκλεισεν αὐτον 170 (*pergens post* ἐδησεν :
'και ἐσφραγισεν').

2. *annis mille gig Beat. Tyc* 3. *mille annis Cass. Prim. Aug. Auct. pr. annos mille Tyc* 2.
per annos mille vj ps-Ambr. Apr. (Vict. om. ut infra). ad annos mille arab, et : ad
decies centum annos aeth.

2/3 *uno tenore* 159 246 *sah.* —χιλια ἐτη και ἐβαλεν αὐτον Ν (*et nil suppletum à correctoribus.*
Obs. Cass. invertens : 'misit in abyssu alligavitque eum mille annis',

et Vict. (apud Apr.) : 'et alligavit eum in abyssu, et clausit et signavit...' (—και
ἐδησεν αὐτον χιλια ἐτη) *sed Apr. ipse ita : et ligavit, inquit, eum per annos mille.*
(*schol. interject.*) 'in abyssu eum religavit et signavit...'

Confusè etiam apud Tyc 2. 3., *sed clarè Beat.*

Hiant CP 6 (14) 28 36 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 189 193 201 226 232.

xx. 3. και ἐβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἀβυσσον, και ἐκλεισεν αὐτόν, και ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ
πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χιλια ἔτη· και μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν
χρόνον.

3 *init.* —και *sah boh*^{ACGN} *Tyc* 2. And he caused him to fall (*vel Et lapsu misit eum*) *aeth*
—και ἐβαλεν αὐτον Ν (*vide antea fin. ver. 2*). —και ἐβαλεν αὐτον εἰς *arm* 4.
—και ἐβαλεν αὐτον *usque ad* χιλια ἐτη 121 [non 59].

ἐβαλλεν 61 188 246. ἐεβαλεν 111. +κατω *sah boh.* (*Conjecit arab int.*).
Misit pro ἐβαλεν latt (sed om. cl. Tyc 3). *Mittit Tyc* 2. (*De Vict. et Apr. vide ver.*
2 fin.).

—αὐτον *pr. Auct. pr.* ἐαυτον 218. eum +quoque *syr*Σ. ἐπι ('ad') *pro eis sah boh*
(*syr*) [non *latt*].

θαλασσαν *pro* ἀβυσσον 30-98, 113, 218 [non *fam*] *aeth?* Cf. *syr*S *et* 113 *in xi.* 7.

+του αὐδου *post* αβ. *arm* (*exc.* 4). —και *sec. sah boh.*

—και ἐκλεισεν αὐτον 59-(121*prob.*). ἐκλυσαι *pro* ἐκλεισεν 72.

ἐδησεν και ἐκλεισεν *arm* 4 (—αὐτον).

ἐκλεισεν αὐτου το στομα? *sah (boh)* [*Variant inter ἐρωq et ἐροq. Boh alig. ἤρωq*].

ἐδησεν *pro* ἐκλεισεν 1 12 57 67 81 112 114 120 152 179 204 208 241 *arm* 4. *Apr.*
(*religavit*) *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. St. marg* ις.

ἐδησε *pro* ἐκλεισεν 21-73-79-80-100-103-135-138-139-(170) (*Vide ver. 2 in re* 170. *Hinc*
om. ob. homoiotel.).

—αυτον *sec.* 12 21 67 72 73 79 80 81 100 103 112 114 120 135 138 139 152-179 204 241 [*non* 1-208],

sed: εκλυσεν (—αυτον) 167*, εκλυσεν (—αυτον) N 104 200, εκλησεν (—αυτον) 39 50 (*male Matth.*) 210 [*non* 40] 218, εκλησε (—αυτον) 151 216 217, εκλεισεν (—αυτον) ABE 2 8 9 14 16 19 20 24 33 35 43 45 74 75 106 108 130 140 142 143 153 180 181 246,

et: εκλεισε (—αυτον) 4 7 10 13 17 18 22 23 25 26 27 29 30 31 32 34 37 38 40 41 42 44 46 47 48 49 51 52 53 56 58 61 62-63 64 65 70 77 78 82 84 87 88 89 90 91 92 94 95 96 97 98 101 102 107 110 111 113 119 122 123 126 127 128 129 132 136 137 144 146*txt* (*aliter com.*) 147 148 149 150 154 155 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 169 171 172 174 176 177 178 182 184 187 188 190 191 192 194^A 202 203 206 207 211 212 214 215 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 245 250 251 *Compl. Verss.*

και εκλεισεν επανω αυτου μετα σφραγιδος *aeth* (*pro* και εκλ. αυτον και εσφρ. επανω αυτου). εσφραγησεν 39-45 112 138 [*non* 80] 152* 204 241, εσφραγισαιν *sic* 72, εσφραγισε 77. απεσφραγισεν 40-210 *arab*? +αυτον (*vel* αυτο) το στομα *post* εσφραγ. (—επανω αυτου) *sah* [*non* *boh*].

—επανω αυτου 113 *arm* 1. 2. [*sed* +αυτον *vel* αυτο *arm* a, +επανω αυτου *arm* 4]. επανω *sic* 156. επανω ~~αυτου~~ αυτου *sic* 92. *supra eum gig* [*male Belsh. super eum, sed super eum vel illum rell. latt.*].

εμμενως αυτον (*pro* επανω αυτου) A *solus* [*non Verss. vid.*]. *Cf. Apr. com.*: 'id est pessulum crucis apposuit, ut non convalescat ultra, nec seducat amplius gentes.'

πλανησει N 12 67 114 200 241, πλανιση 59, πλανησει *sic* 79*, πλανη 143.

πλανα B 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17** 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 [*non fam*] 39 40 41 42 43 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 56 61 62-63 64 65 70 72 74 75 77 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 89 90 91 92 94 96 97 98 102 104 106 107 108 110 113 119 122 126 128 129 [*non* 130] 132 136 140 142 144 147 148 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 156 157 158 [*non* 159] 160/1 162/3 164/5 166 167 171 174 176 177 180 181 182 184 187 188 190 191 192 194^A 202 206 207 210 211 212 214 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 [*non* 1-208, 251] *Compl.* +παντα *ante* τα εθνη *syrS* [*non copt.*].

επι τα εθνη *pro* τα εθνη *eti* 127 [*non* 215 = *eti* τα εθνη].

ετι τα εθνη NAB 2 4 7 8 9 10 13 14? 16 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 37 38 [*non fam*] 39 41 42 43 44 45 47 48 49 50 51 52 53 58 61 62-63 64 65 70 72 73 74 75 77 78 79 82 84 87 89 90 91 92 94 95 96 97 98 100 102 104 106 107 108 110 111 112 119 122 123 126 128 129 130 132 135 136 139 140 142 143 144 146*txt* & *com.* 147 148 149 150 151 153 155 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 180 181 182 184 187 188 190 191 192 194^A 202 206 207 211 212 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. latt pl. syrS* (S) (*arm*). ετη τα εθνη 56 103 [*non* 112 = *eti*] 113 154. ετι εθνη (—τα) 17*. τα ετη* *pro* τα εθνη *eti* 81.

—ετι E 1 12 14? 40 46 59 67 80 88 101 114 120 137 138 152-179 204 208 210 241 251 *boh arab aeth Tyc* 2 [*non Tyc* 3. *Beat. rell.*]. Ne seducat nationes *Tyc* 2.

Ne ultra seduceret nationes *Auct. pr.* Ne seducat amplius gentes *Beat.*

Ut non seduceret jam gentes *Prim. Aug.*

Ut non seducat amplius gentes *vg gig Apr. ps-Ambr.*

Ut non seduceret amplius gentes *Vict. (apud Apr.)*

Ut non seduceret etiam gentes *Vict. (Gall. et Hausl.)*,

sed: Ne seducat amplius homines *Tyc 3. arm 1.*

—αχρι τελεσθη τα χιλια ετη 33-194^A *syrS.* (donec absolverit illos mille annos *syrS*)

—αχρι τελεσθη τα 81^{*}-204.

αχρη 218, αχρη αν 143, αχρη ου 119-[non 123]-144-148-158. usquedum *Tyc. Beat*
[rell. donec]. τελεσθαι 7-45-151 229^{*}? τελεσθη sic 155.

τελεσθωσιν 108 113, τελεσθωσι 25 40 [non 210] 47 58-70-78-84-94 111 119-144-148.
158, 176-206. Consummentur *gig vg Apr. ps-Ambr.*, finiantur *Vict. Prim.*
Tyc 2. 3. Aug. Auct. pr. Beat. τελεσθησονται *Ald. [non Er.]*.

τελεσθηναι 59, 97-122-214.

εκτελεσθη vel τελεσθη εξ sah, trsp. in fin. cl. [non boh, sed boh etiam *ΜΑΤΟΥΣΧΩΚ*
ΕΒΟΛ]. *Om.* τελεσθη arab. compleantur aeth. fulfilled arm.

—τα ante χιλια E1 12 17^{*} 21 46 57 59 62-63 67 72 73 79 80 81^{*} et 81^{***} 88 100 101
103-112 114 119 120 123 130 135 136 137 138 139 141 144 147 148 152 158 159
162/3 170 179 184 191 204 208 220 241. χιλια 200.

̄ pro χιλια 32 77 152-179 240. ετι pro ετη 7-39-45-104, 218. το χιλιστον ετος arm.

—και post ετη *AB* [non f. 1] 2 7 8 9 [non f. 10] 14 16 18 19 [non f. 21] 22 23 24 25
26 27 29 33 35 38 39 40 41 42 44 45 47 50 51 52 53 56 58 61 65 70 75 78 82 84
89 90 92 94 95 97 102 104 107 108 [non f. 114, f. 119] 122 126 127 128 129 132
140 142 146txt 149 151 153 155 164 [non 165] 166 167 177 178 180 181 194^A 200
203 207 210 211 214 215 218 219 222 233 240 245 246 *syrS sah boh^B Vict. Prim.*
Aug. Tyc 2. 3. Beat. Auct. pr. Apr. ps-Ambr. et am fu tol lips⁴⁻⁵ [contra vg^{C10} dem
lips⁶ boh^{11/12} arab arm aeth], et:

μετα δε ταυτα (pro και μ. τ.) 29 30^{*}? (hodie και μετα δε ταυτα) 129 130, }
κατα δε ταυτα 98. μετα ταυτα δε (—και) 111 *syrS.* }

μετα τουτο 146com. [non txt] arm aeth. μεταυτα 233^{*} (hodie μεταυτα).

—δει 7[non fam] sah [non boh] *syrS arm 1. 2.* ei pro dei 108errore. *Aliter syrS*:
εδωκε λυειν (vel λυσαι) αυτον. εκλυσουσι αυτον sah, λυσαι αυτον arm 1, ελυσαν αυτον
arm 2.

λυθησεται (—αυτον) *syrS arm a. 4.* [Necesse est eum exsolvere boh].

δη pro dei 67-120. δι *N^{*}*. χρ̄ pro dei αυτον 114, 241 (χρη) [non ex schol.].

λυθηγε αυτον 39, ληθηναι αυτον 104, λυθειναι αυτον 45, λυθηναι αυτων 218.

κλυθηναι αυτον 121 (et ver. 4. αι pro και) ex errore rubric. K.

λυθηναι αυτον *AB 2 4 7 8 9 13 14 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30 33 35 40 41 42*
43 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 75 78 82 84 87 89 90 92 94 95 97 98
102 107 108 111 122 126 127 128 129 130 132 140 142 143 146txt [non com.] 149
151 153 155 164 [non 165] 166 167 177 180 181 194^A 200 207 210 211 214 215
219 222 233 245 246 [contra *N* rell. et ord. latt et *Tyc 3.*] sed: 'post ea modico
tempore solvendus est' *Tyc 2* (—αυτον). Cf. arm a. 4. *syrS supra.*

+ετι ante μικρον χρονον sah boh. μικρον χρονον 159.

μικρου χρονου 12 (copt). modico tempore *vg gig Apr. Tyc 2. 3. Beat. ps-Ambr.*, brevi
tempore *Vict. Prim. Aug.* in brevi tempore *Auct. pr.* (*Om. Cass?*).

χρονον μικρον 59 113 143 [non *Verss.*].

3 fin. +ινα παλιν πλανηση τα εθνη 146 (diff. ad sciendum vel txt vel com. principio, sed in 146
adhaeret txt). +ινα μη παλιν πλανηση τα εθνη, perg. τουτο γαρ προϊων φησιν 155.

Hiant: CP 6 (14) 28 36, 45 (xx. 4 επ' αυτοις—xxi. 20), 55 68 69 93 99 109 124 125
145 186 193 201 226 232.

† xx. 4. Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπε-
λεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ, καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν
τῷ θηρίῳ, οὔτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν, καὶ ἔβασίλευσαν μετὰ Χριστοῦ τὰ χίλια ἔτη·

4 *init.* Kai bis *errore* 57[*non Col.*]. ai *pro* Kai 159 228. —Kai sah *Apr.* Kai *τοτε aeth.*
Εἶδον δε *arab.* Vidit etiam *Cass. lib.* εἶδων 114.

ιδον AB 7 12 16 20 92 104 130 143 151 155 200 204.

Et vidi animas occisorum *Cypr.* (—θρονους.. εδοθη αυτοις).

Post εἶδον +αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου 63*[*non fam.*]. θρονον *arm . aeth.*
sedes latt aliq.

Post θρονους +in visione *Prim. (Sab.)*. επ' αυτοις εκαθησαν 146*com.*

ακαθησαν 1(*Del.*), εκαθιταν 208* (*corr. ipse*), εκαθεισαν A, εκαθησαν 53 84,
εκαθυσαν 72, εκαθισεν 228*[*non* 227/9/30], εκαθισεν 191 203[*non* 240], (et sedit
super eam filius hominis *aeth.*) εκαθισα 104. εκαθησαν BE* 7 12 23 24 26 32
39 45 65 81 92 98 103 107 112 114 [*non* 241] 122 140 143 146*txt & com.* 151 152*
153 156 180 181 182*vid.* 187 200 204 210 215* 218 233.

τους καθημενους *arm* 1, τον καθημενον *arm* 2, οι καθημενοι? *boh* (—και).
et sedentes *Vict. Prim. Aug. Tyc* 3. *Beat.* [*rell. et sederunt*].

επ' αυτοις 143, επ' αυτων 119-123-144-148-158, 241 [*non* 114 *sed* επαντοῦς *sic*].

επανω *pro* επ' 4 26 41 42 48 53 64 107.

—και *tert. arm* 1. 2. *boh* (*exc. boh^{C2}*) et sah [*Hab. textu sah anglice Horner errore*].

Vidi autem sedes positas esse et sedisse super eas et demandatum eis esse iudicium
animarum interfectorum *arab.*

—και κριμα εδοθη αυτοις 143. —κριμα 103-112-135 [*non rel. fam* 21].

—και κριμα εδοθη αυτοις και τας ψυχας των πεπ. 104.

και εδοθη κριμα αυτοις 25-58-70-78-84-94-207 et *ord. boh.* και εδοθη αυτοις κριμα 189
aeth (et reddidit iis iudicium) et *ord. sah* (—και).

εδωκαν αυτοις κριμα *vel* κριματος sah, εδωκαν κριμα αυτοις *boh.*

εδωθη E* 7 12 113 151 156 200. —αυτοις *Vict. (Apud. Apr. Hausl.) Aug?*

αυτης *pro* αυτοις 72 113 217[*non* 172], αυτησ *sic* 159, αυτου 204.

† At this point the vision resplendent opens up, and, continuing at xx. 11 (after a parenthesis), we are conducted into the higher heavens, nowhere else referred to in our Bible. Without adopting the exact Hindu terminology of the graduated number of superimposed planes or heavens, our own Bible teaches us that there are several 'stages' (compare the *monas*, or mansions, or rest-houses of John xiv. 2, 23, which are nowhere else mentioned in the N.T.), and we learn of a 'seventh' and of a 'third' heaven. Even in the third heaven St. Paul heard things unlawful to be repeated among mortals (2 Cor. xii. 4). This he calls 'paradise.' The word occurs as to the morrow of the repentant thief on the cross (Luke xxiii. 43), but is nowhere else used in the N.T. except at Apoc. ii. 7, where in its midst is situate the tree of life.

But in John's magnificent later vision he takes us to the real or uppermost Heaven *above* 'Paradise,' where dwelleth the Lamb. Even here there are 'Zōa'—'Living-creatures,' but not 'beasts.' ('Beasts' is a mistranslation). And, after viewing the dissolution of the old heaven and earth, we are introduced to a new 'state' in chapter xxi, and in the tenth verse he viewed the new and holy Jerusalem in all its refulgent glory (ver. 11), which (ver. 23) has no need of sun or moon, and where (xxii. 1) is the living-stream of the water of life, which flows downward to irrigate the tree of life.

It is all very mystical and only open to those 'out of the body.'

κρίμα 18 80 111 138 141 146 [non 155] 149 152 159 160 [non 161] 169*txt & com.*
178 [non 203-240] 179* 189 192 211 214 [non 215 *hoc loco*] 216 219 223/4 227 229
230 250 251.

κρίμα 228*txt*, κρίμα 228** *mg.* κρίμα, ἐξουσία 229/30 *mgg.*

—και quart. boh aeth arm 1. 2. +ΘΘΘΘ boh aeth, +εκλεγειν arm 1. 2 (*vide infra*).
+ιδων 143, +ειδον 56 95-127-215, 159, 169-216, 172-217 sah Tyc 3. Beat. (Cypr.).
ταις ψυχαις 119-123-144-148-158 syrΣ. Animae Vict. Prim. Aug. propter animas
eorum aeth.

πεπελεκημενων 25-58-70-78-84-94, 130 149 (*hiat* 186) 167 176-206, πεπελεκιμενων 20,
πεπελεκυσμενων 191, πεπελικισμενων 140, πεπελεκυμενον 113, πεπελεκειμενων 207,
πελεκισμενων 108, (πε)πελεκησμενων 12, πεπελεκ. .μενων 218 (*illeg. litt. duae*),
πεπελεκισμενων 57 [non 1] Er. omh. Ald. Col., πεπελεκis sic 53*.

πεπολεμημενων Α. τας πεπελεκισμενας? syrΣ(Σ). βεβασανισμενων arm a. 4. aeth?
sed βελτερων arm 1. 2. decollatorum *vg Apr. (syrΣ)*, interfectorum *ps-Ambr.*,
occisorum *copt arab gig Vict. Prim. Cypr. Aug. Beat. Tyc 2 (confusè Tyc 2)*.
Breviter Cass.: martyres Dei. δαι pro δια pr. 152*.

μαρτυριαν 104, μαρτυρειαν 84. τον νομον pro την μαρτυριαν aeth, το ονομα arm 4.
Cypr. [non Prim.]. του θεου pro ιησου 63[non fam]. +του ante ιησου 40 49*?
62 72 80 136 138 147 163 [non 162] 184 210 251. ιω + χυ 200 aeth.

—και *sext.* 40-210.

—δια sec. 80-138 boh (HEU pro και δια) Tyc 3. Cypr. ps-Ambr. arm 1. 2.

απο pro δια sec. 167. των λογον 43 122, των λογων 63.

—του θεου arm 4., αυτου pro του θεου 130, ιησου του θεου 16*.

—και δια τον λογον του θεου 59. και δια την μαρτυριαν του λογον του θεου arab.

Propter verbum Dei et testimonium Jesu Tyc 3. ps-Ambr. (*transponentes*).

—και post θεον N [non sah, et boh HEU MH]. —και οιτινες arm 4. οιτινες ουτοι (—και)
arm 1. 2. οιτοινες 1.

ειτινες pro οιτινες N 63 [non 62] 80-138 (*et ον/ον pro ου N* hesitanter, i.e.: ουν*
προσεκυνησαν, ου suppletum supra lin.). Cf. Et si qui Vict. (si quis Vict. apud Apr.)
Prim. Aug. et gig [non Cypr.]. Et quicumque imaginem bestiae non adoraverunt
Cypr. και οτων syrΣ aeth (arab —και).

προσεκυνουν 25-58-70-84-94, προσεκύνον 78. πρόσ εκύνησαν 210 (*more* 146).

προσεκυνησῃ sic 92, προσεκυνησαν 16, προσεκυνησαν 39-180. adoraverit Vict.
(apud Apr.).

τω θυσιαστηριω (pro τω θηριω) 62-63 [non 72=τω θυριω ut 120] 136-147 [non 162/3] 184.
το θηριω 39 67 154 180, τω θεω 57 [non Col.].

το θηριον NAB 2 4 [non 7] 8 9 [non f. 10] 13 14 16[non rel. fam] 18 19 21 22 23 24
25 26 27 30 33 35 38 40 41 42 43 46* 47 48 50 53 56 58 61 64 65 70 73 75 78 79
84 87 89 92 94 97 98 100 102 103 107 108 112 113 122, 126 (τῷ θηριον), 128 129
130 132 135 139 140 143 146*com.* [non *txt*] 153 155*txt & com.* [non 156-165] 164
[non 166] 170 177 178 181 [non 188] 191 200 203 207 210 211 214 218 219 220
222 233 240 245 246 *latt syr Verss.* (το θηριον τουτο syr aeth).

—ουτε την εικονα αυτου arm a. και pro ουτε 188[non fam] sah (MH) ps-Ambr.

ουδε NAB 2 4 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16 18 19 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30
33 35 38 39 40 41 42 43 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 75 78 82 84 87
89 90 92 94 95 97 98 102 104 107 108 111 122 126 127 128 129 130 132 140 142
143 146*txt* (μηδε *com.*) 149 151 153 155*txt* (μηδε *com.*) 164 166 167 177 178 180
181 194^a 200 203 207 210 211 214 215 218 219 222 233 240 246 boh.

- την οικονα 174 218, τη εικονη 39-180, τη οικονι 104, τη εικονι 7 10 12 16* 29 31 37
 46 49 62-63 [non 67] 72 77 88 91 95 96 101 102 110 111 113 119 121 123* 127
 136 137 138 [non 80] 143 144 147 148 150 151 152 154 157 158 159 160/1 162/3
 176 179 184 187 190 192 202 206 212 215 221? (illeg.) [non 222] 223/4 227/8
 229/30 [non 233] 242 244 250 251 *Compl. Elz.* αυτων *pro* αυτου 104.
 ουδε *pro* και ουκ 111 *syrΣ gig ps-Ambr. Vict. Cypr. Aug. Prim. Apr. (et aeth: neque*
scripserunt signum ejus).
 —ουκ *ante* ελαβον 228*. +οιτινες (*ante* ουκ ελ.) *sah.*
 ελαβων 7. οὐκ'ελαβον *E.* εβαλον 187. ελαβε⁵³ 53, ελαβε 26 41 42** 51-90
 107 177 194^A 211 245, ελαβεν 42* 50 142 153*comp.* 167*comp.* 246.
 —το *ante* χαραγμα 113 121. χαραμα 72, χαρασμα 144.
 +αυτου *post* χαραγμα 59 *gig vg ps-Ambr. copt aeth (arm).* +του θηριου 32 56 95-127-
 215, 113 159 169-216, 172-217.
 το γραμμα του χαραγματος (αυτου) *arm* 1. 2.
 σημειον *επι* των μετωπων αυτων, η χαραγμα (*pro* το χαραγμα *επι* το μετωπον αυτων) 189.
notam .. inscriptionem Cypr., imaginem .. (in)scriptionem Vict. Aug. Prim.,
imaginem .. notam gig Beat., imaginem .. caracterem vg Apr. ps-Ambr.
 τον μετοπον 43, τον μετωπον 114[non 241], το μετοπον 26 44 72 77 106 107 113 140
 156 200 207, τῷ μετοπον 120*comp.*, τὸ μέτωπων 233, το μετόπον 216, το μετωπων 67,
 των μετωπων 39 59 80 103 104 112 143 151 180 241, των μετωπων 7 (16) 21 23 25
 46 58 70 73 78 79 84 88 94 100 101 102 130 135 137 139 170 176, 189 (*v. supra*),
 206 218[non *fam*] 251.
 τω μετωπω 40[non 210] 178-203-240 *Vict. Prim. Cypr. Aug. gig (in fronte); in fron-*
tibus vg Apr. ps-Ambr. Cass. aeth, sed: [super frontem suam aut super manum
suam Beat.; non liq. Tyc.].
 τοπων *pro* το μετωπον 12.
 —αυτων *pr.* NAB 2 4 7 8 9 14 16 18 19 20 22 24 25 26 27 29 30 31 32 33 34 35 38
 39 40 41 42 43 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89 90
 92 94 95 97 98 102 104 106 107 108 111 113 [non *f.* 114] 119 122 123 126 127
 128 129 [non 130] 132 140 142 143 144 146 148 149 153 155 156 158 164/5 166
 167 172 178 180 181 182 188 194^A 200 207 210 211 214 215 216 217 [non 218]
 219 222 240 245 246 *latt pl. syrΣ [non syrS copt arab aeth arm].* αυτου 72*.
 —και *επι* την χειρα αυτων 12, 218[non *fam*].
 η *pro* και *ante* *επι* 119-144-148-158, 178-203-240 *sah syrS gig vg Prim. Cypr. Vict. Aug.*
Apr. Beat. ps-Ambr. ουδε *arm (exc. 4) aeth arab.*
 —*επι* *sec.* 95. χειραν 57 72 240 [non *Col.*]. *in manu latt pl.* +την δεξιαν
arm 1. *a.*
 τας χειρας 25-58-70-78-84-94 *sah syrS [non boh]. in manibus vg Apr. ps-Ambr. aeth arab.*
 των χειρων 176-206. αυτου *pro* αυτων *sec.* 26-107 207.
 —και *ante* εζησαν *sah boh ps-Ambr.* —και εζησαν 143 *Vict. (Apr.) Aug. et Prim.*
(Zahn non Sab.). οι *pro* και *syrS.*
 +ουτοι *ante* εζησαν *aeth (και ουτοι οι ζησουσιν arm* 1).
 εζητησαν 126[non 61]. +μετ' αυτου *post* εζησαν *boh [non arab].* και εζησαν *post* και
 εβασ. μετα *xv arab.* και βασιλευ(σ)ουσι *aeth arm pl.*
 και εὐασίλευσαν 156 218, και εὐβασιλευσαν 155*txt.*, οὓς ἔλευσαν 143.

+του *ante* χριστου **NAB** 2 4 7 8? 9 10 13 14 16 17*** 18 19 20 21 22 23 [*non* 24] 25
26 27 29 30 31 33 34 35 37 38 39 40 41 42 43 44 [*non* 46] 47 48 49 50 51 52 53
56 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 65 [*non* 67-120] 70 72 73 74 75 77 78 79 80 [*non* 81-
204] 82 84 87 88 89 90 91 92 94 95 96 97 98 100 [*non* 101] 102 103 104 106 107
108 110 111 112 113 114 [*non* f. 119] 122 126 127 128 129 130 132 135 136 [*non*
137] 138 139 [*non* 140] 142 143 146*txt* [*non* com.] 147 149 150 151 [*non* 152-179]
153 154 [*non* 155*txt* *nec* com.] 156 157 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171
172 174 176 177 178 180 181 182 184 187 188 [*non* 189] 190 191 192 194^A 200
202 203 206 207 210 211 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30
233 240 [*non* 241] 242 244 245 246 250 [*non* 251] *Compl. Beza sah boh syrS.*

Jesu pro Christo Vict. Aug. Prim.?

+αυτων *post* χριστου 200 *syrS.*

επι pro τα arm (copi).

—τα *ante* χιλια **NAE** 1 10 12 17 20 21 23 32 34 [*non* fam] 37 49 57 59 62-63 67 72 73
74 77 79 80 81 88 [*non* 46-101] 91 96 100 103 106 110 111 112 113 114 119 120 121
123 135 136 [*non* 137] 138 139 141 143 144 146*txt & com.* 147 148 150 152 154
155*txt & com.* 156 157 158 159 160/1 162/3 163 [*non* 164 166] 167 169 170 171
172 174 [*non* 176 177] 179 182 184 187 188 190 191 192 200 202 204 208 212 216
217 221*vid.* 223/4 227/8 229/30 241 242 244 250 251 *Er. omn. Ald. Col. Compl. copi*
syrS [*non* Σ]. χιλια 200.

α *pro* χιλια 32 67 [*non* 120] 77 149 152 179, α^A 240.

χιλιοις ετεσι 130 *et latt pl.* [*non* *Beat.*]. —mille annos *arm* 1. *Cypr.*

decies centum annos *aeth.*

fin. *ετι* 104 114 [*non* 241].

εισατελευτή τους αιῶνας *pro τα χιλια ετη* 189.

4/6 *Salvus* χῡ. .χῡ, *om.* τα χιλια *ετη ver.* 4 *fin. usque ad ver.* 6. και του χῡ *incl.* 218 *sed post*
και βασιλευσουσιν μετ' αυτου *ver.* 6 (+του χῡ) *exscripsit ver.* 5 *partim:* αυτη η
αναστασις η πρωτη (*om.* οι δε λοιποι κ.τ.λ.) *pergens ver.* 6 μακαριος κ.τ.λ.

Hiant CP 6 (14) 28 36 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

xx. 5. οι δε λοιποι των νεκρων ουκ ανεζησαν ἕως τελευτῆ τῶν χιλια ετη. αἴτιη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

Vu. 5/6 *Om.* 102* [*suppl. mg** partim*].

5. —οι δε λοιποι *usque ad ετη* **N** 2 7 8 9 14 16* 18 19 20 [*hab. mg**] 24 25 27 29 30 33
39 40 41 42 44 46 47 50 51 52 53 58 61 65 70 75 78 82 84 88 89 90 92 94 97 98
101 102* *et* 102** 104 106 108 122 126 128 129 137 140 142 146*txt* [*hab. com.*]
149 151 153 155*txt* [*hab. com.*] 177 180 194^A 207 210 211 214 219 222 245 246
syrSΣ [*non* f. 119] *Beat.*

οι λοιποι (—δε) **A** 111, *et* 200 (*vere* α̇ οι λοιποι) *vg gig Apr. (Ceteri), Vict. Prim. Aug.*
(*Reliqui*), *W-H.*

και οι λοιποι (—δε) **B** (λοιποι) **E** 1 4 10 12 13 16*** 17 20 21 22 23 26 31 32 34 37 38
43 48 49 [*non* 56] 59 62-63 64 67 72 (λοιποι) 73 74 77 79 80 81 95 96 100 103 107
110 112 113 (λοιποι) 114 119 120 121 123 127 130 135 136 138 139 [*non* 141] 143
144 147 148 150 152 154 156 157 158 159 (*αι pro και ut solet*) 160/1 162/3 164/5
166 167 169 170 171 172 174 176 178 179 182 184 187 188 189 190 191 192 202
203 204 206 208 212 215 216 217 218? 220 221? 223/4 227/8 229/30 233 240 241
242 244 250 251 *Compl. aeth¹/2 arm 4. boh* [*non sah*].

Ceteri vero *ps-Ambr. txt. et arab.* [Ceteri autem *ps-Ambr. com.*].

Ceteri etiam autem *sah* (*lit.*: το τε περιλειμμα δε).

Και μετα τουτο *arm* (*exc.* 4). +*εκ arm* (*exc.* 4) *ante* των νεκρων.

νεκροι *aeth arab.* eorum *pro* mortuorum *Vict. Prim. Aug.*

ανθρωπων *pro* νεκρων B 20* *mg.* 32 34 74 113 156 165 188 189.

—των νεκρων *ps-Ambr. txt ex. industria* (*com.*: Ceteri autem, id est reprobi).

no one lived *arm a.* 2, no one shall live *arm* 1, shall no more live (*lit.* 'come') *arm* 4.
nequaquam *pro ουκ arab.*

ανεζησαν *αχρι* 159 *ex em.* (*inprimo* εζησαν *αχρι*).

ανεστησαν *αχρι* 1 62-63 72 80-138 136 147 162/3 184 208 *aeth.*

εζησαν *pro* ανεζησαν +*αλλ' ενεκρωθησαν και απεθανον τον εκ θεου χωρισμον και εβληθησαν εις αιωνιον κολασιν* 189 (—*εως τελεσθη τα χιλια ετη*· *αυτη η αναστασις η πρωτη*).

εζησαν *αχρι* ABE [*absunt* NCP] 4 10 12 13 16*** 17 20 21 22 23 26 31 32 34 35 37
38 43 48 49 56 59 64 67 73 74 77 79 81 87 91 95 96 100 103 107 110 111 112
113 114 119 120 121 (*εζησαν*· *αχρι*) 123 127 130 132 135 139 143 (*αχρει*) 144 148
150 152, 154 *et* 156 (*εζησαν*· *αχρι*), 157 158 159* (*v. supra*) 160/1, 164/5 (*sed com.*
μεχρι bis), 166, 167 (*αχρη*), 169 170 171 172 174 176 178 179 181 182 187 188 190
191 192 200 202 203 204 206 212 215 216 217 220 221 223/4 227/8 229/30 233
240 241 242 244 250 251 *Compl.* vixerunt donec *latt.*

Revixerunt *vult Tisch. ut lect. Vict. (ex Galland?), sed vixerunt Hausleiter et Apringius.*

—*εως τελεσθη τα χιλια ετη Apr. txt & com.*

τελεσθει B. τελεσθωσι 21-73-79-80-100-103-112, 113, 135-138-139, 164-166 191-220.

συντελεσθωσι 170. consummati sunt *gig*, consummentur *vg ps-Ambr.*,

finiantur *Vict. Prim. Aug.* εκτελεσθωσιν *sah boh*, absolvantur *arab int.*

τελεσθηναι 38-178-203-240 *et* 111 (*abest testimonium* NCP). [τελεσθη A *rell.*]

+*επ' αυτους arm* 4.

until the completion of the thousandth year *arm* 1. 2. a. —τα 81-204.

ā *pro* χιλια 32 77 152 170 179 203 240. χιλια 200 (*passim*). *ετι* 215 [*non* 127].
ετων copt.

+*αχρι post ετη* 57 [*non* 1-208] *Er. omn. Ald. Col.* +*και aeth syrS.* +*οτι* 7-16-39-
(*hiant* 45-69)-104-151-180 [*non copt*; *non lat*].

+*τι εστιν η πρωτη αναστασις και τι ο δευτερος θανατος (ante αυτη)* 137.

αυτη 233, *αυτη* 155, *υτη* 108. —*η prim.* 113. —*η bis* 67-120. —*η sec.* 127
[*non* 215] 200.

αναστασι 152*, αναστασης E 39-151, *αν* 204.

η πρωτη αναστασις *vel* αναστασεως *sah arm* 1, η αναστασις *μιας boh.*

Haec resurrectio est prima *Prim.* Et haec est prima vita *aeth.*

Haec est resurrectio prima, *vg gig Apr. ps-Ambr. Beat. Tyc* 2(1/2) (*boh syr*).

Haec est prima resurrectio *Tyc* 2(1/2) *arm* 1. 4. *sah.*

Haec resurrectio prima est *Vict. Aug.*

αναπανσις *pro* αναστασις 59, 67, 155 *txt* [*non* 146]. *Com.* 146-155: *αυτη φησιν η πρωτη*
(—*αναπανσις vel αναστασις*) *η της πιστεως δηλονοτι*· *η γαρ δευτερα η καθολικη σωματων*
γενησεται αναστασις).

Hiant CP 6 (14) 28 36 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186, 189(xx. 6), 193 201 226 232.

xx. 6. Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.

Deest versus in 189. —Μακάριος καὶ *Ambr. (psa.) Fulg.?*

6 *init.* +καὶ 18 21 22* 29 30 40 47 51 56 73 79 (*om. Tisch.*) 90 91 100 103-112 119-123 128 129 135 139 142 144-148 149 158 170-191 210 220 245 246 *aeth.* +οὖν *post* μακάριος (—καὶ ἅγιος) 155*com.* +ἐστὶ *arab.*

+ἐκεῖνος *post* μακάριος *sah boh syrS.* μακαριοὶ ἐκεῖνοι καὶ ἅγιοι *arm 4,*
sed: ἅγιοι εἰσὶν οἱ μακαριοὶ *arm tell. (seq. οἱ ἔχουσιν vel ἐξουσιν).* μακαριοὶ 102**.
ἁγίους 102**.

—μακάριος *usque ad* τῇ πρώτῃ 59*txt [hab. mg. man. com.]* 98 104 113 120[*non* 67].

+ὁ *ante* ἅγιος 32 143 164? 166 *contra boh* 'a saint', +of God *boh (omn.).*

aiois pro ἅγιος 39. —καὶ ἅγιος 14-92, 146-155*com.* [*non txtt*] *ps-Ambr. Orig^{int}.*

—ὁ *ante* ἔχων 200, *sed* qui habet *Verss. (exc. aeth: qui invenit).* ὁ ἔχων 12 72.

νεκρος (errore) pro μέρος *syrS.* οὐνερος 'a part' *boh^s/12 sah¹/2.* μέρος 102**, *sed:* μέτρος 210[*non* 40]. *Vide* 225 *in* xxi. 8.

Partem trsp. post prima *res. Vict. Aug. Prim. [non Auct. pr.]*.

'portionem in isto die (*vel* resurrectione $\frac{1}{2}$) qui praecedit adventum ejus' *aeth.*

*εν τη (τι 102**)* ἀναστασι 102** 114 200 233 *Er. 3.* ἀναστασι \aleph 72, ἀναστάσει 230.

βασιλεια *pro* ἀναστασι *arm 1. 2.* *in* hac prima resurrectione *Vict. Prim. Aug. Auct. pr. [non Iren.]*.

τι πρώτῃ 102**, *τη* α^a 240. *τη* πρώτῃ ἀναστάσει *sah et 155com.*

+αὐτοῦ *post* ἀναστασι 61-126-219 (*illeg. 218*) *aeth.*

+καὶ *ante* ἐπὶ *arm 2. syrS,* +οὐ *aeth sah arm 4 [non boh].* Mors enim secunda non habet potestatem in istos *arab [non ord. boh], sed:* οὐ ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσία ἐπὶ τούτων *sah¹/2 (τούτων $\frac{1}{2}$).*

ἐπεὶ *pro* ἐπὶ 59-121. ἐπὶ τούτου 46-88-101 *sah¹/2,* ἐπὶ τούτων 21 (29) 30 (*male Knit.*) 73-79 [*non* 92] [*non* 100] 103 104 112 113? *comp.* 129 135 137 139 151 170*comp.,* 215 (τούτων) *Hipp. ed.*

ἐπὶ τούτων 210, ἐπὶ τούτω 14-92 (*sic*), ἐπὶ τούτω 102** (*in* hoc *Orig^{int} Tyc 2,* *in* quo *Auct. pr., in* qua *Cass., sed* *in* eis *Tyc 3. Beat. Fulg.?* *in* istis *Vict. Prim. Aug., in* his *vg Apr. Fulg.?* *in* iis *ps-Ambr., in* hos *gig*).

ἐπὶ τούτων οὐκ ἐνρῆσει ἐξουσία ἐπαύω αὐτοῦ ὁ θάνατος ὁ δεύτερος *boh.*

quia non est amplius secunda potestas mortis contra hos (+homines *aeth¹/2*) *aeth.*

ὁ θάνατος ὁ β 204. ὁ δεύτερος ὁ θάνατος 30** 113 137**. —ὁ δεύτερος 137*.

ὁ δεύτερος θάνατος \aleph AB [*non* 1-208-251] 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 20 [*non f. 21*] 22 23 24 25 26 27 29 30* (*male Knit. de man. pr.*) 31 32 33 34 35 37 38 39 40 41 42 43 44 46 47 48 [*non* 49] 50 51 52 53 56 58 59 [*non* 121] 61 62-63 64 65 [*non* 67-120] 70 72 74 75 77 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 88 89 90 91 92 94 95 96 97 98 101 102** 104 106 107 108 110 111 [*non f. 114*] 119 122 123 126 127 128 129 130 132 136 140 142 143 144 146*txt (aliter lib. com.)* 147 148 149 150 151 [*non* 152-179] 153 154 155*txt & com.* 156 157 158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 180 181 182 184 187 188 190 192 194^a 200 202 203 206 207 210 211 212 214 215 216 217 (218 *illeg.*) 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. Hipp. arm sah et latt omn. 'secunda mors,' et Orig^{int}.*

- εχη 7, εχι *Er.* 1. habebit *Beat.* [rell. habet]. —ἐξουσιαν 59txt [non com.]. in qua secunda mors non habet locum *Cass.* ουκ εστιν εξουσιαν τω θανατω δευτερω *syrS.*
 αλλα N 130 146txt (om. com.) sah et boh literatim. οτι pro αλλα aeth. 'Erunt, ait' *Apr.* (—αλλα).
 εσονται 102**, εσονται 104, sed λεγονται 130, et εισι *arm* 1. 2. 4.
 +οι ante ιερεις 113, 166 [non 164]. +οι πιστοι ante ιερεις 146com.
 ιεροῖς 59txt. εσονται ιερεις (ΟΥΗΗΒ, 'a priest') of God sah.
 +και post ιερεις N. Domini pro θεου ps-Ambr. —του θεου και *Tyc* 3. [hab. 2 et *Beat.*].
 τω θεω και τω χριστω 38 [non 178], 113, 203 [non 240] *syrS.* Jesu Christi pro του θεου και του χριστου *arm* 4. Domini Jesu Christi pro του χριστου *arm* rell.
 —και του χριστου 16, 78[non fam]. —του ante χριστου (122 supra lin.) 146-155txt [hab. com.].
 +αυτου post χριστου 111 *syrΣ* sah^{1/2} [non aeth] *Fulg.* +αυτου post χριστω 113.
 —και ult. boh^c. βασιλευσουσιν NE 7* 8 19 24 39 50 67 92 102** 108 113 114 136 140 143 154 167 180 200 218 241. βασιλεύσου sic 119errore, βασιλευσωσι 12, βασιλευσουσιν A, βασιλευσουσι 78 [non 25-58-70-84-94] 155txt & com.
 —μετ' αυτου 102**. μετ' αυτου + του χριστου 218[non fam].
 και μετα ταυτα βασιλευσουσι (—μετ' αυτου) 149 (hiat 186).
 και μετα ταυτα pro μετ' αυτου 30-98. μετα του χριστου 113.
 μετ αυτα 200, μετα ταυτα 2 4 8 9 16 19 22* 24 25 26 27 33 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 64 70 75 78 82 84 89 90 94 97 107 108 122 128 129 140 142 (149 v. supra) 153 164 [non 165] 166 167 177 180 187 194^a 207 210 211 214 222 246 [non *Verss.*].
 μετα τουτο E* vid.
 +τα ante χιλια NB 14? 18 22** 25 38 47 56 58 61 70 78 84 92 94 111 126 146-156txt [non com.] 169 172 178 200 203 216 217 218? 219 [non 222] 240 245 sah boh *syr.*
 α pro χιλια 1 32 149 170 203 208 240 (α) [non 77 152 hoc loco]. χιλια 200.
fin. επι pro ετη 102** 104 218. —χιλια ετη *arm* 1. *Fulg.* mille annis latt [exc. *Tyc* 2. *Beat.* mille annos]. ad mille annos *arm* copt.
 Post ετη et uno tenore δυο ζωας και δυο νεκρωσεις η γουν θανατους εκ της θειας γραφης 137.

Hiant CP 6 (14) 28, 33(xx. 7—xxii. 21), 36, 43(xx. 7—xxii. 21), 45 55 68 69 93
 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

xx. 7. Και όταν τελεσθῇ τὰ χιλια ετη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

- Om. vers.* 7 ex confus. com. 203. *Vv.* 7/8 = *ver.* 7 *Vulg.*
 7 init. αι pro Kai 159. —Kai boh^c. Όταν δε sah arab, Kai ean boh (ΖΟΤΑΝ ΔΕ sah, ΟΥΟΣ ΕΞΩΘΗ boh).
 —και οταν τελεσθῇ τα χιλια ετη 53[non fam], 84[non fam], 98, 156[non fam], 218 [non fam].
 και οταν τελεσθωσιν 113. και οτε ετελεσθῇ 152-179 *syrS.* και οτε ετελεσθησαν 1 57 62-63 72 136 141 147 [non 159] 162/3 184 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*, etiam *Er.* 4. 5. txt at mrg. "Alias όταν τελεσθῇ."
 και οτε τελεσθῇ 12 119-123-144-148-158, 178-240 (hiat 203). Et cum consummati fuerint *vg* gig ps-Ambr., quod cum consummati fueri ut sic *Apr*^{ad}. Et cum finiti fuerint *Cass. Prim.* *Tyc* 2. 3. *Beat. Aug.* (hiat *Vict. ver.* 7).

και οταν παντελεσθη 73. complebuntur syrΣ arm 4.

+σε post τελεσθη N sed punctis superposuit N* ipse?

μετα pro οταν τελεσθη B 2 4 7 8? 9 13 14 16 19 22 23 24 25 26 27 29 30 33 39 40
41 42 44 46 47 48 50 51 52 53*** 56 58 61 64 65 70 [non 74] 75 78 82 84** 88
89 90 92 94 97 101 102 104 107 108 122 126 128 129 137 140 142 149 151 153
164 166 167 177 180 194^A 207 210 211 214 219 (om. cl. 218) 222 245 246, et arm
[exc. 4] (sol. inter Verss.): και μετα του χιλιου του ετου.

—τα syrS, sed τα τα χιλια ετη 167. ταυτα pro τα χιλια ετη 189, ταυτα χιλια ετη 214
[non 97-122]. α pro χιλια 32 77 149 152 170 179 240. χία 155, χελια 200.

—ετη 80-138. ετι 104.

λυθη 12, λυθυσεται 155 159, ληθυσετε 72, λυθησετε 113.

λυσουσι τον Σατ. sah boh. λυσει Σατ. και εκβαλει αυτον εκ (της) φυλακης arm pl., sed:
(δ) Σατανας λυθησεται και εξελευσεται εκ (της) φυλακης απο των δεσμων αυτου arm 4 (nec
variant ver. 8 init.). Cf. sah των δεσμων pro της φυλακης. (De custodia sua Prim.
Aug. Cass. Hier^{Ezek} Tyc 2. 3. Beat., de carcere suo eg gig Apr. ps-Ambr.).

σαναο sic 100. φιλῆς 106, φύλῃς 154.

fin. —αυτου sah¹/₃ boh (arm).

Hiant CP 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

xx. 8. και εξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὰρ καὶ τὸν Μαγῶν,
συναγαγεῖν αὐτοῖς εἰς πόλεμον, ὃν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

Ver. 8 opertus in schol. 203. Ver. 8=ver. 7 fin. in Vulg.

8 init. —και arm a. εξελεύσεται sic 194^A, εξελευσετε 104 [non 113 ut solet]. εξηλθε 146-
203-240.

—εξελευσεται (: 'And he shall lead astray') tantum boh, sed 'Et egressus, seducet' arab.

'Sed seducet' tantum Tyc 3. [at: et exiet seducere Tyc 2. Beat.].

πλανησε 113, πλανῆσαι 155txt [πλανῆσαι com.], πλανισαι 200, και πλανῆσι 140
arm a. 2. vg Apr. ps-Ambr. (et seducet). ut seducat aeth gig (male Belsh 'et
seducat') Hier. ad seducendas Prim. Aug. Cass. Ambrst.

+παντα post πλανησαι N 21-73-79-100-103-112, 120 [non 67], 135-139, 146, 170-191-220
et 203 [non 240] syrS. +παντα post τα εθνη arm 1. a.

+τους δουλους και ante τα εθνη boh, sed την οικουμενην pro τα εθνη τα sah [non aeth
arab, cum t.r.].

—τα pr. 25-58-70-78-84-94-207. εθνοι 72 218.

—τα sec. N 12 14 25 29 35 [non 34] 78 [non 58-70-84-94-207] 87 92 104 [non rel. f. 7]
108 121 130 132 146txt (et com. ¹/₂) 155txt 164 [non 165] 166 181 200 syrS boh Hier.
[non syrΣ aeth arab latt tell.] arm (exc. 4), sed arm 1. 2. a. προς pro εν. super
pro εν vg ps-Ambr. Apr. (quat. angulos).

συναγαγειν γωγ και μαγωγ εκ των τεσσαρων γωνιων της γης επι τον πολ. (—αυτους) sah.

—ταις 1 14 [non 92] 37 57 141 Er. omn. Ald. Col. ιηι^{or} gig Apr^{com}. τερσασι 120,
τεσσαρσι 44 84 106 108 114 155txt & com., τετρασι N, τεσσαρσιν 1 113 [non 208],
τεσσαρσιν ABE 7* 12 39 50 59 81 104 140 143 152-179 180 204 210 Er. omn. Ald.
Col. [non 57].

γωνίας 81* 95 113 143 155^{txt}[*non com.*] 200 204, γωνίας 154, γωνίας 141, γωνίας 103-112-135.

αμεοίς *pro* γωνίας *boh*⁶/₁₂, χωρίοις *arm* 1. 2. *a.*

—της γης **N*** [*suppl. N**].

+μεθ' ὧν φησι *post* γης 146-203-240 *in com. ut txt.*

+καὶ *ante* τον γωγ 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220 *arm a. 2. 4* [*non l vid.*].

—τον *ante* γωγ **N*** *copt latt et al. Versa.?* των *pro* τον *pr.* 12, 159 (τῶν), 218. τοῦ 63[*non fam.*]. τῷ *vid.* (*vult τὸ*) 78 *et* το 84 144. το γῶτ' +φησι 155^{txt} (*com. : τον γωγ et των γωγ*).

ῥῶγ 159, ῥωγ' **NA**, γων 25 39 78 [*non* 58-70-84-94], γωδ' 8, γῶδ 24, γῶδ 140.

γὸγ 51-90 [*non* 246], ῥῶγ *sic* 92, ῥογ' *sic* 104.

—καὶ τον μαγωγ 81^{txt} [*Hab. in schol. —τον*]. —καὶ *sec.* 160*.

—τον *ante* μαγωγ **N*AE** 1 12 17* 21 46 57 62-63 64 72 73 79 80 81 *schol.* 88 100 101 103 111 112 [*non* 113] 114 135 136 137 138 139 140 143 146^{txt} 147 152 159 162/3 170 171 174 179 184 204 208 241 245 *syrS copt latt etc. Er. 1. 2. 3. Ald. Col. των pro τον sec.* 218.

μαγωγ' **N**, μαγῶγ' 114, μαγῶγ 152, μαγῶγ 159, μαγῶγ *boh* (ἢ μαγῶγ; *non sah = ὡν μαγῶγ*). μαγῶγ 204, μαγῶγ'; *sic* 122, μαγῶς 29, μαγῶδ (8) 24*? 140, μαγῶν 39 146? 155^{txt} (μαγῶν, *et com. : μαγῶν*) 179? 218 *comp.*, μαγῶγ 12** (*illeg. 12**) [*non* 51-90-246], μαγῶγ 52? 82 167 *vid.* καὶ τον μαγῶγ' μαγῶγ *sic* 92.

De Γων et Μαγῶν (pro Γωγ et Μαγῶγ) cf. Ἀγγών in Sibyll. Orac. lib. III. p. 259 (ed. Brettani Paris 1599) "Αἰτᾷ σοι Γῶγ καὶ πᾶσιν ἐφεξῆς ἅμα Μαγῶν, Μαρωγὴ ἢ δ' Ἀγγών."

Post Gog et Magog + 'he shall take in hand' ante συναγαγεῖν arm 1. 2. a.

Surgentque cum eo Jagog et Magog arab (+et tunc). +καὶ **NE** 12 17 20 21 31 32 46 59 67 73 74 79 80 81 88 100 101 103 106 112 113 114 119 120 121 123 135 137 138 139 144 148 149 152 156 [*non fam exc.* 165 188] 158 159 165 170 171 174 179 182 188 189 191 204 220 241 *syrS aeth vg gig Prim. ps-Ambr. Beat. Tyc 3. Aug. (et congregabit vg Beat. ps-Ambr., et congregavit gig, et trahet Prim. Aug.) ut congreget Hier., (quod dicit) congregabit Apr.*

συνάγαγεῖν 184, συναγαγεῖ 12, συναγεῖν 72 73 111 [*mirè non al.*]. αὐτου 12.

ἐπολεμον *pro eis πολ.* 220 *vid.* *Cf. sah ἐπιπολεμος, boh ἐπιπολεμος, etiam arab syr [non latt. Omn. : in bellum vel in proelium].*

*ut occidat eos pro eis πολεμον aeth*¹/₂ (*antea ord. aeth : et congregabit Gog et Magog*).

δοκιμασεῖ ἐξεταζεῖν αὐτους πανστρατία *eis πολεμον arm (exc. 4).*

+τον *ante* πολεμον **NAB Compl. copt minn. pl.** [*non* 1-152-179-208, 10 12 17* 20 *f.* 21 34 *f.* 46 49 57 59-121 *f.* 62 67-120 74 80-138 81-204 106 *f.* 114 *f.* 119 130 141 156 161* 165 171 174 188 189 191 220 227 251]. πολαιμον 104. *ad bellandum arab.*

ὧν 233, ὧν 181, ὧν 113 177. —ὧν 111 130 143. οὕσα ἄθροα *pro* ὧν ὁ ἀριθμὸς *sah*, οἱ (—οι *arm*) ὧν ἀριθμὸς αὐτῶν *esti boh arm.* καὶ *vel* δε *pro* ὧν *aeth.*

—ὁ *ante* ἀριθμὸς 20 106 189.

+αὐτῶν *post* ἀριθ. **NAB** 2 7 8 9 [*non f.* 10] 13 14 16 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 32 35 [*non* 34] 39 40 41 42 44 47 50 51 52 53 56 58 61 65 70 75 78 82 84 87 89 90 92 94 95 98 102 104 107 108 126 127 128 129 130 132 140 142 143 146 149 151 153 155 [*non* 156] 164 [*non* 165] 166 167 169 172 177 178 180 181 194* 200 207 210 211 215 216 217 219 (*illeg.* 218) 222 233 240 246 *syrS boh aeth arm.* +αὐτῶν 159, +αὐτοῦ 111.

ωσει ἡ 214. ωσει (*pro* ὡς ἡ) 2 4 7 9 13 16 19 22 23 24 25 27 29 32 39 46 48 50 56
58 61 62-63 64 65 70 72 75 78 84 88 89 94 97 101 102 104 111 121 122 126 136
137 140 146 147 149, 151 (ὡς εἰ ἄμμος) 153 155 156 162/3 164 166 177 180 184
194^A 207 211 219 (*illeg.* 218) 222 241[*non* 114] 245 251 *Apr. Hier. Tyc 3. Beat., gig*
(*est sicut. Rell. est ut*).

ὡσημμος *sic* 200*. — ἡ *ante* αμμος 18. ὁ *pro* ἡ 98 (*teste Scr.*) 215 [*non* 127].
αμμος 89* 241*, αμος 151, 233 (ὡς ἡ ἄμμος), ἄμμος 72, ἄμμος 128 181, ὁσ'ι'άμμος 113.
+ ἡ *para* το χεῖλος (*ante* τῆς θαλ.) 23 (*hiat* 55) 200. (*Cf. Hebr. xi. 12.*) + τῆς γῆς ἡ τῇ
(*ante* τῆς θαλ.) 218. τῆς θαλάσσης *sic* 177. θαλάσσης 113, θαλάσσης 120.
γῆς *pro* θαλάσσης 189. [arena (*vel* harena) maris *latt* omn.]

fin. + αναριθμον *vel* αναριθμα *arm* 1. 2.

In mg. habent 221 *et* 229: σκῦθικα (*vel* κῦθικα)

ἔθνη ὑπὲρ

βάρια· ἡ τ

οὔνηκα' *sic.*

Hiant CP 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

xx. 9. καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀγίων, καὶ τὴν πόλιν
τὴν ἡγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς·

Ver. 9 = ver. 8 Vulg. usque ad ἡγαπημένην. 9 *init.* αἰ *pro* καὶ 159.

9. — καὶ ἀνέβησαν 14-92 (*uno ten. vv.* 8/9: “ὣν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης
ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς.”).

ἀνέβησαν 156, ἀνέβησαν *sic* 84, ἐξηλθον *arm* 2, ἐξελεουσονται *arm tell.*, ἀναβησουσι
arab boh⁸/12, ἀναβησεις *boh¹/12*, [ἀνέβησαν *boh⁵/12 et sah*].

in latitudinem Tyc 2 (om. cl. Tyc 3), in altitudinem Beat. sed super latitudinem vg
ps-Ambr., super altitudinem gig Apr., supra terrae latitudinem Prim. Vict. Aug.
πλαττος 218. *superficiem arab int.* θαλάσσης *pro* γῆς *sah¹/3*. — καὶ *sec. sah.*

ἐκύκλωσε 203[*non fam*], ἐκυκλευσε 92, ἐκυκλώσαν 169*, ἐκυκλευσαν AB 2 8 9 10
13 17** [*non f. 21*] 22 24 25 27 29 30 37 40 42 47 49 50 51 53 [*non* 56] 58 61 65
70 75 77 78 84 89 90 [*non* 91] 94 96 98 110 122 126 127 128 129 140 142 149 150
153 154 157 159 160/1 167-172 177 190 192 194^A 200 202 207 210 211 212 215
216 217 218 *vid.* 219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl.*
ἐκυκλωσαν 112**. *Circuierunt gig vg Apr., circumdederunt Beat. ps-Ambr. Hier.*
Tyc 2, cinxerunt Prim. Vict. Aug. ἐκυκλευσαν 41 164 *txt (sil. com.)* 166,
κυκλωσουσι 146 *com. arm (exc. 2) arab.* πολεμησουσι *arm* 4. *Circumeunt Tyc 3*
(— καὶ ἀνέβησαν. γῆς καί).

παρεβολην 72 81*, παρέβολην 146, παρᾶβολην 155, παραβολην 218.

τὴν παραβολην ταυτην (*pro* τὴν παρεμβολην) 113.

τὴν πόλιν καὶ τὴν παρεμβολην (*pro* τὴν παρεμβ.) 130.

τὴν πόλιν τῆς παρεμβολῆς (*pro* τὴν παρεμβ.) *syrs.*

Castra pro τὴν παρεμβολην *Latt, ut arm.* *Exercitum arab.*

Post αγίων + καὶ τὴν πόλιν τῶν αγίων B 97-122-214, 164-166, 194^A.

+ ἡ γουν τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἀπο περατῶν εἰς περατῶν τῆς οἰκουμένης ἀπλωθήσαν 189 *txt.*

καὶ *tert. bis script.* 120. — τὴν *ante* πόλιν 167. πόλιν 114 140 159* 208 218.

μετὰ τῆς πολέως (τῆς) ἡγαπημένης *arm* 1. α. 4 (*om.* μετὰ 1. α.).

- την *ante* ηγαπ. 218*prob. et sah*^{2/3}. ηγαπιμενην 72. την ηγαπημενην πολιν *sah*^{1/3} Vict. Prim. Aug. Beat. (om. cl. Tyc 3) *sed*: την πολιν την καινην βοη (omn.) [non arab].
 αγιαν *pro* ηγαπ. 200 *aeth*, μεγαλην 100.
 civitatem sanctam dilectam Tyc 2(^{1/3}) *confl.* (civitatem dilectorum ^{1/3}, dilectorum civ. ^{1/3}).
Post ηγαπ. +οἶμαι την ἁγίαν και εξολοθρευσαν παντα 189 *in textu*.
 καταβησει δε αταβ. και καταβησει arm 1. α, εξηλθε δε *sah*^{2/3}, et και εξηλθε βοη *ps-Ambr.* (exivit) [*pro* και κατεβη]. και τοτε κατεβη *aeth sed*: et ascendit *gig*.
 9/10 —πυρ *usque ad* λιμνην N* [*suppl.* N* *verbatim cum t.r.*].
 9. —πυρ 65*.
 —απο του θεου A 18 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139, 146*com.* [*hab. txt*], 170, 178-203-240 *arab* Tyc 2(^{1/2}) Tyc 3. Prim. *lips*^t Aug. ? W.H.
 —εκ του ουρανου 130 et *dem.* εκ θεου (—εκ του ουρανου) 217 [non 172].
 απο του ουρ. (*pro* εκ του ουρ.) 18 178-203-240.
 απο του ουρανου απο του θεου 16-39-102 [non 104, *cum t.r.*]-180 (*et sic vult* rescript.*).
 απο θεου εκ του ουρανου 12.
 εκ θεου απο του ουρ. E 17 67 81 120 121 159 169 172 204 216, εκ θεου απο ουρ. 114-241,
 εκ του θεου απο ουρ. 59, εκ του θεου απο του ουρ. 1 46-88-101-137 152-179-208 251,
 εκ του θεου πυρ απο του ουρ. 62-63-72-136-147-162/3-184.
 εκ του ουρανου απο θεου 154 167, et 218 (*partim illeg. sed απο θεου certè*).
 εκ του ουρανου απο του θεου B 2 4 [non f. 7] 8 9 10 13 14 19 20 22 23 24 25 26 27 29
 30 31 32 34 35 37 38 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75
 77 78 82 84 87 89 90 91 92 94 96 97 98 106 107 108 110 113 119 122 123 126
 128 129 132 140 142 144 148 149 150 153 156 157 158 160/1 164/5 166 171 174
 176 177 181 182 187 188 189 190 191 192 194^A 200 202 206 207 210 211 212 214
 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 *Compl. copt syrS*
 [non Σ] arm Aug. ? *gig* Tyc 2(^{1/2}) *ps-Ambr.* (Vict. *apud Gall. Hausl.*) *aeth*^{1/2} (και κατεφ. αυτοις *inter* ουρανου et θεου *aeth*^{1/2}). [a Deo de caelo Vict. (*apud Apr.*) Beat. Hier. Apr. *vg*].
 —και ult. boh omn. [non sah].
 devorabit arm a. 1. arab Tyc 3, devoravit *ps-Ambr.* Apr. *vg* (eos) *gig* (illos),
 comedit Vict. Tyc 2. Beat. Prim. et sah boh syr *aeth*.
fin. αὐτὴν *pro* αυτοις 100.
 inimicos suos (*pro* αυτοις) Beat. [non Tyc 2. 3.] *ps-Ambr. com.* [non txt].
 +και τον αρχοντα αυτων (*post* αυτοις) arm 1. 2 (—αυτων arm 2).
 9/10 uno tenore arm 1. 2.

Hiant C 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

xx. 10. και ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πύρος και θείου, ὅπου τὸ θηρίον και ὁ ψευδοπροφήτης· και βασανισθήσονται ἡμέρας και νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Noster 10 = ver. 9 in Vulg. usque ad το θηριον.

10. ὁ διαβολος δε sah. —και arm (vv. 9/10 uno ten.). Et hunc satanam [qui seduxit eos] *aeth*. Et diabolum qui eos sollicitaverat Cass.

—ὁ *ante* διαβ. 1. 16 57 208 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. The traducer vel accuser syrΣ arm 4.

— ο πλανων αυτους arm a. (4) boh^T. ὁ πλανον 72 151. ὁ ψευστης αυτων (—αυτους) syrS. qui seducebat eos latt et Tyc 3., exc. Tyc 2. Beat.: seducens ipsos. qui seduxit eos syrΣ arab arm.

τους ανθρωπους pro αυτους 200, omnes gentes ps-Ambr. txt.

+και ante εβληθη 21-73-79-103-112-135-139 arm 2. εβλυθη 38 72 113, εβληθει 152. εβαλον αυτον aeth¹/₂ sah²/₃, et boh + κατω, εβαλεν αυτον sah¹/₃, εβαλεν αυτους arm 2. βαλει αυτους arm 1. a.

λυμνην 59 112, λημνην 104, καμνον 130 (cf. xix. 20). θαλασσαν arm (exc. 4).

—του πυρος boh^B. —του ante πυρος sah boh syr lat arm. 'in stagno mergit' Cass. lib.

—και ante θειου 7-16-39-(hiat 45)-102-104-151-180 et 146-155 176 218 (id est eis την λιμν. του πυρος του θειου) [non latt].

+του ante θειου Ν 7 9 13 16 21 22*** 23 26 27 32 34 35 39 47 56 73 79 80 81*** 87 95 100 102 103 104 107 111 112 119 123 127 132 135 138 139 144 146 148 149 151 155 156 158 159 165 [non 164] 170 176 178 181 188 191 200 203 206 215 218 220 240 syrΣ. του θειου 189 (passim θειου).

θειου ΝΑ 200, θιου 121vid. —και θειου 81*-204.

+την καιομενην post πυρος 32 (boh). Pro και θειου hab. την καιομενην εν τω θειω 113 boh, την καιομενην πυρι 143, την καιομενην θειω και πυρι boh^B.

+ην post οπου arm 1. 2. a. aeth Hier^{Ezek}, +εισιν και syrΣ vid., +εστι (boh) fu ps-Ambr. (ubi est bestia), et: ubi bestia est Apr. the place into which sah boh (more copt), 'quo et bestia et pseudo propheta(e)' Prim. [rell. ubi].

+και post οπου ABP [non NE] [non 1-208] 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 [non f. 46] 47 48 49 (supra lin. at*) 50 51 52 53 [non 56] 58 [non 59-121] 61 [non f. 62] 64 65 [non 67-120] 70 73 74 75 77 78 79 80 [non 81-204] 82 84 87 89 90 [non 91] 92 94 95 96 97 98 100 103 104 106 107 108 110 111 112 [non 113 f. 114 f. 119] 122 126 127 128 129 130 132 135 138 139 140 142 [non 143 146-155 149] 150 151 [non 152-179] 153 154 156 157 [non 159] 160/1 164/5 166 167 [non 169] 170 [non 172] 174 [non 176-206] 177 178 180 181 182 187 188 [non 189 190] 191 192 194^A 200 202 203 207 210 211 212 214 215 [non 216] 218 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 (και supra lin.*) 244 245 246 250 [non 251] Compl. gig am vg Vict. [sed non Vict. ap. Apr.] Prim. Aug. Tyc 2. 3. Beat. Cass. (infra). θυριον 72.

ubi et illa crudelis bellua cum suo pseudopropheta Cass. ubi sunt etiam illud animal dentis et ille propheta falsus syrΣ.

—και post θηριον 7-16-39-(hiat 45-69)-102*-104, 121 [non 59vid.] 151 159? 180-[non lat].

+εβληθη post θηρ. 130, +εβλυθησαν 113, +εβληθησαν 32 143 (+εβαλον post οπου sah). +οπου ante ὁ ψευδοπρ. Ν. οπου ο ψευδοπροφητης και το θηριον 18 172*-217. —ὁ ante ψευδοπρ. 67. ὁ †ψευδοπροφήτης 154 sic. ὁ ψευδοπροφητης 149.

οι ψευδοπροφηται arm 1. Prim.? Vict. (apud Apr.: pseudoprophete) Tyc 2. Beat. [non Tyc 3]. Satanayprophet arm 4.

μετα του ψευδοπροφητου sah boh, Cass. (cum suo pseudo-propheta).

—και quart. Vict. Prim. Tyc 3, arab (: ubi illa bestia et falsus propheta cruciantur), Cass. (projecta fuisse).

βασανισθωνται 140, βασισθησονται 113, βασανισθησεται 25* (corr. ipse).

εβασανισαν αυτους boh. βασανισουσιν αυτους sah. ut iudicium paterentur aeth. punientur Tyc 2 [non 3] Beat. (cf. gloss. boh^A).

+εκεί post βασαν. 143 et Cass. (psa.), Auct. pr. (bis, illic et in quo).

νικτος 72. νυκτας 87-181 [non rel. fam 34] boh¹/₁₂ (in the days with the nights).
 Diebus et noctibus Hier^{Bzok}. Nocte cum die sah. Die ac nocte latt pl. et Apr.:
 'die hac nocte' (sed Nocte et die Vict. apud Apr. et Hausl. ¹/₂. Om. Auct. pr. lib.).
 †that they may not rest sah¹/₄.

usque in pro eis aeth?

του pro τους 16errore, 155txt errore [recte com.], sed: eis αιωνα αιωνος 112[non fam] sah
 (aeth), eis αιωνα του αιωνος boh, eis αιωνα αιωνων boh^T, eis τους αιωνας αιωνων
 (—των) 29. τον αιωνων 103.

—των αιωνων 47, 119-144-148-158 [non 123], 178-203-240 (sed 203 eis τον αιωνα, rell.
 eis τους αιωνας).

—eis τους αιωνας των αιωνων 1txt 12 59 67txt 81 114 120txt 121 152txt 179 204 208
 241 arm a, et 189 sed add. 189: εις ἀτελευτή τους αἰῶνας.

fin. †αμην 16 104 155com. [non 146com.] 159.

Hiant C 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 99 109 124 125 145 186 193 201 226 232.

xx. 11. Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ προσώπου ἐφύγεν ἡ γῆ καὶ
 ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς.

[Congruunt deinde vv. Vulg. et Steph.]. Ordo in 189: xx. 7, 8, 9, 10, 4, 5, (om. 6), 11
 (1/3 om.). Om. ver. 11 Apr. Tyc 2 [sed hab. Tyc 3. Beat.].

11 init. ai pro Kai 159 228. —Kai sah boh^{AN} Iren. Auct-Nov. —Kai ειδον arm 1. Kai
 τότε ειδον aeth. Τότε ειδον (—και) arab.

ιδον AB 7 12 16 20 92 104 [non 114] 113 130 143 151 155 200 204.

λευκον μεγα 38 113 114-241.

—μεγαν 26 44 51 52 77* 82 90 107 159 246 sah¹/₄ Cass.

μεγαν θρονον λευκον sah³/₄ boh.

μεγαν και λευκον 50 177 233 arm 1. 4. aeth¹/₂. μεγα και λευκον 143. magnum et
 candidum Prim. Aug. Tyc 3. Auct-Nov. ps-Ambr. magnum et duplex arm 2?

μεγα λευκον 40* 151 176 200 206 207.

μεγαν λευκον NABP 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 18 19 [non f. 21] 22 23 24 25 27 29 30
 35 37 [hiat 36] 39 40 41 42 47 48 53 56 58 61 64 65 [non 67-120] 70 75 77* ex em.
 78 84 87 89 91 92 94 95 96 97 98 102 104 108 110 111 122 126 127 128 129 [non
 130] 132 [non 156-165] 140 142 146txt (sil. com.) 149 150 153 154 155 157? 160/1
 164 166 167 169 172 180 181 [non 188] 187 190 192 194^A 202 210 211 212 215
 216 217 218 219 221 222 223/4 227/8 229/30 242 244 245 250 [non fam 1] Compl.
 aeth¹/₂ syrSΣ arab gig Beat. (om. ver. Tyc 2. Apr.) vg (magnum candidum). [contra
 Iren.: album magnum, cum arm a. rell.].

—και τον καθημενον επ' 14 [non 92]. —τον ante καθημενον 250[non f. 10]. καθυμενον
 72, καθυμενον 241[non 114]. ὁ καθημενος 32 113. eum qui sedebat gig [rell.
 latt sedentem], cf. sah boh arm 4. et ab eo qui sedebat aeth.

επανω pro επ' N 38-178-203-240 syr? επι του θρονου arm 1. επ'αυτο 130 copt?
 (ZISWQ).

επ'αυτω 81 104 113 114 119-123-144-[non 148 vid.]-158 159 204 241 Ephr., in illa gig,
 in eo Iren.

επ'αυτον BEP [non NA 1-208] 2 4 7 8 9 10 12 13 (14) 16 17 19 20 21 22 23 24 25
 26 27 29 30 (male Knit.) 31 32 34 35 37 [non f. 38] 39 40 41 42 44 46 47 48 49
 50 51 52 53 56 58 59 61 62-63 64 65 67 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 87 88

89 90 91 92 94 [non 95] 96 97 98 100 101 102 103 106 107 108 110 [non 111] 112
120 121 122 126 [non 127] 128 129 132 135 136 137 138 139 140 142 143 [non
146-155] 147 149 150 151 152 153comp. 154 156 157? 160/1 162/3 164/5 166 167
169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 182 184 187 188 189 190 191 192 194^A
[non 200] 202 206 207 210 211 212 214 [non 215] 216 217 218 219 220 221 222
223/4 227/8 229/30 233 242 244 245 246 250 251 *Compl. vg Prim. Aug. Auct-Nov.*

Beat. Tyc 3. Cass.

[*Ergo* αυτου **NA** 1-208, 38-178-203-240, 95-127-215, 111 146 200 *et prob. rectè contra mult. supra*].

οὐ *pro* οὐ 152**vid.* 155, 156 (οὐ), 218, 233 (οὐ), 200 (οὐ).

ὁ (vel ὄν, ὦ: **ΕΛ**) ἡ γη ἐφυγε μετα του ουρανον ἐμπροσθεν αυτον *lit. sah.*

ὁ ὅς (: **ΦΗ ΕΤΕ**) ἡ γη ἐφυγεν απο προσωπου αυτου μετα του ουρανον *lit. boh.*

ἐφυγεν απο του προσωπου αυτου ουρανος και γη *aeth lit.*

απο τουαυτου (και) παρ' αἰδούς του προσωπου αυτου εφοβουντο (vel κατελυνοντο) (και ἐφυγον)
ουρανος και γη *arm.*

+ του *ante* προσωπου **NA**P 95-127-215, 111 113 143 200 233 *W-ll.* πρωσωπου 104.

+ αυτου *post* προσωπου 56 67 95 114 120 127 146*txt* (*sil. com.*) 149 155 178 [non 203-
240] 189 200 215 218? 241 *syrSΣ arm aeth Ephr.* — του προσωπου *sah (ut supra).*

a cujus aspectu *gig*, a cujus conspectu *vg Tyc 3. ps-Ambr.*, cujus a facie *Prim. Iren.*
Aug. Auct-Nov. Beat. cujus e conspectu *arab.*

ἐφήγεν 72. και γη *pro* ἡ γη 121.

ο ουρανος και η γη **E** 10 17 37 49 67 77 91 96 110 114 [*contra amicos fam* 1] 120 150
154 157? 160/1 169 172 187 189 190 191 192 200 202 212 216 217 220 221 223/4
227/8 229/30 241 242 244 250 *Compl. arm aeth arab tol Prim. Aug. Ephr. Auct-Nov.*
[non *Iren.*].

—ο *ante* ουρανος 21 39 73[non *rel. fam*] 98[non 30] 113 143.

+ο *ante* τοπος 16. ουκ *pro* ουχ 12 *Er.* 1. 2. 3. 4. [non 5.] *Ald.*

και ουχ ευρεθη τοπος αυτοις 100: και ουχ ευρον τοπος αυτοις *sah (boh αυτων).*

ηυρεθη 12, ευρίθη 174. *est pro ευρεθη Iren.*

+εν *ante* αυτοις 120 [non 67] *et gig* (*et locus non est in illis inventus*).

αυτης *pro* αυτοις 16 44 [non 52] 72. αυτοις 63[non *fam*]. αυτων *boh Prim. Aug.*

—αυτοις 159 *aeth.* [*Habent Tert.* (*et locus non est inventus illis et Iren.*: *et locus non est eis* (—ευρεθη)]. *Et locus eorum inventus non est Prim. Aug. Auct-Nov.*

Om. cl. ult. Tyc 3 [sed: et locus non est inventus eis Beat. vg ps-Ambr.].

Et locus ob hoc non inventus est illis syrΣ. Ita ut non inveniatur eis locus arab.

ab eis 'vg' test. Horner Charles, sed 'eis' vg Clem. (ab eis am.).

Hiant C 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93, 95 (xx. 12—xxii. 21), 99 109 124 125 145 186 193
201 226 232.

xx. 12. και ειδον τοις νεκροις, μικροις και μεγαλους, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, και βιβλία ἠνεῳχθησαν·
και βιβλιον ἄλλο ἠνεῳχθη, ὃ ἐστι τῆς ζωῆς· και ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς
βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

12 *init.* αι *pro* και 159. —και *Auct. prom.* και τοτε ηλθον παντες οι νεκροι *aeth.*

ιδον **AB** 7 12 16 92 104 114 130 143 151 153 155 200 241, ἰδων 204*comp.*

Et vidi tam magnos quam parvos ex mortuis stantes arab (Auct. pr. infra).

Και ειδον θρονους μεγαλους και νεκρους εστῶτας *arm* 1.

- Και ειδον τους νεκρους και τους μεγαλους arm 2 (—μικρους et εστ. ενωπ. του θεου και).
 —τους νεκρους 14? 16-39 92 104 [non 7-151-180, hiant 45-69].
 —νεκρους 233 (ita: κ ειδον τους μεγαλους και τους μικρους).
 + παντας post νεκρους boh omn. [non sah arab]. De aeth vide supra. (+ και arm 2 supra, 4 infra.)
 —μικρους και μεγαλους 1txt 2 8 9 19 22 24 25 27 29 30 40 41 42 44 50 51 52 53 58 61 65 70 75 78 82 84 89 90 94 97 98 108 126 128 129 140 [non 141] 142 149 153 164* [inter lin. ** τους μικρ. κ τους μεγ. Com.: μεγαλους δε και μικρους] 166 167txt (Com.: μεγ. δε και μικρ.) 177 194^A 207 208 210 211 214 [non 218vid.] 219 222 245 246.
 τους νεκρους και τους μικρους τους νεκρους sic (—και μεγαλους) 102.
 και μεγαλους και τους μικρους N* (cf. arm 2. 4. arab). μεγαλους και μικρους 189.
 τους μικρους και τους μεγαλους B 164** copt.
 τους μικρους και τους μεγαλους νεκρους 122 [non 97-214].
 τους (του E*) μεγαλους και τους μικρους N^AAPE 10 12 13 14 17 18 21 22*** 23 35 37 38 39 46 47 49txt (com.: μεγ. δε κ μικρους) 56 59 62-63 67 72 73 77 79 80 81 87 88 91 92 96 100 101 103 104 110 111 112 114 119 120 121 123 127 130 132 135 136 137 138 139 143 144 146txt & com. 147 148 150 152 154 155txt & com. 157? 158 159 160/1 162/3 169 170 172 176 178 179 181 184 187 190 191 192 200 202 203 204 206 212 215 216 217 220 221 223/4 227, 228 (ras. litt. tres ante τους μεγ.) 229/30 233 240 241 242 244 250 251 Compl. syrSΣ sah [non boh] arab (supra) aeth, latt omn. (magnos et pusillos, praeter gig: majores et minores, et Auct. prom.: tam magnos quam minimos, Iren.: magnos et minores [sed Ambrst. pusillos et magnos]).
 τους μεγαλους και τους μικρους τους μικρους sic 16.
 τους μεγαλους και τους μικρους (μηκρους 151) τους νεκρους 7-151-180.
 εστωτας τους μικρους και τους μεγαλους 4 20 26 31 32 34 48 64 74 106 107 156 165 182 188.
 εστωτας ενωπιον του θρονου τους μικρους και τους μεγαλους 113.
 —εστωτας 2, 14-92, 30-98, 189. εστησαν sah²/₄, και εστησαν aeth.
 οιτινες εστησαν syrS, οι ισταντο arm 1. a. 4.
 —εστωτας ενωπιον του θεου Prim. Aug. arm 2.
 επι pro ενωπιον N*, ενωπιον επι N^a. Sah: ὑπευτο εβολ ὑπεροποιος }
 Boh: ὑπευθο ὑπιοποιος }
 του θρονου του θεου 62-63-72-136-147-162/3-184 Auct. pr. (του θρονου (του) κυριου Auct-Nov.
 θρονου pro θεου NABEP minn. rell. omn. et 251 [exc. 1-152-179-208, 57, f. 62, 80-138, 98, f. 119, 138 141] Compl. Er. 4. 5mgg. syrSΣ sah boh arab arm pl. latt pl. (sedem Ambr., sedis Ambrst.), aeth (θρονου αυτου).
 Dehinc pro και tert. Auct. prom. —και tert. arm 2. sah.
 ηνεωχθη pro ηνεωχθησαν N, ηνοιχθησαν 1-208 [seq. ὁ, εστι της ζωης] }
 —και βιβλιον αλλο ηνεωχθη N* 1-208 arm 2. Cf. lib. Enoch xlvii. 3 }
 και βιβλια ηνεωχθη και αλλο βιβλιον ηνεωχθη N^a.
 και βιβλια ηνοιχθησαν και βιβλιον αλλο ηνοιχθη Er. 1. 2. [non Ald.].
 και βιβλια ηνοιγησαν και αλλο βιβλιον ηνοιγη 119-123-144-148-158.
 και βιβλια ηνεωξαν και βιβλιον (—αλλο) ηνεωχθη 122 [non 97-214].
 και βιβλια (ex em. 47*) ηνεωχθησαν και αλλο βιβλιον ηνεωχθη 7 46 47 (male Matth.) 63 67 74 81 88 101 104 111 120 127 137 151 204.
 και βιβλια ηνεωχθησαν και αλλο βιβλιον ηνοιχθη E 12 59 62 80 114 136 138 147 159 162/3 169 172 179 184 216 217 241 251.

και βιβλια ηνεωχθησαν · αλλον (—και) βιβλιον ηνεωχθη 113. Cf. sah¹/4 —και.
 και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλο βιβλιον ηνεωχθη B 4 14 20 32 34 48 64 92 156 165 171
 174 182, 215 (ηνόχθησαν et ηνεωχθη).
 και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλον βιβλιον ηνοιχθη 112-139 [*contra rel. fam infra* αλλο].
 και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλο βιβλιον ηνοιχθη AP 21 35 73-79 87 100 103 132 135
 146text 170 176 181 191 206 220 W-H., syrS (Gwynn).
 και βιβλια ηνοιχθησαν · και αλλο βιβλιον ηνοιχθη 155text.
 και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη 56 106.
 και βιβλια ηνεωχθησαν και αλλον βιβλιον ηνοιχθαι 72.
 και βιβλια ανεωχθησαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη 10-37 38 49-77-91-96-110, 121, 150-154-
 157-160/1, 178, 187-190-192-202, 203 (*illeg.* 240), 212-221-223/4-227/8-229/30-233,
 242 (*vel ηνεωθη, hesitabat libr.*)-244-250 *Compl.*
 και βιβλια ανεωχθησαν και αλλο βιβλιον ηνοιχθη 17 152.

και βιβλοι ηνεωχθησαν · και αλλο βιβλιον ηνεωχθη 143.
 και βιβλοι ανεωχθησαν · και αλλο βιβλιον ανεωχθη 146com.-155com.

και βιβλια ηνοιξαν (ήν. 210) και αλλο βιβλιον ηνεωχθη (ήν. 210, ηνεωχθη 140) 2 22 24 30
 (*male Knit.*) 41 42 44 50 51 52 53 61 65 75 82 89 90 98 107 126 128 129 140 142
 153 167 177 194^A 210 (*contra* 40 *infra*) 211 219 (*illeg.* 218) 222 246.

και βιβλια, ηνοιξαν · και αλλο βιβλιον ηνεωχθαι 245.
 και βιβλια ηνοιξαν και αλλον βιβλιον ηνεωχθη 19 26.
 και βιβλια ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ηνοιγει 200.
 και βιβλια ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ηνοιχθη 29 40 (*de* 210 *v. supra*) 130.
 και βιβλια ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη 18 149 (*hiat* 186) 164 (*Com.*: ή δε μια
 βιβλος της ζωης εστιν εν η τα των αγιων εγγεγραπται) 166.

και βιβλια ηνοιξε και αλλο βιβλιον ηνεωχθη 13-23 (*hiat* 55).
 και βιβλια ηνοιξεν και αλλο βιβλιον ηνεωχθη 9-27, 39-180, [*non* 75]. }

και βιβλια ανεωξαν και αλλο. . 240 (*rel. illeg.*).

και βιβλια ηνεωχθησαν · και αλλο ζωης βιβλιον ηνεωχθη (—ο εστι της ζωης) 189.
 και βιβλια ηνοιχθησαν και αλλο βιβλιον ο εστι της ζωης ηνεωχθη 31. Cf. *Iren.*

και βιβλιον ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ηνεωχθη 8? 25-58-70-78,-84 (ηνεόχθη),-94, 108.
 και βιβλιον ηνοιξαν και αλλο βιβλιον ανεωχθη 97-214.

και βιβλιον ηνοιξεν (ηνοιξε 102) και αλλο βιβλιον ηνεωχθη 16-102, 207[*contra fam*].

και ηνοιξαν βιβλια και ηνοιξεν αλλο βιβλιον boh (*cf. arab Ambr. infra*).

Et libri adaperti sunt sed et vitae apertus est liber *Iren.* (*in vers.* 13).

Et libri aperti sunt et alius liber apertus est *gig vg Beat. Tyc* 2. 3. *Auct-Nov. ps-Ambr.*
Ambrst. Apr.

Et (*Dehinc Auct. pr.*) aperti sunt libri et alius liber apertus est *Prim. Aug. Auct. vrom.*

Et aperti sunt libri et apertus est alius liber *arab (forsan lit. ut boh supra).*

Et libros aperuerunt et alius liber apertus est *Ambr. (de fide).*

Et aperuerunt omnes libros et librum vitae separatim aperuerunt aeth.

ἐξεπέτασαν (—και) αλλα βιβλια και (—και $1/4$) ηνοιξαν αλλο βιβλιον sah $2/4$. }
 ἐξεπέτασαν (—και) βιβλια και ηνοιξαν αλλο βιβλιον sah $2/4$.

And books were opened of their several works and another book was opened of those whose names (quorum nomina eorum) are written in the book of life arm 1 [seq. etiam κ κριθ. κ.τ.λ.]. Variant multum inter se armm codd.

Ergo: —και quart. 113 sah $1/4$. αλλα και Iren. —αλλο 122. —και βιβλιον αλλο ηνεωχθη arm 2. ηνοιξε pro ηνεωχθησαν Gr aliq. supra. ηνοιξαν al. ut boh aeth Ambr. omnes libros aeth solus. +separatim aeth solus.

—δ 245* vid. —ο εστι arm a. aeth. ο της ζωης εστι sah boh. ο εστιν η ζωη 7-104-151. εν ω εστιν της ζωης 113. ου pro ο 12. κρισεως pro ζωης syrS.

—της ante ζωης 74 130 latt copt etc. —ο εστι της ζωης 189 (vide supra).

εστιν NABP 2 8 12 19 24 50 67 75 114 140 143 152 153 167 179 200 241.

+uniuscujusque post ζωης Prim. Aug. Tyc 2 [non 3. Beat.], +uniuscujusque hominum Auct. pr. +singuli Auct-Nov.

—και quint. sah. εκριναν τους νεκρους sah boh. But there was also a judgement made arm 1. γεγραμενων 72. εκ των γεγραμμενων 144. εκ των καταγεγραμμενων 106. επι των λεγομενων pro εκ των γεγρ. 63txt. ex his quae scripta erant in libris vg gig Apr. (sunt Beat. Tyc 3.), secundum ea quae scripta erant (sunt Ambrst.) in libris Ambrst. ps-Ambr. (Auct-Nov. in libro). ex ipsis scripturis librorum Auct. pr. Prim. Aug., ex his ad quae scripta sunt in libris Tyc 2., de scriptis (vel descripti) in libris Ambr. secundum quod scriptum fuit in hoc libro aeth.

—εν τοις βιβλίοις arm a. —εν 14. εν ταις βιβλίοις N 18, εν τοις βιβλίοις 26-107, 108. επι των βιβλιων sah $1/3$, επι του βιβλιου sah $2/3$ boh, εν τω βιβλιω syrS Auct.-Nov. των βιβλιων Prim. Aug. Auct. pr. επι τουτου του βιβλιου aeth. εν τουτοις τοις βιβλίοις arab.

+εαστος ante κατα 189. +και ante κατα 53. και pro κατα 114-241, 233. κατα (comp.) τα τα εργα αυτων 167.

fin. αυτου pro αυτων 189. Pro ratione operum ipsorum arab. quemadmodum fecissent aeth. secundum facta sua Prim. Aug. Ambr. Auct. pr., secundum opera sua gig Iren. Ambrst. Tyc 2. Beat., sec. opera ipsorum vg Tyc 3. Apr. Auct-Nov., sec. opera eorum ps-Ambr. 'facta sua unicuique' Cass.

+εαστων vel εαστου arm 1. 2. +εαστος 164txt 166 (sed om. ver. 13 in textu). Hab. inf. pag. 164*: και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους νεκρους αυτων και εκριθησαν (in loc. post βιβλίοις et ante κατα) tantum. Abest in 166.

12/13 uno ten. 210.

Hiant C 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201, 218(xx. 13-xxii. 21), 226, 229(xx. 13-xxii. 21), 232.

xx. 13. και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους, και ο θανατος και ο ζδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους· και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων.

Abest ver. 13 in 189 arm 1. Obs. Iren. trsp. cl. και βιβλια ηνεωχθησαν... ex ver. 12 ad fin. ver. 13. Cf. lib. Enoch li. 1.

13 init. αι pro και 159. —και 146com.-155com. sah Iren. Ναι φησιν pro και 146-155txt. τότε και απεδωκεν η θαλασσα arab. (η θαλ. εδωκεν sah boh). και απεδωκεν θαλασσα παντας νεκρους τους εν αυτη aeth.

—και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους 164.

Exhibuit mare quos penes se habebat mortuos, similiter et mors et infernus Auct. pr.
και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους νεκρους αυτων και εδωκεν η θαλασσα (sic) τους νεκρους
τουσ τουσ (sic) εν αυτη 113 *invertens*.

εδοκεν 106 114. exhibuit Prim. Aug. Auct. pr. [dedit Iren. int.]. η θαλασσα 114
sah¹/₃, η θαλασσαν 72 103. —τους εν αυτη 62 Tyc. et al. ut *infra*.

εν αυτοις pro εν αυτη 1 121 208 Er. 1. Ald. τους νεκρους αυτης arm a. 2.

τους εαυτης νεκρους 62-63-72-136-147-162/3-184 arab Tyc 2. 3. Beat. ps-Ambr.
(mortuos suos).

τους νεκρους τους εν αυτη NABP [non E nec f. 1 *intégrè*] 2 4 7 8 9 [non f. 10] 13 14 16
18 19 20 21 22 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53
56 58 61 64 65 [non 67-120] 70 73 74 75 78 79 82 84 87 89 90 92 94 97 98, 100
(αυτης), 102 103 104 106 107 108 111 112 [non f. 114] 122 126, 127 (αὐτῇ) 128 129
[non 130] 132 135 139 [non 138] 140 142 143 146*txt & com.* 149 151 155*txt & com.*
156 165 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 188 191 194^A 200 203
206 207 210 211 214 215 216 217 219 220 222 240 245 246 Meth. syrSΣ aeth sah
boh, latt (mortuos qui in eo erant; mortuos quos in se habuit Iren.; mortuos
uos habebat in se Orig.). τους εαυτους εαυτη νεκρους 159, νεκροῖς pro νεκρους pr. 12.

—τους εν αυτη νεκρους και ο θαν. και ο αδης εδωκαν 153[non fam].

—και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις νεκρους 121 187 211 222 arm 2. 4.

—και ο θανατος usque ad fin. vers. αυτων 245.

και ο θανατος bis script. 136 (inter paginas). —και sec. 46-88-101-137. Similiter et
pro και Auct. pr.

και ο τᾱ θανατος N*. —ὁ pr. 9 13 16 27 39 46 88 101 102 [non 104] 180. —ὁ sec.
102-180*.

και αβυσσος και αμεντι boh [non sah]. Siol et mors aeth. Inferi Ambr. (de fide).
Et mors et inferi Iren.

αδης sine sp. 155*txt & com.* 180. αδης 233, αδης 251.

εδωκεν pro εδωκαν A 2 233*, εδωκε 4 7 21 [non 170*vid.*] 48 64 104 151.

—εδωκαν 82*txt** 191 217* 220 arm a. Protulere arab^{int.}
απεδωκαν aeth Prim. Aug. [non Tyc. *rell.*].

13/14 —εδωκαν τους...αδης (ver. 14) 12 40 91 210.

13. τους νεκρους τους εν αυτοις (pro εν αυτη νεκρους και ο θαν. και ο αδης εδωκαν τους εν αυτοις 38
[non 178-203-240]).

τους νεκρους τους εν αυτοις B 240[?], τους νεκρους εν αυτοις 98 140, τους εν αυτη νεκρους 119
[non fam, nec 208] 154-212, τους εν αυτοις νεκρους E 67-120 152 [non 179, *forſan* 179*],
τους εαυτων νεκρους 19 37 241 (et ita vult 114) Compl. arm a., τους εαυτων νεκρους 114,
τους νεκρους αυτων 164, τους εαυτην εκρους 104, τους εαυτου νεκρους 7 14[?] 151, τους
εαυτοις νεκρους 136[non fam] et 187 (*vide fin. vers.*). Mortuos suos Tyc 2. 3. Beat.

τους νεκρους τους εν αυτοις NAP 2 4 8 9 [non f. 10] 13 14[?] 16 18 20 21 22 23 24 25 26
27 29 30 31 32 34 35 39 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 [non 65] 70 73
74 75 78 79 80 [non 81-204] 82 84 87 89 90 92 94 97 100 102 103 106 107 108 111
112 122 126, 127 (αἰτοῖς), 128 129 [non 130] 132 135 138 139 142 143 146*txt & com.*
149 153 155*txt & com.* 156 159 165 167 [non 169] 170 171 [non 172] 174 176 177
178 180 181 182 188 191 194^A 200 203 206 207 214 215 [non 216] 219 220 [non 221]
246 Meth. sah boh syrSΣ.

mortuos suos qui in ipsis erant *vg gig* (qui erant in eis *Orig.*), mortuos qui in ipsis erant (—suos) *Apr. ps-Ambr.*, mortuos quos in se habebant *Prim. Aug.*, (quos penes se habebat mortuos *Auct. pr. vide supra vers. tot.*) qui penes se erant *Ambr. (de fid.)*, mortuos quos apud se habuerunt *Iren.*

Reddiderunt Siol et mors illos qui apud eos mortui erant +et reddidit terra illos qui in ea mortui erant *aeth.*

—και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων 104-151 et 113 *Tyc 2. 3. Beat. (et 245 ut supra).*

—και ult. *sah Apr.* εκριναν αυτους *sah boh* (—αυτους *sah¹/₃*). εκριθη *syrS*, et *vg Apr. ps-Ambr.* (judicatum est de singulis). εκριθησεν 14? [*non 92*]. εκρηθησαν 114, κατεκριθησαν *N.*

παντες *pro* εκαστος *aeth*, singuli *gig Prim. Aug.*, ΠΟΤΑ ΠΟΤΑ *sah*, et *syrS* eis eis.

—εκαστος *boh Iren. (lib.)*. +απ' αυτων *post* εκαστος *syrS*. Cf. *Iren.*: mortui ex iis.

—τα ante εργα 16 112[*non fam*] 152 [*non 179*]. *ερ pro* εργα 155*txt* [*Recte com.*].

fin. αυτου *pro* αυτων B 2 7 8 14 18 19 20 22 24 29 30 31 32 34 35 44 47 51 52 56 61 74 75 82 89 90 92 97 98 106 108 119 122 126 128 129 132 140 142 144 148 149 153 156 158 165 167 171 174 176 177 181 182 188 194^A 206 207 211 214 219 222 246 *sah²/₃*.

sec. opera sua gig. sec. facta sua Prim. Aug.

sec. opera eorum Apr. ps-Ambr. sec. opera ipsorum vg.

fin. +και εδωκεν η θαλασσα τους νεκρους τους εν αυτη· και ο θανατος και ο αδης, εδωκαν τους εαυτοις νεκρους· και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων 187.

Hiant C 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201 218 226 229 232.

xx. 14. και ο θανατος και ο αδης βληθησαν εις την λιμνην του πυρος· εϋτος εστιν ο δευτερος θανατος.

14. αι *pro* και 159. —και 59-121 *Prim. Auct. pr. Tyc 2 (om. ver. Tyc 3) [non Beat.]*, sed Et mors et inferni *Iren.* Mors autem et infernus *arab*, sed και ο αβυσσος μετ' αμεντι *sah¹/₃ boh*. And unto death and hell were they delivered *arm 1*, sed: Et conje- cerunt infernum et mortem *aeth.* Ita ut ord. *rg*: 'Et infernus et mors missi sunt' [*non ps-Ambr.*]: Et inferus et mors *gig Apr. Solus*: ο γαρ δευτερος θανατος εστιν η λιμνη του πυρος του καιομενου *Hipp. paraphrasi*, (sed pergit *post xx. 6 εξουσιαν*).

και ο θανατος (—και ο αδης) 156. —ο *pr. 25-58-78-84-94 [non 70]*. ο αδης 72. (αδης 155*txt* 210 233, αδης 200, αδης 251, αδης 170 215 222).

—εβληθησαν usque ad *fin. vers. 189.* εβληθησαν 211 [*non 151*].

εβαλον *sah boh* (cf. *aeth supra*). απελυσε *arm 2 (ut arm 1. supra, sed ord. arm 2: και (τον) θανατον και αδην απελυσε).* εβλυθησαν 113, εβληθη 14.

+και ante eis *arm 1.* κατω εις *boh.* την λιμνη 159. λιμνην 72.

+την καιομενην *post* λιμνην 200. —του *corp.* —του πυρος *boh^B Tyc 2(1/2) [non Tyc 3. Beat.]*. +την καιομενην (εν) θεω (*post* πυρος) *boh.* +qui plenus fuit sulphoris *aeth.* +και ειτις ουχ ευρεθη 112*.

14/15 —οντος εστιν (*usque ad fin. ver. 15*) 12 113 143 166 [*Habent εβληθησαν εις την λιμνην του πυρος. Hoc loco explicit cap. xx.*].

14. —οὗτος ἐστὶν ὁ δευτερος θάνατος E 1 18 25 31 41 42 46 53 58 [De 70 v. *infra*] 67 78 81* 84 88 94 [non 207] 97 101 114 120 121 122 137 [non 141] 146*txt* 152 155*txt* 176[non 206] 179 188[non *fam*] 204 208 214 210[non 40] 241 *sah*¹/₃ *boh* arm 1. 2. a. Apr. Ambr. ps-Ambr. Fulg. Prim. Aug. Tyc 2 [non Beat.] Auct. pr. Habet Iren.: 'secundam mortem' post ignis (omissis οὗτος ἐστὶν ὁ). Habet syrS οὗτος ἐστὶν θάνατος δευτερος ut *vg*^{Cle}.

οὗτος ὁ θάνατος ἐστὶν ὁ δευτερος 119-123-144-148-158 et 164.

καὶ οὗτος ὁ δευτερος θάνατος ἐστὶν N (cf. syrΣ). Etiam 38-178-203-240, 251 (omn. —καὶ).

οὗτος ὁ θάνατος δευτερος ἐστὶν 21-73-79-80-100-103, 111, 112-135-138-139-170 *latt*.

οὗτος ὁ θάνατος ὁ δευτερος (—ἐστὶν) 7 14? 104 151 206.

οὗτος ὁ δευτερος ἐστὶν (—θάνατος) 29 30 (*differt* 98, *vide infra*) 129.

οὗτος ὁ δευτερος ἐν τῇ λίμνῃ τοῦ πυρὸς (—ἐστὶν et —θάνατος) 98.

οὗτος ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δευτερος 10-37-49, 59, 77-91-96-110-150-154-157? 160/1-187-190, 191, 202-212, 220, 221-223/4-227/8-230, 233 (οὗτος), 242-244-250 *Compl. syrS* *vg*.

οὗτος ὁ θάνατος ὁ δευτερος ἐστὶν ABP 2 4 8 9 13 14? 16 17 19 20 22 23 24 26 27 32 34 35 39 40 44 47 48 50 51 52 56 61 62-63 64 65 70, 72 (ἐστὶ), 74 82 87 89 90 92 102 106 107 108 126, 127 (*interpunctum ante ἐστὶν. Id est ἐστὶν cum ἡ λίμνη τοῦ πυρὸς jungit*), 128 130 132 136 140 142 147 149 153 156 159 162/3 165, 167 (δευτερος· ἐστὶν κ.τ.λ.) 169 171 172 174 177 180 181 182 184 194^A 200 (*illeg.* 211) 215 (*ut* 127 *supra*, *hiat* 95) 216 217 219 222 245 246 (*latt*).

fin. +ἐν λίμνῃ τοῦ πυρὸς 136 *am* (*infra*).

+ἡ λίμνη τοῦ πυρὸς NABP 2 4 7 8 9 10 13 14 16 17 19 20 21 22 23 24 26 27 29 32 34 35 37 38 39 40 44 47 48 49 50 51 52 53 59 61 62-63 64 65 70 72 73 74 75 77 79 80 81*** 82 87 89 90 91 92 96 100 102 103 104 106 107 108 110 111, 112 (*λυμνη*), [non 114] 119 123 126 127 128 129 130 132 135 138 139 140 142 144 146*com.* [non *txt*] 147 148 149 150 151 153 154 155*com.* 156 157? 158 159 160/1 162/3 164/5 167 169 170 171 172 174 177 178 180 181 182 184 187 190 191 192 194^A 200 202 203 206 207 (*illeg.* 211) 212 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8 230 233 240 244 245 246 250 251 *Compl. sah, syrΣ* (*stagnum illud ignis*), *arab*, [non *vg*^{Cle} = Haec est mors secunda tantum] *sed am*: haec mors secunda est in stagnum ignis, ... stagnum ignis *fu tol lips*⁵, ... stagnum et ignis *lips*⁴.

De Hipp. vide ad init. vers.

...et mortis secundae quae gehenna ignis est *aeth*.

14/15 uno ten. 171.

Hiant C 6 (14) 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201 218 226 229 232.

xx. 15. καὶ αἷτις οὐχ ἐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

Om. vers. arm 2.

15. —καὶ 9-27 *Beat.* εἴτις 241. εἰς *pro* εἰ 26 107. ἦτις 39 67 81* 108, 114 (ἡ τις), 120 154 204 233.

καὶ οὗτις οὐχ εὐρεθῇ 194^A *ex em.* Omnis *pro* εἰ τις *aeth ps-Ambr.* οοτις *sah boh.*

Et si quis *Iren.*, Et si qui *Tyc* 2, Et qui *latt sed seq.*: inventi sunt, scripti sunt, missi sunt *Prim. Aug. (Auct. pr.)* [non *Iren. int.*].

οὐχ' 147. οὐκ *pro* οὐχ 7-104-151. ὑρεθῇ 111. εὐρεθῇσεται N* arm 1. εὐρον *sah boh.*

- εν τη βιβλιω 233, εν τη της ζωης βιβλω 189, εις την βιβλω 104, εις την βιβλον 62
 63-72-136-147-162/3-184.
- εν τω βιβλιω B 2 4 8 9 [non f. 10] 13 14 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32
 34 35 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75 78 82 84 87 89
 90 92 94 97 98 102 106 107 108 122 126 127 128 129 132 140 142 149 153 156
 164/5txt (com.: εν τη βιβλω της ζωης) 167 169 171 172 174 [non 176-206] 177 180
 181 182 188 194^A 207 210 (illeg. 211) 214 215 216 217 219 222 245 246.
- της ζωης 35 164txt [non 165]. —γεγραμμενος Auct. pr. εγεγραμμενος 1(Del.) 72,
 εγγεγραμμενος 62-63-136-147-162/3-184, 208, syrS (vel επισημαινομενος), γεγραμ-
 μαμενος 104, γεγραμενος 102, γεγραμμενος 149 156 159.
- γεγραμμενος εν τη βιβλω της ζωης 21-73-79-100-103-112-135-139-170-
 191-220 sah²/₃ arm[?] aeth arab. } [non syr lat].
- γεγραμμενος εις την βιβλον της ζωης 80-138 sah¹/₃ boh.
- εβλιθη 53 72, εβληθει 112[non fam], εμβληθη 148[non fam], εβληθησαν 189 et
 missi sunt Prim. Aug. Auct. pr. βαλοῦσιν αυτον aeth. εβαλον αυτον sah²/₃,
 εβαλον αυτους sah¹/₃ boh. βληθησεται arm 1 [non N]. Post εβληθη + γεγραμμενος
 81* (in ras. hodie).
- λυμνην 50 (negl. Matth.) 156. caminum ps-Ambr. [rell. stagnum]. —του sah boh.
 gahanam pro του πυρος aeth. Cf. lib. Enoch xc. 26.
- fin. +της καιομενης 189 arab. +haec est mors secunda Tyc 3 (om. supra ver. 14).
 +in quo cruciabuntur in saecula saeculorum Auct. pr. (vel txt, vel com.)
 [cum t.r. Iren. Fulg. Apr. Tyc 2. gig vg].

ΑΠΟC. XXI

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201 218 226 229 232.

xxi. 1. Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρήλθε· καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

1. αι *pro* Καὶ 159. —Και *Iren. Auct. pr.* Καὶ τότε *aeth.* Τότε *arab.* Tunc videns *Cass.* Erit mihi *pro* Καὶ εἶδον *Hier^{Esai} Ambr^{Fsa}* (*allud.*). Erit enim *Ambr^{De exc. tm.}*

ιδον AB 7 12 16 20 92 130 143 151 153 155*txt & com.* 200 204. ιδων 104. *Ras. litt.* tres ante οὐνόν 227 228.

ουρανους καινους *syrSΣ.* —καινον 98. γῆνόν *sic* 153 [*non ita alibi*]. κενον N 200 *arm* 4.

—και γῆν καινην *sah^{1/4}.* γῆ *pro* γῆν 72. κενην N 200, *arm* 4. *ex industria vide seq.*

—πρῶτος ουρανὸς καὶ *arm* 2. ο ουρανὸς γὰρ πρωτου *boh.* —γὰρ 113.

καὶ ὁ κενος *pro* ο γὰρ πρῶτος *arm* 4. οτι (—γὰρ) ἀπηλθεν ουρανὸς πρῶτος καὶ γέ γε γῆ πρώτη *aeth.* ἀνοσ̄ *pro* οὐνοσ̄ 126[*non* 61].

πρωτη γῆ 72. γῆ πρωτη *syr* (*aeth ut supra*).

—πρωτη 13 29 65 130 *boh arm Iren. Prim. Aug. Tyc* 3. *Apr.* [*non sah arab syrS gig Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr. nec Tert.*].

παρήλθεν E 1(*Del.*) 7* 12 16 39 57 81 104 114 152* 154 179, 180 [*sed lat abiit*] 204 241 *Er. omn. Ald. Col.*

παρήλθεν *sic* 159, παρήλθον 120 176-206 233 *sah arm,* evanuerant ac praeterierant *arab.*

ἀπηλθαν N A 200 *W-H.,* ἀπηλθον B 4 8 9 [*non f. 10*] 13 18 19 20 [*non f. 21*] 22 23

24 25 29 30*prob.* (*sic Knit. in ed.* 1773, *sed vide infra de* 98) 32 34 38 40 41 42 44

48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74** 75 78 82 84 90 92 94 97 106 107 108 111 122

126 127 128 129 140 142 143 146*txt & com.* 153 155*txt & com.* 156 164 165 166

167 171 174 177 178 182 188 194^A 203 207 210 (*illeg.* 211) 214 215 219 222 240

245 246 *boh syrSΣ, Iren. Tert. Tyc* 2. *Beat.* (*abierunt*).

Recesserunt Prim. Aug. (hiat Auct. pr.). [*Non liq. Cass.*].

ἀπηλθε 31 47 87 98 (30? *Hodie o vel e illeg.*) 149, ἀπηλθεν P 2 26 27 35 65 74* 89

113 130 132-181[*non rel. fam*] *aeth vg gig Tyc* 3. *ps-Ambr.* (*abiit, Apr. habiit*).

—ἡ ante θαλ. 51-90 143 155*txt* [*non com., non* 146] 189 246 *sah boh syr arm et lat.*

θαλασσα 104, θαλασα 113, θαλας 12, θαλ^α 35.

καὶ τὴν θαλασσαν οὐκ ἰδον ἐτι A. Et mare exhaustum fuit proinde *aeth.*

Cf. Tert. hoc loco 'Et locus non inventus illis' *ex xx. 11.* +καὶ post θαλ. 21-73-79

(*om. Tisch.*)-103-112-135-139 [*non* 170-220-221].

—οὐκ ἐστιν ἐτι *arm* 2. —ἐτι *arm a.* ἐστι [*ἐτι*] 155.

οὐκετι ἐσται *pro* οὐκ ἐστιν ἐτι 46-88-101-137.

οὐκ ἐσται ἐτι 143.

fin. +ωδε 154[non 212]. [*Obs. verb. ult. in boh* **XE**].

Et mare non extabat amplius arab.

Et mare jam non est *latt omn. exc. Iren.* Et jam mare non est. (Etiam mare hactenus *Tert.*).

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201 218
226 229 232.

xxi. 2. Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἱερουσαλὴμ καὶ νῦν, καταβαίνουσιν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

1 *init. ai pro Kai* 159. *oti pro Kai arm* 4? —εγω ιωαννης **NABEP minn. omn.** [*exc.* 57 141]
Verss. omn. et Latt [*exc. vg^{Cle.}*] *Compl.*

Trsp. εἶδον *in loc. post αγιαν* 189, *in loc. post ἰλημ* 100 143 *arm a.* 4.

Trsp. ἰδον *in loc. post καινην* AB 7 12 16 20 92, 104 (*ιδω*), 130 151 153 155*txt & com.*
200 204.

Trsp. εἶδον *in loc. post καινην* **NEP rell. minn. omn. vid.** [*exc.* 57 141] *Compl. et Verss.*
et arab, et syrS (εἶδον αὐτην) [*non sah boh arm* 1. *vg gīg Apr. ps-Ambr.*]. *arm* 1 = και
εἶδον οτι κατεβη (—την πολ. την αγ. ἰλημ καινην). —εἶδον *arm* 2 (*et +apparuit postea*).
ἰλημ, καινην εἶδον 164 *al.*?

—την *ante πολην* (*sic*) 187. *magnam pro αγιαν Prim. Aug.* [*non Iren. rell.*]. *αγιαν*
rescript. 203.

—την πολιν την αγιαν *Auct. pr.*?

+την *ante ἰλημ* 111. *Cf. sah* **ΘΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ**. *Cf.* 178-240 *in* xxi. 10.

ἰελήμ E, **ἰελμ** 159, **ηλμ** 44 52 [*Hiat* 36 *vide* iii. 12]. **ἰλημ** *rell. exc.* 82 *ιερουσαλημ*
pleno.

πολιν καινην αγιαν ἰλημ arm 2. *πολιν αγιαν καινην ἰλημ arm a.*

—*ἰλημ καινην arm* 1. —*καινην ps-Ambr.* *καινην ἰλημ aeth.*

καινην 72, *καὶ νῦν* 141, *καὶ νῦν* 156, *καινῶν* 207, *κενην* **N** [*non* 200 *arm* 4 *hoc loco*].

την ανω ἰλημ την μετροπολιν pro ἰλημ καινην 189. *καταβαινουσαν καινην* 100.

+και *ante καταβ.* 122 [*non* 97-214]. *καταβαινουσα* 112 [*non fam*], *καταβενουσαν* 210
[*non* 40].

οτι κατεβη arm (*exc.* 4). *ascendentem Tyc* 3 [*non Tyc* 2. *Beat.*], *sed*: Hierusalem
caelo delata. . vidit Tert.

—απο του θεου 41 155*txt* 159 *Iren^{int} Auct^o?* —εκ του ουρ. *arm* 2. 4. *Auct. pr.*
(: a Deo *descendentem*).

εκ θεου και εκ του ουρανου *arm a.* απ' ουρανου εκ του θεου 61-126-219.

εκ του ουρανου εκ του θεου 104-151 (*syrS*). απο του ουρανου εκ του θεου 215.

εκ του ουνου 159 *tantum.*

εκ του ουρανου απο του θεου **NAB** [*non EP* 1-152-179-208] 2 4 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16
18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 38 39 40 42 44 [*non f.* 46]
47 48 50 51 52 53 [*non* 56] 58 59 [*non* 121] [*non f.* 62] 64 65 [*non* 67-120] 70 74
75 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 87 89 90 91 92 94 97 98 102 106 107 108 111
113 [*non f.* 114] 119 122 123 127 128 129 130 132 140 142 143 144 146*txt & com.*
148 149 153 155*com.* 156 158 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 180
181 182 188 189 194^A 200 203 206 207 210 211 214 216 217 222 233 240 245 246
[*non* 251] *Iren. gr vid. et sah boh arab aeth syrS latt arm* 1.

—ητοιμασμενην ως νυμφην 155^{txt} [*Hab. com. et 146^{txt} & com.*].

ητοιμασμενην 72 104, ητοιμασμενη 39, ητοιμασμενη et νυμφη et κεκοσμημενη 112. *Legit ergo*: καταβαινουσα απο του θεου εκ του ουνου ητοιμασμενη ως νυμφη κεκοσμημενη τω ανδρι αυτης 112 *cum aeth.*

praeparatam Iren., paratam vg gig Apr. ps-Ambr., compositam Tyc 2. 3. Beat., aptatam Prim. Aug.

+τω ανδρι αυτης (*in ras.*) *post* ητοιμασμενην 194^A [*hab. etiam postea*].

ωσει *pro* ως 178-203-240. *quasi Prim. Aug. (rell. sicut vel ut).* νυμφην 67 *errore.* νυμφιν 104 113 211.

—ως νυμφην *Auct. pr.* Novam nuptam *Prim. Aug. (rell. sponsam).*

+και ante κεκοσμημενην 100 130 *Auct. pr. Tyc 2. arm.* και κοσμημενην E* ? 1 (*Del.*) 39 104, και κοσμημενην 114.

—κεκοσμημενην 47 59^{txt} [*non com., non 121*] 233. κεκοσμημενην 119 et 170 [*non fañ*] 176 [*non 206*], κεκοσμημενην B 67 72 81* 110 113 120 143 204 241, αποκοσμημενην 155^{txt} [*non ita com.*]. *exornatam Auct. pr., adornatam Beat., ornatam rell.*

+ητοιμασμενην *post* κεκοσμ. 200 [*hab. etiam ante ως νυμφην*].

κεκοσμημενην και ητοιμασμενην ως ἡ νυμφη *arm a.*

fin. αυτοις *sic sine acc. pro* αυτης 159. —αυτης *Auct. pr. (ut sponsa marito).*

marito suo Prim. Aug., viro suo rell. fin. 'And she was given to her spouse' *arm 1.*

Lib. Cass.: 'Hierusalem quoque conspexit ornatam sicut marito comptissima sponsa praeparari.'

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201 218 226 229 232.

xxi. 3. και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ουρανου, λεγουσης, "Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν· καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν, Θεὸς αὐτῶν.

3 *init.* ai *pro* και 159. —και *sah.* —ηκουσα N* et φωνη μεγαλη et λεγουσα N* [*cum t.r. N^a*] *sed Cass.*: et audita est vox de caelo (—*dicens*).

φωνην μεγαλην 104 108 111 *latt.* μεγαλη(s) φωνης *sah boh.* —μεγαλης 102 *gig arm 1. 2. a. Tyc 3. Beat. ?*

—εκ του ουρανου 143 *Iren. gr. et Apr.* εκ του ουρανω 216. εν τω ουρανω 100.

θρονου *pro* ουρανου NA 18 *Iren^{int} Ambr. bis et ps-Ambr. Aug. vg Haymo* [*non rell. gr nec sah syr arm aeth arab gig Tyc. Beat. Prim. Oec. Cass.*] (*illeg. 245*).

λεγουσα N* (*ut supra*). λεγουσαν 111 [*non 104 108 q. hab. φωνην μεγαλην*]. *vocem . . dicentem latt copt.* quem dixit *arm a (1. 2.).*

+NE ante ιδου *sah boh* (hoc est tabernaculum in quo Deus absque ιδου *arab.*) —ιδου *boh^T.*

ιδε *pro* ιδου 12 46 59 67 81 88 101 114 120 137 189 204 241. —ἡ 233. ἡ σκηνη 151, ἡ σκηνη 112^{vid.} 184^{vid.} Habitatio *arm 4,* Sanctitas *aeth.*

τοῦ τοῦ θεου 106. του μετα των ανθρ. (—θεου) 159. ανθρωπων pleno 12. ἁνῶν *sic* 152.

+ECXII ante ανθρ. *boh* [*non sah*]. Cf. *aeth* +habitat; *arab* +habitat; *sed om.* και σκηνώσει μετ' αυτων *aeth^{1/2}, quandoquidem habent boh arab.*

'is being with men and he shall dwell with them and they also shall be to him for a people' *boh.*

'in quo Deus habitabit cum hominibus; habitabit autem cum eis qui sunt populus ejus' arab.

3/4 και σκηνησει usque ad οφθαλμων αυτων rescript. in 160 [non 161].

3. σκηνηση 7 104 113, σκινωση 151, σκηνώ 187, σκηνοι vel εσκηνωσε syrSΣ. σκυνωσει 72 112[non 103] 114[non 241], κηνωσει 120, σκηνωσι 84, κοινωνησει 80-138 (= arm 1: 'shall dwell in common' Coneybeare). [Negl. Tisch.]

εσκηνωσε(ν) N* [cum t.r. N^a] 111 143 167 203txt [non 178-240 et 203mg* σκηνωσει] syrΣ gig am Tyc 2(1/2).

[Rell. et Patr. habitabit, exc. fu: habitat, lips^s: habitabat]. Lib. arm 6. και το αρνιον οικησει μετ' ανθρωπων (Coneybeare p. 158).

+εν οικω arm 2, +κοινοφιλης arm 1 (cf. 80-138 supra), +in terris Vig-Taps. (Neglex. Edd.).

και σκηνησει εν αυτη μετα παντων ανων δικαιων 189 (pro μετα των ανων η σκην. μετ' αυτων).

ubi hominibus datum est habitare cum deo libere Cass.

+ο θεος ante μετ' αυτων 113 164 [non 166].

—και αυτοι λαοι αυτου εσονται Iren. gr. [non Iren. int.].

—και αυτοι λαοι αυτου εσονται και αυτος ο θεος εσται μετ' αυτων 12.

αυτη pro αυτοι 114 241 (μετ' αυτων η αυτη· λαοι...), αυτος λαος sic 159.

λαος EP [non NA 1-152-179-208] 2 4 7 8 9 10 13 16 17 19 20 [non f. 21] 22? 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38[non fam] 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 (s ex em*) 51 52 53 56 58 [non 59-121] 61 [non f. 62] 64 ut vid. ex em* [non 65, 67-120] 70 74 75 77 78 [non 80-138, 81-204] 82 84 87 88 89 90 91 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 110 111 113 [non f. 114] 119 122 123 126 127 128 129 130 132 137 140 142 [non 143] 144 146com. [non txt] 148 149 150 151 153 154 155com. [non txt] 156 157? 158 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 180 181 182 187 188 190 191 192 194^acomp. [non 200] 202 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8 230 233 242 244 245 246 250 251 Compl. syr latt [exc. Iren. int.] arab aeth, arm (for a people),

et: εσονται αυτω λαος (vel λαον) sah boh. Et ipsi erunt populus ejus Tyc 2.

Et erunt ipsi populus ejus Aug. Prim. Et erunt (—αυτοι) populus ejus gig.

—αυτου 7[non fam] 59[non 121]. αυτης pro αυτου 29.

—και ult. N 65 [non copt]. —αυτος Iren. gr. —ο θεος pr. sah¹/3. ο κυριος sah²/3 ps-Ambr.

—ο ante θεος pr. 98 111 240 (v. infra). αυτων θεος εσται (pro ο θεος εσται μετ' αυτων) 189 (—θεος αυτων fin.). —εσται μετ' αυτων arm. εστιν μετ' αυτων 113.

και αυτος εστιν αυτων θεος (pro και αυτος...θεος αυτων) 240. Cf. arm 6 (Coneybeare p. 158). ο θεος μετ' αυτων, εσται αυτων ο θεος 56.

ο θεος μετ' αυτων· και εσται αυτων θεος 143.

μετ' αυτων εσται (A) B 2 4 7 8 9 13 16 18 19 22* 23 24 25 26 27 29 30 35 38 [non 178] 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 65 70 [non 74] 75 78 82 84 87 89 90 92 94 97 98 102 104 107 108 111 122 126 127 (v. infra) 128 129 130 132 140 142 146txt & com. 149 151 153 155txt & com. [non 156] 159 (μετ' αυτων· εσται θεος αυτων), 164 [non 165] 166 167 177 180 181 [non 191] 194^c 200 207 210 211 214 215 219 [non 220] 222 233 245 246 vg gig Iren. (gr et lat) Apr. Ambr. ps-Ambr. Tyc 2. 3. Beat. [non Prim. Aug.].

+και ante θεος αυτων 217 [rel. cum t.r.].

fin. —θεος αυτων NB 1 2 4 [non f. 6, sed hiat 6] 7 8 9 10 13 16 17** 18 19 [non f. 21] 22
 23 24 25 26 27 29 34 35 37 38 39 40 41 42 44 [non f. 46] 48 49 50 51 52 53 58
 [non 59-121] 61 62-63 64 [non 67-120] 70 72 [non 74] 75 77 78 [non 80-138, 81-204]
 82 84 87 89 90 91 92 94 96 98 102 104 107 108 110 [non f. 114] 119 122 123 126
 128 129 [non 130] 132 136 140 [non 141] 142 144 147 148 149 150 151 152 153
 154 156 157? 158 [non 159] 160/1 162/3 164/5 166 167 177 179 180 181 184 187
 188 189 (ut supra) 190 [non 191] 192 194^c 202 203 207 208 210 211 212 214 219
 221 222 223/4 227/8 230 233 242 244 245^{vid.} 246 250 251 *Compl. sah boh aliq. gig*
Prim. Aug. Ambr^{1/2} Iren. gr [non *Iren. int. Tyc 2. 3. Beat. Ambr^{1/2} ps-Ambr. Apr.*].
 αυτων ο θεος 146^{txt}-155^{txt} & com. (155^{txt}= μετ αυτων εσται αυτων ο θεος, com. : μετ αυτων,
 εσται αυτων ο θεος). ο θεος μετ αυτων και εσται αυτοις θεος *syrS*.
 αυτων θεος A 65 146com. (αυτων ο θεος 146^{txt}) 200 *syrS Iren. Ambr^{1/2} ps-Ambr. Apr.*
Tyc 2. 3. Beat. vg.

Et ipse quidem erit iis Deus eorum et erit Deus cum iis aeth.

Neglexi armm., qui variant inter se ut solent.

εσται αυτων θεος 178 [*hab. antea εσται μετ αυτων*]. εσται αυτω θεος 203^{mg}.

θεος ων αυτων pro θεος αυτων 12. Cf. boh pl.

θεος (—αυτων) 111 127-215 (hiat 95).

Et quorum ipse Deus est (—θεος αυτων *fin.*) arab.

3/4 uno tenore 153.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 186 193 201 218 226
 229 232, 245 (*explicit post verbum εκ vel απο*).

xxi. 4. και εξαλειψει ο Θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων, και ο θανατος ουκ εσται ετι· ουτε
 πένθος, ουτε κραυγή, ουτε πόνος ουκ εσται ετι· οτι τα πρώτα απήλθον.”

4 *init.* + και ο θανατος 112 174*. — και boh^{ADN} (sah N non ΛΥΩ).

+αυτος ante εξαλ. *syrS* (—ο θεος postea). Deus enim delebit *Tert.* εξαλειψει NA 12,
 εξαλυσει 72 189, εξαληψει 104 114-241 246, εξαλειψη 156, εξαλειψη 16-39-102-180,
 εκλειψει sic 4, εκλειψει 111. Absterget *vg Prim. Aug. ps-Ambr. Apr. Tyc 2. 3. Beat.*
et aeth (vel παρεξει εκλειπειν), delebit *Tert. Iren. Ambr. (quater) gig arm pl.*, abstulit
arab int., deficient *syrS*, διακαθαρεί *arm 4* (cf. *Es. xxv. 8 αφειλε et Apoc vii. 17*).

—ο θεος NEP [non A 1-208] 4 7 10 12 16 17 18 20 21 22** 31 32 34 37 38 39 46 47
 48 49 [non 56=t.r.] 59 [non f. 62] 64 65 67 73 74 77 79 80 81 88 91 96 100 101
 102 103 104 106 110 111 112 113 114 [non f. 119] 120 121 130 135 138 139 143
 146^{txt} & com. 150 151 [non 152-179] 154 155^{txt} & com. 156 157? [non 159] 160/1
 165 169 170 171 172 174 178 180 182 187 188 190 191 192 200 202 203 204 212
 216 217 220 221 223/4 227/8 230 240 241 242 244 250 251 *Compl. syrS (vide supra)*
S sah boh arm aeth arab gig Iren. (gr lat) Aug.? Prim. (Zahn) Ambr. ter Tyc 2(1/2)
[non Tyc 3. Beat. Tert. Prim. (Sab.) Aug.? Auct. xii Mans. (apud Ambr.) Apr. cum
A^{sr} minn ut supra].

∴ Cf. Goldenstubbé: ‘La réalité des Esprits’ (Paris, A. Franck 1857) ubi (pl. vi.
 No. 34)—in versu hoc integrè exscripto—verba haec “ο θεος” inter uncinos includebantur
 à scriptore (qui ex aethere scribebat sine calamo vel stylo, sine graphide nec atramento
 humano).

- απ αυτων pro ο θεος B 2 8† 9 13 19 22* 23 24 25 26 27 29 30 35 40† 41† 42† 44 50
 51 52 53 58 61 70 75 78 82 84 87 89 90 92 94 97 107 108 122 126 128 129 132
 137 140 142 [non 149] 153 (*sed rescript.**) 164 166 167 177 181 194^c 207 210 211
 214 219 222 233 245^{vid.} 246, et: εξ αυτων 98 176-206. (ΕΒΟΛ ΖΉ *copt*).
 πάντάκρυν sic 155^Δtxt [*Rectè com.* πᾶν δάκρυν]. δακρυον 152 [non 179] 200.
 δρακυ pro δακρυν Ν* (*cf.* vii. 17). [παν] δακρυν 12. δακρυα (—παν) aeth^{1/2}, παντα
 δακρυα arm arab.
 εκ pro απο ΝΑ 32 56 113 127 [non 215, nec 178-203-240] sah boh syr? tol (ex) Ambr^{1/2}
 'de' [^{1/2} et rell. latt 'ab']. (*illeg.* 245).
 των οφθαλμων 39-180 200, τον οφθαλμον 72. αυτου pro αυτων 40* [non 210].
 —αυτων 113. αι pro και sec. 159.
 —και ο θανατος usque ad fin. ver. απηλθον 12.
 —ὁ ante θαν. Ν 18 22*** 23 38 47 143 178 191 200 203 204 220 240 *Iren. gr. Latt*
 (*Copt cl. sui generis*).
 ουκετι εσται pr. 18 21 40 56 73-79 (om. *Tisch.*) 100-103-112 127 135-139 146-155 159
 170-191 210 215 220.
 εστι pro εσται pr. 72 113. ουκετι ου μη εσται 143. —ετι pr. 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*
 ετη pr. 26 [non fam] 241 [non 114]. +αυτω (^{1/2}), +αυτοις (^{1/2}) post εσται aeth.
 ultra non erit *vg gig ps-Ambr. Apr. Tyc* 3. ut sah arm 4. jam non erit *Prim. Aug.*
 ut arm a. [non erit amplius *Iren. Ambr. Tyc* 2. *Beat. ut boh syr al.*]. και ουκ εστιν
 αυτω (αυτοις ^{1/2}) ετι θανατος aeth et arab (—αυτοις).
 and death any longer shall not more (om. 2.) have rule over them arm 1. 2.,
 and death no more exists arm a. 'Et mors hactenus' *Tert.*
 —ουτε πενθος... ουκ εσται ετι sec. 35-87 98 102 119-123 132 137 [non fam] 140 144 148
 149 158 181 187 190 222 *Iren. gr?* [non syr].
 ουδε pro ουτε ter 143 sah boh. —ουτε pr. 155 [non 146]. —ουτε πενθος arm 2. 4.
 +εστι ante πενθος et κραυγη sah^{1/2}, +εστι ante πονος sah et boh [*seq. etiam ουκ εσται.*].
 ουτε κραυγη ουτε πενθος Ν solus. Post ουτε πενθος verba duo in ras. 224.
 —ουτε κραυγη 200 *Tyc* 3. *sed Beat. ita*: et luctus non erit amplius neque jam clamor
 et cessat. κραυγή 189 210 233. κραυγάζων sah. —ουτε κραυγη... ετι *Tyc* 2.,
 —ουτε sec. arm 2.
 ου pro ουτε sec. 90 [non 51]. ου passim arm. ουται sec. B. non pro ουτε pr. et
 sec. *Iren. int.*
 οὐτε πόνοσ^{εξ} εσται ετι sic 152. ου pro ουτε *tert.* 16 46-88-101 (om. cl. 137) 180 *syrS?*
 (*De πονω ancipiti vult Horner 'labour' sah boh pro 'pain,' sed dolor latt omn.*)
 —ουτε πονος Ν 65 [non *copt*; om. ουτε boh (non sah)]. —ουτε πονος ουκ εσται ετι
Beat. +και post πονος aeth^{1/2}, +ουτε προμηθια arm 1. 2. Sed nec ullus dolor
 (pro ουτε πονος ουκ εσται ετι) *Prim. Aug., et Auct. pr.* (dolor ullus). —ουκ εσται
 ετι sec. 50 164 177 arm 1. *Tyc* 3. Ambr^{1/3} ps-Ambr. —εσται Ambr^{1/3} (ulterius).
 —ετι sec. 1 [non 208] 178-203-240 ps-Ambr. —ουκ sec. *syrS* (*cf. latt*). Neque dolor
 ulterius erit *Iren., sed*: erit amplius *gig*, erit ultra *Apr. vg*, ultra erit Ambr^{1/3},
 ulterius ^{1/3}.

† Scholz quotes 40 41 *al.* for omission of απο των οφθαλμων αυτων or as if απ αυτων took the place of the
 ensuing clause. Tischendorf followed him. Charles quotes again the same mss. under different numbers,
 but Birch said 41 42. Birch was wrong. These mss. do not omit. No MSS. omit. Strange as it may
 seem, no mss. omit. Correct therefore Tischendorf and Charles.

οὐκ ἐστὶν ἐτι *sec.* 113, οὐκ ἐτι ἐστὲ 210[non 40], οὐκ ἐτι ἐσται 143, 149 (*hiat* 186, *sed incipit iterum ad verbum* πρῶτα).

οὗτι *sic* (pro ἐτι οὗτι) N. —οὗτι AEP 18 21 59 65 67 73 79 (*negl. Tisch.*) [non 80-138] 81* 100 103 111 112 114 120 121 127 135 139 146*txt & com.* 155 159 169 170 172 178 191 200 203 204 215 216 217 220 [non 221] 240 241 *arm* 4. (*gig*) *Beat.* [*Hab. Latt pl. Vide infra.*]

ἐΠΙΔΗ pro N6 *boh.* +γὰρ post τα 18 21-73-79-100-103-112-135-139-170-191-220 *gig.* οὗτι πάντα τα πρῶτα 189. ἐπι τα προσώπα pro οὗτι τα πρῶτα *syrS.*

τα προβάτα pro τα πρῶτα N* [τα πρῶτα N²]. *Priora Prim. Auct. pr., Pristina gig. Boh: ιηζοϋαϑ, sah: א יַזְוֹרִי.* [*Prima vg Iren. int. Beat. Tyc 3. Apr. ps-Ambr.*]. *Non cit. Cass.*

τα ἀρχαῖα 59*txt*[non *com.*]. Cf. *Esai xliii. 18 (Sept.)* “τα πρῶτα καὶ τα ἀρχαῖα.”

ταῦτα pro τα πρῶτα 143. [*Dub. apud Goldenstubbē: σα πρῶτα ut vid.*].

Om. τα πρῶτα *arm* 1. 2. (*ut infra.*).

ἀπηλθον pro ἀπηλθον A. ἀπηλθον 111 *arab arm a?* et *transierunt Prim. Beat.* [non *Aug.*].

παρηλθεν 106; ἀπηλθε 4 23 27 31 32 41 42** 47 48 53 59*txt & com.* 64 102 107 146*txt* 149 155 178 189 233 240, ἀπηλθεν NBE*? 2 9 13 16 20 22 24 25 26 29 30 34 38 39 40 42* 44 50 (*male Matth.*) 52 58 70 74 75 78 82 84 89 92 94 97 98 108*vid.* 113 122*comp.* 128 129 130 140 142 143 146*com.* 153*comp.* 156 164/5*txt & com.* 166 167*txt & com.* 171 174 177 180 182 186 188 194*vid.* 200 203 207 210 211 214 222 225 246 *Iren. gr.* [non *Latt.*].

Quia *priora abierunt Prim.?* (*vel transierunt*) *Auct. pr. Aug., quia prima abierunt vg Iren., pristina enim abierunt gig, prima transierunt arm* 4. *Beat. (tantum), quae prima fuerunt abierunt lux Tyc* 3., quae (que *Apr.*) *prima abierunt Apr. ps-Ambr.; abest test. Tyc* 2. *Cessat ad luctus non erit. Non attingit Ambr. Silet Cass.*

ἐπι τα προσώπα αὐτῆς καὶ ἀπηλθον *syrS.*

ἐξανίσταται γὰρ καὶ πεφυγεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῶν *arm* 1. 2. } pro οὗτι τα πρῶτα ἀπηλθον.

fin. +ζηππε σεαερβερι τυροϋ *boh omn., et aeth (+καὶ)* [non *sah nec al.*] = (Et) ecce nova sunt omnia. [*Hab. postea iterum in ver. 5.*].

Quia prima jam *transierunt arab.*

Prima ista abierunt quia cum seculo *transierunt ps-Ambr^{com} (conf.).*

Quia abiit primum testamentum et ecce nova sunt omnia *aeth.*

4/5 [And not grief any more will be] upon faces. And I went away, and he said to me *syrS.*

4/5 *jungunt* 44-52-82 140 153 164 (166) 177 211 222 *syrS al.?*

Hiati C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 193 201 218 226 229 232 245.

xxi. 5. Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου, “Ἰδοὺ, καὶ νῦν πάντα ποιῶ.” Καὶ λέγει μοι, “Γράψον· ὅτι οὗτοι εἰ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσι.”

5. αὶ pro Καὶ *pr.* 159 228. —Καὶ εἶπεν...ποιοῦ *Tyc* 2 [*hab. Beat. Cessat Tyc* 3. xxi. 4 *fin.*].

—Καὶ *pr.* 2 9 13 19 22* 24 25 27 29 30* (*silet Knit.*) 40 44 50 51 52 58 61 70 75 78 82 84 89 90 94 97 108 122 126 128 129 140 142 153 164 166 167 177 194*vid.* 207 210 211 214 219 222 246 *Iren. Apr.* [non *sah*]. Et dicit, is dicit, is qui sedit *aeth (cf. sah).*

—ο καθημενος ἐπὶ τοῦ θρόνου 143 (*error homoiotel. ex boh: τηροῦ. . . τηροῦ?*).

εἶπε 72. εἶπε +μοι 56 *boh syrS arm a. 2. 4.* λέγει 65 130 *gig.* καθημενος 72.

ὁ ἐν τῷ θρόνῳ καθημενος 21-73-79-(*ord. negl. Tisch.*)-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220.

Qui sedebat in throno ait *Apr.*

ἐν τῷ θρόνῳ 35-87-132-181, 127-215, *et* 159. in sede *gig boh¹/12 Apr.* in throno *Cass. Prim. ps-Ambr. [contra super thronum Iren. Beat.]*. +αὐτον *aeth.*

ἐπὶ τῷ θρόνῳ NABEP 2 4 7 8 9 12 13 16 17 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 38
39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 58 59 64 65 67 70 74 75 78 82 84 89 90 92
94 97 98 102 104 106 107 108 114 119 120 121 122 123 128 129 130 140 142 144
146*txt* (*om. com.*) 148 149 151 152 153 155 156 158 165 [*non* 164] 167 169 171
172 174 [*non* 176-206] 177 178 179 180 182 186 188 189 194^c [*non* 200] 203 207
210 211 214 216 217 222 233 240 241 246 251.

+καὶ ante ἰδον A 164-166 *syrS*. +*xc sah boh.* ἰδον *bis* 4-48, 26-41-42-53-107 *sah.*
ἰδον ἐγὼ καινοποιῶ (*sic*) τὰ πάντα 59 (*arab.*).

[καίνα πάντα ποιῶ L. 62-63 72 80 119 123 136 138 141 144 147 148 152*ex em.* 158 162/3
184 208 *Er. syrS*].

κενά ποιῶπαντα N, κενοποιῶ πάντα 65, καινοποιῶ πάντα E 17 21 67 73-79 81 100 103-
112 114 120 121 135-139 169 170 172 189 191 204 216 217 220 241.

καίνα ποιῶ πάντα AP 10 12 35 37 38 46 49 56 77 87 88 91 96 101 110 111 130 132
137 143 146*txt & com.* 150, 152 (καίνα ποίῳ πάντα), 154 155*txt & com.* 157? 159 160/1
176 178 179 181 187 190 192 200 202 203 206 212 215 221 223/4 227/8 230 240
242 244 250 251 *Ald. [non Er.] Compl. Latt (et Cass.) syrS.*

πάντα καίνα ποιῶ B 2 4 7 8 9 13 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 39 40
41 42 44 47 48 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92 94 97 102 104
106 107 108, 113 (καίνᾱ), 122 126 128 129 140 142 149 151 153, 156 (καίνᾱ), 164
165 166 167 171 174 177 180 182 186*vid.* 188 194^c 207 210 211 214 219 222 233
246. πάντα καίνα ποιήσω 98.

ποιῶ πάντα καίνα *arm.*, ποιήσω πάντα μετὰ καινότητος *sah (aeth).* *Lit. sah* 'I will create
everything afresh.' αὐτὰ ποιήσω καίνα πάντα *boh.* [ποιῶ καίνα (—πάντα)
Esai xliii. 19].

—λέγει μοι 65 *arm 2.* λέγει A*, λέγει 59[*non* 121], 120[*non* 67], λέγοι 39[*non* 180],
εἶπεν 113, εἶπε 47, 122[*non* 97] 176-206 *sah boh syr arab Tyc 2(1/2) latt pl. [non*
gig Iren^{int}].

—μοι AB 2 7 8 9 13 16 18 19 22* 23 24 25 27 29 30 35 39 40 44 50 51 52 58 70 75
78 82 84 87 89 90 92 94 97 [*non* 122] 98 102 104 108 111 128 129 130 132 140
142 146*txt (aliter com.)* 149 151 153 155 [*non* 156] 164 [*non* 165] 166 167 177 180
181 186 194^c 200 207 210 211 214 222 246 *arab am tol dem gig Apr. Beat. Tyc 2.*
syrS [non S, non vg^{Clem.}].

Et dicit Dominus (—μοι) omnia scribe quomodo (*male Tisch.* quoniam) ii sermones
fideles et veri sunt *Iren^{int}*. —γραφον οτι *Prim.*

οτι γραφον pro γραφον οτι 46-88-101-137 *boh, sed* οτι γραφον οτι *sah.* *Iia:* οτι γραφον
οτι οι λογοι οι ειπον πιστοι και αληθειαι (truths) *vel* αληθινοι εισιν *sah.* οτι γρ. τουτους
τους λογους: πιστοι και αληθειαι (truths) εισιν *boh.*

Nam sermo iste fidus verax Dei est *arab.*

Quia hic sermo fidelis est qui in veritate fiet *aeth.*

—οτι E 17* 18 25 35 47 58-70-78-84-94 128 132 [non 156 165] 169 172 178 203 216 217 240, et 181 [vere substitutio signi + pro οτι] *Prim. syrS arm a. 2. 4 vid.* ὁ τοι οὔτοι pro οτι οὔτοι 180.

—οὔτοι 149-186. —οι λογοι ps-Ambr. οι λογοι οὔτοι 32 62-63 72 80 91 136 138 147 162/3 184 (com. om. οὔτοι) *Tyc 2. Beat.*

οτι τουτο εστι λογοι πιστοι και αληθινοι arm 1.

οι λογοι οι αληθινοι και πιστοι εισι του θεου 171-174.

πιστοι και αληθινοι εισι 18 22** 38 47 127 129 155 } *Tyc 2. Beat. (sermone isti fideles et veri sunt), gig (haec verba fidelia et vera sunt)*
178 203 215 240 }
πιστοι και αληθινοι (αληθεινοι A) εισιν NA 65 111 } *syrS (sah boh arm 2. 4.).*
143 146txt 200 }

(παντα πιστα εστιν και αληθη 146com.).

πιστοι και αληθινοι του θεου εισιν B 151.

πιστοι και αληθινοι εισιν του θεου 113.

πιστοι και αληθινοι (αληθινοι 104, αληθινοι 140) του θεου εισιν 2 7* 8 9 16 19 24 27 35 39 50 75 92* 104 108 130 132 140 153 167 180 181 *syrS.*

πιστοι και αληθινοι (αληθινοι 233) του θεου εισι 4 13 22* 23 25 26 29 30 40 41 42 44 48 51 52 53 56 58 61 64 70 78 82 84 87 89 90 92** 94 97 98 102 107 122 126 128 142 149 164 166 176 177 186 194^c 206 207 210 211 214 219 222 233 246.

αληθινη εισιν και πιστοι 67, αληθινοι εισι και πιστοι 188[non fam]. *Cf. arm pl.*

αληθινοι 72, αληθινοι 152*txt & com. 189 (et 140 233 *supra*).

εισιν EP 12 20 59 74 81 114 120 154 169 172 204 216 217 241 [ord. cum t.r.].

+του θεου 20 31 32 34 74 106 129 156 165 171 174 182 188 200 (*al. supra*).

fidelissima sunt et vera *vg Prim. ps-Ambr. Apr. [non Iren.]*.

5/6 *jungunt ex industria* 152 et 179.

Hiante C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 193 201 218 226 229 232 245.

xxi. 6. Καὶ εἶπέ μοι, “Γέγονε. ἔγω εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἔγω τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

6 *init.* —Και sah. και bis *script.* 233. Τότε ειπεν (—μοι) arab. οτι pro και ειπε μοι aeth¹/₂. ειπεν ABEP 2 7* 8 9 12 16 18 19 24 30 34 35 39 50 65 67 74 75 81 104 106 108 113 114 120 126 127 128 130 132 140 142 143 152* 153 154 156 165 169 170 179 180 181 182 188 189 200 204 219 222 241 246. ειπε 159.

λεγει N 47 178-203-240 arm. μου sic 174.

+XΘ ante γεγονα (sic) sah arab, postea εγω absque οτι. —γεγονε boh, +οτι ante εγω ut aeth.

—γεγονε N^c arab boh (omn.) *syrS MSS. aliq? lux. harl 223. Tyc 3. Beat. ps-Ambr. (Cypr.? Cass.? dub.). De aeth vide ver. 5 fin.*

γεγοναν A 203-240 et W-H., γεγονασιν 38 56 127 146-155txt & comm. 159 176 178 206 215 251 *syrS Iren^{int}.*

[γεγονε 25-58-70-78-84-94, 41, 57, 62-63-72-136-147-162/3-184, 129 141 166 *Er. Ald. Col. latt omn. (praeter Iren. Facta sunt). (aeth⁵/₆ qui in ver. fiet). γέγονετὸ ἀ καὶ τὸ ὦ sic 62-136].*

γεγωνα ('I became') 12 65, 104 (γεγωνα εγω; sic *interpunct.*, et —ειμι), 112, 156 ('γεγωνα εγω') 233. *Vide arm infra.*

γεγονα N*BEP 1 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 26 27 29 30 31 32 34
 35 37 39 40 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 59 61 64 67 73 74 75 77 79 80 81 82
 87 88 89 90 91 92 96 97 98 100 101 102 103 107 108 110 111 113 114 119 120
 121 122 123 126 128 130 132 135 137 138 139^{ex em*} 140 142 143 144 148 149
 150 151 153 154 157? 158 160/1 164/5 167 169 170 171 172 174 177 179 180 181
 182 186 187 188 189 190 191 192 194^c 200 202 204 207 208 210 211 212 214 216
 217 219 220 221 222 223/4 227/8 230 241 242 244 246 250 *Compl. Orig. sah, arm*
 (γεγονα εγω), *syrΣ?* [non *latt*], *et*: γεγόναι 152, γεγονα' 106.

Uño tenore: και ειπε μοι γεγονα το αλφα και το ω · 207.

· γεγονα εγω το α και το ω 111 151 164, · γεγονα το α (αλφα 153) και το ω 144 153.

γεγονα εγω, το αλφα · και το ω · αρχη και τελος:—*sic* 120.

(γεγονα N; N* *addiderat* v, *rursus* v *absterso totum verbum improbabat*).

+X6 *boh arab.* —εγω ειμι *usque ad fin. vers. Apr. txt, et silet com. Om etiam ver. 7.*

—εγω ειμι 1 2 8 9 10 16 17** 18 19 22 24 25 27 29 30 37 39 40 41 42 44 49 50 51
 52 53 [non 56] 58 61 62-63 70 72 75 77 78 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 102 108
 110 119 122 123 126 [non 127-215] 128 129 136 140 142 144 [non 146] 147 148
 149 150 152 153 154 157? 158 [non 159] 160/1 162/3 166 167 177 179* 180 184
 186 187 190 192 194^c 202 207 208 210 211 212 214 219 221 222 223/4 227/8 230
 233 242 244 246 250 *Compl.*

—ειμι NBEP 4 7 12 13 17* 20 21 22*** 23 26 31 32 34 35 [non f. 38] 46 47 48 59
 64 65 67 73 74 79 80 81 87 88 100 101 103 104 106 107 111 112 113 120 121 130
 132 135 137 138 139 143 151 156 164/5 169 170 171 172 174 179** 181 182 188
 189 191 200 204 216 217 220 241 *Cypr.?* sah *syrS* (*sed* +εγω *ante* το Ω, *id est* Tau
syrS (*ut ad xxii. 13*), και εγω T *syrS*, και T *syrΣ*).

το α το ω (—και) 77. αλφα NABEP *minn. plur.* [non 1-208, f. 97, 100, 119, 127, 200].

ego sum alfa et ω gig. from the alpha *sah*^{1/3}. εγω η αρχη *pro* εγω ειμι το Α *sah*^{1/3}.

—και ω *arm 2.* τω ω 24-140, 169-216, ω *pro* ω 152.

—το *sec. (sah arm aeth) syrΣ.* from the beginning *arm* [*seq.*: and for the future and
 unto aeons (and now I am)].

+και *ante* η αρχη B 2 7 8 19 22* 23 24 25 29 30 40 41 42 44 50 51 52 [non 53] 58 61
 62-63 70 72 75 78 82 84 89 90 94 97 98 108 122 126 129 136 140 142 147 149 151
 153 162/3 166 [non 164] 167 177 184 186 194^c 207 210 211 214 219 222 246 *aeth.*

και *pro* η *ante* αρχη 104. —η αρχη και το τελος 12.

αρχη ε τ τε^κ: *sic* 113. αρχη και τελος [*sine articulis*] EP 4 10 17 20 26 31 32 37 46
 48 49 [non 56] 59 64 65 67 74 77 81 88 91 96 101 106 107 110 114 120 121 130
 137 146^{txt} [*contra com. hab. bis*] 150 154 155^{txt} [*contra com.*] 157? 160/1 169 171
 172 174 182 187 189 190 192 202 204 212 216 217 221 223/4 227/8 230 241 242
 244 250 *Compl. lat syr arm aeth*^{1/2}. [το τελος *sah boh*^{1/2}, *sed boh*^{1/2} ΠΙΣΩΚ
 ΕΒΟΛ, *lit. υπερτελος, vel καταλυσις, vel διαλυσις vel εξοδος*].

*Initium (iniciu gig) et finis vq gig Tyc 2. 3. Beat. Cypr. ps-Ambr., sed Primus et
 novissimus Prim., cum aeth arab*: Primus et ultimus. (*Orig.*: αλλα και εν αποκ.
 γεγονα το α και το ω, και ο πρωτος η ο εσχατος, η αρχη και το τελος).

—εγω τω *δωφοντι usque ad fin. vers. 189 et Apr. Vide 189 fin. vers.*

και τοις *δωφονσι* *δωσω αυτοις arm 1* (*cf. Cass.*: *sitientibus aquam vitae praestans, et
 Tyc 2(1/2) sitientibus*). τω *δωφοντι* εγω εγω *δωσω* (αυτω) *syrS*.

εγω ειμι ο *δωσω* τω *δωφοντι boh pl.*, εγω *δωσω* τω *δωφοντι sah*; *arab* (+πειν).

και *pro* εγω *sec. 98.* τω *pro* εγω *sec. 159 (init. peric.)*

+και *post* εγω *sec.* 46-88-101-137, 167 (*arm aeth*). Cf. 146: αρχη και τελος εγω διψωντι κ.τ.λ.

—τω *ante* διψωντι P 146-155 *txtt & com.* 200. (Ita 146: ἀρχὴ καὶ τέλος ἐγὼ, διψῶντι δώσω (ἐγὼ *cum præcedentibus jungens*)). το *pro* τω 113 210. διψωτι 106, διψοντι 7-39 65 98 113 151-180 210, δειψονντι 143. δοσω 12 59. διδωμι *arm a*, ερεις *arm 2**.

§ +αυτω *post* δωσω B 2 4 8 9 13 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 34 35 40 41 42 44 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90 92 94 97 106 107 108 113 122 126 128 129 132 140 142 149 153, 156 (αὐτό·), 164-5 166 171 174 177 181 182 186 188 194^c 207 210 211 214 219 222 246 *aeth? syrS**. +αυτους *arm 1. 2.* ερεις αυτω *arm 2**.

§ Vide Tisch. *ad loc*, *sed si B al. recte dijudicant, simulant fam. græco-syr. particulatim.*

6/7 —εκ της πηγης *usque ad* ὁ νικων 98. —της *arm 4*.

6. εκ του υδατος της πηγης 65 130 *et*: *aquam ex fonte arab Beat.* —του 57 [*non* 1-208] *Er. 1. 2. 3. Col. [non Ald.] sah¹/₃ boh (arm).* —του υδατος *boh^D*.*

—της πηγης A. πῖγης 72 104 119 [*non fam*] 210 [*non* 40]. πησγήσ 155 *txtt et* ἐσπη γῆσ *com.*! *fontem Fulg.* γῆς *pro* πηγης 50* 177*, *sed* πηγων *arm* (—των) [*exc. 4.* εκ πηγης (—της)].

—της ζωης 2 16 25 35 [*non* 34] 39 58 70 75 78 84 87 89 94 96 102 113 132 180 181 207.

—της *ante* ζωης *arm.* *vivæ pro vitæ syrS aeth gig vg MSS. Prim. ps-Ambr. [non vg^{Cl} Cypr. Cass. (Tyc.) Beat., hiat Apr.].* *Aquarum vivarum syrS.*

Cf. *Pythag*: πηγὴ ἀεννίου φύσεως.

+πιειν *ante* δωρεαν *arm 1. et* +ινα πη *aeth* (cf. *arab supra*). +και 41 [*non fam*].

δωρεας N* 88 [*non fam*]. [*Forsan ex lat*: 'gratis,' *vel ex sah boh (genet.) ἸΣΙΝΣΗ.* [*non N in xxii. 17*].

fin. +εις τους αιωνας των αιωνων αμην 189 (*vide supra de om. εγω τω διψωντι κ.τ.λ.*). *Explicit* 189 *hoc loco de industria* (*hiat* *xxi. 7-xxii. 21*).

227 *et* 230 *mgg. hab.* οὐ γαρ αξια τα παθηματα [*hiat* 229, *illeg.* 228].

Hiat C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145, 189 (*xxi. 7-xxii. 21*), 193 201 218 226 229 232 245.

xxi. 7. ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἴσομαι αὐτῷ Θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ὁ υἱός.

Om. ver. 7 Apr. txt. ex industria vid. sed vide Apr. com. infra. Etiam om. noster 12.

7 *init.* —'Ο 159 (*Rubr. om. ut passim*). +και *aeth arm syrS Cass.* +αυτος *post* νικων *syrS.* ὁ νικησει *sah boh* (*et latt exc. gig Tyc. Beat. Tert. infra*), ὁ ἐνικησε *aeth*, ὁ εὐρεθη νικηφορος *arm 2*, οι εὐρεθησαν νικηφοροι *arm 1.* [ὁ νικει *arm a. 4. cum gig Tyc. Beat. qui vincit, et ὁ νικων graeci OMNES cum arab*].

Qui vicerit vg Prim. Cypr. Fulg. ps-Ambr. Qui vicerint Tert. (seq.: haereditate habebunt ista).

'*Et quicumque fidelis ejus fuerit haereditatem ipsius loco filii possidebit*' *Cass.*

'*Deinde vincentibus promittitur hec omnia possidere*' *Apr^{com}.*

κληρονομησι N, κληρονομισει 104 223 [*non* 224] 228*, κληρονομῖσει *sic* 81*, κληρονομηση 7, 114-241* [*et AEP fam 1 integrè f. 10, f. 21, f. 38, 47, 111, 127, 130, 146, 200 al. hab. κληρονομησει, ut latt possidebit* (*Cypr.: possidebit ea +et eorum haereditatem*)], *sed*:

δωσω αὐτω (*pro κληρονομησει*) B 2 4 8 9 13 16 18 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31
32 34 35 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 87 89 90
92 94 97 98 102 106 107 108 113 122 126 128 129 132 140 142 149 153 164 165
166 167 171 174 [*non* 172] 180 181 182 186 188 194^c 207 210 211 214 219 246
[*non Verss.*]. δωσω αὐτον 222. δωσω αὐτὰ 156.

κληρονομοῦσιν arm 1. *Tert.*

ταῦτα *pro* πάντα NABEP [*non* 1-208] 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25
26 27 [*non* 29 *e sil. Scr.*] 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51
52 [*non* 53] 56 58 59 61 [*non f.* 62] 64 65 67 70 73 74 75 77 78 79 [*non* 80-138] 81 82
84 87 88 89 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108 110 111 112
113 114 119 120 121 122 123 126 127 128 129 130 132 135 137 [*non* 138?] 139
140 142 143 144 146*txt & com.* 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157? 158
159 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 186
187 188 190 191 192 194^c 200 202 203 204 206 207 210 211 212 214 215 216 217
219 220 221 222 223/4 227/8 230 233 240 241 242 244 246 250 251 *Compl. syrSΣ*
sah boh arab, latt (haec plur., ea *Cypr.*, ista *Tert.*, [exc. *Apr. com.* (*hiat txt.*) hec
omnia]). τούτων *vel* τουτο *aeth* arm 4 (παν τουτο *arm* *rell.*).

εσομε 156, εσωμαι B 2* 72 119 [*non fam*] 141 143 151 152* 200.

αὐτων *pro* αὐτω A 1(*Del.*) 21 59 62-63 65 67*comp.* 72 73-79 80 81 100 103 [*non* 111
= αὐτῶι] 112 120 121 130 135 136 138 139 147 152 162/3 170 179 184 191 208
220, arm 1. a. 4 (*vel* αὐτοῖς). αὐτου *Tyc* 2. *Beat. Cypr.* (ejus). (*Cypr. antea*: 'eorum
hereditatem').

αὐτὸ 216, αὐτὸς 114, *sed* αὐτοῖς 241 *arm et Tert.* illis (2 *Cor.* vi. 16).

+ὁ *ante* θεός 65 98. ἸΗΟΥΤΕ *sah boh*: 'for a God.' —και *sec.* 90 [*non* 51] *boh^B*.

—και αὐτός ἐσται μοι ὁ υἱός *arm* 2 *rid.*

—αὐτός A 127 159 178-203-240 *et* 215 *Tyc* 2(1/2) *syrS et* 67-120 *infra.*

και αὐτοὶ ἐσονται μοι (μαι 152) υἱοὶ 1 21 59 62-63 65 72 73-79-80-103-112 114 121 130
135 136 137 [*non f.* 46] 138 139 [*non* 141] 147, 152 (*iota in αὐτοὶ ex cm**), 162/3
179 184 191 208 220 241 *arm* a [*non al. Verss.*].

και αὐτοὶ ἐσονται μου υἱοὶ 81 170 204, και αὐτοὶ ἐσονται μοι υἱός (*yc sic*) E.

και ἐσονται μοι υἱοὶ (—αὐτοὶ) 67-120 *arm* a. Et illi mihi in filios *Tert^{pu}* (2 *Cor.* vi. 16).

και αὐτοὶ ἐσονται μοι θεοὶ 100 (*cf. Jo. x. 34*: οὐκ ἐστὶν γεγρ. ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν οὐτι ἐγὼ εἶπα
θεοὶ ἐστε).

εστε μοι 113. —εσται 146-155*txtt* (*om. cl. com.*). *vero pro* ἐρο *Tyc* 2(1/2). —μοι *syrS.*

ἐμου (*pro* μοι) 98, *et* μου 2 8 9 24 25 27 32 39 50 58 70-75 78 81 (*ut supra*) 84 89 94
102 166 170(*supra*) 182 194^c 204(*supra*) 207 *syrS arm* 4. 'meus filius' *Tyc. Beat.*
μοι υἱός μου *aeth.*

—ὁ *sec. ante* υἱός NABP 2 4 7 8 9 10 [*non* 12] 13 16 17 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24
25 26 27 29 30* 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 46 47 48 49*txt & com.* 50 51 52
53 56 58 [*non* 59-121, *f.* 62] 61 64 [*non* 65, 67-120] 70 74 75 77 78 [*non* 80 81] 82
84 87 88 89 90 91(*sic*) 92** 94 96 97 98 101 102 104 106 107 108 110 111 113
119 122 (*illeg.* 123) 126 127 128 129 [*non* 130] 132 140 142 143 144 146*txt* (*om. cl.*
com.) 148 149 150 151 153 154 155 156 157? 158 159 160/1 164/5 166 167 169 171
172 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 192 194^c 200 202 203 206 207
210 211 212 214 215 216 217 219 221 222 223/4 227/8 230 233 240 242 244 246
250 251 [*non* 1-152-179-208] *Compl. syrS.* ἸΩΗΟΥΤΕ *copt* 'for a son'.

λαός *pro* υἱός 26* *arm* 1.

7/8 *uno ten.* 155 [*non* 146].

Hiante C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218
226 229 232 245.

xxi. 8. δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις καὶ ἰβδελυμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακεῦσι καὶ ἰδωλο-
λάτραις, καὶ πᾶσι τοῖς ψευδέσι, τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θλίψι, ὅ ἐστι
δεύτερος θάνατος."

8. καὶ (παλιν) περὶ τῶν ἀπιστῶν (—δειλοὺς δε) *arm* 1.

δηλοὺς δε 152. τοὺς δειλοὺς δε 122[*non* 97-214], τοὺς δε ὡς διλοὺς N*, τοὺς δε διλοὺς
N 104-151. τοὺς δε δηλοὺς B 12 21 30 (*male Knit.*) 56 90 106 121 144 194^c? 200.

τοὺς δε δειλοὺς AE 1** 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 31 32 34
35 37 38 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 [*non* 57] 58 59 61 [*non* f. 62] 64
65 67 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 87 88 89 91 92 94 96 97 98 100 101 102
103 107 108 110 111 112 113 114 119 120 123 126 127 128 129 130 132 135 137
138 139 140 [*non* 141] 142 143 148 149 150 [*non* 152-179] 153 154 156 157? 158
159 (*ois*) 160/1 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 178 180 181 182 186
187 188 190 191 192 194^c? 202 203 204 206 207 [*non* 208] 210 211 212 214 215
216 217 219 220 221 222 223/4 227/8 230 233 240 241 242 244 246 250 251
Compl. Ald. [*non* *Er.*, *non* *Col.*] *syrS boh.*

τοὺς δειλοὺς (—δε) P. δε δειλοὺς (—τοὺς) 179. τοὺς δε λοιποὺς 146-155 *ixtzt* [*non* *com.*].
τοὺς δειλοὺς δε γε *sah et arab* [*non* *boh.*]. +καὶ ἀδικοὺς (*lit.* μετα τῶν ἀδικῶν) *sah*²/₄.

Et qui timent eum credentes et non facientes mandatum ejus (*pro* τοὺς δε δειλοὺς καὶ
ἀπιστοὺς) *aeth.*

Pro δειλοὺς: *Timidis Tert. vg gig Tyc. Beat. ps-Ambr., ut sah*: ΟΛΒΡΗΤ=αθυμοὺς *vel*
ατολμοὺς. *Cf. syrS* αθυμονοὺς *vel* αελπτέονοι. *Dubiis Prim. Fulg. ps-Aug.-Spec.*
Auct², ut boh: ΕΘΗΛΑΕΡΨΑΛΑΞ ΗΖΗΤ=δυσγνωστοὺς καρδίας. *Cf. arm a.*: ἀπροθυμοὺς
(*vel* ἀχαριστοὺς) *ut Apr. solus*: *ingratis.*

—καὶ *pr. sec. tert. quart. quint. sext. sept. Apr.*

—καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις 187. —καὶ ἐβδελ. *usque ad* πᾶσι 53[*non* *fam.*].
+καὶ ἀμαρτωλοὺς *post* ἀπιστοὺς B 2 4 7 8 9 10 13 16 17 19 20 [*non* f. 21] 22 23 24 25
26 27 29 30 31 32 34 35 37 38[*non* *fam*] 39 40 41 42 44 46 47 48 49 (+καὶ
ἀμαρτωλοὺς καὶ ** *supra lin.*) 50 51 52 53*** 56 58 [*non* 59-121] 61 62-63 64 [*non* 65,
67-120] 70 72 74 75 77 78 82 84 87 88 89 90 91 92 94 96 97 98 101 102 104 106
107 108 110 [*non* 111] 113 (ἀμαρτωλοὺς) 119 122 123 126 [*non* 127] 128 129 130
132 136 137 140 142 144 [*non* 146] 147 148 149 150 151 153 154 156 157? 158
160/1 162/3 164/5 166 167 171 174 176 177 180 181 182 184 186 188 190 192 200
202 206 207 210 211 212 214 [*non* 215] 219 221 222 223/4 227/8 230 233 (ἀμαρ.)
242 244 246 250 *Compl. syrS* (sah²/₄ *supra* +καὶ ἀδικοὺς). [*non* *latt.*].

ἀπιστεῖς 156. *Infidelibus gig Prim. Auct² (et cessat) Fulg., sed incredulis vg Tert.*
Tyc. Beat. ps-Ambr. Apr. *Infideles Cass. tantum pro* δειλοὺς...ψευδεσι.

—καὶ *ante* ἐβδελ. E 1 12 21 46 49 59 73-79 80 81 88 100 101 103-112 114 121 135
137 138 139 [*non* 141] 152 169 172 179* 208 216 217 241 (*et Apr. passim*).

—ἐβδελυγμένοις *arm a. Apr.*

εὐδελυγμένοις 210[*non* 40 = ἐβδ.], ἐβδελυγμένοις 8 10 12 81 136 [*non* 62-63], 159
(*cf.* 'βδελυγματων xvii. 4), 204 216[*non* 169], ἐβδελυγμένοις 179, ἐβδελυγμένοις 72
104, βδελυγμένοις 41. *Execratis vg ps-Ambr., abominatis Prim., abominandis*
ps-Aug.-Spec., abhominabilibus gig, execrabilibus Tyc 2. Beut., contaminatis
Fulg., propudiosis Tert. syrS (*cf. boh* ΗΠΕΛΑΡΗΤ = 'heart-polluters,' cordaceosis)
polluentes seipsos aeth (nom. passim), impurcrum arab (genet. passim).

—και φονευσι και πορνοις 136-147-184 [non 62, 162/163; om. και πορνοις 63].

—και φονευσι sah¹/₄. φονευσει N, φόνευσι 233, φονεύσι 155, φονευουσι 121, φονευσιν P 50 143 241, φονεύι E, φονεύ 161*, φωνευσιν B 65 104 114 141* 152 217 [non 172], φωνευσιν 12.

και φονευσι post και πορνοις Tert. —και πορνοις 63 arm 2. gig Tyc 2. Beat. πόρνοις 155. πονηροις sah¹/₄ vel ²/₄, fornicariis Prim., impudicis Fulg., adulteris ps-Aug.-Spec. (+et maleficis), fornicatoribus vg ps-Ambr., Tert. (de ord. v. supra), Apr. (ord. Apr.: ingratiss, incredulis, homicidis, ydolatriis, fornicatoribus, veneficis, mendacibus absque cop.).

και φαρμακοις και πορνοις syrS. —και φαρμακοις boh omn. arab arm 2.

και μαγοις και φαρμακοις arm. φαρμάκοις 7 30*-98 165 222, φαρμακοῖς 30**, et:

φαρμακοις (pro φαρμακευσι) NABEP minn. omn. et fam 1 integrè [exc. 53* 57 141] Er. l. Ald. Compl. venefic(i)is latt omn.

και ειδωλολ. και φαρμακοις arm a. ειδωλολ., πορνοις, φαρμακοις Apr.

ιδωλολατραις NA, ιδωλολατρες 104, ειδωλολατρες^α 154, ειδωλατραις 98, ειδωλολατραις 39-180 [non 143 hoc loco], ειδωλολατρες^α 81*, ειδωλολατρες 113, ειδωλολατραις 12 24 72 73 79 140 161 [non 160] 204 206 [non 207].

idololatriis vg Tert. ps-Ambr., ydolatriis gig Apr., sed idolorum cultoribus Tyc 2. Beat., idolis servientibus Fulg. ps-Aug.-Spec., et: 'et his qui idolis serviunt' Prim. ut sah arab: (μετα των θεραποντων ειδωλων), et boh (aeth): (μετα των θερα. δαιμονων).

—πασι τοις ψευδεσι arm 2. Tert. —πασι τοις 191 220, —πασι boh [non arab] aeth ps-Aug.-Spec., ps-Ambr¹/₂ Apr. πασιν N 12 50 114 143 241. ψευδεσιν NP 9 39 50 112 114 143 180 241. ψευδουσιν 12. ψευσταις A [contra Oec. diserte, q.v.]. mendacibus latt.

And the liars every one sah. +και πασι τοις ασεβεσι arm 1.

+και ante το μερος αυτων 113. Et erit tribulatio eorum aeth.

Particula pro pars Tert. (—eorum, —erit). αυτων το μερος 114-241 copt (πορνηρος boh).

μετρος 222 (ut 210 in xx. 6). μερον 155 [non 146]. —εν 16-39-102-180 [non lat]. εστιν pro εν τη 143 Hipp. (confuse Hipp.: οτι το μερος υμων εστιν εις την γεενναν του πυρος seq. cit. Apoc. xxii. 15 "ἐξω οι κυνες... ψενδος"). εσται εν τη copt. pars erit in stagno latt pl. (stagnum Tyc 2). pars eorum gig Fulg., pars illorum ps-Aug.-Spec., sed pars illorum erit vg ps-Ambr. quorum portio sua (+εστιν arm 2) arm. 'stagnum ignis et sulphuris' Apr. (absque erit, eorum, pars, vel in).

—τη ante λιμνη 58 [non fam]. τῷ λίμνη sic 84. +του πυρος post λιμνη 222 [postea τη καιομενη πυρι και θειω]. του πυρος pro τη καιομενη πυρι και θειω 143. Gehenam of fire and sulphur aeth (Hipp.). —τη καιομενη boh aeth Tert. Auct^o. του πυρος μετα του θειου boh. in a fire with a sulphur sah. in stagno ignis quod ardet Prim. in ardenti stagno Cass. in stagnum ardentem Tyc 2¹/₂).

τη καιωμενη 7-151. τη καιομενοι 114. σελαγουντι arm 4. +εν ante πυρι 65 130 sah. —πυρι και arm 1. Fulg.

—και ante θειω 16 ps-Ambr. θιω N 200, θιω 121 vid.

οτι δε πυρ εκεινο εσται ο δευτερος θανατος 146-155 comm.

ἡ pro ὁ syrS [non sah = ΠΑΙ masc.]. ὁ εστιν θανατος (—δευτερος) P.

—ο εστι δευτερος θανατος 62-63-72, 79 (ο εστι δευτερος θανατος sic), 122* [non 97-214], 136-147-162/3-184 [hab. 1-208 rell. fam 1 et 21] Auct^o. (Apr.: quod mors secunda appellatur com.).

- ὁ ἐστὶν ὁ δευτερος ὁ θάνατος 113 *cf. sah* 'which is this, the second death.'
 ἡ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δευτερος *syrSΣ* [*non cit. Hipp.*].
 ὁ ὁ θάνατος δευτερος ἐστὶ *boh.* καὶ τούτος (ἐστὶ) ὁ δευτερος θάνατος *aeth.*
 ὁ ἐστὶν ὁ θάνατος δευτερος *sic* 119*, ὁ ἐστὶν β̄ θάνατος 179, ὁ ἐστὶν ὁ β̄ος θάνατος 152.
 ὁ ἐστὶν (ἐστὶ 67) ὁ δευτερος θάνατος E 12 17 46 49 65 67 81 88 101 114 (119 *supra*) 120
 121 123 130 137 144 148 152 (*supra*) 158 159 169 172 204 216 217 241 251 *arm.*
 ὁ (—ὁ 156) ἐστὶν (ἐστὶ 59) ὁ θάνατος ὁ δευτερος NAB 7 8 9 10 13 16 18 19 20 22 23 24
 25 27** 29 30 31 32 34 35 37 38 [*non fam v. infra*] 39 40 44 47 50 51 52 56 58
 59 61 70 75 77 78 82 84 87 89 90 91 94 96 97 98 102 106 108 110 111 122** 126
 127 128 129 132 140 142 143 146*txt* 149 150 151 153 154 155*txt* 156 157? 160/1
 165 167 171 174 176 177 180 181 182 186 187 188 190 192 194^c 202 206 207 210
 211 212 214 215 219 221 222 223/4 227/8 230 233 242 244 246 250 *Compl.*
 ὁ ἐστὶ (ἐστὶν 74 104 200) θάνατος ὁ δευτερος 2 4 26 41 42 48 53 64 74 104 107 164
 166 200.
 ὁ ἐστὶ θάνατος δευτερος 73 (79 *supra*) 92 100-103-112-135-139-170-191-200, 179 (*supra*)
 et 178-203-240 *gig latt et Tert.* [*non* 80-138 *cum* 1-208 *et t.r.*].
 8/9 + "παντῶθεν ἡμᾶς ὁ διψῶν τὴν σωτηριαν ἡμῶν θεὸς ἐστὶν κληρονομίαν, τῶν ἀπ' αὐτοῦ ἀγαθῶν.
 διατέ χριστῶν. διατέ σπηροπῶν, προ τρέπεται ὑπό ψιν ἡμῖν ἄγων" 12 (*sic*).

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201
 218 226 (229) 232 245.

xxi. 9. Καὶ ἦλθε πρὸς με εἰς τῶν ἐπτά ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἐπτά φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἐπτά
 πληγῶν τῶν ἰσχύων, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων, "Δεῦρο, δέξω σοὶ τὴν νόμφην τοῦ ἁγίου
 τὴν γυναῖκα."

- 9 *init.* ai *pro* Kai 159. Τότε *pro* Kai *arab.* ἦλθεν *Er.* 1. *Ald.* ἦλθε (—πρὸς με) 114 159.
 ἐλθεν (—πρὸς με) 39-180, ἦλθεν (—πρὸς με) NABEP *minn. omn. et fam* 1 et 116
 [*exc.* 26*? 57 141] *Compl. copt syrS arm* 4. *vg gig Prim. Beat. ps-Ambr.* [*habent*
 πρὸς με *arm* 1. 2. a. *arab lips*⁴. *Incipit Cypr. ad verba veni ostendam.*
Om. vers. 9 *Apr.* 'Locutus est angelus dicens veni' *tantum Tyc* 2. 'Unus autem
 angelorum qui...' *Cass.*.
 εἰς 159, εἰς 233, ἐκ *pro* εἰς 12 (*cf. Cass. supra*). ὁ πρῶτος *pro* εἰς 35-87-132-181
 et 38-178-203-240 (*omn. absque εκ*). ἄλλος (κεοῦτα *pro* Ἰοῖοτα) *pro* εἰς *sah*^{1/3}.
 + *εκ* *post* εἰς NABP [*non f.* 1] 2 4 7 8 9 10 13 16 17*** 18 19 20 [*non f.* 21] 22 23 24
 25 26 27 29 31 32 34 [*non* 35] 37 [*non f.* 38 *v. supra*] 39 41 42 44 [*non* 47] 48 49
 50 51 52 53 56 58 59 [*non* 121] 61 64 65 [*non* 67-120] 70 75 77 78 82 84 [*non* 87]
 89 90 91 92 94 96 97 98 102 104 106 107 108 110 111 113 [*non f.* 114] 122 126
 127 128 129 130 [*non* 132] 140 142 143 146*txt* & *com.* 149 150 151 153 154 155*txt*
 [*non com.*] 156 160/1 164/5 166 167 [*non* 169] 171 174 176 177 180 [*non* 181] 182
 186 187 188 190 192 194^c 200 202 206 207 211 212 214 219 221 222 223/4 227/8
 230 233 242 244 246 250 *Compl. syrSΣ copt arab aeth vg gig Prim. ps-Ambr. Beat.*
 τὸν *pro* τῶν *pr.* 88[*non fam*], 103[*non fam*]. —επτα *pr.* 208* *aeth*^{1/2}?
 επτας *pr.* 72. ζ *pro* επτα *pr.* B 32 41 42 50 53 113 149 170 186. ζ *sec. et tert.*
 1-208 *al. ut infra.* ζ *ter* 42 53 67 77 81 120 200 204 240 *boh.* ἀγγέλων 152.
 + *και ante* των *ex.* 67. *exωντων* B.
 ii qui *habent boh*, qui *habent sah gig* (*male Belsh. habentibus, ut vg Prim. Beat.*), *sed*
 qui *habebat ps-Ambr. solus*, qui *portabant aeth* qui *habebant arm arab.*

- εχοντων τας γων εσχατων (pro επτα φιαλας τας γεμ. των επτα πληγων των εσχ.) 155txt
 [non 146]. *Etiam confuse* 155com. —τας ante επτα sec. 113.
 —επτα sec. 96, (152* supra lin.), 188[non fam] gig vg ps-Ambr.
 ζ pro επτα sec. 1 17 32 39 42 53 73 75 79 108 139 149, 152 (supra lin*) 170 179 208 210.
 φιαλας γεμουσας των επτα φιαλας γεμουσας των επτα πληγων 154 sic [non 212].
 φιφιαλας 12. φυαλας 32 103 [non 112] 120 143 194^c.
 —τας γεμουσας των επτα πληγων των εσχατων ps-Ambr. (155 supra).
 τας γεμουσας τας επτα πληγας τας εσχατας 251. —τας γεμουσας boh^B.
 των εχοντων pro τας γεμουσας 59, et: τας εχουσας 35-87-132-181 [contra 34-156-165-188;
 hiant 68 124].
 —τας ante γεμουσας B 2 4 8 9 10 13 16 17 19 20 [de fam 21 v. infra] 22 23 24 25 26
 27 29 30 31 32 34 37 38 39[non rel. fam] 40 41 42 44 46 48 49 50 51 52 53 58
 61 64 70 74 75 77 78 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 101 102 106 107 110 113
 119 123 126 128 129 137 140 142 144 148 149 150^{sup} 153 154 (v. supra) 156
 (γεμουσας) 157? 158 160/1 164/5 166 167 171 174 177 180 182 186 187 188 190
 192 194^c 202 207 210 211 212 214 219 221 [non 222] 223/4 227/8, 229? (incipit de
 nouo ad verb. γεμουσας) 230 233 242 244 246 250 Compl. (latt plenas).
 των γεμουσων των N^a, των γεμοντων (—των postea) 21-73-79-103-112, 81, 114 121 135-
 139-170 syrS²?, sed:
 των γεμοντων των N* AEP 12 18 56 67-120 [non 127-215] 143 146txt (om. cl. com.) 152
 169 172 178 179 200 203 [non 240] 204 216 217 241. —επτα tert. sah arab.
 ζ pro επτα tert. 1 17 39 41 42 53 108 152-179-208 gig (vii). εζ 112. πλυγων 72.
 πληγων bis 148*.
 ων pro των ante εσχ. 59. πληγων επτα των εσχατων 149-186, exitiis postremis arab.
 [plagarum novissimarum Beat.] sed plagis novissimis gig, plagis ultimis Prim.
 αλλων pro εσχατων syrS (cf. xv. 1). +μετα (των) τελευτων post εσχ. arm pl. (ecc. 4).
 —και sec. sah boh [non arab] arm 1. a.
 και ελαλησε bis script. 61, και'ελεάλησε sic 159, ελάλη 186.
 ελαλησεν NABEP 2 7* 8 12 19 20 24 39 50 67 75 81 104 108 114 127 140 142 143
 152* 153 179 200 204 241 246. μετ'αυτου 37* errore.
 και ειπεν pro λεγων arm pl. και λεγει μοι aeth. Ante δευρο δειξω σοι duodecim litt. in
 ras. 210.
 +μοι ante δευρο 165? +χθ copt (ut solent).
 +Et inter veni et ostendam vg arm 4 [non Cypr. Prim. Tyc. Beat. gig].
 δευρο 35*. δευρω 7 12 24 44 65 104 108 194^cvid. 200, δειρω 140 (contra morem),
 δειρον 103.
 διξω N, δεικνυμι arm 1 (—δευρο); that I may show thee sah boh, sed: exponemus
 tibi arab (legens ἸΤΕΚΗΝΑΤΑΜΟΚ pro ἸΤΑΤΑΜΟΚ?).
 διξωσι 104, et δειξωσι (pro δειξω σοι) 90[non 51], 59[non 121], 120[non 67], 136[non 62-
 63] 147 156[non fam] 162/3? 172 184 187 217 251.
 —την γυναικα 108 et dem. την γυνεκα 152*. —την νυμφην 146-155txt & com. ita:
 την γυναικα του αρνιου cum Tyc 2 solo(1/2) mulierem Agni. (sponsam uxorem Tyc 2(1/2)
 Beat. vg ps-Ambr., novam nuptam Cypr. Prim.).
 την γυναικα την νυμφην (νυμφιν 113) του αρνιου B 2 4 7 8 9 10 16 18 19 20 [non f. 21]
 22 23 24 25 26 27 29 30 31 37 39 40 41 42 44 [non f. 46] 47 48 49txt [com. cum t.r.]
 50 51 52 53 56 58 [non 59-121] 61 [non f. 62] 64 [non 67-120] 70 74 75 78 [non 80-
 138, 81-204] 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 102 104 106 107 110 113 [non f. 114]

119] 122 126 128 129 140 142 143 149 151 153 154 157 160/1 164 166 167 171
174 177 180 182 186 187 190 192 194^c 202 207 210 211 212 214 219 221 222
223/4 227/8 229/30 233 242 244 246 250 [non 251] *Compl., et arab* 'mulierem illam
quae est sponsa Agni'.

[την νυμφην του αρν. την γυναικα E fam 1, fam 21 *al. pc. et lips*⁵].

την γυναικα και την νυμφην του αρνιου 13 32 150^{sup} [non 23].

την νυμφην και την γυναικα του αρνιου arm 1. 2. a (—και arm 4).

την νυμφαν την γυναικα του αρνιου 240.

την νυμφην την γυναικα του αρνιου ΝΑΡ (17) 34 35 38 65 77 87 111 127 130 132-156-
165 178 181 188 200 203 215 *syrS* latt (et Patr.) *copt arm* 4. et *aeth* (+αυτου *fin.*
aeth^{1/2}). αρνού 103.

9/10 την γυναικα την νυμφην του αρνιου *bis script. in* 174 et *om.* και απηνεγκε με εν π̄νι επ' ορος
μεγα και υψηλον 174.

9/10 *uno tenore* 153 214.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218
226 232 245.

xxi. 10. Καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἵδεις μοι τὴν πόλιν τὴν μεγάλην,
τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,

Post ver. 8 (omisso ver. 9) pergit Apr.: "Porro ab angelo ducitur 'in spiritu etc.'"

10 *init.* αἰ pro Kai 159. —Kai 98. απινεγγε 72, επηνεγκε 113 147. *Sustulit vg ps-Ambr.*

Beat.

απηνεγκεν ΝΑΒΕΡ 2 7* 8 9 12 16 19 20 24 39 50 65 67 75 98 104 108 114 120 130
140 142 152* 153 167 169 179 180 200 216 246 *boh* (ΛΟΛΑΤ), *abstulit Tyc* 2.

ηνεγκεν 143 *sah* (ΛΟΛΙΤ) et *gig tulit.*

απηγαγε 47 56 *syr aeth*, et *duxit Cass. Cypr. Prim. Ambr.* (ab angelo ducitur *Apr.*).

'He took and carried' *arm* (*exc.* 4).

μοι pro με 16 23 44 102 103-112 114 135 149 155*txt* [με *com.*] 186 207 210 241.

—με 98, 120* (*suppl. supra lin.*).

—εν π̄νι 65 *Prim. ps-Ambr.*; *sed Ambr. et aeth:* Spiritus pro in Sp̄.

+τω ante π̄νι *sah boh*^{4/12}. και (τω) π̄νι αγιω *arm pl.* (et *ponunt post* υψηλον; —αγιω
arm 2).

εν pro επ' 92, προς pro επ' *syrS aeth*, eis pro επ' 108 *latt et Cass. Cypr.* (*exc. Tyc* 2.
Beat.) *arm* 1. 2.

επι (pro επ') ΝΑ 35 [non 34] 56 59 87 111 127 132 143 146*txt & com.* (155 επι του
ορος) 164 [non 166] 181 200 215 217 [non 172] *sah* (ΕΧΩ). Cf. *boh* ανω επι (ΕΠΩΩΙ
ΕΧΩΩΙ). ἐπόροσ 152* 188, ἐπόροσ 152***.

επ' ορους 38 [non 178-203-240] 106, 112 [non *rel. fam* 21] 141 (ἐπόρουσ) 167 233 246.
μεγαλον pro μεγα 72 77 240 (*comp.*). —μεγα και *sah*^{1/3} (ὄν υψηλον *tantum*) *Cass.*

—και υψηλον *arm* 2. *Cypr.*

μεγα υψηλον (—και) 12 46 59 65 67 81 88 100 101 114 120 121 130 137 152* [*suppl.*
και ***] 159 (192 *supra lin.*) 179 204 241 *arab sah*^{2/3} (being high). μεγα και υψηλον
B 12 72 104-151 200. υψηλον 246 [non 51-90].

'A great mountain being high' *boh.* υψηλον και μεγα *arm* 1. a. *Beat.* [non *Tyc.*].

—και ante εδειξε *arm* 2. *sah boh* [non *arab*]. εδειξει 72.

εδείξεν BEP 2 7* 8 12 19 20 24 39 50 65 67 74 75 108 113 114 120 130 140 143 152*
153 179 200 204 215. εδείξεν NA.

με pro μοι 4 9 13 25 27 39 40* [non 210] 56 64 (67: με* sic) 78[non fam] 79? (μ) 180
219 223.

την πολην 143. την μεγαλην 1 [non 208].

—την μεγαλην NABP 2 4 7 8 9 [non f. 10] 16 18 19 [non f. 21] 22 24 25 26 27 29 30
35 38 39 40 41 42 44 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 [non 65] 70 75 78 82 84 87
89 90 92 94 97 98 102 104 107 108 111 [non 113, non f. 114, f. 119] 122 126 127
128 129 [non 130] 132 140 142 143 146txt & com. 149 151 153 155txt & com.
[non 159] 164 166 167 177 178 180 181 186 200 203 207 210 211 214 215 219 222
240 246 syrSΞ copt aeth arab arm [exc. a] latt (omn. et Patr.). [Contra E minn.
ut seq.] :

και pro την ante αγιαν E 1 12 17 20 21 31 32 34 46 59 62-63 65 67 72 73 74 79 80 81 88
100 101 103 106 112 113 114 120 121, 123[non fam] 130 135 136 137 138 139 147
152 156 159 162/3 165 169 170 171 172 174 176 179 184 188 191 204 206 208 216
217 220 241 251 arm a.

+και ante την αγιαν 13-23-150^{sup} (hiat 55). τη pro την ante αγιαν 87*.

—την αγιαν ἰλημ et: της ειρηνης pro την αγιαν arm 2. την υπερτερην ἰλημ και το ορος
της ειρηνης arm 1. αγιαν post ἰλημ arm 4.

την ἰλημ (—αγιαν) 233txt [suppl. mg*].

+την ante ἰλημ 178-203-240 sah (cf. 111 in xxi. 2).

ιελημ E, ιηλημ 44 52 [non 82=ιλημ ut plur.], ιηλ (pro ἰλημ) 12, λημ 155txt (ita:
την ἀγί ἄν λημ) [recte in com.].

εκ του ουρανου (—απο του θεου) 25-58-70-78-84-94 et 92 boh^D Ambr. et ps-Ambr. Cass.
(Tyc 2†).

απο του θεου εκ του ουρανου 56, εκ του θεου απ' ουρανου 59.

εκ του ουρανου του θεου (—απο) 61 149.

εκ του ουρανου και απο του θεου 62-63-72-136-147-162/3-184.

εκ του ουρανου εκ του θεου B 2 4 8 9 13 16 19 22* 23 24 26 27 29 30 (negl. Knit.) 35
39 40 41 42 44 48 50 52 53 64 75 82 87 89 97 98 102 106 107 108 122 126 128
129 132 140 149** (sed 186* plane) 153 164 166 167 [non 170=Ϝ i.e. απο vel υπο]
177 180 181 186 194^c 207 210 211 214 219 222.

απο του ουρανου εκ του θεου 20 31 32 34 [non 35-87-124-132-181] 51 74 90 142 146-
155txt [non com.=i.r.] 156 165 171-174 182 188 246. [Cum t.r. NABP minn.
plur. et Verss.]

fin. +μον aeth¹/₂. +(του) παντοκρατωρ arm 1. 2.

10/11 jungunt 67 72 100 114 119 120 144 148 (152) 153 158 159 167 211 233 240 [non 178]
241 246, et arm aeth boh (vide infra) Cyp. Apr. ps-Ambr. al.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 11. εχουσιν την δοξαν του Θεου και ο φωστηρ αυτης ομοιος λιθω τιμωτάτω, ως λιθω ιασπιδι
κρυσταλλίζοντι.

Om. vers. 164txt (hab. com. incip. φωστηρ). [Non om. 166].

11. —εχουσιν την δοξαν του θεου και (sed hab. και 35 104 166) A 30 35 98 104 155txt [non
146] 166 187 190.

Pro εχουσιν την δοξαν του θεου hab.: την αγιαν, πεπληρωμενην φωτος (alig. δοξης) boh
(vv. 10/11 uno tenore). και δοξα θεου επ' αυτην (—εχουσιν) aeth. [Habentem latt].

εχουσα 72 113 156 217 [non 172] 177* 194^c? και εστιν αυτη *syr sui generis*. Et erat in ea arab. which had arm 1, and it had arm a. 2., sed: 'having the mountain of peace, the glory, of which the light...' arm 4.

Lumen claritatis (pro claritatem *rell.*) *Prim.*

+απο post δοξαν Ν et Iren. gr ex Anastas. soli cum gig (a Deo).

Silet Horner de N. Cur neglexit Charles test. Iren. gr. ex Anastas. passim?

την φωτιζουσαν αυτην (pro εχουσαν την δοξαν του θεου) 143, et +την φωτιζουσαν αυτην post θεου 176-206, et την φωτιζουσαν αυτην pro και 32 113. [Cf. et quod illuminat eam *Prim.*, et luminare ejus (pro και ο φωστηρ αυτης) *Cypr. Tyc. Beat.*]

Post θεου +εν η η γυνη του αρμιου η ανω ιερουσαλημ (*alig. ἰλημ*) υπο θεου (θεου *illeg.* 123) κοσμηθησεται και δοξασθησεται 119-123-144-148-158. Et, ante και ο φωστηρ + (*fin. schol.*) κοσμηθησεται και δοξασθησεται 137 [non 46-88-101]. *Hinc prob.* +και ante ο φωστηρ.

—και ΝΑΒΕΡ [non 1-152-179-208-251] 2 4 8 9 10 13 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 34 35 [non 87] 37 38 [non 178-203-240] 39 40 41 42 44 [non f. 46] 47 48 49 50 51 52 53 56 58 59 61 [non f. 62] 64 65 67 70 73 74 75 77 78 79 [non 80-131] 81* 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 100 102 103 104 106 107 108 110 [non 111] 112 114 116 [non f. 119] 120 121 122 126 127 128 129 130 135 139 140 142 143 146txt & com. 149 150^{sup} [non 151 nec fam] 153 154 155txt & com. 156 157 159 160/1 165txt & com. [non 164 166] 167 170 171 172 174 176 177 180 182 186 187 190 191 192 194^c [non 200] 202 204 [non 206] 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227 (*illeg.* 228) 229/30 233 241 242 244 246 250 *Compl.* sah *syrS* arm 1. gig *ps-Ambr. Apr.*, *Tyc* 2. *Beat.* am fu tol lips⁵ *Cypr* (*supra*) [non *Prim.* v. *supra*; non *vg* et *dem syrs* arab (*eratque*) arm a. 2. *aeth* (*ut infra*)].

δε pro και boh (omn.). 'of which' pro και arm 4.

και οι αστερες αυτης φαινουνσιν ομοιως (pro και ο φωστηρ αυτης ομοιος) *aeth.*

—ο ante φωστηρ 65 159. Splendor pro Lumen arab.

ως pro και ο 111 *syrS*, et αυγης plane pro αυτης 111 *syrS*: tanquam splendorem radii (pro ejus). αυτοις pro αυτης 21 100*, αυτην *comp.* 104?

ομοιως 18 67 114 174 [non 171] 233 241, ομοιω 113. simile *vg Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr.*, simile est *Prim.* [similis *Apr.*]. ομως? 165* (*Hodie ομοος*). λιθος τιμωτατω sic 72 (*inepte passim*).

τιμωτατω 82ex *em.* 204. τιμωτατον 39, lapidis pretiosi *Apr. arab.* Cf. sah 'to a stone of truth being precious.' τιμω 25-58-70-78-84-94, 141 *syrS* *copt* *vg* gig *ps-Ambr.*, τιμων arab *Apr.* [lap. pretiosissimo *Tyc* 2. *Beat.*, pretiosissimo lap. *Prim.*].

'And there was in her a sheen of stones precious' arm 1 (—ως). Ut gemma preciosa *aeth*, ut gemmae pretiosissimae arab.

ιασπιδι *trsp.* in loc ante ως λιθω arm 4. ιασπιδι *trsp.* in loc ante τιμωτατω 18.

—τιμωτατω ως λιθω 146com. [non txt]. +και ante ως *ps-Ambr. Apr.* και λιθω pro ως λιθω 166 (*hiat* 164) 207. —ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι *Tyc* 2.

—ως λιθω E 1 7 12 17* 18 22** 38 46 47 57 59 67 81* 88 101 104 114 119 120 121 123 137 [non 141] 143 144 148 151 152 158 169 172 178 179 203 208 216 217 240 241 251 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*

ως λιθων 155txt. —λιθω *sec. syrs*, i.e.: ως ιασπιδι (—λιθω). ως λιθος ιασπιδος *Apr.* (ut lapis iaspidis). ως λιθου ιασπιδος sah. ως φωστηρ ιασπιδος ών (*vel όντος*) τιμου (—λιθω) boh.

ιασπιδι 41, ιασπιδη 59, ιασπηδι 210[non 40], ιασπιδι 29, ιασπιδι sic 81**, ιασπιδει sic 104, ιασπιδιδι 241, ιασπιδι 81* 114, ιασπιδι 204, ιασπιδι η κρυσταλ. 143, ωλιθω, ιασπιδι 188, ως λι ιασπιδι 187.

+και *post* ιασπιδι 178* [non *fam*], +ῆ 143, +refulgenti *Prim*.

ὡν ὁμοιος κρυσταλλου *sah*, ὡν, *vel* οντος, κρυσταλλου *boh* (*v. arab infra*).

κρυσταλλιζοντι 65, κρυσταλιζοντι 104, κρυσταλλιζοντι 78 152, κρυσταλιζοντι 72, κρυσταλιζοντι 188, κρυσταλιζοντι BP 1 (*Del.*) 4 8 10 16 21 24 29 30* 35 37 38 44 47 48 51 52 62-63 64 73 74 77 79 80 81 82 87 90 91 97 98 100 102 103 106 108 110 112 119 121 122 123 129 135 136 138 139 140 143 144 146 147 148 149 151 153 154 155 156 157 158 160/1 162/3? [non 167*txt*, *sed* κρυσταλιζουσης *com.*] 176 178 181 182 184 186 187 190 191 192 200 202 203 204 206 208 211 212 214 220 223 [non 224] 227/8 [non 229] 230 233 240 242 244 *Compl.*

κρυσταλιζοντα 113 146*com.* ιασπι δικρυσταλιζοντι 166 203? 221*vid. al.*?

sicut *cristallo gig*, sicut *cristallum vg Apr.*; in modum *crystalli (syr) Prim. Beat.* [non *liq. Cypr. Tyc. Cass.*]. atque *crystalli ps-Ambr.*, et *crystalli Ambr.*

Et alba fuit sicut *margarita aeth¹/₂*, et albedo sicut *nix aeth¹/₂*, ut *pyropi et unionis coruscantis arab.*

And of the stones jasper and sardion and crystal gleaming and luminous *arm 1.* (and living *pro luminous arm a. 2*), *sed variant inter se.*

11/12 *uno tenore* 149 [non 186] *al.*? *syr copt.*

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201
218 226 232 245.

xxi. 12. ἔχουσάν τε τείχος μάγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσαν πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλώσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἔστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

12. Et magnus (fuit) murus ejus et excelsa maenia ejus *aeth.* And her walls were very great and her towers lofty *arm 1.* Habebat autem murum... *arab.* Et habebat murum... *vg ps-Ambr. Apr.* Habens *Beat.*, Habentem *Tyc 2.* Et habet *Prim.*

—ἐχουσαν... ὑψηλον 30-98 39 164 *ut arm 2?*:

And she had on the portals themselves... (—*τειχος μεγα καὶ υψ.*) *arm 2?*

And there is to it a wall... *syrS*, to which there is... *syrS* (*more syr*), which had *arm 4.* *ουσα copt.* *εχοντι pro echousan pr. N.* Cf. *syr copt.*

χουσαν *pro echousan* 159 (*ε om.*). *εχουσα pr. 7* 18 119-123-144-148-158, 143, *et* 146 (*χουσα*). *εχουσα sec. 30* 39 98 102 146 169-216, 172-217.

εχουσα bis ABEP fam 1 fam 10 [sed non Compl. ed.] et minn. longè plur. Er. omn. Ald. Col. gig (habens bis) [non 35 56 87 111 129 132 159 164 181 200].

—τε *NABEP Compl. minn. longè plur.* [non 1-152-179-208, 39, 57, f. 62, 80, 98, f. 119, 141, 164] *syrS copt gig Tyc. Beat. arm 4.*

μεγα τειχος καὶ υψηλον 32. 'Being a great wall, being high' *sah¹/₂ boh.* —*μεγα sah¹/₂.*

τιχος NA 210 [non 40]. —*καὶ pr. 18 cf. copt.*

υψηλον B 12 29 72 104 151 200, *υψηλών 103.* *πλατυ (latum pro altum) Prim.*

+και *post* υψηλον 21-73-79-80-100-103-112-135-138-139-170-191-220, 176-206 *aeth arab syrS, et:* *καὶ pro echousan sec. 119-123-144-148-158 et boh (ισυ).*

εχοντα pro echousan sec. 18, echontas N, echontas N*, echouσα 30* 39 98 102 146 169-216 172-217. (*Habens..habens gig, habens..habentem Beat., habentem..*

habentem Tyc 2., habet..habet Ambr., et habebat..habens Apr., et habebat..habentem vg ps-Ambr., et habet..qui habet Prim.) *Syr more suo atque copt, etc.*

δωδεκα πυλωνας 13-150^{sup} copt. *πυλωνας δεκαπεντε 146-155*txt* [non com.].*

πηλωνας 78, πυλών 216, πυλωνας 31 59 106 119-144-148-158, 171-174, 182.

ιη *pro* δωδεκα *pr.* 41, ιβ̄ E 4 42 44 49*txt* 52 53 57 82 108 152 154 156 179 194^c 210 211 214 *Er.* 1. 2. *Ald. Col., gig Prim.* (xii) *Apr.* (xii^{clm}) *boh* (τας *vel* αι ιβ̄).

—και *sec. sah.* και ειχε εν εαυτη πυλωνα δωδεκα *arm* 1. (*om. cl. seq.*)

και ειχε επι τους πυλωνα αυτους δωδεκα αγγελους *arm* 2.

δωδεκα, και επι τους πυλωνα αγγελους ιβ̄ N 203.

δωδεκα, και επι τους πυλωνα αγγελους δωδεκα 178. ιβ̄ και επι τους πυλωνα αγγελους ιβ̄ 240.

ιβ̄, και επι τους πυλωνα αγγελους δωδεκα 18.

δωδεκα, και επι τους πυλωνα (*comp.*) αγγελους δεκαδυο 167. (δεκα και δυο αγγ. *aeth.*)

δωδεκα, και επι τους πυλωνα αγγελους δυο και δεκα 166 [*non* 164].

και εν τοις πυλωσιν 122 [*non* 97-214] *aeth vg Prim. ps-Amb. Ambr. Apr.*

—και επι τους πυλωσιν αγγελους δωδεκα AE* 62-63 [*non* 72] 65 67 100 [*non* 21 *rell.*] 120 136 143 147 162/3 184 187* 241 [*non* 114] *arm syrΣ fu.*

Et in portas habens angelos xii *gig* (*vide* 200 *infra*). Et in portas angulos xii *Prim. txt* (*sed com. angelos*).

Et super portas angulos duodecim *Beat. (Tyc* 2. angelos). Et in portis angelos (*vel* angulos) duodecim *Ambr.* Et in portis angelos vidi duodecim *ps-Ambr.*

και οι ιβ̄ των αγγελων επι τους πυλωνα *boh arab,* οντων δωδεκα αγγελων επι τους πυλωσιν (*vel* τους πυλωνα) *sah.*

ταις *pro* τοις 87-132-181 [*non rel. fam.*]. πυλωσιν 39, πυλωσι 57 *Ald. Er.* 4. 5. *Col.,* πυλωσι *Er.* 1. 2. 3., πυλαιωσιν 72, πυλωσιν 1(*Del.*) 12 59 81 114 119-144-148-158, 152-179, 171-174, 204 208.

+αυτης *post* πυλωσιν 164, +εχουσα 200 *gig* (*supra*).

ιη *sec.* 41, ιβ̄ 42 53 72 154 179. ιβ̄ *ter* B 17 32 39 46 88 92 101 113 119 137 144 148 149 158 160 170 186 212 240 *boh gig Prim. Apr.* ιβ̄ *pr. & sec.* 208, ιβ̄ *pr. et tert.* 1 18 120 136 157 200.

δεκαδυο *pro* δωδεκα *sec.* E^{ms} 2 7 8 9 13 16 18 19 22 23 24 25 27 30 35 40 44 49*txt* 50 51 52 58 61 70 75 78 82 84 87 89 90 94 97 98 102 104 108 126 128 129 132 140 142 150^{sup} 151 153 164 167 177 180 181 194^c 207 210 211 214 219 222 246. δυο και δεκα 166.

—και ονοματα *usque ad fin. vers. Tyc* 2 [*hab. Beat.*].

—και *ante* ονοματα 21-73-79(*negl. Tisch.*) 103-112-135-139-[*non* 170]-191-220, 166[*non* 164], *sah* (οντα). in quibus *pro* και *Ambr.*

+τα *ante* ονοματα 200. +αυτων *post* ον. N 203-240 [*non* 38-178] *syrS,* +singulorum *arm* 1.

—επιγεγρ. α εστι 104 [*non* 151]. επιγεγραμμενα P 113 120, επιγραμμενα 141, (επιγεγραμμέν· α εστιν 174). εγγεγραμμενα 18 et ενεγγεγραμμενα 143 *aeth?* et *Vg. et am. inscripta.* γεγραμμενα N 203-240[*non* 38-178] *sah boh arab syr, gig et Prim. ps-Ambr. Apr. (scripta).* [superscripta *Ambr.*]

—α 102, 203-240 [*non* 178]. α 233, ατινα 176-206, 215 [*non* 127]. *Om. Prim. ps-Ambr.* nempe *pro* α εστι *arab.* (superscripta sunt nomina *Ambr. et cessat*).

επ αυτην κατα των ονοματων *pro* α εστι *sah*^{2/3} (*cf. arm* 1 *infra*).

προς ονομα *boh.* +επ αυτους *sah*^{1/3} *syrΣ.*

‘and names several (+upon the porches) were written’ *arm* 1.

εστιν NAP 2 4 9 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 30 32 34 38 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 65 70 74 75 78 81 82 84 89 90 92 102 106 107 108 112 113 114 122 126 128 129 140 142 149 150^{sup} 151 152 153 156 159 165 166 167 178 180 182 186 188 194^c 200 203 204 206 207 210 211 214 215 219 222 233 240 241 246.

εισιν 143 *gig latt syr*.

+το ονομα *post* εστιν 159, *boh* (—το). Cf. *boh neu zauran etchhnoyt eφpan*
et 159 ā εστιμ' ονομα των *sic*. *Forsan μετ' ονοματων*.

+τα ονοματα A 18 35 56 65 87 111 127 130 132 (*de* 143 *v. in fine*) 146*txt & com.* 151
164 181 200 (*sah supra*).

+ονοματα B 2 4 7 8 9 13 16 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 38 39 40 41 42
44 48 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 106 107 108
113 122 126 128 129 140 142 149 150^{sup} 153 155*txt & com.* 156 165 166 167 171
174 176 177 178 180 182 186 188 194^c 203 206 207 210 211 214 215 219 222,
233 (ὄν.) 240 246 *syrSΣ aeth arab arm vg gig Beat. Apr.* ονοματα (εν)γεγραμμενα *aeth.*

ιβ̄ *tert.* 72 81 90 110 114 166 203 204 221 241 242. φιλων 20 120, φιλων 72 113
121, 159 (φιλ.).

ισραηλ (—των υιων) 27 47* [*add. mg. υιων*] 65 126 146*com.* 149 [*non* 186] 155*txt* 219
syrS aeth arm 1. 2.

των ισραηλ (—υιων) 12. —των *ult.* NAB [*non* P, *male Tisch. ed.* viii.] 2 4 9 13 16
18 19 20 22 23 24 26 29 30* 31 34 35 38 39 40 [*non* 41] 42 44 47 48 50 51 52 53
64 74 75 81 82 87 89 90 92 97 98 102 [*non* 104] 106 107 108 113 122 127 [*contra*
215 *infra*] 128 129 132 140 142 146*txt* 150^{sup} 153 164 165 [*non* 166] 167 [*non* 169]
171 174 176 177 178 180 181 186 188 194^c 200 203 204 206 207 210 211 214 222**
233 240 246 *copit.*

του (*pro* των υιων) 21 25 32 46 56 58 61 63 [*non* 62-136-147-184 *cum t.r.*] 70 73 78
79 80 84 88 94 100 101 103 112 114 119 121 123 130 135 137 138 139 144 148
155*com.* 156 [*contra fam*] 158 170 182 191 215 [*non* 127 *v. supra*] 220 221 222* 241.

των υιων + του *ante* ισραηλ 59 146*com.* *copit.*

των ισραηλιτων (—υιων) 111 (*vide supra* vii. 4). ἰλημ̄ *pro* ἰηλ 211 [*non* 153].

+τα ονοματα *post* ἰηλ 143. Cf. *Ambr. (de virg.)*: in quibus duodecim tribuum filiorum
Israel superscripta sunt nomina.

Nomina duodecim tribus [*rell. tribuum filiorum*] Israel *Beat.* [*non attingit Tyc.*].

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69, 87 (xxi. 13—xxii. 21), 93 95 99 109 124 125
145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 13. 'Απ' ἀνατολῆς, πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ βορρᾶ, πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ νότου, πυλῶνες τρεῖς· ἀπὸ
δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς.

Integramus: [E.N.S.W. *gig latt syr arm a.* 4. *cum t.r. et gr plur.*].

E.W.N.S. *arm* 1. 2. *aeth*¹/₂ (*cum fam* 25 40 91 102**). E.W.S.N. 222
*aeth*¹/₂ (*ita*: in porta Orientali tres, in porta Occidentali
tres, et in porta Aquilonari tres, et in porta Australi tres).
E.S.N.W. *arab ut* 30-98 113 122 214.

E.N.W.S. *sah*: οντες τρεις πυλ. βλέποντες ἐπ' ανατ., κ τρεις πυλ. ἐπὶ βορρα και
τρεις ἐπὶ δυσμων και τρεις ἐπὶ νοτου (*et gr.* A 18 100 176 200
206 *et* 114-241 *et* 1, 62 *etc.*).

E.S.W.N. *boh*: προς ανατ. ῥ πυλ., προς νοτ. αυτης ῥ πυλ., και (προς) την
δυσμην της πολεως ῥ πυλ., και προς βορ. ῥ πυλ. (*et* 67-120).

ENS N* 146-155, 156, 187 210, EWSW 106, ENW 31 *etc.*, EW 102* 154,
ENSW 80-138 (*cf.* δεκαπεντε 146!), E 166 233, EN 2 *et* 26.

13 *init.* + και 26-107 *et* 92. + και ησαν *arab.* 'Απανατολῆς *sic sine apostroph.* 120. απο ανατολης ΝΑΡ 12 21 32 56 59 65 73 79 80 [*non* 81-204] 100 103 111 112 113 119 123 127 130 135 138 139 141 143 144 146 148 155 158 159 (πὸ ανατολης *rubr. om.*) 169 170 172 178 179 200 203 215 216 217 220 240, 241 [*non* 114 = απ' ανατολης].

απο ανατολων πυλων πυλωνες τρεις 187.

απο ανατολων Β 2 4 7 8 9 10 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30* 31 34 35 37. 38 39 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 58 61 62-63 64 70 72 74 75 77 78 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 102 104 106 107 108 110 122 126 128 129 132 136 140 142 147 149 150^{sup} 151 153 154 156 157 160/1 162/3 164/5 166 167 171 174 176 177 180 181 182 184 186 188 190 191 192^{comp.} 194^c^{comp.} 202 206 207 210 211 212 214 219 221 222 223/4 227/8-229/30 233^{comp.} 242 244 246^{comp.} 250 251 *Compl.*

πυλων: *pr.* 53 116 (187 *supra*).

πυλωνες *pr.* 59, πυλωνες *quater* 81, πυλωναις *quater* 151.

πυλωνας *pr. sec. tert.* 7, πυλωναις *sec. tert. quart.* 12, πυλωνες *sec.* 104, πυλωνες *sec. tert. quart.* 204. *Hesitabat* 120 *inter* πυλωνες *et* πυλαινας.

—απο βορρα πυλ. τρεις, απο νοτου πυλ. τρεις, απο δυσμ. πυλ. τρεις 166 233 ("απο ανατολων πυλωνες τρεις" *tantum*) *Ita et ps-Ambr.*

...και απο βορρα πυλωνες τρεις (—απο νοτου *usque ad fin.*) 2. 26 (E and N).

...και απο βορρα...και απο νοτου (—απο δυσμων πυλωνες τρεις) Ν*146-155, 156 (*sed in* Ν και απο βορρα πυλωνες *f bis script. ut* 61 *infra*) i.e. E and N and S.

Pro βορρα secund. hab. νοτου, *pro* νοτου *seq.* δυσμων Ν^a = E and N and S and W.

...και απο βορρα...και απο νοτου...και απο νοτου πυλωνες τρεις *bis*...και απο δυσμων... 61 (*hiat* 218).

...και απο βορρα (βορα 126-219, βορρας 143)...και απο (+του 130) νοτου...και απο δυσμων... Ν^aBP 4 (7) 8 9 10 13 16 17*** 19 20 22 23 24 27 29 32 34 35 37 38 39 41 42 44 47 48 49 (και *pr. supra lin.*) 50 51 52 53 64 65 74 75 77 82 89 90 92 96 97 107 110 126 127 128 129 130 140 142 143 150^{sup} 153 157 159 160 161** 165 170 171 174 177 178 180 182 188 190 192 194^c (βορρα) 202, 203 (βορρα = βορραν?) 207 (νωτου) 211 212 219 221 223 (βορα*) 224 227 (228 *partim illeg.*) 229/30 242 244 246 = E and N and S and W.

...και απο βορραν (βοραν 151, βορραν 132 181 186)...και απο νωτου (νοτου) 132 151 181)...και απο δυσμων... 104 132, 149-186, 151 181. } E and N
...απο βορρα (βορρας 139)...και απο νοτου...και απο δυσμων... 21-73-79-103- } and
112-135-139-191-220, 164 240. } S and W

...απο βορρα...και απο δυσμων...και απο νοτου... 100 (E, N and W and S).

...απο βορρα...απο νοτου...και απο δυσμων... 200 (E, N, S and W).

{ ...και απο βορρα (βορα 18)...και απο δυσμων...και απο νοτου... A 18, 176-206, 250 (E and N and W and S *cum sah*).
...απο βορρα...απο δυσμων...απο νοτου 114-241, *et* 101* *errore.* (ENWS).

...και απο νοτου...απο δυσμων...απο βορρα... 67-120 (E and S, W, N *cum boh*).

...και απο δυσμων...και απο νοτου...και απο βορρα... 222 (E and W and S and N *cum aeth¹/₂*).

...και απο δυσμων...και απο βορρα...και απο νοτου... 25-58-70-78-84-94, 40 [*non* 210] 91 (E and W and N and S *cum arm* (1), 2. *aeth¹/₂*).

...και απο δυσμων...και απο νοτου...και απο δυσμων (—βορρα) 106 (E and W and S and W).

...και απο βορρα...και απο νοτου (νωτου 210)...(—δυσμων) 187 210 (E and N and S).

- { ... και απο βορρα... και απο δυσμων... (-νοτου) 31 (*hiat* 6) 108 161* 167 215 [*non* 127] (E and N and W).
- { ... απο βορρα... απο δυσμων... (-νοτου) 179 (E, N, W).
- ... απο βορρα... απο νοτου... και απο δυσμων... 56 *sic*. *Vult* απο νοτου... απο βορρα... *ut seq.* : ... και απο νοτου... και απο βορρα... και απο δυσμων... 30-98 113 122-214 [*non* 97 *vid. nisi scrib. Scr.* 98 *pro* 97]. (E and S and N and W *cum arab*).
- ... απο βορρâ (βορâ *Er.* 1. 2)... απο μεσημβριας... απο δυσμων... 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*non Er.* 4. 5. = *St.*] (E, N, S, W).
- ... απο βορα... απο δυσμων... απο μεσημβριας (*pro* νοτου)... 1, 62-63 (*at* 62-63 βορρα), 72 (= βορρα *et* μεσημβριας), 136 (βορρα), 147 (βορρα), 162/3?, 184 (βορρâ), 208 (βορρâ). (E, N, W, S = *sah*).
- ... και απο δυσμων πυλ. τρεις (-βορρα, νοτου) 102* 154 (E and W).
- ... και απο δυσμων... απο βορân (*sic*)... απο νοτου... 102** *mg.* (E and W, N, S *cum arm* 1. 2. *aeth*¹/₂).
- ... απο βορρα... απο... νοτου... απο δυσμων... + και απο μεσημβριας... 80-138 (E, N, S, W and S).
- [*Cum t.r.f.* 46, 81-204, 119, 141, 169-216, 251, *et* 111 *sed* + και *ante* απο δυσμων, *et* 152 *sed* βορραι *et* νωτου].
- Occasu vñ Apr., rell. occidente.* *tris sec.* 1 (*Del.*). *tris pr. sec.* 104, *τρεις pr. quart.* N *sed* *r. sec. et tert.* N*, *r. tert.* 77 208. *r. tert. quart.* 53 200, *r. sec. tert. quart.* 41 50 103 135 (P. .r. .r.) 240, *r. sec.* 210, *γ sec. quart.* 32, *γ quart.* 19 202, *γ prim. tert.* 18, *r. vel γ quater* B 17 39 42 44 52 82 113 120 170 *boh gig* (III), *Apr.* (III^{es}).

Hiante C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201
218 226 232 245.

xxi. 14. και τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

Om. vers. Apr.

- 14 *init.* *ai pro* και 159. — και *sah aeth*¹/₂. *οντες* δωδεκα θεμελιου του τειχεος της πολεως *sah* [*cum t.r. boh praeter òn pro* εχον *ut solet, etiam arab*]. (και) δυο και δεκα θεμελιοι του τειχεος της πολεως *aeth.* και τα τειχη (οι θεμελιοι *arm* 2) της πολεως θεμελιοι (*om. arm* 2) δωδεκα *arm* 1. 2. *Et muri civitatis habent fundamenta duodecim Prim.*
- το 1. 57 121 144 [*non fam*] 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* *τιχος* N. *τει sic pro* *τειχος* 1*. *πλατος arm* 4. *πολεων* 2*.
- εχον N* 143 *aeth arm* 1. 2. *εχει* 56-108** (*syr* 'is to it'), *ειχε* 38-178-203-240 *et* 146-155 *com.* [*non txtt*] = *Oec. et arm a.* *εχουσι Prim.* *εχοντων comp.* 35 *errore.*
- εχων ABP 1 7 12 21 32 44 59 67 [*non* 120] 72 77 78 81 82 97 98 103 104 108* 112 113 122 128 135 140 141 144 149 150^{sup} 151 152 154 156 160* 167 176 177 179? 186 187 200 204 207 [*non* 208] 210 212* 215 217 [*non* 172] 223 [*non* 224] 241.
- Habens latt.* *εογον* *boh* (*syr*).
- θεμελιον 72, θεσμελιον 155 *txtt.* — θεμελιους *arm* 2. *δωδεκα θεμελιους* 25-78 [*non rel.f.*] *arab copt.*
- τρειμελιους τρεις* (*pro* *θεμ.* *δωδεκα*) 143.
- αριθμον pro* *εν αυτοις ονοματα arm* 4

—και *sec. sah.* —και εν αυτοις 1* 7 (*arm* κατα *pro* και εν αυτοις). αυτοις (—εν) *aeth.*
—και εν αυτοις *usque ad fin. vers. 155txt* [non 146]. +γεγραμμενα *sah boh aeth* [non *arab*]
ante επ' αυτων *sic* (*pro* εν αυτοις) *NABEP* 1*-208 *minn. omn. et* 143 [exc. 57 141]
Compl. syrSΣ copt (*sed* επι των θεμελιων *arab*) *arm a. Oec., Prim. Tyc. Beat.* (*super ea*).
in ipso gig [in *ipsis vg ps-Ambr. non Gr*]. +scripta *post* in *ipsis ps-Ambr.* (cf. *sah boh aeth supra*).

14/15 —ονοματα των δωδεκα αποστολων του αρνιου και 143.

14. +τα *ante* ονοματα 42** 53 [non 41] *sah.* το ονομα *boh.* κατα των ονοματων *arm* 1. 2.

ιβ *pro* δωδεκα *pr.* 4 88 101 120 136 152 154 177 184 207 214, *ιβ bis* *N* 19, 41 (*ιγ*) 42
73 79 101 112 135 139 153 211, δεκαδυο *bis* 18, at + δωδεκα *ante on.* *NA, E*
(των δωδ. *et* 17 67-120 169-216 172-217 *ut infra*) *P* 4 8 9 10 12 16 19 20 22 23 24
25 26 27 29 30 31 34 35 37 38 40 41 42 46 47 48 49*txt* [non *com.*] 51 53 56 58 59
61 62-63 64 65 70 72 74 75 78 80 84 89 90 91 94 96 97 98 100 102 104 106
107 108** 110 111 113 114 119 (+δωδεκα δωδεκα *sic hes.*) 121 122 123 126 127 128
129 130 132 136 137 138 (δωδε *sic*) 140 142 144 146*txt* & *com.* 147 148 150^{sup} 151
(δωκα *sic*) 152 153 154 155*com.* 156 157 158 (*confusè* 159) 160/1 164/5 167 169 171
174 176 177 178 180 181 182 184 187 188 190 191 192 194^c 202 206 207 208 211
214 215 216 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 241 242 244 246 250 251
Compl. syrSΣ latt, et instantius arab (*duodecim nomina videlicet nomina duodecim*).
[non *sah boh aeth arm*].

ιβ ter, i.e. +*ιβ ante on.* *B* 1** 2 13 17 (των *ιβ*) 21 32 39 44 50 (*om. Matth.*) 52 77
81 82 88 92 (*om. Barrett*) 103 147 149 162/3 166 170 179 186 200 203 204 210
(των *ιβ*) 212 240 *gig.*

+*ιβ post* ονοματα 112 *Prim.* —των *post* ονοματα 137 [non *fam*].

Ita E 17 67-120 169-216 172-217: *θεμ. ιβ,* και επ' αυτων των *ιβ* ονοματα των *ιβ*
αποστολων.

ιβ semel pro δωδ. *ante αποστ.* 9 27 35 102 157 164. —ονοματα των δωδεκα 159?

—δωδεκα *ante αποστ.* 113 *syrS arm* 1. 2. *am. Tyc* 2. *Beat. ps-Ambr.*

uiou pro αρνιου *syrS.* Et *agni pro* του αρνιου *Prim. ps-Ambr. Tyc* 2(1/2) [non *Beat*].
agni ejus aeth (*more aeth*).

14/15 *Ita curiosè* 143: και τὸ τέχουσ τῆς πόλεως τρειμελίουσ τρεῖς· καὶ ἐπάντων ὁ λαλῶν
μετεμοῦ εἶχεν... *uno tenore.*

Obs. Apring. om. ver. 14.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201

218 226 232 245.

xxi. 15. Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἑμοῦ εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς,
καὶ τὸ τέχος αὐτῆς.

15 *init. ai pro* Καὶ 159. *Λοιπον vel λοιπως pro* Καὶ *arab.†* —Καὶ *arm* 4 (*et* 143 *ut supra*
14/15). λαβων *pro* λαλων 72. μεταίμοῦ 155.

Qui loquebatur mecum latt arab copt, syr aeth (*is qui*), *arm* (*om. qui arm* 2). *mecum*
loquebatur Prim., loquitur mecum Tyc 2(1/2) [non *Beat*]. +και *ante* εἶχε *arm* 2.

† Walton's arabic translator heads the verse with *Caeterum*. If we could find this in one of the Com-
mentaries on the Apoc. it would give us some hints as to the origins of the Arabic Version, for no mss.
vary the initial Κα.

εἶχεν NABEP 2 7* 8 12 16 19 20 24 30^{sic} 34 39 50 65 67 74 75 81 82* 92* 104 114
128 130 140 142 143 152 153 167 179 180 187 200 204 241 246. εἶχων (ΕΟΥΡΩΗ)
boh sah¹/₂. portabat aeth.

+εν τη χειρι αυτου arab (boh sah ἤτοτq). Cf. arm infra et postpon.

+μετρον ante καλαμον N*ABEP 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27
29 30 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 46 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 65 70
74 75 77 78 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 101 102 104 107 108** 110 111 113
119 122 123 126 127 128 129 130 132 137 140 (καλμον) 142 144 146^{izat} 148 149
150^{sup} 151 153 154 155 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 172 176 177
178 180 181 186 187 188 190 191 192 194^c 200 202 203 206 207 210 211 212 214
215 216 217 219 220 221 222 223/4 227/8 229/30 233 240 242 244 246 250 251
Compl. latt syrS arab [non boh] (sah arm aeth infra).

[Contra 1-152-179-208, 12, f. 21, 57, f. 62 59-121 67-120, 80-138, 81-204, 100, f. 114
boh ps-Ambr.]

μετρον καλαμον N* 31-(hiat 6)-106-182, 143, 171-174, 214*^{vid.} Mens. arundineam *vg*
Beati. Cf. syrS καλαμον μετρον, et cf. נשיי sah, et: Arundinem auream ad men-
suram *Prim.* Cf. boh סקאמ ננוטב ἤτοτq (absque נשיי). +ἤτοτq
post ἡנוטב (χρυσού) sah boh. Cf. arm 1. 2. a.

μετρον εν τη χειρι αυτου pro καλαμον χρυσουν arm 1. μετρον χρυσου εν τη χειρι αυτου
arm 2, [καλαμον χρυσου(ν) εν τη χειρι αυτου arm a, ραβδον χρυσου(ν) arm 4.]
calamum aureum aequalem virgae, quocumque metiretur aeth.

ο μεν καλαμος ὃ διεμετρει την αγιαν πολιν γεωμετρικος υπηρχε · χρυσους δε... 146^{com.}
(Hiat. Tyc 2. post auream usque ad ver. 18). ut ea metiretur urbem arab.

μετρισει 12 143 200, μετριση 112 113 138 [non 80] 187 241 [non 114], μετρήση 194^c,
μετρησει B 7 59 67 81 151 156 204 210 [non 40], μετρισωσι 104.

—και sec. 40 [non 210] aeth¹/₂. τους τυχος 72. τον πυλωνα sah¹/₂. τας πυλωνας 250.

—αυτης και το τειχος αυτης 8. αὐτῶν sic pro αυτης pr. 154.

—αυτης pr. 12, 119-123-144-148-158 arab, —αυτης bis ps-Ambr., —αυτης sec. 164
[non 166] *vg Apr.*

—και τους πυλωνας αυτης syrS arm 2.

—και το τειχος αυτης BE 2 7 9 10 13 16 17 19 23 24 25 27 29 30 37 39 40 41 42 44
49 50 51 52 53 58 61 67 70 75 77 78 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 102 104 110
120 122 126 128 129 130 140 142 149 150^{sup} 151 153 154 156[contra fam] 157
160/1 169* [sed add. ipse] 177 180 186 187 190 192 194^c 202 207 210 211 212 214
219 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 246 250 Compl. [non Verss.].

τα τειχη boh [non arab] arm *Prim.* [non gig = murum, errat Belsh. de 'murus'].

15/16 jungit 75 al. 1

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218
226 232 245.

xxi. 16. και ἡ πόλις τετράγωνος κείται, και τὸ μήκος αὐτῆς τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον και τὸ πλάτος. και
ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλᾶμφ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μήκος και τὸ πλάτος και τὸ
ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστί.

16 *init.* ai pro και 159. —και 113 [non sah]. —ἡ 203. Et civitas +magna *Apr.*
ἡ πολις δε (—και) arab, ut arm 1 (vel ὅτι) et: κείται ἡ πολις τετραγωνος arm 1. 2.
και ἡ πολις κείται (vel ἦν) τετραγωνος sah ('a' square boh), sed τετρα (γωνος) ἐστιν ἡ
πολις aeth. Posita est pro κείται latt et *Vict.* stat arm 4. ἦν (vel om.) arm a.

τετραγωνος *syrS arm?* in quadro *Apr. ps-Ambr. Beat. vg*, in quadrato *Prim.*
[quadrata *gig*]. +αυτης ante τετραγωνος *N.* τετραγωνος *BP 81 143 164txt* [non
com.] 182 204 241[non 114]. κειτε 113.

—και *sec. 122*[non 97-214] *sah boh^{BC} aeth.* —το *pr. 98.* —και το μηκος αυτης
τοσουτον εστιν οσον και το πλατος 1-208 *Apr.* [*seq. com. Apr.*: Tante latitudinis
quante etiam longitudinis esse narratur]. *μκος pr. 72, μκος B, et μκος bis 12,*
sec. 122.

—αυτης *pr. N arm 1. arab.* αυτης *bis script. 70*[non *fam.*]. αυτη 92, αυτου *Er. 1. 2.*
[non *Ald.*].

—τοσουτον εστιν *N(A)BEP minn. omn. [exc. 57 141] Compl. syr sah gig (vide al. infra).*

—οσον [non *E*] 12 59 62-63 67 72 81* 114 120 121 136 147 152 [non 159] 162/3 179*
184 204 241. οσουτον *pro οσον Er. 1. 2. [non Ald.].*

—και *tert. NBEP minn. plur. et f. 119 [om. cl. 1-208] Compl. [non A 12, 32, 40*
(*contra 210*), 56-108** 57 59-121 61, *f. 62, 67-120, 81-204, 111, 113, f. 114, 127-*
215, 141, 143, 152 (contra 179), 159, 164-166, 176-206, Verss.]. εστι pro και tert.
boh (As her length thus also is her breadth). her length being equal with her
breadth *sah.* et longitudo ejus tanta est quanta et latitudo *vg Prim. ps-Ambr.,*
et longitudo ejus quanta et latitudo *Beat.,* et longitudo ejus quantum latitudo *gig.*
Et latitudo et longitudo ipsius eadem *arab. Variant armm inter se.*

Et quadra fuit haec civitas in aequalitate longitudinis suae et latitudinis suae *aeth.*

+αυτης *post πλατος pr. 7 12 104 113 151 syrS sah boh arm aeth (et arab, sed —αυτης*
pr.).

Post πλατος +και το υφος αυτης ισα εστι(ν) 146-155, 176-206, arm a (—αυτης).

—και εμετρησε την πολιν τω καλαμω *arm a. Mensus est igitur arab.*

μετρησε 108**. εμετρησεν *N (A illeg.) BP 2 8 19 20 24 50 65 74 75 81 82* 106*
112 114 130 142 149 153 167 186 204 215 233. εμετρισεν 12 104 113 140 143
200 241, εμετρισε 187 207.

την πολην *B 72. την πολην ταυτην aeth. αυτην pro την πολην 113 149-186.*

εν τη καλαμω 144. +εν ante τω καλαμω *EP 1 12 17 20 21 30** [non 30*] 31 32 34*
46 57 59 62-63 65 67 72 73 74 79 (80 *supra lin. a diorth.*) 81 88 100 101 103 106
112 113 114 119 120 121 123 132? 135 136 137 138 139 141 147 148 152 156 158
162/3 165 [non 164 166] 169 170 171 172 [non 174] 179 182 184 188 191 204 208
216 217 220 [non 221] 241 251 *syr [de harundine vg Apr., harundine Prim.].*

—τω καλαμω *boh [non sah arab] ps-Ambr. Beat. (hiat Tyc.). —τω 149-186. τω μετρω*
arm.

—επι *Beat. Prim., et boh*: he found her being 12 thousand stadia of length, *sed arab*:
et inventa est circiter duodecim millia stadiorum. Per stadia *vg gig Apr.*
ps-Ambr., ab stadiorum sic Prim. MSS. aliq., et:

επι σταδιους *BP (male Tisch. de P ed. viii) 2 4 7 8 9 13 16 17 18 19 20 22 23 24 25*
26 27 29 30 31 32 34 37 38 39 40 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 56 58 61 64 65
70 74 75 77 78 82 84 89 90 91 94 96 97 98 102 104 106 107 108** (σταδιους
δωδεκα χιλιαδας) 110 111 122 126 127 128 129 130 140 142 143 149 150^{sup} 151 153
154 156 157 159 160/1 164txt (*com.: του σταδειου*) 165txt (*sil. com.*) 166 167 174
[non 171] 176 177 178 179** 180 182 186 187 188 190 192 194^ccomp. 200
202comp. 203 206 207 210 211 212 214 215 219 221 222 223/4 227/8, 229 [mg. ιβ
η ιβ] 230 233 240 242 244 246 250 251 *Compl. Elz. (σταδιους ιβ· και χιλιαδων ιβ·*
sic B 92).

σταδιον Ν^a 10 (A *illeg.*), *sed* [σταδιων Ν^a E 1 12 f. 21, 35, f. 46 57 (σταδιών) 59-121 f. 62 67-120 80-138 81-204 92 f. 114 f. 119 146-155 152-179* 171 216 217 220 *et* σταδιων χιλιαδων δωδεκα 191-220]. —σταδιων *aeth.*

προς (vel *επι*) δωδεκα των χιλ. σταδιων μηκεος (—το μηκος *seq.*) *sah.*

ευρεν αυτην ουσαν των ιβ χιλ. των σταδιων του μηκεος *boh.*

δεκαδυο *pro* δωδεκα 2 4 8 9 13 16 18 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 34 38 39 40
41 42 44 48 50 51 52 53 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 94 97 98 102 106 107
122 126 128 129 130 132? 140 142 150^{sup} 156 165 167 177 180 182 188 194^c 207
210 214 219 246. δυο *arm* 2.

ιβ *pro* δωδεκα 1 17 21 22** 32 35 77 81, 88-101 [*non* 46], 112 147 149 (ιβ χιλιαδων, ιβ)
152 154 170 179 200 203 204 208 211 212 221 240 *boh.*

χιλιαδων 200, χιλιαδω 171, χιλιαδας 108** (*illeg.* 56) 132*vid.*-181.

—χιλιαδων *arm* 1. 4. *Apr.* εκατον *pro* χιλ. *sah*¹/₄.

+ιβ *post* χιλ. 149 153 186, +δεκα 44, +δωδεκα 2 4 8 9 10 13 16 19 20 22* 23 24
25 26 27 29 30 31 34 37 39 40 41 42 46 48 49 50 51 52 53 [*non* 56] 58 [*non* 59]
61 64 [*non* 65] 70 74 75 77 (ιβ) 78 82 84 88 89 90 91 94 96 97 98 101 102 106 107
110 122 126 128 129 130 132? 137 140 142 150^{sup} 154 156 (δωδεκα) 157 160/1 165
167 177 180 182 187 188 190 191 (*v. supra*) 192 194^a 202 207 210 211 212 (ιβ)
214 219 230 (*v. supra*) 221 222 223/4 227/8 229/30 233 242 244 246 250 *Compl.*
[*Non syr copt arab aeth arm latt (exc. Beat. ?)*].

[δωδεκα χιλιαδων το μηκος· και το πλατος *sic interpunct.* 127 164 178 208 *et plur.*]

(του) μηκεος (*cum praeceed.*) *sah boh (arm).*

και το μηκος και το πλατος *bis script.* 81. +και *ante* το μηκος *sec.* 38 *Apr. vg arab syrΣ*
sah (ΑΥΩ) *boh* (ΙΒΩ).

et fuit quantitas ejus aeth arm.

+εις *ante* το μηκος *sec.* 18. *μκος* 122.

+αυτης 21-73-79-80-100-112-135-138-139-170-191-220 *syrS arm arab.* +αυτοις 103.

οσον *pro* και *quint.* *ante* το πλατος *sec.* 191-220.

+αυτης *post* το πλατος *sec.* 18 39 143 178-203-240 *syrS copt aeth arm pl. Hier. Beat.*

—και το υψος αυτης 200 *arm* 2. *Beat.* —και το υψος αυτης ισα εστι 92.

και το υψος και το πλατος αυτης ισα εστιν 132-181-188 (*hiant al. fam*) *et ord.* *sah*¹/₃ *vg.*

το μηκος ινα εστιν (*pro* το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστι) 35.

μηκος *pro* υψος 113 164 [*non* 166].

—αυτης *post* το υψος 46-88-101-137 *et* 80-138 143 203-240 *arm gig Prim. ps-Ambr.*

εισα *pro* ισα Ν 104 241. ισα 233, ιση 77, ισα 114 (*ιως com.*), ισω 84*vid.*, ισα 210,
ισον 56-108**, ισομετρα *arm aliq.*

εστιν ΝΑΒΕΡ 2 7* 9 12 16 19 20 21 24 34 39 50 57 65 67 74 75 81 106 113 114 120
121 126 127 130 132 137, 140 (αυτης· ισα εστιν·), 143 146*txt* (*om. cl. και εμετρησε*
ad fin. com.), 149 152 156 159 165 167 171 179 180 182 186? 194^a 200 204 208
215 216 233 241 *Er. omn. Ald. Col.*

—εστι 147[*non fam*] *arm aeth Prim.* *εισι(ν)* 18 104 *sah*²/₃ *syr vg gig Apr. ps-Ambr.*
Beat. ησαν *sah*¹/₃ *arab.*

fin. +μετ' αλληλων *sah*, +universa *Apr.* +κυβον *arm β.*

Ita Prim: longitudine et latitudine et altitudine aequali (—εστι, —αυτης).

Beat: longitudo et latitudo ejus aequales sunt (—και το υψος αυτης).

Gig: longitudo et latitudo et altitudo equalia sunt (—αυτης).

Vg: Et longitudo et altitudo et latitudo ejus aequalia sunt (*ut* 132 *sah*^{1/3}).

Apr: Et longitudo et latitudo et altitudo ejus equalia sunt universa.

...And her breadth one measure *arm* 2.

...And breadth and height the same measure *arm* 1.

...And her breadth and height one measure *arm* a. 2.

...And her breadth and height *arm* 4.

16/17 *uno tenore* 48 *al.*?

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 68 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201
218 226 232 245.

xxi. 17. καὶ ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατον τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

Om. ver. 17 *Tyc.* *Habet post ver.* 18 *Beat.*

17. αὶ *pro* καὶ 159. τότε *pro* καὶ *arab.* καὶ τότε *aeth.* ὅς καὶ *arm.* 4. Murus autem dimensus est *vel* muros vero dimensus est *Prim.* (*variant MSS.*). [Et metitus est *gig.* Et mensus est *vg Apr. ps-Ambr. Beat.*]. ἐμετρησαν *boh.* [ἐμετρήσε *E plur. et sah*], ἐμετρίσε 39 59 72 104 113 151 180 187 208.

ἐμετρήσεν *NAP* 65 67 81 114, ἐμετρίσεν 12 143 200 241.

—ἐμετρήσε *B* 2 4 8 9 13 19 20 22 23 24 25 26 27 29 30 31 34 35 38 40 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 [*non* 56-108**] 58 61 64 70 74 75 78 82 84 88 89 90 92 94 97 98 101 106 107 122 126 128 129 130 132 137 140 142 149 150^{sup} 153 156 164 165 166 167 177 181 182 186 188 194^a 207 210 (*illeg.* 211) 214 219 222 246 [*non Verss.*].

τεῖχος 210, τυχος 72, muros *vg MSS. aliq. ps-Ambr. Prim*^{1/2}, murum *vg gig Apr.*, *sed*: χῆλος *N* [*non corr. ab N*^a]. *Non coopt vid.* = *COBT* murus externus *vel* circumvallationis. Murus cingens = *OMZ*, *sed anceps* χῆλος = ἵκτυς (*rerum rotund.*), *vel* ἀντυξ (*rerum semicircul.*) *vel* περιδρομος (*rerum rot. semicirc. vel quadrat.*).

Obs. post τεῖχος αὐτῆς + ἀρχεῖν ἐκρίβη *boh* ('it was found making'), *et* + *per circuitum ps-Ambr.*; *et cf.* *N*^a *boh infra ver.* 18. *Haud dubie habuit N in mente verba ex com. aliq.* — αὐτῆς *Prim.*

ἑκατον μδ̄ *N* 146*lati.* ἡρῶα *boh.* ἑκατ̄, τεσσαράκοντα τεσσαρων 164, ἑκατοῦσσαράκοντα τεσσαρα 155. ἑκατονσαράντα τεσσαρων 140, ἑκατονσσαράκοντα τεσσαρισ χιλιάδω [πηχων] 143. (*Vide Prim. MS. b.*) ἑκατοντέσσαρκοντεσσαρων 108** (*illeg.* 56), ἑκατονσερακοντατεσσαρων 128.

ρ̄μδ 4 9 10 17 19 24 67 90 129 130 151 153 170 200 204 207 208.

ρ̄μδ *B* 1 2 7 8 13 18 22 23 26 27 30 32 37 38 39 40 41 42 44 50 51 52 53 61 75* (*Hodie ρ in ras.*) 77 81 82 89 91 96 97 98 102 107 110 112 113 120 122 126 142 146*com.* 149 150^{sup} 152 154 157 (ρ̄μδ̄), 160/1, 166 (ρ̄μδ̄), 167 174 177, 178 (ρ̄μδ̄), 179 186 187 190 192 194^a 202 203 210 212 214 219 221 223 [*non* 224], 227/8 [*non* 229] 230, 233 (ρ̄μδ̄), 240 242, 244 (ρ̄μδ̄), 246.

+τα *ante* τεσσαράκοντα 16. +καὶ *ante* τεσσαράκοντα *aeth syrSΣ, sed*:

—τεσσαρων *syrS*, *ut* ρ-μ. 92.

δ̄ καὶ (*fin. lin.*) ἑκατον τεσσαράκοντα (*pro* ἑκατον τεσσαρ. τεσσαρων) *A.*

ἑκατον τεσσαράκοντα τεσσαρων *W-H.*

CXLIII Prim. tantum (—cubitorum). *Hab. milia MS. b. Vide* 143 *supra, sed*:

Nonaginta octo cubitorum gig (pleno). [*Hiant Tyc. Beat. Ambr. Cass. Cypr. rell.*].

—πηχων *boh ut Prim.* πηχεων N 65 111, πηχαίων 200, πιχων 104-151, πηλῶν 159, πτωχων 67, σταδιων *arm a*, at πηχεως *sah, et*: in cubitu *vel secundum cubitum* (—μετρον) *aeth, sed hab.* πηχ. +κατα *arm 1. 2.* πηχων ανθρωπου μετρον 129.
—μετρον 146-155*txt* [non *com.*] *aeth.* +το ante μετρον 104 152*? [non 151] [non 179] *arm boh^{ACDN}.* μέτρων 103-112-147 [non 163]-184, μετρων (*absque acc.*) 157, μετρος 29 162 *et latt* (*mensura*).

του μετρον *sah boh⁸/12,* μετρω *syrS arab.* μετρα πηχων υιου ανθρωπου *syrΣ.* μέτροάνου *sic* 233.

—ανθρωπων 139 (*spatio relicto*) [non *fam.*] ανθρωπου 39. ανθρωπων *vel ανδρων arm 1. 2.* ὀνῶν *sic pro άνου* 114-241 (*hiat* 193), *et*: οὐρανοῦ *pleno* 143. [*Cum t.r.* 200].

Vide ed. Otto Orat. Tatiani p. 149 not. 9 de § 39, ubi MSS. plur. "inepte exhibent οἱ οὐρανοί (pro οἱ άνθρωποι). Error ex contracta scriptione (ανοι, ουνοι) profluxit. Cf. Ep. ad Diogn. c. 10, n. 15, et Confut. dogm. Arist. c. 11, n. 5. Habes similem commutationem supra c. 5, n. 3. Comp. c. 7, n. 4."

μετρον αγγελου ο εστιν ανθρωπου 113 *invertens.* mensura hominis quod *gig Beat., mensura hom. quae rell. exc. Apr.*: qui.

εστι 155*txt* *Er. 1. 2. Ald. Col.* [εστιν 1.57.208 *rell.*].

fin. αγγελος 62-63-72-136*vid.*-147-162/3-184 *arab et sah*: which this is an angel, *sed boh*: which that of an angel is, *et aeth*: which is (one) in cubit of angel.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201
218 226 232 245.

xxi. 18. Καὶ ἦν ἡ ἐνδόμησις τοῦ τείχους αὐτῆς, ἰασπις· καὶ ἡ πόλις χρυσοῦν καθαρόν, ὁμοία ὕαλῳ καθαρόν.

18 *init.* α *pro* Καὶ 159. —Καὶ *gig.* —ην N^aAP 62-63 65 72 111 [non 127-215] 136 146-155*txt* & *com.* 147 162/3 184 *syrS aeth arm gig Tyc 2* [non *Beat. Prim. Apr. pr-Ambr. vg.*] ἦν *sic* (—ἡ *pr.*) 67. ἦν 241, ἦν 114 151. ἦν ἡ ἐνδόμησις 187. ἐνδόμησης 151, ἐνδυμωσις 56-108**, ἐνδομησης 12, ἐνδομωσις 114, ἐκδομησης 98, ἐνδομησης 210 [non 40], ἐνδωσις 143, οἰκοδομη 65, dumso *syrS, et*:

ἐνδομησης N^aA 38 [non 49 *male Matth.*] 50 97-122 130 153 (*illeg.* 211) 194^A 200.

του τειχους N (*infra*) 151, του τοιχους 13, του τειχους 108**, των τειχων *arm (exc. 4).* αυτης του τειχους 92. του τειχους αυτοις 103[non *fam.*].

—αυτης 20 32 59 136[non *fam.*] 113 143 *copt arm 4. Tyc 2.*

της πολεως *pro* αυτης *arm a* (*vide arm 1. 2. infra*).

αὐτῆς · ἡ γουν τοῦ τείχους, ἰάσπις; 149 (*pro* του τειχους αυτης) [non 186].

καὶ ἡν ἐν δωμασι του τειχους *pro* καὶ ἡν ἡ ἐνδομησης του τειχους N^a.

Et in capite muri hujus civitatis aeth. In structura muri ejus *gig.*

And the circuit of the wall, —the laying-foundation was being as of *boh pl.*

And her wall built of (—ην ἡ ἐνδομ.) *sah tantum.*

Porro structura muri ejus erat *arab int.*

Et supellex muri (—ην *et* —αυτης) *Tyc 2.*

And the roof of the wall of *arm 4.*

Et erat structura muri ejus vg Apr., Et fuit aedificatio muri ejus Prim. Et erat in structura muri ejus *Beat.*

And the building of those (her *arm 2*) walls of stones precious of *arm 1. 2.*

18/19 —αυτης ἰασπις *usque ad* πολεως 40 (*ex homoiotel.*) [non 210].

18. +ὥς ante ιασπ. boh. ιασπιδος sah boh. ιασπιδων arm 4, ex lapide iaspide vg Prim. ps-Ambr. Apr. [iaspis gig syrS]. iaspides Beat. Om. Tyc 2. De hyacintho et de lapide iaspide aeth. Ex hyacintho arab. Jaspis est syrS. Of stones of jasper arm 2, Of stones precious of jasper arm 1. was jasper arm a. ειασπισ 8, βασπισ 29, ιάσπισ 174, ιασσπισ 216?, ιασποις 155com., ιάσπις sic 67. ὁ πολς 141, ἡ πολς 72. Ipsa vero civitas vg Prim. ps-Ambr. Apr. Beat. [non Tyc 2. gig]. +ὁλη post πολς arab arm 4. +ην arm a. +was being worked with boh, +built sah. Et videbatur civitas quasi de auro puro aeth. χρῖσιον καθαρὸν 39, χρυσῖό καθαρὸν 155txt, χρυσιων καθαρὸν 217 [non 172], χρυσιων καθαρῶ 103, χρυσιω καθαρῶ 21-73-79-100-112, 114, 135-139-170, 200 241 et auro mundo am fu tol lips^s Prim. ps-Ambr. Apr., ex auro mundo dem Prim. [aurum mundum vg Tyc 2. Beat., aurum purum gig]. cum auro puro boh. ex auro puro arab. χρυσιον καθαρὸν 113 syrS arm 1. 2. 4. χρυσου καλον vel αγαθου sah. Quasi de auro puro structa fuisset aeth (—ομοια ναλω καθαρῶ). ομια 72, ὁμοῖα 152 241, ομοιω 7, ομοι 90[non 51] (ὁμοιῦ ἐλεφ sic 90), ομοιον NABP [non f. 1 exc. 119] 2 4 8 9 10 13 16 18 19 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 39 41 42 44 47 48 49 50 51 52 53 56 58 [non 59] 61 64 [non 67-120] 68 70 74 75 77 78 80 [non 81] 82 84 89 91 92 94 96 97 98 102 [non 104] 106 107 108** 110 111 [non f. 114] 119 122 (illeg. 123) 126 127 128 129 130 132 138 140 142 143 144 146txt & com. 148 149 150^{sup} 153 154 155txt & com. 156 157 158 160/1 164/5 166 167 171 174 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 191 192 200 202 203 206 207 210 211? 212 214 215 219 220 221 222 223/4 227 (illeg. 228) 229/30 233comp. 240 242 244 246 250ex em* Compl. Simile vg Tyc 2. Beat. Apr., similis Prim. ps-Ambr., et simile gig arab. Being like sah, which is like syrS, in likeness of syrS arm 4, sed: as a glass being pure boh. Being like to a glass being pure sah. νελω 9 10 13 17** 22 23 25 26 27 30 35 37 38 39 46 47 49 58 59 62-63 70 72 78 84 88 91 94 96 98 101 102 107 110 122 127 128 129 130 132 [non 181-188] 136 137 138 142 143 147txt & com. 150^{sup} 152** 154 156*? 157 159 160/1 162/3? 164 [non 165] 166 169 170 172 176 180 184 187 190 192 202 203 [non 178] 206 [non 207] 212 215 216 217 219 221 223/4 227 229/30 233 240 242 244 246 (νελωι) 250 251 Compl. οιαλω 104, ναλω 241vid. νελλω 29 56 97 108** 214, ^λνελω 80*. —ομοια ναλω καθαρῶ 65 113 et aeth (ut supra). —καθαρω P, sed puro et albo vitro arm 1. α?, albo vitro arm 2. vitro pellucido arab int., vitro puro gig.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 45 55 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201
218 226 232 245.

xxi. 19. καὶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμῇ κεκοσμημένοι. ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος, ιασπισ· ὁ δεύτερος, σάφειρος· ὁ τρίτος, χαλκηδὼν· ὁ τέταρτος, σμάραγδος·

Vult Coneybeare arm in fine ver. 18 καὶ οἱ θεμέλιοι... κεκοσμημένοι pro init. ver. 19 q. om. Apr. uno cum vers. 19.

Mg. 227 229 230: τροπικῶς οἱ ἀποστολοὶ ἐξ αὐτοῦ το λαζοῦριν [nil in 228].

19 init. ai pro καὶ 159. —καὶ N^sABP [non N^sE] 2 4 8 9 [non f. 10] 13 16 19 20 21 [non fam] 22 23 24 25 26 27 29 30* (om. Knit.) 31 32 34 38 39 41 42 44 46 47 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 88 89 90 92 94 97 98 101 102 [non 104] 106

- 107 108** 111 113 [non f. 114] 122^{ex em.} 126 127 128 129 130 132? 137 140 142
 143 [non 146] 149 150^{sup} 153 156 165 166 [non 164] 167 171 174 [non 176-206]
 177 180 182 188 194^a 200 203 [non 178] 210 214 215 219 222 240 246 sah [non N*
 boh syr aeth arm] am fu dem lips^s Tyc 2. Beat. ps-Ambr. Beda. Apr.
 Ubi pro kai gig. οι θεμ. δε arab Prim. (txt et com.).
 ενδομησις pro οι θεμελιοι 21[non fam] arm 4. aeth. —του τειχους arm 1. 2. a. Beat.
 [non Tyc].
 του τείχους 155^{txt & com.}, του τείχους 188, του τειχους N.
 civitatis muri gig. civitatis auri Tyc 2. —του τειχους της πολεως Prim.
 οι της πολεως 121[non 59], αυτης της πολεως 146-155^{txt & com.} της bis script. 81.
 +ομοιω ante παντι 143, +ομοιοι 32 113. +ex Prim. boh. (De sah boh vide infra).
 +sicut vitrum album post πολ. aeth (postea: et ornatum fuit cum omni lapide pretioso).
 παντες pro παντι 56-108**. Cf. Tyc 2(1/2) omnia ex. παντων λιθων τιμων arm,
 omnigenis gemmis pretiosis arab. λιθοις τιμοις (—παντι) syrS.
 εκ λιθον παντος οντος τιμου boh, επι λιθον αληθειας παν sah. τιμειω 156, τίω
 176[non 206].
 —τιμω 21 40 73 [non 79-100] 103-112-135 150^{sup} 210. κοσμω pro τιμω 91, τιμω
 λιθω 146-155^{com.} [non txt], omni lapide pretiosi Tyc 2(1/2).
 κεκοσμημενοι 44 72 82* 140, κεκοσμενοι 107* 154* 187*, κεκοσμομενοι 159,
 κεκοσμημενη 40 113, κεκοσμημενω 30* 98 128 142 246, κεκοσμημενω 112,
 καικοσμοιμενοι 39, και κοσμημενη 104, καικοσμημενοι 81 180, και κοσμημενοι 114.
 —κεκοσμημενοι P ex em. 92 111 143 arm gig Prim. Tyc 2. Beat., sed: κεκοσμηται 146-
 155^{txt} aeth, κεκοσμηνται 146^{com.}, καικοσμηνται 155^{com.}, et obs. cori:
 —κεκοσμημενοι fin. cl., sed post πολεως +εκπολισαντες boh, +συσχηματισαντες sah
 [non arab, hab. κεκοσμημενοι post τιμοις (vide supra)]. Cf. aeth supra.
 19/21 —ο θεμελιος usque ad μαργαριτου 12 (incipit: και η πλατεια).
 19. +και ante ο θεμελιος syrS aeth arm 2. —ο θεμελιος gig. ο δε (δε supra lin. 80)
 θεμελιος 80-138, 114-241. +του τειχους arm (exc. 4). —ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις
 246 (infra) arm 4. ο θεσειλιος ο πρωτος 208 sic vid.
 —ο ante θεμ. 90 [non 51] 159. —ο ante πρωτος 31. ο πρωτος 72, ο εις N (cf. xxi. 9).
 Primus gig et passim . . us nominat. contra rell . . um accus. ο 2^o 240 [non 203],
 α 81 100 204. Primum fundamentum arm Prim. Cass. (rell. latt fund. primum
 exc. gig om. fund.). Cf. sah: ο πρωτος θεμελιου (+ων ως ιασπιδος), sed boh: ο θεμελιος
 πρωτου (+την ιασπις, lit. was 'an' iaspis). ιασπιδος aeth^{1/2}, εν ιασπιδι aeth^{1/2}.
 νασπις 29.
 +λιθος post ιασπις 164 [non 166].
 Om. (inter raginas) ο θεμ. ο πρωτος ιασπις· ο δευτερος σαπφειρος· ο τριτος 246* (pergens
 χαλκιδων) [suppl. 246**].
 +και η πολις (in ras.) ante ο δευτερος 112. +και N syrS aeth arm 2. Tyc 2(1/2).
 —ο tert. 159. 3^o pro δευτερος 240 [non 203], β 81 200 204 (boh).
 +λιθος post δευτ. 21-73-79(om. Tisch.)-80 (supra lin.)-100-103-112-135-138-139-170-
 191-220 [non Verss. vid.].
 +λιθος και θεμελιος post δευτ. 164 [non 166], et passim 164.
 “ο δευτερος σμαραγδος” (—σαπφειρος, ο τριτος χαλκηδων, ο τεταρτος) 155^{txt} [Aliter comm.
 146-155: “λιθοι οκτω· ιασπις σαμφειρος σμαραγδος σαρδιον χρυσολιθος βυριλλιον
 τοπαζιον (155, τοπαζιον 146) αμεθυσος. τεσσαρις δε γε των εν τοις θεμελιοις λιθων ουσαν
 ηριθμουνται (155, ηριθμουνται 146) τοις εν τω λογω της κρισεως. εισι δε οι δε καρχηδων
 σαρδονυξ (155, σαρδωνυξ 146) χρυσοπρασος νακηνθος (155, νακινθος 146)”].

σαπφίρος BP 65 142 182*vid. ex em.* 200 241 [non 114] 246** *copt* (οὐσαπφίρος τε *boh*, ἰωσαπφίρος *sah*). σαφείρος 103* [*plane* σαπφείρος 112], σαπφίρος E 7 143 186 [non 149], σανπφείρος 151 [non 104], σαμφύρος 113, σαμφίρος 104, σαμφείρος 56 59 108** 153 155*com.*, σαμπφείρος 32 67 136 et 147 [non *rel. f.* 62] 150^{sup} 184 222, et 159: σαμφείρος. Saphirus *Prim. gig* (*male Belsh. sapphirus, ut vg ps-Ambr. Beat.*). saffyrus *Tyc* 2., satphiros *syrΣ*, saphilo *syrS*. in sanper *aeth*.
+και (ante ο f sic) N *syrS arm* 2. *aeth*, +λιθος και 164. f pro τριτος N 77 81 113 200 204 (*boh*), f^o 240. —ο ante τριτος 159.

καλκιδων 204 *Er. omn. Col.* [non *Ald.* = χαλκηδών]. χαλκηιδων 21, χαλκίδων 112, χακιδων sic 210 [non 40], χαλκιδόν 63 (*postea in textu + οὗτος εν τω ιερατικω λογιω*) 113, χαλκεδων 38-178-203-240, 148 *contra rel. fam sed hab.* 158*com.*, et χαλκιδων B 1 18 22* (χαλκηδων 22^{diorth.}) 29 30* (*om. Knit.*) 40 44 51 [non 90] 52 57 62 67 [non 120] 72 81 82 98 104 114 119 128 129 130 136 139 [non *fam*] 141 142 144 147 149 152 158*txt* 162/3? 179 184 186 207 208 241 246 251*ex ind.* Calcedon *gig Prim.* Chalcedon *Cass.* (ΚΑΛΥΗΔΩΝ *boh*^B), *sed*:

άνθραξ pro χαλκηδων 164*txt* et 165*com.* (et 164*com.*: και καρχηδων ονομαζεται κ.τ.λ. *Vide in Prolegom.*). Post καρχηδων in textu +ος και ανθραξ ονομαζεται 166 (*nil in com.*). καρχιδων 143, καρχηδων 35 [non 34]-68-(*hiat* 87)-124-132-181 [non 156-165-188], 146 *txt & com.*, 155*com.* (*om. txt*) 164*com.* 166 200 = *syrS sah boh* [non *syrΣ* = χαλιδων] et Carcedon *Beat.*, *sed* Sardonius *Tyc* 2(1/2, Chalcedonius 1/2, *ut vg arab*) et in Kelkedon *aeth*.

at: λυχνιτης 97-122-214, et 'turquoise' *vult arm* 1. χαλκός 156 [*contra fam*: καρχηδων]. +και ante ο τεταρτος *syrS aeth arm* 2. —ο ante τερ. 159 (166). Δ' vel δ N 18 77 81 113 170 200 204 (*boh*), δ^o 112 203-240. +λιθος και θεμελιος 164. μαραγδος 104, σμαραδδος 16, σμαραδος 240, σμαραγγδος 114*vid.*, ασμαραγδος 143 (*boh*: οὐσμαρακλος, *sah*: ἰσμαραγ'λως, of Smaragdos). In Zamaragd *aeth*. Zmarukhd *arm*, Smargdo *syr*. Zmaragdus *am fu et aliq. MSS. vg.*
(ο τεταρτος σμαραγδος ponit Charles *init. ver.* 20).

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201
218 226 232 245.

xxi. 20. ο πέμπτος, σαρδόνυξ· ο έκτος, σάρδιος· ο ἑβδομος, χρυσόλιθος· ο ὄγδοος, βήρυλλος· ο ἑνατος, τοπάζιον· ο δέκατος, χρυσόπρασος· ο ἑνδέκατος, ἑάκινθος· ο δωδέκατος, ἀμύθυστος.

Apud Coneybeare ο πέμπτος σαρδονύξ *fin. ver.* 19 *armm.*

20. +και ante ο πέμπτος *syrS aeth arm* 2. —ο *pr.* 159 (*Rubr. om. prob.*). ε^o 112 *ex ind.* 152*** 203-240, ε N 18 77 81 113 152*-179 200 204 (*boh*). +λιθος και θεμελιος 164.

σαρδιωνύξ A, σαρδιυνύξ 143, σαρδόξυξ sic 159, σαλδονύξ 50, οὐσαρλωνιζ *boh* (A sardonix *ut vg*), ἰσαρλωνιζ *sah*^{1/2}, ἰσαρλωνιτζ *sah*^{1/2} (of sardonix vel . . ux), σαρδονυχιον *syrS*, sardonekhos *syrΣ*, in sardonekes *aeth*, zentnakhar *arm*. σαρδωνύξ 4 10 13 21 23 25 [non 58-70] 26 29 31 34 37 48 [non 49 = σαρδονύξ (v^{ex em.}) et *com.* σαρδόνυχος] 56 61 64 67 73 74 77 78 [non 84-94] 79 80 91 100 103 104 108** 110 112 113 116 119*txt* [non *com.*, non *fam*] 120, 127 132 (*ambo σαρδωνύξ*), 135 138 139 150^{sup} 156 161 [non 160] 165 [non 164 166] 170 171 174 178 182 187 188 [non 181] 190 191 192 215 219 220 221 224 [non 223] 227/8/9 [non 230] 244 250 *Compl.*

- +και ante ο εκτος *syRS* *aeth* arm 2. —ο *sec.* 21, 159, 170[*non rel. fam.*]. εκτος 233.
 ̅̅̅ N 18 77 81 113 152*-179 200 204 (*boh*), ̅̅̅ 112 152*** 203-240. +λιθος και
 θεμελιος 164.
σαρδειων 168-181[*non rel. fam.*], *σαρδιων* 132 146-155*txt* 164*txt*, *σαρδιονος* 200 (*cf. sah*).
σαρδιον NABP 2 4 8 9 [*non f. 10*] 13 16 19 20 [*non f. 21*] 22 23 24 25 26 27 29 30*
 (*om. Knit.*) 31 34 39 40 41 42 44 47 48 50*comp.* 51 52 53 56 58 61 64 65 70 74 75
 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 106 107 108** 111 122 126 127 128 129 130 140
 142 143 146*com.* 149 150^{sup} 153 156 159 165 166 167 171 174 177 180 182 186 188
 194^a 207 210 211 214 215 219 222 233 246 *gig* (*Sardion*), *arm* (*Sartion*), *Beat.*
Sardinum, *Tyc* 2(1/2) *Sardonium*, ΟΥΡΑΡΔΙΟΝ *boh*. ΗΣΑΡΔΙΟΝ *sah*,
Saridon *syRS*. In *Sardyun* *aeth.* *Sardon* *syRS*. [*vg Prim. ps-Amb. Sardius*],
Sardonius fu, *Sardinus am*.
 +και ante ο εβδ. *syRS* *aeth* arm 2. —ο *tert.* 159. ο ευδομος 108** (*ut 56vid.*) 136-
 147 184 206 214, ο εβδος 2, ο ζς 152***, ο ζς 203-240, ο ζ N 18 50 77 81
 103 112 113 135 152* 157 170 179 200 204 (*boh*). +λιθος και θεμελιος 164.
 +ο ante χρυσολιθος 164 [*non 166*]. ο χρυσολιθος 223, ο χρυσολιθος 39 *sic*.
 ΟΥΧΡΙΣΟΛΙΝΘΟΣ *boh* (*a chrysolinth*), ΗΧΡΥΣΟΛΙΝΘΟΣ *sah*^{2/3}, ΗΥΡΥΣΟΛΙΝΘΟΣ
sah^{1/3} (*of chrysolin*), *krisothilos* *syRS*, *λιθοχρυσος* *syRS*, in *krestilobe* *aeth*,
sudag vel sutak arm 1, *χρυσοφθαλμος* arm 4. (*Variant latt.*)
 +και ante ο ογδοος *syRS* *aeth* arm 2. ο οκδοος 151, ο ογδοος 155, ο ογδοος 210 233,
 ο ογδοος ο ογδοος 16, ο ογδος, 39 84* 90 [*non 51*] 104 140 156 194^a 215 241*,
 ο ης 152*** 203-240, ο η vel η N 18, 77 (*η' sic*), 81 (*ū*), 113 152* 170 179 200
 204 (*boh*). + ο ante βηρ. 164.
βιρυλλιος B 67 152*-179* 204 [*non 222*], *βιρυλλιος* 151, βιϋλλιος 81*, *βιρυλλος* 40-
 210, *βιρυλλος* 200, βρυλλος 215, βήρυλλιος *vid.* 240 [*vult prob. βήρυλλος*],
βηρυλλης 143, *βυρηλλος* 25-78[*non rel. fam.*], *κηρυλλος* 30* (*om. Knit.*) 98, 53*
 [*non fam.*], *βηρυλλος* A 29 178 [*non 203-240*] *Er.* 4. 5., *βηρυλλος* *sic* 158,
βυρυλλος 49*txt* (*του βιρυλλου com.*) 156, *βυρυλλιος* 21 59 104 114 116 120 241,
βηρυλλιος 1. 57 [*non 141*] 208 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.*, *βηρυλλιος* 103, *et*
βηρυλλιος E (*ita: βιρυλλιος*) 7 18 20 31 46 62-63 72 73 74 79 80 81*ex em.* 88 92 100
 101 103 106 111 112 119, 123*com.* [*non txt*], 135 136 137 138 139 147 [*non 144-*
 148-158] 149 152*** 162/3 164*txt* & *com.* [*non 165*] 169 170 171 172 174 176 [*non*
 177] 179** 182 184 186 191 194^a? 206 216 217 220 251, *βουρυλλιος* 121,
βηρυλλιον P, *βηρυλλιον* 65 146*com.* [*non txt*], *βυρυλλιον* 155*com.* [*txt βηρυλλος*].
 ΟΥΒΥΡΥΛΛΟΣ *boh pl. vel* ΟΥΒΙΡΥΛΛΟΣ (*a beryl*), ΗΒΥΡΥΛΛΟΣ (*of Bourouillos*) *sah*,
berulo *syRS*, in *biralo* *aeth*, *pivrel* arm. *Berillum vel Berillus vel Beryllus, vel*
Brisillus (Prim. MS. F.) latt, sed hyacinthus viridis arab.
 +και (ante ο εν.) *syRS* *aeth* arm 2. —ο *quint.* 159. εθ pro ενατος N*, θς 112
 152*** 157 203-240, θ N* [*non 18*] 77 81 113 152* 170 179 200 204 (*boh*).
 ενατος 108** 210 (*sed εννατος* 56, 40*, ενατος 40**), εννατος EP 16 17* 21 22 23 26
 29 30 31 32 40* 46 47 48 49 (*infra*) 56 57 59 61[*non 126*] 62-63 65 72 80 88 90
 [*non 51*] 98 100 101 [*non 103*] 104 [*non 102*] 114 116 119 120 121 122 123 130 136
 137 138 139 141 143 144 147 148 149 150^{sup}, 151 (*ενν.*) 154 155 156 158 159 162/3
 [*non 164/5*] 166 167 169 182 184 186 194^a 208 [*non 1 teste Del.*] 211 [*non 153*]
 212 216, 222 (*ενν.*) 223 [*non 224*] 228 241 251 *Er. omn. Ald. Col. Elz. Bez. St.* 1. 2.
 +λιθος και θεμελιος 164. ο εννατος τοπαζιον *bis, com. interject.* 49.
τοπαδιον N* *syRS*^{1/3} [*τοπαζιον N**]. *Cf.* ΟΥΔΟΠΑΔΙΟΝ *boh*^{1/10}, ΟΥΔΑΠΟΔΙΟΝ *boh*^{1/10},
 ΟΥΤΟΠΑΤΙΟΝ *boh*^{2/10}, ΟΥΔΟΠΑΤΙΟΝ *boh*^{2/10}; ΗΤΟΠΑΔ (*vel x*) ΙΟΝ *sah*.

τοπανδιον syrS, τοπανζιον P, τ'πάζιον 130, τό πάζιον 216?, τοπαζοιον 155com., τοπαζειον 188[non fam], τοπάζιον sic 208, sed:

τὸ πάζιον sic 146txt et com. ut 135 161 179 181 210 217 233 250 al. pc. et 164txt (sed com.: οὗτος ἐρυθρὸς μὲν ἐστὶν ὑπὲρ τὸν ἀνθρακὰ λιθὸν. . τη καλουμένη το πάζη). παζιον 75 89, 121 (et sic vult) [non 59]. το πάσιον 141 [contra Editi.].

[τοπαζιον cum t.r. 30. Male Knit. τοπαζιον]. [topazion gig Beat.].

τοπαζιος Er. 2 [non 1. 3. 4. 5 nec Ald.]. Topazius vg ps-Ambr. Tyc 2(1/2). Topasius, Topaxinus etc. Prim. Topagius fu*. Topazinus Tyc 2(1/2). Dbazion arm. In varavero aeth.

+και (ante δ δεκ.) syrS aeth arm 2. —δ sext. 159. ιο^c 112 152*** 157 203-240, ι N [non 18 77] 81 113 152* 170 179 200 204 (boh). +λιθος και θεμελιος 164. +δ ante χρυσοπρ. 164txt et com. [non 166].

χρυσοπρασσον A, χρυσοπραισος 62[non fam] 159?, χρυσοπρασος 78[non fam], χρυσοπρασο 155txt [non com.], χρυσοπρασιος N^a [χρυσοπρασος N^a], χρυσωπρασος 156, χρυσοπρασος 72txt (in schol. χρυσοπρασου) boh^p, χρυσοπρασος 116txt (χρυσοπρασου com.) 120txt (χρυσοπρασου com.), χρυσοπρασσος 7-151, χρυσσοπρασσος 104 [cum t.r. 111 114], χρυσοπρασυνος sic 16, χρυσοπρασινος 9 13 23 27 39 65 102 113 150^{sup} 180 Tyc 2(1/2), Chrysophrasinum Beat.

χρυσοπαστος 40 50 92 112 122 210 233, χρυσοπασσος 97-214, χρυσοπασος 2 8? 19 24 29 30* (male Knit.) 44 52hes. 75 82 89 97? (etiam Scr. χρυσοπασσος) 98 128 129 130 140 149 153-211 177 186 194^avid. 222.

Variant copt inter se, et transp. boh omn. χρυσοπρ. et βακινθος. Variant latt. Chrysoliprassus fu. Krisoprosios syrS, krusprso syrS, in kreseperases aeth, tahanag arm (dark emerald), sed turquoise arm 4.

+και ante ενδεκ. aeth arm 2 [non syrS]. —δ sept. 21[non fam] 159.

ο ενδεκατος βακινθος, ο ενδεκατος βακιθος sic 187. ια^{oc} 112 152*** 203-240, ια N 18 45 [non 77] 81 113 152* 170 179 200 204 (boh). ενδεκατος 184 207 219. δεκατος errore 67. ενδεξατος 155txt. +λιθος και θεμελιος 164.

ιδακθος 233 (cf. 187 supra 1/2). βακινθος 155com., βακινθος 186[non 149] 200, et ιακινθος 211 [non 153], ιακινθος 104 (cf. latt), ιακινθινος 244 sic* et 37 Compl. (cf. Tyc Beat.).

ΟΥΤΥΑΚΥ(vel Ι)ΝΘΙΝΟΝ boh ('a' Jacinth), ΗΥΤΥΑΚ(vel Γ)ΙΝΘΙΝΟΝ sah (of Jacinth vel Hyacinth), Huyakinthos syrS, Yukntos syrS, In Yakent aeth, Jaginth arm. Jacinthus vg, Hyacinthus ps-Ambr. Iacintum Tyc 2(1/2), Iacentinum 1/2, Hyacinthinum Beat., Iacinctus gig (sic).

—βακινθος δ δωδεκατος 41[non fam].

—δ δωδεκατος αμεθυστος 103-112-135 [non rel. fam].

+και ante δωδ. aeth arm 2 [non syrS].

—δ ult. 67[non 120] 151 159. ιβ^{oc} 152***, ιβ N 18 45 [non 77] 81 113 152* 170 179 200 204 210 240 (boh), et gig (xii), non antea gig. δωδεκατος 155 203, δωδεκαστος 92. +λιθος και θεμελιος 164. + δ ante αμεθ. 164.

αμεθυστινος 155txt, αμεθυστινος N* et 146txt. Amethystinum Beat. v. aeth infra.

Cf. boh: ΟΥΑΜΕΘΙΤΟΣ vel ΟΥΑΜΕΘΙCΤΟΣ, sed sah: ΗΑΜΕΘΥCΤΟΣ 'of amethyst' (ut solet). αμεθυστοσ 81*txt et schol.

αμεθυστος N^aE 1 4 7 10 13 17 18 21 22 23 25 26 29 31 32 34 37 38 [et 178vid.] 40 41 42 44 45 46 47 48 49txt & com. 51 52 53 56 57 58 59 61 62-63 64 [non 65] 67 70 72 73 [non 74 75] 77 78 79 80 [non 81-204] 82ex em. 84 88 [non 90] 91 94 96 97 100

101, 104 (ἀμέθυσος), [non 106] 107 108** 110 [non 111 f. 114] 113 116 119 120
 121^{vid.} 122 123 126 127 128 129^{vid.} 130 132 136 137^{txt & com.} 138 139^{txt & com.}
 [non 140 141 142] 143 144 146^{com.} 147 148 (ἀμέθυς.) 149 150^{sup} 151 152^{txt & com.}
 [non 153] 154 155^{com.} 156 157 158 159 160/1 162/3 164 165 166 167 169 170 171
 et 174^{txt} (et com.: τω αμεθυσω et μοx τον αμεθυσον) 172 176 [non 177] 179^{txt & com.}
 [non 180] 182 184 186 187 188 [non 181] 190 191 192 [non 194^A 200] 202 206 207
 208 210 [non 211] 212 214 215 216 217 219 220 221^{vid.} 222 223/4 227 (illeg. 228)
 229/30 233 240 242 244 [non 246] 250 251 *Er.* 3. 4. 5. *Col.* αμεθησος *Er.* 1. 2. *Ald.*
 αμυθεσος *syrS.* amethows *arm a.*

[αμεθυστος *ABP rell. Compl. (contra MSS.) vg Prim. ps-Ambr. syrΣ arab.*]

Ametistus *Tyc* 2—(*Beat. cum N* supra*)—*gig* (male *Belsh.*). In amethestinos *aeth.*

Gargehan *arm* 1. 2. Yagath *arm* 4 + ὁ τρισκαίδεκατος μαργαριτης.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218
 226 232 245.

xxi. 21. καὶ οἱ δώδεκα πυλώνες, δώδεκα μαργαρίται· ἀνὰ εἰς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου·
 καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως, χρυσίον καθαρὸν, ὡς ὅλος διαφανής.

21 *init.* αὶ *pro* καὶ 159. καὶ $\frac{\text{οἱ}}{\beta}$ *sic* 81. καὶ εἰ δώδεκα 233. —οἱ 45 204 *arm.* Duodecim
 autem portae *arab.* Et portae ejus duodecim *aeth.* Et ideo duodecim margaritae
 (—οἱ δώδεκα πυλ.) *Tyc* 2. πυλων οἱ ἦσαν μαργαριται εἰς ἑκατοντος *arm* 4. *sic et tantum*
 (—καὶ, —δώδεκα).

δωδεκα 72, δώδεκα *bis* 156. $\frac{\text{β}}{\beta}$ *pr.* NB 17 18 21 32 45 73 77 79 81 82 92 103 112
 113 135 136 139 147 149 152 154 164 166 170 179 186 200 203 204 208 212 240
boh gig (xii).

πυλώνες 59, πυλώναις 65. + εἰσιν *vel* ἦσαν *sah aeth arm vg Hier.* (Et in duodecim
 portis erant duod. margaritae *Hier.*) + καὶ *syrS.* duodecim erant gemmae (*pro*
 margaritae) *arab.* duodecim sunt margaritae *syrΣ.*

—δώδεκα *sec.* N* 65 *boh*, *Prim.* (et duodecim portas, —δώδεκα μαργαριται). δώδε *sic*
 159, $\frac{\text{β}}{\beta}$ N* 1 17 21, 41 (ιη) 42 45 73 77 79 81 92 103 107 112 113 135 139 147
 152 154 164 170 179 200 203 204 208 212 233 240 *gig* xii, *Apr.* xii^{clm} [non *pr. loco.*].

μαργαριται N 152* ?-179* ? μαργαρισταί 159, μαργαριτου *boh*, μαργαριτων *aeth arm sah.*
 (μαργαρίται 30 38 40 41 42 67 68 73 79 82 84 103 106 122 126 128 129 130 135 139
 142 143 151 153 156 157 165 167 169 172 176 177 178 179 180 181 191 192 206
 208 211 216 217 219 222 223/4 227 229/30 246 250, μαργαρίται *sic* 203).

—ἀνα 107* [*suppl. mg.*] 130. —εἰς 46-88-101-137. ἀν εἰς B, ἀνα εἰς 212 233,
 ἀνα εἰς 227/8/9 244 250, ἀνα εἰς (*sine sp.*) 160/161 192 224 230 242, ἀνα εἰ 103,
 ἀνα εἰ 112, ἀν εἰεν 81.

+ καὶ *ante* ἀνα 75 *arm aliq.*, καὶ *pro* ἀνα 62-63-72-80-81***-136 138 147-162/3 *gig.*

ἵνα *pro* ἀνα A(?) 4 35 68 132 164 [non 165] 166 181 210 [non 40].

+ καὶ *ante* ἕκαστος P 35 56 68 108** 132-181 200 *syrS aeth latt.* ἕκαστος 233,
 ἕκαστον 84. —ἕκαστος 222^{txt} [*hab. mg.*]. ἀνα εἰς ἕκαστος καὶ ἕκαστος 146^{txt}, εἰς
 ἀνα εἰς καὶ ἕκαστος *syrS* (*cf. sah boh arm* 1. *Prim.*). —των πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς
 μαργαριτου *boh, Hier.* (in duodecim portis erant duodecim margaritae *Hier^{Real}*).

—των πυλώνων ἦν *Prim.*

singillatim et unaquaeque porta erat ex una margarita *Tyc* 2. *Beat.*

per singulas, et singulae portae erant ex singulis margaritis *vg Apr. ps-Ambr., et gig sed om.* per singulas.

singulae ex singulis margaritis *Prim.*

singulae ex iis portae e singulis erant gemmis *arab.*

uniform and several the portals were (and) one by one a portal each of a single pearl *arm 1. (cf. arm a., copiosè expr.).*

και εκαστος πυλων εις μαργαριτης *aeth. Cf. syrSΣ, qui variant inter se.*

των πυλων *pro* των πυλωνων 38 61 63[*non fam*] 97-214, 121 *et ita vult* πυλων [non 59], 217 [non 172 *hab. πύλων* = πυλωνων]. πυλωνων 137 [non *f.*], 251 (*hoc loco et xxii. 14 πυλωνων*).

+ων *ante* ην Ν* (ων *pro* ην *sah syrS. Om. claus. boh.*). ην 200, η 164 166. —ην 127-215 (*hiat* 95) *syrS aeth arm 1. a. —enos 41 [non 42].*

εξενος *sic* 233 250, εξενος 181. +ως *ante* εξενος BP 21-73-79, 92, 100-103, 111 (ως εξ), 112-135-139-170-220. απο *pro* εξ 146-155-203-240 *bis com.* [non *tacti*].

μαργαριτου 104, μαργαριτον *vid.* 112 159. *ex singulis margaritis vg Apr. ps-Ambr.*

αι *pro* και *sec.* 159. ει *pro* η 151. και πλατεια 176.

πλατια Ν 104 112, πλασια 39, *sed* πλατεια *sic* 180. πλατεια 122 207 *al.?*

και η πλατεια οδος *syrS.* και το μεσομφαλον *arm 1. 2. ευρυκολλπος χωρος arm 4?*

Platee *Apr. ps-Ambr. = Hier^{Real} Vig-Taps. arab plateae, sed Prim.: plateas, et vg Tyc 2. Beat. platea. και η πλατεια δε syrS*.*

αυτης *pro* πολως *Prim.* +ουσα *post* πολ. *sah, postea χρυσου, καθαρως ως...*, +ην 200, +ως *aeth.* +εστι *post* χρ. καθ. *boh.*

χρυσιαν 250, χρυσιον 30* 104, χρυσιων 88, 101? *comp.* [non 46], χρυσιον καθαρως 156 (*ita vult; σ in καθαρως em ex. v.*), χρυσιου καθαρου *syrS arab arm (sah supra), ex auro limpidio Prim. [aurum purum vel mundum rell. lati]. 'Cujus platea auro constrata resplendit' lib. Cass.*

—ως *Beat.* και *pro* ως E *Tyc 2 (et vel ut, prob. 'et'; al. sicut et tanquam).*

+and close unto the gates (gate *arm 4*) *arm, perg.* 'sheenlike as it were beryl' *arm 1., 'more shiny-white as it were beryl' arm 2. Add. post διανης arm 4 'et prope apud portam refulgentior tanquam beryllus' (Coneybeare p. 113).*

υαλως B, υλεως 63, υλος 90, υαλον 12, 46-88-101-137. *Cf. lat.*

υελλος 29 38 56 97 108** 149 164 214, υελος E 4 7 8 9 10 13 16 17* 19 22 23 24 25 26 27 30, 35 (υελε), 37 39 40 41 42 44 45 47 48 49 51 52 53 58 59 61 62 64 65 68 70 72 77 78 82 84 91 94 96 98 102 104 107 110 111 122 126 127 128 129 130 132 136 140 142 143 147 150^{sup} 151 152*** 153 154 157 159 160/1 162/3 166 167 169 170 172 176 180 181 184 186 187 190 192 194^A 202 203 206 207 210 211 212 215 216 217 219 221 222 223/4 227 228? 229/30 233 240[non *fam*] 242 244 246 250 251 (*quorum plusquam quindecim non hab. alibi*) *Compl.*

ωσβαλος 155*tact*, ωσβαλος 155*com.* (*pro* ως υαλος).

διανης *pro* διαφανης NABEP 1 *et minn. omn. vid.* [exc. 57 141] *et Compl. et Iren. gr., et aliq. δι' αϊγης, et διαγής 210, sed ανης 167. διανης 46-88-101-137, 203-240,*

δι αυτης Ν* 144[non *fam*] *syrS?* (εστιν εν αυτη). *Om. arab. (arm supra).*

καθαρων και διαφανες *uno loco, καθαρως altero loco 146-155 com.*

(*nempe*) vitrum perspicuum *Beat., (et vel ut) vitrum perspicuum Tyc 2., sicut vitreum limpidum Prim., tanquam vitrum perlucidum vg Apr. ps-Ambr. et syrS, tanquam vitreum (male Belsh. vitrum) perlucens gig, splendens sicut vitrum aeth, quasi vitrum arab, as glass immaculately pure sah (εφτῶβηϛ), as a glass enlightening boh, i.e. επιλαμπων (εφερογῶν), as of glass glittering arm 4.*

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218
226 232 245.

xxi. 22. Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστὶ, καὶ τὸ ἄρνιον.

22 *init.* ai *pro* Καὶ 159. Καὶ οὐκ εἶδον ναὸν ἐν αὐτῇ *boh aeth*^{1/2} (ἐν αὐτῇ ναὸν *arab*), Οὐκ εἶδον δὲ ναὸν ἐν αὐτῇ *sah*, Templum autem in ea non vidi *Prim.*, Et templum in ea non vidi *Vig. [rel. latt cum græc.]*, Καὶ οὐκ εἶδον τοσούτον ναὸν (—ἐν αὐτῇ) *aeth*^{1/2}.
ιδὸν AB 143 151 153 155*txt & com.*, οἶδον 112*vid.*, εἶχον 30 129. ἰδεν 12, εἶχεν 29 98.
ἐν αὐτῷ *pro* ἐν αὐτῇ 25-78 [*non rell. fam*].
οτι κυριος ο θεος 176[*non* 206] *Iren. gr. et syr*, οτι ο κυριος ο θεος N* (—*γαρ cum boh*^{BEF} *et Apr.*), ο κυριος καὶ ο θεος 146-155-203-240*com.*, εἰ μὴ *pro* ὁ γὰρ 90[*non* 51].
autem pro enim Vig. ὁ γὰρ ὁ κυριος θεος N*.
—κυριος 42 53, κυριος θεος (—ὁ) 146-155*txt.* —κυριος ὁ 4 26 41 (*male Birch*) 44 48 52 64 82 107 *aeth.* —ὁ θεος 61-126-219 *arm* 1. *Vig. ps-Ambr.* +αυτος *post* θεος 40 [*non* 210].
ὁ παντοκράτωρ 200, ὁ παντοκράτωρ 112 113 143 187*. ἐστι *pro* ὁ παντοκράτωρ *sah*.
ὁ παντοκρ. +ἐστι *boh*. +αυτος *ante* ναος *syr*.
+ὁ *ante* ναος A 56-108** 178-240, *copt* (her temple). ναὸν 137*comp.* ναος ἐστιν αὐτῆς 146-155*txt & com.* et 156[*non fam*]. ναος αὐτος ἐστι 164*txt*[*non* 166] et 164 *com.*: τις χρεια (χρεια 165*com.*) ναοῦ· αἰσθητοῦ οὗτος γὰρ ἐστὶ τῶν ἁγίων καὶ ναὸς καὶ ἐνοικος· ἐνοικων ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατων καθὼς ἐπηγγέλται τὸ ἄρνιον (τῷ ἁρνίῳ 165*com.*).
αὐτῇ *pro* αὐτῆς 92 111 113 143 *arm* 1. a., αὐτοῦ 65. +ἐστὴς *post* αὐτῆς B*.
ἦν ο ναος ἐν αὐτῇ *arm* a. 1.
—ἐστὶ 7*-45-104-151, 59[*non* 121] *aeth* (*boh hoc loco, vide supra*).
ἐστὶν NABP 2 8 12 19 24 35 50 65 68 75 81 112 113 114 140 143 152* 153 154 167 179 181 182 200 204 233 241.
οτι ο θεος ο παντοκράτωρ ἐν ναῷ ἱερῷ αὐτοῦ καὶ ἁρνιον αὐτοῦ *aeth*.
Dominus enim Deus omnipotens, et Agnus templum illius est *Prim.*
Dominus Deus omnipotens ipsius est templum *Apr.*
Dominus autem et Agnus templum ejus est *Vig. [rell. latt cum gr, etiam arab]*.
—καὶ τὸ ἁρνιον *boh*^{U*} *et Apr.* (*txt et com.*). καὶ *ult. bis script.* 78. —καὶ 208*.
καὶ τὸν ἁρνιὸν 210*[*non* 40]. μετὰ τὸν ἁρνιὸν *sah boh*.
τὸ ἁρνούϊον 90 (*om. Matth.*) [*non* 51]. —τὸ 100 143 170. +αὐτοῦ *aeth*.
fin. +ὁ μονογενὴς (υἱὸς) θεοῦ (ἐστὶ) βῶμος οσιοτήτος *arm* 1. 2. (*post* ἁρνιον).
22/23 καὶ τὸ ἁρνιον *cum sequentiibus jung.* 47 48 61 65 108** 182 190 200 *syrS*.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55, 67(xxi. 23–xxii. 2 ζῶης), 69 87 93 95 99 109 124 125
145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 23. καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου, οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον.

22/23 καὶ τῷ ἁρνίῳ καὶ τῇ πόλει οὐ χρεια ἡλίου *syrS*.

23 *init.* ai *pro* καὶ 159. —καὶ 98[*non* 30]. δὲ *pro* καὶ *aeth*. καὶ ἡ πόλις *sic* 179.
καὶ ὑπόλις 155. καὶ ἡ πόλις 39 180*comp.*
καὶ ἡ πόλις αὐτῇ 38, 97-122-214 *arab* (*syrS*).

—ου χρεϊαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης 35[non fam].
 χριαν NAB 72 104 (ut copit ИСCРΧРІА), χείαν 174 errore. χρεια 90[non 51], 203
 [non 240]. κρεϊαν 84vid. χρεϊαν ουκ εχει 98* (ου χρεϊαν ουκ εχει hodie). εχουσι
 προ εχει 187 (sed η πολις). Cf. syrS.
 εχη 7. ειχε arm boh. Non habebit necessariam lucem solis Hier. et arab (cf. sah).
 Non indiget Tyc 2. Beat., non eget vg gig Prim. Apr. ps-Ambr.
 +του αρνιου και ante του ηλιου 156[non fam]. —του ante ηλιου 100 arm (copit).
 pro ηλιου 170 (passim). ουτε 143 178-203-240. —ουδε 146-155. η 13 149
 150^{sup} 186 207. και pro ουδε 156 Prim. arm pl. sah ('cum'). —της ante σεληνης
 100 arm [non copit]. pro σεληνης 45 170. σε^ω sic 119. σελυνης 147 [contra
 fam], σελυνης 12 44 [non 52] 103 104 112* 151. —της σεληνης Hier. solem
 neque lunam Apr. [rell. sole neque luna].
 For to enlighten her (—ινα) sah. Om. cl. arab et Hier. Vide supra.
 φαινουσιν E* 26* 81 143 204 Er. 4 [non Er. 1. 2. 3. 5. nec Ald.]. φαινωσι 210,
 φενωσιν BP, φανωσιν 159, φανοι 98[non 30], φαινη vel. .αι 104comp. luceat Prim.,
 sed: φωτισωσιν 146-155^{text} (sil. com.). Cf. luceant latt pl. —εν αυτη Tyc 2^(1/2).
 —εν N*ABP [hab. N*] 1 2 4 7 8 9 [non f. 10] 12 13 16 18 19 20 22 23 24 25 26 27
 29 30 31 32 34 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 52 53 56 57 58 59 61 62-63
 64 [non 65] 68 70 72 74 75 78 [non 80-138] 81 82 84 88 89 90 92 94 97 98 101
 102 104 107 108** 113 121 122 126 127 128 130 132 136 137 140 142 143 147
 149 150^{sup} 151 153 156 [non 159] 162/3 164/5 166 167 [non 169] 170 171 174 176,
 177 (et interpunct. post φαινωσιν) 178 179 (de 152 infra) 180 181 182 184 186 188
 194^A 200 203 204 206 207 208 210 211 214 215 [nou 216] 219 222 233 240 246
 251 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. syrS gig Prim. Beat. [non vg Apr. ps-Ambr.].
 αυτην pro εν αυτη 21 35 73-79-100-103, 111 112 114 119 120 (mutil. 67) 123 135 139
 144 146^{text} (sil. com.) 148 152 155 158 191 220 241 sah aeth syrΣ arm 1. 2. a.
 (+αι arm 2?).
 αυτη 19 48 122 140. αυτη 12 13 22 23 24 25 40 41 42 44 45 47 50 51 52 53 58
 64 70 78 82 84 90 92 102 107 111 126 128 129 130 142 167 177 186 194^A 204 207
 210 211 214 219 222 246.
 —η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην 35[non fam] 100[non fam] 113 arm 2.
 —η γαρ δοξα usque ad fin. vers. Beat. [sed habet Tyc 2].
 γαρ η δοξα B 2 4 7 8 9 13 16 18 19 22 23 24 25 26 27 29 30 (om. Knit.) 39 40 41 42
 44 45 47 48 50 51 52 53 58 (Αυτη γαρ η δοξα) 61 64 68 70 75 78 82 84 89 90 92
 94 97 98 102 104 107 111 (Αυτη γαρ η δοξα) 122 126 128 129 130 140 (Αυτη γαρ η
 δοξα) 142 149 153, 150^{sup} et 151 et 177 et 180 (· αυτη γαρ η δοξα), 186 194^A 207 210
 211 214 219 222 233 246.
 οτι η δοξα Iren. gr (ex Anastas.) aeth, quoniam Apr. Hier., sed lib. Hier. seq.
 Domini pro του θεου Prim.
 εφωτησεν 7-45 81 107 [non 26] 151 152* 153 180 204, εφωτισαν 240[non fam],
 φωτιζει Apr. Prim. aeth, φωτιζουσα sah, φωτισει arm 4. Tyc 2^(1/2) vgg aliq.
 Nam gloria Dei est quae illustravit eam arab.
 αυτη pro αυτην 57 Er. 1. 2. 3. Col. [non Ald.]. +εν παση ωρα arm 1, +αι vel δια
 τελους arm 2. vult Coneybeare [sed om. claus. arm 2]. Forsan add. post φαινωσιν αυτην
 supra.
 —ο ante λυχνος 113. λυχνος 72 98, λυχνος 210 iterum [non 40]. τα λυχνα syrΣ?
 αυτου pro αυτης 138[non 80]. εν αυτη pro αυτης 113 arm 4.

και ο λυχνος αυτης· το αρνιον· *sic interpuncta* 119-158.

+και ante το αρνιον 21-73-79 (*negl. Tisch.*)-80-100-103-112-135-138-139-170, +ην arm (exc. 4), +εστι 41[*non fam*] sah et boh arab syrS vg gig Prim. Tyc 2. Apr. ps-Ambr. (Agnus est Prim. Tyc 2(1/2) gig).

το αρνειον 81*4-204 [*non in ver.* 22]. —το αρνιον 108** [*non* 56]. ille Agnus syrS (*ut solet*). του αρνιον 104 [*non* 151]. +αυτου aeth¹/₂. +του θεου arm 1. 2.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 67 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201
218 226 232 245.

xxi. 24. και τα εθνη των σωζομένων εν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι· και οι βασιλεις της γης φέρουσι την δοξαν και την τιμην αὐτῶν εἰς αὐτήν.

24 *init.* —και Tyc 2 [*non Beat.*]. —και τα εθνη· περιπατησουσι 108** [*non* 56] arm 4.

—εν 1 62-63 72 136 147 152 162/3 184 208 251 [*rel. cl. cum t.r.*].

Ita in 1-208 (*tantum txt et com.*): και τα εθνη των σωζομενων, τω φωτι αυτης περιπατησουσι· τα εθνη· δια του φωτος αυτης [*seq. και οι βασ.*], sed 251 *ut txt*: και τα εθνη των σωζομενων τω φωτι αυτης περιπατησουσι· και περιπατησουσι τα εθνη δια του φωτος αυτης (*omn. tuōro*). των σωζομενων 141 Ald. [*non Er.*].

Post περιπατησουσι +τα εθνη δια του φωτος αυτης· 1 62-63 72 136 147 152 162/3 179 184. *Txt. et schol. ergo permixtè in fam* 1.

και περιπατησουσιν αυτης (—τα εθνη των σωζ. εν τω φωτι) 39.

και περιπατησουσι (. . .σιν NAP 7* 12 50 65 81 113 114 142 143 154 156 167 177) τα εθνη δια του φωτος (τω φωτι 114-241, εν τω φωτι 143) αυτης [—των σωζομενων q. ex com. venit] NABEP 2 4 7 8 9 10 12 13 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34 35 37 38 40 41 42 44 45 46 47 48 49txt 50 51 52 53 56 58 59 61 64 65 68 70 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102 103 104 (περιπατισουσιν) 106 107 110 111 112 113 (114) 119 120 121 122 123 126 127 128 129 130 132 135 137 138 139 140 [*cum t.r.* 141] 142 (143) 144 146txt (*et com.*) 148 149 150^{sup} 151 153 154 155txt (*et com.*) 156 157 158, 159 (*ai pro και init. ut solet*) 160/1 164/5 (*incip. com.* 'τα σωζομενα εθνη'..) 166 167 169 170 171 172 176 177 178 180 181 182 186 187 188 190 191 192 194^a 200 (περιπατησωσιν) 202 203 204 (περιπατουσουσιν) 206 207 210 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227 228prob. 229 (*rescript.*) 230 233 240 (241) 242 244 246 250 Compl. Verss. [*sed hab. των σωζομενων syrS*]. περιπατουσιν syrS.

Obs. εν τω φωτι 143, et: in lumine latt pl. Apr. Prim. Tyc 2. syrS, sed per lumen syrS am gig Beat. ps-Ambr. arm aeth. ΕΒΟΛ ΗΒΗ boh, ΕΒΟΛ ΖΙΤΥ sah.

—και sec. 62-63-72-136-147-162/3-184. —και οι 143. —και οι βασ. της γης φερουσι την δοξαν 155txt [*non* 146, et hab. 155com.] seq. in 146-155txt: και την τιμην αυτων εις αυτην.

η pro οι 30 39 114 251. —της γης 48[*non fam*].

φερουσιν NAP 7* 12 45 81 103 104 112 114 152 204, 241 (φερσιν*). φερωσιν 215 [*non* 127].

φερωσιν +αυτων 113. φορεσωσιν 200. οισουσι pro φερουσι 178[*non* 203-240].

φερουσι την δοξαν αυτων εις αυτην· και την τιμην των εθνων 62-63-72-136-147-162/3-184. και τιμην (—την) 169-216, 172-217, 233.

—και την τιμην ΝΑΕΡ 1 [non f. 10] 12 17 18 21 38 47 57 59 65 73 79 80 81 100 103 112 [non 113] 114 119 120 121 123 127 135 138 139 143 144 148 152 158 159 170 [non 191-220] 178 179 200 203 204 208 215 240 241 [non 251] *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* *Col.* *syrS* *gig sah* [non *boh arab*] *aeth Prim.* *Beat.* [non *vg Apr. ps-Ambr.*].

—και την τιμην αυτων εις αυτην *Tyc* 2. *τας τιμας boh^{2FG}.*

αὐτῶν *Er.* 2. 3. 4. 5. *Col.* [non *Er.* 1. *Ald.*]. —αυτων *syrS* ('προς αυτην την δοξαν'). φερουσιν αυτη (αυτην 137) δοξαν και τιμην των (*sic, absque ethnon*) εις αυτην 46 (*male Birch*)-88-101-137.

φέρουσιν αυτω (+την 30** 130 142) δοξαν (δοξα 167) και τιμην των εθνων εις αυτην B 2 4 8 9 13 16 19 20 22*? 23 24 25 26 27 29 30 31 32 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 106 107 108** 111 122 126 128 129 130 140 142 149 150^{up} 153 164 166 167 171 174 176 177 180 182 186 194^A 206 207 210 211 214 219 222 246.

φέρουσιν αυτων την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην 113, *etiam*:

των εθνων *pro* αυτων 34-35-68-(*hiat* 87)-132-156-165-181-188 *syrΣ boh* [non *sah*], *sed boh post* δοξαν.

'Were becoming clad with light from her glory' *arm* [exc. 4] (*pro* φερουσι... εις αυτην).

Et reges terrae afferunt (vel . . ent, offerunt) gloriam Tyc 2 (*et cessat*).

Et reges terrae afferent (ferent Ambr.) gloriam suam et honorem in illam vg Ambr. (*Orat. de ob. Theod.*) *et ps-Ambr.*

Et reges terrae ferunt gloriam suam in ea Beat.

Et reges terrae afferent gloriam suam in illa gig.

Et reges terrae conferent claritatem suam in eam Prim.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 67 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218 226 232 245.

xxi. 25. και οι πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ημερας· νυξ γαρ ουκ εσται εκει.

Desunt vv. 25/26 *in* 44-52-82. *Vv.* 25/26 *bis script.* *in* 156.

—οι 46-88-101-137 *et* 57 141 *Er. omn. Ald. Col. arm.* *πυλωνες* 140, *πυλαιωνες* 241, *πυλεωνες* E 12 59 81 114 119 120 144 148 152 158 169 172 [non 217] 204 216.

κλησθωσιν 72 104 112 151 156, *κλησθωσιν* 81*, *κληθωσιν* 140, *κλεισθωσιν* A, *κλεισθήσωσιν* 215 [non 127]. —*κλεισθωσιν* 12*txt* [*hab. mg**], *sed*: και ου μη κλεισουσι αυτης (τους) *πυλωνας sah*, και αυτης (τους) *πυλωνας* ου μη κλεισουσιν *boh* (+αυτους *boh⁶/12*).

+ετι *ante* ημερας 113. *Pro* ημερας: but were standing open continually *arm* 1. 2.

ημερα N*, *die Tyc* 2. *Beat. Prim.* [*rell. per diem*], *interdiu arab int.* *νυκτος pro* ημερας 100. ημερας και *νυκτος sah²/4 boh^F arm a. aeth.*

—γαρ *boh^{dao}*, και *pro* γαρ *boh^A arm* 1. a. *Beat.* [*contra Tyc* 2.], *οτι pro* γαρ *arab aeth.* και *νυκτο αρ* (*pro* νυξ γαρ) 106.

ουκετι (*pro* ουκ) 18, 46-88-101-137 *Ald.* [non *Er.*] *arm.* *κεσται pro* ουκ εσται 155*txt* [non *com.*].

εστε N 113, εστιν 23* 74 92 111 200 *aeth arm* 2. 4. *syrΣ, Tyc* 2 (*ibi non est, contra erit Beat.*), *αισται* 39, *ουσα arm*, *εσομενη sah*, *ην arm* 1. a.

εκει ουκ εσται 251 *et Prim.*: *ibi non erit.*

ετι *pro* εκει 65. *εν αυτη* (*pro* εκει) *arm* 1. 2. a. *aeth¹/2 Apr.* [*illic vel ibi rell. lati*].

—εκει *aeth¹/2* (because there is not to her night).

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 67 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218
226, 228(xxi. 26–xxii. 21), 232 245.

xxi. 26. καὶ οἰσουσι τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἔθνων εἰς αὐτήν.

26 *Deest versus in 44-52-82 et 57 boh^B Er. 1. 2. 3. Ald. Col. [non 1-208. Errant Tisch. Horner de 1].*

26 *init.* αἰ *pro* καὶ 159. —καὶ sah^{3/4} boh [non arab]. δε *pro* καὶ arm 4, sed uno tenore 25/26 *pergentes*: 'But only (+is there in her arm 2) illumination (+and glorifying and costliness arm 1) transcending all stones precious' arm 1. 2. (—οἰσουσι).

οἰσουσιν NAEP 2 8 12 19 24, 50 (οἰσουσινσουσιν, vult οἰσουσιν), 75 81 104 106 112 114 140 143 152 153 167 200 204 241. ἴσουσι 210[non 40], ἴσουσι 98, οἰσουσι 233, sed ἥξουσι 32 et ἥξουσι 113 boh^A†. Ponent (vel ponet) *Prim.*, afferent *vg gig Apr. ps-Ambr. (ut ver. 24)*, inferent *Tyc 2(1/2, cf. aeth; ferunt 1/2)*, λημψονται εἰς αὐτὴν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν sah. †αὐτῶν ante δόξαν et τιμὴν boh (aeth).

Gloriam gentium et honorem in illam ps-Ambr.

Gloriam et honorem gentes (sic cum boh aeth arab) in illa Apr.

—τὴν sec. 2 59 81 143 164 166 (*supra lin.* in 214*).

τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν 90 [non 51] aeth *Prim.* (honorem et majestatem).

—τῶν ἐθνῶν 98 102. —εἰς αὐτὴν *Tyc 2 [non Beat.] sah^{1/4} arm a. et syrS vid.*

ἐκεῖ *pro* εἰς αὐτὴν 100. in illa *gig Apr.* in ea *Prim. Beat.*

[in illam *vg ps-Ambr.*]. ἐπ αὐτὴν 120 arab.

fin. †εἰνα εἰσελθωσι(ν) B 4 8 9 13 16 19 20 22* 23 24 25 26 27 29 30 31 32 38 39 40 41 42 44 48 50 51 52 53mg*** 58 61 62-63 64 70 72 74 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 106 107 111, 113(εἰσελθοσιν), 122 (sed *postfactum*), 126 128 129 130 136 140 142 147 149 150sup 153 162/3 164 [non 165] 166 167 171 174 176 177 180 182 184 186 194^A 200 206 207 210 211 219 222 246 251. (Cf. 32 113 boh^A supra, et aeth 'cause to come').

26/27 *jungunt* 62-63 68 72-136-147 153 155 162/3-184 [non 208].

† εἶρεῖ boh^A = ἥξουσι, εἶρεῖ boh^{rell} = οἰσουσι.

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 67 69 87 93 95 99 109 124 125 145 189 193 201 218
226 228 232 245.

xxi. 27. Καὶ οὐ μὴ εἰσελθῇ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινόν, καὶ ποιοῦν ββλυγμα, καὶ ψεῦδος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς βωτῆς τοῦ ἀρνίου.

27. —Καὶ οὐ μὴ εἰσελθῇ εἰς αὐτὴν 2 12 53* [non 41 42]. Καὶ οὐκ ἐστὶ ἐκεῖ (*pro* Καὶ . . εἰς αὐτὴν) *syrS.* —Καὶ *init.* boh *omn.* [non sah] *vg Ambr.* Nec *pro* Καὶ οὐ μὴ *ps-Ambr.* Et nec *Apr.*

Καὶ οὐκ *pro* Καὶ οὐ μὴ 98 [non 30] *ut gig Prim. Tyc. Beat.* 'Et non.' οὐ δη 151* *vid.* εἰσελθῇ 80 121 138 143 159, 240[non *fam*], εἰσελθῇ 188 233, εἰσελθωσιν N. Cf. sah:

ΠΗΓΕΤΒΩΚ. Intrat *Beat.*

εἰσ^{αὐ}τὴν 154, ἐπ αὐτὴν 143. in ea *gig Prim. Apr.* omne immundum in ea *Beat.*

—in ea *vel* in eam *Tyc 2(1/3).* ἐκεῖ *pro* εἰς αὐτὴν arm 1. 2. a. (*et syrS ut supra*).

Pro παν hab. sah παντων τις, boh τι, ut: aliquid *vg Apr. ps-Ambr.* [sed *Ambr. Tyc. Beat. omne, gig: omnem*] aeth arab *syr* (ullus pollutus, πας κοινος).

κοινῶν 1. 181 (non 208 = κοινόν), κυνόν 19, κοι 12txt, κονον 12mg*, sed:

κοινων Ν (A illeg.) BEP 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 31
32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49txt et com. 50 51 52 53 56 58 59txt
et com. 61 62-63 64 65 68 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 94
96 97 98 100 101 102 103 104 106 107 108** 110 111 112 113 114 119 120 121
122 123 126 127 128 129 130 132 135 136 137 138 139 140 [non 141] 142 143 144
146txt & com. 147 148 149 150^{sup} 151 152 153 154 155txt & com. (κοινῶν sic) 156 157
158 159 160/1. 162/3 164/5 166 167comp. 169 170 171 172 174 176 177 178 179
180 182 184 186 187 188 190 191 192 194^avid. 200 202 203 204 206 207 208 210
211 212 214 215 216 217 219 220 221 222 223/4 227 229/30 233 240 241 242 244
246 250 251 Compl. Iren. gr et *syrS*. Commune gig *Apr. Ambr.*, sed κοινωνουν, 'defiling',
vg ps-Ambr. Prim. Tyc. Beat. coinquinatum vel inmundum ut arab boh. ὁ κοινοῖ
vel μαινει sah. κατοθυμου arm 1.

ει μη κοινωνει vel κοινοῖ vel μαινει αυτην μετα ψευδος (αυτου) arm 1. 2. (pro κοινωνουν και ποιουν βδελυγμα και ψευδος). Seq: οι δε εισελευσονται εις αυτην τους των ονοματων γεγραμμενων... (sed var. inter se armm).

+η ακαθαρτον post κοινων 113 164**txt, +και ακαθαρτον 164*com. Cf. lat supra.

—και sec. 12 21-73-79 (negl. Tisch.)-100-103-112-135-139-170-191-220, et 210[non 40].

ουδε pro και sec. 65, aut *vg Tyc* 2(1/2) [non *Beat. rell.*].

—ποιουν 159 (arm). πουν 72, ποιων Ν^a? A 12 18 41[non fam] 65 68 92 127 132
143 181 200 215, et faciens *vg* (abom. faciens) *Tyc* 2. *Beat. Ambr. ps-Ambr.*, sed quod
facit gig *Apr. ut aeth.* ὁ ποιὼν 30 (*Rectè Knittel, malè Matthaei*), πας ποιων *Iren. gr.*

ὁ ποιων Ν^a? 2 7 8 9 13 16 19 22 23 24 25 27 29 38 39 40 44 45 46 47 50 51 52 56
58 61 70 75 78 82 84 88 89 90 94 97 98 101 102 104 108** 122 126 128 129 130
137 140 142 149 150^{sup} 151 153 164 166 167 169 172 176 177 178 180 186 194^a
203 206 207 210 211 214 216 217 219 222 233 240 246 (*aeth gig Apr. syr*), sed οι
ποιουντες sah boh arab, vel οι ποιοουσι.

Cf. Ν fin. lin. ult. col. 1: ο (vel Φ) ποιω-, ὡς ἐι init. lin. pr. col. 2. *Teste Tisch.* ων (ω-) ὁ παν sec. *Forsan voluit Ν** οι ποιωσι (οι ποιωσει) cum copt, et non +ωσει ante βδελυγμα ineptè.

βδελυγμα 72 81* 104 204, βδελλυμα 12, βδελλνγμα 159 219, βδελνμα 155txt.

(βδῆ. λνγμα com.), βλελυγμα sic 174, βδελνγματα sah boh (ἡβοτε sah, ἡζανσωq boh) arab. Exsecrationem *Ambr.* [rell.: ab(h)ominationem et *ps-Ambr.*]. +vitae post abominationem *Prim.* (sed —και ψευδος). 'polluted' arm a.

—και ψευδος 146com. [non txt] *Prim.*

ἡ pro και tert. 21-73-79-100-103-112-135-139-170-191-220. —και tert. boh, ita: ψευδος (+τι aliq.) ουκ εισελθη εν αυτη (cf. arm 1.). Et arab: at vero intrabunt in eam.

+παν ante ψευδος 65. ψευδους 35-68 [non rel. fam]. οι ψευσται sah [non arab]. (lit. sah μετα των ψευστων).

ειμ 44 113 152* 204, ειμοι 104, οι μη 12 122, ει ιητι sah, sed εβηλ βηη boh.

—οι seq. 12 84 214 [non 97] *Tyc* 2. *Beat.* [Rell. latt nisi qui scripti (sunt)].

εγγεγραμμενοι 11? 31 47 143, εγεγραμμενοι 84, γεγραμμενη 104, γεγραμμενοι 113 120vid. 122 176, γεγραμμενοι 159. τα γεγραμμενα *syrS*. 'et non scriptum' aeth. Quorum nomina illorum (vel sua) scripta sunt arm.

ἐ τῷ (*pro εν τω*) 108**. εν τω βιβλω 27, εν τω βιβλίῳ *sic* 250*, εν τω βιβλῳ 155* *txt*,
εν τη βιβλω 47 114 143 178-203-240 241. επι το βιβλιον *boh*.

—της ζωης *syrS sah²/4 Prim.* (*sed cf. Prim. supra* : *vitae pro ὁ ψευδος. Habet vitae in ed. Sab. (MS. v) sed Apud Hausl. Vogels* 'illius Agni' *ut syrΣ*).

οὐνοῦ *pro αρνιου N* [*non correctum ab N^a*]. *Cf. 146 in xiii. 8.*

βιβλιου *pro αρνιου* 143. νιου του θεου *pro αρνιου arm* 1.

του αρνιου αυτου *aeth* (*more aeth*). τοῦ ἀρῶνι *sic* 174.

—του αρνιου 146*com.* [*sed hab. txt*] 167* [*hab. mg.*] *et Iren. gr (ex Anastas.)*.

xxi. 27/xxii. 1 *uno tenore* 155.

ΑΡΟC. XXII

Hiant C 6 14 28 33 36 43 55 67 69 87 93 95 99 109 124 125, 126(xxii. 1-21), 135
145 189 193 201 218 226 228 232 245.

xxii. 1. Καὶ εἰδεί μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρυστάλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ
θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἁγίου.

1. αἰ *pro* Kai 159. —Kai sah. Tote *pro* Kai arab. εἰδεν N, εἰδε 72, εἰδειεν
ABEP 2 7* 8 12 19 20 24 39 50 65 74 75 81 114 120 130 140 142 143 152 153
167 179 200 204 241 246. εἰδειαν boh (omn. praeter boh^T) [non arab].

—καθαρον NABP 2 8 9 13 16 19 22 23 24 25 27 29 30 35 39 40 41 42 44 47 50
51 52 53 56 58 61 68 70 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 108** 111 122 127
128 129 130 132 140 142 143 146txt & com. 149 150^{sup} 153 155txt & com. 164*txt
& com. 166txt & com. 167 177 180 181 186 194^A 200 207 210 211 214 215 219 222
233 246 sah boh [non arab] arm 4. et latt omn.

ποταμον καθαρον E 4 10 12 17 20 21 26 31 32 34 37 38 45 46 48 49 59 62 63mg.
(—ποταμον 63txt) 64 65 72 73 74 77 79 80 81 88 91 96 100 101 103 104 106 107
110 112 113 114 119 120 121 123 136 137 138 139 144 147 148 151 152 154 156
157 158 160/1 162/3 164 á diorth. 165 169 170 171 172 174 176 178 179 182 184
187 188 190 191 192 202 203 204 206 208 [contra l vid.] 212 216 217 220 221 223/4
227 229/30 240 241 242 244 250 251 Compl. ποταμων καθαρων 7.

υδατων 178-203-240. τον ποταμον των υδατων arm 1. υδατων ζωντων λαμπρων syrΣ.
Aquaë vivae splendidae gig.

ποταμον υδατος ζωης καθαρων λαμπρον 18, et syrS (ζωντος et καθ. και λαμπρ.).

καθαρον ποταμον ζωντα υδατος κρυσταλλον φασματος arm a.

ποταμον, υδωρ ζων, καθαρων ως βηριλλος arm 4.

—υδατος ζωης 113 (cf. xxi. 6 —ζωης). —ζωης 166txt [non 164] Tyc 2. Beat.

ζωντος *pro* ζωης 104 [non 151] et vivae sah latt (exc. Hil. Fulg^{1/2}), et vivarum syrΣ.

+και ante λαμπρον 119-123-144-148-158 syrS.

—λαμπρον 38 40 81txt-204 210 Tyc 2. Beat. λαμπρος 143. candidum Prim. Vig.

Fulg^{1/2}, οντα λευκον *pro* λαμπρον sah aeth, οντα φαειμον boh syrΣ, rutilantem arab.

ωσει *pro* ως 20 31 34 74 106 113 156-165[non rel. fam] 171 174 182 188 200 gig Tyc 2.

Beat. Apr.(sicut), Prim. Fulg^{1/2}. Vig.(quasi) [rell.: tanquam].

—ως κρυστ. Fulg^{1/2}. κρυσταλλος 143. Cf. sah et boh^{1/2}, vel κρυσταλόν ut 112.

κρυσταλόν 72*, κρυσταλον 104, κρυσταλόν 53 216 220, κρυσταλον 227*,

κρυσταλον B 16 22 29 35 37 44 47 62-63 68 77 80 91 100 102^A 110 111 113 114txt &
com. 121 122 136 138 147 151 154 157 160 [non 161] 162/3 164 166 167 176 179

181 184 187 190 192 194^A 202 203 206 211 212 221 233 241txt 242 244.

+και post κρυστ. 12 aeth syrS.

εξεκπορευομενον 81. εκπορ. trsp. in loc. post αρνιον 146-155comm. [non txtt].

egredientem Vig., procedentem vg gig Fulg^{1/2} ps-Ambr., progrediens Cass., procedens

Apr. Ambr., exiens Prim. Hil. Tyc 2. Beat. Fulg^{1/2}. Defluentem arab.

απο (pro εκ) boh?, et latt pl. 'de' ('a' Prim. Vig. Tyc. Beat.).

+μεσω post εκ 113, +μεσου 164. —του pr. N (latt, non copt).

θρωνου 104, θρονίου 21[non fam]. στοματος pro θρονου 92 111 200. Regno Apr.

—του θεου 153-211-222. —και ult. 112[non fam]. +δυναμεις ante τον αρνιου aeth (et +αυτου postea). —και του αρνιου 164txt arm 1. (164com.: και δια του αρνιου δια μεσου των υπερ τα των δυναμεων).

fin. και το αρνιον 166.

1/2 jungunt 7 30 31 59 70 72 77 79 82 84 92 94 97 98 100 110 119 120 123 144 146com. (εκ του θρονου του θεου και του αρνιου εκπορευομενον εν μεσω) 167 170 180 184 190 211.

Etiam ita: και του αρνιου, εν μεσω της πλατειας αυτης. 46 62 64 79 101 127 136 137 147? 150^{sup} 157 167 169 171 172 174 176 177 178 179 184 187 191 192 194^a 202 203 206 208 [seq. com.] 214 216 217 220 221 227 229/30 244 251 sah arm [non syr aeth],

At, absque comma E 51 61 63 74 75 78 88 90 102 114 121 122 128 130 142 148 152 153 158 159 165 182 215 222 233 240 241 242 246 Tyc 2. Prim.

Etiam Vig. +fluentem: 'egredientem a sede Dei et Agni, fluentem per medium plateae.'

Hiant C 6 14 28, 29(xxii. 2 med.-18), 33 36 43 55 67 (ζωης) 69 87 93 95 99 109, 114(xxii. 2-3), 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 232 245.

xxii. 2. εν μέσω της πλατειας αυτης, και του ποταμου, εντευθεν και εντευθεν, ξύλον ζωης, ποιουν καρπους δώδεκα, κατά μήνα ένα εκαστον αποδιδουν τον καρπον αυτού και τα φύλλα του ξύλου εις θεραπείαν των ιθών.

Apud ps-Ambr.: 'Qui etiam in medio plateae civitatis decurrere dicitur' *apparet ut com.* 'fluentem per medium plateae' Vig. Et fluebat in medium plateae et e latere hujus fluvii et illic aeth. And proceeded amidst her streets arm 1, And proceeded amidst the streets of the city arm a.

2 init. +και 113 143, 159 (αι pro και ut solet) 200 syrS gig aeth arm sah¹/₃ [non boh arab]. +δ εστι sah²/₃. Cf. Qui etiam ps-Ambr. (supra). +και το αρνιον 164 cum sequentibus jungens.

εμμεσω A 143 [non 114 200], εμμεσω 113, εν μεσό 151, εκ μεσου 92 111 ex syr?

Per mediam plateam Prim. Fulg. Per medium ipsius Cnss. +της πολεις post εν μεσω 18. της πολεις pro αυτης sah²/₃ arm a. της πολεις εκεινης 59. πλατιας NE 104. πλατειας 151 al.? των πλατειων syrS arm a. id est των πλατ. της πολεις arm a., των πλατ. αυτης syrS. πολυτειας pro πλατειας 121[non 59]. πολεις pro πλατειας 4-48-64 81*-204. ταύτης pro αυτης 111 (cf. 59 supra). επι pro και pr. syrS, και επι syrS. αρνιου pro ποταμου 48[non fam].

2/3 —και του ποταμου usque ad ουκ εσται επι 114 (id est om. κειμενον; hab. schol. de 'αναθεματος').

2. ενθεν pro εντευθεν pr. N (cf. Ezek. xlvii. 12). —εντευθεν sec. N* (Vide infra. Una linea tota ommissa prob. per incur. oculi). και εντευθεν rescript. 227, εντευθεν και εντευθεν rescript. 229. —και εντευθεν 12 92 111 147[non fam] 190 (204* supra lin.).

εκει pro εντευθεν sec. 155txt (εκειθεν com.),

εκειθεν pro εντ. sec. AB 2 4 7 8 9 [non f. 10] 13 16 20 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 29 30 31 32 34[non fam] 38[non fam] 39 40 41 42 44 45 48 50 51 52 53 56 58 61 64 70 74 75 78 82 84 89 90 94 97 98 102 104 106 107 108** [non 113] 122 127?

(*prob.*) 128 129 130 140 142 146*txt & com.* [*non* 149] 150^{sup} 151 153 155*com.* 156 164 165 166 [*non* 167 169] 171 174 176 177 180 182 [*non* 186] 188 194^A 200 206 207 210 211 214 215 [*non* 216] 219 222 233 246 [*non* 251] *gig*.

εντευθεν (και) εκειθεν του ποταμου (—και *pr.*) *syrS*.

Et (—Et *Fulg.*) ex utraque parte fluminis lignum vitae *Latt* (arborem vitae *Hil.*), *sed* : [Et fluminis hinc atque inde lignum vite *gig*].

Trsp. ξυλον ζωης in loc. ante ὃν εντευθεν κ̅ εκειθεν του ποταμου τουτου *sah*.

And along the bank of the river she had the tree of life *arm* 1.

ξυλα *pro* ξυλον 29 *arm a.* *Cass.* ξυλω 155*txt [com. ξυλον]*, ξυλων 108** [*non* 56].

—ξυλον ζωης *N** (*Vide supra*). —ζωης 92 111 *et libere Cass.* : utrasque ripas arbores.

—ξυλον 227*. *Obs.* 241 (*hiant* 114-193) : “ξυλον ζωης εντευθεν, και εντευθεν ξυλον ζωης.” *Cf. ord. sah supra*.

ενθεν και ενθεν και (—ξυλον ζωης) *sic N**.

On this side of the river and on that the tree of life *aeth*.

—ποιουν καρπους 53 [*non fam*]. *εχων pro* ποιουν 113. *Cf. arm. Cf. Oec. com.* πουν B, ποιῦν *Er.* 2. *errore.* ποιων *pro* ποιουν A [*non* 18, *corrigere Tisch.*] 51*? 159*prob. vult* (*lege* ποιουνν *vel* ποιων) [*non* 127-215] 178 [*non* 203-240]. *Faciens gig Tyc* 2. *Beat. Ambr. et ps-Ambr.* Adferens *vg Prim. Fulg. Apr.* quae facit *Hil.* ut *syrS*, et facit *vel* et ferebat *aeth* (*cf. arm a.*) ποιουντα 29.

‘Bringing the 12 fruits forth one per month’ *boh* (ε̅ϱιμι ὕπι ἰβ̅ ἡ̅ο̅ρ̅τα̅ς ε̅βο̅λ̅ ο̅ρ̅αι ἡ̅αρα̅ α̅βο̅τ̅). duodecim fructos *Prim. Fulg.* ut *ord. sah boh*.

+τους *post* καρπους 139 [*non fam*]. —καρπους *arm a*?

καρπον 12 152-179* (καρπον · δωδεκα) *aeth arm* 4. *Hil.*

δωδεκα 156 (*passim*), δυοδεκα 72, δυο και δεκα 18. duodecies *gig arm* 1. *Hil. Tyc* 2. ὡ̅ 17 35 39 42 44 45 52 73 74 77 79 81 82 88 90 92 103 112 139 146*txt (om. com.)* 147 149 166 170 186 200 203 204 207 210 212 240 *boh* (ι̅η̅ 41 53*).

+και *ante* κατα 30-98 *syrS*. μηναν A 241 (*hiant* 114-193), μνα B. —μνηα *arm* 1. και *pro* ενα 16. και κατα μνηα αποδιδους εκαστον καρπον αυτου (—ενα, —τον) 30-98.

κατα μνηα εκαστον αποδιδους (—ενα) *N* ut 10 17 *etc.* (*vide infra*). *Cf. latt* ‘per singulos menses (*vel* menses singulos), reddens.’ Per singulos menses et reddens *Tyc* 2 (*om. et Beat.*). Reddentes *Prim. Apr.* singulis mensibus reddens *Hil.* ut *syrS int.* singula reddentia *vgg aliq.*

—ενα AB (*N supra*) [*non* 1-152-179-208] 2 4 7 8 9 10 12 13 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 29 30 (*supra*) 31 32 34 35 37 38 [*non fam*] 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 56 58 [*non* 59] 61 [*non f.* 62] 64 65 67 [*non* 120] 68 70 73 74 75 77 78 79 80 [*non* 81-204] 82 84 89 90 91 92 94 96 98 (*supra*) 100 102 103 104 106 107 108** 110 111 112 113 [*non f.* 114 *f.* 119] 122 127 128 129 130 132 138 139 140 142 143 146*txt & com.* 149 150^{sup} 151 153 154 155*txt & com.* 156 157 159 160/1 164*txt & com.* 165 166 167 [*non* 169] 170 171 174 176 177 180 181 182 186 187 188 190 191 192 194^A 200 202 206 207 210 211 212 214 215 219 220 221 222 223/4 227 229/30 233 242 244 246 250 *et* 251 *Compl. syrS arm* 4.

διδουν τον καρπον αυτου κατα μνηα (—ενα εκαστον) *sah arab.* *Cf. aeth*^{1/2}.

—εκαστον αποδιδουν τον καρπον αυτου *boh.* *Cf. aeth*^{1/2}.

εκαστον αποδιδους E 10 17 21 37 49 59 67 73 77 79 91 96 100 103 110 112 113 120 121 139*comp.* 143 154 157 159 160/1 169 (172) 190 192 202 212 216 217 221 223/4 227 229/30 233 241 242 244 250 *Compl.* εκαστον αποδιδους *sic* 81*.

Hiant C 6 14 28 29 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 114 124 125 126 135 145 189
193 201 218 226 228 232 245.

xxii. 3. Καὶ πᾶν κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι· καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται· καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ·

Illeg. ver. 3 in 208. Cf. Zech. xiv. 11 et lib. Enoch xxv. 6.

3 *init.* αἱ *pro* Καὶ 159. *Lit. sah*^{1/2}: 'And there is not anything any longer of abomination (ἡΒΟΤΕ *sah*, ΒΩQ *boh*) will be.' 'And not at all shall curses any longer be' *arm* 4. 'And curses were no more in them' *arm* 1 (there *arm* α).

καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται (—πᾶν κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἐτι καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου) 108**
errore [non 56]. Et non erit amplius immundum quicquam *aeth*.

καταγμα *pro* κατανάθεμα N*. *Cf. nullus fluxus (foliorum?) syrΣ. (deciduum Schaaaf*^{int} = ἰΔJ). *Aliter syrΣ* ❧❧❧.

ανάθεμα 143, ἀναθεματα *arm* (*cf. 146com. infra*), καταθῆμα 136, καταθαίμα 113, (πᾶν^ατά θεμα 159* *sic*), καταθεμαὶ 217, *et*:

καταθεμα N* ABEP *mīnn. omn.* [exc. 12? 53*** 57 59 141] *Compl. Er. 4. 5 mgy*

Languor Beat. (om. claus. Tyc 2), sed maledictum arab vid. et rell. latt (Neque ullum maledictum jam erit Prim., neque ullum jam maledictum erit Fulg., et omne māl. non erit amplius vg gig Apr. ps-Ambr.). Et omnis languor non erit adhuc Beat. (Silent Tert. Iren. Vict. Cass.). 'Curses' arm.

'There is not anything any longer of abomination will be' (ἡΒΟΤΕ ΠΛΩQΠΘ) *sah*, *sed*: 'Every defilement (ΒΩQ ΙΗΒΕΙΙ) shall not be any longer' *boh*.

ἐστιν *pro* ἔσται *bis* 92 111. ἐστιν *pr.* 182, ἐστε *pr.* 104 113. ἐσονταὶ *arm* (*post ἀναθεματα*).

—ἐτι N* [*suppl. N^a*].

ἐκεῖ *pro* ἐτι E 1 4 7 10 17 18 20 21 22*** 32 34 37 38 45 46 47 48 49 62-63 64 67 72
73 74 77 79 80 81 88 91 96 100 101 103 104 106 110 112 113 119 120 121 123
129 136 137 138 139 144 147 148 151 152 [non 153-211] 154 156 157 158 160/1
162/3 165 [non 164] 167 169 170 171 172 174 178 179 182 184 187 188 190 191
192 200 202 203 204 212 216 217 220 221 223/4 227 229/30 233 240 241 242 244
250 251 *Compl. syrΣ arm a* (ἐν αὐτοῖς *arm* 1, ἐν αὐτῇ *arab*, in ea amplius *Haymo*).

καὶ καταμαθε (sic ex industria) φησιν οὐκ ἔσται ἐτι νυν μὲν γὰρ καν σφοδρα φαγῇ τα ἀναθεματα 146com.

αἱ *pro* καὶ *sec.* 159. *sed pro et sec. vg Prim. sah* (Λε) [non *al. non Fulg.*]. Quia (Xε) *boh*⁵/₁₂ *arm* 1. 4. —καὶ *sec. Beat.* [hab. *Tyc* 2].

—ὁ N. Sedes *pro* ὁ θρόνος *vg gig Apr. ps-Ambr. Fulg*^{1/2} [non *Prim. Beat. Tyc* 2].

ἐσται ἐν αὐτῇ *trsp. in loc. ante* ὁ θρόνος *sah aeth arab*.

+ἐκεῖ *post* τοῦ θεοῦ 26-107. —καὶ τοῦ ἀρνίου 41* (*male Birch*) [non 26 42 53]

ἀρνίου 150^{sup}. ἀρνίου αὐτοῦ *aeth*. ἐν αὐτῷ ἔσται 40 [non 210]. ἐκεῖ *pro* ἐν αὐτῇ 114-241.

ἐσται ἐν αὐτῇ 18 143 *et sah sed antea*, ἐσονταὶ ἐν αὐτῇ *boh*. (in illa erunt *vg ps-Ambr. illius erunt Apr.*). ἐσθαὶ *sec.* 72. ἐστὶ 210.

ἐπ' *pro* ἐν 46-88-101-137. ἐν *bis script.* 53.

+καὶ οὐκ ἔσται τοῦ θυμοῦ *ante* (καὶ) οἱ δούλοι *boh, aeth* (*aeth*^{1/2}: θυμοῦ ἐπὶ τοὺς δούλους, *aeth*^{1/2}: ἔτος ἐπὶ τοὺς δούλους). ἀλλὰ *pro* καὶ *ult. boh*. ὁ δούλοι 68 *errore*.

—καὶ οἱ δούλοι *usque ad fin. Prim.*

τοῦ θεοῦ *pro* αὐτοῦ 7-45 47 92 104 111 151 159 *boh* [non *sah arab*] *aeth arm* 1.

αὐτῶ *pro* αὐτῶν 17, αὐτῶν 182, αὐτοῦ *sic* 240. λατρεῦσιν 210* 227, ἐλατρευσαν *arm* 1. *a.*

λατρεουσιν B 2 8 12 20 24 [*non* 25] 30 34 [*non fam*] 38 48 50 (*male Matth.*) 51 [*non* 90] 52 58 [*non* 70] 59 61 67 74 75 77 78 82 84 88 [*non* 46-101] 89 98 102 104 106 111 113 119 120 121 128 130 140 141 [*contra Editt.*] 142 151 153 155 *txt & com.* [*contra* 146] 156 *vid.* 159 165 [*non* 164] 167 177 192 194^a 207, 216 [*contra* 169], 217 [*contra* 172] 219 222 229 [*non* 230] 240 [*non* 178-203] 246 250 *aeth*¹/₂ *arm* 4.

fin. αὐτον 113 *copt aeth* [*non latt arm*].

3/4 — λατρεουσιν αὐτῶ καὶ οἰονται τὸ προσωπον αὐτοῦ 63 [*non* 62]. *Vide* 136-147-184 *ver.* 4.

3/4 *uno tenore* 119-144-148-158, 137, 155 [*non* 146] 181 *sah* (*et* 114-241 *vide infra*).

Hiant C 6 14 28 29 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 193
201 218 226 228 232 245.

xxii. 4. καὶ ὁψονται τὸ προσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

4. — καὶ οἰονται τὸ προσωπον αὐτοῦ 114-241.

καὶ οἰονται αὐτον προσωπον πρὸς προσωπον (— καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν) 136-147-184 [*non* 62, 162/163 = *t.r.*] *De* 63 *vide ver.* 3 *fin.*

εἶδον *arm* 1 (*I beheld; they beheld arm a; they shall behold arm 4.*) οἰωνται P.

τὸ προσωπον 104, τὸ πρόσωπον 155 *txt* [*recte com.*]. — αὐτον *pr.* 98.

— καὶ *sec.* *sah aeth*¹/₂. καὶ *sec. bis script.* 81. καὶ τῷ ὀνόματι 120.

οἱ *pro* τὸ *sec.* 16. — αὐτον *sec.* 67 [*non* 120 *vid.*]. αὐτοῦ *sic* 81.

+ καὶ *ante* ἐπὶ N. + γεγραμμενον *sah aeth*¹/₂ *arm a. Prim.* + *scriptum erit arab.* (*signati frontibus Prisc.*) + ἦν *arm* 1 [*non* 4, *hiat* 2].

τῶν μετώπων 45 103, τῶν μετώπων 12 16 25 26 59 62-63 [*non* 72] 77, 78 *ex em.* 104

106 113 114 121 140 143 151 200 202 207 210 216 241. τῶν μετώπων μετόπων 67.

τοῦ μετώπου *sah*¹/₂ *boh aeth* (*house of eyes syrSΣ*).

— αὐτῶν 32. αὐτοῦ *pro* αὐτῶν 146 *txt et* 146 *com.**, 155 *txt* [*com.* αὐτῶν].

In frontibus eorum Latt.

Hiant C 6 14 28 29 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 193
201 218 226 228 232 245.

xxii. 5. καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, καὶ χρεῖαν οὐκ ἔχουσι λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτίζει αὐτούς· καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

5 *init.* αὶ *pro* καὶ 159 166. *Tunc autem Ambr*¹/₃. + ἡ *ante* νύξ 21 [*non fam*]. νῦν *pro* νύξ 63 [*non fam*], *sed* νύξ 72.

ἔστω 113, ἔστιν E 17 67 116 120 169 171 [*non* 174] 172 216 217 *aeth arab Oec.* ἦν *arm* 1. *a.*

Non erit nox tantum Auct. pr. (— καὶ, — ἐκεῖ), *perg.*: *nec lumen lucernae opus erit.*

— ἐκεῖ B 2 8 9 13 19 22 23 24 25 26 27 30 38 40 41 42 44 50 51 52 53 58 61 70 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 107 111 122 128 129 130 140 142 149 153 155 *com.* 177 186 194^a 207 210 211 214 219 222 233 246. (*Obs. Cass. contra, lib.*: ‘ubi non erit nox’).

ἐκεῖ + ἐπὶ 167 *et Iren. gr.* in ea non est *arab* (— ἐκεῖ, — ἐπὶ). iis *pro* ἐκεῖ *aeth*¹/₂ eo amplius *aeth*¹/₂.

ετι *pro* *εκει* **ΝΑΡ** 35 56 65 68 108** 127 132 [*non* 156] 143 146*txt*-155*txt* 164 [*non* 165] 166 181 200 215 *sah boh arm* 1. 4. *Prim.* (*jam non erit*) *vg gig ps-Ambr. Apr.* (*ultra non erit*) *Ambr. Tyc* 2. *Beat.* (*non erit amplius*) *syrΣ* [*non* S].

ΟΥΔΕ *pro* *και sec. arab boh Prim. Auct. pr.* — *και sec. Apr.*

χριαν 72 152. *εχουσιν* **ΕΡ** 1 12 57 67 81 114 [*non* 141] 156 241 *Er. omn. Ald. Col.*

ουκ *εχουσιν* χριαν **Ν** (ἡσεται ἡ χρεία *sah, ἡμιοτερχρια boh*).

ουκ *εχουσι* χριαν 18 56-108** 178-203-240.

ουκ *εξουσιν* χριαν 143 200, ουχ *εξουσιν* χριαν **Α**, ουχ' *εξουσι* χριαν 127 146-155*txt* *et* 215 (*εξουσι*) *sah boh syr* [*αυτοις syr*] *latt* (*egebunt, indigebunt Tyc. Ambr*^{2/3}, *opus erit Prim. Auct. pr., indigebitur Ambr*^{1/3}, *egebit Haymo*) [*non arm* 4. *arab; opus erat arm* 1. α].

νυξ *δε φησιν* ουκ *εστιν* ὡς *εν* χρεία *γενεσθαι* *τους* *αγιους* *φωτισμου* *ηλιακου* *ἢ* *λυχνιαίου* 146*com.* [*και χριαν ουκ εχουσι*] — *λυχνου* *και* 164*txt* 166 (*com.:* ουκ *εσται* *χριαν* *λυχνιαίου* *ἢ* *και ηλιακου* *φωτος*).

και ου χριαν ουκ εχουσι (—*λυχνου* *και* *φωτος* *ηλιου* 68-181.

—*λυχνου* *και* 35 132, *et* 164 166, *et* 68-181 *ut supra.*

+*φωτος ante* *λυχνου* **ΝΑ** 18 47 56 80 108** 127 138 169 171 172 178 179** 203 215 216 240 *sah syr* (*φωτος* *και* *λυχνου syrS*) *aeth arm* 1. *Lumine lucernae vg ps-Ambr.* [*non Ambr.*] *Tyc* 2. *Beat. Apr.*

+*φως ante* *λυχνου* 21 (*infra*) 65 73-79-100-103-112-139, 143 146-155*txt* 170 200. *Lumen lucernae gig Prim. Auct. pr.*

+*φωτος post* *λυχνου* 217. *λυχνον* 1 [*non* 208] 233, *λυχνους* 12, *λυγγνου* 210 [*non* 40]. 'splendore facis neque lumine' *arab tantum, sed* *φωτος εν* *αυτη pro* *λυχνου boh*^{1/2} (ἡλῆτης *pro* ἡλῆτης?).

και ου χρεία λύχνον sic (—*ουκ εχουσι*) 233.

και ου χρεία (*χρια* 151, *χριαν* 19 22 30 153 167) *λυχνου* (—*ουκ εχουσι*) **Β** 2 7 8 9 13 16 19 22 23 24 25 26 27 30 38 39 40 41 42 44 45 50 51 52 53 58 61 70 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 104 107 111, 122 (*χρεῖ*), 128 129 130 140 142 149 151 153 167 177, 180 (*καὶ οὐ χρεῖ ἀλύχνου*), 186 194^A 207 210 211 214 219 222 246.

και ου χριαν εχουσιν *φως* *ηλιου* *και* *φως* *λυχνου* 113.

και ου χριαν εχουσι *φως* *λυχνου* 21.

[*και χριαν ουκ εχουσι*] *φωτος* *λυχνου* *και* *ηλιου* 191-220.

ουδε *pro* *και tert. boh aeth vg Prim. ps-Ambr. Apr.* — *και tert.* 38 97 128 214. 'vel solis lumine' *Ambr.*

—*φωτος* 22 *syrΣ lips*⁵.

φως pro *φωτος ante* *ηλιου* **ΑΕΡ** 4 12 20 21 32 48 64 65 67 73 74 79 [*non* 80] 81 100 [*non* 103] 106 114 120 139 143 146*txt* 152 155*txt* 169 170 171 172 179* 182 200 204*comp.* 216 217 241 (*sah*), *boh* (*diserte* 'a' light). *Lumen Prim., sed lucem gig, lumine rell.*

+*του ante* *ηλιου* *copi.* ✓ *pro* *ηλιου* 170.

—*ηλιου* **Β** 2 7 8 9 13 16 19 23 24 25 26 27 30 39 40 41 42 44 45 50 51 52 53 58 61 70 75 78 82 84 89 90 92 94 97 98 102 104 107 111 122 128 129 130 140 142 149 151 153 167 177 180 186 194^A 207 210 211 214 219 222 246.

—*οτι boh*^B. Ipse enim *pro* *οτι Ambr*^{1/3}. Quoniam +quidem *Tyc* 2(^{1/2}). Quia lumen Dei (—Domini) splendeat super eos *aeth.*

—ο *θεος* 149-186 *Cass. Ambr ter.* [*non ps-Ambr.*] *Iren, gr* (ὁ γὰρ κυριος). +*αυτος post* *θεος* 152 [*non* 179] *Ambr*^{2/3} *et sah* 'is he who will.'

φωτιει NBE 1 2 [non f. 6] 7 8 9 10 13 16 17 18 19 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 30
[non 31 32] 35 37 38 39 40 41 42 (male Birch) 44 45 46 47 [non 48] 49 50 51 52
53 58 [non 59] 61 62-63 65 67 68 70 75 77 78 80 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97
98 101 102 104 107 110 111 [non 113] 114 119 120 122 123 128 129 130 132 136
137 138 140 [non 141] 142 144 146txt 147 148 149 150^{sup} 152 153 154 155txt
[non 156] 157 158 159 160/1 162/3 164 [non 165] 166 167 169 171 172 177 178
179 180 181, 184 (φωτίει), 186 [non 188] 190 192 194^A 202 203 207 208 210 211
212, 214 (φωτιεῖ), 216 217 219 221 222 223/4 227 229/30 233 240 241 242 244 246
250 251 Iren. gr. et Compl. vg [non syr gig am tol lips Cass.].

φωτισει AP 12 56 81 121 [non 59] 127 143 176 204 206 215 sah boh aeth arm 4.
ps-Ambr., [non gig male Belsh. inluminabit pro illuminat], φωτησει 200, φωτισι 108^{**}.
εφωτιζεν arm 1. a. inluminavit fu. erit lux omnibus pro φωτιζει αυτους Ambr^{1/3} lib.
Cf. παντας pro αυτους arm 1. Est lumen eorum arab.

et ipse inluminabit omnia mundi istius Ambr^{1/3}.

φωτὶ εἰς αυτους pro φωτιζει αυτους 72 (ineptè ut solet). Lucebit Prim., et:

επ' αυτους NA 18 35-68 127 132 143 164 178 181 200 203 215 240 W-H. Iren. gr
aeth gig Prim. Ambr^{1/3}. Tyc 2. [non Beat., nec vg ps-Ambr. Apr., c opt syr arm].
—και βασιλευσουσιν εἰς τους 72.

βασιλευουσιν 78 182 Iren. gr. εβασιλεον arm 1. βασιλευσασιν 155txt (aliter com.).
βασιλευουσιν 32 200. [βασιλευσουσιν 164txt, sed com.: βασιλευθησονται, μαλλον δε
βασιλευσουσι].

βασιλευσει 21-73-79(om. Tisch.)-100-103-112-139-170 Tyc 2 (1/2) Beat. βασιλευς
αυτων syrS.

+cum illo post regnabunt ps-Ambr. [non Ambr. rell.].

ει pro eis 167. αυτους pro τους 1(Del.) [non 208].

εις τον αιωνα του αιωνος 12 40-210, εις αιωνα αιωνος Iren. gr et sah aeth? arab.,

εις αιωνα του αιωνος boh (omn.), εις αιωνα αιωνων syrS aeth? [εις αιωνας αιωνων syrΣ
arm ut latt].

fin. +αμην 81 114 146-155txtt [non com.] 204 216[non 169] 241 Ambr^{1/3}. Beat. [non
Tyc 2. rell.].

Hiant C, P(xxii. 6-21), 6 14 28 29 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135
145 189 193 201 218 226 228 232 245.

xxii. 6. Καὶ εἶπέ μοι, "Ὁδοὶ οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί· καὶ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν
ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δι᾿ ἐμοῦ τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

Om. vv. 6/9 Tyc 2.

6 initt. Καὶ ἐξηλθεν καὶ εἶπεν μοι 171^{sup} [non 174]. αἱ pro Καὶ initt. 159. —Καὶ sah. Tote arab.
οτι ὁ θεος των προφητων ὁ χριστος· καὶ δεσποτης των αγγελων (pro Καὶ initt.) 67-120 disertè,
είαται 176-206 (sed 176-206 θεος, —δ, et hab. Καὶ initt.).

εἶπεν NAEF 12 20 34 65 67 73 74 79 81 103 106 112 113 114 120 127 143 152* 156
165 169 170 179 200 204 216 241.

λεγει (pro εἶπε) B 2 7 8 9 10 13 16 17 18 19 22 23 24 25 26 27 30 35 37 38[non fam]
39 40 41 42 44 45 47 49 50 51 52 53 58 61 68 70 75 77 78 82 89 90 91 92 94 96
97 98 102 104 107 110 111 122 128 129 130 132 140 142 149 150^{sup} 151 153 154
157 160/1 164 166 177 180 181 186 190 192 194^A 202 207 210 211 212 214 219
221 222 223/4 227 229/30 233 242 244 246 250 Compl. aeth arm 1. a., gig (ait).

οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσιν 12 + *glossa* “πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ ὡς ἐκ τῆς ἀληθείας προσφερομένοι (cf. 112 *infra*) μέχρι τῶν ἐνταῦθα τῆν του ἀγγελίου ὀπτασίαν καὶ τῶν τεθεσμενῶν τῆν ἐρμηνίαν παραθεμένους λοιπὸν ὡς ἐξοικείου προσώπου φησιν” (*ex com. examp. ad usum*). + οὗτοι ἀντὶ οὗτοι 56-108** *copt*.

οὗτοι ὁ λόγοι *sic* 215[*non* 127]. —οἱ 108**[*non* 56]. *Hic sermo arab aeth.*

Sermones hi Beat. This is the word of God, faithful and true *arm* 1.

+μου *post* λόγοι 21 35 68 73 79 (*om. Tisch.*) 100 103 112 132 139 164 [*non* 165] 166 170 181 191 220 [*non Verss.*]. —πιστοὶ καὶ 65. +οἱ ἀντὶ πιστοὶ 104[*non fam*] 121[*non* 59].

πιστοὶ (καὶ) ἀληθινοὶ 159. *fidelia et vera sunt gig (ut 12 supra)*. πιστοὶ καὶ ἀληθεῖαι εἰσιν *sah*, *sed* οὗτος ὁ λόγος ἀληθείας καὶ πιστὸς *aeth*, *et* οὗτος ὁ λόγος πιστὸς ἐστὶ, ἀληθινός (—καὶ) *arab*.

+καὶ ἅγιοι *inter* πιστοὶ *et* ἀληθινοὶ (*i.e.* ἀληθεῖαι) *boh*. +*sunt latt copt. fidelissima sunt et vera vg Apr. (et vera sunt ps-Ambr.)*. *fidelissimi et veri (i.e. sermones) sunt Prim., fideles et veri sunt Beat. (hiat Tyc.)*.

ἀληθεῖνοι Α, ἀληθινοὶ 72*txt* [ἀληθινοὶ *com.*], ἀληθινοὶ (12 *supra*) 98 106 120 152*, ἀληθῖνοι *sic* 154, ἀληθινοὶ 104.

ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ 12 21-73-79 (*om. Tisch.*)-100-103-112-139, 143, 170-191-220, *et post* πιστοὶ + ὡς ἐκ τῆς ἀληθείας προσφερομένοι 21-73-79-100-103-112 (*προσφερ.*)-139-170-191-220.

+εἰσιν τοῦ θεοῦ *post* ἀληθινοὶ 113. *Cf. arm, cf. aeth.*

—καὶ *tert.* 121 *boh*^o. —κύριος 167. +ὁ ἀντὶ κυρ. ΝΑ 35[*non fam*] 58[*non fam*] 72 92 111 146*txt* & *com.*-155*txt*[*non com.*] 159 171^{sup} 200 *sah syrS* (ΠΟΥC *boh*).

—ὁ ἀντὶ θεός 159. —ο θεός 146*txt* & *com.*, 155*com.* [*hab. txt*] *boh*^B *Beat.* *Dominus enim Deus arab, Dominus noster, Dominus Deus noster aeth.*

+τῶν πνευματῶν ἀντὶ τῶν ἁγίων 34-35-68-132-156-164-165-166-188, 169-216, 172-217 *syrS* (181: τῶν πνω τῶν ἁγίων *sic*). τῶν ἁγίων καὶ προφητῶν 191 *sic*.

πνεύματος (τῶν) *syrS aeth Apr., (Dominus Deus et spiritus Vig.)*, *sṗu gig test. Karlsson et Hildebrand (malè Belsh. spirituum)*.

πνευματῶν τῶν (pro ἁγίων) ΝΑΒΡ 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 30 31 32 37 38 39 40 41 42 44 45 [*non f.* 46] 47 48 49 50 51 52 53 58 [*non* 59-121] 61 [*non f.* 62] 64 [*non* 67-120] 70 74 75 77 78 [*non* 80-138, 81-204] 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 107 110 111 113 [*non f.* 114, 116, *f.* 119] 122 127 128 129 130 140 142 143 146*txt* & *com.* 149 150^{sup} 151 [*non* 152-179] 153 154 155*txt* & *com.* 157 [*non* 159] 160/1 167 171 174 [*non* 176-206] 177 178 180 182 186 190 192 194^A 200 202 203 207 [*non* 1-208-251] 211 212 214 215 219 221 222 223/4 227 229/30 233 240 242 244 246 250 *Compl. copt aeth latt pl. arm* 4. πνευματῶν καὶ (pro ἁγίων) 102. πνευματῶν καὶ τῶν 56 65 106 (108** *infra*).

[Dom. Deus] *omnipotens pro τῶν ἁγίων am. Dominus Deus et spiritus prophetarum Vig. πατέρων i.e. : πρῶν sic τῶν (pro ἁγίων)* 104 187 210 [*non* 40], πρᾶν *sic* καὶ τῶν (pro ἁγίων) 108**.

ἁγίων προφητῶν *dis scrpt.* 12. +τῶν ἀντὶ προφ. 20. πονηρῶν (*pleno*) pro προφητῶν 207[*non fam*]. τῶν προφητῶν (τῶν) ἁγίων *arm* α.

ὅς παρὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου εἰδείξεν τοῖς προφήταις αὐτοῦ (pro τῶν ἁγ. προφ. . . δούλοις αὐτοῦ) *arm* 1.

Misit angelum suum in spiritus prophetarum ut rev. arab.

- απεστειλεν N, απεστηλεν 114, απεστελλε 25-78[non rel. fam], αποστέλλει syrS, απεστειλεν ABEP 2 8 12 16 19 20 24 50 65 67 75 81 120 127 130 140 142 143 153comp. 167comp. 200 204 241.
- +με ante τον αγγ. N* [improbavit N*] 26-41-42-53-107, 127-215, 178-203-240 syrS, +μοι 159, +ὑμῶι sah. τῶν ἁγγελων 233. —αυτου pr. 154-212.
- τω δουλω αυτου δειξαι (pro δειξαι τοις δουλοις) arm a. (cf. +με supra). Cf. 149-186 et 97-122-214 infra.
- Αντε δειξαι +δια μεσον του την οπτασιαν εωρακοτος ιωαννον 17*, et 169 (+μακαριον in ras.), 171^{sup} (ιωανου), 216.
- +δια μεσον του την οπτασιαν εωρακοτος (. . os E 120) μακαριον ιω E 67-120.
- δειξαι N, δειξε 113 156, εδειξεν arm 1 (vide supra) boh^{DEG}, ut revelaret aeth arab, sed διδασθαι 21-73-79-(om. Tisch.)-80-100-103-112, 128, 138-139-170-191-220 sah (ετςλβε) [non boh = εταυθε]. Silet Horner, ignorans test. fam 21.
- δειξαι τοις δουλοις αυτου 2 8 9 19 22* 24 25 26 30* (de 98 infra) 27 40 41 (male Birch) 42 44 50 51 52 53 58 61 70 75 78 82 84 89 90 94 107 129 130 140 142 153 177 194^A 207 210 211 219 222 [non 233] 246. —τοις δουλοις αυτου 172-217.
- τους δουλους (post διδασθαι) 21-73-79-80-100-112-138-139-170-191-220 (sah).
- υποδειξαι σοι (pro δειξαι τοις δουλοις αυτου) 149-186, γνωρισαι σοι 97-122-214. Cf. arm a. supra.
- Trsp. ad fin. vers. δειξαι τοις δουλοις αυτου 98 (sed planè om. 30).
- δει pro dei N. δει (—â) 155com. [non 146com., et hab. 146-155txtt]. ατινα vel οτι pro â arm 1 (whatever is to be hereafter. Cf. 182 infra).
- τα μελλοντα τα (—τα 120 169 216) γινεσθαι (pro α δει γινεσθαι εν ταχει) E 67-120, 164com. [non txtt] 169 171^{sup} 216. +τα μελλοντα γινεσθαι (ante α δει γινεσθαι εν ταχει) 166 planè in textu. —γινεσθαι εν ταχει boh^{D*}. γενεσθε 113.
- the things which will (vel may) happen quickly sah, the things which are worthy to happen quickly boh.
- fin. εν ταχυ 113, εν ταχε 104-151, sed: μετα ταυτα pro εν ταχει 182 arm 1. ρι̃ ο̃τ̃ ο̃σ̃θ̃η̃ sah 'in a moment,' et in brevi Prim. [cito ṽg rell.], ἡ̃χ̃ω̃λε̃υ boh (momento).
- 6/7 uno tenore 153.

Hiant CP 6 14 28 29 33 36 43 55 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 193
201 218 226 228 232 245.

xxii. 7. Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου."

- 7 init. +και NAB 2 7 8 9 [non f. 10] 13 16 18 19 21 22 23 24 25 26 27 30 32 35 39 41 42 44 45 47 50 51 52 53 58 61 65 68 70 73 75 78 79 (male Tisch.) 80 82 84 89 90 92 94 97 98 100 102 103 107 111 112 122 127 128 129 130 132 138 139 140 142 143 149 153 159 (ai, rubr. om.) 164 [non 165] 166 167 170 176 177 180 181 186 191 194^A 200 207 211 214 215 219 220 222 233 246 gig ṽg [non dem] syrS aeth arab [non sah boh arm], sed emph. : ιδου ερχομαι, ιδου ερχομαι ταχυ boh⁶/12.
- ιδε pro ιδον 240*. —ιδου ερχομαι ταχυ 98 [non 30].
- ερχομε B 39-180, ερχομεθα 146-155txtt et com., ερχονται N* [ερχομαι N*], ερχεται 12 84 164txt 166txt [com. : το δε ταχυ ερχομαι], ηκει arm 1., ελευσομαι aeth¹/2.

εν ταχει pro ταχυν 12 syrS arm 4. ὤχωλεu boh. Velociter *vg gig Apr. ps-Ambr.*, cito *Prim. Beat.*, **ΤΑΧΥ** sah.

Cito repente sicut fur *aeth*^{1/2}. +λεγει κυριος 143.

+και ante μακαριος 30 130 176-206 *aeth*, μακαριος γαρ *Dion*^{1/2}.

μακαριοι οι τηρουντες 146-155*txt et com.* μακαριοι οι ακουοντες και τηρουντες arm 1.

ὁ τυρων 207, ὁ τυρων 159 171 174, ὁ τειρων 151, ὁ τηρον 152*. Qui custodit *vg et Ambr. ps-Ambr.*, sed observat *Prim.*, servat *Beat.*, custodiet *Apr. aeth boh*, ut arm 1, arab^{vid} (vel custodiat).

Verba hujus prophetiae hujus libri sah boh.

Verba libri prophetiae hujus *gig*. [Verba (sermones *Beat.*) proph. libri hujus *rell.*] *exc. Ambr.*: Verba proph. hujus (—libri). Cf. τουτον τον λογον της προφητειας arm a. (et arm 4 +της γραφης ταυτης). τον λογον της προφ. τουτου βιβλιου *aeth*. τους λογους της γραφης ταυτης arm 1.

προφητας N*? [*Hodie* προφητίας]. προφειτίας 104, προφητίας NB.

+και post προφ. 113. +ταυτης ante του βιβλ. τουτου 128*? sah boh *gig*.

ταυτης pro του βιβλιου τουτου 121[non 59] 146-155*com.* 157[non fam] *Ambr.* (arm a).

—τουτου του βιβλιου arm a (*supra*).

—τουτου 190. αυτου pro τουτου 12.

Hiant C, E(xxii. 8-14), P 6 14 28 29 33 36 43 55, 61(xxii. 8-21), 69 87 93 95 99
109 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 245.

xxii. 8. Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων· καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

8. —Και ἐγω... ακουων *Beat.* (*hiat Tyc.*). αι pro Kai 159. —Και 113 *syrS sah*^{1/2} boh et *vg aliq. Apr. Cass.* arm β.

Quia ego arm 1. Ego enim arm a. Ego etiam *sah*^{1/2}. Etiam ego *syrS*. Ego sum boh. Et hoc est quod vidi et audiui ego Ioannes arab. και ego 174, και ἐγω 152.

καγω NAB 2 8 9 10 13 16 18 19 [non f. 21] 22 23 24 25 26 27 30 35 37 38 39 40 41 42 44 47 49 50 51 52 53 56 58 [non 59-121] 61 68 70 75 77 78 82 84 89 90 91 94 96 97 98 102 [non 104] 107 108** 110 119 122 123 127 128 129 130 132 140 142 144 148 149 150^{sup} 153 154 157 158 160/1 164 [non 165] 166 167 178 180 181 186 187 190 192 194^A 200 202 203 207 210 211 212 214 215 219 221 222 223/4 227 229/30 232 233 (*illeg.* 240) 242 244 246 250 *Compl. Dion.*

—ἐγω 92 [*hiat* 14] 146*txt* (*om. cl. com.*) 155*txt* (*aliter et breviter com.*).

+ὅω ante ἰω sic 233, +ὅ 46-88-101-137. ἰωαννης 114, ἰωάννης *Ald.* [non *Er.*], ἰωανη 103[non 112 = ἰω^{tr}], ἰω^{tr} 204, ἰω^{tr} 211 241, ἰω^{tr} 203.

ακουων (—ὁ) και βλεπων ταυτα 13 16 38 50 130 140 146*txt* (*om. cl. com.*) 155*txt* (ταῦτα), 222 et 232.

ὁ ακουων και ὁ βλεπων ταυτα 18 sah (boh).

ὁ ακουων και βλεπων αὐτα 51-90 142 246.

ὁ ακουων και βλεπων ταυτα AB 2 7 8 9 10 19 22 23 24 25 26 27 30 35 37 39 40 41 42 44 45 47 49 52 53 58 61(*prob.*) 65 68 70 75 77 78 82, 84 (ακουω 84*), 89 91 92 94 96 97 98 102 104 107 110 111, 113 (ακων), 119 122 123 128 129 132 143 144 148 149 150^{sup} 151 153 154 157 158 160/1 164 166 167 180 181 186 187 190 192 194^A 202 207 210 211 212 214 219 221 223/4 227 229/30 233 242 244 250 *Compl. gig.*

ὁ βλέπων και ακουων ταυτα N 4 12 17 20 21 31 32 34 46 48 56 59 62-63 64 67 72 73
74 79 80 81 88 100 101 103 106 108** 112 114 (βλεπον) 120 121 127 136 137 138
139 147 152 156 159 162/3 165 169 170 171 172 174 178 179* 182 184 188 191
200 203 204 208 [*contra* 1] 215 216 217 220 240 241 251 *Dion (bis), (syrS)*.

Qui haec audiui et vidi *Cass.*

(*De* 18 146-155, 154-212, 176-206 et 200 *vide infra*).

+μαρτυρῶ ante και οτε 143. και οτε εβλεψα (—ηκουσα και) 154-212 *boh^F*.

—και οτε ηκουσα και εβλεψα *aeth¹/2*. ηκουσας και νοησας ταυτα *boh*.

τοτε *pro* και οτε *boh*. (Et) postquam *latt (infra)*. +ταυτα *post* ηκουσα 59-121.

+eum *Beat.* εβλεψα και ηκουσα *syrS aeth¹/2 (infra)*.

+οτε *post* και *quart.* B 2 7 8 9 13 16 19 22 23 24 26 27 30 39 40 41 42 44 45 46 47
50 51 52 53 82 88 89 90 92 97 101 102 104 107 111 122 128 129 130 140 142 149
151 153 167 176 177 180 186 194^A 206 210 211 214 233 246.

επεβλεψα *pro* εβλεψα 18**ex em.* εβλεψαν 72. εβλεπον A 146-155*text & com.,*

εβλεπων 200, ιδον 7-16, 92, 104-151, 153, ιδων B 113, ειδον 2 8 9 13 19 22 23 24
25 26 27 30 35 38[*non fam*] 39 40 41 42 44 45 46 47 50 51 52 53 58 68 70 75 78
82 84 88 89 90 94 97 98 101 102 107 111 122 [*non* 127-215] 128 129 130 132 140
142 149 164 [*non* 165] 166 167 176 177 180 181 186 194^A 206 207 210 211 214
219 [*non* 221] 233 246.

και εβλεψα και ειδον *confl.* 56-108**.

Collectio, ita :

Pro ο βλέπων ταυτα και ακουων · και οτε ηκουσα και εβλεψα :—

{ εβλεπον και ηκουον ταυτα, και οτε ηκουσα και οτε ειδον 176-206.

{ εβλεπον και ηκουον ταυτα · και οτε ηκουσα και εβλεψα 179** [*non* 179*].

ο βλέπων και ακουων ταυτα, και οτε ηκουσα και εβλεπων και ηκουων ταυτα 200.

ο βλέπων και ακουων ταυτα, και οτε ηκουσα και εβλεψα και ειδον 56-108**.

ο ακουων και βλέπων ταυτα, και οτε ηκουσα και εβλεπον A.

ακουων (—ο) και βλέπων ταυτα, και οτε ηκουσα και εβλεπον 146-155.

ο ακουων και ο βλέπων ταυτα, και οτε ηκουσα και επεβλεψα 18.

ο ακουων και βλέπων ταυτα, και οτε εβλεψα (—ηκουσα και) 154-212.

πετρωτῷ αὐτῷ ἐταίματ' εἶναι . ἡτρωτῷ αὐτῷ ἀίματ' ἑροοῦτ' *sah.*

φη ἐταίματ' (ἐταίματ' *boh^B*) οὐτοῦ φη ἐτρωτεῖν (*vel* ἐταίρωτεῖν) }

εἶναι · τότε ἐταίρωτεῖν οὐτοῦ ἐταίματ' εἶναι *boh*.

· Qui vidi et qui audiui haec *boh^S/12*, Qui vidi et qui audio haec *boh⁴/12*.

Qui vidi hoc et qui audiui et [cecidit] *tantum aeth ro* [+in tempore cum vidi et
audiv hoc *aeth¹/2*].

Qui vidi et audiui haec et cum vidi et audiui *syrS*.

Qui audiebam et videbam haec, quum audivissem ego et vidissem *syrS int. (cf. 206 supra)*.

Qui audio et video haec, et postquam audiui et vidi *gig.*

Qui audiui et vidi haec, et postquam audissem et vidissem *vg Apr. ps-Ambr.*

Qui audiui et vidi haec, et cum audissem et vidissem *Prim.*

. , et cum audissem et vidissem eum *Beat. (hiant citt. Tyc.)*.

Qui haec audiui et vidi, et cum audissem et vidissem haec *Cass.*

Audivi et vidi omne hoc, et quum vidi et audivi *arm* 1. 2. 3.
 Vidi et audivi omne hoc, et quum vidi et audivi *arm a*.
 Vidi et audivi hoc (—omne), et quum vidi et audivi *arm* 4.

Et hoc est quod vidi et audivi, ego Ioannes, quumque audissem et vidissem *arab*.

+ταυτα post εβλεψα *sah boh Cass. aeth*^{1/2}. +και post εβλεψα 100.

επεισα̃ 157**vid.*, επεσον B 2 4 7 8 9 10 13 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 30 (*male Knit.*) 31 32 34 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 52*ex em** 53 56 58 [non 59-121] 62-63 64 65 [non 67-120] 70 72 73 74 75 77 78 79 80 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102*ex em*. 103 104 106 107 108** 110 111 112 113 [non f. 114] 119 122 123 127 128 129 130 132 136 [non 137] 138 139 140 142 144 146*txt* [non *com.*] 147 148 149 150^{sup} 151 152*** 153 154 155*txt* [non *com.*] 156 158 [non 159] 160/1 162/3 165 [non 164-6] 167 170 176 177 180 182 184 186 187 188 190 191 192 194^Δ [non 200] 202 206 207 210 211 212 214 215 219 220 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232 233 242 244 246 250 *Compl. Elz.*

προσκυνησε 72, προσκυνεισαι 188, προσκυνησαι *sic* 84, (και) προσεκυνησα *arm* (*aeth*).
 Ut adorarem *gig et latt om.* (*praeter Prim. Cass. —προσκυνησαι; habent prostravi me tantum cum boh*). *Om. προσκυνησαι etiam Aug. lib.*

εμπροσθε 9 39-180, εμπροσθαι 72, ενωπιον *pro* εμπροσθεν 113 [*contra latt ante, exc. 'ad' Aug.*].

εμπροσθεν του αγγελου των ποδων 187. —εμπροσθεν των ποδων *arm* 1. *a* [non 4].

προ (*pro* εμπροσθεν) *et* —των *A*. *Id est: προ ποδων A = ante pedes latt.*

—των ποδων 62-63-136-147 [non 162/3]-184 *et* 113 *aeth*^{1/2}. (*boh^B των αγγελων*).

δεικνυντος *Compl^{ed}*, διγγιντος *A*, δικνυντος *N*, δικνύντος 72, δεκνυντος 120, δεικουντος 159*vid.*, δεικνύντος 155*txt* (*om. com.*), *et*:

δεικνυντος 2·7 8 9 10 13 16 17 19 [non f. 21] 24 26 27 [non f. 34] 37 38[non *fam*] 39 40 41 42 [non 44] 45 49 50 53 64 67*hes*. 75 77 89 91 96 97 102 104 107 110 111 114 122 127 130 140 146*txt* (*om. com.*) 150^{sup} 151 153 154 157 160/1 167 169 171 172 174 177 180 187 190 192 194^Δ 200 202 203 (δεικνύντος) 210 211 212 214 215 (δεικνύντος) 216 217 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232 233 241 242 244 250.

Who showeth *copt*, who was showing *syr latt*, who showed *arm aeth*.

Qui mihi haec ostendebat *arab vg gig ps-Ambr. Apr., sed* qui mihi ista ostendit *Prim., et* qui mihi ostendebat haec *Beat.*

—μοι 155 [non 146] 250 (*supra lin.*) 251? μου *pro* μοι 114 [non 241] 152-179* [non 1-208].

παντα ταυτα *vel* τουτο παν *arm* 1. *a*. τὰίτα *sic iterum* 155*txt* [non *com.*].

Hiant CEP 6 14 28 29 33 36 43 55 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189 193 201 218 226 228 245.

xxii. 9. και λεγει μοι, “Ορα μή· σύνδουλός σου γάρ εἰμι, και τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν, και τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ Θεῷ προσκύνησον.”

9. και ειπεν *sah boh syr vg* [non *am*]. ειπεν δε *arab*. [και λεγει *latt, sed om.* και λεγει *μοι Apr. Cypr.?*, *et Aug. libere*: ‘et ille (—λεγει μοι). Surge vide ne feceris hoc’].

Thou man fall not down before me and worship *pro opa μη arm* 1; *etiam a* (—Thou man). Ne adoras me. Cave non .. *aeth*. +Xε *ante opa sah boh*.

- μοι 9-27 46-88-101 121 [non 59] 137 143 146-155^{txtt}.
μη ορα 21-73-79 (negl. Tisch.)-100-103-112-139-170-220.
ὄρα · μη συνδουλος σου ειμι ; syrS. Cf. 156 178, 194^A (· ὄρα μη) : · ὄρα · μη συνδουλος σου
ειμι, et ὄρα μη συνδουλος σου ειμι, sic uno tenore 120 137 143 182, et ὄραμη uno ten.
88 136 137 144 147, 155 (ὄραμη) 159 167 180 215.
· ὄρα · μὴ · 154 157 160/1 165 169 181 184 202 203 210 212 216 223 227 229/30 251.
ὄραμη · 153 158 172 186 206 207 217 240. · ὄραμη · 142 151 174 176 177 179
186 208 214 241 246.
ὄρα, μὴ · 166 al. · ὄρα, μὴ · 46 62 80 101 107 110 121 128 130 132 138 146 149.
, ὄρα · μὴ · 150^{sup} 190 192 221 222^{sup} 232 242 244 250.
· ὄρα μὴ, 114 140 148 152 187. ὄρα μη, 152. ὄρα · μη · 40 188.
· ὄρα μὴ, 204. · ὄρα μὴ · 171. · ὄρα · μη · 200.
· ὄρα, μὴ · σύμβουλος σου εἰμὶ (—γαρ) 233 sic.
Post ὄρα · μὴ · in 227 spatium in ras. (litt. 18). Pro μη vult 44** πιστεὺς [non 52].
+ποιησῃς post ορα μη 32 56-108** 113 127 159 164 [non 166] 215, et Vide ne feceris
vg gig Cypr. Prim. Apr. ps-Ambr. Beat., Aug. (+hoc).
Pro ορα μη hab. sah boh 'Not so': xε ὕνωρ (οτι οὐ νυ) sed amplius arm aeth.
—γαρ NAB 1-152-179-208 et minn. fere omn. [sed non 57 141 186? et 200] Compl. syr
sah boh partim [non arab arm] aeth Ath. Apr. vg MSS. [non vg ps-Ambr. gig Beat. Aug.].
quia pro γαρ Cypr. Prim., et boh¹/₁₂ : quia ego (xε αἰοκ).
εἰμὶ pro ειμι 151, 216* [εἰμὶ 169].
+εγω post ειμι 4 20 31 32 34 48 74 106 113 156 165 182 (Vers.).
Servus enim sum sicut tu et sicut fratres tui prophetae arab.
For I am a fellow-servant and brother of thee and (of those) who prophesied arm 1.
Servant of thy Lord I am etc. aeth.
Invertens : Deum adora (vel illum adora hoc est Deum) nam ego conservus tuus sum
et fratrum tuorum Aug.
—σου pr. arm 1.
—και sec. 1 [non Er. Non 208, sed prob. dub. in exempl. ad imitandum 1-208]. και γε sah¹/₃.
των δελφων 217. —των αδελφων σου 59 [non 121], 63^{txt} [non fam].
—σου sec. 84 (et 120 : αδελφῶν sic).
+και ante των προφ. 146-155^{txtt} 184 arm 1. —των προφ. και arm a. Beat.
—των ante προφ. 57 141 Er. omn. Ald. Col. [non 1-208, Errat Horner de 1].
—και tert. 1 4 10 12 17 20 25 31 32* 37 46 47 48 49 58 59 64 67 70 74 77 78 81 84
88 91 94 96 100 101 110 113 114 119 120 121 123 137 144 148 150^{sup} 152 154 157
158 160/1 170 [non fam] 179 182 187 190 192 202 204 207 208 212 219 221 222^{sup}
223/4 227 229/30 232 241 242 244 250 251 Compl.
—των ante τηρουντων Prim. Beat. των tert. bis script. 58. τηρουντων 72 216.
kept arm 1, shall keep arm a. [servantium Prim. Beat., qui servant vg Apr., eorum
qui servant gig ps-Ambr.].
+τουτους post τηρουντων syrS. τους λόγους sic 155. τον λογον arm 1. a.
+της προφητειας post λογους 32 38 [non fam] 176-206 191 219 220 arm a. boh^G vg^{Clo}
lips⁴⁻⁶ Prim.?
9/10 —του βιβλιου τουτου τω θεω προσκνησον και λεγει μοι μη σφραγισῃς τους λογους 98 102
113 154 232 gig (transil. λογους. λογους). [Suppl. mg 102**** lat Dm adora. Et
dixit m Ne signaveris uba pphie libri hujus].

9. τουτους *pro* του βιβλιου τουτου 143. — τουτου 22 127-215. τουτου 210, του 138 *errore* [non 80]. ταυτης της γραφης *arm*.

— τω θεω προσκυνησον *sah*²/₃. *Magis Deum adora Prim., sed: Jesum Dominum adora Cypr. Dominum adora Beat. Adora Deum sah*¹/₃ *boh arm.*

+ και *ante* τω θεω 56-108^{**}. + και την εντολην του θεου, συ δε *aeth*¹/₂. + συ δε *aeth*¹/₂ (*ante* τω θεω προσκυνησον).

[τω θεω] προσκνησον 104 141, προσκνησην 114 [non 241], προσκνησω 72.

Hiant CEP 6 14 28 29 33 36 43 55 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189
193 201 218 226 228 245.

xxii. 10. Καὶ λέγει μοι, “Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν.

10 *init.* — Καὶ 1 [non 208, non *sah*]. αὶ *pro* Καὶ 159. Τότε *arab.* — λέγει μοι *aeth.* εἶπε *pro* λέγει *sah boh arab syr Cypr. ps-Ambr. Beat. Tyc* 2(¹/₂) [*sed ait Prim., hiat gig, dicit vg Apr.*]. + *angelus post* μοι *Tyc* 2.

+ *παλιν post* μοι *arm* 1. α. + *xc ante* μὴ *sah*¹/₃ *boh.*

σφραγισεις 7-45, 88 [non 46-101-137] 151 156, σφραγισις 72, σφραγιστης 137*?, σφραγῆσις 12, σφραγῆσεις 200, σφραγίσῃ 233, σφραγισαὶ 21-73 (*ex. com.*) [non *rel. fam*].

μὴ συνδῆσης, μὴδε σφραγισῃς *arm* 1.

τον λογον *arm* 1. *aeth* (*pro* τους λογους). + τουτους *N** [*improbanit, teste Tisch., manus anterior quam N**] 146*com.* [non *txt*], *sed obs.:* + ταυτης *ante* της προφ. *sah boh arm* 1 [non *arab aeth*].

τους λογους χρηστηριους (*vel* προφητικους) *arm* α. (*pro* τ. λ. της προφητειας).

— της προφητειας 30 [non 98] 129 *boh*^N. της προφειτας 104, της προφητίας Β. τῇ ἐπροφητίᾳ 113*vid.*

της προφ. ταυτης (— του βιβλ. τουτου) *arm* 1. — του βιβλιου *Tyc* 2. *Beat.*

ταυτης *pro* τουτου 38 [non *fam*] *Tyc* 1. 2. *Beat.*, αυτου *Tyc* 2(¹/₂). τουτου 210 (*ut saepe*). + *Adora Deum boh*^B.

— οτι 4 16 27 39 48 64 102 180 204. — ὁ 12 [non 1], 137 [non *f.* 46] *Er.* 1. 2. [non *Ald.*].

ὁ γαρ καιρος (— οτι) 18 21 40 73-79-80-100-103-112-138-139, 143 146-155*com.*, 170-191-200.

καιρος γαρ (— οτι ὁ) 90 [non 51] 194^A *arab vg gig ps-Ambr. Apr. Tyc* 2. *Beat.*

ὁ καιρος γαρ (— οτι) *NAB* [non *f.* 1 *intégrè*] 2 7 8 9 [non *f.* 10] 13 19 20 22 23 24 25 26 30 31 32 34 35 38 41 42 44 45 47 50 51 52 53 56 58 [non 59-121] 65 68 70 74 75 78 82 84 89 92 94 97 98 104 106 107 108^{**} 111 113 [non 114-241 *et f.* 119 *cum t.r.*] 122 127 128 129 130 132 140 142 146*txt* 149 151 153 155*txt* 156 [non 157 159] 164 165 166 167 177 178* 181 182 186 188 200 203 207 210 (*illeg.* 211) 214 215 219 [non 222^{sup}] 233 240 246 *syr boh* (οτι ὁ καιρος γαρ *sah*).

+ thereof *arm* 1. *Quia venit tempus ejus aeth*¹/₂ (*opportunitas et tempus* ¹/₂).

*Quia tempus jam Prim. Cypr*¹/₂, *quia jam tempus Cypr*¹/₂.

εγγυς *N*, εγγεις 39.

εστι 53 59 63 79 80 103 137 138 139 152^{***} 159 160/1 194^A 217 *Compl.*

[*prope est vg gig Apr. ps-Ambr. syr*Σ]. παρεστη *vel* ηκε (*pro* εγγυς εστιν) *sah* (ΛΑΓΩΝ ΕΞΟΤΗ), *boh* (ΛΗΩΝΤ) *syr*Σ. in proximo est *Cypr Prim. Tyc* 1. proximum est *Tyc* 2. *Beat.* ‘Is at hand’ *arm* (*Coneybeare*).

Hiatt CEP 6 14 28 29 33 36 43 55 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145
189 193 201 218 226 228 245.

xii. 11. ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι· καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος δικαιοθῆτω ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

11 *init.* —Ο (*Rubr. om.*). —ὁ ἀδικῶν *usque ad* *eti sec.* 53* [*non fam.*]. —ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω *eti* 194^A.

+καὶ *init.* (*ante* ὁ ἀδικῶν) 34-35-68-*(hiat* 87)-132-156-164/5/6-181-188 *syrS aeth* [*non copt arab arm syrΣ*] *Prim*^{1/2}. *Cypr.* ([*Ut*] *et hi qui perseverant nocere*). *Qui perseveraverit nocere Tyc* 1.

+μη *supra lin. ante* ἀδικησάτω 44** [*non* 52].

ἀδικισάτω *Er.* 3, ἀδικείτω 65, δικησάτω 104 153 (*vide infra*).

eti (*pro* *eti pr.*) 64. —*eti pr. arm sah*^{2/3} *Cypr*^{1/2} *Prim*^{1/2}.

—*eti quater boh arm* 1. a. —*eti sec. tert. quart. arm* a. 4. —*eti tert. quart. Prim. Cypr. Tyc* 2.

—καὶ *pr. boh.*

—καὶ ὁ ῥυπῶν *usque ad* δικαιοθῆτω *eti* 1 [*non* 141; *non* 208 *om. sol. καὶ ὁ ρυπ. ρυπ. eti*].

—καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω *eti* A [*non* 20 21 *male Tisch., et hiat* 33] 34-35 (53* *ut supra*) 67 [*non* 120, *v. infra*] 68 (*hiat* 87) 97 121 122*txt* (*hab. com.* 'ὁ ἀδικὸς ἢ ρυπαρὸς, ἐπιτείναντες τὴν ἀδικίαν αὐτοῦ ἢ τὴν ρυπαρίαν), 132 (*com.*: οὐχ' ὡς εἰς ἀδικίαν ἢ ρυπαρίαν), 143, 155*txt* [*non com., nec* 146*txt*] 156 164*txt* (*com.*: οὐχ' ὡς ἀδικεῖαν καὶ ρυπαρίαν) 165/166 *txtt* (*com.*: οὐχ' ὡς εἰς ἀδικίαν ἢ ρυπαρίαν) 181*txt* 188 208 214 250*txt* [*hab. mg* ut infra*].

καὶ ὁ ρυπαρὸν ρυπωτάτω *eti* 178**.

καὶ ὁ ρυπαρὸν ρυπανθήτω *eti* 113 178*?

καὶ ὁ ρυπαρὸς ρυπανθήτω *eti* 176-206.

καὶ ὁ ρυπαρὸς ρυπανθήτω *eti* N 18 32 130 178*? *Orig. bis et W-H.*

καὶ ὁ ρυπαρὸς ρυπαρυνθήτω *eti* 159.

καὶ ὁ ρυπαρὸς ρυπαρευθήτω *eti* 108** (*illeg.* 56).

καὶ ὁ ρυπαρὸς ρυπαρευθῆτω *eti* 119-144-158.

καὶ ὁ ρυπαρὸς ρυπαρῶθῆτω *eti* 46 59 63 88 101 111, 137 (*vel* ρυπορῶθῆτω) 191 220. (92 *teste Barrett dubium*).

καὶ ὁ ρυπαρὸς ρυπαρευθῆτω *eti* B 2 4 7 8 9 10 12 13 16 17 19 20 21 22 23 24 25 26 (27) 30 31 37 38 39 40 41 42 44 (+μη *supra lin***) 45 47 48 49 50 51 52 53*** *mg.* 56 58 62 64 70 72 73 74 75 77 78 79 80 81 82 84 89 90 91 92 (*teste Hoskier*) 94 96 98 100 102 103 104 106 107 110 112 114 120 123 127 128 129 136 137 (*vel* ρυπορῶθῆτω) 138 139 140 142 146*txt* & *com.* 147 148 149 150^{sup} 151 152 153 154 155*com.* 167 160/1 162/3? 167 169 170 171 172 174 177 178*? 179 180 182 184 186 187 190 192 194^A 200 202 203 204 207 210 (*illeg.* 211) 212 215 216 217 219 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 233 240*vid.* 241 242 244 246 250*mg** 251 *Compl.*

—*eti sec. boh arm.*

—καὶ *sec. boh Apr. Fulg. Beat.* [*non Tyc* 1]. *ut pro et Tyc* 2. *Justus autem Cypr. Prim. Fulg.*

—κα: ὁ δίκαιος δικαιοθῆτω *eti* 59 104 120 [*non* 67] 151 153 (*illeg.* 211) 210 [*non* 40] *ps-Ambr.*

—καὶ ὁ δίκαιος δικαιοθῆτω *eti* καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω *eti* 80-138.

ὁ δικαιοσας (*pro* ὁ δίκαιος) 113 (*cf. arm; al. omn. ὁ δίκαιος*).

καὶ ὁ δίκαιος (δικαιος δίκαιος 216*) δικαιосύνην ποιήστω NAB 2 4 8 9 10 12 13 16 17 18
 19 20 [non. f. 21] 22 23 24 25 26 27 30 31 32 34 35 37 [non 38] 39 40 41 42 44
 46 (male Birch) 47 48 49 50 51 52 53***mg. 56 58 62-63 64 65 67 68 70 72
 (δικαιосύνην) 74 75 77 78 81 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 101 102 106 107
 108** 110 111 113 (δικαιосύνην) 119 122 123 127 128 129 130 132 136 137 140
 142 143 144 146txt & com. 147 148 149 150^{sup} 152 154 155txt & com. 156 157 158
 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 178 179 180 181 182 184
 186 187 188 190 [non 191] 192 194^A 200 (δικαιосύνην) 202 [non 203] 204 206 207
 208 [om. 1] 212 214 215 (216) 217 219 [non 220] 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232
 233 [non 240] 241 242 244 246 250 [non 251] Compl. syr arm 4. [sed cum t.r. Eccl.
 Vien. et Lugd. infra (ut edit.), aeth, et boh (lit. 'let him justify himself'), vg^{Cla}
 justificetur].

καὶ ὁ δίκαιος δικαιосύνην ποιήτω 7-45 sah syr, (et... ποιείτω 121, ita: "ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω·
 ἔτι καὶ ὁ δίκαιος, δικαιосύνην ποιείτω ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι"). justiciam faciat
 vg MSS. gig Apr. Beat. (al. infra).

—ετι tert. 41[non fam] 221* arm et 4. boh aeth (vide infra) Prim. (Tyc 2). ετι 154vid

—και tert. boh solus. Adhuc ante just. Cypr. Fulg.

—και ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ετι 21-73-79 [non 100] 103-112-139-191-220, et 92, 147 [contra
 fam] arab, et 80-138 ut supra. ἁγιασθεῖτω 56. De arm vide infra.

—ετι fin. 113 boh aeth (et purus purificator) arm Prim. Cypr. Tyc. Fulg. (And the
 holy one shall increase arm 4).

Variant inter se latt et Verss, ita :

1. Vg Apr.: } Qui nocet noceat adhuc
 ps-Ambr.: }
 Gig: Qui injuriam (sic) facit injuriam (sic) facit adhuc
 Prim.: Et hii (om. Sabatier) qui perseverant nocere noceant (—adhuc)
 Prim. (alia): Qui injustus est injuste faciat adhuc
 Tyc 1: Qui perseveraverit nocere noceat adhuc
 Tyc 2: Qui injustus est injusta (?) faciat adhuc
 Beat.: Qui injustus est injuste faciat adhuc
 Cypr.: Ut et ii qui perseverant nocere noceant (—adhuc) 1/2 [Al. loc. Et hi (—ut)]
 Fulg.: Qui nocet noceat adhuc
 Arab: Qui opprimebat opprimat adhuc
 Syr: Qui injuria afficit injuria afficiat adhuc
 Aeth: Et eum qui oppressit me opprimet adhuc
 Sah: He who doeth wrong let him do wrong (—adhuc)
 Boh: He who doeth wrong let him do wrong still
 Arm 4: He that is about to do harm will do harm yet more
 Arm 1. a: He that is about to do iniquity let him work iniquity (—adhuc)
2. Vg Apr.: } Et qui in sordibus est sordescat adhuc
 ps-Ambr.: }
 Gig: Et qui sordibus (—in, male Belsh.) est sordidetur adhuc
 Prim.: Et qui in sordibus est sordescat adhuc
 Tyc 1: Et qui in sordibus est sordescat adhuc
 Tyc 2. Beat. Arab: Et sordibus sordescat adhuc

Cypr. Fulg.: Et qui in sordibus est sordescat adhuc

Syr: Et qui sordidus est sordescat adhuc

Aeth: Et eum qui afflixit me affliget amplius

Sah: And he who is defiled (ΠΕΤΧΑΖU) let him be defiled still

Boh: He who is polluted (ΕΤΘΩΛΕΒ) let him be polluted (—adhuc)

Arm 4: And the filthy shall be made filthy (—adhuc)

Arm 1. a: And he that is about to be filthy let him be made filthy (—adhuc).

3. *Vg*: Et qui justus est justificetur adhuc

ps-Ambr.: Omit.

Gig: Et qui justus est justiciam faciat adhuc

Prim.: Justus autem justiora faciat (—adhuc)

Cypr. Fulg.: Justus autem adhuc justiora faciat

Tyc 1: Et qui justus est, justiora faciat adhuc

vel Tyc 2: Et (Ut) qui justus est justiora faciat (—adhuc)

Apr. Beatus: Justus justitiam faciat adhuc

Syr: Et justus justitiam faciat adhuc

Aeth: Et justus justificator

Sah: And the righteous (ΠΑΙΚΑΙΟΣ) let him do righteousness still

Boh: The just (ΠΙΘΗU) let him justify himself (—adhuc)

Arm 4: And the just shall work justice (—adhuc)

Arm 1. a: And he that is about to be made righteous let him be made righteous (—adhuc)

Arab: Et justus exerceat adhuc justitiam.

4. *Vg Apr.*: Et sanctus sanctificetur adhuc

ps-Ambr. et Arab: Omit.

Gig: Et sanctus sanctificetur adhuc

Prim.: Similiter et sanctus sanctiora (—adhuc)

Cypr. bis: Similiter et (qui) sanctus (est) sanctiora (—adhuc)

vel Tyc 1. 2: Similiter et sanctus sanctiora (—adhuc)

Fulg.: Et sanctus sanctiora (—adhuc)

Beatus: Et sanctus sanctificetur adhuc (*ut Vg Gig Tyc*^{1/2}).

Syr: Et sanctus sanctificetur adhuc

Aeth: Et purus purificator. (*Cf. Orig.*: και ὁ καθαρος καθαρισθητω ετι και ὁ αγιος αγιασθητω).

Sah: And he who is holy (ΠΕΤΟΥΛΑΒ) let him sanctify himself (ΥΛΡΕΟΥΤΕΒΟΥ) still

Boh: He who is holy (ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ) let him sanctify himself (ΥΛΡΕΟΥΤΟΥΒΟΥ) (—adhuc)

Arm 4: And the holy one shall increase

Arm 1. a: And he that is about to be holy let him be made holy (—adhuc).

Aug. breviter: "Justus justior fiat et sordidus sordescat adhuc" tantum. *Cf. Eccl.*

Vien. et Lugd. (*Ep. de marty. Pothini. Galland. i. 704*):

"ο ανομος ανομησητω ετι και ο δικαιος δικαιοθητω ετι."

[*Non liq. Cass.*]. *Vide Tisch. ad loc. Clarè exprimit omnia.*

Hiati CEP 6 14 28 29 33 36 43 55 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189,
191 (xxii. 12 *post* μισθος —21), 193 201 218 226 228 245.

xxii. 12. Καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται.

12 *init.* —Καὶ NAB [*hiati* CEP] *minn. longè plur. Compl. Verss. Patr.* [*sed non* 1-152-179-208, 12, 57, 59-121, 65, 67-120, 81-204, 114-241, 119-123-144-148-158, 137 (*contra fam*) 169, 216, 251 *Tyc* 2(¹/₂) *aeth*]. *Om. vers. Apr.* εἰς ζηήτε *pro* ἰδὸν *sah*, [ζηήτε *boh*]. ἐρχομαι 39, ἐρχομαι 12, ἐλευσομαι *aeth*.

ταχύ ταχύ 146*txt*-155*txt* [*semel com.*], *aeth*¹/₂: ἐξαπίνης, ταχύ. 21 ὁ γάρ σου *sah* (in a moment).

I will pay thee reward *pro* ἐρχομαι ταχύ *arm* 1 [*postea*: and the reward of each is according to his works].

+μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας (προφειτίας 104) τοῦ βιβλίου τούτου (*post* ταχύ) 7-45-104-151 [*ex vers.* 7].

—καὶ *sec.* *boh*³/₁₂ [*non sah arab*]. καὶ γὰρ *aeth*.

—καὶ ὁ μισθος μου μετ' ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ 214 (*errore*). *Scribebat* ' ἐργον ἔσται αὐτοῦ' + ὁ μισθος (*ut* 97-122 *infra*).

θυμός *pro* μισθος 30-98. μῦσθος 72. μος *pro* μου 150^{sup} (ὁ μῖσθος μου).

—μου 31-*(hiat* 6)-106-182 *sah*.

+est *post* μετ' αὐτοῦ *aeth arab arm vg Cyp. Prim. ps-Ambr.* [*non syr copt Tyc. Beat. (hiat Apr.)*].

ἀποδοθῆναι N* [*cum t.r. N**] 178*-203-240. δοῦναι *sah*. δώσω *boh*, καὶ (ἀπο)δώσω *syrS* (*ad retribuendum syrS*^{int.}), *ut reddam gig aeth* [*al. reddere*].

singulis (pro ἑκάστῳ) *gig* [*rell. omn. unicuique*]. ὕποτα ποτα *sah*, ὕποτα ποτα *boh*.

+καὶ κρινῶ (αὐτοῦ) *post* ἑκάστῳ *aeth*. (*Obs.* ".discretionē facta dijudicet" *Cass.*).

ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται *sic* 77 (*Vult prob.* ἔσται αὐτοῦ *ut al. infra*).

—το 9-27. ἐρχομαι *pro* ἐργον 136 (*vide xvii. 18* εἰγούσα). το ἐργῳ 72.

κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ (*pro* ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται) 21-73-79-100-103-112, 113, 139, 164/5 *com.*, 170-220 (*hiat* 191) (*syrS*) *aeth et* κατὰ περὶ 203 *sah*²/₃, κατὰ περὶ 203 *sah*¹/₃ *boh* (works). *Secundum latt (praeter pro gig) omn. et* —ἔσται *cum gr* 39 56-108** 150^{sup} *syrS*. [*Vide Beat. infra*].

opera ejus Tyc 2, *opera sua vg ps-Ambr.*, *opera ipsorum gig (solus gig αὐτῶν)*, *facta sua Cyp. Prim., sed*: sicut opus ejus erit *Beat.* *pro* ratione *opera suorum arab.*

αὐτοῦ ἔσθαι *sic* 141*.

αὐτοῦ ἔστιν 38-203-240 (*illeg.* 178*) *et* 46-88-101-137. ἔστιν αὐτοῦ NA 65 *et* W-H.

ἔστιν αὐτῳ 23 (*hiat* 55) 143. ἔστιν ἐργον αὐτοῦ *syrS*.

ἔσται αὐτοῦ B 2 9 10 13 16 18 19 22 24 25 26 27 30 35 37 40 41 42 44 47 49 50 51 52 53 58 68 70 75 (77 *vide supra*) 78 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 102 [*non* 104] 107 110 122 127 128 129 130 132 140 142 146*txt* & *com.* 149 153 154 155*txt* & *com.* 157 160/1 164 166 [*non* 165 *nec f.* 21] 176 177 180 181 186 187 190 192 194^A 202 206 207 210 (*illeg.* 211) 212 (214) 215 219 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232 233 242 244 246 250 *Compl.*

fin. + ὁ μισθος 97-122-*(et* 214, *vide supra*).

Hiant CEP 6 14 28 29 33 36 43 55 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 189
191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 13. ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.

13 *init.* γὼ *pro* εγω 159 166. δε *pro* εἰμι 16.

—εἰμι NAB [*hiant* CEP] 1 *et minn. fere omn. et Compl. Ath. syrS am fu** Tyc* 2(1/2)
[*sed hab.* 56-108**, 57 141 169 171 172 174 176 (*contra* 206) 217 *sah boh arab arm*
aeth vg et MSS. plur. gig Patr. latt et Orig.].

—το *ante* αλφα *sah* [*non boh*] *arm syr.*

αλφα NA 2 4 7 8 9 13 19 20 22 23 24 25 26 27 30 31 [*non* 32] 34 35 39 41 42 44 47
48 49 50 51 52 53 56 58 59 64 65 67 68 70 74 75 78 82 84 89 90 91 94 96 97 103
106 107 108** 110 112 [*non* 114-241] 123 [*non* 119] 128 129 132 137 140 142 143
150^{sup} 151 153 156 159 160/1 165 167 169 171 172 174 176 177 180 181 182 187
190 192 194^A 200 202 206 207 212 214 216 217 219 220 221 222^{sup} 223/4 227 229/30
232 242 244 246 250 251 *Compl. sah boh, arab et syrSS* (Aleph), *gig* (Alfa) [*contra*
latt pl.].

τω ω 9 24 82 [*non* 44 52]. —το *sec.* 62-63 [*non* 72] 104 [*non* 136] 154 *sah arm syr.*

+εγω *ante* ωμεγα (*id est* Tav) *syrS* (*ut* xxi. 6). +εἰμι *ante* Ω *arm* 1. Ye *pro* Ω *arab.*
ωμέγα 174 *solus.* +καὶ εἰμι *post* Ω *aeth.* ‘I am Ayb and I am Qé’ *arm.* I am
beginning, and I am end, saith the Lord Almighty’ *arm* 1.

ὁ πρῶτος καὶ ὁ (—ὁ 122) ἐσχατος (+καὶ *Ath. syrS*) ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος NB [*non f.* 1
intégrè] 2 7 8 9 [*non f.* 10] 13 16 19 [*non f.* 21] 22 23 24 25 26 27 30 34 35 38 39
40 41 42 44 45 47 50 51 52 53 56 58 68 70 75 78 [*non* 81-204] 82 84 89 90 92 94
97 98 102 104 107 108** 111 [*non* 114-241, *non f.* 119] 120 127 128 129 130 132
140 142 149 151 153 156 164 165 166 167 169 171 172 [*non* 174] 176 177 178 180
181 186 188 200 203 206 207 210 (211) 214 215 216 217 219 233 240 246 *Orig*^{1/2}
Ath. sah (*aeth*^{1/2} +κεφαλὴ καιροῦ καὶ τελειωσις).

ὁ πρῶτος (*protos* 72) καὶ ὁ ἐσχατος, ἀρχὴ καὶ τέλος 72 194^A.

πρῶτος καὶ ἐσχατος ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος A.

πρῶτος καὶ ἐσχατος, ἀρχὴ καὶ τέλος 146*text & com.* -155*text* (—ἀρχὴ καὶ τέλος *com.*) *latt syr*
(*Primus et ultimus, antiquus et novus arab*).

ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος (—ὁ πρῶτος ἢ ὁ ἐσχ.) 143 *et boh* (*Lit.*: ‘ἌΡΧΗ ΚΑΙ ΠΙΣΧΩΚ
ΕΒΟΛ’: the Beginning and the uttermost End’).

—ἀρχὴ καὶ τέλος *in textu* 62-136-147-163 (*et* 162*vid.*) 184 *arm* 1. *Vig.* (*Verba signata*
sub ἑρμηνεία in fam 62).

ἀρχην 67 [*rel. cum t.r.*]. Cf. 114 *in i.* 8.

Pro ἀρχη: *Initium gig Cypr. Prim. Tyc. Beat. Fulg., Principium vg Apr. ps-Ambr.*

ἀρχὴ καὶ τέλος ὁ πρῶτος καὶ ἐσχατος (—ὁ) 32 57 96? 154-212 241* *Er. omn. Ald. Col.*

ἀρχὴ καὶ τέλος πρῶτος καὶ ἐσχατος 8? *arm a.*

ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἐσχατος 65.

—ὁ *ante* ἐσχ. 136 (*ut* A 8 32 57 96? 122 *etc. et aeth*: ἐγὼ πρῶτος, ἐγὼ ἐσχατος)

—ο πρῶτος καὶ ο ἐσχατος *arm* 1.

fin. +λεγει ο κυριος παντοκρατωρ *arm* 1.

13/14. +οὐτε (*et* +γαρ 119-123-144-148-158, 137, 152) *pro* ἐμου οὐτε μετ’ἐμε θεος ἐστι(ν) 21-73-
79-80-100-103-112-138-139?-170-(*illeg.* 191)-220, *et* 119-123-144-148-158, *et* 137 152.

Hiant CEP 6 14 28 29 33 36 43 55 61, 67(xxii. 14-17), 69 87 93 95 99 109, 122(xxii. 14 *med.*-15 *fin.*), 124 125 126 135 145 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 14. Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν.

Ita Tert^{pub}: Beati qui ex praeceptis agunt, ut in lignum vitae habeant potestatem, et in portas ad introeundum in sanctam civitatem.

14 *init.* ακαριοι 159. μακαριοι 179 *ex em.*, et Felices (*pro* Beati) *Cypr.* (*hiat Prim.*) [*non al. nec Cass.*]. *Silent Tisch. Charles Swete Horner de testim. Cypr.*

+παντες *post* μακαριοι *boh* [*non sah arab.*]. πιουντες 72, *sed* φυλασσοντες 59 *boh*^{BFG} *arm a. 4.*, et qui se exercent in mandatu arab (*cf. ex praeceptis Tert.*), qui faciunt praecepta *gig Cypr.*, qui servant mandata *Beat. Tyc 2.*, qui agunt ex praeceptis *Tert. τας εντωλας* 187. *εμου pro αυτου* 119-123*-144-148-158 *et Beat.*: 'mea' [*contra Tyc.*: haec, *et rell.*: ejus]. Qui legunt legem ejus *arm 1.*

(Beatos, dicens, qui conscientias suas bonis actibus mundaverunt ut in ligno vitae... *Cass.* Quomodo ex ligno vitae sine corruptione cibum Sancti capiant *Auct. pr.*).

οι πλυνοντες (πλυνντες 215) τας στολας αυτων (*pro* οι ποιουντες τας εντολας αυτου) *NA* 38-178-203-240, 127-215, *et* 146-155 *text et comm. W-H.*, aeth, ut *vg* qui lavant stolas suas (*sed* +in sanguine Agni *vg*) *Apr. ps-Ambr. Haymo, et Ath.* (πλατυνοντας?).

οι πλυναντες τας στολας αυτων 7-45-104-151 [*non* 16-39-102, *hiat* 69] *et* 143. *Etiā* οι επλυναν αυτων τας στολας *sah*, *et* qui laverunt stolas suas *Fulg.* (*hiat Prim. text, sed Prim. com.*: in stolis lotis).

[*contra B* (*hiat CEP*) *rell. minn. et boh syr arm arab Andr. Areth. Tert. Cypr. Tyc. Beat. gig*], *sed confl.*:

+και πλυνοντες τας στολας αυτων (*post* μακ. οι ποιουντες τας εντ. αυτου) 56-108**.

του θεου *pro αυτου* 154 [*non* 212]. +του θεου *post αυτου* 98 [*non* 30 *vid.*].

ια *pro ινα* 194^A, *iv* 114-241, και *pro ινα* 41, 42? (*fere illeg.*) *cf. sah xē* [*sed* *ζινα boh*]. —*ινα syrS arm 1. a.* τουτω *pro ινα* 53. *Erit quidem jus eorum arab.* ut...habeant pot. *Tert.* Habent pot. *arm 1. a.* εστε 113.

αυτων ἡ ἐξουσία 178-203-240 *ut copt et more copt.*

ἡ ἐξουσία αυτων+εσται 35-68-132 [*non* 156] 164 [*non* 165] 166 181 = *ord. copt.*

14/15 —*ινα εσται η εξουσια usque ad ψευδος fin. incl.* 122 [*non* 97-214].

illis pro αυτων ps-Ambr., ejus *Apr. [rell. eorum]*.

+ως δε η εξουσια (*ante επι*). *N** [*improbavit N**]. *Obs. xē pro ινα antea sah.*

εσθιειν *pro επι arm a.* επι του ξυλου 23 104 113 121 151 178-203-240, *et arm 1* (—*επι*).

επι ξυλον (—το) 63 [*non fam*], 171 *vid.* [*non* 174]. *In ligno vg gig Apr. ps-Ambr.*

Cass. Fulg., in lignum *Tert. [Cypr. Tyc. Beat. super lignum, sed ex ligno lib. Auct. pr.]*.

ταις πυλωσιν 155 *text & com.* (*vere ταις σπυλωσιν com.*), της πυλωσιν 166, της πυλωσιν 217, τοις πυλωσιν 1 (*Del.*) 12 59 72 62 *ex em** 63 *plane* 81 114 119 120 121 136, 137 [*non fam*] 144 147 148 152 158 162/3? 169 171 172 179*? 184 204 208 216 241 251. τοις πυλωσιν 39 179***, τοις πειλωσιν 106.

τω πυλωνι *syrS boh aliq.*, *vel* per portam, *sed* per portas (*syrS*) *sah aeth latt, et arab* (*et ingredientur urbem per portas ejus*). *In portas Tert.*

+ου μη ante εισελθωσιν 143. εισελθωσιν *bis script. B.* εισελθωσιν 184, εισελθωσιν *sic* 151, εισελθωσι 31. —εισελθωσιν 147 [*contra fam*]. *Ponit ante τοις πυλ. sah boh arab aeth.* εισελουσινται *syrS boh arm 4.* *Ad introeundum Tert. sah?* [*Rel. latt intrent*].

πολην 152*. εἰς τὴν ξωὴν πόλιν sic 233*. ἐν τῇ πολει 111.

+αγίαν post πολιν aeth¹/₂ Tert. Prim. Fulg.

[τοὺς πυλ.] τῆς πολέως του θεου (—eis) arm 1 (et arm a, —του θεου).

14/15 uno tenore 143 al.?

Hiant CP 6 14 28 29 33 36 43 55 61 67 69 87 93 95 99 109 122 124 125 126 135
145 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 15. ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλόλατραι, καὶ πᾶς ὁ
φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

Om. ver. ps-Ambr. txt & com.

15. ξω pro εξω 159. βαλουσι δε εξω τους κυνας sah, καὶ προιασιν εξω (+πεντε aeth¹/₂)
κυνες aeth arm a. 4, επιμενουσι δε εξω κυνες arm 1. Foris autem remanebunt
canes Prim. Fulg., Foris remaneant canes Auct. pr. (—δε), (Canes) foris reman-
suros Auct-Nov. [foris canes Ambr^{psa} Tyc 2. vg gig], sed foras cani Beat., et foris
cantes Apr. (cantrices?).

οἱ δε κυνες εξω boh. At extra illam ejicientur canes arab (cf. sah).

—δε NABE 1 min. omn. [exc. 8? 57 141 187] Compl. Ath. Hipp. (ιωαννης δε λεγει εξω
οἱ κυνες) syrΣ (de syrS infra) latt. [Non Prim. Fulg. supra, nec sah boh arab arm].

καὶ (οἱ) πορνοι καὶ (οἱ) φονεῖς καὶ (οἱ) εἰδωλόλατραι εξω καὶ (οἱ) κοινοὶ (sic) καὶ (οἱ) φαρμακοὶ
(pro εξω δε οἱ κυνες . . . εἰδωλόλατραι) syrS.

—οἱ ante κυνες arm syr? κυνες 104, κυναις 39 103-112, κύνες 166 194^A 208 215
219 al.? κύνες 211, κοινες 24-140 151 (cf. syrS supra).

—καὶ ante οἱ φαρμ. arm 1.

ὁ φαρμακοὶ 215, οἱ φαρμά 194^A. Canes, malefici (—seq. ad εἰδωλ.) Auct. pr.,
malefici pro οἱ φαρμακοὶ Fulg. Prim., sed +venefici post εἰδωλολ. Prim.

οἱ πορνοι καὶ οἱ φαρμακοὶ 40 [non 210].

—καὶ οἱ πορνοι 59-121 arm a?, καὶ πᾶς πόρνοι (—οἱ) sic 233. οἱ πόνοι 81*. οἱ πορ[†] 120.

—καὶ sec. arm 1. Tyc 2(1/2). —οἱ ante πορνοι 1 57 62-63 72 (80) 136 141 147 162/3
184 208 Hipp. Er. omn. Ald. Col. arm (syr).

αἱ πορναι (pro δι πορνοι) E 12 114 137[contra fam] 179** 241[non al.]. πορναι
(absque ai) 152-179* [non al.].

impudici pro οἱ πορνοι vg gig Apr. (fornicarii rell. latt). veneficos et impudicos
Ambr. (hiat ps-Ambr.). Trsp. πορνοι vel μοιχοὶ in loc. post εἰδωλ. arm 1 (—καὶ quart.).
πορνοι sine acc. 155.

—καὶ tert. arm 1. —οἱ ante φονεῖς Hipp. arm (syr). —καὶ οἱ φονεῖς 104 (obs.
146com. ita : οἱ κυνες καὶ οἱ δε καὶ οἱ δε).

φωνεῖς B 2 4 12 42 [non 41] 53 (φῶνεις) 65 82* 103 106 112 146txt (om. com.) 152
167 174 176 [non 206] 177 207. φωνης 140, φονεῖς sic 155. φόνεις 142, al.?

—καὶ quart. arm 1. —οἱ ante εἰδωλ. E 4 20 31 32 48 58[non fam] 64 106 114 (159)
164txt & com. 194^A 241[non Hipp.].

εἰδωλόλατραι NA, εἰδωλόλατραι 143, εἰδωλόλατραι 53 144 [mirè non al.], εἰδωλόλατραι 103
[non 112] 113 154 204 206 [non 176, non 207], εἰδωλόλατραι 208vid., εἰ οἰδωλόλατραι
72, οἱ οἰδωλόλατραι 104, οἱ εἰδωλόλατραι 155. Idolorum cultores Tyc 2. Beat.
(h)idolis servientes Apr. vg. ydolis servientes gig, servientes ydolis Prim. Fulg.
(+venefici hoc loco Prim., ut supra, +πορνοι vel μοιχοὶ hoc loco arm 1).

καὶ πᾶς ὁ φιλῶν το ψευδος (—καὶ ποιων) 121[non 59] arm a.

και (+ παντες boh) οι ποιουντες το ψευδος (—φιλων) 18 boh arm 4.

—ο ante φιλων NAB 2 8 9 10 13 16 17 19 22* 23 24 25 26 27 30* 37 [non f. 38] 39
40 41 42 44 49 50 51 52 53 (illeg. 56) 58 70 75 77 78 82 84 89 90 91 92 94 96 97
98 102 107 108** 110 111 [non 114-241 non f. 119, hiant 122/126] 127 128 129 130
140 142 146txt & com. 149 150^{sup} 153 154 155txt & com. 157 159 160/1 167 177 180
186 187 190 192 194^a 200 202 207 [non 208] 210 211 212 214 215 219 221 222^{sup}
223 224ex em. 227 230 232 233 242 244 246 250 Compl.

ο βλέπων και ποιων pro ο φιλων και ποιων syrS.

πιων pro ποιων 39 72, ποιόν 152*.

ποιων και φιλων (—ο) NB† 224* [non 223] 229* Hipp. Ath.

‡ B ed. Tisch. 1846, et App. N.T. Vat. p. 278 ποιων και φιλων, sed in notulis N.T. ed. VIII. φιλων και ποιων.

ο ποιων και ο φιλων 35-68-132 164 166 181 (sah uñ oñon nu eñeire añw
eñue ùñsoñ).

ο ποιων και φιλων 4 11? 20 31 32 34 48 64 74 106 [non 113, cum t.r.] 156 165 174
[non 171^{sup}] 182 188. gig (Qui facit et amat). φειλῶν 138[non 80], φύλῶν 159.

fin. ψευδws 12. ex ψεύδος sic 154. το ψευδος 18 et 118 sah boh, et 121 arm a. 4. ut supra.

τελος pro ψευδος 63txt [non fam].

παντες οι περιπατουσιν και λαλουσιν εν ψευδει arm 1.

παντες οι φιλουσιν το εργον του ψευδws (vel φιλοντες ποιων το ψευδος) aeth. (Cf. Ambr.
infra).

και πας υπερηφανιαν φιλων, και ποιων ψευδος 251txt [non ex com.]. (De υπερηφανια cf.

Plato Symp. 219^c, et Ps. xxx. 24, lviii. 3, c. 7, Deut. xvii. 12).

Et omnes homines qui operantur et faciunt mendacium Ambr.

Et omnes qui amant et faciunt mendacium sah Apr. et Prim. (MSS. aliq.).

Et quisquis amat mendacium et committit illud arab.

[amans et faciens Tyc. Beat.].

Hiant CP, 1(xxii. 16 post δαδ—21; sed exstat 208) 6 14 28 29 33 36 43 55 61 67 69 87 93 95
99 109 124 125 126 135 145, 178(xxii. 16 ταυτα—21), 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 16. 'Εγὼ Ἰησοῦς ἐπέμψα τὸν ἀγγελὸν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις· ἐγὼ εἰμι ἡ
ρίζα καὶ τὸ γένος τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὀρθρινός.'

N.B. Obs. caute fin. post δαδ. Deinde hiat Apoc. 1. ['Ea tamen ex latinis
adjecimus' scripsit Erasmus]. Habemus hodie testimonium Apoc. 208 (ex eadem fonte)
usque ad fin. Obs. λαβεῖν ver. 17 et alia.

16 init. εω pro εγω 159. ως pro ὡς 113. —Ιησους arm 4, sed κυριος ιησους aeth.

εγω εμι Ιησους boh [non sah arab]. επεψα 39 159* 180, επεψαν 72. των αγγελων 103.

—μου sah²/₃ boh¹/₁₂ Beat. [non Tyc 2]. μαρτυρῆσαι 210 [non 40], μαρτυρηκαι 182
(errore Rubric.), μαρτυρισαι 72 143 200. μαρτυρησαι αυт ημιν ταυτα 144 sic
[non fam 119]. ut annuntiaret arab. ad contestandum syr.

+εν ante υμιν syrS. υμην 39. ημιν 63 [non 62] 72 144 166. —υμιν 121 233 gig.

τουτο υμιν arm a. ταυτα υμιν 187. —ταυτα 143 Apr. Prim. υμιν τουτο arm 4.

aeth. υμιν τουτων sah²/₃ υμιν εν ταυταις sah¹/₃, υμιν τουτων λογων boh (omn.),

τουτων παντων arm 1. (Id est: vobis in ecclesiis Apr., vobis septem ecclesiis Prim.

vobis ecclesiis arm a.).

εν pro επι A 18 21 38 (*hiat* 178, *explicit ταυτα*), 56, 73-79-80-100-103, 108**, 112, 127, 138-139-170, 169 171 172 (*illeg.* 191) 200 203 215 216 217 220 240 251 [*non* 219; *hiant* 61-95-126-218], *vg gig sah boh arab arm* 1. 4. *Apr. Tyc 2. ps-Ambr. Beat. Ath. ενωπιον syrΣ aeth?* [*επι NB rell.*].

—επι E 1 4 12 20 31 46 47 48 57 59 62-63 64 72 74 81 88 101 106 114 119 120 121 123? 136 137 [*non* 141] 144 147 148 152 158 159 162/3 174 179 182 184 204 208 241 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col. et Prim.*

εκκλησιας 104. εν εκκλησιας πασαις boh. εν εκκλησιας υμων arab. επτα εκκλησιας *Prim.* (—εν vel επι). in ecclesia *Tyc 2*(¹/₂).

—εγω ειμι η ριζα *usque ad fin. vers. 12.* εγω pro εγω 159 *iterum*.

—ειμι 59 *gig.* ημι 104. —η ante ριζα 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* [*contra rell. et syrΣ illa radix.*] ρηζα B.

εκ της ριζης *arm a. β. δ.* (*Vide* 146com. *infra*).

η ριζα δαδ και το γενοσ 25-58-70-78-84-94-207, et 219 (*hiant rel. fam* 61-126-218).

—το γενοσ 1* [*mutilus* 208, *sed habet*]. Vera progenies (—και) *aeth.* et progenies *arm 4,* et *prosapia arab^{int}.*

η φυλη αυτου pro το γενοσ *syrS* (*vide post*). Origo pro γενοσ *Prim.* [*exc. MS. v. et Sab.*] *Vig. Cass^{psa}* [*non liq. Apoc.*]. *Rel. latt genus praeter Tyc 2*(¹/₂)=gens (*cf. syrS*).

εκ του σπερματος pro το γενοσ *arm a. β. δ.*

(*Ita Oec. com.*: εγω φησιν ειμι η ριζα· και το γενοσ δαδ...εγω ειμι ο εκ της ριζης δαδ αναβλαστησας κλαδος...).

το γενοσ και η ριζα boh^{FGT}.

—του ante δαδ NABE *minn. omn. vid. et 208vid. Ath.* [*non* 57 141, 164/5/7 *com.* (*non txtt*), *non Compl.* (*contra MSS.*)].

δαυιδ 20 174 251 *Compl.* (*Vide Matthaei p. 207 cit. Ath.*). δαυδ 152com. (δαδ *txtt*).

δα'α sic 59. ΔΑΥΕΙΑ sah, ΔΑΥΙΔ boh. (*Rel. Gr. omn. δαδ vel δα'α*).

(του) Αδαμ pro του δαυιδ *arm 1.*

+και ο λογος post δαδ 32 65 143. +ο λογος 113. +και ο λαος αυτου *syrS* (*vult etiam λογος?*). +ο χσ̄ ο θσ̄ ut *txt* 208 (*seq. tantum γενοσ δε ως κατα σαρκα εξ αυτου βλαστησας*) [*Non attingit Apoc. 1*].

+και ante ο αστηρ E 7 17 21 34 35 45 46 49 59 62-63 65 68 72 73 79 80 88 100 101 103 104 112 113 114 120 121 132 136 137 138 139 143 147 151 152 156 162/3 165 169 170 171^{sup} 172 179 181 184 188 203 204 216 217 220 240 241 251 (*schol. interject. in com. MSS.*) *syrS arm sah* (Δ'Υ) et boh (NEU). [*non N rell. nec aeth latt*].

+ως ante ο αστηρ (*vel οι αστερες*) *syrΣ.* ανηρ pro αστηρ 150^{sup}.

—ο ante αστηρ 147 [*non fam*]. —ο ante λαμπρος 51 [*non* 90] 57 *Er.* 1. 2. 3. *Ald. Col.* ο λαμπρων 111 [*non al. vid.*] *sed* ο λαμπρος ο φαεινος ο πρωινος 194^A. Stella lucis (*vel lucens*) *matutinae aeth syrΣ.* Star of dawn i.e. του ορθρου (—ο λαμπρος) *arm 1.* Star of the hour of morning which is enlightened sah, star which is wont to rise in the morning boh (—ο λαμπρος). Et stella *matutini lucida arab.*

ο πρωινος pro και ορθρινος NE 2 7 9 10 (*hiat* 12) 13 16 17 18 19 21 22 23 25 26 27 30 37 38 39 41 42 44 45 47 49*txt et com.* 50 51 52 53 58 59 62-63 65 68 70 73 75 77 78 79 80 81 82 84 89 90 91 92 94 96 97 98 100 102 103 107 110 111 112 114 119 122 123 128 129 130 132? 136 138 139 142 144 146*txt* (*om. com.*) 147 148 149 150^{sup} 151 152 153^{sup} 154 155*txt* (*om. com.*) 157 158 160/1 162/3 169 170 171 172 176 177 179 180 181 184 186 187 190 192 202 204 206 207 208 211 212 214 216 217 219 220 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232 233 241 242 244 246 250 251 *Ath. Compl.* (*arm 4, vel ο πρωτος*) *Tyc 2. Tyc^{Reg.} Vig.*

ο πρωινος B 104. ο προῶν 120 [*mut.* 67].

και πρωινος 46 (*male Birch*), 56-108**, 88-101, 127, 137 167 203 215 240 *vg gig Prim.*
Beat. Apr. ps-Ambr. και ο πρωινος A.

ο πρωινος και λαμπρος (—και ορθρινος) 156 182.

πρωινος (—δ) και λαμπρος δ αστηρ 159*txt* (*seq. com. lin. infra*: αστηρ ο αυτος ο πρωινος).

δ πρωινος (*pro* δ λαμπρος και ορθρινος) 35 121 164*txt* & *com.* 166. *Cf. boh arm 1.*

δ πρωινος · (πρωινος 24 140) δ λαμπρος (—και ορθρ.) 4, *8vid.* 20 24 31 32 34 40 48 64
 74 106 113 140 143 165*txt* [*non rel. fam exc.* 34-188] (*Com.*: αστηρ δε πρωινος
tantum 174 188 200 210 *syrs*).

fin. *Post* πρωινος +δ αυτος (*ex com.*) 62-63-80-136-138-147-162/3-184 208, *et*: δ πρωινος
 δ λαμπρος δ αυτος 72*txt* (*ut com. fam*).

16/17 δ λαμπρὸς ὁ φαεινὸς · ὁ πρωϊνὸς καὶ τὸ πᾶν καὶ (ἡ *illeg.*) νύμφη λέγουσιν *sic* 194^A.

16/17 δ λαμπρος · ο πρωινος και το πᾶν 177 *arm 1.*

16/17 *et jungit*: нѣм пѣа (*vel* пѣа) нѣм ѿглаголет (17) о҃гос сєхωѡиос *boh.*
Cf. aeth.

Etiā vid.: et stella splendida matutina sp̄s et sponsa · Ego sum sponsus et sponsa.
Tyc^{Res} [*non Tyc 2. Beat.*].

Hiant CP 1 6 14 28 29 33 36 43, 52 (*post* λεγουσιν—21), 55 (*incip. iterum* ο διαφων) 61 67 69
 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 178 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 17. Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, "Ἐλθε· καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἐλθε· καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω,
 καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν."

17 *init.* +εγω ιησους 164 166. —Και το πνευμα 146-155*txtt* [*hab. com. diserte*]. *ai pro*
 Και *pr.* 159.

—το *pr.* N (π πᾶν *sic*) *boh^{AN}*. τῷ πᾶν 104. +αγιον *post* πᾶν *aeth arm 1.*

δ νυμφιος *sic pro* το πᾶν 77*, *et ps-Ambr.* Beda 'sponsus et sponsa.' και πᾶν αγιον
 και ὁ νυμφιος ὁ ερχομενος *arm 1* (*pro* και το πᾶν ...ελθε *sec.*). Spiritus sanctus
sponsae aeth.

—ἡ N 194^A? (*cf. latt*: spiritus et sponsa). και ἡ νυμφη ἡ 151. και ἡ νυμφην ἡ 104.
Nova nupta Prim. (*pro sponsa rell.*). —λεγουσιν ελθε και *ps-Ambr.*: (' Et sponsus
 et sponsa. . Qui audit dicat veni'). Et dixit, Veniat (*pro* λεγουσιν. .ελθε *sec.*) *aeth.*

λεγουσι 12 57 *Col.*, λεγουσαι 130, λεγουσα 113 146*txt*-155*txt* (*vide supra om.* και το πᾶν),
sed ελεγον λεγουσιν *sic* 171^{sup}, *et ελεγον* E 17 120 (*mut.* 67) 169*txt* (*λεγουσιν mg**)
 [*non* 216 *plane* λεγουσιν *txt.*, *nil mg.*]. λεγει *aeth.* and she is saying *boh^Z*.

—ελθε και *pr.* 113 (*ερχου sec.*). —ελθε *pr. arm 4.* X6 ΔΥΟΥ sah *boh, bis.*

Age *pro* Veni *pr. Prim.* (*om. sec.*). Venias *pr. loco arab* [*veni sec.*].
 ερχου *pro* ελθε *pr.* 35 90 139 142 164 166 200 215 *et om. omn.* και ο ακουων ειπατω ελθε,
cum aeth arm 1. Tyc 2. (Et his qui audit *Prim.*, ut *copt passim*).

Et qui vidit *pro* και ὁ ακουων *gig* (*teste Karlsson*).

και και *tertio loco* 187. —και *tert.* 172-217. —ὁ *ante* ακ. 51 216 [*non* 90, 169].
 ακουον 103, ακαων 159. υπατω 98 207, ἡπατω 204, ευπατω 81, εσπατω 108** (56?),
 εἰπατω *sic* 210 [*non* 40], ειπαστω 155**txt*, ειπατωσαν *boh^{ABDN}*, ρει *arm 4,*
λεγων arm a.

εργον *pr.*, ερχου *sec.* 119 147, ερχου *pr.*, ερχη *sec.* 120, *Rel. omn. et Compl. Ath.*
 ερχου *bis* ut 208 [*praeter* 57 141 171^{sup}]. *Om.* Veni et *sec. Prim. pl.* [*Rel. Veni bis*].

- αι pro και quart. 159. —και sah arm 1. Tyc 2. am. —ο ante διψων 75, διψω B*?, διψών sic 159*, δειψων 143.
 ερχεσθω pro ελθετω Omn. et Ath. Compl., ut 208 [praeter 57 141 171^{sup}].
 και ο διψων και θελων ερχεσθω 200. Veniat et bibat pro ερχεσθω Prim.
 —και ante ο θελων NABE minn. omn. et 46 (male Tisch.) 208 [exc. 57 141, et 143 171^{sup} 251 et 200 ut supra invert.] Ath. Compl. aeth boh [non sah arab syrΣ arm a. 4] am tol ps-Ambr. Tyc 2. Prim¹/₂ [non vg^{cl} fu Apr. Prim¹/₂ Beat.].
 —ο θελων syrS gig. —ὁ ante θελων 200 (supra). ὁ θελον 72.
 And shall desire to come unto me shall come and drink arm 1.
 +λαβειν inter θελων et λαβετω 188 [non fam] cf. arm 1. Qui voluerit bibere arab.
 λαβειν υδωρ pro λαμβανετω το υδωρ 62-63 72 113 136 147 152 162/3 179* 184 208 arm a. et Tyc 2(1/2 accipere).
 λαμβανετω υδωρ (—το) 129 187. [λαμβανετω το υδωρ 57 141 171^{sup}] sed:
 λαβετω υδωρ (—το) NABE minn. rell. omn. (et 114 λαβετο, λαβέ υδωρ 120).
 ληψεται το υδωρ arm 4. Om. το et sah boh (boh ἰοῦ·ὑωοῦ· 'of a water') syrS, sed τα υδατα syrΣ.
 υδωρ ζων arm 1 (syr?). +της ante ζωης 143.
 —δωρεαν arm 4. δωρεας sah boh [non N hoc loco]. gratis latt. δωραιαν 113.
 +Amen tol et cessat (hiat in vv. 18/21).
 17/18 uno tenore 155 [non 146], 166 [non 164], id est: υδωρ ζωης, δωρεαν μαρτυρω εγω...

Hiant CP 1 6 14 28 29 33 36 43 52 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145
 178 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 18. Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι τοῖς λόγοις τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἵάν τις ἐπιτιθῇ πρὸς ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ·

Om. vers. 12 (et vers. 19).

18. η μαρτυρω εγω (pro συμμαρτυρομαι γαρ) N [nec improb. N^a]. (Cf. sah ἑῤῥῡῡῥε ἀνῖ et boh ἑῤῥῡῡῥε ἀνοκ). μαρτυρω δε εγω (—γαρ) 251. Et ego contestor vel testis sum aeth arab.

μαρτυρω παντι εγω (pro συμμαρ. γαρ παντι) E 169-216, 172-217.

μαρτυρομαι εγω (pro συμμαρ. γαρ) 4 20 31 34 48 64 74 106 156-165 174 176 179** 182 188, 200 (μαρτυρωμαι εγω), 206. συμμαρτυρω γαρ 171^{sup}.

μαρτυρω εγω (pro συμμαρ. γαρ) AB rell. omn., id est: 2 7 8 9 10 13 16 17 18 19 21 22 23 24 25 26 27 30 32 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 49 50 51 53 55 56 58 59 62-63 65 67 68 70 72 73 75 77 78 79 80 81 82 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102 103 104 107 108** 110 111 112 113 114 116 119 120, 121 (μαρτυρῶ ἐγὼ), 122 123 127 128 129 130 132 136 137 138 139 140 [non 141] 142 143 144 146^{txt} & com. 147 148 149 150^{sup} 151 152 153^{sup} 154 155^{txt} & com. 157 158, 159 (αἰτυρω εγω, M om.), 160/1 162/3 164 166 167 170 177 179* 180 181 184 186 187 190 192 194^a 202 203 204 207 208 210 211 212 214 215 219 220 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232 233 240 241 242 244 246 250 Compl. arm sah boh syrΣ et gig ps-Ambr. (contestor ego), Prim. Beat. ps-Aug.-Spec. (testor ego), (sed Tyc 2. Haymo: testor ergo), [vg: contestor enim]. Contestor tantum Apr. Contestor εγω enim lips^a sic. Lib. contestans tantum Cass.

+ιωαννης 143 Prim. (Sab., Iohannis Zahn).

+τω ante ακουοντι NAB 2 4 7 9 [non f. 10] 13 16 18 19 20 [non f. 21 exc. 138-170] 22 23 24 25 26 27 30 31 32 34 35 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 50 51 53 [non 55] 56 58 59 [non 121] 62-63 64 65 68 70 72 74 75 78 80 [non 81-204] 82 84 88 89 90 92 94 97 98 100 101 102 104 107 108** [non f. 119] 122 127 128 129 130 132 136 [non 137, contra fam] 138 140 [non 141] 142 143 146txt & com. 147 149 150^{sup} 151 [non 152-179] 153^{sup} 155txt & com. 156 [non 159] 162/3 164/5/6 167 170 174 176 177 180 181 182 184 186 [non 187] 188 194^A 200 203 206 207 208 210 (211) 214 215 219 233 240 246 251 *copi*, et τω ακουωντι 50 104 200, *sed* τω ακουσαντι 111 *solus*. τὸ ἀκούων 113.

omni homini audienti arab arm 1, homini audienti (—omni) Apr. omni audienti *vg gig ps-Ambr.*, omnem audientem Tyc 2. Beat. omnes qui audiunt Prim. audiet arm 4. aeth.

τον λογον syrS arm 1. a. aeth Tyc 2(1/2). τους λογον (comp.) 72*vid.* τουτους τους λογους boh^B.

τούτης προφητειας pro της προφ. 233 (*Vult ταυτης προφητειας, vel τοῦ τῆς προφ. του βιβλιου*). +ταυτης post προφ. 113 et sah boh +ταυτης ante της προφ. (*more copi*), *sed* —της προφητειας arab arm 4. aeth Cass.? Act Saturn?

—της ante προφ. 57 141 Er. omn. Ald. Col. syrΣ. προφητίας 104 113. προφητείας 188. —του ante βιβλ. 57 141 Er. omn. Col. [non Ald.].

—του βιβλιου 16. του βασιλειου pro του βιβλιου 140 [non 8-24].

τουτου του βιβλιου aeth.

Post τουτου +XΘ sah boh syr. +that no one may add therein and that no one shall take away therefrom arm 1.

αν pro εαν 19. —τις 45* 98 aeth. ὅς ἂν (pro εαν τις) 113 cf. sah boh arab.

εἰ τις 57 Er. 1. 2. 3. Ald. Col., εαν εἰ τις 141 Er. 4. 5. [Si quis latt omn.].

επιθησει επ αυτον ο θεος (pro επιτιθη προς ταυτα επιθησει ο θεος επ αυτον) N (επιθησει επ αυτα επιθησι επ αυτον N^a).

επιθησει επ αυτο (εξραι εχωω) ο θεος επιθησει επ αυτον (εξραι εχωω) sah. επιθησει αυτοις ο θεος επιθησει αυτοις boh. επιθηση επ αυτα τι επιθησει επ αυτον ο θεος arab.

εαν τις επιθῶ επ αυτω tantum 136 (pro εαν τις... ο θεος επ αυτον).

επιθησει επ αυτον ο θεος 179 (*sed om. επιτιθη προς ταυτα*).

επιθη επ αυτα επιθησεται 35 38 68 91 132 164 [non 165] 166 181 216 [non 169].

επιθη επ αυτα επιθησαι E 2 8 (Mill) 9 10 13 16 17 18 19 22 23 24 25 26 27 37 39 40 41 42 44 49 50 51 53 55 56 58 70 74 75 78 82 84 89 90 94 96 97 102 107 108** 110 122 128 129 130 140 [non 141 cum t.r.] 142 149 150^{sup} 153^{sup} 154 157 160/1 167 169 171^{sup} 172 177 180 186 190 192 194^A 202 207 210 211 212 214 217 219 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232, 233 (επ'αὐτᾶν sic), 242 244 246 250 Compl.

επιθη επ αυτα επιθῶ sic 119-144-148-158 omn. [επιθη illeg.] επ αυτα επιθησαι 123*, επιθησοι 123*** (επιθησαῖ sic). επιθησοι 47.

επιθη επ αυτα επιθησει AB** (επιθησι B*) 4 20 31 32 34 46 48 64 67 77 81 88 92 101 106 111 120 127 137 143 152*** 159, 165 (επιθησει bis script.), 174 176 182 188 204 206 215 241 251 syrS. επιθη επ αυτα επιθησει sic 187.

επιθη επ αυτα επιθεισι 114 [non 241 v. supra].

επιθη επ αυτω επιθησαι 30 (male Knit.)-98. Cf. gig Tyc. Apr.

επιθη επ αυτω επιθησει 59-121.

επιθη επ αυτον, επιθησει 146-155txt (aliter com.).

επιθησει επ αυτω, επιθησι 72.

επιθησει επ αυτω επιθησει 80-138 et 208 (hiat 1).

- επιθηση (. . σης 63) επ αυτω επιθησει 62-63-147 (επιθη^ς)-162/3-184 (επιθη^ς).
 επιθησει επ αυτα, επιθησει 220.
 επιθηση επ αυτα (αυτη 139) επιθηση 21-73-79-139. } *Vide 100 infra.*
 επιθηση επ αυτα επιθησει 103-112-170.
 επιθηση (. . σει 203) επ αυτα επιθησει 203-240.
 επιθηση επι ταυτα επιθηση 65.
 επιθει επ αυτα · επιθησει 7-45-104-151, 152* 156 200.
 επιθει επ αυτα · επιθηση 113.
 επιθη επ αυτα επιθησει 47 123***.
 απειθηση (sic) επ αυτα · επιθησει 100.
 Adjecerit . . . inponet *ps-Aug.-Spec.*
 Addiderit . . . addet *Beat.*
 Apposuerit . . . apponat *Apr. Tyc 2.*
 Apposuerit . . . apponet *vg ps-Ambr.*
 Apposuerit . . . adjiciet *Ambr.*
 Addiderit . . . adjiciet *Prim.*
 Adjecerit . . . adiciat *gig*; *Act Saturn* (Quicunque adjecerit ad librum istum apicem unum aut litteram unam, adiciat . . .).
 Apponat . . . apponet *syrΣ.*
 Shall add . . . shall add +and multiply *arm 1.*
 18/19 Addat aut minuat *Cass.*
 18. —επ αυτον A. αυτοις *boh arm 4.* in illum *Ambr.* [*rell. et ps-Ambr. super illum*].
 illi *Act Saturn.*
 ο θεος αυτω 62-63-72-(*om.* 136 *v. supra*)-147-162/3-184 *et 208.*
 ο θεος επ αυτω 55* 92 200 220.
 επ αυτω ο θεος 21 23 73-79-100-103-112, 113, 139, 143, 170 221*?, *et*:
 αυτω ο θεος (—επ) 80-138.
 επ αυτον ο θεος E 4 10 17 20 32 34[*non fam*] 37 46 48 49 56 59 64 65 67 74 77 81 88
 91 96 101 102 106, 108** (ηπ αυτον), 110 114 119 120 121 123 137 144 [*non 146*
 = *t.r.*] 148 150^{sup} 152 154 156 157 158 159 160/1 165 [*non 164*] 169 171 172 174
 176 [*non 177*] 182 188 190 192 202 204 206 212 216 217 221 222^{sup} 223/4 227
 229/30 232 241 242 244 250 *syrS arab Tyc 2. Apr. Compl.*
 +επτα ante πληγας BE 4 10 17 20 31 32 34[*non fam*] 37 46 48 49 59 62 63 64 72 74
 77 80 88 91 96 101 106 110 113 114 119 121 123 136 137 138 144 147 148 150^{sup}
 152*** 154 156 157 158 159 160/1 162/3 165 [*non 164*] 169 171 172 174 176
 [*non 177*] 182 184 187 188 190 192 202 206 212 216 217 220 221 222^{sup} 223/4
 227 229/30 232 241 242 244 250 251 *arm a. Compl. et*: +ζ̄ 67 81 120 152*-179
 204 208. των πληγων *copt.*
 +πασας post πληγας *arm 1.* +innumerabiles ante plagas *Act Saturn (libere).*
 τας πληγας τας (—τας 108**) εν τω βιβλιω γεγραμμενας (—τουτω) 56-108**.
 γεγραμμενας 72 103 [*non 112*] 113 152 161 [*non 160*]. Quae scriptae sunt (*arm 1*) *gig*
ps-Aug.-Spec. Ambr. [*rell. et ps-Ambr. Prim. scriptas*]. 21 *pro εν boh* (επεσιχωμε
sah).
 +τω ante βιβλιω NABE minn. omn. vid. *et 208* [*non 57 141*] *Compl.*
fin. τουτω 210 (*ut solet*). τουτο vid. 151.
 —γεγρ. εν βιβλιω τουτω *Act Saturn vid.*

Hiant CP 1 6, 8(xxii. 19-21), 14 28 33 36 43 52 61 69 87 93 95 99 109 124 125
126 135 145 178 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 19. καὶ ἰάν τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βιβλου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσει ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βιβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ τῶν γεγραμμένων ἐν βιβλίῳ τούτῳ.

Deest versus in 12 et in ps-Ambr.

19 *init.* —καὶ 46-88-101 [*non* 137] 80 102 138 149-186 *aeth*¹/₂ *boh*^B [*non sah arab*]. δε *pro*
καὶ *boh*¹¹/₁₂.

an pro εαν Ν, 103* (*sed corr. ipse*), 108**. —τις 113 114-241 *aeth*.

εἴ τις (*pro* εαν τις) *Er.* 1. 2. 3. *Ald.* [*non* 57 *Col.*], Si quis *latt*, εαν εἰ τις 141 *Er.* 4. 5. "

καὶ οστις (—εαν) *sah*, *Ambr*^{de parad} (*Et qui*) *Act Saturn* (*Et quicunque*). οστις δε *boh*.

Conjungunt 121 188 *verba* ἀφελῇ ἀφελεί *ita* :

καὶ εαν τις ἀπο τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφ. ταύτης ἀφελῇ · ἀφελεί ο θεὸς τὸ μ. αὐτ. 188,
καὶ εαν τις ἀφελῇ, ἀφελεί... (—ἀπο τῶν λογ. βιβλου τῆς προφ. ταυτ.) 121 *Prim. Act*

Sat. arm a. β.

demserit...*delebit Ambr.*, *minuat*...(*hiat rell.*) *Cass.*,

dempserit, *adimet Prim.*; *deleverit*, *deleat Act Sat.* (*vide supra*).

dempserit (*male Belsh.*...*eret*)...*demet gig Beat. Tyc* 2^(1/2).

contempserit...*demet Tyc* 2^(1/2).

diminuerit...*aufert vg*, *diminuerit*...*aufferat Apr.*

abstulerit...*auferet ps-Aug.-Spec. ut aeth*^{int.} *et sah*.

abstulerit et auferet...*auferet arm* 1.

diminuerit...*diminuet syrΣ*.

absciderit...*auferet boh*, *detraherat aliquid*...*abolebit nomen* (*pro* μέρος) *arab*.

18/19 *Libere allud.*: *Vae illud adjicientibus aut detrahentibus destinatum Tert.*

18. *Pro* ἀφαιρῇ:—

ἀφελείται Β, ἀφελῇται 62-63-72-136-147-162/3-184 *et* 170 (*contra fam*), ἀφελει 47,
εφελῇ 21 [*non fam*], ωφελῇ 113, ἀφελει 32 59 67 81 138 143 200 204 210 241, *sed* :

ἀφελῇ ΝΑΕ 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 22 23 24 25 26 27 29* 30 31 34 35 37 38

39 40 41 42 44 45 46 48 49 50 51 53 55 56 58 64 65 68 70 73 74 75 77 78 79 80

82 84 88 89 90 91 92 96 97 98 100 101 102 103 (104 ἀφ^ε sic, *vult*...*η vel*...*ει*) 106

107 108** 110 111 112 114 119 120 121 (*supra*) 122 123 127 128 129 130 132 137

139 140 [*non* 141] 142 144 146*txt* (*aliter com.*) 148 149 150^{sup} 151 152 153 154

155*txt* (ἀφελῇ) 156 157 158 159 160/1 164, 165 (ἀφελῇ), 166 167 169 171 172 174

176 177 179 180 181 182 186 187 (188 *supra*) 190 192 194^A 202 203 206 207 208

211 212 214 215 216 217 219 220 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232 233 240 242

244 246 250 251 *Compl.* ἀπαραξει *boh*.

ἀφελῇ λόγον καὶ υποσπαῖν (αὐτον) ἀπο τῶν λόγων *arm* 1. *Obs.*: ἀφελει τον λογον (*pro*

αφ. ἀπο τῶν λόγων) 143.

verba pro *de* *verbis ps-Aug.-Spec.* [*De verbis gig* (*male Belsh. verbis*)]. *De vel a*

sermonibus Tyc. Beat.

ἀπο τῶν λόγων 39 *Er.* 4., ἀπο τον λογον *comp.* 72. ἀπὸ τῶν ἀπορτίων λογῶν sic 233*.

ἀπο τους λογους 23 [*non* 55]. + τουτου *post* λογων 67-120 *boh*, *aeth ita* :

ἀπο του λογου τουτου του βιβλίου *aeth*¹/₂, ἀπο τουτου λογου του βιβλίου *aeth*¹/₂.

+ τουτων *post* λογων Ν 203-240 (*hiat* 178) *Ambr*^{de parad}. —βιβλου *pr.* 59 113 153^{sup}

am et arm 1. *Ambr. Tyc. Beat.*

του βιβλιου (pro βιβλου pr.) NBE 2 4 7 8 9 10 13 16 17 18 19 20 22 23 24 26** (των βιβλιων 26*) 27 29* 30 31 32 34 35 37 38 39 40 41 42 44 45 46 47 48 49 50 51 53 55 56 64 65 67 68 74 77 81 82 88 89 90 91 92 96 97 98 101 102 104 106 107 108** 110 111 114 119 120 122 123 127 128 129 130 132 137 140 [non 141] 142 143 144 146txt 148 149 150^{sup} 151 152 154 156 157 158 159 160/1 164/5 166 167 169 171 172 174 176 177 179 180 181 182 186 187 190 192 194^A 200 202 203 204 206 207 208 210 211 212 214 215 216 217 219 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232 233 240 241 242 244 246 250 251 (rell. gr. infra) Compl. sah syrS (τοντου του βιβλιου boh).

προφητιας N 50 (negl. Matth.) 113. tāstης pro ταυτης 171^{sup}.

της προφητιας absque ταυτης 200, et 203-240 (hiat 178). prophetiae ejus Beat.

Tyc 2(1/3), prophetiae hujus ejus Tyc 2(1/3), prophetiae hujus Tyc 2(1/3).

της προφητιας του βιβλιου τουτου (—ταυτης) 21 25 58 62-63 70 72 73 75** 78 79 80 84 94 100 103 112 136 138 139 147 162/3 170 184 220 ps-Aug.-Spec. lips⁴. Obs. + τουτου boh, et ταυτης ante της προφ. (του βιβλιου ταυτης της προφ. sah), sed: ex verbis prophetiae quae (continentur) in hoc libro arab.

τουτου του βιβλιου της προφ. (—ταυτης) sah^{1/3}?

ταυτης της προφητιας τουτου του βιβλιου boh^c.

Pro αφαιρησει:—

αφελι N, αφελη 26* 29* 98 108** 164 182 250, αφελoi sic 144, αφελoi 2 8 10 13 17 18 19 22 24 25 26** 30 35 37 38 40 42** 47 49 50 51 55 57 58 68 70 75 77 78 84 89 90 91 94 96 107 110 119 123† 128 129 130 132 140 142 148 149 150^{sup} 153^{sup} 157 158 160/1 167 172 177 181 186 190 192 202 203 207 210 211 212 217 219 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232 240 242 244 246 Compl. Col.

αφελαι 9 16 27 39 41 42* (male Birch) 44 (hiat 52) 53 82 97 102 122 180 194^A 214.

αφελει BE 4 7 20 21 23 31 32 34 45 46 48 56 59 62-63 64 65 67 73 74 79 80 81 88 92 100 101 103 104 106 111 112 113 114 120 121 (supra) 127 136 137 138 139 [non 141] 143 146txt 147 151 152 154 155txt (αφελει) 156 159 162/3 165 166 169 170 171 174 176 179 184 187 (188 supra) 200 204 206 208 215 216 220 233 (αφελει) 241 251 Er. 2 [non Er. 1., nec Er. 3. 4. 5, nec Ald., omn. ut St.].

De latt vide supra. Will withdraw arm 1. will make small syrΣ.

Dominus pro Deus Prim. Ord. ὁ θεος αφ. sah boh. Auferet et Deus ps-Aug. Spec. (1/2).

Deleat partem ejus Dominus Act Saturn.

αυτου ο θεος απο (pro ο θεος το μερος αυτου) 113. —το ante μερος 250[non fam].

το μετρος αυτου 156.

το ονομα αυτου arab [non cori]. τουτου pro αυτου 100.

απο του μερου βιβλιου sic pro απο βιβλου 92, sed ξυλου pro βιβλου sec. 75 i.e. 75**, et: του ξυλου NABE minn. omn. et 208 [exc. 57 141, βιβλιου 119mg***] Compl. syr arm aeth sah gig Apr. Tyc. Beat. am dem lips⁶ [non boh arab cum vg et fu lips⁴⁻⁵ Prim. Ambr. Haymo Act Saturn. (ligno/ libro ps-Aug.-Spec.)]. Non liq. Cass. Beda.

—της ante ζωης 57 Er. 1. 2. 3. Ald. Col. [non 208].

—και εκ της πολ. usque ad fin. vers. Ambr. Act. Saturn. —και sec. boh^F ps-Aug.-Spec.?

—εκ A 10[non fam] 38[non fam, nec 56 111 127 130 146 200 rell.] boh. —εκ της 57[non 141 208] Er. 1. 2. 3. Ald. Col. [non Er. 4. 5]. της ante πολεως supra lin. in 250.

εκ της πολεως των αγιων arm 1. a. + αυτου post πολεως 143.

εκ των πολεων των αγιων syrS.

—της ante αγιας 57 141 [non 208] Er. omn. Ald. Col.

—της αγίας 219 [*hiant rel. fum* 61-126-218].
 —και των γεγρ. εν βιβλιω τουτω *ps-Aug.-Spec.*
 —και ult. **NABE** minn. omn. et 208 [exc. 57 141] *Compl. sah boh syr arm aeth.*
 +ex his gig, +de his (post και ult.) *Apr. vg arab* ('et de his quae scripta sunt')
 [non *Tyc* 2. *Beat. Prim.*: 'scripta']. These which are written *sah* [non *boh*].
 'scriptam' (*id est partem... scriptam*) *Tyc* 2(1/2).
 quae scripta est *aeth arm* 1 (το μέρος... το γεγραμμενον?).
 των bis *script.* ante γεγραμμενων sic 39, et των γεγραμμενων 113 (*ut solet*).
 των γεγραμμένω 233 (*cf. xviii. 24 των έσφαγμένων*). των γεγραμμαινων 104, των
 εγγεγραμμενων 35-[non 34]-68-132-181 [non 156-165-188] (*hiat* 87). *Cf. copt.*
 —εν 143. επι pro εν *sah boh.* βιβλιω pro βιβλιω 57 [non *Col.*].
 +τω ante βιβλιω **NABE** minn. omn. et 208 [non 57 141] *Compl. copt syr.*
fin. τουτο 151. —τουτω *Tyc.* (*i.e.* 'Anon' teste *Sabatier* errore *vid.*).
 +Qui ergo habet oculos videat, et qui habet aures audiat arab.

Hiant CP 1 6 8 14 28 33 36 43 52 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126 135 145 178
 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 20. Λέγει ο μαρτυρών ταῦτα, "Ναί ἔρχομαι ταχύ ἄμήν." Ναί, ἔρχου, Κύριε Ἰησοῦ.

20 *init.* εγει pro Λεγει 159. Λεγει **N.** —Λεγει 146-155. Λαλει *arm* 4, Ελαλησε *arm* a. 1,
 Ειπεν *sah, Beat.* [non *rell. latt*].
 Και λεγει *aeth,* Λεγει γαρ *boh^B,* Dicit ergo *ps-Ambr.* Haec sunt verba testis horum
 sermonum (—λεγει) arab.
 +δ θεος post λεγει 143. —δ *syrS, sed:* Is qui testificatur *syrS sah^{1/2},* Qui testi-
 ficatur *Tyc. Beat.,* δ μαρτυς *sah^{1/2},* Qui testimonium perhibet *vg gig Apr. ps-Ambr.,*
 δ μαρτυρησας *arm* 1. a.
 —ταυτα 208 [*hiat* 1] *Tyc* 2(1/2). αυτα pro ταυτα 155 [non 146]. τουτο *arm* a. 4. *Beat.,*
de his Prim. sed: istorum *vg Apr. ps-Ambr., et horum gig, ut τουτων (vel τουτοις:*
 ΗΙΙΙΑΙ) *sah boh;* et arab +λογων. παν τουτο vel παντα ταυτα *arm* 1. τουτο
 ειναι *arm* 4. ταυτα + ειναι **N*** 203-240 (*hiat* 178). +σε σεναχωπι *boh.*
 +σε ante vai *sah boh.* +το 62-63-72-136-147-162/3-184 et 208.
 —vai bis 59 81 (114 121) 204. —vai pr. *sah^{1/3} Prim. arm* a. και pro vai pr. 53*
 138 [non 80] *ut latt* 'Etiam.' ετι pro vai pr. 41 (*male Birch*) [non 26 42], *sed* ιδου
 (pro vai) 65, vai ιδου *arm* 4, et: και ερχονται ταχεως *boh* (—vai).
 ανερχομε (pro vai ερχομαι) 114. ανεχομαι 241, ανερχομαι 121. ερχο pro ερχομαι 233,
 ερχου 80-138. Sane cito venient Amen Amen arab (pro vai... αμην).
 Etiam veniam *aeth Beat.* [non *Tyc.* = Etiam venio]. vai ερχομαι ταχυ ερχομαι *arm* 1
 et explicat. ταχῆ 159. ταχει 104. In a moment *sah, cf. syrS.*
 —αμην **N** 18 62-63 65 72 136 143 146txt [*hab. com.*] 147 155txt [*hab. com.*] 162/3 184
 200 203 208 (*hiat* 1) 240 (*hiat* 178) *syrS sah boh* [contra arab αμην bis] *arm* 4 (*arm* 1
ut supra) *gig Prim. Apr. Tyc. (et cessat).* [non *Beat. ps-Ambr. vg*].
 —vai sec. **NAB** 4 12 18 20 31 32 34 [non 35] 46 48 59 (bis) 62-63 64 67 [non 68] 72
 74 81 (bis) 88 92 101 106 111 113 114 121 127 [non 132] 136 137 146txt [*hab. com.*]
 147 152 155txt & com. 156 159 162/3 165 [non 164 181] 179 182 184 188 [non 194^A]
 200 203 208 215 240 241 251 *copt arab aeth arm syrS^S vg gig ps-Ambr. Apr.*
Beat. [non *Prim.*].
 και pro vai sec. 7-16-45-104-151 [non 39-102-180, *hiat* 69].

ερχομαι pro ερχου 40 [non 210] 100. 'There is come' arm a (ηλθε?).

κε ιην sic N, at ver. 21 κῦ ιῶ. —ιησου gig. κυριος ημων ιησους χριστος boh arab.

+χ^ε N^a 4 11? 12 13 20 21 23 25 31 32 38 46 48 55 58 59 62-63 64 65 67 70 72 73
74 75 78 79 80 81 84 88 94 100 101 103 106 111 112 113 114 119 120 121
122txt & com. [non 97] 123 136 137 138 139 143 144 147 148 150^{sup} 152 158 162/3
164/5comm. [non txtt] 170 174 176 179 182 184 200 203 204 206 207 208 220 240
241 251 boh (omn.) arm a. 4. Beat. ps-Ambr. [non vg Apr. Prim.]. O Domine
noster Jesu arab (ut boh^A gloss. pro sah).

vai : αμην :— (—ερχομαι ταχυ et —vai ερχου κῦ ιῶ usque ad fin. ver. 21) 44 (hiat 52). }
vai :··· (—ερχομαι ταχυ et —vai ερχου κῦ ιῶ usque ad fin. ver. 21) 82. }

20/21 uno tenore 152. Etiam 200 (—η χαρις του κυριου ημων ιῶ χῦ) pergens μετα των αγιων σου.
Etiam boh, pergens επι τους αγιους παντας.

Hiant CP 1 6 8 14 28 33 36 43, 44 (xxii. 21), 52 61 69 87 93 95 99 109 124 125
126 135 145 178 189 191 193 201 218 226 228 245.

xxii. 21. 'Η χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. 'Αμήν.

Om. vers. arm 1. Prim. Apr. Tyc 2. De 200 et boh vide ver. 20 fin.

21 init. +και aeth. —κυριου ημων aeth¹/₂. —κυριου ημων ιησου 4-20-48-64-74, 31 32 106-182.

—ημων NABE minn. rell. plur. et 30* (negl. Knit.) 208 Compl. aeth arm a [sed non 25
41 57 78 88 101 102 112 119 121 122 141 176-206 210 217 syr sah (boh) vg gig
Beat. ps-Ambr.].

—ημων ιησου χριστου 113 arab. —χριστου NA 10 26 41 42 (male Birch) 47 53 56
107 108** 111 146 149 154 155 186 212 sah²/₃. ἡ χαρις υμιν και ειρηνη του κυριου
ιησου του χριστου sah¹/₃.

+sit post Christi ps-Ambr. et arab. supra pro meta gig boh arm a (supra sanctos gig,
supra omnes sanctos arm a, upon the saints all boh). 'Cum' rell. et: cum nobis
omnibus arab.

—παντων N 200 gig et W-H. —υμων A aeth¹/₂ Beat.

ημων pro υμων 141 [non Editt.] 143 et arab. 'μετα των αγιων σου' 200.

των αγιων pro υμων NBE 2 4 7 9 13 16 17 18 19 20 21 22 23 25 26 27 30 31 32 34 35
37 38 39 40 41 42 45 46 47 48 49 50 51 53 55 56 58 59 62-63 64 65 67 68 70 72
73 74 75 77 78 79 80 81 84 88 89 90 91 92 94 96 97 98 100 101 102 103 104 106
107 108** 110 111 112 113 114 119 120 121 122txt & com. 123 127 128 129 130
132 136 137 138 139 142 144 146 147 148 149 150^{sup} 151 152 153 154 155 156 157
158 159 160/1 162/3 164/5 166 167 169 170 171 172 174 176 177 179 180 181 182
184 186 187 188 190 192 194^A 200 (vide infra et supra) 202 204 206 207 208, 210
(τῶν ἁγίων), 211 212 214 215 216 217 219 220 221 222^{sup} 223/4 227 229/30 232
233 240 241 242 244 246 250 251 Compl. syrS sah (boh supra).

Cum omnibus vobis vg ps-Ambr. Cum omnibus am Beat. aeth. Cum nobis
omnibus 141 143 arab.

αγιων pro υμων 10 12 24 140 203 arm a. 4. +σου post των αγιων 200, +αυτου 65 syrS.
+εις τους αιωνας 100, +εις αιωνα του αιωνος boh⁵/₉, +εις αιωνα των αιωνων boh⁴/₉.

—αμην A 21 58* [non f. 25 al.] 59 67 73 79 80 (hab. fin. schol.) 81txt 120txt 127vid.
138/139 (hab. fin. schol.) 152txt (seq. Epilog. hab. fin.) 159txt 170, 179 (hab. fin. schol.)
204 (idem) 208txt (idem) 215 fu gig Beat. [non syr, non al., et habent αμην αμην boh^B
et syrΣ].

Post αμην +) λεωc ἔσο τοῖς παcι κῦ 219[non fam].

SUBSCRIPTIONES.

Hiant in fine CP 1 6 8 14 20 28 29 33 36 43 52 61 69 87 93 95 99 109 124 125 126
135, 145 (*omnia post vii. 5 med.*), 174 (*deest ult. pag. phototypice*), 178 191 193 201
218 222* 226 228 245.

Subscr. (in ras.) deest. Seq. paullo post: ορασις του προφητου ησαιου 113.

Nihil habent: B 2* 4 10 12 16 17 20 21 22 23 25 26 30 32 34 35 37 39 40 44 45
47 48 49 50 51 56 62 (*Habet non á pr. man., forsan, non certe, á διορθ.: έτ. α̅ λ̅ α̅*
οκτῶ θ. μ̅^α θ̅^υ · καλοφρενα · ποιος ·), 64 65 67 68 73 74 77 79 81 82 84 88 89 90 91
94 96 97 100 102 103 104 106 110 120 122 127 137* 144* 146 147 149 154 155
156 (*Nil fin. Apoc. sed vide fin. vol.*), 160 162 164/5 166 (*seq. εξηγησις ετερα κ.τ.λ.*)
176 179 180 181 182 186 (*seq. Των δωδεκα αποστολων · εστι ταυτα κ.τ.λ.*), 187 202
204, 206 (*seq. Εγκωμιον εις τον αγιον και πανευφημον κ.τ.λ.*) 207 208 211 212 215 221
224 227 229 230 232 233, 240 (*pergens: Διδασκαλῖαι των αποστολικων διαταγων δια*
Κλημεντος τοις εθνεσι αποσταλῖσαι εν βιβλῖοις η̅) 244 *Er. 1.*

Nihil ad rem: 31 40** 41 [τελος τω θῶ πλειστη χαρις], 46 (τελος *comp.*) 49**, 88** (τελος
comp.), 92 (τελος), 101 (τελος *comp.*), 53 (τελος τω θεω τω αγιω πλειστη χαρις), 57 (τω
θεω δοξα), 58** (τελος), 63 (τελος συν θεω), 72, 75** (τελος), 78 (τελος · Δοξα θῶ χῶ ἡ
ιωάννη), 108** (ἡ τέος *sic*), 112 (τελος), 119 (τελος *man. rec.*), 121* (ιῦ χῆ βοήθη μοι ·
τελος), 130, 141 (τελος), 148 (*vide Prolegomena*), 153^{sup}, 158 (*post Epilog.*), 161
(Δύσασ̅ ὁ θς̅:), 163 (τελος), 170 172-217 (*seq. Εγκωμιον εις τον αγιον και πανευφημον*
αποστολον η̅ ευαγγελιστην ιωαννην τον θεολογον κ.τ.λ.), 190, 214 (τελος συν θεω αγιω
αμην), 222**, 242** (εγω γε μακαριζω σε γραφοῦ της ολοτητος (*comp.*) ταυτης).

[τω θεω δοξα *Er. 2. 3. Col.* τέλος *Ald. Er. 4. 5.*].

Fin. schol. δοξα τω θεω ημων παντων ενεκα · αμην:— 203.

Partim illeg. ὁ̅ η̅ συχ̅, τέλος 157.

αποκαλυψεις ἰωαννου N, αποκαλυψεις ιωαννου A 130,

ιωαννου αποκαλυψεις 18. αποκαλυψεις 24**.

Forma geometrica. Quinque pilae 246 (*Vide Proleg.*).

αποκαλυψεις του αγιου ιωαννου 142.

αποκαλυψεις του αγιου ιῶ του θεολογου 27.

αποκαλυψεις του αγιου ιωαννου του θεολογου 9 19, 194^A (*sed vide infra*).

τελος της αποκαλυψεως ιῶ 70. τέλος της αποκαλυψεως *Compl.*

τελος της παρουσιης βιβλω εν ετω α · υκβ̅ 251**.

τελος της του αγιου ιωαννου του θεολογου θειας αποκαλυψεως 98.

τελος της αποκαλυψεως του αγιου αποστολου και ευαγγελιστου ιωαννου 55.

τελος της αποκαλυψεως του αγιου ιωαννου του ευαγγελιστου 2** (*etiam* 140 + του θεολογου
fin.). τέλος της αποκαλυψεως του θεολογου 129**.

τελος της αποκαλυψεως του αγιου ιῶ (ιῶ̅ 150) του θεολογου 13 150^{sup}, et 220 (+θεου συν
δωρω, οὐ μικρον προσειργαστο και πονος Νικολαου· ετους 5̅ ῶ̅ ἡ̅ γ̅ λ̅ ἡ̅: μηνι δεκεμβριω, 8̅:—
[6893—5508=1385]).

τελος...^{illeg.} αποκαλυψεως 38 (*compendiis*). *Subscr. a sec. man., in ras., deest* 20.

Post Epitome : αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου.. *cum subscr.* : εχει δε το βιβλιον η αποκαλυψις ιω του θεολογου ^{xx} αν' 111.

Fin. schol. : εν ετεσι παρὰ ἀνδρέουνταρμ^αρ^ω τοῦ ἐπὶ δαυριότου α̅ φ̅ ξ̅ νοεμβρις γ̅. 136.

· θῦ το Δῶιον καὶ πόνος νικολαου
Οἱ ἀναΓινώσκοντες εὐχεσθε ὑπὲρ τοῦ γραψαντος μονᾶ^ξ νικολᾶ^α τοῦ γαλισιώτου } 219.

{ τέλος εἰληφεν ἡ παρουσα πυκτιδα δια χειρων δε οικτρον ιερεμμου παριππευοντος ἑπτακισ χιλιαδων συν εκατοστῳ · αμα τριακοστῳ τε · σεμπτεβριου αγοντος εικαδι εκτη :—
τριας υπερουσεε και υπερθεε· και υπεραγαθε της χριστιανων εφορε θεοσοφί· ιθυνεν ημας επι τη των μυστικων λογιων υπερ αγνωστον και υπερφαη και ακροτατην... 167.

αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου και ευαγγελιστου + + + και ταυτης της βιβλου θεος παρεδ το τέλος + + + τέλος ειληφε μηνι νοεμβριω . εις τη ιγ̅ · ημερα εκτη · ωρα γ̅ · ινδ. Η̅ · εν ετει τω αποκτισεως κοσμου·ϫφδ̅η̅ :~
ευχεσ̅ τω γραψαν̅ ταυτην ·· ωθηθ̅ α̅· 128.

{ η αποκαλυψις ιωαννου του θεολογου του μαθητου του κυριου · ην εν πατμωι τη νησωι εθεασατο.
σταυρε φυλαττε βασιλισσαν Μαριαν 132.

τον τοις λογοις λεγοντα τοις του βιβλιου · τον δακτυλοις γραψαντα · τον κεκτημενον . φυλατται* (φυλαττε***) τους τρεις · ω* (ω***) τριας πα σης βλαβης· 152.

χιλιασιν ἐξ του κυκλου μου ετους αυθις δ' εκατοντασιν οκτω και παλιν τη πενταπλη πενταδι συμπληρουμενου απριλλιω δ' εν μηνι... (vide rell. in Proleg.). 192.

εἰπερ παρ' ἐσφὰ̅ μεν δέκτυνοι (sic) τίχ̅ (τυχεος, τυχεως, τυχης?), ἀν̅οι μὴ κρινονται (vid. compendio) βροτὸς κάκωγε :—189 (in calce pag. post xxi. 6 ubi cessavit librarius).

επληρωθη η αποκαλυψις ιωαννου του ευαγγελιστου και θεολογου· η και ερμηνευθεισα υπο ανδριου αρχιεπισκοπου καισαριας καππαδοκias· ἐρ̅ω̅ τι εστιν σεβας . και τι εστιν λατρεία : απ̅· Σεβας εστιν · η̅ μετα πιστεως προσκυνησις του θεου · λατρεία δε · η̅ δια των εργαων θεραπεία :—169 (et similiter 171).

εὐχή ὅταν φορέῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἱερὰν στολὴν : Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν · ἐξαπόστειλον δύναμιν ἐξ ὕψους ἁγίου σου · καὶ ἐνίσχυσόν με εἰς τὴν διακονίαν ταύτην · τοῦ παραστήναι ἀκατακρίτως τῷ φοβερῷ βήματί σου · καὶ προσένεγκαι σοι τὴν ἀναίμακτον θυσίαν · ὅτι εἰ Ὁ̅ς (sic) εἰ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων · ἀμήν 177.

FINIS

L'ENVOI.

οὐ μὴν οὐδὲ κυβερνήταις οὐδὲ στρατηγοῖς οὐδ' οἰκονόμοις οὐδ' αὖ τισι πολιτικοῖς οὐδ' ἄλλω τῶν τοιοῦτων οὐδενὶ χωρὶς τῶν ὀλίγων καὶ σμικρῶν πολλὰ ἢ μεγάλα · οὐδὲ γὰρ ἄνευ σμικρῶν τοὺς μεγάλους φασὶν οἱ λιθολόγοι λίθους εὔ κείσθαι.

PLATO. *De legibus* (Lib. x. 902 D).

Ἡ τῶν ὄντως ὄντων κτῆσις διὰ ῥαστώνης οὐ περιγίγνεται.

DEMOPHILUS.